



Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491474>



REVISED STATUTES OF ONTARIO, 1990

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

VOLUME 2



©QUEEN'S PRINTER FOR ONTARIO

©IMPRIMEUR DE LA REINE POUR L'ONTARIO

TORONTO

1991

These Revised Statutes of Ontario, 1990 were prepared by the Commissioners appointed under the *Statutes Revision Act, 1989*.

Les présentes Lois refondues de l'Ontario de 1990 ont été préparées par les commissaires nommés en vertu de la *Loi de 1989 sur la refonte des lois*.

A User's Guide may be found in Volume 12.

Un Guide d'utilisation figure au volume 12.



**REVISED STATUTES OF ONTARIO,
1990**

TABLE OF STATUTES

VOLUME I

Chap.	
A.1	Abandoned Orchards Act
A.2	Absconding Debtors Act
A.3	Absentees Act
A.4	Accidental Fires Act
A.5	Accumulations Act
A.6	Administration of Justice Act
A.7	Age of Majority and Accountability Act
A.8	Aggregate Resources Act
A.9	Agricultural and Horticultural Organizations Act
A.10	Agricultural Committees Act
A.11	Agricultural Rehabilitation and Development Act (Ontario)
A.12	Agricultural Representatives Act
A.13	Agricultural Research Institute of Ontario Act
A.14	Agricultural Tile Drainage Installation Act
A.15	Airports Act
A.16	Alcoholism and Drug Addiction Research Foundation Act
A.17	Algonquin Forestry Authority Act
A.18	Aliens' Real Property Act
A.19	Ambulance Act
A.20	Amusement Devices Act
A.21	Anatomy Act
A.22	Animals for Research Act
A.23	Apportionment Act
A.24	Arbitrations Act
A.25	Arboreal Emblem Act
A.26	Architects Act
A.27	Archives Act
A.28	Art Gallery of Ontario Act
A.29	Artificial Insemination of Livestock Act
A.30	Arts Council Act
A.31	Assessment Act
A.32	Assessment Review Board Act
A.33	Assignments and Preferences Act
A.34	Athletics Control Act
A.35	Audit Act
B.1	Bail Act
B.2	Bailiffs Act
B.3	Barristers Act
B.4	Beds of Navigable Waters Act
B.5	Beef Cattle Marketing Act
B.6	Bees Act
B.7	Blind Persons' Rights Act
B.8	Blind Workers' Compensation Act
B.9	Boilers and Pressure Vessels Act
B.10	Boundaries Act

**LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO
DE 1990**

TABLE DES LOIS

VOLUME I

Chap.	
A.1	Loi sur les vergers abandonnés
A.2	Loi sur les débiteurs en fuite
A.3	Loi sur les absents
A.4	Loi sur les incendies fortuits
A.5	Loi sur la capitalisation
A.6	Loi sur l'administration de la justice
A.7	Loi sur la majorité et la capacité civile
A.8	Loi sur les ressources en agrégats
A.9	Loi sur les organisations agricoles et horticoles
A.10	Loi sur les comités agricoles
A.11	Loi sur la revalorisation et l'aménagement des régions agricoles (Ontario)
A.12	Loi sur les représentants agricoles
A.13	Loi sur l'Institut de recherche agricole de l'Ontario
A.14	Loi sur les installations de drainage agricole
A.15	Loi sur les aéroports
A.16	Loi sur la Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie
A.17	Loi sur l'Agence de foresterie du parc Algonquin
A.18	Loi sur les biens immeubles des étrangers
A.19	Loi sur les ambulances
A.20	Loi sur les attractions
A.21	Loi sur l'anatomie
A.22	Loi sur les animaux destinés à la recherche
A.23	Loi sur la répartition des paiements périodiques
A.24	Loi sur l'arbitrage
A.25	Loi sur l'emblème arboricole
A.26	Loi sur les architectes
A.27	Loi sur les Archives publiques
A.28	Loi sur le Musée des beaux-arts de l'Ontario
A.29	Loi sur l'insémination artificielle du bétail
A.30	Loi sur le Conseil des arts
A.31	Loi sur l'évaluation foncière
A.32	Loi sur la Commission de révision de l'évaluation foncière
A.33	Loi sur les cessions et préférences
A.34	Loi sur le contrôle des sports
A.35	Loi sur la vérification des comptes publics
B.1	Loi sur la mise en liberté sous caution
B.2	Loi sur les huissiers
B.3	Loi sur le protocole du barreau
B.4	Loi sur le lit des cours d'eau navigables
B.5	Loi sur la commercialisation des bovins de boucherie
B.6	Loi sur l'apiculture
B.7	Loi sur les droits des aveugles
B.8	Loi sur les accidents de travail des aveugles
B.9	Loi sur les chaudières et appareils sous pression
B.10	Loi sur le bornage

B.11	Bread Sales Act	B.11	Loi sur la vente du pain
B.12	Bridges Act	B.12	Loi sur les ponts
B.13	Building Code Act	B.13	Loi sur le code du bâtiment
B.14	Bulk Sales Act	B.14	Loi sur la vente en bloc
B.15	Bull Owners' Liability Act	B.15	Loi sur la responsabilité des propriétaires de taureaux
B.16	Business Corporations Act	B.16	Loi sur les sociétés par actions
B.17	Business Names Act	B.17	Loi sur les noms commerciaux
B.18	Business Practices Act	B.18	Loi sur les pratiques de commerce
B.19	Business Records Protection Act	B.19	Loi sur la conservation des documents commerciaux
C.1	Cancer Act	C.1	Loi sur le cancer
C.2	Cancer Remedies Act	C.2	Loi sur les remèdes contre le cancer
C.3	Cemeteries Act	C.3	Loi sur les cimetières
C.4	Cemeteries Act (Revised)	C.4	Loi sur les cimetières (révisée)
C.5	Centennial Centre of Science and Technology Act	C.5	Loi sur le Centre Centennial des sciences et de la technologie
C.6	Certification of Titles Act	C.6	Loi sur la certification des titres
C.7	Change of Name Act	C.7	Loi sur le changement de nom
C.8	Charitable Gifts Act	C.8	Loi sur les dons de bienfaisance
C.9	Charitable Institutions Act	C.9	Loi sur les établissements de bienfaisance
C.10	Charities Accounting Act	C.10	Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance
C.11	Child and Family Services Act	C.11	Loi sur les services à l'enfance et à la famille

VOLUME 2

C.12	Children's Law Reform Act
C.13	Chiropody Act
C.14	Collection Agencies Act
C.15	Colleges Collective Bargaining Act
C.16	Commercial Concentration Tax Act
C.17	Commissioners for taking Affidavits Act
C.18	Commodity Board Members Act
C.19	Commodity Boards and Marketing Agencies Act
C.20	Commodity Futures Act
C.21	Community Psychiatric Hospitals Act
C.22	Community Recreation Centres Act
C.23	Commuter Services Act
C.24	Compensation for Victims of Crime Act
C.25	Compulsory Automobile Insurance Act
C.26	Condominium Act
C.27	Conservation Authorities Act
C.28	Conservation Land Act
C.29	Consolidated Hearings Act
C.30	Construction Lien Act
C.31	Consumer Protection Act
C.32	Consumer Protection Bureau Act
C.33	Consumer Reporting Act
C.34	Conveyancing and Law of Property Act
C.35	Co-operative Corporations Act
C.36	Co-operative Loans Act

VOLUME 2

C.12	Loi portant réforme du droit de l'enfance
C.13	Loi sur les podologues
C.14	Loi sur les agences de recouvrement
C.15	Loi sur la négociation collective dans les collèges
C.16	Loi de l'impôt sur les concentrations commerciales
C.17	Loi sur les commissaires aux affidavits
C.18	Loi sur les membres de commissions de produits agricoles
C.19	Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles
C.20	Loi sur les contrats à terme sur marchandises
C.21	Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires
C.22	Loi sur les centres de loisirs communautaires
C.23	Loi sur les transports en commun de banlieue
C.24	Loi sur l'indemnisation des victimes d'actes criminels
C.25	Loi sur l'assurance-automobile obligatoire
C.26	Loi sur les condominiums
C.27	Loi sur les offices de protection de la nature
C.28	Loi sur les terres protégées
C.29	Loi sur la jonction des audiences
C.30	Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction
C.31	Loi sur la protection du consommateur
C.32	Loi sur l'Office de protection du consommateur
C.33	Loi sur les renseignements concernant le consommateur
C.34	Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens
C.35	Loi sur les sociétés coopératives
C.36	Loi sur les prêts aux coopératives

C.37 Coroners Act
 C.38 Corporations Act
 C.39 Corporations Information Act

 C.40 Corporations Tax Act
 C.41 Costs of Distress Act
 C.42 County of Oxford Act
 C.43 Courts of Justice Act

C.37 Loi sur les coroners
 C.38 Loi sur les personnes morales
 C.39 Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

 C.40 Loi sur l'imposition des corporations
 C.41 Loi sur les frais de saisie-gagerie
 C.42 Loi sur le comté d'Oxford
 C.43 Loi sur les tribunaux judiciaires

VOLUME 3

C.44 Credit Unions and Caisses Populaires Act
 C.45 Creditors' Relief Act

 C.46 Crop Insurance Act (Ontario)
 C.47 Crown Administration of Estates Act

 C.48 Crown Agency Act
 C.49 Crown Attorneys Act
 C.50 Crown Employees Collective Bargaining Act
 C.51 Crown Timber Act
 C.52 Crown Witnesses Act

 D.1 Dangerous Goods Transportation Act

 D.2 Day Nurseries Act
 D.3 Dead Animal Disposal Act
 D.4 Debt Collectors Act
 D.5 Degree Granting Act

 D.6 Dental Technicians Act
 D.7 Denture Therapists Act
 D.8 Deposits Regulation Act
 D.9 Development Charges Act
 D.10 Development Corporations Act
 D.11 Developmental Services Act

 D.12 Discriminatory Business Practices Act
 D.13 Disorderly Houses Act
 D.14 District Municipality of Muskoka Act
 D.15 District Welfare Administration Boards Act
 D.16 Dog Owners' Liability Act
 D.17 Drainage Act
 D.18 Drugless Practitioners Act

 E.1 Edible Oil Products Act
 E.2 Education Act
 E.3 Egress from Public Buildings Act
 E.4 Elderly Persons Centres Act
 E.5 Elderly Persons' Housing Aid Act
 E.6 Election Act
 E.7 Election Finances Act
 E.8 Elevating Devices Act
 E.9 Emergency Plans Act
 E.10 Employee Share Ownership Plan Act
 E.11 Employer Health Tax Act

VOLUME 3

C.44 Loi sur les caisses populaires et les *credit unions*
 C.45 Loi sur le désintéressement des créanciers
 C.46 Loi sur l'assurance-récolte (Ontario)
 C.47 Loi sur l'administration des successions par la Couronne
 C.48 Loi sur les organismes de la Couronne
 C.49 Loi sur les procureurs de la Couronne
 C.50 Loi sur la négociation collective des employés de la Couronne
 C.51 Loi sur le bois de la Couronne
 C.52 Loi sur les témoins de la Couronne

 D.1 Loi sur le transport de matières dangereuses
 D.2 Loi sur les garderies
 D.3 Loi sur les cadavres d'animaux
 D.4 Loi sur les agents de recouvrement
 D.5 Loi sur l'attribution de grades universitaires
 D.6 Loi sur les techniciens dentaires
 D.7 Loi sur les denturologues
 D.8 Loi sur les dépôts d'argent
 D.9 Loi sur les redevances d'exploitation
 D.10 Loi sur les sociétés de développement
 D.11 Loi sur les services aux personnes atteintes d'un handicap de développement
 D.12 Loi sur les pratiques de commerce discriminatoires
 D.13 Loi sur les maisons de jeu et de débauche
 D.14 Loi sur la municipalité de district de Muskoka
 D.15 Loi sur les conseils d'administration de district de l'aide sociale
 D.16 Loi sur la responsabilité des propriétaires de chiens
 D.17 Loi sur le drainage
 D.18 Loi sur les praticiens ne prescrivant pas de médicaments

 E.1 Loi sur les produits oléagineux comestibles
 E.2 Loi sur l'éducation
 E.3 Loi sur les sorties des édifices publics
 E.4 Loi sur les centres pour personnes âgées
 E.5 Loi sur les subventions de logement aux personnes âgées
 E.6 Loi électorale
 E.7 Loi sur le financement des élections
 E.8 Loi sur les ascenseurs et appareils de levage
 E.9 Loi sur les mesures d'urgence
 E.10 Loi sur le régime d'actionnariat des employés
 E.11 Loi sur l'impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé

E.12	Employers and Employees Act	E.12	Loi sur les employeurs et employés
E.13	Employment Agencies Act	E.13	Loi sur les agences de placement
VOLUME 4		VOLUME 4	
E.14	Employment Standards Act	E.14	Loi sur les normes d'emploi
E.15	Endangered Species Act	E.15	Loi sur les espèces en voie de disparition
E.16	Energy Act	E.16	Loi sur les hydrocarbures
E.17	Energy Efficiency Act	E.17	Loi sur le rendement énergétique
E.18	Environmental Assessment Act	E.18	Loi sur les évaluations environnementales
E.19	Environmental Protection Act	E.19	Loi sur la protection de l'environnement
E.20	Escheats Act	E.20	Loi sur les biens en déshérence
E.21	Estates Act	E.21	Loi sur les successions
E.22	Estates Administration Act	E.22	Loi sur l'administration des successions
E.23	Evidence Act	E.23	Loi sur la preuve
E.24	Execution Act	E.24	Loi sur l'exécution forcée
E.25	Executive Council Act	E.25	Loi sur le Conseil exécutif
E.26	Expropriations Act	E.26	Loi sur l'expropriation
E.27	Extra-Provincial Corporations Act	E.27	Loi sur les personnes morales extraprovinciales
F.1	Factors Act	F.1	Loi sur les commissionnaires
F.2	Family Benefits Act	F.2	Loi sur les prestations familiales
F.3	Family Law Act	F.3	Loi sur le droit de la famille
F.4	Farm Implements Act	F.4	Loi sur les appareils agricoles
F.5	Farm Income Stabilization Act	F.5	Loi sur la stabilisation des revenus agricoles
F.6	Farm Practices Protection Act	F.6	Loi sur la protection des pratiques agricoles
F.7	Farm Products Containers Act	F.7	Loi sur les contenants de produits agricoles
F.8	Farm Products Grades and Sales Act	F.8	Loi sur le classement et la vente des produits agricoles
F.9	Farm Products Marketing Act	F.9	Loi sur la commercialisation des produits agricoles
F.10	Farm Products Payments Act	F.10	Loi sur le recouvrement du prix des produits agricoles
F.11	Ferries Act	F.11	Loi sur les traversiers
F.12	Financial Administration Act	F.12	Loi sur l'administration financière
F.13	Fines and Forfeitures Act	F.13	Loi sur les amendes et confiscations
F.14	Fire Accidents Act	F.14	Loi sur les accidents causés par des incendies
F.15	Fire Departments Act	F.15	Loi sur les services des pompiers
F.16	Firefighters Exemption Act	F.16	Loi sur les dispenses accordées aux pompiers
F.17	Fire Marshals Act	F.17	Loi sur les commissaires des incendies
F.18	Fish Inspection Act	F.18	Loi sur l'inspection du poisson
F.19	Fisheries Loans Act	F.19	Loi sur les prêts consentis aux pêcheurs
F.20	Flag Act	F.20	Loi sur le drapeau officiel
F.21	Floral Emblem Act	F.21	Loi sur l'emblème floral
F.22	Fluoridation Act	F.22	Loi sur la fluoruration
F.23	Foreign Cultural Objects Immunity from Seizure Act	F.23	Loi sur l'insaisissabilité des biens culturels étrangers
F.24	Forest Fires Prevention Act	F.24	Loi sur la prévention des incendies de forêt
F.25	Forest Tree Pest Control Act	F.25	Loi sur la lutte contre les parasites d'arbres forestiers
F.26	Forestry Act	F.26	Loi sur les forêts
F.27	Forestry Workers Employment Act	F.27	Loi sur l'emploi des travailleurs forestiers
F.28	Forestry Workers Lien for Wages Act	F.28	Loi sur le privilège des travailleurs forestiers portant sur leur salaire
F.29	Fraudulent Conveyances Act	F.29	Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers
F.30	Fraudulent Debtors Arrest Act	F.30	Loi sur l'arrestation des débiteurs en fuite

F.31	Freedom of Information and Protection of Privacy Act	F.31	Loi sur l'accès à l'information et la protection de la vie privée
F.32	French Language Services Act	F.32	Loi sur les services en français
F.33	Freshwater Fish Markering Act (Ontario)	F.33	Loi sur la commercialisation du poisson d'eau douce (Ontario)
F.34	Frustrated Contracts Act	F.34	Loi sur les contrats inexécutables
F.35	Fuel Tax Act	F.35	Loi sur la taxe sur les carburants
F.36	Funeral Directors and Establishments Act	F.36	Loi sur les directeurs de services funéraires et les établissements funéraires
F.37	Fur Farms Act	F.37	Loi sur les fermes d'élevage d'animaux à fourrure
G.1	Game and Fish Act	G.1	Loi sur la chasse et la pêche
G.2	Gaming Act	G.2	Loi sur les jeux de hasard
G.3	Gas and Oil Leases Act	G.3	Loi sur les baux portant sur du gaz naturel et du pétrole
G.4	Gasoline Handling Act	G.4	Loi sur la manutention de l'essence
G.5	Gasoline Tax Act	G.5	Loi sur la taxe sur l'essence
G.6	General Welfare Assistance Act	G.6	Loi sur l'aide sociale générale
G.7	George R. Gardiner Museum of Ceramic Art Act	G.7	Loi sur le <i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>
G.8	Government Contracts Hours and Wages Act	G.8	Loi sur les conditions d'emploi dans les contrats gouvernementaux
G.9	Grain Corn Marketing Act	G.9	Loi sur la commercialisation du maïs-grain
G.10	Grain Elevator Storage Act	G.10	Loi sur l'entreposage du grain
G.11	Guarantee Companies Securities Act	G.11	Loi sur les compagnies de cautionnement
H.1	Habeas Corpus Act	H.1	Loi sur l' <i>habeas corpus</i>
H.2	Healing Arts Radiation Protection Act	H.2	Loi sur la protection contre les rayons X
H.3	Health Care Accessibility Act	H.3	Loi sur l'accessibilité aux services de santé
H.4	Health Disciplines Act	H.4	Loi sur les sciences de la santé
H.5	Health Facilities Special Orders Act	H.5	Loi sur les arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé

VOLUME 5

H.6	Health Insurance Act
H.7	Health Protection and Promotion Act
H.8	Highway Traffic Act
H.9	Historical Parks Act
H.10	Homemakers and Nurses Services Act
H.11	Homes for Retarded Persons Act
H.12	Homes for Special Care Act
H.13	Homes for the Aged and Rest Homes Act
H.14	Hospital Labour Disputes Arbitration Act
H.15	Hospitals and Charitable Institutions Inquiries Act
H.16	Hotel Fire Safety Act
H.17	Hotel Registration of Guests Act
H.18	Housing Development Act
H.19	Human Rights Code
H.20	Human Tissue Gift Act
H.21	Hunter Damage Compensation Act
H.22	Hypnosis Act
I.1	Immunization of School Pupils Act
I.2	Income Tax Act
I.3	Independent Health Facilities Act

VOLUME 5

H.6	Loi sur l'assurance-santé
H.7	Loi sur la protection et la promotion de la santé
H.8	Code de la route
H.9	Loi sur les parcs historiques
H.10	Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses
H.11	Loi sur les foyers pour déficients mentaux
H.12	Loi sur les foyers de soins spéciaux
H.13	Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos
H.14	Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
H.15	Loi sur les enquêtes concernant les hôpitaux et les établissements de bienfaisance
H.16	Loi sur la prévention des incendies dans les hôtels
H.17	Loi sur l'inscription dans les hôtels
H.18	Loi sur le développement du logement
H.19	Code des droits de la personne
H.20	Loi sur le don de tissus humains
H.21	Loi sur les dommages causés par les chasseurs
H.22	Loi sur l'hypnose
I.1	Loi sur l'immunisation des élèves
I.2	Loi de l'impôt sur le revenu
I.3	Loi sur les établissements de santé autonomes

I.4	Indian Welfare Services Act	I.4	Loi sur les services sociaux dispensés aux Indiens
I.5	Industrial and Mining Lands Compensation Act	I.5	Loi sur les dommages causés par les opérations minières et industrielles
I.6	Industrial Standards Act	I.6	Loi sur les normes industrielles
I.7	Innkeepers Act	I.7	Loi sur les aubergistes
I.8	Insurance Act	I.8	Loi sur les assurances
I.9	International Commercial Arbitration Act	I.9	Loi sur l'arbitrage commercial international
I.10	International Sale of Goods Act	I.10	Loi sur la vente internationale de marchandises
I.11	Interpretation Act	I.11	Loi d'interprétation
I.12	Interprovincial Summonses Act	I.12	Loi sur les assignations interprovinciales de témoins
I.13	Intervenor Funding Project Act	I.13	Loi sur le projet d'aide financière aux intervenants
I.14	Investment Contracts Act	I.14	Loi sur les contrats de placement
J.1	Judicial Review Procedure Act	J.1	Loi sur la procédure de révision judiciaire
J.2	Junior Farmer Establishment Act	J.2	Loi sur les prêts aux jeunes agriculteurs
J.3	Juries Act	J.3	Loi sur les jurys
J.4	Justices of the Peace Act	J.4	Loi sur les juges de paix
L.1	Laboratory and Specimen Collection Centre Licensing Act	L.1	Loi autorisant des laboratoires médicaux et des centres de prélèvement
L.2	Labour Relations Act	L.2	Loi sur les relations de travail
L.3	Lakes and Rivers Improvement Act	L.3	Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières

VOLUME 6

L.4	Land Registration Reform Act
L.5	Land Titles Act
L.6	Land Transfer Tax Act
L.7	Landlord and Tenant Act
L.8	Law Society Act
L.9	Legal Aid Act
L.10	Legislative Assembly Act
L.11	Legislative Assembly Retirement Allowances Act
L.12	Libel and Slander Act
L.13	Lieutenant Governor Act
L.14	Lightning Rods Act
L.15	Limitations Act
L.16	Limited Partnerships Act
L.17	Line Fences Act
L.18	Liquor Control Act
L.19	Liquor Licence Act
L.20	Livestock and Livestock Products Act
L.21	Livestock Branding Act
L.22	Livestock Community Sales Act
L.23	Livestock Medicines Act
L.24	Livestock, Poultry and Honey Bee Protection Act
L.25	Loan and Trust Corporations Act
L.26	Local Improvement Act
L.27	Local Roads Boards Act
L.28	Local Services Boards Act

M.1	Management Board of Cabinet Act
M.2	Marine Insurance Act
M.3	Marriage Act

VOLUME 6

L.4	Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier
L.5	Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers
L.6	Loi sur les droits de cession immobilière
L.7	Loi sur la location immobilière
L.8	Loi sur la Société du barreau
L.9	Loi sur l'aide juridique
L.10	Loi sur l'Assemblée législative
L.11	Loi sur les allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative
L.12	Loi sur la diffamation
L.13	Loi sur le lieutenant-gouverneur
L.14	Loi sur les paratonnerres
L.15	Loi sur la prescription des actions
L.16	Loi sur les sociétés en commandite
L.17	Loi sur les clôtures de bornage
L.18	Loi sur les alcools
L.19	Loi sur les permis d'alcool
L.20	Loi sur le bétail et les produits du bétail
L.21	Loi sur le marquage du bétail
L.22	Loi sur la vente à l'encan du bétail
L.23	Loi sur les médicaments pour le bétail
L.24	Loi sur la protection du bétail, de la volaille et des abeilles
L.25	Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie
L.26	Loi sur les aménagements locaux
L.27	Loi sur les régies des routes locales
L.28	Loi sur les régies locales des services publics
M.1	Loi sur le Conseil de gestion du gouvernement
M.2	Loi sur l'assurance maritime
M.3	Loi sur le mariage

M.4	McMichael Canadian Art Collection Act	M.4	Loi sur la Collection McMichael d'art canadien
M.5	Meat Inspection Act (Ontario)	M.5	Loi sur l'inspection des viandes (Ontario)
M.6	Members' Conflict of Interest Act	M.6	Loi sur les conflits d'intérêts des membres de l'Assemblée
M.7	Mental Health Act	M.7	Loi sur la santé mentale
M.8	Mental Hospitals Act	M.8	Loi sur les hôpitaux psychiatriques
M.9	Mental Incompetency Act	M.9	Loi sur l'incapacité mentale
M.10	Mercantile Law Amendment Act	M.10	Loi modifiant le droit commercial
M.11	Metropolitan Toronto Convention Centre Corporation Act	M.11	Loi sur la Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto
M.12	Milk Act	M.12	Loi sur le lait
M.13	Mineral Emblem Act	M.13	Loi sur l'emblème minéral
M.14	Mining Act	M.14	Loi sur les mines

VOLUME 7

M.15	Mining Tax Act
M.16	Ministry of Agriculture and Food Act
M.17	Ministry of the Attorney General Act
M.18	Ministry of Citizenship and Culture Act
M.19	Ministry of Colleges and Universities Act
M.20	Ministry of Community and Social Services Act
M.21	Ministry of Consumer and Commercial Relations Act
M.22	Ministry of Correctional Services Act
M.23	Ministry of Energy Act
M.24	Ministry of the Environment Act
M.25	Ministry of Government Services Act
M.26	Ministry of Health Act
M.27	Ministry of Industry, Trade and Technology Act
M.28	Ministry of Intergovernmental Affairs Act
M.29	Ministry of Labour Act
M.30	Ministry of Municipal Affairs and Housing Act
M.31	Ministry of Natural Resources Act
M.32	Ministry of Northern Development and Mines Act
M.33	Ministry of Revenue Act
M.34	Ministry of the Solicitor General Act
M.35	Ministry of Tourism and Recreation Act
M.36	Ministry of Transportation Act
M.37	Ministry of Treasury and Economics Act
M.38	Minors' Protection Act
M.39	Mortgage Brokers Act
M.40	Mortgages Act
M.41	Motor Vehicle Accident Claims Act
M.42	Motor Vehicle Dealers Act
M.43	Motor Vehicle Repair Act
M.44	Motorized Snow Vehicles Act
M.45	Municipal Act
M.46	Municipal Affairs Act

VOLUME 7

M.15	Loi de l'impôt sur l'exploitation minière
M.16	Loi sur le ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation
M.17	Loi sur le ministère du Procureur général
M.18	Loi sur le ministère des Affaires civiques et culturelles
M.19	Loi sur le ministère des Collèges et Universités
M.20	Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires
M.21	Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce
M.22	Loi sur le ministère des Services correctionnels
M.23	Loi sur le ministère de l'Énergie
M.24	Loi sur le ministère de l'Environnement
M.25	Loi sur le ministère des Services gouvernementaux
M.26	Loi sur le ministère de la Santé
M.27	Loi sur le ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie
M.28	Loi sur le ministère des Affaires intergouvernementales
M.29	Loi sur le ministère du Travail
M.30	Loi sur le ministère des Affaires municipales et du Logement
M.31	Loi sur le ministère des Richesses naturelles
M.32	Loi sur le ministère du Développement du Nord et des Mines
M.33	Loi sur le ministère du Revenu
M.34	Loi sur le ministère du Solliciteur général
M.35	Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs
M.36	Loi sur le ministère des Transports
M.37	Loi sur le ministère du Trésor et de l'Économie
M.38	Loi sur la protection des personnes mineures
M.39	Loi sur les courtiers en hypothèques
M.40	Loi sur les hypothèques
M.41	Loi sur l'indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles
M.42	Loi sur les commerçants de véhicules automobiles
M.43	Loi sur les réparations de véhicules automobiles
M.44	Loi sur les motoneiges
M.45	Loi sur les municipalités
M.46	Loi sur les affaires municipales

M.47	Municipal and School Board Payments Adjustment Act	M.47	Loi sur le redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires
M.48	Municipal Arbitrations Act	M.48	Loi sur les arbitres municipaux
M.49	Municipal Boundary Negotiations Act	M.49	Loi sur les négociations de limites municipales
M.50	Municipal Conflict of Interest Act	M.50	Loi sur les conflits d'intérêts municipaux
M.51	Municipal Corporations Quieting Orders Act	M.51	Loi sur les ordonnances de régularisation du statut des municipalités
M.52	Municipal Elderly Residents Assistance Act	M.52	Loi sur l'aide municipale aux personnes âgées
M.53	Municipal Elections Act	M.53	Loi sur les élections municipales
M.54	Municipal Extra-Territorial Tax Act	M.54	Loi sur les impôts municipaux extraterritoriaux
M.55	Municipal Franchises Act	M.55	Loi sur les concessions municipales
M.56	Municipal Freedom of Information and Protection of Privacy Act	M.56	Loi sur l'accès à l'information municipale et la protection de la vie privée
M.57	Municipal Health Services Act	M.57	Loi sur les services de santé municipaux
M.58	Municipal Interest and Discount Rates Act	M.58	Loi sur les taux municipaux d'intérêt et d'escompte
M.59	Municipal Tax Assistance Act	M.59	Loi sur les subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités
M.60	Municipal Tax Sales Act	M.60	Loi sur les ventes pour impôts municipaux
M.61	Municipal Unemployment Relief Act	M.61	Loi sur la création d'emplois par les municipalités

VOLUME 8

M.62	Municipality of Metropolitan Toronto Act
N.1	Negligence Act
N.2	Niagara Escarpment Planning and Development Act
N.3	Niagara Parks Act
N.4	Non-Resident Agricultural Land Interests Registration Act
N.5	Northern Ontario Heritage Fund Act
N.6	Notaries Act
N.7	Nursing Homes Act
O.1	Occupational Health and Safety Act
O.2	Occupiers' Liability Act
O.3	Official Notices Publication Act
O.4	Off-Road Vehicles Act
O.5	Oleomargarine Act
O.6	Ombudsman Act
O.7	One Day's Rest in Seven Act
O.8	Ontario Agricultural Museum Act
O.9	Ontario Deposit Insurance Corporation Act
O.10	Ontario Drug Benefit Act
O.11	Ontario Economic Council Act
O.12	Ontario Educational Communications Authority Act
O.13	Ontario Energy Board Act
O.14	Ontario Energy Corporation Act

VOLUME 8

M.62	Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto
N.1	Loi sur le partage de la responsabilité
N.2	Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara
N.3	Loi sur les parcs du Niagara
N.4	Loi sur l'enregistrement des droits sur les biens-fonds agricoles des non-résidents
N.5	Loi sur le Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario
N.6	Loi sur les notaires
N.7	Loi sur les maisons de soins infirmiers
O.1	Loi sur la santé et la sécurité au travail
O.2	Loi sur la responsabilité des occupants
O.3	Loi sur la publication des avis officiels
O.4	Loi sur les véhicules tout terrain
O.5	Loi sur la margarine
O.6	Loi sur l'ombudsman
O.7	Loi sur le jour de repos hebdomadaire
O.8	Loi sur le Musée agricole de l'Ontario
O.9	Loi sur la Société ontarienne d'assurance-dépôts
O.10	Loi sur le régime de médicaments gratuits de l'Ontario
O.11	Loi sur le Conseil économique de l'Ontario
O.12	Loi sur l'Office de la télécommunication éducative de l'Ontario
O.13	Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario
O.14	Loi sur la Société de l'énergie de l'Ontario

O.15	Ontario Food Terminal Act	O.15	Loi sur le Marché des produits alimentaires de l'Ontario
O.16	Ontario Geographic Names Board Act	O.16	Loi sur la Commission de toponymie de l'Ontario
O.17	Ontario Guaranteed Annual Income Act	O.17	Loi sur le revenu annuel garanti en Ontario
O.18	Ontario Heritage Act	O.18	Loi sur le patrimoine de l'Ontario
O.19	Ontario Highway Transport Board Act	O.19	Loi sur la Commission des transports routiers de l'Ontario
O.20	Ontario Home Ownership Savings Plan Act	O.20	Loi sur le régime d'épargne-logement de l'Ontario
O.21	Ontario Housing Corporation Act	O.21	Loi sur la Société de logement de l'Ontario
O.22	Ontario Institute for Studies in Education Act	O.22	Loi sur l'Institut d'études pédagogiques de l'Ontario
O.23	Ontario Land Corporation Act	O.23	Loi sur la Société foncière de l'Ontario
O.24	Ontario Law Reform Commission Act	O.24	Loi sur la Commission de réforme du droit de l'Ontario
O.25	Ontario Lottery Corporation Act	O.25	Loi sur la Société des loteries de l'Ontario
O.26	Ontario Mental Health Foundation Act	O.26	Loi sur la Fondation ontarienne de la santé mentale
O.27	Ontario Mineral Exploration Program Act	O.27	Loi sur le Programme ontarien d'exploration minière
O.28	Ontario Municipal Board Act	O.28	Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario
O.29	Ontario Municipal Employees Retirement System Act	O.29	Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario
O.30	Ontario Municipal Improvement Corporation Act	O.30	Loi sur la Société ontarienne d'aménagement municipal
O.31	Ontario New Home Warranties Plan Act	O.31	Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l'Ontario
O.32	Ontario Northland Transportation Commission Act	O.32	Loi sur la Commission de transport <i>Ontario Northland</i>
O.33	Ontario Pensioners Property Tax Assistance Act	O.33	Loi sur l'allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario
O.34	Ontario Place Corporation Act	O.34	Loi sur la Société d'exploitation de la Place de l'Ontario
O.35	Ontario Planning and Development Act	O.35	Loi sur la planification et l'aménagement du territoire de l'Ontario
O.36	Ontario Society for the Prevention of Cruelty to Animals Act	O.36	Loi sur la Société de protection des animaux de l'Ontario
O.37	Ontario Telephone Development Corporation Act	O.37	Loi sur la Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario
O.38	Ontario Unconditional Grants Act	O.38	Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario
O.39	Ontario Waste Management Corporation Act	O.39	Loi sur la Société ontarienne de gestion des déchets
O.40	Ontario Water Resources Act	O.40	Loi sur les ressources en eau de l'Ontario
O.41	Ontario Youth Employment Act	O.41	Loi sur l'emploi des jeunes en Ontario
O.42	Operating Engineers Act	O.42	Loi sur les mécaniciens d'exploitation
O.43	Ophthalmic Dispensers Act	O.43	Loi sur les opticiens d'ordonnances
O.44	Ottawa-Carleton French-Language School Board Act	O.44	Loi sur le Conseil scolaire de langue française d'Ottawa-Carleton
O.45	Ottawa Congress Centre Act	O.45	Loi sur le Centre des congrès d'Ottawa
P.1	Paperback and Periodical Distributors Act	P.1	Loi sur les distributeurs de livres brochés et de périodiques
P.2	Parks Assistance Act	P.2	Loi sur l'aide destinée à la création de parcs
P.3	Parkway Belt Planning and Development Act	P.3	Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade
P.4	Partition Act	P.4	Loi sur le partage des biens-fonds
P.5	Partnerships Act	P.5	Loi sur les sociétés en nom collectif
P.6	Pawnbrokers Act	P.6	Loi sur le prêt sur gages

VOLUME 9

P.7	Pay Equity Act
P.8	Pension Benefits Act
P.9	Perpetuities Act
P.10	Personal Property Security Act
P.11	Pesticides Act
P.12	Petroleum Resources Act
P.13	Planning Act
P.14	Plant Diseases Act
P.15	Police Services Act
P.16	Policy and Priorities Board of Cabinet Act
P.17	Pounds Act
P.18	Power Corporation Act
P.19	Power Corporation Insurance Act
P.20	Powers of Attorney Act
P.21	Prepaid Hospital and Medical Services Act
P.22	Prepaid Services Act
P.23	Prescription Drug Cost Regulation Act
P.24	Private Hospitals Act
P.25	Private Investigators and Security Guards Act
P.26	Private Vocational Schools Act
P.27	Proceedings Against the Crown Act
P.28	Professional Engineers Act
P.29	Property and Civil Rights Act
P.30	Province of Ontario Savings Office Act
P.31	Provincial Auctioneers Act
P.32	Provincial Land Tax Act
P.33	Provincial Offences Act
P.34	Provincial Parks Act
P.35	Provincial Schools Negotiations Act
P.36	Psychologists Registration Act
P.37	Public Accountancy Act
P.38	Public Authorities Protection Act
P.39	Public Halls Act
P.40	Public Hospitals Act
P.41	Public Inquiries Act
P.42	Public Institutions Inspection Act
P.43	Public Lands Act
P.44	Public Libraries Act
P.45	Public Officers Act
P.46	Public Parks Act
P.47	Public Service Act
P.48	Public Service Pension Act
P.49	Public Service Works on Highways Act
P.50	Public Transportation and Highway Improvement Act
P.51	Public Trustee Act
P.52	Public Utilities Act
P.53	Public Utilities Corporations Act

VOLUME 10

P.54	Public Vehicles Act
------	---------------------

VOLUME 9

P.7	Loi sur l'équité salariale
P.8	Loi sur les régimes de retraite
P.9	Loi sur les dévolutions perpétuelles
P.10	Loi sur les sûretés mobilières
P.11	Loi sur les pesticides
P.12	Loi sur les richesses pétrolières
P.13	Loi sur l'aménagement du territoire
P.14	Loi sur les maladies des plantes
P.15	Loi sur les services policiers
P.16	Loi sur le Conseil des politiques et des priorités du Conseil des ministres
P.17	Loi sur les fourrières
P.18	Loi sur la Société de l'électricité
P.19	Loi autorisant l'assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité
P.20	Loi sur les procurations
P.21	Loi sur les services hospitaliers et médicaux prépayés
P.22	Loi sur les services prépayés
P.23	Loi sur la réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance
P.24	Loi sur les hôpitaux privés
P.25	Loi sur les enquêteurs privés et les gardiens
P.26	Loi sur les écoles privées de formation professionnelle
P.27	Loi sur les instances introduites contre la Couronne
P.28	Loi sur les ingénieurs
P.29	Loi sur la propriété et les droits civils
P.30	Loi sur la Caisse d'épargne de l'Ontario
P.31	Loi sur les encanteurs provinciaux
P.32	Loi sur l'impôt foncier provincial
P.33	Loi sur les infractions provinciales
P.34	Loi sur les parcs provinciaux
P.35	Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
P.36	Loi sur l'inscription des psychologues
P.37	Loi sur la comptabilité publique
P.38	Loi sur l'immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public
P.39	Loi sur les salles publiques
P.40	Loi sur les hôpitaux publics
P.41	Loi sur les enquêtes publiques
P.42	Loi sur l'inspection des établissements publics
P.43	Loi sur les terres publiques
P.44	Loi sur les bibliothèques publiques
P.45	Loi sur les fonctionnaires
P.46	Loi sur les parcs publics
P.47	Loi sur la fonction publique
P.48	Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires
P.49	Loi sur les travaux d'aménagement des voies publiques
P.50	Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun
P.51	Loi sur le curateur public
P.52	Loi sur les services publics
P.53	Loi sur les sociétés de services publics

VOLUME 10

P.54	Loi sur les véhicules de transport en commun
------	--

P.55	Public Works Protection Act	P.55	Loi sur la protection des ouvrages publics
R.1	Race Tracks Tax Act	R.1	Loi de la taxe sur le pari mutuel
R.2	Racing Commission Act	R.2	Loi sur la Commission des courses de chevaux
R.3	Radiological Technicians Act	R.3	Loi sur les techniciens en radiologie
R.4	Real Estate and Business Brokers Act	R.4	Loi sur le courtage commercial et immobilier
R.5	Reciprocal Enforcement of Judgments Act	R.5	Loi sur l'exécution réciproque de jugements
R.6	Reciprocal Enforcement of Judgments (U.K.) Act	R.6	Loi sur l'exécution réciproque de jugements (Royaume-Uni)
R.7	Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	R.7	Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires
R.8	Regional Municipalities Act	R.8	Loi sur les municipalités régionales
R.9	Regional Municipality of Durham Act	R.9	Loi sur la municipalité régionale de Durham
R.10	Regional Municipality of Haldimand-Norfolk Act	R.10	Loi sur la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk
R.11	Regional Municipality of Halton Act	R.11	Loi sur la municipalité régionale de Halton
R.12	Regional Municipality of Hamilton-Wentworth Act	R.12	Loi sur la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth
R.13	Regional Municipality of Niagara Act	R.13	Loi sur la municipalité régionale de Niagara
R.14	Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act	R.14	Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton
R.15	Regional Municipality of Peel Act	R.15	Loi sur la municipalité régionale de Peel
R.16	Regional Municipality of Sudbury Act	R.16	Loi sur la municipalité régionale de Sudbury
R.17	Regional Municipality of Waterloo Act	R.17	Loi sur la municipalité régionale de Waterloo
R.18	Regional Municipality of York Act	R.18	Loi sur la municipalité régionale de York
R.19	Registered Insurance Brokers Act	R.19	Loi sur courtiers d'assurances inscrits
R.20	Registry Act	R.20	Loi sur l'enregistrement des actes
R.21	Regulations Act	R.21	Loi sur les règlements
R.22	Religious Freedom Act	R.22	Loi sur la liberté religieuse
R.23	Religious Organizations' Lands Act	R.23	Loi sur les biens-fonds des organisations religieuses
R.24	Rental Housing Protection Act	R.24	Loi sur la protection des logements locatifs
R.25	Repair and Storage Liens Act	R.25	Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs
R.26	Representation Act	R.26	Loi sur la représentation électorale
R.27	Research Foundation Act	R.27	Loi sur la Fondation de recherches
R.28	Residential Complex Sales Representation Act	R.28	Loi sur la façon de présenter la vente d'ensembles d'habitation
R.29	Residential Rent Regulation Act	R.29	Loi sur la réglementation des loyers d'habitation
R.30	Retail Business Holidays Act	R.30	Loi sur les jours fériés dans le commerce de détail
R.31	Retail Sales Tax Act	R.31	Loi sur la taxe de vente au détail
R.32	Riding Horse Establishments Act	R.32	Loi sur les centres d'équitation
R.33	Rights of Labour Act	R.33	Loi sur les droits syndicaux
R.34	Road Access Act	R.34	Loi sur les chemins d'accès
R.35	Royal Ontario Museum Act	R.35	Loi sur le Musée royal de l'Ontario
R.36	Rural Hydro-Electric Distribution Act	R.36	Loi sur la distribution d'électricité en milieu rural
R.37	Rural Power District Loans Act	R.37	Loi sur les prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural
S.1	Sale of Goods Act	S.1	Loi sur la vente d'objets
S.2	School Boards and Teachers Collective Negotiations Act	S.2	Loi sur la négociation collective entre conseils scolaires et enseignants
S.3	School Trust Conveyances Act	S.3	Loi sur les cessions en fiducie d'immeubles scolaires
S.4	Science North Act	S.4	Loi sur Science Nord

VOLUME 11

S.5	Securities Act
S.6	Seed Potatoes Act
S.7	Settled Estates Act
S.8	Settlers' Pulpwood Protection Act
S.9	Sheep and Wool Marketing Act
S.10	Shoreline Property Assistance Act
S.11	Short Forms of Leases Act
S.12	Small Business Development Corporations Act
S.13	Smoking in the Workplace Act
S.14	Snow Roads and Fences Act
S.15	Solicitors Act
S.16	South African Trust Investments Act
S.17	Spruce Pulpwood Exportation Act
S.18	Statistics Act
S.19	Statute of Frauds
S.20	Statute Labour Act
S.21	Statutes Act
S.22	Statutory Powers Procedure Act
S.23	St. Clair Parkway Commission Act
S.24	St. Lawrence Parks Commission Act
S.25	Stock Yards Act
S.26	Succession Law Reform Act
S.27	Successor Rights (Crown Transfers) Act
S.28	Support and Custody Orders Enforcement Act
S.29	Surveyors Act
S.30	Surveys Act
T.1	Teachers' Pension Act
T.2	Teaching Profession Act
T.3	Technology Centres Act
T.4	Telephone Act
T.5	Territorial Division Act
T.6	Theatres Act
T.7	Ticket Speculation Act
T.8	Tile Drainage Act
T.9	Time Act
T.10	Tobacco Tax Act
T.11	Toll Bridges Act
T.12	Topsoil Preservation Act
T.13	Toronto Area Transit Operating Authority Act
T.14	Toronto Futures Exchange Act
T.15	Toronto Stock Exchange Act
T.16	Tourism Act
T.17	Trades Qualification Act
T.18	Transboundary Pollution Reciprocal Access Act
T.19	Travel Industry Act
T.20	Trees Act
T.21	Trespass to Property Act
T.22	Truck Transportation Act

VOLUME 11

S.5	Loi sur les valeurs mobilières
S.6	Loi sur les pommes de terre de semence
S.7	Loi sur les substitutions immobilières
S.8	Loi sur la protection des droits des colons relativement au bois à pâte
S.9	Loi sur la commercialisation des ovins et de la laine
S.10	Loi sur l'aide aux propriétaires riverains
S.11	Loi sur les formules abrégées de baux
S.12	Loi sur les sociétés pour l'expansion des petites entreprises
S.13	Loi limitant l'usage du tabac dans les lieux de travail
S.14	Loi sur les chemins enneigés et les paraneiges
S.15	Loi sur les procureurs
S.16	Loi sur les placements sud-africains détenus en fiducie
S.17	Loi sur l'exportation du bois à pâte d'épinette
S.18	Loi sur la statistique
S.19	Loi relative aux preuves littérales
S.20	Loi sur les corvées légales
S.21	Loi sur les textes de lois
S.22	Loi sur l'exercice des compétences légales
S.23	Loi sur la Commission de la promenade Sainte-Claire
S.24	Loi sur la Commission des parcs du Saint-Laurent
S.25	Loi sur les parcs à bestiaux
S.26	Loi portant réforme du droit des successions
S.27	Loi sur les droits syndicaux en cas de cession intéressant la Couronne
S.28	Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants
S.29	Loi sur les arpenteurs-géomètres
S.30	Loi sur l'arpentage
T.1	Loi sur le régime de retraite des enseignants
T.2	Loi sur la profession enseignante
T.3	Loi sur les centres de technologie
T.4	Loi sur le téléphone
T.5	Loi sur la division territoriale
T.6	Loi sur les cinémas
T.7	Loi sur le trafic des billets de spectacle
T.8	Loi sur le drainage au moyen de tuyaux
T.9	Loi sur l'heure légale
T.10	Loi de la taxe sur le tabac
T.11	Loi sur les ponts à péage
T.12	Loi sur l'enlèvement du sol arable
T.13	Loi sur la Régie des transports en commun de la région de Toronto
T.14	Loi sur la Bourse des contrats à terme de Toronto
T.15	Loi sur la Bourse de Toronto
T.16	Loi sur le tourisme
T.17	Loi sur la qualification professionnelle des gens de métier
T.18	Loi sur le droit de réciprocité en matière de pollution transfrontalière
T.19	Loi sur les agences de voyages
T.20	Loi sur les arbres
T.21	Loi sur l'entrée sans autorisation
T.22	Loi sur le camionnage

T.23	Trustee Act	T.23	Loi sur les fiduciaires
U.1	Unclaimed Intangible Property Act	U.1	Loi sur les biens immatériels non réclamés
U.2	Unconscionable Transactions Relief Act	U.2	Loi sur la réduction des opérations exorbitantes
U.3	University Expropriation Powers Act	U.3	Loi sur les pouvoirs des universités en matière d'expropriation
U.4	Upholstered and Stuffed Articles Act	U.4	Loi sur les articles remboursés
V.1	Variation of Trusts Act	V.1	Loi sur la modification des fiducies
V.2	Vendors and Purchasers Act	V.2	Loi sur la vente immobilière
V.3	Veterinarians Act	V.3	Loi sur les vétérinaires
V.4	Vital Statistics Act	V.4	Loi sur les statistiques de l'état civil
V.5	Vocational Rehabilitation Services Act	V.5	Loi sur les services de réadaptation professionnelle
W.1	Wages Act	W.1	Loi sur les salaires
W.2	War Veterans Burial Act	W.2	Loi sur la sépulture des anciens combattants
W.3	Warehouse Receipts Act	W.3	Loi sur les récépissés d'entrepôt
W.4	Water Transfer Control Act	W.4	Loi sur le contrôle des transferts d'eau
W.5	Weed Control Act	W.5	Loi sur la destruction des mauvaises herbes
W.6	Wharfs and Harbours Act	W.6	Loi sur les quais et les ports
W.7	Wild Rice Harvesting Act	W.7	Loi sur la moisson du riz sauvage
W.8	Wilderness Areas Act	W.8	Loi sur la protection des régions sauvages
W.9	Wine Content Act	W.9	Loi sur le contenu du vin
W.10	Woodlands Improvement Act	W.10	Loi sur l'amélioration des terrains boisés
W.11	Workers' Compensation Act	W.11	Loi sur les accidents du travail
W.12	Workers' Compensation Insurance Act	W.12	Loi sur l'assurance contre les accidents du travail

LOIS REFONDUES DE L'ONTARIO DE 1990

TABLE ALPHABÉTIQUE DES MATIÈRES

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Absents	A.3	1	Articles remboursés.....	U.4	11
Accès à l'information et la protection de la vie privée.....	F.31	4	Ascenseurs et appareils de levage	E.8	3
Accès à l'information municipale et la protection de la vie privée	M.56	7	Assemblée législative	L.10	6
Accessibilité aux services de santé	H.3	4	Assignations interprovinciales de témoins ...	I.12	5
Accidents causés par des incendies.....	F.14	4	Assurance contre les accidents du travail ...	W.12	11
Accidents de travail des aveugles.....	B.8	1	Assurance maritime	M.2	6
Accidents du travail	W.11	11	Assurance par l'intermédiaire de la Société de l'électricité	P.19	9
Actes translatifs de propriété et droit des biens.....	C.34	2	Assurance-automobile obligatoire	C.25	2
Administration de la justice	A.6	1	Assurance-récolte (Ontario).....	C.46	3
Administration des successions	E.22	4	Assurance-santé	H.6	5
Administration des successions par la Couronne.....	C.47	3	Assurances	I.8	5
Administration financière	F.12	4	Attractions	A.20	1
Aéroports.....	A.15	1	Attribution de grades universitaires	D.5	3
Affaires municipales.....	M.46	7	Aubergistes	I.7	5
Agence de foresterie du parc Algonquin.....	A.17	1	Baux portant sur du gaz naturel et du pétrole	G.3	4
Agences de commercialisation et commissions de produits agricoles.....	C.19	2	Bétail et produits du bétail.....	L.20	6
Agences de placement	E.13	4	Bibliothèques publiques.....	P.44	9
Agences de recouvrement.....	C.14	2	Biens en déshérence.....	E.20	4
Agences de voyages	T.19	11	Biens immatériels non réclamés	U.1	11
Agents de recouvrement	D.4	3	Biens immeubles des étrangers.....	A.18	1
Aide aux propriétaires riverains.....	S.10	11	Biens-fonds des organisations religieuses ...	R.23	10
Aide destinée à la création de parcs	P.2	8	Bois de la Couronne.....	C.51	3
Aide juridique	L.9	6	Bornage.....	B.10	1
Aide municipale aux personnes âgées	M.52	7	Bourse de Toronto.....	T.15	11
Aide sociale générale	G.6	4	Bourse des contrats à terme de Toronto	T.14	11
Alcools.....	L.18	6	Cadavres d'animaux	D.3	3
Allègement de l'impôt foncier des retraités de l'Ontario.....	O.33	8	Caisse d'épargne de l'Ontario	P.30	9
Allocations de retraite des députés à l'Assemblée législative.....	L.11	6	Caisses populaires et <i>credit unions</i>	C.44	3
Ambulances	A.19	1	Camionnage.....	T.22	11
Amélioration des terrains boisés	W.10	11	Cancer.....	C.1	1
Aménagement des lacs et des rivières.....	L.3	5	Capitalisation.....	A.5	1
Aménagement des voies publiques et des transports en commun	P.50	9	Centre Centennial des sciences et de la technologie	C.5	1
Aménagement du territoire	P.13	9	Centre des congrès d'Ottawa.....	O.45	8
Aménagements locaux	L.26	6	Centres d'équitation	R.32	10
Amendes et confiscations.....	F.13	4	Centres de loisirs communautaires	C.22	2
Anatomie.....	A.21	1	Centres de technologie.....	T.3	11
Animaux destinés à la recherche.....	A.22	1	Centres pour personnes âgées	E.4	3
Apiculture	B.6	1	Certification des titres	C.6	1
Appareils agricoles	F.4	4	Cessions en fiducie d'immeubles scolaires .	S.3	10
Arbitrage.....	A.24	1	Cessions en fraude des droits des créanciers.....	F.29	4
Arbitrage commercial international	I.9	5	Cessions et préférences.....	A.33	1
Arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux.....	H.14	5	Changement de nom	C.7	1
Arbitres municipaux	M.48	7	Chasse et pêche.....	G.1	4
Arbres.....	T.20	11	Chaudières et appareils sous pression.....	B.9	1
Architectes	A.26	1	Chemins d'accès	R.34	10
Archives publiques.....	A.27	1	Chemins enneigés et paraneiges.....	S.14	11
Arpentage.....	S.30	11	Cimetières	C.3	1
Arpenteurs-géomètres	S.29	11	Cimetières (révisée).....	C.4	1
Arrestation des débiteurs en fuite	F.30	4	Cinéma.....	T.6	11
Arrêtés extraordinaires relatifs aux établissements de santé	H.5	4	Classement et vente des produits agricoles	F.8	4
			Clôtures de bornage	L.17	6
			Code de la route.....	H.8	5
			Code des droits de la personne.....	H.19	5
			Code du bâtiment	B.13	1
			Collection McMichael d'art canadien.....	M.4	6
			Comités agricoles	A.10	1

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Commerçants de véhicules automobiles.....	M.42	7	Dispenses accordées aux pompiers	F.16	4
Commercialisation des bovins de boucherie	B.5	1	Distributeurs de livres brochés et de		
Commercialisation des ovins et de la laine .	S.9	11	périodiques.....	P.1	8
Commercialisation des produits agricoles....	F.9	4	Distribution d'électricité en milieu rural	R.36	10
Commercialisation du maïs-grain	G.9	4	Division territoriale	T.5	11
Commercialisation du poisson d'eau douce			Domages causés par les chasseurs	H.21	5
(Ontario)	F.33	4	Domages causés par les opérations		
Commissaires aux affidavits	C.17	2	minières et industrielles	I.5	5
Commissaires des incendies	F.17	4	Don de tissus humains	H.20	5
Commission de l'énergie de l'Ontario	O.13	8	Dons de bienfaisance	C.8	1
Commission de la promenade Sainte-Claire	S.23	11	Drainage.....	D.17	3
Commission de réforme du droit de			Drainage au moyen de tuyaux	T.8	11
l'Ontario	O.24	8	Drapeau officiel.....	F.20	4
Commission de révision de l'évaluation			Droit commercial.....	M.10	6
foncière.....	A.32	1	Droit de la famille.....	F.3	4
Commission de toponymie de l'Ontario	O.16	8	Droit de réciprocité en matière de pollution		
Commission de transport <i>Ontario Northland</i>	O.32	8	transfrontalière	T.18	11
Commission des affaires municipales de			Droits de cession immobilière	L.6	6
l'Ontario	O.28	8	Droits des aveugles	B.7	1
Commission des courses de chevaux	R.2	10	Droits syndicaux	R.33	10
Commission des parcs du Saint-Laurent....	S.24	11	Droits syndicaux en cas de cession		
Commission des transports routiers de			intéressant la Couronne.....	S.27	11
l'Ontario.....	O.19	8	Écoles privées de formation professionnelle	P.26	9
Commissionnaires.....	F.1	4	Éducation	E.2	3
Compagnies de cautionnement.....	G.11	4	Élections municipales	M.53	7
Comptabilité des œuvres de bienfaisance ..	C.10	1	Électorale	E.6	3
Comptabilité publique	P.37	9	Emblème arboricole	A.25	1
Comté d'Oxford.....	C.42	2	Emblème floral	F.21	4
Concessions municipales	M.55	7	Emblème minéral.....	M.13	6
Conditions d'emploi dans les contrats			Emploi des jeunes en Ontario.....	O.41	8
gouvernementaux.....	G.8	4	Emploi des travailleurs forestiers	F.27	4
Condominiums	C.26	2	Employeurs et employés	E.12	3
Conflits d'intérêts des membres de			Encanteurs provinciaux	P.31	9
l'Assemblée	M.6	6	Enlèvement du sol arable.....	T.12	11
Conflits d'intérêts municipaux.....	M.50	7	Enquêtes concernant les hôpitaux et les		
Conseil de gestion du gouvernement	M.1	6	établissements de bienfaisance.....	H.15	5
Conseil des arts	A.30	1	Enquêtes publiques	P.41	9
Conseil des politiques et des priorités du			Enquêteurs privés et gardiens.....	P.25	9
Conseil des ministres.....	P.16	9	Enregistrement des actes	R.20	10
Conseil économique de l'Ontario	O.11	8	Enregistrement des droits immobiliers	L.5	6
Conseil exécutif	E.25	4	Enregistrement des droits sur les biens-		
Conseil scolaire de langue française			fonds agricoles des non-résidents.....	N.4	8
d'Ottawa-Carleton	O.44	8	Entrée sans autorisation	T.21	11
Conseils d'administration de district de			Entreposage du grain	G.10	4
l'aide sociale	D.15	3	Équité salariale	P.7	9
Conservation des documents commerciaux	B.19	1	Espèces en voie de disparition	E.15	4
Contenants de produits agricoles.....	F.7	4	Établissements de bienfaisance	C.9	1
Contenu du vin	W.9	11	Établissements de santé autonomes	I.3	5
Contrats à terme sur marchandises.....	C.20	2	Évaluation foncière	A.31	1
Contrats de placement	I.14	5	Évaluations environnementales	E.18	4
Contrats inexécutables	F.34	4	Exécution d'ordonnances alimentaires et de		
Contrôle des sports	A.34	1	garde d'enfants	S.28	11
Contrôle des transferts d'eau	W.4	11	Exécution forcée	E.24	4
Coroners	C.37	2	Exécution réciproque d'ordonnances		
Corvées légales	S.20	11	alimentaires	R.7	10
Courtage commercial et immobilier.....	R.4	10	Exécution réciproque de jugements.....	R.5	10
Courtiers d'assurances inscrits.....	R.19	10	Exécution réciproque de jugements		
Courtiers en hypothèques	M.39	7	(Royaume-Uni)	R.6	10
Création d'emplois par les municipalités.....	M.61	7	Exercice des compétences légales	S.22	11
Curateur public	P.51	9	Exportation du bois à pâte d'épinette	S.17	11
Débiteurs en fuite	A.2	1	Expropriation	E.26	4
Denturologues.....	D.7	3	Façon de présenter la vente d'ensembles		
Dépôts d'argent	D.8	3	d'habitation	R.28	10
Désintéressement des créanciers	C.45	3	Fermes d'élevage d'animaux à fourrure	F.37	4
Destruction des mauvaises herbes	W.5	11	Fiduciaires.....	T.23	11
Développement du logement.....	H.18	5	Financement des élections.....	E.7	3
Dévolutions perpétuelles	P.9	9	Fluoration	F.22	4
Diffamation	L.12	6	Fonction publique	P.47	9
Directeurs de services funéraires et			Fonctionnaires.....	P.45	9
établissements funéraires.....	F.36	4			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Fondation de recherche sur l'alcoolisme et la toxicomanie	A.16	1	Location immobilière	L.7	6
Fondation de recherches	R.27	10	Lutte contre les parasites d'arbres forestiers	F.25	4
Fondation ontarienne de la santé mentale ..	O.26	8	Maisons de jeu et de débauche	D.13	3
Fonds du patrimoine du Nord de l'Ontario...	N.5	8	Maisons de soins infirmiers	N.7	8
Forêts	F.26	4	Majorité et capacité civile	A.7	1
Formules abrégées de baux	S.11	11	Maladies des plantes	P.14	9
Fourrières	P.17	9	Manutention de l'essence	G.4	4
Foyers de soins spéciaux	H.12	5	Marché des produits alimentaires de l'Ontario	O.15	8
Foyers pour déficients mentaux	H.11	5	Margarine	O.5	8
Foyers pour personnes âgées et les maisons de repos	H.13	5	Mariage	M.3	6
Frais de saisie-gagerie	C.41	2	Marquage du bétail	L.21	6
Garderies	D.2	3	Mécaniciens d'exploitation	O.42	8
<i>George R. Gardiner Museum of Ceramic Art</i>	G.7	4	Médicaments pour le bétail	L.23	6
<i>Habeas corpus</i>	H.1	4	Membres de commissions de produits agricoles	C.18	2
Heure légale	T.9	11	Mesures d'urgence	E.9	3
Hôpitaux privés	P.24	9	Mines	M.14	6
Hôpitaux psychiatriques	M.8	6	Ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation	M.16	7
Hôpitaux psychiatriques communautaires ..	C.21	2	Ministère de l'Énergie	M.23	7
Hôpitaux publics	P.40	9	Ministère de l'Environnement	M.24	7
Huissiers	B.2	1	Ministère de l'Industrie, du Commerce et de la Technologie	M.27	7
Hydrocarbures	E.16	4	Ministère de la Consommation et du Commerce	M.21	7
Hypnose	H.22	5	Ministère de la Santé	M.26	7
Hypothèques	M.40	7	Ministère des Affaires civiles et culturelles	M.18	7
Immunisation des élèves	I.1	5	Ministère des Affaires intergouvernementales	M.28	7
Immunité des personnes exerçant des attributions d'ordre public	P.38	9	Ministère des Affaires municipales et du Logement	M.30	7
Imposition des corporations	C.40	2	Ministère des Collèges et Universités	M.19	7
Impôt foncier provincial	P.32	9	Ministère des Richesses naturelles	M.31	7
Impôt prélevé sur les employeurs relatif aux services de santé	E.11	3	Ministère des Services correctionnels	M.22	7
Impôt sur l'exploitation minière	M.15	7	Ministère des Services gouvernementaux ..	M.25	7
Impôt sur le revenu	I.2	5	Ministère des Services sociaux et communautaires	M.20	7
Impôt sur les concentrations commerciales ..	C.16	2	Ministère des Transports	M.36	7
Impôts municipaux extraterritoriaux	M.54	7	Ministère du Développement du Nord et des Mines	M.32	7
Incapacité mentale	M.9	6	Ministère du Procureur général	M.17	7
Incendies fortuits	A.4	1	Ministère du Revenu	M.33	7
Indemnisation des victimes d'accidents de véhicules automobiles	M.41	7	Ministère du Solliciteur général	M.34	7
Indemnisation des victimes d'actes criminels	C.24	2	Ministère du Tourisme et des Loisirs	M.35	7
Infractions provinciales	P.33	9	Ministère du Travail	M.29	7
Ingénieurs	P.28	9	Ministère du Trésor et de l'Économie	M.37	7
Insaisissabilité des biens culturels étrangers	F.23	4	Mise en liberté sous caution	B.1	1
Inscription dans les hôtels	H.17	5	Modification des fiducies	V.1	11
Inscription des psychologues	P.36	9	Moisson du riz sauvage	W.7	11
Insémination artificielle du bétail	A.29	1	Motoneiges	M.44	7
Inspection des établissements publics	P.42	9	Municipalité de district de Muskoka	D.14	3
Inspection des viandes (Ontario)	M.5	6	Municipalité de la communauté urbaine de Toronto	M.62	8
Inspection du poisson	F.18	4	Municipalité régionale d'Ottawa-Carleton ..	R.14	10
Installations de drainage agricole	A.14	1	Municipalité régionale de Durham	R.9	10
Instances introduites contre la Couronne ..	P.27	9	Municipalité régionale de Haldimand-Norfolk	R.10	10
Institut d'études pédagogiques de l'Ontario ..	O.22	8	Municipalité régionale de Halton	R.11	10
Institut de recherche agricole de l'Ontario ..	A.13	1	Municipalité régionale de Hamilton-Wentworth	R.12	10
Interprétation	I.11	5	Municipalité régionale de Niagara	R.13	10
Jeux de hasard	G.2	4	Municipalité régionale de Peel	R.15	10
Jonction des audiences	C.29	2	Municipalité régionale de Sudbury	R.16	10
Jour de repos hebdomadaire	O.7	8	Municipalité régionale de Waterloo	R.17	10
Jours fériés dans le commerce de détail ..	R.30	10	Municipalité régionale de York	R.18	10
Juges de paix	J.4	5	Municipalités	M.45	7
Jurys	J.3	5	Municipalités régionales	R.8	10
Laboratoires médicaux et centres de prélèvement	L.1	5			
Lait	M.12	6			
Liberté religieuse	R.22	10			
Lieutenant-gouverneur	L.13	6			
Lit des cours d'eau navigables	B.4	1			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Musée agricole de l'Ontario.....	O.8	8	Privilege des réparateurs et des entreponeurs	R.25	10
Musée des beaux-arts de l'Ontario	A.28	1	Privilege des travailleurs forestiers portant sur leur salaire	F.28	4
Musée royal de l'Ontario	R.35	10	Procédure de révision judiciaire	J.1	5
Négociation collective dans les collèges.....	C.15	2	Procurations	P.20	9
Négociation collective dans les écoles provinciales	P.35	9	Procureurs.....	S.15	11
Négociation collective des employés de la Couronne.....	C.50	3	Procureurs de la Couronne	C.49	3
Négociation collective entre conseils scolaires et enseignants	S.2	10	Produits oléagineux comestibles	E.1	3
Négociations de limites municipales	M.49	7	Profession enseignante	T.2	11
Noms commerciaux	B.17	1	Programme ontarien d'exploration minière ..	O.27	8
Normes d'emploi.....	E.14	4	Projet d'aide financière aux intervenants	I.13	5
Normes industrielles	I.6	5	Propriété et droits civils	P.29	9
Notaires.....	N.6	8	Protection contre les rayons X	H.2	4
Office de la télécommunication éducative de l'Ontario.....	O.12	8	Protection de l'environnement	E.19	4
Office de protection du consommateur	C.32	2	Protection des droits des colons relativement au bois à pâte	S.8	11
Offices de protection de la nature	C.27	2	Protection des logements locatifs.....	R.24	10
Ombudsman.....	O.6	8	Protection des ouvrages publics	P.55	10
Opticiens d'ordonnances	O.43	8	Protection des personnes mineures.....	M.38	7
Ordonnances de régularisation du statut des municipalités	M.51	7	Protection des pratiques agricoles	F.6	4
Organisations agricoles et horticoles	A.9	1	Protection des régions sauvages	W.8	11
Organismes de la Couronne	C.48	3	Protection du bétail, de la volaille et des abeilles	L.24	6
Paratonnerres	L.14	6	Protection du consommateur.....	C.31	2
Parcs à bestiaux.....	S.25	11	Protection et promotion de la santé	H.7	5
Parcs du Niagara.....	N.3	8	Protocole du barreau	B.3	1
Parcs historiques	H.9	5	Publication des avis officiels.....	O.3	8
Parcs provinciaux	P.34	9	Quais et ports	W.6	11
Parcs publics	P.46	9	Qualification professionnelle des gens de métier	T.17	11
Partage de la responsabilité.....	N.1	8	Récépissés d'entrepôt	W.3	11
Partage des biens-fonds.....	P.4	8	Recouvrement du prix des produits agricoles.....	F.10	4
Patrimoine de l'Ontario	O.18	8	Redevances d'exploitation	D.9	3
Permis d'alcool	L.19	6	Redressement des paiements aux municipalités et aux conseils scolaires	M.47	7
Personnes morales.....	C.38	2	Réduction des opérations exorbitantes	U.2	11
Personnes morales extraprovinciales.....	E.27	4	Réforme de l'enregistrement immobilier.....	L.4	6
Pesticides.....	P.11	9	Réforme du droit de l'enfance.....	C.12	2
Placements sud-africains détenus en fiducie	S.16	11	Réforme du droit des successions.....	S.26	11
Planification et aménagement d'une ceinture de promenade	P.3	8	Régie des transports en commun de la région de Toronto	T.13	11
Planification et aménagement de l'escarpement du Niagara.....	N.2	8	Régies des routes locales	L.27	6
Planification et aménagement du territoire de l'Ontario.....	O.35	8	Régies locales des services publics	L.28	6
Podologues	C.13	2	Régime d'actionnariat des employés	E.10	3
Pommes de terre de semence.....	S.6	11	Régime d'épargne-logement de l'Ontario.....	O.20	8
Ponts.....	B.12	1	Régime de garanties des logements neufs de l'Ontario.....	O.31	8
Ponts à péage	T.11	11	Régime de médicaments gratuits de l'Ontario	O.10	8
Pouvoirs des universités en matière d'expropriation.....	U.3	11	Régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario	O.29	8
Praticiens ne prescrivant pas de médicaments.....	D.18	3	Régime de retraite des enseignants	T.1	11
Pratiques de commerce.....	B.18	1	Régime de retraite des fonctionnaires	P.48	9
Pratiques de commerce discriminatoires	D.12	3	Régimes de retraite	P.8	9
Prescription des actions	L.15	6	Réglementation des loyers d'habitation	R.29	10
Prestations familiales	F.2	4	Réglementation des prix des médicaments délivrés sur ordonnance	P.23	9
Prêt sur gages	P.6	8	Règlements	R.21	10
Prêts aux coopératives	C.36	2	Relations de travail	L.2	5
Prêts aux jeunes agriculteurs	J.2	5	Remèdes contre le cancer	C.2	1
Prêts concernant le raccordement électrique en milieu rural	R.37	10	Rendement énergétique	E.17	4
Prêts consentis aux pêcheurs	F.19	4	Renseignements concernant le consommateur.....	C.33	2
Preuve.....	E.23	4	Renseignements exigés des personnes morales.....	C.39	2
Preuves littérales	S.19	11	Réparations de véhicules automobiles.....	M.43	7
Prévention des incendies dans les hôtels....	H.16	5	Répartition des paiements périodiques	A.23	1
Prévention des incendies de forêt.....	F.24	4	Représentants agricoles	A.12	1
Privilege dans l'industrie de la construction.	C.30	2			

Sujet	Chap.	Vol.	Sujet	Chap.	Vol.
Représentation électorale.....	R.26	10	Sociétés de services publics.....	P.53	9
Responsabilité des occupants.....	O.2	8	Sociétés en commandite.....	L.16	6
Responsabilité des propriétaires de chiens .	D.16	3	Sociétés en nom collectif.....	P.5	8
Responsabilité des propriétaires de taureaux.....	B.15	1	Sociétés par actions.....	B.16	1
Ressources en agrégats.....	A.8	1	Sociétés pour l'expansion des petites entreprises.....	S.12	11
Ressources en eau de l'Ontario.....	O.40	8	Sorties des édifices publics.....	E.3	3
Revalorisation et aménagement des régions agricoles (Ontario).....	A.11	1	Stabilisation des revenus agricoles.....	F.5	4
Revenu annuel garanti en Ontario.....	O.17	8	Statistique.....	S.18	11
Richesses pétrolières.....	P.12	9	Statistiques de l'état civil.....	V.4	11
Salaires.....	W.1	11	Substitutions immobilières.....	S.7	11
Salles publiques.....	P.39	9	Subventions aux municipalités de l'Ontario .	O.38	8
Santé et sécurité au travail.....	O.1	8	Subventions de logement aux personnes âgées.....	E.5	3
Santé mentale.....	M.7	6	Subventions tenant lieu d'impôt aux municipalités.....	M.59	7
Science Nord.....	S.4	10	Successions.....	E.21	4
Sciences de la santé.....	H.4	4	Sûretés mobilières.....	P.10	9
Sépulture des anciens combattants.....	W.2	11	Taux municipaux d'intérêt et d'escompte.....	M.58	7
Services à l'enfance et à la famille.....	C.11	2	Taxe de vente au détail.....	R.31	10
Services aux personnes atteintes d'un handicap de développement.....	D.11	3	Taxe sur l'essence.....	G.5	4
Services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses.....	H.10	5	Taxe sur le pari mutuel.....	R.1	10
Services de réadaptation professionnelle	V.5	11	Taxe sur le tabac.....	T.10	11
Services de santé municipaux.....	M.57	7	Taxe sur les carburants.....	F.35	4
Services des pompiers.....	F.15	4	Techniciens dentaires.....	D.6	3
Services en français.....	F.32	4	Techniciens en radiologie.....	R.3	10
Services hospitaliers et médicaux prépayés	P.21	9	Téléphone.....	T.4	11
Services policiers.....	P.15	9	Témoins de la Couronne.....	C.52	3
Services prépayés.....	P.22	9	Terres protégées.....	C.28	2
Services publics.....	P.52	9	Terres publiques.....	P.43	9
Services sociaux dispensés aux Indiens	I.4	5	Textes de lois.....	S.21	11
Société d'exploitation de la Place de l'Ontario.....	O.34	8	Tourisme.....	T.16	11
Société de développement des réseaux téléphoniques de l'Ontario.....	O.37	8	Trafic des billets de spectacle.....	T.7	11
Société de l'électricité.....	P.18	9	Transport de matières dangereuses.....	D.1	3
Société de l'énergie de l'Ontario.....	O.14	8	Transports en commun de banlieue.....	C.23	2
Société de logement de l'Ontario.....	O.21	8	Travaux d'aménagement des voies publiques.....	P.49	9
Société de protection des animaux de l'Ontario.....	O.36	8	Traversiers.....	F.11	4
Société des loteries de l'Ontario.....	O.25	8	Tribunaux judiciaires.....	C.43	2
Société du barreau.....	L.8	6	Usage du tabac dans les lieux de travail.....	S.13	11
Société du palais des congrès de la communauté urbaine de Toronto.....	M.11	6	Valeurs mobilières.....	S.5	11
Société foncière de l'Ontario.....	O.23	8	Véhicules de transport en commun.....	P.54	10
Société ontarienne d'aménagement municipal.....	O.30	8	Véhicules tout terrain.....	O.4	8
Société ontarienne d'assurance-dépôts.....	O.9	8	Vente à l'encan du bétail.....	L.22	6
Société ontarienne de gestion des déchets.	O.39	8	Vente d'objets.....	S.1	10
Sociétés coopératives.....	C.35	2	Vente du pain.....	B.11	1
Sociétés de développement.....	D.10	3	Vente en bloc.....	B.14	1
Sociétés de prêt et de fiducie.....	L.25	6	Vente immobilière.....	V.2	11
			Vente internationale de marchandises.....	I.10	5
			Ventes pour impôts municipaux.....	M.60	7
			Vergers abandonnés.....	A.1	1
			Vérification des comptes publics.....	A.35	1
			Vétérinaires.....	V.3	11

CHAPTER C.12

Children's Law Reform Act

PART I

EQUAL STATUS OF CHILDREN

Rule of
parentage

1.—(1) Subject to subsection (2), for all purposes of the law of Ontario a person is the child of his or her natural parents and his or her status as their child is independent of whether the child is born within or outside marriage.

Exception
for adopted
children

(2) Where an adoption order has been made, section 158 or 159 of the *Child and Family Services Act* applies and the child is the child of the adopting parents as if they were the natural parents.

Kindred
relationships

(3) The parent and child relationships as determined under subsections (1) and (2) shall be followed in the determination of other kindred relationships flowing therefrom.

Common law
distinction of
legitimacy
abolished

(4) Any distinction at common law between the status of children born in wedlock and born out of wedlock is abolished and the relationship of parent and child and kindred relationships flowing therefrom shall be determined for the purposes of the common law in accordance with this section. R.S.O. 1980, c. 68, s. 1.

Rule of
construction

2.—(1) For the purposes of construing any instrument, Act or regulation, unless the contrary intention appears, a reference to a person or group or class of persons described in terms of relationship by blood or marriage to another person shall be construed to refer to or include a person who comes within the description by reason of the relationship of parent and child as determined under section 1.

Application

(2) Subsection (1) applies to,

- (a) any Act of the Legislature or any regulation, order or by-law made under an Act of the Legislature enacted or made before, on or after the 31st day of March, 1978; and

CHAPITRE C.12

Loi portant réforme du droit de l'enfance

PARTIE I

ÉGALITÉ DES ENFANTS QUANT À LEUR STATUT

1 (1) Sous réserve du paragraphe (2), pour l'application de la loi de l'Ontario, une personne est l'enfant de ses parents naturels et son statut à ce titre est indépendant du fait qu'elle est née d'un mariage ou hors mariage.

Règle de la
filiation

(2) Si une ordonnance d'adoption a été rendue, l'article 158 ou 159 de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* s'applique et l'enfant est l'enfant des parents adoptifs comme si ceux-ci étaient ses parents naturels.

Exception à
l'égard des
enfants adop-
tés

(3) Le lien de filiation, tel qu'il est établi en vertu des paragraphes (1) et (2), régit l'établissement des autres liens de parenté qui en découlent.

Établissement
des liens de
parenté

(4) La distinction faite par la common law entre le statut des enfants nés d'un mariage et celui des enfants nés hors mariage est abolie. Aux fins de la common law, la filiation et les autres liens de parenté qui en découlent sont établis conformément au présent article. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 1.

Abolition de
la distinction
de common
law quant à
la légitimité

2 (1) La mention d'une personne ou d'un groupe ou d'une catégorie de personnes décrits en fonction d'un lien par le sang ou par le mariage avec une autre personne s'interprète dans les actes, les lois ou les règlements, sauf indication contraire, comme visant ou incluant une personne qui entre dans cette description en raison du lien de filiation établi en vertu de l'article 1.

Règle d'inter-
prétation

(2) Le paragraphe (1) s'applique à ce qui suit :

Champ
d'application

- a) les lois de la Législature adoptées avant ou après le 31 mars 1978 ou à cette date et les règlements, arrêtés, décrets ou règlements administratifs ou municipaux pris, les ordres donnés et les ordonnances rendues en vertu d'une loi de la Législature à la même époque;

- (b) any instrument made on or after the 31st day of March, 1978. R.S.O. 1980, c. 68, s. 2.

PART II

ESTABLISHMENT OF PARENTAGE

Court under ss. 4-7

3. The court having jurisdiction for the purposes of sections 4 to 7 shall be the Unified Family Court in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth and the Ontario Court (General Division) in the other parts of Ontario. R.S.O. 1980, c. 68, s. 3; 1989, c. 56, s. 3 (1), *revised*.

Application for declaration

4.—(1) Any person having an interest may apply to a court for a declaration that a male person is recognized in law to be the father of a child or that a female person is the mother of a child.

Declaration of paternity recognized at law

(2) Where the court finds that a presumption of paternity exists under section 8 and unless it is established, on the balance of probabilities, that the presumed father is not the father of the child, the court shall make a declaratory order confirming that the paternity is recognized in law.

Declaration of maternity

(3) Where the court finds on the balance of probabilities that the relationship of mother and child has been established, the court may make a declaratory order to that effect.

Idem

(4) Subject to sections 6 and 7, an order made under this section shall be recognized for all purposes. R.S.O. 1980, c. 68, s. 4.

Application for declaration of paternity where no presumption

5.—(1) Where there is no person recognized in law under section 8 to be the father of a child, any person may apply to the court for a declaration that a male person is his or her father, or any male person may apply to the court for a declaration that a person is his child.

Limitation

(2) An application shall not be made under subsection (1) unless both the persons whose relationship is sought to be established are living.

Declaratory order

(3) Where the court finds on the balance of probabilities that the relationship of father and child has been established, the court may make a declaratory order to that effect and, subject to sections 6 and 7, the order shall be recognized for all purposes. R.S.O. 1980, c. 68, s. 5.

Reopening on new evidence

6. Where a declaration has been made under section 4 or 5 and evidence becomes available that was not available at the previ-

- b) les actes dressés le 31 mars 1978 ou après cette date. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 2.

PARTIE II

ÉTABLISSEMENT DE LA FILIATION

3 Les tribunaux compétents pour l'application des articles 4 à 7 sont la Cour unifiée de la famille dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth et la Cour de l'Ontario (Division générale) dans le reste de la province. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 3; 1989, chap. 56, par. 3 (1), *révisé*.

4 (1) Quiconque y a un intérêt peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance déclaratoire portant qu'une personne du sexe masculin est reconnue en droit comme le père d'un enfant ou qu'une personne du sexe féminin en est reconnue la mère.

(2) S'il conclut à l'existence d'une présomption de paternité en vertu de l'article 8, et sauf s'il est démontré, d'après la prépondérance des probabilités, que le père présumé n'est pas le père de l'enfant, le tribunal rend une ordonnance déclaratoire confirmant la reconnaissance en droit de la paternité.

(3) S'il conclut, d'après la prépondérance des probabilités, à l'établissement du lien de filiation maternelle, le tribunal peut rendre une ordonnance déclaratoire à cet effet.

(4) Sous réserve des articles 6 et 7, l'ordonnance rendue en vertu du présent article est reconnue à toutes fins. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 4.

5 (1) Si personne n'est reconnu en droit, en vertu de l'article 8, comme le père d'un enfant, quiconque peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance déclaratoire portant qu'une personne du sexe masculin est son père, ou une personne du sexe masculin peut demander au tribunal, par voie de requête, de déclarer qu'une personne est son enfant.

(2) La requête n'est présentée aux termes du paragraphe (1) que si les deux personnes dont on cherche à établir la filiation sont vivantes.

(3) Si le tribunal conclut, d'après la prépondérance des probabilités, à l'établissement du lien de filiation paternelle, il rend une ordonnance déclaratoire à cet effet. Sous réserve des articles 6 et 7, l'ordonnance est reconnue à toutes fins. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 5.

6 Si une ordonnance déclaratoire a été rendue en vertu de l'article 4 ou 5 et que deviennent disponibles des éléments de

Compétence du tribunal aux fins des art. 4 à 7

Requête en vue d'obtenir une ordonnance déclaratoire

Reconnaissance en droit de la paternité

Déclaration de la maternité

Idem

Requête en déclaration de paternité en l'absence de présomption

Restriction

Ordonnance déclaratoire

Faits nouveaux

ous hearing, the court may, upon application, discharge or vary the order and make such other orders or directions as are ancillary thereto. R.S.O. 1980, c. 68, s. 6.

preuve qui ne l'étaient pas au cours de l'audience précédente, le tribunal peut, sur requête, annuler ou modifier l'ordonnance et rendre d'autres ordonnances ou donner d'autres directives accessoires. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 6.

Appeal

7. An appeal lies from an order under section 4 or 5 or a decision under section 6 in accordance with the rules of the court. R.S.O. 1980, c. 68, s. 7.

7 L'ordonnance déclaratoire rendue en vertu de l'article 4 ou 5 ou la décision prise en vertu de l'article 6 peut être portée en appel conformément aux règles de pratique du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 7.

Appel

Recognition in law of parentage

8.—(1) Unless the contrary is proven on a balance of probabilities, there is a presumption that a male person is, and he shall be recognized in law to be, the father of a child in any one of the following circumstances:

8 (1) À moins que le contraire ne soit établi par la prépondérance des probabilités, une personne du sexe masculin est présumée le père d'un enfant et est reconnue en droit comme tel dans l'une des circonstances suivantes :

Reconnais-
sance en droit
de la filiation

1. The person is married to the mother of the child at the time of the birth of the child.
2. The person was married to the mother of the child by a marriage that was terminated by death or judgment of nullity within 300 days before the birth of the child or by divorce where the decree *nisi* was granted within 300 days before the birth of the child.
3. The person marries the mother of the child after the birth of the child and acknowledges that he is the natural father.
4. The person was cohabiting with the mother of the child in a relationship of some permanence at the time of the birth of the child or the child is born within 300 days after they ceased to cohabit.
5. The person has certified the child's birth, as the child's father, under the *Vital Statistics Act* or a similar Act in another jurisdiction in Canada.
6. The person has been found or recognized in his lifetime by a court of competent jurisdiction in Canada to be the father of the child. R.S.O. 1980, c. 68, s. 8 (1); 1986, c. 8, s. 1.

1. Elle est mariée à la mère de l'enfant à la naissance de celui-ci.
2. Elle était unie à la mère de l'enfant par les liens d'un mariage qui a été dissous, soit par un décès ou un jugement de nullité dans les 300 jours qui ont précédé la naissance de l'enfant, soit par un divorce lorsque le jugement conditionnel a été prononcé au cours de cette même période.
3. Elle épouse la mère de l'enfant après la naissance de celui-ci et reconnaît en être le père naturel.
4. Elle cohabitait avec la mère de l'enfant dans une relation d'une certaine permanence à la naissance de cet enfant ou l'enfant est né au cours des 300 jours qui ont suivi la fin de la cohabitation.
5. Elle a certifié la naissance de l'enfant, à titre de père de l'enfant, aux termes de la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ou d'une loi analogue d'une autre compétence législative du Canada.
6. Le lien de paternité entre elle et l'enfant a été établi ou reconnu de son vivant par un tribunal compétent au Canada. L.R.O. 1980, chap. 68, par. 8 (1); 1986, chap. 8, art. 1.

Where marriage void

(2) For the purpose of subsection (1), where a man and woman go through a form of marriage with each other, in good faith, that is void and cohabit, they shall be deemed to be married during the time they cohabit and the marriage shall be deemed to be terminated when they cease to cohabit.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un homme et une femme qui se prêtent, de bonne foi, à une forme de mariage qui est nul d'une nullité absolue et qui cohabitent sont réputés mariés pendant la durée de la cohabitation. Leur mariage est réputé prendre fin au moment où ils cessent de cohabiter.

Nullité du mariage

Conflicting presumptions

(3) Where circumstances exist that give rise to a presumption or presumptions of paternity by more than one father under subsection (1), no presumption shall be made as

(3) S'il existe des circonstances qui donnent lieu, en vertu du paragraphe (1), à une ou à plusieurs présomptions de paternité contradictoires, aucune présomption n'est établie

Présomptions
contradictoi-
res

to paternity and no person is recognized in law to be the father. R.S.O. 1980, c. 68, s. 8 (2, 3).

Admissibility
in evidence
of acknowl-
edgment
against
interest

9. A written acknowledgment of parentage that is admitted in evidence in any civil proceeding against the interest of the person making the acknowledgment is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the fact. R.S.O. 1980, c. 68, s. 9.

Approved
blood tests

10.—(1) Upon the application of a party in a civil proceeding in which the court is called upon to determine the parentage of a child, the court may give the party leave to obtain blood tests of such persons as are named in the order granting leave and to submit the results in evidence.

Conditions
attached

(2) Leave under subsection (1) may be given subject to such terms and conditions as the court thinks proper.

Inference
from refusal

(3) Where leave is given under subsection (1) and a person named therein refuses to submit to the blood test, the court may draw such inferences as it thinks appropriate. R.S.O. 1980, c. 68, s. 10 (1-3).

Consent
where
incapacity

(4) Where a person named in an order granting leave under subsection (1) is not able to understand and appreciate the medical nature and consequences of a blood test procedure, consent to the procedure shall be deemed sufficient,

- (a) where the person is a minor, if the person having care and control of the minor consents; or
- (b) where the person is an adult, if the person having care and control of the adult consents and a legally qualified medical practitioner certifies that the giving of a blood sample would not be prejudicial to the person's proper care and treatment. 1986, c. 64, s. 4 (1).

Regulations
for blood
tests

11. The Lieutenant Governor in Council may make regulations governing blood tests for which leave is given by a court under section 10 including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) the method of taking blood samples and the handling, transportation and storage thereof;
- (b) the conditions under which a blood sample may be tested;
- (c) designating persons or facilities or classes thereof who are authorized to

et personne n'est reconnu en droit comme le père de l'enfant. L.R.O. 1980, chap. 68, par. 8 (2) et (3).

9 La reconnaissance écrite de filiation admise en preuve dans une instance civile contre l'intérêt de son auteur constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 9.

Admissibilité
de reconnais-
sance de filia-
tion

10 (1) Le tribunal peut, à la requête d'une partie à une instance civile dans laquelle il est appelé à décider de la filiation d'un enfant, autoriser cette partie à obtenir des analyses de sang des personnes nommées dans l'ordonnance d'autorisation et à en présenter les résultats en preuve.

Analyses de
sang autori-
sées

(2) L'autorisation aux termes du paragraphe (1) peut être assortie des conditions que le tribunal juge opportunes.

Conditions

(3) Si l'autorisation est accordée en vertu du paragraphe (1) et qu'une personne nommée dans l'ordonnance d'autorisation refuse de se soumettre à une analyse de sang, le tribunal peut en tirer les inférences qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 68, par. 10 (1) à (3).

Inférences en
cas de refus
de se soumet-
tre

(4) Si une personne nommée dans l'ordonnance d'autorisation aux termes du paragraphe (1) est incapable de comprendre la nature médicale et les conséquences d'une analyse de sang, le consentement à cette analyse est réputé suffisant dans l'une des circonstances suivantes :

Consentement
en cas d'incapacité

- a) dans le cas d'un mineur, la personne qui lui prodigue soins et direction donne son consentement;
- b) dans le cas d'un adulte, la personne qui lui prodigue soins et direction donne son consentement et un médecin dûment qualifié certifie que la prise de sang ne serait pas préjudiciable aux soins et au traitement qui conviennent à cette personne. 1986, chap. 64, par. 4 (1).

11 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir les analyses de sang autorisées par un tribunal en vertu de l'article 10 et, notamment :

Règlements
relatifs aux
analyses de
sang

- a) établir le mode de prélèvement des échantillons de sang de même que leur manutention, leur transport et leur entreposage;
- b) préciser les conditions dans lesquelles un échantillon de sang peut être analysé;
- c) désigner les personnes ou les catégories de personnes autorisées à effectuer des analyses de sang pour l'appli-

conduct blood tests for the purposes of section 10;

(d) prescribing procedures respecting the admission of reports of blood tests in evidence;

(e) prescribing forms for the purpose of section 10 and this section and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 68, s. 11.

Statutory declaration of parentage

12.—(1) A person may file in the office of the Registrar General a statutory declaration, in the form prescribed by the regulations, affirming that he or she is the father or mother, as the case may be, of a child.

Idem

(2) Two persons may file in the office of the Registrar General a statutory declaration, in the form prescribed by the regulations, jointly affirming that they are the father and mother of a child. 1986, c. 8, s. 2, *part.*

Copies of statutory declarations under *Vital Statistics Act*

13. Upon application and upon payment of the fee prescribed under the *Vital Statistics Act*, any person who has an interest, furnishes substantially accurate particulars and satisfies the Registrar General as to the reason for requiring it may obtain from the Registrar General a certified copy of a statutory declaration filed under section 12. 1986, c. 8, s. 2, *part.*

Filing of court decisions respecting parentage

14.—(1) The local registrar or clerk of every court in Ontario shall furnish the Registrar General with a statement in the form prescribed by the regulations respecting each order or judgment of the court that confirms or makes a finding of parentage. R.S.O. 1980, c. 68, s. 14 (1).

Inspection by public

(2) Upon application and upon payment of the fee prescribed under the *Vital Statistics Act*, any person may inspect a statement respecting an order or judgment filed under subsection (1) and obtain a certified copy thereof from the Registrar General. R.S.O. 1980, c. 68, s. 14 (2); 1986, c. 8, s. 3.

Certified copies as evidence

15. A certificate certifying a copy of a document to be a true copy, obtained under section 12, 13 or 14, purporting to be signed by the Registrar General or Deputy Registrar General or on which the signature of either is lithographed, printed or stamped is, without proof of the office or signature of the Registrar General or Deputy Registrar General, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the filing and contents of the document for all purposes in any action or proceeding. R.S.O. 1980, c. 68, s. 15.

cation de l'article 10 de même que les établissements ou les catégories d'établissements où ces analyses peuvent être effectuées;

d) prescrire la marche à suivre en ce qui concerne l'admission en preuve des résultats d'analyses de sang;

e) prescrire des formules pour l'application de l'article 10 et du présent article et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 11.

12 (1) Une personne peut déposer au bureau du registraire général une déclaration solennelle, selon la formule prescrite par les règlements, dans laquelle elle affirme être le père ou la mère d'un enfant.

Déclaration solennelle de filiation

(2) Deux personnes peuvent déposer au bureau du registraire général une déclaration solennelle, selon la formule prescrite par les règlements, dans laquelle elles affirment conjointement être le père et la mère d'un enfant. 1986, chap. 8, art. 2, *en partie.*

Idem

13 Quiconque y a un intérêt, fournit des détails suffisamment précis et convainc le registraire général du bien-fondé de sa demande peut, sur demande et après acquittement des droits prescrits par la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, obtenir du registraire général une copie certifiée conforme de la déclaration solennelle déposée en vertu de l'article 12. 1986, chap. 8, art. 2, *en partie.*

Copies des déclarations solennelles en vertu de la *Loi sur les statistiques de l'état civil*

14 (1) Le greffier local de chaque tribunal de l'Ontario fournit au registraire général une déclaration selon la formule prescrite par les règlements concernant chaque ordonnance ou jugement du tribunal qui confirme une filiation ou conclut à une filiation. L.R.O. 1980, chap. 68, par. 14 (1).

Dépôt des décisions en matière de filiation

(2) Quiconque peut, sur demande et après acquittement des droits prescrits par la *Loi sur les statistiques de l'état civil*, examiner une déclaration concernant une ordonnance ou un jugement déposés en vertu du paragraphe (1) et en obtenir une copie certifiée conforme du registraire général. L.R.O. 1980, chap. 68, par. 14 (2); 1986, chap. 8, art. 3.

Examen par le public

15 Un certificat, obtenu aux termes de l'article 12, 13 ou 14, attestant qu'une copie d'un document est une copie conforme et qui se présente comme signé par le registraire général ou son adjoint ou qui porte la signature lithographiée, imprimée ou estampillée de l'un ou de l'autre est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver ni l'authenticité de la signature ni la qualité officielle de ces personnes et constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, du dépôt du document et de son contenu pour toute

Recevabilité en preuve des copies certifiées conformes

Duties of
Registrar
General

16. Nothing in this Act shall be construed to require the Registrar General to amend a registration showing parentage other than in recognition of an order made under section 4, 5 or 6. R.S.O. 1980, c. 68, s. 16.

Regulations
for forms

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing forms for the purposes of this Part. R.S.O. 1980, c. 68, s. 17.

PART III

CUSTODY, ACCESS AND GUARDIANSHIP

INTERPRETATION

Definitions

18.—(1) In this Part,

“court” means the Ontario Court (Provincial Division), the Unified Family Court or the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“extra-provincial order” means an order, or that part of an order, of an extra-provincial tribunal that grants to a person custody of or access to a child; (“ordonnance extraprovinciale”)

“extra-provincial tribunal” means a court or tribunal outside Ontario that has jurisdiction to grant to a person custody of or access to a child; (“tribunal extraprovincial”)

“separation agreement” means an agreement that is a valid separation agreement under Part IV of the *Family Law Act*. (“accord de séparation”) 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

Child

(2) A reference in this Part to a child is a reference to the child while a minor. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Purposes

19. The purposes of this Part are,

- (a) to ensure that applications to the courts in respect of custody of, incidents of custody of, access to and guardianship for children will be determined on the basis of the best interests of the children;
- (b) to recognize that the concurrent exercise of jurisdiction by judicial tribunals of more than one province, territory or state in respect of the custody of the same child ought to be avoided, and to make provision so that the courts of Ontario will, unless there are exceptional circumstances, refrain from exercising or decline jurisdiction

fin dans une action ou une autre instance. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 15.

16 Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée comme obligeant le registraire général à modifier un enregistrement indiquant une filiation si ce n'est en conformité avec un jugement ou une ordonnance rendus en vertu de l'article 4, 5 ou 6. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 16.

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire des formules pour l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 68, art. 17.

PARTIE III

GARDE, VISITE ET TUTELLE

DÉFINITIONS

18 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«accord de séparation» Accord de séparation valable en vertu de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*. («separation agreement»)

«ordonnance extraprovinciale» Ordonnance, ou partie d'une ordonnance, d'un tribunal extraprovincial qui accorde la garde d'un enfant à une personne ou lui accorde un droit de visite. («extra-provincial order»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division provinciale), la Cour unifiée de la famille ou la Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«tribunal extraprovincial» Tribunal situé à l'extérieur de la province et ayant compétence pour accorder la garde d'un enfant à une personne ou lui accorder un droit de visite. («extra-provincial tribunal») 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

(2) Dans la présente partie, la mention d'un enfant indique un enfant qui est mineur. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

19 Les buts de la présente partie sont les suivants :

- a) veiller à ce que les tribunaux règlent les requêtes relatives à la garde d'enfants ou aux droits accessoires, au droit de visite et à la tutelle en fonction de l'intérêt véritable des enfants;
- b) reconnaître que l'exercice simultané de compétence par les tribunaux judiciaires de plus d'une province, d'un territoire ou d'un État pour ce qui est de la garde d'un même enfant doit être évité, et prendre des dispositions pour que les tribunaux de l'Ontario, sauf circonstances exceptionnelles, s'abstiennent d'exercer leur compétence ou

Obligations
du registraire
général

Règlements
relatifs aux
formules

Définitions

Enfant

Buts

in cases where it is more appropriate for the matter to be determined by a tribunal having jurisdiction in another place with which the child has a closer connection;

- (c) to discourage the abduction of children as an alternative to the determination of custody rights by due process; and
- (d) to provide for the more effective enforcement of custody and access orders and for the recognition and enforcement of custody and access orders made outside Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part.*

CUSTODY AND ACCESS

Father and mother entitled to custody

20.—(1) Except as otherwise provided in this Part, the father and the mother of a child are equally entitled to custody of the child.

Rights and responsibilities

(2) A person entitled to custody of a child has the rights and responsibilities of a parent in respect of the person of the child and must exercise those rights and responsibilities in the best interests of the child.

Authority to act

(3) Where more than one person is entitled to custody of a child, any one of them may exercise the rights and accept the responsibilities of a parent on behalf of them in respect of the child.

Where parents separate

(4) Where the parents of a child live separate and apart and the child lives with one of them with the consent, implied consent or acquiescence of the other of them, the right of the other to exercise the entitlement of custody and the incidents of custody, but not the entitlement to access, is suspended until a separation agreement or order otherwise provides.

Access

(5) The entitlement to access to a child includes the right to visit with and be visited by the child and the same right as a parent to make inquiries and to be given information as to the health, education and welfare of the child.

Marriage of child

(6) The entitlement to custody of or access to a child terminates on the marriage of the child.

Entitlement subject to agreement or order

(7) Any entitlement to custody or access or incidents of custody under this section is subject to alteration by an order of the court or by separation agreement. 1982, c. 20, s. 1, *part.*

Application for order

21. A parent of a child or any other person may apply to a court for an order respecting custody of or access to the child or

refusent de le faire s'il est plus approprié que la question soit réglée par un tribunal compétent qui se trouve dans un lieu où l'enfant a des liens plus étroits;

- c) décourager l'enlèvement d'enfants comme solution de rechange au règlement du droit de garde par procédure équitable;
- d) pourvoir à une meilleure exécution des ordonnances accordant la garde et un droit de visite, et reconnaître et exécuter les ordonnances de ce genre qui sont rendues à l'extérieur de la province. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*

GARDE ET DROIT DE VISITE

20 (1) Sauf dispositions contraires de la présente partie, le père et la mère ont, à l'égard de leur enfant, un droit de garde égal.

Garde par le père et la mère

(2) Quiconque a, à l'égard d'un enfant, un droit de garde possède les droits et les responsabilités d'un père ou d'une mère relativement à la personne de l'enfant et doit exercer ces droits et assumer ces responsabilités dans l'intérêt véritable de l'enfant.

Droits et responsabilités

(3) Si plusieurs personnes ont, à l'égard d'un enfant, un droit de garde, chacune d'elles peut exercer les droits et accepter les responsabilités d'un père ou d'une mère en ce qui concerne l'enfant pour le compte des autres.

Pouvoir d'agir

(4) Si les parents d'un enfant sont séparés et que l'enfant vit avec son père ou sa mère avec le consentement, même tacite, ou l'acquiescement de l'autre, le droit que l'autre personne a de faire valoir son droit de garde et ses droits accessoires, mais non son droit de visite, sont suspendus jusqu'à ce qu'un accord de séparation ou une ordonnance prévoit le contraire.

Cas où les parents sont séparés

(5) Le droit de visite comprend le droit de rendre visite à l'enfant et de recevoir sa visite ainsi que le droit, en qualité de père ou de mère, de demander et d'obtenir des renseignements sur la santé, l'éducation et le bien-être de l'enfant.

Droit de visite

(6) Le droit de garde ou de visite prend fin au mariage de l'enfant.

Mariage de l'enfant

(7) Le droit de garde, ou les droits accessoires, et le droit de visite établis en vertu du présent article sont susceptibles d'être modifiés par une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*

Droit reconnu sous réserve de modification

21 Le père ou la mère d'un enfant ou une autre personne peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordon-

Requête en vue d'obtenir une ordonnance

determining any aspect of the incidents of custody of the child. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Jurisdiction

22.—(1) A court shall only exercise its jurisdiction to make an order for custody of or access to a child where,

- (a) the child is habitually resident in Ontario at the commencement of the application for the order;
- (b) although the child is not habitually resident in Ontario, the court is satisfied,
 - (i) that the child is physically present in Ontario at the commencement of the application for the order,
 - (ii) that substantial evidence concerning the best interests of the child is available in Ontario,
 - (iii) that no application for custody of or access to the child is pending before an extra-provincial tribunal in another place where the child is habitually resident,
 - (iv) that no extra-provincial order in respect of custody of or access to the child has been recognized by a court in Ontario,
 - (v) that the child has a real and substantial connection with Ontario, and
 - (vi) that, on the balance of convenience, it is appropriate for jurisdiction to be exercised in Ontario.

Habitual residence

(2) A child is habitually resident in the place where he or she resided,

- (a) with both parents;
- (b) where the parents are living separate and apart, with one parent under a separation agreement or with the consent, implied consent or acquiescence of the other or under a court order; or
- (c) with a person other than a parent on a permanent basis for a significant period of time,

whichever last occurred.

Abduction

(3) The removal or withholding of a child without the consent of the person having custody of the child does not alter the habitual residence of the child unless there has been acquiescence or undue delay in commencing due process by the person from whom the

nance relativement à la garde de l'enfant ou au droit de visite ou réglant certains aspects des droits accessoires à la garde de l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

22 (1) Le tribunal n'exerce sa compétence pour rendre une ordonnance de garde ou de visite que dans les cas suivants :

- a) l'enfant a sa résidence habituelle en Ontario à l'introduction de la requête;
- b) même si l'enfant n'a pas sa résidence habituelle en Ontario, le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :
 - (i) l'enfant est physiquement présent en Ontario à l'introduction de la requête,
 - (ii) il existe en Ontario des preuves substantielles relativement à l'intérêt véritable de l'enfant,
 - (iii) aucune requête relative à la garde ou au droit de visite n'est en instance devant un tribunal extraprovincial situé dans le lieu où l'enfant a sa résidence habituelle,
 - (iv) aucune ordonnance extraprovinciale de garde ou de visite n'a été reconnue par un tribunal de l'Ontario,
 - (v) l'enfant a des liens étroits et véritables avec l'Ontario,
 - (vi) il est approprié, pour plus de commodité, que la compétence soit exercée en Ontario.

Compétence

(2) Un enfant a sa résidence habituelle dans le lieu où il habitait :

- a) soit avec son père et sa mère;
- b) soit avec, lorsque ses parents sont séparés, son père ou sa mère, soit en vertu d'un accord de séparation ou d'une ordonnance du tribunal, soit avec le consentement, même tacite, ou l'acquiescement de l'autre personne;
- c) soit avec une personne qui n'est ni son père, ni sa mère, de façon permanente pendant une longue période,

selon la dernière de ces éventualités à se réaliser.

Résidence habituelle

Enlèvement

(3) Le fait d'emmener ou de retenir un enfant sans le consentement de la personne qui en a la garde ne modifie pas la résidence habituelle de l'enfant à moins que la personne qui en a la garde n'ait donné son acquiescement ou n'ait trop tardé à intro-

child is removed or withheld. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Serious harm
to child

23. Despite sections 22 and 41, a court may exercise its jurisdiction to make or to vary an order in respect of the custody of or access to a child where,

- (a) the child is physically present in Ontario; and
- (b) the court is satisfied that the child would, on the balance of probabilities, suffer serious harm if,
 - (i) the child remains in the custody of the person legally entitled to custody of the child,
 - (ii) the child is returned to the custody of the person legally entitled to custody of the child, or
 - (iii) the child is removed from Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Merits of
application
for custody
or access

24.—(1) The merits of an application under this Part in respect of custody of or access to a child shall be determined on the basis of the best interests of the child.

Best inter-
ests of child

(2) In determining the best interests of a child for the purposes of an application under this Part in respect of custody of or access to a child, a court shall consider all the needs and circumstances of the child including,

- (a) the love, affection and emotional ties between the child and,
 - (i) each person entitled to or claiming custody of or access to the child,
 - (ii) other members of the child's family who reside with the child, and
 - (iii) persons involved in the care and upbringing of the child;
- (b) the views and preferences of the child, where such views and preferences can reasonably be ascertained;
- (c) the length of time the child has lived in a stable home environment;
- (d) the ability and willingness of each person applying for custody of the child to provide the child with guidance and education, the necessities of life and any special needs of the child;

duire la procédure équitable. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

23 Malgré les articles 22 et 41, le tribunal peut exercer sa compétence pour rendre ou modifier une ordonnance relative à la garde ou au droit de visite, si les conditions suivantes sont réunies :

Préjudice
grave causé à
l'enfant

- a) l'enfant est physiquement présent en Ontario;
- b) le tribunal est convaincu, d'après la prépondérance des probabilités, que l'enfant subirait un préjudice grave si, selon le cas :
 - (i) il restait confié à la garde de la personne qui a le droit de garde,
 - (ii) il était renvoyé à la garde de la personne qui a le droit de garde,
 - (iii) il était emmené à l'extérieur de l'Ontario. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

24 (1) Le bien-fondé d'une requête relative à la garde ou au droit de visite présentée en vertu de la présente partie est établi en fonction de l'intérêt véritable de l'enfant.

Bien-fondé
d'une requête

(2) Lorsque le tribunal établit l'intérêt véritable de l'enfant aux fins d'une requête présentée en vertu de la présente partie, il étudie l'ensemble de la situation et des besoins de l'enfant, notamment :

Intérêt véritable
de l'enfant

- a) l'amour, l'affection et les liens affectifs qui existent entre l'enfant et :
 - (i) chaque personne qui a le droit de garde ou de visite, ou qui demande la garde ou le droit de visite,
 - (ii) les autres membres de la famille de l'enfant qui habitent avec lui,
 - (iii) les personnes qui soignent et éduquent l'enfant;
- b) le point de vue et les préférences de l'enfant, s'ils peuvent être raisonnablement déterminés;
- c) la durée de la période pendant laquelle l'enfant a vécu dans un foyer stable;
- d) la capacité et la volonté de chaque personne qui demande, par voie de requête, la garde de l'enfant de lui donner des conseils, de s'occuper de son éducation, de lui fournir les objets de première nécessité et de satisfaire ses besoins particuliers;

- (e) any plans proposed for the care and upbringing of the child;
- (f) the permanence and stability of the family unit with which it is proposed that the child will live; and
- (g) the relationship by blood or through an adoption order between the child and each person who is a party to the application.

(3) The past conduct of a person is not relevant to a determination of an application under this Part in respect of custody of or access to a child unless the conduct is relevant to the ability of the person to act as a parent of a child. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

25. A court having jurisdiction under this Part in respect of custody or access may decline to exercise its jurisdiction where it is of the opinion that it is more appropriate for jurisdiction to be exercised outside Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

26.—(1) Where an application under this Part in respect of custody of or access to a child has not been heard within six months after the commencement of the proceedings, the clerk or local registrar of the court shall list the application for the court and give notice to the parties of the date and time when and the place where the court will fix a date for the hearing of the application.

(2) At a hearing of a matter listed by the clerk or local registrar in accordance with subsection (1), the court by order may fix a date for the hearing of the application and may give such directions in respect of the proceedings and make such order in respect of the costs of the proceedings as the court considers appropriate. 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

(3) Where the court fixes a date under subsection (2), the court shall fix the earliest date that, in the opinion of the court, is compatible with a just disposition of the application. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

27. Where an action for divorce is commenced under the *Divorce Act* (Canada), any application under this Part in respect of custody of or access to a child that has not been determined is stayed except by leave of the court. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

CUSTODY AND ACCESS—ORDERS

28. The court to which an application is made under section 21,

- e) tout projet proposé en ce qui concerne l'éducation de l'enfant et les soins à lui donner;
- f) le caractère permanent et stable de la cellule familiale où l'enfant serait éventuellement placé;
- g) les liens du sang ou les liens établis en vertu d'une ordonnance d'adoption qui existent entre l'enfant et chaque personne qui est partie à la requête.

(3) La conduite antérieure d'une personne n'est pas pertinente pour ce qui est de statuer sur une requête relative à la garde ou au droit de visite présentée en vertu de la présente partie, sauf si elle se rapporte à l'aptitude de cette personne à agir en tant que père ou mère de l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

25 Le tribunal qui a compétence relativement à la garde ou au droit de visite en vertu de la présente partie peut refuser de l'exercer s'il est d'avis qu'il est plus approprié que la compétence soit exercée à l'extérieur de l'Ontario. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

26 (1) Si la requête relative à la garde ou au droit de visite présentée en vertu de la présente partie n'a pas été entendue dans les six mois qui suivent l'introduction de l'instance, le greffier local met la requête au rôle et signifie aux parties la date, l'heure et le lieu où le tribunal fixera la date de l'audition de la requête.

(2) Lorsqu'il entend l'affaire mise au rôle par le greffier local conformément au paragraphe (1), le tribunal peut, par ordonnance, fixer la date de l'audition de la requête, donner les directives appropriées relativement à l'instance et rendre l'ordonnance qu'il juge appropriée relativement aux dépens. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

(3) Lorsqu'il fixe une date en vertu du paragraphe (2), le tribunal choisit la date la plus rapprochée qui, selon lui, est conciliable avec le juste règlement de la requête. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

27 Sauf autorisation du tribunal, l'action en divorce introduite en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) sursoit à la requête en cours relativement à la garde de l'enfant ou au droit de visite présentée en vertu de la présente partie. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

GARDE ET VISITE—ORDONNANCES

28 Le tribunal saisi d'une requête présentée en vertu de l'article 21 :

Past conduct

Conduite antérieure

Declining jurisdiction

Refus d'exercer la compétence

Delay

Retard

Directions

Directives

Early date

Date rapprochée

Effect of divorce proceedings

Effet de l'action en divorce

Powers of court

Pouvoirs du tribunal

- (a) by order may grant the custody of or access to the child to one or more persons;
- (b) by order may determine any aspect of the incidents of the right to custody or access; and
- (c) may make such additional order as the court considers necessary and proper in the circumstances. 1982, c. 20, s. 1, *part.*

Order
varying an
order

29. A court shall not make an order under this Part that varies an order in respect of custody or access made by a court in Ontario unless there has been a material change in circumstances that affects or is likely to affect the best interests of the child. 1982, c. 20, s. 1, *part.*

CUSTODY AND ACCESS—ASSISTANCE TO COURT

Assessment
of needs of
child

30.—(1) The court before which an application is brought in respect of custody of or access to a child, by order, may appoint a person who has technical or professional skill to assess and report to the court on the needs of the child and the ability and willingness of the parties or any of them to satisfy the needs of the child.

When order
may be
made

(2) An order may be made under subsection (1) on or before the hearing of the application in respect of custody of or access to the child and with or without a request by a party to the application.

Agreement
by parties

(3) The court shall, if possible, appoint a person agreed upon by the parties, but if the parties do not agree the court shall choose and appoint the person.

Consent to
act

(4) The court shall not appoint a person under subsection (1) unless the person has consented to make the assessment and to report to the court within the period of time specified by the court.

Attendance
for assess-
ment

(5) In an order under subsection (1), the court may require the parties, the child and any other person who has been given notice of the proposed order, or any of them, to attend for assessment by the person appointed by the order.

Refusal to
attend

(6) Where a person ordered under this section to attend for assessment refuses to attend or to undergo the assessment, the court may draw such inferences in respect of the ability and willingness of any person to satisfy the needs of the child as the court considers appropriate. 1982, c. 20, s. 1, *part.*

Report

(7) The person appointed under subsection (1) shall file his or her report with the clerk or local registrar of the court.

- a) peut, par ordonnance, accorder la garde ou le droit de visite à une ou plusieurs personnes;
- b) peut, par ordonnance, régler un aspect des droits accessoires au droit de garde ou de visite;
- c) peut rendre toute autre ordonnance qu'il juge nécessaire et opportune dans les circonstances. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*

Ordonnance
modificatrice

29 Le tribunal ne rend une ordonnance en vertu de la présente partie modifiant l'ordonnance relative à la garde ou au droit de visite rendue par un tribunal de l'Ontario que si un changement important de circonstances influe ou est susceptible d'influer sur l'intérêt véritable de l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*

GARDE ET VISITE—AIDE AU TRIBUNAL

30 (1) Le tribunal saisi d'une requête relative à la garde ou au droit de visite peut, par ordonnance, charger une personne qui a la compétence technique ou professionnelle nécessaire d'évaluer les besoins de l'enfant et la capacité et la volonté des parties, ou de l'une d'entre elles, de satisfaire ces besoins, et de lui en faire rapport.

Évaluation
des besoins
de l'enfant

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) lors de l'audition de la requête ou avant cette date et avec ou sans la demande d'une partie à la requête.

Date de l'or-
donnance

(3) Le tribunal nomme, si possible, une personne acceptée par les parties. Toutefois, si les parties ne s'entendent pas, le tribunal choisit cette personne lui-même.

Accord des
parties

(4) Le tribunal ne doit pas nommer une personne en vertu du paragraphe (1) à moins que celle-ci n'ait consenti à faire son évaluation et à présenter son rapport dans les délais que le tribunal lui impartit.

Consentement
de la per-
sonne

(5) Dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut exiger des parties, de l'enfant et de toute autre personne qui a reçu un avis du projet d'ordonnance qu'ils se présentent aux fins de l'évaluation faite par la personne ainsi nommée.

Présence à
l'évaluation

(6) Si la personne tenue de se présenter aux fins de l'évaluation refuse de le faire ou refuse de se soumettre à l'évaluation, le tribunal peut en tirer les inférences qu'il juge appropriées quant à la capacité et à la volonté de cette personne de satisfaire les besoins de l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*

Refus de se
présenter

(7) La personne nommée en vertu du paragraphe (1) dépose son rapport auprès du greffier local du tribunal.

Rapport

Copies of report	(8) The clerk or local registrar of the court shall give a copy of the report to each of the parties and to counsel, if any, representing the child. 1982, c. 20, s. 1, <i>part, revised</i> .	(8) Le greffier local remet une copie du rapport à chaque partie et à l'avocat, s'il en est, qui représente l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie, révisé</i> .	Copies du rapport
Admissibility of report	(9) The report mentioned in subsection (7) is admissible in evidence in the application.	(9) Le rapport visé au paragraphe (7) est admissible en preuve lors de l'audience.	Admissibilité
Assessor may be witness	(10) Any of the parties, and counsel, if any, representing the child, may require the person appointed under subsection (1) to attend as a witness at the hearing of the application.	(10) Les parties et l'avocat, s'il en est, qui représente l'enfant peuvent exiger que la personne nommée en vertu du paragraphe (1) se présente comme témoin lors de l'audition de la requête.	Témoignage de l'évaluateur
Directions	(11) Upon motion, the court by order may give such directions in respect of the assessment as the court considers appropriate.	(11) Sur motion, le tribunal peut, par ordonnance, donner les directives qu'il juge appropriées relativement à l'évaluation.	Directives
Fees and expenses	(12) The court shall require the parties to pay the fees and expenses of the person appointed under subsection (1).	(12) Le tribunal met à la charge des parties les honoraires et les dépenses de la personne nommée en vertu du paragraphe (1).	Honoraires et dépenses
Idem, proportions or amounts	(13) The court shall specify in the order the proportions or amounts of the fees and expenses that the court requires each party to pay.	(13) Le tribunal précise dans l'ordonnance la part des honoraires et des dépenses que chaque partie doit payer.	Idem, part à payer
Idem, serious financial hardship	(14) The court may relieve a party from responsibility for payment of any of the fees and expenses of the person appointed under subsection (1) where the court is satisfied that payment would cause serious financial hardship to the party.	(14) Le tribunal peut dégager une partie de la responsabilité du paiement des honoraires et des dépenses de la personne nommée en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que ce paiement causerait de graves difficultés financières à cette partie.	Idem, graves difficultés financières
Other expert evidence	(15) The appointment of a person under subsection (1) does not prevent the parties or counsel representing the child from submitting other expert evidence as to the needs of the child and the ability and willingness of the parties or any of them to satisfy the needs of the child. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	(15) La nomination d'une personne en vertu du paragraphe (1) n'empêche pas les parties ou l'avocat qui représente l'enfant de présenter d'autres preuves d'expert relativement aux besoins de l'enfant et à la capacité et à la volonté des parties, ou de l'une d'entre elles, de satisfaire ces besoins. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Autres preuves d'expert
Mediation	31. —(1) Upon an application for custody of or access to a child, the court, at the request of the parties, by order may appoint a person selected by the parties to mediate any matter specified in the order.	31 (1) Sur requête relative à la garde ou au droit de visite, le tribunal, à la demande des parties, peut, par ordonnance, nommer comme médiateur chargé de régler une question précisée dans l'ordonnance une personne choisie par les parties.	Médiateur
Consent to act	(2) The court shall not appoint a person under subsection (1) unless the person, (a) has consented to act as mediator; and (b) has agreed to file a report with the court within the period of time specified by the court.	(2) Le tribunal ne doit nommer, en vertu du paragraphe (1), qu'une personne qui satisfait aux conditions suivantes : a) elle consent à agir en qualité de médiateur; b) elle a accepté de déposer son rapport auprès du tribunal dans les délais que celui-ci lui impartit.	Consentement du médiateur
Duty of mediator	(3) It is the duty of a mediator to confer with the parties and endeavour to obtain an agreement in respect of the matter.	(3) Il incombe au médiateur de conférer avec les parties et de chercher à faire conclure une entente relative à la question.	Fonctions
Form of report	(4) Before entering into mediation on the matter, the parties shall decide whether, (a) the mediator is to file a full report on the mediation, including anything that the mediator considers relevant to the matter in mediation; or	(4) Avant de commencer la médiation, les parties déterminent si : a) le médiateur déposera un rapport complet sur la médiation, y compris tout point qu'il juge pertinent;	Contenu du rapport

	(b) the mediator is to file a report that either sets out the agreement reached by the parties or states only that the parties did not reach agreement on the matter. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	b) le médiateur déposera un rapport qui précise seulement les termes de l'entente conclue entre les parties ou le fait que celles-ci ne sont pas parvenues à une entente. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	
Filing of report	(5) The mediator shall file his or her report with the clerk or local registrar of the court in the form decided upon by the parties under subsection (4).	(5) Le médiateur dépose son rapport, dans la forme convenue entre les parties en vertu du paragraphe (4), auprès du greffier local du tribunal.	Dépôt du rapport
Copies of report	(6) The clerk or local registrar of the court shall give a copy of the report to each of the parties and to counsel, if any, representing the child. 1982, c. 20, s. 1, <i>part, revised</i> .	(6) Le greffier local remet une copie du rapport à chaque partie et à l'avocat, s'il en est, qui représente l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie, révisé</i> .	Copies du rapport
Admissions made in the course of mediation	(7) Where the parties have decided that the mediator's report is to be in the form described in clause (4) (b), evidence of anything said or of any admission or communication made in the course of the mediation is not admissible in any proceeding except with the consent of all parties to the proceeding in which the order was made under subsection (1).	(7) Si les parties ont décidé que le rapport sera dans la forme prévue à l'alinéa (4) b), la preuve des propos tenus pendant la médiation ou des déclarations ou des aveux qui y ont été faits n'est pas admissible dans une instance, sauf si toutes les parties à l'instance où l'ordonnance prévue au paragraphe (1) a été rendue y consentent.	Aveux faits pendant la médiation
Fees and expenses	(8) The court shall require the parties to pay the fees and expenses of the mediator.	(8) Le tribunal met les honoraires et les dépenses du médiateur à la charge des parties.	Honoraires et dépenses
Idem, proportions or amounts	(9) The court shall specify in the order the proportions or amounts of the fees and expenses that the court requires each party to pay.	(9) Le tribunal précise dans l'ordonnance la part des honoraires et des dépenses que chaque partie doit payer.	Idem, part à payer
Idem, serious financial hardship	(10) The court may relieve a party from responsibility for payment of any of the fees and expenses of the mediator where the court is satisfied that payment would cause serious financial hardship to the party. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	(10) Le tribunal peut dégager une partie de la responsabilité du paiement des honoraires et des dépenses du médiateur s'il est convaincu que ce paiement causerait de graves difficultés financières à cette partie. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Idem, graves difficultés financières
Further evidence	32. —(1) Where a court is of the opinion that it is necessary to receive further evidence from a place outside Ontario before making a decision, the court may send to the Attorney General, Minister of Justice or similar officer of the place outside Ontario such supporting material as may be necessary together with a request, (a) that the Attorney General, Minister of Justice or similar officer take such action as may be necessary in order to require a named person to attend before the proper tribunal in that place and produce or give evidence in respect of the subject-matter of the application; and (b) that the Attorney General, Minister of Justice or similar officer or the tribunal send to the court a certified copy of the evidence produced or given before the tribunal.	32 (1) Si le tribunal est d'avis qu'il est nécessaire de recevoir des preuves supplémentaires de l'extérieur de l'Ontario avant de rendre une décision, il peut envoyer les documents d'appui qui peuvent être nécessaires au procureur général, au ministre de la Justice ou à l'autorité similaire de ce lieu et lui demander : a) d'une part, de prendre les dispositions qui peuvent être nécessaires pour exiger que la personne nommée dans la demande se présente devant le tribunal compétent de ce lieu et fournisse des preuves ou témoigne relativement à l'objet de la requête; b) d'autre part, que le tribunal ou lui-même lui envoie une copie certifiée conforme des preuves fournies ou du témoignage reçu.	Preuves supplémentaires
Cost of obtaining evidence	(2) A court that acts under subsection (1) may assess the cost of so acting against one or more of the parties to the application or	(2) Le tribunal qui agit en vertu du paragraphe (1) peut liquider les dépens qui s'y rapportent à l'encontre d'une ou de plusieurs	Coûts

may deal with such cost as costs in the cause. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Referral to court

33.—(1) Where the Attorney General receives from an extra-provincial tribunal a request similar to that referred to in section 32 and such supporting material as may be necessary, it is the duty of the Attorney General to refer the request and the material to the proper court.

Obtaining evidence

(2) A court to which a request is referred by the Attorney General under subsection (1) shall require the person named in the request to attend before the court and produce or give evidence in accordance with the request. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

CUSTODY AND ACCESS—ENFORCEMENT

Supervision of custody or access

34.—(1) Where an order is made for custody of or access to a child, a court may give such directions as it considers appropriate for the supervision of the custody or access by a person, a children's aid society or other body.

Consent to act

(2) A court shall not direct a person, a children's aid society or other body to supervise custody or access as mentioned in subsection (1) unless the person, society or body has consented to act as supervisor. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Order restraining harassment

35.—(1) On application, a court may make an interim or final order restraining a person from molesting, annoying or harassing the applicant or children in the applicant's lawful custody and may require the person to enter into the recognizance or post the bond that the court considers appropriate. 1986, c. 8, s. 4, *part*.

Offence

(2) A person who contravenes a restraining order is guilty of an offence and on conviction is liable to either or both a fine of \$5,000 and imprisonment for a term of not more than three months for a first offence and not more than two years for a subsequent offence. 1989, c. 72, s. 8 (1).

Arrest without warrant

(3) A police officer may arrest without warrant a person the police officer believes on reasonable and probable grounds to have contravened a restraining order.

Existing orders

(4) Subsections (2) and (3) also apply in respect of contraventions, committed after those subsections come into force, of restraining orders made under a predecessor of this section. 1986, c. 8, s. 4, *part*.

des parties à la requête ou condamner aux dépens la partie qui y est condamnée dans la requête principale. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

33 (1) Si le procureur général reçoit d'un tribunal extraprovincial une demande analogue à celle visée à l'article 32 ainsi que les documents d'appui qui peuvent être nécessaires, il lui incombe de renvoyer la demande et les documents au tribunal compétent.

Renvoi au tribunal compétent

(2) Le tribunal auquel le procureur général renvoie une demande en vertu du paragraphe (1) exige que la personne qui y est nommée se présente devant lui et fournisse des preuves ou témoigne conformément à la demande. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Preuves ou témoignage

EXÉCUTION D'UNE ORDONNANCE ACCORDANT LA GARDE OU LE DROIT DE VISITE

34 (1) Si une ordonnance accordant la garde ou le droit de visite est rendue, le tribunal peut donner à une personne, à une société d'aide à l'enfance ou à un autre organisme les directives qu'il juge appropriées relativement à la surveillance de la garde ou du droit de visite.

Surveillance de la garde ou du droit de visite

(2) Le tribunal ne doit donner des directives relativement à la surveillance de la garde ou du droit de visite visés au paragraphe (1) que si la personne, la société ou l'organisme consent à exercer cette fonction. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Consentement

35 (1) Le tribunal peut, sur requête, rendre une ordonnance provisoire ou définitive pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler le requérant ou les enfants confiés à sa garde légitime. Le tribunal peut, en outre, exiger qu'à cet effet cette personne prenne l'engagement ou dépose le cautionnement qu'il juge approprié. 1986, chap. 8, art. 4, *en partie*.

Ordonnance pour interdire le harcèlement

(2) Quiconque enfreint l'ordonnance de ne pas faire est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 5 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois, pour une première infraction, et d'au plus deux ans, pour une infraction subséquente, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 72, par. 8 (1).

Infraction

(3) Le policier qui croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne a enfreint l'ordonnance de ne pas faire peut l'arrêter sans mandat.

Arrestation sans mandat

(4) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent également en ce qui concerne les infractions, commises après l'entrée en vigueur de ces paragraphes, aux ordonnances de ne pas faire rendues en vertu d'un article que rem-

Ordonnances existantes

Order where
child unlaw-
fully with-
held

36.—(1) Where a court is satisfied upon application by a person in whose favour an order has been made for custody of or access to a child that there are reasonable and probable grounds for believing that any person is unlawfully withholding the child from the applicant, the court by order may authorize the applicant or someone on his or her behalf to apprehend the child for the purpose of giving effect to the rights of the applicant to custody or access, as the case may be. 1982, c. 20, s. 1, *part.*

Order to
locate and
take child

(2) Where a court is satisfied upon application that there are reasonable and probable grounds for believing,

- (a) that any person is unlawfully withholding a child from a person entitled to custody of or access to the child;
- (b) that a person who is prohibited by court order or separation agreement from removing a child from Ontario proposes to remove the child or have the child removed from Ontario; or
- (c) that a person who is entitled to access to a child proposes to remove the child or to have the child removed from Ontario and that the child is not likely to return,

the court by order may direct a police force, having jurisdiction in any area where it appears to the court that the child may be, to locate, apprehend and deliver the child to the person named in the order. 1982, c. 20, s. 1, *part.*; 1989, c. 24, s. 3, *part.*

Application
without
notice

(3) An order may be made under subsection (2) upon an application without notice where the court is satisfied that it is necessary that action be taken without delay. 1982, c. 20, s. 1, *part.*

Duty to act

(4) The police force directed to act by an order under subsection (2) shall do all things reasonably able to be done to locate, apprehend and deliver the child in accordance with the order. 1982, c. 20, s. 1, *part.*; 1989, c. 24, s. 3, *part.*

Entry and
search

(5) For the purpose of locating and apprehending a child in accordance with an order under subsection (2), a member of a police force may enter and search any place where he or she has reasonable and probable grounds for believing that the child may be with such assistance and such force as are reasonable in the circumstances. 1982, c. 20, s. 1, *part.*; 1989, c. 24, s. 3, *part.*

Time

(6) An entry or a search referred to in subsection (5) shall be made only between 6

place le présent article. 1986, chap. 8, art. 4, *en partie.*

36 (1) Si, à la requête d'une personne en faveur de laquelle une ordonnance accordant la garde ou le droit de visite a été rendue, le tribunal est convaincu qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire qu'une autre personne retient illicitement l'enfant, le tribunal peut, par ordonnance, autoriser le requérant ou son représentant à appréhender l'enfant afin de faire respecter les droits du requérant en matière de garde ou de visite. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*

Enfant retenu
illicitement

(2) Le tribunal peut, par ordonnance, enjoindre à la police, qui est compétente dans la région où, d'après lui, se trouve un enfant, de trouver l'enfant, de l'appréhender et de le ramener à la personne nommée dans l'ordonnance, s'il est convaincu, sur requête, qu'il existe des motifs raisonnables et probables de croire, selon le cas :

Ordonnance
pour trouver
et appréhender
un enfant

- a) qu'une personne retient illicitement un enfant à l'écart d'une personne qui a un droit de garde ou de visite;
- b) qu'une personne à qui une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation interdit de le faire se propose d'emmener ou de faire emmener l'enfant à l'extérieur de l'Ontario;
- c) qu'une personne qui a un droit de visite se propose d'emmener ou de faire emmener l'enfant à l'extérieur de l'Ontario et que l'enfant ne reviendra probablement pas dans la province. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*; 1989, chap. 24, art. 3, *en partie.*

(3) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (2) sur requête sans préavis si le tribunal est convaincu qu'il est nécessaire de prendre cette mesure sans délai. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*

Requête sans
préavis

(4) La police visée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) fait tout ce qui est raisonnablement possible pour trouver, appréhender et ramener l'enfant conformément à l'ordonnance. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*; 1989, chap. 24, art. 3, *en partie.*

Obligation
d'agir

(5) Dans le but de trouver et d'appréhender un enfant conformément à une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), un policier peut, en ayant recours à l'aide et à la force raisonnables dans les circonstances, pénétrer dans un lieu où il a des motifs raisonnables et probables de croire que se trouve cet enfant et y perquisitionner. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie.*; 1989, chap. 24, art. 3, *en partie.*

Perquisition

(6) Le policier ne doit pénétrer dans un lieu ou y perquisitionner en vertu du para-

Heure

a.m. and 9 p.m. standard time unless the court, in the order, authorizes entry and search at another time.

Expiration of order

(7) An order made under subsection (2) shall name a date on which it expires, which shall be a date not later than six months after it is made unless the court is satisfied that a longer period of time is necessary in the circumstances.

When application may be made

(8) An application under subsection (1) or (2) may be made in an application for custody or access or at any other time. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Application to prevent unlawful removal of child

37.—(1) Where a court, upon application, is satisfied upon reasonable and probable grounds that a person prohibited by court order or separation agreement from removing a child from Ontario proposes to remove the child from Ontario, the court in order to prevent the removal of the child from Ontario may make an order under subsection (3).

Application to ensure return of child

(2) Where a court, upon application, is satisfied upon reasonable and probable grounds that a person entitled to access to a child proposes to remove the child from Ontario and is not likely to return the child to Ontario, the court in order to secure the prompt, safe return of the child to Ontario may make an order under subsection (3).

Order by court

(3) An order mentioned in subsection (1) or (2) may require a person to do any one or more of the following:

1. Transfer specific property to a named trustee to be held subject to the terms and conditions specified in the order.
2. Where payments have been ordered for the support of the child, make the payments to a specified trustee subject to the terms and conditions specified in the order.
3. Post a bond, with or without sureties, payable to the applicant in such amount as the court considers appropriate.
4. Deliver the person's passport, the child's passport and any other travel documents of either of them that the court may specify to the court or to an individual or body specified by the court. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Idem, Ontario Court (Provincial Division)

(4) The Ontario Court (Provincial Division) shall not make an order under paragraph 1 of subsection (3). 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

graphe (5) qu'entre 6 h et 21 h, heure normale, sauf si le tribunal, dans l'ordonnance, autorise une autre heure.

Expiration de l'ordonnance

(7) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2) précise sa date d'expiration, laquelle est fixée au plus tard six mois après la date à laquelle l'ordonnance est rendue, sauf si le tribunal est convaincu qu'il est nécessaire d'accorder un délai plus long compte tenu des circonstances.

Présentation de la requête

(8) La requête présentée en vertu du paragraphe (1) ou (2) peut notamment être présentée au cours de la requête relative à la garde ou au droit de visite. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Requête en vue d'empêcher d'emmener l'enfant

37 (1) Si le tribunal, sur requête, est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, qu'une personne à qui une ordonnance du tribunal ou un accord de séparation interdit de le faire se propose d'emmener un enfant à l'extérieur de l'Ontario, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) en vue d'empêcher la personne de ce faire.

Requête en vue d'assurer le retour de l'enfant

(2) Si le tribunal, sur requête, est convaincu, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que la personne qui a un droit de visite se propose d'emmener l'enfant à l'extérieur de l'Ontario et ne ramènera probablement pas l'enfant dans la province, le tribunal peut rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (3) en vue d'assurer le retour rapide et sans danger de l'enfant en Ontario.

Ordonnance du tribunal

(3) L'ordonnance visée au paragraphe (1) ou (2) peut exiger qu'une personne prenne une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Transférer des biens précis à un fiduciaire désigné qui les détiendra sous réserve des conditions précisées dans l'ordonnance.
2. Verser à un fiduciaire désigné, sous réserve des conditions précisées dans l'ordonnance, les aliments ordonnés pour l'enfant, le cas échéant.
3. Déposer un cautionnement, avec ou sans garantie, payable au requérant, du montant que le tribunal juge approprié.
4. Remettre au tribunal ou à la personne ou à l'organisme que le tribunal précise, son passeport, celui de l'enfant et les documents de voyage de l'un ou de l'autre que le tribunal précise. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Idem, Cour de l'Ontario (Division provinciale)

(4) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3). 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

Terms and conditions	(5) In an order under paragraph 1 of subsection (3), the court may specify terms and conditions for the return or the disposition of the property as the court considers appropriate.	(5) Dans l'ordonnance qu'il rend en vertu de la disposition 1 du paragraphe (3), le tribunal peut fixer les conditions qu'il juge appropriées relativement au retour ou à l'aliénation des biens.	Conditions
Safekeeping	(6) A court or an individual or body specified by the court in an order under paragraph 4 of subsection (3) shall hold a passport or travel document delivered in accordance with the order in safekeeping in accordance with any directions set out in the order.	(6) Le tribunal ou la personne ou l'organisme précisés par le tribunal dans l'ordonnance rendue en vertu de la disposition 4 du paragraphe (3) garde le passeport ou les documents de voyage remis conformément à l'ordonnance en lieu sûr conformément aux directives énoncées dans l'ordonnance.	Garde en lieu sûr
Directions	(7) In an order under subsection (3), a court may give such directions in respect of the safekeeping of the property, payments, passports or travel documents as the court considers appropriate. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	(7) Dans l'ordonnance qu'il rend en vertu du paragraphe (3), le tribunal peut donner les directives qu'il juge appropriées relativement à la garde en lieu sûr des biens, paiements, passeports ou documents de voyage. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Directives
Contempt of orders of Ontario Court (Provincial Division)	38. —(1) In addition to its powers in respect of contempt, the Ontario Court (Provincial Division) may punish by fine or imprisonment, or both, any wilful contempt of or resistance to its process or orders in respect of custody of or access to a child, but the fine shall not in any case exceed \$5,000 nor shall the imprisonment exceed ninety days. 1989, c. 72, s. 8 (2).	38 (1) Outre les pouvoirs dont elle dispose en matière d'outrage, la Cour de l'Ontario (Division provinciale) peut infliger une amende et une peine d'emprisonnement, ou une seule de ces peines, à quiconque désobéit ou résiste volontairement à ses ordonnances ou actes de procédure relatifs à la garde ou au droit de visite. Toutefois, l'amende ne doit pas dépasser 5 000 \$ et la peine d'emprisonnement ne doit pas dépasser quatre-vingt-dix jours. 1989, chap. 72, par. 8 (2).	Désobéissance aux ordonnances de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)
Conditions of imprisonment	(2) An order for imprisonment under subsection (1) may be made conditional upon default in the performance of a condition set out in the order and may provide for the imprisonment to be served intermittently. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	(2) L'ordonnance imposant une peine d'emprisonnement en vertu du paragraphe (1) peut faire dépendre cette peine du respect d'une condition précisée dans l'ordonnance. Elle peut prévoir que la peine d'emprisonnement sera purgée de façon intermittente. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Peine d'emprisonnement
Information as to address	39. —(1) Where, upon application to a court, it appears to the court that, (a) for the purpose of bringing an application in respect of custody or access under this Part; or (b) for the purpose of the enforcement of an order for custody or access, the proposed applicant or person in whose favour the order is made has need to learn or confirm the whereabouts of the proposed respondent or person against whom the order referred to in clause (b) is made, the court may order any person or public body to provide the court with such particulars of the address of the proposed respondent or person against whom the order referred to in clause (b) is made as are contained in the records in the custody of the person or body, and the person or body shall give the court such particulars as are contained in the records and the court may then give the par-	39 (1) Si, sur requête, il semble au tribunal que : (a) dans le but de présenter une requête relative à la garde ou au droit de visite en vertu de la présente partie; (b) dans le but d'exécuter une ordonnance accordant la garde ou le droit de visite, la personne qui se propose de présenter la requête ou la personne en faveur de laquelle l'ordonnance est rendue a besoin de connaître ou de se faire confirmer le lieu où se trouve le futur intimé ou la personne contre laquelle l'ordonnance visée à l'alinéa b) est rendue, le tribunal peut enjoindre à une personne ou à un organisme public de lui donner les éléments de l'adresse du futur intimé ou de la personne contre laquelle l'ordonnance visée à l'alinéa b) est rendue, tels qu'ils figurent dans ses dossiers. La personne ou l'organisme public donne ces éléments au tribunal qui peut les communiquer ensuite à	Communication d'une adresse

particulars to such person or persons as the court considers appropriate.

Exception

(2) A court shall not make an order on an application under subsection (1) where it appears to the court that the purpose of the application is to enable the applicant to identify or to obtain particulars as to the identity of a person who has custody of a child, rather than to learn or confirm the whereabouts of the proposed respondent or the enforcement of an order for custody or access.

Compliance with order

(3) The giving of information in accordance with an order under subsection (1) shall be deemed for all purposes not to be a contravention of any Act or regulation or any common law rule of confidentiality.

Section binds Crown

(4) This section binds the Crown in right of Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

CUSTODY AND ACCESS— EXTRA-PROVINCIAL MATTERS

Interim powers of court

40. Upon application, a court,

- (a) that is satisfied that a child has been wrongfully removed to or is being wrongfully retained in Ontario; or
- (b) that may not exercise jurisdiction under section 22 or that has declined jurisdiction under section 25 or 42,

may do any one or more of the following:

1. Make such interim order in respect of the custody or access as the court considers is in the best interests of the child.
2. Stay the application subject to,
 - i. the condition that a party to the application promptly commence a similar proceeding before an extra-provincial tribunal, or
 - ii. such other conditions as the court considers appropriate.
3. Order a party to return the child to such place as the court considers appropriate and, in the discretion of the court, order payment of the cost of the reasonable travel and other expenses of the child and any parties to or witnesses at the hearing of the application. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Enforcement of extra-provincial orders

41.—(1) Upon application by any person in whose favour an order for the custody of or access to a child has been made by an extra-provincial tribunal, a court shall recognize the order unless the court is satisfied,

la personne ou aux personnes qu'il juge appropriées.

Exception

(2) Le tribunal ne doit pas rendre d'ordonnance en vertu du paragraphe (1) s'il lui semble que la requête a pour but de permettre au requérant d'identifier la personne qui a la garde d'un enfant ou d'obtenir des détails sur son identité et non de connaître ou de confirmer le lieu où se trouve le futur intimé ou d'exécuter une ordonnance relative à la garde ou au droit de visite.

Respect de l'ordonnance

(3) Le fait de communiquer des renseignements conformément à l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) n'est pas réputé, à toutes fins, une infraction à une loi, à un règlement ou à une règle de common law concernant le caractère confidentiel de renseignements.

Couronne liée

(4) Le présent article lie la Couronne du chef de l'Ontario. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

DROIT DE GARDE ET VISITE—QUESTIONS EXTRAPROVINCIALES

40 Sur requête, le tribunal, selon le cas :

Pouvoirs provisoires du tribunal

- a) qui est convaincu qu'un enfant a été emmené illicitement en Ontario ou qu'il y est illicitement retenu;
- b) qui n'est pas compétent en vertu de l'article 22 ou qui refuse d'exercer sa compétence en vertu de l'article 25 ou 42,

peut prendre une ou plusieurs des mesures suivantes :

1. Rendre l'ordonnance provisoire en matière de garde ou de droit de visite qu'il juge être dans l'intérêt véritable de l'enfant.
2. Surseoir à l'instruction de la requête :
 - i. à la condition qu'une partie à la requête introduise promptement une instance analogue devant un tribunal extraprovincial,
 - ii. aux conditions qu'il juge appropriées.
3. Enjoindre à une partie de renvoyer l'enfant au lieu qu'il juge approprié et, à sa discrétion, ordonner le paiement des frais de déplacement normaux et des autres frais de l'enfant et des parties ou des témoins à l'audition de la requête. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

41 (1) Sur requête de la personne en faveur de laquelle un tribunal extraprovincial a rendu une ordonnance accordant la garde ou le droit de visite, un tribunal reconnaît cette ordonnance sauf s'il est convaincu que :

Exécution d'une ordonnance extra-provinciale

	<ul style="list-style-type: none"> (a) that the respondent was not given reasonable notice of the commencement of the proceeding in which the order was made; (b) that the respondent was not given an opportunity to be heard by the extra-provincial tribunal before the order was made; (c) that the law of the place in which the order was made did not require the extra-provincial tribunal to have regard for the best interests of the child; (d) that the order of the extra-provincial tribunal is contrary to public policy in Ontario; or (e) that, in accordance with section 22, the extra-provincial tribunal would not have jurisdiction if it were a court in Ontario. 	<ul style="list-style-type: none"> a) l'intimé n'a pas été prévenu suffisamment tôt de l'introduction de l'instance au cours de laquelle l'ordonnance a été rendue; b) l'intimé n'a pas eu la possibilité de se faire entendre par le tribunal extraprovincial avant que l'ordonnance ne soit rendue; c) la loi en vigueur dans le lieu où l'ordonnance a été rendue n'imposait pas au tribunal extraprovincial de tenir compte de l'intérêt véritable de l'enfant; d) l'ordonnance du tribunal extraprovincial est contraire à l'intérêt public en Ontario; e) conformément à l'article 22, le tribunal extraprovincial n'aurait pas compétence s'il était un tribunal de l'Ontario.
Effect of recognition of order	(2) An order made by an extra-provincial tribunal that is recognized by a court shall be deemed to be an order of the court and enforceable as such.	(2) L'ordonnance d'un tribunal extraprovincial reconnue par un tribunal est réputée une ordonnance de ce tribunal et a force exécutoire à ce titre.
Conflicting orders	(3) A court presented with conflicting orders made by extra-provincial tribunals for the custody of or access to a child that, but for the conflict, would be recognized and enforced by the court under subsection (1) shall recognize and enforce the order that appears to the court to be most in accord with the best interests of the child.	(3) Le tribunal qui se trouve en présence d'ordonnances contradictoires relatives à la garde ou au droit de visite rendues par des tribunaux extraprovinciaux qui, n'était le conflit, seraient reconnues et exécutées en vertu du paragraphe (1) reconnaît et exécute l'ordonnance qui lui semble être le plus dans l'intérêt véritable de l'enfant.
Further orders	(4) A court that has recognized an extra-provincial order may make such further orders under this Part as the court considers necessary to give effect to the order. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	(4) Le tribunal qui a reconnu une ordonnance extraprovinciale peut rendre, en vertu de la présente partie, les autres ordonnances qu'il juge nécessaires pour lui donner effet. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .
Superseding order, material change in circumstances	42. —(1) Upon application, a court by order may supersede an extra-provincial order in respect of custody of or access to a child where the court is satisfied that there has been a material change in circumstances that affects or is likely to affect the best interests of the child and, <ul style="list-style-type: none"> (a) the child is habitually resident in Ontario at the commencement of the application for the order; or (b) although the child is not habitually resident in Ontario, the court is satisfied, <ul style="list-style-type: none"> (i) that the child is physically present in Ontario at the commencement of the application for the order, (ii) that the child no longer has a real and substantial connection with the place where the extra-provincial order was made, 	42 (1) Sur requête, un tribunal peut, par ordonnance, remplacer une ordonnance extraprovinciale relative à la garde ou au droit de visite s'il est convaincu que des changements importants influent ou sont susceptibles d'influer sur l'intérêt véritable de l'enfant et, selon le cas : <ul style="list-style-type: none"> a) que l'enfant a sa résidence habituelle en Ontario à l'introduction de la requête; b) que, même si l'enfant n'a pas sa résidence habituelle en Ontario, le tribunal est convaincu que les conditions suivantes sont réunies : <ul style="list-style-type: none"> (i) l'enfant est physiquement présent en Ontario à l'introduction de la requête, (ii) l'enfant n'a plus de liens étroits et véritables avec l'endroit où l'ordonnance extraprovinciale a été rendue,

- (iii) that substantial evidence concerning the best interests of the child is available in Ontario,
- (iv) that the child has a real and substantial connection with Ontario, and
- (v) that, on the balance of convenience, it is appropriate for jurisdiction to be exercised in Ontario.

Declining jurisdiction

(2) A court may decline to exercise its jurisdiction under this section where it is of the opinion that it is more appropriate for jurisdiction to be exercised outside Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Superseding order, serious harm

43. Upon application, a court by order may supersede an extra-provincial order in respect of custody of or access to a child if the court is satisfied that the child would, on the balance of probability, suffer serious harm if,

- (a) the child remains in the custody of the person legally entitled to custody of the child;
- (b) the child is returned to the custody of the person entitled to custody of the child; or
- (c) the child is removed from Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

True copy of extra-provincial order

44. A copy of an extra-provincial order certified as a true copy by a judge, other presiding officer or registrar of the tribunal that made the order or by a person charged with keeping the orders of the tribunal is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the making of the order, the content of the order and the appointment and signature of the judge, presiding officer, registrar or other person. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Court may take notice of foreign law

45. For the purposes of an application under this Part, a court may take notice, without requiring formal proof, of the law of a jurisdiction outside Ontario and of a decision of an extra-provincial tribunal. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Definition

46.—(1) In this section, “convention” means the Convention on the Civil Aspects of International Child Abduction, set out in the Schedule to this section. (“convention”)

Convention on Civil Aspects of International Child Abduction

(2) On, from and after the 1st day of December, 1983, except as provided in subsection (3), the convention is in force in Ontario and the provisions thereof are law in Ontario.

- (iii) il existe en Ontario des preuves substantielles relativement à l'intérêt véritable de l'enfant,
- (iv) l'enfant a des liens étroits et véritables avec l'Ontario,
- (v) il est approprié, pour plus de commodité, que la compétence soit exercée en Ontario.

(2) Le tribunal peut refuser d'exercer sa compétence en vertu du présent article s'il est d'avis qu'il est plus approprié que la compétence soit exercée à l'extérieur de l'Ontario. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

43 Sur requête, un tribunal peut, par ordonnance, remplacer une ordonnance extraprovinciale relative à la garde ou au droit de visite s'il est convaincu, d'après la prépondérance des probabilités, que l'enfant subirait un préjudice grave, si, selon le cas :

- a) il restait confié à la garde de la personne qui a le droit de garde;
- b) il était renvoyé à la garde de la personne qui a le droit de garde;
- c) il était emmené à l'extérieur de l'Ontario. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

44 Une copie d'une ordonnance extraprovinciale certifiée conforme par un juge, un président de séance, le greffier du tribunal qui a rendu l'ordonnance ou le préposé à la conservation des ordonnances du tribunal constitue la preuve, en l'absence de preuve contraire, du contenu de l'ordonnance et du fait qu'elle a été rendue ainsi que de la qualité officielle et de la signature de la personne qui l'a certifiée. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

45 Pour les besoins d'une requête présentée en vertu de la présente partie, un tribunal peut connaître d'office, sans exiger de preuve formelle, les lois d'une compétence législative à l'extérieur de l'Ontario et la décision du tribunal extraprovincial. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

46 (1) Pour l'application du présent article, le terme «convention» s'entend de la Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants, dont le texte suit en annexe. («convention»)

(2) La convention est en vigueur en Ontario et ses dispositions ont force de loi à partir du 1^{er} décembre 1983, sauf dispositions contraires du paragraphe (3).

Refus d'exercer la compétence

Remplacement d'une ordonnance en cas de préjudice grave

Copie conforme d'une ordonnance extraprovinciale

Connaissance d'office

Définition

Convention sur les aspects civils de l'enlèvement international d'enfants

Exception	(3) The Crown is not bound to assume any costs resulting under the convention from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings except in accordance with the <i>Legal Aid Act</i> .	(3) Sauf conformément à la <i>Loi sur l'aide juridique</i> , la Couronne n'est pas tenue d'assumer les dépens résultant des instances intentées en application de la convention ainsi que de la participation d'avocats ou de conseillers juridiques dans de telles instances.	Exception
Central Authority	(4) The Ministry of the Attorney General shall be the Central Authority for Ontario for the purpose of the convention.	(4) Pour l'application de la convention, l'autorité centrale pour l'Ontario est le ministère du Procureur général.	Autorité centrale
Application to court	(5) An application may be made to a court in pursuance of a right or an obligation under the convention.	(5) Une requête peut être présentée à un tribunal pour faire exécuter une obligation ou un droit reconnu par la convention.	Requête présentée au tribunal
Request to ratify convention	(6) The Attorney General shall request the Government of Canada to submit a declaration to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands, declaring that the convention extends to Ontario.	(6) Le procureur général demande au gouvernement du Canada de présenter une déclaration au ministère des Affaires étrangères du Royaume des Pays-Bas portant que la convention s'applique à l'Ontario.	Demande de ratification de la convention
Regulations	(7) The Lieutenant Governor in Council may make such regulations as the Lieutenant Governor in Council considers necessary to carry out the intent and purpose of this section.	(7) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements nécessaires pour réaliser l'intention et l'objet du présent article.	Règlements
Conflict	(8) Where there is a conflict between this section and any other enactment, this section prevails.	(8) En cas de conflit entre le présent article et un autre texte, le présent article l'emporte.	Conflit

SCHEDULE

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

The States signatory to the present Convention,

Firmly convinced that the interests of children are of paramount importance in matters relating to their custody,

Desiring to protect children internationally from the harmful effects of their wrongful removal or retention and to establish procedures to ensure their prompt return to the State of their habitual residence, as well as to secure protection for rights of access,

Have resolved to conclude a Convention to this effect and have agreed upon the following provisions:

CHAPTER I—SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

The objects of the present Convention are:

- (a) to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and
- (b) to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.

Article 2

Contracting States shall take all appropriate measures to secure within their territories the implementation of the objects of the Convention. For this purpose they shall use the most expeditious procedures available.

ANNEXE

CONVENTION SUR LES ASPECTS CIVILS DE L'ENLÈVEMENT INTERNATIONAL D'ENFANTS

Les États signataires de la présente Convention,

Profondément convaincus que l'intérêt de l'enfant est d'une importance primordiale pour toute question relative à sa garde,

Désirant protéger l'enfant, sur le plan international, contre les effets nuisibles d'un déplacement ou d'un non-retour illicites et établir des procédures en vue de garantir le retour immédiat de l'enfant dans l'État de sa résidence habituelle, ainsi que d'assurer la protection du droit de visite,

Ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE I—CHAMP D'APPLICATION DE LA CONVENTION

Article premier

La présente Convention a pour objet :

- a) d'assurer le retour immédiat des enfants déplacés ou retenus illicitement dans tout État contractant;
- b) de faire respecter effectivement dans les autres États contractants les droits de garde et de visite existant dans un État contractant.

Article 2

Les États contractants prennent toutes mesures appropriées pour assurer, dans les limites de leur territoire, la réalisation des objectifs de la Convention. À cet effet, ils doivent recourir à leurs procédures d'urgence.

Article 3

The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where:

- (a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and
- (b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph (a) above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

Article 4

The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.

Article 5

For the purposes of this Convention:

- (a) 'rights of custody' shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence;
- (b) 'rights of access' shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence.

CHAPTER II—CENTRAL AUTHORITIES

Article 6

A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial organizations shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial extent of their powers. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

Article 7

Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective States to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.

In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures:

- (a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;
- (b) to prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking

Article 3

Le déplacement ou le non-retour d'un enfant est considéré comme illicite :

- a) lorsqu'il a lieu en violation d'un droit de garde, attribué à une personne, une institution ou tout autre organisme, seul ou conjointement, par le droit de l'État dans lequel l'enfant avait sa résidence habituelle immédiatement avant son déplacement ou son non-retour; et
- b) que ce droit était exercé de façon effective seul ou conjointement, au moment du déplacement ou du non-retour, ou l'eût été si de tels événements n'étaient survenus.

Le droit de garde visé à la sous-disposition a) peut notamment résulter d'une attribution de plein droit, d'une décision judiciaire ou administrative, ou d'un accord en vigueur selon le droit de cet État.

Article 4

La Convention s'applique à tout enfant qui avait sa résidence habituelle dans un État contractant immédiatement avant l'atteinte aux droits de garde ou de visite. L'application de la Convention cesse lorsque l'enfant parvient à l'âge de 16 ans.

Article 5

Au sens de la présente Convention :

- a) le «droit de garde» comprend le droit portant sur les soins de la personne de l'enfant, et en particulier celui de décider de son lieu de résidence;
- b) le «droit de visite» comprend le droit d'emmener l'enfant pour une période limitée dans un lieu autre que celui de sa résidence habituelle.

CHAPITRE II—AUTORITÉS CENTRALES

Article 6

Chaque État contractant désigne une Autorité centrale chargée de satisfaire aux obligations qui lui sont imposées par la Convention.

Un État fédéral, un État dans lequel plusieurs systèmes de droit sont en vigueur ou un État ayant des organisations territoriales autonomes, est libre de désigner plus d'une Autorité centrale et de spécifier l'étendue territoriale des pouvoirs de chacune de ces Autorités. L'État qui fait usage de cette faculté désigne l'Autorité centrale à laquelle les demandes peuvent être adressées en vue de leur transmission à l'Autorité centrale compétente au sein de cet État.

Article 7

Les Autorités centrales doivent coopérer entre elles et promouvoir une collaboration entre les autorités compétentes dans leurs États respectifs, pour assurer le retour immédiat des enfants et réaliser les autres objectifs de la présente Convention.

En particulier, soit directement, soit avec le concours de tout intermédiaire, elles doivent prendre toutes les mesures appropriées :

- a) pour localiser un enfant déplacé ou retenu illicitement;
- b) pour prévenir de nouveaux dangers pour l'enfant ou des préjudices pour les parties

- or causing to be taken provisional measures;
- (c) to secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;
- (d) to exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;
- (e) to provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;
- (f) to initiate or facilitate the institution of judicial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and, in a proper case, to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access;
- (g) where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;
- (h) to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;
- (i) to keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.

CHAPTER III—RETURN OF CHILDREN

Article 8

Any person, institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.

The application shall contain;

- (a) information concerning the identity of the applicant, of the child and of the person alleged to have removed or retained the child;
- (b) where available, the date of birth of the child;
- (c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;
- (d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be.

The application may be accompanied or supplemented by:

- (e) an authenticated copy of any relevant decision or agreement;
- (f) a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State;
- (g) any other relevant document.

concernées, en prenant ou faisant prendre des mesures provisoires;

- c) pour assurer la remise volontaire de l'enfant ou faciliter une solution amiable;
- d) pour échanger, si cela s'avère utile, des informations relatives à la situation sociale de l'enfant;
- e) pour fournir des informations générales concernant le droit de leur État relatives à l'application de la Convention;
- f) pour introduire ou favoriser l'ouverture d'une procédure judiciaire ou administrative, afin d'obtenir le retour de l'enfant et, le cas échéant, de permettre l'organisation ou l'exercice effectif du droit de visite;
- g) pour accorder ou faciliter, le cas échéant, l'obtention de l'assistance judiciaire et juridique, y compris la participation d'un avocat;
- h) pour assurer, sur le plan administratif, si nécessaire et opportun, le retour sans danger de l'enfant;
- i) pour se tenir mutuellement informées sur le fonctionnement de la Convention et, autant que possible, lever les obstacles éventuellement rencontrés lors de son application.

CHAPITRE III—RETOUR DE L'ENFANT

Article 8

La personne, l'institution ou l'organisme qui prétend qu'un enfant a été déplacé ou retenu en violation d'un droit de garde peut saisir soit l'Autorité centrale de la résidence habituelle de l'enfant, soit celle de tout autre État contractant, pour que celles-ci prêtent leur assistance en vue d'assurer le retour de l'enfant.

La demande doit contenir :

- a) des informations portant sur l'identité du demandeur, de l'enfant et de la personne dont il est allégué qu'elle a emmené ou retenu l'enfant;
- b) la date de naissance de l'enfant, s'il est possible de se la procurer;
- c) les motifs sur lesquels se base le demandeur pour réclamer le retour de l'enfant;
- d) toutes informations disponibles concernant la localisation de l'enfant et l'identité de la personne avec laquelle l'enfant est présumé se trouver.

La demande peut être accompagnée ou complétée par :

- e) une copie authentifiée de toute décision ou de tout accord utiles;
- f) une attestation ou une déclaration avec affirmation émanant de l'Autorité centrale, ou d'une autre autorité compétente de l'État de la résidence habituelle, ou d'une personne qualifiée, concernant le droit de l'État en la matière;
- g) tout autre document utile.

Article 9

If the Central Authority which receives an application referred to in Article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.

Article 10

The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.

Article 11

The judicial or administrative authorities of Contracting States shall act expeditiously in proceedings for the return of children.

If the judicial or administrative authority concerned has not reached a decision within six weeks from the date of commencement of the proceedings, the applicant or the Central Authority of the requested State, on its own initiative or if asked by the Central Authority of the requesting State, shall have the right to request a statement of the reasons for the delay. If a reply is received by the Central Authority of the requested State, that Authority shall transmit the reply to the Central Authority of the requesting State, or to the applicant, as the case may be.

Article 12

Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of Article 3 and, at the date of commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.

The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.

Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for the return of the child.

Article 13

Despite the provisions of the preceding Article, the judicial or administrative authority of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or other body which opposes its return establishes that:

- (a) the person, institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or
- (b) there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

Article 9

Quand l'Autorité centrale qui est saisie d'une demande en vertu de l'article 8 a des raisons de penser que l'enfant se trouve dans un autre État contractant, elle transmet la demande directement et sans délai à l'Autorité centrale de cet État contractant et en informe l'Autorité centrale requérante ou, le cas échéant, le demandeur.

Article 10

L'Autorité centrale de l'État où se trouve l'enfant prendra ou fera prendre toute mesure propre à assurer sa remise volontaire.

Article 11

Les autorités judiciaires ou administratives de tout État contractant doivent procéder d'urgence en vue du retour de l'enfant.

Lorsque l'autorité judiciaire ou administrative saisie n'a pas statué dans un délai de six semaines à partir de sa saisine, le demandeur ou l'Autorité centrale de l'État requis, de sa propre initiative ou sur requête de l'Autorité centrale de l'État requérant, peut demander une déclaration sur les raisons de ce retard. Si la réponse est reçue par l'Autorité centrale de l'État requis, cette Autorité doit la transmettre à l'Autorité centrale de l'État requérant ou, le cas échéant, au demandeur.

Article 12

Lorsqu'un enfant a été déplacé ou retenu illicitement au sens de l'article 3 et qu'une période de moins d'un an s'est écoulée à partir du déplacement ou du non-retour au moment de l'introduction de la demande devant l'autorité judiciaire ou administrative de l'État contractant où se trouve l'enfant, l'autorité saisie ordonne son retour immédiat.

L'autorité judiciaire ou administrative, même saisie après l'expiration de la période d'un an prévue à l'alinéa précédent, doit aussi ordonner le retour de l'enfant, à moins qu'il ne soit établi que l'enfant s'est intégré dans son nouveau milieu.

Lorsque l'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis a des raisons de croire que l'enfant a été emmené dans un autre État, elle peut suspendre la procédure ou rejeter la demande de retour de l'enfant.

Article 13

Malgré les dispositions de l'article précédent, l'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis n'est pas tenue d'ordonner le retour de l'enfant, lorsque la personne, l'institution ou l'organisme qui s'oppose à son retour établit :

- a) que la personne, l'institution ou l'organisme qui avait le soin de la personne de l'enfant n'exerçait pas effectivement le droit de garde à l'époque du déplacement ou du non-retour, ou avait consenti ou a acquiescé postérieurement à ce déplacement ou à ce non-retour; ou
- b) qu'il existe un risque grave que le retour de l'enfant ne l'expose à un danger physique ou psychique, ou de toute autre manière ne le place dans une situation intolérable.

The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.

In considering the circumstances referred to in this Article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.

Article 14

In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of Article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of, and of judicial or administrative decisions, formally recognized or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.

Article 15

The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child, request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.

Article 16

After receiving notice of a wrongful removal or retention of a child in the sense of Article 3, the judicial or administrative authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which it has been retained shall not decide on the merits of rights of custody until it has been determined that the child is not to be returned under this Convention or unless an application under this Convention is not lodged within a reasonable time following receipt of the notice.

Article 17

The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying this Convention.

Article 18

The provisions of this Chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.

Article 19

A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.

Article 20

The return of the child under the provisions of Article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the

L'autorité judiciaire ou administrative peut aussi refuser d'ordonner le retour de l'enfant si elle constate que celui-ci s'oppose à son retour et qu'il a atteint un âge et une maturité où il se révèle approprié de tenir compte de cette opinion.

Dans l'appréciation des circonstances visées dans cet article, les autorités judiciaires ou administratives doivent tenir compte des informations fournies par l'Autorité centrale ou toute autre autorité compétente de l'État de la résidence habituelle de l'enfant sur sa situation sociale.

Article 14

Pour déterminer l'existence d'un déplacement ou d'un non-retour illicite au sens de l'article 3, l'autorité judiciaire ou administrative de l'État requis peut tenir compte directement du droit et des décisions judiciaires ou administratives reconnues formellement ou non dans l'État de la résidence habituelle de l'enfant, sans avoir recours aux procédures spécifiques sur la preuve de ce droit ou pour la reconnaissance des décisions étrangères qui seraient autrement applicables.

Article 15

Les autorités judiciaires ou administratives d'un État contractant peuvent, avant d'ordonner le retour de l'enfant, demander la production par le demandeur d'une décision ou d'une attestation émanant des autorités de l'État de la résidence habituelle de l'enfant constatant que le déplacement ou le non-retour était illicite au sens de l'article 3 de la Convention, dans la mesure où cette décision ou cette attestation peut être obtenue dans cet État. Les Autorités centrales des États contractants assistent dans la mesure du possible le demandeur pour obtenir une telle décision ou attestation.

Article 16

Après avoir été informées du déplacement illicite d'un enfant ou de son non-retour dans le cadre de l'article 3, les autorités judiciaires ou administratives de l'État contractant où l'enfant a été déplacé ou retenu ne pourront statuer sur le fond du droit de garde jusqu'à ce qu'il soit établi que les conditions de la présente Convention pour un retour de l'enfant ne sont pas réunies, ou jusqu'à ce qu'une période raisonnable ne se soit écoulée sans qu'une demande en application de la Convention n'ait été faite.

Article 17

Le seul fait qu'une décision relative à la garde ait été rendue ou soit susceptible d'être reconnue dans l'État requis ne peut justifier le refus de renvoyer l'enfant dans le cadre de cette Convention, mais les autorités judiciaires ou administratives de l'État requis peuvent prendre en considération les motifs de cette décision qui rentrent dans le cadre de l'application de la Convention.

Article 18

Les dispositions de ce chapitre ne limitent pas le pouvoir de l'autorité judiciaire ou administrative d'ordonner le retour de l'enfant à tout moment.

Article 19

Une décision sur le retour de l'enfant rendue dans le cadre de la Convention n'affecte pas le fond du droit de garde.

Article 20

Le retour de l'enfant conformément aux dispositions de l'article 12 peut être refusé quand il ne serait pas permis par les principes fondamentaux de

requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.

CHAPTER IV—RIGHTS OF ACCESS

Article 21

An application to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.

The Central Authorities are bound by the obligations of co-operation which are set forth in Article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.

The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view to organizing or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.

CHAPTER V—GENERAL PROVISIONS

Article 22

No security, bond or deposit, however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings falling within the scope of this Convention.

Article 23

No legalization or similar formality may be required in the context of this Convention.

Article 24

Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, object to the use of either French or English, but not both, in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

Article 25

Nationals of the Contracting States and persons who are habitually resident within those States shall be entitled in matters concerned with the application of this Convention to legal aid and advice in any other Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

Article 26

Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the costs and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment

l'État requis sur la sauvegarde des droits de l'homme et des libertés fondamentales.

CHAPITRE IV—DROIT DE VISITE

Article 21

Une demande visant l'organisation ou la protection de l'exercice effectif d'un droit de visite peut être adressée à l'Autorité centrale d'un État contractant selon les mêmes modalités qu'une demande visant au retour de l'enfant.

Les Autorités centrales sont liées par les obligations de coopération visées à l'article 7 pour assurer l'exercice paisible du droit de visite et l'accomplissement de toute condition à laquelle l'exercice de ce droit serait soumis, et pour que soient levés, dans toute la mesure du possible, les obstacles de nature à s'y opposer.

Les Autorités centrales, soit directement, soit par des intermédiaires, peuvent entamer ou favoriser une procédure légale en vue d'organiser ou de protéger le droit de visite et les conditions auxquelles l'exercice de ce droit pourrait être soumis.

CHAPITRE V—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 22

Aucune caution ni aucun dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne peut être imposé pour garantir le paiement des frais et dépens dans le contexte des procédures judiciaires ou administratives visées par la Convention.

Article 23

Aucune légalisation ni formalité similaire ne sera requise dans le contexte de la Convention.

Article 24

Toute demande, communication ou autre document sont envoyés dans leur langue originale à l'Autorité centrale de l'État requis et accompagnés d'une traduction dans la langue officielle ou l'une des langues officielles de cet État ou, lorsque cette traduction est difficilement réalisable, d'une traduction en français ou en anglais.

Toutefois, un État contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 42, s'opposer à l'utilisation soit du français, soit de l'anglais, dans toute demande, communication ou autre document adressés à son Autorité centrale.

Article 25

Les ressortissants d'un État contractant et les personnes qui résident habituellement dans cet État auront droit, pour tout ce qui concerne l'application de la Convention, à l'assistance judiciaire et juridique dans tout autre État contractant, dans les mêmes conditions que s'ils étaient eux-mêmes ressortissants de cet autre État et y résidaient habituellement.

Article 26

Chaque Autorité centrale supportera ses propres frais en appliquant la Convention.

L'Autorité centrale et les autres services publics des États contractants n'imposeront aucun frais en relation avec les demandes introduites en application de la Convention. Notamment, ils ne peuvent réclamer du demandeur le paiement des frais et dépens du procès ou, éventuellement, des frais entraînés par la participation d'un avocat. Cependant, ils peuvent demander le paiement des dépenses causées ou qui

of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel or advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by its system of legal aid and advice.

Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.

Article 27

When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.

Article 28

A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorization empowering it to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.

Article 29

This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of Article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.

Article 30

Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.

Article 31

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units:

- (a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;
- (b) any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.

seraient causées par les opérations liées au retour de l'enfant.

Toutefois, un État contractant pourra, en faisant la réserve prévue à l'article 42, déclarer qu'il n'est tenu au paiement des frais visés à l'alinéa précédent, liés à la participation d'un avocat ou d'un conseiller juridique, ou aux frais de justice, que dans la mesure où ces coûts peuvent être couverts par son système d'assistance judiciaire et juridique.

En ordonnant le retour de l'enfant ou en statuant sur le droit de visite dans le cadre de la Convention, l'autorité judiciaire ou administrative peut, le cas échéant, mettre à la charge de la personne qui a déplacé ou qui a retenu l'enfant, ou qui a empêché l'exercice du droit de visite, le paiement de tous frais nécessaires engagés par le demandeur ou en son nom, notamment des frais de voyage, des frais de représentation judiciaire du demandeur et de retour de l'enfant, ainsi que de tous les coûts et dépenses faits pour localiser l'enfant.

Article 27

Lorsqu'il est manifeste que les conditions requises par la Convention ne sont pas remplies ou que la demande n'est pas fondée, une Autorité centrale n'est pas tenue d'accepter une telle demande. En ce cas, elle informe immédiatement de ses motifs le demandeur ou, le cas échéant, l'Autorité centrale qui lui a transmis la demande.

Article 28

Une Autorité centrale peut exiger que la demande soit accompagnée d'une autorisation par écrit lui donnant le pouvoir d'agir pour le compte du demandeur, ou de désigner un représentant habilité à agir en son nom.

Article 29

La Convention ne fait pas obstacle à la faculté pour la personne, l'institution ou l'organisme qui prétend qu'il y a eu une violation du droit de garde ou de visite au sens de l'article 3 ou 21 de s'adresser directement aux autorités judiciaires ou administratives des États contractants, par application ou non des dispositions de la Convention.

Article 30

Toute demande, soumise à l'Autorité centrale ou directement aux autorités judiciaires ou administratives d'un État contractant par application de la Convention, ainsi que tout document ou information qui y serait annexé ou fourni par une Autorité centrale, seront recevables devant les tribunaux ou les autorités administratives des États contractants.

Article 31

Au regard d'un État qui connaît en matière de garde des enfants deux ou plusieurs systèmes de droit applicables dans des unités territoriales différentes :

- a) toute référence à la résidence habituelle dans cet État vise la résidence habituelle dans une unité territoriale de cet État;
- b) toute référence à la loi de l'État de la résidence habituelle vise la loi de l'unité territoriale dans laquelle l'enfant a sa résidence habituelle.

Article 32

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Article 33

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of custody of children shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 34

This Convention shall take priority in matters within its scope over the *Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors*, as between Parties to both Conventions. Otherwise the present Convention shall not restrict the application of an international instrument in force between the State of origin and the State addressed or other law of the State addressed for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organizing access rights.

Article 35

This Convention shall apply as between Contracting States only to wrongful removals or retentions occurring after its entry into force in those States.

Where a declaration has been made under Article 39 or 40, the reference in the preceding paragraph to a Contracting State shall be taken to refer to the territorial unit or units in relation to which this Convention applies.

Article 36

Nothing in this Convention shall prevent two or more Contracting States, in order to limit the restrictions to which the return of the child may be subject, from agreeing among themselves to derogate from any provisions of this Convention which may imply such a restriction.

CHAPTER VI—FINAL CLAUSES

Article 37

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session.

It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 38

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance

Article 32

Au regard d'un État connaissant en matière de garde des enfants deux ou plusieurs systèmes de droit applicables à des catégories différentes de personnes, toute référence à la loi de cet État vise le système de droit désigné par le droit de celui-ci.

Article 33

Un État dans lequel différentes unités territoriales ont leurs propres règles de droit en matière de garde des enfants ne sera pas tenu d'appliquer la Convention lorsqu'un État dont le système de droit est unifié ne serait pas tenu de l'appliquer.

Article 34

Dans les matières auxquelles elle s'applique, la Convention prévaut sur la *Convention du 5 octobre 1961 concernant la compétence des autorités et la loi applicable en matière de protection des mineurs*, entre les États Parties aux deux Conventions. Par ailleurs, la présente Convention n'empêche pas qu'un autre instrument international liant l'État d'origine et l'État requis, ni que le droit non conventionnel de l'État requis, ne soient invoqués pour obtenir le retour d'un enfant qui a été déplacé ou retenu illicitement ou pour organiser le droit de visite.

Article 35

La Convention ne s'applique entre les États contractants qu'aux enlèvements ou aux non-retours illicites qui se sont produits après son entrée en vigueur dans ces États.

Si une déclaration a été faite conformément à l'article 39 ou 40, la référence à un État contractant faite à l'alinéa précédent signifie l'unité ou les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 36

Rien dans la Convention n'empêche deux ou plusieurs États contractants, afin de limiter les restrictions auxquelles le retour de l'enfant peut être soumis, de convenir entre eux de déroger à celles de ses dispositions qui peuvent impliquer de telles restrictions.

CHAPITRE VI—CLAUSES FINALES

Article 37

La Convention est ouverte à la signature des États qui étaient Membres de la Conférence de La Haye de droit international privé lors de sa Quatorzième session.

Elle sera ratifiée, acceptée ou approuvée et les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 38

Tout autre État pourra adhérer à la Convention.

L'instrument d'adhésion sera déposé auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

La Convention entrera en vigueur, pour l'État adhérent, le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument d'adhésion.

L'adhésion n'aura d'effet que dans les rapports entre l'État adhérent et les États contractants qui auront déclaré accepter cette adhésion. Une telle

of the accession. Such a declaration will also have to be made by any Member State ratifying, accepting or approving the Convention after an accession. Such declaration shall be deposited at the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the third calendar month after the deposit of the declaration of acceptance.

Article 39

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for that State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 40

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 41

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature or ratification, acceptance or approval of, or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of Article 40 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 42

Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 39 or 40, make one or both of the reservations provided for in Article 24 and Article 26, third paragraph. No other reservation shall be permitted.

Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 43

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of

déclaration devra également être faite par tout État membre ratifiant, acceptant ou approuvant la Convention ultérieurement à l'adhésion. Cette déclaration sera déposée auprès du Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas; celui-ci en enverra, par la voie diplomatique, une copie certifiée conforme, à chacun des États contractants.

La Convention entrera en vigueur entre l'État adhérent et l'État ayant déclaré accepter cette adhésion le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de la déclaration d'acceptation.

Article 39

Tout État, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, pourra déclarer que la Convention s'étendra à l'ensemble des territoires qu'il représente sur le plan international ou à l'un ou plusieurs d'entre eux. Cette déclaration aura effet au moment où elle entre en vigueur pour cet État.

Cette déclaration, ainsi que toute extension ultérieure, seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

Article 40

Un État contractant qui comprend deux ou plusieurs unités territoriales dans lesquelles des systèmes de droit différents s'appliquent aux matières régies par cette Convention pourra, au moment de la signature, de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, déclarer que la présente Convention s'appliquera à toutes ses unités territoriales ou seulement à l'une ou à plusieurs d'entre elles, et pourra à tout moment modifier cette déclaration en faisant une nouvelle déclaration.

Ces déclarations seront notifiées au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas et indiqueront expressément les unités territoriales auxquelles la Convention s'applique.

Article 41

Lorsqu'un État contractant a un système de gouvernement en vertu duquel les pouvoirs exécutif, judiciaire et législatif sont partagés entre des Autorités centrales et d'autres autorités de cet État, la signature, la ratification, l'acceptation ou l'approbation de la Convention, ou l'adhésion à celle-ci, ou une déclaration faite en vertu de l'article 40, n'emportera aucune conséquence quant au partage interne des pouvoirs dans cet État.

Article 42

Tout État contractant pourra, au plus tard au moment de la ratification, de l'acceptation, de l'approbation ou de l'adhésion, ou au moment d'une déclaration faite en vertu de l'article 39 ou 40, faire soit l'une, soit les deux réserves prévues à l'article 24 et à l'article 26, troisième paragraphe. Aucune autre réserve ne sera admise.

Tout État pourra, à tout moment, retirer une réserve qu'il aura faite. Ce retrait sera notifié au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas.

L'effet de la réserve cessera le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification mentionnée à l'alinéa précédent.

Article 43

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt du

the third instrument of ratification, acceptance, approval or accession referred to in Articles 37 and 38.

Thereafter the Convention shall enter into force:

1. for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
2. for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 39 or 40, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 44

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with the first paragraph of Article 43 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it. If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 45

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 38, of the following:

1. the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 37;
2. the accessions referred to in Article 38;
3. the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 43;
4. the extensions referred to in Article 39;
5. the declarations referred to in Articles 38 and 40;
6. the reservations referred to in Article 24 and Article 26, third paragraph, and the withdrawals referred to in Article 42;
7. the denunciations referred to in Article 44.

Done at The Hague, on the 25th day of October, 1980.

1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

GUARDIANSHIP

Appointment
of guardian

47.—(1) Upon application, by a parent of a child or any other person, a court may appoint a guardian of the property of the child.

troisième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion prévu par les articles 37 et 38.

Ensuite, la Convention entrera en vigueur :

1. pour chaque État ratifiant, acceptant, approuvant ou adhérant postérieurement le premier jour du troisième mois du calendrier après le dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
2. pour les territoires ou les unités territoriales auxquels la Convention a été étendue conformément à l'article 39 ou 40, le premier jour du troisième mois du calendrier après la notification visée dans ces articles.

Article 44

La Convention aura une durée de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur conformément à l'article 43, alinéa premier, même pour les États qui l'auront postérieurement ratifiée, acceptée ou approuvée ou qui y auront adhéré. La Convention sera renouvelée tacitement de cinq ans en cinq ans, sauf dénonciation.

La dénonciation sera notifiée, au moins six mois avant l'expiration du délai de cinq ans, au Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas. Elle pourra se limiter à certains territoires ou unités territoriales auxquels s'applique la Convention.

La dénonciation n'aura d'effet qu'à l'égard de l'État qui l'aura notifiée. La Convention restera en vigueur pour les autres États contractants.

Article 45

Le Ministère des Affaires Étrangères du Royaume des Pays-Bas notifiera aux États Membres de la Conférence, ainsi qu'aux États qui auront adhéré conformément aux dispositions de l'article 38 :

1. les signatures, ratifications, acceptations et approbations visées à l'article 37;
2. les adhésions visées à l'article 38;
3. la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article 43;
4. les extensions visées à l'article 39;
5. les déclarations mentionnées aux articles 38 et 40;
6. les réserves prévues à l'article 24 et à l'article 26, troisième paragraphe, et le retrait des réserves prévu à l'article 42;
7. les dénonciations visées à l'article 44.

Fait à La Haye, le 25 octobre 1980.

1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

TUTELLE

47 (1) Sur requête, notamment du père ou de la mère d'un enfant, le tribunal peut nommer un tuteur aux biens de l'enfant.

Nomination
d'un tuteur

Responsibility of guardian	(2) A guardian of the property of a child has charge of and is responsible for the care and management of the property of the child. 1982, c. 20, s. 1, <i>part.</i>	(2) Le tuteur aux biens de l'enfant est chargé de la garde et de la gestion de ces biens et en est responsable. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie.</i>	Responsabilité du tuteur
Parents as guardians	48. —(1) As between themselves and subject to any court order or any agreement between them, the parents of a child are equally entitled to be appointed by a court as guardians of the property of the child.	48 (1) Sous réserve de l'ordonnance du tribunal ou de l'entente conclue entre eux, le père et la mère d'un enfant ont le droit égal d'être nommés tuteurs aux biens de l'enfant.	Droit égal du père et de la mère
Parent and other person	(2) As between a parent of a child and a person who is not a parent of the child, the parent has a preferential entitlement to be appointed by a court as a guardian of the property of the child.	(2) Le père ou la mère d'un enfant a un droit préférentiel par rapport à une autre personne relativement à la nomination d'un tuteur aux biens de l'enfant.	Le père ou la mère a la préférence
More than one guardian	(3) A court may appoint more than one guardian of the property of a child.	(3) Le tribunal peut nommer plus d'un tuteur aux biens de l'enfant.	Plus d'un tuteur
Guardians jointly responsible	(4) Where more than one guardian is appointed of the property of a child, the guardians are jointly responsible for the care and management of the property of the child. 1982, c. 20, s. 1, <i>part.</i>	(4) Si plusieurs tuteurs aux biens sont nommés, ils sont solidairement responsables de la garde et de la gestion des biens de l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie.</i>	Responsabilité solidaire
Criteria	49. In deciding an application for the appointment of a guardian of the property of a child, the court shall consider all the circumstances, including, (a) the ability of the applicant to manage the property of the child; (b) the merits of any plans proposed by the applicant for the care and management of the property of the child; and (c) the views and preferences of the child, where such views and preferences can reasonably be ascertained. 1982, c. 20, s. 1, <i>part.</i>	49 Lorsqu'il statue sur une requête en nomination d'un tuteur aux biens de l'enfant, le tribunal étudie l'ensemble de la situation, y compris : (a) la capacité du requérant de gérer les biens de l'enfant; (b) le bien-fondé des projets du requérant relativement à la garde et à la gestion des biens de l'enfant; (c) le point de vue et les préférences de l'enfant lorsque ceux-ci peuvent être raisonnablement déterminés. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie.</i>	Facteurs
Effect of appointment	50. The appointment of a guardian by a court under this Part has effect in all parts of Ontario. 1982, c. 20, s. 1, <i>part.</i>	50 La nomination par le tribunal d'un tuteur aux biens en vertu de la présente partie est en vigueur dans l'ensemble de l'Ontario. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie.</i>	Effet de la nomination
Payment of debt due to child	51. —(1) Where a person is under a duty to pay money or deliver personal property to a child and no guardian of the property of the child has been appointed, the payment of not more than \$2,000 or the delivery of the personal property to a value of not more than \$2,000 in a year to, (a) the child, if the child has a legal obligation to support another person; (b) a parent with whom the child resides; or (c) a person who has lawful custody of the child, discharges the duty to the extent of the amount paid or the value of the personal property delivered, but the total amount paid, or total value of property delivered, under this subsection in respect of the same	51 (1) Si quelqu'un est tenu de verser de l'argent ou de remettre des biens meubles à un enfant et qu'aucun tuteur aux biens n'a été nommé, le versement, au cours d'une année, d'une somme d'au plus 2 000 \$ ou la remise, au cours d'une année, de biens meubles dont la valeur n'excède pas 2 000 \$: (a) à l'enfant, si celui-ci a l'obligation légale de fournir des aliments à une autre personne; (b) au père ou à la mère chez qui l'enfant habite; (c) à la personne qui a la garde légitime de l'enfant, éteint l'obligation jusqu'à concurrence du montant payé ou de la valeur des biens remis. Toutefois, le montant total payé ou la valeur totale des biens remis en vertu du présent paragraphe à l'égard d'une même obligation ne doit pas dépasser 5 000 \$. 1982,	Paiement d'une dette

	obligation shall not exceed \$5,000. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> ; 1986, c. 64, s. 4 (2).	chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> ; 1986, chap. 64, par. 4 (2).	
Money payable under judgment	(2) Subsection (1) does not apply in respect of money payable under a judgment or order of a court.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une somme d'argent payable en vertu d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal.	Jugement ou ordonnance du tribunal
Receipt for payment	(3) A receipt or discharge for money or personal property not in excess of the amount or value set out in subsection (1) received for a child by a parent with whom the child resides or a person who has lawful custody of the child has the same validity as if a court had appointed the parent or the person as a guardian of the property of the child.	(3) Le reçu ou la quittance pour de l'argent ou des biens meubles ne dépassant pas le montant ou la valeur indiqués au paragraphe (1) que reçoit, au nom de l'enfant, le père ou la mère chez qui l'enfant habite ou la personne qui a la garde légitime de l'enfant a la même valeur que si le tribunal avait nommé le père, la mère ou cette personne comme tuteur aux biens de l'enfant.	Reçu ou quittance
Responsibility for money or property	(4) A parent with whom a child resides or a person who has lawful custody of a child who receives and holds money or personal property referred to in subsection (1) has the responsibility of a guardian for the care and management of the money or personal property. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	(4) Le père ou la mère chez qui l'enfant habite ou la personne qui a la garde légitime de l'enfant qui reçoit et garde une somme d'argent ou des biens meubles visés au paragraphe (1) est soumis aux responsabilités du tuteur aux biens pour ce qui est de la garde et de la gestion de cet argent ou de ces biens meubles. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Responsabilité, argent ou biens
Accounts	52. A guardian of the property of a child may be required to account or may voluntarily pass the accounts in respect of the care and management of the property of the child in the same manner as a trustee under a will may be required to account or may pass the accounts in respect of the trusteeship. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	52 Le tuteur aux biens d'un enfant peut être tenu de rendre compte de la garde et de la gestion des biens de l'enfant ou il peut le faire volontairement de la même façon qu'un fiduciaire testamentaire peut être tenu de rendre compte ou peut rendre compte de son mandat de fiduciaire. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Obligation de rendre compte
Transfer of property to child	53. A guardian of the property of a child shall transfer to the child all property of the child in the care of the guardian when the child attains the age of eighteen years. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	53 Le tuteur aux biens d'un enfant cède à l'enfant tous les biens dont il a la garde lorsque l'enfant atteint dix-huit ans. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Cession des biens à l'enfant
Management fees and expenses	54. A guardian of the property of a child is entitled to payment of a reasonable amount for fees for and expenses of management of the property of the child. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	54 Le tuteur aux biens d'un enfant a le droit de recevoir une somme raisonnable pour couvrir ses honoraires et les dépenses engagées au titre de la gestion des biens de l'enfant. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Honoraires et dépenses
Bond by guardian	55. —(1) A court that appoints a guardian of the property of a child shall require the guardian to post a bond, with or without sureties, payable to the child in such amount as the court considers appropriate in respect of the care and management of the property of the child.	55 (1) Le tribunal qui nomme un tuteur aux biens d'un enfant exige que le tuteur dépose le cautionnement, avec ou sans garantie, payable à l'enfant, du montant que le tribunal juge approprié, relativement à la garde et à la gestion des biens de l'enfant.	Cautionnement déposé par le tuteur
Where parent appointed guardian	(2) Subsection (1) does not apply where the court appoints a parent of a child as guardian of the property of the child and the court is of the opinion that it is appropriate not to require the parent to post a bond. 1982, c. 20, s. 1, <i>part</i> .	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si le tribunal nomme comme tuteur aux biens d'un enfant le père ou la mère de l'enfant et qu'il est d'avis qu'il est approprié de ne pas exiger du père ou de la mère le dépôt d'un cautionnement. 1982, chap. 20, art. 1, <i>en partie</i> .	Cas où le cautionnement n'est pas nécessaire
Where child has support obligation	56. Upon application by a child who has a legal obligation to support another person, the court that appointed a guardian of the property of the child or a co-ordinate court by order shall end the guardianship for the	56 À la requête d'un enfant qui a l'obligation légale de fournir des aliments à une autre personne, le tribunal qui a nommé le tuteur aux biens de l'enfant ou un tribunal d'une compétence équivalente met fin à la tutelle au moyen d'une ordonnance. 1982,	Enfant ayant l'obligation légale de fournir des aliments

child. 1982, c. 20, s. 1, *part*; 1986, c. 64, s. 4 (3).

Removal of guardian

57.—(1) A guardian of the property of a child may be removed by a court for the same reasons for which a trustee may be removed.

Resignation of guardian

(2) A guardian of the property of a child, with the permission of a court, may resign as guardian upon such conditions as the court considers appropriate. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Notice to Estate Registrar for Ontario

58. A notice of every application to a court for appointment of a guardian of the property of a child shall be transmitted by the local registrar of the court to the Estate Registrar for Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

Court order re property of child

59.—(1) Upon application by the parent of a child or any other person, the Ontario Court (General Division) by order may require or approve, or both,

- (a) the disposition or encumbrance of all or part of the interest of the child in land;
- (b) the sale of the interest of the child in personal property; or
- (c) the payment of all or part of any money belonging to the child or of the income from any property belonging to the child, or both.

Criteria

(2) An order shall be made under subsection (1) only where the Court is of the opinion that the disposition, encumbrance, sale or payment is necessary or proper for the support or education of the child or will substantially benefit the child.

Conditions

(3) An order under subsection (1) may be made subject to such conditions as the Court considers appropriate.

Limitation

(4) The Court shall not require or approve a disposition or encumbrance of the interest of a child in land contrary to a term of the instrument by which the child acquired the interest.

Execution of documents

(5) The Court, where it makes an order under subsection (1), may order that the child or another person named in the order execute any documents necessary to carry out the disposition, encumbrance, sale or payment.

Directions

(6) The Court by order may give such directions as it considers necessary for the carrying out of an order made under subsection (1). 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

chap. 20, art. 1, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 4 (3).

57 (1) Le tribunal peut destituer le tuteur aux biens d'un enfant pour les mêmes raisons qui s'appliquent à la destitution d'un fiduciaire.

(2) Le tribunal peut autoriser le tuteur aux biens d'un enfant à se démettre de sa charge aux conditions que le tribunal juge appropriées. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

58 Le greffier du tribunal avise le greffier des successions de l'Ontario de toutes les requêtes en nomination d'un tuteur aux biens d'un enfant. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

ALIÉNATION DES BIENS

59 (1) À la requête, notamment du père ou de la mère d'un enfant, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, exiger ou approuver, ou les deux à la fois :

- a) soit une charge qui grève la totalité ou une partie du droit de l'enfant sur un bien-fonds, ou l'aliénation d'un tel droit, en tout ou en partie;
- b) soit la vente du droit de l'enfant sur des biens meubles;
- c) soit le versement, en tout ou en partie, de l'argent appartenant à l'enfant ou du revenu provenant d'un bien qui appartient à l'enfant ou les deux.

(2) La Cour ne doit rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1) que si elle est d'avis que l'aliénation, la charge, la vente ou le versement est nécessaire ou approprié pour fournir des aliments à l'enfant ou pour payer son éducation, ou lui sera substantiellement avantageux.

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) peut être assortie des conditions que la Cour juge appropriées.

(4) La Cour ne doit pas exiger ni approuver l'aliénation ou la charge si cette mesure est contraire aux termes de l'acte qui confère le droit à l'enfant.

(5) Si elle rend une ordonnance en vertu du paragraphe (1), la Cour peut ordonner que l'enfant ou la personne qui y est désignée passe les documents nécessaires pour donner suite au versement ou à l'aliénation, la charge ou la vente.

(6) La Cour peut, par ordonnance, donner les directives qu'elle juge nécessaires à l'exécution de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

Destitution du tuteur

Démission du tuteur

Avis au greffier des successions de l'Ontario

Ordonnance de la Cour

Facteurs

Conditions

Mesure contraire à l'acte

Passation de documents

Directives

Validity of documents

(7) Every document executed in accordance with an order under this section is as effectual as if the child by whom it was executed was eighteen years of age or, if executed by another person in accordance with the order, as if the child had executed it and had been eighteen years of age at the time.

(7) Le document passé par un enfant conformément à une ordonnance rendue en vertu du présent article a la même valeur que si l'enfant avait dix-huit ans. S'il est passé par une autre personne conformément à l'ordonnance, il a la même valeur que s'il était passé par l'enfant et que celui-ci avait dix-huit ans à cette époque.

Validité des documents

Liability

(8) No person incurs or shall be deemed to incur liability by making a payment in accordance with an order under clause (1) (c). 1982, c. 20, s. 1, *part*.

(8) Personne n'encourt ni n'est réputé encourir de responsabilité pour avoir effectué un versement conformément à une ordonnance rendue en vertu de l'alinéa (1) c). 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Responsabilité

Order for maintenance where power of appointment in favour of children

60.—(1) Upon application by or with the consent of a person who has an estate for life in property with power to devise or appoint the property to one or more of his or her children, the Ontario Court (General Division) may order that such part of the proceeds of the property as the Court considers proper be used for the support, education or benefit of one or more of the children. 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

60 (1) À la requête ou avec le consentement d'une personne qui a un domaine viager sur un bien-fonds et qui est dépositaire du pouvoir de léguer ou d'attribuer le bien-fonds à un ou à plusieurs de ses enfants, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, exiger que la partie du produit du bien-fonds qu'elle juge appropriée soit affectée aux aliments, à l'éducation ou au profit d'un ou de plusieurs des enfants. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

Ordonnance alimentaire

Idem

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not,

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1) même :

Idem

- (a) there is a gift over in the event that there are no children to take under the power; or
- (b) any person could dispose of the property in the event that there are no children to take under the power. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

- a) en cas de substitution lorsqu'il n'y a aucun enfant délégataire;
- b) si une personne pouvait aliéner des biens lorsqu'il n'y a aucun enfant délégataire. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

TESTAMENTARY CUSTODY AND GUARDIANSHIP

GARDE ET TUTELLE TESTAMENTAIRES

Custody, appointment by will

61.—(1) A person entitled to custody of a child may appoint by will one or more persons to have custody of the child after the death of the appointor.

61 (1) Quiconque a le droit de garde d'un enfant peut, par testament, conférer la garde de l'enfant, après sa mort, à une ou plusieurs personnes.

Garde testamentaire

Guardianship, appointment by will

(2) A guardian of the property of a child may appoint by will one or more persons to be guardians of the property of the child after the death of the appointor.

(2) Le tuteur aux biens d'un enfant peut, par testament, désigner une ou plusieurs personnes tuteurs aux biens de l'enfant après sa mort.

Tutelle testamentaire

Appointment by minor

(3) An unmarried parent who is a minor may make an appointment mentioned in subsection (1) or (2) by a written appointment signed by the parent.

(3) La mère ou le père célibataire qui est mineur peut, par écrit signé de sa main, faire la désignation visée au paragraphe (1) ou (2).

Désignation par un mineur

Limitation

(4) An appointment under subsection (1), (2) or (3) is effective only,

(4) La désignation visée au paragraphe (1), (2) ou (3) n'est valide que si :

Restriction

- (a) if the appointor is the only person entitled to custody of the child or who is the guardian of the property of the child, as the case requires, on the day immediately before the appointment is to take effect; or
- (b) if the appointor and any other person entitled to custody of the child or who is the guardian of the property of the child, as the case requires, die at the

- a) son auteur est la seule personne à avoir le droit de garde ou à être le tuteur aux biens de l'enfant, selon le cas, le jour qui précède immédiatement celui où la désignation doit prendre effet;
- b) son auteur et toute autre personne qui a le droit de garde ou qui est le tuteur aux biens de l'enfant, selon le cas, décèdent simultanément ou dans des

same time or in circumstances that render it uncertain which survived the other.

circonstances qui empêchent de déterminer l'ordre des décès.

Where more than one appointment

(5) Where two or more persons are appointed to have custody of or to be guardians of the property of a child by appointors who die as mentioned in clause (4) (b), only the appointments of the persons appointed by both or all of the appointors are effective.

(5) Si deux personnes ou plus sont désignées pour avoir la garde d'un enfant ou être tuteurs à ses biens par des personnes qui décèdent dans les circonstances précisées à l'alinéa (4) b), seules les désignations faites par les deux auteurs ou tous les auteurs sont valides.

Cas où il y a plus d'une désignation

Consent of appointee

(6) No appointment under subsection (1), (2) or (3) is effective without the consent of the person appointed.

(6) La désignation faite en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) n'est valide que si la personne désignée donne son consentement.

Consentement de la personne désignée

Expiration of appointment

(7) An appointment under subsection (1), (2) or (3) for custody of a child or guardianship of the property of a child expires ninety days after the appointment becomes effective or, where the appointee applies under this Part for custody of the child or guardianship of the property of the child within the ninety-day period, when the application is disposed of.

(7) La désignation faite en vertu du paragraphe (1), (2) ou (3) expire quatre-vingt-dix jours après son entrée en vigueur ou, si la personne désignée présente une requête en vertu de la présente partie relativement à la garde de l'enfant ou à la tutelle de ses biens au cours de cette période, lorsque la requête est réglée.

Expiration de la désignation

Application or order under ss. 21, 47

(8) An appointment under this section does not apply to prevent an application for or the making of an order under section 21 or 47.

(8) La désignation faite en vertu du présent article n'empêche pas qu'une ordonnance soit demandée, par voie de requête, ou rendue en vertu de l'article 21 ou 47.

Ordonnances conformément à l'art. 21 ou 47

Application

(9) This section applies in respect of,
(a) any will made on or after the 1st day of October, 1982; and
(b) any will made before the 1st day of October, 1982, if the testator is living on that day. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

(9) Le présent article s'applique :
a) au testament fait le 1^{er} octobre 1982 ou après cette date;
b) au testament fait avant le 1^{er} octobre 1982, si le testateur est en vie à cette date. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Champ d'application

PROCEDURE

PROCÉDURE

Joinder of proceedings

62.—(1) An application under this Part may be made in the same proceeding and in the same manner as an application under the *Family Law Act*, or in another proceeding.

62 (1) La requête visée à la présente partie peut être présentée dans la même instance et de la même façon qu'une requête présentée en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*, ou dans une autre instance.

Jonction d'instances

Nature of order

(2) An application under this Part may be an original application or for the variance of an order previously given or to supersede an order of an extra-provincial tribunal.

(2) La requête visée à la présente partie peut être une nouvelle requête ou peut demander la modification d'une ordonnance déjà rendue ou le remplacement d'une ordonnance d'un tribunal extraprovincial.

Nature de l'ordonnance

Parties

(3) The parties to an application under this Part in respect of a child shall include,
(a) the mother and the father of the child;
(b) a person who has demonstrated a settled intention to treat the child as a child of his or her family;
(c) a person who had the actual care and upbringing of the child immediately before the application; and
(d) any other person whose presence as a party is necessary to determine the matters in issue.

(3) Sont parties à la requête présentée en vertu de la présente partie :
a) le père et la mère de l'enfant;
b) la personne qui a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter l'enfant comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille;
c) la personne qui, immédiatement avant la requête, s'occupait effectivement de l'éducation de l'enfant et des soins à lui donner;
d) toute autre personne dont la participation est nécessaire pour régler les points litigieux.

Parties

Combining
of applica-
tions

(4) Where, in an application under this Part, it appears to the court that it is necessary or desirable in the best interests of the child to have other matters first or simultaneously determined, the court may direct that the application stand over until such other proceedings are brought or determined as the court considers appropriate, subject to section 26.

Where iden-
tity of father
not known

(5) Where there is no presumption of paternity and the identity of the father is not known or is not reasonably capable of being ascertained, the court may order substituted service or may dispense with service of documents upon the father in the proceeding. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Application
or response
by minor

63.—(1) A minor who is a parent may make an application under this Part without a next friend and may respond without a litigation guardian. 1982, c. 20, s. 1, *part*; 1986, c. 64, s. 4 (4).

Consent by
minor

(2) A consent in respect of a matter provided for by this Part is not invalid by reason only that the person giving the consent is a minor. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Child enti-
tled to be
heard

64.—(1) In considering an application under this Part, a court where possible shall take into consideration the views and preferences of the child to the extent that the child is able to express them.

Interview by
court

(2) The court may interview the child to determine the views and preferences of the child.

Recording

(3) The interview shall be recorded.

Counsel

(4) The child is entitled to be advised by and to have his or her counsel, if any, present during the interview. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Where child
is sixteen or
more years
old

65. Nothing in this Part abrogates the right of a child of sixteen or more years of age to withdraw from parental control. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

All proceed-
ings in one
court

66. Except as otherwise provided, where an application is made to a court under this Part, no person who is a party to the proceeding shall make an application under this Part to any other court in respect of a matter in issue in the proceeding, but the court may order that the proceeding be transferred to a court having other jurisdiction where, in the opinion of the court, the court having other jurisdiction is more appropriate to determine the matters in issue that should be determined at the same time. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Consent
orders

67.—(1) Upon the consent of the parties in an application under this Part, the court may make any order that the court is other-

(4) S'il lui semble nécessaire ou souhaitable, dans l'intérêt véritable de l'enfant, que d'autres questions soient réglées au préalable ou simultanément, le tribunal saisi d'une requête présentée en vertu de la présente partie peut surseoir à sa décision en attendant l'introduction ou le règlement de ces questions, selon ce qu'il juge approprié, sous réserve de l'article 26.

Jonction de
requêtes

(5) Si aucune présomption de paternité n'a été établie et que l'identité du père est inconnue ou qu'elle ne peut pas être raisonnablement établie, le tribunal peut ordonner que les documents soient signifiés indirectement ou dispenser de la signification. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Identité du
père inconnue

63 (1) Le mineur qui est le père ou la mère d'un enfant peut présenter une requête en vertu de la présente partie sans l'assistance d'un tuteur à l'instance et il peut la contester sans un tel tuteur. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*; 1986, chap. 64, par. 4 (4).

Requête ou
défense d'un
mineur

(2) Le consentement donné relativement à une question prévue à la présente partie n'est pas nul du seul fait que son auteur est mineur. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Consentement
du mineur

64 (1) Lorsqu'il étudie une requête présentée en vertu de la présente partie, le tribunal tient compte, si possible, du point de vue et des préférences de l'enfant dans la mesure où celui-ci peut les exprimer.

Droit de l'en-
fant d'être
entendu

(2) Le tribunal peut s'entretenir avec l'enfant pour établir son point de vue et ses préférences.

Entretien
avec le tribu-
nal

(3) L'entretien est enregistré.

Enregistre-
ment

(4) L'enfant a le droit d'être conseillé et accompagné par son avocat, le cas échéant, durant l'entretien. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Avocat

65 Aucune disposition de la présente partie n'abroge le droit de l'enfant de seize ans ou plus de se soustraire à l'autorité parentale. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Enfant de
seize ans ou
plus

66 Sauf disposition contraire, si une requête est présentée à un tribunal en vertu de la présente partie, aucune partie à l'instance ne doit présenter une autre requête en vertu de la présente partie à un autre tribunal relativement à un point litigieux dans l'instance. Toutefois, le tribunal peut, par ordonnance, renvoyer l'instance à un autre tribunal dont la compétence est mieux adaptée, à son avis, au règlement simultané des points litigieux. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Litispendance

67 (1) Si les parties à une requête présentée en vertu de la présente partie y consentent, le tribunal peut rendre toute ordon-

Ordonnance
sur consente-
ment des par-
ties

wise empowered to make by this Part, subject to the duty of the court to have regard to the best interests of the child.

Incorporation of contract in order

(2) Any matter provided for in this Part and in a domestic contract as defined in the *Family Law Act* may be incorporated in an order made under this Part. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Part subject to contracts

68. Where a domestic contract as defined in the *Family Law Act* makes provision in respect of a matter that is provided for in this Part, the contract prevails except as otherwise provided in Part IV of the *Family Law Act*. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Jurisdiction of Ontario Court (General Division)

69. This Part does not deprive the Ontario Court (General Division) of its *parens patriae* jurisdiction. 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

Order made under *Minors Act*

70. An application to vary an order made by a surrogate court under the *Minors Act*, being chapter 292 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, shall be made to the Ontario Court (General Division). 1989, c. 56, s. 3 (2), *part*.

Place of application for interim order

71.—(1) An application for an interim order shall be made to the court in which the original proceeding was taken.

Place of application to vary order

(2) An application under this Part to vary an order may be made to the court in which the original proceeding was taken or to a co-ordinate court in another part of Ontario. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Interim order

72. In a proceeding under this Part, the court may make such interim order as the court considers appropriate. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Appeal from Ontario Court (Provincial Division)

73. An appeal from an order of the Ontario Court (Provincial Division) under this Part lies to the Ontario Court (General Division). 1982, c. 20, s. 1, *part, revised*.

Order effective pending appeal

74. An order under this Part is effective even if an appeal is taken from the order, unless the court that made the order or the court to which the appeal is taken orders otherwise. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Rule of construction

75.—(1) For the purposes of construing any instrument, Act or regulation, unless the contrary intention appears, a reference to a guardian with respect to the person of a child shall be construed to refer to custody of the child and a reference to a guardian with respect to property of a child shall be construed to refer to guardianship of the property of the child.

nance qu'il a normalement le pouvoir de rendre en vertu de la présente partie, sous réserve de son obligation de tenir compte de l'intérêt véritable de l'enfant.

(2) Toute question prévue dans la présente partie et dans un contrat familial au sens de la *Loi sur le droit de la famille* peut être intégrée à une ordonnance rendue en vertu de la présente partie. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Contrat intégré à l'ordonnance

68 Sauf disposition contraire de la partie IV de la *Loi sur le droit de la famille*, un contrat familial au sens de cette loi l'emporte sur ce que la présente partie prévoit relativement à la même question. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Partie subordonnée au contrat

69 La présente partie ne prive pas la Cour de l'Ontario (Division générale) de sa compétence de *parens patriae*. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

Compétence de la Cour de l'Ontario

70 La requête en modification d'une ordonnance rendue par une cour des successions en vertu de la loi intitulée *Minors Act*, qui constitue le chapitre 292 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, est présentée à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 56, par. 3 (2), *en partie*.

Ordonnance rendue en vertu de la loi intitulée *Minors Act*

71 (1) La requête visant à obtenir une ordonnance provisoire est présentée au tribunal saisi de l'instance principale.

Lieu de présentation de la requête

(2) La requête en modification d'une ordonnance peut être présentée au tribunal saisi de l'instance principale ou à un tribunal d'une compétence équivalente qui siège ailleurs en Ontario. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Requête en modification d'une ordonnance

72 Lors d'une instance introduite en vertu de la présente partie, le tribunal peut rendre l'ordonnance provisoire qu'il juge appropriée. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Ordonnance provisoire

73 L'ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) rendue en vertu de la présente partie peut être portée en appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale). 1982, chap. 20, art. 1, *en partie, révisé*.

Appel de la Cour de l'Ontario (Division provinciale)

74 L'ordonnance rendue en vertu de la présente partie est valide même si elle est portée en appel à moins que le tribunal qui l'a rendue ou celui qui est saisi de l'appel n'ordonne autrement. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Ordonnance valide pendant l'appel

75 (1) La mention d'un tuteur relativement à la personne d'un enfant s'interprète dans les actes, les lois ou les règlements, sauf indication contraire, comme visant la garde de l'enfant. Dans le contexte des biens de l'enfant, cette mention s'interprète comme visant la tutelle aux biens.

Règle d'interprétation

Application

(2) Subsection (1) applies to any instrument, any Act of the Legislature or any regulation, order or by-law made under an Act of the Legislature enacted or made before, on or after the 1st day of October, 1982. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

Application of Part to order under certain Acts

76. This Part applies to an outstanding order for custody or guardianship of or access to a child made under the *Minors Act*, being chapter 292 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, the *Family Law Reform Act* being chapter 152 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or *The Deserted Wives' and Children's Maintenance Act* being chapter 128 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, as if the order were made under this Part. 1982, c. 20, s. 1, *part*.

PART IV

AMENDMENTS

77. Section 20 is amended by adding the following subsection:

Duty of separated parents

(4a) Where the parents of a child live separate and apart and the child is in the custody of one of them and the other is entitled to access under the terms of a separation agreement or order, each shall, in the best interests of the child, encourage and support the child's continuing parent-child relationship with the other. 1989, c. 22, s. 1.

78.—(1) Subsection 24 (1) is amended by inserting after "application" in the first line "or motion".

(2) Subsections 24 (2) and (3) are repealed and the following substituted:

Best interests of child

(2) In determining the best interests of a child for the purpose of an application or motion under this Part in respect of custody of or access to a child, a court shall consider all the child's needs and circumstances, including,

- (a) the love, affection and emotional ties between the child and,
 - (i) each person seeking custody or access,
 - (ii) other members of the child's family residing with him or her, and
 - (iii) persons involved in the child's care and upbringing;

Champ d'application

(2) Le paragraphe (1) s'applique aux actes faits ou aux lois de la Législature adoptées le 1^{er} octobre 1982 ou avant ou après cette date. Il s'applique également aux règlements, arrêtés, décrets ou règlements intérieurs ou municipaux pris, aux ordres donnés et aux ordonnances rendues en vertu d'une loi de la Législature à la même époque. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

76 La présente partie s'applique à une ordonnance existante de garde ou de tutelle d'un enfant ou de droit de visite rendue en vertu de la loi intitulée *Minors Act*, qui constitue le chapitre 292 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, la loi intitulée *Family Law Reform Act*, qui constitue le chapitre 152 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, de la loi intitulée *The Deserted Wives' and Children's Maintenance Act*, qui constitue le chapitre 128 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, comme si l'ordonnance était rendue en vertu de la présente partie. 1982, chap. 20, art. 1, *en partie*.

Application à une ordonnance rendue aux termes de certaines lois

PARTIE IV

MODIFICATIONS

77 L'article 20 est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

(4a) Si les parents d'un enfant sont séparés et que l'enfant est sous la garde de son père ou de sa mère et que l'autre personne a le droit de visite en vertu d'un accord de séparation ou d'une ordonnance, chacun doit, dans l'intérêt véritable de l'enfant, encourager et favoriser le maintien des relations suivies entre l'enfant et l'autre personne. 1989, chap. 22, art. 1.

Devoir des parents séparés

78 (1) Le paragraphe 24 (1) est modifié par insertion, à la première ligne, des mots «ou d'une motion» après le mot «requête».

(2) Les paragraphes 24 (2) et (3) sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

(2) Lorsque le tribunal établit l'intérêt véritable de l'enfant aux fins d'une requête ou d'une motion présentée en vertu de la présente partie, il étudie l'ensemble de la situation et des besoins de l'enfant, notamment :

Intérêt véritable de l'enfant

- a) l'amour, l'affection et les liens affectifs qui existent entre l'enfant et :
 - (i) chaque personne qui sollicite la garde de l'enfant ou un droit de visite,
 - (ii) les autres membres de la famille de l'enfant qui habitent avec lui,
 - (iii) les personnes qui soignent et éduquent l'enfant;

- (b) the child's views and preferences, if they can reasonably be ascertained;
- (c) the length of time the child has lived in a stable home environment;
- (d) the ability of each person seeking custody or access to act as a parent;
- (e) the ability and willingness of each person seeking custody to provide the child with guidance, education and necessities of life and to meet any special needs of the child;
- (f) any plans proposed for the child's care and upbringing;
- (g) the permanence and stability of the family unit with which it is proposed that the child will live; and
- (h) the relationship, by blood or through an adoption order, between the child and each person who is a party to the application or motion.

Domestic violence to be considered

(3) In assessing a person's ability to act as a parent, the court shall consider the fact that the person has at any time committed violence against his or her spouse or child, against his or her child's parent or against another member of the person's household.

Restrictions on consideration of other past conduct

(4) Other than the conduct referred to in subsection (3), a person's past conduct may be considered only if the court is satisfied that it is relevant to the person's ability to act as a parent. 1989, c. 22, s. 2 (2).

79. This Act is amended by adding the following section:

Application to fix times or days of access

28a.—(1) If an order in respect of access to a child provides for a person's access to the child without specifying times or days, a party to the order may apply to the court that made it to vary it by specifying times or days.

Order

(2) The court may vary the order by specifying the times or days agreed to by the parties, or the times or days the court considers appropriate if the parties do not agree.

Separation agreements

(3) Subsection (1) also applies, with necessary modifications, in respect of a separation agreement under section 54 of the *Family*

- b) le point de vue et les préférences de l'enfant, s'ils peuvent être raisonnablement déterminés;
- c) la durée de la période pendant laquelle l'enfant a vécu dans un foyer stable;
- d) l'aptitude de chaque personne qui sollicite la garde de l'enfant ou un droit de visite à agir en tant que père ou mère;
- e) la capacité et la volonté de chaque personne qui sollicite la garde de l'enfant de lui donner des conseils, de s'occuper de son éducation, de lui fournir les objets de première nécessité et de satisfaire ses besoins particuliers;
- f) tout projet proposé en ce qui concerne l'éducation de l'enfant et les soins à lui donner;
- g) le caractère permanent et stable de la cellule familiale où l'on propose de placer l'enfant;
- h) les liens du sang ou les liens établis en vertu d'une ordonnance d'adoption qui existent entre l'enfant et chaque personne qui est partie à la requête ou à la motion.

(3) Lorsque le tribunal évalue l'aptitude d'une personne à agir en tant que père ou mère, il examine si elle a jamais brutalisé son conjoint ou son enfant, le père ou la mère de son enfant ou un autre membre de sa maison.

Prise en considération des actes de violence au foyer

(4) Le tribunal ne peut prendre en considération la conduite antérieure d'une personne, à l'exclusion de la conduite visée au paragraphe (3), que s'il l'estime pertinente pour juger de son aptitude à agir en tant que père ou mère. 1989, chap. 22, par. 2 (2).

Prise en considération de la conduite antérieure

79 La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :

28a (1) Si une ordonnance relative au droit de visite octroie à une personne le droit de visite à l'enfant sans préciser les périodes, jours ou heures de visite, une partie à l'ordonnance peut, par voie de requête, demander au tribunal qui a rendu l'ordonnance de la modifier en y précisant les périodes, jours ou heures de visite.

Requête relative à la fixation des périodes, jours ou heures de visite

(2) Le tribunal peut modifier l'ordonnance en y précisant les périodes, jours ou heures de visite convenus par les parties ou, si ces dernières ne peuvent se mettre d'accord, les périodes, jours ou heures de visite qu'il estime appropriés.

Ordonnance

(3) Le paragraphe (1) s'applique également, avec les adaptations nécessaires, dans le cas d'un accord de séparation conclu en

Accord de séparation

Law Act or a predecessor of that section that provides for a person's access to a child without specifying times or days.

Exception

(4) Subsection (1) does not apply in respect of orders made under the *Divorce Act* (Canada) or a predecessor of that Act. 1989, c. 22, s. 3.

80. Section 29 is amended by adding the following subsection:

Exception

(2) Subsection (1) does not apply in respect of orders made under subsection 28a (2) (fixing times or days of access) or 34a (2) or (6) (access enforcement, etc.). 1989, c. 22, s. 4.

81. Subsection 30 (14) is repealed and the following substituted:

Idem, serious financial hardship

(14) The court may require one party to pay all the fees and expenses of the person appointed under subsection (1) if the court is satisfied that payment would cause the other party or parties serious financial hardship. 1989, c. 22, s. 5.

82. Subsection 31 (10) is repealed and the following substituted:

Idem, serious financial hardship

(10) The court may require one party to pay all the mediator's fees and expenses if the court is satisfied that payment would cause the other party or parties serious financial hardship. 1989, c. 22, s. 6.

83. This Act is further amended by adding the following section:

Motion to enforce right of access

34a.—(1) A person in whose favour an order has been made for access to a child at specific times or on specific days and who claims that a person in whose favour an order has been made for custody of the child has wrongfully denied him or her access to the child may make a motion for relief under subsection (2) to the court that made the access order.

Order for relief

(2) If the court is satisfied that the responding party wrongfully denied the moving party access to the child, the court may, by order,

(a) require the responding party to give the moving party compensatory access to the child for the period agreed to by the parties, or for the period the court considers appropriate if the parties do not agree;

vertu de l'article 54 de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'un article que celui-ci remplace et qui prévoit l'octroi à une personne du droit de visite à un enfant sans que les périodes, jours ou heures de visite soient précisés.

Exception

(4) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'ordonnances rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou d'une loi que celle-ci remplace. 1989, chap. 22, art. 3.

80 L'article 29 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

Exception

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas dans le cas d'ordonnances rendues en vertu du paragraphe 28a (2) (fixation des périodes, jours ou heures de visite) ou 34a (2) ou (6) (exécution du droit de visite, etc.). 1989, chap. 22, art. 4.

81 Le paragraphe 30 (14) est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, graves difficultés financières

(14) Le tribunal peut exiger d'une partie qu'elle paie tous les honoraires et les dépenses d'une personne nommée en vertu du paragraphe (1) s'il est convaincu que le paiement causerait de graves difficultés financières à l'autre ou aux autres parties. 1989, chap. 22, art. 5.

82 Le paragraphe 31 (10) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Idem, graves difficultés financières

(10) Le tribunal peut exiger d'une partie qu'elle paie tous les honoraires et les dépenses du médiateur s'il est convaincu que le paiement causerait de graves difficultés financières à l'autre ou aux autres parties. 1989, chap. 22, art. 6.

83 La Loi est modifiée de nouveau par adjonction de l'article suivant :

Motion visant l'exécution du droit de visite

34a (1) La personne en faveur de laquelle a été rendue une ordonnance accordant le droit de visite à un enfant à des périodes, jours ou heures précis et qui prétend qu'une personne en faveur de laquelle a été rendue une ordonnance accordant la garde de l'enfant lui a refusé illégalement le droit de visite peut, par voie de motion, demander au tribunal qui a rendu l'ordonnance accordant le droit de visite une mesure de redressement prévue au paragraphe (2).

(2) Si le tribunal est convaincu que la partie intimée a refusé illégalement à l'auteur de la motion le droit de visite à l'enfant, il peut, par ordonnance :

Ordonnance de redressement

a) exiger de la partie intimée qu'elle accorde à titre compensatoire à l'auteur de la motion un droit de visite à l'enfant pendant la période dont sont convenues les parties, ou, si ces der-

- (b) require supervision as described in section 34;
- (c) require the responding party to reimburse the moving party for any reasonable expenses actually incurred as a result of the wrongful denial of access;
- (d) appoint a mediator in accordance with section 31 as if the motion were an application for access.

Period of compensatory access

(3) A period of compensatory access shall not be longer than the period of access that was wrongfully denied.

What constitutes wrongful denial of access

(4) A denial of access is wrongful unless it is justified by a legitimate reason such as one of the following:

1. The responding party believed on reasonable grounds that the child might suffer physical or emotional harm if the right of access were exercised.
2. The responding party believed on reasonable grounds that he or she might suffer physical harm if the right of access were exercised.
3. The responding party believed on reasonable grounds that the moving party was impaired by alcohol or a drug at the time of access.
4. The moving party failed to present himself or herself to exercise the right of access within one hour of the time specified in the order or the time otherwise agreed on by the parties.
5. The responding party believed on reasonable grounds that the child was suffering from an illness of such a nature that it was not appropriate in the circumstances that the right of access be exercised.
6. The moving party did not satisfy written conditions concerning access that were agreed to by the parties or that form part of the order for access.
7. On numerous occasions during the preceding year, the moving party had, without reasonable notice and excuse, failed to exercise the right of access.
8. The moving party had informed the responding party that he or she would

nières ne peuvent se mettre d'accord, la période qu'il estime appropriée;

- b) exiger la surveillance décrite à l'article 34;
- c) exiger de la partie intimée qu'elle rembourse l'auteur de la motion de tous frais raisonnables qu'il a engagés en raison du refus illégal du droit de visite;
- d) nommer un médiateur conformément à l'article 31, comme si la motion constituait une requête relative au droit de visite.

(3) La période du droit de visite accordé à titre compensatoire ne doit pas dépasser la période pendant laquelle le droit de visite a été illégalement refusé.

Période du droit de visite accordé à titre compensatoire

(4) Un refus du droit de visite est illégal sauf s'il est justifié, entre autres, par l'un des motifs légitimes suivants :

Ce qui constitue un refus illégal du droit de visite

1. La partie intimée avait des motifs raisonnables de croire que l'enfant pouvait subir des maux physiques ou affectifs si le droit de visite était exercé.
2. La partie intimée avait des motifs raisonnables de croire qu'elle pouvait subir des maux physiques si le droit de visite était exercé.
3. La partie intimée avait des motifs raisonnables de croire que l'auteur de la motion avait les facultés affaiblies par l'alcool ou une drogue au moment de la visite.
4. L'auteur de la motion ne s'est pas présenté pour exercer son droit de visite au cours de l'heure qui a suivi celle fixée dans l'ordonnance ou celle convenue par les parties.
5. La partie intimée avait des motifs raisonnables de croire que l'enfant souffrait d'une maladie d'une nature telle que l'exercice du droit de visite n'était pas indiqué dans ces circonstances.
6. L'auteur de la motion n'a pas satisfait aux conditions écrites concernant le droit de visite dont ont convenu les parties ou qui font partie intégrante de l'ordonnance accordant le droit de visite.
7. À maintes reprises au cours de l'année précédente, l'auteur de la motion a, sans préavis ni excuse raisonnable, omis d'exercer son droit de visite.
8. L'auteur de la motion avait informé la partie intimée qu'il ne chercherait pas

not seek to exercise the right of access on the occasion in question.

Motion re failure to exercise of right of access, etc.

(5) A person in whose favour an order has been made for custody of a child and who claims that a person in whose favour an order has been made for access to the child has, without reasonable notice and excuse, failed to exercise the right of access or to return the child as the order requires, may make a motion for relief under subsection (6) to the court that made the access order.

Order for relief

(6) If the court is satisfied that the responding party, without reasonable notice and excuse, failed to exercise the right of access or to return the child as the order requires, the court may, by order,

- (a) require supervision as described in section 34;
- (b) require the responding party to reimburse the moving party for any reasonable expenses actually incurred as a result of the failure to exercise the right of access or to return the child as the order requires;
- (c) appoint a mediator in accordance with section 31 as if the motion were an application for access.

Speedy hearing

(7) A motion under subsection (1) or (5) shall be heard within ten days after it has been served.

Limitation

(8) A motion under subsection (1) or (5) shall not be made more than thirty days after the alleged wrongful denial or failure.

Oral evidence only

(9) The motion shall be determined on the basis of oral evidence only, unless the court gives leave to file an affidavit.

Scope of evidence at hearing limited

(10) At the hearing of the motion, unless the court orders otherwise, evidence shall be admitted only if it is directly related to,

- (a) the alleged wrongful denial of access or failure to exercise the right of access or return the child as the order requires; or
- (b) the responding party's reasons for the denial or failure.

Separation agreement may be filed with court

(11) A person who is a party to a separation agreement made under section 54 of the *Family Law Act* or a predecessor of that section may file the agreement with the clerk of the Ontario Court (Provincial Division) or of the Unified Family Court, together with the

à exercer son droit de visite à cette occasion.

(5) La personne en faveur de laquelle a été rendue une ordonnance accordant la garde d'un enfant et qui prétend qu'une personne en faveur de laquelle a été rendue une ordonnance accordant le droit de visite a, sans préavis ni excuse raisonnable, omis d'exercer son droit de visite ou de ramener l'enfant comme l'exige l'ordonnance, peut, par voie de motion, demander une mesure de redressement en vertu du paragraphe (6) au tribunal qui a rendu cette ordonnance.

Motion relative au non-exercice du droit de visite, etc.

(6) Si le tribunal est convaincu que la partie intimée a, sans préavis ni excuse raisonnable, omis d'exercer son droit de visite ou de ramener l'enfant comme l'exige l'ordonnance, il peut, par ordonnance :

Ordonnance de redressement

- a) exiger la surveillance décrite à l'article 34;
- b) exiger de la partie intimée qu'elle rembourse l'auteur de la motion de tous frais raisonnables engagés en raison de l'omission d'exercer le droit de visite ou de ramener l'enfant comme l'exige l'ordonnance;
- c) nommer un médiateur conformément à l'article 31, comme si la motion constituait une requête relative au droit de visite.

(7) La motion présentée en vertu du paragraphe (1) ou (5) est entendue dans les dix jours qui suivent sa signification.

Audience expéditive

(8) Une motion ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) ou (5) plus de trente jours après le refus illégal ou l'omission reprochés.

Prescription

(9) Le tribunal rend une décision sur la motion en se fondant uniquement sur des témoignages oraux, à moins qu'il n'autorise le dépôt d'un affidavit.

Témoignages oraux seulement

(10) Sauf ordonnance contraire du tribunal, seules sont admises, lors de l'audition d'une motion, les preuves qui portent directement sur l'un ou l'autre des éléments suivants :

Portée restreinte des preuves à l'audience

- a) le refus illégal reproché de permettre l'exercice du droit de visite ou l'omission reprochée d'exercer le droit de visite ou de ramener l'enfant, comme l'exige l'ordonnance;
- b) les raisons motivant le refus ou l'omission de la partie intimée.

(11) La personne qui est partie à un accord de séparation conclu en vertu de l'article 54 de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'un article que cet article remplace peut déposer l'accord auprès du greffier de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou

Possibilité de déposer l'accord de séparation auprès du tribunal

person's affidavit stating that the agreement is in effect and has not been set aside or varied by a court or agreement.

de la Cour unifiée de la famille, accompagné d'un affidavit de cette personne attestant que l'accord est en vigueur et n'a pas été résilié ni modifié, que ce soit par un tribunal ou un accord.

Effect of filing

(12) When a separation agreement providing for access to a child at specific times or on specific days is filed in this manner, subsections (1) and (5) apply as if the agreement were an order of the court where it is filed.

(12) Lorsqu'un accord de séparation prévoyant un droit de visite à des périodes, à des jours ou à des heures de visite précises est déposé de cette façon, les paragraphes (1) et (5) s'appliquent comme si l'accord constituait une ordonnance du tribunal auprès duquel il est déposé.

Effet du dépôt de l'accord de séparation

Motions made in bad faith

(13) If the court is satisfied that a person has made a motion under subsection (1) or (5) in bad faith, the court may prohibit him or her from making further motions without leave of the court.

(13) Si le tribunal est convaincu qu'une personne a présenté une motion en vertu du paragraphe (1) ou (5) de mauvaise foi, il peut lui interdire de présenter d'autres motions sans son autorisation.

Motions présentées de mauvaise foi

Idem

(14) Subsections (1) and (5) do not apply in respect of orders made under the *Divorce Act* (Canada) or a predecessor of that Act.

(14) Les paragraphes (1) et (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'ordonnances rendues en vertu de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou d'une loi que celle-ci remplace.

Idem

Application

(15) Subsections (1) and (5) do not apply in respect of a denial of access or a failure to exercise a right of access or to return a child as the order or agreement requires that takes place before the day this section comes into force. 1989, c. 22, s. 7.

(15) Les paragraphes (1) et (5) ne s'appliquent pas dans le cas d'un refus de permettre l'exercice du droit de visite ni d'une omission d'exercer un droit de visite ou de ramener un enfant, comme l'exige l'ordonnance ou l'accord, si ce refus ou cette omission a lieu avant l'entrée en vigueur du présent article. 1989, chap. 22, art. 7.

Application

84. Subsection 35 (1) is repealed and the following substituted:

84 Le paragraphe 35 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

Order restraining harassment

(1) On application, a court may make an interim or final order restraining a person from molesting, annoying or harassing the applicant or children in the applicant's lawful custody, or from communicating with the applicant or children, except as the order provides, and may require the person to enter into the recognizance that the court considers appropriate. 1989, c. 22, s. 8.

(1) Le tribunal peut, sur requête, rendre une ordonnance provisoire ou définitive pour interdire à quelqu'un de molester, d'importuner ou de harceler le requérant ou les enfants confiés à sa garde légitime, ou de communiquer avec lui ou avec les enfants, sauf si l'ordonnance le prévoit. Le tribunal peut, en outre, exiger que cette personne prenne à cet effet l'engagement qu'il juge approprié. 1989, chap. 22, art. 8.

Ordonnance pour interdire le harcèlement

85. Sections 77 to 84 do not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. See 1989, c. 22, s. 9.

85 Les articles 77 à 84 entrent en vigueur le jour que fixe le lieutenant-gouverneur par proclamation. Voir 1989, chap. 22, art. 9.

CHAPTER C.13

Chiropody Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Board of Regents appointed under this Act; (“conseil”)

“chiropodist” means a person, other than a legally qualified medical practitioner, who practises the treatment of any ailment, disease, defect or disability of the human foot; (“podologue”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 72, s. 1.

Board of Regents

2.—(1) The Board of Regents is continued and shall be composed of not fewer than three and not more than seven persons appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Term of office

(2) Every member of the Board shall hold office for a period of two years, but is eligible for reappointment on the expiration of his or her term of office.

Vacancies

(3) Every vacancy on the Board caused by the death, resignation or incapacity of a member shall be filled by the appointment of a person to hold office for the remainder of the term of such member.

Chair, vice-chair and secretary-treasurer

(4) The Lieutenant Governor in Council shall designate from time to time one of the members to be chair, one to be vice-chair and one to be secretary-treasurer of the Board. R.S.O. 1980, c. 72, s. 2.

Regulations

3. The Board, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make regulations,

- (a) for the admission of chiropodists to practise in Ontario and for the registration of all persons so admitted and for the issuing of certificates of registration;
- (b) prescribing the training and qualifications of persons so to be admitted and the proofs to be furnished as to education and good character;
- (c) providing for approval of schools, colleges or universities, and prescribing educational standards, methods and

CHAPITRE C.13

Loi sur les podologues

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conseil» Le conseil d'administration constitué aux termes de la présente loi. («Board»)

«podologue» Une personne, autre qu'un médecin dûment qualifié, qui traite tout mal, maladie, défaut ou incapacité du pied humain. («chiropodist»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 72, art. 1.

Conseil d'administration

2 (1) Le conseil d'administration est maintenu et se compose d'au moins trois et d'au plus sept personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

(2) Le mandat d'un membre du conseil est d'une durée de deux ans et il est renouvelable.

Durée du mandat

(3) La vacance qui résulte du décès, de la démission ou de l'empêchement d'un membre du conseil est comblée par la nomination d'une personne qui occupe ce poste pendant le reste du mandat de son prédécesseur.

Vacance

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit parmi les membres du conseil un président, un vice-président et un secrétaire-trésorier. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 2.

Président, vice-président et secrétaire-trésorier

3 Avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir l'admission des podologues à l'exercice de la profession en Ontario, l'inscription des personnes ainsi admises et la délivrance de certificats d'inscription;
- b) prescrire la formation et les qualités requises des personnes qui doivent être admises et les preuves à fournir quant à l'instruction et aux bonnes moeurs;
- c) prévoir l'agrément des écoles, collèges ou universités, prescrire les normes d'enseignement, les méthodes et le

hours of training and instruction facilities, and other requirements for approved schools, colleges or universities;

- (d) providing for the appointment of examiners and the examination and re-examination of applicants for registration as chiropodists, prescribing the subjects for examination, the minimum standards to be obtained on examination or re-examination, and the fees to be paid on examination and re-examination;
- (e) for maintaining a register of persons so admitted to practise, and providing for the annual renewal of registration and prescribing the fees to be paid therefor;
- (f) providing for the holding of meetings of the Board, the business to be transacted thereat, the quorum and the powers and duties of the Board and of the chair, vice-chair and secretary-treasurer of the Board;
- (g) providing for the payment of a daily allowance and an allowance for travelling and living expenses to members of the Board while engaged on business of the Board, and payment of compensation to the secretary-treasurer of the Board in lieu of a daily allowance;
- (h) providing for the employment of such persons or services as may be required and for the payment of salaries, fees and expenses and generally for payment out of funds at the disposal of the Board;
- (i) prescribing the books and records to be kept by the Board;
- (j) providing for the auditing of the books and accounts of the Board;
- (k) prescribing the discipline and control of registered chiropodists and regulating the manner of carrying on their business;
- (l) designating and regulating the manner in which a registered chiropodist may describe his or her qualification or occupation and prohibiting the use of any title, affix or prefix that in the opinion of the Board is calculated to mislead the public as to the qualification of any such person and for allowing the use of any affix or prefix not forbidden by subsection 69 (2) of the *Health Disciplines Act* that in the opinion of the Board will correctly describe

temps de formation, les installations servant à l'enseignement et les autres conditions auxquelles doivent satisfaire les écoles, les collèges ou les universités agréés;

- d) prévoir la nomination d'examineurs et les examens que doivent subir les candidats à l'inscription à titre de podologue; prescrire les sujets d'examen, les normes minimales auxquelles doivent satisfaire les candidats et les droits qu'ils doivent acquitter relativement aux examens;
- e) dresser un tableau des personnes admises à l'exercice de la podologie, prévoir le renouvellement annuel de l'inscription et prescrire les droits à acquitter à cet égard;
- f) prévoir la tenue des réunions du conseil, l'ordre du jour, le quorum et les attributions du conseil, du président, du vice-président et du secrétaire-trésorier;
- g) prévoir le paiement aux membres du conseil, dans l'exercice de leurs fonctions officielles, d'une indemnité journalière et d'indemnités de déplacement et de subsistance et, au secrétaire-trésorier, le paiement d'une rétribution au lieu d'une indemnité journalière;
- h) prévoir l'emploi des personnes ou le louage des services nécessaires, le paiement des salaires, frais et dépenses et, de façon générale, le décaissement des fonds dont dispose le conseil;
- i) prescrire les livres et les dossiers que doit tenir le conseil;
- j) prévoir la vérification des livres et des comptes du conseil;
- k) prescrire la discipline et la surveillance auxquelles sont soumis les podologues inscrits et réglementer la manière dont ceux-ci exercent leurs activités;
- l) désigner et réglementer la manière suivant laquelle le podologue inscrit peut décrire sa qualité ou sa profession et interdire l'utilisation de tout titre ou affixe ou préfixe qui, de l'avis du conseil, est conçu de façon à tromper le public quant à la qualité de la personne en question, et permettre l'utilisation de tout affixe ou préfixe qui n'est pas interdit par le paragraphe 69 (2) de la *Loi sur les sciences de la santé* et qui, de l'avis du conseil, décrit

the qualification or occupation of such person;

- (m) providing for the investigation of any complaint that a registered chiropodist has been guilty of misconduct or displayed such ignorance or incompetence as to render it desirable in the public interest that his or her registration should be cancelled or suspended;
- (n) providing for the cancellation or suspension of the registration of any person found by the Board to be guilty of misconduct or of any contravention of this Act or the regulations, or to have been ignorant or incompetent;
- (o) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 72, s. 3.

Regulations
by Lieu-
tenant
Governor in
Council

4. Where the Minister of Health requests in writing that the Board make, amend or revoke a regulation under section 3 and the Board has failed to do so within sixty days after the request, the Lieutenant Governor in Council may make the regulation, amendment or revocation specified in the request. R.S.O. 1980, c. 72, s. 4.

Act does not
authorize
general prac-
tice of medi-
cine

5. Nothing in this Act or the regulations authorizes a chiropodist,

- (a) to administer a drug internally or to prescribe a drug for use internally;
- (b) to administer an anaesthetic other than a substance applied externally to the skin; or
- (c) to practise medicine, surgery or midwifery,

but nothing in this Act or the regulations prevents the treatment by a registered chiropodist of morbid conditions of the nails and skin and the resulting minor morbid conditions of the subcutaneous tissues of the human foot. R.S.O. 1980, c. 72, s. 5.

Penalty for
unauthorized
practice

6. Every person who, not being registered as a chiropodist under this Act or who having been so registered and whose registration has been cancelled or is under suspension, practises or holds himself, herself or itself out as practising as a chiropodist within the meaning of this Act, or who advertises or uses or affixes any prefix to his, her or its name signifying that he, she or it is qualified to practise as a chiropodist within the meaning of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 and upon conviction for a subsequent offence within a period of two years after such first conviction shall be imprisoned for a term of not more than three months.

correctement la qualité ou la profession de cette personne;

- m) prévoir la tenue d'une enquête sur toute plainte selon laquelle un podologue inscrit s'est rendu coupable d'inconduite ou a fait preuve d'ignorance ou d'incompétence au point de rendre souhaitable dans l'intérêt public l'annulation ou la suspension de son inscription;
- n) prévoir l'annulation ou la suspension de l'inscription d'une personne que le conseil a reconnue coupable d'inconduite ou de contravention à la présente loi ou aux règlements, ou d'ignorance ou d'incompétence;
- o) traiter de toute question nécessaire ou utile pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 3.

4 Si le ministre de la Santé demande par écrit au conseil de prendre, de modifier ou d'abroger un règlement en vertu de l'article 3 et que le conseil ne donne pas suite à cette demande dans les soixante jours, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre, modifier ou abroger le règlement précisé. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 4.

Règlements
pris par le
lieutenant-
gouverneur
en conseil

5 La présente loi et les règlements n'autorisent pas un podologue à :

- a) administrer ou prescrire un médicament à usage interne;
- b) administrer un anesthésique autre qu'une substance appliquée sur l'épiderme;
- c) exercer la médecine, la chirurgie ou la profession de sage-femme.

Exercice de
la médecine
générale non
autorisé

Cependant, la présente loi et les règlements n'empêchent pas un podologue inscrit de traiter des états morbides des ongles et de la peau et les états morbides mineurs des tissus sous-cutanés du pied qui en résultent. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 5.

6 Toute personne qui n'est pas inscrite à titre de podologue aux termes de la présente loi ou dont l'inscription a été annulée ou est suspendue, et qui exerce ou prétend exercer la profession de podologue au sens de la présente loi, s'annonce ou se présente comme étant podologue, ou utilise ou accole un préfixe à son nom signifiant qu'elle a la qualité pour exercer comme podologue au sens de la présente loi, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et, sur déclaration de culpabilité à l'égard d'une infraction subséquente dans les deux ans après la première infraction, doit être condamnée à une peine d'emprisonnement d'au

Sanction

R.S.O. 1980, c. 72, s. 6; 1989, c. 72, s. 40, *part.*

Proof of
registration

7.—(1) In all cases where proof of registration under this Act is required to be made, the production of a printed or other copy of the register, certified under the hand of the secretary-treasurer of the Board, is sufficient proof of all persons who are registered chiropodists in lieu of the production of the original register, and any certificate upon the printed or other copy of the register purporting to be signed by a person in his or her capacity of secretary-treasurer of the Board under this Act is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is the secretary-treasurer.

Evidence of
non-registra-
tion

(2) The absence of the name of a person from the copy is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is not registered under this Act.

Omission of
name from
copy

(3) In the case of a person whose name does not appear in the copy, a certified copy under the hand of the secretary-treasurer of the entry of the name of the person on the register is proof, in the absence of evidence to the contrary, that the person is registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 72, s. 7.

Where Act
does not
apply

8. Nothing in this Act applies to or affects,

- (a) the practice of any profession or calling under any general or special Act of the Legislature;
- (b) any nurse acting in the absence of, or under the prescription or direction of, a legally qualified medical practitioner;
- (c) the furnishing of first aid or temporary assistance in cases of emergency;
- (d) persons treating human ailments by prayer or spiritual means as an enjoyment or exercise of religious freedom. R.S.O. 1980, c. 72, s. 8.

Compliance
with other
statutes not
affected

9. Nothing in this Act or the regulations shall be taken or deemed to relieve any person from compliance with the *Health Protection and Promotion Act*, the *Vital Statistics Act* or any legal duty to provide for the treatment of a person by a legally qualified medical practitioner. R.S.O. 1980, c. 72, s. 9.

plus trois mois. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 6; 1989, chap. 72, art. 40, *en partie.*

7 (1) Dans tous les cas où la preuve de l'inscription prévue à la présente loi est exigée, la production à la place de l'original d'une copie, imprimée ou autre, du tableau certifiée conforme par la signature du secrétaire-trésorier du conseil est une preuve suffisante de l'inscription des personnes à titre de podologues, et l'attestation sur la copie, imprimée ou autre, du tableau qui se présente comme étant signée par une personne agissant en sa qualité de secrétaire-trésorier du conseil aux termes de la présente loi constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne est le secrétaire-trésorier.

Preuve de
l'inscription

(2) L'absence du nom d'une personne de la copie constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, que la personne n'est pas inscrite aux termes de la présente loi.

Preuve de la
non-inscrip-
tion

(3) Si le nom d'une personne ne paraît pas sur la copie, une copie certifiée conforme par la signature du secrétaire-trésorier de l'inscription du nom de la personne au tableau constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'inscription de la personne aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 7.

Nom ne
paraissant pas
sur la copie

8 La présente loi ne s'applique pas :

Non-applica-
tion de la loi

- a) à l'exercice d'une profession ou d'un métier régis par une loi générale ou spéciale de la Législature;
- b) au travail de l'infirmière agissant en l'absence d'un médecin dûment qualifié ou sous l'ordonnance ou la direction de ce dernier;
- c) au fait de donner les premiers soins ou d'accorder une aide temporaire en cas d'urgence;
- d) aux personnes traitant les maladies humaines par la prière ou par d'autres moyens spirituels dans le cadre du libre exercice du culte. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 8.

9 La présente loi et les règlements ne sont pas réputés relever une personne de l'obligation de se conformer à la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* et à la *Loi sur les statistiques de l'état civil* ou de toute obligation légale d'assurer le traitement d'une personne par un médecin dûment qualifié. L.R.O. 1980, chap. 72, art. 9.

Observation
des autres
lois

CHAPTER C.14

Collection Agencies Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“business premises” does not include a dwelling; (“locaux commerciaux”)

“collection agency” means a person other than a collector who obtains or arranges for payment of money owing to another person, or who holds out to the public as providing such a service or any person who sells or offers to sell forms or letters represented to be a collection system or scheme; (“agence de recouvrement”)

“collector” means a person employed, appointed or authorized by a collection agency to solicit business or collect debts for the agency or to deal with or trace debtors for the agency; (“agent de recouvrement”)

“Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)

“dwelling” means any premises or any part thereof occupied as living accommodation; (“logement”)

“equity share” means a share of a class of shares that carries a voting right either under all circumstances or under some circumstances that have occurred and are continuing; (“action participante”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; (“ministère”)

“non-resident” means an individual, corporation or trust that is not a resident; (“non-résident”)

“prescribed” means prescribed by this Act or the regulations; (“prescrit”)

“registered” means registered under this Act; (“inscrit”)

“Registrar” means the Registrar of Collection Agencies; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident” means,

CHAPITRE C.14

Loi sur les agences de recouvrement

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«action participante» Action d'une catégorie assortie d'un droit de vote, en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«agence de recouvrement» Toute personne, sauf un agent de recouvrement, qui recouvre des créances ou en règle le recouvrement pour le compte d'autrui, ou qui fait valoir au public qu'elle fournit un tel service, ou toute personne qui vend ou offre en vente des formules ou des lettres présentées comme étant un système ou un plan de recouvrement de créances. («collection agency»)

«agent de recouvrement» Toute personne qui est employée, autorisée ou nommée par une agence de recouvrement, pour recruter des clients, recouvrer des créances, retrouver des débiteurs ou traiter avec des débiteurs pour le compte de cette agence. («collector»)

«Commission» La Commission d'appel des enregistrements commerciaux créée en vertu de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)

«directeur» Le directeur aux termes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«inscrit» Inscrit aux termes de la présente loi. («registered»)

«locaux commerciaux» Est exclu un logement. («business premises»)

«logement» Local ou partie de local à usage d'habitation. («dwelling»)

«ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«non-résident» Particulier, personne morale ou fiducie qui ne sont pas des résidents. («non-resident»)

«prescrit» Prescrit par la présente loi ou par les règlements. («prescribed»)

- (a) an individual who is a Canadian citizen or has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who is ordinarily resident in Canada,
- (b) a corporation that is incorporated, formed or organized in Canada and that is controlled directly or indirectly by persons who are residents or by a resident trust, or
- (c) a trust that is established by resident individuals or a resident corporation or one in which resident individuals or corporations hold more than 50 per cent of the beneficial interest; ("résident")

"Tribunal" means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*. ("Commission") R.S.O. 1980, c. 73, s. 1 (1), *revised*.

Deemed
control

(2) For the purposes of this Act, a corporation shall be deemed to be controlled by another person or corporation or by two or more corporations if,

- (a) equity shares of the first-mentioned corporation carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of such other person or corporation or by or for the benefit of such other corporations; and
- (b) the votes carried by such securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned corporation. R.S.O. 1980, c. 73, s. 1 (2), *revised*.

Application
of Act

2. This Act does not apply,

- (a) to a barrister or solicitor in the regular practice of his or her profession or to his or her employees;
- (b) to an insurer or agent licensed under the *Insurance Act* or broker registered under the *Registered Insurance Brokers Act*, to the extent of the business authorized by such licence or registration, or to the employees of the insurer, agent or broker;
- (c) to an assignee, custodian, liquidator, receiver, trustee or other person licensed or acting under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Corporations*

«registrateur» Le registrateur des agences de recouvrement. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident» S'entend, selon le cas :

- a) d'un particulier qui est citoyen canadien, ou qui a légalement été admis à résider de façon permanente au Canada, et qui réside ordinairement au Canada,
- b) d'une personne morale constituée, formée ou organisée au Canada, et contrôlée directement ou indirectement par des personnes qui sont des résidents ou par une fiducie résidente,
- c) d'une fiducie créée par des résidents, ou dont plus de 50 pour cent du droit à titre bénéficiaire est détenu par des résidents, que ces résidents soient des particuliers ou des personnes morales. («resident») L.R.O. 1980, chap. 73, par. 1 (1), *révisé*.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale est réputée contrôlée par une personne physique ou par une autre personne morale, ou par plusieurs personnes morales, si :

Contrôle
réputé

- a) d'une part, des actions participantes de la première personne morale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection de ses administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre personne physique ou morale ou par ces autres personnes morales ou à leur profit;
- b) d'autre part, le nombre de voix rattachées à ces actions suffit à élire la majorité des membres du conseil d'administration de cette première personne morale. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 1 (2), *révisé*.

2 La présente loi ne s'applique pas :

Champ d'ap-
plication

- a) aux avocats dans le cadre habituel de l'exercice de leur profession, ainsi qu'à leurs employés;
- b) aux assureurs et aux agents qui sont titulaires d'un permis conformément à la *Loi sur les assurances*, ainsi qu'aux courtiers inscrits conformément à la *Loi sur les courtiers d'assurances inscrits*, pourvu qu'ils agissent dans les limites de ce que leur permet leur permis ou leur inscription, ainsi qu'à leurs employés;
- c) aux cessionnaires, dépositaires, syndics, liquidateurs, séquestres, fiduciaires et aux autres personnes qui sont titulaires d'un permis ou agissent con-

Act, the *Business Corporations Act*, the *Courts of Justice Act* or the *Winding-up Act* (Canada) or a person acting under the order of any court;

- (d) to a broker or salesperson registered under the *Real Estate and Business Brokers Act*, or an official or other employee of such a broker to the extent of the business authorized by the registration;
- (e) to a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), the Province of Ontario Savings Office, a loan corporation or trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or an employee thereof in the regular course of his or her employment;
- (f) to an isolated collection made by a person whose usual business is not collecting debts for other persons;
- (g) to a credit union incorporated under the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* or any employee thereof acting in the regular course of his or her employment; or
- (h) to a person providing counselling services in respect of consumer credit and receiving public money under the *Ministry of Community and Social Services Act* for the purpose. R.S.O. 1980, c. 73, s. 2.

Registrar

3.—(1) There shall be a Registrar of Collection Agencies who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Duties of Registrar

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act under the supervision of the Director. R.S.O. 1980, c. 73, s. 3.

Registration

4.—(1) No person shall carry on the business of a collection agency or act as a collector unless the person is registered by the Registrar under this Act.

Name and place of business

(2) A registered collection agency shall not carry on business in a name other than the name in which it is registered or invite the public to deal at a place other than that authorized by the registration. R.S.O. 1980, c. 73, s. 4.

Use of name to collect debts

5. No creditor shall deal with the debtor for payment of the debt except under the name in which the debt is lawfully owing or

formément à la *Loi sur la faillite* (Canada), à la *Loi sur les personnes morales*, à la *Loi sur les sociétés par actions*, à la *Loi sur les tribunaux judiciaires* ou à la *Loi sur les liquidations* (Canada), et à quiconque agit en vertu d'une ordonnance d'un tribunal;

- d) aux courtiers et aux agents immobiliers inscrits conformément à la *Loi sur le courtage commercial et immobilier*, et aux représentants et employés de ces courtiers pourvu qu'ils agissent dans les limites de ce que leur permet l'inscription;
- e) aux banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), à la Caisse d'épargne de l'Ontario, aux sociétés de prêt ou de fiducie inscrites conformément à la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, ainsi qu'à leurs employés agissant dans le cadre de leurs fonctions habituelles;
- f) à quiconque recouvre exceptionnellement une créance pour une autre personne;
- g) aux caisses constituées conformément à la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*, ainsi qu'à leurs employés agissant dans le cadre de leurs fonctions habituelles;
- h) à quiconque reçoit des deniers publics, en vertu de la *Loi sur le ministère des Services sociaux et communautaires*, pour offrir aux consommateurs des services de consultation en matière de crédit. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 2.

3 (1) Est établie la fonction de registra-
teur des agences de recouvrement et le lieu-
tenant-gouverneur en conseil en nomme le
titulaire.

Registreur

(2) Le registra-
teur, sous l'autorité du
directeur, peut exercer les pouvoirs et doit
remplir les fonctions qui lui sont conférés ou
imposés par la présente loi ou en vertu de
celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 3.

Fonctions du
registra-
teur

4 (1) Nul ne doit exploiter une agence de
recouvrement ou agir à titre d'agent de
recouvrement, à moins d'être inscrit auprès
du registra-
teur conformément à la présente
loi.

Inscription

(2) Une agence de recouvrement inscrite
ne doit pas exercer ses activités sous un nom
autre que celui sous lequel elle est inscrite, ni
inviter le public à faire affaire avec elle ail-
leurs qu'à l'établissement autorisé par l'ins-
cription. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 4.

Nom et éta-
blissement

5 Un créancier ne doit négocier avec le
débiteur le recouvrement de sa créance qu'en
sa qualité de créancier légitime s'il agit pour

Nom utilisé
pour recou-
vrer une
créance

through a registered collection agency.
R.S.O. 1980, c. 73, s. 5.

Registration

6.—(1) An applicant is entitled to registration or renewal of registration by the Registrar except where,

- (a) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business; or
- (b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty; or
- (c) the applicant is a corporation and,
 - (i) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business, or
 - (ii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; or
- (d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations; or
- (e) the applicant fails to comply with section 10 or 11.

Conditions of registration

(2) A registration is subject to such terms and conditions to give effect to the purposes of this Act as are consented to by the applicant, imposed by the Tribunal or prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 73, s. 6.

Refusal to register

7.—(1) Subject to section 8, the Registrar may refuse to register an applicant where in the Registrar's opinion the applicant is disentitled to registration under section 6.

Refusal to renew, suspend or revoke

(2) Subject to section 8, the Registrar may refuse to renew or may suspend or revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration under section 6 if the registrant were an applicant, or where the registrant is in breach of a term or condition of the registration. R.S.O. 1980, c. 73, s. 7.

Notice of proposal to refuse or revoke

8.—(1) Where the Registrar proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, the registrar shall serve notice of the pro-

son propre compte, ou par l'intermédiaire d'une agence de recouvrement inscrite. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 5.

Inscription

6 (1) L'auteur de la demande a le droit d'être inscrit ou de voir son inscription renouvelée par le registrateur, sauf dans les cas suivants :

- a) compte tenu de sa situation financière, on ne peut raisonnablement s'attendre à ce qu'il pratique une saine gestion financière dans le cadre de ses affaires;
- b) si sa conduite passée offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités conformément au droit et de façon intègre et honnête;
- c) dans le cas d'une personne morale :
 - (i) compte tenu de sa situation financière, on ne peut raisonnablement s'attendre à ce qu'elle pratique une saine gestion financière dans le cadre de ses affaires,
 - (ii) si la conduite passée de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exercera pas ses activités conformément au droit et de façon intègre et honnête;
- d) s'il exerce des activités qui contreviennent ou contreviendront, s'il est inscrit, à la présente loi ou aux règlements;
- e) s'il ne se conforme pas à l'article 10 ou 11.

(2) L'inscription est soumise aux conditions d'application de la présente loi que l'auteur de la demande accepte, ou qui sont imposées par la Commission ou prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 6.

Conditions de l'inscription

Refus d'inscription

7 (1) Sous réserve de l'article 8, le registrateur peut refuser d'inscrire l'auteur de la demande s'il est d'avis que ce dernier n'a pas le droit d'être inscrit aux termes de l'article 6.

(2) Sous réserve de l'article 8, le registrateur peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription pour un motif qui aurait pour effet de priver la personne inscrite de son droit d'inscription aux termes de l'article 6, s'il était au stade de la demande, ou s'il ne se conforme pas aux conditions de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 7.

Refus de renouveler l'inscription, suspension ou révocation.

8 (1) Lorsque le registrateur a l'intention de refuser une inscription ou le renouvellement d'une inscription, de suspendre ou de révoquer une inscription, il signifie un avis

Avis de l'intention de refuser ou de révoquer une inscription

posai, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant.

Notice
requiring
hearing

(2) A notice under subsection (1) shall state that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or registrant mails or delivers, within fifteen days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the Registrar and the Tribunal, and the applicant or registrant may require such a hearing.

Powers of
Registrar
where no
hearing

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of
Tribunal
where
hearing

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Registrar at the hearing, may by order direct the Registrar to carry out the proposal or refrain from carrying it out and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

Conditions
of order

(5) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order or to the registration as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Parties

(6) The Registrar, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.

Voluntary
cancellation

(7) Despite subsection (1), the Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering the registration.

Continuation
of registra-
tion pending
renewal

(8) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the registration, a registrant has applied for its renewal and paid the prescribed fee, the registration shall be deemed to continue,

(a) until the renewal is granted; or

(b) where the registrant is served with notice that the Registrar proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, where a hearing

de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite et expose ses motifs par écrit à l'intéressé.

(2) L'avis signifié en vertu du paragraphe (1) mentionne que l'auteur de la demande ou la personne inscrite a droit à une audience devant la Commission, à la condition de faire parvenir par la poste ou de remettre un avis écrit à cet effet au registrateur et à la Commission dans les quinze jours de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) a été signifié.

(3) Lorsque l'auteur de la demande ou la personne inscrite ne demande pas une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le registrateur peut donner suite à l'intention énoncée dans l'avis signifié en vertu du paragraphe (1).

(4) Lorsque l'auteur de la demande ou la personne inscrite demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à la requête du registrateur présentée à l'audience, ordonner à ce dernier de donner suite à l'intention qu'il a signifiée dans son avis ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures que la Commission estime qu'il devrait prendre conformément à la présente loi et aux règlements. La Commission peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du registrateur.

(5) La Commission peut subordonner son ordonnance ou l'inscription aux conditions qu'elle juge appropriées à l'application de la présente loi.

(6) Le registrateur, l'auteur de la demande ou la personne inscrite qui a demandé l'audience et les autres personnes que la Commission peut désigner sont parties à l'instance introduite devant la Commission en vertu du présent article.

(7) Malgré le paragraphe (1), le registrateur peut annuler une inscription à la demande écrite de la personne inscrite présentée dans la forme prescrite, l'informant qu'elle renonce à cette inscription.

(8) Lorsque, dans le délai prescrit ou, s'il n'y a pas de délai prescrit, avant l'expiration de l'inscription, la personne inscrite demande le renouvellement de l'inscription et verse les droits prescrits, l'inscription est réputée demeurer en vigueur :

a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;

b) si le registrateur signifie un avis de son intention de refuser d'accorder un renouvellement, jusqu'au moment où se termine le délai prévu pour donner un avis demandant une audience, et, si

Avis de
demande
d'audience

Pouvoirs du
registrateur
en cas d'ab-
sence d'au-
dience

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Conditions de
l'ordonnance

Parties

Annulation
volontaire

L'inscription
demeure en
vigueur

is required, until the Tribunal has made its order.

Order effective, stay

(9) Although a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 73, s. 8.

Further applications

9. A further application for registration may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 73, s. 9.

Resident requirements re individuals

10.—(1) Subject to subsection (2), no individual shall carry on business in Ontario as a collection agency unless,

- (a) he or she is a resident; or
- (b) where he or she is a member of a partnership or an association, syndicate or organization of individuals, every member thereof is a resident.

Idem

(2) An individual who was carrying on business as a registered collection agency immediately before the 9th day of May, 1974, and who on that day was in contravention of subsection (1), may continue to carry on business, subject to the provisions of this Act if,

- (a) his or her interest or any part thereof is not transferred to or for the benefit of a non-resident; or
- (b) where he or she is a member of a partnership or an association, syndicate or organization of individuals, no person who is a non-resident is admitted as a member thereof. R.S.O. 1980, c. 73, s. 10.

Resident requirements re corporations

11.—(1) No corporation shall carry on business in Ontario as a collection agency if,

- (a) the total number of equity shares of the corporation beneficially owned, directly or indirectly, by non-residents or over which non-residents exercise control or direction exceeds 25 per cent of the total number of issued and outstanding equity shares of the corporation;
- (b) the total number of equity shares of the corporation beneficially owned, directly or indirectly, by a non-resident or over which the non-resident exercises control or direction together with any other shareholders associated with

cette demande est faite, jusqu'au moment où la Commission rend son ordonnance.

(9) L'ordonnance est exécutoire immédiatement malgré l'appel interjeté par la personne inscrite de l'ordonnance rendue par la Commission en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 8.

9 La demande ultérieure d'inscription peut être présentée si elle se fonde sur une preuve nouvelle ou autre ou si des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 9.

10 (1) Sous réserve du paragraphe (2), nul particulier ne doit exploiter une agence de recouvrement en Ontario, à moins :

- a) d'être résident;
- b) d'être membre d'une société en nom collectif ou d'une association, d'un syndicat financier ou d'une organisation formés de particuliers dont tous les membres sont résidents.

(2) Le particulier qui, immédiatement avant le 9 mai 1974, exploitait une agence de recouvrement inscrite, et qui contrevenait au paragraphe (1) à cette date, peut continuer d'exercer des activités commerciales sous réserve de la présente loi, pourvu, selon le cas :

- a) qu'il ne cède pas ses droits, ni une partie de ceux-ci, à un non-résident ou pour le compte de celui-ci;
- b) qu'aucun non-résident ne soit admis à titre de membre au sein d'une société en nom collectif ou d'une association, d'un syndicat financier ou d'une organisation formés de particuliers dont il est membre. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 10.

11 (1) Nulle personne morale ne doit exploiter une agence de recouvrement en Ontario si, selon le cas :

- a) plus de 25 pour cent du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont émises et en circulation sont, directement ou indirectement, la propriété à titre bénéficiaire de non-résidents ou sont contrôlées par des non-résidents;
- b) plus de 10 pour cent du nombre total des actions participantes de la personne morale qui sont émises et en circulation sont, directement ou indirectement, la propriété à titre bénéficiaire d'un non-résident ou sont contrôlées

Suspension de l'ordonnance

Demande ultérieure

Résidence des personnes physiques

Idem

Résidence des personnes morales

the non-resident, if any, exceeds 10 per cent of the total number of issued and outstanding equity shares of the corporation; or

- (c) the corporation is not incorporated by or under an Act of Ontario, Canada or any province or territory of Canada.

par ce non-résident en collaboration avec d'autres actionnaires qui ont un lien avec lui, le cas échéant;

- c) elle n'est pas constituée en personne morale par une loi de l'Ontario, du Canada, d'une autre province ou d'un territoire du Canada ou en vertu d'une telle loi.

Idem

(2) In calculating the total number of equity shares of the corporation beneficially owned or controlled for the purposes of this section, the total number shall be calculated as the total of all the shares actually owned or controlled, but each share that carries the right to more than one vote shall be calculated as the number of shares equalling the total number of votes it carries. R.S.O. 1980, c. 73, s. 11 (1, 2).

(2) Pour l'application du présent article, le calcul du nombre total d'actions participantes d'une personne morale qui font l'objet d'une propriété à titre bénéficiaire ou d'un contrôle s'effectue en fonction du nombre total d'actions qui font effectivement l'objet d'une propriété ou d'un contrôle. Toutefois, les actions qui donnent droit à plus d'un vote sont comptées en fonction du nombre de votes auxquels elles donnent droit. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 11 (1) et (2).

Idem

Idem

(3) Subsection 11 (3) of this Act, as it read immediately before the coming into force of these Revised Statutes, continues to apply to any corporation that was carrying on business as a registered collection agency immediately before the 9th day of May, 1974, and which on that day was in contravention of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 73, s. 11 (3), *revised*.

(3) Le paragraphe 11 (3) de la présente loi, tel qu'il existait immédiatement avant l'entrée en vigueur des présentes Lois refondues, continue de s'appliquer à une personne morale qui exerçait des activités commerciales à titre d'agence de recouvrement inscrite, immédiatement avant le 9 mai 1974, et qui à cette date contrevenait au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 73, par. 11 (3), *révisé*.

Idem

Associated shareholders

(4) For the purpose of this section, a shareholder shall be deemed to be associated with another shareholder if,

(4) Pour l'application du présent article, deux actionnaires ont des liens entre eux, si, selon le cas :

Actionnaires qui ont des liens

- (a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director;
- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled, directly or indirectly, by the other shareholder;
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled, directly or indirectly, by the same individual or corporation that controls, directly or indirectly, the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of a corporation; or
- (f) both shareholders are associated within the meaning of clauses (a) to (e) with the same shareholder.

- a) l'un des actionnaires est une personne morale dont l'autre est un dirigeant ou un administrateur;
- b) l'un d'eux est une société en nom collectif dont l'autre est un associé;
- c) l'un d'eux est une personne morale contrôlée par l'autre directement ou indirectement;
- d) les deux actionnaires sont des personnes morales et sont contrôlés, directement ou indirectement, par le même particulier ou la même personne morale;
- e) les deux actionnaires sont membres d'une convention de vote fiduciaire afférente aux actions d'une personne morale;
- f) les deux actionnaires ont des liens, au sens des alinéas a) à e), avec le même actionnaire.

Joint ownership

(5) For the purposes of this section, where an equity share of the corporation is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share shall be

(5) Pour l'application du présent article, une action participante qui est détenue en commun par plusieurs personnes est réputée appartenir à un non-résident lorsque l'une ou plusieurs de ces personnes sont des non-

Actions détenues en commun

deemed to be held by a non-resident. R.S.O. 1980, c. 73, s. 11 (4, 5).

Investigation
of
complaints

12.—(1) Where the Registrar receives a complaint in respect of a collection agency and so requests in writing, the collection agency shall furnish the Registrar with such information respecting the matter complained of as the Registrar requires.

Idem

(2) The request under subsection (1) shall indicate the nature of the inquiry involved.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the Registrar or any person designated in writing by him or her may at any reasonable time enter upon the business premises of the collection agency to make an inspection in relation to the complaint. R.S.O. 1980, c. 73, s. 12.

Inspection

13.—(1) The Registrar or any person designated by him or her in writing may at any reasonable time enter upon the business premises of the registrant to make an inspection to ensure that this Act and the regulations relating to registration and the maintenance of trust accounts are being complied with.

Idem

(2) Where the Registrar has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as a collection agency while unregistered, the Registrar or any person designated by him or her in writing may at any reasonable time enter upon such person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4. R.S.O. 1980, c. 73, s. 13.

Powers on
inspection

14.—(1) Upon an inspection under section 12 or 13, the person inspecting,

- (a) is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and
- (b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected,

and no person shall obstruct the person inspecting or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing required by the person inspecting for the purposes of the inspection.

résidents. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 11 (4) et (5).

Enquête sur
des plaintes

12 (1) Le registrateur peut, lorsqu'il reçoit une plainte concernant une agence de recouvrement, demander par écrit à l'agence de recouvrement de lui fournir certains renseignements relativement à cette plainte selon ce qu'exige le registrateur.

Idem

(2) La demande prévue au paragraphe (1) indique la nature de l'enquête envisagée.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux de l'agence de recouvrement, pour procéder à une inspection. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 12.

Inspection

13 (1) Le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux de la personne inscrite et procéder à une inspection dans le but de s'assurer que la présente loi et les règlements relatifs à l'inscription et à la tenue des comptes en fiducie sont observés.

Idem

(2) Si le registrateur a des motifs probables et raisonnables de croire qu'une personne agit à titre d'agence de recouvrement sans être inscrite, le registrateur ou la personne qu'il a désignée par écrit peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux de cette personne et procéder à une inspection afin de déterminer si elle contrevient ou non à l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 13.

Pouvoirs de
l'inspecteur

14 (1) Dans le cadre d'une inspection faite en vertu de l'article 12 ou 13, l'inspecteur :

- a) a le droit d'exiger que lui soient présentés les livres de comptes, l'argent en caisse, les documents, les relevés bancaires, les pièces justificatives, la correspondance et les dossiers de la personne qui fait l'objet de l'inspection, pourvu qu'ils soient pertinents;
- b) peut, après avoir donné un reçu à cet effet, prendre toute pièce mentionnée à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en faire une copie. Les copies sont faites avec diligence raisonnable et les originaux promptement rendus à la personne en cause.

Nul ne doit entraver l'inspection, ni dissimuler, détruire ou cacher des renseignements ou des documents ou refuser de les fournir lorsque l'inspecteur en a besoin pour son inspection.

Admissibility
of copies

(2) Any copy made as provided in subsection (1) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 73, s. 14.

(2) La copie d'une pièce visée au paragraphe (1) qui se présente comme étant certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, poursuite ou instance et constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, tant de la teneur de l'original que de l'exactitude de son contenu. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 14.

Admissibilité
des copiesInvestigation
on order of
Minister

15. The Minister may by order appoint a person to make an investigation into any matter to which this Act applies as may be specified in the Minister's order and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Minister, and for the purposes of the investigation the person making it has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 73, s. 15.

15 Le ministre peut, par arrêté, charger une personne d'enquêter et de lui faire un rapport sur une question à laquelle s'applique la présente loi et qu'il précise. Pour les besoins de son enquête, cette personne est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à son enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 15.

Enquête
ordonnée par
le ministreInvestigation
by Director

16.—(1) Where, upon a statement made under oath, the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under the law of any jurisdiction that is relevant to the person's fitness for registration under this Act,

the Director may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such a contravention of the Act or regulation or the commission of such an offence has occurred and the person appointed shall report the result of his or her investigation to the Director.

16 (1) Si le directeur a des motifs probables et raisonnables de croire, après avoir reçu une déclaration sous serment, que quiconque a :

- a) contrevenu à la présente loi ou aux règlements;
- b) commis une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à la loi d'une compétence législative qui peut porter atteinte à son droit de se faire inscrire en vertu de la présente loi,

le directeur peut, au moyen d'un ordre, nommer un ou plusieurs enquêteurs qui déterminent s'il y a eu contravention à la loi ou au règlement ou infraction, selon le cas, et lui soumettent leur rapport d'enquête.

Enquête
ordonnée par
le directeurPowers of
investigation

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the affairs of the person in respect of whom the investigation is being made and may,

- (a) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, papers, documents and things relevant to the subject-matter of the investigation; and
- (b) inquire into negotiations, transactions, loans, borrowings made by or on behalf of or in relation to such person and into property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or anyone acting on the person's behalf that are relevant to the subject-matter of the investigation,

(2) Pour les fins de l'enquête prévue au présent article, l'enquêteur peut enquêter sur les affaires de la personne qui fait l'objet de l'enquête, examiner ces affaires et il peut :

- a) après avoir exhibé une attestation de sa nomination, pénétrer à une heure raisonnable dans les locaux commerciaux de cette personne pour examiner les livres, papiers, documents et objets pertinents;
- b) enquêter, lorsque cela s'avère pertinent, sur les négociations, les opérations, les prêts et les emprunts faits par cette personne ou en son nom ou se rapportant à cette personne, ainsi que sur les biens acquis, possédés ou aliénés, en totalité ou en partie, par cette personne ou par quiconque agit en son nom.

Pouvoirs de
l'enquêteur

and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers conferred upon a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Obstruction
of investi-
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Entry and
search

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are, in any building, dwelling, receptacle or place any books, papers, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (2) (a), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as are called upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, papers, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of
books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or subsection (4) relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, papers or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person whose affairs are being investigated.

Idem

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents.

Appointment
of expert

(7) The Minister or the Director may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under

Pour les fins de l'enquête, l'enquêteur est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à son enquête comme s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi.

Entrave à
l'enquête

(3) Nul ne doit entraver l'enquête prévue au présent article, ni dissimuler, cacher ou détruire les livres, papiers, documents ou objets pertinents.

Mandat de
perquisition

(4) Si un juge de paix, à la suite de la demande sans préavis présentée par la personne qui effectue l'enquête prévue au présent article, est convaincu que l'enquête a été ordonnée, que cette personne a été nommée pour l'effectuer et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que des livres, papiers, documents ou objets pertinents à la personne enquêtée et aussi à l'objet de l'enquête, se trouvent dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu, il peut, qu'une inspection ait eu lieu ou ait été tentée ou non en vertu de l'alinéa (2) a), prononcer un ordre autorisant l'enquêteur ainsi que le ou les agents de police qui sont appelés à son aide, à entrer et à perquisitionner, par la force au besoin, dans ce bâtiment, ce logement, ce réceptacle ou ce lieu, pour rechercher et examiner ces livres, papiers, documents ou objets. L'entrée et la perquisition sont exécutées entre le lever et le coucher du soleil, à moins que le juge de paix, par ordre, n'autorise l'enquêteur à faire la perquisition de nuit.

Saisie des
livres

(5) La personne qui effectue une enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, et dans le but de les copier, saisir les livres, papiers, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4) qui sont pertinents à la personne enquêtée et aussi à l'objet de l'enquête. Les copies sont faites avec une célérité raisonnable et les originaux promptement remis à la personne en cause.

Idem

(6) Les copies faites en vertu du paragraphe (5) et certifiées conformes par l'enquêteur, sont admissibles en preuve dans une action, instance ou poursuite. Elles constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, tant de l'original que de son contenu.

Nomination
d'experts

(7) Le ministre ou le directeur peuvent nommer des experts à l'examen des livres, papiers, documents ou objets examinés en

clause (2) (a) or under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 73, s. 16.

Matters
confidential

17.—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any person making an inquiry, inspection or an investigation under section 12, 13, 14, 15 or 16 shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in
civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained by him or her in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 73, s. 17.

Report

18. Where, upon the report of an investigation made under subsection 16 (1), it appears to the Director that a person may have,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence, under the *Criminal Code* (Canada) or under the law of any jurisdiction, that is relevant to the person's fitness for registration under this Act,

the Director shall send a full and complete report of the investigation, including the report made to him or her, any transcript of evidence and any material in the possession of the Director relating thereto, to the Minister. R.S.O. 1980, c. 73, s. 18.

Order to
refrain from
dealing with
assets

19.—(1) Where,

- (a) an investigation of any person has been ordered under section 16; or
- (b) criminal proceedings or proceedings in relation to a contravention of any Act or regulation are about to be or have been instituted against a person that are connected with or arise out of the business in respect of which such person is registered,

the Director, if he or she believes it advisable for the protection of clients or customers of

vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 73, art. 16.

17 (1) Quiconque est chargé de l'application de la présente loi, et notamment la personne chargée d'effectuer une enquête ou une inspection en vertu de l'article 12, 13, 14, 15 ou 16, est tenu au secret de ce dont il prend connaissance dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, enquête ou inspection. Il ne communique ces renseignements à personne sauf, selon le cas :

- a) dans la mesure où l'exigent l'application de la présente loi et des règlements et les instances engagées en vertu de la présente loi ou des règlements;
- b) à son avocat;
- c) avec l'assentiment des personnes en cause.

Questions
confidentielles

(2) La personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est pas requise de témoigner dans une action ou une instance civile, relativement aux renseignements qu'elle a obtenus dans l'exercice de ses fonctions, de son emploi, enquête ou inspection, à l'exclusion d'une instance engagée en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 17.

Témoignage
donné dans
une action
civile

18 Si le directeur estime, après avoir pris connaissance du rapport d'enquête présenté en application du paragraphe 16 (1), qu'une personne a pu :

- a) contrevenir à la présente loi ou aux règlements;
- b) commettre une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à la loi d'une compétence législative, qui peut porter atteinte à son droit de se faire inscrire en vertu de la présente loi,

Rapport

le directeur fait parvenir au ministre un rapport d'enquête complet, y compris le rapport qui lui a été présenté, toutes les transcriptions des témoignages et toutes les pièces pertinentes qu'il a en sa possession. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 18.

19 (1) Lorsque :

- a) soit la tenue d'une enquête a été ordonnée en application de l'article 16;
- b) soit des poursuites pénales ou des poursuites relatives à une infraction à une loi ou à un règlement ont été ou sont sur le point d'être engagées contre une personne et que ces poursuites se rapportent à l'entreprise pour laquelle la personne est inscrite,

Interdiction
d'effectuer
des opérations
relatives
aux biens

le directeur, s'il l'estime opportun pour la protection des clients de la personne visée à

the person referred to in clause (a) or (b), may in writing or by telegram direct any person having on deposit or under control or for safekeeping any assets or trust funds of the person referred to in clause (a) or (b) to hold such assets or trust funds or direct the person referred to in clause (a) or (b) to refrain from withdrawing any such assets or trust funds from any person having any of them on deposit or under control or for safekeeping or to hold such assets or any trust funds of clients, customers or others in the person's possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator appointed under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Courts of Justice Act*, the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act* or the *Winding-up Act* (Canada), or until the Director revokes or the Tribunal cancels such direction or consents to the release of any particular assets or trust funds from the direction but, in the case of a bank, loan or trust corporation, the direction only applies to the office, branches or agencies thereof named in the direction.

Bond in lieu

(2) Subsection (1) does not apply where the person referred to in clause (1) (a) or (b) files with the Director,

- (a) a personal bond accompanied by collateral security;
- (b) a bond of a guarantee company approved under the *Guarantee Companies Securities Act*; or
- (c) a bond of a guarantor, other than a guarantee company, accompanied by collateral security,

in such form, terms and amount as the Director determines. R.S.O. 1980, c. 73, s. 19 (1, 2).

Application for direction

(3) Any person in receipt of a direction given under subsection (1), if in doubt as to the application of the direction to any assets or trust funds, or in case of a claim being made thereto by a person not named in the direction, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) who may direct the disposition of such assets or trust funds and may make such order as to costs as seems just. R.S.O. 1980, c. 73, s. 19 (3), *revised*.

Notice to land registrar

(4) In any of the circumstances mentioned in clause (1) (a) or (b), the Director may in writing or by telegram notify any land registrar that proceedings are being or are about

l'alinéa a) ou b), peut, par écrit ou par télégramme, enjoindre, au moyen d'une directive, à la personne qui est le dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde des biens ou des fonds en fiducie de la personne visée à l'alinéa a) ou b) de garder ces biens ou ces fonds, ou enjoindre à la personne visée à l'alinéa a) ou b) de ne pas retirer ces biens ou ces fonds des mains de la personne qui en est le dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde ou lui enjoindre de garder les biens ou les fonds en fiducie de clients ou d'autres personnes dont elle a la possession ou le contrôle en fiducie pour un séquestre intérimaire, dépositaire, syndic, séquestre ou liquidateur nommé en application de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions* ou de la *Loi sur les liquidations* (Canada), ou jusqu'à ce que le directeur ou la Commission annule la directive ou consente à soustraire un bien ou un fonds en fiducie à l'application de la directive. Dans le cas d'une banque ou d'une société de prêt ou de fiducie, la directive ne s'applique qu'aux seuls bureaux et seules succursales et agences qui y sont désignés.

Cautionnement

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la personne visée à l'alinéa (1) a) ou b) qui dépose auprès du directeur, lequel en détermine la forme, les conditions et le montant :

- a) soit un cautionnement personnel accompagné d'une garantie accessoire;
- b) soit un cautionnement d'une compagnie de cautionnement agréée en vertu de la *Loi sur les compagnies de cautionnement*;
- c) soit un cautionnement d'une caution autre qu'une compagnie de cautionnement, accompagné d'une garantie accessoire. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 19 (1) et (2).

Requête

(3) Dans les cas de doute quant aux biens ou aux fonds en fiducie visés par la directive donnée en vertu du paragraphe (1) ou lorsqu'ils sont réclamés par une personne qui n'est pas nommée dans la directive, un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), sur demande par voie de requête de la personne qui a reçu la directive donnée selon le paragraphe (1), peut ordonner l'aliénation des biens ou la disposition des fonds en fiducie et rendre l'ordonnance qu'il estime juste quant aux dépens. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 19 (3), *révisé*.

(4) Dans toutes les circonstances visées à l'alinéa (1) a) ou b), le directeur peut, par écrit ou par télégramme, aviser tout registraire d'un bureau d'enregistrement immobilier

Avis au registraire d'un bureau d'enregistrement immobilier

to be taken that may affect land belonging to the person referred to in the notice, and the notice shall be registered against the lands mentioned therein and has the same effect as the registration of a certificate of pending litigation except that the Director may in writing revoke or modify the notice.

que des poursuites pouvant concerner des biens-fonds appartenant à la personne mentionnée dans l'avis ont été ou sont sur le point d'être engagées; l'avis est enregistré à l'égard des biens-fonds qui y sont mentionnés et a le même effet qu'un certificat d'affaire en instance sauf que le directeur peut annuler ou modifier l'avis par écrit.

Cancellation
of direction
or registra-
tion

(5) Any person referred to in clause (1) (a) or (b) in respect of whom a direction has been given by the Director under subsection (1) or any person having an interest in land in respect of which a notice has been registered under subsection (4), may at any time apply to the Tribunal for cancellation in whole or in part of the direction or registration, and the Tribunal shall dispose of the application after a hearing and may, if it finds that such a direction or registration is not required in whole or in part for the protection of clients or customers of the applicant or of other persons interested in the land or that the interests of other persons are unduly prejudiced thereby, cancel the direction or registration in whole or in part, and the applicant, the Director and such other persons as the Tribunal may specify are parties to the proceedings before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 73, s. 19 (4, 5).

(5) Toute personne mentionnée à l'alinéa (1) a) ou b) et visée par l'ordre donné par le directeur en application du paragraphe (1) ainsi que toute personne détenant un droit sur un bien-fonds à l'égard duquel un avis a été enregistré en application du paragraphe (4) peuvent demander par voie de requête à la Commission l'annulation totale ou partielle de l'ordre ou de l'enregistrement. La Commission tient une audience avant de décider de la requête et, si elle conclut que l'ordre ou l'enregistrement n'est pas en tout ou en partie nécessaire pour protéger les clients du requérant ou les autres personnes qui détiennent un droit sur le bien-fonds ou si elle conclut que l'ordre ou l'enregistrement porte indûment atteinte aux droits d'autres personnes, elle peut annuler, de façon totale ou partielle, l'ordre ou l'enregistrement. Le directeur, le requérant et les autres personnes que la Commission peut désigner sont parties à l'instance devant la Commission. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 19 (4) et (5).

Annulation
de l'ordre ou
de l'enregis-
trement

Notice of
changes

20.—(1) Every collection agency shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

20 (1) Toute agence de recouvrement avise par écrit le registrateur, dans les cinq jours, des événements suivants :

Avis de chan-
gements

- (a) any change in its address for service;
- (b) any change in the officers in the case of a corporation or of the members in the case of a partnership;
- (c) any commencement or termination of employment of a collector.

- a) le changement de son domicile élu;
- b) le changement de dirigeants dans le cas d'une personne morale ou des membres dans le cas d'une société en nom collectif;
- c) l'entrée en fonction d'un agent de recouvrement et la cessation de ses fonctions.

Idem

(2) Every collector shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

(2) L'agent de recouvrement avise par écrit le registrateur, dans les cinq jours, des événements suivants :

Idem

- (a) any change in his or her address for service; and
- (b) any commencement or termination of his or her employment.

- a) le changement de son domicile élu;
- b) son entrée en fonction et la cessation de ses fonctions.

Idem

(3) The Registrar shall be deemed to be notified under subsections (1) and (2) on the date on which he or she is actually notified or, where the notification is by mail, on the date of mailing. R.S.O. 1980, c. 73, s. 20.

(3) Le registrateur est réputé avisé conformément aux paragraphes (1) et (2) à la date de réception effective de l'avis ou, si l'avis est envoyé par courrier, à la date de sa mise à la poste. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 20.

Idem

Furnishing
material to
Registrar

21.—(1) The Registrar may at any time require a collection agency to provide him or her with copies of any letters, forms, form letters, notices, pamphlets, brochures, advertisements, contracts, agreements or other similar materials used or proposed to be used

21 (1) Le registrateur peut exiger d'une agence de recouvrement qu'elle lui fournisse des copies de lettres, formules, lettres imprimées, brochures, prospectus ou contrats, d'avis, d'annonces publicitaires, d'ententes ou d'autres documents semblables qu'elle uti-

Production de
documents au
registrateur

by the collection agency in the course of conducting its business.

False advertising

(2) Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that any of the material referred to in subsection (1) is harsh, false, misleading or deceptive, the Registrar may alter, amend, restrict or prohibit the use of such material, and section 8 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration and the order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final.

Financial statements

(3) Every collection agency shall, when required by the Registrar with the approval of the Director, file a financial statement showing the matters specified by the Registrar and signed by the proprietor or officer of the collection agency and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

Statement confidential

(4) The information contained in a financial statement filed under subsection (3) is confidential and no person shall otherwise than in the ordinary course of his or her duties communicate any such information or allow access to or inspection of the financial statement. R.S.O. 1980, c. 73, s. 21.

Practices prohibited

22. No collection agency or collector shall,

- (a) collect or attempt to collect for a person for whom it acts any money in addition to the amount owing by the debtor;
- (b) send any telegram or make any telephone call; for which the charges are payable by the addressee or the person to whom the call is made, to a debtor for the purpose of demanding payment of a debt;
- (c) receive or make an agreement for the additional payment of any money by a debtor of a creditor for whom the collection agency acts, either on its own account or for the creditor and whether as a charge, cost, expense or otherwise, in consideration for any forbearance, favour, indulgence, intercession or other conduct by the collection agency;
- (d) deal with a debtor in a name other than that authorized by the registration; or
- (e) engage in any prohibited practice or employ any prohibited method in the collection of debts. R.S.O. 1980, c. 73, s. 22; 1983, c. 32, s. 1.

lise ou projette d'utiliser dans le cadre de ses activités.

Publicité trompeuse

(2) Lorsqu'il a des motifs raisonnables et probables de croire qu'un document visé au paragraphe (1) est abusif, trompeur, mensonger ou fallacieux, le registrateur peut en modifier, restreindre ou interdire l'usage. L'article 8 s'applique alors avec les adaptations nécessaires à cet ordre, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser d'inscrire quelqu'un. L'ordre entre en vigueur dès qu'il est donné par le registrateur, mais la Commission peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'il soit définitif.

États financiers

(3) Sur demande du registrateur qui a reçu l'approbation du directeur, l'agence de recouvrement dépose un état financier sur les points soulevés par le registrateur. Le propriétaire ou le dirigeant de l'agence de recouvrement signe cet état financier et le fait certifier par une personne autorisée en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Caractère confidentiel de l'état financier

(4) Les renseignements contenus dans l'état financier déposé en application du paragraphe (3) sont confidentiels et nul ne doit, sauf dans l'exercice normal de ses fonctions, les communiquer ni permettre à quiconque d'en prendre connaissance. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 21.

Pratiques interdites

22 Nul agent de recouvrement ni agence de recouvrement ne doit :

- a) recouvrer ou tenter de recouvrer, en agissant pour le compte d'une personne, un montant supérieur à celui qui est dû par le débiteur;
- b) envoyer un télégramme ou téléphoner au débiteur, aux frais de ce dernier, pour lui demander le paiement d'une dette;
- c) recevoir une somme d'argent ou conclure une entente lui permettant de recevoir une somme d'argent supplémentaire de la part du débiteur d'un créancier pour qui agit l'agence de recouvrement que ce soit pour son compte ou pour le compte de ce créancier, à titre d'indemnité pour frais ou dépenses ou indulgences, de l'intercession ou de tout autre comportement de la part de l'agence de recouvrement;
- d) faire affaire avec un débiteur sous un nom autre que celui autorisé par l'inscription;
- e) recouvrer des créances en utilisant des pratiques ou des méthodes interdites. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 22; 1983, chap. 32, art. 1.

Notice as to
money
collected

23. Every collector shall immediately notify his or her employer when any money is collected by him or her in the course of employment. R.S.O. 1980, c. 73, s. 23.

Use of
unregistered
collection
agency

24.—(1) No person shall knowingly engage or use the services of a collection agency that is not registered under this Act.

Employment
of unregis-
tered collec-
tors

(2) No collection agency shall employ a collector or appoint or authorize a collector to act on its behalf unless the collector is registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 73, s. 24.

False adver-
tising

25. Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a collection agency is making false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Registrar may order the immediate cessation of the use of such material, and section 8 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration and the order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final. R.S.O. 1980, c. 73, s. 25.

Service

26.—(1) Any notice or order required to be given or served under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of the Ministry.

When
service
deemed
made

(2) Where service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service in respect of any matter before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 73, s. 26.

Restraining
orders

27.—(1) Where it appears to the Director that any person does not comply with this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights the person may have, the Director may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the

23 Tout agent de recouvrement doit, lorsqu'il recouvre des sommes dans l'exercice de ses fonctions, en aviser immédiatement son employeur. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 23.

24 (1) Nul ne doit sciemment engager une agence de recouvrement qui n'est pas inscrite conformément à la présente loi.

(2) Nulle agence de recouvrement ne doit engager un agent de recouvrement qui n'est pas inscrit conformément à la présente loi, ni nommer ni autoriser un tel agent de recouvrement pour que celui-ci agisse en son nom. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 24.

25 Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une agence de recouvrement fait une déclaration trompeuse, mensongère ou fallacieuse, par voie de réclame, de circulaire, de prospectus ou de tout autre document semblable, il peut en ordonner immédiatement la cessation. L'article 8 s'applique à cet ordre, avec les adaptations nécessaires, comme dans le cas où le registrateur a l'intention de refuser d'inscrire quelqu'un. L'ordre entre en vigueur dès qu'il est donné par le registrateur, mais la Commission peut en suspendre l'exécution jusqu'à ce qu'il soit définitif. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 25.

26 (1) L'avis, l'ordre ou l'ordonnance devant être donnés ou signifiés en vertu de la présente loi ou des règlements, le sont valablement s'ils sont remis à personne ou envoyé par courrier recommandé au destinataire au dernier domicile élu figurant dans les dossiers du ministère.

(2) Si la signification est faite par courrier recommandé, elle est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre que, tout en ayant agi de bonne foi, il a reçu cet avis, cet ordre ou cette ordonnance à une date ultérieure en raison d'absence, d'accident ou de maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission peut, relativement à une affaire portée devant elle, ordonner l'emploi d'un autre mode de signification. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 26.

27 (1) Lorsque le directeur est d'avis qu'une personne ne se conforme pas à la présente loi, aux règlements, à un ordre donné ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente loi, il peut, malgré les sanctions imposées dans ce cas et en plus des autres droits qu'il peut posséder, présenter une demande par voie de requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) afin d'obtenir une ordonnance enjoignant à

Avis de
recouvrement

Services
d'une agence
de recouvre-
ment non ins-
crite

Services d'un
agent de
recouvrement
non inscrit

Publicité
trompeuse

Signification

Date réputée
de la signifi-
cation

Exception

Ordonnance
de ne pas
faire

judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 73, s. 27 (1), *revised*.

Appeal (2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 73, s. 27 (2).

Offences **28.**—(1) Every person who, knowingly,

- (a) furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations;
- (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or
- (c) contravenes this Act or the regulations,

and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 73, s. 28 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Corporations (2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 73, s. 28 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part*.

Consent of Minister (3) No proceeding under this section shall be instituted except with the consent of the Minister.

Limitation (4) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

Idem (5) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 73, s. 28 (3-5).

Certificate as evidence **29.** A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;

la personne de se conformer à cette disposition. Le juge peut rendre l'ordonnance demandée par voie de requête ou toute autre ordonnance qu'il estime juste. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 27 (1), *révisé*.

(2) Un appel peut être interjeté à la Cour divisionnaire à l'encontre de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 73, par. 27 (2).

28 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, quiconque sciemment :

- a) donne de faux renseignements dans une demande présentée en application de la présente loi ou dans une déclaration ou un rapport qu'exigent la présente loi ou les règlements;
- b) néglige de se conformer à un ordre donné, une ordonnance rendue, une directive ou une autre exigence données en vertu de la présente loi;
- c) enfreint la présente loi ou les règlements.

Il en est de même de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne morale qui participe sciemment à une telle infraction. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 28 (1); 1989, chap. 72, art 26, *en partie*.

(2) Si une personne morale est reconnue coupable d'une infraction au paragraphe (1), l'amende maximale qui peut lui être imposée est de 100 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 28 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie*.

(3) Une poursuite ne doit être intentée en vertu du présent article qu'avec l'autorisation du ministre.

(4) L'action aux termes de l'alinéa (1) a) se prescrit par un an à compter de la date à laquelle la cause d'action a été portée à la connaissance du directeur.

(5) L'action aux termes de l'alinéa (1) b) ou c) se prescrit par deux ans de la date à laquelle la cause d'action a pris naissance. L.R.O. 1980, chap. 73, par. 28 (3) à (5).

29 Une déclaration relative, selon le cas :

- a) à l'inscription ou non d'une personne;
- b) au dépôt ou non d'un document ou d'un élément d'information devant

(c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or

(d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein. R.S.O. 1980, c. 73, s. 29, *revised*.

Regulations

30. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing terms and conditions of registration;

(b) exempting persons or classes of persons from this Act or the regulations or any provisions thereof in addition to those exempted under section 2;

(c) requiring the payment of fees on application for registration or renewal of registration and prescribing the amount thereof;

(d) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;

(e) requiring and governing the maintenance of trust accounts by collection agencies and prescribing the money that shall be held in trust and the terms and conditions thereof;

(f) requiring and governing the books, accounts and records that shall be kept by collection agencies and requiring the accounting and remission of money to creditors in such manner and times as are prescribed, including the disposition of unclaimed money;

(g) requiring collection agencies or any class thereof to be bonded in such form and terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;

(h) requiring collection agencies to make returns and furnish information to the Registrar;

être déposé ou qui peut être déposé auprès du registrateur;

c) au moment où les faits sur lesquels est fondée une instance ont été portés pour la première fois à la connaissance du directeur;

d) à toute autre question concernant l'inscription ou non, le dépôt ou non-dépôt,

et qui se présente comme étant un certificat du directeur est, sans qu'il soit nécessaire de prouver sa qualité officielle ou sa signature, admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont contenus. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 29, *révisé*.

30 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Rèlements

a) régir la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et en prescrire les conditions;

b) soustraire à l'application de la présente loi et des règlements certaines personnes ou catégories de personnes, en plus de celles visées à l'article 2;

c) fixer les droits exigibles à la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription et en exiger le paiement;

d) prescrire les formules requises par la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;

e) exiger et réglementer le maintien de comptes en fiducie par les agences de recouvrement et prescrire les sommes à garder en fiducie et en préciser les conditions;

f) exiger et réglementer la tenue de livres, comptes et dossiers par les agences de recouvrement et prescrire le mode de comptabilité et le mode et l'époque des remises aux créanciers, y compris prendre toute mesure opportune au sujet des montants non réclamés;

g) prévoir le cautionnement que les agences de recouvrement ou une catégorie d'entre elles doivent fournir, la forme et les conditions de ce cautionnement et les garanties accessoires prescrites, ainsi que la confiscation des cautionnements et prendre toute mesure opportune au sujet de son produit;

h) obliger les agences de recouvrement à soumettre des rapports et à fournir des renseignements au registrateur;

- (i) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit;
 - (j) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Tribunal;
 - (k) providing for the responsibility for payment of witness fees and expenses in connection with proceedings before the Tribunal and prescribing the amounts thereof;
 - (l) prescribing prohibited practices and methods for the purpose of section 22. R.S.O. 1980, c. 73, s. 30; 1983, c. 32, s. 2.
-
- i) préciser les renseignements qui doivent être appuyés par un affidavit dans une formule ou un rapport;
 - j) prescrire des règles supplémentaires de procédure devant la Commission;
 - k) établir la responsabilité du paiement de l'indemnité et des débours des témoins relativement aux instances introduites devant la Commission et en préciser les montants;
 - l) prescrire les pratiques et méthodes interdites pour les fins de l'article 22. L.R.O. 1980, chap. 73, art. 30; 1983, chap. 32, art. 2.
-

CHAPTER C.15

Colleges Collective Bargaining Act

PART I

GENERAL

Definitions

1. In this Act and in the Schedules,

“agreement” means a written collective agreement between the Council on behalf of the employers and an employee organization covering terms and conditions of employment negotiable under this Act; (“convention”)

“bargaining unit” means the academic staff bargaining unit of employees or the support staff bargaining unit of employees set out in Schedules 1 and 2; (“unité de négociation”)

“board” means a board of governors of a college of applied arts and technology; (“conseil d’administration”)

“Commission” means the College Relations Commission established under this Act; (“Commission”)

“Council” means the Ontario Council of Regents for Colleges of Applied Arts and Technology; (“Conseil”)

“employee” means a person employed by a board of governors of a college of applied arts and technology in a position or classification that is within the academic staff bargaining unit or the support staff bargaining unit set out in Schedules 1 and 2; (“employé”)

“employee organization” means an organization of employees formed for the purpose of regulating relations between the employer and employees under this Act, but does not include such an organization of employees that discriminates against any employee because of age, sex, race, national origin, colour or religion; (“association d’employés”)

“employer” means a board of governors of a college of applied arts and technology; (“employeur”)

“lock-out” means the suspension of employment of, or the refusal to assign work to employees by a board with the view to

CHAPITRE C.15

Loi sur la négociation collective dans les collèges

PARTIE I

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi et aux annexes.

Définitions

«association d’employés» Association d’employés formée en vue de régler les relations de travail entre l’employeur et les employés sous le régime de la présente loi. Est exclue l’association d’employés qui pratique de la discrimination contre un employé en raison de son âge, de son sexe, de sa race, de son origine nationale, de sa couleur ou de sa religion. («employee organization»)

«Commission» La Commission des relations de travail dans les collèges. («Commission»)

«Conseil» Le Conseil des affaires collégiales de l’Ontario. («Council»)

«conseil d’administration» Conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie. («board»)

«convention» Convention collective écrite conclue entre le Conseil au nom des employeurs et une association d’employés relativement à des conditions de travail pouvant faire l’objet de négociations en vertu de la présente loi. («agreement»)

«employé» Personne employée par le conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie à un poste ou dans une classe qui fait partie de l’unité de négociation du corps enseignant ou de celle du personnel de soutien, décrites aux annexes 1 et 2. («employee»)

«employeur» Conseil d’administration d’un collège d’arts appliqués et de technologie. («employer»)

«grève» S’entend en outre de l’arrêt de travail, du refus de travailler ou de continuer de travailler de la part des employés, comme groupe, de concert ou d’un commun accord, ou d’une action ou d’une activité concertées des employés visant à restreindre, à limiter ou à gêner le

compelling the cessation of a strike or preventing the resumption of a strike or with the view to inducing or persuading the employee organization that represents the employees to enter into or renew an agreement; ("lock-out")

"matters in dispute" means matters in dispute that are within the scope of negotiations under this Act; ("questions en litige")

"party" means the Council or an employee organization; ("partie")

"person employed in a managerial or confidential capacity" means a person who,

- (a) is involved in the formulation of organization objectives and policy in relation to the development and administration of programs of the employer or in the formulation of budgets of the employer,
- (b) spends a significant portion of his or her time in the supervision of employees,
- (c) is required by reason of his or her duties or responsibilities to deal formally on behalf of the employer with a grievance of an employee,
- (d) is employed in a position confidential to any person described in clause (a), (b) or (c),
- (e) is employed in a confidential capacity in matters relating to employee relations,
- (f) is not otherwise described in clauses (a) to (e) but who, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board should not be included in a bargaining unit by reason of his or her duties and responsibilities to the employer; ("personne occupant un poste de direction ou de confiance")

"strike" includes a cessation of work, a refusal to work or to continue to work by employees in combination or in concert or in accordance with a common understanding or any concerted action or activity on the part of employees designed to curtail, restrict, limit or interfere with the operation or functioning of a college or colleges including, without limiting the foregoing,

- (a) withdrawal of services,
- (b) slow-down in the performance of duties,
- (c) the giving of notice to terminate employment; ("grève")

"vote by secret ballot" means a vote by ballots cast in such a manner that a person expressing his or her choice cannot be

fonctionnement d'un ou plusieurs collèges, notamment :

- a) la cessation de services,
- b) le ralentissement de travail,
- c) la remise d'avis de cessation d'emploi. («strike»)

«lock-out» Suspension du travail des employés par un conseil d'administration ou refus par celui-ci de leur assigner des tâches, en vue de forcer l'arrêt d'une grève ou d'en empêcher la reprise, ou en vue d'inciter l'association d'employés qui représente les employés à conclure ou à renouveler une convention. («lock-out»)

«partie» Le Conseil ou une association d'employés. («party»)

«personne occupant un poste de direction ou de confiance» Personne qui :

- a) participe à l'élaboration de la politique et des objectifs d'organisation à l'égard du développement et de l'administration des programmes de l'employeur, ou qui participe à la préparation des budgets de l'employeur,
- b) occupe une partie appréciable de son temps à la supervision des employés,
- c) doit, en raison de ses devoirs examiner officiellement, au nom de l'employeur, les griefs des employés,
- d) occupe auprès d'une personne visée à l'alinéa a), b) ou c) un poste de confiance,
- e) occupe un poste de confiance dans le domaine des relations avec les employés,
- f) n'est pas visée aux alinéas a) à e) mais qui, selon la Commission des relations de travail de l'Ontario, ne peut néanmoins être comprise dans une unité de négociation en raison de ses devoirs envers l'employeur. («person employed in a managerial or confidential capacity»)

«questions en litige» Questions en litige pouvant faire l'objet de négociations en vertu de la présente loi. («matters in dispute»)

«scrutin secret» Vote au moyen de bulletins remplis de manière que l'identité de la personne qui vote ne puisse être déterminée. («vote by secret ballot»)

«unité de négociation» L'unité de négociation des employés faisant partie du corps enseignant ou celle des employés faisant partie du personnel de soutien, décrites aux annexes 1 et 2. («bargaining unit») L.R.O. 1980, chap. 74, art. 1.

identified with the choice expressed.
("scrutin secret") R.S.O. 1980, c. 74, s. 1.

Application
of Act

2.—(1) This Act applies to all collective negotiations concerning terms and conditions of employment of employees.

Negotiations
to be in
accordance
with Act

(2) No such collective negotiations shall be carried on except in accordance with this Act.

Council to
act on behalf
of employers

(3) The Council shall have the exclusive responsibility for all negotiations on behalf of employers conducted under this Act. R.S.O. 1980, c. 74, s. 2.

2 (1) La présente loi s'applique à toutes les négociations collectives relatives aux conditions de travail des employés.

Champ d'ap-
plication de
la présente
loi

(2) Les négociations collectives se poursuivent conformément à la présente loi.

Négociations
conformes à
la présente
loi

(3) Le Conseil a compétence exclusive en matière de négociations menées au nom des employeurs en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 2.

Employeurs
représentés
par le Conseil

PART II

NEGOTIATIONS

Subject-
matter of
negotiations

3. Negotiations shall be carried out in respect of any term or condition of employment put forward by either party, except for superannuation. R.S.O. 1980, c. 74, s. 3.

Notice of
desire to
negotiate for
renewal of
agreement

4.—(1) Either party to an agreement may give written notice to the other party within the month of January in the year in which the agreement expires of its desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification of the agreement then in operation.

Where
notice not
given of
desire to
negotiate
renewal of
agreement

(2) Where an agreement exists and no party to the agreement gives notice in accordance with this Act of its desire to negotiate with the view to the renewal of the agreement, the agreement continues in operation and is renewed from year to year, with each yearly period expiring on the 31st day of August, until the year, if any, in which notice is given in accordance with this Act of desire to negotiate with the view to the renewal, with or without modification, of the agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 4.

Obligation to
negotiate

5. The parties shall meet within thirty days from the giving of the notice under section 4 or 70 and they shall negotiate in good faith and make every reasonable effort to make an agreement or to renew the agreement, as the case requires. R.S.O. 1980, c. 74, s. 5.

Parties may
choose
procedures
to reach
agreement

6.—(1) The parties, at any time during negotiations to make or renew an agreement, may agree to,

- (a) request the Commission to assign a person to assist the parties to make or renew the agreement;
- (b) request the Commission to appoint a fact finder as provided in Part III; or
- (c) refer all matters remaining in dispute between them that may be provided for in an agreement to,

PARTIE II

NÉGOCIATIONS

3 À l'exception des rentes de retraite, des négociations sont engagées à l'égard de toute condition de travail proposée par l'une ou l'autre des parties. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 3.

Objet des
négociations

4 (1) Chaque partie à une convention peut, pendant le mois de janvier de l'année où la convention expire, donner à l'autre partie un avis écrit de son intention de négocier en vue de renouveler, avec ou sans modification, la convention alors en vigueur à ce moment-là.

Avis d'inten-
tion de négocier le
renouvelle-
ment

(2) Si une convention existe et qu'aucune partie ne donne, conformément à la présente loi, un avis de son intention d'en négocier le renouvellement, la convention demeure en vigueur et est renouvelée d'année en année, chaque période annuelle expirant le 31 août, jusqu'à l'année où est donné un avis d'intention de négocier en vue de renouveler la convention, avec ou sans modification. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 4.

Cas où l'avis
n'est pas
donné

5 Les parties se rencontrent dans les trente jours de la remise de l'avis prévu à l'article 4 ou 70. Elles négocient de bonne foi et font tous les efforts possibles pour conclure ou renouveler une convention, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 5.

Obligation de
négocier

6 (1) Lors des négociations, les parties peuvent convenir de prendre l'une des mesures suivantes :

Choix de la
procédure
pour conclure
une conven-
tion

- a) demander à la Commission de nommer une personne pour les aider à conclure ou à renouveler la convention;
- b) demander à la Commission de désigner un enquêteur de la façon prévue à la partie III;
- c) soumettre toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans la convention :

- (i) an arbitrator or a board of arbitration for determination as provided in Part IV, or
- (ii) a selector for determination as provided in Part V.

Effect of
choice of
procedure

(2) The agreement to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or board of arbitration or a selector shall be deemed to include a provision that there will be no strike or lock-out. R.S.O. 1980, c. 74, s. 6.

Where
Commission
may assign
person to
assist parties

7. The Commission may, in the exercise of its own discretion, at any time assign a person to assist the parties to make or renew an agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 7.

PART III

FACT FINDING

Appointment
of fact finder

8. The Commission shall appoint forthwith a person as a fact finder during negotiations to make or renew an agreement if the parties have not referred all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or board of arbitration as provided in Part IV or a selector as provided in Part V and,

- (a) one or both of the parties gives notice to the Commission that an impasse has been reached in the negotiations and requests the appointment of a fact finder, and the Commission approves the request;
- (b) the Commission is of the opinion that an impasse has been reached in the negotiations; or
- (c) the agreement that was in operation in respect of the parties expires during negotiations between the parties to make or renew an agreement, and fact finding has not taken place as provided in this Part. R.S.O. 1980, c. 74, s. 8.

Parties may
proceed to
make agree-
ment or to
arbitration
or selection
procedure

9. The parties to negotiations to make or renew an agreement may, despite the appointment of a fact finder,

- (a) make or renew the agreement; or
- (b) agree to refer all matters remaining in dispute between them to,
 - (i) an arbitrator or a board of arbitration for determination as provided in Part IV, or
 - (ii) a selector for determination as provided in Part V,

- (i) soit à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage de la façon prévue à la partie IV afin qu'il en décide,
- (ii) soit à un arbitre des dernières offres de la façon prévue à la partie V afin qu'il en décide.

(2) L'entente prévoyant le renvoi de toutes les questions encore en litige à un arbitre, à un conseil d'arbitrage ou à un arbitre des dernières offres est réputée comprendre une disposition interdisant le recours à la grève ou au lock-out. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 6.

Grève ou
lock-out
interdits

7 La Commission peut, à sa discrétion, nommer une personne pour aider les parties à conclure ou à renouveler une convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 7.

Nomination
d'une per-
sonne

PARTIE III

ENQUÊTE

8 Lors des négociations en vue de conclure ou de renouveler une convention, la Commission désigne sans délai un enquêteur si les parties n'ont pas soumis toutes les questions encore en litige à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage de la façon prévue conformément à la partie IV ou à un arbitre des dernières offres de la façon prévue à la partie V et que, selon le cas :

Désignation
d'un enquê-
teur

- a) l'une des parties ou les deux avisent la Commission que les négociations sont dans une impasse et demandent la désignation d'un enquêteur, et que la Commission approuve cette demande;
- b) la Commission est d'avis que les négociations sont dans une impasse;
- c) la convention qui était en vigueur entre les parties expire pendant les négociations et l'enquête n'a pas eu lieu de la façon prévue à la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 8.

9 Malgré la désignation de l'enquêteur, les parties aux négociations peuvent selon le cas :

Prise de
mesures mal-
gré l'enquê-
teur

- a) conclure ou renouveler la convention;
- b) convenir de soumettre toutes les questions encore en litige :
 - (i) soit à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage de la façon prévue à la partie IV afin qu'il en décide,
 - (ii) soit à un arbitre des dernières offres de la façon prévue à la partie V afin qu'il en décide.

and upon the giving of notice to the Commission by the parties that they have so acted, the appointment of the fact finder is terminated. R.S.O. 1980, c. 74, s. 9.

Dès que les parties avisent la Commission de la prise de ces mesures, le mandat de l'enquêteur prend fin. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 9.

Effect of
choice of
procedure

10. The agreement to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or board of arbitration or a selector shall be deemed to include a provision that there will be no strike or lock-out. R.S.O. 1980, c. 74, s. 10.

10 L'entente prévoyant le renvoi de toutes les questions encore en litige à un arbitre, à un conseil d'arbitrage ou à un arbitre des dernières offres est réputée comprendre une disposition interdisant le recours à la grève ou au lock-out. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 10.

Grève ou
lock-out
interdits

Persons
prohibited as
fact finder

11. No person shall be appointed a fact finder who has a direct pecuniary interest in the matters coming before him or her or who is acting or has, within the period of six months immediately before the date of the person's appointment, acted as solicitor, counsel, negotiator, advisor or agent of either of the parties or a board. R.S.O. 1980, c. 74, s. 11.

11 Nul ne doit être enquêteur s'il a un intérêt pécuniaire direct dans les questions qui lui sont soumises ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant immédiatement sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat, de négociateur, de conseiller ou de représentant de l'une ou de l'autre partie, ou d'un conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 11.

Incompati-
bilité

Vacancy

12. Where a fact finder ceases to act by reason of withdrawal, death or otherwise before submitting his or her report to the Commission, the Commission shall appoint another person to be the fact finder and such person shall commence the work of fact finder again from the beginning. R.S.O. 1980, c. 74, s. 12, *revised*.

12 Si l'enquêteur cesse d'agir à cause de son désistement, de son décès ou pour une autre raison avant de présenter son rapport à la Commission, celle-ci désigne un remplaçant qui reprend le travail de l'enquêteur du début. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 12, *révisé*.

Vacance

Notice of
appointment
of fact finder

13. Where the Commission appoints a fact finder, the Commission shall give written notice to each of the parties of the appointment of and the name and address of the fact finder. R.S.O. 1980, c. 74, s. 13.

13 Lorsque la Commission désigne un enquêteur, elle en avise par écrit les deux parties et leur communique ses nom et adresse. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 13.

Avis de dési-
gnation de
l'enquêteur

Notice of
matters
agreed upon
and matters
in dispute

14.—(1) Within seven days after the receipt of notice from the Commission of the appointment of the fact finder, each party shall give written notice to the fact finder and to the other party setting out all the matters that the parties have agreed upon for inclusion in an agreement and all the matters remaining in dispute between the parties.

14 (1) Au plus tard sept jours après la réception de la Commission de l'avis de désignation de l'enquêteur, chaque partie avise l'enquêteur et l'autre partie, par écrit, de toutes les questions que les parties sont convenues d'inclure dans la convention et de toutes les questions encore en litige.

Questions
convenues et
questions
encore en
litige

Where
notice not
given

(2) Where a party fails to comply with subsection (1), the fact finder may make a determination of the matters mentioned in subsection (1) and may then proceed pursuant to this Part. R.S.O. 1980, c. 74, s. 14.

(2) Si une partie ne respecte pas le paragraphe (1), l'enquêteur peut rendre une décision sur les questions précisées à ce paragraphe et peut ensuite entreprendre son travail conformément à la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 14.

Cas où l'avis
n'est pas
donné

Duty of fact
finder

15.—(1) It is the duty of a fact finder to confer with the parties and to inquire into, ascertain and make a report setting out the matters agreed upon by the parties for inclusion in an agreement and the matters remaining in dispute between the parties.

15 (1) L'enquêteur a pour fonction de tenir des consultations avec les parties et d'établir les questions encore en litige et celles qui font l'objet d'un accord à des fins d'insertion dans la convention, de faire enquête sur elles et de faire un rapport à ce sujet.

Fonction de
l'enquêteur

What report
may contain

(2) A fact finder may, in a report, include his or her findings in respect of any matter that he or she considers relevant to the making of an agreement between the parties and recommend terms of settlement of the matters remaining in dispute between the parties. R.S.O. 1980, c. 74, s. 15.

(2) Dans son rapport, l'enquêteur peut inclure ses conclusions sur une question qu'il juge pertinente à la conclusion d'une convention entre les parties et recommander des conditions de règlement en ce qui concerne les questions encore en litige. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 15.

Contenu du
rapport

Matters that may be considered by fact finder

16. In inquiring into and ascertaining the matters remaining in dispute between the parties, the fact finder may inquire into and consider any matter that the fact finder considers relevant to the making of an agreement between the parties including, without limiting the foregoing,

- (a) the conditions of employment in occupations outside the teaching sector;
- (b) the effect of geographic or other local factors on the terms and conditions of employment;
- (c) the cost to the employers of the proposal of either party;
- (d) the interests and welfare of the public. R.S.O. 1980, c. 74, s. 16.

Procedure of fact finder

17. The fact finder shall determine his or her own procedure under guidelines established by the Commission and, where the fact finder requests information from a party, the party shall, acting in good faith, provide the fact finder with full and complete information. R.S.O. 1980, c. 74, s. 17.

Submission of report of fact finder

18. The fact finder shall submit his or her report to the Commission within thirty days after the date of his or her appointment or within such longer period of time as the Commission may direct and the Commission shall forthwith give a copy of the report to each of the parties. R.S.O. 1980, c. 74, s. 18.

Report not binding

19. The report of the fact finder is not binding on the parties but is made for the advice and guidance of the parties and upon receipt of the report the parties shall endeavour, in good faith, to make an agreement or to renew the agreement, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 74, s. 19.

Assignment of assistance

20.—(1) Where the Commission has given a copy of the report of the fact finder to each of the parties and the Commission is of the opinion that the parties will or are likely to benefit from assistance, the Commission may assign a person to assist the parties to make or renew, as the case may be, the agreement.

Idem

(2) Where the Commission has given a copy of the report of the fact finder to each of the parties and both of the parties request assistance from the Commission, the Commission shall assign a person to assist the parties to make or renew, as the case may be, the agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 20.

Where report confidential

21.—(1) If the parties make or renew, as the case may be, an agreement within fifteen days after the Commission has given a copy of the report to each of the parties, the report shall not be made public by the Com-

16 Lorsqu'il établit les questions encore en litige et fait enquête sur elles, l'enquêteur peut étudier toute question qu'il juge pertinente à la conclusion d'une convention, notamment :

- a) les conditions de travail dans des professions en dehors du secteur de l'enseignement;
- b) les répercussions des facteurs géographiques ou d'autres facteurs locaux sur les conditions de travail;
- c) le coût que la proposition de l'une ou de l'autre des parties représente pour les employeurs;
- d) l'intérêt et le bien publics. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 16.

Questions qui peuvent être examinées

17 L'enquêteur décide lui-même de la procédure à suivre en fonction des lignes directrices établies par la Commission. Si l'enquêteur demande des renseignements à une partie, celle-ci lui fournit, de bonne foi, des renseignements complets. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 17.

Procédure

18 L'enquêteur présente son rapport à la Commission dans les trente jours de sa désignation ou au cours du délai plus long que peut ordonner la Commission. La Commission remet sans délai une copie du rapport à chaque partie. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 18.

Date de présentation du rapport

19 Le rapport de l'enquêteur ne lie pas les parties, son objet étant de fournir des renseignements et des conseils. Dès réception du rapport, les parties s'efforcent, de bonne foi, de conclure ou de renouveler une convention, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 19.

Le rapport ne lie pas les parties

20 (1) Si la Commission a remis une copie du rapport de l'enquêteur à chaque partie et qu'elle est d'avis que la collaboration d'une personne aidera ou aidera vraisemblablement les parties, elle peut nommer une personne pour les aider à conclure ou à renouveler une convention, selon le cas.

Aide d'une personne

(2) Si les deux parties demandent l'aide de la Commission, celle-ci nomme une personne pour les aider. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 20.

Idem

21 (1) Si les parties concluent ou renouvellent une convention dans les quinze jours après que la Commission a remis une copie du rapport à chacune des parties, ni la Commission, ni les parties, ni aucune autre personne ne doivent rendre le rapport public.

Rapport gardé secret

mission, either of the parties or by any person.

Release of report

(2) If the parties do not make an agreement, or renew the agreement, as the case may be, within the period of time specified in subsection (1), the Commission shall make public the report of the fact finder.

Deferring of report

(3) Despite subsections (1) and (2), where both parties agree and the Commission approves, the Commission may defer making public the report of the fact finder for an additional period of not more than five days. R.S.O. 1980, c. 74, s. 21.

Parties may agree to refer matters in dispute

22.—(1) If the parties do not make or renew, as the case may be, an agreement within fifteen days after the Commission has given a copy of the report of the fact finder to each of the parties, the parties may agree to refer all matters in dispute between them that may be provided for in an agreement to,

- (a) an arbitrator or a board of arbitration for determination as provided in Part IV; or
- (b) a selector for determination as provided in Part V.

Effect of choice of procedure

(2) The agreement to refer all matters remaining in dispute between them to an arbitrator or board of arbitration or a selector shall be deemed to include a provision that there will be no strike or lock-out. R.S.O. 1980, c. 74, s. 22.

Parties to give notice to Commission where arbitration agreed upon

23.—(1) Where the parties agree to refer all matters remaining in dispute between them that may be provided for in an agreement to an arbitrator or a board of arbitration, the parties shall jointly give written notice to the Commission that they have so agreed and the notice shall state,

- (a) that the parties agree to refer the matters to an arbitrator and,
 - (i) the date of appointment and the name and address of the arbitrator, or
 - (ii) that the parties have not appointed the arbitrator and that the parties request the Commission to appoint the arbitrator; or
- (b) that the parties agree to refer the matters to a board of arbitration and,
 - (i) that the parties have each appointed a person as a member of the board of arbitration and

(2) La Commission rend le rapport public si les parties ne concluent pas ou ne renouvellent pas la convention dans le délai précisé au paragraphe (1).

Diffusion du rapport

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission peut différer la diffusion du rapport pendant une période additionnelle d'au plus cinq jours si les parties sont d'accord et que la Commission donne son approbation. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 21.

Diffusion différée

22 (1) Si le délai de quinze jours s'est écoulé et que les parties n'ont pas conclu ou renouvelé la convention, elles peuvent convenir de soumettre toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans la convention :

Renvoi des questions en litige

- a) soit à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage de la façon prévue à la partie IV afin qu'il en décide;
- b) soit à un arbitre des dernières offres de la façon prévue à la partie V afin qu'il en décide.

(2) L'entente prévoyant le renvoi de toutes les questions encore en litige à un arbitre, à un conseil d'arbitrage ou à un arbitre des dernières offres est réputée comprendre une disposition interdisant le recours à la grève ou au lock-out. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 22.

Grève ou lock-out interdits

PART IV

VOLUNTARY BINDING ARBITRATION

PARTIE IV

ARBITRAGE VOLONTAIRE EXÉCUTOIRE

23 (1) Si les parties conviennent de soumettre à un arbitre ou à un conseil d'arbitrage toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans une convention, elles donnent conjointement un avis écrit à cet effet à la Commission. L'avis précise, selon le cas :

Avis à la Commission en cas de consentement à l'arbitrage

- a) que les parties conviennent de soumettre les questions à un arbitre et :
 - (i) soit qu'il indique la date de désignation de l'arbitre ainsi que ses nom et adresse,
 - (ii) soit qu'elles n'ont pas désigné d'arbitre et qu'elles demandent à la Commission d'en désigner un;
- b) que les parties conviennent de soumettre les questions à un conseil d'arbitrage et :
 - (i) soit qu'elles ont chacune désigné une personne à titre de membre du conseil d'arbitrage, et qu'il

shall set out the names and addresses of the two members so appointed, or

- (ii) that both of the parties or one of them, as the case may be, has not appointed a person as a member of the board of arbitration and that the parties request the Commission to appoint the members or member, as the case may be, of the board.

Party not to withdraw

(2) Except as provided in section 49, a party shall not withdraw from arbitration proceedings under this Part after notice is given to the Commission in accordance with subsection (1).

Where appointments made by Commission

(3) Where the parties, in the notice mentioned in subsection (1), request the Commission to appoint the arbitrator or the members or one of the members of the board of arbitration, the Commission shall make the appointment or appointments and shall forthwith thereafter give notice thereof to the parties setting out the name and address of the appointee or the names and addresses of the appointees, as the case may be, together with the date of the appointment or appointments.

Appointment of chair by members

(4) Where the parties agree to refer all matters remaining in dispute between them to a board of arbitration, the two members of the board of arbitration shall, within ten days after the giving of notice of their appointment by the parties or by the Commission, as the case may be, appoint a third person to be chair of the board of arbitration and the chair shall forthwith give written notice to the Commission of his or her appointment.

Where Commission to appoint chair

(5) Where the two members of the board of arbitration are unable to appoint or to agree on the appointment of the chair of the board of arbitration within the period of time set out in subsection (4), the Commission shall appoint the chair and shall give notice of the appointment to the two members and to the parties and the notice shall set out the name and address of the person appointed and the date of the appointment. R.S.O. 1980, c. 74, s. 23.

Persons prohibited as arbitrator or members or chair of board of arbitration

24. No person shall be appointed an arbitrator or member or chair of a board of arbitration who has a direct pecuniary interest in the matters coming before him or her or who is acting or has, within the period of six months immediately before the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel, negotiator, advisor or agent of either of the parties or a board. R.S.O. 1980, c. 74, s. 24.

indique les nom et adresse des deux membres ainsi désignés,

- (ii) soit que toutes les deux, ou l'une d'elles, selon le cas, n'ont désigné personne à titre de membre et qu'elles demandent à la Commission de désigner ce ou ces membres, selon le cas.

(2) Sauf dans le cas prévu à l'article 49, une partie à l'arbitrage ne doit pas s'en désister après que l'avis prévu au paragraphe (1) a été remis à la Commission.

Interdiction de se désister

(3) Si, dans l'avis prévu au paragraphe (1), les parties demandent à la Commission de désigner l'arbitre ou le ou les membres du conseil d'arbitrage, la Commission donne suite à cette demande, en avise sans délai les parties et leur communique les nom et adresse des personnes ainsi désignées ainsi que la date de leur désignation.

Désignation par la Commission

(4) Si les parties conviennent de soumettre toutes les questions encore en litige à un conseil d'arbitrage, les deux membres du conseil d'arbitrage, dans les dix jours qui suivent la remise de l'avis de leur désignation par les parties ou par la Commission, désignent une troisième personne à la présidence du conseil d'arbitrage. Le président avise sans délai la Commission, par écrit, de sa désignation.

Désignation du président

(5) Si les deux membres ne peuvent pas désigner de président ou ne s'entendent pas sur son choix dans le délai imparti au paragraphe (4), la Commission le désigne et en avise les deux membres ainsi que les parties. L'avis précise les nom et adresse du président ainsi que la date de sa désignation. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 23.

Président désigné par la Commission

24 Nul ne doit être arbitre ni membre ou président d'un conseil d'arbitrage s'il a un intérêt pécuniaire direct dans les questions qui lui sont soumises ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant immédiatement sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat, de négociateur, de conseiller ou de représentant de l'une ou de l'autre partie, ou d'un conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 24.

Incompatibilité

Vacancy

25.—(1) Where a member of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be rendered within the period of time required by subsection (2) or ceases to act by reason of withdrawal or death before the board of arbitration has completed its work, a replacement shall be appointed by the party that appointed the member, or failing such appointment, by the Commission and the board of arbitration shall continue to function as if such member were a member of the board of arbitration from the beginning.

Where chair
unable to act

(2) Where the chair of a board of arbitration is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be rendered within sixty days after his or her appointment or within such longer period of time as may be provided in writing by the board of arbitration and consented to by the Commission or ceases to act by reason of withdrawal or death, the Commission shall give notice thereof to the members of the board of arbitration who shall, within seven days of the giving of the notice, appoint a person to be the chair and if the appointment is not so made by the members it shall be made by the Commission, and after the chair is appointed the arbitration shall commence again from the beginning.

Where arbit-
rator unable
to act

(3) Where an arbitrator is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be rendered within sixty days after his or her appointment or within such longer period of time as may be provided in writing by the arbitrator and consented to by the Commission or ceases to act by reason of withdrawal or death, the Commission shall give notice thereof to the parties who shall, within seven days of the giving of the notice, appoint a person to be the arbitrator and if the appointment is not so made it shall be made by the Commission and after the arbitrator is appointed the arbitration shall commence again from the beginning. R.S.O. 1980, c. 74, s. 25.

Notice of
matters
agreed upon
and matters
in dispute

26. Within seven days after the giving of notice that the arbitrator or the chair of the board of arbitration, as the case may be, has been appointed, each party shall give written notice to the arbitrator or chair and to the other party setting out all the matters that the parties have agreed upon for inclusion in an agreement and all the matters remaining in dispute between the parties. R.S.O. 1980, c. 74, s. 26.

Procedure

27.—(1) The arbitrator or board of arbitration shall determine his, her or its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Vacance

25 (1) Si un membre du conseil d'arbitrage ne peut pas commencer ses fonctions ni les exercer de façon qu'une décision soit rendue dans le délai imparti au paragraphe (2) ou cesse d'agir à cause de son désistement ou de son décès avant que le conseil d'arbitrage ait terminé ses travaux, un remplaçant est nommé par la partie qui a choisi le membre, ou, sinon, par la Commission. Le conseil d'arbitrage continue de fonctionner comme si ce remplaçant en avait toujours fait partie.

Empêchement
du président

(2) Si le président du conseil d'arbitrage ne peut pas commencer ses fonctions ni les exercer de façon qu'une décision soit rendue dans les soixante jours qui suivent sa désignation, ou dans le délai plus long que le conseil d'arbitrage peut prévoir par écrit avec le consentement de la Commission, ou qu'il cesse d'agir à cause de son désistement ou de son décès, la Commission en avise les membres du conseil d'arbitrage qui doivent, dans les sept jours suivants, désigner un autre président. Si les membres ne procèdent pas à la désignation, la Commission désigne le président, et l'arbitrage reprend ensuite du début.

Empêchement
de l'arbitre

(3) Si un arbitre ne peut pas commencer ses fonctions ni les exercer de façon qu'une décision soit rendue dans les soixante jours qui suivent sa désignation, ou dans le délai plus long que l'arbitre peut prévoir par écrit avec le consentement de la Commission, ou cesse d'agir à cause de son désistement ou de son décès, la Commission en avise les parties qui doivent, dans les sept jours suivants, désigner un autre arbitre. Si les parties ne procèdent pas à la désignation, la Commission désigne l'arbitre, et l'arbitrage reprend ensuite du début. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 25.

Questions
convenues et
questions en
litige

26 Dans les sept jours qui suivent la remise de l'avis de désignation de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, chaque partie avise l'arbitre ou le président ainsi que l'autre partie, par écrit, de toutes les questions que les parties sont convenues d'inclure dans la convention et de toutes les questions encore en litige. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 26.

Procédure

27 (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre. Toutefois, il donne pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Idem	(2) If the members of a board of arbitration are unable to agree among themselves on matters of procedure or as to the admissibility of evidence, the decision of the chair governs.	(2) Si les membres d'un conseil d'arbitrage ne parviennent pas à s'entendre sur des questions de procédure ni sur l'admissibilité de la preuve, le président décide.	Idem
Decision	(3) The decision of a majority of a board of arbitration is the decision of the board, but if there is no majority, the decision of the chair is the decision of the board. R.S.O. 1980, c. 74, s. 27.	(3) La décision de la majorité des membres du conseil d'arbitrage constitue la décision du conseil d'arbitrage. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président est prépondérante. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 27.	Décision
Powers of arbitrator or board of arbitration	<p>28.—(1) The arbitrator or board of arbitration has power,</p> <p>(a) to summon any person,</p> <p>(i) to give oral or written evidence on oath or affirmation to the arbitrator or board of arbitration, or</p> <p>(ii) to produce in evidence for the arbitrator or board of arbitration such documents and other things as the arbitrator or board of arbitration may specify;</p> <p>(b) to administer oaths and affirmations;</p> <p>(c) to accept for or exclude from consideration any oral testimony, document or other thing, whether admissible in a court of law or not.</p>	<p>28 (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut :</p> <p>a) assigner à comparaître une personne :</p> <p>(i) soit pour témoigner, sous serment ou sur affirmation solennelle, oralement ou par écrit,</p> <p>(ii) soit pour produire en preuve les documents et objets qu'il peut préciser;</p> <p>b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;</p> <p>c) accepter ou refuser d'examiner un témoignage oral, un document ou un objet, admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.</p>	Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage
Stated case for contempt for failure to attend, etc.	<p>(2) Where any person without lawful excuse,</p> <p>(a) on being duly summoned under subsection (1) as a witness before the arbitrator or board of arbitration, as the case may be, makes default in so attending;</p> <p>(b) being in attendance as a witness before the arbitrator or board of arbitration, as the case may be, refuses to take an oath or to make an affirmation legally required by the arbitrator or board of arbitration to be taken or made, or to produce any document or thing in that person's power or control legally required by the arbitrator or board of arbitration to be produced to him, her or it, or to answer any question to which the arbitrator or board of arbitration may legally require an answer; or</p> <p>(c) does any other thing that would, if the arbitrator or board of arbitration had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court,</p> <p>the arbitrator or board of arbitration may state a case to the Divisional Court setting out the facts and that court may, on the application of the arbitrator or board of arbi-</p>	<p>(2) Si une personne, sans excuse légitime :</p> <p>a) ne se présente pas devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage après avoir été dûment assignée à comparaître comme témoin aux termes du paragraphe (1);</p> <p>b) refuse, lorsqu'elle comparaît comme témoin devant l'arbitre ou le conseil d'arbitrage, de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage est en droit d'exiger, refuse de produire le document ou l'objet qui est en son pouvoir ou sous son contrôle et que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage est en droit d'exiger, ou refuse de répondre aux questions que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage est en droit de poser;</p> <p>c) fait une autre chose qui serait considérée comme un outrage au tribunal si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage était un tribunal judiciaire doté du pouvoir de condamner pour une telle infraction,</p> <p>l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut faire un exposé de cause à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, à la requête de l'un ou de l'au-</p>	Outrage au tribunal

tration, inquire into the matter and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, punish or take steps for the punishment of that person in like manner as if that person had been guilty of contempt of the court. R.S.O. 1980, c. 74, s. 28.

Duty of arbitrator or board of arbitration

29.—(1) The arbitrator or board of arbitration shall inquire into, consider and decide on all matters remaining in dispute between the parties.

Matters that may be considered by arbitrator or board of arbitration

(2) In the conduct of proceedings before an arbitrator or a board of arbitration and in reaching a decision in respect of a matter in dispute, the arbitrator or board of arbitration may inquire into and consider any matter that the arbitrator or board of arbitration considers relevant to the making of an agreement between the parties. R.S.O. 1980, c. 74, s. 29.

Time for report of arbitrator or board of arbitration

30.—(1) The arbitrator or board of arbitration shall complete the consideration of all matters in dispute between the parties and shall report in writing his, her or its decision on the matters to the parties and to the Commission within sixty days after the giving of notice of the appointment of the arbitrator or of the appointment of the chair of the board of arbitration, as the case may be, or within such longer period of time as may be provided in writing by the arbitrator or board of arbitration and consented to by the Commission.

Effect of decision

(2) The decision of the arbitrator or board of arbitration is binding upon the parties and they shall comply in good faith with the decision.

Reference back to arbitrator or board of arbitration

(3) The arbitrator or board of arbitration may, upon application by either party to a decision within ten days after the release of the decision, subject to affording the parties the opportunity to make representations thereupon to the arbitrator or board of arbitration amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the arbitrator or board of arbitration that the arbitrator or board of arbitration has failed to deal with any matter in dispute referred to the arbitrator or board of arbitration or that an error is apparent on the face of the decision. R.S.O. 1980, c. 74, s. 30.

Preparation and execution of documents

31.—(1) Within thirty days after receipt by the parties of the report of the arbitrator or board of arbitration, as the case may be, the parties shall prepare a document giving effect to all matters agreed upon by the parties and the decision of the arbitrator or board of arbitration and shall execute the document and thereupon it constitutes an agreement.

tre, étudier la question et, après avoir entendu les témoins qui peuvent être produits à la charge ou à la décharge de cette personne et la déclaration que la défense peut présenter, punir ou prendre des mesures pour punir la personne comme si elle était coupable d'outrage au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 28.

29 (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage fait enquête sur toutes les questions encore en litige, les étudie et rend sa décision.

Devoir de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

(2) Au cours de l'instance qu'il dirige et lorsqu'il rend sa décision sur une question en litige, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut faire enquête sur une question qu'il juge pertinente à la conclusion d'une convention entre les parties, et l'étudier. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 29.

Question pertinente à la conclusion d'une convention

30 (1) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage termine l'étude de toutes les questions encore en litige et communique par écrit sa décision aux parties et à la Commission dans les soixante jours qui suivent la remise de l'avis de désignation de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage, selon le cas, ou dans le délai plus long que l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut prévoir par écrit avec le consentement de la Commission.

Délai accordé à l'arbitre pour rendre sa décision

(2) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage lie les parties, qui s'y conforment de bonne foi.

La décision lie les parties

(3) À la demande de l'une ou l'autre partie à la décision dans les dix jours qui suivent la décision et après que les parties ont eu la possibilité de présenter leurs observations, l'arbitre ou le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision est entachée d'une erreur manifeste. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 30.

Renvoi à l'arbitre ou au conseil d'arbitrage

31 (1) Dans les trente jours qui suivent la réception du rapport de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, les parties rédigent et signent un document qui donne suite à toutes les questions dont les parties sont convenues ainsi qu'à la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage. Dès ce moment, le document constitue une convention.

Rédaction et signature d'un document par les parties

Where arbitrator or board of arbitration to prepare document

(2) If the parties fail to execute the document within the period of time mentioned in subsection (1), the arbitrator or board of arbitration, as the case may be, shall prepare the document and submit it to the parties and shall fix the time within which and the place where the parties shall execute the document.

Failure to execute document

(3) If the parties or either of them fail to execute the document within the time fixed by the arbitrator or the board of arbitration, the document shall be deemed to be in effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes an agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 31.

(2) Si les parties ne signent pas le document dans le délai imparti au paragraphe (1), l'arbitre ou le conseil d'arbitrage rédige le document et le présente aux parties. Il fixe le délai imparti pour le signer ainsi que le lieu.

Rédaction d'un document par l'arbitre

(3) Si les parties ou l'une d'elles, ne signent pas le document dans le délai imparti, le document est réputé en vigueur comme s'il avait été signé par les parties. Dès ce moment, le document constitue une convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 31.

Défaut de signer le document

PART V

FINAL OFFER SELECTION

Parties to give notice to Commission where selection agreed upon

32.—(1) Where the parties agree to refer all matters remaining in dispute between them that may be provided for in an agreement to a selector, the parties shall jointly give written notice to the Commission that they have so agreed and the notice shall state that the parties agree to refer the matters to a selector and,

- (a) the date of appointment and the name and address of the selector; or
- (b) that the parties have not appointed the selector and that the parties request the Commission to appoint the selector.

Statement by parties

(2) The parties shall, together with the notice mentioned in subsection (1), give to the Commission a written statement signed by the parties setting out that neither party will withdraw from the proceedings after the final offers of the parties have been submitted to the selector and that the decision of the selector will be accepted by the parties as binding upon them.

Party not to withdraw

(3) Except as provided in section 49, where the parties give to the Commission a written statement in accordance with subsection (2), a party shall not withdraw from the proceedings after the final offer of either of the parties has been submitted to the selector.

Where Commission appoints selector

(4) Where the parties request the Commission to appoint the selector, the Commission shall make the appointment and give notice of the appointment of the selector to the parties and the notice shall set out the name and address of the person appointed and the date of the appointment. R.S.O. 1980, c. 74, s. 32.

Persons prohibited as selector

33. No person shall be appointed a selector who has a direct pecuniary interest in the

PARTIE V

CHOIX DES DERNIÈRES OFFRES

32 (1) Si les parties conviennent de soumettre à un arbitre des dernières offres toutes les questions encore en litige qui peuvent être prévues dans une convention, elles donnent conjointement un avis écrit à cet effet à la Commission. L'avis précise que les parties conviennent de soumettre ces questions à un arbitre des dernières offres, et indique, selon le cas :

- a) la date de désignation de l'arbitre des dernières offres ainsi que ses nom et adresse;
- b) que les parties n'ont pas désigné d'arbitre des dernières offres et qu'elles demandent à la Commission d'en désigner un.

Avis à la Commission en cas de consentement à l'arbitrage des dernières offres

(2) L'avis mentionné au paragraphe (1) est accompagné d'une déclaration écrite que les parties ont signée et qui précise qu'elles ne se désisteront pas de l'arbitrage après la présentation des dernières offres à l'arbitre des dernières offres et qu'elles reconnaissent que sa décision les liera.

Déclaration des parties

(3) Sauf dans le cas prévu à l'article 49, une partie à l'arbitrage qui remet à la Commission une déclaration écrite conformément au paragraphe (2) ne doit pas se désister de l'arbitrage après la présentation à l'arbitre des dernières offres de la dernière offre de l'une ou l'autre des parties.

Interdiction de se désister

(4) Si les parties demandent à la Commission de désigner l'arbitre des dernières offres, la Commission donne suite à cette demande, en avise les parties et leur communique les nom et adresse de la personne ainsi désignée ainsi que la date de sa désignation. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 32.

Désignation par la Commission

33 Nul ne doit être arbitre des dernières offres s'il a un intérêt pécuniaire direct dans

Incompatibilité

matters coming before him or her or who is acting or has, within the period of six months immediately before the date of his or her appointment, acted as solicitor, counsel, negotiator, advisor or agent of either of the parties or a board. R.S.O. 1980, c. 74, s. 33.

les questions qui lui sont soumises ou s'il exerce ou a exercé, dans les six mois précédant immédiatement sa désignation, des fonctions de procureur, d'avocat, de négociateur, de conseiller ou de représentant de l'une ou de l'autre partie, ou d'un conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 33.

Selector
unable to act

34. Where a selector is unable to enter on or to carry on his or her duties so as to enable a decision to be rendered within the time specified by this Act or such longer period of time as may be provided in writing by the selector and consented to by the Commission or ceases to act by reason of withdrawal or death, the Commission shall give notice thereof to the parties who shall, within seven days of the giving of the notice, appoint a person to be the selector, and if the appointment is not so made by the parties it shall be made by the Commission, and after the selector is appointed, the selection procedure shall commence again from the beginning. R.S.O. 1980, c. 74, s. 34.

34 Si un arbitre des dernières offres ne peut pas commencer ses fonctions ni les exercer de façon qu'une décision soit rendue dans le délai imparti par la présente loi, ou dans le délai plus long qu'il peut prévoir par écrit avec le consentement de la Commission, ou qu'il cesse d'agir à cause de son désistement ou de son décès, la Commission en avise les parties qui doivent, dans les sept jours suivants, désigner un autre arbitre des dernières offres. Si les parties ne procèdent pas à la désignation, la Commission désigne l'arbitre des dernières offres, et l'arbitrage des dernières offres reprend ensuite du début. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 34.

Empêchement
de l'arbitre
des dernières
offres

Notice of
matters
agreed upon
and matters
in dispute

35. Within seven days after the giving of notice that the selector has been appointed, the parties shall jointly give written notice to the selector setting out all the matters that the parties have agreed upon for inclusion in an agreement and all the matters remaining in dispute between the parties. R.S.O. 1980, c. 74, s. 35.

35 Dans les sept jours qui suivent la remise de l'avis de désignation de l'arbitre des dernières offres, les parties donnent conjointement à cet arbitre un avis écrit de toutes les questions qu'elles sont convenues d'inclure dans la convention et de toutes les questions encore en litige. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 35.

Questions
convenues et
questions en
litige

Notice of
final offer

36. Within fifteen days after the giving of notice that the selector has been appointed, each party shall give written notice to the selector setting out the final offer of the party on all the matters remaining in dispute between the parties and may submit with the notice a written statement in support of the final offer set out in the notice. R.S.O. 1980, c. 74, s. 36.

36 Dans les quinze jours qui suivent la remise de l'avis de désignation de l'arbitre des dernières offres, chaque partie donne à cet arbitre un avis écrit dans lequel elle expose sa dernière offre sur toutes les questions encore en litige. L'avis peut être accompagné d'une déclaration écrite à l'appui de la dernière offre. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 36.

Avis de der-
nière offre

Final offer
of opposite
party

37. Upon receiving the notices of the parties setting out the final offer of each party, the selector shall forthwith give to each party a copy of the notice setting out the final offer of the opposite party on all the matters remaining in dispute between the parties together with a copy of the statement, if any, of the opposite party submitted in support of the final offer of the opposite party. R.S.O. 1980, c. 74, s. 37.

37 Après réception des avis des parties énonçant leur dernière offre, l'arbitre des dernières offres remet sans délai à chaque partie une copie de l'avis énonçant la dernière offre de la partie adverse sur toutes les questions encore en litige ainsi qu'une copie de la déclaration, le cas échéant, présentée par la partie adverse à l'appui de son offre. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 37.

Dernière
offre de la
partie adverse

Written
response

38. Each party may, within ten days after being given a copy of the final offer and supporting statement, if any, of the opposite party, give to the selector a written reply and the selector shall forthwith give a copy of the reply of each party to the opposite party. R.S.O. 1980, c. 74, s. 38.

38 Dans les dix jours qui suivent la réception d'une copie de la dernière offre et de la déclaration à l'appui, le cas échéant, de la partie adverse, chaque partie peut remettre sa réponse écrite à l'arbitre des dernières offres. Celui-ci en remet sans délai une copie à la partie adverse. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 38.

Réponse
écrite

Hearing

39. Within fifteen days after each party has been given a copy of the final offer and supporting statement, if any, of the opposite

39 Dans les quinze jours qui suivent la réception d'une copie de la dernière offre et de la déclaration à l'appui, le cas échéant, de

Audience

party, or within such longer period of time as may be provided in writing by the selector and consented to by the Commission, the selector shall hold a hearing in respect of the matters remaining in dispute between the parties and may, before making a selection, hold a further hearing or hearings. R.S.O. 1980, c. 74, s. 39.

Parties may
dispense
with hearing

40. The parties may agree to dispense with a hearing by the selector and in such case may jointly give written notice to the selector that they have so agreed, and the selector, upon receipt of the notice, shall not hold a hearing but shall proceed to his or her decision. R.S.O. 1980, c. 74, s. 40.

Procedure

41.—(1) The selector shall determine his or her own procedure but, in holding a hearing, shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions.

Powers of
selector

- (2) The selector has power,
 - (a) to summon any person,
 - (i) to give oral or written evidence on oath or affirmation to the selector, or
 - (ii) to produce in evidence for the selector such documents and other things as the selector may specify;
 - (b) to administer oaths and affirmations;
 - (c) to accept for or exclude from consideration any oral testimony, document or other thing, whether admissible in a court of law or not.

Contempt
proceedings

- (3) Where any person without lawful excuse,
 - (a) on being duly summoned under subsection (2) as a witness before the selector makes default in so attending;
 - (b) being in attendance as a witness before the selector refuses to take an oath or to make an affirmation legally required by the selector to be taken or made, or to produce any document or thing in that person's power or control legally required by the selector to be produced to him or her, or to answer any question to which the selector may legally require an answer; or
 - (c) does any other thing that would, if the selector had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court,

la partie adverse, ou dans le délai plus long que l'arbitre des dernières offres peut prévoir par écrit avec le consentement de la Commission, l'arbitre des dernières offres tient une audience sur les questions encore en litige et peut, avant d'arrêter son choix, tenir une ou plusieurs audiences additionnelles avant d'arrêter son choix. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 39.

Dispense
d'audience

40 Les parties peuvent passer outre à la tenue d'une audience par l'arbitre des dernières offres. Dans ce cas, elles peuvent en aviser conjointement l'arbitre des dernières offres par écrit. Celui-ci ne tient pas d'audience et prépare sa décision. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 40.

Procédure

41 (1) L'arbitre des dernières offres décide lui-même de la procédure à suivre. Toutefois, lorsqu'il tient une audience, il donne pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments.

Pouvoirs

- (2) L'arbitre des dernières offres peut :
 - a) assigner à comparaître une personne :
 - (i) soit pour témoigner, sous serment ou sur affirmation solennelle, oralement ou par écrit,
 - (ii) soit pour produire en preuve les documents et objets qu'il peut préciser;
 - b) faire prêter serment et recevoir des affirmations solennelles;
 - c) accepter ou refuser d'examiner un témoignage oral, un document ou un objet, admissibles ou non devant un tribunal judiciaire.

- (3) Si une personne, sans excuse légitime :
 - a) ne se présente pas devant l'arbitre des dernières offres après avoir été dûment assignée à comparaître comme témoin aux termes du paragraphe (2);
 - b) refuse, lorsqu'elle comparaît comme témoin devant l'arbitre des dernières offres, de prêter le serment ou de faire l'affirmation solennelle que l'arbitre des dernières offres est en droit d'exiger, refuse de produire le document ou l'objet qui est en son pouvoir ou sous son contrôle et que l'arbitre des dernières offres est en droit d'exiger, ou refuse de répondre aux questions que l'arbitre des dernières offres est en droit de poser;
 - c) fait une autre chose qui serait considérée comme un outrage au tribunal si l'arbitre des dernières offres était un

Outrage au
tribunal

the selector may state a case to the Divisional Court setting out the facts and that court may, on the application of the selector, inquire into the matter and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, punish or take steps for the punishment of that person in like manner as if that person had been guilty of contempt of the court. R.S.O. 1980, c. 74, s. 41.

tribunal judiciaire doté du pouvoir de condamner pour une telle infraction,

l'arbitre des dernières offres peut faire un exposé de cause à la Cour divisionnaire. Celle-ci peut, à la requête de l'arbitre des dernières offres, étudier la question et, après avoir entendu les témoins qui peuvent être produits à la charge ou à la décharge de cette personne et la déclaration que la défense peut présenter, punir ou prendre des mesures pour punir la personne comme si elle était coupable d'outrage au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 41.

Selection of
final offer

42. The selector shall, within fifteen days after the conclusion of the hearing or hearings or within fifteen days after the giving of the notice by the parties that they have agreed to dispense with a hearing, as the case may be, or within such longer period of time as may be provided in writing by the selector and consented to by the Commission, make a decision selecting all of one of the final offers on all matters remaining in dispute between the parties given to the selector by one or the other of the parties. R.S.O. 1980, c. 74, s. 42.

Choix de la
dernière offre

42 Dans les quinze jours qui suivent la fin de l'audience ou des audiences ou la remise de l'avis des parties portant qu'elles ont décidé de passer outre à la tenue d'une audience, ou dans le délai plus long que l'arbitre des dernières offres peut prévoir par écrit avec le consentement de la Commission, l'arbitre des dernières offres choisit la dernière offre intégrale que lui a remise l'une ou l'autre des parties relativement à toutes les questions encore en litige. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 42.

Effect of
decision

43. The decision of the selector is binding upon the parties and they shall comply in good faith with the decision. R.S.O. 1980, c. 74, s. 43.

43 La décision de l'arbitre des dernières offres lie les parties, qui s'y conforment de bonne foi. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 43.

La décision
lie les parties

Preparation
and execu-
tion of docu-
ment by
parties

44.—(1) Within thirty days after receipt of notice of the decision of the selector, the parties shall prepare a document giving effect to all matters agreed upon by the parties and the decision of the selector and shall execute the document and thereupon it constitutes an agreement.

44 (1) Dans les trente jours qui suivent la réception de l'avis relatif à la décision de l'arbitre des dernières offres, les parties rédigent et signent un document qui donne suite à toutes les questions dont les parties sont convenues ainsi qu'à la décision de l'arbitre des dernières offres. Dès ce moment, le document constitue une convention.

Rédaction et
signature d'un
document par
les parties

Where
selector to
prepare
document

(2) If the parties fail to execute the document within the period of time mentioned in subsection (1), the selector shall prepare the document and submit it to the parties and shall fix the time within which and the place where the parties shall execute the document.

(2) Si les parties ne signent pas le document dans le délai mentionné au paragraphe (1), l'arbitre des dernières offres rédige le document et le présente aux parties. Il fixe le délai imparti pour le signer ainsi que le lieu.

Rédaction
d'un docu-
ment par l'ar-
bitre des
dernières
offres

Failure to
execute
document

(3) If the parties or either of them fail to execute the document within the time fixed by the selector, the document shall be deemed to be in effect as though it had been executed by the parties and the document thereupon constitutes an agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 44.

(3) Si les parties, ou l'une d'elles, ne signent pas le document dans le délai imparti, le document est réputé en vigueur comme s'il avait été signé par les parties. Dès ce moment, le document constitue une convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 44.

Défaut de
signer le
document

PART VI

AGREEMENTS

Term of
agreement

45. Every agreement shall,

- (a) provide for a term of operation of not less than one year;

PARTIE VI

CONVENTION

45 La convention :

- a) prévoit qu'elle est en vigueur pendant au moins un an;

Durée de la
convention

- (b) state that it is effective on and after the 1st day of September in the year in which it is to come into operation; and
- (c) state that it expires on the 31st day of August in the year in which it ceases to operate. R.S.O. 1980, c. 74, s. 45.

Arbitration
provision

46.—(1) Every agreement shall provide for the final and binding settlement by arbitration of all differences between an employer and the employee organization arising from the interpretation, application, administration or alleged contravention of the agreement including any question as to whether a matter is arbitrable.

Idem

(2) Unless an agreement otherwise provides for the final and binding settlement of all differences between an employer and the employee organization arising from the interpretation, application, administration or alleged contravention of the agreement, the agreement is deemed to include a provision to the following effect:

Where a difference arises between an employer and the employee organization relating to the interpretation, application or administration of this agreement, or where an allegation is made that this agreement has been contravened, including any question as to whether the matter is arbitrable, either the employer or the employee organization may, after exhausting any grievance procedure established by this agreement, notify the other in writing of its desire to submit the difference or allegation to arbitration and the notice shall contain the name of its appointee to an arbitration board. The recipient of the notice shall within five days inform the other either that it accepts the other's appointee as a single arbitrator or inform the other of the name of its appointee to the arbitration board. Where two appointees are so selected they shall, within five days of the appointment of the second of them, appoint a third person who shall be the chair. If the recipient of the notice fails to appoint an arbitrator or if the two appointees fail to agree upon a chair within the time limited, the appointment shall be made by the Commission upon the request of either the employer or the employee organization. The single arbitrator or the arbitration board, as the case may be, shall hear and determine the difference or allegation and shall issue a decision and the decision is final and binding upon the employer and the employee organization and upon any employee affected by it. The decision

- b) précise qu'elle prend effet le 1^{er} septembre de l'année où elle doit entrer en vigueur;
- c) précise qu'elle expire le 31 août de l'année où elle cesse d'être en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 45.

Disposition
sur l'arbitrage

46 (1) Chaque convention contient une disposition sur le règlement définitif de tous les différends entre un employeur et l'association d'employés que soulèvent l'interprétation, l'application ou l'administration de la convention, ou une contravention prétendue à la convention, y compris la question de savoir si une affaire peut être soumise à l'arbitrage.

Idem

(2) Sauf si une convention contient une disposition sur le règlement définitif de tous les différends entre un employeur et l'association d'employés que soulèvent l'interprétation, l'application ou l'administration de la convention, ou une contravention prétendue à la convention, celle-ci est réputée inclure une disposition à l'effet suivant :

En cas de différend entre un employeur et l'association d'employés relativement à l'interprétation, l'application ou l'administration de la présente convention, ou d'allégation portant qu'il y a eu contravention à la présente convention, y compris la question de savoir si une affaire peut être soumise à l'arbitrage, une partie peut, après avoir épuisé la procédure de grief établie par la présente convention, aviser l'autre partie par écrit de son intention de soumettre le différend ou l'allégation à l'arbitrage. L'avis contient le nom de la personne que l'expéditeur désigne au conseil d'arbitrage. Dans les cinq jours, le destinataire informe l'expéditeur du fait qu'il reconnaît la personne que l'expéditeur a désignée comme seul arbitre ou l'informe du nom de la personne qu'il désigne au conseil d'arbitrage. Les deux personnes ainsi choisies désignent, dans les cinq jours de la seconde désignation, une troisième personne à la présidence. Si le destinataire ne fait pas de désignation ou que les deux personnes désignées ne s'entendent pas sur le choix du président dans le délai imparti, la Commission, à la demande de l'employeur ou de l'association d'employés, désigne le président. L'arbitre seul ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, entend et règle le différend ou l'allégation et rend une décision définitive qui lie l'employeur et l'association d'employés, et les employés visés. La décision de la majorité constitue la décision du conseil d'arbitrage. Si aucune majorité ne

of a majority is the decision of the arbitration board, but, if there is no majority, the decision of the chair governs. The arbitrator or arbitration board, as the case may be, shall not by his, her or its decision add to, delete from, modify or otherwise amend the provisions of this agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 46 (1, 2).

se dégage, la voix du président est prépondérante. La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage ne doit pas ajouter de dispositions à la convention, en retrancher ou en modifier. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 46 (1) et (2).

Powers of arbitrator or board of arbitration

(3) An arbitrator or arbitration board, as the case may be, referred to in this section, has the same powers as an arbitrator or board of arbitration under subsection 28 (1). R.S.O. 1980, c. 74, s. 46 (3), *revised*.

(3) L'arbitre ou le conseil d'arbitrage, selon le cas, visés au présent article sont investis des pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage énoncés au paragraphe 28 (1). L.R.O. 1980, chap. 74, par. 46 (3), *révisé*.

Pouvoirs de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage

Penalty where employee disciplined, etc.

(4) Where an arbitrator or arbitration board referred to in this section determines that a disciplinary penalty or dismissal of an employee is excessive, the arbitrator or arbitration board, as the case may be, may substitute such other penalty for the discipline or dismissal as the arbitrator or arbitration board considers just and reasonable in all the circumstances.

(4) Si l'arbitre ou le conseil d'arbitrage visé au présent article juge que la mesure disciplinaire ou le congédiement infligé à un employé est excessif, il peut y substituer la mesure disciplinaire qui lui semble équitable dans les circonstances.

Substitution de mesure

Decision

(5) The decision of an arbitrator or of an arbitration board is final and binding upon the employer, employee organization and upon the employees covered by the agreement who are affected by the decision, and such employer, employee organization and employees shall do or refrain from doing anything required of them by the decision. R.S.O. 1980, c. 74, s. 46 (4, 5).

(5) La décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage est définitive et lie l'employeur, l'association d'employés et les employés régis par la convention qui sont visés par la décision. Ceux-ci doivent se conformer à la décision. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 46 (4) et (5).

Décision

Enforcement

(6) Where an employer, employee organization or an employee has failed to comply with any of the terms of the decision of an arbitrator or arbitration board, any employer, employee organization or employee affected by the decision may, after the expiration of fourteen days from the date of the release of the decision or the date provided in the decision for compliance, whichever is later, file with the Ontario Court (General Division) a copy of the decision, exclusive of the reasons therefor, in the prescribed form, whereupon the decision shall be entered in the same way as a judgment or order of that court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 74, s. 46 (6), *revised*.

(6) Si un employeur, une association d'employés ou un employé ne s'est pas conformé à une condition de la décision de l'arbitre ou du conseil d'arbitrage, l'employeur, l'association d'employés ou l'employé visé par la décision peut, au plus tôt quinze jours après la date de la décision ou après la date fixée pour s'y conformer, selon celle de ces deux dates qui est postérieure à l'autre, déposer, selon la formule prescrite, auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), une copie du dispositif de la décision. À compter du dépôt, la décision est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de ce tribunal et devient exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 46 (6), *révisé*.

Exécution des décisions arbitrales

Remuneration and expenses

(7) The employer and employee organization shall each pay one-half the remuneration and expenses of the arbitrator or chair of the arbitration board referred to in this section and shall pay the remuneration and expenses of the person it appoints to such an arbitration board.

(7) L'employeur et l'association d'employés payent, à parts égales, la rémunération et les indemnités de l'arbitre ou du président du conseil d'arbitrage visés au présent article. En outre, chacun paie en entier la rémunération et les indemnités de la personne qu'il a désignée au conseil d'arbitrage.

Rémunération et indemnités

Procedure

(8) The *Arbitrations Act* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to arbitration proceedings under this section. R.S.O. 1980, c. 74, s. 46 (7, 8).

(8) La *Loi sur l'arbitrage* et la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'appliquent pas à l'arbitrage prévu au présent article. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 46 (7) et (8).

Procédure

Provision
against
strikes and
lock-outs

47. Every agreement shall be deemed to provide that there will be no strike or lock-out during the term of the agreement or of any renewal of the agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 47 (1), *revised*.

Agreement
not to
require legis-
lative imple-
mentation

48.—(1) No agreement, decision of an arbitrator, board of arbitration or selector shall contain any term that would require either directly or indirectly for its implementation the enactment or amendment of legislation.

Conflict

(2) Where a conflict appears between any provision of an agreement and any provision of any legislation, the provision of the legislation prevails. R.S.O. 1980, c. 74, s. 48.

Where
agreement
reached

49. Where the parties agree on all the matters to be included in an agreement, whether during or at the conclusion of negotiations or other proceedings under this Act, they shall prepare a document incorporating all the matters agreed upon and shall execute the document and the document thereupon constitutes an agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 49.

Notice to
Commission
of execution
of agreement

50. Upon the execution of an agreement, each party to the agreement shall forthwith give written notice thereof, together with a copy of the agreement, to the Commission. R.S.O. 1980, c. 74, s. 50.

Binding
effect of
agreement

51. An agreement is binding upon the Council, the employers and the employee organization that is a party to it and upon the employees in the bargaining unit covered by the agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 51.

Recognition
provision

52. Every agreement shall be deemed to provide that the employee organization that is a party thereto is recognized as the exclusive bargaining agent for the bargaining unit to which the agreement applies. R.S.O. 1980, c. 74, s. 52.

Payment of
dues to
employee
organization

53.—(1) The parties to an agreement may provide for the payment by the employees of dues or contributions to the employee organization.

Where
objection to
dues because
of religious
belief

(2) Where the Ontario Labour Relations Board is satisfied that an employee because of his or her religious convictions or belief objects to paying dues or contributions to an employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall order that the provisions of the agreement pertaining thereto do not apply to such employee and that the employee is not required to pay dues or contributions to the employee organization, provided that amounts equivalent thereto are remitted by the employer to a charitable organization mutually agreed upon by the employee and the employee organization and failing such agreement then to such charitable organization registered as such under

47 Chaque convention est réputée prévoir qu'il n'y aura ni grève ni lock-out pendant qu'elle est en vigueur ou pendant la durée de validité prévue en cas de renouvellement. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 47 (1), *révisé*.

Disposition
interdisant les
grèves et les
lock-out

48 (1) Nulle convention ou nulle décision d'un arbitre, d'un conseil d'arbitrage ou d'un arbitre des dernières offres ne doit contenir de disposition dont l'application exigerait, directement ou indirectement, l'adoption ou la modification d'une loi.

Incidence de
la convention
ou d'une
décision sur
les lois

(2) En cas d'incompatibilité entre une disposition d'une convention et une disposition législative, la disposition législative l'emporte. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 48.

Incompati-
bilité

49 Si les parties s'entendent sur toutes les questions à inclure dans la convention, soit pendant les négociations entreprises ou autres instances introduites en vertu de la présente loi, soit à la fin de celles-ci, elles rédigent et signent un document comprenant toutes les questions dont elles sont convenues. Dès ce moment, le document constitue une convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 49.

Rédaction et
signature d'un
document

50 À la signature de la convention, chaque partie en avise sans délai la Commission et lui remet une copie de la convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 50.

Avis à la
Commission

51 La convention lie le Conseil, les employeurs et l'association d'employés qui y est partie, ainsi que les employés compris dans l'unité de négociation visée par la convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 51.

La conven-
tion lie les
parties

52 Chaque convention est réputée prévoir que l'association d'employés qui est partie à la convention est reconnue comme agent négociateur exclusif de l'unité de négociation visée par la convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 52.

Reconnais-
sance de l'as-
sociation
d'employés

53 (1) Les parties à la convention peuvent prévoir le paiement de cotisations à l'association d'employés par les employés.

Cotisations
versées à l'as-
sociation
d'employés

(2) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario est convaincue qu'un employé refuse de verser des cotisations à une association d'employés en raison de ses croyances religieuses, elle ordonne que les dispositions de la convention prévoyant un tel versement ne s'appliquent pas à cet employé, qui n'est donc pas tenu de les verser à l'association d'employés, pourvu que l'employeur verse une somme égale à une oeuvre de bienfaisance sur laquelle l'employé et l'association d'employés se sont mis d'accord. Toutefois, s'il n'y a pas d'accord, l'employeur verse la somme à une oeuvre de bienfaisance enregistrée conformément à la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Croyances
religieuses

Part I of the *Income Tax Act* (Canada) as may be designated by the Ontario Labour Relations Board.

(Canada) que peut désigner la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Requiring membership in employee organization prohibited

(3) No agreement shall contain a provision which would require, as a condition of employment, membership in the employee organization. R.S.O. 1980, c. 74, s. 53.

(3) Une convention ne peut contenir aucune disposition qui impose, comme condition d'emploi, l'affiliation à une association d'employés. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 53.

Affiliation à une association d'employés

Working conditions may not be altered

54.—(1) Where notice has been given by either party to an agreement under section 4, except as altered by an agreement in writing by the parties, the terms and provisions of the agreement then in operation shall continue to operate until there is a right to strike or lock-out as provided in this Act.

54 (1) Si l'une ou l'autre partie à la convention a donné l'avis prévu à l'article 4, sauf modification prévue par une entente écrite conclue entre les parties, les conditions et les dispositions de la convention alors en vigueur continuent de produire leurs effets jusqu'à ce qu'il y ait droit de grève ou de lock-out conformément à la présente loi.

Conditions de travail non modifiées

Idem

(2) Where notice has been given by the employee organization under section 70, the conditions then in effect applicable to or binding upon the Council, the employer, the employee organization or the employees which are subject to negotiations within the meaning of this Act shall not be altered without the consent of the Council, the employer, the employee organization or the employees, as the case may be, until there is a right to strike or lock-out as provided in this Act. R.S.O. 1980, c. 74, s. 54.

(2) Si l'association d'employés a donné l'avis prévu à l'article 70, les conditions alors en vigueur qui visent ou qui lient le Conseil, l'employeur, l'association d'employés ou les employés, et qui font l'objet de négociations au sens de la présente loi ne doivent pas être modifiées sans le consentement du Conseil, de l'employeur, de l'association d'employés ou des employés, selon le cas, jusqu'à ce qu'il y ait droit de grève ou de lock-out conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 54.

Idem

PART VII

COLLEGE RELATIONS COMMISSION

Commission continued

55.—(1) The commission known as the College Relations Commission is continued under the name College Relations Commission in English and Commission des relations de travail dans les collèges in French and shall be composed of five persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 74, s. 55 (1), *revised*.

55 (1) La commission appelée College Relations Commission est maintenue sous le nom de Commission des relations de travail dans les collèges en français et sous le nom de College Relations Commission en anglais. Elle se compose de cinq personnes désignées par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 55 (1), *révisé*.

Création de la Commission

Chair and vice-chair

(2) The Lieutenant Governor in Council shall designate a chair and a vice-chair from among the members of the Commission.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme un membre de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

Président et vice-président

Acting chair

(3) In the case of the absence or inability to act of the chair or of there being a vacancy in the office of the chair, the vice-chair shall act as and have all the powers of the chair, and, in the absence of the chair and vice-chair from any meeting of the Commission, the members of the Commission present at the meeting shall appoint an acting chair who shall act as and have all the powers of the chair during the meeting.

(3) En cas d'absence ou d'empêchement du président ou de vacance de son poste, le vice-président assume les fonctions du président et possède ses pouvoirs. Si le président et le vice-président sont absents d'une réunion, les membres de la Commission présents désignent un président par intérim qui préside la réunion et possède les pouvoirs du président.

Président par intérim

Term of office

(4) The members of the Commission shall be appointed for a term of one, two or three years so that as nearly as possible one-third of the members shall retire each year.

(4) Les membres de la Commission sont désignés pour un, deux ou trois ans de façon que, dans la mesure du possible, un tiers des membres se retirent chaque année.

Mandat

Vacancy

(5) Every vacancy on the Commission caused by the death, resignation or incapacity of a member may be filled by the appointment by the Lieutenant Governor in Council

(5) En cas de vacance du poste d'un membre de la Commission en raison de son décès, de sa démission ou de son empêchement, le lieutenant-gouverneur en conseil peut dési-

Vacance

of a person to hold office for the remainder of the term of such member.

Reappoint-
ment

(6) Each of the members of the Commission is eligible for reappointment upon the expiration of his or her term of office.

Quorum

(7) Three members of the Commission constitute a quorum and are sufficient for the exercise of all the authority of the Commission.

Exercising
powers

(8) The powers of the Commission shall be exercised by resolution and the Commission may pass resolutions governing the calling of and the proceedings at meetings and specifying the powers and duties of employees of the Commission and generally dealing with the carrying out of its duties.

Remunera-
tion

(9) The members of the Commission shall be paid such remuneration and expenses as are determined by the Lieutenant Governor in Council.

Officers,
staff, etc.

(10) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Commission may,

(a) establish job classifications, salary ranges and terms and conditions of employment for its employees; and

(b) appoint and pay such employees as are considered proper. R.S.O. 1980, c. 74, s. 55 (2-10).

Pension plan

(11) The Commission shall be deemed to have been designated by the Lieutenant Governor in Council under the *Public Service Pension Act* as a commission whose permanent employees are required to be members of the Public Service Pension Plan. R.S.O. 1980, c. 74, s. 55 (11), *revised*.

Professional
and other
assistance

(12) The Commission may engage persons other than those employed under subsection (10) to provide professional, technical or other assistance to or on behalf of the Commission, and may prescribe the terms of engagement and provide for payment of the remuneration and expenses of such persons. R.S.O. 1980, c. 74, s. 55 (12).

Duties of
Commission

56.—(1) It is the duty of the Commission,

(a) to carry out the duties imposed on it by this Act and such other functions as may, in the opinion of the Commission, be necessary to carry out the intent and purpose of this Act;

(b) to maintain an awareness of negotiations between the parties;

(c) to compile statistical information on the supply, distribution, professional activities and salaries of employees;

gner une personne qui remplace ce membre jusqu'à la fin de son mandat.

(6) Le mandat des membres de la Commission est renouvelable.

Mandat
renouvelable

(7) Trois membres de la Commission constituent le quorum et peuvent exercer la compétence de la Commission.

Quorum

(8) La Commission exerce ses pouvoirs par résolution. Elle peut adopter des résolutions pour régir la convocation et le déroulement des réunions, définir les pouvoirs et les fonctions de son personnel et traiter, en général, de l'exercice de ses fonctions.

Exercice des
pouvoirs

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe la rémunération et les indemnités des membres de la Commission.

Rémunération

(10) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut :

Personnel,
etc.

a) créer un système de classement des emplois, fixer des échelles de salaires et préciser des conditions d'emploi de ses employés;

b) désigner et rémunérer les employés jugés nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 55 (2) à (10).

(11) La Commission est réputée avoir été nommée par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de la *Loi sur le Régime de retraite des fonctionnaires*, à titre de commission dont les employés permanents ont l'obligation de participer au Régime de retraite des fonctionnaires. L.R.O. 1980, chap. 74 par. 55 (11), *révisé*.

Régime de
retraite

(12) La Commission peut engager des personnes qui ne sont pas mentionnées au paragraphe (10) pour qu'elles lui accordent ou fournissent en son nom une aide professionnelle, technique ou autre. Elle peut fixer les conditions d'emploi et prévoir la rémunération et les indemnités de ces personnes. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 55 (12).

Aide spéciali-
sée

56 (1) Les fonctions de la Commission sont les suivantes :

Fonctions de
la Commis-
sion

a) exercer les fonctions que lui confère la présente loi ainsi que celles qui, selon elle, sont nécessaires pour réaliser l'objet de la présente loi;

b) se tenir au courant des négociations engagées entre les parties;

c) recueillir des données statistiques sur la disponibilité d'employés, la réparti-

- (d) to provide such assistance to parties as may facilitate the making or renewing of agreements;
- (e) to select and, where necessary, to train persons who may act as mediators, fact finders, arbitrators or selectors;
- (f) to determine, at the request of either party or in the exercise of its discretion, whether or not either of the parties is or was negotiating in good faith and making every reasonable effort to make or renew an agreement;
- (g) to determine the manner of conducting and to supervise votes by secret ballot pursuant to this Act; and
- (h) to advise the Lieutenant Governor in Council when, in the opinion of the Commission, the continuance of a strike, lock-out or closing of a college or colleges will place in jeopardy the successful completion of courses of study by the students affected by the strike, lock-out or closing of the college or colleges.

Provision of information

(2) The Commission may request an employer to provide information necessary to compile the statistical information referred to in clause (1) (c) and an employer shall comply with such a request within a reasonable period of time.

Annual report

(3) The Commission shall annually prepare a report on the affairs of the Commission for the preceding year and the report shall be tabled in the Legislature. R.S.O. 1980, c. 74, s. 56.

Testimony by member of Commission

57. No member of, or person employed or engaged by, the Commission shall be required to give testimony in any proceeding under this Act or before a court or tribunal with regard to information obtained by him or her in the discharge of his or her duties as a member of or person employed or engaged by the Commission. R.S.O. 1980, c. 74, s. 57.

Money

58. The money required for the purposes of the Commission shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature. R.S.O. 1980, c. 74, s. 58.

PART VIII

STRIKES AND LOCK-OUTS

Strike

59.—(1) No employee shall strike unless,

- (a) there is no agreement in operation between the Council and the employee

tion, les activités professionnelles et la rémunération des employés;

- d) fournir aux parties l'aide qui peut faciliter la conclusion ou le renouvellement de conventions;
- e) choisir et, s'il y a lieu, former des médiateurs, des enquêteurs, des arbitres et des arbitres des dernières offres;
- f) établir, à la demande d'une partie ou dans l'exercice de son pouvoir discrétionnaire, si l'une ou l'autre des parties négocie ou négociait de bonne foi et fait ou faisait tous les efforts possibles pour conclure ou renouveler une convention;
- g) établir la façon de tenir un scrutin secret conformément à la présente loi, et le surveiller;
- h) prévenir le lieutenant-gouverneur en conseil si, selon elle, la poursuite d'une grève ou d'un lock-out ou la fermeture d'un ou de plusieurs collèges compromettra le succès scolaire des élèves touchés.

(2) La Commission peut demander à un employeur de fournir les renseignements nécessaires pour recueillir les données statistiques visées à l'alinéa (1) c). L'employeur donne suite à cette demande dans un délai raisonnable.

Fourniture de renseignements

(3) Chaque année, la Commission prépare un rapport sur ses affaires de l'année précédente qui est déposé devant l'Assemblée législative. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 56.

Rapport annuel

57 Les membres de la Commission ainsi que son personnel et les personnes qu'elle engage ne sont pas tenus de témoigner dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou devant un tribunal judiciaire ou administratif, en ce qui concerne les renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 57.

Obligation de témoigner

58 Les sommes d'argent nécessaires au fonctionnement de la Commission sont prélevées sur les fonds affectés à cette fin par la Législature. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 58.

Sommes d'argent

PARTIE VIII

GRÈVE ET LOCK-OUT

59 (1) Les employés ne doivent pas se mettre en grève sauf :

Grève

- a) s'il n'existe aucune convention en vigueur entre le Conseil et l'associa-

organization that represents the employee;

- (b) notice of desire to negotiate to make or renew an agreement has been given by either party;
- (c) all the matters remaining in dispute between the Council and the employee organization that represents the employee have been referred to a fact finder and fifteen days have elapsed after the Commission has made public the report of the fact finder;
- (d) the offer of the Council in respect of all matters remaining in dispute between the parties last received by the employee organization that represents the employee is submitted to and rejected by the employees in the bargaining unit by a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Commission;
- (e) the employees in the bargaining unit have voted, not earlier than the vote referred to in clause (d) and not before the end of the fifteen-day period referred to in clause (c), in favour of a strike by a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Commission; and
- (f) after a vote in favour of a strike in accordance with clause (e), the employee organization that represents the employee gives the Council and the employer written notice of the strike and of the date on which the strike will commence at least five days before the commencement of the strike.

Where employees deemed to take part in strike

(2) Where the employee organization gives notice of a lawful strike, all employees in the bargaining unit concerned shall be deemed to be taking part in the strike from the date on which the strike is to commence, as set out in the written notice, to the date on which the employee organization gives written notice to the Council and the employer that the strike is ended, and no employee shall be paid salary or benefits during such period.

Resumption of strike

(3) Where a strike is ended without an agreement coming into effect, no employee shall resume striking or engage in a new strike except after clauses (1) (d), (e) and (f) have again been complied with in respect of such resumption or new strike. R.S.O. 1980, c. 74, s. 59.

Unlawful strike

60.—(1) No employee organization shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful strike.

tion d'employés qui représente les employés;

- b) si une partie a donné un avis d'intention de négocier en vue de conclure ou de renouveler une convention;
- c) si toutes les questions encore en litige entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés ont été soumises à un enquêteur et que quinze jours se sont écoulés après que la Commission a rendu public le rapport de l'enquêteur;
- d) si la plus récente offre du Conseil sur toutes les questions encore en litige entre les parties que l'association d'employés qui représente les employés a reçue est présentée aux employés compris dans l'unité de négociation et rejetée lors d'un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise;
- e) si les employés compris dans l'unité de négociation ont voté, après que le vote précisé à l'alinéa d) est tenu et pas avant la fin du délai de quinze jours visé à l'alinéa c), en faveur d'une grève lors d'un scrutin secret tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon qu'elle précise;
- f) si, après un vote en faveur d'une grève, conformément à l'alinéa e), l'association d'employés qui représente les employés avise par écrit le Conseil et l'employeur de la déclaration d'une grève, au moins cinq jours avant le début de la grève, et de la date où celle-ci commencera.

(2) Si une association d'employés donne un avis de grève licite, tous les employés compris dans l'unité de négociation visée sont réputés participer à la grève à compter de la date où elle commence, qui est précisée dans l'avis écrit, jusqu'à la date où l'association d'employés avise par écrit le Conseil et l'employeur que la grève est terminée. Les employés ne reçoivent au cours de cette période ni salaire ni avantages sociaux.

Employés réputés participer à une grève

(3) Si une grève prend fin sans qu'aucune convention n'entre en vigueur, les employés ne doivent pas participer à une reprise de la grève ou à une nouvelle grève, sauf si les alinéas (1) d), e) et f) ont été respectés encore une fois. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 59.

Reprise de la grève

60 (1) Les associations d'employés ne doivent pas déclarer ni autoriser une grève illicite, ni menacer de le faire.

Grève illicite

Idem	(2) No officer, official or agent of an employee organization shall counsel, procure, support or encourage an unlawful strike or threaten an unlawful strike. R.S.O. 1980, c. 74, s. 60.	(2) Un dirigeant ou un agent d'une association d'employés ne doit pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager une grève illicite, ni menacer d'en faire une. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 60.	Idem
Unlawful lock-out	61. —(1) The Council shall not and no employer shall call or authorize or threaten to call or authorize an unlawful lock-out.	61 (1) Le Conseil et les employeurs ne doivent pas déclarer ni autoriser un lock-out illicite, ni menacer de le faire.	Lock-out illicite
Idem	(2) No officer, official or agent of the Council or of an employer shall counsel, procure, support or encourage an unlawful lock-out or threaten an unlawful lock-out. R.S.O. 1980, c. 74, s. 61.	(2) Un dirigeant, ou un agent du Conseil ou de l'employeur ne doivent pas recommander, provoquer, appuyer ni encourager un lock-out illicite, ni menacer de lock-outer les employés. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 61.	Idem
Declaration of unlawful strike	62. —(1) Where the employee organization calls or authorizes a strike or employees engage in a strike that the Council or an employer alleges is unlawful, the Council or the employer may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the strike is unlawful, and the Board may make the declaration.	62 (1) Si l'association d'employés déclare ou autorise une grève ou que les employés se mettent en grève et que le Conseil ou l'employeur prétend que cette grève est illicite, le Conseil ou l'employeur peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que la grève est illicite. Celle-ci peut faire une déclaration à cet effet.	Déclaration relative à une grève illicite
Declaration of unlawful lock-out	(2) Where the Council or employer calls or authorizes a lock-out of employees that the employee organization concerned alleges is unlawful, such employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the lock-out is unlawful, and the Board may make the declaration.	(2) Si le Conseil ou un employeur déclare ou autorise un lock-out et que l'association d'employés visée prétend que ce lock-out est illicite, celle-ci peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que le lock-out est illicite. Cette dernière peut faire une déclaration à cet effet.	Déclaration relative à un lock-out illicite
Direction by O.L.R.B.	(3) Where the Ontario Labour Relations Board makes a declaration under subsection (1) or (2), the Board in its discretion may, in addition, direct what action if any a person, employee, employee organization, Council or employer and their officers, officials or agents shall do or refrain from doing with respect to the unlawful strike or unlawful lock-out. R.S.O. 1980, c. 74, s. 62 (1-3).	(3) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario fait la déclaration prévue au paragraphe (1) ou (2), elle peut, à sa discrétion, ordonner les mesures, s'il en est, que doivent prendre ou s'abstenir de prendre une personne, un employé, une association d'employés, le Conseil ou un employeur, ainsi que leurs dirigeants ou agents. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 62 (1) à (3).	Directive ordonnée par la C.R.T.O.
Enforcement of direction	(4) The Ontario Labour Relations Board shall file with the Ontario Court (General Division) a copy of a direction made under subsection (3), exclusive of the reasons therefor, whereupon the direction shall be entered in the same way as a judgment or order of the court and is enforceable as such. R.S.O. 1980, c. 74, s. 62 (4), <i>revised</i> .	(4) La Commission des relations de travail de l'Ontario dépose auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) une copie de la directive prévue au paragraphe (3), à l'exclusion des motifs. À compter du dépôt, la directive est consignée de la même façon qu'un jugement ou une ordonnance de cette cour et devient exécutoire au même titre. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 62 (4), <i>révisé</i> .	Directive exécutoire
Lock-out	63. —(1) No employer shall lock out employees unless, (a) there is no agreement in operation between the Council and the employee organization that represents the employees; (b) notice of desire to negotiate or make or renew an agreement has been given by the Council to the employee organization that represents the employees or by the employee organization that represents the employees to the Coun-	63 (1) L'employeur ne doit pas lock-outer ses employés sauf : a) s'il n'existe aucune convention en vigueur entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés; b) si un avis d'intention de négocier ou de conclure ou renouveler une convention a été donné soit par le Conseil à l'association d'employés qui représente les employés, soit par l'association d'employés qui représente les	Lock-out

cil and the Council has negotiated in good faith and made every reasonable effort to make or renew an agreement;

- (c) all the matters remaining in dispute between the Council and the employee organization that represents the employees have been referred to a fact finder and thirty days have elapsed after the Commission has given a copy of the report of the fact finder to each of the parties;
- (d) the Council on behalf of all employers gives the employee organization that represents the employees written notice of the lock-out and of the date on which the lock-out will commence at least five days before the commencement of the lock-out.

Closing of college

(2) Where a lawful strike is declared or authorized or employees engage in a lawful strike, the employer may, with the approval of the Council, close a college or any part thereof where the employer is of the opinion that,

- (a) the safety of students enrolled in the college may be endangered;
- (b) the college buildings or the equipment or supplies therein may not be adequately protected during the strike; or
- (c) the strike will substantially interfere with the operation of the college,

and may keep the college or any part thereof closed until the employee organization that called or authorized the strike or that represents the employees engaged in the strike gives written notice to the Council and the employer that the strike is ended.

Where lock-out deemed

(3) Where the Council gives notice of a lawful lock-out, all employers shall be deemed to be taking part in the lock-out from the date on which the lock-out is to commence set out in the written notice and an employee in the bargaining unit concerned is not entitled to be paid salary and benefits in respect of the days on which the employee is prevented from performing his or her duty as the result of action by an employer under subsection (1) or (2). R.S.O. 1980, c. 74, s. 63.

Continuation of employment

64. For the purposes of this Act, no person shall be deemed to have ceased to be an employee by reason only of ceasing to work for his or her employer as the result of a lawful lock-out or lawful strike or by reason only of being dismissed by his or her employer contrary to this Act or to a collective agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 64.

employés au Conseil, et que celui-ci a négocié de bonne foi et fait tous les efforts possibles pour conclure ou renouveler la convention;

- c) si toutes les questions encore en litige entre le Conseil et l'association d'employés qui représente les employés ont été soumises à un enquêteur et que trente jours se sont écoulés après que la Commission a donné une copie du rapport de l'enquêteur à chaque partie;
- d) si, au nom de tous les employeurs, le Conseil avise par écrit l'association d'employés qui représente les employés de la déclaration d'un lock-out, au moins cinq jours avant le début du lock-out, et de la date où celui-ci commencera.

Fermeture d'un collège

(2) Si l'association d'employés déclare ou autorise une grève licite ou que les employés font une grève licite, l'employeur peut, avec l'approbation du Conseil, fermer, en totalité ou en partie, un collège s'il est d'avis que :

- a) la sécurité des élèves qui y sont inscrits est menacée;
- b) les bâtiments du collège, ou le matériel ou les fournitures qui s'y trouvent, peuvent ne pas être suffisamment protégés;
- c) la grève dérangera considérablement le fonctionnement du collège.

Il peut alors le garder fermé, en totalité ou en partie, jusqu'à ce que l'association d'employés qui a déclaré ou autorisé la grève ou qui représente les employés en grève avise par écrit le Conseil et l'employeur de la fin de la grève.

(3) Si le Conseil donne un avis de lock-out licite, tous les employeurs sont réputés participer au lock-out à compter de la date où il commence, qui est précisée dans l'avis écrit. Les employés compris dans l'unité de négociation visée ne peuvent recevoir ni salaire ni avantages sociaux à l'égard des jours au cours desquels les mesures prises par l'employeur en vertu du paragraphe (1) ou (2) les empêchent d'exercer leurs fonctions. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 63.

Employeurs réputés participer à un lock-out

64 Pour l'application de la présente loi, nul n'est réputé perdre son statut d'employé pour la seule raison qu'il a cessé de travailler pour son employeur par suite d'un lock-out licite ou d'une grève licite, ou que son employeur l'a congédié en contravention à la présente loi ou à une convention collective. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 64.

Continuation de l'emploi

PART IX

REPRESENTATION RIGHTS

Membership
in employee
organization

65. Every person is free to join an employee organization of his or her own choice and to participate in its lawful activities. R.S.O. 1980, c. 74, s. 65.

Application
for
bargaining
rights

66.—(1) Where an agreement is for a term of not more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for bargaining rights as bargaining agent of the employees in the bargaining unit only during the month of December immediately prior to the termination date of the agreement.

Idem

(2) Where an agreement is for a term of more than three years, an employee organization may apply to the Ontario Labour Relations Board for bargaining rights as bargaining agent of the employees in the bargaining unit only during the month of December,

(a) in the third year of operation of the agreement; or

(b) in each year of operation of the agreement after the third year. R.S.O. 1980, c. 74, s. 66.

Bargaining
units

67. The bargaining units set out in the Schedules are the units for collective bargaining purposes under this Act. R.S.O. 1980, c. 74, s. 67 (1).

Representa-
tion vote

68.—(1) Upon an application for bargaining rights by an employee organization claiming not less than 35 per cent of the employees in the appropriate bargaining unit as members, the Ontario Labour Relations Board upon satisfying itself that not less than 35 per cent of such employees are members of the employee organization shall direct that a representation vote be taken.

Bargaining
rights

(2) If, on the taking of a representation vote, more than 50 per cent of the ballots cast are in favour of the employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall grant bargaining rights to the employee organization as the bargaining agent of the employees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 74, s. 68.

Where
participation
by Council
or employer

69. The Ontario Labour Relations Board shall not grant bargaining rights to any employee organization in the formation or administration of which there has been or is, in the opinion of the Ontario Labour Relations Board, participation by the Council, or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer of such a nature as to impair the employee organization's fitness to represent the interest of

PARTIE IX

DROIT DE REPRÉSENTATION

65 Toute personne est libre d'adhérer à une association d'employés de son choix et de participer à ses activités licites. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 65.

Affiliation à
une associa-
tion d'em-
ployés

66 (1) Si la durée de la convention ne dépasse pas trois ans, l'association d'employés peut demander, par voie de requête, à la Commission des relations de travail de l'Ontario, seulement au cours du mois de décembre précédant l'expiration de la convention, le droit de négocier à titre d'agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation.

Requête en
vue d'obtenir
le droit de
négocier

(2) Si la durée de la convention dépasse trois ans, l'association d'employés peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, le droit de négocier à titre d'agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation seulement au cours du mois de décembre, selon le cas :

Idem

a) de la troisième année d'application de la convention;

b) de chaque année d'application de la convention après la troisième année. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 66.

67 Les unités de négociation décrites aux annexes constituent les unités de négociation collective pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 67 (1).

Unités de
négociation

68 (1) Sur présentation d'une requête en vue d'obtenir le droit de négocier par une association d'employés revendiquant comme membres au moins 35 pour cent des employés compris dans l'unité de négociation appropriée, la Commission des relations de travail de l'Ontario ordonne la tenue d'un scrutin de représentation si elle est convaincue que ce pourcentage minimum est atteint.

Scrutin de
représentation

(2) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des suffrages exprimés sont en faveur de l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario accorde à l'association d'employés le droit de négocier à titre d'agent négociateur des employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 68.

Droit de
négocier

69 La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas accorder le droit de négocier à une association d'employés si, à son avis, le Conseil, un employeur ou une personne agissant en leur nom participe ou a participé à la formation ou à l'administration de l'association d'employés de façon à compromettre l'aptitude de celle-ci à représenter les intérêts des employés compris dans l'unité de négociation. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 69.

Participation
du Conseil ou
de l'em-
ployeur

employees in the bargaining unit. R.S.O. 1980, c. 74, s. 69.

Notice of
desire to
negotiate

70. Upon being granted bargaining rights under section 68, the employee organization may give the Council written notice of its desire to negotiate with a view to making an agreement. R.S.O. 1980, c. 74, s. 70.

Application
for termina-
tion of
representa-
tion rights

71.—(1) If an employee organization does not enter into an agreement with the Council within one year after being granted bargaining rights or fails to give notice of its intention to bargain as provided under section 70 and no such notice has been given by the Council, the Council or any employee in the bargaining unit concerned may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit.

Idem

(2) Any employee in the bargaining unit covered by an agreement may apply to the Ontario Labour Relations Board for a declaration that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit only during the month of December immediately prior to the termination date of the agreement.

Representa-
tion vote

(3) Upon the application under subsection (2), the Ontario Labour Relations Board shall ascertain the number of employees in the bargaining unit at the time the application was made and if a majority of the employees in the bargaining unit have voluntarily signified in writing that they no longer wish to be represented by the employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall conduct a representation vote to determine whether or not the employees desire that the right of the employee organization to bargain on their behalf be terminated.

Result of
vote

(4) If, on the taking of the representation vote, more than 50 per cent of the ballots cast are in opposition to the employee organization, the Ontario Labour Relations Board shall declare that the employee organization that was granted bargaining rights or that was or is a party to the agreement, as the case may be, no longer represents the employees in the bargaining unit.

Effect of
termination

(5) Upon the Ontario Labour Relations Board declaring that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit, the employee organization ceases to have such representation rights and any agreement in operation between the employee organization and the Council that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate and any decision of an arbitrator, board of arbitration or

70 L'association d'employés ayant obtenu le droit de négocier en vertu de l'article 68 peut donner au Conseil un avis écrit de son intention de négocier en vue de conclure une convention. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 70.

Avis d'inten-
tion de négocier

71 (1) Si une association d'employés ne conclut pas de convention avec le Conseil dans l'année qui suit l'obtention du droit de négocier ou qu'elle ne donne pas avis de son intention de négocier conformément à l'article 70 et que le Conseil n'a pas donné non plus un tel avis, le Conseil ou un employé compris dans l'unité de négociation visée peut demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario, par voie de requête, de déclarer que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans cette unité.

Déclaration
de la
C.R.T.O.

(2) Un employé compris dans l'unité de négociation visée par la convention peut demander, par voie de requête, à la Commission des relations de travail de l'Ontario, seulement au cours du mois de décembre précédant la date d'expiration de la convention, de déclarer que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Idem

(3) Lorsqu'une requête conforme au paragraphe (2) lui est présentée, la Commission des relations de travail de l'Ontario vérifie le nombre d'employés compris dans l'unité de négociation à la date de la présentation de la requête. Si la majorité des employés compris dans l'unité de négociation ont librement exprimé par écrit qu'ils ne veulent plus être représentés par l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario tient un scrutin de représentation afin de déterminer si les employés veulent que prenne fin le droit de l'association d'employés de négocier en leur nom.

Scrutin de
représentation

(4) Si, lors du scrutin de représentation, plus de 50 pour cent des suffrages exprimés s'opposent à l'association d'employés, la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare que l'association d'employés qui a obtenu le droit de négocier ou qui est ou était partie à la convention, selon le cas, ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Résultat du
scrutin

(5) Dès que la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, celle-ci ne peut plus exercer ce droit de représentation, toute convention en vigueur entre elle et le Conseil qui lie les employés compris dans l'unité de négociation prend fin et toute décision d'un arbitre, d'un conseil d'arbitrage ou d'un arbitre des dernières

Effet de la
révocation du
droit

selector applying to the bargaining unit ceases to have effect. R.S.O. 1980, c. 74, s. 71.

Termination
of rights
where
employee
organization
desires or
has ceased
to act

72.—(1) Where the Ontario Labour Relations Board is advised by an employee organization that it wishes to be released of its representation rights in respect of a bargaining unit or where the Ontario Labour Relations Board, upon application by the employer or any employee in a bargaining unit represented by an employee organization, determines that the employee organization has ceased to act on behalf of the employees, the Ontario Labour Relations Board shall declare that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit.

Where rights
obtained by
fraud

(2) Where the Ontario Labour Relations Board is satisfied that an employee organization has obtained representation rights in respect of a bargaining unit by fraud, the Ontario Labour Relations Board shall declare that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit.

Effect of
termination

(3) Upon the Ontario Labour Relations Board declaring that the employee organization no longer represents the employees in the bargaining unit, the employee organization ceases to have such bargaining rights and any agreement in operation between the employee organization and the Council that is binding upon the employees in the bargaining unit ceases to operate and any decision made by an arbitrator, board of arbitration or selector, applying to the bargaining unit, ceases to have effect. R.S.O. 1980, c. 74, s. 72.

Persuasion at
place of
work

73. No person shall attempt at the employee's place of employment to persuade an employee to become or refrain from becoming a member of an employee organization, except as the Council and an employee organization may otherwise agree. R.S.O. 1980, c. 74, s. 73.

Suspension
or quitting
for cause

74. Nothing in this Act prohibits any suspension or discontinuance for cause of an employer's operations or the quitting of employment for cause if the suspension, discontinuance or quitting does not constitute a lock-out or strike. R.S.O. 1980, c. 74, s. 74.

Interference
with
employee
organization
prohibited

75.—(1) No person who is acting on behalf of the Council or an employer shall participate in or interfere with the selection, formation or administration of an employee organization or the representation of employees by such an organization, but nothing in this section shall be deemed to deprive the Council or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer of the person's freedom to express the person's

offres visant l'unité de négociation ne produit plus ses effets. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 71.

72 (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation si celle-ci l'avise de son désir d'être dégagée de son droit de représenter l'unité de négociation ou que, à la requête de l'employeur ou d'un employé compris dans l'unité de négociation que représente l'association d'employés, elle détermine que l'association d'employés n'agit plus au nom des employés.

Association
d'employés
n'exerçant
plus ou sou-
haitant ne
plus exercer
son droit de
représentation

(2) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario est convaincue qu'une association d'employés a obtenu par fraude le droit de représenter une unité de négociation, elle déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation.

Droit de
représentation
obtenu par
fraude

(3) Dès que la Commission des relations de travail de l'Ontario déclare que l'association d'employés ne représente plus les employés compris dans l'unité de négociation, l'association d'employés ne peut plus exercer ce droit de négociateur, toute convention en vigueur entre elle et le Conseil qui lie les employés de l'unité de négociation prend fin et toute décision d'un arbitre, d'un conseil d'arbitrage ou d'un arbitre des dernières offres visant l'unité de négociation ne produit plus ses effets. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 72.

Effet de la
révocation du
droit

73 Nul ne doit tenter de persuader un employé, sur le lieu de travail, de devenir membre d'une association d'employés ou de s'en abstenir, sauf entente contraire entre l'association d'employés et le Conseil. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 73.

Recrutement
interdit sur le
lieu de travail

74 La présente loi n'a pas pour effet d'interdire la suspension ou la cessation des activités de l'employeur, ou l'abandon d'emploi pour un motif déterminé, si cette suspension, cette cessation ou cet abandon d'emploi ne constituent pas une grève ou un lock-out. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 74.

Suspension
des activités
ou abandon
d'emploi pour
un motif
déterminé

75 (1) Quiconque agit au nom du Conseil ou d'un employeur ne doit pas participer au choix, à la formation ou à l'administration d'une association d'employés ou à la représentation des employés par l'association, ni s'y ingérer. Toutefois, le présent article n'est pas réputé priver le Conseil, un employeur ou quiconque agit en leur nom de leur liberté d'exprimer leur point de vue, pourvu qu'ils ne recourent pas à la contrainte, à l'intimida-

Ingérence
dans une
association
d'employés

views so long as the person does not use coercion, intimidation, threats, promises or undue influence.

Interference
with
employees
rights
prohibited

(2) The Council, an employer or any person acting on behalf of an employer shall not,

- (a) refuse to employ or to continue to employ or discriminate against a person with regard to employment or any term or condition of employment because the person is exercising any right under this Act or is or is not a member of an employee organization;
- (b) impose any condition on an appointment or in a contract of employment that seeks to restrain an employee or a person seeking employment from becoming a member of an employee organization or exercising any right under this Act;
- (c) seek by intimidation, by threat of dismissal or by any other kind of threat or by the imposition of a pecuniary or any other penalty or by any other means to compel an employee to become or refrain from becoming or to continue or cease to be a member of an employee organization, or to refrain from exercising any other right under this Act,

but no person shall be deemed to have contravened this subsection by reason of any act or thing done or omitted in relation to a person employed in a managerial or confidential capacity.

Intimidation
and coercion

(3) No person or employee organization shall seek by intimidation or coercion to compel any person to become or refrain from becoming or to continue to be or to cease to be a member of an employee organization or to refrain from exercising any other rights under this Act. R.S.O. 1980, c. 74, s. 75.

Duty of fair
representa-
tion

76. An employee organization shall not act in a manner that is arbitrary, discriminatory or in bad faith in the representation of any of the employees, whether members of the employee organization or not. R.S.O. 1980, c. 74, s. 76.

Inquiry by
investigator

77.—(1) The Ontario Labour Relations Board may appoint an investigator with authority to inquire into a complaint that,

- (a) a person has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary

tion, à des menaces, ou à des promesses, ni n'abusent de leur influence.

(2) Le Conseil, un employeur ou quiconque agit au nom d'un employeur ne doit pas :

Entrave aux
droits des
employés

- a) refuser d'employer ou de continuer d'employer une personne, ou pratiquer la discrimination en ce qui concerne son emploi ou une condition de son emploi parce qu'elle exerce un droit que lui confère la présente loi ou qu'elle est ou n'est pas membre d'une association d'employés;
- b) imposer, lors d'une désignation ou dans un contrat de travail, une condition qui vise à restreindre le droit d'un employé ou de la personne qui cherche un emploi de devenir membre d'une association d'employés ou d'exercer un autre droit que lui confère la présente loi;
- c) chercher, par l'intimidation, par la menace de congédiement ou par toute autre forme de menace, ou par l'imposition d'une peine pécuniaire ou autre, ou par un autre moyen, à obliger un employé à devenir, à s'abstenir de devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés, ou à s'abstenir d'exercer les autres droits que lui confère la présente loi.

Toutefois, nul n'est réputé avoir contrevenu au présent paragraphe du fait d'une action ou d'une omission relative à une personne occupant un poste de direction ou de confiance.

(3) Nulle personne ou association d'employés ne doit tenter par la menace de contraindre quiconque à devenir, à s'abstenir de devenir, à continuer ou à cesser d'être membre d'une association d'employés, ou à s'abstenir d'exercer les autres droits que lui confère la présente loi ou de s'acquitter des obligations qu'elle lui impose. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 75.

Menaces

76 L'association d'employés ne doit pas se comporter de façon arbitraire ou discriminatoire, ni faire preuve de mauvaise foi dans la représentation d'un employé, qu'il soit membre ou non de l'association d'employés. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 76.

Devoir de
représentation
équitable

77 (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario peut nommer un agent des plaintes pour faire enquête sur une plainte selon laquelle :

Examen
d'une plainte
par un agent

- a) une personne s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation ou a été traitée

	to this Act as to his or her employment, opportunity for employment or conditions of employment;	d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions de travail;	
	(b) a person has been suspended, expelled or penalized in any way contrary to section 79;	b) une personne a été suspendue, expulsée ou pénalisée en contravention à l'article 79;	
	(c) an employee organization, employer or any person or persons has acted in any way contrary to section 76 or 80.	c) une association d'employés, un employeur ou une autre personne a contrevenu à l'article 76 ou 80.	
Duties	(2) The investigator shall forthwith inquire into the complaint and endeavour to effect a settlement of the matter.	(2) L'agent des plaintes fait enquête sans délai sur la plainte et s'efforce de régler la question qui en fait l'objet.	Devoirs de l'agent des plaintes
Report	(3) The investigator shall report the results of his or her inquiry and endeavours to the Ontario Labour Relations Board.	(3) L'agent des plaintes fait rapport du résultat de son enquête et de ses démarches à la Commission des relations de travail de l'Ontario.	Rapport de l'agent des plaintes
Inquiry by Board	(4) Where an investigator is unable to effect a settlement of the matter or where the Ontario Labour Relations Board in its discretion considers it advisable to dispense with an inquiry by an investigator, the Ontario Labour Relations Board may inquire into the complaint and,	(4) Si l'agent des plaintes ne parvient pas à régler la question ou que la Commission des relations de travail de l'Ontario, à sa discrétion, juge que cette enquête n'est pas opportune, celle-ci peut faire enquête elle-même et :	Enquête de la C.R.T.O.
	(a) if the Ontario Labour Relations Board is satisfied that the person concerned has been refused employment, discharged, discriminated against, threatened, coerced, intimidated or otherwise dealt with contrary to this Act as to his or her employment, opportunity for employment or conditions of employment by the Council, employer or by any person or employee organization it shall determine what, if anything, the Council, employer, person or employee organization shall do or refrain from doing with respect thereto, and such determination may include the hiring or reinstatement in employment of the person concerned, with or without compensation or compensation in lieu of hiring or reinstatement for loss of earnings and other employment benefits for which compensation may be assessed against the Council, employer, person or employee organization, jointly or severally, and the Council, employer, person or employee organization shall, despite any agreement, do or abstain from doing anything required of he, she or it by the determination;	a) si elle est convaincue que la personne visée s'est vu refuser un emploi, a été congédiée, a fait l'objet de discrimination, de menaces, de contrainte, d'intimidation ou a été traitée d'une façon contraire à la présente loi dans son emploi, ses possibilités d'emploi ou ses conditions de travail, par le Conseil, un employeur, une personne ou une association d'employés, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon ceux-ci doivent rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment ordonner l'engagement ou la réintégration de la personne visée avec ou sans indemnisation, ou pour tenir lieu d'engagement ou de réintégration, une indemnité pour le montant qu'elle fixe pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à son emploi et qu'elle peut porter à la charge solidaire des contrevenants, qui doivent alors se conformer à la décision malgré toute convention;	
	(b) if the Ontario Labour Relations Board is satisfied that the person concerned has been suspended, expelled or penalized in any way contrary to section 79 it shall so declare and thereupon the suspension, expulsion or penalty is void; or	b) si elle est convaincue que la personne visée a été suspendue, expulsée ou pénalisée en contravention à l'article 79, elle fait une déclaration à cet effet emportant nullité de la mesure;	
	(c) if the Ontario Labour Relations Board is satisfied that the employee organiza-	c) si elle est convaincue que l'association d'employés, le Conseil, l'employeur,	

tion, Council, employer, person or employee concerned has acted contrary to section 76 or 80, it shall determine what, if anything, the employee organization, Council, employer, person or employee shall do or refrain from doing with respect thereto, and such determination may include compensation for loss of earnings and other employment benefits and the employee organization, Council, employer, person or employee shall, despite the provisions of any agreement, do or abstain from doing anything required of he, she or it.

Effect of
settlement

(5) Where the matter complained of has been settled, whether through the endeavours of the investigator or otherwise, and the terms of the settlement have been put in writing and signed by the parties or their representatives, the settlement is binding upon the parties, the employee organization, Council, employer, person or employee who have agreed to the settlement and shall be complied with according to its terms and a complaint that the employee organization, Council, employer, person or employee who has agreed to the settlement has not complied with the terms of the settlement shall be deemed to be a complaint under clause (1) (a), (b) or (c), as the case may be.

Records of
employee
organization

(6) The records of an employee organization relating to membership or any records that may disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization produced in a proceeding before the Ontario Labour Relations Board are for the exclusive use of the Ontario Labour Relations Board and its officers and shall not, except with the consent of the Ontario Labour Relations Board, be disclosed and no person shall, except with the consent of the Ontario Labour Relations Board be compelled to disclose whether a person is or is not a member of an employee organization or does or does not desire to be represented by an employee organization. R.S.O. 1980, c. 74, s. 77.

Causing
unlawful
strikes

78. No person shall do any act if the person knows or ought to know that, as a probable and reasonable consequence of the act, another person or persons will take any action contrary to section 59. R.S.O. 1980, c. 74, s. 78.

Refusal to
engage in
unlawful
strike

79. No employee organization shall suspend, expel or penalize in any way a member because the member has refused to engage in or to continue to engage in any action contrary to section 59. R.S.O. 1980, c. 74, s. 79.

l'employé ou la personne visé a contrevenu à l'article 76 ou 80, elle décide, s'il y a lieu, de quelle façon ceux-ci doivent rétablir la situation. À cet effet, elle peut notamment ordonner le paiement d'une indemnité pour sa perte de salaire et autres avantages rattachés à l'emploi; les contrevenants doivent alors se conformer à la décision malgré les dispositions d'une convention.

Effet du
règlement

(5) Le règlement de la plainte, que ce soit grâce aux démarches de l'agent des plaintes, ou autrement, consigné et signé par les parties ou leurs représentants, lie celles-ci, l'association d'employés, le Conseil, l'employeur, la personne ou l'employé y ayant consenti et doit être respecté selon ses conditions. Une plainte fondée sur le fait que l'association d'employés, le Conseil, l'employeur, la personne ou l'employé qui a consenti au règlement ne le respecte pas est réputée une plainte au sens de l'alinéa (1) a), b) ou c), selon le cas.

Dossiers de
l'association
d'employés

(6) Les dossiers d'une association d'employés relatifs à ses membres ou des dossiers pouvant divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut être ou non représentée par une association d'employés, qui sont produits lors d'une instance devant la Commission des relations de travail de l'Ontario, sont à l'usage exclusif de cette dernière ainsi que de ses employés. Sauf avec le consentement de la Commission des relations de travail, ces dossiers ne peuvent être divulgués et nul ne peut être contraint à divulguer si une personne est membre ou non d'une association d'employés ou si elle veut être ou non représentée par celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 77.

Grève illicite

78 Nul ne doit accomplir un acte s'il sait ou devrait savoir qu'il s'ensuivra probablement et naturellement la participation d'autrui à une action contraire à l'article 59. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 78.

Refus de par-
ticiper à une
grève illicite

79 L'association d'employés ne doit pas suspendre, expulser ou pénaliser un membre de quelque façon que ce soit pour avoir refusé de participer ou de continuer de participer à une action contraire à l'article 59. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 79.

Protection of
witnesses'
rights

80.—(1) The Council or an employer or any person acting on behalf of the Council or an employer shall not,

- (a) refuse to employ or continue to employ a person;
- (b) threaten dismissal or otherwise threaten a person;
- (c) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (d) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of the person in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act.

Idem

(2) No employee organization or person acting on behalf of an employee organization shall,

- (a) discriminate against a person in regard to employment or a term or condition of employment; or
- (b) intimidate or coerce or impose a pecuniary or other penalty on a person,

because of a belief that the person may testify in a proceeding under this Act or because the person has made or is about to make a disclosure that may be required of him or her in a proceeding under this Act or because the person has made an application or filed a complaint under this Act or because the person has participated or is about to participate in a proceeding under this Act. R.S.O. 1980, c. 74, s. 80.

Whether
person
employee

81. If, in the course of bargaining for an agreement or during the period of operation of an agreement, a question arises as to whether a person is an employee, including a question as to whether a person employed as a chair, department head, director, foreman or supervisor is employed in a managerial or confidential capacity within the meaning of the definition in section 1 of "person employed in a managerial or confidential capacity" and the Schedules, the question may be referred to the Ontario Labour Relations Board and its decision thereon is final and binding for all purposes. R.S.O. 1980, c. 74, s. 81.

Powers of
Ontario
Labour
Relations
Board

82.—(1) The Ontario Labour Relations Board shall exercise such powers and per-

Protection
des témoins

80 (1) Le Conseil ou un employeur, ou quiconque agit en leur nom, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

- a) refuser de l'employer ou de la garder à leur emploi;
- b) la menacer de congédiement ou la menacer autrement;
- c) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- d) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres.

Idem

(2) L'association d'employés ou quiconque agit en son nom, parce qu'ils croient que, dans une instance prévue à la présente loi, une personne peut témoigner ou a divulgué ou est sur le point de divulguer des renseignements en réponse aux exigences de cette instance, ou qu'elle a participé à l'instance ou est sur le point d'y participer, ou parce qu'elle a présenté une requête ou déposé une plainte dans le cadre de la présente loi, ne doivent prendre à son égard aucune des mesures suivantes :

- a) faire preuve de discrimination envers elle relativement à son emploi ou à une condition de celui-ci;
- b) l'intimider, la contraindre ou lui imposer des peines pécuniaires ou autres. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 80.

Statut d'em-
ployé

81 La Commission des relations de travail de l'Ontario peut être saisie, au cours de la négociation collective ou de l'application d'une convention collective, des différends relatifs à la classification d'une personne en tant qu'employé, notamment de la question de savoir si la personne employée à titre de président, directeur de département, directeur, contremaître ou superviseur occupe un poste de direction ou de confiance au sens de la définition de «personne occupant un poste de direction ou de confiance» à l'article 1 et des annexes. La décision de la Commission des relations de travail de l'Ontario est définitive et lie les parties. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 81.

Pouvoirs de
la C.R.T.O.

82 (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario exerce les pouvoirs et les

form such duties as are conferred upon it by this Act and has power,

- (a) to enter any premises of an employer where work is being or has been done by the employees or in which an employer carries on business and inspect and view any work, material, machinery, appliance or article therein, and interrogate any person respecting any matter;
- (b) to enter upon the premises of an employer and conduct representation votes during working hours and give such directions in connection with the vote as it considers necessary;
- (c) to authorize any person to do anything that the Ontario Labour Relations Board may do under clauses (a) and (b) and to report to the Ontario Labour Relations Board thereon;
- (d) to determine the form in which and the time as of which evidence of membership in an employee organization or of objection by employees to representation rights of an employee organization or of signification by employees that they no longer wish to be represented by an employee organization shall be presented to the Ontario Labour Relations Board on an application for representation rights or for a declaration terminating representation rights, and to refuse to accept any evidence of membership or objection or signification that is not presented in the form and as of the time so determined; and
- (e) to administer oaths and affirmations.

Decisions

(2) The decision of the majority of the members of the Ontario Labour Relations Board present and constituting a quorum is the decision of the Ontario Labour Relations Board, but, if there is no majority, the decision of the chair or vice-chair governs.

Practice and procedure, etc.

(3) The Ontario Labour Relations Board shall determine its own practice and procedure but shall give full opportunity to the parties to any proceedings to present their evidence and to make their submissions, and the Ontario Labour Relations Board may, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, make rules governing its practice and procedure and the exercise of its powers and prescribing such forms as are considered advisable. R.S.O. 1980, c. 74, s. 82.

fonctions que lui confère la présente loi et a le pouvoir :

- a) de pénétrer dans les locaux d'un employeur où les employés accomplissent ou ont accompli un travail ou dans lesquels l'employeur exploite son entreprise, d'inspecter et d'examiner tout ouvrage, matériau, appareil, article ou toute machinerie qui s'y trouvent et d'interroger quiconque sur toute question;
- b) de pénétrer dans les locaux d'un employeur pour y tenir, pendant les heures de travail, des scrutins de représentation et de donner les directives qu'elle estime nécessaires à cet égard;
- c) d'autoriser quiconque à exercer les pouvoirs prévus aux alinéas a) et b) et à lui en faire rapport;
- d) de fixer, dans le cadre des requêtes en vue d'obtenir un droit de représentation ou une déclaration révoquant le droit de représentation, la date à laquelle la preuve de l'affiliation à une association d'employés, de l'opposition des employés au droit de représentation conféré à une association d'employés ou de la manifestation par les employés de leur volonté de ne plus être représentés par une association d'employés, ainsi que les modalités de présentation de cette preuve devant la Commission des relations de travail de l'Ontario, et de rejeter la preuve qui n'est pas présentée dans la forme et les délais ainsi fixés;
- e) de faire prêter serment et de recevoir des affirmations solennelles.

Décisions

(2) La décision de la majorité des membres de la Commission des relations de travail de l'Ontario présents qui constitue le quorum représente la décision de la Commission. Si aucune majorité ne se dégage, la voix du président ou du vice-président est prépondérante.

Règles de pratique et de procédure

(3) La Commission des relations de travail de l'Ontario régit sa propre pratique et procédure sous réserve toutefois de donner pleinement l'occasion aux parties de présenter leur preuve et de faire valoir leurs arguments. Elle peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, établir des règles de pratique et de procédure, réglementer l'exercice de ses pouvoirs et prescrire les formules nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 82.

PART X

MISCELLANEOUS

Copies of
notices to be
given to
Commission

83. Where, under this Act, a party is required to give notice to another party, the party giving the notice shall also within the same time limit, if any, give a copy of the notice to the Commission. R.S.O. 1980, c. 74, s. 83.

Decisions,
etc., of
Commission
and others
not subject
to review

84.—(1) No decision, order, determination, direction, declaration or ruling of the Commission, a fact finder, an arbitrator or board of arbitration, a selector or the Ontario Labour Relations Board shall be questioned or reviewed in any court, and no order shall be made or process entered, or proceedings taken in any court, whether by way of injunction, declaratory judgment, certiorari, mandamus, prohibition, quo warranto, application for judicial review or otherwise, to question, review, prohibit or restrain the Commission, fact finder, arbitrator or board of arbitration, selector or the Ontario Labour Relations Board or the proceedings of any of them.

Defects in
form, tech-
nical irregu-
larities

(2) No proceedings under this Act are invalid by reason of any defect of form or any technical irregularity and no such proceedings shall be quashed or set aside if no substantial wrong or miscarriage of justice has occurred. R.S.O. 1980, c. 74, s. 84.

Service of
notice

85. Any notice or document required or authorized by this Act to be given shall,

- (a) where it is to be given to the Commission, be delivered to the office of the Commission;
- (b) where it is to be given to the Council or an employer, be delivered to the office of the Council or the employer, as the case may require;
- (c) where it is to be given to an employee organization, be delivered to an officer of the employee organization;
- (d) where it is to be given to an arbitrator or selector, be delivered to the arbitrator or selector; and
- (e) where it is to be given to a board of arbitration, be delivered to the chair. R.S.O. 1980, c. 74, s. 85.

Costs

86.—(1) The expenditures incurred by a party in respect of a person appointed or retained by the party for the purpose of making or renewing an agreement shall be borne by the party and all other expenses, including fees for a single arbitrator, a selector or a chair of a board of arbitration shall be shared equally by the parties and such expenditures and fees shall be paid within sixty days after

PARTIE X

DISPOSITIONS DIVERSES

83 Si, en vertu de la présente loi, une partie est tenue de donner un avis à l'autre, la partie expéditrice donne également une copie de cet avis à la Commission dans le même délai, s'il y a lieu. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 83.

Copie d'un
avis à la
Commission

84 (1) Sont irrecevables devant un tribunal les requêtes en contestation ou en révision des décisions, ordres, ordonnances, directives ou déclarations de la Commission, d'un enquêteur, d'un arbitre ou d'un conseil d'arbitrage, d'un arbitre des dernières offres ou de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Sont également irrecevables les instances visant la contestation, la révision, la limitation ou l'interdiction de leurs activités, par voie notamment d'injonction, de jugement déclaratoire, de brefs de certiorari, mandamus, prohibition ou quo warranto ou de requête en révision judiciaire. Aucun tribunal ne rend une ordonnance donnant suite à une telle instance.

Requêtes en
révision, etc.
interdites

(2) Les instances introduites en application de la présente loi ne sont pas nulles du seul fait d'un vice de forme ou d'une irrégularité technique. Elles ne sont ni rejetées ni annulées, à moins qu'il n'en résulte un préjudice grave ou une erreur judiciaire fondamentale. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 84.

Vice de
forme ou
irrégularité
technique

85 L'avis ou le document qui doit ou peut être donné en vertu de la présente loi est remis, selon le cas :

Signification
de l'avis

- a) au bureau de la Commission, s'il est destiné à la Commission;
- b) au bureau du Conseil ou de l'employeur, s'il est destiné à l'un ou à l'autre;
- c) à un dirigeant de l'association d'employés, s'il est destiné à une association d'employés;
- d) à l'arbitre ou à l'arbitre des dernières offres, s'il est destiné à l'un ou à l'autre;
- e) au président du conseil d'arbitrage, s'il est destiné à un conseil d'arbitrage. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 85.

Dépenses

86 (1) Les dépenses qu'une partie engage relativement à la désignation ou à l'engagement d'une personne pour conclure ou renouveler une convention sont à sa charge. Toutes les autres dépenses, y compris les honoraires de l'arbitre, de l'arbitre des dernières offres ou du président d'un conseil d'arbitrage, sont réparties également entre les parties et payées dans les soixante jours

the agreement or renewal of agreement is executed or is deemed in effect as though it had been executed by the parties.

Idem

(2) The fees and expenses, if any, of persons assigned by the Commission to assist parties to make or renew an agreement and of fact finders appointed by the Commission shall be paid by the Commission. R.S.O. 1980, c. 74, s. 86.

Officers, constitution, etc.

87.—(1) Where the Ontario Labour Relations Board so directs, an employee organization shall file with the Ontario Labour Relations Board, within the time prescribed in the direction, a copy of its constitution and by-laws, and a statement signed by its president or secretary setting out the names and addresses of its officers.

Duty to furnish financial statements

(2) Every employee organization that represents employees shall upon the request of any employee furnish him or her, without charge, with a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year certified by its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds to be a true copy, and, upon the complaint of any employee that the employee organization has failed to furnish such a statement to him or her, the Ontario Labour Relations Board may direct the employee organization to file with the Registrar, within such time as the Ontario Labour Relations Board may determine, a copy of the audited financial statement of its affairs to the end of its last fiscal year verified by the affidavit of its treasurer or other officer responsible for the handling and administration of its funds and to furnish a copy of such statement to such employees as the Ontario Labour Relations Board in its discretion may direct, and the employee organization shall comply with such direction according to its terms.

Representative for service of process

(3) Every employee organization that represents employees or applies to represent employees under this Act shall file with the Ontario Labour Relations Board a notice giving the name and address of a person in Ontario who is authorized by the employee organization to accept on its behalf service of process and notices under this Act, and service on the person named in such notice is good and sufficient service for the purposes of this Act on the employee organization that filed the notice. R.S.O. 1980, c. 74, s. 87.

Vote by secret ballot

88. Where an employee organization conducts a vote of employees,

- (a) for the purposes of subsection 59 (1);
or

qui suivent la signature de la convention ou le moment où celle-ci est réputée en vigueur comme si elle avait été signée par les parties.

Idem

(2) La Commission paie les dépenses et les honoraires, s'il y a lieu, des personnes qu'elle charge d'aider les parties à conclure ou à renouveler une convention et ceux des enquêteurs qu'elle désigne. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 86.

Dépôt de documents

87 (1) Si la Commission des relations de travail de l'Ontario l'ordonne, l'association d'employés dépose auprès d'elle, dans le délai imparti, une copie de son acte constitutif et de ses règlements administratifs, ainsi qu'une déclaration signée par son président ou son secrétaire précisant les nom et adresse des dirigeants.

Obligation de fournir un état financier

(2) Chaque association d'employés qui représente les employés, à la demande d'un des employés, lui fournit sans frais, une copie de son état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attesté par son trésorier ou par le dirigeant chargé d'administrer ses fonds. À la suite d'une plainte d'un employé déclarant que l'association d'employés ne lui a pas fourni cet état financier, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut ordonner à l'association d'employés de déposer auprès du greffier, dans le délai qu'elle prescrit, une copie de l'état financier vérifié jusqu'à la fin de son dernier exercice, attestée par l'affidavit de son trésorier ou dirigeant chargé d'administrer ses fonds et d'en fournir une copie aux employés qu'elle peut préciser et l'association d'employés obéit à l'ordre de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

Représentant aux fins de signification

(3) Chaque association d'employés qui représente les employés ou qui présente une requête à cette fin en vertu de la présente loi dépose auprès de la Commission des relations de travail de l'Ontario un avis précisant le nom et l'adresse d'une personne en Ontario habilitée par l'association d'employés à accepter en son nom la signification des actes et des avis prévus par la présente loi. La signification faite à la personne précisée dans l'avis déposé constitue, pour l'application de la présente loi, signification suffisante à l'association d'employés. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 87.

88 Le vote que l'association d'employés tient :

Scrutin secret

- a) soit pour l'application du paragraphe 59 (1);

(b) to give approval to the terms of an agreement,

the vote shall be a vote by secret ballot conducted under the supervision of and in the manner determined by the Commission. R.S.O. 1980, c. 74, s. 88.

Contraven-
tion of Act
by person

89.—(1) Every person who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 for each day upon which the contravention occurs or continues. R.S.O. 1980, c. 74, s. 89 (1); 1989, c. 72, s. 19 (1).

Contraven-
tion of Act
by employer
or employee
organization

(2) Every employer and every employee organization that contravenes any provision of this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 for each day upon which such contravention occurs or continues. R.S.O. 1980, c. 74, s. 89 (2); 1989, c. 72, s. 19 (2).

Contraven-
tion of deci-
sion, etc.

(3) The contravention of a decision, order, determination, direction, declaration or ruling made under this Act is deemed, for the purposes of this section, to be a contravention of this Act.

Where
officer guilty
of offence

(4) Where an employer or employee organization is guilty of an offence under this Act, every officer, official or agent thereof who assents to the commission of the offence shall be deemed to be a party to and guilty of the offence and is liable to a fine under subsection (1) as if he or she had been convicted of an offence under subsection (1).

Information

(5) An information in respect of a contravention of any provision of this Act may be for one or more offences and no information, warrant, conviction or other proceedings in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences.

Consent to
prosecution

(6) No prosecution for an offence under this Act shall be instituted except with the consent of the Ontario Labour Relations Board which may only be granted after affording an opportunity to the person or body seeking the consent and the person or body sought to be prosecuted to be heard. R.S.O. 1980, c. 74, s. 89 (3-6).

Style of
prosecution

90. A prosecution for an offence under this Act may be instituted against any body, association or organization in the name of the body, association or organization whether or not the body, association or organization is a body corporate and, for the purposes of any such prosecution, any unincorporated body, association or organization shall be

b) soit pour faire accepter une conven-
tion,

a lieu à scrutin secret. Ce scrutin est tenu sous la surveillance de la Commission et de la façon prévue par elle. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 88.

Infraction

89 (1) Quiconque enfreint la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ pour chaque journée où l'infraction est commise ou se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 89 (1); 1989, chap. 72, par. 19 (1).

Infraction de
l'employeur
ou de l'asso-
ciation d'em-
ployés

(2) L'employeur ou l'association d'employés qui enfreint une disposition de la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ pour chaque journée où l'infraction est commise ou se poursuit. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 89 (2); 1989, chap. 72, par. 19 (2).

Infraction à
une décision

(3) Pour l'application du présent article, l'infraction à une décision, une ordonnance ou un jugement rendus, une directive ou un ordre donné ou une déclaration faite en vertu de la présente loi est réputée une infraction à la présente loi.

Culpabilité
d'un dirigeant

(4) Si l'employeur ou l'association d'employés est coupable d'une infraction à la présente loi, le dirigeant ou l'agent qui a consenti à la perpétration de l'infraction est réputé partie à l'infraction, en est réputé coupable, et est passible de l'amende prévue au paragraphe (1) comme s'il avait été reconnu coupable de l'infraction prévue à ce même paragraphe.

Dénunciation

(5) La dénonciation à l'égard d'une infraction à la présente loi n'est pas inacceptable pour le seul motif qu'elle comprend plusieurs infractions à la présente loi. Ce motif est également sans effet sur la validité des mandats et des condamnations ou autres poursuites.

Poursuite

(6) La poursuite relative à une infraction à la présente loi est irrecevable sans l'autorisation de la Commission des relations de travail de l'Ontario. Cette autorisation ne peut être accordée qu'après que la personne ou l'entité qui la demande et la personne ou l'entité qui risque d'être poursuivie ont eu la possibilité de se faire entendre. L.R.O. 1980, chap. 74, par. 89 (3) à (6).

Poursuite
contre une
personne
morale

90 Une poursuite relative à une infraction à la présente loi peut être intentée contre une entité, une association ou une organisation en tant que telle, constituée en personne morale ou non. Pour les besoins de cette poursuite, l'association, l'organisation ou l'entité qui n'est pas constituée en personne morale est réputée l'être. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 90.

deemed to be a body corporate. R.S.O. 1980, c. 74, s. 90.

Vicarious
responsibility

91. Any act or thing done or omitted by an officer, official or agent of the Council, employer or employee organization within the apparent scope of his or her authority to act on behalf of the Council, employer or employee organization shall be deemed to be an act or thing done or omitted by the Council, employer or employee organization, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 74, s. 91.

Compella-
bility of
witnesses

92. Despite any other provision of this Act,

- (a) the Minister of Colleges and Universities;
- (b) the Deputy Minister of Colleges and Universities;
- (c) a person employed in a position confidential to the Minister of Colleges and Universities or the Deputy Minister of Colleges and Universities;
- (d) the chair, a vice-chair or a member or employee of the Ontario Labour Relations Board;
- (e) an arbitrator or member or chair of a board of arbitration; or
- (f) a selector,

is not a compellable witness in any proceeding under this Act or before a court or tribunal. R.S.O. 1980, c. 74, s. 92.

Arbitrations
Act

93.—(1) The *Arbitrations Act* does not apply to proceedings under this Act.

Procedure

(2) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to proceedings of the Ontario Labour Relations Board but does not apply to other proceedings under this Act. R.S.O. 1980, c. 74, s. 93.

SCHEDULE 1

The academic staff bargaining unit includes the employees of all boards of governors of colleges of applied arts and technology who are employed as teachers, counsellors or librarians but does not include,

- (i) chairs,
- (ii) department heads,
- (iii) directors,
- (iv) persons above the rank of chair, department head or director,
- (v) other persons employed in a managerial or confidential capacity,
- (vi) teachers who teach for six hours or less per week,

91 L'acte accompli ou omis par un dirigeant ou un agent du Conseil, de l'employeur ou de l'association d'employés dans le cadre apparent de son pouvoir d'agir en leur nom est réputé accompli ou omis par le Conseil, l'employeur ou l'association d'employés, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 91.

Responsabi-
lité du fait
d'autrui

92 Malgré la présente loi, ne doit être contraint à témoigner dans une instance introduite en vertu de la présente loi :

Témoignage
contraignant

- a) le ministre des Collèges et Universités;
- b) le sous-ministre des Collèges et Universités;
- c) la personne occupant un poste de confiance auprès du ministre des Collèges et Universités ou du sous-ministre des Collèges et Universités;
- d) le président, un vice-président ou un membre ou employé de la Commission des relations de travail de l'Ontario;
- e) un arbitre, un membre ou le président d'un conseil d'arbitrage;
- f) un arbitre des dernières offres. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 92.

93 (1) La *Loi sur l'arbitrage* ne s'applique pas aux instances introduites en vertu de la présente loi.

Loi sur l'arbi-
trage

(2) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique aux instances introduites devant la Commission des relations de travail de l'Ontario, mais non aux autres instances introduites en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 74, art. 93.

Procédure

ANNEXE 1

L'unité de négociation du corps enseignant comprend les employés de tous les conseils d'administration des collèges d'arts appliqués et de technologie qui sont employés à titre d'enseignants, de conseillers ou de bibliothécaires, à l'exception :

- (i) des présidents,
- (ii) des directeurs de département,
- (iii) des directeurs,
- (iv) des personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de président, de directeur de département ou de directeur,
- (v) des autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance,
- (vi) des enseignants exerçant leurs fonctions au plus six heures par semaine,

- (vii) counsellors and librarians employed on a part-time basis,
- (viii) teachers, counsellors or librarians who are appointed for one or more sessions and who are employed for not more than twelve months in any twenty-four month period,
- (ix) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity, or
- (x) a person engaged and employed outside Ontario.

R.S.O. 1980, c. 74, Sched. 1.

SCHEDULE 2

The support staff bargaining unit includes the employees of all boards of governors of colleges of applied arts and technology employed in positions or classifications in the office, clerical, technical, health care, maintenance, building service, shipping, transportation, cafeteria and nursery staff but does not include,

- (i) foremen,
- (ii) supervisors,
- (iii) persons above the rank of foreman or supervisor,
- (iv) persons employed in a confidential capacity in matters related to employee relations or the formulation of a budget of a college of applied arts and technology or of a constituent campus of a college of applied arts and technology including persons employed in clerical, stenographic or secretarial positions,
- (v) other persons employed in a managerial or confidential capacity,
- (vi) persons regularly employed for not more than twenty-four hours a week,
- (vii) students employed in a co-operative educational training program undertaken with a school, college or university,
- (viii) a graduate of a college of applied arts and technology during the period of twelve months immediately following completion of a course of study or instruction at the college by the graduate if the employment of the graduate is associated with a certification, registration or other licensing requirement,
- (ix) a person engaged for a project of a non-recurring kind,
- (x) a person who is a member of the architectural, dental, engineering, legal or medical profession, entitled to practise in Ontario and employed in a professional capacity, or

- (vii) des conseillers et des bibliothécaires travaillant à temps partiel,
- (viii) des enseignants, des conseillers ou des bibliothécaires désignés pour au moins un trimestre et employés pendant au plus douze mois au cours d'une période de vingt-quatre mois,
- (ix) des architectes, des dentistes, des ingénieurs, des avocats et des médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre,
- (x) des personnes engagées et employées à l'extérieur de l'Ontario.

L.R.O. 1980, chap. 74, annexe 1.

ANNEXE 2

L'unité de négociation du personnel de soutien comprend les employés de tous les conseils d'administration des collèges d'arts appliqués et de technologie employés à des postes ou dans des classes qui font partie du personnel de bureau, de secrétariat, technique, des services de santé, d'entretien, du service des bâtiments, de l'expédition, du transport, de cafétéria et de garderie, à l'exception :

- (i) des contremaîtres,
- (ii) des superviseurs,
- (iii) des personnes occupant un poste de rang supérieur à celui de contremaître ou de superviseur,
- (iv) des personnes occupant des postes de confiance dans le domaine des relations avec le personnel ou de la préparation du budget d'un collège d'arts appliqués et de technologie ou d'une constituante de celui-ci, y compris les personnes occupant des postes de commis, de secrétaires ou de sténographes,
- (v) des autres personnes occupant des postes de direction ou de confiance,
- (vi) des personnes qui, sur une base régulière, sont employées au plus vingt-quatre heures par semaine,
- (vii) des étudiants participant à un programme coopératif de formation en enseignement dans une école, un collège ou une université,
- (viii) des diplômés des collèges d'arts appliqués et de technologie au cours des douze mois suivant immédiatement la fin de leurs études au collège si leur travail est une condition de l'obtention d'un certificat, d'une inscription ou d'un permis,
- (ix) des personnes engagées pour des projets de nature non répétitive,
- (x) des architectes, des dentistes, des ingénieurs, des avocats et des médecins ayant le droit d'exercer leur profession en Ontario et employés à ce titre,

(xi) a person engaged and employed outside
Ontario.

R.S.O. 1980, c. 74, Sched. 2.

(xi) des personnes engagées et employées à
l'extérieur de l'Ontario.

L.R.O. 1980, chap. 74, annexe 2.

CHAPTER C.16

Commercial Concentration Tax Act

Definitions

- 1.** In this Act,
- “assessment” means the determination of the gross area of a commercial property or commercial parking lot that is subject to tax under this Act; (“évaluation”)
- “Assessment Review Board” means the Assessment Review Board under the *Assessment Review Board Act*; (“Commission de révision de l’évaluation foncière”)
- “commercial parking lot” means land used for the parking of vehicles that is accessible to the public and for which a fee is charged; (“parc de stationnement commercial”)
- “commercial property” means land that is a service station, garage, store, shopping centre, office, office building, restaurant, transient accommodation, theatre, cinema, arena, assembly hall or any other classes of land that may be prescribed, or any combination thereof; (“bien immeuble commercial”)
- “Greater Toronto Area” means the regional municipalities of Durham, Halton, Peel and York and The Municipality of Metropolitan Toronto; (“agglomération torontoise”)
- “industrial property” means land that is constructed to be used for the assembling, processing or manufacturing of finished or partially finished products from raw materials or fabricated parts; (“bien immeuble industriel”)
- “land” includes all buildings, or any part of a building, and all structures and fixtures erected or placed upon, in, over, under or affixed to the land; (“bien-fonds”)
- “Minister” means the Minister of Revenue; (“ministre”)
- “person” includes a partnership, a municipal corporation, including a district, metropolitan or regional municipal corporation or a local board as defined in the *Municipal Affairs Act*, and any board, commission or authority established under any Act of the Legislature; (“personne”)

CHAPITRE C.16

Loi de l’impôt sur les concentrations commerciales

Définitions

- 1** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.
- «agglomération torontoise» Les municipalités régionales de Durham, Halton, Peel et York ainsi que la municipalité de la communauté urbaine de Toronto. («Greater Toronto Area»)
- «bien immeuble commercial» Bien-fonds qui constitue une station-service, un garage, une boutique, un centre commercial, un bureau, un immeuble à bureaux, un restaurant, un logement temporaire, un théâtre, un cinéma, un centre sportif ou une salle de réunion ou toute autre catégorie de biens-fonds prescrite, ou une combinaison de ceux-ci. («commercial property»)
- «bien immeuble commercial imposable» Bien immeuble commercial assujéti à l’imposition aux termes de la présente loi. («taxable commercial property»)
- «bien immeuble industriel» Bien-fonds qui est construit en vue de son utilisation pour l’assemblage, la transformation ou la fabrication de produits finis ou semi-finis à partir de matières premières ou de pièces usinées. («industrial property»)
- «bien-fonds» S’entend en outre de tous les bâtiments, ou d’une partie quelconque d’un bâtiment, ainsi que de toutes les constructions et de tous les accessoires fixes édifiés ou mis en place sur, dans ou sous un bien-fonds ou au-dessus de celui-ci, ou fixés à ce dernier. («land»)
- «Commission de révision de l’évaluation foncière» La Commission de révision de l’évaluation foncière prévue par la *Loi sur la Commission de révision de l’évaluation foncière*. («Assessment Review Board»)
- «entrepôt» Bien-fonds utilisé comme dépôt, magasin ou hangar pour l’entreposage de marchandises. La présente définition inclut un bâtiment ou une construction à partir duquel des marchandises sont distribuées aux fins de la vente hors de ces lieux mais exclut un bâtiment ou une construction dont l’objet primaire est la vente de marchandises au public. («warehouse»)

“prescribed” means prescribed by regulations made under this Act; (“prescrit”)

“race track” means land where horse racing is carried on; (“hippodrome”)

“tax” includes interest and penalties; (“impôt”)

“taxable commercial property” means a commercial property that is liable for taxation under this Act; (“bien immeuble commercial imposable”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics; (“trésorier”)

“trucking depot” means land where commercial vehicles are stationed and from which they are dispatched; (“entrepôt de camionnage”)

“warehouse” means land that is used as a repository, storehouse or shed for the storage of goods and includes any building or structure from which goods are distributed for sale off the premises, but does not include a building or structure, the primary purpose of which is the sale of goods to the public. (“entrepôt”) 1989, c. 75, s. 1.

«entrepôt de camionnage» Bien-fonds où des véhicules utilitaires sont stationnés et à partir duquel ils sont répartis. («trucking depot»)

«évaluation» Calcul de la surface hors-tout d'un bien immeuble commercial ou d'un parc de stationnement commercial qui est assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi. («assessment»)

«hippodrome» Bien-fonds où se tiennent des courses de chevaux. («race track»)

«impôt» S'entend en outre des intérêts et pénalités. («tax»)

«ministre» Le ministre du Revenu. («Minister»)

«parc de stationnement commercial» Bien-fonds utilisé pour le stationnement de véhicules qui est accessible au public et pour lequel un droit est imposé. («commercial parking lot»)

«personne» S'entend en outre d'une société en nom collectif, d'une municipalité, y compris d'une municipalité de district, d'une municipalité de communauté urbaine ou d'une municipalité régionale ou d'un conseil local au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, ainsi que d'un conseil, d'une commission ou d'un office constitué en vertu d'une loi de la Législature. («person»)

«prescrit» Prescrit par les règlements pris en application de la présente loi. («prescribed»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») 1989, chap. 75, art. 1.

Taxable commercial property

2.—(1) Commercial property is liable to taxation under this Act if the gross area of the commercial property exceeds 18,600 square metres as determined under this section.

Buildings

(2) In respect of commercial property, the gross area is the sum of the areas measured from the outside of the outside walls of any building, part of a building or structure at each level, both above and below ground, excluding any part of a building or structure that is used for vehicle parking.

Parking lots

(3) In respect of a commercial parking lot, the gross area is the sum of the areas measured from the outside of the outside walls of any building, part of a building or structure at each level, both above and below ground, and any other land used exclusively in connection with or for the purpose of the commercial parking lot.

2 (1) Les biens immeubles commerciaux sont assujettis à l'imposition aux termes de la présente loi si leur surface hors-tout, déterminée aux termes du présent article, est supérieure à 18 600 mètres carrés.

Bien immeuble commercial imposable

Bâtiments

(2) À l'égard d'un bien immeuble commercial, la surface hors-tout correspond à la somme des surfaces mesurées de l'extérieur des murs extérieurs d'un bâtiment, d'une partie d'un bâtiment ou d'une construction, à chaque niveau, tant au-dessus qu'au-dessous du sol, à l'exclusion de toute partie d'un bâtiment ou d'une construction utilisée pour le stationnement de véhicules.

Parcs de stationnement

(3) À l'égard d'un parc de stationnement commercial, la surface hors-tout correspond à la somme des surfaces mesurées de l'extérieur des murs extérieurs d'un bâtiment, d'une partie d'un bâtiment ou d'une construction, à chaque niveau, tant au-dessus qu'au-dessous du sol, ainsi que tout autre bien-fonds utilisé uniquement en liaison avec

Condominiums	(4) In the case of a commercial property that is divided into units or proposed units, within the meaning of the <i>Condominium Act</i> , the gross area is the aggregate of the area of the units or proposed units plus the area of any common elements, within the meaning of the <i>Condominium Act</i> , that are commercial property.	le parc de stationnement commercial ou aux fins de celui-ci.	Condominiums
Multiple buildings	(5) If a single commercial property contains two or more buildings that are not dependent on shared facilities, each building shall be separately assessed.	(5) Si un seul bien immeuble commercial contient plusieurs bâtiments qui ne dépendent pas d'installations partagées, chaque bâtiment est évalué séparément.	Bâtiments multiples
Multiple parcels of land	(6) If a commercial property is located on more than one parcel of land, the gross area of that commercial property is,	(6) Si un bien immeuble commercial est situé sur plusieurs parcelles de terrain, la surface hors-tout de ce bien immeuble commercial correspond :	Parcelles de terrain multiples
	(a) the gross area determined under subsection (2) if it consists of a single building; or	a) à la surface hors-tout calculée aux termes du paragraphe (2) s'il s'agit d'un seul bâtiment;	
	(b) the aggregate gross areas if two or more buildings are dependent on shared facilities.	b) au total des surfaces hors-tout si plusieurs bâtiments dépendent d'installations partagées.	
Idem	(7) Subsection (6) applies even if the parcels of land have different owners who are separately liable for their proportionate share of taxes under this Act.	(7) Le paragraphe (6) s'applique même si les parcelles de terrain appartiennent à des propriétaires différents qui sont tenus chacun d'assumer leur part proportionnelle des impôts aux termes de la présente loi.	Idem
Mixed use	(8) If a parcel of land comprises commercial property and land that is exempt from tax under this Act, the gross area of the land that is exempt shall not be included in the calculation of the gross area used in determining whether the parcel is a taxable commercial property.	(8) Si une parcelle de terrain contient un bien immeuble commercial et un bien-fonds exonéré d'impôt aux termes de la présente loi, la surface hors-tout du bien-fonds exonéré n'est pas incluse dans le calcul de la surface hors-tout utilisée pour déterminer si la parcelle est un bien immeuble commercial imposable.	Usage multiple
Atria	(9) If a commercial property contains an atrium, the gross area of the land used in determining whether the land is a taxable commercial property shall be reduced by the sum of the areas of the atrium at each level surrounding the atrium and no tax is payable under this Act in respect of the atrium, but no reduction in the gross area or in the tax payable shall be made for the floor of the atrium. 1989, c. 75, s. 2.	(9) Si un bien immeuble commercial contient un atrium, il est déduit de la surface hors-tout du bien-fonds utilisée pour déterminer si le bien-fonds est un bien immeuble commercial imposable la somme des surfaces de l'atrium à chaque niveau entourant l'atrium. Aucun impôt n'est payable aux termes de la présente loi à l'égard de l'atrium, mais aucune réduction de la surface hors-tout ou de l'impôt payable n'est accordée pour le plancher de l'atrium. 1989, chap. 75, art. 2.	Atria
Tax on commercial property	3.—(1) Land located within the Greater Toronto Area that is a taxable commercial property is liable to taxation in each year at a rate equal to \$10.75 for each square metre by which the gross area of the land exceeds 18,600 square metres.	3 (1) Les biens-fonds situés dans l'agglomération torontoise qui sont des biens immeubles commerciaux imposables sont assujettis à l'imposition chaque année au taux de 10,75 \$ par mètre carré de surface hors-tout du bien-fonds au-delà de 18 600 mètres carrés.	Impôt sur un bien immeuble commercial
Commercial parking lot	(2) Land located within the Greater Toronto Area that is a commercial parking lot is liable to taxation in each year at a rate	(2) Les biens-fonds situés dans l'agglomération torontoise qui sont des parcs de stationnement commerciaux sont assujettis à	Parc de stationnement commercial

equal to \$10.75 for each square metre of the gross area of the land.

Condo-
minium

(3) Commercial property located within the Greater Toronto Area that is a unit, a proposed unit or the common elements, within the meaning of the *Condominium Act*, and that is part of a taxable commercial property is liable to taxation in each year for that portion of the tax otherwise imposed on such taxable commercial property that the area of the unit, proposed unit or common elements bears to the area of the taxable commercial property.

Multiple
parcels

(4) Each owner of commercial property located within the Greater Toronto Area that is part of a taxable commercial property and that is situated on a separate parcel of land is liable to taxation in each year for that portion of the tax otherwise imposed on such taxable commercial property that the area of the commercial property bears to the area of the taxable commercial property.

Liability for
tax

(5) The tax under this section is payable to Her Majesty in right of Ontario by the owner of the land but, if the land is the common elements within the meaning of the *Condominium Act*, the tax is payable,

- (a) by the declarant, within the meaning of the *Condominium Act*, if the registration of a declaration and description has not occurred; or
- (b) by the owners of the units in the same proportion as their interest in the common elements, if the registration of the declaration and description has occurred.

Parking on
Crown land

(6) Despite subsection 4 (3), a tenant who operates a commercial parking lot on land within the Greater Toronto Area that is owned by the Crown or in which the Crown has an interest, if rent or other valuable consideration is paid in respect of the land, shall be assessed in respect of that land and shall pay taxes under this Act as if the land were owned by the tenant. 1989, c. 75, s. 3.

Exemptions

4.—(1) Land that is residential or industrial property, or that is a race track, pipeline, trucking depot or warehouse is exempt from tax under this Act.

l'imposition chaque année au taux de 10,75 \$ par mètre carré de surface hors-tout.

Condominium

(3) Les biens immeubles commerciaux situés dans l'agglomération torontoise qui sont des parties privatives, des parties privatives projetées ou des parties communes, au sens de la *Loi sur les condominiums*, et qui font partie d'un bien immeuble commercial imposable sont assujettis à l'imposition chaque année pour la fraction de l'impôt qui serait par ailleurs exigé sur ce bien immeuble commercial imposable qui correspond à celle que représente la surface des parties privatives, des parties privatives projetées ou des parties communes par rapport à la surface du bien immeuble commercial imposable.

Parcelles multiples

(4) Le propriétaire d'un bien immeuble commercial situé dans l'agglomération torontoise qui fait partie d'un bien immeuble commercial imposable et qui est situé sur une parcelle de terrain séparée est assujetti à l'imposition chaque année pour la fraction de l'impôt qui serait par ailleurs exigé sur ce bien immeuble commercial imposable qui correspond à celle que représente la surface du bien immeuble commercial par rapport à la surface du bien immeuble commercial imposable.

Assujettisse-
ment à l'im-
pôt

(5) L'impôt prévu au présent article est payable à Sa Majesté du chef de l'Ontario par le propriétaire du bien-fonds. Toutefois, si ce bien-fonds constitue les parties communes au sens de la *Loi sur les condominiums*, l'impôt est payable :

- a) par le déclarant, au sens de la *Loi sur les condominiums*, s'il n'y a pas eu enregistrement d'une déclaration et description;
- b) par les propriétaires des parties privatives dans un rapport proportionnel à l'intérêt qu'ils ont dans les parties communes, s'il y a eu enregistrement de la déclaration et description.

Stationnement
sur une terre
de la Cou-
ronne

(6) Malgré le paragraphe 4 (3), le locataire qui exploite un parc de stationnement commercial sur un bien-fonds situé dans l'agglomération torontoise appartenant à la Couronne ou dans lequel la Couronne a un intérêt, si un loyer ou une contrepartie de valeur est versé à l'égard du bien-fonds, est imposable à l'égard de ce bien-fonds et paie les impôts prévus aux termes de la présente loi comme si le bien-fonds lui appartenait. 1989, chap. 75, art. 3.

Exonérations

4 (1) Les biens-fonds qui constituent des biens immeubles résidentiels ou industriels, ou des hippodromes, des pipelines, des entrepôts de camionnage ou des entrepôts sont exonérés d'impôt aux termes de la présente loi.

Idem	(2) Land that is a research and development facility is exempt from tax under this Act.	(2) Les biens-fonds qui constituent des installations de recherche et développement sont exonérés d'impôt aux termes de la présente loi.	Idem
Idem	(3) Land that is exempt from taxes for municipal and school purposes by any other Act is exempt from tax under this Act, other than a commercial parking lot operated by a municipality or local board as defined in the <i>Municipal Affairs Act</i> .	(3) Les biens-fonds qui sont exonérés d'impôt aux fins municipales et scolaires par une autre loi sont exonérés d'impôt aux termes de la présente loi, sauf s'il s'agit d'un parc de stationnement commercial exploité par une municipalité ou un conseil local au sens de la <i>Loi sur les affaires municipales</i> .	Idem
Commercial parking lots	(4) Land that is a commercial parking lot is exempt from tax under this Act if it is operated as a commercial parking lot on a seasonal basis. 1989, c. 75, s. 4.	(4) Les biens-fonds qui constituent des parcs de stationnement commerciaux sont exonérés d'impôt aux termes de la présente loi s'ils sont exploités à ce titre sur une base saisonnière. 1989, chap. 75, art. 4.	Parcs de stationnement commerciaux
Assessors	5. —(1) The Minister may authorize persons to carry out assessments for the purpose of this Act.	5 (1) Le ministre peut autoriser des personnes à faire des évaluations pour l'application de la présente loi.	Évaluateurs
Right of access	(2) An assessor authorized under subsection (1), upon producing proper identification, shall at all reasonable times and upon reasonable request be given free access to all land.	(2) À toute heure raisonnable et sur demande raisonnable, il est donné libre accès à tout bien-fonds à l'évaluateur autorisé en vertu du paragraphe (1) qui présente les pièces d'identité voulues.	Droit d'accès
Information	(3) Every adult person present on land when an assessor visits the land in the performance of his or her duties shall, upon request, give to the assessor all the information in his or her knowledge that will assist in a proper assessment.	(3) Toute personne adulte qui se trouve sur un bien-fonds lorsqu'un évaluateur visite celui-ci dans l'exercice de ses fonctions doit fournir sur demande à l'évaluateur tous les renseignements dont il a connaissance et qui sont susceptibles de contribuer à une évaluation adéquate.	Renseignements
Minister not bound by information	(4) The Minister is not bound by any information provided under subsection (3) and the Minister may make inquiries to ascertain its correctness. 1989, c. 75, s. 5.	(4) Le ministre n'est pas lié par les renseignements fournis aux termes du paragraphe (3), et il peut faire des enquêtes pour s'assurer de leur exactitude. 1989, chap. 75, art. 5.	Ministre non lié par les renseignements
Offence for failure to provide information	6. —(1) Every person who refuses to provide information as requested under subsection 5 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 and to an additional fine of \$100 for each day during which the offence continues.	6 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'une amende supplémentaire de 100 \$ par jour où l'infraction se poursuit la personne qui refuse de fournir les renseignements demandés en vertu du paragraphe 5 (3).	Infraction—Refus de fournir des renseignements
Offence, false statement	(2) Every person who knowingly makes a false statement in providing information under subsection 5 (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500.	(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ la personne qui fait sciemment une fausse déclaration en fournissant des renseignements aux termes du paragraphe 5 (3).	Infraction—Fausse déclaration
Offence, obstruction	(3) Every person who wilfully obstructs or interferes with an assessor in the performance of his or her duties or the exercise of his or her powers under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$500. 1989, c. 75, s. 6.	(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 500 \$ la personne qui entrave ou gêne délibérément un évaluateur dans l'exercice des fonctions ou des pouvoirs qui lui sont conférés en vertu de la présente loi. 1989, chap. 75, art. 6.	Infraction—Entrave
Assessment information	7. —(1) The Minister shall record the name and address of every owner of land that is liable to tax under this Act, a description of the land sufficient to identify it and	7 (1) Le ministre consigne les nom et adresse de chaque propriétaire de bien-fonds qui est assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi ainsi qu'une description du bien-fonds suffisante pour identifier celui-ci	Renseignements concernant l'évaluation

the gross area of the land upon which tax will be calculated.

Register (2) The Minister shall maintain a register of all owners of land assessed under this Act and the register shall be open for public inspection during normal office hours.

Subdivisions assessed separately (3) Subject to section 2, each subdivision shall be assessed separately. 1989, c. 75, s. 7.

Notice of assessment **8.**—(1) Not later than the second Tuesday following the 1st day of October in each year, the Minister shall assess and deliver to every owner of land, subject to tax under this Act, a notice of assessment in the prescribed form of the gross area of each taxable commercial property or commercial parking lot assessed.

Idem (2) In any proceeding, a certificate of the Minister setting out the dates upon which notices were delivered is, in the absence of evidence to the contrary, proof of the delivery of the notice.

Idem (3) If land is owned by more than one person, the Minister shall deliver a notice of assessment to each owner.

Extension of time for notice of assessment (4) If in any year it appears that the notices of assessment will not be or have not been delivered as provided in subsection (1), the Minister may extend the time for delivering the notices.

Notice of extension (5) The Minister shall cause a notice of extension to be published in a daily newspaper that, in the opinion of the Minister, has such circulation within the Greater Toronto Area as to provide reasonable notice to persons affected by it.

Contents of notice (6) The notice of extension shall specify the date to which the time has been extended and the final date for commencing an appeal to the Assessment Review Board.

Assessment valid and binding (7) The assessment is, subject to subsections 14 (2) and (3), valid and binds all parties concerned, despite any defect or error in the assessment or in the notice required by this section or the omission to deliver the notice.

Delivery of notices (8) The notice of assessment shall be delivered by leaving it at or mailing it to the residence or place of business of the person liable to pay tax.

Delivery to requested address (9) If a person liable to pay tax submits a written notice to the Minister requesting that the notice of assessment be delivered to a particular address, the notice of assessment

ainsi que la surface hors-tout du bien-fonds sur laquelle l'impôt sera calculé.

(2) Le ministre tient un registre de tous les propriétaires des biens-fonds évalués aux termes de la présente loi. Le public peut consulter ce registre pendant les heures normales de bureau.

(3) Sous réserve de l'article 2, chaque lotissement est évalué séparément. 1989, chap. 75, art. 7.

8 (1) Au plus tard le deuxième mardi suivant le 1^{er} octobre de chaque année, le ministre procède à l'évaluation et remet à chaque propriétaire de bien-fonds assujéti à l'impôt aux termes de la présente loi un avis d'évaluation, rédigé selon la formule prescrite, de la surface hors-tout de chaque bien immeuble commercial imposable ou de chaque parc de stationnement commercial évalué.

(2) Dans toute instance, un certificat du ministre attestant les dates où les avis ont été remis constitue, en l'absence de preuve contraire, la preuve de la remise de l'avis.

(3) Si le bien-fonds appartient à plusieurs personnes, le ministre remet un avis d'évaluation à chaque propriétaire.

(4) Si, au cours d'une année quelconque, il semble que les avis d'évaluation ne seront pas ou n'ont pas été remis comme le prévoit le paragraphe (1), le ministre peut proroger les délais de remise des avis.

(5) Le ministre fait publier un avis de prorogation dans un quotidien dont la diffusion dans l'agglomération torontoise est, à son avis, suffisante pour que les personnes concernées reçoivent un avis raisonnable.

(6) L'avis de prorogation précise la date jusqu'à laquelle les délais ont été prorogés et la date limite prévue pour l'interjection d'un appel devant la Commission de révision de l'évaluation foncière.

(7) Sous réserve des paragraphes 14 (2) et (3), l'évaluation est valable et lie les parties concernées, malgré tout vice de forme ou erreur dans l'évaluation ou dans un avis exigé par le présent article ou malgré toute omission de remettre l'avis.

(8) L'avis d'évaluation est remis s'il est laissé ou envoyé par la poste à la résidence ou à l'établissement de la personne assujétiée au paiement de l'impôt.

(9) Si une personne assujétiée au paiement de l'impôt présente au ministre un avis écrit demandant que l'avis d'évaluation soit remis à une adresse particulière, l'avis d'évaluation

Registre

Lotissements évalués séparément

Avis d'évaluation

Idem

Idem

Prorogation des délais

Avis de prorogation

Teneur de l'avis

Évaluation valable et exécutoire

Remise des avis

Remise à l'adresse demandée

shall be delivered to that address and the notice stands until revoked.

Correction
of errors

(10) The Minister may, before the fifteenth day following the day on which notices of assessment are delivered or the date to which the delivery of assessment notices is extended under subsection (4), correct any defect, error or omission in any assessment and shall deliver an amended notice to the person assessed. 1989, c. 75, s. 8.

Omission

9.—(1) If any taxable commercial property or commercial parking lot has not been assessed in whole or in part for the current year or for any part of either of the next two preceding years, and no taxes have been imposed for the assessment omitted, the Minister shall make any assessment necessary to rectify the omission, and such taxes as would have been payable if the assessment had been made shall be imposed and collected.

Supplemen-
tary assess-
ments

(2) If, after assessment notices have been given under subsection 8 (1) and before the last day of the taxation year for which taxes are imposed on the assessment referred to in the notices,

(a) an increase in the gross area results from the erection, alteration, enlargement or improvement of any land or a portion thereof that commences to be used as a commercial property or a commercial parking lot; or

(b) land or a portion thereof ceases to be exempt from taxation,

the Minister shall make such supplementary assessment as may be necessary to reflect the change.

Idem

(3) If a supplementary assessment has been made, the amount of taxes to be imposed shall be the amount of taxes that would have been imposed for the portion of the taxation year remaining after the change occurred if the assessment had been made in the usual way.

Notice and
appeal

(4) Notice that an assessment under subsection 8 (10) or under subsection (1) or (2) has been made shall be given to the owner of the land who is entitled to appeal as if the assessment had been regularly made. 1989, c. 75, s. 9.

Complaint to
Assessment
Review
Board

10.—(1) Any person who is assessed under this Act may complain in writing to the Assessment Review Board that the assessment is too high.

est remis à cette adresse et l'avis écrit demeure valide jusqu'à ce qu'il soit révoqué.

Correction
des erreurs

(10) Le ministre peut, avant le quinzième jour suivant le jour où les avis d'évaluation sont remis ou la date jusqu'à laquelle la remise des avis d'évaluation a été prorogée en vertu du paragraphe (4), corriger tout vice de forme ou toute erreur ou omission dans une évaluation et il remet un avis modifié à la personne dont le bien-fonds est évalué. 1989, chap. 75, art. 8.

Omission

9 (1) Si un bien immeuble commercial imposable ou un parc de stationnement commercial n'a pas été évalué, en totalité ou en partie, pour l'année en cours ou pour une partie quelconque de l'une ou l'autre des deux années précédentes, et qu'aucun impôt n'a été exigé pour l'évaluation omise, le ministre effectue l'évaluation nécessaire pour remédier à l'omission et les impôts qui auraient été payables si l'évaluation avait été faite sont exigés et perçus.

Évaluations
supplémentaires

(2) Si, une fois les avis d'évaluation donnés aux termes du paragraphe 8 (1), mais avant le dernier jour de l'année d'imposition à l'égard de laquelle les impôts sont établis sur l'évaluation mentionnée dans les avis, une des situations suivantes se présente :

a) il se produit une augmentation de la surface hors-tout à la suite de l'édification, de la modification, de l'agrandissement ou de l'aménagement d'un bien-fonds ou d'une partie de bien-fonds qui commence à servir de bien immeuble commercial ou de parc de stationnement commercial;

b) un bien-fonds ou une partie de bien-fonds cesse d'être exonéré d'impôt,

le ministre effectue l'évaluation supplémentaire nécessaire pour refléter le changement.

Idem

(3) Si une évaluation supplémentaire a été effectuée, le montant des impôts à exiger correspond au montant des impôts qui auraient été exigés pour la partie de l'année d'imposition qui reste après le changement si l'évaluation avait été effectuée de la manière habituelle.

Avis et appel

(4) Un avis attestant que l'évaluation prévue au paragraphe 8 (10) ou au paragraphe (1) ou (2) a été effectuée est donné au propriétaire du bien-fonds qui a le droit d'interjeter appel comme si l'évaluation avait été régulièrement effectuée. 1989, chap. 75, art. 9.

Plainte à la
Commission
de révision de
l'évaluation
foncière

10 (1) La personne dont le bien-fonds est évalué aux termes de la présente loi peut se plaindre par écrit à la Commission de révision de l'évaluation foncière que l'évaluation est trop élevée.

Time for making complaint	(2) A complaint shall state the name and address where notices can be given to the complainant and shall be delivered or mailed to the regional registrar of the Assessment Review Board within thirty-five days following the day on which notices of assessment are delivered or the date to which the delivery of assessment notices is extended under subsection 8 (4).	(2) La plainte indique le nom et l'adresse où des avis peuvent être donnés au plaignant et elle est remise ou envoyée par la poste au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière dans les trente-cinq jours suivant le jour où les avis d'évaluation sont remis ou de la date jusqu'à laquelle la remise des avis d'évaluation est prorogée en vertu du paragraphe 8 (4).	Délai de soumission des plaintes
Copy to Minister	(3) The regional registrar shall promptly transmit a copy of all complaints received to the Minister.	(3) Le greffier régional transmet promptement au ministre une copie de toutes les plaintes reçues.	Copie au ministre
Parties	(4) The parties to the proceeding are the Minister and all persons complaining.	(4) Sont parties à l'instance le ministre et les personnes qui se plaignent.	Parties
Notice of hearing	(5) The regional registrar shall give at least fourteen days notice to the parties of any hearing by the Assessment Review Board.	(5) Le greffier régional donne aux parties un préavis d'au moins quatorze jours de la tenue d'une audience de la Commission de révision de l'évaluation foncière.	Avis d'appel
Adding parties	(6) If during the hearing it appears that another person should be a party to the hearing, the Board shall add the person as a party and, if necessary, adjourn and give the person notice of the hearing.	(6) S'il appert, au cours de l'audience, qu'une autre personne devrait être partie à l'audience, la Commission ajoute la personne à titre de partie et, au besoin, ajourne l'audience et donne un avis de l'audience à la personne.	Parties supplémentaires
Copy of register admissible	(7) A copy of the register under subsection 7 (2), certified to be a true copy by the Minister, is admissible in evidence in any proceeding as proof of the original assessment made against each owner recorded in the register and, in the absence of evidence to the contrary, is proof of the contents of the assessment.	(7) Une copie du registre prévu au paragraphe 7 (2), certifiée conforme par le ministre, est admissible en preuve dans toute instance, comme faisant foi de l'évaluation primitive effectuée pour chaque propriétaire inscrit dans le registre. En l'absence de preuve contraire, elle fait foi du contenu de cette évaluation.	Copie du registre admissible en preuve
Preliminary explanation	(8) At the commencement of a hearing respecting the determination of the gross area of a commercial property or a commercial parking lot, the assessor shall explain the manner in which the assessment was arrived at and the complainant shall explain the nature of his or her complaint.	(8) Au début d'une audience concernant le calcul de la surface hors-tout d'un bien immeuble commercial ou d'un parc de stationnement commercial, l'évaluateur explique de quelle manière on est parvenu à l'évaluation et le plaignant explique la nature de sa plainte.	Explication préliminaire
Alteration of assessment	(9) The decision of the Assessment Review Board shall be forwarded by the regional registrar to the Minister and the Minister shall alter the assessment in accordance with the decision if no appeal is taken. 1989, c. 75, s. 10.	(9) Le greffier régional fait parvenir la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière au ministre, et celui-ci modifie l'évaluation conformément à la décision si aucun appel n'est interjeté. 1989, chap. 75, art. 10.	Modification de l'évaluation
Appeal to O.M.B.	11. —(1) An appeal lies to the Ontario Municipal Board from the decision of the Assessment Review Board under section 10.	11 (1) La décision rendue par la Commission de révision de l'évaluation foncière en vertu de l'article 10 peut être portée en appel devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Appel devant la C.A.M.O.
Notice of appeal	(2) The party appealing shall, within twenty-one days of the mailing of the decision of the Assessment Review Board, deliver or mail to the regional registrar of the Assessment Review Board a notice of appeal accompanied by the fee prescribed under the <i>Ontario Municipal Board Act</i> .	(2) Dans les vingt et un jours de la mise à la poste de la décision de la Commission de révision de l'évaluation foncière, la partie appelante remet ou envoie par la poste au greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière un avis d'appel accompagné des droits prescrits aux termes de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> .	Avis d'appel

Delivery of notice of appeal	(3) The regional registrar of the Assessment Review Board shall promptly deliver or mail a copy of the notice of appeal to the other parties.	(3) Le greffier régional de la Commission de révision de l'évaluation foncière remet ou envoie promptement par la poste aux autres parties une copie de l'avis d'appel.	Remise de l'avis d'appel
Material to be forwarded to O.M.B.	(4) The regional registrar shall forward to the Ontario Municipal Board the notice of appeal, the fee mentioned in subsection (2) and any other material in the regional registrar's possession that is necessary for the hearing of the appeal.	(4) Le greffier régional fait parvenir à la Commission des affaires municipales de l'Ontario l'avis d'appel, les droits prévus au paragraphe (2) et tout autre document en sa possession qui est nécessaire à l'audition de l'appel.	Éléments à envoyer à la C.A.M.O.
New hearing	(5) The appeal shall be by way of a new hearing.	(5) L'appel prend la forme d'une nouvelle audience.	Nouvelle audience
Alteration	(6) If, on the basis of a decision of the Ontario Municipal Board or on an appeal therefrom, it appears that an alteration should be made in an assessment, the Minister shall, except where an appeal is commenced, alter the assessment to give effect to the decision. 1989, c. 75, s. 11.	(6) Si, en raison d'une décision de la Commission des affaires municipales de l'Ontario ou d'un appel de cette décision, il appert qu'une modification de l'évaluation s'impose, le ministre, à moins qu'un appel soit en cours, modifie l'évaluation de façon à donner effet à la décision. 1989, chap. 75, art. 11.	Modification
Application to court	12. —(1) The Minister or any person assessed may apply to the Ontario Court (General Division) for the determination of any question relating to the assessment, except a question as to whether the assessment is too high. 1989, c. 75, s. 12 (1), <i>revised</i> .	12 (1) Le ministre ou toute personne dont le bien-fonds est évalué peut demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) de statuer sur toute question ayant trait à l'évaluation, sauf s'il s'agit de décider si l'évaluation est trop élevée. 1989, chap. 75, par. 12 (1), <i>révisé</i> .	Requête au tribunal
Service of notice	(2) The persons to be served with notice under this section are the persons assessed and the Minister. 1989, c. 75, s. 12 (2).	(2) Les personnes auxquelles un avis doit être signifié aux termes du présent article sont les personnes dont les biens-fonds sont évalués et le ministre. 1989, chap. 75, par. 12 (2).	Signification de l'avis
Appeal to Divisional Court	(3) An appeal lies to the Divisional Court from the judgment of the Ontario Court (General Division).	(3) Le jugement rendu par la Cour de l'Ontario (Division générale) peut être porté en appel devant la Cour divisionnaire.	Appel devant la Cour divisionnaire
When assessment to be changed	(4) The appeal from any judgment given by the Ontario Court (General Division) under this section shall not cause the assessment to be amended, but when such appeal has been disposed of, the Minister shall cause changes to be made in the assessment to give effect to the final determination.	(4) L'appel d'un jugement rendu par la Cour de l'Ontario (Division générale) aux termes du présent article n'entraîne pas la modification de l'évaluation, mais une fois qu'il a été statué sur l'appel, le ministre fait apporter des changements à l'évaluation de façon à donner effet à la décision définitive.	Modification de l'évaluation
Judgment of court binding on Assessment Review Board, etc.	(5) The judgment of the Ontario Court (General Division) or the Divisional Court is binding upon the Assessment Review Board and the Ontario Municipal Board. 1989, c. 75, s. 12 (3-5), <i>revised</i> .	(5) Le jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour divisionnaire lie la Commission de révision de l'évaluation foncière et la Commission des affaires municipales de l'Ontario. 1989, chap. 75, par. 12 (3) à (5), <i>révisés</i> .	Commissions liées par le jugement
Time for proceeding	(6) A proceeding may be brought under this section at any time but the court may only alter an assessment to affect taxes imposed and payable with respect to that assessment in the year in which the proceeding is commenced and any subsequent year. 1989, c. 75, s. 12 (6).	(6) Une instance peut être introduite en tout temps en vertu du présent article, mais la modification apportée par le tribunal à l'évaluation ne peut toucher que les impôts exigés et payables à l'égard de celle-ci durant l'année au cours de laquelle l'instance est introduite et les années subséquentes. 1989, chap. 75, par. 12 (6).	Délai
Defence limited in actions to collect tax	13. No matter that could have been raised by way of complaint to the Assessment Review Board or in a proceeding with respect to an assessment in a court within the	13 Une question qui aurait pu être soulevée au moyen d'une plainte à la Commission de révision de l'évaluation foncière ou dans une instance à l'égard d'une évaluation	Défense limitée dans des actions en recouvrement d'impôts

times limited for bringing that complaint or proceeding under this Act shall be raised by way of defence in any action or other proceeding brought to collect the taxes. 1989, c. 75, s. 13.

Basis of taxation

14.—(1) Taxes shall be imposed in each year on the assessment made in the previous year.

Rights of appeal preserved

(2) Nothing in this section deprives a person of any right of appeal provided for in this Act.

Idem

(3) If the final determination of complaints, appeals or other proceedings increases or reduces an assessment, the taxes levied and payable with respect to the assessment shall be adjusted accordingly and,

- (a) any overpayment resulting from the adjustment shall be refunded by the Minister; or
- (b) any underpayment resulting from the adjustment shall be remitted to the Minister. 1989, c. 75, s. 14.

Tax bills

15.—(1) The tax imposed under this Act shall be for the calendar year and becomes due and payable in two equal instalments on the 1st day of February and the 1st day of October in the year in which it is imposed and the Minister shall deliver a tax bill to every owner of land subject to tax on or before the 1st day of January in the year in which the tax is payable.

Delivery

(2) A tax bill shall be delivered in the same manner and to the same address as a notice of assessment under section 8 but, where land is owned by more than one person, the Minister shall deliver the tax bill to the owner designated by the other owners for this purpose or, if no owner is designated, the Minister may select the person to whom the tax bill shall be sent.

Notice of address

(3) Despite subsection (2), if after the delivery of a notice of assessment and before the delivery of a tax bill under this section, an owner of land subject to tax submits a written notice to the Minister requesting that the tax bill be delivered to a particular address, the tax bill shall be delivered to that address and the notice stands until revoked.

Content of tax bill

(4) The tax bill shall show the assessment of the land, the rate of taxation, the amount of tax payable and such other information as may be prescribed.

Tax bill, omitted assessments

(5) If an assessment is made under subsection 9 (1), the Minister shall deliver to the owner of the taxable commercial property or

devant un tribunal dans les délais impartis pour porter plainte ou introduire une instance en vertu de la présente loi ne peut pas être soulevée comme défense dans une action ou autre instance en recouvrement d'impôts. 1989, chap. 75, art. 13.

14 (1) Les impôts sont établis chaque année à partir de l'évaluation effectuée l'année précédente.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de priver une personne d'un droit d'appel prévu dans la présente loi.

(3) Si la décision définitive à l'égard de plaintes, d'appels ou d'autres instances entraîne l'augmentation ou la diminution d'une évaluation, les impôts levés et payables à l'égard de l'évaluation sont rajustés en conséquence et :

- a) les trop-perçus résultant du rajustement sont remboursés par le ministre;
- b) les moins-perçus résultant du rajustement sont remis au ministre. 1989, chap. 75, art. 14.

15 (1) L'impôt établi en vertu de la présente loi s'applique à l'année civile et devient exigible et payable en deux versements égaux le 1^{er} février et le 1^{er} octobre de l'année au cours de laquelle il est établi. Le ministre remet un relevé d'imposition à chaque propriétaire de bien-fonds assujéti à l'impôt au plus tard le 1^{er} janvier de l'année durant laquelle l'impôt est payable.

(2) Le relevé d'imposition est remis de la même manière et à la même adresse que l'avis d'évaluation prévu à l'article 8, mais lorsque le bien-fonds appartient à plus d'une personne, le ministre remet le relevé d'imposition au propriétaire désigné à cette fin par les autres propriétaires. Si aucun propriétaire n'est désigné, le ministre peut choisir la personne à qui est envoyé le relevé d'imposition.

(3) Malgré le paragraphe (2), si, après la remise d'un avis d'évaluation, mais avant la remise d'un relevé d'imposition aux termes du présent article, le propriétaire d'un bien-fonds assujéti à l'impôt présente au ministre un avis écrit demandant que le relevé d'imposition soit remis à une adresse particulière, le relevé d'imposition est remis à cette adresse et l'avis demeure valide jusqu'à ce qu'il soit révoqué.

(4) Le relevé d'imposition indique l'évaluation du bien-fonds, le taux d'imposition et le montant de l'impôt payable et donne les autres renseignements prescrits.

(5) Si une évaluation est effectuée aux termes du paragraphe 9 (1), le ministre remet au propriétaire du bien immeuble commer-

Assiette d'imposition

Préservation du droit d'appel

Idem

Relevés d'imposition

Remise

Avis d'adresse

Teneur du relevé d'imposition

Relevé d'imposition : évaluations omises

commercial parking lot a tax bill for all tax owing.

cial imposable ou du parc de stationnement commercial un relevé d'imposition pour tous les impôts exigibles.

Idem

(6) If the tax bill delivered under subsection (5) covers a portion of a year, the Minister may deliver to the owner a tax bill for a proportion of the amount of the taxes that would have been payable under this Act for the year if the land omitted from assessment had been liable to assessment and taxation for the whole year, in the ratio that the number of full months remaining in the year after the land becomes liable to assessment and taxation bears to the number 12.

(6) Si le relevé d'imposition remis en vertu du paragraphe (5) couvre une partie d'une année, le ministre peut remettre au propriétaire un relevé d'imposition pour une portion du montant des impôts qui auraient été payables pour l'année aux termes de la présente loi si le bien-fonds soustrait à l'évaluation avait été assujetti à l'évaluation et à l'imposition pour l'année entière, selon la proportion que représente le nombre de mois complets restant dans l'année une fois que le bien-fonds devient assujetti à l'évaluation et à l'imposition par rapport au nombre 12.

Idem

Tax on supplementary assessment

(7) If, between the 1st day of January and the 30th day of November in any year, land becomes liable to assessment and taxation under this Act for a reason described in clause 9 (2) (a) or (b), the Minister may deliver to the owner a tax bill for a proportion of the amount of the taxes that would have been payable under this Act for the year, if the land had been liable to assessment and taxation for the whole year, in the ratio that the number of full months remaining in the year after the land becomes liable to assessment and taxation bears to the number 12.

(7) Si, entre le 1^{er} janvier et le 30 novembre d'une année quelconque, un bien-fonds devient assujetti à l'évaluation et à l'imposition aux termes de la présente loi pour une raison prévue à l'alinéa 9 (2) a) ou b), le ministre peut remettre au propriétaire un relevé d'imposition pour une portion du montant des impôts qui auraient été payables pour l'année aux termes de la présente loi si le bien-fonds avait été assujetti à l'évaluation et à l'imposition pour l'année entière, selon la proportion que représente le nombre de mois complets restant dans l'année une fois que le bien-fonds devient assujetti à l'évaluation et à l'imposition par rapport au nombre 12.

Impôt sur l'évaluation supplémentaire

Second instalment

(8) When a tax bill is issued under subsections (5) and (7), the tax billed is due and payable within thirty days of the date of that bill but, if a tax bill is issued before the 1st day of September in a year, the second instalment of tax payable with respect to the current year is payable on the 1st day of October in that year.

(8) Lorsqu'un relevé d'imposition est délivré en vertu des paragraphes (5) et (7), l'impôt visé est exigible et payable dans les trente jours de la date du relevé, mais si un relevé d'imposition est délivré avant le 1^{er} septembre d'une année, le deuxième versement de l'impôt payable pour l'année en cours est payable le 1^{er} octobre de l'année en question.

Deuxième versement

Liability for payment of tax

(9) Owners of land are jointly and severally liable for the payment of tax under this Act.

(9) Les propriétaires d'un bien-fonds sont solidairement responsables du paiement de l'impôt aux termes de la présente loi.

Assujettissement au paiement de l'impôt

Penalty for late payment

(10) The penalty for late payment of any instalment of tax payable under this Act is an amount equal to 5 per cent of the tax payable up to a maximum of \$10,000.

(10) La pénalité imposée en cas de retard de paiement d'un versement quelconque d'impôt payable aux termes de la présente loi est égale à 5 pour cent de l'impôt payable, jusqu'à concurrence de 10 000 \$.

Pénalité pour retard de paiement

Interest

(11) If, on a particular date, a debt as calculated under subsection (12) is payable by an owner, the owner shall be charged interest payable to the Treasurer at the prescribed rate and calculated in the prescribed manner on the amount of the debt from that date to the date the amount is received by the Minister.

(11) Si, à une date donnée, une dette calculée aux termes du paragraphe (12) est payable par un propriétaire, celui-ci est tenu de payer au trésorier des intérêts, au taux prescrit, et calculés de la manière prescrite sur le montant de la dette, depuis la date en question jusqu'à la date où le montant est reçu par le ministre.

Intérêts

Calculation of debt

(12) The amount of the debt payable by an owner under this Act at a particular date is the amount by which,

(12) Le montant de la dette qu'un propriétaire est tenu de payer à une date donnée aux termes de la présente loi correspond au montant de l'excédent :

Calcul de la dette

(a) the aggregate of,

- (i) all instalments of tax under this Act payable by the owner before that date with respect to the current and all previous years,
- (ii) the amount, if any, by which the total amount of tax payable by the owner under this Act for all years ending before that date exceeds the aggregate of all instalments of tax payable by the owner under this Act in those years,
- (iii) all penalties assessed under this Act against the owner at any time before that date, and
- (iv) the total of all amounts of interest charged under this section to the owner in respect of a period of time ending before that date,

exceeds,

(b) the aggregate of,

- (i) the amount of all instalments paid by the owner under this Act in a year ending before that date, and
- (ii) the total of all amounts of interest credited to the owner in respect of a period of time ending before that date.

Compound interest

(13) The interest under subsection (11) shall be computed and compounded monthly to the date on which it is paid. 1989, c. 75, s. 15.

Cancellation, reduction, refund of taxes

16.—(1) An owner of land may apply to the Minister for the cancellation, reduction or refund of taxes imposed in the year in respect of which the application is made, or for any part of either or both of the two preceding years, if,

- (a) the land has become exempt from taxation during the year or during the two preceding years after the delivery of assessment notices;
- (b) during the year or during the two preceding years after the delivery of assessment notices the land was razed by fire or demolition or was damaged by fire or demolition so as to render it substantially unusable as a commercial property or as a commercial parking lot; or

a) du total des montants suivants :

- (i) tous les versements d'impôt prévus par la présente loi qui sont payables par le propriétaire avant cette date pour l'année en cours et les années précédentes,
- (ii) l'excédent éventuel du montant total de l'impôt payable par le propriétaire aux termes de la présente loi pour les années se terminant avant la date en question sur le total des versements d'impôt payables par le propriétaire aux termes de la présente loi pour ces années,
- (iii) toutes les pénalités imposées au propriétaire en vertu de la présente loi avant la date en question,
- (iv) le total des montants d'intérêt imposés au propriétaire en vertu du présent article pour une période se terminant avant la date en question,

sur

b) le total des montants suivants :

- (i) le montant de tous les versements effectués par le propriétaire aux termes de la présente loi pour une année se terminant avant la date donnée,
- (ii) le total des montants d'intérêt portés au crédit du propriétaire pour une période se terminant avant la date en question.

(13) Les intérêts prévus au paragraphe (11) sont calculés et composés mensuellement jusqu'à la date de leur paiement. 1989, chap. 75, art. 15.

Intérêts composés

16 (1) Le propriétaire d'un bien-fonds peut demander au ministre l'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts exigés au cours de l'année pour laquelle la demande est faite ou pour une partie de l'une ou l'autre des deux années précédentes ou des deux, dans les cas suivants :

Annulation, réduction, remboursement d'impôts

- a) le bien-fonds a fait l'objet d'une exonération d'impôts au cours de l'année ou des deux années qui précèdent, après la remise des avis d'évaluation;
- b) au cours de l'année ou des deux années qui précèdent, après la remise des avis d'évaluation, le bien-fonds a été rasé par un incendie ou des travaux de démolition, ou a été endommagé par un incendie ou des travaux de démolition au point d'être pratiquement inutilisable comme bien immeu-

	(c) the owner has been overcharged by reason of a clerical error, the transposition of figures, a typographical error or similar type of error, but not an error in judgment in making the assessment upon which the taxes have been calculated.	ble commercial ou comme parc de stationnement commercial;	c) le propriétaire a été assujéti à une imposition excessive en raison d'une erreur d'écriture, une inversion de chiffres, une erreur typographique ou autre erreur de cette nature, à l'exclusion d'une erreur d'appréciation commise lors de l'évaluation qui a servi de base au calcul des impôts.	
Idem	(2) If an owner who is entitled to apply for the cancellation, reduction or refund of taxes under clause (1) (c) fails to apply, the Minister may apply in his or her stead and this section applies with necessary modifications to that application.		(2) Si un propriétaire qui a le droit de demander l'annulation, la réduction ou le remboursement des impôts en vertu de l'alinéa (1) c) omet de le faire, le ministre peut le demander à sa place, et le présent article s'applique à cette demande avec les adaptations nécessaires.	Idem
Time for making application	(3) An application under subsection (1) may be made at any time during the year in respect of which the application is made and until the 28th day of February in the following year.		(3) La demande prévue au paragraphe (1) peut être présentée à tout moment au cours de l'année pour laquelle elle est faite et jusqu'au 28 février de l'année suivante.	Date de la demande
Powers of Minister	(4) The Minister shall with all due dispatch consider the application and may, (a) reject the application; (b) if the taxes have not been paid, cancel the taxes or reduce the taxes; (c) if the taxes have been paid in full, order a refund of the taxes or any part thereof; or (d) if the taxes have been paid in part, order a refund of the taxes paid or any part thereof and reduce or cancel the portion of the taxes unpaid.		(4) Le ministre étudie la demande avec toute la diligence appropriée et peut, selon le cas : a) rejeter la demande; b) si les impôts n'ont pas été payés, les annuler ou les réduire; c) si les impôts ont été payés intégralement, ordonner le remboursement de la totalité ou d'une partie de ceux-ci; d) si une partie seulement des impôts a été payée, ordonner le remboursement de la totalité ou d'une partie de ceux-ci et en réduire ou en annuler la partie impayée.	Pouvoirs du ministre
Notice of decision	(5) The Minister shall, by ordinary mail or by personal service, give the applicant notice of the decision respecting the application together with written reasons therefor.		(5) Le ministre donne à l'auteur de la demande un avis écrit motivé de sa décision concernant la demande, par courrier ordinaire ou par signification à personne.	Avis de décision
Proportionate cancellation, reduction or refund	(6) A cancellation, reduction or refund under clause (1) (a) shall be for a proportionate part of the taxes based on the number of months in the year during which the exemption existed.		(6) L'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts accordé en vertu de l'alinéa (1) a) est proportionnel au nombre de mois de l'année pendant lesquels l'exonération a existé.	Annulation, réduction ou remboursement proportionnel
Idem	(7) A cancellation, reduction or refund under clause (1) (b) shall be for a proportionate part of the taxes based on the number of months in the year during which the land was razed or damaged by fire or demolition.		(7) L'annulation, la réduction ou le remboursement d'impôts accordé en vertu de l'alinéa (1) b) est proportionnel au nombre de mois de l'année pendant lesquels le bien-fonds était rasé ou endommagé par un incendie ou des travaux de démolition.	Idem
Objection	(8) Where an applicant objects to a notice given under subsection (5), (15) or (18), the applicant may, within sixty days from the date of mailing or personal service of the notice, serve on the Minister, by registered mail addressed to the Minister, a notice of objection in duplicate in the prescribed form		(8) L'auteur d'une demande qui s'oppose à un avis donné aux termes du paragraphe (5), (15) ou (18) peut, dans les soixante jours de la date de la mise à la poste ou de signification à personne de l'avis, signifier au ministre, par courrier recommandé un avis d'opposition motivé en double exemplaire,	Avis d'opposition

setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Acceptance
of notice

(9) The Minister may accept a notice of objection even if it is not served in the manner required.

Reconsidera-
tion

(10) Upon receipt of a notice of objection, the Minister shall, with all due dispatch, reconsider the decision objected to, and the Minister shall promptly notify the applicant of his or her decision by registered mail.

Where deci-
sion final

(11) A decision of the Minister under subsection (10) is final and is not subject to appeal unless the decision involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law.

Resolution
of question

(12) In any dispute over a decision of the Minister under subsection (10), the Minister may, where the dispute involves the interpretation of a provision of this Act or involves an issue solely of law in which no facts are in dispute or involves the proper inference to be drawn from facts that are not in dispute, agree in writing with the applicant as to the undisputed facts and apply to the Divisional Court to have the issue in dispute determined.

Idem

(13) If the Minister does not make the application within six weeks of the date upon which the undisputed facts have been agreed upon in writing, the applicant may apply to the court to have the issue determined.

Restoration
of taxes

(14) If the Minister has made a decision in any year under subsection (4) to cancel, refund or reduce taxes for that year in respect of land mentioned in clause (1) (b) and the Minister is subsequently satisfied that the land has been reconstructed or repaired and has been returned to use before the end of that year, the Minister may direct that such portion as the Minister considers appropriate of the tax reduction, or of the taxes that were cancelled or refunded, be restored as taxes owing for that year.

Direction

(15) A direction under subsection (14) may be made at any time up to the 28th day of February of the immediately following year and the Minister shall, by ordinary mail or by personal service, give the applicant notice of the direction together with written reasons therefor.

Payment

(16) The Minister shall bill the owner of land for taxes restored under subsection (14) and the tax billed is due and payable within thirty days of the date of the bill but, if a tax bill is issued before the 1st day of September in a year, the second instalment of tax payable with respect to the current year is pay-

rédigé selon la formule prescrite et énonçant tous les faits pertinents.

(9) Le ministre peut accepter l'avis d'opposition même s'il n'est pas signifié de la manière prévue.

(10) Dès qu'il reçoit un avis d'opposition, le ministre reconsidère, avec toute la diligence appropriée, la décision faisant l'objet de l'opposition. Il avise sans délai l'auteur de la demande, par courrier recommandé, de sa décision.

(11) La décision que prend le ministre aux termes du paragraphe (10) est définitive et sans appel, à moins qu'elle ne concerne l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou une question de droit seulement.

(12) En cas de conflit au sujet d'une décision que prend le ministre aux termes du paragraphe (10), le ministre peut, si le conflit concerne l'interprétation d'une disposition de la présente loi ou une question de droit seulement où les faits ne sont pas mis en doute ou concerne la conclusion appropriée à tirer de faits qui ne sont pas mis en doute, s'entendre par écrit avec l'auteur de la demande quant aux faits incontestés et demander à la Cour divisionnaire de statuer sur la question faisant l'objet du conflit.

(13) Si le ministre ne présente pas la demande dans les six semaines de la date où il a été convenu par écrit des faits incontestés, l'auteur de la demande peut demander au tribunal de statuer sur la question.

(14) S'il a pris, au cours d'une année donnée, la décision d'annuler, de rembourser ou de réduire des impôts pour cette année en vertu du paragraphe (4) à l'égard d'un bien-fonds visé à l'alinéa (1) b) et qu'il constate par la suite que le bien-fonds a été reconstruit ou réparé et qu'il a recommencé à être utilisé avant la fin de l'année, le ministre peut ordonner, au moyen d'une directive, que la fraction qu'il juge appropriée de la réduction d'impôts ou des impôts annulés ou remboursés soit rétablie à titre d'impôts payables pour l'année en question.

(15) La directive prévue au paragraphe (14) peut être donnée à tout moment jusqu'au 28 février de l'année suivante, et le ministre donne à l'auteur de la demande un avis écrit motivé de la directive, par courrier ordinaire ou par signification à personne.

(16) Le ministre envoie au propriétaire du bien-fonds un relevé pour les impôts rétablis en vertu du paragraphe (14) et ceux-ci sont exigibles et payables dans les trente jours de la date de facturation. Toutefois, si un relevé d'imposition est délivré avant le 1^{er} septembre de l'année, le deuxième versement de l'impôt payable pour l'année en cours est

Acceptation
de l'avis

Nouvel exa-
men

Décision défi-
nitive

Règlement
d'une ques-
tion

Idem

Rétablissement
des
impôts

Directive

Paiement

able on the 1st day of October in accordance with subsection 15 (1).

payable le 1^{er} octobre conformément au paragraphe 15 (1).

Refund of tax

(17) If a person has paid an amount under this Act as tax and that amount is not payable as tax under this Act, such amount shall be refunded if, within three years following the date of its payment, an application for refund is made to the Minister and it is established to the satisfaction of the Minister that the amount was not payable as tax under this Act.

(17) Si une personne a payé un montant à titre d'impôts aux termes de la présente loi et que ce montant n'est pas payable à ce titre aux termes de la présente loi, ce montant est remboursé si, dans les trois années suivant la date du paiement, une demande de remboursement est présentée au ministre et s'il est démontré à la satisfaction du ministre que le montant n'était pas payable à titre d'impôts aux termes de la présente loi.

Remboursement d'impôts

Notice

(18) The Minister shall notify the applicant of his or her decision by ordinary mail or by personal service.

(18) Le ministre avise l'auteur de la demande de sa décision par courrier ordinaire ou par signification à personne.

Avis

One application

(19) Only one application under subsection (17) may be made with respect to any amount paid as tax under this Act.

(19) Il ne peut être présenté qu'une seule demande en vertu du paragraphe (17) à l'égard d'un montant payé à titre d'impôts aux termes de la présente loi.

Une demande

Interest

(20) If an overpayment arises as a result of the cancellation, reduction or refund by the Minister of taxes that have been paid, interest at the rate prescribed, computed and compounded monthly, shall be paid from the date the overpayment arose to the date of refund, unless the amount of interest is less than \$1, in which case no interest shall be paid. 1989, c. 75, s. 16.

(20) Si une annulation, une réduction ou un remboursement d'impôts payés ordonné par le ministre donne lieu à un trop-perçu, des intérêts au taux prescrit, calculés et composés mensuellement, sont versés à partir de la date où le trop-perçu s'est produit jusqu'à la date du remboursement, à moins que le montant des intérêts ne soit inférieur à 1 \$, auquel cas aucun intérêt n'est versé. 1989, chap. 75, art. 16.

Intérêts

Lien upon real property

17.—(1) All taxes imposed under this Act are, upon registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming the first lien and charge conferred by this section, a first lien and charge upon the land liable to the taxes.

17 (1) Dès l'enregistrement par le ministre, au bureau d'enregistrement immobilier compétent, d'un avis de revendication du privilège et de la sûreté réelle de premier rang accordés par le présent article, les impôts établis en vertu de la présente loi constituent un privilège et une sûreté réelle de premier rang grevant le bien-fonds assujetti à l'impôt.

Privilège grevant un bien immeuble

Amounts included and priority

(2) The first lien and charge conferred by subsection (1) is in respect of all taxes that are payable at the time of registration of the notices and all taxes that become payable thereafter while the notice remains registered, and such first lien and charge has priority over all encumbrances or claims registered or attaching to the subject property subsequent to the registration of the notice. 1989, c. 75, s. 17.

(2) Le privilège et la sûreté réelle de premier rang accordés par le paragraphe (1) concernent tous les impôts payables au moment de l'enregistrement des avis et tous les impôts qui deviennent payables subseqüemment tant que l'avis demeure enregistré. Ce privilège et cette sûreté réelle de premier rang ont priorité sur les autres charges et réclamations enregistrées à l'égard du bien immeuble en question ou qui grevent ce dernier après l'enregistrement de l'avis. 1989, chap. 75, art. 17.

Montants inclus et priorité

Recovery of tax

18.—(1) Upon default of payment of any tax payable under this Act,

18 (1) Si l'impôt payable en vertu de la présente loi n'est pas acquitté, le ministre peut :

Recouvrement de l'impôt

(a) the Minister may bring an action for recovery thereof in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected, and every such action shall be brought in the name of the Minister or in the name of his or her office and may be continued by the Minister's successor in office as

a) soit intenter une action en recouvrement de l'impôt devant un tribunal compétent en ce qui a trait au recouvrement de créances ou de sommes d'un montant similaire; cette action est intentée au nom du ministre ou au nom de sa charge et peut être poursuivie par son successeur comme s'il n'y

if no change had occurred and shall be tried without a jury; or

- (b) the Minister may issue a warrant directed to the sheriff for an area in which any property of a person liable to make a payment under this Act is located for the amount owed by that person, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs, expenses and poundage of the sheriff. 1989, c. 75, s. 18 (1).

Effect of
warrant

(2) A warrant issued under clause (1) (b) has the same effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division). 1989, c. 75, s. 18 (2), *revised*.

Security for
tax

(3) If the Minister considers it advisable to do so, the Minister may accept security for the payment of taxes in any form that the Minister considers satisfactory. 1989, c. 75, s. 18 (3).

Garnishment

19.—(1) If the Minister has knowledge or suspects that within ninety days a person is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act, the Minister may by registered letter or by letter served personally, require the first-named person to pay the money otherwise payable to the second-named person in whole or in part to the Treasurer immediately on account of the liability under this Act and the requirement shall apply to all money that would otherwise be so paid in the ninety days next following the receipt of the letter.

Idem

(2) Despite subsection (1), if the Minister has knowledge or suspects that within ninety days,

- (a) a bank, credit union, trust corporation or other similar institution is about to loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by a person liable to make a payment under this Act, who is indebted to the institution; or
- (b) a person, other than an institution, is about to loan or advance money to or make a payment on behalf of, a person who is liable to make a payment under this Act and who,

avait pas eu de changement et il y est procédé sans jury;

- b) soit décerner un mandat adressé au shérif de la localité où est situé le bien immeuble d'une personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi pour le montant dû par cette personne ainsi que les intérêts courus à compter de la date où le mandat a été décerné plus les frais, les débours et la commission du shérif. 1989, chap. 75, par. 18 (1).

Effet du man-
dat

(2) Un mandat décerné aux termes de l'alinéa (1) b) a le même effet qu'un bref d'exécution délivré par la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 75, par. 18 (2), *révisé*.

Garantie pour
l'impôt

(3) S'il le juge à propos, le ministre peut accepter une garantie de l'acquittement des impôts sous la forme qu'il estime satisfaisante. 1989, chap. 75, par. 18 (3).

Saisie-arrêt

19 (1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est endettée envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou qu'elle est sur le point de le devenir dans les quatre-vingt-dix jours, il peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger que la personne mentionnée en premier lieu verse sans délai au trésorier, en raison de l'obligation créée par la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent normalement payables à la personne mentionnée en second lieu. Cette exigence s'applique à toutes les sommes qui seraient normalement payées dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de la lettre.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), si le ministre sait ou soupçonne que dans les quatre-vingt-dix jours, selon le cas :

- a) une banque, une caisse, une société de fiducie ou une autre institution semblable est sur le point de prêter ou d'avancer de l'argent à une autre personne qui est tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi et qui est endettée envers cette institution, ou est sur le point d'effectuer un paiement au nom de cette autre personne, ou est sur le point d'effectuer un paiement ayant trait à un titre négociable émis par cette autre personne;
- b) une personne autre qu'une institution est sur le point de prêter ou d'avancer de l'argent à une autre personne qui est tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou est sur le point d'effectuer un paiement au nom

- (i) is employed by or engaged in providing goods or services to the first-named person and who was, or will within ninety days be, so employed or so engaged, or
- (ii) is not dealing at arm's length with the first-named person,

the Minister may, by registered letter, or by letter served personally, require the institution or person to pay immediately to the Treasurer, on account of the liability of the person liable to make a payment under this Act, all or part of the money that would otherwise have been loaned, advanced or paid, and any money paid to the Treasurer shall be deemed to have been loaned, advanced or paid to the person liable to make a payment under this Act.

Continuing
effect of
requisition

(3) If the Minister has required a person to pay to the Treasurer money otherwise payable as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity payment or other periodic payment to a person who is liable to make a payment under this Act,

- (a) the requirement applies to all periodic payments to be made by the first-named person to the second-named person after the date of receipt of the Minister's letter until the liability of the second-named person is satisfied; and
- (b) the payments required to be paid to the Treasurer shall be the full amount of each payment or in such lesser amount as the Minister may designate in the Minister's letter.

Idem

(4) The receipt of the Treasurer for money paid as required under this section is sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment.

Liability of
debtor

(5) Every person who has discharged any liability to a person liable to make a payment under this Act without complying with the requirement under this section is liable to pay to Her Majesty in right of Ontario the lesser of an amount equal to the liability discharged and the amount that person was required to pay to the Treasurer under this section.

de cette autre personne, et qui, selon le cas :

- (i) est employée par la personne mentionnée en premier lieu ou s'est engagée à lui fournir des marchandises ou des services et qui était, ou sera dans les quatre-vingt-dix jours, ainsi employée ou engagée,
- (ii) traite avec la personne mentionnée en premier lieu avec un lien de dépendance,

le ministre peut, par lettre recommandée ou signifiée à personne, exiger que l'institution ou la personne verse sans délai au trésorier, en raison de l'obligation de la personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi, la totalité ou une partie des sommes d'argent qui auraient autrement été prêtées, avancées ou payées. Les sommes d'argent versées au trésorier sont réputées avoir été prêtées, avancées ou payées à la personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi.

(3) Si le ministre a exigé d'une personne qu'elle verse au trésorier des sommes d'argent qui seraient payables par ailleurs à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou d'autre versement périodique à une personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi :

Effet continu
de l'exigence

- a) l'exigence s'applique à tous les versements périodiques devant être effectués par la personne mentionnée en premier lieu à la personne mentionnée en second lieu après la date de réception de la lettre du ministre, et ce jusqu'à ce que l'obligation de la personne mentionnée en second lieu soit satisfaite;
- b) les paiements devant être versés au trésorier correspondent au plein montant de chaque paiement ou au montant inférieur que le ministre peut fixer dans sa lettre.

(4) Le reçu délivré par le trésorier pour les sommes d'argent versées selon ce qui est exigé en vertu du présent article constitue, jusqu'à concurrence de la somme versée, une quittance valable de l'obligation initiale.

Idem

(5) Quiconque acquitte une obligation envers une personne tenue de faire un paiement aux termes de la présente loi, sans se conformer aux exigences prévues au présent article, est tenue de verser à Sa Majesté du chef de l'Ontario le montant le moins élevé de l'obligation effectivement acquittée ou de la somme qu'elle était tenue de verser au trésorier aux termes du présent article.

Obligation du
débitéur

Idem	<p>(6) Every institution that fails to comply with a requirement under subsection (2) is liable to pay to Her Majesty in right of Ontario an amount equal to the lesser of,</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) the aggregate of the money advanced or paid; and (b) the amount that it was required under subsection (2) to pay the Treasurer. 	<p>(6) L'institution qui ne respecte pas l'exigence prévue au paragraphe (2) est tenue de payer à Sa Majesté du chef de l'Ontario le moins élevé des montants suivants :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) le total des sommes d'argent avancées ou payées; b) le montant qu'elle était tenue de verser au trésorier aux termes du paragraphe (2). 	Idem
Service	<p>(7) If a person who is or is about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to payment under this Act carries on business under a name or style other than his or her own name, the registered letter under subsection (1) may be addressed to the name or style under which he or she carries on business and, in the case of personal service, it shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.</p>	<p>(7) Si une personne qui est endettée ou qui est sur le point de devenir endettée envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou qui est tenue d'effectuer un paiement à cette autre personne exerce des activités commerciales sous un nom autre que son propre nom, la lettre recommandée prévue au paragraphe (1) peut être adressée au nom sous lequel la personne exerce des activités commerciales. En cas de signification à personne, la lettre est réputée avoir été valablement signifiée si elle a été laissée à une personne adulte employée à l'établissement du destinataire.</p>	Signification
Idem	<p>(8) If the persons who are or are about to become indebted or liable to make a payment to a person liable to make a payment under this Act carry on business as a partnership, a letter under subsection (1) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, it shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership.</p>	<p>(8) Si des personnes qui sont endettées ou qui sont sur le point de devenir endettées envers une autre personne tenue d'effectuer un paiement aux termes de la présente loi, ou qui sont tenues d'effectuer un paiement à cette autre personne exercent des activités commerciales dans le cadre d'une société en nom collectif, la lettre recommandée prévue au paragraphe (1) peut être adressée à la raison sociale de la société en nom collectif. En cas de signification à personne, la lettre est réputée avoir été valablement signifiée si elle a été signifiée à l'un des associés ou si elle a été laissée à une personne adulte employée à l'établissement de la société en nom collectif.</p>	Idem
<i>Wages Act</i> applies	<p>(9) This section is subject to the <i>Wages Act</i>, 1989, c. 75, s. 19 (1-9).</p>	<p>(9) Le présent article est assujéti à la <i>Loi sur les salaires</i>, 1989, chap. 75, par. 19 (1) à (9).</p>	Application de la <i>Loi sur les salaires</i>
Failure to remit	<p>(10) If any person, without reasonable excuse, has failed to remit to the Treasurer the money as required under this section, the Minister may apply before a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing that person to remit the money. 1989, c. 75, s. 19 (10), <i>revised</i>.</p>	<p>(10) Si une personne, sans excuse valable, n'a pas versé au trésorier les sommes d'argent qu'elle est tenue de verser aux termes du présent article, le ministre peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne de verser ces sommes. 1989, chap. 75, par. 19 (10), <i>révisé</i>.</p>	Non-versement
Remedies for recovery of tax	<p>20.—(1) The use of any of the remedies under sections 17, 18 and 19 does not bar or affect the use of any other remedy under those sections or other remedy existing at law.</p>	<p>20 (1) L'utilisation de l'un des recours prévus aux articles 17, 18 et 19 n'a aucune incidence sur l'utilisation des autres recours prévus par ces articles ou en droit.</p>	Recours
Limitation	<p>(2) No proceeding taken under section 17, 18 or 19 limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or otherwise.</p>	<p>(2) Une action prise en vertu de l'article 17, 18 ou 19 n'a aucune incidence sur un privilège, une sûreté réelle ou un privilège du créancier prévu par la présente loi ou par ailleurs.</p>	Restriction

Compliance
to be proved
by affidavit

(3) In any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish the compliance of the Minister with this Act and the lack of compliance by any person with this Act shall, in the absence of evidence to the contrary, be sufficiently proved by affidavit of the Minister or any officer of the Ministry of Revenue. 1989, c. 75, s. 20.

(3) Dans toute action prise en vertu de la présente loi, les faits nécessaires afin d'établir que le ministre s'est conformé à la présente loi et qu'une personne ne s'y est pas conformé, sont, en l'absence de preuve contraire, suffisamment prouvés par affidavit du ministre ou d'un des fonctionnaires du ministère du Revenu. 1989, chap. 75, art. 20.

Affidavit

Regulations

21.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act or the regulations;
- (b) defining any word or expression used in this Act that has not already been expressly defined in this Act;
- (c) prescribing the rate of interest payable under this Act or the regulations, or a formula for computing that rate, and the method of calculating that interest;
- (d) providing for the rebate of tax in whole or in part owing to special circumstances, and prescribing the conditions under which the rebates may be made and the payment of interest to persons to whom any rebate of tax is made;
- (e) providing for limiting the amount of tax payable under this Act in special circumstances where inconvenience or hardship might otherwise result;
- (f) prescribing additional classes of land to be included in the definition of "commercial property";
- (g) exempting commercial properties and commercial parking lots from the tax imposed by this Act.

21 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire de son ministère à exercer les pouvoirs et fonctions dévolus au ministre aux termes de la présente loi ou des règlements ou l'y enjoindre;
- b) définir les termes ou expressions utilisés dans la présente loi qui n'y ont pas déjà été expressément définis;
- c) prescrire le taux et le mode de calcul des intérêts payables aux termes de la présente loi ou des règlements, ou une formule visant le calcul de ce taux;
- d) prévoir la remise de la totalité ou d'une partie des impôts, en raison de circonstances particulières, et prescrire les conditions de ces remises ainsi que le paiement des intérêts aux personnes auxquelles une remise est accordée;
- e) prévoir des limites aux montants d'impôts payables aux termes de la présente loi dans les circonstances particulières où il pourrait autrement en résulter des inconvénients ou un préjudice graves;
- f) prescrire des catégories de bien-fonds supplémentaires à inclure dans la définition du terme «bien immeuble commercial»;
- g) exonérer de l'impôt établi par la présente loi des biens immeubles commerciaux et des parcs de stationnement commerciaux.

Règlements

Regulations
by Minister

(2) The Minister may make regulations prescribing any form that is required by this Act or the regulations or that will assist in the administration of this Act, and prescribing how and by whom any form shall be completed and what information it shall contain.

(2) Le ministre peut, par règlement, prescrire les formules exigées par la présente loi ou par les règlements ou qui aideront à l'application de la présente loi ainsi que la manière de les remplir, les renseignements qu'elles doivent contenir, et les personnes qui doivent les remplir.

Règlements
du ministre

Retroactivity

(3) A regulation made under this Act is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. 1989, c. 75, s. 21.

(3) S'ils le prévoient, les règlements pris en application de la présente loi s'appliquent à une période antérieure à leur dépôt. 1989, chap. 75, art. 21.

Rétroactivité

CHAPTER C.17

Commissioners for taking Affidavits Act

Commissioners by virtue of office

1.—(1) The following, by virtue of office, are commissioners for taking affidavits in Ontario:

1. Members of the Assembly.
2. Provincial judges and justices of the peace.
3. Barristers and solicitors entitled to practise law in Ontario. R.S.O. 1980, c. 75, s. 2 (1, 2); 1989, c. 46, s. 23 (1), *revised*.

Idem

(2) The following, by virtue of office, are commissioners for taking affidavits in the county, territorial district, metropolitan, district or regional municipality in which their local municipality is situate:

1. Clerks, deputy clerks and treasurers of local municipalities.
2. The administrative heads and deputy administrative heads of departments responsible for building standards, welfare, assessment or planning, and the medical officer of health of every local municipality that has a population of at least 100,000, but only for the purposes of the affairs of the municipality.
3. The heads of municipal councils, reeves of towns, deputy reeves and members of city councils. R.S.O. 1980, c. 75, s. 2 (3), *part*, s. 2 (4, 5), *revised*.

Idem

(3) The clerk, deputy clerk and treasurer of every county, metropolitan, district and regional municipality are, by virtue of office, commissioners for taking affidavits in their respective municipalities. R.S.O. 1980, c. 75, s. 2 (3), *part*, *revised*.

Idem

(4) The chair, vice-chair and secretary-treasurer of every improvement district are, by virtue of office, commissioners for taking affidavits in the county or territorial district in which their respective improvement districts are situate. R.S.O. 1980, c. 75, s. 2 (6), *revised*.

CHAPITRE C.17

Loi sur les commissaires aux affidavits

Commissaires d'office

1 (1) Sont commissaires aux affidavits d'office en Ontario les personnes suivantes :

1. Les députés à l'Assemblée législative.
2. Les juges provinciaux et les juges de paix.
3. Les avocats autorisés à exercer le droit en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 75, par. 2 (1) et (2); 1989, chap. 46, par. 23 (1), *révisés*.

Idem

(2) Sont commissaires aux affidavits d'office dans le comté, le district territorial, la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine où est située leur municipalité locale les personnes suivantes :

1. Les secrétaires, les secrétaires adjoints et les trésoriers des municipalités locales.
2. Les chefs administratifs et les chefs administratifs adjoints des services responsables des normes de construction, du bien-être, de l'évaluation ou de l'aménagement, et le médecin-hygiéniste de toute municipalité locale d'au moins 100 000 habitants, mais seulement pour les affaires de la municipalité.
3. Les présidents des conseils municipaux, les préfets des villes, les préfets adjoints et les membres des conseils des cités. L.R.O. 1980, chap. 75, par. 2 (3), *en partie*, par. 2 (4) et (5), *révisés*.

Idem

(3) Le secrétaire, le secrétaire adjoint et le trésorier de tout comté, de toute municipalité régionale, de district et de communauté urbaine sont commissaires aux affidavits d'office dans leur municipalité respective. L.R.O. 1980, chap. 75, par. 2 (3), *en partie*, *révisé*.

Idem

(4) Le président, le vice-président et le secrétaire-trésorier de tout district en voie d'organisation sont commissaires aux affidavits d'office dans le comté ou le district territorial où est situé leur district en voie d'organisation respectif. L.R.O. 1980, chap. 75, par. 2 (6), *révisé*.

Courts

2. The judges and local registrars of the Ontario Court (General Division) may take affidavits required to be taken in their respective areas. R.S.O. 1980, c. 75, s. 3, *revised*.

Commissioners for specific purposes

3. The Lieutenant Governor may confer upon such officers and employees of the Income Tax Division, the Department of National Revenue (Canada) or of any ministry of the Government of Ontario as he or she designates full power to administer oaths and take affidavits in connection with the performance of their official duties, but limited as the Lieutenant Governor may determine. R.S.O. 1980, c. 75, s. 4.

Appointment of commissioners

4.—(1) The Lieutenant Governor may by commission empower any person of the age of eighteen years or over to administer oaths and take affidavits authorized by law within or outside Ontario or subject to such limits as to duration, territory or purpose as the Lieutenant Governor may specify in the appointment.

Appointment of officials of corporations

(2) Upon application therefor and payment of the prescribed fee,

- (a) the secretary and treasurer of each corporation with share capital or incorporated under the *Co-operative Corporations Act* that has its head office in Ontario; and
- (b) the principal officer in each branch office in Ontario of a corporation with share capital or incorporated under the *Co-operative Corporations Act*,

may be appointed commissioners for taking affidavits in Ontario for the purposes of the affairs of the corporation. R.S.O. 1980, c. 75, s. 5 (1, 2).

Period of appointment

(3) Commissioners appointed under this section shall be appointed for a three-year period and their appointment may be renewed.

Style of commissioners

(4) A commissioner shall be styled "A commissioner for taking affidavits in and for the courts in Ontario". R.S.O. 1980, c. 75, s. 5 (3, 4), *revised*.

Limitations to be stated

5. Every commissioner whose commission is limited in its duration or as to territory or purpose shall indicate the limitation by means of a stamp approved by the Inspector of Legal Offices affixed under his or her signature. R.S.O. 1980, c. 75, s. 6.

Extent of commissioner's authority

6. Every commissioner may take any affidavit in anywise concerning any proceeding to be had in any court in Ontario or before a judge of any such court, and in or concerning any application or matter made or pending before any judge of any court in Ontario which by any statute such judge is authorized

2 Les juges et les greffiers locaux de la Cour de l'Ontario (Division générale) peuvent recevoir dans leurs localités respectives, les affidavits qui doivent être reçus. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 3, *révisé*.

Cours

3 Le lieutenant-gouverneur peut conférer aux agents et employés du service de l'impôt sur le revenu, du ministère du Revenu national ou de tout ministère du gouvernement de l'Ontario qu'il désigne, les pleins pouvoirs pour faire prêter serment et recevoir des affidavits se rapportant à l'exécution de leurs fonctions officielles, sous réserve toutefois des limites que peut fixer le lieutenant-gouverneur. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 4.

Commissaire à des fins particulières

4 (1) Le lieutenant-gouverneur peut, par la constitution d'un mandat, habiliter toute personne âgée d'au moins dix-huit ans à faire prêter serment et à recevoir, à l'intérieur ou à l'extérieur de l'Ontario, des affidavits autorisés par la loi, sous réserve des limites qu'il peut préciser quant à la durée, au territoire ou aux objets.

Nomination des commissaires

(2) Sur demande à cette fin et sur paiement des droits prescrits :

- a) le secrétaire et le trésorier de toute personne morale à capital-actions ou constituée conformément à la *Loi sur les sociétés coopératives* qui a son siège social en Ontario;
- b) le dirigeant responsable de chaque bureau régional en Ontario d'une personne morale à capital-actions ou constituée conformément à la *Loi sur les sociétés coopératives*,

peuvent être nommés commissaires aux affidavits en Ontario aux fins relatives aux affaires de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 75, par. 5 (1) et (2).

Nomination de dirigeants de personnes morales

(3) Le mandat des commissaires nommés aux termes du présent article est d'une durée de trois ans, et est renouvelable.

Durée du mandat

(4) Un commissaire porte le titre de «commissaire aux affidavits auprès des cours de l'Ontario». L.R.O. 1980, chap. 75, par. 5 (3) et (4), *révisés*.

Titre des commissaires

5 Tout commissaire dont le mandat est limité quant à la durée, au territoire ou aux objets en indique les limites au moyen d'un tampon approuvé par l'inspecteur des greffes et apposé sous sa signature. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 6.

Limites à préciser

6 Tout commissaire peut recevoir un affidavit relativement à toute instance dont sont saisis une cour de l'Ontario ou un juge d'une telle cour. Il en est ainsi de toute requête ou question présentée ou pendante devant un juge d'une cour de l'Ontario que ce dernier par l'effet d'une loi est autorisé à connaître

Étendue de la compétence du commissaire

to hear and determine or in which he or she is authorized to make an order, although the application or matter be not made or depending in any court. R.S.O. 1980, c. 75, s. 7.

Commiss-
sioners may
take declara-
tions

7. Every commissioner has power to take declarations in cases in which declarations may be taken or may be required under any Act in force in Ontario. R.S.O. 1980, c. 75, s. 8.

Revocation
of commis-
sions

8. The Lieutenant Governor may revoke the commission of any commissioner. R.S.O. 1980, c. 75, s. 9.

Duty of
commis-
sioner, etc.,
in adminis-
tration of
oath

9. Every oath and declaration shall be taken by the deponent in the presence of the commissioner, notary public, justice of the peace or other officer or person administering the oath or declaration who shall satisfy himself or herself of the genuineness of the signature of the deponent or declarant and shall administer the oath or declaration in the manner required by law before signing the jurat or declaration. R.S.O. 1980, c. 75, s. 10.

Offence

10. Every commissioner, notary public, justice of the peace or other officer or person administering an oath or declaration who signs a jurat or declaration without the due administration of the oath or declaration is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 75, s. 11; 1989, c. 72, s. 9 (1).

Offence

11. Every one who in any action or proceeding or upon any application or other proceeding out of court, or for the purpose of making or maintaining any claim, files, registers or uses or in any other manner makes use of any oath, affidavit or declaration knowing that it was not taken, sworn to or made in conformity with section 9 is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 75, s. 12; 1989, c. 72, s. 9 (2).

Forfeiture of
commission
or appoint-
ment

12. Upon conviction for an offence under this Act, the commission or appointment of a commissioner for taking affidavits or notary public may be cancelled or revoked by the constituting authority. R.S.O. 1980, c. 75, s. 13; 1989, c. 46, s. 23 (2).

Regulations

13. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the fees payable to the Crown and the fees receivable by commissioners under this Act. R.S.O. 1980, c. 75, s. 14.

ou à régler au moyen d'une ordonnance, que cette requête ou question soit ou non présentée ou pendante devant une cour. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 7.

7 Tout commissaire peut recevoir des déclarations dans les cas où des déclarations peuvent être reçues ou requises aux termes d'une loi en vigueur en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 8.

Le commis-
saire peut
recevoir des
déclarations

8 Le lieutenant-gouverneur peut révoquer le mandat de tout commissaire. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 9.

Révocation
de la commis-
sion

9 Tout serment est prêté et toute déclaration est faite par le déposant ou le déclarant en présence du commissaire, du notaire, du juge de paix ou d'un autre agent ou de la personne qui fait prêter le serment ou reçoit la déclaration. Ces derniers s'assurent de l'authenticité de la signature du déposant ou du déclarant et font prêter le serment ou reçoivent la déclaration de la manière prévue par la loi avant de signer le constat d'assermentation ou la déclaration. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 10.

Devoirs du
commissaire
lors de la
prestation
d'un serment

10 Tout commissaire, notaire, juge de paix ou autre agent ou la personne qui fait prêter le serment ou reçoit la déclaration, qui signe un constat d'assermentation ou une déclaration sans avoir dûment fait prêter le serment ou reçu la déclaration est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 11; 1989, chap. 72, par. 9 (1).

Infraction

11 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ quiconque, soit dans toute action ou instance ou dans toute demande ou autre procédure extrajudiciaire, soit dans le but de faire ou d'appuyer une demande, dépose, enregistre ou utilise de quelque façon que ce soit, un serment, un affidavit ou une déclaration sachant qu'ils n'ont pas été faits ou reçus conformément à l'article 9. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 12; 1989, chap. 72, par. 9 (2).

Infraction

12 L'autorité habilitante peut résilier le mandat ou révoquer la nomination du commissaire aux affidavits ou du notaire qui est déclaré coupable d'une infraction à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 13; 1989, chap. 46, par. 23 (2).

Retrait de la
commission
ou de la
nomination

13 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les droits payables à la Couronne ainsi que les honoraires que reçoivent les commissaires en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 75, art. 14.

Règlements

CHAPTER C.18

Commodity Board Members Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“commodity board” means a local board under the *Farm Products Marketing Act* or a marketing board under the *Milk Act*; (“commission de produits agricoles”)

“plan” means a plan under the *Farm Products Marketing Act* or under the *Milk Act*; (“plan”)

“producer” means a person who is a producer under a plan; (“producteur”)

“senior officer” means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a corporation or any other person who performs functions for the corporation similar to those normally performed by a person occupying any such office; (“cadre dirigeant”)

“Tribunal” means the Farm Products Appeal Tribunal under the *Ministry of Agriculture and Food Act*. (“Commission d’appel”)

When member deemed to have controlling interest in corporation

(2) For the purposes of this Act, a member of a commodity board shall be deemed to have a controlling interest in a corporation if he or she beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, equity shares of the corporation carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding. R.S.O. 1980, c. 76, s. 1.

Prohibition against being member of commodity board

2.—(1) No person shall become or continue to be a member of a commodity board while he or she, another person with whom he or she is in partnership, or a corporation of which he or she is a senior officer or in which he or she has a controlling interest, is in contravention of the *Farm Products Marketing Act* or the *Milk Act* or any regulation or order thereunder in respect of the plan administered by the commodity board.

CHAPITRE C.18

Loi sur les membres de commissions de produits agricoles

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«cadre dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d’administration, le président, un vice-président, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d’une personne morale, ou toute autre personne qui, au nom de la personne morale, exerce des fonctions semblables à celles qu’exerce normalement le titulaire d’un de ces postes. («senior officer»)

«Commission d’appel» La Commission d’appel pour les produits agricoles visée par la *Loi sur le ministère de l’Agriculture et de l’Alimentation*. («Tribunal»)

«commission de produits agricoles» Commission locale constituée en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou commission de commercialisation créée en vertu de la *Loi sur le lait*. («commodity board»)

«plan» Plan prévu par la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou par la *Loi sur le lait*. («plan»)

«producteur» Producteur visé par un régime. («producer»)

(2) Pour l’application de la présente loi, un membre d’une commission de produits agricoles est réputé avoir une participation majoritaire dans une personne morale s’il est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire d’actions participantes de la personne morale qui comportent plus de 10 pour cent des droits de vote rattachés à toutes les actions participantes en circulation de la personne morale ou qu’il exerce le contrôle sur de telles actions. L.R.O. 1980, chap. 76, art. 1.

Participation majoritaire d’un membre dans la personne morale

2 (1) Nul ne peut devenir ni demeurer membre d’une commission de produits agricoles si lui-même, une personne avec qui il est en société ou une personne morale dont il est cadre dirigeant ou dans laquelle il a une participation majoritaire est en contravention à la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou à la *Loi sur le lait*, ou à un règlement pris ou à un ordre donné en application

Interdiction d’être membre d’une commission de produits agricoles

Idem (2) Where a plan prescribes qualifications for a person to be elected or appointed a member of a commodity board, no person who does not conform with such qualifications shall assume office as a member of such commodity board, and, where a plan prescribes qualifications for a member of a commodity board to continue to be a member, no member of such commodity board shall continue to be a member where he or she has ceased to conform with such qualifications. R.S.O. 1980, c. 76, s. 2.

Who may try alleged contravention of subs. 2 (1) or (2) **3.** The question of whether or not a member of a commodity board has contravened subsection 2 (1) or (2) may be tried and determined by the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 76, s. 3.

Application to Tribunal **4.**—(1) Subject to subsections (3) and (4), a producer or a commodity board may, where it comes to the producer's or the commodity board's knowledge that a member of the commodity board may have contravened subsection 2 (1) or (2), apply to the Tribunal by notice in writing for a determination of the question of whether or not the member has contravened subsection 2 (1) or (2).

Contents of notice (2) The applicant shall state in the notice the grounds for finding a contravention by the member of a commodity board of subsection 2 (1) or (2).

Time for bringing application limited (3) No application shall be brought under subsection (1) after the expiration of the term of office of the member of the commodity board during which the contravention is alleged to have occurred.

Who may bring application (4) No application by a producer shall be brought other than by a producer under the plan administered by the commodity board in respect of which the application is made. R.S.O. 1980, c. 76, s. 4.

Tribunal may declare seat vacant and disqualify member **5.**—(1) Where the Tribunal determines, after a hearing, that a member of a commodity board has contravened subsection 2 (1) or (2), it may, subject to subsections (2) and (3) of this section, declare the seat of the member vacant and may disqualify him or her from being a member of the commodity board during a period thereafter of not more than seven years.

Exception (2) Where the Tribunal determines that a member of a commodity board has contravened subsection 2 (1) and finds that the contravention was committed through inadvertence, the member is, despite subsection 2 (1), not subject to having his or her seat

de ces lois relativement au régime administré par la commission de produits agricoles.

Idem (2) Si un plan prescrit des conditions d'éligibilité ou de nomination d'une personne à titre de membre d'une commission de produits agricoles, nul ne peut exercer les fonctions de membre de cette commission de produits agricoles s'il ne remplit pas ces conditions. En outre, si un plan prescrit des conditions à remplir pour demeurer membre d'une commission de produits agricoles, aucun membre de cette commission ne peut demeurer en fonction s'il a cessé de remplir ces conditions. L.R.O. 1980, chap. 76, art. 2.

3 La Commission d'appel est compétente pour instruire et trancher la question de savoir si un membre d'une commission de produits agricoles a contrevenu au paragraphe 2 (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 76, art. 3.

4 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), le producteur ou la commission de produits agricoles qui sait qu'un membre de la commission de produits agricoles a pu contrevenir au paragraphe 2 (1) ou (2) peut, par voie de requête présentée sous la forme d'un avis écrit, demander à la Commission d'appel de décider si le membre a contrevenu au paragraphe 2 (1) ou (2).

(2) Le requérant expose dans l'avis les motifs à l'appui de la constatation d'une contravention de la part du membre d'une commission de produits agricoles au paragraphe 2 (1) ou (2).

(3) Est irrecevable la requête présentée en vertu du paragraphe (1) après l'expiration du mandat du membre de la commission de produits agricoles au cours duquel la contravention aurait eu lieu.

(4) La requête d'un producteur ne peut être présentée que par un producteur visé par le plan administré par la commission de produits agricoles à l'égard duquel la requête est présentée. L.R.O. 1980, chap. 76, art. 4.

5 (1) Si la Commission d'appel décide, après avoir tenu une audience, qu'un membre d'une commission de produits agricoles a contrevenu au paragraphe 2 (1) ou (2), elle peut, sous réserve des paragraphes (2) et (3) du présent article, déclarer que son siège est vacant et que celui-ci demeurera inhabile à devenir membre de la Commission de produits agricoles pour une période d'au plus sept ans.

(2) Si la Commission d'appel décide qu'un membre d'une commission de produits agricoles a contrevenu au paragraphe 2 (1) et conclut que la contravention a été commise par inadvertance, le membre, malgré le paragraphe 2 (1), n'est pas susceptible de voir son siège déclaré vacant ni d'être déclaré inhabile

Idem

Compétence pour instruire la prétendue infraction au par. 2 (1) ou (2)

Demande présentée à la Commission d'appel

Teneur de l'avis

Délai de présentation de la requête

Qui peut présenter la requête

La Commission d'appel peut déclarer le siège vacant et le membre inhabile

Exception

declared vacant or to being disqualified as a member, as provided by subsection (1).

Deposit as
condition to
holding of
hearing

(3) The Tribunal may require, as a condition to the holding of a hearing under subsection (1), that the applicant pay a deposit not exceeding \$300 and the Tribunal shall refund the deposit to the applicant where the Tribunal declares the seat of the member vacant and the deposit may otherwise be forfeited to the Treasurer of Ontario.

Appointment
of person to
complete
term of
office

(4) Where the provisions of a plan do not provide any means of electing or appointing a person to complete the term of office of a member whose seat is declared vacant under this section, the Tribunal may by order prescribe a method of electing or appointing a person to complete the term of office and the *Regulations Act* does not apply to such an order.

Procedure

(5) The *Statutory Powers Procedure Act* applies to any hearing held under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 76, s. 5.

Quorum

6. Where the number of members of a commodity board who cease to be members by reason of the operation of this Act is such that, at any meeting, the remaining members are not of sufficient number to constitute a quorum, then, despite any general or special Act, the remaining number of members shall be deemed to constitute a quorum, provided such number is not less than two. R.S.O. 1980, c. 76, s. 6.

Conflict

7. In the event of any conflict between any provision of this Act and any provision of any general or special Act, the provision of this Act prevails. R.S.O. 1980, c. 76, s. 7.

à siéger comme membre comme le prévoit le paragraphe (1).

(3) La Commission d'appel peut exiger, comme condition de la tenue d'une audience aux termes du paragraphe (1), que le requérant verse une caution d'au plus 300 \$. La Commission d'appel rembourse la caution au requérant si elle déclare le siège du membre vacant, sinon la caution est confisquée au profit du trésorier de l'Ontario.

Cauti-
on exi-
gée avant
l'audience

(4) Si les dispositions d'un plan ne prévoient pas le mode d'élection ou de nomination d'une personne pour terminer le mandat d'un membre dont le siège est déclaré vacant en application du présent article, la Commission d'appel peut, par ordonnance, prescrire le mode d'élection ou de nomination d'une personne pour terminer le mandat du membre dont le siège est déclaré vacant. La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à pareille ordonnance.

Nomina-
tion
d'une per-
sonne pour
terminer le
mandat

(5) La *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'applique à l'audience tenue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 76, art. 5.

Procédure

6 Si le nombre de membres d'une commission de produits agricoles qui ont perdu cette qualité par l'effet de la présente loi est tel que les membres restants ne sont pas en nombre suffisant pour constituer le quorum, malgré toute loi générale ou spéciale, les membres restants sont réputés constituer le quorum pourvu que leur nombre ne soit pas inférieur à deux. L.R.O. 1980, chap. 76, art. 6.

Quorum

7 Les dispositions de la présente loi l'emportent sur toute disposition incompatible d'une loi générale ou spéciale. L.R.O. 1980, chap. 76, art. 7.

Incompati-
bilité

CHAPTER C.19

Commodity Boards and Marketing Agencies Act

Definitions

1. In this Act,

“commodity board” means a local board under the *Farm Products Marketing Act* or a marketing board under the *Milk Act*; (“commission de produits agricoles”)

“marketing agency” means a marketing agency of Canada that is authorized to exercise powers of regulation in relation to the marketing of a regulated product in interprovincial or export trade and that has been granted authority to regulate the marketing of the regulated product locally within Ontario; (“agence de commercialisation”)

“regulated product” means a natural product of agriculture that is regulated by a commodity board or a marketing agency. (“produit réglementé”) R.S.O. 1980, c. 77, s. 1.

Lieutenant Governor in Council may grant authority re levies or charges

2.—(1) The Lieutenant Governor in Council may by regulation grant to any commodity board or marketing agency in relation to the marketing of any regulated product locally within Ontario authority to fix, impose and collect levies or charges from persons engaged in the production or marketing of the whole or any part of the regulated product and for such purpose to classify such persons into groups and fix the levies or charges payable by the members of the different groups in different amounts, and to use such levies or charges for the purposes of such commodity board or marketing agency, including the creation of reserves, the payment of expenses and losses resulting from the sale or disposal of any such regulated product, and the equalization or adjustment among producers of any regulated product of money realized from the sale thereof during such period or periods of time as the commodity board or marketing agency may determine.

CHAPITRE C.19

Loi sur les agences de commercialisation et les commissions de produits agricoles

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«agence de commercialisation» Agence fédérale de commercialisation autorisée à exercer des pouvoirs réglementaires en matière de commercialisation d'un produit réglementé dans le cadre du commerce interprovincial ou d'exportation et autorisée à réglementer la commercialisation locale en Ontario de ce produit réglementé. («marketing agency»)

«commission de produits agricoles» Commission locale constituée en vertu de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles* ou commission de commercialisation créée en vertu de la *Loi sur le lait*. («commodity board»)

«produit réglementé» Produit agricole naturel réglementé par une commission de produits agricoles ou une agence de commercialisation. («regulated product») L.R.O. 1980, chap. 77, art. 1.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, accorder à une commission de produits agricoles ou à une agence de commercialisation, dans le cadre de la commercialisation locale en Ontario d'un produit réglementé, les pouvoirs suivants : fixer, imposer et percevoir des taxes ou des droits auprès de personnes qui produisent ou commercialisent la totalité ou une partie d'un produit réglementé et, à cette fin, répartir ces personnes en catégories et fixer à des montants différents les taxes et les droits payables par les membres des différentes catégories; affecter ces taxes et ces droits aux buts de la commission de produits agricoles ou de l'agence de commercialisation en question, notamment à la création d'un fonds de réserve, au paiement de dépenses et de pertes résultant de la vente ou de l'élimination du produit réglementé et à l'égalisation ou à l'ajustement des revenus que les producteurs tirent de la vente d'un produit réglementé pendant la ou les périodes que la commission de produits agricoles ou l'agence de commercialisation peut préciser.

Pouvoir du lieutenant-gouverneur en conseil d'accorder des pouvoirs en matière de taxes ou de droits

Regulation may require deduction of levies or charges

(2) The Lieutenant Governor in Council may in a regulation made under subsection (1) require any person who receives a regulated product to deduct from the money payable for the regulated product any levies or charges payable to a commodity board or marketing agency by the person from whom the first-named person receives the regulated product and to forward such levies or charges to the commodity board or marketing agency or its agent designated for that purpose.

Authority of commodity board or marketing agency to make regulations, etc.

(3) Where the Lieutenant Governor in Council authorizes a commodity board or marketing agency to exercise any of the powers mentioned in subsection (1), the commodity board or marketing agency, in the exercise of such powers, may make regulations or orders or issue directions.

Authority may be revoked

(4) The Lieutenant Governor in Council may by regulation revoke any authority granted under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 77, s. 2.

Regulations

3. The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing the terms and conditions governing the granting and revocation of authority under section 2 and generally may make regulations in respect of any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 77, s. 3.

Offence

4.—(1) Every person who fails to comply with or contravenes any of the provisions of any regulation or order made or any direction issued under this Act is guilty of an offence and on conviction is liable for a first offence to a fine of not more than \$2,000 and for a subsequent offence to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 77, s. 4 (1); 1989, c. 72, s. 6, *part*.

Onus

(2) In any prosecution or action under this Act, the act or omission complained of, in respect of which the prosecution or action was instituted, shall, unless the accused or defendant proves the contrary, be deemed to relate to the marketing of a regulated product locally within Ontario. R.S.O. 1980, c. 77, s. 4 (2).

Déduction réglementaire de taxes ou de droits

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement pris en application du paragraphe (1), exiger de quiconque reçoit un produit réglementé qu'il déduise des sommes payables à la personne qui lui fournit ce produit les taxes ou les droits payables à une commission de produits agricoles ou à une agence de commercialisation et qu'il les remette directement à la commission de produits agricoles, à l'agence de commercialisation ou à son mandataire.

Pouvoirs réglementaires et autres de la commission ou de l'agence

(3) Si le lieutenant-gouverneur en conseil autorise une commission de produits agricoles ou une agence de commercialisation à exercer les pouvoirs visés au paragraphe (1), celle-ci, dans l'exercice de ces pouvoirs, peut prendre des règlements et donner des ordres ou des directives.

Révocation de pouvoirs

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, révoquer les pouvoirs conférés aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 77, art. 2.

Règlements

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prescrire les conditions qui régissent l'octroi et la révocation des pouvoirs prévus à l'article 2. Il peut aussi, par règlement, traiter d'une question jugée nécessaire ou opportune pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 77, art. 3.

Infraction

4 (1) Quiconque ne se conforme pas aux dispositions d'un règlement pris ou d'un ordre ou d'une directive donnés en vertu de la présente loi, ou contrevient à ces dispositions est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ pour une première infraction et d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour une infraction subséquente. L.R.O. 1980, chap. 77, par. 4 (1); 1989, chap. 72, art. 6, *en partie*.

Fardeau de la preuve

(2) Dans une poursuite ou une action intentée dans le cadre de la présente loi, l'acte ou l'omission faisant l'objet de la plainte à l'égard de laquelle la poursuite ou l'action est intentée, sont réputés, sauf si l'accusé fournit la preuve contraire, se rapporter à la commercialisation locale, en Ontario, d'un produit réglementé. L.R.O. 1980, chap. 77, par. 4 (2).

CHAPTER C.20

Commodity Futures Act

Definitions

1. In this Act,

“adviser” means a person or company engaging in or holding himself, herself or itself out as engaging in the business of advising others as to trading in contracts; (“conseiller”)

“clearing house” means an association or organization, whether incorporated or unincorporated, or part of a commodity futures exchange through which trades in contracts entered into on such exchange are cleared; (“chambre de compensation”)

“Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)

“commodity” means, whether in the original or a processed state, any agricultural product, forest product, product of the sea, mineral, metal, hydrocarbon fuel, currency or precious stone or other gem, and any goods, article, service, right or interest, or class thereof, designated as a commodity under the regulations; (“marchandise”)

“commodity futures contract” means a contract to make or take delivery of a specified quantity and quality, grade or size of a commodity during a designated future month at a price agreed upon when the contract is entered into on a commodity futures exchange pursuant to standardized terms and conditions set forth in such exchange’s by-laws, rules or regulations; (“contrat à terme sur marchandises”)

“commodity futures exchange” means an association or organization, whether incorporated or unincorporated, operated for the purpose of providing the physical facilities necessary for the trading of contracts by open auction; (“Bourse de contrats à terme sur marchandises”)

“commodity futures option” means a right, acquired for a consideration, to assume a long or short position in relation to a commodity futures contract at a specified price and within a specified period of time and any other option of which the subject is a commodity futures contract; (“option sur contrat à terme sur marchandises”)

CHAPITRE C.20

Loi sur les contrats à terme sur marchandises

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

Définitions

«arbitragiste en couverture» Personne ou compagnie qui exerce des activités commerciales, notamment une entreprise agricole, minière, forestière ou une entreprise de transformation ou de fabrication, et qui, du fait de ces activités, court le risque d’une fluctuation du prix d’une marchandise et compense ce risque en effectuant des opérations sur des contrats portant sur cette marchandise ou des marchandises connexes, qu’une opération particulière soit effectuée à cette fin ou non; toutefois, une personne ou une compagnie n’est arbitragiste en couverture qu’à l’égard d’opérations sur contrats visant cette marchandise ou des marchandises connexes. («hedger»)

«Bourse de contrats à terme sur marchandises» Association ou organisation, constituée en personne morale ou non, ayant pour objet de fournir les installations nécessaires aux opérations sur contrats aux enchères ouvertes. («commodity futures exchange»)

«chambre de compensation» Association ou organisation, constituée en personne morale ou non, ou partie d’une Bourse de contrats à terme et sur marchandises où sont compensées les opérations sur contrats qui sont conclus dans cette Bourse. («clearing house»)

«Commission» La Commission des valeurs mobilières de l’Ontario. («Commission»)

«compagnie» Personne morale, ou association, syndicat financier ou autre organisation constitué en personne morale. («company»)

«conseiller» Personne ou compagnie dont l’activité commerciale consiste à conseiller autrui en matière d’opérations sur contrats et qui se présente comme exerçant une telle activité commerciale. («adviser»)

«contrat» Tout contrat à terme sur marchandises et toute option sur contrat à terme sur marchandises. («contract»)

“company” means any corporation, incorporated association, incorporated syndicate or other incorporated organization; (“compagnie”)

“contract” means any commodity futures contract and any commodity futures option; (“contrat”)

“dealer” means a person or company that trades in contracts in the capacity of principal or agent; (“courtier”)

“decision” means a direction, decision, order, ruling or other requirement made under a power or right conferred by this Act or the regulations; (“décision”)

“declaration date”, where used in relation to a commodity futures option, means the date on which the option expires; (“date d’échéance”)

“Director” means the Director or any Deputy Director of the Commission; (“directeur”)

“floor trader” means an individual who is employed by a dealer for the purpose of entering into contracts on the floor of a commodity futures exchange on behalf of such dealer; (“négociateur en Bourse”)

“hedger” means a person or company who carries on agricultural, mining, forestry, processing, manufacturing or other commercial activities and, as a necessary part of these activities, becomes exposed from time to time to a risk attendant upon fluctuations in the price of a commodity and offsets that risk through trading in contracts for the commodity or related commodities whether or not any particular trade is effected for that purpose, but a person or company is a hedger only as to trades in contracts for such commodity or related commodities; (“arbitragiste en couverture”)

“liquidating trade” means effecting settlement of a commodity futures contract,

(a) in relation to a long position, by assuming an offsetting short position in relation to a contract entered into on the same commodity futures exchange for a like quantity and quality, grade or size of the same commodity deliverable during the same designated future month,

(b) in relation to a short position, by assuming an offsetting long position in relation to a contract entered into on the same commodity futures exchange for a like quantity and quality, grade or size of the same commodity deliverable during the same designated future month; (“liquidation”)

«contrat à terme sur marchandises» Contrat par lequel une partie s’engage à faire la livraison ou à prendre livraison au cours d’un mois futur donné, d’une quantité déterminée d’une marchandise, d’une qualité, d’une catégorie ou d’une dimension précisés, au prix convenu au moment de la conclusion du contrat dans une Bourse de contrats à terme sur marchandises, conformément aux conditions normalisées que prévoient les règlements administratifs, les règles ou les règlements de cette Bourse. («commodity futures contract»)

«contrat à terme sur marchandises en cours» Obligation en cours découlant d’un contrat à terme sur marchandises non encore liquidé au moyen de l’offre et de la réception des marchandises ou d’un acte qui établit le titre ou le droit sur ces marchandises, ou au moyen d’une liquidation. («open commodity futures contract»)

«cours» En matière de contrats à terme sur marchandises, s’entend du prix utilisé par une Bourse de contrats à terme sur marchandises ou par sa chambre de compensation pour déterminer, chaque jour, les gains nets ou les pertes nettes dans la valeur des contrats à terme sur marchandises en cours. («settlement price»)

«courtier» Personne ou compagnie qui effectue des opérations sur contrats pour son propre compte ou en qualité de mandataire. («dealer»)

«date d’échéance» En matière d’option sur contrat à terme sur marchandises, s’entend de la date d’expiration de l’option. («declaration date»)

«décision» Directive, décision, ordre, ordonnance ou autre exigence formulés en vertu d’un pouvoir ou d’un droit conféré par la présente loi ou les règlements. («decision»)

«directeur» Le directeur ou un directeur adjoint de la Commission. («Director»)

«dirigeant» Le président ou un vice-président du conseil d’administration, le président, le vice-président, le secrétaire, le secrétaire adjoint, le trésorier, le trésorier adjoint ou le directeur général d’une compagnie, ou toute autre personne nommée dirigeant d’une compagnie aux termes d’un règlement administratif ou d’un autre acte de même nature. («officer»)

«inscrire» Inscrire en application de la présente loi; «inscrit» a un sens correspondant. («register», «registered»)

«intérêts en cours» En matière de contrats à terme sur marchandises, s’entend du total des positions acheteur ou du total des positions vendeur en cours, pour chaque mois de livraison et pris globalement, à l’égard

“long position”, where used in relation to a commodity futures contract, means to be under an obligation to take delivery; (“position acheteur”)

“Minister” means the Minister of Financial Institutions or other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; (“ministre”)

“misrepresentation” means an untrue statement of a material fact or an omission to state a material fact; (“présentation inexacte des faits”)

“officer” means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president, vice-president, secretary, assistant secretary, treasurer, assistant treasurer or general manager of a company, or any other person designated an officer of a company by by-law or similar authority; (“dirigeant”)

“open commodity futures contract” means an outstanding obligation under a commodity futures contract for which settlement has not been effected by the tender and receipt of the commodity or of an instrument evidencing title or the right to such commodity or by a liquidating trade; (“contrat à terme sur marchandises en cours”)

“open interest”, where used in relation to commodity futures contracts, means the total outstanding long positions or the total outstanding short positions, for each delivery month and in aggregate, in commodity futures contracts relating to a particular commodity entered into on a commodity futures exchange; (“intérêts en cours”)

“person” means an individual, partnership, unincorporated association, unincorporated syndicate, unincorporated organization, trust, trustee, executor, administrator, or other legal representative; (“personne”)

“premium”, where used in relation to a commodity futures option, means the consideration for which the option is acquired; (“prix de l’option”)

“register” means register under this Act, and “registered” has a corresponding meaning; (“inscrire”, “inscrit”)

“registrant” means a person or company registered or required to be registered under this Act; (“personne ou compagnie inscrite”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“salesperson” means an individual who is employed by a dealer for the purpose of making trades in contracts on behalf of such dealer; (“représentant”)

“Secretary” means the Secretary of the Commission or any individual designated by the

des contrats à terme sur marchandises portant sur une marchandise en particulier et conclus dans une Bourse de contrats à terme sur marchandises. («open interest»)

«liquidation» Le fait de liquider un contrat à terme sur marchandises :

a) à l’égard d’une position acheteur, en prenant une position vendeur compensatoire au moyen d’un contrat conclu dans la même Bourse de contrats à terme sur marchandises portant sur une même quantité d’une marchandise de même qualité, catégorie ou dimension, et livrable au cours du même mois futur donné,

b) à l’égard d’une position vendeur, en prenant une position acheteur compensatoire au moyen d’un contrat conclu dans la même Bourse de contrats à terme sur marchandises et portant sur une même quantité d’une marchandise de même qualité, catégorie ou dimension, et livrable au cours du même mois futur donné. («liquidating trade»)

«marchandise» À l’état brut ou transformé, les produits agricoles, produits forestiers, produits de la mer, minerais, métaux, hydrocarbures, devises ou pierres précieuses ou autres gemmes, ainsi que les biens, objets, services, droits ou intérêts, ou catégories de ceux-ci, désignés comme marchandises dans les règlements. («commodity»)

«ministre» Le ministre des Institutions financières, ou un autre membre du Conseil exécutif chargé de l’application de la présente loi. («Minister»)

«négociateur en Bourse» Particulier employé par un courtier aux fins de conclure des contrats sur le parquet d’une Bourse de contrats à terme sur marchandises pour le compte de ce courtier. («floor trader»)

«opération» S’entend en outre :

a) de la conclusion de contrats, par laquelle pour son propre compte ou par un mandataire,

b) du fait d’agir en qualité de négociateur en Bourse,

c) de la réception, par une personne ou une compagnie inscrite, de l’ordre d’effectuer une transaction sur un contrat,

d) de l’aliénation, notamment par cession, des droits issus d’un contrat, sauf l’aliénation résultant du décès du particulier qui jouissait de droits en vertu d’un contrat,

e) d’un acte, de la publicité, de la sollicitation, de la conduite ou de la négoc-

Commission to act in the capacity of Secretary; ("secrétaire")

"security" means a security within the meaning of the *Securities Act*; ("valeur mobilière")

"settlement price", where used in relation to a commodity futures contract, means the price which is used by a commodity futures exchange or its clearing house to determine, daily, the net gains or losses in the value of open commodity futures contracts; ("cours")

"short position", where used in relation to a commodity futures contract, means to be under an obligation to make delivery; ("position vendeur")

"striking price", where used in relation to a commodity futures option, means the price at which the purchaser of the option has the right to assume a long or short position in relation to the commodity futures contract that is the subject of the option; ("prix de levée")

"trade" or "trading" includes,

- (a) entering into contracts, whether as principal or agent,
- (b) acting as a floor trader,
- (c) any receipt by a registrant of an order to effect a transaction in a contract,
- (d) any assignment or other disposition of rights under a contract except a disposition arising from the death of an individual enjoying rights under a contract, and
- (e) any act, advertisement, solicitation, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the foregoing. ("opération") R.S.O. 1980, c. 78, s. 1.

ciation visant directement ou indirectement la réalisation des objets susmentionnés. («trade», «trading»)

«option sur contrat à terme sur marchandises» Droit, acquis moyennant contrepartie, de prendre la position vendeur ou la position acheteur à l'égard d'un contrat à terme sur marchandises à un prix convenu et dans un délai précisé; s'entend en outre de toute autre option ayant pour objet un contrat à terme sur marchandises. («commodity futures option»)

«personne» Particulier, société en nom collectif, ou association, syndicat financier ou organisation non constituées en personnes morales, fiducie, fiduciaire, exécuteur testamentaire, administrateur ou autre ayant droit. («person»)

«personne ou compagnie inscrite» Personne ou compagnie inscrite ou qui doit être inscrite aux termes de la présente loi. («registrant»)

«position acheteur» Dans le cadre d'un contrat à terme sur marchandises, s'entend du fait d'avoir l'obligation de prendre livraison. («long position»)

«position vendeur» Dans le cadre d'un contrat à terme sur marchandises, s'entend du fait d'avoir l'obligation de faire la livraison. («short position»)

«présentation inexacte des faits» Déclaration erronée d'un fait important ou omission de déclarer un fait important. («misrepresentation»)

«prix de l'option» En matière d'option sur contrat à terme sur marchandises, s'entend de la contrepartie moyennant laquelle l'option est acquise. («premium»)

«prix de levée» En matière d'option sur contrat à terme sur marchandises, s'entend du prix auquel l'acheteur de l'option a le droit de prendre une position acheteur ou une position vendeur à l'égard du contrat à terme sur marchandises sur lequel a porté l'option. («striking price»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«représentant» Particulier employé par un courtier aux fins d'effectuer des opérations sur contrats pour le compte de ce courtier. («salesperson»)

«secrétaire» Le secrétaire de la Commission ou tout particulier nommé par cette dernière pour remplir les fonctions de secrétaire. («Secretary»)

«valeur mobilière» Valeur mobilière au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («security») L.R.O. 1980, chap. 78, art. 1.

PART I

COMMODITY FUTURES ADVISORY BOARD

Commodity
Futures
Advisory
Board
continued

2.—(1) The board known in English as The Commodity Futures Advisory Board and in French as Conseil consultatif sur la vente à terme de marchandises is continued. R.S.O. 1980, c. 78, s. 2 (1), *part, revised*.

Members

(2) The Board shall consist of not more than five members, all of whom shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 78, s. 2 (1), *part*.

Chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate a member of the Board to be its chair. R.S.O. 1980, c. 78, s. 2 (1), *part*.

Meetings

(4) The Board shall meet at the call of the Commission.

Duties

(5) The Board shall, when requested by the Commission, consult with and advise the Commission concerning,

(a) developments in the nature of contracts and manner of trading; and

(b) the influence of trading in contracts on the economy of Ontario.

Remunera-
tion

(6) The members of the Board shall serve without remuneration, but the Lieutenant Governor in Council may fix a daily allowance to be payable to each member, and members are entitled to their reasonable and necessary expenses, as certified by the chair, for attending at meetings and transacting the business of the Board. R.S.O. 1980, c. 78, s. 2 (2-4).

PART II

APPOINTMENT OF EXPERTS

Appointment
of experts

3.—(1) The Commission may appoint one or more experts to assist the Commission in such manner as it may consider expedient.

Submissions
to experts

(2) The Commission may submit any agreement, contract, financial statement, report or other document to one or more experts appointed under subsection (1) for examination, and the Commission has the like power to summon and enforce the attendance of witnesses before the expert and to compel them to produce documents, records and things as is vested in the Commission, and subsections 7 (3) and (4) apply with necessary modifications.

Payment of
experts

(3) An expert appointed under subsection (1) shall be paid such amounts for services and expenses as the Lieutenant Governor in Council may determine. R.S.O. 1980, c. 78, s. 3.

PARTIE I

CONSEIL CONSULTATIF SUR LA VENTE À
TERME DE MARCHANDISES

2 (1) Est maintenu le conseil nommé Conseil consultatif sur la vente à terme de marchandises en français et The Commodity Futures Advisory Board en anglais. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 2 (1), *en partie, révisé*.

Maintien du
Conseil con-
sultatif sur la
vente à terme
de marchan-
dises

(2) Le Conseil est composé d'au plus cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 2 (1), *en partie*.

Membres

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer l'un des membres du Conseil à la présidence. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 2 (1), *en partie*.

Présidence

(4) La Commission convoque les réunions du Conseil.

Réunions

(5) À la demande de la Commission, le Conseil confère avec la Commission et la conseille sur :

Fonctions

a) les éléments nouveaux dans la nature des contrats et la manière d'effectuer des opérations;

b) l'influence des opérations sur contrats sur l'économie de l'Ontario.

(6) Les membres du Conseil ne reçoivent aucune rémunération. Toutefois, le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer une indemnité journalière payable à chaque membre. Les membres ont par ailleurs droit au remboursement des frais raisonnables et nécessaires, attestés par le président, qu'ils ont engagés pour assister aux réunions et poursuivre les activités du Conseil. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 2 (2) à (4).

Rémunération

PARTIE II

NOMINATION D'EXPERTS

3 (1) La Commission peut nommer un ou plusieurs experts pour l'aider de la manière qu'elle juge opportune.

Nomination
d'experts

(2) La Commission peut soumettre à l'examen de l'un ou de plusieurs des experts nommés en vertu du paragraphe (1) tout accord, contrat, état financier, rapport ou autre document. La Commission est également investie du pouvoir, tel qu'il lui est attribué, d'assigner des témoins et de les contraindre à comparaître devant l'expert et à produire tout document, dossier et objet. Les paragraphes 7 (3) et (4) s'appliquent avec les adaptations nécessaires.

Consultation
des experts

(3) L'expert nommé en vertu du paragraphe (1) reçoit la rémunération et les indemnités que peut fixer le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 3.

Rémunération

PART III

ADMINISTRATIVE PROCEEDINGS, REVIEWS
AND APPEALSNotification
of decision

4.—(1) The Director shall forthwith notify the Commission of every decision refusing registration under section 23 or refusing to accept the form of a contract under section 36 and the Commission may, within thirty days of the decision, notify the Director and any person or company directly affected of its intention to convene a hearing to review the decision.

Review of
Director's
decisions

(2) Any person or company directly affected by a decision of the Director may, by notice in writing sent by registered mail to the Commission within thirty days after the mailing of the notice of the decision, request and be entitled to a hearing and review thereof by the Commission.

Power on
review

(3) Upon a hearing and review, the Commission may by order confirm the decision under review or make such other decision as the Commission considers proper.

Stay

(4) Despite the fact that a person or company requests a hearing and review under subsection (2), the decision under review takes effect immediately, but the Commission may grant a stay until disposition of the hearing and review. R.S.O. 1980, c. 78, s. 4.

Appeal

5.—(1) Any person or company directly affected by a decision of the Commission may appeal to the Divisional Court.

Stay

(2) Despite the fact that an appeal is taken under this section, the decision appealed from takes effect immediately, but the Commission or the Divisional Court may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 78, s. 5 (1, 2).

Certification
of docu-
ments

(3) The Secretary shall certify to the registrar of the Ontario Court (General Division) at Toronto,

- (a) the decision that has been reviewed by the Commission;
- (b) the decision of the Commission, together with any statement of reasons therefor;
- (c) the record of the proceedings before the Commission; and
- (d) all written submissions to the Commission or other material that is relevant

PARTIE III

INSTANCES ADMINISTRATIVES, RÉVISIONS
ET APPELSCommunica-
tion des
décisions

4 (1) Le directeur communique sans délai à la Commission toute décision selon laquelle il refuse une inscription aux termes de l'article 23 ou refuse d'approuver la forme d'un contrat conformément à l'article 36. La Commission peut, dans les trente jours de la décision, aviser le directeur et toute personne ou compagnie directement touchée de son intention de tenir une audience pour réviser la décision.

Révision des
décisions du
directeur

(2) Toute personne ou compagnie directement touchée par une décision du directeur peut, au moyen d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé à la Commission dans les trente jours de la date de mise à la poste de l'avis de la décision, demander une audience et une révision de cette décision, et y avoir droit.

Pouvoir

(3) À l'issue de l'audience et de la révision, la Commission peut, au moyen d'une ordonnance, confirmer la décision faisant l'objet de la révision ou rendre toute autre décision qu'elle juge indiquée.

Sursis
d'exécution

(4) La demande par une personne ou une compagnie en vue d'obtenir une audience et une révision en vertu du paragraphe (2) n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision qui fait l'objet de la révision. La Commission peut toutefois accorder un sursis d'exécution en attendant l'issue de l'audience et de la révision. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 4.

Appel

5 (1) Toute personne ou compagnie directement touchée par une décision de la Commission peut en interjeter appel devant la Cour divisionnaire.

Sursis
d'exécution

(2) L'appel interjeté en vertu du présent article n'a pas pour effet de suspendre l'exécution de la décision qui en fait l'objet. La Commission ou la Cour divisionnaire peut toutefois accorder un sursis d'exécution en attendant l'issue de l'appel. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 5 (1) et (2).

Attestation
des docu-
ments

(3) Le secrétaire atteste à l'intention du greffier de la Cour de l'Ontario (Division générale) à Toronto :

- a) la décision qui a été révisée par la Commission;
- b) la décision de la Commission, motifs à l'appui;
- c) le dossier de l'instance tenue devant la Commission;
- d) toutes les observations écrites présentées à la Commission et tout autre

to the appeal. R.S.O. 1980, c. 78, s. 5 (3), *revised*.

Minister
entitled to
be heard

(4) The Minister is entitled to be heard by counsel or otherwise upon the argument of an appeal under this section.

Powers of
court on
appeal

(5) Where an appeal is taken under this section, the court may by its order direct the Commission to make such decision or to do such other act as the Commission is authorized and empowered to do under this Act or the regulations and as the court considers proper, having regard to the material and submissions before it and to this Act and the regulations, and the Commission shall make such decision or do such act accordingly.

Further
decisions

(6) Despite an order of the court on an appeal, the Commission may make any further decision upon new material or where there is a significant change in the circumstances, and every such decision is subject to this section. R.S.O. 1980, c. 78, s. 5 (4-6).

Secretary

6.—(1) The Secretary may,

- (a) accept service of all notices or other documents on behalf of the Commission;
- (b) when authorized by the Commission, sign any decision made by the Commission as a result of a hearing;
- (c) certify under his or her hand any decision made by the Commission or any document, record or thing used in connection with any hearing by the Commission where certification is required for a purpose other than that stated in subsection 5 (3); and
- (d) exercise such other powers as are vested in him or her by this Act or the regulations and perform such other duties as are imposed upon him or her by this Act or the regulations or by the Commission.

Certification
by Secretary

(2) A certificate purporting to be signed by the Secretary is, without proof of the office or signature certifying, admissible in evidence, so far as is relevant, for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 78, s. 6.

document pertinent à l'appel. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 5 (3), *révisé*.

(4) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'entremise d'un avocat, lors de l'audition de l'appel interjeté en vertu du présent article.

Droit du
ministre
d'être
entendu

(5) Saisi de l'appel interjeté en vertu du présent article, le tribunal peut, au moyen d'une ordonnance, enjoindre à la Commission de rendre la décision ou de prendre toute autre mesure qui relève de sa compétence en vertu de la présente loi ou des règlements et que le tribunal juge indiquée, eu égard aux documents et aux observations qui lui ont été présentés ainsi qu'à la présente loi et aux règlements. La Commission rend la décision ou prend la mesure en conséquence.

Pouvoirs du
tribunal

(6) Malgré une ordonnance rendue par le tribunal en appel, la Commission peut rendre toute autre décision si des faits nouveaux lui sont présentés ou s'il se produit un changement important dans les circonstances entourant l'affaire. Cette décision est subordonnée au présent article. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 5 (4) à (6).

Autres
décisions

6 (1) Le secrétaire peut :

- a) accepter, au nom de la Commission, la signification de tout avis ou document;
- b) avec l'autorisation de la Commission, signer toute décision rendue par cette dernière à l'issue d'une audience;
- c) attester sous sa signature toute décision rendue par la Commission, ou tout document, dossier ou objet ayant servi relativement à une audience de la Commission, dans le cas où l'attestation est nécessaire à une fin autre que celle prévue au paragraphe 5 (3);
- d) exercer tous les autres pouvoirs que la présente loi ou les règlements lui confèrent, et s'acquitter des autres fonctions que lui imposent la présente loi, les règlements ou la Commission.

Pouvoirs du
secrétaire

(2) L'attestation qui se présente comme étant signée par le secrétaire est admissible en preuve, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle ou de l'authenticité de la signature, dans les actions, instances ou poursuites, dans la mesure où elle est pertinente. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 6.

Attestation
du secrétaire

PART IV
INVESTIGATIONS

Investigation
order

7.—(1) Where upon a statement made under oath it appears probable to the Commission that any person or company has,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) in connection with a transaction relating to contracts,

the Commission may, by order, appoint any person to make such investigation as it considers expedient for the due administration of this Act, and in the order shall determine and prescribe the scope of the investigation.

Investigation
order

(2) The Commission may, by order, appoint any person to make such investigation as it considers expedient for the due administration of this Act or into any matter relating to trading in contracts, and in such order shall determine and prescribe the scope of the investigation.

Scope of
investigation

(3) For the purposes of any investigation ordered under this section, the person appointed to make the investigation may investigate, inquire into and examine,

- (a) the affairs of the person or company in respect of which the investigation is being made and any books, papers, documents, correspondence, communications, negotiations, transactions, investigations, loans, borrowings and payments to, by, on behalf of or in relation to or connected with such person or company and any property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by such person or company or by any person or company acting on behalf of or as agent for such person or company; and
- (b) the assets at any time held, the liabilities, debts, undertakings and obligations at any time existing, the financial or other conditions at any time prevailing in or in relation to or in connection with any such person or company and the relationship that may at any time exist or have existed between such person or company and any other person or company by reason of investments, commissions promised, secured or paid, interests held or acquired, the loaning or borrowing of

PARTIE IV
ENQUÊTES

Ordonnance
en vue d'une
enquête

7 (1) Dans le cas où, sur la foi d'une déclaration faite sous serment, la Commission a lieu de croire qu'une personne ou une compagnie :

- a) soit a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit a commis une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'occasion d'une transaction portant sur des contrats,

elle peut, au moyen d'une ordonnance, nommer une personne pour faire toute enquête qu'elle juge opportune pour l'application régulière de la présente loi; par la même ordonnance, la Commission définit la portée de l'enquête.

Ordonnance
en vue d'une
enquête

(2) La Commission peut, au moyen d'une ordonnance, nommer une personne pour faire toute enquête qu'elle juge opportune pour l'application régulière de la présente loi, ou sur toute question relative aux opérations sur contrats; par la même ordonnance, la Commission définit la portée de l'enquête.

Portée de
l'enquête

(3) Aux fins de l'enquête ordonnée en vertu du présent article, la personne qui en est chargée peut examiner :

- a) les affaires de la personne ou de la compagnie faisant l'objet de l'enquête, de même que les livres, les papiers, les documents, la correspondance, les communications, les négociations, les transactions, les enquêtes, les prêts, les emprunts et les paiements, effectués en faveur de cette personne ou compagnie, par cette dernière, pour son compte ou se rapportant à cette personne ou compagnie, ainsi que les biens, l'actif ou les objets acquis ou aliénés, en totalité ou en partie, par cette personne ou compagnie ou par toute autre personne ou compagnie agissant pour son compte ou à titre de mandataire de cette personne ou compagnie, ou dont l'une d'elles est propriétaire en totalité ou en partie;
- b) les biens détenus, le passif, les dettes, les engagements et les obligations existants, la situation financière ou autre prévalant à une époque quelconque relativement à cette personne ou compagnie, le rapport qui peut exister ou a existé, à une époque quelconque, entre cette personne ou compagnie et toute autre personne ou compagnie, notamment en raison de placements, de commissions promises, garanties ou payées, d'intérêts détenus ou acquis, de prêts ou d'emprunts d'argent, de

money, securities or other property, the transfer, negotiation or holding of securities, interlocking directorates, common control, undue influence or control or any other relationship. R.S.O. 1980, c. 78, s. 7 (1-3).

valeurs mobilières ou d'autres biens, du transfert ou de la détention de valeurs mobilières, ou démarches à leur égard, de directorats de liaison, du contrôle commun, de l'abus d'influence ou du contrôle ou tout autre rapport. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 7 (1) à (3).

Powers to
summon
witnesses
and require
production

(4) The person making an investigation under this section has the same power to summon and enforce the attendance of witnesses and compel them to give evidence on oath or otherwise, and to produce documents, records and things, as is vested in the Ontario Court (General Division) for the trial of civil actions, and the failure or refusal of a person to attend, to answer questions or to produce such documents, records and things as are in the person's custody or possession makes the person liable to be committed for contempt by a judge of the Ontario Court (General Division) as if in breach of an order or judgment of the court provided that no provision of the *Evidence Act* exempts any bank or any officer or employee thereof from the operation of this section. R.S.O. 1980, c. 78, s. 7 (4), *revised*.

(4) La personne chargée de l'enquête prévue au présent article est investie des mêmes pouvoirs que ceux conférés à la Cour de l'Ontario (Division générale) lors de l'instruction d'actions civiles, pour assigner et contraindre des témoins à comparaître, les obliger à témoigner, que ce soit sous serment ou non, et à produire des documents, des dossiers et des objets dont elle a la garde ou la possession, si une personne omet ou refuse de comparaître, de répondre aux questions ou de produire ces documents, dossiers ou objets, elle est passible d'une peine d'emprisonnement pour outrage au tribunal, prononcée par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) comme s'il s'agissait de l'inobservation d'une ordonnance ou d'un jugement de ce tribunal, pourvu qu'une disposition de la *Loi sur la preuve* ne soustraie pas une banque ou l'un de ses dirigeants ou employés à l'application du présent article. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 7 (4), *révisé*.

Pouvoirs d'as-
signer des
témoins et
d'exiger la
production de
pièces

Counsel

(5) A person giving evidence at an investigation under this section may be represented by counsel.

(5) La personne qui témoigne au cours de l'enquête prévue au présent article peut être représentée par un avocat.

Avocat

Seizure of
property

(6) Where an investigation is ordered under this section, the person appointed to make the investigation may seize and take possession of any documents, records, securities, contracts or other property of the person or company whose affairs are being investigated.

(6) En cas d'enquête ordonnée en vertu du présent article, la personne qui en est chargée peut saisir les documents, dossiers, valeurs mobilières, contrats ou autres biens de la personne ou de la compagnie dont les affaires font l'objet de l'enquête.

Saisie de
biens

Inspection of
seized docu-
ments

(7) Where any documents, records, securities, contracts or other property are seized under subsection (6), such documents, records, securities, contracts or other property shall be made available for inspection and copying by the person or company from whom seized at a mutually convenient time and place if a request for an opportunity to inspect or copy is made by such person or company to the person appointed to make the investigation.

(7) En cas de saisie, effectuée en vertu du paragraphe (6), de documents, de dossiers, de valeurs mobilières, de contrats ou d'autres biens, ceux-ci sont mis à la disposition de la personne ou de la compagnie entre les mains de laquelle ils ont été saisis, à des fins d'examen et de reproduction, à la date, à l'heure et au lieu convenus de part et d'autre, si cette personne ou compagnie en fait la demande à la personne chargée de l'enquête.

Examen des
documents
saisis

Accountants
and experts

(8) Where an investigation is ordered under this section, the Commission may appoint an accountant or other expert to examine documents, records, properties and matters of the person or company whose affairs are being investigated.

(8) En cas d'enquête ordonnée en vertu du présent article, la Commission peut nommer un comptable ou un autre expert pour examiner les documents, les dossiers, les biens et les questions qui concernent la personne ou la compagnie dont les affaires font l'objet de l'enquête.

Comptables
et experts

Report of
investigation

(9) Every person appointed under subsection (1), (2) or (8) shall provide the Commission with a full and complete report of the investigation including any transcript of evi-

(9) La personne nommée en vertu du paragraphe (1), (2) ou (8) présente à la Commission un rapport d'enquête complet et détaillé, accompagné de la transcription des

Rapport
d'enquête

dence and material in his or her possession relating to the investigation. R.S.O. 1980, c. 78, s. 7 (5-9).

Report to
Minister

8. Where, upon the report of an investigation made under section 7, it appears to the Commission that any person or company may have,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) in connection with a transaction relating to contracts,

the Commission shall send a full and complete report of the investigation, including the report made to it, any transcript of evidence and any material in the possession of the Commission relating thereto, to the Minister. R.S.O. 1980, c. 78, s. 8.

Investigation
by order of
Minister

9. Despite section 7, the Minister may, by order, appoint any person to make such investigation as the Minister considers expedient for the due administration of this Act or into any matter relating to trading in contracts, in which case the person so appointed, for the purposes of the investigation, has the same authority, powers, rights and privileges as a person appointed under section 7. R.S.O. 1980, c. 78, s. 9.

Evidence not
to be
disclosed

10. No person, without the consent of the Commission, shall disclose, except to his or her counsel, any information or evidence obtained or the name of any witness examined or sought to be examined under section 7 or 9. R.S.O. 1980, c. 78, s. 10.

Report to
Minister

11. Where an investigation has been made under section 7, the Commission may, and, where an investigation has been made under section 9, the person making the investigation shall report the result thereof, including the evidence, findings, comments and recommendations, to the Minister, and the Minister may cause the report to be published in whole or in part in such manner as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 78, s. 11.

Order to
freeze prop-
erty

12.—(1) The Commission may,

- (a) where it is about to order an investigation in respect of a person or company under section 7 or during or after an investigation in respect of a person or company under section 7 or 9;
- (b) where it is about to make or has made a decision suspending or cancelling the registration of any person or company or affecting the right of any person or company to trade in contracts; or

témoignages et des pièces que cette personne a en sa possession et qui sont relatives à l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 7 (5) à (9).

8 Dans le cas où, sur la foi du rapport de l'enquête menée aux termes de l'article 7, la Commission estime qu'une personne ou une compagnie :

Rapport au
ministre

- a) soit a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) soit a commis une infraction au *Code criminel* (Canada) à l'occasion d'une transaction portant sur des contrats,

la Commission fait parvenir au ministre un rapport d'enquête complet et détaillé, accompagné du rapport qu'elle a reçu, la transcription des témoignages et toutes les pièces qu'elle a en sa possession et qui sont relatives à l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 8.

9 Malgré l'article 7, le ministre peut, au moyen d'un arrêté, nommer une personne pour faire l'enquête qu'il juge opportune pour l'application régulière de la présente loi, ou sur toute question relative aux opérations sur contrats. La personne ainsi nommée est investie, aux fins de l'enquête, de la même autorité et des mêmes pouvoirs, droits et privilèges que la personne nommée en vertu de l'article 7. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 9.

Enquête
ordonnée par
le ministre

10 Sauf consentement de la Commission, personne ne doit divulguer, si ce n'est à son avocat, les renseignements ou les éléments de preuve obtenus, ou le nom des témoins interrogés ou devant être interrogés aux termes de l'article 7 ou 9. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 10.

Non-
divulgence de
la preuve

11 La Commission peut, à l'issue d'une enquête visée à l'article 7, et la personne chargée d'une enquête doit, à l'issue d'une enquête visée à l'article 9, présenter les résultats de l'enquête au ministre, notamment la preuve, les conclusions, les observations et les recommandations. Le ministre peut rendre le rapport public, en totalité ou en partie, de la manière qu'il juge indiquée. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 11.

Rapport au
ministre

12 (1) La Commission peut :

- a) lorsqu'elle s'apprête à ordonner une enquête sur une personne ou une compagnie, en vertu de l'article 7, ou au cours d'une enquête faite sur une personne ou une compagnie en vertu de l'article 7 ou 9, ou après cette enquête;
- b) lorsqu'elle s'apprête à rendre ou a rendu une décision selon laquelle elle suspend ou annule l'inscription d'une personne ou d'une compagnie, ou qui porte atteinte au droit d'une personne

Ordonnance
de blocage
des biens

- (c) where criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been instituted against any person or company, that in the opinion of the Commission are connected with or arise out of any contract or any trade therein, or out of any business conducted by such person or company,

in writing or by telegram direct any person or company having on deposit or under control or for safekeeping any funds or securities of the person or company referred to in clause (a), (b) or (c) to hold such funds or securities or direct the person or company referred to in clause (a), (b) or (c) to refrain from withdrawing any such funds or securities from any other person or company having any of them on deposit, under control or for safekeeping or to hold all funds or securities of clients or others in his, her or its possession or control in trust for any interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator appointed under the *Bankruptcy Act* (Canada), the *Courts of Justice Act*, the *Corporations Act*, the *Business Corporations Act*, the *Winding-up Act* (Canada) or section 13 of this Act, or until the Commission in writing revokes the direction or consents to release any particular fund or security from the direction, but no such direction applies to funds or securities in a commodity futures exchange clearing house, stock exchange clearing house or to securities in process of transfer by a transfer agent unless the direction expressly so states, and in the case of a bank, loan corporation or trust corporation, the direction applies only to the offices, branches or agencies thereof named in the direction.

Application
for directions

(2) Any person or company named in a direction issued under subsection (1) may, if in doubt as to the application of the direction to particular funds or securities, apply to the Commission for an order of clarification.

Revocation
or amend-
ment of
direction

(3) Upon the application of a person or company directly affected by a direction issued under subsection (1), the Commission may make an order on such terms and condi-

ou d'une compagnie d'effectuer des opérations sur contrats;

- c) lorsque des poursuites criminelles ou des poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements sont sur le point d'être intentées ou ont été intentées contre une personne ou une compagnie et que, de l'avis de la Commission, ces poursuites se rapportent à un contrat ou à des opérations portant sur ce contrat, ou à une entreprise exploitée par cette personne ou compagnie,

par écrit ou par télégramme, au moyen d'une directive, enjoindre à toute personne ou compagnie qui est dépositaire ou qui a le contrôle ou la garde de fonds ou de valeurs mobilières de la personne ou de la compagnie visée à l'alinéa a), b) ou c) de retenir ces fonds ou ces valeurs mobilières, ou, au moyen d'une directive, enjoindre à la personne ou à la compagnie visée à l'alinéa a), b) ou c) de s'abstenir de retirer ces fonds ou ces valeurs mobilières des mains d'une autre personne ou compagnie qui en est dépositaire ou qui en a le contrôle ou la garde, ou de détenir tous les fonds ou toutes les valeurs mobilières de clients ou autres dont elle a la possession ou le contrôle en fiducie pour un séquestre intérimaire, un dépositaire, un syndic, un séquestre ou un liquidateur, nommé en application de la *Loi sur la faillite* (Canada), de la *Loi sur les tribunaux judiciaires*, de la *Loi sur les personnes morales*, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les liquidations* (Canada), ou de l'article 13 de la présente loi, ou jusqu'à ce que la Commission, par écrit, révoque la directive ou consente à soustraire un fonds ou une valeur mobilière en particulier à l'application de la directive. Toutefois, cette directive ne vise pas les fonds ou les valeurs mobilières qui se trouvent à la chambre de compensation d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises ou d'une Bourse de valeurs mobilières, ni les valeurs mobilières en voie de transfert par un agent des transferts, sauf si la directive en fait expressément mention. Dans le cas d'une banque ou d'une société de prêt ou de fiducie, la directive ne s'applique qu'à ceux de leurs bureaux, succursales ou agences qui y sont désignés.

Demande de
directives

(2) Si la personne ou la compagnie nommée dans la directive visée au paragraphe (1) a des doutes quant à l'application de la directive à des fonds ou à des valeurs mobilières en particulier elle peut, par voie de requête, demander à la Commission de rendre une ordonnance donnant des précisions.

Révocation
ou modifica-
tion de la
directive

(3) La Commission saisie de la requête présentée par une personne ou une compagnie directement touchée par la directive visée au paragraphe (1) peut, au moyen

tions as it may impose revoking the direction or consenting to the release of any fund or security. R.S.O. 1980, c. 78, s. 12.

Appointment
of receiver,
etc.

13.—(1) The Commission may,

- (a) where it is about to order an investigation in respect of a person or company under section 7 or during or after an investigation in respect of a person or company under section 7 or 9;
- (b) where it is about to make or has made a decision suspending or cancelling the registration of any person or company or affecting the right of any person or company to trade in contracts;
- (c) where criminal proceedings or proceedings in respect of a contravention of this Act or the regulations are about to be or have been instituted against any person or company that in the opinion of the Commission are connected with or arise out of any contract or any trade therein, or out of any business conducted by such person or company; or
- (d) where a person or company fails or neglects to comply with the minimum net asset requirements, investment restrictions, ownership restrictions, or capital requirements prescribed by the regulations for such person or company,

apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of such person or company. R.S.O. 1980, c. 78, s. 13 (1), *revised*.

Appointment

(2) Upon an application under subsection (1), the judge may, where he or she is satisfied that the appointment of a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property of any person or company is in the best interests of the creditors of any such person or company or of persons or companies any of whose property is in the possession or under the control of such person or company, appoint a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of such person or company.

(3) Upon an application made without notice by the Commission under this section,

Application
without
notice

d'une ordonnance rendue aux conditions qu'elle peut imposer, révoquer la directive ou consentir au déblocage de fonds ou de valeurs mobilières. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 12.

13 (1) La Commission peut :

Nomination
de séquestre

- a) lorsqu'elle s'apprête à ordonner, en vertu de l'article 7, une enquête sur une personne ou une compagnie, ou au cours d'une enquête faite sur une personne ou compagnie en vertu de l'article 7 ou 9, ou après cette enquête;
- b) lorsqu'elle s'apprête à rendre ou a rendu une décision selon laquelle elle suspend ou annule l'inscription d'une personne ou d'une compagnie, ou qui porte atteinte au droit d'une personne ou d'une compagnie d'effectuer des opérations sur contrats;
- c) lorsque des poursuites criminelles ou des poursuites relatives à une contravention à la présente loi ou aux règlements sont sur le point d'être intentées ou ont été intentées contre une personne ou une compagnie et que, de l'avis de la Commission, ces poursuites se rapportent à un contrat ou à des opérations portant sur ce contrat, ou à une entreprise exploitée par cette personne ou compagnie;
- d) lorsqu'une personne ou une compagnie omet ou néglige de se conformer aux exigences minimales en matière d'actif net, aux restrictions en matière de placement ou de propriété ou aux exigences relatives à la souscription de capital prescrites par les règlements à l'égard de cette personne ou cette compagnie,

par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de nommer un séquestre, un séquestre-gérant, un syndic ou un liquidateur des biens de la personne ou de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 13 (1), *révisé*.

(2) Le juge saisi de la requête visée au paragraphe (1), s'il est convaincu que la nomination d'un séquestre, d'un séquestre-gérant, d'un syndic ou d'un liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens d'une personne ou d'une compagnie est conforme aux intérêts des créanciers de cette dernière, ou aux intérêts de personnes ou de compagnies ayant des biens en la possession ou sous le contrôle de cette personne ou compagnie, peut nommer un séquestre, un séquestre-gérant, un syndic ou un liquidateur des biens de cette personne ou de cette compagnie.

Nomination

(3) Le juge saisi d'une requête présentée sans préavis par la Commission en vertu du

Requête
sans préavis

the judge may make an order under subsection (2) appointing a receiver, receiver and manager, trustee or liquidator for a period not exceeding fifteen days.

Powers of receiver, etc.

(4) A receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of the property of any person or company appointed under this section shall be the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator of all or any part of the property belonging to the person or company or held by the person or company on behalf of or in trust for any other person or company, and the receiver, receiver and manager, trustee or liquidator shall have authority, if so directed by the judge, to wind up or manage the business and affairs of the person or company and all powers necessary or incidental thereto. R.S.O. 1980, c. 78, s. 13 (2-4).

Enforcement of order

(5) An order made under this section may be enforced in the same manner as any order or judgment of the Ontario Court (General Division) and may be varied or discharged upon an application made by notice.

Rules of court

(6) Upon an application made under this section, the rules of court of the Ontario Court (General Division) apply. R.S.O. 1980, c. 78, s. 13 (5, 6), *revised*.

PART V

AUDITS

Audits by Commission

14.—(1) Despite anything in sections 15, 16, 17 and 18, the Commission may in writing appoint any person to examine at any time the financial affairs of a registrant or a clearing house of a commodity futures exchange in Ontario and prepare such financial or other statements and reports that may be required by the Commission.

Access to records

(2) The person making an examination under this section may inquire into and examine all books of account, securities, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of every description of the registrant or clearing house whose financial affairs are being examined, and no registrant or clearing house shall withhold, destroy, conceal or refuse to give any information or thing reasonably required for the purpose of the examination.

Fees

(3) The Commission may charge such fees as may be prescribed by the regulations for

présent article peut, en vertu du paragraphe (2), rendre une ordonnance pour nommer un séquestre, un séquestre-gérant, un syndic ou un liquidateur pour une période d'au plus quinze jours.

Pouvoirs du séquestre

(4) Le séquestre, le séquestre-gérant, le syndic ou le liquidateur nommé en vertu du présent article à l'égard des biens d'une personne ou d'une compagnie est le séquestre, le séquestre-gérant, le syndic ou le liquidateur de la totalité ou d'une partie des biens de cette personne ou de cette compagnie, ou des biens détenus par cette dernière en fiducie ou pour le compte de toute autre personne ou compagnie; le séquestre, le séquestre-gérant, le syndic ou le liquidateur est investi, si le juge l'ordonne, de tous les pouvoirs nécessaires ou accessoires pour liquider ou administrer l'entreprise et les affaires de la personne ou de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 13 (2) à (4).

Exécution de l'ordonnance

(5) L'ordonnance rendue en vertu du présent article peut être exécutée de la même manière que toute ordonnance ou tout jugement de la Cour de l'Ontario (Division générale); elle peut être modifiée ou annulée sur requête présentée par voie d'avis.

Règles de pratique

(6) Les règles de pratique de la Cour de l'Ontario (Division générale) s'appliquent aux requêtes présentées en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 13 (5) et (6), *révisés*.

PARTIE V

VÉRIFICATIONS

Vérifications par la Commission

14 (1) Malgré les articles 15, 16, 17 et 18, la Commission peut, par écrit, nommer une personne pour examiner, en tout temps, la situation financière d'une personne ou d'une compagnie inscrite ou de la chambre de compensation d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario, et pour dresser les états financiers ou autres états ainsi que les rapports que la Commission peut exiger.

Consultation des registres

(2) La personne chargée de l'examen visé au présent article peut consulter et examiner tous les registres comptables, les valeurs mobilières, l'argent en caisse, les documents, les comptes bancaires, les pièces comptables, la correspondance et les dossiers, de quelque nature que ce soit, de la personne ou de la compagnie inscrite ou de la chambre de compensation dont la situation financière fait l'objet de l'examen. Nulle personne ou compagnie inscrite ni chambre de compensation ne doit retenir, détruire, dissimuler ou refuser de fournir les renseignements ou les objets nécessaires aux fins de l'examen.

Droits

(3) La Commission peut exiger les droits qui peuvent être prescrits par les règlements

any examination made under this section. R.S.O. 1980, c. 78, s. 14.

pour tout examen effectué en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 14.

PART VI

SELF REGULATION—GENERALLY

Self-regulatory bodies

15.—(1) The Commission may recognize in writing an association or organization representing registrants, whether incorporated or unincorporated, as a self-regulatory body where it is satisfied that to do so would be in the public interest and that the association or organization has satisfied or can satisfy all conditions with respect to self-regulatory bodies prescribed under the regulations.

Idem

(2) A self-regulatory body recognized under subsection (1) shall, subject to this Act and the regulations and any decision made by the Commission, regulate the standards and business conduct of its members.

Commission's powers

(3) The Commission may, where it appears to it to be in the public interest, make any decision,

- (a) with respect to any by-law, rule or regulation or proposed by-law, rule or regulation of a self-regulatory body recognized under subsection (1);
- (b) with respect to any direction, decision, order or ruling made under any by-law, rule or regulation of a self-regulatory body recognized under subsection (1); or
- (c) with respect to any practice of a self-regulatory body recognized under subsection (1).

Review of decisions of self-regulatory body

(4) Any person or company directly affected by any direction, decision, order or ruling made under any by-law, rule or regulation of a self-regulatory body recognized under subsection (1) may apply to the Commission for a hearing and review thereof and section 4 applies to the hearing and review in the same manner as to the hearing and review of a decision of the Director. R.S.O. 1980, c. 78, s. 15.

Panel of auditors

16. Every commodity futures exchange in Ontario granted registration by the Commission under section 19 and every self-regulatory body recognized by the Commission under section 15 shall,

- (a) select a panel of auditors, each of whom shall have practised as such in Canada for not fewer than five years

PARTIE VI

AUTONOMIE—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Organismes autonomes

15 (1) La Commission peut reconnaître par écrit à titre d'organisme autonome une association ou une organisation représentant des personnes ou des compagnies inscrites, qu'elle soit constituée en personne morale ou non, si elle est convaincue que la reconnaissance est conforme à l'intérêt public et que cette association ou organisation a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions prescrites par les règlements concernant les organismes autonomes.

Idem

(2) Sous réserve de la présente loi, des règlements et de toute décision rendue par la Commission, l'organisme autonome reconnu en vertu du paragraphe (1) réglemente les critères d'admissibilité et la conduite professionnelle de ses membres.

(3) La Commission, lorsqu'elle le juge conforme à l'intérêt public, peut rendre une décision relative à :

Pouvoirs de la Commission

- a) un règlement administratif, une règle ou un règlement existants ou projetés, d'un organisme autonome reconnu en vertu du paragraphe (1);
- b) une directive ou un ordre donnés ou une décision rendue aux termes d'un règlement administratif, d'une règle ou d'un règlement d'un organisme autonome reconnu en vertu du paragraphe (1);
- c) une pratique d'un organisme autonome reconnu en vertu du paragraphe (1).

(4) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive ou un ordre donnés ou une décision rendue aux termes d'un règlement administratif, d'une règle ou d'un règlement d'un organisme autonome reconnu en vertu du paragraphe (1) peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, l'ordre ou la décision. L'article 4 s'applique à l'audience et à la révision comme s'il s'agissait de l'audience et de la révision d'une décision du directeur. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 15.

Révision des décisions des organismes autonomes

16 Toute Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario dont la Commission a autorisé l'inscription en vertu de l'article 19, et tout organisme autonome reconnu par la Commission en vertu de l'article 15 :

Comité de vérificateurs

- a) choisissent un comité de vérificateurs, dont chacun a exercé sa profession pendant au moins cinq ans au Canada et est connu comme vérificateur mem-

and shall be known as a panel auditor or members' auditor; and

- (b) employ an exchange auditor, association or organization auditor, as the case may be, whose appointment is subject to the approval of the Commission, and the appointee shall be an auditor who has practised as such in Canada for not fewer than ten years. R.S.O. 1980, c. 78, s. 16.

Audits by commodity futures exchange and self-regulatory bodies

17.—(1) Every commodity futures exchange in Ontario granted registration by the Commission and every self-regulatory body recognized by the Commission shall cause each member of such class or classes of their members as the Commission may designate in writing to appoint an auditor from the panel of auditors selected under clause 16 (a) and such auditor shall make the examination of the financial affairs of such member as called for by the by-laws, rules or regulations applicable to members of such class or classes and shall report thereon to the exchange auditor, association or organization auditor, as the case may be.

Audit by-laws subject to approval

(2) The by-laws, rules and regulations of every commodity futures exchange in Ontario granted registration by the Commission and the by-laws, rules and regulations of every self-regulatory body recognized by the Commission in respect of the practice and procedure of the examinations under subsection (1) are subject to the approval of the Commission and the actual conduct of the examinations shall be satisfactory to the Commission. R.S.O. 1980, c. 78, s. 17.

Filing of financial statements of registrants

18. Every registrant whose financial affairs are not subject to examination under section 17 shall keep such books and records as are necessary for the proper recording of the business transactions and financial affairs of the registrant and shall deliver to the Commission annually and at such other time or times as the Commission may require a financial statement satisfactory to the Commission as to the financial position of the registrant, certified by the registrant or an officer or partner of the registrant and reported upon by the auditor of the registrant, and shall deliver to the Commission such other information as the Commission may require in such form as it may prescribe. R.S.O. 1980, c. 78, s. 18.

bre d'un comité ou vérificateur attitré des membres;

- b) retiennent les services, selon le cas, d'un vérificateur des changes, ou d'un vérificateur d'association ou d'organisation, dont la nomination est subordonnée à l'approbation de la Commission. Il doit avoir exercé au Canada la profession de vérificateur pendant au moins dix ans. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 16.

17 (1) Toute Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario dont la Commission a autorisé l'inscription et tout organisme autonome reconnu par cette dernière fait en sorte que chaque membre appartenant à la catégorie ou aux catégories de leurs membres que la Commission peut désigner par écrit nomme parmi les vérificateurs du comité choisi conformément à l'alinéa 16 a), un vérificateur aux fins d'examiner la situation financière de ce membre conformément aux règlements administratifs, aux règles ou aux règlements applicables aux membres de la catégorie ou des catégories susmentionnées, et d'en faire rapport au vérificateur des changes, ou au vérificateur de l'association ou de l'organisation, selon le cas.

Vérifications par les Bourses de contrats à terme sur marchandises et par les organismes autonomes

(2) Les règlements administratifs, les règles et les règlements de toute Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario dont la Commission a autorisé l'inscription, ainsi que ceux de tout organisme autonome reconnu par la Commission, qui régissent la pratique et la procédure applicables aux vérifications prévues au paragraphe (1), sont subordonnés à l'approbation de la Commission; les vérifications elles-mêmes doivent s'effectuer d'une façon jugée satisfaisante par la Commission. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 17.

Approbation préalable des règlements administratifs relatifs à la vérification

18 Toute personne ou compagnie inscrite dont la situation financière n'est pas subordonnée à la vérification prévue à l'article 17 tient les livres et registres nécessaires aux fins de refléter fidèlement ses transactions commerciales et sa situation financière. Elle présente à la Commission, une fois par année et à la demande de celle-ci, un état financier jugé satisfaisant par la Commission au sujet de sa situation financière. Cet état financier est attesté par la personne ou compagnie inscrite, ou l'un de ses dirigeants ou associés, et commenté par son vérificateur. La personne ou compagnie inscrite fournit également à la Commission, dans la forme que cette dernière peut prescrire, tout autre renseignement que la Commission peut exiger. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 18.

Dépôt des états financiers des personnes inscrites

PART VII

COMMODITY FUTURES EXCHANGES IN
ONTARIOCommodity
futures
exchanges in
Ontario

19.—(1) No person or company shall carry on business as a commodity futures exchange in Ontario unless the commodity futures exchange is registered as a commodity futures exchange.

Registration

(2) Upon application by or on behalf of a person or company wishing to carry on business in Ontario as a commodity futures exchange, the Commission shall grant registration to that person or company for the purposes of subsection (1) where it is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest and in making its decision shall take into account whether,

- (a) the clearing and other arrangements made and the financial condition of the commodity futures exchange, its clearing house and its members are such as to provide reasonable assurance that all obligations arising out of contracts entered into on such commodity futures exchange will be met;
- (b) the rules and regulations applicable to exchange members and clearing house members are in the public interest and are actively enforced;
- (c) floor trading practices are fair and properly supervised;
- (d) adequate measures have been taken to prevent manipulation and excessive speculation;
- (e) adequate provision has been made to record and publish details of trading including volume and open interest; and
- (f) the commodity futures exchange has satisfied or can satisfy all conditions prescribed under the regulations for the conduct of the business of a commodity futures exchange.

Hearing

(3) The Commission shall not refuse to grant registration to a commodity futures exchange for the purposes of subsection (1) without giving the applicant an opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 78, s. 19.

PARTIE VII

BOURSES DE CONTRATS À TERME SUR
MARCHANDISES EN ONTARIOBourses de
contrats à
terme sur
marchandises
en Ontario

19 (1) Nulle personne ou compagnie ne doit exploiter en Ontario une Bourse de contrats à terme sur marchandises sans que cette Bourse ne soit inscrite comme Bourse de contrats à terme sur marchandises.

Inscription

(2) Lorsqu'une personne ou une compagnie désireuse d'exploiter en Ontario une Bourse de contrats à terme sur marchandises présente une demande à cet effet ou qu'une telle demande est présentée en son nom, la Commission autorise l'inscription pour l'application du paragraphe (1) si elle est convaincue que l'autorisation ne porte pas atteinte à l'intérêt public. La Commission tient compte, en rendant sa décision, des éléments suivants, à savoir :

- a) si les mécanismes de compensation et autres arrangements conclus ainsi que la situation financière de la Bourse de contrats à terme sur marchandises, de sa chambre de compensation et de ses membres constituent une garantie raisonnable que toutes les obligations nées des contrats conclus dans cette Bourse de contrats à terme sur marchandises seront remplies;
- b) si les règles et règlements régissant les membres de la Bourse et de sa chambre de compensation sont conformes à l'intérêt public et rigoureusement appliqués;
- c) si les pratiques régissant les opérations sur le parquet sont honnêtes et suffisamment surveillées;
- d) si des mesures appropriées ont été prises pour prévenir la manipulation et la spéculation abusive;
- e) si des dispositions appropriées ont été prises pour la consignation et la publication des détails relatifs aux opérations, dont le volume total et les intérêts en cours;
- f) si la Bourse des contrats à terme sur marchandises a rempli ou est en mesure de remplir toutes les conditions prescrites par les règlements qui régissent le fonctionnement de la Bourse de contrats à terme sur marchandises.

Audience

(3) La Commission ne doit pas refuser l'inscription d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises pour l'application du paragraphe (1) sans donner à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 19.

Filing of
by-laws, etc.

20.—(1) Every commodity futures exchange in Ontario and its clearing house shall file with the Commission all by-laws, rules, regulations and policies as soon as practicable and in any event within five days of the date on which the by-law, rule, regulation or policy is approved by the board of directors of the commodity futures exchange or its clearing house and prior to approval by the membership of the commodity futures exchange or clearing house.

Commis-
sion's powers

(2) The Commission may, where it appears to it to be in the public interest, make any decision,

- (a) with respect to the manner in which any commodity futures exchange in Ontario or its clearing house carries on business;
- (b) with respect to any by-law, rule or regulation of any such commodity futures exchange or its clearing house; or
- (c) with respect to trading on or through the facilities of any such commodity futures exchange or with respect to any contract traded on any such commodity futures exchange including the setting of levels of margin, daily price limits, daily trading limits and position limits.

Review of
decision of
commodity
futures
exchange

(3) Any person or company directly affected by any direction, order or decision made under any by-law, rule or regulation of a commodity futures exchange in Ontario or its clearing house may apply to the Commission for a hearing and review thereof and section 4 applies to the hearing and review in the same manner as to the hearing and review of a decision of the Director. R.S.O. 1980, c. 78, s. 20.

Records and
reports

21. Every commodity futures exchange and its clearing house in Ontario shall keep such records as are necessary for the proper recording of each transaction on such exchange and shall,

- (a) supply to any customer of any member of such commodity futures exchange, upon production of a written confirmation of any transaction with such member, particulars of the time at which the transaction took place and verifica-

20 (1) Toute Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario ainsi que sa chambre de compensation déposent auprès de la Commission tous leurs règlements administratifs, règles, règlements et directives dès que possible, et au plus tard dans les cinq jours de la date de leur approbation par le conseil d'administration de la Bourse des contrats à terme sur marchandises ou de sa chambre de compensation, et avant leur approbation par les membres de l'une ou l'autre de ces dernières.

(2) La Commission, lorsqu'elle le juge conforme à l'intérêt public, peut rendre une décision relative :

- a) à la manière dont une Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario ou sa chambre de compensation exerce ses activités commerciales;
- b) à tout règlement administratif, à toute règle ou à tout règlement d'une telle Bourse de contrats à terme sur marchandises ou de sa chambre de compensation;
- c) aux opérations effectuées dans une telle Bourse de contrats à terme sur marchandises ou à l'aide de ses installations, ou relative à tout contrat sur lequel des opérations ont été effectuées dans celle-ci, y compris l'établissement des niveaux de couverture, les limites du cours quotidien, les limites d'opérations quotidiennes et les limites de positions.

(3) Toute personne ou compagnie directement touchée par une directive ou un ordre donnés ou par une décision rendue en application d'un règlement administratif, d'une règle ou d'un règlement d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises en Ontario ou de sa chambre de compensation peut, par voie de requête, demander à la Commission de tenir une audience et de réviser la directive, l'ordre ou la décision. L'article 4 s'applique à l'audience et à la révision comme s'il s'agissait de l'audience et de la révision d'une décision du directeur. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 20.

21 Toute Bourse de contrats à terme sur marchandises de même que sa chambre de compensation en Ontario tiennent les registres nécessaires à la consignation convenable de toutes les transactions effectuées dans cette Bourse. Elles doivent :

- a) fournir au client d'un membre de cette Bourse de contrats à terme sur marchandises, sur production de la confirmation écrite d'une transaction avec ce membre, les détails relatifs au moment où la transaction a eu lieu et notam-

Dépôt des
règlements
administratifs

Pouvoirs de
la Commis-
sion

Révision des
décisions
d'une Bourse
de contrats à
terme sur
marchandises

Registres et
rapports

tion or otherwise of the matters set forth in the confirmation; and

- (b) deliver to the Commission at such time or times as the Commission may require reports as to transactions on such exchange in such form as the Commission may prescribe. R.S.O. 1980, c. 78, s. 21.

PART VIII

REGISTRATION FOR TRADING, ACTING AS ADVISER

Registration
for trading

22.—(1) No person or company shall,

- (a) trade in a contract unless such person or company is registered as a dealer or is registered as a salesman or floor trader or as a partner or as an officer of a registered dealer and is acting on behalf of such dealer;
- (b) act as an adviser unless such person or company is registered as an adviser, or is registered as a partner or as an officer of a registered adviser and is acting on behalf of such adviser,

and such registration has been made in accordance with this Act and the regulations and such person or company has received written notice of such registration from the Director and, where such registration is subject to terms and conditions, the person or company complies with such terms and conditions.

Termination
re salesman
and floor
trader

(2) The termination of the employment of a salesman or floor trader with a registered dealer shall operate as a suspension of the registration of the salesman or floor trader until notice in writing has been received by the Director from another registered dealer of the employment of the salesman or floor trader by such other registered dealer and the reinstatement of the registration has been approved by the Director.

Non-trading
employee

(3) The Director may designate as non-trading any employee or class of employees of a registered dealer that does not usually trade in contracts, but the designation may be cancelled as to any employee or class of employees where the Director is satisfied that any such employee or any member of such class of employees should be required to apply for registration as a salesman. R.S.O. 1980, c. 78, s. 22.

Granting of
registration

23.—(1) The Director shall grant registration, renewal of registration, reinstatement of registration or amendment to registration to an applicant except where,

ment l'attestation des faits figurant dans la confirmation;

- b) remettre à la Commission, aux dates et dans la forme que cette dernière peut prescrire, les rapports sur les transactions effectuées dans cette Bourse. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 21.

PARTIE VIII

INSCRIPTION EN VUE DES OPÉRATIONS—LES CONSEILLERS

22 (1) Nulle personne ou compagnie ne doit :

Inscription
en vue des
opérations

- a) effectuer des opérations sur un contrat à moins d'être inscrite à titre de courtier, ou de représentant, de négociateur en Bourse, d'associé ou de dirigeant d'un courtier inscrit et d'agir pour le compte de ce courtier;
- b) agir comme conseiller à moins d'être inscrite à titre de conseiller, ou à titre d'associé ou de dirigeant d'un conseiller inscrit et d'agir pour le compte de ce conseiller,

et à moins que l'inscription n'ait été faite conformément à la présente loi et aux règlements et que la personne ou la compagnie n'ait reçu du directeur un avis écrit de cette inscription, et si l'inscription est subordonnée à certaines conditions, à moins que la personne ou la compagnie ne se conforme à ces conditions.

(2) La cessation d'emploi d'un représentant ou d'un négociateur en Bourse auprès d'un courtier inscrit a pour effet de suspendre l'inscription du représentant ou du négociateur en Bourse jusqu'à ce qu'un autre courtier inscrit avise par écrit le directeur qu'il a pris à son service ce représentant ou négociateur en Bourse et que le directeur approuve la remise en vigueur de l'inscription.

Cessation
d'emploi d'un
représentant
et d'un négocia-
teur en
Bourse

(3) Le directeur peut désigner comme non-négociateur un employé ou une catégorie d'employés d'un courtier inscrit qui n'effectue pas habituellement des opérations sur contrats. Toutefois, cette désignation peut être annulée à l'égard d'un employé ou d'une catégorie d'employés, si le directeur est convaincu que cet employé ou un membre de cette catégorie d'employés devrait être tenu de présenter une demande d'inscription à titre de représentant. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 22.

Employés
non-négocia-
teurs

23 (1) Le directeur autorise l'inscription, le renouvellement, la remise en vigueur ou la modification de l'inscription de l'auteur d'une demande, sauf si :

Octroi de
l'inscription

	<p>(a) having regard to the applicant's financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible to conduct business;</p> <p>(b) the past conduct of the applicant, or the officers, directors or partners of the applicant, affords reasonable grounds for belief that the business of the applicant will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; or</p> <p>(c) the applicant is or will be carrying on activities that are in contravention of this Act or the regulations.</p>	<p>a) compte tenu de la situation financière de l'auteur de la demande, il n'y a pas raisonnablement lieu de croire qu'il sera financièrement responsable dans l'exercice des activités commerciales;</p> <p>b) la conduite antérieure de l'auteur de la demande, ou de ses dirigeants, administrateurs ou associés offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités commerciales conformément à la loi, et avec intégrité et honnêteté;</p> <p>c) l'auteur de la demande exerce ou exercera des activités qui contreviennent à la présente loi ou aux règlements.</p>	
Terms and conditions	<p>(2) The Director may in his or her discretion restrict a registration by imposing terms and conditions thereon and, without limiting the generality of the foregoing, may restrict the duration of a registration and may restrict the registration to trades in a certain class of contracts.</p>	<p>(2) Le directeur peut, à sa discrétion, limiter la validité d'une inscription en subordonnant celle-ci à certaines conditions; il peut notamment en limiter la durée ou en limiter la validité à l'égard d'opérations portant sur certaines catégories de contrats seulement.</p>	Conditions
Refusal	<p>(3) The Director shall not refuse to grant, renew, reinstate or amend registration or impose terms and conditions thereon without giving the applicant an opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 78, s. 23.</p>	<p>(3) Le directeur ne doit pas refuser d'autoriser, de renouveler, de remettre en vigueur ou de modifier une inscription, ni subordonner celle-ci à des conditions, sans donner à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 23.</p>	Refus
Suspension, cancellation, etc.	<p>24.—(1) The Commission, after giving a registrant an opportunity to be heard, may suspend, cancel, restrict or impose terms and conditions upon the registration or reprimand the registrant where in its opinion such action is in the public interest.</p>	<p>24 (1) Après avoir donné à la personne inscrite l'occasion d'être entendue, la Commission peut réprimander la personne inscrite, suspendre ou annuler son inscription, en limiter la validité, ou la subordonner à certaines conditions si, à son avis, cette mesure est conforme à l'intérêt public.</p>	Suspension et annulation
Interim suspension	<p>(2) Where the delay necessary for a hearing under subsection (1) would, in the opinion of the Commission, be prejudicial to the public interest, the Commission may suspend the registration without giving the registrant an opportunity to be heard, in which case it shall forthwith notify the registrant of the suspension and of a hearing and review to be held before the Commission within fifteen days of the date of the suspension, which hearing and review shall be deemed to be a hearing and review under section 4.</p>	<p>(2) Si, de l'avis de la Commission, les délais requis pour l'audience visée au paragraphe (1) auront pour effet de porter atteinte à l'intérêt public, la Commission peut suspendre l'inscription sans donner à la personne ou la compagnie inscrite l'occasion d'être entendue. Dans ce cas, elle avise sans délai la personne ou la compagnie inscrite de la suspension ainsi que de l'audience et de la révision qui doivent avoir lieu devant la Commission dans les quinze jours de la date de la suspension. L'audience et la révision sont réputées être l'audience et la révision que prévoit l'article 4.</p>	Suspension provisoire
Surrender	<p>(3) Despite subsection (1), the Commission may, upon an application by a registrant, accept, subject to such terms and conditions as it may impose, the voluntary surrender of the registration of the registrant where it is satisfied the financial obligations of the registrant to its clients have been discharged and the surrender of the registration would not be prejudicial to the public interest. R.S.O. 1980, c. 78, s. 24.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (1), la Commission, saisie de la demande présentée à cet effet par une personne ou une compagnie inscrite, peut, sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, accepter la radiation volontaire de l'inscription de cette personne ou compagnie inscrite, si elle est convaincue que cette dernière s'est acquittée de ses obligations financières à l'endroit de ses clients et que la radiation de l'inscription n'aura pas</p>	Radiation

Subsequent applications

25. A further application for registration may be made upon new or other material or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 78, s. 25.

Application

26. An application for registration shall be made in writing upon a form prescribed by the regulations and provided by the Commission, and shall be accompanied by such fee as may be prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 78, s. 26.

Address for service

27. Every applicant shall state in the application an address for service in Ontario and, except as otherwise provided in this Act, all notices under this Act or the regulations are sufficiently served for all purposes if delivered or sent by prepaid mail to the latest address for service so stated. R.S.O. 1980, c. 78, s. 27.

Further information

28. The Director may require any further information or material to be submitted by an applicant or a registrant within a specified time and may require verification by affidavit or otherwise of any information or material then or previously submitted or may require the applicant or the registrant or any partner, officer, director, governor or trustee of, or any person performing a like function for, or any employee of, the applicant or of the registrant to submit to examination under oath by a person designated by the Director. R.S.O. 1980, c. 78, s. 28.

Residence

29.—(1) The Director may refuse registration to an individual if he or she has not been a resident of Canada for at least one year immediately prior to the date of the application for registration unless at the time of such application such individual is registered in a capacity corresponding to that of a dealer, adviser, partner, officer, salesperson or floor trader under the laws of the jurisdiction in which he or she last resided and has been so registered for a period of not less than one year immediately preceding the date of the application and is, in the opinion of the Director, otherwise suitable for registration. R.S.O. 1980, c. 78, s. 29 (1); 1985, c. 5, s. 2 (1).

Idem

(2) The Director may refuse registration to a person or company if any director or officer of such person or company has not been a resident of Canada for at least one year immediately prior to the date of applica-

pour effet de porter atteinte à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 24.

Demandes ultérieures

25 Il peut être présenté une nouvelle demande d'inscription fondée sur des faits nouveaux ou d'autres facteurs, ou lorsqu'il est clair qu'il s'est produit un changement de circonstances importantes. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 25.

Demande

26 La demande d'inscription est présentée par écrit, selon la formule prescrite par les règlements et fournie par la Commission. Elle est accompagnée des droits qui peuvent être prescrits par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 26.

Domicile élu

27 L'auteur de la demande indique dans sa demande son domicile élu en Ontario. Sauf disposition contraire de la présente loi, tous les avis donnés en application de la présente loi ou des règlements sont réputés, à toutes fins, régulièrement signifiés, s'ils sont délivrés ou envoyés par courrier affranchi au dernier domicile élu ainsi indiqué. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 27.

Renseignements supplémentaires

28 Le directeur peut exiger la production de renseignements ou de documents supplémentaires par l'auteur de la demande ou la personne ou compagnie inscrite dans un délai déterminé, et peut exiger l'attestation, notamment par affidavit, de tout renseignement ou document produit à ce moment-là ou antérieurement, ou encore le directeur peut exiger l'interrogatoire sous serment, par la personne qu'il désigne à cet effet, de l'auteur de la demande, de la personne ou de la compagnie inscrite, ou de tout associé, dirigeant, administrateur, gouverneur ou fiduciaire de l'auteur de la demande, ou de la personne ou de la compagnie inscrite ou de toute personne qui remplit auprès de ceux-ci des fonctions analogues, ou qui est leur employé. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 28.

Résidence

29 (1) Le directeur peut refuser l'inscription d'un particulier qui n'a pas résidé au Canada pendant au moins l'année qui précède immédiatement la date de la demande d'inscription, à moins qu'à cette date, ce particulier n'ait été inscrit pendant au moins l'année qui précède immédiatement la date de la demande, à un titre équivalent à celui de courtier, de conseiller, d'associé, de dirigeant, de représentant ou de négociateur en Bourse sous le régime des lois du ressort dans lequel il résidait en dernier lieu, et que, de l'avis du directeur, il ne soit par ailleurs admissible à l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 29 (1); 1985, chap. 5, par. 2 (1).

Idem

(2) Le directeur peut refuser l'inscription d'une personne ou d'une compagnie dont l'un des administrateurs ou des dirigeants n'a pas résidé au Canada pendant au moins l'année qui précède immédiatement la date de la

tion for registration unless at the time of such application the applicant is registered in a capacity corresponding to that of dealer, adviser, partner, officer or salesperson or floor trader under the laws of the jurisdiction in which the applicant last resided and has been so registered for a period of not less than one year immediately preceding the date of the application and is, in the opinion of the Director, otherwise suitable for registration. R.S.O. 1980, c. 78, s. 29 (2); 1985, c. 5, s. 2 (2).

Notice of
changes

30.—(1) Every registered dealer shall, within five business days of the event, notify the Director in the form prescribed by the regulations of,

- (a) any change in address for service in Ontario or any business address;
- (b) any change in,
 - (i) the directors or officers of the registered dealer and in the case of resignation, dismissal, severance or termination of employment or office, the reason therefor, and
 - (ii) the holders of the voting securities of the registered dealer;
- (c) the commencement and termination of employment of every registered salesperson and floor trader and in the case of termination of employment, the reason therefor;
- (d) the opening or closing of any branch office in Ontario and, in the case of the opening of any branch office in Ontario, the name and address of the person in charge thereof; and
- (e) any change in the name or address of the person in charge of any branch office in Ontario.

Idem

(2) Every registered adviser, shall, within five business days of the event, notify the Director in the form prescribed by the regulations of,

- (a) any change in address for service in Ontario or any business address; and
- (b) any change in,
 - (i) the directors or officers of the registered adviser and in the case of resignation, dismissal, severance or termination of employment or office, the reason therefor, and

demande d'inscription, à moins qu'à cette date, il n'ait été inscrit pendant au moins l'année qui précède immédiatement la date de la demande, à un titre équivalent à celui de courtier, de conseiller, d'associé, de dirigeant, de représentant ou de négociateur en Bourse, sous le régime des lois du ressort dans lequel il résidait en dernier lieu, et à moins que, de l'avis du directeur, il ne soit par ailleurs admissible à l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 29 (2); 1985, chap. 5, par. 2 (2).

30 (1) Tout courtier inscrit avise le directeur, dans les cinq jours ouvrables, et selon la formule prescrite par les règlements, des événements suivants :

Avis de
changement

- a) tout changement de domicile élu en Ontario ou de l'adresse professionnelle;
- b) tout changement :
 - (i) au sein des administrateurs ou des dirigeants du courtier inscrit et, le cas échéant, le motif de la démission, de la destitution, du départ ou de la cessation d'emploi ou de fonctions,
 - (ii) au sein des détenteurs de valeurs mobilières avec droit de vote du courtier inscrit;
- c) l'entrée en fonctions et la cessation d'emploi de tout représentant et négociateur en Bourse inscrits et, le cas échéant, le motif de la cessation d'emploi;
- d) l'ouverture ou la fermeture de toute succursale en Ontario et, dans le premier cas, le nom et l'adresse de la personne qui en assure la direction;
- e) tout changement de nom ou d'adresse de la personne qui assure la direction d'une succursale en Ontario.

(2) Tout conseiller inscrit avise le directeur, dans les cinq jours ouvrables, et selon la formule prescrite par les règlements, des événements suivants :

Idem

- a) tout changement de domicile élu en Ontario ou de l'adresse professionnelle;
- b) tout changement :
 - (i) au sein des administrateurs ou des dirigeants du conseiller inscrit et, le cas échéant, le motif de la démission, de la destitution, du départ ou de la cessation d'emploi ou de fonctions,

(ii) the holders of the voting securities of the registered adviser.

(ii) au sein des détenteurs de valeurs mobilières avec droit de vote du conseiller inscrit.

Idem

(3) Every registered salesperson and floor trader shall, within five business days of the event, notify the Director in the form prescribed by the regulations of,

(3) Tout représentant inscrit et tout négociateur en Bourse inscrit avise le directeur, dans les cinq jours ouvrables, et selon la formule prescrite par les règlements, des événements suivants :

Idem

(a) any change in address for service in Ontario or any business address; and

a) tout changement de domicile élu en Ontario ou de l'adresse professionnelle;

(b) every commencement and termination of employment by a registered dealer.

b) son entrée en fonctions ou la cessation de son emploi auprès d'un courtier inscrit.

Exemptions

(4) The Director may, upon an application of a registrant, exempt, subject to such terms and conditions as he or she may impose, the registrant from the requirement of subsections (1) and (2) that the Director be notified of any change in the holders of voting securities of the registrant where in his or her opinion it would not be prejudicial to the public interest to do so. R.S.O. 1980, c. 78, s. 30.

(4) Le directeur, à la demande présentée par une personne ou une compagnie inscrite, peut, sous réserve des conditions qu'il peut imposer, dispenser la personne ou la compagnie inscrite des exigences visées aux paragraphes (1) et (2), selon lesquelles le directeur doit être avisé de tout changement survenu au sein des détenteurs de valeurs mobilières avec droit de vote de cette personne ou compagnie inscrite, si à son avis, la dispense n'aura pas pour effet de porter atteinte à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 30.

Dispenses

PART IX

EXEMPTIONS FROM REGISTRATION REQUIREMENTS

Exemptions of advisers

31. Registration as an adviser is not required to be obtained by,

- (a) a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada), or the Federal Business Development Bank incorporated under the *Federal Business Development Bank Act* (Canada), or a trust corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or an insurance company licensed under the *Insurance Act*;
- (b) a lawyer, accountant, engineer, teacher or employee of the Ministry of Agriculture and Food;
- (c) a registered dealer, or any partner, officer or employee thereof;
- (d) a person or company registered as an adviser under the *Securities Act*, or any partner, officer or employee thereof;
- (e) a publisher of or any writer for any newspaper, news magazine or business or financial publication of general and regular paid circulation distributed

PARTIE IX

DISPENSES DE L'INSCRIPTION

31 Sont dispensés de l'inscription à titre de conseillers :

Conseillers dispensés

- a) les banques mentionnées à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), la Banque fédérale de développement constituée en personne morale en application de la *Loi sur la Banque fédérale de développement* (Canada), les sociétés de fiducie inscrites aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, ou les compagnies d'assurances titulaires d'un permis délivré aux termes de la *Loi sur les assurances*;
- b) les avocats, les comptables, les ingénieurs, les enseignants ou les employés du ministère de l'Agriculture et de l'Alimentation;
- c) les courtiers inscrits, ou leurs associés, dirigeants ou employés;
- d) les personnes ou les compagnies inscrites à titre de conseillers sous le régime de la *Loi sur les valeurs mobilières*, ou leurs associés, dirigeants ou employés;
- e) les éditeurs ou rédacteurs d'un journal, d'un magazine d'actualités ou d'une publication professionnelle ou financière, généralement lus et régu-

only to subscribers thereto for value or to purchasers thereof, who gives advice as an adviser only through such publication and has no interest either directly or indirectly in any of the contracts upon which the advice is given and receives no commission or other consideration for giving the advice,

where the performance of the service as an adviser is solely incidental to their principal business or occupation, or

- (f) such other persons or companies as are designated by the regulations. R.S.O. 1980, c. 78, s. 31.

Exemption
of trades

32.—(1) Subject to the regulations, registration is not required in respect of,

- (a) a trade in a contract by a hedger through a dealer;
- (b) a trade in a contract by a person or company acting solely through an agent who is a registered dealer;
- (c) a trade in a contract to be executed on an exchange situate outside Ontario resulting from an order placed with a dealer who does not carry on business in Ontario, not involving any solicitation by or on behalf of the dealer; or
- (d) a trade in a contract in respect of which a preliminary prospectus and a prospectus have been filed and receipts therefor obtained from the Director under the *Securities Act*. R.S.O. 1980, c. 78, s. 32.

PART X

RECOGNITION OF COMMODITY FUTURES EXCHANGES AND ACCEPTANCE OF FORM OF CONTRACT

Registration
or recogni-
tion of
commodity
futures
exchange
and accep-
tance of
form of
contracts
required

33. No person or company, except a hedger, shall trade in contracts on the person's or company's account or on behalf of any other person or company except,

- (a) contracts traded on a commodity futures exchange, registered by the Commission or recognized by the Commission under this Part, if the form of the contracts has been approved by the Director under this Part;

lièrement distribués à leurs abonnés moyennant contrepartie, ou à leurs acheteurs, lesquels éditeurs ou rédacteurs agissent à titre de conseillers uniquement par l'entremise de telles publications, n'ont aucun intérêt, direct ou indirect, sur les contrats visés par leurs conseils et ne reçoivent aucune commission ni autre contrepartie en retour de leurs conseils,

lorsque la prestation des services de conseiller n'est qu'accessoire à leurs activités ou entreprise principales;

- f) toute autre personne ou compagnie désignée par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 31.

32 (1) Sous réserve des règlements, sont dispensées de l'inscription :

Opérations
qui font
l'objet d'une
dispense

- a) l'opération portant sur un contrat effectuée par un arbitragiste en couverture par l'entremise d'un courtier;
- b) l'opération portant sur un contrat effectuée par une personne ou une compagnie agissant exclusivement par l'entremise d'un mandataire qui est un courtier inscrit;
- c) l'opération portant sur un contrat devant être exécuté dans une Bourse située à l'extérieur de l'Ontario, par suite d'un ordre passé à un courtier qui n'exerce pas ses activités commerciales en Ontario, sans qu'il y ait eu sollicitation par le courtier ou pour son compte;
- d) l'opération portant sur un contrat à l'égard duquel un prospectus provisoire et un prospectus définitif ont été déposés, et des accusés de réception obtenus du directeur aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 32.

PARTIE X

RECONNAISSANCE DES BOURSES DE CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES ET APPROBATION DE LA FORME DES CONTRATS

33 Nulle personne ou compagnie, à l'exception des arbitragistes en couverture, ne doit effectuer des opérations sur contrats pour son propre compte ou pour le compte d'une autre personne ou compagnie, sauf :

Inscription ou
reconnais-
sance des
Bourses de
contrats à
terme sur
marchandises
et approba-
tion de la
forme des
contrats

- a) les contrats sur lesquels des opérations ont été effectuées dans une Bourse de contrats à terme sur marchandises inscrite par la Commission ou reconnue par la Commission aux termes de la présente partie, si le directeur a approuvé la forme des contrats conformément à la présente partie;

- (b) contracts for which a preliminary prospectus and a prospectus have been filed and receipts therefor obtained from the Director under the *Securities Act*; and
- (c) a contract traded on a commodity futures exchange situate outside Ontario as the result of an order placed with a dealer who does not carry on business in Ontario, not involving any solicitation by or on behalf of the dealer. R.S.O. 1980, c. 78, s. 33.

Recognition
of
commodity
futures
exchange by
Commission

34.—(1) Upon application by or on behalf of a commodity futures exchange that is situate outside Ontario, the Commission shall recognize such commodity futures exchange where it is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest and in making its decision shall take into account whether,

- (a) the clearing and other arrangements made and the financial condition of the commodity futures exchange, its clearing house and its members are such as to provide reasonable assurance that all obligations arising out of contracts entered into on such commodity futures exchange will be met;
- (b) the rules and regulations applicable to exchange members and clearing house members are in the public interest and are actively enforced;
- (c) floor trading practices are fair and properly supervised;
- (d) adequate measures have been taken to prevent manipulation and excessive speculation;
- (e) adequate provision has been made to record and publish details of trading including volume and open interest;
- (f) the exchange and its clearing house have undertaken to comply with section 35; and
- (g) the exchange and its clearing house are subject to appropriate government controls.

- b) les contrats à l'égard desquels un prospectus provisoire et un prospectus définitif ont été déposés, et des accusés de réception obtenus du directeur aux termes de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- c) les contrats négociés dans une Bourse de contrats à terme sur marchandises située à l'extérieur de l'Ontario, par suite d'un ordre passé à un courtier qui n'exerce pas ses activités commerciales en Ontario, sans qu'il y ait eu sollicitation par le courtier ou pour son compte. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 33.

Reconnais-
sance par la
Commission

34 (1) Saisie de la demande présentée par une Bourse de contrats à terme sur marchandises située à l'extérieur de l'Ontario ou pour son compte, la Commission reconnaît cette Bourse de contrats à terme sur marchandises si elle est convaincue que la reconnaissance n'aura pas pour effet de porter atteinte à l'intérêt public. La Commission tient compte, en rendant sa décision, des éléments suivants, à savoir :

- a) si les mécanismes de compensation et autres arrangements ainsi que la situation financière de la Bourse de contrats à terme sur marchandises, de sa chambre de compensation et de ses membres constituent une garantie raisonnable que toutes les obligations nées des contrats conclus dans cette Bourse de contrats à terme sur marchandises seront remplies;
- b) si les règles et règlements régissant les membres de la Bourse et de sa chambre de compensation sont conformes à l'intérêt public et rigoureusement appliqués;
- c) si les pratiques régissant les opérations sur le parquet sont honnêtes et suffisamment surveillées;
- d) si des mesures appropriées ont été prises pour prévenir la manipulation et la spéculation abusive;
- e) si des dispositions appropriées ont été prises pour la consignation et la publication des détails relatifs aux opérations, dont le volume total et les intérêts en cours;
- f) si la Bourse de contrats à terme sur marchandises et sa chambre de compensation se sont engagées à observer l'article 35;
- g) si la Bourse de contrats à terme sur marchandises et sa chambre de compensation sont subordonnées au contrôle gouvernemental approprié.

Hearing

(2) The Commission shall not refuse to recognize a commodity futures exchange under this Part without giving the applicant an opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 78, s. 34.

Filing of by-laws, etc.

35. Every commodity futures exchange recognized by the Commission under section 34 and its clearing house shall file with the Commission all by-laws, rules, regulations and policies forthwith after the by-law, rule, regulation or policy is approved by the board of directors of the commodity futures exchange or clearing house. R.S.O. 1980, c. 78, s. 35.

Acceptance of form of contracts by Director

36.—(1) Upon application by or on behalf of a commodity futures exchange registered by the Commission, or recognized by the Commission under this Part, and the filing of a copy of all terms and conditions of a contract that it is proposed be traded in Ontario, the Director shall accept the form of contract where he or she is satisfied that to do so would not be prejudicial to the public interest and in making his or her decision shall take into account whether,

- (a) more than occasional use is made or can be reasonably expected to be made of the contract for hedging transactions;
- (b) with respect to a commodity futures contract each term or condition is in conformity with normal commercial practices of the trade in the commodity or if not in such conformity there is reasonable justification therefor;
- (c) with respect to a commodity futures contract satisfactory levels of margin, daily price limits, daily trading limits and position limits are imposed by the commodity futures exchange;
- (d) with respect to a commodity futures option the form of the commodity futures contract that is the subject of the option has been accepted under this Part; and
- (e) with respect to a commodity futures option performance on exercise of the option is reasonably assured by established rules and procedures that are actively enforced.

Hearing

(2) The Director shall not refuse to accept the form of contract without giving the appli-

(2) La Commission ne doit pas refuser de reconnaître une Bourse de contrats à terme sur marchandises aux termes de la présente partie sans donner à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 34.

Audience

35 Toute Bourse de contrats à terme sur marchandises reconnue par la Commission en vertu de l'article 34 ainsi que sa chambre de compensation déposent auprès de la Commission tous leurs règlements administratifs, règles, règlements et directives dès leur approbation par le conseil d'administration de la Bourse de contrats à terme sur marchandises ou de sa chambre de compensation. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 35.

Dépôt des règlements administratifs

36 (1) Le directeur, saisi de la demande présentée à cet effet par une Bourse de contrats à terme sur marchandises inscrite ou reconnue par la Commission aux termes de la présente partie ou présentée pour le compte de cette Bourse, et après le dépôt d'une copie de toutes les stipulations d'un contrat qu'il est projeté de négocier en Ontario, approuve la forme de ce contrat s'il est convaincu que l'approbation n'aura pas pour effet de porter atteinte à l'intérêt public. Le directeur tient compte, en rendant sa décision, des éléments suivants, à savoir :

Approbation de la forme des contrats par le directeur

- a) s'il y a raisonnablement lieu de croire qu'il est ou sera fait un usage plus qu'occasionnel de ce contrat lors des transactions d'arbitrage en couverture;
- b) si, à l'égard d'un contrat à terme sur marchandises, chaque stipulation est conforme aux pratiques commerciales normales établies à l'égard de l'opération qui porte sur la marchandise ou, dans le cas contraire, s'il existe des motifs raisonnables qui justifient l'absence de conformité;
- c) si, à l'égard d'un contrat à terme sur marchandises, la Bourse de contrats à terme sur marchandises impose des niveaux de couverture satisfaisants, des limites satisfaisantes quant au cours quotidien, aux opérations quotidiennes et aux positions;
- d) si, à l'égard d'une option sur contrat à terme sur marchandises, la forme du contrat à terme sur marchandises qui fait l'objet de l'option a été approuvée conformément à la présente partie;
- e) si, à l'égard d'une option sur contrat à terme sur marchandises, l'exécution des obligations relatives à la levée de l'option est raisonnablement garantie par les règles et procédures établies et rigoureusement appliquées.

(2) Le directeur ne doit pas refuser d'approuver la forme d'un contrat sans avoir

Audience

cant an opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 78, s. 36.

Terms and conditions of contracts to be filed with Commission and available through agent

37.—(1) It is a condition of acceptance of the form of a contract under section 36 that the commodity futures exchange,

- (a) file with the Commission copies of all current contract terms and conditions; and
- (b) unless the Director by order modifies the requirement, make copies of all current contract terms and conditions available to registrants through an agent in Ontario designated by the commodity futures exchange.

Idem

(2) Copies of amendments or additions to contract terms and conditions shall be filed with the Commission and supplied to the agent designated by the commodity futures exchange forthwith after the amendment or addition is approved by the board of directors of the commodity futures exchange.

Idem

(3) The Director shall not accept the form of a contract until advised by the commodity futures exchange of the name and address of the agent designated for the purposes of subsection (1).

Idem

(4) The commodity futures exchange shall, within five days of the event, notify the Director of any change in the name or address of the agent designated for the purposes of subsection (1). R.S.O. 1980, c. 78, s. 37.

Order exempting from registration for trading, acceptance of form of contract

38.—(1) The Commission may, upon the application of an interested person or company, rule that an intended trade is not subject to section 22 or 33 where it is satisfied that to do so will not be prejudicial to the public interest and may impose such terms and conditions as are considered necessary.

Ruling final

(2) A decision of the Commission under this section is final and there is no appeal therefrom. R.S.O. 1980, c. 78, s. 38.

donné à l'auteur de la demande l'occasion d'être entendu. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 36.

37 (1) La forme d'un contrat n'est approuvée en application de l'article 36 qu'aux deux conditions suivantes :

- a) la Bourse de contrats à terme sur marchandises dépose auprès de la Commission copie de toutes les stipulations de ce contrat;
- b) sauf ordre contraire du directeur, la Bourse de contrats à terme sur marchandises, par l'entremise d'un mandataire en Ontario que celle-ci désigne, met toutes les stipulations des contrats à la disposition des personnes ou compagnies inscrites.

Dépôt des stipulations des contrats auprès de la Commission et consultation par l'entremise d'un mandataire

Idem

(2) Des copies des modifications ou des ajouts apportés aux stipulations de contrats sont déposées auprès de la Commission et transmises sans délai au mandataire désigné par la Bourse des contrats à terme sur marchandises, dès leur approbation par le conseil d'administration de la Bourse des contrats à terme sur marchandises.

Idem

(3) Le directeur ne doit pas approuver la forme d'un contrat sans avoir été informé par la Bourse des contrats à terme sur marchandises du nom et de l'adresse du mandataire désigné pour l'application du paragraphe (1).

Idem

(4) La Bourse des contrats à terme sur marchandises avise le directeur, dans les cinq jours, de tout changement de nom ou d'adresse du mandataire désigné pour l'application du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 78, art. 37.

Dispense

38 (1) La Commission, saisie de la demande présentée à cet effet par la personne ou la compagnie intéressée, peut décider qu'une opération envisagée n'est pas subordonnée à l'application de l'article 22 ou 33 si elle est convaincue que la décision n'aura pas pour effet de porter atteinte à l'intérêt public, et elle peut imposer les conditions jugées nécessaires.

Décision définitive

(2) La décision de la Commission, prévue au présent article, est définitive et n'est pas susceptible d'appel. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 38.

PART XI

REVOCATION OF REGISTRATION OR
RECOGNITION OF COMMODITY FUTURES
EXCHANGES AND ACCEPTANCE OF FORM
OF CONTRACT

Order
revoking
registration
or recogni-
tion of
commodity
futures
exchange or
acceptance
of form of
contract

39.—(1) The Commission may, where in its opinion such action is in the public interest, and, subject to such terms and conditions as it may impose, by order revoke registration of a commodity futures exchange under Part VII or recognition of a commodity futures exchange under Part X or revoke acceptance of the form of a contract under Part X for such period as is specified in the order.

Temporary
order

(2) No order shall be made under subsection (1) without a hearing unless in the opinion of the Commission the length of time required for a hearing could be prejudicial to the public interest, in which event the Commission may make a temporary order, that shall not be for longer than fifteen days from the date of the making thereof, but such order may be extended for such period as the Commission considers necessary where satisfactory information is not provided to the Commission within the fifteen day period. R.S.O. 1980, c. 78, s. 39.

PART XII

TRADING GENERALLY

Statement to
be furnished
to prospec-
tive
customer

40.—(1) Every registered dealer or adviser shall furnish each prospective customer prior to the opening of an account with a written statement in the form prescribed under the regulations which will,

- (a) explain the nature of, and risks inherent in trading in contracts and obligations assumed by the customer upon entering a contract;
- (b) advise the client to request and study the terms and conditions of the contract; and
- (c) furnish details concerning commissions and other charges levied by the dealer or adviser.

Terms and
conditions

(2) Except where the Director by order modifies the requirement, every registered dealer or advisor upon the request of a client shall furnish the client with a copy of all current terms and conditions of any contract the form of which has been accepted by the Director under Part X. R.S.O. 1980, c. 78, s. 40.

Minimum
margin
required

41.—(1) Subject to subsections (2) and (3), every registered dealer who acts as an agent in connection with a trade in a com-

PARTIE XI

RÉVOCATION DE L'INSCRIPTION OU DE LA
RECONNAISSANCE DES BOURSES DE
CONTRATS À TERME SUR MARCHANDISES
ET DE L'APPROBATION DE LA FORME DES
CONTRATS

39 (1) La Commission, lorsqu'elle juge qu'une telle mesure est conforme à l'intérêt public et sous réserve des conditions qu'elle peut imposer, peut, au moyen d'une ordonnance pour la période qui y est fixée, radier l'inscription prévue à la partie VII, ou révoquer la reconnaissance prévue à la partie X, de toute Bourse de contrats à terme sur marchandises, ou l'approbation de la forme d'un contrat prévue à la partie X.

Ordonnance
de révocation
de l'inscrip-
tion ou de la
reconnais-
sance des
Bourses de
contrats à
terme sur
marchandises
ou de l'ap-
probation de
la forme des
contrats

(2) L'ordonnance prévue au paragraphe (1) est subordonnée à la tenue d'une audience préalable, à moins que, de l'avis de la Commission, le délai requis pour la tenue de l'audience n'ait pour effet de porter atteinte à l'intérêt public, auquel cas la Commission peut rendre une ordonnance provisoire pour une période d'au plus quinze jours à compter de la date où elle est rendue. L'ordonnance peut toutefois être prorogée pendant le délai que la Commission juge nécessaire, si cette dernière ne reçoit pas les renseignements nécessaires au cours de la période de quinze jours. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 39.

Ordonnance
provisoire

PARTIE XII

OPÉRATIONS—DISPOSITIONS GÉNÉRALES

40 (1) Tout courtier ou conseiller inscrit fournit à chaque client éventuel, avant l'ouverture de son compte, une déclaration écrite rédigée selon la formule prescrite par les règlements. Cette déclaration :

Déclaration
destinée au
client éven-
tuel

- a) explique la nature des opérations sur contrats ainsi que les risques inhérents et les obligations assumées par le client par la conclusion d'un contrat;
- b) conseille au client de se faire communiquer et d'étudier les stipulations du contrat;
- c) donne des précisions sur les commissions et autres frais perçus par le courtier ou le conseiller.

(2) Sauf ordre contraire du directeur, tout courtier ou conseiller inscrit fournit au client, à la demande de celui-ci, une copie de toutes les stipulations de tout contrat dont le directeur a approuvé la forme aux termes de la partie X. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 40.

Stipulations

41 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le courtier inscrit qui agit à titre de mandataire relativement à une opération por-

Couverture
minimale
requisse

modity futures contract shall require from the customer a margin of not less than the minimum prescribed under the by-laws, rules or regulations of the commodity futures exchange upon which the contract is traded.

Idem

(2) Subject to subsection (3), where the Commission has made an order with respect to levels of margin under section 20, every registered dealer who acts as an agent in connection with a trade in a commodity futures contract shall require from the customer a margin of not less than the minimum prescribed thereunder.

Margin greater than minimum

(3) Despite subsections (1) and (2), a registered dealer may require from the customer a margin greater than that prescribed under subsection (1) or (2). R.S.O. 1980, c. 78, s. 41.

Confirmation of trade re commodity futures contract

42.—(1) Every registered dealer who has acted as an agent in connection with any trade in a commodity futures contract, including a trade upon the exercise of a commodity futures option, shall promptly send by prepaid mail or deliver to the customer a written confirmation of the transaction, setting forth,

- (a) the date of the transaction;
- (b) the commodity and quantity bought or sold;
- (c) the commodity futures exchange upon which the contract was traded;
- (d) the delivery month and year;
- (e) the price at which the contract was entered into;
- (f) the name of the dealer, if any, used by the registered dealer as its agent to effect the trade; and
- (g) the name of the salesperson, if any, in the transaction.

Coded identification

(2) For the purposes of clauses (1) (f) and (g), a person or company or a salesperson may be identified in a written confirmation by means of a code or symbols if the written confirmation also contains a statement that the name of the person, company or salesperson will be furnished to the customer on request.

Filing of code

(3) Where a person or company uses a code or symbols for identification in a confirmation under subsection (1), the person or company shall forthwith file the code or symbols and their meaning, and shall notify the Commission within five days of any change

tant sur un contrat à terme sur marchandises, exige du client le versement d'une couverture au moins égale au montant minimal fixé par les règlements administratifs, les règles ou les règlements de la Bourse des contrats à terme sur marchandises dans laquelle le contrat est négocié.

Idem

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque la Commission a rendu une ordonnance relative aux niveaux de couverture prévus à l'article 20, le courtier inscrit qui agit à titre de mandataire relativement à une opération portant sur un contrat à terme sur marchandises exige du client le versement d'une couverture au moins égale au montant minimal prescrit par cette ordonnance.

Couverture supérieure au montant minimal

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), le courtier inscrit peut exiger du client le versement d'une couverture supérieure au montant minimal fixé aux termes du paragraphe (1) ou (2). L.R.O. 1980, chap. 78, art. 41.

Confirmation de l'opération relative à un contrat à terme sur marchandises

42 (1) Le courtier inscrit qui a agi à titre de mandataire relativement à des opérations portant sur un contrat à terme sur marchandises, y compris l'opération lors de la levée d'une option sur contrat à terme sur marchandises, envoie sans délai par courrier affranchi ou remet sans délai au client une confirmation écrite de la transaction énonçant :

- a) la date de la transaction;
- b) la marchandise et la quantité achetées ou vendues;
- c) la Bourse de contrats à terme sur marchandises dans laquelle des opérations ont été effectuées sur le contrat;
- d) le mois et l'année de livraison;
- e) le prix auquel le contrat a été conclu;
- f) le cas échéant, le nom du courtier auquel le courtier inscrit a eu recours pour être son mandataire aux fins d'effectuer l'opération;
- g) le cas échéant, le nom du représentant qui est intervenu dans la transaction.

Identification codée

(2) Pour l'application des alinéas (1) f) et g), une personne, une compagnie ou un représentant peut être identifié, dans une confirmation écrite, au moyen d'un code ou de symboles, si la confirmation porte aussi la mention que le nom de la personne, de la compagnie ou du représentant sera communiqué au client sur demande.

Dépôt du code

(3) Lorsqu'une personne ou une compagnie utilise, dans la confirmation visée au paragraphe (1) un code ou des symboles à des fins d'identification, elle dépose sans délai le code ou les symboles avec leur signification, et avise la Commission, dans les

in or addition to the code or symbols or their meaning.

Disclosure of clients

(4) Every dealer who has acted as agent in connection with any trade in a commodity futures contract shall promptly disclose to the Commission, upon request by the Commission, the name of the person or company from or to or through whom the commodity was bought or sold. R.S.O. 1980, c. 78, s. 42.

Statement of purchase and sale

43. Every registered dealer who has acted as an agent in connection with a liquidating trade in a commodity futures contract shall promptly send by prepaid mail or deliver to the customer in addition to the written confirmation required under section 42, a statement of purchase and sale setting forth,

- (a) the dates of the initial transaction and liquidating trade;
- (b) the commodity and quantity bought and sold;
- (c) the commodity futures exchange upon which the contracts were traded;
- (d) the delivery month and year;
- (e) the prices on the initial transaction and on the liquidating trade;
- (f) the gross profit or loss on the transactions;
- (g) the commission; and
- (h) the net profit or loss on the transactions. R.S.O. 1980, c. 78, s. 43.

Monthly statement

44. So long as any unexpired and unexercised commodity futures option or open commodity futures contract is outstanding in a customer's account, every registered dealer shall promptly send by prepaid mail or deliver to each customer a written monthly statement, setting forth,

- (a) the opening cash balance for the month in the customer's account;
- (b) all deposits, credits, withdrawals and debits to the customer's account;
- (c) the cash balance in the customer's account;
- (d) each unexpired and unexercised commodity futures option;
- (e) the striking price of each unexpired and unexercised commodity futures option;

cinq jours, de tout changement apporté, y compris les codes ou les symboles et leur signification qui ont été ajoutés.

Divulgateion de l'identité des clients

(4) Le courtier qui a agi à titre de mandataire relativement à des opérations portant sur un contrat à terme sur marchandises divulgue immédiatement à la Commission, à la demande de celle-ci, le nom de la personne ou de la compagnie qui a acheté ou vendu la marchandise, ou qui a servi d'intermédiaire dans l'achat ou la vente. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 42.

43 Le courtier inscrit qui a agi à titre de mandataire relativement à la liquidation d'un contrat à terme sur marchandises, envoie sans délai par courrier affranchi ou remet sans délai au client outre la confirmation écrite prévue à l'article 42, un relevé des achats et ventes énonçant :

- a) la date de la transaction initiale et celle de la liquidation;
- b) la marchandise et la quantité achetées et vendues;
- c) la Bourse de contrats à terme sur marchandises dans laquelle les contrats ont été négociés;
- d) le mois et l'année de livraison;
- e) le prix lors de la transaction initiale et le prix lors de la liquidation;
- f) le bénéfice brut ou la perte brute relatifs aux transactions;
- g) la commission;
- h) le bénéfice net ou la perte nette relatifs aux transactions. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 43.

Relevé des achats et ventes

44 Tant qu'il reste dans le compte du client une option sur contrat à terme sur marchandises qui est en cours et non levée, ou un contrat à terme sur marchandises en cours, le courtier inscrit envoie sans délai par courrier affranchi ou remet sans délai à chaque client un relevé mensuel énonçant :

- a) le solde d'ouverture en espèces au compte du client pour le mois;
- b) tous les dépôts, crédits, retraits et débits qui figurent au compte du client;
- c) le solde en espèces au compte du client;
- d) chaque option sur contrat à terme sur marchandises qui est en cours et non levée;
- e) le prix de levée de chaque option sur contrat à terme sur marchandises qui est en cours et non levée;

Relevé mensuel

- (f) each open commodity futures contract;
- (g) the price at which each open commodity futures contract was entered into. R.S.O. 1980, c. 78, s. 44.

Confirmation
of trade re
commodity
futures
option

45.—(1) Every registered dealer who has acted as an agent in connection with any trade in a commodity futures option shall promptly send by prepaid mail or deliver to the customer a written confirmation of the transaction setting forth,

- (a) the date of the transaction;
- (b) the type and number of commodity futures options;
- (c) the commodity futures exchange upon which the contract was traded;
- (d) the premium;
- (e) the commodity futures contract that is the subject of the commodity futures option;
- (f) the delivery month and year of the commodity futures contract that is the subject of the commodity futures option;
- (g) the declaration date;
- (h) the striking price;
- (i) the name of the dealer, if any, used by the registered dealer as its agent to effect the trade;
- (j) the commission, if any, charged in respect of the trade; and
- (k) the name of the salesperson, if any, in the transaction.

Coded iden-
tification

(2) For the purposes of clauses (1) (i) and (k), a person or company or a salesperson may be identified in a written confirmation by means of a code or symbols if the written confirmation also contains a statement that the name of the person, company or salesperson will be furnished to the customer on request.

Filing of
code

(3) Where a person or company uses a code or symbols for identification in a confirmation under subsection (1), the person or company shall forthwith file the code or symbols and their meaning, and shall notify the Commission within five days of any change in or addition to the code or symbols or their meaning.

Disclosure
by agent

(4) Every dealer who has acted as agent in connection with any trade in a commodity futures option shall promptly disclose to the Commission, upon request by the Commis-

- f) chaque contrat à terme sur marchandises en cours;
- g) le prix auquel chaque contrat à terme sur marchandises en cours a été conclu. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 44.

Confirmation
de l'opération
relative à une
option sur
contrat à
terme sur
marchandises

45 (1) Le courtier inscrit qui a agi à titre de mandataire relativement à des opérations portant sur une option sur un contrat à terme sur marchandises envoie sans délai par courrier affranchi ou remet sans délai au client une confirmation écrite de la transaction énonçant :

- a) la date de la transaction;
- b) le type et le nombre d'options sur contrats à terme sur marchandises;
- c) la Bourse de contrats à terme sur marchandises dans laquelle des opérations ont été effectuées sur le contrat;
- d) le prix de l'option;
- e) le contrat à terme sur marchandises qui fait l'objet de l'option sur contrat à terme sur marchandises;
- f) le mois et l'année de livraison du contrat à terme sur marchandises qui fait l'objet de l'option sur contrat à terme sur marchandises;
- g) la date d'échéance;
- h) le prix de levée;
- i) le cas échéant, le nom du courtier auquel le courtier inscrit a eu recours pour être son mandataire aux fins d'effectuer l'opération;
- j) le cas échéant, la commission exigée pour l'opération;
- k) le cas échéant, le nom du représentant qui est intervenu dans la transaction.

Identification
codée

(2) Pour l'application des alinéas (1) i) et k), une personne, une compagnie ou un représentant peut être identifié, dans une confirmation écrite, au moyen d'un code ou de symboles, si la confirmation porte aussi la mention que le nom de la personne, de la compagnie ou du représentant sera communiqué au client sur demande.

Dépôt du
code

(3) Lorsqu'une personne ou une compagnie utilise, dans la confirmation visée au paragraphe (1), un code ou des symboles à des fins d'identification, elle dépose sans délai le code ou les symboles avec leur signification, et avise la Commission, dans les cinq jours, de tout changement apporté, y compris les codes ou les symboles et leur signification qui ont été ajoutés.

Divulgence
par le manda-
taire

(4) Le courtier qui a agi à titre de mandataire relativement à des opérations portant sur une option sur un contrat à terme sur marchandises divulgue immédiatement à la

sion, the name of the person or company from or through whom the commodity futures option was obtained. R.S.O. 1980, c. 78, s. 45.

Commission, à la demande de celle-ci, le nom de la personne ou de la compagnie auprès de laquelle ou par l'intermédiaire de laquelle a été prise l'option sur ce contrat à terme sur marchandises. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 45.

Segregation
of funds

46.—(1) All money, securities, property and proceeds of loans received or advanced by a registered dealer to margin, guarantee or secure the trades or contracts of customers and all funds accruing to customers, shall be segregated for the benefit of the customers for whom they are held, and the dealer shall separately account for all such money, securities, property, proceeds and funds so received or advanced, and shall not knowingly commingle such money, securities, property, proceeds and funds with the dealer's own money, securities, property and funds.

46 (1) Les sommes d'argent, les valeurs mobilières, les biens et les produits des prêts reçus ou avancés par le courtier inscrit pour couvrir ou garantir les opérations ou les contrats de clients, ainsi que les fonds s'accumulant au profit des clients, sont mis à part au profit des clients pour lesquels ils sont détenus. Le courtier rend compte séparément de ces sommes d'argent, valeurs mobilières, biens, produits et fonds qu'il a reçus ou avancés et ne doit pas sciemment les confondre avec ses propres sommes d'argent, valeurs mobilières, biens et fonds.

Fonds
réservés

Application

(2) Subsection (1) does not apply to securities or property that are subject to a lien or charge in favour of the registered dealer under a written agreement, in the form prescribed by the regulations, to secure loans referred to in subsection (1).

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux valeurs mobilières ni aux biens grevés d'un privilège ou d'une charge en faveur du courtier inscrit en vertu d'un accord écrit conclu, selon la formule prescrite par les règlements, en vue de garantir les prêts visés au paragraphe (1).

Exception

Commingling
of segregated
funds

(3) Money, securities, property, proceeds and funds segregated under subsection (1) for the benefit of customers may be commingled.

(3) Les sommes d'argent, les valeurs mobilières, les biens, le produit et les fonds mis à part conformément au paragraphe (1) au profit des clients peuvent être confondus.

Confusion de
fonds séparés

Registered
dealer not to
use funds

(4) No registered dealer shall knowingly use money, securities, property, proceeds or funds received from, advanced to or held for any customer to margin, guarantee or secure the trades or contracts or to secure or extend the credit of any customer other than the customer for whom such money, securities, property, proceeds or funds are held.

(4) Nul courtier inscrit ne doit sciemment utiliser les sommes d'argent, les valeurs mobilières, les biens, le produit ou les fonds reçus d'un client, avancés à celui-ci ou détenus à son profit, pour couvrir ou garantir les opérations ou les contrats d'un client autre que celui pour le compte de qui ils sont détenus ou pour garantir ou augmenter la marge de crédit de ce dernier.

Interdiction
au courtier
inscrit de
faire usage
des fonds

Residual
financial
interest

(5) Despite subsection (1), a registered dealer may have a residual financial interest in a customer's account and, from time to time, may advance from the dealer's own funds sufficient funds to prevent any and all customer's accounts from becoming undermargined.

(5) Malgré le paragraphe (1), le courtier inscrit peut avoir un intérêt financier résiduel dans le compte de son client. Il peut, à l'occasion, avancer suffisamment de ses propres fonds pour empêcher que le compte de l'un de ses clients ou les comptes de l'ensemble de ses clients ne manquent de la couverture suffisante.

Intérêt finan-
cier résiduel

Exemption
on terms
and condi-
tions

(6) Upon application by an interested person or company, the Commission may exempt any registered dealer or class of registered dealers from subsection (1) or (4), on such terms and conditions as in the opinion of the Commission provide reasonable protection for customers.

(6) La Commission saisie de la demande présentée par une personne ou une compagnie intéressée, peut dispenser un courtier inscrit ou une catégorie de courtiers inscrits de l'application du paragraphe (1) ou (4) aux conditions qui, de l'avis de la Commission, assurent une protection raisonnable aux clients.

Dispense con-
ditionnelle

Exception

(7) Despite subsection (1), where a registered dealer has a residual financial interest in a customer's account or has advanced the dealer's own funds to prevent any customer's account from becoming undermargined, the

(7) Malgré le paragraphe (1), le courtier inscrit qui a un intérêt financier résiduel dans le compte d'un client ou qui a avancé de ses propres fonds pour empêcher que le compte de ce client ne manque de la couverture suf-

Exception

dealer may draw upon that account or any other accounts of the same customer to the dealer's own order to the extent of the dealer's residual financial interest therein or to the extent of the actual advances made. R.S.O. 1980, c. 78, s. 46.

Reports

47. Every registered dealer shall deliver to the Commission, at such time or times as the Commission may require, reports as to transactions in contracts on the dealer's own account or on behalf of any other person or company in such form as the Commission may prescribe. R.S.O. 1980, c. 78, s. 47.

Order prohibiting calls to residences

48.—(1) The Director may, by order, suspend, cancel, restrict or impose terms and conditions upon the right of any person or company named in the order to,

(a) call at any residence; or

(b) telephone from within Ontario to any residence within or outside Ontario,

for the purpose of trading in any contract.

Hearing

(2) The Director shall not make an order under subsection (1) without giving the person or company affected an opportunity to be heard.

"residence" defined

(3) In this section, "residence" includes any building or part of a building in which the occupant resides either permanently or temporarily and any premises appurtenant thereto.

What constitutes calls

(4) For the purposes of this section, a person or company shall be deemed conclusively to have called or telephoned where an officer, director or salesperson of the person or company calls or telephones on behalf of the person or company. R.S.O. 1980, c. 78, s. 48.

Representations prohibited

49.—(1) No person or company, with the intention of effecting a trade in a contract, shall make any representation that the person or company or any other person or company,

(a) will refund all or any of the margin or premium; or

(b) assume all or any part of the obligation of another person or company under the contract.

Future value

(2) No person or company, with the intention of effecting a trade in a contract, shall give any undertaking, written or oral, relating to the future value of such contract. R.S.O. 1980, c. 78, s. 49.

fisante, peut tirer un montant, à son ordre, sur ce compte ou sur tout autre compte de ce même client, jusqu'à concurrence de son intérêt financier résiduel dans ce compte ou des avances effectivement faites. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 46.

47 Le courtier inscrit remet à la Commission, aux dates qu'elle peut fixer, des rapports, rédigés selon la formule que la Commission peut prescrire, sur les transactions portant sur des contrats, effectuées pour son propre compte ou pour le compte d'une autre personne ou compagnie. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 47.

48 (1) Le directeur peut, au moyen d'un ordre, suspendre, annuler, restreindre ou assortir de conditions le droit d'une personne ou d'une compagnie nommément désignée dans l'ordre :

a) de faire une visite à une résidence;

b) de téléphoner depuis l'Ontario à toute résidence située en Ontario ou ailleurs,

pour y effectuer des opérations sur contrats.

(2) Le directeur ne doit pas donner l'ordre prévu au paragraphe (1) sans donner à la personne ou à la compagnie visée l'occasion d'être entendue.

(3) Dans le présent article, le terme «résidence» s'entend notamment d'un bâtiment ou d'une partie du bâtiment où l'occupant réside de façon permanente ou temporaire, ainsi que des dépendances de ce bâtiment.

(4) Pour l'application du présent article, une personne ou une compagnie est réputée, de façon concluante, avoir fait une visite ou un appel téléphonique, lorsqu'un de ses dirigeants, administrateurs ou représentants a fait une visite ou un appel téléphonique pour le compte de cette personne ou compagnie. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 48.

49 (1) Nulle personne ou compagnie ne doit, avec l'intention d'effectuer une opération portant sur un contrat, déclarer qu'elle-même ou une autre personne ou compagnie :

a) remboursera la totalité ou une partie de la couverture ou du prix de l'option;

b) assumera la totalité ou une partie de l'obligation d'une autre personne ou compagnie aux termes du contrat.

(2) Nulle personne ou compagnie ne doit, avec l'intention d'effectuer une opération portant sur un contrat, prendre un engagement, verbal ou écrit, quant à la valeur future du contrat. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 49.

Rapports

Ordre interdisant les visites aux résidences

Audience

Définition de «résidence»

Signification du terme «visite»

Déclarations interdites

Valeur à terme

Use of name
of another
registrant

50. No registrant shall use the name of another registrant on letterheads, forms, advertisements or signs, as correspondent or otherwise, unless the registrant is a partner, officer or agent of or is authorized so to do in writing by the other registrant. R.S.O. 1980, c. 78, s. 50.

Registration
not to be
advertised

51. No person or company shall hold himself, herself or itself out as being registered by having printed in a circular, pamphlet, advertisement, letter, telegram or other stationery that the person or company is registered. R.S.O. 1980, c. 78, s. 51.

Holding out
by unregis-
tered person

52. No person or company who is not registered shall, either directly or indirectly, hold himself, herself or itself out as being registered. R.S.O. 1980, c. 78, s. 52.

Advertising
approval by
Commission

53. No person or company shall make any representation, written or oral, that the Commission has in any way passed upon the financial standing, fitness or conduct of any registrant or upon the merits of any contract. R.S.O. 1980, c. 78, s. 53.

Submission
of adver-
tising

54.—(1) The Commission may, after giving the registered dealer an opportunity to be heard, and upon being satisfied that the registered dealer's past conduct with respect to the use of advertising and sales literature affords reasonable grounds for belief that it is necessary for the protection of the public to do so, order that a registered dealer shall deliver to the Commission at least seven days before it is used, copies of all advertising and sales literature that the registered dealer proposes to use in connection with trading in contracts.

Definitions

(2) For the purposes of this section,

“advertising” includes television and radio commercials, newspaper and magazine advertisements and all other sales material generally disseminated through the communications media; (“annonce publicitaire”)

“sales literature” includes records, videotapes and similar material, written matter and all other material, except terms and conditions of contracts and the written statement required under section 40, designed for use in a presentation to a customer or prospective customer, whether such material is given or shown to the customer. (“documents de promotion”)

Prohibition
of adver-
tising

(3) Where the Commission has issued an order under subsection (1), the Director may prohibit the use of the advertising and sales

50 Nulle personne ou compagnie inscrite ne doit utiliser sur ses papiers à en-tête, formules, annonces publicitaires ou enseignes le nom d'une autre personne ou compagnie inscrite, notamment à titre de correspondant, à moins qu'elle n'en soit associé, dirigeant ou mandataire, ou que l'autre personne ou compagnie inscrite ne l'y ait autorisée par écrit. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 50.

51 Nulle personne ou compagnie ne doit se présenter comme étant inscrite en faisant imprimer sur une circulaire, une brochure, une annonce publicitaire, une lettre, un télégramme ou autre papier une mention à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 51.

52 Nulle personne ou compagnie qui n'est pas inscrite ne doit se présenter, directement ou indirectement, comme étant inscrite. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 52.

53 Nulle personne ou compagnie ne doit déclarer, verbalement ou par écrit, que la Commission s'est prononcée, de quelque façon que ce soit, sur la situation financière, sur l'aptitude ou sur la conduite d'une personne ou compagnie inscrite ou sur la valeur d'un contrat. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 53.

54 (1) Après avoir donné au courtier inscrit l'occasion d'être entendu, et une fois convaincue que les antécédents de ce courtier inscrit en matière d'annonces publicitaires et d'utilisation des documents de promotion permettent de conclure raisonnablement que la mesure s'impose pour la protection du public, la Commission peut ordonner au courtier inscrit de lui remettre, au moins sept jours avant de les utiliser, copie de toutes les annonces publicitaires et de tous les documents de promotion qu'il se propose d'utiliser dans le cadre d'opérations sur contrats.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«annonce publicitaire» S'entend notamment des annonces télévisées et radiodiffusées, de même que des annonces publiées dans les journaux et les revues, et de toutes les autres annonces généralement diffusées par la voie des médias. («advertising»)

«documents de promotion» S'entend notamment des disques, des bandes magnétoscopiques et autres supports de même nature, des écrits ou de toute autre documentation, à l'exception des stipulations des contrats et de la déclaration prévue à l'article 40, destinés à être présentés aux clients ou aux clients éventuels, peu importe que cette documentation leur soit ou non remise ou montrée. («sales literature»)

(3) Lorsque la Commission a rendu une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le directeur peut interdire l'utilisation des annonces publicitaires et des documents de

Utilisation du
nom d'une
autre per-
sonne ou
compagnie
inscrite

Interdiction
d'annoncer
l'inscription

Usurpation
de titre par
une personne
non inscrite

Approbation
de la publi-
cité par la
Commission

Publicité
soumise à
un examen

Définitions

Annonces
publicitaires
interdites

literature so delivered or may require that deletions or changes be made prior to its use.

Rescission or
variation of
order

(4) Where an order has been made under subsection (1), the Commission, on application of the registered dealer at any time after the date thereof, may rescind or vary the order where in its opinion it is not contrary to the public interest to do so. R.S.O. 1980, c. 78, s. 54.

PART XIII

ENFORCEMENT

Offences,
general

55.—(1) Every person or company that,

- (a) makes a statement in any material, evidence or information submitted or given under this Act or the regulations to the Commission, its representative, the Director or to any person appointed to make an investigation or audit under this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is a misrepresentation;
- (b) makes a statement in any application, release, report, return, financial statement, or other document required to be filed or furnished under this Act or the regulations that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is a misrepresentation;
- (c) otherwise contravenes this Act or the regulations; or
- (d) fails to observe or to comply with any direction, decision, ruling, order or other requirement made under this Act or the regulations,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 78, s. 55 (1); 1989, c. 72, s. 33.

Defence

(2) No person or company is guilty of an offence under clause (1) (a) or (b) if the person or company, as the case may be, did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was a misrepresentation. R.S.O. 1980, c. 78, s. 55 (2).

promotion qui lui ont été remis, ou en subordonner l'utilisation à certaines suppressions ou modifications.

(4) La Commission, saisie de la requête présentée par le courtier inscrit après la date de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1), peut annuler ou modifier l'ordonnance si, à son avis, la mesure n'a pas pour effet de porter atteinte à l'intérêt public. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 54.

PARTIE XIII

APPLICATION DE LA LOI

55 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, toute personne ou compagnie qui :

Annulation
ou modifica-
tion de l'or-
donnance

Infractions en
général

- a) lors de la présentation d'un document, d'une preuve ou d'un renseignement fournis, en application de la présente loi ou des règlements, à la Commission, à son mandataire, au directeur ou à toute personne chargée d'une enquête ou d'une vérification aux termes de la présente loi, fait une déclaration qui, au moment où elle est faite et à la lumière des circonstances dans lesquelles elle est faite, constitue une présentation inexacte des faits;
- b) dans une demande, un communiqué, un rapport, un compte rendu, un état financier ou un autre document dont le dépôt ou la production sont requis par la présente loi ou les règlements, fait une déclaration qui, au moment où elle est faite et à la lumière des circonstances dans lesquelles elle est faite, constitue une présentation inexacte des faits;
- c) contrevient, de toute autre manière, à la présente loi ou aux règlements;
- d) omet d'obtempérer ou de se conformer à une directive donnée, à une décision ou à une ordonnance rendues ou à une condition exigée aux termes de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 55 (1); 1989, chap. 72, art. 33.

Moyen de
défense

(2) Nulle personne ou compagnie n'est coupable de l'infraction visée à l'alinéa (1) a) ou b) si elle ignorait et ne pouvait savoir en faisant preuve de diligence raisonnable que la déclaration constituait une présentation inexacte des faits. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 55 (2).

Directors
and officers

(3) Where a company or a person other than an individual is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of such company or person who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000,000, or to imprisonment for a term of not more than one year. R.S.O. 1980, c. 78, s. 55 (3); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

(3) Dans le cas où une compagnie ou une personne autre qu'une personne physique est coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), chacun de ses administrateurs ou de ses dirigeants qui a autorisé ou permis l'infraction ou y a donné son acquiescement est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus un an. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 55 (3); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Administra-
teurs et diri-
geantsConsent of
Minister

56. No proceedings under section 55 shall be instituted except with the consent or under the direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 78, s. 56.

56 Il ne doit être intenté aucune poursuite dans le cadre de l'article 55, sans le consentement ou une directive du ministre. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 56.

Consentement
du ministreInformation
containing
more than
one offence

57. An information in respect of any contravention of this Act may be for one or more offences and no information, summons, warrant, conviction or other proceeding in any such prosecution is objectionable or insufficient by reason of the fact that it relates to two or more offences. R.S.O. 1980, c. 78, s. 57.

57 La dénonciation relative à une contravention à la présente loi peut énoncer une ou plusieurs infractions. Les dénonciations, assignations, mandats, déclarations de culpabilité ou autres actes de procédure relatifs à une telle poursuite ne sont pas inacceptables ni insuffisants du fait qu'ils portent sur plusieurs infractions. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 57.

Dénonciation
contenant des
infractions
multiplesExecution of
warrant
issued in
another
province

58.—(1) Where a provincial judge, magistrate or justice of another province or territory of Canada issues a warrant for the arrest of any person on a charge of contravening any provision of a statute of such province or territory similar to this Act, the Ontario Court (Provincial Division) within the jurisdiction of which that person is or is suspected to be may, upon satisfactory proof of the handwriting of the provincial judge, magistrate or a justice who issued the warrant, make an endorsement thereon in the form prescribed by the regulations, and a warrant so endorsed is sufficient authority to the person bringing the warrant and to all other persons to whom it was originally directed and to all police officers to execute the warrant and to take the person arrested thereunder either out of or anywhere in Ontario and to rearrest such person anywhere in Ontario.

58 (1) Lorsqu'un juge provincial, un magistrat ou un juge d'une autre province ou d'un territoire du Canada décerne un mandat en vue de l'arrestation d'une personne sous l'accusation d'avoir contrevenu à une disposition d'une loi de cette province ou de ce territoire semblable à la présente loi, la Cour de l'Ontario (Division provinciale), dans le ressort de laquelle cette personne se trouve ou est soupçonnée de se trouver, peut, sur preuve satisfaisante de l'écriture du juge provincial, du magistrat ou du juge qui a décerné le mandat, y apposer un visa selon la formule prescrite par les règlements. Le mandat ainsi visé constitue, pour son porteur, pour toute personne à laquelle il était initialement destiné et pour tout agent de police, une autorisation suffisante pour exécuter le mandat et pour amener la personne arrêtée aux termes de ce mandat hors de l'Ontario ou en quelque lieu que ce soit en Ontario, et pour l'arrêter de nouveau en quelque lieu que ce soit en Ontario.

Exécution
d'un mandat
extra-provin-
cialPrisoner in
transit

(2) Any police officer of Ontario or of any other province or territory of Canada who is passing through Ontario and who has in custody a person arrested in another province or territory under a warrant endorsed under subsection (1) is entitled to hold, take and rearrest the accused anywhere in Ontario under such warrant without proof of the warrant or the endorsement thereof. R.S.O. 1980, c. 78, s. 58, *revised.*

(2) Tout agent de police de l'Ontario ou de toute autre province ou d'un territoire du Canada, qui passe en Ontario avec, sous sa garde, une personne arrêtée dans une autre province ou un territoire aux termes d'un mandat visé conformément au paragraphe (1), a le droit, en vertu de ce mandat, de détenir, d'amener et d'arrêter de nouveau l'accusé en quelque lieu que ce soit en Ontario, sans avoir à faire la preuve du mandat ni de son visa. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 58, *révisé.*

Prisonnier en
transitOrder for
compliance

59.—(1) Where it appears to the Commission that any person or company has failed to comply with or is violating any decision or

59 (1) Lorsque la Commission est d'avis qu'une personne ou une compagnie ne s'est pas conformée ou contrevient à une décision

Ordonnance
de faire

any provision of this Act or the regulations, the Commission may, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance or violation and in addition to any other rights it may have, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) designated by the Chief Justice of the Ontario Court (General Division) for an order,

- (a) directing the person or company to comply with the decision or provision or restraining the person or company from violating the decision or provision; and
- (b) directing the directors and senior officers of the person or company to cause the person or company to comply with or to cease violating any decision or provision,

and, upon the application, the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 78, s. 59 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 78, s. 59 (2).

Limitation period

60.—(1) No proceedings under this Part shall be commenced in a court more than one year after the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Commission.

Idem

(2) No proceedings under this Act shall be commenced before the Commission more than two years after the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Commission. R.S.O. 1980, c. 78, s. 60.

PART XIV

GENERAL PROVISIONS

Refunds

61. Where,

- (a) an application for registration or renewal of registration is abandoned;
- (b) an application for recognition of a commodity futures exchange is abandoned; or
- (c) an application for acceptance of the form of contract is abandoned,

the Director may, upon the application of the person or company who made the application recommend to the Treasurer of Ontario that a refund of the fee paid on the making of the application or such part thereof as he or she considers fair and reasonable be made, and the Treasurer may make such refund from the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 78, s. 61.

ou à une disposition de la présente loi ou des règlements, la Commission peut, malgré l'imposition d'une peine à l'égard de l'omission ou de la contravention et en outre de tout autre droit qu'elle peut avoir, présenter une requête demandant à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) désigné par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant :

- a) à la personne ou à la compagnie de se conformer à la décision ou à la disposition, ou de s'abstenir d'y contrevenir;
- b) aux administrateurs et aux cadres dirigeants de la personne ou de la compagnie de veiller à ce que cette dernière se conforme à la décision ou à la disposition ou cesse d'y contrevenir.

Le juge saisi de la requête peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 78, par. 59 (1), *révisé*.

(2) Il peut être interjeté appel à la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 78, par. 59 (2).

Appel

60 (1) Est irrecevable la poursuite intentée en vertu de la présente partie plus d'un an après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance de la Commission.

Prescription

(2) Est irrecevable la poursuite intentée devant la Commission en vertu de la présente loi plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde ont été portés à la connaissance de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 60.

Idem

PARTIE XIV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

61 Dans les cas de désistement :

Remboursement

- a) d'une demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription;
- b) d'une demande de reconnaissance d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises;
- c) d'une demande d'approbation de la forme d'un contrat,

le directeur saisi de la demande présentée par la personne ou la compagnie qui a fait la demande initiale peut recommander au trésorier de l'Ontario de rembourser la totalité des droits versés lors du dépôt de la demande initiale, ou la partie de ces droits qu'il estime juste et raisonnable. Le trésorier peut effectuer ce remboursement par prélèvement sur le Trésor. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 61.

Admissibility
in evidence
of certified
statements

62. A statement as to,

- (a) the registration or non-registration of any person or company;
- (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed;
- (c) a matter in addition to a matter set out in clauses (a) and (b) that pertains to registration, non-registration, filing or non-filing, or to any person, company, document or material; or
- (d) the date of the facts upon which any proceedings are to be based first came to the knowledge of the Commission,

purporting to be certified by the Commission or a member thereof, or by the Director is, without proof of the office or signature of the person certifying, admissible in evidence, so far as relevant, for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 78, s. 62, *revised*.

Material
available for
inspection

63.—(1) Where this Act or the regulations require that material be filed, the filing shall be effected by depositing the material, or causing it to be deposited, with the Commission and all material so filed shall, subject to subsection (2), be made available by the Commission for public inspection during the normal business hours of the Commission.

Idem

(2) Despite subsection (1), the Commission may hold material or any class of material required to be filed by this Act in confidence so long as the Commission is of the opinion that the material so held discloses intimate financial, personal or other information and that the desirability of avoiding disclosure thereof in the interests of any person or company affected outweighs the desirability of adhering to the principle that material filed with the Commission be available to the public for inspection. R.S.O. 1980, c. 78, s. 63.

Immunity of
Commission
and officers

64.—(1) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Commission or any member thereof, or any employee or agent of the Commission for any act done in good faith in the performance or intended performance of any duty or in the exercise or the intended exercise of any power under this Act or a regulation, or for any neglect or default in the performance or exercise in good faith of such duty or power.

Immunity re
intended
compliance

(2) No person or company has any rights or remedies and no proceedings lie or shall

62 Les déclarations qui se présentent comme étant attestées par la Commission, par un de ses membres ou par le directeur, et qui ont trait à un des faits suivants :

- a) l'inscription ou l'absence d'inscription d'une personne ou d'une compagnie;
- b) le dépôt ou l'absence de dépôt d'un document ou d'une pièce qui doivent ou peuvent être déposés;
- c) outre les faits mentionnés aux alinéas a) et b), un fait qui se rapporte à l'inscription, au dépôt ou à l'absence d'inscription ou de dépôt ou aux personnes, aux compagnies, aux documents ou aux pièces visés;
- d) la date à laquelle les faits sur lesquels est fondée l'instance ont été portés à la connaissance de la Commission,

sont, à toutes fins et dans la mesure où elles sont pertinentes, admissibles en preuve dans les actions, instances ou poursuites sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve de la qualité officielle ou de l'authenticité de la signature de la personne qui les a certifiées. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 62, *révisé*.

63 (1) Le dépôt des pièces qu'exigent la présente loi ou les règlements se fait par le dépôt des pièces auprès de la Commission. Sous réserve du paragraphe (2), les pièces ainsi déposées sont mises à la disposition du public par la Commission pendant les heures de bureau de celle-ci.

Admissibilité
en preuve des
déclarations
certifiées

Pièces à la
disposition du
public

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), la Commission peut retenir en tant que confidentielles les pièces ou catégories de pièces dont le dépôt est exigé par la présente loi, tant que la Commission estime que ces pièces renferment des renseignements de nature privée, notamment d'ordre financier ou personnel, et que les avantages inhérents à leur non-divulgaration dans l'intérêt de la personne ou de la compagnie touchée, l'emportent sur le principe selon lequel les pièces déposées auprès de la Commission sont mises à la disposition du public à des fins de consultation. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 63.

64 (1) Sont irrecevables les actions ou autres instances en dommages-intérêts intentées contre la Commission ou un de ses membres, un employé ou un mandataire de la Commission, pour un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu des fonctions ou des pouvoirs conférés par la présente loi ou par un règlement ou pour une négligence ou une omission commise dans l'exercice de bonne foi de ces fonctions ou pouvoirs.

(2) Nulle personne ou compagnie n'a de droits ou recours et aucune instance ne peut

Immunité de
la Commission
et des
fonctionnaires

Immunité
lorsqu'il y a
intention de
se conformer
à la loi

be brought against any person or company for any act or omission of the last-mentioned person or company done or omitted in compliance with this Act, the regulations or any direction, decision, order, ruling or other requirement made or given under this Act or the regulations.

Liability of
Crown

(3) Subsection (1) does not, by reason of subsections 5 (2) and (3) of the *Proceedings Against the Crown Act*, relieve the Crown of liability in respect of a tort committed by the Commission or any person referred to in subsection (1) to which the Crown would otherwise be subject and the Crown is liable under that Act for any such tort in a like manner as if subsection (1) had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 78, s. 64.

Regulations

65. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

1. prescribing requirements respecting applications for registration and renewal of registration, and providing for the expiration of registrations;
2. classifying registrants into categories and prescribing the terms and conditions of registration of registrants in each category;
3. governing the furnishing of information to the public or to the Commission by a registrant in connection with contracts or trades therein;
4. designating any person or company or any class of persons or companies that shall not be required to obtain registration as an adviser;
5. designating any goods, article, service, right or interest, or class thereof, a commodity;
6. prescribing conditions for the conduct of the business of a commodity futures exchange;
7. prescribing conditions precedent to the recognition of self-regulatory bodies under section 15;
8. prescribing the fees payable to the Commission including fees for filing, fees upon applications for registration, fees in respect of audits made by the Commission and other fees in connection with the administration of this Act and the regulations;
9. prescribing the documents, certificates, reports, releases, statements, agreements and other particulars relating thereto that are required to be filed, furnished or delivered under this Act and the regulations;

être reçue ou intentée contre une personne ou une compagnie relativement aux actes accomplis ou aux omissions commises par cette dernière avec l'intention de se conformer à la présente loi, aux règlements ou à une directive, à une décision, à un ordre, à une ordonnance ou à une autre exigence prévus par la présente loi ou les règlements.

(3) Malgré les paragraphes 5 (2) et (3) de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne*, le paragraphe (1) ne dégage pas la Couronne de la responsabilité qu'elle serait autrement tenue d'assumer à l'égard d'un délit civil commis par la Commission ou une personne visée au même paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 64.

Responsabi-
lité de la
Couronne

65 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

1. prescrire les modalités relatives aux demandes d'inscription et de renouvellement d'inscription, et prévoir l'expiration des inscriptions;
2. classer les personnes ou compagnies inscrites en catégories, et prescrire les conditions d'inscription de chaque catégorie;
3. régir la communication de renseignements au public ou à la Commission, par toute personne ou compagnie inscrite, relativement aux contrats ou aux opérations qui s'y rattachent;
4. désigner les personnes ou compagnies ou catégories de celles-ci qui ne sont pas tenues d'obtenir une inscription à titre de conseillers;
5. désigner comme marchandises des biens, objets, services, droits ou intérêts, ou catégories de ceux-ci;
6. prescrire les conditions d'exercice des activités d'une Bourse de contrats à terme sur marchandises;
7. prescrire les conditions préalables à la reconnaissance des organismes autonomes, prévue à l'article 15;
8. prescrire les droits payables à la Commission, notamment les frais de dépôts et les droits relatifs aux demandes d'inscription, aux vérifications effectuées par la Commission, et autres droits requis pour l'application de la présente loi et des règlements;
9. prescrire les documents, certificats, rapports, communiqués, déclarations, relevés, accords et autres précisions s'y rapportant, dont la présente loi et les règlements exigent le dépôt, la production ou la remise;

10. prescribing the practice and procedure of investigations under sections 7 and 9;
 11. prescribing the forms for use under this Act and the regulations;
 12. respecting the content and distribution of written, printed or visual material and advertising that may be distributed or used by a person or company in respect of a contract;
 13. prescribing the form and content of the written statement required by section 40;
 14. prescribing the form and content of the written agreement referred to in subsection 46 (2);
 15. respecting the practice and procedure for the segregation of customers' money, securities, property, proceeds and funds under section 46;
 16. permitting the Commission or the Director to exempt any person or company from the provisions of the regulations or vary the provisions as they apply to any person or company. R.S.O. 1980, c. 78, s. 65.
10. prescrire les règles régissant la tenue des enquêtes menées aux termes des articles 7 et 9 et la procédure qui s'y rattache;
 11. prescrire les formules à utiliser pour l'application de la présente loi et des règlements;
 12. régir le contenu et la distribution des pièces et de la publicité, sous forme écrite, imprimée ou visuelle, qu'une personne ou une compagnie peut distribuer ou utiliser relativement à un contrat;
 13. prescrire la formule et le contenu de la déclaration écrite prévue à l'article 40;
 14. prescrire la formule et le contenu de l'accord écrit prévu au paragraphe 46 (2);
 15. fixer les modalités régissant la façon de mettre à part des sommes d'argent, des valeurs mobilières, des biens, des produits et des fonds des clients, conformément à l'article 46;
 16. autoriser la Commission ou le directeur à soustraire une personne ou une compagnie à l'application des règlements, ou à modifier ces derniers quant à leur application à une personne ou à une compagnie. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 65.

Commission's discretion to revoke or vary its decision

66. The Commission may, where in its opinion to do so would not be prejudicial to the public interest, make an order on such terms and conditions as it may impose revoking or varying any decisions made by it under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 78, s. 66.

66 La Commission, lorsqu'elle est d'avis que la mesure n'aurait pas pour effet de porter atteinte à l'intérêt public, peut, par ordonnance et aux conditions qu'elle peut imposer, révoquer ou modifier une décision qu'elle a rendue aux termes de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 78, art. 66.

Pouvoir discrétionnaire de la Commission d'annuler ou de modifier sa décision

CHAPTER C.21

Community Psychiatric Hospitals Act

Definitions

1. In this Act,

“hospital” means a community psychiatric hospital established or approved under section 3; (“hôpital”)

“Minister” means the Minister of Health; (“ministre”)

“patient” means a person received and lodged in a hospital for the purpose of treatment; (“malade”)

“provincial aid” means aid granted to a hospital out of money appropriated for the purpose by the Legislature; (“subvention provinciale”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“treatment” means the maintenance, observation, nursing, medical and other care of a patient. (“traitement”) R.S.O. 1980, c. 79, s. 1.

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 79, s. 2.

Establishment and approval of community psychiatric hospitals

3. The Lieutenant Governor in Council may establish one or more hospitals for the care and treatment of persons suffering from emotional or psychiatric disorders as community psychiatric hospitals and may approve all or any part of any institution, building or other premises or place as such a community psychiatric hospital. R.S.O. 1980, c. 79, s. 3.

Name and board of hospital established under this Act

4.—(1) On establishing a hospital under this Act, the Lieutenant Governor in Council shall designate the name by which the hospital is to be known and shall appoint a board of governors composed of not fewer than eight members, including members by virtue of office, to maintain and operate the hospital.

CHAPITRE C.21

Loi sur les hôpitaux psychiatriques communautaires

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«hôpital» Hôpital psychiatrique communautaire ouvert ou agréé en vertu de l'article 3. («hospital»)

«malade» Personne admise et hébergée dans un hôpital afin de suivre un traitement. («patient»)

«ministre» Le ministre de la Santé. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«subvention provinciale» Subvention accordée à un hôpital par prélèvement sur les sommes affectées à cette fin par la Législature. («provincial aid»)

«traitement» L'entretien et la mise en observation d'un malade ainsi que les soins infirmiers, médicaux et autres qui lui sont donnés. Le terme «traiter» a un sens correspondant. («treatment») L.R.O. 1980, chap. 79, art. 1.

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 2.

3 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut ouvrir un ou plusieurs hôpitaux comme hôpitaux psychiatriques communautaires pour soigner et traiter les personnes atteintes de troubles affectifs ou psychiatriques. Il peut agréer l'ensemble ou une partie d'un établissement ou d'un bâtiment ou d'autres locaux ou lieux comme hôpital psychiatrique communautaire. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 3.

4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit le nom de l'hôpital qu'il a ouvert en vertu de la présente loi. Il constitue un conseil d'administration composé d'au moins huit membres, y compris les membres d'office, pour exploiter l'hôpital.

Application de la loi

Ouverture et agrément des hôpitaux psychiatriques communautaires

Nom de l'hôpital et conseil d'administration

Corporate status	(2) Every board of a hospital is a corporation.	(2) Le conseil d'un hôpital est une personne morale.	Personnalité morale
Vacancies	(3) Vacancies in the board of a hospital may be filled from time to time by the Lieutenant Governor in Council.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances qui surviennent au sein du conseil d'un hôpital.	Vacances
Officers and staff	(4) The board of a hospital may employ a director and such other officers and staff as are from time to time required for its purposes, and may pay the director, other officers and staff such remuneration as it considers proper out of its funds.	(4) Le conseil d'un hôpital peut engager un directeur et les autres dirigeants et employés nécessaires à ses fins et leur verser, par prélèvement sur ses fonds, la rémunération qu'il estime indiquée.	Dirigeants et personnel
By-laws	(5) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of a hospital may make such by-laws, rules and regulations as it considers expedient for the administration of its affairs.	(5) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'un hôpital peut prendre les règlements administratifs et les directives qu'il juge utiles à l'administration de ses affaires.	Règlements administratifs
Agreements	(6) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the board of a hospital may make agreements with universities, medical associations, hospitals and persons for the purpose of carrying out its objects.	(6) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le conseil d'un hôpital peut conclure des accords avec des universités, des associations médicales, des hôpitaux, et des personnes pour assurer l'accomplissement de sa mission.	Accords
Funds	(7) The funds of the board of a hospital consist of money received by it from any source and it may disburse, expend or otherwise deal with any of its funds in such manner not contrary to law as it considers proper.	(7) Les fonds du conseil d'un hôpital sont constitués de sommes qu'il reçoit de toutes provenances. Il peut en disposer d'une façon qui n'est pas contraire à la loi et qu'il juge convenable, notamment en les dépensant.	Fonds
Audit	(8) The accounts of the board of a hospital shall be audited annually by the Provincial Auditor or by such other auditor as the Lieutenant Governor in Council designates, in which event the costs of the audit shall be paid out of the funds of the board.	(8) Les comptes du conseil d'un hôpital sont vérifiés annuellement par le vérificateur provincial ou tout autre vérificateur désigné par le lieutenant-gouverneur en conseil, auquel cas les coûts de la vérification sont payés par prélèvement sur les fonds du conseil.	Vérification
Annual report	(9) The board of a hospital shall, after the close of each fiscal year, make a report upon its affairs during the preceding year to the Minister and every such report shall contain a financial statement, certified by the auditor, showing all money received and disbursed by it during the preceding year. R.S.O. 1980, c. 79, s. 4.	(9) Après la fin de chaque exercice, le conseil d'un hôpital présente au ministre un rapport sur ses affaires de l'exercice précédent. Ce rapport contient un état financier, certifié par le vérificateur, qui indique tous les encaissements et décaissements qu'il a fait au cours de l'exercice précédent. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 4.	Rapport annuel
General powers continued	5. Every hospital has power to carry on its undertaking as authorized by any general or special Act, but, where the provisions of any general or special Act conflict with the provisions of this Act or the regulations, the provisions of this Act and the regulations prevail. R.S.O. 1980, c. 79, s. 5.	5 Chaque hôpital a le pouvoir d'exercer ses activités comme l'autorise toute loi générale ou spéciale. Toutefois, en cas d'incompatibilité entre les dispositions d'une loi générale ou spéciale et celles de la présente loi ou des règlements, ces dernières prévalent. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 5.	Maintien des pouvoirs généraux
Application of <i>Public Hospitals Act</i>	6. The Lieutenant Governor in Council may designate any provision of the <i>Public Hospitals Act</i> or of the regulations thereunder as being applicable to any hospital under this Act. R.S.O. 1980, c. 79, s. 6.	6 S'appliquent à un hôpital visé par la présente loi les dispositions de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> ou de ses règlements que le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 6.	Application de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i>
No taxation	7. The real and personal property, business and income of a hospital are not subject to assessment or taxation for municipal or provincial purposes. R.S.O. 1980, c. 79, s. 7.	7 Les biens meubles et immeubles ainsi que les affaires et les revenus d'un hôpital ne sont pas assujettis à l'évaluation ou à l'imposition à des fins municipales ou provinciales. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 7.	Exemption d'impôts

Provincial
aid

8. The Minister may pay hospitals provincial aid in such manner, in such amounts and under such conditions as are prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 79, s. 8.

8 Le ministre peut verser aux hôpitaux des subventions provinciales de la manière, selon les montants et aux conditions que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 8.

Subvention
provinciale

Regulations

9. The Lieutenant Governor in Council may make regulations with respect to hospitals for,

9 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) their construction, alteration, equipment, safety, maintenance and repair;
- (b) their inspection, control, government, management, conduct, operation and use;
- (c) their superintendents, other officers and staffs and the powers and duties thereof;
- (d) their classifications, grades and standards, and the classification of patients, and the length of stay of and the rates and charges for patients;
- (e) the admission, treatment, care, conduct, control, custody and discharge of patients or any class of patients;
- (f) prescribing the classes of grants by way of provincial aid to hospitals and the methods of determining the amounts of grants and providing for the manner and times of payment and the suspension and withholding of grants and for the making of deductions from grants;
- (g) any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 79, s. 9.

- a) régir la construction, la transformation, l'équipement, la sécurité, l'entretien et les réparations des hôpitaux;
- b) régir l'inspection, le contrôle, la gestion, l'administration, le fonctionnement, l'exploitation et l'utilisation des hôpitaux;
- c) traiter des directeurs généraux, des autres dirigeants et des membres du personnel des hôpitaux, et prescrire leurs pouvoirs et leurs fonctions;
- d) prescrire les catégories et les normes des hôpitaux, ainsi que le classement des malades, la durée de leur séjour et les coûts qui leur sont imputés;
- e) régir l'admission des malades ou d'une catégorie de malades, leur traitement, les soins à leur fournir, la conduite qu'ils doivent observer, leur surveillance, leur garde et leur mise en congé;
- f) prescrire les catégories de subventions provinciales accordées aux hôpitaux, préciser les modes de fixation du montant de ces subventions, prescrire le mode et les dates de leur versement, et prévoir la suspension et la retenue des subventions ainsi que les défalca-tions;
- g) traiter de toute question nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'intention et l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 79, art. 9.

CHAPTER C.22

Community Recreation Centres Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“approved corporation” means a corporation approved under section 8; (“association agréée”)

“band”, “council of the band” and “reserve” have the same meaning as in the *Indian Act* (Canada); (“bande”, “conseil de la bande”, “réserve”)

“board” means a board as defined in the *Education Act*; (“conseil”)

“committee of management” means a committee appointed under section 5; (“comité de gestion”)

“community recreation centre” means land or all or any part of a building or buildings or structure established in accordance with this Act that is maintained and operated for community recreation activity; (“centre de loisirs communautaire”)

“corporation” means a corporation without share capital having objects of a charitable, educational or social nature,

(a) to which Part III of the *Corporations Act* applies, or

(b) that is incorporated under a general or special Act of the Parliament of Canada; (“association”)

“Minister” means the Minister of Tourism and Recreation; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district; (“municipalité”)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”) R.S.O. 1980, c. 80, s. 1 (1); 1982, c. 7, s. 12.

(2) For the purposes of this Act, a community centre established under *The Community Centres Act*, being chapter 73 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, shall be deemed to be a community recreation centre established in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 80, s. 1 (2).

Community
centre
deemed
community
recreation
centre

CHAPITRE C.22

Loi sur les centres de loisirs communautaires

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association» Personne morale sans capital-actions dont les objets sont de nature éducative ou sociale, ou visent la bienfaisance, et qui est :

a) soit assujettie à la partie III de la *Loi sur les personnes morales*,

b) soit constituée en personne morale sous le régime d'une loi générale ou spéciale du Parlement du Canada. («corporation»)

«association agréée» Association agréée en vertu de l'article 8. («approved corporation»)

«bande», «conseil de la bande» et «réserve» S'entendent au sens de la *Loi sur les Indiens* (Canada). («band», «council of the band», «reserve»)

«centre de loisirs communautaire» Bienfonds, ensemble ou partie d'un bâtiment ou de bâtiments, ou structure, établis conformément à la présente loi, et exploités pour les loisirs communautaires. («community recreation centre»)

«comité de gestion» Comité nommé en vertu de l'article 5. («committee of management»)

«conseil» Conseil défini dans la *Loi sur l'éducation*. («board»)

«ministre» Le ministre du Tourisme et des Loisirs. («Minister»)

«municipalité» Cité, ville, village, canton ou district en voie d'organisation. («municipality»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations») L.R.O. 1980, chap. 80, par. 1 (1); 1982, chap. 7, art. 12.

(2) Pour l'application de la présente loi, un centre communautaire établi sous le régime de la loi intitulée *The Community Centres Act*, qui constitue le chapitre 73 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, est réputé un centre de loisirs communautaire

Centres
communautaires

By-laws for the establishment of community recreation centres

2.—(1) The council of a municipality may, by by-law, provide for the establishment, maintenance and operation of one or more community recreation centres in accordance with this Act and the regulations and may acquire by purchase, lease or otherwise property for that purpose and the council shall submit a copy of the by-law to the Minister.

By-law for acquiring land in another municipality

(2) A by-law enacted pursuant to subsection (1) may provide for acquiring land and establishing a community recreation centre in territory without municipal organization that is contiguous to the establishing municipality or in a municipality that is contiguous to the establishing municipality.

Debentures

(3) A municipality may issue debentures for the purpose of subsection (1) in the manner provided by the *Municipal Act*.

Grants in aid

(4) The council of a municipality may pass by-laws granting aid to community recreation centres.

Council may prescribe fees, etc.

(5) The council of a municipality may prescribe fees and fix charges for the admittance to or the use of a community recreation centre and may from year to year or for any time not exceeding ten years let the right to sell refreshments within the community recreation centre on such terms and conditions as the council may prescribe. R.S.O. 1980, c. 80, s. 2.

Establishment of community recreation centres by boards

3.—(1) A board with jurisdiction in territory without municipal organization may provide for the establishment, maintenance and operation of one or more community recreation centres in accordance with this Act and the regulations in such territory without municipal organization and may acquire by purchase, lease or otherwise property for that purpose.

Board may prescribe fees, etc.

(2) A board that establishes a community recreation centre under subsection (1) may prescribe fees and fix charges for the admittance to or the use of the community recreation centre and may from year to year or for any time not exceeding ten years let the right to sell refreshments within the community recreation centre on such terms and conditions as the board may prescribe. R.S.O. 1980, c. 80, s. 3.

Agreements for joint use of community recreation centres

4. The council of a municipality may enter into an agreement with the council or councils of any other municipality or municipalities for the joint establishment or use of a community recreation centre upon such terms as may be agreed respecting the cost

établi sous le régime de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 80, par. 1 (2).

2 (1) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir l'établissement et l'exploitation d'un ou plusieurs centres de loisirs communautaires conformément à la présente loi et aux règlements, et, à cette fin, le conseil peut acquérir, notamment par achat ou location, des biens. Le conseil transmet une copie du règlement municipal au ministre.

(2) Un règlement municipal adopté conformément au paragraphe (1) peut prévoir l'acquisition de biens-fonds et l'établissement d'un centre de loisirs communautaire dans un territoire non organisé en municipalité contigu à la municipalité qui a adopté ce règlement municipal ou dans une municipalité contiguë à la municipalité qui a adopté ce règlement municipal.

(3) Une municipalité peut émettre des débentures pour les fins prévues au paragraphe (1), de la manière prévue dans la *Loi sur les municipalités*.

(4) Le conseil d'une municipalité peut, par règlement municipal, accorder des subventions aux centres de loisirs communautaires.

(5) Le conseil d'une municipalité peut prescrire des droits d'entrée à un centre de loisirs communautaire et des droits pour son utilisation. Le conseil peut aussi, sur une base annuelle ou pour une période ne dépassant pas dix ans, donner à bail le droit de vendre des rafraîchissements dans le centre de loisirs communautaire, aux conditions qu'il prescrit. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 2.

3 (1) Un conseil dont relève un territoire non organisé en municipalité peut prévoir l'établissement et l'exploitation sur ce territoire d'un ou de plusieurs centres de loisirs communautaires conformément à la présente loi et aux règlements, et, à cette fin, le conseil peut acquérir, notamment par achat ou location, des biens.

(2) Le conseil qui établit un centre de loisirs communautaire en vertu du paragraphe (1) peut prescrire des droits d'entrée et d'utilisation. Il peut aussi, sur une base annuelle ou pour une période ne dépassant pas dix ans, donner à bail le droit de vendre des rafraîchissements dans le centre de loisirs communautaire, aux conditions qu'il prescrit. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 3.

4 Le conseil d'une municipalité peut conclure avec le conseil d'une autre municipalité ou les conseils d'autres municipalités une entente visant à l'établissement conjoint ou à l'utilisation conjointe d'un centre de loisirs communautaire. L'entente stipule les condi-

Établissement des centres par règlement municipal

Acquisition de biens-fonds dans une autre municipalité

Débentures

Octroi de subventions

Droits prescrits par le conseil

Établissement d'un centre par un conseil

Droits exigés

Entente pour l'utilisation conjointe des centres de loisirs communautaires

and maintenance of the community recreation centre and the council shall submit a copy of the agreement to the Minister. R.S.O. 1980, c. 80, s. 4.

Composition
of committee

5.—(1) The council of a municipality or a board establishing a community recreation centre under this Act may appoint a committee for the management and control of the community recreation centre composed of not fewer than three persons who are qualified to be elected as members of the council or of the board, as the case may be, and where the committee is composed of five or more persons, at least two shall be members of the council or of the board, as the case may be.

Joint
committee

(2) The council or board may appoint one committee of management in the manner provided in subsection (1) to manage and control any or all community recreation centres established by the municipality or board, as the case may be.

Appoint-
ments

(3) The members of the committee of management shall be appointed annually by the council or board, as the case may be.

Appointment
to committee
of persons
not qualified
to be elected
to council

(4) Despite subsection (1), where financial aid or contribution in respect of the establishment or maintenance of a community recreation centre under this Act is granted or made by any person, society, board or other body or by any other municipality not within the territorial jurisdiction of the municipality or board, as the case may be, that establishes the community recreation centre, the council of that municipality or board may appoint as members of the committee of management persons who are not qualified to be elected as members of the council of the municipality or board, as the case may be, that establishes the community recreation centre, but any persons appointed to represent a municipality or board contributing to the cost of the community recreation centre under an agreement for the joint establishment or use thereof shall be qualified to be elected as a member of the council of the contributing municipality or as a member of the contributing board, as the case may be.

Quorum

(5) A majority of the members of the committee of management shall be a quorum.

Committee
may make
rules and fix
charges

(6) The committee of management of a community recreation centre may make such rules as it considers necessary relating to the management and control thereof and may fix such charges for the use of the community recreation centre as it considers advisable.

tions relatives au coût et à l'entretien du centre de loisirs communautaire. Une copie de cette entente est transmise au ministre. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 4.

5 (1) Le conseil d'une municipalité ou le conseil qui établit un centre de loisirs communautaire en vertu de la présente loi peut nommer un comité pour le gérer et le surveiller. Le comité se compose d'au moins trois personnes éligibles au conseil de la municipalité ou au conseil, selon le cas. Si le comité comprend cinq personnes ou plus, au moins deux d'entre elles doivent être membres du conseil de la municipalité ou du conseil, selon le cas.

Formation
d'un comité
de gestion

(2) Le conseil de la municipalité ou le conseil peut nommer un seul comité de gestion de la manière prévue au paragraphe (1) pour gérer et surveiller l'ensemble ou une partie des centres de loisirs communautaires établis par la municipalité ou le conseil, selon le cas.

Comité mixte

(3) Les membres du comité de gestion sont nommés annuellement par le conseil de la municipalité ou le conseil, selon le cas.

Nomination

(4) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une contribution ou une aide financière est accordée pour assurer l'établissement ou l'exploitation d'un centre de loisirs communautaire par une personne, une société, un conseil ou un autre organisme, ou par une municipalité ne se trouvant pas dans le territoire qui relève de la compétence de la municipalité ou du conseil, selon le cas, qui établit le centre de loisirs communautaire, le conseil de cette municipalité ou le conseil peut nommer membres du comité de gestion des personnes qui ne sont pas éligibles, selon le cas, au conseil de la municipalité ou au conseil qui établit le centre de loisirs communautaire. Toutefois, les personnes nommées pour représenter une municipalité ou un conseil contribuant au coût du centre de loisirs communautaire conformément à l'entente en vue de son établissement conjoint ou de son utilisation conjointe doivent être éligibles au conseil de la municipalité qui fournit la contribution ou au conseil qui fournit la contribution, selon le cas.

Nomination
de personnes
non éligibles

(5) La majorité des membres du comité de gestion constitue le quorum.

Quorum

(6) Le comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire peut établir les règles qu'il considère nécessaires à la gestion et à la surveillance du centre et imposer, pour l'utilisation du centre de loisirs communautaire, les droits qu'il juge opportuns.

Pouvoirs du
comité d'éta-
blir des règles
et d'imposer
des droits

Power of committee to let the right to sell refreshments

(7) Subject to subsection 2 (5) and subsection 3 (2), the committee of management of a community recreation centre has the power to let from year to year, or for any time not exceeding ten years, the right to sell refreshments on such terms and conditions as the committee shall prescribe.

Assets and liabilities to let in vest in establishing municipality or board

(8) Despite subsection (1), and subject to any agreement entered into under section 4 of this Act or under section 183 of the *Education Act*, all assets realized and liabilities incurred in connection with a community recreation centre shall vest in the municipality or board, as the case may be, that establishes the community recreation centre.

Estimate of committee's financial requirements

(9) A committee of management shall submit annually for approval by the council of the municipality or board, as the case may be, that establishes the community recreation centre, an estimate of the committee's net financial requirements for the year, and the council of the municipality or board, as the case may be, may amend the estimate prior to approval and where the estimate is approved, shall pay out of money appropriated for the committee such amounts as may be requisitioned by the committee from time to time but not exceeding in any year the amount of the approved estimate.

Idem

(10) Where a community recreation centre is jointly established pursuant to an agreement under section 4, the committee of management shall submit its estimate for approval by the council of each participating municipality together with a statement as to the proportion of the estimate to be charged to each municipality and subsection (9) shall apply with necessary modifications.

Idem

(11) A committee of management shall not make or incur liability for any expenditure that is not approved under subsection (9) or (10) as part of its annual estimate and the municipality or board that establishes the community recreation centre or that participates in the joint establishment or use of the community centre, as the case may be, shall not be liable for any expenditure that is not approved under subsection (9) or (10). R.S.O. 1980, c. 80, s. 5.

Grants to municipalities

6.—(1) The Minister may direct payment to a municipality of an amount computed in accordance with the regulations towards the cost, approved by the Minister, of the erection, alteration, extension, acquisition by purchase, lease or otherwise or the renovation of a community recreation centre but not exceeding the lesser of \$75,000 or 25 per cent or such greater amount as the regulations prescribe of such cost for any community recreation centre.

(7) Sous réserve des paragraphes 2 (5) et 3 (2), le comité de gestion d'un centre de loisirs communautaire peut donner à bail, sur une base annuelle ou pour une période ne dépassant pas dix ans, le droit de vendre des rafraîchissements aux conditions qu'il prescrit.

Pouvoir du comité de donner à bail le droit de vendre des rafraîchissements

(8) Malgré le paragraphe (1) et sous réserve des ententes conclues soit en vertu de l'article 4 de la présente loi ou de l'article 183 de la *Loi sur l'éducation*, les éléments de l'actif et du passif d'un centre de loisirs communautaire passent à la municipalité ou au conseil, selon le cas, qui l'établit.

Cession des biens et obligations

(9) Le comité de gestion soumet annuellement, pour approbation, au conseil de la municipalité ou au conseil, selon le cas, qui établit le centre de loisirs communautaire, une estimation de ses besoins financiers pour l'année. Le conseil de la municipalité ou le conseil, selon le cas, peut modifier l'estimation avant de l'approuver. Une fois qu'il l'a approuvée, il prélève sur les sommes affectées au comité la somme demandée à l'occasion par le comité. Toutefois, les sommes versées ne doivent pas dépasser le total de l'estimation approuvée pour l'année en cours.

Estimation des besoins financiers du comité

(10) Lorsque le centre de loisirs communautaire est établi conjointement conformément à une entente conclue en vertu de l'article 4, le comité de gestion soumet son estimation pour approbation à chacune des municipalités participantes, accompagnée d'une déclaration indiquant la proportion de l'estimation qui doit être imputée à chacune des municipalités. Le paragraphe (9) s'applique avec les adaptations nécessaires.

Idem

(11) Un comité de gestion ne doit pas engager de dépenses ni engager sa responsabilité à l'égard de dépenses qui n'ont pas été approuvées en vertu du paragraphe (9) ou (10) dans le cadre de l'estimation annuelle. Pour sa part, la municipalité ou le conseil qui établit un centre de loisirs communautaire ou qui participe à son établissement conjoint ou à son utilisation conjointe n'est pas responsable des dépenses qui n'ont pas été approuvées en vertu du paragraphe (9) ou (10). L.R.O. 1980, chap. 80, art. 5.

Idem

6 (1) Le ministre peut ordonner que soit versée à une municipalité une somme, calculée conformément aux règlements, qui consiste en une partie du coût, approuvé par le ministre, de la construction, de la modification, de l'agrandissement, de l'acquisition, notamment par achat ou location, ou de la rénovation d'un centre de loisirs communautaire. La somme ainsi versée ne doit pas dépasser le moindre de ces deux montants, soit 75 000 \$, soit 25 pour cent de ce coût, ou

Subventions aux municipalités

un montant supérieur prescrit par les règlements.

(2) Malgré le paragraphe (1), lorsqu'une entente en vue de l'établissement conjoint ou de l'utilisation conjointe d'un centre de loisirs communautaire est conclue en vertu de l'article 4 de la présente loi ou de l'article 183 de la *Loi sur l'éducation*, le montant de la subvention accordée dans le cadre du paragraphe (1) à chaque municipalité participante ne doit pas dépasser le moindre de ces deux montants, soit 75 000 \$, soit 25 pour cent, ou un montant supérieur, prescrit par les règlements, de la valeur de la contribution de la municipalité à ce centre de loisirs communautaire.

(3) Si, avant le 1^{er} avril 1975, un conseil a établi dans une municipalité un centre de loisirs communautaire, le ministre peut ordonner que soit versée au conseil une somme qui est calculée conformément au paragraphe (1) et qui constitue une partie du coût, approuvé par le ministre, de la modification, de l'agrandissement ou de la rénovation de ce centre de loisirs communautaire. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 6.

7 Les subventions prévues à l'article 6 ou 9 pour la construction, la modification, l'agrandissement, l'acquisition ou la rénovation d'un centre de loisirs communautaire ne peuvent être accordées avant que les plans des travaux ou du centre n'aient été soumis au ministre. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 7.

8 Si le ministre est convaincu qu'une association est financièrement apte, avec l'aide financière prévue par la présente loi, à établir et à exploiter un centre de loisirs communautaire et qu'elle est bien gérée à des fins éducationnelles, sociales ou de bienfaisance, il peut, aux fins de la présente loi, agréer cette association. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 8.

9 Le ministre peut, pour la construction, la modification, l'agrandissement, l'acquisition, notamment par achat ou location, ou la rénovation d'un centre de loisirs communautaire, ordonner que soient effectués des paiements aux conditions qu'il prescrit :

- a) au conseil d'une bande;
- b) à une association agréée lorsque le centre de loisirs communautaire est situé ou sera situé dans un territoire non organisé en municipalité;
- c) au conseil qui a compétence sur le territoire non organisé en municipalité où est situé ou sera situé le centre de loisirs communautaire. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 9.

Idem

(2) Despite subsection (1), where an agreement for the joint establishment or use of a community centre is entered into under section 4, or under section 183 of the *Education Act*, the amount of the grant under subsection (1) to each participating municipality shall not exceed the lesser of \$75,000 or 25 per cent or such greater amount as the regulations prescribe of the value of the contribution by the municipality for the community recreation centre.

Grants to boards under predecessor Act

(3) Where a community recreation centre was established in a municipality by a board prior to the 1st day of April, 1975, the Minister may direct payment to the board of an amount computed in accordance with subsection (1) towards the cost, approved by the Minister, of the alteration, extension or renovation of the community recreation centre. R.S.O. 1980, c. 80, s. 6.

Plans to be submitted to Minister

7. No grant shall be made under section 6 or 9 for the erection, alteration, extension, acquisition or renovation of a community recreation centre until the plans therefor have been submitted to the Minister. R.S.O. 1980, c. 80, s. 7.

Approval of corporation by Minister

8. Where the Minister is satisfied that any corporation is, with financial assistance under this Act, financially capable of establishing, maintaining and operating a community recreation centre and that its affairs are carried on under competent management in good faith for charitable, educational or social purposes, the Minister may approve such corporation as a corporation for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 80, s. 8.

Grants in unorganized territories

9. The Minister may, upon such terms and conditions as he or she may determine, direct payments to,

- (a) the council of a band;
- (b) an approved corporation where the community recreation centre is or will be in territory without municipal organization; or
- (c) a board with jurisdiction in territory without municipal organization where the community recreation centre is or will be in such territory,

for the erection, alteration, extension, acquisition by purchase, lease or otherwise, or the

Idem

Subventions versées à un conseil aux termes de la loi antérieure

Plans à soumettre au ministre

Approbation d'une association par le ministre

Subventions dans les territoires non organisés

renovation of a community recreation centre.
R.S.O. 1980, c. 80, s. 9.

Change of
site or use
or disposal
of commu-
nity recre-
ation centres

10. No municipality, board, band or approved corporation that has been paid a grant under section 6 or 9, as the case may be, in respect of a community recreation centre shall change the site or use of the community recreation centre or sell, lease, mortgage or otherwise dispose of any part of or interest in the community recreation centre without the approval in writing of the Minister, and such approval may be subject to such terms and conditions as the Minister may consider advisable, including a condition requiring the repayment in whole or in part of any such grant. R.S.O. 1980, c. 80, s. 10.

Suspension
or revocation
of approval

11.—(1) An approval given under this Act may be suspended or revoked by the Minister, where,

- (a) a director, officer or servant of the municipality, board or approved corporation, as the case may be, has contravened or knowingly permitted a person under his, her or its control and direction to contravene a provision of this Act or the regulations and such contravention occurred through lack of competence or with intent to evade the requirements of such provision; or
- (b) the approval would be refused if application were being made for it in the first instance. R.S.O. 1980, c. 80, s. 11 (1).

Hearing

(2) Subject to subsection (6) and except where an approval is suspended or revoked with consent of the municipality, board or approved corporation, as the case may be, before suspending or revoking an approval given under this Act, the Minister shall cause a hearing as to whether the approval should be suspended or revoked to be held by a person, other than a person in the employment of the Ministry of Tourism and Recreation, appointed by the Minister. R.S.O. 1980, c. 80, s. 11 (2); 1982, c. 7, s. 12.

Procedure

(3) Sections 4 to 16 and 21 to 24 of the *Statutory Powers Procedure Act* apply with respect to a hearing under this section.

Report

(4) The person conducting a hearing under this section shall, at the conclusion of the hearing, make a report to the Minister setting out the findings of fact and any information or knowledge used in making recommendations, and his or her recommendations as to the suspension or revocation of the

10 La municipalité, le conseil, la bande ou l'association agréée qui a reçu une subvention en vertu de l'article 6 ou 9, pour un centre de loisirs communautaire, ne doit pas changer l'emplacement ou l'utilisation du centre de loisirs communautaire ni aliéner, notamment par vente ou location, ni hypothéquer une partie de ce centre de loisirs communautaire ou un droit sur celui-ci sans l'approbation écrite du ministre. L'approbation peut être assujettie aux conditions que le ministre juge opportunes, notamment la condition exigeant le remboursement de la totalité ou d'une partie de la subvention reçue. L.R.O. 1980, chap. 80, art. 10.

Modification
de l'emplace-
ment ou de
l'usage du
centre de loi-
sirs commu-
nautaire, ou
cession de ce
dernier

11 (1) Le ministre peut suspendre ou révoquer une approbation donnée dans le cadre de la présente loi, dans les cas suivants :

Suspension
ou révocation
d'une appro-
bation

- a) un membre du conseil, agent ou employé de la municipalité, un membre, agent ou employé du conseil ou un administrateur, dirigeant ou employé de l'association agréée, selon le cas, a enfreint ou permis sciemment à son préposé d'enfreindre une disposition de la présente loi ou des règlements et que l'infraction résulte d'un manque de compétence ou de l'intention de se soustraire aux exigences de la disposition;
- b) l'approbation serait refusée si la demande était faite pour la première fois. L.R.O. 1980, chap. 80, par. 11 (1).

(2) Sous réserve du paragraphe (6) et sauf si une approbation est suspendue ou révoquée avec le consentement de la municipalité, du conseil ou de l'association agréée, selon le cas, le ministre, avant de procéder à une telle suspension ou révocation en vertu de la présente loi, nomme une personne, autre qu'un fonctionnaire du ministère du Tourisme et des Loisirs, pour tenir une audience afin d'examiner le bien-fondé de la suspension ou de la révocation envisagée. L.R.O. 1980, chap. 80, par. 11 (2); 1982, chap. 7, art. 12.

Audience

(3) Les articles 4 à 16 et 21 à 24 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* s'appliquent à une audience tenue dans le cadre du présent article.

Procédure

(4) À la fin de l'audience tenue dans le cadre du présent article, la personne qui l'a tenue présente un rapport au ministre, dans lequel elle expose les conclusions de fait, les renseignements ou constatations sur lesquels elle a fondé les recommandations ainsi que les recommandations concernant la suspen-

Rapport

approval, and shall send a copy of the report to the persons affected.

sion ou la révocation de l'approbation. Elle transmet aussi une copie du rapport aux personnes intéressées.

Decision of
Minister

(5) After considering a report made under this section, the Minister may thereupon suspend or revoke the approval to which the report relates and shall give notice of the decision to the persons affected, specifying the reasons therefor.

(5) Après avoir examiné le rapport qui lui est transmis en vertu du présent article, le ministre peut suspendre ou révoquer l'approbation dont il est question dans ce rapport. Il avise alors les personnes intéressées de la décision motivée.

Décision du
ministre

Provisional
suspension

(6) Despite anything in this section, the Minister, by notice to the persons affected and without a hearing, may provisionally suspend an approval given under this Act, where the continuation of operations in accordance with the approval is, in the Minister's opinion, an immediate threat to the health or safety of any person or to the public and the Minister so states in such notice giving reasons therefor, and thereafter the Minister shall cause a hearing to be held and the provisions of subsections (2) to (5) apply. R.S.O. 1980, c. 80, s. 11 (3-6).

(6) Malgré les dispositions du présent article, le ministre peut, en donnant avis aux personnes intéressées et sans tenir d'audience, suspendre temporairement une approbation donnée en vertu de la présente loi, s'il est d'avis que la continuation des activités qui découlent de cette approbation constitue un danger immédiat pour la santé ou la sécurité d'une personne ou du public. Le ministre expose dans cet avis les motifs de la décision et fait ensuite tenir une audience à laquelle les dispositions des paragraphes (2) à (5) s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 80, par. 11 (3) à (6).

Suspension
temporaire

Regulations

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

12 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) governing applications by municipalities, boards, approved corporations and bands for payments under this Act, and prescribing the terms and conditions upon which such payments may be made, and the time and manner of payment;
- (b) prescribing classes of grants and the manner of computing the amounts of such grants or any class thereof payable under this Act;
- (c) prescribing the greater amount of the maximum of a grant or class thereof for the purposes of section 6;
- (d) prescribing the uses to which a community recreation centre may be put and the accommodation that may be provided therein;
- (e) prescribing the powers and duties of municipalities, committees of management, bands and boards as they relate to the operation and management of a community recreation centre and providing for the appointment of officers of such committees;
- (f) prescribing the records to be kept and the returns to be made to the Minister in respect of community recreation centres and the method, time and manner in which such records and returns shall be made;

- a) réglementer les demandes de subventions faites en vertu de la présente loi par les municipalités, les conseils, les associations agréées et les bandes, et prescrire les conditions auxquelles est assujéti le versement des subventions, notamment le moment du versement et le mode de versement;
- b) prescrire les catégories de subventions et la méthode de calcul du montant des subventions ou catégories de subventions versées en vertu de la présente loi;
- c) prescrire le montant maximal des subventions ou catégories de subventions prévues à l'article 6;
- d) prescrire les différentes fins d'un centre de loisirs communautaire ainsi que les installations qui peuvent y être offertes;
- e) prescrire les pouvoirs et fonctions des municipalités, des comités de gestion, des bandes et des conseils dans la mesure où ces pouvoirs et fonctions concernent l'exploitation et la gestion d'un centre de loisirs communautaire, et prévoir la nomination des agents de ces comités;
- f) prescrire les livres à tenir, et les rapports à présenter au ministre concernant les centres de loisirs communautaires, la façon de tenir les livres et de rédiger les rapports ainsi que les délais de remise des rapports;

(g) prescribing forms and providing for
their use. R.S.O. 1980, c. 80, s. 12.

g) prescrire des formules et prévoir les
modalités de leur emploi. L.R.O.
1980, chap. 80, art. 12.

CHAPTER C.23

Commuter Services Act

Definition

1. In this Act, “Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council. (“ministre”) R.S.O. 1980, c. 81, s. 1.

Administration of Act

2.—(1) The Minister is responsible for the administration of this Act.

Delegation

(2) The Minister may delegate any of his or her powers under this Act to any one or more Crown employees as defined in the *Public Service Act*. R.S.O. 1980, c. 81, s. 2.

Establishment and operation of commuter services

3.—(1) Her Majesty in right of the Province of Ontario, represented by the Minister, may,

(a) establish and operate; and

(b) with the approval of the Lieutenant Governor in Council, enter into agreements with Canadian National Railways and any other corporation or individual, or any one or more of them, with respect to any matter or thing having as its object the establishment and operation, or either of them, of,

commuter services to serve any one or more areas in Ontario.

Idem, municipalities

(2) Any municipality, including any metropolitan municipality, is a corporation for the purpose of subsection (1), and is hereby authorized and empowered to enter into agreements thereunder. R.S.O. 1980, c. 81, s. 3.

Acquisition of property

4.—(1) The Minister may,

(a) acquire by purchase, lease or otherwise any rolling stock, equipment, apparatus or thing; and

(b) acquire by purchase, lease or otherwise or expropriate any land or any interest in land,

that may be required for the establishment and operation, or either of them, of any

CHAPITRE C.23

Loi sur les transports en commun de banlieue

Définition

1 Dans la présente loi, «ministre» s'entend du membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la présente loi. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 81, art. 1.

Application de la loi

2 (1) Le ministre est chargé de l'application de la présente loi.

Délégation de pouvoirs

(2) Le ministre peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs qu'il tient de la présente loi à un ou plusieurs employés de la Couronne au sens de la *Loi sur la fonction publique*. L.R.O. 1980, chap. 81, art. 2.

Création et fonctionnement des transports en commun de banlieue

3 (1) Sa Majesté du chef de la province de l'Ontario, représentée par le ministre, peut :

a) créer et assurer le fonctionnement des services de transport en commun de banlieue desservant une ou plusieurs régions de l'Ontario;

b) avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure avec les Chemins de fer nationaux du Canada ou toute autre personne morale ou physique, séparément ou conjointement, des accords ayant pour objet la création ou le fonctionnement de services de transport en commun de banlieue desservant une ou plusieurs régions de l'Ontario.

(2) Les municipalités, y compris les municipalités de communauté urbaine, sont des personnes morales pour l'application du paragraphe (1) et sont habilitées à conclure les accords qui y sont visés. L.R.O. 1980, chap. 81, art. 3.

Idem, municipalités

4 (1) Le ministre peut :

Acquisition de biens

a) acquérir, notamment par achat ou location, le matériel roulant, l'équipement, les appareils ou autres objets;

b) acquérir, notamment par achat, location ou expropriation, tout bien-fonds ou droit sur un bien-fonds,

qui peuvent être requis pour la création ou le fonctionnement d'un service de transports en

commuter service that is or is to be provided under section 3.

Disposition
of property

(2) The Minister may sell, lease or otherwise dispose of any rolling stock, equipment, apparatus or thing or any land or any interest in land no longer required for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 81, s. 4.

Regulations

5.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prohibiting or regulating the use of any land or any interest in land acquired under subsection 4 (1) and prohibiting or regulating vehicular traffic and pedestrian traffic on any such land or interest in land;
- (b) requiring and providing for the issue of permits and licences and providing for the granting of rights in respect of the use of any such land or interest in land, and providing for the revocation of any such permit, licence or right;
- (c) prescribing the fees or rentals payable for any permit, licence or right issued or granted in respect of any such land or interest in land;
- (d) prescribing fares that shall be charged and collected for any service;
- (e) governing the terms and conditions upon which tickets may be sold;
- (f) governing the conduct of passengers and for refusing passage to persons who do not comply with the regulations or the terms and conditions upon which tickets are sold;
- (g) imposing fines of not more than \$500, exclusive of costs, upon every person who contravenes any provision of a regulation made under this section;
- (h) providing a procedure for the voluntary payment of fines out of court in cases where it is alleged that the parking provisions of a regulation made under this section have been contravened, and, if payment is not made in accordance with the procedure, subsection (2) applies. R.S.O. 1980, c. 81, s. 5 (1); 1989, c. 72, s. 94, *part*.

Penalty

(2) Every person who contravenes any provision of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to the fine imposed therefor by the regulations.

commun de banlieue, fourni ou à fournir en vertu de l'article 3.

Aliénation de
biens

(2) Le ministre peut aliéner, notamment par vente ou location, du matériel roulant, de l'équipement, des appareils ou objets, des biens-fonds ou des droits sur des biens-fonds qui ne sont plus requis pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 81, art. 4.

Règlements

5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) interdire ou réglementer l'utilisation des biens-fonds ou droits sur des biens-fonds acquis en vertu du paragraphe 4 (1); interdire ou réglementer la circulation des véhicules et des piétons sur ces biens-fonds;
- b) exiger des permis et licences, prévoir leur délivrance, prévoir l'octroi de droits d'utilisation des biens-fonds ou droits sur des biens-fonds, et prévoir la révocation des permis, licences ou droits d'utilisation;
- c) prescrire les droits à acquitter ou le prix de location à payer pour la délivrance des permis ou licences ou pour l'octroi de droits d'utilisation relativement aux biens-fonds ou aux droits sur des biens-fonds;
- d) prescrire les tarifs à percevoir pour les services de transport en commun;
- e) établir les conditions régissant la vente des billets;
- f) régir la conduite des passagers et refuser l'accès aux personnes qui n'observent pas les règlements ou les conditions régissant la vente des billets;
- g) imposer des amendes d'au plus 500 \$, à l'exclusion des dépens, à quiconque enfreint une disposition d'un règlement pris en application du présent article;
- h) prévoir une procédure, hors la présence du tribunal, de paiement volontaire d'amendes dans les cas où il est prétendu qu'ont été contrevenues les dispositions en matière de stationnement d'un règlement pris en application du présent article; si le paiement n'est pas effectué conformément à la procédure, le paragraphe (2) s'applique. L.R.O. 1980, chap. 81, par. 5 (1); 1989, chap. 72, art. 94, *en partie*.

Peine

(2) Quiconque contrevient à une disposition d'un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende prévue par voie de règlement.

Motor
vehicle
owner and
driver liable
to penalties

(3) The owner of a motor vehicle that is parked in contravention of a regulation made under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to the fine imposed therefor by the regulations, unless at the time of the contravention the motor vehicle was in the possession of some person other than the owner or the owner's chauffeur without the owner's consent, and the driver of the motor vehicle not being the owner shall also incur the fines imposed for any such contravention.

Appointment
of officers to
carry out
regulations

(4) The Minister may appoint one or more Crown employees as an officer or officers for the purposes of carrying out all or any of the provisions of the regulations made under subsection (1), and any person so appointed is a constable for such purpose and for the purposes of section 33 of the *Highway Traffic Act*.

Certificate of
appointment

(5) A person appointed under subsection (4) shall, while carrying out duties under the appointment, have in his or her possession a certificate of his or her appointment under subsection (4) and shall produce such certificate upon request. R.S.O. 1980, c. 81, s. 5 (2-5).

(3) Le propriétaire d'un véhicule automobile stationné en contravention d'un règlement pris en application du paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de l'amende prévue à cet effet par voie de règlement, à moins qu'au moment de la contravention, le véhicule automobile n'ait été, sans le consentement du propriétaire, en la possession d'une personne qui n'est ni le propriétaire ni son chauffeur; le conducteur, qui n'est pas le propriétaire du véhicule automobile, encourt également les amendes prévues pour une pareille contravention.

Responsabi-
lité du pro-
priétaire et
du conduc-
teur du véhi-
cule
automobile

(4) Le ministre peut nommer un ou plusieurs employés de la Couronne à titre d'agents chargés de l'application des dispositions des règlements pris en application du paragraphe (1); quiconque est nommé à ce titre est un constable à cette fin ainsi que pour l'application de l'article 33 du *Code de la route*.

Nomination
d'agents

(5) Quiconque est nommé en vertu du paragraphe (4) doit, dans l'exercice des fonctions qu'il tient de cette nomination, être muni d'une attestation de cette nomination et la présenter sur demande. L.R.O. 1980, chap. 81, par. 5 (2) à (5).

Attestation
de nomina-
tion

CHAPTER C.24

Compensation for Victims of Crime Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means the Criminal Injuries Compensation Board; (“Commission”)

“child” means a child born within or outside marriage, subject to sections 158 and 159 of the *Child and Family Services Act* (which relate to the effect of adoption), and includes a grandchild of the victim and a person whom the victim has demonstrated a settled intention to treat as a child of his or her family, and includes a child of the victim conceived before and born alive after the victim’s death, but does not include a child placed in the home of the victim as a foster child for consideration by a person having lawful custody; (“enfant”)

“dependant” means,

- (a) the spouse of the victim,
- (b) a parent of the victim, including a grandparent and a person who has demonstrated a settled intention to treat the victim as a child of his or her family, but does not include a person in whose home the victim was placed as a foster child for consideration by a person having lawful custody,
- (c) a child of the victim,
- (d) a brother or sister of the victim, and
- (e) any other relative of the victim,

who was in whole or in part dependent on the victim for support at the time of his or her death; (“personne à charge”)

“injury” means actual bodily harm and includes pregnancy and mental or nervous shock and “injured” has a corresponding meaning; (“lésion”)

“Minister” means the Attorney General; (“ministre”)

“peace officer” means a peace officer as defined in the *Criminal Code* (Canada); (“agent de la paix”)

“spouse” means,

CHAPITRE C.24

Loi sur l’indemnisation des victimes d’actes criminels

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent de la paix» Agent de la paix au sens du *Code criminel* (Canada). («peace officer»)

«Commission» La Commission d’indemnisation des victimes d’actes criminels. («Board»)

«conjoint» S’entend des personnes suivantes :

- a) la personne qui, au moment du décès de la victime défunte, était mariée avec elle,
- b) la personne du sexe opposé qui, au moment du décès de la victime défunte, vivait avec cette dernière dans une union conjugale hors du mariage,
- c) la personne dont le mariage avec la victime défunte a été dissous par un jugement irrévocable de divorce ou a été déclaré nul et à qui la victime défunte, au moment de son décès, fournissait des aliments ou avait une obligation légale d’en fournir. («spouse»)

«enfant» Enfant de la victime, y compris l’enfant né hors mariage, sous réserve des articles 158 et 159 de la *Loi sur les services à l’enfance et à la famille* (qui portent sur les conséquences de l’adoption). S’entend en outre d’un petit-fils ou d’une petite-fille de la victime, d’une personne dont la victime a manifesté l’intention bien arrêtée de la traiter comme s’il s’agissait d’un enfant de sa famille, ainsi que de l’enfant conçu du vivant de la victime et né viable après le décès de celle-ci. Est toutefois exclu l’enfant placé, moyennant rétribution, en famille d’accueil chez la victime par la personne qui en a la garde légitime. («child»)

«lésion» Lésion corporelle réelle. S’entend en outre de la grossesse, d’un choc nerveux et de souffrances morales. Le terme «blessé» a un sens correspondant. («injury»)

«ministre» Le procureur général. («Minister»)

- (a) a person who was married to the deceased victim immediately before the deceased victim's death,
- (b) a person of the opposite sex who was living with the deceased victim in a conjugal relationship outside marriage immediately before the death of the deceased victim, or
- (c) a person whose marriage to the deceased victim was terminated by a decree absolute of divorce or was declared a nullity and to whom the deceased victim was providing support or was under a legal obligation to provide support immediately before the death of the deceased person; ("conjoint")

"victim" means a person injured or killed in the circumstances set out in section 5. ("victime") R.S.O. 1980, c. 82, s. 1 (1); 1986, c. 64, s. 5 (1).

«personne à charge» Personne qui dépendait, en totalité ou en partie, des aliments fournis par la victime au moment de son décès, soit :

- a) le conjoint de la victime,
- b) le père ou la mère de la victime, y compris le grand-père ou la grand-mère, et la personne qui a manifesté l'intention bien arrêtée de traiter la victime comme s'il s'agissait d'un enfant de sa famille, à l'exclusion de la personne qui a accueilli en famille d'accueil, moyennant rétribution, la victime qui y était placée par la personne qui en a la garde légitime,
- c) un enfant de la victime,
- d) un frère ou une soeur de la victime,
- e) un autre parent de la victime. («dependant»)

«victime» Personne blessée ou tuée dans les circonstances visées à l'article 5. («victim») L.R.O. 1980, chap. 82, par. 1 (1); 1986, chap. 64, par. 5 (1).

Administration of Act

2. The Minister is responsible for the administration of this Act. R.S.O. 1980, c. 82, s. 2.

2 Le ministre est chargé de l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 2.

Application de la loi

Criminal Injuries Compensation Board

3.—(1) The Criminal Injuries Compensation Board is continued and shall be composed of such number of members, not fewer than five, as are appointed by the Lieutenant Governor in Council, and the Lieutenant Governor in Council shall appoint one of such members as chair and one or more of them as vice-chairs.

3 (1) La Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels continue d'exister et se compose d'au moins cinq membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier nomme, parmi ces membres, un président et un ou plusieurs vice-présidents.

Commission d'indemnisation des victimes d'actes criminels

Board a corporation

(2) The Board is a corporation to which the *Corporations Act* does not apply.

(2) La Commission est une personne morale à laquelle ne s'applique pas la *Loi sur les personnes morales*.

La Commission est une personne morale

Duties of chair

(3) The chair shall have general supervision and direction over the conduct of the affairs of the Board, and shall arrange the sittings of the Board and assign members to conduct hearings as circumstances require.

(3) Le président a la surveillance générale et la direction des affaires de la Commission. Il veille à l'organisation des séances de la Commission et désigne ceux de ses membres qui président des audiences selon les circonstances.

Fonctions du président

Substitute chair

(4) The chair may designate a vice-chair who shall exercise the powers and perform the duties of the chair when the chair is absent or unable to act. R.S.O. 1980, c. 82, s. 3.

(4) Le président peut désigner un vice-président pour assumer les fonctions du président en cas d'absence ou d'empêchement de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 3.

Président suppléant

Publishing reports

4. The Board shall prepare and periodically publish a summary of its decisions and the reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 82, s. 4.

4 La Commission prépare et publie périodiquement un résumé de ses décisions accompagné des motifs. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 4.

Publication des rapports

Injuries compensable

5. Where any person is injured or killed by any act or omission in Ontario of any other person occurring in or resulting from,

5 Si une personne est blessée ou tuée en Ontario à la suite d'un acte accompli ou d'une omission commise par une autre personne et que l'acte ou l'omission se produit pendant l'accomplissement de l'un des actes suivants ou en résulte :

Lésion indemnisable

- (a) the commission of a crime of violence constituting an offence against the *Criminal Code* (Canada), including poisoning, arson, criminal negligence and an offence under section 86 of that Act but not including an offence involving the use or operation of a motor vehicle other than assault by means of a motor vehicle;
- (b) lawfully arresting or attempting to arrest an offender or suspected offender for an offence against a person other than the applicant or his or her dependant or against such person's property, or assisting a peace officer in executing his or her law enforcement duties; or
- (c) preventing or attempting to prevent the commission of an offence or suspected offence against a person other than the applicant or his or her dependant or against such person's property,

the Board, on application therefor, may make an order that it, in its discretion exercised in accordance with this Act, considers proper for the payment of compensation to,

- (d) the victim;
- (e) a person who is responsible for the support of the victim;
- (f) where the death of the victim has resulted, the victim's dependants or any of them or the person who was responsible for the support of the victim immediately before his or her death or who has, on behalf of the victim or his or her estate and not being required by law to do so, incurred an expense referred to in clause 7 (1) (a) or (e) arising from the act or omission. R.S.O. 1980, c. 82, s. 5.

Limitation
period for
application

6. An application for compensation shall be made within one year after the date of the injury or death but the Board, before or after the expiry of the one-year period, may extend the time for such further period as it considers warranted. R.S.O. 1980, c. 82, s. 6.

Compensa-
tion

7.—(1) Compensation may be awarded for,

- (a) expenses actually and reasonably incurred or to be incurred as a result of the victim's injury or death;
- (b) pecuniary loss incurred by the victim as a result of total or partial disability affecting the victim's capacity for work;

- a) la perpétration d'un acte de violence criminel à l'encontre du *Code criminel* (Canada), y compris l'empoisonnement, le crime d'incendie, la négligence criminelle et l'infraction prévue à l'article 86 du Code, à l'exclusion d'une infraction impliquant l'utilisation ou la conduite d'un véhicule automobile qui ne constitue pas des voies de fait commises à l'aide de ce véhicule;
- b) l'arrestation légitime ou la tentative légitime d'arrestation de l'auteur réel ou soupçonné d'une infraction commise contre une personne autre que le requérant ou la personne à sa charge, ou contre les biens de cette personne, ou l'aide apportée à un agent de la paix dans l'exercice de ses fonctions d'exécution de la loi;
- c) la prévention ou la tentative de prévention de la perpétration d'une infraction, réelle ou soupçonnée, contre une personne autre que le requérant ou la personne à sa charge, ou contre les biens de cette personne,

la Commission peut, sur requête et dans l'exercice des pouvoirs discrétionnaires que la présente loi lui reconnaît, rendre l'ordonnance qu'elle estime opportune pour le versement d'une indemnité :

- d) à la victime;
- e) à la personne tenue de fournir des aliments à la victime;
- f) lorsque le décès de la victime résulte de l'acte ou de l'omission, à la personne à sa charge, ou à la personne tenue de fournir des aliments à la victime au moment de son décès, ou à celle qui, pour le compte de la victime ou de sa succession, sans que la loi ne l'y oblige, a engagé les dépenses visées à l'alinéa 7 (1) a) ou e), si ces dépenses résultent de l'acte ou de l'omission. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 5.

6 La requête en indemnisation doit être présentée dans l'année qui suit la date de la lésion ou du décès. La Commission peut toutefois, avant ou après l'expiration de cette période d'un an, proroger le délai d'une durée qu'elle juge justifiée. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 6.

Délai de
prescription

7 (1) L'indemnité peut être accordée pour l'un des motifs suivants :

Indemnité

- a) les dépenses raisonnablement et réellement engagées ou à prévoir du fait de la lésion ou du décès de la victime;
- b) la perte pécuniaire subie par la victime du fait d'une invalidité totale ou partielle qui nuit à sa capacité de travail;

	<p>(c) pecuniary loss incurred by dependants as a result of the victim's death;</p> <p>(d) pain and suffering;</p> <p>(e) support of a child born as a result of rape;</p> <p>(f) other pecuniary loss resulting from the victim's injury and any expense that, in the opinion of the Board, it is reasonable to incur.</p>	<p>c) la perte pécuniaire subie par les personnes à charge de la victime du fait de son décès;</p> <p>d) la douleur et les souffrances;</p> <p>e) les aliments fournis à un enfant né par suite d'un viol;</p> <p>f) une autre perte pécuniaire subie du fait de la lésion de la victime et les dépenses qui, de l'avis de la Commission, peuvent être raisonnablement engagées.</p>
Idem	<p>(2) Where the injury to a person occurred in the circumstances mentioned in clause 5 (b) or (c), the Board may, in addition to the compensation referred to in subsection (1), award compensation to the injured person for any other damage resulting from the injury for which damages may be recovered at common law. R.S.O. 1980, c. 82, s. 7.</p>	<p>(2) Si la personne a été blessée dans les circonstances visées à l'alinéa 5 b) ou c), la Commission peut, outre l'indemnité prévue au paragraphe (1), lui accorder une indemnité pour un autre préjudice résultant d'une lésion pour laquelle des dommages-intérêts peuvent être recouvrés en common law. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 7.</p>
Referral for hearing	<p>8. Where an application is made under section 5, the chair of the Board shall refer the application,</p> <p>(a) to the Board for a hearing conducted by at least two members of the Board; or</p> <p>(b) to one member of the Board for a hearing,</p> <p>as the chair may direct. R.S.O. 1980, c. 82, s. 8.</p>	<p>8 Si la requête est faite en vertu de l'article 5, le président de la Commission la renvoie, selon le cas :</p> <p>a) à la Commission, dont deux membres, au moins, tiennent une audience;</p> <p>b) à un seul membre de la Commission qui tient une audience. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 8.</p>
Notice of hearing by one member of Board	<p>9.—(1) The Board or member to whom an application is referred under section 8 shall fix a time and place for the hearing of the application and shall at least ten days before the day fixed cause notice thereof to be served upon the applicant, upon the Minister, upon the offender where practicable and upon any other person appearing to the Board or member to have an interest in the application.</p>	<p>9 (1) La Commission ou le membre à qui une requête a été renvoyée en vertu de l'article 8 fixe le lieu et la date de l'audition de la requête. Au moins dix jours avant la date ainsi fixée, la Commission ou le membre fait signifier un avis de l'audience au requérant, au ministre, à l'auteur de l'infraction si cela est possible, ainsi qu'aux autres personnes qui, de l'avis de la Commission ou du membre, peuvent être intéressées.</p>
Parties	<p>(2) Every person upon whom notice of a hearing is served and any other person added by the Board or member is a party to the proceeding.</p>	<p>(2) Sont parties à l'instance, les personnes à qui est signifié un avis de l'audience et celles que la Commission ou le membre a ajoutées.</p>
Jurisdiction of member	<p>(3) The Board or member shall hold the hearing and make an order under section 5, and, subject to section 10, this Act applies in respect of the hearing and jurisdiction of the member in the same manner as to the Board. R.S.O. 1980, c. 82, s. 9.</p>	<p>(3) La Commission ou le membre tient l'audience et rend une ordonnance en vertu de l'article 5. Sous réserve de l'article 10, la présente loi s'applique à l'égard de l'audience et de la compétence du membre de la même façon qu'à la Commission. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 9.</p>
Hearing and review by Board	<p>10.—(1) Where an application is heard by a single member of the Board under section 9, the applicant or the Minister may, within fifteen days after service of the decision of the member, require a hearing and review by the Board and the Board shall fix a time and place for the hearing and shall at least ten days before the day fixed cause notice</p>	<p>10 (1) Si, en application de l'article 9, la requête est entendue par un seul membre, le requérant ou le ministre, dans les quinze jours de la signification de la décision du membre, peut demander à la Commission une audience et la révision de la décision. La Commission fixe le lieu et la date de l'audience et en fait signifier un avis aux parties</p>

thereof to be served upon the parties to the proceeding.

à l'instance au moins dix jours avant la date ainsi fixée.

Adding parties

(2) The Board may add persons as parties to the proceeding during a review under this section.

(2) La Commission peut ajouter d'autres parties à une instance faisant l'objet d'une révision en vertu du présent article.

Autres parties à l'instance

Quorum

(3) The hearing shall be conducted and the jurisdiction of the Board shall be exercised by at least two members of the Board and the member whose decision is being reviewed shall not sit on the review.

(3) L'audience est tenue et la compétence de la Commission est exercée par au moins deux de ses membres. Le membre dont la décision fait l'objet de la révision ne siège pas.

Quorum

Order of Board

(4) After a hearing and review by the Board under this section, the Board shall make its order in accordance with this Act and its order supersedes the order of a single member made under section 9 that is the subject of the hearing and review. R.S.O. 1980, c. 82, s. 10.

(4) Après que la Commission a tenu l'audience et procédé à la révision en vertu du présent article, elle rend conformément à la présente loi une ordonnance qui remplace celle qu'un membre a rendue en vertu de l'article 9. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 10.

Ordonnance de la Commission

Conviction as conclusive evidence

11. If a person is convicted of a criminal offence in respect of an act or omission on which a claim under this Act is based, proof of the conviction shall, after the time for an appeal has expired or, if an appeal was taken, it was dismissed and no further appeal is available, be taken as conclusive evidence that the offence has been committed. R.S.O. 1980, c. 82, s. 11.

11 Si une personne est déclarée coupable d'une infraction criminelle à la suite d'un acte ou d'une omission sur quoi se fonde une demande d'indemnisation en vertu de la présente loi, la preuve de la déclaration de culpabilité est tenue pour preuve concluante que l'infraction a été commise après l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a eu un appel, après qu'il a été rejeté et qu'il n'y a plus de recours possible. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 11.

Déclaration de culpabilité tenue pour preuve concluante

Hearings to be open to public; exceptions

12. All hearings shall be held in public except where, in the opinion of the Board, it is necessary to hold a hearing that is closed to the public for the reason that a public hearing,

12 Les audiences sont publiques, sauf si la Commission estime nécessaire de siéger à huis clos du fait qu'une audience publique :

Audiences publiques, exceptions

(a) would be prejudicial to the final disposition of the criminal proceedings against the person whose act or omission caused the injury or death; or

a) serait préjudiciable au règlement définitif des poursuites criminelles intentées contre l'auteur de l'acte ou de l'omission qui a entraîné la lésion ou le décès de la victime;

(b) would not be in the interests of the victim, or of the dependants of the victim, of an alleged sexual offence or child abuse. R.S.O. 1980, c. 82, s. 12; 1986, c. 37, s. 1.

b) serait contraire aux intérêts de la victime ou des personnes à sa charge, lorsque l'auteur de l'acte ou de l'omission est accusé d'une infraction d'ordre sexuel ou de mauvais traitements envers un enfant. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 12; 1986, chap. 37, art. 1.

Publication of evidence

13.—(1) The Board may make an order prohibiting the publication of any report or account of the whole or any part of the evidence at a hearing where the Board considers it necessary but in making an order under this subsection the Board shall have regard to the desirability of permitting the public to be informed of the principles and nature of each case. R.S.O. 1980, c. 82, s. 13 (1).

13 (1) La Commission, si elle l'estime nécessaire, peut rendre une ordonnance interdisant la publication d'un rapport ou d'un exposé de l'ensemble ou d'une partie de la preuve présentée à l'audience. Toutefois, la Commission tient compte de l'opportunité de permettre que le public soit informé des principes et de la nature de chaque cause. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 13 (1).

Publication de la preuve

Offence

(2) Any person who publishes a report or account of any evidence at a hearing contrary to an order of the Board under subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or to imprisonment for a term of not more than

(2) Quiconque publie un rapport ou un exposé de tout ou partie de la preuve présentée à l'audience contrairement à une ordonnance de la Commission rendue en vertu du paragraphe (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité,

Infraction

one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 82, s. 13 (2); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Corporations

(3) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (2), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$50,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 82, s. 13 (3); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Interim compensation

14. Where,

- (a) the applicant is in actual financial need; and
- (b) it appears to the Board that it will probably award compensation to the applicant,

the Board may, in its discretion, order interim payments to the applicant in respect of support, medical expenses and funeral expenses and, if compensation is not awarded, the amount so paid is not recoverable from the applicant. R.S.O. 1980, c. 82, s. 14; 1986, c. 37, s. 2.

Service

15.—(1) Any notice or document required to be served under this Act or the regulations is sufficiently served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person upon whom service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of the Board.

Idem

(2) Where any notice or document mentioned in subsection (1) is served by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person to be served did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control, receive the notice or document or receive it until a later date.

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Board may order any other method of service of any notice or document mentioned in subsection (1). R.S.O. 1980, c. 82, s. 15.

Compensation not dependent on a conviction

16.—(1) An order for compensation may be made whether or not any person is prosecuted for or convicted of the offence giving rise to the injury or death but the Board may, on its own initiative or upon the application of the Minister, adjourn its proceedings pending the final determination of a prosecution or intended prosecution.

Capacity for criminal intent

(2) Even though a person for any reason is legally incapable of forming criminal intent, the person shall, for the purposes of this Act, be deemed to have intended an act

d'une amende d'au plus 5 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 13 (2); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Personne morale

(3) Si une personne morale est déclarée coupable d'une infraction visée au paragraphe (2), elle est passible d'une peine maximale de 50 000 \$ et non de la peine prévue à ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 13 (3); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Indemnité provisoire

14 La Commission peut, à sa discrétion, ordonner que soient versés des paiements provisoires au requérant à titre d'aliments, de frais médicaux et de frais funéraires, si :

- a) d'une part, il éprouve de réelles difficultés financières;
- b) d'autre part, la Commission estime qu'elle lui accordera probablement une indemnité.

Si l'indemnité n'est pas accordée, les montants versés ne sont pas recouvrables du requérant. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 14; 1986, chap. 37, art. 2.

Signification

15 (1) L'avis ou le document dont la présente loi ou les règlements exigent la signification est valablement signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé au destinataire à son dernier domicile élu mentionné dans les dossiers de la Commission.

Idem

(2) Si la signification de l'avis ou du document visé au paragraphe (1) est faite par courrier recommandé, elle est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire, agissant de bonne foi, n'ait pas reçu cet avis ou ce document, ou qu'il ne l'ait reçu à une date ultérieure à la suite d'absence, d'accident, de maladie ou d'un autre motif indépendant de sa volonté.

Exception

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission peut, par ordonnance, imposer un autre moyen de signification de l'avis ou du document mentionné au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 82, art. 15.

L'indemnité n'est pas liée à la déclaration de culpabilité

16 (1) L'ordonnance d'indemnisation peut être rendue qu'une personne soit ou non poursuivie ou déclarée coupable de l'infraction qui a causé la lésion ou le décès. Toutefois, la Commission, de sa propre initiative ou sur la requête du ministre, peut ajourner ses travaux en attendant le résultat définitif d'une poursuite intentée ou prévue.

Intention criminelle

(2) Même si une personne est juridiquement incapable de former une intention criminelle, elle est, pour l'application de la présente loi, réputée avoir eu l'intention de

or omission that caused injury or death for which compensation is payable under this Act. R.S.O. 1980, c. 82, s. 16.

Considerations of Board

17.—(1) In determining whether to make an order for compensation and the amount thereof, the Board shall have regard to all relevant circumstances, including any behaviour of the victim that may have directly or indirectly contributed to his or her injury or death. R.S.O. 1980, c. 82, s. 17 (1).

Idem

(2) The Board may, in its discretion, refuse to make an order for compensation or order a reduced amount of compensation where it is satisfied that the applicant has refused reasonable co-operation with, or failed to report promptly the offence to, a law enforcement agency. R.S.O. 1980, c. 82, s. 17 (2); 1986, c. 37, s. 3 (1).

Idem

(3) In assessing compensation, the Board shall take into consideration any benefit, compensation or indemnity paid or payable to the applicant from any source other than general welfare assistance or family benefits. 1986, c. 37, s. 3 (2).

Form of compensation

18. The Board may order compensation to be paid in a lump sum or in periodic payments, or both, as the Board thinks fit. R.S.O. 1980, c. 82, s. 18.

Maximum awards

19.—(1) The amount awarded by the Board to be paid in respect of the injury or death of one victim shall not exceed,

- (a) in the case of lump sum payments, \$25,000; and
- (b) in the case of periodic payments, \$1,000 per month,

and where both lump sum and periodic payments are awarded, the lump sum shall not exceed half of the maximum therefor prescribed in clause (a). R.S.O. 1980, c. 82, s. 19 (1); 1986, c. 37, s. 4 (1, 2).

Maximum total of payments for occurrence

(2) The total amount awarded by the Board to be paid to all applicants in respect of any one occurrence shall not exceed,

- (a) in the case of lump sum payments, a total of \$150,000; and
- (b) in the case of periodic payments, a total of \$250,000. R.S.O. 1980, c. 82, s. 19 (2); 1986, c. 37, s. 4 (3, 4).

Proportional distribution

(3) Where the total amount awarded in respect of any one occurrence exceeds the maximum amount prescribed by subsection (2), the amount prescribed shall be distributed in proportion to the amounts of the

commettre l'acte ou l'omission qui a causé la lésion ou le décès donnant lieu à l'indemnisation. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 16.

Considérations de la Commission

17 (1) Lorsque la Commission étudie l'opportunité de rendre l'ordonnance d'indemnisation et d'en fixer le montant, elle tient compte de toutes les circonstances pertinentes, y compris le comportement de la victime susceptible d'avoir contribué, directement ou indirectement, à la lésion ou au décès. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 17 (1).

Idem

(2) La Commission peut, à sa discrétion, refuser de rendre l'ordonnance d'indemnisation ou ordonner une réduction du montant de l'indemnité si elle est convaincue que le requérant a refusé de coopérer suffisamment avec un organisme chargé de l'exécution de la loi ou ne lui a pas signalé promptement l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 17 (2); 1986, chap. 37, par. 3 (1).

Idem

(3) La Commission, lorsqu'elle évalue le montant de l'indemnité, tient compte de toute prestation, rétribution ou indemnité versée ou due au requérant par source quelconque autre que l'aide sociale générale ou les prestations familiales. 1986, chap. 37, par. 3 (2).

Modalités de paiement

18 La Commission, selon ce qu'elle estime opportun, peut ordonner le paiement de l'indemnité sous la forme d'un montant forfaitaire ou de versements périodiques, ou des deux. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 18.

Maximum de l'indemnité

19 (1) Le montant accordé par la Commission par suite de la lésion ou du décès d'une seule victime ne doit pas dépasser :

- a) 25 000 \$ dans le cas d'un montant forfaitaire;
- b) 1 000 \$ par mois dans le cas de versements périodiques.

Si la Commission accorde à la fois un montant forfaitaire et des versements périodiques, le montant forfaitaire ne doit pas dépasser la moitié du maximum prévu à l'alinéa a). L.R.O. 1980, chap. 82, par. 19 (1); 1986, chap. 37, par. 4 (1) et (2).

Montant total de l'indemnité pour un seul événement

(2) Le montant total accordé par la Commission à tous les requérants par suite d'un seul événement ne doit pas dépasser :

- a) 150 000 \$ au total dans le cas des montants forfaitaires;
- b) 250 000 \$ au total dans le cas de versements périodiques. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 19 (2); 1986, chap. 37, par. 4 (3) et (4).

Distribution proportionnelle

(3) Si le montant total accordé par la Commission par suite d'un seul événement dépasse le maximum prescrit au paragraphe (2), ce maximum est réparti proportionnelle-

awards that would otherwise have been made.

Acts deemed an occurrence

(4) For the purposes of this section, the Board may deem more than one act to be one occurrence where the acts have a common relationship in time and place.

Application of subss. (1) and (2)

(5) Subsection (1) does not apply to amounts awarded in respect of an injury or death incurred under clause 5 (b) or (c) and such amounts shall not be taken into account for the purposes of subsection (2). R.S.O. 1980, c. 82, s. 19 (3-5).

Award not subject to garnishment, etc.

20. Any money paid or payable by way of compensation under this Act or held by the Public Trustee or other person under an order made by the Board under subsection 21 (3) is not subject to garnishment, attachment, execution, set-off or any other legal process and the right thereto is not assignable. R.S.O. 1980, c. 82, s. 20.

Conditions of payment

21.—(1) An order for the payment of compensation may be made subject to such terms and conditions as the Board thinks fit,

(a) with respect to the payment, disposition, allotment or apportionment of the compensation; or

(b) as to the holding of the compensation or any part thereof in trust for the victim or the dependants, or any of them, whether as a fund for a class or otherwise.

Idem

(2) Any compensation payable for expenses under section 7 may, in the discretion of the Board, be paid directly to the person entitled thereto.

Payments in case of minor, etc.

(3) If a person entitled to an award under this Act is under the age of eighteen years or is of unsound mind or in the opinion of the Board is incapable of managing his or her own affairs, any amount payable may be paid on his or her behalf to his or her parent, spouse or committee or to the Public Trustee or may be paid to such other person or applied in such manner as the Board considers in the best interest of such person, and amounts so paid shall be received and administered by the payee for the benefit of the person. R.S.O. 1980, c. 82, s. 21.

Costs

22. Despite section 19, the Board may, with respect to any hearing or other step in a proceeding under this Act, make such order as to costs as it thinks fit. R.S.O. 1980, c. 82, s. 22.

ment aux montants qui auraient été accordés autrement.

(4) Pour l'application du présent article, la Commission peut décider que plusieurs faits ne constituent qu'un seul événement s'il y a entre eux un rapport de temps et de lieu.

Faits considérés comme un seul événement

(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux montants accordés à l'égard d'une lésion ou d'un décès survenus dans les circonstances prévues à l'alinéa 5 b) ou c). Il n'est pas tenu compte de ces montants pour l'application du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 82, par. 19 (3) à (5).

Champ d'application des par. (1) et (2)

20 Les sommes d'argent versées ou dues à titre d'indemnité en vertu de la présente loi ou que détient le curateur public ou une autre personne aux termes d'une ordonnance rendue par la Commission en vertu du paragraphe 21 (3) ne peuvent faire l'objet d'une saisie-arrêt, saisie-exécution, exécution, compensation ou autre procédure judiciaire. Le droit à ces sommes est incessible. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 20.

L'indemnité ne peut faire l'objet d'une saisie-arrêt, d'autres procédures judiciaires

21 (1) L'ordonnance de versement de l'indemnité peut être assortie des conditions que la Commission estime opportunes et qui concernent :

Conditions de versement

a) son paiement, sa disposition, son attribution ou sa répartition;

b) son dépôt en fiducie, en totalité ou en partie, pour le compte de la victime ou des personnes à sa charge, que ce fonds soit constitué pour un groupe de personnes ou pour un autre usage.

Idem

(2) La Commission peut, si elle l'estime opportun, verser directement au bénéficiaire l'indemnité pour dépenses prévue à l'article 7.

(3) Si le bénéficiaire de l'indemnité est âgé de moins de dix-huit ans, est faible d'esprit ou, que de l'avis de la Commission, il est incapable de gérer ses propres affaires, le versement auquel il a droit peut être fait, en sa faveur, à son père ou sa mère, son conjoint, le curateur à sa personne ou à ses biens ou au curateur public. En outre, le versement peut être fait à une autre personne ou l'indemnité utilisée de la façon que la Commission estime être dans l'intérêt véritable du bénéficiaire. Les montants ainsi versés sont perçus par le preneur, qui les administre au profit du bénéficiaire. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 21.

Versements faits aux mineurs, aux incapables

22 Malgré l'article 19, la Commission peut, relativement à une audience ou à une autre mesure prise dans une instance tenue en vertu de la présente loi, rendre l'ordonnance qu'elle estime opportune à l'égard des dépens. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 22.

Dépens

Appeal

23. Subject to section 25, a decision of the Board is final except that an appeal lies to the Divisional Court from any decision of the Board on any question of law. R.S.O. 1980, c. 82, s. 23.

23 Sous réserve de l'article 25, la décision de la Commission est définitive. Toutefois, un appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire concernant une question de droit. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 23.

Appel

Release of exhibits

24. The Board shall, upon request, release documents and things put in evidence at a hearing to the lawful owner or the person entitled to possession thereof within a reasonable time after the matter in issue has been finally determined. R.S.O. 1980, c. 82, s. 24.

24 Après le règlement définitif du litige, la Commission remet, sur demande et dans un délai raisonnable, au propriétaire légitime ou à la personne qui y a droit, les documents et objets présentés en preuve à l'audience. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 24.

Remise des pièces

Variation of award

25.—(1) The Board may at any time on its own initiative or on the application of the victim, any dependant of the victim, the Minister or the offender, vary an order for payment of compensation in such manner as the Board thinks fit, whether as to terms of the order or by increasing or decreasing the amount ordered to be paid, or otherwise.

25 (1) À la requête de la victime, d'une personne à sa charge, du ministre, de l'auteur de l'infraction ou de sa propre initiative, la Commission peut en tout temps modifier une ordonnance de versement d'indemnité de la façon qu'elle estime opportune, qu'il s'agisse des conditions de l'ordonnance, d'une augmentation ou d'une diminution du montant accordé ou d'autre chose.

Modification de l'ordonnance d'indemnisation

Idem

(2) In a proceeding under subsection (1), the Board shall consider,

(2) Lors d'une instance introduite en vertu du paragraphe (1), la Commission tient compte :

Idem

- (a) any new evidence that has become available;
- (b) any change of circumstances that has occurred since the making of the order or any variation thereof, as the case may be, or that is likely to occur; and
- (c) any other matter the Board considers relevant.

- a) d'une nouvelle preuve qui lui est soumise;
- b) d'un changement de circonstances survenu depuis que l'ordonnance a été rendue ou modifiée, selon le cas, ou qui surviendra vraisemblablement;
- c) d'autres questions qu'elle estime pertinentes.

Procedure, etc., on review

(3) This Act, except section 6, applies to a review under subsection (1) in the same manner as to an application for compensation. R.S.O. 1980, c. 82, s. 25.

(3) La présente loi, à l'exception de l'article 6, s'applique à la révision faite en vertu du paragraphe (1) de la même manière qu'à une requête en indemnisation. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 25.

Procédure à suivre lors d'une révision

Civil proceedings

26.—(1) Subject to subsections (2), (4) and (5), nothing in this Act affects the right of any person to recover from any other person by civil proceedings damages in respect of the injury or death.

26 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (4) et (5), la présente loi n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de quiconque de recouvrer de toute autre personne, au moyen d'une instance civile, des dommages-intérêts par suite de la lésion ou du décès.

Instance civile

Subrogation

(2) The Board is subrogated to all the rights of the person to whom payment is made under this Act to recover damages by civil proceedings in respect of the injury or death and may maintain an action in the name of such person against any person against whom such action lies, and any amount recovered by the Board shall be applied,

(2) La Commission est subrogée aux droits du bénéficiaire du paiement fait en vertu de la présente loi, de recouvrer, au moyen d'une instance civile, des dommages-intérêts à l'égard de la lésion ou du décès. La Commission peut ester en justice au nom du bénéficiaire contre n'importe quel défendeur. Les montants recouverts par la Commission servent :

Subrogation

- (a) first, to payment of the costs actually incurred in the action and in levying execution; and
- (b) second, to reimbursement of the Board for the value of the compensation awarded,

- a) d'abord, à payer les frais réellement engagés dans l'action et pour obtenir la saisie-exécution;
- b) ensuite, à rembourser la Commission de l'indemnité accordée.

Le reliquat du montant, le cas échéant, est versé à la personne dont les droits ont été

and the balance, if any, shall be paid to the person whose rights were subrogated. R.S.O. 1980, c. 82, s. 26 (1, 2).

Idem

(3) The Board may elect to limit the amount for which it is subrogated to the amount of compensation that it has paid in respect of the person whose rights were subrogated by limiting its claim to the amount so paid and, where it so elects, may maintain the action in the name of the Minister. 1986, c. 37, s. 5 (1).

Settlement

(4) Any settlement or release does not bar the rights of the Board under subsection (2) unless the Board has concurred therein.

Civil actions

(5) An applicant for or a person awarded compensation shall forthwith notify the Board of any action brought against the offender who caused the injury or death of the victim. R.S.O. 1980, c. 82, s. 26 (3, 4).

Person to assist

(6) A person awarded compensation shall give the Board such information and co-operation as he or she can furnish to assist the Board in maintaining a subrogated action for damages against the offender who caused the injury or death of the victim. 1986, c. 37, s. 5 (2).

Payment of compensation

27.—(1) Compensation ordered to be paid shall be paid out of the money appropriated therefor by the Legislature.

Disposition of money recovered

(2) Any reimbursement to the Board under section 26 shall be paid into the Consolidated Revenue Fund. R.S.O. 1980, c. 82, s. 27.

Regulations

28. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing rules of practice and procedure in respect of applications to the Board and proceedings of the Board;
- (b) requiring the payment of fees in respect of any matter in the jurisdiction of the Board, including witness fees, and prescribing the amounts thereof;
- (c) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
- (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 82, s. 28.

Agreements with Canada

29. The Crown in right of Ontario represented by the Minister, with the approval of the Lieutenant Governor in Council, may make agreements with the Crown in right of Canada respecting the payment by Canada to

subrogés. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 26 (1) et (2).

Idem

(3) La Commission peut choisir de limiter le montant de la subrogation ainsi que de sa demande à celui de l'indemnisation qu'elle a effectivement versée à la personne dont les droits ont été subrogés. Elle peut, dans ce cas, ester en justice au nom du ministre. 1986, chap. 37, par. 5 (1).

(4) Une transaction ou une renonciation ne mettent pas fin aux droits de la Commission prévus par le paragraphe (2), sauf si elle les a approuvés.

Transaction ou renonciation

(5) Le requérant ou le bénéficiaire d'une indemnité avise sans délai la Commission de l'action qu'il a intentée contre l'auteur de l'infraction qui a causé la lésion ou le décès de la victime. L.R.O. 1980, chap. 82, par. 26 (3) et (4).

Action civile

(6) Le bénéficiaire d'une indemnité fournit à la Commission les renseignements et la coopération qu'il peut apporter afin d'aider la Commission dans l'exercice d'une action en dommages-intérêts visée au présent article contre l'auteur de l'infraction qui a causé la lésion ou le décès de la victime. 1986, chap. 37, par. 5 (2).

Aide apportée par le bénéficiaire

27 (1) L'indemnité versée est prélevée sur les sommes affectées à cette fin par la Législature.

Versement de l'indemnité

(2) Le remboursement fait à la Commission en vertu de l'article 26 est versé au Trésor. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 27.

Affectation des fonds recouverts

28 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire les règles de pratique et de procédure relatives aux requêtes faites à la Commission et aux instances devant celle-ci;
- b) prescrire les droits à verser relativement à toute question qui relève de la compétence de la Commission, y compris les indemnités des témoins et en exiger le paiement;
- c) prescrire des formules pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
- d) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 28.

29 La Couronne du chef de l'Ontario que représente le ministre peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, conclure des ententes avec la Couronne du chef du Canada concernant le paiement par

Entente avec le gouvernement du Canada

Ontario of such part of the expenditures required for the purposes of this Act as is agreed upon. R.S.O. 1980, c. 82, s. 29.

le Canada à l'Ontario de la partie convenue des dépenses relatives à l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 82, art. 29.

CHAPTER C.25

Compulsory Automobile Insurance Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“agent” means an agent or broker within the meaning of the *Insurance Act* who is authorized to solicit automobile insurance; (“agent”)

“Association” means the Facility Association referred to in subsection 7 (1); (“Association”)

“automobile insurance” means insurance against liability arising out of bodily injury to or the death of a person or loss of or damage to property caused by a motor vehicle or the use or operation thereof, and which,

(a) insures at least to the limit required by section 251 of the *Insurance Act*,

(b) provides the no-fault benefits set out in the *No-Fault Benefits Schedule* under the *Insurance Act*, and

(c) provides the benefits prescribed under section 265 of the *Insurance Act*; (“assurance-automobile”)

“Commissioner” means the commissioner of insurance under the *Insurance Act*; (“commissaire”)

“driver’s licence” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“permis de conduire”)

“highway” has the same meaning as in the *Highway Traffic Act*; (“voie publique”)

“insurance card” means,

(a) a Motor Vehicle Liability Insurance Card in the form approved by the Commissioner,

(b) a policy of automobile insurance or a certificate of a policy in the form approved by the Commissioner, or

(c) such evidence of insurance as is prescribed by the regulations; (“carte d’assurance”)

“insurer” means an insurer licensed under the *Insurance Act* and carrying on the business of automobile insurance, but does not

CHAPITRE C.25

Loi sur l’assurance-automobile obligatoire

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent» Agent ou courtier, au sens de la *Loi sur les assurances*, autorisé à faire souscrire de l’assurance-automobile. («agent»)

«agent de police» Chef de police ou autre agent de police ou personne nommée en vertu de l’article 223 du *Code de la route* pour l’application des dispositions de cette loi. («police officer»)

«Association» L’Association des assureurs visée au paragraphe 7 (1). («Association»)

«assurance-automobile» L’assurance contre la responsabilité découlant de lésions corporelles subies par une personne ou son décès, de la perte de biens ou de dommages causés à ceux-ci, et qui sont causés par un véhicule automobile, ou par son usage ou sa conduite et :

a) dont le montant est au moins égal au montant que requiert l’article 251 de la *Loi sur les assurances*,

b) qui prévoit les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité énoncées dans l’*Annexe sur les indemnités d’assurance sans égard à la responsabilité* de la *Loi sur les assurances*,

c) qui prévoit les indemnités prescrites à l’article 265 de la *Loi sur les assurances*. («automobile insurance»)

«assureur» Assureur agréé aux termes de la *Loi sur les assurances* qui fait souscrire de l’assurance-automobile. Sont exclus les assureurs dont le permis se limite aux contrats de réassurance. («insurer»)

«carte d’assurance» S’entend :

a) d’une carte d’assurance de responsabilité automobile établie selon la formule qu’approuve le commissaire,

b) d’une police d’assurance-automobile ou d’un certificat d’une police établis selon la formule qu’approuve le commissaire,

c) de la preuve d’assurance prescrite par les règlements. («insurance card»)

include an insurer whose licence is limited to contracts of reinsurance; ("assureur")

"justice" means a justice under the *Provincial Offences Act*; ("juge")

"motor vehicle" has the same meaning as in the *Highway Traffic Act* and includes trailers and accessories and equipment of a motor vehicle; ("véhicule automobile")

"Plan" means the Plan of Operation referred to in subsection 7 (3); ("régime")

"police officer" means a chief of police or other police officer or a person appointed under section 223 of the *Highway Traffic Act* for the purpose of carrying out the provisions of that Act; ("agent de police")

"Registrar" means the Registrar of Motor Vehicles; ("registrateur")

"regulations" means the regulations made under this Act. ("règlements") R.S.O. 1980, c. 83, s. 1; 1990, c. 2, s. 82 (1-3, 5).

Streetcars

(2) An electric streetcar that runs on rails principally on a highway shall be deemed to be a motor vehicle for the purposes of this Act.

Exception re: excluded driver

(3) Even if a motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance, it shall be deemed to be an uninsured motor vehicle for the purposes of this Act while it is being operated by an excluded driver as defined in the *Insurance Act* with respect to that contract unless the excluded driver is a named insured under another contract of automobile insurance. 1990, c. 2, s. 82 (4).

Compulsory automobile insurance

2.—(1) Subject to the regulations, no owner of a motor vehicle shall,

- (a) operate the motor vehicle; or
- (b) cause or permit the motor vehicle to be operated, on a highway unless the motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), where a permit for a motor vehicle has been issued under subsection 7 (7) of the *Highway Traffic Act*, "contract of automobile insurance" with respect to that motor vehicle means a contract of automobile insurance made with an insurer. ("contrat d'assurance-automobile")

Offence

- (3) Every owner of a motor vehicle who,
- (a) contravenes subsection (1) of this section or subsection 13 (2); or

«commissaire» Le commissaire aux assurances nommé aux termes de la *Loi sur les assurances*. («Commissioner»)

«juge» Juge en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*. («justice»)

«permis de conduire» S'entend au sens du *Code de la route*. («driver's licence»)

«régime» Le régime d'assurance visé au paragraphe 7 (3). («Plan»)

«registrateur» Le registrateur des véhicules automobiles. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«véhicule automobile» S'entend au sens du *Code de la route*. S'entend en outre des remorques, des accessoires et de l'équipement d'un véhicule automobile. («motor vehicle»)

«voie publique» S'entend au sens du *Code de la route*. («highway») L.R.O. 1980, chap. 83, art. 1; 1990, chap. 2, par. 82 (1) à (3) et (5).

(2) Un tramway électrique qui circule sur des rails principalement sur la voie publique est réputé un véhicule automobile pour l'application de la présente loi.

Tramway

(3) Même si un véhicule automobile est assuré aux termes d'un contrat d'assurance-automobile il est réputé, pour l'application de la présente loi, ne pas être assuré aux termes de ce contrat lorsqu'il est utilisé par un conducteur exclu au sens de la *Loi sur les assurances*, à moins que ce conducteur exclu ne soit nommément désigné comme assuré dans un autre contrat d'assurance-automobile. 1990, chap. 2, par. 82 (4).

Conducteurs exclus

2 (1) Sous réserve des règlements, le propriétaire d'un véhicule automobile ne doit pas :

Assurance-automobile obligatoire

- a) l'utiliser;
- b) le faire utiliser ou autoriser qu'il soit utilisé, sur une voie publique, sauf si ce véhicule est assuré aux termes d'un contrat d'assurance-automobile.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), si un certificat d'immatriculation pour un véhicule automobile a été délivré en vertu du paragraphe 7 (7) du *Code de la route*, l'expression «contrat d'assurance-automobile», relativement à ce véhicule, s'entend du contrat d'assurance-automobile souscrit auprès d'un assureur. («contract of automobile insurance»)

Définition

(3) Le propriétaire d'un véhicule automobile qui :

Infraction

- a) contrevient au paragraphe (1) du présent article ou au paragraphe 13 (2);

- (b) surrenders an insurance card for inspection to a police officer, when requested to do so, purporting to show that the motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance when the motor vehicle is not so insured,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$500 and not more than \$2,500 and, in addition, his or her driver's licence may be suspended for a period of not more than one year.

Justice to
secure
possession of
driver's
licence

(4) Where a justice makes a conviction under subsection (3) and the driver's licence of the person convicted is suspended by the justice, the justice shall take the driver's licence and forward it to the Registrar.

Police officer
may secure
possession

(5) Where a driver's licence is suspended under this section and the person to whom the suspension applies refuses or fails to surrender his or her licence to the justice forthwith, any police officer may, and upon the direction of the Registrar shall, take possession of the licence and forward it to the Registrar.

Offence

(6) Every person who fails or refuses to surrender his or her driver's licence when required by a police officer under subsection (5) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100.

Impounding
motor
vehicle

(7) In the event of a conviction under subsection (3), the justice may order that the motor vehicle,

- (a) that was operated in contravention of subsection (1);
- (b) for which a false statement in respect of insurance was made in contravention of subsection 13 (2); or
- (c) for which an insurance card was produced in contravention of clause (3) (b),

shall be seized, impounded and taken into the custody of the law for a period of not more than three months. R.S.O. 1980, c. 83, s. 2 (1-7).

Cost of
storage

(8) All costs and charges for the care and storage of the motor vehicle are a lien upon the motor vehicle that may be enforced in the manner provided by the *Repair and Storage Liens Act*. R.S.O. 1980, c. 83, s. 2 (8); 1989, c. 17, s. 34.

Release of
vehicle on
security
given by
owner

(9) If the person convicted under subsection (3) gives security to the satisfaction of the convicting justice, by bond, recognizance or otherwise, that the motor vehicle will not

- b) remet à un agent de police qui la demande pour l'examiner, une carte d'assurance qui semble indiquer que le véhicule automobile est assuré aux termes d'un contrat d'assurance-automobile alors qu'il ne l'est pas,

est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 500 \$ et d'au plus 2 500 \$. En outre, son permis de conduire peut être suspendu pour une période d'au plus un an.

(4) Le juge, qui établit une déclaration de culpabilité en vertu du paragraphe (3) et qui suspend le permis de conduire de la personne déclarée coupable, prend possession du permis de conduire et le transmet au registra-

Le juge
prend posses-
sion du per-
mis de
conduire

(5) Si le permis de conduire est suspendu en vertu du présent article et que le titulaire du permis de conduire refuse ou fait défaut de le remettre sans délai au juge, un agent de police peut, et sur la directive du registra-

L'agent de
police peut
prendre pos-
session du
permis

(6) Quiconque fait défaut ou refuse de remettre son permis de conduire à la demande d'un agent de police aux termes du paragraphe (5) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$.

Infraction

(7) Dans le cas d'une déclaration de culpabilité établie en vertu du paragraphe (3), le juge peut ordonner que le véhicule automobile :

Mise en four-
rière du
véhicule auto-
mobile

- a) utilisé contrairement au paragraphe (1);
- b) au sujet duquel une fausse déclaration d'assurance a été faite contrairement au paragraphe 13 (2);
- c) pour lequel une carte d'assurance a été présentée contrairement à l'alinéa (3) b),

soit saisi, mis en fourrière et placé sous garde judiciaire pendant trois mois au plus. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 2 (1) à (7).

(8) Les dépenses et les frais engagés pour le remisage et la surveillance du véhicule automobile constituent un privilège sur celui-ci. Il peut être exécuté de la façon prévue par la *Loi sur le privilège des réparateurs et des entreposeurs*. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 2 (8); 1989, chap. 17, art. 34.

Frais de remi-
sage

(9) Si la personne déclarée coupable aux termes du paragraphe (3) fournit une garantie que le juge estime suffisante, sous forme de cautionnement, d'engagement ou d'une

Restitution
du véhicule
sur garantie

be operated upon a highway during the period specified by the justice in making an order under subsection (7), the motor vehicle may be released to the owner, and if the motor vehicle is operated upon a highway during such period it shall be deemed to have been operated without a permit, as defined in subsection 6 (1) of the *Highway Traffic Act*.

Three year
limitation
period

(10) Proceedings may be commenced at any time within three years after the date on which an offence was, or is alleged to have been committed under subsection (1) or clause (3) (b) or subsection 13 (2). R.S.O. 1980, c. 83, s. 2 (9, 10).

Operator to
carry insur-
ance card

3.—(1) An operator of a motor vehicle on a highway shall have in the motor vehicle at all times,

- (a) an insurance card for the motor vehicle; or
- (b) an insurance card evidencing that the operator is insured under a contract of automobile insurance,

and the operator shall surrender the insurance card for reasonable inspection upon the demand of a police officer. R.S.O. 1980, c. 83, s. 3 (1).

Excluded
driver to
carry insur-
ance card

(2) Despite subsection (1), an operator of a motor vehicle who is named as an excluded driver under the contract of automobile insurance under which the vehicle is insured shall have in the vehicle at all times an insurance card evidencing that the operator is a named insured under another contract of automobile insurance, and the operator shall surrender the insurance card for reasonable inspection upon the demand of a police officer. 1990, c. 2, s. 82 (6).

Offence

(3) A person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 83, s. 3 (2); 1990, c. 2, s. 82 (7).

Particulars to
be disclosed

4.—(1) An operator of a motor vehicle on a highway who is directly or indirectly involved in an accident shall, on the request of any person directly or indirectly involved in the accident, disclose to the person the particulars of the contract of automobile insurance insuring the motor vehicle.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), "particulars of the contract of automobile insurance" means,

- (a) the name and address of the insured;

autre façon, selon laquelle le véhicule automobile ne sera pas utilisé sur une voie publique pendant la période que précise le juge dans l'ordonnance prévue au paragraphe (7), ce véhicule peut être restitué à son propriétaire. Si le véhicule automobile est utilisé sur une voie publique au cours de cette période, il est réputé avoir été utilisé sans certificat d'immatriculation, comme le définit le paragraphe 6 (1) du *Code de la route*.

(10) Dans le cas de l'infraction prévue au paragraphe (1), à l'alinéa (3) b) ou au paragraphe 13 (2), la poursuite peut être intentée en tout temps dans les trois ans après la date à laquelle l'infraction ou l'infraction préten due a été commise. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 2 (9) et (10).

3 (1) L'utilisateur d'un véhicule automobile sur une voie publique a dans ce véhicule en tout temps :

- a) une carte d'assurance du véhicule automobile;
- b) une carte d'assurance attestant qu'il est assuré en vertu d'un contrat d'assurance-automobile.

Il remet sa carte d'assurance à l'agent de police qui lui en fait la demande pour procéder à une inspection suffisante. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 3 (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), l'utilisateur d'un véhicule automobile qui est nommément désigné comme conducteur exclu dans un contrat d'assurance-automobile aux termes duquel le véhicule est assuré a dans ce véhicule en tout temps une carte d'assurance attestant qu'il est nommément désigné comme assuré dans un autre contrat d'assurance-automobile. L'utilisateur remet sa carte d'assurance à l'agent de police qui lui en fait la demande pour procéder à une inspection suffisante. 1990, chap. 2, par. 82 (6).

(3) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 3 (2); 1990, chap. 2, par. 82 (7).

4 (1) L'utilisateur d'un véhicule automobile sur une voie publique qui est impliqué dans un accident, soit directement ou indirectement, divulgue les renseignements qui ont trait au contrat d'assurance-automobile concernant ce véhicule à quiconque est pareillement impliqué dans cet accident et à la demande de ce dernier.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), «renseignements ayant trait au contrat d'assurance-automobile» s'entend :

- a) du nom et de l'adresse de l'assuré;

Délai de
prescription

Obligation de
détenir la
carte d'assu-
rance

Obligation
des conduc-
teurs exclus
de détenir
une carte
d'assurance

Infraction

Divulgateion
de renseigne-
ments

Définition

	<p>(b) the make, model and serial number of the insured vehicle;</p> <p>(c) the effective date and expiry date of the contract;</p> <p>(d) the name of the insurer;</p> <p>(e) the name of the insurer's agent, if any; and</p> <p>(f) the policy number of the contract. ("renseignements ayant trait au contrat d'assurance-automobile") R.S.O. 1980, c. 83, s. 4.</p>	<p>b) de la marque, du modèle et du numéro de série du véhicule assuré;</p> <p>c) des dates d'entrée en vigueur et d'expiration du contrat;</p> <p>d) du nom de l'assureur;</p> <p>e) du nom de l'agent de l'assureur, s'il y en a un;</p> <p>f) du numéro de la police du contrat. («particulars of the contract of automobile insurance») L.R.O. 1980, chap. 83, art. 4.</p>	
Obligations of agents	<p>5. An agent shall,</p> <p>(a) provide to an owner of a motor vehicle who is a resident of Ontario an application for automobile insurance; and</p> <p>(b) submit to an insurer a completed application for automobile insurance, when requested to do so by the owner of a motor vehicle. R.S.O. 1980, c. 83, s. 5.</p>	<p>5 À la demande du propriétaire d'un véhicule automobile, l'agent :</p> <p>a) fournit à ce propriétaire qui réside en Ontario une proposition d'assurance-automobile;</p> <p>b) soumet à l'assureur cette proposition dûment remplie. L.R.O. 1980, chap. 83, art. 5.</p>	Devoirs de l'agent
Insurance card to be issued	<p>6.—(1) An insurer shall issue, or cause its agent to issue, an insurance card to a person with whom a contract of automobile insurance is made or whose contract of automobile insurance is renewed.</p>	<p>6 (1) L'assureur délivre ou fait délivrer par son agent une carte d'assurance à la personne qui a souscrit le contrat d'assurance-automobile ou dont le contrat est renouvelé.</p>	Délivrance de la carte d'assurance
Misrepresentations	<p>(2) No insurer or its agent shall, on an insurance card, specify an effective date earlier than the date on which the contract of automobile insurance was actually made or misrepresent in any other way the particulars of the automobile insurance. R.S.O. 1980, c. 83, s. 6.</p>	<p>(2) L'assureur ou son agent ne doivent pas indiquer sur la carte d'assurance une date d'entrée en vigueur antérieure à celle où le contrat d'assurance-automobile a été réellement souscrit. Ils ne doivent pas y faire figurer des déclarations inexactes quant aux renseignements ayant trait à l'assurance-automobile. L.R.O. 1980, chap. 83, art. 6.</p>	Déclarations inexactes
Facility Association continued	<p>7.—(1) The unincorporated non-profit association of insurers known as the Facility Association is continued under the name Facility Association in English and under the name Association des assureurs in French. R.S.O. 1980, c. 83, s. 7 (1), <i>revised</i>.</p>	<p>7 (1) L'association d'assureurs à but non lucratif non constituée en personne morale appelée Facility Association est maintenue sous le nom d'Association des assureurs en français et sous le nom de Facility Association en anglais. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 7 (1), <i>révisé</i>.</p>	Maintien de l'Association des assureurs
Membership	<p>(2) Every insurer is a member of the Association and shall be bound by the articles of association and by-laws of the Association.</p>	<p>(2) Chaque assureur est membre de l'Association et lié par ses statuts et règlements administratifs.</p>	Adhésion
The Plan	<p>(3) The Association shall, in its articles of association, establish a plan, to be known as the Plan of Operation, for providing a contract of automobile insurance to owners and licensed drivers of motor vehicles who, but for the Plan, would be unable to obtain such insurance.</p>	<p>(3) L'Association, dans ses statuts, crée un régime nommé régime d'assurance. Celui-ci permet aux propriétaires de véhicules automobiles et aux conducteurs titulaires d'un permis de conduire de souscrire un contrat d'assurance-automobile qui, sans ce régime, ne pourrait être obtenu.</p>	Le régime
Duty of Association	<p>(4) The Association shall ensure, through its members, that a contract of automobile insurance is provided with respect to every application for automobile insurance submitted under the Plan to an insurer under clause 5 (b).</p>	<p>(4) L'Association s'assure, par l'intermédiaire de ses membres, qu'un contrat d'assurance-automobile est délivré pour chaque proposition d'assurance soumise à l'assureur par le truchement du régime et aux termes de l'alinéa 5 b).</p>	Obligation de l'Association

Agents bound by articles of association, etc.

(5) Where an agent submits an application under the Plan to an insurer, the agent shall be bound by the applicable articles of association and by-laws of the Association.

Deemed person for purposes of unfair practices

(6) For the purposes of Part XVIII of the *Insurance Act*, the Association shall be deemed to be a person engaged in the business of insurance.

Actions by and against Association

(7) The Association may, in its name,

(a) be prosecuted for an offence under this Act or Part XVIII of the *Insurance Act*; and

(b) sue and be sued. R.S.O. 1980, c. 83, s. 7 (2-7).

Board of directors

8.—(1) The affairs of the Association shall be administered by a board of directors established in accordance with its articles of association. R.S.O. 1980, c. 83, s. 8 (1).

Information to be provided to Commissioner

(2) The Association shall notify the Commissioner of the names and residence addresses of the persons elected or appointed as officers and directors of the Association forthwith after such election or appointment, and such names and addresses may be made available to the public by the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 83, s. 8 (2); 1990, c. 2, s. 82 (5).

Service on Association

(3) Service on the directors or officers of the Association, or any of them, is good and sufficient service on the Association, and such service may be by personal service or by registered mail.

Idem

(4) Where service on the Association is made by registered mail on a director or officer of the Association under subsection (3), the service shall be deemed to have been made on the fifth day after the day of mailing unless the notice is not delivered or the director or officer to whom notice is given establishes that he or she did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond his or her control, receive the notice until a later date. R.S.O. 1980, c. 83, s. 8 (3, 4).

By-laws

9.—(1) The Association may pass by-laws relating to its affairs and not inconsistent with this Act or the regulations,

(a) providing for the execution of documents by the Association;

(b) respecting banking and finance;

(c) fixing the financial year of the Association and providing for the audit of the accounts and transactions of the Association;

(5) L'agent qui soumet à l'assureur une proposition d'assurance en vertu du régime, est lié par les statuts et règlements administratifs de l'Association qui s'appliquent à cette assurance.

Les agents sont liés par les statuts

(6) Pour l'application de la partie XVIII de la *Loi sur les assurances*, l'Association est réputée une personne effectuant des opérations d'assurance.

L'Association est réputée une personne aux fins de pratiques malhonnêtes

(7) L'Association peut, en son nom :

Poursuites

a) être poursuivie pour une infraction prévue à la présente loi ou à la partie XVIII de la *Loi sur les assurances*;

b) ester en justice. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 7 (2) à (7).

8 (1) La gestion des activités de l'Association est confiée à un conseil d'administration créé conformément à ses statuts. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 8 (1).

Conseil d'administration

(2) L'Association notifie au commissaire les noms et adresses domiciliaires des personnes élues ou nommées à titre de dirigeants et d'administrateurs de l'Association sans délai après leur élection ou nomination. Le commissaire peut rendre ces noms et adresses accessibles au public. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 8 (2); 1990, chap. 2, par. 82 (5).

Divulgence de renseignements au commissaire

(3) La signification faite aux administrateurs ou aux dirigeants de l'Association ou à l'un d'entre eux, est valablement faite à l'Association. Cette signification peut être à personne ou par courrier recommandé.

Signification

(4) Si la signification prévue au paragraphe (3) est faite par courrier recommandé, elle est réputée avoir été faite le cinquième jour qui suit le jour de la mise à la poste, à moins que l'avis ne soit pas remis ou que son destinataire ne démontre qu'agissant de bonne foi, du fait de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté, il n'a reçu l'avis que plus tard. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 8 (3) et (4).

Idem

9 (1) L'Association peut, par l'adoption de règlements administratifs concernant ses activités et à la condition qu'ils ne soient pas incompatibles avec la présente loi ou les règlements :

Règlements administratifs

a) prévoir la passation de documents par l'Association;

b) traiter des questions bancaires et financières;

c) fixer l'exercice de l'Association et prévoir la vérification de ses comptes et opérations;

- (d) providing for the appointment and remuneration of officers and employees of the Association;
 - (e) respecting the calling, holding and conducting of meetings of the Association and the duties of members of the Association;
 - (f) delegating to an operating committee such powers and duties of the board of directors as are set out in the by-law, other than the power to make, amend or revoke by-laws;
 - (g) prescribing forms and providing for their use;
 - (h) respecting management of the property of the Association;
 - (i) respecting the application of the funds of the Association and the investment and reinvestment of any of its funds not immediately required and for the safekeeping of its securities;
 - (j) imposing assessments on members of the Association for the purpose of meeting the operating costs of the Association and the Plan and providing for the collection of such assessments;
 - (k) prescribing rules and procedures related to the operation of the Plan; and
 - (l) respecting all of the things that are considered necessary for the operation of the Plan, the attainment of the objects of the Association and the efficient conduct of its affairs.
- d) prévoir la nomination et la rémunération de ses dirigeants et employés;
 - e) traiter des questions relatives à la convocation, la tenue et le déroulement de ses réunions et définir les fonctions de ses membres;
 - f) déléguer à un comité de gestion des pouvoirs et fonctions qui ressortissent normalement au conseil d'administration et qui sont précisées dans le règlement administratif, à l'exclusion du pouvoir d'adopter, de modifier ou de révoquer des règlements administratifs;
 - g) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - h) traiter de la gestion des biens de l'Association;
 - i) traiter de l'affectation des fonds de l'Association, de l'investissement et du réinvestissement des fonds qui ne sont pas requis immédiatement, et de la protection de ses titres de placement;
 - j) imposer une cotisation aux membres de l'Association de façon à faire face à ses frais de fonctionnement et à ceux du régime, et en prévoir le recouvrement;
 - k) prescrire les règles et les méthodes concernant la gestion du régime;
 - l) traiter des questions jugées nécessaires à la gestion du régime, à la réalisation des objets de l'Association et au fonctionnement efficace de ses activités.

Articles of
association

(2) Any power of the Association that may be exercised by by-law under subsection (1) may be provided for in the articles of association of the Association. R.S.O. 1980, c. 83, s. 9.

Filing of
amendments
to articles of
association
and by-laws

10.—(1) Every by-law and every amendment, revision or consolidation of the articles of association or by-laws of the Association shall be filed by the Association with the Commissioner at least thirty days prior to the effective date of the by-law or the amendment, revision or consolidation of the articles of association or by-laws. R.S.O. 1980, c. 83, s. 10 (1); 1990, c. 2, s. 82 (5).

Approval of
Commissioner

(2) No by-law and no amendment, revision or consolidation of the articles of association or by-laws of the Association shall come into effect unless they are approved by the Commissioner. R.S.O. 1980, c. 83, s. 10 (2); 1990, c. 2, s. 82 (5).

(2) Peut être prévu aux statuts de l'Association tout pouvoir qui peut être exercé par règlement administratif visé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 83, art. 9.

Statuts

10 (1) L'Association dépose auprès du commissaire ses règlements administratifs et toute modification, révision ou refonte de ses statuts ou règlements administratifs. Ce dépôt est fait au moins trente jours avant la date d'entrée en vigueur du règlement administratif ou de cette modification, révision ou refonte. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 10 (1); 1990, chap. 2, par. 82 (5).

Dépôt des
modifications
apportées aux
statuts

(2) Un règlement administratif, la modification, révision ou refonte des statuts ou des règlements administratifs de l'Association ne doivent entrer en vigueur qu'après approbation du commissaire. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 10 (2); 1990, chap. 2, par. 82 (5).

Approbation
du commis-
saire

Rates	(3) The Association may prepare rates in respect of contracts provided under the Plan. 1988, c. 18, s. 32 (1), <i>part</i> .	(3) L'Association peut établir les tarifs applicables aux contrats prévus aux termes du régime. 1988, chap. 18, par. 32 (1), <i>en partie</i> .	Tarifs
Idem	(4) Rates prepared under subsection (3) do not come into effect until approved under section 412 of the <i>Insurance Act</i> . 1990, c. 2, s. 82 (8).	(4) Les tarifs établis en vertu du paragraphe (3) n'entrent en vigueur que lorsqu'ils sont approuvés aux termes de l'article 412 de la <i>Loi sur les assurances</i> . 1990, chap. 2, par. 82 (8).	Idem
Furnishing of information to Commissioner, annual report	11. The members of the board of directors and the officers and employees of the Association shall furnish the Commissioner with such information and financial statements with respect to the Association and the Plan as the Commissioner may from time to time require, and the Commissioner shall make an annual report to the Minister of Financial Institutions on the affairs of the Association and the Minister shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 83, s. 11; 1990, c. 2, s. 82 (5).	11 Les membres du conseil d'administration, les dirigeants et employés de l'Association fournissent au commissaire les renseignements et les états financiers qu'il peut exiger ayant trait à l'Association et au régime. Le commissaire présente un rapport annuel au ministre des Institutions financières concernant les activités de l'Association et le ministre le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 83, art. 11; 1990, chap. 2, par. 82 (5).	Rapport annuel
Termination of contracts of insurance	12.— (1) Where a contract of automobile insurance has been in effect for more than sixty days, the insurer may only terminate the contract under Statutory Condition 12 of section 234 of the <i>Insurance Act</i> for one or more of the following reasons: 1. Non-payment of, or any part of, the premium due under the contract or of any charge under any agreement ancillary to the contract. 2. The insured has given false particulars of the described automobile to the prejudice of the insurer. 3. The insured has knowingly misrepresented or failed to disclose in an application for insurance any fact required to be stated therein. 4. For a material change in risk within the meaning of Statutory Condition 1 of section 234. R.S.O. 1980, c. 83, s. 12 (1).	12 (1) Si un contrat d'assurance-automobile a été en vigueur pendant plus de soixante jours, l'assureur ne peut le résilier qu'aux termes de la condition légale 12 de l'article 234 de la <i>Loi sur les assurances</i> , pour l'une ou plusieurs des raisons suivantes : 1. Non-paiement de la prime, en totalité ou en partie, si elle est exigible en vertu du contrat, ou de frais découlant d'une entente accessoire au contrat. 2. L'assuré a donné de faux renseignements dans sa description de l'automobile, au préjudice de l'assureur. 3. Dans une proposition d'assurance, l'assuré a fait sciemment une déclaration inexacte ou a omis de divulguer un fait qui doit y être déclaré. 4. Une modification importante du risque, au sens de la condition légale 1 de l'article 234. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 12 (1).	Résiliation des contrats d'assurance
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to, (a) an insurer running off its business, where the insurer has specific approval of the Commissioner to cancel a contract; or (b) a contract in respect of a motor vehicle used in the course of carrying on a business, trade or profession. R.S.O. 1980, c. 83, s. 12 (2); 1990, c. 2, s. 82 (5).	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas : a) à un assureur qui met fin à ses activités, s'il a l'approbation particulière du commissaire de résilier un contrat; b) au contrat relatif à un véhicule automobile utilisé dans le cours des affaires, d'un métier ou d'une profession. L.R.O. 1980, chap. 83, par. 12 (2); 1990, chap. 2, par. 82 (5).	Exception
Certificate of insurance	13.— (1) Every person making an application for the issuance, validation or transfer of a permit for a motor vehicle shall certify, in the form prescribed by the regulations, that the motor vehicle is insured under a contract of automobile insurance and the Registrar,	13 (1) Quiconque fait une demande en vue de la délivrance, de la validation ou du transfert d'un certificat d'immatriculation concernant un véhicule automobile atteste, selon la formule prescrite par les règlements, que ce véhicule est assuré en vertu d'un con-	Attestation d'assurance

despite subsection 7 (7) of the *Highway Traffic Act*, shall not issue, validate or transfer the permit for the motor vehicle, where such certificate of insurance is not provided to the Registrar.

Offence for false statement

(2) No person shall knowingly make a false statement in the certificate of insurance required under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 83, s. 13.

General penalty

14.—(1) Except where otherwise provided, every person and every director or officer of an insurer who commits an act contrary to, or fails or neglects to comply with, any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100,000 in the case of an individual and \$200,000 in the case of a corporation.

Minimum fine: insurers

(2) If an insurer is convicted of an offence under subsection (1), the fine shall not be less than \$5,000. 1989, c. 72, s. 34, *part*.

Suspension or cancellation of licence of insurer

(3) In addition to any penalty imposed under this Act, where the person who contravenes this Act or the regulations is an insurer, the Lieutenant Governor in Council may, by order and upon the report of the Commissioner, suspend or cancel the insurer's licence issued under the *Insurance Act*. 1989, c. 72, s. 34, *part*; 1990, c. 2, s. 82 (5).

Contravention by Association

(4) Where the Association commits an act contrary to, or fails or neglects to comply with, any provision of this Act or the regulations, the Association is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$5,000 and not more than \$200,000. 1989, c. 72, s. 34, *part*.

Regulations

15. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any person or group of persons from the provisions of this Act, subject to such conditions as are set out in the regulations;
- (b) prescribing identifying markers for all automobiles licensed in Ontario and providing for their use;
- (c) prescribing documents that may be accepted as evidence of the existence of a contract of automobile insurance in lieu of a Motor Vehicle Liability Insurance Card, policy of automobile insurance or certificate of a policy;

trat d'assurance-automobile. Si cette attestation n'est pas remise au registrateur, et malgré le paragraphe 7 (7) du *Code de la route*, il ne doit pas délivrer, valider ni transférer ce certificat.

(2) Nul ne doit faire sciemment une fausse déclaration dans l'attestation d'assurance prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 83, art. 13.

14 (1) Sauf disposition contraire, une personne, un administrateur ou un dirigeant au service de l'assureur qui commet un acte contraire à une disposition de la présente loi ou des règlements, fait défaut ou néglige de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 000 \$, s'il s'agit d'un particulier, et de 200 000 \$, s'il s'agit d'une personne morale.

(2) Si un assureur est déclaré coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), l'amende ne doit pas être inférieure à 5 000 \$. 1989, chap. 72, art. 34, *en partie*.

(3) Outre les peines que prévoit la présente loi, si la personne qui enfreint la présente loi ou les règlements est un assureur, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret et sur le rapport du commissaire, suspendre ou annuler son permis délivré en vertu de la *Loi sur les assurances*. 1989, chap. 72, art. 34, *en partie*; 1990, chap. 2, par. 82 (5).

(4) Si l'Association commet un acte contraire à une disposition de la présente loi ou des règlements, fait défaut ou néglige de se conformer à cette disposition, elle est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 5 000 \$ et d'au plus 200 000 \$. 1989, chap. 72, art. 34, *en partie*.

15 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) exempter une personne ou un groupe de personnes aux dispositions de la présente loi, sous réserve des conditions prévues aux règlements;
- b) prescrire les marques d'identification concernant les automobiles immatriculées en Ontario et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) prescrire les documents pouvant être acceptés comme preuve de l'existence d'un contrat d'assurance-automobile à la place de la carte d'assurance de responsabilité automobile, de la police d'assurance-automobile ou du certificat d'une police;

Infraction

Peine générale

Amende minimale : assureurs

Suspension ou annulation du permis de l'assureur

Association

Règlements

(d) prescribing forms and providing for their use. R.S.O. 1980, c. 83, s. 15; 1988, c. 18, s. 32 (2).

d) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi. L.R.O. 1980, chap. 83, art. 15; 1988, chap. 18, par. 32 (2).

CHAPTER C.26

Condominium Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“auditor” means a person licensed as a public accountant under the *Public Accountancy Act*; (“vérificateur”)

“board” means the board of directors of a corporation; (“conseil”)

“buildings” means the buildings included in a property; (“bâtiments”)

“bureau” means the corporation designated under section 56; (“Bureau”)

“by-law” means a by-law of a corporation; (“règlement administratif”)

“claim” includes a right, title, interest, encumbrance, or demand of any kind affecting land, but does not include the interest of an owner in the owner’s unit and common interest; (“réclamation”)

“common elements” means all the property except the units; (“parties communes”)

“common expenses” means the expenses of the performance of the objects and duties of a corporation and any expenses specified as common expenses in this Act or in a declaration; (“dépenses communes”)

“common interest” means the interest in the common elements appurtenant to a unit; (“intérêt commun”)

“common surplus” means the excess of all receipts of the corporation over the expenses; (“excédent commun”)

“corporation” means a corporation created by this Act; (“association”)

“declarant” means the owner or owners in fee simple of the land described in the description at the time of registration of a declaration and description of the land, and includes any successor or assignee of such owner or owners but does not include a purchaser in good faith of a unit who actually pays fair market value or any successor or assignee of such purchaser; (“déclarant”)

“declaration” means the declaration specified in section 3, and includes any amendments; (“déclaration”)

CHAPITRE C.26

Loi sur les condominiums

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arpenteur» Arpenteur-géomètre de l’Ontario agréé en vertu de la *Loi sur les arpenteurs-géomètres*. («surveyor»)

«association» Personne morale constituée par la présente loi. («corporation»)

«bâtiments» Bâtiments qui font partie d’une propriété. («buildings»)

«Bureau» La personne morale désignée en vertu de l’article 56. («bureau»)

«conseil» Le conseil d’administration d’une association. («board»)

«déclarant» Le ou les propriétaires en fief simple du bien-fonds décrit dans la description lors de l’enregistrement d’une déclaration et d’une description du bien-fonds. S’entend en outre des successeurs ou cessionnaires de ce ou ces propriétaires, à l’exclusion de l’acquéreur de bonne foi d’une partie privative qui paie effectivement la juste valeur marchande ou de ses successeurs ou cessionnaires. («declarant»)

«déclaration» La déclaration visée à l’article 3. S’entend en outre des modifications qui y sont apportées. («declaration»)

«dépenses communes» Les dépenses afférentes à la réalisation des objets d’une association et à l’exécution de ses obligations, ainsi que celles que la présente loi ou une déclaration précisent comme dépenses communes. («common expenses»)

«description» La description visée à l’article 4. («description»)

«dossiers» S’entend notamment des éléments énumérés au paragraphe 26 (3) et des dossiers financiers établis pour le compte de l’association, des procès-verbaux des assemblées des propriétaires et des réunions du conseil, ainsi que des modifications apportées à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles. («records»)

«enregistré» Enregistré sous le régime de la *Loi sur l’enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l’enregistrement des actes*. («registered»)

“description” means the description specified in section 4; (“description”)

“encumbrance” means a claim that secures the payment of money or the performance of any other obligation, and includes a charge under the *Land Titles Act*, a mortgage and a lien; (“sûreté réelle”)

“mortgage” includes charge and “mortgagee” includes chargee; (“hypothèque”, “créancier hypothécaire”)

“owner” means the owner or owners of the freehold estate or estates in a unit and common interest, but does not include a mortgagee unless in possession; (“propriétaire”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“property” means the land and interests appurtenant to the land described in the description, and includes any land and interests appurtenant to land that are added to the common elements; (“propriété”)

“proposed unit” means land described in an agreement of purchase and sale that provides for delivery to the purchaser of a deed or transfer capable of registration after a declaration and description have been registered in respect of the land; (“partie privative projetée”)

“records” includes those items enumerated in subsection 26 (3) and financial records prepared on behalf of the corporation, minutes of owners’ meetings and board meetings, as well as any amendments to the declaration, by-laws and rules; (“dossiers”)

“registered” means registered under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*; (“enregistré”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“special by-law” means a by-law that is not effective until it is,

- (a) passed by the board, and
- (b) confirmed, with or without variation, by owners who own not less than two-thirds of the units at a meeting duly called for that purpose; (“règlement administratif spécial”)

“surveyor” means an Ontario land surveyor registered under the *Surveyors Act*; (“arpenteur”)

“unit” means a part or parts of the land included in the description and designated as a unit by the description, and comprises the space enclosed by its boundaries and all the material parts of the land within this

«excédent commun» L’excédent des recettes de l’association sur ses dépenses. («common surplus»)

«hypothèque» S’entend en outre d’une charge. Le terme «créancier hypothécaire» s’entend en outre du titulaire d’une charge. («mortgage», «mortgagee»)

«intérêt commun» L’intérêt sur les parties communes rattaché à une partie privative. («common interest»)

«partie privative» La ou les parties du bien-fonds comprises dans la description qui sont désignées comme parties privatives. S’entend de l’espace déterminé par ses limites ou de toutes les parties physiques du bien-fonds à l’intérieur de cet espace conformément à la déclaration et à la description. («unit»)

«partie privative projetée» Bien-fonds décrit dans une convention de vente qui prévoit la délivrance à l’acquéreur d’un acte scellé ou d’une cession recevable à l’enregistrement, une fois enregistrées la déclaration et la description à l’égard du bien-fonds. («proposed unit»)

«parties communes» L’ensemble de la propriété, à l’exception des parties privatives. («common elements»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«propriétaire» Le ou les propriétaires du ou des domaines francs sur une partie privative et un intérêt commun, à l’exclusion d’un créancier hypothécaire, à moins qu’il n’en ait la possession. («owner»)

«propriété» Le bien-fonds et les intérêts qui s’y rattachent, indiqués dans la description. S’entend en outre des biens-fonds et des intérêts qui s’y rattachent, qui sont ajoutés aux parties communes. («property»)

«réclamation» S’entend notamment d’un droit, d’un titre, d’un intérêt, d’une sûreté réelle ou d’une demande de toute nature ayant une incidence sur un bien-fonds, à l’exclusion de l’intérêt d’un propriétaire sur sa partie privative et son intérêt commun. («claim»)

«règlement administratif» Règlement administratif d’une association. («by-law»)

«règlement administratif spécial» Règlement administratif qui n’entre en vigueur qu’une fois :

- a) adopté par le conseil,
- b) confirmé, avec ou sans modification, par les propriétaires d’au moins deux tiers des parties privatives, lors d’une assemblée dûment convoquée à cette fin. («special by-law»)

space in accordance with the declaration and description. ("partie privative")

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«sûreté réelle» Réclamation qui garantit le paiement d'une somme d'argent ou l'exécution d'une obligation. S'entend en outre d'une charge prévue par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, d'une hypothèque et d'un privilège. («encumbrance»)

«vérificateur» Comptable public agréé en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*. («auditor»)

(2) Pour l'application de la présente loi, la propriété d'un bien-fonds comprend la propriété de l'espace. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 1.

Propriété d'un bien-fonds

Ownership of land

(2) For the purposes of this Act, the ownership of land includes the ownership of space. R.S.O. 1980, c. 84, s. 1.

DECLARATION AND DESCRIPTION

DÉCLARATION ET DESCRIPTION

Freehold land only

2.—(1) A property shall comprise only freehold land and interests, if any, appurtenant to that land.

2 (1) Une propriété ne peut comprendre qu'un bien-fonds en tenure franche et les intérêts, s'il en est, qui s'y rattachent.

Tenure franche

Who may register

(2) A declaration and description may be registered by or on behalf of the owner in fee simple of the land described in the description.

(2) La déclaration et la description peuvent être enregistrées par le propriétaire en fief simple du bien-fonds indiqué dans la description, ou en son nom.

Enregistrement

Land must be in one division

(3) Where the land and the interests appurtenant to the land described in the description are not entirely within one land titles or registry division or not entirely under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, the description shall not be registered.

(3) La description n'est pas enregistrée lorsque le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, ne relèvent pas entièrement d'une seule division d'enregistrement des droits immobiliers ou des actes ou ne sont pas entièrement régis par la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Enregistrement prohibé

Effect of registration

(4) Upon registration of a declaration and description, the land and the interests appurtenant to the land described in the description are governed by this Act. R.S.O. 1980, c. 84, s. 2.

(4) Sur enregistrement de la déclaration et de la description, la présente loi régit le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 2.

Effet de l'enregistrement

What declaration must contain

3.—(1) A declaration shall not be registered unless it is executed by the owner or owners of the land and interests appurtenant to the land described in the description and unless it contains,

3 (1) Une déclaration ne peut être enregistrée que si elle a été passée par le ou les propriétaires du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, et que si elle comporte les éléments suivants :

Contenu de la déclaration

- (a) a statement of intention that the land and interests appurtenant to the land described in the description be governed by this Act;
- (b) the consent, in the prescribed form, of every person having a registered mortgage against the land or interests appurtenant to the land described in the description;
- (c) a statement, expressed in percentages, of the proportions of the common interests;
- (d) a statement, expressed in percentages allocated to the units, of the propor-

- a) une déclaration d'intention portant que le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, sont régis par la présente loi;
- b) le consentement, rédigé selon la formule prescrite, de chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur le bien-fonds ou les intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description;
- c) un état, exprimé en pourcentages, des quotes-parts des intérêts communs;
- d) un état, exprimé en pourcentage par partie privative, des quotes-parts des

	<p>tions in which the owners are to contribute to the common expenses;</p> <p>(e) an address for service and a mailing address for the corporation; and</p> <p>(f) a specification of any parts of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners.</p>	<p>dépenses communes qui incombent aux propriétaires;</p> <p>e) le domicile élu et l'adresse postale de l'association;</p> <p>f) une énumération spécifique des portions des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires.</p>	
Where consent not to be withheld	(2) The consent mentioned in clause (1) (b) shall not be withheld by reason only of the failure of the proposed declarant to enter into a specified number of agreements of purchase and sale for the sale of proposed units.	(2) Le consentement mentionné à l'alinéa (1) b) ne doit pas être refusé pour la seule raison que le futur déclarant n'a pas conclu un nombre déterminé de conventions de vente de parties privatives projetées.	Cas où le consentement ne doit pas être refusé
What declaration may contain	(3) In addition to the matters mentioned in subsection (1), and in any other section in this Act, a declaration may contain, <p>(a) a specification of common expenses;</p> <p>(b) provisions respecting the occupation and use of the units and common elements;</p> <p>(c) provisions restricting gifts, leases and sales of the units and common interests;</p> <p>(d) a specification of duties of the corporation consistent with its objects; and</p> <p>(e) a specification of any allocation of the obligations to repair and to maintain the units and common elements.</p>	(3) La déclaration, outre les éléments mentionnés au paragraphe (1) et dans les autres articles de la présente loi, peut : <p>a) préciser les dépenses communes;</p> <p>b) comporter des dispositions au sujet de l'occupation et de l'usage des parties privatives et des parties communes;</p> <p>c) comporter des dispositions limitant le don, la location et la vente des parties privatives et des intérêts communs;</p> <p>d) préciser des obligations de l'association qui soient compatibles avec ses objets;</p> <p>e) préciser l'imputation des responsabilités de réparer et d'entretenir les parties privatives et les parties communes.</p>	Contenu facultatif de la déclaration
Amendment of declaration	(4) Subject to subsection (5), the declaration may be amended only with the consent of all owners and all persons having registered mortgages against the units and common interests.	(4) Sous réserve du paragraphe (5), la déclaration ne peut être modifiée qu'avec le consentement de tous les propriétaires et de toutes les personnes qui sont titulaires d'hypothèques enregistrées sur les parties privatives et les intérêts communs.	Modification de la déclaration
Inconsistent provisions	(5) Where any provision in a declaration or by-law is inconsistent with the provisions of this Act, the provisions of this Act shall prevail and the declaration or by-law is deemed to be amended accordingly.	(5) Lorsqu'une disposition d'une déclaration ou d'un règlement administratif est incompatible avec les dispositions de la présente loi, celles-ci l'emportent et la déclaration ou le règlement administratif est réputé modifié en conséquence.	Incompatibilité
Registration	(6) When a declaration is amended, the corporation shall register a copy of the amendment executed by all the owners and all persons having registered mortgages against the units and common interests, and until the copy is registered the amendment is ineffective.	(6) Une modification apportée à la déclaration n'entre en vigueur que sur enregistrement par l'association d'une copie de la modification, passée par tous les propriétaires et toutes les personnes qui sont titulaires d'hypothèques enregistrées sur les parties privatives et les intérêts communs.	Enregistrement
Change of address for service	(7) Despite subsections (4) and (6), the corporation may by resolution of the board change its address for service and its mailing address and the change does not take effect until a notice thereof in the prescribed form is registered. R.S.O. 1980, c. 84, s. 3 (1-7).	(7) Malgré les paragraphes (4) et (6), l'association peut, par résolution du conseil, changer son domicile élu et son adresse postale. Le changement n'entre en vigueur que sur enregistrement d'un avis à cet effet, rédigé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 3 (1) à (7).	Changement de domicile élu

Amendment
by judge

(8) The corporation, on at least seven days notice to every owner and mortgagee, or an owner, on at least seven days notice to the corporation and every other owner and mortgagee, may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order amending the declaration or description and the judge, if he or she is satisfied that an amendment is necessary or desirable to correct an error or inconsistency in the declaration or description or arising out of the carrying out of the intent and purpose of the declaration or description, may make the order. R.S.O. 1980, c. 84, s. 3 (8), *revised*.

(8) L'association, avec un préavis d'au moins sept jours à tous les propriétaires et créanciers hypothécaires, ou un propriétaire, avec un préavis d'au moins sept jours à l'association et à tous les propriétaires et créanciers hypothécaires, peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) une ordonnance modifiant la déclaration ou la description. Le juge peut rendre l'ordonnance s'il est convaincu que la modification est nécessaire ou souhaitable pour corriger une erreur ou une contradiction qui se trouve dans la déclaration ou dans la description ou qui découle de la réalisation de l'intention et de l'objet de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 3 (8), *révisé*.

Modification
par décision
judiciaire

Registration

(9) An amendment to a declaration or description made by an order under subsection (8) is ineffective until a certified copy of the order is registered. R.S.O. 1980, c. 84, s. 3 (9).

(9) La modification apportée à une déclaration ou à une description par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (8) n'entre en vigueur que sur enregistrement d'une copie certifiée conforme de l'ordonnance. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 3 (9).

Enregistre-
ment

What
description
must contain

4.—(1) A description shall contain,

4 (1) La description comporte les éléments suivants, qui sont préparés conformément aux règlements :

Contenu de
la description

- (a) a plan of survey showing the perimeter of the horizontal surface of the land and the perimeter of the buildings;
- (b) structural plans of the buildings;
- (c) a specification of the boundaries of each unit by reference to the buildings;
- (d) diagrams showing the shape and dimensions of each unit and the approximate location of each unit in relation to the other units and the buildings;
- (e) a certificate of a surveyor that the buildings have been constructed and that the diagrams of the units are substantially accurate and substantially in accordance with the structural plans; and
- (f) a description of any interests appurtenant to the land that are included in the property,

- a) un plan d'arpentage qui indique le périmètre de la surface horizontale du bien-fonds et le périmètre des bâtiments;
- b) les plans de construction des bâtiments;
- c) une indication des limites de chaque partie privative par rapport aux bâtiments;
- d) des graphiques indiquant le contour et les dimensions de chaque partie privative et son emplacement approximatif par rapport aux autres parties privatives et aux bâtiments;
- e) un certificat d'un arpenteur-géomètre attestant que les bâtiments ont été construits et que les graphiques qui décrivent les parties privatives sont pour l'essentiel précis et conformes aux plans de construction;
- f) une indication des intérêts qui se rattachent au bien-fonds et qui sont compris dans la propriété.

prepared in accordance with the regulations.

Approval of
description

(2) A description shall not be registered unless it has been approved in accordance with the regulations. R.S.O. 1980, c. 84, s. 4.

(2) La description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 4.

Approbation
de la descrip-
tion

REGISTRATION

Index

5.—(1) Every land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep an index in the prescribed form to be known in English as the Condo-

ENREGISTREMENT

5 (1) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un répertoire appelé Répertoire des associations condominiales en français et

Répertoire

minium Corporations Index and in French as Répertoire des associations condominales. R.S.O. 1980, c. 84, s. 5 (1), *revised*.

Combined
offices

(2) Where a land titles office is combined with a registry office, one index under subsection (1) shall be kept for all declarations and descriptions registered in the combined offices. R.S.O. 1980, c. 84, s. 5 (2).

Condo-
minium
Register

(3) Every land registrar in whose office a declaration and description are registered shall keep a register in the prescribed form to be known in English as the Condominium Register and in French as Registre des condominiums. R.S.O. 1980, c. 84, s. 5 (3), *revised*.

This Act to
govern regis-
trations, etc.

(4) Declarations, descriptions, by-laws, notices of termination, and other instruments respecting land governed by this Act shall be registered and recorded in the Condominium Register in accordance with this Act and the regulations, but, except as otherwise provided by this Act and the regulations, the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, applies in respect of property governed by this Act. R.S.O. 1980, c. 84, s. 5 (4).

UNITS AND COMMON ELEMENTS

Nature of
units and
common
interests

6.—(1) Units and common interests are real property for all purposes.

Ownership
of units

(2) Subject to this Act, the declaration and the by-laws, each owner is entitled to exclusive ownership and use of the owner's unit.

Dangerous
activities

(3) No condition shall be permitted to exist and no activity shall be carried on in any unit or the common elements that is likely to damage the property.

Right to
entry

(4) The corporation or any person authorized by the corporation may enter any unit at any reasonable time to perform the objects and duties of the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 6.

Ownership
of common
elements

7.—(1) The owners are tenants in common of the common elements.

Common
interests

(2) An undivided interest in the common elements is appurtenant to each unit.

Proportions

(3) The proportions of the common interests are those expressed in the declaration.

Use of
common
elements

(4) Each owner may make reasonable use of the common elements subject to this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

Condominium Corporations Index en anglais et rédigé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 5 (1), *révisé*.

Bureaux
fusionnés

(2) Lorsqu'un bureau d'enregistrement des droits immobiliers et un bureau d'enregistrement des actes fusionnent, il n'est tenu qu'un seul répertoire prévu au paragraphe (1) des déclarations et descriptions enregistrées dans les deux bureaux. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 5 (2).

Registre de
l'association

(3) Le registrateur du bureau où une déclaration et une description sont enregistrées tient un registre appelé Registre des condominiums en français et Condominium Register en anglais et rédigé selon la formule prescrite. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 5 (3), *révisé*.

Champ d'ap-
plication de
la présente
loi

(4) Les déclarations, descriptions, règlements administratifs, avis de dissolution et autres actes qui se rapportent à un bien-fonds régi par la présente loi sont enregistrés et inscrits au Registre des condominiums conformément à la présente loi et aux règlements. Sauf disposition contraire de la présente loi et des règlements, la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, s'applique aux propriétés régies par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 5 (4).

PARTIES PRIVATIVES ET PARTIES COMMUNES

6 (1) Les parties privatives et les intérêts communs sont, à toutes fins, des biens immeubles.

Nature des
parties priva-
tives et des
intérêts com-
muns

(2) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration et des règlements administratifs, chaque propriétaire a droit à la propriété et à l'usage exclusifs de sa partie privative.

Propriété des
parties priva-
tives

(3) Dans une partie privative ou dans les parties communes, il ne doit être toléré aucune situation de fait ni exercé aucune activité susceptibles d'endommager la propriété.

Activités dan-
gereuses

(4) L'association, ou la personne qu'elle autorise, peut entrer dans une partie privative aux heures raisonnables pour la réalisation des objets et l'acquittement des obligations de l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 6.

Droit d'en-
trée

7 (1) Les propriétaires possèdent à titre de tenants communs les parties communes.

Propriété des
parties com-
munes

(2) Un intérêt indivis sur les parties communes est rattaché à chaque partie privative.

Intérêts com-
muns

(3) Les quotes-parts des intérêts communs sont celles que la déclaration précise.

Quotes-parts

(4) Sous réserve de la présente loi, de la déclaration, des règles et des règlements

Usage des
parties com-
munes

Ownership
not to be
separated

(5) The ownership of a unit shall not be separated from the ownership of the common interest, and any instrument that purports to separate the ownership of a unit from a common interest is void.

No division

(6) Except as provided by this Act, the common elements shall not be partitioned or divided.

Encum-
brances not
enforceable

(7) No encumbrance is enforceable against the common elements after the declaration and description are registered.

Saving

(8) Where, but for subsection (7), an encumbrance would be enforceable against the common elements, the encumbrance is enforceable against all the units and common interests.

Discharge

(9) Any unit and common interest may be discharged from such an encumbrance by payment to the claimant of a portion of the sum claimed, determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.

Idem

(10) Upon payment of a portion of the encumbrance sufficient to discharge a unit and common interest, and upon demand, the claimant shall give to the owner a discharge of that unit and common interest in accordance with the regulations.

Assessment

(11) For the purposes of municipal assessment and taxation, each unit and common interest constitute a parcel, and the common elements do not constitute a parcel except for those parts of the common elements that are leased for business purposes under section 9 upon which the lessee carries on an undertaking for gain that will constitute separate parcels for business assessment under the *Assessment Act*.

Where
corporation
deemed to
be occupier

(12) For the purpose of determining liability resulting from breach of the duties of an occupier of land, the corporation shall be deemed to be the occupier of the common elements and the owners shall be deemed not to be occupiers of the common elements. R.S.O. 1980, c. 84, s. 7.

EASEMENTS

Easements
appurtenant
to units

8.—(1) The following easements are appurtenant to each unit:

1. Where a building or any part of a building,
 - (a) moves after registration of the declaration and description; or
 - (b) after having been damaged and repaired, is not restored to the

administratifs, chaque propriétaire peut faire un usage raisonnable des parties communes.

(5) La propriété d'une partie privative ne doit pas être dissociée de celle de l'intérêt commun. L'acte qui vise à les dissocier est nul.

Propriété
indissociable

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, les parties communes ne doivent pas être partagées ou divisées.

Interdiction
de diviser

(7) Une sûreté réelle ne peut être réalisée sur les parties communes après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Sûretés réelles
non réalisables

(8) La sûreté réelle qui, n'était le paragraphe (7), pourrait être réalisée sur les parties communes, peut l'être sur toutes les parties privatives et tous les intérêts communs.

Exception

(9) Le paiement au créancier d'une fraction de la créance garantie, correspondant à la quote-part des intérêts communs précisée dans la déclaration, peut libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun.

Libération

(10) Sur paiement d'une fraction suffisante pour libérer de la sûreté réelle une partie privative et un intérêt commun, et sur demande, le créancier en donne mainlevée au propriétaire conformément aux règlements.

Idem

(11) Aux fins de l'évaluation et de l'imposition municipales, chaque partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache constituent une parcelle. Les parties communes ne constituent pas une parcelle, à l'exception des portions des parties communes qui sont louées à des fins commerciales aux termes de l'article 9 et où le locataire exerce une entreprise à but lucratif, lesquelles constituent des parcelles distinctes pour l'évaluation commerciale en vertu de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

Évaluation

(12) Afin d'établir la responsabilité qui résulte du manquement aux obligations de l'occupant d'un bien-fonds, l'association est réputée l'occupant des parties communes et les propriétaires sont réputés ne pas être occupants des parties communes. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 7.

L'association
est réputée
l'occupant

SERVITUDES

8 (1) Les servitudes suivantes sont rattachées à chaque partie privative :

Servitudes
rattachées
aux parties
privatives

1. Une servitude d'usage et d'occupation exclusifs conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs, sur l'espace compris dans les autres parties privatives et les parties communes qui serait compris dans la partie privative si les limites de

position occupied at the time of registration of the declaration and description,

an easement for exclusive use and occupation in accordance with this Act, the declaration and the by-laws, over the space of the other units and common elements that would be space included in the unit if the boundaries of the unit were determined by the position of the buildings from time to time after registration of the description and not at the time of registration.

2. An easement for the provision of any service through any installation in the common elements or any other unit.
3. An easement for support by the common elements and any other unit capable of providing support.

Easements appurtenant to common elements

(2) The following easements are appurtenant to the common elements:

1. An easement for the provision of any service through any installation in any unit.
2. An easement for support by any unit capable of providing support. R.S.O. 1980, c. 84, s. 8.

Easements and leases of common elements

9.—(1) The corporation may, by special by-law,

- (a) lease any part of the common elements, except any part that the declaration specifies is to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners; and
- (b) grant or transfer an easement or licence through the common elements.

Binding on all owners

(2) A lease or a grant or transfer of an easement or licence mentioned in subsection (1), signed by the authorized officers of the corporation under its seal, affects the interest of every owner in the common elements as if the lease, grant or transfer had been executed by the owner, and shall have attached thereto an affidavit of one of the officers stating that the lease, grant or transfer was authorized by a special by-law of the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 9.

CORPORATION

Creation

10.—(1) The registration of a declaration and description creates a corporation without

celle-ci étaient déterminées périodiquement par l'emplacement des bâtiments après l'enregistrement de la description et non à la date de l'enregistrement, lorsqu'un bâtiment ou une partie d'un bâtiment :

- a) ou bien est déplacé après l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- b) ou bien, après avoir été endommagé et réparé, n'occupe plus l'emplacement qu'il occupait au moment de l'enregistrement de la déclaration et de la description.

2. Une servitude pour la prestation d'un service au moyen d'une installation dans les parties communes ou dans une autre partie privative.
3. Une servitude pour l'appui par les parties communes et toute autre partie privative susceptibles de fournir un appui.

(2) Les servitudes suivantes sont rattachées aux parties communes :

1. Une servitude pour la prestation d'un service au moyen d'une installation dans une partie privative.
2. Une servitude pour l'appui par une partie privative susceptible de fournir un appui. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 8.

Servitudes rattachées aux parties communes

9 (1) L'association peut, par règlement administratif spécial :

- a) louer une portion des parties communes, à l'exception de celle que la déclaration réserve à l'usage des propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non pas de tous les propriétaires;
- b) concéder ou céder une servitude ou une permission sur les parties communes.

Servitudes et location des parties communes

(2) La location ou la concession ou cession d'une servitude ou d'une permission mentionnée au paragraphe (1), signée par les dirigeants autorisés de l'association et revêtue du sceau de cette dernière, a sur l'intérêt de chaque propriétaire sur les parties communes la même incidence que si ce dernier l'avait lui-même passée. L'affidavit de l'un des dirigeants y est annexé portant que la location, la concession ou la cession a été autorisée par un règlement administratif spécial de l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 9.

Incidence sur les droits des propriétaires

ASSOCIATION

Constitution

10 (1) L'enregistrement d'une déclaration et d'une description crée une personne

share capital whose members are the owners from time to time.

morale sans capital-actions dont les membres sont les propriétaires.

Name of corporation

(2) The land registrar shall assign a name to each corporation or proposed corporation in accordance with the regulations.

(2) Le registrateur attribue une dénomination sociale conforme aux règlements à chaque association ou association projetée.

Dénomination sociale de l'association

Certain Acts not to apply

(3) The *Corporations Act* and the *Corporations Information Act* do not apply to the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 10.

(3) La *Loi sur les personnes morales* et la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ne s'appliquent pas à l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 10.

Non-application de certaines lois

Corporation seal

11.—(1) The corporation shall have a seal that shall be adopted and may be changed by resolution of the directors.

11 (1) L'association a un sceau. Il est adopté par voie de résolution des administrateurs et peut être modifié pareillement.

Sceau

Idem

(2) The name of the corporation shall appear in legible characters on the seal. R.S.O. 1980, c. 84, s. 11.

(2) La dénomination sociale de l'association apparaît en caractères lisibles sur le sceau. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 11.

Idem

Objects

12.—(1) The objects of the corporation are to manage the property and any assets of the corporation.

12 (1) L'association a pour objets de gérer la propriété et les biens de l'association.

Objets de l'association

Corporation duty

(2) The corporation has a duty to control, manage and administer the common elements and the assets of the condominium corporation.

(2) L'association a l'obligation de contrôler, de gérer et d'administrer les parties communes et les biens de l'association condominiale.

Obligation de l'association

Duty to effect compliance

(3) The corporation has a duty to effect compliance by the owners with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

(3) L'association a l'obligation de faire en sorte que les propriétaires se conforment à la présente loi, à la déclaration, aux règlements administratifs et aux règles.

Obligation relative aux propriétaires

Duties

(4) The declaration or the by-laws may specify duties of the corporation consistent with its objects, responsibilities and duties.

(4) La déclaration ou les règlements administratifs peuvent préciser les obligations de l'association qui sont compatibles avec ses objets, ses responsabilités et ses obligations.

Obligations

Right to performance of duties

(5) Each owner and each person having a registered mortgage against a unit and common interest has the right to the performance of any duty of the corporation specified by this Act, the declaration, the by-laws and the rules. R.S.O. 1980, c. 84, s. 12.

(5) Chaque propriétaire et chaque personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur une partie privative et un intérêt commun, a droit à ce que l'association s'acquitte des obligations que lui imposent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 12.

Droit à l'acquittement des obligations

Real and personal property

13.—(1) The corporation may own, acquire, encumber and dispose of real and personal property for the use and enjoyment of the property.

13 (1) L'association peut être propriétaire de biens meubles et immeubles, les acquérir, les grever et les aliéner en vue de l'usage et de la jouissance de la propriété.

Biens meubles et immeubles

Interest in assets

(2) The owners share the assets of the corporation in the same proportions as the proportions of their common interests in accordance with this Act, the declaration and the by-laws. R.S.O. 1980, c. 84, s. 13.

(2) Les propriétaires se partagent les biens de l'association en proportion de leurs quotas-parts respectives des intérêts communs, conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 13.

Intérêt sur les biens de l'association

Action by corporation

14.—(1) The corporation after giving written notice to all owners and mortgagees may, on its own behalf and on behalf of any owner, sue for and recover damages and costs in respect of any damage to common elements, the assets of the corporation or individual units, and the legal and court costs in any such actions brought in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by those owners in

14 (1) L'association peut, après avoir donné un avis écrit à tous les propriétaires et créanciers hypothécaires, intenter des poursuites en son nom propre et en celui d'un propriétaire et obtenir des dommages-intérêts et des dépens pour un dommage causé aux parties communes, aux biens de l'association ou aux parties privatives individuelles. Les propriétaires pour le compte desquels ces actions sont intentées, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives,

Action intentée par l'association

the proportion in which their interests are affected.

Idem

(2) The corporation after giving written notice to all owners and mortgagees may sue on its own behalf and on behalf of any owner with respect to the common elements and any units, even if the corporation was not a party to the contract in respect of which the action is brought, and the legal and court costs in an action brought in whole or in part on behalf of any owners in respect of their units shall be borne by those owners in the proportion in which their interests are affected.

Idem

(3) The notice referred to in subsections (1) and (2) is not required to be given in respect of an action brought in the Small Claims Court.

Idem

(4) Any judgment for payment in favour of the corporation in an action brought on its own behalf is an asset of the corporation.

Corporation may be sued

(5) The corporation may, as representative of the owners of the units, be sued in respect of any matter relating to the common elements or assets of the corporation.

Judgment against corporation

(6) Where an action is commenced on or after the 1st day of June, 1979, a judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time of judgment for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common interests.

Idem

(7) Where an action has been commenced before the 1st day of June, 1979, a judgment for the payment of money against the corporation is also a judgment against each owner at the time the cause of action arose for a portion of the judgment determined by the proportions specified in the declaration for sharing the common expenses. R.S.O. 1980, c. 84, s. 14.

Board of directors

15.—(1) The affairs of the corporation shall be managed by a board of directors, consisting of three persons or such greater number as the by-laws may provide, elected by the owners.

Change in number of directors

(2) A corporation may by by-law increase or, subject to subsection (1), decrease the number of the directors as set out in its by-laws.

supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.

Idem

(2) L'association peut, après avoir donné un avis écrit à tous les propriétaires et créanciers hypothécaires, intenter des poursuites en son nom propre et en celui d'un propriétaire pour ce qui est des parties communes et des parties privatives, malgré qu'elle n'était pas partie au contrat à l'égard duquel l'action est intentée. Les propriétaires pour le compte desquels l'action est intentée, en tout ou en partie, pour ce qui est de leurs parties privatives, supportent les frais d'avocat et les frais de justice dans la proportion selon laquelle leurs intérêts sont touchés.

Idem

(3) Il n'est pas nécessaire de donner l'avis mentionné aux paragraphes (1) et (2) dans le cas d'une action intentée devant la Cour des petites créances.

Idem

(4) Le jugement qui ordonne qu'un paiement soit fait à l'association, rendu dans une action intentée par celle-ci en son nom propre, est un bien de l'association.

Action contre l'association

(5) L'association peut, en qualité d'ayant droit des propriétaires des parties privatives, être poursuivie pour toute question ayant trait aux parties communes ou à ses biens.

Jugement rendu contre l'association

(6) Le jugement rendu contre l'association dans une action introduite le 1^{er} juin 1979 ou par la suite et lui ordonnant de payer une somme d'argent, est également un jugement contre chaque propriétaire au moment du prononcé du jugement, pour une portion du jugement fixée en proportion des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des intérêts communs.

Idem

(7) Le jugement rendu contre l'association dans une action introduite avant le 1^{er} juin 1979 et lui ordonnant de payer une somme d'argent, est également un jugement contre chaque propriétaire au moment où la cause d'action a pris naissance, pour une portion du jugement fixée en proportion des quotes-parts précisées dans la déclaration pour le partage des dépenses communes. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 14.

Conseil d'administration

15 (1) Les affaires de l'association sont gérées par un conseil d'administration formé de trois personnes ou du nombre plus élevé de personnes que peuvent prévoir les règlements administratifs, et ces personnes sont élues par les propriétaires.

Modification du nombre d'administrateurs

(2) L'association peut, par règlement administratif, augmenter ou, sous réserve du paragraphe (1), réduire le nombre des administrateurs fixé dans ses règlements administratifs.

Age of directors	(3) No person under eighteen years of age shall be a director of the corporation.	(3) Nul ne peut être administrateur de l'association s'il est âgé de moins de dix-huit ans.	Âge des administrateurs
Qualifications	(4) No undischarged bankrupt or mentally incompetent person shall be a director and if a director becomes a bankrupt or a mentally incompetent person he or she thereupon ceases to be a director.	(4) Nul failli non libéré ou incapable mental ne peut être administrateur. Si un administrateur déclare faillite ou devient incapable mental, il cesse sur-le-champ d'occuper sa charge.	Qualités requises
Consent	(5) A person who is elected or appointed a director is not a director unless, (a) the person was present at the meeting when he or she was elected or appointed and did not refuse at the meeting to act as a director; or (b) where the person was not present at the meeting when he or she was elected or appointed, the person consented to act as director in writing before his or her election or appointment or within ten days thereafter.	(5) La personne qui est élue ou nommée administrateur n'entre en fonction que dans les cas suivants : a) elle était présente à l'assemblée au cours de laquelle elle a été élue ou nommée et n'a pas refusé d'exercer les fonctions d'administrateur à ce moment-là; b) elle était absente de l'assemblée au cours de laquelle elle a été élue ou nommée et a consenti par écrit à exercer les fonctions d'administrateur avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours qui ont suivi celle-ci.	Consentement
Idem	(6) For the purposes of subsection (5), a person who is elected or appointed as director and refuses under clause (a) of that subsection or fails to consent under clause (b) of that subsection shall be deemed not to have been elected or appointed as a director.	(6) Pour l'application du paragraphe (5), la personne qui est élue ou nommée à titre d'administrateur et qui refuse la charge aux termes de l'alinéa a) de ce paragraphe ou ne consent pas à l'accepter aux termes de l'alinéa b) de ce paragraphe est réputée ne pas avoir été élue ou nommée à titre d'administrateur.	Idem
Term	(7) The term of the members of the board shall be three years or such lesser period as the by-laws may provide, but the directors may continue to act until their successors are elected, and directors are eligible for re-election.	(7) Le mandat des membres du conseil est de trois ans ou de la période plus courte que peuvent prévoir les règlements administratifs. Les administrateurs peuvent toutefois continuer à exercer leurs fonctions jusqu'à l'élection de leurs successeurs. Les administrateurs sont rééligibles.	Mandat
Removal	(8) Any director may be removed before the expiration of his or her term by a vote of owners who together own a majority of the units and the owners may elect, in accordance with the by-laws dealing with the election of directors, any person qualified to be a member of the board for the remainder of the term of the director removed.	(8) Un administrateur peut être destitué avant l'expiration de son mandat par un vote des propriétaires qui, ensemble, sont propriétaires de la majorité des parties privatives, et qui peuvent élire au conseil, conformément aux règlements administratifs applicables à l'élection des administrateurs, une personne ayant les qualités requises pour terminer le mandat de l'administrateur destitué.	Destitution
Vacancy	(9) If a vacancy in the membership of the board occurs, other than by way of removal under subsection (8) or as a result of the number of directors being increased, subject to subsection (11), the majority of the remaining members of the board may appoint any person qualified to be a member of the board to fill the vacancy until the next annual meeting at which time the vacancy shall be filled by election by the owners.	(9) En cas de vacance au conseil, autrement que par suite d'une destitution aux termes du paragraphe (8) ou d'une augmentation du nombre des administrateurs, la majorité des membres du conseil qui demeurent en fonction peuvent, sous réserve du paragraphe (11), combler la vacance en nommant au conseil une personne ayant les qualités requises jusqu'à l'assemblée annuelle suivante, à laquelle les propriétaires combleront la vacance en élisant un nouvel administrateur.	Vacance

Increase	(10) Where the number of directors is increased, the vacancies resulting from such increase shall only be filled by election at a meeting of the owners duly called for that purpose.	(10) Les vacances qui résultent de l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par voie d'élection à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin.	Augmentation du nombre des administrateurs
Election when no quorum	(11) When there is not a quorum of directors in office, the director or directors then in office shall forthwith call a meeting of owners to fill the vacancies, and, in default or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any owner. R.S.O. 1980, c. 84, s. 15.	(11) En l'absence de quorum des administrateurs en fonction, celui ou ceux qui sont en fonction convoquent sans délai une assemblée des propriétaires en vue de combler les vacances. À défaut, ou s'il n'y a aucun administrateur en fonction, un propriétaire peut convoquer l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 15.	Élection en l'absence de quorum
Quorum	16. —(1) A quorum for the transaction of business is a majority of the members of the board or such greater number as the by-laws may provide.	16 (1) Pour la conduite des affaires, constitue le quorum la majorité des membres du conseil ou le nombre plus élevé de ceux-ci que peuvent prévoir les règlements administratifs.	Quorum
Conduct of business	(2) No business of a corporation shall be transacted by its board except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.	(2) Le conseil ne conduit les affaires de l'association qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a quorum.	Conduite des affaires
Idem	(3) Where there is a vacancy or vacancies in the board, the remaining directors may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office.	(3) Malgré une vacance au conseil, les administrateurs en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil s'il y a quorum.	Idem
Calling meetings of directors	(4) In addition to any other provision in the by-laws of a corporation for calling meetings of directors, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting of the directors for the transaction of any business, the general nature of which is specified in the notice calling the meeting.	(4) En outre des autres dispositions des règlements administratifs de l'association applicables à la convocation des réunions des administrateurs, un groupe de ceux-ci qui forme quorum peut convoquer une réunion des administrateurs pour la conduite d'une affaire. L'avis de convocation précise la nature de l'affaire en termes généraux.	Convocation des réunions d'administrateurs
Notice	(5) In the absence of any other provision in that behalf in the by-laws of the corporation, at least ten days written notice of the time and place for the holding of the meeting shall be given to every director of the corporation, personally or by prepaid mail, addressed to the director at his or her latest address as shown on the records of the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 16.	(5) À défaut d'autres dispositions applicables dans les règlements administratifs de l'association, un avis écrit d'au moins dix jours précisant la date, l'heure et le lieu de la réunion est donné à chaque administrateur de l'association, soit à personne ou par courrier affranchi, à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 16.	Avis
Disclosure by director of interest in contracts	17. —(1) Every director of a corporation who has, directly or indirectly, any interest in any contract or transaction to which the corporation is or is to be a party, other than a contract or transaction in which the director's interest is limited solely to his or her remuneration as a director, officer or employee, shall declare his or her interest in such contract or transaction at a meeting of the directors of the corporation and shall at that time disclose the nature and extent of such interest including, as to any contract or transaction involving the purchase or sale of property by or to the corporation, the cost of the property to the purchaser and the cost thereof to the seller, if acquired by the seller within five years before the date of the contract or transaction, to the extent to which	17 (1) Sauf si l'intérêt qu'il a dans un contrat ou une opération concerne uniquement sa rémunération à titre d'administrateur, de dirigeant ou d'employé, l'administrateur d'une association qui a un intérêt direct ou indirect sur un contrat ou une opération auxquels l'association est ou deviendra partie, déclare cet intérêt à une réunion des administrateurs de l'association et divulgue la nature et l'étendue de son intérêt. Si le contrat ou l'opération porte sur l'achat ou la vente de propriétés par l'association, il divulgue le prix qu'a payé l'acheteur et le prix qu'a payé le vendeur, si celui-ci a acquis la propriété dans les cinq ans qui précèdent la date du contrat ou de l'opération, dans la mesure de ses connaissances ou de son contrôle. Il ne peut voter et n'est pas compté	Divulgence d'un intérêt sur des contrats

such interest or information is within his or her knowledge or control, and shall not vote and shall not in respect of such contract or transaction be counted in the quorum.

dans le quorum relativement à ce contrat ou à cette opération.

Interest to be material

(2) Subsection (1) does not require the disclosure of any interest in any contract or transaction unless the interest and the contract or transaction are both material.

(2) Le paragraphe (1) n'exige la divulgation que dans le cas où l'intérêt et le contrat ou l'opération sont tous les deux importants.

Importance de l'intérêt

When declaration of interest to be made

(3) The declaration required in subsection (1) shall be made at the meeting of the directors at which the proposed contract or transaction is first considered, or if the director is not at the date of the meeting interested in the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after he or she becomes so interested, or if the director becomes interested in a contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after he or she becomes so interested, or if a contract or a proposed contract or transaction is one that in the ordinary course of the corporation's business would not require approval by the directors or owners, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of it.

(3) L'administrateur fait la déclaration d'intérêt exigée au paragraphe (1) à la réunion des administrateurs à laquelle l'opération ou le contrat projetés sont étudiés pour la première fois. Si, à la date de la réunion, il n'a pas d'intérêt sur l'opération ou le contrat projetés et qu'il en acquiert un par la suite, il le déclare à la première réunion qui suit l'acquisition. S'il acquiert un intérêt après la conclusion de l'opération ou du contrat, il le déclare à la première réunion qui suit l'acquisition. Si le contrat, l'opération projetée ou le contrat projeté n'a pas, dans le cours normal des affaires de l'association, à être approuvé par les administrateurs ou les propriétaires, il déclare son intérêt à la première réunion des administrateurs qui suit la date à laquelle l'intérêt vient à sa connaissance.

Délai pour faire la déclaration d'intérêt

Effect of declaration

(4) If a director has made a declaration and disclosure of his or her interest in a contract or transaction in compliance with this section and has not voted in respect of the contract or transaction at the meeting of the directors of the corporation, the director, if he or she was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not by reason only of holding the office of director accountable to the corporation or to its owners for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction is not voidable by reason only of the director's interest therein.

(4) L'administrateur qui a fait une déclaration et divulgué son intérêt sur un contrat ou une opération conformément au présent article, et qui ne vote pas sur ceux-ci à la réunion des administrateurs de l'association, n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou à ses propriétaires du gain qu'il en a tiré, s'il a agi honnêtement et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération n'est pas non plus annulable du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur.

Conséquence de la déclaration

Confirmation by owners

(5) Despite anything in this section, a director, if he or she was acting honestly and in good faith, is not accountable to the corporation or to the owners for any profit or gain realized from any such contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction is not by reason only of the director's interest therein voidable,

(5) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi honnêtement et de bonne foi, n'est pas, du seul fait de sa fonction, redevable à l'association ou aux propriétaires du gain qu'il a tiré du contrat ou de l'opération. Le contrat ou l'opération n'est pas non plus annulable du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur si les conditions suivantes sont réunies :

Confirmation par les propriétaires

- (a) if the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the owners duly called for that purpose; and
- (b) if the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

- a) le contrat ou l'opération est confirmé ou approuvé par au moins deux tiers des voix exprimées à une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin;
- b) la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur sur le contrat ou l'opération sont déclarées et divulguées de façon suffisamment détaillée dans l'avis de convocation de l'assemblée.

General
notice of
interest

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director declaring that he or she is a director or officer of or has a material interest in a person that is a party to a contract or proposed contract with the corporation is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made. R.S.O. 1980, c. 84, s. 17.

Annual
meetings

18.—(1) A corporation shall hold an annual meeting of the owners not more than three months after the registration of the declaration and description, and subsequently not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting, and at such meeting any owner or any mortgagee entitled to vote shall have an opportunity to raise any matter relevant to the affairs and business of the corporation.

Other meet-
ings

(2) The board, or any mortgagee holding mortgages on not less than 15 per cent of the units, may at any time call a meeting of the owners of the corporation for the transaction of any business, the nature of which shall be specified in the notice calling the meeting.

Quorum

(3) Unless otherwise provided in this Act, a quorum for the transaction of business at a meeting of owners is those owners present in person or represented by proxy owning 33⅓ per cent of the units. R.S.O. 1980, c. 84, s. 18.

Requisition
for owners'
meeting

19.—(1) The board shall, upon receipt of a requisition in writing made by owners who together own at least 15 per cent of the units, call and hold a meeting of the owners and if the meeting is not called and held within thirty days of the receipt of the requisition, any of the requisitionists may call the meeting, and in such case, the meeting shall be held within sixty days of receipt of the requisition.

Requisition

(2) The requisition shall state the nature of the business to be presented at the meeting and shall be signed by the requisitionists and deposited at the address for service of the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 19.

Notice

20.—(1) At least ten days written notice of every meeting of the owners specifying the place, the date and the hour thereof and the nature of the business to be presented shall be given to each owner or mortgagee entitled to vote, personally or by prepaid mail addressed to the owner or mortgagee at the address provided under subsection (2).

Sufficient
notice

(2) The corporation shall maintain a record upon which shall be entered each owner or mortgagee who notifies the corpo-

(6) Pour l'application du présent article, l'avis général qu'adresse un administrateur aux autres, et portant qu'il est administrateur ou dirigeant d'une personne, ou a sur celle-ci un intérêt important, qui est partie à un contrat ou à un contrat projeté avec l'association, est une déclaration d'intérêt suffisante pour ce qui est de ce contrat. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 17.

Avis général
d'intérêt

18 (1) L'association tient une assemblée annuelle des propriétaires dans les trois mois qui suivent l'enregistrement de la déclaration et de la description et, par la suite, quinze mois au plus après la tenue de la dernière assemblée annuelle. Les propriétaires et créanciers hypothécaires ayant droit de vote peuvent soulever à l'assemblée toute question pertinente aux affaires de l'association.

Assemblées
annuelles

(2) Le conseil, ou le créancier hypothécaire qui détient des hypothèques sur 15 pour cent au moins des parties privatives, peut convoquer une assemblée des propriétaires de l'association pour la conduite d'une affaire. L'avis de convocation de l'assemblée précise la nature de l'affaire.

Autres assem-
blées

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, le quorum pour la conduite des affaires à une assemblée des propriétaires est formé des propriétaires présents, ou représentés par procuration, qui sont propriétaires de 33⅓ pour cent des parties privatives. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 18.

Quorum

19 (1) Le conseil, sur réception d'une demande écrite des propriétaires de 15 pour cent au moins des parties privatives, convoque et tient une assemblée des propriétaires. Si l'assemblée n'est pas convoquée et tenue dans les trente jours de la réception de la demande, n'importe lequel des auteurs de la demande peut convoquer l'assemblée, auquel cas celle-ci est tenue dans les soixante jours de la réception de la demande.

Demande de
convocation
d'une assem-
blée des pro-
priétaires

(2) La demande de convocation précise la nature des affaires à l'ordre du jour de l'assemblée. Elle est signée par les auteurs de la demande et déposée à l'adresse aux fins de la signification de l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 19.

Demande de
convocation

20 (1) Un avis écrit d'au moins dix jours de la tenue de chaque assemblée des propriétaires, dans lequel sont précisés le lieu, la date et l'heure ainsi que la nature des affaires à l'ordre du jour, est remis en mains propres ou envoyé par courrier affranchi à chaque propriétaire ou créancier hypothécaire qui a droit de vote, à l'adresse donnée aux termes du paragraphe (2).

Avis

(2) L'association tient un registre où figure le nom de chaque propriétaire ou créancier hypothécaire qui avise l'association de son

Avis suffisant

ration of the person's entitlement to vote and of the person's address for service, and the notice of a meeting required by subsection (1) shall be deemed to be sufficiently given if given in accordance with subsection (1) to those persons entered on the record twelve days before the date of the meeting.

droit de vote et de son adresse aux fins de la signification. L'avis exigé par le paragraphe (1) est réputé suffisamment donné s'il est donné conformément au paragraphe (1) aux personnes dont le nom figure au registre douze jours avant la date de l'assemblée.

Right to vote

(3) A mortgagee who receives a notice shall, in order to be entitled to exercise the right of the owner to vote or to consent, notify the corporation and the owner of the mortgagee's intention to exercise such right at least two days before the date specified in the notice for the meeting. R.S.O. 1980, c. 84, s. 20.

(3) Le créancier hypothécaire qui reçoit un avis, et qui entend exercer le droit du propriétaire de voter ou de donner son consentement, avise l'association et le propriétaire de son intention d'exercer ce droit au moins deux jours avant la date précisée dans l'avis de convocation de l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 20.

Droit de vote

Records

21. The corporation shall keep adequate records, and any owner or agent of an owner duly authorized in writing may inspect the records on reasonable notice and at any reasonable time. R.S.O. 1980, c. 84, s. 21.

21 L'association tient des dossiers suffisants. Un propriétaire ou son mandataire muni d'une autorisation écrite peut les consulter aux heures normales après avoir donné un préavis suffisant. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 21.

Consultation des dossiers

Voting

22.—(1) All voting by owners shall be on the basis of one vote per unit and, where two or more persons entitled to vote in respect of one unit disagree on their vote, the vote in respect of that unit shall not be counted.

22 (1) Lors d'un vote, les propriétaires disposent d'une voix par partie privative. Lorsque deux personnes ou plus ayant droit de vote pour la même partie privative ne s'entendent pas sur leur vote, leur voix est écartée.

Vote

Idem

(2) On a show of hands or on a poll, votes may be given either personally or by proxy.

(2) Lors d'un vote à mainlevée ou d'un scrutin, les voix peuvent être exprimées en personne ou par fondé de pouvoir.

Idem

Proxy

(3) An instrument appointing a proxy shall be in writing under the hand of the appointer or the appointer's attorney, and may be either general or for a particular meeting.

(3) L'acte qui désigne un fondé de pouvoir est rédigé par écrit sous le seing de l'auteur de la désignation ou de son procureur. L'acte peut être général ou valable uniquement pour une assemblée donnée.

Fondé de pouvoir

Idem

(4) A proxy need not be an owner.

(4) Il n'est pas nécessaire que le fondé de pouvoir soit un propriétaire.

Idem

Where not entitled to vote

(5) Except where, under this Act or the by-laws of the corporation, a unanimous vote of all the owners is required, an owner is not entitled to vote at any meeting if any contributions payable in respect of the owner's unit are in arrears for more than thirty days prior to the meeting.

(5) À l'exception des cas où la présente loi ou les règlements administratifs de l'association exigent l'unanimité de tous les propriétaires, un propriétaire n'a pas le droit de voter à une assemblée si une contribution exigible pour sa partie privative est impayée pendant plus de trente jours avant l'assemblée.

Cas où le propriétaire n'a pas droit de vote

Majority voting

(6) Unless otherwise provided in this Act, all questions proposed for the consideration of the owners at a meeting of owners shall be determined by a majority of the votes cast.

(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, toutes les questions soumises à l'étude des propriétaires lors d'une assemblée des propriétaires sont décidées à la majorité des voix exprimées.

Majorité des voix

No vote for parking or storage unit

(7) No owner is entitled to a vote in respect of a unit that is intended for parking or storage purposes. R.S.O. 1980, c. 84, s. 22.

(7) Nul propriétaire n'a droit de vote pour une partie privative affectée au stationnement ou à l'entreposage. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 22.

Stationnement ou entreposage

Officers

23.—(1) A corporation shall have a president and a secretary and such other officers as are provided for by by-law or by resolution of the directors and the same person may hold two or more offices.

23 (1) L'association a un président et un secrétaire et les autres dirigeants prévus par règlement administratif ou par résolution des administrateurs. La même personne peut cumuler deux charges ou plus.

Dirigeants

Election and
appointment

(2) In the absence of other provisions in that behalf in the by-laws, the directors,

- (a) shall elect the president from among themselves;
- (b) shall appoint or elect the secretary; and
- (c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers. R.S.O. 1980, c. 84, s. 23.

Standards of
care, etc., of
directors

24.—(1) Every director and officer of a corporation shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly and in good faith.

Defects

(2) The acts of a member of the board or an officer of the board are valid despite any defect that may afterwards be discovered in his or her election or qualifications. R.S.O. 1980, c. 84, s. 24.

Indemnifica-
tion of direc-
tors

25.—(1) Subject to subsection (2), the by-laws of a corporation may provide that every director and officer of the corporation and his or her heirs, executors, administrators and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the corporation from and against,

- (a) any liability and all costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against him or her for or in respect of anything done or permitted by him or her in respect of the execution of the duties of his or her office; and
- (b) all other costs, charges and expenses that he or she sustains or incurs in respect of the affairs of the corporation.

Idem

(2) No director or officer of a corporation shall be indemnified by the corporation in respect of any liability, costs, charges or expenses that he or she sustains or incurs in or about any action, suit or other proceeding as a result of which the person is adjudged to be in breach of any duty or responsibility imposed upon him or her under this Act or under any other statute unless, in an action brought against the person in his or her capacity as director or officer, he or she has achieved complete or substantial success as a defendant.

Insurance

(3) A corporation may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer thereof except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a contravention of subsection 24 (1). R.S.O. 1980, c. 84, s. 25.

(2) En l'absence d'autres dispositions sur ce point dans les règlements administratifs, les administrateurs :

- a) élisent parmi eux le président;
- b) nomment ou élisent le secrétaire;
- c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 23.

Élection et
nomination

24 (1) Les administrateurs et les dirigeants d'une association exercent les pouvoirs et s'acquittent des fonctions de leur charge honnêtement et de bonne foi.

Responsabi-
lité des admin-
istrateurs

(2) Les actes d'un membre ou d'un dirigeant du conseil sont valables malgré un vice qui peut être découvert ultérieurement dans son élection ou ses qualités. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 24.

Vices

25 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les règlements administratifs de l'association peuvent prévoir que ses administrateurs et ses dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successeurs et autres ayants droit peuvent être indemnisés et garantis par l'association :

Indemnisation
des adminis-
trateurs

- a) de la responsabilité et des frais, dépenses et coûts engagés par eux en raison d'une action, d'une poursuite ou d'une instance intentée ou que l'on se propose d'intenter contre eux à la suite ou à l'égard de mesures qu'ils ont prises ou autorisées dans l'exercice des fonctions de leur charge;
- b) des autres frais, dépenses et coûts engagés par eux à l'égard des affaires de l'association.

Idem

(2) Nul administrateur ou dirigeant d'une association ne doit être indemnisé par l'association à l'égard de la responsabilité ou des frais, dépenses ou coûts engagés dans une action, une poursuite ou une autre instance, ou relativement à l'une d'elles, à la suite de laquelle il est jugé avoir manqué aux obligations ou aux responsabilités que lui impose la présente loi ou une autre loi à moins qu'il n'ait obtenu, entièrement ou en grande partie, gain de cause en tant que défendeur dans l'action intentée contre lui en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant.

Assurance

(3) L'association peut souscrire et maintenir en vigueur une police d'assurance au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant, sauf une assurance contre la responsabilité et les frais, dépenses ou coûts engagés par l'administrateur ou le dirigeant en raison d'une

Election of
new board

26.—(1) The board elected at a time when the declarant owns a majority of the units shall, not more than twenty-one days after the declarant ceases to be the registered owner of a majority of the units, call a meeting of the owners to elect a new board, and such meeting shall be held within twenty-one days after the calling of the meeting.

Owner, etc.,
may call
meeting

(2) If the meeting referred to in subsection (1) is not called within the time provided for by that subsection, any owner or any mortgagee entitled to vote may call the meeting.

Things to be
turned over
to the board

(3) At the meeting required under subsection (1), the declarant shall give to the board elected at that meeting,

- (a) the seal of the corporation;
- (b) the minute book for the corporation, containing the most current copies of the declaration, by-laws, rules and regulations and any amendments thereto;
- (c) copies of all agreements entered into by the corporation or the declarant or the declarant's representatives on behalf of the corporation, including the management contracts, deeds, leases, licences and those items set out in subsection 52 (6);
- (d) a record maintained under subsection 20 (2);
- (e) the existing warranties and guarantees for all the equipment, fixtures and chattels included in the sale of either the units or common elements that are not protected by warranties and guarantees given directly to a unit purchaser;
- (f) the as-built architectural, structural, engineering, mechanical, electrical and plumbing plans;
- (g) the original specifications indicating thereon all material changes;
- (h) the plans for underground site service, site grading, drainage and landscaping together with cable television drawings if available;
- (i) such other available plans and information not mentioned in clause (f), (g) or (h) but relevant to future repair or maintenance of the property;

contravention au paragraphe 24 (1). L.R.O. 1980, chap. 84, art. 25.

26 (1) Le conseil élu au moment où le déclarant est propriétaire de la majorité des parties privatives convoque, au plus tard vingt et un jours après que celui-ci cesse d'être le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, une assemblée des propriétaires en vue d'élire un nouveau conseil. L'assemblée se tient dans les vingt et un jours qui suivent sa convocation.

Élection d'un
nouveau con-
seil

(2) Si l'assemblée n'est pas convoquée dans le délai fixé au paragraphe (1), un propriétaire ou un créancier hypothécaire ayant droit de vote peut la convoquer.

Un proprié-
taire peut
convoquer
une assem-
blée

(3) Lors de l'assemblée exigée aux termes du paragraphe (1), le déclarant remet au conseil qui y est élu :

Ce qui doit
être remis au
conseil

- a) le sceau de l'association;
- b) le registre des procès-verbaux de l'association contenant les copies les plus récentes de la déclaration, des règlements administratifs, des règles et des règlements ainsi que des modifications qui leur ont été apportées;
- c) les copies des conventions conclues par l'association ou en son nom par le déclarant ou ses représentants, y compris les contrats de gestion, les actes scellés, les baux, les permissions et les éléments énumérés au paragraphe 52 (6);
- d) le registre tenu en vertu du paragraphe 20 (2);
- e) les garanties existantes relatives au matériel, aux accessoires fixes et aux biens meubles inclus dans la vente soit des parties privatives, soit des parties communes, qui ne sont pas protégés par des garanties données directement à l'acquéreur d'une partie privative;
- f) les plans d'architecture et de construction des bâtiments, des installations mécaniques, électriques et de plomberie tels qu'ils ont été réalisés;
- g) les devis descriptifs originaux avec mention des changements importants qui leur ont été apportés;
- h) les plans d'aménagement du paysage, ceux des conduits des canalisations souterraines, du terrassement, d'écoulement des eaux, ainsi que ceux du système de câblodistribution, s'ils sont disponibles;
- i) les autres plans et renseignements disponibles qui ne sont pas mentionnés à l'alinéa f), g) ou h), mais qui sont pertinents à l'entretien de la propriété ou

- (j) an unaudited financial statement prepared as at a date not earlier than thirty days prior to the meeting;
- (k) a table depicting the maintenance responsibilities and indicating whether the corporation or the unit owners are responsible;
- (l) bills of sale or transfers for all items that are assets of the condominium corporation but not part of the real property;
- (m) a list detailing current replacement costs and life expectancy under normal maintenance conditions of all major capital items in the property, including, where applicable, those items set out in subsection 36 (1); and
- (n) all financial records of the corporation and of the declarant relating to the operation of the corporation from the date of registration of the declaration and the description.

Idem

(4) The declarant shall give to the board within sixty days after the meeting required under subsection (1) an audited financial statement prepared as at the date of the meeting required under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 84, s. 26.

Corporation shall maintain insurance

27.—(1) The corporation shall obtain and maintain insurance on its own behalf and on behalf of the owners of the units and common elements, excluding improvements and betterments made or acquired by an owner, against major perils to the replacement cost thereof, and against such other perils as may be specified by the declaration or by-laws, and for this purpose the corporation shall be deemed to have an insurable interest in the units and common elements.

Payment of insurance

(2) Any payment by an insurer under a policy of insurance entered into under subsection (1) shall, despite the terms of the policy, be paid to the order of insurance trustees, if any, or otherwise shall be paid to or to the order of the corporation and, subject to subsection 42 (2), the corporation shall forthwith use the proceeds for the repair or replacement of the damaged units and common elements so far as the same may be effected lawfully.

Insurance under subs. (1) not other insurance

(3) Insurance obtained and maintained by a corporation under subsection (1) shall be deemed not to be other insurance for the purpose of any prohibition of or condition against other insurance in a policy of an owner insuring against loss of or damage to

aux réparations à celle-ci ultérieurement;

- j) un état financier non vérifié établi à une date au plus tôt trente jours avant l'assemblée;
- k) un tableau des responsabilités de l'entretien indiquant celles qui incombent à l'association et celles qui incombent aux propriétaires des parties privatives;
- l) les actes de vente ou les cessions des biens de l'association condominiale, sauf ceux qui ne font pas partie du bien immeuble;
- m) une liste du coût actuel de remplacement et de la vie utile, dans des conditions normales d'entretien, des biens immobilisés importants de la propriété, y compris, le cas échéant, ceux énumérés au paragraphe 36 (1);
- n) les dossiers financiers de l'association et du déclarant relatifs au fonctionnement de celle-ci à compter de la date d'enregistrement de la déclaration et de la description.

Idem

(4) Le déclarant remet au conseil, dans les soixante jours de l'assemblée exigée par le paragraphe (1), un état financier vérifié, établi à la date de cette assemblée. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 26.

27 (1) L'association souscrit et maintient en vigueur en son nom propre et en celui des propriétaires des parties privatives et des parties communes, à l'exclusion des améliorations faites ou acquises par un propriétaire, une police d'assurance contre les risques graves, jusqu'à concurrence de la valeur de remplacement, et contre les autres risques que peuvent préciser la déclaration ou les règlements administratifs. À cette fin, l'association est réputée avoir un intérêt assurable sur les parties privatives et les parties communes.

L'association maintient en vigueur une police d'assurance

(2) L'indemnité payée par un assureur en vertu d'une police d'assurance souscrite aux termes du paragraphe (1), malgré les clauses de la police, est versée à l'ordre de fiduciaires d'assurance, s'il en est, ou à l'association ou à l'ordre de l'association. Sous réserve du paragraphe 42 (2), l'association affecte sans délai l'indemnité à la réparation ou au remplacement des parties privatives et des parties communes endommagées, dans la mesure où cela peut se faire légalement.

Indemnité d'assurance

(3) L'assurance souscrite et maintenue en vigueur par l'association aux termes du paragraphe (1) est réputée ne pas constituer une autre assurance pour l'application d'une interdiction ou condition relative à une autre assurance dans une police détenue par un

L'assurance souscrite en vertu du par. (1) ne constitue pas une autre assurance

the owner's unit or the owner's interest in the common elements and covering only to the extent that the insurance placed by the corporation is inapplicable, inadequate or ineffective.

propriétaire contre la perte de sa partie privative ou de son intérêt sur les parties communes, ou contre les dommages à ceux-ci, et dont la couverture vaut uniquement dans la mesure où l'assurance souscrite par l'association ne s'applique pas, est insuffisante ou est inefficace.

Insurance non-contributory

(4) Despite section 150 of the *Insurance Act* or the provisions of the policy, a policy of insurance issued under subsection (1) and any other policy of insurance, except another policy issued under subsection (1), are not liable to be brought into contribution with each other.

(4) Malgré l'article 150 de la *Loi sur les assurances* ou les stipulations de la police, il n'y a pas lieu de partager le risque entre une police d'assurance souscrite aux termes du paragraphe (1) et une autre police d'assurance, à l'exception d'une autre police souscrite aux termes du paragraphe (1).

Partage du risque

Liability insurance

(5) The corporation shall obtain and maintain insurance against its liability resulting from breach of duty as occupier of the common elements or arising from the ownership, use or operation, by it or on its behalf, of boilers, machinery, pressure vessels and motor vehicles, in addition to such other insurance as may be specified in the declaration or by-laws.

(5) L'association souscrit et maintient en vigueur une assurance contre la responsabilité découlant d'un manquement à ses obligations d'occupant des parties communes ou découlant de la propriété, de l'usage ou de l'utilisation par elle ou en son nom, de chaudières, de machines, d'appareils sous pression et de véhicules automobiles, en plus des autres assurances que peuvent préciser la déclaration ou les règlements administratifs.

Assurance-responsabilité

Act of person does not breach policy

(6) Despite the terms of a policy issued under subsection (1), no act of any person shall be deemed to be a breach of the conditions of the policy where such act is prejudicial to the interests of the corporation or the owners.

(6) Malgré les clauses d'une police souscrite aux termes du paragraphe (1), aucun acte d'une personne n'est réputé constituer une violation des conditions de la police lorsque l'acte porte préjudice aux intérêts de l'association ou des propriétaires.

Actes qui ne constituent pas une violation

Provision for notice

(7) A policy of insurance issued under subsection (1) shall be deemed to include provision for sixty days notice sent by registered mail to be given by the insurer to the corporation and to the insurance trustees, if any, in the event of termination of the insurance by the insurer.

(7) Une police d'assurance souscrite aux termes du paragraphe (1) est réputée stipuler que l'assureur, s'il résilie l'assurance, doit donner à l'association et aux fiduciaires d'assurance, s'il en est, un préavis de soixante jours par courrier recommandé.

Préavis

Application of section

(8) In the event that any provision of a policy issued under subsection (1) or any part of the *Insurance Act* is in conflict or inconsistent with this section or any part thereof, the provisions of this section shall apply.

(8) Les dispositions du présent article l'emportent sur les stipulations d'une police souscrite aux termes du paragraphe (1) ou sur les parties de la *Loi sur les assurances* qui sont incompatibles avec le présent article ou l'une de ses dispositions.

Champ d'application du présent article

Capacity to maintain insurance

(9) Nothing in this section shall be construed to restrict the capacity of a corporation, an owner or any other person to obtain and maintain insurance in respect of any insurable interest.

(9) Le présent article ne doit pas être interprété de façon à restreindre la capacité d'une association, d'un propriétaire ou d'une autre personne de souscrire et de maintenir en vigueur une assurance à l'égard d'un intérêt assurable.

Capacité de souscrire une assurance

Insurance money to be used for repairs

(10) Despite any provision in a mortgage and despite subsection 6 (2) of the *Mortgages Act*, a mortgagee shall not require that any money received on an insurance of the property or any part thereof be applied in or towards the discharge of the money due under the mortgagee's mortgage and any such requirement is void.

(10) Malgré les stipulations de l'hypothèque et malgré le paragraphe 6 (2) de la *Loi sur les hypothèques*, un créancier hypothécaire ne doit pas exiger que l'indemnité d'assurance reçue pour la propriété ou une partie de celle-ci soit affectée au remboursement de la somme due aux termes de l'hypothèque. Une telle exigence est nulle.

Affectation de l'indemnité aux réparations

Definition

(11) For the purposes of subsection (1), "major perils" means the perils of fire, lightning, smoke, windstorm, hail, explosion, water escape, strikes, riots or civil commo-

(11) Pour l'application du paragraphe (1), l'expression «risques graves» s'entend des risques que représentent le feu, la foudre, la fumée, la tempête, la grêle, l'explosion,

Définition

tion, impact by aircraft and vehicles, vandalism and malicious mischief. ("risques graves") R.S.O. 1980, c. 84, s. 27.

BY-LAWS AND RESOLUTIONS

By-laws

28.—(1) The board may pass by-laws, not contrary to this Act or to the declaration,

- (a) to govern the number, qualification, nomination, election, term of office and remuneration of the directors;
- (b) to regulate the meeting, quorum and functions of the board;
- (c) to govern the appointment, remuneration, functions, duties and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it;
- (d) to govern the management of the property;
- (e) to govern the maintenance of the units and common elements;
- (f) to govern the use and management of the assets of the corporation;
- (g) specifying duties of the corporation;
- (h) to govern the assessment and collection of contributions towards the common expenses;
- (i) authorizing the borrowing of money to carry out the objects and duties of the corporation; and
- (j) respecting the conduct generally of the affairs of the corporation.

Confirmation

(2) Subject to subsection (5), a by-law passed under subsection (1) is not effective until it is confirmed, with or without variation, by owners who own not less than 51 per cent of the units at a meeting duly called for that purpose.

Remuneration of directors

(3) A by-law relating to the remuneration of a director or directors shall fix the remuneration and the period for which it is to be paid.

By-laws must be reasonable

(4) The by-laws shall be reasonable and consistent with this Act and the declaration.

Registration

(5) When a by-law or special by-law is made by the corporation, the corporation shall register a copy of the by-law or special

l'eau, la grève, l'émeute ou l'agitation populaire, l'impact d'un aéronef ou d'un véhicule, les actes de vandalisme ou de malveillance. («major perils») L.R.O. 1980, chap. 84, art. 27.

RÈGLEMENTS ADMINISTRATIFS ET RÉSOLUTIONS

Règlements administratifs

28 (1) Le conseil peut adopter des règlements administratifs qui ne sont pas incompatibles avec la présente loi ou la déclaration pour les fins suivantes :

- a) régir le nombre, les qualités requises, la mise en candidature, l'élection, le mandat et la rémunération des administrateurs;
- b) réglementer les réunions, le quorum et les fonctions du conseil;
- c) régir la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de l'association et, le cas échéant, le cautionnement qu'ils doivent lui fournir;
- d) régir la gestion de la propriété;
- e) régir l'entretien des parties privatives et des parties communes;
- f) régir l'utilisation et la gestion des biens de l'association;
- g) préciser les obligations de l'association;
- h) régir l'évaluation et la perception des contributions aux dépenses communes;
- i) autoriser des emprunts pour réaliser les objets et remplir les obligations de l'association;
- j) conduire en général les affaires de l'association.

Confirmation

(2) Sous réserve du paragraphe (5), un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur qu'une fois qu'il a été confirmé, avec ou sans modification, par les propriétaires d'au moins 51 pour cent des parties privatives, lors d'une assemblée dûment convoquée à cette fin.

Rémunération des administrateurs

(3) Le règlement administratif qui porte sur la rémunération d'un ou de plusieurs administrateurs en fixe le montant et la période pendant laquelle elle est versée.

Les règlements administratifs doivent être raisonnables

(4) Les règlements administratifs doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi et la déclaration.

Enregistrement

(5) L'association enregistre une copie des règlements administratifs ou des règlements administratifs spéciaux qu'elle a adoptés avec

by-law together with a certificate executed by the corporation that the by-law was made in accordance with this Act, the declaration and the by-laws, and until the copy and certificate are registered the by-law is ineffective. R.S.O. 1980, c. 84, s. 28.

RULES GOVERNING USE OF COMMON ELEMENTS

House rules

29.—(1) The board may make rules respecting the use of common elements and units or any of them to promote the safety, security or welfare of the owners and of the property or for the purpose of preventing unreasonable interference with the use and enjoyment of the common elements and of other units.

Idem

(2) The rules shall be reasonable and consistent with this Act, the declaration and the by-laws.

Compliance and enforcement

(3) The rules shall be complied with and enforced in the same manner as the by-laws.

When rules effective

(4) Subject to subsection (5), any rule made under subsection (1) shall be effective thirty days after notice thereof has been given to each owner unless the board is in receipt of a requisition in writing made under section 19 requiring a meeting of owners to consider the rules.

Idem

(5) If a meeting of owners is required, the rule made under subsection (1) shall become effective only upon approval at such meeting of owners.

Owners amending or repealing rules

(6) The owners may at any time after a rule becomes effective amend or repeal a rule at a meeting of owners duly called for that purpose. R.S.O. 1980, c. 84, s. 29.

Entry by canvassers

30. No corporation or servant or agent of a corporation shall restrict reasonable access to the property by candidates, or their authorized representatives, for election to the House of Commons, the Legislative Assembly or any office in a municipal government or school board for the purpose of canvassing or distributing election material. R.S.O. 1980, c. 84, s. 30.

OBLIGATION OF OWNERS AND OCCUPIERS

Obligations and rights of owners, etc.

31.—(1) Each owner is bound by and shall comply with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.

un certificat passé par elle attestant que le règlement administratif a été adopté conformément à la présente loi, à la déclaration et aux règlements administratifs. Le règlement administratif n'entre en vigueur qu'une fois que la copie et le certificat ont été enregistrés. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 28.

RÈGLES RÉGISSANT L'USAGE DES PARTIES COMMUNES

29 (1) Le conseil peut adopter des règles relatives à l'usage des parties communes et des parties privatives ou de l'une d'elles, pour promouvoir la protection, la sécurité ou le bien-être des propriétaires et de la propriété, ou pour empêcher que soient gênés déraisonnablement l'usage et la jouissance des parties communes et d'autres parties privatives.

Règles internes

(2) Les règles doivent être raisonnables et compatibles avec la présente loi, la déclaration et les règlements administratifs.

Idem

(3) Les règles doivent être observées et appliquées de la même façon que les règlements administratifs.

Observation et application des règles

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les règles adoptées en vertu du paragraphe (1) entrent en vigueur trente jours après qu'avis en a été donné à chaque propriétaire, à moins que le conseil n'ait reçu une demande par écrit faite aux termes de l'article 19 exigeant la tenue d'une assemblée des propriétaires afin d'examiner les règles.

Entrée en vigueur des règles

(5) Si une assemblée des propriétaires est exigée, les règles adoptées en vertu du paragraphe (1) n'entrent en vigueur qu'une fois qu'elles ont été approuvées à l'assemblée des propriétaires.

Idem

(6) Les propriétaires peuvent modifier ou abroger une règle en vigueur lors d'une assemblée des propriétaires dûment convoquée à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 29.

Modification ou abrogation des règles

30 Aucune association ou aucun de ses préposés ou de ses mandataires ne doit empêcher l'accès normal à la propriété aux candidats ou à leurs représentants, lors d'une élection à la Chambre des communes, à l'Assemblée législative ou à une charge d'une administration municipale ou d'un conseil scolaire pour y faire de la propagande ou y distribuer de la documentation électorale. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 30.

Accès des candidats aux charges publiques

OBLIGATIONS DES PROPRIÉTAIRES ET DES OCCUPANTS

31 (1) Les propriétaires sont liés par la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles et sont tenus de les observer.

Obligations des propriétaires

Idem	(2) Each owner has a right to the compliance by the other owners with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.	(2) Chaque propriétaire a le droit d'exiger que les autres propriétaires observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.	Idem
Right of corporation and encumbrancers	(3) The corporation, and every person having an encumbrance against any unit and common interest, has a right to the compliance by the owners with this Act, the declaration, the by-laws and the rules.	(3) L'association et chaque personne qui est titulaire d'une sûreté réelle sur une partie privative et un intérêt commun ont le droit d'exiger que les propriétaires observent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs et les règles.	Droit de l'association et des titulaires de sûretés réelles
Obligations and rights of occupiers	(4) Each person in occupation of a proposed unit is bound by and shall comply with the rules proposed by the proposed declarant where those rules are reasonable and consistent with this Act.	(4) Quiconque occupe une partie privative projetée est lié par les règles proposées par le déclarant proposé et est tenu de les observer si celles-ci sont raisonnables et compatibles avec la présente loi.	Obligations et droits des occupants
Idem	(5) Each person in occupation of a proposed unit has a right to the compliance by every other occupant of a proposed unit with the rules proposed by the proposed declarant.	(5) Quiconque occupe une partie privative projetée a le droit d'exiger que les autres occupants de parties privatives projetées observent les règles proposées par le déclarant proposé.	Idem
Duty of proposed declarant	(6) The proposed declarant has a duty, until registration of the declaration and description, to effect compliance by occupiers of proposed units with the rules proposed by the declarant. R.S.O. 1980, c. 84, s. 31.	(6) Le déclarant proposé a le devoir, jusqu'à l'enregistrement de la déclaration et de la description, de faire observer les règles qu'il a proposées par les occupants des parties privatives projetées. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 31.	Obligation du déclarant proposé
Duty of owners to contribute to common expenses	32. —(1) The owners shall contribute towards the common expenses in the proportions specified in the declaration.	32 (1) Les propriétaires contribuent aux dépenses communes selon les quotes-parts précisées dans la déclaration.	Contribution aux dépenses communes
Application of common surplus	(2) Any common surplus in a corporation shall be applied either against future common expenses or paid into the reserve fund, but shall not, other than on termination, be distributed to the owners or mortgagees.	(2) L'excédent commun d'une association est soit affecté aux dépenses communes futures, soit versé au fonds de réserve. Il ne doit pas être réparti entre les propriétaires ou créanciers hypothécaires, sauf à la dissolution.	Affectation de l'excédent commun
No avoidance	(3) The obligation of an owner to contribute towards the common expenses shall not be avoided by waiver of the right to use the common elements or by abandonment.	(3) L'obligation d'un propriétaire de contribuer aux dépenses communes ne doit pas être éteinte par sa renonciation au droit d'utiliser les parties communes ni par délaissement.	Non-extinction de l'obligation
Lien	(4) Where an owner defaults in the owner's obligation to contribute to the corporation towards the common expenses as provided under subsection (1) or subsection 41 (7), the corporation has a lien for the unpaid amount against the owner's unit and its appurtenant common interest together with all reasonable costs, charges and expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collections of the unpaid amount.	(4) L'association détient un privilège sur la partie privative et l'intérêt commun qui s'y rattache du propriétaire qui manque à l'obligation que lui impose le paragraphe (1) ou le paragraphe 41 (7) de contribuer aux dépenses communes de l'association. Le privilège garantit le montant impayé ainsi que les frais, dépenses et coûts normaux engagés par l'association pour le recouvrer ou tenter de le recouvrer.	Privilège
Expiration of lien	(5) The lien mentioned in subsection (4) expires three months after the default that gave rise to the lien first occurred unless the corporation within that time registers a notice of lien in the prescribed form, and, where the notice is registered in accordance with subsection 33 (5), no further notice or registration is required in respect of default	(5) Le privilège mentionné au paragraphe (4) expire trois mois après le défaut de paiement qui lui a donné naissance, à moins que l'association n'enregistre pendant ce délai un avis de privilège selon la formule prescrite. Une fois l'avis enregistré conformément au paragraphe 33 (5), aucun autre avis ou enregistrement n'est nécessaire à l'égard du	Expiration du privilège

in payment occurring or continuing after registration.

défaut qui survient ou qui subsiste après l'enregistrement.

Lien enforcement

(6) The lien may be enforced in the same manner as a mortgage.

(6) Le privilège peut être exécuté de la même façon qu'une hypothèque.

Exécution du privilège

Discharge

(7) Upon payment of the unpaid amount together with all reasonable costs, charges and expenses incurred by the corporation in connection with the collection or attempted collection of the unpaid amount and upon demand, the corporation shall give the owner a discharge in the prescribed form.

(7) L'association donne mainlevée du privilège au propriétaire selon la formule prescrite, sur demande et sur paiement du montant impayé ainsi que des frais, dépenses et coûts normaux qu'elle a engagés pour le recouvrer ou tenter de le recouvrer.

Mainlevée

Certificate of lien

(8) Any person acquiring or proposing to acquire an interest in a unit from an owner may request the corporation to give a certificate in the prescribed form in respect of the common expenses of the owner and of default in payment thereof, if any, by the owner, together with such statements and information as are prescribed by the regulations, and the certificate binds the corporation as against the person requesting the certificate in respect of any default or otherwise shown in the certificate, as of the day it is given.

(8) Quiconque acquiert ou se propose d'acquérir un intérêt dans une partie privative d'un propriétaire peut demander à l'association de lui remettre un certificat établi selon la formule prescrite et portant sur les dépenses communes du propriétaire et sur le défaut de paiement de celles-ci, le cas échéant, par le propriétaire, ainsi que les états et les renseignements prescrits par les règlements. Le certificat lie l'association par rapport à la personne qui l'a demandé relativement, notamment, au défaut indiqué dans le certificat, à compter de la date à laquelle il est remis.

Certificat de privilège

Idem

(9) The corporation shall give the certificate and the statements and information referred to in subsection (8) within seven days after its receipt of the request therefor and, where the corporation fails to give the certificate, statements and information within the time prescribed, the corporation shall be deemed, as against the person requesting the certificate, to have given a certificate stating no default.

(9) L'association remet le certificat ainsi que les états et les renseignements visés au paragraphe (8) dans les sept jours après en avoir reçu la demande. Si l'association ne remet pas ces documents dans le délai prescrit, elle est réputée, par rapport à la personne qui a demandé le certificat, avoir remis un certificat indiquant qu'il n'y a pas de défaut.

Idem

Fee

(10) The corporation may charge a fee for providing the certificate, statements and information referred to in subsection (8), in the amount prescribed by regulation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 32.

(10) L'association peut exiger, pour le certificat, les états et les renseignements visés au paragraphe (8), les droits prescrits par règlement. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 32.

Droits

Lien has priority

33.—(1) Where a lien created by subsection 32 (4) is in respect of a unit for residential purposes, that lien has priority over every registered and unregistered encumbrance even if such encumbrance existed prior to the lien arising.

33 (1) Le privilège créé en vertu du paragraphe 32 (4) et qui grève une partie privative affectée à l'habitation a priorité sur toute autre sûreté réelle, enregistrée ou non, même si cette sûreté réelle existait avant le privilège.

Priorité du privilège

Where subs. (1) does not apply

- (2) Subsection (1) does not apply,
- (a) to a lien arising before the 1st day of January, 1978;
 - (b) in respect of a claim of the Crown other than by way of a mortgage;
 - (c) in respect of a claim for taxes, charges, rates or assessments levied or recoverable under the *Municipal Act*, the *Education Act*, the *Local Roads Boards Act*, the *Statute Labour Act* or the *Local Improvement Act*; or

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas :

- a) à un privilège qui prend naissance avant le 1^{er} janvier 1978;
- b) à une réclamation de la Couronne, à l'exception d'une hypothèque;
- c) à une réclamation pour des taxes ou impôts recouvrables en vertu de la *Loi sur les municipalités*, de la *Loi sur l'éducation*, de la *Loi sur les régies des routes locales*, de la *Loi sur les corvées légales* ou de la *Loi sur les aménagements locaux*;

Non-application du par. (1)

Provisions
deemed in
mortgage

(d) to such lien or claim that may be designated by regulation.

(3) Every mortgage of a unit for residential purposes shall be deemed to contain a provision that,

(a) the mortgagee has the right to collect the owner's contribution towards common expenses and shall forthwith pay any amount so collected to the corporation on behalf of the unit owner;

(b) the owner's default in the payment of common expenses shall constitute default under the mortgage; and

(c) the mortgagee shall have the right to pay the owner's contribution towards common expenses that shall from time to time fall due and be unpaid in respect of the mortgaged premises and that such payments together with all reasonable costs, charges and expenses incurred in respect thereto, shall be added to the debt thereby secured and shall be payable forthwith with interest at the rate payable on the mortgage, and, if after demand the owner fails to fully reimburse the mortgagee, the mortgage shall immediately become due and payable at the option of the mortgagee.

Statement to
mortgagee

(4) A corporation shall, where so requested by the holder of a mortgage on a unit for residential purposes, provide, free of charge, to the person making the request a written statement setting out, in respect of the unit, the common expenses of the owner and all payments thereof in default.

Notice of
lien to be
given

(5) Where a lien arises in respect of a unit for residential purposes, the corporation shall, on or before the day a notice of lien is registered, give notice of the lien to every encumbrancer whose encumbrance is registered against the title of the unit, by personal service of the notice or by sending the notice by registered prepaid mail addressed to the encumbrancer at the person's last known address.

Where
notice of
lien not
given

(6) Where notice of lien is not given as provided in subsection (5), then subsection (1) ceases to apply three months after the default that gave rise to the lien first occurred, provided that where notice is given after registration of notice of lien then the corporation may register another notice of lien, but subsection (1) shall continue to apply to any lien which arose not earlier than three months before the last registration of notice of lien. R.S.O. 1980, c. 84, s. 33.

d) aux privilèges ou réclamations qui peuvent être précisés par règlement.

(3) Chaque hypothèque grevant une partie privative affectée à l'habitation est réputée contenir une stipulation selon laquelle :

a) le créancier hypothécaire a le droit de percevoir du propriétaire la contribution aux dépenses communes et remet sans délai la somme perçue à l'association au nom du propriétaire de la partie privative;

b) le défaut de paiement du propriétaire à l'égard des dépenses communes constitue un défaut aux termes de l'hypothèque;

c) le créancier hypothécaire a le droit de payer la contribution du propriétaire aux dépenses communes exigible pour les lieux hypothéqués si elle demeure impayée à l'échéance. Le paiement, ainsi que les frais, dépenses et coûts normaux engagés à son égard, s'ajoutent à la dette garantie par l'hypothèque et sont payables sans délai au même taux d'intérêt que celui payable sur l'hypothèque. Si le propriétaire, après avoir été mis en demeure de payer, ne rembourse pas intégralement le créancier hypothécaire, l'hypothèque devient immédiatement exigible au gré du créancier hypothécaire.

(4) L'association, sur demande du détenteur d'une hypothèque grevant une partie privative affectée à l'habitation, lui fournit, sans frais, un état écrit indiquant les dépenses communes du propriétaire de la partie privative et les versements en souffrance.

(5) Lorsqu'un privilège prend naissance à l'égard d'une partie privative affectée à l'habitation, l'association, au plus tard le jour où l'avis de privilège est enregistré, donne avis du privilège à chaque titulaire d'une sûreté réelle enregistrée sur le titre de la partie privative, par voie de signification à personne ou par courrier recommandé et affranchi envoyé à la dernière adresse connue du titulaire de la sûreté réelle.

(6) Si l'avis de privilège n'est pas donné comme prévu au paragraphe (5), le paragraphe (1) cesse de s'appliquer trois mois après le défaut qui a donné naissance au privilège. Si l'avis est donné après enregistrement de l'avis de privilège, l'association peut enregistrer un autre avis de privilège. Le paragraphe (1) continue de s'appliquer aux privilèges qui ont pris naissance au plus tôt trois mois avant le dernier enregistrement de l'avis de privilège. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 33.

Stipulations
réputées con-
tenues dans
une hypo-
thèque

État des
dépenses
communes
fourni au
créancier
hypothécaire

Avis de privi-
lège

Absence
d'avis de
privilège

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

Auditors

34.—(1) The owners at their first meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and, if the owners fail to do so, the board shall forthwith make such appointment or appointments.

Idem

(2) The owners shall at each annual meeting appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and, if an appointment is not so made, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

Casual vacancy

(3) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but, while such vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.

Removal of auditor

(4) The owners may, by resolution passed by a majority of the votes cast at a meeting duly called for that purpose, remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office, and shall by a majority of the votes cast at that meeting appoint another auditor for the remainder of the auditor's term.

Notice to auditor

(5) Before calling a meeting for the purpose of removing an auditor, the corporation shall, fifteen days or more before the giving of the notice of the meeting, give to the auditor,

- (a) written notice of the intention to call the meeting, specifying therein the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; and
- (b) a copy of all material proposed to be sent to owners in connection with the meeting.

Right of auditor to make representations

(6) An auditor has the right to make to the corporation, three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing, concerning,

- (a) the proposed removal of the auditor;
- (b) the appointment or election of another person to fill the office of auditor; or
- (c) the resignation of the auditor,

and the corporation, at its expense, shall forward with the notice of the meeting, a copy of such representations to each person entitled to receive notice of the meeting.

Remuneration

(7) The remuneration of an auditor appointed by the owners shall be fixed by the owners, or by the board if it is authorized so to do by the owners, and the remuneration

Vérificateurs

34 (1) Lors de leur première assemblée, les propriétaires nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. Si les propriétaires ne le font pas, le conseil procède sans délai à la ou aux nominations.

Idem

(2) Lors de chaque assemblée annuelle, les propriétaires nomment un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. À défaut de nomination, le vérificateur en fonction continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur.

Vacance fortuite

(3) Les administrateurs peuvent combler toute vacance fortuite au poste de vérificateur. Pendant la vacance, le vérificateur qui demeure en fonction, le cas échéant, peut agir.

Destitution d'un vérificateur

(4) Les propriétaires peuvent, par une résolution adoptée à la majorité des voix exprimées lors d'une assemblée dûment convoquée à cette fin, destituer un vérificateur avant l'expiration de son mandat. Ils nomment, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, un autre vérificateur qui le remplace jusqu'à la fin de son mandat.

Avis au vérificateur

(5) L'association, au moins quinze jours avant d'envoyer l'avis de convocation d'une assemblée qui vise à destituer un vérificateur, fait parvenir à celui-ci :

- a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée, précisant la date proposée pour l'envoi de l'avis de convocation;
- b) une copie de toutes les pièces devant être envoyées aux propriétaires pour les fins de l'assemblée.

Droit du vérificateur de présenter des observations

(6) Le vérificateur, trois jours ou plus avant que soit posté l'avis de convocation de l'assemblée, a le droit de présenter à l'association des observations écrites sur :

- a) sa destitution proposée comme vérificateur;
- b) la nomination ou l'élection d'une autre personne au poste de vérificateur;
- c) sa démission de la charge de vérificateur.

L'association, à ses frais, fait parvenir une copie de ces observations avec l'avis de convocation de l'assemblée à chaque personne qui a le droit de recevoir l'avis de convocation.

Rémunération

(7) La rémunération du vérificateur nommé par les propriétaires est fixée par ces derniers, ou par le conseil s'il est autorisé à cet effet par les propriétaires. La rémunération

of an auditor appointed by the board shall be fixed by the board. R.S.O. 1980, c. 84, s. 34 (1-7).

Appointment
by court

(8) If for any reason no auditor is appointed, the Ontario Court (General Division) may, on the application of an owner, appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and may fix the remuneration to be paid by the corporation for the services of the auditor or auditors. R.S.O. 1980, c. 84, s. 34 (8), *revised*.

Notice of
appointment

(9) The corporation shall give notice in writing to an auditor of the auditor's appointment forthwith after the appointment is made.

Persons
disqualified
as auditors

(10) No person shall be appointed or act as auditor of a corporation who is a director, officer, employee or manager of the corporation, has an interest in contracts of the corporation, or is a partner, employer or employee of any director, officer, employee or manager of the corporation.

Where
section does
not apply

(11) This section does not apply to a corporation where the property consists of less than twenty-five units for residential purposes. R.S.O. 1980, c. 84, s. 34 (9-11).

Annual audit

35.—(1) The auditor shall make such examination as will enable the auditor to report to the owners as required by subsection (2).

Auditor's
report

(2) The auditor shall make a report to the owners on the financial statement, to be laid before the corporation at any annual meeting during the auditor's term of office, and shall state in the report whether in the auditor's opinion the financial statement referred to therein presents fairly the financial position of the corporation and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding period, if any.

Idem

(3) Where the report under subsection (2) does not contain the unqualified opinion required thereby, the auditor shall state in the report the reasons therefor.

Facts discov-
ered after
statement

(4) Where facts come to the attention of the board or officers of the corporation that if known prior to the date of the last annual meeting of owners would have required a material adjustment to the financial statement presented to the meeting, the board or officers shall communicate such facts to the auditor who reported to the owners under this section and the board shall forthwith amend the financial statement and send it to the auditor.

tion du vérificateur nommé par le conseil est fixée par ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 34 (1) à (7).

Nomination
judiciaire

(8) Si pour une raison quelconque aucun vérificateur n'est nommé, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut, à la requête d'un propriétaire, nommer un ou plusieurs vérificateurs qui occupent leur charge jusqu'à la clôture de l'assemblée annuelle suivante et peut fixer la rémunération que l'association doit leur verser. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 34 (8), *révisé*.

Avis de
nomination

(9) Lorsqu'un vérificateur a été nommé, l'association l'en avise sans délai par écrit.

Personnes
inhabiles à
occuper la
charge de
vérificateur

(10) Nul ne doit être nommé vérificateur d'une association ni agir à ce titre s'il est administrateur, dirigeant, employé ou gérant de l'association, s'il a un intérêt sur des contrats de celle-ci, ou s'il est associé, employeur ou employé d'un administrateur, dirigeant, employé ou gérant de l'association.

Exception

(11) Le présent article ne s'applique pas à l'association si la propriété comprend moins de vingt-cinq parties privatives affectées à l'habitation. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 34 (9) à (11).

Vérification
annuelle

35 (1) Le vérificateur procède à l'examen qui lui permettra de présenter aux propriétaires le rapport exigé au paragraphe (2).

Rapport du
vérificateur

(2) Le vérificateur rédige à l'intention des propriétaires un rapport sur l'état financier, et le présente à l'association lors d'une assemblée annuelle tenue au cours de son mandat. Il y déclare si, à son avis, l'état financier visé présente fidèlement la situation financière de l'association ainsi que les résultats de ses opérations pour la période examinée selon les principes comptables généralement reconnus, appliqués de la même manière qu'au cours de la période précédente, le cas échéant.

Idem

(3) Si le rapport visé au paragraphe (2) ne contient pas l'opinion sans réserve qui y est exigée, le vérificateur en donne les motifs dans son rapport.

Faits nou-
veaux

(4) Le conseil de l'association ou ses dirigeants, s'ils prennent connaissance de faits qui, s'ils avaient été connus avant la date de la dernière assemblée annuelle des propriétaires, auraient exigé une modification importante de l'état financier présenté à l'assemblée, les communiquent au vérificateur qui a présenté un rapport aux propriétaires en vertu du présent article. Le conseil modifie sans délai l'état financier et le fait parvenir au vérificateur.

Amendment
of auditor's
report

(5) On the receipt of facts furnished under subsection (4) or from any other source, the auditor shall, if in the auditor's opinion it is necessary, amend the auditor's report with respect to the financial statement in accordance with subsection (2) and the board or, if it fails to do so within a reasonable time, the auditor shall mail or deliver such amended report to the owners.

Idem

(6) The financial statement shall contain a statement of changes in net assets or a statement of source and application of funds, and the auditor shall include in the auditor's report a statement whether, in the auditor's opinion, in effect, the statement of changes in net assets or the statement of source and application of funds presents fairly the information shown therein.

Idem

(7) The auditor in the auditor's report shall make such statements as the auditor considers necessary if,

- (a) the corporation's financial statement is not in agreement with its accounting records;
- (b) the corporation's financial statement is not in accordance with the requirements of this Act;
- (c) the auditor has not received all the information and explanations that the auditor has required; or
- (d) proper accounting records have not been kept, so far as appears from the auditor's examination.

Right of
access, etc.

(8) The auditor of a corporation has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the corporation and is entitled to require from the directors, officers and employees of the corporation such information and explanations as, in the auditor's opinion, are necessary to enable the auditor to report as required by subsection (2).

Auditor may
attend
owners'
meetings

(9) The auditor of a corporation is entitled to attend any meeting of owners and to receive all notices and other communications related to any such meeting that an owner is entitled to receive and to be heard at any such meeting that the auditor attends on any part of the business of the meeting that concerns the auditor as auditor.

Auditor
must answer
inquiries at
owners'
meetings

(10) At any meeting of owners, the auditor, if present, shall answer inquiries directed to the auditor concerning the basis upon which the auditor formed the opinion stated in the report made under subsection (2).

Financial
statement
approved by
board

(11) The financial statement shall be approved by the board and the approval shall be evidenced by the signature at the foot of the balance sheet by two of the directors duly

(5) Sur réception des faits fournis en vertu du paragraphe (4) ou de faits provenant d'une autre source, le vérificateur, s'il est d'avis que cela est nécessaire, modifie son rapport en ce qui concerne l'état financier préparé conformément au paragraphe (2). Le conseil ou, s'il ne le fait pas dans un délai raisonnable, le vérificateur, poste ou remet aux propriétaires la version modifiée du rapport.

Modification
du rapport

(6) L'état financier comprend un état de l'évolution de la valeur liquidative ou un état de la provenance et de l'utilisation des fonds. Le vérificateur inclut dans son rapport une déclaration indiquant si, à son avis, de fait, l'état de l'évolution de la valeur liquidative ou l'état de la provenance et de l'utilisation des fonds présente fidèlement les renseignements qui y figurent.

Idem

(7) Le vérificateur fait dans son rapport les remarques qu'il juge nécessaires si, selon le cas :

Idem

- a) l'état financier de l'association ne correspond pas aux livres comptables de celle-ci;
- b) l'état financier de l'association n'est pas conforme aux exigences de la présente loi;
- c) il n'a pas reçu les renseignements et les explications qu'il a exigés;
- d) des livres comptables suffisants n'ont pas été tenus, dans la mesure révélée par son examen.

(8) Le vérificateur d'une association a droit d'accès en tout temps aux dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de l'association. Il a le droit d'exiger des administrateurs, dirigeants et employés de celle-ci, les renseignements et explications qui, à son avis, lui sont nécessaires pour pouvoir présenter le rapport qu'exige le paragraphe (2).

Droit d'accès

(9) Le vérificateur d'une association a le droit d'assister aux assemblées des propriétaires et de recevoir les avis et les autres communications ayant trait à ces assemblées et auxquels ont droit les propriétaires. Il a le droit d'être entendu à l'assemblée sur les points qui le concernent à titre de vérificateur.

Droit d'assister
aux
assemblées
des propriétaires

(10) Lors d'une assemblée des propriétaires, le vérificateur, s'il est présent, répond aux questions qui lui sont posées au sujet des données qui ont fondé l'avis exprimé dans le rapport présenté en vertu du paragraphe (2).

Obligation
de répondre
aux
questions

(11) Le conseil approuve l'état financier. L'approbation est attestée par la signature, au bas du bilan, de deux de ses administrateurs dûment autorisés à signer. Le rapport

Approbation
de l'état
financier

authorized to sign, and the auditor's report shall be attached to or accompany the financial statement.

Corporation to send copies of financial statements, etc., to owners

(12) The corporation shall, ten days or more before the date of the annual meeting of owners, send by prepaid mail or deliver to each owner at the owner's latest address as shown on the records of the corporation and shall file with the bureau a copy of the financial statement and a copy of the auditor's report.

Statements laid before owners at annual meeting

(13) The board shall lay before each annual meeting of owners,

- (a) a financial statement made in accordance with generally accepted accounting principles;
- (b) the report of the auditor to the owners; and
- (c) such further information respecting the financial position of the corporation as the by-laws of the corporation require. R.S.O. 1980, c. 84, s. 35.

RESERVE FUND

Reserve fund defined

36.—(1) In this Act and the regulations, the declaration, by-laws and financial statements prepared in accordance with this Act, the declaration or by-laws, "reserve fund" means a fund set up by the corporation in a special account for major repair and replacement of common elements and assets of the corporation including where applicable without limiting the generality of the foregoing, roofs, exteriors of buildings, roads, sidewalks, sewers, heating, electrical and plumbing systems, elevators, laundry, recreational and parking facilities. ("fonds de réserve")

Reserve fund established and maintained

(2) The corporation shall establish and maintain one or more reserve funds and shall collect from the owners, as part of their contribution towards common expenses, amounts that, calculated on the basis of expected repair and replacement costs and life expectancy of things comprising the common elements and the assets of the corporation, are reasonably expected to provide sufficient funds for major repair and replacement of common elements and assets of the corporation, but in no event shall the contributions to the reserve fund or funds be less than 5 per cent of the amount required for contributions to the common expenses exclusive of the reserve fund.

du vérificateur est annexé à l'état financier ou l'accompagne.

Copies de l'état financier aux propriétaires

(12) L'association, dix jours ou plus avant la date de l'assemblée annuelle des propriétaires, remet ou fait parvenir par courrier affranchi à chaque propriétaire à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de l'association, une copie de l'état financier et du rapport du vérificateur. L'association dépose auprès du Bureau une copie de ces deux documents.

Documents présentés aux propriétaires

(13) Le conseil présente à chaque assemblée annuelle des propriétaires les documents suivants :

- a) un état financier établi selon les principes comptables généralement reconnus;
- b) le rapport du vérificateur aux propriétaires;
- c) les renseignements supplémentaires relatifs à la situation financière de l'association qu'exigent les règlements administratifs de l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 35.

FONDS DE RÉSERVE

Définition

36 (1) Dans la présente loi et les règlements, ainsi que dans la déclaration, les règlements administratifs et les états financiers préparés conformément à la présente loi, à la déclaration ou aux règlements administratifs, l'expression «fonds de réserve» s'entend d'un fonds constitué par l'association et versé à un compte particulier. Le fonds sert aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement et notamment, le cas échéant, aux toits, extérieurs des bâtiments, routes, trottoirs, égouts, chauffage, installations électriques et de plomberie, ascenseurs, buanderie, installations de loisirs et stationnement. («reserve fund»)

Création et maintien d'un fonds de réserve

(2) L'association crée et maintient un ou plusieurs fonds de réserve. Elle perçoit des propriétaires comme partie de leur contribution aux dépenses communes un montant calculé sur la base des coûts de réparations prévus, de la valeur de remplacement et de la vie utile de ce qui constitue des parties communes et des biens de l'association. Le montant versé au fonds de réserve doit normalement suffire aux réparations majeures apportées aux parties communes et aux biens de l'association ainsi qu'à leur remplacement. Les contributions au fonds ou aux fonds de réserve ne doivent en aucun cas être inférieures à 5 pour cent du montant de la contribution aux dépenses communes, à l'exclusion du fonds de réserve.

Idem	(3) On and after the 1st day of June, 1982, the contribution to the reserve fund or funds shall be not less than 10 per cent of the amount required for contributions to the common expenses exclusive of the reserve fund.	(3) À compter du 1 ^{er} juin 1982, la contribution versée au fonds ou aux fonds de réserve ne doit pas être inférieure à 10 pour cent du montant de la contribution aux dépenses communes, à l'exclusion du fonds de réserve.	Idem
Idem	(4) Any fund set up for any of the purposes mentioned in subsection (1) shall be deemed to be a reserve fund even if it is not so designated.	(4) Les fonds constitués à l'une des fins mentionnées au paragraphe (1) sont réputés être des fonds de réserve, même s'ils ne sont pas ainsi désignés.	Idem
Use of reserve fund limited	(5) No part of a reserve fund shall be used except for the purposes for which the fund was established.	(5) Aucune part d'un fonds de réserve ne doit être affectée à d'autres fins que celles pour lesquelles elle a été créée.	Affectation des fonds de réserve
Fund not available for distribution	(6) The amount of a reserve fund shall constitute an asset of the corporation and shall not be distributed to any owner except on termination of the corporation.	(6) Le montant d'un fonds de réserve constitue un bien de l'association et ne doit pas être réparti entre les propriétaires, sauf à la dissolution de l'association.	Non-répartition
Bureau may exempt from subss. (2), (3)	(7) The bureau may, upon being satisfied that the corporation has sufficient reserve funds, exempt the corporation from the requirements set out in subsections (2) and (3) upon such terms and conditions and for such period of time as the bureau considers proper.	(7) Le Bureau, s'il est convaincu que les fonds de réserve de l'association sont suffisants, peut la dispenser des exigences prévues aux paragraphes (2) et (3), aux conditions et pour la période qu'il estime justifiées.	Dispense
Commencement of subss. (7)	(8) Subsection (7) does not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 84, s. 36.	(8) Le paragraphe (7) n'entre pas en vigueur avant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 36.	Entrée en vigueur

AUDIT COMMITTEE

Audit committee may be established	37. —(1) Where the number of directors of a corporation is more than six, the directors may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to be composed of not fewer than three directors, of whom a majority shall not be officers or employees of the corporation, to hold office until the next annual meeting of the owners.	37 (1) Si l'association compte plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent élire chaque année parmi eux un comité appelé comité de vérification, composé d'au moins trois administrateurs. La majorité d'entre eux ne doivent pas être des dirigeants ou des employés de l'association. Les membres du comité occupent leur charge jusqu'à l'assemblée annuelle suivante des propriétaires.	Création du comité
Auditor shall submit financial statement	(2) The auditor shall submit the financial statement to the audit committee for its review and the financial statement shall thereafter be submitted to the board.	(2) Le vérificateur soumet l'état financier au comité de vérification pour examen. L'état financier est ensuite présenté au conseil.	État financier
Auditor's right to appear	(3) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the audit committee when required to do so by the committee.	(3) Le vérificateur a le droit de se présenter aux réunions du comité de vérification et d'y être entendu. Il doit se présenter lorsque le comité le lui demande.	Droit du vérificateur d'être présent
Committee convening at request of auditor	(4) Upon the request of the auditor, the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider any matters the auditor believes should be brought to the attention of the board or members. R.S.O. 1980, c. 84, s. 37.	(4) Le comité de vérification se réunit à la demande du vérificateur afin d'examiner les questions qui, selon le vérificateur, devraient être portées à l'attention du conseil ou des membres. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 37.	Convocation du comité à la demande du vérificateur

MODIFICATIONS OF COMMON ELEMENTS AND ASSETS

Substantial alterations	38. —(1) The corporation may by a vote of owners who own 80 per cent of the units make any substantial addition, alteration or improvement to or renovation of the com-
-------------------------	--

MODIFICATIONS DES PARTIES COMMUNES ET DES BIENS

38 (1) L'association peut apporter aux parties communes les transformations, améliorations, rénovations ou ajouts importants, ou apporter à ses biens les changements	Transformations importantes
--	-----------------------------

mon elements or may make any substantial change in the assets of the corporation, and the corporation may by a vote of the owners make any other addition, alteration or improvement to or renovation of the common elements or may make any other change in the assets of the corporation.

Easement

(2) A grant or transfer of an easement to the corporation is as effective as if the corporation owns land capable of being benefitted by the easement.

Cost

(3) The cost of any addition, alteration or improvement to or renovation of the common elements and the cost of any change in the assets of the corporation are common expenses.

Dissenters

(4) If any substantial addition, alteration or improvement to or renovation of the common elements is made, or if any substantial change in the assets of the corporation is made, the corporation must, on demand of any owner who dissented, made within ten days after the date of the vote referred to in subsection (1), purchase the owner's unit and common interest.

Arbitration

(5) Where the corporation and the owner who dissented do not agree as to the purchase price, the owner who dissented may elect to have the fair market value of the owner's unit and common interest determined by arbitration under the *Arbitrations Act* by serving a notice to that effect on the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 38.

AGREEMENTS

Management agreement

39.—(1) The corporation may by by-law terminate, on giving sixty days notice in writing, any agreement between the corporation and any person for the management of the property entered into at a time when the majority of the members of the board were elected when the declarant was the registered owner of a majority of the units.

Agreements expiring

(2) Every agreement for the provision of services on a continuing basis, every lease of the common elements or part thereof for business purposes and every agreement for the provision of recreation facilities to the corporation on other than a non-profit basis entered into by a corporation after the 1st day of June, 1979 and at a time when the majority of the members of the board were elected when the declarant was the registered owner of a majority of the units that does not expire within twelve months after its effective date shall be deemed to expire twelve months after its effective date unless, within the twelve month period, the agreement is ratified by the board at a time when the majority of the board members were elected after the declarant ceased to be the

important, que votent les propriétaires à qui appartiennent 80 pour cent des parties privatives. Elle peut apporter aux parties communes les autres transformations, améliorations, rénovations ou ajouts ou apporter à ses biens les autres changements que votent les propriétaires.

Servitude

(2) La concession ou la cession d'une servitude à l'association a la même valeur que si cette dernière était propriétaire d'un bien-fonds pouvant profiter de la servitude.

Coût

(3) Le coût des transformations, améliorations, rénovations ou ajouts apportés aux parties communes, ainsi que le coût des changements apportés aux biens de l'association constituent des dépenses communes.

Dissidents

(4) Si des transformations, améliorations, rénovations ou ajouts importants sont apportés aux parties communes, ou si des changements importants sont apportés aux biens de l'association, l'association doit, à la demande d'un propriétaire dissident faite dans les dix jours qui suivent la date du vote visé au paragraphe (1), racheter la partie privative et l'intérêt commun du propriétaire.

Arbitrage

(5) Si l'association et le propriétaire dissident ne s'entendent pas sur le prix d'achat, le propriétaire peut choisir de faire fixer la juste valeur marchande de sa partie privative et de son intérêt commun par voie d'arbitrage en vertu de la *Loi sur l'arbitrage*, en signifiant à l'association un avis à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 38.

CONVENTIONS

Convention de gestion

39 (1) L'association peut, par règlement administratif, et avec un préavis écrit de soixante jours, résilier la convention de gestion de la propriété intervenue entre elle et quiconque, et conclue lorsque la majorité des membres du conseil avaient été élus alors que le déclarant était le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives.

Expiration des conventions

(2) Les conventions de prestation de services réguliers, les baux des parties communes ou d'une portion de celles-ci à des fins commerciales et les conventions visant à fournir des installations de loisirs à l'association dans un but autre que non lucratif, que l'association a conclus après le 1^{er} juin 1979, et lorsque la majorité des membres du conseil avaient été élus alors que le déclarant était le propriétaire enregistré de la majorité des parties privatives, s'ils n'expirent pas dans les douze mois qui suivent la date de leur entrée en vigueur, sont réputés expirer douze mois après cette date. La règle qui précède ne s'applique pas si, au cours de la période de douze mois, le conseil a ratifié la convention lorsque la majorité des membres du conseil avaient été élus après que le déclarant avait cessé d'être le propriétaire enregistré de la

registered owner of a majority of the units. R.S.O. 1980, c. 84, s. 39.

majorité des parties privatives. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 39.

INVESTIGATION OF RECORDS

INSPECTION DES DOSSIERS

Examination of records

40.—(1) Every person in receipt of money paid to or for the benefit of the corporation shall, upon reasonable notice and during normal business hours, make available for examination by the corporation or any owner or mortgagee, all records relating to the receipt and disposition of such money. R.S.O. 1980, c. 84, s. 40 (1).

40 (1) La personne qui reçoit une somme versée à l'association ou à son profit met à la disposition de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire, aux fins d'examen, avec un préavis raisonnable et pendant les heures normales de bureau, les dossiers concernant la réception et l'affectation de la somme. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 40 (1).

Examen des dossiers

Application to court

(2) Upon application to a judge of the Ontario Court (General Division) by the corporation or any owner or mortgagee, the judge, if satisfied that the application is made in good faith and that it appears to be in the best interests of the applicant to do so, may make an order, upon such terms as to the costs of the investigation or audit or otherwise as the judge considers proper, appointing an inspector to make such investigation of the affairs of any person in receipt of money mentioned in subsection (1) and to make such audit of the accounts and records of such person as the judge considers necessary. R.S.O. 1980, c. 84, s. 40 (2), *revised*.

(2) Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), à la requête de l'association, d'un propriétaire ou d'un créancier hypothécaire, est convaincu que la requête est présentée de bonne foi et que, à première vue, il est dans l'intérêt véritable du requérant de procéder ainsi, il peut, par ordonnance et aux conditions qu'il estime justifiées, notamment en ce qui concerne le coût de l'inspection ou de la vérification, nommer un inspecteur pour faire l'inspection des affaires de la personne qui a reçu une somme visée au paragraphe (1) et la vérification des comptes et des dossiers de cette personne selon ce que le juge estime nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 40 (2), *révisé*.

Requête

Power of inspector

(3) An inspector appointed under subsection (2) has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation or audit as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 84, s. 40 (3).

(3) L'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (2) a les pouvoirs d'une commission constituée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'inspection ou à la vérification de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête menée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 40 (3).

Pouvoirs de l'inspecteur

Trust money

(4) All money referred to in subsection (1) shall be held by the person in receipt thereof in trust for the performance of the duties and obligations in respect of which the money is paid, and the person shall pay such money into a separate account at a bank listed under Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or trust corporation or a loan corporation or credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office and shall designate the account as a trust account in the name of the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 40 (4), *revised*.

(4) La personne qui reçoit une somme visée au paragraphe (1) la détient en fiducie pour l'exécution des fonctions et des obligations pour lesquelles la somme a été versée. Elle la verse à un compte distinct dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt ou une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario. Elle désigne le compte comme compte en fiducie au nom de l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 40 (4), *révisé*.

Sommes en fiducie

REPAIRS AND MAINTENANCE

RÉPARATIONS ET ENTRETIEN

Interpretation

41.—(1) For the purposes of this Act, the obligation to repair after damage and to maintain are mutually exclusive, and the obligation to repair after damage does not include the repair of improvements made to units after registration of the declaration and description.

41 (1) Pour l'application de la présente loi, l'obligation de réparer à la suite de dommages et celle d'entretenir s'excluent l'une l'autre. L'obligation de réparer à la suite de dommages ne comprend pas la réparation des améliorations apportées aux parties privatives après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

Interprétation

Duty to repair	(2) Subject to section 42, the corporation shall repair the units and common elements after damage.	(2) Sous réserve de l'article 42, l'association répare les parties privatives et les parties communes à la suite de dommages.	Obligation de réparer
Maintenance of common elements	(3) The corporation shall maintain the common elements.	(3) L'association entretient les parties communes.	Entretien des parties communes
Maintenance of units	(4) Each owner shall maintain the owner's unit.	(4) Chaque propriétaire entretient sa partie privative.	Entretien des parties privatives
Declaration may provide otherwise	(5) Despite subsections (2), (3) and (4), the declaration may provide that, (a) each owner shall, subject to section 42, repair the owner's unit after damage; (b) the owners shall maintain the common elements or any part of the common elements; (c) the corporation shall maintain the units; or (d) each owner shall maintain and repair after damage those parts of the common elements of which the owner has the exclusive use.	(5) Malgré les paragraphes (2), (3) et (4), la déclaration peut prévoir que : a) chaque propriétaire, sous réserve de l'article 42, répare sa partie privative à la suite de dommages; b) les propriétaires entretiennent les parties communes ou toute portion de celles-ci; c) l'association entretient les parties privatives; d) chaque propriétaire entretient et répare à la suite de dommages les portions des parties communes dont il a l'usage exclusif.	Autres dispositions de la déclaration
Where corporation to make repairs for owners	(6) The corporation shall make any repairs that an owner is obligated to make and that the owner does not make within a reasonable time.	(6) L'association fait les réparations qui incombent à un propriétaire et qu'il ne fait pas dans un délai raisonnable.	Omission par un propriétaire de réparer
Consent	(7) An owner shall be deemed to have consented to have repairs done to the owner's unit by the corporation under this section and the cost of such repairs shall be added to the owner's contribution toward common expenses.	(7) Un propriétaire est réputé avoir consenti à ce que l'association fasse des réparations à sa partie privative aux termes du présent article. Le coût de ces réparations est ajouté à la contribution du propriétaire aux dépenses communes.	Consentement
Warranties	(8) All warranties given with respect to work and materials furnished to the property shall enure to the benefit of all unit owners from time to time and to the corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 41.	(8) Les garanties relatives à la fabrication et aux matériaux fournis à la propriété s'appliquent au profit des propriétaires des parties privatives et de l'association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 41.	Garanties

WHERE DAMAGE OCCURS

Determination of damage	42. —(1) Where damage to the buildings occurs, the board shall determine within thirty days of the occurrence whether there has been substantial damage to 25 per cent of the buildings.
Repair of damage	(2) Where there has been a determination that there has been substantial damage to 25 per cent of the buildings, the corporation shall repair within a reasonable time, unless, within sixty days after the determination made under subsection (1), by a vote of owners who own 80 per cent of the units, the owners vote for termination. R.S.O. 1980, c. 84, s. 42.

TERMINATION

Notice of termination	43. —(1) Where, under subsection 42 (2), the owners vote for termination, the corporation shall, within ten days of the vote, register a notice of termination in the prescribed form.
-----------------------	---

DOMMAGES

	42 (1) Lorsque des dommages sont causés aux bâtiments, le conseil, dans les trente jours des dommages, décide si 25 pour cent des bâtiments ont subi des dommages majeurs.	Appréciation des dommages
	(2) S'il y a eu une décision à l'effet que 25 pour cent des bâtiments ont subi des dommages importants, l'association procède aux réparations dans un délai raisonnable, à moins que, dans les soixante jours qui suivent la décision prise en vertu du paragraphe (1), les propriétaires de 80 pour cent des parties privatives votent la dissolution. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 42.	Réparation des dommages

DISSOLUTION

	43 (1) Si, aux termes du paragraphe 42 (2), les propriétaires votent la dissolution, l'association, dans les dix jours qui suivent le vote, enregistre un avis de fin du régime de condominium selon la formule prescrite.	Avis de fin du régime de condominium
--	---	--------------------------------------

Effect of
registration
of notice

(2) Upon the registration of a notice of termination under subsection (1),

- (a) the government of the property by this Act is terminated;
- (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests;
- (c) claims against the land and interests appurtenant to the land created before the registration of the declaration and description are as effective as if the declaration and description had not been registered;
- (d) encumbrances against each unit and common interest created after the registration of the declaration and description are claims against the interest of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description, and have the same priority they had before the registration of the notice of termination; and
- (e) all claims against the property created after the registration of the declaration and description, other than the encumbrances mentioned in clause (d), are extinguished. R.S.O. 1980, c. 84, s. 43.

Sale of prop-
erty

44.—(1) Sale of the property or any part of the common elements may be authorized,

- (a) by a vote of owners who own 80 per cent of the units;
- (b) by the consent of the persons having registered claims against the property or the part of the common elements, as the case may be, created after the registration of the declaration and description; and
- (c) if the sale of part only of the common elements includes any portion of the common elements that are to be used by the owners of one or more designated units and not by all the owners, by the consent of the owners of the designated units affected.

Execution of
conveyance

(2) A deed or transfer shall be executed by the authorized officers of the corporation under its seal and a release or discharge shall be given by all persons having registered claims against the property or the part of the

(2) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium aux termes du paragraphe (1) :

- a) la propriété cesse d'être régie par la présente loi;
- b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs;
- c) les réclamations qui portent sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, nés avant l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, constituent des réclamations sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, et conservent le rang qui était le leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium;
- e) les réclamations qui portent sur la propriété, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, sauf les sûretés réelles mentionnées à l'alinéa d), sont éteintes. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 43.

44 (1) La vente de la propriété ou d'une portion des parties communes peut être autorisée :

- a) par le vote des propriétaires de 80 pour cent des parties privatives;
- b) avec le consentement des personnes qui sont titulaires de réclamations enregistrées qui portent sur la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- c) si la vente d'une portion seulement des parties communes comprend une portion des parties communes qui sont utilisées par les propriétaires d'une ou de plusieurs parties privatives désignées et non par tous les propriétaires, avec le consentement des propriétaires des parties privatives désignées qui sont visées.

(2) L'acte scellé ou l'acte de cession est passé par les dirigeants autorisés de l'association et est revêtu de son sceau. Une renonciation ou une mainlevée est donnée par les personnes qui sont titulaires de réclamations

Effet de l'en-
registrement
de l'avis

Vente de la
propriété

Passation de
l'acte transla-
tif de pro-
priété

common elements, as the case may be, created after the registration of the declaration and description.

Effect of registration of conveyance

(3) Upon the registration of the instruments mentioned in subsection (2),

- (a) the government of the property or of the part of the common elements by this Act is terminated;
- (b) claims against the land and interests appurtenant to the land created before the registration of the declaration and description are as effective as if the declaration and description had not been registered; and
- (c) claims against the property or the part of the common elements created after the registration of the declaration and description are extinguished.

Proceeds

(4) Subject to subsection (5), the owners share the proceeds of the sale in the same proportions as their common interests.

Rights of dissenters

(5) Where a sale is made under this section, any owner who dissented may elect to have the fair market value of the property at the time of the sale determined by arbitration under the *Arbitrations Act* by serving notice to that effect on the corporation within ten days after the vote, and the owner who served the notice is entitled to receive from the proceeds of the sale the amount the owner would have received if the sale price had been the fair market value as determined by the arbitration.

Where proceeds inadequate

(6) Where the proceeds of the sale are inadequate to pay the amount determined under subsection (5), each of the owners who voted for the sale is liable for a portion of the deficiency determined by the proportions of their common interests.

Expropriation

(7) Subject to subsection (8), where any part of the common elements are expropriated under the *Expropriations Act*, the owners shall share the proceeds in the same proportions as their common interests.

Idem

(8) Any portion of the proceeds received on expropriation under the *Expropriations Act* that is attributable to any portion of the common elements that are to be used only by the owners of designated units and not by all the owners shall be divided among the owners of the designated units affected in the proportions in which their interests are affected. R.S.O. 1980, c. 84, s. 44.

enregistrées qui portent sur la propriété ou la portion des parties communes, selon le cas, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

(3) Dès l'enregistrement des actes mentionnés au paragraphe (2) :

- a) la propriété ou la portion des parties communes cesse d'être régie par la présente loi;
- b) les réclamations qui portent sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, nés avant l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- c) les réclamations qui portent sur la propriété ou la portion des parties communes, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont éteintes.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), les propriétaires se partagent le produit de la vente dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

(5) En cas de vente en vertu du présent article, le propriétaire dissident peut choisir de faire fixer la juste valeur marchande de la propriété à la date de la vente par voie d'arbitrage en vertu de la *Loi sur l'arbitrage*, en signifiant à l'association un avis à cet effet dans les dix jours qui suivent le vote. Le propriétaire qui a signifié l'avis a le droit de recevoir la partie du produit de la vente qui représente le montant qu'il aurait obtenu si le prix de vente avait été la juste valeur marchande fixée par l'arbitrage.

(6) Si le produit de la vente ne suffit pas à payer le montant fixé en vertu du paragraphe (5), chacun des propriétaires ayant voté la vente est redevable d'une part du déficit, calculée selon la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), si une portion des parties communes est expropriée en vertu de la *Loi sur l'expropriation*, les propriétaires se partagent l'indemnité dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs.

(8) La part de l'indemnité reçue à la suite d'une expropriation en vertu de la *Loi sur l'expropriation* qui est attribuable à une portion des parties communes dont l'usage est réservé aux propriétaires de parties privatives désignées et non pas à tous les propriétaires, est répartie entre ces propriétaires selon les proportions dans lesquelles leurs intérêts sont visés. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 44.

Effet de l'enregistrement de l'acte translatif de propriété

Produit de la vente

Droits des dissidents

Insuffisance du produit de la vente

Expropriation

Idem

Termination
by notice
without sale

45.—(1) Termination of the government of the property by this Act may be authorized,

- (a) by a vote of owners who own 80 per cent of the units; and
- (b) by the consent of the persons having registered claims against the property created after the registration of the declaration and description.

Registration
of notice

(2) Where termination of the government of the property by this Act is authorized under subsection (1), the corporation shall register a notice of termination in the prescribed form, executed by the authorized officers of the corporation under its seal and by all the persons having registered claims against the property created after the registration of the declaration and description.

Effect of
registration

(3) Upon registration of a notice of termination under subsection (2),

- (a) the government of the property by this Act is terminated;
- (b) the owners are tenants in common of the land and interests appurtenant to the land described in the description in the same proportions as their common interests;
- (c) claims against the land and the interests appurtenant to the land described in the description created before the registration of the declaration and description are as effective as if the declaration and description had not been registered;
- (d) encumbrances against each unit and common interest created after the registration of the declaration and description are claims against the interest of the owner in the land and interests appurtenant to the land described in the description and have the same priority as they had before the registration of the notice of termination; and
- (e) all other claims against the property created after the registration of the declaration and description are extinguished. R.S.O. 1980, c. 84, s. 45.

Termination
by Court

46.—(1) A corporation, any owner, or any person having an encumbrance against a unit and common interest, may apply to the Ontario Court (General Division) for an order terminating the government of the property by this Act. R.S.O. 1980, c. 84, s. 46 (1), *revised*.

45 (1) La propriété peut cesser d'être régie par la présente loi si cela est autorisé :

- a) par le vote des propriétaires de 80 pour cent des parties privatives;
- b) avec le consentement des personnes qui sont titulaires de réclamations enregistrées qui portent sur la propriété, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

(2) Si la propriété cesse d'être régie par la présente loi en vertu du paragraphe (1), l'association enregistre un avis de fin du régime de condominium selon la formule prescrite, passé par ses dirigeants autorisés et revêtu de son sceau. L'avis est également passé par les personnes qui sont titulaires de réclamations enregistrées qui portent sur la propriété, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description.

(3) Dès l'enregistrement d'un avis de fin du régime de condominium aux termes du paragraphe (2) :

- a) la propriété cesse d'être régie par la présente loi;
- b) les propriétaires sont tenants communs du bien-fonds et des intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs;
- c) les réclamations qui portent sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, nés avant l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont valables comme si la déclaration et la description n'avaient pas été enregistrées;
- d) les sûretés réelles grevant chaque partie privative et intérêt commun, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, constituent des réclamations sur l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds et les intérêts qui s'y rattachent, indiqués dans la description, et conservent le rang qui était le leur avant l'enregistrement de l'avis de fin du régime de condominium;
- e) les autres réclamations qui portent sur la propriété, nées après l'enregistrement de la déclaration et de la description, sont éteintes. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 45.

Fin du régime
de condominium au
moyen d'un
avis sans
vente

Enregistre-
ment de l'avis

Effets de
l'enregistre-
ment

Dissolution
par le
tribunal

Order

(2) The court may order that the government of the property by this Act be terminated if the court is of the opinion that the termination would be just and equitable, and, in determining whether the termination would be just and equitable, the court shall have regard to,

- (a) the scheme and intent of this Act;
- (b) the probability of unfairness to one or more owners if termination is not ordered; and
- (c) the probability of confusion and uncertainty in the affairs of the corporation or the owners if termination is not ordered.

Ancillary matters

(3) Where an order of termination is made under subsection (2), the court may include in the order any provisions that the court considers appropriate in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 84, s. 46 (2, 3).

Termination

47. When the owners and the property cease to be governed by this Act,

- (a) the assets of the corporation shall be used to pay any claims for the payment of money against the corporation;
- (b) the remainder of the assets of the corporation shall be distributed among the owners in the same proportions as the proportions of their common interests. R.S.O. 1980, c. 84, s. 47.

VOTING BY MORTGAGEES

Rights of mortgagees

48. Where a mortgage of a unit and common interest contains a provision that authorizes the mortgagee to exercise the right of the owner to vote or to consent, the mortgagee may exercise the right, and, where two or more such mortgages contain such a provision, the right may be exercised by the mortgagee who has priority. R.S.O. 1980, c. 84, s. 48.

PERFORMANCE OF DUTIES

Application for order to require performance of duties

49.—(1) Where a duty imposed by this Act, the declaration, the by-laws or the rules is not performed, the corporation, any owner, the bureau, or any person having a registered mortgage against a unit and common interest, may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing the performance of the duty. R.S.O. 1980, c. 84, s. 49 (1), *revised*.

Idem

(2) The court may by order direct performance of the duty and may include in the

présente loi cesse de régir la propriété. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 46 (1), *révisé*.

(2) Le tribunal peut ordonner que la présente loi cesse de régir la propriété s'il est d'avis qu'une telle ordonnance est juste et équitable. Il tient compte des éléments suivants :

Ordonnance

- a) l'objet et l'esprit de la présente loi;
- b) la probabilité d'une injustice envers un ou plusieurs propriétaires si l'ordonnance n'est pas rendue;
- c) la probabilité de confusion et d'incertitude dans les affaires de l'association ou des propriétaires si l'ordonnance n'est pas rendue.

(3) Le tribunal peut, dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (2), prendre les dispositions qu'il estime justifiées dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 46 (2) et (3).

Questions connexes

47 Lorsque les propriétaires et la propriété cessent d'être régis par la présente loi :

Dissolution

- a) les biens de l'association servent à payer les demandes de paiement d'argent présentées à l'encontre de l'association;
- b) le solde des biens de l'association est partagé entre les propriétaires dans la proportion des quotes-parts de leurs intérêts communs. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 47.

VOTE DES CRÉANCIERS HYPOTHÉCAIRES

48 Si une hypothèque grevant la partie privative et l'intérêt commun contient une stipulation qui autorise le créancier hypothécaire à exercer le droit de vote ou de consentement du propriétaire, le créancier hypothécaire peut exercer ce droit. Lorsque deux hypothèques ou plus contiennent une pareille stipulation, le droit peut être exercé par le créancier hypothécaire qui prend rang le premier. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 48.

Droits des créanciers hypothécaires

EXÉCUTION DES OBLIGATIONS

49 (1) Si une obligation qu'imposent la présente loi, la déclaration, les règlements administratifs ou les règles n'est pas exécutée, l'association, un propriétaire, le Bureau ou une personne qui est titulaire d'une hypothèque enregistrée sur une partie privative et un intérêt commun peut, par voie de requête, demander à la Cour de l'Ontario (Division générale) d'ordonner l'exécution de l'obligation. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 49 (1), *révisé*.

Requête visant une ordonnance relative à l'exécution des obligations

(2) Le tribunal peut ordonner l'exécution de l'obligation et, dans l'ordonnance, pren-

Idem

order any provisions that the court considers appropriate in the circumstances.

Tenant to pay common expense default in lieu of rent

(3) Where the owner of a unit who has leased the unit defaults in the owner's obligation to contribute to the corporation towards the common expenses as provided under subsection 32 (1) and subsection 41 (7), the corporation may by written notice to the lessee require the lessee to pay to the corporation, and upon receipt of such notice the lessee shall pay, out of the rent due under the lease, an amount equal to the default and such payment shall constitute payment toward rent under the lease and the lessee shall not by reason only of such payment to the corporation be in default of the lessee's obligation under the lease.

Application to lessees

(4) The lessee of a unit is subject to the duties imposed by this Act, the declaration, the by-laws and the rules on an owner, except those duties respecting common expenses, and this section applies in the same manner as to an owner and, where the lessee is in contravention of an order under this section or where the lessee fails to pay, pursuant to a notice given under subsection (3), the court may terminate the lease.

Saving

(5) Nothing in this section restricts the remedies otherwise available for failure to perform any duty imposed by this Act.

Notification of unit lease

(6) Where the owner of a unit leases the unit, the owner shall notify the corporation that the unit is leased and shall provide to the corporation the lessee's name and the owner's address. R.S.O. 1980, c. 84, s. 49 (2-6).

APPLICATION OF THE PLANNING ACT

Application of subdivision control

50.—(1) Clause 47 (1) (b) and section 50 of the *Planning Act* do not apply in respect of dealings with whole units and common interests.

Approval of descriptions under s. 51 of *Planning Act*

(2) Subject to subsection (3), the provisions of section 51 of the *Planning Act* that apply to plans of subdivision apply with necessary modifications to descriptions under this Act, and a description shall not be registered unless approved or exempted by the Minister of Municipal Affairs.

Exemption

(3) Before making an application under subsection 51 (1) of the *Planning Act*, the owner of a property or someone authorized by the owner in writing may apply to the Minister of Municipal Affairs to have the description or any part of the description exempted from such section 51, or from any

dre les dispositions qu'il estime justifiées dans les circonstances.

(3) Si le propriétaire qui a loué sa partie privative manque à son obligation de verser à l'association sa contribution aux dépenses communes conformément aux paragraphes 32 (1) et 41 (7), l'association peut exiger du locataire, au moyen d'un avis écrit, qu'il lui paie la contribution en souffrance. Dès réception de l'avis, le locataire prélève ce montant sur le loyer prévu par le bail. Ce paiement constitue un paiement de loyer en vertu du bail et le locataire ne manque pas, du seul fait de ce paiement, à son obligation aux termes du bail.

Cas où le locataire paie les dépenses communes en souffrance au lieu du loyer

(4) Le locataire d'une partie privative est assujéti aux obligations qu'imposent au propriétaire la présente loi, la déclaration, les règles et les règlements administratifs, à l'exception des obligations relatives aux dépenses communes. Le présent article s'applique de la même façon qu'à un propriétaire. Lorsque le locataire enfreint une ordonnance rendue en vertu du présent article ou ne paie pas, après avoir reçu un avis en vertu du paragraphe (3), le tribunal peut résilier le bail.

Obligations du locataire

(5) Le présent article n'a pas pour effet de limiter les recours qui existent par ailleurs en cas d'inexécution d'une obligation imposée par la présente loi.

Exception

(6) Le propriétaire d'une partie privative qui loue sa partie privative en informe l'association et fournit à celle-ci son adresse ainsi que le nom du locataire. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 49 (2) à (6).

Avis de la location de la partie privative

APPLICATION DE LA LOI SUR L'AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

50 (1) L'alinéa 47 (1) b) et l'article 50 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'appliquent pas aux opérations relatives à des parties privatives entières et intérêts communs entiers.

Réglementation en matière de lotissement

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les dispositions de l'article 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* visant les plans de lotissement, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux descriptions visées par la présente loi. Une description ne doit être enregistrée que si elle a été approuvée ou exemptée par le ministre des Affaires municipales.

Approbation des états descriptifs aux termes de l'art. 51 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*

(3) Le propriétaire ou celui qu'il autorise par écrit peut, avant de présenter une demande relative à sa propriété en vertu du paragraphe 51 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, demander au ministre des Affaires municipales que la description soit, en tout ou en partie, exemptée de l'appli-

Exemption

provisions thereof, and, where in the opinion of the Minister such exemption is appropriate in the circumstances, he or she may grant the exemption.

Planning Act, s. 52 not to apply

(4) Section 52 of the *Planning Act* does not apply in respect of descriptions made for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 84, s. 50.

SALE AND LEASE OF UNITS

Implied covenants in agreement of purchase and sale

51.—(1) Every agreement of purchase and sale entered into by a proposed declarant for a proposed unit for residential purposes shall be deemed to contain,

- (a) a covenant by the vendor to take all reasonable steps to register a declaration and description in respect of the property in which the unit is included without delay;
- (b) a covenant by the vendor to take all reasonable steps to sell the other residential units included in the property without delay other than any units mentioned in a statement under clause 54 (1) (c);
- (c) a covenant by the vendor to take all reasonable steps to deliver to the purchaser a registrable deed or transfer of the unit without delay; and
- (d) a provision that the vendor will not collect from the purchaser any money on behalf of the corporation.

Failure to register declaration within a specified period

(2) Despite any provision to the contrary contained therein, an agreement of purchase and sale of a proposed unit for residential purposes shall not be terminated by the proposed declarant only by reason of the failure to register the declaration and description within a period of time specified in the agreement, unless the purchaser consents to the termination in writing. R.S.O. 1980, c. 84, s. 51 (1, 2).

Application to court

(3) Despite subsection (2), the proposed declarant may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) and the judge may by order terminate the agreement if he or she is satisfied that,

- (a) the proposed declarant has taken all reasonable steps to register a declaration and description;
- (b) a declaration and description cannot be registered within a reasonable period of time; and
- (c) the failure and inability to register a declaration and description is caused

tion de l'article 51 ou de l'une de ses dispositions. Le ministre peut accorder l'exemption s'il l'estime justifiée dans les circonstances.

(4) L'article 52 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas aux descriptions préparées pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 50.

Non-application de l'art. 52 de la Loi sur l'aménagement du territoire

VENTE ET LOCATION DES PARTIES PRIVATIVES

51 (1) Toute convention de vente d'une partie privative projetée destinée à l'habitation qu'a conclue un déclarant proposé est réputée comprendre :

Engagements implicites dans les conventions de vente

- a) l'engagement du vendeur de prendre toutes les mesures normales pour enregistrer sans délai une déclaration et une description relatives à la propriété dont fait partie la partie privative;
- b) l'engagement du vendeur de prendre toutes les mesures normales pour vendre sans délai les autres parties privatives affectées à l'habitation faisant partie de la propriété, sauf celles mentionnées dans une déclaration faite en vertu de l'alinéa 54 (1) c);
- c) l'engagement du vendeur de prendre toutes les mesures normales pour délivrer sans délai à l'acquéreur un acte scellé ou un acte de cession de la partie privative suffisant aux fins de l'enregistrement;
- d) la stipulation que le vendeur ne percevra pas de sommes de l'acquéreur au nom de l'association.

(2) Le déclarant proposé ne doit pas, malgré les stipulations contraires d'une convention de vente d'une partie privative projetée destinée à l'habitation, annuler cette convention pour le seul motif que la déclaration et la description n'ont pas été enregistrées dans le délai fixé dans la convention, à moins que l'acquéreur n'y consente par écrit. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 51 (1) et (2).

Défaut d'enregistrer la déclaration dans un délai fixé

(3) Malgré le paragraphe (2), le déclarant proposé peut, par voie de requête, demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) d'annuler la convention par ordonnance. Le juge peut le faire s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Requête au tribunal

- a) le déclarant proposé a pris toutes les mesures normales pour enregistrer une déclaration et une description;
- b) une déclaration et une description ne peuvent pas être enregistrées dans un délai raisonnable;
- c) le défaut et l'impossibilité d'enregistrer une déclaration et une description sont

by circumstances beyond the control of the proposed declarant. R.S.O. 1980, c. 84, s. 51 (3), *revised*.

attribuables à des circonstances indépendantes de la volonté du déclarant proposé. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 51 (3), *révisé*.

Subsequent registration under Act

(4) The judge may, in an order under subsection (3), provide that a declaration and description shall not be registered in respect of the property in which the proposed unit is included during such period as he or she specifies in the order.

(4) Le juge peut prévoir dans l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) qu'une déclaration et une description ne doivent pas être enregistrées relativement à la propriété dont fait partie la partie privative projetée, pendant la période qu'il précise dans l'ordonnance.

Enregistrement ultérieur

Registration of order

(5) An order under subsection (3) is ineffective until a certified copy thereof is registered.

(5) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) est sans effet tant qu'une copie certifiée conforme de celle-ci n'a pas été enregistrée.

Enregistrement de l'ordonnance

Payment of purchase price

(6) Where an agreement of purchase and sale entered into by a proposed declarant for a proposed unit for residential purposes permits or requires the purchaser to take possession of or occupy the unit before a deed or transfer of the unit acceptable for registration is delivered to the purchaser, the money paid in respect of such right or obligation to the proposed declarant shall be not greater, on a monthly basis, than the total of the following amounts:

(6) Lorsque la convention de vente d'une partie privative projetée destinée à l'habitation qu'a conclue un déclarant proposé prévoit que l'acquéreur peut ou doit prendre possession de la partie privative ou l'occuper avant qu'un acte scellé ou qu'un acte de cession de la partie privative recevable à l'enregistrement lui soit délivré, la somme payée au déclarant proposé au titre de ce droit ou de cette obligation ne doit pas dépasser, mensuellement, le total des montants suivants :

Paiement du prix d'achat

1. The amount of interest that the purchaser would have paid, monthly, in respect of any mortgage or mortgages the purchaser is obligated to assume or give under the agreement of purchase and sale on delivery of a deed or transfer of the unit.
2. An amount reasonably estimated on a monthly basis for municipal taxes attributable to the proposed unit.
3. The projected monthly common expense contribution for that unit.

1. Le montant des intérêts que l'acquéreur aurait payé, mensuellement, pour une ou plusieurs hypothèques qu'il est tenu, en vertu de la convention de vente, d'assumer ou de consentir au moment de la délivrance de l'acte scellé ou de l'acte de cession de la partie privative.
2. Un montant estimatif raisonnable, calculé sur une base mensuelle, pour les impôts municipaux imputables à la partie privative projetée.
3. La contribution mensuelle prévue aux dépenses communes pour la partie privative.

Rights and duties of proposed declarant

(7) Where a purchaser takes possession of a proposed unit for residential purposes under an agreement that permits the purchaser to take possession of or occupy the unit before a deed or transfer of the unit acceptable for registration is delivered to him, despite the provisions of the *Landlord and Tenant Act*, the proposed declarant,

(7) Lorsque l'acquéreur prend possession d'une partie privative projetée destinée à l'habitation en vertu d'une convention qui lui permet de prendre possession de la partie privative ou de l'occuper avant qu'un acte scellé ou un acte de cession de la partie privative recevable à l'enregistrement lui soit délivré, le déclarant proposé, malgré les dispositions de la *Loi sur la location immobilière* :

Droits et devoirs du déclarant proposé

- (a) shall provide those services and only those services that the proposed corporation will have a duty to provide to owners;
- (b) shall repair and maintain the property and the proposed unit in the same manner as the proposed corporation

- a) fournit seulement les services que l'association proposée aura l'obligation de fournir aux propriétaires;
- b) répare et entretient la propriété et la partie privative projetée de la même façon que l'association proposée aura l'obligation de le faire;

will have a duty to repair and maintain;

- (c) has the same right of entry that the proposed corporation will have; and
- (d) may withhold consent to an assignment of the occupancy agreement.

R.S.O. 1980, c. 84, s. 51 (4-7).

Disclosure
before sale

52.—(1) An agreement of purchase and sale entered into after the 1st day of June, 1979 by a declarant or proposed declarant of a unit or proposed unit for residential purposes is not binding on the purchaser until the declarant or proposed declarant has delivered to the purchaser a copy of the current disclosure statement and all material amendments thereto.

Rescission of
agreement

(2) The purchaser, before receiving delivery of a deed to or transfer of the unit, may rescind the agreement of purchase and sale within ten days after receiving the disclosure statement or, where there has been a material amendment thereto, within ten days after receiving the material amendment.

Notice of
rescission

(3) A person may rescind an agreement of purchase and sale under subsection (2) by giving written notice of the rescission to the declarant or proposed declarant or to the solicitor of the declarant or proposed declarant.

On rescis-
sion, money
to be
refunded

(4) Every declarant or proposed declarant who receives notice of rescission under subsection (3) from a person entitled to rescind the agreement of purchase and sale under subsection (2), shall forthwith refund, without penalty or charge, to the person giving notice, all money that the declarant or proposed declarant received from that person under the agreement that was credited as payment against purchase price.

Where state-
ment false
or
misleading

(5) Where any statement or material required under this Act to be provided by a declarant or proposed declarant to a purchaser of a unit or proposed unit for residential purposes contains any material statement or information that is false, deceptive or misleading or fails to contain any material statement or information, the corporation or any unit owner who relied on such statement or material is entitled, as against the declarant or the proposed declarant to damages for any loss sustained as a result of such reliance.

Disclosure
statement

(6) The disclosure statement referred to in subsection (1) shall contain and fully and accurately disclose,

c) a le même droit d'entrée que possédera l'association proposée;

d) peut refuser son consentement à la cession de la convention d'occupation.

L.R.O. 1980, chap. 84, par. 51 (4) à (7).

52 (1) Une convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée destinée à l'habitation, conclue après le 1^{er} juin 1979 par un déclarant ou un déclarant proposé, ne lie l'acquéreur qu'une fois que le déclarant ou le déclarant proposé lui a remis une copie de l'état de divulgation courant et de toutes les modifications importantes de celui-ci.

Divulgence
avant la vente

(2) L'acquéreur peut, avant de recevoir la délivrance d'un acte scellé ou d'un acte de cession de la partie privative, résoudre la convention de vente dans les dix jours qui suivent la réception de l'état de divulgation ou, lorsqu'il y a eu une modification importante de celui-ci, dans les dix jours qui suivent la réception de la modification.

Résolution de
la convention

(3) Quiconque peut résoudre une convention de vente en vertu du paragraphe (2) au moyen d'un avis écrit de résolution au déclarant ou au déclarant proposé, ou à son avocat.

Avis de réso-
lution

(4) Le déclarant ou le déclarant proposé qui reçoit un avis de résolution donné en vertu du paragraphe (3) par la personne qui a le droit de résoudre la convention de vente en vertu du paragraphe (2), restitue sans délai, sans retenue ni frais, les sommes reçues en vertu de la convention à titre d'acompte sur le prix d'achat.

Restitution
des sommes
versées

(5) Si une déclaration, un état ou un document qu'un déclarant ou un déclarant proposé est tenu de remettre aux termes de la présente loi à l'acquéreur d'une partie privative ou d'une partie privative projetée destinée à l'habitation, comporte des déclarations ou des renseignements importants qui sont faux, fallacieux ou trompeurs, ou omet des déclarations ou renseignements importants, l'association ou le propriétaire d'une partie privative qui s'est fondé sur cette déclaration, cet état ou ce document a droit à des dommages-intérêts du déclarant ou du déclarant proposé pour le préjudice subi de ce fait.

État faux ou
trompeur

(6) L'état de divulgation visé au paragraphe (1) contient et présente de façon complète et précise les éléments suivants :

État de divul-
gation

- (a) the name and municipal address of the declarant or proposed declarant and of the property or proposed property;
 - (b) a general description of the property or proposed property including the types and number of buildings, units and recreational and other amenities together with any conditions that apply to the provision of amenities;
 - (c) the portion of units or proposed units which the declarant or proposed declarant intends to market in blocks of units to investors;
 - (d) a brief narrative description of the significant features of the existing or proposed declaration, by-laws and rules governing the use of common elements and units, and of any contracts or leases that may be subject to termination or expiration under section 39;
 - (e) a budget statement for the one year period immediately following the registration of the declaration and the description;
 - (f) where construction of amenities is not completed, a schedule of the proposed commencement and completion dates; and
 - (g) any other matters required by the regulations to be disclosed.
- (7) The budget statement mentioned in clause (6) (e) shall set out,
- (a) the common expenses;
 - (b) the proposed amount of each expense;
 - (c) particulars of the type, frequency and level of the services to be provided;
 - (d) the projected monthly common expense contribution for each type of unit;
 - (e) a statement of the portion of the common expense to be paid into a reserve fund;
 - (f) a statement of the assumed inflation factor;
 - (g) a statement of any judgments against the corporation, the status of any pending lawsuits to which the corporation is a party and the status of any pending lawsuits material to the property of which the declarant or proposed declarant has actual knowledge;

Budget statements

- a) le nom et l'adresse du déclarant ou du déclarant proposé et de la propriété ou de la propriété projetée;
- b) une description en termes généraux de la propriété ou de la propriété projetée, y compris le type et le nombre de bâtiments, de parties privatives et d'installations, notamment d'installations de loisirs, ainsi que les conditions qui se rattachent aux installations;
- c) le nombre de parties privatives ou de parties privatives projetées que le déclarant ou le déclarant proposé a l'intention d'offrir aux investisseurs en blocs de parties privatives;
- d) un bref exposé des traits saillants de la déclaration ou de la déclaration proposée, des règlements administratifs et des règles régissant l'usage des parties communes et des parties privatives, ainsi que des contrats ou baux susceptibles de résiliation ou d'expiration en vertu de l'article 39;
- e) un état budgétaire couvrant la période d'un an qui suit l'enregistrement de la déclaration et de la description;
- f) un calendrier des dates proposées pour le début et l'achèvement des travaux si la construction des installations n'est pas terminée;
- g) les autres éléments dont les règlements exigent la présentation.

(7) L'état budgétaire visé à l'alinéa (6) e) contient les éléments suivants :

États budgétaires

- a) les dépenses communes;
- b) le montant proposé de chaque dépense;
- c) des détails quant au type, à la fréquence et au niveau des services devant être fournis;
- d) le montant prévu de la contribution mensuelle aux dépenses communes pour chaque type de partie privative;
- e) une indication de la portion des dépenses communes devant être versée à un fonds de réserve;
- f) une indication du taux prévu d'inflation;
- g) une indication des jugements rendus contre l'association, de l'état des instances en cours auxquelles elle est partie, ainsi que de l'état de celles ayant une incidence sur la propriété, à la connaissance réelle du déclarant ou du déclarant proposé;

- (h) any current or expected fees or charges to be paid by unit owners or any of them for the use of the common elements or part thereof and other facilities related to the property;
- (i) any services not included in the budget that the declarant or proposed declarant provides, or expenses that the declarant or proposed declarant pays and that might reasonably be expected to become, at any subsequent time, a common expense and the projected common expense contribution attributable to each of those services or expenses for each type of unit;
- (j) the amounts in all reserve funds; and
- (k) any other matters required by the regulations to be disclosed.

Inaccurate
statement of
common
expenses

(8) Where the total amount incurred for the common expenses provided for in the budget statement exceeds the total of the proposed amounts set out in the statement, for the period covered by the budget statement mentioned in clause (6) (e), the declarant shall forthwith pay to the corporation the amount of the excess except in respect of increased expenses attributable to the termination of an agreement under section 39.

Where
revenue
shown on
budget state-
ment

(9) Where the declarant shows any expected fees, charges, rents or other revenue to be paid to the corporation for the use of the common elements or assets or any part thereof or any other facilities related to the property and,

- (a) where the total amount received is less than the expected fees, charges, rents or other revenue, the declarant shall forthwith pay to the corporation the amount of the deficiency less the amount, if any, that the total of the proposed amounts for common expenses set out in the budget statement mentioned in clause (6) (e) exceeds the total amount incurred for common expenses for the period covered by the budget statement; or
- (b) where the total amount received is more than the expected fees, charges, rents or other revenue, the declarant may set off the amount of the excess against any amount he may be required to pay under subsection (8). R.S.O. 1980, c. 84, s. 52.

Trust money

53.—(1) All money received by or on behalf of a proposed declarant from a purchaser on account of a sale or an agreement for the purchase and sale of a proposed unit for residential purposes before the registra-

- h) les frais, actuels ou prévus, exigibles des propriétaires des parties privatives ou de certains d'entre eux pour l'usage des parties communes ou d'une portion de celles-ci et des autres installations accessoires à la propriété;
- i) les services non compris dans le budget que fournit le déclarant ou le déclarant proposé, ou les dépenses qu'il paie et dont on peut raisonnablement croire qu'elles deviendront ultérieurement une dépense commune, et le montant prévu de la contribution aux dépenses communes imputable à chaque service ou dépense pour chaque type de partie privative;
- j) les montants dans tous les fonds de réserve;
- k) les autres éléments dont les règlements exigent la présentation.

(8) Si le total des sommes engagées pour les dépenses communes portées à l'état budgétaire dépasse le total des montants proposés pour la période couverte par l'état budgétaire visé à l'alinéa (6) e), le déclarant verse sans délai à l'association le montant de l'excédent, à l'exception des dépenses supplémentaires attribuables à la résiliation d'une convention en vertu de l'article 39.

Inexactitude
de l'état des
dépenses
communes

(9) Si le déclarant fait mention de droits, frais, loyers ou autres revenus prévus devant être versés à l'association pour l'usage, en tout ou en partie, des parties communes ou des biens, ou d'autres installations accessoires à la propriété et que :

Revenus figu-
rant à l'état
budgétaire

- a) le montant total reçu est moins élevé que celui des droits, frais, loyers ou autres revenus prévus, le déclarant verse sans délai à l'association le montant de l'insuffisance dont il soustrait l'excédent, le cas échéant, du total des dépenses communes proposées dans l'état budgétaire visé à l'alinéa (6) e) sur le total des dépenses communes engagées pendant la période couverte par l'état;
- b) le montant total reçu est plus élevé que celui des droits, frais, loyers ou autres revenus prévus, le déclarant peut compenser le montant de l'excédent et les montants qu'il peut être obligé de payer aux termes du paragraphe (8). L.R.O. 1980, chap. 84, art. 52.

53 (1) Les sommes reçues d'un acquéreur par un déclarant proposé ou en son nom pour une vente ou une convention de vente d'une partie privative projetée destinée à l'habitation avant l'enregistrement de la

Sommes en
fiducie

tion of the declaration and description, other than money paid as rent or as an occupancy charge, shall, despite the registration of the declaration and description thereafter, be held in trust by the person receiving such money for the person entitled thereto in respect of the agreement and such money shall be held in a separate account designated as a trust account at a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or trust corporation or a loan corporation or credit union authorized by law to receive money on deposit or a Province of Ontario Savings Office until,

- (a) its disposition to the person entitled thereto; or
- (b) delivery of prescribed security to the purchaser for repayment. R.S.O. 1980, c. 84, s. 53 (1), *revised*.

Interest

(2) Where an agreement of purchase and sale referred to in subsection (1) is terminated and the purchaser is entitled to the return of any money paid under the agreement, the proposed declarant shall pay to the purchaser interest on such money at the prescribed rate.

Idem

(3) Subject to subsection (2), where a purchaser of a proposed unit under an agreement of purchase and sale referred to in subsection (1) enters into possession or occupation of the unit before a deed or transfer of the unit acceptable for registration is delivered to the purchaser, the proposed declarant shall pay interest at the prescribed rate on all money received by the proposed declarant on account of the purchase price from the day the purchaser enters into possession or occupation until the day a deed or transfer acceptable for registration is delivered to the purchaser.

Idem

(4) Subject to subsections (2) and (3), the proposed declarant is entitled to any interest earned on the money required to be held in trust under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 84, s. 53 (2-4).

Leases of units

54.—(1) A declarant or proposed declarant shall not grant a lease of a unit or proposed unit for residential purposes unless,

- (a) the lessee has entered into an agreement to purchase the unit;
- (b) the lease grants to the lessee an option to purchase the unit;
- (c) every agreement of purchase and sale of a unit included in the property includes a statement that the unit to be included in the lease is or will be

déclaration et de la description, sauf les sommes versées à titre de loyer ou de frais d'occupation, sont détenues en fiducie, malgré l'enregistrement subséquent de la déclaration et de la description, par la personne qui les reçoit au profit de celle qui y a droit aux termes de la convention. Les sommes sont détenues dans un compte distinct désigné compte en fiducie, dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), une société de fiducie, une société de prêt, une caisse légalement autorisée à recevoir de l'argent en dépôt ou une Caisse d'épargne de l'Ontario, jusqu'à :

- a) soit sa remise à la personne qui y a droit;
- b) soit la remise à l'acquéreur de la sûreté prescrite en garantie du remboursement. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 53 (1), *révisé*.

(2) Lorsque la convention de vente visée au paragraphe (1) est résiliée et que l'acquéreur a droit au remboursement des sommes payées aux termes de la convention, le déclarant proposé paie à l'acquéreur des intérêts sur ces sommes au taux prescrit.

Intérêts

(3) Sous réserve du paragraphe (2), lorsque l'acquéreur d'une partie privative projetée dans le cadre d'une convention de vente visée au paragraphe (1) prend possession de la partie privative ou l'occupe avant qu'un acte scellé ou un acte de cession de celle-ci recevable à l'enregistrement lui soit délivré, le déclarant proposé paie des intérêts au taux prescrit sur les sommes qu'il a reçues à titre d'acompte sur le prix d'achat, à compter du jour de la prise de possession ou de l'occupation, jusqu'au jour où l'acte scellé ou l'acte de cession est délivré à l'acquéreur.

Idem

(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le déclarant proposé a droit aux intérêts sur les sommes détenues en fiducie aux termes du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 84, par. 53 (2) à (4).

Idem

54 (1) Le déclarant ou le déclarant proposé ne doit pas accorder la location d'une partie privative ou d'une partie privative projetée destinée à l'habitation, à moins que, selon le cas :

Location des parties privatives

- a) le locataire ait conclu une convention d'achat de la partie privative;
- b) le bail donne au locataire une option d'achat de la partie privative;
- c) les conventions de vente d'une partie privative faisant partie de la propriété comportent une déclaration portant que la partie privative visée par le bail est ou sera louée et précisent les usa-

leased and specifies the uses that are or will be permitted by the lease; or

- (d) written notice of the lessor's intention to lease the unit has been given to every purchaser under an agreement of purchase and sale, registered owner and mortgagee entitled to vote, and the period referred to in subsection (2) has expired or, where an application is made under subsection (2), it is finally disposed of. R.S.O. 1980, c. 84, s. 54 (1).

Application
to court

(2) Any person notified under clause (1) (d) may, within twenty-one days after receiving the notice, and on written notice to the declarant, apply to a judge of the Ontario Court (General Division), and the judge, if he or she is of the opinion that the declarant has not taken all reasonable steps to sell the unit, may by order prohibit the declarant from leasing the unit or grant other relief as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 84, s. 54 (2), *revised*.

Contents of
notice

(3) The notice mentioned in clause (1) (d) shall specify the unit or units intended to be leased and the uses that will be permitted by the lease but need not set out any other terms or identify any proposed lessee.

Terms of
lease

(4) A declarant or proposed declarant may grant leases of a unit or proposed unit for residential purposes for a period in each case not exceeding two years, including renewals, provided that subsection (1) is complied with in respect of each lease.

Exemption

(5) This section does not apply to the renewal of a lease of a unit or proposed unit where the lease was entered into before any agreement of purchase and sale of any unit or proposed unit included in the property is entered into.

Lease
defined

(6) In this section, "lease" includes a licence to use or occupy and any agreement in the nature of a lease. ("bail") R.S.O. 1980, c. 84, s. 54 (3-6).

Offences

55. Every person who knowingly contravenes subsection 26 (3), section 30, subsection 40 (1) or (4), subsection 52 (5), (6) or (7), subsection 53 (1) or subsection 56 (8), or knowingly purports to enter into a lease in contravention of subsection 54 (1) or (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of,

- (a) not more than \$100,000, where the person is a corporation; or

ges qui sont ou seront autorisés par le bail;

- d) un avis écrit de l'intention du bailleur de louer la partie privative a été remis à chaque acquéreur aux termes d'une convention de vente, ainsi qu'à chaque propriétaire enregistré et créancier hypothécaire ayant droit de vote, et le délai visé au paragraphe (2) est expiré ou une décision définitive a été rendue sur une requête présentée en vertu du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 84, par. 54 (1).

Requête

(2) Quiconque a reçu l'avis visé à l'alinéa (1) d) peut, dans les vingt et un jours qui suivent la réception de l'avis, après avoir envoyé un avis écrit au déclarant, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). Le juge, s'il est d'avis que le déclarant n'a pas pris toutes les mesures normales pour vendre la partie privative peut, par ordonnance, lui interdire de la louer ou accorder les autres mesures de redressement qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 54 (2), *révisé*.

Teneur de
l'avis

(3) L'avis visé à l'alinéa (1) d) précise la ou les parties privatives devant être louées et les usages qu'autorise le bail, mais n'a pas à comprendre les autres stipulations ni l'identité du locataire proposé.

Durée du bail

(4) Le déclarant ou le déclarant proposé peut louer une partie privative ou une partie privative projetée destinée à l'habitation pour une durée maximale dans chaque cas de deux ans, reconductions comprises, pourvu que chaque bail respecte le paragraphe (1).

Exemption

(5) Le présent article ne s'applique pas à la reconduction du bail d'une partie privative ou d'une partie privative projetée, lorsque le bail a été consenti avant qu'une convention de vente d'une partie privative ou d'une partie privative projetée faisant partie de la propriété n'ait été conclue.

Définition

(6) Pour l'application du présent article, le terme «bail» s'entend en outre d'une permission d'utiliser ou d'occuper des lieux, et des conventions de la nature d'un bail. («lease») L.R.O. 1980, chap. 84, par. 54 (3) à (6).

Infractions

55 Quiconque contrevient sciemment au paragraphe 26 (3), à l'article 30, au paragraphe 40 (1) ou (4), au paragraphe 52 (5), (6) ou (7), au paragraphe 53 (1) ou au paragraphe 56 (8), ou prétend sciemment conclure un bail contrevenant au paragraphe 54 (1) ou (4) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de :

- a) 100 000 \$ au plus si la personne est une association;

- (b) not more than \$25,000, where the person is other than a corporation. R.S.O. 1980, c. 84, s. 55; 1989, c. 72, s. 26, *part, revised*.

BUREAU

Designating
bureau

56.—(1) The Lieutenant Governor in Council shall designate a non-profit corporation incorporated without share capital under the *Corporations Act* to be the bureau for the purposes of this Act.

Idem

(2) No corporation shall be designated under subsection (1) whose by-laws do not provide for representation of owners of condominium units on the board of directors.

Objects

(3) Upon its designation, the objects of the corporation are extended to include,

- (a) advising and assisting the public in condominium matters;
- (b) assisting in the resolution of disputes between condominium corporations and unit owners and between two or more unit owners and for this purpose appointing review officers and paying their remuneration;
- (c) disseminating information for the purpose of educating and advising condominium corporations and unit owners concerning condominium matters and the financial, operating and management practices of condominium corporations; and
- (d) assisting in the formulation and conduct of educational courses for property management.

Review
officers
appointed

(4) The bureau shall appoint review officers who shall perform the duties and exercise the powers given to them by this Act and the regulations under the supervision of the bureau and shall perform such other duties as are assigned to them by the bureau.

Revenues
and
expenses

(5) All money payable under this Act to the bureau shall be retained by the bureau and applied to defray the expenses incurred and expenditures made in the carrying out of its duties under this Act and otherwise for the purposes of its objects set out in subsection (3).

Annual
reports

(6) The bureau shall make a report annually to the Minister of Consumer and Commercial Relations upon the affairs of the bureau, and the Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the

- b) 25 000 \$ au plus si la personne n'est pas une association. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 55; 1989, chap. 72, art. 26, *en partie, révisé*.

BUREAU

56 (1) Pour l'application de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil désigne en tant que Bureau une personne morale à but non lucratif constituée sans capital-actions en vertu de la *Loi sur les personnes morales*.

Désignation
du Bureau

Idem

(2) Aucune personne morale dont les règlements administratifs ne prévoient pas la représentation des propriétaires de parties privatives condominiales au conseil d'administration ne doit être désignée aux termes du paragraphe (1).

(3) La personne morale désignée a les objets supplémentaires suivants :

Objets de
l'association

- a) conseiller et aider le public en ce qui concerne le condominium;
- b) aider à régler les différends entre les associations condominiales et les propriétaires de parties privatives, et entre deux propriétaires de parties privatives ou plus et, à cette fin, nommer des préposés à l'examen et payer leur rémunération;
- c) diffuser des renseignements dans le but d'instruire et de conseiller les associations condominiales et les propriétaires de parties privatives, en ce qui concerne le condominium et les méthodes de financement, de fonctionnement et de gestion des associations condominiales;
- d) aider à mettre sur pied et à offrir des cours de gestion immobilière.

(4) Le Bureau nomme des préposés à l'examen qui exercent les pouvoirs et les fonctions que leur confie la présente loi et les règlements sous la surveillance du Bureau. Ils exercent les autres fonctions que leur confie le Bureau.

Nomination
des préposés
à l'examen

(5) Le Bureau conserve les sommes qui lui sont remises en vertu de la présente loi et les affecte aux frais engagés et aux dépenses effectuées dans l'exercice des fonctions en vertu de la présente loi et autrement aux fins des objets précisés au paragraphe (3).

Revenus et
frais

(6) Le Bureau fait chaque année un rapport au ministre de la Consommation et du Commerce sur les affaires du Bureau. Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante.

Rapports
annuels

Assembly if it is in session or, if not, at the next session.

Fee to bureau	(7) Each corporation shall pay to the bureau an annual fee in the amount prescribed by regulation for each unit comprising the property and shall file such information and material as is prescribed by the regulations.	(7) Chaque association paie au Bureau les droits annuels selon le montant prescrit par les règlements pour chaque partie privative faisant partie de la propriété. Elle dépose les pièces et les renseignements prescrits par les règlements.	Droits à payer au Bureau
Filing plans	(8) Every declarant shall file with the bureau the material set out in clauses 26 (3) (f), (g), (h) and (i) prior to the meeting required under subsection 26 (1).	(8) Chaque déclarant dépose au Bureau les pièces énumérées aux alinéas 26 (3) f), g), h) et i) avant l'assemblée exigée en vertu du paragraphe 26 (1).	Dépôt de plans
Bureau not Crown agency	(9) The bureau is not a Crown agency within the meaning of the <i>Crown Agency Act</i> .	(9) Le Bureau n'est pas un organisme de la Couronne au sens de la <i>Loi sur les organismes de la Couronne</i> .	Le Bureau n'est pas un organisme de la Couronne
Exemption by bureau	(10) The bureau may exempt corporations from the provisions of subsections 36 (2) and (3) as set out in subsection 36 (7). R.S.O. 1980, c. 84, s. 56.	(10) Le Bureau peut dispenser une association des dispositions des paragraphes 36 (2) et (3) de la manière prévue au paragraphe 36 (7). L.R.O. 1980, chap. 84, art. 56.	Dispense
Dispute	57. —(1) Where there is a dispute between a corporation and an owner or between two or more owners in respect of any matter relating to this Act, the declaration, by-laws or rules, any party to the dispute may, prior to the commencement of any court proceeding in respect of the same matter, refer the matter in dispute to the bureau for resolution and shall notify all other parties affected.	57 (1) En cas de différend entre une association et un propriétaire ou entre deux propriétaires ou plus sur une question qui relève de la présente loi, de la déclaration, des règlements administratifs ou des règles, une partie peut, avant l'introduction d'une instance judiciaire relativement à la question, renvoyer la question devant le Bureau pour qu'elle soit réglée. Elle avise les autres parties concernées.	Différends
Review by officer	(2) Within fourteen clear days after the matter has been referred to the bureau, the bureau shall give written notice to all parties of the date, time and place for the consideration of the matter in dispute and shall designate a person as review officer to review the matter in dispute.	(2) Le Bureau, dans les quatorze jours francs qui suivent la date à laquelle la question lui a été renvoyée, avise par écrit les parties du lieu, de la date et de l'heure fixés pour l'étude de la question et désigne une personne en tant que préposé à l'examen pour examiner la question.	Examen par le préposé
Subject-matter of review	(3) For purposes of a review under subsection (2), the review officer may inquire into any matter relevant to the subject-matter of the dispute, whether or not previously brought to his or her attention by the parties.	(3) Aux fins de l'examen visé au paragraphe (2), le préposé à l'examen peut enquêter sur toute question pertinente au différend, que les parties l'aient ou non portée au préalable à son attention.	Objet de l'examen
Order	(4) Upon completing the review and subject to subsection (5), the review officer may make an order ordering any party to the review to do or refrain from doing any act that is the subject-matter of the review.	(4) Une fois l'examen terminé, et sous réserve du paragraphe (5), le préposé à l'examen peut ordonner à une partie à l'examen d'accomplir ou de s'abstenir d'accomplir un acte qui fait l'objet de l'examen.	Ordre
Notice	(5) Where the review officer proposes to make an order under subsection (4), he or she shall serve notice of the proposal together with written reasons therefor on all parties to the review.	(5) Le préposé à l'examen qui entend donner un ordre en vertu du paragraphe (4) signifie un avis de l'ordre projeté à toutes les parties à l'examen, accompagné des motifs écrits.	Avis
Idem	(6) A notice under subsection (5) shall state that every party to the review is entitled to appeal the proposed order to The Commercial Registration Appeal Tribunal and shall specify the place where the appeal may be filed.	(6) L'avis signifié aux termes du paragraphe (5) mentionne que chaque partie à l'examen a le droit d'interjeter appel de l'ordre projeté devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux et précise le lieu où l'appel peut être déposé.	Idem

Order may
be made
after notice

(7) Where there is no appeal to The Commercial Registration Appeal Tribunal, the review officer may make his or her order upon the expiration of twenty-one days after the last service of notice under subsection (5) on a party to the review. R.S.O. 1980, c. 84, s. 57 (1-7).

(7) Si aucun appel n'est interjeté devant la Commission d'appel des enregistrements commerciaux, le préposé à l'examen peut donner l'ordre à l'expiration d'un délai de vingt et un jours après la dernière signification de l'avis aux termes du paragraphe (5) à l'une des parties à l'examen. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 57 (1) à (7).

L'ordre peut
être donné
après l'avis

Order
filed

(8) On the request of any party to the review proceeding, the review officer shall file a copy of any order made by him or her under subsection (4) in the Ontario Court (General Division) under section 19 of the *Statutory Powers Procedure Act*, which applies thereto. R.S.O. 1980, c. 84, s. 57 (8), *revised*.

(8) À la demande d'une partie à l'examen, le préposé à l'examen dépose une copie de l'ordre qu'il a donné en vertu du paragraphe (4) auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale), conformément à l'article 19 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, qui s'y applique. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 57 (8), *révisé*.

Dépôt de
l'ordre

*Statutory
Powers
Procedure
Act* does not
apply

(9) Except as provided in subsection (8), the *Statutory Powers Procedure Act* does not apply to a proceeding before the review officer designated by the bureau.

(9) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (8), la *Loi sur l'exercice des compétences légales* ne s'applique pas aux instances devant le préposé à l'examen désigné par le Bureau.

Non-
application de
la *Loi sur
l'exercice des
compétences
légales*

Appeal

(10) Every party to a review proceeding may appeal a review officer's proposal by filing a notice of appeal with The Commercial Registration Appeal Tribunal within twenty-one days after being served with notice of the review officer's proposal.

(10) Chaque partie à l'examen peut interjeter appel d'un ordre projeté par le préposé à l'examen en déposant un avis d'appel auprès de la Commission d'appel des enregistrements commerciaux, dans les vingt et un jours après que l'avis de l'ordre projeté lui a été signifié.

Appel

Idem

(11) On an appeal, The Commercial Registration Appeal Tribunal may proceed by way of a new hearing and after the hearing, the Tribunal may make any order it considers just and equitable and for such purposes the Tribunal shall substitute its opinion for that of the review officer. R.S.O. 1980, c. 84, s. 57 (9-11).

(11) En appel, la Commission d'appel des enregistrements commerciaux peut tenir une nouvelle audition et, à la suite de l'audition, elle peut rendre l'ordonnance qu'elle estime juste et équitable. À ces fins, la Commission substitue son opinion à celle du préposé à l'examen. L.R.O. 1980, chap. 84, par. 57 (9) à (11).

Idem

Commence-
ment of
ss. 56, 57

58. Sections 56 and 57 do not come into force until a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. R.S.O. 1980, c. 84, s. 58.

58 Les articles 56 et 57 n'entrent pas en vigueur avant le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 58.

Entrée en
vigueur des
art. 56, 57

REGULATIONS

Regulations

59.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) classifying properties for the purposes of the regulations;
- (b) prescribing the duties of officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act* for the purpose of this Act;
- (c) governing the method of describing in instruments of a property or any part of a property;
- (d) governing surveys, structural plans, descriptions and diagrams, and prescribing procedures for their registration and amendment;

RÈGLEMENTS

59 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) classer les propriétés en catégories pour l'application des règlements;
- b) prescrire les fonctions des fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes* pour l'application de la présente loi;
- c) régir le mode de description d'une propriété ou d'une partie de celle-ci dans les actes;
- d) régir les arpentages, les plans de construction, les descriptions et les graphiques, et prescrire leur mode d'enregistrement et de modification;

Règlements

- (e) requiring, in respect of any class of properties, in lieu of or in addition to the requirements of section 4, surveys of the properties showing the units and common elements;
- (f) respecting the registration and recording of declarations, descriptions, by-laws, notices of termination and other instruments;
- (g) respecting the names of corporations;
- (h) respecting additions to the common elements;
- (i) requiring the payment of fees to officers appointed under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, and prescribing the amounts thereof;
- (j) prescribing forms and providing for their use;
- (k) governing funds intended for the payment of common expenses;
- (l) requiring and governing the books, accounts and records that shall be kept by condominium corporations and requiring and governing the accounting to members of condominium corporations in such manner and at such times as are prescribed;
- (m) prescribing security for the purposes of clause 53 (1) (b);
- (n) prescribing rates of interest that shall be paid on money required to be held in trust under this Act;
- (o) designating liens or claims for the purposes of clause 33 (2) (d);
- (p) prescribing statements and information required for the purposes of subsection 32 (8);
- (q) regulating and governing the duties and powers of review officers appointed under subsection 56 (4);
- (r) prescribing the amounts of fees that are payable or chargeable under this Act;
- (s) prescribing information to be filed by corporations with the bureau;
- (t) prescribing any matter that by this Act is required or permitted to be or referred to as prescribed by the regulations.
- e) exiger, relativement à une catégorie de propriétés, au lieu ou en plus des exigences de l'article 4, des arpentages des propriétés indiquant les parties privatives et les parties communes;
- f) traiter de l'enregistrement et de la consignation des déclarations, des descriptions, des règlements administratifs, des avis de dissolution et des autres actes;
- g) prévoir les dénominations sociales des associations;
- h) prévoir les ajouts aux parties communes;
- i) exiger le paiement de droits aux fonctionnaires nommés en vertu de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, et en prescrire le montant;
- j) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- k) régir les fonds destinés au paiement des dépenses communes;
- l) exiger que les associations condominiales tiennent des livres, comptes et dossiers, et les régir, et exiger qu'il soit rendu compte à leurs membres de la façon et aux dates prescrites et en régir les modalités;
- m) prescrire des sûretés pour l'application de l'alinéa 53 (1) b);
- n) prescrire les taux d'intérêt qui sont payés sur les sommes d'argent détenues en fiducie en vertu de la présente loi;
- o) désigner des privilèges ou des réclamations pour l'application de l'alinéa 33 (2) d);
- p) prescrire les états et renseignements requis pour l'application du paragraphe 32 (8);
- q) réglementer et régir les fonctions et les pouvoirs des préposés à l'examen nommés en vertu du paragraphe 56 (4);
- r) prescrire le montant des droits exigibles en vertu de la présente loi;
- s) prescrire les renseignements que doivent déposer les associations auprès du Bureau;
- t) prescrire les autres questions dont la présente loi exige ou permet qu'elles soient prescrites par les règlements ou que la présente loi vise ainsi.

Application
of regula-
tions

(2) Any provision of any regulation may be made to apply to all properties or to any class of properties. R.S.O. 1980, c. 84, s. 59.

Act super-
sedes agree-
ments

60. This Act applies despite any agreement to the contrary. R.S.O. 1980, c. 84, s. 61.

(2) Une disposition d'un règlement peut s'appliquer à toutes les propriétés ou à une catégorie de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 59.

Application
des règle-
ments

60 La présente loi s'applique malgré toute convention contraire. L.R.O. 1980, chap. 84, art. 61.

Priorité de la
loi

CHAPTER C.27

Conservation Authorities Act

Definitions

1. In this Act,

“administration costs” means salaries and travelling expenses of members and employees of an authority, office rent, maintenance and purchase of office equipment, expenses connected with exhibits, visual equipment and printed matter for educational purposes, and all expenditures necessary for carrying out the objects of an authority other than capital expenses and maintenance costs of approved projects; (“frais d’administration”)

“advisory board” means an advisory board appointed by an authority; (“conseil consultatif”)

“authority” means a conservation authority established by or under this Act or a predecessor of this Act; (“office”)

“executive committee” means the executive committee appointed by an authority; (“comité de direction”)

“land” includes buildings and any estate, term, easement, right or interest in, to, over or affecting land; (“bien-fonds”)

“maintenance costs” means all expenditures required specifically in relation to the operation or maintenance of an approved project; (“frais d’entretien”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“municipality” means a city, town, village, township or improvement district, and includes a band under the *Indian Act* (Canada) that is permitted to control, manage and expend its revenue money under section 69 of that Act; (“municipalité”)

“participating municipality” means a municipality that is designated by or under this Act as a participating municipality; (“municipalité participante”)

“project” means a work undertaken by an authority for the furtherance of its objects; (“projet”)

CHAPITRE C.27

Loi sur les offices de protection de la nature

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«arbitre» L’arbitre nommé en vertu de la *Loi sur le drainage*. («referee»)

«bassin hydrographique» Région que drainent une rivière et ses affluents. («watershed»)

«bien-fonds» S’entend en outre des bâtiments et d’un domaine ou autre droit, d’une servitude ou d’un terme relatifs à un bien-fonds. («land»)

«comité de direction» Le comité de direction constitué par un office. («executive committee»)

«conseil consultatif» Le conseil consultatif constitué par un office. («advisory board»)

«frais d’administration» S’entend des salaires et des frais de déplacement des membres et employés d’un office, du loyer des bureaux, de l’entretien et de l’achat de matériel de bureau, des dépenses relatives aux articles d’exposition, au matériel visuel et aux imprimés, engagées à des fins éducatives, ainsi que toutes les dépenses nécessaires à l’accomplissement de la mission de l’office à l’exception des dépenses d’immobilisations et des frais d’entretien des projets approuvés. («administration costs»)

«frais d’entretien» S’entend de l’ensemble des dépenses requises et directement liées à l’exploitation ou à l’entretien d’un projet approuvé. («maintenance costs»)

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«municipalité» S’entend d’une cité, d’une ville, d’un village, d’un canton ou d’un district en voie d’organisation. S’entend en outre d’une bande régie par la *Loi sur les Indiens* (Canada) et autorisée, par l’article 69 de cette loi, à contrôler, à administrer et à dépenser ses deniers de revenu. («municipality»)

«municipalité participante» Municipalité désignée par la présente loi ou en vertu de celle-ci comme municipalité participante. («participating municipality»)

“referee” means the referee appointed under the *Drainage Act*; (“arbitre”)

“watershed” means an area drained by a river and its tributaries. (“bassin hydrographique”) R.S.O. 1980, c. 85, s. 1.

Calling of meeting

2.—(1) Where the councils of any two or more municipalities situate either wholly or partly within a watershed by resolution request the Minister to call a meeting for the establishment of an authority for the watershed or any defined part thereof, the Minister shall fix a time and place for such a meeting and shall forthwith notify the council of every municipality either wholly or partly within the watershed or part thereof.

Representatives at meeting

(2) The council of each municipality may appoint representatives to attend the meeting in the following numbers:

1. Where the population is 250,000 or more, five representatives.
2. Where the population is 100,000 or more but less than 250,000, four representatives.
3. Where the population is 50,000 or more but less than 100,000, three representatives.
4. Where the population is 10,000 or more but less than 50,000, two representatives.
5. Where the population is less than 10,000, one representative.

Authority of representatives

(3) The representatives so appointed have authority to vote and generally act on behalf of their respective municipalities at the meeting.

Quorum

(4) At any meeting called under this section, a quorum consists of two-thirds of the representatives that the municipalities notified are entitled to appoint, but, where not fewer than three representatives are present at a meeting or adjourned meeting, they may adjourn the meeting or adjourned meeting from time to time. R.S.O. 1980, c. 85, s. 2.

Establishment of authority

3.—(1) Upon receipt by the Minister of a resolution passed at a meeting or adjourned meeting held under section 2 and at which a quorum was present by not less than two-thirds of the representatives present thereat requesting the establishment of an authority, the Lieutenant Governor in Council may establish a conservation authority and designate the municipalities that are the participating municipalities and the area over which the authority has jurisdiction.

«office» Office de protection de la nature créé par la présente loi ou en vertu de celle-ci, ou d'une loi que la présente loi remplace. («authority»)

«projet» Ouvrage qu'entreprend un office en vue d'assurer la poursuite de sa mission. («project») L.R.O. 1980, chap. 85, art. 1.

2 (1) Lorsque les conseils d'au moins deux municipalités situées, en totalité ou en partie, dans les limites d'un bassin hydrographique demandent au ministre, par voie de résolution, de convoquer une assemblée afin de créer un office relativement au bassin hydrographique ou à une partie définie de celui-ci, le ministre en fixe la date, l'heure et le lieu. Il en avise sans délai le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans les limites du bassin hydrographique ou d'une partie de celui-ci.

Convocation d'une assemblée

(2) Le conseil de chaque municipalité peut nommer à l'assemblée :

Représentants à l'assemblée

1. Cinq représentants si la population atteint 250 000 habitants ou plus.
2. Quatre représentants si la population se situe entre 100 000 habitants et moins de 250 000 habitants.
3. Trois représentants si la population se situe entre 50 000 habitants et moins de 100 000 habitants.
4. Deux représentants si la population se situe entre 10 000 habitants et moins de 50 000 habitants.
5. Un représentant si la population est inférieure à 10 000 habitants.

(3) Les représentants sont investis du droit de vote et du pouvoir général d'agir au nom de leur municipalité lors de l'assemblée.

Pouvoirs des représentants

(4) Lors d'une assemblée convoquée en vertu du présent article, le quorum est constitué des deux tiers des représentants que les municipalités avisées ont le droit de nommer. Toutefois, lorsque trois représentants au moins assistent à une assemblée ou à la reprise d'une assemblée ayant été ajournée, ils peuvent l'ajourner ou l'ajourner de nouveau. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 2.

Quorum

3 (1) Sur réception par le ministre, à la suite d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée ayant été ajournée et tenue conformément à l'article 2 en présence d'un quorum, d'une résolution adoptée par au moins les deux tiers des représentants présents demandant la création d'un office, le lieutenant-gouverneur en conseil peut créer un office de protection de la nature et désigner les municipalités participantes et la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence.

Création d'un office

Area over which authority has jurisdiction

(2) Where a municipality is only partly within the watershed, the Lieutenant Governor in Council may include the whole or that part of the municipality in the area over which the authority has jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 85, s. 3 (1, 2).

Name of authority

(3) The name of each authority shall be determined by the Lieutenant Governor in Council and shall conclude with the words "conservation authority" in English and shall include the words "office de protection de la nature" in French. R.S.O. 1980, c. 85, s. 3 (3), *revised*.

Corporate body

(4) Every authority is a body corporate.

Borrowing power

(5) Every authority may, for its purposes, borrow on the promissory note of the authority, at such rate of interest as the Minister approves, such money as may be required until payment to the authority of any grants and of sums to be paid to the authority by the participating municipalities. R.S.O. 1980, c. 85, s. 3 (4, 5).

Regional municipality to act in place of local municipalities

4.—(1) Where a regional municipality has been established, the regional municipality, on and after the 1st day of January after it is established,

(a) shall act in the place of the local municipalities within the regional municipality for the purpose of appointing representatives to attend a meeting for the establishment or enlargement of a conservation authority or the amalgamation of conservation authorities and for the purpose may appoint representatives in the numbers to which the local municipalities would otherwise have been entitled; and

(b) shall be a participating municipality in the place of such of the local municipalities within the regional municipality as are wholly or partly within the area under the jurisdiction of a conservation authority and shall appoint to each such authority the number of members to which the local municipalities would otherwise have been entitled as participating municipalities.

Present members when regional municipality established

(2) When a regional municipality is established, the members of an authority then holding office who were appointed by a local municipality wholly or partly within the regional municipality shall continue to hold office until their respective terms of office expire and shall be deemed to have been appointed by the regional municipality. R.S.O. 1980, c. 85, s. 4.

(2) Lorsqu'une municipalité n'est située qu'en partie dans les limites du bassin hydrographique, le lieutenant-gouverneur en conseil peut en inclure la totalité ou seulement cette partie dans la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 85, par. 3 (1) et (2).

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil choisit le nom de l'office qui comprend, en français, les mots «office de protection de la nature» et qui se termine, en anglais, par les mots «conservation authority». L.R.O. 1980, chap. 85, par. 3 (3), *révisé*.

(4) L'office est une personne morale.

(5) Pour accomplir sa mission, l'office peut, sur billet à ordre portant intérêts au taux approuvé par le ministre, emprunter les sommes d'argent dont il peut avoir besoin jusqu'à la réception de subventions et des sommes que doivent lui verser les municipalités participantes. L.R.O. 1980, chap. 85, par. 3 (4) et (5).

4 (1) Lorsqu'une municipalité régionale a été créée, celle-ci doit, à partir du 1^{er} janvier suivant :

a) agir à la place des municipalités locales qui la composent, afin de nommer des représentants aux assemblées visant la création ou l'expansion d'un office de protection de la nature, ou la fusion d'offices de protection de la nature, et peut, à cette fin, nommer le nombre de représentants que les municipalités locales auraient eu par ailleurs le droit de nommer;

b) avoir le statut de municipalité participante à la place des municipalités locales qui, dans la municipalité régionale, sont situées en totalité ou en partie dans les limites de la zone sur laquelle un office de protection de la nature exerce sa compétence, et nommer auprès de chacun de ces offices le nombre de membres que les municipalités locales auraient eu par ailleurs le droit de nommer à titre de municipalités participantes.

(2) Lorsqu'une municipalité régionale est créée, les membres d'un office en fonction à l'époque qui ont été nommés par une municipalité locale située en totalité ou en partie dans les limites de la municipalité régionale, continuent d'exercer leurs fonctions jusqu'à l'expiration de leur mandat. Ils sont réputés avoir été nommés par la municipalité régionale. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 4.

Zone visée

Nom de l'office

Personne morale

Pouvoir d'emprunt

Municipalité régionale

Mandat des membres de l'office

Definition

5.—(1) In this section, “Metropolitan Conservation Authority” means The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority. R.S.O. 1980, c. 85, s. 5 (1).

Metropolitan Conservation Authority continued

(2) The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority is continued under the name The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority in English and Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région in French, and has jurisdiction in all matters provided for in this Act over the area under its jurisdiction on the 31st day of December, 1990, as it may be altered under this Act. R.S.O. 1980, c. 85, s. 5 (2), *revised*.

Present participating municipalities

(3) The municipalities that are participating municipalities of the Metropolitan Conservation Authority on the 31st day of December, 1980, shall continue to be participating municipalities until otherwise provided under subsection (4).

Designation of participating municipalities, area and appointment of members

(4) The Lieutenant Governor in Council may designate,

(a) the municipalities that are the participating municipalities of the Metropolitan Conservation Authority; and

(b) the area over which the Metropolitan Conservation Authority has jurisdiction.

Members

(5) Despite section 14, the number of members appointed to the Metropolitan Conservation Authority by The Municipality of Metropolitan Toronto shall, at all times, be equal to the total number of members appointed by the other participating municipalities. R.S.O. 1980, c. 85, s. 5 (3-5).

Hamilton Region Conservation Authority continued

6.—(1) The Hamilton Region Conservation Authority is continued under the name Hamilton Region Conservation Authority in English and Office de protection de la nature de la région de Hamilton in French, and has jurisdiction in all matters provided for in this Act over the area under its jurisdiction on the 31st day of December, 1990, as it may be altered under this Act. R.S.O. 1980, c. 85, s. 6 (1), *revised*.

Present participating municipalities

(2) The municipalities that were participating municipalities of the Hamilton Region Conservation Authority on the 31st day of December, 1990, shall continue to be participating municipalities until otherwise provided under subsection (3).

Définition

5 (1) Dans le présent article, «Office de protection de la nature de la communauté urbaine» s'entend de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région. L.R.O. 1980, chap. 85, par. 5 (1).

Maintien de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine

(2) L'office appelé The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority est maintenu sous le nom d'Office de protection de la nature de la communauté urbaine de Toronto et de la région en français et sous le nom de The Metropolitan Toronto and Region Conservation Authority en anglais. Il exerce sa compétence en toute matière prévue par la présente loi relativement à la zone qui relève de sa compétence le 31 décembre 1990, et qui peut être modifiée conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 85, par. 5 (2), *révisé*.

Municipalités participantes

(3) Les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine le 31 décembre 1980 conservent ce statut jusqu'à ce qu'intervienne une décision à l'effet contraire conformément au paragraphe (4).

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner :

Désignation des municipalités participantes

a) les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine;

b) la zone qui relève de la compétence de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine.

Membres

(5) Malgré l'article 14, le nombre de membres nommés auprès de l'Office de protection de la nature de la communauté urbaine par la municipalité de la communauté urbaine de Toronto est, en tout temps, égal au nombre total de membres nommés par les autres municipalités participantes. L.R.O. 1980, chap. 85, par. 5 (3) à (5).

Maintien de l'Office de protection de la nature de la région de Hamilton

6 (1) L'office appelé Hamilton Region Conservation Authority est maintenu sous le nom d'Office de protection de la nature de la région de Hamilton en français et sous le nom de Hamilton Region Conservation Authority en anglais. Il exerce sa compétence en toute matière prévue par la présente loi relativement à la zone qui relève de sa compétence le 31 décembre 1990, et qui peut être modifiée conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 85, par. 6 (1), *révisé*.

Municipalités participantes

(2) Les municipalités qui avaient le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région de Hamilton le 31 décembre 1990 conservent ce statut jusqu'à ce qu'intervienne une décision à l'effet contraire conformément au paragraphe (3).

Designation of participating municipalities	(3) The Lieutenant Governor in Council may designate the municipalities that are the participating municipalities of the Hamilton Region Conservation Authority and the area under its jurisdiction.	(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la région de Hamilton et la zone sur laquelle l'Office exerce sa compétence.	Désignation des municipalités participantes
Members	(4) Despite section 14, the number of members appointed by the City of Hamilton shall, at all times, be equal to the total number of members appointed by the other participating municipalities. R.S.O. 1980, c. 85, s. 6 (2-4).	(4) Malgré l'article 14, le nombre de membres nommés par la cité de Hamilton est, en tout temps, égal au nombre total de membres nommés par les autres municipalités participantes. L.R.O. 1980, chap. 85, par. 6 (2) à (4).	Membres
Grand River Conservation Authority continued	7.—(1) The Grand River Conservation Authority is continued under the name Grand River Conservation Authority in English and Office de protection de la nature de la rivière Grand in French as a conservation authority under this Act.	7 (1) L'office appelé Grand River Conservation Authority est maintenu sous le nom d'Office de protection de la nature de la rivière Grand en français et sous le nom de Grand River Conservation Authority en anglais comme office de protection de la nature aux termes de la présente loi.	Maintien de l'Office de protection de la nature de la rivière Grand
Designation of participating municipalities and appointment of members	(2) The Lieutenant Governor in Council may, (a) designate the municipalities that are the participating municipalities of the Grand River Conservation Authority and the area over which it has jurisdiction; and (b) despite section 14, appoint not more than eight members to the Authority for a term of three years.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut : a) désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes de l'Office de protection de la nature de la rivière Grand et la zone sur laquelle l'Office exerce sa compétence; b) malgré l'article 14, nommer au plus huit membres à l'Office pour un mandat de trois ans.	Désignation des municipalités participantes
Term of office of members appointed	(3) Each member of the Grand River Conservation Authority appointed by the Lieutenant Governor in Council shall hold office until the first meeting of the Grand River Conservation Authority after the term for which he or she was appointed has expired. R.S.O. 1980, c. 85, s. 7.	(3) Les membres de l'Office de protection de la nature de la rivière Grand, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, sont en fonction jusqu'à la première assemblée de l'Office suivant l'expiration de leur mandat. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 7.	Expiration du mandat des membres
Grouping of municipalities	8. The Lieutenant Governor in Council may designate any group of municipalities that shall be considered as one municipality for the purpose of appointing a member or members to a conservation authority and provide for the appointment of the member or members to be appointed by a group of municipalities. R.S.O. 1980, c. 85, s. 8.	8 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un groupe de municipalités qui sont considérées comme une seule municipalité aux fins de nomination d'un ou de plusieurs membres à un office de protection de la nature et, à cet égard, il peut prévoir les modalités de nomination. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 8.	Regroupement de municipalités
Establishment of authority	9. Where the councils of any three municipalities situate either wholly or partly within the area comprising two or more watersheds by resolution request the Minister to call a meeting for the establishment of an authority for such watersheds or any defined parts thereof, the provisions of sections 2 and 3 apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 85, s. 9.	9 Les articles 2 et 3 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, dans le cas où les conseils de trois municipalités situées, en totalité ou en partie, dans une région comprenant au moins deux bassins hydrographiques demandent au ministre, par voie de résolution, de convoquer une assemblée afin de créer un office relativement à ces bassins hydrographiques ou à des parties définies de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 9.	Création d'un office
Meeting for enlargement of authority	10.—(1) Where, (a) an authority has been established for one or more watersheds; and	10 (1) Si : a) un office a été créé relativement à un ou à plusieurs bassins hydrographiques;	Expansion d'un office

- (b) the council of a municipality by resolution requests the Minister to call a meeting to consider the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction to include one or more watersheds,

the Minister shall fix a time and place for such a meeting and shall forthwith notify the secretary-treasurer of the authority and the council of every municipality situate either wholly or partly within the watershed or watersheds to be included.

Representatives

- (2) With respect to each municipality so notified, subsection 2 (2) applies.

Quorum

(3) At any meeting called under this section, a quorum consists of the number of members of the existing authority required to constitute a quorum of the authority and two-thirds of the representatives that the municipalities notified are entitled to appoint, but, where not fewer than two members of the authority and three municipal representatives are present at a meeting or an adjourned meeting, they may adjourn the meeting or adjourned meeting from time to time.

Enlargement of authority

(4) Upon receipt by the Minister of a joint resolution passed at a meeting or adjourned meeting held under subsection (3) and at which a quorum was present by not less than two-thirds of the members of the authority and not less than two-thirds of the municipal representatives thereat requesting the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction to include one or more watersheds, the Lieutenant Governor in Council may enlarge the area accordingly and may designate the additional municipalities that are the participating municipalities and the area over which the enlarged authority has jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 85, s. 10.

Amalgamation of authorities

11.—(1) Where,

- (a) two or more authorities have been established for two or more adjoining watersheds or parts thereof; and
- (b) one or more of such authorities by resolution requests the Minister to call a meeting to consider the establishment of one authority to have jurisdiction over the areas then under the separate jurisdictions of such authorities,

the Minister shall fix a time and place for such meeting and shall forthwith notify the secretary-treasurer of each of the authorities

- b) le conseil d'une municipalité demande au ministre, par voie de résolution, de convoquer une assemblée afin d'étudier l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence de façon à y inclure un ou plusieurs bassins hydrographiques,

le ministre en fixe la date, l'heure et le lieu et en avise sans délai le secrétaire-trésorier de l'office ainsi que le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans les limites du ou des bassins hydrographiques devant être inclus.

Représentants

- (2) Le paragraphe 2 (2) s'applique aux municipalités ainsi avisées.

Quorum

(3) Lors d'une assemblée convoquée en vertu du présent article, le quorum est constitué du nombre de membres de l'office existant qui est requis pour atteindre le quorum et des deux tiers des représentants que les municipalités avisées ont le droit de nommer. Toutefois, si au moins deux membres de l'office et trois représentants municipaux assistent à une assemblée ou à la reprise d'une assemblée ayant été ajournée, ils peuvent l'ajourner ou l'ajourner de nouveau.

Expansion d'un office

(4) À la réception par le ministre, à la suite d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée ayant été ajournée tenue conformément au paragraphe (3) en présence d'un quorum, d'une résolution conjointe adoptée par au moins les deux tiers des membres de l'office et au moins les deux tiers des représentants municipaux présents qui demandent l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence de façon à y inclure un ou plusieurs bassins hydrographiques, le lieutenant-gouverneur en conseil peut ordonner l'expansion en conséquence et désigner les municipalités additionnelles qui ont le statut de municipalités participantes ainsi que la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence à la suite de l'expansion. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 10.

11 (1) Si :

Fusion d'offices

- a) au moins deux offices ont été créés relativement à au moins deux bassins hydrographiques limitrophes ou à des parties de ceux-ci;
- b) un ou plusieurs de ces offices demandent au ministre, par voie de résolution, de convoquer une assemblée afin d'étudier la création d'un office pouvant exercer sa compétence sur les zones sur lesquelles ces offices exercent alors, de façon séparée, leur compétence,

le ministre en fixe la date, l'heure et le lieu et en avise sans délai le secrétaire-trésorier de chacun des offices intéressés ainsi que le

concerned and the council of each municipality that is a participating municipality with respect of any of the authorities concerned.

Representatives

(2) With respect to each municipality so notified, subsection 2 (2) applies.

Quorum

(3) At any meeting called under this section, a quorum consists of two-thirds of the representatives that the municipalities notified are entitled to appoint, but, where not fewer than three representatives are present at a meeting or adjourned meeting, they may adjourn the meeting or adjourned meeting from time to time.

Establishment of new authority

(4) Upon receipt by the Minister of a resolution passed at a meeting or adjourned meeting held under subsection (3) and at which a quorum was present by not less than two-thirds of the representatives present thereat requesting the establishment of one authority for the watersheds or parts of watersheds concerned, the Lieutenant Governor in Council may establish an authority accordingly, dissolve the existing authorities, and designate the municipalities that are the participating municipalities and the area over which the new authority has jurisdiction.

Assets and liabilities of former authorities

(5) Upon the establishment of a new authority and the dissolution of the existing authorities under subsection (4), all the assets and liabilities of the dissolved authorities vest in and become assets and liabilities of the new authority. R.S.O. 1980, c. 85, s. 11.

Enlargement of authority having jurisdiction in part of a watershed

12. Where,

- (a) an authority has been established and has under its jurisdiction part of a watershed; and
- (b) the council of a municipality, situate either wholly or partly within any defined part of the watershed not under the jurisdiction of the authority, by resolution requests the Minister to call a meeting to consider the enlargement of the area over which the authority has jurisdiction to include such defined part,

the Minister shall fix a time and place for such meeting and shall forthwith notify the secretary-treasurer of the authority and the council of every municipality either wholly or partly within such defined part, and the provisions of subsections 10 (2), (3) and (4) apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 85, s. 12.

Participating municipalities following annexation, etc.

13. Where a new municipality is erected or two or more municipalities are amalgamated or any area is annexed to a municipal-

conseil des municipalités qui ont le statut de municipalités participantes relativement à tout office intéressé.

(2) Le paragraphe 2 (2) s'applique aux municipalités ainsi avisées.

(3) Lors d'une assemblée convoquée en vertu du présent article, le quorum est constitué des deux tiers des représentants que les municipalités avisées ont le droit de nommer. Toutefois, si au moins trois représentants assistent à une assemblée ou à la reprise d'une assemblée ayant été ajournée, ils peuvent l'ajourner ou l'ajourner de nouveau.

(4) À la réception par le ministre, à la suite d'une assemblée ou de la reprise d'une assemblée ayant été ajournée tenue conformément au paragraphe (3) en présence d'un quorum, d'une résolution adoptée par au moins les deux tiers des représentants présents qui demandent la création d'un office relativement aux bassins hydrographiques visés ou à des parties de ceux-ci, le lieutenant-gouverneur en conseil peut créer un office en conséquence, dissoudre les offices existants et désigner les municipalités qui ont le statut de municipalités participantes ainsi que la zone sur laquelle le nouvel office exerce sa compétence.

(5) Lors de la création d'un nouvel office et de la dissolution des offices existants conformément au paragraphe (4), l'actif et le passif des offices dissous sont dévolus au nouvel office et en deviennent l'actif et le passif. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 11.

12 Si :

- a) un office a été créé et exerce sa compétence sur une partie d'un bassin hydrographique;
- b) le conseil d'une municipalité, située en totalité ou en partie dans une partie définie d'un bassin hydrographique qui ne relève pas de la compétence de l'office, demande au ministre, par voie de résolution, de convoquer une assemblée afin d'étudier l'expansion de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence de façon à y inclure cette partie définie,

le ministre en fixe la date, l'heure et le lieu et en avise sans délai le secrétaire-trésorier de l'office ainsi que le conseil des municipalités situées, en totalité ou en partie, dans cette partie définie. Les paragraphes 10 (2), (3) et (4) s'appliquent alors, avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 12.

13 Est réputée avoir été désignée comme municipalité participante par le lieutenant-gouverneur en conseil la municipalité qui

Représentants

Quorum

Création d'un nouvel office

Actif et passif des anciens offices

Expansion d'un office

Municipalités participantes à la suite d'une annexion

ity and any part of the resulting municipality is within the area over which an authority has jurisdiction, such resulting municipality shall be deemed to have been designated a participating municipality by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 85, s. 13.

résulte de la création d'une nouvelle municipalité, de la fusion d'au moins deux municipalités ou de l'annexion d'un secteur à une municipalité et dont une partie est située dans la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 13.

Members of authority

14.—(1) Members of an authority shall be appointed by the respective councils of the participating municipalities in the numbers prescribed by subsection 2 (2) for the appointment of representatives, and each member shall hold office until the first meeting of the authority after the term for which he or she was appointed has expired.

14 (1) Le conseil de chaque municipalité participante délègue auprès de l'office un nombre de membres selon la proportion établie par le paragraphe 2 (2) relativement aux représentants. Les membres sont en fonction jusqu'à la première assemblée de l'office qui suit l'expiration de leur mandat.

Membres de l'office

Idem

(2) Where the total number of members that may be appointed under subsection (1) is less than four, the Lieutenant Governor in Council may increase the total number of members that may be appointed and determine the number of members that a participating municipality may appoint.

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut accroître et fixer le nombre total de membres qu'une municipalité participante peut nommer dans les cas où, aux termes du paragraphe (1), le nombre de membres est inférieur à quatre.

Idem

Qualification

(3) Every member of an authority shall be resident in a participating municipality in which the authority has jurisdiction.

(3) Les membres de l'office résident dans la municipalité participante où l'office exerce sa compétence.

Qualité requise

Term

(4) No member of an authority shall be appointed to hold office for more than three years at any one time.

(4) Le mandat des membres de l'office ne doit pas excéder trois ans par période.

Mandat

Where part only of municipality under an authority

(5) Where part only of a municipality is situated in an area over which an authority has jurisdiction, the number of members appointed for the municipality shall be based on the population of that part only of the municipality, and the population shall be deemed to be the same proportion of the total population of the whole municipality as the area of that part of the municipality is of the total area of the municipality.

(5) Lorsqu'une partie seulement d'une municipalité est située dans une zone sur laquelle l'office exerce sa compétence, le nombre de membres que peut nommer la municipalité est fondé sur la population de cette seule partie. Cette population est réputée représenter, en regard de la population totale de toute la municipalité, la même proportion que celle représentée par cette partie de la municipalité en regard de la municipalité dans son entier.

Partie de municipalité

Members appointed by Lieutenant Governor in Council

(6) Where a grant is made to an authority under section 39, the Lieutenant Governor in Council may appoint not more than three members of the authority for a term of three years, and each member shall hold office for the term for which he or she was appointed and until his or her successor is appointed. R.S.O. 1980, c. 85, s. 14.

(6) Lorsque le ministre accorde une subvention à l'office en vertu de l'article 39, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer au plus trois membres de l'office pour un mandat de trois ans. Ils sont en fonction jusqu'à l'expiration de leur mandat et la nomination de leurs successeurs. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 14.

Membres nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil

Meetings

15.—(1) The first meeting of an authority shall be held at such time and place as may be determined by the Minister and, in each year thereafter, the authority shall hold at least one meeting before the 1st day of March and at least one meeting after the 1st day of July and such other meetings as it considers necessary to effectively conduct the affairs of the authority.

15 (1) La première assemblée de l'office se tient à la date, à l'heure et au lieu fixés par le ministre. Au cours des années suivantes, l'office tient au moins une assemblée avant le 1^{er} mars, une autre après le 1^{er} juillet et toute autre assemblée qu'il juge nécessaire à la conduite efficace de ses activités.

Assemblées

Copies of minutes to members

(2) Within fifteen days after any meeting of an authority or of an executive committee, the secretary-treasurer of the authority shall send a copy of the minutes of the meeting to each member of the authority. R.S.O. 1980, c. 85, s. 15.

(2) Le secrétaire-trésorier envoie à chaque membre, dans un délai de quinze jours, une copie du procès-verbal des assemblées de l'office ou de son comité de direction. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 15.

Copies des procès-verbaux

Votes	16. —(1) Each member of an authority is entitled to one vote, and, in the event of a tie vote, the chair has a second or deciding vote.	16 (1) Chaque membre de l'office a droit à un vote. En cas de partage, le président a une voix prépondérante.	Votes
Quorum	(2) At any meeting of an authority, a quorum consists of one-third of the members appointed by the participating municipalities, except where there are fewer than six such members, in which case two such members constitute a quorum.	(2) Lors d'une assemblée de l'office, le quorum est constitué du tiers des membres délégués par les municipalités participantes. Toutefois, lorsque celles-ci nomment moins de six membres, le quorum est constitué de deux membres.	Quorum
Majority vote	(3) A majority vote of the members present at any meeting is required upon all matters coming before the meeting. R.S.O. 1980, c. 85, s. 16.	(3) Les affaires entendues à une assemblée sont décidées par un vote à la majorité des membres présents. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 16.	Vote à la majorité
Chair, vice-chair	17. —(1) At the first meeting of an authority and thereafter at the first meeting held in each year, the authority shall appoint a chair and one or more vice-chairs from among the members of the authority, but, where a grant is made to an authority under section 39, the Lieutenant Governor in Council may appoint the chair from among the members of the authority.	17 (1) À son assemblée initiale, puis à la première assemblée qui se tient chaque année, l'office choisit parmi ses membres un président et un ou plusieurs vice-présidents. Toutefois, lorsque le ministre lui accorde une subvention en vertu de l'article 39, le lieutenant-gouverneur en conseil peut lui-même choisir le président parmi les membres de l'office.	Président et vice-présidents
Death of chair or vice-chair	(2) Subject to subsection (1), upon the death of the chair or a vice-chair, or upon the incapacity of the chair or a vice-chair to act, or upon the chair or a vice-chair ceasing to be a member of the authority, the remaining members may appoint a member to fill such vacancy.	(2) Sous réserve du paragraphe (1), les autres membres peuvent choisir parmi eux un membre afin de combler la vacance qui résulte du décès, de l'empêchement d'agir ou de la perte de la qualité de membre de l'office du président ou d'un vice-président.	Décès du président ou d'un vice-président
Absence of chair and vice-chairs	(3) In the event of the absence of the chair and the vice-chairs from any meeting of an authority, the members present shall appoint an acting chair who, for the purposes of such meeting, has all the powers and shall perform all the duties of the chair. R.S.O. 1980, c. 85, s. 17.	(3) En l'absence du président et des vice-présidents à une assemblée de l'office, les membres choisissent un président intérimaire qui, aux fins de cette assemblée, est investi des pouvoirs et des fonctions du président. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 17.	Absence du président et des vice-présidents
Appointment of employees	18. —(1) An authority shall appoint a secretary-treasurer and may appoint such other employees as it considers necessary who shall hold office during the pleasure of the authority and shall receive such salary or other remuneration as the authority determines, payable out of the funds of the authority.	18 (1) L'office doit nommer, à titre amovible, un secrétaire-trésorier et peut nommer les employés qu'il juge nécessaires. L'office fixe leur salaire ou autre rémunération qu'il prélève sur ses fonds.	Nomination des employés
Advisory boards	(2) An authority may appoint one or more advisory boards. R.S.O. 1980, c. 85, s. 18.	(2) L'office peut constituer un ou plusieurs conseils consultatifs. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 18.	Conseils consultatifs
Executive committee	19. —(1) The authority may appoint an executive committee from among the members of the authority.	19 (1) L'office peut constituer un comité de direction parmi ses membres.	Comité de direction
Chair, vice-chair	(2) The chair and vice-chair of the authority shall be the chair and vice-chair of the executive committee.	(2) Le président et les vice-présidents de l'office exercent les mêmes fonctions au sein du comité de direction.	Président et vice-présidents
Appointment by Lieutenant Governor in Council	(3) Where a grant is made to an authority under section 39, the Lieutenant Governor in Council may appoint a member of the authority to the executive committee. R.S.O. 1980, c. 85, s. 19.	(3) Lorsque le ministre accorde une subvention à l'office en vertu de l'article 39, le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un membre de l'office au comité de direction. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 19.	Nomination par le lieutenant-gouverneur en conseil

Objects

20. The objects of an authority are to establish and undertake, in the area over which it has jurisdiction, a program designed to further the conservation, restoration, development and management of natural resources other than gas, oil, coal and minerals. R.S.O. 1980, c. 85, s. 20.

20 L'office a pour mission de mettre sur pied et réaliser, dans la zone sur laquelle il exerce sa compétence, un programme destiné à favoriser la protection, la régénération, la mise en valeur et la gestion des richesses naturelles, à l'exception du gaz, du pétrole, du charbon et des minéraux. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 20.

Mission de l'office

Powers of authorities

21. For the purposes of accomplishing its objects, an authority has power,

21 Pour accomplir sa mission, l'office est investi des pouvoirs suivants :

Pouvoirs des offices

- (a) to study and investigate the watershed and to determine a program whereby the natural resources of the watershed may be conserved, restored, developed and managed;
- (b) for any purpose necessary to any project under consideration or undertaken by the authority, to enter into and upon any land and survey and take levels of it and make such borings or sink such trial pits as the authority considers necessary;
- (c) to acquire by purchase, lease or otherwise and to expropriate any land that it may require, and, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, to sell, lease or otherwise dispose of land so acquired;
- (d) to lease for a term of one year or less, without the approval of the Lieutenant Governor in Council, land acquired by the authority;
- (e) to purchase or acquire any personal property that it may require and sell or otherwise deal therewith;
- (f) to enter into agreements for the purchase of materials, employment of labour and other purposes as may be necessary for the due carrying out of any project;
- (g) to enter into agreements with owners of private lands to facilitate the due carrying out of any project;
- (h) to determine the proportion of the total benefit afforded to all the participating municipalities that is afforded to each of them;
- (i) to erect works and structures and create reservoirs by the construction of dams or otherwise;
- (j) to control the flow of surface waters in order to prevent floods or pollution or to reduce the adverse effects thereof;
- (k) to alter the course of any river, canal, brook, stream or watercourse, and

- a) faire des recherches et mener des enquêtes sur le bassin hydrographique et prévoir un programme de protection, de régénération, de mise en valeur et de gestion des richesses naturelles qui s'y trouvent;
- b) aux fins d'un projet à l'étude ou en voie d'exécution, entrer sur un bien-fonds, l'arpenter, en calculer les niveaux, y faire des forages ou y creuser des puits de prospection, selon ce qu'il estime nécessaire;
- c) acquérir, notamment par achat ou location, et exproprier un bien-fonds dont il peut avoir besoin et, sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, aliéner, notamment par vente ou location, le bien-fonds ainsi acquis;
- d) louer pour un terme d'au plus une année, sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, un bien-fonds acquis;
- e) acheter ou acquérir les biens meubles dont il peut avoir besoin et les aliéner, notamment par voie de vente;
- f) conclure des ententes en vue d'acheter de l'équipement ou d'embaucher du personnel et à toutes autres fins nécessaires pour assurer la bonne marche d'un projet;
- g) conclure des ententes avec les propriétaires de biens-fonds privés afin de faciliter la bonne marche d'un projet;
- h) prévoir le partage de l'ensemble des avantages entre les municipalités participantes;
- i) construire des ouvrages ainsi que des structures et créer des réservoirs près du site de construction, notamment en élevant des barrages;
- j) contrôler l'écoulement des eaux de surface de façon à prévenir les inondations ou la pollution ou à en atténuer les conséquences préjudiciables;
- k) détourner le cours d'une rivière, d'un canal, d'un ruisseau ou d'un cours

divert or alter, as well temporarily as permanently, the course of any river, stream, road, street or way, or raise or sink its level in order to carry it over or under, on the level of or by the side of any work built or to be built by the authority, and to divert or alter the position of any water-pipe, gas-pipe, sewer, drain or any telegraph, telephone or electric wire or pole;

- (l) to use lands that are owned or controlled by the authority for purposes, not inconsistent with its objects, as it considers proper;
- (m) to use lands owned or controlled by the authority for park or other recreational purposes, and to erect, or permit to be erected, buildings, booths and facilities for such purposes and to make charges for admission thereto and the use thereof;
- (n) to collaborate and enter into agreements with ministries and agencies of government, municipal councils and local boards and other organizations;
- (o) to plant and produce trees on Crown lands with the consent of the Minister, and on other lands with the consent of the owner, for any purpose;
- (p) to cause research to be done;
- (q) generally to do all such acts as are necessary for the due carrying out of any project. R.S.O. 1980, c. 85, s. 21.

Grants
Access

22. An authority and any municipality may enter into agreement for the construction or maintenance of a road or the reconstruction or maintenance of an existing road under the jurisdiction of the municipality for the purpose of providing access to lands of the authority used or to be used for park or recreational purposes. R.S.O. 1980, c. 85, s. 22.

Water
control struc-
tures,
authority of
Minister to
operate

23. Despite any powers conferred upon an authority by this Act, the Minister or his or her representative may, when and for such periods as he or she considers necessary in the public interest, issue instructions for or take over the operation of all water control structures of an authority. R.S.O. 1980, c. 85, s. 23.

d'eau ainsi que, de façon temporaire ou permanente, le cours d'une rivière, d'un ruisseau ou le tracé d'un chemin, d'une rue ou d'une voie; en élever ou abaisser le niveau pour en permettre le passage sur ou sous un ouvrage construit ou devant être construit par l'office, ou au niveau ou au côté de celui-ci; et détourner une conduite d'eau ou de gaz, un égout, un drain, ou un poteau ou un fil télégraphique, téléphonique ou électrique, ou en modifier l'emplacement;

- l) utiliser les biens-fonds qui lui appartiennent ou qui relèvent de lui, aux fins qu'il estime appropriées et qui ne sont pas incompatibles avec sa mission;
- m) utiliser les biens-fonds qui lui appartiennent ou qui relèvent de lui, à des fins récréatives, notamment en aménageant des parcs, construire ou autoriser que soient construits des bâtiments, des cabines et d'autres installations à ces fins et percevoir à cet égard des droits d'entrée et d'utilisation;
- n) collaborer et conclure des ententes avec des ministères et des organismes gouvernementaux, des conseils municipaux, des conseils locaux et d'autres organisations;
- o) à toute fin, planter et produire des arbres sur les terres de la Couronne avec le consentement du ministre et sur d'autres biens-fonds, avec le consentement du propriétaire;
- p) faire effectuer des études;
- q) faire, de façon générale, tout ce qui est nécessaire à la bonne marche d'un projet. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 21.

22 Un office et une municipalité peuvent conclure une entente en vue de la construction ou de l'entretien d'un chemin ou de la réfection ou de l'entretien d'un chemin existant et qui relève de la compétence de la municipalité, afin de permettre l'accès aux biens-fonds de l'office utilisés ou devant être utilisés pour des parcs ou à des fins récréatives. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 22.

Droit d'accès

23 Malgré les pouvoirs que la présente loi confère à un office, le ministre ou son représentant peuvent, au moment et pendant les périodes qu'ils estiment nécessaires dans l'intérêt public, prendre en charge le fonctionnement de tous les ouvrages de régulation des eaux qui relèvent d'un office, ou donner des directives à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 23.

Ouvrages de
régulation des
eaux

Approval of
project

24.—(1) Before proceeding with a project, the authority shall file plans and a description thereof with and obtain the approval in writing of the Minister, and, where any portion of the cost of a project is to be raised in a subsequent year or years, shall also obtain the approval of the Ontario Municipal Board.

Exception

(2) Despite subsection (1), the approval of the Ontario Municipal Board is not required in respect of a project that is composed of phases, each of which can be implemented in any year without a participating municipality being required to raise funds for a phase other than in the year of implementation of the phase, provided that each phase shall be deemed to be a project for the year of its implementation for the purposes of section 25.

Notice re
raising of
portion of
cost

(3) When the statement of apportionment of the cost of any project requires a municipality to raise any portion of the cost in a subsequent year or years, the council shall, within thirty days after it receives the notice of apportionment, notify the authority in writing whether the portion of the cost will be provided by the issue of debentures or raised by taxation in the subsequent year or years.

Time for
notice where
apportion-
ment under
review

(4) When a municipal council has, in accordance with subsection 25 (2), notified the secretary of the Ontario Municipal Board that it is dissatisfied with any apportionment, the time allowed for notifying the authority under subsection (3) shall be reckoned from the date of the order confirming or varying the apportionment.

Application
for approval
on behalf of
municipality

(5) Where any municipality is required to obtain the approval of the Ontario Municipal Board with respect to the raising of money in connection with any project of the authority, the application of the authority under subsection (1) shall be considered an application for the approval on behalf of the municipality.

Approval of
works on
lakes or
rivers

(6) Despite the *Lakes and Rivers Improvement Act*, a project for the construction of dams or other works on a lake or river that has been approved under this section does not require approval under that Act. R.S.O. 1980, c. 85, s. 24.

Notice of
apportion-
ment

25.—(1) When an authority has determined the proportion of the total benefit of any project afforded to all the participating municipalities that is afforded to each of them, it shall cause a notice containing a statement of the apportionment to be sent to the council of each participating municipality by registered mail.

Approbation
des projets

24 (1) Avant d'entreprendre un projet, l'office en dépose les plans et la description auprès du ministre afin d'en obtenir l'approbation écrite. Il doit aussi obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario dans les cas où une partie du coût du projet sera obtenue dans une ou plusieurs années subséquentes.

Exception

(2) Malgré le paragraphe (1), l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario n'est pas requise lorsque le projet est constitué de plusieurs phases. Chaque phase peut être mise en oeuvre au cours d'une année sans qu'une municipalité participante soit obligée d'obtenir les fonds d'une phase au cours d'une autre année que celle de la mise en oeuvre de la phase. Chaque phase est toutefois réputée constituer un projet de l'année de sa mise en oeuvre pour l'application de l'article 25.

Avis relatif à
l'obtention
d'une partie
du coût

(3) Lorsque l'état de la répartition du coût d'un projet oblige une municipalité à en obtenir une partie au cours d'une ou de plusieurs années subséquentes, le conseil avise l'office par écrit, dans les trente jours de la réception d'un avis à cet effet, du mode de financement, soit au moyen de l'émission de débetures, soit au moyen d'impôts au cours de l'année ou des années subséquentes.

Délai de
l'avis

(4) Lorsque le conseil municipal a, conformément au paragraphe 25 (2), avisé le secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario de son opposition à la répartition, le délai alloué pour aviser l'office en vertu du paragraphe (3) est calculé à partir de la date de la décision confirmant ou modifiant la répartition.

Demande
d'approbation

(5) Lorsqu'une municipalité est tenue d'obtenir l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario relativement à l'obtention de sommes d'argent concernant un projet de l'office, la demande d'approbation présentée par l'office en vertu du paragraphe (1) est réputée faite au nom de la municipalité.

Approbation
d'ouvrages
sur des lacs
ou des rivières

(6) Malgré la *Loi sur l'aménagement des lacs et des rivières*, il n'est pas nécessaire de faire approuver en vertu de cette loi le projet de construction de barrages ou d'autres ouvrages sur un lac ou une rivière s'il l'a déjà été en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 24.

Avis de
répartition

25 (1) L'office qui a prévu le partage, entre les municipalités participantes, de l'ensemble des avantages découlant d'un projet fait envoyer par courrier recommandé un avis contenant l'état de cette répartition au conseil de chaque municipalité participante.

Review of apportionment by O.M.B.

(2) Any municipal council that is dissatisfied with any apportionment may, within thirty days after it receives notice of the apportionment, notify the secretary of the Ontario Municipal Board and the authority in writing by registered mail that it applies for a review of the apportionment by the Ontario Municipal Board.

Hearing

(3) Upon application, the Ontario Municipal Board shall fix a date for the hearing of all interested parties and shall give all necessary directions for the hearing.

Powers of O.M.B. on hearing

(4) The Ontario Municipal Board has authority to take evidence, to confirm or vary the apportionment of the authority and to fix and award costs, and its decision is final and conclusive and is not open to appeal.

Variation of apportionment

(5) In the event of the authority varying any apportionment made by it, this section applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 85, s. 25.

Determination of capital expenditure

26.—(1) An authority may, from time to time, determine what money will be required for capital expenditure in connection with any project.

Portion to be raised by participating municipalities

(2) The portion of the money so required that each participating municipality shall raise shall be in the same proportion as the benefit derived by each such municipality bears to the total benefit derived by all participating municipalities.

How money to be raised

(3) Upon notice in writing of the amount required to be raised, signed by the secretary-treasurer of the authority, each participating municipality shall raise by the issue of debentures or otherwise such money as may be required by the authority for capital expenditure, subject only to the conditions as the Ontario Municipal Board may impose as to the time and manner of the raising of the money.

Enforcement of payment

(4) Subject to subsection (3), an authority may enforce payment against any participating municipality of the portion of the capital cost required to be raised by the municipality as a debt due by the municipality to the authority.

Where only part of municipality in area

(5) Where only a part of a participating municipality is situated in the area over which the authority has jurisdiction, the portion of the money required to be raised by that municipality for capital expenditure may be charged only against the rateable property in that part of the municipality.

Limited benefit

(6) Where the council of a participating municipality is of opinion that the major part

(2) Le conseil municipal qui s'oppose à la répartition peut, dans les trente jours de la réception de l'avis de répartition, en demander, par voie de requête, la révision à la Commission des affaires municipales de l'Ontario en avisant le secrétaire de celle-ci et l'office par écrit et par courrier recommandé.

Demande de révision de la répartition

(3) À la suite de la requête, la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe la date de l'audition de toutes les parties intéressées et donne, à cette fin, les directives nécessaires.

Audience

(4) La Commission des affaires municipales de l'Ontario a le pouvoir d'entendre la preuve, de confirmer ou de modifier la répartition faite par l'office ainsi que de fixer et d'adjuger les dépens. Sa décision est définitive et ne peut faire l'objet d'un appel.

Pouvoirs de la C.A.M.O. à l'audience

(5) Le présent article s'applique, avec les adaptations nécessaires, lorsque l'office modifie la répartition qu'il a faite. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 25.

Modification de la répartition

26 (1) L'office peut, à l'occasion, fixer les sommes d'argent exigées à titre de dépenses d'immobilisations relatives à un projet.

Dépenses d'immobilisations

(2) La partie des sommes d'argent ainsi exigées que chaque municipalité participante doit obtenir, représente le prorata du rapport qui existe entre les avantages qu'elle retire et l'ensemble des avantages que retirent toutes les municipalités participantes.

Prorata

(3) Sur avis écrit du montant qui doit être obtenu, signé par le secrétaire-trésorier de l'office, les municipalités participantes obtiennent les sommes d'argent requises à titre de dépenses d'immobilisations, notamment au moyen de l'émission de débentures, sous réserve seulement des conditions relatives à l'époque et au mode d'obtention des sommes d'argent que la Commission des affaires municipales de l'Ontario peut imposer.

Obtention de sommes d'argent

(4) Sous réserve du paragraphe (3), l'office peut faire exécuter le paiement, contre une municipalité participante, de la partie du coût en capital que la municipalité est tenue d'obtenir, comme s'il s'agissait d'une dette exigible de la municipalité envers l'office.

Exécution du paiement

(5) Si une partie seulement de la municipalité participante est située dans la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence, la partie des sommes d'argent que la municipalité est tenue d'obtenir à titre de dépenses d'immobilisations, ne peut être prélevée que sur les biens imposables se trouvant dans cette partie.

Municipalité située en partie dans la zone

(6) Lorsque le conseil d'une municipalité participante estime qu'un secteur défini de la

Avantages limités

of the benefit to be derived from a specific work accrues to a limited area of the municipality, the council, with the approval of the Minister, may by by-law provide that a specified portion of the money required to be raised by that municipality for capital expenditure in connection with that work shall be defrayed by a special rate upon the rateable property in that area, which area shall be defined in the by-law, and that the balance of the money shall be defrayed by a special rate upon the rateable property in the remaining portion of the municipality within the area over which the authority has jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 85, s. 26.

municipalité retirera la plus grande partie des avantages découlant d'un ouvrage particulier, il peut, avec l'approbation du ministre, prévoir par règlement municipal, d'une part, qu'une partie déterminée des sommes d'argent que la municipalité est tenue d'obtenir à titre de dépenses d'immobilisations concernant l'ouvrage soit couverte au moyen d'un impôt extraordinaire visant les biens imposables situés dans ce secteur dont le règlement municipal précise les limites, et, d'autre part, prévoir que le solde soit couvert au moyen d'un impôt extraordinaire visant les biens imposables situés dans l'autre partie de la municipalité située dans la zone où l'office exerce sa compétence. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 26.

Definition

27.—(1) In subsection (3), “equalized assessment” means the assessment upon which taxes are levied in the year preceding the year in which the proportion will be payable as adjusted by the application of the equalization factor based on the assessment provided by the Ministry of Revenue. (“péréquation de l'évaluation”)

Définition

27 (1) Pour l'application du paragraphe (3), «péréquation de l'évaluation» s'entend de l'évaluation d'après laquelle les impôts sont prélevés au cours de l'année précédant celle où la quote-part sera payable, une fois rajustée en fonction du facteur de péréquation fondé sur l'évaluation fournie par le ministère du Revenu. («equalized assessment»)

Apportionment of maintenance costs

(2) After determining the approximate maintenance costs for the succeeding year, the authority shall apportion the costs to the participating municipalities according to the benefit derived or to be derived by each municipality, and the amount apportioned to each such municipality shall be levied against the municipality.

Répartition des frais d'entretien

(2) Après avoir fixé les frais d'entretien approximatifs de l'année suivante, l'office les répartit entre les municipalités participantes selon les avantages que chacune retire ou retirera et les montants répartis sont prélevés sur chaque municipalité.

Apportionment of administration costs

(3) After determining the approximate administration costs for the succeeding year, the authority shall apportion the costs to the participating municipalities in the proportion that the equalized assessment of the municipality or part bears to the equalized assessment of the whole area under the jurisdiction of the authority, and the amount apportioned to each such municipality shall be levied against the municipality.

Répartition des frais d'administration

(3) Après avoir fixé les frais d'administration approximatifs de l'année suivante, l'office les répartit entre les municipalités participantes au prorata du rapport qui existe entre la péréquation de l'évaluation de la municipalité ou d'une partie de la municipalité et la péréquation de l'évaluation de l'ensemble de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence, et les montants répartis sont prélevés sur chaque municipalité.

Minimum levy for administration costs

(4) An authority may establish a minimum sum that may be levied for administration costs by the authority against a participating municipality, and, where the amount apportioned to any municipality under subsection (3) is less than the minimum sum, the authority may levy the minimum sum against the municipality.

Prélèvement minimal

(4) L'office peut fixer un montant minimal pouvant être prélevé à titre de frais d'administration à l'encontre d'une municipalité participante. Lorsque le montant prévu au paragraphe (3) est inférieur à ce montant minimal, l'office peut prélever ce montant minimal sur cette municipalité.

Notice of apportionment

(5) The secretary-treasurer of the authority, forthwith after the amounts have been apportioned under subsections (2), (3) and (4), shall certify to the clerk of each participating municipality the total amount that has been levied under those subsections, and the amount shall be collected by the municipality in the same manner as municipal taxes for general purposes.

Avis de répartition

(5) Sans délai après la répartition des montants effectuée conformément aux paragraphes (2), (3) et (4), le secrétaire-trésorier de l'office certifie au secrétaire de chaque municipalité participante le montant total prélevé en vertu de ces paragraphes. La municipalité perçoit ce montant comme s'il s'agissait d'impôts municipaux perçus à des fins générales.

Levy where only part of municipality in area

(6) Where only a part of a participating municipality is situated in the area over which the authority has jurisdiction, the amount apportioned to that municipality may be charged only against the rateable property in that part of the municipality and shall be collected in the same manner as municipal taxes for general purposes.

Enforcement of payment

(7) An authority may enforce payment against any participating municipality of any portion of the maintenance costs or administration costs levied against the municipality as a debt due by the municipality to the authority. R.S.O. 1980, c. 85, s. 27.

Regulations by authority

28.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, an authority may make regulations applicable in the area under its jurisdiction,

- (a) restricting and regulating the use of water in or from rivers, streams, inland lakes, ponds, swamps, and natural or artificially constructed depressions in rivers or streams;
- (b) prohibiting or regulating or requiring the permission of the authority for the straightening, changing, diverting or interfering in any way with the existing channel of a river, creek, stream or watercourse;
- (c) regulating the location of ponds used as a source of water for irrigation;
- (d) providing for the appointment of officers to enforce any regulation made under this section or section 29;
- (e) prohibiting or regulating or requiring the permission of the authority for the construction of any building or structure in or on a pond or swamp or in any area susceptible to flooding during a regional storm, and defining regional storms for the purposes of the regulations;
- (f) prohibiting or regulating or requiring the permission of the authority for the placing or dumping of fill of any kind in any defined part of the area over which the authority has jurisdiction in which in the opinion of the authority the control of flooding or pollution or the conservation of land may be affected by the placing or dumping of fill.

Exceptions

- (2) No regulation made under this section,

(6) Si une partie seulement de la municipalité participante est située dans la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence, la quote-part de la municipalité ne peut être prélevée que sur les biens imposables qui se trouvent dans cette partie. La municipalité perçoit le montant de sa quote-part comme s'il s'agissait d'impôts municipaux perçus à des fins générales.

Municipalité située en partie dans la zone

(7) L'office peut faire exécuter le paiement, contre une municipalité participante, de la partie des frais d'entretien ou des frais d'administration prélevés à l'encontre de celle-ci comme s'il s'agissait d'une dette exigible de la municipalité envers l'office. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 27.

Exécution du paiement

28 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'office peut, par règlement applicable à la zone sur laquelle il exerce sa compétence :

Pouvoir de réglementation de l'office

- a) restreindre et réglementer l'utilisation de l'eau des rivières, des ruisseaux, des lacs intérieurs, des étangs, des marécages et des dépressions naturelles ou artificielles dans les rivières ou ruisseaux;
- b) interdire ou réglementer, ou exiger l'autorisation de l'office pour effectuer le redressement, le changement ou la déviation du chenal existant d'une rivière, d'un ruisseau ou d'un autre cours d'eau, ou toute ingérence dans ce chenal;
- c) réglementer l'emplacement des étangs utilisés à des fins d'irrigation;
- d) prévoir la nomination d'agents chargés d'assurer l'application des règlements pris en application du présent article ou de l'article 29;
- e) interdire ou réglementer, ou exiger l'autorisation de l'office pour effectuer la construction d'un bâtiment ou d'une structure dans ou sur un étang ou un marécage ou dans tout secteur qui peut être inondé pendant un orage régional et définir l'expression «orage régional» pour l'application des règlements;
- f) interdire, réglementer la mise en place d'un remblai d'une sorte quelconque dans un secteur défini de la zone sur laquelle l'office exerce sa compétence, ou exiger l'autorisation de l'office à cette fin si, à son avis, le contrôle des inondations ou de la pollution, ou la protection du bien-fonds peut être affecté par la mise en place d'un remblai.

- (2) Les règlements pris en application du présent article ne doivent pas :

Exceptions

	<p>(a) shall limit the use of water for domestic or livestock purposes;</p> <p>(b) shall interfere with any rights or powers conferred upon a municipality in respect of the use of water for municipal purposes;</p> <p>(c) shall interfere with any rights or powers of Ontario Hydro or of any board or commission that is performing its functions for or on behalf of the Government of Ontario; or</p> <p>(d) shall interfere with any rights or powers under the <i>Public Utilities Act</i>.</p>	<p>a) restreindre l'utilisation de l'eau à des fins domestiques ou d'abreuvement du bétail;</p> <p>b) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés à une municipalité relativement à l'utilisation de l'eau à des fins municipales;</p> <p>c) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs conférés à Ontario Hydro, à un conseil ou à une commission exerçant ses fonctions pour le gouvernement de l'Ontario ou en son nom;</p> <p>d) entraver l'exercice des droits ou des pouvoirs prévus à la <i>Loi sur les services publics</i>.</p>	
Hearing	(3) Before refusing permission required under a regulation made under clause (1) (b), (e) or (f), the authority, or where the power to issue permission has been delegated to its executive committee, the executive committee shall hold a hearing to which the applicant shall be a party.	(3) Avant de refuser d'accorder l'autorisation exigée en vertu d'un règlement pris en application de l'alinéa (1) b), e) ou f), l'office ou le comité de direction, si celui-ci a reçu la délégation du pouvoir d'accorder cette autorisation, tient une audience à laquelle le requérant est partie.	Audience
Reasons for decision	(4) After holding a hearing under subsection (3), the authority or committee, as the case may be, shall give written reasons for its refusal to the applicant.	(4) À la suite de l'audience tenue conformément au paragraphe (3), l'office ou le comité, selon le cas, donne au requérant les motifs écrits de son refus.	Décision motivée
Appeal	(5) An applicant who has been refused permission may, within thirty days of the receipt of the reasons for the decision, appeal to the Minister who may dismiss the appeal or grant the permission.	(5) Dans les trente jours de la réception de la décision motivée, le requérant peut interjeter appel du refus devant le ministre qui peut soit rejeter l'appel, soit accorder l'autorisation.	Droit d'interjeter appel
Offence	(6) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to a term of imprisonment of not more than three months.	(6) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ ou d'un emprisonnement d'au plus trois mois.	Infraction
Order for removal of fill, structure, etc.	(7) In addition to any other remedy or penalty provided by law, the court, upon making a conviction under subsection (6) for constructing a building or structure or placing or dumping fill in contravention of any regulation made under this section, may order the person convicted to remove any such building, structure or fill within such time as the court orders, and, if such person fails to comply with such order, the authority having jurisdiction in the area in which such building, structure or fill is situated may cause the building, structure or fill to be removed, and the cost thereof shall be borne and paid by the person convicted and is recoverable by the authority by action in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 85, s. 28.	(7) Outre des recours ou des peines prévus par le droit, le tribunal qui déclare un contrevenant coupable en vertu du paragraphe (6) peut lui ordonner d'enlever, dans le délai fixé, le bâtiment ou la structure construits ou le remblai mis en place en contravention à un règlement pris en application du présent article. Si le contrevenant ne se conforme pas à l'ordonnance, l'office qui exerce sa compétence dans la zone où se trouvent le bâtiment, la structure ou le remblai peut les faire enlever aux frais du contrevenant, recouvrables au moyen d'une action intentée devant un tribunal compétent. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 28.	Ordonnance du tribunal
Regulations	29. —(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, an authority may make regulations applicable to lands owned by the authority,	29 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, l'office peut, par règlement applicable aux biens-fonds qui lui appartiennent :	Règlements
	(a) regulating and governing the use by the public of the lands and the works,	a) réglementer et régir l'usage par le public des biens-fonds, des ouvrages,	

vehicles, boats, services and things of the authority;

- (b) providing for the protection and preservation from damage of the property of the authority;
- (c) prescribing fees for the occupation and use of lands and works, vehicles, boats, recreational facilities and services;
- (d) prescribing permits designating privileges in connection with use of the lands or any part thereof and prescribing fees for permits;
- (e) regulating and governing vehicular and pedestrian traffic and prohibiting the use of any class of vehicle or classes of vehicles;
- (f) prohibiting or regulating and governing the erection, posting up or other display of notices, signs, sign boards and other advertising devices;
- (g) prescribing terms and conditions under which horses, dogs and other animals may be allowed on the lands or any part thereof; and
- (h) subject to the *Forest Fires Prevention Act* and the regulations made thereunder, prohibiting or regulating and governing the use, setting and extinguishment of fires.

Offence

(2) Every person who contravenes any regulation made under this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$100. R.S.O. 1980, c. 85, s. 29.

Regulations

30.—(1) Subject to the approval of the Minister, an authority shall make regulations,

- (a) providing for the calling of meetings of the authority and prescribing the procedure at those meetings;
- (b) prescribing the powers and duties of the secretary-treasurer;
- (c) designating and empowering officers to sign contracts, agreements and other documents on behalf of the authority; and
- (d) delegating all or any of its powers to the executive committee except,
 - (i) the termination of the services of the secretary-treasurer,
 - (ii) the power to raise money, and
 - (iii) the power to enter into contracts or agreements other than those contracts or agreements as are

des véhicules, des bateaux, des services et objets de l'office;

- b) prévoir la protection de ses biens et empêcher qu'ils soient endommagés;
- c) prescrire les droits pour l'occupation et l'usage des biens-fonds et des ouvrages, des véhicules, des bateaux, des installations de loisir et des services;
- d) prescrire les permis désignant des privilèges reliés à l'usage des biens-fonds ou d'une partie de ceux-ci, et prescrire les droits à acquitter pour obtenir ces permis;
- e) réglementer et régir la circulation des véhicules et des piétons et interdire l'utilisation d'une ou de plusieurs catégories de véhicules;
- f) interdire ou réglementer et régir l'affichage d'avis ou la pose d'affiches, de panneaux ou d'autres dispositifs publicitaires;
- g) prescrire les conditions selon lesquelles des chevaux, des chiens et d'autres animaux, sont autorisés à pénétrer sur les biens-fonds ou parties de ceux-ci;
- h) sous réserve de la *Loi sur la prévention des incendies de forêt* et des règlements pris en application de cette loi, interdire ou réglementer et régir l'usage et l'extinction des incendies.

(2) Quiconque contrevient à un règlement pris en application du présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 100 \$. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 29.

Infraction

30 (1) Sous réserve de l'approbation du ministre, l'office peut, par règlement :

Règlements

- a) prévoir les convocations de ses assemblées et prescrire les modalités en régissant la tenue;
- b) prescrire les pouvoirs et les fonctions du secrétaire-trésorier;
- c) désigner et habilitier des agents afin de signer en son nom des contrats, des ententes et autres documents;
- d) déléguer ses pouvoirs, en totalité ou en partie, au comité de direction à l'exception du pouvoir :
 - (i) de mettre fin à l'emploi du secrétaire-trésorier,
 - (ii) de recueillir des fonds,
 - (iii) de conclure des contrats ou des ententes s'ils ne sont pas nécessairement accessoires aux ouvrages approuvés par l'office.

necessarily incidental to the works approved by the authority.

Time for making regulations

(2) Every authority shall make regulations under subsection (1) within one year after its establishment. R.S.O. 1980, c. 85, s. 30.

(2) L'office prend les règlements en application du paragraphe (1) dans l'année qui suit sa création. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 30.

Délai

Expropriation

31. The *Expropriations Act* applies where land is expropriated by an authority or where land is injuriously affected by an authority in the exercise of its statutory powers. R.S.O. 1980, c. 85, s. 31.

31 La *Loi sur l'expropriation* s'applique au bien-fonds que l'office a exproprié ou auquel il a causé un effet préjudiciable dans l'exercice de ses pouvoirs prévus par la loi. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 31.

Expropriation

Affecting Crown land

32.—(1) Where any land required for the carrying out of a project or a part thereof is Crown land, a plan and description of the land prepared and signed by an Ontario land surveyor and signed by the chair or vice-chair of the authority shall be deposited with the Minister, and the project or the part thereof shall not be proceeded with until the authority has received the approval in writing of the Minister.

32 (1) Lorsqu'un bien-fonds nécessaire à la poursuite d'un projet ou d'une partie de celui-ci est constitué de terres de la Couronne, un arpenteur-géomètre de l'Ontario en établit le plan et la description qu'il signe avec le président ou le vice-président de l'office avant de les déposer auprès du ministre. Il est nécessaire, avant d'entreprendre le projet ou la partie de celui-ci, d'obtenir l'approbation écrite du ministre.

Terres de la Couronne

Interference with public work

(2) Where a project or a part thereof may interfere with a public work of Ontario or of Ontario Hydro, the authority shall file with the Minister of Government Services or with Ontario Hydro, as the case may be, a plan and description of the project or a part thereof together with a statement of the interference with the public work that may occur and a statement of the manner in which the authority proposes to remedy the interference, and the project or the part thereof shall not be proceeded with until the authority has received the approval in writing of the Minister of Government Services or of Ontario Hydro, as the case may be.

(2) Lorsqu'un projet ou une partie de celui-ci peut nuire à un ouvrage public de l'Ontario ou de Ontario Hydro, l'office dépose auprès du ministre des Services gouvernementaux ou de Ontario Hydro, selon le cas, le plan et la description du projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi qu'une déclaration en précisant la nuisance et une déclaration précisant les solutions proposées. Il est nécessaire, avant d'entreprendre le projet ou la partie de celui-ci, d'obtenir l'approbation écrite du ministre des Services gouvernementaux ou de Ontario Hydro, selon le cas.

Nuisance à des travaux publics

Interference with highway

(3) Where a project or a part thereof will interfere with a public road or highway, the authority shall file with the Minister of Transportation a plan and description of the project or a part thereof together with a statement of the interference with the public road or highway that will occur and a statement of the manner in which the authority proposes to remedy the interference, and the project or the part thereof shall not be proceeded with until the authority has received the approval in writing of the Minister of Transportation.

(3) Dans le cas où un projet ou une partie de celui-ci nuira à une voie publique ou à un chemin public, l'office dépose auprès du ministre des Transports le plan et la description du projet ou d'une partie de celui-ci, ainsi qu'une déclaration en précisant la nuisance et une déclaration précisant les solutions proposées. Il est nécessaire, avant d'entreprendre le projet ou la partie de celui-ci, d'obtenir l'approbation écrite du ministre des Transports.

Nuisance à une voie publique

Costs, how to be borne

(4) The cost of rebuilding any road, highway, bridge, public work or work of Ontario Hydro or any part thereof and the cost of any other work that any of the Ministers of the Crown or Ontario Hydro may require to be done under this section shall be borne by the authority, except where an agreement providing for payment thereof in some other manner has been entered into with the Crown in right of Ontario or Ontario Hydro, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 85, s. 32.

(4) L'office assume les coûts de reconstruction de chemins, voies publiques, ponts, d'ouvrages ou d'ouvrages publics de Ontario Hydro ou d'une partie de ceux-ci et les coûts de tout autre ouvrage qu'un ministre de la Couronne ou Ontario Hydro peut exiger de faire conformément au présent article, sauf si une entente prévoyant un autre mode de paiement a été conclue avec la Couronne du chef de l'Ontario ou Ontario Hydro, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 32.

Coûts

Assessment
of lands of
authority

33.—(1) Land vested in an authority, except works erected by an authority for the purposes of a project, is taxable for municipal purposes by levy under section 158 of the *Municipal Act* upon the assessment of such land determined in each year by the Ministry of Revenue based on the assessed value of the land at the market value thereof in accordance with section 19 of the *Assessment Act* as if the works erected by the authority on the land had not been erected.

Assessment
of rented
property

(2) Despite subsection (1), section 18 of the *Assessment Act* applies with necessary modifications in respect of lands vested in an authority.

Valuation
notice

(3) The Ministry of Revenue shall, on completion of the valuation of the land, deliver or mail to each authority concerned and to the clerk of each municipality in which any of the land is situate a notice setting out the valuation of the land in the municipality.

Appeal

(4) The municipality or the authority may appeal to the Ontario Municipal Board against the valuation of the land in the municipality.

Notice of
appeal

(5) A notice of appeal to the Ontario Municipal Board under subsection (4) shall be sent by the party appealing, by registered mail, to the secretary of the Board within twenty-one days after the notice of valuation has been delivered or mailed under subsection (3).

Hearing

(6) Upon receipt of a notice of appeal, the secretary of the Ontario Municipal Board shall arrange a time and place for hearing the appeal and shall send notice thereof to all parties concerned in the appeal at least fourteen days before the hearing.

Jurisdiction
on appeal

(7) The Ontario Municipal Board upon appeal shall determine the amount at which the land in question shall be valued, and the decision of the Board is final and binding.

First assess-
ment

(8) The assessment of land under subsection (1) shall be determined by the Ministry of Revenue in each year for the purpose of taxation in the following year. R.S.O. 1980, c. 85, s. 33.

Cemetery
lands

34.—(1) Where the carrying out of a project will require the use of a cemetery or other place of interment of human remains, the authority shall acquire other suitable lands for the interment of the bodies contained in the cemetery or other place of interment.

Notice to
plot owners

(2) The authority shall forward a notice to the owner of each lot in the cemetery or other place of interment, but, if the owner or

33 (1) À l'exception des ouvrages construits par l'office aux fins d'un projet, un bien-fonds qui lui est dévolu est imposable à des fins municipales par imposition faite conformément à l'article 158 de la *Loi sur les municipalités* selon l'évaluation annuelle du ministère du Revenu fondée sur la valeur figurant au rôle d'évaluation foncière et calculée selon la valeur marchande conformément à l'article 19 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, sans tenir compte des ouvrages construits par l'office sur le bien-fonds.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'article 18 de la *Loi sur l'évaluation foncière* s'applique, avec les adaptations nécessaires, au sujet des biens-fonds dévolus à l'office.

(3) À la suite de l'évaluation du bien-fonds, le ministère du Revenu remet ou envoie par la poste un avis d'évaluation à l'office et au secrétaire de la municipalité où est situé le bien-fonds.

(4) La municipalité ou l'office peuvent interjeter appel de l'évaluation devant la Commission des affaires municipales de l'Ontario.

(5) L'appelant envoie au secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, par courrier recommandé, un avis de l'appel interjeté devant celle-ci en vertu du paragraphe (4) dans les vingt et un jours de la remise ou de l'envoi par la poste de l'avis d'évaluation conformément au paragraphe (3).

(6) Sur réception de l'avis d'appel, le secrétaire de la Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe la date, l'heure et le lieu de l'audition de l'appel et envoie un avis d'au moins quatorze jours aux parties concernées.

(7) La Commission des affaires municipales de l'Ontario fixe en appel le montant de l'évaluation du bien-fonds. La décision de la Commission est définitive.

(8) Le ministère du Revenu fixe l'évaluation du bien-fonds conformément au paragraphe (1) chaque année aux fins d'imposition l'année suivante. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 33.

34 (1) Lorsque la poursuite d'un projet exige l'utilisation de lieux d'inhumation de restes humains, notamment de cimetières, l'office fait l'acquisition d'autres biens-fonds pouvant servir à l'inhumation des corps.

(2) L'office envoie un avis au propriétaire de chaque lot se trouvant en des lieux d'inhumation, notamment dans des cimetières. S'il

Évaluation
des biens-
fonds de
l'office

Évaluation de
biens loués

Avis d'éva-
luation

Droit d'appel

Avis d'appel

Audition

Compétence
de la Com-
mission

Évaluation
initiale

Cimetières

Avis aux pro-
priétaires de
concession
funéraire

the owner's whereabouts is unknown, the notice shall, wherever possible, be forwarded to some other person having an interest in the plot through relationship or otherwise to a deceased person buried therein.

Publication
of notice

(3) The authority shall also cause a notice to be published once a week for at least three weeks in a newspaper having general circulation in the locality where the cemetery or other place of interment is located, which notice shall state,

- (a) that the cemetery or other place of interment has been acquired for the purposes of the authority;
- (b) that other land, describing it, has been acquired by the authority for the purpose of reintering the bodies;
- (c) that the authority will at its own expense proceed to remove the bodies from the cemetery or other place of interment to the lands acquired for reinterment at a time not less than one month after the forwarding or third publication of the notice, whichever is the later date; and
- (d) that the owner of any plot in the cemetery or other place of interment, or any other person with the approval of the authority, may cause any body interred in the cemetery or other place of interment to be removed to any other place of interment at the expense of the owner or person if the owner or person obtains permission from the authority and effects the removal within one month from the forwarding or insertion of the notice, whichever is the later date, or before such later date as the authority determines.

Authority to
remove
bodies

(4) The authority has full power to cause the removal of any body from the cemetery or place of interment to any lands acquired under subsection (1) despite any other Act and to authorize the removal by any other person of the body for reinterment in any other cemetery or place of interment.

Removal of
headstones

(5) Where a body is removed and reinterred, any headstone or other stone shall be removed and re-erected at the place of reinterment.

Conveyance
of lands for
reinterment

(6) The authority shall render land, including fences and buildings, acquired for the reinterment of bodies, in a fit and proper condition and shall convey the land to the owner of the cemetery or other place of interment from which the bodies were removed. R.S.O. 1980, c. 85, s. 34.

est inconnu ou introuvable, l'office envoie l'avis, si cela est possible, à une autre personne qui a un droit sur la concession funéraire, notamment en raison de ses liens de parenté avec la personne décédée qui y est inhumée.

(3) L'office fait aussi publier un avis une fois par semaine, pendant au moins trois semaines, dans un journal généralement lu dans la localité où se trouve le cimetière ou le lieu d'inhumation. L'avis précise que :

- a) l'office a acquis à ses fins le cimetière ou le lieu d'inhumation;
- b) l'office a acquis l'autre bien-fonds, dont est jointe une description, afin d'y inhumer de nouveau les corps;
- c) l'office exhumera à ses frais les corps du cimetière ou du lieu d'inhumation pour les inhumer de nouveau dans les biens-fonds acquis à cette fin dans un délai d'au moins un mois suivant l'envoi de l'avis ou sa troisième publication, selon celui de ces événements à survenir en dernier lieu;
- d) le propriétaire d'une concession dans le cimetière ou dans le lieu d'inhumation, ou toute autre personne qui a reçu l'approbation de l'office peut, à ses frais, en faire exhumer un corps pour l'inhumer ensuite dans un autre lieu d'inhumation, s'il en obtient l'autorisation de l'office et qu'il y procède dans un délai d'un mois suivant l'envoi ou la publication de l'avis, selon celui de ces événements à survenir en dernier lieu, ou dans un délai moins long que l'office fixe.

Publication
de l'avis

(4) Malgré toute autre loi, l'office a plein pouvoir pour faire exhumer un corps du cimetière ou du lieu d'inhumation afin de l'inhumer dans un bien-fonds acquis en vertu du paragraphe (1), et pour autoriser toute autre personne à exhumer un corps afin de l'inhumer de nouveau dans un autre cimetière ou lieu d'inhumation.

Pouvoir d'ex-
humation

(5) Lorsqu'un corps est exhumé puis inhumé de nouveau, la pierre tombale ou le monument est enlevé et remplacé au nouveau lieu d'inhumation.

Pierres
tombales

(6) L'office remet en état le bien-fonds, y compris les clôtures et les bâtiments, acquis pour y inhumer de nouveau les corps. Il cède le bien-fonds au propriétaire du cimetière ou du lieu d'inhumation d'où ont été exhumés les corps. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 34.

Cession des
biens-fonds

Use of water power

35.—(1) Subject to the right of an authority to use any water power created upon lands vested in it for its own uses, which does not include the marketing or sale of power, Ontario Hydro has the sole right to use the water power, but Ontario Hydro may consent to the use of the water power by any person on such terms and conditions as are satisfactory to it and to the authority.

Compensation for water power

(2) Ontario Hydro shall pay to the authority an annual, reasonable compensation for the use of the water power used by Ontario Hydro.

Determination of compensation

(3) Where the authority and Ontario Hydro are unable to agree upon the amount of compensation payable, the amount shall be determined by a committee of three members comprising a person appointed by the Minister, the chief engineer of Ontario Hydro and an engineer to be agreed upon by both of them, or, in the event that they are unable to agree, appointed by the Lieutenant Governor in Council, and the engineer so agreed upon or appointed shall act as chair of the committee, and there is no appeal from the committee, but, after ten annual payments of compensation, the amount of compensation shall be redetermined by a like committee at the request of either the authority or Ontario Hydro.

Charge for additional power

(4) Subject to review by Ontario Hydro, an authority shall charge persons who at the time of the establishment of the authority are, or thereafter become, users of power derived by them from the use of the waters of the watershed for any additional power generated from increased head or flow due to the works undertaken by the authority.

When section not to apply

(5) This section does not apply to water power reserved to the Crown under the *Public Lands Act*. R.S.O. 1980, c. 85, s. 35.

Assent of electors not necessary

36. Where by this Act any power is conferred or duty imposed upon a municipality, or the council of a municipality, including a power or duty to raise money, the power may be exercised and the duty shall be performed by the council of the municipality without the assent of the electors. R.S.O. 1980, c. 85, s. 36.

Money to be paid to authority

37. All money required by this Act to be raised for the purposes of an authority shall be paid to the authority, and the authority may spend money as it considers proper, except that no salary, expenses or allowances of any kind shall be paid to any of the members of the authority without the approval of the Ontario Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 85, s. 38.

35 (1) Sous réserve du droit de l'office d'utiliser à ses propres fins l'énergie hydraulique générée sur les biens-fonds qui lui sont dévolus, à l'exclusion de la commercialisation ou de la vente de cette énergie, Ontario Hydro a le droit exclusif d'utiliser cette énergie, mais peut toutefois consentir à cet égard des droits d'utilisation à toute personne qui satisfait aux conditions établies par Ontario Hydro et l'office.

Utilisation de l'énergie hydraulique

(2) Ontario Hydro verse annuellement à l'office une indemnité raisonnable pour l'utilisation de l'énergie hydraulique.

Indemnité

(3) Si l'office et Ontario Hydro ne s'entendent pas sur le montant de l'indemnité, ce montant est fixé par un comité de trois membres dont l'un est nommé par le ministre, l'autre est l'ingénieur en chef d'Ontario Hydro et, à titre de président du comité, un ingénieur sur lequel les deux s'entendent ou, à défaut d'entente, que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil. La décision du comité est sans appel. Toutefois, après dix versements annuels de l'indemnité, un comité semblable en fixe à nouveau le montant à la demande de l'office ou d'Ontario Hydro.

Fixation de l'indemnité

(4) Sous réserve d'un examen par Ontario Hydro, l'office impose des frais aux personnes qui sont, au moment de la création de l'office, ou qui le deviennent ultérieurement, des utilisateurs de l'énergie hydraulique issue d'un bassin hydrographique, lorsqu'un accroissement de la charge d'eau ou du débit résultant des ouvrages entrepris par l'office génère de l'énergie supplémentaire.

Frais découlant d'un accroissement d'énergie

(5) Le présent article ne s'applique pas à l'énergie hydraulique réservée à la Couronne en vertu de la *Loi sur les terres publiques*. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 35.

Non-application du présent article

36 Le conseil de la municipalité peut, sans l'assentiment des électeurs, exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que confère ou impose la présente loi au conseil ou à la municipalité, y compris le pouvoir ou la fonction de recueillir des fonds. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 36.

Assentiment des électeurs

37 Les sommes d'argent que la présente loi exige de recueillir aux fins de l'office sont payées à celui-ci qui peut les dépenser selon ce qu'il estime approprié. Il ne doit pas toutefois verser de salaires ou d'indemnités de tout genre à ses membres sans l'approbation de la Commission des affaires municipales de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 38.

Sommes d'argent payées à l'office

Annual audit

38.—(1) Every authority shall cause its accounts and transactions to be audited annually by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

Auditor

(2) No person shall be appointed as auditor of an authority who is or during the preceding year was a member of the authority or who has or during the preceding year had any direct or indirect interest in any contract or any employment with the authority other than for services within his or her professional capacity.

Auditor's report

(3) An authority shall, upon receipt of the auditor's report of the examination of its accounts and transactions, forthwith forward a copy of the report to each participating municipality and to the Minister. R.S.O. 1980, c. 85, s. 39.

Grants

39. Grants may be made by the Minister to any authority out of the money appropriated therefor by the Legislature in accordance with such conditions and procedures as may be prescribed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 85, s. 40.

38 (1) L'office confie la vérification annuelle de ses comptes et de ses opérations à une personne agréée en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

Vérification annuelle

(2) Nul ne doit être nommé vérificateur d'un office s'il en est membre ou l'a été au cours de l'année précédente ou s'il a, ou a eu au cours de l'année précédente, des intérêts directs ou indirects dans un contrat conclu avec l'office ou a exercé un emploi au sein de l'office, sauf dans le cadre de la fourniture de services professionnels.

Vérificateur

(3) Sur réception du rapport du vérificateur, l'office en transmet sans délai une copie à chaque municipalité participante et au ministre. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 39.

Rapport du vérificateur

39 Le ministre impute les subventions qu'il peut accorder aux offices aux fonds affectés à cette fin par la Législature, aux conditions et selon les modalités que peut prescrire le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 85, art. 40.

Subventions

CHAPTER C.28

Conservation Land Act

Definitions

1. In this Act,

“areas of natural and scientific interest” means areas of land and water containing natural landscapes or features that have been identified by the Ministry of Natural Resources as having values related to protection, natural heritage appreciation, scientific study or education; (“zones d’intérêt naturel et scientifique”)

“conservation authority land” means land owned by a conservation authority; (“terre relevant d’un office de protection de la nature”)

“conservation land” includes wetland, areas of natural and scientific interest, land within the Niagara Escarpment Planning Area, conservation authority land and such other land owned by non-profit organizations that through their management contribute to provincial conservation and heritage program objectives; (“terre protégée”)

“Minister” means the Minister of Natural Resources; (“ministre”)

“Niagara Escarpment Planning Area” means the geographic area contained within the Niagara Escarpment Plan; (“zone de planification de l’escarpement du Niagara”)

“wetland” means land,

- (a) that is seasonally or permanently covered by shallow water, or
- (b) in respect of which the water table is close to or at the surface,

so that the presence of abundant water has caused the formation of hydric soils and has favoured the dominance of either hydrophytic or water tolerant plants. (“terre marécageuse”) 1988, c. 41, s. 1.

Establishment of programs

2.—(1) The Minister, subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, may establish programs to recog-

CHAPITRE C.28

Loi sur les terres protégées

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«ministre» Le ministre des Richesses naturelles. («Minister»)

«terre marécageuse» Terre :

- a) recouverte d’eau peu profonde, de façon permanente ou saisonnière,
- b) dont la nappe aquifère est située près de la surface ou à la surface,

et qui, en raison de la présence d’une eau abondante, se compose d’une formation de sols hydriques et favorise la prédominance de plantes hydrophytes ou résistantes à l’eau. («wetland»)

«terre protégée» S’entend notamment d’une terre marécageuse, des zones d’intérêt naturel et scientifique, d’une terre située dans la zone de planification de l’escarpement du Niagara, d’une terre relevant d’un office de protection de la nature, et de toute autre terre appartenant à des organismes sans but lucratif qui, par leurs pratiques de gestion, contribuent à atteindre les objectifs provinciaux en matière de protection des terres et du patrimoine naturel. («conservation land»)

«terre relevant d’un office de protection de la nature» Terre appartenant à un office de protection de la nature. («conservation authority land»)

«zone de planification de l’escarpement du Niagara» Zone géographique comprise dans le plan de l’escarpement du Niagara. («Niagara Escarpment Planning Area»)

«zones d’intérêt naturel et scientifique» Zones de terres et d’eau comportant des paysages naturels ou des éléments qui ont été identifiés par le ministère des Richesses naturelles comme ayant de la valeur en ce qui a trait à la protection, à la valorisation du patrimoine naturel, aux études scientifiques ou à l’éducation. («areas of natural and scientific interest») 1988, chap. 41, art. 1.

2 (1) Sous réserve de l’approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le ministre peut mettre sur pied des programmes en vue de reconnaître, d’encourager et d’appuyer les

Mise sur pied de programmes

nize, encourage and support the stewardship of conservation land.

Grants

(2) A program established under subsection (1) shall provide for the payment of grants in respect of such classes of conservation land as the Minister considers appropriate subject to such conditions precedent or subsequent as the Minister considers necessary. 1988, c. 41, s. 2 (1, 2).

efforts déployés pour assurer la gestion des terres protégées.

Subventions

(2) Sous réserve des conditions préalables ou résolutives que le ministre juge nécessaires, un programme mis sur pied aux termes du paragraphe (1) prévoit le versement de subventions en rapport avec les catégories de terres protégées que le ministre juge appropriées. 1988, chap. 41, par. 2 (1) et (2).

CHAPTER C.29

Consolidated Hearings Act

Definitions

1. In this Act,

- “establishing authority” means the chairs or vice-chairs of the Environmental Assessment Board and the Ontario Municipal Board, as provided in section 4; (“autorité constituante”)
- “Hearings Registrar” means the Hearings Registrar under this Act; (“registrateur des audiences”)
- “joint board” means a joint board established under this Act; (“commission mixte”)
- “joint board hearing” means a hearing under this Act by a joint board; (“audience d’une commission mixte”)
- “municipality” means the corporation of a county, city, town, village, township or improvement district or of a metropolitan, regional or district municipality and a board, commission or other local authority exercising any power in respect of municipal affairs or purposes, including school purposes, in territory without municipal organization; (“municipalité”)
- “person” includes a municipality, Her Majesty in right of Ontario, a Crown agency within the meaning of the *Crown Agency Act*, a public body, a partnership, an unincorporated joint venture and an unincorporated association; (“personne”)
- “proponent” means a person who carries out or proposes to carry out or is the owner or person having charge, management or control of an undertaking; (“promoteur”)
- “regulations” means regulations made under this Act; (“règlements”)
- “tribunal” means one or more persons, whether or not incorporated and however described, upon whom a power, right or duty to hold a hearing is conferred by or under an Act; (“tribunal administratif”)
- “undertaking” means an enterprise or activity, or a proposal, plan or program in respect of an enterprise or activity. (“entreprise”) 1981, c. 20, s. 1.

CHAPITRE C.29

Loi sur la jonction des audiences

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «audience d’une commission mixte» Audience tenue par une commission mixte en vertu de la présente loi. («joint board hearing»)
- «autorité constituante» S’entend des présidents ou vice-présidents de la Commission des évaluations environnementales et de la Commission des affaires municipales de l’Ontario comme le prévoit l’article 4. («establishing authority»)
- «commission mixte» Commission mixte constituée en vertu de la présente loi. («joint board»)
- «entreprise» Entreprise ou activité, ou projet, plan ou programme liés à une entreprise ou à une activité. («undertaking»)
- «municipalité» Comté, cité, ville, village, canton, district en voie d’organisation, municipalité régionale, de communauté urbaine ou de district, ainsi qu’un conseil, une commission ou une autre autorité locale qui exercent des pouvoirs à l’égard des affaires ou des fins municipales, y compris des fins scolaires, dans un territoire non érigé en municipalité. («municipality»)
- «personne» S’entend en outre d’une municipalité, de Sa Majesté du chef de l’Ontario, d’un organisme de la Couronne au sens de la *Loi sur les organismes de la Couronne*, d’un organisme public, d’une société en nom collectif, et d’une entreprise commune ou une association sans personnalité morale. («person»)
- «promoteur» Quiconque exploite ou se propose d’exploiter une entreprise ou est propriétaire ou assume la responsabilité, la gestion ou le contrôle d’une entreprise. («proponent»)
- «registrateur des audiences» Le registrateur des audiences aux termes de la présente loi. («Hearings Registrar»)
- «règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)
- «tribunal administratif» S’entend d’une ou de plusieurs personnes, constituées en personnes morales ou non, et décrites de quelque

		façon que ce soit, auxquelles une loi confère le pouvoir, le droit ou le devoir de tenir une audience. («tribunal») 1981, chap. 20, art. 1.	
Application of Act	2. This Act applies in respect of an undertaking in relation to which more than one hearing is required or may be required or held by more than one tribunal under one or more of the Acts set out in the Schedule or prescribed by the regulations. 1981, c. 20, s. 2.	2 La présente loi s'applique à une entreprise à l'égard de laquelle plusieurs audiences sont exigées ou peuvent être exigées ou tenues par plusieurs tribunaux administratifs en vertu d'une ou de plusieurs lois qui figurent à l'annexe ou qui sont prescrites par les règlements. 1981, chap. 20, art. 2.	Champ d'application de la loi
Notice of undertaking	3.—(1) The proponent of an undertaking to which this Act applies shall give written notice to the Hearings Registrar.	3 (1) Le promoteur de l'entreprise visée par la présente loi donne un avis écrit au registrateur des audiences.	Avis du promoteur
Contents of notice	(2) A notice under subsection (1) must specify the general nature of the undertaking, the hearings that are required or that may be required or held, and the Acts under which the hearings are required or may be required or held.	(2) L'avis prévu au paragraphe (1) doit préciser les caractéristiques essentielles de l'entreprise, les audiences qui sont exigées ou qui peuvent être exigées ou tenues, ainsi que les lois en vertu desquelles les audiences sont exigées ou peuvent être exigées ou tenues.	Contenu de l'avis
Application to Divisional Court	(3) Upon notice of application by any person who is or may be affected by an undertaking mentioned in subsection (1), the Divisional Court may order the proponent of the undertaking to give to the Hearings Registrar the written notice required by subsection (1).	(3) Sur avis de requête d'une personne qui est ou qui peut être touchée par l'entreprise mentionnée au paragraphe (1), la Cour divisionnaire peut ordonner au promoteur de l'entreprise de donner au registrateur des audiences l'avis écrit exigé au paragraphe (1).	Requête à la Cour divisionnaire
Application of subs. (3)	(4) Subsection (3) does not apply before a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. 1981, c. 20, s. 3.	(4) Le paragraphe (3) ne s'appliquera qu'à partir de la date que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. 1981, chap. 20, art. 3.	Application du par. (3)
Joint board	4.—(1) Upon receipt of notice in accordance with section 3, the Hearings Registrar shall refer the matter to the chair of the Environmental Assessment Board and the chair of the Ontario Municipal Board.	4 (1) Dès réception de l'avis conformément à l'article 3, le registrateur des audiences renvoie l'affaire au président de la Commission des évaluations environnementales et au président de la Commission des affaires municipales de l'Ontario.	Commission mixte
Establishment	(2) Where a matter is referred under subsection (1), the chair of the Environmental Assessment Board and the chair of the Ontario Municipal Board together by order shall establish the joint board and together shall determine the composition of the joint board.	(2) Lorsqu'une affaire fait l'objet d'un renvoi en vertu du paragraphe (1), le président de la Commission des évaluations environnementales et le président de la Commission des affaires municipales de l'Ontario constituent ensemble par ordre la commission mixte et déterminent ensemble sa composition.	Constitution d'une commission mixte
Idem	(3) Where either of the chairs mentioned in subsection (2) is unable to act or the office of chair is vacant, a vice-chair of the board shall act as and have all the powers of the chair for the purposes of this Act.	(3) En cas d'empêchement de l'un ou l'autre des présidents mentionnés au paragraphe (2) ou en cas de vacance du poste, un vice-président de la commission assume la présidence et est investi de tous les pouvoirs du président pour l'application de la présente loi.	Idem
Composition	(4) The joint board shall be composed of one or more members of either or both of the Environmental Assessment Board and the Ontario Municipal Board.	(4) La commission mixte se compose d'un ou de plusieurs membres de la Commission des évaluations environnementales et de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, ou d'une seule de ces commissions.	Composition
Change of composition	(5) The establishing authority may change the composition of a joint board that has not commenced to hold a hearing.	(5) L'autorité constituante peut modifier la composition d'une commission mixte qui n'a pas commencé à tenir une audience.	Modification de la composition

Appointment of members, chair and vice-chair	(6) The establishing authority by order, (a) shall appoint the members of the joint board; and (b) shall appoint the chair and may appoint a vice-chair of the joint board from the members of the joint board.	(6) L'autorité constituante, par ordre : a) nomme les membres de la commission mixte; b) nomme le président et peut nommer un vice-président de la commission mixte parmi ses membres.	Nomination des membres, du président et du vice-président
Authority of vice-chair	(7) Where the chair of a joint board is absent or unable to act or the office of chair is vacant, the vice-chair of the joint board shall act as and have all the powers of the chair.	(7) En cas d'absence ou d'empêchement du président de la commission mixte ou de vacance de son poste, le vice-président de la commission mixte assume la présidence et est investi de tous les pouvoirs du président.	Pouvoirs du vice-président
Continuation on expiry of membership	(8) Where a joint board commences to hold a hearing under this Act and the term of office on the Environmental Assessment Board or the Ontario Municipal Board of a member sitting for the joint hearing expires or is terminated before the proceeding is disposed of, the member shall remain a member of the joint board for the purpose of completing the disposition of the proceeding in the same manner as if his or her term of office had not expired or been terminated.	(8) Si une commission mixte commence à tenir une audience en vertu de la présente loi et que le mandat d'un membre de la Commission des évaluations environnementales ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario siégeant à l'audience mixte prend fin ou est révoqué avant que l'instance ne soit réglée, ce membre continue à faire partie de la commission mixte afin d'arriver à un règlement de l'instance comme si son mandat était encore en vigueur.	Maintien de la qualité de membre
Quorum	(9) A majority of the members of a joint board constitutes a quorum of the joint board, but where a vacancy occurs in the membership of a joint board the establishing authority by order, (a) may confirm the existence of the vacancy; and (b) may establish the number of members that constitute a quorum of the joint board.	(9) La majorité des membres d'une commission mixte constitue le quorum, mais, si le poste d'un membre d'une commission mixte devient vacant, l'autorité constituante peut, par ordre : a) confirmer l'existence de la vacance; b) déterminer le nombre de membres de la commission mixte qui constitue le quorum.	Quorum
Decision	(10) The decision of a majority of the members of a joint board presiding at a hearing is the decision of the joint board.	(10) La décision de la majorité des membres d'une commission mixte qui siègent à l'audience constitue la décision de la commission mixte.	Décision
Powers of joint board	(11) The joint board has the authority and the duty, (a) to hold a hearing in respect of and to consider the matters that could be considered at the hearings specified in the notice to the Hearings Registrar under section 3; and (b) to make and issue a decision in respect of matters considered by the joint board. 1981, c. 20, s. 4.	(11) La commission mixte a le pouvoir et le devoir : a) de tenir une audience à l'égard des questions qui pourraient être examinées aux audiences précisées dans l'avis donné au registrateur des audiences conformément à l'article 3, et examiner ces questions; b) de prendre et de prononcer une décision sur les questions qu'elle examine. 1981, chap. 20, art. 4.	Attributions de la commission mixte
Hearing	5. —(1) The joint board shall appoint a time and place for and shall hold a public hearing in respect of the matters in relation to which a hearing is required or may be required or held as specified in the notice to the Hearings Registrar under section 3.	5 (1) La commission mixte fixe le jour, l'heure et le lieu de l'audience publique qu'elle tient sur les questions à l'égard desquelles une audience est exigée ou peut être exigée ou tenue, selon ce que précise l'avis donné au registrateur des audiences conformément à l'article 3.	Audience
Decision	(2) The joint board may make any decision that might be made by a tribunal that has a power, right or duty to hold a hearing in respect of which the joint board hearing	(2) La commission mixte peut rendre une décision que pourrait rendre le tribunal administratif qui a le pouvoir, le droit ou le devoir de tenir l'audience tenue par la com-	Décision

was held or that might be made by any body or person after the holding of the hearing including but not limited to the granting of any authority or directing the granting or issuing of a permit or licence and the imposition of terms and conditions.

Deferral

(3) A joint board may defer any matter or part of any matter,

- (a) to be heard and decided under this Act by the joint board or another joint board at another date; or
- (b) to be decided by the tribunal, body or person that, but for this Act, would have a power, right or duty to deal with the matter or part under any Act set out in the Schedule or prescribed by the regulations.

Idem, terms, etc.

(4) Where a joint board defers a matter or part of a matter under subsection (3),

- (a) the joint board may impose such terms and conditions or give such directions, or both, in respect of the proceedings or the matter or part deferred as the joint board considers proper;
- (b) the joint board may direct that the matter or part deferred be decided without a hearing if, in the opinion of the joint board, the matter or part is not in controversy; and
- (c) the joint board, tribunal, body or person to whom the matter or part is deferred has power to decide the matter or part in accordance with such terms, conditions and directions.

Idem, application of Act

(5) Where a matter or part of a matter is deferred under subsection (3) to another joint board, this Act applies with necessary modifications in respect of the matter or part and, for the purpose, the matter or part deferred shall be deemed to be an undertaking mentioned in section 3.

Where hearing not required

(6) A joint board may make any decision mentioned in subsection (2) without holding a hearing if the joint board is satisfied that in the circumstances a hearing would not be required or would be dispensed with under the Act specified in the Schedule or prescribed by the regulations that, but for this Act, would apply in respect of the undertaking.

mission mixte, ou une décision que pourrait rendre un organisme ou une personne après la tenue de l'audience concernant, notamment, l'attribution de pouvoirs, ou l'octroi ou la délivrance d'un permis ou d'une licence et l'imposition de conditions.

(3) Une commission mixte peut, relativement à une question ou à une partie d'une question :

Ajournement et renvoi

- a) différer l'audience et la décision de la commission mixte ou d'une autre commission mixte en vertu de la présente loi;
- b) renvoyer la décision au tribunal, à l'organisme ou à la personne qui aurait, si ce n'était la présente loi, le pouvoir, le droit ou le devoir de connaître d'une question ou d'une partie d'une question en vertu d'une loi qui figure à l'annexe ou qui est prescrite par les règlements.

(4) Si une commission mixte diffère ou renvoie une question ou une partie d'une question en vertu du paragraphe (3) :

Idem, conditions, etc.

- a) la commission mixte peut imposer les conditions ou donner les directives, ou les deux, à l'égard de l'instance ou de la question ou de la partie d'une question différée ou renvoyée comme elle l'estime indiqué;
- b) la commission mixte peut ordonner que la décision portant sur la question ou sur la partie d'une question différée ou renvoyée soit rendue sans audience si, de l'avis de la commission mixte, la question ou la partie d'une question n'est pas en litige;
- c) la commission mixte, le tribunal administratif, l'organisme ou la personne à qui la question ou la partie d'une question est renvoyée a le pouvoir de rendre une décision en conformité avec les conditions imposées et les directives données.

(5) Si une question ou une partie d'une question est renvoyée à une autre commission mixte en vertu du paragraphe (3), la présente loi s'y applique avec les adaptations nécessaires et, à cette fin, la question ou la partie d'une question renvoyée est réputée une entreprise mentionnée à l'article 3.

Idem, application de la loi

(6) Une commission mixte peut rendre une décision prévue au paragraphe (2) sans tenir d'audience si elle est convaincue que, dans les circonstances, la tenue d'une audience ne serait pas exigée ou qu'elle en serait dispensée en vertu de la loi qui figure à l'annexe ou qui est prescrite par les règlements et qui, si ce n'était la présente loi, s'appliquerait à l'entreprise.

Tenue d'une audience non obligatoire

Standards
and criteria

(7) The standards and criteria in or under an Act specified in a notice under section 3 that relate to the undertaking specified in the notice apply with necessary modifications in respect of a decision that may be made by a joint board under this Act. 1981, c. 20, s. 5.

(7) Les normes et les critères énoncés dans une loi ou en vertu d'une loi précisée dans l'avis prévu à l'article 3 et qui se rapportent à l'entreprise précisée dans l'avis s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la décision que peut rendre une commission mixte en vertu de la présente loi. 1981, chap. 20, art. 5.

Normes et
critèresWithdrawal
of notice

6.—(1) A proponent who does not intend to proceed with an undertaking may withdraw the notice given under section 3 by written notice to the Hearings Registrar before the commencement of the joint board hearing.

6 (1) Le promoteur qui renonce à son entreprise peut retirer l'avis donné conformément à l'article 3 en signifiant un avis écrit au registrateur des audiences avant le début de l'audience d'une commission mixte.

Retrait de
l'avis

Idem

(2) Upon application with notice, a joint board that is satisfied that a proponent does not intend to proceed with an undertaking by order may permit the proponent to withdraw the notice given under section 3 in respect of the undertaking, subject to such terms and conditions as the joint board considers proper in the circumstances.

(2) Saisie d'une demande présentée avec préavis, une commission mixte qui est convaincue que le promoteur renonce à l'entreprise peut, par ordre, permettre au promoteur de retirer l'avis donné conformément à l'article 3 à l'égard de l'entreprise, sous réserve des conditions que la commission mixte juge opportunes dans les circonstances.

Idem

Amendment
of notice by
proponent

(3) A proponent may amend an incorrect or incomplete notice given under section 3 by written notice to the Hearings Registrar before the commencement of the joint board hearing.

(3) Le promoteur peut modifier un avis inexact ou incomplet donné conformément à l'article 3 en signifiant un avis écrit à cet effet au registrateur des audiences avant le début de l'audience d'une commission mixte.

Modification
de l'avis par
le promoteurAmendment
of notice by
joint board

(4) A joint board may amend a notice given under section 3 on motion by a person entitled to take part in the proceedings or on its own initiative after the commencement of the joint board hearing and in so doing may impose such terms and conditions and give such directions as the joint board considers proper. 1981, c. 20, s. 6.

(4) Après le début de l'audience d'une commission mixte, celle-ci peut, sur la motion d'une personne en droit de prendre part à l'instance ou de son propre chef, modifier un avis donné conformément à l'article 3 et, ce faisant, elle peut imposer les conditions et donner les directives qu'elle juge opportunes. 1981, chap. 20, art. 6.

Modification
de l'avis par
la commission
mixteNotices and
filing of
documents

7.—(1) Subject to subsection (2) and to any rule of conduct or practice or procedure prescribed by the regulations, the notices and the documents that would be required to be given or filed in respect of a hearing by a tribunal shall be given or filed, as the case may be, in the same manner in respect of the joint board hearing by the joint board established in respect of the hearing.

7 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de toute règle de conduite, de pratique ou de procédure prescrite par les règlements, les avis et les documents qui devraient être donnés ou déposés dans le cadre d'une audience tenue par un tribunal administratif sont donnés ou déposés, selon le cas, de la même façon dans le cadre d'une audience d'une commission mixte tenue par la commission mixte constituée aux fins de l'audience.

Avis et dépôt
de documentsModification
of require-
ments

(2) Upon application without notice, a joint board may change the requirements as to filing of documents or giving of notice in respect of any hearing in respect of which the joint board has been established if the joint board is satisfied that the change will facilitate the joint board hearing and is not unfair to any person entitled to be heard at or to attend the joint board hearing.

(2) Une commission mixte saisie d'une demande présentée sans préavis peut modifier les exigences en matière de dépôt de documents ou de remise d'avis dans le cadre d'une audience tenue par la commission mixte constituée aux fins de l'audience si elle est convaincue que la modification facilitera l'audience de la commission mixte et n'est pas injuste envers une personne qui a le droit d'être entendue à l'audience de la commission mixte, ou d'y assister.

Modification
des exigencesPractice and
procedure

(3) Subject to this Act and the regulations, a joint board may determine its own practice and procedure.

(3) Sous réserve de la présente loi et des règlements, une commission mixte peut établir ses propres règles de pratique et de procédure.

Pratique et
procédure

Costs	(4) A joint board may award the costs of a proceeding before the joint board.	(4) Une commission mixte peut adjuger les dépens relatifs à une instance devant elle.	Dépens
Payment	(5) A joint board that awards costs may order by whom and to whom the costs are to be paid.	(5) Une commission mixte qui adjuge des dépens peut ordonner par qui et à qui ils sont payés.	Paiement
Taxation	(6) A joint board that awards costs may fix the amount of the costs or direct that the amount be assessed, the scale according to which they are to be assessed and by whom they are to be assessed. 1981, c. 20, s. 7.	(6) Une commission mixte qui adjuge des dépens peut déterminer le montant des dépens ou ordonner que le montant soit liquidé, le tarif auquel ils sont liquidés et par qui ils sont liquidés. 1981, chap. 20, art. 7.	Liquidation
Considerations not limited	(7) In awarding costs, in respect of hearings in relation to which public notice was first given after the 1st day of April, 1989, a joint board is not limited to the considerations that govern awards of costs in any court. 1988, c. 71, s. 17, <i>revised</i> .	(7) Lorsqu'elle adjuge les dépens relativement à des audiences à l'égard desquelles un premier avis d'audience public a été donné après le 1 ^{er} avril 1989, la commission mixte peut tenir compte de considérations autres que celles qui régissent l'adjudication des dépens par un tribunal. 1988, chap. 71, art. 17, <i>révisé</i> .	Critères d'adjudication des dépens
Parties	8. —(1) A person entitled to be heard at a hearing or to take part in proceedings before a tribunal that has a power, right or duty to hold a hearing in respect of which a joint board has been established has the same entitlement in respect of the proceedings before the joint board.	8 (1) La personne qui a le droit d'être entendue à une audience ou qui a le droit de prendre part à une instance devant un tribunal administratif ayant le pouvoir, le droit ou le devoir de tenir une audience pour laquelle une commission mixte a été constituée, jouit des mêmes droits dans une instance devant la commission mixte.	Parties
Ministers entitled to take part in proceedings	(2) Any minister of the Crown in right of Ontario is entitled, by counsel or otherwise, to take part in proceedings before a joint board.	(2) Les ministres de la Couronne du chef de l'Ontario ont le droit de prendre part à une instance devant une commission mixte, notamment par l'intermédiaire d'un avocat.	Les ministres prennent part à l'instance
Joint board may appoint class representative	(3) Upon application by a party other than the proponent, a joint board may, from among a class of parties having a common interest, recognize a person as representing the class, but any other member of the class may, with the consent of the joint board, take part in the proceedings despite the appointment.	(3) À la demande d'une partie autre que le promoteur, une commission mixte peut nommer une personne, au sein d'une catégorie de parties qui ont un intérêt commun, pour représenter ce groupe. Cependant, malgré la nomination d'un représentant, un autre membre de la catégorie peut, avec le consentement de la commission mixte, prendre part à l'instance.	La commission mixte peut nommer le représentant d'un groupe
Additional parties	(4) A joint board may specify additional persons who shall be parties to proceedings before the joint board. 1981, c. 20, s. 8.	(4) Une commission mixte peut désigner d'autres personnes comme parties à l'instance devant elle. 1981, chap. 20, art. 8.	Parties supplémentaires
Sittings	9. —(1) A joint board shall sit at such times and places as the chair of the joint board may designate and, for the purposes of proceedings before it, the joint board may sit jointly either within or outside Ontario with any tribunal established under the law of another jurisdiction. 1981, c. 20, s. 9 (1).	9 (1) Une commission mixte siège au jour, à l'heure et au lieu que peut fixer le président de la commission mixte et, aux fins des instances devant elle, la commission mixte peut siéger, en Ontario ou à l'extérieur de l'Ontario, conjointement avec un tribunal administratif constitué en vertu de la loi d'une autre autorité législative. 1981, chap. 20, par. 9 (1).	Séances
Use of court house	(2) Subject to the needs of the Ontario Court (General Division), a joint board has the same right as a judge of the Ontario Court (General Division) with respect to the use of the court house in a municipality for a sitting of the joint board. 1981, c. 20, s. 9 (2), <i>revised</i> .	(2) Sous réserve des besoins de la Cour de l'Ontario (Division générale), une commission mixte a le même droit qu'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en ce qui concerne l'utilisation du palais de justice dans une municipalité pour les séances de la commission mixte. 1981, chap. 20, par. 9 (2), <i>révisé</i> .	Palais de justice

Use of town hall

(3) Where there is no court house in a municipality but there is a hall in the municipality belonging to the corporation of the municipality, a joint board has the right to use the hall for a sitting of the joint board and the corporation of the municipality shall make all arrangements necessary for the purpose. 1981, c. 20, s. 9 (3).

Expert assistance

10. A joint board may appoint from time to time one or more persons having technical or special knowledge of any matter to inquire into and report to the joint board and to assist the joint board in any capacity in respect of any matter before it. 1981, c. 20, s. 10.

Stating case for opinion

11.—(1) A joint board may state a case in writing for the opinion of the Divisional Court upon any question that, in the opinion of the joint board, is a question of law.

Action thereon

(2) The Divisional Court shall hear and determine the stated case and remit it to the joint board with the opinion of the Divisional Court thereon. 1981, c. 20, s. 11.

Rehearing

12.—(1) A joint board may rehear all or part of any matter before issuing its decision in the proceeding before it.

Amendment of decision

(2) Upon application, the establishing authority may re-establish a joint board where the establishing authority is of the opinion that part of the decision of the joint board requires clarification, and the re-established joint board may amend its decision in order to clarify the part and may rehear any part of the matter it considers necessary before making the amendment.

Only members at hearing to participate in decision

(3) No member of a joint board shall participate in a decision of the joint board following upon a joint board hearing unless the member was present throughout the joint board hearing and heard the evidence and argument of the parties.

Giving of decision

(4) A joint board shall give a copy of its decision and written reasons therefor to,

- (a) the proponent;
- (b) any person appointed under subsection 8 (3) to represent a class of parties to the proceeding;
- (c) any other party to the proceeding who took part in the proceeding before the joint board;
- (d) the member of the Executive Council responsible for the administration of any Act in respect of which the decision is made; and

(3) S'il n'existe aucun palais de justice dans une municipalité mais qu'il existe dans la municipalité une salle qui appartient à la municipalité, une commission mixte a le droit d'y tenir une séance et, à cet égard, la municipalité prend toutes les dispositions qui s'imposent. 1981, chap. 20, par. 9 (3).

Utilisation d'une salle municipale

10 Une commission mixte peut, relativement à toute affaire qu'elle instruit, nommer une ou plusieurs personnes ayant des connaissances techniques ou spéciales à l'égard d'une question, pour mener une enquête et faire un rapport à la commission mixte, et lui apporter son aide de quelque façon que ce soit. 1981, chap. 20, art. 10.

Aide spécialisée

11 (1) Une commission mixte peut soumettre par écrit à l'opinion de la Cour divisionnaire une question, sous forme d'exposé de cause, qui est, de l'avis de la commission mixte, une question de droit.

Exposé de cause

(2) La Cour divisionnaire entend et décide l'exposé de cause et le renvoie à la commission mixte, accompagné de son opinion. 1981, chap. 20, art. 11.

Idem

12 (1) Une commission mixte peut entendre de nouveau une affaire, en tout ou en partie, avant de prononcer sa décision en l'espèce.

Nouvelle audience

(2) Saisie d'une demande, l'autorité constituante peut reconstituer une commission mixte si elle est d'avis que des éclaircissements sur une partie de la décision de la commission mixte s'imposent, et la commission mixte reconstituée peut modifier sa décision afin de clarifier cette partie et peut, au besoin, entendre de nouveau une partie quelconque de la question avant d'apporter la modification.

Modification de la décision

(3) Les membres d'une commission mixte ne participent à la décision de la commission mixte à la suite d'une audience de la commission mixte que s'ils y étaient présents tout le temps de l'audience et ont entendu la preuve et les plaidoiries.

Seuls les membres présents à l'audience participent à la décision

(4) Une commission mixte remet une copie de sa décision et des motifs écrits :

Remise de la décision

- a) au promoteur;
- b) à une personne nommée en vertu du paragraphe 8 (3) comme représentant d'une catégorie de parties à l'instance;
- c) à une autre partie qui a participé à l'instance devant la commission mixte;
- d) au membre du Conseil exécutif responsable de l'application d'une loi en vertu de laquelle la décision est rendue;

(e) such other persons as the joint board may specify.

Idem

(5) In determining the persons, if any, to specify under clause (4) (e), the joint board shall take into consideration the persons who would have been entitled to notice of a decision by a tribunal or any other body or person that, but for this Act, would have a power, right or duty to hold a hearing or make a decision after a hearing in respect of the undertaking. 1981, c. 20, s. 12.

Powers of Lieutenant Governor in Council

13.—(1) Upon application, the Lieutenant Governor in Council by order,

- (a) may confirm, vary or rescind all or any part of a decision of a joint board;
- (b) may substitute for the decision of a joint board such decision as the Lieutenant Governor in Council considers appropriate; or
- (c) may require a joint board or a different joint board to hold a new hearing as to all or any part of the matters in respect of which the joint board was established.

Who may apply

(2) An application under subsection (1) may be made by any person entitled to be heard at or to take part in proceedings before the joint board.

Time for application

(3) An application under subsection (1) must be made within twenty-eight days after the day the decision or amended decision, as the case may be, of the joint board is issued.

Where member unable to act on new hearing

(4) Where the Lieutenant Governor in Council by order requires a joint board to hold a new hearing under this Act and one or more of the members of the joint board is unable to participate in the proceeding, the establishing authority by order shall appoint a member of the Environmental Assessment Board or the Ontario Municipal Board, as the case requires, in the place of the member unable to participate.

New hearing by different joint board

(5) Where the Lieutenant Governor in Council by order requires a different joint board to hold a new hearing under this Act, the establishing authority shall establish the joint board in accordance with section 4 and the joint board shall hold the new hearing in accordance with the order.

Interpretation

(6) A decision by a tribunal, body or person mentioned in section 5 shall be deemed to be a decision by a joint board. 1981, c. 20, s. 13.

e) aux autres personnes que la commission mixte peut désigner.

Idem

(5) Afin de déterminer les personnes, le cas échéant, à désigner en vertu de l'alinéa (4) e), la commission mixte tient compte des personnes qui auraient eu droit à un avis de la décision d'un tribunal administratif ou d'un autre organisme ou personne qui, si ce n'était la présente loi, aurait le pouvoir, le droit ou le devoir de tenir une audience ou de rendre une décision à la suite d'une audience concernant l'entreprise. 1981, chap. 20, art. 12.

13 (1) Saisi d'une demande, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret :

Pouvoirs du lieutenant-gouverneur en conseil

- a) confirmer, modifier ou annuler, en tout ou en partie, une décision d'une commission mixte;
- b) substituer à la décision d'une commission mixte celle qu'il estime opportune;
- c) exiger qu'une commission mixte ou qu'une autre commission mixte tienne une nouvelle audience concernant les questions ou une partie des questions à l'égard desquelles la commission mixte a été constituée.

(2) La demande prévue au paragraphe (1) peut être présentée par une personne qui a le droit d'être entendue à l'instance devant la commission mixte ou qui a le droit d'y participer.

Personnes pouvant présenter une demande

(3) La demande prévue au paragraphe (1) doit être présentée dans les vingt-huit jours de la décision ou de la décision modifiée, selon le cas, prononcée par la commission mixte.

Délai de présentation

(4) Si le lieutenant-gouverneur en conseil exige, par décret, qu'une commission mixte tienne une nouvelle audience en vertu de la présente loi et qu'un ou plusieurs de ses membres sont incapables de participer à l'instance, l'autorité constituante nomme, par ordre, un membre de la Commission des évaluations environnementales ou de la Commission des affaires municipales de l'Ontario, selon le cas, pour remplacer le membre incapable de participer à l'instance.

Membre incapable d'assister à la nouvelle audience

(5) Si le lieutenant-gouverneur en conseil exige, par décret, qu'une autre commission mixte tienne une nouvelle audience en vertu de la présente loi, l'autorité constituante constitue la commission mixte conformément à l'article 4 et celle-ci tient la nouvelle audience conformément au décret.

Nouvelle audience par une autre commission mixte

(6) La décision du tribunal administratif, de l'organisme ou de la personne mentionnés à l'article 5 est réputée la décision d'une commission mixte. 1981, chap. 20, art. 13.

Interprétation

When deci-
sion final

14. A decision of a joint board becomes final,

- (a) where no application is made to the Lieutenant Governor in Council under section 13, with the expiry of the twenty-eighth day after the issuance of the decision;
- (b) where an application is made to the Lieutenant Governor in Council under section 13 and,
 - (i) the joint board is required to hold a new hearing, when the joint board issues its decision following upon the new hearing, or
 - (ii) the joint board is not required to hold a new hearing, upon the disposition of the application by the Lieutenant Governor in Council. 1981, c. 20, s. 14.

Effect of
joint board
hearing and
decision

15.—(1) Where a hearing is required or may be required or held under any Act set out in the Schedule or prescribed by the regulations and a joint board makes a decision in respect of the hearing, subject to section 13,

- (a) the joint board decision stands for all purposes in place of the hearing;
- (b) the decision of the joint board stands for all purposes in place of any decision, order or action that is required or may be made or taken by the tribunal that has a power, right or duty to hold the hearing or by any other body or person after the holding of the hearing; and
- (c) no proceedings shall be taken by way of appeal in respect of the hearing or the decision except in accordance with this Act.

Judicial
review

(2) An application for judicial review under the *Judicial Review Procedure Act*, or the bringing of proceedings specified in subsection 2 (1) of that Act, is not an appeal within the meaning of clause (1) (c). 1981, c. 20, s. 15.

Hearings
Registrar

16.—(1) There shall be a Hearings Registrar appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Duties

(2) The Hearings Registrar is the registrar of each joint board and is responsible for,

- (a) assisting in the establishment and operation of each joint board; and
- (b) such other duties as may be prescribed by the regulations or assigned to him

14 La décision d'une commission mixte devient définitive :

Décision défi-
nitive

- a) si aucune demande n'est présentée au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 13, à l'expiration du vingt-huitième jour depuis le prononcé de la décision;
- b) si une demande est présentée au lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de l'article 13 et :
 - (i) soit que la commission mixte est obligée de tenir une nouvelle audience, lorsque la commission mixte rend sa décision à la suite de la nouvelle audience,
 - (ii) soit que la commission mixte n'est pas obligée de tenir une nouvelle audience, lorsque le lieutenant-gouverneur en conseil statue sur la demande. 1981, chap. 20, art. 14.

15 (1) Sous réserve de l'article 13, si une audience est exigée ou peut être exigée ou tenue en vertu d'une loi qui figure à l'annexe ou qui est prescrite par les règlements, et que la commission mixte rend une décision à l'égard de l'audience :

Effet de l'au-
dience de la
commission
mixte et de la
décision

- a) la décision de la commission mixte tient lieu de l'audience et ce, à toutes les fins;
- b) la décision de la commission mixte tient lieu d'une décision, d'un ordre ou d'une mesure qui est exigé ou qui peut être rendu ou pris par le tribunal administratif qui a le pouvoir, le droit ou le devoir de tenir l'audience, ou par un autre organisme ou une autre personne après la tenue de l'audience;
- c) aucun appel ne peut être interjeté à l'égard de l'audience ou de la décision si ce n'est conformément à la présente loi.

(2) Une requête en révision judiciaire présentée en vertu de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire* ou l'introduction d'une instance précisée au paragraphe 2 (1) de cette loi ne constitue pas un appel au sens de l'alinéa (1) c). 1981, chap. 20, art. 15.

Révision judi-
ciaire

16 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le registrateur des audiences.

Registrateur
des audiences

(2) Le registrateur des audiences est le registrateur de chaque commission mixte et il a la responsabilité :

Fonctions

- a) d'aider à la constitution et au fonctionnement de chaque commission mixte;
- b) de remplir toutes les autres fonctions que peuvent prescrire les règlements

or her by or under any other Act.
1981, c. 20, s. 16.

ou qui peuvent lui être assignées par
une autre loi ou en vertu de celle-ci.
1981, chap. 20, art. 16.

Testimony
by member
or appointee
of joint
board

17. The Hearings Registrar shall not be required and no member or appointee of a joint board shall be required to give testimony in any civil proceeding with regard to information obtained by him or her in the discharge of his or her duties as Hearings Registrar or as a member or appointee of the joint board. 1981, c. 20, s. 17.

17 Ni le registrateur des audiences, ni les membres d'une commission mixte, ni les personnes nommées par une commission mixte ne sont tenus de témoigner, dans une instance civile, au sujet des renseignements qu'ils ont obtenus dans l'exercice de leurs fonctions. 1981, chap. 20, art. 17.

Témoignage

Disclosure
information

18. Where a person is prohibited under any Act set out in the Schedule or prescribed by the regulations from disclosing information but is permitted to disclose the information in or for the purpose of proceedings under that Act, the person may disclose the information in or for the purposes of the proceedings of a joint board under this Act. 1981, c. 20, s. 18.

18 Une personne à qui il est interdit, en vertu d'une loi qui figure à l'annexe ou qui est prescrite par les règlements, de divulguer des renseignements au cours ou aux fins d'une instance aux termes de cette loi, peut divulguer les renseignements au cours ou aux fins d'une instance d'une commission mixte en vertu de la présente loi. 1981, chap. 20, art. 18.

Divulgence
de renseigne-
ments

Regulations

19.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) for the conduct of and governing practice and procedure of joint board proceedings;
- (b) prescribing forms and providing for their use;
- (c) requiring the payment of fees in respect of proceedings before joint boards and prescribing the amounts thereof;
- (d) prescribing any matter referred to in this Act as prescribed by the regulations;
- (e) exempting any undertaking or class of undertakings or any hearing or class of hearings from the application of this Act or the regulations or any portion or section of this Act or the regulations, and prescribing conditions that shall apply to any such exemption.

19 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir la conduite des instances des commissions mixtes et leurs règles de pratique et de procédure;
- b) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- c) exiger le paiement de droits à l'égard des instances devant les commissions mixtes, et en prescrire les montants;
- d) prescrire toute question visée par la présente loi comme pouvant être prescrite par les règlements;
- e) exempter une entreprise ou une catégorie d'entreprises, une audience ou une catégorie d'audiences de l'application de la présente loi ou des règlements, ou d'une partie ou d'un article de la présente loi ou des règlements, et prescrire les conditions de l'exemption.

Règlements

Order not
regulation

(2) The *Regulations Act* does not apply to an order or decision under any other section of this Act. 1981, c. 20, s. 19.

(2) La *Loi sur les règlements* ne s'applique pas à un ordre donné ou à une décision rendue en vertu d'un autre article de la présente loi. 1981, chap. 20, art. 19.

Ordre et non
un règlement

Hearings
under certain
Acts

20.—(1) Where a proponent of an undertaking gives notice under section 3 to the Hearings Registrar, no person acting under any Act specified in the Schedule or prescribed by the regulations shall hold in respect of the undertaking a hearing specified in the notice or in any amendment to the notice.

20 (1) Lorsque le promoteur d'une entreprise donne l'avis prévu à l'article 3 au registrateur des audiences, nulle personne agissant en vertu d'une loi qui figure à l'annexe ou qui est prescrite par les règlements ne peut tenir, à l'égard de l'entreprise, une audience précisée dans l'avis ou dans une modification de l'avis.

Audiences
tenues en
application
d'une autre
loi

Exception
where notice
withdrawn

(2) Subsection (1) does not apply where the notice under section 3 is withdrawn in accordance with section 6. 1981, c. 20, s. 20.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si l'avis prévu à l'article 3 est retiré conformément à l'article 6. 1981, chap. 20, art. 20.

Exception

Other
proceedings

21. Nothing in this Act shall be construed to prevent a hearing or other proceeding

21 Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de façon à empêcher

Autres
instances

under any other Act in respect of any matter not determined in a decision or order under this Act. 1981, c. 20, s. 21.

la tenue d'une audience ou autre instance en vertu d'une autre loi au sujet d'une question qui ne fait pas l'objet d'une décision rendue ou d'un ordre donné en vertu de la présente loi. 1981, chap. 20, art. 21.

Service

22.—(1) Any notice, order or other document under this Act or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by prepaid mail addressed to the person to whom delivery or service is to be made at the latest address appearing on the records of the Hearings Registrar.

Signification

22 (1) La remise ou la signification d'un avis, d'un ordre ou d'un autre document prévus par la présente loi ou les règlements est valide s'ils sont remis en mains propres ou envoyés par courrier affranchi à la personne qui doit les recevoir, à la dernière adresse figurant dans les dossiers du registraire des audiences.

Idem

(2) Where notice is given or service is made by prepaid mail, the giving or service shall be deemed to be made on the seventh day after the day of mailing unless the person to whom notice is given or on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice, order or other document until a later date.

Idem

(2) Si l'avis est donné ou que la signification est faite par courrier affranchi, la remise ou la signification est réputée faite le septième jour qui suit le jour de la mise à la poste à moins que la personne à qui l'avis ou la signification est destiné ne démontre qu'en toute bonne foi, pour cause d'absence, d'accident, de maladie ou pour toute autre cause indépendante de sa volonté, elle a reçu l'avis, l'ordre ou l'autre document à une date ultérieure.

Public notice

(3) Where a joint board is of the opinion that because the persons who are to be given any notice or document under this Act are so numerous, or for any other reason it is impracticable to give the notice or document to all or any of the persons individually, the joint board may instead of doing so cause the notice or reasonable notice of the contents of the document to be given to the persons by public advertisement or otherwise as the joint board may direct, and the date on which such notice or reasonable notice of the contents of the document is first published or otherwise given as directed shall be deemed to be the date on which the notice or document is given.

Avis public

(3) Si une commission mixte est d'avis que les personnes qui doivent recevoir un avis ou un document en vertu de la présente loi sont trop nombreuses ou que, pour une autre raison, il n'est pas pratique de leur donner l'avis ou le document de façon individuelle, elle peut, au lieu de procéder de la sorte, faire donner l'avis ou un avis suffisant du contenu du document par annonce publique ou autrement, selon ce qu'elle ordonne. La date à laquelle cet avis ou l'avis suffisant est publié ou autrement donné pour la première fois est réputée celle où l'avis ou le document est donné.

Decision of joint board

(4) A decision of a joint board shall be deemed to be issued on the day that a copy of the decision is delivered personally or is sent by prepaid mail or is given under subsection (3) to the last of the persons mentioned in subsection 12 (4). 1981, c. 20, s. 22.

Décision d'une commission mixte

(4) Une commission mixte est réputée avoir prononcé sa décision le jour où une copie est remise à personne, envoyée par courrier affranchi ou donnée conformément au paragraphe (3) à la personne, parmi celles mentionnées au paragraphe 12 (4), qui la reçoit en dernier. 1981, chap. 20, art. 22.

Crown

23. This Act binds the Crown. 1981, c. 20, s. 23.

Couronne

23 La présente loi lie la Couronne. 1981, chap. 20, art. 23.

Transitional

24.—(1) This Act does not apply in respect of an undertaking in relation to which, before the day referred to in section 3, a hearing has been commenced under an Act set out in the Schedule or prescribed by the regulations.

Disposition transitoire

24 (1) La présente loi ne s'applique pas à une entreprise faisant l'objet d'une audience commencée avant la date visée à l'article 3 en vertu d'une loi figurant à l'annexe ou prescrite par les règlements.

Application and order

(2) Despite subsection (1), the tribunal holding the hearing mentioned in subsection (1), upon application with notice by a party to the proceedings, may order the proponent of the undertaking to give to the Hearings

Demande et ordonnance

(2) Malgré le paragraphe (1), le tribunal administratif qui tient l'audience prévue au paragraphe (1) peut, lorsqu'il est saisi d'une demande présentée avec préavis par une partie à l'instance, ordonner au promoteur de l'entreprise de présenter au registraire des

Registrar the written notice mentioned in subsection 3 (1).

Effect of
order

(3) Upon the making of the order, this Act applies in respect of the undertaking.

Exception

(4) Subsection (2) does not apply if the hearing has been completed before the day referred to in subsection (1), whether or not a decision has been made or issued following upon the hearing.

Notice by
proponent

(5) Where a hearing mentioned in subsection (1) has been completed before the date referred to in subsection (1), and more than one further hearing is required or may be required or held under one or more of the Acts set out in the Schedule or prescribed by the regulations, the proponent may give to the Hearings Registrar the written notice mentioned in subsection 3 (1).

Effect of
notice

(6) Where the proponent of an undertaking gives notice under subsection (5), this Act applies in respect of the undertaking. 1981, c. 20, s. 24.

SCHEDULE

Environmental Assessment Act

Environmental Protection Act

Expropriations Act, sections 6, 7 and 8

Municipal Act

Municipality of Metropolitan Toronto Act, subsection 71 (4)

Niagara Escarpment Planning and Development Act

Ontario Municipal Board Act

Ontario Water Resources Act

Parkway Belt Planning and Development Act

Planning Act

Regional Municipality of Ottawa-Carleton Act, subsection 53 (9)

Regional Municipality of York Act, subsections 33 (3) and (9)

1981, c. 20, Sched.

audiences l'avis écrit mentionné au paragraphe 3 (1).

(3) Dès que l'ordre est donné, la présente loi s'applique à l'entreprise.

Effet de
l'ordre

(4) Le paragraphe (2) ne s'applique pas si l'audience s'est terminée avant la date visée au paragraphe (1), qu'une décision ait été rendue ou prononcée à la suite de l'audience ou non.

Exception

(5) Si une audience mentionnée au paragraphe (1) s'est terminée avant la date visée au paragraphe (1) et qu'au moins deux autres audiences sont exigées ou peuvent être exigées ou tenues en vertu d'une ou de plusieurs lois qui figurent à l'annexe ou qui sont prescrites par les règlements, le promoteur peut présenter au registrateur des audiences l'avis écrit mentionné au paragraphe 3 (1).

Avis du pro-
moteur

(6) Lorsque le promoteur d'une entreprise donne un avis conformément au paragraphe (5), la présente loi s'applique à l'entreprise. 1981, chap. 20, art. 24.

Effet de l'avis

ANNEXE

Loi sur l'aménagement du territoire

Loi sur l'expropriation, articles 6, 7 et 8

Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario

Loi sur la municipalité de la communauté urbaine de Toronto, paragraphe 71 (4)

Loi sur la municipalité régionale d'Ottawa-Carleton, paragraphe 53 (9)

Loi sur la municipalité régionale de York, paragraphes 33 (3) et (9)

Loi sur la planification et l'aménagement d'une ceinture de promenade

Loi sur la planification et l'aménagement de l'escarpement du Niagara

Loi sur la protection de l'environnement

Loi sur les évaluations environnementales

Loi sur les municipalités

Loi sur les ressources en eau de l'Ontario

1981, chap. 20, annexe.

CHAPTER C.30

Construction Lien Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“action” means an action under Part VIII; (“action”)

“construction trade newspaper” means a newspaper having circulation generally throughout Ontario, that is published no less frequently than on all days except Saturdays and holidays, and in which calls for tender on construction contracts are customarily published, and that is primarily devoted to the publication of matters of concern to the construction industry; (“journal de l’industrie de la construction”)

“contract” means the contract between the owner and the contractor, and includes any amendment to that contract; (“contrat”)

“contractor” means a person contracting with or employed directly by the owner or an agent of the owner to supply services or materials to an improvement; (“entrepreneur”)

“court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)

“Crown” includes a Crown agency to which the *Crown Agency Act* applies; (“Couronne”)

“holdback” means the 10 per cent of the value of the services or materials supplied under a contract or subcontract required to be withheld from payment by Part IV; (“retenue”)

“home” means,

- (a) a self-contained one-family dwelling, detached or attached to one or more others by a common wall,
- (b) a building composed of two self-contained, one-family dwellings under one ownership, or
- (c) a condominium one-family dwelling unit, including the common interests appurtenant thereto,

and includes any structure or works used in conjunction therewith; (“logement”)

CHAPITRE C.30

Loi sur le privilège dans l’industrie de la construction

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acquéreur d’un logement» Personne qui acquiert l’intérêt du propriétaire sur un local qui constitue un logement, que la construction en soit effectuée ou non au moment de la conclusion de la convention de vente relative à ce logement, à condition :

- a) que le versement effectué préalablement à la cession ne dépasse pas 30 pour cent du prix d’achat, à l’exclusion des sommes détenues en fiducie aux termes de l’article 53 de la *Loi sur les condominiums*,
- b) que la cession du logement ne s’opère qu’une fois que celui-ci est prêt à être occupé; la délivrance du permis municipal autorisant l’occupation ou la délivrance d’un certificat d’achèvement des travaux et d’entrée en possession aux termes de la *Loi sur le régime de garanties des logements neufs de l’Ontario* peut servir de preuve dans le cas d’un logement neuf. («home buyer»)

«action» Action intentée aux termes de la partie VIII. («action»)

«améliorations» S’entend :

- a) soit de la modification, du rajout ou de la réparation apportés à un bien-fonds,
- b) soit de la construction ou de l’installation effectuées sur un bien-fonds,

s’entend en outre de la démolition ou de la suppression, même partielle, d’un bâtiment, d’une construction ou d’ouvrages; le mot «amélioré» a un sens correspondant. («improvement», «improved»)

«avis écrit d’un privilège» S’entend en outre de l’avis d’un privilège et de l’avis écrit que donne le titulaire d’un privilège et qui :

- a) donne l’identité du responsable du paiement et la description du local,

“home buyer” means a person who buys the interest of an owner in a premises that is a home, whether built or not at the time the agreement of purchase and sale in respect thereof is entered into, provided,

(a) not more than 30 per cent of the purchase price, excluding money held in trust under section 53 of the *Condominium Act*, is paid prior to the conveyance, and

(b) the home is not conveyed until it is ready for occupancy, evidenced in the case of a new home by the issuance of a municipal permit authorizing occupancy or the issuance under the *Ontario New Home Warranties Plan Act* of a certificate of completion and possession; (“acquéreur d’un logement”)

“improvement” means,

(a) any alteration, addition or repair to, or

(b) any construction, erection or installation on,

any land, and includes the demolition or removal of any building, structure or works or part thereof, and “improved” has a corresponding meaning; (“améliorations”, “amélioré”)

“interest in the premises” means an estate or interest of any nature, and includes a statutory right given or reserved to the Crown to enter any lands or premises belonging to any person or public authority for the purpose of doing any work, construction, repair or maintenance in, upon, through, over or under any lands or premises; (“intérêt sur le local”)

“land” includes any building, structure or works affixed to the land, or an appurtenance to any of them, but does not include the improvement; (“bien-fonds”)

“lien claimant” means a person having a preserved or perfected lien; (“créancier privilégié”)

“materials” means every kind of movable property,

(a) that becomes, or is intended to become, part of the improvement, or that is used directly in the making of the improvement, or that is used to facilitate directly the making of the improvement,

(b) that is equipment rented without an operator for use in the making of the improvement; (“matériaux”)

b) indique le montant que lui doit le responsable du paiement. («written notice of a lien»)

«bien-fonds» S’entend des bâtiments, des constructions ou des ouvrages qui sont fixés au sol ou de leurs dépendances, à l’exclusion des améliorations. («land»)

«contrat» Le contrat conclu entre le propriétaire et l’entrepreneur et s’entend en outre des modifications apportées à ce contrat. («contract»)

«contrat de sous-traitance» L’accord intervenu entre un entrepreneur et un sous-traitant ou intervenu entre plusieurs sous-traitants, portant sur la prestation de services ou la fourniture de matériaux en vue des améliorations et s’entend en outre des modifications apportées à cet accord. («subcontract»)

«Couronne» S’entend en outre d’un organisme de la Couronne auquel s’applique la *Loi sur les organismes de la Couronne*. («Crown»)

«créancier privilégié» Le créancier dont le privilège est conservé ou rendu opposable. («lien claimant»)

«entrepreneur» Personne dont les services sont retenus par le propriétaire lui-même ou par son mandataire ou qui est employée par l’un ou l’autre afin de fournir des services ou des matériaux en vue des améliorations. («contractor»)

«fonds en fiducie des ouvriers» Fonds en fiducie maintenu, en tout ou en partie, pour le compte d’un ouvrier qui a contribué à des améliorations et dans lequel sont versés les avantages pécuniaires supplémentaires qui lui sont payables sous forme de salaire pour le travail qu’il y a effectué relativement aux améliorations. («workers’ trust fund»)

«hypothèque» S’entend en outre d’une sûreté et «créancier hypothécaire» comprend le créancier d’une sûreté. («mortgage», «mortgagee»)

«intérêt sur le local» Domaine ou intérêt de quelque nature que ce soit, et s’entend en outre du droit d’accès aux biens-fonds ou aux locaux appartenant à une personne ou à un organisme public, accordé ou réservé par la loi à la Couronne afin d’y effectuer quelque ouvrage, construction, réparation ou travaux d’entretien sur un bien-fonds ou un local, que ce soit à l’intérieur ou à l’extérieur, en dessus ou au-dessous de ceux-ci. («interest in the premises»)

«journal de l’industrie de la construction» Journal généralement lu en Ontario qui est publié au moins tous les jours à l’exception du samedi et des jours fériés, et dans

“mortgage” includes a charge and “mortgagee” includes a chargee; (“hypothèque”, “créancier hypothécaire”)

“municipality” means a municipality as defined in the *Municipal Affairs Act* or a metropolitan, regional or district municipality, or a local board thereof; (“municipalité”)

“owner” means any person, including the Crown, having an interest in a premises at whose request and,

- (a) upon whose credit, or
- (b) on whose behalf, or
- (c) with whose privity or consent, or
- (d) for whose direct benefit,

an improvement is made to the premises but does not include a home buyer; (“propriétaire”)

“payer” means the owner, contractor or subcontractor who is liable to pay for the materials or services supplied to an improvement under a contract or subcontract; (“responsable du paiement”)

“payment certifier” means an architect, engineer or any other person upon whose certificate payments are made under a contract or subcontract; (“personne qui autorise le paiement”)

“person having a lien” includes both a lien claimant and a person with an unpreserved lien; (“titulaire d’un privilège”)

“premises” includes,

- (a) the improvement,
- (b) all materials supplied to the improvement, and
- (c) the land occupied by the improvement, or enjoyed therewith, or the land upon or in respect of which the improvement was done or made; (“local”)

“price” means the contract or subcontract price,

- (a) agreed upon between the parties, or
- (b) where no specific price has been agreed upon between them, the actual value of the services or materials that have been supplied to the improvement under the contract or subcontract; (“prix”)

“services or materials” includes both services and materials; (“services ou matériaux”)

“subcontract” means any agreement between the contractor and a subcontractor, or between two or more subcontractors, relating to the supply of services or materials to

lequel sont habituellement insérés les appels d’offres relatifs aux contrats de construction, et qui est voué principalement à la publication de l’information dans le domaine de la construction. («construction trade newspaper»)

«local» S’entend en outre :

- a) des améliorations,
- b) des matériaux fournis en vue de ces améliorations,
- c) du bien-fonds qu’occupent les améliorations ou qui jouit de celles-ci, ou du bien-fonds sur lequel ou relativement auquel celles-ci ont été effectuées. («premises»)

«logement» S’entend, selon le cas :

- a) d’une habitation unifamiliale, distincte, individuelle ou rattachée à une ou plusieurs autres habitations dont elle n’est séparée que par un mur mitoyen,
- b) d’un bâtiment qui comprend deux habitations unifamiliales et distinctes qui appartiennent au même propriétaire,
- c) d’une habitation unifamiliale condominiale y compris les intérêts communs y afférents,

s’entend en outre des constructions et ouvrages utilisés avec ceux-ci. («home»)

«matériaux» Biens meubles de toutes sortes :

- a) qui sont incorporés, ou qui seront destinés à être incorporés aux améliorations, ou qui servent directement à la réalisation des améliorations ou qui facilitent directement cette réalisation,
- b) qui font partie du matériel loué sans les services d’un opérateur et qui servent à la réalisation des améliorations. («materials»)

«municipalité» Municipalité au sens de la *Loi sur les affaires municipales*, municipalité régionale, de communauté urbaine, ou de district ou un de leurs conseils locaux. («municipality»)

«ouvrier» Salarié qui est employé pour effectuer un travail quelconque. («worker»)

«personne qui autorise le paiement» L’architecte, l’ingénieur ou la personne dont le certificat permet que des versements soient effectués en vertu d’un contrat ou d’un contrat de sous-traitance. («payment certifier»)

«prestation de services» Travail exécuté ou service rendu relativement aux améliorations et s’entend en outre :

the improvement and includes any amendment to that agreement; ("contrat de sous-traitance")

"subcontractor" means a person not contracting with or employed directly by the owner or an agent of the owner but who supplies services or materials to the improvement under an agreement with the contractor or under the contractor with another subcontractor; ("sous-traitant")

"suffers damages as a result" means suffers damages that could be reasonably foreseen to result; ("subir des dommages en conséquence")

"supply of services" means any work done or service performed upon or in respect of an improvement, and includes,

- (a) the rental of equipment with an operator, and
- (b) where the making of the planned improvement is not commenced, the supply of a design, plan, drawing or specification that in itself enhances the value of the owner's interest in the land,

and a corresponding expression has a corresponding meaning; ("prestation de services")

"wages" means the money earned by a worker for work done by time or as piece work, and includes all monetary supplementary benefits, whether provided for by statute, contract or collective bargaining agreement; ("salaire")

"worker" means a person employed for wages in any kind of labour; ("ouvrier")

"workers' trust fund" means any trust fund maintained in whole or in part on behalf of any worker on an improvement and into which any monetary supplementary benefit is payable as wages for work done by the worker in respect of the improvement; ("fonds en fiducie des ouvriers")

"written notice of a lien" includes a claim for lien and any written notice given by a person having a lien that,

- (a) identifies the payer and identifies the premises, and
- (b) states the amount that the person has not been paid and is owed to the person by the payer. ("avis écrit d'un privilège") 1983, c. 6, s. 1 (1); 1983, c. 77, s. 1, *revised*.

a) du louage de matériel et des services d'un opérateur,

b) de la remise d'un modèle, d'un plan, d'un dessin ou d'un devis qui, de ce fait, augmente la valeur de l'intérêt du propriétaire sur le bien-fonds, si les améliorations projetées ne sont pas commencées.

Une expression correspondante a un sens correspondant. («supply of services»)

«prix» S'entend du prix du contrat ou du contrat de sous-traitance qui, selon le cas :

- a) fait l'objet d'un accord entre les parties,
- b) représente la valeur réelle des services et des matériaux fournis en vue des améliorations aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance, lorsqu'aucun prix spécifique ne fait l'objet d'un accord entre les parties. («price»)

«propriétaire» La personne, y compris la Couronne, à l'exclusion de l'acquéreur d'un logement, qui possède un intérêt sur le local où des améliorations ont été effectuées à la demande de cette personne et, selon le cas :

- a) à ses frais,
- b) pour son compte,
- c) en vertu d'un contrat ou avec son consentement,
- d) à son bénéfice direct. («owner»)

«responsable du paiement» Le propriétaire, l'entrepreneur ou le sous-traitant qui est tenu de payer des services et des matériaux fournis en vue des améliorations aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance. («payer»)

«retenue» L'équivalent de 10 pour cent de la valeur des services ou des matériaux fournis aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance, dont le paiement est différé en vertu de la partie IV. («holdback»)

«salaire» L'argent que gagne un ouvrier pour le travail effectué pendant un délai ou pour le travail à la pièce, s'entend en outre des avantages pécuniaires supplémentaires, qu'ils proviennent de la loi, d'un contrat ou d'une convention collective. («wages»)

«services ou matériaux» S'entend à la fois des services et des matériaux. («services or materials»)

«sous-traitant» Personne dont les services ne sont pas retenus par le propriétaire lui-même ou son mandataire et qui n'est pas employée par l'un ou l'autre de ceux-ci, mais qui fournit des services ou des matériaux en vue des améliorations aux termes

When materials supplied

(2) For the purposes of this Act, materials are supplied to an improvement when they are,

- (a) placed on the land on which the improvement is being made;
- (b) placed upon land designated by the owner or an agent of the owner that is in the immediate vicinity of the premises, but placing materials on the land so designated does not, of itself, make that land subject to a lien; or
- (c) in any event, incorporated into or used in making or facilitating directly the making of the improvement.

Idem

(3) A contractor or subcontractor to whom materials are supplied and who designates land under clause (2) (b) is deemed to be the owner's agent for that purpose, unless the person supplying the materials has actual notice to the contrary. 1983, c. 6, s. 1 (2, 3).

When contract substantially performed

2.—(1) For the purposes of this Act, a contract is substantially performed,

- (a) when the improvement to be made under that contract or a substantial part thereof is ready for use or is being used for the purposes intended; and
- (b) when the improvement to be made under that contract is capable of completion or, where there is a known defect, correction, at a cost of not more than,
 - (i) 3 per cent of the first \$500,000 of the contract price,
 - (ii) 2 per cent of the next \$500,000 of the contract price, and
 - (iii) 1 per cent of the balance of the contract price.

d'un accord intervenu avec l'entrepreneur ou avec le sous-traitant sous la direction de ce dernier. («subcontractor»)

«subir des dommages en conséquence» Subir des dommages qui étaient raisonnablement prévisibles. («suffers damages as a result»)

«titulaire d'un privilège» S'entend à la fois du créancier privilégié et de la personne dont le privilège n'est pas conservé; «titulaire du privilège» a un sens correspondant. («person having a lien»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court») 1983, chap. 6, par. 1 (1); 1983, chap. 77, art. 1, *révisé*.

(2) Pour l'application de la présente loi, les matériaux sont fournis en vue des améliorations, si l'une des conditions suivantes se réalise :

- a) ils sont placés sur le bien-fonds où se font les améliorations;
- b) ils sont placés sur le bien-fonds qui est désigné par le propriétaire ou son mandataire et qui est situé dans le voisinage immédiat du local; le seul fait de placer les matériaux sur le bien-fonds ainsi désigné n'a pas, en soi, pour effet de grever le bien-fonds d'un privilège;
- c) ils sont incorporés aux améliorations ou servent à la réalisation des améliorations ou facilitent directement cette réalisation en tout cas.

Cas de fourniture de matériaux

Idem

(3) L'entrepreneur ou le sous-traitant à qui sont fournis les matériaux et qui désigne un bien-fonds aux termes de l'alinéa (2) b), est réputé le mandataire du propriétaire à moins que le fournisseur de matériaux n'ait eu connaissance réelle du contraire. 1983, chap. 6, par. 1 (2) et (3).

2 (1) Pour l'application de la présente loi, un contrat est exécuté pour l'essentiel si les deux conditions suivantes sont remplies :

- a) les améliorations à effectuer en vertu du contrat ou la partie essentielle des améliorations sont prêtes à servir ou servent déjà à l'usage auquel elles sont destinées;
- b) les améliorations à effectuer en vertu du contrat sont susceptibles d'être achevées ou si, dans le cas d'un vice connu, il y a rectification possible à un coût qui n'est pas supérieur :
 - (i) à 3 pour cent des premiers 500 000 \$ du prix du contrat,
 - (ii) à 2 pour cent des 500 000 \$ du prix du contrat qui suivent,
 - (iii) à 1 pour cent du solde du prix du contrat.

Contrat exécuté pour l'essentiel

Idem

(2) For the purposes of this Act, where the improvement or a substantial part thereof is ready for use or is being used for the purposes intended and the remainder of the improvement cannot be completed expeditiously for reasons beyond the control of the contractor or, where the owner and the contractor agree not to complete the improvement expeditiously, the price of the services or materials remaining to be supplied and required to complete the improvement shall be deducted from the contract price in determining substantial performance.

When contract deemed completed

(3) For the purposes of this Act, a contract shall be deemed to be completed and services or materials shall be deemed to be last supplied to the improvement when the price of completion, correction of a known defect or last supply is not more than the lesser of,

- (a) 1 per cent of the contract price; and
- (b) \$1,000. 1983, c. 6, s. 2.

PART I GENERAL

Act binds Crown

3.—(1) Subject to section 16 (where lien does not attach to the premises), this Act binds the Crown. 1989, c. 89, s. 1.

Exception re certain payments

(2) This Act does not apply in respect of labour, material or services supplied as a result of a contract, as defined in the *Ministry of Transportation and Communications Creditors Payment Act*, being chapter 290 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, made before the 1st day of April, 1990. 1989, c. 89, ss. 2, 3.

Exception re notice of claim

(3) Section 7 of the *Proceedings Against the Crown Act* does not apply in respect of an action against the Crown under this Act. 1983, c. 6, s. 3 (2).

Architects and their employees do not have lien

(4) Despite subsection 14 (1), an architect or the holder of a certificate of practice under the *Architects Act* and the employees thereof do not have a lien. 1983, c. 77, s. 2.

No waiver of rights

4. An agreement by any person who supplies services or materials to an improvement that this Act does not apply to the person or that the remedies provided by it are not available for the benefit of the person is void. 1983, c. 6, s. 4.

Contracts to conform

5.—(1) Every contract or subcontract related to an improvement is deemed to be amended in so far as is necessary to be in conformity with this Act. 1983, c. 6, s. 5.

Idem

(2) Pour l'application de la présente loi, si les améliorations ou la partie essentielle des améliorations sont prêtes à servir ou servent déjà à l'usage auquel elles sont destinées et si le reste des améliorations ne peut être achevé avec célérité pour des motifs qui ne dépendent pas de la volonté de l'entrepreneur ou, si le propriétaire et l'entrepreneur s'entendent pour ne pas achever avec célérité les améliorations, le prix des services et des matériaux encore à fournir à cette fin, doit être déduit du prix du contrat quant à la détermination de l'exécution pour l'essentiel.

Travaux réputés achevés

(3) Pour l'application de la présente loi, les travaux prévus dans un contrat sont réputés achevés et les derniers services et matériaux fournis lorsque le prix de l'exécution, de la correction d'un vice connu ou des derniers services et matériaux fournis n'est pas supérieur au moindre des montants suivants :

- a) 1 pour cent du prix du contrat;
- b) 1 000 \$. 1983, chap. 6, art. 2.

PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

3 (1) Sous réserve de l'article 16 (lorsque le privilège ne grève pas le local), la présente loi lie la Couronne. 1989, chap. 89, art. 1.

La loi lie la Couronne

(2) La présente loi ne s'applique pas à l'égard de la main-d'oeuvre, des matériaux ou des services fournis à la suite d'un contrat, au sens de la loi intitulée *Ministry of Transportation and Communications Creditors Payment Act*, qui constitue le chapitre 290 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, conclu avant le 1^{er} avril 1990. 1989, chap. 89, art. 2 et 3.

Exception visant certains paiements

(3) L'article 7 de la *Loi sur les instances introduites contre la Couronne* ne s'applique pas aux actions intentées contre la Couronne en vertu de la présente loi. 1983, chap. 6, par. 3 (2).

Exception concernant l'avis de réclamation

(4) Malgré le paragraphe 14 (1), l'architecte ou le titulaire d'un certificat d'exercice aux termes de la *Loi sur les architectes* de même que leurs employés, n'ont pas de privilège. 1983, chap. 77, art. 2.

Pas de privilège de l'architecte

4 Est nul l'accord conclu par la personne qui fournit des matériaux ou des services en vue des améliorations et aux termes duquel cette personne se soustrait à l'application de la présente loi ou renonce aux recours qui sont prévus. 1983, chap. 6, art. 4.

Pas de renonciation aux droits

5 (1) Chaque contrat ou contrat de sous-traitance portant sur des améliorations est réputé modifié dans la mesure nécessaire à le rendre conforme à la présente loi. 1983, chap. 6, art. 5.

Contrats conformes

Retention
of holdbacks
authorized

(2) Without restricting the generality of subsection (1), where the purchaser is an owner, an agreement of purchase and sale that provides for the making or completion of an improvement shall be deemed to provide for the retention of holdbacks by the purchaser, and tender by the purchaser on closing is not defective by reason only that the purchaser does not tender the amount of the holdbacks. 1983, c. 77, s. 3.

Minor
irregularities

6. No certificate, declaration or claim for lien is invalidated by reason only of a failure to comply strictly with subsection 32 (2) or (5), subsection 33 (1) or subsection 34 (5), unless in the opinion of the court a person has been prejudiced thereby, and then only to the extent of the prejudice suffered. 1983, c. 6, s. 6.

PART II

TRUST PROVISIONS

Owner's
trust,
amounts
received for
financing a
trust

7.—(1) All amounts received by an owner, other than the Crown or a municipality, that are to be used in the financing of the improvement, including any amount that is to be used in the payment of the purchase price of the land and the payment of prior encumbrances, constitute, subject to the payment of the purchase price of the land and prior encumbrances, a trust fund for the benefit of the contractor.

Amounts
certified as
payable

(2) Where amounts become payable under a contract to a contractor by the owner on a certificate of a payment certifier, an amount that is equal to an amount so certified that is in the owner's hands or received by the owner at any time thereafter constitutes a trust fund for the benefit of the contractor.

Where
substantial
performance
certified

(3) Where the substantial performance of a contract has been certified, or has been declared by the court, an amount that is equal to the unpaid price of the substantially performed portion of the contract that is in the owner's hands or is received by the owner at any time thereafter constitutes a trust fund for the benefit of the contractor.

Obligations
as trustee

(4) The owner is the trustee of the trust fund created by subsection (1), (2) or (3), and the owner shall not appropriate or convert any part of a fund to the owner's own use or to any use inconsistent with the trust until the contractor is paid all amounts related to the improvement owed to the contractor by the owner. 1983, c. 6, s. 7.

Contractor's
and subcon-
tractor's
trust,
amounts
received a
trust

8.—(1) All amounts,

(a) owing to a contractor or subcontractor, whether or not due or payable; or

(2) Sans qu'il soit porté atteinte à l'application générale du paragraphe (1), lorsque l'acquéreur est propriétaire, la convention de vente qui prévoit la construction ou l'achèvement d'améliorations, est réputée prévoir que l'acquéreur effectue des retenues. L'offre de l'acquéreur lors de la conclusion du contrat, n'est point viciée du seul fait que celle-ci n'inclut pas le montant des retenues. 1983, chap. 77, art. 3.

Autorisation
d'effectuer
des retenues

6 Un certificat, une déclaration ou un avis de privilège ne sont pas invalides pour le seul motif qu'ils ne se conforment pas rigoureusement au paragraphe 32 (2) ou (5), 33 (1) ou 34 (5) sauf si, de l'avis du tribunal une personne a subi de ce fait un préjudice. Dans ce dernier cas, l'invalidité ne va pas au-delà du préjudice subi. 1983, chap. 6, art. 6.

Irrégularités
mineures

PARTIE II

FIDUCIE

7 (1) Sauf s'il s'agit de la Couronne ou d'une municipalité, les montants reçus par un propriétaire qui servent à financer des améliorations, y compris les montants destinés au paiement du prix d'achat du bien-fonds et à la purge des sûretés qui le grèvent, constituent, sous réserve de ces paiements, un fonds en fiducie pour le bénéfice de l'entrepreneur.

Montants
reçus par le
propriétaire,
fonds placé
en fiducie

(2) Lorsque des montants sont payables par le propriétaire à un entrepreneur en vertu d'un contrat et sur la foi du certificat de la personne qui autorise le paiement, un montant égal au montant ainsi certifié qui est en la possession du propriétaire ou qu'il reçoit par la suite, constitue un fonds en fiducie pour le bénéfice de l'entrepreneur.

Les montants
certifiés
payables

(3) Lorsqu'un certificat atteste ou qu'un tribunal déclare qu'un contrat a été exécuté pour l'essentiel, un montant égal au montant qui est échu relativement à la partie du contrat exécutée pour l'essentiel et qui demeure en la possession du propriétaire ou que ce dernier reçoit par la suite, constitue un fonds en fiducie pour le bénéfice de l'entrepreneur.

Certificat
d'exécution
pour
l'essentiel

(4) Le propriétaire est le fiduciaire du fonds en fiducie créé aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3). Il ne doit ni s'approprier ni affecter quelque partie que ce soit du fonds à son usage personnel ou à des fins incompatibles avec les dispositions de la fiducie, à moins que l'entrepreneur n'ait déjà reçu tous les montants qui lui sont dus par le propriétaire relativement aux améliorations. 1983, chap. 6, art. 7.

Obligations
du fiduciaire

8 (1) Tous les montants :

a) dus à un entrepreneur ou à un sous-traitant qu'ils soient ou non échus ou exigibles;

Les montants
reçus par les
entrepreneurs
et les sous-
traitants cons-
tituent une
fiducie

- (b) received by a contractor or subcontractor,

on account of the contract or subcontract price of an improvement constitute a trust fund for the benefit of the subcontractors and other persons who have supplied services or materials to the improvement who are owed amounts by the contractor or subcontractor.

Obligations
as trustee

(2) The contractor or subcontractor is the trustee of the trust fund created by subsection (1) and the contractor or subcontractor shall not appropriate or convert any part of the fund to the contractor's or subcontractor's own use or to any use inconsistent with the trust until all subcontractors and other persons who supply services or materials to the improvement are paid all amounts related to the improvement owed to them by the contractor or subcontractor. 1983, c. 6, s. 8.

Vendor's
trust,
amounts
received a
trust

9.—(1) Where the owner's interest in a premises is sold by the owner, an amount equal to,

- (a) the value of the consideration received by the owner as a result of the sale,

less,

- (b) the reasonable expenses arising from the sale and the amount, if any, paid by the vendor to discharge any existing mortgage indebtedness on the premises,

constitutes a trust fund for the benefit of the contractor.

Obligations
as trustee

(2) The former owner is the trustee of the trust created by subsection (1), and shall not appropriate or convert any part of the trust property to the former owner's own use or to any use inconsistent with the trust until the contractor is paid all amounts owed to the contractor that relate to the improvement. 1983, c. 6, s. 9.

Payment
discharging
trust

10. Subject to Part IV (holdbacks), every payment by a trustee to a person the trustee is liable to pay for services or materials supplied to the improvement discharges the trust of the trustee making the payment and the trustee's obligations and liability as trustee to all beneficiaries of the trust to the extent of the payment made by the trustee. 1983, c. 6, s. 10.

Where trust
funds may
be reduced

11.—(1) Subject to Part IV, a trustee who pays in whole or in part for the supply of services or materials to an improvement out of money that is not subject to a trust under this Part may retain from trust funds an

- b) reçus par un entrepreneur ou un sous-traitant,

à valoir sur le prix des améliorations exécutées aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance constituent un fonds en fiducie pour le bénéfice des sous-traitants et des personnes qui ont fourni des services et des matériaux en vue des améliorations et que l'entrepreneur ou le sous-traitant n'a pas encore acquittées.

Obligations
du fiduciaire

(2) L'entrepreneur ou le sous-traitant est le fiduciaire du fonds en fiducie créé aux termes du paragraphe (1). Il ne doit ni s'approprier ni affecter quelque partie que ce soit du fonds à son usage personnel ou à des fins incompatibles avec les dispositions de la fiducie avant de verser aux sous-traitants et aux personnes qui ont fourni des services et des matériaux en vue des améliorations les montants qui leur sont dus relativement aux améliorations. 1983, chap. 6, art. 8.

9 (1) Constitue un fonds en fiducie pour le bénéfice de l'entrepreneur lorsque le propriétaire vend son intérêt dans un local, le montant égal à :

Le montant
en fiducie
entre les
mains du ven-
deur demeure
un fonds en
fiducie

- a) la valeur de la contrepartie reçue par le propriétaire à la suite de la vente;

moins :

- b) les dépenses raisonnables engagées lors de la vente ajoutées, s'il y a lieu, au montant que le vendeur a versé pour acquitter toute dette hypothécaire grevant le local.

(2) L'ancien propriétaire est fiduciaire du fonds créé aux termes du paragraphe (1). Il ne doit ni s'approprier ni affecter quelque partie que ce soit du bien en fiducie à son usage personnel ou à des fins incompatibles avec les dispositions de la fiducie avant de verser à l'entrepreneur les montants qui lui sont dus relativement aux améliorations. 1983, chap. 6, art. 9.

Obligations à
titre de fidu-
ciaire

10 Sous réserve de la partie IV (retenues), le versement fait par un fiduciaire à la personne envers laquelle il est tenu pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations, libère la fiducie dont répond le fiduciaire qui effectue le paiement et constitue un acquittement de ses obligations et responsabilités en cette qualité envers les bénéficiaires jusqu'à concurrence du paiement. 1983, chap. 6, art. 10.

Le paiement
libère la fidu-
cie

11 (1) Sous réserve de la partie IV, un fiduciaire qui effectue un paiement total ou partiel pour des services et des matériaux fournis en vue des améliorations prélevé sur des sommes d'argent qui ne sont pas assujet-

Réduction
des fonds en
fiducie

amount equal to that paid by the trustee without being in breach of the trust.

Application of trust funds to discharge loan

(2) Subject to Part IV, where a trustee pays in whole or in part for the supply of services or materials to an improvement out of money that is loaned to the trustee, trust funds may be applied to discharge the loan to the extent that the lender's money was so used by the trustee, and the application of trust money does not constitute a breach of the trust. 1983, c. 6, s. 11.

Set-off by trustee

12. Subject to Part IV, a trustee may, without being in breach of trust, retain from trust funds an amount that, as between the trustee and the person the trustee is liable to pay under a contract or subcontract related to the improvement, is equal to the balance in the trustee's favour of all outstanding debts, claims or damages, whether or not related to the improvement. 1983, c. 6, s. 12.

Liability for breach of trust by corporation

13.—(1) In addition to the persons who are otherwise liable in an action for breach of trust under this Part,

- (a) every director or officer of a corporation; and
- (b) any person, including an employee or agent of the corporation, who has effective control of a corporation or its relevant activities,

who assents to, or acquiesces in, conduct that he or she knows or reasonably ought to know amounts to breach of trust by the corporation is liable for the breach of trust.

Effective control of corporation

(2) The question of whether a person has effective control of a corporation or its relevant activities is one of fact and in determining this the court may disregard the form of any transaction and the separate corporate existence of any participant.

Joint and several liability

(3) Where more than one person is found liable or has admitted liability for a particular breach of trust under this Part, those persons are jointly and severally liable.

Contribution

(4) A person who is found liable, or who has admitted liability, for a particular breach of a trust under this Part is entitled to recover contribution from any other person also liable for the breach in such amount as

ties à une fiducie aux termes de la présente partie, peut retenir sur des fonds en fiducie un montant égal à celui qu'il a versé sans manquer à ses obligations de fiduciaire.

(2) Sous réserve de la partie IV, si un fiduciaire effectue un paiement total ou partiel pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations prélevé sur le produit d'un prêt, les fonds en fiducie peuvent servir à l'acquittement de ce prêt dans la mesure où l'argent prêté a été employé à cette fin par le fiduciaire. Cette affectation des fonds en fiducie ne constitue pas un manquement à ses obligations de fiduciaire. 1983, chap. 6, art. 11.

12 Sous réserve de la partie IV, un fiduciaire peut, sans manquer à ses obligations en cette qualité, retenir à même le fonds en fiducie un montant qui, à son égard et à l'égard de son débiteur aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance relatif aux améliorations, est égal au solde créditeur en sa faveur des dettes, réclamations ou dommages-intérêts auxquels il a droit, que ceux-ci soient reliés ou non aux améliorations. 1983, chap. 6, art. 12.

13 (1) Outre les personnes tenues sous d'autres chefs lors d'une action pour manquement aux obligations du fiduciaire aux termes de la présente partie, sont tenus responsables de ce manquement :

- a) chacun des administrateurs ou dirigeants de la personne morale;
- b) la personne, y compris l'employé ou le mandataire de la personne morale qui a la gouverne réelle de celle-ci ou de ses activités connexes,

qui, en toute connaissance ou, selon ce qu'ils auraient dû raisonnablement savoir, souscrivent ou se livrent à des actes qui équivalent de la part de cette personne morale à un manquement à ses obligations de fiduciaire.

(2) La question de savoir si une personne a la gouverne réelle de la personne morale ou de ses activités est une question de fait. Le tribunal qui détermine cette question peut ne pas tenir compte de la forme qu'a prise une transaction et du fait qu'un participant soit une personne morale distincte.

(3) Lorsque plus d'une personne est jugée responsable ou a admis sa responsabilité dans le cas d'un manquement donné aux obligations du fiduciaire aux termes de la présente partie, ces personnes sont solidairement responsables.

(4) La personne qui est jugée responsable ou qui a admis sa responsabilité dans le cas d'un manquement donné aux obligations du fiduciaire aux termes de la présente loi, a le droit de recouvrer d'un codébiteur à cet

Affectation des fonds en fiducie à l'acquittement d'un prêt

Compensation par le fiduciaire

Responsabilité d'une personne morale pour un manquement à ses obligations de fiduciaire

Gouverne réelle d'une personne morale

Responsabilité solidaire

Contribution

will result in equal contribution by all parties liable for the breach unless the court considers such apportionment would not be fair and, in that case, the court may direct such contribution or indemnity as the court considers appropriate in the circumstances. 1983, c. 6, s. 13.

PART III

THE LIEN

Creation of lien

14.—(1) A person who supplies services or materials to an improvement for an owner, contractor or subcontractor, has a lien upon the interest of the owner in the premises improved for the price of those services or materials.

No lien for interest

(2) No person is entitled to a lien for any interest on the amount owed to the person in respect of the services or materials that have been supplied by the person, but nothing in this subsection affects any right that the person may otherwise have to recover that interest. 1983, c. 6, s. 14.

When lien arises

15. A person's lien arises and takes effect when the person first supplies services or materials to the improvement. 1983, c. 6, s. 15.

Interest of Crown

16.—(1) A lien does not attach to the interest of the Crown in a premises.

Interest of person other than Crown

(2) Where an improvement is made to a premises in which the Crown has an interest, but the Crown is not an owner within the meaning of this Act, the lien may attach to the interest of any other person in that premises.

Where lien does not attach to premises

(3) Where the Crown is the owner of a premises within the meaning of this Act, or where the premises is,

- (a) a public street or highway owned by a municipality; or
- (b) a railway right-of-way,

the lien does not attach to the premises but constitutes a charge as provided in section 21, and the provisions of this Act shall have effect without requiring the registration of a claim for lien against the premises. 1983, c. 6, s. 16.

Limitation on value of lien

17.—(1) The lien of a person is limited to the amount owing to the person in relation to the improvement and, subject to Part IV (holdbacks), it is further limited to the least amount owed in relation to the improvement by a payer to the contractor or to any subcontractor whose contract or subcontract was in whole or in part performed by the supply of services or materials giving rise to the lien.

égard une contribution qui aboutit à la répartition égale de la responsabilité entre les codébiteurs, sauf si le tribunal estime cette répartition injuste. Dans ce dernier cas, le tribunal peut fixer la contribution ou l'indemnité qu'il juge pertinente. 1983, chap. 6, art. 13.

PARTIE III

PRIVILÈGE

14 (1) La personne qui fournit des services ou des matériaux en vue des améliorations pour le compte d'un propriétaire, d'un entrepreneur ou d'un sous-traitant, a un privilège sur l'intérêt du propriétaire dans le local ainsi amélioré pour le prix des services et des matériaux.

Création d'un privilège

(2) Nul n'a droit à un privilège garantissant les intérêts sur les montants qui lui sont dus pour des services ou des matériaux qu'il a fournis. Le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte à un autre droit de recouvrer ces intérêts. 1983, chap. 6, art. 14.

Pas de privilège garantissant les intérêts

15 Le privilège prend naissance et prend effet en faveur d'une personne au moment où celle-ci fournit pour la première fois des services ou des matériaux en vue des améliorations. 1983, chap. 6, art. 15.

Naissance du privilège

16 (1) Aucun privilège ne grève l'intérêt de la Couronne dans un local.

Intérêt de la Couronne

(2) Le privilège relatif aux améliorations effectuées à un local dans lequel la Couronne a un intérêt, sans en être propriétaire au sens de la présente loi, peut grever l'intérêt d'une personne autre que la Couronne dans ce local.

Intérêt d'une personne autre que la Couronne

(3) Lorsque la Couronne est propriétaire d'un local au sens de la présente loi ou que celui-ci consiste en :

Le privilège ne grève pas le local

- a) une rue ou une voie publique qui est la propriété d'une municipalité;
- b) un droit de passage à un chemin de fer,

le privilège ne grève pas le local mais constitue une sûreté prévue à l'article 21 et les dispositions de la présente loi prennent effet sans qu'il soit nécessaire d'enregistrer d'avis de privilège à l'égard du local. 1983, chap. 6, art. 16.

17 (1) Le privilège est limité au montant dû au créancier pour les améliorations. Sous réserve de la partie IV (retenues) le privilège est en outre limité quant aux améliorations, au montant le moins élevé que doit le responsable du paiement à l'entrepreneur ou au sous-traitant dont le contrat ou le contrat de sous-traitance a été même exécuté en totalité ou en partie grâce aux services et aux maté-

Restriction au privilège

Idem

(2) Subject to Part IV, the total value of the liens of all members of a class, as defined in section 79, is limited to the least amount owed in relation to the improvement by a payer to the contractor or to any subcontractor whose contract or subcontract was in whole or in part performed by the supply of services or materials made by the members of the class.

Set-off

(3) Subject to Part IV, in determining the amount of a lien under subsection (1) or (2), there may be taken into account the amount that is, as between a payer and the person the payer is liable to pay, equal to the balance in the payer's favour of all outstanding debts, claims or damages, whether or not related to the improvement.

Public highway, liability of municipality re

(4) Despite subsection (1), where land is dedicated to a municipality as a public street or highway and an improvement is made to the land at the written request of, or under an agreement with, the municipality, but not at its expense, the municipality shall nevertheless, on default of payment by the proper payer, be liable to the value of the holdbacks under Part IV that would have been required were the improvement made at the expense of the municipality, and the procedure for making a claim under this subsection shall be the same as for enforcing a claim for lien against a municipality in respect of a public street or highway. 1983, c. 6, s. 17.

Joint or common interests

18. Where the interest of the owner in the premises is held jointly or in common with another person who knew or ought reasonably to have known of the making of the improvement, the joint or common interest in the premises of that person is also subject to the lien unless the contractor receives actual notice, before the supply of services or materials to the improvement is commenced, that the person having the joint or common interest assumes no responsibility for the improvement to be made. 1983, c. 6, s. 18.

Where owner's interest leasehold

19.—(1) Where the interest of the owner to which the lien attaches is leasehold, the interest of the landlord shall also be subject to the lien to the same extent as the interest of the owner if the contractor gives the landlord written notice of the improvement to be made, unless the landlord, within fifteen days of receiving the notice from the contractor, gives the contractor written notice that the landlord assumes no responsibility for the improvement to be made.

riaux fournis qui ont donné naissance au privilège.

Idem

(2) Sous réserve de la partie IV, la valeur globale des privilèges de tous les membres d'une même catégorie au sens de l'article 79, est limitée, quant aux améliorations, au montant le moins élevé que doit le responsable du paiement à l'entrepreneur ou au sous-traitant dont le contrat ou le contrat de sous-traitance a été même exécuté en totalité ou en partie grâce aux services ou aux matériaux fournis par les membres de cette catégorie.

Compensation

(3) Sous réserve de la partie IV, aux fins de fixer le montant visé par le privilège aux termes du paragraphe (1) ou (2), il peut être tenu compte du montant qui, à l'égard du responsable du paiement et de son créancier, est égal au solde créditeur en faveur du responsable du paiement des dettes, réclamations et dommages-intérêts auxquels il a droit, que ceux-ci soient ou non reliés aux améliorations.

Les voies publiques : responsabilité de la municipalité

(4) Malgré le paragraphe (1), si un bien-fonds est réservé à une municipalité pour servir de rue ou de voie publique et que des améliorations y sont effectuées à la demande écrite de cette municipalité ou à la suite d'un accord avec celle-ci, sans toutefois être à ses frais, la municipalité au cas de défaut du responsable du paiement est tenue de la valeur des retenues qu'aurait exigé la partie IV si les améliorations avaient été effectuées à ses frais. La procédure de réclamation aux termes du présent paragraphe est la même que pour l'exercice contre la municipalité du privilège mentionné à l'avis, en regard d'une rue ou d'une voie publique. 1983, chap. 6, art. 17.

Intérêts conjoints ou communs

18 Si l'intérêt du propriétaire dans le local est détenu de façon conjointe ou commune avec une autre personne qui savait ou aurait dû raisonnablement savoir que des améliorations allaient être effectuées, l'intérêt de cette dernière est également assujéti au privilège à moins que l'entrepreneur n'ait eu connaissance réelle, avant de fournir des services ou des matériaux, du fait que cette personne n'était pas liée par les améliorations à effectuer. 1983, chap. 6, art. 18.

Intérêt du propriétaire en tenure à bail

19 (1) Lorsque l'intérêt du propriétaire qui est grevé du privilège est en tenure à bail, l'intérêt du locateur est assujéti au privilège dans la même mesure que celui du propriétaire si l'entrepreneur avise le locateur par écrit des améliorations à effectuer à moins que ce locateur ne donne à l'entrepreneur dans les quinze jours de la réception de l'avis un avis écrit l'informant que le locateur n'est pas lié par les améliorations.

Forfeiture or termination of lease, effect of

(2) No forfeiture of a lease to, or termination of a lease by, a landlord, except for non-payment of rent, deprives any person having a lien against the leasehold of the benefit of the person's lien.

Notice to lien claimants

(3) Where a landlord intends to enforce forfeiture or terminate a lease of the premises because of non-payment of rent, and there is a claim for lien registered against the premises in the proper land registry office, the landlord shall give notice in writing of the intention to enforce forfeiture or terminate the lease and of the amount of the unpaid rent to each person who has registered a claim for lien against the premises.

Payment of unpaid rent

(4) A person receiving notice under subsection (3) may, within ten days thereafter, pay to the landlord the amount of the unpaid rent, and the amount so paid may be added by that person to the person's claim for lien. 1983, c. 6, s. 19.

General lien

20.—(1) Where an owner enters into a single contract for improvements on more than one premises of the owner, any person supplying services or materials under that contract, or under a subcontract under that contract, may choose to have the person's lien follow the form of the contract and be a general lien against each of those premises for the price of all services and materials the person supplied to all the premises. 1983, c. 6, s. 20.

Where subs. (1) does not apply

(2) Subsection (1) does not apply and no general lien arises under or in respect of a contract that provides in writing that liens shall arise and expire on a lot-by-lot basis. 1983, c. 77, s. 4.

Lien a charge

21. The lien of a person is a charge upon the holdbacks required to be retained by Part IV, and subject to subsection 17 (3), any additional amount owed in relation to the improvement by a payer to the contractor or to any subcontractor whose contract or subcontract was in whole or in part performed by the supply of services or materials giving rise to the lien. 1983, c. 6, s. 21.

PART IV

HOLDBACKS

Basic hold-back

22.—(1) Each payer upon a contract or subcontract under which a lien may arise shall retain a holdback equal to 10 per cent of the price of the services or materials as they are actually supplied under the contract or subcontract until all liens that may be claimed against the holdback have expired as provided in Part V, or have been satisfied,

(2) Nulle déchéance ou résiliation du bail en faveur du locateur, sauf pour le motif du défaut d'acquitter le loyer, ne prive le titulaire d'un privilège contre la tenure à bail des avantages de son privilège.

Effet de la déchéance ou de la résiliation du bail

(3) Si le locateur entend invoquer la déchéance ou la résiliation d'un bail du local pour le motif du défaut de paiement du loyer, et qu'un avis de privilège est enregistré à l'égard du local au bureau d'enregistrement immobilier compétent, le locateur donne un avis écrit de son intention et du montant du loyer impayé à chaque personne qui a enregistré un avis de privilège à l'égard du local.

Avis aux créanciers privilégiés

(4) La personne qui reçoit l'avis visé au paragraphe (3) peut, dans les dix jours de sa réception, verser au locateur le loyer impayé dont le montant s'ajoute alors à celui mentionné à l'avis de privilège de cette personne. 1983, chap. 6, art. 19.

Loyer impayé

20 (1) Si un propriétaire conclut un contrat unique en vue d'effectuer des améliorations à plusieurs de ses locaux, le fournisseur de services ou de matériaux aux termes du contrat ou d'un contrat de sous-traitance relié à ce contrat peut agir de sorte que son privilège suive la forme de ce contrat et porte en général sur tous ces locaux pour le prix de tous les services et matériaux qu'il y a fournis. 1983, chap. 6, art. 20.

Privilège général

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur le contrat qui prévoit par écrit que des privilèges prennent naissance et s'éteignent relativement à chacun des lots en particulier. Dans ce cas aucun privilège général ne naît. 1983, chap. 77, art. 4.

Non-application du par. (1)

21 Le privilège constitue une sûreté contre les retenues exigées par la partie IV, et sous réserve du paragraphe 17 (3), une sûreté contre le montant additionnel exigible du responsable du paiement relativement aux améliorations par l'entrepreneur ou le sous-traitant dont le contrat ou le contrat de sous-traitance a été exécuté en totalité ou en partie grâce aux services et aux matériaux fournis qui font l'objet du privilège. 1983, chap. 6, art. 21.

Le privilège constitue une sûreté

PARTIE IV

RETENUES

22 (1) Chaque responsable du paiement doit dans le cas d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance qui donne lieu à un privilège, faire une retenue égale à 10 pour cent du prix des services et des matériaux au fur et à mesure qu'ils sont effectivement fournis en vertu du contrat ou du contrat de sous-traitance jusqu'à ce que tous les privilèges qui peuvent être exercés contre cette retenue

Retenue de base

discharged or provided for under section 44 (payment into court).

Separate
holdback for
finishing
work

(2) Where the contract has been certified or declared to be substantially performed but services or materials remain to be supplied to complete the contract, the payer upon the contract, or a subcontract, under which a lien may arise shall retain, from the date certified or declared to be the date of substantial performance of the contract, a separate holdback equal to 10 per cent of the price of the remaining services or materials as they are actually supplied under the contract or subcontract, until all liens that may be claimed against the holdback have expired as provided in Part V, or have been satisfied, discharged or provided for under section 44.

When obligation to
retain
applies

(3) The obligation to retain the holdbacks under subsections (1) and (2) applies irrespective of whether the contract or subcontract provides for partial payments or payment on completion. 1983, c. 6, s. 22.

Personal
liability of
owner

23.—(1) Subject to subsections (2), (3) and (4), an owner is personally liable for holdbacks that the owner is required to retain under this Part to those lien claimants who have valid liens against the owner's interest in the premises.

Limitation

(2) Where the defaulting payer is the contractor, the owner's personal liability to a lien claimant or to a class of lien claimants as defined by section 79 does not exceed the holdbacks the owner is required to retain.

Idem

(3) Where the defaulting payer is a subcontractor, the owner's personal liability to a lien claimant or to a class of lien claimants as defined by section 79 does not exceed the lesser of,

- (a) the holdbacks the owner is required to retain; and
- (b) the holdbacks required to be retained by the contractor or a subcontractor from the lien claimant's defaulting payer.

How determined

(4) The personal liability of an owner under this section may only be determined by an action under this Act. 1990, c. 17, s. 1.

soient éteints de la façon prévue à la partie V, aient été acquittés, ou jusqu'à ce que mainlevée en soit donnée ou qu'il y ait été pourvu en vertu de l'article 44 (consignation au tribunal).

(2) S'il a été certifié ou déclaré que le contrat est exécuté pour l'essentiel mais qu'il reste encore à fournir des services et des matériaux pour achever les travaux prévus au contrat, le responsable du paiement aux termes du contrat ou du contrat de sous-traitance qui donne lieu au privilège, doit, à compter de la date certifiée ou déclarée comme étant la date d'exécution pour l'essentiel du contrat, prévoir une retenue particulière égale à 10 pour cent du prix des services et des matériaux encore à fournir au fur et à mesure qu'ils le sont effectivement en vertu du contrat ou du contrat de sous-traitance, jusqu'à ce que tous les privilèges qui peuvent être exercés contre la retenue aient été éteints de la façon prévue à la partie V, aient été acquittés, ou jusqu'à ce que mainlevée en ait été donnée ou qu'il y ait été pourvu en vertu de l'article 44.

(3) L'obligation d'effectuer les retenues en vertu des paragraphes (1) et (2) s'applique, que le contrat ou le contrat de sous-traitance prévoit des paiements partiels ou un paiement global à l'achèvement des travaux. 1983, chap. 6, art. 22.

23 (1) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), le propriétaire est personnellement responsable des retenues qu'il doit effectuer en vertu de la présente partie envers les créanciers privilégiés dont le privilège est valide et grève son intérêt sur le local.

(2) Si le responsable du paiement qui est en défaut est l'entrepreneur, la responsabilité personnelle du propriétaire envers un créancier privilégié ou une catégorie de ceux-ci, telle qu'elle est définie à l'article 79, ne dépasse pas les retenues que le propriétaire doit effectuer.

(3) Si le responsable du paiement qui est en défaut est un sous-traitant, la responsabilité personnelle du propriétaire envers un créancier privilégié ou une catégorie de ceux-ci, telle qu'elle est définie à l'article 79, ne dépasse pas le moins élevé de ces montants :

- a) les retenues que le propriétaire doit effectuer;
- b) les retenues qui doivent être effectuées par l'entrepreneur ou un sous-traitant sur le montant dû au responsable du paiement qui est en défaut à l'égard du créancier privilégié.

(4) La responsabilité personnelle du propriétaire prévue au présent article ne peut être déterminée qu'au moyen d'une action

Retenue particulière pour l'achèvement des travaux

Application de l'obligation de prévoir une retenue

Responsabilité personnelle du propriétaire

Restriction

Idem

Détermination de la responsabilité

Transition

(5) This section does not affect the rights acquired by any person from a judgment or order of any court before the 28th day of June, 1990. 1990, c. 17, s. 2, *revised*.

Payments that may be made

24.—(1) A payer may, without jeopardy, make payments on a contract or subcontract up to 90 per cent of the price of the services or materials that have been supplied under that contract or subcontract unless, prior to making payment, the payer has received written notice of a lien.

Idem

(2) Where a payer has received written notice of a lien and has retained, in addition to the holdbacks required by this Part, an amount sufficient to satisfy the lien, the payer may, without jeopardy, make payment on a contract or subcontract up to 90 per cent of the price of the services and materials that have been supplied under that contract or subcontract, less the amount retained. 1983, c. 6, s. 24.

Payment where subcontract certified complete

25. Where a subcontract has been certified complete under section 33, each payer upon the contract and any subcontract may, without jeopardy, make payment reducing the holdbacks required by this Part to the extent of the amount of holdback the payer has retained in respect of the completed subcontract, where all liens in respect of the completed subcontract have expired as provided in Part V, or have been satisfied, discharged or provided for under section 44 (payment into court). 1983, c. 6, s. 25.

Payment of basic hold-back

26. Each payer upon the contract or a subcontract may, without jeopardy, make payment of the holdback the payer is required to retain by subsection 22 (1) (basic holdback), so as to discharge all claims in respect of that holdback, where all liens that may be claimed against that holdback have expired as provided in Part V, or have been satisfied, discharged or provided for under section 44. 1983, c. 6, s. 26.

Payment of holdback for finishing work

27. Each payer upon the contract or a subcontract may, without jeopardy, make payment of the holdback the payer is required to retain by subsection 22 (2) (holdback for finishing work), so as to discharge all claims in respect of that holdback, where all liens that may be claimed against that holdback have expired as provided in Part V,

intentée en vertu de la présente loi. 1990, chap. 17, art. 1.

(5) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte aux droits acquis par toute personne par suite d'un jugement ou d'une ordonnance d'un tribunal avant le 28 juin 1990. 1990, chap. 17, art. 2, *révisé*.

24 (1) Le responsable du paiement peut en toute sûreté effectuer des versements aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance jusqu'à concurrence de 90 pour cent du prix des services et des matériaux fournis aux termes de ce contrat et de ce contrat de sous-traitance à moins d'avoir reçu préalablement à ces versements un avis écrit d'un privilège.

Versements qui peuvent s'effectuer

Idem

(2) Si le responsable du paiement a reçu un avis écrit d'un privilège et qu'il a retenu, outre les retenues qu'exige la présente partie, un montant suffisant pour acquitter le privilège, il peut, en toute sûreté effectuer en vertu d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance des versements jusqu'à concurrence de 90 pour cent du prix des services et des matériaux fournis en vertu de ce contrat ou de ce contrat de sous-traitance moins le montant ainsi retenu. 1983, chap. 6, art. 24.

25 Lorsqu'un certificat atteste l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance en vertu de l'article 33, chaque responsable du paiement aux termes du contrat ou d'un contrat de sous-traitance peut, en toute sûreté effectuer des versements en diminution des retenues qu'exige la présente partie jusqu'à concurrence du montant de la retenue qu'il a effectuée relativement au contrat de sous-traitance, si tous les privilèges rattachés à ce contrat de sous-traitance ont été éteints de la façon prévue à la partie V, ont été acquittés, ou si mainlevée en a été donnée ou s'il y a été pourvu en vertu de l'article 44 (consignation au tribunal). 1983, chap. 6, art. 25.

Versement lors de la certification de l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance

26 Chaque responsable du paiement aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance peut en toute sûreté verser la retenue qu'il doit effectuer en vertu du paragraphe 22 (1) (retenue de base) de façon à purger toutes les réclamations qui existent contre elle, si tous les privilèges qui s'y rattachent ont été éteints de la façon prévue à la partie V, ont été acquittés, ou si mainlevée en a été donnée ou s'il y a été pourvu en vertu de l'article 44. 1983, chap. 6, art. 26.

Versement de la retenue de base

27 Chaque responsable du paiement aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance peut en toute sûreté verser la retenue qu'il doit effectuer en vertu du paragraphe 22 (2) (retenue pour l'achèvement des travaux) de façon à purger toutes les réclamations qui existent contre elle, si tous les privilèges qui s'y rattachent ont été éteints de

Versement de la retenue pour l'achèvement des travaux

or have been satisfied, discharged or provided for under section 44. 1983, c. 6, s. 27.

Direct
payment to
person
having lien

28. Where an owner, contractor or subcontractor makes a payment without obligation to do so to any person having a lien for or on account of any amount owing to that person for services or materials supplied to the improvement and gives written notice of the payment or the intention to pay to the proper payer of that person, the payment shall be deemed to be a payment by the owner, contractor or subcontractor to the proper payer of that person, but no such payment reduces the amount of the holdback required to be retained under this Part or reduces the amount that must be retained in response to a written notice of lien given by a person other than the person to whom payment is made. 1983, c. 6, s. 28.

Discharge,
extent of

29. Payments made in accordance with this Part operate as a discharge of the lien to the extent of the amount paid. 1983, c. 6, s. 29.

How hold-
back not to
be applied

30. Where the contractor or a subcontractor defaults in the performance of a contract or subcontract, a holdback shall not be applied by any payer toward obtaining services or materials in substitution for those that were to have been supplied by the person in default, nor in payment or satisfaction of any claim against the person in default, until all liens that may be claimed against that holdback have expired as provided in Part V, or have been satisfied, discharged or provided for under section 44 (payment into court). 1983, c. 6, s. 30.

PART V

EXPIRY, PRESERVATION AND PERFECTION OF LIENS

Expiry of
liens

31.—(1) Unless preserved under section 34, the liens arising from the supply of services or materials to an improvement expire as provided in this section.

Contractor's
liens

(2) Subject to subsection (4), the lien of a contractor,

- (a) for services or materials supplied to an improvement on or before the date certified or declared to be the date of the substantial performance of the contract, expires at the conclusion of the forty-five-day period next following the occurrence of the earlier of,

la façon prévue à la partie V, ont été acquittés, ou si mainlevée en a été donnée ou s'il y a été pourvu en vertu de l'article 44. 1983, chap. 6, art. 27.

28 Si le propriétaire, l'entrepreneur ou le sous-traitant effectue, sans y être tenu, un versement en faveur d'un créancier privilégié relativement à un montant qui lui est dû pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations et donne un avis écrit de ce versement ou de son intention de l'effectuer au véritable responsable du paiement à l'égard de ce créancier privilégié, ce versement est réputé effectué par le propriétaire, l'entrepreneur ou le sous-traitant au véritable responsable du paiement. Le versement ne diminue toutefois pas le montant de la retenue qu'exige la présente partie ni ne réduit le montant retenu à la suite d'un avis écrit d'un privilège soumis par une personne autre que celle qui reçoit le versement. 1983, chap. 6, art. 28.

Versement
fait directe-
ment au
créancier pri-
vilégié

29 Les versements effectués conformément à la présente partie entraînent la mainlevée du privilège jusqu'à concurrence du montant versé. 1983, chap. 6, art. 29.

Étendue de la
mainlevée du
privilège

30 Si l'entrepreneur ou le sous-traitant fait défaut d'exécuter son contrat ou contrat de sous-traitance, le responsable du paiement ne doit pas imputer une retenue à l'obtention des services ou des matériaux destinés à remplacer ceux que devait fournir la personne en défaut ou imputer cette retenue au paiement ou au règlement d'une réclamation contre cette personne avant que tous les privilèges qui peuvent être exercés contre cette retenue aient été éteints de la façon prévue à la partie V, aient été acquittés, que mainlevée en ait été donnée ou qu'il y ait été pourvu en vertu de l'article 44 (consignation au tribunal). 1983, chap. 6, art. 30.

Emploi inter-
dit de la rete-
nue

PARTIE V

EXTINCTION, CONSERVATION ET OPPOSABILITÉ DES PRIVILÈGES

31 (1) À moins d'être conservés en vertu de l'article 34, les privilèges qui ont pris naissance relativement aux services et aux matériaux fournis en vue des améliorations sont éteints de la façon que prévoit le présent article.

Extinction
des privilèges

(2) Sous réserve du paragraphe (4), le privilège d'un entrepreneur :

Privilège de
l'entrepreneur

- a) pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations au plus tard à la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours à compter de la moins récente des dates suivantes :

- (i) the date on which a copy of the certificate or declaration of the substantial performance of the contract is published as provided in section 32, and
- (ii) the date the contract is completed or abandoned; and
- (b) for services or materials supplied to the improvement where there is no certification or declaration of the substantial performance of the contract, or for services or materials supplied to the improvement after the date certified or declared to be the date of substantial performance, expires at the conclusion of the forty-five-day period next following the occurrence of the earlier of,
- (i) the date the contract is completed, and
- (ii) the date the contract is abandoned.
- (3) Subject to subsection (4), the lien of any other person,
- (a) for services or materials supplied to an improvement on or before the date certified or declared to be the date of the substantial performance of the contract, expires at the conclusion of the forty-five-day period next following the occurrence of the earliest of,
- (i) the date on which a copy of the certificate or declaration of the substantial performance of the contract is published, as provided in section 32, and
- (ii) the date on which the person last supplies services or materials to the improvement, and
- (iii) the date a subcontract is certified to be completed under section 33, where the services or materials were supplied under or in respect of that subcontract; and
- (b) for services or materials supplied to the improvement where there is no certification or declaration of the substantial performance of the contract, or for services or materials supplied to the improvement after the date certified or declared to be the date of the substantial performance of the contract, expires at the conclusion of the

Liens of
other
persons

- (i) la date de publication d'une copie du certificat ou de la déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel de la façon prévue à l'article 32,
- (ii) la date de l'achèvement ou de l'abandon des travaux prévus dans le contrat;
- b) pour des services et des matériaux fournis en vue des améliorations en l'absence d'un certificat ou d'une déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel ou après la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours à compter de la moins récente des dates suivantes :
- (i) la date de l'achèvement des travaux prévus dans le contrat,
- (ii) la date d'abandon des travaux prévus dans le contrat.
- (3) Sous réserve du paragraphe (4), le privilège d'une autre personne :
- a) pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations au plus tard à la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours à compter de la moins récente des dates suivantes :
- (i) la date de publication d'une copie du certificat ou de la déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel de la façon prévue à l'article 32,
- (ii) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux en vue des améliorations,
- (iii) la date de certification de l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance aux termes de l'article 33, si des services ou des matériaux ont été fournis relativement à ce contrat de sous-traitance;
- b) pour des services ou des matériaux fournis en vue des améliorations en l'absence d'un certificat ou d'une déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel ou après la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint à l'expiration d'un délai de quarante-cinq jours

Privilège
d'une autre
personne

forty-five-day period next following the occurrence of the earlier of,

- (i) the date on which the person last supplied services or materials to the improvement, and
- (ii) the date a subcontract is certified to be completed under section 33, where the services or materials were supplied under or in respect of that subcontract.

(4) Where a person has supplied services or materials to an improvement on or before the date certified or declared to be the date of the substantial performance of the contract and has also supplied, or is to supply, services or materials after that date, the person's lien in respect of the services or materials supplied on or before the date of substantial performance expires without affecting any lien that the person may have for the supply of services or materials after that date.

(5) Where a person who has supplied services or materials under a contract or subcontract makes a declaration in the prescribed form declaring,

- (a) the date on which the person last supplied services or materials under that contract or subcontract; and
- (b) that the person will not supply any further services or materials under that contract or subcontract,

then the facts so stated shall be deemed to be true against the person making the declaration. 1983, c. 6, s. 31.

32.—(1) The following rules govern the certification and declaration of the substantial performance of a contract:

1. On the application of the contractor, the payment certifier shall determine whether the contract has been substantially performed in accordance with section 2, and, if the payment certifier so determines, shall certify the substantial performance of the contract by signing a certificate in the prescribed form. If there is no payment certifier, the owner and contractor shall make the determination jointly and shall both sign the certificate.
2. The payment certifier or the owner and the contractor jointly, as the case may be, shall set out in the certificate the date on which the contract was substantially performed.

à compter de la moins récente des dates suivantes :

- (i) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux en vue des améliorations,
- (ii) la date de certification de l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance aux termes de l'article 33, si des services ou des matériaux ont été fournis relativement à ce contrat de sous-traitance.

(4) Le privilège de la personne qui a fourni des services ou des matériaux en vue des améliorations au plus tard à la date qui est certifiée ou déclarée comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel, s'éteint pour ce qui est de cette partie des services ou des matériaux, sans qu'il soit porté atteinte aux privilèges rattachés aux services et aux matériaux fournis après cette date.

(5) Est réputée opposable à son auteur la déclaration rédigée selon la formule prescrite de la personne qui a fourni des services et des matériaux aux termes d'un contrat ou d'un contrat de sous-traitance attestant :

- a) la date de la dernière prestation de services ou fourniture de matériaux aux termes de ce contrat ou de ce contrat de sous-traitance;
- b) le fait que la personne ne fournira pas d'autres services ou matériaux aux termes de ce contrat ou de ce contrat de sous-traitance. 1983, chap. 6, art. 31.

32 (1) Les règles suivantes régissent la certification et la déclaration qui attestent l'exécution d'un contrat pour l'essentiel :

1. À la demande de l'entrepreneur, la personne qui autorise le paiement se prononce sur l'exécution du contrat pour l'essentiel conformément à l'article 2; si elle se prononce de façon affirmative, elle appose sa signature à un certificat rédigé selon la formule prescrite. En l'absence d'une personne qui autorise le paiement, le propriétaire et l'entrepreneur se prononcent conjointement et apposent tous les deux leur signature au certificat.
2. La personne qui autorise le paiement ou le propriétaire et l'entrepreneur conjointement, selon le cas, indiquent dans le certificat la date d'exécution du contrat pour l'essentiel.

Separate
liens when
ongoing
supply

Declaration
of last
supply

Rules
governing
certification
or declara-
tion of
substantial
performance

Privilege dis-
tinct pour ce
qui est fourni
d'une façon
continue

Déclaration
relative à la
dernière four-
niture

Règles régis-
sant la certi-
fication et la
déclaration
d'exécution
pour l'essen-
tiel

3. The date set out in the certificate as the date on which the contract was substantially performed is deemed for the purpose of this Act to be the date on which that event occurred.
4. Where the payment certifier certifies the substantial performance of a contract the payment certifier shall within seven days of the day the certificate is signed give a copy of the certificate to the owner and to the contractor.
5. The contractor shall publish a copy of the certificate once in a construction trade newspaper.
6. Where the contractor does not publish a copy of the certificate within seven days of receiving a copy of the certificate signed by the payment certifier or, where there is no payment certifier, signed by the owner, any person may publish a copy of the certificate.
7. Where there is a failure or refusal to certify substantial performance of the contract within a reasonable time, any person may apply to the court, and the court, upon being satisfied that the contract is substantially performed, and upon such terms as to costs or otherwise as it considers fit, may declare that the contract has been substantially performed, and the declaration has the same force and effect as a certificate of substantial performance of the contract.
8. Unless the court otherwise orders, the day the declaration is made shall be deemed to be the date the contract was substantially performed.
9. The person who applied to the court shall publish a copy of the declaration of substantial performance once in a construction trade newspaper.
10. For the purposes of this Part, a certificate or declaration of the substantial performance of a contract has no effect until a copy of the certificate or declaration is published. 1983, c. 6, s. 32 (1), *revised*.

3. Pour l'application de la présente loi, la date indiquée au certificat comme étant celle d'exécution du contrat pour l'essentiel est réputée la date de cet événement.
4. La personne qui autorise le paiement et qui atteste l'exécution du contrat pour l'essentiel doit, dans les sept jours de la signature du certificat, en remettre une copie au propriétaire et à l'entrepreneur.
5. L'entrepreneur fait publier une copie du certificat une fois dans un journal de l'industrie de la construction.
6. Si l'entrepreneur fait défaut de faire publier une copie du certificat signée par la personne qui autorise le paiement dans les sept jours de sa réception de la copie ou, s'il n'y a pas de personne qui autorise le paiement, une autre personne peut se charger de cette publication.
7. Une autre personne peut présenter une requête au tribunal s'il y a eu défaut ou refus de certifier dans un délai raisonnable l'exécution du contrat pour l'essentiel. Le tribunal qui est convaincu que le contrat est exécuté pour l'essentiel, peut en faire la déclaration aux conditions qu'il fixe notamment quant aux dépens. La déclaration a même force et même effet que le certificat d'exécution du contrat pour l'essentiel.
8. Sauf ordonnance du tribunal à l'effet contraire, le jour où la déclaration est faite, est réputé celui où le contrat est exécuté pour l'essentiel.
9. La personne qui présente une requête au tribunal fait publier une copie de la déclaration attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel une fois dans un journal de l'industrie de la construction.
10. Pour l'application de la présente partie, le certificat ou la déclaration attestant l'exécution d'un contrat pour l'essentiel n'a aucun effet tant qu'une copie n'en a pas été publiée. 1983, chap. 6, par. 32 (1), *révisé*.

Contents of
certificate

(2) Every certificate or declaration made or given under this section shall include,

- (a) the name and address for service of the owner and of the contractor;
- (b) the name and address of the payment certifier, where there is one;

(2) Le certificat ou la déclaration faits ou remis aux termes du présent article indiquent :

- a) le nom et le domicile élu du propriétaire et de l'entrepreneur;
- b) le nom et l'adresse de la personne qui autorise le paiement, s'il y en a un;

Contenu du
certificat

- (c) a short description of the improvement;
- (d) the date on which the contract was substantially performed;
- (e) where the lien attaches to the premises, a concise description containing a reference to lot and plan or instrument registration number sufficient to identify the premises; and
- (f) the street address, if any, of the premises.

Liability for refusal to certify

(3) Any person who is required by this section to make a determination of the substantial performance of a contract, and who after receiving an application fails or refuses within a reasonable time to certify the substantial performance of the contract, even though there is no reasonable doubt that the contract has, in fact, been substantially performed, is liable to anyone who suffers damages as a result.

Liability for failure to furnish copy of certificate

(4) A payment certifier who fails to comply with paragraph 4 of subsection (1) is liable to anyone who suffers damages as a result.

Manner of publication

(5) A construction trade newspaper shall publish upon commercially reasonable terms copies of certificates or declarations of substantial performance in the prescribed form and manner. 1983, c. 6, s. 32 (2-5).

Certificate re subcontract

33.—(1) Upon the request of the contractor, the payment certifier on the contract may determine whether a subcontract has been completed, and, if the payment certifier so determines, shall certify the completion of the subcontract in the prescribed form; alternatively, the owner and the contractor may jointly make the declaration and certify completion in the prescribed form. 1983, c. 6, s. 33 (1), *revised*.

Date subcontract deemed completed

(2) Where a subcontract is certified to be completed, the subcontract shall be deemed to have been completed on the date of certification.

Services or materials supplied after subcontract certified completed

(3) If services or materials are supplied to the improvement under or in respect of a subcontract after the date the subcontract is certified to be completed, those services or materials shall be deemed to have been last supplied on the date of certification.

Copy of certificate

(4) Within seven days of the date the subcontract is certified to be completed, the payment certifier or the owner and the contrac-

- c) une description sommaire des améliorations;
- d) la date d'exécution du contrat pour l'essentiel;
- e) si le privilège grève le local, une description sommaire qui inclut un renvoi à un plan et un lot ou au numéro d'enregistrement d'un acte et qui permet d'identifier le local;
- f) l'adresse du local dans la municipalité, s'il y a lieu.

(3) Quiconque est tenu en vertu du présent article de se prononcer sur l'exécution du contrat pour l'essentiel et qui, après en avoir reçu la demande fait défaut ou refuse de faire la certification à cet égard dans un délai raisonnable, même si ce fait ne soulève aucun doute raisonnable, est responsable envers quiconque subit des dommages en conséquence.

(4) La personne qui autorise le paiement est responsable des dommages que subit quiconque en conséquence de son défaut de se conformer à la disposition 4 du paragraphe (1).

(5) Un journal de l'industrie de la construction est tenu de publier dans la forme et de la manière prescrites et à des conditions conformes aux usages du commerce les copies des certificats ou des déclarations d'exécution pour l'essentiel. 1983, chap. 6, par. 32 (2) à (5).

33 (1) À la demande de l'entrepreneur, la personne qui autorise le paiement aux termes du contrat peut se prononcer sur l'achèvement des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance; si elle se prononce de façon affirmative, elle l'atteste selon la formule prescrite. Alternativement, le propriétaire et l'entrepreneur peuvent, conjointement, se prononcer sur l'achèvement des travaux et l'attester selon la formule prescrite. 1983, chap. 6, par. 33 (1), *révisé*.

(2) Les travaux prévus dans un contrat de sous-traitance qui font l'objet d'un certificat d'achèvement, sont réputés achevés à la date du certificat.

(3) Si des services ou des matériaux sont fournis en vue des améliorations en vertu d'un contrat de sous-traitance après la date d'attestation de l'achèvement des travaux prévus dans le contrat de sous-traitance, ces services ou ces matériaux sont réputés avoir été fournis pour la dernière fois à la date de cette attestation.

(4) Dans les sept jours qui suivent la date d'attestation de l'achèvement des travaux prévus dans le contrat de sous-traitance, la

Responsabilité pour refus de certifier

Responsabilité pour défaut de fournir une copie du certificat

Mode de publication

Certificat portant sur le contrat de sous-traitance

Date de l'achèvement réputé des travaux prévus dans un contrat de sous-traitance

Services ou matériaux fournis après la date d'attestation de l'achèvement des travaux d'un contrat de sous-traitance

Copie du certificat

tor, as the case may be, shall give a copy of the certificate,

- (a) to the subcontractor whose subcontract has been certified as complete; and
- (b) to the owner and the contractor, where certification is by the payment certifier. 1983, c. 6, s. 33 (2-4).

personne qui autorise le paiement ou le propriétaire et l'entrepreneur, selon le cas, remettent une copie du certificat :

- a) au sous-traitant du contrat de sous-traitance dont les travaux sont attestés achevés;
- b) au propriétaire et à l'entrepreneur si l'attestation est faite par la personne qui autorise le paiement. 1983, chap. 6, par. 33 (2) à (4).

How lien preserved

34.—(1) A lien may be preserved during the supplying of services or materials or at any time before it expires,

34 (1) Un privilège peut être conservé pendant que sont fournis les services et les matériaux ou en tout temps avant son extinction :

Conservation des privilèges

- (a) where the lien attaches to the premises, by the registration in the proper land registry office of a claim for lien on the title of the premises in accordance with this Part; and
- (b) where the lien does not attach to the premises, by giving to the owner a copy of the claim for lien together with the affidavit of verification required by subsection (6).

- a) si le privilège grève le local, par l'enregistrement au bureau d'enregistrement immobilier compétent d'un avis de privilège à l'égard du titre du local conformément à la présente partie;
- b) si le privilège ne grève pas le local, par la remise au propriétaire d'une copie de l'avis de privilège et de l'attestation qu'exige le paragraphe (6).

Public highway

(2) Where a claim for lien is in respect of a public street or highway owned by a municipality, the copy of the claim for lien and affidavit shall be given to the clerk of the municipality.

(2) Si l'avis de privilège porte sur une rue ou une voie publique qui est la propriété d'une municipalité, une copie de cet avis et de l'attestation qui l'accompagne est remise au secrétaire de la municipalité.

Voie publique

Premises owned by Crown

(3) Where the owner of the premises is the Crown, the copy of the claim for lien and affidavit shall be given to the office prescribed by regulation, or, where no office has been prescribed, to the ministry or Crown agency for whom the improvement is made.

(3) Si la Couronne est le propriétaire du local, une copie de l'avis de privilège et de l'attestation est remise au bureau prescrit dans le règlement. En l'absence d'un bureau prescrit, la remise se fait au ministère ou à l'organisme de la Couronne pour le compte de qui les améliorations sont effectuées.

Local appartenant à la Couronne

Railway right-of-way

(4) Where the premises is a railway right-of-way, the copy of the claim for lien and affidavit shall be given to the manager or any person apparently in charge of any office of the railway in Ontario.

(4) Si le local consiste en un droit de passage d'un chemin de fer, la copie de l'avis de privilège et de l'attestation est remise au gérant ou à la personne qui semble occuper cette fonction à tout bureau d'un chemin de fer en Ontario.

Droit de passage d'un chemin de fer

Contents of claim for lien

- (5) Every claim for lien shall set out,
 - (a) the name and address for service of the person claiming the lien and the name and address of the owner of the premises and of the person for whom the services or materials were supplied and the time within which those services or materials were supplied;
 - (b) a short description of the services or materials that were supplied;
 - (c) the contract price or subcontract price;
 - (d) the amount claimed in respect of services or materials that have been supplied; and
 - (e) a description of the premises,

(5) L'avis de privilège mentionne :

Contenu d'un avis de privilège

- a) le nom et le domicile élu de son auteur ainsi que le nom et l'adresse du propriétaire du local et de la personne pour le compte de qui les services ou les matériaux ont été fournis et le délai pendant lequel ils ont été fournis;
- b) une description sommaire des services ou des matériaux fournis;
- c) le prix du contrat ou du contrat de sous-traitance;
- d) le montant réclamé pour les services ou les matériaux fournis;
- e) une description du local :

- (i) where the lien attaches to the premises, sufficient for registration under the *Land Titles Act* or the *Registry Act*, as the case may be, or
- (ii) where the lien does not attach to the premises, being the address or other identification of the location of the premises.

Affidavit of verification

(6) A claim for lien shall be verified by an affidavit of the person claiming the lien, including a trustee of the workers' trust fund where subsection 81 (2) applies, or of an agent or assignee of the claimant who is informed of the facts set out in the claim, and the affidavit of the agent or assignee shall state that the agent or assignee believes those facts to be true.

Preservation of general lien

(7) Subject to subsection 44 (4) (apportionment), a general lien shall be preserved against each of the premises that the person having the lien desires the lien to continue to apply against, and the claim against each premises may be for the price of the services or materials that have been supplied to all the premises.

Who may join in claim

(8) Any number of persons having liens upon the same premises may unite in a claim for lien, but where more than one lien is included in one claim, each person's lien shall be verified by affidavit as required by subsection (6). 1983, c. 6, s. 34.

Liability for exaggerated claim, etc.

35. In addition to any other ground on which the person may be liable, any person who preserves a claim for lien or who gives written notice of a lien,

- (a) for an amount which the person knows or ought to know is grossly in excess of the amount which the person is owed; or
- (b) where the person knows or ought to know that the person does not have a lien,

is liable to any person who suffers damages as a result. 1983, c. 6, s. 35.

What liens may be perfected

36.—(1) A lien may not be perfected unless it is preserved.

Expiry of preserved lien

(2) A lien that has been preserved expires unless it is perfected prior to the end of the forty-five-day period next following the last day, under section 31, on which the lien could have been preserved.

- (i) suffisante aux fins de l'enregistrement aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers* ou de la *Loi sur l'enregistrement des actes*, selon le cas, si le privilège grève le local,
- (ii) qui consiste en l'adresse ou autres indications qui permettent d'identifier l'emplacement du local, si le privilège ne grève pas celui-ci.

(6) L'avis de privilège est appuyé d'une attestation de la part de son auteur, qui comprend le fiduciaire d'un fonds en fiducie des ouvriers lorsque le paragraphe 81 (2) s'applique, ou d'une attestation du mandataire ou du cessionnaire de l'auteur de l'avis qui a pris connaissance des faits figurant dans l'avis. L'attestation du mandataire ou du cessionnaire indique que celui-ci tient ces faits pour véridiques.

Attestation

(7) Sous réserve du paragraphe 44 (4) (répartition), un privilège général est conservé à l'égard de chacun des locaux que le titulaire du privilège désire voir toujours grevé du privilège. L'avis de privilège à l'égard de chacun des locaux peut couvrir le prix des services et des matériaux fournis à l'ensemble des locaux.

Conservation d'un privilège général

(8) Plusieurs titulaires de privilège sur un même local peuvent être réunis dans un seul avis de privilège. Toutefois, si plusieurs privilèges sont compris dans un seul avis, le privilège de chacune des personnes doit être attesté comme l'exige le paragraphe (6). 1983, chap. 6, art. 34.

Jonction des parties

35 Outre les autres motifs pour lesquels elle pourrait être responsable, la personne qui conserve un avis de privilège ou qui donne un avis écrit de privilège, lorsque, selon le cas :

Responsabilité par suite d'un privilège pour un montant exagéré

- a) elle sait ou devrait savoir que le montant du privilège est nettement supérieur au montant qui lui est dû;
- b) elle sait ou devrait savoir qu'elle n'a pas de privilège,

est responsable envers quiconque subit des dommages en conséquence. 1983, chap. 6, art. 35.

36 (1) Un privilège ne peut être rendu opposable que s'il a été conservé.

Privilèges qui peuvent être rendus opposables

(2) Le privilège qui a été conservé s'éteint à moins qu'il n'ait été rendu opposable dans les quarante-cinq jours qui suivent immédiatement le dernier jour prévu pour sa conservation aux termes de l'article 31.

Extinction d'un privilège qui a été conservé

How lien perfected

(3) A lien claimant perfects the lien claimant's preserved lien,

- (a) where the lien attaches to the premises, when the lien claimant commences an action to enforce the lien and, except where an order to vacate the registration of the lien is made, the lien claimant registers a certificate of action in the prescribed form on the title of the premises; or
- (b) where the lien does not attach to the premises, when the lien claimant commences an action to enforce the lien.

Rules re sheltering

(4) A preserved lien becomes perfected by sheltering under a lien perfected by another lien claimant in respect of the same improvement in accordance with the following rules:

1. The preserved lien of a lien claimant is perfected by sheltering under the perfected lien of another lien claimant in respect of the same improvement where,
 - i. the lien of that other lien claimant was a subsisting perfected lien at the time when the lien of the lien claimant was preserved, or
 - ii. the lien of that other lien claimant is perfected in accordance with clause (3) (a) or (b) between the time when the lien of the lien claimant was preserved and the time that the lien of the lien claimant would have expired under subsection (2).
2. The validity of the perfection of a sheltered lien does not depend upon the validity, proper preservation or perfection of the lien under which it is sheltered.
3. A sheltered claim for lien is perfected only as to the defendants and the nature of the relief claimed in the statement of claim under which it is sheltered.
4. Upon notice given by a defendant named in a statement of claim, any lien claimant whose lien is sheltered under that statement of claim shall provide the defendant with further particulars of the claim for lien or of any fact alleged in the claim for lien.

General lien

(5) Subject to subsection 44 (4) (apportionment), a preserved general lien that attaches to the premises shall be perfected against each premises to which the person

(3) Le créancier privilégié rend opposable le privilège qu'il a conservé :

- a) dans le cas d'un privilège qui grève le local, lorsqu'il intente une action en justice pour faire valoir son privilège et, sauf en présence d'une ordonnance qui lui enjoint de résilier son privilège, qu'il enregistre à l'égard du titre du local un certificat d'action rédigé selon la formule prescrite;
- b) dans le cas d'un privilège qui ne grève pas le local, lorsqu'il intente une action pour faire valoir son privilège.

(4) Conformément aux règles suivantes, un privilège qui a été conservé, est rendu opposable sous le couvert d'un privilège rendu opposable par un autre créancier privilégié en regard des mêmes améliorations :

1. Le privilège conservé d'un créancier privilégié est rendu opposable sous le couvert du privilège rendu opposable par un autre créancier privilégié en regard des mêmes améliorations lorsque, selon le cas :
 - i. le privilège de cet autre créancier privilégié avait été rendu opposable au moment où le privilège du premier créancier privilégié a été conservé,
 - ii. le privilège de cet autre créancier privilégié est rendu opposable conformément à l'alinéa (3) a) ou b) entre le moment où le privilège du premier créancier privilégié a été conservé et le moment où ce privilège se serait éteint aux termes du paragraphe (2).
2. La validité d'un privilège rendu opposable sous le couvert d'un autre privilège ne dépend pas de la validité, de la bonne conservation, ou de l'opposabilité valable de cet autre privilège.
3. Un avis de privilège qui est couvert par un autre privilège, est opposable seulement à l'égard des défendeurs nommés et du redressement recherché dans la déclaration de cet autre privilège.
4. Lorsqu'un avis est donné par un défendeur nommé dans une déclaration, le créancier privilégié dont le privilège est couvert aux termes de la déclaration fournit au défendeur les autres détails supplémentaires concernant sa demande ou tout fait allégué dans son avis de privilège.

Moyens de rendre opposable le privilège

Règles concernant le couvert

Privilège général

(5) Sous réserve du paragraphe 44 (4) (répartition), le privilège général et conservé qui grève des locaux est rendu opposable à l'égard de chacun des locaux que le créancier

having the lien desires the lien to continue to apply. 1983, c. 6, s. 36.

Where
period
of credit
extended

(6) A person who has preserved a lien, but who has extended a period of credit for the payment of the amount to which the lien relates, may commence an action for the purpose of perfecting the lien even though the period of credit has not at the time expired. 1983, c. 77, s. 5.

Expiry of
perfected
lien

37.—(1) A perfected lien expires where,

(a) no day is fixed under section 60 for the trial of an action in which that lien may be realized; or

(b) an action in which that lien may be realized is not set down for trial,

within two years of the date of the commencement of the action which perfected that lien. 1983, c. 6, s. 37 (1).

Motion
under s. 46

(2) Where a lien has expired under subsection (1), a motion may be made under section 46. 1983, c. 6, s. 37 (2); 1983, c. 77, s. 6.

Saving other
rights

38. The expiration of a lien under this Act shall not affect any other legal or equitable right or remedy otherwise available to the person whose lien has expired. 1983, c. 6, s. 38.

PART VI

RIGHT TO INFORMATION

Right to
information;

39.—(1) Any person having a lien or who is the beneficiary of a trust under Part II or who is a mortgagee may, at any time, by written request, require information to be provided within a reasonable time, not to exceed twenty-one days, as follows:

from owner
or contractor

1. By the owner or contractor, with,

- i. the names of the parties to the contract,
- ii. the contract price,
- iii. the state of accounts between the owner and the contractor,
- iv. a copy of any labour and material payment bond in respect of the contract posted by the contractor with the owner, and

désire voir toujours grevé du privilège. 1983, chap. 6, art. 36.

(6) La personne qui a conservé son privilège mais qui accorde un sursis relativement au versement du montant qui fait l'objet du privilège, peut introduire une action pour rendre son privilège opposable avant que le sursis ne prenne fin. 1983, chap. 77, art. 5.

Sursis relatif
au versement

37 (1) Le privilège rendu opposable s'éteint lorsque, dans les deux ans qui suivent la date d'introduction de l'action qui a rendu opposable le privilège :

Extinction
d'un privilège
qui a été con-
servé

a) aucune date n'a été fixée en vertu de l'article 60 pour le procès dans une action pouvant conduire à la réalisation de ce privilège;

b) il n'est pas procédé à l'instruction de l'action qui doit disposer de la réalisation du privilège. 1983, chap. 6, par. 37 (1).

(2) Dans le cas de l'extinction d'un privilège aux termes du paragraphe (1), une motion peut être présentée aux termes de l'article 46. 1983, chap. 6, par. 37 (2); 1983, chap. 77, art. 6.

Motion aux
termes de
l'art. 46

38 L'extinction d'un privilège en vertu de la présente loi ne porte pas atteinte aux autres droits ou recours en common law ou en equity qui appartiennent à la personne dont le privilège est éteint. 1983, chap. 6, art. 38.

Maintien des
autres droits

PARTIE VI

DROIT À L'INFORMATION

39 (1) Le titulaire d'un privilège ou le bénéficiaire d'un fonds en fiducie aux termes de la partie II, de même que le créancier hypothécaire peut, en tout temps, au moyen d'une demande écrite, exiger que lui soient donnés, dans un délai raisonnable qui ne dépasse pas vingt et un jours, les renseignements suivants :

Droit à l'in-
formation;

1. De la part du propriétaire ou de l'entrepreneur :

de la part du
propriétaire
ou de l'entre-
preneur

i. les noms des parties au contrat,

ii. le prix du contrat,

iii. l'état des comptes entre le propriétaire et l'entrepreneur,

iv. une copie de tout cautionnement garantissant le paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux qui est relié au contrat et déposé par l'entrepreneur auprès du propriétaire,

- v. a statement of whether the contract provides in writing that liens shall arise and expire on a lot-by-lot basis.

- v. une déclaration sur la question de savoir si le contrat stipule par écrit que des privilèges prennent naissance et s'éteignent relativement à chacun des lots en particulier.

from
contractor or
subcontractor

2. By the contractor or a subcontractor, with,

- i. the names of the parties to a subcontract,
- ii. the state of accounts between the contractor and a subcontractor or between a subcontractor and another subcontractor,
- iii. a statement of whether there is a provision in a subcontract providing for certification of the subcontract,
- iv. a statement of whether a subcontract has been certified as complete, and
- v. a copy of any labour and material payment bond posted by a subcontractor with the contractor or by a subcontractor with another subcontractor.

2. De la part de l'entrepreneur ou du sous-traitant :

de la part de
l'entrepreneur
ou du sous-
traitant

- i. les noms des parties au contrat de sous-traitance,
- ii. l'état des comptes entre l'entrepreneur et un sous-traitant ou entre un sous-traitant et un autre sous-traitant,
- iii. une déclaration sur la question de savoir s'il existe ou non une disposition du contrat de sous-traitance prévoyant sa certification,
- iv. une déclaration sur la question de savoir s'il existe ou non un certificat d'achèvement des travaux prévus dans le contrat de sous-traitance,
- v. une copie de tout cautionnement garantissant le paiement des matériaux et de la main-d'oeuvre qui est déposé par un sous-traitant auprès de l'entrepreneur ou par un sous-traitant à un autre sous-traitant.

from
owner

3. By an owner who is selling the owner's interest in a premises that is a home, with,

- i. the name and address of the purchaser, the sale price, the amount of the purchase price paid or to be paid prior to the conveyance, the scheduled date of the conveyance and the lot and plan number or other legal description of the premises as contained in the agreement of purchase and sale, and
- ii. the date on which a permit authorizing occupancy or a certificate of completion and possession has been issued. 1983, c. 6, s. 39 (1); 1983, c. 77, s. 7.

3. De la part du propriétaire qui aliène son intérêt dans le local qui constitue un logement :

de la part du
propriétaire

- i. les nom et adresse de l'acquéreur, le prix de vente, le montant du prix d'achat versé ou devant l'être antérieurement à la cession, la date prévue pour celle-ci, de même que le numéro du lot et du plan ou autre description légale du local qui figure à la convention de vente,
- ii. la date à laquelle un permis autorisant l'occupation ou le certificat d'achèvement des travaux et d'entrée en possession ont été délivrés. 1983, chap. 6, par. 39 (1); 1983, chap. 77, art. 7.

from mort-
gagee or
unpaid
vendor

(2) Any person having a lien or any beneficiary of a trust under Part II may, at any time, by written request, require a mortgagee or unpaid vendor to provide the person within a reasonable time, not to exceed twenty-one days, with,

(2) Le titulaire d'un privilège ou le bénéficiaire d'un fonds en fiducie aux termes de la partie II peut, en tout temps, au moyen d'une demande écrite, exiger que lui soient donnés par le créancier hypothécaire ou le vendeur impayé dans un délai raisonnable, qui ne dépasse pas vingt et un jours, les renseignements suivants :

de la part
d'un créancier
hypothécaire
ou d'un ven-
deur impayé

- (a) sufficient details concerning any mortgage on the premises to enable the

- a) les détails concernant toute hypothèque sur le local afin de permettre à

person who requests the information to determine whether the mortgage was taken by the mortgagee for the purposes of financing the making of the improvement;

- (b) a statement showing the amount advanced under the mortgage, the dates of those advances, and any arrears in payment including any arrears in the payment of interest; or
- (c) a statement showing the amount secured under the agreement of purchase and sale and any arrears in payment including any arrears in the payment of interest.

by trustee or
workers'
trust fund

(3) The trustee of a workers' trust fund may at any time by written request require any contractor or subcontractor to permit the trustee, within a reasonable time after making the request, not to exceed twenty-one days, to inspect the payroll records of all workers who are beneficiaries of the fund, and who have supplied labour to the making of the improvement, and who are employed by the contractor or the subcontractor.

respecting
publication
of certificate
of substantial
performance

(4) A contractor shall, upon written request whenever made to the contractor by any person, within a reasonable time furnish in writing to the person the date of publication and the name of the construction trade newspaper in which a copy of a certificate of substantial performance has been published under subsection 32 (1).

Liability for
failure to
provide
information

(5) Where a person, who is required under subsection (1), (2), (3) or (4) to provide information or access to information, does not provide the information or access to information as required or knowingly or negligently mis-states that information, the person is liable to the person who made the request for any damages sustained by reason thereof.

Order by
court to
comply with
request

(6) Upon motion, the court may at any time, whether or not an action has been commenced, order a person to comply with a request that has been made to the person under this section and, when making the order, the court may make any order as to costs as it considers appropriate in the circumstances, including an order for the payment of costs on a solicitor-and-client basis. 1983, c. 6, s. 39 (2-6).

Cross-
examination
on claim for
lien

40.—(1) Any person who has verified a claim for lien that has been preserved is liable to be cross-examined without an order on the claim for lien at any time, irrespective of whether an action has been commenced.

Who may
participate

(2) There shall be only one examination under subsection (1), but the contractor, the payer of the lien claimant, and every person

l'auteur de la demande de décider si l'hypothèque a été consentie par le créancier hypothécaire aux fins de fournir les fonds nécessaires aux améliorations;

- b) un relevé indiquant le montant avancé aux termes de l'hypothèque, les dates auxquelles les avances ont été faites, de même que l'arriéré des versements y compris l'arriéré des intérêts;
- c) un relevé indiquant le montant garanti aux termes de la convention de vente, de même que l'arriéré des versements y compris l'arriéré des intérêts.

(3) Le fiduciaire d'un fonds en fiducie des ouvriers peut, en tout temps, au moyen d'une demande écrite, exiger que tout entrepreneur ou sous-traitant lui permette dans un délai raisonnable, qui ne dépasse pas vingt et un jours, à compter de la présentation de sa demande, d'examiner la feuille de paye des ouvriers bénéficiaires du fonds en fiducie qui ont fourni leur main-d'oeuvre aux améliorations et qui sont employés par l'entrepreneur ou le sous-traitant.

Renseignements demandés par le fiduciaire du fonds en fiducie des ouvriers

(4) L'entrepreneur, sur réception d'une demande écrite à ce sujet, fournit par écrit dans un délai raisonnable, la date de la publication et le nom du journal de l'industrie de la construction qui a publié une copie du certificat attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel aux termes du paragraphe 32 (1).

Publication du certificat attestant l'exécution du contrat pour l'essentiel

(5) La personne qui est tenue de fournir des renseignements ou d'y donner accès en vertu du paragraphe (1), (2), (3) ou (4) et qui omet de le faire ou sciemment ou par sa faute fausse les renseignements, est responsable envers l'auteur de la demande des dommages qui en résultent.

Responsabilité à la suite du refus de fournir des renseignements

(6) Sur une motion présentée à cet effet le tribunal peut, qu'une action ait été introduite ou non, ordonner à qui que ce soit de se conformer à la demande qui lui a été faite en vertu du présent article. En rendant cette ordonnance le tribunal peut statuer sur les dépens selon ce qu'il estime opportun dans les circonstances, y compris sur le paiement des dépens procureur-client. 1983, chap. 6, par. 39 (2) à (6).

Ordonnance du tribunal de se conformer à la demande

40 (1) L'auteur de l'attestation de l'avis d'un privilège qui a été conservé, peut être contre-interrogé en tout temps sur l'avis sans ordonnance à cet effet, qu'une action ait été introduite ou non.

Contre-interrogatoire sur l'avis de privilège

(2) Il ne peut être fait qu'un seul interrogatoire aux termes du paragraphe (1). Cependant, l'entrepreneur, le responsable du

Qui peut participer

named in the claim for lien who has an interest in the premises are entitled to participate therein.

Notice

(3) Any person intending to examine a person under subsection (1) shall give at least seven days notice of the examination specifying the time and place for the examination to,

- (a) the person to be examined or the person's solicitor;
- (b) every other person named in the claim for lien as having an interest in the premises;
- (c) the contractor; and
- (d) the payer of the lien claimant. 1983, c. 6, s. 40 (1-3).

Application of rules of court

(4) The rules of court pertaining to examinations apply, with necessary modifications, to cross-examinations under this section. 1983, c. 6, s. 40 (4), *revised*.

PART VII

DISCHARGE OF PRESERVED OR PERFECTED LIENS

Discharge of lien claim by release

41.—(1) A preserved or perfected lien may be discharged,

- (a) where the lien attaches to the premises, by the registration of a release in the prescribed form on the title to the premises and the release shall, except where the lien claimant is a corporation, be supported by an affidavit of execution; or
- (b) where the lien does not attach to the premises, by giving a release in the prescribed form to the owner, in the manner set out in section 34 for the giving of copies of the claim for lien.

Withdrawal of notice of lien

(2) A written notice of a lien may be withdrawn by giving a withdrawal in writing to the person to whom the written notice of a lien was given, and a payer given the withdrawal shall, in respect of the operation of subsection 24 (2), be in the same position as if the written notice of a lien had never been given. 1983, c. 6, s. 41.

Discharge of general lien

42. A preserved or perfected general lien may be discharged against any one or more of the premises that are subject to it, without affecting its application to any other premises to which it applies, by the registration of a release in the prescribed form on the title to the premises released. 1983, c. 6, s. 42.

paiement envers le créancier privilégié et tout titulaire d'un intérêt sur le local aux termes de l'avis de privilège, ont le droit de participer à l'interrogatoire.

Avis

(3) Quiconque entend procéder à l'interrogatoire aux termes du paragraphe (1), en donne avis au moins sept jours à l'avance et indique la date, l'heure et le lieu de l'interrogatoire :

- a) à la personne qui en fera l'objet ou à son procureur;
- b) à chacun des titulaires d'un intérêt sur le local aux termes de l'avis de privilège;
- c) à l'entrepreneur;
- d) au responsable du paiement envers le créancier privilégié. 1983, chap. 6, par. 40 (1) à (3).

(4) Les règles de pratique relatives aux interrogatoires s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux contre-interrogatoires faits aux termes du présent article. 1983, chap. 6, par. 40 (4), *révisé*.

Champ d'application des règles de pratique

PARTIE VII

MAINLEVÉE DES PRIVILÈGES CONSERVÉS OU RENDUS OPPOSABLES

41 (1) La mainlevée d'un privilège qui a été conservé ou rendu opposable, est effectuée :

Mainlevée du privilège

- a) par l'enregistrement à l'égard du titre sur le local d'une mainlevée rédigée selon la formule prescrite, lorsque le privilège grève le local; la mainlevée est accompagnée d'un affidavit du témoin à la signature, sauf si le créancier privilégié est une personne morale;
- b) par la remise au propriétaire d'une mainlevée rédigée selon la formule prescrite de la façon prévue à l'article 34 pour la remise de l'avis de privilège, lorsque le privilège ne grève pas le local.

(2) L'avis écrit de privilège peut être retiré en donnant un avis écrit de son retrait au destinataire de l'avis écrit d'un privilège. Le paragraphe 24 (2) s'applique au responsable du paiement qui reçoit l'avis de retrait comme s'il n'avait jamais reçu l'avis écrit de privilège. 1983, chap. 6, art. 41.

Retrait de l'avis écrit de privilège

42 La mainlevée d'un privilège général qui a été conservé ou rendu opposable, peut être donnée à l'égard d'un ou de plusieurs des locaux grevés, sans porter atteinte à son application aux autres locaux, par l'enregistrement d'une mainlevée rédigée selon la for-

Mainlevée d'un privilège général

Postpone-
ment of lien
claim

43. A preserved or perfected lien may be postponed in favour of the interest of another person in the premises by the registration on the title to the premises of a notice of postponement in the prescribed form, and, in that case, subsection 78 (8) applies (priorities in event of postponement). 1983, c. 6, s. 43.

Vacating lien
by payment
into court;
without
notice

44.—(1) Upon the motion of any person, without notice to any other person, the court shall make an order vacating,

- (a) where the lien attaches to the premises, the registration of a claim for lien and any certificate of action in respect of that lien; or
- (b) where the lien does not attach to the premises, the claim for lien,

where the person bringing the motion pays into court, or posts security in an amount equal to, the total of,

- (c) the full amount claimed as owing in the claim for lien; and
- (d) the lesser of \$50,000 or 25 per cent of the amount described in clause (c), as security for costs.

on payment
in of reason-
able amount

(2) Upon the motion of any person, the court may make an order vacating the registration of a claim for lien, and any certificate of action in respect of that lien, upon the payment into court or the posting of security of an amount that the court determines to be reasonable in the circumstances to satisfy the lien.

Where lien
does not
attach to
premises

(3) Where the lien does not attach to the premises, the court may make an order, upon the motion of any person, vacating a claim for lien given to the owner, upon the payment into court or the posting of security of an amount that the court determines to be reasonable in the circumstances to satisfy the lien. 1983, c. 6, s. 44 (1-3).

Where
general lien

(4) Where a motion is made to vacate the registration of a general lien against one or more of the premises subject to that lien, the court may apportion the general lien between the premises in respect of which the motion is made and all other premises that are subject to the lien. 1983, c. 6, s. 44 (4); 1983, c. 77, s. 8.

Reduction of
amount paid
into court

(5) Where an amount has been paid into court or security has been posted with the court under this section, the court, upon notice to such persons as it may require, may order where it is appropriate to do so,

mule prescrite à l'égard du titre sur le local ainsi libéré. 1983, chap. 6, art. 42.

43 Il peut être fait cession du rang d'un privilège conservé ou rendu opposable en faveur de l'intérêt d'une autre personne dans le local par l'enregistrement à l'égard du titre sur le local d'un avis de cession rédigé selon la formule prescrite. Dans ce cas, le paragraphe 78 (8) s'applique (droits de priorité dans le cas d'une cession de rang). 1983, chap. 6, art. 43.

Cession du
rang du privi-
lège

44 (1) Sur motion présentée à cet effet sans préavis, le tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation :

Résiliation du
privilège par
le paiement
au tribunal

- a) de l'enregistrement d'un avis de privilège et de tout certificat d'action relatif à ce privilège, lorsque le privilège grève le local;
- b) de l'avis de privilège, lorsque le privilège ne grève pas le local,

si l'auteur de la motion consigne au tribunal ou dépose à titre de caution une somme égale au total des montants suivants :

- c) le montant global exigé aux termes de l'avis de privilège;
- d) le moindre de 50 000 \$ ou de 25 pour cent du montant visé à l'alinéa c) à titre de caution pour dépens.

(2) Sur motion présentée à cet effet et moyennant la consignation au tribunal ou le dépôt d'une caution d'un montant que le tribunal estime suffisant pour faire droit au privilège le tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de l'enregistrement de l'avis de privilège et du certificat d'action qui s'y rattache.

Versement
d'un montant
suffisant

(3) Sur motion présentée à cet effet et moyennant la consignation au tribunal ou le dépôt d'une caution d'un montant que le tribunal estime suffisant pour faire droit au privilège qui ne grève pas le local, le tribunal peut rendre une ordonnance de résiliation de l'avis de privilège donné au propriétaire. 1983, chap. 6, par. 44 (1) à (3).

Cas où le pri-
vilège ne
grève pas le
local

(4) Lors de la présentation d'une motion en vue d'obtenir la résiliation de l'enregistrement d'un privilège général à l'égard d'un ou plusieurs locaux qui en sont grevés, le tribunal peut répartir ce privilège entre les locaux visés par la motion et tous les autres locaux qui sont grevés par le privilège. 1983, chap. 6, par. 44 (4); 1983, chap. 77, art. 8.

Cas où il y a
un privilège
général

(5) Après la consignation d'un montant au tribunal ou du dépôt d'une caution aux termes du présent article, le tribunal, après avoir avisé les personnes qu'il désigne, peut ordonner :

Réduction du
montant con-
signé

- (a) the reduction of the amount paid into court, and the payment of any part of the amount paid into court to the person entitled; or
- (b) the reduction of the amount of security posted with the court, and the delivery up of the security posted with the court for cancellation or substitution, as the case may be.

Lien a charge upon amount paid into court

(6) Where an order is made under clause (1) (a) or subsection (2), the lien ceases to attach to the premises and ceases to attach to the holdbacks and other amounts subject to a charge under section 21, and becomes instead a charge upon the amount paid into court or security posted, and the owner or payer shall, in respect of the operation of sections 21, 23 and 24, be in the same position as if the lien had not been preserved or written notice of the lien had not been given.

Idem

(7) Where an order is made under clause (1) (b) or subsection (3), the lien ceases to attach to the holdbacks and other amounts subject to a charge under section 21 and becomes instead a charge upon the amount paid into court or security posted and the owner or payer shall, in respect of the operation of sections 21, 23 and 24, be in the same position as if the lien had not been preserved or written notice of the lien had not been given.

Consolidation of motions

(8) Where more than one motion is made under subsection (1), (2) or (3) for the payment into court or posting of security to obtain an order vacating the registration of one or more preserved or perfected liens arising from the same improvement, the court may consolidate the motions and require that the amount paid into court or security posted be adequate to satisfy all the liens that are the subject of each of the motions, or make any other order that it considers appropriate.

Rules

(9) Where an order is made under subsection (1), (2) or (3), the following rules apply:

1. The lien claimant whose lien was the subject of the order may proceed with an action to enforce the claim against the amount paid into court or security posted in accordance with the procedures set out in Part VIII, but no certificate of action shall be registered against the premises.
2. The amount paid into court or security posted is subject to the claims of all persons having a lien to the same extent as if the amount paid into court or security posted was realized by the

- a) la réduction du montant ainsi consigné et le versement d'une partie de ce montant à la personne qui y a droit;
- b) la réduction du montant de la caution déposée au tribunal et la remise de cette caution pour son annulation ou son remplacement, selon le cas.

(6) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) a) ou du paragraphe (2), le privilège cesse de grever le local, les retenues et les autres montants grevés d'une sûreté aux termes de l'article 21 et devient une sûreté contre le montant consigné ou la caution déposée au tribunal. Les articles 21, 23 et 24 s'appliquent au propriétaire ou au responsable du paiement, comme si le privilège n'avait pas été conservé ou qu'un avis écrit du privilège n'avait pas été donné.

Le privilège constitue une sûreté sur les montants consignés

Idem

(7) Si une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (1) b) ou du paragraphe (3), le privilège cesse de grever les retenues de même que les autres montants grevés d'une sûreté aux termes de l'article 21 et devient une sûreté contre le montant consigné ou la caution déposée au tribunal. Les articles 21, 23 et 24 s'appliquent au propriétaire ou au responsable du paiement, comme si le privilège n'avait pas été conservé ou qu'un avis écrit du privilège n'avait pas été donné.

Cumul des motions

(8) Si plus d'une motion est présentée aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3) pour la consignation au tribunal ou pour le dépôt d'une caution en vue d'obtenir une ordonnance de résiliation de l'enregistrement d'un ou de plusieurs privilèges conservés ou rendus opposables et reliés aux améliorations, le tribunal peut réunir les motions et exiger que le montant consigné ou la caution déposée suffise à faire droit à tous les privilèges qui font l'objet des motions. Le tribunal peut rendre toute autre ordonnance qu'il estime opportune.

Règles

(9) Si une ordonnance est rendue aux termes du paragraphe (1), (2) ou (3), les règles suivantes s'appliquent :

1. Le créancier privilégié dont le privilège fait l'objet de l'ordonnance peut poursuivre une action en justice pour la réalisation de sa réclamation contre le montant consigné ou la caution déposée conformément à la partie VIII. Aucun certificat d'action ne doit cependant être enregistré à l'égard du local.
2. Le montant consigné au tribunal ou la caution déposée sont assujettis aux réclamations de tous les titulaires de privilèges, dans la même mesure que s'ils avaient été réalisés par la vente en

sale of the premises in an action to enforce the lien and shall be distributed among all lien claimants in accordance with the priorities provided for in section 80.

3. Where any amount is realized in a lien action by the sale of the premises or otherwise, it shall be pooled into a common fund with the amount paid into court or security posted under this section, and shall be distributed among all lien claimants in accordance with the priorities provided for in section 80. 1983, c. 6, s. 44 (5-9).

Declaration
by court that
preserved
lien has
expired

45.—(1) Where a lien that attaches to the premises is not preserved or is not perfected within the time allowed for doing so under section 31 or 36, the court upon,

- (a) the motion of any person without notice to any other person;
- (b) proof that the lien has not been preserved or perfected within the time allowed; and
- (c) production of,
 - (i) a certificate of search under the *Land Titles Act*, or
 - (ii) a registrar's abstract under the *Registry Act*,
 together with a certified copy of the claim for lien,

shall declare that the lien has expired and order that the registration of the claim for lien be vacated.

Idem

(2) Where the court is satisfied that a lien that does not attach to the premises has not been preserved or perfected within the time allowed for doing so under section 31 or 36, the court upon the motion of any person without notice to any other person shall declare that the lien has expired.

Order
returning
amount paid
into court or
cancelling
security

(3) Where a declaration is made under subsection (1) or (2), the court shall order that,

- (a) any amount that has been paid into court under section 44 in respect of that lien be returned to the person who paid the amount into court; and
- (b) any security that has been posted under section 44 in respect of that lien be cancelled. 1983, c. 6, s. 45.

justice du local en vue de la réalisation de ces privilèges. Le montant consigné et la caution déposée sont répartis entre tous les créanciers privilégiés suivant l'ordre de priorité prévu à l'article 80.

3. Le montant qui est réalisé dans une action relative à un privilège, notamment par la vente du local, est versé dans un fonds commun avec le montant consigné au tribunal ou la caution déposée aux termes du présent article. Il est réparti entre tous les créanciers privilégiés suivant l'ordre de priorité prévu à l'article 80. 1983, chap. 6, par. 44 (5) à (9).

45 (1) Si le privilège qui grève le local n'est pas conservé ou rendu opposable dans le délai imparti aux termes de l'article 31 ou 36, le tribunal déclare ce privilège éteint et ordonne la résiliation de l'enregistrement de l'avis de privilège :

- a) sur présentation d'une motion à cet effet sans préavis;
- b) à la suite d'une preuve que le privilège n'a pas été conservé ou rendu opposable dans le délai imparti;
- c) sur présentation d'une copie certifiée conforme de l'avis de privilège accompagnée de l'un des documents suivants :
 - (i) un certificat de recherche aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*,
 - (ii) un relevé d'actes dressé par le registrateur aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes*.

Déclaration
par le tribu-
nal de l'ex-
tinction d'un
privilège con-
servé

(2) Sur présentation d'une motion à cet effet et sans préavis, le tribunal déclare éteint le privilège qui ne grève pas le local, s'il est convaincu que le privilège n'a pas été conservé ou rendu opposable dans le délai imparti aux termes de l'article 31 ou 36.

Idem

(3) Si une déclaration est faite en vertu du paragraphe (1) ou (2), le tribunal ordonne :

- a) que tout montant qui a été consigné au tribunal aux termes de l'article 44 relativement au privilège, soit remis à la personne qui l'a consigné;
- b) que toute caution déposée aux termes de l'article 44 relativement à ce privi-

Ordonnance
de remettre
le montant
consigné au
tribunal ou
d'annuler la
caution dépo-
sée

Order
dismissing
action, etc.

46.—(1) Where a perfected lien that attaches to the premises has expired under section 37, the court, upon the motion of any person, shall declare that the lien has expired and shall make an order dismissing the action to enforce that lien and vacating the registration of a claim for lien and the certificate of action in respect of that action.

Idem

(2) Where a perfected lien that does not attach to the premises has expired under section 37, the court, upon the motion of any person, shall declare that the lien has expired and shall make an order dismissing the action to realize upon that lien.

Costs

(3) A motion under subsection (1) or (2) may be brought without notice, but no order as to costs in the action may be made upon the motion unless notice of that motion was given to the person against whom the order for costs is sought.

Order
returning
money paid
into court or
cancelling
security

(4) Where an action is dismissed under subsection (1) or (2), the court shall order that,

- (a) any amount that has been paid into court under section 44 in respect of that action be returned to the person who paid the amount into court; and
- (b) any security that has been posted under section 44 in respect of that action be cancelled. 1983, c. 6, s. 46.

General
power to
discharge
lien

47.—(1) Upon motion, the court may,

- (a) order the discharge of a lien;
- (b) order that the registration of,
 - (i) a claim for lien, or
 - (ii) a certificate of action,
 or both, be vacated;
- (c) declare, where written notice of a lien has been given, that the lien has expired, or that the written notice of the lien shall no longer bind the person to whom it was given; or
- (d) dismiss an action,

upon any proper ground and subject to any terms and conditions that the court considers appropriate in the circumstances.

lège, soit annulée. 1983, chap. 6, art. 45.

46 (1) Si un privilège rendu opposable qui grève le local est éteint aux termes de l'article 37, le tribunal, sur présentation d'une motion à cet effet, déclare le privilège éteint et rend une ordonnance rejetant l'action intentée en vue de la réalisation du privilège et résiliant l'enregistrement de l'avis de privilège de même que le certificat d'action qui s'y rapporte.

Ordonnance
rejetant
l'action

(2) Si un privilège rendu opposable qui ne grève pas le local s'est éteint aux termes de l'article 37, le tribunal, sur présentation d'une motion à cet effet, déclare le privilège éteint et rend une ordonnance rejetant l'action intentée en vue de la réalisation du privilège.

Idem

(3) Une motion visée au paragraphe (1) ou (2) peut être présentée sans préavis. Toutefois, aucune ordonnance portant sur les dépens ne doit être rendue lors de la présentation de cette motion, à moins qu'un avis de motion n'ait été donné à la personne contre qui l'ordonnance sur les dépens est demandée.

Dépens

(4) Lors du rejet de l'action aux termes du paragraphe (1) ou (2), le tribunal ordonne :

Ordonnance
de remettre
le montant
consigné au
tribunal ou
d'annuler la
caution

- a) que tout montant qui a été consigné au tribunal aux termes de l'article 44 relativement à l'action, soit remis à la personne qui l'a consigné;
- b) que toute caution déposée aux termes de l'article 44 relativement à l'action, soit annulée. 1983, chap. 6, art. 46.

47 (1) Sur présentation d'une motion, le tribunal peut, en se fondant sur des motifs suffisants et sous réserve des conditions qu'il estime opportunes eu égard aux circonstances :

Pouvoir
général de
donner main-
levée du pri-
vilège

- a) ordonner la mainlevée du privilège;
- b) ordonner la résiliation de l'enregistrement de l'un ou l'autre ou des documents suivants :
 - (i) l'avis de privilège,
 - (ii) le certificat d'action;
- c) déclarer que le privilège dont un avis écrit a été donné, est éteint ou que l'avis écrit du privilège ne lie plus la personne à qui il a été donné;
- d) rejeter l'action.

Direction by
court

(2) Where a certificate of action is vacated under subsection (1), and there remain liens which may be enforced in the action to which that certificate relates, the court shall give any directions that are necessary in the circumstances in respect of the continuation of that action. 1983, c. 6, s. 47.

Discharge
irrevocable

48. A discharge of a lien under this Part is irrevocable and the discharged lien cannot be revived, but no discharge affects the right of the person whose lien was discharged to claim a lien in respect of services or materials supplied by the person subsequent to the preservation of the discharged lien. 1983, c. 6, s. 48.

Registration

49. Where the lien attaches to the premises, an order declaring that a lien has expired, or discharging a lien, or vacating the registration of a claim for lien or a certificate of action, may be registered by registering on the title to the premises a certified copy of the order that includes a description of the premises sufficient for registration under the *Registry Act* or the *Land Titles Act*, as the case may be, and a reference to the registration number of every preserved or perfected claim for lien and certificate of action thereby affected. 1983, c. 6, s. 49.

PART VIII

JURISDICTION AND PROCEDURE

Lien claim
enforceable
in action

50.—(1) A lien claim is enforceable in an action in the Ontario Court (General Division) in accordance with the procedure set out in this Part. 1983, c. 6, s. 50 (1), *revised*.

Trust claim
and lien
claim not to
be joined

(2) A trust claim shall not be joined with a lien claim but may be brought in any court of competent jurisdiction.

Joinder in
action

(3) Any number of lien claimants whose liens are in respect of the same owner and the same premises may join in the same action. 1983, c. 6, s. 50 (2, 3).

Court to
dispose
completely
of action

51. The court, whether the action is being tried by a judge or by a master on a reference,

- (a) shall try the action, including any set-off, crossclaim, counterclaim and, subject to section 56, third party claim, and all questions that arise therein or that are necessary to be tried in order to dispose completely of the action and to adjust the rights and liabilities of the persons appearing before it or

(2) Si un certificat d'action est résilié en vertu du paragraphe (1) alors que subsistent des privilèges susceptibles de réalisation dans l'action à laquelle se rapporte le certificat, le tribunal donne les directives nécessaires eu égard aux circonstances pour ce qui est de la poursuite de l'action. 1983, chap. 6, art. 47.

Directives
données par
le tribunal

48 La mainlevée d'un privilège aux termes de la présente partie est irrévocable et le privilège visé par la mainlevée ne peut être remis en vigueur. Cette mainlevée ne porte cependant pas atteinte au droit du créancier dont le privilège a fait l'objet de la mainlevée de déposer un nouvel avis de privilège pour les services et les matériaux qu'il a fournis postérieurement à la conservation du premier privilège. 1983, chap. 6, art. 48.

Mainlevée
irrévocable

49 Si un privilège grève le local, l'ordonnance qui en déclare l'extinction, en donne mainlevée ou conclut à la résiliation de l'enregistrement de l'avis de privilège ou du certificat d'action, peut être enregistrée en enregistrant à l'égard du titre sur le local, une copie certifiée conforme de l'ordonnance qui comprend une description du local suffisante aux fins de l'enregistrement aux termes de la *Loi sur l'enregistrement des actes* ou de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, selon le cas, et un renvoi au numéro d'enregistrement de chacun des privilèges qui ont été conservés ou rendus opposables de même que des certificats d'action qui s'y rattachent. 1983, chap. 6, art. 49.

Enregistre-
ment

PARTIE VIII

COMPÉTENCE ET PROCÉDURE

50 (1) Le privilège peut être réalisé par voie d'action intentée devant la Cour de l'Ontario (Division générale) conformément à la procédure établie dans la présente partie. 1983, chap. 6, par. 50 (1), *révisé*.

Le privilège
réalisé par
voie d'action

(2) L'action sur le privilège et l'action relative à la fiducie ne peuvent être réunies, mais cette dernière peut être intentée devant n'importe quel tribunal compétent.

Jonction
d'actions
interdite

(3) Plusieurs créanciers privilégiés dont les privilèges mettent en cause le même propriétaire et ont trait au même local peuvent s'unir dans une même action en justice. 1983, chap. 6, par. 50 (2) et (3).

Jonction des
demandeurs

51 Que l'action soit instruite par un juge ou par un protonotaire lors d'un renvoi, le tribunal :

Le tribunal
tranche l'ac-
tion définitive-
ment

- a) instruit l'action, y compris une demande de compensation, une demande entre défendeurs, une demande reconventionnelle et, sous réserve de l'article 56, une mise en cause, ainsi que toute question soulevée par l'action ou dont il doit être décidé afin de trancher définitivement l'action et de réta-

upon whom notice of trial has been served; and

- (b) shall take all accounts, make all inquiries, give all directions and do all things necessary to dispose finally of the action and all matters, questions and accounts arising therein or at the trial and to adjust the rights and liabilities of, and give all necessary relief to, all parties to the action. 1989, c. 56, s. 4 (3).

Where exclusive jurisdiction not acquired

52. A judge or master does not acquire exclusive jurisdiction over the trial of an action or reference by reason only of appointing the time and place for the trial of the action or reference, or for holding a settlement meeting. 1989, c. 56, s. 4 (4).

How action commenced

53.—(1) An action shall be commenced by issuing a statement of claim in the office of the local registrar of the court for the area in which the premises or a part thereof are situate. 1983, c. 6, s. 55 (1); 1984, c. 11, s. 165 (11), *revised*.

Service of statement of claim

(2) The statement of claim shall be served within ninety days after it is issued, but the court may, upon a motion made before or after the expiration of that period of time, extend the time for service. 1983, c. 6, s. 55 (2); 1984, c. 11, s. 165 (12).

Crossclaim or counterclaim

(3) A crossclaim or counterclaim by any person shall accompany the person's statement of defence, but on motion the court may grant leave to deliver a crossclaim or counterclaim after this time where it is appropriate to do so, and where leave is granted, the court may,

- (a) make any order as to costs that it considers appropriate; and
- (b) give directions as to the conduct of the action. 1983, c. 6, s. 55 (3).

Time for delivery of pleadings

54.—(1) The time for delivering a statement of defence to a lien claim, crossclaim, counterclaim or third party claim shall be twenty days. 1983, c. 6, s. 56 (1).

Noting in default

(2) Where a person against whom a claim is made in a statement of claim, counterclaim, crossclaim or third party claim defaults in the delivery of a defence to that claim, the person against whom the claim is made may be noted in default. 1984, c. 11, s. 165 (13).

Effect of default in defence

(3) Where a defendant or third party has been noted in default under subsection (2), the defendant or third party shall not be permitted to contest the claim of the person who named the defendant or third party as a

blir les droits et obligations des personnes qui ont comparu ou à qui un avis du procès a été signifié;

- b) fait les redditions de comptes et les enquêtes, donne les directives et prend les mesures nécessaires pour trancher définitivement l'action, les questions et les comptes soulevés par l'action ou lors du procès, rétablir les droits et obligations des parties à l'action et accorder à celles-ci les redressements nécessaires. 1989, chap. 56, par. 4 (3).

Pas de compétence exclusive

52 Le seul fait de fixer le lieu, la date et l'heure prévus pour l'instruction de l'action ou du renvoi ou pour la tenue d'une réunion en vue d'une transaction, ne confère pas au juge ou au protonotaire compétence exclusive pour instruire l'action ou pour la renvoyer. 1989, chap. 56, par. 4 (4).

Introduction de l'action

53 (1) L'action en justice est introduite par la délivrance d'une déclaration auprès du greffier local du tribunal dans la localité dans laquelle est situé tout ou partie du local. 1983, chap. 6, par. 55 (1); 1984, chap. 11, par. 165 (11), *révisé*.

Signification de la déclaration

(2) La déclaration est signifiée dans les quatre-vingt-dix jours qui suivent sa délivrance. Le tribunal peut cependant prolonger ce délai, si une motion lui est présentée à cet effet avant ou après l'expiration de ce délai. 1983, chap. 6, par. 55 (2); 1984, chap. 11, par. 165 (12).

Demande entre défendeurs ou demande reconventionnelle

(3) La demande entre défendeurs ou la demande reconventionnelle introduite par quiconque accompagne sa défense. Toutefois, sur motion présentée à cet effet, le tribunal, s'il s'avère opportun de le faire, peut :

- a) rendre l'ordonnance qu'il estime opportune quant aux dépens;
- b) donner des directives quant au déroulement de l'action. 1983, chap. 6, par. 55 (3).

54 (1) Le délai pour remettre la défense à un avis de privilège, à une demande entre défendeurs, à une demande reconventionnelle, de même qu'à une mise en cause est de vingt jours. 1983, chap. 6, par. 56 (1).

Délai prévu pour la remise des actes de procédure

(2) Le défaut peut être constaté à l'égard du défendeur à une déclaration, à une demande reconventionnelle, à une demande entre défendeurs ou à une mise en cause, lorsque ce défendeur fait défaut de remettre une défense. 1984, chap. 11, par. 165 (13).

Constatacion du défaut

(3) Le défendeur ou le mis en cause contre qui le défaut est constaté aux termes du paragraphe (2) est forcé de contester la réclamation de la personne qui l'a désigné comme tel ou de déposer une défense, si ce

Conséquences du défaut de remettre une défense

defendant or third party, or to file a statement of defence, except with leave of the court, to be given only where the court is satisfied that there is evidence to support a defence, and where leave is granted, the court,

- (a) may make any order as to costs that it considers appropriate; and
- (b) may give directions as to the conduct of the action. 1983, c. 6, s. 56 (3); 1984, c. 11, s. 165 (14).

Allegations of fact deemed admitted

(4) Except where leave has been granted under subsection (3), a defendant or third party who has been noted in default under subsection (2) shall be deemed to admit all allegations of fact made in the statement of claim, counterclaim, crossclaim or third party claim, as the case may be, and shall not be entitled to notice of or to participate in the trial of the action or any step in the action and judgment may be given against the defendant or third party. 1983, c. 6, s. 56 (4); 1984, c. 11, s. 165 (15).

Joinder of claims

55.—(1) A plaintiff in an action may join with a lien claim a claim for breach of contract or subcontract.

Counter-claims and crossclaims

- (2) A defendant in an action may,
 - (a) counterclaim against the person who named the defendant as a defendant in respect of any claim that the defendant may be entitled to make against that person, whether or not that claim is related to the making of the improvement;
 - (b) crossclaim against a co-defendant in respect of any claim that the defendant may be entitled to make against that person related to the making of the improvement. 1983, c. 6, s. 57.

Rules re third party claims

56. The following rules govern third party claims:

1. Subject to paragraph 2, a person against whom a claim is made in a statement of claim, crossclaim, counterclaim or third party claim may join a person who is not a party to the action as a third party for the purpose of claiming contribution or indemnity from the third party in respect of that claim.
2. A person may only be joined as a third party with leave of the court upon a motion made with notice to the owner and all persons having subsisting preserved or perfected liens at the

n'est avec l'autorisation du tribunal lorsque ce dernier est convaincu qu'il existe une preuve suffisante à l'appui de la défense. Dans ce cas, le tribunal peut :

- a) rendre l'ordonnance qu'il juge opportune quant au dépens;
- b) donner des directives quant au déroulement de l'action. 1983, chap. 6, par. 56 (3); 1984, chap. 11, par. 165 (14).

Allégation de faits réputée admise

(4) Sauf dans le cas d'une autorisation accordée aux termes du paragraphe (3), le défendeur ou le mis en cause contre qui est constaté le défaut aux termes du paragraphe (2) est réputé admettre toutes les allégations de faits contenues dans la déclaration, la demande reconventionnelle, la demande entre défendeurs ou la mise en cause, selon le cas. Il n'a pas le droit de recevoir l'avis d'instruction de l'action ni de participer à celle-ci et à toute étape de la procédure qui s'y rapporte. Un jugement peut être rendu contre lui. 1983, chap. 6, par. 56 (4); 1984, chap. 11, par. 165 (15).

55 (1) Un demandeur peut, dans une même action en justice, faire valoir son privilège et faire une réclamation pour inexécution de son contrat ou de son contrat de sous-traitance.

Jonction des demandes

(2) Le défendeur dans une action en justice peut :

- a) se porter demandeur reconventionnel et faire contre le demandeur qui l'a introduit à titre de défendeur, la réclamation qu'il a le droit de faire contre ce dernier, que la réclamation soit reliée ou non aux améliorations;
- b) porter une demande contre un codéfendeur relativement à la réclamation qu'il a le droit de faire contre ce dernier en regard des améliorations. 1983, chap. 6, art. 57.

Demandes reconventionnelles et demandes entre défendeurs

56 Les règles suivantes régissent la mise en cause :

Règles concernant la mise en cause

1. Sous réserve de la disposition 2, le défendeur mentionné dans une déclaration, une demande entre défendeurs, une demande reconventionnelle, ou une mise en cause, peut y mettre en cause une personne qui n'est pas partie à l'action en vue d'obtenir de celle-ci une contribution ou une indemnisation relatives à cette réclamation.
2. Une personne ne peut être mise en cause qu'avec l'autorisation du tribunal sur motion présentée avec avis donné au propriétaire et aux personnes qui au jour de la présentation de

time of the motion, but such leave shall not be given unless the court is satisfied that the trial of the third party claim will not,

- i. unduly prejudice the ability of the third party or of any lien claimant or defendant to prosecute a claim or conduct a defence, or
- ii. unduly delay or complicate the resolution of the lien action.

3. The court may give such directions as it considers appropriate in the circumstances in respect of the conduct of third party claims. 1983, c. 6, s. 58; 1984, c. 11, s. 165 (17).

Parties

57.—(1) The person serving the notice of trial and all persons served with notice of trial are parties to the action.

Adding parties

(2) Subject to section 54, the court may at any time add or join any person as a party to the action. 1983, c. 6, s. 59.

Reference to master

58.—(1) On motion made after the delivery of all statements of defence, or the statements of defence to all crossclaims, counterclaims or third party claims, if any, or the time for their delivery has expired, a judge may refer the whole action for trial to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate. 1989, c. 56, s. 4 (5), *part, revised*.

Idem

(2) A master shall not hear or dispose of a motion made under subsection (1). 1989, c. 56, s. 4 (5), *part*.

Idem

(3) At the trial, a judge may direct a reference to a master assigned to the area in which the premises or part of the premises are situate. 1989, c. 56, s. 4 (6), *part, revised*.

Powers of master on reference

(4) A master to whom a reference has been directed has all the jurisdiction, powers and authority of the court to try and completely dispose of the action and all matters and questions arising in connection with the action, including the giving of leave to amend any pleading and the giving of directions to a receiver or trustee appointed by the court. 1989, c. 56, s. 4 (6), *part*.

Application to set aside order of reference

(5) Where under subsection (1) the action has been referred to a master for trial, any person who subsequently becomes a party to the action may, within seven days after becoming a party to the action, make a motion to a judge of the court that directed

la motion ont un privilège conservé ou rendu opposable. Cependant, cette autorisation ne doit être accordée que si le tribunal est convaincu que l'instruction de la mise en cause :

- i. ne portera pas atteinte à la capacité du mis en cause, d'un créancier privilégié ou du défendeur de poursuivre son action ou d'assurer sa défense,
- ii. n'aura pas pour effet de retarder ou d'entraver le règlement de l'action sur le privilège.

3. Le tribunal peut donner les directives qu'il juge opportunes eu égard aux circonstances quant au déroulement de la mise en cause. 1983, chap. 6, art. 58; 1984, chap. 11, par. 165 (17).

Parties à l'action

57 (1) L'auteur de l'avis du procès ainsi que les personnes qui en reçoivent signification sont parties à l'action.

Autres parties

(2) Sous réserve de l'article 54, le tribunal peut, en tout temps, joindre une autre personne comme partie à l'action. 1983, chap. 6, art. 59.

Renvoi au protonotaire

58 (1) Sur motion présentée après la remise de toutes les défenses, notamment aux demandes entre défendeurs, aux demandes reconventionnelles ou aux mises en cause, ou après l'expiration du délai fixé pour leur remise, le juge peut renvoyer le dossier de l'action pour instruction au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci. 1989, chap. 56, par. 4 (5), *en partie, révisé*.

Idem

(2) Le protonotaire ne doit pas connaître d'une motion présentée aux termes du paragraphe (1). 1989, chap. 56, par. 4 (5), *en partie*.

Idem

(3) Lors de l'instruction, le juge peut ordonner un renvoi au protonotaire désigné pour la localité où est situé le local ou une partie de celui-ci. 1989, chap. 56, par. 4 (6), *en partie, révisé*.

Pouvoirs du protonotaire

(4) Le protonotaire qui est saisi du renvoi est investi de la compétence, des pouvoirs et de l'autorité du tribunal pour connaître de l'action et de toute question connexe qu'elle soulève, y compris le pouvoir d'autoriser des modifications aux actes de procédure et de donner des directives au séquestre ou au fiduciaire nommé par le tribunal. 1989, chap. 56, par. 4 (6), *en partie*.

Requête en annulation d'une ordonnance de renvoi

(5) Si une action est renvoyée au protonotaire pour instruction aux termes du paragraphe (1), la personne qui devient partie à l'action par la suite peut, dans les sept jours, présenter au juge du tribunal qui a ordonné le renvoi une motion en annulation de cette ordonnance. 1989, chap. 56, par. 4 (7).

the reference to set aside the judgment directing the reference. 1989, c. 56, s. 4 (7).

Effect on subsequent party to action

(6) Where no motion is made under subsection (5), or where the motion is refused, the person who subsequently became a party to the action is bound by the judgment directing the reference as if the person had been a party to the action at the time the reference was directed. 1983, c. 6, s. 60 (4).

Carriage of action

59.—(1) The court may at any time make an order awarding carriage of the action to any person who has a perfected lien.

Consolidation of actions

(2) Where more than one action is brought to enforce liens in respect of the same improvement, the court may,

- (a) consolidate all the actions into one action; and
- (b) award carriage of the action to any person who has a perfected lien. 1983, c. 6, s. 61.

Application to fix date for trial or settlement meeting

60.—(1) Any party may make a motion to the court without notice to any other person at any time after,

- (a) the delivery of the statements of defence, or the statements of defence to all crossclaims, counterclaims or third party claims, if any, where the plaintiff's claim is disputed; or
- (b) the expiry of the time for the delivery of these statements of defence in all other cases,

to have a day, time and place fixed for the trial of the action, or for the holding of a settlement meeting under section 61, or both.

Notice of settlement meeting

(2) Where the court orders the holding of a settlement meeting, then at least ten days before the date appointed for the holding of the meeting, the party who obtained the appointment shall serve a notice of settlement meeting upon any person who was, on the twelfth day before the date appointed,

- (a) subject to section 54 (default in filing defence), the owner and every other person named as a defendant in every statement of claim in respect of the action;
- (b) where the lien attaches to the premises, a person with a registered interest in the premises;
- (c) where the lien attaches to the premises, an execution creditor of the owner;
- (d) any other person having a preserved or perfected lien against the premises; and

(6) Lorsqu'aucune motion n'est présentée aux termes du paragraphe (5), ou que la motion est rejetée, la personne qui est devenue partie à l'action est liée par l'ordonnance de renvoi comme si elle avait été partie à l'action au moment de ce renvoi. 1983, chap. 6, par. 60 (4).

Effet sur la personne qui devient partie à l'action

59 (1) Le tribunal peut en tout temps rendre une ordonnance permettant à la personne qui a un privilège rendu opposable de poursuivre l'action.

Poursuite de l'action

(2) Si plusieurs actions sont intentées afin de réaliser des privilèges qui portent sur les mêmes améliorations, le tribunal peut :

Jonction d'actions

- a) joindre toutes les actions en une seule;
- b) permettre à quiconque dont le privilège est rendu opposable de poursuivre l'action. 1983, chap. 6, art. 61.

60 (1) Une partie en cause peut, sans préavis, présenter une motion au tribunal en tout temps après :

Requête pour la fixation de la date du procès ou d'une réunion en vue d'une transaction

- a) la remise des défenses, des défenses aux demandes entre défendeurs, aux demandes reconventionnelles ou aux mises en cause, s'il y a lieu, si l'action du demandeur est contestée;
- b) l'expiration du délai prévu pour la remise des défenses, dans les autres cas,

afin de fixer le lieu, la date et l'heure du procès ou d'une réunion en vue d'une transaction aux termes de l'article 61 ou les deux à la fois.

(2) Si le tribunal ordonne la tenue d'une réunion en vue d'une transaction, la partie qui a obtenu la fixation d'une date pour la tenue de la réunion doit, au moins dix jours avant la date fixée, donner avis de la réunion à la personne qui, le douzième jour avant cette date, était :

Avis de la réunion en vue d'une transaction

- a) le propriétaire, ainsi qu'à chacun des défendeurs nommés dans les déclarations déposées lors de l'action sous réserve de l'article 54 (défaut de remettre une défense);
- b) le détenteur d'un intérêt enregistré sur le local, si le privilège grève celui-ci;
- c) le créancier saisissant du propriétaire, si le privilège grève le local;
- d) le titulaire d'un privilège conservé ou rendu opposable grevant le local;

	(e) a person joined as a third party under section 56.	e) le mis en cause aux termes de l'article 56.	
Request to identify other persons having lien	(3) Where the lien does not attach to the premises, the party who obtained the appointment for the holding of the settlement meeting shall request the owner to inform the party who obtained the appointment of the identity of every person described in clause (2) (d).	(3) Si le privilège ne grève pas le local, la partie qui a obtenu la fixation d'une date pour la tenue d'une réunion en vue d'une transaction doit demander au propriétaire de l'informer de l'identité de chacune des personnes visées à l'alinéa (2) d).	Demande d'identification des autres titulaires de privilèges
Service of notice of trial	(4) Subject to section 54, where the court fixes a date for trial, the party who obtained the appointment shall serve a notice of trial, at least ten days before the date appointed for trial, upon any person who is or would be entitled to a notice of a settlement meeting under subsection (2). 1983, c. 6, s. 62.	(4) Sous réserve de l'article 54, si le tribunal fixe une date pour le procès, la partie qui a obtenu la fixation doit, au moins dix jours avant la date fixée, donner avis du procès aux personnes qui ont le droit ou pourraient avoir le droit de recevoir un avis d'une réunion en vue d'une transaction aux termes du paragraphe (2). 1983, chap. 6, art. 62.	Signification de l'avis du procès
Conduct of settlement meeting	61. —(1) Where a settlement meeting is ordered by the court, it shall be conducted in accordance with this section.	61 (1) Lorsque le tribunal ordonne la tenue d'une réunion en vue d'une transaction, cette réunion se déroule conformément au présent article.	Déroulement de la réunion en vue d'une transaction
Idem	(2) The settlement meeting shall be conducted by,	(2) La réunion en vue d'une transaction ne vise que le règlement et la simplification des questions en litige dans l'action et se tient sous la direction :	Idem
	(a) a person selected by a majority of the persons present at the meeting; or	a) de la personne désignée par la majorité des personnes présentes à la réunion;	
	(b) where no person is selected, by the person who took out the appointment, and shall be for the purpose of resolving or narrowing any issues to be tried in the action.	b) de la personne qui a obtenu la fixation d'une date, si personne n'est désigné.	
Idem	(3) The results of the settlement meeting shall be embodied in a statement of settlement which shall summarize those issues of fact and law which have been settled by the parties.	(3) Les décisions prises lors de la réunion en vue d'une transaction sont consignées dans un constat qui résume les questions de fait et de droit sur lesquelles les parties ont transigé.	Idem
Statement of settlement	(4) The statement of settlement shall be filed with the court and shall be attached to and form part of the record, and the settlement shall be binding upon all persons served with notice of the settlement meeting, and upon all defendants against whom pleadings have been noted closed under section 54, but subject to subsection 54 (3), the court may vary or set aside the statement of settlement upon such order as to costs or otherwise as it considers appropriate.	(4) Le constat de transaction est déposé auprès du tribunal, est annexé au dossier et en fait partie. La transaction lie toutes les personnes qui ont reçu signification de l'avis de la réunion en vue d'une transaction, de même que tous les défendeurs contre lesquels la procédure est constatée close aux termes de l'article 54. Sous réserve du paragraphe 54 (3), le tribunal peut toutefois modifier ou annuler le constat de transaction à la suite de l'ordonnance rendue sur les dépens ou selon ce qu'il estime opportun.	Constat de transaction
Power of court	(5) Upon the filing of the statement of settlement with the court, the court may,	(5) À la suite du dépôt du constat de transaction, le tribunal peut :	Pouvoir du tribunal
	(a) if there was no dispute at the meeting to a claim for lien, declare the lien valid and give such further judgment as it considers appropriate;	a) déclarer valable le privilège non contesté au cours de la réunion tenue à cet effet et rendre tout autre jugement qu'il estime opportun;	
	(b) enter a judgment or make a report upon consent on those issues which have been settled by the parties;	b) rendre un jugement ou rédiger un rapport avec le consentement des parties	

		sur les questions sur lesquelles les parties ont transigé;	
	(c) make any order that is necessary in order to give effect to any judgment or report of the court under clause (a) or (b); and	c) rendre l'ordonnance nécessaire à l'exécution du jugement ou du rapport du tribunal visés à l'alinéa a) ou b);	
	(d) make any order that is necessary for, or will expedite the conduct of, the trial. 1983, c. 6, s. 63 (1-5).	d) rendre l'ordonnance nécessaire au déroulement du procès ou destinée à accélérer celui-ci. 1983, chap. 6, par. 63 (1) à (5).	
Non-appli- cation of Rule 50	(6) Rule 50 of the Rules of Civil Procedure does not apply to an action under this Act. 1984, c. 11, s. 165 (23).	(6) La Règle 50 des Règles de procédure civile ne s'applique pas à une action en justice aux termes de la présente loi. 1984, chap. 11, par. 165 (23).	La Règle 50 ne s'applique pas
Judgment or report	62. —(1) The results of the trial shall be embodied,	62 (1) Les conclusions du procès sont consignées :	Jugement ou rapport
	(a) in a judgment in the prescribed form, where the trial is conducted by a judge of the court; or	a) dans un jugement rédigé selon la formule prescrite si le procès est entendu par un juge du tribunal;	
	(b) in a report in the prescribed form, where the trial is conducted by a master on a reference. 1983, c. 6, s. 64 (1); 1989, c. 56, s. 4 (8), <i>revised</i> .	b) dans un rapport rédigé selon la formule prescrite si le procès est entendu par un protonotaire lors d'un renvoi. 1983, chap. 6, par. 64 (1); 1989, chap. 56, par. 4 (8), <i>révisé</i> .	
Varying form	(2) The prescribed form of judgment or report may be varied by the court in order to meet the circumstances of the case so as to afford to any party to the action any right or remedy in the judgment or report to which the party is entitled. 1983, c. 6, s. 64 (2); 1984, c. 11, s. 165 (25).	(2) Le tribunal peut modifier la formule prescrite d'un jugement ou d'un rapport pour l'adapter aux circonstances et pour permettre aux parties à l'action d'exercer les droits ou recours auxquels le jugement ou le rapport leur donne droit. 1983, chap. 6, par. 64 (2); 1984, chap. 11, par. 165 (25).	Modification de la formule
When report deemed confirmed	(3) The report of a master shall be deemed to be confirmed at the expiration of the fifteen-day period next following the date that the notice of filing was given, unless notice of a motion to oppose confirmation of the report is served within that time. 1989, c. 56, s. 4 (9).	(3) Le rapport du protonotaire est réputé confirmé à l'expiration du délai de quinze jours qui suit immédiatement la date à laquelle l'avis de dépôt est donné, à moins qu'un avis d'opposition à la confirmation du rapport ne soit signifié avant l'expiration de ce délai. 1989, chap. 56, par. 4 (9).	Rapport réputé confirmé
Issue of execution	(4) The judgment or report may direct any party found liable to make a payment, to make such payment forthwith, and execution may be issued,	(4) Le jugement ou le rapport peut ordonner que la partie tenue d'effectuer un versement le fasse sans délai. De même, la délivrance d'un bref de saisie-exécution peut avoir lieu :	Délivrance d'une saisie-exécution
	(a) immediately, in the case of a judgment; or	a) immédiatement, dans le cas d'un jugement;	
	(b) after confirmation, in the case of a report.	b) après la confirmation, dans le cas d'un rapport.	
Order for sale	(5) The court may order that the interest in the premises be sold and may direct the sale to take place at any time after the judgment or confirmation of the report, allowing a reasonable time for advertising the sale.	(5) Le tribunal peut ordonner la vente de l'intérêt sur le local en tout temps après le jugement ou la confirmation du rapport à condition d'impartir un délai raisonnable pour l'annonce de la vente.	Ordonnance de vente
Persons who may be let in	(6) The court may allow any person with a perfected lien,	(6) Le tribunal peut permettre à la personne dont le privilège est rendu opposable de déposer une preuve de sa réclamation en tout temps avant que le montant obtenu à la suite d'une action sur le privilège n'ait été distribué si, selon le cas :	Personnes qui peuvent intervenir

- (a) who was not served with a notice of trial; or
- (b) whose action was stayed by reason of an order under the *Arbitrations Act*,

to be let in to prove the claim at any time before the amount realized in the action for the satisfaction of the lien has been distributed, and where the claim is allowed, the judgment or report shall be amended to include the claim. 1983, c. 6, s. 64 (4-6).

Personal judgment

63. Subject to paragraph 3 of subsection 36 (4) (sheltering), the court may award any lien claimant a personal judgment, whether the claimant proves the lien or not, upon any ground relating to the claim that is disclosed by the evidence against any party to the action for any amount that may be due to the claimant and that the claimant might have recovered in a proceeding against that party. 1983, c. 6, s. 65.

Right to share in proceeds

64. Where an interest in the premises is sold under court order, or by a trustee appointed under Part IX, a person with a perfected lien is entitled to share in the proceeds of sale in respect of the amount owing to the person, although that amount or part thereof was not payable at the time of the commencement of the action or at the time of the distribution of the proceeds. 1983, c. 6, s. 66.

Orders for completion of sale

65.—(1) The court may make all orders necessary for the completion of a sale and for vesting an interest in the premises in the purchaser.

Payment into court of proceeds

(2) Where an interest in the premises is sold under court order, or by a trustee appointed under Part IX, the proceeds of the sale shall be paid into court to the credit of the action.

Fees and disbursements

(3) The court may add to the claim of the party having carriage of the action the fees and actual disbursements of the party in connection with the sale.

To whom proceeds paid

(4) The court shall direct to whom the proceeds shall be paid in accordance with the priorities established by this Act.

Where proceeds insufficient to satisfy judgment

(5) Where the proceeds of the sale are not sufficient to satisfy the judgment and costs, the court shall certify the amount of the deficiency and give personal judgment in the appropriate amount to each party whose judgment is not satisfied out of the proceeds against each person who has been found liable to the party. 1983, c. 6, s. 67.

Application to court for directions

66. Where a person is in possession of an amount that may be subject to a trust under Part II, the person may apply to the court for direction and the court may give any direction or make any order that the court consid-

- a) cette personne n'a pas reçu signification de l'avis du procès;
- b) il a été sursis à l'action de cette personne en raison d'une ordonnance rendue aux termes de la *Loi sur l'arbitrage*.

Si la réclamation de cette personne est agréée, le jugement ou le rapport est modifié de façon à inclure la réclamation. 1983, chap. 6, par. 64 (4) à (6).

Jugement personnel

63 Sous réserve de la disposition 3 du paragraphe 36 (4) (le couvert), le tribunal peut accorder au créancier privilégié un jugement personnel, qu'il ait ou non fait la preuve de son privilège, en se fondant sur des motifs qui ont trait à sa réclamation et qui sont révélés par la preuve déposée contre une partie à l'action pour le montant échu que le créancier privilégié aurait pu recouvrer lors d'une instance introduite contre cette partie. 1983, chap. 6, art. 65.

Droits au partage du produit de la vente

64 Lorsqu'un intérêt sur le local est vendu en vertu d'une ordonnance du tribunal ou par un fiduciaire nommé aux termes de la partie IX, le titulaire d'un privilège qui est rendu opposable a le droit de recevoir sa quote-part du produit de la vente, même si cette quote-part n'était pas exigible au moment de l'introduction de l'action ou au moment du partage du produit de la vente. 1983, chap. 6, art. 66.

Ordonnances pour parfaire la vente

65 (1) Le tribunal peut rendre les ordonnances nécessaires pour l'exécution de la vente et investir l'acheteur de son intérêt sur le local.

Consignation au tribunal

(2) Si un intérêt sur le local est vendu en vertu d'une ordonnance du tribunal ou par un fiduciaire nommé aux termes de la partie IX, le produit de la vente doit être consigné au tribunal pour le compte de l'action.

Honoraires et débours

(3) Le tribunal peut ajouter à la réclamation de la partie responsable de l'action ses honoraires et débours occasionnés par la vente.

Bénéficiaire du produit de la vente

(4) Le tribunal détermine à qui le produit de la vente doit être versé selon l'ordre de priorité établi par la présente loi.

Produit de la vente insuffisant pour acquitter le jugement

(5) Si le produit de la vente est insuffisant pour satisfaire au jugement et aux dépens, le tribunal atteste le montant de l'insuffisance et rend en faveur de chacune des parties dont les jugements n'ont pas ainsi été acquittés et contre chacune des personnes tenues au paiement un jugement personnel pour le montant approprié. 1983, chap. 6, art. 67.

Requête pour obtenir des directives du tribunal

66 La personne qui a en sa possession un montant qui peut faire l'objet d'une fiducie aux termes de la partie II, peut s'adresser au tribunal pour en obtenir des directives. Celui-ci peut donner les directives ou rendre

ers appropriate in the circumstances. 1983, c. 6, s. 68.

Summary
procedure

67.—(1) The procedure in an action shall be as far as possible of a summary character, having regard to the amount and nature of the liens in question. 1983, c. 6, s. 69 (1).

Interlocutory
steps

(2) Interlocutory steps, other than those provided for in this Act, shall not be taken without the consent of the court obtained upon proof that the steps are necessary or would expedite the resolution of the issues in dispute. 1983, c. 6, s. 69 (2); 1984, c. 11, s. 165 (27).

Application
of rules of
court

(3) Except where inconsistent with this Act, and subject to subsection (2), the *Courts of Justice Act* and the rules of court apply to pleadings and proceedings under this Act. 1983, c. 6, s. 69 (3), *revised*.

Technical
assistance

(4) The court may obtain the assistance of any merchant, accountant, actuary, building contractor, architect, engineer or other person in such a way as it considers fit, to enable it to determine better any matter of fact in question, and may fix the remuneration of such person and direct the payment thereof by any of the parties.

Representa-
tion by
agent

(5) A lien claimant whose claim is for an amount within the monetary jurisdiction of the Small Claims Court may be represented by an agent who is not a barrister and solicitor. 1983, c. 6, s. 69 (4, 5).

Manner of
making
motion

(6) Where in this Act the court is empowered to do anything upon motion, the motion may be made in the manner provided for in the rules of court for the making of motions, regardless of whether any action has been commenced at the time the motion is made. 1983, c. 6, s. 69 (6); 1984, c. 11, s. 165 (28), *revised*.

PART IX

EXTRAORDINARY REMEDIES

Application
for appoint-
ment of
trustee

68.—(1) Any person having a lien, or any other person having an interest in the premises, may apply to the court for the appointment of a trustee and the court may appoint a trustee upon such terms as to the giving of security or otherwise as the court considers appropriate.

Powers of
trustee

(2) Subject to the supervision and direction of the court, a trustee appointed under subsection (1) may,

l'ordonnance qu'il juge opportune dans les circonstances. 1983, chap. 6, art. 68.

67 (1) La procédure suivie dans une action est de caractère sommaire, dans la mesure du possible, compte tenu du montant et de la nature des privilèges en litige. 1983, chap. 6, par. 69 (1).

(2) Les mesures interlocutoires, sauf celles prévues à la présente loi, doivent avoir reçu l'assentiment du tribunal. Cet assentiment n'est donné que lorsqu'il est prouvé que l'adoption de ces mesures est nécessaire ou pourrait accélérer le règlement des questions en litige. 1983, chap. 6, par. 69 (2); 1984, chap. 11, par. 165 (27).

(3) Sauf si elles sont incompatibles avec la présente loi et sous réserve du paragraphe (2), la *Loi sur les tribunaux judiciaires* et les règles de pratique s'appliquent à la procédure écrite et aux instances introduites en vertu de la présente loi. 1983, chap. 6, par. 69 (3), *révisé*.

(4) Le tribunal peut obtenir l'aide d'un marchand, d'un comptable, d'un actuaire, d'un entrepreneur de travaux de construction, d'un architecte, d'un ingénieur ou d'une autre personne de la façon qu'il juge pertinente afin de mieux trancher une question de fait en litige. Il peut fixer la rémunération de ces personnes et imputer le paiement de leur rémunération à n'importe laquelle des parties.

(5) Le créancier privilégié dont le montant de la réclamation relève par ailleurs de la compétence d'attribution de la Cour des petites créances peut être représenté par un représentant qui n'est pas un avocat. 1983, chap. 6, par. 69 (4) et (5).

(6) Lorsque la présente loi accorde au tribunal le pouvoir de statuer sur une motion, celle-ci peut être présentée de la façon prévue dans ces cas par les règles de pratique, sans égard au fait qu'une action a été introduite au moment de sa présentation. 1983, chap. 6, par. 69 (6); 1984, chap. 11, par. 165 (28), *révisé*.

PARTIE IX

RECOURS EXCEPTIONNELS

68 (1) Le titulaire de privilège ou la personne qui a un intérêt sur le local peut demander au tribunal de nommer un fiduciaire. Le tribunal peut nommer un fiduciaire aux conditions qu'il estime opportunes notamment en ce qui a trait au dépôt d'une caution.

(2) Sous réserve du pouvoir de surveillance et de décision du tribunal, le fiduciaire nommé aux termes du paragraphe (1) peut :

Procédure
sommaire

Mesures
interlocutoires

Champ d'ap-
plication des
règles de pra-
tique

Aide techni-
que

Représenta-
tion faite par
mandataire

Façon de
présenter une
motion

Requête pour
obtenir la
nomination
d'un fidu-
ciaire

Pouvoirs du
fiduciaire

- (a) act as a receiver and manager and, subject to the *Planning Act* and the approval of the court, mortgage, sell or lease the premises or any part thereof;
- (b) complete or partially complete the improvement;
- (c) take appropriate steps for the preservation of the premises; and
- (d) subject to the approval of the court, take such other steps as are appropriate in the circumstances.

Liens a charge on amounts recovered

(3) Subject to subsection 78 (7), all liens shall be a charge upon any amount recovered by the trustee after payment of the reasonable business expenses and management costs incurred by the trustee in the exercise of any power under subsection (2).

Sale subject to encumbrances

(4) Any interest in the premises that is to be sold may be offered for sale subject to any mortgage, charge, interest or other encumbrance that the court directs.

Orders for completion of sale, etc.

(5) The court may make all orders necessary for the completion of any mortgage, lease or sale by a trustee under this section. 1983, c. 6, s. 70.

Labour and material payment bonds

69.—(1) Where a labour and material payment bond is in effect in respect of an improvement, any person whose payment is guaranteed by that bond has a right of action to recover the amount of the person's claim, in accordance with the terms and conditions of the bond, against the surety on the bond, where the principal on the bond defaults in making the payment guaranteed by the bond.

Saving

(2) Nothing in this section makes the surety liable for an amount in excess of the amount that the surety undertakes to pay under the bond and the surety's liability under the bond shall be reduced by and to the extent of any payment made in good faith by the surety either before or after judgment is obtained against the surety.

Subrogation

(3) The surety, upon satisfaction of its obligation to any person whose payment is guaranteed by the bond, shall be subrogated to all the rights of that person. 1983, c. 6, s. 71.

PART X

APPEALS

Stated case

70.—(1) Where in the course of an action a question of law arises, the court may state

- a) agir en qualité de séquestre et de gérant et, sous réserve de la *Loi sur l'aménagement du territoire* et du consentement du tribunal, hypothéquer, vendre ou louer le local, en tout ou en partie;
- b) compléter les améliorations en totalité ou en partie;
- c) prendre les mesures opportunes pour la conservation du local;
- d) sous réserve de l'approbation du tribunal prendre les autres mesures opportunes dans les circonstances.

(3) Sous réserve du paragraphe 78 (7), tous les privilèges constituent une sûreté contre le montant recouvré par le fiduciaire, déduction faite des frais d'administration et de gestion raisonnables engagés par celui-ci dans l'exercice de ses fonctions visées au paragraphe (2).

Les privilèges sont une sûreté contre les montants recouverts

(4) L'intérêt sur le local, lequel intérêt est destiné à la vente, peut être offert en vente sous réserve de l'hypothèque, de la charge, de l'intérêt ou de l'autre sûreté réelle qu'ordonne le tribunal.

Vente sous réserve des sûretés

(5) Le tribunal peut rendre les ordonnances nécessaires aux fins de parfaire une hypothèque, un bail ou une vente consentis par le fiduciaire aux termes du présent article. 1983, chap. 6, art. 70.

Ordonnance visant à parfaire une vente

69 (1) Si le cautionnement garantissant le paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux relativement aux améliorations est en vigueur, le créancier qui bénéficie de ce cautionnement a un droit d'action contre la caution pour obtenir le paiement de sa réclamation conformément aux conditions de ce cautionnement dans le cas de défaut du débiteur principal d'effectuer les versements garantis par ce cautionnement.

Cautionnement garantissant le paiement de la main-d'oeuvre et des matériaux

(2) Le présent article n'a pas pour effet de lier la caution pour un montant plus élevé que celui auquel elle s'est engagée aux termes du cautionnement. La responsabilité de la caution aux termes du cautionnement est libérée jusqu'à concurrence et dans la mesure des paiements versés de bonne foi par la caution avant qu'un jugement ait été obtenu contre elle ou par la suite.

Exception

(3) La caution qui s'acquitte de son obligation envers la personne qui bénéficie du cautionnement, est subrogée aux droits de cette personne. 1983, chap. 6, art. 71.

Subrogation

PARTIE X

APPELS

70 (1) S'il est soulevé quelque question de droit au cours d'une action, le tribunal

Exposé de la cause

the question in the form of a stated case for the opinion of the Divisional Court, and the stated case shall thereupon be set down to be heard before the Divisional Court and notice of hearing shall be served by the party setting down the matter upon all parties concerned.

Facts to be set out

(2) The stated case shall set forth those facts material to the determination of the question raised. 1983, c. 6, s. 72.

Appeal to Divisional Court

71.—(1) Subject to subsection (3), an appeal lies to the Divisional Court from a judgment or an order on a motion to oppose confirmation of a report under this Act.

Notice of appeal

(2) A party wishing to appeal shall file and serve a notice of appeal within fifteen days of the date of the judgment or order, but the time for filing or serving the notice of appeal may be extended by the written consent of all parties, or by a single judge of the Divisional Court where an appropriate case is made out for doing so. 1984, c. 11, s. 165 (29).

Where no appeal lies

(3) No appeal lies from,

(a) a judgment or an order on a motion to oppose confirmation of a report under this Act, where the amount claimed is \$1,000 or less; or

(b) an interlocutory order made by the court. 1983, c. 6, s. 73 (3); 1984, c. 11, s. 165 (30).

PART XI

PRIORITIES

Enforcement of lien despite default

72. A person who has supplied services or materials in respect of an improvement may enforce a lien despite the noncompletion or abandonment of the contract or a subcontract by any other person. 1983, c. 6, s. 74.

Assignment of lien rights

73. The rights of a person having a lien may be assigned by an instrument in writing and, if not assigned, upon the death of the person pass to the person's personal representative. 1983, c. 6, s. 75.

Continuation of general lien

74.—(1) Subject to section 82, where one or more premises that are subject to an unpreserved general lien are sold, the general lien continues for the full amount of the lien against those premises that are subject to the lien, that were not sold.

Idem

(2) Where a person having a preserved or perfected general lien releases the lien against one or more of the premises subject to the lien, the lien continues for the full

peut soumettre celle-ci à la Cour divisionnaire sous forme d'exposé de cause qui est alors inscrit pour être entendu devant cette Cour. La partie qui demande l'inscription signifie alors un avis de l'audience à toutes les parties en cause.

(2) L'exposé de la cause mentionne tous les faits pertinents au règlement de la question soulevée. 1983, chap. 6, art. 72.

Exposé des faits

71 (1) Sous réserve du paragraphe (3), un appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire d'un jugement ou d'une ordonnance rendus à la suite d'une motion d'opposition à la confirmation du rapport visé à la présente loi.

Appel à la Cour divisionnaire

(2) La partie qui désire se pourvoir en appel, dépose et signifie son avis d'appel dans les quinze jours de la date du jugement ou de l'ordonnance. Le délai accordé pour le dépôt ou la signification de l'avis d'appel peut être prorogé du consentement écrit de toutes les parties ou d'un seul juge de la Cour divisionnaire si la preuve est faite d'une cause valable. 1984, chap. 11, par. 165 (29).

Avis d'appel

(3) Appel ne peut être interjeté :

Pas d'appel possible

a) d'un jugement ou d'une ordonnance rendus à la suite d'une motion d'opposition à la confirmation d'un rapport visé à la présente loi, si le montant réclamé est de 1 000 \$ ou moins;

b) d'une ordonnance interlocutoire rendue par le tribunal. 1983, chap. 6, par. 73 (3); 1984, chap. 11, par. 165 (30).

PARTIE XI

ORDRE DE PRIORITÉ

72 La personne qui a fourni des services et des matériaux en vue des améliorations peut exercer son privilège malgré l'inachèvement ou l'abandon des travaux prévus dans le contrat ou dans le contrat de sous-traitance par une autre personne. 1983, chap. 6, art. 74.

Exercice du privilège

73 Il peut être fait cession des droits du titulaire de privilège au moyen d'un acte juridique écrit. En l'absence de cession, ces droits lors du décès passent à son représentant successoral. 1983, chap. 6, art. 75.

Cession de privilège

74 (1) Sous réserve de l'article 82, si un ou plusieurs locaux qui sont assujettis à un privilège général mais non conservé sont vendus, ce privilège continue de grever pour le plein montant les locaux qui sont assujettis au privilège et qui n'ont pas été vendus.

Prolongement d'un privilège général

(2) Si le titulaire du privilège qui a été conservé ou rendu opposable en donne mainlevée à l'égard d'un ou de plusieurs locaux qui sont assujettis au privilège, ce privilège continue de grever pour le plein montant les

Idem

amount of the lien against those premises that were not released. 1983, c. 6, s. 76.

Effect of
taking secu-
rity

75.—(1) The taking of any security for, or the acceptance of any promissory note or bill of exchange for, or the taking of any acknowledgment of, or the giving of time for the payment of, or the taking of proceedings for the recovery of, or the obtaining of a personal judgment for, the claim, does not in itself merge, waive, pay, satisfy, prejudice or destroy a lien.

Where note
or bill nego-
tiated

(2) Where any promissory note or bill of exchange has been negotiated, the person having the lien may still enforce the lien if the person is the holder of the promissory note or bill of exchange at the time when the person proves the claim for lien.

Time not
extended

(3) Nothing in this section extends the time for, or dispenses with the requirement for, the preservation or perfection of a lien. 1983, c. 6, s. 77.

Lien
claimant
deemed
purchaser

76. Where a claim for lien is preserved by registration, the lien claimant shall be deemed to be a purchaser to the extent of his lien within the provisions of the *Registry Act* and *Land Titles Act*, but except as otherwise provided in this Act, those Acts do not apply to any lien arising under this Act. 1983, c. 6, s. 78.

Priority of
liens over
executions,
etc.

77. The liens arising from an improvement have priority over all judgments, executions, assignments, attachments, garnishments and receiving orders except those executed or recovered upon before the time when the first lien arose in respect of the improvement. 1983, c. 6, s. 79.

Priority over
mortgages,
etc.

78.—(1) Except as provided in this section, the liens arising from an improvement have priority over all conveyances, mortgages or other agreements affecting the owner's interest in the premises.

Building
mortgage

(2) Where a mortgagee takes a mortgage with the intention to secure the financing of an improvement, the liens arising from the improvement have priority over that mortgage, and any mortgage taken out to repay that mortgage, to the extent of any deficiency in the holdbacks required to be retained by the owner under Part IV, irrespective of when that mortgage, or the mortgage taken out to repay it, is registered.

Prior mort-
gages, prior
advances

(3) Subject to subsection (2), and without limiting the effect of subsection (4), all conveyances, mortgages or other agreements affecting the owner's interest in the premises that were registered prior to the time when

locaux à l'égard desquels aucune mainlevée n'a été donnée. 1983, chap. 6, art. 76.

Effet de
prendre une
caution

75 (1) Le fait de prendre une caution, d'accepter un billet à ordre ou une lettre de change, de prendre reconnaissance de dette, d'accorder un délai de paiement, d'introduire une instance en vue de recouvrer en justice ou d'obtenir un jugement personnel à l'égard d'une réclamation, n'a pas en soi pour résultat d'opérer la confusion, l'abandon, le paiement ou l'acquittement du privilège, pas plus que d'y porter atteinte ou d'y mettre fin.

Négociation
d'un billet ou
lettre de
change

(2) Si un billet à ordre ou une lettre de change ont été négociés, le titulaire du privilège peut encore exercer celui-ci, s'il est le détenteur de ce billet ou de cette lettre au moment de faire la preuve de sa réclamation de privilège.

Délai non
prorogé

(3) Le présent article n'a pas pour effet de proroger le délai imparti pour conserver ou rendre opposable un privilège, ni de dispenser quiconque de l'exigence de ce délai. 1983, chap. 6, art. 77.

76 Le créancier privilégié qui a conservé son avis d'un privilège par l'enregistrement est réputé acquéreur jusqu'à concurrence de son privilège selon la *Loi sur l'enregistrement des actes* et la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*. Toutefois, sauf disposition contraire de la présente loi, ces autres lois ne s'appliquent pas à un privilège accordé aux termes de la présente loi. 1983, chap. 6, art. 78.

Le créancier
privilégié
réputé
acquéreur

77 Les privilèges issus des améliorations ont la priorité sur les jugements, les saisies-exécutions, les cessions, les saisies, les saisies-arêts et les ordonnances de séquestre sauf celles de ces mesures exercées ou réalisées antérieurement à la naissance du premier privilège dont les améliorations ont été grevées. 1983, chap. 6, art. 79.

Priorité des
privilèges sur
les saisies

78 (1) Sauf disposition contraire du présent article, les privilèges issus des améliorations ont priorité sur les cessions, les hypothèques ou les autres accords visant l'intérêt du propriétaire sur le local.

Priorité sur
les hypothè-
ques

(2) Si un créancier hypothécaire prend une hypothèque pour garantir le financement d'améliorations, les privilèges issus de ces améliorations ont priorité sur cette hypothèque, de même que sur une autre hypothèque qui garantit le paiement de celle-ci, jusqu'à concurrence de l'insuffisance au compte des retenues à être effectuées par le propriétaire en vertu de la partie IV, sans égard à la date de l'enregistrement de ces deux hypothèques.

Hypothèque
pour garantir
le finance-
ment d'amè-
liorations

(3) Sous réserve du paragraphe (2) et sans limiter l'effet du paragraphe (4), les cessions, les hypothèques et les autres accords touchant l'intérêt du propriétaire sur le local qui ont été enregistrés avant la naissance du pre-

Hypothèques
et avances
antérieures

the first lien arose in respect of an improvement have priority over the liens arising from the improvement to the extent of the lesser of,

- (a) the actual value of the premises at the time when the first lien arose; and
- (b) the total of all amounts that prior to that time were,
 - (i) advanced in the case of a mortgage, and
 - (ii) advanced or secured in the case of a conveyance or other agreement.

Prior mortgages, subsequent advances

(4) Subject to subsection (2), a conveyance, mortgage or other agreement affecting the owner's interest in the premises that was registered prior to the time when the first lien arose in respect of an improvement, has priority, in addition to the priority to which it is entitled under subsection (3), over the liens arising from the improvement, to the extent of any advance made in respect of that conveyance, mortgage or other agreement after the time when the first lien arose, unless,

- (a) at the time when the advance was made, there was a preserved or perfected lien against the premises; or
- (b) prior to the time when the advance was made, the person making the advance had received written notice of a lien. 1983, c. 6, s. 80 (1-4).

Special priority against subsequent mortgages

(5) Where a mortgage affecting the owner's interest in the premises is registered after the time when the first lien arose in respect of an improvement, the liens arising from the improvement have priority over the mortgage to the extent of any deficiency in the holdbacks required to be retained by the owner under Part IV. 1983, c. 77, s. 9 (1).

General priority against subsequent mortgages

(6) Subject to subsections (2) and (5), a conveyance, mortgage or other agreement affecting the owner's interest in the premises that is registered after the time when the first lien arose in respect of the improvement, has priority over the liens arising from the improvement to the extent of any advance made in respect of that conveyance, mortgage or other agreement, unless,

- (a) at the time when the advance was made, there was a preserved or perfected lien against the premises; or
- (b) prior to the time when the advance was made, the person making the

mier privilège issu des améliorations, ont priorité sur les privilèges issus des améliorations jusqu'à concurrence du moindre des montants suivants :

- a) la valeur réelle du local au moment où le premier privilège a pris naissance;
- b) la somme de tous les montants qui, avant cette date :
 - (i) ont été avancés dans le cas d'une hypothèque,
 - (ii) ont été avancés ou garantis dans le cas d'une cession ou d'un autre accord.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), une cession, une hypothèque ou un autre accord touchant l'intérêt du propriétaire sur le local qui ont été enregistrés avant la naissance du premier privilège issu des améliorations, outre le droit de priorité dont ils jouissent en vertu du paragraphe (3), ont priorité sur les privilèges issus des améliorations jusqu'à concurrence des avances consenties relativement à cette cession, cette hypothèque ou cet accord postérieurement à la naissance du premier privilège, sauf si :

- a) au moment où ces avances ont été consenties, le local était grevé d'un privilège conservé ou rendu opposable;
- b) antérieurement à la date où ces avances ont été consenties, leur auteur avait reçu un avis écrit d'un privilège. 1983, chap. 6, par. 80 (1) à (4).

Hypothèques antérieures, avances subséquentes

(5) Les privilèges issus des améliorations ont priorité, jusqu'à concurrence de l'insuffisance au compte des retenues à être effectuées par le propriétaire en vertu de la partie IV, sur l'hypothèque enregistrée postérieurement à la naissance du premier privilège issu de ces améliorations et qui affecte l'intérêt du propriétaire sur le local. 1983, chap. 77, par. 9 (1).

Droit de priorité particulier sur les hypothèques subséquentes

(6) Sous réserve des paragraphes (2) et (5), une cession, une hypothèque ou un autre accord touchant l'intérêt du propriétaire sur le local qui ont été enregistrés après la naissance du premier privilège issu des améliorations, ont priorité sur les privilèges issus de ces améliorations jusqu'à concurrence des avances consenties relativement à cette cession, cette hypothèque ou cet autre accord, sauf si :

- a) au moment où ces avances ont été consenties, le local était grevé d'un privilège conservé ou rendu opposable;
- b) antérieurement à la date où ces avances ont été consenties, leur auteur avait reçu un avis écrit d'un privilège.

Droit de priorité général sur les hypothèques subséquentes

advance had received written notice of a lien.

Advances to trustee under Part IX

(7) Despite anything in this Act, where an amount is advanced to a trustee appointed under Part IX as a result of the exercise of any powers conferred upon the trustee under that Part,

- (a) the interest in the premises acquired by the person making the advance takes priority, to the extent of the advance, over every lien existing at the date of the trustee's appointment; and
- (b) the amount received is not subject to any lien existing at the date of the trustee's appointment.

Where postponement

(8) Despite subsections (4) and (6), where a preserved or perfected lien is postponed in favour of the interest of some other person in the premises, that person shall enjoy priority in accordance with the postponement over,

- (a) the postponed lien; and
- (b) where an advance is made, any unperfected lien in respect of which no written notice has been received by the person in whose favour the postponement is made at the time of the advance,

but nothing in this subsection affects the priority of the liens under subsections (2) and (5).

Saving

(9) Subsections (2) and (5) do not apply in respect of a mortgage that was registered prior to the 2nd day of April, 1983. 1983, c. 6, s. 80 (6-9).

Financial guarantee bond

(10) A purchaser who takes title from a mortgagee takes title to the premises free of the priority of the liens created by subsections (2) and (5) where,

- (a) a financial guarantee bond issued by a guarantee company to which the *Guarantee Companies Securities Act* applies; or
- (b) a letter of credit or a guarantee from a bank listed in Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada),

in a form prescribed is registered on the title to the premises, and, upon registration, the security of the bond, letter of credit or the guarantee takes the place of the priority created by those subsections, and persons who have proved liens have a right of action against the surety on the bond or guarantee or the issuer of the letter of credit.

(7) Malgré les dispositions de la présente loi, si un montant est avancé à un fiduciaire nommé aux termes de la partie IX en raison de l'exercice d'un pouvoir qui lui est conféré aux termes de cette partie :

Avance faite à un fiduciaire en vertu de la partie IX

- a) l'intérêt que l'auteur des avances acquiert sur le local, à priorité, jusqu'à concurrence de ces avances, sur chacun des privilèges existant à la date de la nomination du fiduciaire;
- b) le montant reçu est libre de tout privilège existant à la date de la nomination du fiduciaire.

(8) Malgré les paragraphes (4) et (6), lors de la cession du rang d'un privilège conservé ou rendu opposable au profit de l'intérêt d'une autre personne sur le local, l'intérêt de cette personne a priorité, en conséquence, sur :

Cession de rang

- a) le privilège dont le rang est ainsi cédé;
- b) le privilège qui n'a pas été conservé et dont le cessionnaire n'a pas reçu d'avis écrit au moment où des avances ont été consenties, lorsqu'une avance est consentie.

Le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte au droit de priorité rattaché aux privilèges visés aux paragraphes (2) et (5).

(9) Les paragraphes (2) et (5) ne s'appliquent pas à l'hypothèque enregistrée avant le 2 avril 1983. 1983, chap. 6, par. 80 (6) à (9).

Exceptions

(10) L'acquéreur qui tient son titre sur le local d'un créancier hypothécaire acquiert ce titre libre de tous les droits de priorité rattachés aux privilèges visés aux paragraphes (2) et (5) lorsqu'un des documents suivants rédigé selon la formule prescrite est enregistré à l'égard du titre sur le local :

Enregistrement du cautionnement financier

- a) un cautionnement financier souscrit par une compagnie de cautionnement auquel s'applique la *Loi sur les compagnies de cautionnement*;
- b) une lettre de crédit ou une garantie qui émane d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada).

Par suite de l'enregistrement, la sûreté créée par le cautionnement, la lettre de crédit ou la garantie est alors substituée au droit de priorité créé par ces paragraphes et les créanciers dont le privilège est attesté, ont un droit d'action contre la caution du cautionnement ou de la garantie ou contre l'émetteur de la lettre de crédit.

Home
buyer's
mortgage

(11) Subsections (2) and (5) do not apply to a mortgage given or assumed by a home buyer. 1983, c. 77, s. 9 (2).

Persons who
comprise
class

79. All persons having a lien who have supplied services or materials to the same payer comprise a class, and a person who has supplied services or materials to more than one payer is a member of every class to the extent to which the person's lien relates to that class. 1983, c. 6, s. 81.

Priority
between and
within class

80.—(1) Except where it is otherwise provided by this Act,

- (a) no person having a lien is entitled to any priority over another member of the same class;
- (b) all amounts available to satisfy the liens in respect of an improvement shall be distributed rateably among the members of each class according to their respective rights; and
- (c) the lien of every member of a class has priority over the lien of the payer of that class.

Where
conveyance
or mortgage
void

(2) Any conveyance or mortgage in respect of the premises to any person entitled to a lien on the premises, in payment of or as security for that claim, whether given before or after that lien arises, is void against all other persons entitled to a lien on the premises. 1983, c. 6, s. 82.

Worker's
priority

81.—(1) The lien of a worker has priority over the lien of any other person belonging to the same class to the extent of the amount of forty regular-time working days' wages.

Workers'
trust fund

(2) Where monetary supplementary benefits are payable to a workers' trust fund instead of to a worker, the trustee of the workers' trust fund is subrogated to the rights of the worker under this Act with respect to those benefits.

Device to
defeat
workers'
priority void

(3) Every device to defeat the priority given to workers by this section is void. 1983, c. 6, s. 83.

Subordina-
tion of
general lien
claims

82. Where a general lien is realized against a premises in an action in which other liens are also realized against the premises,

- (a) the general lien shall rank with the other liens according to the rules of priority set out in section 80 only to the extent of,

(11) Les paragraphes (2) et (5) ne s'appliquent pas à l'hypothèque consentie ou assumée par l'acquéreur d'un logement. 1983, chap. 77, par. 9 (2).

L'hypothèque
d'un acqué-
reur d'un
logement

79 Les titulaires de privilèges qui ont fourni des services ou des matériaux au même responsable du paiement constituent une même catégorie. La personne qui a fourni des services ou des matériaux à plusieurs responsables du paiement est membre de chaque catégorie dans la mesure où son privilège se rapporte à cette catégorie. 1983, chap. 6, art. 81.

Personnes qui
constituent
une catégorie

80 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi :

Droit de prio-
rité entre les
membres et à
l'intérieur
d'une même
catégorie

- a) le titulaire de privilège d'une catégorie n'a aucun droit de priorité sur un autre membre d'une même catégorie;
- b) les montants disponibles pour acquitter les privilèges issus des améliorations sont payés par les membres de chaque catégorie au prorata de leurs droits respectifs;
- c) le privilège de chacun des membres d'une même catégorie a priorité sur celui du responsable du paiement pour cette catégorie.

(2) Une cession ou une hypothèque du local qui est consentie en faveur de la personne ayant droit à un privilège sur le local et à titre d'acquittement de ce privilège ou de sûreté pour ce privilège, est nulle à l'égard des autres personnes ayant droit à un autre privilège sur le local, que cette cession ou cette hypothèque ait eu lieu antérieurement ou postérieurement à la naissance du premier privilège. 1983, chap. 6, art. 82.

Nullité de la
cession ou de
l'hypothèque

81 (1) Le privilège de l'ouvrier a priorité sur celui d'un autre créancier de la même catégorie jusqu'à concurrence du salaire régulier de quarante jours de travail.

Droit de prio-
rité de l'ou-
vrier

(2) Si des avantages pécuniaires supplémentaires sont payables à un fonds en fiducie des ouvriers au lieu d'être payables à l'ouvrier lui-même, le fiduciaire de ce fonds est subrogé aux droits de l'ouvrier aux termes de la présente loi pour ce qui est de ces avantages.

Fonds en
fiducie des
ouvriers

(3) Est nulle toute démarche destinée à supprimer le droit de priorité accordé à l'ouvrier aux termes du présent article. 1983, chap. 6, art. 83.

Nullité des
démarches
contre le
droit de prio-
rité de l'ou-
vrier

82 S'il est réalisé au cours d'une même action en justice un privilège général et d'autres privilèges sur le même local :

Subordination
du privilège
général

- a) le privilège général prend rang avec les autres privilèges selon l'ordre de priorité établi à l'article 80 seulement jusqu'à concurrence :

- (i) the total value of the general lien,
divided by,
- (ii) the total number of premises to which the person having the general lien supplied services or materials under contract or sub-contract; and

(b) in respect of the balance of the general lien, it shall rank next in priority to all other liens against the premises, whether or not of the same class. 1983, c. 6, s. 84.

Application of insurance proceeds

83. Where a premises that is subject to a lien is destroyed in whole or in part, any amount received by the owner or a mortgagee by reason of any insurance on the premises shall take the place of the premises so destroyed and shall be distributed in accordance with the priorities set out in this Part. 1983, c. 6, s. 85.

Distribution of proceeds of sale

84. Where an interest in the premises is sold or leased under an order of the court or by a trustee appointed under Part IX, the proceeds received as a result of that disposition, together with any amount paid into court under subsection 65 (2), shall be distributed in accordance with the priorities set out in this Part. 1983, c. 6, s. 86.

Priorities on insolvency

85.—(1) Where a payer becomes insolvent, the trust fund of which that payer is trustee shall be distributed so that priority over all others is given to a beneficiary of that trust who has proved a lien and a beneficiary of a trust created by section 8 that is derived from that trust, who has proved a lien.

Idem

(2) Priority in the distribution of trust funds among those who have proved liens shall be in accordance with the respective priorities of their liens as set out in this Part.

Idem

(3) The remaining trust funds shall be distributed among the beneficiaries of that trust and the beneficiaries of trusts created by section 8 that are derived from that trust, whose liens have not been proved, in accordance with the respective priorities to which those liens would have been entitled as set out in this Part, had those liens been proved. 1983, c. 6, s. 87.

PART XII

MISCELLANEOUS RULES

Costs

86.—(1) Subject to subsection (2), any order as to the costs in an action, applica-

- (i) de la valeur totale de ce privilège,

divisée par :

- (ii) le nombre total de locaux pour lesquels le titulaire du privilège général a fourni des matériaux ou des services aux termes de son contrat ou de son contrat de sous-traitance;

b) pour ce qui est du reliquat, le privilège général prend rang de priorité immédiatement après tous les autres privilèges à l'égard du local, qu'ils soient ou non de la même catégorie. 1983, chap. 6, art. 84.

83 Si le local grevé d'un privilège est détruit en totalité ou en partie, le montant du produit d'une assurance à l'égard du local que reçoit le propriétaire ou le créancier hypothécaire, est substitué au local ainsi détruit et est réparti conformément à l'ordre de priorité établi à la présente partie. 1983, chap. 6, art. 85.

Affectation du produit d'une assurance

84 Si un intérêt sur le local est vendu ou loué à la suite d'une ordonnance du tribunal ou par un fiduciaire nommé en vertu de la partie IX, le produit ainsi obtenu, ainsi que le montant consigné au tribunal en vertu du paragraphe 65 (2), est réparti conformément à l'ordre de priorité établi à la présente partie. 1983, chap. 6, art. 86.

Répartition du produit de la vente

85 (1) Dans le cas d'insolvabilité du responsable du paiement, le fonds dont il est le fiduciaire est réparti de façon à donner au bénéficiaire de ce fonds, de même qu'au bénéficiaire d'une fiducie créée à l'article 8, et reliée à ce fonds, lesquels bénéficiaires ont fait la preuve de leur privilège, le droit de priorité sur tous les autres créanciers.

Priorité dans le cas d'insolvabilité

(2) Le droit de priorité accordé dans la répartition du fonds en fiducie aux personnes qui ont fait la preuve de leur privilège se fait conformément à l'ordre de priorité de leurs privilèges respectifs établi à la présente partie.

Idem

(3) Le reliquat du fonds en fiducie est réparti entre les bénéficiaires de ce fonds et ceux des fiducies créées à l'article 8 et reliées à ce fonds qui n'ont pas fait la preuve de leur privilège, conformément aux droits de priorité respectifs dont auraient bénéficié ces privilèges en vertu de la présente partie si la preuve en avait été faite. 1983, chap. 6, art. 87.

Idem

PARTIE XII

RÈGLES DIVERSES

86 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une ordonnance portant sur les dépens d'une

Dépens

tion, motion or settlement meeting is in the discretion of the court, and an order as to costs may be made against,

- (a) any party to the action or motion; or
- (b) the solicitor or agent of any party to the action, application or motion, where the solicitor or agent has,
 - (i) knowingly participated in the preservation or perfection of a lien, or represented a party at the trial of an action, where it is clear that the claim for lien is without foundation or is for a grossly excessive amount, or that the lien has expired, or

- (ii) prejudiced or delayed the conduct of the action,

and the order may be made on a solicitor-and-client basis, including where the motion is heard by, or the action has been referred under section 58 to, a master or commissioner. 1983, c. 6, s. 88 (1); 1984, c. 11, s. 165 (31).

(2) Where the least expensive course is not taken by a party, the costs allowed to the party shall not exceed what would have been incurred had the least expensive course been taken. 1983, c. 6, s. 88 (2).

87.—(1) Except where otherwise ordered by the court, all documents and notices required to be given or that may be given under this Act, may be served in any manner permitted under the rules of court or, in the alternative, may be sent by certified or registered mail addressed to the intended recipient at the recipient's last known mailing address,

- (a) according to the records of the person sending the document; or
- (b) as stated on the most recently registered instrument identifying the recipient as a person having an interest in the premises. 1983, c. 6, s. 89 (1), *revised*.

(2) In the absence of evidence to the contrary, a document or notice sent to a person by certified or registered mail shall be deemed to have been received by the person on the fifth day following the date on which it was mailed, exclusive of Saturdays and holidays. 1983, c. 6, s. 89 (2).

(3) Where a document or notice is sent by registered mail, the date appearing on the postal registration receipt shall be deemed

action en justice, d'une requête, d'une motion, d'une réunion en vue d'une transaction, est laissée à la discrétion du tribunal. Une ordonnance portant sur les dépens peut être rendue contre :

- a) une partie à l'action ou à la motion;
- b) l'avocat ou le mandataire d'une partie à l'action, à la requête ou à la motion lorsque l'avocat ou le mandataire :
 - (i) a sciemment participé à la conservation d'un privilège ou à l'action de rendre opposable celui-ci, ou lorsqu'il a représenté une partie lors de l'instruction de l'action, lorsqu'il apparaît clairement que l'avis de privilège est sans fondement, est d'un montant excessif ou que le privilège a pris fin,

- (ii) a gêné le déroulement de l'action ou entraîné des retards.

L'ordonnance peut être rendue sur la base procureur-client y compris lorsqu'un protonotaire ou un commissaire entend la motion ou reçoit le renvoi de l'action aux termes de l'article 58. 1983, chap. 6, par. 88 (1); 1984, chap. 11, par. 165 (31).

(2) Si une partie ne suit pas la procédure la moins coûteuse, les dépens adjugés à cette partie sont ceux qui auraient été adjugés si cette procédure avait été suivie. 1983, chap. 6, par. 88 (2).

87 (1) Sauf ordonnance contraire du tribunal, les documents et avis qui doivent ou peuvent être remis aux termes de la présente loi, peuvent être signifiés selon n'importe quel mode autorisé par les règles de pratique ou, au choix, être expédiés par courrier certifié ou recommandé au destinataire à sa dernière adresse connue :

- a) d'après les dossiers de l'expéditeur;
- b) qui apparaît à l'acte enregistré le plus récent qui le désigne comme titulaire d'un intérêt sur le local. 1983, chap. 6, par. 89 (1), *révisé*.

(2) En l'absence de preuve contraire, le document ou l'avis envoyé à une personne par courrier recommandé ou certifié, est réputé reçu par son destinataire le cinquième jour qui suit la date de sa mise à la poste, à l'exclusion des samedis et des jours fériés. 1983, chap. 6, par. 89 (2).

(3) Si un document ou un avis est expédié par courrier recommandé, la date inscrite sur le récépissé postal de l'envoi est définitive-

Si la procédure la moins coûteuse n'a pas été suivie

Façon de remettre un document

Quand un document est réputé reçu

Date de la mise à la poste

Where least expensive course not taken

How documents may be given

When document deemed received

Date of mailing

conclusively to be the date of mailing. 1983, c. 6, s. 89 (4).

Regulations

88. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing forms and providing for their use;
 - (b) prescribing the appropriate offices of the Crown to which claims for lien must be sent;
 - (c) prescribing the form and manner of publication of copies of certificates and declarations of substantial performance under section 32. 1983, c. 6, s. 90.
-

ment réputée celle de sa mise à la poste. 1983, chap. 6, par. 89 (4).

Règlements

88 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - b) prescrire les bureaux appropriés de la Couronne où doivent être envoyés les avis de privilège;
 - c) prescrire la forme et le mode de publication des copies de certificats et de déclarations d'exécution pour l'essentiel aux termes de l'article 32. 1983, chap. 6, art. 90.
-

CHAPTER C.31

Consumer Protection Act

Definitions

1. In this Act,

“actually received” means the sum of money received by the borrower from the lender that can be used by the borrower without any restrictions on its use imposed by the lender; (“effectivement reçue”)

“borrower” means a person who receives credit; (“emprunteur”)

“business premises” does not include a dwelling; (“locaux commerciaux”)

“buyer” means a person who purchases goods for consumption or services under an executory contract and includes his or her agent, but does not include a person who buys in the course of carrying on business or an association of individuals, a partnership or a corporation; (“acheteur”)

“cost of borrowing” means,

(a) in the case of credit other than variable credit, the amount by which,

(i) the total sum that the borrower is required to pay if the payments required are made as they become due, including all such sums regardless of the purpose or reason for the payment or the time of the payment,

exceeds,

(ii) the sum actually received in cash by the borrower or, where the lender is a seller, the amount of the cash price of the goods or services less the sums, if any, actually paid as a down payment or credited in respect of a trade-in or paid or credited for any other reason plus, in each case, insurance or official fees, if any, actually paid by the lender,

(b) in the case of variable credit, the charges made in respect of the extension of the variable credit; (“frais d’emprunt”)

“credit” means credit for which the borrower incurs a cost of borrowing and,

CHAPITRE C.31

Loi sur la protection du consommateur

Définitions

1 Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«acheteur» Personne qui achète des marchandises de consommation ou des services aux termes d’un contrat exécutoire, y compris son mandataire. La présente définition exclut les personnes qui achètent de tels biens ou services dans le cours d’activités commerciales, les associations de particuliers, les sociétés en nom collectif et les personnes morales. («buyer»)

«Commission» La Commission d’appel des enregistrements commerciaux. («Tribunal»)

«contrat exécutoire» Contrat, entre un acheteur et un vendeur, relatif à l’achat et à la vente de marchandises ou de services dont la livraison, la prestation ou le versement intégral de la contrepartie n’ont pas eu lieu au moment de la conclusion du contrat. («executory contract»)

«crédit» Crédit pour lequel l’emprunteur assume des frais d’emprunt et qui est consenti :

a) soit aux termes d’une entente intervenue entre le vendeur et l’acheteur pour acheter des marchandises ou des services, selon laquelle le prix d’achat est payable en tout ou en partie après la conclusion de l’entente,

b) soit sous forme d’avance d’argent.

La présente définition exclut un crédit garanti par une hypothèque ou une autre sûreté portant sur un bien immobilier. («credit»)

«crédit variable» Crédit rendu disponible aux termes d’une entente selon laquelle le prêteur consent un crédit à l’emprunteur pour qu’il s’en serve à l’occasion et à son gré, pour acheter des marchandises ou des services. La présente définition inclut notamment les arrangements généralement connus sous le nom de comptes de crédit renouvelable, comptes budgétaires, comptes cycliques et autres arrangements semblables. («variable credit»)

- (a) given under an agreement between a seller and a buyer to purchase goods or services by which all or part of the purchase price is payable after the agreement is entered into, or
- (b) given by the advancement of money, but does not include credit given on the security of a mortgage or real property; (“crédit”)
- “Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)
- “dwelling” means any premises or any part thereof occupied as living accommodation; (“logement”)
- “executory contract” means a contract between a buyer and a seller for the purchase and sale of goods or services in respect of which delivery of the goods or performance of the services or payment in full of the consideration is not made at the time the contract is entered into; (“contrat exécutoire”)
- “goods” means personal property; (“marchandises”)
- “itinerant seller” means a seller whose business includes soliciting, negotiating or arranging for the signing by a buyer, at a place other than the seller’s permanent place of business, of an executory contract for the sale of goods or services, whether personally or by an agent or employee; (“vendeur itinérant”)
- “lender” means a person who extends credit; (“prêteur”)
- “Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)
- “Ministry” means the Ministry of Consumer and Commercial Relations; (“ministère”)
- “official fee” means a fee that is required to be paid by or under a statute of Ontario or Canada; (“droits officiels”)
- “prescribed” means prescribed by this Act or the regulations; (“prescrit”)
- “purchase price” means the total obligation payable by the buyer under an executory contract; (“prix d’achat”)
- “registered” means registered under this Act; (“inscrit”)
- “Registrar” means the Registrar of the Consumer Protection Bureau; (“registrateur”)
- “regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)
- “seller” means a person who is in the business of selling goods or services to buyers,
- «directeur» Le directeur nommé aux termes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)
- «droits officiels» Droits qui doivent être acquittés en vertu ou en application d’une loi de l’Ontario ou du Canada. («official fee»)
- «effectivement reçue» S’entend d’une somme d’argent que l’emprunteur reçoit du prêteur et qu’il peut utiliser sans restriction de la part de ce dernier. («actually received»)
- «emprunteur» Personne recevant un crédit. («borrower»)
- «frais d’emprunt» S’entend :
- a) dans le cas d’un crédit autre qu’un crédit variable, de l’excédent de :
 - (i) la somme totale que l’emprunteur est tenu de payer si les paiements sont effectués à leur échéance, quel que soit l’objet, le motif ou la date du paiement,
 sur :
 - (ii) la somme d’argent effectivement reçue en espèces par l’emprunteur ou, si le prêteur est le vendeur, le prix au comptant des marchandises ou des services moins, le cas échéant, les sommes payées notamment à titre d’acompte ou créditées notamment en cas de reprise, plus, dans chaque cas, les assurances et droits officiels, s’il en est, effectivement acquittés par le prêteur,
 - b) dans le cas d’un crédit variable, du montant des frais relatifs à l’attribution du crédit variable. («cost of borrowing»)
- «inscrit» Inscrit en vertu de la présente loi. («registered»)
- «locaux commerciaux» Excluent un logement. («business premises»)
- «logement» Local ou partie de local occupé à titre d’habitation. («dwelling»)
- «marchandises» Biens meubles. («goods»)
- «ministère» Le ministère de la Consommation et du Commerce. («Ministry»)
- «ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)
- «objet donné en reprise» Contrepartie donnée par un acheteur autre qu’une somme d’argent ou qu’un engagement de payer en espèces. («trade-in»)
- «prescrit» Prescrit par la présente loi ou les règlements. («prescribed»)

and includes an agent of the seller; ("vendeur")

"trade-in" means consideration given by a buyer in a form other than money or an obligation to pay money; ("objet donné en reprise")

"Tribunal" means The Commercial Registration Appeal Tribunal; ("Commission")

"variable credit" means credit made available under an agreement whereby the lender agrees to make credit available to be used from time to time, at the option of the borrower, for the purpose of the purchase from time to time of goods or services, and, without limiting the generality of the foregoing, includes credit arrangements commonly known as revolving credit accounts, budget accounts, cyclical accounts and other arrangements of a similar nature. ("crédit variable") R.S.O. 1980, c. 87, s. 1.

Exception re
sale of
utility; gas
charges

2. This Act does not apply to the sale of a public utility as defined in section 1 of the *Public Utilities Act* or to any charge for the transmission, distribution or storage of gas as defined in the *Ontario Energy Board Act* where such charge has been approved by the Ontario Energy Board. R.S.O. 1980, c. 87, s. 2.

PART I

REGISTRATION OF ITINERANT SELLERS

Duties of
Registrar

3. The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Part under the supervision of the Director. R.S.O. 1980, c. 87, s. 3.

Registration
required

4.—(1) No person shall carry on business as an itinerant seller unless registered by the Registrar under this Act.

Name and
place of
business

(2) A registered itinerant seller shall not carry on business in a name other than the name in which the seller is registered or from a place of business other than that authorized by the registration.

Representa-
tion

(3) No person shall publish or cause to be published in writing any representation that the person is registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 87, s. 4.

Registration

5.—(1) An applicant is entitled to registration or renewal of registration by the Registrar except where,

(a) having regard to his or her financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially

«prêteur» Personne qui accorde un crédit. («lender»)

«prix d'achat» La contrepartie totale payable par l'acheteur aux termes d'un contrat exécutoire. («purchase price»)

«registrator» Le registrator de l'Office de protection du consommateur. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«vendeur» Personne dont l'activité commerciale consiste à vendre des marchandises ou des services à des acheteurs. La présente définition inclut le mandataire de cette personne. («seller»)

«vendeur itinérant» Vendeur dont l'activité commerciale s'entend notamment du fait de solliciter, de négocier ou de faire signer par un acheteur un contrat exécutoire de vente de marchandises ou de services, que ce soit en personne ou par l'entremise d'un mandataire ou d'un employé, à un endroit autre que l'établissement commercial permanent du vendeur. («itinerant seller»)
L.R.O. 1980, chap. 87, art. 1.

2 La présente loi ne s'applique pas à la vente d'un service public au sens de l'article 1 de la *Loi sur les services publics* ni aux frais de transport, de distribution ou de stockage du gaz au sens de la *Loi sur la Commission de l'énergie de l'Ontario* qui ont reçu l'approbation de la Commission de l'énergie de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 2.

Exception
concernant la
vente d'un
service public

PARTIE I

INSCRIPTION DES VENDEURS ITINÉRANTS

3 Le registrator peut exercer les pouvoirs et s'acquitte des fonctions qui lui sont conférés ou imposés par la présente partie ou en application de celle-ci sous la supervision du directeur. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 3.

Fonctions du
registrator

4 (1) Nul ne doit exploiter un commerce de vendeur itinérant sans être inscrit par le registrator en vertu de la présente loi.

Inscription
obligatoire

(2) Un vendeur itinérant ne doit pas exploiter un commerce sous un nom commercial autre que celui sous lequel il est inscrit ou à partir d'un établissement commercial autre que celui qu'autorise l'inscription.

Nom et
établissement
commerciaux

(3) Nul ne doit publier ni faire publier par écrit une mention du fait qu'il est inscrit aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 4.

Mention de
l'inscription

5 (1) L'auteur d'une demande a le droit d'être inscrit ou réinscrit par le registrator, sauf dans les cas suivants :

Inscription

a) compte tenu de sa situation financière, il n'est pas raisonnable de s'attendre à

responsible in the conduct of his or her business; or

(b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that he or she will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty; or

(c) the applicant is a corporation and,

(i) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of its business, or

(ii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; or

(d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

Conditions
of registra-
tion

(2) A registration is subject to such terms and conditions to give effect to the purposes of this Act as are consented to by the applicant, imposed by the Tribunal or prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 87, s. 5.

Refusal to
register

6.—(1) Subject to section 7, the Registrar may refuse to register an applicant where in the Registrar's opinion the applicant is disentitled to registration under section 5.

Refusal to
renew,
suspend or
revoke

(2) Subject to section 7, the Registrar may refuse to renew or may suspend or revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration under section 5 if the registrar were an applicant, or where the registrant is in breach of a term or condition of the registration. R.S.O. 1980, c. 87, s. 6.

Notice of
proposal to
refuse or
revoke

7.—(1) Where the Registrar proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant. R.S.O. 1980, c. 87, s. 7 (1).

Notice
requiring
hearing

(2) A notice under subsection (1) shall inform the person on whom it is served that the person may require a hearing by the Tribunal by mailing or delivering to the Registrar and the Tribunal, within fifteen days after service of the notice under subsection (1), a notice in writing requiring a hearing. R.S.O. 1980, c. 87, s. 7 (2), *revised*.

ce qu'il soit financièrement en mesure de diriger ses affaires;

b) sa conduite passée offre des motifs raisonnables de croire qu'il n'exercera pas ses activités conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté;

c) dans le cas d'une personne morale :

(i) ou bien, compte tenu de sa situation financière, il n'est pas raisonnable de s'attendre à ce qu'elle soit financièrement en mesure de diriger ses affaires,

(ii) ou bien la conduite passée de ses dirigeants ou administrateurs offre des motifs raisonnables de croire qu'elle n'exercera pas ses activités conformément à la loi ni avec intégrité et honnêteté;

d) l'auteur de la demande exerce des activités qui sont contraires à la présente loi ou aux règlements ou qui le seront s'il est inscrit.

Conditions de
l'inscription

(2) L'inscription est soumise aux conditions d'application de la présente loi que l'auteur de la demande accepte, ou qui sont imposées par la Commission ou prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 5.

Refus d'ins-
crire

6 (1) Sous réserve de l'article 7, le registraire peut refuser d'inscrire l'auteur d'une demande s'il est d'avis que ce dernier n'a pas le droit d'être inscrit aux termes de l'article 5.

(2) Sous réserve de l'article 7, le registraire peut suspendre, révoquer ou refuser de renouveler une inscription pour un motif qui aurait pour effet de priver la personne inscrite de son droit d'être inscrite aux termes de l'article 5, si elle était au stade de la demande ou si elle viole une condition de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 6.

Révocation^f et
refus de
renouveler

7 (1) Si le registraire se propose de refuser d'accorder ou de renouveler une inscription, ou de suspendre ou de révoquer une inscription, il signifie un avis motivé par écrit de son intention à l'auteur de la demande ou à la personne inscrite. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 7 (1).

Avis de
l'intention
de refuser
ou de
révoquer une
inscription

(2) L'avis signifié en vertu du paragraphe (1) informe la personne à qui il est signifié qu'elle a le droit de demander une audience devant la Commission, si elle envoie par la poste ou remet un avis écrit à cet effet au registraire et à la Commission dans les quinze jours de la date à laquelle l'avis prévu au paragraphe (1) lui a été signifié. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 7 (2), *révisé*.

Avis de
demande
d'audience

Powers of Registrar where no hearing

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

Powers of Tribunal where hearing

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Registrar at the hearing, may by order direct the Registrar to carry out the proposal or refrain from carrying out the proposal and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

Conditions of order

(5) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order or to the registration as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

Parties

(6) The Registrar, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.

Voluntary cancellation

(7) Despite subsection (1), the Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering his registration.

Continuation of registration pending renewal

(8) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of a registration, a registrant has applied for renewal of registration and paid the prescribed fee, the registration shall be deemed to continue,

- (a) until the renewal is granted; or
- (b) where the registrant is served with notice that the Registrar proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Tribunal has made its order.

Order effective, stay

(9) Even if a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 87, s. 7 (3-9).

Further applications

8. A further application for registration may be made upon new or other evidence or

(3) Si l'auteur de la demande ou la personne inscrite ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le registrateur peut donner suite à l'intention signifiée dans l'avis donné en vertu du paragraphe (1).

(4) Si l'auteur de la demande ou la personne inscrite demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), celle-ci fixe la date et l'heure de l'audience et la tient. Elle peut, à la requête du registrateur présentée à l'audience, ordonner à ce dernier de donner suite à son intention ou de s'abstenir de le faire et de prendre les mesures qui, selon elle, s'imposent, conformément à la présente loi et aux règlements. La Commission peut, à cette fin, substituer son opinion à celle du registrateur.

(5) La Commission peut assortir son ordonnance ou l'inscription des conditions qu'elle juge appropriées à la réalisation des objets de la présente loi.

(6) Le registrateur, l'auteur de la demande ou la personne inscrite qui a demandé une audience et les autres personnes que la Commission peut désigner sont parties à l'instance tenue devant la Commission en vertu du présent article.

(7) Malgré le paragraphe (1), le registrateur peut révoquer une inscription à la demande écrite de la personne inscrite rédigée selon la formule prescrite, l'informant qu'elle renonce à cette inscription.

(8) Si, dans le délai prescrit ou, en l'absence de délai prescrit, avant l'expiration de l'inscription, la personne inscrite en demande le renouvellement et verse les droits prescrits, l'inscription est réputée demeurer en vigueur :

- a) jusqu'à ce que le renouvellement soit accordé;
- b) dans le cas où le registrateur lui signifie son intention de ne pas accorder le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai prévu pour demander une audience, et, en cas de demande d'audience, jusqu'au moment où la Commission rend son ordonnance.

(9) L'ordonnance de la Commission prend effet immédiatement même si une personne inscrite interjette appel en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut surseoir à son exécution jusqu'à ce que l'appel soit réglé. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 7 (3) à (9).

8 Une demande ultérieure d'inscription peut être présentée si elle se fonde sur une preuve nouvelle ou autre ou s'il est clair que

Pouvoirs du registrateur en cas d'absence d'audience

Pouvoirs de la Commission

Conditions de l'ordonnance

Parties en cause

Révocation volontaire

Maintien en vigueur de l'inscription en attendant le renouvellement

Suspension de la décision

Demandes ultérieures

where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 87, s. 8.

Investigation
of
complaints

9.—(1) Where the Registrar receives a complaint in respect of an itinerant seller and so requests in writing, the itinerant seller shall furnish the Registrar with such information respecting the matter complained of as the Registrar requires.

Idem

(2) The request under subsection (1) shall indicate the nature of the inquiry involved.

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the Registrar or any person designated in writing by the Registrar may at any reasonable time enter upon the business premises of the itinerant seller to make an inspection in relation to the complaint. R.S.O. 1980, c. 87, s. 9.

Inspection

10.—(1) The Registrar or any person designated by the Registrar in writing may at any reasonable time enter upon the business premises of a registered itinerant seller to make an inspection to ensure that the provisions of this Act and the regulations relating to registration and the maintenance of trust accounts are being complied with.

Idem

(2) Where the Registrar has reasonable and probable grounds to believe that any person is acting as an itinerant seller while unregistered, the Registrar or any person designated by the Registrar in writing may at any reasonable time enter upon such person's business premises to make an inspection for the purpose of determining whether or not the person is in contravention of section 4. R.S.O. 1980, c. 87, s. 10.

Powers on
inspection

11.—(1) Upon an inspection under section 9 or 10, the person inspecting,

(a) is entitled to free access to all books of account, cash, documents, bank accounts, vouchers, correspondence and records of the person being inspected that are relevant for the purposes of the inspection; and

(b) may, upon giving a receipt therefor, remove any material referred to in clause (a) that relates to the purpose of the inspection for the purpose of making a copy thereof, provided that such copying is carried out with reasonable dispatch and the material in question is promptly thereafter returned to the person being inspected,

and no person shall obstruct the person inspecting or withhold or destroy, conceal or refuse to furnish any information or thing

des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 8.

9 (1) Si le registrateur reçoit une plainte relative à un vendeur itinérant et qu'il le lui demande par écrit, le vendeur itinérant fournit au registrateur les renseignements qu'il exige relativement à la plainte.

Enquête sur
les plaintes

(2) La demande faite en vertu du paragraphe (1) indique la nature de l'enquête envisagée.

Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut pénétrer à toute heure raisonnable dans les locaux commerciaux du vendeur itinérant et procéder à une inspection relativement à la plainte. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 9.

Idem

10 (1) Le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux du vendeur itinérant et procéder à une inspection dans le but de s'assurer que la présente loi et les règlements relatifs à l'inscription et au maintien des comptes en fiducie sont respectés.

Inspection

(2) Si le registrateur a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne agit en qualité de vendeur itinérant sans être inscrite, le registrateur ou la personne qu'il a désignée par écrit peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans les locaux commerciaux de cette personne et procéder à une inspection afin de décider si elle contrevient ou non à l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 10.

Idem

11 (1) Dans le cadre d'une inspection effectuée en vertu de l'article 9 ou 10, l'inspecteur :

Pouvoirs de
l'inspecteur

a) a droit d'avoir libre accès aux livres de comptes, à l'argent en caisse, aux écrits, aux relevés bancaires, aux pièces justificatives, à la correspondance et aux dossiers de la personne qui fait l'objet de l'inspection qui sont pertinents pour les besoins de celle-ci;

b) après avoir donné un récépissé à cet effet, peut prendre toute pièce visée à l'alinéa a) qui se rattache à l'inspection afin d'en tirer copie, à condition de procéder avec diligence raisonnable et de rendre ensuite promptement les pièces en question à la personne qui fait l'objet de l'inspection.

Nul ne doit entraver l'inspecteur, ni dissimuler, détruire ou cacher des renseignements ou des objets, ou refuser de les fournir, lorsque l'inspecteur les exige pour l'inspection.

required by the person inspecting for the purposes of the inspection.

Admissibility
of copies

(2) Any copy made as provided in subsection (1) and purporting to be certified by an inspector is admissible in evidence in any action, proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original. R.S.O. 1980, c. 87, s. 11.

(2) Toute copie tirée de la façon prévue au paragraphe (1) qui se présente comme certifiée conforme par un inspecteur est admissible en preuve dans toute action, procédure ou instance comme preuve de l'original, en l'absence de preuve contraire. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 11.

Admissibilité
des copies

Notice of
changes

12.—(1) Every itinerant seller shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

- (a) any change in address for service;
- (b) any change in the officers in the case of a corporation or of the members in the case of a partnership.

12 (1) Le vendeur itinérant avise par écrit le registrateur dans les cinq jours des événements suivants :

- a) un changement de son domicile élu;
- b) un changement des dirigeants, dans le cas d'une personne morale, ou des membres, dans le cas d'une société en nom collectif.

Avis de chan-
gements

Idem

(2) The Registrar shall be deemed to be notified under subsection (1) on the day on which he or she is actually notified or, where the notification is by mail, on the day of mailing. R.S.O. 1980, c. 87, s. 12.

(2) Le registrateur est réputé avisé en vertu du paragraphe (1) à la date où il a effectivement reçu l'avis ou, si l'avis est envoyé par la poste, à la date de sa mise à la poste. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 12.

Idem

Financial
statements

13.—(1) Every itinerant seller shall, when required by the Registrar with the approval of the Director, file a financial statement showing the matters specified by the Registrar and signed by the itinerant seller and certified by a person licensed under the *Public Accountancy Act*.

13 (1) Le vendeur itinérant, lorsqu'il est sommé de ce faire par le registrateur avec l'approbation du directeur, dépose un état financier comportant les postes précisés par le registrateur. Il le signe et le fait certifier par une personne qui est titulaire d'un permis délivré en vertu de la *Loi sur la comptabilité publique*.

États finan-
ciers

Statement
confidential

(2) The information contained in a financial statement filed under subsection (1) is confidential and no person shall otherwise than in the ordinary course of the person's duties communicate any such information or allow access to or inspection of the financial statement. R.S.O. 1980, c. 87, s. 13.

(2) Les renseignements contenus dans un état financier déposé en vertu du paragraphe (1) sont confidentiels. Nul ne doit, sauf dans l'exercice normal de ses fonctions, communiquer ces renseignements ou permettre à quelqu'un d'autre de consulter ou d'examiner l'état financier. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 13.

Caractère
confidentiel
de l'état
financier

Service

14.—(1) Any notice or order required to be given or served under this Part or the regulations is sufficiently given or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the latest address for service appearing on the records of the Ministry.

14 (1) Tout avis ou ordonnance qui doit être donné ou signifié en vertu de la présente partie ou des règlements, l'est valablement s'il est donné, remis ou signifié à personne ou envoyé par courrier recommandé au destinataire à son dernier domicile élu figurant dans les dossiers du ministère.

Signification

When
service
deemed
made

(2) Where service is made by registered mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date.

(2) Si la signification est faite par courrier recommandé, elle est réputée faite le troisième jour qui suit la date de la mise à la poste, à moins que le destinataire ne démontre qu'il n'a, en toute bonne foi, reçu l'avis ou l'ordonnance qu'à une date ultérieure par suite de son absence, d'un accident, d'une maladie ou pour tout autre motif indépendant de sa volonté.

Signification
réputée faite

Exception

(3) Despite subsections (1) and (2), the Tribunal may order any other method of service in respect of any matter before the Tribunal. R.S.O. 1980, c. 87, s. 14.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), la Commission peut ordonner un autre mode de signification relativement à une affaire portée devant elle. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 14.

Exception

Restraining orders

15.—(1) Where it appears to the Director that any person does not comply with any provision of this Part, the regulations or an order made under this Part, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights the Director may have, the Director may apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application the judge may make such order or such other order as the judge thinks fit. R.S.O. 1980, c. 87, s. 15 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 87, s. 15 (2).

Offences

16.—(1) Every person who, knowingly,

(a) furnishes false information in any application under this Part or in any statement or return required to be furnished under this Part or the regulations; or

(b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Part or section 38,

is guilty of an offence punishable under section 39, but no proceeding under clause (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.

Certificate as evidence

(2) A statement as to,

(a) the registration or non-registration of any person;

(b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar;

(c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or

(d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 87, s. 16.

15 (1) S'il semble au directeur qu'une personne ne se conforme pas à une disposition de la présente partie ou des règlements, ou à une ordonnance rendue en vertu de la présente partie, il peut, malgré les sanctions imposées dans ce cas et en plus des autres droits qu'il peut posséder, demander, par voie de requête, à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à la personne fautive de se conformer à cette disposition ou à cette ordonnance. Lors de la présentation de cette requête, le juge peut rendre l'ordonnance demandée ou toute autre ordonnance qu'il estime à propos. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 15 (1), *révisé*.

Ordonnance de ne pas faire

(2) Il peut être interjeté appel d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 15 (2).

Appel

16 (1) Est coupable d'une infraction et passible de la peine prévue à l'article 39 qui-conque, sciemment :

Infraction

a) ou bien donne de faux renseignements dans une demande présentée en vertu de la présente partie ou dans une déclaration ou un rapport exigés en vertu de la présente partie ou des règlements;

b) ou bien omet de se conformer à une ordonnance, à une directive ou à une autre exigence prévue par la présente partie ou par l'article 38.

Toutefois, sont irrecevables les poursuites intentées aux termes de l'alinéa a) plus d'un an après la date où les faits sur lesquels elles sont fondées ont été portés à la connaissance du directeur.

(2) Dans le cas des faits énumérés ci-dessous, une déclaration qui se présente comme certifiée conforme par le directeur est admissible, dans toute action, poursuite ou instance, comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont relatés, sans qu'il soit nécessaire d'établir la fonction de directeur du signataire ni l'authenticité de sa signature. Les faits visés sont les suivants :

Déclaration admissible en preuve

a) l'inscription ou le défaut d'inscription d'une personne;

b) le dépôt ou l'absence de dépôt d'un document ou autre pièce qui doivent ou peuvent être déposés auprès du registraire;

c) le moment où le directeur a pris connaissance des faits sur lesquels l'instance est fondée;

d) tout ce qui se rapporte à cette inscription, à ce dépôt, ou à leur défaut. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 16.

Matters
confidential

17.—(1) Each person employed in the administration of this Act, including any person making an inspection under section 9, 10 or 11 shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment or inspection and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations; or
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in
civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 87, s. 17.

PART II

EXECUTORY CONTRACTS

Application
of Part

18. This Part applies to executory contracts for the sale of goods or services where the purchase price, excluding the cost of borrowing, exceeds \$50. R.S.O. 1980, c. 87, s. 18.

Form of
executory
contract

19.—(1) Every executory contract, other than an executory contract under an agreement for variable credit, shall be in writing and shall contain,

- (a) the name and address of the seller and the buyer;
- (b) a description of the goods or services sufficient to identify them with certainty;
- (c) the itemized price of the goods or services and a detailed statement of the terms of payment;
- (d) where credit is extended, a statement of any security for payment under the contract, including the particulars of any negotiable instrument, conditional sale agreement, chattel mortgage or any other security;
- (e) where credit is extended, the statement required to be furnished by section 24;
- (f) any warranty or guarantee applying to the goods or services and, where there is no warranty or guarantee, a statement to this effect; and

Secret profes-
sionnel

17 (1) Quiconque est préposé à l'application de la présente loi, y compris une personne chargée d'une inspection en vertu de l'article 9, 10 ou 11, doit garder le secret relativement à toutes les questions dont il prend connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, ou de l'inspection. Il ne peut divulguer à personne ces renseignements, sauf dans l'un des cas suivants :

- a) dans le cadre de ce qui peut être nécessaire à l'application de la présente loi et des règlements ou à une instance introduite en vertu de ceux-ci;
- b) à son avocat;
- c) avec le consentement de la personne à qui se rapporte le renseignement.

Témoignage
au civil

(2) Nulle personne à qui s'applique le paragraphe (1) n'est tenue de témoigner dans une action civile ou une instance relative à un renseignement qu'elle a obtenu au cours de ses fonctions, de son emploi, de l'enquête ou de l'inspection, sauf dans une instance introduite en vertu de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 17.

PARTIE II

CONTRATS EXÉCUTOIRES

Champ
d'application
de la présente
partie

18 La présente partie s'applique aux contrats exécutoires relatifs à la vente de marchandises ou de services dont le prix d'achat, frais d'emprunt exclus, excède 50 \$. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 18.

Forme du
contrat
exécutoire

19 (1) Le contrat exécutoire est établi par écrit, sauf s'il est conclu aux termes d'une entente de crédit variable, et il contient les mentions suivantes :

- a) les nom et adresse du vendeur et de l'acheteur;
- b) une description des marchandises ou des services suffisamment précise pour les identifier en toute certitude;
- c) le prix unitaire des marchandises ou des services et un état détaillé des conditions de paiement;
- d) si un crédit est accordé, un énoncé des garanties de paiement prévues au contrat, notamment les détails se rapportant à un titre négociable, à une vente conditionnelle, à une hypothèque mobilière ou à une autre sûreté;
- e) si un crédit est consenti, la déclaration exigée en vertu de l'article 24;
- f) une garantie se rapportant aux marchandises ou services, ou, en l'absence de garantie, une déclaration à cet effet;

(g) any other matter required by the regulations.

Validity

(2) An executory contract is not binding on the buyer unless the contract is made in accordance with this Part and the regulations and is signed by the parties, and a duplicate original copy thereof is in the possession of each of the parties thereto.

Allowance for trade-in subject to adjustment

(3) Where the amount to be paid by a buyer under an executory contract is determined after an allowance for a trade-in and is stated in the contract to be subject to adjustment after the existence or amount of liens against the trade-in is ascertained or confirmed, the statement of the terms of payment and the statement of the cost of credit shall be based upon the amount as determined upon the information provided by the buyer but, upon any subsequent adjustment, the percentage rate by which the cost of borrowing is expressed, the total number of instalments required to pay the total indebtedness or the price shown in the contract shall not be changed. R.S.O. 1980, c. 87, s. 19.

Deposits in advance

20. Where a trade-in is delivered or money is paid, whether by way of deposit or otherwise, on account of the proposed purchase of goods or services but no binding contract is entered into in respect of the goods and no delivery of the goods or any part thereof has been made to the buyer or no performance of the services has been made, the seller shall upon the request of the buyer return such trade-in or refund in full the money so paid, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 87, s. 20.

Rescission of certain executory contracts within two days

21.—(1) Where a seller solicits, negotiates or arranges for the signing by a buyer of an executory contract at a place other than the seller's permanent place of business, the buyer may rescind the contract by delivering a notice of rescission in writing to the seller within two days after the duplicate original copy of the contract first comes into the possession of the buyer, and the buyer is not liable for any damages in respect of such rescission.

Duties upon rescission

(2) Where a buyer rescinds a contract under subsection (1),

- (a) the buyer shall immediately return any goods received under the contract and the seller shall bear the expense of the return, not exceeding the expense of returning the goods from the place where the buyer received their delivery; and
- (b) the seller shall return any money received or realized in respect of the contract, whether from the buyer or

g) toute autre mention prévue par les règlements.

Validité

(2) Le contrat exécutoire ne lie l'acheteur que s'il est conclu conformément à la présente partie et aux règlements, et revêtu de la signature des parties et que chacune des parties possède un double original du contrat.

Valeur de reprise

(3) Si le montant payable par l'acheteur aux termes d'un contrat exécutoire est établi après le calcul de la valeur de l'objet donné en reprise et, selon ce que stipule le contrat, doit faire l'objet d'un ajustement après détermination ou confirmation de privilèges sur l'objet donné en reprise, les conditions de paiement et les frais de crédit sont basés sur le montant établi suivant les renseignements fournis par l'acheteur. Toutefois, le pourcentage des frais d'emprunt, le nombre de versements échelonnés exigés pour acquitter la dette totale ou le prix indiqués dans le contrat demeurent inchangés en cas de rajustement subséquent. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 19.

Acompte

20 Si un objet donné en reprise est remis ou qu'un versement d'une somme d'argent est effectué, que ce soit à titre d'acompte ou autrement, à valoir sur l'achat proposé de marchandises ou de services mais qu'il n'est pas conclu de contrat liant les parties relativement aux marchandises et qu'aucune livraison de marchandises n'est effectuée, en tout ou en partie, à l'acheteur, ni aucun service rendu, le vendeur, à la demande de l'acheteur, retourne l'objet donné en reprise ou rembourse intégralement les sommes versées, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 20.

Résiliation de contrat exécutoire dans les deux jours

21 (1) Si le vendeur sollicite, négocie, ou fait signer par un acheteur un contrat exécutoire à un endroit autre que son établissement commercial permanent, l'acheteur peut résilier le contrat en remettant au vendeur un avis écrit de résiliation dans les deux jours qui suivent la réception par l'acheteur du double original du contrat. Dans ce cas, l'acheteur n'est pas redevable de dommages-intérêts relatifs à la résiliation.

Obligations relatives à la résiliation

(2) En cas de résiliation d'un contrat par l'acheteur aux termes du paragraphe (1) :

- a) d'une part, l'acheteur retourne immédiatement les marchandises reçues aux termes du contrat aux frais du vendeur, jusqu'à concurrence des frais de retour de celles-ci à partir de l'endroit où elles ont été livrées à l'acheteur;
- b) d'autre part, le vendeur rembourse les sommes d'argent reçues ou réalisées relativement au contrat, qu'elles pro-

any other person, and shall return any trade-in received under the contract.

Trade-ins

(3) Where part of the consideration for the sale of goods is a trade-in, the title to the trade-in does not pass to the seller until the two-day period mentioned in subsection (1) has expired without rescission of the contract.

Delivery of notice

(4) A notice of rescission may be delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery is required to be made at the address shown in the contract, and delivery by registered mail shall be deemed to have been made at the time of mailing. R.S.O. 1980, c. 87, s. 21.

Lien on other goods not enforceable

22. Any provision in any executory contract or in any security agreement incidental thereto under which the seller may acquire title to, possession of or any rights in any goods of the buyer, other than the goods passing to the buyer under the contract, is not enforceable. R.S.O. 1980, c. 87, s. 22.

No repossession after two-thirds paid except by leave of judge

23.—(1) Where a buyer under an executory contract has paid two-thirds or more of the purchase price of the goods as fixed by the contract, any provision in the contract, or in any security agreement incidental thereto, under which the seller may retake possession of or resell the goods upon default in payment by the buyer is not enforceable except by leave of a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 87, s. 23 (1), *revised*.

Powers of judge

(2) Upon an application for leave under subsection (1), the judge may, in his or her absolute discretion, grant or refuse leave or grant leave upon such terms and conditions as he or she considers advisable. R.S.O. 1980, c. 87, s. 23 (2).

PART III

CREDIT TRANSACTIONS

Disclosure of cost of borrowing

24. Except as provided in section 25, every lender shall furnish to the borrower, before giving the credit, a clear statement in writing showing,

- (a) the sum,
 - (i) expressed as one sum in dollars and cents, actually received in cash by the borrower, plus insurance or official fees, if any, actually paid by the lender, or
 - (ii) where the lender is a seller, being the amount of the cash price of the goods or services, including any insurance or official fees;

viennent de l'acheteur ou d'une autre personne, et retourne tout objet donné en reprise aux termes du contrat.

Échange

(3) Si une partie de la contrepartie offerte pour la vente de marchandises est constituée par un objet donné en reprise, la propriété de celui-ci ne passe au vendeur que lorsque le délai de deux jours mentionné au paragraphe (1) a expiré sans qu'il n'y ait eu résiliation du contrat.

Signification d'avis

(4) L'avis de résiliation peut être remis à personne ou signifié par courrier recommandé à l'adresse du destinataire mentionnée dans le contrat. La signification par courrier recommandé est réputée effectuée à la date de sa mise à la poste. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 21.

Privilege sur autres biens non applicable

22 Est sans effet la disposition d'un contrat exécutoire ou d'un accord de sûreté accessoire qui prévoit que le vendeur peut acquérir la propriété, la possession ou un droit quelconque sur des marchandises de l'acheteur, autres que celles dont la propriété passe à l'acheteur aux termes du contrat. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 22.

Droit de reprise de possession non applicable

23 (1) Si l'acheteur, aux termes d'un contrat exécutoire, a versé au moins les deux tiers du prix d'achat des marchandises fixé dans le contrat, toute disposition du contrat ou de l'accord de sûreté accessoire qui permet au vendeur de reprendre possession ou de revendre les marchandises en cas de défaut de paiement de l'acheteur, reste sans effet, sauf autorisation accordée par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 87, par. 23 (1), *révisé*.

Pouvoirs du juge

(2) En cas de requête en vue d'obtenir l'autorisation prévue au paragraphe (1), le juge peut, à sa discrétion absolue, accorder ou refuser l'autorisation ou l'assortir des conditions qu'il estime souhaitables. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 23 (2).

PARTIE III

OPÉRATIONS À CRÉDIT

Communication des frais d'emprunt

24 Sous réserve de l'article 25, le prêteur remet à l'emprunteur, avant de lui consentir un crédit, une déclaration écrite qui précise clairement :

- a) selon le cas :
 - (i) la somme exprimée en dollars et en cents, effectivement reçue par l'emprunteur au comptant, ainsi que les frais d'assurance ou les droits officiels effectivement acquittés par le prêteur,
 - (ii) si le prêteur est vendeur, la somme qui représente le montant du prix au comptant des marchandises ou des services, y com-

- (b) where the lender is a seller, the sums, if any, actually paid as a down payment or credited in respect of a trade-in, or paid or credited for any other reason;
- (c) where the lender is a seller, the amount by which the sum stated under subclause (a) (ii) exceeds the sum stated under clause (b);
- (d) the cost of borrowing expressed as one sum in dollars and cents;
- (e) the percentage that the cost of borrowing bears to the sum stated,

(i) under subclause (a) (i), where the lender is not a seller, or

(ii) under clause (c), where the lender is a seller,

expressed as an annual rate applied to the unpaid balance thereof from time to time, calculated and expressed in the manner prescribed by the regulations;

- (f) the amount, if any, charged for insurance;
- (g) the amount, if any, charged for official fees; and
- (h) the basis upon which additional charges are to be made in the event of default. R.S.O. 1980, c. 87, s. 24.

Definition

25.—(1) In this section, “period” means a period of time of not less than four weeks and not more than five weeks in duration.

Variable credit

(2) A lender extending variable credit shall,

- (a) before agreeing to extend variable credit, furnish the borrower with a clear statement in writing setting forth the cost of borrowing in respect of the unpaid balances from time to time,
 - (i) stated as an annual percentage, or scale of annual percentages, of such balance charged at the end of each period, subject to a minimum dollars-and-cents charge, if any, and
 - (ii) stated in dollars and cents in a schedule of fixed amounts of outstanding balances, and the corresponding charges for the cost of borrowing; and
- (b) at the end of each period during the extension of credit, furnish the bor-

pris les frais d'assurance ou les droits officiels;

- b) si le prêteur est vendeur, la somme effectivement versée, le cas échéant, à titre d'acompte, ou créditée pour un objet donné en reprise, ou versée ou créditée à un autre titre;
- c) si le prêteur est vendeur, la partie du montant prévu au sous-alinéa a) (ii) qui excède la somme précisée à l'alinéa b);
- d) les frais d'emprunt exprimés en dollars et en cents;
- e) le pourcentage que représentent les frais d'emprunt par rapport à la somme indiquée :

(i) au sous-alinéa a) (i), si le prêteur n'est pas vendeur,

(ii) à l'alinéa c), si le prêteur est vendeur,

indiqué au taux annuel appliqué à l'occasion au solde impayé calculé et exprimé de la façon prescrite par les règlements;

- f) le montant, le cas échéant, des frais d'assurance;
- g) le montant, le cas échéant, des droits officiels;
- h) la base de calcul des frais additionnels en cas de défaut de paiement. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 24.

Définition

25 (1) Dans le présent article, le terme «période» s'entend d'une période de temps d'au moins quatre semaines mais n'excédant pas cinq semaines.

(2) Le prêteur qui accorde un crédit variable :

Crédit variable

- a) avant de consentir un crédit variable, remet à l'emprunteur une déclaration écrite qui précise clairement les frais d'emprunt relatifs aux soldes impayés déterminés à l'occasion :
 - (i) indiqués en pourcentage annuel, ou échelle de pourcentages annuels, de ces soldes imputés à la fin de chaque période, sous réserve de frais minimums exprimés en dollars et en cents, le cas échéant,
 - (ii) indiqués en dollars et en cents dans un barème de montants fixes de soldes impayés, et les frais applicables aux frais d'emprunt;
- b) au terme de chaque période pour laquelle le crédit est consenti, remet à

rower with a clear statement in writing showing,

- (i) the outstanding balance in the account of the borrower at the beginning of the period,
- (ii) the amount and date of each extension of credit to the borrower during the period and the identity of the goods or services in respect of which the credit was extended,
- (iii) the amount of each sum received or credited to the account of the borrower during the period, and the date and occasion thereof,
- (iv) the cost of borrowing, expressed as one sum in dollars and cents, charged during the period,
- (v) the outstanding balance in the account of the borrower at the end of the period, and
- (vi) the statement referred to in clause (a). R.S.O. 1980, c. 87, s. 25.

Manner of applying percentage rate

26. The percentage rate by which the cost of borrowing is expressed shall be applied in the manner prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 87, s. 26.

When costs of borrowing not recoverable

27. A borrower is not liable to pay a lender as the cost of borrowing any sum in excess of the sum shown in the statement required by section 24 or 25 in respect of the transaction. R.S.O. 1980, c. 87, s. 27.

Prepayment

28. Where the sum remaining to be paid under an agreement for credit is paid in full before the term of the agreement has expired,

- (a) the borrower is entitled to a proportionate credit in respect of the cost of borrowing; and
- (b) the lender is entitled to a proportionate part of the cost of lending,

in an amount determined in the manner prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 87, s. 28.

Advertising of cost of borrowing

29.—(1) Subject to the regulations, no lender shall represent, either orally or in print, or by radio or television broadcast, the lender's charge for credit or cause such charge to be so represented unless the representation includes the full cost of borrowing and is expressed in the manner required by section 24 or 25.

Advertising of other terms of credit

(2) Subject to the regulations, where a lender represents or causes to be represented in a printing, broadcast or other publication any terms of the credit agreement other than

l'emprunteur une déclaration écrite qui précise clairement :

- (i) le solde impayé au compte de l'emprunteur au début de la période,
- (ii) le montant et la date de chaque crédit consenti à l'emprunteur au cours de la période et la description des marchandises ou des services à l'égard desquels le crédit a été consenti,
- (iii) le montant de chaque somme reçue ou créditée au compte de l'emprunteur au cours de la période, ainsi que la date et l'objet de l'opération,
- (iv) les frais d'emprunt exigés au cours de la période, exprimés en dollars et en cents,
- (v) le solde impayé au compte de l'emprunteur au terme de la période,
- (vi) la déclaration prévue à l'alinéa a). L.R.O. 1980, chap. 87, art. 25.

26 Le taux des frais d'emprunt est appliqué de la façon prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 26.

Application du taux d'intérêt

27 L'emprunteur n'est pas redevable au prêteur, à titre de frais d'emprunt, de la somme excédant, le cas échéant, celle qui est indiquée dans la déclaration exigée à l'article 24 ou 25. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 27.

Frais d'emprunt inexigibles

28 Si le solde dû aux termes d'un accord de crédit est payé intégralement avant l'échéance prévue :

Paiement anticipé

- a) l'emprunteur a droit à un crédit proportionnel relativement aux frais d'emprunt;
- b) le prêteur a droit à une partie proportionnelle des frais de prêt,

dont le montant est calculé de la façon prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 28.

29 (1) Sous réserve des règlements, aucun prêteur ne doit annoncer ou faire annoncer, oralement ou par écrit, à la radio ou à la télévision, les frais d'emprunt qu'il exige, sans préciser le montant total de ces frais exprimé de la façon prévue à l'article 24 ou 25.

Publicité portant sur les frais d'emprunt

(2) Sous réserve des règlements, si le prêteur annonce ou fait annoncer par écrit, à la radio, à la télévision ou autrement, des conditions de crédit différentes de celles qui sont

Publicité portant sur d'autres conditions de crédit

that referred to in subsection (1), the lender shall also include or cause to be included all other relevant terms of the credit transaction, including,

- (a) the sum to be actually received in cash by the borrower or the actual cash price of the goods;
- (b) the amount of the down payment;
- (c) the amount of each instalment; and
- (d) the number of instalments required to repay the total indebtedness, including the cost of borrowing. R.S.O. 1980, c. 87, s. 29.

Assignment
of negotiable
instrument

30.—(1) Where a lender assigns a negotiable instrument given to secure credit, the lender shall deliver to the assignee with the negotiable instrument a copy of the statement required by section 24 and, where the lender is a seller, a copy of the contract of sale.

Reassign-
ment of
negotiable
instrument

(2) Every assignee of a negotiable instrument who reassigns the instrument shall deliver to his, her or its assignee the statement and contract of sale, if any, received by him, her or it in respect of the instrument.

Indemnity

(3) Where an assignee of a negotiable instrument to which subsection (2) applies is entitled to recover on the instrument from the maker, the maker is entitled to be indemnified therefor by any assignor of the instrument who has not complied with subsection (1) or (2), as the case may be. R.S.O. 1980, c. 87, s. 30.

Obligations
of assignee
of lender

31.—(1) The assignee of any rights of a lender has no greater rights than and is subject to the same obligations, liabilities and duties as the assignor, and the provisions of this Act apply equally to such assignee.

Idem

(2) Despite subsection (1), a borrower shall not recover from, or be entitled to set off against, an assignee of the lender an amount greater than the balance owing on the contract at the time of the assignment, and, if there have been two or more assignments, the borrower shall not recover from an assignee who no longer holds the benefit of the contract an amount that exceeds the payments made by the borrower to that assignee. R.S.O. 1980, c. 87, s. 31.

Order to pay
indemnity

32.—(1) Where an assignor of a negotiable instrument is convicted of a contravention of section 30, the Ontario Court (Provincial Division) making the conviction may order that the person convicted is liable to

prévues au paragraphe (1), il est tenu d'y inclure ou d'y faire inclure toute autre condition pertinente, notamment :

- a) la somme à être effectivement reçue au comptant par l'emprunteur ou le prix réel au comptant des marchandises;
- b) le montant de l'acompte;
- c) le montant de chaque versement échelonné;
- d) le nombre de versements échelonnés nécessaires pour l'acquittement intégral de la créance, y compris les frais d'emprunt. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 29.

30 (1) Si le prêteur cède un titre négociable remis en garantie du crédit, il remet cet effet au cessionnaire en y joignant une copie de la déclaration prévue à l'article 24 et, si le prêteur est vendeur, il y joint une copie du contrat de vente.

Cession
de titre
négociable

(2) Le cessionnaire d'un titre négociable qui cède ce titre remet au cessionnaire ultérieur la déclaration et le contrat de vente, le cas échéant, qu'il a reçus relativement à l'effet négociable.

Cession ulté-
rieure de titre
négociable

(3) Si le cessionnaire d'un titre négociable auquel s'applique le paragraphe (2) a le droit de recouvrer du souscripteur ou du tireur une somme payée aux termes du titre négociable, le souscripteur ou le tireur a le droit d'être indemnisé à cet égard par le cédant du titre négociable qui contrevient au paragraphe (1) ou (2), selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 30.

Indemnisation

31 (1) Le cessionnaire des droits du prêteur ne dispose pas de droits plus étendus que celui-ci et est tenu aux mêmes obligations, responsabilités et devoirs que son cédant, et notamment de se conformer à la présente loi.

Obligations
d'un cession-
naire

(2) Malgré le paragraphe (1), l'emprunteur ne peut recouvrer, ni n'a le droit de compenser à l'encontre du cessionnaire du prêteur, un montant supérieur au solde de la créance au moment de la cession. Dans le cas de plusieurs cessions, l'emprunteur ne peut recouvrer auprès du cessionnaire qui n'est plus créancier du contrat plus que l'emprunteur ne lui a versé. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 31.

Idem

32 (1) La Cour de l'Ontario (Division provinciale) qui condamne le cédant d'un titre négociable pour contravention à l'article 30 peut en même temps, par ordonnance, le tenir responsable d'indemniser le souscripteur ou le tireur aux termes du paragraphe

Ordonnance
d'indemnisa-
tion

indemnify the maker under subsection 30 (3). R.S.O. 1980, c. 87, s. 32 (1), *revised*.

30 (3). L.R.O. 1980, chap. 87, par. 32 (1), *révisé*.

Filing indemnity order in court

(2) Where an indemnity order is made under subsection (1) in favour of a person who is or becomes liable under a judgment of a court to an assignee of the negotiable instrument in respect of which the indemnity order was made, the person entitled to the indemnity may file the indemnity order in the court office of the court in which the judgment was issued.

(2) Le bénéficiaire de l'ordonnance d'indemnisation rendue en vertu du paragraphe (1) qui est ou qui devient débiteur par jugement envers le cessionnaire du titre négociable à l'égard duquel l'ordonnance a été rendue peut déposer cette ordonnance au greffe du tribunal qui a rendu ce jugement.

Dépôt de l'ordonnance d'indemnisation au tribunal

Default judgment

(3) Upon the filing of the indemnity order, the local registrar or clerk of the court shall issue a default judgment in favour of the person entitled to the indemnity and against the person required by the indemnity order to give the indemnity, and the amount of the default judgment shall be the amount of the judgment referred to in subsection (1) and costs together with the costs of issuing the default judgment, or such less amount as the person entitled to the indemnity by requisition requests.

(3) Sur dépôt de l'ordonnance d'indemnisation, le greffier local ou le greffier du tribunal rend un jugement par défaut en faveur du bénéficiaire et à l'encontre du débiteur visé par l'ordonnance. Le montant du jugement par défaut est celui de l'ordonnance mentionnée au paragraphe (1), avec les dépens et les frais d'obtention du jugement par défaut. Toutefois, le bénéficiaire peut, par réquisition, demander un montant inférieur.

Jugement par défaut

Setting aside or variation of default judgment

(4) Upon application therefor, the court in which the default judgment is issued may set aside the default judgment or may determine the amount of the indemnity or make an order of reference for the purpose and may vary the amount of the default judgment. R.S.O. 1980, c. 87, s. 32 (2-4).

(4) Sur requête à cet effet, le tribunal peut rétracter le jugement qu'il a rendu par défaut, fixer le montant d'indemnisation ou rendre une ordonnance de renvoi à cette fin et modifier le montant établi par le jugement par défaut. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 32 (2) à (4).

Rétractation du jugement par défaut

PART IV GENERAL

Agreements and waivers contrary to Act

33. This Act applies despite any agreement or waiver to the contrary. R.S.O. 1980, c. 87, s. 33.

Definition

34.—(1) In this section, "consumer sale" means a contract for the sale of goods made in the ordinary course of business to a purchaser for the purchaser's consumption or use, but does not include a sale,

- (a) to a purchaser for resale;
- (b) to a purchaser whose purchase is in the course of carrying on business;
- (c) to an association of individuals, a partnership or a corporation;
- (d) by a trustee in bankruptcy, a receiver, a liquidator or a person acting under the order of a court.

Implied warranties

(2) The implied conditions and warranties applying to the sale of goods by virtue of the *Sale of Goods Act* apply to goods sold by a consumer sale and any written term or acknowledgment, whether part of the contract of sale or not, that purports to negate

PARTIE IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

33 La présente loi s'applique malgré toute entente ou renonciation à l'effet contraire. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 33.

34 (1) Dans le présent article, l'expression «vente au consommateur» s'entend d'un contrat de vente de marchandises destinées à l'usage ou à la consommation personnelle de l'acheteur et conclu avec celui-ci dans le cours normal d'activités commerciales, à l'exclusion de la vente :

- a) à un acheteur aux fins de revente;
- b) à un acheteur de métier;
- c) à une association de particuliers, une société en nom collectif ou une personne morale;
- d) par un syndic de faillite, un séquestre, un liquidateur ou une personne agissant en vertu de l'ordonnance d'un tribunal.

(2) Les conditions et garanties implicites prévues par la *Loi sur la vente d'objets* s'appliquent à la vente de marchandises au consommateur. Toute condition ou reconnaissance écrite, même indépendante du contrat de vente, qui aurait pour effet d'exclure ou

Accords et renonciations contraires à la présente loi

Définition

Obligations légales

or vary any of such implied conditions and warranties is void and, if a term of a contract, is severable therefrom, and such term or acknowledgment shall not be evidence of circumstances showing an intent that any of the implied conditions and warranties are not to apply. R.S.O. 1980, c. 87, s. 34.

Rights of
buyer and
borrower
preserved

35. The rights of a buyer or borrower under this Act are in addition to any rights of the buyer or borrower under any other Act or by the operation of law, and nothing in this Act shall be construed to derogate from such rights. R.S.O. 1980, c. 87, s. 35.

Definitions

36.—(1) In this section,

“credit” means the advancing of money, goods or services to or on behalf of another for repayment at a later time, whether or not there is a cost of borrowing, and includes variable credit; (“crédit”)

“unsolicited goods” means personal property furnished to a person who did not request it and a request shall not be inferred from inaction or the passing of time alone, but does not include,

- (a) personal property that the recipient knows or ought to know is intended for another person, or
- (b) personal property supplied under a contract in writing to which the recipient is a party that provides for the periodic supply of personal property to the recipient without further solicitation. (“marchandises non sollicitées”)

Credit
arrangement

(2) No action shall be brought by which to charge any person upon any arrangement for the extension of credit evidenced by a credit card unless the person to whom credit is to be extended requested or accepted the credit arrangement and card in writing, and the obtaining of credit by the person named in the credit card shall be deemed to constitute such written acceptance by the person.

Use of
unsolicited
goods

(3) No action shall be brought by which to charge any person for payment in respect of unsolicited goods notwithstanding their use, misuse, loss, damage or theft.

Relief from
legal obliga-
tions

(4) Except as provided in this section, the recipient of unsolicited goods or of a credit card that has not been requested or accepted in accordance with subsection (2) has no legal obligation in respect of their use or disposal. R.S.O. 1980, c. 87, s. 36.

Definitions

37.—(1) For the purposes of this section in addition to the meanings defined in section 1 for “buyer” and “seller”,

de modifier ces conditions et garanties implicites est nulle de nullité absolue et, si elle fait partie du contrat, elle peut en être séparée. Cette condition ou reconnaissance ne constitue pas une preuve de circonstances démontrant l'intention d'exclure ces conditions ou garanties implicites. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 34.

35 Les droits que confère la présente loi à l'acheteur ou à l'emprunteur s'ajoutent à ceux que leur reconnaissent les autres lois ou qui leur sont conférés par l'opération de la loi. La présente loi ne peut être interprétée comme dérogeant à ces droits. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 35.

Maintien des
droits de
l'acheteur
et de
l'emprunteur

36 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«crédit» Les avances d'argent ou la fourniture de marchandises ou de services à un tiers ou pour le compte de celui-ci contre remboursement ultérieur, même sans frais d'emprunt. La présente définition inclut le crédit variable. («credit»)

«marchandises non sollicitées» Biens meubles remis à une personne sans qu'elle en ait fait la demande. Ni l'inaction ni le fait de laisser écouler le temps ne tiennent lieu de demande. Sont exclus de la définition :

- a) les biens meubles dont le destinataire sait ou devrait savoir qu'ils sont destinés à quelqu'un d'autre,
- b) les biens meubles fournis en vertu d'un contrat écrit auquel le destinataire est partie et qui prévoit la livraison à intervalles réguliers de ces biens meubles au destinataire sans sollicitation ultérieure. («unsolicited goods»)

(2) Est irrecevable l'action intentée en vue de recouvrer de l'argent d'une personne à qui du crédit a été accordé sur la foi d'une carte de crédit, à moins que la personne n'ait demandé ou accepté par écrit l'établissement du crédit et la carte. Le fait que le titulaire de la carte de crédit se procure du crédit vaut acceptation écrite.

Établissement
de crédit

(3) Est irrecevable l'action en paiement de marchandises non sollicitées et ce, malgré leur utilisation, même abusive, la perte, l'endommagement ou le vol de celles-ci.

Utilisation de
marchandises
non sollicitées

(4) Sous réserve du présent article, le destinataire de marchandises non sollicitées ou d'une carte de crédit qui n'a pas fait l'objet d'une demande ou d'une acceptation conformément au paragraphe (2) ne répond pas de leur utilisation ni de leur disposition. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 36.

Dégagement
de l'obliga-
tion légale

37 (1) Pour l'application du présent article, les définitions suivantes s'ajoutent à cel-

Définitions

“buyer” includes a person who hires or leases goods for consumption where,

- (a) the person has an option to purchase the goods, or
- (b) upon compliance with agreed terms, the person will become the owner of the goods or will be entitled to keep them without further payment; (“acheteur”)

“seller” includes a person who is in the business of letting goods, by hire or lease, to buyers. (“vendeur”)

Referral
selling

(2) No seller shall hold out to a buyer or prospective buyer any advantage, benefit or gain to the buyer or prospective buyer for doing anything that purports to assist the seller in finding or selling to another prospective buyer.

Contracts
not binding
on buyer

(3) Despite the provision for or imposition of a penalty under this Act, any contract entered into following the holding out referred to in subsection (2) is not binding on the buyer. R.S.O. 1980, c. 87, s. 37.

False adver-
tising

38. Where the Registrar believes on reasonable and probable grounds that a seller or lender is making false, misleading or deceptive statements in any advertisement, circular, pamphlet or similar material, the Registrar may order the immediate cessation of the use of such material and section 7 applies with necessary modifications to the order in the same manner as to a proposal by the Registrar to refuse registration and the order of the Registrar shall take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the Registrar's order becomes final. R.S.O. 1980, c. 87, s. 38.

Offence

39.—(1) Every person who contravenes this Act or the regulations and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in a contravention of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 87, s. 39 (1); 1989, c. 72, s. 26, *part.*

Corporations

(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 87, s. 39 (2); 1989, c. 72, s. 26, *part.*

Limitation

(3) Subject to subsection 16 (1), no proceeding under this section shall be instituted

les des termes «acheteur» et «vendeur» qui figurent à l'article 1.

«acheteur» S'entend en outre d'une personne qui loue des marchandises destinées à la consommation et qui :

- a) soit bénéficie d'une option d'achat sur celles-ci,
- b) soit, après avoir satisfait aux conditions convenues, en deviendra propriétaire ou aura le droit de les conserver sans paiement ultérieur. («buyer»)

«vendeur» S'entend en outre d'une personne dont le commerce consiste à louer des marchandises à des acheteurs. («seller»)

(2) Aucun vendeur ne doit offrir à un acheteur ou à un acheteur éventuel un avantage, une prestation ou un profit quelconques pour que cet acheteur ou cet acheteur éventuel agisse d'une façon qui, apparemment, aide en retour le vendeur à trouver un autre acheteur éventuel.

Incitation illi-
cite à la
vente

(3) Même si la présente loi prévoit une peine, ou qu'une peine a été prononcée en vertu de celle-ci, le contrat conclu à la suite d'une incitation illicite à la vente aux termes du paragraphe (2) ne lie pas l'acheteur. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 37.

Contrat qui
ne lie pas
l'acheteur

38 Si le registraire croit, en se fondant sur des motifs raisonnables et probables, que le vendeur ou le prêteur fait de la publicité mensongère ou fallacieuse, notamment par voie de réclame, de circulaire ou de prospectus, il peut en ordonner immédiatement la cessation. L'article 7 s'applique à cet ordre, avec les adaptations nécessaires, comme au refus d'inscription par le registraire. L'ordre du registraire est exécutoire immédiatement, à moins que la Commission n'y sursoie jusqu'à ce que l'ordre devienne définitif. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 38.

Publicité
mensongère

39 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines, quiconque contrevient à la présente loi ou aux règlements. Il en est de même de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne morale qui, sciemment, se rend complice d'une telle contravention. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 39 (1); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie.*

Infraction

(2) Une personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ et non pas de l'amende prévue à ce paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 39 (2); 1989, chap. 72, art. 26, *en partie.*

Personne
morale

(3) Sous réserve du paragraphe 16 (1), aucune instance ne peut être introduite aux

Prescription

more than three years after the time when the subject-matter of the proceeding arose.

Deviations
from forms

(4) For the purposes of this section, an error or omission in any form prescribed or information required to be given by this Act or the regulations shall not be deemed to be in contravention of this Act or the regulations where the person against whom the contravention is alleged proves that the error or omission was accidental or clerical or was beyond the person's control. R.S.O. 1980, c. 87, s. 39 (3, 4).

Regulations

40. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) governing applications for registration or renewal of registration of itinerant sellers and prescribing terms and conditions of registration;
- (b) requiring itinerant sellers to make returns and furnish information to the Registrar;
- (c) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Tribunal;
- (d) providing for the responsibility for payment of witness fees and expenses in connection with proceedings before the Tribunal and prescribing the amounts thereof;
- (e) requiring itinerant sellers or any class thereof to be bonded in such form and terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;
- (f) requiring the payment of fees on application for registration as an itinerant seller or for renewal of such registration, and prescribing the amounts thereof;
- (g) prescribing the form of executory contracts and statement of the cost of borrowing and the size, type and colour of lettering used in any provision thereof;
- (h) requiring and governing the maintenance of trust accounts by sellers or any class thereof, and prescribing the money that shall be held in trust and the terms and conditions thereof;
- (i) prescribing the manner in which the cost of borrowing stated as a percentage shall be calculated, expressed and applied;

termes du présent article plus de trois ans après la date à laquelle la cause d'action a pris naissance.

Erreur ou
omission

(4) Pour l'application du présent article, ne constitue pas une contravention à la présente loi ni aux règlements une erreur ou une omission dans une formule prescrite ou un renseignement exigé par la présente loi ou les règlements, si la personne contre qui la contravention est alléguée prouve qu'il s'agit d'un cas fortuit ou d'une erreur d'écriture, ou d'une erreur ou d'une omission commise indépendamment de sa volonté. L.R.O. 1980, chap. 87, par. 39 (3) et (4).

Règlements

40 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) régir les demandes d'inscription ou de renouvellement de l'inscription des vendeurs itinérants et en prescrire les conditions;
- b) obliger les vendeurs itinérants à soumettre des rapports et à fournir des renseignements au registrateur;
- c) prescrire des règles supplémentaires de procédure devant la Commission;
- d) établir la responsabilité du paiement des frais et déboursés des témoins relatifs aux instances tenues devant la Commission et en prescrire les montants;
- e) obliger les vendeurs itinérants ou une catégorie d'entre eux à fournir un cautionnement et prescrire la forme et les conditions de ce cautionnement et les garanties accessoires, ainsi que la réalisation de ce cautionnement et la disposition du produit;
- f) exiger le paiement de droits relatifs à la demande d'inscription ou de renouvellement de l'inscription du vendeur itinérant et en prescrire le montant;
- g) prescrire la forme du contrat exécutoire et de la déclaration des frais d'emprunt ainsi que les points, la forme et la couleur des caractères d'imprimerie utilisés;
- h) exiger et réglementer le maintien de comptes en fiducie par les vendeurs ou une catégorie d'entre eux, prescrire les sommes à maintenir en fiducie et en préciser les conditions;
- i) prescrire la façon de calculer, d'exprimer et d'appliquer les frais d'emprunt indiqués sous forme de pourcentage;

- (j) prescribing the manner of determining the apportionment of the cost of borrowing for the purposes of section 28;
 - (k) exempting any class of buyer, seller, itinerant seller, lender or borrower from the application of this Act or any provision thereof;
 - (l) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
 - (m) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit;
 - (n) defining any expression used in Part II or Part III of this Act;
 - (o) governing the advertising by lenders of the cost of borrowing or other terms of credit. R.S.O. 1980, c. 87, s. 40.
-
- j) prescrire la façon de calculer la répartition des frais d'emprunt pour l'application de l'article 28;
 - k) soustraire une catégorie d'acheteurs, de vendeurs, de vendeurs itinérants, de prêteurs ou d'emprunteurs à l'application de la présente loi ou d'une de ses dispositions;
 - l) prescrire les formules requises pour l'application de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
 - m) exiger que les renseignements qui doivent être fournis ou contenus dans une formule ou un rapport soient appuyés par affidavit;
 - n) définir toute expression utilisée dans la partie II ou III de la présente loi;
 - o) régir la publicité faite par les prêteurs sur les frais d'emprunt ou autres conditions de crédit. L.R.O. 1980, chap. 87, art. 40.
-

CHAPTER C.32

Consumer Protection Bureau Act

Consumer
Protection
Bureau

1. There shall be a branch of the Ministry of Consumer and Commercial Relations, to be known in English as the Consumer Protection Bureau and in French as Office de protection du consommateur. R.S.O. 1980, c. 88, s. 1 (1), *part, revised*.

Registrar

2. The Consumer Protection Bureau shall consist of the Registrar of the Consumer Protection Bureau and such other persons as are considered necessary. R.S.O. 1980, c. 88, s. 1 (1), *part, revised*.

Duties of
Consumer
Protection
Bureau

- 3.** The Consumer Protection Bureau shall,
- (a) disseminate information for the purpose of educating and advising consumers respecting consumer protection and lending and borrowing practices;
 - (b) receive and investigate complaints of conduct in contravention of legislation for the protection of consumers;
 - (c) enforce legislation for the protection of consumers; and
 - (d) perform any other duties given to it by any Act. R.S.O. 1980, c. 88, s. 1 (2).

CHAPITRE C.32

Loi sur l'Office de protection du consommateur

L'Office

1 Est maintenue une direction du ministère de la Consommation et du Commerce nommée Office de protection du consommateur en français et Consumer Protection Bureau en anglais. L.R.O. 1980, chap. 88, par. 1 (1), *en partie, révisé*.

Registraire

2 L'Office de protection du consommateur se compose du registraire de l'Office de protection du consommateur et des personnes jugées nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 88, par. 1 (1), *en partie, révisé*.

Fonctions de
l'Office

3 L'Office de protection du consommateur est chargé :

- a) de diffuser de l'information afin de renseigner et d'aviser les consommateurs en matière de protection, notamment en ce qui concerne les pratiques relatives aux prêts et aux emprunts;
- b) de recueillir et d'examiner les plaintes relatives aux pratiques contraires aux lois sur la protection du consommateur;
- c) de mettre en application les lois sur la protection du consommateur;
- d) d'exécuter toute autre fonction dont il est chargé en vertu d'autres lois. L.R.O. 1980, chap. 88, par. 1 (2).

CHAPTER C.33

Consumer Reporting Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“consumer” means a natural person but does not include a person engaging in a transaction, other than relating to employment, in the course of carrying on a business, trade or profession; (“consommateur”)

“consumer report” means a written, oral or other communication by a consumer reporting agency of credit information or personal information, or both, pertaining to a consumer for consideration in connection with a purpose set out in clause 8 (1) (d); (“rapport sur le consommateur”)

“consumer reporting agency” means a person who for gain or profit or on a regular co-operative non-profit basis furnishes consumer reports; (“agence de renseignements sur le consommateur”)

“credit information” means information about a consumer as to name, age, occupation, place of residence, previous places of residence, marital status, spouse’s name and age, number of dependants, particulars of education or professional qualifications, places of employment, previous places of employment, estimated income, paying habits, outstanding debt obligations, cost of living obligations and assets; (“renseignements sur la solvabilité”)

“Director” means the Director under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*; (“directeur”)

“employment purposes” means the purposes of taking into employment, granting promotion, reassigning employment duties or retaining as an employee; (“fins d’emploi”)

“file”, when used as a noun, means all of the information pertaining to a consumer that is recorded and retained by a consumer reporting agency, regardless of the manner or form in which the information is stored; (“dossier”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations; (“ministre”)

CHAPITRE C.33

Loi sur les renseignements concernant le consommateur

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agence de renseignements sur le consommateur» Personne qui fournit un rapport sur le consommateur soit dans un but lucratif, soit en exécution d’une collaboration régulière dans un but non lucratif. («consumer reporting agency»)

«Commission» La Commission d’appel des enregistrements commerciaux prévue à la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Tribunal»)

«consommateur» Personne physique à l’exception d’une personne qui se livre, au cours de l’exercice de son commerce, de son métier ou de sa profession, à des affaires autres que celles qui se rapportent à l’emploi. («consumer»)

«directeur» Le directeur aux termes de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. («Director»)

«dossier» Les renseignements sur le consommateur qui sont consignés et conservés par une agence de renseignements sur le consommateur, quelle que soit la façon de les classer. («file»)

«enquêteur sur les renseignements personnels» Personne qui procure des renseignements personnels à une agence de renseignements sur le consommateur, contre salaire ou rétribution. («personal information investigator»)

«fins d’emploi» Fins visant à engager un employé, à lui donner de l’avancement, à l’affecter à d’autres fonctions ou à le garder à son service. («employment purposes»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce. («Minister»)

«personne» Personne physique, association de personnes physiques, société en nom collectif ou personne morale. («person»)

«rapport sur le consommateur» Communication, notamment verbale ou écrite, provenant de l’agence de renseignements sur le consommateur qui contient des renseignements sur la solvabilité d’un consommateur

“person” means a natural person, an association of natural persons, a partnership or a corporation; (“personne”)

“personal information” means information other than credit information about a consumer’s character, reputation, health, physical or personal characteristics or mode of living or about any other matter concerning the consumer; (“renseignements personnels”)

“personal information investigator” means a person who obtains or reports personal information to a consumer reporting agency for hire or reward; (“enquêteur sur les renseignements personnels”)

“Registrar” means the Registrar of Consumer Reporting Agencies; (“registrateur”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Tribunal” means The Commercial Registration Appeal Tribunal under the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*. (“Commission”)

ou des renseignements personnels sur un consommateur, ou les deux à la fois, et qui peut être utilisée à l’égard de l’une des fins énumérées à l’alinéa 8 (1) d). («consumer report»)

«registrateur» Le registrateur des agences de renseignements sur le consommateur. («Registrar»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«renseignements personnels» Renseignements sur la moralité du consommateur, sa réputation, sa santé, ses particularités physiques ou ses traits de caractère, son train de vie ou autre renseignement à son sujet, sauf les renseignements sur la solvabilité. («personal information»)

«renseignements sur la solvabilité» Le nom, l’âge, la profession, le lieu de résidence du consommateur, les endroits où il a résidé, son état civil, les nom et âge de son conjoint, le nombre de personnes à sa charge, les détails concernant sa formation ou ses qualités professionnelles, l’endroit où il travaille et les endroits où il a travaillé, son revenu estimatif, le fait qu’il est bon ou mauvais payeur, ses obligations impayées, ses dettes relatives au coût de la vie et son actif. («credit information»)

Agreements to waive

(2) This Act applies despite any agreement or waiver to the contrary. R.S.O. 1980, c. 89, s. 1.

(2) La présente loi s’applique malgré toute renonciation ou accord contraire. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 1.

Accords de renonciation

Registrar

2.—(1) There shall be a Registrar of Consumer Reporting Agencies who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

2 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le registrateur des agences de renseignements sur le consommateur.

Registrateur

Duties

(2) The Registrar may exercise the powers and shall perform the duties conferred or imposed upon him or her by or under this Act under the supervision of the Director. R.S.O. 1980, c. 89, s. 2.

(2) Le registrateur peut exercer les pouvoirs et doit exercer les fonctions que lui confère la présente loi, sous la supervision du directeur. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 2.

Fonctions

Registration required

3. No person shall conduct or act as a consumer reporting agency or act as a personal information investigator unless registered by the Registrar under this Act. R.S.O. 1980, c. 89, s. 3.

3 Une personne ne doit pas exploiter une agence de renseignements sur le consommateur, ou agir en cette qualité, ou agir en qualité d’enquêteur sur les renseignements personnels si elle n’est pas inscrite par le registrateur nommé en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 3.

Inscription requise

Registration of agencies

4.—(1) An applicant is entitled to registration or renewal of registration as a consumer reporting agency by the Registrar except where,

4 (1) L’auteur d’une demande à cet effet a droit à l’inscription ou au renouvellement de l’inscription par le registrateur à titre d’agence de renseignements sur le consommateur, sauf si, selon le cas :

Inscription des agences

(a) having regard to the applicant’s financial position, the applicant cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business; or

a) compte tenu de sa situation financière, on ne peut pas raisonnablement s’attendre à ce que l’auteur de la demande pratique une saine gestion financière dans l’exploitation du commerce;

(b) the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry on business in accordance with law and with integrity and honesty; or

(c) the applicant is a corporation and,

(i) having regard to its financial position, it cannot reasonably be expected to be financially responsible in the conduct of business, or

(ii) the past conduct of its officers or directors affords reasonable grounds for belief that its business will not be carried on in accordance with law and with integrity and honesty; or

(d) the applicant is carrying on activities that are, or will be, if the applicant is registered, in contravention of this Act or the regulations.

Registration of investigators

(2) An applicant is entitled to registration or renewal of registration as a personal information investigator by the Registrar except where the past conduct of the applicant affords reasonable grounds for belief that the applicant will not carry out the applicant's duties in accordance with law and with integrity and honesty.

Conditions of registration

(3) A registration is subject to such terms and conditions to give effect to the purposes of this Act as are imposed by the Tribunal or prescribed by the regulations.

Registration not transferable

(4) A registration is not transferable. R.S.O. 1980, c. 89, s. 4.

Refusal to register

5.—(1) Subject to section 6, the Registrar may refuse to register an applicant where in the Registrar's opinion the applicant is disentitled to registration under section 4.

Revocation and refusal to renew

(2) Subject to section 6, the Registrar may refuse to renew or may suspend or revoke a registration for any reason that would disentitle the registrant to registration under section 4 if the registrant were an applicant, or where the registrant is in breach of a term or condition of the registration. R.S.O. 1980, c. 89, s. 5.

Notice of proposal to refuse or revoke

6.—(1) Where the Registrar proposes to refuse to grant or renew a registration or proposes to suspend or revoke a registration, the Registrar shall serve notice of the proposal, together with written reasons therefor, on the applicant or registrant.

Notice requiring hearing

(2) A notice under subsection (1) shall state that the applicant or registrant is entitled to a hearing by the Tribunal if the applicant or registrant mails or delivers, within fif-

b) la conduite passée de l'auteur de la demande permet raisonnablement de croire qu'il n'exploitera pas son commerce conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité;

c) l'auteur de la demande est une personne morale et, selon le cas :

(i) compte tenu de sa situation financière, on ne peut pas raisonnablement s'attendre à ce qu'elle pratique une saine gestion financière dans l'exploitation du commerce,

(ii) la conduite passée de ses dirigeants ou administrateurs permet raisonnablement de croire qu'il n'exploitera pas son commerce conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité;

d) l'auteur de la demande exerce des activités qui enfreignent ou enfreindront, s'il est inscrit, la présente loi ou les règlements.

(2) L'auteur d'une demande à cet effet a droit à l'inscription ou au renouvellement de l'inscription par le registrateur à titre d'enquêteur sur les renseignements personnels, sauf si la conduite passée de l'auteur de la demande permet raisonnablement de croire qu'il ne se conduira pas conformément à la loi, et avec honnêteté et intégrité.

Inscription des enquêteurs

(3) L'inscription est soumise aux conditions imposées par la Commission ou prescrites par les règlements en vue de réaliser les fins de la présente loi.

Conditions de l'inscription

(4) L'inscription est incessible. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 4.

Incessibilité

5 (1) Sous réserve de l'article 6, le registrateur peut refuser l'inscription s'il est d'avis que, aux termes de l'article 4, l'auteur de la demande n'y a pas droit.

Refus d'inscrire

(2) Sous réserve de l'article 6, le registrateur peut refuser de renouveler ou peut suspendre ou révoquer une inscription pour une raison qui serait un motif de refus d'inscription aux termes de l'article 4 s'il s'agissait d'une demande, ou si l'inscrit contrevient à une condition de l'inscription. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 5.

Révocation et refus de renouveler

6 (1) Si le registrateur a l'intention de refuser une inscription ou le renouvellement d'une inscription, ou de suspendre ou de révoquer une inscription, il signifie par écrit, à l'auteur de la demande ou à l'inscrit, un avis motivé de son intention.

Avis de l'intention de refuser ou de révoquer

(2) L'auteur de la demande ou l'inscrit peut demander une audience devant la Commission par avis écrit envoyé par la poste ou remis au registrateur et à la Commission

Demande d'audience

teen days after service of the notice under subsection (1), notice in writing requiring a hearing to the Registrar and the Tribunal, and the applicant or registrant may so require such a hearing.

dans les quinze jours de la signification de l'avis prévu au paragraphe (1). L'avis prévu au paragraphe (1) fait mention de ce droit.

Powers of Registrar where no hearing

(3) Where an applicant or registrant does not require a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Registrar may carry out the proposal stated in the notice under subsection (1).

(3) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit ne demande pas d'audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), le registrateur peut mettre à exécution l'intention énoncée dans l'avis prévu au paragraphe (1).

Défaut de demande

Powers of Tribunal

(4) Where an applicant or registrant requires a hearing by the Tribunal in accordance with subsection (2), the Tribunal shall appoint a time for and hold the hearing and, on the application of the Registrar at the hearing, may by order direct the Registrar to carry out the Registrar's proposal or refrain from carrying it out and to take such action as the Tribunal considers the Registrar ought to take in accordance with this Act and the regulations, and for such purposes the Tribunal may substitute its opinion for that of the Registrar.

(4) Si l'auteur de la demande ou l'inscrit demande une audience devant la Commission conformément au paragraphe (2), la Commission fixe la date et l'heure de l'audience, et la tient. À la demande du registrateur à l'audience, la Commission peut enjoindre à celui-ci, par ordonnance, de mettre à exécution son intention ou de s'en abstenir, ou de prendre les mesures qu'elle estime opportunes aux termes de la présente loi et des règlements. À cette fin, elle peut substituer son opinion à celle du registrateur.

Pouvoirs de la Commission

Conditions of order

(5) The Tribunal may attach such terms and conditions to its order or to the registration as it considers proper to give effect to the purposes of this Act.

(5) La Commission peut assortir son ordonnance ou l'inscription des conditions qu'elle considère opportunes pour l'application de la présente loi.

Conditions de l'ordonnance

Parties

(6) The Registrar, the applicant or registrant who has required the hearing and such other persons as the Tribunal may specify are parties to proceedings before the Tribunal under this section.

(6) Le registrateur, l'auteur de la demande ou l'inscrit qui a demandé l'audience, et toute personne que peut préciser la Commission, sont parties à l'instance devant la Commission aux termes du présent article.

Parties

Voluntary cancellation

(7) Despite subsection (1), the Registrar may cancel a registration upon the request in writing of the registrant in the prescribed form surrendering the registrant's registration.

(7) Malgré le paragraphe (1), le registrateur peut annuler une inscription quand l'inscrit y renonce par demande écrite rédigée selon la formule prescrite.

Annulation volontaire

Continuance pending renewal

(8) Where, within the time prescribed therefor or, if no time is prescribed, before expiry of the registration, a registrant has applied for renewal of a registration and paid the prescribed fee, the registration shall be deemed to continue,

(8) Si, dans le délai prescrit ou, faute de délai prescrit, avant l'expiration de l'inscription, l'inscrit demande le renouvellement de son inscription et paie les droits prescrits, son inscription est réputée prorogée :

Prorogation de l'inscription

(a) until the renewal is granted; or

a) soit jusqu'à l'obtention du renouvellement;

(b) where the registrant is served with notice that the Registrar proposes to refuse to grant the renewal, until the time for giving notice requiring a hearing has expired and, where a hearing is required, until the Tribunal has made its order.

b) soit, si l'inscrit reçoit signification d'un avis selon lequel le registrateur a l'intention de refuser le renouvellement, jusqu'à l'expiration du délai accordé pour demander une audience et, si une demande est faite, jusqu'à ce que la Commission rende son ordonnance.

Order effective, stay

(9) Although a registrant appeals from an order of the Tribunal under section 11 of the *Ministry of Consumer and Commercial Relations Act*, the order takes effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until disposition of the appeal. R.S.O. 1980, c. 89, s. 6.

(9) L'ordonnance de la Commission entre en vigueur immédiatement même si un inscrit en interjette appel en vertu de l'article 11 de la *Loi sur le ministère de la Consommation et du Commerce*. Toutefois, la Commission peut accorder une suspension jusqu'à la décision en appel. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 6.

Suspension

Further
applications

7. A further application for registration may be made upon new or other evidence or where it is clear that material circumstances have changed. R.S.O. 1980, c. 89, s. 7.

To whom
reports may
be given

8.—(1) No consumer reporting agency and no officer or employee thereof shall knowingly furnish any information from the files of the consumer reporting agency except,

- (a) in response to the order of a court having jurisdiction to issue such an order;
- (b) in accordance with the written instructions of the consumer to whom the information relates;
- (c) in response to an order or direction made under this Act; or
- (d) in a consumer report given to a person who it has reason to believe,
 - (i) intends to use the information in connection with the extension of credit to or the purchase or collection of a debt of the consumer to whom the information pertains,
 - (ii) intends to use the information in connection with the entering into or renewal of a tenancy agreement,
 - (iii) intends to use the information for employment purposes,
 - (iv) intends to use the information in connection with the underwriting of insurance involving the consumer,
 - (v) intends to use the information to determine the consumer's eligibility for any matter under a statute or regulation where the information is relevant to the requirement prescribed by law,
 - (vi) otherwise has a direct business need for the information in connection with a business or credit transaction involving the consumer, or
 - (vii) intends to use the information for the purpose of up-dating the information in a consumer report previously given to the person for one of the reasons referred to in subclauses (i) to (vi).

7 Une autre demande d'inscription est recevable si elle se fonde sur une preuve nouvelle ou différente, ou si des circonstances importantes ont changé. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 7.

Autre
demande

8 (1) Aucune agence de renseignements sur le consommateur et aucun de ses directeurs ou employés ne doivent fournir sciemment des renseignements tirés des dossiers de l'agence de renseignements sur le consommateur, sauf :

Communica-
tion des ren-
seignements

- a) en application de l'ordonnance d'un tribunal compétent;
- b) en conformité avec les instructions écrites que lui donne le consommateur visé par les renseignements;
- c) en application d'une ordonnance rendue ou d'une directive donnée en vertu de la présente loi;
- d) dans un rapport sur le consommateur fourni à une personne qui, selon ce qu'ils sont fondés à croire et selon le cas :
 - (i) se propose d'en faire usage relativement à l'octroi de crédit au consommateur visé par les renseignements ou pour l'acquisition ou le recouvrement d'une dette de ce consommateur,
 - (ii) se propose d'en faire usage relativement à la conclusion ou au renouvellement d'un bail,
 - (iii) se propose d'en faire usage à des fins d'emploi,
 - (iv) se propose d'en faire usage relativement à la souscription d'une police d'assurance à laquelle le consommateur est partie,
 - (v) se propose d'en faire usage pour juger de l'admissibilité du consommateur en vertu d'une loi ou d'un règlement, si les renseignements se rapportent à l'exigence prescrite par la loi,
 - (vi) dans le cadre du commerce, en a un besoin direct relativement à une opération commerciale ou de crédit qui engage le consommateur,
 - (vii) se propose d'en faire usage pour mettre à jour les renseignements d'un rapport sur le consommateur qu'il a déjà reçu pour l'un des motifs prévus aux sous-alinéas (i) à (vi).

Idem	(2) No person shall knowingly obtain any information from the files of a consumer reporting agency respecting a consumer except for the purposes referred to in subsection (1).	(2) Sauf pour l'une des fins prévues au paragraphe (1), une personne ne doit pas se procurer sciemment les renseignements, à l'égard d'un consommateur, contenus dans les dossiers de l'agence de renseignements sur le consommateur.	Idem
Information as to identities	(3) Despite subsections (1) and (2), a consumer reporting agency may furnish identifying information respecting any consumer, limited to his or her name, address, former addresses, places of employment, or former places of employment, to the Government of Ontario or of Canada or any province thereof or of any agency of such government or the government of any municipality in Canada or any agency thereof or to any police officer acting in the course of his or her duties, even though such information is not to be used for a purpose mentioned in subsection (1).	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), l'agence de renseignements sur le consommateur peut fournir au gouvernement de l'Ontario, du Canada ou de l'une de ses provinces, à un de leurs organismes, à une municipalité au Canada, à un organisme de celle-ci ou à un agent de police dans l'exercice de ses fonctions des renseignements, même si ces renseignements ne sont pas utilisés aux fins mentionnées au paragraphe (1), sur l'identité d'un consommateur, ces renseignements se limitant à son nom, son adresse et son lieu de travail, et à ses adresses et lieux de travail antérieurs.	Renseignements sur l'identité
Sale of files	(4) No person who is or has been registered as a consumer reporting agency shall sell, lease or transfer title to its files or any of them except to a consumer reporting agency registered under this Act. R.S.O. 1980, c. 89, s. 8.	(4) Une personne qui est ou a été inscrite à titre d'agence de renseignements sur le consommateur ne doit vendre, louer ou transférer la propriété de ses dossiers ou de l'un d'eux qu'à une agence de renseignements sur le consommateur inscrite en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 8.	Vente de dossiers
Procedures of agencies	9.— (1) Every consumer reporting agency shall adopt all procedures reasonable for ensuring accuracy and fairness in the contents of its consumer reports.	9 (1) L'agence de renseignements sur le consommateur adopte les modalités d'opération les plus propres à garantir l'exactitude et l'impartialité du contenu de ses rapports sur le consommateur.	Modalités d'opération
Information included in consumer report	(2) A consumer reporting agency shall not report, (a) any information that is not stored in a form capable of being produced under section 12; (b) any information that is not extracted from information appearing in files stored or collected in a repository located in Canada regardless of whether or not the information was obtained from a source outside Canada, except where the consumer report is in writing and contains the substance of any prior information orally acquired that conforms to the requirements of this Act.	(2) L'agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas inclure dans son rapport des renseignements : a) qui ne sont pas conservés sous une forme permettant de les présenter en conformité avec l'article 12; b) qui ne sont pas tirés de renseignements contenus dans des dossiers conservés ou réunis dans un endroit qui leur sert de dépôt au Canada, qu'ils aient été obtenus ou non à l'extérieur du Canada, sauf si le rapport sur le consommateur est donné par écrit et contient en substance les renseignements qui ont déjà été reçus verbalement en conformité avec les exigences de la présente loi.	Contenu du rapport sur le consommateur
Idem	(3) A consumer reporting agency shall not include in a consumer report, (a) any credit information based on evidence that is not the best evidence reasonably available; (b) any unfavourable personal information unless it has made reasonable efforts to corroborate the evidence on which the personal information is based, and	(3) L'agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas inclure dans un rapport sur le consommateur : a) des renseignements sur la solvabilité qui ne sont pas fondés sur la meilleure preuve normalement disponible; b) des renseignements personnels défavorables, à moins qu'elle n'ait fait des efforts raisonnables pour corroborer la preuve sur laquelle se fondent les ren-	Idem

the lack of corroboration is noted with and accompanies the information;

- (c) information as to judgments after seven years after the judgment was given, unless the creditor or the creditor's agent confirms that it remains unpaid in whole or in part, and such confirmation appears in the file;
- (d) information as to any judgment against the consumer unless mention is made of the name and, where available, the address of the judgment creditor or the creditor's agent as given at the date of entry of the judgment and the amount;
- (e) information as to the bankruptcy of the consumer after seven years from the date of the discharge except where the consumer has been bankrupt more than once;
- (f) information regarding any judgments, collections or debts that on their face are statute barred unless it is accompanied by evidence appearing in the file that recovery is not barred by the expiration of a limitation period;
- (g) information as to the payment or non-payment of taxes or lawfully imposed fines after seven years;
- (h) information as to convictions for crimes, after seven years from the date of conviction or, where the conviction resulted in imprisonment, from the date of release or parole, provided information as to convictions for crimes shall not be reported if at any time it is learned that after a conviction an absolute discharge or a full pardon has been granted;
- (i) information regarding writs or actions that are more than seven years old or writs that were issued or actions commenced against the consumer more than twelve months prior to the making of the report unless the consumer reporting agency has ascertained the current status of the writ or action and has a record of this on file;
- (j) information regarding any criminal charges against the consumer where

seignements personnels, et dans ce cas, une note indiquant l'absence de corroboration accompagne les renseignements;

- c) des renseignements sur des jugements vieux de plus de sept ans, à moins que le créancier ou son mandataire ne confirme qu'il est demeuré impayé en tout ou en partie, et dans ce cas, cette confirmation figure au dossier;
- d) des renseignements sur un jugement rendu contre le consommateur, à moins que soient précisés le nom et, si possible, l'adresse du créancier en vertu du jugement ou de son mandataire, tels qu'ils ont été fournis à la date d'inscription du jugement, ainsi que le montant du jugement;
- e) des renseignements sur la faillite du consommateur plus de sept ans après la date de sa libération, sauf si le consommateur a été en faillite plus d'une fois;
- f) des renseignements sur des jugements, recouvrements ou créances qui sont prescrits en apparence à moins que les renseignements ne soient accompagnés d'une preuve apparaissant dans le dossier selon laquelle le recouvrement n'est pas exclu par l'expiration d'un délai de prescription;
- g) des renseignements sur le paiement ou le non-paiement d'impôts ou d'amendes légitimement imposées plus de sept ans auparavant;
- h) des renseignements portant sur des déclarations de culpabilité à l'égard d'actes criminels plus de sept ans après qu'elles ont été prononcées ou après la libération ou la libération conditionnelle s'il y a eu emprisonnement en conséquence, pourvu que des renseignements sur des déclarations de culpabilité à l'égard d'actes criminels ne soient pas inclus dans un rapport si, après la déclaration de culpabilité, il y a eu absolution inconditionnelle ou pardon;
- i) des renseignements portant sur des actions ou sur des brefs vieux de plus de sept ans ou sur des actions qui ont été introduites ou des brefs qui ont été décernés contre le consommateur plus de douze mois avant la rédaction du rapport, à moins que l'agence de renseignements sur le consommateur ne se soit enquis de l'état actuel de l'action ou du bref et n'en ait conservé une mention au dossier;
- j) des renseignements portant sur des accusations criminelles contre le con-

the charges have been dismissed, set aside or withdrawn;

- (k) any other adverse item of information where more than seven years have expired since the information was acquired or last reaffirmed;
- (l) information as to race, creed, colour, sex, ancestry, ethnic origin, or political affiliation; or
- (m) any information given orally in the consumer report unless the content of the oral report is recorded in the file.

Maintenance of files

(4) Every consumer reporting agency shall maintain in its file respecting a person all the material and information of which the person is entitled to disclosure under section 12. R.S.O. 1980, c. 89, s. 9.

Disclosure of report on request

10.—(1) Every person shall, where requested by a consumer in writing or personally, inform the consumer whether or not a consumer report respecting him or her has been or is to be referred to in connection with any specified transaction or matter in which such person is engaged, and, if so, of the name and address of the consumer reporting agency supplying the report. R.S.O. 1980, c. 89, s. 10 (1).

Notice of intention to get consumer report

(2) No person shall request or obtain a consumer report,

- (a) containing personal information about a consumer; or
- (b) on the basis that the person is considering extending credit to a consumer who has not, at the time of the request, made application for credit,

unless that person first gives written notice of the fact to the consumer and, where the consumer so requests, informs the consumer of the name and address of the consumer reporting agency supplying the report. 1988, c. 40, s. 1.

Idem

(3) Where a person proposes to extend credit to a consumer and a consumer report containing credit information only is being or may be referred to in connection with the transaction, the person shall give notice of the fact to the consumer in writing at the time of the application for credit, or if the application is made orally, orally at the time of the application for credit.

Assignee as creditor

(4) Where, before extending credit, the proposed creditor obtains the acceptance or refusal of an assignment or proposed assignment of the credit transaction by an assignee

sommateur qui ont été rejetées, annulées ou retirées;

- k) un élément d'information défavorable vieux de plus de sept ans à compter du moment où il a été obtenu ou confirmé pour la dernière fois;
- l) des renseignements sur la race, la croyance, la couleur, le sexe, l'ascendance, l'origine ethnique ou l'appartenance à un parti politique;
- m) des renseignements donnés verbalement dans le rapport sur le consommateur à moins que le contenu du rapport oral ne soit consigné au dossier.

Tenue des dossiers

(4) L'agence de renseignements sur le consommateur conserve, dans chaque dossier personnel, les pièces et renseignements que la personne a le droit de se faire communiquer en vertu de l'article 12. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 9.

Communication d'un rapport sur demande

10 (1) Si un consommateur le lui demande par écrit ou en personne, une personne informe le consommateur si un rapport sur le consommateur à son sujet a été ou sera consulté relativement à une opération ou à une affaire spécifique dans laquelle est engagée la personne. Le cas échéant, la personne informe le consommateur du nom et de l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur qui fournit le rapport. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 10 (1).

(2) Une personne ne doit pas demander ou se procurer un rapport sur le consommateur, selon le cas :

Avis de l'intention de se procurer un rapport sur le consommateur

- a) qui contient des renseignements personnels sur un consommateur;
- b) parce qu'elle envisage d'accorder du crédit à un consommateur qui, au moment de la demande, n'a pas fait de demande de crédit,

sans en donner un avis écrit préalable au consommateur et sans informer le consommateur qui en fait la demande du nom et de l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur qui fournit le rapport. 1988, chap. 40, art. 1.

Idem

(3) Si une personne a l'intention d'accorder du crédit à un consommateur et qu'un rapport sur le consommateur qui ne contient que les renseignements sur sa solvabilité est ou pourrait être consulté relativement à l'opération, elle en avise le consommateur au moment de sa demande de crédit. L'avis est écrit ou verbal selon que la demande est écrite ou verbale.

Cession de la créance

(4) Si, avant d'accorder du crédit, le créancier éventuel obtient l'acceptation ou le refus d'une cession ou d'une cession éventuelle de l'opération de crédit par un cession-

or proposed assignee, subsection (3) applies to the assignee or proposed assignee in the same manner as to the person proposing to extend credit, but the giving of a notice under subsection (3) by a person proposing to extend credit or under this subsection by the person's assignee or proposed assignee shall be deemed to be sufficient notice by both.

naire ou un cessionnaire éventuel, le paragraphe (3) s'applique au cessionnaire ou au cessionnaire éventuel de la même manière qu'à la personne qui a l'intention d'accorder du crédit. Toutefois, l'avis donné aux termes du paragraphe (3) par une personne qui a l'intention d'accorder du crédit ou aux termes du présent paragraphe par son cessionnaire ou son cessionnaire éventuel est réputé un avis suffisant donné par les deux.

Limitation
on divul-
gence of
information

(5) No person extending credit to a consumer shall divulge to other credit grantors or to a consumer reporting agency any personal information respecting the consumer except with the consent of the consumer or on the consumer's referral unless the person notifies the consumer in writing at the time of the application for credit that the person intends to do so.

(5) Une personne qui accorde du crédit à un consommateur ne doit pas divulguer à d'autres donneurs de crédit ou à une agence de renseignements sur le consommateur des renseignements personnels sur ce consommateur, sauf avec le consentement du consommateur ou à la demande de celui-ci, à moins qu'elle n'avise le consommateur par écrit, au moment de la demande de crédit, de son intention de le faire.

Limites à la
divulgence de
renseigne-
ments person-
nels

Form of
notice

(6) Any notice referred to in this section shall be clearly set forth in bold type or underlined and in letters not less than ten point in size.

(6) Les avis mentionnés dans le présent article sont imprimés clairement en caractères gras ou soulignés. Les caractères sont composés en dix points au moins.

Forme de
l'avis

Adverse
action

(7) Where a benefit is denied to a consumer or a charge to a consumer is increased either wholly or partly because of information received from a consumer reporting agency or a person other than a consumer reporting agency, the user of such information shall deliver to the consumer at the time such action is communicated to the consumer notice of the fact and, upon the request of the consumer made within sixty days after such notice, shall inform the consumer,

(7) Quand le consommateur se voit refuser un avantage ou imposer un fardeau additionnel en tout ou en partie à cause de renseignements obtenus d'une agence de renseignements sur le consommateur ou d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur, la personne qui utilise ces renseignements donne avis de ce fait au consommateur au moment où la mesure ci-dessus est portée à la connaissance de ce dernier. Elle informe le consommateur, à sa demande faite dans les soixante jours qui suivent la date de cet avis :

Mesure défa-
vorable

- (a) of the nature and source of the information where the information is furnished by a person other than a consumer reporting agency; or
- (b) of the name and address of the consumer reporting agency, where the information is furnished by a consumer reporting agency,

- a) de la nature des renseignements fournis et de leur source, si les renseignements proviennent d'une personne autre qu'une agence de renseignements sur le consommateur;
- b) du nom et de l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur si les renseignements proviennent d'une agence de renseignements sur le consommateur.

and the notice required to be given by the user under this subsection shall contain notice of the consumer's right to request the information referred to in clauses (a) and (b) and the time limited therefor. R.S.O. 1980, c. 89, s. 10 (3-7).

L'avis que la personne utilisant les renseignements doit donner aux termes du présent paragraphe fait mention du droit du consommateur de demander les renseignements visés aux alinéas a) et b) et du délai accordé pour ce faire. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 10 (3) à (7).

Supplying
list of names

11.—(1) No person shall,

- (a) supply a list of names and criteria to a consumer reporting agency in order to obtain an indication of the names of the persons named in the list who meet the criteria; or

11 (1) Une personne ne doit pas, selon le cas :

- a) fournir une liste de noms et de critères à une agence de renseignements sur le consommateur en vue de déterminer lesquelles des personnes dont le nom

Liste de noms

- (b) in any way other than as described in clause (a), obtain information about a consumer from a consumer reporting agency,

without first notifying in writing each person named on the list or about whom information is being obtained that such a list is being submitted or that information is being requested and, where any person affected so requests, informing that person of the name and address of the agency involved.

Exception
where
compliance
with
subs. 10 (3)

(2) Clause (1) (b) does not apply to a person obtaining information about a consumer under subsection 10 (3) where the person has complied with subsection 10 (3).

Restriction
on consumer
reporting
agency

(3) No consumer reporting agency shall provide information about any person entitled to be notified under subsection (1) or subsection 10 (2) unless the agency has reasonable grounds to believe that the person requesting the information is not in contravention of subsection (1) or 10 (2), as the case may be.

Supplying
list of
criteria

(4) No consumer reporting agency that receives,

- (a) a list of criteria and a request to provide the names of persons who meet the criteria; or
- (b) a request for names of persons so that information may be inferred about those persons,

shall provide the name of any person without first notifying that person in writing of the request and the name and address of the person making the request.

Non-
application

(5) This section does not apply where information is requested or provided for the purposes referred to in clause 8 (1) (a), (b) or (c) or in the circumstances set out in subsection 8 (3). 1988, c. 40, s. 2.

Right of
consumer to
disclosure

12.—(1) Every consumer reporting agency shall, at the written request of a consumer and during normal business hours, clearly and accurately disclose to the consumer, without charge,

- (a) the nature and substance of all information in its files pertaining to the consumer at the time of the request;
- (b) the sources of credit information;

figure sur la liste répondent aux critères qui y sont indiqués;

- b) de quelque manière autre que celle décrite à l'alinéa a), se procurer des renseignements sur un consommateur auprès d'une agence de renseignements sur le consommateur,

sans d'abord donner à chacune des personnes dont le nom figure sur la liste ou sur laquelle des renseignements sont pris, un avis écrit selon lequel une telle liste est soumise ou des renseignements sont demandés et sans informer chaque personne concernée qui en fait la demande du nom et de l'adresse de l'agence de renseignements sur le consommateur consultée.

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas à la personne qui obtient des renseignements sur un consommateur aux termes du paragraphe 10 (3), si cette personne se conforme aux exigences de ce paragraphe.

(3) L'agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas fournir de renseignements sur une personne ayant le droit d'être avisée aux termes du paragraphe (1) ou du paragraphe 10 (2), sauf si l'agence a des motifs raisonnables de croire que la personne qui demande les renseignements ne contrevient pas au paragraphe (1) ou au paragraphe 10 (2), selon le cas.

(4) L'agence de renseignements sur le consommateur qui reçoit, selon le cas :

- a) une liste de critères et la demande de fournir le nom des personnes qui répondent aux critères;
- b) une demande de fournir le nom de personnes afin que des renseignements puissent être recueillis à leur sujet,

ne doit pas fournir le nom d'une personne sans d'abord aviser cette personne par écrit de la demande et du nom et de l'adresse de la personne qui l'a formulée.

(5) Le présent article ne s'applique pas si des renseignements sont demandés ou fournis aux fins mentionnées à l'alinéa 8 (1) a), b) ou c) ou dans les circonstances énoncées au paragraphe 8 (3). 1988, chap. 40, art. 2.

12 (1) Durant les heures régulières d'ouverture, l'agence de renseignements sur le consommateur communique, sans frais, de façon claire et précise au consommateur qui le lui demande :

- a) la nature et le contenu des renseignements qui le concernent et qui sont contenus dans les dossiers de l'agence au moment où il en fait la demande;
- b) les sources de renseignements sur la solvabilité;

Exemption
pour conformi-
té avec le
par. 10 (3)

Interdiction

Fourniture de
la liste de cri-
tères

Non-
application

Droit du con-
sommateur à
la communi-
cation

- (c) the name and address of every person on whose behalf the file has been accessed;
- (d) the names of the recipients of any consumer report pertaining to the consumer that it has furnished,
 - (i) containing personal information, within the one year period preceding the request, and
 - (ii) containing credit information, within the six month period preceding the request;
- (e) copies of any written consumer report pertaining to the consumer made to any other person or, where the report was oral, particulars of the content of such oral report, furnished,
 - (i) where the report contains personal information, within the one year period preceding the request, and
 - (ii) where the report contains credit information, within the six month period preceding the request,

and shall inform the consumer of his or her right to protest any information contained in the file under sections 13 and 14 and the manner in which a protest may be made. R.S.O. 1980, c. 89, s. 11 (1); 1988, c. 40, s. 3.

Exception
for certain
medical
information

(2) A consumer reporting agency shall withhold from the disclosures required by subsection (1) any medical information obtained with the written consent of the consumer which the consumer's own physician has specifically requested in writing be withheld from the consumer in his or her own best interest.

Method of
disclosure

- (3) The disclosures required under this section shall be made to the consumer,
- (a) in person if he or she appears in person and furnishes proper identification;
 - (b) by telephone if he or she has made a written request, with sufficient identification, for telephone disclosure and the toll charge, if any, for the telephone call is prepaid by or charged directly to the consumer.

Idem

(4) Every consumer reporting agency shall provide trained personnel to explain to the consumer any information furnished to him or her under this section.

Consumer's
adviser

(5) The consumer shall be permitted to be accompanied by one other person of his or her choosing to whom the consumer report-

- c) le nom et l'adresse des personnes au nom desquelles le dossier a été consulté;
- d) les noms des personnes à qui elle a fourni un rapport sur le consommateur concernant le consommateur :
 - (i) dans l'année qui précède sa demande s'il contient des renseignements personnels,
 - (ii) dans les six mois qui précèdent sa demande s'il contient des renseignements sur la solvabilité;
- e) des copies d'un rapport écrit sur le consommateur concernant le consommateur et donné à une autre personne ou, si le rapport est verbal, les détails de ce rapport verbal :
 - (i) dans l'année qui précède sa demande si le rapport contient des renseignements personnels,
 - (ii) dans les six mois qui précèdent sa demande si le rapport contient des renseignements sur la solvabilité.

L'agence informe le consommateur du droit que lui confèrent les articles 13 et 14 de contester les renseignements contenus au dossier et de la procédure à suivre. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 11 (1); 1988, chap. 40, art. 3.

(2) L'agence de renseignements sur le consommateur soustrait à la communication exigée aux termes du paragraphe (1) les renseignements d'ordre médical obtenus avec le consentement écrit du consommateur si le médecin personnel de celui-ci a demandé par écrit de manière précise que dans l'intérêt du consommateur, ils ne lui soient pas communiqués.

Exceptions
pour renseignements
médicaux

(3) La communication au consommateur, exigée aux termes du présent article, se fait :

Façon de
communiquer

- a) en personne s'il se présente lui-même et donne des preuves satisfaisantes de son identité;
- b) par téléphone, s'il en a fait la demande par écrit en donnant des preuves satisfaisantes de son identité et que le coût de l'appel, le cas échéant, est payé d'avance ou mis à la charge du consommateur.

(4) L'agence de renseignements sur le consommateur met à la disposition du consommateur un personnel bien formé pour lui expliquer les renseignements fournis en vertu du présent article.

Idem

(5) Il est permis au consommateur de se faire accompagner par une personne de son choix et d'exiger que l'agence de renseigne-

Conseiller du
consomma-
teur

ing agency may be required by the consumer to disclose his file.

Abstract

(6) The consumer reporting agency shall permit the consumer to whom information is disclosed under this section to make an abstract thereof.

Identification

(7) A consumer reporting agency shall require reasonable identification of the consumer and a person accompanying him or her before making disclosures under this section.

No conditions

(8) A consumer reporting agency shall not require a consumer to give any undertaking or waive or release any right as a condition precedent to access to his or her file under this section. R.S.O. 1980, c. 89, s. 11 (2-8).

Correction of errors

13.—(1) Where a consumer disputes the accuracy or completeness of any item of information contained in his or her file, the consumer reporting agency within a reasonable time shall use its best endeavours to confirm or complete the information and shall correct, supplement or delete the information in accordance with good practice.

Idem

(2) Where a consumer reporting agency corrects, supplements or deletes information under subsection (1), the consumer reporting agency shall furnish notification of the correction, supplement or deletion to,

- (a) all persons who have been supplied with a consumer report based on the unamended file within sixty days before the correction, supplement or deletion is made; and
- (b) the persons specifically designated by the consumer from among those who have been supplied with a consumer report based on the unamended file,
 - (i) where the report contains personal information, within the one year period preceding the correction, supplement or deletion, and
 - (ii) where the report contains credit information, within the six month period preceding the correction, supplement or deletion. R.S.O. 1980, c. 89, s. 12.

Order by Registrar re information

14.—(1) The Registrar may order a consumer reporting agency to amend or delete any information, or by order restrict or prohibit the use of any information, that in the Registrar's opinion is inaccurate or incomplete or that does not comply with the provisions of this Act or the regulations.

ments sur le consommateur communique à cette personne le contenu de son dossier.

Résumé

(6) L'agence de renseignements sur le consommateur permet au consommateur à qui sont communiqués des renseignements en vertu du présent article d'en faire un résumé.

Identité

(7) L'agence de renseignements sur le consommateur exige que le consommateur et la personne qui l'accompagne donnent des preuves suffisantes de leur identité avant de leur communiquer quoi que ce soit aux termes du présent article.

Absence de conditions

(8) L'agence de renseignements sur le consommateur ne peut pas subordonner l'accès au dossier aux termes du présent article à la condition que le consommateur prenne un engagement ou abandonne un droit qu'il possède, ou y renonce. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 11 (2) à (8).

Correction des erreurs

13 (1) Si le consommateur met en doute le caractère exact ou complet d'un élément d'information contenu dans son dossier, l'agence de renseignements sur le consommateur s'efforce, dans les meilleurs délais, de confirmer ou de compléter le renseignement, et y apporte les corrections, ou y fait les ajouts et les suppressions qu'exigent les pratiques admises.

Idem

(2) L'agence de renseignements sur le consommateur qui apporte des corrections, ou fait des ajouts et des suppressions aux termes du paragraphe (1) en donne avis :

- a) à toutes les personnes qui ont reçu un rapport sur le consommateur fondé sur le dossier original dans les soixante jours qui précèdent la correction, l'ajout ou la suppression;
- b) aux personnes que mentionne expressément le consommateur parmi celles qui ont reçu un rapport sur le consommateur fondé sur le dossier original :
 - (i) dans l'année qui précède la correction, l'ajout ou la suppression si le rapport contient des renseignements personnels,
 - (ii) dans les six mois qui précèdent la correction, l'ajout ou la suppression si le rapport contient des renseignements sur la solvabilité. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 12.

Ordre du registrateur

14 (1) Le registrateur peut ordonner à une agence de renseignements sur le consommateur de modifier ou de supprimer un renseignement ou, au moyen d'un ordre, restreindre ou interdire son utilisation, s'il est d'avis qu'il est inexact ou incomplet, ou ne se conforme pas à la présente loi ou aux règlements.

Enforcement
of order

(2) The Registrar may order a consumer reporting agency to furnish notification to any person who has received a consumer report of any amendments, deletions, restrictions or prohibitions imposed by the Registrar.

(2) Le registrateur peut ordonner à l'agence de renseignements sur le consommateur de communiquer à toute personne qui a reçu un rapport sur le consommateur les modifications, suppressions, restrictions ou interdictions qu'il a imposées.

Exécution de
l'ordreHearing by
Tribunal

(3) Where the consumer or consumer reporting agency disagrees with a decision of the Registrar under this section, the consumer or consumer reporting agency may apply to the Tribunal for a hearing and section 6 applies with necessary modifications to the decision in the same manner as to a proposal by the Registrar under section 6 and as if the consumer and the consumer reporting agency each were an applicant or registrant, except that an order of the Registrar may be issued and take effect immediately, but the Tribunal may grant a stay until the order becomes final.

(3) Si le consommateur ou l'agence de renseignements sur le consommateur est en désaccord avec une décision du registrateur aux termes du présent article, le consommateur ou l'agence de renseignements sur le consommateur peut demander une audience à la Commission. L'article 6 s'applique alors avec les adaptations nécessaires à la décision de la même manière qu'à une intention exprimée par le registrateur aux termes de l'article 6 et comme si le consommateur et l'agence de renseignements sur le consommateur étaient l'auteur de la demande ou l'inscrit. Toutefois, l'ordre du registrateur peut être exécutoire immédiatement sauf suspension par la Commission jusqu'à ce que l'ordre soit définitif.

Audience
devant la
CommissionDisclosure of
sources

(4) At a hearing before the Tribunal for the purposes of subsection (3), the Tribunal may require the consumer reporting agency to disclose the source of any information contained in its files. R.S.O. 1980, c. 89, s. 13.

(4) Au cours d'une audience tenue aux fins du paragraphe (3), la Commission peut exiger de l'agence de renseignements sur le consommateur qu'elle divulgue la source des renseignements versés à ses dossiers. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 13.

Divulgence
des sources
de renseignementsNotice of
material
changes

15. Every consumer reporting agency shall, within five days after the event, notify the Registrar in writing of,

15 L'agence de renseignements sur le consommateur avise par écrit le registrateur, dans les cinq jours :

Avis de chan-
gements
importants

- (a) any change in its address for service;
- (b) any change in the officers in the case of a corporation or of the members in the case of a partnership; and
- (c) any commencement or termination of employment of a personal information investigator. R.S.O. 1980, c. 89, s. 14.

- a) du changement de son domicile élu;
- b) d'un changement parmi les dirigeants, si elle est une personne morale, et parmi les membres, si elle est une société en nom collectif;
- c) de l'engagement d'un enquêteur sur les renseignements personnels ou de la fin de son emploi. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 14.

Investigation
of
complaints

16.—(1) Where the Registrar receives a written complaint in respect of a consumer reporting agency and so directs in writing, the consumer reporting agency shall furnish the Registrar with such information respecting the matter complained of as the Registrar requires.

16 (1) Le registrateur, sur plainte écrite à l'égard d'une agence de renseignements sur le consommateur, peut imposer à celle-ci, par directive écrite, de lui fournir les renseignements qu'il exige relativement à la plainte.

Enquête sur
les plaintes

Idem

(2) The direction under subsection (1) shall indicate the nature of the inquiry involved.

(2) La directive prévue au paragraphe (1) indique la nature de l'enquête en question.

Idem

Idem

(3) For the purposes of subsection (1), the Registrar or any person designated in writing by him or her may on notice at any reasonable time enter upon the business premises of the consumer reporting agency to make an inspection in relation to the complaint. R.S.O. 1980, c. 89, s. 15.

(3) Pour l'application du paragraphe (1), le registrateur ou la personne qu'il désigne par écrit peut, après en avoir donné avis, pénétrer à toute heure convenable dans les locaux où l'agence de renseignements sur le consommateur exerce ses affaires en vue d'une inspection relative à la plainte. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 15.

Idem

Investigation
on order of
Minister

17. The Minister may by order appoint a person to make an investigation into any matter to which this Act applies as may be specified in the Minister's order and the person appointed shall report the result of the investigation to the Minister, and for the purposes of the investigation, the person making it has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such investigation as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 89, s. 16.

Investigation
by Director

18.—(1) Where, upon a statement made under oath, the Director believes on reasonable and probable grounds that any person has,

- (a) contravened any of the provisions of this Act or the regulations; or
- (b) committed an offence under the *Criminal Code* (Canada) or under the law of any jurisdiction that is relevant to fitness for registration under this Act,

the Director may by order appoint one or more persons to make an investigation to ascertain whether such a contravention of the Act or regulation or the commission of such an offence has occurred and the person appointed shall report the result of the investigation to the Director.

Powers of
investigator

(2) For purposes relevant to the subject-matter of an investigation under this section and, despite section 8, the person appointed to make the investigation may inquire into and examine the affairs of the person in respect of whom the investigation is being made and may,

- (a) upon production of his or her appointment, enter at any reasonable time the business premises of such person and examine books, papers, documents, consumer files and things relevant to the subject-matter of the investigation; and
- (b) inquire into negotiations, transactions, loans, borrowings made by or on behalf of or in relation to such person and into property, assets or things owned, acquired or alienated in whole or in part by the person or any person acting on the person's behalf that are relevant to the subject-matter of the investigation,

and for the purposes of the inquiry, the person making the investigation has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act.

17 Le ministre peut, par arrêté, nommer une personne pour enquêter sur une affaire relevant de la présente loi et qu'il précise dans son arrêté, et la personne en question lui fait un rapport sur les résultats de son enquête. Pour les fins de l'enquête, la personne qui mène l'enquête est investie des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 16.

Enquête
ordonnée par
le ministre

18 (1) Si le directeur reçoit une déclaration sous serment et a des motifs raisonnables et probables de croire qu'une personne, selon le cas :

Enquête du
directeur

- a) a contrevenu à une disposition de la présente loi ou des règlements;
- b) a commis une infraction au *Code criminel* (Canada) ou à la loi d'une juridiction qui est relative à son aptitude à être inscrite en vertu de la présente loi,

il peut, par arrêté, nommer une ou plusieurs personnes pour faire une enquête pour savoir si une telle contravention à la loi ou au règlement a eu lieu ou si une telle infraction a été commise. La personne nommée fait un rapport au directeur sur les résultats de son enquête.

(2) En vue de l'enquête prévue au présent article, et malgré l'article 8, la personne nommée à cette fin peut enquêter sur les activités de la personne qui fait l'objet de l'enquête et elle peut :

Pouvoirs de
l'enquêteur

- a) sur production d'une attestation de sa nomination, pénétrer à toute heure convenable dans les locaux commerciaux de la personne et procéder à l'examen des livres, écrits, documents, dossiers sur le consommateur et objets qui se rapportent à l'objet de l'enquête;
- b) s'informer sur les négociations, les opérations, les prêts et les emprunts faits par la personne ou pour son compte, ou qui la concernent, et sur les biens, les avoirs ou les objets qui se rapportent à l'objet de l'enquête et possédés à titre de propriété, acquis ou aliénés, en tout ou en partie, par elle ou pour son compte.

Pour les fins de l'enquête, la personne qui mène l'enquête est investie des pouvoirs que confère à une commission la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête prévue par cette loi.

Obstruction
of investi-
gator

(3) No person shall obstruct a person appointed to make an investigation under this section or withhold from him or her or conceal or destroy any books, papers, documents or things relevant to the subject-matter of the investigation.

Entry and
search

(4) Where a justice of the peace is satisfied, upon an application made without notice by the person making an investigation under this section, that the investigation has been ordered and that such person has been appointed to make it and that there is reasonable ground for believing there are in any building, dwelling, receptacle or place any books, papers, documents or things relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation, the justice of the peace may, whether or not an inspection has been made or attempted under clause (2) (a), issue an order authorizing the person making the investigation, together with such police officer or officers as are called upon for assistance, to enter and search, if necessary by force, such building, dwelling, receptacle or place for such books, papers, documents or things and to examine them, but every such entry and search shall be made between sunrise and sunset unless the justice of the peace, by the order, authorizes the person making the investigation to make the search at night.

Removal of
books, etc.

(5) Any person making an investigation under this section may, upon giving a receipt therefor, remove any books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or subsection (4) relating to the person whose affairs are being investigated and to the subject-matter of the investigation for the purpose of making copies of such books, papers or documents, but such copying shall be carried out with reasonable dispatch and the books, papers or documents in question shall be promptly thereafter returned to the person whose affairs are being investigated.

Certified
copies

(6) Any copy made as provided in subsection (5) and certified to be a true copy by the person making the investigation is admissible in evidence in any proceeding or prosecution as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the original book, paper or document and its contents.

Appointment
of expert

(7) The Minister or Director may appoint any expert to examine books, papers, documents or things examined under clause (2) (a) or under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 89, s. 17.

Matters
confidential

19.—(1) Every person employed in the administration of this Act, including any per-

(3) Nul ne doit entraver l'action de la personne nommée pour mener une enquête en vertu du présent article ni dissimuler ou détruire des livres, écrits, documents ou objets qui se rapportent à l'objet de l'enquête, ni refuser de les lui fournir.

Entrave

(4) Si un juge de paix est convaincu, à la suite d'une demande sans préavis présentée par la personne qui mène une enquête prévue par le présent article, qu'une enquête a été ordonnée et que cette personne a été nommée à cette fin, et qu'il existe des motifs raisonnables de croire que dans un bâtiment, un logement, un réceptacle ou un lieu se trouvent des livres, écrits, documents ou objets qui se rapportent à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête, et qui se rapportent à l'objet de l'enquête, le juge de paix peut, qu'une inspection ait eu lieu ou non, ou ait été tentée ou non aux termes de l'alinéa (2) a), rendre une ordonnance autorisant la personne qui mène l'enquête, ainsi que l'agent de police ou les agents de police dont elle demande l'aide, à entrer et à perquisitionner, par force au besoin, dans ce bâtiment, logement, réceptacle ou lieu pour y trouver ces livres, écrits, documents ou objets, et les examiner. Toutefois, l'entrée et la perquisition se font entre le lever du soleil et le coucher du soleil à moins que le juge de paix, au moyen d'une ordonnance, n'autorise la personne qui mène l'enquête à faire la perquisition la nuit.

Entrée et
perquisition

(5) La personne qui mène une enquête prévue au présent article peut, après avoir donné un récépissé à cet effet, enlever tous les livres, écrits, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4) qui se rapportent à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête ou se rapportent à l'objet de l'enquête, en vue de faire des copies de ces livres, écrits ou documents. Le travail de reproduction doit être effectué avec une diligence raisonnable, après quoi les livres, écrits ou documents en question sont promptement remis à la personne dont les activités font l'objet de l'enquête.

Enlèvement
des livres

(6) Les copies faites conformément au paragraphe (5) et certifiées conformes par la personne qui mène l'enquête sont admissibles en preuve dans toute instance ou poursuite. Elles constituent une preuve du livre, de l'écrit ou du document original et de son contenu, en l'absence de preuve contraire.

Admissibilité
des copies

(7) Le ministre ou le directeur peut nommer un expert pour examiner les livres, écrits, documents ou objets examinés en vertu de l'alinéa (2) a) ou du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 89, art. 17.

Nomination
d'experts

19 (1) Toute personne employée pour l'application de la présente loi, y compris une

Caractère
confidentiel

son making an inquiry, inspection or an investigation under section 16, 17 or 18 shall preserve secrecy in respect of all matters that come to his or her knowledge in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation and shall not communicate any such matters to any other person except,

- (a) as may be required in connection with the administration of this Act and the regulations or any proceedings under this Act or the regulations;
- (b) to his or her counsel; or
- (c) with the consent of the person to whom the information relates.

Testimony in civil suit

(2) No person to whom subsection (1) applies shall be required to give testimony in any civil suit or proceeding with regard to information obtained in the course of his or her duties, employment, inquiry, inspection or investigation except in a proceeding under this Act or the regulations. R.S.O. 1980, c. 89, s. 18.

Service

20.—(1) Any notice or order required to be given, delivered or served under this Act or the regulations is sufficiently given, delivered or served if delivered personally or sent by registered mail addressed to the person to whom delivery or service is required to be made at the person's last-known address except that a notice under section 10, 13 or 15 is sufficiently given if sent by ordinary mail.

Idem

(2) Where service is made by mail, the service shall be deemed to be made on the third day after the day of mailing unless the person on whom service is being made establishes that the person did not, acting in good faith, through absence, accident, illness or other cause beyond the person's control receive the notice or order until a later date. R.S.O. 1980, c. 89, s. 19.

Restraining order

21.—(1) Where it appears to the Director that any person does not comply with any provision of this Act, the regulations or an order made under this Act, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, the Director may apply to the Ontario Court (General Division) for an order directing such person to comply with such provision, and upon the application, the court may make such order or such other order as the court thinks fit. R.S.O. 1980, c. 89 s. 20 (1), *revised*.

personne qui effectue une enquête ou un examen aux termes de l'article 16, 17 ou 18, est tenue au secret à l'égard de toutes les questions dont elle a connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son enquête ou de son examen. Elle ne les communique à personne, sauf dans les cas suivants :

- a) elle y est tenue dans le cadre de l'application de la présente loi et des règlements ou de toute instance engagée sous le régime de la présente loi ou des règlements;
- b) elle les communique à son avocat;
- c) elle les communique avec le consentement de la personne à laquelle ces renseignements se rapportent.

Témoignage dans une action civile

(2) Aucune personne visée par le paragraphe (1) n'est tenue, dans une action ou une instance civile, de témoigner au sujet des renseignements dont elle a pris connaissance dans le cadre de ses fonctions, de son emploi, de son enquête ou de son examen, sauf s'il s'agit d'une instance engagée sous le régime de la présente loi ou des règlements. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 18.

Signification

20 (1) L'avis, l'ordonnance ou l'ordre dont la présente loi ou les règlements exigent la remise ou la signification sont valablement donnés, remis ou signifiés s'ils sont remis personnellement ou envoyés par courrier recommandé à la personne à qui la remise ou la signification doit être faite à sa dernière adresse connue. Toutefois, l'avis prévu à l'article 10, 13 ou 15 est valablement donné s'il est envoyé par courrier ordinaire.

Idem

(2) La signification par la poste est réputée faite le troisième jour après la date de la mise à la poste, à moins que la personne à qui est faite la signification ne démontre qu'elle ne l'a reçue que plus tard pour un motif qui échappe de bonne foi à sa volonté, notamment par suite d'absence, d'accident ou de maladie. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 19.

Ordonnance de ne pas faire

21 (1) Si le directeur constate qu'une personne ne se conforme pas à l'une des dispositions de la présente loi, des règlements ou d'une ordonnance rendue ou d'un ordre donné aux termes de la présente loi, il peut, indépendamment de l'imposition de toute peine à cet égard et en sus de tout autre droit qu'il peut avoir, demander par requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) de rendre une ordonnance enjoignant à cette personne de se conformer à la disposition, auquel cas la Cour peut rendre l'ordonnance ou toute autre ordonnance qu'elle estime indiquée. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 20 (1), *révisé*.

Appeal	(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 89, s. 20 (2).	(2) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) est susceptible d'appel devant la Cour divisionnaire. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 20 (2).	Appel
False information	22. No person shall knowingly supply false or misleading information to another who is engaged in making a consumer report. R.S.O. 1980, c. 89, s. 21.	22 Une personne ne doit pas donner sciemment des renseignements faux ou trompeurs à quiconque dresse un rapport sur le consommateur. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 21.	Renseignement erroné
Offences	23.— (1) Every person who, (a) knowingly, furnishes false information in any application under this Act or in any statement or return required to be furnished under this Act or the regulations; (b) fails to comply with any order, direction or other requirement made under this Act; or (c) contravenes any provision of this Act or the regulations, and every director or officer of a corporation who knowingly concurs in such furnishing, failure or contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 89, s. 22 (1); 1989, c. 72, s. 26, <i>part</i> .	23 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, la personne qui : a) donne sciemment de faux renseignements dans une demande faite aux termes de la présente loi, ou dans une déclaration requise aux termes de la présente loi ou des règlements; b) ne se conforme pas à un ordre donné, une ordonnance rendue, une directive donnée ou une autre exigence formulée en vertu de la présente loi; c) enfreint une disposition de la présente loi ou des règlements. Il en est de même de l'administrateur ou du dirigeant d'une personne morale qui sciemment approuvent ces agissements. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 22 (1); 1989, chap. 72, art. 26, <i>en partie</i> .	Infractions
Corporations	(2) Where a corporation is convicted of an offence under subsection (1), the maximum penalty that may be imposed upon the corporation is \$100,000 and not as provided therein. R.S.O. 1980, c. 89, s. 22 (2); 1989, c. 72, s. 26, <i>part</i> .	(2) Une personne morale qui est déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1) est passible d'une amende d'au plus 100 000 \$ et non pas de l'amende prévue ci-dessus. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 22 (2); 1989, chap. 72, art. 26, <i>en partie</i> .	Personne morale
Limitation	(3) No proceeding under clause (1) (a) shall be commenced more than one year after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Director.	(3) Nulle instance ne doit être introduite dans le cadre de l'alinéa (1) a) s'il s'est écoulé plus d'un an à compter de la date à laquelle les faits de l'instance ont été portés pour la première fois à la connaissance du directeur.	Prescription
Idem	(4) No proceeding under clause (1) (b) or (c) shall be commenced more than two years after the time when the subject-matter of the proceeding arose. R.S.O. 1980, c. 89, s. 22 (3, 4).	(4) Nulle instance ne doit être introduite dans le cadre de l'alinéa (1) b) ou c) s'il s'est écoulé plus de deux ans après que l'infraction est commise. L.R.O. 1980, chap. 89, par. 22 (3) et (4).	Idem
Certificate as evidence	24.— (1) A statement as to, (a) the registration or non-registration of any person; (b) the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed with the Registrar; (c) the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Director; or	24 (1) Une déclaration qui se présente comme étant attestée par le directeur est, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de la signature, admissible en preuve comme preuve de l'un ou l'autre des faits suivants qui y sont énoncés, en l'absence de preuve contraire : a) le fait qu'une personne soit ou non inscrite; b) le dépôt ou défaut de dépôt d'un document ou autre pièce qui doit ou	Force probante de l'attestation

- (d) any other matter pertaining to such registration, non-registration, filing or non-filing,

purporting to be certified by the Director is, without proof of the office or signature of the Director, admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts stated therein.

Proof of
Minister's
signature

(2) Any document under this Act purporting to be signed by the Minister, or any certified copy thereof, is admissible in evidence in any action, prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the document is signed by the Minister without proof of the office or signature of the Minister. R.S.O. 1980, c. 89, s. 23.

Regulations

25. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any class of persons from this Act or the regulations or any provision thereof;
- (b) governing applications for registration or renewal of registration and prescribing terms and conditions of registration;
- (c) requiring the payment of fees on application for registration or renewal of registration, and prescribing the amounts thereof;
- (d) requiring registered consumer reporting agencies to be bonded in such form and terms and with such collateral security as are prescribed, and providing for the forfeiture of bonds and the disposition of the proceeds;
- (e) prescribing further procedures respecting the conduct of matters coming before the Tribunal;
- (f) requiring and governing the books, accounts and records relating to the due compliance with the provisions of this Act that shall be kept by consumer reporting agencies;
- (g) prescribing information that may not be reported by a consumer reporting agency or contained in its files;
- (h) prescribing information that must be contained in a consumer report;

peut être déposé auprès du registra-
teur;

- c) la date et l'heure où les faits sur lesquels est fondée l'instance ont été portés pour la première fois à la connaissance du directeur;
- d) toute autre question se rapportant à l'inscription, à l'absence d'inscription, au dépôt ou au défaut de dépôt.

Preuve de la
signature du
ministre

(2) Un document prévu par la présente loi qui se présente comme portant la signature du ministre, ou une copie certifiée conforme, est admissible en preuve dans toute action, instance ou poursuite comme preuve, en l'absence de preuve contraire, que le document est signé par le ministre, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du signataire ou l'authenticité de la signature. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 23.

25 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) soustraire une catégorie de personnes à l'application de la présente loi, des règlements ou de l'une de leurs dispositions;
- b) régir les demandes d'inscription ou de renouvellement d'inscription, et prescrire les conditions d'inscription;
- c) prévoir les droits à acquitter à la demande d'inscription ou de renouvellement d'inscription, et en prescrire le montant;
- d) prévoir le cautionnement que les agences de renseignements sur le consommateur inscrites doivent fournir, prescrire les modalités et conditions de ce cautionnement et les garanties accessoires, ainsi que la confiscation de cette sûreté et la disposition du produit;
- e) prévoir des règles de procédure supplémentaires à l'égard des instances devant la Commission;
- f) préciser les livres, la comptabilité et les registres que les agences de renseignements sur le consommateur doivent tenir relativement à leur conformité avec la présente loi;
- g) prescrire les renseignements qu'une agence de renseignements sur le consommateur ne doit pas inclure dans ses rapports ni garder dans ses dossiers;
- h) prescrire les renseignements que doivent contenir les rapports sur le consommateur;

- (i) requiring consumer reporting agencies to make returns and furnish information to the Registrar;
 - (j) prescribing forms for the purposes of this Act and providing for their use;
 - (k) requiring any information required to be furnished or contained in any form or return to be verified by affidavit. R.S.O. 1980, c. 89, s. 24.
-
- i) obliger les agences de renseignements sur le consommateur à soumettre des déclarations et à fournir des renseignements au registrateur;
 - j) prescrire des formules pour les besoins de la présente loi et prévoir les modalités de leur emploi;
 - k) exiger que les renseignements qui doivent être fournis ou contenus dans une formule ou une déclaration soient appuyés par déclaration sous serment. L.R.O. 1980, chap. 89, art. 24.
-

CHAPTER C.34

Conveyancing and Law of Property Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

- “conveyance” includes an assignment, appointment, lease, settlement, and other assurance, made by deed, on a sale, mortgage, demise, or settlement of any property or on any other dealing with or for any property, and “convey” has a meaning corresponding with that of conveyance; (“acte translatif de propriété”, “transport”, “transporter”)
- “land” includes messuages, tenements, hereditaments, whether corporeal or incorporeal, and any undivided share in land; (“bien-fonds”)
- “mortgage” includes a charge on property for securing money or money’s worth; (“hypothèque”)
- “mortgage money” means money or money’s worth secured by a mortgage; (“créance hypothécaire”)
- “mortgagee” includes a person from time to time deriving title under the original mortgage; (“créancier hypothécaire”)
- “mortgagor” includes a person from time to time deriving title under the original mortgage or entitled to redeem a mortgage according to the original mortgagor’s estate, interest or right in the mortgaged property; (“débiteur hypothécaire”)
- “property” includes real and personal property, a debt, a thing in action, and any other right or interest; (“bien”)
- “puffer” means a person appointed to bid on the part of the seller; (“faux enchérisseur”)
- “purchaser” includes a lessee, a mortgagee and an intending purchaser, lessee or mortgagee, or other person, who, for valuable consideration, takes or deals for any property, and “purchase” has a meaning corresponding with that of purchaser; but “sale” means only a sale properly so called. (“acquéreur”, “acquisition”, “vente”)

CHAPITRE C.34

Loi sur les actes translatifs de propriété et le droit des biens

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

- «acquéreur» S’entend de la personne, notamment le locataire, le créancier hypothécaire et la personne qui se propose d’être l’acquéreur, le locataire ou le créancier hypothécaire qui, à titre onéreux, acquiert ou négocie l’acquisition d’un bien. «Acquisition» a un sens correspondant. «Vente» ne s’entend toutefois que d’une vente proprement dite. («purchaser», «purchase», «sale»)
- «acte translatif de propriété» S’entend notamment d’une cession, d’une désignation, d’un bail, d’une disposition par voie de fiducie, d’une affirmation du titre, ou d’une autre disposition d’un bien effectués par un acte scellé dans le cadre d’une vente, d’une hypothèque, d’un bail ou d’une disposition par voie de fiducie d’un bien. «Transport» ou «transporter» a un sens correspondant. («conveyance», «convey»)
- «bien» S’entend d’un bien meuble ou immeuble, d’une créance, d’un droit d’action et de tout autre droit. («property»)
- «bien-fonds» S’entend en outre d’une maison d’habitation et des tenements et des héritages, corporels ou incorporels, et d’une part indivise d’un bien-fonds. («land»)
- «créance hypothécaire» Somme d’argent ou prestation garantie par une hypothèque. («mortgage money»)
- «créancier hypothécaire» S’entend en outre de l’ayant droit du créancier hypothécaire primitif. («mortgagee»)
- «débiteur hypothécaire» S’entend en outre de l’ayant droit du débiteur hypothécaire primitif et de la personne qui, en vertu du domaine ou du droit qu’il détient sur le bien hypothéqué, peut exercer le droit de rachat relatif à l’hypothèque. («mortgagor»)
- «faux enchérisseur» Personne qui est désignée pour participer aux enchères pour le compte du vendeur. («puffer»)

Free and common socage, fief, seignory, etc.	(2) Despite their repeal, section 43 of <i>The Clergy Endowments (Canada) Act, 1791</i> (Imperial) and sections 31 and 32 of <i>The British North America (Trade and Lands) Act, 1822</i> (Imperial), as they applied in Ontario immediately before their repeal, continue in effect in Ontario. R.S.O. 1980, c. 90, s. 1, <i>revised</i> .	«hypothèque» S'entend en outre d'une charge qui grève un bien en garantie du paiement d'une somme d'argent ou d'une autre prestation. («mortgage»)	
Conveyance of corporeal tenements	2. All corporeal tenements and hereditaments, as regards the conveyance of the immediate freehold thereof, lie in grant as well as in livery. R.S.O. 1980, c. 90, s. 2.	(2) Malgré leur abrogation, l'article 43 de la loi intitulée <i>The Clergy Endowments (Canada) Act, 1791</i> (impériale) et les articles 31 et 32 de la loi intitulée <i>The British North America (Trade and Lands) Act, 1822</i> (impériale) tels qu'ils s'appliquaient en Ontario immédiatement avant leur abrogation, sont en vigueur dans la province. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 1, <i>révisé</i> .	Franc et commun socage et droits seigneuriaux
Form and operation of feoffments	3. A feoffment, otherwise than by deed, is void and no feoffment shall have any tortious operation. R.S.O. 1980, c. 90, s. 3.	2 L'acte translatif de propriété relatif à la franche tenure immédiate des tènements et des héritages corporels est valable quant à la cession, ainsi qu'à la livrée de saisine. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 2.	Acte translatif de propriété relatif à des tènements corporels
Estate tail to be construed as fee simple	4. A limitation in a conveyance or will that before the 27th day of May, 1956, would have created an estate tail shall be construed as an estate in fee simple or the greatest estate that the grantor or testator had in the land. R.S.O. 1980, c. 90, s. 4.	3 L'inféodation autrement que par acte scellé est nulle. L'inféodation ne transfère aucune responsabilité délictuelle. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 3.	Forme et effet de l'inféodation
Limitation	5.—(1) In a conveyance, it is not necessary, in the limitation of an estate in fee simple, to use the word "heirs".	4 La limitation qui, dans un acte translatif de propriété ou un testament antérieurs au 27 mai 1956, aurait créé un fief taillé, est réputée créer soit un domaine en fief simple soit le domaine le plus important que détient le cédant ou le testateur sur le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 4.	Fief taillé réputé fief simple
Idem	(2) For the purpose of such limitation, it is sufficient in a conveyance to use the words "in fee simple" or any other words sufficiently indicating the limitation intended.	5 (1) Dans un acte translatif de propriété, il n'est pas obligatoire d'employer le terme «héritiers» pour limiter le domaine au fief simple.	Limitation
Effect of conveyance without words of limitation	(3) Where no words of limitation are used, the conveyance passes all the estate, right, title, interest, claim and demand that the conveying parties have in, to, or on the property conveyed, or expressed or intended so to be, or that they have power to convey in, to, or on the same.	(2) Dans un acte translatif de propriété, il suffit d'employer les termes «fief simple» ou d'autres termes qui indiquent suffisamment l'intention de limiter le domaine au fief simple.	Idem
Saving	(4) Subsection (3) applies only if and as far as a contrary intention does not appear from the conveyance, and has effect subject to the terms of the conveyance and to the provisions therein contained.	(3) En l'absence de termes limitatifs, l'acte translatif de propriété a pour effet de transférer tout le domaine et le titre, ainsi que tous les droits que les personnes qui transportent le bien ont sur celui-ci et qu'ils ont le pouvoir de transporter.	Effet de l'acte translatif de propriété sans termes limitatifs
Operation of section	(5) This section applies only to conveyances made after the 1st day of July, 1886. R.S.O. 1980, c. 90, s. 5.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas si une intention contraire ressort de l'acte translatif de propriété. Son application est subordonnée aux conditions et dispositions de celui-ci.	Exception
Statement of consideration	6. A statement of consideration money or other consideration in the body of a conveyance is a sufficient discharge to the person paying or delivering the conveyance without any receipt being endorsed on it. 1984, c. 32, s. 17 (1).	(5) Le présent article ne s'applique qu'aux actes translatifs de propriété postérieurs au 1 ^{er} juillet 1886. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 5.	Champ d'application du présent article
		6 La déclaration, au texte de l'acte translatif de propriété, du paiement de la contrepartie, notamment en espèces, libère la personne qui la paie ou qui délivre l'acte sans autre inscription de récépissé sur celui-ci. 1984, chap. 32, par. 17 (1).	Déclaration de la contrepartie

Statement as evidence for subsequent purchaser

7. A statement of consideration money or other consideration in the body of a conveyance or endorsed thereon is, in favour of a subsequent purchaser not having notice that the money or other consideration was not in fact paid or given wholly or in part, sufficient evidence of the payment or giving of the whole amount thereof. 1984, c. 32, s. 17 (2).

7 La déclaration, au texte de l'acte translatif de propriété ou inscrite sur celui-ci, du paiement de la contrepartie, notamment en espèces, est opposable par l'acquéreur subséquent sans connaissance du fait que la contrepartie n'a pas en réalité été payée en tout ou en partie. 1984, chap. 32, par. 17 (2).

Acquéreur subséquent

Rights of purchaser as to execution

8. A purchaser may not require that the conveyance be executed in the purchaser's presence or in presence of the purchaser's solicitor but the purchaser may require that it be attested by a person appointed by the purchaser and the purchaser's solicitor may be appointed for that purpose. R.S.O. 1980, c. 32, s. 8, *revised*.

8 L'acquéreur ne peut exiger que l'acte translatif de propriété soit passé en sa présence ou en celle de son avocat. Il peut toutefois exiger que la passation en soit attestée par une personne nommée par l'acquéreur. L'avocat de l'acquéreur peut être nommé à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 32, art. 8, *révisé*.

Droit de l'acquéreur en ce qui concerne la passation

Requirement of deed for certain interests

9. A partition of land, an exchange of land, an assignment of a chattel interest in land, and a surrender in writing of land not being an interest that might by law have been created without writing, are void at law, unless made by deed. R.S.O. 1980, c. 90, s. 9.

9 Sont nuls en common law s'ils ne sont faits par acte scellé, le partage ou l'échange d'un bien-fonds, la cession d'un droit mobilier sur un bien-fonds et la rétrocession par écrit d'un droit sur un bien-fonds, s'il ne s'agit pas d'un droit qui pouvait en common law être créé sans écrit. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 9.

Exigence de l'acte scellé dans certains cas

Disposal of certain interests in land by deed

10. A contingent, an executory, and a future interest, and a possibility coupled with an interest in land, whether the object of the gift or limitation of such interest or possibility is or is not ascertained, also a right of entry, whether immediate or future, and whether vested or contingent, into or upon land, may be disposed of by deed, but no such disposition, by force only of this Act, defeats or enlarges an estate tail. R.S.O. 1980, c. 90, s. 10.

10 Peut être aliéné par acte scellé un droit éventuel, exécutoire ou futur et une éventualité qui accompagne un droit sur un bien-fonds, que l'objet du don ou de la limitation de cette éventualité ou de ce droit soit ou non certain. Il en est de même d'un droit de reprendre possession d'un bien-fonds, que le droit soit actuel ou futur, acquis ou éventuel. L'aliénation n'a pas pour effet, du seul fait de la présente loi, d'éteindre ou d'agrandir un domaine en fief taillé. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 10.

Aliénation de certains droits sur un bien-fonds par acte scellé

Exchange or partition, "give" or "grant"

11. An exchange or a partition of any tenements or hereditaments does not imply any condition in law, and the word "give" or the word "grant" in a conveyance does not imply any covenant in law, except so far as the word "give" or the word "grant" may, by force of any Act in force in Ontario, imply a covenant. R.S.O. 1980, c. 90, s. 11.

11 Ni l'échange ni le partage de tènements ou d'héritages n'emportent de condition implicite en common law. Dans un acte translatif de propriété, les termes «donner» ou «céder» n'emportent aucun engagement implicite en common law, sauf disposition contraire d'une loi en vigueur en Ontario. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 11.

Échange ou partage, «donner» ou «céder»

Application of ss. 9-11

12. Sections 9, 10 and 11 do not extend to any deed, act or thing executed or done, or to any estate, right or interest created before the 1st day of January, 1850. R.S.O. 1980, c. 90, s. 12.

12 Les articles 9, 10 et 11 ne s'appliquent pas à l'acte scellé antérieur au 1^{er} janvier 1850, ni aux mesures prises, ni au domaine ou au droit créé avant cette date. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 12.

Champ d'application des art. 9 à 11

Effect of grants, devises, etc., to two or more

13.—(1) Where by any letters patent, assurance or will, made and executed after the 1st day of July, 1834, land has been or is granted, conveyed or devised to two or more persons, other than executors or trustees, in fee simple or for any less estate, it shall be considered that such persons took or take as tenants in common and not as joint tenants, unless an intention sufficiently appears on the face of the letters patent, assurance or will, that they are to take as joint tenants. R.S.O. 1980, c. 90, s. 13 (1).

13 (1) La cession, le transport ou le legs d'un bien-fonds en fief simple ou en un moindre domaine au profit de deux personnes ou plus, autres que des exécuteurs testamentaires ou des fiduciaires, par lettres patentes, affirmation du titre ou testament faits et passés après le 1^{er} juillet 1834, sont réputés rendre ces personnes tenants communs, et non tenants conjoints, à moins que l'intention de les rendre tenants conjoints ne ressorte suffisamment du texte des lettres patentes, de l'affirmation ou du testament. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 13 (1).

Effet d'une cession ou d'un legs à deux personnes ou plus

Spouses

(2) This section applies notwithstanding that one of such persons is the spouse of another of them. R.S.O. 1980, c. 90, s. 13 (2), *revised*.

Land acquired by possession by two or more

14. Where two or more persons acquire land by length of possession, they shall be considered to hold as tenants in common and not as joint tenants. R.S.O. 1980, c. 90, s. 14.

What included in conveyance

15.—(1) Every conveyance of land, unless an exception is specially made therein, includes all houses, outhouses, edifices, barns, stables, yards, gardens, orchards, commons, trees, woods, underwoods, mounds, fences, hedges, ditches, ways, waters, watercourses, lights, liberties, privileges, easements, profits, commodities, emoluments, hereditaments and appurtenances whatsoever to such land belonging or in anywise appertaining, or with such land demised, held, used, occupied and enjoyed or taken or known as part or parcel thereof, and, if the conveyance purports to convey an estate in fee simple, also the reversion and reversions, remainder and remainders, yearly and other rents, issues and profits of the same land and of every part and parcel thereof, and all the estate, right, title, interest, inheritance, use, trust, property, profit, possession, claim and demand whatsoever of the grantor into, out of or upon the same land, and every part and parcel thereof, with their and every of their appurtenances.

Application of section

(2) Except as to conveyances under former Acts relating to short forms of conveyances, this section applies only to conveyances made after the 1st day of July, 1886. R.S.O. 1980, c. 90, s. 15.

Meaning of "mining rights"

16. Unless the contrary appears to be the intent of the instrument, where in a conveyance the "mining rights" in respect of any land are granted or reserved, the grant or reservation shall be construed to convey or reserve the ores, mines and minerals on or under the land, together with such right of access for the purpose of winning the ores, mines and minerals as is incidental to a grant of ores, mines and minerals. ("droits miniers") R.S.O. 1980, c. 90, s. 16.

Meaning of "surface rights"

17. Unless the contrary appears to be the intent of the instrument, where in a conveyance the "surface rights" in respect of any land are granted or reserved, the grant or reservation shall be construed to convey or reserve the land therein described with the exception of the ores, mines and minerals on or under the land and such right of access for the purpose of winning the ores, mines and minerals as is incidental to a grant of ores, mines and minerals. ("droits de surface") R.S.O. 1980, c. 90, s. 17.

Conjoints

(2) Le présent article s'applique malgré qu'une des personnes visées soit le conjoint d'une autre. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 13 (2), *révisé*.

Prescription acquisitive d'un bien-fonds par deux personnes ou plus

14 La prescription acquisitive d'un bien-fonds par deux personnes ou plus est réputée rendre ces personnes tenants communs, et non tenants conjoints. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 14.

Objet de l'acte translatif de propriété

15 (1) L'acte translatif de propriété relatif à un bien-fonds, sauf exception expresse contenue à l'acte, transporte en outre les bâtiments, les terrains, les bois, les eaux, les fruits, les avantages, les servitudes, les héritages et les dépendances qui en font partie ou qui y sont accessoires ou qui sont loués, détenus, exploités, occupés ou perçus avec le bien-fonds, ou qui sont considérés comme en faisant partie. L'acte translatif de propriété d'un domaine en fief simple transporte aussi les domaines réversifs et résiduels, les loyers, annuels et autres, les fruits, et le domaine, le titre et les droits du cédant sur le bien-fonds et ses accessoires.

Champ d'application du présent article

(2) Le présent article s'applique aux actes translatifs de propriété postérieurs au 1^{er} juillet 1886, et à ceux faits en vertu d'une loi antérieure à la présente loi visant des formules abrégées d'actes translatifs de propriété. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 15.

Sens de l'expression «droits miniers»

16 Sauf si l'intention contraire ressort de l'acte, l'expression «droits miniers» dans un acte translatif de propriété qui les cède ou qui les réserve est réputé comprendre les minerais, les mines et les minéraux en surface et sous le sol et le droit de passage nécessaire à leur exploitation. («mining rights») L.R.O. 1980, chap. 90, art. 16.

Sens de l'expression «droits de surface»

17 Sauf si l'intention contraire ressort de l'acte, l'expression «droits de surface» dans un acte translatif de propriété qui les cède ou qui les réserve est réputé exclure les minerais, les mines et les minéraux en surface et sous le sol et le droit de passage nécessaire à leur exploitation. («surface rights») L.R.O. 1980, chap. 90, art. 17.

Application

18. In an instrument purporting to deal with "mining rights" or "surface rights" these expressions respectively have the meaning given them by sections 16 and 17. R.S.O. 1980, c. 90, s. 18.

18 Dans tout acte qui se présente comme traitant de «droits miniers» et de «droits de surface», ces expressions ont le sens que leur donnent les articles 16 et 17. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 18.

Application
aux autres
actes

Operation of
ss. 16-18

19. Sections 16, 17 and 18 have effect only as to conveyances or instruments executed on or after the 1st day of July, 1914, and do not apply to conveyances by the Crown. R.S.O. 1980, c. 90, s. 19.

19 Les articles 16, 17 et 18 s'appliquent aux actes, notamment aux actes translatifs de propriété, passés à compter du 1^{er} juillet 1914. Ils ne s'appliquent pas aux actes translatifs de propriété passés par la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 19.

Champ d'ap-
plication des
art. 16 à 18

How corpo-
rations may
convey

20. Any corporation capable of taking and conveying land in Ontario shall be deemed to have been and to be capable of taking and conveying land by deed of bargain and sale in like manner as a person in his natural capacity, subject to any general limitations or restrictions and to any special provisions as to holding or conveying land that are applicable to the corporation. R.S.O. 1980, c. 90, s. 20.

20 La personne morale capable de recevoir ou de transporter un bien-fonds situé en Ontario est réputée capable, et avoir toujours été capable, de ce faire par acte de vente, de la même façon qu'une personne physique, sous réserve des limitations et restrictions générales et des dispositions particulières qui lui sont applicables concernant la détention ou le transport de biens-fonds. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 20.

Transport par
personne
morale

Provision for
sales free
from encum-
brances

21.—(1) Where land subject to an encumbrance, whether immediately payable or not, is sold by a court or out of court, the court in which the sale takes place or the Ontario Court (General Division) may, on the application of a party to the sale, direct or allow payment into court, in the case of an annual sum charged on the land, or of a capital sum charged on a determinable interest in the land, of such amount as, having regard to the interest that it will earn, the court considers will be sufficient by means of the income thereof to keep down or otherwise provide for that charge, and, in any other case of capital money charged on the land, of an amount sufficient to meet the encumbrance and any interest due thereon, but in either case there shall also be paid into court such additional amount as the court considers will be sufficient to meet the contingency of further costs, expenses and interest, and any other contingency, not exceeding one-tenth of the original amount to be paid in, unless the court for special reasons thinks fit to require a larger additional amount. R.S.O. 1980, c. 90, s. 21 (1), *revised*.

21 (1) En cas de vente, par un tribunal ou non, d'un bien-fonds grevé par une sûreté en garantie d'une créance, immédiatement exigible ou non, et à la demande d'une partie, le tribunal qui tient la vente, ou la Cour de l'Ontario (Division générale), peut ordonner ou permettre la consignation d'un montant qui, si la créance est une rente ou une somme en capital qui grève un droit résoluble sur le bien-fonds et compte tenu des intérêts qu'il rapportera, empêchera la créance d'augmenter ou y pourvoira autrement, ou qui, si la créance est une somme en capital qui grève le bien-fonds autrement, représente cette somme et le montant des intérêts échus. Dans les deux cas, le tribunal peut exiger que soit consigné un montant supplémentaire pour faire face aux éventualités, notamment les dépens, les frais et les intérêts à échoir. Ce montant ne dépasse pas 10 pour cent du montant par ailleurs consigné, à moins que le tribunal n'estime que des motifs particuliers le justifient. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 21 (1), *révisé*.

Vente libérée
de sûretés

Conveyance
or vesting
order

(2) The court may thereupon, either after or without notice to the encumbrancer, declare the land to be freed from the encumbrance, and may make any order for conveyance or vesting order proper for giving effect to the sale.

(2) Sur consignation du montant fixé, après ou sans avis au créancier, le tribunal peut déclarer le bien-fonds libéré de la sûreté et rendre une ordonnance de transport ou de cession pour donner effet à la vente.

Transport

Directions

(3) After notice served on the persons interested in or entitled to the money or fund in court, the court may direct payment or transfer thereof to the persons entitled to receive or give a discharge for the same, and generally may give directions respecting the application or distribution of the capital or income thereof.

(3) Le tribunal peut, après avis signifié aux intéressés ou ayants droit, donner des directives en ce qui concerne l'imputation et la répartition du montant consigné ou des revenus tirés de celui-ci, et notamment en ordonner le versement aux personnes qui y ont droit ou qui peuvent en donner quittance.

Directives

Effect of payment into court

(4) Payment of money into court effectually exonerates therefrom the person making the payment and frees the land from the charge or encumbrance. R.S.O. 1980, c. 90, s. 21 (2-4).

Covenants to restrict use of land because of race, creed, etc.

22. Every covenant made after the 24th day of March, 1950, that but for this section would be annexed to and run with land and that restricts the sale, ownership, occupation or use of land because of the race, creed, colour, nationality, ancestry or place of origin of any person is void and of no effect. R.S.O. 1980, c. 90, s. 22.

Covenants to be implied

23.—(1) In a conveyance made on or after the 1st day of July, 1886, there shall, in the cases in this section mentioned, be deemed to be included, and there shall in those cases be implied, covenants to the effect in this section stated, by the person or by each person who conveys, as far as regards the subject-matter or share thereof expressed to be conveyed by him, with the person, if one, to whom the conveyance is made, or with the persons jointly, if more than one, to whom the conveyance is made as joint tenants, or with each of the persons, if more than one, to whom the conveyance is made as tenants in common:

On conveyance for value by beneficial owner

1. In a conveyance for valuable consideration, other than a mortgage, the following covenants by the person who conveys, and is expressed to convey as beneficial owner, namely, covenants for,

- i. right to convey,
- ii. quiet enjoyment,
- iii. freedom from encumbrances, and
- iv. further assurance,

according to the forms of covenants for such purposes set forth in Schedule B to the *Short Forms of Conveyances Act*, being chapter 472 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and therein numbered 2, 3, 4 and 5, subject to that Act.

On conveyance of leaseholds for value by beneficial owner

2. In a conveyance of leasehold land for valuable consideration, other than a mortgage, the following further covenant, by the person who conveys and is expressed to convey as beneficial owner:

That, notwithstanding anything by the person who so conveys, made, done, executed, or omit-

(4) La consignation libère la personne qui l'effectue et libère le bien-fonds de la charge ou de la sûreté. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 21 (2) à (4).

Effet de la consignation

22 Est nul l'engagement postérieur au 24 mars 1950 qui restreint la vente, la propriété, l'occupation ou la jouissance d'un bien-fonds en raison de la race, de la religion, de la couleur, de la nationalité, de l'ascendance ou du lieu d'origine d'une personne et qui, n'était le présent article, serait rattaché au bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 22.

Engagements discriminatoires

23 (1) L'acte translatif de propriété fait à compter du 1^{er} juillet 1886 est réputé, dans les cas visés par le présent article, comprendre les engagements implicites qui suivent. La personne qui transporte le bien ou, s'il y a plusieurs personnes, chacune d'entre elles, est tenue aux engagements pour la part qu'elle transporte, au profit du bénéficiaire s'il n'y en a qu'un, ou au profit des bénéficiaires conjoints si l'acte translatif de propriété leur est consenti conjointement, ou au profit de chacun des bénéficiaires si l'acte translatif de propriété leur est consenti à titre de bénéficiaires communs :

Engagements implicites

1. Dans le cas d'un acte translatif de propriété fait à titre onéreux, à part une hypothèque, les engagements suivants par la personne qui transporte le bien et qui est désignée comme le propriétaire bénéficiaire :

Acte translatif de propriété fait à titre onéreux par le propriétaire bénéficiaire

- i. cette personne a le droit de transporter le bien-fonds,
- ii. cette personne assure la jouissance paisible du bien-fonds,
- iii. le bien-fonds est libéré de toute sûreté,
- iv. cette personne accomplira ce qui est nécessaire pour parfaire le titre au bien-fonds.

Ces engagements portent les numéros 2, 3, 4 et 5 à l'annexe B de la loi intitulée *Short Forms of Conveyances Act*, qui constitue le chapitre 472 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, sous réserve de cette loi.

2. Dans le cas d'un acte translatif de propriété fait à titre onéreux, à part une hypothèque, d'un bien-fonds en tenure à bail, l'engagement supplémentaire suivant par la personne qui transporte le bien et qui est désignée comme le propriétaire bénéficiaire :

Acte translatif de propriété à bail fait à titre onéreux par le propriétaire bénéficiaire

Malgré ce que cette personne a pu faire, passer, omettre ou sciemment tolérer, au moment où

ted, or knowingly suffered, the lease or grant creating the term or estate for which the land is conveyed is, at the time of conveyance, a good, valid and effectual lease or grant of the property conveyed, and is in full force, unforfeited, unsurrendered, and in nowise become void or voidable, and that, notwithstanding anything as aforesaid, all the rents reserved by and all the covenants, conditions and agreements contained in the lease or grant, and on the part of the lessee or grantee, and the persons deriving title under the lessee or grantee to be paid, observed and performed, have been paid, observed and performed, up to the time of conveyance.

est fait l'acte translatif de propriété, le bail ou la cession qui crée le domaine du bien-fonds transporté est valide, pleinement en vigueur, et n'a fait l'objet d'aucune déchéance ou renonciation; malgré tout ce qui précède, le locataire ou le cessionnaire et ses ayants droit ont acquitté les loyers stipulés au bail ou à la cession et ont respecté les engagements et conditions qui y figurent jusqu'à ce moment.

On conveyance by trustee, etc.

3. In a conveyance the following covenant by every person who conveys, and is expressed to convey, as trustee or mortgagee, or as personal representative of a deceased person, or as committee of a mentally incompetent person, or under an order of the court, which covenant shall be deemed to extend to every such person's own acts only, namely:

That the person so conveying has not executed, or done, or knowingly suffered, or been party or privy to any deed, act, matter or thing, whereby or by means whereof the subject-matter of the conveyance, or any part thereof is or may be impeached, charged, affected, or encumbered in title, estate or otherwise, or whereby or by means whereof the person who so conveys is in anywise hindered from conveying such subject-matter or any part thereof, in the manner in which it is expressed to be conveyed.

On settlement for further assurance, limited

4. In a conveyance by way of settlement the following covenant by a person who conveys and is expressed to convey as settlor, namely:

That the settlor, and every person deriving title under the settlor by deed or act or operation of law in the settlor's lifetime subsequent to that conveyance, or by testamentary disposition or devolution in law, on the settlor's death will, from time to time, and at all times, after the date of that conveyance, at the request

3. Dans le cas d'un acte translatif de propriété fait par un fiduciaire, créancier hypothécaire, exécuteur testamentaire ou administrateur successoral d'un défunt, ou curateur aux biens d'un incapable mental, en cette qualité ou en vertu d'une ordonnance judiciaire, l'engagement suivant qui est réputé s'appliquer seulement à ses propres actes :

Acte translatif de propriété fait par un fiduciaire

La personne qui a consenti l'acte translatif de propriété n'a rien fait, passé ni sciemment toléré et n'a pas participé à un acte ou à quoi que ce soit, qui aurait eu pour effet de grever tout ou partie de l'objet transporté, notamment le titre ou le domaine, ou de porter atteinte au pouvoir de la personne de le transporter.

4. Dans le cas d'un acte translatif de propriété portant disposition par voie de fiducie, l'engagement suivant par la personne qui transporte le bien à ce titre :

Acte translatif de propriété portant disposition par voie de fiducie

Cette personne et ses ayants droit, que ce soit par acte ou par l'effet de la loi de son vivant après qu'a été fait l'acte translatif de propriété, ou par acte testamentaire ou par dévolution légale, à la demande de quiconque tire son titre de l'acte translatif de propriété, et aux frais de ceux-ci, accomplissent ce qui est

and cost of any person deriving title thereunder, execute and do all such lawful assurances and things for further or more perfectly assuring the subject-matter of the conveyance to the persons to whom the conveyance is made, and those deriving title under them, subject as, if so expressed, and in the manner in which the conveyance is expressed to be made, as by them or any of them shall be reasonably required.

nécessaire, y compris la passation d'actes, pour parfaire le titre au profit des bénéficiaires de l'acte translatif de propriété ou de leurs ayants droit, à condition, si l'acte translatif de propriété le stipule, que la demande soit raisonnable et faite de la façon stipulée.

On conveyance by direction of beneficial owner

(2) Where in a conveyance it is expressed that by direction of a person expressed to direct as beneficial owner another person conveys, the person giving the direction, whether or not the person conveys and is expressed to convey, as beneficial owner, shall be deemed to convey, and to be expressed to convey as beneficial owner the subject-matter so conveyed by the person's direction, and the covenants on the person's part mentioned in paragraph 1 of subsection (1) shall be implied accordingly.

(2) Lorsque l'acte translatif de propriété porte que le signataire signe en qualité de mandataire du propriétaire bénéficiaire, ce dernier est réputé transporter le bien à titre de propriétaire bénéficiaire. L'acte comprend les engagements implicites de celui-ci qui figurent à la disposition 1 du paragraphe (1).

Acte translatif de propriété signé par un mandataire du propriétaire bénéficiaire

Enforcing covenants

(3) The benefit of a covenant so implied is annexed and incident to and goes with the estate or interest of the implied covenantee, and is capable of being enforced by every person in whom that estate or interest is for the whole or any part thereof from time to time vested.

(3) Les engagements implicites sont rattachés et accessoires au domaine et au titre de leur bénéficiaire. Leur exécution peut être forcée par les ayants droit, même pour une partie seulement du domaine ou du titre.

Exécution forcée des engagements

Variation of covenants

(4) A covenant so implied may be varied or extended and as so varied or extended operates, as far as may be, in the like manner and with all the like incidents, effects and consequences as if such variations or extensions were directed in this section to be implied. R.S.O. 1980, c. 90, s. 23.

(4) L'engagement implicite peut être modifié ou étendu, auquel cas il a la même valeur et les mêmes effets et conséquences que s'il était implicite en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 23.

Modification des engagements

Exception

(5) Subsections (1), (2), (3) and (4) do not apply to conveyances of land in the parts of Ontario designated under Part I of the *Land Registration Reform Act*, that are executed on or after the day on which the land is designated under clause 14 (a) of that Act. 1984, c. 32, s. 17 (3).

(5) Les paragraphes (1), (2), (3) et (4) ne s'appliquent pas à l'acte translatif de propriété relatif à un bien-fonds situé dans une région de l'Ontario désignée en vertu de la partie I de la *Loi portant réforme de l'enregistrement immobilier*, et qui est passé à compter du jour de la désignation du bien-fonds en vertu de l'alinéa 14 a) de cette loi. 1984, chap. 32, par. 17 (3).

Exception

Operation of covenants, inheritance

24.—(1) A covenant relating to land of inheritance or to land held for the life of another shall be deemed to be made with the covenantee, and the covenantee's heirs and assigns, and has effect as if heirs and assigns were expressed.

24 (1) L'engagement qui se rattache à un bien-fonds hérité, ou à un bien-fonds tenu à la vie d'autrui, est réputé profiter au bénéficiaire de l'engagement et à ses héritiers et ayants droit, même en l'absence de mention expresse.

Engagement concernant un bien-fonds hérité

Idem, not of inheritance

(2) A covenant relating to land not of inheritance or to land not held for the life of another shall be deemed to be made with the covenantee, and the covenantee's executors, administrators and assigns, and has effect as if executors, administrators and assigns were expressed. R.S.O. 1980, c. 90, s. 24.

(2) L'engagement qui se rattache à un bien-fonds non hérité ou qui n'est pas tenu à la vie d'autrui est réputé profiter au bénéficiaire de l'engagement et à ses exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et ayants droit, même en l'absence de mention expresse. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 24.

Engagement concernant un bien-fonds non hérité

Mode of
executing
powers

25.—(1) A deed executed in the presence of and attested by two or more witnesses in the manner in which deeds are ordinarily executed and attested is, so far as respects the execution and attestation thereof, a valid execution of a power of appointment by deed or by an instrument in writing, not testamentary, notwithstanding that it is especially required that a deed or instrument in writing, made in exercise of such power, be executed or attested with some additional or other form of execution or attestation or solemnity.

25 (1) Un acte scellé qui est passé en présence de deux témoins ou plus et qui est attesté par ceux-ci de la façon normale est valable, en ce qui concerne sa passation et l'attestation de celle-ci, pour exercer un pouvoir de désignation par acte scellé ou par acte écrit, sauf testamentaire, malgré l'exigence de formalités supplémentaires pour cet acte scellé ou cet acte écrit.

Façon d'exer-
cer un pou-
voir de
désignation

Saving of
other
requirements

(2) This section does not operate to defeat any direction in the deed or instrument creating the power that the consent of a particular person is necessary to a valid execution, or that any act is performed in order to give validity to any appointment, having no relation to the mode of executing and attesting the deed or instrument.

(2) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à l'exigence contenue à l'acte scellé ou à l'autre acte créant le pouvoir de désignation que le consentement d'un tiers est nécessaire pour l'exercice valable du pouvoir, ou que le pouvoir est validé par une mesure sans rapport avec la passation ou l'attestation de l'acte scellé ou de l'autre acte.

Autres exi-
gences

Power may
be observed

(3) Nothing in this section prevents the donee of a power from executing it conformably to the power. R.S.O. 1980, c. 90, s. 25.

(3) Le présent article ne porte pas atteinte au droit du détenteur d'un pouvoir de désignation de l'exercer conformément aux stipulations de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 25.

Caractère
facultatif du
pouvoir de
désignation

Disclaimer
of power by
donee

26.—(1) A person to whom a power, whether coupled with an interest or not, is given may by deed disclaim or release or contract not to exercise the power.

26 (1) La personne qui reçoit un pouvoir de désignation, accompagné ou non d'un droit, peut, par acte scellé, y renoncer ou s'engager à ne pas l'exercer.

Renonciation
au pouvoir de
désignation

Disclaimers
of power

(2) A person disclaiming is not afterwards capable of exercising or joining in the exercise of the power, and on such disclaimer the power may be exercised by the other or others or the survivor or survivors of the others of the persons to whom the power was given, unless the contrary is expressed in the instrument creating the power. R.S.O. 1980, c. 90, s. 26.

(2) La renonciation empêche la personne d'exercer le pouvoir et de participer à son exercice. Les autres personnes qui reçoivent le pouvoir ou les survivants d'entre eux peuvent l'exercer, sauf stipulation contraire dans l'acte qui le crée. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 26.

Caractère
définitif de la
renonciation

Validity of
sale under
power
although
mistaken
payment to
tenant for
life

27. Where under a power of sale a sale in good faith is made of an estate with the timber thereon or with any articles attached thereto, and the tenant for life or any other party to the transaction is by mistake allowed to receive for their own benefit a part of the purchase money or value of the timber or article, the Ontario Court (General Division), upon an action brought or upon application made, may declare that upon payment by the purchaser or the claimant under the purchaser of the full value of the timber or article at the time of the sale, with such interest thereon as the court directs, and the settlement of the principal money and interest under the direction of the court, upon such person as in the opinion of the court is entitled thereto, the sale ought to be established, and upon payment and settlement being made accordingly, the court may declare the sale valid, and thereupon the legal estate vests and goes in like manner as if the power had been duly executed, and the costs of the application, as between solicitor

27 Dans le cadre d'une action ou sur requête, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut déclarer valable la vente conclue en exercice, de bonne foi, du pouvoir de vente d'une propriété immobilière et du bois sur pied ou des objets qui s'y rattachent, malgré qu'une partie à la vente, notamment le propriétaire viager, ait touché par erreur, pour son propre compte, une partie du prix ou de la valeur du bois ou des objets. La déclaration est conditionnelle au paiement par l'acquéreur ou son ayant droit de la valeur intégrale du bois ou des objets, calculée au moment de la vente, avec les intérêts que la Cour fixe, à la personne que la Cour estime y avoir droit. Le domaine légal est ainsi acquis comme si le pouvoir de vente avait été bien exercé. Les dépens de la requête, sur une base procureur-client, sont à la charge de l'acquéreur ou de son ayant droit. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 27, *révisé*.

Validation de
la vente con-
clue en exer-
cice d'un
pouvoir de
vente

and client, shall be paid by the purchaser or the claimant under the purchaser. R.S.O. 1980, c. 90, s. 27, *revised*.

Illusory appointments

28.—(1) No appointment made in exercise of a power or authority to appoint any property, real or personal, among several objects, is invalid or shall be impeached on the ground that an unsubstantial, illusory or nominal share only is thereby appointed to, or left unappointed to devolve upon, any one or more of the objects of such power, or upon the ground that any object of such power has been altogether excluded, but every such appointment is valid and effectual, notwithstanding that any one or more of the objects shall not thereunder, or in default of such appointment, take more than an unsubstantial, illusory, or take no share thereof, or nominal share of the property subject to such power.

Saving of positive requirements in constating instrument

(2) Nothing in this section prejudices or affects any provision in a deed, will or other instrument creating any such power that declares the amount of the share or shares from which no object of the power shall be excluded or that some one or more object or objects of the power shall not be excluded or give any validity, force or effect to any appointment, other than such appointment would have had if a substantial share of the property affected by the power had been thereby appointed to, or left unappointed, to devolve upon any object of such power. R.S.O. 1980, c. 90, s. 28.

Waste by dowress, etc.

29. A dowress, a tenant for life or for years, and the guardian of the estate of a minor, are impeachable for waste and liable in damages to the person injured. R.S.O. 1980, c. 90, s. 29.

Waste by tenant for life without impeachment of waste

30. An estate for life without impeachment of waste does not confer upon the tenant for life any legal right to commit waste of the description known as equitable waste, unless an intention to confer the right expressly appears by the instrument creating the estate. R.S.O. 1980, c. 90, s. 30.

Waste between joint tenants and tenants in common

31. Tenants in common and joint tenants are liable to their co-tenants for waste, or, in the event of a partition, the part wasted may be assigned to the tenant committing the waste at the value thereof to be estimated as if no waste had been committed. R.S.O. 1980, c. 90, s. 31.

Waste by lessees

32. Lessees making or suffering waste on the demised premises without licence of the lessors are liable for the full damage so occasioned. R.S.O. 1980, c. 90, s. 32.

28 (1) La désignation faite de plusieurs bénéficiaires dans l'exercice d'un pouvoir de désignation d'un bien mobilier ou immobilier n'est pas nulle ni contestable du seul fait que la part désignée à un ou à plusieurs bénéficiaires ou qui leur revient à défaut de désignation est sans importance, illusoire ou symbolique, ou qu'un bénéficiaire ne reçoit aucune part.

Désignations illusoires

(2) Le présent article ne porte pas atteinte à la clause de l'acte, notamment de l'acte scellé ou du testament, créant le pouvoir de désignation, qui fixe un minimum à la part d'un bénéficiaire du pouvoir ou qui stipule qu'un bénéficiaire ne peut être exclu. Il ne confère pas à la désignation une validité différente de celle qu'elle aurait si une part importante des biens qui font l'objet du pouvoir était attribuée à un bénéficiaire ou lui revenait à défaut de désignation. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 28.

Priorité de l'acte

29 La douairière, le tenant viager ou en années et le tuteur aux biens du mineur sont responsables des dégradations qu'ils commettent et répondent en dommages-intérêts à la personne ainsi lésée. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 29.

Dégradations par la douairière

30 Le domaine viager sans responsabilité relative aux dégradations ne confère pas au tenant viager le droit de commettre des dégradations en equity à moins que l'intention expresse de conférer ce droit ne ressorte de l'acte créant le domaine. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 30.

Aucune responsabilité relativement aux dégradations commises par le tenant viager

31 Les tenants conjoints et communs répondent en dommages-intérêts à leurs co-tenants des dégradations qu'ils commettent. En cas de partage, la part qui a fait l'objet de dégradations peut être attribuée au tenant qui a commis celles-ci et pour la valeur qui est estimée comme s'il n'y avait pas eu de dégradations. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 31.

Dégradations par les tenants

32 Le locataire qui commet ou tolère des dégradations aux lieux loués sans l'autorisation du propriétaire répond en entier des dégradations au propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 32.

Dégradations par le locataire

Release of part of land from rent-charge

33. The release from a rent-charge of part of the land charged therewith does not extinguish the whole rent-charge, but operates only to bar the right to recover any part of it out of the land released without prejudice to the rights of all persons interested in the land remaining unreleased and not concurring in or confirming the release. R.S.O. 1980, c. 90, s. 33.

Abrogation of doctrine of *scintilla juris*

34. Where by a deed, will or other instrument land is limited to uses, all uses thereunder, whether expressed or implied by law and whether immediate or future or contingent or executory or to be declared under any power therein contained, take effect when and as they arise by force of and by relation to the estate and seisin originally vested in the person seised to the uses, and the continued existence in the person or elsewhere of any seisin to uses or *scintilla juris* are not necessary for the support of, or to give effect to, future or contingent or executory uses, nor shall any such seisin to uses or *scintilla juris* be deemed to be suspended or to remain or to subsist in the person or elsewhere. R.S.O. 1980, c. 90, s. 34.

Contingent remainders

35. Every contingent remainder is capable of taking effect notwithstanding the determination by forfeiture, surrender or merger of any preceding estate of freehold. R.S.O. 1980, c. 90, s. 35.

No merger of estate by operation of law

36.—(1) There shall not be any merger by operation of law only of any estate, the beneficial interest in which, prior to *The Ontario Judicature Act, 1881*, would not have been deemed merged or extinguished in equity.

Merger of leasehold in freehold

(2) Where a person who has a leasehold estate in land under a lease,

(a) from Ontario Housing Corporation or Ontario Land Corporation; or

(b) from the Crown under the *Mining Act* or the *Public Lands Act*,

acquires the freehold estate in the land, the leasehold estate merges in the freehold estate and upon the merging the freehold estate becomes subject to any interest to which the leasehold estate was subject immediately before the merging in the same ranking as to priorities as were then held. R.S.O. 1980, c. 90, s. 36.

Lien on lands for improvements under mistake of title

37.—(1) Where a person makes lasting improvements on land under the belief that it is the person's own, the person or the person's assigns are entitled to a lien upon it to the extent of the amount by which its value is enhanced by the improvements, or are entitled or may be required to retain the land if

33 La libération d'une partie d'un bien-fonds de la rente qui greève celui-ci empêche la réalisation de la rente sur cette partie, sans pour autant éteindre la rente. La libération ne porte pas atteinte aux droits des personnes ayant un intérêt dans le bien-fonds non libéré, à moins qu'elles n'aient consenti à la libération ou ne l'aient ratifiée. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 33.

Libération d'une partie du bien-fonds grevé d'une rente

34 Lorsqu'un acte, notamment un acte scellé ou un testament, a pour effet de grever un bien-fonds de droits d'usage, qu'il s'agisse d'un droit exprès ou implicite en common law, immédiat ou futur, éventuel ou exécutoire, ou devant être précisés dans l'exercice du pouvoir contenu à l'acte, ces droits d'usage prennent effet dès leur naissance par rapport au domaine et à la saisine du bénéficiaire, sans dépendre de la saisine originale. Les droits futurs, éventuels ou exécutoires ne dépendent pas de la subsistance de la saisine ou d'une *scintilla juris* chez ce bénéficiaire ni chez quiconque. Ni la saisine ni la *scintilla juris* ne sont réputées suspendues ni subsister chez ce bénéficiaire ni chez quiconque. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 34.

Abrogation de la notion de *scintilla juris*

35 Un domaine résiduel éventuel peut prendre effet malgré la déchéance, la rétrocession ou la confusion d'un domaine en franche tenure antérieur. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 35.

Domaine résiduel éventuel

36 (1) La loi n'opère pas confusion du domaine lorsque le droit du bénéficiaire n'aurait pas, en equity, été confondu ou éteint avant l'entrée en vigueur de la loi intitulée *The Ontario Judicature Act, 1881*.

Absence de confusion d'un domaine par l'effet de la loi

(2) L'acquisition du domaine en franche tenure sur un bien-fonds par le propriétaire d'un domaine en tenure à bail concédé :

a) soit par la Société de logement de l'Ontario ou la Société foncière de l'Ontario;

b) soit par la Couronne en vertu de la *Loi sur les mines* ou de la *Loi sur les terres publiques*,

Confusion de la tenure à bail et de la franche tenure

opère confusion du domaine en tenure à bail et du domaine en franche tenure. Le domaine en franche tenure est alors grevé des droits qui grevaient le domaine de tenure à bail, dans le même ordre de préférence. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 36.

37 (1) La personne qui apporte des améliorations permanentes à un bien-fonds dont il se croit propriétaire, et ses ayants droit, ont un privilège sur le bien-fonds pour le montant de l'augmentation de la valeur du bien-fonds. La Cour de l'Ontario (Division générale), si elle est d'avis que cela est équi-

Privilège pour améliorations faites dans l'erreur

the Ontario Court (General Division) is of opinion or requires that this should be done, according as may under all circumstances of the case be most just, making compensation for the land, if retained, as the court directs. R.S.O. 1980, c. 90, s. 37 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from any order made under this section. R.S.O. 1980, c. 90, s. 37 (6); 1981, c. 66, Sched.

Rule as to purchase of reversions

38. No purchase made in good faith and without fraud of any reversionary interest in property shall be opened or set aside on the ground of undervalue. R.S.O. 1980, c. 90, s. 38.

Onus of proof

39. It is not necessary, in order to maintain the defence of a purchase for value without notice, to prove payment of the mortgage money or purchase money or any part thereof. R.S.O. 1980, c. 90, s. 39.

Assignment of property to self and others

40. Any property may be conveyed by a person to the person jointly with another person by the like means by which it might be conveyed by the person to another person. R.S.O. 1980, c. 90, s. 40; 1986, c. 64, s. 6 (1).

Conveyance of property to self

41. A person may convey property to or vest property in the person in like manner as the person could have conveyed the property to or vested the property in another person. R.S.O. 1980, c. 90, s. 41.

Two or more persons may convey to any one or more of themselves

42. Two or more persons, whether or not they are trustees or personal representatives, may convey and shall be deemed always to have been capable of conveying property vested in them to any one or more of themselves in like manner as they could have conveyed the property to a third party, but, if the persons in whose favour the conveyance is made are, by reason of any fiduciary relationship or otherwise, precluded from validly carrying out the transaction, the conveyance is liable to be set aside. R.S.O. 1980, c. 90, s. 42.

Joint tenancy of corporation and an individual

43.—(1) A corporation is and has been capable of acquiring and holding real or personal property in joint tenancy in the same manner as if it were an individual, and, where a corporation and an individual, or two or more corporations, became or become entitled to any such property under circumstances or by virtue of any instrument that would, if the corporation had been an individual, have created a joint tenancy, they are and have been entitled to the property as joint tenants, but the acquisition and holding of property by a corporation in joint tenancy has been and is subject to the like conditions and restrictions as attach to the acquisition

table, peut leur permettre de retenir le bien-fonds, ou les y obliger, à condition qu'ils versent l'indemnité que fixe la Cour relativement au bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 37 (1), *révisé*.

(2) Appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire de l'ordonnance rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 37 (6); 1981, chap. 66, annexe.

38 L'acquisition, de bonne foi et sans fraude, d'un droit réversif sur un bien-fonds ne peut être révisée ni annulée pour le motif que le prix est inadéquat. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 38.

39 Il n'est pas nécessaire, pour faire valoir comme moyen de défense une acquisition à titre onéreux et de bonne foi, de prouver le paiement de la créance hypothécaire ou du prix d'acquisition ni d'une partie de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 39.

40 Le transport d'un bien à soi-même et à un tiers conjointement est valable dans la même mesure que le transport au tiers seul. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 40; 1986, chap. 64, par. 6 (1).

41 Le transport d'un bien à soi-même est valable dans la même mesure que le transport à un tiers. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 41.

42 Deux personnes ou plus, qu'elles soient ou non fiduciaires, exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux, peuvent transporter un bien à l'une ou plusieurs d'entre elles, et sont réputées toujours avoir pu le transporter, dans la même mesure que s'il s'agissait d'un transport à un tiers. Toutefois, si les bénéficiaires du transport sont empêchés, notamment par un rapport de confiance, de parfaire la transaction, le transport est annulable. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 42.

43 (1) La personne morale peut et a pu acquérir et détenir des biens meubles et immeubles en tenance conjointe de la même façon qu'une personne physique. Les personnes qui acquièrent ou ont acquis un bien le font ou l'ont fait en tenance conjointe lorsqu'il s'agit d'une personne morale et d'une personne physique, ou de deux ou plusieurs personnes morales, dans des conditions ou en vertu d'un acte qui, s'il s'était agi de personnes physiques, aurait créé une tenance conjointe. Toutefois l'acquisition et la détention d'un bien par une personne morale en tenance conjointe sont et ont été assujetties aux mêmes conditions et restrictions qui se

Appel

Acquisition de droit réversif

Fardeau de la preuve

Cession d'un bien à soi-même et à un tiers

Transport à soi-même

Transport à une ou plusieurs des personnes qui transportent un bien

Tenance conjointe par une personne morale

and holding of property by a corporation in severalty.

Devolution on dissolution of corporate joint tenant

(2) Where a corporation is joint tenant of property and the corporation dissolves, the property devolves on the other joint tenant. R.S.O. 1980, c. 90, s. 43.

Effect of reservation of right of way or other easement

44. Where by the terms of a conveyance of land a right of way or easement is reserved or excepted from the land thereby transferred or charged, such reservation or exception is effectual and shall be deemed always to have been effectual to vest the right of way or easement in the transferor or chargor of the land notwithstanding that the transferee or chargee does not execute the instrument. R.S.O. 1980, c. 90, s. 44.

Capacity of posthumous children to take in remainder

45. Where an estate is, by a marriage or other settlement, limited in remainder to, or to the use of, the first or other son or sons of the body of a person lawfully begotten, with any remainder over to, or to the use of, any other person or in remainder to, or to the use of, a daughter lawfully begotten, with any remainder to any other person, any son or daughter of such person lawfully begotten or to be begotten who is born after the decease of his or her father shall, by virtue of such settlement, take such estate so limited to the first and other son or daughter in the same manner as if born in the lifetime of his or her father, although there may be no estate limited to trustees, after the decease of the father, to preserve the contingent remainder to such afterborn son or daughter, until he or she come *in esse*, or is born, to take the same. R.S.O. 1980, c. 90, s. 45.

Life estates when death of presumed

46. If a person for whose life an estate is granted remains out of Ontario or absents himself or herself therefrom for the space of seven years together so that it cannot be ascertained whether he or she is alive or dead and no sufficient proof is made of the life of such person in any action commenced for recovery of such estate by the lessor or reversioner, the person upon whose life such estate depended shall be accounted as naturally dead, and in every action brought for the recovery of the estate by the lessor or reversioner or his or her heirs or assigns, judgment shall be given accordingly. R.S.O. 1980, c. 90, s. 46.

Right of tenant when life tenant proved to be living

47. If a person is evicted out of land by virtue of section 46, and if afterwards the person upon whose life such estate depends returns to Ontario, or in any action to be brought for recovery of the same, is shown to be living or to have been living at the time of the eviction, the tenant or lessee who was ousted or his or her executors, administrators or assigns, may re-enter, repossess, have, hold and enjoy the land in his or her former estate, for and during the life, or so long a

seraient appliquées dans le cas de la tenance commune.

(2) En cas de dissolution de la personne morale qui est tenant conjoint d'un bien, le bien est dévolu à l'autre tenant conjoint. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 43.

Dévolution en cas de dissolution de la personne morale

44 Dans l'acte translatif de propriété relatif à un bien-fonds, la réservation par l'auteur de l'acte d'une servitude, et notamment d'un droit de passage, sur le bien-fonds en investit l'auteur et est réputé l'en avoir toujours investi, malgré que la personne à qui le bien-fonds est transporté ou en faveur de laquelle le bien-fonds est grevé n'ait pas passé l'acte. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 44.

Effet de la réservation de servitude

45 Le domaine résiduel créé par mariage ou autre disposition en faveur du fils aîné légitime, d'un ou des fils légitimes ou d'une fille légitime, suivi d'un domaine résiduel en faveur d'un tiers, prend effet en faveur du fils ou de la fille nés après le décès de leur père dans la même mesure que s'ils étaient nés avant le décès, malgré l'absence d'un domaine limité à des fiduciaires pour préserver le domaine résiduel éventuel du fils ou de la fille jusqu'à leur naissance. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 45.

Enfants posthumes

46 Est présumée morte de mort naturelle la personne dont la vie est la vie d'autrui dans un domaine à vie d'autrui, qui est absente de l'Ontario pendant sept années consécutives, dont il est impossible de savoir si elle est morte ou vivante, et dont le locateur ou le réversionnaire du domaine ne prouve pas suffisamment la vie dans une action en revendication du domaine. Le locateur ou le réversionnaire du domaine et leurs héritiers ou ayants droit obtiennent jugement en conséquence dans une action en revendication du domaine. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 46.

Présomption de décès

47 Lorsqu'une personne, de la vie de qui dépend un domaine, retourne en Ontario ou qu'il est établi dans une action de revendication d'un bien-fonds que cette personne est vivante, ou l'était au moment où le tenant ou le locateur du bien-fonds en a été évincé en vertu de l'article 46, le tenant ou le locateur, ou ses exécuteurs, administrateurs ou ayants droit, peuvent reprendre le bien-fonds pour le domaine antérieur et le garder pendant la vie de la personne. Ils peuvent en outre

Preuve que la personne est vivante

term as the person upon whose life the estate depends is living, and also shall, upon action to be brought by him or her against the lessor, reversioner, tenant in possession or other person, who, since the time of the eviction, received the profits of the land, recover for damages the full profits thereof, with lawful interest for, and from, the time that he or she was ousted and kept or held out of the land by such lessor, reversioner, tenant in possession or other person, whether the person upon whose life such estate depends is living or dead at the time of bringing the action. R.S.O. 1980, c. 90, s. 47.

Order for production of person at instance of reversioner, etc.

48.—(1) The Ontario Court (General Division) may, on the application of a person who has a claim or demand in, or to, any remainder, reversion, or expectancy, in, or to, any estate in land, after the death of a person within age, or any other person whomsoever, upon affidavit made by the person so claiming such estate of his or her title, and that he or she has cause to believe that such minor or other person is dead, and that his or her death is concealed by the guardian, trustee or other person, which application may be made once a year if the person aggrieved thinks fit, order that such guardian, trustee or other person concealing, or suspected to conceal, such person, do, at such time and place as the court directs, on personal or other due service of such order, produce and show to such person and persons, not exceeding two, as shall in such order be named by the party prosecuting such order, such minor or other person. R.S.O. 1980, c. 90, s. 48 (1); 1986, c. 64, s. 6 (2), *revised*.

Order for production of person before commissioner

(2) If such guardian, trustee or other person refuses or neglects to produce or show such minor or other person on whose life any such estate depends according to the directions of the order, the court is hereby authorized and required to order such guardian, trustee or other person to produce such minor or other person concealed, in the court or otherwise before commissioners to be appointed by the court at such time and place as the court directs, two of which commissioners shall be nominated by the party prosecuting such order, at the party's costs and charges. R.S.O. 1980, c. 90, s. 48 (2); 1986, c. 64, s. 6 (2).

Presumption on failure to produce

(3) If such guardian, trustee or other person refuses or neglects to produce such minor or other person so concealed, in court or before such commissioners, whereof return shall be made by such commissioners and filed in an office of the Ontario Court (General Division), in either, or any, of such cases, such minor or other person shall be taken to be dead, and it is lawful for any person claiming any right, title, or interest, in

recouvrer, à titre de dommages-intérêts, de quiconque, notamment le cédant, le réversionnaire, ou le locataire, qui, depuis l'éviction, a touché les fruits du bien-fonds, le montant intégral de ceux-ci et les intérêts au taux légal retenus par cette dernière personne, que la personne, de la vie de qui dépend le domaine, soit vivante ou non au moment de l'introduction de l'action. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 47.

48 (1) Lorsqu'un réclamant d'un droit résiduel, réversif ou expectatif sur un domaine sur un bien-fonds qui dépend du décès d'une personne, et notamment d'un mineur, présente une requête, appuyée d'un affidavit portant qu'il a raison de croire que l'intimé, notamment le tuteur ou le fiduciaire, dissimule le décès de la personne visée, la Cour de l'Ontario (Division générale) peut ordonner que l'intimé, après signification régulière de l'ordonnance, notamment à personne, présente la personne visée, à l'heure et à l'endroit qu'exige l'ordonnance, devant le requérant et les personnes, deux au plus, que celui-ci désigne le requérant. La requête peut être présentée une fois par année. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 48 (1); 1986, chap. 64, par. 6 (2), *révisé*.

Présentation de la personne dont dépend le domaine

(2) Si l'intimé refuse ou néglige de se conformer à l'ordonnance, le tribunal lui ordonne de présenter la personne visée, à l'heure et à l'endroit qu'indique le tribunal, devant le tribunal ou devant les commissaires qu'il nomme, dont deux sont proposés par le requérant, aux frais de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 48 (2); 1986, chap. 64, par. 6 (2).

Présentation devant un commissaire

(3) Si l'intimé refuse ou néglige de se conformer à la seconde ordonnance, les commissaires déposent un rapport à cet effet à un greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale). La personne visée est alors réputée décédée, et le requérant peut prendre possession du bien-fonds comme si la personne visée était décédée en fait. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 48 (3); 1986, chap. 64, par. 6 (2); 1989, chap. 56, par. 5 (1).

Présomption en cas de défaut

remainder or reversion, or otherwise, after the death of such minor or other person to enter upon such land as if such minor or other person were actually dead. R.S.O. 1980, c. 90, s. 48 (3); 1986, c. 64, s. 6 (2); 1989, c. 56, s. 5 (1).

Where person required to be produced is out of Ontario

49. If it appears to the court by affidavit that such minor or other person is, or lately was, at some certain place out of Ontario in the affidavit mentioned, the party prosecuting such order, at the party's costs and charges, may send over one or both of the persons appointed by the order to view such minor or other person, and if such guardian, trustee or other person, concealing, or suspected to conceal, such person, refuses or neglects to produce, or procure to be produced to such person or persons a personal view of such minor or other person, then such person or persons shall make a true return of such refusal or neglect to the court, which shall be filed in an office of the Ontario Court (General Division) and thereupon such minor or other person shall be taken to be dead, and any person claiming any right, title or interest in remainder, reversion or otherwise, after the death of such minor or other person, may enter upon such land as if such minor or other person were actually dead. R.S.O. 1980, c. 90, s. 49; 1986, c. 64, s. 6 (2); 1989, c. 56, s. 5 (2).

When it appears that person required to be produced was alive

50. If it afterwards appears, upon proof in an action to be brought, that such minor or other person was alive at the time such order was made, such minor, guardian, trustee or other person having any estate or interest determinable upon such life may re-enter upon the land and may maintain an action against those who, since the order, received the profits thereof, or their executors or administrators, and recover full damages for the profits of the same received from the time that such minor or other person having an estate or interest determinable upon such life was ousted of the possession of such land. R.S.O. 1980, c. 90, s. 50; 1986, c. 64, s. 6 (2).

When it appears that guardian, etc., cannot produce person who is alive

51. If any such guardian, trustee or other person holding or having any estate or interest determinable upon the life of any other person shows to the satisfaction of the court that they have used their utmost endeavour to procure such minor or other person on whose life such estate or interest depends to appear in court or elsewhere according to the order, and that they cannot procure or compel such appearance, and that such minor or other person is living or was living at the time such return was made and filed, the court may order that such person may continue in the possession of such estate and receive the rents and profits thereof during the minority of such minor and the life of

49 S'il appert au tribunal par affidavit que la personne visée se trouve, ou se trouvait récemment, en dehors de l'Ontario à l'endroit que précise l'affidavit, le requérant peut, à ses frais, y envoyer l'une des personnes que le tribunal a nommées, ou les deux. Si l'intimé refuse ou néglige de leur présenter ou de leur faire présenter la personne visée, les personnes nommées déposent un rapport à cet effet à un greffe de la Cour de l'Ontario (Division générale). La personne visée est alors réputée décédée, et le requérant peut prendre possession du bien-fonds comme si la personne visée était décédée en fait. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 49; 1986, chap. 64, par. 6 (2); 1989, chap. 56, par. 5 (2).

Personne visée hors de l'Ontario

50 Lorsqu'il est subséquent établi dans une action que la personne visée était vivante au moment où l'ordonnance a été rendue, la personne, notamment le mineur, le tuteur ou le fiduciaire, qui a un domaine ou un droit viager résoluble reprend possession du bien-fonds. Cette personne peut recouvrer, par une action en dommages-intérêts, des personnes qui, depuis l'ordonnance, ont touché les fruits du bien-fonds, ou de leurs exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux, le montant intégral de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 50; 1986, chap. 64, par. 6 (2).

Personne visée en vie

51 Si la personne, notamment le mineur, le tuteur ou le fiduciaire, qui a un domaine ou un droit viager résoluble convainc le tribunal qu'elle a fait son possible mais sans succès pour obtenir que la personne visée se présente conformément à l'ordonnance, et que cette dernière est vivante ou l'était au moment du dépôt du rapport, le tribunal peut autoriser la première personne à détenir le domaine sur le bien-fonds et à en percevoir les fruits comme elle l'aurait fait pendant la minorité du mineur ou la vie de la personne visée, comme si le présent article et les articles 48, 49 et 50 n'avaient pas été adoptés. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 51; 1986, chap. 64, par. 6 (2).

Impossibilité de présenter la personne visée

any other person on whose life such estate or interest next depends as fully as they might have done if this section and sections 48, 49 and 50 had not been enacted. R.S.O. 1980, c. 90, s. 51; 1986, c. 64, s. 6 (2).

Guardians, trustees, etc., holding over without consent of remainderman, etc., deemed trespassers

52. Every person having an estate or interest in land determinable upon a life and the guardian or trustee for a minor having such an estate who, after the determination of such particular estate or interest, without the express consent of the person who is next and immediately entitled upon and after the determination of such particular estate or interest, holds over and continues in possession of any land, shall be deemed a trespasser, and every person entitled to any such land upon and after the determination of such particular estate or interest may recover in damages against every such person so holding over the full value of the profits received during such wrongful possession. R.S.O. 1980, c. 90, s. 52.

Assignments of debts and choses in action

53.—(1) Any absolute assignment made on or after the 31st day of December, 1897, by writing under the hand of the assignor, not purporting to be by way of charge only, of any debt or other legal chose in action of which express notice in writing has been given to the debtor, trustee or other person from whom the assignor would have been entitled to receive or claim such debt or chose in action is effectual in law, subject to all equities that would have been entitled to priority over the right of the assignee if this section had not been enacted, to pass and transfer the legal right to such debt or chose in action from the date of such notice, and all legal and other remedies for the same, and the power to give a good discharge for the same without the concurrence of the assignor. R.S.O. 1980, c. 90, s. 53 (1).

Where several claimants under assignment

(2) In the case of an assignment of a debt or other chose in action, if the debtor, trustee or other person liable in respect of the debt or chose in action has had notice that such assignment is disputed by the assignor or any one claiming under the assignor, or of any other opposing or conflicting claims to such debt or chose in action, the debtor, trustee or other person may call upon the several persons making claim thereto to interplead concerning the same, or may pay the same into the Ontario Court (General Division) under and in conformity with the provisions of law for the relief of trustees. R.S.O. 1980, c. 90, s. 53 (2), *revised*.

Bonds and debentures of corporations

54.—(1) The bonds or debentures of a corporation made payable to bearer, or to a person named therein or bearer, may be transferred by delivery, and if payable to a person or order, after general endorsement

52 Est réputé un intrus la personne ou, si celle-ci est mineure, son tuteur ou fiduciaire, qui a un domaine ou un droit viager résoluble et qui, après que ce domaine ou ce droit prend fin, reste en possession du bien-fonds sans le consentement exprès de la personne qui y a droit immédiatement après. Cette deuxième personne peut recouvrer de l'intrus en dommages-intérêts le montant intégral des fruits perçus pendant la possession illégitime. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 52.

Possession après l'expiration du droit

53 (1) Est valable, si elle ne vise pas à créer une charge seulement, la cession inconditionnelle d'une créance ou d'un autre droit d'action, faite à compter du 31 décembre 1897, par un écrit que signe le cédant, si le cédant en donne avis exprès et par écrit à la personne qui en est redevable à son endroit, notamment au débiteur ou au fiduciaire. La cession transporte, à compter de la date de l'avis, les droits du cédant reconnus par la common law, les recours qu'il possède, reconnus ou non par la common law, et le pouvoir de donner sans la participation du cédant une quittance libératoire, sous réserve des droits qui auraient eu en equity préférence sur ceux du cessionnaire, si le présent article n'avait pas été adopté. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 53 (1).

Cession de créances et d'autres droits d'action

(2) Si le débiteur, le fiduciaire ou la personne qui est redevable de la créance ou du droit d'action cédé a eu connaissance que le cédant ou son ayant droit conteste la cession ou qu'il existe d'autres prétentions en litige au sujet de la créance ou du droit d'action, il peut exiger que les auteurs de ces prétentions procèdent par voie d'*interpleader*, ou en consigner le montant auprès de la Cour de l'Ontario (Division générale) conformément aux dispositions légales qui prévoient la libération des fiduciaires. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 53 (2), *révisé*.

Plusieurs prétentions au sujet d'une cession

54 (1) Sont transférables par livraison les obligations ou débetures qui sont émises par une personne morale et qui sont payables au porteur ou payables au choix à une personne déterminée ou au porteur. L'obligation nomi-

Obligations et débetures émises par une personne morale

thereof by such person, are transferable by delivery.

Rights of holder

(2) Any such transfer vests the property in the bond or debenture in the holder thereof and enables the holder to maintain an action thereon in the holder's own name. R.S.O. 1980, c. 90, s. 54.

Auctions of estates when sale deemed without reserve

55. Unless in the particulars or conditions of sale by auction of land it is stated that the land will be sold subject to a reserved price or to a right of the seller to bid, the sale shall be deemed to be without reserve. R.S.O. 1980, c. 90, s. 55.

Prohibition against seller bidding

56. Upon a sale of land by auction, without reserve, it is not lawful for a seller or for a puffer to bid at the sale, or for the auctioneer to take, knowingly, any bidding from the seller or from a puffer. R.S.O. 1980, c. 90, s. 56.

When seller may bid

57. Upon a sale of land by auction, subject to a right of the seller to bid, it is lawful for the seller or any one puffer to bid at the auction in such manner as the seller thinks proper. R.S.O. 1980, c. 90, s. 57.

Seller not authorized to purchase

58. Nothing in sections 55, 56 and 57 authorizes a seller to become the purchaser at the sale. R.S.O. 1980, c. 90, s. 58.

Liability of vendor or mortgagor for fraudulent concealment of deeds, etc., or falsifying pedigree

59. If a seller or mortgagor of property or the solicitor or agent of either conceals any settlement, deed, will or other instrument material to the title, or any encumbrance, from the purchaser or mortgagee, or falsifies any pedigree upon which the title depends or may depend, in order to induce the acceptance of the title offered or produced, with intent to defraud, such seller, mortgagor, solicitor or agent, irrespective of any criminal liability, is liable at the suit of the purchaser or mortgagee or those claiming under either of them for any loss sustained by any of them in consequence of the settlement, deed, will or other instrument or encumbrance so concealed, or of any claim made by any person under such pedigree whose right was so concealed by the falsification of such pedigree, and, in the case of land, in estimating such damages where the property is recovered from such purchaser or mortgagee or from those claiming under either of them, regard shall be had to any expenditure by any of them, in improvements on the land. R.S.O. 1980, c. 90, s. 59, *revised*.

Orders of court, effect

60. An order of the court under any statutory or other jurisdiction shall not, as against a purchaser, whether with or without notice, be invalidated on the ground of want of jurisdiction or of want of any concurrence, consent, notice or service. R.S.O. 1980, c. 90, s. 60.

native est transférable par endossement en blanc suivi de la livraison.

(2) Le transfert investit le porteur de la propriété de l'obligation ou de la débenture, et lui permet d'ester en justice à l'égard de l'obligation ou de la débenture sous son propre nom. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 54.

55 Sauf si les conditions de la vente aux enchères d'un bien-fonds précisent que la vente est faite sous réserve d'une mise à prix ou du droit du vendeur de participer aux enchères, la vente est réputée faite sans réserve. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 55.

56 Ni le vendeur ni le faux enchérisseur n'ont le droit de participer à la vente aux enchères d'un bien-fonds faite sans mise à prix, et l'encanteur n'a pas le droit d'accepter sciemment pareille enchère. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 56.

57 Lors d'une vente aux enchères d'un bien-fonds faite sous réserve du droit du vendeur d'y participer, celui-ci a le droit de participer personnellement ou par l'intermédiaire d'un seul faux enchérisseur. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 57.

58 Les articles 55, 56 et 57 n'ont pas pour effet de permettre au vendeur d'acheter lors de la vente. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 58.

59 Le vendeur ou le débiteur hypothécaire d'un bien, ou leur avocat ou mandataire qui, dans le but d'inciter l'acquéreur ou le créancier hypothécaire à accepter le titre offert, dissimule frauduleusement un acte pertinent au titre, notamment un acte scellé, un testament ou une disposition par voie de fiducie ou une sûreté grevant le bien, ou qui falsifie la chaîne dont dépend ou peut dépendre le titre, en plus de la responsabilité criminelle qu'il peut encourir, répond à l'acheteur ou au créancier hypothécaire ou à leurs ayants droit de la perte découlant de l'acte ou de la sûreté dissimulée ou de la réclamation basée sur une chaîne de titre falsifiée. Lorsqu'un bien-fonds est recouvré de l'acquéreur ou du créancier hypothécaire ou de leurs ayants droit, cette responsabilité comprend les dépenses qu'ils ont engagées pour améliorer le bien-fonds. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 59, *révisé*.

60 L'ordonnance judiciaire, notamment l'ordonnance rendue en vertu d'une loi, est opposable à l'acquéreur, qu'il en ait eu connaissance ou non, et malgré le défaut de compétence et l'absence de consentement, d'avis ou de signification. L.R.O. 1980, chap. 90, art. 60.

Droits du détenteur

Vente d'un bien-fonds réputée sans réserve

Interdiction au vendeur de participer aux enchères

Droit du vendeur de participer aux enchères

Interdiction au vendeur d'acheter

Responsabilité du vendeur ou du débiteur hypothécaire de la dissimulation frauduleuse

Effet d'une ordonnance

Restrictive
covenants,
modification
or discharge
of

61.—(1) Where there is annexed to land a condition or covenant that the land or a specified part of it is not to be built on or is to be or not to be used in a particular manner, or any other condition or covenant running with or capable of being legally annexed to land, any such condition or covenant may be modified or discharged by order of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 90, s. 61 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from a decision under this section. R.S.O. 1980, c. 90, s. 61 (6); 1981, c. 66, Sched., *revised*.

Exception

(3) Nothing in this section applies to building restrictions imposed by a by-law passed under the *Municipal Act* or the *Planning Act*. R.S.O. 1980, c. 90, s. 61 (7).

Clauses res-
trictives,
modification
ou extinction

61 (1) La Cour de l'Ontario (Division générale) peut, par ordonnance, modifier ou éteindre la condition ou l'engagement qui grève le bien-fonds ou une partie précise de celui-ci et notamment la condition ou l'engagement qui y interdit la construction ou qui en interdit ou en exige une utilisation particulière. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 61 (1), *révisé*.

Appel

(2) Appel peut être interjeté devant la Cour divisionnaire d'une décision rendue en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 61 (6); 1981, chap. 66, annexe, *révisé*.

Exception

(3) Le présent article n'a pas d'incidence sur les restrictions à la construction imposées par un règlement municipal adopté en vertu de la *Loi sur les municipalités* ou de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. L.R.O. 1980, chap. 90, par. 61 (7).

CHAPTER C.35

Co-operative Corporations Act

Definitions

1.—(1) In this Act,

“articles of incorporation” or “articles” means the original or restated articles of incorporation, articles of amalgamation, letters patent, supplementary letters patent, a special Act and any other instrument by which a co-operative is incorporated, and includes any amendments thereto; (“statuts constitutifs”, “statuts”)

“authorized capital” means the authorized capital as determined under section 25; (“capital social autorisé”)

“certificate of incorporation” includes letters patent, a special Act or any other instrument by which a co-operative is incorporated; (“certificat de constitution”)

“certified copy” means,

- (a) in relation to a document of a co-operative, a copy of the document certified to be a true copy under the seal of the co-operative and signed by an officer thereof,
- (b) in relation to a document issued by a court, a copy of the document certified to be a true copy under the seal of the court and signed by the registrar or clerk thereof,
- (c) in relation to a document in the custody of the Ministry, a copy of the document certified to be a true copy under the seal of the Minister and signed by the Minister or by such officer of the Ministry as is designated by the regulations; (“copie certifiée conforme”)

“co-operative” means a corporation carrying on an enterprise on a co-operative basis and to which this Act applies; (“coopérative”)

“co-operative basis” means organized, operated and administered upon the following principles and methods,

- (a) each member or delegate has only one vote,
- (b) no member or delegate may vote by proxy,

CHAPITRE C.35

Loi sur les sociétés coopératives

Définitions

1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ayant droit» S'il s'agit de désigner la personne qui détient des parts sociales ou des prêts en qualité d'ayant droit ou la personne qui exerce les droits d'un membre en qualité d'ayant droit, s'entend d'un exécuteur testamentaire, d'un administrateur successoral, d'un tuteur, d'un syndic, d'un fiduciaire, d'un séquestre ou d'un liquidateur du patrimoine d'un membre, d'un détenteur de part sociale ou d'un prêteur ou du curateur à la personne ou aux biens d'un membre, d'un détenteur de part sociale ou d'un prêteur frappé d'incapacité mentale. («personal representative»)

«cadre dirigeant» Chacune des personnes suivantes :

- a) le président ou les vice-présidents du conseil d'administration, le président, les vice-présidents, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une coopérative ou tout autre particulier qui exerce dans une coopérative des fonctions semblables à celles qu'exerce normalement un particulier occupant un de ces postes,
- b) les cinq employés les mieux rémunérés d'une coopérative, y compris les particuliers visés à l'alinéa a). («senior officer»)

«capital social autorisé» Le capital social autorisé prévu à l'article 25. («authorized capital»)

«capital social émis» Le capital social émis prévu à l'article 29. («issued capital»)

«certificat de constitution» S'entend notamment de lettres patentes, d'une loi spéciale ou de tout autre acte constitutif d'une coopérative. («certificate of incorporation»)

«conjoint» La personne du sexe opposé avec laquelle une personne est mariée ou avec laquelle celle-ci vit dans une union conjugale hors du mariage. («spouse»)

«coopérative» Personne morale qui exploite une entreprise selon le mode coopératif et à laquelle s'applique la présente loi. («co-operative»)

- (c) interest on loan capital and dividends on share capital are limited to a percentage fixed by this Act or the articles of incorporation, and
 - (d) the enterprise of the corporation is operated as nearly as possible at cost after providing for reasonable reserves and the payment or crediting of interest on loan capital or dividends on share capital; and any surplus funds arising from the business of the organization, after providing for such reasonable reserves and interest or dividends, unless used to maintain or improve services of the organization for its members or donated for community welfare or the propagation of co-operative principles, are distributed in whole or in part among the members in proportion to the volume of business they have done with or through the organization; ("mode coopératif")
- "corporation" means a corporation with or without share capital whether or not it is a co-operative to which this Act applies; ("personne morale")
- "court" means the Ontario Court (General Division); ("tribunal")
- "debt obligation" means a bond, debenture, note or other similar obligation of a corporation, whether secured or unsecured; ("titre de créance")
- "direct charge co-operative" means a co-operative that deals with its members and prospective members only in products or services on a cost basis and that directly charges its members a fee to cover the operating expenses of the co-operative; ("coopérative de contribution directe")
- "financial statement" means a financial statement referred to in section 128; ("état financier")
- "issued capital" means the issued capital as determined under section 29; ("capital social émis")
- "member" means a person who is a member of a co-operative pursuant to the provisions of this Act or the articles and by-laws of the co-operative governing membership; ("membre")
- "Minister" means the Minister of Financial Institutions or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; ("ministre")
- "Ministry" means the Ministry of the Minister; ("ministère")
- "officer" means the chair or any vice-chair of the board of directors, the president, any

«coopérative de contribution directe» Coopérative qui n'offre des produits ou services à ses membres actuels ou éventuels qu'au prix de revient et qui exige de ces derniers une contribution directe pour couvrir ses frais d'exploitation. («direct charge co-operative»)

«copie certifiée conforme» S'entend :

- a) relativement à un document de la coopérative, de la copie du document certifiée conforme, revêtue du sceau de la coopérative et portant la signature de l'un de ses dirigeants,
- b) relativement à un document délivré par un tribunal, de la copie du document certifiée conforme, revêtue du sceau du tribunal et portant la signature du greffier du tribunal,
- c) relativement à un document dont le ministère a la garde, de la copie du document certifiée conforme, revêtue du sceau du ministre et portant sa signature ou celle du fonctionnaire du ministère désigné par les règlements. («certified copy»)

«dirigeant» Le président ou les vice-présidents du conseil d'administration, le président, les vice-présidents, le secrétaire, les secrétaires adjoints, le trésorier, les trésoriers adjoints, le directeur général ou toute autre personne désignée par règlement administratif ou résolution des administrateurs ou tout autre particulier qui exerce dans une coopérative des fonctions semblables à celles qu'exerce normalement un particulier occupant un de ces postes. («officer»)

«état financier» État financier mentionné à l'article 128. («financial statement»)

«membre» Quiconque est membre d'une coopérative conformément aux dispositions de la présente loi ou des statuts et des règlements administratifs de la coopérative qui régissent les conditions d'adhésion. («member»)

«ministère» Le ministère qui relève du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des institutions financières ou un autre membre du Conseil exécutif à qui l'application de la présente loi peut être confiée. («Minister»)

«mode coopératif» Mode d'organisation, d'exploitation et de gestion qui respecte les principes et les méthodes qui suivent :

- a) chaque membre ou délégué n'a droit qu'à un vote,
- b) aucun membre ou délégué n'a le droit de voter par procuration,

vice-president, the secretary, any assistant secretary, the treasurer, any assistant treasurer, the general manager, or any other person designated an officer by by-law or by resolution of the directors or any other individual who performs functions for the co-operative similar to those normally performed by an individual occupying any such office; (“dirigeant”)

“personal representative”, where used with reference to the holding of shares or loans or the exercise of a member’s rights in that capacity, means in the capacity of an executor, administrator, guardian, tutor, trustee, receiver or liquidator of the member, shareholder or lender or the committee of or curator to the member, shareholder or lender who is a mentally incompetent person; (“ayant droit”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“related person”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any spouse, son or daughter of that person, or
- (b) any relative of such person or of such person’s spouse, other than a relative referred to in clause (a), who has the same home as such person; (“personne liée”)

“resident Canadian” means a Canadian citizen or person lawfully admitted to Canada for permanent residence, who is ordinarily resident in Canada; (“résident canadien”)

“security” means any share of any class of shares or any debt obligation of a corporation; (“valeur mobilière”)

“senior officer” means,

- (a) the chair or any vice-chair of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a co-operative or any other individual who performs functions for the co-operative similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and
- (b) each of the five highest paid employees of a co-operative, including any individual referred to in clause (a); (“cadre dirigeant”)

“special resolution” means a resolution that is not effective until it is,

- (a) passed by the directors of a co-operative, and

c) les intérêts sur le capital emprunté et les dividendes sur le capital social sont limités à un pourcentage que fixent la présente loi ou les statuts constitutifs,

d) l’entreprise de la personne morale doit autant que possible couvrir ses frais après la constitution de réserves suffisantes et le paiement ou l’inscription au crédit des intérêts sur le capital emprunté ou des dividendes sur le capital social. Sauf s’ils sont imputés au maintien ou à l’amélioration des services offerts aux membres ou à la propagation des principes coopératifs ou font l’objet de dons à des fins communautaires, les fonds excédentaires provenant des opérations de l’organisme, déduction faite des réserves suffisantes et des intérêts ou des dividendes, sont répartis en totalité ou en partie entre les membres au prorata des opérations effectuées par chacun d’eux avec l’organisme. («co-operative basis»)

«personne liée» S’il s’agit d’indiquer un rapport avec une autre personne, s’entend :

- a) du conjoint, du fils ou de la fille de cette personne,
- b) d’un parent de cette personne ou de son conjoint, à l’exclusion d’un parent visé à l’alinéa a), qui habite avec cette personne. («related person»)

«personne morale» Personne morale avec ou sans capital social, qu’il s’agisse ou non d’une coopérative à laquelle s’applique la présente loi. («corporation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«prêt à terme» Prêt dont la date d’échéance est prédéterminée. La présente définition inclut les prêts consentis par les membres et les usagers dont la date d’échéance est également prédéterminée. («term loan»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident canadien» Citoyen canadien ou personne légalement admise à résider en permanence au Canada, et qui y réside ordinairement. («resident Canadian»)

«résolution spéciale» Résolution qui n’entre pas en vigueur avant d’être :

- a) d’une part, adoptée par les administrateurs de la coopérative,
- b) d’autre part, ratifiée avec ou sans modification par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin ou par le nom-

- (b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the co-operative duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes cast as the articles provide; (“résolution spéciale”)

“spouse” means a person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage; (“conjoint”)

“term loan” means a loan having a fixed date of maturity and includes member and patronage loans having a fixed date of maturity. (“prêt à terme”) R.S.O. 1980, c. 91, s. 1 (1); 1986, c. 64, s. 7, *revised*.

Interpretation: subsidiary

(2) For the purposes of this Act, a corporation shall be deemed to be a subsidiary of a co-operative if, but only if, it is controlled by that co-operative.

Holding co-operative

(3) For the purposes of this Act, a co-operative shall be deemed to be a corporation's holding co-operative if, but only if, that corporation is its subsidiary.

Control

(4) For the purposes of this Act, a subsidiary shall be deemed to be controlled by one or more other corporations if, but only if,

- (a) shares of the subsidiary carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, other than by way of security only, by or for the benefit of such one or more other corporations; and
- (b) the votes carried by such shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the subsidiary.

Insolvency

(5) For the purposes of this Act, a co-operative is insolvent if its liabilities exceed the realizable value of its assets or if the co-operative is unable to pay its debts as they become due.

Number of members

(6) In determining the number of members of a co-operative, for the purposes of this Act, two or more persons holding the same share or shares jointly shall be counted as one member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 1 (2-6).

Administration

2. The Minister may delegate in writing any of his or her duties or powers under this

bre de voix plus élevé que prévoient les statuts. («special resolution»)

«statuts constitutifs» ou «statuts» Les statuts constitutifs initiaux ou mis à jour, les statuts de fusion, les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires, la loi spéciale ou tout autre acte constitutif d'une coopérative, y compris les modifications qui leur sont apportées. («articles of incorporation», «articles»)

«titre de créance» Toute preuve d'une créance sur une personne morale, garantie ou non, et notamment une obligation, une débenture ou un billet. («debt obligation»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«valeur mobilière» Part sociale d'une personne morale d'une catégorie quelconque de parts sociales ou titre de créance d'une personne morale. («security») L.R.O. 1980, chap. 91, par. 1 (1); 1986, chap. 64, art. 7, *révisé*.

(2) Pour l'application de la présente loi, une personne morale n'est réputée être la filiale d'une coopérative que si elle est contrôlée par cette dernière.

Filiale

(3) Pour l'application de la présente loi, une coopérative n'est réputée être une coopérative mère à l'égard d'une personne morale que si cette dernière est sa filiale.

Coopérative mère

(4) Pour l'application de la présente loi, une ou plusieurs personnes morales ne sont réputées avoir le contrôle d'une filiale que si les deux conditions suivantes sont réunies :

Contrôle

- a) des parts sociales de la filiale représentant plus de 50 pour cent des voix nécessaires à l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par elles ou à leur profit;
- b) le nombre de voix rattachées à ces parts sociales est suffisant pour élire la majorité des administrateurs de la filiale.

(5) Pour l'application de la présente loi, une coopérative est insolvable si son passif est supérieur à la valeur de réalisation de son actif ou si elle est incapable d'acquitter son passif à échéance.

Insolvabilité

(6) Afin de déterminer le nombre de membres d'une coopérative pour l'application de la présente loi, deux personnes ou plus qui détiennent en commun une ou plusieurs parts sociales comptent pour un seul membre. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 1 (2) à (6).

Nombre de membres

2 Le ministre peut déléguer par écrit à un fonctionnaire de son ministère les pouvoirs

Délégation des pouvoirs et fonctions du ministre

Act to any public servant in the Ministry. R.S.O. 1980, c. 91, s. 2.

Application

3. This Act, except where it is otherwise expressly provided, applies,

- (a) to every corporation incorporated as a co-operative by or under a general or special Act of the Parliament of the former Province of Upper Canada;
- (b) to every corporation incorporated as a co-operative by or under a general or special Act of the Parliament of the former Province of Canada that has its head office and carries on business in Ontario and that was incorporated with objects to which the authority of the Legislature extends; and
- (c) to every corporation incorporated as a co-operative by or under a general or special Act of the Legislature,

but this Act does not apply to a corporation to which the *Credit Unions and Caisses Populaires Act* applies. R.S.O. 1980, c. 91, s. 3.

INCORPORATION

Incorporation

4.—(1) A co-operative may be incorporated under this Act for any lawful objects to which the authority of the Legislature extends, except those of a corporation the incorporation of which is provided for in any other Act.

Professions

(2) Where the practice of a profession is governed by an Act, a co-operative may be incorporated to practise the profession only if such Act expressly permits the practice of the profession by a corporation and subject to the provisions of such Act. R.S.O. 1980, c. 91, s. 4.

Articles of incorporation

5.—(1) Five or more persons, being,

- (a) corporations; or
- (b) natural persons who are of the age of eighteen years or more,

and who intend to be members of the co-operative, may incorporate a co-operative with or without share capital by signing and delivering to the Minister in duplicate articles of incorporation.

Contents of articles

(2) Subject to subsection (3), articles of incorporation shall set out the following particulars:

1. The name of the co-operative to be incorporated.

ou les fonctions que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 2.

3 Sauf disposition expresse à l'effet contraire, la présente loi s'applique :

Champ d'application

- a) à toute personne morale constituée en coopérative aux termes d'une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Haut-Canada;
- b) à toute personne morale constituée en coopérative aux termes d'une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Canada qui a son siège social en Ontario et y exerce des activités et dont les objets étaient, lors de sa constitution, du ressort de la Législature;
- c) à toute personne morale constituée en coopérative aux termes d'une loi générale ou spéciale de la Législature.

Toutefois, la présente loi ne s'applique pas à une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 3.

CONSTITUTION EN PERSONNE MORALE

4 (1) Une coopérative peut être constituée en personne morale en vertu de la présente loi pour tout objet licite du ressort de la Législature, à l'exception des objets d'une personne morale dont la constitution est prévue par une autre loi.

Constitution en personne morale

(2) Si l'exercice d'une profession est régi par une loi, une coopérative ne peut être constituée en personne morale pour l'exercice de cette profession que si cette loi en autorise expressément l'exercice par une personne morale et sous réserve des dispositions de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 4.

Profession

5 (1) Une coopérative peut être constituée en personne morale avec ou sans capital social pourvu que ses statuts constitutifs soient signés par cinq personnes ou plus qui se proposent d'en devenir membres et qui sont :

Statuts constitutifs

- a) soit des personnes morales;
- b) soit des personnes physiques âgées de dix-huit ans ou plus,

et que soient remis au ministre ses statuts constitutifs en double exemplaire.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les statuts constitutifs doivent donner les précisions suivantes :

Contenu des statuts

1. La dénomination sociale de la coopérative qui doit être constituée en personne morale.

2. The objects for which the co-operative is to be incorporated.
3. The place in Ontario where the head office of the co-operative is to be located, giving the municipality and the county or district or, where the head office is to be located in territory without municipal organization, the geographic township and district and the address giving the street and number, if any.
4. The number of directors of the co-operative and the names in full and the residence addresses, giving the street and number, if any, of each person who is to be a first director of the co-operative.
5. The name in full, and the residence address, giving the street and number, if any, of each of the incorporators.

Idem

(3) In addition to the particulars required to be set out in subsection (2), articles of incorporation shall state,

- (a) where there is to be share capital,
 - (i) the authorized capital, the classes of shares, if any, into which it is to be divided, the number of shares of each class and the par value of each share,
 - (ii) where there are to be preference shares, the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to them or each class of them,
 - (iii) the restrictions to be placed on the transfer of its shares or any class thereof, and
 - (iv) the class and number of shares to be taken by each incorporator and the amount to be paid therefor;
- (b) where there is to be no share capital,
 - (i) the amount of the membership fee,
 - (ii) the restrictions to be placed on the transfer of member loans,
 - (iii) the classes of membership, if any, setting forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class of membership, and

2. Les objets de la coopérative.
3. L'endroit en Ontario où sera situé le siège social de la coopérative, y compris la municipalité et le comté ou le district ou, si le siège social doit être situé dans un territoire non érigé en municipalité, le canton géographique et le district, ainsi que l'adresse, y compris la rue et le numéro, le cas échéant.
4. Le nombre d'administrateurs de la coopérative, ainsi que les nom, prénoms et adresse personnelle, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de chacun de ses premiers administrateurs.
5. Les nom et prénoms de chacun des fondateurs et leur adresse personnelle, y compris la rue et le numéro, le cas échéant.

Idem

(3) Outre les précisions exigées au paragraphe (2), les statuts constitutifs doivent donner les renseignements qu'exigent la présente loi ou les règlements ainsi que les précisions suivantes :

- a) s'il doit y avoir un capital social :
 - (i) le capital social autorisé et, le cas échéant, les catégories de parts sociales qui le composent, le nombre de parts sociales de chaque catégorie, ainsi que la valeur nominale de chaque part sociale,
 - (ii) s'il doit y avoir des parts sociales privilégiées, les désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à chacune d'elles ou à chaque catégorie de parts sociales privilégiées,
 - (iii) les restrictions au transfert des parts sociales ou de toute catégorie de parts sociales,
 - (iv) la catégorie et le nombre de parts sociales auxquelles souscrira chaque fondateur et le prix qu'il devra verser;
- b) s'il ne doit pas y avoir de capital social :
 - (i) le montant des droits d'adhésion,
 - (ii) les restrictions au transfert des prêts consentis par les membres,
 - (iii) les catégories de membres, le cas échéant, en indiquant la désignation, ainsi que les conditions rattachées à chaque catégorie de membres,

- (iv) the amount of a minimum member loan, if any,

and any other matter required by this Act or the regulations to be set out in the articles.

Idem

(4) The articles may set out any provision that is authorized by this Act to be set out in the articles or that could be the subject of a by-law of the co-operative.

Consent of first director

(5) Where the articles name as a first director a person who is not an incorporator, the articles shall have attached thereto his or her written and signed consent to act as a first director.

Affidavits

(6) The signature of each incorporator and of each first director and the fact that,

(a) each incorporator who is a natural person and each first director is of the age of eighteen years or more; and

(b) each incorporator is to be a member of the co-operative,

shall be verified by affidavit. R.S.O. 1980, c. 91, s. 5.

Certificate of incorporation

6.—(1) If the articles conform to law and the approval of any person or body required by statute to approve the incorporation has been given, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid,

(a) endorse on each duplicate of the articles the words "Filed/déposé" and the day, month and year of the filing thereof;

(b) file one of the duplicates in the Minister's office; and

(c) issue to the incorporators or their agent a certificate of incorporation to which the Minister shall affix the other duplicate.

Idem

(2) A co-operative comes into existence upon the date set forth in its certificate of incorporation.

Idem

(3) A certificate of incorporation is conclusive proof that all conditions precedent required to be performed by the incorporators have been complied with and that the co-operative has been incorporated under this Act, except in a proceeding under section 166 to cancel the certificate for cause. R.S.O. 1980, c. 91, s. 6.

NAME

Use of "co-operative" or "coopérative"

7.—(1) The corporate name of a co-operative shall include the word "co-operative" in English or "coopérative" in French as part thereof.

- (iv)* le montant minimal de prêt consenti par un membre, le cas échéant.

(4) Les statuts peuvent contenir toute disposition que la présente loi permet d'insérer dans les statuts ou qui peut faire l'objet d'un règlement administratif de la coopérative.

(5) Si les statuts nomment comme premier administrateur une personne qui n'est pas l'un des fondateurs, la preuve écrite et signée de son consentement à agir en cette qualité doit y être annexée.

(6) Doivent être appuyés d'un affidavit la signature de chaque fondateur et de chaque premier administrateur, ainsi que les faits suivants :

a) tous les fondateurs qui sont des personnes physiques et tous les premiers administrateurs sont âgés de dix-huit ans ou plus;

b) tous les fondateurs deviendront membres de la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 5.

6 (1) Si les statuts sont conformes à la loi et que la constitution de la coopérative a reçu l'approbation de la personne ou de l'organisme désigné à cette fin par la loi, le ministre, une fois payés tous les droits prescrits :

a) appose sur chaque exemplaire des statuts les mots «Filed/déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année de son dépôt;

b) dépose un des exemplaires à son bureau;

c) délivre aux fondateurs de la coopérative ou à leur mandataire un certificat de constitution auquel il joint l'autre exemplaire.

(2) La coopérative existe à compter de la date indiquée dans son certificat de constitution.

(3) Le certificat de constitution est une preuve concluante de l'exécution par les fondateurs de toutes les conditions préalables et de la constitution en personne morale de la coopérative aux termes de la présente loi sauf dans une instance en annulation du certificat pour un motif valable aux termes de l'article 166. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 6.

DÉNOMINATION SOCIALE

7 (1) La dénomination sociale d'une coopérative doit comprendre le mot «coopérative» en français ou «co-operative» en anglais.

Idem

Consentement des premiers administrateurs

Affidavit

Certificat de constitution

Idem

Idem

Emploi du mot «coopérative» ou «co-operative»

Idem	(2) Where a co-operative or any director, officer, employee or member uses the name of the co-operative, the word "co-operative" or «coopérative» may be abbreviated to "coop" in English or "coop" in French.	(2) La coopérative, l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le membre qui fait usage de la dénomination sociale de la coopérative peut abréger le mot «coopérative» ou «co-operative» en celui de «coop» en français de «co-op» en anglais.	Idem
Idem	(3) No corporation, association, partnership or individual not being a co-operative to which this Act applies shall use in Ontario a name that includes the word "co-operative" or «coopérative» or any abbreviation or derivation thereof whether or not the word, abbreviation or derivation is used in or in connection with the name.	(3) Aucune personne morale, association, société en nom collectif ni aucun particulier qui n'est pas une coopérative à laquelle s'applique la présente loi ne doit utiliser en Ontario un nom qui comprend le mot «coopérative» ou «co-operative» ou une abréviation ou un dérivé de ces mots, que ceux-ci soient utilisés dans le nom ou en rapport avec ce dernier.	Idem
Idem	(4) Subsection (3) does not apply to a corporation incorporated by or under the authority of the Parliament of Canada, to a corporation granted an extra-provincial licence, to a corporation incorporated under the laws of Ontario before the 12th day of April, 1917 or to a corporation to which the <i>Credit Unions and Caisses Populaires Act</i> applies.	(4) Le paragraphe (3) ne s'applique pas à une personne morale constituée par le Parlement du Canada ou sous son autorité, à une personne morale qui est titulaire d'un permis extra-provincial, à une personne morale constituée en vertu d'une loi de l'Ontario avant le 12 avril 1917 ni à une personne morale à laquelle s'applique la <i>Loi sur les caisses populaires et les credit unions</i> .	Idem
Use of "Incorporated", "Incorporée", etc.	(5) Subject to subsection (6), the name of a co-operative incorporated after the 31st day of March, 1974 shall have the word "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or its corresponding abbreviation "Inc." or "Corp." as the last word thereof.	(5) Sous réserve du paragraphe (6), la dénomination sociale d'une coopérative constituée en personne morale après le 31 mars 1974 doit se terminer par le mot «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ou par l'abréviation correspondante «Inc.» ou «Corp.».	Emploi de «Incorporée», «Incorporated», etc.
Use of "Limited" or "Limitée"	(6) Where a co-operative has share capital, the name of the co-operative may have the word "Limited" or "Limitée" or its corresponding abbreviation "Ltd." or "Ltée" as the last word thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 7, <i>revised</i> .	(6) La dénomination sociale d'une coopérative avec capital social peut se terminer par le mot «Limitée» ou «Limited» ou l'abréviation correspondante «Ltée» ou «Ltd». L.R.O. 1980, chap. 91, art. 7, <i>révisé</i> .	Usage du mot «Limitée» ou «Limited»
Use of name	8. Despite section 7, a co-operative may use its name in such form and in such language as the articles provide and as the Minister approves. R.S.O. 1980, c. 91, s. 8.	8 Malgré l'article 7, une coopérative peut utiliser sa dénomination sociale sous la forme et dans la langue prévues dans ses statuts et approuvées par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 8.	Usage de la dénomination sociale
Co-operative name	9.—(1) The name of a co-operative shall not, (a) be the same as or similar to the name of a known corporation, association, partnership or individual whether in existence or not if its use would be likely to deceive, except where the corporation, association, partnership or individual signifies its, his or her consent in writing to the use of the name in whole or in part, and, if required by the Minister, (i) in the case of a corporation, undertakes to dissolve or change its name to a dissimilar name within six months after the filing	9 (1) La dénomination sociale d'une coopérative ne doit pas : (a) être identique ou semblable au nom d'une personne morale, d'une association, d'une société en nom collectif ou d'une personne physique connue, qu'elle existe ou non, si l'emploi de la dénomination sociale peut s'avérer trompeur, sauf si la personne morale, l'association, la société en nom collectif ou la personne physique donne son consentement écrit à l'utilisation de son nom ou d'une partie de celui-ci et, si le ministre l'exige : (i) dans le cas d'une personne morale, s'engage à se dissoudre ou à modifier son nom pour s'en attribuer un nouveau dans les six mois du dépôt des statuts ou de	Dénomination sociale de la coopérative

of the articles or amendment by which the name is acquired, or

- (ii) in the case of an association, partnership or individual, undertakes to cease to carry on its, his or her business or activities, or change its, his or her name to a dissimilar name, within six months after the filing of the articles or amendment by which the name is acquired;

- (b) suggest or imply a connection with the Crown or the Government of Canada or the government of a municipality or any province or territory of Canada or any department, branch, bureau, service, agency or activity of any such government or municipality without the consent in writing of the appropriate authority;
- (c) suggest or imply a connection with a political party or a leader of a political party;
- (d) contain any word or phrase that indicates or implies that it is incorporated for any object other than one or more of the objects set out in its articles;
- (e) contain any word or phrase or any abbreviation or derivation thereof, the use of which is prohibited or restricted under any other Act unless in the latter case the restrictions are complied with; or
- (f) in the opinion of the Minister, be objectionable on any public grounds.

Change of
name if
objectionable

(2) If a co-operative through inadvertence or otherwise has acquired a name contrary to subsection (1), the Minister may, after giving the co-operative an opportunity to be heard, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the co-operative to the name specified in the certificate, and, upon the issuance of the certificate of amendment, the articles are amended accordingly.

Failure to
perform
undertaking

(3) Where an undertaking referred to in clause (1) (a) is given by a co-operative and the undertaking is not carried out within the time specified, the Minister may, after giving the co-operative an opportunity to be heard, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the co-operative to the name specified in the certificate, and, upon the issuance of the certificate of amendment, the articles are amended accordingly.

Idem

(4) Where an undertaking referred to in clause (1) (a) is given by a corporation to which this Act does not apply or by an asso-

la modification qui accordent la dénomination sociale,

- (ii) dans le cas d'une association, d'une société en nom collectif ou d'une personne physique, s'engage à mettre fin à ses activités ou à modifier son nom pour s'en attribuer un nouveau dans les six mois du dépôt des statuts ou de la modification qui accordent la dénomination sociale;

- b) sous-entendre ou suggérer un lien avec la Couronne ou le gouvernement du Canada, d'une province, d'une municipalité ou d'un territoire du Canada, ou avec un de leurs ministères, bureaux, services, une de leurs agences, directions ou activités propres, sans le consentement écrit de l'autorité compétente;
- c) sous-entendre ou suggérer un lien avec un parti politique ou le chef d'un parti politique;
- d) contenir un mot ou une expression qui indique ou sous-entend que sa constitution en personne morale avait un objet autre que celui ou ceux qui sont définis dans ses statuts;
- e) contenir un mot, une expression, une abréviation ou un dérivé dont l'utilisation est interdite ou restreinte par une autre loi sauf si, dans ce cas, les restrictions sont respectées;
- f) être, de l'avis du ministre, inacceptable pour des raisons d'intérêt public.

(2) Si une coopérative s'est vu attribuer, notamment par mégarde, une dénomination sociale non conforme aux dispositions du paragraphe (1), le ministre peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendue, délivrer un certificat de modification des statuts aux termes duquel sa dénomination sociale est remplacée par celle qui figure dans le certificat. Les statuts sont modifiés en conséquence dès la délivrance de ce certificat.

Modification
d'une déno-
mination
sociale inac-
ceptable

(3) Si une coopérative ne donne pas suite dans le délai imparti à l'engagement mentionné à l'alinéa (1) a), le ministre peut, après avoir donné à la coopérative l'occasion d'être entendue, délivrer un certificat de modification des statuts aux termes duquel la dénomination sociale de la coopérative est remplacée par celle qui figure dans le certificat. Les statuts sont modifiés en conséquence dès la délivrance de ce certificat.

Manquement
à un engage-
ment

(4) Si une personne morale à laquelle la présente loi ne s'applique pas, une association, une société en nom collectif ou une per-

Idem

ciation, partnership or individual and the undertaking is not carried out within the time specified, the Minister may, after giving the co-operative that acquired the name by virtue of such undertaking an opportunity to be heard, issue a certificate of amendment to the articles changing the name of the co-operative to the name specified in the certificate, and, upon the issuance of the certificate, the articles are amended accordingly. R.S.O. 1980, c. 91, s. 9.

Change not to affect rights, etc.

10. A change in the name of a co-operative does not affect its rights or obligations. R.S.O. 1980, c. 91, s. 10.

Unauthorized use of "Limited", etc.

11. Where a co-operative carries on business or identifies itself to the public in a name or style other than as provided in the articles, such name or style shall not include the word "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée" or "Corporation" or any abbreviation thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 11, *revised*.

Reservation of name

12.—(1) Any person may, on application in writing and on the payment of the prescribed fee, reserve a corporate name for the use and benefit of the applicant or the applicant's nominee for a period of ninety days or such lesser period as the applicant specifies, if the name is at the time not contrary to section 9.

Idem

(2) During the period for which the name has been reserved, no corporation shall acquire the name or a similar name without the consent in writing of the person for whose use and benefit the name has been reserved. R.S.O. 1980, c. 91, s. 12.

SEAL AND HEAD OFFICE

Corporate seal

13.—(1) A co-operative shall have a seal which shall be adopted and may be changed by resolution of the directors.

Idem

(2) The name of the co-operative shall appear in legible characters on the seal. R.S.O. 1980, c. 91, s. 13.

Head office

14.—(1) Subject to subsection (2), a co-operative shall at all times have its head office at the place in Ontario where the articles provide that the head office is to be located.

Change of head office

(2) A co-operative may by by-law change the municipality or geographic township in which its head office is located to another place in Ontario.

Where municipality annexed or amalgamated

(3) Where the location of the head office of a co-operative is changed by reason only of the annexation or amalgamation of the place in which the head office is located to or

sonne physique ne donne pas suite dans le délai imparti à l'engagement mentionné à l'alinéa (1) a), le ministre peut, après avoir donné à la coopérative qui s'est vu attribuer la dénomination sociale en vertu de cet engagement l'occasion d'être entendue, délivrer un certificat de modification des statuts aux termes duquel la dénomination sociale de la coopérative est remplacée par celle qui figure dans le certificat. Les statuts sont modifiés en conséquence dès la délivrance de ce certificat. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 9.

10 La modification de la dénomination sociale d'une coopérative n'a pas d'incidence sur ses droits et obligations. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 10.

11 Si une coopérative exerce des activités ou s'identifie publiquement sous un nom autre que la dénomination sociale prévue dans ses statuts, ce nom ne doit pas comporter le mot «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ni une abréviation de ces mots. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 11, *révisé*.

12 (1) Toute personne peut, sur demande écrite et versement des droits prescrits, réserver une dénomination sociale à ses usage et avantage ou à ceux de la personne qu'elle désigne, pendant une période de quatre-vingt-dix jours ou la période plus courte qu'elle précise, si la dénomination sociale respecte alors les exigences prévues à l'article 9.

(2) Au cours de la période pendant laquelle la dénomination sociale a été réservée, aucune personne morale ne doit adopter cette dénomination sociale ou un nom semblable, sans avoir obtenu le consentement écrit de la personne pour laquelle il est réservé. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 12.

SCEAU ET SIÈGE SOCIAL

13 (1) La coopérative est tenue d'avoir un sceau qui est adopté et qui peut être modifié par résolution des administrateurs.

(2) La dénomination sociale de la coopérative est indiquée en caractères lisibles sur son sceau. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 13.

14 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative maintient en permanence un siège social à l'endroit en Ontario indiqué dans ses statuts.

(2) La coopérative peut, par règlement administratif, déplacer son siège social d'une municipalité ou d'un canton géographique pour le situer à un autre endroit en Ontario.

(3) Le déplacement du siège social d'une coopérative qui ne résulte que du fait que l'endroit où il est situé est annexé à une autre municipalité ou fusionné avec elle ne

Modification de la dénomination sociale

Utilisation prohibée de «Limitée», «Limited», etc.

Dénomination sociale réservée

Idem

Sceau

Idem

Siège social

Déplacement du siège social

Fusion ou annexion à une municipalité

with another municipality, such change does not constitute and has never constituted a change within the meaning of subsection (2).

Filing of by-law

(4) The co-operative shall, within ten days after a by-law passed under subsection (2) has been confirmed by the members, file a certified copy of the by-law with the Minister.

Change of street address

(5) A co-operative may by resolution of the directors change the location of its head office within a municipality or geographic township and shall, within ten days after the passing of the resolution, file with the Minister notice of the change giving the address including the street and number, if any, of the new location.

Validity

(6) Failure to comply with subsection (4) or (5) does not affect the validity of the by-law or resolution. R.S.O. 1980, c. 91, s. 14.

POWERS

Corporate characteristics

15.—(1) Every co-operative has power,

- (a) to have perpetual succession;
- (b) to contract and sue and be sued in its corporate name; and
- (c) to carry on business in or identify itself to the public by a name or style other than its corporate name.

Incidental powers

(2) A co-operative has power as incidental and ancillary to the objects set out in its articles,

1. to carry on any other business capable of being conveniently carried on in connection with its business or likely to enhance the value of any of its property or rights;
2. to acquire or undertake the whole or any part of the business, property and liabilities of any person carrying on any business that the co-operative is authorized to carry on;
3. to apply for, register, purchase, lease, acquire, hold, use, control, license, sell, assign or dispose of patents, patent rights, copyrights, trade marks, formulae, licences, inventions, processes, distinctive marks and similar rights;
4. to enter into partnership or into any arrangement for sharing of profits, union of interests, co-operation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise with any person or corpora-

constitue pas et n'a jamais constitué un déplacement au sens du paragraphe (2).

(4) La coopérative dépose auprès du ministre une copie certifiée conforme du règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (2), dans les dix jours suivant sa ratification par ses membres.

Dépôt du règlement administratif

(5) La coopérative peut, au moyen d'une résolution de ses administrateurs, changer l'adresse de son siège social dans les limites d'une municipalité ou d'un canton géographique. Elle dépose un avis à cet effet auprès du ministre dans les dix jours suivant l'adoption de cette résolution, en y indiquant la nouvelle adresse, y compris, le cas échéant, la rue et le numéro.

Changement d'adresse

(6) Le défaut de se conformer au paragraphe (4) ou (5) n'a pas pour effet d'invalider le règlement administratif ou la résolution. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 14.

Validité

POUVOIRS

15 (1) La coopérative peut :

Pouvoirs des coopératives

- a) jouir de la succession perpétuelle;
- b) conclure des contrats et ester en justice sous sa dénomination sociale;
- c) exercer ses activités ou s'identifier publiquement sous un nom autre que sa dénomination sociale.

(2) La coopérative peut exercer les pouvoirs accessoires ou connexes à la poursuite des objets énoncés dans ses statuts, aux fins suivantes :

Pouvoirs accessoires

1. exercer toute autre activité susceptible d'être exercée convenablement en liaison avec ses activités ou de nature à accroître la valeur de ses biens ou de ses droits;
2. acquérir ou prendre à sa charge la totalité ou une partie des activités, des biens et du passif de quiconque exerce une activité que la coopérative a l'autorisation d'exercer;
3. demander, enregistrer, acheter, louer, acquérir, détenir, utiliser, contrôler, vendre, céder ou aliéner des brevets d'invention, droits de brevet, droits d'auteurs, marques de commerce et de fabrique, formules, licences, permis, inventions, procédés, marques distinctives et autres droits semblables, ainsi qu'accorder des licences ou des permis;
4. former une société en nom collectif ou conclure une entente pour le partage des bénéfices, un regroupement d'intérêts, la coopération, la participation, des concessions réciproques ou à d'au-

- tion carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the co-operative is authorized to carry on or engage in or any business or transaction capable of being conducted so as to benefit the co-operative;
5. where authorized to do so by resolution of the board of directors and where it is necessary to enable the co-operative to improve its services to its members, to take or otherwise acquire and hold securities in any other corporation having objects altogether or in part similar to those of the co-operative or carrying on any business capable of being conducted so as to benefit the co-operative;
 6. to lend money to any other corporation or any firm or person having dealings with the co-operative or with whom the co-operative proposes to have dealings or to any other corporation any of whose shares are held by the co-operative;
 7. to apply for, secure or acquire by grant, legislative enactment, assignment, transfer, purchase or otherwise, and to exercise, carry out and enjoy any charter, licence, power, authority, franchise, concession, right or privilege, that any government or authority or any corporation or other public body may be empowered to grant, and to pay for, aid in and contribute towards carrying it into effect and to assume any liabilities or obligations incidental thereto;
 8. to establish and support or aid in the establishment and support of associations, institutions, funds or trusts for the benefit of employees or former employees of the co-operative or its predecessors, or the dependants or connections of such employees or former employees, and grant pensions and allowances, and make payments towards insurance or for any object similar to those set forth in this paragraph, and to subscribe or guarantee money for charitable, benevolent, educational or religious objects or for any exhibition or for any public, general or useful objects;
 9. to promote any corporation for the purpose of acquiring or taking over any of the property and liabilities of the co-operative or for any other purpose that may benefit the co-operative;
- tres fins avec une personne morale ou physique qui exerce ou est sur le point d'exercer des activités ou de faire des opérations que la coopérative a l'autorisation d'exercer ou de faire ou qui peuvent lui profiter;
5. prendre, notamment acquérir et détenir des valeurs mobilières d'une autre personne morale dont les objets sont en totalité ou en partie semblables aux siens ou qui exerce des activités qui peuvent profiter à la coopérative, si elle y est autorisée par une résolution du conseil d'administration et si cela est nécessaire pour lui permettre d'améliorer les services qu'elle offre à ses membres;
 6. prêter des fonds à une autre personne morale, à une entreprise ou à une personne qui traite avec la coopérative ou avec laquelle cette dernière se propose de traiter ou à une autre personne morale dont la coopérative détient un certain nombre de parts sociales;
 7. demander, obtenir ou acquérir, notamment par octroi, disposition législative, cession, transfert ou achat et utiliser une charte, un permis, une licence, un pouvoir, une autorisation, une franchise, une concession, un droit ou un privilège qu'un gouvernement, une autorité, une personne morale ou un autre organisme public peut avoir la faculté d'accorder, ainsi qu'effectuer des versements, fournir de l'aide ou des contributions en vue de leur donner effet et assumer les obligations qui en découlent;
 8. établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations, institutions, caisses ou fiducies dans l'intérêt de ses employés ou de ses anciens employés ou de ceux de ses prédécesseurs, ou de leurs parents ou personnes à charge, et accorder des pensions et allocations, effectuer des paiements d'assurance ou des paiements à une fin semblable à celles énoncées à la présente disposition et souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité, de bienfaisance, à des fins éducatives ou religieuses, ou pour une exposition ou à une fin publique, générale ou utile;
 9. lancer une personne morale en vue d'acquérir ou de prendre en charge les biens et le passif de la coopérative ou à une autre fin dont celle-ci peut profiter;

10. to purchase, lease, take in exchange, hire or otherwise acquire any personal property and any rights or privileges that the co-operative considers necessary or convenient for the purposes of its business;
11. to construct, maintain and alter any buildings or works necessary or convenient for its objects;
12. to acquire by purchase, lease or otherwise and hold any land or interest therein necessary for its actual use and occupation or for carrying on its undertaking, and, when no longer necessary therefor, to sell, alienate or convey it;
13. to take, hold and alienate real and personal property that has in good faith been mortgaged to the co-operative by way of security for, or conveyed to it in satisfaction of, debts previously contracted in the course of its business, or purchased at judicial sales upon levy for such indebtedness, or otherwise purchased for the purpose of avoiding a loss to the co-operative;
14. to construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any roads, ways, tramways, branches or sidings, bridges, reservoirs, water-courses, wharves, manufactories, warehouses, electric works, shops, stores and other works and conveniences that may advance the interests of the co-operative and contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof;
15. to raise and assist in raising money for, and aid by way of bonus, loan, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any person or corporation and guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any person or corporation, and in particular guarantee the payment of the principal of and interest on the debt obligations of any such person or corporation;
16. to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue bills of exchange, promissory notes, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;
10. acheter, prendre à bail ou en échange, louer ou autrement acquérir un bien meuble, un droit ou un privilège que la coopérative juge nécessaire ou convenable à ses affaires;
11. construire, entretenir ou modifier les bâtiments ou les ouvrages qui sont nécessaires ou utiles pour réaliser ses objets;
12. acquérir, notamment par l'achat ou la location, et détenir un bien-fonds, ou les intérêts qui s'y rattachent, que la coopérative utilise et occupe véritablement ou qui sont nécessaires à la poursuite de son entreprise et, lorsque le bien ou l'intérêt n'est plus nécessaire à de telles fins, le vendre, l'aliéner ou le céder;
13. saisir, détenir et aliéner un bien meuble ou immeuble qui a été soit hypothéqué de bonne foi en faveur de la coopérative au moyen d'une sûreté à l'égard d'une dette contractée antérieurement dans le cours de ses activités, soit cédé de bonne foi à la coopérative en remboursement d'une telle dette, soit acheté de bonne foi lors d'une vente en justice pour l'exécution forcée d'une telle dette, soit autrement acheté de bonne foi pour éviter que la coopérative ne subisse une perte;
14. construire, améliorer, entretenir, mettre en service, administrer, opérer ou contrôler les routes, voies, tramways, embranchements ou voies d'évitement, ponts, réservoirs, cours d'eau, quais, manufactures, entrepôts, usines électriques, ateliers, magasins et autres ouvrages et commodités qui peuvent favoriser les intérêts de la coopérative, et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, mise en service, administration, opération ou contrôle, les subventionner ou les aider autrement, ou y prendre part;
15. mobiliser et contribuer à mobiliser des fonds pour une personne physique ou morale, l'aider, notamment au moyen d'une gratification, d'un prêt, d'une promesse, d'un endossement, d'une garantie et garantir l'exécution des contrats ou obligations de ces personnes et, en particulier, le paiement du capital et des intérêts de leurs titres de créance;
16. tirer, faire, accepter, endosser, escompter, exécuter et émettre des lettres de change, billets, connaissements, mandats et autres effets négociables ou cessibles;

17. where authorized to do so by a special resolution and by such additional authorization as the articles provide, to sell, lease, exchange or otherwise dispose of all or substantially all the property of the co-operative for such consideration as the co-operative thinks fit;
18. to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to account or otherwise deal with the property of the co-operative in the ordinary course of its business;
19. to adopt such means of making known the products or services of the co-operative as may seem expedient, and in particular by advertising, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals and by granting prizes and rewards and making donations;
20. to cause the co-operative to be registered and recognized in any foreign jurisdiction or any province or territory of Canada, and designate persons therein according to the laws of that foreign jurisdiction or that province or territory of Canada to represent the co-operative and to accept service for and on behalf of the co-operative of any process or suit;
21. to allot and issue fully-paid shares of the co-operative in payment or part payment of any property purchased or otherwise acquired by the co-operative or for any past services performed for the co-operative;
22. to distribute among the members of the co-operative in cash, kind, specie or otherwise as may be resolved, by way of dividend, bonus or in any other manner deemed advisable, any property of the co-operative, but not so as to decrease the capital of the co-operative unless the distribution is made for the purpose of enabling the co-operative to be dissolved or the distribution, apart from this paragraph, would be otherwise lawful;
23. to establish agencies and branches;
24. to take or hold mortgages, hypothecs, liens and charges to secure payment of the purchase price, or of any unpaid balance of the purchase price, of any part of the property of the co-operative of whatsoever kind sold by the co-operative, or for any money due to the co-operative from purchasers and others and to sell or otherwise dispose of any such mortgage, hypothec, lien or charge;
17. aliéner, notamment par la vente, la location ou l'échange, tous ses biens ou la plupart de ceux-ci pour la contrepartie que la coopérative estime appropriée, si elle y est autorisée par résolution spéciale et si elle s'est conformée aux exigences supplémentaires prévues dans ses statuts;
18. vendre, améliorer, administrer, mettre en valeur, échanger, louer, aliéner, faire valoir ou disposer autrement de ses biens dans le cours normal de ses activités;
19. prendre les moyens appropriés pour faire connaître ses produits ou services, notamment par la publicité, par l'achat et par l'exposition d'oeuvres d'art ou d'intérêt, par la publication de livres et de périodiques et par l'octroi de prix, de récompenses et de dons;
20. faire enregistrer et reconnaître la coopérative dans une compétence étrangère, une province ou un territoire du Canada, et y désigner, conformément aux lois de cette compétence, cette province ou ce territoire, des personnes pour la représenter et recevoir pour la coopérative et en son nom la signification d'actes de procédure ou d'une poursuite;
21. attribuer et émettre des parts sociales entièrement libérées de la coopérative en paiement total ou partiel de biens qu'elle a acquis, notamment par l'achat, ou de services qui lui ont été rendus antérieurement;
22. distribuer à ses membres, en argent comptant, en nature, en espèces ou de toute autre façon adoptée par résolution, les biens de la coopérative, notamment sous forme de dividendes ou de gratifications, sans cependant réduire son capital social, sauf si cette distribution est faite pour permettre sa dissolution ou si cette distribution, indépendamment de la présente disposition, eût été licite;
23. fonder des agences et des succursales;
24. prendre ou détenir des hypothèques, privilèges et charges pour garantir le paiement du prix d'achat, ou du solde impayé de celui-ci, d'une partie des biens de la coopérative qu'elle a vendus, ou d'une somme qui lui est due par des acheteurs et autres et vendre ou autrement aliéner ces hypothèques, privilèges ou charges;

25. to pay all costs and expenses of or incidental to the incorporation and organization of the co-operative;
26. to invest and deal with the money of the co-operative not immediately required for the objects of the co-operative in such manner as may be determined;
27. to do any of the things authorized by this subsection and all things authorized by its articles as principals, agents, contractors, trustees or otherwise, and either alone or in conjunction with others;
28. to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the objects and the exercise of the powers of the co-operative.

Limited by articles

(3) Any of the powers set out in subsection (2) may be withheld or limited by the articles.

Powers to act outside of Ontario

(4) Every co-operative may exercise its powers beyond the boundaries of Ontario to the extent to which the laws in force where the powers are sought to be exercised permit, and may accept extra-provincial powers and rights. R.S.O. 1980, c. 91, s. 15.

Acting outside powers

16.—(1) No act of a co-operative and no transfer of real or personal property to or by a co-operative, otherwise lawful, that is heretofore or hereafter done or made, is invalid by reason of the fact that the co-operative was without capacity or power to do such act or make or receive such transfer, but such lack of capacity or power may be asserted,

- (a) in a proceeding against the co-operative by a member under subsection (2);
- (b) in a proceeding by the co-operative, whether acting directly or through a receiver, liquidator, trustee or other legal representative or through members in a representative capacity, against a director or officer or former director or officer of the co-operative; or
- (c) as cause for the cancellation of the certificate of incorporation of the co-operative under section 166.

Restraining order

(2) A member of a co-operative may apply to a court of competent jurisdiction for an order to restrain the co-operative from doing any act or transferring or receiving the transfer of real or personal property on the ground that the co-operative lacks capacity or power for the purpose, and the court may,

25. payer les frais de sa constitution en personne morale et de son organisation ou ceux qui s'y rattachent;
26. placer et gérer les fonds de la coopérative qui ne lui sont pas immédiatement nécessaires pour atteindre ses objectifs de la manière qui peut être déterminée;
27. faire seule, ou avec d'autres, notamment en qualité de mandant, de mandataire, de contractant, de fiduciaire, tout ce qui est autorisé par le présent paragraphe et par ses statuts;
28. faire tout ce qui est subordonné ou favorable à la réalisation de ses objets et à l'exercice de ses pouvoirs.

(3) Les statuts peuvent exclure ou restreindre tout pouvoir énoncé au paragraphe (2).

Limitation des pouvoirs

(4) Toute coopérative peut exercer ses pouvoirs à l'extérieur des frontières de l'Ontario dans la mesure où les lois en vigueur dans les compétences concernées l'y autorisent, et accepter des droits et pouvoirs extra-provinciaux. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 15.

Pouvoirs exercés hors de l'Ontario

16 (1) Aucun acte d'une coopérative et aucun transfert de biens meubles ou immeubles à une coopérative ou effectué par elle conformément à la loi, avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi, n'est invalide pour la seule raison que la coopérative n'avait ni la capacité ni le pouvoir de faire cet acte ou de faire ou d'accepter ce transfert. Toutefois, un tel défaut de capacité ou de pouvoir peut être opposé dans l'un des cas suivants :

Absence de capacité légale

- a) dans une poursuite qu'un membre intente contre la coopérative aux termes du paragraphe (2);
- b) dans une poursuite que la coopérative intente directement ou par l'intermédiaire d'un séquestre, d'un liquidateur, d'un syndic, d'un fiduciaire, d'un autre représentant ou de membres qui la représentent contre un administrateur, un dirigeant, un ancien administrateur ou un ancien dirigeant de la coopérative;
- c) comme motif d'annulation du certificat de constitution de la coopérative aux termes de l'article 166.

(2) Le membre d'une coopérative peut, au moyen d'une requête, demander au tribunal compétent de rendre une ordonnance interdisant à la coopérative d'accomplir un acte, de transférer ou de recevoir des biens meubles ou immeubles du fait que la coopérative n'a pas de capacité légale ou de pouvoir à cette

Ordonnance de ne pas faire

if it considers it to be just and equitable, grant an order prohibiting the co-operative from doing the act or transferring or receiving the transfer of the real or personal property, but, where the act or transfer sought to be restrained or prohibited is being or to be done or made under a contract to which the co-operative is a party,

- (a) all the parties to the contract shall be parties to the proceeding;
- (b) the court in granting the order may set aside the contract and allow the co-operative or other parties to the contract, as the case may be, such compensation as may be equitable for the loss or damage sustained by any of them from the granting of the order and setting aside of the contract, other than anticipated profits from the contract. R.S.O. 1980, c. 91, s. 16.

Loans to members, directors, etc.

17.—(1) A co-operative shall not make loans to any of its members, directors or employees or give directly or indirectly, by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise, any financial assistance to any member, director or employee, except in the course of transactions of a type available to all members of the co-operative.

Liability of directors and officers

(2) Those directors and officers of a co-operative who authorize or consent to making a loan or giving financial assistance in contravention of subsection (1) are jointly and severally liable to the co-operative and to its creditors for any actual loss to the co-operative together with interest at the rate of 6 per cent a year. R.S.O. 1980, c. 91, s. 17.

Contracts in writing under seal

18.—(1) A contract that if entered into by an individual person would by law be required to be in writing and under seal may be entered into on behalf of a co-operative in writing under the seal of the co-operative.

Contracts in writing not under seal

(2) A contract that if entered into by an individual person would by law be required to be in writing signed by the parties to be charged therewith may be entered into on behalf of a co-operative in writing signed by any person acting under its authority, express or implied.

Parol contracts

(3) A contract that if entered into by an individual person would by law be valid although made by parol only and not reduced into writing may be entered into by parol on behalf of a co-operative by any person acting under its authority, express or implied. R.S.O. 1980, c. 91, s. 18.

Power of attorney

19. A co-operative may, by writing under seal, empower any person, either generally or in respect of any specified matters, to execute, as its attorney and on its behalf in any place within or outside Ontario, documents

fin et le tribunal peut, s'il estime que c'est juste et équitable, rendre une ordonnance à cet effet. Toutefois, lorsque l'acte ou le transfert dont l'interdiction est recherchée est accompli ou doit être accompli ou fait aux termes d'un contrat auquel la coopérative est partie :

- a) toutes les parties au contrat sont parties au litige;
- b) le tribunal peut, au moyen d'une ordonnance, annuler le contrat et accorder à la coopérative ou aux autres parties au contrat, selon le cas, l'indemnité qui paraît équitable pour la perte ou les dommages subis par l'une d'entre elles du fait de l'ordonnance et de l'annulation du contrat, à l'exclusion des bénéfices escomptés. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 16.

17 (1) Une coopérative ne doit pas consentir de prêts à ses membres, administrateurs ou employés, ni leur fournir directement ou indirectement une aide financière, notamment sous forme de prêt, de cautionnement ou de sûreté, sauf dans le cadre d'opérations à la portée de tous ses membres.

Prêts accordés aux membres, administrateurs

(2) Les administrateurs et dirigeants d'une coopérative qui autorisent un prêt ou une aide financière en violation du paragraphe (1), ou qui y consentent, sont solidairement responsables envers la coopérative et ses créanciers de la perte réelle qu'elle subit, ainsi que des intérêts calculés au taux de 6 pour cent par année. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 17.

Responsabilité des administrateurs et dirigeants

18 (1) Le contrat qui, s'il était conclu par un particulier, devrait, aux termes de la loi, être écrit et revêtu d'un sceau peut être conclu pour le compte d'une coopérative par écrit et revêtu de son sceau.

Contrats écrits revêtus du sceau

(2) Le contrat qui, s'il était conclu par un particulier, devrait, aux termes de la loi, être écrit et signé par les parties au contrat peut être conclu de la même façon pour le compte d'une coopérative et signé par une personne qui agit avec son autorisation expresse ou tacite.

Contrats écrits sous seing privé

(3) Le contrat verbal et non couché par écrit qui, s'il était conclu par un particulier, serait valable aux termes de la loi peut être conclu de la même façon pour le compte d'une coopérative par une personne qui agit avec son autorisation expresse ou tacite. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 18.

Contrats verbaux

19 Une coopérative peut, dans un écrit revêtu de son sceau, confier à qui que ce soit un mandat général ou spécifique lui permettant de passer, en sa qualité de fondé de pouvoir et pour le compte de la coopérative,

Procurations

to which it is a party in any capacity and that are required by law to be under seal, and every document signed by such attorney on behalf of the co-operative acting within the scope of the attorney's authority, express or implied, and under the seal of the attorney binds the co-operative and has the same effect as if it were under the seal of the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 19.

partout en Ontario ou à l'extérieur de cette province, des documents auxquels celle-ci est partie à quelque titre que ce soit et qui doivent, aux termes de la loi, être revêtus de son sceau. Chaque document signé par le fondé de pouvoir sous son sceau agissant dans les limites de son autorité expresse ou tacite pour le compte de la coopérative lie celle-ci et a le même effet que s'il était revêtu du sceau de la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 19.

Definitions

20.—(1) In this section,

“contractor” means a person who enters into a preincorporation contract in the name of or on behalf of a co-operative before its incorporation; (“contractant”)

“other party” means a person with whom a contractor enters into a preincorporation contract; (“autre partie”)

“preincorporation contract” means a contract entered into by a contractor in the name of or on behalf of a co-operative before its incorporation. (“contrat préconstitutif”)

Adoption of preincorporation contracts

(2) A co-operative may adopt a preincorporation contract entered into in its name or on its behalf, and thereupon the co-operative is entitled to the benefits and is subject to the liabilities that were contracted in its name or on its behalf and the contractor ceases to be entitled to such benefits or to be subject to such liabilities.

Non-adoption of preincorporation contracts

(3) Where a preincorporation contract is not adopted by a co-operative, the contractor is entitled to the benefits and subject to the liabilities under the contract and is entitled to recover from the co-operative the value of any benefit received by the co-operative under the contract.

Application to court for relief

(4) Whether or not a preincorporation contract is adopted by the co-operative, the other party may apply to the court which may, despite subsections (2) and (3), make an order fixing or apportioning liability as between the contractor and the co-operative in any manner the court considers just and equitable under the circumstances. R.S.O. 1980, c. 91, s. 20.

By-laws

21. The directors may pass by-laws not contrary to this Act or to the articles to regulate,

- (a) the allotment and issue of shares, the payment thereof, the issue of share certificates and the transfer and the registration of transfers of shares;
- (b) the admission of persons as members and as members by virtue of their

20 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«autre partie» Personne avec laquelle le contractant conclut un contrat préconstitutif. («other party»)

«contractant» Personne qui conclut un contrat préconstitutif au nom ou pour le compte d'une coopérative avant sa constitution en personne morale. («contractor»)

«contrat préconstitutif» Contrat conclu par un contractant au nom ou pour le compte d'une coopérative avant sa constitution en personne morale. («preincorporation contract»)

(2) Une coopérative peut ratifier un contrat préconstitutif conclu en son nom ou pour son compte, et elle a alors le droit d'en tirer des bénéfices et est tenue aux obligations qui en découlent. Le contractant est alors libéré des obligations découlant du contrat et ne peut plus en tirer des bénéfices.

(3) Si la coopérative ne ratifie pas le contrat préconstitutif, le contractant a le droit d'en tirer des bénéfices et est tenu aux obligations qui en découlent. Il a alors le droit de recouvrer de la coopérative la valeur des bénéfices que cette dernière en a tirés.

(4) Malgré les paragraphes (2) et (3) et indépendamment de la ratification par la coopérative du contrat préconstitutif, le tribunal peut, à la requête de l'autre partie, rendre une ordonnance fixant ou établissant les parts respectives de responsabilité du contractant et de la coopérative de la façon qu'il estime juste et équitable dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 20.

21 Les administrateurs peuvent, par règlement administratif compatible avec la présente loi et les statuts constitutifs :

- a) prévoir l'attribution et l'émission de parts sociales, leur mode de paiement, la délivrance de certificats de parts sociales, leur transfert et l'enregistrement de ces transferts;
- b) régir l'adhésion des membres et des membres d'office ainsi que les condi-

Définitions

Ratification d'un contrat préconstitutif

Absence de ratification

Requête au tribunal

Règlements administratifs

offices and the qualification of and the conditions of membership;

- (c) the time for and the manner of election of directors;
- (d) the qualification and remuneration of directors including conditions on eligibility of directors of the co-operative by reference to a minimum annual volume of business conducted by a director with the co-operative;
- (e) the appointment, remuneration, functions, duties and removal of agents, officers and employees of the co-operative and the security, if any, to be given by them to it;
- (f) the time and place and the notice to be given for the holding of meetings of the members and of the board of directors, the quorum at meetings of members and the procedure in all things at members' meetings and at meetings of the board of directors;
- (g) the payment of fees and dues of members;
- (h) the issue of membership cards and loan certificates;
- (i) the suspension and termination of memberships by the co-operative and by the members;
- (j) the conduct in all other particulars of the affairs of the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 21.

Remuneration of directors

22. A by-law relating to the remuneration of a director as director shall fix the remuneration and the period for which it is to be paid. R.S.O. 1980, c. 91, s. 22.

Passing of by-laws

23. No by-law is effective until it is,

- (a) passed by the directors of a co-operative; and
- (b) confirmed, with or without variation, by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members of the co-operative duly called for that purpose, or such greater proportion of the votes cast as the articles provide. R.S.O. 1980, c. 91, s. 23.

By-laws re delegates

24.—(1) The directors may pass by-laws providing for,

- (a) the division of its members into groups, either territorially or on the basis of common interest;

tions et les qualités requises pour cette adhésion;

- c) fixer la date et le mode d'élection des administrateurs;
- d) fixer les qualités requises des administrateurs et leur rémunération, y compris les conditions de leur éligibilité établies en fonction du volume d'affaires minimal que chacun d'eux réalise annuellement avec la coopérative;
- e) prévoir la nomination, la rémunération, les fonctions, les obligations et la révocation des mandataires, dirigeants et employés de la coopérative, et fixer le cautionnement qu'ils doivent lui fournir, le cas échéant;
- f) fixer les date, heure et lieu de la tenue des assemblées des membres et des réunions du conseil d'administration, prévoir l'envoi des avis de convocation, fixer le quorum des assemblées des membres, ainsi que la procédure à suivre dans les moindres détails lors de ces assemblées ou réunions;
- g) prévoir le versement des droits et cotisations des membres;
- h) prévoir la délivrance de cartes de membres et de certificats de prêts;
- i) régir la suspension et l'extinction, par la coopérative et par ses membres, de l'adhésion des membres;
- j) régir à tous égards l'administration de la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 21.

22 Le règlement administratif portant sur la rémunération des administrateurs en fixe le montant et la durée de paiement. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 22.

Rémunération des administrateurs

23 Un règlement administratif ne prend effet que si les deux conditions suivantes sont remplies :

Adoption de règlements administratifs

- a) il est adopté par les administrateurs de la coopérative;
- b) il est ratifié, avec ou sans modification, par les deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des membres de la coopérative dûment convoquée à cette fin ou par le nombre de voix plus élevé que prévoient les statuts. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 23.

24 (1) Les administrateurs peuvent prévoir, par règlement administratif :

Règlements administratifs portant sur les délégués

- a) la répartition des membres de la coopérative en groupements, par découpage géographique ou en fonction de leurs intérêts communs;

(b) the election of some or all of its directors,

(i) by such groups on the basis of the number of members in each group or the volume of business done by each group with the co-operative, or both, or

(ii) for the groups in a defined geographical area, by the delegates of such groups meeting together;

(c) the election of delegates and alternate delegates to represent each group on the basis of the number of members in each group or the volume of business done by each group with the co-operative, or both;

(d) where a member is a co-operative, the election or appointment of delegates and alternate delegates to represent the member co-operative on the basis of the number of members in the member co-operative or the volume of business done with the co-operative, or both;

(e) the method of electing or appointing delegates and the number of delegates;

(f) the holding of meetings of delegates;

(g) the authority of delegates at meetings or providing that a meeting of delegates shall for all purposes be deemed to be and to have all the powers of a meeting of the members;

(h) the holding of meetings of members or delegates territorially or on the basis of common interest;

(i) the payment of remuneration and expenses of delegates attending meetings.

Voting

(2) A delegate has only one vote and shall not vote by proxy.

Qualification of delegates

(3) No person shall be elected or appointed a delegate who is not a member, officer or director of the co-operative or of a member co-operative.

Saving

(4) No by-law under subsection (1) shall prohibit members from attending meetings of delegates and participating in the discussions at such meetings. R.S.O. 1980, c. 91, s. 24.

CAPITAL

Shares

25.—(1) The authorized capital of a co-operative shall be divided into shares with par value and may consist of shares of more than one class.

b) l'élection de certains ou de tous les administrateurs de la coopérative :

(i) par ces groupements, d'après le nombre de leurs membres respectifs, le volume d'affaires réalisé par chacun de ces groupements avec la coopérative ou les deux à la fois,

(ii) s'il s'agit des groupements d'un secteur géographique désigné, par les délégués de ces groupements réunis en assemblée;

c) l'élection de délégués ou de délégués suppléants pour représenter chaque groupement, d'après le nombre de ses membres respectifs, le volume d'affaires réalisé par chacun de ces groupements avec la coopérative, ou les deux à la fois;

d) si le membre est une coopérative, l'élection ou la nomination de délégués ou de délégués suppléants qui représentent la coopérative membre, d'après le nombre de ses membres, le volume d'affaires réalisé avec elle ou les deux à la fois;

e) le mode d'élection ou de nomination des délégués et leur nombre;

f) la tenue d'assemblées des délégués;

g) le mandat des délégués aux assemblées ou prévoir qu'une assemblée des délégués est, à toutes fins, réputée une assemblée des membres et avoir tous les pouvoirs d'une telle assemblée;

h) la tenue d'assemblées des membres ou des délégués, par découpage géographique ou en fonction de leurs intérêts communs;

i) le versement de la rémunération des délégués qui assistent aux assemblées et le remboursement de leurs frais.

(2) Chaque délégué n'a droit qu'à un vote et aucun ne peut voter par procuration.

Vote

(3) Nul ne peut être élu ou nommé délégué à moins d'être membre, dirigeant ou administrateur de la coopérative ou d'une coopérative membre.

Qualités exigées des délégués

(4) Nul règlement administratif adopté aux termes du paragraphe (1) ne peut interdire aux membres d'assister aux assemblées des délégués et de participer à leurs délibérations. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 24.

Exception

CAPITAL

25 (1) Le capital social autorisé d'une coopérative est divisé en parts sociales à valeur nominale et peut être composé de parts sociales de différentes catégories.

Parts sociales

Par value	(2) Each class of shares shall have a par value of \$1 or any multiple thereof not exceeding \$100.	(2) Chaque part sociale d'une catégorie donnée a une valeur nominale de 1 \$ ou de n'importe quel multiple de 1 jusqu'à concurrence de 100 \$.	Valeur nominale
Authorized capital	(3) The authorized capital of the co-operative shall be expressed in Canadian currency in its articles and is an amount equal to the total of the products of the number of shares of each class multiplied by the par value thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 25.	(3) Le capital social autorisé d'une coopérative est indiqué en devises canadiennes dans ses statuts. Il est égal au produit obtenu en multipliant le nombre de parts sociales de chaque catégorie par leur valeur nominale. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 25.	Capital social autorisé
Common shares	26. —(1) The common shares of a co-operative shall be shares to which there is attached no preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition set out in the articles of the co-operative other than the restriction on the allotment, issue or transfer.	26 (1) Les parts sociales ordinaires d'une coopérative ne comportent aucun des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions énoncés dans ses statuts à l'exception des restrictions portant sur l'attribution, l'émission ou le transfert.	Parts sociales ordinaires
Classes of shares	(2) Where a co-operative has only one class of shares, that class shall be common shares and designated as co-operative or co-op common shares.	(2) S'il n'existe qu'une seule catégorie de parts sociales, ce sont des parts sociales ordinaires désignées sous le nom de parts sociales ordinaires de la coopérative ou de la coop.	Catégories de parts sociales
Idem	(3) Where a co-operative has more than one class of shares, one class shall be common shares, designated as provided in subsection (2), and the other shares shall consist of one or more classes of preference shares and shall have attached thereto the designation co-operative or co-op preference shares and such other designation and preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions as set out in the articles.	(3) Si la coopérative possède plus d'une catégorie de parts sociales, l'une d'elles se compose, conformément au paragraphe (2), de parts sociales ordinaires et les autres parts sociales sont réparties en une ou plusieurs catégories de parts sociales privilégiées désignées sous le nom de parts sociales privilégiées de la coopérative ou de la coop auxquelles se rattachent les autres désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions qui sont énoncés dans les statuts.	Idem
Preference shares	(4) No class of preference shares shall be designated as preference shares or by words of like import, unless the class has attached thereto a preference or right over the common shares. R.S.O. 1980, c. 91, s. 26.	(4) Nulle catégorie de parts sociales privilégiées ne peut être désignée comme telle ou par un terme similaire, à moins qu'elle ne soit assortie d'un privilège ou d'un droit qui n'est pas rattaché aux parts sociales ordinaires. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 26.	Parts sociales privilégiées
Preferences, rights, etc.	27. A co-operative may issue one or more classes of preference shares having attached thereto preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions, including but not limited to, (a) the right to cumulative, non-cumulative or partially cumulative dividends; (b) a preference over any other class or classes of shares as to the payment of dividends; (c) a preference over any other class or classes of shares as to the repayment of the par value together with any dividends declared but unpaid upon the dissolution of the co-operative or otherwise;	27 Une coopérative peut émettre une ou plusieurs catégories de parts sociales privilégiées assorties de privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions, notamment : a) le droit à des dividendes cumulatifs, partiellement cumulatifs ou non cumulatifs; b) le droit de recevoir le paiement de dividendes par préférence à une ou plusieurs autres catégories de parts sociales; c) le droit de recevoir, par préférence à une ou plusieurs autres catégories de parts sociales, le remboursement de la valeur nominale des parts sociales ainsi que les dividendes déclarés mais non versés au moment de la dissolution de la coopérative ou à une autre occasion;	Privilèges, droits, etc.

- (d) the right of the co-operative to redeem, without the consent of the holders thereof, all or a part of the shares of that class at their par value together with any dividends declared but unpaid. R.S.O. 1980, c. 91, s. 27.

Equality of shares of a class

28. Each share of a class shall be the same in all respects as every other share of that class. R.S.O. 1980, c. 91, s. 28.

ISSUED CAPITAL

Issued capital

29. The issued capital of a co-operative shall be expressed in Canadian currency and is an amount equal to the total of the products of the number of issued shares of each class multiplied by the par value thereof less such decreases in the issued capital as from time to time have been effected by the co-operative in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 91, s. 29.

Cancellation of par share

30.—(1) Where an issued share of a class is cancelled, the issued capital is decreased by an amount equal to the par value of the shares of that class.

Cancellation of fractions of shares

(2) Where a fraction of an issued share of a class is cancelled, the issued capital is decreased by an amount that bears the same proportion to the amount determined under subsection (1) that the fraction bears to a whole share of that class. R.S.O. 1980, c. 91, s. 30.

Redemption of preference shares

31.—(1) Where the articles provide that the shares of a class of preference shares are redeemable without the consent of the holders thereof and part only of the preference shares are to be redeemed, the shares to be redeemed shall be selected,

- (a) by lot in such manner as the board of directors determines;
- (b) as nearly as may be in proportion to the number of preference shares of the class registered in the name of each holder of shares of that class; or
- (c) in such other manner as the board of directors determines with the consent of the holders of preference shares of the class obtained in the manner set out in subsection (3),

but the articles may confine the manner of selection to one or more of those methods set out in clauses (a), (b) and (c).

Insolvency

(2) A co-operative shall not redeem shares under subsection (1) if the co-operative is

- d) le droit de la coopérative de racheter, sans le consentement des détenteurs, la totalité ou une partie des parts sociales d'une catégorie donnée à leur valeur nominale, ainsi que les dividendes déclarés mais non versés. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 27.

28 Chaque part sociale d'une catégorie doit être en tous points identique aux autres de sa catégorie. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 28.

CAPITAL SOCIAL ÉMIS

29 Le capital social émis par une coopérative est indiqué en devises canadiennes. Il est égal au produit obtenu en multipliant le nombre de parts émises de chaque catégorie par leur valeur nominale, moins les réductions du capital social émis effectuées par la coopérative conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 29.

30 (1) Lors de l'annulation d'une part sociale émise d'une catégorie donnée, le capital social émis est réduit d'un montant égal à la valeur nominale des parts sociales de cette catégorie.

(2) Lorsque la fraction d'une part sociale émise d'une catégorie donnée est annulée, le capital social émis est diminué de la portion de la valeur nominale de la part sociale entière visée au paragraphe (1) que représente cette fraction. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 30.

RACHAT, ACHAT ET REMISE

31 (1) Si les statuts prévoient le rachat des parts sociales d'une catégorie donnée de parts sociales privilégiées sans le consentement de leurs détenteurs et qu'une partie d'entre elles seulement fasse l'objet d'un rachat, celles-ci sont choisies de l'une des façons suivantes :

- a) par tirage au sort de la façon fixée par le conseil d'administration;
- b) le plus possible au prorata du nombre de parts sociales privilégiées de la catégorie enregistrées au nom de chaque détenteur de parts sociales de cette catégorie;
- c) de toute autre façon que fixe le conseil d'administration avec le consentement des détenteurs des parts sociales privilégiées de cette catégorie, obtenu de la manière indiquée au paragraphe (3).

Les statuts peuvent toutefois limiter le choix ci-dessus à un ou plusieurs des modes indiqués aux alinéas a), b) et c).

(2) Une coopérative ne doit pas racheter des parts sociales aux termes du paragraphe

Égalité des parts sociales d'une même catégorie

Capital social émis

Annulation des parts sociales à valeur nominale

Annulation de fractions de parts sociales

Rachat des parts sociales privilégiées

Insolvabilité

insolvent or if the redemption would render the co-operative insolvent.

Method of redemption

(3) Where shares of a class of preference shares are selected in the manner referred to in clause (1) (c), the selection shall be consented to in writing by,

- (a) all the holders of the preference shares of the class; or
- (b) at least 95 per cent of the holders of the preference shares of the class holding at least 95 per cent of the issued shares of that class if, after twenty-one days notice has been given by sending notice to each of the holders of shares of that class addressed to the holder at the holder's latest address as shown on the records of the co-operative, none of the holders of shares of that class dissents in writing to the co-operative.

Idem

(4) Where a holder of redeemable preference shares of a co-operative dies or leaves its employment, despite subsection (1), it may within one year of such event redeem all or any of the preference shares held by the holder. R.S.O. 1980, c. 91, s. 31.

Purchase of preference and common shares

32.—(1) Subject to subsection (2), a co-operative,

- (a) with the consent of the holder thereof, may purchase all or a part of the shares in the co-operative held by any person upon payment of such an amount to that person as is agreed upon not exceeding the par value of the shares together with any dividends declared but unpaid;
- (b) when a corporate member is about to be dissolved or a member has failed for a period of two years to transact any business with the co-operative, may redeem without the consent of such member the member's shares upon payment to the member of an amount equal to the book value or par value of such shares, whichever is the lesser.

Insolvency

(2) A co-operative shall not purchase or redeem shares under subsection (1) if the co-operative is insolvent or if the purchase would render the co-operative insolvent.

Method

(3) Where shares are purchased or redeemed by a co-operative under subsection (1) or where preference shares are redeemed pursuant to the articles,

- (a) if the articles so require, the shares shall be cancelled and thereupon the authorized and issued capital of the

(1) si elle est insolvable ou le devenait de ce fait.

(3) Le choix de parts sociales privilégiées d'une catégorie donnée fait selon le mode indiqué à l'alinéa (1) c) doit recevoir le consentement écrit :

- a) soit de tous les détenteurs de parts sociales privilégiées de cette catégorie;
- b) soit d'au moins 95 pour cent des détenteurs de parts sociales privilégiées de la catégorie qui détiennent au moins 95 pour cent des parts sociales émises de cette catégorie si, vingt et un jours après avoir été informé de ce choix par l'envoi d'un avis à chaque détenteur de parts sociales de cette catégorie à la dernière adresse de celui-ci qui figure dans les dossiers de la coopérative, aucun détenteur de parts sociales de cette catégorie n'a fait connaître par écrit son objection à la coopérative.

Mode de rachat

Idem

(4) Malgré le paragraphe (1), si un détenteur de parts sociales privilégiées rachetables d'une coopérative meurt ou quitte son emploi, la coopérative peut, dans l'année qui suit cet événement, les racheter en totalité ou en partie. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 31.

32 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut :

- a) acheter la totalité ou une partie des parts de la coopérative détenues par une personne, si cette dernière y consent, en lui versant le montant convenu jusqu'à concurrence de leur valeur nominale, ainsi que les dividendes déclarés mais non versés;
- b) racheter, sans son consentement, les parts d'une personne morale membre sur le point d'être dissoute, ou d'un membre qui, depuis deux ans, n'a effectué aucune opération avec la coopérative en lui versant un montant égal à leur valeur comptable ou leur valeur nominale, selon la moindre de ces deux valeurs.

Achat de parts sociales privilégiées et ordinaires

Insolvabilité

(2) Une coopérative ne doit pas acheter ni racheter des parts sociales aux termes du paragraphe (1) si elle est insolvable ou le devenait de ce fait.

(3) Lorsque la coopérative achète ou rachète des parts sociales en vertu du paragraphe (1) ou que des parts sociales privilégiées sont rachetées conformément aux statuts :

- a) si les statuts l'exigent, les parts sociales sont annulées, auquel cas le capital social autorisé et le capital social émis

Mode de rachat ou d'acquisition

co-operative are thereby decreased, and the articles are amended accordingly;

(b) if the articles do not require the shares to be cancelled,

(i) the board of directors may at the time of the purchase or redemption cancel the shares in which case the authorized and issued capital of the co-operative are thereby decreased and the articles are amended accordingly, or

(ii) the board of directors may resell the shares at such time as it determines for a consideration equal to the product of the number of shares resold multiplied by the par value thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 32.

Donation of shares

33.—(1) A co-operative may accept from any member a donation of any of its shares without any repayment of capital in respect thereof.

Sale of donated shares

(2) Shares accepted under subsection (1) are not thereby cancelled and the board of directors may sell the shares at such time as it determines for a consideration equal to the product of the number of shares sold multiplied by the par value thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 33.

OFFERING STATEMENT

Offering statement

34.—(1) No co-operative or person shall sell, dispose of or accept directly or indirectly any consideration for securities of the co-operative where the co-operative has more than fifteen security holders, or where the sale or disposition of or acceptance of consideration for such securities would have the effect of increasing the number of security holders in the co-operative to more than fifteen, unless the co-operative has filed with the Minister an offering statement and has obtained a receipt therefor.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to,

(a) the issue of shares under subsection 56 (1) or of debt obligations under subsection 56 (4); or

(b) a co-operative that has filed with the Ontario Securities Commission both a preliminary prospectus and a prospectus in respect of the offering of its securities and receipts therefor have been obtained from the Director of the Ontario Securities Commission and copies thereof have been filed with the Minister. R.S.O. 1980, c. 91, s. 34.

par la coopérative sont réduits d'autant, et les statuts sont modifiés en conséquence;

b) si les statuts n'exigent pas l'annulation des parts sociales, le conseil d'administration peut :

(i) soit annuler les parts sociales lors de l'achat ou du rachat de celles-ci, auquel cas le capital social autorisé et le capital social émis par la coopérative sont réduits d'autant, et les statuts sont modifiés en conséquence,

(ii) soit revendre les parts sociales au moment qu'il choisit pour une contrepartie égale au produit obtenu en multipliant le nombre de parts sociales revendues par leur valeur nominale. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 32.

Don de parts sociales

33 (1) La coopérative peut accepter tout don des parts sociales d'un membre sans effectuer de remboursement de capital.

(2) Les parts sociales acceptées aux termes du paragraphe (1) ne sont pas de ce fait annulées. Le conseil d'administration peut les vendre au moment qu'il choisit, pour une contrepartie égale au produit obtenu en multipliant le nombre de parts sociales vendues par leur valeur nominale. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 33.

Vente de parts sociales données

PROSPECTUS

34 (1) Aucune coopérative ou personne ne doit vendre, aliéner ni accepter directement ou indirectement une contrepartie en échange de valeurs mobilières de la coopérative si le nombre de détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative est supérieur à quinze ou si cette vente, cette aliénation ou cette acceptation avait pour résultat de porter le nombre de détenteurs de valeurs mobilières à plus de quinze, sauf si la coopérative a déposé un prospectus auprès du ministre et a obtenu un reçu à cet effet.

Prospectus

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique :

Exception

a) ni à l'émission de parts sociales visée au paragraphe 56 (1) ni à l'émission de titres de créance visée au paragraphe 56 (4);

b) ni à la coopérative qui a déposé auprès de la Commission des valeurs mobilières de l'Ontario un prospectus provisoire et un prospectus d'offre de ses valeurs mobilières et qui a obtenu du directeur de cette Commission des reçus à cet effet dont elle a déposé des copies auprès du ministre. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 34.

Standard of disclosure

35.—(1) An offering statement shall provide full, true and plain disclosure of all material facts relating to the securities proposed to be issued.

Form and content

(2) An offering statement shall comply as to form and content with the requirements of this Act and the regulations.

Supporting material

(3) There shall be filed with an offering statement such documents, reports and other material as are required by this Act and the regulations.

Material changes

(4) Where there is a material change in the facts set forth in an offering statement, whether before or after the issuance of a receipt therefor, the co-operative shall, within thirty days of that change, file with the Minister a statement of such change.

Further statements

(5) A co-operative may, and shall if required by the Minister, file a further offering statement revised to give effect to all previous material changes in place of the statement of material change mentioned in subsection (4). R.S.O. 1980, c. 91, s. 35.

Issue of receipts

36.—(1) The Minister may in his or her discretion issue a receipt for any statement filed under section 34 or subsection 35 (4) or (5) unless it appears to the Minister that,

(a) the statement or any document required to be filed therewith,

(i) fails to comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or the regulations,

(ii) contains any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive, or

(iii) conceals or omits to state any material facts necessary in order to make any statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made; or

(b) the proceeds from the sale of the securities to which the statement relates that are to be paid into the treasury of the co-operative, together with other resources of the co-operative, are insufficient to accomplish the purpose of the issue stated in the statement.

Idem

(2) The Minister shall not make any determination under subsection (1) without making an order or ruling in writing and without giving the co-operative that filed the state-

35 (1) Le prospectus doit divulguer intégralement, fidèlement et simplement tous les faits importants reliés aux valeurs mobilières dont l'émission est projetée.

Norme de divulgation

(2) La forme et le contenu du prospectus doivent être conformes aux exigences de la présente loi et des règlements.

Forme et contenu du prospectus

(3) Les documents, rapports et autres pièces qu'exigent la présente loi et les règlements sont déposés en même temps que le prospectus.

Pièces justificatives

(4) S'il se produit une modification importante des faits mentionnés dans le prospectus avant ou après la délivrance d'un reçu, la coopérative est tenue de déposer auprès du ministre, dans les trente jours suivant cette modification, une déclaration à ce sujet.

Modifications importantes

(5) Une coopérative peut et, si le ministre l'exige, doit déposer un autre prospectus révisé validant toutes les modifications importantes antérieures au lieu de la déclaration visée au paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 35.

Prospectus révisé

36 (1) Le ministre peut, à sa discrétion, délivrer un reçu à la suite du dépôt du prospectus ou de la déclaration visé à l'article 34 ou au paragraphe 35 (4) ou (5), sauf s'il lui semble :

Délivrance de reçus

a) soit que le prospectus ou la déclaration, ou tout document qui doit l'accompagner :

(i) soit n'est pas conforme sur un point essentiel aux exigences de la présente loi ou des règlements,

(ii) soit contient un énoncé, une promesse, une évaluation ou une prévision fausse, trompeuse ou mensongère,

(iii) soit dissimule ou omet un fait important dont la divulgation est nécessaire pour éviter qu'un énoncé du prospectus, de la déclaration ou du document ne porte à confusion compte tenu des circonstances dans lesquelles l'énoncé a été fait;

b) soit que le produit de la vente des valeurs mobilières visées par le prospectus ou par la déclaration et qui sera versé à la trésorerie de la coopérative, ajouté aux autres ressources de la coopérative, ne suffise pas à atteindre l'objectif de l'émission qui est énoncé dans la déclaration ou le prospectus.

(2) Le ministre ne peut statuer sur une question aux termes du paragraphe (1) qu'au moyen d'un arrêté ou d'une décision rendue par écrit et après avoir donné au préalable à

Idem

ment a prior opportunity to be heard. R.S.O. 1980, c. 91, s. 36.

Inspection of
statement

37.—(1) A copy of a statement for which the Minister has issued a receipt under section 36 shall be open to inspection,

- (a) at the offices of the Ministry; and
- (b) during normal business hours, at the head office of the co-operative.

Extracts

(2) No person shall refuse to permit a person to inspect such statements or to make extracts therefrom. R.S.O. 1980, c. 91, s. 37.

ALLOTMENT, ISSUE AND TRANSFER

Issue of
shares

38. Shares shall not be allotted or issued except for a consideration equal to the product of the number of shares allotted or issued multiplied by the par value thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 39 (1).

Consider-
ation for
shares

39.—(1) No share shall be issued until it is fully paid and a share is not fully paid until all the consideration therefor in cash, property or services, as determined under this section, has been received by the co-operative.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1) and paragraph 21 of subsection 15 (2), a document evidencing indebtedness of the allottee does not constitute property, and services shall be past services actually performed for the co-operative, and the value of property or services shall be the value the directors determine by express resolution to be in all the circumstances of the transaction the fair equivalent of the cash value. R.S.O. 1980, c. 91, s. 39 (2, 3).

Restriction
on transfer
of common
shares

40. No transfer of common shares in a co-operative with share capital, unless made by sale under execution or under the decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction or by transmission to the personal representative of a member, is valid for any purpose unless,

- (a) the transfer has been authorized by resolution of the directors of the co-operative or by a person authorized by such a resolution to approve such transfers;
- (b) the transferee is admitted to membership in the co-operative as required by its articles and by-laws; and
- (c) the entry thereof has been duly made in the register of transfers of the co-operative or in a branch register of transfers,

la coopérative qui a déposé le prospectus l'occasion d'être entendue. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 36.

37 (1) Il est permis de consulter une copie de la déclaration ou du prospectus pour lequel un reçu a été délivré aux termes de l'article 36 :

- a) au bureau du ministère;
- b) au siège social de la coopérative pendant les heures de bureau.

(2) Nul ne doit refuser à quiconque de consulter un prospectus ou d'en prendre des extraits. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 37.

ATTRIBUTION, ÉMISSION ET TRANSFERT

38 Les parts sociales ne sont attribuées ou émises que pour une contrepartie égale au produit obtenu en multipliant le nombre de parts sociales attribuées ou émises par leur valeur nominale. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 39 (1).

39 (1) Les parts sociales ne doivent pas être émises avant d'avoir été entièrement libérées et ne sont entièrement libérées que si la coopérative a reçu la contrepartie totale, soit en numéraire, soit en biens ou en services, selon ce que précise le présent article.

(2) Pour l'application du paragraphe (1) et de la disposition 21 du paragraphe 15 (2), le document attestant la dette de l'attributaire ne constitue pas un bien et les services doivent avoir été effectivement rendus à la coopérative et la valeur des biens ou des services rendus est celle que les administrateurs déterminent par résolution expresse comme correspondant à tous égards à la juste valeur en numéraire de ces biens ou services. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 39 (2) et (3).

40 Sauf s'il est effectué par vente forcée ou en vertu d'un arrêt, d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent ou d'une transmission à l'ayant droit d'un membre, aucun transfert de parts sociales ordinaires d'une coopérative avec capital social n'est valide à moins :

- a) que le transfert n'ait été autorisé par une résolution des administrateurs de la coopérative ou par une personne que la résolution autorise à cette fin;
- b) que le cessionnaire ne soit admis à devenir membre de la coopérative comme l'exigent ses statuts et ses règlements administratifs;
- c) qu'une inscription du transfert n'ait été dûment faite dans le registre des transferts de la coopérative ou de l'une de ses succursales,

Consultation
du prospectus
ou de la
déclaration

Extraits

Émission de
parts sociales

Contrepartie
des parts
sociales

Idem

Restrictions
apportées au
transfert des
parts sociales
ordinaires

except only as evidence of the rights of the parties thereto towards each other. R.S.O. 1980, c. 91, s. 40.

Commission on sale of shares

41.—(1) A co-operative may provide by by-law for the payment of commissions to persons in consideration of their procuring subscriptions for shares in the co-operative, but no such commission shall exceed 10 per cent of the par value of the shares.

No unauthorized commission

(2) Except as provided in subsection (1), no co-operative shall apply any of its shares or capital, either directly or indirectly, in payment of any commission to any person in consideration of the person's procuring subscriptions for shares of the co-operative, whether the shares or capital is so applied by being added to the purchase money of any property acquired by the co-operative or to the contract price of any work to be executed for the co-operative, or is paid out of the nominal purchase money or contract price or otherwise. R.S.O. 1980, c. 91, s. 41.

Shares personal property

42. The shares of a co-operative are personal property and are transferable in such manner and subject to such conditions and restrictions as are prescribed by this Act and the articles of the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 42.

Lien on shares

43. Where a member is indebted to the co-operative for goods or services, and where the articles or by-laws so provide, the co-operative has a lien to the extent of the debt on the shares registered in the name of the member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 43.

Share and loan certificates

44.—(1) Every member is entitled to a share or loan certificate in respect of the shares held or loans made by the member, signed by the proper officers in such form as the by-laws of the co-operative provide, but in no case is the co-operative bound to issue more than one share or loan certificate in respect of a share or shares held or a loan made jointly by several persons, and delivery of a share or loan certificate to one of several joint holders or lenders is sufficient delivery to all.

Fee

(2) A co-operative may charge a fee of not more than \$1 for every share certificate issued, except that in the case of the allotment and issue of shares, no fee shall be charged. R.S.O. 1980, c. 91, s. 44.

Signing of certificate

45. A share or loan certificate shall be signed manually by at least one officer of the co-operative or by or on behalf of a transfer agent of the co-operative, and the co-operative may by by-law provide that any addi-

sauf à titre de preuve des droits réciproques des parties à ce transfert. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 40.

41 (1) La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir le versement d'une commission aux personnes qui trouvent des souscripteurs de parts sociales de la coopérative. La commission ne doit cependant pas dépasser 10 pour cent de la valeur nominale des parts sociales.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), nulle coopérative ne doit imputer directement ou indirectement des parts sociales ou une partie de son capital au versement d'une commission à une personne en contrepartie de l'obtention de souscripteurs de parts sociales de la coopérative, que ces parts sociales ou ce capital soient ainsi imputés en étant ajoutés au prix d'achat de biens acquis par la coopérative ou au prix forfaitaire convenu pour l'exécution d'un ouvrage pour le compte de la coopérative ou qu'ils soient prélevés sur le prix forfaitaire ou prix d'achat nominal ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 41.

42 Les parts sociales d'une coopérative sont des biens meubles et peuvent être transférées de la manière prescrite par la présente loi et par les statuts de la coopérative, sous réserve des conditions et restrictions qui y sont prévues. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 42.

43 Si les statuts ou les règlements administratifs le prévoient, la coopérative détient un privilège sur les parts sociales inscrites au nom d'un membre qui lui est redevable de biens ou de services, jusqu'à concurrence du montant de sa dette. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 43.

44 (1) Chaque membre a le droit d'obtenir un certificat de part sociale ou de prêt dans la forme prévue par les règlements administratifs de la coopérative, attestant les parts sociales qu'il détient ou les prêts qu'il a consentis et signé par les dirigeants appropriés. En cas de détention conjointe d'une ou de plusieurs parts ou d'un prêt conjointement, la coopérative n'est tenue qu'à la délivrance d'un seul certificat de prêt ou de part sociale. La remise de ce certificat à l'un des codétenteurs ou prêteurs constitue une remise suffisante à tous les codétenteurs ou prêteurs.

(2) La coopérative peut prélever des droits d'au plus 1 \$ par certificat de part sociale délivré. Aucun droit n'est prélevé pour l'attribution ou l'émission de parts. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 44.

45 Les certificats de parts sociales ou de prêt doivent être signés de la main d'au moins un dirigeant de la coopérative ou de l'un de ses agents des transferts, pour le compte de ce dernier. La coopérative peut,

Commission sur la vente de parts sociales

Versement non autorisé d'une commission

Parts sociales : biens meubles

Privilège sur les parts sociales

Certificats de prêt et de part sociale

Droits

Signature des certificats

tional signatures required on share or loan certificates may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced thereon, and in such event share or loan certificates so signed are as valid as if they had been signed manually. R.S.O. 1980, c. 91, s. 45.

par règlement administratif, prévoir que les signatures supplémentaires requises peuvent être reproduites mécaniquement, notamment sous forme imprimée, gravée ou lithographiée. Les certificats ainsi signés sont valides au même titre que si les signatures y avaient été apposées à la main. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 45.

Contents of
certificates

46.—(1) Every share or loan certificate shall state upon its face,

- (a) the name of the co-operative and a statement in English or in French that it is a co-operative incorporated under the law of the Province of Ontario;
- (b) the name of the person to whom the share or loan certificate is issued as holder;
- (c) the amount, maturity date and annual rate of interest where the certificate represents a loan;
- (d) the number and class of shares represented thereby and the par value thereof where the certificate represents shares;
- (e) a statement of the dividend rate, where applicable.

Restrictions
to be noted

(2) Every share certificate shall have noted conspicuously thereon a statement in English or in French that the transfer of shares is restricted".

Notice of
lien

(3) Where the articles or by-laws provide that a co-operative has a lien on shares as authorized by section 43, the right of the co-operative to the lien shall be noted conspicuously on every share certificate issued by the co-operative.

Definition

(4) In this section, "noted conspicuously" means written in such a way that the person against whom words so noted or appearing are to operate ought reasonably to notice them. ("visiblement") R.S.O. 1980, c. 91, s. 46.

Contents of
preference
share certifi-
cate

47.—(1) A share certificate issued for a share of a class of preference shares shall,

- (a) legibly state on the certificate or have attached thereto a legible statement of the preferences, rights, conditions, restrictions, prohibitions or limitations attaching to that class of shares; or
- (b) legibly state on the certificate that there are preferences, rights, conditions, restrictions, prohibitions or limitations attaching to that class and that a copy of the full text thereof is

Contenu du
certificat

46 (1) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat de part sociale ou de prêt les renseignements suivants :

- a) la dénomination sociale de la coopérative et une mention en français ou en anglais portant que la coopérative est constituée en personne morale en vertu de la loi de la province de l'Ontario;
- b) le nom de la personne à qui le certificat de part sociale ou de prêt est délivré comme titulaire;
- c) le montant, la date d'échéance et le taux d'intérêt annuel si le certificat représente un prêt;
- d) leur nombre, leur catégorie et leur valeur nominale si le certificat représente des parts sociales;

e) une mention du taux des dividendes, le cas échéant.

(2) Chaque certificat de part sociale comporte visiblement une mention en français ou en anglais portant que le transfert des parts sociales est assujéti à des restrictions.

Restrictions à
indiquer

(3) Si les statuts ou les règlements administratifs prévoient que la coopérative détient un privilège sur les parts, comme l'y autorise l'article 43, ce droit est indiqué visiblement sur chaque certificat de part sociale délivré par la coopérative.

Avis de privi-
lège

(4) Dans le présent article, le mot «visiblement» signifie que la mention est écrite de telle manière que la personne à laquelle s'adresse la mention en question devrait raisonnablement la remarquer. («noted conspicuously») L.R.O. 1980, chap. 91, art. 46.

Définition

47 (1) Le certificat de part sociale qui représente une part sociale d'une catégorie de parts sociales privilégiées doit :

Contenu du
certificat de
part sociale
privilégiée

- a) soit indiquer lisiblement, ou comporter lisiblement en annexe, les privilèges, droits, conditions, restrictions, interdictions ou limitations rattachés à cette catégorie;
- b) soit indiquer lisiblement que se rattachent à cette catégorie des privilèges, droits, conditions, restrictions, interdictions ou limitations dont une copie du texte intégral peut être obtenue sur

obtainable on demand and without fee from the co-operative.

Idem

(2) Where a share certificate contains a statement as provided in clause (1) (b), the co-operative shall furnish to the holder of the shares on demand without fee a copy of the full text of the preferences, rights, conditions, restrictions, prohibitions and limitations attaching to the share. R.S.O. 1980, c. 91, s. 47.

Fractional shares

48. Where, as a result of a change in authorized capital of a co-operative, a person becomes entitled to a fraction of a share, the person is not entitled to be registered on the records of the co-operative in respect thereof or to receive a share certificate therefor, but the person is entitled to receive a bearer fractional certificate in respect of such fraction, and on presentation at the head office of the co-operative or at a place designated by the co-operative of bearer fractional certificates for fractions that together represent a whole share, a share certificate for a whole share shall be issued in exchange therefor. R.S.O. 1980, c. 91, s. 48.

LOAN CAPITAL

Member loans

49.—(1) The capital of co-operatives without share capital may be in the form of loans from members, called member loans, and such loans may be in such amounts, payable on demand or at such times and without interest or at interest not exceeding 10 per cent a year, or if authorized by by-law of the co-operative, at such a lesser rate as the board of directors may by resolution determine.

Borrowing from members

(2) A co-operative may borrow money from its members not being loans made as a condition of membership or as compulsory loans of patronage returns, in such amounts payable on demand or at such times and either without interest or with interest at such rate as the by-laws provide or, if authorized by by-law, at such rate as the directors may by resolution determine.

Termination of membership

(3) Where a member of a co-operative without share capital,

- (a) has failed to transact any business with the co-operative for a period of two years; or
- (b) is a corporate member about to be dissolved,

then the directors of the co-operative may, by resolution passed by a majority of the board, terminate the membership and upon termination the co-operative, subject to sec-

demande et sans frais auprès de la coopérative.

Idem

(2) Si un certificat de part sociale comporte les mentions prévues à l'alinéa (1) b), la coopérative fournit sans frais au détenteur qui en fait la demande le texte intégral des privilèges, droits, conditions, restrictions, interdictions et limitations qui s'y rattachent. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 47.

Fraction de part sociale

48 Quiconque a droit à une fraction de part sociale, à la suite d'une modification du capital social autorisé d'une coopérative, n'a pas le droit de ce fait d'être inscrit dans les registres de la coopérative ou d'obtenir un certificat de part sociale. Cette personne a toutefois le droit d'obtenir, pour cette fraction, un certificat de fraction de part sociale au porteur et, sur présentation au siège social de la coopérative ou à un autre endroit qu'elle désigne de certificats au porteur représentant un nombre de fractions suffisant pour former une part sociale entière, un certificat représentant une part sociale entière est délivré en échange. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 48.

CAPITAL EMPRUNTÉ

49 (1) Le capital d'une coopérative sans capital social peut se composer de prêts consentis par ses membres, désignés sous le nom de prêts consentis par les membres. Ces prêts, d'un montant donné, peuvent être payables sur demande, à échéance, sans intérêt ou portant intérêt à un taux ne dépassant pas 10 pour cent par année ou, si un règlement administratif de la coopérative l'y autorise, au taux inférieur que peut fixer le conseil d'administration par résolution.

Prêts consentis par les membres

(2) La coopérative peut contracter auprès de ses membres des emprunts qui ne constituent ni une condition d'adhésion, ni des prêts obligatoires de ristournes à la clientèle. Les règlements administratifs prévoient le montant faisant l'objet de l'emprunt payable sur demande ou payable aux dates qu'ils prévoient, sans intérêt ou portant intérêt au taux qu'ils prévoient ou, s'ils l'autorisent, aux taux que peut fixer le conseil d'administration par résolution.

Emprunts auprès des membres

(3) Les administrateurs d'une coopérative sans capital social peuvent, par résolution prise à la majorité des voix du conseil d'administration, mettre fin à l'adhésion d'un membre et, auquel cas, la coopérative rembourse au membre, sous réserve de l'article 67, le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative, y compris les intérêts courus, dans le cas où ce membre :

Cessation de l'adhésion

- a) soit n'a pas fait affaire avec la coopérative depuis deux ans;

tion 67, shall repay to the member the amount outstanding on loans to the co-operative that are repayable on demand by the member together with interest accrued thereon. R.S.O. 1980, c. 91, s. 49.

BORROWING POWERS

Borrowing powers

50.—(1) Where authorized by by-law, the directors may,

- (a) borrow money on the credit of the co-operative;
- (b) issue, sell or pledge debt obligations of the co-operative; or
- (c) charge, mortgage, hypothecate or pledge all or any currently owned or subsequently acquired real or personal movable or immovable property of the co-operative, including book debts, rights, powers, franchises and undertaking, to secure any debt obligations or any money borrowed or other debt or liability of the co-operative.

Contents of by-law

(2) Any by-law referred to in subsection (1) may,

- (a) limit the amount to be borrowed as determined by the by-law; and
- (b) provide for the delegation by the directors of the powers conferred on them under the by-law to such directors or officers of the co-operative and to such extent and manner as is set out in the by-law. R.S.O. 1980, c. 91, s. 50.

Bearer debt obligations

51. Nothing in this Act prohibits the issue of debt obligations in bearer form. R.S.O. 1980, c. 91, s. 51.

Irredeemable debt obligations

52. A condition contained in a debt obligation or in an instrument for securing a debt obligation is not invalid by reason only that the debt obligation is thereby made irredeemable or redeemable only on the happening of a contingency, however remote, or on the expiration of a period, however long. R.S.O. 1980, c. 91, s. 52.

Filing debt obligations

53.—(1) Where a co-operative makes a charge, mortgage or other instrument of hypothecation or pledge to secure its debt obligations, the co-operative shall forthwith after the making thereof file a duplicate original or certified copy of the instrument in the office of the Minister, but such filing may be made by any interested person.

Recovery of fee

(2) Where the filing is by an interested person under subsection (1), that person is entitled to recover from the co-operative the

b) soit est une personne morale membre sur le point d'être dissoute. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 49.

POUVOIRS D'EMPRUNT

50 (1) Si un règlement administratif les y autorise, les administrateurs peuvent, selon le cas :

Pouvoirs d'emprunts

- a) contracter des emprunts pour le compte de la coopérative;
- b) émettre, vendre, mettre en gage ou nantir les titres de créance de la coopérative;
- c) afin de garantir un titre de créance sur la coopérative ou un emprunt, une dette ou une autre obligation de la coopérative, grever, hypothéquer ou donner en gage la totalité ou une partie de biens meubles ou immeubles présents ou futurs de la coopérative, y compris des comptes clients, des droits, des pouvoirs, des concessions et des engagements.

(2) Le règlement administratif visé au paragraphe (1) peut :

Contenu du règlement administratif

- a) d'une part, limiter l'emprunt au montant qui y est précisé;
- b) d'autre part, prévoir la délégation, par les administrateurs, des pouvoirs qui leur sont conférés par le règlement administratif aux administrateurs et aux dirigeants de la coopérative qui y sont mentionnés, de la façon et dans la mesure qui y sont indiquées. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 50.

51 La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher l'émission de titres de créance au porteur. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 51.

Titres de créance au porteur

52 Une condition que comporte le titre de créance ou un acte qui le garantit n'est pas invalide du seul fait qu'elle rend le rachat du titre de créance impossible ou subordonné à la réalisation d'une éventualité, si éloignée soit-elle ou à l'expiration d'un délai, si long soit-il. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 52.

Titres de créance non rachetables

53 (1) La coopérative qui consent une sûreté, une hypothèque, un gage ou un autre acte semblable afin de garantir ses titres de créance doit en déposer, sans délai, un double original ou une copie certifiée conforme au bureau du ministre. Ce dépôt peut être fait par toute personne intéressée.

Dépôt d'un titre de créance

(2) La personne intéressée qui effectue un dépôt aux termes du paragraphe (1) a le droit de recouvrer de la coopérative le mon-

Remboursement des frais

amount of any prescribed fee paid by the person on such filing.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply to an instrument filed or registered under any other Act. R.S.O. 1980, c. 91, s. 53.

DIVIDENDS AND SURPLUS

Reserve fund and dividends

54. A co-operative may by by-law provide that, before any distribution of surplus arising from the business of the co-operative in each fiscal year is made, the co-operative may,

- (a) set aside reserve funds;
- (b) provide for the payment of dividends on the share capital at a rate not to exceed 10 per cent a year of the amount paid up thereon or of the par value thereof, whichever is the lesser. R.S.O. 1980, c. 91, s. 54.

Distribution of net surplus

55.—(1) Subject to subsection (4), the surplus arising from the business of a co-operative, other than a direct charge co-operative, in each fiscal year shall be allocated, credited or paid to the members in proportion to the business done by each member with or through the co-operative, computed at a rate in relation to the quantity, quality or value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold or services rendered by the member or by the co-operative from or on behalf of or to the member, or the co-operative whether as principal or as agent of the member or otherwise, with appropriate differences in the rate for different classes, grades or qualities thereof.

Idem

(2) The co-operative may by by-law provide that part of the surplus may be allocated, credited or paid to non-members at the same or at lesser rates than to members.

Patronage return

(3) The amount that is allocated, credited or paid to members or non-members in each fiscal year shall be known as the patronage return.

Limitation of patronage return

(4) The co-operative may by by-law provide that, where the value of the goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold, or services rendered by the co-operative from or on behalf of or to any member or non-member in any year does not exceed \$250, or such lesser amount as is specified in the by-law, no patronage return

tant des frais prescrits qu'elle a dû verser à cette occasion.

Exception

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'acte déposé ou enregistré aux termes d'une autre loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 53.

DIVIDENDES ET EXCÉDENT

Fonds de réserve et dividendes

54 La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir qu'avant de répartir l'excédent provenant des affaires qu'elle réalise au cours de chaque exercice, elle peut :

- a) constituer un fonds de réserve;
- b) prévoir le versement de dividendes sur le capital social à un taux annuel d'au plus 10 pour cent de la valeur du capital libéré ou de la valeur nominale du capital social, selon la moindre de ces deux valeurs. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 54.

55 (1) Sous réserve du paragraphe (4), l'excédent provenant des opérations effectuées par une coopérative au cours de chaque exercice de celle-ci, sauf s'il s'agit d'une coopérative de contribution directe, est distribué ou versé aux membres, ou porté à leur crédit, au prorata des affaires faites par chaque membre avec la coopérative ou par son entremise, à un taux en rapport avec la quantité, la qualité ou la valeur des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus par le membre à la coopérative ou par la coopérative au membre ou pour le compte du membre, que ce soit à titre de commettant ou de mandataire du membre ou autrement, selon des tarifs différents appropriés pour les diverses catégories, classes ou qualités des marchandises, produits ou services.

Distribution de l'excédent net

(2) La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir qu'une partie de l'excédent peut être distribuée ou versée à des personnes qui ne sont pas membres de la coopérative, ou portée à leur crédit, à un taux égal ou inférieur à celui qui est consenti à ses membres.

Idem

(3) Le montant distribué ou versé aux membres ou aux personnes qui ne le sont pas, ou porté à leur crédit au cours de chaque exercice est désigné sous le nom de ristournes à la clientèle.

Ristournes à la clientèle

(4) La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir que, lorsque la valeur des marchandises ou produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus, s'il s'agit d'opérations faites entre la coopérative et un membre ou une personne qui ne l'est pas ou par la coopérative pour un membre ou une personne qui ne l'est pas ou pour le compte d'un mem-

Versement de ristournes à la clientèle

shall be allocated, credited or paid to such member or non-member.

bre ou d'une personne qui ne l'est pas, au cours d'une année, ne dépasse pas 250 \$ ou le montant inférieur que précise le règlement administratif, aucune ristourne à la clientèle ne doit être distribuée ou versée à ce membre ou à cette personne, ni être portée à son crédit.

Marketing boards

(5) Where members of a co-operative are required by a marketing plan established under an Act of the Legislature, or of the Parliament of Canada, to sell or deliver products or goods or render services to or for a marketing board, then for the purposes of making a patronage return to the members of the co-operative, the members shall be deemed to have sold, delivered or rendered those goods, products or services to the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 55.

(5) Les membres d'une coopérative qui sont tenus, dans le cadre d'un plan de commercialisation créé en vertu d'une loi de la Législature ou du Parlement du Canada, de vendre ou de livrer des produits ou des marchandises ou de rendre des services à un office de commercialisation, ou pour son compte, sont réputés, aux fins du paiement des ristournes à la clientèle aux membres de la coopérative, avoir livré ces produits ou ces marchandises ou avoir rendu ces services à la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 55.

Offices de commercialisation

Investment of patronage return

56.—(1) A co-operative may by by-law provide that in each fiscal year the whole, or such part as the directors may by resolution determine, of the patronage return of each member shall be applied to the purchase for the member of a stated number of unissued shares of the co-operative or a stated number of issued shares of the co-operative, if obtainable.

56 (1) La coopérative peut, par règlement administratif, prévoir que, pour chaque exercice, la totalité des ristournes à la clientèle attribuables à chacun de ses membres, ou la partie de celles-ci que fixent par résolution les administrateurs, est imputée à l'achat, pour le compte de chacun d'entre eux, d'un certain nombre de parts sociales non encore émises par la coopérative ou de parts sociales déjà émises par cette dernière, s'il est possible d'en obtenir.

Placement des ristournes à la clientèle

Notice

(2) Where a co-operative has enacted a by-law under subsection (1) and the whole or part of the patronage return of a member is required to be invested in issued shares, the co-operative shall mail a written notice to each member stating the number of shares to be purchased by the member.

(2) Si une coopérative a adopté, en vertu du paragraphe (1), un règlement administratif dont l'effet est d'obliger un membre à placer la totalité ou une partie de ses ristournes à la clientèle dans des parts sociales déjà émises par la coopérative, celle-ci envoie par la poste un avis écrit à chacun de ses membres précisant le nombre de parts sociales qu'il est tenu d'acheter.

Avis

Purchase of shares on behalf of member

(3) Unless within thirty days from the date of mailing of the notice referred to in subsection (2), the member required to purchase issued shares has presented for transfer to the member the number of shares that the member is required to purchase, the co-operative may on behalf of such member,

(3) À moins que le membre tenu de se porter acheteur de parts sociales déjà émises n'ait, dans les trente jours de la mise à la poste de l'avis visé au paragraphe (2), présenté le nombre de parts sociales qu'il est tenu d'acheter pour qu'elles lui soient transférées, la coopérative peut, pour le compte de ce membre, accomplir les actes suivants :

Achat de parts sociales pour le compte d'un membre

- (a) purchase the required number of shares from members who are willing to sell such shares;
- (b) pay out of the patronage return of such member the purchase price;
- (c) transfer such shares to the member; and
- (d) issue and forward to such member a certificate representing such shares.

- a) acheter des membres qui consentent à les lui vendre le nombre requis de parts sociales;
- b) prélever le prix d'achat sur le montant des ristournes à la clientèle de ce membre;
- c) lui transférer ces parts sociales;
- d) lui délivrer et lui faire parvenir un certificat représentant ces parts sociales.

Compulsory borrowing

(4) A co-operative may enact by-laws requiring its members to lend to it the whole, or such part as the directors may determine,

(4) Une coopérative peut adopter des règlements administratifs enjoignant à ses membres de lui prêter la totalité des ristour-

Prêt obligatoire

of the patronage returns to which they may become entitled in each fiscal year upon such terms and at such rate of interest as the directors, if authorized by by-law, may by resolution determine, but in no case at a rate of interest greater than 10 per cent a year.

Idem

(5) No member shall be required under this section to purchase issued or unissued shares at a price in excess of the par value thereof or issued shares when no such shares are available for purchase.

Idem

(6) Where the co-operative is insolvent, no member shall be required under this section to lend the member's patronage return or to purchase shares of the co-operative.

Idem

(7) This section does not prevent a member from receiving so much of the member's patronage return as has not been appropriated to loans to the co-operative in accordance with a resolution of the board of directors or the by-laws. R.S.O. 1980, c. 91, s. 56.

Percentage
deductions
by co-opera-
tive

57.—(1) A co-operative may, when authorized by by-law, deduct a percentage amount from the money received by the co-operative on the goods, products or services marketed, handled or dealt in by the co-operative for or on behalf of any member.

Idem

(2) An amount retained by a co-operative under subsection (1) shall be applied by the co-operative,

(a) as a loan on such terms and at such rate of interest not exceeding 10 per cent a year as the by-law provides; or

(b) as an investment by the member in common shares of the co-operative, but no member shall be required to purchase such shares in the co-operative at a price in excess of the par value thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 57.

Power to
declare divi-
dends

58.—(1) Subject to subsection (2) and the articles of the co-operative, the directors may declare and the co-operative may pay dividends on its issued shares.

Not to
exceed 10
per cent

(2) A dividend shall not exceed 10 per cent a year of the par value of the share.

Manner of
payment

(3) A dividend may be paid in cash or in property not exceeding in value the amount of the dividend.

nes à la clientèle auxquelles ils peuvent avoir droit pour chaque exercice, ou la part que précisent les administrateurs, suivant les modalités et à un taux d'intérêt que fixent ces derniers par résolution, s'ils y sont autorisés par règlement administratif, mais qui en aucun cas ne doit dépasser 10 pour cent par année.

Idem

(5) Nul membre n'est tenu par le présent article de se porter acheteur soit de parts sociales, émises ou non, à un prix supérieur à leur valeur nominale, soit de parts sociales émises si ces dernières ne peuvent être achetées.

Idem

(6) Aucun membre n'est tenu par le présent article de se porter acquéreur des parts sociales d'une coopérative insolvable ou de lui prêter ses ristournes à la clientèle.

Idem

(7) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher un membre de recevoir la part des ristournes à la clientèle qu'une résolution du conseil d'administration ou les règlements administratifs n'ont pas affectée à des prêts à la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 56.

57 (1) Si ses règlements administratifs l'y autorisent, une coopérative peut déduire un pourcentage des sommes qu'elle a reçues en contrepartie de marchandises, de produits ou de services qu'elle a commercialisés, manipulés ou négociés pour ses membres ou pour leur compte.

Pourcentage
des déduc-
tions faites
par la coopé-
rative

(2) La coopérative impute le montant qu'elle retient aux termes du paragraphe (1) :

Idem

a) soit en tant que prêt aux conditions et à un taux d'intérêt prescrits par règlement administratif, ce taux ne devant pas cependant dépasser 10 pour cent par année;

b) soit en tant que placement, par le membre, dans des parts sociales ordinaires de la coopérative. Toutefois, aucun membre ne doit être tenu d'acheter ces parts sociales à un prix supérieur à leur valeur nominale. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 57.

58 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des statuts de la coopérative, les administrateurs peuvent déclarer des dividendes sur les parts sociales émises et la coopérative peut les verser.

Pouvoir de
déclarer des
dividendes

(2) Le taux annuel des dividendes ne peut dépasser 10 pour cent de la valeur nominale des parts sociales.

Plafond de 10
pour cent

(3) Les dividendes peuvent être versés en numéraire ou en biens d'une valeur qui n'est pas supérieure au montant des dividendes.

Mode de
paiement

When dividend not to be declared

(4) The directors shall not declare and the co-operative shall not pay any dividend when the co-operative is insolvent, or any dividend the payment of which renders the co-operative insolvent or that diminishes its capital. R.S.O. 1980, c. 91, s. 58.

(4) Les administrateurs ne doivent pas déclarer de dividendes et la coopérative ne doit pas en verser si elle est insolvable, le devenant de ce fait, ou si son capital social en était réduit. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 58.

Interdiction de déclarer des dividendes

Stock dividends

59. For the amount of any dividend that the directors may declare payable in cash, they may declare a stock dividend and issue therefor shares of the co-operative as fully paid. R.S.O. 1980, c. 91, s. 59.

59 Les administrateurs peuvent déclarer sous forme de dividendes-actions des dividendes qu'ils peuvent déclarer payables en numéraire et émettre pour ces dividendes-actions des parts sociales de la coopérative entièrement libérées. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 59.

Dividendes sous forme de parts sociales

MEMBERS

Membership

60.—(1) Subject to the provisions of this Act and the articles of the co-operative, membership therein is governed by the by-laws of the co-operative.

60 (1) L'adhésion à la coopérative est régie par ses règlements administratifs, sous réserve de ses statuts et de la présente loi.

Adhésion

Classes of membership

(2) The articles of a co-operative may provide for more than one class of membership and in that case shall set forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class. R.S.O. 1980, c. 91, s. 60.

(2) Les statuts d'une coopérative peuvent prévoir plusieurs catégories de membres et doivent indiquer, pour chaque catégorie, sa désignation et les conditions qui y sont rattachées. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 60.

Catégories de membres

Incorporators deemed members

61.—(1) Each incorporator of a co-operative who has subscribed for a common share in the co-operative or who has paid a membership fee, if any, shall upon the effective date of incorporation be entered upon the register of members.

61 (1) Chaque fondateur de la coopérative qui a souscrit à une part sociale ordinaire ou versé des droits d'adhésion, le cas échéant, est inscrit sur le registre des membres à la date de prise d'effet de la constitution en personne morale de la coopérative.

Fondateurs réputés membres

Applicants for membership

(2) No person shall become a member of a co-operative until the person's application for membership has been approved by the directors and the applicant has complied fully with the by-laws governing admission of members.

(2) Nul ne peut devenir membre d'une coopérative tant que sa demande d'adhésion n'a pas été approuvée par les administrateurs et qu'il ne s'est pas pleinement conformé aux règlements administratifs qui régissent l'admission des membres.

Demandes d'adhésion

Idem

(3) A subscription for common shares in a co-operative with share capital constitutes an application for membership and the allotment of a common share to the applicant constitutes admission to membership.

(3) La souscription de parts sociales ordinaires d'une coopérative avec capital social constitue une demande d'adhésion et l'attribution à son auteur de l'une de ces parts sociales emporte la qualité de membre.

Idem

Idem

(4) An application for authorization of the transfer of common shares in a co-operative with share capital constitutes an application for membership and the passing of the resolution authorizing the transfer constitutes admission to membership. R.S.O. 1980, c. 91, s. 61.

(4) La demande d'autorisation de transfert de parts sociales ordinaires d'une coopérative avec capital social constitue une demande d'adhésion et l'adoption de la résolution qui autorise ce transfert emporte la qualité de membre. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 61.

Idem

Restrictions on transfer of memberships

62. No transfer of a membership in a co-operative without share capital is valid for any purpose whatever,

62 Aucun transfert d'adhésion à une coopérative sans capital social n'est valide :

Restrictions au transfert d'adhésion

(a) unless a written application for membership by the transferee has been approved by a resolution of the directors of the co-operative or by a person authorized by such a resolution to approve such applications; and

a) à moins qu'une demande d'adhésion écrite émanant du cessionnaire n'ait été approuvée par une résolution des administrateurs de la coopérative ou par la personne que la résolution désigne à cette fin;

(b) until notification of the approval under clause (a) has been sent the transferee

b) tant qu'un avis de l'approbation visée à l'alinéa a) n'a pas été envoyé au ces-

and the transferee's name has been entered on a register of members,

except only as evidence of the rights of the parties thereto towards each other. R.S.O. 1980, c. 91, s. 62.

Eligible age for members

63.—(1) Subject to the by-laws of the co-operative, a person of the full age of sixteen years or more may become a member thereof.

Members competent

(2) Any person under the full age of eighteen years admitted to membership in the co-operative is competent to enter into any contract with the co-operative, and with respect to contracts with the co-operative shall be deemed to be of full age and capacity. R.S.O. 1980, c. 91, s. 63, *revised*.

Notice of withdrawal

64.—(1) Subject to section 67, a member may withdraw from a co-operative by giving to the secretary of the co-operative six months notice of the member's intention to withdraw.

Idem

(2) A deceased member shall be deemed to have given notice to the co-operative on the day of his or her death of his or her intention to withdraw.

Repayment to members on withdrawal

(3) Subject to subsection (4), where notice of intention to withdraw has been given to a co-operative under subsection (1), or is deemed to have been given under subsection (2), the co-operative shall, within six months of the receipt thereof,

(a) purchase for an amount equal to the par value together with all dividends declared but unpaid or for an amount that is less than par value and that is agreed to by the co-operative and the member or the member's personal representative, all shares in the co-operative held by the member; and

(b) pay to the member or the member's personal representative all amounts held to the member's credit, excluding term loans, together with any interest accrued thereon and the amount outstanding on loans made to the co-operative by the member that are repayable on demand by the member together with any interest accrued thereon.

Election by member

(4) Despite subsection (3), a member who has given notice under subsection (1) may elect in such notice to retain all or some of the member's shares or loans in the co-operative, but such election shall not entitle the member to remain a member of the co-operative.

Idem

(5) Where an election is made under subsection (4), the person may later withdraw some or all of the person's shares or loans

sionnaire et tant que son nom n'a pas été inscrit au registre des membres,

sauf à titre de preuve des droits réciproques des parties à ce transfert. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 62.

63 (1) Sous réserve des règlements administratifs de la coopérative, une personne âgée d'au moins seize ans peut devenir membre d'une coopérative.

Âge d'admissibilité des membres

(2) Une personne âgée de moins de dix-huit ans qui est admise à titre de membre de la coopérative a la capacité juridique de conclure des contrats avec la coopérative et jouit de la pleine capacité juridique à l'égard de tels contrats. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 63, *révisé*.

Pleine capacité juridique des membres

64 (1) Sous réserve de l'article 67, un membre peut se retirer d'une coopérative s'il donne un préavis de six mois de son intention de se retirer au secrétaire de la coopérative.

Préavis de retrait

(2) Un membre décédé est réputé avoir avisé la coopérative de son intention de se retirer le jour où est survenu son décès.

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si un membre de la coopérative donne un préavis de retrait aux termes du paragraphe (1), ou si un préavis est réputé donné aux termes du paragraphe (2), la coopérative doit, dans les six mois de la réception de cet avis :

Remboursement au membre sortant

a) d'une part, acheter toutes les parts sociales de la coopérative que détient ce membre à un prix égal à la somme de leur valeur nominale et des dividendes déclarés mais non versés ou à un prix inférieur à leur valeur nominale dont la coopérative et ce membre, ou son ayant droit, conviennent;

b) d'autre part, verser au membre ou à son ayant droit tous les montants portés à son crédit, à l'exclusion des prêts à terme, mais y compris les intérêts courus et le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative et les intérêts courus sur ces prêts.

(4) Malgré le paragraphe (3), le membre qui a donné le préavis visé au paragraphe (1) peut indiquer dans ce préavis qu'il a choisi de conserver la totalité ou une partie des parts sociales de la coopérative qu'il détient ou de maintenir les prêts qu'il lui a consentis, sans que cela lui donne le droit de demeurer membre de la coopérative.

Choix laissé au membre

(5) Quiconque fait un choix en vertu du paragraphe (4) peut par la suite retirer une partie ou la totalité des parts sociales de la

Idem

from the co-operative by giving notice to the co-operative in the manner prescribed by subsection (1), and the co-operative shall, within six months of the receipt thereof,

- (a) purchase the shares at their par value or at a value that is less than par value and that is agreed to by the co-operative and such person;
- (b) pay to the person the amounts held to the person's credit together with any interest accrued thereon; and
- (c) pay to the person the amount outstanding on loans repayable on demand together with any interest accrued thereon,

that are referred to in the notice.

Extension of
time for
repayment

(6) Where, in the opinion of the directors of the co-operative, payments in accordance with subsection (3) or (5) would not be in the best interests of the co-operative, the directors may by resolution extend such payments over a period of not more than five years and pay in each year not less than 20 per cent of the amount to be repaid under subsection (3) or (5). R.S.O. 1980, c. 91, s. 64.

Dealing by
co-operative
with
personal
representa-
tives

65.—(1) Where a person is shown on the records of a co-operative as holding a share as a personal representative, the receipt by such person is a valid and binding discharge to the co-operative for any payment or other distribution made in respect of the share whether notice of any trust has been given to the co-operative or not, and the co-operative is not bound to see to the application of such payment or other distribution.

Co-operative
not to vote,
etc.

(2) Where shares are purchased by a co-operative under subsection 32 (1), 64 (3) or section 66 or accepted under subsection 33 (1) and are not thereby cancelled, no person is entitled to receive notice of or to vote at meetings of members or to receive any payment in respect of the shares whether by way of dividend or otherwise until such shares are resold. R.S.O. 1980, c. 91, s. 65.

Expulsion of
member

66.—(1) A member may be expelled from membership in a co-operative by resolution passed by a majority of the board of directors at a meeting duly called for the purpose not later than thirty days before the date set for the annual meeting of the co-operative.

Validity

(2) A resolution under subsection (1) is not valid unless,

coopérative qu'il détient ou des prêts qu'il lui a consentis en lui donnant un préavis de la manière prescrite au paragraphe (1). La coopérative doit, dans les six mois de la réception du préavis, accomplir les actes suivants :

- a) acheter les parts sociales de cette personne à leur valeur nominale ou à un prix inférieur dont la coopérative et cette personne conviennent;
- b) verser à cette personne les montants portés à son crédit, y compris les intérêts courus;
- c) lui verser le montant exigible des prêts remboursables sur demande, y compris les intérêts courus,

dont il est question dans le préavis.

(6) Si, de l'avis des administrateurs de la coopérative, des versements effectués conformément au paragraphe (3) ou (5) ne sont pas dans l'intérêt véritable de la coopérative, les administrateurs peuvent, par résolution, échelonner ces versements sur une période maximale de cinq ans et verser chaque année un montant qui n'est pas inférieur à 20 pour cent du montant remboursable aux termes du paragraphe (3) ou (5). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 64.

Sursis de
rembourse-
ment

65 (1) Que la coopérative ait ou non reçu avis de l'existence d'une fiducie, le reçu donné par la personne qui est inscrite dans les dossiers de la coopérative comme détenteur d'une part sociale à titre d'ayant droit constitue une quittance valide et irrévocable en faveur de la coopérative relativement à tout versement ou toute autre distribution relié à cette part sociale. La coopérative n'est pas tenue de veiller à l'affectation de ce versement ou de cette distribution.

Rapports
entre la coo-
pérative et les
ayants droit

(2) Si la coopérative acquiert des parts sociales aux termes du paragraphe 32 (1), 64 (3) ou de l'article 66 ou en accepte comme don aux termes du paragraphe 33 (1) sans les annuler, nul n'a le droit de recevoir d'avis de convocation aux assemblées des membres, d'y voter ou de recevoir, notamment sous forme de dividendes, de versement pour ces parts sociales, jusqu'à ce que les parts sociales en question soient revendues. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 65.

La coopéra-
tive ne vote
pas

66 (1) L'expulsion d'un membre de la coopérative peut se faire au moyen d'une résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une réunion du conseil d'administration dûment convoquée à cette fin, au plus tard trente jours avant la date fixée pour l'assemblée annuelle de la coopérative.

Expulsion
d'un membre

(2) Une résolution adoptée aux termes du paragraphe (1) n'est valide que si les conditions suivantes sont remplies :

Validité

- (a) prior written notice is given to the member setting forth the grounds upon which it is sought to expel the member;
- (b) the notice is given the member ten days or more before the date of the meeting of the board of directors called to consider the resolution expelling that member; and
- (c) an opportunity is given the member to appear, either personally or by an agent or counsel, to make submissions at the meeting of the board of directors called to consider the resolution expelling that member.

Notice of
decision

(3) The secretary of the co-operative shall, within five days of the date of the meeting of the board of directors referred to in subsection (1), notify the member of the decision of the board by registered letter addressed to the member at the member's latest known address.

Appeal by
member

(4) Where a resolution expelling a member is passed under subsections (1) and (2), the member may appeal the decision of the board of directors at the next annual or general meeting of members and the members by majority vote may confirm, vary or set aside the resolution.

Idem

(5) A member who wishes to appeal the member's expulsion to a meeting of members shall give notice of the member's intention to appeal within twenty-one days of receipt of the notice of expulsion mentioned in subsection (3), and the directors shall, if written representations are received seven or more days before the mailing of the notice of the meeting, at the expense of the co-operative, forward with the notice of the meeting a copy of such representations to each member entitled to receive notice of the meeting.

Effect of
expulsion

(6) Where a member has been expelled, the co-operative shall purchase from the member, within one year after the member's expulsion became final, at par value all the member's shares in the capital of the co-operative together with all amounts held to the member's credit together with any interest accrued thereon and the amount outstanding on loans, made to the co-operative by the member that are repayable on demand by the member together with interest accrued thereon.

Whereabouts
of member
unknown

(7) If the whereabouts of a member is unknown to the co-operative after all reasonable efforts have been made to ascertain the member's address for the purpose of making payment to the member under subsection (6), amounts payable thereunder to the

- a) un préavis écrit énonçant les motifs invoqués à l'appui de son expulsion est donné au membre de la coopérative;
- b) ce préavis est donné au membre au moins dix jours avant la date de la réunion du conseil d'administration convoquée pour examiner la résolution relative à l'expulsion de ce membre;
- c) lors de cette réunion, le membre visé a eu l'occasion de comparaître en personne ou d'être représenté par un mandataire ou un avocat pour y présenter ses observations.

(3) Dans les cinq jours de la réunion du conseil d'administration visée au paragraphe (1), le secrétaire de la coopérative avise le membre de la décision rendue par le conseil d'administration par courrier recommandé expédié à la dernière adresse connue du membre.

Avis de la
décision

(4) Le membre peut interjeter appel de la décision du conseil d'administration de l'expulser qu'a prise le conseil d'administration par une résolution adoptée aux termes des paragraphes (1) et (2) à la prochaine assemblée annuelle ou générale des membres, qui peuvent, à la majorité des voix, ratifier, modifier ou annuler la résolution.

Appel inter-
jeté par un
membre

(5) Le membre qui a l'intention d'interjeter appel de son expulsion auprès d'une assemblée des membres doit donner avis de son intention dans les vingt et un jours de la réception de l'avis d'expulsion visé au paragraphe (3). Les administrateurs font alors parvenir, avec l'avis de convocation et aux frais de la coopérative, une copie des observations écrites de ce membre à chacun des autres membres qui ont le droit de recevoir l'avis de convocation, si ces observations sont reçues au moins sept jours avant la mise à la poste de cet avis.

Idem

(6) La coopérative doit acheter à leur valeur nominale, dans l'année qui suit l'expulsion définitive d'un membre, toutes les parts sociales du capital social de la coopérative qu'il détenait, toutes les sommes portées à son crédit, y compris les intérêts courus, ainsi que le montant exigible des prêts remboursables sur demande qu'il a consentis à la coopérative et les intérêts courus.

Effet de l'ex-
pulsion

(7) Si l'adresse d'un membre reste inconnue de la coopérative malgré des tentatives raisonnables pour le retrouver afin de lui verser les montants visés au paragraphe (6), la coopérative transfère ces montants à un fonds de réserve de la coopérative. Ces mon-

Adresse
inconnue

member shall be transferred to a reserve fund of the co-operative; and any amounts so transferred shall, if claimed within thirty years after being so transferred by a person who produces evidence to the satisfaction of the directors of the co-operative that the person is entitled thereto, be paid over to such person and, after the expiration of such thirty-year period, any amount so transferred shall be forfeited to the co-operative and transferred out of the reserve fund to it. R.S.O. 1980, c. 91, s. 66.

Where
repayment
not to be
made

67.—(1) A co-operative shall not exercise its powers under subsection 49 (3) or section 64 or 66,

- (a) if the co-operative is insolvent or if the exercise of its powers under that section would render the co-operative insolvent; or
- (b) if such exercise of its powers would in the opinion of the board of directors be detrimental to the financial stability of the co-operative.

Shares to be
cancelled or
resold

(2) Where the shares of a member are acquired under section 64 or 66,

- (a) if the articles so require, the shares shall be cancelled and thereupon the authorized and issued capital of the co-operative are thereby decreased, and the articles are amended accordingly;
- (b) if the articles do not require the shares to be cancelled,
 - (i) the board of directors may at the time of the purchase cancel the shares, in which case the authorized and issued capital of the co-operative are thereby decreased and the articles are amended accordingly, or
 - (ii) the board of directors may resell the shares at such time as it determines for a consideration equal to the product of the number of shares resold multiplied by the par value thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 67.

MEMBER'S RIGHTS

Derivative
action

68.—(1) Subject to subsection (2), a member of a co-operative may maintain an action in a representative capacity for the member and all other members of the co-operative suing for and on behalf of the co-operative to enforce any right, duty or obligation owed to the co-operative under this Act or under any other statute or rule of law or equity that could be enforced by the co-oper-

tants sont versés à la personne si celle-ci les réclame dans les trente ans qui suivent la date du transfert et qu'elle fait la preuve de son droit d'une façon jugée satisfaisante par les administrateurs. À l'expiration de ce délai de trente ans, les montants ainsi transférés sont confisqués au profit de la coopérative et retirés du fonds de réserve. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 66.

67 (1) La coopérative ne doit pas exercer ses pouvoirs aux termes du paragraphe 49 (3), de l'article 64 ou 66 dans les cas suivants :

Rembourse-
ment interdit

- a) la coopérative est insolvable ou le devient de par l'exercice de ses pouvoirs;
- b) le conseil d'administration de la coopérative est d'avis que l'exercice de ces pouvoirs nuirait à sa stabilité financière.

(2) Si les parts sociales d'un membre sont acquises aux termes de l'article 64 ou 66 :

Parts sociales
revendues ou
annulées

- a) dans le cas où les statuts l'exigent, ces parts sociales sont annulées, le capital social autorisé et le capital social émis par la coopérative sont alors réduits d'autant et les statuts sont modifiés en conséquence;
- b) dans le cas où les statuts n'exigent pas leur annulation, le conseil d'administration peut :
 - (i) soit annuler ces parts sociales au moment de leur achat, auquel cas le capital social autorisé et le capital social émis par la coopérative sont alors réduits d'autant et les statuts sont modifiés en conséquence,
 - (ii) soit revendre ces parts sociales au moment qu'il choisit pour une contrepartie égale au produit obtenu en multipliant le nombre de parts sociales revendues par leur valeur nominale. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 67.

DROITS DES MEMBRES

68 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le membre d'une coopérative peut ester en justice en qualité de représentant pour lui-même et pour tous les autres membres qui intentent une poursuite pour le compte et au nom de la coopérative afin de faire valoir les droits de celle-ci ou de faire reconnaître les devoirs ou les obligations qui lui sont dus aux termes de la présente loi, d'une autre loi, d'une règle de droit ou d'un principe d'équité

Action obli-
que

ative itself, or to obtain damages for any breach of any such right, duty or obligation.

que la coopérative pourrait faire valoir ou reconnaître elle-même ou afin d'obtenir des dommages-intérêts par suite d'un manquement à ces droits, devoirs ou obligations.

Leave

(2) An action under subsection (1) shall not be commenced until the member has obtained an order of the court permitting the member to commence the action.

(2) Le membre ne peut intenter l'action visée au paragraphe (1) qu'après y avoir été autorisé par ordonnance du tribunal.

Autorisation

Application for order to commence action

(3) A member may, upon at least seven days notice to the co-operative, apply to the court for an order referred to in subsection (2), and, if the court is satisfied that,

(3) Après avoir donné à la coopérative un préavis à cet effet d'au moins sept jours, le membre peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre l'ordonnance visée au paragraphe (2) et le tribunal peut rendre l'ordonnance et l'assortir des conditions qu'il juge convenables s'il est convaincu de ce qui suit :

Requête en vue d'obtenir l'autorisation d'intenter une action

- (a) the member was a member of the co-operative at the time of the transaction or other event giving rise to the cause of action;
- (b) the member has made reasonable efforts to cause the co-operative to commence or prosecute diligently the action on its own behalf; and
- (c) the member is acting in good faith and it appears to be in the interests of the co-operative or its members that the action be commenced,

- a) le membre était membre de la coopérative au moment de l'opération ou de l'événement qui a donné naissance à la cause d'action;
- b) le membre a fait des efforts raisonnables pour inciter la coopérative à intenter elle-même l'action ou à la continuer avec diligence pour son propre compte;
- c) le membre agit de bonne foi et il est à première vue dans l'intérêt de la coopérative ou de ses membres que l'action soit intentée.

the court may make the order upon such terms as the court thinks fit, except that the order shall not require the member to give security for costs.

Le tribunal ne doit toutefois pas exiger que le membre fournisse un cautionnement pour frais.

Application for order for interim costs

(4) At any time or from time to time while the action commenced under this section is pending, the plaintiff may apply to the court for an order for the payment to the plaintiff by the co-operative of reasonable interim costs including solicitor's and counsel fees and disbursements, for which interim costs the plaintiff shall be accountable to the co-operative if the action is dismissed with costs on final disposition at the trial or on appeal.

(4) Le demandeur peut, au cours de l'action intentée en vertu du présent article, demander au tribunal, par voie de requête, d'ordonner à la coopérative de lui verser des frais provisoires raisonnables, y compris les honoraires et les débours de l'avocat. Le demandeur aura à rendre compte de ces frais provisoires à la coopérative si l'action est définitivement rejetée avec dépens en première instance ou en appel.

Requête en vue d'obtenir le versement de frais provisoires

Trial and judgment

(5) An action commenced under this section shall be tried by the court and its judgment or order in the cause, unless the action is dismissed with costs, may include a provision that the reasonable costs of the action are payable to the plaintiff by the co-operative or other defendants assessed as between a solicitor and the solicitor's own client.

(5) L'action intentée en vertu du présent article est instruite devant le tribunal et le jugement ou l'ordonnance rendu peut contenir une disposition prévoyant que la coopérative ou les autres défendeurs versent des frais raisonnables au demandeur sur la base procureur-client, sauf si l'action est rejetée avec dépens.

Procès et jugement

Discontinuance and settlement

(6) An action commenced under this section shall not be discontinued, settled or dismissed for want of prosecution without the approval of the court and, if the court determines that the interests of the members may be substantially affected by such discontinuance, settlement or dismissal, the court, in its discretion, may direct that notice in manner, form and content satisfactory to the court

(6) L'action intentée en vertu du présent article ne doit pas être interrompue, réglée ou rejetée faute de poursuite sans l'approbation du tribunal qui, s'il estime que l'interruption, le règlement ou le rejet peut porter considérablement atteinte aux intérêts des membres, peut, à sa discrétion, ordonner qu'un avis dans la forme et avec le contenu qu'il juge satisfaisants soit donné aux mem-

Interruption et règlement

shall be given, at the expense of the co-operative or any other party to the action as the court directs, to the members thereof whose interests the court determines will be so affected. R.S.O. 1980, c. 91, s. 68.

Rights of
dissenting
members

69.—(1) If, at a meeting of members of a co-operative,

- (a) a resolution passed by the directors authorizing the sale, lease, exchange or other disposition of all or substantially all the property of the co-operative is confirmed with or without variation by the members;
- (b) a resolution approving an agreement for the amalgamation of the co-operative with one or more other co-operatives is passed by the members;
- (c) a resolution passed by the directors approving the conversion of the co-operative into a corporation to which the *Business Corporations Act* applies is confirmed with or without variation by the members;
- (d) a resolution passed by the directors approving the conversion of the co-operative into one with or without share capital is confirmed with or without variation by the members; or
- (e) a resolution passed by the directors under section 159 is confirmed with or without variation by the members,

any member who has voted against the confirmation of the resolution may within ten days after the date of the meeting give notice in writing to the co-operative requiring it to purchase the member's shares or refund the amount outstanding on loans made to the co-operative by the member together with any interest accrued thereon.

Co-operative
bound to
purchase
shares

- (2) Within ninety days from,
- (a) the date of the completion of the sale, lease, exchange or other disposition;
- (b) the date set forth in the certificate of amendment or amalgamation; or
- (c) the date of delivery to the Minister of a request in writing for the Minister's authorization under section 159,

the co-operative, or amalgamated co-operative, shall purchase the shares of, or refund the amount outstanding on loans made to the co-operative by, every member who has given notice under subsection (1), and every such member shall sell or deliver up the member's securities to the co-operative.

bres en question, aux frais de la coopérative ou de toute autre partie à l'instance que le tribunal indique. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 68.

69 (1) Si, à une assemblée des membres d'une coopérative :

Droits des
membres dis-
sidents

- a) une résolution adoptée par les administrateurs autorisant la vente, la location, l'échange ou un autre mode d'aliénation de la totalité ou d'une partie importante des biens de la coopérative est ratifiée par les membres, avec ou sans modification;
- b) une résolution approuvant une convention de fusion de la coopérative avec une ou plusieurs autres coopératives est adoptée par les membres;
- c) une résolution adoptée par les administrateurs approuvant la transformation de la coopérative en une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés par actions* est ratifiée par les membres, avec ou sans modification;
- d) une résolution adoptée par les administrateurs approuvant la transformation de la coopérative en une coopérative avec ou sans capital social est ratifiée par les membres, avec ou sans modification;
- e) une résolution adoptée par les administrateurs en vertu de l'article 159 est ratifiée par les membres, avec ou sans modification,

un membre qui a voté contre la ratification de la résolution peut, dans les dix jours qui suivent la tenue de l'assemblée, donner un avis écrit à la coopérative exigeant que celle-ci achète ses parts sociales ou lui rembourse le montant exigible des prêts qu'il lui a consentis, y compris les intérêts courus.

(2) La coopérative ou la coopérative issue de la fusion achète les parts sociales de chaque membre qui a donné l'avis visé au paragraphe (1) ou lui rembourse le montant exigible des prêts qu'il lui a consentis et chaque membre est tenu à son tour de lui vendre ou de lui remettre les valeurs mobilières qu'il a en sa possession dans les quatre-vingt-dix jours :

Obligation
d'acheter les
parts sociales

- a) de la date d'exécution de la vente, de la location, de l'échange ou de tout autre mode d'aliénation;
- b) de la date indiquée dans le certificat de modification ou de fusion;
- c) de la date de remise au ministre d'une demande écrite pour obtenir l'autorisation du ministre visée à l'article 159.

Purchase price	(3) The amount and terms of the purchase of a member's shares shall be at their par value or at a value that is less than par value and that is agreed to by the co-operative and the member together with all amounts held to the member's credit and with interest accrued thereon.	(3) Le montant et les modalités d'achat des parts sociales d'un membre sont conformes à leur valeur nominale ou au prix inférieur dont conviennent la coopérative et le membre, auquel s'ajoute le montant porté au crédit de celui-ci et les intérêts courus.	Prix d'achat
Idem	(4) The amount and terms of the repayment of any loans made by the member to the co-operative shall be at the full amount outstanding together with any interest accrued thereon and unpaid.	(4) Le montant et les modalités de remboursement des prêts consentis par un membre à la coopérative sont conformes à la totalité de la somme exigible, y compris les intérêts courus non versés.	Idem
Saving	(5) The co-operative shall not purchase any shares or repay any member's loans under subsection (2) or (3) if it is insolvent or if the purchase or repayment would render it insolvent.	(5) La coopérative ne doit pas acheter les parts sociales d'un membre ou lui rembourser ses prêts aux termes du paragraphe (2) ou (3) si elle est insolvable ou le devenait de ce fait.	Exception
Idem	(6) If the sale, lease, exchange or other disposition is not completed, the certificate of amendment or amalgamation is not issued, or the authorization of the Minister is not given, the rights of the dissenting member under this section cease and the co-operative shall not purchase the shares of the member nor refund the amount outstanding on loans made to the co-operative by the member under this section.	(6) Si la vente, la location, l'échange ou l'autre mode d'aliénation n'est pas réalisé, si le certificat de modification ou de fusion n'est pas délivré ou si le ministre ne donne pas son autorisation, les droits que le présent article confère au membre dissident prennent fin et la coopérative ne peut acheter les parts sociales de ce membre ni lui verser le montant exigible des prêts qu'il lui a consentis aux termes du présent article.	Idem
Idem	(7) Nothing in this section shall be construed to require a co-operative to repay a member's term loan before the date of maturity. R.S.O. 1980, c. 91, s. 69.	(7) Le présent article n'a pas pour effet d'obliger la coopérative à rembourser le prêt à terme d'un membre avant son échéance. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 69.	Idem
Requisition for by-law or resolution	70. —(1) Ten per cent of the members of a co-operative may requisition the directors to call a meeting of the directors for the purpose of passing any by-law or resolution that may properly be passed at a meeting of the directors duly called, constituted and held for that purpose.	70 (1) Dix pour cent des membres d'une coopérative peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une réunion du conseil d'administration afin d'y adopter un règlement administratif ou une résolution que ceux-ci peuvent régulièrement adopter à une réunion dûment convoquée et tenue à cette fin.	Demande de règlement administratif ou de résolution
Form of requisition	(2) The requisition shall set out the by-law or resolution, as the case may be, that is required to be passed at the meeting and shall be signed by the requisitionists and deposited at the head office of the co-operative, and may consist of several documents in like form, each signed by one or more requisitionists.	(2) La demande énonce le règlement administratif ou la résolution, selon le cas, dont elle exige l'adoption à une réunion du conseil d'administration. La demande est signée par ses auteurs et déposée au siège social de la coopérative, et peut se composer de plusieurs documents présentés sous la même forme, signés chacun par l'un des auteurs de la demande ou plusieurs d'entre eux.	Forme de la demande
Meeting of directors	(3) Upon deposit of the requisition, the directors shall forthwith call a meeting of the directors for the purpose of passing the by-law or resolution, as the case may be, set out in the requisition.	(3) Dès le dépôt de la demande, les administrateurs convoquent sans délai une réunion du conseil d'administration pour y adopter le règlement administratif ou la résolution, selon le cas, qui y est énoncé.	Réunion des administrateurs
Meeting of members	(4) Where the directors do not, within twenty-one days from the date of the deposit of the requisition, (a) call and hold such a meeting and pass such a by-law or resolution; and	(4) L'un des auteurs de la demande peut convoquer une assemblée générale des membres, qui doit être tenue dans les soixante jours du dépôt de la demande, afin d'adopter le règlement administratif ou la résolution si, dans les vingt et un jours du dépôt de la demande, les administrateurs :	Assemblée des membres

- (b) call a general meeting of the members for the purpose of confirming the by-law or resolution if the resolution requires confirmation at a general meeting of the members before it is effective,

any of the requisitionists may call a general meeting of the members for the purpose of passing such a by-law or resolution, and the meeting shall be held within sixty days from the date of the deposit of the requisition.

Notice

(5) A meeting of the members called under subsection (4) shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members are called under the by-laws, but, if the by-laws provide for more than twenty-one days notice of meetings, twenty-one days notice is sufficient for the calling of the meeting.

Validity of
by-law or
resolution

(6) Where a by-law or resolution is passed at a meeting of the members called under subsection (4), either as set out in the requisition or as varied at the meeting, it is as valid and effective as if it had been passed at a meeting of the directors duly called, constituted and held for that purpose and confirmed at a meeting of the members duly called, constituted and held for that purpose, and if the resolution or by-law is passed by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the members called under subsection (4), it shall be conclusively deemed to be a special resolution or a by-law, as the case may be, for the purposes of this Act.

Repayment
of expenses

(7) The co-operative shall,

- (a) reimburse the requisitionists for any reasonable expenses incurred by them by reason of the failure of the directors to act in accordance with subsections (3) and (4); and
- (b) retain out of any money due or to become due, by way of fees or other remuneration for their services, to such of the directors as were in default, an amount equal to the amount the requisitionists were reimbursed,

unless, at the meeting called under subsection (4), the members, by a majority of the votes cast, reject the reimbursement of the requisitionists.

New requisition on same subject

(8) Where a by-law or resolution in respect of which a meeting of directors is requisitioned under this section is not passed or confirmed at a meeting of the members, no requisition for a meeting of directors in respect of a similar by-law or resolution shall

- a) ne convoquent pas et ne tiennent pas une réunion et n'adoptent pas ce règlement administratif ou cette résolution;

- b) ne convoquent pas une assemblée générale des membres dans le but de ratifier le règlement administratif ou la résolution si la ratification de la résolution par l'assemblée générale est nécessaire pour y donner effet.

Avis

(5) L'assemblée des membres convoquée en vertu du paragraphe (4) l'est d'une manière aussi conforme que possible aux règlements administratifs. Toutefois, un délai de convocation de vingt et un jours est suffisant, même si les règlements administratifs en prévoient un plus long.

Validité d'un
règlement
administratif
ou d'une
résolution

(6) Si un règlement administratif ou une résolution est adopté à une assemblée des membres convoquée en vertu du paragraphe (4), soit tel qu'énoncé dans la demande, soit avec les modifications apportées par l'assemblée, ce règlement administratif ou cette résolution a la même valeur et le même effet que s'il avait été adopté à une réunion des administrateurs dûment convoquée et tenue à cette fin et ratifié à une assemblée des membres également dûment convoquée et tenue à cette fin. La résolution ou le règlement administratif qui est adopté aux deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée des membres convoquée en vertu du paragraphe (4) est réputé constituer, de façon concluante, une résolution spéciale ou un règlement spécial, selon le cas, pour l'application de la présente loi.

Remboursement des frais

(7) Sauf si les membres refusent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée générale convoquée en vertu du paragraphe (4), d'accorder un remboursement aux auteurs de la demande, la coopérative :

- a) rembourse aux auteurs de la demande les frais raisonnables qu'ils ont engagés en raison du défaut des administrateurs de se conformer aux dispositions des paragraphes (3) et (4);
- b) retient sur les honoraires des administrateurs fautifs ou sur la rémunération de leurs services, et qui sont exigibles ou le deviendront, un montant égal à la somme remboursée aux auteurs de la demande.

Nouvelle
demande

(8) Si un règlement administratif ou une résolution à l'égard duquel une demande de convocation d'une réunion du conseil d'administration est présentée aux termes du présent article n'est pas adopté ou ratifié par l'assemblée des membres, il est interdit de

be made for a period of at least two years.
R.S.O. 1980, c. 91, s. 70.

présenter une nouvelle demande de convocation d'une réunion du conseil d'administration à l'égard d'un règlement administratif ou d'une résolution semblable pendant une période d'au moins deux ans. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 70.

Circulation
of members'
resolutions,
etc.

71.—(1) On the requisition in writing of 5 per cent of the members of the co-operative, the directors shall,

- (a) give to the members entitled to notice of the next meeting of members notice of any resolution that may properly be moved and is intended to be moved at that meeting; or
- (b) circulate to the members entitled to vote at the next meeting of members a statement of not more than 1,000 words with respect to the matter referred to in any proposed resolution or with respect to the business to be dealt with at that meeting.

Notice

(2) The notice or statement or both, as the case may be, shall be given or circulated by sending a copy thereof to each member entitled thereto in the same manner and at the same time as that prescribed by this Act, the articles or the by-laws, for the sending of notice of meetings of members.

Idem

(3) Where it is not practicable to send the notice or statement or both at the same time as the notice of the meeting is sent, the notice or statement or both shall be sent as soon as practicable thereafter.

Deposit of
requisition,
etc.

(4) The directors are not bound under this section to give notice of any resolution or to circulate any statement unless,

- (a) the requisition, signed by the requisitionists, is deposited at the head office of the co-operative,
 - (i) in the case of a requisition requiring notice of a resolution to be given, not less than twenty-one days before the meeting,
 - (ii) in the case of a requisition requiring a statement to be circulated, not less than fourteen days before the meeting; and
- (b) there is deposited with the requisition a sum reasonably sufficient to meet the expenses of the co-operative in giving effect thereto.

Where direc-
tors not
bound to
circulate
statement

(5) The directors are not bound under this section to circulate any statement if, on the application of the co-operative or any other person who claims to be aggrieved, the court is satisfied that the rights conferred by this section are being abused to secure needless

71 (1) À la demande écrite de 5 pour cent des membres de la coopérative, les administrateurs :

Remise aux
membres des
projets de
résolution

- a) donnent aux membres qui ont le droit de recevoir l'avis de convocation à la prochaine assemblée des membres un avis des résolutions qui peuvent être régulièrement proposées et que l'on a l'intention de proposer;
- b) distribuent aux membres qui ont le droit de voter à la prochaine assemblée un exposé d'au plus 1 000 mots portant sur les questions visées dans les résolutions qui seront proposées ou sur les points donnant lieu à des délibérations.

(2) Une copie de l'avis ou de l'exposé, ou, selon le cas, les deux, sont remis ou distribués à chaque membre fondé à les recevoir, selon le mode et au moment prescrits par la présente loi, les statuts ou les règlements administratifs pour l'envoi des avis de convocation d'assemblées des membres.

Avis

(3) S'il n'est pas possible d'envoyer l'avis ou l'exposé ou, selon le cas, les deux en même temps que l'avis de convocation, il faut les envoyer le plus tôt possible après l'avis de convocation.

Idem

(4) Les administrateurs ne sont pas tenus par le présent article de donner avis d'une résolution ou de distribuer un exposé à moins que :

Dépôt de la
demande

- a) la demande signée par ses auteurs ne soit déposée au siège social de la coopérative :
 - (i) au moins vingt et un jours avant la tenue de l'assemblée, s'il s'agit d'une demande qui exige qu'un avis de résolution soit donné,
 - (ii) au moins quatorze jours avant la tenue de l'assemblée, s'il s'agit d'une demande qui exige qu'un exposé soit distribué;
- b) une somme raisonnable et suffisante n'accompagne la demande pour couvrir les frais que la coopérative engage afin de lui donner effet.

(5) Les administrateurs ne sont pas tenus par le présent article de distribuer l'exposé si, à la requête de la coopérative ou de quiconque s'estime lésé, le tribunal est convaincu qu'il y a abus des droits que confère le présent article afin de donner une publicité

Distribution
facultative

publicity for defamatory matter, and on any such application the court may order the costs of the co-operative to be paid in whole or in part by the requisitionists even if they are not parties to the application.

Where no liability

(6) No co-operative or a director, officer or employee thereof or person acting on its behalf, except a requisitionist, is liable in damages or otherwise by reason only of the giving of a notice or the circulation of a statement, or both, in compliance with this section.

Duty to deal with requisitioned matter

(7) Despite anything in the by-laws of the co-operative, where the requisitionists have complied with this section, the resolution, if any, mentioned in the requisition shall be dealt with at the meeting to which the requisition relates.

Repayment of expenses

(8) The co-operative shall pay to the requisitionists the sum deposited under clause (4) (b) unless at the meeting to which the requisition relates the members by a majority of the votes cast reject the repayment to the requisitionists. R.S.O. 1980, c. 91, s. 71.

LIABILITIES OF MEMBERS

Liability on decrease of issued capital

72.—(1) Where the issued loan or share capital of a co-operative is decreased by an amendment to the articles, each person who was a member on the effective date of the amendment is individually liable to the creditors of the co-operative for the debts due on that date to an amount not exceeding the amount of the repayment to the person.

Limitation of liability

(2) A person is not liable under subsection (1) unless,

- (a) the co-operative has been sued for the debt within six months after the effective date of the amendment and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; and
- (b) the person is sued for the debt in a court of competent jurisdiction within two years from the effective date of the amendment.

Idem

(3) After execution has been so returned, the amount due on the execution, not exceeding the amount of the repayment to the person, is the amount recoverable against such person.

Class actions

(4) Where it is made to appear that there are numerous members who may be liable under this section, the court of competent jurisdiction may permit an action to be brought against one or more of them as representatives of the class and, if the plaintiff

inutile à des diffamations. Le tribunal peut ordonner aux auteurs de la demande, même s'ils ne sont pas parties à la requête de payer, en totalité ou en partie, les frais engagés par la coopérative.

Absence de responsabilité

(6) À l'exception des auteurs de la demande, la coopérative, ses administrateurs, dirigeants, employés ou quiconque agit en son nom ne sont pas responsables, entre autres du préjudice subi, du fait qu'ils ont simplement donné un avis ou distribué un exposé, ou les deux, conformément au présent article.

Obligation de traiter de l'objet de la demande

(7) Malgré les règlements administratifs de la coopérative, si les auteurs de la demande se sont conformés au présent article, la résolution, le cas échéant, dont il est fait mention sur la demande doit faire l'objet d'une délibération à l'assemblée visée par la demande.

Remboursement des frais

(8) La coopérative remet aux auteurs de la demande la somme déposée en vertu de l'alinéa (4) b) sauf si les membres s'y opposent à la majorité des voix exprimées à l'assemblée visée par la demande. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 71.

RESPONSABILITÉ DES MEMBRES

72 (1) Si le capital social émis ou le capital emprunté par une coopérative est réduit à la suite d'une modification de ses statuts, chaque membre à la date de prise d'effet de la modification est personnellement responsable envers les créanciers de la coopérative des dettes exigibles à cette date, jusqu'à concurrence du remboursement qui lui est dû.

Responsabilité à l'égard de la réduction du capital social

(2) Nul n'est responsable aux termes du paragraphe (1), à moins :

Limites à la responsabilité

- a) qu'une action en recouvrement de la dette n'ait été intentée contre la coopérative dans les six mois de la date de prise d'effet de la modification et qu'un bref de saisie-exécution n'ait été retourné sans avoir été exécuté en totalité ou en partie;
- b) qu'une action en recouvrement de la dette n'ait été intentée contre lui devant un tribunal compétent dans les deux ans de la date de prise d'effet de la modification.

Idem

(3) Après que le bref de saisie-exécution a été ainsi retourné, le montant recouvrable est égal au montant indiqué sur le bref, jusqu'à concurrence du remboursement qui est dû au membre de la coopérative.

Recours collectif

(4) S'il semble que plusieurs membres peuvent être responsables en vertu du présent article, le tribunal compétent peut permettre qu'une action soit intentée collective contre un ou plusieurs d'entre eux et, si le demandeur établit le bien-fondé de sa

establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such members as may be found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sum so determined.

Member in
fiduciary
capacity

(5) No person holding shares or loans in the capacity of a personal representative and registered on the records of the co-operative as a member and therein described as representing in such capacity a named estate, person or trust is personally liable under this section, but the estate, person or trust is subject to all liabilities imposed by this section. R.S.O. 1980, c. 91, s. 72.

Member's
liability
limited

73. A member of a co-operative as such is not answerable or responsible for any act, default, obligation or liability of the co-operative or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 73.

MEETINGS OF MEMBERS

Place of
meetings

74.—(1) Subject to subsections (2) and (3), the meetings of the members shall be held at the place where the head office of the co-operative is located.

Exception

(2) Where the by-laws of the co-operative so provide, the meetings of the members may be held at any place within Ontario.

Idem

(3) Where the articles of the co-operative so provide, the meetings of the members may be held at one or more places outside Ontario specified therein. R.S.O. 1980, c. 91, s. 74.

Members'
meetings

75.—(1) Subject to subsection (2) and in the absence of other provisions in that behalf in the articles or by-laws of the co-operative,

- (a) notice of the time and place for holding a meeting of the members shall be given to each person who is entitled to notice of meetings and who on the record date for notice appears on the records of the co-operative as a member by sending the notice by prepaid mail to the person's latest address as shown on the records of the co-operative ten days or more before the date of the meeting but in no case more than fifty days before the date of the meeting;
- (b) all questions proposed for the consideration of the members at a meeting of members shall be determined by the majority of the votes cast, and the chair presiding at the meeting has a

créance, le tribunal peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties tous les membres reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la quote-part que chacun doit contribuer à la somme due au demandeur et peut ordonner que les quotes-parts soient versées.

Membre en
qualité de
fiduciaire

(5) Une personne qui détient des parts sociales ou a prêté des fonds, en qualité d'ayant droit, et qui est inscrite dans les registres de la coopérative à la fois comme l'ayant droit d'une succession, d'une personne ou d'une fiducie désignée et comme membre, n'est pas personnellement responsable en vertu du présent article. La succession, la personne ou la fiducie désignée conserve cependant cette responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 72.

73 Les membres d'une coopérative ne sont pas, à ce titre, responsables des actes, omissions, obligations ou dettes de la coopérative, pas plus que des engagements, réclamations, paiements, pertes, préjudices, opérations, affaires ou autres choses qui la concernent. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 73.

Responsabi-
lité limitée
des membres

ASSEMBLÉES DES MEMBRES

74 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les assemblées des membres se tiennent au siège social de la coopérative.

Lieu des
assemblées

(2) Lorsque les règlements administratifs le prévoient, les assemblées des membres peuvent avoir lieu n'importe où en Ontario.

Exception

(3) Lorsque les statuts de la coopérative le prévoient, les assemblées des membres peuvent se tenir à l'extérieur de l'Ontario aux endroits qui y sont précisés. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 74.

Idem

75 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en l'absence d'autres dispositions dans les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative :

Assemblée
des membres

- a) un avis des date, heure et lieu de la tenue d'une assemblée des membres est envoyé à chaque personne qui a le droit de recevoir l'avis de convocation d'assemblée et qui, à la date de clôture des registres, est inscrit aux registres de la coopérative comme membre par courrier affranchi à la dernière adresse du membre figurant aux registres de la coopérative au moins dix jours avant la tenue de l'assemblée et au plus cinquante jours avant celle-ci;
- b) il est disposé à la majorité des voix exprimées des questions soumises à l'examen des membres à une assemblée des membres et le président de

second or casting vote in case of an equality of votes;

- (c) the chair presiding at a meeting of members may, with the consent of the meeting and subject to such conditions as the meeting decides, adjourn the meeting from time to time and from place to place;
- (d) the president or, in his or her absence, a vice-president who is a director shall preside as chair at a meeting of members, but, if there is no president or such a vice-president or if at a meeting neither of them is present within fifteen minutes after the time appointed for the holding of the meeting, the members present shall choose a person from their number to be the chair;
- (e) unless a poll is demanded, an entry in the minutes of a meeting of members to the effect that the chair declared a motion to be carried is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the fact without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the motion.

Notice

(2) The articles or by-laws of the co-operative shall not provide for fewer than ten days notice for meetings of members and in no case shall notice be given fifty days before the date of the meeting and the articles or by-laws shall not provide that notice may be given otherwise than individually.

Poll

(3) If a poll is demanded, it shall be taken in such manner as the by-laws prescribe, and, if the by-laws make no provision therefor, then as the chair directs. R.S.O. 1980, c. 91, s. 75.

Voting

76.—(1) A member of a co-operative has only one vote.

Proxies prohibited

(2) Subject to subsection (3), no member of a co-operative shall vote by proxy.

Voting by corporation

(3) A corporate member may appoint under its corporate seal one of its directors or officers to attend and vote on its behalf at meetings of members and such director or officer has only one vote. R.S.O. 1980, c. 91, s. 76.

Annual meetings

77. A co-operative shall hold an annual meeting of its members not later than eighteen months after its incorporation and subsequently not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting and at such meeting any member

l'assemblée a une voix prépondérante en cas de partage des voix;

- c) le président de l'assemblée des membres peut, avec le consentement de l'assemblée et sous réserve des conditions qu'elle impose, l'ajourner et en changer le lieu;
- d) le président ou, en son absence, un vice-président qui est administrateur, préside l'assemblée des membres. Toutefois, en l'absence de ces personnes dans les quinze minutes qui suivent l'heure fixée pour la tenue de l'assemblée, les membres présents choisissent parmi eux un président;
- e) sauf en cas de demande de scrutin, l'inscription au procès-verbal de l'assemblée des membres indiquant qu'une proposition est déclarée adoptée par le président est admissible en preuve, à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, de son adoption, sans avoir à prouver le nombre ou la proportion des voix favorables ou opposées à la proposition.

(2) Les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative ne peuvent prévoir un avis de convocation de moins de dix jours ou de plus de cinquante jours avant la date fixée pour la tenue d'une assemblée des membres. L'avis ne peut être envoyé autrement qu'à chaque membre pris individuellement.

Avis

(3) S'il y a demande de scrutin, celui-ci se déroule de la manière prescrite par les règlements administratifs, ou en l'absence de dispositions à cet effet, selon le mode de scrutin que fixe le président. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 75.

Scrutin

76 (1) Chaque membre d'une coopérative n'a droit qu'à un seul vote.

Vote

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun membre d'une coopérative n'a le droit de voter par procuration.

Interdiction de voter par procuration

(3) Le membre qui est une personne morale peut nommer sous son sceau l'un de ses administrateurs ou dirigeants pour assister aux assemblées des membres et y voter en son nom. Cet administrateur ou ce dirigeant n'a droit qu'à un seul vote. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 76.

Vote d'une personne morale

77 La coopérative tient une assemblée annuelle des membres au plus tard dix-huit mois après sa constitution et, par la suite, au plus tard quinze mois après l'assemblée annuelle précédente. Les membres peuvent soulever à ces assemblées toute question

Assemblées annuelles

shall have an opportunity to raise any matter relevant to the affairs and business of the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 77.

General meetings

78. The directors may at any time call a general meeting of the members for the transaction of any business, the general nature of which is specified in the notice calling the meeting. R.S.O. 1980, c. 91, s. 78.

Requisition for members' meeting

79.—(1) Five per cent of the members of a co-operative may requisition the directors to call a general meeting of the members for any purpose that is connected with the affairs of the co-operative and that is not inconsistent with this Act.

Requisition

(2) The requisition shall state the general nature of the business to be presented at the meeting and shall be signed by the requisitionists and deposited at the head office of the co-operative and may consist of several documents in like form, each signed by one or more requisitionists.

Duty of directors to call meeting

(3) Upon deposit of the requisition, the directors shall forthwith call a general meeting of the members for the transaction of the business stated in the requisition.

When requisitionists may call meeting

(4) If the directors do not within thirty days from the date of the deposit of the requisition call and hold the meeting, any of the requisitionists may call the meeting, which shall be held within sixty days from the date of the deposit of the requisition.

Calling of meeting

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of members are called under the by-laws, but, if the by-laws provide for more than twenty-one days notice of meetings, twenty-one days notice is sufficient for the calling of the meeting.

Repayment of expenses

(6) The co-operative shall,

- (a) reimburse the requisitionists for any reasonable expenses incurred by them by reason of the action taken by them under subsection (4); and
- (b) retain out of any money due or to become due, by way of fees or other remuneration for their services, to such of the directors as were in default, an amount equal to the amount the requisitionists were reimbursed,

unless, at the meeting, the members by a majority of the votes cast reject the reimbursement of the requisitionists. R.S.O. 1980, c. 91, s. 79.

Requisition by court order

80. Despite section 79, upon application by a member of a co-operative, the court, if

ayant trait aux affaires et activités de la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 77.

Assemblées générales

78 Les administrateurs peuvent en tout temps convoquer une assemblée générale des membres pour délibérer d'une question dont la nature générale est énoncée dans l'avis de convocation. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 78.

Demande de convocation

79 (1) Cinq pour cent des membres d'une coopérative peuvent exiger des administrateurs la convocation d'une assemblée générale des membres pour délibérer d'une question ayant trait aux affaires de la coopérative qui n'est pas incompatible avec la présente loi.

Demande

(2) La demande de convocation indique la nature générale des questions qui seront soumises à l'assemblée, est signée par ses auteurs et déposée au siège social de la coopérative. Elle peut se composer de plusieurs documents présentés sous la même forme, signés chacun par l'un de ses auteurs ou plusieurs d'entre eux.

Convocation de l'assemblée par les administrateurs

(3) Dès le dépôt de la demande, les administrateurs convoquent sans délai une assemblée générale des membres de la coopérative pour y délibérer des questions qui y sont énoncées.

Convocation de l'assemblée par l'auteur de la demande

(4) Si les administrateurs ne convoquent et ne tiennent pas une assemblée dans les trente jours du dépôt de la demande, un auteur de la demande peut convoquer cette assemblée, qui doit être tenue dans les soixante jours du dépôt de la demande.

Convocation de l'assemblée

(5) L'assemblée convoquée aux termes du présent article l'est d'une manière aussi conforme que possible aux règlements administratifs. Toutefois, un délai de convocation de vingt et un jours est suffisant, même si les règlements administratifs en prévoient un plus long.

Remboursement des frais

(6) Sauf si les membres refusent, à la majorité des voix exprimées à l'assemblée, d'accorder un remboursement aux auteurs de la demande, la coopérative :

- a) rembourse aux auteurs de la demande les frais raisonnables qu'ils ont engagés à la suite des mesures qu'ils ont prises en vertu du paragraphe (4);
- b) retient sur les sommes exigibles, sous forme d'honoraires ou de rémunération des services des administrateurs fautifs, un montant égal à la somme remboursée aux auteurs de la demande. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 79.

80 Malgré l'article 79, si, à la suite de la requête d'un membre de la coopérative, le

Requête adressée à la cour

satisfied that the application is made in good faith and that it appears to be in the interests of the co-operative or its members that the meeting be held on requisition, may make an order, upon such terms as to security for the costs of holding the meeting or otherwise as to the court seems fit, requiring the directors to call a general meeting of the members for any purpose that is connected with the affairs of the co-operative and that is not inconsistent with this Act. R.S.O. 1980, c. 91, s. 80.

Court may direct method of holding meetings

81. If for any reason it is impracticable to call a meeting of members of a co-operative in any manner in which meetings of members may be called or to conduct the meeting in the manner prescribed by this Act, the articles or by-laws, the court may, on the application of a director or a member who would be entitled to vote at the meeting, order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit, and any meeting called, held and conducted in accordance with the order shall for all purposes be deemed to be a meeting of members of the co-operative duly called, held and conducted. R.S.O. 1980, c. 91, s. 81.

Record dates

82. The by-laws may provide for the fixing in advance of a date as the record date,

- (a) for the determination of the members entitled to notice of meetings of the members, which record date for notice shall not be more than fifty days before the date of the meeting and not fewer than the minimum number of days for notice of the meeting and where no such record date for notice is fixed, the record date for notice shall be at the close of business on the day next preceding the day on which notice is given or sent; and
- (b) for the determination of the members entitled to vote at meetings of the members which record date for voting shall not be more than two days, excluding Saturdays and holidays, before the date of the meeting and where no such record date for voting is fixed, the record date for voting shall be the time of the taking of the vote. R.S.O. 1980, c. 91, s. 82.

Personal representative may vote

83. Where a person holds shares or a member loan as a personal representative of a member, the personal representative is entitled to vote at all meetings of members. R.S.O. 1980, c. 91, s. 83.

Joint shareholders

84. Where two or more persons hold the same share or shares jointly, any one of such persons present at a meeting of members has

tribunal est convaincu que la demande est faite de bonne foi et s'il semble à première vue qu'il soit dans l'intérêt de la coopérative ou de ses membres de faire droit à la requête, il peut, par ordonnance et aux conditions qu'il juge opportunes, notamment en ce qui a trait au cautionnement donné en garantie des frais de l'assemblée, enjoindre aux administrateurs de convoquer une assemblée générale des membres pour y traiter de toute question reliée aux affaires de la coopérative qui n'est pas incompatible avec la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 80.

81 S'il est impossible pour une raison quelconque de convoquer une assemblée des membres ou de la tenir selon la présente loi ou les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative, le tribunal peut, à la requête d'un administrateur ou d'un membre qui serait habile à voter à l'assemblée, en ordonner la convocation et la tenue conformément à ses directives. L'assemblée ainsi convoquée et tenue est, à toutes fins, réputée régulière. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 81.

Le tribunal peut décider de la façon de tenir une assemblée

82 Les règlements administratifs peuvent prévoir les modalités pour que soit fixée à l'avance une date de clôture des registres, afin de déterminer les membres habiles :

Date de clôture des registres

- a) à recevoir l'avis de convocation aux assemblées des membres, cette date devant tomber au plus tard le cinquantième jour précédant l'assemblée et au plus tôt à la date limite de l'envoi de l'avis de convocation, ou si aucune date n'est fixée, le jour précédant celui où l'avis est donné ou envoyé à l'heure de fermeture des bureaux;
- b) à voter aux assemblées des membres, cette date devant tomber au plus tard deux jours, samedi et jours fériés exceptés, avant l'assemblée ou, si aucune date n'est fixée, à la date à laquelle il est procédé au vote. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 82.

83 L'ayant droit d'un membre qui est, à ce titre, détenteur de parts sociales ou d'un prêt consenti par un membre est habile à voter à toutes les assemblées des membres. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 83.

Droit de vote de l'ayant droit

84 Si deux personnes ou plus détiennent une ou plusieurs parts sociales en commun, le codétenteur qui assiste à l'assemblée des

Codétenteurs de parts sociales

the right in the absence of the other or others to vote, but, if more than one of such persons are present and vote, they shall vote together as one on the share or shares jointly held by them. R.S.O. 1980, c. 91, s. 84.

DIRECTORS AND OFFICERS

Board of directors	85. —(1) Every co-operative shall have a board of directors however designated.
Composition	(2) The board of directors shall consist of a fixed number of directors, not fewer than five.
Idem	(3) A majority of directors on the board of directors of every co-operative shall be resident Canadians. R.S.O. 1980, c. 91, s. 85.
First directors	86. —(1) Each of the persons named as first directors in the articles of a co-operative is a director of the co-operative until replaced by a person duly elected or appointed in his or her stead.
Idem	(2) The first directors of a co-operative have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors. R.S.O. 1980, c. 91, s. 86.
Directors to be members	87. No person shall be a director of a co-operative unless he or she is a member thereof or a director, officer, shareholder or member of a corporate member thereof, and, where a director or a corporation of which he or she is an officer, director, shareholder or member ceases to be a member, he or she thereupon ceases to be a director. R.S.O. 1980, c. 91, s. 87.
Change in number of directors	88. —(1) A co-operative may by by-law increase or, subject to subsection 85 (2), decrease the number of its directors as set out in its articles.
Filing of by-law	(2) A co-operative shall file with the Minister a certified copy of the by-law within ten days after the by-law has been confirmed by the members.
Validity	(3) Failure to comply with subsection (2) does not affect the validity of the by-law. R.S.O. 1980, c. 91, s. 88.
Age of directors	89. —(1) No person under eighteen years of age shall be a director of a co-operative.
Qualifications	(2) No undischarged bankrupt or mentally incompetent person shall be a director, and, if a director becomes a bankrupt or a mentally incompetent person, he or she thereupon ceases to be a director.
Consent	(3) A person who is elected or appointed a director is not a director unless, (a) the person was present at the meeting when he or she was elected or

membres peut, en l'absence des autres codétenteurs, exercer le droit de vote. Toutefois, si plusieurs codétenteurs sont présents, ils ne représentent ensemble qu'un seul vote pour chaque part sociale qu'ils détiennent en commun. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 84.

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

	85 (1) Chaque coopérative a un conseil d'administration, quelle qu'en soit la désignation.	Conseil d'administration
	(2) Le conseil d'administration se compose d'un nombre fixe d'administrateurs, qui ne peut être inférieur à cinq.	Composition
	(3) Le conseil d'administration d'une coopérative se compose en majorité de résidents canadiens. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 85.	Idem
	86 (1) Les premiers administrateurs désignés dans les statuts d'une coopérative exercent leurs fonctions jusqu'à ce que leurs remplaçants soient dûment élus ou nommés.	Premiers administrateurs
	(2) Les premiers administrateurs exercent les pouvoirs et fonctions et assument les responsabilités des administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 86.	Idem
	87 Nul n'est administrateur d'une coopérative à moins d'être membre de la coopérative ou administrateur, dirigeant, actionnaire ou membre d'une personne morale membre. Le fait de ne plus être membre de la coopérative met fin au mandat d'administrateur de la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 87.	Obligation d'être membre
	88 (1) La coopérative peut, par règlement administratif, augmenter le nombre d'administrateurs que fixent ses statuts ou le diminuer, sous réserve du paragraphe 85 (2).	Modification du nombre des administrateurs
	(2) La coopérative dépose auprès du ministre une copie certifiée conforme du règlement administratif dans les dix jours de sa ratification par les membres.	Dépôt du règlement
	(3) Le défaut de se conformer au paragraphe (2) n'invalide en rien le règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 88.	Validité
	89 (1) Ne peut être administrateur d'une coopérative quiconque est âgé de moins de dix-huit ans.	Âge minimal des administrateurs
	(2) Ne peut être administrateur un failli non libéré ou une personne frappée d'incapacité mentale. Le mandat d'administrateur prend fin dès l'apparition de l'une de ces situations.	Personnes qui ne peuvent pas être administrateurs
	(3) Quiconque est élu ou nommé administrateur ne le devient : a) que s'il est présent à l'assemblée qui l'élit ou le nomme et qu'il accepte ce	Consentement

appointed and did not refuse at the meeting to act as director;

- (b) where the person was not present at the meeting when he or she was elected or appointed, the person consented to act as director in writing before his or her election or appointment or within ten days thereafter.

Idem (4) For the purposes of subsection (3), a person who is elected or appointed as director and refuses under clause (3) (a) or fails to consent under clause (3) (b) shall be deemed not to have been elected or appointed as a director. R.S.O. 1980, c. 91, s. 89.

Election of directors **90.**—(1) The directors shall be elected by the members in general meeting, and the election shall be by ballot in the manner prescribed by section 91.

Idem (2) The election of directors shall take place yearly or at such other interval not exceeding five years as is provided by the articles and all the directors then in office shall retire, but are eligible for re-election.

Continuance in office (3) If an election of directors is not held within the prescribed period, the directors continue in office until their successors are elected.

Rotation (4) The articles or by-laws may provide for the election and retirement of directors in rotation, but in that case no director shall be elected for a term of more than five years and at least two directors shall retire from office in each year.

Idem (5) It shall not be necessary for all directors to hold office for the same term. R.S.O. 1980, c. 91, s. 90.

Voting for directors **91.** Every member entitled to vote at an election of directors, if the member votes, shall cast at the election a number of votes equal to the number of directors to be elected, and the member shall distribute the votes among the candidates in such manner as the member sees fit, but no candidate shall receive more than one vote from each member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 91.

Vacancies **92.**—(1) Subject to subsection (2), where a vacancy occurs in the board, and a quorum of directors remains, the directors remaining in office may appoint a qualified person to fill the vacancy for the remainder of the term, but the articles may provide that such vacancy may only be filled by election at a general meeting of the members duly called for that purpose.

Idem (2) Where the number of directors is increased, the vacancies resulting from such increase shall only be filled by election at a

mandat au moment de la tenue de l'assemblée;

- b) s'il n'est pas présent à l'assemblée qui l'élit ou le nomme, que s'il a consenti par écrit à exercer ce mandat avant son élection ou sa nomination ou dans les dix jours qui suivent son élection ou sa nomination.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), quiconque est élu ou nommé administrateur mais n'accepte pas ce mandat en vertu de l'alinéa (3) a) ou n'y a pas consenti en vertu de l'alinéa (3) b) est réputé ne pas avoir été élu ou nommé administrateur. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 89.

90 (1) Les administrateurs sont élus par les membres réunis en assemblée générale. L'élection se fait par voie de scrutin suivant le mode prescrit à l'article 91.

(2) L'élection des administrateurs a lieu chaque année ou aux intervalles, de cinq ans maximum, qui sont prévus dans les statuts. Tous les administrateurs alors en fonction se retirent, mais peuvent être réélus.

(3) Si l'élection des administrateurs n'a pas lieu dans le délai prévu, les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.

(4) Les statuts ou les règlements administratifs peuvent prévoir l'élection et le départ des administrateurs par roulement, auquel cas la durée maximale du mandat est de cinq ans et au moins deux administrateurs doivent se retirer chaque année.

(5) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs soit de la même durée. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 90.

91 Chaque membre qui a le droit d'élire les administrateurs et qui exerce ce droit dispose d'un nombre de voix égal au nombre d'administrateurs à élire et répartit ses voix entre les candidats comme il l'entend. Un candidat ne peut, toutefois, recevoir plus d'une voix de chaque membre. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 91.

92 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs en fonction peuvent, en cas de vacance au sein du conseil d'administration et, si le quorum est atteint, nommer une personne ayant les qualités requises pour combler la vacance jusqu'à l'expiration du mandat. Les statuts peuvent, toutefois, prévoir que cette vacance ne peut être comblée que par une élection tenue à une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin.

(2) Les vacances qu'entraîne l'augmentation du nombre des administrateurs ne peuvent être comblées que par une élection

general meeting of the members duly called for that purpose.

Idem, where
no quorum

(3) When there is not a quorum of directors in office, the director or directors then in office shall forthwith call a general meeting of the members to fill the vacancies, and, in default or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 92.

Quorum of
directors

93. Unless the articles or by-laws otherwise provide, a majority of the board of directors constitutes a quorum, but in no case shall a quorum be less than two-fifths of the board of directors. R.S.O. 1980, c. 91, s. 93.

Place of
meetings

94.—(1) Subject to subsection (2), the meetings of the board of directors and the executive committee shall be held at the place where the head office of the co-operative is located.

Exception

(2) Where the by-laws of the co-operative so provide, the meetings of the board of directors and of the executive committee may be held at any place within or outside Ontario, but in any financial year of the co-operative a majority of the meetings of the board of directors and a majority of the meetings of the executive committee shall be held at a place within Canada.

Meetings by
telephone

(3) Subject to the by-laws of the co-operative, where all the directors have consented thereto, any director may participate in a meeting of the board of directors or of the executive committee by means of conference, telephone or other communications equipment by means of which all persons participating in the meeting can hear each other, and a director participating in a meeting pursuant to this subsection shall be deemed for the purposes of this Act to be present in person at that meeting.

Place of
meetings by
telephone

(4) If a majority of the directors participating in a meeting held pursuant to subsection (3) are then in Canada, the meeting shall be deemed to have been held in Canada. R.S.O. 1980, c. 91, s. 94.

Calling
meetings of
directors

95.—(1) In addition to any other provision in the articles or by-laws of a co-operative for calling meetings of directors, a quorum of the directors may, at any time, call a meeting of the directors for the transaction of any business the general nature of which is specified in the notice calling the meeting.

Notice

(2) In the absence of any other provision in that behalf in the by-laws of the co-opera-

tendue à une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin.

Défaut de
quorum

(3) En l'absence de quorum, les administrateurs en fonction convoquent sans délai une assemblée générale des membres en vue de combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration. S'ils omettent de le faire ou s'il n'y a aucun administrateur alors en fonction, tout membre peut convoquer cette assemblée. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 92.

Quorum

93 Sauf dispositions contraires des statuts ou des règlements administratifs, la majorité des membres du conseil d'administration constitue le quorum. Toutefois, le quorum ne doit en aucun cas être inférieur aux deux cinquièmes des membres du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 93.

Lieu des réu-
nions

94 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les réunions du conseil d'administration et du comité de direction se tiennent au siège social de la coopérative.

Exception

(2) Si les règlements administratifs de la coopérative le prévoient ainsi, les réunions du conseil d'administration et du comité de direction peuvent se tenir n'importe où, en Ontario ou ailleurs. Toutefois, la majorité des réunions du conseil d'administration ou du comité de direction doivent se tenir au Canada au cours d'un exercice de la coopérative.

Réunion au
téléphone

(3) Sous réserve des règlements administratifs de la coopérative, si tous les administrateurs y consentent, ceux-ci peuvent prendre part à une réunion du conseil d'administration ou du comité de direction en utilisant des moyens techniques de communication, notamment la téléconférence ou le téléphone, permettant ainsi à tous les participants à la réunion de s'entendre. L'administrateur qui participe à la réunion conformément au présent paragraphe est réputé, pour l'application de la présente loi, y avoir assisté.

Lieu de la
réunion par
téléphone

(4) Est réputé avoir lieu au Canada la réunion tenue aux termes du paragraphe (3) si la majorité des administrateurs participants se trouvent alors au Canada. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 94.

Convocation
de la réunion
des adminis-
trateurs

95 (1) Outre toute autre disposition des statuts ou des règlements administratifs de la coopérative relative à la convocation des réunions du conseil d'administration, un groupe d'administrateurs formant quorum peut, à tout moment, convoquer une réunion du conseil d'administration afin de délibérer de toute question dont la nature générale est précisée dans l'avis de convocation.

Avis

(2) En l'absence de toute autre disposition à cet effet dans les règlements administratifs

tive, notice of the time and place for the holding of the meeting called under subsection (1) shall be given to every director of the co-operative by sending the notice by prepaid mail ten days or more before the date of the meeting to his or her latest address as shown on the records of the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 95.

Duties **96.**—(1) The board of directors shall manage or supervise the management of the affairs and business of the co-operative.

Conduct of business (2) Subject to section 97, no business of a co-operative shall be transacted by its board of directors except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present and at which a majority of the directors present are resident Canadians.

Idem (3) Where there is a vacancy or vacancies in the board of directors, the remaining directors may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office. R.S.O. 1980, c. 91, s. 96.

Executive committee **97.**—(1) Where the number of directors of a co-operative is more than six, and if authorized by a by-law, the directors may elect from among their number an executive committee consisting of not fewer than three of whom a majority shall be resident Canadians and may delegate to the executive committee any powers of the board of directors, subject to the restrictions, if any, contained in the by-law or imposed from time to time by the directors.

Quorum (2) An executive committee may fix its quorum, which shall be not less than a majority of its members.

Conduct of business (3) No business shall be transacted by an executive committee except at a meeting of its members at which a quorum of the executive committee is present and at which a majority of the members present are resident Canadians. R.S.O. 1980, c. 91, s. 97.

Disclosure by directors of interests in contracts **98.**—(1) Every director of a co-operative who has, directly or indirectly, any interest in any contract or transaction to which the co-operative or a subsidiary thereof is or is to be a party, other than a contract or transaction in which the director's interest is limited solely to his or her remuneration as a director, officer or employee, shall declare his or her interest in such contract or transaction at a meeting of the directors of the co-operative and shall at that time disclose the nature and extent of such interest including, as to any contract or transaction involving the purchase or sale of property by or to the co-operative or a subsidiary thereof, the cost of the property to the purchaser and the cost thereof to the seller, if acquired by the seller within five years before the date of the contract or trans-

de la coopérative, avis des date, heure et lieu d'une réunion convoquée aux termes du paragraphe (1) est envoyé, par courrier affranchi au moins dix jours avant la date de la réunion à chaque administrateur à sa dernière adresse figurant dans les dossiers de la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 95.

96 (1) Le conseil d'administration dirige ou supervise les activités commerciales et les affaires de la coopérative.

(2) Sous réserve de l'article 97, le conseil d'administration ne peut délibérer de questions concernant la coopérative qu'aux réunions où le quorum est atteint et où les administrateurs présents sont en majorité des résidents canadiens.

(3) S'il survient une ou plusieurs vacances au sein du conseil d'administration, les administrateurs en fonction peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil d'administration tant que le quorum est atteint. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 96.

97 (1) Si une coopérative compte plus de six administrateurs et si un règlement administratif les y autorise, les administrateurs peuvent élire parmi eux les membres d'un comité de direction, formé d'au moins trois administrateurs qui sont en majorité des résidents canadiens, et leur déléguer tout pouvoir du conseil d'administration, sous réserve des restrictions, le cas échéant, qui figurent dans le règlement administratif ou qu'ils imposent.

(2) Le comité de direction peut fixer lui-même le quorum, qui est au moins égal à la majorité de ses membres.

(3) Le comité de direction ne peut délibérer qu'aux réunions où le quorum est atteint et où les administrateurs présents sont en majorité des résidents canadiens. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 97.

98 (1) L'administrateur d'une coopérative qui a un intérêt direct ou indirect dans une opération ou un contrat auquel la coopérative ou l'une de ses filiales est ou deviendra partie, à l'exception d'un intérêt se limitant à sa rémunération en tant qu'administrateur, dirigeant ou employé, doit le déclarer à une réunion du conseil d'administration et en divulguer la nature et l'étendue, y compris, en cas d'achat ou de vente d'un bien par la coopérative ou l'une de ses filiales ou à la coopérative ou l'une de ses filiales, le coût pour l'acheteur et le coût pour le vendeur, si le vendeur a acquis ce bien dans les cinq années précédant la date du contrat ou de l'opération visés, dans la mesure où cet intérêt ou ce renseignement relève de ses connaissances et de son contrôle. L'adminis-

Fonctions

Délibérations

Idem

Comité de direction

Quorum

Délibérations

Divulcation d'un intérêt dans des contrats

action, to the extent to which such interest or information is within the director's knowledge or control, and shall not vote and shall not in respect of such contract or transaction be counted in the quorum.

Interest to
be material

(2) Subsection (1) does not require the disclosure of any interest in any contract or transaction unless,

- (a) the interest and the contract or transaction are both material; or
- (b) the subject of the contract or transaction is of a type not available to all members of the co-operative.

When declaration of
interest to
be made

(3) The declaration required by this section shall be made at the meeting of the directors at which the proposed contract or transaction is first considered, or if the director is not at the date of the meeting interested in the proposed contract or transaction, at the next meeting of the directors held after he or she becomes so interested, or if the director becomes interested in a contract or transaction after it is entered into, at the first meeting of the directors held after he or she becomes so interested, or if a contract or a proposed contract or transaction is one that in the ordinary course of the co-operative's business, would not require approval by the directors or shareholders, at the first meeting of the directors held after the director becomes aware of it.

Effect of
declaration

(4) If a director has made a declaration and disclosure of his or her interest in a contract or transaction in compliance with this section and has not voted in respect of the contract or transaction at the meeting of the directors of the co-operative, the director, if he or she was acting honestly and in good faith at the time the contract or transaction was entered into, is not by reason only of holding the office of director accountable to the co-operative or to its members for any profit or gain realized from the contract or transaction, and the contract or transaction, if it was in the best interests of the co-operative at the time the contract or transaction was entered into, is not voidable by reason only of the director's interest therein.

Confirmation
by members

(5) Despite anything in this section, a director, if he or she was acting honestly and in good faith, is not accountable to the co-operative or to its members for any profit or gain realized from any such contract or transaction by reason only of holding the office of director, and the contract or transaction, if it was in the best interests of the co-operative at the time it was entered into, is not by reason only of the director's interest therein voidable,

trateur ne doit pas participer au vote qui porte sur ce contrat ou cette opération ni être inclus dans le quorum.

Importance
de l'intérêt

(2) L'obligation qu'impose le paragraphe (1) de divulguer un intérêt dans un contrat ou une opération n'existe que si :

- a) l'intérêt et le contrat ou l'opération en question sont importants;
- b) l'objet du contrat ou de l'opération n'est pas, de par sa nature, à portée de tous les membres de la coopérative.

Moment de la
déclaration

(3) La déclaration exigée par le présent article se fait à la première réunion du conseil d'administration au cours de laquelle le projet de contrat ou d'opération est étudié, à la première réunion suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat ou d'opération en acquiert un, à la première réunion suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu ou une opération ayant déjà eu lieu ou, si le contrat ou le projet de contrat ou d'opération ne nécessite pas, dans le cadre normal des activités commerciales de la coopérative, l'approbation du conseil d'administration ou des membres de la coopérative, à la première réunion du conseil d'administration qui se tiendra après que l'administrateur en aura pris connaissance.

Conséquence
de la déclaration

(4) S'il a déclaré et divulgué son intérêt dans un contrat ou une opération conformément au présent article et n'a pas participé au vote sur ce point à la réunion du conseil d'administration et s'il a agi avec intégrité et de bonne foi au moment de la conclusion du contrat ou de l'opération, l'administrateur n'est pas tenu, du seul fait de ses fonctions, de rendre compte à la coopérative ou à ses membres des bénéfices qu'il a tirés du contrat ou de l'opération. N'est pas annulable, du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur, le contrat ou l'opération qui, au moment de sa conclusion, était au mieux des intérêts de la coopérative.

Ratification
par les mem-
bres

(5) Malgré le présent article, l'administrateur qui a agi avec intégrité et de bonne foi n'est pas tenu, du seul fait de ses fonctions, de rendre compte à la coopérative ou à ses membres des bénéfices qu'il a tirés du contrat ou de l'opération, et n'est pas nul, du seul fait de l'existence de l'intérêt de l'administrateur, le contrat ou l'opération qui, au moment de sa conclusion, était au mieux des intérêts de la coopérative, si :

- (a) if the contract or transaction is confirmed or approved by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for that purpose; and
- (b) if the nature and extent of the director's interest in the contract or transaction are declared and disclosed in reasonable detail in the notice calling the meeting.

General
notice of
interest

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director declaring that he or she is a director or officer of or has a material interest in a person that is a party to a contract or proposed contract with the co-operative is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made. R.S.O. 1980, c. 91, s. 98.

Liability of
directors re
purchase of
shares

99.—(1) Where a co-operative acquires any of its shares or repays any of its loans in contravention of this Act or the articles, the directors who voted in favour of or consented to the resolution authorizing the acquisition or repayment are jointly and severally liable to the co-operative to the extent of the amount paid out.

Application
to court

(2) Where a co-operative acquires any of its shares or repays any of its loans in contravention of this Act or the articles,

- (a) any member of the co-operative; or
- (b) where the acquisition or repayment is in contravention of subsection 32 (2), subsection 67 (1) or section 69, any creditor of the co-operative who was a creditor at the time of the acquisition or repayment,

may apply to the court within two years of the acquisition or repayment and the court may, if it considers it to be just and equitable under the circumstances, make an order making any member whose shares were acquired liable to the co-operative jointly and severally with the directors, to the extent of the amount paid to the member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 99.

Liability of
directors re
dividends

100. Where any dividend is declared and paid in contravention of section 58,

- (a) the directors who voted in favour of or consented to the resolution authorizing the declaration of the dividend are jointly and severally liable to the co-operative to the extent of the amount

- a) d'une part, le contrat ou l'opération a fait l'objet d'une confirmation ou d'une approbation par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des membres dûment convoquée à cet effet;
- b) d'autre part, la nature et l'étendue de l'intérêt de l'administrateur dans ce contrat ou cette opération sont déclarés et divulgués de façon suffisamment claire dans l'avis de convocation de l'assemblée.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat, l'avis général que donne l'administrateur aux autres administrateurs affirmant qu'il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne qui est partie à un contrat ou à un projet de contrat avec la coopérative ou qu'il possède un intérêt important dans cette entreprise. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 98.

Avis général
d'intérêt

99 (1) Si la coopérative acquiert n'importe lesquelles de ses propres parts sociales ou rembourse un prêt de façon non conforme à la présente loi ou à ses statuts, les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, ont adopté une résolution autorisant ce rachat ou ce remboursement sont solidairement responsables envers la coopérative, jusqu'à concurrence du montant versé.

Responsabilité relative
aux parts
sociales
acquises

(2) Dans les deux ans qui suivent l'acquisition par la coopérative de ses propres parts sociales ou le remboursement de ses prêts, effectués de façon non conforme à la présente loi ou à ses statuts :

Requête

- a) soit un membre de la coopérative;
- b) soit un créancier de la coopérative au moment de l'acquisition ou du remboursement effectués de façon non conforme au paragraphe 32 (2) ou 67 (1) ou à l'article 69,

peut s'adresser, par voie de requête, au tribunal, qui peut, s'il l'estime juste et équitable dans les circonstances, déclarer par ordonnance que le membre dont les parts sociales ont été ainsi acquises est solidairement responsable avec les administrateurs envers la coopérative, jusqu'à concurrence du montant qu'il a reçu. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 99.

100 En cas de déclaration et de versement de dividendes de façon non conforme à l'article 58 :

Responsabilité relative
aux dividendes

- a) les administrateurs qui, par vote ou acquiescement, ont adopté la résolution autorisant la déclaration de dividendes sont solidairement responsables envers la coopérative, jusqu'à

of the dividend so declared and paid or such part thereof as renders the co-operative insolvent or diminishes its capital; and

- (b) any member of the co-operative or any creditor of the co-operative who was a creditor at the time of the declaration of the dividend may apply to the court within two years of the declaration, and the court may, if it considers it to be just and equitable under the circumstances, make an order making any member to whom the dividend is paid jointly and severally liable with the directors to the extent of the amount of the dividend paid to the member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 100.

Consent of
director at
meeting

101.—(1) A director who was present at a meeting of the board of directors or an executive committee thereof when,

- (a) the redemption or purchase of shares of the co-operative is authorized;
- (b) the declaration and payment of a dividend is authorized; or
- (c) the repayment of loans to members is authorized,

shall be deemed to have consented thereto unless,

- (d) his or her dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (e) the director files his or her written dissent with the person acting as secretary of the meeting before its adjournment; or
- (f) the director delivers or sends his or her dissent by registered mail to the co-operative immediately after the adjournment of the meeting,

and within seven days after complying with clause (d), (e) or (f) the director sends a copy of his or her dissent by registered mail to the Minister.

Idem

(2) A director who voted in favour of a matter referred to in subsection (1) is not entitled to dissent under subsection (1).

Consent of
director not
at meeting

(3) A director who was not present at a meeting of the board of directors or any executive committee thereof when,

- (a) the redemption or purchase of shares of the co-operative is authorized;
- (b) the declaration and payment of a dividend is authorized; or

concurrence du montant des dividendes ainsi déclarés et versés ou de la partie des dividendes qui rendent la coopérative insolvable ou réduisent son capital social;

- b) un membre ou un créancier de la coopérative qui était créancier au moment de la déclaration des dividendes peut, dans les deux ans de cette déclaration, s'adresser, par voie de requête, au tribunal, qui peut, s'il l'estime juste et équitable dans les circonstances, déclarer par ordonnance que le membre à qui les dividendes ont été versés est solidairement responsable, avec les administrateurs, jusqu'à concurrence du montant qu'il a reçu. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 100.

101 (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de direction au cours de laquelle sont autorisés, selon le cas :

Acquiesce-
ment de l'ad-
ministrateur

- a) le rachat ou l'achat de parts sociales de la coopérative;
- b) la déclaration et le versement de dividendes;
- c) le remboursement aux membres de prêts,

est réputé y avoir acquiescé, sauf si, selon le cas :

- d) sa dissidence est consignée au procès-verbal de la réunion;
- e) il dépose un avis écrit de sa dissidence auprès du secrétaire de la réunion avant son ajournement;
- f) il remet ou envoie un avis de sa dissidence par courrier recommandé à la coopérative immédiatement après l'ajournement de la réunion.

Dans les sept jours de la date où il s'est conformé à l'alinéa d), e) ou f), l'administrateur envoie, par courrier recommandé, copie de sa dissidence au ministre.

(2) L'administrateur qui a voté en faveur d'une mesure visée au paragraphe (1), ne peut faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Idem

(3) L'administrateur absent d'une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de direction au cours de laquelle sont autorisés, selon le cas :

Acquiesce-
ment de l'ad-
ministrateur
absent

- a) le rachat ou l'achat de parts sociales de la coopérative;
- b) la déclaration et le versement de dividendes;

- (c) the repayment of loans to members is authorized,

shall be deemed to have consented thereto unless,

- (d) the director delivers or sends to the co-operative by registered mail his or her dissent; or
- (e) the director causes his or her dissent to be filed with the minutes of the meeting,

within seven days after the director becomes aware of the authorization referred to in clause (a), (b) or (c) and unless, within seven days after complying with clause (d) or (e), the director sends a copy of his or her dissent by registered mail to the Minister. R.S.O. 1980, c. 91, s. 101.

Exception to liability

102.—(1) A director is not liable under section 99 or 100 if, in the circumstances, the director discharged his or her duty to the co-operative in accordance with section 108.

Liability not excluded

(2) The liability imposed by this Act upon a director is in addition to any other liability that is by law imposed upon him or her. R.S.O. 1980, c. 91, s. 102.

Liability of directors for wages

103.—(1) The directors of a co-operative are jointly and severally liable to the employees of the co-operative to whom the *Employers and Employees Act* applies for all debts that become due while they are directors for services performed for the co-operative, not exceeding six months wages, and for the vacation pay accrued for not more than twelve months under the *Employment Standards Act* and the regulations thereunder or under any collective agreement made by the co-operative.

Limitation of liability

(2) A director is liable under subsection (1),

(a) only if,

- (i) the co-operative has been sued for the debt within six months after it has become due and execution against the co-operative has been returned unsatisfied in whole or in part, or

- (ii) the co-operative has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* (Canada), or a receiving order under the *Bankruptcy Act*

- c) le remboursement aux membres de prêts,

est réputé y avoir acquiescé, sauf si, selon le cas :

- d) il remet ou envoie un avis de sa dissidence par courrier recommandé à la coopérative;
- e) il fait consigner sa dissidence au procès-verbal de la réunion,

dans les sept jours qui suivent la date où il a pris connaissance de l'autorisation visée à l'alinéa a), b) ou c) et qu'il a fait parvenir, par courrier recommandé, copie de sa dissidence au ministre dans les sept jours qui suivent la date où il s'est conformé aux dispositions de l'alinéa d) ou e). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 101.

102 (1) N'est pas engagée, en vertu de l'article 99 ou 100, la responsabilité de l'administrateur qui, dans les circonstances, s'est acquitté de ses obligations envers la coopérative conformément à l'article 108.

Exonération de responsabilité

(2) La responsabilité que la présente loi impose à l'administrateur s'ajoute à celle que lui imposent les autres lois. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 102.

Responsabilité additionnelle

103 (1) Les administrateurs d'une coopérative sont solidairement responsables envers les employés de la coopérative à laquelle s'applique la *Loi sur les employeurs et employés*, jusqu'à concurrence de six mois de salaire, des dettes qui résultent des services rendus par ces employés pour le compte de la coopérative et qui deviennent exigibles pendant la durée du mandat des administrateurs. Il en est de même des indemnités de vacances accumulées pour une période maximale de douze mois aux termes de la *Loi sur les normes d'emploi* et des règlements pris en application de cette loi ou aux termes d'une convention collective conclue par la coopérative.

Responsabilité relative aux salaires

(2) L'administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si :

Limites de responsabilité

a) d'une part :

- (i) soit une poursuite est intentée contre la coopérative dans les six mois après que les dettes sont devenues exigibles et la saisie-exécution pratiquée n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement,

- (ii) soit, au cours de cette période, la coopérative a fait l'objet d'une liquidation, d'une ordonnance de mise en liquidation ou a fait une cession autorisée de ses biens aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), ou une ordonnance de

(Canada) has been made against it and, in any such case, the claim for the debt has been proved; and

- (b) the director is sued for the debt while he or she is a director or within two years after he or she ceases to be a director.

Idem

(3) After execution has been so returned against the co-operative, the amount recoverable against the director is the amount remaining unsatisfied on the execution.

Rights of director who pays the debt

(4) If the claim for the debt has been proved in liquidation or winding-up proceedings or under the *Bankruptcy Act* (Canada), a director who pays the debt is entitled to any preference that the creditor paid would have been entitled to or, if a judgment has been recovered for the debt, the director is entitled to an assignment of the judgment. R.S.O. 1980, c. 91, s. 103.

Removal of directors

104. The members may, by resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting duly called for that purpose, remove any director before the expiration of his or her term of office and may, by a majority of the votes cast at the meeting, elect any qualified person in his or her stead for the remainder of his term. R.S.O. 1980, c. 91, s. 104.

Officers

105.—(1) A co-operative shall have a president and a secretary and such other officers as are provided for by by-law or by resolution of the directors.

Election and appointment

(2) In the absence of other provisions in that behalf in the articles or by-laws, the directors,

- (a) shall elect the president from among themselves;
- (b) shall appoint or elect the secretary; and
- (c) may appoint or elect one or more vice-presidents or other officers. R.S.O. 1980, c. 91, s. 105.

Chair of the board

106. A co-operative may by by-law,

- (a) provide for the election or appointment by the directors from among themselves of a chair of the board;
- (b) define the duties of the chair;

séquestre a été rendue contre elle aux termes de la *Loi sur la faillite* (Canada), et l'existence des dettes est dans chacun de ces cas prouvée;

- b) d'autre part, une poursuite est intentée contre lui au cours de son mandat ou dans les deux ans qui en suivent la cessation.

Idem

(3) L'administrateur n'est responsable que des sommes restant à recouvrer si la saisie-exécution pratiquée contre la coopérative n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement.

(4) L'administrateur qui acquitte une dette dont l'existence est prouvée au cours d'une procédure de liquidation, de mise en liquidation ou en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada) est subrogé aux droits de priorité du créancier payé ou, si un jugement a été rendu, a le droit d'en exiger la cession. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 103.

Droits de l'administrateur qui a acquitté les dettes

104 Les membres peuvent, par résolution prise à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer un administrateur avant la fin de son mandat et élire, pour le reste du mandat, une personne ayant les qualités requises. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 104.

Destitution des administrateurs

105 (1) La coopérative a un président, un secrétaire et les autres dirigeants que prévoient ses règlements administratifs ou les résolutions du conseil d'administration.

Dirigeants

(2) En l'absence de dispositions à cet égard dans les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative, les administrateurs :

Élections et nominations

- a) élisent un président parmi eux;
- b) nomment ou élisent le secrétaire;
- c) peuvent nommer ou élire un ou plusieurs vice-présidents ou autres dirigeants. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 105.

106 Une coopérative peut, par règlement administratif :

Président du conseil d'administration

- a) prévoir l'élection ou la nomination par les administrateurs du président du conseil d'administration qu'ils choisissent parmi eux;
- b) définir les fonctions du président du conseil d'administration;

- (c) assign to the chair all or any of the duties of the president or of any other officer of the co-operative,

and, if the by-law assigns to the chair any of the duties of the president, it shall also fix and prescribe the duties of the president. R.S.O. 1980, c. 91, s. 106.

Qualifications of chair and president

107. Unless the articles or by-laws otherwise provide, no person shall be the president of a co-operative unless he or she is a director of the co-operative, but no other officer except the chair of the board need be a director. R.S.O. 1980, c. 91, s. 107.

Standard of care of directors and officers

108. Every director and officer of a co-operative shall exercise the powers and discharge the duties of his or her office honestly, in good faith and in the best interests of the co-operative, and in connection therewith shall exercise the degree of care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances. R.S.O. 1980, c. 91, s. 108.

Validity of acts of directors and officers

109. An act done by a director or by an officer is not invalid by reason only of any defect that is thereafter discovered in his or her appointment, election or qualification. R.S.O. 1980, c. 91, s. 109.

Indemnification of directors and officers

110.—(1) Subject to subsection (2), the by-laws of a co-operative may provide that every director and officer of the co-operative and his or her heirs, executors, administrators and other legal personal representatives may from time to time be indemnified and saved harmless by the co-operative from and against,

- (a) any liability and all costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of any action, suit or proceeding that is proposed or commenced against him or her for or in respect of anything done or permitted by the director or officer in respect of the execution of the duties of his or her office; and
- (b) all other costs, charges and expenses that the director or officer sustains or incurs in respect of the affairs of the co-operative.

Idem

(2) No director or officer of a co-operative shall be indemnified by the co-operative in respect of any liability, costs, charges or expenses that he or she sustains or incurs in or about any action, suit or other proceeding as a result of which the director or officer is adjudged to be in breach of any duty or responsibility imposed upon him or her

- c) confier au président du conseil d'administration la totalité ou certaines des fonctions du président ou de n'importe quel autre dirigeant de la coopérative.

Si un règlement administratif confie au président du conseil d'administration l'une des fonctions du président de la coopérative, il doit également fixer et préciser les fonctions de ce dernier. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 106.

107 Sauf disposition contraire des statuts ou des règlements administratifs, seul un administrateur de la coopérative peut être élu président de la coopérative et, parmi les autres dirigeants, seul le président du conseil d'administration doit être administrateur. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 107.

108 Les administrateurs et dirigeants d'une coopérative doivent exercer leurs pouvoirs et fonctions avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts de la coopérative et apporter de ce fait le soin, la diligence et la compétence dont ferait preuve, dans des circonstances semblables, une personne d'une prudence raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 108.

109 Les actes accomplis par les administrateurs ou les dirigeants ne sont pas invalides du seul fait de l'irrégularité de leur élection, de leur nomination ou de leur inhabilité, constatée ultérieurement. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 109.

110 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la coopérative peut, dans ses règlements administratifs, prévoir de tenir à couvert et d'indemniser ses administrateurs et dirigeants, ainsi que leurs héritiers, exécuteurs testamentaires, administrateurs successoraux et autres ayants droit :

- a) de toute responsabilité, de tous dépens, frais et débours résultant d'une action, poursuite ou instance projetée, intentée ou engagée contre eux relativement à des actes qu'ils ont accomplis ou laissé accomplir dans l'exercice de leurs fonctions;
- b) de tous les autres dépens, frais et débours qu'ils ont engagés relativement aux affaires de la coopérative.

(2) Aucun administrateur ou dirigeant ne doit être indemnisé par la coopérative d'une responsabilité ou des dépens, frais ou débours résultant d'une action, poursuite ou instance à l'issue de laquelle il est reconnu coupable d'un manquement aux devoirs ou aux responsabilités qui lui incombent en vertu de la présente loi ou d'une autre loi, à

Qualités du président du conseil d'administration et du président

Devoirs des administrateurs

Validité des actes des administrateurs et dirigeants

Indemnisation des administrateurs et dirigeants

Idem

under this Act or under any other statute unless, in an action brought against the director or officer in his or her capacity as director or officer, he or she has achieved complete or substantial success as a defendant.

Insurance

(3) A co-operative may purchase and maintain insurance for the benefit of a director or officer thereof, except insurance against a liability, cost, charge or expense of the director or officer incurred as a result of a contravention of section 108. R.S.O. 1980, c. 91, s. 110.

moins que, dans une action intentée contre lui en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant, il n'ait obtenu gain de cause sur tous ses moyens de défense ou sur les principaux.

Assurance-responsabilité

(3) Une coopérative peut souscrire au profit d'un administrateur ou d'un dirigeant une assurance-responsabilité, qui ne doit pas toutefois couvrir la responsabilité ou les dépens, frais ou débours résultant de l'inobservation de l'article 108. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 110.

INSIDERS

Liability of insiders

111.—(1) Every insider of a co-operative or associate or affiliate of such insider who, in connection with a transaction relating to the securities of the co-operative, makes use of any specific confidential information for his, her or its own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of such securities, is liable to compensate any person for any direct loss suffered by such person as a result of the transaction, unless the information was known or ought reasonably to have been known to such person at the time of the transaction, and is also accountable to the co-operative for any direct benefit or advantage received or receivable by such insider, associate or affiliate, as the case may be, as a result of the transaction.

Limitation period

(2) An action to enforce any right created by subsection (1) may be commenced only within two years after the date of completion of the transaction that gave rise to the cause of action.

Definitions

(3) In this section,

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any corporation of which such person beneficially owns directly or indirectly equity shares carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the corporation for the time being outstanding,
- (b) any partner of that person acting by or for the partnership of which they are both partners,
- (c) any trust or estate in which such person has a substantial beneficial interest or as to which such person serves as trustee or in a similar capacity,
- (d) any spouse, son or daughter of that person, or
- (e) any relative of such person or of such person's spouse, other than a relative referred to in clause (d), who has the

INITIÉS

Responsabilité des initiés

111 (1) L'initié d'une coopérative, toute personne qui a un lien avec lui ou un membre du même groupe que l'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur les valeurs mobilières de la coopérative, utilise à son profit ou à son avantage un renseignement confidentiel précis dont on pourrait raisonnablement s'attendre à ce que la libre divulgation provoque une modification importante du cours de ces valeurs, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles connaissaient ou auraient dû normalement connaître ce renseignement, au moment de l'opération, et doit rendre compte à la coopérative des bénéfices ou avantages directs qu'il a obtenus ou peut obtenir à la suite de cette opération.

Prescription

(2) L'action visant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit dans les deux ans qui suivent la date de conclusion de l'opération qui constitue la cause d'action.

Définitions

(3) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

«personne qui a un lien» s'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend :

- a) d'une personne morale dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de titres de participation avec droit de vote représentant 10 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des titres de participation de la personne morale alors en circulation,
- b) d'un associé de cette personne et qui agit au nom ou pour le compte de la société en nom collectif dont ils sont tous deux associés,
- c) d'une fiducie ou d'une succession dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important ou à l'égard de laquelle elle remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues,
- d) d'un conjoint, d'un fils ou d'une fille de la personne,

same home as such person; ("personne qui a un lien")

"insider" or "insider of a co-operative" means any director or senior officer of a co-operative. ("initié", "initié de la coopérative")

Idem

(4) For the purposes of this section, one corporation shall be deemed to be affiliated with another corporation if, but only if, one of them is the subsidiary of the other. R.S.O. 1980, c. 91, s. 111.

Order to commence action

112.—(1) Upon application by any person who was at the time of a transaction referred to in subsection 111 (1) or is at the time of the application an owner of securities of the co-operative, the court may, if satisfied that,

(a) such person has reasonable grounds for believing that the co-operative has a cause of action under section 111; and

(b) either,

(i) the co-operative has refused or failed to commence an action under section 111 within sixty days after receipt of a written request from such person so to do, or

(ii) the co-operative has failed to prosecute diligently an action commenced by it under section 111,

make an order, upon such terms as to security for costs and otherwise as to the court seems fit, requiring the Minister to commence or continue an action in the name of and on behalf of the co-operative to enforce the liability created by section 111.

Notice

(2) The applicant under subsection (1) shall give to the co-operative and the Minister notice of the person's application, and the co-operative and the Minister have the right to appear and be heard thereon.

Order to co-operate

(3) Every order made under subsection (1) shall provide that the co-operative shall co-operate fully with the Minister in the institution and prosecution of the action and shall make available to the Minister all records, documents and other material or information known to the co-operative or reasonably ascertainable by the co-operative relevant to the action. R.S.O. 1980, c. 91, s. 112.

RECORDS

Records

113.—(1) Where this Act requires a record to be kept by a co-operative, it may be kept in a bound or looseleaf book, or by

e) d'un parent de la personne ou de son conjoint qui habite avec eux, autre que les parents visés à l'alinéa d); («associate»)

«initié» ou «initié de la coopérative» s'entend d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant de la coopérative. («insider», «insider of a co-operative»)

Idem

(4) Pour l'application du présent article, une personne morale n'est réputée faire partie du même groupe qu'une autre personne morale que si l'une d'elles est la filiale de l'autre. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 111.

112 (1) À la requête de quiconque était au moment de l'opération visée au paragraphe 111 (1) ou est, au moment de la présentation de la requête, propriétaire de valeurs mobilières de la coopérative, le tribunal peut, par ordonnance, aux conditions qu'il juge opportunes, notamment en ce qui a trait à la caution donnée en garantie des frais, enjoindre au ministre d'intenter ou de poursuivre une action au nom et pour le compte de la coopérative pour l'exécution de l'obligation née de l'article 111, s'il est convaincu :

Ordonnance d'intenter une action

a) que le requérant a des motifs raisonnables de croire que la coopérative a un droit d'action en vertu de l'article 111;

b) que la coopérative a, selon le cas :

(i) refusé ou omis d'intenter une action en vertu de l'article 111 dans les soixante jours de la réception de la demande écrite du requérant à cet effet,

(ii) omis de poursuivre avec diligence l'action qu'elle a intentée en vertu de l'article 111.

(2) Le requérant visé au paragraphe (1) donne avis de sa requête à la coopérative et au ministre, qui ont le droit de comparaître et d'être entendus à l'audience.

Avis

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) doit prévoir que la coopérative doit coopérer pleinement avec le ministre en ce qui concerne l'introduction et la poursuite de l'action et qu'elle doit communiquer au ministre tous les dossiers, documents et autres pièces ou renseignements pertinents dans le cadre de l'action dont elle a connaissance ou dont elle pourrait raisonnablement prendre connaissance. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 112.

Obligation de coopérer

DOSSIERS

113 (1) Les dossiers dont la présente loi exige la tenue par une coopérative peuvent être conservés soit dans un livre relié ou à

Dossiers

means of a mechanical, electronic or other device.

Where not
in bound
book

(2) Where a record is not kept in a bound book, the co-operative shall,

- (a) take adequate precautions, appropriate to the means used, for guarding against the risk of falsifying the information recorded; and
- (b) provide means for making the information available in an accurate and intelligible form within a reasonable time to any person lawfully entitled to examine the record.

Admissibility
of records in
evidence

(3) The bound or looseleaf book or, where the record is not kept in a bound or looseleaf book, the information in the form in which it is made available under clause (2) (b) is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, and before and after dissolution of the co-operative, of all facts stated therein.

False infor-
mation

(4) No person shall remove, withhold or destroy information required by this Act or the regulations to be recorded, or,

- (a) record or assist in recording any information in a record; or
- (b) make information purporting to be accurate available in a form referred to in clause (2) (b),

knowing it to be untrue. R.S.O. 1980, c. 91, s. 113.

Records

114. A co-operative shall cause to be kept the following records:

1. A copy of the articles of the co-operative.
2. All by-laws and resolutions, including special resolutions, of the co-operative.
3. A register of members and security holders in which is set out the names alphabetically arranged or alphabetically indexed in appropriate categories of,
 - i. in a co-operative with share capital, all persons who are or have been within ten years registered as holders of shares in the co-operative and the address including the street and number, if any, of every such person while a holder, in which are set out also the number and class of shares held by such holder,
 - ii. in a co-operative without share capital, all persons who are or have been within ten years regis-

feuilles mobiles, soit à l'aide d'un procédé mécanique, électronique ou autre.

(2) Si un dossier n'est pas conservé dans un livre relié, la coopérative prend :

Absence de
livre relié

- a) des précautions satisfaisantes, adaptées aux moyens utilisés afin d'empêcher la falsification des renseignements consignés dans le dossier;
- b) des mesures afin de communiquer dans un délai raisonnable, sous une forme compréhensible et précise, les renseignements consignés dans le dossier à toute personne autorisée par la loi à le consulter.

(3) Sont admissibles en preuve, à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés, avant et après la dissolution de la coopérative; le livre relié ou à feuilles mobiles ou, si le dossier n'est pas conservé dans un livre, les renseignements sous la forme sous laquelle ils sont communiqués aux termes de l'alinéa (2) b).

Admissibilité
de la preuve
d'après les
dossiers

(4) Nul ne doit soustraire, retenir ou supprimer les renseignements que la présente loi ou les règlements exigent de consigner ou, les sachant faux :

Falsification
des renseigne-
ments

- a) les consigner ou aider à leur consignation dans un dossier;
- b) les communiquer comme vrais sous la forme visée à l'alinéa (2) b). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 113.

114 La coopérative fait tenir les dossiers suivants :

Dossiers

1. Une copie de ses statuts.
2. Tous ses règlements administratifs et résolutions, y compris les résolutions spéciales.
3. Un registre des membres et des détenteurs de valeurs mobilières où figurent par ordre alphabétique et dans les catégories appropriées les noms des personnes qui :
 - i. dans une coopérative avec capital social, ont été, au cours des dix dernières années, inscrites comme détenteurs de parts sociales de la coopérative, l'adresse, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de chacune d'elles à cette époque, ainsi que le nombre et la catégorie de parts sociales détenues par ces détenteurs,
 - ii. dans une coopérative sans capital social, ont été, au cours des dix dernières années, inscrites

tered as members of the co-operative and the address including the street and number, if any, of every such person while a member,

- iii. in a co-operative with or without share capital, all persons who are or who have been holders of debt obligations other than debt obligations in bearer form of the co-operative and the address including the street and number, if any, of every such person while a holder in which are set out also the class or series and principal amount of the debt obligations held by such holder.

4. A register of directors in which are set out the names and residence addresses while directors, including the street and number, if any, of all persons who are or have been directors of the co-operative with the several dates on which they have become or ceased to be a director.

5. Proper accounting records in which are set out all financial and other transactions of the co-operative including, without limiting the generality of the foregoing, records of,

- i. all sums of money received and disbursed by the co-operative and the matters with respect to which receipt and disbursement took place,
- ii. all sales and purchases of the co-operative,
- iii. the assets and liabilities of the co-operative, and
- iv. all other transactions affecting the financial position of the co-operative.

6. The minutes of all proceedings at meetings of members, directors and any executive committee. R.S.O. 1980, c. 91, s. 114.

Register of transfers

115. Every co-operative shall cause to be kept a register of transfers in which all transfers of securities issued by the co-operative in registered form and the date and other particulars of each transfer shall be set out. R.S.O. 1980, c. 91, s. 115.

Transfer agent

116. A co-operative may appoint a registrar and a transfer agent to keep the register of security holders and the register of transfers. R.S.O. 1980, c. 91, s. 116.

comme membres de la coopérative ainsi que l'adresse, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de chacune d'elles à cette époque,

- iii. dans une coopérative avec ou sans capital social, détiennent ou ont détenu des titres de créance, autres qu'au porteur, de la coopérative, l'adresse, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de chacune d'elles à cette époque, ainsi que la catégorie, la série et le montant en capital des titres de créance.

4. Un registre des administrateurs où figurent le nom de toutes les personnes qui sont ou ont été administrateurs de la coopérative, leur adresse personnelle pendant leur mandat, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, ainsi que les dates auxquelles chacune d'elles est devenue administrateur ou a cessé de l'être.

5. Des registres comptables adéquats où figurent toutes les opérations de la coopérative, y compris ses opérations financières, notamment des relevés de :

- i. toutes les rentrées et sorties d'argent avec justification,
- ii. tous les achats et ventes,
- iii. son actif et son passif,
- iv. toutes les autres opérations qui influencent la situation financière de la coopérative.

6. Les procès-verbaux de toutes les délibérations des assemblées des membres, des réunions du conseil d'administration et du comité de direction. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 114.

Registre des transferts

115 La coopérative fait tenir un registre des transferts où figurent tous les transferts des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises ainsi que la date et les autres détails relatifs à chacun des transferts. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 115.

Agent des transferts

116 La coopérative peut confier la tenue du registre des détenteurs de valeurs mobilières et du registre des transferts à un préposé aux registres et à un agent des transferts. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 116.

Where registers to be kept

117.—(1) The register of security holders and the register of transfers shall be kept at the head office of the co-operative or at such other office or place in Ontario as is appointed by resolution of the directors.

Valid registration

(2) Registration of the transfer of a security of the co-operative in the register of transfers is a complete and valid registration for all purposes.

Destruction of spent documents

(3) A co-operative, registrar or transfer agent is not liable to produce a security certificate or any document that is evidence of the issue or transfer of the security certificate after six years,

- (a) in the case of a share certificate, from the date of its cancellation; or
- (b) in the case of a certificate representing a debt obligation, from the date of retirement of the whole debt obligation of which the certificate represents a part. R.S.O. 1980, c. 91, s. 117.

Records open to examination by directors

118.—(1) The records mentioned in sections 114 and 115 shall, during the normal business hours of the co-operative, be open to examination by any director and shall, except as provided in section 117 and in subsections (2) and (3) of this section, be kept at the head office of the co-operative.

Records of account at branch

(2) A co-operative may keep at any place where it conducts its affairs such parts of the accounting records as relate to the operations, business and assets and liabilities of the co-operative carried on, supervised or accounted for at such place, but there shall be kept at the head office of the co-operative or such other place as is authorized under subsection (3) such records as will enable the directors to ascertain quarterly with reasonable accuracy the financial position of the co-operative.

Order for removal of records

- (3) Where a co-operative,
 - (a) shows, to the satisfaction of the Minister, the necessity of keeping all or any of the records mentioned in subsection (1) at a place other than the head office of the co-operative; and
 - (b) gives to the Minister adequate assurance, by surety bond or otherwise, that such records will be open for examination,
 - (i) at the head office or some other place in Ontario designated by the Minister, and
 - (ii) by any person who is entitled to examine them and who has applied to the Minister for such an examination,

117 (1) Le registre des détenteurs de valeurs mobilières et le registre des transferts sont tenus au siège social de la coopérative ou à tout autre endroit situé en Ontario que désignent par résolution les administrateurs.

Emplacement des dossiers

(2) L'inscription du transfert d'une valeur mobilière de la coopérative dans le registre des transferts constitue une inscription complète et valide à toutes fins.

Inscription valide

(3) La coopérative, le préposé aux registres ou l'agent des transferts n'est pas tenu de produire un certificat ou une autre preuve de l'émission ou du transfert d'un certificat de valeur mobilière six ans :

Destruction des documents

- a) après la date de son annulation, dans le cas d'un certificat de parts sociales;
- b) après le remboursement de la totalité du titre de créance dont le certificat représente une partie, dans le cas d'un certificat représentant un titre de créance. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 117.

118 (1) Les administrateurs peuvent consulter pendant les heures de bureau de la coopérative les dossiers visés aux articles 114 et 115, lesquels sont conservés, sous réserve de l'article 117 et des paragraphes (2) et (3) du présent article, au siège social de la coopérative.

Consultation des dossiers par les administrateurs

(2) La coopérative peut conserver à chaque endroit où elle exerce des activités commerciales la partie des registres comptables ayant trait aux opérations et aux activités commerciales qui se déroulent ou sont supervisées à cet endroit, ainsi qu'à l'actif et au passif qui y sont comptabilisés. La coopérative conserve toutefois à son siège social ou à un autre endroit autorisé aux termes du paragraphe (3) les dossiers qui permettent aux administrateurs de vérifier sa situation financière tous les trimestres avec suffisamment de précision.

Registres comptables conservés aux succursales

(3) Si la coopérative :

Ordre de retrait des dossiers

- a) convainc le ministre de la nécessité de conserver une partie ou la totalité des dossiers visés au paragraphe (1) à un endroit autre que son siège social;
- b) donne au ministre une garantie suffisante, notamment sous forme de cautionnement, que les dossiers pourront être consultés :
 - (i) au siège social ou à tout endroit situé en Ontario que le ministre désigne,
 - (ii) par toute personne qui a le droit de les consulter et qui en a fait la demande au ministre,

the Minister may, by order and upon such terms as the Minister thinks fit, permit the co-operative to keep such of them at such place or places, other than the head office, as the Minister thinks fit and the Minister may by order and upon such terms as he or she sees fit rescind any such order. R.S.O. 1980, c. 91, s. 118.

Examination
of records
by members
and creditors

119.—(1) Subject to section 120, the records of a co-operative mentioned in section 114 or 115, other than accounting records, resolutions of directors and the minutes of proceedings at meetings of directors and any executive committee, shall, during the normal business hours of the co-operative and at the place or places where they are kept, be open to examination by the members and creditors or their agents or personal representatives, and any of them may make extracts therefrom.

Idem

(2) No person shall refuse to permit a person entitled thereto to inspect such records or to make extracts therefrom. R.S.O. 1980, c. 91, s. 119.

Lists of
members
and security
holders

120.—(1) Any member or creditor, upon filing with the co-operative or its agent the affidavit referred to in subsection (2) may,

- (a) make or cause to be made; or
- (b) require a co-operative or its transfer agent to make, upon payment of a reasonable charge therefor,

a list setting out the names alphabetically arranged of all or any members or security holders or both of the co-operative and the addresses of each such person as shown on the records of the co-operative made up to a date not more than ten days before the date of filing the affidavit.

Form of affi-
davit

(2) The affidavit referred to in subsection (1) shall be made by the applicant and shall be in the following form, in English or in French:

Form of Affidavit

Province of Ontario) In the matter of
County of) (*Insert name of
co-operative*)

I, of the of
in the of
make oath and say:

(Where the applicant is a corporation, indicate
office and authority of deponent.)

1. I am a member or a creditor of the above-named co-operative.
2. I require the list (or require to make a list) of the members (security holders) of the above-named co-operative.

le ministre peut, par arrêté et aux conditions qu'il estime appropriées, autoriser la coopérative à conserver ces dossiers, à l'endroit ou aux endroits autres que le siège social qu'il estime appropriés. Il peut également, par arrêté et aux conditions qu'il estime appropriées, annuler ce premier arrêté. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 118.

119 (1) Sous réserve de l'article 120, les membres et les créanciers de la coopérative, ou leurs mandataires ou ayants droit peuvent consulter pendant les heures de bureau de la coopérative les dossiers de la coopérative visés à l'article 114 ou 115, à l'exception des registres comptables, des résolutions des administrateurs et des procès-verbaux des réunions du conseil d'administration et d'un comité de direction, aux endroits où ils sont conservés et en prendre des extraits.

Consultation
des dossiers
par les mem-
bres et créan-
ciers

(2) Nul ne doit refuser à quiconque y a droit l'autorisation d'examiner les dossiers et d'en prendre des extraits. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 119.

Idem

120 (1) Après avoir déposé auprès de la coopérative ou de son mandataire l'affidavit visé au paragraphe (2), un membre ou un créancier peut :

Liste des
membres et
des déten-
teurs de
valeurs mobi-
lières

- a) soit dresser ou faire dresser;
- b) soit exiger que la coopérative ou son agent des transferts dresse, moyennant le paiement de droits raisonnables,

une liste alphabétique complète ou partielle des noms des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières de la coopérative ou des deux, de même que l'adresse de chacun d'eux, telle qu'elle figure dans les dossiers de la coopérative. Cette liste ne doit pas remonter à plus de dix jours du dépôt de l'affidavit.

(2) L'affidavit visé au paragraphe (1) est signé par le requérant et formulé de la façon suivante, en français ou en anglais :

Forme de
l'affidavit

Forme de l'affidavit

Province de l'Ontario) Dans l'affaire de
Comté de) (*Indiquer la dénomination
sociale de la coopérative*)

Je soussigné(e), de
dans le de
déclare sous serment ce qui suit :

(Si le requérant est une personne morale, indi-
quer la fonction et le mandat du déposant.)

1. Je suis membre ou créancier(ère) de la coopérative précitée.
2. Je demande la liste (ou qu'une liste soit dressée) des membres (détenteurs de valeurs mobilières) de la coopérative précitée.

3. I require the list of members (security holders) only for purposes connected with the above-named co-operative.
4. The list of members (security holders) and the information contained therein will be used only for purposes connected with the above-named co-operative.

Sworn, etc.

3. Je demande la liste des membres (détenteurs de valeurs mobilières) uniquement à des fins concernant la coopérative précitée.
4. La liste des membres (détenteurs de valeurs mobilières) et les renseignements qu'elle contient serviront uniquement à des fins concernant la coopérative précitée.

Déclaré sous serment, etc.

Idem, where applicant a corporation

(3) Where the applicant is a corporation, the affidavit shall be made by the president or other officer authorized by resolution of the board of directors of the corporation.

(3) Si le requérant est une personne morale, l'affidavit est signé par le président ou un autre dirigeant autorisé à cette fin par une résolution du conseil d'administration de la personne morale.

Idem—personne morale

Use of list

(4) No person shall use a list of all or any of the members of a co-operative obtained under this section,

(4) Nul ne doit utiliser une liste complète ou partielle des membres d'une coopérative obtenue aux termes du présent article :

Utilisation de la liste

(a) for the purpose of delivering or sending to all or any of the members advertising or other printed matter relating to securities other than the securities of the co-operative; or

a) afin de remettre ou d'envoyer à certains ou à tous les membres de la publicité ou autres imprimés ayant trait à des valeurs mobilières autres que celles de la coopérative;

(b) for any purpose not connected with the co-operative.

b) à des fins ne concernant pas la coopérative.

Duty to furnish

(5) Every co-operative or transfer agent shall furnish a list in accordance with subsection (1) when so required.

(5) Si la demande lui en est faite, la coopérative ou son agent des transferts fournit une liste dressée conformément au paragraphe (1).

Obligation de remettre une liste

Purposes of list

(6) Purposes connected with the co-operative include any effort to influence the voting of members or security holders at any meeting thereof. R.S.O. 1980, c. 91, s. 120.

(6) Les fins concernant la coopérative recouvrent toute tentative d'influencer le vote des membres ou des détenteurs de valeurs mobilières à l'occasion d'une de leurs assemblées. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 120.

Objet de la liste

Trafficking in lists

121. No person shall offer for sale or sell or purchase or otherwise traffic in a list or a copy of a list of all or any of the members of a co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 121.

121 Nul ne doit trafiquer, notamment en les mettant en vente, en les vendant ou en les achetant, des listes ou copies des listes de membres de la coopérative. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 121.

Trafic de listes

Power of court to correct

122.—(1) Where the name of a person is, without sufficient cause, entered in or omitted from the records of a co-operative other than accounting records, or if default is made or unnecessary delay takes place in entering therein the fact of any person having ceased to be a security holder or member of the co-operative, the person aggrieved, or any security holder or member of the co-operative, or the co-operative itself, may apply to the court for an order that the records be rectified, and the court may dismiss such application or make an order for the rectification of the records and may direct the co-operative to compensate the party aggrieved for any damage the party has sustained.

122 (1) Si le nom d'une personne est, sans motifs suffisants, inscrit ou omis dans les dossiers de la coopérative, à l'exception des registres comptables, ou s'il n'est pas indiqué, dans un délai normal, qu'une personne a cessé d'être le membre ou le détenteur de valeurs mobilières de la coopérative, la personne lésée, un détenteur de valeurs mobilières, un membre de la coopérative ou la coopérative elle-même peut demander, par voie de requête, au tribunal d'ordonner la rectification des dossiers, auquel cas le tribunal peut soit rejeter la requête, soit enjoindre à la coopérative par ordonnance de rectifier les dossiers et d'indemniser la partie lésée du préjudice qu'elle a subi.

Pouvoir de rectification du tribunal

Decision as to title

(2) Any court may, in any proceeding under this section, decide any question relating to the entitlement of a person who is a party to the proceeding to have the person's name entered in or omitted from such

(2) Dans une instance introduite aux termes du présent article, le tribunal peut statuer sur un point en litige portant sur le droit d'une partie à l'instance d'être inscrite ou non dans les dossiers de la coopérative, que

Décision

records whether the question arises between two or more security holders or members or alleged security holders or members, or between any security holders or members or alleged security holders or members and the co-operative.

Trial of issue

(3) The court may direct an issue to be tried.

Jurisdiction of court not affected

(4) This section does not deprive any court of any jurisdiction it otherwise has. R.S.O. 1980, c. 91, s. 122.

AUDITORS AND FINANCIAL STATEMENTS

Exemption from audit provisions

123.—(1) Where in a financial year all the members in a co-operative that,

- (a) has fifteen or fewer members;
- (b) has capital not exceeding \$15,000 as shown on the financial statement of the co-operative for the preceding year; and
- (c) has assets not exceeding \$50,000 and sales or gross operating revenues not exceeding \$100,000, as shown on the financial statement of the co-operative for the preceding year,

consent in writing, the co-operative is exempt from sections 124 and 125, subsections 126 (1) and (2), section 127 and clause 128 (1) (b) and subsection 128 (3) in respect of the financial year in which the consent is given.

Idem

(2) A co-operative that has never issued securities and that at the end of a financial year has less than \$5,000 in capital and less than \$5,000 in assets is exempt in respect of that year from sections 124 and 125, subsections 126 (1) and (2), section 127 and clause 128 (1) (b) and subsection 128 (3).

Interpretation of capital

(3) For the purposes of this section, capital shall be computed by adding together the sums represented by the amounts of,

- (a) member and patronage loans made to the co-operative that are outstanding;
- (b) issued capital determined in accordance with section 29;
- (c) unsecured long-term debt; and
- (d) surplus,

as shown on the financial statement of the co-operative for the preceding year. R.S.O. 1980, c. 91, s. 123.

Auditors

124.—(1) The members of a co-operative at their first general meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the close of the first annual meeting and, if the members fail to do so, the directors shall

ce litige oppose deux ou plusieurs détenteurs de valeurs mobilières, membres ou prétendus détenteurs de valeurs mobilières ou membres, ou qu'il oppose ceux-ci à la coopérative.

(3) Le tribunal peut ordonner l'instruction du litige.

Instruction du litige

(4) Le présent article n'a pas pour effet de priver le tribunal d'une compétence qu'il possède déjà. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 122.

Compétence du tribunal intacte

VÉRIFICATEURS ET ÉTATS FINANCIERS

123 (1) La coopérative qui a obtenu le consentement écrit de tous ses membres est dispensée de se conformer aux articles 124 et 125, aux paragraphes 126 (1) et (2), à l'article 127, à l'alinéa 128 (1) b) et au paragraphe 128 (3) pour l'exercice financier visé par ce consentement, si, au cours de cet exercice :

Dispense de vérification

- a) la coopérative compte quinze membres ou moins;
- b) son capital social ne dépasse pas 15 000 \$, comme l'indique l'état financier du dernier exercice;
- c) la valeur de l'actif ne dépasse pas 50 000 \$ et le chiffre d'affaires ou les revenus bruts d'exploitation ne dépassent pas 100 000 \$, comme l'indique l'état financier du dernier exercice.

(2) La coopérative qui n'a jamais émis de valeurs mobilières et dont le capital social et l'actif sont chacun inférieurs à 5 000 \$ à la fin d'un exercice donné, est dispensée, pour cet exercice, de se conformer aux articles 124 et 125, aux paragraphes 126 (1) et (2), à l'article 127, à l'alinéa 128 (1) b) et au paragraphe 128 (3).

Idem

(3) Pour l'application du présent article, le capital social est égal à la somme des montants suivants, que constate l'état financier de l'exercice précédent :

Interprétation du capital social

- a) les prêts consentis à la coopérative par ses membres et ses clients et non remboursés;
- b) le capital social émis, conformément à l'article 29;
- c) les dettes à long terme non garanties;
- d) l'excédent. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 123.

124 (1) Lors de leur première assemblée générale, les membres d'une coopérative nomment un ou plusieurs vérificateurs dont le mandat expire à la clôture de la première assemblée annuelle. À défaut d'être nommés

Vérificateurs

forthwith make such appointment or appointments.

par les membres, le ou les vérificateurs sont nommés sans délai par les administrateurs.

Idem

(2) The members shall at each annual meeting appoint one or more auditors to hold office until the close of the next annual meeting and, if an appointment is not so made, the auditor in office continues in office until a successor is appointed.

(2) Lors de chaque assemblée annuelle, les membres nomment un ou plusieurs vérificateurs dont le mandat expire à la clôture de la prochaine assemblée annuelle. À défaut de nomination, le ou les vérificateurs en fonction poursuivent leur mandat jusqu'à la nomination de leurs successeurs.

Idem

Casual
vacancy

(3) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but, while such vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.

(3) Le conseil d'administration peut combler toute vacance fortuite du poste de vérificateur. Le vérificateur survivant ou alors en fonction, le cas échéant, agit dans l'inter-valle.

Vacance for-
tuiteRemoval of
auditor

(4) The members may, by resolution passed by a majority of the votes cast at a general meeting duly called for the purpose, remove an auditor before the expiration of the auditor's term of office, and shall by a majority of the votes cast at that meeting appoint another auditor in the auditor's stead for the remainder of the auditor's term.

(4) Les membres peuvent, par une résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale dûment convoquée à cette fin, destituer un vérificateur avant la fin de son mandat. À cette assemblée, ils nomment à la majorité des voix son remplaçant pour la durée du mandat qui reste à courir.

Destitution
d'un vérifica-
teurNotice to
auditor

(5) Before calling a general meeting for the purpose specified in subsection (4), the co-operative shall, fifteen days or more before the mailing of the notice of the meeting, give to the auditor,

(5) Avant de convoquer une assemblée générale aux fins précisées au paragraphe (4), la coopérative fait parvenir au vérificateur au moins quinze jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation :

Avis au véri-
ficateur

(a) written notice of the intention to call the meeting, specifying therein the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed; and

a) un avis écrit de son intention de convoquer l'assemblée indiquant la date proposée pour la mise à la poste de l'avis de convocation;

(b) a copy of all material proposed to be sent to members in connection with the meeting.

b) un exemplaire de chacun des documents relatifs à l'assemblée qu'elle se propose d'envoyer aux membres.

Right of
auditor to
make repre-
sentations

(6) An auditor has the right to make to the co-operative, three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing, concerning,

(6) Le vérificateur a le droit de soumettre à la coopérative, au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation, des observations écrites concernant :

Droit du véri-
ficateur de
soumettre ses
observations

(a) the person's proposed removal as auditor;

a) sa destitution proposée comme vérificateur;

(b) the appointment or election of another person to fill the office of auditor; or

b) la nomination ou l'élection d'une autre personne pour combler son poste;

(c) the person's resignation as auditor,

c) sa démission en tant que vérificateur.

and the co-operative, at its expense, shall forward with the notice of the meeting a copy of such representations to each member entitled to receive notice of the meeting.

La coopérative joint, à ses frais, un exemplaire de ces observations à l'avis de convocation et le fait parvenir à chaque membre qui a le droit de recevoir cet avis.

Remunera-
tion

(7) The remuneration of an auditor appointed by the members shall be fixed by the members, or by the directors if they are authorized so to do by the members, and the remuneration of an auditor appointed by the directors shall be fixed by the directors.

(7) La rémunération du ou des vérificateurs nommés par les membres est fixée par ces derniers, ou par les administrateurs s'ils sont autorisés à cet effet par les membres. La rémunération du ou des vérificateurs nommés par les administrateurs est fixée par ces derniers.

Rémunération

Appointment
by court

(8) If for any reason no auditor is appointed, the court may, on the application of a member, appoint one or more auditors to hold office until the close of the next

(8) Si, pour quelque raison, aucun vérificateur n'est nommé, le tribunal peut, à la requête d'un membre, en nommer un ou plusieurs dont le mandat expire à la clôture de

Nomination
par le tribu-
nal

annual meeting and may fix the remuneration to be paid by the co-operative for the services of the auditor or auditors.

Notice of appointment

(9) The co-operative shall give notice in writing to an auditor of the auditor's appointment forthwith after the appointment is made. R.S.O. 1980, c. 91, s. 124.

Notice to auditor of proposal to appoint another

125.—(1) If, at an annual meeting of members, it is proposed to appoint an auditor, other than the incumbent auditor, the co-operative shall, fifteen days or more before the mailing of the notice of meeting, give to the incumbent auditor a written notice of management's intention not to recommend the incumbent auditor's reappointment at the annual meeting, specifying therein the date on which the notice of the meeting is proposed to be mailed.

Right of incumbent auditor to make representations

(2) The incumbent auditor has the right to make to the co-operative, three days or more before the mailing of the notice of the meeting, representations in writing concerning the proposal not to reappoint the person as auditor, and the co-operative, at its expense, shall forward with the notice of the meeting a copy of such representations to each member entitled to receive notice of the meeting. R.S.O. 1980, c. 91, s. 125.

Persons disqualified as auditors

126.—(1) No person shall be appointed or act as auditor of a co-operative who is a director, officer or employee, or who has been, during the two years immediately preceding the proposed date of the person's appointment as auditor, a director, officer or employee of the co-operative or who is a partner, employer or employee of such director, officer or employee or who is a related person to any director or officer of the co-operative.

Idem

(2) No person shall be appointed to act as auditor of a co-operative if the person or any partner or employer of or related person to the person transacts a material amount of business with the co-operative.

Auditors not to be appointed receivers, etc.

(3) No person shall be appointed a receiver or a receiver and manager or liquidator of any co-operative of which the person or any partner or employer of or a related person to the person is the auditor or has been auditor within the two years preceding the person's appointment as receiver or receiver and manager or liquidator.

Trustee in bankruptcy not to be auditor

(4) No person who is appointed a trustee of the estate of a co-operative under the *Bankruptcy Act* (Canada) or any partner or employer of or a related person to the person shall be appointed or act as auditor of the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 126.

Annual audit

127.—(1) The auditor shall make such examination as will enable the auditor to

l'assemblée annuelle suivante et fixer la rémunération que leur verse la coopérative.

(9) La coopérative avise sans délai et par écrit le vérificateur de sa nomination. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 124.

Avis de nomination

125 (1) Si, à une assemblée annuelle des membres, il est proposé de nommer un successeur au vérificateur en fonction, la coopérative fait parvenir à ce dernier, au moins quinze jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation, un avis écrit indiquant l'intention de la direction de ne pas recommander à l'assemblée le renouvellement de son mandat, ainsi que la date proposée pour la mise à la poste de l'avis de convocation.

Avis au vérificateur de la nomination d'un successeur

(2) Le vérificateur en fonction a le droit de présenter à la coopérative, au moins trois jours avant la mise à la poste de l'avis de convocation, des observations par écrit concernant sa destitution proposée comme vérificateur. La coopérative joint, à ses frais, un exemplaire de ces observations à l'avis de convocation et le fait parvenir à chaque membre qui a le droit de le recevoir. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 125.

Droit du vérificateur de présenter des observations

126 (1) Ne peut être nommé vérificateur de la coopérative, ou agir à ce titre, un administrateur, dirigeant ou employé de la coopérative qui a été au service de celle-ci au cours des deux années précédant la date prévue de sa nomination au poste de vérificateur, pas plus qu'un associé, employeur et employé de cet administrateur, dirigeant ou employé ou qu'une personne liée à un administrateur ou dirigeant de la coopérative.

Personne inhabile à exercer le poste de vérificateur

(2) Nul ne doit être nommé vérificateur d'une coopérative, ou agir à ce titre, s'il effectue, ou si un associé ou employeur ou une personne liée effectue des opérations importantes avec la coopérative.

Idem

(3) Ne peut être nommé séquestre, administrateur-séquestre ou liquidateur d'une coopérative la personne qui a été vérificateur de la coopérative au cours des deux ans précédant sa nomination à l'un de ces postes, pas plus qu'un associé, un employeur ou une personne liée de cette personne.

Vérificateurs inhabiles à être séquestres

(4) Ne peut être nommé vérificateur d'une coopérative le syndic du patrimoine de la coopérative nommé en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), pas plus qu'un associé, un employeur ou une personne liée du syndic. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 126.

Syndic de faillite inhabile à être vérificateur

127 (1) Le vérificateur procède aux vérifications qui lui permettent de présenter aux

Vérification annuelle

report to the members as required by subsection (2).

Auditor's
report

(2) The auditor shall make a report to the members on the financial statement, other than the part thereof that relates to the period referred to in subclause 128 (1) (a) (ii), to be laid before the co-operative at any annual meeting during the auditor's term of office and shall state in the report whether in the auditor's opinion the financial statement referred to therein presents fairly the financial position of the co-operative and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding period, if any.

Idem

(3) Where the report under subsection (2) does not contain the unqualified opinion required thereby, the auditor shall state in the report the reasons therefor.

Facts discov-
ered after
statement

(4) Where facts come to the attention of the officers or directors,

- (a) which could reasonably have been determined prior to the date of the last annual meeting of the members; and
- (b) which, if known prior to the date of the last annual meeting of members, would have required a material adjustment to the financial statement presented to the meeting,

the officers or directors shall communicate such facts to the auditor who reported to the members under this section and the directors shall forthwith amend the financial statement and send it to the auditor.

Amendment
of auditor's
report

(5) On the receipt of facts furnished under subsection (4) or from any other source, the auditor shall, if in the auditor's opinion it is necessary, amend the auditor's report in respect of the financial statement in accordance with subsection (3) and the directors or, if they fail to do so within a reasonable time, the auditor shall mail such amended report to the members.

Idem

(6) If the financial statement contains a statement of changes in net assets or a statement of source and application of funds, the auditor shall include in the auditor's report a statement whether in the auditor's opinion, in effect, the statement of changes in net assets or the statement of source and application of funds presents fairly the information shown therein.

Idem

(7) Whether or not the assets and liabilities and income and expense of any one or more subsidiaries of a co-operative are included in the financial statement of the co-operative, the report of the auditor of the co-

membres de la coopérative le rapport visé au paragraphe (2).

Rapport du
vérificateur

(2) Le vérificateur présente aux membres un rapport sur l'état financier, à l'exclusion de la partie qui se rapporte à la période visée au sous-alinéa 128 (1) a) (ii), qu'il dépose à une assemblée annuelle de la coopérative tenue au cours de son mandat, et dans lequel il indique si l'état financier représente fidèlement la situation financière et les résultats d'exploitation de la coopérative pour la période visée et s'il est conforme aux principes comptables généralement reconnus dont l'application est compatible avec la méthode employée lors de l'exercice précédent, le cas échéant.

Idem

(3) Si le vérificateur exprime des réserves dans le rapport visé au paragraphe (2), il doit en exposer les motifs dans son rapport.

Faits connus
postérieure-
ment

(4) Les dirigeants ou les administrateurs communiquent au vérificateur qui a présenté son rapport aux membres aux termes du présent article les faits dont ils prennent connaissance et les administrateurs modifient sans délai l'état financier et le font parvenir au vérificateur, si ces faits :

- a) pouvaient normalement être établis avant la date de la dernière assemblée annuelle des membres;
- b) avaient exigé que des rectifications importantes soient apportées à l'état financier, s'ils avaient été connus avant la tenue de la dernière assemblée annuelle des membres.

Modification
du rapport du
vérificateur

(5) Dès la communication de faits communiqués aux termes du paragraphe (4) ou provenant d'une autre source, le vérificateur modifie son rapport sur l'état financier conformément au paragraphe (3) s'il le juge nécessaire et, si les administrateurs ne le font pas dans un délai raisonnable, envoie par la poste aux membres le rapport ainsi modifié.

Idem

(6) Si l'état financier contient un état de l'évolution de la valeur liquidative ou un état de la provenance et de l'utilisation des fonds, le vérificateur indique dans son rapport si, à son avis, les états précités présentent fidèlement les renseignements qui y figurent.

Idem

(7) Le rapport du vérificateur visé au paragraphe (2) peut contenir un renvoi aux rapports du vérificateur d'une ou de plusieurs filiales de la coopérative, que l'état financier de la coopérative indique ou non l'actif, le

operative required by subsection (2) may refer to the reports of auditors of one or more of such subsidiaries, but such reference shall not derogate from the duty of the auditor of the co-operative to comply with subsection (2).

passif, les revenus et dépenses de ces filiales. Ce renvoi ne dispense toutefois pas le vérificateur de l'obligation de se conformer au paragraphe (2).

Idem

(8) The auditor in the auditor's report shall make such statements as the auditor considers necessary,

(8) Dans son rapport, le vérificateur fait les observations qu'il juge nécessaires dans les cas suivants :

- (a) if the co-operative's financial statement is not in agreement with its accounting records;
- (b) if the co-operative's financial statement is not in accordance with the requirements of this Act;
- (c) if the auditor has not received all the information and explanations that the auditor has required; or
- (d) if proper accounting records have not been kept, so far as appears from the auditor's examination.

- a) l'état financier n'est pas conforme aux registres comptables de la coopérative;
- b) l'état financier n'est pas conforme aux exigences de la présente loi;
- c) il n'a pas reçu tous les renseignements et les explications qu'il a demandés;
- d) il ressort de la vérification que les registres comptables n'ont pas été tenus comme il le fallait.

Right of access, etc.

(9) The auditor of a co-operative has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of the co-operative and is entitled to require from the directors, officers and employees of the co-operative such information and explanation as in the auditor's opinion are necessary to enable the auditor to report as required by subsection (2).

(9) Le vérificateur d'une coopérative a en tout temps un droit d'accès à tous les dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de la coopérative, ainsi que le droit d'exiger que les administrateurs, dirigeants et employés de la coopérative lui fournissent les renseignements et les explications qu'il estime nécessaires pour présenter le rapport visé au paragraphe (2).

Droit d'accès

Idem

(10) The auditor of a co-operative has right of access at all times to all records, documents, accounts and vouchers of all subsidiaries of the co-operative and is entitled to require from the directors, officers and employees of each such subsidiary such information and explanation as in the auditor's opinion are necessary to enable the auditor to report as required by subsection (2).

(10) Le vérificateur d'une coopérative a en tout temps un droit d'accès à tous les dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de toutes les filiales de la coopérative, ainsi que le droit d'exiger que leurs administrateurs, dirigeants et employés lui fournissent les renseignements et explications qu'il estime nécessaires pour présenter le rapport visé au paragraphe (2).

Idem

Idem

(11) Where a subsidiary referred to in subsection (10) is a corporation to which this Act does not apply, the co-operative shall make available to its auditor the records, documents, accounts and vouchers of that subsidiary and shall require the directors, officers and employees of that subsidiary to make available to its auditor the information and explanation required by subsection (10).

(11) Si la filiale visée au paragraphe (10) est une personne morale à laquelle la présente loi ne s'applique pas, la coopérative met à la disposition du vérificateur de la filiale tous les dossiers, documents, comptes et pièces justificatives de cette filiale et exige des administrateurs, dirigeants et employés de cette dernière qu'ils mettent à la disposition de son vérificateur tous les renseignements et explications exigés aux termes du paragraphe (10).

Idem

Auditor may attend members' meetings

(12) The auditor of a co-operative is entitled to attend any meeting of members of the co-operative and to receive all notices and other communications relating to any such meeting that a member is entitled to receive, and to be heard at any such meeting that the auditor attends on any part of the business of the meeting that concerns the auditor as auditor.

(12) Le vérificateur d'une coopérative peut assister aux assemblées des membres, recevoir tous les avis et autres communications qui se rapportent aux assemblées au même titre que les membres et être entendu à ces assemblées sur toute question relative à ses fonctions de vérificateur.

Présence du vérificateur aux assemblées

Member may require auditor's attendance at members' meeting

(13) Any member of a co-operative, whether or not the member is entitled to vote at meetings of members, may, by notice in writing to the co-operative given five days or more before any meeting of members, require the attendance of the auditor at such meeting at the co-operative's expense, and in such event the auditor shall attend the meeting.

Auditors must answer inquiries

(14) At any meeting of members, the auditor, if present, shall answer inquiries directed to the auditor concerning the bases upon which the auditor formed the opinion stated in the report made under subsection (2). R.S.O. 1980, c. 91, s. 127.

Information to be laid before annual meeting

128.—(1) The directors shall lay before each annual meeting of members,

- (a) a comparative financial statement relating separately to,
 - (i) the period that commenced on the date of incorporation and ended not more than six months before the annual meeting or, if the co-operative has completed a financial year, that commenced immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before the annual meeting, as the case may be, and
 - (ii) the period covered by the financial year next preceding such latest completed financial year, if any,
- made up of,
 - (iii) a statement of profit and loss for each period,
 - (iv) a statement of surplus for each period,
 - (v) a statement of patronage returns allocated to members during the year,
 - (vi) a statement of source and application of funds for each period, and
 - (vii) a balance sheet as at the end of each period;
- (b) the report of the auditor to the members; and
- (c) such further information respecting the financial position of the co-operative as the articles or by-laws of the co-operative require.

Designation of statements

(2) It is not necessary to designate the statements referred to in subsection (1) as the statement of profit and loss, statement of surplus, statement of patronage returns,

(13) Un membre de la coopérative, qu'il soit habile ou non à voter à l'assemblée, peut, au moyen d'un avis écrit donné au moins cinq jours avant la tenue de l'assemblée, exiger que le vérificateur y assiste aux frais de la coopérative, auquel cas celui-ci est tenu d'être présent.

Présence du vérificateur sur demande

(14) Le vérificateur présent à une assemblée des membres de la coopérative répond à toutes les questions qui lui sont posées sur les fondements de l'opinion qu'il a exprimée dans le rapport préparé aux termes du paragraphe (2). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 127.

Le vérificateur répond aux questions

128 (1) Les administrateurs déposent à chaque assemblée annuelle des membres :

Renseignements présentés à l'assemblée annuelle

- a) un état financier comparatif qui reflète séparément :
 - (i) la période commençant à la date de constitution en personne morale de la coopérative et se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle ou, si la coopérative a terminé un exercice complet, la période commençant immédiatement après la fin de cet exercice et se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle, selon le cas,
 - (ii) la période correspondant à l'exercice antérieur à ce dernier exercice complet, le cas échéant,
- et qui comprend :
 - (iii) un état des résultats pour chaque période,
 - (iv) un état de l'excédent pour chaque période,
 - (v) un état des ristournes à la clientèle accordées aux membres au cours de l'exercice,
 - (vi) un état de la provenance et de l'utilisation des fonds pour chaque période,
 - (vii) un bilan dressé à la fin de chaque période;
- b) le rapport du vérificateur aux membres;
- c) tous les renseignements supplémentaires sur la situation financière de la coopérative qu'exigent ses statuts ou ses règlements administratifs.

(2) Il n'est pas nécessaire de désigner les états indiqués au paragraphe (1) en tant qu'état des résultats, état de l'excédent, état des ristournes à la clientèle, état de la prove-

Désignation des exposés

statement of source and application of funds and balance sheet.

Auditor's
report to be
read

(3) The report of the auditor to the members shall be read at the annual meeting and shall be open to inspection at the meeting by any member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 128.

Statement of
profit and
loss

129.—(1) The statement of profit and loss to be laid before an annual meeting shall be drawn up so as to present fairly the results of the operations of the co-operative for the period covered by the statement and so as to distinguish severally at least,

- (a) sales or gross operating revenue;
- (b) the operating profit or loss before including or providing for other items of income or expense that are required to be shown separately;
- (c) income from investments in subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the co-operative;
- (d) income from other investments;
- (e) non-recurring profits and losses of significant amount including profits or losses on the disposal of capital assets and other items of a special nature to the extent that they are not shown separately in the statement of earned surplus;
- (f) any provision for depreciation or for obsolescence or for depletion;
- (g) amounts written off for goodwill or amortization of any other intangible assets to the extent that they are not shown separately in the statement of earned surplus;
- (h) interest on indebtedness initially incurred for a term of more than one year, including amortization of debt discount or premium and expense; and
- (i) taxes on income imposed by any taxing authority,

and shall show the net profit or loss for the financial period.

Idem

(2) Despite subsection (1), items of the nature described in clauses (1) (f) and (g) may be shown by way of note to the statement of profit and loss. R.S.O. 1980, c. 91, s. 129.

Statement of
surplus

130.—(1) The statement of surplus to be laid before an annual meeting shall be drawn up so as to present fairly the transactions reflected in the statement and shall show separately a statement of contributed surplus and a statement of earned surplus.

nance et de l'utilisation des fonds et en tant que bilan.

(3) Le rapport que le vérificateur présente aux membres est lu à l'assemblée annuelle et peut être consulté à l'assemblée annuelle par les membres. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 128.

Lecture du
rapport du
vérificateur

129 (1) L'état des résultats déposé à l'assemblée annuelle doit refléter fidèlement les résultats d'exploitation de la coopérative pendant la période visée par l'état financier et faire ressortir au moins :

État des
résultats

- a) le chiffre d'affaires ou les revenus bruts d'exploitation;
- b) le bénéfice ou la perte d'exploitation, avant l'inclusion d'autres postes relatifs aux revenus ou dépenses qui doivent être indiqués séparément;
- c) le revenu des placements faits dans les filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la coopérative;
- d) le revenu provenant d'autres placements;
- e) les profits et pertes exceptionnels d'une valeur importante qui proviennent notamment de la cession des immobilisations ou d'autres postes d'une nature particulière, s'ils ne sont pas mentionnés séparément dans l'état des bénéfices non répartis;
- f) les provisions pour dépréciation, obsolescence ou épuisement;
- g) les montants passés en charges pour l'achalandage ou l'amortissement d'autres immobilisations incorporelles, s'ils ne sont pas inscrits séparément dans l'état des bénéfices non répartis;
- h) l'intérêt sur les dettes contractées à l'origine pour plus d'un an, y compris l'amortissement de l'escompte ou de la prime et les intérêts débiteurs;
- i) l'impôt sur le revenu prélevé par l'administration fiscale.

L'état des résultats indique le bénéfice net ou la perte nette pour l'exercice.

(2) Malgré le paragraphe (1), les postes de la nature décrite aux alinéas (1) f) et g) peuvent être indiqués au moyen de notes accompagnant l'état des résultats. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 129.

Idem

130 (1) L'état de l'excédent déposé à l'assemblée annuelle doit refléter fidèlement les opérations qui y sont mentionnées et comporter séparément un état du surplus d'apport et un état des bénéfices non répartis.

État de l'ex-
cédent

Contributed surplus

(2) The statement of contributed surplus shall be drawn up so as to include and distinguish at least the following items:

1. The balance of such surplus at the end of the preceding financial period.
2. The additions to and deductions from such surplus during the financial period including,
 - i. the amount of surplus arising from the reorganization of the co-operative's issued capital, including, the amount of surplus realized on the purchase of shares,
 - ii. donations of cash or other property by members, and
 - iii. the amount of membership fees.
3. The balance of such surplus at the end of the financial period.

Earned surplus

(3) The statement of earned surplus shall be drawn up so as to distinguish at least the following items:

1. The balance of such surplus at the end of the preceding financial period.
2. The additions to and deductions from such surplus during the financial period and without restricting the generality of the foregoing at least the following:
 - i. The amount of the net profit or loss for the financial period.
 - ii. The amount of dividends declared on each class of shares.
 - iii. The amount of patronage returns allocated to members.
 - iv. The amount transferred to or from reserves.
3. The balance of such surplus at the end of the financial period. R.S.O. 1980, c. 91, s. 130.

Treatment of patronage returns

131. Where a co-operative allocates patronage returns, the statement referred to in subclause 128 (1) (a) (v) shall be drawn up to distinguish patronage returns according to services or products or groups of products acquired, marketed, handled, dealt in or sold or rendered by the customer or by the co-operative and such statement shall be so drawn as to present fairly the information shown therein for the period and show separately for members and non-members the amount of patronage returns allocated to each service, product or groups of products. R.S.O. 1980, c. 91, s. 131.

(2) L'état du surplus d'apport doit comprendre et faire ressortir au moins les postes suivants :

Surplus d'apport

1. Le solde de ce surplus à la fin de l'exercice précédent.
2. L'augmentation ou la diminution de ce surplus au cours de l'exercice, y compris :
 - i. le surplus provenant de la restructuration du capital social émis par la coopérative, y compris le surplus provenant de l'achat de parts sociales,
 - ii. les dons, notamment en numéraire, des membres,
 - iii. la somme des droits d'adhésion.
3. Le solde du surplus à la fin de l'exercice.

(3) L'état des bénéfices non répartis doit faire ressortir au moins les postes suivants :

Bénéfices non répartis

1. Le solde des bénéfices non répartis à la fin de l'exercice précédent.
2. L'augmentation ou la diminution de ce surplus au cours de l'exercice, notamment au moins ce qui suit :
 - i. le bénéfice net ou la perte nette pour l'exercice,
 - ii. le montant des dividendes déclarés pour chaque catégorie de parts sociales,
 - iii. le montant des ristournes à la clientèle accordées à chacun des membres,
 - iv. le montant qui est transféré aux réserves ou qui en est retiré.
3. Le solde des bénéfices non répartis à la fin de l'exercice. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 130.

131 Si une coopérative accorde des ristournes à la clientèle, l'état visé au sous-alinéa 128 (1) a) (v) doit faire ressortir les ristournes à la clientèle selon les services rendus, les produits ou les groupes de produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus par le consommateur ou la coopérative, présenter fidèlement les renseignements qu'il contient pour la période visée et indiquer séparément les ristournes à la clientèle accordées aux membres et à ceux qui ne le sont pas pour chaque service, produit ou groupe de produits. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 131.

Exposé des ristournes à la clientèle

Statement of
source and
application
of funds

132. The statement of source and application of funds referred to in subclause 128 (1) (a) (vi) shall be drawn up so as to present fairly the information shown therein for the period, and shall show separately at least,

- (a) funds derived from,
 - (i) current operations,
 - (ii) sale of non-current assets, segregating investments, fixed assets and intangible assets,
 - (iii) issue of debt obligations, including member loans, or other indebtedness maturing more than one year after issue,
 - (iv) issue of shares,
 - (v) membership fees; and
- (b) funds applied to,
 - (i) purchase of non-current assets, segregating investments, fixed assets and intangible assets,
 - (ii) redemption or other retirement of debt obligations or repayment of other indebtedness maturing more than one year after issue,
 - (iii) redemption or other retirement of shares,
 - (iv) payment of dividends,
 - (v) repayment of patronage loans,
 - (vi) payment of cash patronage returns, and
 - (vii) repayment of member loans.
R.S.O. 1980, c. 91, s. 132.

132 L'état de la provenance et de l'utilisation des fonds visé au sous-alinéa 128 (1) a) (vi) doit présenter fidèlement les renseignements qui y sont énoncés pour la période donnée et faire ressortir :

État de la
provenance et
de l'utilisation
des fonds

- a) d'une part les fonds provenant :
 - (i) des opérations courantes,
 - (ii) de la vente d'éléments d'actif à long terme, en séparant les placements, les immobilisations corporelles et les immobilisations incorporelles,
 - (iii) de l'émission de titres de créance, y compris de prêts consentis par les membres et autres dettes arrivant à échéance plus d'un an après leur émission,
 - (iv) de l'émission de parts sociales,
 - (v) des droits d'adhésion;
- b) d'autre part les fonds affectés :
 - (i) à l'achat d'éléments d'actif à long terme, en séparant les placements, les immobilisations corporelles et les immobilisations incorporelles,
 - (ii) au rachat ou autre remboursement de titres de créance ou au remboursement d'autres dettes arrivant à échéance plus d'un an après leur émission,
 - (iii) au rachat ou autre remboursement de parts sociales,
 - (iv) au versement de dividendes,
 - (v) au remboursement de ristournes à la clientèle,
 - (vi) au versement en numéraire de ristournes à la clientèle,
 - (vii) au remboursement de prêts consentis par les membres. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 132.

Balance
sheet

133.—(1) The balance sheet to be laid before an annual meeting shall be drawn up so as to present fairly the financial position of the co-operative as at the date to which it is made up and so as to distinguish severally at least the following:

1. Cash.
2. Debts owing to the co-operative from its directors, officers or members, except debts of reasonable amount arising in the ordinary course of its business that are not overdue having regard to its ordinary terms of credit.

133 (1) Le bilan déposé à l'assemblée annuelle doit refléter fidèlement la situation financière de la coopérative à la date où il est dressé et faire ressortir au moins les postes suivants :

Bilan

1. L'encaisse.
2. Les sommes que doivent à la coopérative ses administrateurs, dirigeants ou membres, à l'exception des dettes d'un montant raisonnable qu'ils ont contractées dans le cours normal de leurs activités et qui ne sont pas en souffrance dans des conditions de crédit normales.

3. Debts owing to the co-operative, whether on account of a loan or otherwise, from subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the co-operative.
4. Other debts owing to the co-operative segregating those that arose otherwise than in the ordinary course of its business.
5. Inventory, stating the basis of valuation.
6. Shares, bonds, debentures and other investments owned by the co-operative, except those referred to in paragraph 7, stating their nature and the basis of their valuation and showing separately those that are marketable with a notation of their market value.
7. Securities of subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the co-operative, stating the basis of valuation.
8. Lands, buildings and plant and equipment, stating the basis of valuation, whether cost or otherwise, and, if valued on the basis of an appraisal, the date of appraisal, the name of the appraiser, the basis of the appraisal value and, if such appraisal took place within five years preceding the date to which the balance sheet is made up, the disposition in the accounts of the co-operative of any amounts added to or deducted from such assets on appraisal and also the amount or amounts accumulated in respect of depreciation, obsolescence and depletion.
9. There shall be stated under separate headings, in so far as they are not written off,
 - i. expenditures on account of future business,
 - ii. any expense incurred in connection with any issue of shares,
 - iii. any expense incurred in connection with any issue of debt obligations, including any discount thereon, and
 - iv. any one or more of the following: goodwill, franchises, patents, copyrights, trade marks and other intangible assets and the amount, if any, by which the value of any such assets has been written up within a period of five years preceding the date to which the balance sheet is made up.
3. Les sommes que doivent à la coopérative les filiales dont les états financiers et les siens ne sont pas consolidés, notamment les sommes qu'elles lui ont empruntées.
4. Les autres créances de la coopérative, en distinguant celles qui ne sont pas reliées au cours normal de ses activités.
5. Les stocks, en indiquant la base d'évaluation.
6. Les parts sociales, obligations, débetures et autres placements dont la coopérative est propriétaire, à l'exception de ceux qui sont mentionnés à la disposition 7, en précisant leur nature et la base d'évaluation et en mentionnant séparément ceux qui sont négociables, ainsi que leur valeur marchande.
7. Les valeurs mobilières des filiales dont les états financiers et ceux de la coopérative ne sont pas consolidés, en indiquant la base d'évaluation.
8. Les biens-fonds, les bâtiments, les installations et le matériel, en indiquant dans chaque cas la base d'évaluation, notamment le prix de revient, ou si l'évaluation est basée sur une expertise, la date à laquelle elle a eu lieu, le nom de l'expert et la base de calcul de la valeur d'expertise. Si l'expertise a eu lieu dans les cinq ans qui précèdent la date du bilan, l'affectation dans les comptes de la coopérative de toutes les sommes qui ont été ajoutées à la valeur de ces éléments d'actif ou qui en ont été retranchées à la suite de l'expertise, ainsi que le ou les montants cumulatifs à titre de dépréciation, d'obsolescence ou d'épuisement.
9. Sont inscrits sous un titre distinct, dans la mesure où ils ne sont pas passés en charge :
 - i. les dépenses pour opérations ultérieures,
 - ii. les frais engagés relativement à l'émission de parts sociales,
 - iii. les frais engagés relativement à l'émission de titres de créance, y compris l'escompte d'émission,
 - iv. les biens suivants : l'achalandage, les concessions, les brevets d'invention, les droits d'auteur, les marques de fabrique et de commerce et autres immobilisations incorporelles, ainsi que, le cas échéant, l'écart de réévaluation de ces éléments d'actif au cours

des cinq années qui ont précédé la date du bilan.

- | | |
|---|---|
| <p>10. Bank loans and overdrafts.</p> <p>11. Debts owing by the co-operative, except those referred to in paragraphs 12 and 13, on loans from its directors, officers or members.</p> <p>12. Debts owing by the co-operative on loans from members, called member loans referred to in section 49.</p> <p>13. Debts owing by the co-operative to members on the compulsory loans of patronage returns referred to in subsection 56 (4).</p> <p>14. Debts owing by the co-operative to subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the co-operative, whether on account of a loan or otherwise.</p> <p>15. Other debts owing by the co-operative, segregating those that arose otherwise than in the ordinary course of its business.</p> <p>16. Liability for taxes, including the estimated liability for taxes in respect of the income of the period covered by the statement of profit and loss.</p> <p>17. Dividends declared but not paid.</p> <p>18. Deferred income.</p> <p>19. Debt obligations issued by the co-operative, stating the interest rate, the maturity date, the amount outstanding and the existence of sinking fund, redemption requirements and conversion rights, if any.</p> <p>20. The authorized capital, giving the number of each class of shares and a brief description of each such class, and indicating therein any class of shares that is redeemable and the redemption price thereof.</p> <p>21. The issued capital, giving the number of shares of each class issued and outstanding and the amount received therefor that is attributable to capital, and showing,</p> <p style="padding-left: 20px;">i. the number of shares of each class issued since the date of the last preceding balance sheet and the value attributed thereto, distinguishing shares issued for cash, shares issued for services and</p> | <p>10. Les prêts bancaires et les découverts.</p> <p>11. Les dettes de la coopérative en raison des prêts que lui ont consentis ses administrateurs, dirigeants ou membres, sauf les prêts visés aux dispositions 12 et 13.</p> <p>12. Les dettes de la coopérative en raison des prêts appelés prêts consentis par les membres qui sont mentionnés à l'article 49.</p> <p>13. Les dettes de la coopérative envers ses membres en raison de l'emprunt de leurs ristournes à la clientèle visé au paragraphe 56 (4).</p> <p>14. Les dettes de la coopérative envers ses filiales, notamment à la suite de prêts consentis par celles-ci, et dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la coopérative.</p> <p>15. Les autres dettes de la coopérative, en distinguant celles qui ne sont pas liées au cours normal de ses activités.</p> <p>16. L'assujettissement à l'impôt, y compris le montant estimatif de l'impôt sur le revenu correspondant à la période visée par l'état des résultats.</p> <p>17. Les dividendes déclarés et non encore versés.</p> <p>18. Le revenu reporté.</p> <p>19. Les titres de créance émis par la coopérative, en indiquant le taux d'intérêt, la date d'échéance, le montant impayé, l'existence d'un fonds d'amortissement, les conditions de rachat et les droits de conversion, le cas échéant.</p> <p>20. Le capital social autorisé, en donnant le nombre de parts sociales de chaque catégorie ainsi qu'une brève description de chaque catégorie et en indiquant les catégories dont les parts sociales sont rachetables et le prix de rachat.</p> <p>21. Le capital social émis, en donnant le nombre de parts sociales émises et en circulation dans chaque catégorie, le montant reçu à titre de capital, ainsi que :</p> <p style="padding-left: 20px;">i. le nombre de parts sociales de chaque catégorie émises depuis la date du dernier bilan et la valeur qui leur a été attribuée, en séparant les parts sociales émises contre un versement en numéraire, celles émises contre des services</p> |
|---|---|

shares issued for other consideration, and

- ii. where any shares issued before this Act comes into force have not been fully paid,

- a. the number of shares in respect of which calls have not been made and the aggregate amount that has not been called, and
- b. the number of shares in respect of which calls have been made and not paid and the aggregate amount that has been called and not paid.

22. Contributed surplus.

23. Earned surplus.

24. Reserves, showing the amounts added thereto and the amounts deducted therefrom during the financial period.

25. The aggregate number of shares of the co-operative purchased and resold since the date of the last preceding balance sheet.

Notes

(2) Explanatory information or particulars of any item mentioned in subsection (1) may be shown by way of note to the balance sheet. R.S.O. 1980, c. 91, s. 133.

Notes to financial statement

134.—(1) There shall be stated by way of note to the financial statement particulars of any change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice made during the period covered that affects the comparability of any of the statements with any of those for the preceding period, and the effect, if material, of any such change upon the profit or loss for the period.

Change in accounting practice

(2) For the purpose of subsection (1), a change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice affects the comparability of a statement with that for the preceding period, even though such change did not have a material effect upon the profit or loss for the period.

Idem

(3) Where applicable, the following matters shall be referred to in the financial statement or by way of note thereto:

1. The basis of conversion of amounts from currencies other than the currency in which the financial statement is expressed.

rendus et celles émises moyennant une autre contrepartie,

- ii. en cas de parts sociales émises avant l'entrée en vigueur de la présente loi qui n'ont pas été entièrement libérées :

- a. le nombre de parts sociales qui n'ont pas fait l'objet d'un appel de versement et le montant total qu'elles représentent,

- b. le nombre de parts sociales qui ont fait l'objet d'un appel de versement, mais qui n'ont pas été libérées, ainsi que le montant total qu'elles représentent.

22. Le surplus d'apport.

23. Les bénéfices non répartis.

24. Les réserves, en indiquant les dépôts et les retraits effectués au cours de l'exercice.

25. Le nombre total des parts sociales de la coopérative achetées et revendues depuis la date du dernier bilan.

Notes

(2) Des éclaircissements ou des précisions portant sur les postes énumérés au paragraphe (1), peuvent être donnés dans les notes accompagnant le bilan. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 133.

Notes complémentaires de l'état financier

134 (1) Sont indiqués dans les notes complémentaires de l'état financier les détails de toute modification des principes et pratiques comptables, ou de leur application, effectuée au cours de la période visée qui a une incidence sur la comparaison d'un état financier avec celui de l'exercice précédent, ainsi que les conséquences importantes de toute modification sur les résultats de l'exercice.

(2) Pour l'application du paragraphe (1), une modification des principes et pratiques comptables ou de leur application a une incidence sur la comparaison d'un état financier avec celui de l'exercice précédent, même si elle n'a pas eu de conséquences importantes sur les résultats de l'exercice.

Modifications des pratiques comptables

(3) Les questions suivantes, s'il y a lieu, font l'objet d'une note ou d'un renvoi dans l'état financier :

Idem

1. La base sur laquelle se fonde la conversion des sommes libellées en devises différentes de celle dont on se sert dans l'état financier.

2. Foreign currency restrictions that affect the assets of the co-operative.
3. Contractual obligations that will require abnormal expenditures in relation to the co-operative's normal business requirements or financial position or that are likely to involve losses not provided for in the accounts.
4. Material contractual obligations in respect of long-term leases, including, in the year in which the transaction was effected, the principal details of any sale and lease transaction.
5. Contingent liabilities, stating their nature and, where practicable, the approximate amounts involved.
6. Any liability secured otherwise than by operation of law on any asset of the co-operative, stating the liability so secured.
7. Any default of the co-operative in principal, interest, sinking fund or redemption provisions with respect to any issue of its debt obligations or credit agreements.
8. The gross amount of arrears of dividends on any class of shares and the date to which such dividends were last paid.
9. Where a co-operative has contracted to issue shares or has given an option to purchase shares, the class and number of shares affected, the price and the date for issue of the shares or exercise of the option.
10. Where a co-operative has contracted to purchase or resell common shares, the number of shares affected and price and date for the purchase or resale.
11. The aggregate direct remuneration paid or payable by the co-operative and its subsidiaries whose financial statements are consolidated with those of the co-operative to the directors and the senior officers and, as a separate amount, the aggregate direct remuneration paid or payable to such directors and senior officers by the subsidiaries of the co-operative whose financial statements are not consolidated with those of the co-operative.
12. In the case of a co-operative with subsidiaries, the aggregate of any shares in, and the aggregate of any debt obligations of, that co-operative held by a subsidiary corporation whose financial
2. Les restrictions à l'égard des devises étrangères qui touchent l'actif de la coopérative.
3. Les obligations contractuelles qui occasionnent des frais inhabituels par rapport aux besoins commerciaux habituels ou à la situation financière normale de la coopérative ou qui risquent d'entraîner des pertes qui ne sont pas prévues dans les comptes.
4. Les obligations contractuelles importantes portant sur des baux à long terme, y compris les détails principaux d'une cession-bail durant l'année où cette opération a été effectuée.
5. Les dettes éventuelles, en indiquant leur nature et, dans la mesure du possible, leurs montants approximatifs.
6. Les dettes garanties, autrement que par l'effet de la loi, par un élément d'actif de la coopérative, en indiquant de quelle dette il s'agit.
7. Tout manquement de la coopérative aux dispositions relatives au principal, aux intérêts, au fonds d'amortissement ou au rachat en matière d'émission de ses titres de créance ou d'ententes de crédit.
8. Le montant brut de l'arriéré de dividendes relatif à une catégorie de parts sociales et la date du dernier versement.
9. Si la coopérative s'est engagée à émettre des parts sociales ou a pris une option d'achat, la catégorie, le nombre et le prix de ces parts sociales, ainsi que la date d'émission ou de réalisation de l'option.
10. Si une coopérative s'est engagée à acheter ou à revendre des parts sociales ordinaires, le nombre de parts visées, leur prix et la date de l'opération.
11. Le montant total de la rémunération des administrateurs et des cadres dirigeants payée ou payable directement par la coopérative et ses filiales dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la coopérative et, sous une rubrique distincte, la rémunération totale de ces personnes payée ou payable directement par les filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la coopérative.
12. Dans le cas d'une coopérative qui a des filiales, le total des parts sociales et des titres de créance de la coopérative que détient une filiale dont les états

statements are not consolidated with those of the co-operative.

13. The amount of any loans by the co-operative, or by a subsidiary corporation, otherwise than in the ordinary course of business, during the co-operative's financial period, to the directors or officers of the co-operative.
14. Any restriction by the articles or by-laws of the co-operative or by contract on the payment of dividends that is significant in the light of the co-operative's financial position.
15. Any event or transaction, other than one in the normal course of business operations, between the date to which the financial statement is made up and the date of the auditor's report thereon that materially affects the financial statement.
16. The amount of any obligation for pension benefits arising from service before the date of the balance sheet, whether or not such obligation has been provided for in the accounts of the co-operative, the manner in which the co-operative proposes to satisfy such obligation and the basis on which it has charged or proposes to charge the related costs against operations.
17. Brief particulars of any action to which the co-operative is a party commenced under section 68 during the period.
18. In the case of a co-operative that transacts business with non-members,
 - (i) where the amount of business transacted with non-members exceeds 20 per cent, a statement setting out the percentage of such business, or
 - (ii) where the amount of business transacted with non-members does not exceed 20 per cent, a statement to this effect.

Idem

(4) A note to a financial statement is a part of it.

Interpretation of senior officer

(5) In this section, "senior officer" does not include each of the five highest paid employees of a co-operative. ("cadre dirigeant") R.S.O. 1980, c. 91, s. 134.

Consolidated financial statement

135.—(1) A co-operative, in this section referred to as "the holding co-operative", may include in the financial statement to be

financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la coopérative.

13. Le montant des prêts que la coopérative ou ses filiales ont consentis à leurs administrateurs ou dirigeants, en dehors du cours normal de leurs activités au cours de l'exercice.
14. Les restrictions imposées au paiement des dividendes par les statuts de la coopérative ou ses règlements administratifs ou par contrat et qui sont importantes compte tenu de sa situation financière.
15. Les événements ou les opérations qui surviennent, en dehors du cours normal des activités commerciales de la coopérative, entre la date où est dressé l'état financier et celle où est présenté le rapport du vérificateur et qui ont une incidence importante sur l'état financier.
16. Le montant correspondant à l'obligation de verser des prestations de retraite pour services antérieurs à la date du bilan, qu'elle ait été prévue ou non dans les comptes de la coopérative, la façon dont la coopérative se propose de la remplir et ce sur quoi elle s'est basée ou se baserait pour en imputer les coûts à ses frais d'exploitation.
17. Un bref exposé des actions en justice engagées, au cours de l'exercice, en vertu de l'article 68 auxquelles la coopérative est partie.
18. Si la coopérative fait affaire avec des personnes qui n'en sont pas membres et que le volume d'affaires réalisé avec ces personnes, selon le cas :
 - (i) dépasse 20 pour cent, une déclaration indiquant le pourcentage atteint,
 - (ii) est inférieur à 20 pour cent, une déclaration à cet effet.

(4) Les notes complémentaires de l'état financier en font partie intégrante.

Idem

(5) Dans le présent article, le terme «cadre dirigeant» ne vise pas les cinq employés les mieux rémunérés de la coopérative. («senior officer») L.R.O. 1980, chap. 91, art. 134.

Définition de cadre dirigeant

135 (1) La coopérative désignée dans le présent article comme «coopérative mère» peut inclure dans l'état financier qu'elle pré-

État financier consolidé

submitted at an annual meeting the assets and liabilities and income and expense of any one or more of its subsidiaries, making due provision for minority interests, if any, and indicating in such financial statement that it is presented in consolidated form.

Non-consolidated financial statement

(2) Where the assets and liabilities and income and expense of any one or more subsidiaries of the holding co-operative are not so included in the financial statement of the holding co-operative,

(a) the financial statement of the holding co-operative shall include a statement setting forth,

- (i) the reason why the assets and liabilities and income and expense of such subsidiary or subsidiaries are not included in the financial statement of the holding co-operative,
- (ii) if there is only one such subsidiary, the amount of the holding co-operative's proportion of the profit or loss of the subsidiary for the financial period coinciding with or ending in the financial period of the holding co-operative, or, if there is more than one such subsidiary, the amount of the holding co-operative's proportion of the aggregate profits less losses, or losses less profits, of all the subsidiaries for the respective financial periods coinciding with or ending in the financial period of the holding co-operative,
- (iii) the amount included as income from such subsidiary or subsidiaries in the statement of profit and loss of the holding co-operative and the amount included therein as a provision for the loss or losses of the subsidiary or subsidiaries,
- (iv) if there is only one such subsidiary, the amount of the holding co-operative's proportion of the undistributed profits of the subsidiary earned since the acquisition of the shares of the subsidiary by the holding co-operative to the extent that such amount has not been taken into the accounts of the holding co-operative, or, if there is more than one such subsidiary, the amount of the holding co-operative's proportion of the aggregate undistributed profits of all the subsidiaries earned since the acquisition of their shares by the holding co-op-

sente à l'assemblée annuelle l'actif, le passif, les revenus et les dépenses de ses filiales, sans oublier de prévoir les participations minoritaires, le cas échéant, et d'indiquer que l'état financier est présenté sous forme consolidée.

(2) Si l'état financier de la coopérative mère n'inclut pas l'actif, le passif, les revenus et les dépenses d'une ou de plusieurs de ses filiales :

État financier non consolidé

a) l'état financier de la coopérative mère comprend un exposé indiquant :

- (i) les raisons justifiant ce choix,
- (ii) s'il n'y a qu'une filiale, la proportion des résultats de la filiale qui est imputable ou qui revient à la coopérative mère pour l'exercice qui coïncide avec celui de la coopérative mère ou se termine au cours de celui-ci; s'il existe plusieurs filiales, la proportion du montant total des bénéfices des filiales, déduction faite des pertes, ou du montant total des pertes des filiales, déduction faite des bénéfices, qui revient à la coopérative mère pour les exercices respectifs qui coïncident avec celui de la coopérative mère ou se terminent au cours de celui-ci,
- (iii) le montant inscrit à titre de revenu provenant de cette ou de ces filiales dans l'état des résultats de la coopérative mère et le montant qui y est prévu pour les pertes subies par la ou les filiales,
- (iv) s'il n'y a qu'une filiale, la proportion qui revient à la coopérative mère des bénéfices non répartis réalisés par la filiale depuis l'acquisition de ses parts sociales par la coopérative mère, dans la mesure où ce montant n'a pas été inscrit dans les comptes de celle-ci; s'il existe plusieurs filiales, la proportion qui revient à la coopérative mère du montant total des bénéfices non répartis réalisés par ces dernières depuis l'acquisition de leurs parts sociales par la coopérative mère, déduction faite, le cas échéant, de la proportion qui lui est impu-

erative less its proportion of the losses, if any, suffered by any subsidiary since the acquisition of its shares to the extent that such amount has not been taken into the accounts of the holding co-operative,

- (v) any qualifications contained in the report of the auditor of any such subsidiary on its financial statement for the financial period ending as aforesaid, and any note or reference contained in that financial statement to call attention to a matter that, apart from the note or reference, would properly have been referred to in such a qualification, in so far as the matter that is the subject of the qualification or note is not provided for by the co-operative's own financial statement and is material from the point of view of its members;
- (b) if for any reason the directors of the holding co-operative are unable to obtain such information as is necessary for the preparation of the statement that is to be included in the financial statement of the holding co-operative, the directors who sign the financial statement shall so report in writing and their report shall be included in the financial statement in lieu of the statement;
- (c) if, in the opinion of the auditor of the holding co-operative, adequate provision has not been made in the financial statement of the holding co-operative for the holding co-operative's proportion,
 - (i) where there is only one such subsidiary, of the loss of the subsidiary suffered since acquisition of its shares by the holding co-operative, or
 - (ii) where there is more than one such subsidiary, of the aggregate losses suffered by the subsidiaries since acquisition of their shares by the holding co-operative in excess of its proportion of the undistributed profits, if any, earned by any of the subsidiaries since such acquisition,

the auditor shall state in the auditor's report the additional amount that in the auditor's opinion is necessary to make full provision therefor.

table des pertes subies par ces filiales depuis l'acquisition de leurs parts sociales, dans la mesure où ce montant n'a pas été inscrit dans les comptes de la coopérative mère,

- (v) toute réserve contenue dans le rapport du vérificateur d'une telle filiale sur l'état financier de celle-ci pour l'exercice se terminant aux moments précités et les notes ou les renvois qui y figurent et qui sont destinés à souligner un point qui, sans cette note ou ce renvoi, aurait été convenablement signalé dans la réserve, dans la mesure où ce point n'est pas déjà prévu dans l'état financier de la coopérative et dans la mesure où, de l'avis des membres, il revêt une importance capitale;
- b) si, pour quelque motif, les administrateurs de la coopérative mère ne sont pas en mesure d'obtenir les renseignements nécessaires à la préparation de l'exposé que doit contenir l'état financier de la coopérative mère, les administrateurs qui apposent leur signature à l'état financier doivent en faire rapport par écrit et substituer leur rapport à cet exposé;
- c) le vérificateur de la coopérative mère indique dans son rapport le montant supplémentaire qu'il juge nécessaire s'il est d'avis qu'il n'y a pas eu de provision suffisante dans l'état financier de celle-ci à l'égard de la proportion qui lui est imputable :
 - (i) soit, s'il n'existe qu'une seule filiale, des pertes subies par la filiale depuis l'acquisition de ses parts sociales par la coopérative mère,
 - (ii) soit, s'il existe plusieurs filiales, la partie du total des pertes subies par les filiales depuis l'acquisition de leurs parts sociales par la coopérative mère qui excède la partie qui lui revient des bénéfices non répartis acquis depuis par les filiales.

Copies of
subsidiary
statement

(3) Whether or not the assets and liabilities and income and expense of any one or more subsidiaries of a holding co-operative are included in the financial statement of the holding co-operative, true copies of the latest financial statement of the subsidiary or subsidiaries shall be kept on hand by the holding co-operative at its head office and shall be open to examination by the members of the holding co-operative on request during the normal business hours of the holding co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 135.

Insignificant
circum-
stances

136. Despite sections 129 to 135, it is not necessary to state in a financial statement any matter that in all the circumstances is of relative insignificance. R.S.O. 1980, c. 91, s. 136.

Reserve

137. In a financial statement, the terms "reserve" and "réserve" shall be used to describe only,

- (a) amounts appropriated from earned surplus at the discretion of management for some purpose other than to meet a liability or contingency known or admitted or a commitment made as at the statement date or a decline in value of an asset that has already occurred;
- (b) amounts appropriated from earned surplus pursuant to the articles or by-laws of the co-operative for some purpose other than to meet a liability or contingency known or admitted or a commitment made as at the statement date or a decline in value of an asset that has already occurred; and
- (c) amounts appropriated from earned surplus in accordance with the terms of a contract and that can be restored to the earned surplus when the conditions of the contract are fulfilled. R.S.O. 1980, c. 91, s. 137.

Audit
committee

138.—(1) The directors of a co-operative may elect annually from among their number a committee to be known as the audit committee to be composed of not fewer than three directors, of whom a majority shall not be officers or employees of the co-operative to hold office until the next annual meeting of the members.

Chair

(2) The members of the audit committee shall elect a chair from among their number.

Review

(3) The co-operative shall submit the financial statement to the audit committee for its review and the financial statement shall thereafter be submitted to the board of directors.

(3) Que l'actif, le passif, les revenus et les dépenses d'une ou de plusieurs filiales d'une coopérative mère soient ou non compris dans son état financier, celle-ci conserve à son siège social des copies conformes de leurs états financiers les plus récents. Les membres de la coopérative mère peuvent les consulter sur demande pendant les heures de bureaux. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 135.

Copies des
états finan-
ciers des
filiales

136 Malgré les articles 129 à 135, il n'est pas nécessaire d'indiquer dans un état financier les points qui ne portent pas à conséquence. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 136.

Circonstances
négligeables

137 Dans un état financier, les mots «réserve» ou «reserve» désignent uniquement les sommes prélevées sur les bénéfices non répartis qui sont affectées :

Réserve

- a) à la discrétion de la direction, à d'autres fins que la couverture d'une dette connue ou acceptée, d'une éventualité prévisible ou acceptée ou d'un engagement pris à la date de l'état financier ou d'une diminution déjà survenue de la valeur d'un élément d'actif;
- b) conformément aux statuts ou aux règlements administratifs de la coopérative à d'autres fins que la couverture d'une dette connue ou acceptée, d'une éventualité prévisible ou acceptée ou d'un engagement pris à la date de l'état financier ou d'une diminution déjà survenue de la valeur d'un élément d'actif;
- c) conformément aux termes d'un contrat et qui peuvent être reconvertis en bénéfices non répartis, une fois remplies les conditions du contrat. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 137.

138 (1) Chaque année, les administrateurs de la coopérative peuvent élire parmi eux un comité de vérification, composé d'au moins trois administrateurs, dont la majorité ne sont pas des dirigeants ni des employés de la coopérative, qui demeurent en fonction jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des membres.

Comité de
vérification

(2) Les membres du comité de vérification élisent parmi eux un président.

Président

(3) La coopérative présente l'état financier au comité de vérification qui le revoit avant de le remettre au conseil d'administration.

Révision

Hearing of auditor	(4) The auditor has the right to appear before and be heard at any meeting of the audit committee and shall appear before the audit committee when required to do so by the committee.	(4) Le vérificateur a le droit et, à la demande du comité de vérification, le devoir de se présenter devant lui et d'y être entendu.	Présence du vérificateur
Idem	(5) Upon the request of the auditor, the chair of the audit committee shall convene a meeting of the committee to consider any matters the auditor believes should be brought to the attention of the directors or members.	(5) À la demande du vérificateur, le président du comité de vérification convoque une réunion pour y délibérer de toute question que le vérificateur croit devoir porter à l'attention des administrateurs ou des membres.	Idem
Right of auditor to be heard	(6) The auditor of a co-operative shall be entitled to attend and be heard at meetings of the board of directors of the co-operative on matters relating to the auditor's duties as auditor. R.S.O. 1980, c. 91, s. 138.	(6) Le vérificateur de la coopérative a le droit d'assister et d'être entendu aux réunions du conseil d'administration sur des questions se rapportant à ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 138.	Droit du vérificateur d'être entendu
Approval by directors	139. —(1) The financial statement shall be approved by the board of directors and the approval shall be evidenced by the signature at the foot of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign and the auditor's report, unless the co-operative is exempt under section 123, shall be attached to or accompany the financial statement.	139 (1) L'état financier doit recevoir l'approbation du conseil d'administration, attestée par la signature apposée au bas du bilan de deux administrateurs dûment autorisés à cet effet. Sauf dispense accordée aux termes de l'article 123, le rapport du vérificateur est annexé à l'état financier ou l'accompagne.	Approbation des administrateurs
Rights of auditor where no audit committee	(2) The auditor of a co-operative that has not elected an audit committee for the year to which the financial statement relates is entitled, (a) to receive notice of and to attend the meeting of directors called to approve the financial statement under subsection (1); and (b) to request a meeting of the board of directors of the co-operative to consider any matters the auditor believes should be brought to their attention and, upon the auditor's request, the president of the co-operative shall convene such a meeting. R.S.O. 1980, c. 91, s. 139.	(2) Le vérificateur de la coopérative qui n'a pas élu de comité de vérification pour l'exercice auquel se rapporte l'état financier a le droit : a) de recevoir avis de la réunion du conseil d'administration convoquée pour approuver l'état financier aux termes du paragraphe (1) et d'y assister; b) de demander la tenue d'une réunion du conseil d'administration pour délibérer de toute question que le vérificateur croit devoir porter à son attention et, à sa demande, le président de la coopérative est tenu de la convoquer. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 139.	Droits du vérificateur en l'absence d'un comité de vérification
Mailing of financial statement to members	140. —(1) A co-operative shall, ten days or more before the date of the annual meeting of members, send by prepaid mail to each member at the member's latest address as shown on the records of the co-operative a copy of the financial statement and, subject to section 123, a copy of the auditor's report.	140 (1) Dix jours au moins avant la date de l'assemblée annuelle des membres, la coopérative envoie par courrier affranchi à chaque membre, à sa dernière adresse figurant dans les registres de la coopérative, une copie de l'état financier et, sous réserve de l'article 123, une copie du rapport du vérificateur.	Envoi de l'état financier aux membres
Idem	(2) The directors of such co-operative shall send by prepaid mail to each such member a copy of any financial statement and auditor's report amended under subsections 127 (4) and (5). R.S.O. 1980, c. 91, s. 140.	(2) Les administrateurs de la coopérative envoient à chaque membre, par courrier affranchi, une copie de l'état financier et du rapport du vérificateur modifié aux termes des paragraphes 127 (4) et (5). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 140.	Idem
Financial statements to be filed with Minister	141. —(1) A co-operative shall file with the Minister its financial statements and, subject to section 123, a copy of its auditor's report that are required to be mailed by the co-operative to its members.	141 (1) La coopérative dépose auprès du ministre ses états financiers et, sous réserve de l'article 123, une copie du rapport du vérificateur qu'elle est tenue d'envoyer par la poste à ses membres.	États financiers déposés auprès du ministre

Idem

(2) The financial statements and auditor's report, where required, shall be sent to the Minister on the same date such statements are mailed or required to be mailed by the co-operative to its members, whichever is the earlier. R.S.O. 1980, c. 91, s. 141.

(2) Les états financiers et, si cela est nécessaire, le rapport du vérificateur sont envoyés au ministre soit le jour où la coopérative envoie par la poste des copies à ses membres, soit le jour où elle doit le faire, selon la première de ces éventualités. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 141.

Idem

MAINTENANCE OF CO-OPERATIVE STATUS

MAINTIEN DU STATUT COOPÉRATIF

Information to be furnished to Minister

142.—(1) Upon the request of the Minister, every co-operative shall furnish to the Minister such information as the Minister may require to enable the Minister,

142 (1) À la demande du ministre, la coopérative lui fournit les renseignements qu'il exige pour lui permettre :

Renseignements à fournir au ministre

- (a) to compile statistical records and information in such form as the Minister may require;
- (b) to facilitate the carrying on of research projects;
- (c) to establish that all persons to whom this Act applies are not in contravention of this Act; and
- (d) to establish that the business and affairs of the co-operative are being conducted on a co-operative basis.

- a) de recueillir des données statistiques sous la forme qu'il exige;
- b) de faciliter la poursuite de projets de recherche;
- c) d'établir si toutes les personnes à qui s'applique la présente loi n'y contreviennent pas;
- d) d'établir si les activités et les affaires de la coopérative sont conformes au mode coopératif.

Information not to be disclosed

(2) The Minister or any employee in the Ministry shall not disclose any information contained in a return made under subsection (1), except where that disclosure is necessary for the administration or enforcement of this Act or where the disclosure is required by a court for the purposes of an action, prosecution or other proceeding. R.S.O. 1980, c. 91, s. 142.

(2) Le ministre ou un employé du ministère ne doit divulguer les renseignements contenus dans un rapport fait aux termes du paragraphe (1) que si ces renseignements sont nécessaires à l'application et à l'exécution de la présente loi ou que si un tribunal en exige la divulgation relativement à une action, poursuite ou autre instance. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 142.

Renseignements à ne pas divulguer

Affairs not conducted on co-operative basis

143. Where the Minister is of the opinion that the business and affairs of the co-operative are not being conducted on a co-operative basis, the Minister may, after giving the co-operative an opportunity to be heard,

143 Si le ministre est d'avis que les activités et les affaires de la coopérative vont à l'encontre du mode coopératif, il peut, après avoir donné à celle-ci l'occasion d'être entendue :

Activités allant à l'encontre du mode coopératif

- (a) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of the *Business Corporations Act* and, where necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation with share capital; or
- (b) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of Part III of the *Corporations Act* and, where necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation without share capital. R.S.O. 1980, c. 91, s. 143.

- a) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* et, s'il y a lieu, en une personne morale avec capital-actions;
- b) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et, s'il y a lieu, en une personne morale sans capital-actions. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 143.

Limit to non-member business

144.—(1) Where the Minister is of the opinion that a co-operative has for a period of three years or longer conducted 50 per cent or more of its business with non-members of that co-operative, the Minister may, after giving the co-operative an opportunity to be heard,

144 (1) Si le ministre est d'avis qu'une coopérative réalise, depuis trois ans ou plus, au moins 50 pour cent de ses activités avec des personnes qui n'en sont pas membres, il peut, après lui avoir donné l'occasion d'être entendue :

Plafonnement des affaires avec les personnes qui ne sont pas membres

- (a) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of the *Business Corporations Act* and, where necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation with share capital; or
- (b) issue a certificate of amendment changing the co-operative into a corporation subject to the provisions of Part III of the *Corporations Act* and, where necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation without share capital.

Idem

(2) For the purposes of subsection (1), the amount of business conducted by a co-operative with a non-member means the value of goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold or services rendered by the co-operative, on behalf of or for the non-members expressed as a percentage of the total value of goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold or services rendered by the co-operative from, on behalf of, or for all customers during the year.

Idem

(3) For the purposes of computing the amount of business under subsection (2), there shall not be included in the amount of business conducted with non-members, the value of goods or products acquired, marketed, handled, dealt in or sold or services rendered by the co-operative from, on behalf of or for non-members who are required to conduct business with the co-operative by a marketing plan established under an Act of the Legislature or of the Parliament of Canada. R.S.O. 1980, c. 91, s. 144.

Members not
to number
fewer than
five

145.—(1) If a co-operative exercises its corporate powers when its members are fewer in number than five for a period of more than six months after the number has been so reduced, each person who was a member of the co-operative during the time that it so exercised its corporate powers after such period of six months and is aware of the fact that it so exercised its corporate powers is severally liable for the payment of the whole of the debts of the co-operative contracted during such time and may be sued for the debts without the joinder in the action of the co-operative or of any other member.

Saving

(2) A member who has become aware that the co-operative is so exercising its corporate powers may serve a protest in writing on the co-operative and may by registered letter notify the Minister of such protest having been served and of the facts upon which it is

- a) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la *Loi sur les sociétés par actions* et, s'il y a lieu, en une personne morale avec capital-actions;
- b) soit délivrer un certificat de modification transformant la coopérative en une personne morale assujettie à la partie III de la *Loi sur les personnes morales* et, s'il y a lieu, en une personne morale sans capital-actions.

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le volume d'affaires réalisé avec les personnes qui ne sont pas membres de la coopérative correspond à la valeur des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus par la coopérative pour le compte de personnes qui n'en sont pas membres. Cette valeur est exprimée en pourcentage de la valeur totale des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus par la coopérative à tous ses clients, ou pour leur compte, au cours de l'année.

Idem

(3) Afin de calculer le volume d'affaires réalisé aux termes du paragraphe (2) avec les personnes qui ne sont pas membres de la coopérative, est exclue de ce volume la valeur des marchandises ou des produits acquis, commercialisés, manipulés, négociés ou vendus ou des services rendus par la coopérative à des personnes qui n'en sont pas membres ou pour leur compte, mais qui sont tenues de faire affaire avec la coopérative dans le cadre d'un programme de commercialisation créé par une loi de la Législature ou du Parlement du Canada. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 144.

Minimum de
cinq membres

145 (1) Si une coopérative exerce ses pouvoirs rattachés à sa personnalité morale pendant plus de six mois après que le nombre de ses membres a été réduit à moins de cinq, tous ceux qui en sont alors membres et ont connaissance de cet état de choses sont solidairement responsables du remboursement de toutes les dettes que la coopérative a contractées au cours de cette période et peuvent faire l'objet de poursuites judiciaires sans que la coopérative ou qu'un autre membre soit mis en cause.

Exception

(2) Le membre qui a connaissance de l'exercice par la coopérative de ses pouvoirs rattachés à sa personnalité morale dans ces conditions-là peut lui signifier une protestation écrite et, par courrier recommandé, aviser le ministre de la signification de cette

based, and such member may thereby and not otherwise, from the date of the member's protest and notification, exonerate himself, herself, or itself from liability.

Notice and
penalty

(3) If after notice from the Minister the co-operative refuses or neglects to bring the number of its members up to five or more, such refusal or neglect may be regarded by the Minister as sufficient cause for the cancellation of the certificate of incorporation or any certificate issued by the Minister under this Act. R.S.O. 1980, c. 91, s. 145.

INVESTIGATIONS

Investiga-
tions and
audits

146.—(1) Upon application by a member of a co-operative, the court, if satisfied that the application is made in good faith and that it appears to be in the interests of the co-operative or the holders of its securities to do so, may make an order, upon such terms as to the costs of the investigation or audit or otherwise as to the court seems fit, appointing an inspector to investigate the affairs and management of the co-operative or any subsidiary of the co-operative, or both, and to audit the accounts and records of the co-operative or any affiliate thereof named in the order.

Idem

(2) An order may be made under subsection (1) whether or not there has been disclosure to the members of the co-operative of information relating to any matter on the basis of which the order is made.

Production
of accounts
and records

(3) Every director, officer, agent, employee, banker and auditor of the co-operative or of any subsidiary of the co-operative named in the order and every other person shall produce for the examination of the inspector all accounts and records of or relating to the co-operative or subsidiary in their custody or control.

Examination
may be
under oath

(4) The inspector may examine upon oath any present or former director, officer, agent or employee of the co-operative or subsidiary in relation to its affairs, management, accounts and records.

Court order
for examina-
tion

(5) The court may, on the application of the inspector, on such terms and conditions as it sees fit, order any person not mentioned in subsection (4) to attend and be examined under oath before the inspector on any matter relevant to the investigation or audit.

Offences

(6) Every director, officer, agent, employee, banker or auditor who refuses to produce any account or record referred to in subsection (3) and every person examined under subsection (4) or (5) who refuses to answer any question related to the affairs and management of the co-operative or any

protestation et des faits sur lesquels se fonde sa protestation. Ce membre est alors, et non autrement, dégagé de toute responsabilité.

Avis et sanc-
tion

(3) Si la coopérative refuse ou néglige de porter à cinq au moins le nombre de ses membres après avoir reçu un avis du ministre à cet effet, celui-ci peut considérer ce refus ou cette négligence comme un motif suffisant pour annuler son certificat de constitution ou tout autre certificat qu'il lui a délivré en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 145.

ENQUÊTES

Enquêtes et
vérification

146 (1) Le tribunal saisi de la requête d'un membre d'une coopérative et qui reconnaît que la requête est présentée de bonne foi et qu'il y va à première vue de l'intérêt de la coopérative ou des détenteurs de ses valeurs mobilières, peut, aux conditions qu'il juge appropriées pour ce qui est notamment des frais d'enquête ou de vérification, nommer par ordonnance, un inspecteur chargé d'enquêter sur les affaires et la gestion de la coopérative, d'une filiale ou des deux à la fois et de vérifier les comptes et dossiers de la coopérative ou d'un membre du même groupe nommé dans l'ordonnance.

Idem

(2) Une ordonnance peut être rendue en vertu du paragraphe (1), que des renseignements ayant trait à une question relative à l'objet de l'ordonnance aient été ou non divulgués aux membres de la coopérative.

Dépôt des
comptes et
dossiers

(3) Les administrateurs, dirigeants, mandataires, employés, banquiers et vérificateurs de la coopérative ou d'une filiale nommée dans l'ordonnance ainsi que les autres personnes visées doivent remettre à l'inspecteur pour qu'il en fasse l'examen tous les comptes et dossiers concernant la coopérative ou la filiale dont ils ont la garde ou le contrôle.

Interrogatoire
sous serment

(4) L'inspecteur peut interroger sous serment les administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés, actuels ou anciens, de la coopérative ou d'une filiale sur tout ce qui a trait à ses affaires, sa gestion, ses comptes ou dossiers.

Ordonnance
d'interroga-
toire

(5) Le tribunal peut, à la requête de l'inspecteur et aux conditions qu'il juge appropriées, ordonner à quiconque n'est pas mentionné au paragraphe (4) de se présenter devant l'inspecteur pour être interrogé sous serment sur une question qui se rapporte à l'enquête ou à la vérification.

Peines

(6) Les administrateurs, dirigeants, mandataires, employés, banquiers ou vérificateurs qui refusent de présenter les comptes ou dossiers visés au paragraphe (3) et les personnes interrogées en vertu du paragraphe (4) ou (5) qui refusent de répondre à une question ayant trait aux affaires ou à la ges-

subsidiary is guilty of an offence under section 176, in addition to any other liability to which the person is subject.

Inspector's report

(7) The inspector shall make a report to the court and shall forward a copy of the report to the co-operative and any subsidiary of the co-operative named in the order and to the person who made the application under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 91, s. 146.

Co-operative may appoint inspector for same purpose

147.—(1) A co-operative may, by resolution passed at an annual meeting of members or a general meeting of members called for that purpose, appoint an inspector to investigate its affairs and management.

Powers and duties of inspector

(2) The inspector appointed under subsection (1) has the same powers and shall perform the same duties as an inspector appointed under section 146 and shall make his or her report in such manner and to such persons as the co-operative by resolution of the members directs. R.S.O. 1980, c. 91, s. 147.

Where Minister to appoint inspector

148.—(1) Despite anything contained in section 146 or 147, the Minister shall appoint in writing an inspector to investigate and report on the affairs and management of the co-operative or its subsidiaries if 10 per cent of the members of the co-operative request in writing such investigation and show circumstances suggesting that,

- (a) the business of the co-operative or any of its subsidiaries is or has been carried on with intent to defraud any person;
- (b) the business or affairs of the co-operative or any of its subsidiaries are or have been carried on or conducted, or the powers of the directors are or have been exercised, in a manner oppressive or unfairly prejudicial to or in disregard of the interests of a security holder;
- (c) the co-operative or any of its subsidiaries was formed for a fraudulent or unlawful purpose or is to be dissolved for a fraudulent or unlawful purpose; or
- (d) persons concerned with the formation, business or affairs of the co-operative or any of its subsidiaries have in connection therewith acted fraudulently or dishonestly.

Idem

(2) The Minister may on the Minister's own initiative appoint in writing an inspector to investigate and report on the affairs and management of a co-operative or its subsidiaries if it appears that there exist any of the

tion de la coopérative ou d'une filiale sont coupables de l'infraction prévue à l'article 176, en sus de toute autre responsabilité.

Rapport de l'inspecteur

(7) L'inspecteur présente au tribunal un rapport dont il fait parvenir une copie à la coopérative, à la filiale nommée dans l'ordonnance ainsi qu'à l'auteur de la requête visée au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 146.

Nomination de l'inspecteur par la coopérative

147 (1) Une coopérative peut, par une résolution adoptée à une assemblée annuelle ou générale de ses membres convoquée à cet effet, nommer un inspecteur chargé de faire enquête sur ses affaires et sa gestion.

Pouvoirs et fonctions de l'inspecteur

(2) L'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1) possède les mêmes pouvoirs et exerce les mêmes fonctions que l'inspecteur nommé en vertu de l'article 146. Il présente son rapport de la façon et aux personnes désignées par la coopérative par résolution de ses membres. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 147.

Nomination de l'inspecteur par le ministre

148 (1) Malgré l'article 146 ou 147, le ministre nomme par écrit un inspecteur chargé de faire enquête sur les affaires et la gestion de la coopérative ou d'une filiale, si 10 pour cent des membres de la coopérative en font la demande par écrit et font état de situations qui laissent supposer, selon le cas :

- a) que la coopérative ou une de ses filiales exerce ou a exercé ses activités avec une intention de fraude à l'égard d'une personne;
- b) que la coopérative ou une de ses filiales, soit dans l'exercice actuel ou passé de ses activités ou la conduite actuelle ou passée de ses affaires, soit de la façon dont ses administrateurs exercent ou ont exercé leurs pouvoirs, lèse gravement les intérêts des détenteurs de valeurs mobilières, porte atteinte à leurs intérêts ou n'en tient pas compte;
- c) que la constitution ou la dissolution de la coopérative ou d'une de ses filiales répond à un but frauduleux ou illicite;
- d) que des personnes ont commis des actes frauduleux ou malhonnêtes en participant à la constitution de la coopérative ou d'une de ses filiales ou à la conduite de ses activités ou de ses affaires.

Idem

(2) Le ministre peut, de sa propre initiative, nommer par écrit un inspecteur chargé d'enquêter et de faire rapport sur les affaires et la gestion de la coopérative ou de ses filiales, s'il constate l'existence de l'une des situa-

circumstances mentioned in clause (1) (a), (b), (c) or (d).

tions mentionnées à l'alinéa (1) a), b), c) ou d).

Production
of accounts
and records

(3) Every person shall produce for the examination of the inspector all accounts and records in their custody or control which relate to the co-operative or any of its subsidiaries.

(3) Toute personne présente à l'inspecteur pour qu'il les examine tous les comptes et dossiers dont elle a la garde et le contrôle et qui ont trait à la coopérative ou à ses filiales.

Présentation
des comptes
et dossiers

Examination
may be
under oath

(4) The inspector may examine upon oath any present or former director, officer, agent or employee of the co-operative or any of its subsidiaries in relation to its affairs, management, accounts and records.

(4) L'inspecteur peut interroger sous serment les administrateurs, dirigeants, mandataires ou employés, actuels ou anciens, de la coopérative ou d'une de ses filiales sur tout ce qui a trait à ses affaires, sa gestion, ses comptes et ses dossiers.

Interrogatoire
sous serment

Court order
for examina-
tion

(5) Upon an application to the court by the inspector, the court may, on such terms and conditions as it sees fit, order any person not mentioned in subsection (4) to attend and be examined under oath before the inspector on any matter relevant to the investigation.

(5) À la requête de l'inspecteur, le tribunal peut, aux conditions qu'il estime appropriées, ordonner à quiconque n'est pas mentionné au paragraphe (4) de se présenter pour être interrogé sous serment sur des questions touchant l'enquête en présence de l'inspecteur.

Ordonnance
du tribunal
de procéder à
l'interroga-
toire

Offences

(6) Every director, officer, agent, employee, banker or auditor who refuses to produce any account or record referred to in subsection (3) and every person examined under subsection (4) or (5) who refuses to answer any question related to the affairs and management of the co-operative or any of its subsidiaries is guilty of an offence under section 176 in addition to any other liability to which the person is subject.

(6) Les administrateurs, dirigeants, mandataires, employés, banquiers ou vérificateurs qui refusent de présenter des comptes ou dossiers visés au paragraphe (3) et les personnes interrogées en vertu du paragraphe (4) ou (5) qui refusent de répondre à une question ayant trait aux affaires et à la gestion de la coopérative ou d'une de ses filiales sont coupables de l'infraction prévue à l'article 176, outre toute autre responsabilité.

Infraction

Report to be
made to
Minister

(7) The inspector shall deliver the report of his or her investigation to the Minister and the Minister may forward a copy of the report to the co-operative and any subsidiary of the co-operative investigated. R.S.O. 1980, c. 91, s. 148.

(7) L'inspecteur fait rapport de son enquête au ministre qui peut en faire parvenir une copie à la coopérative et aux filiales qui ont fait l'objet de l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 148.

Rapport
remis au
ministre

Remedies

149. Where it appears from the report of an inspector made under section 146, 147 or 148 that any of the circumstances set out in clause 148 (1) (a), (b), (c) or (d) exist, the Minister may, despite any other remedies available,

- (a) apply under subclause 207 (1) (b) (vii) of the *Business Corporations Act* to wind up the co-operative by order of the court;
- (b) cancel the certificate of incorporation for cause under section 166;
- (c) require, or apply to the court for an order under section 80 requiring, the directors of the co-operative to call a general meeting of members; or

149 Si le rapport d'un inspecteur dressé en vertu de l'article 146, 147 ou 148 signale l'existence de l'une des situations mentionnées à l'alinéa 148 (1) a), b), c) ou d), le ministre peut, indépendamment de tout autre recours :

- a) demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance de dissolution aux termes du sous-alinéa 207 (1) b) (vii) de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- b) annuler, pour des motifs suffisants, le certificat de constitution aux termes de l'article 166;
- c) demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance enjoignant aux administrateurs de la coopérative de convoquer aux termes de l'article 80 une assemblée générale des membres, ou peut exiger que les administrateurs convoquent une telle assemblée;

Recours

- (d) refer the report of the inspector to the Attorney General. R.S.O. 1980, c. 91, s. 149.

Report
admissible in
proceedings

150. A copy of the report of an inspector appointed under this Act authenticated by a local registrar of the court or in the case of an investigation under section 147 or 148 by the inspector is admissible in any legal proceeding and is evidence of the opinion of the inspector in relation to any matter contained in the report. R.S.O. 1980, c. 91, s. 150, *revised*.

AMENDMENT OF ARTICLES

Amendments

151.—(1) A co-operative may from time to time amend its articles of incorporation to,

- (a) change its name;
- (b) extend, limit or otherwise vary its objects;
- (c) increase its authorized capital;
- (d) decrease its authorized capital by cancelling shares whether issued or unissued or by reducing the par value of issued or unissued shares;
- (e) increase or decrease the membership fee;
- (f) increase or decrease the minimum amount of member loans;
- (g) redivide its authorized capital into shares of lesser or greater par value;
- (h) redesignate any class of shares;
- (i) reclassify any shares into shares of a different class;
- (j) delete or vary any provision in its articles;
- (k) provide for any other matter or thing that is authorized by this Act to be set out in the articles or that could be the subject of a by-law of the co-operative;
- (l) convert it into a co-operative with or without share capital;
- (m) convert it into a corporation to which the *Business Corporations Act* applies;
- (n) convert it into a corporation to which Part III of the *Corporations Act* applies. R.S.O. 1980, c. 91, s. 151 (1).

Authoriza-
tion

(2) An amendment under subsection (1) shall be authorized by a special resolution.

- d) renvoyer le rapport de l'inspecteur au procureur général. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 149.

Rapport
admissible
dans une ins-
tance

150 Une copie du rapport de l'inspecteur nommé aux termes de la présente loi, certifiée conforme par un greffier local du tribunal, ou par un inspecteur dans le cas d'une enquête menée en vertu de l'article 147 ou 148, est admissible en preuve dans une instance judiciaire et atteste l'opinion de l'inspecteur sur les questions traitées dans le rapport. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 150, *révisé*.

MODIFICATION DES STATUTS

151 (1) Une coopérative peut modifier ses statuts constitutifs afin :

Modifications

- a) de changer sa dénomination sociale;
- b) d'étendre ses objets, de les limiter ou de les modifier de toute autre façon;
- c) d'augmenter son capital social autorisé;
- d) de réduire son capital social autorisé en annulant des parts sociales, émises ou non, ou en réduisant leur valeur nominale;
- e) d'augmenter ou de diminuer le montant des droits d'adhésion;
- f) d'augmenter ou de diminuer le montant minimal des prêts consentis par les membres;
- g) de rediviser son capital social autorisé en parts sociales d'une valeur nominale moindre ou plus élevée;
- h) de modifier la désignation d'une catégorie de parts sociales;
- i) de modifier la catégorie de certaines parts sociales;
- j) de supprimer ou de modifier des dispositions de ses statuts;
- k) d'y prévoir toute autre question ou chose dont la présente loi autorise l'insertion dans les statuts ou qui peut faire l'objet d'un règlement administratif de la coopérative;
- l) de transformer la coopérative en une coopérative avec ou sans capital social;
- m) de transformer la coopérative en une personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés par actions*;
- n) de transformer la coopérative en une personne morale à laquelle s'applique la partie III de la *Loi sur les personnes morales*. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 151 (1).

(2) Une modification apportée en vertu du paragraphe (1) doit être autorisée par résolution spéciale.

Autorisation

Additional
authorization
of amend-
ments under
subs. (1) (l),
(m) or (n)

(3) Subject to section 152, if the amendment is an amendment under clause (1) (l), (m) or (n), then, in addition to the confirmation required by subsection (2), the resolution is not effective until it has been confirmed in writing by 60 per cent of the members. 1981, c. 61, s. 1.

Additional
authorization
for variation
of rights of
preference
shares

(4) If the amendment is to delete or vary a preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition attaching to a class of preference shares or to create preference shares, ranking in any respect in priority to or on a parity with an existing class of preference shares, then, in addition to the confirmation required by subsection (2), the resolution is not effective until it has been confirmed,

- (a) by 100 per cent of the holders of the shares of such class or classes of shares in writing; or
- (b) in writing by at least 95 per cent of the holders of the shares of such class or classes of shares holding at least 95 per cent of the issued shares of such class or classes and after twenty-one days notice of the resolution and confirmation has been given by sending the notice to each of the holders of shares of such class or classes to the holder's latest address as shown on the records of the co-operative and only if at the expiration of twenty-one days none of the holders of such class or classes has dissented in writing to the co-operative; or
- (c) if the articles so provide, by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the holders of such class or classes of shares duly called for that purpose or such greater proportion of the votes cast as the articles provide,

and by such additional authorization as the articles provide. R.S.O. 1980, c. 91, s. 151 (4).

Conversion
of co-opera-
tive to
corporation

152.—(1) Despite subsection 151 (3), where a co-operative is no longer able to conduct its business and affairs on a co-operative basis by reason of the provisions of an Act of the Legislature or of the Parliament of Canada, the co-operative may apply to the Minister for a certificate of amendment converting the co-operative to a corporation to which the *Business Corporations Act* applies and, where necessary for the purpose, changing the co-operative into a corporation with share capital.

Authoriza-
tion

(2) An application under subsection (1) shall be authorized by special resolution. R.S.O. 1980, c. 91, s. 152.

(3) Sous réserve de l'article 152, s'il s'agit d'une modification apportée en vertu de l'alinéa (1) l), m) ou n), la résolution qui constitue l'autorisation exigée par le paragraphe (2) reste cependant sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée par écrit par 60 pour cent des membres. 1981, chap. 61, art. 1.

Ratification
supplémentaire
aux termes
de l'al.
(1) l), m) ou
n)

(4) Si la modification a pour but de supprimer ou de modifier les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à une catégorie de parts sociales privilégiées qui a priorité de rang sur une catégorie existante de parts sociales privilégiées ou égalité de rang, la résolution qui constitue l'autorisation exigée par le paragraphe (2) reste sans effet tant qu'elle n'a pas été ratifiée de l'une des façons suivantes, en plus des autorisations supplémentaires prévues dans les statuts :

Autorisation
supplémentaire
de modifier les
droits rattachés
aux parts privilégiées

- a) par écrit, par 100 pour cent des détenteurs de parts sociales de ces catégories;
- b) par écrit, par au moins 95 pour cent des détenteurs des parts sociales de ces catégories, qui détiennent au moins 95 pour cent des parts sociales émises de ces catégories, après qu'un avis de vingt et un jours de la résolution et de sa ratification a été envoyé à chaque détenteur de parts sociales de ces catégories, à sa dernière adresse figurant dans les registres de la coopérative, et que si, à l'expiration de ce délai, aucun des détenteurs de parts sociales de ces catégories n'a fait connaître par écrit sa dissidence à la coopérative;
- c) si les statuts le prévoient, par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des détenteurs de parts sociales de ces catégories dûment convoquée à cette fin ou par le nombre de voix plus élevé que prévoient les statuts. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 151 (4).

152 (1) Malgré le paragraphe 151 (3), si une coopérative n'est plus en mesure de poursuivre ses activités et ses affaires selon le mode coopératif à cause des dispositions d'une loi de la Législature ou du Parlement du Canada, elle peut demander au ministre de lui délivrer un certificat de modification la transformant en personne morale à laquelle s'applique la *Loi sur les sociétés par actions* et, le cas échéant, en une personne morale avec capital-actions.

Transforma-
tion d'une
coopérative
en personne
morale

(2) Une demande présentée en vertu du paragraphe (1) est autorisée par résolution spéciale. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 152.

Autorisation

Articles of
amendment

153.—(1) For the purpose of bringing an amendment to the articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister, within six months after the resolution has become effective, articles of amendment in duplicate, executed under the seal of the co-operative and signed by two officers, or by one director and one officer, of the co-operative and verified by affidavit or one of the officers or directors signing the articles of amendment, setting out,

- (a) the name of the co-operative;
- (b) a certified copy of the resolution;
- (c) that the amendment has been duly authorized as required by subsections 151 (2), (3) and (4); and
- (d) the date of the confirmation of the resolution by the members.

Change of
name

(2) Where the articles of amendment are to change the name of the co-operative, the articles of amendment shall be accompanied by evidence that establishes to the satisfaction of the Minister that the co-operative is not insolvent.

Decrease of
capital

(3) Where the articles of amendment are to decrease the authorized capital, the articles of amendment shall be accompanied by evidence that establishes to the satisfaction of the Minister that the co-operative is not insolvent and that the decrease will not render the co-operative insolvent, and, if required by the Minister, by evidence that establishes to the satisfaction of the Minister that no creditors object to the amendment.

Pro forma
balance
sheet

(4) Where the articles of amendment are to make any change in the authorized capital, the articles of amendment shall, if required by the Minister, be accompanied by a *pro forma* balance sheet after giving effect to the proposed change. R.S.O. 1980, c. 91, s. 153.

Certificate of
amendment

154.—(1) If the articles of amendment conform to law, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the articles of amendment the words "Filed/déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office; and
- (c) issue to the co-operative or its agent a certificate of amendment to which the Minister shall affix the other duplicate.

Effect of
certificate

(2) The amendment becomes effective upon the date set forth in the certificate of amendment and the articles of incorporation

153 (1) Afin de donner effet à la modification de ses statuts, la coopérative remet en double exemplaire au ministre, dans les six mois suivant la date de prise d'effet de la résolution, ses statuts modifiés revêtus du sceau de la coopérative et de la signature de deux de ses dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant, attestés par l'affidavit de l'un de ces signataires et contenant :

Statuts de
modification

- a) la dénomination sociale de la coopérative;
- b) une copie conforme de la résolution;
- c) une déclaration affirmant que la modification a été régulièrement approuvée conformément aux paragraphes 151 (2), (3) et (4);
- d) la date de ratification de la résolution par les membres.

(2) Les statuts de modification qui visent à changer la dénomination sociale de la coopérative sont accompagnés d'une preuve, jugée suffisante par le ministre, de la solvabilité de la coopérative.

Changement
de dénomina-
tion sociale

(3) Les statuts de modification qui visent à réduire le capital social autorisé de la coopérative sont accompagnés d'une preuve, jugée suffisante par le ministre, que la coopérative est solvable et qu'elle le demeurera après cette réduction de capital, ainsi que, si le ministre l'exige, d'une preuve jugée suffisante par celui-ci, que les créanciers ne s'y opposent pas.

Réduction du
capital

(4) Les statuts de modification qui visent à modifier le capital social autorisé sont accompagnés, si le ministre l'exige, d'un bilan *pro forma* après qu'il a été donné effet à la modification proposée. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 153.

Bilan *pro*
forma

154 (1) Si les statuts de modification sont conformes à la loi et que tous les droits prescrits ont été payés, le ministre :

Certificat de
modification

- a) appose sur chaque exemplaire des statuts de modification les mots «Filed/déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) délivre à la coopérative ou à son mandataire un certificat de modification auquel il joint l'autre exemplaire.

(2) La modification prend effet à la date indiquée dans le certificat de modification et les statuts constitutifs sont modifiés en conséquence. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 154.

Effet du cer-
tificat

are amended accordingly. R.S.O. 1980, c. 91, s. 154.

RESTATEMENT OF ARTICLES

Restatement
of articles

155.—(1) A co-operative may at any time restate its articles of incorporation as theretofore amended.

Filing of
restatement

(2) For the purposes of bringing the restated articles into effect, the co-operative shall deliver to the Minister the restated articles in duplicate, executed under the seal of the co-operative and signed by two officers, or by one director and one officer, of the co-operative and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the restated articles, setting out,

- (a) all the provisions that are then set out in the original articles of incorporation as theretofore amended; and
- (b) a statement that the restated articles correctly set out without change the corresponding provisions of the original articles as theretofore amended.

Certificate of
restatement

(3) If the restated articles of incorporation conform to law, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the restated articles the words "Filed/déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office; and
- (c) issue to the co-operative or its agent a restated certificate of incorporation to which the Minister shall affix the other duplicate.

Effect of
certificate

(4) The restated articles of incorporation become effective upon the date set forth in the restated certificate and supersede the original articles of incorporation and all amendments thereto.

Where
special Act
ceases to
apply

(5) Where a certificate of restatement is issued to a co-operative incorporated by special Act, the co-operative is continued as if it had been incorporated under this Act and the special Act ceases to apply to the co-operative. R.S.O. 1980, c. 91, s. 155.

AMALGAMATIONS AND CONTINUATIONS

Amalgama-
tion

156.—(1) Any two or more co-operatives may amalgamate and continue as one co-operative.

Agreement

(2) The co-operatives proposing to amalgamate shall enter into an agreement for the amalgamation, prescribing the terms and conditions of the amalgamation and the mode of carrying the amalgamation into

MISE À JOUR DES STATUTS

155 (1) Une coopérative peut en tout temps mettre à jour ses statuts constitutifs tels qu'ils sont modifiés.

Mise à jour
des statuts

(2) Afin de donner effet à ses statuts mis à jour, la coopérative remet en double exemplaire au ministre ses statuts revêtus de son sceau et de la signature de deux de ses dirigeants, ou d'un administrateur et d'un dirigeant, attestés par l'affidavit de l'un de ces signataires et contenant :

Dépôt des
statuts mis à
jour

- a) toutes les dispositions énoncées dans les statuts constitutifs originaux tels qu'ils sont modifiés;
- b) une déclaration affirmant que les statuts mis à jour énoncent correctement et sans changement les dispositions correspondantes des statuts originaux tels qu'ils sont modifiés.

(3) Si les statuts constitutifs mis à jour sont conformes à la loi et que tous les droits prescrits ont été payés, le ministre :

Certificat de
mise à jour

- a) appose sur chaque exemplaire des statuts mis à jour les mots «Filed/déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) délivre à la coopérative ou à son mandataire un certificat de mise à jour auquel il joint l'autre exemplaire.

(4) Les statuts constitutifs mis à jour prennent effet à la date indiquée dans le certificat de mise à jour et remplacent les statuts constitutifs originaux et toutes les modifications qui y sont apportées.

Effet du cer-
tificat

(5) Si un certificat de mise à jour est délivré à une coopérative constituée par une loi spéciale, la coopérative est maintenue comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi et la loi spéciale cesse alors de lui être applicable. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 155.

Fin d'appli-
cation d'une loi
spéciale

FUSIONS ET MAINTIENS

156 (1) Plusieurs coopératives peuvent fusionner en une seule et même coopérative.

Fusion

(2) Les coopératives qui se proposent de fusionner concluent une convention de fusion qui en énonce les modalités, notamment, s'il y a lieu :

Convention
de fusion

effect, and, in particular the agreement shall set out, as may be applicable,

- (a) the name of the amalgamated co-operative;
 - (b) the objects of the amalgamated co-operative;
 - (c) the place in Ontario where the head office of the amalgamated co-operative is to be located, giving the municipality and the county or district or, where the head office is to be located in territory without municipal organization, the geographic township and district, and giving the street and number, if any;
 - (d) the authorized capital of the amalgamated co-operative, the classes of shares, if any, into which it is to be divided, the number of shares of each class, and the par value of each share;
 - (e) where there are to be preference shares, the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions applying to them or each class of them;
 - (f) the restrictions, if any, to be placed on the transfer of member loans or of its shares or any class thereof of the amalgamated co-operative;
 - (g) the authorized loan capital of the amalgamated co-operative;
 - (h) the amount of membership fee and the classes of membership, if any, setting forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class of membership in the amalgamated co-operative;
 - (i) the names in full and the residence address, giving the street and number, if any, of each person who is to be a first director of the amalgamated co-operative;
 - (j) the time and manner of election of the subsequent directors of the amalgamated co-operative;
 - (k) whether or not the by-laws of the amalgamated co-operative are to be those of one of the amalgamating co-operatives and, if not, a copy of the proposed by-laws of the amalgamated co-operative;
 - (l) the manner in which the issued shares of each of the amalgamating co-operatives are to be converted into issued
- a) la dénomination sociale de la coopérative issue de la fusion;
 - b) les objets de la coopérative issue de la fusion;
 - c) l'endroit en Ontario où sera situé le siège social de la coopérative issue de la fusion, y compris la municipalité et le comté ou le district ou, si le siège social doit être situé dans un territoire non érigé en municipalité, le canton géographique et le district, ainsi que l'adresse, y compris le numéro et la rue, le cas échéant;
 - d) le capital social autorisé de la coopérative issue de la fusion, les catégories de parts sociales qui le composent, le cas échéant, le nombre de parts sociales de chaque catégorie, ainsi que la valeur nominale de chaque part sociale;
 - e) s'il doit y avoir des parts sociales privilégiées, les désignations, privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions qui se rattachent à chacune d'elles ou à chaque catégorie de parts sociales privilégiées;
 - f) les restrictions, le cas échéant, au transfert des prêts consentis par les membres ou des parts sociales ou d'une catégorie de parts sociales de la coopérative issue de la fusion;
 - g) le capital emprunté autorisé de la coopérative issue de la fusion;
 - h) le montant des droits d'adhésion et les catégories de membres, le cas échéant, en indiquant la désignation, ainsi que les modalités rattachées à chaque catégorie de membres de la coopérative issue de la fusion;
 - i) les nom, prénoms et l'adresse personnelle, y compris la rue et le numéro, le cas échéant, de chacun des premiers administrateurs de la coopérative issue de la fusion;
 - j) les dates et mode d'élection des administrateurs ultérieurs de la coopérative issue de la fusion;
 - k) si les règlements administratifs de la coopérative issue de la fusion sont ceux de l'une des coopératives qui fusionnent; si tel n'est pas le cas, il faut joindre une copie des règlements administratifs proposés pour la coopérative issue de la fusion;
 - l) le mode de conversion des parts sociales émises par chacune des coopératives qui fusionnent en parts sociales

shares of the amalgamated co-operative;

- (m) the manner of conversion of the loan and share capital, as the case may be, of the amalgamating co-operatives into the loan and share capital, as the case may be, of the amalgamated co-operative;
- (n) such other details as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and operation of the amalgamated co-operative.

(3) Where shares of one of the amalgamating co-operatives are held by or on behalf of another of the amalgamating co-operatives, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares upon the amalgamation becoming effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated co-operative.

(4) The member or patronage loans, if any, of the amalgamating co-operatives shall represent liabilities of the amalgamated co-operative.

(5) An amalgamation agreement is not effective until approved by a special resolution of each of the amalgamating co-operatives.

(6) Where the carrying out of the amalgamation agreement would result in the deletion or variation of a preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition attaching to a class of issued preference shares of any of the amalgamating co-operatives or in the creation of preference shares of the amalgamated co-operative ranking in any respect in priority to, or on a parity with, any existing class of preference shares of any of the amalgamating co-operatives, the agreement is not effective until it is approved in the manner provided by subsection 151 (4) in addition to the approval required by subsection (5). R.S.O. 1980, c. 91, s. 156.

157.—(1) For the purpose of bringing an amalgamation into effect, the amalgamating co-operatives shall, within six months after the amalgamation agreement has become effective, deliver to the Minister articles of amalgamation in duplicate executed under the seal of each of the amalgamating co-operatives and signed by two officers, or by one director and one officer, of each of the amalgamating co-operatives and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the articles of amalgamation for each amalgamating co-operative, setting out,

émises par la coopérative issue de la fusion;

- m) le mode de conversion du capital emprunté et du capital social, selon le cas, des coopératives qui fusionnent en capital emprunté et capital social de la coopérative issue de la fusion;
- n) les autres modalités nécessaires pour réaliser la fusion et assurer la gestion et le fonctionnement de la coopérative issue de la fusion.

(3) La convention de fusion prévoit, au moment de la fusion, l'annulation, sans remboursement du capital qu'elles représentent, des parts sociales de l'une des coopératives qui fusionnent détenues par une autre de ces coopératives ou pour son compte. Toutefois, la convention ne doit pas prévoir la conversion de ces parts sociales en parts sociales de la coopérative issue de la fusion.

(4) Le montant des prêts consentis par les membres ou par les clients, le cas échéant, des coopératives qui fusionnent est imputé au passif de la coopérative issue de la fusion.

(5) La convention de fusion n'entre en vigueur qu'une fois approuvée par une résolution spéciale adoptée par chacune des coopératives qui fusionnent.

(6) La convention de fusion n'entre en vigueur qu'après avoir reçu, outre l'approbation visée au paragraphe (5), l'approbation prévue au paragraphe 151 (4), si son exécution entraîne la suppression ou la modification de privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à une catégorie de parts sociales privilégiées émises par l'une des coopératives qui fusionnent, ou la création de parts sociales privilégiées de la coopérative issue de la fusion qui auraient priorité de rang sur une catégorie existante de parts sociales privilégiées de l'une des coopératives qui fusionnent, ou égalité de rang. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 156.

157 (1) Afin de donner effet à la fusion, les coopératives qui fusionnent remettent en double exemplaire au ministre, dans les six mois suivant l'entrée en vigueur de la convention de fusion, leurs statuts de fusion revêtus du sceau de chacune des coopératives qui fusionnent et de la signature de deux dirigeants ou d'un administrateur et d'un dirigeant de chacune d'elles, attestés par l'affidavit de l'un des signataires des statuts de fusion pour le compte de chacune des coopératives qui fusionnent et contenant :

Annulation sans remboursement

Imputation des prêts consentis par les clients

Approbation de la convention

Approbation des détenteurs de parts sociales privilégiées

Dépôts des statuts de fusion

Shares of amalgamating co-operative held by another

Treatment of patronage loans

Approval of agreement

Approval by preference shareholders

Filing of articles of amalgamation

- (a) the names of each of the amalgamating co-operatives;
- (b) a certified copy of the amalgamation agreement;
- (c) that the agreement has been duly approved as required by section 156; and
- (d) the dates on which the amalgamation agreement was approved by the members of each of the amalgamating co-operatives.

Evidence of solvency

(2) The articles of amalgamation shall be accompanied by evidence that establishes to the satisfaction of the Minister that each of the amalgamating co-operatives is not insolvent and, if required by the Minister, a *pro forma* balance sheet after giving effect to the proposed amalgamation.

Issuance of certificate of amalgamation

(3) If the articles of amalgamation conform to law, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the articles the words "Filed/déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office; and
- (c) issue to the amalgamated co-operative or its agent a certificate of amalgamation to which the Minister shall affix the other duplicate.

Effect of certificate

(4) Upon the date set forth in the certificate of amalgamation,

- (a) the amalgamation becomes effective and the amalgamating co-operatives are amalgamated and continue as one co-operative under the terms and conditions prescribed in the amalgamation agreement;
- (b) the amalgamated co-operative possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating co-operatives;
- (c) the issued capital of the amalgamated co-operative is, subject to the decrease provided for in subsection 156 (3), equal to the aggregate of the issued capital of each of the amalgamating co-operatives immediately before the amalgamation becomes effective; and
- (d) the articles of incorporation of each of the amalgamating co-operatives are amended to the extent necessary to give effect to the terms and conditions

- a) la dénomination sociale de chacune des coopératives qui fusionnent;
- b) une copie certifiée conforme de la convention de fusion;
- c) une déclaration affirmant que la convention a été régulièrement approuvée conformément à l'article 156;
- d) les dates auxquelles les membres de chaque coopérative qui fusionne ont approuvé la convention de fusion.

Preuve de solvabilité

(2) Les statuts de fusion sont accompagnés d'une preuve, jugée satisfaisante par le ministre, de la solvabilité de chacune des coopératives qui fusionnent, ainsi que, si le ministre l'exige, d'un bilan *pro forma* après qu'il a été donné effet à la fusion proposée.

Délivrance d'un certificat de fusion

(3) Si les statuts de fusion sont conformes à la loi et que tous les droits prescrits ont été payés, le ministre :

- a) appose sur chaque exemplaire des statuts les mots «Filed/déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) délivre à la coopérative issue de la fusion ou à son mandataire un certificat de fusion auquel il joint l'autre exemplaire.

Effet du certificat

(4) À la date indiquée dans le certificat de fusion :

- a) il y a fusion des coopératives en une seule et même coopérative aux conditions prescrites dans la convention de fusion;
- b) les biens, droits, privilèges et concessions de chacune des coopératives qui fusionnent passent à la coopérative issue de la fusion qui devient responsable des contrats, incapacités et dettes de ces coopératives et qui assume toutes leurs responsabilités;
- c) le capital social émis par la coopérative issue de la fusion est égal au total du capital social émis immédiatement avant la fusion par chacune des coopératives qui fusionnent, sous réserve de la réduction prévue au paragraphe 156 (3);
- d) les statuts constitutifs de chacune des coopératives qui fusionnent sont modifiés dans la mesure nécessaire pour donner effet aux modalités de la con-

of the amalgamation agreement.
R.S.O. 1980, c. 91, s. 157.

vention de fusion. L.R.O. 1980, chap.
91, art. 157.

Certificate of
continuation

158.—(1) A corporation incorporated under the laws of any jurisdiction other than Ontario may, if it appears to the Minister to be thereunto authorized by the laws of the jurisdiction in which it was incorporated, apply to the Minister for a certificate continuing it as if it had been incorporated under this Act, and the Minister may issue the certificate of continuation on application supported by such material as appears satisfactory, and the certificate may be issued on such terms and subject to such limitations and conditions and contain such provisions as appear to the Minister to be fit and proper.

158 (1) La personne morale constituée en vertu des lois d'une autorité législative autre que l'Ontario peut, si le ministre reconnaît que les lois de cette autorité législative l'y autorisent, demander au ministre de lui délivrer un certificat de maintien, comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi. Le ministre peut, sur présentation d'une demande et des pièces à l'appui qu'il juge suffisantes, délivrer le certificat de maintien aux conditions et sous réserve des limitations et dispositions qu'il juge appropriées.

Certificat de
maintien

Effect of
certificate

(2) Upon the date set forth in a certificate of continuation issued under subsection (1), this Act applies to the corporation to the same extent as if it had been incorporated under this Act. R.S.O. 1980, c. 91, s. 158.

(2) La présente loi s'applique à la personne morale à la date indiquée dans le certificat de maintien délivré en vertu du paragraphe (1), comme si cette personne morale avait été constituée en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 158.

Effet du cer-
tificat

Transfer of
Ontario co-
operative

159.—(1) A co-operative may, if authorized by a special resolution, by the Minister and by the laws of any other jurisdiction, apply to the proper officer of that other jurisdiction for an instrument of continuation continuing the co-operative as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

159 (1) La coopérative qui y est autorisée par une résolution spéciale, par le ministre et par les lois d'une autre autorité législative, peut demander au fonctionnaire compétent relevant de cette autorité un acte de maintien, comme si elle avait été constituée en vertu des lois de cette autre autorité législative.

Maintien des
coopératives
ontariennes

Notice

(2) This Act ceases to apply to the co-operative on and after the date on which the co-operative is continued under the laws of the other jurisdiction and the co-operative shall file with the Minister a copy of the instrument of continuation certified by the proper officer of the other jurisdiction authorized to certify such documents.

(2) La présente loi cesse de s'appliquer à la coopérative à compter du jour où celle-ci est maintenue en vertu des lois de l'autre autorité législative. La coopérative dépose auprès du ministre un exemplaire de l'acte de maintien certifié conforme par le fonctionnaire compétent de cette autre autorité législative.

Avis

Application

(3) This section applies only in respect of a jurisdiction that has legislation in force that permits corporations incorporated under its laws to apply for an instrument of continuation under the laws of Ontario. R.S.O. 1980, c. 91, s. 159.

(3) Le présent article s'applique uniquement à l'autorité législative dont les lois permettent aux personnes morales constituées en vertu de celles-ci de demander un acte de maintien en vertu des lois de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 159.

Demande

Rights of
creditors
preserved

160. All rights of creditors against the property, rights and assets of a co-operative amalgamated under section 156 or continued under section 158 and all liens upon its property, rights and assets are unimpaired by such amalgamation or continuation, and all debts, contracts, liabilities and duties of the co-operative thenceforth attach to the amalgamated or continued co-operative and may be enforced against it. R.S.O. 1980, c. 91, s. 160.

160 La fusion ou le maintien n'a pas d'incidence sur les droits des créanciers sur les biens, les droits ou l'actif de la coopérative issue de la fusion en vertu de l'article 156 ou maintenue en vertu de l'article 158, ni sur les privilèges à l'égard de ses biens, de ses droits et de son actif. Les contrats, dettes et obligations de la coopérative passent à la coopérative issue de la fusion ou maintenue et peuvent lui être opposables. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 160.

Protection
des droits des
créanciers

DISSOLUTION

Winding up

161. Sections 190 to 236, except section 221, of the *Business Corporations Act* apply with necessary modifications to co-operatives, and for the purpose a reference therein to a corporation shall be deemed to be a ref-

DISSOLUTION

161 Les articles 190 à 236 de la *Loi sur les sociétés par actions*, à l'exception de l'article 221, s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux coopératives; tout renvoi à une société est réputé un renvoi à une coopéra-

Liquidation

erence to a co-operative and a reference therein to a shareholder shall be deemed to be a reference to a member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 161.

Distribution
of property

162.—(1) On any distribution of the property of a co-operative, member loans and patronage returns that are lent to the co-operative rank after the ordinary debts.

Distribution
of property
upon dissolu-
tion

(2) The articles or by-laws of a co-operative may provide that, upon the dissolution of the co-operative and after the payment of all debts and liabilities, including any declared and unpaid dividends and the amount paid up on any outstanding shares, which amount shall not exceed the par value thereof, the remaining property of the co-operative or any part thereof may be distributed or disposed of,

- (a) equally among the members irrespective of the number of shares or amount of loans, if any, held or made by a member;
- (b) among the members at the time of dissolution on the basis of patronage returns accrued to such members during the five fiscal years immediately preceding the dissolution or after the date of incorporation; or
- (c) to charitable organizations.

Idem

(3) In the absence of any provisions in the articles or by-laws permitted by subsection (2), upon the dissolution of the co-operative, the whole of its remaining property shall be distributed equally among the members irrespective of the number of shares or amount of loans, if any, held or made by a member. R.S.O. 1980, c. 91, s. 162.

Voluntary
dissolution

163. A co-operative may be dissolved upon the authorization of,

- (a) a majority of the votes cast at a general meeting of the members of the co-operative duly called for the purpose or by such other proportion of the votes cast as the articles provide, but such other proportion shall not be less than 50 per cent of all the members entitled to vote at the meeting;
- (b) the consent in writing of all the members entitled to vote at such meeting; or
- (c) all its incorporators or their personal representatives at any time within two years after the date set forth in its certificate of incorporation where the co-operative has not commenced business and has not issued any shares or

tive et tout renvoi à un actionnaire est réputé un renvoi à un membre. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 161.

162 (1) Lors de la répartition des biens d'une coopérative, les prêts consentis par les membres et les ristournes à la clientèle qui lui ont été prêtées sont subordonnés aux créances chirographaires.

Répartition
des biens

(2) Les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative peuvent prévoir qu'une fois la dissolution effectuée et les dettes et le passif acquittés, y compris les dividendes déclarés et impayés, ainsi que le montant libéré des parts sociales en circulation, qui ne doit pas dépasser leur valeur nominale, le reliquat des biens ou toute partie des biens de la coopérative peuvent être répartis ou remis :

Répartition
des biens lors
de la dissolu-
tion

- a) à parts égales entre les membres, sans égard au nombre de parts sociales qu'ils détiennent ou au montant des prêts qu'ils ont consentis, le cas échéant;
- b) entre les membres inscrits au moment de la liquidation en fonction des ristournes à la clientèle qu'ils ont accumulées au cours des cinq exercices qui précèdent la dissolution ou qui suivent la date de constitution de la coopérative;
- c) en faveur d'oeuvres de bienfaisance.

(3) En l'absence des dispositions visées au paragraphe (2) dans les statuts ou les règlements administratifs de la coopérative, celle-ci répartit également entre ses membres le reliquat de ses biens, au moment de la dissolution, sans égard au nombre de parts sociales qu'ils détiennent ou au montant des prêts qu'ils ont consentis, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 162.

Idem

163 Une coopérative peut être dissoute lorsqu'elle y est autorisée :

Dissolution
volontaire

- a) soit par la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des membres de la coopérative dûment convoquée à cet effet ou par le nombre de voix que prévoient ses statuts, qui ne doit pas être inférieur à 50 pour cent des membres habiles à voter à l'assemblée;
- b) soit par le consentement écrit de tous les membres habiles à voter à cette assemblée;
- c) ou par tous ses fondateurs ou leurs ayants droit, dans les deux ans suivant la date figurant sur son certificat de constitution, si la coopérative n'est pas entrée en activité et n'a pas émis de parts sociales ou n'a pas reçu de droits

received any membership fees or loans. R.S.O. 1980, c. 91, s. 163.

Articles of
dissolution
where co-op-
erative active

164.—(1) For the purpose of bringing the dissolution authorized under clause 163 (a) or (b) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in duplicate, executed under the seal of the co-operative and signed by two officers or by one director and one officer of the co-operative and verified by affidavit of one of the officers or directors signing the articles of dissolution, setting out,

- (a) the name of the co-operative;
- (b) that its dissolution has been duly authorized under clause 163 (a) or (b);
- (c) that it has no debts, obligations or liabilities or its debts, obligations or liabilities have been duly provided for in accordance with subsection (3) or its creditors or other persons having interests in its debts, obligations or liabilities consent to its dissolution;
- (d) that after satisfying the interests of creditors in all its debts, obligations and liabilities, if any, it has no property to distribute among its members or that it has distributed its remaining property in accordance with section 162 or in accordance with subsection (4) where applicable;
- (e) that there are no proceedings pending in any court against it; and
- (f) that it has given notice of its intention to dissolve by publication once in *The Ontario Gazette* and once in a newspaper having general circulation in the place where it has its principal place of business in Ontario or, if it does not have a place of business in Ontario, where it has its head office.

Articles of
dissolution
where co-op-
erative never
active

(2) For the purpose of bringing a dissolution authorized under clause 163 (c) into effect, the co-operative shall deliver to the Minister articles of dissolution in duplicate, signed by all its incorporators or their personal representatives and verified by affidavit of one of them setting out,

- (a) the name of the co-operative;
- (b) the date set forth in its certificate of incorporation;
- (c) that the co-operative has not commenced business;
- (d) that none of its shares has been issued;
- (e) that no membership fees or loans have been received;

d'adhésion ou de prêts. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 163.

164 (1) Afin de donner effet à la dissolution autorisée aux termes de l'alinéa 163 a) ou b), la coopérative remet en double exemplaire au ministre ses statuts de liquidation revêtus du sceau et de la signature de deux dirigeants, ou d'un administrateur et d'un dirigeant, attestés par l'affidavit de l'un des signataires et indiquant :

Statuts de
dissolution
d'une coopé-
rative exploi-
tée
activement

- a) la dénomination sociale de la coopérative;
- b) que sa dissolution a été régulièrement autorisée aux termes de l'alinéa 163 a) ou b);
- c) que la coopérative n'a ni dettes, ni obligations ou que celles-ci ont fait l'objet d'une provision conformément au paragraphe (3) ou que ses créanciers ou les personnes qui ont un intérêt dans celles-ci ont donné leur consentement à la dissolution;
- d) qu'après avoir désintéressé tous ses créanciers, le cas échéant, la coopérative n'a aucun bien à répartir entre ses membres ou qu'elle en a réparti le reliquat conformément à l'article 162 ou au paragraphe (4), s'il s'applique;
- e) qu'il n'y a contre la coopérative aucune instance en cours;
- f) que la coopérative a fait publier un avis de son intention de se dissoudre dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois dans un journal généralement lu à l'endroit où se trouve son établissement principal en Ontario ou, si elle n'a pas d'établissement en Ontario, à l'endroit où est situé son siège social.

(2) Afin de donner effet à la dissolution autorisée aux termes de l'alinéa 163 c), la coopérative remet en double exemplaire au ministre ses statuts de dissolution signés par tous ses fondateurs ou leurs ayants droit, attestés par l'affidavit de l'un d'entre eux et indiquant :

Statuts de
dissolution
d'une coopé-
rative n'ayant
jamais été
exploitée acti-
vement

- a) la dénomination sociale de la coopérative;
- b) la date figurant sur son certificat de constitution;
- c) que la coopérative n'est pas entrée en activité;
- d) qu'elle n'a émis aucune part sociale;
- e) qu'elle n'a reçu ni droits d'adhésion, ni prêts;

- (f) that dissolution has been duly authorized under clause 163 (c);
- (g) that it has no debts, obligations or liabilities;
- (h) that after satisfying the interests of creditors in all its debts, obligations and liabilities, if any, it has no property to distribute or that it has distributed its remaining property to the persons entitled thereto;
- (i) that there are no proceedings pending in any court against it; and
- (j) that it has given notice of its intention to dissolve by publication once in *The Ontario Gazette* and once in a newspaper having general circulation in the place where it has its head office.

Where creditor unknown

(3) Where a co-operative authorizes its dissolution and a creditor is unknown or the creditor's whereabouts is unknown, the co-operative may, by agreement with the Public Trustee, pay to the Public Trustee an amount equal to the amount of the debt due to the creditor to be held in trust for the creditor, and such payment shall be deemed to be due provision for the debt for the purposes of clause (1) (c).

Where member or shareholder unknown

(4) Where a co-operative authorizes its dissolution and a member is unknown or the member's whereabouts is unknown, it may, by agreement with the Public Trustee, deliver or convey the member's share of the property to the Public Trustee to be held in trust for the member, and such delivery or conveyance shall be deemed to be a distribution to that member for the purposes of the dissolution.

Power to consent

(5) If the property delivered or conveyed to the Public Trustee under subsection (4) is in a form other than cash, the Public Trustee may at any time, and within ten years after such delivery or conveyance shall, convert it into cash.

Payment to person entitled

(6) If the amount paid under subsection (3) or the property delivered or conveyed under subsection (4) or its equivalent in cash, as the case may be, is claimed by the person beneficially entitled thereto within ten years after it was so delivered, conveyed or paid, it shall be delivered, conveyed or paid to that person, but, if not so claimed, it vests in the Public Trustee for the use of Ontario, and, if the person beneficially entitled thereto at any time thereafter establishes that person's right thereto to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council, an amount equal to the amount so vested in the Public Trustee shall be paid to that person. R.S.O. 1980, c. 91, s. 164.

- f) que la dissolution a été régulièrement autorisée aux termes de l'alinéa 163 c);
- g) qu'elle n'a ni dettes, ni obligations;
- h) qu'après avoir désintéressé tous ses créanciers, le cas échéant, la coopérative n'a aucun bien à répartir ou qu'elle en a réparti le reliquat entre les personnes qui y avaient droit;
- i) qu'il n'y a contre la coopérative aucune instance en cours;
- j) que la coopérative a fait publier un avis de son intention de se dissoudre une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et une fois dans un journal généralement lu à l'endroit où est situé son siège social.

Créancier inconnu

(3) La coopérative qui a autorisé sa dissolution et qui ignore l'identité d'un créancier ou l'endroit où il se trouve peut, avec le consentement du curateur public, verser à ce dernier un montant égal à celui de la dette due à ce créancier. Cette somme est alors détenue en fiducie pour le compte du créancier et ce versement est réputé constituer un acquittement de la dette aux fins de l'alinéa (1) c).

Membre inconnu

(4) La coopérative qui a autorisé sa dissolution et qui ignore l'identité d'un membre ou l'endroit où il se trouve peut, avec le consentement du curateur public, remettre ou céder à ce dernier la part des biens qui revient à ce membre. Ces biens sont alors détenus en fiducie pour le compte de ce membre et cette remise ou cession est réputée constituer un paiement en sa faveur aux fins de la dissolution.

Conversion en numéraire

(5) Si les biens ont été remis ou cédés au curateur public aux termes du paragraphe (4) sous une forme autre qu'en numéraire, le curateur public peut à tout moment les convertir en numéraire mais doit, dans les dix ans qui suivent la remise ou la cession, les convertir en numéraire.

Versement à la personne qui y a droit

(6) Si le montant versé aux termes du paragraphe (3), les biens remis ou cédés aux termes du paragraphe (4) ou leur équivalent en numéraire, selon le cas, sont réclamés par la personne qui y a droit à titre bénéficiaire dans les dix ans qui suivent leur remise, leur cession ou leur versement, ce montant, ces biens ou leur équivalent lui sont remis, cédés ou versés, mais, en l'absence de réclamation, sont dévolus au curateur public au profit de l'Ontario. Si, par la suite, cette personne convainc le lieutenant-gouverneur en conseil qu'elle a droit, à titre bénéficiaire, à ce montant, ces biens ou leur équivalent, il lui est versé un montant égal au montant ainsi

Certificate of dissolution

165.—(1) If the articles of dissolution conform to law, the Minister shall, when all prescribed fees have been paid and all taxes payable by the co-operative to the Treasurer of Ontario have been paid,

- (a) endorse on each duplicate of the articles of dissolution the words "Filed/déposé" and the day, month and year of the filing thereof;
- (b) file one of the duplicates in the Minister's office; and
- (c) issue to the co-operative or its agent a certificate of dissolution to which the Minister shall affix the other duplicate.

Effect of certificate

(2) The dissolution becomes effective and the co-operative is dissolved upon the date set forth in the certificate of dissolution. R.S.O. 1980, c. 91, s. 165.

Cancellation of certificate, etc., by Minister

166. Where sufficient cause is shown to the Minister, the Minister may, after he or she has given the co-operative an opportunity to be heard by order upon such terms and conditions as he or she thinks fit, cancel a certificate of incorporation or any certificate issued by the Minister under this Act, and,

- (a) in the case of the cancellation of a certificate of incorporation, the co-operative is dissolved on the date fixed in the order;
- (b) in the case of the cancellation of any other certificate, the matter that became effective upon the issuance of the certificate ceases to be in effect from the date fixed in the order. R.S.O. 1980, c. 91, s. 166.

Notice of dissolution

167.—(1) Where a co-operative is in default in filing an annual return or financial statement for a period of two years, the Minister may give notice, by registered mail to the co-operative or by publication once in *The Ontario Gazette*, that an order dissolving the co-operative will be issued unless the co-operative files the annual return or financial statement within one year after the giving of the notice.

Dissolution for default

(2) Upon default in compliance with the notice given under subsection (1), the Minister may by order cancel the certificate of incorporation and, subject to subsection (3), the co-operative is dissolved on the date fixed in the order.

Revival

(3) Where a co-operative is dissolved under subsection (2), the Minister, on the application of any interested person immediately before the dissolution, made within two years after the date of dissolution, may in the Minister's discretion by order, on such terms

dévolu au curateur public. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 164.

165 (1) Si les statuts de dissolution sont conformes à la loi et que tous les droits prescrits et tous les impôts payables par la coopérative au trésorier de l'Ontario ont été payés, le ministre :

- a) appose sur chaque exemplaire des statuts de dissolution les mots «Filed/déposé» en indiquant le jour, le mois et l'année du dépôt;
- b) dépose un des exemplaires à son bureau;
- c) délivre à la coopérative ou à son mandataire un certificat de dissolution auquel il joint l'autre exemplaire.

(2) La dissolution entre en vigueur et la coopérative est dissoute à la date indiquée dans le certificat de dissolution. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 165.

166 Après avoir donné à la coopérative l'occasion d'être entendue, le ministre peut, s'il lui est présenté des motifs suffisants et aux conditions qu'il estime opportunes, annuler, par arrêté, le certificat de constitution ou tout autre certificat qu'il a délivré aux termes de la présente loi, et :

- a) en cas d'annulation du certificat de constitution, la coopérative est dissoute à la date indiquée dans l'arrêté;
- b) en cas d'annulation de tout autre certificat, l'effet produit par la délivrance du certificat cesse à compter de la date indiquée dans l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 166.

167 (1) Le ministre peut, par courrier recommandé, ou au moyen d'un avis publié une seule fois dans la *Gazette de l'Ontario*, aviser la coopérative qui n'a pas déposé de rapport annuel ou d'état financier pendant deux ans qu'il dissoudra, par arrêté, la coopérative si elle ne dépose pas de rapport annuel ou d'état financier dans l'année qui suit l'avis.

(2) Si la coopérative ne s'est pas confor-mée à l'avis donné en vertu du paragraphe (1), le ministre peut annuler, par arrêté, le certificat de constitution et, sous réserve du paragraphe (3), la coopérative est dissoute à la date fixée dans l'arrêté.

(3) En cas de dissolution d'une coopérative aux termes du paragraphe (2), le ministre peut, à sa discrétion, si une personne qui avait un intérêt dans la coopérative immédiatement avant sa dissolution lui présente une demande à cet effet dans les deux ans de la

Certificat de dissolution

Effet du certificat

Annulation du certificat par le ministre

Avis de dissolution

Dissolution pour défaut de se conformer

Reconstitution

and conditions as he or she sees fit to impose, revive the co-operative, and thereupon the co-operative, subject to the terms and conditions of the order and to any rights acquired by any person after its dissolution, is restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises, and is subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as at the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. R.S.O. 1980, c. 91, s. 167.

Suits after
dissolution

168.—(1) Despite the dissolution of a co-operative under section 165, 166 or 167,

- (a) any action, suit or other proceeding commenced by or against the co-operative before its dissolution may be proceeded with as if the co-operative had not been dissolved;
- (b) any action, suit or other proceeding may be brought against the co-operative within two years after its dissolution as if the co-operative had not been dissolved; and
- (c) any property that would have been available to satisfy any judgment, order or other decision if the co-operative had not been dissolved remains available for such purpose.

Service after
dissolution

(2) For the purposes of this section, the service of any process on a co-operative after its dissolution shall be deemed to be sufficiently made if it is made upon any person last shown on the records of the Ministry as being a director or officer of the co-operative before the dissolution. R.S.O. 1980, c. 91, s. 168.

Liability of
creditors

169.—(1) Despite the dissolution of a co-operative, each of the members among whom its property has been distributed remains liable to its creditors to the extent of the amount received by the member upon the distribution, and an action in a court of competent jurisdiction to enforce such liability may be brought against the member within two years from the date of the dissolution and not thereafter.

Action
against one
member as
representing
class

(2) Where there are numerous members, the court referred to in subsection (1) may permit an action to be brought against one or more members as representatives of the class and, if the plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties in the referee's office all such members as are found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined. R.S.O. 1980, c. 91, s. 169.

dissolution, rétablir, par arrêté, la coopérative aux conditions qu'il estime opportunes. Dès lors, la coopérative, sous réserve des conditions de l'arrêté et des droits acquis par toute personne après la dissolution, recouvre son statut juridique, ainsi que ses biens, droits, privilèges et concessions et est assujettie de la même manière et dans la même mesure aux obligations, contrats, incapacités et dettes qui existaient à la date de la dissolution que si celle-ci n'avait pas eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 167.

168 (1) Malgré la dissolution d'une coopérative aux termes de l'article 165, 166 ou 167 :

Poursuites
postérieures à
la dissolution

- a) les actions, poursuites ou autres instances introduites par la coopérative ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies, comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;
- b) des actions, poursuites ou autres instances peuvent être introduites contre la coopérative dans les deux ans suivant sa dissolution, comme si celle-ci n'avait pas eu lieu;
- c) les biens qui auraient servi à satisfaire à un jugement, une ordonnance ou une autre décision, si la coopérative n'avait pas été dissoute, restent disponibles à cette fin.

(2) Pour l'application du présent article, la signification de tout acte de procédure à la coopérative, après sa dissolution, est réputée suffisante si elle est faite à l'une des personnes dont le nom figurerait en tant qu'administrateur ou dirigeant dans les dossiers du ministère avant la dissolution. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 168.

Signification
postérieure à
la dissolution

169 (1) Malgré la dissolution d'une coopérative, les membres entre lesquels ont été répartis les biens de la coopérative engagent leur responsabilité, jusqu'à concurrence de la somme reçue, envers les créanciers de la coopérative. Toute action en recouvrement peut alors être intentée contre eux devant un tribunal ayant compétence dans les deux ans suivant la dissolution de la coopérative.

Responsabi-
lité des mem-
bres envers
les créanciers

(2) Si plusieurs membres de la coopérative sont responsables, le tribunal visé au paragraphe (1) peut permettre qu'une action soit intentée collectivement contre un ou plusieurs membres et, si le demandeur établit le bien-fondé de sa créance, le tribunal peut renvoyer l'action devant un arbitre et, à cette fin, joindre comme parties tous les membres reconnus à ce titre. L'arbitre fixe la part que chacun doit verser pour indemniser le demandeur et peut ordonner le versement des sommes fixées. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 169.

Action
collective

Forfeiture of
undisposed
property

170. Subject to section 168, any real or personal property of a co-operative that has not been disposed of at the date of its dissolution is forfeit to the Crown. R.S.O. 1980, c. 91, s. 170.

Annual
return

171. At the same time as a co-operative is required to file its financial statements with the Minister under subsection 141 (2), the co-operative shall also file an annual return in such form as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 91, s. 171.

GENERAL

Notice to
directors and
members

172.—(1) Subject to the articles or by-laws of a co-operative,

- (a) a notice or other document required to be given or sent by a co-operative to a member or director may be delivered personally or sent by prepaid mail addressed to the member or director at the person's latest address as shown on the records of the co-operative; and
- (b) a notice or other document sent by mail by a co-operative to a member or director shall be deemed to be given or sent at the time when it would be delivered in the ordinary course of mail.

Undelivered
mail

(2) Where notices or other documents required by this Act, the articles or by-laws to be given or sent by a co-operative to a member have been mailed to the member at the member's latest address as shown on the records of the co-operative and where, on three consecutive occasions, notices or other documents have been returned by the Post Office to the co-operative, the co-operative is not required to mail to the member any further notices or other documents until such time as the co-operative receives written notice from the member requesting that notices and other documents be sent to the member at a specified address.

Notice to co-
operative

(3) Except where otherwise provided in this Act, a notice or document required to be given or sent to a co-operative may be sent to the co-operative by prepaid mail at its head office as shown on the records of the Ministry and shall be deemed to be given or sent at the time when it would be delivered in the ordinary course of mail.

Waiver of
notice and
abridgement
of time

(4) Where a notice is required by this Act to be given to any person, the giving of the notice may be waived or the time for the notice may be waived or abridged with the consent in writing of such person, whether before or after the time prescribed. R.S.O. 1980, c. 91, s. 172.

Offence,
false state-
ment

173.—(1) Every person who makes or assists in making a statement in any document required by or for the purposes of this

170 Sous réserve de l'article 168, les biens meubles ou immeubles de la coopérative dont il n'a pas été disposé à la date de dissolution sont dévolus à la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 170.

Dévolution à
la Couronne

171 La coopérative dépose un rapport annuel dans la forme prescrite par les règlements en même temps que les états financiers qu'elle dépose auprès du ministre aux termes du paragraphe 141 (2). L.R.O. 1980, chap. 91, art. 171.

Rapport
annuel

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

172 (1) Sous réserve des statuts ou des règlements administratifs de la coopérative :

Avis aux
administra-
teurs et aux
membres

- a) les avis ou documents qu'une coopérative doit donner ou envoyer aux membres ou aux administrateurs peuvent leur être remis en personne ou leur être envoyés par courrier affranchi, à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la coopérative;
- b) les avis ou documents qu'une coopérative envoie par la poste aux membres ou aux administrateurs sont réputés donnés ou expédiés le jour où ils leur seraient livrés par courrier ordinaire.

(2) Si les avis ou documents à donner ou à envoyer aux termes de la présente loi, des statuts ou des règlements administratifs ont été envoyés par la poste aux membres, à la dernière adresse figurant dans les dossiers de la coopérative et ont été, à trois reprises, retournés à la coopérative par le bureau de poste, la coopérative n'est plus tenue de leur poster d'avis ou de documents tant qu'ils ne l'auront pas informée par écrit de l'adresse précise à laquelle ces avis ou documents doivent leur être envoyés.

Courrier non
livré

(3) Sauf disposition contraire de la présente loi, les avis ou documents à donner ou à envoyer à la coopérative peuvent l'être par courrier affranchi au siège social indiqué dans les dossiers du ministère et sont réputés donnés ou envoyés le jour où ils leur seraient livrés par courrier ordinaire.

Avis à la
coopérative

(4) Si la présente loi exige qu'un avis soit donné à une personne, celle-ci peut, par écrit, renoncer à l'avis ou au délai dans lequel il doit être envoyé, ou consentir à l'abrégement de ce délai, que ce soit avant ou après le délai prescrit. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 172.

Renonciation
à l'avis ou
abrégement
du délai

173 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ et d'un emprison-

Infraction—
fausse déclara-
tion

Act or the regulations that, at the time and in the light of the circumstances under which it was made, is false or misleading in respect of any material fact or that omits to state any material fact the omission of which makes the statement false or misleading is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 91, s. 173 (1); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Defence

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the person did not know that the statement was false or misleading and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the statement was false or misleading. R.S.O. 1980, c. 91, s. 173 (2).

Offence,
failure to file

174.—(1) Every person who fails to file with the Minister any document required by this Act to be filed with the Minister is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$50,000. R.S.O. 1980, c. 91, s. 174 (1); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Idem

(2) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer thereof who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$10,000. R.S.O. 1980, c. 91, s. 174 (2); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Consent

175. No proceeding under section 173 or 174 shall be commenced except with the consent or under the direction of the Minister. R.S.O. 1980, c. 91, s. 175.

Offence,
general

176.—(1) Except where otherwise provided, every person who commits an act contrary to or fails or neglects to comply with any provision of this Act or the regulations is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$100,000. R.S.O. 1980, c. 91, s. 176 (1); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Idem

(2) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer thereof who authorized, permitted or acquiesced in the offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 91, s. 176 (2); 1989, c. 72, s. 36, *part.*

Limitation

177.—(1) No proceeding under section 173 or 174 or under section 176 for a contravention of section 118 shall be commenced

nement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines, quiconque, dans un document exigé par la présente loi ou ses règlements fait ou aide quelqu'un à faire une déclaration qui constitue, eu égard au moment ou aux circonstances, une déclaration fausse ou trompeuse relativement à un fait important, notamment en raison de l'omission d'un fait important. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 173 (1); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Défense

(2) Nul n'est coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) s'il ignorait et ne pouvait savoir, en faisant preuve d'une diligence raisonnable, que la déclaration était fausse ou trompeuse. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 173 (2).

Infraction—
absence de
dépôt

174 (1) Quiconque omet de déposer auprès du ministre un document exigé par la présente loi est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 50 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 174 (1); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Idem

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), chacun de ses administrateurs ou dirigeants qui a autorisé ou permis cette infraction, ou qui y a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 10 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 174 (2); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Consentement

175 Aucune instance ne doit être introduite aux termes de l'article 173 ou 174 sans que le ministre n'y consente ou ne le demande. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 175.

Infraction—
dispositions
générales

176 (1) Sauf disposition contraire, quiconque commet un acte contraire à la présente loi ou à ses règlements, ou omet ou néglige de s'y conformer est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 100 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 176 (1); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Idem

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), chacun de ses administrateurs ou dirigeants qui a autorisé ou permis cette infraction, ou qui a acquiescé, est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 176 (2); 1989, chap. 72, art. 36, *en partie.*

Prescription

177 (1) L'instance prévue à l'article 173, 174 ou 176 pour une contravention à l'article 118 se prescrit par un an après la date, certi-

more than one year after the facts upon which the proceedings are based first came to the knowledge of the Minister as certified by the Minister.

fiée par le ministre, à laquelle la cause d'action a été portée à sa connaissance.

Idem

(2) Subject to subsection (1), no proceeding for an offence under this Act or the regulations shall be commenced more than one year after the time when the subject-matter of the offence arose. R.S.O. 1980, c. 91, s. 177.

(2) Sous réserve du paragraphe (1), l'instance portant sur une infraction prévue à la présente loi ou à ses règlements se prescrit par un an après la date de l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 177.

Idem

Order for compliance

178. Where a co-operative or a director, officer or employee of a co-operative does not comply with any provision of this Act or the articles or the by-laws of the co-operative, the Minister or a member or a creditor of the co-operative, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights the Minister, member or creditor may have, may apply to the court for an order directing the co-operative, director, officer or employee, as the case may be, to comply with such provision, and upon such an application the court may make such order or such other order as the court thinks fit. R.S.O. 1980, c. 91, s. 178.

178 En cas d'inobservation par une coopérative ou par un de ses administrateurs, dirigeants ou employés des dispositions de la présente loi, ou des statuts ou règlements administratifs de la coopérative, le ministre, un membre ou un créancier de la coopérative peut, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus des droits qu'il peut avoir, demander par voie de requête au tribunal d'ordonner à la coopérative, à son dirigeant, administrateur ou employé, selon le cas, de se conformer aux dispositions en question. Le tribunal peut rendre à cet effet les ordonnances qu'il estime opportunes. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 178.

Ordonnance

Proof by affidavit

179.—(1) The Minister may require any fact relevant to the performance of the Minister's duties under this Act or the regulations to be verified by affidavit or otherwise.

179 (1) Le ministre peut exiger que soit attesté, notamment par affidavit, tout fait pertinent dans le cadre de l'exercice de ses fonctions aux termes de la présente loi ou des règlements.

Preuve par affidavit

Oaths at hearings

(2) For the purpose of holding a hearing under this Act, the Minister may administer oaths to witnesses and require them to give evidence under oath. R.S.O. 1980, c. 91, s. 179.

(2) Aux fins d'une audience tenue aux termes de la présente loi, le ministre peut faire prêter serment aux témoins et exiger qu'ils témoignent sous serment. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 179.

Serment à l'audience

Publication of notices in *The Ontario Gazette*

180. The Minister shall cause notice to be published forthwith in *The Ontario Gazette*,

180 Le ministre fait publier sans délai un avis dans la *Gazette de l'Ontario* dans les cas suivants :

Publication des avis dans la *Gazette de l'Ontario*

- (a) of the issue of every certificate under section 6, 9, 154, 155, 157, 158 or 165;
- (b) of the issue of every order under section 118, 166 or 167;
- (c) of the filing of a certified copy of an order under subsection 205 (6) or subsection 218 (2) of the *Business Corporations Act*;
- (d) of the filing of a notice by a liquidator under subsection 205 (2) of the *Business Corporations Act*. R.S.O. 1980, c. 91, s. 180.

- a) chaque fois qu'est délivré un certificat aux termes de l'article 6, 9, 154, 155, 157, 158 ou 165;
- b) chaque fois qu'est pris un arrêté aux termes de l'article 118, 166 ou 167;
- c) chaque fois qu'est déposée une copie certifiée conforme de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 205 (6) ou 218 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*;
- d) chaque fois qu'est déposé un avis donné par un liquidateur aux termes du paragraphe 205 (2) de la *Loi sur les sociétés par actions*. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 180.

Searches

181.—(1) Upon payment of the prescribed fee, any person is entitled to examine any document filed with or issued by the Minister under this Act, and to make extracts therefrom.

181 (1) Quiconque a payé les droits prescrits peut consulter les documents déposés auprès du ministre ou émis ou délivrés par celui-ci aux termes de la présente loi et en prendre des extraits.

Consultation de documents

Certifications
by Minister

(2) Upon payment of the prescribed fee, the Minister shall furnish any person with a certificate as to whether or not a document has been filed with or issued by the Minister under this Act or any predecessor thereof or with a certified copy of any such document. R.S.O. 1980, c. 91, s. 181.

Execution of
certificates
of Minister

182.—(1) Where this Act requires or authorizes the Minister to issue a certificate or certify any fact, the certificate shall be issued under the seal of the Minister and shall be signed by the Minister or by such officer of the Ministry as is designated by the regulations.

Certificates
of evidence

(2) Any certificate purporting to be under the seal of the Minister and signed by a person authorized by or under subsection (1), or any certified copy, is receivable in evidence in any action, prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts so certified without proof of the seal or of the signature or the official position of the person appearing to have signed the certificate. R.S.O. 1980, c. 91, s. 182.

Notice of
refusal to
file

183.—(1) Where the Minister refuses to file any articles or any other document required by this Act to be filed by the Minister before it becomes effective, he or she shall give written notice to the person who delivered the articles or other document of his or her refusal, specifying the reasons therefor.

Failure to
act deemed
refusal

(2) Where, within six months after the delivery to the Minister of articles or other document referred to in subsection (1), the Minister has not filed or refused to file such articles or other document, the Minister shall be deemed for the purposes of section 184 to have refused to file it. R.S.O. 1980, c. 91, s. 183.

Appeal from
Minister

184.—(1) Any person who feels aggrieved by a decision of the Minister to,

- (a) refuse to file articles or any other document or to issue any certificate required by this Act to be filed or issued;
 - (b) issue or refuse to issue a certificate of amendment under subsection 9 (2), (3) or (4);
 - (c) issue a certificate of amendment under section 143, 144 or 152;
 - (d) issue an order under section 166,
- may appeal the decision to the Divisional Court. R.S.O. 1980, c. 91, s. 184 (1).

(2) Le ministre fournit à quiconque a payé les droits prescrits un certificat attestant qu'un document a ou n'a pas été déposé auprès de lui ou émis ou délivré par lui aux termes de la présente loi, ou d'une autre loi qu'elle remplace, ainsi qu'une copie conforme de ce document. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 181.

Attestation
du ministre

182 (1) Les certificats ou les attestations de fait que le ministre peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi sont délivrés sous son sceau et signés par le ministre ou un fonctionnaire du ministère désigné par les règlements.

Signature des
certificats
délivrés par
le ministre

(2) Les certificats paraissant être revêtus du sceau du ministre et signés par la personne autorisée en vertu du paragraphe (1) ou toute copie certifiée conforme constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont attestés dans une action, poursuite ou autre instance, sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du sceau, de la signature ou de la qualité officielle du présumé signataire. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 182.

Certificats
donnés à titre
de preuve

183 (1) Si le ministre refuse de déposer les statuts ou autres documents dont la présente loi exige le dépôt pour les valider, il donne à la personne qui lui a remis les statuts ou autres documents un avis écrit motivé de son refus.

Avis de refus
de dépôt

(2) Si, dans les six mois suivant la remise au ministre des statuts ou autres documents visés au paragraphe (1), le ministre ne les a pas déposés ou a refusé de les déposer, il est réputé, pour l'application de l'article 184, avoir refusé de les déposer. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 183.

Présomption
de refus

184 (1) Peut interjeter appel devant la Cour divisionnaire quiconque se sent lésé par la décision du ministre :

Appel des
décisions du
ministre

- a) de refuser de déposer les statuts ou tout autre document ou de refuser de délivrer un certificat dont la présente loi exige le dépôt ou la délivrance;
- b) de délivrer ou de refuser de délivrer un certificat de modification aux termes du paragraphe 9 (2), (3) ou (4);
- c) de délivrer un certificat de modification aux termes de l'article 143, 144 ou 152;
- d) de prendre un arrêté aux termes de l'article 166. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 184 (1).

Certificate of
Minister

(2) The Minister shall certify to the Divisional Court,

- (a) the decision of the Minister, together with a statement of the reasons therefor;
- (b) the record of any hearing; and
- (c) all written submissions to the Minister or other material that is relevant to the appeal. R.S.O. 1980, c. 91, s. 184 (2), *revised*.

Representa-
tion

(3) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of an appeal under this section.

Order of
court

(4) Where an appeal is taken under this section, the Divisional Court may by its order direct the Minister to make such decision or to do such other act as the Minister is authorized and empowered to do under this Act and as the court thinks proper, having regard to the material and submissions before it and to this Act, and the Minister shall make such decision or do such act accordingly.

Minister may
make further
decision

(5) Despite an order of the Divisional Court, the Minister has power to make any further decision upon new material or where there is a material change in the circumstances, and every such decision is subject to this section. R.S.O. 1980, c. 91, s. 184 (3-5).

Appeal from
court

185. An appeal lies to the Court of Appeal from any order made by the court under this Act. R.S.O. 1980, c. 91, s. 185.

Regulations

186. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary relating to the incorporation, conduct and dissolution of co-operatives including, without limiting the generality of the foregoing, regulations,

- (a) respecting names, objects, authorized capital, the form and contents of offering statements, membership, the designations, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to shares or classes of shares or any other matter pertaining to articles or the filing thereof;
- (b) requiring the payment of fees for any matter that the Minister is required or authorized to do under this Act, and prescribing the amounts thereof;

(2) Le ministre atteste ce qui suit devant la Cour divisionnaire :

- a) sa décision motivée;
- b) le dossier de toute audience;
- c) toutes les observations écrites qui lui ont été soumises ou tout autre document pertinent. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 184 (2), *révisé*.

(3) Le ministre a le droit d'être entendu, notamment par l'intermédiaire d'un avocat, lors des plaidoiries d'un appel interjeté en vertu du présent article.

(4) La Cour divisionnaire saisie d'un appel interjeté en vertu du présent article peut, par ordonnance, enjoindre au ministre de prendre la décision ou d'accomplir les actes que la présente loi l'autorise à prendre ou à accomplir et que la Cour estime appropriés, compte tenu des documents et des observations présentés et des dispositions de la présente loi. Le ministre doit alors obtempérer.

(5) Malgré l'ordonnance de la Cour divisionnaire, le ministre peut prendre toute autre décision sur présentation de nouveaux documents ou en présence d'un changement important de circonstances. Cette décision est assujettie aux dispositions du présent article. L.R.O. 1980, chap. 91, par. 184 (3) à (5).

185 Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel de toute ordonnance rendue par le tribunal en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 185.

186 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prendre toutes les mesures qu'il juge nécessaires à l'égard de la constitution en personne morale, de la conduite des affaires et de la dissolution des co-opératives, notamment :

- a) traiter des dénominations sociales des coopératives, de leurs objets, de leur capital social autorisé, de la forme et de la teneur des prospectus, de l'adhésion des membres, des désignations, des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux parts sociales ou aux catégories de parts sociales, ainsi que de toute question relative aux statuts ou à leur dépôt;
- b) exiger le paiement de droits pour tout ce que la présente loi autorise ou oblige le ministre à faire, et en prescrire le montant;

Attestation
du ministreReprésenta-
tionOrdonnance
du tribunalAutre déci-
sion du minis-
treAppel d'une
décision de la
Cour

Règlements

- (c) prescribing any matter required by this Act to be prescribed by the regulations;
 - (d) designating officers of the Ministry for the purposes of clause (c) of the definition of "certified copy" in section 1 and for the purposes of section 182. R.S.O. 1980, c. 91, s. 186, *revised*.
-

- c) prescrire toute question qui, selon la présente loi, doit être prescrite par les règlements;
 - d) désigner les fonctionnaires du ministère pour l'application de l'alinéa c) du terme défini «copie certifiée conforme» figurant à l'article 1 et pour l'application de l'article 182. L.R.O. 1980, chap. 91, art. 186, *révisé*.
-

CHAPTER C.36

Co-operative Loans Act

Definitions

1. In this Act,

“Board” means The Co-operative Loans Board of Ontario; (“Commission”)

“co-operative association” means a co-operative corporation of producers of farm products to which the *Co-operative Corporations Act* applies and which was incorporated for the purpose of grading, cleaning, packing, storing, drying, processing or marketing farm products; (“association coopérative”)

“farm products” includes animals, meats, eggs, poultry, wool, dairy products, grains, seeds, fruit, fruit products, vegetables, vegetable products, maple products, honey, tobacco and such articles of food or drink manufactured or derived in whole or in part from any such product and such other natural products of agriculture as are designated by the regulations; (“produits agricoles”)

“Minister” means the Minister of Agriculture and Food; (“ministre”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“Treasurer” means the Treasurer of Ontario and Minister of Economics. (“trésorier”) R.S.O. 1980, c. 92, s. 1.

Board continued

2.—(1) The Co-operative Loans Board of Ontario, a corporation without share capital, is continued under the name The Co-operative Loans Board of Ontario in English and Commission des prêts aux coopératives de l'Ontario in French. R.S.O. 1980, c. 92, s. 2 (1), *revised*.

Composition

(2) The Board shall be composed of such three persons in the public service of Ontario as the Lieutenant Governor in Council appoints.

Chair, vice-chair

(3) The Lieutenant Governor in Council may designate one of the members as chair and one as vice-chair of the Board.

Vacancies

(4) The Lieutenant Governor in Council may from time to time fill any vacancy in the membership of the Board.

CHAPITRE C.36

Loi sur les prêts aux coopératives

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«association coopérative» Société coopérative de producteurs de produits agricoles régie par la *Loi sur les sociétés coopératives* et constituée en vue d'effectuer le classement, le nettoyage, l'emballage, l'entreposage, la dessiccation, le traitement ou la commercialisation de produits agricoles. («co-operative association»)

«Commission» La Commission des prêts aux coopératives de l'Ontario. («Board»)

«ministre» Le ministre de l'Agriculture et de l'Alimentation. («Minister»)

«produits agricoles» S'entend notamment des animaux, des viandes, des oeufs, de la volaille, de la laine, des produits laitiers, des céréales, des semences, des fruits et de leurs produits, des légumes et de leurs produits, des produits de l'érable, du miel, du tabac et des denrées alimentaires ou boissons fabriquées ou tirées en totalité ou en partie de ces produits ainsi que des autres produits naturels cultivés désignés par les règlements. («farm products»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«trésorier» Le trésorier de l'Ontario et ministre de l'Économie. («Treasurer») L.R.O. 1980, chap. 92, art. 1.

2 (1) La personne morale sans capital-actions appelée Co-operative Loans Board of Ontario est maintenue sous le nom de Commission des prêts aux coopératives de l'Ontario en français et le nom de The Co-operative Loans Board of Ontario en anglais. L.R.O. 1980, chap. 92, par. 2 (1), *révisé*.

(2) La Commission est composée des trois membres de la fonction publique de l'Ontario que nomme le lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut désigner un des membres de la Commission à la présidence et un autre à la vice-présidence.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut combler les vacances au sein de la Commission.

Définitions

Maintien de la Commission

Composition

Président et vice-président

Vacances

Quorum	(5) A majority of the members of the Board constitutes a quorum.	(5) La majorité des membres de la Commission constitue le quorum.	Quorum
Staff	(6) The staff of the Board may consist of a secretary and such other employees as are appointed from time to time under the <i>Public Service Act</i> for the purposes of the Board.	(6) Le personnel de la Commission peut se composer d'un secrétaire et des autres employés nécessaires à l'exercice de ses activités, qui sont nommés en vertu de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Personnel
Assistance	(7) In the administration of its affairs, the Board may be assisted by such persons in the public service of Ontario as the Treasurer assigns for the purpose.	(7) La Commission peut, dans l'exercice de ses activités, obtenir l'aide des membres de la fonction publique de l'Ontario que le trésorier affecte à cette fin.	Aide
By-laws	(8) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Board may make by-laws for the conduct of its affairs.	(8) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, la Commission peut adopter un règlement administratif pour régir son fonctionnement.	Règlement administratif
Annual report	(9) The Board shall make a report annually to the Minister of all loans made during the previous year and of such other matters relating to the work of the Board as the Minister requires.	(9) La Commission présente au ministre un rapport annuel de tous les prêts consentis au cours de l'année précédente. Le rapport traite aussi d'autres questions relatives aux travaux de la Commission, selon ce qu'exige le ministre.	Rapport annuel
Idem	(10) The Minister shall submit the report to the Lieutenant Governor in Council and shall then lay the report before the Assembly if it is in session or, if not, at the next session. R.S.O. 1980, c. 92, s. 2 (2-10).	(10) Le ministre présente le rapport au lieutenant-gouverneur en conseil et le dépose ensuite devant l'Assemblée. Si celle-ci ne siège pas, il le dépose à la session suivante. L.R.O. 1980, chap. 92, par. 2 (2) à (10).	Idem
Conditions of loan	3. No loan shall be made to a co-operative association unless an agreement is entered into by the co-operative association and the Minister in the form prescribed in the regulations providing such limitations and conditions as will ensure that the control of the management and operation of the co-operative association will remain in the producers until the loan is repaid. R.S.O. 1980, c. 92, s. 3.	3 Aucun prêt ne peut être consenti à une association coopérative à moins que celle-ci n'ait conclu avec le ministre un accord rédigé selon la formule prescrite par les règlements. Cet accord prévoit les restrictions et conditions nécessaires aux fins de s'assurer que le contrôle de la gestion et de l'exploitation de l'association coopérative demeurent entre les mains des producteurs jusqu'au remboursement du prêt. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 3.	Conditions rattachées au prêt
Power to make loans	4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make a loan to any co-operative association to enable it to carry out its objects to an amount not exceeding 50 per cent of the value of the real property of the co-operative association on which the loan is to be made, but in no case shall a loan be made that would result in the co-operative association's total indebtedness under this Act exceeding \$100,000.	4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut consentir un prêt à une association coopérative pour lui permettre de réaliser ses objets. Le montant du prêt ne doit pas dépasser 50 pour cent de la valeur des biens immeubles de l'association coopérative affectés à la garantie du prêt. Toutefois, aucun prêt ne peut être consenti qui aurait pour effet de porter à plus de 100 000 \$ la dette totale de l'association aux termes de la présente loi.	Pouvoir de consentir des prêts
Application	(2) A loan shall be made to a co-operative association only on its application to the Board in the form prescribed in the regulations. R.S.O. 1980, c. 92, s. 4.	(2) Un prêt ne peut être consenti à l'association coopérative, que si la demande en est présentée à la Commission selon la formule prescrite par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 4.	Demande de prêt
Security for loan	5.—(1) Every loan shall be secured by a first mortgage on the real property of the co-operative association made in favour of the Treasurer in accordance with the <i>Short Forms of Mortgages Act</i> , being chapter 474 of the Revised Statutes of Ontario, 1980.	5 (1) Tout prêt doit être garanti par une hypothèque de premier rang sur les biens immeubles de l'association coopérative constituée en faveur du trésorier conformément à la loi intitulée <i>Short Forms of Mortgages Act</i> , qui constitue le chapitre 474 des Lois refondues de l'Ontario de 1980.	Garantie du prêt

Rights and powers of treasurer

(2) Every mortgage may contain such covenants, provisos and conditions as the Treasurer considers proper, and the Treasurer has and may exercise all the rights, powers and remedies with respect to any mortgage made under this Act that a mortgagee has and may exercise under the laws of Ontario.

(2) L'hypothèque peut comporter les engagements, réserves et conditions que le trésorier estime appropriés. Ce dernier possède et peut exercer, à l'égard d'une hypothèque constituée aux termes de la présente loi, tous les droits, pouvoirs et recours dévolus au créancier hypothécaire en vertu des lois de l'Ontario.

Droits et pouvoirs du trésorier

Preparation of documents

(3) All notices, mortgages, discharges and other documents that may be made under this Act, except an agreement made with the Minister, shall be prepared by a person designated by the Treasurer.

(3) Les avis, hypothèques, quittances et autres documents prévus par la présente loi, à l'exclusion de l'accord conclu avec le ministre, sont rédigés par la personne que désigne le trésorier.

Rédaction des documents

Additional security

(4) In addition to the security required by subsection (1), every loan may be further secured at the time the loan is made by a chattel mortgage to the Treasurer on such chattels of the co-operative association as the Board determines. R.S.O. 1980, c. 92, s. 5.

(4) Outre la garantie exigée par le paragraphe (1), le prêt peut être assorti d'une garantie supplémentaire, au moment où il est consenti, sous forme d'hypothèque mobilière constituée en faveur du trésorier sur les biens meubles de l'association coopérative que précise la Commission. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 5.

Garantie supplémentaire

Assumption of mortgage on sale

6.—(1) Where a co-operative association sells its interest in lands that are subject to a mortgage under this Act to any person, all moneys owing respecting such mortgage both as to principal and interest to the date of the sale thereupon become due and payable unless the Minister approves the assumption of the mortgage by the purchaser, and such approval may be on such terms and conditions as the Minister determines.

6 (1) Si une association coopérative vend à quiconque ses droits sur des biens-fonds grevés d'une hypothèque constituée en vertu de la présente loi, toutes les sommes dues, au titre du principal et des intérêts à la date de la vente et garanties par cette hypothèque deviennent exigibles à moins que le ministre n'approuve la prise en charge de l'hypothèque par l'acheteur. Le ministre peut fixer les conditions de son approbation.

Prise en charge de l'hypothèque lors d'une vente

Releases re original mortgagor

(2) Where the assumption of a mortgage is approved under subsection (1), the Treasurer may make such releases and discharges as he or she considers proper respecting the liabilities of the co-operative association that sold its interest in the lands.

(2) Si la prise en charge de l'hypothèque est approuvée conformément au paragraphe (1), le trésorier peut accorder à l'association coopérative qui a vendu son intérêt dans le bien-fonds, les mainlevées et quittances qu'il estime appropriées relativement à ses obligations.

Mainlevée donnée au débiteur hypothécaire initial

Mortgage assumed may increase total beyond maximum

(3) An approval of the assumption of a mortgage under subsection (1) shall be deemed not to be the making of a loan to the purchaser for the purposes of section 4. R.S.O. 1980, c. 92, s. 6.

(3) L'approbation de la prise en charge d'une hypothèque aux termes du paragraphe (1) n'est pas réputée, pour l'application de l'article 4, un prêt consenti à l'acheteur. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 6.

Dépassement de l'endettement maximal par la prise en charge de l'hypothèque

Rate of interest

7.—(1) The rate of interest payable on a loan under this Act shall be determined by the Lieutenant Governor in Council at the time the loan is made.

7 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil fixe le taux d'intérêt exigible, au moment où le prêt est consenti en vertu de la présente loi.

Taux d'intérêt

Repayment of loan

(2) Repayment of a loan shall be commenced not later than one year from the date of the making of the loan and the terms of repayment shall provide that at least 50 per cent of the principal will be repaid within ten years and that the remaining 50 per cent will be repaid within twenty years from such date, and every agreement shall contain provisions to ensure such repayment.

(2) Le remboursement du prêt commence au plus tard un an à compter de la date où il est consenti. Les modalités de remboursement prévoient qu'au moins 50 pour cent du principal sera remboursé dans les dix ans et le solde dans les vingt ans à compter de cette date. L'accord comporte les dispositions nécessaires pour assurer le remboursement selon ces modalités.

Remboursement du prêt

Acceleration

(3) Subject to subsection (2), any part of the principal outstanding may be repaid at any time at the option of the co-operative association. R.S.O. 1980, c. 92, s. 7.

(3) Sous réserve du paragraphe (2), l'association coopérative peut, à son choix, rembourser à tout moment tout solde impayé du principal. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 7.

Paiement anticipé

Returns

8. Every co-operative association that has a loan under this Act shall make such annual or other reports, returns and statements to the Board as the regulations prescribe. R.S.O. 1980, c. 92, s. 8.

Notice of meeting

9. Every co-operative association that has a loan under this Act shall by notice, given to the Board in the same manner as notice of meetings is given to its members or shareholders, inform the Board of the time and place of every meeting of its members or shareholders and the Board or its representative may attend any such meeting. R.S.O. 1980, c. 92, s. 9.

Board may require meeting

10. If required by the Board, the board of directors of a co-operative association that has a loan under this Act shall call a meeting of its directors or members or shareholders at such time and place as the Board directs for the purpose of inquiring into its affairs. R.S.O. 1980, c. 92, s. 10.

Inspection of books, etc.

11.—(1) The Treasurer may appoint a person to inspect the books, accounts and property and to inquire into the affairs of any co-operative association that has a loan under this Act and a person so appointed has for the purpose of the inspection and inquiry the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inspection or inquiry as if it were an inquiry under that Act.

Idem

(2) The Board may inspect the property of any co-operative association that has a loan under this Act and may order such alterations or repairs to be made to such property for the purpose of better securing the loan. R.S.O. 1980, c. 92, s. 11.

Extension of Act

12. The Lieutenant Governor in Council may extend the application of this Act to any corporation for the purpose of enabling it to provide cold storage facilities for the producers of farm products if more than 50 per cent of the issued shares of its capital stock is held by producers of farm products, and in any such case the corporation shall be deemed to be a co-operative association for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 92, s. 12.

Extension of Act

13. Where a co-operative association that has erected a building or other structure on lands owned by a railway company and entered into a lease of the lands for a term of at least twenty years applies to the Board for,

8 L'association qui a obtenu un prêt aux termes de la présente loi présente à la Commission les rapports annuels ou autres rapports, déclarations et états que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 8.

Rapport

9 L'association coopérative qui a obtenu un prêt aux termes de la présente loi doit donner à la Commission, selon le mode prévu pour l'avis de convocation des assemblées de ses membres ou sociétaires, avis de la date, de l'heure et de l'endroit de chaque assemblée de ses membres et sociétaires. La Commission ou son représentant peut y assister. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 9.

Avis des assemblées

10 Si la Commission l'exige, le conseil d'administration d'une association coopérative qui a obtenu un prêt aux termes de la présente loi convoque une assemblée de ses administrateurs, de ses membres ou de ses sociétaires à la date, à l'heure et à l'endroit que la Commission fixe, afin de faire enquête sur les activités de l'association coopérative. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 10.

Assemblée demandée par la Commission

11 (1) Le trésorier peut nommer une personne pour examiner les livres, les comptes, les biens et faire enquête sur les activités d'une association coopérative qui a obtenu un prêt aux termes de la présente loi. Cette personne possède, aux fins de l'enquête et de l'examen, les pouvoirs d'une Commission nommée en vertu de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, partie qui s'applique comme s'il s'agissait d'une enquête ou d'un examen faits en vertu de cette loi.

Examen des livres, etc.

(2) La Commission peut examiner les biens d'une association coopérative qui a obtenu un prêt aux termes de la présente loi et peut ordonner que des transformations ou réparations soient faites à ces biens pour s'assurer une meilleure garantie du prêt. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 11.

Idem

12 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut étendre l'application de la présente loi pour permettre à une personne morale de fournir des installations frigorifiques aux producteurs de produits agricoles si plus de 50 pour cent des parts émises du capital social de cette dernière sont détenues par des producteurs de produits agricoles. La personne morale est alors réputée une association coopérative pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 12.

Extension de l'application de la loi

13 Si une association coopérative qui a construit un bâtiment ou un ouvrage sur les biens-fonds dont une société ferroviaire est propriétaire et pris ces terrains à bail pour une période d'au moins vingt ans, présente une demande à la Commission en vue d'obtenir :

Extension de l'application de la loi

- (a) a loan, and the amount of the loan applied for is more than 50 per cent of the value of the real property of the co-operative association; or
- (b) a guarantee of loan,

the Lieutenant Governor in Council may extend the application of this Act to the co-operative association on such terms as he or she considers proper, and in any such case the lease shall be deemed to be real property for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 92, s. 13.

Extension of
Act

14. The Lieutenant Governor in Council may extend the application of this Act to The Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board, for the purpose of enabling it to carry out the purposes of the plan under which it was established, and, despite section 5, the security for any loan to, or guarantee of any bank loan on behalf of, The Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board may be other than by a first mortgage on the real property of The Ontario Flue-Cured Tobacco Growers' Marketing Board. R.S.O. 1980, c. 92, s. 14, *revised*.

Guarantee of
loans

15.—(1) The Lieutenant Governor in Council may, upon such terms as the Lieutenant Governor in Council considers proper, agree to guarantee and may guarantee the payment of any loan and the interest thereon made to a co-operative association, and the form and manner of the guarantee shall be such as the Lieutenant Governor in Council approves, and the guarantee shall be signed by the Treasurer or such other officer or officers as are designated by the Lieutenant Governor in Council, and, upon being so signed, the Province of Ontario is liable for the payment of the loan and interest thereon guaranteed according to the terms of the guarantee, and the Lieutenant Governor in Council may make arrangements for supplying the money necessary to fulfil the requirements of any guarantee and to advance the amount necessary for that purpose out of the public funds of the Province of Ontario and any guarantee so signed is conclusive evidence that the terms of this section have been complied with.

Application
of ss. 3, 5,
8-11

(2) Sections 3, 5, 8, 9, 10 and 11 relating to loans apply with necessary modifications to guarantees made under this section. R.S.O. 1980, c. 92, s. 15.

Existing
loans and
guarantees

16. Every subsisting loan and guarantee of bank loan made under a predecessor of this Act shall be deemed to have been made under this Act. R.S.O. 1980, c. 92, s. 16.

Regulations

17. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- a) soit un prêt dont le montant dépasse 50 pour cent de la valeur des biens immeubles de l'association coopérative;
- b) soit la garantie d'un prêt,

le lieutenant-gouverneur en conseil peut étendre l'application de la présente loi à cette association coopérative selon les modalités qu'il estime appropriées. Dans ce cas, le bail est réputé être un bien immeuble pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 13.

Extension de
l'application
de la loi

14 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut étendre l'application de la présente loi à la Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune pour lui permettre d'atteindre les objectifs du plan à l'origine de sa création. Malgré l'article 5, la sûreté affectée à la garantie d'un prêt consenti à la Commission ontarienne de commercialisation du tabac jaune ou la garantie, pour le compte de cette dernière, d'un prêt bancaire, peut être autre qu'une hypothèque de premier rang sur les biens immeubles de cette commission. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 14, *révisé*.

Garantie des
prêts

15 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, selon les modalités qu'il estime appropriées, garantir le remboursement d'un prêt, et des intérêts sur ce prêt, consenti à une association coopérative et donne son consentement à la garantie. Celle-ci est accordée selon les modalités approuvées par le lieutenant-gouverneur en conseil et signée par le trésorier ou par les autres fonctionnaires désignés par le lieutenant-gouverneur en conseil. La province de l'Ontario est alors responsable du remboursement du prêt et des intérêts ainsi garantis, conformément aux modalités de la garantie. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre des arrangements aux fins de fournir l'argent nécessaire à l'exécution des obligations découlant de la garantie et avancer le montant nécessaire par prélèvement sur les fonds publics de la province de l'Ontario. La signature ainsi apposée à la garantie, constitue une preuve concluante de l'observation des conditions du présent article.

(2) Les articles 3, 5, 8, 9, 10 et 11 relatifs aux prêts s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux garanties accordées aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 15.

Application
des art. 3, 5
et 8 à 11

16 Les prêts et garanties de prêts bancaires subsistant aux termes d'une loi que la présente loi remplace, sont réputés avoir été consentis aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 16.

Prêts et
garanties en
vigueur

17 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- (a) designating any article of food or drink manufactured or derived in whole or in part from a farm product and any natural product of agriculture to be a farm product;
 - (b) prescribing the annual or other reports, returns and statements that co-operative associations that have loans under this Act shall make to the Board;
 - (c) prescribing forms and providing for their use;
 - (d) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act. R.S.O. 1980, c. 92, s. 17.
-
- a) désigner comme étant des produits agricoles, les denrées alimentaires ou boissons, entièrement ou partiellement dérivées d'un produit agricole ou obtenues par transformation d'un produit agricole et les produits naturels;
 - b) prescrire les rapports annuels ou autres rapports, déclarations et états que les associations coopératives qui ont obtenu un prêt aux termes de la présente loi, doivent présenter à la Commission;
 - c) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
 - d) traiter de toute question nécessaire ou opportune pour réaliser efficacement les objets de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 92, art. 17.

CHAPTER C.37

Coroners Act

Definitions

1. In this Act,

“Chief Coroner” means the Chief Coroner for Ontario; (“coroner en chef”)

“mine” means a mine as defined in the *Occupational Health and Safety Act*; (“mine”)

“mining plant” means a mining plant as defined in the *Occupational Health and Safety Act*; (“installation minière”)

“Minister” means the Solicitor General; (“ministre”)

“spouse” means a person of the opposite sex,

(a) to whom the deceased was married immediately before his or her death,

(b) with whom the deceased was living in a conjugal relationship outside marriage immediately before his or her death, if the deceased and the other person,

(i) had cohabited for at least one year,

(ii) were together the parents of a child, or

(iii) had together entered into a cohabitation agreement under section 53 of the *Family Law Act*. (“conjoint”) R.S.O. 1980, c. 93, s. 1; 1986, c. 64, s. 8.

Repeal of common law functions

2.—(1) In so far as it is within the jurisdiction of the Legislature, the common law as it relates to the functions, powers and duties of coroners within Ontario is repealed.

Inquest not criminal court of record

(2) The powers conferred on a coroner to conduct an inquest shall not be construed as creating a criminal court of record. R.S.O. 1980, c. 93, s. 2.

Appointment of coroners

3.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint one or more legally qualified medical practitioners to be coroners for Ontario who, subject to subsections (2), (3) and (4), shall hold office during pleasure.

CHAPITRE C.37

Loi sur les coroners

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«conjoint» S'entend d'une personne du sexe opposé :

a) soit à laquelle le défunt était marié immédiatement avant son décès,

b) soit avec laquelle le défunt vivait immédiatement avant son décès, dans une union conjugale hors du mariage, si le défunt et l'autre personne, selon le cas :

(i) avaient cohabité pendant au moins un an,

(ii) étaient les parents du même enfant,

(iii) avaient conclu un accord de cohabitation en vertu de l'article 53 de la *Loi sur le droit de la famille*. («spouse»)

«coroner en chef» Le coroner en chef de l'Ontario. («Chief Coroner»)

«installation minière» Installation minière au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («mining plant»)

«mine» Mine au sens de la *Loi sur la santé et la sécurité au travail*. («mine»)

«ministre» Le solliciteur général. («Minister») L.R.O. 1980, chap. 93, art. 1; 1986, chap. 64, art. 8.

Abrogation des fonctions de common law

2 (1) Dans la mesure où la Législature a la compétence pour ce faire, les règles de la common law relatives aux pouvoirs et aux fonctions des coroners en Ontario sont abrogées.

L'enquête du coroner ne crée pas une cour criminelle d'archives

(2) Les pouvoirs conférés à un coroner aux fins de la tenue d'une enquête ne doivent pas être interprétés comme ayant pour effet de créer une cour criminelle d'archives. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 2.

Nomination des coroners

3 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un ou plusieurs médecins dûment qualifiés pour agir en qualité de coroners pour la province de l'Ontario. Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), ceux-ci sont nommés à titre amovible.

Tenure	<p>(2) A coroner ceases to hold office,</p> <p>(a) upon attaining the age of seventy years; or</p> <p>(b) upon the revocation, suspension or cancellation of his or her licence for the practice of medicine issued under the <i>Health Disciplines Act</i>.</p>	<p>(2) Le mandat d'un coroner prend fin :</p> <p>a) soit quand il atteint l'âge de soixante-dix ans;</p> <p>b) soit quand le permis qui l'autorise à exercer la médecine délivré en vertu de la <i>Loi sur les sciences de la santé</i> est révoqué, suspendu ou annulé.</p>	Mandat
Chief Coroner to be notified	(3) The College of Physicians and Surgeons of Ontario shall forthwith notify the Chief Coroner where the licence of a coroner for the practice of medicine is revoked, suspended or cancelled.	(3) L'Ordre des médecins et chirurgiens de l'Ontario avise sans délai le coroner en chef de la révocation, de la suspension ou de l'annulation du permis qui autorise le coroner à exercer la médecine.	Avis au coroner en chef
Resignation	(4) A coroner may resign his or her office in writing.	(4) Un coroner peut donner sa démission par écrit.	Démission
Residential areas	(5) The Lieutenant Governor in Council may by regulation establish areas of Ontario and the appointment and continuation in office of a coroner is subject to the condition that he or she is ordinarily resident in the area named in the appointment. R.S.O. 1980, c. 93, s. 3 (1-5).	(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, diviser l'Ontario en secteurs; la nomination et le maintien en poste d'un coroner sont conditionnels au fait qu'il réside habituellement dans le secteur pour lequel il est nommé. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 3 (1) à (5).	Lieu de résidence
Crown Attorney notified of appointment	(6) A copy of the order appointing a coroner shall be sent by the Minister to the Crown Attorney of any area in which the coroner will ordinarily act. 1984, c. 11, s. 166, <i>revised</i> .	(6) Le ministre envoie au procureur de la Couronne de toute localité où le coroner est appelé à exercer ses fonctions, une copie du décret dans lequel ce dernier est nommé. 1984, chap. 11, art. 166, <i>révisé</i> .	Le procureur de la Couronne est avisé des nominations
Appointments continued	(7) All persons holding appointments as coroners under <i>The Coroners Act</i> , being chapter 87 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, shall be deemed to have been appointed in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 93, s. 3 (7).	(7) Les coroners nommés en vertu de la loi intitulée <i>The Coroners Act</i> , qui constitue le chapitre 87 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, sont réputés avoir été nommés conformément à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 3 (7).	Maintien des nominations
Chief Coroner and duties	<p>4.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a coroner to be Chief Coroner for Ontario who shall,</p> <p>(a) administer this Act and the regulations;</p> <p>(b) supervise, direct and control all coroners in Ontario in the performance of their duties;</p> <p>(c) conduct programs for the instruction of coroners in their duties;</p> <p>(d) bring the findings and recommendations of coroners' juries to the attention of appropriate persons, agencies and ministries of government;</p> <p>(e) prepare, publish and distribute a code of ethics for the guidance of coroners;</p> <p>(f) perform such other duties as are assigned to him or her by or under this or any other Act or by the regulations or by the Lieutenant Governor in Council.</p>	<p>4 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un coroner en chef de l'Ontario qui :</p> <p>a) applique la présente loi et les règlements;</p> <p>b) supervise et dirige les coroners de l'Ontario dans l'exercice de leurs fonctions;</p> <p>c) dirige des programmes de formation continue des coroners;</p> <p>d) porte les conclusions et les recommandations des jurys aux enquêtes des coroners à l'attention des personnes, des organismes et ministères du gouvernement appropriés;</p> <p>e) rédige, publie et distribue un code de déontologie pour servir de guide aux coroners;</p> <p>f) exerce les autres fonctions qui lui sont assignées par la présente loi ou une autre loi ou en vertu de celles-ci, par les règlements ou par le lieutenant-gouverneur en conseil.</p>	Fonctions du coroner en chef
Deputy Chief Coroner	(2) The Lieutenant Governor in Council may appoint a coroner to be Deputy Chief	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un coroner en chef adjoint de	Coroner en chef adjoint

Coroner for Ontario who shall act as and have all the powers and authority of the Chief Coroner during the absence of the Chief Coroner or his or her inability to act. R.S.O. 1980, c. 93, s. 4.

l'Ontario. En cas d'absence ou d'empêchement du coroner en chef, le coroner en chef adjoint agit en cette qualité et possède les pouvoirs et l'autorité qui s'attachent à ce poste. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 4.

Regional coroners

5.—(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a coroner as a regional coroner for such region of Ontario as is described in the appointment.

5 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un coroner régional qui exerce ses fonctions dans la région de l'Ontario que précise la nomination.

Coroners régionaux

Duties

(2) A regional coroner shall assist the Chief Coroner in the performance of his or her duties in the region and shall perform such other duties as are assigned to him or her by the Chief Coroner. R.S.O. 1980, c. 93, s. 5.

(2) Un coroner régional seconde le coroner en chef dans l'exercice de ses fonctions dans la région et exerce les autres fonctions que ce dernier lui assigne. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 5.

Fonctions

Coroners' Council

6.—(1) There shall be a Coroners' Council composed of a judge of the Ontario Court (General Division) designated by the Chief Justice of the Ontario Court and not more than four other persons appointed by the Lieutenant Governor in Council, of whom at least one shall be a legally qualified medical practitioner. R.S.O. 1980, c. 93, s. 6 (1); 1989, c. 56, s. 6.

6 (1) Est constitué le conseil des coroners, composé d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) désigné par le juge en chef de la Cour de l'Ontario et d'au plus quatre autres personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil et dont au moins une est un médecin dûment qualifié. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 6 (1); 1989, chap. 56, art. 6.

Conseil des coroners

Employees

(2) Such employees of the Coroners' Council as are considered necessary shall be appointed under the *Public Service Act*.

(2) Les employés jugés nécessaires à l'exercice des activités du conseil sont nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*.

Employés

Quorum

(3) A majority of the members of the Coroners' Council constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Coroners' Council. R.S.O. 1980, c. 93, s. 6 (2, 3).

(3) La majorité des membres du conseil des coroners constitue le quorum et peut exercer la compétence du conseil. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 6 (2) et (3).

Quorum

Functions of Council

7.—(1) The functions of the Coroners' Council are,

7 (1) Le conseil des coroners a pour fonction :

Fonctions du conseil

- (a) to review and recommend to the Minister the termination of the appointments of coroners who are not actively performing the duties of coroners;
- (b) to receive complaints respecting the misbehaviour or incompetence of or neglect of duty by coroners or the inability of coroners to perform their duties; and
- (c) to take such action to investigate complaints as it considers advisable including the review thereof with the coroner where appropriate, and, after giving the coroner an opportunity to be heard, to make such recommendations to the Minister with respect thereto as it sees fit.

- a) d'étudier le cas des coroners qui n'exercent pas activement leurs fonctions et de recommander au ministre de mettre fin à leur mandat;
- b) de recevoir les plaintes touchant l'inconduite ou l'incompétence des coroners ou le fait qu'ils négligent leurs fonctions ou sont incapables de les exercer;
- c) de prendre les mesures qu'il estime opportunes pour enquêter sur les plaintes, notamment en discutant de la plainte avec le coroner et, après avoir donné au coroner l'occasion d'être entendu, d'adresser au ministre les recommandations qu'il juge utiles à ce propos.

Powers

(2) For the purposes of an investigation under this section, the Coroners' Council has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.

(2) Aux fins d'une enquête aux termes du présent article, le conseil des coroners possède les pouvoirs d'une commission aux termes de la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*. Cette partie s'applique à l'enquête du conseil comme s'il s'agissait d'une enquête tenue en vertu de cette loi.

Pouvoirs

Protection
from liability

(3) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Coroners' Council or any member or employee thereof or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of its, his or her duty. R.S.O. 1980, c. 93, s. 7.

Authority
for judge to
act as
coroner

8. Subject to subsection 15 (1), a provincial judge may perform any of the duties and exercise any of the powers of a coroner in a territorial district in the absence of a coroner. R.S.O. 1980, c. 93, s. 8, *revised*.

Police assis-
tance

9.—(1) The police force having jurisdiction in a municipality shall make available to the coroner the assistance of such police officers as are necessary for the purpose of carrying out the coroner's duties.

Idem

(2) The Chief Coroner in any case he or she considers appropriate may request that the criminal investigation branch of the Ontario Provincial Police provide assistance to a coroner in an investigation or inquest. R.S.O. 1980, c. 93, s. 9.

Duty to give
information

10.—(1) Every person who has reason to believe that a deceased person died,

- (a) as a result of,
 - (i) violence,
 - (ii) misadventure,
 - (iii) negligence,
 - (iv) misconduct, or
 - (v) malpractice;
- (b) by unfair means;
- (c) during pregnancy or following pregnancy in circumstances that might reasonably be attributable thereto;
- (d) suddenly and unexpectedly;
- (e) from disease or sickness for which he or she was not treated by a legally qualified medical practitioner;
- (f) from any cause other than disease; or
- (g) under such circumstances as may require investigation,

shall immediately notify a coroner or a police officer of the facts and circumstances relating to the death, and where a police officer is notified he or she shall in turn immediately notify the coroner of such facts and circumstances. R.S.O. 1980, c. 93, s. 10 (1).

Deaths to be
reported

(2) Where a person dies while resident or an in-patient in,

- (a) a charitable institution as defined in the *Charitable Institutions Act*;

(3) Est irrecevable l'action ou autre instance en dommages-intérêts intentée contre le conseil, ses membres ou employés ou contre quiconque agit sous son autorité, à l'égard d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu de ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 7.

Immunité

8 Sous réserve du paragraphe 15 (1), un juge provincial peut, en l'absence de coroner, exercer les pouvoirs et les fonctions d'un coroner dans un district territorial. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 8, *révisé*.

Autorité du
juge en cas
d'absence du
coroner

9 (1) La police ayant compétence dans une municipalité met à la disposition du coroner les agents de police dont il a besoin pour exercer ses fonctions.

Assistance
policière

(2) Là où il le juge opportun, le coroner en chef peut demander à la division des enquêtes criminelles de la Police provinciale de l'Ontario de prêter assistance à un coroner au cours d'une investigation ou d'une enquête. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 9.

Idem

10 (1) Quiconque est fondé à croire qu'une personne est décédée :

Devoir de
fournir des
renseigne-
ments

- a) par suite :
 - (i) d'un acte de violence,
 - (ii) d'un accident,
 - (iii) d'un acte de négligence,
 - (iv) d'une faute intentionnelle,
 - (v) d'une faute professionnelle;
- b) d'une façon anormale;
- c) pendant ou après une grossesse dans des circonstances qui peuvent normalement être attribuées à cette grossesse;
- d) d'une façon subite et inattendue;
- e) d'une affection ou d'une maladie pour laquelle elle n'a pas été soignée par un médecin dûment qualifié;
- f) autrement que par suite de maladie;
- g) dans des circonstances qui peuvent exiger une investigation,

communiquera immédiatement à un coroner ou à un agent de police les faits et circonstances entourant le décès. Si ces faits et circonstances sont d'abord communiqués à un agent de police, ce dernier doit les communiquer immédiatement au coroner. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 10 (1).

(2) Si une personne décède pendant son séjour ou son hospitalisation dans :

Décès à
déclarer

- a) un établissement de bienfaisance au sens de la *Loi sur les établissements de bienfaisance*;

- (b) a children's residence under Part IX (Licensing) of the *Child and Family Services Act* or premises approved under subsection 9 (1) of Part I (Flexible Services) of that Act;
- (c) a home for the aged to which the *Homes for the Aged and Rest Homes Act* applies;
- (d) a home for retarded persons as defined in the *Homes for Retarded Persons Act*;
- (e) a psychiatric facility designated under the *Mental Health Act*;
- (f) an institution under the *Mental Hospitals Act*;
- (g) a nursing home to which the *Nursing Homes Act* applies;
- (h) a public or private hospital to which the person was transferred from a facility, institution or home referred to in clauses (a) to (g),

the person in charge of the hospital, facility, institution, residence or home shall immediately give notice of the death to a coroner, and the coroner shall investigate the circumstances of the death and, if as a result of the investigation he or she is of the opinion that an inquest ought to be held, the coroner shall issue his or her warrant and hold an inquest upon the body. R.S.O. 1980, c. 93, s. 10 (2); 1984, c. 55, s. 212 (1).

- (3) Where a person dies while,
 - (a) a patient of a psychiatric facility;
 - (b) committed to a correctional institution; or
 - (c) committed to secure custody or open custody under the *Young Offenders Act* (Canada),

but while not on the premises or in actual custody of the facility, institution or place of custody, as the case may be, subsections (1) and (2) apply as if the person were a resident of an institution named therein. 1984, c. 55, s. 212 (2) *part, revised*.

- (4) Where a person dies while detained by or in the actual custody of a peace officer or while an inmate on the premises of a correctional institution, lock-up, or place or facility designated as a place of secure custody under section 24.1 of the *Young Offenders Act* (Canada), the peace officer or officer in

- b) un foyer pour enfants au sens de la partie IX (Permis) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou des locaux agréés en vertu du paragraphe 9 (1) de la partie I (Services adaptables) de cette loi;
- c) un foyer pour personnes âgées auquel s'applique la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos*;
- d) un foyer pour déficients mentaux au sens de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*;
- e) un établissement psychiatrique désigné en vertu de la *Loi sur la santé mentale*;
- f) un établissement au sens de la *Loi sur les hôpitaux psychiatriques*;
- g) une maison de soins infirmiers à laquelle s'applique la *Loi sur les maisons de soins infirmiers*;
- h) un hôpital public ou privé où a été transférée la personne, si elle était auparavant dans un établissement ou un foyer visé aux alinéas a) à g),

la personne qui est responsable de l'hôpital, de l'établissement ou du foyer donne immédiatement avis du décès à un coroner, et le coroner fait une investigation sur les circonstances entourant le décès; si par suite de cette investigation, le coroner est d'avis qu'une enquête sur la cause du décès devrait être tenue, il décerne son mandat et tient cette enquête. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 10 (2); 1984, chap. 55, par. 212 (1).

- (3) Si une personne décède pendant qu'elle est, selon le cas :
 - a) un malade d'un établissement psychiatrique;
 - b) confiée à un établissement de réadaptation;
 - c) confiée sous garde en milieu fermé ou sous garde en milieu ouvert en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada),

mais qu'elle n'est pas sur les lieux ou qu'elle n'est pas en fait sous la garde de l'établissement en question au moment du décès, les paragraphes (1) et (2) s'appliquent comme si cette personne résidait dans un établissement visé à ces paragraphes. 1984, chap. 55, par. 212 (2), *en partie, révisé*.

- (4) Si une personne décède pendant qu'elle est détenue par un agent de la paix ou qu'elle est sous la garde de ce dernier, ou qu'elle est détenue dans un établissement de réadaptation, un lieu de détention provisoire, ou un lieu ou un établissement désigné comme lieu de garde en milieu fermé aux

Inmate off
premises

Détenus hors
d'établisse-
ment

Persons in
custody

Personnes
placées sous
garde

charge of the institution, lock-up or place or facility, as the case may be, shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall issue a warrant to hold an inquest upon the body. 1984, c. 55, s. 212 (2), *part*.

Notice of death resulting from accident at or in construction project, mining plant or mine

(5) Where a worker dies as a result of an accident occurring in the course of the worker's employment at or in a construction project, mining plant or mine, including a pit or quarry, the person in charge of such project, mining plant or mine shall immediately give notice of the death to a coroner and the coroner shall issue a warrant to hold an inquest upon the body.

Certificate as evidence

(6) A statement as to the notification or non-notification of a coroner under this section, purporting to be certified by the coroner is without proof of the appointment or signature of the coroner, receivable in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary of the facts stated therein for all purposes in any action, proceeding or prosecution. R.S.O. 1980, c. 93, s. 10 (5, 6).

Interference with body

11. No person who has reason to believe that a person died in any of the circumstances mentioned in section 10 shall interfere with or alter the body or its condition in any way until the coroner so directs by a warrant. R.S.O. 1980, c. 93, s. 11.

Power of coroner to take charge of wreckage

12.—(1) Where a coroner has issued a warrant to take possession of the body of a person who has met death by violence in a wreck, the coroner may, with the approval of the Chief Coroner, take charge of the wreckage and place one or more police officers in charge of it so as to prevent persons from disturbing it until the jury at the inquest has viewed it, or the coroner has made such examination as he or she considers necessary.

View to be expedited

(2) The jury or coroner, as the case may be, shall view the wreckage at the earliest moment possible. R.S.O. 1980, c. 93, s. 12.

Shipment of bodies outside Ontario

13.—(1) Subject to section 14, no person shall accept for shipment or ship or take a dead body from any place in Ontario to any place outside Ontario unless a certificate of a coroner has been obtained certifying that there exists no reason for further examination of the body.

termes de l'article 24.1 de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) et qu'elle se trouve sur les lieux de cet établissement, l'agent de la paix ou l'agent responsable de l'établissement, du lieu ou de l'installation en question donne immédiatement avis du décès à un coroner. Ce dernier décerne son mandat en vue de tenir une enquête sur la cause du décès. 1984, chap. 55, par. 212 (2), *en partie*.

(5) Si un travailleur décède par suite d'un accident survenu au cours de son emploi sur un chantier de construction, dans une installation minière ou dans une mine, y compris un puits d'extraction ou une carrière, la personne responsable des lieux donne immédiatement avis du décès à un coroner, qui décerne son mandat en vue de tenir une enquête sur la cause du décès.

(6) La déclaration énonçant qu'un coroner a ou n'a pas reçu l'avis visé au présent article et se présentant comme certifiée conforme par ce dernier, est admissible en preuve, en l'absence de preuve contraire, comme preuve des faits qui y sont énoncés aux fins d'une action, instance ou poursuite, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ou la qualité officielle du coroner. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 10 (5) et (6).

11 Quiconque est fondé à croire qu'une personne est décédée dans une des circonstances mentionnées à l'article 10 ne doit pas toucher au corps de la personne décédée ni en modifier l'état de quelque façon que ce soit avant que le coroner l'ordonne dans son mandat. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 11.

12 (1) S'il a décerné son mandat pour prendre possession du corps d'une personne dont le décès est attribuable à une mort violente survenue par suite d'un accident, le coroner peut, avec l'approbation du coroner en chef, se charger des débris et en confier la responsabilité à un ou plusieurs agents de police, de façon à empêcher quiconque d'y toucher jusqu'à ce que le jury convoqué à l'enquête les ait examinés ou que le coroner ait procédé aux examens qu'il juge nécessaires.

(2) Le jury ou le coroner, selon le cas, examine les débris aussitôt que possible. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 12.

13 (1) Sous réserve de l'article 14, nul ne doit accepter d'expédier, d'expédier ou de transporter le corps d'une personne décédée d'un endroit quelconque en Ontario à un autre endroit situé hors de cette province, à moins d'avoir obtenu au préalable un certificat du coroner attestant qu'il n'existe aucune raison de procéder à d'autres examens du corps.

Avis de décès résultant d'un accident sur un chantier de construction, dans une mine ou une installation minière

Certificat en preuve

Interdiction de toucher au corps

Pouvoir du coroner de se charger des débris

L'examen se fait aussitôt que possible

Interdiction d'expédier un corps hors de l'Ontario

Fee for certificate	(2) An applicant for a certificate under subsection (1) shall pay to the coroner such fee as is prescribed therefor.	(2) Quiconque demande un certificat en vertu du paragraphe (1) verse au coroner les droits prescrits.	Droits exigés pour le certificat
Embalming, etc., prohibited	(3) No person who has reason to believe that a dead body will be shipped or taken to a place outside Ontario shall embalm or make any alteration to the body or apply any chemical to the body, internally or externally, until the certificate required by subsection (1) has been issued. R.S.O. 1980, c. 93, s. 13.	(3) Quiconque est fondé à croire que le corps d'une personne décédée sera expédié ou transporté à un endroit situé hors de l'Ontario ne doit pas l'embaumer, en modifier l'état ou y appliquer, intérieurement ou extérieurement, des produits chimiques, tant que le certificat exigé au paragraphe (1) n'a pas été délivré. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 13.	Interdiction d'embaumer
Transportation of a body out of Ontario	14. A coroner may in writing authorize the transportation of a body out of Ontario for <i>post mortem</i> examination and, in such case a provision in any Act or regulation requiring embalming and preparation by a funeral director does not apply. R.S.O. 1980, c. 93, s. 14, <i>revised</i> .	14 Le coroner peut autoriser par écrit le transport d'un corps hors de l'Ontario pour autopsie. Dans ce cas, une disposition d'une loi ou d'un règlement qui exige l'embaumement et la préparation par un directeur de services funéraires ne s'applique pas. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 14, <i>révisé</i> .	Transport d'un corps hors de l'Ontario
Warrant for possession of body; investigation	15. —(1) Where a coroner is informed that there is in his or her jurisdiction the body of a person and that there is reason to believe that the person died in any of the circumstances mentioned in section 10, the coroner shall issue a warrant to take possession of the body and shall view the body and make such further investigation as is required to enable the coroner to determine whether or not an inquest is necessary.	15 (1) Si, après avoir appris que le corps d'une personne se trouve dans un endroit qui relève de sa compétence, le coroner est fondé à croire que le décès est survenu dans une des circonstances mentionnées à l'article 10, il décerne son mandat pour prendre possession du corps, l'examine et procède à l'investigation qui est requise pour lui permettre de déterminer si une enquête s'impose ou non.	Mandat de prise de possession d'un corps pour investigation
Idem	(2) Where the Chief Coroner has reason to believe that a person died in any of the circumstances mentioned in section 10 and no warrant has been issued to take possession of the body, he or she may issue the warrant or direct any coroner to do so.	(2) Si le coroner en chef est fondé à croire qu'un décès est survenu dans une des circonstances mentionnées à l'article 10 et qu'aucun mandat de prise de possession du corps n'a été décerné, il peut décerner le mandat ou ordonner à un coroner de le faire.	Idem
Jurisdiction	(3) After the issue of the warrant, no other coroner shall issue a warrant or interfere in the case, except the Chief Coroner or except under the instructions of the Minister.	(3) Une fois que le mandat a été décerné, aucun autre coroner ne doit en décerner un autre ou intervenir dans l'affaire, si ce n'est le coroner en chef ou une autre personne agissant sur les ordres du ministre.	Compétence
Expert assistance	(4) Subject to the approval of the Chief Coroner, a coroner may obtain assistance or retain expert services for all or any part of his or her investigation or inquest.	(4) Sous réserve de l'approbation du coroner en chef, un coroner peut obtenir l'assistance ou retenir les services d'un expert pour la totalité ou une partie de son investigation ou de son enquête.	Assistance d'un expert
No warrant	(5) A coroner may proceed with an investigation without taking possession of the body where the body has been destroyed in whole or in part or is lying in a place from which it cannot be recovered or has been removed from Ontario. R.S.O. 1980, c. 93, s. 15.	(5) Le coroner peut procéder à une investigation sans prendre possession du corps si celui-ci a été détruit, en totalité ou en partie, s'il se trouve en un lieu d'où il est impossible de le retirer ou s'il a été transporté hors de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 15.	Investigation sans mandat
Investigative powers	16. —(1) A coroner may, (a) view or take possession of any dead body, or both; and (b) enter and inspect any place where a dead body is and any place from which the coroner has reasonable grounds for believing the body was removed.	16 (1) Le coroner peut : a) examiner et prendre possession d'un corps; b) pénétrer dans tout endroit où se trouve un corps et dans tout endroit d'où il a des motifs raisonnables de croire que le corps a été enlevé et inspecter les lieux.	Pouvoirs

Idem

(2) A coroner who believes on reasonable and probable grounds that to do so is necessary for the purposes of the investigation may,

- (a) inspect any place in which the deceased person was, or in which the coroner has reasonable grounds to believe the deceased person was, prior to his or her death;
- (b) inspect and extract information from any records or writings relating to the deceased or his or her circumstances and reproduce such copies therefrom as the coroner believes necessary;
- (c) seize anything that the coroner has reasonable grounds to believe is material to the purposes of the investigation.

Delegation of powers

(3) A coroner may authorize a legally qualified medical practitioner or a police officer to exercise all or any of the coroner's powers under subsection (1).

Idem

(4) A coroner may, where in his or her opinion it is necessary for the purposes of the investigation, authorize a legally qualified medical practitioner or a police officer to exercise all or any of the coroner's powers under clauses (2) (a), (b) and (c) but, where such power is conditional on the belief of the coroner, the requisite belief shall be that of the coroner personally.

Return of things seized

(5) Where a coroner seizes anything under clause (2) (c), he or she shall place it in the custody of a police officer for safekeeping and shall return it to the person from whom it was seized as soon as is practicable after the conclusion of the investigation or, where there is an inquest, of the inquest, unless the coroner is authorized or required by law to dispose of it otherwise.

Obstruction of coroner

(6) No person shall knowingly,

- (a) hinder, obstruct or interfere with or attempt to hinder, obstruct or interfere with; or
- (b) furnish with false information or refuse or neglect to furnish information to,

a coroner in the performance of his or her duties or a person authorized by the coroner in connection with an investigation. R.S.O. 1980, c. 93, s. 16.

Transfer of investigation

17.—(1) A coroner may at any time transfer an investigation to another coroner where in his or her opinion the investigation may be continued or conducted more conveniently

(2) Le coroner qui a des motifs raisonnables et probables de croire que cela est nécessaire pour les fins de son investigation peut :

Idem

- a) inspecter tout lieu dans lequel se trouvait la personne décédée ou dans lequel il a des motifs raisonnables de croire que celle-ci se trouvait avant son décès;
- b) examiner les dossiers ou écrits relatifs à la personne décédée ou à sa situation, en extraire des renseignements et en faire des copies, selon ce qu'il juge nécessaire;
- c) saisir toute chose qu'il a des motifs raisonnables de croire importante aux fins de son investigation.

(3) Le coroner peut autoriser un médecin dûment qualifié ou un agent de police à exercer une partie ou la totalité des pouvoirs que lui confère le paragraphe (1).

Délégation de pouvoirs

(4) S'il l'estime nécessaire aux fins de son investigation, le coroner peut autoriser un médecin dûment qualifié ou un agent de police à exercer une partie ou la totalité des pouvoirs que lui confèrent les alinéas 2 a), b) et c). Cependant, si l'exercice de ce ou ces pouvoirs dépend de ce que croit le coroner, son opinion personnelle est exigée.

Idem

(5) Si le coroner saisit une chose en vertu de l'alinéa (2) c), il la remet entre les mains d'un agent de police pour qu'il la garde en lieu sûr et la rend à la personne qui la détenait au moment où elle a été saisie aussitôt que possible après la fin de l'investigation ou, s'il y a enquête, aussitôt que possible après la fin de l'enquête à moins que la loi ne l'autorise ou ne l'oblige à en disposer d'une autre façon.

Remise des choses saisies

(6) Quand le coroner, dans l'exercice de ses fonctions, ou une personne autorisée par lui procède à une investigation, nul ne doit sciemment :

Entrave à l'exercice des fonctions du coroner

- a) entraver ou gêner son travail ou y nuire ni tenter de le faire;
- b) lui fournir des renseignements erronés ou refuser ou négliger de lui fournir des renseignements. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 16.

17 (1) Le coroner peut en tout temps confier une investigation à un autre coroner s'il est d'avis que celle-ci peut être poursuivie ou menée plus commodément par cet autre

Investigation confiée à un autre coroner

by that other coroner or for any other good and sufficient reason.

Investigation
and inquest

(2) The coroner to whom an investigation is transferred shall proceed with the investigation in the same manner as if he or she had issued the warrant to take possession of the body.

Notification
of Chief
Coroner

(3) The coroner who transfers an investigation to another coroner shall notify the Chief Coroner of the transfer, and the Chief Coroner shall assist in the transfer upon request.

Transmitting
results of
first investi-
gation

(4) The coroner who transfers an investigation to another coroner shall transmit to that other coroner the report of the *post mortem* examination of the body, if any, and his or her signed statement setting forth briefly the result of his or her investigation and any evidence to prove the fact of death and the identity of the body. R.S.O. 1980, c. 93, s. 17.

Statement
where
inquest
unnecessary

18.—(1) Where the coroner determines that an inquest is unnecessary, the coroner shall forthwith transmit to the Chief Coroner, and a copy to the Crown Attorney, a signed statement setting forth briefly the result of the investigation, and shall also forthwith transmit to the division registrar a notice of the death in the form prescribed by the *Vital Statistics Act*.

Record of
investigations

(2) Every coroner shall keep a record of the cases reported in which an inquest has been determined to be unnecessary, showing for each case the identity of the deceased and the coroner's findings of the facts as to how, when, where and by what means the deceased came by his or her death, including the relevant findings of the *post mortem* examination and of any other examinations or analyses of the body carried out, and such information shall be available to the spouse, parents, children, brothers and sisters of the deceased and to his or her personal representative, upon request. R.S.O. 1980, c. 93, s. 18.

Warrant for
inquest

19. Where the coroner determines that an inquest is necessary, the coroner shall issue his or her warrant for an inquest, and shall forthwith transmit to the Chief Coroner, and a copy to the Crown Attorney, a signed statement setting forth briefly the result of the investigation and the grounds upon which the coroner determined that an inquest should be held. R.S.O. 1980, c. 93, s. 19.

What
coroner shall
consider and
have regard
to

20. When making a determination whether an inquest is necessary or unnecessary, the coroner shall have regard to whether the holding of an inquest would serve the public interest and, without restric-

tioner ou pour toute autre raison valable et suffisante.

(2) Le coroner auquel est confiée une investigation procède à celle-ci de la même façon que s'il avait lui-même décerné le mandat de prise de possession du corps.

Investigation
et enquête

(3) Le coroner qui confie une investigation à un autre coroner en avise le coroner en chef qui, si la demande lui en est faite, l'aide à effectuer ce transfert.

Avis au coro-
ner en chef

(4) Le coroner qui confie une investigation à un autre coroner lui transmet le rapport d'autopsie, si une autopsie a été faite, une déclaration signée par lui énonçant brièvement le résultat de son investigation, ainsi que toute preuve de la constatation du décès et de l'identité du corps. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 17.

Transmission
des résultats
d'une pre-
mière investi-
gation

18 (1) Si le coroner décide qu'il n'est pas nécessaire de procéder à une enquête, il transmet sans délai une déclaration signée par lui énonçant brièvement le résultat de l'investigation au coroner en chef, une copie de celle-ci au procureur de la Couronne et un avis de décès rédigé selon la formule prescrite par la *Loi sur les statistiques de l'état civil* au registraire de la division.

Déclaration
au cas où une
enquête n'est
pas nécessaire

(2) Chaque coroner prépare un rapport pour les cas qui lui ont été signalés et où il n'a pas été jugé nécessaire de tenir une enquête. Ce rapport précise l'identité du défunt et expose les conclusions du coroner touchant la cause, le moment et l'endroit du décès, ainsi que les circonstances ayant entouré celui-ci, y compris les faits pertinents révélés par l'autopsie et par tout autre examen ou toute autre analyse dont le corps a fait l'objet. Ces renseignements sont communiqués au conjoint, aux parents, aux enfants, aux frères et aux soeurs du défunt, ainsi qu'à son représentant successoral, si ceux-ci en font la demande. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 18.

Rapport d'in-
vestigation

19 Si le coroner décide qu'une enquête est nécessaire, il décerne un mandat à cette fin. Il transmet sans délai une déclaration signée par lui au coroner en chef énonçant brièvement les résultats de son investigation et les motifs sur lesquels il s'est fondé pour décider qu'une enquête devait être tenue. Il transmet une copie de cette déclaration au procureur de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 19.

Mandat d'en-
quête sur la
cause du
décès

20 Lorsqu'il décide si une enquête s'impose ou non, le coroner se demande si celle-ci servirait l'intérêt public. Il étudie notamment :

Éléments
dont le coro-
ner doit tenir
compte

ting the generality of the foregoing, shall consider,

- (a) whether the matters described in clauses 31 (1) (a) to (e) are known;
- (b) the desirability of the public being fully informed of the circumstances of the death through an inquest; and
- (c) the likelihood that the jury on an inquest might make useful recommendations directed to the avoidance of death in similar circumstances. R.S.O. 1980, c. 93, s. 20.

Where body destroyed or removed from Ontario

21. Where a coroner has reason to believe that a death has occurred in circumstances that warrant the holding of an inquest but, owing to the destruction of the body in whole or in part or to the fact that the body is lying in a place from which it cannot be recovered, or that the body has been removed from Ontario, an inquest cannot be held except by virtue of this section, he or she shall report the facts to the Chief Coroner who may direct an inquest to be held touching the death, in which case an inquest shall be held by the coroner making the report or by such other coroner as the Chief Coroner directs, and the law relating to coroners and coroners' inquests applies with such modifications as are necessary in consequence of the inquest being held otherwise than on or after a view of the body. R.S.O. 1980, c. 93, s. 21.

Minister may direct coroner to hold inquest

22. Where the Minister has reason to believe that a death has occurred in Ontario in circumstances that warrant the holding of an inquest, the Minister may direct any coroner to hold an inquest and the coroner shall hold the inquest into the death in accordance with this Act, whether or not he or she or any other coroner has viewed the body, made an investigation, held an inquest, determined an inquest was unnecessary or done any other act in connection with the death. R.S.O. 1980, c. 93, s. 22.

Commissioner

23.—(1) The Minister may appoint a commissioner to conduct an inquest in place of a coroner where the Minister considers it advisable.

Powers

(2) A commissioner appointed under subsection (1) has all the powers and duties of the coroner otherwise having jurisdiction for all purposes connected with the inquest and the coroner shall be deemed to be a person with standing at the inquest. R.S.O. 1980, c. 93, s. 23.

Minister may direct that body be disinterred

24. Despite anything in the *Cemeteries Act*, the Minister may, at any time where he or she considers it necessary for the purposes of an investigation or an inquest, direct that a body be disinterred under and subject to

- a) si les questions mentionnées aux alinéas 31 (1) a) à e) sont résolues;
- b) s'il est opportun que le public soit pleinement renseigné sur les circonstances entourant le décès au moyen d'une enquête;
- c) si le jury convoqué à l'enquête est susceptible de faire des recommandations utiles visant à empêcher qu'un décès se produise dans des circonstances similaires. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 20.

21 Si le coroner est fondé à croire qu'un décès est survenu dans des circonstances qui justifient la tenue d'une enquête mais que celle-ci ne peut être tenue, si ce n'est en application du présent article, parce que le corps a été détruit, en totalité ou en partie, qu'il se trouve en un lieu d'où il est impossible de le retirer ou qu'il a été transporté hors de l'Ontario, il rapporte les faits au coroner en chef, qui peut ordonner la tenue d'une enquête sur le décès. Dans ce cas, l'enquête est tenue par le coroner qui a rapporté les faits ou par un autre coroner, selon ce qu'ordonne le coroner en chef. La loi qui se rapporte aux coroners et aux enquêtes des coroners s'applique, avec les adaptations nécessaires, à cette enquête tenue sans examen du corps. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 21.

Cas où le corps a été détruit ou transporté hors de l'Ontario

22 Si le ministre est fondé à croire qu'un décès est survenu en Ontario dans des circonstances qui justifient la tenue d'une enquête, il peut ordonner à un coroner de tenir une enquête sur la cause du décès. Ce coroner tient l'enquête conformément à la présente loi, que lui-même ou un autre coroner ait ou non examiné le corps, procédé à une investigation, tenu une enquête, décidé qu'une enquête ne s'imposait pas ou accompli un autre acte en rapport avec le décès. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 22.

Le ministre peut ordonner au coroner de tenir une enquête

23 (1) S'il le juge opportun, le ministre peut nommer un commissaire pour tenir une enquête à la place du coroner.

Commissaire

(2) Le commissaire nommé aux termes du paragraphe (1) exerce les pouvoirs et les fonctions du coroner qui a normalement compétence pour tenir l'enquête, et le coroner est réputé une personne qui a qualité pour agir aux fins de l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 23.

Pouvoirs

24 Malgré la *Loi sur les cimetières*, le ministre peut, à tout moment, s'il le juge nécessaire aux fins d'une investigation ou d'une enquête, ordonner l'exhumation d'un

Le ministre peut ordonner l'exhumation d'un corps

such conditions as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 93, s. 24.

Direction by
Chief
Coroner

25.—(1) The Chief Coroner may direct any coroner in respect of any death to issue a warrant to take possession of the body, conduct an investigation or hold an inquest, or may direct any other coroner to do so or may intervene to act as coroner personally for any one or more of such purposes.

Inquest into
multiple
deaths

(2) Where two or more deaths appear to have occurred in the same event or from a common cause, the Chief Coroner may direct that one inquest be held into all of the deaths. R.S.O. 1980, c. 93, s. 25.

Request by
relative for
inquest

26.—(1) Where the coroner determines that an inquest is unnecessary, the spouse, parent, child, brother, sister or personal representative of the deceased person may request the coroner in writing to hold an inquest, and the coroner shall give the person requesting the inquest an opportunity to state his or her reasons, either personally, by the person's agent or in writing, and the coroner shall advise the person in writing within sixty days of the receipt of the request of the coroner's final decision and where the decision is to not hold an inquest shall deliver the reasons therefor in writing.

Review of
refusal

(2) Where the final decision of a coroner under subsection (1) is to not hold an inquest, the person making the request may, within twenty days after the receipt of the decision of the coroner, request the Chief Coroner to review the decision and the Chief Coroner shall review the decision of the coroner after giving the person requesting the inquest an opportunity to state his or her reasons either personally, by the person's agent or in writing.

Decision
final

(3) Subject to section 22, the decision of the Chief Coroner is final. R.S.O. 1980, c. 93, s. 26.

Where crim-
inal offence
charged

27.—(1) Where a person is charged with an offence under the *Criminal Code* (Canada) arising out of a death, an inquest touching the death shall be held only upon the direction of the Minister and, when held, the person charged is not a compellable witness.

Idem

(2) Where during an inquest a person is charged with an offence under the *Criminal Code* (Canada) arising out of the death, the coroner shall discharge the jury and close the inquest, and shall then proceed as if he or she had determined that an inquest was unnecessary, but the Minister may direct that the inquest be reopened.

corps aux conditions qu'il juge opportunes. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 24.

25 (1) Le coroner en chef peut, relativement à un décès, ordonner à un coroner de décerner un mandat de prise de possession du corps, de faire une investigation ou de tenir une enquête ou ordonner à un autre coroner de le faire ou il peut intervenir personnellement à titre de coroner à l'une ou plusieurs de ces fins.

Directive du
coroner en
chef

(2) Si un ou plusieurs décès semblent être survenus à la suite du même événement ou être attribuables à une même cause, le coroner en chef peut ordonner qu'une seule enquête soit tenue pour tous ces décès. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 25.

Enquête rela-
tive à plu-
sieurs décès

26 (1) Si le coroner décide qu'une enquête ne s'impose pas, le conjoint, le père ou la mère, l'enfant, le frère, la soeur ou le représentant successoral du défunt peut demander par écrit au coroner de tenir une enquête. Le coroner donne à la personne qui demande l'enquête l'occasion de faire connaître, soit personnellement, par l'entremise de son représentant, ou par écrit, les raisons pour lesquelles elle souhaite la tenue d'une enquête. Dans les soixante jours de la réception de cette demande, le coroner transmet par écrit sa décision définitive à l'intéressé et, s'il décide de ne pas tenir une enquête, il donne ses motifs par écrit.

Demande
présentée par
un membre
de la famille

(2) Si la décision définitive prise par le coroner en vertu du paragraphe (1) est de ne pas tenir une enquête, l'auteur de la demande peut, dans les vingt jours de la réception de la décision, demander au coroner en chef de réviser cette décision. Le coroner en chef révisé la décision après avoir donné à la personne qui demande l'enquête l'occasion de faire connaître ses raisons soit personnellement, par l'entremise de son représentant ou par écrit.

Révision du
refus

(3) Sous réserve de l'article 22, la décision du coroner en chef est définitive. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 26.

Décision défi-
nitive

27 (1) Si une personne est accusée d'une infraction en vertu du *Code criminel* (Canada) à la suite d'un décès, une enquête concernant ce décès est tenue uniquement si le ministre l'ordonne et, si elle a lieu, l'accusé n'est pas un témoin contraignable.

Cas où une
accusation
criminelle est
portée

(2) Si, au cours d'une enquête, une personne est accusée d'une infraction en vertu du *Code criminel* (Canada) à la suite du décès, le coroner libère le jury et met fin à l'enquête. Il procède alors comme s'il avait décidé qu'une enquête n'était pas nécessaire, mais le ministre peut ordonner la réouverture de l'enquête.

Idem

Where charge or appeal finally disposed of

(3) Despite subsections (1) and (2), where a person is charged with an offence under the *Criminal Code* (Canada) arising out of the death and the charge or any appeal from a conviction or an acquittal of the offence charged has been finally disposed of or the time for taking an appeal has expired, the coroner may issue a warrant for an inquest and the person charged is a compellable witness at the inquest. R.S.O. 1980, c. 93, s. 27.

Post mortem examinations and analyses

28.—(1) A coroner may at any time during an investigation or inquest issue a warrant for a *post mortem* examination of the body, an analysis of the blood, urine or contents of the stomach and intestines, or such other examination or analysis as the circumstances warrant.

Report

(2) The person who performs the *post mortem* examination shall forthwith report his or her findings in writing only to the coroner who issued the warrant, the Crown Attorney, the regional coroner and the Chief Coroner and the person who performs any other examination or analysis shall forthwith report his or her findings in writing only to the coroner who issued the warrant, the person who performed the *post mortem* examination, the Crown Attorney, the regional coroner and the Chief Coroner. R.S.O. 1980, c. 93, s. 28.

Extraction and use of pituitary gland

29.—(1) Any person performing a *post mortem* examination of a body under the warrant of a coroner may extract the pituitary gland and cause it to be delivered to any person or agency designated by the Chief Coroner for use in the treatment of persons having a growth hormone deficiency.

Objections

(2) This section applies where the coroner or person performing the *post mortem* examination has no reason to believe that the deceased has expressed an objection to his or her body being so dealt with after death or that the surviving spouse, parent, child, brother, sister or personal representative objects to the body being so dealt with, and although no consent otherwise required by law is given. R.S.O. 1980, c. 93, s. 29.

Notice to Crown Attorney

30.—(1) Every coroner before holding an inquest shall notify the Crown Attorney of the time and place at which it is to be held and the Crown Attorney or a barrister and solicitor or any other person designated by him or her shall attend the inquest and shall act as counsel to the coroner at the inquest.

Counsel for Minister

(2) The Minister may be represented at an inquest by counsel and shall be deemed to be a person with standing at the inquest for the purpose. R.S.O. 1980, c. 93, s. 30.

(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), si une personne est accusée d'infraction en vertu du *Code criminel* (Canada) à la suite du décès et que l'accusation ou l'appel de la condamnation ou de l'acquittement a fait l'objet d'une décision définitive ou que le délai pour interjeter appel est expiré, le coroner peut décerner son mandat pour la tenue d'une enquête et l'accusé est un témoin contraignable à l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 27.

Cas où l'appel ou l'accusation a fait l'objet d'une décision définitive

28 (1) Le coroner peut, en tout temps, au cours d'une investigation ou d'une enquête, décerner son mandat pour demander une autopsie, une analyse du sang, de l'urine ou du contenu de l'estomac ou de l'intestin ou un autre examen ou une autre analyse selon ce que les circonstances exigent.

Autopsie et analyse

(2) La personne qui procède à l'autopsie présente sans délai un rapport écrit de ses conclusions uniquement au coroner qui a décerné le mandat, au procureur de la Couronne, au coroner régional et au coroner en chef. La personne qui procède à un autre examen ou à une autre analyse présente sans délai un rapport écrit de ses conclusions uniquement à ces personnes et à la personne qui a procédé à l'autopsie. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 28.

Rapport

29 (1) La personne qui procède à une autopsie en vertu du mandat du coroner peut extraire l'hypophyse pour la remettre à la personne ou à l'organisme que lui désigne le coroner en chef, afin que cet organe puisse servir au traitement de personnes souffrant d'une insuffisance de l'hormone de croissance.

Extraction et utilisation de l'hypophyse

(2) Le présent article s'applique lorsque le coroner ou la personne qui procède à l'autopsie n'a aucune raison de croire que le défunt a exprimé une objection à ce qu'il soit ainsi fait usage de son corps après sa mort ou que son conjoint, son père ou sa mère, son enfant, son frère, sa soeur ou son représentant successoral ne s'y opposent pas, même si le consentement qui est normalement exigé par la loi n'est pas donné. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 29.

Oppositions

30 (1) Avant de tenir une enquête, le coroner donne avis au procureur de la Couronne des date, heure et lieu où l'enquête doit être tenue. Le procureur de la Couronne, un avocat ou une autre personne que désigne le procureur de la Couronne assiste à l'enquête et conseille le coroner.

Avis au procureur de la Couronne

(2) Le ministre peut se faire représenter à l'enquête par un avocat et est réputé une personne qui a qualité pour agir aux fins de l'enquête. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 30.

Avocat du ministre

Purposes of inquest

31.—(1) Where an inquest is held, it shall inquire into the circumstances of the death and determine,

- (a) who the deceased was;
- (b) how the deceased came to his or her death;
- (c) when the deceased came to his or her death;
- (d) where the deceased came to his or her death; and
- (e) by what means the deceased came to his or her death.

Idem

(2) The jury shall not make any finding of legal responsibility or express any conclusion of law on any matter referred to in subsection (1).

Authority of jury to make recommendations

(3) Subject to subsection (2), the jury may make recommendations directed to the avoidance of death in similar circumstances or respecting any other matter arising out of the inquest.

Improper finding

(4) A finding that contravenes subsection (2) is improper and shall not be received.

Failure to make proper finding

(5) Where a jury fails to deliver a proper finding it shall be discharged. R.S.O. 1980, c. 93, s. 31.

Inquest public

32. An inquest shall be open to the public except where the coroner is of the opinion that national security might be endangered or where a person is charged with an indictable offence under the *Criminal Code* (Canada) in which cases the coroner may hold the hearing concerning any such matters in the absence of the public. R.S.O. 1980, c. 93, s. 32.

Juries

33.—(1) Except as provided in subsection (4), every inquest shall be held with a jury composed of five persons.

Jurors

(2) The coroner shall direct a constable to select from the list of names of persons provided under subsection 34 (2) five persons who in his or her opinion are suitable to serve as jurors at an inquest and the constable shall summon them to attend the inquest at the time and place appointed.

Idem

(3) Where fewer than five of the jurors so summoned attend at the inquest, the coroner may name and appoint so many persons then present or who can be found as will make up a jury of five. R.S.O. 1980, c. 93, s. 33 (1-3).

Inquest without jury in territorial district

(4) With the consent of the Chief Coroner, an inquest in a territorial district may be held without a jury. R.S.O. 1980, c. 93, s. 33 (4), *revised*.

31 (1) Si une enquête est tenue, les circonstances entourant le décès y sont examinées et les faits suivants y sont établis :

- a) l'identité du défunt;
- b) la cause du décès;
- c) le moment du décès;
- d) l'endroit du décès;
- e) les circonstances entourant le décès.

Buts de l'enquête

(2) Le jury ne doit pas faire de déclaration de responsabilité civile ou criminelle légale ni énoncer de conclusion de droit sur les questions visées au paragraphe (1).

Idem

(3) Sous réserve du paragraphe (2), le jury peut faire des recommandations visant à empêcher qu'un décès se produise dans des circonstances semblables ou portant sur une question découlant de l'enquête.

Pouvoir du jury de faire des recommandations

(4) La conclusion qui contrevient au paragraphe (2) est inacceptable et irrecevable.

Conclusion inacceptable

(5) Le jury qui ne parvient pas à une conclusion acceptable est libéré. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 31.

Défaut d'en venir à une conclusion acceptable

32 L'enquête est ouverte au public, sauf si le coroner est d'avis que la sécurité du pays pourrait être en danger ou si une personne est accusée d'un acte criminel en vertu du *Code criminel* (Canada). Dans l'un et l'autre cas, le coroner peut tenir une audience portant sur ces questions à huis clos. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 32.

Enquête publique

33 (1) Sauf dans le cas prévu au paragraphe (4), l'enquête est tenue devant un jury composé de cinq membres.

Jury

(2) Le coroner ordonne à un constable de choisir sur la liste fournie en vertu du paragraphe 34 (2) cinq personnes qui lui paraissent aptes à être membres du jury à une enquête. Le constable assigne ces personnes aux date, heure et lieu indiqués.

Jurés

(3) Si moins de cinq jurés ainsi assignés se présentent à l'enquête, le coroner peut nommer et désigner le nombre de personnes nécessaire parmi celles qui sont alors présentes ou qui peuvent être trouvées pour former un jury de cinq membres. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 33 (1) à (3).

Idem

(4) Avec l'approbation du coroner en chef, une enquête dans un district territorial peut être tenue sans le concours d'un jury. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 33 (4), *révisé*.

Enquête sans jury dans un district territorial

List of jurors

34.—(1) A coroner may by his or her warrant require the sheriff for the area in which an inquest is to be held to provide a list of the names of such number of persons as the coroner specifies in the warrant taken from the jury roll prepared under the *Juries Act*. R.S.O. 1980, c. 93, s. 34 (1), *revised*.

Idem

(2) Upon receipt of the warrant, the sheriff shall provide the list containing names of persons in the number specified by the coroner, taken from the jury roll prepared under the *Juries Act*, together with their ages, places of residence and occupations.

Eligibility

(3) No person who is ineligible to serve as a juror under the *Juries Act* shall be summoned to serve or shall serve as a juror at an inquest.

Idem

(4) An officer, employee or inmate of a hospital or an institution referred to in subsection 10 (2) or (3) shall not serve as a juror at an inquest upon the death of a person who died therein.

Excusing from service

(5) The coroner may excuse any person on the list from being summoned or from serving as a juror on the grounds of illness or hardship.

Exclusion of juror with interest

(6) The coroner presiding at an inquest may exclude a person from being sworn as a juror where the coroner believes there is a likelihood that the person, because of interest or bias, would be unable to render a verdict in accordance with the evidence.

Excusing of juror for illness

(7) Where in the course of an inquest the coroner is satisfied that a juror should not, because of illness or other reasonable cause, continue to act, the coroner may discharge the juror.

Continuation with reduced jury

(8) Where in the course of an inquest a member of the jury dies or becomes incapacitated from any cause or is excluded or discharged by the coroner under subsection (6) or (7) or is found to be ineligible to serve, the jury shall, unless the coroner otherwise directs and if the number of jurors is not reduced below three, be deemed to remain properly constituted for all purposes of the inquest. R.S.O. 1980, c. 93, s. 34 (2-8).

Report to sheriff

35. On or before the 31st day of December in each year, the coroner shall advise the sheriff of the names of persons who have received fees for service as jurors at inquests and the number of each such name on the jury roll. R.S.O. 1980, c. 93, s. 35.

Omissions to not vitiate proceedings

36. The omission to observe any of the provisions of this Act or the regulations respecting the eligibility and selection of

34 (1) Le coroner peut, par son mandat, exiger que le shérif d'une localité où doit se tenir une enquête lui fournisse une liste de noms dont il précise le nombre, extraits de la liste des jurés dressée en vertu de la *Loi sur les jurys*. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 34 (1), *révisé*.

Liste des jurés

(2) Sur réception du mandat, le shérif fournit la liste contenant le nombre de noms précisé par le coroner et indiquant l'âge, le lieu de résidence et la profession des personnes dont le nom y figure. Ces noms sont extraits de la liste des jurés dressée en vertu de la *Loi sur les jurys*.

Idem

(3) Quiconque est inhabile à être membre d'un jury en vertu de la *Loi sur les jurys* ne doit pas être juré à une enquête ni être assigné à cette fin.

Qualités requises

(4) Un dirigeant, un employé ou un pensionnaire d'un hôpital ou d'un établissement visés au paragraphe 10 (2) ou (3) ne doit pas être juré à une enquête qui porte sur un décès survenu à cet endroit.

Idem

(5) Le coroner peut exempter quiconque dont le nom figure sur la liste d'être assigné pour être juré à une enquête du coroner ou d'être membre d'un jury s'il est malade ou s'il devait subir un préjudice.

Exemption

(6) Le coroner qui préside à une enquête peut récuser une personne comme juré s'il croit qu'à cause d'un intérêt ou d'un préjugé, cette personne risque d'être incapable de rendre un verdict fondé sur la preuve.

Récusation d'un juré intéressé

(7) Si, au cours d'une enquête, le coroner est convaincu qu'un juré ne devrait pas continuer à exercer ses fonctions par suite de maladie ou pour une autre cause raisonnable, il peut libérer ce juré.

Juré libéré pour maladie

(8) Si, au cours d'une enquête, un membre du jury décède, devient incapable d'agir pour une raison quelconque, est récusé ou libéré par le coroner en vertu du paragraphe (6) ou (7), ou est déclaré inhabile à être juré, le jury est réputé régulièrement constitué aux fins de l'enquête, à moins que le coroner n'en ordonne autrement et à condition que le nombre des jurés ne soit pas réduit à moins de trois. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 34 (2) à (8).

Poursuite de l'enquête avec un jury réduit

35 Au plus tard le 31 décembre de chaque année, le coroner communique au shérif le nom des personnes qui ont reçu une indemnité pour avoir été membres d'un jury à une enquête ainsi que le numéro correspondant à chaque nom sur la liste des jurés. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 35.

Rapport au shérif

36 Le défaut d'observer une des dispositions de la présente loi ou les règlements ayant trait aux qualités requises pour être

Le défaut n'entraîne pas la nullité

jurors is not a ground for impeaching or quashing a verdict. R.S.O. 1980, c. 93, s. 36.

membre d'un jury et au choix des jurés n'est pas un motif valable pour attaquer ou annuler un verdict. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 36.

View of
body may be
directed

37.—(1) The jury shall view the body where the coroner directs them to do so.

37 (1) Le jury examine le corps si le coroner lui enjoint de le faire.

Le jury peut être obligé d'examiner le corps

Questions by
jury

(2) The jurors are entitled to ask relevant questions of each witness. R.S.O. 1980, c. 93, s. 37.

(2) Les jurés ont le droit de poser à chacun des témoins des questions pertinentes. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 37.

Questions du jury

Majority

38. A verdict or finding may be returned by a majority of the jurors sworn. R.S.O. 1980, c. 93, s. 38.

38 La majorité des jurés qui ont prêté serment peuvent rendre un verdict ou prononcer des conclusions. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 38.

Majorité

Service of
summonses

39. A summons to a juror or to a witness may be served by personal service or by sending it by registered mail addressed to the usual place of abode of the person summoned. R.S.O. 1980, c. 93, s. 39.

39 L'assignation d'un juré ou d'un témoin peut être signifiée à personne ou par courrier recommandé envoyé au lieu de résidence habituel de la personne assignée. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 39.

Signification des assignations

Summonses

40.—(1) A coroner may require any person by summons,

40 (1) Le coroner peut, au moyen d'une assignation, enjoindre à quiconque :

Assignations

(a) to give evidence on oath or affirmation at an inquest; and

a) de témoigner à une enquête après avoir prêté serment ou fait une affirmation solennelle;

(b) to produce in evidence at an inquest documents and things specified by the coroner,

b) de produire en preuve à l'enquête les documents et les choses que précise le coroner,

relevant to the subject-matter of the inquest and admissible.

pourvu que ces témoignages, documents et choses soient pertinents à l'objet de l'enquête et admissibles.

Form and
service of
summonses

(2) A summons issued under subsection (1) shall be in Form 1 and shall be signed by the coroner. R.S.O. 1980, c. 93, s. 40 (1, 2).

(2) L'assignation à comparaître délivrée en vertu du paragraphe (1) est rédigée selon la formule 1 et signée par le coroner. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 40 (1) et (2).

Forme et signification des assignations

Bench
warrants

(3) Upon proof to the satisfaction of a judge of the Ontario Court (General Division) of the service of a summons under this section upon a person and that,

(3) Si la preuve de la signification d'une assignation à une personne en application du présent article est faite à la satisfaction du juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) et que :

Mandat d'amener

(a) such person has failed to attend or to remain in attendance at an inquest in accordance with the requirements of the summons; and

a) d'une part, cette personne ne s'est pas présentée ou n'est pas restée présente à une enquête conformément aux exigences de l'assignation;

(b) the person's presence is material to the inquest,

b) d'autre part, sa présence est importante pour l'enquête,

the judge may, by a warrant in Form 2, directed to any sheriff or police officer, cause such witness to be apprehended anywhere within Ontario and forthwith to be brought to the inquest and to be detained in custody as the judge may order until the person's presence as a witness at the inquest is no longer required, or, in the discretion of the judge, to be released on a recognizance (with or without sureties) conditioned for appearance to give evidence. R.S.O. 1980, c. 93, s. 40 (3), *revised*.

il peut, au moyen d'un mandat rédigé selon la formule 2, adressé à un shérif ou à un agent de police, faire arrêter ce témoin n'importe où en Ontario et le faire amener sans délai à l'enquête. Il peut ordonner que le témoin soit détenu sous garde jusqu'à ce que sa présence à l'enquête ne soit plus nécessaire ou, à la discrétion du juge, qu'il soit libéré après avoir souscrit un engagement (avec ou sans cautionnement) à comparaître pour témoigner. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 40 (3), *révisé*.

Proof of service	(4) Service of a summons may be proved by affidavit in an application under subsection (3).	(4) Si une requête est présentée en vertu du paragraphe (3), la signification d'une assignation à comparaître peut être prouvée au moyen d'un affidavit.	Preuve de la signification
Certificate of facts	(5) Where an application under subsection (3) is made on behalf of a coroner, the coroner may certify to the judge the facts relied on to establish that the presence of the person summoned is material for the purposes of the inquest and such certificate may be accepted by the judge as proof of such facts. R.S.O. 1980, c. 93, s. 40 (4, 5).	(5) Si une requête est présentée au nom du coroner en vertu du paragraphe (3), celui-ci peut certifier au juge les faits sur lesquels il se fonde pour établir que la présence de la personne assignée à comparaître est importante aux fins de l'enquête, et le juge peut accepter cette attestation comme preuve de ces faits. L.R.O. 1980, chap. 93, par. 40 (4) et (5).	Attestation des faits
Persons with standing at inquest	41. —(1) On the application of any person before or during an inquest, the coroner shall designate the person as a person with standing at the inquest if the coroner finds that the person is substantially and directly interested in the inquest.	41 (1) Si une personne lui en fait la demande par voie de requête avant ou pendant une enquête, le coroner peut désigner cette personne comme ayant qualité pour agir à l'enquête s'il juge que cette personne est considérablement ou directement intéressée à l'enquête.	Personnes qui ont qualité pour agir à l'enquête
Rights of persons with standing at inquest	(2) A person designated as a person with standing at an inquest may, (a) be represented by counsel or an agent; (b) call and examine witnesses and present arguments and submissions; (c) conduct cross-examinations of witnesses at the inquest relevant to the interest of the person with standing and admissible. R.S.O. 1980, c. 93, s. 41.	(2) La personne que le coroner désigne comme ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête peut : a) être représentée par un avocat ou un représentant; b) appeler et interroger des témoins, présenter ses arguments et sa plaidoirie; c) procéder au contre-interrogatoire des témoins à l'enquête sur des questions connexes à son intérêt et qui sont admissibles. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 41.	Droits des personnes ayant qualité pour agir aux fins de l'enquête
Protection for witnesses	42. —(1) A witness at an inquest shall be deemed to have objected to answer any question asked the witness upon the ground that his or her answer may tend to criminate the witness or may tend to establish his or her liability to civil proceedings at the instance of the Crown, or of any person, and no answer given by a witness at an inquest shall be used or be receivable in evidence against the witness in any trial or other proceedings against him or her thereafter taking place, other than a prosecution for perjury in giving such evidence.	42 (1) Le témoin à une enquête du coroner est réputé s'être opposé à répondre à une question qui lui a été posée pour le motif que sa réponse pourrait tendre à l'incriminer ou tendre à établir sa responsabilité dans une instance civile introduite par la Couronne ou par quiconque. Les réponses données par un témoin à une enquête ne peuvent être invoquées ni être recevables en preuve contre lui dans un procès ou dans une autre instance introduite contre lui par la suite, si ce n'est dans une poursuite pour parjure commis en rendant ce témoignage.	Protection des témoins
Right to object under <i>Canada Evidence Act</i>	(2) Where it appears at any stage of the inquest that the evidence that a witness is about to give would tend to criminate the witness, it is the duty of the coroner and of the Crown Attorney to ensure that the witness is informed of his or her rights under section 5 of the <i>Canada Evidence Act</i> . R.S.O. 1980, c. 93, s. 42.	(2) S'il semble, à une étape quelconque de l'enquête, que le témoignage qu'un témoin est sur le point de donner tendrait à l'incriminer, le coroner et le procureur de la Couronne ont le devoir de veiller à ce que le témoin soit informé de ses droits en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> . L.R.O. 1980, chap. 93, art. 42.	Droit de refuser de témoigner en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i>
Rights of witnesses to counsel	43. —(1) A witness at an inquest is entitled to be advised by his or her counsel or agent as to his or her rights but such counsel or agent may take no other part in the inquest without leave of the coroner.	43 (1) Le témoin à une enquête du coroner a le droit d'être renseigné sur ses droits par son avocat ou son représentant, mais toute autre participation à l'enquête de l'avocat ou du représentant est interdite à moins que le coroner ne l'autorise.	Droit du témoin d'être conseillé par un avocat

Idem	(2) Where an inquest is held in the absence of the public, a counsel or agent for a witness is not entitled to be present except when that witness is giving evidence. R.S.O. 1980, c. 93, s. 43.	(2) Si l'enquête est tenue à huis clos, l'avocat ou le représentant d'un témoin n'a pas le droit d'être présent sauf au moment où ce dernier témoigne. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 43.	Idem
What is admissible in evidence at inquest	44. —(1) Subject to subsections (2) and (3), a coroner may admit as evidence at an inquest, whether or not admissible as evidence in a court, (a) any oral testimony; and (b) any document or other thing, relevant to the purposes of the inquest and may act on such evidence, but the coroner may exclude anything unduly repetitious or anything that the coroner considers does not meet such standards of proof as are commonly relied on by reasonably prudent persons in the conduct of their own affairs and the coroner may comment on the weight that ought to be given to any particular evidence.	44 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), le coroner peut admettre en preuve à l'enquête : a) un témoignage oral; b) un document ou une chose, pertinents aux fins de l'enquête, et il peut utiliser cette preuve qu'elle soit admissible ou non devant un tribunal. Le coroner peut cependant exclure tout ce qui est inutilement répétitif ou tout ce qu'il considère comme ne répondant pas aux normes de preuve sur lesquels se fondent les personnes d'une prudence normale dans la conduite de leurs propres affaires et faire des commentaires sur la valeur probante de toute preuve.	Preuve admissible
What is inadmissible in evidence at inquest	(2) Nothing is admissible in evidence at an inquest, (a) that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence; or (b) that is inadmissible by the statute under which the proceedings arise or any other statute.	(2) Est inadmissible en preuve à une enquête : a) ce qui serait inadmissible devant un tribunal en raison d'un privilège accordé en vertu du droit de la preuve; b) ce qui est inadmissible en application de la loi qui donne lieu à l'instance ou de toute autre loi.	Preuve inadmissible
Conflicts	(3) Nothing in subsection (1) overrides the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or things may be admitted or used in evidence.	(3) Le paragraphe (1) ne prévaut pas sur les dispositions de toute loi qui limitent expressément la mesure dans laquelle ou les fins pour lesquelles un témoignage oral, des documents ou des choses peuvent être admis ou utilisés en preuve.	Conflits
Copies	(4) Where the coroner is satisfied as to their authenticity, a copy of a document or other thing may be admitted as evidence at an inquest.	(4) Le coroner peut admettre en preuve à l'enquête une copie d'un document ou toute autre chose dont il est convaincu de l'authenticité.	Copies
Photocopies	(5) Where a document has been filed in evidence at an inquest, the coroner may, or the person producing it or entitled to it may with the leave of the coroner, cause the document to be photocopied and the coroner may authorize the photocopy to be filed in evidence in the place of the document filed and release the document filed, or may furnish to the person producing it or the person entitled to it a photocopy of the document filed certified by the coroner. R.S.O. 1980, c. 93, s. 44.	(5) Si un document a été produit en preuve à une enquête, le coroner ou, avec son autorisation, la personne qui l'a produit ou celui qui y a droit, peut faire photocopier ce document. Le coroner peut autoriser le remplacement de l'original par la photocopie et rendre l'original à qui de droit, ou remettre à celui qui l'a produit ou qui y a droit une photocopie qu'il certifie conforme. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 44.	Photocopies
Taking evidence	45. —(1) The evidence upon an inquest or any part of it shall be recorded by a person appointed by the coroner and approved by the Crown Attorney and who before acting shall make oath or affirmation that he or she will truly and faithfully record the evidence.	45 (1) Les témoignages ou une partie des témoignages recueillis à l'enquête sont enregistrés par une personne que nomme le coroner et dont le procureur de la Couronne approuve la nomination. Avant d'exercer ses fonctions, cette personne s'engage sous ser-	Enregistrement des témoignages

Transcription
of evidence

(2) It is not necessary to transcribe the evidence unless the Minister, Chief Coroner or Crown Attorney orders it to be done or unless any other person requests a copy of the transcript and pays the fees therefor except that the coroner may prohibit the transcribing of all or any part of evidence taken in the absence of the public. R.S.O. 1980, c. 93, s. 45.

Adjourn-
ments

46. An inquest may be adjourned from time to time by the coroner of his or her own motion or where it is shown to the satisfaction of the coroner that the adjournment is required to permit an adequate hearing to be held. R.S.O. 1980, c. 93, s. 46.

Maintenance
of order at
inquest

47. A coroner may make such orders or give such directions at an inquest as he or she considers necessary for the maintenance of order at the inquest, and, if any person disobeys or fails to comply with any such order or direction, the coroner may call for the assistance of any peace officer to enforce the order or direction, and every peace officer so called upon shall take such action as is necessary to enforce the order or direction and may use such force as is reasonably required for that purpose. R.S.O. 1980, c. 93, s. 47.

Interpreters

48.—(1) A coroner may, and if required by the Crown Attorney or requested by the witness shall, employ a person to act as interpreter for a witness at an inquest, and such person may be summoned to attend the inquest and before acting shall make oath or affirm that he or she will truly and faithfully translate the evidence.

Constables
at inquest

(2) A coroner may appoint such persons as constables as the coroner considers necessary for the purpose of assisting the coroner in an inquest and, on the request of the coroner, the police force having jurisdiction in the locality in which an inquest is held shall provide a police officer for the purpose and, before acting, every such constable shall take oath or affirm that he or she will faithfully perform his or her duties. R.S.O. 1980, c. 93, s. 48.

Administra-
tion of oaths

49. The coroner conducting an inquest has power to administer oaths and affirmations for the purpose of the inquest. R.S.O. 1980, c. 93, s. 49.

Abuse of
processes

50.—(1) A coroner may make such orders or give such directions at an inquest as the coroner considers proper to prevent abuse of its processes.

Limitation
on cross-
examination

(2) A coroner may reasonably limit further cross-examination of a witness where the coroner is satisfied that the cross-examination

ment ou en faisant une affirmation solennelle, à recueillir les témoignages fidèlement.

Transcription
des témoigna-
ges

(2) Il n'est pas nécessaire de transcrire les témoignages à moins que le ministre, le coroner en chef ou le procureur de la Couronne ne l'ordonne ou qu'une autre personne n'en demande une copie et n'acquitte les droits prévus pour l'obtenir. Le coroner peut toutefois interdire la transcription de la totalité ou d'une partie des témoignages recueillis à huis clos. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 45.

Ajournements

46 Le coroner peut, à l'occasion, ajourner une enquête de sa propre initiative ou s'il lui est démontré de façon convaincante qu'un ajournement s'impose pour permettre la tenue d'une audience satisfaisante. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 46.

Maintien de
l'ordre à l'en-
quête

47 Le coroner peut donner les ordres ou les directives qu'il juge nécessaires pour le maintien de l'ordre à l'enquête. Si une personne y désobéit ou ne s'y conforme pas, le coroner peut demander à un agent de la paix de faire respecter l'ordre ou la directive. L'agent de la paix ainsi appelé à faire respecter l'ordre prend les mesures nécessaires pour y parvenir et peut employer la force au besoin. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 47.

Interprètes

48 (1) Le coroner peut et, si le procureur de la Couronne ou le témoin le demande, doit faire appel à un interprète pour assister le témoin à l'enquête. Cet interprète peut être assigné à comparaître à l'enquête et avant d'exercer ses fonctions, il s'engage sous serment ou affirmation solennelle à traduire fidèlement les témoignages.

Constables à
l'enquête du
coroner

(2) Le coroner peut nommer les constables qu'il juge nécessaires afin de l'assister dans son enquête et, à sa demande, la police qui a compétence dans la localité où se tient l'enquête met un agent de police à sa disposition à cette fin. Avant d'exercer ses fonctions, le constable s'engage sous serment ou affirmation solennelle à remplir fidèlement ses fonctions. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 48.

Prestation de
serment

49 Le coroner qui dirige une enquête a le pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir des affirmations solennelles aux fins de cette enquête. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 49.

Abus de procé-
dure

50 (1) Afin d'empêcher l'abus de procédure, le coroner peut, à l'enquête, donner les ordres et les directives qu'il juge opportuns.

Limites imposées au
contre-interrogatoire

(2) Le coroner peut limiter de façon raisonnable plus ample contre-interrogatoire d'un témoin s'il est convaincu que ce contre-

of the witness has been sufficient to disclose fully and fairly the facts in relation to which the witness has given evidence.

interrogatoire du témoin a été suffisant pour divulguer entièrement et équitablement les faits sur lesquels porte son témoignage.

Exclusion of
agents

(3) A coroner may exclude from a hearing anyone, other than a barrister and solicitor qualified to practise in Ontario, appearing as an agent advising a witness if the coroner finds that such person is not competent properly to advise the witness or does not understand and comply at the inquest with the duties and responsibilities of an adviser. R.S.O. 1980, c. 93, s. 50.

Exclusion des
représentants

(3) Le coroner peut exclure de l'enquête quiconque comparaît à titre de représentant d'un témoin, à l'exception d'un avocat légalement admis à exercer sa profession en Ontario, s'il conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour conseiller le témoin, ne comprend pas ses fonctions et ses responsabilités de conseiller ou ne s'y conforme pas. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 50.

Contempt
proceedings

51. Where any person without lawful excuse,

51 Si, sans excuse légitime, une personne, selon le cas :

Outrage au
tribunal

- (a) on being duly summoned as a witness or a juror at an inquest makes default in attending at the inquest; or
- (b) being in attendance as a witness at an inquest, refuses to take an oath or to make an affirmation legally required by the coroner to be taken or made, or to produce any document or thing in his or her power or control legally required by the coroner to be produced by the person or to answer any question to which the coroner may legally require an answer; or
- (c) does any other thing that would, if the inquest had been a court of law having power to commit for contempt, have been contempt of that court,

- a) étant dûment assignée comme témoin ou juré à une enquête, fait défaut de s'y présenter;
- b) étant présente à titre de témoin à une enquête, refuse de prêter serment ou de faire une affirmation solennelle que le coroner exige légalement qu'elle prête ou fasse, de produire un document ou une chose dont elle a la garde ou le contrôle et que le coroner exige légalement qu'elle produise ou refuse de répondre à une question à laquelle le coroner peut légalement exiger une réponse;
- c) accomplit un autre acte qui aurait constitué un outrage au tribunal s'il avait été accompli devant un tribunal judiciaire ayant le pouvoir de déclarer cette personne coupable d'outrage,

the coroner may state a case to the Divisional Court setting out the facts and that court may, on application on behalf of and in the name of the coroner, inquire into the matter and, after hearing any witnesses who may be produced against or on behalf of that person and after hearing any statement that may be offered in defence, punish or take steps for the punishment of that person in like manner as if he or she had been guilty of contempt of the court. R.S.O. 1980, c. 93, s. 51.

le coroner peut faire un exposé de cause à la Cour divisionnaire qui présente les faits. Celle-ci peut, sur requête présentée pour le compte et au nom du coroner, faire enquête sur l'affaire et, après avoir entendu les témoins qui peuvent être présentés à charge ou à décharge de la personne ainsi que la déclaration qui peut être faite à titre de défense, imposer une peine ou prendre des mesures pour qu'une peine soit imposée à cette personne au même titre que si elle était coupable d'outrage au tribunal. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 51.

Return of
verdict

52.—(1) The coroner shall forthwith after an inquest return the verdict or finding, with the evidence where the Minister, Crown Attorney or Chief Coroner has ordered it to be transcribed, to the Chief Coroner, and shall transmit a copy of the verdict and recommendations to the Crown Attorney.

Déclaration
du verdict

52 (1) Après une enquête, le coroner transmet sans délai le verdict ou les conclusions au coroner en chef, avec la preuve si le ministre, le procureur de la Couronne ou le coroner en chef en a ordonné la transcription. Il transmet une copie du verdict et des recommandations au procureur de la Couronne.

Release of
exhibits

(2) After an inquest is concluded, the coroner shall, upon request, release documents and things put in evidence at the inquest to the lawful owner or person entitled to possession thereof. R.S.O. 1980, c. 93, s. 52.

Remise des
pièces

(2) Après qu'une enquête a pris fin, le coroner remet sur demande les documents et les choses présentés en preuve à l'enquête à leur propriétaire légitime ou à la personne qui a droit à la possession de ces documents ou choses. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 52.

Protection
from liability

53. No action or other proceeding for damages lies or shall be instituted against a coroner or any person acting under the coroner's authority for an act done by him or her in good faith in the performance or intended performance of any power or duty under this Act or the regulations, or for any neglect or default in the performance in good faith of any such power or duty. R.S.O. 1980, c. 93, s. 53.

Seals not
necessary

54. In proceedings under this Act, it is not necessary for a person to affix a seal to a document, and no document is invalidated by reason of the lack of a seal, even though the document purports to be sealed. R.S.O. 1980, c. 93, s. 54.

Penalty

55. Any person who contravenes section 10, 11, 13 or subsection 16 (6) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. R.S.O. 1980, c. 93, s. 55.

Regulations

56. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing powers and duties of the Chief Coroner;
- (b) prescribing fees and allowances for coroners for services performed under this or any other Act and providing for the adjustment of such fees and allowances in special circumstances;
- (c) prescribing fees and allowances that shall be paid to persons rendering services in connection with coroners' investigations and inquests and providing for the adjustment of such fees in special circumstances;
- (d) providing for the selecting, recording, summoning, attendance and service of persons as jurors at inquests;
- (e) prescribing the contents of oaths and affirmations required or authorized by this Act;
- (f) prescribing matters that may be grounds for disqualification because of interest or bias of jurors for the purposes of subsection 34 (6);
- (g) prescribing forms and providing for their use;
- (h) prescribing additional rules of procedure for inquests. R.S.O. 1980, c. 93, s. 56.

Immunité

53 Est irrecevable l'action ou autre instance en dommages-intérêts intentée contre le coroner ou quiconque agissant sous son autorité pour un acte qu'il a accompli de bonne foi dans l'exercice ou l'exercice prévu d'un pouvoir ou d'une fonction que lui confèrent la présente loi ou les règlements, ou pour une négligence ou un manquement commis de bonne foi dans l'exercice de ce pouvoir ou de cette fonction. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 53.

Le sceau
n'est pas
nécessaire

54 Dans les instances introduites en vertu de la présente loi, il n'est pas nécessaire d'apposer un sceau sur un document. L'absence du sceau n'entraîne pas la nullité d'un document même si ce dernier se présente comme en étant revêtu. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 54.

Pénalité

55 Quiconque contrevient à l'article 10, 11 ou 13 ou au paragraphe 16 (6) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 55.

Règlements

56 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les pouvoirs et les fonctions du coroner en chef;
- b) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux coroners pour les services qu'ils rendent en vertu de la présente loi ou d'une autre loi et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières;
- c) prescrire les honoraires et les indemnités à verser aux personnes qui rendent des services relativement aux investigations et aux enquêtes et prévoir le rajustement de ces honoraires et indemnités dans des circonstances particulières;
- d) prévoir le choix des jurés aux enquêtes, leur inscription, leur assignation, leur présence et leur signification;
- e) prescrire la teneur des serments et des affirmations solennelles qu'exige ou autorise la présente loi;
- f) prescrire les points qui peuvent servir de motifs à la récusation de jurés à cause d'intérêts ou de préjugés pour l'application du paragraphe 34 (6);
- g) prescrire des formules et prévoir les modalités de leur emploi;
- h) prescrire des règles de procédure supplémentaires pour les enquêtes. L.R.O. 1980, chap. 93, art. 56.

FORM 1

*Coroners Act**(Section 40 (2))*SUMMONS TO A WITNESS BEFORE AN
INQUEST

RE: , deceased

TO:

You are hereby summoned and required to attend
before an inquest to be held at.....in the.....

of.....on.....day, the.....

day of..... 19....., at the hour of..... o'clock

in the..... noon (local time), and so from day to
day until the inquest is concluded or the coroner
otherwise orders, to give evidence on oath or affir-
mation touching the matters in question in the pro-
ceedings and to bring with you and produce at such
time and place.....

.....

.....

.....

Dated this..... day of....., 19.....

.....
Coroner

NOTE:

If you fail to attend and give evidence at the
inquest, or to produce the documents or things spec-
ified, at the time and place specified, without lawful
excuse, you are liable to punishment by a judge of
the Ontario Court (General Division) in the same
manner as if for contempt of that court for disobedi-
ence to a summons.

R.S.O. 1980, c. 93, Form 1, *revised*.

FORMULE 1

*Loi sur les coroners**(Paragraphe 40 (2))*ASSIGNATION À COMPARAÎTRE POUR
TÉMOIGNER À UNE ENQUÊTE DU
CORONER

DANS L'AFFAIRE DE : , décédé(e)

À :

Vous êtes par la présente assigné à comparaître et
requis de vous présenter à l'enquête du coroner qui
se tiendra à dans le/la.....

de le 19..., à heures
(heure locale) et de vous présenter ainsi chaque jour
jusqu'à la fin de l'enquête ou jusqu'à ce que le coro-
ner n'ordonne autrement, d'y témoigner sous ser-
ment ou affirmation solennelle sur les affaires dont il
est question dans l'instance et d'apporter avec vous
et de produire à ces date, heure et lieu

.....

.....

.....

Fait le 19.....

.....
Coroner

REMARQUE :

Si vous faites défaut de comparaître et de témoi-
gner à l'enquête ou de produire les documents ou les
choses précisés, aux date, heure et lieu indiqués sans
excuse légitime, vous êtes passible d'une peine impo-
sée par un juge de la Cour de l'Ontario (Division
générale) au même titre que si vous vous étiez rendu
coupable d'outrage à ce tribunal pour désobéissance
à une assignation.

L.R.O. 1980, chap. 93, formule 1, *révisée*.

FORM 2

*Coroners Act**(Section 40 (3))*

BENCH WARRANT

PROVINCE OF ONTARIO

TO: A.B., Sheriff, etc.

WHEREAS proof has been made before me that C.D. was duly summoned to appear before an inquest into the death of deceased, at Toronto (*or as the case may be*) on the day of, 19....; that the presence of the said C.D. is material to the inquest, and that the said C.D. has failed to attend in accordance with the requirements of the summons.

THESE are therefore to command you to take the said C.D. to bring and have him (*or her*) before the said inquest at Toronto (*or as the case may be*) there to testify what he (*or she*) may know concerning the matters in question in the said inquest, and that you detain him (*or her*) in your custody until he (*or she*) has given his (*or her*) evidence or until the said inquest has ended or until other orders may be made concerning him (*or her*).

GIVEN UNDER MY HAND this day of, 19...., at

.....
Judge of the Ontario Court
(General Division)

R.S.O. 1980, c. 93, Form 2, *revised*.

FORMULE 2

*Loi sur les coroners**(Paragraphe 40 (3))*

MANDAT D'AMENER

PROVINCE DE L'ONTARIO

À : A.B., shérif, etc.

ATTENDU que la preuve a été faite devant moi que C.D. a été dûment assigné à comparaître à une enquête au sujet du décès de

tenue à Toronto (*ou ailleurs selon le cas*) le.....

19....; que la présence de C.D. est importante pour l'enquête et que C.D. a fait défaut de s'y présenter conformément aux exigences de l'assignation à comparaître.

IL VOUS EST PAR LES PRÉSENTES enjoint d'arrêter C.D., de le conduire à l'enquête tenue à Toronto (*ou ailleurs selon le cas*) pour témoigner sur ce qu'il sait de l'affaire en question et de le détenir sous garde jusqu'à ce qu'il ait témoigné, que l'enquête soit terminée ou que des ordonnances différentes soient rendues à son sujet, le cas échéant.

FAIT SOUS MON SEING le 19...., à

.....
Juge de la Cour de l'Ontario
(Division générale)

L.R.O. 1980, chap. 93, formule 2, *révisée*.

CHAPTER C.38

Corporations Act

Definitions

1. In this Act,

- “books” includes loose-leaf books where reasonable precautions are taken against the misuse of them; (“livres”)
- “Commission” means the Ontario Securities Commission; (“Commission”)
- “company” means a corporation with share capital; (“compagnie”)
- “corporation” means a corporation with or without share capital, but in Part III “corporation” means a corporation without share capital; (“personne morale”)
- “court” means the Ontario Court (General Division); (“tribunal”)
- “Minister” means the member of the Executive Council to whom the administration of this Act is assigned by the Lieutenant Governor in Council; (“ministre”)
- “officer” means president, chair of the board of directors, vice-president, secretary, assistant secretary, treasurer, assistant treasurer, manager or any other person designated an officer by by-law of the corporation; (“dirigeant”)
- “private company” means a company as to which by its special Act, letters patent or supplementary letters patent,
- (a) the right to transfer its shares is restricted,
 - (b) the number of its shareholders, exclusive of persons who are in the employment of the company, is limited to fifty, two or more persons holding one or more shares jointly being counted as a single shareholder, and
 - (c) any invitation to the public to subscribe for its shares or securities is prohibited; (“compagnie fermée”)
- “public company” means a company that is not a private company; (“compagnie ouverte”)
- “registers” includes loose-leaf registers where reasonable precautions are taken against the misuse of them; (“registres”)

CHAPITRE C.38

Loi sur les personnes morales

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

- «Commission» La Commission des valeurs mobilières de l'Ontario. («Commission»)
- «compagnie» Personne morale avec capital-actions. («company»)
- «compagnie fermée» Compagnie dont les actes constitutifs, qu'il s'agisse d'une loi spéciale, de ses lettres patentes ou de ses lettres patentes supplémentaires :
- a) restreignent le droit de transférer ses actions,
 - b) limitent à cinquante le nombre de ses actionnaires, à l'exclusion de ses employés, les codétenteurs d'une ou de plusieurs actions étant considérés comme un seul actionnaire,
 - c) interdisent tout appel au public pour la souscription de ses actions ou de ses valeurs mobilières. («private company»)
- «compagnie ouverte» Compagnie qui n'est pas une compagnie fermée. («public company»)
- «dirigeant» Président, président du conseil d'administration, vice-président, secrétaire, secrétaire adjoint, trésorier, trésorier adjoint, cadre, ou toute autre personne désignée comme dirigeant par un règlement administratif de la personne morale. («officer»)
- «livres» S'entend en outre de livres à feuilles mobiles, pourvu que soient prises des mesures raisonnables pour qu'il n'en soit pas fait un usage abusif. («books»)
- «ministre» Le membre du Conseil exécutif qui est chargé, par le lieutenant-gouverneur en conseil, de l'application de la présente loi. («Minister»)
- «personne morale» Personne morale avec ou sans capital-actions. Toutefois, dans la partie III, l'expression «personne morale» s'entend d'une personne morale sans capital-actions. («corporation»)
- «registres» S'entend en outre de registres à feuilles mobiles, pourvu que soient prises

“securities” means the bonds, debentures, debenture stock or other like liabilities of a corporation whether constituting a charge on its property or not; (“valeurs mobilières”)

“special resolution” means a resolution passed by the directors and confirmed with or without variation by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders or members of the corporation duly called for that purpose, or, in lieu of such confirmation, by the consent in writing of all the shareholders or members entitled to vote at such meeting. (“résolution spéciale”) R.S.O. 1980, c. 95, s. 1, *revised*.

des mesures raisonnables pour qu'il n'en soit pas fait un usage abusif. («registers»)

«résolution spéciale» Résolution adoptée par les administrateurs et ratifiée, avec ou sans modification, aux deux tiers au moins des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires ou des membres de la personne morale dûment convoquée à cette fin, ou par le consentement écrit de tous les actionnaires ou membres habiles à voter à une telle assemblée. («special resolution»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale). («court»)

«valeurs mobilières» Obligations, débetures, stock-obligations ou autres dettes semblables d'une personne morale qu'ils constituent ou non une charge sur l'actif de la personne morale. («securities») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 1, *révisé*.

Application

2. This Act does not apply to a company to which the *Business Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act* applies. R.S.O. 1980, c. 95, s. 2.

2 La présente loi ne s'applique pas aux compagnies auxquelles s'applique la *Loi sur les sociétés par actions* ou la *Loi sur les sociétés coopératives*. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 2.

Champ d'application

PART I

CORPORATIONS, INCORPORATION AND NAME

Application

3. This Part, except where it is otherwise expressly provided, applies,

- (a) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Upper Canada;
- (b) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Canada that has its head office and carries on business in Ontario and that was incorporated with objects to which the authority of the Legislature extends; and
- (c) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Legislature,

but this Part does not apply to a corporation incorporated for the construction and working of a railway, an incline railway or a street railway, or to a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act* except as provided by that Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 3.

Incorporation by letters patent

4.—(1) The Lieutenant Governor may in his or her discretion, by letters patent, issue a charter to any number of persons, not fewer than three, of eighteen or more years of age, who apply therefor, constituting them and any others who become shareholders or

PARTIE I

PERSONNES MORALES, CONSTITUTION ET DÉNOMINATION SOCIALE

3 La présente partie s'applique, sauf disposition expresse à l'effet contraire :

- a) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Haut-Canada ou en vertu d'une telle loi;
- b) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Canada ou en vertu d'une telle loi, si elles ont leur siège social et exercent des activités en Ontario, et si les objets pour lesquels elles ont été constituées relèvent de la Législature;
- c) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale de la Législature ou en vertu d'une telle loi.

Toutefois, la présente partie ne s'applique ni aux personnes morales ayant pour objet la construction et l'exploitation de chemins de fer, de funiculaires ou de tramways, ni aux sociétés au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, sauf dans la mesure prévue par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 3.

4 (1) Le lieutenant-gouverneur a le pouvoir discrétionnaire d'accorder une charte, par lettres patentes, à tout groupe d'au moins trois personnes âgées de dix-huit ans ou plus qui en font la demande. Cette charte fait de ces personnes, ainsi que des autres

Champ d'application

Constitution par lettres patentes

members of the corporation thereby created a corporation for any of the objects to which the authority of the Legislature extends, except those of railway and incline railway and street railway corporations and corporations within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*.

personnes qui deviennent subséquentement actionnaires ou membres de la personne morale ainsi créée, une personne morale dont les objets sont du ressort de la Législature. Le présent paragraphe ne s'applique pas, toutefois, à l'égard des personnes morales qui construisent ou exploitent des chemins de fer, funiculaires ou tramways, ni des sociétés au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*.

Social clubs

(2) Despite subsection (1), where the objects for which the corporation is to be incorporated are in whole or in part of a social nature, the number of applicants shall be not fewer than ten.

(2) Malgré le paragraphe (1), il faut au moins dix requérants pour la constitution d'une personne morale dont les objets sont, en totalité ou en partie, à caractère social.

Clubs sociaux

Incorporation of private company with limited objects

(3) Despite subsection (1), a private company may be incorporated under this Act with power to lend and invest money on mortgage of real estate or otherwise, or with power to accept and execute the office of liquidator, receiver, assignee, trustee in bankruptcy or trustee for the benefit of creditors and to accept the duty of and to act generally in the winding up of corporations, partnerships and estates, other than estates of deceased persons, and shall not by reason thereof be deemed to be a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act*, but the number of its shareholders, exclusive of persons who are in the employment of the company, shall be limited by its letters patent or supplementary letters patent to five, two or more persons holding one or more shares jointly being counted as a single shareholder, and no such company shall issue securities except to its shareholders, or borrow money on the security of its property except from its shareholders, or receive money on deposit. R.S.O. 1980, c. 95, s. 4.

(3) Malgré le paragraphe (1), une compagnie fermée peut être constituée en vertu de la présente loi avec le pouvoir de prêter et de placer de l'argent sur hypothèque immobilière ou autrement, ou avec le pouvoir d'assumer la fonction de liquidateur, de séquestre, de cessionnaire ou de syndic en matière de faillite ou de cession de biens et de procéder à la liquidation de personnes morales, de sociétés en nom collectif et de patrimoines autres que des successions, sans pour autant être réputée une société au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*. Toutefois, les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires de la compagnie doivent restreindre à cinq le nombre de ses actionnaires, à l'exclusion de ses employés, les codétenteurs d'une ou de plusieurs actions étant considérés comme un seul actionnaire. De plus, la compagnie ne peut émettre de valeurs mobilières ou emprunter de l'argent en offrant ses biens en garantie à d'autres personnes qu'à ses actionnaires, ni agir comme dépositaire d'argent. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 4.

Constitution d'une compagnie fermée à objets restreints

Supplementary letters patent

5.—(1) The Lieutenant Governor may in his or her discretion issue supplementary letters patent to any corporation that applies therefor amending or otherwise altering or modifying its letters patent or prior supplementary letters patent. R.S.O. 1980, c. 95, s. 5.

5 (1) Le lieutenant-gouverneur a le pouvoir discrétionnaire de délivrer des lettres patentes supplémentaires à toute personne morale qui en fait la demande, pour modifier de quelque façon que ce soit ses lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires qu'elle a déjà obtenues. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 5.

Lettres patentes supplémentaires

No supplementary letters patent if corporation in default

(2) Despite subsection (1), the Lieutenant Governor shall not issue supplementary letters patent to a corporation that is in default of a filing requirement under the *Corporations Information Act* or that has any unpaid fees or penalties outstanding. 1989, c. 69, s. 2 (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur ne doit pas délivrer de lettres patentes supplémentaires à une personne morale qui ne s'est pas conformée à une obligation de dépôt prévue par la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales* ou n'a pas acquitté des droits ou des pénalités. 1989, chap. 69, par. 2 (1).

Lettres patentes supplémentaires non délivrées

Commencement

(3) Subsection (2) comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor. *New*.

(3) Le paragraphe (2) entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation. *Nouveau*.

Entrée en vigueur

Powers of Minister

6. The Minister may in his or her discretion and under the seal of his or her office have, use, exercise and enjoy any power,

6 Le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'exercer, sous son sceau, tous les pouvoirs et les droits que la présente loi confère au

Pouvoirs du ministre

right or authority conferred by this Act on the Lieutenant Governor, but not those conferred on the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 95, s. 6.

lieutenant-gouverneur, mais non ceux qu'elle confère au lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 6.

Sufficiency of material to be established

7. An applicant under this Act shall establish to the satisfaction of the Minister the sufficiency of the application and all documents filed therewith and shall furnish such evidence regarding the application as the Minister considers proper. R.S.O. 1980, c. 95, s. 7, *revised*.

7 Quiconque dépose une demande en vertu de la présente loi doit établir, de manière à convaincre le ministre, la validité de la demande, ainsi que de tous les documents qui l'accompagnent, et fournir la preuve que le ministre estime appropriée relativement à la demande. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 7, *révisé*.

Validité de la demande

Proof under oath

8. The Minister or any person in his or her ministry to whom an application is referred may take evidence under oath with respect thereto. R.S.O. 1980, c. 95, s. 8.

8 Le ministre, ou toute personne de son ministère à qui est déférée la demande, peut recevoir une déposition sous serment relativement à cette demande. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 8.

Déposition sous serment

Variation of terms of application

9. On an application for letters patent, supplementary letters patent or an order, the Lieutenant Governor may give the corporation a name different from its proposed or existing name, may vary the objects or other provisions of the application and may impose such conditions as he or she considers proper. R.S.O. 1980, c. 95, s. 9.

9 Sur demande de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires ou d'un décret, le lieutenant-gouverneur peut attribuer à la personne morale une dénomination sociale différente de celle qui est proposée ou qui existe déjà, peut modifier les objets de la personne morale ou toute autre disposition de la demande, et peut également imposer les conditions qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 9.

Modification de la demande

Defects in form not to invalidate letters patent

10. The provisions of this Act relating to matters preliminary to the issue of letters patent or supplementary letters patent or an order are directory only, and no letters patent or supplementary letters patent or order are void or voidable on account of any irregularity or insufficiency in any matter preliminary to the issue thereof. R.S.O. 1980, c. 95, s. 10.

10 Les dispositions de la présente loi relatives aux étapes préalables à la délivrance de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires ou d'un décret ne sont pas impératives. Par conséquent, un vice de forme relatif à ces étapes ne suffit pas à rendre ces documents nuls ou annulables. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 10.

Vices de forme

Notice of issue of letters patent

11. The Minister shall cause notice of the issue of letters patent, supplementary letters patent or an order to be given forthwith in *The Ontario Gazette*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 11.

11 Le ministre fait publier sans délai dans la *Gazette de l'Ontario* un avis de la délivrance de lettres patentes, de lettres patentes supplémentaires ou d'un décret. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 11.

Avis de la délivrance de lettres patentes

Commencement of existence

12.—(1) A corporation comes into existence on the date of the letters patent incorporating it.

12 (1) La personne morale existe à compter de la date des lettres patentes qui la constituent.

Date de la constitution

Effective date of letters patent, etc.

(2) Letters patent of incorporation, letters patent of continuation, letters patent of amalgamation and supplementary letters patent, issued under this Act or any predecessor thereof, take effect on the date set forth therein. R.S.O. 1980, c. 95, s. 12.

(2) Les lettres patentes de constitution, de maintien ou de fusion et les lettres patentes supplémentaires, délivrées en vertu de la présente loi ou de toute loi que la présente loi remplace, entrent en vigueur à la date qui y figure. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 12.

Entrée en vigueur des lettres patentes

Corporate name

13.—(1) A corporation shall not be given a name,

13 (1) La dénomination sociale d'une personne morale ne doit pas :

Dénomination sociale

(a) that is the same as or similar to the name of a known corporation, association, partnership, individual or business if its use would be likely to deceive, except where the corporation, association, partnership, individual or person consents in writing that its, his or her name in whole or in part be

a) être identique ou semblable au nom d'une autre personne morale connue ni au nom d'une association, société en nom collectif, personne physique ou entreprise connue, si son emploi peut s'avérer trompeur, à moins que cette autre personne morale, association, société en nom collectif ou per-

granted, and, if required by the Minister,

- (i) in the case of a corporation, undertakes to dissolve or change its name within six months after the incorporation of the new corporation, or
- (ii) in the case of an association, partnership or individual, undertakes to cease to carry on its, his or her business or activities, or change its, his or her name, within six months after the incorporation of the new corporation;
- (b) that suggests or implies a connection with the Crown or any member of the Royal Family or the Government of Canada or the government of any province of Canada or any department, branch, bureau, service, agency or activity of any such government without the consent in writing of the appropriate authority;
- (c) that, when the objects applied for are of a political nature, suggests or implies a connection with a political party or a leader of a political party;
- (d) that is objectionable on any public grounds.

Change of
name if
objectionable

(2) If a corporation through inadvertence or otherwise has been or is given a name that is objectionable, the Lieutenant Governor, after he or she has given notice to the corporation of the intention so to do, may direct the issue of supplementary letters patent changing the name of the corporation to some other name.

Reference to
court

(3) A person who feels aggrieved as a result of the giving of a name under subsection (1) or the changing or refusing to change a name under subsection (2) may, upon at least seven days notice to the Minister and to such other persons as the court directs, apply to the court for a review of the matter, and the court may make an order changing the name of the corporation to such name as it considers proper or may dismiss the application.

Filing

(4) A copy of an order made under subsection (3), certified under the seal of the court, shall be filed with the Minister by the corporation within ten days after it is made.

sonne consente par écrit à ce que son nom soit accordé, en totalité ou en partie, à la nouvelle personne morale, et qu'elle s'engage, si le ministre l'exige :

- (i) dans le cas d'une personne morale, à se dissoudre ou à changer de nom dans les six mois suivant la constitution de la nouvelle personne morale,
- (ii) dans le cas d'une association, d'une société en nom collectif ou d'une personne physique, à cesser d'exercer ses activités ou à changer de nom dans les six mois suivant la constitution de la nouvelle personne morale;
- b) laisser entendre que cette personne morale a un lien avec la Couronne, un membre de la famille royale, le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province du Canada, ou avec tout ministère, bureau, service ou organisme ou toute division ou activité d'un tel gouvernement, sans le consentement écrit de l'autorité appropriée;
- c) laisser entendre, si les objets de cette personne morale ont un caractère politique, que la personne morale a un lien avec un parti politique ou le chef d'un parti politique;
- d) être inacceptable pour des motifs d'ordre public.

(2) Si, par mégarde ou autrement, une personne morale s'est vu attribuer une dénomination sociale inacceptable, le lieutenant-gouverneur peut, après avoir avisé la personne morale de son intention, ordonner la délivrance de lettres patentes supplémentaires à celle-ci pour changer sa dénomination sociale.

Dénomination
sociale inacceptable

(3) Quiconque s'estime lésé, par suite de l'attribution d'une dénomination sociale aux termes du paragraphe (1), ou du changement de dénomination sociale ou du refus de changer une dénomination sociale aux termes du paragraphe (2), peut, par voie de requête, demander au tribunal d'examiner cette affaire sur préavis d'au moins sept jours au ministre et aux autres personnes que le tribunal ordonne d'aviser. Le tribunal peut soit substituer à la dénomination sociale de la personne morale, par ordonnance, une autre dénomination sociale qu'il considère appropriée, soit rejeter la requête.

Renvoi au tribunal

(4) La personne morale visée par une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) dépose auprès du ministre, dans les dix jours suivant la date de cette ordonnance, une copie certifiée conforme sous le sceau du tribunal.

Dépôt de
l'ordonnance

Offence

(5) A corporation that fails to comply with subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, and every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in any such failure is guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 13.

Change not to affect rights, etc.

14. A change in the name of a corporation does not affect its rights or obligations. R.S.O. 1980, c. 95, s. 14.

Unauthorized use of "Limited", etc.

15. A person, partnership or association that trades or carries on a business or undertaking under a name in which "Limited", "Limitée", "Incorporated", "Incorporée", or "Corporation" or any abbreviation thereof is used, unless incorporated, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 15.

Reservation of name

16. The Minister may, on the application in writing of any person and on the payment of a fee of \$2, reserve a corporate name for the use and benefit of the applicant or the applicant's nominee for a period of sixty days or such lesser period as the applicant specifies. R.S.O. 1980, c. 95, s. 16.

PART II

COMPANIES

Application

17. Subject to section 2 and except where it is otherwise expressly provided, this Part applies,

- (a) to every company incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Upper Canada;
- (b) to every company incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Canada that has its head office and carries on business in Ontario and that was incorporated with objects to which the authority of the Legislature extends; and
- (c) to every company incorporated by or under a general or special Act of the Legislature,

but this Part does not apply to a company, incorporated for the construction and working of a railway, an incline railway or a street railway, or to a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act* except as provided by that Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 17.

Infraction

(5) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute personne morale qui ne se conforme pas au paragraphe (4). Tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 13.

14 Le changement de la dénomination sociale d'une personne morale n'a aucun effet sur ses droits ou obligations. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 14.

Conséquences d'un changement de dénomination sociale

15 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute personne, société en nom collectif ou association qui exploite une entreprise ou exerce des activités sous un nom comportant le mot «Limitée», «Limited», «Incorporée», «Incorporated» ou «Corporation» ou leur abréviation, à moins qu'elle ne soit constituée en personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 15.

Emploi illégal des termes «Limitée» et autres

16 Le ministre peut, sur demande écrite et sur versement d'un droit de 2 \$, réserver une dénomination sociale pour le compte de l'auteur de la demande ou de la personne que celui-ci désigne, pendant soixante jours ou toute autre période plus courte qu'il fixe. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 16.

Réservation de dénominations sociales

PARTIE II

COMPAGNIES

17 La présente partie s'applique, sous réserve de l'article 2 et sauf disposition expresse à l'effet contraire :

Champ d'application

- a) aux compagnies constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Haut-Canada ou en vertu d'une telle loi;
- b) aux compagnies constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Canada ou en vertu d'une telle loi, si elles ont leur siège social et exercent des activités en Ontario, et si les objets pour lesquels elles ont été constituées relèvent de la Législature;
- c) aux compagnies constituées par une loi générale ou spéciale de la Législature ou en vertu d'une telle loi.

Toutefois, la présente partie ne s'applique ni aux compagnies ayant pour objet la construction et l'exploitation de chemins de fer, de funiculaires ou de tramways, ni aux sociétés au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, sauf dans la mesure prévue par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 17.

Application
for incor-
poration

18.—(1) The applicants for incorporation of a company shall file with the Lieutenant Governor an application showing:

1. The names in full, the place or residence and the calling of each of the applicants.
2. The name of the company to be incorporated.
3. The objects for which the company is to be incorporated.
4. The place in Ontario where the head office of the company is to be situate.
5. The authorized capital, the classes of shares, if any, into which it is to be divided, the number of shares of each class, and the par value of each share, or, where the shares are to be without par value, the consideration, if any, exceeding which each share or the aggregate consideration, if any, exceeding which all the shares of each class may not be issued.
6. Where there are to be preference shares, the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to them or each class of them.
7. Where the company is to be a private company, a statement to that effect and the restrictions to be placed on the transfer of its shares.
8. The names of the applicants who are to be the first directors of the company.
9. The class and number of shares to be taken by each applicant and the amount to be paid therefor.
10. Any other matters that the applicants desire to have included in the letters patent.

Idem

(2) The applicants may ask to have included in the letters patent any provision that could be the subject of a by-law of the company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 18.

Original
shareholders

19. Upon incorporation of a company, each applicant becomes a shareholder holding the class and number of shares stated in the application to be taken by the applicant and is liable to the company for the amount to be paid therefor. R.S.O. 1980, c. 95, s. 19.

Requête en
constitution

18 (1) Les personnes qui demandent la constitution d'une compagnie déposent auprès du lieutenant-gouverneur une requête indiquant les renseignements suivants :

1. Les nom et prénoms, la résidence et la profession de chacun des requérants.
2. La dénomination sociale de la compagnie dont ils demandent la constitution.
3. Les objets pour lesquels la compagnie sera constituée.
4. Le lieu, en Ontario, où sera situé le siège social de la compagnie.
5. Le capital autorisé, les catégories d'actions qui, le cas échéant, doivent constituer ce capital, le nombre d'actions de chaque catégorie et la valeur nominale de chaque action ou, si les actions doivent être sans valeur nominale, la contrepartie maximale éventuelle pour laquelle chaque action peut être émise, ou la contrepartie maximale globale éventuelle pour laquelle toutes les actions de chaque catégorie peuvent l'être.
6. S'il doit y avoir des actions privilégiées, les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés à ces actions ou à chaque catégorie d'actions privilégiées.
7. Si la compagnie doit être une compagnie fermée, une déclaration dans ce sens et les restrictions auxquelles sera assujetti le transfert de ses actions.
8. Le nom des requérants qui seront les premiers administrateurs de la compagnie.
9. La catégorie et le nombre des actions qui doivent être attribuées à chaque requérant et le montant à payer à cet égard.
10. Toute autre disposition que les requérants désirent inclure dans les lettres patentes.

Idem

(2) Les requérants peuvent faire inclure dans les lettres patentes toute disposition qui pourrait faire l'objet d'un règlement administratif de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 18.

Premiers
actionnaires

19 Au moment de la constitution de la compagnie, chaque requérant devient un actionnaire détenant la catégorie et le nombre d'actions qu'il est tenu de prendre, aux termes de la requête en constitution, et il est redevable envers la compagnie du montant à verser pour ces actions. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 19.

Use of word "Limited"	20. —(1) The name of a company shall have the word "Limited" or "Limitée" as the last word thereof, but a company may use the abbreviation "Ltd." or "Ltée" and may be referred to in the same manner.	20 (1) La dénomination sociale d'une compagnie se termine par le mot «Limitée» ou «Limited», mais la compagnie peut utiliser l'abréviation «Ltée» ou «Ltd», cette abréviation étant suffisante dans une mention de cette compagnie.	Emploi du mot «Limitée»
Not applicable to insurers	(2) This section does not apply to insurers incorporated under Part V. R.S.O. 1980, c. 95, s. 20.	(2) Le présent article ne s'applique pas aux assureurs constitués en personne morale aux termes de la partie V. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 20.	Non-application aux assureurs
Use of name	21. —(1) Where a company or a director, officer or employee thereof uses the name of the company, the word "Limited" or "Limitée", or the abbreviation "Ltd." or "Ltée", shall appear as the last word thereof.	21 (1) Si une compagnie ou un de ses administrateurs, dirigeants ou employés utilisent la dénomination sociale de la compagnie, celle-ci doit se terminer par le mot «Limitée» ou «Limited», ou par l'abréviation «Ltée» ou «Ltd.».	Emploi de la dénomination sociale
Exception	(2) Stamping, writing, printing or otherwise marking on goods, wares and merchandise of the company or upon packages containing the same shall not be deemed a use of the name within the meaning of subsection (1).	(2) Ne sont pas réputés une utilisation de la dénomination sociale au sens du paragraphe (1) un estampillage, une inscription, une impression ou une autre marque sur les biens, les produits et la marchandise de la compagnie ou sur l'emballage de ceux-ci.	Exception
Idem	(3) A private company shall have the words "private company" or the words "compagnie privée" on its seal.	(3) Le sceau d'une compagnie fermée comporte les mots «compagnie fermée» ou les mots «private company».	Idem
Offence	(4) A company that contravenes any requirement of this section and every director, officer or employee of the company who authorizes, permits or acquiesces in any such contravention is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 21.	(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute compagnie qui contrevient à une exigence quelconque du présent article ainsi que tout administrateur, dirigeant ou employé de cette compagnie qui autorise ou permet une telle infraction ou y acquiesce. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 21.	Infraction
Use of name	22. Despite subsection 20 (1) and section 21, a company may use its name in such form and in such language as the letters patent or supplementary letters patent provide. R.S.O. 1980, c. 95, s. 22.	22 Malgré le paragraphe 20 (1) et l'article 21, une compagnie peut utiliser sa dénomination sociale sous la forme et dans la langue prévues dans ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 22.	Emploi permis de la dénomination sociale
Incidental powers	23. —(1) A company possesses, as incidental and ancillary to the objects set out in the letters patent or supplementary letters patent, power, (a) to carry on any other business capable of being conveniently carried on in connection with its business or likely to enhance the value of or make profitable any of its property or rights; (b) to acquire or undertake the whole or any part of the business, property and liabilities of any person carrying on any business that the company is authorized to carry on; (c) to apply for, register, purchase, lease, acquire, hold, use, control, license, sell, assign or dispose of patents, patent rights, copyrights, trade marks, formulae, licences, inventions, pro-	23 (1) Toute compagnie a les pouvoirs suivants, lesquels sont accessoires et connexes aux objets indiqués dans ses lettres patentes ou dans ses lettres patentes supplémentaires : a) exercer toute autre activité qui peut être exercée sans inconvénient dans le cadre de ses activités ou qui est susceptible d'accroître la valeur de ses biens ou de ses droits ou de les rendre profitables; b) acquérir ou prendre à sa charge la totalité ou une partie des activités, des biens ou du passif de toute autre personne exerçant des activités que la compagnie est autorisée à exercer; c) demander, enregistrer, acheter, louer, acquérir, détenir, utiliser, contrôler, vendre, céder ou aliéner, sous forme de permis ou autrement, des brevets d'invention, droits de brevet, droits	Pouvoirs accessoires

cesses, distinctive marks and similar rights;

- (d) to enter into partnership or into any arrangement for sharing of profits, union of interests, co-operation, joint adventure, reciprocal concession or otherwise with any person or company carrying on or engaged in or about to carry on or engage in any business or transaction that the company is authorized to carry on or engage in or any business or transaction capable of being conducted so as to benefit the company, and to lend money to, guarantee the contracts of, or otherwise assist any such person or company, and to take or otherwise acquire shares and securities of any such company, and to sell, hold, reissue, with or without guarantee, or otherwise deal with the same;
- (e) to take or otherwise acquire and hold shares in any other company having objects altogether or in part similar to those of the company or carrying on any business capable of being conducted so as to benefit the company;
- (f) to enter into arrangements with any public authority that seem conducive to the company's objects and obtain from any such authority any rights, privileges or concessions;
- (g) to establish and support or aid in the establishment and support of associations, institutions, funds or trusts for the benefit of employees or former employees of the company or its predecessors, or the dependants or connections of such employees or former employees, and grant pensions and allowances, and make payments towards insurance or for any object similar to those set forth in this clause, and subscribe or guarantee money for charitable, benevolent, educational or religious objects or for any exhibition or for any public, general or useful objects;
- (h) to promote any company for the purpose of acquiring or taking over any of the property and liabilities of the company, or for any other purpose that may benefit the company;
- (i) to purchase, lease or take in exchange, hire or otherwise acquire any personal property and any rights or privileges that the company may think necessary

d'auteur, marques de commerce, formules, permis, inventions, procédés, logos, ou tout autre droit semblable;

- d) s'associer, ou conclure toute entente prévoyant un partage des profits, une mise en commun d'intérêts, une collaboration, une coentreprise, ou des concessions réciproques ou autres, avec toute personne ou compagnie qui exerce ou est sur le point d'exercer des activités ou qui fait ou est sur le point d'effectuer des opérations que la compagnie est elle-même autorisée à exploiter ou à faire ou qui peuvent être profitables à la compagnie, prêter de l'argent à cette personne ou compagnie, garantir l'exécution des contrats de celle-ci ou l'aider de quelque autre façon, et prendre ou acquérir des actions ou des valeurs mobilières émises par cette compagnie, les vendre, les détenir, les émettre de nouveau, avec ou sans garantie, ou en disposer autrement;
- e) acquérir, notamment en en prenant livraison, et détenir des actions d'une autre compagnie dont les objets sont en totalité ou en partie semblables à ceux de la compagnie ou qui exploite une entreprise pouvant être profitable à la compagnie;
- f) conclure avec les autorités publiques des ententes qui semblent favoriser la réalisation des objets de la compagnie, et obtenir de ces autorités des droits, privilèges ou concessions;
- g) établir et maintenir ou aider à établir et à maintenir des associations, institutions, caisses et fiducies pour le bénéfice des employés ou des anciens employés de la compagnie ou de ses prédécesseurs en affaires, des personnes à leur charge ou de leurs proches, et accorder des pensions et des allocations, effectuer des paiements d'assurance ou des versements pour tout objet semblable à ceux énoncés au présent alinéa, et souscrire ou garantir des fonds à des fins de charité, de bienfaisance ou d'éducation, ou à des fins religieuses, ou pour toute exposition ou pour tout objet d'intérêt public, général ou pratique;
- h) lancer une autre compagnie en vue de lui faire acquérir ou prendre à sa charge des biens et des dettes de la compagnie, ou pour toute autre fin qui peut profiter à la compagnie;
- i) acheter, prendre à bail ou en échange, louer ou acquérir autrement tout bien meuble ou tout droit ou privilège que

or convenient for the purposes of its business;

- (j) to construct, improve, maintain, work, manage, carry out or control any roads, ways, tramways, branches, sidings, bridges, reservoirs, watercourses, wharves, factories, warehouses, electric works, shops, stores and other works and conveniences that may advance the company's interests, and to contribute to, subsidize or otherwise assist or take part in the construction, improvement, maintenance, working, management, carrying out or control thereof;
 - (k) to raise and assist in raising money for, and to aid by way of bonus, loan, promise, endorsement, guarantee or otherwise, any person or company with whom the company may have business relations or any of whose shares, securities or other obligations are held by the company and to guarantee the performance or fulfilment of any contracts or obligations of any such person or company, and in particular to guarantee the payment of the principal of and interest on securities, mortgages and liabilities of any such person or company;
 - (l) to draw, make, accept, endorse, discount, execute and issue bills of exchange, promissory notes, bills of lading, warrants and other negotiable or transferable instruments;
 - (m) to sell, lease, exchange or dispose of the undertaking of the company or any part thereof as an entirety or substantially as an entirety for such consideration as the company thinks fit, and in particular for shares or securities of any other company having objects altogether or in part similar to those of the company, if authorized so to do by a special resolution;
 - (n) to sell, improve, manage, develop, exchange, lease, dispose of, turn to account or otherwise deal with the property of the company in the ordinary course of its business;
 - (o) to adopt such means of making known the products of the company as seems expedient, and in particular by advertising in the press, by circulars, by purchase and exhibition of works of art or interest, by publication of books and periodicals or by granting prizes and rewards or making donations;
- la compagnie estime nécessaire ou utile à l'exercice de ses activités;
- j) construire, améliorer, entretenir, exploiter, gérer, mettre en service ou contrôler les chemins, voies, tramways, embranchements, voies d'évitement, ponts, réservoirs, cours d'eau, quais, usines, entrepôts, usines électriques, ateliers, magasins et autres ouvrages et commodités qui peuvent favoriser les intérêts de la compagnie, et contribuer à leur construction, amélioration, entretien, exploitation, gestion, mise en service ou contrôle, les subventionner ou y prendre part autrement;
 - k) obtenir et aider à obtenir des fonds pour toute personne ou compagnie avec laquelle la compagnie peut avoir des relations d'affaires ou dont des actions, des valeurs mobilières ou d'autres obligations sont détenues par la compagnie, ou l'aider au moyen de primes, prêts ou promesses, d'aval, de garanties ou autrement, et garantir l'exécution des contrats ou obligations de cette personne ou compagnie, et en particulier garantir le paiement du principal et des intérêts de ses valeurs mobilières, hypothèques et dettes;
 - l) tirer, rédiger, accepter, endosser, escompter, exécuter et délivrer des lettres de change, billets, connaissements, ordres de paiement et autres effets négociables ou transférables;
 - m) vendre, louer, échanger ou aliéner l'entreprise de la compagnie en totalité ou en partie, cette partie constituant un tout ou essentiellement un tout, pour la contrepartie que la compagnie estime appropriée, et en particulier pour des actions ou des valeurs mobilières de toute autre compagnie dont les objets sont totalement ou partiellement semblables à ceux de la compagnie, pourvu qu'elle soit autorisée à le faire par une résolution spéciale;
 - n) vendre, améliorer, administrer, mettre en valeur, échanger, louer, aliéner ou faire valoir les biens de la compagnie ou en disposer autrement, dans le cours normal de ses affaires;
 - o) prendre les moyens de faire connaître les produits de la compagnie que celle-ci juge opportuns, et en particulier par voie de publicité dans les journaux, par circulaires, par l'achat et l'exposition d'oeuvres d'art ou d'intérêt, par la publication de livres ou de périodiques, par l'attribution de prix

- (p) to cause the company to be registered and recognized in any foreign country or province or territory of Canada, and to designate persons therein according to the laws of such foreign country or province or territory to represent the company and to accept service for and on behalf of the company of any process or suit;
- (q) to allot and issue fully-paid shares of the company in payment or part payment of any property purchased or otherwise acquired by the company or for any past services rendered to the company;
- (r) to distribute among the shareholders of the company in money, kind, specie or otherwise as may be resolved, by way of dividend, bonus or in any other manner considered advisable, any property of the company, but no such distribution shall decrease the capital of the company unless made in accordance with this Act;
- (s) to pay all costs and expenses of or incidental to the incorporation and organization of the company;
- (t) to invest and deal with the money of the company not immediately required for its objects in such manner as may be determined;
- (u) to do any of the above things and all things authorized by the letters patent and supplementary letters patent as principals, agents, contractors, trustees or otherwise, and either alone or in conjunction with others;
- (v) to do all such other things as are incidental or conducive to the attainment of the above objects and of the objects set out in the letters patent and supplementary letters patent.

Powers may be withheld

(2) Any of the powers set out in subsection (1) may be withheld or limited by the letters patent or supplementary letters patent. R.S.O. 1980, c. 95, s. 23.

Loans to shareholders and directors

24.—(1) Except as provided in subsection (2), a company shall not make loans to any of its shareholders or directors or give, directly or indirectly, by means of a loan, guarantee, the provision of security or otherwise, any financial assistance for the purpose of, or in connection with, a purchase made

ou de récompenses, ou par des donations;

- p) faire enregistrer et reconnaître la compagnie dans tout pays étranger ou dans toute province ou tout territoire du Canada, et désigner des personnes, conformément aux lois de ce pays, de cette province ou de ce territoire, pour y représenter la compagnie et recevoir la signification de tout acte de procédure ou de toute poursuite, pour la compagnie et en son nom;
- q) répartir et émettre des actions de la compagnie entièrement libérées, en paiement total ou partiel de biens achetés ou acquis autrement par la compagnie ou de tout service rendu à la compagnie;
- r) répartir des biens de la compagnie entre ses actionnaires, en argent, en nature, en espèces ou autrement selon les termes de la résolution adoptée à cette fin, par voie de dividendes ou de primes, ou de toute autre manière jugée appropriée, pourvu qu'un tel partage ne réduise pas le capital de la compagnie autrement que dans les limites permises par la présente loi;
- s) acquitter tous les frais, essentiels ou accessoires, de la constitution et de l'organisation de la compagnie;
- t) placer et gérer, de la manière qui peut être établie, les fonds dont la compagnie n'a pas un besoin immédiat;
- u) exercer, pour son propre compte ou en qualité de mandant, de mandataire, d'entrepreneur, de fiduciaire ou autrement, seule ou conjointement avec d'autres, tous les pouvoirs mentionnés ci-dessus ou accordés par ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires;
- v) exercer tout autre pouvoir essentiel ou accessoire à la réalisation des objets énoncés ci-dessus ou dans ses lettres patentes et ses lettres patentes supplémentaires.

(2) Les lettres patentes et les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie peuvent exclure ou restreindre tout pouvoir mentionné au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 95, art. 23.

Exclusion ou restriction des pouvoirs

24 (1) Sous réserve du paragraphe (2), une compagnie ne doit pas consentir de prêt à un de ses actionnaires ou administrateurs, ni donner à quiconque, directement ou indirectement, soit par voie de prêt ou de garantie, soit en fournissant une sûreté ou autrement, aucune aide financière en vue ou dans

Prêts aux actionnaires et aux administrateurs

or to be made by any person of any shares of the company.

Exceptions

- (2) A company may,
- (a) make loans to any of its shareholders or directors in the ordinary course of its business where the making of loans is part of the ordinary business of the company;
 - (b) make loans to full-time employees of the company whether or not they are shareholders or directors, with a view to enabling them to purchase or erect dwelling houses for their own occupation, and may take from such employees mortgages or other securities for the repayment of such loans;
 - (c) provide, in accordance with a scheme for the time being in force, money by way of loan for the purchase by trustees of fully-paid shares of the company, to be held by or for the benefit of employees of the company, whether or not they are shareholders or directors;
 - (d) make loans to employees of the company, other than directors, whether or not they are shareholders, with a view to enabling them to purchase fully-paid shares of the company to be held by them by way of beneficial ownership; or
 - (e) if it is a private company, make loans to any of its shareholders or directors with a view to enabling them to purchase issued shares of the company.

By by-law only

(3) The power mentioned in clause (2) (b), (c), (d) or (e) may be exercised only under the authority of a by-law passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders duly called for considering the by-law.

Liability of directors

(4) Every director and officer of a company making or assenting to a loan in contravention of this section is, until repayment of the loan, jointly and severally liable to the company and to its creditors for the debts of the company then existing or thereafter contracted to the amount of the loan with interest at the rate of 5 per cent per year. R.S.O. 1980, c. 95, s. 24.

Authorized capital

25.—(1) The authorized capital of a company shall be divided into shares with par

le cadre d'un achat d'actions de la compagnie.

Exceptions

- (2) Une compagnie peut :
- a) consentir des prêts à ses actionnaires et administrateurs dans le cours normal de ses activités, pourvu que le prêt d'argent fasse partie du cours normal de ses activités;
 - b) consentir des prêts à des employés qui sont employés à plein temps par la compagnie, qu'ils soient ou non des actionnaires ou des administrateurs, en vue de permettre à ces employés d'acheter ou de construire des maisons d'habitation qu'ils occuperont eux-mêmes, et accepter de ces employés des hypothèques ou d'autres garanties pour le remboursement de ces prêts;
 - c) prêter des fonds, conformément à un programme alors en vigueur, pour l'achat par des fiduciaires d'actions entièrement libérées de la compagnie, lesquelles seront détenues par des employés de la compagnie ou pour leur bénéfice, que ces employés soient ou non des actionnaires ou des administrateurs;
 - d) consentir des prêts à des employés de la compagnie, qu'ils soient ou non des actionnaires, mais à l'exclusion des administrateurs, en vue de permettre à ces employés d'acheter des actions entièrement libérées de la compagnie qu'ils détiendront à titre de propriétaire bénéficiaire;
 - e) s'il s'agit d'une compagnie fermée, consentir des prêts à ses actionnaires ou à ses administrateurs en vue de leur permettre d'acheter des actions déjà émises par la compagnie.

(3) Le pouvoir visé à l'alinéa (2) b), c), d) ou e) ne peut être exercé qu'en vertu d'un règlement administratif adopté par les administrateurs et ratifié, à une assemblée générale des actionnaires convoquée pour examiner ce règlement, par au moins les deux tiers des voix exprimées.

Pouvoir conféré par règlement administratif

(4) Les administrateurs et les dirigeants d'une compagnie qui ont prêté des fonds en contravention au présent article ou y ont consenti sont, jusqu'au remboursement de ce prêt, solidairement responsables envers la compagnie et envers ses créanciers des dettes de la compagnie existant au moment du prêt ou contractées subséquemment. Cette responsabilité est limitée au montant du prêt, avec intérêts au taux annuel de 5 pour cent. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 24.

Responsabilité des administrateurs

25 (1) Le capital autorisé d'une compagnie se compose soit d'actions à valeur nomi-

Capital autorisé

value or without par value or both and may consist of shares of more than one class.

Par shares

(2) Where the shares of a company are with par value, its authorized capital shall be expressed in dollars, pounds, francs or other currency in the letters patent or supplementary letters patent and is an amount equal to the total of the products of the number of shares of each class multiplied by the par value thereof.

No par or
par and no
par shares

(3) Where the shares of a company are without par value or where part of its shares are with par value and part are without par value, its authorized capital shall be expressed as a specified number of shares in the letters patent or supplementary letters patent.

Consider-
ation for no
par shares

(4) Where the shares of a company are without par value or where part of its shares are with par value and part are without par value, the letters patent or supplementary letters patent may provide that each share without par value or the shares of each class of shares without par value are not to be issued for a consideration exceeding in amount or value a stated amount in dollars, pounds, francs or other currency, and the letters patent or supplementary letters patent may provide, in addition, that such share or shares may be issued for such greater amount as the board of directors of the company considers expedient on payment to the Treasurer of Ontario of the fees payable on such greater amount and on the issuance by the Minister of a certificate of such payment. R.S.O. 1980, c. 95, s. 25.

Nature of
shares

26. Each share of a class shall be the same in all respects as every other share of that class. R.S.O. 1980, c. 95, s. 26.

More than
one class of
shares

27.—(1) If a company has more than one class of shares, one class shall be common shares designated as such and the other class or classes shall be preference shares howsoever designated.

Application

(2) Subsection (1) does not apply to shares authorized before the 30th day of April, 1954. R.S.O. 1980, c. 95, s. 27.

Preference
shares

28.—(1) If a company has more than one class of shares, the letters patent or supplementary letters patent shall provide that the preference shares of a class confer upon the holders thereof a preference or right over the holders of shares of another class, either preference or common, and such preference or right, without limiting the nature thereof, may be in respect of dividends, repayment of capital, the right to elect part of the board of directors or the right to convert such shares

nale, soit d'actions sans valeur nominale, soit des deux à la fois, et peut comporter plus d'une catégorie d'actions.

(2) Le capital autorisé d'une compagnie dont les actions ont une valeur nominale est, dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires, exprimé en dollars, en livres, en francs ou en toute autre devise, et est égal au total des produits obtenus en multipliant le nombre d'actions de chaque catégorie par la valeur nominale de ces actions.

(3) Le capital autorisé d'une compagnie dont toutes les actions ou une partie de celles-ci sont sans valeur nominale est, dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires, exprimé en nombre d'actions.

(4) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie dont toutes les actions ou une partie de celles-ci sont sans valeur nominale peuvent fixer la valeur de la contrepartie maximale, en dollars, en livres, en francs ou en toute autre devise, pour laquelle chacune de ces actions peut être émise ou pour laquelle l'ensemble des actions de chaque catégorie d'actions sans valeur nominale peuvent être émises. Elles peuvent également prévoir la possibilité de porter cette contrepartie maximale au montant supérieur que le conseil d'administration juge approprié sur paiement, à l'ordre du trésorier de l'Ontario, des droits relatifs à ce nouveau montant et sur délivrance, par le ministre, d'un certificat de ce paiement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 25.

26 Les actions d'une même catégorie sont identiques en tout point. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 26.

27 (1) Si le capital-actions d'une compagnie comporte plusieurs catégories d'actions, une de ces catégories est composée d'actions ordinaires, désignées comme telles, et toute autre catégorie est composée d'actions privilégiées, peu importe leur désignation.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions autorisées avant le 30 avril 1954. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 27.

28 (1) Si le capital-actions d'une compagnie comporte plus d'une catégorie d'actions, ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires doivent prévoir que les actions privilégiées d'une catégorie donnée confèrent à leurs détenteurs un privilège ou un droit que les détenteurs des actions de toute autre catégorie, qu'elles soient privilégiées ou ordinaires, n'ont pas. Ce privilège ou ce droit peut notamment porter sur les dividendes, le remboursement du capital, le droit d'élire une partie des membres du con-

Actions à
valeur nomi-
nale

Actions sans
valeur nomi-
nale

Contrepartie
pour les
actions sans
valeur nomi-
nale

Nature des
actions

Plus d'une
catégorie
d'actions

Champ
d'application

Actions privi-
légiées

into shares of another class or other classes of shares or into securities.

Conditions,
etc.

(2) The letters patent or supplementary letters patent of a company may provide that the preference shares of a class may have attached thereto conditions, restrictions, limitations or prohibitions including, but without limiting the nature thereof, the right of the company to purchase for cancellation or at its option to redeem all or part of the shares of that class or conditions, restrictions, limitations or prohibitions on the right to vote.

Redemption
by share-
holders

(3) If the letters patent or supplementary letters patent so provide or if a by-law creating preference shares passed and confirmed before the 30th day of April, 1954, so provides, any preference shares of a class may be redeemed by the company at the request of a holder or of a number or proportion of such holders.

No par pref-
erence
shares not to
be redeemed

(4) Preference shares without par value do not have a preference in respect of the repayment of capital and are not subject to redemption or purchase for cancellation.

Redemption
of par value
preference
shares

(5) Where preference shares with par value are to be redeemed, they shall be redeemed at the amount paid up thereon, but, if the letters patent or supplementary letters patent so provide or if a by-law creating preference shares passed and confirmed before the 30th day of April, 1954, so provides, a premium, unpaid dividends or other stated amount may be paid.

Redemption
at actual
value

(6) Despite subsection (5), if the letters patent or supplementary letters patent so provide, the preference shares of a class may be redeemed out of money set aside in a fund for such purpose at a price as near as may be to the actual value thereof, and the method of determining such actual value shall be set out in the letters patent or supplementary letters patent.

Redemption
of part

(7) Where the preference shares of a class are made redeemable by the letters patent or supplementary letters patent and where at any time some but not all of such shares are to be redeemed, the shares to be redeemed shall, except as provided in subsections (8) and (9), be selected by lot in such manner as the board of directors determines or as nearly as may be in proportion to the number of shares registered in the name of each shareholder.

Redemption
of all or part

(8) Where at least 95 per cent of the holders of the preference shares of a class holding

seil d'administration ou le droit de convertir ces actions en actions d'une autre catégorie ou en valeurs mobilières.

Conditions et
autres

(2) Les lettres patentes d'une compagnie ou ses lettres patentes supplémentaires peuvent prévoir que les actions privilégiées d'une catégorie donnée peuvent comporter des conditions, restrictions, limitations ou interdictions, notamment le droit pour la compagnie d'acheter pour annulation ou de racheter, à son choix, la totalité ou une partie des actions de cette catégorie, ou des conditions, restrictions, limitations ou interdictions relatives au droit de vote.

Rachat d'ac-
tions privilé-
giées

(3) Toute action privilégiée d'une catégorie donnée peut être rachetée par la compagnie à la demande d'un détenteur ou d'un certain nombre de détenteurs, si un tel rachat est prévu dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires ou dans le règlement administratif créant ces actions privilégiées, pourvu que celui-ci ait été adopté et ratifié avant le 30 avril 1954.

Interdiction
de racheter
des actions
privilégiées
sans valeur
nominale

(4) Les actions privilégiées sans valeur nominale n'ont pas priorité quant au remboursement de capital et ne peuvent pas être rachetées ni achetées pour annulation.

Rachat d'ac-
tions privilé-
giées à valeur
nominale

(5) En cas de rachat, les actions privilégiées à valeur nominale doivent être rachetées au montant versé sur ces actions, auquel peuvent s'ajouter une prime, le montant des dividendes non versés ou tout autre montant déterminé pourvu que ce soit prévu dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires ou dans le règlement administratif créant ces actions privilégiées, à condition que celui-ci ait été adopté et ratifié avant le 30 avril 1954.

Rachat à la
valeur réelle

(6) Malgré le paragraphe (5), si les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires le prévoient, les actions privilégiées d'une catégorie donnée peuvent être rachetées à leur valeur réelle, par prélèvement sur un fonds créé à cette fin. Le mode de calcul de cette valeur réelle est indiqué dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires.

Rachat d'une
partie des
actions

(7) Si les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires permettent le rachat des actions privilégiées d'une catégorie donnée, celles qui, à un moment quelconque, doivent être rachetées sont, lorsqu'une partie seulement de ces actions doit être rachetée et sous réserve des paragraphes (8) et (9), choisies par tirage au sort, conformément aux directives du conseil d'administration, ou rachetées à chacun des actionnaires aussi proportionnellement que possible au nombre d'actions inscrit pour chacun d'eux.

Rachat de la
totalité ou
d'une partie
des actions
privilégiées

(8) La compagnie peut racheter la totalité ou une partie des actions privilégiées d'une

at least 95 per cent of the issued shares of such class consent in writing and where, after twenty-one days notice has been given by sending the notice to each of the holders of shares of such class to the holder's last address as shown on the books of the company, none of the holders of shares of such class dissents in writing to the company, the company may redeem all or any of such shares in such manner as the board of directors determines.

catégorie donnée, de la manière prévue par le conseil d'administration, si au moins 95 pour cent des détenteurs de ces actions détenant ensemble au moins 95 pour cent des actions émises de cette catégorie consentent par écrit à ce rachat, et si aucun des détenteurs d'actions de cette catégorie n'a fait part de sa dissidence par écrit à la compagnie à l'expiration d'un délai de vingt et un jours après l'envoi d'un avis à chacun de ces détenteurs, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie.

Redemption of preference shares of private company	(9) Where a holder of preference shares of a private company dies or leaves its employment, it may within one year of such event redeem all or any of the preference shares held by the deceased shareholder or former employee.	Rachat d'actions privilégiées d'une compagnie privée
Power to withhold	(10) The letters patent or supplementary letters patent of a company may withhold any of the powers set out in subsection (7), (8) or (9).	Pouvoirs exclus
Purchase of preference shares by company	(11) Where the letters patent or supplementary letters patent provide that the preference shares may be purchased for cancellation by the company, the company may purchase some or all of such shares at the lowest price at which, in the opinion of the directors, such shares are obtainable, but not exceeding the amount paid up thereon; but, if the letters patent or supplementary letters patent so provide, a premium, unpaid dividends or other stated amount may be paid.	Achat d'actions privilégiées par la compagnie
Insolvency	(12) Preference shares shall not be redeemed or purchased for cancellation by the company if the company is insolvent or if the redemption or purchase would render the company insolvent.	Insolvabilité
Effect of redemption	(13) Where preference shares are redeemed or purchased for cancellation by the company, they shall be thereby cancelled, and the authorized and the issued capital of the company shall be thereby decreased.	Conséquences du rachat
Conversion of preference shares	(14) Where preference shares are converted into the same or another number of shares of another class or classes, whether preference or common, the shares converted thereupon become the same in all respects as the shares of the class or classes respectively into which they are converted and the number of shares of each class affected by the conversion is changed accordingly.	Conversion d'actions privilégiées
Issued capital unchanged on conversion	(15) Where preference shares are converted into another class or other classes of shares, the issued capital of the company shall not be increased or decreased by the conversion.	Conversion et capital émis
Application	(16) Subsections (1), (4), (7), (8), (9) and (11) do not apply to shares authorized before	Champ d'application
	(9) Une compagnie fermée peut, si un de ses détenteurs d'actions privilégiées décède ou quitte son emploi, racheter la totalité ou une partie de ses actions privilégiées au plus tard un an après le décès ou la cessation d'emploi de ce détenteur.	
	(10) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie peuvent exclure les pouvoirs énoncés au paragraphe (7), (8) ou (9).	
	(11) Si les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires prévoient que la compagnie peut acheter les actions privilégiées pour annulation, elle peut acheter la totalité ou une partie de ces actions au prix le plus bas auquel elles sont achetables selon les administrateurs et qui ne doit pas excéder le montant versé sur ces actions. Elle peut aussi verser une prime, le montant des dividendes non versés ou tout autre montant déterminé si ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires le prévoient.	
	(12) Les actions privilégiées ne doivent être ni rachetées, ni achetées pour annulation par la compagnie si celle-ci est insolvable ou si une telle opération la rendait insolvable.	
	(13) Les actions privilégiées qui sont rachetées ou achetées pour annulation par la compagnie sont annulées, réduisant d'autant le capital autorisé et le capital émis de la compagnie.	
	(14) Lorsque des actions privilégiées sont converties en un nombre identique ou non d'actions d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions privilégiées ou ordinaires, les actions converties deviennent ainsi identiques en tout point aux actions de cette catégorie ou ces catégories, et le nombre d'actions de chaque catégorie touchée par la conversion est modifié en conséquence.	
	(15) Il n'y a ni augmentation ni réduction du capital émis de la compagnie du fait de la conversion de certaines de ses actions privilégiées en actions d'une autre ou de plusieurs autres catégories.	
	(16) Les paragraphes (1), (4), (7), (8), (9) et (11) ne s'appliquent pas aux actions auto-	

the 30th day of April, 1954. R.S.O. 1980, c. 95, s. 28.

Preference
shares in
series

29.—(1) The letters patent or supplementary letters patent of a company may authorize the issue from time to time in one or more series of the preference shares of a class and may authorize the directors to fix from time to time before such issue the designation, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to the shares of each series of such class.

Voting rights

(2) The shares of all series of the same class of preference shares shall carry the same voting rights or the same restrictions, conditions, limitations or prohibitions on the right to vote.

Dividends

(3) Where any dividends or amounts payable on a repayment of capital are not paid in full, the shares of all series of the same class of preference shares shall participate ratably in respect of such dividends, including accumulations, if any, in accordance with the sums that would be payable on such shares if all such dividends were declared and paid in full, and on any repayment of capital in accordance with the sums that would be payable on such repayment of capital if all sums so payable were paid in full.

Conditions
precedent to
issue

(4) No shares of any series of a class of preference shares shall be issued until supplementary letters patent have been issued setting forth the designation, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to the shares of such series except in the case of the first series if such designation, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions have been set forth in the letters patent or prior supplementary letters patent.

Issue of
supplemen-
tary letters
patent

(5) The Lieutenant Governor may issue such supplementary letters patent on the application of the company authorized by a resolution of the directors fixing the designation, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to the shares of such series and the filing with the Minister of evidence of the due compliance with the conditions, if any, contained in the letters patent or in any prior supplementary letters patent, precedent to the creation and issue of the shares of such series. R.S.O. 1980, c. 95, s. 29.

Voting rights

30.—(1) Subject to subsection 28 (2), every holder of a preference share or a common share is entitled to one vote for each preference share or each common share held by the holder at all meetings of the shareholders of the company, but this subsection does not apply to shares authorized before the 30th day of April, 1954.

risées avant le 30 avril 1954. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 28.

29 (1) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie peuvent autoriser l'émission, de temps à autre, d'une ou de plusieurs séries d'actions privilégiées d'une même catégorie et peuvent autoriser les administrateurs à déterminer, avant l'émission, la désignation, les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux actions de chaque série d'actions de cette catégorie.

Séries d'ac-
tions privilé-
giées

(2) Les actions de toutes les séries d'une même catégorie d'actions privilégiées comportent le même droit de vote et les mêmes restrictions, conditions, limitations ou interdictions relatives au droit de vote.

Droit de vote

(3) Si des montants payables à titre de dividendes ou de remboursement de capital ne sont pas acquittés intégralement, ils sont répartis entre les actions de toutes les séries d'une même catégorie d'actions privilégiées, y compris les dividendes cumulés s'il y a lieu, proportionnellement aux sommes qui seraient payables sur ces actions si tous ces dividendes étaient déclarés et acquittés en entier, ou proportionnellement aux sommes qui seraient payables sur ce remboursement de capital si elles étaient versées en entier.

Dividendes

(4) Aucune action d'une série quelconque d'une catégorie d'actions privilégiées ne doit être émise avant que ne soient délivrées des lettres patentes supplémentaires énonçant la désignation et les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux actions de cette série, sauf dans le cas des premières séries si tous ces éléments sont énoncés dans les lettres patentes ou dans des lettres patentes supplémentaires antérieures.

Conditions
d'émission

(5) Le lieutenant-gouverneur peut délivrer de telles lettres patentes supplémentaires à la requête de la compagnie autorisée par une résolution des administrateurs établissant la désignation et les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions rattachés aux actions de cette série et sur dépôt, auprès du ministre, de la preuve de l'observation des conditions préalables à la création et à l'émission des actions d'une telle série qui figurent, le cas échéant, dans les lettres patentes ou dans des lettres patentes supplémentaires antérieures. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 29.

Délivrance de
lettres paten-
tes supplé-
mentaires

30 (1) Sous réserve du paragraphe 28 (2), chaque détenteur d'actions privilégiées ou ordinaires a droit, à toute assemblée d'actionnaires de la compagnie, à une voix pour chacune des actions qu'il détient. Le présent paragraphe ne s'applique pas aux actions autorisées avant le 30 avril 1954.

Droit de vote

Votes	(2) The letters patent or supplementary letters patent may provide for a greater number of votes for each share of a class or classes at all times or on the happening of a stated event. R.S.O. 1980, c. 95, s. 30.	(2) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires peuvent accorder un plus grand nombre de voix pour chaque action d'une catégorie quelconque, dans tous les cas ou lorsque survient un événement donné. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 30.	Nombre de voix
Issued capital, par value shares	31. —(1) Where the shares of a company are with par value, its issued capital shall be expressed in dollars, pounds, francs or other currency and is an amount equal to the total of the products of the number of issued shares of each class multiplied by the par value thereof.	31 (1) Le capital émis d'une compagnie dont les actions ont une valeur nominale est exprimé en dollars, en livres, en francs ou en toute autre devise, et est égal au total des produits obtenus en multipliant le nombre d'actions émises de chaque catégorie par la valeur nominale de ces actions.	Capital émis : actions à valeur nominale
No par value shares, etc.	(2) Where the shares of a company are without par value or where part of its shares are with par value and part are without par value, its issued capital shall be expressed in dollars, pounds, francs or other currency and is an amount equal to the total of the products of the number of issued shares of each class with par value multiplied by the par value thereof, together with the amount of the consideration for which the shares without par value from time to time outstanding were issued and together with such amounts as from time to time by by-law of the company may be transferred thereto.	(2) Le capital émis d'une compagnie dont toutes les actions ou une partie de celles-ci sont sans valeur nominale est exprimé en dollars, en livres, en francs ou en toute autre devise, et est égal au total des produits obtenus en multipliant le nombre d'actions émises de chaque catégorie d'actions à valeur nominale par la valeur nominale de chacune d'elles, du montant de la contrepartie pour laquelle les actions sans valeur nominale en circulation ont été émises et des montants qui peuvent être transférés au capital par un règlement administratif de la compagnie.	Actions sans valeur nominale
Idem	(3) Nothing in subsection (2) affects the capital of a company in respect of shares without par value issued before the 30th day of April, 1954, if the letters patent or the supplementary letters patent of the company provide that the capital is to be at least equal to the sum of the aggregate par value of all issued shares having par value plus a sum in dollars, pounds, francs or other currency in respect of every issued share without par value plus such amounts as from time to time by by-law of the company may be transferred thereto.	(3) Le paragraphe (2) n'a pas pour effet de modifier le capital d'une compagnie relativement aux actions sans valeur nominale émises avant le 30 avril 1954, si les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires de la compagnie prévoient que le capital devra être au moins égal au total de la valeur nominale totale de toutes les actions à valeur nominale qui ont été émises, de la somme exprimée en dollars, en livres, en francs ou en toute autre devise relative aux actions sans valeur nominale qui ont été émises, et des montants qui peuvent être transférés au capital par un règlement administratif de la compagnie.	Idem
Idem	(4) Where, before the 30th day of April, 1954, a company has set aside part of the consideration received upon the allotment and issue of shares without par value as distributable surplus, the amount of such distributable surplus does not form part of its issued capital. R.S.O. 1980, c. 95, s. 31.	(4) Si, avant le 30 avril 1954, une compagnie a réservé à titre de surplus distribuable une partie de la contrepartie reçue lors de la répartition et de l'émission d'actions sans valeur nominale, le montant de ce surplus distribuable ne fait pas partie de son capital émis. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 31.	Idem
Issue of shares	32. —(1) In the absence of a provision to the contrary in the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of the company, shares may be allotted and issued at such times and in such manner and to such persons or class of persons as the directors determine.	32 (1) En l'absence de disposition contraire dans les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la compagnie, les actions peuvent être réparties et émises aux dates et de la manière que fixent les administrateurs, et entre les personnes ou entre les catégories de personnes que désignent les administrateurs.	Émission d'actions
Consideration, par value shares	(2) Shares with par value shall not be allotted and issued as fully paid except for a consideration payable in cash at least equal to the product of the number of shares allot-	(2) Les actions à valeur nominale ne doivent être réparties et émises à titre d'actions entièrement libérées qu'en échange d'une contrepartie payable en argent comptant	Contrepartie des actions à valeur nominale

ted and issued multiplied by the par value thereof or for a consideration payable directly or indirectly in property or past services which the directors in good faith determine by express resolution to be in all circumstances of the transaction the fair equivalent of such cash consideration.

Consideration, no par shares

(3) Shares without par value may be allotted and issued for such consideration as is fixed by the directors acting in good faith and in the best interests of the company.

Idem

(4) Shares without par value shall not be allotted and issued as fully paid except for the consideration fixed by the directors as aforesaid payable in cash to the total amount of the consideration so fixed or for a consideration payable directly or indirectly in property or past services which the directors in good faith determine by express resolution to be in all circumstances of the transaction the fair equivalent of such cash consideration.

Holders not liable to creditors, etc.

(5) Shares allotted and issued in accordance with this section shall be fully paid and non-assessable upon receipt by the company of the consideration for the allotment and issue thereof, and upon such receipt the holders of such shares are not liable to the company or to its creditors in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 95, s. 32.

Commission on sale of shares

33.—(1) The directors may pass by-laws for the payment of commissions to persons in consideration of their subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for shares in the company, or procuring or agreeing to procure subscriptions, whether absolute or conditional for such shares, but no such commission shall exceed 25 per cent of the amount of the subscription.

Commission by-laws to be confirmed

(2) No by-law passed under subsection (1) is effective until it is confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of shareholders duly called for considering it.

No unauthorized commissions

(3) Except as provided in subsection (1), no company shall apply any of its shares or capital, either directly or indirectly, in payment of any commission, discount or allowance to any person in consideration of the person's subscribing or agreeing to subscribe, whether absolutely or conditionally, for shares of the company or procuring or agree-

égale ou supérieure au produit obtenu en multipliant le nombre d'actions réparties et émises par la valeur nominale de celles-ci, ou en échange d'une contrepartie payable directement ou indirectement en biens ou en services rendus que les administrateurs agissant de bonne foi déterminent, par une résolution expresse, comme étant le juste équivalent de cette contrepartie en argent comptant, eu égard aux circonstances de l'opération.

(3) Les actions sans valeur nominale peuvent être réparties et émises en échange de la contrepartie fixée par les administrateurs agissant de bonne foi et dans l'intérêt de la compagnie.

Contrepartie des actions sans valeur nominale

(4) Les actions sans valeur nominale ne peuvent être réparties et émises à titre d'actions entièrement libérées qu'en échange de la contrepartie fixée par les administrateurs conformément au paragraphe précédent, payable comptant jusqu'à concurrence du plein montant de la contrepartie, ou en échange d'une contrepartie payable directement ou indirectement en biens ou en services rendus que les administrateurs agissant de bonne foi déterminent, par une résolution expresse, comme étant le juste équivalent de cette contrepartie en argent comptant, eu égard aux circonstances de l'opération.

Idem

(5) Les actions réparties et émises conformément au présent article sont entièrement libérées dès réception, par la compagnie, de leurs contreparties. Les détenteurs de ces actions n'en sont alors redevables ni à la compagnie ni à ses créanciers. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 32.

Actions entièrement libérées

33 (1) Les administrateurs peuvent adopter des règlements administratifs prévoyant le versement d'une commission aux personnes qui souscrivent ou conviennent de souscrire absolument ou conditionnellement à des actions de la compagnie, ou qui procurent ou conviennent de procurer à la compagnie des souscriptions, absolues ou conditionnelles, à ses actions. Toutefois, le montant de cette commission ne doit pas dépasser 25 pour cent du montant de la souscription.

Commission sur souscriptions

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) n'entre en vigueur que lorsqu'il est ratifié par un vote d'au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires dûment convoquée à cette fin.

Ratification des règlements administratifs relatifs aux commissions

(3) Sous réserve du paragraphe (1), aucune compagnie ne doit affecter directement ou indirectement ses actions ou son capital au paiement d'une commission, d'un escompte ou d'une allocation à toute personne qui souscrit ou convient de souscrire absolument ou conditionnellement à des actions de la compagnie, ou qui procure ou

Restriction au paiement de commissions

ing to procure subscriptions, whether absolute or conditional, for such shares, whether the shares or capital is so applied by being added to the purchase money of any property acquired by the company or to the contract price of any work to be executed for the company, or is paid out of the nominal purchase money or contract price or otherwise. R.S.O. 1980, c. 95, s. 33.

convient de procurer des souscriptions, absolues ou conditionnelles, à de telles actions, que les actions ou le capital soient ainsi affectés en s'ajoutant au prix d'achat d'un bien acquis par la compagnie ou au prix contractuel de tout ouvrage à exécuter pour la compagnie, ou que les fonds soient prélevés sur le prix nominal d'achat ou sur le prix contractuel, ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 33.

Supplemen-
tary letters
patent

34.—(1) A company may apply to the Lieutenant Governor for the issue of supplementary letters patent,

- (a) extending, limiting or otherwise varying its objects;
- (b) changing its name;
- (c) increasing its authorized capital;
- (d) decreasing,
 - (i) its authorized capital by cancelling issued or unissued shares with or without par value or by reducing the par value of issued or unissued shares, or
 - (ii) its issued capital, if it has shares without par value,
 and, where it has more capital than it requires, authorizing the repayment of capital to the shareholders to the extent that the issued capital is decreased in any way under this clause;
- (e) redividing its authorized capital into shares of lesser or greater par value;
- (f) consolidating or subdividing any of its shares without par value;
- (g) changing any of its shares with par value into shares without par value;
- (h) changing any of its shares without par value into shares with par value;
- (i) reclassifying any shares with or without par value into shares of a different class;
- (j) varying any provision in its letters patent or prior supplementary letters patent;
- (k) providing for any other matter or thing in respect of which provision may be made in letters patent under this Act;
- (l) converting it into a public company;
- (m) making it subject to Part IV;

Lettres paten-
tes supplé-
mentaires

34 (1) Toute compagnie peut présenter au lieutenant-gouverneur une requête pour obtenir la délivrance de lettres patentes supplémentaires, en vue :

- a) d'élargir ou de limiter ses objets, ou de les modifier de toute autre façon;
- b) de changer sa dénomination sociale;
- c) d'augmenter son capital autorisé;
- d) de réduire, selon le cas :
 - (i) son capital autorisé, en annulant des actions avec ou sans valeur nominale, qu'elles soient émises ou non, ou en réduisant la valeur nominale de certaines actions, qu'elles soient émises ou non,
 - (ii) son capital émis, s'il comporte des actions sans valeur nominale,
 et, si son capital est plus élevé que nécessaire, d'autoriser un remboursement de capital aux actionnaires jusqu'à concurrence de la réduction de capital émis effectuée en vertu du présent alinéa;
- e) de procéder à une nouvelle division de son capital autorisé, en actions à valeur nominale moindre ou supérieure;
- f) de regrouper ou de subdiviser ses actions sans valeur nominale;
- g) de changer des actions à valeur nominale en actions sans valeur nominale;
- h) de changer des actions sans valeur nominale en actions à valeur nominale;
- i) de convertir des actions d'une catégorie, qu'elles soient avec ou sans valeur nominale, en actions d'une autre catégorie;
- j) de modifier toute disposition de ses lettres patentes ou de ses lettres patentes supplémentaires antérieures;
- k) de prévoir toute autre chose qui peut, en vertu de la présente loi, être prévue dans les lettres patentes;
- l) de la convertir en compagnie ouverte;
- m) de l'assujettir à la partie IV;

(n) making it not subject to Part IV;

(o) converting it into a private company;

(p) converting it into a corporation without share capital;

(q) converting it into a corporation, with or without share capital.

Authoriza-
tion

(2) An application under clauses (1) (a) to (n) shall be authorized by a special resolution.

Idem

(3) An application under clauses (1) (o) to (q) shall be authorized by a resolution of the board of directors and confirmed in writing,

(a) by 100 per cent of the shareholders; or

(b) by at least 95 per cent of the shareholders holding at least 95 per cent of the issued capital,

but, in the case of confirmation under clause (b), the application shall not be made until twenty-one days notice of the application has been given by sending the notice to each shareholder to the shareholder's last address as shown on the books of the company and only if at the expiration of the twenty-one days none of the shareholders has dissented in writing to the company.

Additional
authorization
for variation
of rights of
preference
shareholders

(4) If the application is to delete or vary a preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition attaching to a class of preference shares or to create preference shares ranking in priority to or on a parity with an existing class of preference shares, then, subject to subsection (5) and, in addition to the authorization required by subsection (2), the application shall not be made until the application has been authorized in writing,

(a) by 100 per cent of the holders of the shares of such class or classes of shares; or

(b) by at least 95 per cent of the holders of the shares of such class or classes of shares holding at least 95 per cent of the issued shares of such class or classes,

but, in the case of authorization under clause (b), the application shall not be made until twenty-one days notice of the application has been given by sending the notice to each of the holders of shares of such class or classes to the holder's last address as shown on the books of the company and only if at the expiration of twenty-one days none of the holders of such class or classes has dissented in writing to the company.

n) de la soustraire à l'application de la partie IV;

o) de la convertir en compagnie fermée;

p) de la convertir en personne morale sans capital-actions;

q) de la convertir en personne morale, avec ou sans capital-actions.

(2) Les requêtes visées aux alinéas (1) a) à n) sont autorisées par résolution spéciale. Autorisations

(3) Les requêtes visées aux alinéas (1) o) à q) sont autorisées par résolution du conseil d'administration ratifiée par écrit : Idem

a) soit par tous les actionnaires;

b) soit par au moins 95 pour cent des actionnaires détenant au moins 95 pour cent du capital émis.

Toutefois, dans le cas de la ratification prévue à l'alinéa b), la requête ne peut être présentée qu'à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de l'envoi d'un avis de présentation de cette requête à chacun des actionnaires, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie, et à condition qu'aucun de ces actionnaires n'ait fait part de sa dissidence par écrit à la compagnie.

(4) Si la requête vise à supprimer ou à modifier un privilège, un droit, une condition, une restriction, une limitation ou une interdiction se rattachant à une catégorie d'actions privilégiées, ou vise à créer des actions privilégiées qui ont priorité ou égalité de rang par rapport à une catégorie existante d'actions privilégiées, l'autorisation prévue au paragraphe (2) est nécessaire, et sous réserve du paragraphe (5), la requête ne peut être présentée qu'avec l'autorisation écrite préalable :

Autorisation
supplémentaire
relative-
ment aux
actions privi-
légiées

a) soit de tous les détenteurs d'actions des catégories visées;

b) soit d'au moins 95 pour cent des détenteurs d'actions des catégories visées détenant au moins 95 pour cent des actions émises de ces catégories.

Toutefois, dans le cas d'une autorisation prévue à l'alinéa b), la requête ne peut être présentée qu'à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de l'envoi d'un avis de présentation de cette requête à chacun des détenteurs d'actions, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie, et à condition qu'aucun de ces détenteurs n'ait fait part de sa dissidence par écrit à la compagnie.

Idem	(5) If the letters patent or supplementary letters patent so provide, the authorization required by subsection (4) may be given by at least two-thirds of the votes cast at a meeting of the holders of such class or classes of shares duly called for that purpose.	(5) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires peuvent permettre que la requête soit autorisée, conformément au paragraphe (4), par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée, convoquée à cette fin, des détenteurs des actions des catégories visées.	Idem
Exception	(6) Where letters patent or supplementary letters patent issued before the 30th day of April, 1954, provide for an authorization for an application for supplementary letters patent to delete or vary a preference, right, condition, restriction, limitation or prohibition attaching to preference shares or to create preference shares ranking in priority to or on a parity with an existing class of preference shares, such authorization is effective, and subsections (4) and (5) do not apply.	(6) Les paragraphes (4) et (5) ne s'appliquent pas si des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires, délivrées avant le 30 avril 1954, prévoient qu'il faut obtenir une autorisation pour pouvoir présenter une requête en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires visant à supprimer ou à modifier un privilège, un droit, une condition, une restriction, une limitation ou une interdiction se rattachant aux actions privilégiées ou visant à créer des actions privilégiées ayant priorité ou égalité de rang par rapport à une catégorie existante d'actions privilégiées. Ce sont alors les dispositions pertinentes de ces lettres patentes ou lettres patentes supplémentaires qui s'appliquent.	Exception
Time of application	(7) An application under subsection (1) may be made only within six months after the resolution has been confirmed by the shareholders.	(7) La requête prévue au paragraphe (1) ne peut être présentée que dans les six mois suivant la ratification de la résolution par les actionnaires.	Prescription
Exception	(8) Subsection (4) does not apply to an arrangement under section 112.	(8) Le paragraphe (4) ne s'applique pas à un arrangement visé à l'article 112.	Exception
Special Act corporations excepted	(9) This section does not apply to a company incorporated by special Act, except that a company incorporated by special Act may apply under this section for the issue of supplementary letters patent changing its name. R.S.O. 1980, c. 95, s. 34.	(9) Le présent article ne s'applique pas à une compagnie constituée par une loi spéciale, mais une telle compagnie peut présenter une requête en vertu du présent article en vue d'obtenir la délivrance de lettres patentes supplémentaires modifiant sa dénomination sociale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 34.	Exception relative aux compagnies créées par loi spéciale
Reduction of capital	35. On an application for supplementary letters patent decreasing authorized or issued capital, the company shall establish to the satisfaction of the Minister that after the decrease the company will be solvent and, if required by the Minister, shall establish to his or her satisfaction that there are no creditors who object to the application. R.S.O. 1980, c. 95, s. 35.	35 Lorsqu'elle présente une requête en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires réduisant son capital autorisé ou son capital émis, la compagnie doit fournir au ministre une preuve satisfaisante qu'elle demeurera solvable après cette réduction et, si le ministre l'exige, elle doit lui fournir une preuve satisfaisante qu'il n'y a pas de créanciers qui s'opposent à cette requête. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 35.	Réduction du capital
Decrease of issued capital	36. Where issued shares without par value are cancelled, the issued capital is thereby decreased by an amount equal to the total of the products of the average consideration for which the shares of each such class were issued multiplied by the number of shares cancelled of each such class, respectively. R.S.O. 1980, c. 95, s. 36.	36 En cas d'annulation d'actions sans valeur nominale qui ont été émises, le capital émis est réduit d'un montant égal au total des produits obtenus en multipliant la contrepartie moyenne pour laquelle les actions de chacune des catégories ont été émises par le nombre d'actions annulées de chacune de ces catégories. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 36.	Réduction du capital émis
Liability on decrease of issued capital	37. —(1) On a decrease of the issued capital of a company by supplementary letters patent, each person who was a shareholder on the date of the supplementary letters patent is individually liable to the creditors of the company for the debts due on that date to an amount not exceeding the amount of	37 (1) Lorsque le capital émis d'une compagnie est réduit par lettres patentes supplémentaires, quiconque était actionnaire à la date de ces lettres patentes supplémentaires est personnellement responsable envers les créanciers de la compagnie du paiement des dettes qui étaient exigibles à cette date, jus-	Responsabilité des actionnaires en cas de réduction du capital émis

the repayment to the person or reduction of the person's liability, or both, as the case may be.

Limitation of liability

(2) A person is not liable under subsection (1),

(a) unless the company has been sued for the debt within six months after the date of the supplementary letters patent and execution has been returned unsatisfied in whole or in part; and

(b) unless the person is sued for the debt within two years from the date of the supplementary letters patent.

Idem

(3) After execution has been so returned, the amount due on the execution, not exceeding the amount of the repayment to the person or the reduction of the person's liability, is the amount recoverable against the person. R.S.O. 1980, c. 95, s. 37 (1-3).

Class actions

(4) Where it is made to appear that there are numerous shareholders who may be liable under this section, the court may permit an action to be brought against one or more of them as representatives of the class and, if the plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties on the reference all such shareholders as may be found, and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined. R.S.O. 1980, c. 95, s. 37 (4), *revised*.

Shareholder holding shares in fiduciary capacity

(5) No person holding shares as executor, administrator, committee of a mentally incompetent person, guardian or trustee, who is registered on the books of the company as a shareholder and therein described as representing in any such capacity a named estate, person or trust, is personally liable under this section, but the estate, person or trust is subject to all liabilities imposed by this section. R.S.O. 1980, c. 95, s. 37 (5).

Fractional shares

38.—(1) A person entitled to a fraction of a share is not entitled to be registered on the books of the company in respect thereof or to receive a share certificate therefor, but the person is entitled to receive a bearer fractional certificate in respect of such fraction and, on presentation at the head office of the company, or at a place designated by the company, of bearer fractional certificates for fractions that together represent a whole

qu'à concurrence, selon le cas, du montant qui lui a été remboursé, de la réduction de sa dette ou du total des deux.

(2) Un actionnaire ne peut être tenu responsable en vertu du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

Prescription du recours

a) la compagnie a été poursuivie pour le paiement de la dette dans les six mois suivant la date des lettres patentes supplémentaires, et le jugement ainsi obtenu n'a pu être exécuté ou n'a pu l'être qu'en partie;

b) il est poursuivi pour le paiement de la dette dans les deux ans suivant la date des lettres patentes supplémentaires.

Idem

(3) La somme recouvrable auprès d'un tel actionnaire est égale au montant qui n'a pas pu être recouvré auprès de la compagnie en exécution du jugement rendu contre celle-ci, sans toutefois dépasser le montant qui a été remboursé à cet actionnaire ou la réduction de sa responsabilité. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 37 (1) à (3).

(4) S'il appert que de nombreux actionnaires peuvent être tenus responsables en vertu du présent article, le tribunal peut permettre au demandeur d'intenter une action contre un ou plusieurs de ces actionnaires en leur qualité de représentants de tous les actionnaires débiteurs et, si le demandeur prouve sa créance, le tribunal peut joindre comme parties tous les actionnaires qui peuvent être trouvés et ordonner le renvoi de l'affaire devant l'arbitre. Dans ce cas, l'arbitre fixe le montant que chacun de ces actionnaires doit verser au demandeur, et peut en ordonner le paiement. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 37 (4), *révisé*.

Recours collectif

(5) Ne peut être tenu personnellement responsable, en vertu du présent article, quiconque détient des actions en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de curateur d'un incapable mental, de tuteur ou de fiduciaire, est inscrit comme actionnaire dans les livres de la compagnie et y est décrit comme représentant, selon le cas, une succession, une personne ou une fiducie désignée. Toutefois, la succession, la personne ou la fiducie ainsi désignée peut être tenue responsable en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 37 (5).

Détenteurs d'actions à titre de fiduciaires

38 (1) Quiconque a droit à une fraction d'action n'a pas le droit d'être inscrit dans les livres de la compagnie ni de recevoir un certificat d'action, mais a droit à un certificat de fraction d'action au porteur. Quiconque détient plusieurs de ces certificats de fraction d'action au porteur peut, si ces fractions représentent une action entière, les échanger contre un certificat d'action en les présentant au siège social de la compagnie ou à l'endroit

Fractions d'actions

share, a share certificate for a whole share shall be issued in exchange therefor and the person in whose name such certificate is issued shall be registered on the books of the company as the holder of such share.

Transfer

(2) Such a bearer fractional certificate is transferable by delivery.

Purchase by company

(3) For the purpose of consolidating fractions of shares into whole shares, a company may purchase fractions of shares and, if it does so, it shall sell forthwith the whole shares resulting from the consolidation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 38.

Shares deemed personal estate

39. The shares of a company shall be deemed to be personal estate. R.S.O. 1980, c. 95, s. 39.

Transfer of shares

40.—(1) The shares of a company are transferable on the books of the company subject to such conditions and restrictions as this Act, the special Act, the letters patent or supplementary letters patent prescribe.

Transfer by-laws

(2) Subject to subsection (3), no by-law shall be passed that in any way restricts the right of a holder of fully-paid shares to transfer them, but by-laws may be passed regulating the method of their transfer.

Where shareholder indebted to company

(3) Except in the case of shares listed on a recognized stock exchange, where the letters patent, supplementary letters patent or by-laws so provide, the directors may refuse to permit the registration of a transfer of fully-paid shares registered in the name of a shareholder who is indebted to the company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 40.

Register of transfers

41. Every company shall cause to be kept a register of transfers in which all transfers of shares and the date and other particulars of each transfer shall be set out. R.S.O. 1980, c. 95, s. 41.

Transfer agents

42. A company may appoint a transfer agent to keep the register of shareholders and the register of transfers and may also appoint one or more branch transfer agents to keep branch registers of shareholders and branch registers of transfers. R.S.O. 1980, c. 95, s. 42.

Where registers to be kept

43.—(1) The register of shareholders and the register of transfers shall be kept at the head office of the company or at such other office or place in Ontario as is appointed by resolution of the directors, and the branch register or registers of shareholders and the branch register or registers of transfers may

que celle-ci désigne. Cette personne est alors inscrite dans les livres de la compagnie comme détentrice de cette action.

(2) Un tel certificat de fraction d'action au porteur peut être transféré par livraison du certificat.

(3) La compagnie peut acheter des fractions d'actions dans le but de les regrouper pour en faire des actions entières, mais elle doit vendre sans délai les actions entières qui résultent d'un tel regroupement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 38.

39 Les actions d'une compagnie sont réputées des biens meubles. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 39.

40 (1) Les actions d'une compagnie peuvent être transférées, dans les livres de celle-ci, sous réserve des conditions et des restrictions prescrites par la présente loi, par la loi spéciale régissant cette compagnie, ou par ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), aucun règlement administratif ne doit être adopté qui, d'une façon ou d'une autre, restreint le droit qu'a un détenteur d'actions entièrement libérées de transférer celles-ci. Toutefois, il peut être adopté un règlement administratif pour en régir le mode de transfert.

(3) Sauf dans le cas d'actions cotées à une Bourse reconnue, les administrateurs peuvent, si les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs le prévoient, refuser d'inscrire tout transfert d'actions entièrement libérées qui sont inscrites au nom d'un actionnaire endetté envers la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 40.

41 La compagnie fait tenir un registre des transferts, dans lequel sont inscrits tous les transferts d'actions ainsi que la date et les détails de ces transferts. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 41.

42 La compagnie peut confier la tenue du registre des actionnaires et du registre des transferts à un agent des transferts qu'elle nomme. Elle peut aussi confier à un ou plusieurs agents locaux des transferts qu'elle nomme la tenue de registres locaux d'actionnaires et de registres locaux des transferts. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 42.

43 (1) Le registre des actionnaires et le registre des transferts sont conservés au siège social de la compagnie ou à tout autre endroit ou bureau en Ontario que désignent les administrateurs par résolution. Les registres auxiliaires des actionnaires et les registres auxiliaires des transferts peuvent être

Transfert

Achat par la compagnie

Actions réputées biens meubles

Transfert d'actions

Règlement administratif relatif au transfert

Actionnaires endettés envers la compagnie

Registre des transferts

Agent des transferts

Conservation des registres

be kept at such office or offices of the company or other place or places, either in or outside Ontario, as are appointed by resolution of the directors.

conservés aux bureaux de la compagnie ou à tout autre endroit désignés par résolution des administrateurs, que ce soit en Ontario ou à l'extérieur de la province.

Valid registration

(2) Registration of the transfer of a share of the company in the register of transfers or a branch register of transfers is a complete and valid registration for all purposes.

(2) L'inscription du transfert d'une action de la compagnie dans le registre des transferts ou dans un registre local des transferts constitue une inscription valable et suffisante.

Inscription valable

Entry in branch transfer register

(3) In each branch register of transfers shall be recorded only the particulars of the transfers of shares registered in that branch register of transfers.

(3) Seuls peuvent être inscrits au registre local des transferts les détails relatifs aux transferts d'actions qui figurent à ce registre local.

Inscription au registre local des transferts

Entry in register of transfers

(4) Particulars of every transfer of shares registered in every branch register of transfers shall be recorded in the register of transfers.

(4) Doivent être inscrits au registre des transferts les détails de tous les transferts d'actions inscrits aux registres auxiliaires des transferts.

Inscription au registre des transferts

Closing of register of transfers

(5) The directors of a company may by resolution close the register of transfers and the branch register or registers of transfers, if any, for a period of time not exceeding forty-eight hours, exclusive of Saturdays and holidays, immediately preceding any meeting of the shareholders, and notice of every such closing shall be given in a newspaper published in the place where the register of transfers is kept and in a newspaper published in each place in which a branch register of transfers is kept. R.S.O. 1980, c. 95, s. 43.

(5) Les administrateurs de la compagnie peuvent, par résolution, fermer le registre des transferts, ainsi que les registres auxiliaires des transferts, le cas échéant, pour une période maximale de quarante-huit heures précédant immédiatement toute assemblée des actionnaires, à l'exclusion des samedis et des jours fériés. Un avis de cette fermeture doit paraître dans un journal publié à l'endroit où est tenu le registre des transferts ainsi que dans un journal publié à chaque endroit où est tenu un registre local des transferts. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 43.

Gel des transferts

Share certificates

44.—(1) Every shareholder is entitled to a share certificate in respect of the shares held by the shareholder, signed by the proper officers in accordance with the company's by-laws in that regard, but the company is not bound to issue more than one share certificate in respect of a share or shares held jointly by several persons and delivery of a share certificate to one of several joint shareholders is sufficient delivery to all.

44 (1) Chaque actionnaire a droit, à l'égard des actions qu'il détient, à un certificat d'actions signé par les dirigeants compétents, conformément aux règlements administratifs de la compagnie. Toutefois, la compagnie n'est pas tenue de délivrer plus d'un certificat pour des actions détenues conjointement par plusieurs personnes. La délivrance du certificat à une seule de ces personnes vaut délivrance à l'égard des autres.

Certificats d'actions

Title

(2) A share certificate is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the title of the shareholder to the shares represented thereby.

(2) Le certificat d'actions constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, du titre de l'actionnaire sur les actions représentées par ce certificat.

Titre

Fee

(3) A company may charge a fee of not more than 50 cents for every share certificate issued, except that, in the case of the allotment and issue of shares, no fee shall be charged. R.S.O. 1980, c. 95, s. 44.

(3) La compagnie peut imposer des droits d'au plus 50 cents pour la délivrance de chaque certificat d'actions, sauf pour les actions émises lors d'une répartition, auquel cas les certificats sont délivrés gratuitement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 44.

Droits à payer

Lost certificates

45. Where a share certificate is defaced, destroyed or lost, a new certificate may be issued in its place on payment of such fee, if any, not exceeding \$1 and on such terms, if any, as to evidence and indemnity as the directors determine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 45.

45 En cas de détérioration, destruction ou perte d'un certificat d'actions, un nouveau certificat peut être délivré sur paiement éventuel, de droits d'au plus 1 \$, et aux conditions éventuelles établies par les administrateurs relativement à la preuve et aux garanties requises. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 45.

Certificats perdus

Contents of share certificates

46.—(1) Every share certificate,

46 (1) Chaque certificat d'actions comporte les renseignements suivants :

Contenu du certificat d'actions

- (a) shall bear upon its face the name of the company, a statement in English or in French that the company is incorporated in the Province of Ontario and a statement of its authorized capital;
- (b) shall state the number and class of shares represented thereby and whether the shares are with par value or without par value and, if partly paid, the amount paid up thereon or that the shares are fully paid, as the case may be;
- (c) if it represents preference shares, shall state thereon in legible characters the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to the class of preference shares to which it belongs; and
- (d) if it represents shares of a private company, shall bear upon its face the words "Private Company" or the words "compagnie fermée". R.S.O. 1980, c. 95, s. 46 (1), *revised*.

Exception

(2) Where some but not all of the preference shares of a class are converted, redeemed or purchased for cancellation, it is unnecessary for the company to change the statement of its authorized capital on its share certificates. R.S.O. 1980, c. 95, s. 46 (2).

Signing of share certificates

47. A share certificate shall be signed manually by at least one officer of the company or by or on behalf of a transfer agent or branch transfer agent of the company, and the company may by by-law provide that any additional signatures required on share certificates may be printed, engraved, lithographed or otherwise mechanically reproduced thereon, and in such event share certificates so signed are as valid as if they had been signed manually. R.S.O. 1980, c. 95, s. 47.

Trusts

48.—(1) A company is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, in respect of any share.

Discharge

(2) The receipt of the shareholder in whose name the share is registered on the books of the company is a valid and binding discharge to the company for any payment made in respect of such share whether notice of such trust has been given to the company or not.

Application of money paid

(3) The company is not bound to see to the application of the money paid upon such receipt.

Authority to transfer

(4) The written authorization of an executor, administrator, committee of a mentally

- a) au recto, la dénomination sociale de la compagnie, une mention en français ou en anglais portant que la compagnie est constituée en Ontario et une mention de son capital autorisé;
- b) le nombre et la catégorie d'actions qu'il représente, s'il s'agit d'actions avec ou sans valeur nominale, ainsi que le montant déjà versé sur ces actions ou le fait qu'elles sont entièrement libérées, selon le cas;
- c) s'il représente des actions privilégiées, la liste, en caractères lisibles, des privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions se rattachant à la catégorie d'actions privilégiées à laquelle il appartient;
- d) au recto, si ce certificat représente des actions d'une compagnie fermée, les mots «compagnie fermée» ou les mots «Private Company». L.R.O. 1980, chap. 95, par. 46 (1), *révisé*.

Exception

(2) Lorsque la compagnie convertit, rachète ou achète pour annulation une partie seulement des actions privilégiées d'une catégorie, il n'est pas nécessaire qu'elle modifie le montant du capital autorisé figurant sur ses certificats d'actions. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 46 (2).

Signature des certificats d'actions

47 Le certificat d'actions est signé de la main d'au moins un des dirigeants de la compagnie, ou de son agent des transferts ou d'un agent local des transferts ou en son nom. La compagnie peut prévoir par règlement administratif que toute autre signature apparaissant sur les certificats d'actions peut être imprimée, gravée, lithographiée ou reproduite mécaniquement de toute autre manière. Dans ce cas, les certificats ainsi signés sont valides comme s'ils avaient été signés à la main. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 47.

Exécution des fiducies

48 (1) La compagnie n'est tenue de veiller à l'exécution d'aucune fiducie à l'égard d'une de ses actions, que la fiducie soit explicite, implicite ou induite des faits.

Libération

(2) Le reçu de l'actionnaire au nom duquel l'action est inscrite dans les livres de la compagnie constituée, pour cette dernière, une libération valable relativement à toute somme versée à l'égard de cette action, que la compagnie ait ou non été avisée de l'existence d'une telle fiducie.

Emploi de la somme versée

(3) La compagnie n'est pas tenue de veiller au bon emploi de la somme versée en échange d'un tel reçu.

Autorisation de transfert

(4) L'autorisation écrite de transfert donnée par un exécuteur testamentaire, l'admi-

incompetent person, guardian or trustee who is registered on the books of the company as holding shares in any such capacity is sufficient justification for the company to register a transfer of such shares, including a transfer into the name of such executor, administrator, committee of a mentally incompetent person, guardian or trustee absolutely. R.S.O. 1980, c. 95, s. 48.

Share warrants

49.—(1) A public company, if so authorized by its letters patent or supplementary letters patent and subject to the provisions respecting share warrants therein contained, may, with respect to any fully-paid shares, issue under the seal of the company a share warrant stating that the bearer of it is entitled to the share or shares therein specified, and may provide, by coupons or otherwise, for the payment of future dividends on the share or shares specified in the share warrant.

Entry of share warrant in company books

(2) On the issue of a share warrant, the company shall remove from its books the name of the shareholder then entered thereon as holding such share or shares as if the person had ceased to be a shareholder and shall enter in such books the following particulars:

1. The fact of the issue of the share warrant.
2. A statement of the shares specified in the share warrant.
3. The date of the issue of the share warrant.

Transfer

(3) A share warrant entitles the bearer thereof to the shares therein specified and the shares may be transferred by delivery of the warrant.

Bearer of share warrant deemed shareholder

(4) The bearer of a share warrant shall be deemed to be a shareholder of the company, except that the bearer is not entitled to receive notice of meetings or a copy of any financial statement or auditor's report and is not qualified in respect of shares specified in the share warrant to be a director of the company.

Voting rights

(5) Upon presentation of a share warrant at a meeting of shareholders, its bearer is entitled to attend the meeting and vote the shares specified in it.

Definition

(6) For the purpose of subsection (5), the expression "share warrant" includes a certificate or other document satisfactory to the company to the effect that its bearer is the holder of a share warrant in respect of the shares specified in the certificate or other

nistrateur d'une succession, le curateur d'un incapable mental, un tuteur ou un fiduciaire qui est inscrit dans les livres de la compagnie comme détenteur, en cette qualité, des actions visées par ce transfert, est suffisante pour justifier l'inscription, par la compagnie, du transfert de ces actions, y compris leur transfert absolu au signataire d'une telle autorisation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 48.

49 (1) Une compagnie ouverte peut, si elle y est autorisée par ses lettres patentes ou par ses lettres patentes supplémentaires, et sous réserve des dispositions de celles-ci concernant les bons de souscription à des actions, émettre sous son sceau, à l'égard d'actions entièrement libérées, un bon de souscription à des actions stipulant que son détenteur a droit aux actions qui y sont désignées, et peut assurer, au moyen de coupons ou autrement, le paiement de dividendes à venir sur ces actions.

Bons de souscription à des actions

(2) Lors de l'émission d'un bon de souscription à des actions, la compagnie raye de ses livres le nom de l'actionnaire alors inscrit comme détenteur de ces actions, comme s'il avait cessé d'être actionnaire, et inscrit dans ses livres les renseignements suivants, relativement à ce bon de souscription :

Inscription des bons de souscription à des actions dans les livres de la compagnie

1. Le fait qu'il a été émis.
2. La désignation des actions qu'il vise.
3. La date de son émission.

(3) Un bon de souscription à des actions donne à son détenteur un droit aux actions qui y sont désignées, et ces actions peuvent être transférées par la livraison de ce certificat.

Transfert

(4) Le détenteur d'un bon de souscription à des actions est réputé être actionnaire de la compagnie. Toutefois, son certificat ne lui donne le droit de recevoir ni les avis de convocation aux assemblées ni une copie des états financiers et des rapports du vérificateur. Il n'est pas non plus, du fait des actions qui sont désignées dans le bon de souscription, éligible au poste d'administrateur de la compagnie.

Détenteur réputé actionnaire

(5) Le détenteur d'un bon de souscription à des actions peut, sur production de celui-ci, assister à une assemblée des actionnaires et y exercer le droit de vote rattaché aux actions désignées dans ce bon de souscription.

Droit de vote

(6) Pour l'application du paragraphe (5), l'expression «bon de souscription à des actions» s'entend notamment d'un certificat ou de tout autre document reconnu par la compagnie qui stipule que son détenteur détient un bon de souscription à l'égard des

Définition

document. ("bon de souscription à des actions")

Exchange of
warrant for
registration
as share-
holder

(7) The bearer of a share warrant is, subject to the provisions respecting share warrants contained in the letters patent or supplementary letters patent, entitled, on surrendering it for cancellation, to have the shares specified in it registered in the bearer's name on the books of the company, and the company is responsible for any loss incurred by any person by reason of the company entering on its books the name of the bearer of a share warrant in respect of the shares specified in it without the warrant being surrendered and cancelled.

Surrender of
share
warrant

(8) Upon the surrender of a share warrant for cancellation, the date of the surrender shall be entered in the books of the company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 49.

Transfers
valid only
after regis-
tration

50.—(1) No transfer of shares, unless made by sale under an execution or under a decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction, is valid for any purpose whatsoever until registration thereof has been duly made in the register of transfers or in a branch register of transfers of the company, save only as exhibiting the rights of the parties thereto towards each other and, if absolute, of rendering any transferee jointly and severally liable with the transferor to the company and to its creditors.

Exception

(2) Despite subsection (1), where fully-paid shares are listed on a recognized stock exchange at the time of the delivery of a certificate for such shares with a duly executed instrument of transfer endorsed thereon or accompanying it, such delivery constitutes a valid transfer of the shares represented by such certificate, but, until registration of such transfer is duly made in the register of transfers or in a branch register of transfers of the company, the company may treat the person in whose name the shares represented by such certificate are registered on the books of the company as being solely entitled to receive notice of and vote at meetings of shareholders and receive any payments in respect of such shares whether by way of dividends or otherwise.

Power of
attorney not
revoked by
death

(3) A power of attorney contained in a duly executed instrument of transfer endorsed on or accompanying a share certificate delivered for value before the death of the transferor is not revoked by the death of the transferor but is valid and effectual subject to the conditions or restrictions, if any, contained therein. R.S.O. 1980, c. 95, s. 50.

actions désignées dans ce certificat ou cet autre document. («share warrant»)

(7) Sous réserve des dispositions des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires concernant des bons de souscription à des actions, le détenteur d'un bon de souscription a le droit, sur remise de ce bon de souscription pour annulation, de faire inscrire à son nom dans les livres de la compagnie les actions désignées dans ce bon de souscription. La compagnie est responsable de toute perte, subie par quiconque, qui résulte d'une telle inscription dans ses livres sans que le bon de souscription ne lui ait été remis et ait été annulé.

Inscription
comme
actionnaire
sur remise du
bon de sous-
cription

(8) La date de la remise du bon de souscription pour annulation doit être inscrite dans les livres de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 49.

Remise du
bon de sous-
cription

50 (1) Aucun transfert d'actions, à l'exclusion d'un transfert effectué dans le cadre d'une vente forcée ou en vertu d'une ordonnance ou d'un jugement d'un tribunal compétent, n'est valable à quelque fin que ce soit tant qu'il n'a pas été dûment inscrit dans le registre des transferts ou dans un registre local des transferts de la compagnie, sauf pour constater les droits réciproques des parties à ce transfert et, s'il est absolu, pour rendre le cessionnaire solidairement responsable avec le cédant envers la compagnie et ses créanciers.

Transfert
valable sur
inscription
seulement

(2) Malgré le paragraphe (1), la délivrance d'un certificat d'actions entièrement libérées accompagné d'un acte de transfert régulièrement exécuté et inscrit à l'endos de ce certificat ou sur un document qui l'accompagne constitue un transfert valable des actions représentées par ce certificat, si ces actions sont cotées à une Bourse reconnue à l'époque de la délivrance. Toutefois, tant que l'inscription de ce transfert n'a pas été régulièrement faite dans le registre des transferts ou un registre local des transferts de la compagnie, la compagnie peut considérer que la personne au nom de laquelle les actions représentées par le certificat sont inscrites dans les livres de la compagnie a le droit exclusif de recevoir l'avis de convocation des assemblées des actionnaires et d'y voter, et de recevoir les paiements relatifs à ces actions, par voie de dividendes ou autrement.

Exception

(3) La procuration contenue dans un acte de transfert régulièrement signé à l'endos du certificat d'actions ou sur un document qui l'accompagne n'est pas révoquée par le décès du cédant si ce certificat d'actions a été délivré à titre onéreux avant le décès du cédant. Cette procuration est valide et produit ses effets sous réserve des conditions ou restric-

Procuracion
non révoquée
par le décès
du cédant

tions qu'elle contient, le cas échéant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 50.

51 (1) Les administrateurs peuvent refuser d'inscrire un transfert d'actions dans les livres de la compagnie afin d'aviser de la demande d'inscription la personne inscrite dans les livres comme propriétaire de ces actions. Dans ce cas, la compagnie avise sans délai cette personne de cette demande.

Avis au propriétaire

(2) Le propriétaire des actions peut, au plus tard sept jours après qu'un tel avis lui a été donné, déposer un avis d'opposition contre l'inscription du transfert. L'inscription est alors différée pour une période de quarante-huit heures.

Dépôt d'une opposition par le propriétaire

(3) Si dans la semaine qui suit le moment où a été donné un tel avis ou l'expiration d'une telle période de quarante-huit heures, selon ce qui survient en dernier, la compagnie n'a pas reçu signification d'une ordonnance d'un tribunal compétent interdisant l'inscription du transfert, le transfert peut être inscrit.

Inscription du transfert en l'absence d'ordonnance

(4) Si un transfert d'actions est inscrit à la suite de la procédure visée au présent article, la compagnie n'est pas responsable à l'égard de telles actions envers la personne dont les droits paraissent être ainsi transférés. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet de porter atteinte aux recours du cédant contre le cessionnaire. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 51.

Responsabilité de la compagnie

52 (1) L'inscription d'un transfert d'actions qui ne sont pas entièrement libérées ne peut s'effectuer sans le consentement des administrateurs et du cessionnaire. Sous réserve du paragraphe (4), si une telle inscription est faite du consentement des administrateurs, le cédant n'est pas responsable du montant non acquitté sur ces actions, ni envers la compagnie ni envers les créanciers de celle-ci.

Cas où les administrateurs doivent consentir au transfert

(2) Sous réserve du paragraphe (3), si est inscrit, du consentement des administrateurs, un transfert d'actions qui ne sont pas entièrement libérées à une personne dont les administrateurs sont fondés à croire qu'elle n'a pas les moyens de les acquitter entièrement, les administrateurs sont solidairement responsables envers la compagnie et ses créanciers, de la même manière et dans la même mesure que l'aurait été, sans cette inscription, le cédant.

Responsabilité des administrateurs

(3) Seul l'administrateur qui remet, s'il est présent lorsque le consentement des administrateurs à l'inscription du transfert a été donné, sans délai, ou s'il est absent, dans les sept jours suivant le moment où il prend connaissance de ce consentement, à un dirigeant de la compagnie une protestation écrite con-

Exonération de l'administrateur

Notice to owner

51.—(1) The directors may refuse to permit the registration of a transfer of shares on the books of the company for the purpose of notifying the person registered thereon as owner of such shares of the application for such registration, and in that event the company shall forthwith give notice to such person of such application.

Owner may lodge caveat

(2) The owner may within seven days after the giving of such notice lodge a caveat against the registration of the transfer and thereupon the registration of the transfer shall not be made for a period of forty-eight hours.

Transfer may be registered if no order served

(3) If within one week after the giving of such notice or the expiration of such period of forty-eight hours, whichever last expires, no order of a competent court enjoining the registration of the transfer has been served upon the company, the transfer may be registered.

Liability of company

(4) Where a transfer of shares is registered after the proceedings mentioned in this section, the company is not liable in respect of such shares to a person whose rights are purported to be transferred, but nothing in this subsection prejudices any claim the transferee may have against the transferee. R.S.O. 1980, c. 95, s. 51.

Where consent of directors to transfer required

52.—(1) No registration of a transfer of shares that are not fully paid shall be made without the consent of the directors and of the transferee and, subject to subsection (4), where such registration is made with the consent of the directors, the transferor is not liable to the company or to its creditors for the amount unpaid on such shares.

Directors' liability

(2) Subject to subsection (3), where registration is made with the consent of the directors of a transfer of shares that are not fully paid to a person whom the directors have reason to believe is not of sufficient means to pay fully for such shares, the directors are jointly and severally liable to the company and to its creditors in the same manner and to the same extent as the transferor would have been liable if the registration had not been made.

Relief from liability

(3) If a director, present when such consent to registration is given, forthwith, or, if a director then absent, within seven days after he or she becomes aware of such consent, delivers to an officer of the company a written protest against such consent and, within seven days after delivery of such pro-

test, sends a copy of such protest by registered mail to the Minister, such director thereby and not otherwise exonerates himself or herself from liability under subsection (2).

Liability
where call
remains
unpaid

(4) Where the transfer of a share upon which a call is unpaid is registered with the consent of the directors and of the transferee, the transferee is liable for the call to the same extent and with the same liability to forfeiture of the share, if the call remains unpaid, as if the transferee had been the holder when the call was made, and the transferor also remains liable for the call until it is paid. R.S.O. 1980, c. 95, s. 52.

Transmission
of deceased
shareholder's
shares

53. Where upon the death of a holder of any shares or securities of a company a transmission thereof takes place to or title to or control thereof vests or is claimed to vest in any person, herein called "the successor", the company is justified in permitting or consenting to the registration thereof in the name of the successor on the company's books or in paying the principal amount thereof or any dividend or interest thereon to the successor,

- (a) if the successor claims by virtue of a grant of probate or letters of administration or other instrument issued or purporting to be issued by a court or other judicial authority in any jurisdiction, upon production of the same or an authenticated copy thereof or extract therefrom or a certificate of such grant under the seal of such court or other authority without any proof of the authenticity of such seal or other proof whatever and deposit of a copy thereof;
- (b) if the successor claims by virtue of the laws of any jurisdiction in which any such transmission or vesting of title or control takes place without a grant of probate or letters of administration or other court or judicial action, upon production and deposit of proof thereof in accordance with the laws of such jurisdiction and reasonable evidence of such laws; or
- (c) if the net value of the estate of the deceased holder is less than \$1,500 or if the market value of the shares or securities is less than \$300, upon proof

tre ce consentement et qui, dans les sept jours suivant la remise de cette protestation, en envoie une copie par courrier recommandé au ministre est dégagé de la responsabilité prévue au paragraphe (2).

(4) Lorsque le transfert d'une action, sur laquelle un versement appelé est impayé, est inscrit du consentement des administrateurs et du cessionnaire, le cessionnaire est tenu au versement dans la même mesure et avec le même risque de confiscation de l'action, si le versement demeure impayé, que s'il en avait été le détenteur quand l'appel de versement a été fait. Le cédant demeure également responsable du versement jusqu'à ce qu'il ait été acquitté. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 52.

Responsabi-
lité en cas
d'appel de
versements
impayés

53 Si, au décès d'un détenteur d'actions ou de valeurs mobilières d'une compagnie, celles-ci sont transmises à une personne, ci-après appelée «ayant droit», ou si ce dernier est investi du titre ou du contrôle de celles-ci ou est prétendu l'être, la compagnie a le droit d'en permettre l'inscription dans ses livres au nom de l'ayant droit, ou de lui en verser le montant du capital ou de tous dividendes ou intérêts sur ces actions ou valeurs mobilières, sur production et dépôt, par l'ayant droit, d'une déclaration assermentée établissant la nature de la transmission ou de la dévolution du titre ou du contrôle, selon le cas, pourvu que se réalise l'une des conditions suivantes :

Transmission
des actions
d'un action-
naire décédé

- a) l'ayant droit invoque des lettres d'homologation ou des lettres d'administration, ou tout autre acte émanant ou paraissant émaner d'un tribunal ou de tout autre organisme à caractère judiciaire d'un territoire quelconque, sur production de ces documents, d'une copie authentifiée de ceux-ci, d'un extrait de ceux-ci ou d'un certificat de ces lettres d'homologation portant le sceau de ce tribunal ou autre organisme, sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité du sceau ni de présenter d'autres preuves, et sur dépôt d'une copie de ces documents;
- b) l'ayant droit invoque les lois du territoire dans lequel une telle transmission ou une telle dévolution de titre ou de contrôle a lieu sans lettres d'homologation ou d'administration ou sans autre instance judiciaire, sur production et dépôt d'une preuve de cette transmission ou dévolution conformément à ces lois et d'une preuve suffisante de l'existence de ces lois;
- c) la valeur nette de la succession du détenteur décédé est inférieure à 1 500 \$ ou la valeur marchande des actions ou des valeurs mobilières est inférieure à 300 \$, sur présentation

thereof to the reasonable satisfaction of the company,

together with, in any such event, production and deposit by the successor of a sworn statement showing the nature of the transmission or vesting of title or control, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 95, s. 53.

d'une preuve de cette valeur satisfaisante pour la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 53.

Calls on shares

54.—(1) The directors may by resolution call in and by notice thereof in writing demand from the shareholders the whole or any part of the amount unpaid on shares held by them at such times and places and in such payments or instalments as this Act, the special Act, the letters patent, the supplementary letters patent, the by-laws or the terms of allotment and issue of such shares require or allow.

54 (1) Les administrateurs peuvent, par résolution, faire un appel de versements et exiger des actionnaires, en leur envoyant un avis écrit, la totalité ou une partie du montant impayé sur les actions qu'ils détiennent, aux moments et aux endroits, et au moyen des paiements ou des versements qu'exigent ou permettent la présente loi, la loi spéciale, les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires, les règlements administratifs ou les conditions de répartition et d'émission de ces actions.

Appels de versements

Demand to state liability to forfeiture

(2) The demand shall state that, in the event of the call not being paid in accordance with the demand, the shares in respect of which the call was made will be liable to be forfeited.

(2) La demande précise que, si l'appel de versement n'est pas acquitté conformément à cette demande, les actions à l'égard desquelles l'appel a été fait pourront être confisquées.

Possibilité de confiscation

Liability for interest

(3) If a shareholder fails to pay a call due by the shareholder on or before the day appointed for the payment thereof, the shareholder is liable to pay interest on the amount thereof at the rate of 5 per cent per year from the day appointed for payment to the time of payment.

(3) Si l'actionnaire omet d'effectuer un versement appelé, à la date ou avant la date fixée pour le faire, il est tenu d'en acquitter les intérêts au taux annuel de 5 pour cent à compter de la date fixée pour le versement jusqu'à la date du versement réel.

Intérêts sur les versements

Forfeiture of shares

(4) In the event of the call not being paid in accordance with the demand, the directors may forfeit any shares on which the call is not paid.

(4) Si le versement n'est pas effectué conformément à la demande, les administrateurs peuvent confisquer les actions à l'égard desquelles le versement n'est pas effectué.

Confiscation d'actions

Sale of forfeited shares

(5) Any forfeited shares become the property of the company upon the forfeiture, and, subject to its by-laws, may be sold.

(5) Les actions confisquées appartiennent à la compagnie dès leur confiscation et, sous réserve des règlements administratifs de la compagnie, peuvent être vendues.

Vente des actions confisquées

Continuing liability

(6) Despite such forfeiture, the holder of such shares at the time of forfeiture continues liable to the company and to its creditors for the full amount unpaid on such shares at the time of forfeiture, less any sums that are subsequently received by the company in respect thereof.

(6) Malgré la confiscation d'actions, leurs détenteurs au moment de la confiscation demeurent responsables, envers la compagnie et ses créanciers, du montant impayé sur ces actions au moment de leur confiscation, déduction faite des sommes qui sont subséquentement reçues par la compagnie à l'égard de ces actions.

Responsabilité de l'actionnaire

Refund of excess on sale

(7) Where the company receives on the sale of forfeited shares an amount in excess of the amount then unpaid on such shares, the excess amount shall be paid to the person whose shares were forfeited.

(7) Si la compagnie tire de la vente d'actions confisquées un montant supérieur au montant impayé sur ces actions, elle verse l'excédent à leurs anciens détenteurs.

Remboursement de l'excédent

Recovery of calls by suit

(8) The directors may, instead of forfeiting any shares, enforce payment of all calls and interest thereon by action in a court of competent jurisdiction. R.S.O. 1980, c. 95, s. 54.

(8) Au lieu de confisquer des actions, les administrateurs peuvent intenter, devant un tribunal compétent, une action en recouvrement de tous les versements ayant fait l'objet d'un appel et des intérêts y afférents. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 54.

Recouvrement en justice

Right to receive uncalled money

55. The directors may receive at any time from a shareholder all or any part of the

55 Les administrateurs peuvent en tout temps recevoir d'un actionnaire la totalité ou

Droit de recevoir des montants impayés

money uncalled and unpaid upon shares held by the shareholder. R.S.O. 1980, c. 95, s. 55.

Shareholder's
liability
limited

56.—(1) A shareholder shall not, as such, be held answerable or responsible for any act, default, obligation or liability of the company, or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the company beyond the amount unpaid on the shareholder's shares.

Shareholder's
liability

(2) A shareholder, until the whole amount has been paid up on the shareholder's shares, is liable to the creditors of the company to an amount equal to that unpaid thereon, but the shareholder is not liable to an action therefor by a creditor until an execution at the suit of the creditor against the company has been returned unsatisfied in whole or in part.

Amount
recoverable

(3) The amount due on such execution, not exceeding the amount unpaid on the shareholder's shares, is the amount recoverable from such shareholder and, when so recovered, shall be considered as paid on those shares.

Set-off

(4) A shareholder may plead by way of defence, in whole or in part, to any such action by a creditor any set-off that the shareholder could set up against the company except a claim for unpaid dividends or a salary or allowance as a director or officer of the company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 56.

Trustees,
etc., not
personally
liable

57.—(1) No executor, administrator, committee of a mentally incompetent person, guardian or trustee who is registered on the books of the company as a shareholder and therein described as representing in any such capacity a named estate, person or trust is personally liable in respect of the shares that he, she or it so represents.

Liability of
estate, etc.

(2) The estate, person or trust so represented is liable as if the testator, intestate, mentally incompetent person, ward or beneficiary were registered on the books of the company as the holder of the shares.

Where
trustee, etc.,
liable

(3) If the testator, intestate, mentally incompetent person, ward or beneficiary so represented is not named on the books of the company, the executor, administrator, committee, guardian or trustee is personally liable in respect of such shares as if he, she or it held them in his, her or its own name as owner thereof. R.S.O. 1980, c. 95, s. 57.

une partie des montants impayés sur les actions qu'il détient, même s'ils n'ont pas fait l'objet d'appels de versements. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 55.

56 (1) L'actionnaire ne peut, à ce titre, être tenu responsable des actes, omissions, obligations ou dettes de la compagnie, ni des engagements, réclamations, paiements, pertes, dommages, opérations ou autres choses qui se rapportent ou se rattachent à la compagnie, que jusqu'à concurrence du montant impayé sur ses actions.

(2) Jusqu'à ce qu'il ait payé intégralement ses actions, l'actionnaire est redevable aux créanciers de la compagnie d'une somme égale à celle qui reste à payer sur ces actions. Aucun créancier ne doit toutefois intenter d'action contre lui en recouvrement de cette somme avant qu'un bref de saisie-exécution délivré contre la compagnie à la suite d'une action intentée par ce même créancier ait été rapporté insatisfait, en totalité ou en partie.

(3) La somme qui peut ainsi être recouvrée auprès de l'actionnaire est égale au montant qui reste dû après cette saisie-exécution, jusqu'à concurrence du montant impayé par l'actionnaire sur ses actions. Le montant ainsi recouvré est considéré comme payé sur ses actions.

(4) Dans une telle action intentée par un créancier, l'actionnaire peut invoquer, à titre de défense totale ou partielle, toute compensation de dettes, qu'il pourrait opposer à la compagnie, à l'exclusion de sommes qui lui sont dues par la compagnie à titre de dividendes non versés ou à titre de salaire ou d'allocation en sa qualité d'administrateur ou de dirigeant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 56.

57 (1) Aucun exécuteur testamentaire, administrateur successoral, curateur d'un incapable mental, tuteur ou fiduciaire inscrit dans les livres de la compagnie comme actionnaire, et décrit dans ceux-ci comme représentant en cette qualité la succession, la personne ou la fiducie qui y est nommée, n'engage personnellement sa responsabilité à l'égard des actions qu'il représente.

(2) La succession, la personne ou la fiducie ainsi représentée est responsable comme si le testateur, l'intestat, l'incapable mental, le pupille ou le bénéficiaire de la fiducie était inscrit dans les livres de la compagnie comme détenteur des actions.

(3) Si le testateur, l'intestat, l'incapable mental, le pupille ou le bénéficiaire de la fiducie ainsi représenté n'est pas nommé dans les livres de la compagnie, l'exécuteur testamentaire, l'administrateur successoral, le curateur, le tuteur ou le fiduciaire, selon le cas, est personnellement responsable à l'égard des actions comme s'il les détenait en

Responsabi-
lité limitée de
l'actionnaire

Responsabi-
lité de l'ac-
tionnaire

Sommes
recouvrables

Compensation

Non-
responsabilité
des fiduciaires
et autres

Responsabi-
lité de la suc-
cession, etc.

Cas où le
fiduciaire ou
autre est res-
ponsable

Definition

58.—(1) The word “mortgagee”, as used in subsection (2), includes a trustee for holders of securities. (“créancier hypothécaire”)

Mortgagee not personally liable

(2) No mortgagee of a share of a company and no person holding such a share as collateral security who is registered on the books of the company as the holder of such share and therein described as representing in either of such capacities a named mortgagor or person giving such collateral security is personally liable in respect of such share that he, she or it so represents, but the mortgagor or other person giving such collateral security is liable as if the mortgagor or other person were registered on the books of the company as the holder of such share. R.S.O. 1980, c. 95, s. 58.

Borrowing powers

59.—(1) The directors may pass by-laws,

- (a) for borrowing money on the credit of the company;
- (b) for issuing, selling or pledging securities of the company; or
- (c) for charging, mortgaging, hypothecating or pledging all or any of the property of the company, including book debts and unpaid calls, rights, powers, franchises and undertaking, to secure any securities or any money borrowed, or other debt, or any other obligation or liability of the company.

Definition

(2) The expression “property of the company” in subsection (1) and in every predecessor thereof includes and has included always both present and future property of the company. (“biens de la compagnie”)

Borrowing by-laws to be confirmed

(3) No by-law passed under subsection (1) is effective until it has been confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of shareholders duly called for considering it. R.S.O. 1980, c. 95, s. 59.

Irredeemable securities

60. A condition contained in a security or in a deed for securing a security is not invalid by reason only that the security is thereby made irredeemable or redeemable only on the happening of a contingency, however remote, or on the expiration of a period, however long. R.S.O. 1980, c. 95, s. 60.

son propre nom à titre de propriétaire. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 57.

58 (1) Dans le paragraphe (2), l'expression «créancier hypothécaire» s'entend en outre d'un fiduciaire agissant pour des détenteurs de valeurs mobilières. («mortgagee»)

(2) Ne sont personnellement responsables à l'égard d'actions de la compagnie ni les créanciers hypothécaires sur ces actions ni les personnes qui détiennent ces actions à titre de garantie accessoire, s'ils sont inscrits dans les livres de la compagnie comme détenteurs de ces actions et qu'ils y sont décrits comme représentant en l'une ou l'autre de ces qualités la personne qui y est nommée, qu'il s'agisse du débiteur hypothécaire ou de la personne fournissant la garantie accessoire. Le débiteur hypothécaire ou la personne ainsi représentée est toutefois responsable comme s'il était inscrit dans les livres de la compagnie à titre de détenteur de ces actions. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 58.

59 (1) Les administrateurs peuvent, par règlement administratif :

- a) prévoir l'emprunt d'argent par la compagnie;
- b) prévoir l'émission, la vente et le nantissement des valeurs mobilières de la compagnie;
- c) grever d'une charge ou d'une hypothèque ou nantir la totalité ou une partie des biens de la compagnie, y compris ses créances comptables, les versements appelés mais non acquittés, ainsi que ses droits, pouvoirs, concessions et entreprises, afin de garantir toute valeur mobilière ou tout emprunt, ou toute autre dette ou obligation de la compagnie.

(2) Dans le paragraphe (1) et dans toute disposition législative que celui-ci remplace, l'expression «biens de la compagnie» s'entend et s'est toujours entendue des biens présents et futurs de la compagnie. («property of the company»)

(3) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) n'entre pas en vigueur avant d'avoir été ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires dûment convoquée à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 59.

60 Une condition prévue dans une valeur mobilière ou dans un acte de garantie d'une valeur mobilière n'est pas nulle du seul fait que cette condition rend la valeur mobilière rachetable ou non rachetable uniquement à la réalisation d'une éventualité, si improbable soit-elle, ou à l'expiration d'un certain délai, si long soit-il. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 60.

Définition

Non-responsabilité du détenteur d'hypothèque

Pouvoirs d'emprunt

Définition

Ratification des règlements administratifs d'emprunt

Valeur mobilière non rachetable

Duplicate to
be filed

61.—(1) A duplicate original, or a copy certified under the seal of the company, of any charge, mortgage or other instrument of hypothecation or pledge made by the company to secure its securities shall be filed forthwith in the office of the Minister. R.S.O. 1980, c. 95, s. 61 (1).

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a charge or mortgage filed with the Minister under any other Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 61 (2), *revised*.

Power to
declare divi-
dends

62.—(1) Subject to the special Act, letters patent or supplementary letters patent of the company, the directors may declare and the company may pay dividends on the issued shares of the company.

Manner of
payment

(2) A dividend may be paid in money or in specie or in kind not exceeding in value the amount of the dividend.

When divi-
dend not to
be declared

(3) The directors shall not declare and the company shall not pay any dividend or bonus when the company is insolvent, or any dividend or bonus the payment of which renders the company insolvent or that diminishes its capital, and, if any dividend or bonus is declared and paid contrary to this subsection, the directors are jointly and severally liable to the company for the amount of the dividend so declared and paid or such part thereof as renders the company insolvent or diminishes its capital.

Relief from
liability

(4) If a director, present when any such dividend or bonus is declared, forthwith, or, if a director then absent, within seven days after he or she becomes aware of such declaration, delivers to an officer of the company a written protest against such declaration and, within seven days after delivery of such protest, sends a copy of such protest by registered mail to the Minister, such director thereby and not otherwise exonerates himself or herself from liability under subsection (3).

Companies
with wasting
assets

(5) Nothing in this section prevents a mining company or a company whose assets are of a wasting character, or a company incorporated for the object of acquiring and administering the assets or a substantial part of the assets of another corporation, either from such corporation or from the assign of such corporation, for the purpose of converting such assets into money and distributing the money among the shareholders of the company, from declaring and paying dividends out of funds derived from the operations of the company.

Extent of
impairment
of capital

(6) The powers conferred by subsection (5) may be exercised despite the fact that the

61 (1) Est déposé sans délai au bureau du ministre un double original ou une copie certifiée conforme, sous le sceau de la compagnie, de toute charge ou hypothèque ou de tout autre acte de nantissement consenti par la compagnie pour garantir ses valeurs mobilières. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 61 (1).

Dépôt d'un
double

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une charge ou à une hypothèque déposée auprès du ministre aux termes d'une autre loi. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 61 (2), *révisé*.

Exception

62 (1) Les administrateurs peuvent déclarer des dividendes sur les actions émises de la compagnie, et celle-ci peut les verser, sous réserve de la loi spéciale qui la constitue ou, selon le cas, de ses lettres patentes ou de ses lettres patentes supplémentaires.

Pouvoir de
déclarer des
dividendes

(2) Un dividende peut être acquitté en argent, en nature, ou en biens dont la valeur ne dépasse pas le montant du dividende.

Mode de
paiement

(3) Les administrateurs ne peuvent déclarer et la compagnie ne peut verser aucun dividende ni aucune prime si la compagnie est insolvable ou si le versement de ce dividende ou de cette prime rend la compagnie insolvable ou réduit son capital. En cas de contravention au présent paragraphe, les administrateurs sont solidairement responsables envers la compagnie, jusqu'à concurrence du montant du dividende déclaré et versé ou à la partie de ce montant qui rend la compagnie insolvable ou réduit son capital.

Cas où il ne
peut être
déclaré de
dividendes

(4) Seul l'administrateur qui remet, s'il est présent au moment de la déclaration d'un tel dividende ou d'une telle prime, sans délai, ou s'il est absent, dans les sept jours suivant le moment où il prend connaissance de cette déclaration, à un dirigeant de la compagnie une protestation écrite contre cette déclaration et qui, dans les sept jours suivant la remise de cette protestation, en envoie une copie par courrier recommandé au ministre est déchargé de la responsabilité visée au paragraphe (3).

Exonération
de responsa-
bilité

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une compagnie minière, une compagnie dont les biens sont de nature consommable, ni une compagnie dont l'objet est d'acquérir et d'administrer les biens ou une partie importante des biens d'une autre personne morale, qu'elle les acquière de cette personne morale ou d'un ayant droit de celle-ci, pour les convertir en argent qu'elle distribue ensuite aux actionnaires de la compagnie, de déclarer et de verser des dividendes par prélèvement sur les fonds provenant de l'exploitation de la compagnie.

Compagnies
dont les biens
sont consom-
ptibles

(6) Les pouvoirs conférés par le paragraphe (5) peuvent être exercés même si la

Restriction

value of the net assets of the company may be thereby reduced to less than the issued capital of the company if the payment of the dividends does not reduce the value of its remaining assets to an amount insufficient to meet all the liabilities of the company exclusive of its issued capital.

valeur de l'actif net de la compagnie peut ainsi être réduit à un montant inférieur à son capital émis, pourvu que l'actif qui lui reste soit suffisant pour honorer tout le passif de la compagnie, à l'exclusion de son capital émis.

Where confirmed by-law required

(7) Subject to subsection (8), the powers conferred by subsection (5) may be exercised only under the authority of a by-law passed by the directors and confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders duly called for considering it.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les pouvoirs conférés par le paragraphe (5) ne peuvent être exercés qu'en vertu d'un règlement administratif adopté par les administrateurs et ratifié par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires dûment convoquée à cette fin.

Ratification du règlement administratif

Idem

(8) Where dividends have been paid by a company in any of the cases mentioned in subsection (5) without the authority of a by-law, the payment thereof is nevertheless valid if a by-law adopting and approving the payment is passed by the directors and confirmed by the shareholders in the manner mentioned in subsection (7). R.S.O. 1980, c. 95, s. 62.

(8) Si des dividendes ont été versés par une compagnie dans un des cas prévus au paragraphe (5) et en l'absence d'un règlement administratif le permettant, le versement de ces dividendes demeure valide si les administrateurs adoptent un règlement administratif pour l'approuver et si ce règlement est ratifié par les actionnaires conformément au paragraphe (7). L.R.O. 1980, chap. 95, art. 62.

Idem

Stock dividends

63. For the amount of any dividend that the directors may declare payable in money, they may declare a stock dividend and issue therefor shares of the company as fully paid or may credit the amount of such dividend on shares of the company already issued but not fully paid, and the liability of the holders of such shares shall be reduced by the amount of such dividend. R.S.O. 1980, c. 95, s. 63.

63 Pour le montant de tout dividende que les administrateurs peuvent déclarer payable en argent, ils peuvent déclarer un dividende en actions et émettre des actions entièrement libérées de la compagnie, ou ils peuvent porter le montant de ce dividende au crédit des actions de la compagnie déjà émises mais non entièrement libérées, et la responsabilité des détenteurs de ces actions est réduite du montant de ce dividende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 63.

Dividendes en actions

Closing transfer registers

64. The directors, upon declaring a dividend, may direct that no transfer of shares shall be registered on the books of the company for a stated period, not exceeding two weeks, immediately preceding the payment of the dividend, and payment thereof shall be made to the shareholders of record on the date of closing the books. R.S.O. 1980, c. 95, s. 64.

64 Les administrateurs, lorsqu'ils déclarent un dividende, peuvent ordonner qu'aucun transfert d'actions ne soit inscrit dans les livres de la compagnie pendant une période donnée, d'une durée maximale de deux semaines précédant immédiatement le versement du dividende. Ce dividende est alors versé aux actionnaires inscrits dans les livres à la date de clôture des livres. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 64.

Gel des transferts

Cumulative voting for directors

65. The letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a company may provide that every shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast thereat a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by the shareholder multiplied by the number of directors to be elected, and the shareholder may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in such manner as the shareholder sees fit, and that, where a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of the votes among such candidates the shareholder shall be deemed to have divided the votes equally

65 Les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la compagnie peuvent prévoir que les actionnaires habiles à voter à l'élection des administrateurs disposent d'un nombre de voix égal à celui qui se rattache à leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire, qu'ils peuvent exprimer leurs voix en faveur d'un seul ou de plusieurs des candidats, et que l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats pour lesquels il a voté. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 65.

Vote cumulatif pour l'élection des administrateurs

among the candidates for whom the shareholder voted. R.S.O. 1980, c. 95, s. 65.

Removal of
directors

66. Where the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a company provide for the election of directors by cumulative voting under section 65, the letters patent, supplementary letters patent or by-laws may provide that the shareholders may, by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of which notice specifying the intention to pass such resolution has been given, remove any director before the expiration of his or her term of office, and may, by a majority of the votes cast at that meeting, elect any person in his or her stead for the remainder of the term, but that no director shall be removed where the votes cast against the resolution for his or her removal would, if cumulatively voted at an election of the full board of directors, be sufficient to elect one or more directors. R.S.O. 1980, c. 95, s. 66.

Idem

67.—(1) Where the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a company do not provide for cumulative voting under section 65, the letters patent, supplementary letters patent or by-laws may provide that the shareholders may, by a resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of which notice specifying the intention to pass such resolution has been given, remove any director before the expiration of his or her term of office, and may, by a majority of the votes cast at that meeting, elect any person in his or her stead for the remainder of the term.

Exception

(2) Subsection (1) does not affect the operation of any provision respecting the removal of directors in the letters patent or supplementary letters patent of a company issued before the 30th day of April, 1954. R.S.O. 1980, c. 95, s. 67.

By-laws

68.—(1) The directors may pass by-laws not contrary to this Act or to the letters patent or supplementary letters patent to regulate,

- (a) the allotment and issue of shares, the making of calls thereon, the payment thereof, the issue of share certificates, the forfeiture of shares for non-payment, the sale of forfeited shares, the transfer and the registration of transfers of shares;
- (b) the declaration and payment of dividends;

66 Si les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la compagnie prévoient l'élection des administrateurs par vote cumulatif en vertu de l'article 65, il peut également y être prévu que les actionnaires peuvent révoquer un administrateur avant l'expiration de son mandat au moyen d'une résolution adoptée par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale dont a été donné un avis de convocation faisant part de l'intention d'adopter une telle résolution et que les actionnaires peuvent, à la même assemblée, élire son remplaçant pour le reste de son mandat à la majorité des voix exprimées. Il doit toutefois y être prévu que nul administrateur ne peut être révoqué lorsque le nombre de voix exprimées contre la résolution de révocation serait suffisant pour élire un ou plusieurs administrateurs par vote cumulatif lors de l'élection du conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 66.

Révocation
des adminis-
trateurs

Idem

67 (1) Si les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la compagnie ne permettent pas le vote cumulatif prévu à l'article 65, il peut y être prévu que les actionnaires peuvent révoquer un administrateur avant l'expiration de son mandat au moyen d'une résolution adoptée par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale dont a été donné un avis de convocation faisant part de l'intention d'adopter une telle résolution et que les actionnaires peuvent, à la même assemblée, élire son remplaçant pour le reste de son mandat à la majorité des voix exprimées.

Exception

(2) Le paragraphe (1) n'a pas d'incidence sur les dispositions relatives à la révocation des administrateurs contenues dans les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie délivrées avant le 30 avril 1954. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 67.

Règlements
administratifs

68 (1) Les administrateurs peuvent adopter des règlements administratifs compatibles avec la présente loi et avec les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires pour régir :

- a) la répartition et l'émission des actions, les appels de versements sur ces actions, les versements, l'émission des certificats d'actions, la confiscation des actions pour défaut de paiement, la vente des actions confisquées, le transfert des actions et l'inscription des transferts d'actions;
- b) la déclaration et le versement des dividendes;

- (c) the qualification and remuneration of the directors;
 - (d) the time for and the manner of election of directors;
 - (e) the appointment, remuneration, functions, duties and removal of agents, officers and employees of the company and the security, if any, to be given by them to it;
 - (f) the time and place and the notice to be given for the holding of meetings of the shareholders and of the board of directors, the quorum at meetings of shareholders, the requirements as to proxies, and the procedure in all things at shareholders' meetings and at meetings of the board of directors;
 - (g) the conduct in all other particulars of the affairs of the company.
- c) les qualités requises des administrateurs et leur rémunération;
 - d) le mode d'élection des administrateurs et le moment auquel l'élection doit avoir lieu;
 - e) la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de la compagnie, ainsi que le cautionnement qu'ils doivent fournir à la compagnie, s'il y a lieu;
 - f) le moment et le lieu de la tenue des assemblées des actionnaires et des réunions du conseil d'administration, l'avis de convocation qui doit en être donné, le quorum aux assemblées des actionnaires, les exigences relatives aux procurations et la procédure à suivre lors des assemblées des actionnaires et des réunions du conseil d'administration;
 - g) la conduite des affaires de la compagnie en ce qui concerne tous les autres détails.

Confirmation

(2) A by-law passed under subsection (1) and a repeal, amendment or re-enactment thereof, unless in the meantime confirmed at a general meeting of the shareholders duly called for that purpose, is effective only until the next annual meeting of the shareholders unless confirmed thereat and, in default of confirmation thereat, ceases to have effect at and from that time, and in that case no new by-law of the same or like substance has any effect until confirmed at a general meeting of the shareholders.

Rejection,
etc.

(3) The shareholders may at the general meeting or the annual meeting mentioned in subsection (2) confirm, reject, amend or otherwise deal with any by-law passed by the directors and submitted to the meeting for confirmation, but no act done or right acquired under any such by-law shall be prejudicially affected by any such rejection, amendment or other dealing. R.S.O. 1980, c. 95, s. 68.

Payment of
president
and directors

69. No by-law for the payment of the president as president or of any director as a director is effective until it has been confirmed at a general meeting of the shareholders duly called for that purpose. R.S.O. 1980, c. 95, s. 69.

Executive
committee

70.—(1) Where the number of directors on the board of directors of a company is more than six, the directors may pass a by-law authorizing them to elect from among their number an executive committee consist-

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) et une abrogation, une modification ou une nouvelle adoption de ce règlement, à moins qu'ils ne soient ratifiés dans l'intervalle par une assemblée générale des actionnaires dûment convoquée à cette fin, n'ont d'effet que jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des actionnaires, sauf s'ils y sont ratifiés. S'ils ne sont pas ratifiés le jour de cette assemblée, ils cessent, mais à compter de ce jour seulement, d'avoir effet. Dans ce dernier cas, aucun autre règlement administratif semblable ou de même teneur n'a d'effet avant sa ratification à une assemblée générale des actionnaires.

(3) Les actionnaires peuvent, à une assemblée générale ou à l'assemblée annuelle visée au paragraphe (2), ratifier, rejeter ou modifier un règlement administratif adopté par les administrateurs et soumis à l'assemblée en vue de sa ratification, ou prendre toute autre mesure à son sujet. Ces mesures n'ont pas pour effet de porter atteinte aux actes accomplis ou aux droits acquis en vertu de ce règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 68.

69 Aucun règlement administratif portant sur la rémunération d'une personne à titre de président ou d'administrateur n'entre en vigueur avant sa ratification à une assemblée générale des actionnaires dûment convoquée à cette fin. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 69.

70 (1) Si le conseil d'administration d'une compagnie se compose de plus de six administrateurs, ceux-ci peuvent adopter un règlement administratif les autorisant à élire parmi eux un comité de direction composé

Ratification

Rejet et
autresRémunération
du président
et des admin-
istrateursComité de
direction

ing of not fewer than three and to delegate to the executive committee any powers of the board, subject to the restrictions, if any, contained in the by-law or imposed from time to time by the directors.

Confirmation

(2) The by-law is not effective until it has been confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the shareholders duly called for that purpose.

Quorum

(3) An executive committee may fix its quorum at not less than a majority of its members. R.S.O. 1980, c. 95, s. 70.

Disclosure by directors of interests in contracts

71.—(1) Every director of a company who is in any way directly or indirectly interested in a proposed contract or a contract with the company shall declare his or her interest at a meeting of the directors of the company.

Time of declaration

(2) In the case of a proposed contract, the declaration required by this section shall be made at the meeting of the directors at which the question of entering into the contract is first taken into consideration or, if the director is not at the date of that meeting interested in the proposed contract, at the next meeting of the directors held after he or she becomes so interested, and, in a case where the director becomes interested in a contract after it is made, the declaration shall be made at the first meeting of the directors held after he or she becomes so interested.

General notice

(3) For the purposes of this section, a general notice given to the directors of a company by a director to the effect that he or she is a shareholder of or otherwise interested in any other company, or is a member of a specified firm and is to be regarded as interested in any contract made with such other company or firm, shall be deemed to be a sufficient declaration of interest in relation to a contract so made, but no such notice is effective unless it is given at a meeting of the directors or the director takes reasonable steps to ensure that it is brought up and read at the next meeting of the directors after it is given.

Effect of declaration

(4) If a director has made a declaration of his or her interest in a proposed contract or contract in compliance with this section and has not voted in respect of the contract, the director is not accountable to the company or to any of its shareholders or creditors for any profit realized from the contract, and the contract is not voidable by reason only of the

d'au moins trois administrateurs, et à lui déléguer certains des pouvoirs du conseil d'administration, sous réserve, le cas échéant, des restrictions prévues dans ce règlement ou imposées par les administrateurs.

Ratification

(2) Le règlement administratif n'entre pas en vigueur avant sa ratification par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires dûment convoquée à cette fin.

Quorum

(3) Le comité de direction peut déterminer son quorum, lequel ne doit cependant pas être inférieur à la majorité des membres du comité. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 70.

Conflit d'intérêts des administrateurs

71 (1) L'administrateur de la compagnie qui a des intérêts quelconques, directement ou indirectement, dans un contrat ou un projet de contrat avec la compagnie est tenu de déclarer ces intérêts à une réunion du conseil d'administration de la compagnie.

Moment de la déclaration

(2) Dans le cas d'un projet de contrat, la déclaration exigée par le présent article est faite lors de la réunion du conseil d'administration au cours de laquelle la question de la conclusion du contrat est examinée pour la première fois. Si l'administrateur n'a pas d'intérêt à l'égard du projet de contrat à la date de cette réunion, il fait sa déclaration à la première réunion du conseil d'administration tenue après la naissance de son intérêt. Si l'intérêt de l'administrateur à l'égard d'un contrat naît après que celui-ci a été conclu, la déclaration doit être faite à la première réunion du conseil d'administration tenue après la naissance de son intérêt.

Avis général

(3) Pour l'application du présent article, un avis général par lequel un administrateur fait connaître aux administrateurs de la compagnie qu'il est actionnaire d'une autre compagnie ou qu'il a un intérêt dans cette dernière, ou qu'il est membre d'une firme déterminée et qu'il doit être considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat qui pourrait être conclu avec cette compagnie ou cette firme, est réputé une déclaration suffisante de l'intérêt qu'il peut avoir dans un tel contrat. Toutefois, cet avis n'est valide que s'il est donné lors d'une réunion du conseil d'administration ou si l'administrateur qui le donne prend les mesures nécessaires pour qu'il soit lu à la première réunion du conseil d'administration tenue après qu'il l'a donné.

Conséquences de la déclaration

(4) L'administrateur qui a fait une déclaration de son intérêt à l'égard d'un contrat ou d'un projet de contrat conformément au présent article et qui n'a pas voté relativement à ce contrat n'est pas tenu de rendre compte, à la compagnie, aux actionnaires ou aux créanciers de celle-ci, d'aucun bénéfice découlant de ce contrat, et le contrat n'est pas annulable du seul fait qu'il occupe le

director holding that office or of the fiduciary relationship established thereby.

Confirmation
by share-
holders

(5) Despite anything in this section, a director is not accountable to the company or to any of its shareholders or creditors for any profit realized from such contract and the contract is not by reason only of the director's interest therein voidable if it is confirmed by a majority of the votes cast at a general meeting of the shareholders duly called for that purpose and if the director's interest in the contract is declared in the notice calling the meeting.

Offence

(6) If a director is liable in respect of profit realized from any such contract and the contract is by reason only of his or her interest therein voidable, the director is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 71.

Definitions

72.—(1) In this section and in sections 73 to 78,

“affiliate” means an affiliated company within the meaning of subsection 106 (3); (“membre du même groupe”)

“associate”, where used to indicate a relationship with any person, means,

- (a) any company of which such person beneficially owns directly or indirectly equity shares carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the company for the time being outstanding,
- (b) any trust or estate in which such person has a substantial beneficial interest or as to which such person serves as trustee or in a similar capacity,
- (c) any person of the opposite sex to whom the person is married or with whom the person is living in a conjugal relationship outside marriage, or
- (d) any relative of the person or of a person mentioned in clause (c) who, in any such case, has the same home as the person; (“personne qui a un lien”)

“capital security” means any share of any class of shares of a company or any bond, debenture, note or other obligation of a company, whether secured or unsecured; (“valeurs”)

“equity share” means any share of any class of shares of a company carrying voting rights under all circumstances and any share of any class of shares carrying voting rights by reason of the occurrence of any

poste d'administrateur ou de l'établissement d'un rapport de confiance.

(5) Malgré toute autre disposition du présent article, un administrateur n'est pas tenu de rendre compte, à la compagnie ou aux actionnaires ou aux créanciers de celle-ci, d'aucun bénéfice découlant d'un tel contrat, et le contrat n'est pas annulable du seul fait de l'intérêt de l'administrateur dans ce contrat si celui-ci est ratifié par la majorité des voix exprimées à une assemblée générale des actionnaires dûment convoquée à cette fin et si son intérêt dans le contrat est déclaré dans l'avis de convocation de cette assemblée.

Ratification
par les
actionnaires

(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ l'administrateur qui peut être tenu responsable à l'égard des bénéfices découlant d'un tel contrat, si celui-ci est annulable du seul fait de l'intérêt de cet administrateur dans ce contrat. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 71.

Infraction

72 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 73 à 78.

Définitions

«action participante» Action d'une catégorie d'actions assorties d'un droit de vote en toutes circonstances ou dans certaines circonstances qui se sont produites et qui se poursuivent. («equity share»)

«cadre dirigeant» Chacune des personnes suivantes :

- a) le président ou le vice-président du conseil d'administration, le président, les vice-présidents, le secrétaire, le trésorier ou le directeur général d'une compagnie ou tout autre particulier qui remplit des fonctions semblables à celles que remplit normalement un particulier occupant un tel poste,
- b) les cinq employés les mieux rémunérés de la compagnie, y compris les particuliers visés à l'alinéa a). («senior officer»)

«initiés» ou «initiés d'une compagnie» S'entend, selon le cas :

- a) d'un administrateur ou d'un cadre dirigeant d'une compagnie ouverte comptant quinze actionnaires ou plus, les copropriétaires inscrits d'une ou de plusieurs actions étant considérés comme un seul actionnaire,
- b) d'une personne qui est propriétaire bénéficiaire, directement ou indirectement, d'actions participantes de cette compagnie auxquelles se rattachent plus de 10 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions participantes de la compagnie qui sont alors en circulation, à condition que soient

contingency that has occurred and is continuing; ("action participante")

"insider" or "insider of a company" means,

- (a) any director or senior officer of a public company that has fifteen or more shareholders, two or more persons who are the joint registered owners of one or more shares being counted as one shareholder,
- (b) any person who beneficially owns directly or indirectly equity shares of such a company carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the company for the time being outstanding, provided that in computing the percentage of voting rights attached to equity shares owned by an underwriter there shall be excluded any equity shares that have been acquired by the underwriter as underwriter in the course of distribution to the public of such shares, but such exclusion ceases to have effect on completion or cessation of the distribution to the public by the underwriter, or
- (c) any person who exercises control or direction over the equity shares of such a company carrying more than 10 per cent of the voting rights attached to all equity shares of the company for the time being outstanding; ("initiés", "initiés d'une compagnie")

"senior officer" means,

- (a) the chair or any vice-chair of the board of directors, the president, any vice-president, the secretary, the treasurer or the general manager of a company or any other individual who performs functions for the company similar to those normally performed by an individual occupying any such office, and
- (b) each of the five highest paid employees of a company, including any individual referred to in clause (a); ("cadre dirigeant")

"underwriter" has the same meaning as in the *Securities Act*. ("souscripteur à forfait") R.S.O. 1980, c. 95, s. 72 (1); 1986, c. 64, s. 9.

exclues, lors du calcul du pourcentage des voix rattachées aux actions participantes appartenant à un souscripteur à forfait, celles que celui-ci a acquises à titre de souscripteur à forfait à l'occasion du placement de ces actions dans le public, cette exclusion n'étant valable que jusqu'à ce qu'il finisse ou cesse de les placer dans le public,

- c) d'une personne qui exerce le contrôle ou a la haute main sur des actions participantes d'une telle compagnie auxquelles se rattachent plus de 10 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions participantes de cette compagnie qui sont alors en circulation. («insider», «insider of a company»)

«membre du même groupe» Compagnie membre du même groupe au sens du paragraphe 106 (3). («affiliate»)

«personne qui a un lien» S'il s'agit d'indiquer un rapport avec une personne, s'entend, selon le cas :

- a) d'une compagnie dont la personne est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire d'actions participantes auxquelles se rattachent plus de 10 pour cent des voix rattachées à l'ensemble des actions participantes de la compagnie alors en circulation,
- b) d'une fiducie ou d'une succession dans laquelle la personne a un intérêt bénéficiaire important ou à l'égard de laquelle cette personne remplit des fonctions de fiduciaire ou des fonctions analogues,
- c) d'une personne du sexe opposé, avec laquelle la personne est mariée ou avec laquelle la personne vit dans une union conjugale hors du mariage,
- d) d'un parent de la personne ou d'une personne visée à l'alinéa c) qui, dans ce cas, habite avec la personne. («associate»)

«souscripteur à forfait» Souscripteur à forfait au sens de la *Loi sur les valeurs mobilières*. («underwriter»)

«valeurs» Actions d'une catégorie quelconque d'une compagnie ou obligations, débetures, billets ou autres obligations émanant d'une compagnie, qu'ils soient garantis ou non. («capital security») L.R.O. 1980, chap. 95, par. 72 (1); 1986, chap. 64, art. 9.

(2) Pour l'application du présent article et des articles 73 à 78 :

- a) est réputé initié de la compagnie tout administrateur ou cadre dirigeant

(2) For the purposes of this section and sections 73 to 78,

- (a) every director or senior officer of a company that is itself an insider of

another company shall be deemed to be an insider of such other company;

- (b) an individual shall be deemed to own beneficially capital securities beneficially owned by a company controlled by him or her or by an affiliate of such company;
- (c) a company shall be deemed to own beneficially capital securities beneficially owned by its affiliates; and
- (d) the acquisition or disposition by an insider of a put, call or other transferable option with respect to a capital security shall be deemed a change in the beneficial ownership of the capital security to which such transferable option relates. R.S.O. 1980, c. 95, s. 72 (2).

Report

73.—(1) A person who becomes an insider of a company shall, within ten days after the end of the month in which the person becomes an insider, file with the Commission a report, as of the day on which the person became an insider, of the person's direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over capital securities of the company.

Idem

(2) If a person who is an insider of a company, but has no direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over capital securities of the company, acquires direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over any such securities, the person shall, within ten days after the end of the month in which the person acquired such direct or indirect beneficial ownership or such control or direction, file with the Commission a report, as of the date of such acquisition, of the person's direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over capital securities of the company.

Report of subsequent changes

(3) A person who has filed or is required to file a report under this section or any predecessor thereof and whose direct or indirect beneficial ownership of or control or direction over capital securities of the company changes from that shown or required to be shown in such report or in the last report filed by the person under this subsection shall, within ten days following the end of the month in which such change takes place, provided that the person was an insider of the company at any time during such month, file with the Commission a report of the person's direct or indirect beneficial ownership of or the person's control or direction over capital securities of the company at the end

d'une autre compagnie qui est elle-même un initié;

- b) un particulier est réputé propriétaire bénéficiaire des valeurs dont la compagnie qu'il contrôle, ou un membre du même groupe que celle-ci, est propriétaire bénéficiaire;
- c) une compagnie est réputée propriétaire bénéficiaire des valeurs dont les membres du même groupe sont propriétaires bénéficiaires;
- d) l'acquisition ou l'aliénation par un initié d'une option de vente, d'une option d'achat ou d'une autre option transférable ayant trait à une valeur est réputée constituer un changement dans la propriété bénéficiaire de la valeur qui fait l'objet de l'option. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 72 (2).

Rapport

73 (1) La personne qui devient un initié d'une compagnie dépose auprès de la Commission, dans les dix jours suivant la fin du mois où elle le devient, un rapport divulguant, à la date où elle est devenue un initié, toutes les valeurs de la compagnie dont elle est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire ou sur lesquelles elle a le contrôle ou a la haute main.

Idem

(2) La personne qui est un initié d'une compagnie, mais qui n'est pas, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire de valeurs de la compagnie ni n'exerce le contrôle ou n'a la haute main sur de telles valeurs, et qui acquiert la propriété bénéficiaire directe ou indirecte de telles valeurs ou le contrôle ou la haute main sur de telles valeurs doit, dans les dix jours suivant la fin du mois où elle acquiert cette propriété bénéficiaire directe ou indirecte ou ce contrôle ou cette haute main, déposer auprès de la Commission un rapport divulguant, à la date de cette acquisition, toutes les valeurs de la compagnie dont elle est, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire ou sur lesquelles elle exerce le contrôle ou a la haute main.

Rapports subséquents

(3) La personne qui a déposé ou est tenue de déposer un rapport aux termes du présent article ou d'une disposition législative que celui-ci remplace et dont la propriété bénéficiaire directe ou indirecte de valeurs de la compagnie ou le contrôle ou la haute main sur de telles valeurs ne correspond plus à ce qui figure ou doit figurer dans ce rapport ou dans le dernier rapport qu'elle a déposé aux termes du présent paragraphe, dépose un rapport auprès de la Commission dans les dix jours suivant la fin du mois au cours duquel le changement est survenu, à condition qu'elle ait été un initié de la compagnie à un moment quelconque du mois. Ce rapport indique toutes les valeurs de la compagnie

of such month and the change or changes therein that occurred during the month, and giving such details of each transaction as may be required by the regulations made under section 78. R.S.O. 1980, c. 95, s. 73.

dont elle était, directement ou indirectement, propriétaire bénéficiaire ou sur lesquelles elle exerçait le contrôle ou avait la haute main à la fin du mois, ainsi que les changements survenus durant le mois à cet égard, et donne les détails de chaque opération selon ce que peuvent exiger les règlements pris en application de l'article 78. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 73.

Reports may
be inspected

74.—(1) All reports filed with the Commission under section 73 or any predecessor thereof shall be open to public inspection at the offices of the Commission during normal business hours of the Commission, and any person may make extracts from such reports.

74 (1) Tous les rapports déposés auprès de la Commission, aux termes de l'article 73 ou de toute disposition législative que celui-ci remplace, peuvent être consultés aux bureaux de la Commission, durant les heures de bureau, et toute personne peut en prendre des extraits.

Consultation
des rapports

Publication
of informa-
tion
contained in
reports

(2) The Commission shall summarize in or as part of a monthly periodical for distribution to the public on payment of a reasonable fee therefor the information contained in the reports so filed. R.S.O. 1980, c. 95, s. 74.

(2) La Commission publie, dans un périodique mensuel destiné au public et vendu à un prix raisonnable, un résumé des renseignements contenus dans les rapports ainsi déposés. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 74.

Publication
des renseigne-
ments conte-
nus dans les
rapports

Offence

75.—(1) Every person who is required to file a report under section 73 or any predecessor thereof and who fails so to do is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and, where such person is a company, every director or officer of such company who authorized, permitted or acquiesced in such failure is also guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine.

75 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute personne qui omet de déposer un rapport que l'oblige à déposer l'article 73 ou une disposition législative que celui-ci remplace. Si cette personne est une compagnie, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende.

Infraction

Idem

(2) Every person who files a report under section 73 or any predecessor thereof that is false or misleading by reason of the misstatement or omission of a material fact is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and, where such person is a company, every director or officer of such company who authorized, permitted or acquiesced in the filing of such false or misleading report is also guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute personne qui dépose un rapport, aux termes de l'article 73 ou de toute disposition législative que celui-ci remplace, qui est faux ou trompeur en raison de renseignements inexacts ou de l'omission d'un fait important. Si cette personne est une compagnie, tout administrateur ou dirigeant de cette compagnie qui autorise ou permet l'accomplissement d'un tel acte ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende.

Idem

Saving

(3) No person is guilty of an offence under subsection (2) if the person did not know and in the exercise of reasonable diligence could not have known that the report was false or misleading by reason of the misstatement or omission of a material fact.

(3) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (2) s'il ne savait pas et s'il lui était impossible de savoir, en exerçant une diligence raisonnable, que le rapport était faux ou trompeur en raison de renseignements inexacts ou de l'omission d'un fait important.

Exception

Consent to
prosecute

(4) No prosecution shall be brought under subsection (1) or (2) without the consent of the Commission. R.S.O. 1980, c. 95, s. 75.

(4) Aucune poursuite ne peut être engagée en vertu du paragraphe (1) ou (2) sans le consentement de la Commission. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 75.

Consentement
à la poursuite

Liability of
insiders

76.—(1) Every insider of a company or associate or affiliate of such insider, who, in connection with a transaction relating to the

76 (1) Tout initié d'une compagnie, tout membre du même groupe ou toute personne qui a un lien avec cet initié qui, dans le cadre

Responsabi-
lité de l'initié

capital securities of the company, makes use of any specific confidential information for his, her or its own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of such securities, is liable to compensate any person for any direct loss suffered by such person as a result of such transaction, unless such information was known or ought reasonably to have been known to such person at the time of such transaction, and is also accountable to the company for any direct benefit or advantage received or receivable by such insider, associate or affiliate, as the case may be, as a result of such transaction.

Limitation period

(2) An action to enforce any right created by subsection (1) may be commenced only within two years after the date of completion of the transaction that give rise to the cause of action. R.S.O. 1980, c. 95, s. 76.

Order to commence action

77.—(1) Upon application by any person who was at the time of a transaction referred to in subsection 76 (1) or is at the time of the application an owner of capital securities of the company, the court may, if satisfied that,

- (a) such person has reasonable grounds for believing that the company has a cause of action under section 76; and
- (b) either,
 - (i) the company has refused or failed to commence an action under section 76 within sixty days after receipt of a written request from such person so to do, or
 - (ii) the company has failed to prosecute diligently an action commenced by it under section 76,

make an order, upon such terms as to security for costs and otherwise as to the court seems fit, requiring the Commission to commence or continue an action in the name of and on behalf of the company to enforce the liability created by section 76. R.S.O. 1980, c. 95, s. 77 (1), *revised*.

Notice to company and O.S.C.

(2) The company and the Commission shall be given notice of any application under subsection (1) and shall have the right to appear and be heard thereon.

Order to require company to co-operate

(3) Every order made under subsection (1) shall provide that the company shall co-operate fully with the Commission in the institution and prosecution of such action and shall make available to the Commission all books, records, documents and other material or information known to the company or rea-

d'une opération portant sur les valeurs de cette compagnie, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont la libre divulgation pourrait provoquer une modification sensible du prix de ces valeurs, est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération sauf si elles connaissaient ou auraient normalement dû connaître ce renseignement au moment de cette opération, et doit également rendre compte à la compagnie des profits ou avantages directs qu'il a obtenus ou qu'il peut obtenir par suite de cette opération.

Prescription

(2) Toute action visant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (1) se prescrit par deux ans à compter de la date de conclusion de l'opération qui donne naissance à la cause d'action. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 76.

Action par la Commission pour le compte d'une autre personne

77 (1) Le tribunal peut, sur requête d'une personne qui était propriétaire de valeurs de la compagnie à la date d'une opération visée au paragraphe 76 (1) ou à la date de la requête, rendre, aux conditions qu'il juge appropriées notamment quant au cautionnement pour les frais, une ordonnance qui oblige la Commission à intenter ou à poursuivre une action au nom et pour le compte de la compagnie afin d'obtenir l'exécution de l'obligation prévue à l'article 76, s'il est convaincu :

- a) d'une part, que cette personne a des motifs raisonnables de croire que la compagnie a une cause d'action aux termes de l'article 76;
- b) d'autre part, que la compagnie a :
 - (i) soit refusé ou omis d'intenter une action en vertu de l'article 76 dans les soixante jours qui suivent la réception d'une demande écrite à cet effet de cette personne,
 - (ii) soit omis de poursuivre avec diligence une action intentée par elle en vertu de l'article 76. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 77 (1), *révisé*.

(2) Avis de la requête présentée en vertu du paragraphe (1) est donné à la compagnie et à la Commission. Celles-ci ont le droit de comparaître et d'être entendues à l'égard de cette requête.

Avis à la compagnie et à la Commission

(3) L'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) ordonne à la compagnie de collaborer pleinement avec la Commission pour l'introduction et la poursuite de l'action et de mettre à sa disposition tous les livres, registres, dossiers et autres documents ou renseignements qui sont connus ou normale-

Collaboration exigée dans l'ordonnance

sonably ascertainable by the company relevant to such action.

Appeal

(4) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 95, s. 77 (2-4).

Regulations

78. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the form and content of the reports required to be filed under section 73;
- (b) respecting any other matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of sections 72 to 77. R.S.O. 1980, c. 95, s. 78.

Exception

79.—(1) Upon the application of any interested person, the Commission may, if satisfied upon the circumstances of the particular case that there is adequate justification for so doing, make an order upon such terms and conditions as seem to the Commission to be expedient exempting in whole or in part any person from the requirements of section 73.

Hearing of Commission

(2) The provisions of the *Securities Act* respecting hearings by the Commission apply, so far as possible, to hearings of the Commission under this section.

Appeal from Commission

(3) Any person who feels aggrieved by a decision of the Commission under this section may appeal the decision to the Divisional Court, and subsections 9 (2) to (6) of the *Securities Act* apply to the appeal. R.S.O. 1980, c. 95, s. 79.

Director indemnified in suits respecting execution of office

80. Every director of a company, and his or her heirs, executors and administrators, and estate and effects, respectively, may, with the consent of the company, given at any meeting of the shareholders, from time to time and at all times, be indemnified and saved harmless out of the funds of the company, from and against,

- (a) all costs, charges and expenses whatsoever that he, she or it sustains or incurs in or about any action, suit or proceeding that is brought, commenced or prosecuted against him, her or it, for or in respect of any act, deed, matter or thing whatsoever, made, done or permitted by him, her or it, in or about the execution of the duties of his, her or its office; and
- (b) all other costs, charges and expenses that he, she or it sustains or incurs in or about or in relation to the affairs thereof, except such costs, charges or expenses as are occasioned by his, her

ment vérifiables par la compagnie et qui sont pertinents à l'égard de l'action.

(4) Il peut être interjeté appel à la Cour divisionnaire d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 95, par. 77 (2) à (4).

Appel

78 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) prescrire la forme et le contenu des rapports qui doivent être déposés aux termes de l'article 73;
- b) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet des articles 72 à 77. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 78.

79 (1) Sur requête de toute personne intéressée, la Commission peut, si elle est convaincue que les circonstances le justifient, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle juge opportunes, pour soustraire quiconque à la totalité ou à une partie des exigences de l'article 73.

Exception

(2) Les dispositions de la *Loi sur les valeurs mobilières* relatives aux audiences de la Commission s'appliquent, dans la mesure du possible, aux audiences de la Commission visées au présent article.

Audiences de la Commission

(3) Quiconque s'estime lésé par une décision de la Commission rendue en vertu du présent article peut interjeter appel de cette décision devant la Cour divisionnaire, auquel cas les paragraphes 9 (2) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 79.

Appel d'une décision de la Commission

80 Tout administrateur d'une compagnie, ainsi que ses héritiers, ses exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux, et sa succession, respectivement, peuvent, avec le consentement de la compagnie donné à une assemblée des actionnaires, être indemnisés, par prélèvement sur les fonds de la compagnie, et dégagés de toute responsabilité à l'égard des frais suivants :

Indemnisation des administrateurs

- a) les dépens, frais et débours quelconques que cet administrateur subit ou engage relativement à toute action, poursuite ou instance engagée contre lui, à l'égard de tout acte, de toute affaire ou de toute chose qu'il a fait, conclu ou permis dans l'exécution de ses fonctions ou relativement à celles-ci;
- b) les autres dépens, frais et débours qu'il subit ou engage relativement aux affaires de la compagnie, sauf ceux qui découlent d'une négligence ou d'une

or its own wilful neglect or default.
R.S.O. 1980, c. 95, s. 80.

faute délibérée de sa part. L.R.O.
1980, chap. 95, art. 80.

Liability of
directors for
wages

81.—(1) The directors of a company are jointly and severally liable to the employees, apprentices and other wage earners thereof for all debts due while they are directors for services performed for the company, not exceeding six months wages, and for the vacation pay accrued for not more than twelve months under the *Employment Standards Act* or any predecessor thereof and the regulations thereunder or under any collective agreement made by the company.

81 (1) Les administrateurs d'une compagnie sont solidairement responsables, pendant leur administration respective, envers ses employés, apprentis et autres salariés de toutes les sommes qui leur sont dues pour les services qu'ils ont rendus à la compagnie, jusqu'à concurrence de six mois de salaire, et des indemnités de congés, accumulées au cours d'une période maximale de douze mois, aux termes de la *Loi sur les normes d'emploi* ou de toute loi qu'elle remplace, des règlements pris en application de cette loi ou de toute convention collective conclue par la compagnie.

Responsabilité des administrateurs envers les employés

Limitation of
liability

(2) A director is not liable under subsection (1),

(2) Un administrateur n'est responsable aux termes du paragraphe (1) que si les conditions suivantes sont réunies :

Conditions

(a) unless the company has been sued for the debt within six months after it has become due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part, or the company has within that period gone into liquidation or has been ordered to be wound up or has made an authorized assignment under the *Bankruptcy Act* (Canada), or a receiving order under the *Bankruptcy Act* (Canada) has been made against it and the claim on the debt has been fully filed and proved; and

a) une action en recouvrement a été intentée contre la compagnie dans les six mois après que la dette est devenue exigible et l'exécution forcée pratiquée contre la compagnie n'a pu satisfaire au jugement prononcé à la suite de cette action, que le montant accordé n'ait pas été recouvré ou ne l'ait été qu'en partie, ou, au cours de cette période, la compagnie a été liquidée volontairement ou par ordonnance ou a fait une cession autorisée en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), ou si une ordonnance de séquestre prévue par la *Loi sur la faillite* (Canada) a été rendue contre elle et la réclamation de cette dette a été dûment déposée et prouvée;

(b) unless he or she is sued for the debt while a director or within six months after he or she ceases to be a director.

b) une action en recouvrement de cette dette est intentée contre lui au cours de son mandat ou dans les six mois qui en suivent la cessation.

Idem

(3) After execution has been so returned against the company, the amount recoverable against the director is the amount remaining unsatisfied on the execution.

(3) L'administrateur n'est tenu de rembourser que les sommes restant à recouvrer après l'exécution forcée pratiquée contre la compagnie.

Idem

Rights of
director who
pays the
debt

(4) If the claim for the debt has been proved in liquidation or winding-up proceedings or under the *Bankruptcy Act* (Canada), a director who pays the debt is entitled to any preference that the creditor paid would have been entitled to or, if a judgment has been recovered for the debt, the director is entitled to an assignment of the judgment.

(4) Si la réclamation de la dette a été prouvée lors de la procédure de liquidation volontaire ou forcée ou en vertu de la *Loi sur la faillite* (Canada), l'administrateur qui acquitte cette dette est subrogé aux droits de priorité du créancier ou, le cas échéant, aux droits constatés dans le jugement.

Droits de l'administrateur qui a acquitté la dette

Director
holding
shares in
fiduciary
capacity

(5) No director holding shares as executor, administrator, committee of a mentally incompetent person, guardian or trustee who is registered on the books of the company as a shareholder and therein described as representing in any such capacity a named estate, person or trust is personally liable under this section, but the estate, person or trust is sub-

(5) Aucun administrateur détenant des actions en qualité d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de curateur d'un incapable mental, de tuteur ou de fiduciaire, et qui est inscrit dans les livres de la compagnie comme actionnaire et y est décrit comme représentant en cette qualité la succession, la personne ou la fiducie qui y est

Administrateur détenant des actions en qualité de fiduciaire

ject to all the liabilities imposed by this section. R.S.O. 1980, c. 95, s. 81.

Place of meetings

82.—(1) Subject to subsections (2) and (3), the meetings of the shareholders, the board of directors and the executive committee shall be held at the place where the head office of the company is situate.

Exception

(2) Where the by-laws of the company so provide, the meetings of the board of directors and of the executive committee may be held at any place in or outside Ontario and the meetings of the shareholders may be held at any place in Ontario.

Exception

(3) Where the letters patent or supplementary letters patent of the company so provide, the meetings of the shareholders may be held at one or more places outside Ontario designated therein.

Where section not to apply

(4) This section does not affect the operation of any provision in the letters patent or supplementary letters patent of a company issued before the 30th day of April, 1954, respecting the holding of the meetings of the shareholders at any place outside Ontario. R.S.O. 1980, c. 95, s. 82.

Definitions

83. In this section and in sections 84 to 90,

“form of proxy” means a written or printed form that, upon completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; (“formule de procuration”)

“information circular” means the circular referred to in subsection 86 (1); (“circular d’information”)

“proxy” means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder has appointed a person as the shareholder’s nominee to attend and act for the shareholder and on the shareholder’s behalf at a meeting of shareholders; (“procuration”)

“solicit” and “solicitation” include,

- (a) any request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy,
- (b) any request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending or delivery of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the pro-

nommée, n’engage personnellement sa responsabilité aux termes du présent article. Toutefois, la succession, la personne ou la fiducie peut être tenue responsable en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 81.

82 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), les assemblées des actionnaires, ainsi que les réunions du conseil d’administration et du comité de direction se tiennent à l’endroit où est situé le siège social de la compagnie.

(2) Si les règlements administratifs de la compagnie le prévoient, les réunions du conseil d’administration et du comité de direction peuvent se tenir n’importe où, que ce soit en Ontario ou ailleurs, et les assemblées des actionnaires peuvent se tenir n’importe où en Ontario.

(3) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires de la compagnie peuvent désigner un ou plusieurs endroits, à l’extérieur de l’Ontario, où peuvent se tenir les assemblées des actionnaires.

(4) Le présent article n’a pas d’incidence sur l’application des dispositions des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires d’une compagnie délivrées avant le 30 avril 1954, en ce qui concerne la tenue des assemblées des actionnaires à l’extérieur de l’Ontario. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 82.

83 Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 84 à 90.

«circular d’information» La circular visée au paragraphe 86 (1). («information circular»)

«formule de procuration» Formule manuscrite ou imprimée qui, une fois remplie et signée par l’actionnaire ou pour son compte, devient une procuration. («form of proxy»)

«procuration» Formule de procuration remplie et signée, par laquelle l’actionnaire nomme un fondé de pouvoir chargé d’assister à l’assemblée et d’y agir pour le compte de l’actionnaire. («proxy»)

«solicitation» et «soliciter» S’entendent notamment :

- a) de la demande de procuration qui accompagne ou non la formule de procuration,
- b) de la demande de signature ou d’absentement de signature d’une formule de procuration ou de révocation de procuration,
- c) de l’envoi ou de la remise d’une formule de procuration ou de toute communication aux actionnaires en vue de

Lieu des assemblées

Exception

Exception

Non-application de l’article

Définitions

curement, withholding or revocation of a proxy, and

- (d) the sending or delivery of a form of proxy to a shareholder pursuant to section 85,

but do not include,

- (e) the sending or delivery of a form of proxy to a shareholder in response to an unsolicited request made by the shareholder or on the shareholder's behalf, or
- (f) the performance by any person of ministerial acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy. ("solicitation", "solliciter") R.S.O. 1980, c. 95, s. 83.

Proxies

84.—(1) Every shareholder, including a shareholder that is a corporation, entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a person, who need not be a shareholder, as the shareholder's nominee to attend and act at the meeting in the manner, to the extent and with the power conferred by the proxy.

Execution and termination

(2) A proxy shall be executed by the shareholder or the shareholder's attorney authorized in writing or, if the shareholder is a corporation, under its corporate seal or by an officer or attorney thereof duly authorized, and ceases to be valid one year from its date.

Contents

(3) In addition to the requirements, where applicable, of section 88, a proxy shall contain the date thereof and the appointment and name of the nominee and may contain a revocation of a former proxy and restrictions, limitations or instructions as to the manner in which the shares in respect of which the proxy is given are to be voted or that may be necessary to comply with the laws of any jurisdiction in which the shares of the company are listed on a stock exchange or a restriction or limitation as to the number of shares in respect of which the proxy is given.

Revocation

(4) In addition to revocation in any other manner permitted by law, a proxy may be revoked by instrument in writing executed by the shareholder or by the shareholder's attorney authorized in writing or, if the shareholder is a corporation, under its corporate seal or by an officer or attorney thereof duly authorized, and deposited either at the head office of the company at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or any adjournment thereof, at which the proxy is to be used or with the chair of such meeting on the day of the meeting, or adjournment thereof, and upon either of such deposits the proxy is revoked.

l'obtention, du refus ou de la révocation d'une procuration,

- d) de l'envoi ou de la remise d'une formule de procuration à un actionnaire conformément à l'article 85,

mais excluent :

- e) l'envoi ou la remise d'une formule de procuration à un actionnaire en réponse à la demande faite spontanément par un actionnaire ou pour son compte,
- f) l'accomplissement par une personne d'actes administratifs ou de services professionnels pour le compte d'une personne sollicitant une procuration. («solicit», «solicitation») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 83.

Procuration

84 (1) L'actionnaire habile à voter à une assemblée, y compris une personne morale, peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir qui n'est pas tenu d'être actionnaire, chargé d'assister à cette assemblée et d'y agir de la manière et dans les limites prévues par la procuration.

(2) L'actionnaire ou son procureur autorisé par écrit signe la procuration et, si l'actionnaire est une personne morale, la procuration doit porter son sceau ou être signée par un dirigeant ou son procureur dûment autorisé. La procuration est valide pour un an.

Signature et caducité

(3) Outre les exigences applicables de l'article 88, la procuration contient la date, la nomination ainsi que le nom du fondé de pouvoir et peut contenir la révocation d'une procuration antérieure ainsi que les restrictions, limitations ou instructions concernant l'exercice du droit de vote dont sont assorties les actions visées par la procuration ou celles qui sont nécessaires au respect de la loi du territoire où les actions de la compagnie sont cotées en Bourse, ou toute restriction ou limitation relative au nombre d'actions visées par la procuration.

Contenu

(4) Outre toute autre forme de révocation autorisée par la loi, la procuration peut être révoquée au moyen d'un écrit signé par l'actionnaire ou par son procureur muni d'une autorisation écrite à cette fin ou, si l'actionnaire est une personne morale, au moyen d'un écrit portant son sceau ou signé par un dirigeant ou son procureur autorisé par écrit à cette fin. L'écrit est déposé soit au siège social de la compagnie au plus tard le dernier jour ouvrable qui précède l'assemblée en cause ou sa reprise en cas d'ajournement, soit auprès du président de l'assemblée le jour de l'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement. La procuration

Révocation

Time limit
for deposit

(5) The directors may by resolution fix a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding any meeting or adjourned meeting of shareholders before which time proxies to be used at that meeting must be deposited with the company or an agent thereof, and any period of time so fixed shall be specified in the notice calling the meeting or in the information circular relating thereto. R.S.O. 1980, c. 95, s. 84.

Mandatory
solicitation
of proxies

85.—(1) Subject to section 87, the management of a company shall, concurrently with or prior to giving notice of a meeting of shareholders of the company, send by prepaid mail to each shareholder who is entitled to vote at such meeting at the shareholder's last address as shown on the books of the company a form of proxy for use at such meeting that complies with section 88.

Offence

(2) If the management of a company fails to comply with subsection (1), the company is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and every director or officer of the company who authorized, permitted or acquiesced in such failure is also guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 85.

Information
circular

86.—(1) Subject to subsection (2) and section 87, no person shall solicit proxies unless,

- (a) in the case of a solicitation by or on behalf of the management of a company, an information circular, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, is sent by prepaid mail to each shareholder of the company whose proxy is solicited at the shareholder's last address as shown on the books of the company; or
- (b) in the case of any other solicitation, the person making the solicitation, concurrently with or prior thereto, delivers or sends an information circular to each shareholder of the company whose proxy is solicited.

Where subs.
(1) does not
apply

(2) Subsection (1) does not apply to,

- (a) any solicitation, otherwise than by or on behalf of the management of a company, where the total number of

est révoquée au moment du dépôt de cet écrit.

(5) Les administrateurs peuvent, par résolution, fixer une date limite qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, exception faite des samedis et des jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de sa reprise en cas d'ajournement, pour le dépôt des procurations auprès de la compagnie ou de son mandataire. Cette date limite doit être indiquée dans l'avis de convocation de l'assemblée ou dans la circulaire d'information qui y est afférente. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 84.

Date limite
pour le dépôt
des procura-
tions

85 (1) Sous réserve de l'article 87, la direction de la compagnie envoie par courrier affranchi, en même temps que l'avis de convocation ou antérieurement, à chaque actionnaire habile à voter à cette assemblée, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie, une formule de procuration conforme à l'article 88, à utiliser à cette assemblée.

Sollicitation
obligatoire

(2) Si la direction d'une compagnie omet de se conformer au paragraphe (1), cette compagnie est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$. Tout administrateur ou dirigeant de cette compagnie qui autorise ou permet une telle omission ou qui y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 85.

Infraction

86 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et de l'article 87, nul ne doit solliciter de procurations sans que soit remplie l'une des conditions suivantes :

Circulaire
d'information

- a) dans le cas d'une sollicitation faite par la direction d'une compagnie ou pour son compte, une circulaire d'information sous forme d'annexe ou de document distinct accompagnant l'avis de convocation de l'assemblée est envoyée par courrier affranchi à chaque actionnaire de la compagnie dont il est sollicité une procuration, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie;
- b) dans les autres cas la personne qui fait la sollicitation remet ou envoie une circulaire d'information, en même temps que sa sollicitation ou antérieurement, à chaque actionnaire de la compagnie dont elle sollicite une procuration.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux sollicitations suivantes :

- a) toute sollicitation qui n'est pas faite par la direction de la compagnie ou pour son compte, si le nombre total

Cas où le
par. (1) ne
s'applique pas

shareholders whose proxies are solicited is not more than fifteen, two or more persons who are the joint registered owners of one or more shares being counted as one shareholder;

- (b) any solicitation by a person made under section 49 of the *Securities Act*; and
- (c) any solicitation by a person in respect of shares of which the person is the beneficial owner.

Offence

(3) A person who fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and, where such person is a company, every director or officer of such company who authorized, permitted or acquiesced in such failure is also guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine.

Idem

(4) A person who effects a solicitation that is subject to this section by means of a form of proxy, information circular or other communication that contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact necessary in order to make any statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and, where such person is a company, every director or officer of such company who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine.

Saving

(5) No person is guilty of an offence under subsection (4) in respect of any untrue statement of a material fact or omission to state a material fact in a form of proxy or information circular, if the untruth of such statement or the fact of such omission was not known to the person who effected the solicitation and in the exercise of reasonable diligence could not have been known to such person. R.S.O. 1980, c. 95, s. 86.

Where ss. 85, 86 (1) do not apply

87.—(1) Section 85 and subsection 86 (1) do not apply to a private company or to a public company that has fewer than fifteen shareholders, two or more persons who are the joint registered owners of one or more shares being counted as one shareholder.

Exemption orders

(2) Upon the application of any interested person, the Commission may, if satisfied that in the circumstances of the particular case there is adequate justification for so doing, make an order, on such terms and conditions

d'actionnaires dont les procurations sont sollicitées est égal ou inférieur à quinze, les copropriétaires inscrits d'une ou de plusieurs actions étant considérés comme un seul actionnaire;

- b) toute sollicitation faite par une personne aux termes de l'article 49 de la *Loi sur les valeurs mobilières*;
- c) toute sollicitation faite par une personne relativement aux actions dont elle est le propriétaire bénéficiaire.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute personne qui omet de se conformer au paragraphe (1). Si cette personne est une compagnie, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende.

Idem

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute personne qui fait une sollicitation à laquelle s'applique le présent article au moyen d'une formule de procuration, d'une circulaire d'information ou d'une autre communication qui contient une déclaration inexacte relativement à un fait important ou omet de déclarer un fait important qui est nécessaire pour qu'une déclaration qui y figure ne soit pas trompeuse à la lumière des circonstances dans lesquelles elle a été faite. Si cette personne est une compagnie, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle infraction ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende.

Réserve

(5) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (4) à l'égard d'une formule de procuration ou d'une circulaire d'information si l'inexactitude de la déclaration ou l'omission n'étaient pas connues de la personne qui a fait la sollicitation et que cette personne n'aurait pu en avoir connaissance même en faisant preuve d'une diligence raisonnable. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 86.

Non-application de l'art. 85 et du par. 86 (1)

87 (1) L'article 85 et le paragraphe 86 (1) ne s'appliquent ni à une compagnie fermée ni à une compagnie ouverte qui compte moins de quinze actionnaires, les copropriétaires inscrits d'une ou de plusieurs actions comptant pour un seul actionnaire.

Ordonnances d'exemption

(2) Sur requête de toute personne intéressée, la Commission peut, si elle est convaincue que les circonstances le justifient, rendre une ordonnance, aux conditions qu'elle estime justes et opportunes, pour soustraire

as seem to the Commission to be just and expedient, exempting any person from the requirements, in whole or in part, of section 85 or of subsection 86 (1).

Hearing of
Commission

(3) The provisions of the *Securities Act* respecting hearings by the Commission apply, so far as possible, to hearings of the Commission under this section.

Appeal from
Commission

(4) Any person who feels aggrieved by a decision of the Commission under this section may appeal the decision to the Divisional Court, and subsections 9 (2) to (6) of the *Securities Act* apply to the appeal. R.S.O. 1980, c. 95, s. 87.

Special form
of proxy

88. Where section 85 or 86 is applicable to a solicitation of proxies,

(a) the form of proxy sent to a shareholder by a person soliciting proxies,

(i) shall indicate in bold-face type whether or not the proxy is solicited by or on behalf of the management of the company, and

(ii) shall provide a specifically designated blank space for dating the form of proxy;

(b) the form of proxy shall provide means whereby the person whose proxy is solicited is afforded an opportunity to specify that the shares registered in the person's name shall be voted by the nominee in favour of or against, in accordance with such person's choice, each matter or group of related matters identified therein or in the information circular as intended to be acted upon, other than the election of directors and the appointment of auditors, provided that a proxy may confer discretionary authority with respect to matters as to which a choice is not so specified by such means if the form of proxy or the information circular states in bold-face type how it is intended to vote the shares represented by the proxy in each such case;

(c) a proxy may confer discretionary authority with respect to,

(i) amendments or variations to matters identified in the notice of meeting, or

quiconque à la totalité ou à une partie des exigences de l'article 85 ou du paragraphe 86 (1).

(3) Les dispositions de la *Loi sur les valeurs mobilières* relatives aux audiences de la Commission s'appliquent, dans la mesure du possible, aux audiences de la Commission visées par le présent article.

Audiences de
la Commis-
sion

(4) Quiconque s'estime lésé par une décision de la Commission rendue en vertu du présent article peut interjeter appel de cette décision devant la Cour divisionnaire, auquel cas les paragraphes 9 (2) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 87.

Appel

88 Si l'article 85 ou 86 s'applique à une sollicitation de procurations :

Formule spé-
ciale de pro-
curation

a) la formule de procuration envoyée à un actionnaire par la personne qui sollicite des procurations doit :

(i) indiquer en caractères gras si la procuration est sollicitée ou non par la direction de la compagnie ou pour son compte,

(ii) laisser un blanc pour indiquer la date de la procuration;

b) la formule de procuration doit donner à la personne dont on sollicite la procuration la possibilité de préciser que les voix rattachées aux actions en son nom seront exprimées par son fondé de pouvoir, conformément au choix de la personne, en faveur ou à l'encontre de chacune des questions ou catégories de questions connexes identifiées dans la formule de procuration ou dans la circulaire d'information comme devant faire l'objet de mesures, exception faite de l'élection d'administrateurs et de la nomination de vérificateurs, à condition que la procuration puisse conférer des pouvoirs discrétionnaires relatifs à des questions au sujet desquelles un choix n'est pas précisé de cette manière si la formule de procuration ou la circulaire d'information indique en caractères gras comment on se propose d'exprimer les voix rattachées aux actions représentées par la procuration dans chacun de ces cas;

c) une procuration peut conférer des pouvoirs discrétionnaires relativement à :

(i) des modifications aux questions identifiées dans l'avis de convocation de l'assemblée,

- (ii) other matters which may properly come before the meeting,

provided that,

- (iii) the person by whom or on whose behalf the solicitation is made is not aware a reasonable time prior to the time the solicitation is made that any such amendments, variations or other matters are to be presented for action at the meeting, and
 - (iv) a specific statement is made in the information circular or in the form of proxy that the proxy is conferring such discretionary authority;
- (d) no proxy shall confer authority,
- (i) to vote for the election of any person as a director of the company unless a nominee proposed in good faith for such election is named in the information circular, or
 - (ii) to vote at any meeting other than the meeting specified in the notice of meeting or any adjournment thereof;
- (e) the information circular or form of proxy shall state that the shares represented by the proxy will be voted and that, where the person whose proxy is solicited specifies a choice with respect to any matter to be acted upon pursuant to clause (b), the shares shall, subject to section 89, be voted in accordance with the specifications so made;
- (f) the information circular or form of proxy shall indicate in bold-face type that the shareholder has the right to appoint a person to attend and act for the shareholder and on the shareholder's behalf at the meeting other than the person, if any, designated in the form of proxy, and shall contain instructions as to the manner in which the shareholder may exercise such right; and
- (g) if the form of proxy contains a designation of a named person as nominee, means shall be provided whereby the shareholder may designate in a form of proxy some other person as the

- (ii) toute autre question qui peut normalement être soumise à l'assemblée,

pourvu que les conditions suivantes soient réunies :

- (iii) la personne qui fait la sollicitation ou pour le compte de laquelle la sollicitation est faite n'est pas mise au courant, dans un délai raisonnable avant la sollicitation, du fait que de telles modifications ou autres questions seront présentées à l'assemblée afin que l'on prenne des mesures à leur sujet,
 - (iv) il est expressément déclaré, dans la circulaire d'information ou la formule de procuration, que la procuration confère de tels pouvoirs discrétionnaires;
- d) aucune procuration ne doit conférer le pouvoir :
- (i) de voter pour l'élection de quiconque au poste d'administrateur de la compagnie, sauf si un candidat proposé de bonne foi pour cette élection est désigné dans la circulaire d'information,
 - (ii) de voter à toute assemblée autre que celle qui est désignée dans l'avis de convocation de l'assemblée ou autre que la reprise de l'assemblée en cas d'ajournement;
- e) la circulaire d'information ou la formule de procuration précise que les voix rattachées aux actions visées par la procuration seront exprimées et que, si la personne dont la procuration est sollicitée précise son choix relativement à toute question conformément à l'alinéa b), les voix seront, sous réserve de l'article 89, exprimées conformément à ce choix;
- f) la circulaire d'information ou la formule de procuration indique en caractères gras que l'actionnaire a le droit de nommer, pour assister à l'assemblée et y agir pour lui et pour son compte, une personne autre que la personne désignée, le cas échéant, dans la formule de procuration, et contient des instructions quant à la manière dont l'actionnaire peut exercer ce droit;
- g) si la formule de procuration désigne une personne à titre de fondé de pouvoir, elle prévoit également comment l'actionnaire peut, dans une formule de procuration, désigner une autre

shareholder's nominee for the purpose of subsection 84 (1). R.S.O. 1980, c. 95, s. 88.

personne à titre de fondé de pouvoir pour l'application du paragraphe 84 (1). L.R.O. 1980, chap. 95, art. 88.

Where vote by ballot not required

89. If the aggregate number of shares represented at a meeting by proxies required to be voted for or against a particular matter or group of matters carries, to the knowledge of the chair of the meeting, less than 5 per cent of the voting rights attached to the shares entitled to vote and represented at the meeting, the chair of the meeting has the right not to conduct a vote by way of ballot on any such matter or group of matters unless a poll is demanded at the meeting. R.S.O. 1980, c. 95, s. 89.

89 Si le nombre total d'actions représentées à une assemblée par des procurations à l'égard desquelles les droits de vote doivent être exercés pour ou contre une question ou une catégorie de questions particulières représente, à la connaissance du président de l'assemblée, moins de 5 pour cent des droits de vote rattachés aux actions dont les détenteurs sont habiles à voter et sont représentés à cette assemblée, le président de l'assemblée a le droit de décider de ne pas procéder par un vote au scrutin sur cette question ou sur cette catégorie de questions, à moins que quelqu'un l'exige lors de l'assemblée. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 89.

Vote au scrutin non nécessaire

Regulations re contents of information circular

90. The Lieutenant Governor in Council may make such regulations respecting the form and content of an information circular as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or appropriate in the public interest. R.S.O. 1980, c. 95, s. 90.

90 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les règlements qu'il estime nécessaires ou appropriés dans l'intérêt du public, relativement à la forme et au contenu des circulaires d'information. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 90.

Règlements relatifs au contenu des circulaires d'information

Trustees, etc., may vote

91. An executor, administrator, committee of a mentally incompetent person, guardian or trustee, and, where a corporation is such executor, administrator, committee, guardian or trustee of a testator, intestate, mentally incompetent person, ward or beneficiary, any person duly appointed a proxy for such corporation, shall represent the shares in his, her or its hands at all meetings of the shareholders of the company and may vote accordingly as a shareholder, and every person who mortgages or hypothecates his, her or its shares may nevertheless represent the shares at all such meetings and may vote accordingly as a shareholder unless in the instrument creating the mortgage or hypothec the person has expressly empowered the holder of such mortgage or hypothec to vote thereon, in which case only such holder or the holder's proxy may vote in respect of such shares. R.S.O. 1980, c. 95, s. 91.

91 Un exécuteur testamentaire, un administrateur successoral, le curateur d'un incapable mental, un tuteur ou un fiduciaire et, si une personne morale agit à l'un quelconque de ces titres, quiconque est dûment désigné à titre de fondé de pouvoir pour cette personne morale, représente les actions qu'il détient en cette qualité à toutes les assemblées des actionnaires de la compagnie et peut voter au même titre qu'un actionnaire. Quiconque consent une hypothèque sur ses actions ou les nantit peut toutefois représenter ses actions à toutes les assemblées et voter en tant qu'actionnaire, sauf si, dans l'acte d'hypothèque ou de nantissement, il a expressément délégué son droit de vote au détenteur de l'hypothèque ou du nantissement, auquel cas seul ce détenteur ou son fondé de pouvoir peut voter relativement à ces actions. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 91.

Droit de vote des fiduciaires et autres

Joint holders of stock

92. If shares are held jointly by two or more persons, any one of them present at a meeting of the shareholders of the company may, in the absence of the other or others, vote thereon, but, if more than one of them are present or represented by proxy, they shall vote together on the shares jointly held. R.S.O. 1980, c. 95, s. 92.

92 Si deux personnes ou plus détiennent conjointement des actions, l'une d'entre elles peut, en l'absence de l'autre ou des autres à une assemblée des actionnaires, exercer le droit de vote rattaché à ces actions, mais si plus d'une d'entre elles sont présentes ou représentées par procuration, elles exercent ensemble les droits de vote rattachés aux actions dont elles sont codétentrices. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 92.

Codétenteurs d'actions

Shareholders' meetings

93.—(1) Subject to subsection (2) and in the absence of other provisions in that behalf in the by-laws of the company,

93 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et en l'absence d'autres dispositions à cet égard dans les règlements administratifs de la compagnie :

Assemblées des actionnaires

(a) notice of the time and place for holding a meeting of the shareholders shall, unless all the shareholders enti-

a) l'avis du jour, de l'heure et du lieu de la tenue d'une assemblée des actionnaires est, à moins que tous les action-

tled to notice of the meeting have waived in writing the notice, be given by sending it to each shareholder entitled to notice of the meeting by pre-paid mail ten days or more before the date of the meeting to the shareholder's last address as shown on the books of the company;

- (b) no shareholder in arrear in respect of any call is entitled to vote at a meeting;
- (c) all questions proposed for the consideration of the shareholders at a meeting of shareholders shall be determined by the majority of the votes cast and the chair presiding at the meeting has a second or casting vote in case of an equality of votes;
- (d) the chair presiding at a meeting of shareholders may, with the consent of the meeting and subject to such conditions as the meeting decides, adjourn the meeting from time to time and from place to place;
- (e) the president or, in his or her absence, a vice-president who is a director shall preside as chair at a meeting of shareholders, but, if there is no president or such a vice-president or if at a meeting neither of them is present within fifteen minutes after the time appointed for the holding of the meeting, the shareholders present shall choose a person from their number to be the chair;
- (f) unless a poll is demanded, an entry in the minutes of a meeting of shareholders to the effect that the chair declared a motion to be carried is admissible in evidence as proof of the fact, in the absence of evidence to the contrary, without proof of the number or proportion of votes recorded in favour of or against the motion.

Notice

(2) The by-laws of the company shall not provide for fewer than ten days notice of meetings of shareholders and shall not provide that notice may be given otherwise than individually.

Poll

(3) If a poll is demanded, it shall be taken in such manner as the by-laws prescribe, and, if the by-laws make no provision therefor, then as the chair directs. R.S.O. 1980, c. 95, s. 93.

naires qui ont le droit de le recevoir n'y aient renoncé par écrit, envoyé par courrier affranchi à chacun de ces actionnaires au moins dix jours avant la date de l'assemblée, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie;

- b) l'actionnaire qui n'a pas entièrement acquitté un versement ayant fait l'objet d'un appel de versement n'a pas droit de vote lors d'une assemblée;
- c) toutes les questions dont il est délibéré à une assemblée des actionnaires sont tranchées à la majorité des voix exprimées, le président de l'assemblée ayant voix prépondérante en cas de partage des voix;
- d) le président d'une assemblée d'actionnaires peut, avec le consentement de l'assemblée et sous réserve des conditions que celle-ci détermine, ajourner l'assemblée et fixer la date et l'heure ainsi que le lieu où elle se tiendra;
- e) le président de la compagnie ou, en son absence, un vice-président qui est un administrateur préside l'assemblée, mais en l'absence du président ou du vice-président ou si aucun d'eux ne se présente à l'assemblée dans les quinze minutes qui suivent l'heure fixée pour la tenue de l'assemblée, les actionnaires présents choisissent parmi eux un président d'assemblée;
- f) à moins qu'un scrutin ne soit exigé, l'inscription dans le procès-verbal d'une assemblée des actionnaires portant que le président a déclaré une motion adoptée est admissible comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'adoption de la motion sans qu'il soit nécessaire de faire la preuve du nombre ou de la proportion de voix inscrites en faveur de l'adoption de la motion ou contre celle-ci.

Avis

(2) Les règlements administratifs de la compagnie ne doivent pas réduire à moins de dix jours le délai dans lequel doit être donné l'avis de convocation des assemblées d'actionnaires, ni prévoir que l'avis de convocation peut être donné autrement qu'à chaque actionnaire individuellement.

Scrutin

(3) Si un scrutin est exigé, il est tenu de la manière prescrite par les règlements administratifs, ou de la manière qu'ordonne le président de l'assemblée si les règlements administratifs ne prévoient rien à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 93.

Auditors	94. —(1) The shareholders of a company at their first general meeting shall appoint one or more auditors to hold office until the first annual meeting and, if the shareholders fail to do so, the directors shall forthwith make such appointment or appointments.	94 (1) Les actionnaires d'une compagnie nomment, à leur première assemblée générale, un ou plusieurs vérificateurs qui restent en fonction jusqu'à la première assemblée annuelle et, si les actionnaires omettent de le faire, les administrateurs procèdent sans délai à cette nomination.	Vérificateurs
Idem	(2) The shareholders shall at each annual meeting appoint one or more auditors to hold office until the next annual meeting and, if an appointment is not so made, the auditor in office shall continue in office until a successor is appointed.	(2) Les actionnaires nomment à chaque assemblée annuelle un ou plusieurs vérificateurs qui restent en fonction jusqu'à l'assemblée annuelle suivante et, s'il n'est pas procédé à une telle nomination, le vérificateur en fonction le demeure jusqu'à la nomination de son successeur.	Idem
Casual vacancy	(3) The directors may fill any casual vacancy in the office of auditor, but, while such vacancy continues, the surviving or continuing auditor, if any, may act.	(3) Les administrateurs peuvent combler toute vacance fortuite qui survient au poste de vérificateur. Toutefois, tant que dure cette vacance, le vérificateur survivant ou demeurant en fonction, le cas échéant, peut agir en cette qualité.	Vacance fortuite
Removal	(4) The shareholders may, by resolution passed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of which notice of intention to pass the resolution has been given, remove any auditor before the expiration of the auditor's term of office, and shall by a majority of the votes cast at that meeting appoint another auditor in the auditor's stead for the remainder of the term.	(4) Les actionnaires peuvent, au moyen d'une résolution adoptée par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale, révoquer un vérificateur avant l'expiration de son mandat pourvu qu'ait été donné un avis d'intention d'adopter cette résolution, et ils doivent, à la majorité des voix exprimées à cette assemblée, lui nommer un remplaçant pour le reste de son mandat.	Révocation
Remuneration	(5) The remuneration of an auditor appointed by the shareholders shall be fixed by the shareholders, or by the directors if they are authorized so to do by the shareholders, and the remuneration of an auditor appointed by the directors shall be fixed by the directors.	(5) La rémunération d'un vérificateur nommé par les actionnaires est fixée par ces derniers, ou par les administrateurs si ceux-ci y sont autorisés par les actionnaires. La rémunération d'un vérificateur nommé par les administrateurs est fixée par ceux-ci.	Rémunération
Appointment by Minister	(6) If for any reason no auditor is appointed, the Minister may, on the application of a shareholder, appoint one or more auditors for that year and fix the remuneration to be paid by the company for the services of the auditor or auditors.	(6) Si, pour quelque raison que ce soit, aucun vérificateur n'est nommé, le ministre peut, à la demande d'un actionnaire, nommer un ou plusieurs vérificateurs pour l'exercice en cours et fixer la rémunération que doit lui ou leur verser la compagnie.	Nomination par le ministre
Notice	(7) Notice of the appointment of an auditor shall be given in writing to the auditor forthwith after the appointment is made. R.S.O. 1980, c. 95, s. 94.	(7) Avis de la nomination d'un vérificateur lui est donné par écrit dès qu'il est nommé. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 94.	Avis
Qualification of auditor	95. —(1) Except as provided in subsection (2), no person shall be appointed as auditor of a company who is a director, officer or employee of that company or an affiliated company or who is a partner, employer or employee of any such director, officer or employee.	95 (1) Sous réserve du paragraphe (2), ne peut pas être nommé vérificateur d'une compagnie quiconque occupe un poste d'administrateur, de dirigeant ou d'employé de cette compagnie ou d'une compagnie du même groupe, ni quiconque est l'associé, l'employeur ou l'employé d'un tel administrateur, dirigeant ou employé.	Compétence exigée du vérificateur
Private companies	(2) Upon the unanimous vote of the shareholders of a private company present or represented at the meeting at which the auditor is appointed, a director, officer or employee of that company or an affiliated company, or a partner, employer or	(2) Sur vote unanime des actionnaires d'une compagnie fermée, présents ou représentés à l'assemblée au cours de laquelle le vérificateur est nommé, un administrateur, un dirigeant ou un employé de cette compagnie ou d'une compagnie du même groupe	Compagnies fermées

employee of such director, officer or employee may be appointed as auditor of that company, if it is not a subsidiary company of a company incorporated by any legislative jurisdiction in Canada which is not a private company within the meaning of this Act.

ou l'associé, l'employeur ou l'employé d'un tel administrateur, dirigeant ou employé peut être nommé vérificateur de cette compagnie, pourvu que celle-ci ne soit pas une filiale d'une compagnie constituée par une autorité législative quelconque du Canada qui n'est pas une compagnie fermée au sens de la présente loi.

Notice

(3) A person appointed as auditor under subsection (2) shall indicate in the person's report to the shareholders on the annual financial statement of the company that the person is a director, officer or employee of the company or a partner, employer or employee of such director, officer or employee. R.S.O. 1980, c. 95, s. 95.

(3) Quiconque est nommé vérificateur en vertu du paragraphe (2) indique dans son rapport aux actionnaires sur les états financiers annuels de la compagnie qu'il est un administrateur, un dirigeant ou un employé de la compagnie, ou qu'il est l'associé, l'employeur ou l'employé d'un tel administrateur, dirigeant ou employé. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 95.

Avis

Annual audit

96.—(1) The auditor shall make such examination as will enable the auditor to report to the shareholders as required under subsection (2).

96 (1) Le vérificateur procède à l'examen qui lui permettra de présenter aux actionnaires le rapport visé au paragraphe (2).

Vérification annuelle

Auditor's report

(2) The auditor shall make a report to the shareholders on the financial statement, other than the part thereof that relates to the period referred to in subclause 97 (1) (b) (ii), to be laid before the company at any annual meeting during the auditor's term of office and shall state in the report whether in the auditor's opinion the financial statement referred to therein presents fairly the financial position of the company and the results of its operations for the period under review in accordance with generally accepted accounting principles applied on a basis consistent with that of the preceding period.

(2) Le vérificateur présente aux actionnaires un rapport sur les états financiers, à l'exclusion de la partie de ceux-ci se rapportant à la période visée au sous-alinéa 97 (1) b) (ii), qui doivent être présentés à la compagnie à toute assemblée annuelle pendant son mandat, et il indique dans son rapport si, à son avis, les états financiers visés par le rapport présentent fidèlement la situation financière de la compagnie et les résultats de son exploitation pour la période examinée, conformément aux principes comptables généralement reconnus, appliqués d'une façon compatible avec celle de la période précédente.

Rapport du vérificateur

Idem

(3) If the financial statement contains a statement of source and application of funds or a statement of changes in net assets, the auditor shall include in the auditor's report a statement whether in the auditor's opinion, in effect, the statement of source and application of funds or the statement of changes in net assets presents fairly the information shown therein.

(3) Si les états financiers comprennent un état de la provenance et de l'utilisation des fonds ou un état de l'évolution de la valeur liquidative, le vérificateur indique dans son rapport si, à son avis, cet état présente fidèlement les renseignements qu'il contient.

Idem

Idem

(4) The auditor in the auditor's report shall make such statements as the auditor considers necessary,

(4) Dans son rapport, le vérificateur fait les déclarations qu'il estime nécessaires dans les cas suivants :

Idem

- (a) if the company's financial statement is not in agreement with its accounting records;
- (b) if the company's financial statement is not in accordance with the requirements of this Act;
- (c) if the auditor has not received all the information and explanations that the auditor has required; or
- (d) if proper accounting records have not been kept, so far as appears from the auditor's examination.

- a) les états financiers de la compagnie ne sont pas conformes à ses livres comptables;
- b) les états financiers de la compagnie ne sont pas conformes aux exigences de la présente loi;
- c) il n'a pas reçu tous les renseignements et explications qu'il a exigés;
- d) les livres comptables n'ont pas été tenus comme ils auraient dû l'être, pour autant que le révèle son examen.

Right of
access, etc.

(5) The auditor of a company has right of access at all times to all records, documents, books, accounts and vouchers of the company and is entitled to require from the directors and officers of the company such information and explanation as in the auditor's opinion are necessary to enable the auditor to report as required by subsection (2).

Auditor may
attend share-
holders'
meetings

(6) The auditor of a company is entitled to attend any meeting of shareholders of the company and to receive all notices and other communications relating to any such meeting that a shareholder is entitled to receive and to be heard at any such meeting that the auditor attends on any part of the business of the meeting that concerns the auditor as auditor. R.S.O. 1980, c. 95, s. 96.

Information
to be laid
before
annual
meeting

97.—(1) The directors shall lay before each annual meeting of shareholders,

(a) in the case of a private company, a financial statement for the period that commenced on the date of incorporation and ended not more than six months before such annual meeting or, if the company has completed a financial year, that commenced immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before such annual meeting, as the case may be, made up of,

- (i) a statement of profit and loss for such period,
- (ii) a statement of surplus for such period, and
- (iii) a balance sheet as at the end of such period;

(b) in the case of a public company, a comparative financial statement relating separately to,

- (i) the period that commenced on the date of incorporation and ended not more than six months before such annual meeting or, if the company has completed a financial year, that commenced immediately after the end of the last completed financial year and ended not more than six months before such annual meeting, as the case may be, and
- (ii) the period covered by the financial year next preceding such latest completed financial year, if any,

made up of,

(5) Le vérificateur d'une compagnie a le droit d'avoir accès en tout temps à tous les registres, documents, livres et comptes et à toutes les pièces justificatives de la compagnie, et a le droit d'exiger des administrateurs et dirigeants de la compagnie les renseignements et explications qui, à son avis, sont nécessaires pour lui permettre de rédiger le rapport visé au paragraphe (2).

Droit d'accès

(6) Le vérificateur d'une compagnie a le droit d'assister à toute assemblée des actionnaires de cette compagnie, de recevoir, à l'égard de l'assemblée, tous les avis et autres communications qu'un actionnaire a le droit de recevoir et d'être entendu à l'assemblée à laquelle il assiste sur toute délibération qui l'intéresse en sa qualité de vérificateur. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 96.

Droit du vérificateur d'assister aux assemblées d'actionnaires

97 (1) À chaque assemblée annuelle des actionnaires, les administrateurs déposent :

Documents déposés à l'assemblée annuelle

a) dans le cas d'une compagnie fermée, des états financiers pour la période commençant à la date de constitution de la compagnie et se terminant au plus tard six mois avant cette assemblée annuelle ou, si la compagnie a terminé un exercice, pour la période commençant immédiatement après la fin du dernier exercice et se terminant au plus tard six mois avant cette assemblée annuelle, ces états financiers étant composés des documents suivants :

- (i) l'état des résultats pour cette période,
- (ii) l'état du surplus pour cette période,
- (iii) le bilan dressé à la fin de cette période;

b) dans le cas d'une compagnie ouverte, des états financiers comparatifs où figurent séparément les chiffres relatifs aux périodes suivantes :

- (i) la période commençant à la date de constitution de la compagnie et se terminant au plus tard six mois avant cette assemblée annuelle ou, si la compagnie a terminé un exercice, la période commençant immédiatement après la fin du dernier exercice et se terminant au plus tard six mois avant cette assemblée annuelle,
- (ii) la période couverte par l'exercice précédant immédiatement son dernier exercice, s'il y a lieu,

ces états financiers étant composés des documents suivants :

- (iii) a statement of profit and loss for each period,
- (iv) a statement of surplus for each period,
- (v) a statement of source and application of funds for each period, and
- (vi) a balance sheet as at the end of each period;
- (c) the report of the auditor to the shareholders;
- (d) such further information respecting the financial position of the company as the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of the company require. R.S.O. 1980, c. 95, s. 97 (1), *revised*.

Designation
of statements

(2) It is not necessary to designate the statements referred to in subsection (1) as the statement of profit and loss, statement of surplus, statement of source and application of funds and balance sheet.

Auditor's
report to be
read

(3) The report of the auditor to the shareholders shall be read at the annual meeting and shall be open to inspection by any shareholder.

Omission of
comparative
statement

(4) Despite clause (1) (b), the financial statement referred to in such clause may relate only to the period that ended not more than six months before the annual meeting if the reason for the omission of the statement in respect of the period covered by the previous financial statement is set out in the financial statement to be laid before such meeting or by way of note thereto. R.S.O. 1980, c. 95, s. 97 (2-4).

Omission of
source and
application
statement

(5) Despite subclause (1) (b) (v), the statement of source and application of funds may be omitted if the reason for such omission is set out in the financial statement or by way of note thereto. R.S.O. 1980, c. 95, s. 97 (5), *revised*.

Statement of
profit and
loss

98.—(1) The statement of profit and loss to be laid before an annual meeting shall be drawn up so as to present fairly the results of the operations of the company for the period covered by the statement and so as to distinguish severally at least,

- (a) in the case of a public company, sales or gross operating revenue;
- (b) the operating profit or loss before including or providing for other items of income or expense that are required to be shown separately;

- (iii) un état des résultats pour chacune de ces périodes,
- (iv) un état du surplus pour chacune de ces périodes,
- (v) un état de la provenance et de l'utilisation des fonds pour chacune de ces périodes,
- (vi) un bilan dressé à la fin de chacune de ces périodes;

c) le rapport du vérificateur aux actionnaires;

d) tout autre renseignement relatif à la situation financière de la compagnie exigé par les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 97 (1), *révisé*.

(2) Il n'est pas nécessaire d'identifier les états financiers visés au paragraphe (1) comme étant l'état des résultats, l'état du surplus, l'état de la provenance et de l'utilisation des fonds et le bilan.

(3) Le rapport du vérificateur aux actionnaires est lu à l'assemblée annuelle, et les actionnaires peuvent le consulter.

(4) Malgré l'alinéa (1) b), les états financiers visés à cet alinéa peuvent ne couvrir que la période se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle, pourvu que l'omission des états à l'égard de la période couverte par les états financiers précédents soit justifiée dans les états financiers déposés à l'assemblée ou dans une note annexée à ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 97 (2) à (4).

(5) Malgré le sous-alinéa (1) b) (v), l'état de la provenance et de l'utilisation des fonds peut être omis, pourvu que l'omission soit justifiée dans les états financiers ou dans une note annexée à ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 97 (5), *révisé*.

98 (1) L'état des résultats qui doit être déposé à l'assemblée annuelle est dressé de façon à présenter fidèlement les résultats d'exploitation de la compagnie durant la période visée par l'état et, en plus d'indiquer le bénéfice net ou la perte nette, pour cette période, il indique sous des postes distincts :

- a) dans le cas d'une compagnie ouverte, le chiffre d'affaires ou le revenu brut d'exploitation;
- b) le bénéfice ou la perte d'exploitation, avant d'inclure d'autres postes de revenus et de dépenses qui doivent être indiqués séparément, ou avant d'y pourvoir;

Identification
des états
financiers

Lecture du
rapport du
vérificateur

Omission des
états compa-
ratifs

Omission de
l'état de la
provenance et
de l'utilisation
des fonds

État des
résultats

- (c) income from investments in subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company;
- (d) income from investments in affiliated companies other than subsidiaries;
- (e) income from other investments;
- (f) non-recurring profits and losses of significant amount including profits or losses on the disposal of capital assets and other items of a special nature to the extent that they are not shown separately in the statement of earned surplus;
- (g) provision for depreciation or obsolescence or depletion;
- (h) amounts written off for goodwill or amortization of any other intangible assets to the extent that they are not shown separately in the statement of earned surplus;
- (i) interest on indebtedness initially incurred for a term of more than one year, including amortization of debt discount or premium and expense;
- (j) taxes on income imposed by any taxing authority,

and shall show the net profit or loss for the financial period.

Notes

(2) Despite subsection (1), items of the natures described in clauses (1) (g) and (h) may be shown by way of note to the statement of profit and loss. R.S.O. 1980, c. 95, s. 98 (1, 2).

Order for omission of sales or gross operating revenue

(3) A public company may apply to the Commission for an order permitting sales or gross operating revenue referred to in clause (1) (a) of this section or subclause 110 (1) (b) (i) to be omitted from the statement of profit and loss or the interim financial statement, as the case may be, and the Commission may, on such terms and conditions as it may impose, permit such omission where it is satisfied that in the circumstances the disclosure of such information would be unduly detrimental to the interests of the company.

Hearing of Commission

(4) The provisions of the *Securities Act* respecting hearings by the Commission apply, so far as possible, to hearings of the Commission under this section.

- c) le revenu provenant d'investissements dans des filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec ceux de la compagnie;
- d) le revenu provenant d'investissements dans des compagnies du même groupe, à l'exclusion des filiales;
- e) les revenus provenant d'autres investissements;
- f) les bénéfices et les pertes extraordinaires d'un montant appréciable, y compris les bénéfices ou les pertes provenant de la disposition d'immobilisations et d'autres biens d'une nature particulière, dans la mesure où ils ne sont pas indiqués séparément dans l'état des bénéfices non répartis;
- g) la provision pour dépréciation, désuétude ou épuisement;
- h) les montants passés en charges pour l'achalandage ou pour l'amortissement d'autres biens incorporels, dans la mesure où ils ne sont pas indiqués séparément dans l'état des bénéfices non répartis;
- i) l'intérêt sur toute dette contractée à l'origine pour une période de plus d'un an, y compris l'amortissement de l'escompte ou de la prime ainsi que les frais;
- j) les impôts sur le revenu établis par une administration fiscale.

(2) Malgré le paragraphe (1), les postes de la nature de ceux mentionnés aux alinéas (1) g) et h) peuvent figurer dans des notes annexées à l'état des résultats. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 98 (1) et (2).

Notes

(3) Une compagnie ouverte peut demander, par voie de requête, à la Commission de rendre une ordonnance permettant à la compagnie de ne pas divulguer le chiffre d'affaires ou le revenu brut d'exploitation visés à l'alinéa (1) a) du présent article ou au sous-alinéa 110 (1) b) (i) dans l'état des résultats ou dans l'état financier périodique, selon le cas. La Commission peut rendre une telle ordonnance, aux conditions qu'elle peut imposer si elle est convaincue que, compte tenu des circonstances, la divulgation de ces renseignements nuirait indûment aux intérêts de la compagnie.

Permission de ne pas divulguer le chiffre d'affaires ou le revenu brut d'exploitation

(4) Les dispositions de la *Loi sur les valeurs mobilières* relatives aux audiences de la Commission s'appliquent, dans la mesure du possible, aux audiences tenues par la Commission aux termes du présent article.

Audience de la Commission

Appeal from
Commission

(5) Any person who feels aggrieved by a decision of the Commission under this section may appeal the decision to the Divisional Court, and subsections 9 (2) to (6) of the *Securities Act* apply to the appeal. R.S.O. 1980, c. 95, s. 98 (4-6).

(5) Quiconque s'estime lésé par une décision rendue par la Commission en vertu du présent article peut interjeter appel de cette décision devant la Cour divisionnaire, et les paragraphes 9 (2) à (6) de la *Loi sur les valeurs mobilières* s'appliquent à cet appel. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 98 (4) à (6).

Appel

Statement of
surplus

99.—(1) The statement of surplus shall be drawn up so as to present fairly the transactions reflected in the statement and shall show separately a statement of contributed surplus and a statement of earned surplus.

99 (1) L'état du surplus est dressé de façon à présenter fidèlement les opérations visées dans cet état, et comporte un état du surplus d'apport et un état des bénéfices non répartis distincts.

États du surplus

Contributed
surplus

(2) The statement of contributed surplus shall be drawn up so as to include and distinguish the following items:

(2) L'état du surplus d'apport comprend les renseignements suivants, sous des postes distincts :

Surplus d'apport

1. The balance of such surplus at the end of the preceding financial period.
2. The additions to and deductions from such surplus during the financial period including,
 - (a) the amount of surplus arising from the issue of shares or the reorganization of the company's issued capital, including,
 - (i) the amount of premiums received on the issue of shares at a premium,
 - (ii) the amount of surplus realized on the purchase for cancellation of shares; and
 - (b) donations of cash or other property by shareholders.
3. The balance of such surplus at the end of the financial period.

1. Le solde du surplus d'apport à la fin de la période comptable précédente.
2. Ce qui a été ajouté à ce surplus et ce qui en a été déduit, au cours de la période comptable, y compris :
 - a) le montant du surplus provenant de l'émission d'actions ou de la réorganisation du capital émis de la compagnie, notamment :
 - (i) le montant des primes reçues à l'émission d'actions,
 - (ii) le montant du surplus réalisé à l'achat d'actions pour annulation;
 - b) les donations d'argent ou d'autres biens par les actionnaires.
3. Le solde du surplus d'apport à la fin de la période comptable.

Earned
surplus

(3) The statement of earned surplus shall be drawn up so as to distinguish at least the following items:

(3) L'état des bénéfices non répartis comprend les éléments suivants, sous des postes distincts :

Bénéfices non répartis

1. The balance of such surplus at the end of the preceding financial period.
2. The additions to and deductions from such surplus during the financial period and without restricting the generality of the foregoing at least the following:
 - i. The amount of the net profit or loss for the financial period.
 - ii. The amount of dividends declared on each class of shares.
 - iii. The amount transferred to or from reserves.
3. The balance of such surplus at the end of the financial period. R.S.O. 1980, c. 95, s. 99.

1. Le solde des bénéfices non répartis à la fin de la période comptable précédente.
2. Ce qui a été ajouté à ce surplus et ce qui en a été déduit, au cours de la période comptable, notamment :
 - i. le montant du bénéfice net et de la perte nette pour la période comptable,
 - ii. le montant des dividendes déclarés pour chaque catégorie d'actions,
 - iii. le montant des transferts au crédit ou au débit des réserves.
3. Le solde des bénéfices non répartis à la fin de la période comptable. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 99.

Statement of
source and
application
of funds

100. The statement of source and application of funds referred to in subclause 97 (1) (b) (v) and clause 110 (1) (a) shall be drawn up so as to present fairly the information shown therein for the period, and shall show separately at least,

- (a) funds derived from,
 - (i) current operations,
 - (ii) sale of non-current assets, segregating investments, fixed assets and intangible assets,
 - (iii) issue of securities or other indebtedness maturing more than one year after issue, and
 - (iv) issue of shares; and
- (b) funds applied to,
 - (i) purchase of non-current assets, segregating investments, fixed assets and intangible assets,
 - (ii) redemption or other retirement of securities or repayment of other indebtedness maturing more than one year after issue,
 - (iii) redemption or other retirement of shares, and
 - (iv) payment of dividends. R.S.O. 1980, c. 95, s. 100.

Balance
sheet

101. The balance sheet to be laid before an annual meeting shall be drawn up so as to present fairly the financial position of the company as at the date to which it is made up and so as to distinguish severally at least the following:

1. Cash.
2. Debts owing to the company from its directors, officers or shareholders, except debts of reasonable amount arising in the ordinary course of its business that are not overdue having regard to its ordinary terms of credit.
3. Debts owing to the company, whether on account of a loan or otherwise, from subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company.
4. Debts owing to the company, whether on account of a loan or otherwise, from affiliated companies other than subsidiaries.

100 L'état de la provenance et de l'utilisation des fonds visé au sous-alinéa 97 (1) b) (v) et à l'alinéa 110 (1) a) est dressé de façon à présenter fidèlement les renseignements qu'il contient pour la période, et comprend au moins les éléments suivants, sous des postes distincts :

- a) les fonds provenant :
 - (i) des opérations à court terme,
 - (ii) de la vente d'éléments d'actif à long terme, en distinguant les investissements, les immobilisations et les biens incorporels,
 - (iii) de l'émission de titres de créance ou autres titres reconnaissant une dette venant à échéance plus d'un an après leur émission,
 - (iv) de l'émission d'actions;
- b) les fonds affectés :
 - (i) à l'achat d'éléments d'actif à long terme, en distinguant les investissements, les immobilisations et les biens incorporels,
 - (ii) au rachat ou au remboursement de titres de créance, ou d'autres dettes venant à échéance plus d'un an après leur émission,
 - (iii) au rachat ou au remboursement d'actions,
 - (iv) au versement de dividendes. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 100.

État de la
provenance et
de l'utilisation
des fonds

101 Le bilan qui doit être déposé à l'assemblée annuelle est dressé de façon à présenter fidèlement la situation financière de la compagnie à la date où il est établi, et comprend au moins les éléments suivants, sous des postes distincts :

1. L'encaisse.
2. Les dettes contractées envers la compagnie par ses administrateurs, dirigeants ou actionnaires, à l'exception des créances d'un montant raisonnable nées dans le cours ordinaire des affaires de la compagnie, qui ne sont pas en souffrance compte tenu des délais de paiement que la compagnie accorde normalement.
3. Les dettes contractées envers la compagnie, notamment sous forme d'emprunt, par ses filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec les siens.
4. Les dettes contractées envers la compagnie, notamment sous forme d'emprunt, par des compagnies du même groupe qu'elle, à l'exclusion de ses filiales.

Bilan

5. Other debts owing to the company, segregating those that arose otherwise than in the ordinary course of its business.
6. Inventory, stating the basis of valuation.
7. Shares, bonds, debentures and other investments owned by the company, except those referred to in items 8 and 9, stating their nature and the basis of their valuation and showing separately those that are marketable with a notation of their market value.
8. Shares or securities of subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company, stating the basis of valuation.
9. Shares or securities of affiliated companies other than subsidiaries, stating the basis of valuation.
10. Lands, buildings, and plant and equipment, stating the basis of valuation, whether cost or otherwise, and, if valued on the basis of an appraisal, the date of appraisal, the name of the appraiser, the basis of the appraisal value and, if such appraisal took place within five years preceding the date to which the balance sheet is made up, the disposition in the accounts of the company of any amounts added to or deducted from such assets on appraisal and also the amount or amounts accumulated in respect of depreciation, obsolescence and depletion.
11. There shall be stated under separate headings, in so far as they are not written off, (i) expenditures on account of future business; (ii) any expense incurred in connection with any issue of shares; (iii) any expense incurred in connection with any issue of securities, including any discount thereon; and (iv) any one or more of the following: goodwill, franchises, patents, copyrights, trade marks and other intangible assets and the amount, if any, by which the value of any such assets has been written up after the 30th day of April, 1954.
5. Les autres créances de la compagnie, en séparant celles qui sont survenues autrement que dans le cours ordinaire des affaires de la compagnie.
6. Le stock, en indiquant la base d'évaluation.
7. Les actions, obligations, débentures et autres placements appartenant à la compagnie, à l'exception de ceux qui sont mentionnés aux dispositions 8 et 9, en indiquant leur nature et la base d'évaluation, et en séparant ceux qui sont négociables, avec mention de leur valeur marchande.
8. Les actions ou valeurs mobilières des filiales de la compagnie dont les états financiers ne sont pas consolidés avec les siens, en indiquant la base d'évaluation.
9. Les actions ou valeurs mobilières des compagnies du même groupe qu'elle, à l'exclusion de ses filiales, en indiquant la base d'évaluation.
10. Les terrains, les bâtiments ainsi que les installations et l'équipement, en indiquant la base d'évaluation, que ce soit en fonction du coût ou autrement, et, s'ils ont été évalués d'après une estimation, la date de l'estimation, le nom de la personne qui l'a faite, la méthode utilisée pour la faire et, si elle a été faite dans les cinq ans qui précèdent la date à laquelle le bilan a été dressé, l'affectation dans les comptes de la compagnie des montants ajoutés à la valeur de ces éléments d'actif ou déduits de celle-ci lors de l'estimation, ainsi que les montants relatifs à la dépréciation, à la désuétude et à l'épuisement cumulés depuis l'estimation.
11. Les éléments suivants sont indiqués sous des postes distincts dans la mesure où ils ne sont pas passés en charges : (i) les frais imputables à des opérations à venir; (ii) les frais engagés dans le cadre de l'émission d'actions; (iii) les frais engagés dans le cadre de l'émission de valeurs mobilières, y compris tout escompte sur celles-ci; et (iv) un ou plusieurs des éléments suivants : l'achalandage, les concessions, les brevets, les droits d'auteur, les marques de fabrique ou de commerce et les autres biens incorporels ainsi que le montant éventuel de la plus-value non matérialisée de ces éléments d'actif depuis le 30 avril 1954.

12. The aggregate amount of any outstanding loans under clauses 24 (2) (c), (d) and (e).
13. Bank loans and overdrafts.
14. Debts owing by the company on loans from its directors, officers or shareholders.
15. Debts owing by the company to subsidiaries whose financial statements are not consolidated with those of the company, whether on account of a loan or otherwise.
16. Debts owing by the company to affiliated companies other than subsidiaries whether on account of a loan or otherwise.
17. Other debts owing by the company, segregating those that arose otherwise than in the ordinary course of its business.
18. Liability for taxes, including the estimated liability for taxes in respect of the income of the period covered by the statement of profit and loss.
19. Dividends declared but not paid.
20. Deferred income.
21. Securities issued by the company, stating the interest rate, the maturity date, the amount outstanding and the existence of sinking fund, redemption requirements and conversion rights, if any.
22. The authorized capital, giving the number of each class of shares and a brief description of each such class, and indicating therein any class of shares that is redeemable and the redemption price thereof.
23. The issued capital, giving the number of shares of each class issued and outstanding and the amount received therefor that is attributable to capital, and showing,
 - (a) the number of shares of each class issued since the date of the last balance sheet and the value attributed thereto, distinguishing shares issued for cash, shares issued for services and shares issued for other consideration; and
 - (b) where any shares have not been fully paid,
12. Le montant total des sommes non remboursées sur les prêts visés aux alinéas 24 (2) c), d) et e).
13. Les emprunts et les découverts bancaires.
14. Les sommes dues par la compagnie sur des prêts consentis par ses administrateurs, dirigeants ou actionnaires.
15. Les sommes dues par la compagnie à des filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec les siens, résultant notamment d'un emprunt.
16. Les sommes dues par la compagnie à des compagnies du même groupe qu'elle, à l'exclusion de ses filiales, résultant notamment d'un emprunt.
17. Les autres dettes de la compagnie, en séparant celles qui sont nées autrement que dans le cours ordinaire de ses affaires.
18. Le montant des impôts à payer, y compris le montant estimatif des impôts à payer à l'égard de son revenu pour la période couverte par l'état des résultats.
19. Les dividendes déclarés mais non versés.
20. Le produit comptabilisé d'avance.
21. Les valeurs mobilières émises par la compagnie, en indiquant leur taux d'intérêt, leur date d'échéance, le montant impayé sur celles-ci et l'existence d'un fonds d'amortissement, les conditions de rachat et les droits de conversion, s'il y a lieu.
22. Le capital autorisé, en donnant le nombre d'actions de chaque catégorie et une brève description de chacune de ces catégories, et en indiquant les catégories d'actions rachetables et le prix de rachat de ces actions.
23. Le capital émis, en donnant le nombre d'actions émises et en circulation dans chaque catégorie et le montant reçu à leur égard et attribuable au capital, et en indiquant :
 - a) le nombre d'actions de chaque catégorie émises depuis la date du dernier bilan et la valeur attribuée à chaque catégorie, en distinguant les actions émises en contrepartie d'argent, celles émises à titre de rémunération et celles émises pour toute autre contrepartie;
 - b) si certaines actions n'ont pas été entièrement libérées :

- (i) the number of shares in respect of which calls have not been made and the aggregate amount that has not been called, and
- (ii) the number of shares in respect of which calls have been made and not paid and the aggregate amount that has been called and not paid.

24. Contributed surplus.

25. Earned surplus.

26. Reserves, showing the amounts added thereto and the amounts deducted therefrom during the financial period. R.S.O. 1980, c. 95, s. 102 (1).

Notes to
balance
sheet

102. Explanatory information or particulars of any item mentioned in section 101 may be shown by way of note to the balance sheet. R.S.O. 1980, c. 95, s. 102 (2).

Notes to
financial
statement

103.—(1) There shall be stated by way of note to the financial statement particulars of any change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice made during the period covered that affects the comparability of any of the statements with any of those for the preceding period, and the effect, if material, of any such change upon the profit or loss for the period.

Change in
accounting
practice

(2) For the purpose of subsection (1), a change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice affects the comparability of a statement with that for the preceding period, even though it did not have a material effect upon the profit or loss for the period.

Idem

(3) Where applicable, the following matters shall be referred to in the financial statement or by way of note thereto:

1. The basis of conversion of amounts from currencies other than the currency in which the financial statement is expressed.
2. Foreign currency restrictions that affect the assets of the company.
3. Contractual obligations that will require abnormal expenditures in relation to the company's normal business requirements or financial position or that are likely to involve losses not provided for in the accounts.

(i) le nombre d'actions à l'égard desquelles aucun appel de versement n'a été fait, et le montant total non ainsi réclamé,

(ii) le nombre d'actions à l'égard desquelles des appels de versements ont été faits mais n'ont pas été acquittés, et le montant total ainsi réclamé mais non acquitté.

24. Le surplus d'apport.

25. Les bénéfices non répartis.

26. Les réserves, en indiquant les montants qui y ont été ajoutés et ceux qui en ont été déduits au cours de la période comptable. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 102 (1).

Notes
annexées
ou bilan

102 Des renseignements ou des détails explicatifs sur tout élément visé à l'article 101 peuvent être fournis sous forme de notes annexées au bilan. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 102 (2).

103 (1) Doivent être indiqués, sous forme de notes annexées aux états financiers, les détails de tout changement apporté aux principes ou méthodes de comptabilité ou à leur utilisation pendant la période considérée qui a une incidence sur la comparabilité de l'un de ces états avec l'un des états de la période précédente, ainsi que les conséquences de ce changement, si elles sont importantes, sur les bénéfices et les pertes de la période.

Notes
annexées
aux états
financiers

(2) Pour l'application du paragraphe (1), un changement apporté aux principes ou méthodes de comptabilité ou à leur utilisation a une incidence sur la comparabilité d'un état financier avec celui de la période précédente même s'il n'a pas de conséquences importantes sur les bénéfices et les pertes de la période.

Changement
apporté aux
principes
comptables

(3) S'il y a lieu, il doit être fait mention des éléments suivants dans les états financiers ou dans une note annexée à ceux-ci :

Idem

1. La base de conversion des devises autres que celles utilisées dans les états financiers.
2. Les restrictions en matière de devises étrangères qui ont une incidence sur l'actif de la compagnie.
3. Les obligations contractuelles qui nécessiteront des dépenses extraordinaires par rapport aux exigences des affaires normales de la compagnie ou à sa situation financière ou qui entraîneront vraisemblablement des

4. Material contractual obligations in respect of long-term leases, including, in the year in which the transaction was effected, the principal details of any sale and lease transaction.
 5. Contingent liabilities, stating their nature and, where practicable, the approximate amounts involved.
 6. Any liability secured otherwise than by operation of law on any asset of the company, stating the liability so secured.
 7. Any default of the company in principal, interest, sinking fund or redemption provisions with respect to any issue of its securities or credit agreements.
 8. The gross amount of arrears of dividends on any class of shares and the date to which such dividends were last paid.
 9. Where a company has contracted to issue shares or has given an option to purchase shares, the class and number of shares affected, the price and the date for issue of the shares or exercise of the option.
 10. The aggregate direct remuneration paid or payable by the company and its subsidiaries whose financial statements are consolidated with those of the company to the directors, and the senior officers as defined in subsection 72 (1), of the company and, as a separate amount, the aggregate direct remuneration paid or payable to such directors and senior officers by the subsidiaries of the company whose financial statements are not consolidated with those of the company.
 11. In the case of a holding company, the aggregate of any shares in, and the aggregate of any securities of, the holding company held by subsidiary companies whose financial statements are not consolidated with that of the holding company.
 12. The amount of any loans by the company, or by a subsidiary company, otherwise than in the ordinary course of business, during the company's financial period, to the directors or officers of the company.
- pertes qui ne sont pas prévues dans les comptes.
4. Les obligations contractuelles importantes à l'égard des baux à long terme, y compris, dans l'année où l'opération a été effectuée, les principaux détails de toute opération de vente ou de location.
 5. Toute dette éventuelle, en indiquant sa nature, et, si possible, le montant approximatif de la dette.
 6. Toute dette garantie, autrement que par l'effet de la loi, par des éléments d'actif de la compagnie, en indiquant la dette ainsi garantie.
 7. Tout manquement aux engagements de la compagnie, qu'il s'agisse de capital, d'intérêts, de fonds d'amortissement ou de provision pour rachat, à l'égard d'une émission de ses valeurs mobilières ou d'une convention de crédit.
 8. Le montant brut des arriérés de dividendes pour chaque catégorie d'actions et la date à laquelle ces dividendes ont été versés la dernière fois.
 9. Si la compagnie s'est engagée par contrat à émettre des actions ou à donner une option d'achat d'actions, la catégorie et le nombre des actions en question, le prix et la date de l'émission des actions ou de l'exercice de l'option.
 10. D'une part, le montant global de la rémunération directement payée ou payable par la compagnie et par ses filiales dont les états financiers sont consolidés avec les siens aux administrateurs de la compagnie et à ses cadres dirigeants au sens du paragraphe 72 (1), et, d'autre part, le montant global de la rémunération directement payée ou payable aux administrateurs et aux cadres dirigeants de la compagnie par ses filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec les siens.
 11. Dans le cas d'une compagnie mère, le total de toutes les actions dans celle-ci et le total de toutes les valeurs mobilières de celle-ci qui sont détenues par des filiales dont les états financiers ne sont pas consolidés avec les siens.
 12. Le montant de tout prêt consenti au cours de la période comptable par la compagnie ou par une de ses filiales, autrement que dans le cours normal de leurs affaires, aux administrateurs ou aux dirigeants de la compagnie.

13. Any restriction by the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of the company or by contract on the payment of dividends that is significant in the light of the company's financial position.

14. Any event or transaction, other than one in the normal course of business operations, between the date to which the financial statement is made up and the date of the auditor's report thereon that materially affects the financial statement.

15. In the case of a public company, the amount of any obligation for pension benefits arising from service prior to the date of the balance sheet, whether or not such obligation has been provided for in the accounts of the company, the manner in which the company proposes to satisfy such obligation and the basis on which it has charged or proposes to charge the related costs against operations.

Idem

(4) A note to a financial statement is a part of it. R.S.O. 1980, c. 95, s. 103.

Insignificant circumstances

104. Despite sections 98 to 103, it is not necessary to state in a financial statement any matter that in all the circumstances is of relative insignificance. R.S.O. 1980, c. 95, s. 104.

Consolidated financial statement

105.—(1) A company, in this section referred to as "the holding company", may include in the financial statement to be submitted at an annual meeting the assets and liabilities and income and expense of any one or more of its subsidiaries, making due provision for minority interests, if any, and indicating in such financial statement that it is presented in consolidated form.

Idem

(2) Where the assets and liabilities and income and expense of any one or more subsidiaries of the holding company are not so included in the financial statement of the holding company,

(a) the financial statement of the holding company shall include a statement setting forth,

(i) the reason why the assets and liabilities and income and expense of such subsidiary or subsidiaries are not included in the financial statement of the holding company,

13. Toute restriction au versement de dividendes qui est prévue dans les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la compagnie ou par contrat, et qui est importante compte tenu de la situation financière de la compagnie.

14. Tout événement ou toute opération qui survient, autrement que dans le cours normal des affaires de la compagnie, entre la date à laquelle les états financiers sont établis et la date du rapport du vérificateur sur ces états, et qui a une incidence importante sur ces états financiers.

15. Dans le cas d'une compagnie ouverte, le montant de toute obligation relative aux prestations de retraite découlant de périodes de service antérieures à la date du bilan, que la compagnie ait ou non pourvu à cette obligation dans ses comptes, la façon dont la compagnie se propose de remplir cette obligation, ainsi que la méthode qu'elle a utilisée ou qu'elle se propose d'utiliser pour imputer à l'exploitation les frais relatifs à cette obligation.

Idem

(4) Toute note annexée à un état financier en fait partie intégrante. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 103.

Renseignements sans importance

104 Malgré les articles 98 à 103, il n'est pas nécessaire d'inclure dans les états financiers des renseignements qui, eu égard aux circonstances, sont relativement sans importance. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 104.

États financiers consolidés

105 (1) Une compagnie, appelée dans le présent article «compagnie mère» peut inclure, dans les états financiers qui doivent être présentés à l'assemblée annuelle, l'actif et le passif ainsi que les revenus et les dépenses de l'une ou de plusieurs de ses filiales en faisant les provisions nécessaires en ce qui concerne les intérêts minoritaires, s'il y a lieu, et en indiquant dans ces états financiers qu'ils sont présentés sous une forme consolidée.

Idem

(2) Si ni l'actif et le passif ni les revenus et les dépenses d'une ou de plusieurs filiales de la compagnie mère ne sont inclus dans les états financiers de celle-ci :

a) les états financiers de la compagnie mère doivent comporter une déclaration indiquant :

(i) la raison pour laquelle l'actif, le passif, les revenus et les dépenses de cette ou de ces filiales ne sont pas inclus dans les états financiers de la compagnie mère,

- (ii) if there is only one such subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the profit or loss of such subsidiary for the financial period coinciding with or ending in the financial period of the holding company, or, if there is more than one such subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the aggregate profits less losses, or losses less profits, of all such subsidiaries for the respective financial periods coinciding with or ending in the financial period of the holding company,
 - (iii) the amount included as income from such subsidiary or subsidiaries in the statement of profit and loss of the holding company and the amount included therein as a provision for the loss or losses of such subsidiary or subsidiaries,
 - (iv) if there is only one such subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the undistributed profits of such subsidiary earned since the acquisition of the shares of such subsidiary by the holding company to the extent that such amount has not been taken into the accounts of the holding company, or, if there is more than one such subsidiary, the amount of the holding company's proportion of the aggregate undistributed profits of all such subsidiaries earned since the acquisition of their shares by the holding company less its proportion of the losses, if any, suffered by any such subsidiary since the acquisition of its shares to the extent that such amount has not been taken into the accounts of the holding company,
 - (v) any qualifications contained in the report of the auditor of any such subsidiary on its financial statement for the financial period ending as aforesaid, and any note or reference contained in that financial statement to call attention to a matter that, apart from the note or reference, would properly have been referred to in such a qualification, in so far as the matter that is the subject of the qualification or note is not provided for by the company's own financial statement and is
- (ii) s'il n'y a qu'une telle filiale, le montant de la part afférente à la compagnie mère du bénéfice ou de la perte de la filiale pour la période comptable qui coïncide avec celle de la compagnie mère ou qui se termine au cours de cette dernière, ou, s'il y a plus d'une filiale, le montant de la part afférente à la compagnie mère de l'ensemble des bénéfices moins les pertes, ou de l'ensemble des pertes moins les bénéfices, de toutes ces filiales pour les périodes comptables respectives qui coïncident avec celle de la compagnie mère ou qui se terminent au cours de cette dernière,
 - (iii) le montant inscrit comme revenu de cette ou de ces filiales dans l'état des résultats de la compagnie mère et le montant qui y est inscrit à titre de provision pour les pertes subies par cette ou ces filiales,
 - (iv) s'il n'y a qu'une telle filiale, le montant de la part afférente à la compagnie mère des bénéfices non répartis de la filiale réalisés depuis l'acquisition des actions de la filiale par la compagnie mère dans la mesure où ce montant n'a pas été inscrit dans les comptes de la compagnie mère, ou, s'il y a plus d'une filiale, le montant de l'excédent de la part afférente à la compagnie mère de l'ensemble des bénéfices non répartis de toutes ces filiales réalisés depuis l'acquisition de leurs actions par la compagnie mère sur la part afférente à la compagnie mère des pertes subies, le cas échéant, par toute filiale depuis l'acquisition de ses actions, dans la mesure où ce montant n'a pas été inscrit dans les comptes de la compagnie mère,
 - (v) les explications que renferme le rapport du vérificateur de cette filiale au sujet de ses états financiers pour la période comptable se terminant au moment visé ci-dessus, et toute note ou tout renvoi figurant dans ces états financiers en vue d'attirer l'attention sur une question qui, hormis cette note ou ce renvoi, aurait été à juste titre mentionnée dans une telle explication, dans la mesure où la question sur laquelle porte l'explication ou la note n'est pas traitée dans les

material from the point of view of its shareholders;

- (b) if for any reason the directors of the holding company are unable to obtain such information as is necessary for the preparation of the statement that is to be included in the financial statement of the holding company, the directors who sign the financial statement shall so report in writing and their report shall be included in the financial statement in lieu of the statement;
- (c) true copies of the latest financial statement of such subsidiary or subsidiaries shall be kept on hand by the holding company at its head office and shall be open to inspection by the shareholders of the holding company on request during the normal business hours of the holding company, but the directors of the holding company may by resolution refuse the right of such inspection if such inspection is not in the public interest or would prejudice the holding company or such subsidiary or subsidiaries, which resolution may, on the application of any such shareholder to the court, be set aside by the court;
- (d) if, in the opinion of the auditor of the holding company, adequate provision has not been made in the financial statement of the holding company for the holding company's proportion,
 - (i) where there is only one such subsidiary, of the loss of such subsidiary suffered since acquisition of its shares by the holding company, or
 - (ii) where there is more than one such subsidiary, of the aggregate losses suffered by such subsidiaries since acquisition of their shares by the holding company in excess of its proportion of the undistributed profits, if any, earned by any of such subsidiaries since such acquisition,

the auditor shall state in the auditor's report the additional amount that in the auditor's opinion is necessary to make full provision therefor. R.S.O. 1980, c. 95, s. 105.

états financiers de la compagnie et est importante du point de vue de ses actionnaires;

- b) si, pour une raison quelconque, les administrateurs de la compagnie mère ne peuvent obtenir les renseignements nécessaires à la préparation de la déclaration qui doit figurer dans les états financiers de la compagnie mère, les administrateurs qui signent les états financiers le signalent dans un rapport écrit qu'ils incluent dans les états financiers à la place de la déclaration;
- c) des copies conformes des derniers états financiers de cette ou de ces filiales doivent être conservées par la compagnie mère à son siège social, et les actionnaires de la compagnie mère peuvent les consulter sur demande pendant les heures de bureau de la compagnie mère; toutefois, les administrateurs de la compagnie mère peuvent, par résolution, leur refuser ce droit de consultation si cette consultation est contraire à l'intérêt public ou serait préjudiciable à la compagnie mère ou à cette ou ces filiales, cette résolution pouvant cependant être annulée par un tribunal sur requête de tout actionnaire de la compagnie mère;
- d) si, de l'avis du vérificateur de la compagnie mère, les états financiers de celle-ci n'ont pas prévu une provision suffisante pour les montants suivants, le vérificateur indique dans son rapport le montant qui, à son avis, doit être ajouté pour constituer une provision complète à cet égard :
 - (i) s'il n'y a qu'une telle filiale, la part afférente à la compagnie mère des pertes qu'a subies cette filiale depuis l'acquisition de ses actions par la compagnie mère,
 - (ii) lorsqu'il y a plus d'une telle filiale, l'excédent de la part afférente à la compagnie mère des pertes totales qu'ont subies ces filiales depuis l'acquisition par la compagnie mère de leurs actions sur la part afférente à la compagnie mère des bénéfices non répartis réalisés par les filiales depuis cette acquisition. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 105.

Definitions:
subsidiary
company

106.—(1) For the purposes of this Act, a company shall be deemed to be a subsidiary of another company if, but only if,

- (a) it is controlled by,
 - (i) that other, or
 - (ii) that other and one or more companies each of which is controlled by that other, or
 - (iii) two or more companies each of which is controlled by that other; or
- (b) it is a subsidiary of a company that is that other's subsidiary.

holding
company

(2) For the purposes of this Act, a company shall be deemed to be another's holding company if, but only if, that other is its subsidiary.

affiliated
company

(3) For the purposes of this Act, one company shall be deemed to be affiliated with another company if, but only if, one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same company or each of them is controlled by the same person.

Control

(4) For the purposes of this Act, a company shall be deemed to be controlled by another company or person or by two or more companies if, but only if,

- (a) shares of the first-mentioned company carrying more than 50 per cent of the votes for the election of directors are held, otherwise than by way of security only, by or for the benefit of such other company or person or by or for the benefit of such other companies; and
- (b) the votes carried by such shares are sufficient, if exercised, to elect a majority of the board of directors of the first-mentioned company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 106.

Reserves

107. In a financial statement, the term "reserve" shall be used to describe only,

- (a) amounts appropriated from earned surplus at the discretion of management for some purpose other than to meet a liability or contingency known or admitted or a commitment made as at the statement date or a decline in value of an asset that has already occurred;
- (b) amounts appropriated from earned surplus pursuant to the instrument of incorporation, instrument amending the instrument of incorporation or by-

106 (1) Pour l'application de la présente loi, une compagnie est réputée la filiale d'une autre compagnie dans les cas suivants :

Filiale

- a) elle est contrôlée :
 - (i) soit par cette autre compagnie,
 - (ii) soit à la fois par cette autre compagnie et par une ou plusieurs compagnies elles-mêmes contrôlées par cette autre compagnie,
 - (iii) soit par deux compagnies ou plus elles-mêmes contrôlées par cette autre compagnie;
- b) elle est la filiale d'une filiale de cette autre compagnie.

(2) Pour l'application de la présente loi, une compagnie n'est réputée la compagnie mère d'une autre compagnie que si cette dernière en est une filiale.

Compagnie
mère

(3) Pour l'application de la présente loi, deux compagnies ne sont réputées être du même groupe que si l'une est la filiale de l'autre ou si les deux sont des filiales de la même compagnie, ou si chacune d'elles est contrôlée par la même personne.

Compagnies
du même
groupe

(4) Pour l'application de la présente loi, une compagnie n'est réputée contrôlée par une personne ou par une ou plusieurs autres compagnies que si les conditions suivantes sont réunies :

Contrôle

- a) certaines de ses actions, représentant plus de 50 pour cent des voix pour l'élection des administrateurs sont détenues, autrement qu'à titre de garantie seulement, par cette autre compagnie ou personne ou à son profit, ou par ces autres compagnies ou à leur profit;
- b) les voix que comportent ces actions sont suffisantes pour élire la majorité de ses administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 106.

107 Dans les états financiers, le terme «réserve» ne sert qu'à décrire :

Réserves

- a) les montants prélevés sur les bénéfices non répartis, à la discrétion de la direction, et affectés à une fin autre que le paiement d'une dette ou d'une dette éventuelle déjà connue ou admise ou le respect d'un engagement déjà pris à la date des états financiers, ou la compensation d'une baisse qui s'est déjà produite dans la valeur d'un élément d'actif;
- b) les montants prélevés sur les bénéfices non répartis, conformément à l'acte constitutif, à l'acte qui modifie l'acte constitutif ou aux règlements adminis-

laws of the company for some purpose other than to meet a liability or contingency known or admitted or a commitment made as at the statement date or a decline in value of an asset that has already occurred; and

- (c) amounts appropriated from earned surplus in accordance with the terms of a contract and that can be restored to the earned surplus when the conditions of the contract are fulfilled. ("réserve") R.S.O. 1980, c. 95, s. 107.

Approval of
financial
statement

108. The financial statement shall be approved by the board of directors, such approval to be evidenced by the signature at the foot of the balance sheet by two of the directors duly authorized to sign, and the auditor's report shall be attached to the financial statement or there shall be inserted at the foot of the balance sheet a reference to the report. R.S.O. 1980, c. 95, s. 108.

Mailing of
financial
statement to
shareholders

109.—(1) A public company shall, ten days or more before the date of the annual meeting, send by prepaid mail to each shareholder at the shareholder's last address as shown on the books of the company a copy of the financial statement and a copy of the auditor's report.

Financial
statement,
private
companies

(2) A shareholder of a private company is entitled to be furnished by the company on demand with a copy of the documents mentioned in subsection (1).

Offence

(3) A company that fails to comply with subsection (1) or (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, and every director or officer of the company who authorizes, permits or acquiesces in any such failure is guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 109.

Comparative
interim
financial
statement

110.—(1) A public company shall send to each shareholder a copy of a comparative interim financial statement for the six-month period that commenced on the date of incorporation or, if the company has completed a financial year, for the six-month period that commenced immediately after the end of the last completed financial year and for the comparable six-month period, if any, in the twelve months immediately preceding the commencement of the six-month period in respect of which such interim financial statement is issued, made up of,

tratifs de la compagnie, et affectés à une fin autre que le paiement d'une dette ou d'une dette éventuelle déjà connue ou admise ou le respect d'un engagement déjà pris à la date des états financiers, ou la compensation d'une baisse qui s'est déjà produite dans la valeur d'un élément d'actif;

- c) les montants prélevés sur les bénéfices non répartis conformément aux dispositions d'un contrat et qui peuvent être réinscrits aux bénéfices non répartis lorsque les conditions du contrat sont remplies. («reserve») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 107.

Approbation
des états
financiers

108 Les états financiers sont approuvés par le conseil d'administration, la signature de deux administrateurs dûment autorisés à signer apparaissant au bas du bilan attestant cette approbation. Le rapport du vérificateur est joint aux états financiers ou une note renvoyant à ce rapport est insérée à la fin du bilan. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 108.

Envoi des
états finan-
ciers aux
actionnaires
par la poste

109 (1) Une compagnie ouverte envoie, au moins dix jours avant la date de l'assemblée annuelle, par courrier affranchi à chacun de ses actionnaires, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie, une copie des états financiers et une copie du rapport du vérificateur.

États finan-
ciers des
compagnies
fermées

(2) L'actionnaire d'une compagnie fermée peut, sur demande, obtenir de cette compagnie une copie des documents visés au paragraphe (1).

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$, toute compagnie qui omet de se conformer au paragraphe (1) ou (2). Tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 109.

États finan-
ciers périodi-
ques
comparatifs

110 (1) Une compagnie ouverte envoie à chacun de ses actionnaires une copie d'un état financier périodique comparatif dressé pour la période de six mois commençant à la date de constitution de la compagnie ou, si la compagnie a terminé un exercice, pour la période de six mois commençant après la fin de son dernier exercice, ainsi que pour la période de six mois correspondante comprise, s'il y a lieu, dans les douze mois précédant immédiatement la période de six mois pour laquelle on dresse cet état financier périodique, lequel se compose des documents suivants :

- (a) a statement of source and application of funds for each period that complies with section 100; and
- (b) sufficient relevant financial information in summary form to present fairly the results of the operations of the company for each period, including,
 - (i) a statement of sales or gross operating revenue,
 - (ii) extraordinary items of income or expense,
 - (iii) net income before taxes on income imposed by any taxing authority,
 - (iv) taxes on income imposed by any taxing authority, and
 - (v) net profit or loss. R.S.O. 1980, c. 95, s. 110 (1), *revised*.

- a) un état de la provenance et de l'utilisation des fonds, conforme à l'article 100, pour chacune de ces périodes;
- b) les renseignements financiers pertinents qui, bien que sous une forme sommaire, suffisent à présenter fidèlement les résultats d'exploitation de la compagnie pour chacune de ces périodes, y compris :
 - (i) le chiffre d'affaires ou le revenu brut d'exploitation,
 - (ii) les postes extraordinaires de revenus ou de dépenses,
 - (iii) le revenu net avant déduction des impôts sur le revenu établis par une administration fiscale,
 - (iv) les impôts sur le revenu établis par une administration fiscale,
 - (v) le bénéfice net ou la perte nette. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 110 (1), *révisé*.

Idem

(2) The interim financial statement required by subsection (1) may omit either or both of,

- (a) the information relating to the comparable period; and
- (b) the statement of source and application of funds,

if the reason for the omission or omissions, as the case may be, is set out in the interim financial statement or by way of note thereto. R.S.O. 1980, c. 95, s. 110 (2), *revised*.

(2) Il n'est pas nécessaire d'inclure les éléments suivants dans un état financier périodique exigé par le paragraphe (1) si le motif de cette omission est fourni dans l'état financier ou dans une note qui y est annexée :

Idem

- a) les renseignements relatifs à la période correspondante;
- b) l'état de la provenance et de l'utilisation des fonds. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 110 (2), *révisé*.

Idem

(3) There shall be stated by way of note to the interim financial statement required by subsection (1) particulars of any change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice made during the period covered that affects the comparability of such statement with the statement for the preceding period or with the interim financial statement for a part of the preceding period, and the effect, if material, of any such change upon the profit or loss for the period covered by the interim financial statement.

(3) Doivent être indiqués dans une note annexée à l'état financier périodique exigé par le paragraphe (1) les détails de tout changement apporté aux principes ou méthodes de comptabilité ou à leur utilisation pendant la période visée qui a une incidence sur la comparabilité de cet état avec celui de la période précédente ou avec l'état financier périodique dressé pour une partie de la période précédente, ainsi que les conséquences de ce changement, si elles sont importantes, sur le bénéfice ou la perte de la période visée par l'état financier périodique.

Idem

Idem

(4) For the purpose of subsection (3), a change in accounting principle or practice or in the method of applying any accounting principle or practice affects the comparability of a statement with that for the preceding period or part thereof, even though it did not have a material effect upon the profit or loss for the period covered by the interim financial statement.

(4) Pour l'application du paragraphe (3), un changement apporté aux principes ou méthodes de comptabilité ou à leur utilisation a une incidence sur la comparabilité d'un état à celui de la période précédente ou d'une partie de celle-ci, même s'il n'a pas de conséquences importantes sur le bénéfice ou la perte de la période visée par l'état financier périodique.

Idem

Idem	(5) The interim financial statement required by subsection (1) shall be sent by prepaid mail to each shareholder, within sixty days of the date to which it is made up, at the shareholder's last address as shown on the books of the company.	(5) L'état financier périodique exigé par le paragraphe (1) est envoyé par courrier affranchi à chaque actionnaire dans les soixante jours suivant la date à laquelle cet état est établi, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la compagnie.	Idem
Offence	(6) A company that fails to comply with this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and every director or officer of the company who authorized, permitted or acquiesced in any such failure is guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 110 (3-6).	(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute compagnie qui omet de se conformer au présent article. Tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 110 (3) à (6).	Infraction
Subsidiaries not to hold shares of holding companies	111. —(1) Except in the cases mentioned in this section, a company shall not be a shareholder of a company that is its holding company, and any allotment or transfer of shares of a company to its subsidiary company is void.	111 (1) Sauf dans les cas prévus au présent article, une compagnie ne doit pas être actionnaire de sa compagnie mère, et toute répartition ou tout transfert d'actions d'une compagnie à sa filiale est nul.	Interdiction aux filiales de détenir des actions de leur compagnie mère
Application	(2) This section does not apply to a subsidiary holding shares as executor, administrator, committee of a mentally incompetent person, guardian or trustee unless the holding company or a subsidiary thereof is beneficially interested under the trust and is not so interested only by way of security for the purposes of a transaction entered into by it in the ordinary course of a business that includes the lending of money.	(2) Le présent article ne s'applique pas à une filiale qui détient des actions à titre d'exécuteur testamentaire, d'administrateur successoral, de curateur d'un incapable mental, de tuteur ou de fiduciaire sauf si sa compagnie mère ou une filiale de celle-ci possède un intérêt bénéficiaire aux termes de la fiducie autrement que seulement en vertu d'une garantie consentie dans le cadre d'une opération effectuée dans le cours normal d'une entreprise, qui, entre autres, consent des prêts.	Application
Exception	(3) This section does not prevent a subsidiary that on the 30th day of April, 1954, held shares of its holding company from continuing to hold such shares, but, subject to subsection (2), the subsidiary has no right to vote at meetings of shareholders of the holding company or at meetings of any class of shareholders thereof.	(3) Le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une filiale qui détenait des actions de sa compagnie mère le 30 avril 1954 de continuer à les détenir. Toutefois, sous réserve du paragraphe (2), cette filiale n'a pas le droit de voter aux assemblées des actionnaires ni aux assemblées d'une catégorie d'actionnaires de la compagnie mère.	Exception
Nominees	(4) Subject to subsection (2), subsections (1) and (3) apply in relation to a nominee for a company that is a subsidiary as if the references in subsections (1) and (3) to such a company included references to a nominee for it. R.S.O. 1980, c. 95, s. 111.	(4) Sous réserve du paragraphe (2), les paragraphes (1) et (3) s'appliquent à l'égard du fondé de pouvoir d'une filiale comme si les dispositions de ces paragraphes (1) et (3) visant une telle filiale visaient également son fondé de pouvoir. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 111.	Fondés de pouvoir
Definition	112. —(1) In this section, "arrangement" includes a reorganization of the authorized capital of a company and includes, without limiting the generality of the foregoing, the consolidation of shares of different classes, the reclassification of shares of a class into shares of another class and the variation of the terms, preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to shares of any class, and includes a reconstruction under which a company transfers or sells or proposes to transfer or to sell to another company the whole or a sub-	112 (1) Dans le présent article, le terme «arrangement» s'entend notamment de toute réorganisation du capital autorisé de la compagnie, y compris le regroupement d'actions de diverses catégories, la conversion d'actions d'une catégorie en actions d'une autre catégorie et la modification des conditions, privilèges, droits, restrictions, limitations ou interdictions se rattachant aux actions d'une catégorie quelconque. Ce terme s'entend en outre d'une opération aux termes de laquelle une compagnie transfère, vend ou projette de transférer ou de vendre à une autre com-	Définition

stantial part of its undertaking for a consideration consisting in whole or in part of shares or securities of the other company and in which it proposes to distribute a part of such consideration among its shareholders of any class or to cease carrying on its undertaking or the part of its undertaking so transferred or sold or so proposed to be transferred or sold. ("arrangement")

pagnie la totalité ou une partie importante de son entreprise pour une contrepartie constituée, en totalité ou en partie, d'actions ou de valeurs mobilières de cette autre compagnie et aux termes de laquelle elle projette de partager une partie de cette contrepartie entre ses actionnaires d'une catégorie quelconque ou de cesser d'exploiter cette entreprise ou cette partie d'entreprise. («arrangement»)

Arrange-
ments

(2) Where an arrangement is proposed between a company and its shareholders or a class or classes of them affecting the rights of such shareholders or class or classes under the company's letters patent or supplementary letters patent or by-laws, the court may, on application of the company or of a shareholder, order a meeting of the shareholders of the company or of the class or classes affected, as the case may be, to be held on twenty-one days notice, or such shorter time as the court directs, served in such manner as the court directs.

Arrangements

(2) Si le projet d'arrangement entre une compagnie et ses actionnaires ou ceux d'une ou de plusieurs catégories porte atteinte aux droits accordés à ces actionnaires par les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la compagnie, le tribunal peut, sur requête de la compagnie ou d'un actionnaire, ordonner la tenue d'une assemblée des actionnaires de la compagnie ou des catégories d'actionnaires concernés, selon le cas, laquelle est tenue après qu'a été donné un avis de convocation de vingt et un jours ou un avis plus court si le tribunal l'ordonne; le tribunal détermine le mode de signification de cet avis de convocation.

Contents of
notice calling
meeting

(3) Where a meeting of the shareholders or of any class or classes of shareholders is called under subsection (2), the notice calling the meeting shall contain a statement explaining the effect of the arrangement and in particular stating any interest of the directors of the company, whether as directors or as shareholders of the company or otherwise, and the effect thereon of the arrangement, in so far as it is different from the effect on the like interest of other persons.

Contenu de
l'avis de con-
vocation

(3) L'avis de convocation d'une assemblée d'actionnaires convoquée aux termes du paragraphe (2) contient une déclaration exposant les conséquences de l'arrangement et décrivant en particulier les intérêts des administrateurs de la compagnie, que ce soit à titre d'administrateur ou d'actionnaire de la compagnie ou à tout autre titre, ainsi que les conséquences de l'arrangement sur ces intérêts dans la mesure où elles diffèrent des conséquences sur les intérêts semblables d'autres personnes.

Sanction by
court

(4) If the shareholders of the company or of the class or classes affected, as the case may be, present in person or by proxy at the meeting, agree by at least three-fourths of the shares of each class represented to the arrangement either as proposed or as varied at the meeting, the arrangement may be sanctioned by the court and, if so sanctioned, the arrangement and any decrease or increase in the authorized capital and any provisions for the allotment or disposition thereof by sale or otherwise as therein set forth may be confirmed by supplementary letters patent and thereupon is binding on the company and on the shareholders of the company or on the class or classes of shareholders affected.

Sanction par
le tribunal

(4) Si les actionnaires de la compagnie ou les actionnaires des catégories concernées, selon le cas, présents ou représentés par procuration à l'assemblée et représentant au moins les trois quarts des actions de chaque catégorie visée, approuvent l'arrangement tel qu'il est projeté ou tel qu'il a été modifié à cette assemblée, cet arrangement peut être sanctionné par le tribunal. S'il est ainsi sanctionné, l'arrangement, la diminution ou l'augmentation du capital autorisé, ainsi que toute disposition de l'arrangement portant répartition ou disposition, par vente ou autrement, du capital autorisé, peuvent être ratifiés par lettres patentes supplémentaires, et visent dès lors la compagnie et les actionnaires des catégories touchées.

Notice to
dissenters

(5) If dissenting votes are cast at the meeting and, despite such dissenting votes, the arrangement is agreed to by the shareholders or the class or classes represented in accordance with subsection (4) and unless the court in its discretion otherwise orders, the company shall notify each dissenting shareholder in such manner as the court directs of

Avis aux dis-
sidents

(5) Si des actionnaires expriment leur dissidence lors du vote tenu à l'assemblée et que malgré ces dissidences l'arrangement est approuvé par les actionnaires ou par les catégories d'actionnaires conformément au paragraphe (4), la compagnie doit, à moins que le tribunal, à sa discrétion, n'en ordonne autrement, aviser chaque actionnaire dissi-

the time and place when application will be made to it for the sanction of the arrangement. R.S.O. 1980, c. 95, s. 112.

dent, de la manière qu'ordonne le tribunal, de la date, de l'heure et du lieu de la présentation de la requête au tribunal en vue de faire sanctionner cet arrangement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 112.

Amalgamation

113.—(1) Any two or more companies, including a holding and subsidiary company, having the same or similar objects may amalgamate and continue as one company.

113 (1) Deux compagnies ou plus, y compris une compagnie mère et sa filiale, peuvent, si elles ont les mêmes objets ou des objets semblables, fusionner en une seule et même compagnie.

Fusion

Agreement

(2) The companies proposing to amalgamate may enter into an agreement for the amalgamation prescribing the terms and conditions of the amalgamation, the mode of carrying the amalgamation into effect and stating the name of the amalgamated company, the names, callings and places of residence of the first directors thereof and how and when the subsequent directors are to be elected with such other details as may be necessary to perfect the amalgamation and to provide for the subsequent management and working of the amalgamated company, the authorized capital of the amalgamated company and the manner of converting the authorized capital of each of the companies into that of the amalgamated company.

(2) Les compagnies qui se proposent de fusionner peuvent conclure une convention de fusion qui indique les conditions de la fusion, la façon de la réaliser, la dénomination sociale de la compagnie, issue de la fusion, les nom, profession et résidence des premiers administrateurs de celle-ci ainsi que le moment et le mode de leur élection, et tout autre détail nécessaire pour réaliser la fusion, pour prévoir l'administration et le fonctionnement subséquents de la compagnie issue de la fusion et pour fixer le capital autorisé de celle-ci et prévoir la manière de convertir le capital autorisé de chacune des compagnies en celui de la compagnie issue de la fusion.

Convention de fusion

Adoption by shareholders

(3) The agreement shall be submitted to the shareholders of each of the amalgamating companies at general meetings thereof called for the purpose of considering the agreement, and, if two-thirds of the votes cast at each such meeting are in favour of the adoption of the agreement, that fact shall be certified upon the agreement by the secretary of each of the amalgamating companies under the corporate seal thereof.

(3) La convention de fusion est soumise aux actionnaires de chacune des compagnies qui fusionnent aux assemblées générales spécialement convoquées à cette fin, et si, à chacune de ces assemblées, les deux tiers au moins des voix exprimées sont en faveur de l'adoption de la convention, le secrétaire de chacune des compagnies qui fusionnent certifie ce fait en apposant le sceau de sa compagnie sur la convention.

Adoption par les actionnaires

Joint application for letters patent

(4) If the agreement is adopted in accordance with subsection (3), the amalgamating companies may apply jointly to the Lieutenant Governor for letters patent confirming the agreement and amalgamating the companies so applying, and on and from the date of the letters patent such companies are amalgamated and are continued as one company by the name in the letters patent provided, and the amalgamated company possesses all the property, rights, privileges and franchises and is subject to all liabilities, contracts, disabilities and debts of each of the amalgamating companies. R.S.O. 1980, c. 95, s. 113.

(4) Si la convention est adoptée conformément au paragraphe (3), les compagnies qui fusionnent peuvent présenter une requête conjointe au lieutenant-gouverneur en vue d'obtenir des lettres patentes ratifiant la convention et fusionnant les compagnies requérantes. À compter de la date de ces lettres patentes, ces compagnies sont fusionnées en une seule et même compagnie portant la dénomination sociale figurant dans les lettres patentes, et cette dernière devient ainsi propriétaire des biens et titulaire des droits, privilèges et concessions de chacune des compagnies qui fusionnent, et elle est liée par les obligations, contrats, incapacités et dettes de chacune d'entre elles. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 113.

Requête conjointe pour des lettres patentes

Distribution of assets where winding up protracted

114.—(1) Where a company has ceased to carry on business except for the purpose of winding up its affairs and has no debts or obligations that have not been provided for or protected, the directors may pass by-laws for distributing in money, kind, specie or otherwise the property of the company or any part of it rateably among the sharehold-

114 (1) Lorsqu'une compagnie a cessé ses activités sauf aux fins de sa liquidation et qu'elle a prévu ou garanti l'acquittement de toutes ses dettes et obligations, les administrateurs peuvent adopter des règlements administratifs en vue de distribuer aux actionnaires, en proportion de leurs droits et intérêts dans la compagnie, la totalité ou une

Distribution des biens lorsque la liquidation se prolonge

ers according to their rights and interests in the company.

partie des biens de celle-ci, en espèces, en nature ou autrement.

Confirmation

(2) The by-law is not effective until it has been confirmed by two-thirds of the votes cast at a meeting of the shareholders duly called for considering the by-law nor until it has been confirmed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 95, s. 114.

(2) Le règlement administratif n'entre en vigueur que lorsqu'il a été ratifié par les deux tiers des voix exprimées à une assemblée des actionnaires dûment convoquée à cette fin, et ensuite par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 114.

Ratification

Private companies contravening privileges, etc.

115.—(1) If a private company contravenes any of the provisions of its special Act, letters patent or supplementary letters patent respecting the restriction on the right to transfer its shares, the limitation on the number of its shareholders or the prohibition on invitations to the public to subscribe for its shares or securities, it ceases to be entitled to the privileges and exemptions conferred on private companies under this Act and thereupon this Act applies to the company as if it were not a private company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 115 (1), *revised*.

115 (1) Si une compagnie fermée contrevient aux dispositions de son acte constitutif, qu'il s'agisse d'une loi spéciale, de ses lettres patentes ou de ses lettres patentes supplémentaires, qui restreignent son droit de transférer ses actions, limitent le nombre de ses actionnaires ou interdisent toute invitation au public pour la souscription de ses actions ou de ses valeurs mobilières, elle perd les privilèges et exemptions que la présente loi accorde aux compagnies fermées. La présente loi s'applique alors à la compagnie comme si elle n'était pas une compagnie fermée. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 115 (1), *révisé*.

Compagnie fermée contrevenant à son acte constitutif

Relief

(2) The court, on being satisfied that any such contravention was accidental or due to inadvertence or to some other sufficient cause, or that on other grounds it is just and equitable to grant relief, may, on the application of the company or any other person interested and on such terms and conditions as the court considers proper, order that the company be relieved from the consequences mentioned in subsection (1).

(2) Le tribunal peut, sur requête de la compagnie ou de toute autre personne intéressée et aux conditions qu'il estime appropriées, soustraire la compagnie à l'application du paragraphe (1) s'il est convaincu que la contravention de la compagnie était accidentelle ou due à l'inadvertance ou à toute autre raison suffisante ou qu'il serait juste et équitable, pour tout autre motif, d'accorder une telle dispense.

Dispense

Offence

(3) In addition to the consequences mentioned in subsection (1), every private company that contravenes any of the provisions of its special Act, letters patent or supplementary letters patent respecting the restriction on the right to transfer its shares, the limitation on the number of its shareholders or the prohibition on invitations to the public to subscribe for its shares or securities, and every director or officer of the company who authorizes, permits or acquiesces in any such contravention, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 115 (2, 3).

(3) Outre les conséquences prévues au paragraphe (1), est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute compagnie fermée qui contrevient aux dispositions, visées par ce paragraphe, de son acte constitutif, ainsi que tout administrateur ou dirigeant de cette compagnie qui autorise ou permet une telle contravention ou y acquiesce. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 115 (2) et (3).

Infraction

Private company, rights of dissenting shareholders

116.—(1) If, in the case of a private company, at a meeting of shareholders,

116 (1) Si, à une assemblée des actionnaires d'une compagnie fermée, les actionnaires, selon le cas :

Droits des actionnaires dissidents d'une compagnie fermée

- (a) a resolution passed by the directors authorizing the sale or disposition of the undertaking of the company or any part thereof as an entirety or substantially as an entirety is confirmed with or without variation by the shareholders;
- (b) a resolution passed by the directors authorizing an application for the issue of supplementary letters patent providing for the conversion of the company

- a) ratifient, avec ou sans modifications, une résolution adoptée par les administrateurs autorisant la vente ou l'aliénation de toute l'entreprise de la compagnie ou d'une partie importante de l'entreprise;
- b) ratifient, avec ou sans modifications, une résolution adoptée par les administrateurs autorisant une requête en vue d'obtenir la délivrance de lettres

into a public company is confirmed with or without variation by the shareholders; or

- (c) an agreement for the amalgamation of the company with one or more other companies, whether public or private, is confirmed by the shareholders,

any shareholder who has voted against the confirmation of such resolution or agreement, as the case may be, may within two days after the date of the meeting give notice in writing to the company requiring it to purchase the shareholder's shares.

Company bound to purchase shares

(2) Within ninety days from the date of the completion of the sale or disposition or the issue of the supplementary letters patent or the letters patent, as the case may be, the company shall purchase the shares of every shareholder who has given notice under subsection (1).

Saving

(3) The company shall not purchase any shares under subsection (2) if it is insolvent or if such purchase would render the company insolvent.

Price of shares

(4) The price and terms of the purchase of such shares shall be as may be agreed upon by the company and the dissenting shareholder, but, if they fail to agree, the price and terms shall be as determined by the court on the application of the dissenting shareholder.

Sale of shares

(5) Any shares purchased under subsection (2) shall not be cancelled by reason only of such purchase, and may be sold by the company at such price and on such terms as the directors determine.

Where sale not completed

(6) If the sale or disposition is not completed or the supplementary letters patent or letters patent are not issued, the rights of the dissenting shareholder under this section cease and the company shall not purchase the shares of such shareholder under this section. R.S.O. 1980, c. 95, s. 116.

PART III

CORPORATIONS WITHOUT SHARE CAPITAL

Application

117. This Part, except where it is otherwise expressly provided, applies,

- (a) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Upper Canada;
- (b) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Canada that has its head office and carries on business in Ontario and that

patentes supplémentaires convertissant la compagnie en une compagnie ouverte;

- c) ratifient une convention de fusion de la compagnie avec une ou plusieurs autres compagnies, qu'il s'agisse de compagnies ouvertes ou fermées,

tout actionnaire qui a voté contre la ratification d'une telle résolution ou convention, selon le cas, peut, dans les deux jours suivant l'assemblée, exiger par avis écrit que la compagnie achète ses actions.

(2) La compagnie achète les actions de tout actionnaire qui lui a donné l'avis prévu au paragraphe (1) dans les quatre-vingt-dix jours suivant la conclusion de la vente ou de l'aliénation ou la délivrance des lettres patentes supplémentaires ou des lettres patentes, selon le cas.

Obligation de la compagnie d'acheter les actions

(3) La compagnie ne doit acheter aucune action en vertu du paragraphe (2) si elle est insolvable ou si un tel achat la rendrait insolvable.

Exception

(4) La compagnie et l'actionnaire dissident s'entendent sur le prix et les modalités de paiement des actions. S'ils ne réussissent pas à s'entendre, le tribunal les fixe à la requête de l'actionnaire dissident.

Prix des actions

(5) La compagnie ne peut annuler, sans autre motif, les actions qu'elle achète en vertu du paragraphe (2). Elle peut cependant les vendre au prix et aux conditions que fixent les administrateurs.

Vente des actions

(6) Si la vente ou l'aliénation n'est pas conclue, ou si les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires ne sont pas délivrées, l'actionnaire dissident perd les droits que lui confère le présent article, et la compagnie n'est plus tenue d'acheter ses actions aux termes du présent article. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 116.

Vente non conclue

PARTIE III

PERSONNES MORALES SANS CAPITAL-ACTIONS

117 La présente partie s'applique, sauf disposition expresse à l'effet contraire :

Champ d'application

- a) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Haut-Canada ou en vertu d'une telle loi;
- b) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Canada ou en vertu d'une telle loi, si elles ont leur siège social et exercent

was incorporated with objects to which the authority of the Legislature extends; and

- (c) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Legislature,

but this Part does not apply to a corporation incorporated for the construction and working of a railway, incline railway or street railway. R.S.O. 1980, c. 95, s. 117.

Nature of corporations

118. A corporation may be incorporated to which Part V applies or that has objects that are of a patriotic, religious, philanthropic, charitable, educational, agricultural, scientific, artistic, social, professional, fraternal, sporting or athletic nature or that are of any other useful nature. R.S.O. 1980, c. 95, s. 118.

Application for incorporation

119.—(1) The applicants for the incorporation of a corporation shall file with the Lieutenant Governor an application showing:

1. The names in full, the place of residence and the calling of each of the applicants.
2. The name of the corporation to be incorporated.
3. The objects for which the corporation is to be incorporated.
4. The place in Ontario where the head office of the corporation is to be situated.
5. The names of the applicants who are to be the first directors of the corporation.
6. Any other matters that the applicants desire to have embodied in the letters patent.

Idem

(2) The applicants may ask to have embodied in the letters patent any provision that may be made the subject of a by-law of the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 119.

Classes of membership

120. The letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a corporation may provide for more than one class of membership and in that case shall set forth the designation of and the terms and conditions attaching to each class. R.S.O. 1980, c. 95, s. 120.

Applicants become members

121. Upon incorporation of a corporation, each applicant becomes a member thereof. R.S.O. 1980, c. 95, s. 121.

Members not liable

122. A member shall not, as such, be held answerable or responsible for any act,

des activités en Ontario, et si les objets pour lesquels elles ont été constituées relèvent de la Législature;

- c) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale de la Législature ou en vertu d'une telle loi.

Toutefois, la présente partie ne s'applique pas aux personnes morales ayant pour objet la construction et l'exploitation de chemins de fer, de funiculaires ou de tramways. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 117.

118 Peut être constituée toute personne morale à laquelle la partie V s'applique ou dont les objets sont de nature patriotique, religieuse, philanthropique, charitable, scientifique, artistique, sociale, professionnelle, sportive ou athlétique, ou relatifs à l'éducation, à l'agriculture ou à des secours mutuels, ou de toute autre nature utilitaire. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 118.

119 (1) Les personnes qui demandent la constitution d'une personne morale déposent auprès du lieutenant-gouverneur une requête indiquant les renseignements suivants :

1. Les nom et prénoms, la résidence et la profession de chacun des requérants.
2. La dénomination sociale de la personne morale dont ils demandent la constitution.
3. Les objets pour lesquels la personne morale sera constituée.
4. Le lieu, en Ontario, où sera situé le siège social de la personne morale.
5. Le nom des requérants qui seront les premiers administrateurs de la personne morale.
6. Toute autre disposition que les requérants désirent inclure dans les lettres patentes.

(2) Les requérants peuvent faire inclure dans les lettres patentes toute disposition qui pourrait faire l'objet d'un règlement administratif de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 119.

120 Les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la personne morale peuvent prévoir plus d'une catégorie de membres et, dans ce cas, ils désignent chacune des catégories ainsi que les conditions qui s'y rattachent. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 120.

121 Dès que la personne morale est constituée, chacun des requérants en devient membre. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 121.

122 Les membres ne peuvent être tenus responsables d'aucun acte ou manquement ni

Objets des personnes morales

Requête en constitution

Idem

Catégories de membres

Les requérants deviennent membres

Immunité des membres

default, obligation or liability of the corporation or for any engagement, claim, payment, loss, injury, transaction, matter or thing relating to or connected with the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 122.

d'aucune obligation ou dette de la personne morale, ni être tenus responsables d'aucun engagement, paiement ou préjudice ni d'aucune réclamation, perte, opération ou autre affaire se rapportant à la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 122.

Number of members

123. Unless the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a corporation otherwise provide, there is no limit on the number of members of the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 123.

123 Il n'y a aucune limite au nombre de membres de la personne morale, sauf disposition contraire de ses lettres patentes, de ses lettres patentes supplémentaires ou de ses règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 123.

Nombre de membres

Admission to membership

124.—(1) Subject to subsection (2), persons may be admitted to membership in a corporation by resolution of the board of directors, but the letters patent, supplementary letters patent or by-laws may provide that such resolution is not effective until it has been confirmed by the members in general meeting.

124 (1) Sous réserve du paragraphe (2), l'admission d'un membre au sein de la personne morale se fait par résolution du conseil d'administration. Toutefois, les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de cette personne morale peuvent prévoir qu'une telle résolution n'entre en vigueur qu'au moment de sa ratification par les membres à une assemblée générale.

Admission des membres

Idem

(2) The letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a corporation may provide for the admission of members by virtue of their office. R.S.O. 1980, c. 95, s. 124.

(2) Les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la personne morale peuvent prévoir que certains membres sont admis d'office. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 124.

Idem

Voting powers of members

125. Each member of each class of members of a corporation has one vote, unless the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of the corporation provide that each such member has more than one vote or has no vote. R.S.O. 1980, c. 95, s. 125.

125 Lors d'un vote, chaque membre de chacune des catégories de membres de la personne morale a droit à une voix, à moins que les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la personne morale ne lui accordent aucune voix ou lui en accordent plusieurs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 125.

Droit de vote des membres

Not to be carried on for gain

126.—(1) A corporation, except a corporation to which Part V applies, shall be carried on without the purpose of gain for its members and any profits or other accretions to the corporation shall be used in promoting its objects and the letters patent shall so provide, and, where a company is converted into a corporation, the supplementary letters patent shall so provide.

126 (1) Les personnes morales, sauf celles auxquelles s'applique la partie V, doivent exercer leurs activités sans rechercher de gain pécuniaire pour leurs membres, et tout bénéfice ou tout accroissement de l'actif de ces personnes morales doit être utilisé pour promouvoir ses objets. Les lettres patentes doivent le prévoir, ainsi que les lettres patentes supplémentaires d'une compagnie qui est convertie en personne morale sans capital-actions.

But non lucratif

Exception

(2) Nothing in subsection (1) prohibits a director from receiving reasonable remuneration and expenses for his or her services to the corporation as a director or prohibits a director or member from receiving reasonable remuneration and expenses for his or her services to the corporation in any other capacity, unless the letters patent, supplementary letters patent or by-laws otherwise provide. R.S.O. 1980, c. 95, s. 126.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'interdire aux administrateurs ou aux membres d'une personne morale de recevoir de celle-ci une rémunération et une indemnité de dépenses raisonnables en échange des services qu'ils rendent à la personne morale à titre d'administrateur ou à tout autre titre, sauf disposition contraire des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des règlements administratifs de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 126.

Exception

Directors by virtue of their office

127. Subject to section 286, the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of a corporation may provide for persons becoming directors by virtue of their

127 Sous réserve de l'article 286, les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la personne morale peuvent prévoir, au lieu

Administrateurs d'office

office, in lieu of election. R.S.O. 1980, c. 95, s. 127.

d'une élection, que certaines personnes accèdent d'office au poste d'administrateur. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 127.

Memberships
not transfer-
able, termi-
nation

128.—(1) Unless the letters patent or supplementary letters patent otherwise provide, the interest of a member in a corporation is not transferable and lapses and ceases to exist upon the member's death or when the member ceases to be a member by resignation or otherwise in accordance with the by-laws of the corporation.

128 (1) Sauf disposition contraire des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires, les intérêts du membre d'une personne morale ne sont pas transférables et s'éteignent à son décès ou lorsqu'il cesse d'être membre, notamment par démission, conformément aux règlements administratifs de la personne morale.

Intérêts des
membres :
transfert et
extinction

Where trans-
ferable

(2) Where the letters patent or supplementary letters patent provide that the interest of a member in the corporation is transferable, the by-laws shall not restrict the transfer of such interest. R.S.O. 1980, c. 95, s. 128.

(2) Si les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une personne morale prévoient que les intérêts de ses membres sont transférables, les modalités d'un tel transfert ne doivent pas être restreintes par les règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 128.

Droits trans-
férables

By-laws

129.—(1) The directors of a corporation may pass by-laws not contrary to this Act or to the letters patent or supplementary letters patent to regulate,

129 (1) Les administrateurs d'une personne morale peuvent adopter des règlements administratifs compatibles avec la présente loi et avec les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires de la personne morale, pour réglementer :

Règlements
administratifs

- (a) the admission of persons and unincorporated associations as members and as members by virtue of their office and the qualification of and the conditions of membership;
- (b) the fees and dues of members;
- (c) the issue of membership cards and certificates;
- (d) the suspension and termination of memberships by the corporation and by the member;
- (e) the transfer of memberships;
- (f) the qualification of and the remuneration of the directors and the directors by virtue of their office, if any;
- (g) the time for and the manner of election of directors;
- (h) the appointment, remuneration, functions, duties and removal of agents, officers and employees of the corporation and the security, if any, to be given by them to it;
- (i) the time and place and the notice to be given for the holding of meetings of the members and of the board of directors, the quorum at meetings of members, the requirement as to proxies, and the procedure in all things at members' meetings and at meetings of the board of directors;

- a) l'admission de membres et de membres d'office, qu'il s'agisse de personnes ou d'associations sans personnalité morale, ainsi que les conditions d'admission;
- b) les droits d'adhésion et la cotisation des membres;
- c) la délivrance des certificats et des cartes de membre;
- d) la suspension et le retrait des membres, par la personne morale et par les membres;
- e) le transfert des droits des membres;
- f) les qualités requises des administrateurs et des administrateurs d'office, ainsi que leur rémunération, s'il y a lieu;
- g) le mode d'élection des administrateurs, ainsi que le moment auquel l'élection doit avoir lieu;
- h) la nomination, la rémunération, les fonctions, les devoirs et la destitution des mandataires, dirigeants et employés de la personne morale ainsi que le cautionnement qu'ils doivent éventuellement fournir à la personne morale;
- i) le moment et le lieu de la tenue des assemblées des membres et des réunions du conseil d'administration, l'avis de convocation qui doit en être donné, le quorum aux assemblées des membres, les exigences relatives aux procurations, et la procédure à suivre lors des assemblées des membres et

- (j) the conduct in all other particulars of the affairs of the corporation.

Confirmation

(2) A by-law passed under subsection (1) and a repeal, amendment or re-enactment thereof, unless in the meantime confirmed at a general meeting of the members duly called for that purpose, is effective only until the next annual meeting of the members unless confirmed thereat, and, in default of confirmation thereat, ceases to have effect at and from that time, and in that case no new by-law of the same or like substance has any effect until confirmed at a general meeting of the members.

Rejection

(3) The members may at the general meeting or the annual meeting mentioned in subsection (2) confirm, reject, amend or otherwise deal with any by-law passed by the directors and submitted to the meeting for confirmation, but no act done or right acquired under any such by-law is prejudicially affected by any such rejection, amendment or other dealing. R.S.O. 1980, c. 95, s. 129.

By-laws respecting delegates

130.—(1) The directors of a corporation may pass by-laws providing for,

- (a) the division of its members into groups, either territorially or on the basis of common interest;
- (b) the election of some or all of its directors,
 - (i) by such groups on the basis of the number of members in each group, or
 - (ii) for the groups in a defined geographical area, by the delegates of such groups meeting together;
- (c) the election of delegates and alternative delegates to represent each group on the basis of the number of members in each group;
- (d) the number and method of electing delegates;
- (e) the holding of meetings of delegates;
- (f) the authority of delegates at meetings or providing that a meeting of delegates shall for all purposes be deemed to be and to have all the powers of a meeting of the members;

des réunions du conseil d'administration;

- j) la conduite des affaires de la personne morale en ce qui concerne tous les autres détails.

Ratification

(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) et une abrogation, une modification ou une nouvelle adoption de ce règlement, à moins qu'ils ne soient ratifiés dans l'intervalle par une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin n'ont d'effet que jusqu'à la prochaine assemblée annuelle des membres, sauf s'ils y sont ratifiés. S'ils ne sont pas ratifiés le jour de cette assemblée, ils cessent, mais à compter de ce jour seulement, d'avoir effet. Dans ce dernier cas, aucun autre règlement administratif semblable ou de même teneur n'a d'effet avant sa ratification à une assemblée générale des membres.

Rejet

(3) Les membres peuvent, à une assemblée générale ou à l'assemblée annuelle visée au paragraphe (2), ratifier, rejeter ou modifier un règlement administratif adopté par les administrateurs et soumis à l'assemblée en vue de sa ratification, ou prendre toute autre mesure à son sujet. Ces mesures n'ont pas pour effet de porter atteinte aux actes accomplis ou aux droits acquis en vertu de ce règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 129.

130 (1) Les administrateurs de la personne morale peuvent prévoir, par règlement administratif :

Règlements administratifs relatifs aux délégués

- a) la division de ses membres en groupes, qu'il s'agisse d'une division territoriale ou basée sur des intérêts communs;
- b) l'élection des administrateurs ou de certains d'entre eux :
 - (i) soit par ces groupes, en fonction du nombre de membres dans chacun des groupes,
 - (ii) soit, pour les groupes situés dans une région déterminée, par les délégués de ces groupes qui se réunissent à cette fin;
- c) l'élection des délégués et des délégués suppléants pour représenter chacun des groupes, en fonction du nombre de membres dans chaque groupe;
- d) le nombre de délégués et leur mode d'élection;
- e) la tenue des assemblées de délégués;
- f) les pouvoirs des délégués à leurs assemblées, ou le fait qu'une assemblée de délégués est réputée, en toutes circonstances, être une assemblée des membres et en posséder tous les pouvoirs;

	(g) the holding of meetings of members or delegates territorially or on the basis of common interest.	g) la tenue d'assemblées de membres ou de délégués, selon les divisions territoriales ou selon leurs intérêts communs.	
Confirmation	(2) No by-law passed under subsection (1) is effective until it has been confirmed by at least two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for considering the by-law.	(2) Un règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) n'a aucun effet avant sa ratification par au moins les deux tiers des voix exprimées lors d'une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin.	Ratification
Voting	(3) A delegate has only one vote and shall not vote by proxy.	(3) En cas de vote, un délégué n'a droit qu'à une voix, et il ne peut pas voter par procuration.	Vote
Qualification of delegates	(4) No person shall be elected a delegate who is not a member of the corporation.	(4) Nul ne peut être élu délégué sans être membre de la personne morale.	Exigence relative aux délégués
Saving	(5) No such by-law shall prohibit members from attending meetings of delegates and participating in the discussions at such meetings. R.S.O. 1980, c. 95, s. 130.	(5) Un tel règlement administratif ne peut interdire aux membres d'assister aux assemblées des délégués ou de participer à leurs délibérations. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 130.	Exception
Supplementary letters patent	131. —(1) A corporation may apply to the Lieutenant Governor for the issue of supplementary letters patent, (a) extending, limiting or otherwise varying its objects; (b) changing its name; (c) varying any provision in its letters patent or prior supplementary letters patent; (d) providing for any matter or thing in respect of which provision may be made in letters patent under this Act; (e) converting it into a company; (f) converting it into a corporation, with or without share capital.	131 (1) Toute personne morale peut présenter au lieutenant-gouverneur une requête pour obtenir des lettres patentes supplémentaires en vue : a) d'élargir ou de limiter ses objets, ou les modifier de toute autre façon; b) de changer sa dénomination sociale; c) de modifier toute disposition de ses lettres patentes ou de ses lettres patentes supplémentaires antérieures; d) de prévoir tout autre chose qui peut, en vertu de la présente loi, être prévue dans des lettres patentes; e) de la convertir en compagnie; f) de la convertir en personne morale avec ou sans capital-actions.	Lettres patentes supplémentaires
Authorization	(2) An application under clauses (1) (a) to (d) shall be authorized by a special resolution.	(2) Les requêtes visées aux alinéas (1) a) à d) sont autorisées par une résolution spéciale.	Autorisation
Idem	(3) An application under clauses (1) (e) to (f) shall be authorized by resolution of the board of directors and confirmed in writing, (a) by 100 per cent of the members; or (b) by at least 95 per cent of the members, but, in the case of confirmation under clause (b), the application shall not be made until twenty-one days notice of the application has been given by sending the notice to each member to the member's last address as shown on the books of the corporation and only if at the expiration of the twenty-one days none of the members has dissented in writing to the corporation.	(3) Les requêtes visées aux alinéas (1) e) à f) sont autorisées par résolution du conseil d'administration ratifiée par écrit : a) soit par tous les membres; b) soit par au moins 95 pour cent des membres. Toutefois, dans le cas de la ratification prévue à l'alinéa b), la requête ne peut être présentée qu'à l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de l'envoi d'un avis de présentation de cette requête à chacun des membres, à sa dernière adresse figurant dans les livres de la personne morale, et à condition qu'aucun des membres n'ait fait part de sa dissidence par écrit à la personne morale.	Idem
Contents of application for conversion into company	(4) If the application is under clause (1) (e) or (f) and the corporation is to become a company, the application shall set	(4) Si la requête est présentée en vertu de l'alinéa (1) e) ou f) et vise la conversion de la personne morale en compagnie, elle doit	Requête de conversion en compagnie

forth the authorized capital, the classes of shares, if any, into which it is to be divided, the number of shares of each class, the par value of each share or, where the shares are to be without par value, the consideration, if any, exceeding which each share or the aggregate consideration, if any, exceeding which all the shares of each class may not be issued, and, where there are to be preference shares, the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to them or each class of them, and the terms and conditions on which the members will become shareholders.

indiquer : le capital autorisé, les catégories d'actions qui, le cas échéant, doivent constituer ce capital, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale de chaque action ou, si les actions doivent être sans valeur nominale, la contrepartie maximale, s'il y a lieu, pour laquelle chaque action peut être émise, ou la contrepartie maximale totale, s'il y a lieu, pour laquelle toutes les actions de chaque catégorie peuvent l'être, ainsi que, s'il doit y avoir des actions privilégiées, les privilèges, droits, conditions, restrictions, limitations ou interdictions que comportent ces actions ou chaque catégorie d'actions privilégiées, et les conditions d'admission des membres comme actionnaires.

Time for application

(5) An application under subsection (1) may be made only within six months after the resolution has been confirmed by the members.

(5) Une requête visée au paragraphe (1) ne peut être présentée que dans les six mois suivant la ratification de la résolution y afférente par les membres.

Délai pour la présentation de la requête

Special Act corporations excepted

(6) This section does not apply to a corporation incorporated by special Act, except that a corporation incorporated by special Act may apply under this section for the issue of supplementary letters patent changing its name. R.S.O. 1980, c. 95, s. 131.

(6) Le présent article ne s'applique pas à une personne morale constituée par une loi spéciale. Toutefois, une telle personne morale peut, en vertu du présent article, présenter une requête pour obtenir des lettres patentes supplémentaires en vue de changer sa dénomination sociale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 131.

Personnes morales constituées par une loi spéciale

Disposition of property on dissolution

132.—(1) A corporation may pass by-laws providing that, upon its dissolution and after the payment of all debts and liabilities, its remaining property or part thereof shall be distributed or disposed of to charitable organizations or to organizations whose objects are beneficial to the community.

132 (1) Une personne morale peut adopter des règlements administratifs pour prévoir qu'à sa dissolution et après l'acquittement de toutes ses dettes et obligations, le reliquat ou une partie du reliquat de ses biens sera distribué ou cédé à des organismes de bienfaisance ou à des organismes dont les objets servent la communauté.

Disposition des biens lors de la dissolution

Confirmation

(2) Such a by-law is not effective until it has been confirmed by two-thirds of the votes cast at a general meeting of the members duly called for that purpose.

(2) Un tel règlement administratif n'a d'effet que lorsqu'il a été ratifié par les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin.

Ratification

Filing and publication of notice

(3) Notice of a by-law passed under this section shall be filed with the Minister and published in *The Ontario Gazette* by the corporation within fourteen days after it has been confirmed.

(3) Avis du règlement administratif adopté en vertu du présent article est déposé auprès du ministre et publié dans la *Gazette de l'Ontario* par la personne morale dans les quatorze jours suivant la ratification de ce règlement.

Dépôt et publication de l'avis

Offence

(4) Every corporation that fails to comply with subsection (3) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200, and every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in such failure is guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine.

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute personne morale qui omet de se conformer au paragraphe (3). Tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende.

Infraction

Where no by-law

(5) In the absence of such by-law and upon the dissolution of the corporation, the whole of its remaining property shall be distributed equally among the members or, if the letters patent, supplementary letters pat-

(5) En l'absence d'un tel règlement administratif, la totalité du reliquat des biens de la personne morale est, lors de la dissolution de celle-ci, distribuée à ses membres en parts égales, ou à ceux de ses membres qui appar-

Absence de règlement administratif

ent or by-laws so provide, among the members of a class or classes of members. R.S.O. 1980, c. 95, s. 132.

Application
of Part II
provisions to
Part III
corporations

133.—(1) Section 22, clauses 23 (1) (a) to (p), (s), (u) and (v), subsection 23 (2), sections 59 to 61, 67, 69 to 71, 80 to 82, 84, 93 and 94, subsection 95 (1), section 96, clauses 97 (1) (a), (c) and (d), subsection 97 (3) and section 113 apply with necessary modifications to corporations to which this Part applies, and in so applying them the words “company” and “private company” mean “corporation” and the word “shareholder” means “member”.

Charitable
corporation

(2) Despite subsection (1), in the case of a corporation to which this Part applies, the objects of which are exclusively for charitable purposes, it is sufficient notice of any meeting of the members of the corporation if notice is given by publication at least once a week for two consecutive weeks next preceding the meeting in a newspaper or newspapers circulated in the municipality or municipalities in which the majority of the members of the corporation reside as shown by their addresses on the books of the corporation.

Insurers

(3) Clauses 97 (1) (a), (c) and (d), subsections 97 (2) and (3), subsection 98 (1), except clause (a) thereof, subsection 98 (2), sections 99, 101, 102, 107 and 108 and subsections 109 (1) and (3) apply with necessary modifications to corporations to which Part V applies, and in so applying them the words “company” and “private company” mean “corporation” and the word “shareholder” means “member”. R.S.O. 1980, c. 95, s. 133.

PART IV

MINING COMPANIES

Definition

134. In this Part, “company” means a company to which this Part applies. (“compagnie”) R.S.O. 1980, c. 95, s. 134.

Application

135. This Part applies,

- (a) to every mining company incorporated before the 1st day of July, 1907;
- (b) to every mining company that was made subject to a predecessor of this Part by its letters patent or supplementary letters patent where the subject has not been removed by supplementary letters patent; and

tiennent aux catégories prévues à cette fin par ses lettres patentes, ses lettres patentes supplémentaires ou ses règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 132.

133 (1) L'article 22, les alinéas 23 (1) a) à p), s), u) et v), le paragraphe 23 (2), les articles 59 à 61, 67, 69 à 71, 80 à 82, 84, 93 et 94, le paragraphe 95 (1), l'article 96, les alinéas 97 (1) a), c) et d), le paragraphe 97 (3) et l'article 113 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes morales auxquelles s'applique la présente partie et, pour leur application, les mots «compagnie» et «compagnie fermée» s'entendent d'une «personne morale» et le mot «actionnaire» s'entend d'un «membre».

(2) Malgré le paragraphe (1), dans le cas d'une personne morale à laquelle s'applique la présente partie et constituée exclusivement à des fins de bienfaisance, il suffit, pour aviser ses membres de la tenue d'une assemblée, d'en publier un avis au moins une fois par semaine pendant les deux semaines consécutives qui précèdent immédiatement l'assemblée, dans un ou plusieurs journaux diffusés dans la municipalité ou les municipalités où résident la majorité des membres de la personne morale, selon leur adresse figurant dans les livres de la personne morale.

(3) Les alinéas 97 (1) a), c) et d), les paragraphes 97 (2) et (3), le paragraphe 98 (1), à l'exception de son alinéa a), le paragraphe 98 (2), les articles 99, 101, 102, 107 et 108 ainsi que les paragraphes 109 (1) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux personnes morales visées par la partie V et, pour leur application, les mots «compagnie» et «compagnie fermée» s'entendent d'une «personne morale» et le mot «actionnaire» s'entend d'un «membre». L.R.O. 1980, chap. 95, art. 133.

PARTIE IV

COMPAGNIES MINIÈRES

Application
de la partie
II aux per-
sonnes mora-
les de la
partie III

Personne
morale consti-
tuée à des
fins de bien-
faisance

Assureurs

Définition

134 Dans la présente partie, le terme «compagnie» s'entend d'une compagnie à laquelle s'applique la présente partie. («company») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 134.

135 La présente partie s'applique :

- a) aux compagnies minières constituées avant le 1^{er} juillet 1907;
- b) aux compagnies minières assujetties, par leurs lettres patentes ou leurs lettres patentes supplémentaires, aux dispositions législatives que la présente partie remplace, à moins que des lettres patentes supplémentaires ne les aient soustraites à l'application de ces dispositions législatives;

Champ
d'application

(c) to every mining company made subject to this Part by its letters patent or supplementary letters patent where the subjection has not been removed by supplementary letters patent. R.S.O. 1980, c. 95, s. 135.

c) aux compagnies minières assujetties, par leurs lettres patentes ou leurs lettres patentes supplémentaires, aux dispositions de la présente partie, à moins que des lettres patentes supplémentaires ne les aient soustraites à l'application de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 135.

Par value shares only

136.—(1) The shares of a company shall be with par value.

136 (1) Les actions de la compagnie sont des actions à valeur nominale.

Actions à valeur nominale

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to shares authorized before the 30th day of April, 1954. R.S.O. 1980, c. 95, s. 136.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux actions autorisées avant le 30 avril 1954. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 136.

Exception

Issue of shares at discount

137.—(1) Unless the letters patent, supplementary letters patent or by-laws otherwise provide, a company may issue its shares at a discount.

137 (1) La compagnie peut accorder un escompte à l'émission de ses actions, sauf disposition contraire de ses lettres patentes, de ses lettres patentes supplémentaires ou de ses règlements administratifs.

Émission d'actions à escompte

At par

(2) Despite subsection (1), preference shares shall not be issued at a discount.

(2) Malgré le paragraphe (1), il ne peut être accordé d'escompte à l'émission d'actions privilégiées.

Actions privilégiées

Rate of discount

(3) Where shares are to be issued at a discount, the rate of discount shall be specified in the resolution of the directors allotting such shares. R.S.O. 1980, c. 95, s. 137.

(3) Dans le cas d'une émission d'actions à escompte, les administrateurs fixent le taux d'escompte dans la résolution portant répartition de ces actions. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 137.

Taux d'escompte

Shareholders' liability

138. No shareholder of a company who holds shares that were validly issued at a discount before the 30th day of April, 1954, or that are validly issued at a discount on or after the 30th day of April, 1954, is personally liable for non-payment of any calls made upon the shareholder's shares beyond the amount agreed to be paid therefor. R.S.O. 1980, c. 95, s. 138.

138 L'actionnaire d'une compagnie qui est détenteur d'actions valablement émises à escompte, qu'elles aient été émises avant ou après le 30 avril 1954, n'est personnellement responsable de l'acquittement des appels de versements faits sur ses actions que jusqu'à concurrence du prix convenu pour ces actions. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 138.

Responsabilité des actionnaires

Share certificates

139. A company shall have upon every share certificate issued by it distinctly written or printed in red ink, where such certificates are issued with respect to shares subject to call, the words "SUBJECT TO CALL" or "NON LIBÉRÉES" or, where issued with respect to shares not subject to call, the words "NOT SUBJECT TO CALL" or "ENTIÈREMENT LIBÉRÉES". R.S.O. 1980, c. 95, s. 139.

139 La compagnie fait imprimer ou écrire, sur chaque certificat d'actions qu'elle délivre, distinctement à l'encre rouge, si ces certificats sont délivrés à l'égard d'actions assujetties à un appel de versement, les mots «NON LIBÉRÉES» ou «SUBJECT TO CALL» ou s'ils sont délivrés à l'égard d'actions qui ne sont pas assujetties à un appel de versement, les mots «ENTIÈREMENT LIBÉRÉES» ou «NOT SUBJECT TO CALL». L.R.O. 1980, chap. 95, art. 139.

Certificats d'actions

PART V

INSURANCE CORPORATIONS

Definitions

140. In this Part, unless the context otherwise requires, the words and expressions defined in section 1 of the *Insurance Act* have the same meaning as in that Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 140.

Application of Part

141.—(1) This Part applies to all applications for incorporation of insurers intending to undertake contracts of insurance in Ontario, and to such insurers when incorporated, and to all insurers incorporated before

PARTIE V

SOCIÉTÉS D'ASSURANCE

Définitions

140 Les définitions contenues dans l'article 1 de la *Loi sur les assurances* s'appliquent à la présente partie, sauf indication contraire du contexte. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 140.

Champ d'application

141 (1) La présente partie s'applique à toutes les requêtes présentées en vue de la constitution en personne morale d'assureurs qui veulent conclure des contrats d'assurance en Ontario, à ces assureurs lorsqu'ils sont constitués en personnes morales, ainsi qu'à

the 30th day of April, 1954, under the laws of Ontario.

Application of Act

(2) Except where inconsistent with this Part and except as provided in subsection (3), the other provisions of this Act apply to all such insurers.

Exception

(3) Sections 97 to 107 and 110 do not apply to insurers undertaking and transacting life insurance. R.S.O. 1980, c. 95, s. 141.

Syndicates excluded

(4) Corporations incorporated for the sole purpose of participating in or constituting a syndicate operating on The Canadian Insurance Exchange are not insurers within the meaning of subsection (1). 1986, c. 70, s. 33.

Incorporation of joint stock insurance companies

142.—(1) A joint stock insurance company may be incorporated for the purpose of undertaking and transacting any class of insurance for which a joint stock insurance company may be licensed under the *Insurance Act*.

Notice

(2) Applicants for incorporation shall, immediately before the application is made, publish in at least four consecutive issues of *The Ontario Gazette* notice of their intention to apply, and shall also, if so required by the Minister, publish elsewhere notice of such intention.

Notice to Superintendent

(3) Applicants for incorporation shall also give at least one month's notice to the Superintendent of their intention to apply for incorporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 142.

Definition

143.—(1) In this section, "money received on account of shares" includes money received as premium on shares. ("somme reçue en contrepartie d'actions")

Authorized capital

(2) The authorized capital of a company shall be not less than \$500,000.

Exception

(3) A company whose authorized capital immediately before the 13th day of June, 1968 was less than \$500,000 shall not decrease its authorized capital, and subsection (2) does not apply to the corporation until its authorized capital is increased to \$500,000 or more.

Par value of shares

(4) The authorized capital shall be divided into shares of \$100 each, but, where not less than \$200,000 of the authorized capital has been paid in in cash, the shares or any class of shares may be redivided into shares having a par value of \$1 or a multiple thereof, or an additional class or classes of shares having a par value of \$1 or a multiple thereof may be created. R.S.O. 1980, c. 95, s. 143 (1-4).

tous les assureurs constitués en personnes morales avant le 30 avril 1954 aux termes des lois de l'Ontario.

(2) Les autres dispositions de la présente loi s'appliquent à tous ces assureurs, sauf en cas d'incompatibilité avec la présente partie et sous réserve du paragraphe (3).

(3) Les articles 97 à 107 et l'article 110 ne s'appliquent pas aux assureurs qui font souscrire de l'assurance-vie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 141.

(4) Les personnes morales constituées uniquement pour faire partie d'un consortium financier ou en former un qui intervienne à la Bourse canadienne des assurances ne sont pas des assureurs au sens du paragraphe (1). 1986, chap. 70, art. 33.

142 (1) Une compagnie d'assurance à capital-actions peut être constituée pour offrir toute catégorie d'assurance pour laquelle une compagnie d'assurance à capital-actions peut obtenir un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(2) Immédiatement avant de présenter leur requête en constitution d'une compagnie d'assurance à capital-actions, les requérants publient un avis de leur intention de le faire dans au moins quatre numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario* et, à la demande du ministre, dans toute autre publication.

(3) Au moins un mois avant de présenter leur requête, les requérants donnent au surintendant un avis de leur intention de le faire. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 142.

143 (1) Dans le présent article, l'expression «somme reçue en contrepartie d'actions» s'entend en outre d'une somme reçue à titre de prime sur des actions. («money received on account of shares»)

(2) Le capital autorisé d'une compagnie est d'au moins 500 000 \$.

(3) Une compagnie dont le capital autorisé était inférieur à 500 000 \$ immédiatement avant le 13 juin 1968 ne peut le réduire. Le paragraphe (2) ne s'applique à cette compagnie qu'à compter du moment où son capital autorisé est porté à 500 000 \$ ou plus.

(4) Le capital autorisé se divise en actions de 100 \$ chacune. Toutefois, si une portion du capital autorisé équivalant à au moins 200 000 \$ a été acquittée en argent comptant, toute action ou catégorie d'actions peut être redivisée en actions ayant une valeur nominale égale à 1 \$ ou à un multiple de 1 \$. Il est également permis de créer une ou plusieurs catégories d'actions ayant une telle valeur nominale. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 143 (1) à (4).

Application des autres dispositions

Exception

Consortium financier

Constitution des compagnies d'assurance à capital-actions

Avis

Avis au surintendant

Définition

Capital autorisé

Exception

Actions à valeur nominale

Application of money received on account of shares

(5) All money received on account of shares shall be paid into a branch or agency in Ontario of a bank listed under Schedule I or II to the *Bank Act* (Canada) or into a registered trust corporation in trust for the proposed company, and no money paid on account of shares before the first general meeting of the company has been organized shall be withdrawn or paid over to the company until after such meeting has been organized and an election of directors held thereat. R.S.O. 1980, c. 95, s. 143 (5), *revised*.

(5) Toutes les sommes reçues en contrepartie d'actions sont déposées dans une succursale ou une agence, située en Ontario, d'une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada), ou déposées en fiducie pour le compte de la compagnie projetée dans une société de fiducie inscrite. Aucune somme versée en contrepartie d'actions avant la première assemblée générale de la compagnie ne peut être retirée ni versée à la compagnie avant la tenue de cette assemblée et l'élection des administrateurs à cette assemblée. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 143 (5), *révisé*.

Dépôt des sommes reçues en contrepartie d'actions

Return of subscriptions on failure to secure licence

(6) A subscription for shares made before the granting of a licence under the *Insurance Act* shall contain the stipulation that all money received on account of shares will be returned to the subscribers without any deduction for promotion, organization or other expenses, in case the insurer fails to procure such a licence.

(6) Toute souscription d'actions faite avant la délivrance d'un permis aux termes de la *Loi sur les assurances* stipule que si l'assureur ne se procure pas ce permis, les sommes reçues en contrepartie d'actions seront remises à leurs souscripteurs, sans aucune déduction à titre de frais de promotion, d'organisation ou autres.

Remboursement des souscripteurs

Limit of percentage of subscriptions for charges

(7) A subscription for shares shall contain the stipulation that no sum will be used or paid, before or after incorporation, for commission, promotion or organization expenses in excess of a percentage, not exceeding 15, of the amount of money received on account of shares. R.S.O. 1980, c. 95, s. 143 (6, 7).

(7) Toute souscription d'actions doit stipuler qu'aucune somme ne peut servir, avant ou après la constitution de la compagnie, à payer des frais de commission, de promotion ou d'organisation au-delà d'un pourcentage déterminé, lequel ne doit pas dépasser 15 pour cent, du montant reçu en contrepartie d'actions. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 143 (6) et (7).

Limite à la réserve pour frais

Definition

144.—(1) In subsection (2), “surplus to policyholders” means surplus of assets over liabilities excluding issued capital shown in the annual financial statement of the company at the end of the next preceding calendar year as filed with and approved by the Superintendent. (“surplus à l’égard des titulaires de police”)

144 (1) Dans le paragraphe (2), le terme «surplus à l’égard des titulaires de police» s’entend de l’excédent de l’actif sur le passif de la compagnie, à l’exclusion du montant de son capital émis à la fin de l’année civile précédente, selon ce qu’indique l’état financier annuel déposé auprès du surintendant et approuvé par celui-ci. («surplus to policyholders»)

Définition

Reduction of capital of life insurance companies

(2) Where a company undertaking life insurance has insurance in force of less than \$25,000,000 and has a surplus to policyholders of more than \$500,000, the directors may pass a by-law authorizing an application to the Lieutenant Governor for the issue of supplementary letters patent decreasing its authorized, subscribed and paid-in capital by not more than 50 per cent.

(2) Si une compagnie qui fait souscrire de l'assurance-vie a un montant total de contrats en vigueur inférieur à 25 000 000 \$ et a un surplus à l'égard des titulaires de police de plus de 500 000 \$, ses administrateurs peuvent adopter un règlement administratif autorisant la présentation d'une requête au lieutenant-gouverneur en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires réduisant d'au plus 50 pour cent son capital autorisé, souscrit et versé.

Réduction du capital des compagnies d'assurance-vie

New par value to be declared

(3) The by-law and the supplementary letters patent shall declare the new par value of the shares and the liability of the shareholders on partially paid-in shares.

(3) Le règlement administratif et les lettres patentes supplémentaires doivent déterminer la nouvelle valeur nominale des actions ainsi que la responsabilité des actionnaires relativement aux actions partiellement libérées.

Nouvelle valeur nominale

Application, when to be made

(4) The application shall not be made until the by-law has been confirmed by a vote of the shareholders present or represented by proxy at a general meeting duly called for

(4) La requête ne peut être présentée qu'après ratification du règlement administratif par au moins les deux tiers des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à

Présentation de la demande

considering it and holding not less than two-thirds of the votes cast at such meeting.

Surplus not to be decreased by dividends to shareholders

(5) The supplementary letters patent shall contain a provision that any surplus created by reason of such decrease of capital will not be decreased by dividends subsequently declared to shareholders. R.S.O. 1980, c. 95, s. 144.

ss. 165 (2-4), 167, 168 applicable to company undertaking life insurance

145. A company undertaking life insurance may, by resolution passed at a special general meeting called for such purpose, provide that subsections 165 (2), (3) and (4) and sections 167 and 168 apply to such company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 145.

Amalgamation

146. Subject to the approval of the agreement of amalgamation under the *Insurance Act*, section 113 of this Act applies to the amalgamation of two or more joint stock insurance companies. R.S.O. 1980, c. 95, s. 146.

Amalgamation, etc., of mutual corporation and joint stock corporation

147.—(1) Subject to the *Insurance Act*, a mutual corporation incorporated under the laws of Ontario transacting life insurance may amalgamate with or transfer its contracts to or reinsure such contracts with any licensed insurer transacting life insurance and may enter into all agreements necessary to such amalgamation, transfer or reinsurance.

Confirmation of agreement

(2) Despite anything in its Act or instrument of incorporation or in its constitution and by-laws, the board of directors may enter into any such agreement on behalf of the mutual corporation through its president and secretary, but no such agreement is binding or effective unless evidence satisfactory to the Superintendent is produced showing that the agreement has been confirmed by a vote of the majority of the members present or duly represented by proxy at a general or special general meeting of the mutual corporation and unless the agreement has been approved by the Lieutenant Governor in Council under the *Insurance Act*.

Agreement binding on all members of mutual corporation

(3) Despite anything in its Act or instrument of incorporation or in its constitution and by-laws, or in any policy or certificate or other document evidencing a contract issued by a mutual corporation, or in the constitution or laws of or certificates issued by a fraternal society whose contracts have been assumed by the mutual corporation or for which the mutual corporation has become responsible, the terms of any such agreement so confirmed and approved are valid and binding as of the date stipulated in the agreement upon all the members of the mutual corporation and upon their beneficiaries and

cette fin, où les actionnaires peuvent voter par procuration.

(5) Les lettres patentes supplémentaires doivent stipuler que tout surplus découlant d'une telle réduction du capital ne peut pas être réduit par une déclaration ultérieure de dividendes aux actionnaires. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 144.

Surplus ne pouvant être réduit par la déclaration de dividendes

145 Une compagnie qui fait souscrire de l'assurance-vie peut, au moyen d'une résolution adoptée à une assemblée générale spéciale convoquée à cette fin, se soumettre à l'application des paragraphes 165 (2), (3) et (4) et des articles 167 et 168. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 145.

Application des par. 165 (2) à (4) et des art. 167, 168

146 Sous réserve de l'approbation de la convention de fusion prévue par la *Loi sur les assurances*, l'article 113 de la présente loi s'applique à la fusion de deux compagnies d'assurance à capital-actions ou plus. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 146.

Fusion

147 (1) Sous réserve de la *Loi sur les assurances*, une société mutuelle constituée en personne morale aux termes des lois de l'Ontario qui fait souscrire de l'assurance-vie peut fusionner avec tout assureur titulaire d'un permis qui fait souscrire de l'assurance-vie, transférer ses contrats à un tel assureur ou les faire réassurer par celui-ci, et conclure toute convention nécessaire à une telle fusion ou réassurance ou à un tel transfert.

Fusion, etc. d'une société mutuelle et d'une compagnie d'assurance à capital-actions

(2) Malgré toute disposition de la loi constitutive ou des actes constitutifs et des règlements administratifs de la société mutuelle, le conseil d'administration peut conclure une telle convention au nom de la société mutuelle, par l'intermédiaire du président et du secrétaire de celle-ci. Toutefois, cette convention ne lie les parties et n'est exécutoire que s'il est présenté au surintendant une preuve satisfaisante de sa ratification par un vote de la majorité des membres présents ou dûment représentés par procuration à une assemblée générale ou une assemblée générale extraordinaire de la société mutuelle et que si cette convention a reçu l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil aux termes de la *Loi sur les assurances*.

Ratification de la convention

(3) Malgré toute disposition de la loi constitutive ou des actes constitutifs et des règlements administratifs de la société mutuelle, ou des polices, certificats ou autres documents qu'elle délivre pour attester l'existence d'un contrat, ou malgré toute disposition éventuelle de la loi constitutive ou des actes constitutifs d'une société fraternelle dont la société mutuelle a pris en charge ou assumé la responsabilité des contrats, les conditions d'une telle convention ratifiée et approuvée sont valides et lient, à compter de la date précisée dans la convention tous les membres de la société mutuelle, leurs bénéficiaires et

Convention opposable à tous les membres de la société mutuelle

legal representatives and upon all persons deriving legal rights from any such member or beneficiary so long as they do not involve any new or increased rates of contribution or premium, and the claims of all persons under any such contract of insurance shall be restricted to such benefits only as are continued in accordance with the terms of such agreement, and such contracts shall be deemed to be amended accordingly.

Standard of valuations

(4) Upon the coming into force of any such agreement, the reinsurer, in complying with the requirements of the *Insurance Act* in respect of the valuation of contracts so reinsured or transferred, is entitled to base its valuation upon such tables of mortality and upon such rates of interest as would have been authorized by law for such mutual corporation if no such agreement had been made. R.S.O. 1980, c. 95, s. 147.

Incorporation of mutual and cash-mutual insurance corporations

148.—(1) A mutual or cash-mutual corporation may be incorporated for the purpose of undertaking and transacting any class of insurance for which a mutual or cash-mutual insurance corporation may be licensed under the *Insurance Act*.

Idem

(2) A mutual insurance corporation may be incorporated for the purpose of undertaking contracts of fire insurance on the premium note plan upon agricultural property, weather insurance or livestock insurance.

Corporation for reinsurance

(3) A mutual insurance corporation, all the members of which are mutual or cash-mutual corporations, may be incorporated for the purpose of reinsuring contracts of insurance and such a corporation may enter into contracts of reinsurance for the purpose of retroceding all or part of reinsurance contracts entered into by it. R.S.O. 1980, c. 95, s. 148.

Incorporation of mutual fire insurance corporation

149.—(1) Ten residents in any county or district may call a meeting of the residents thereof to consider whether it is expedient to establish therein a mutual fire insurance corporation to undertake contracts of fire insurance on the premium note plan upon agricultural property.

Advertisements calling meeting

(2) The meeting shall be called by advertisement, stating the time, place and object of the meeting, and the advertisement shall be published once in *The Ontario Gazette* and at least once a week for three consecutive weeks in a newspaper published in the county or district.

ayants droit et quiconque bénéficie légalement de certains droits en raison de son lien avec un membre ou un bénéficiaire, tant qu'elles n'entraînent pas de modification ou d'augmentation des primes ou des taux de contribution. Toutes les demandes de règlement présentées en vertu d'un tel contrat d'assurance sont limitées aux seules prestations qui demeurent en vigueur aux termes de la convention, le contrat étant réputé modifié en conséquence.

Critères d'évaluation

(4) Dès l'entrée en vigueur d'une telle convention, le réassureur, lorsqu'il évalue conformément à la *Loi sur les assurances* les contrats ainsi réassurés ou transférés, peut baser son évaluation sur les tables de mortalité et sur les taux d'intérêt que la société mutuelle aurait pu légalement utiliser si cette convention n'avait pas été conclue. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 147.

Constitution de sociétés mutuelles

148 (1) Une société mutuelle ou une société mutuelle au comptant peut être constituée en personne morale pour faire souscrire de l'assurance de toute catégorie pour laquelle une société d'assurance mutuelle ou une société d'assurance mutuelle au comptant peut obtenir un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Idem

(2) Une société d'assurance mutuelle peut être constituée pour faire souscrire des contrats d'assurance-incendie sur des biens agricoles selon le régime de billets de souscription, ou des contrats d'assurance contre les intempéries ou d'assurance du bétail.

Réassurance

(3) Une société d'assurance mutuelle dont tous les membres sont des sociétés mutuelles ou mutuelles au comptant peut être constituée en vue de réassurer des contrats d'assurance, et une telle société peut rétrocéder, au moyen de contrats de réassurance, la totalité ou une partie des contrats de réassurance conclus par elle. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 148.

Constitution de sociétés d'assurance-incendie mutuelles

149 (1) Dix résidents d'un comté ou d'un district peuvent convoquer les autres résidents en assemblée, afin d'étudier l'opportunité d'établir, dans ce comté ou dans ce district, une société d'assurance-incendie mutuelle habilitée à faire souscrire des contrats d'assurance-incendie sur des biens agricoles selon le régime de billets de souscription.

Avis de convocation

(2) L'assemblée est convoquée au moyen d'une annonce indiquant la date, l'heure, le lieu et le but de l'assemblée, publiée une fois dans la *Gazette de l'Ontario* et au moins une fois par semaine pendant trois semaines consécutives dans un journal publié dans le comté ou le district visé.

Subscription
book

(3) If thirty residents are present at the meeting and a majority of them determine that it is expedient to establish a mutual fire insurance corporation, they may elect from among themselves three persons to open and keep a subscription book in which owners of real or personal property in Ontario may sign their names and enter the sum for which they respectively bind themselves to effect insurance in the corporation.

(3) Si trente résidents sont présents à l'assemblée et si la majorité d'entre eux estiment qu'il est opportun d'établir une société d'assurance-incendie mutuelle, ils peuvent élire parmi eux trois personnes chargées de tenir le registre des souscriptions dans lequel les propriétaires de biens meubles ou immeubles situés en Ontario peuvent signer leur nom et inscrire le montant d'assurance qu'ils s'engagent respectivement à souscrire avec cette société.

Registre des
souscriptionsWhen
meeting may
be called

(4) When 100 or more of such owners have signed their names in the subscription book and bound themselves to effect insurance in the corporation amounting in the aggregate to \$250,000 or more, a meeting shall be called as hereinafter provided.

(4) Une assemblée doit être convoquée si au moins 100 propriétaires ont signé leur nom dans le registre des souscriptions et si le montant global d'assurance qu'ils se sont engagés à souscrire avec la compagnie s'élève à au moins 250 000 \$.

Convocation
de la pre-
mière assem-
bléeHow
meeting to
be called

(5) When the subscription has been completed, any ten of the subscribers may call the first meeting of the proposed corporation at such time and place in the county or district as they determine by sending a printed notice by mail, addressed to each subscriber at the subscriber's post office address, at least ten days before the day of the meeting, and by advertisement in a newspaper having general circulation in the county or district.

(5) Lorsque la souscription est terminée, dix des souscripteurs peuvent convoquer la première assemblée de la société projetée et déterminer la date, l'heure et le lieu de sa tenue dans le comté ou le district, au moyen d'un avis imprimé qu'ils envoient par la poste à chacun des souscripteurs à son adresse postale, au moins dix jours avant la date de l'assemblée, et au moyen d'une annonce dans un journal généralement lu dans ce comté ou ce district.

Mode de con-
vocationContents of
notice

(6) The notice and advertisement shall state the object of the meeting and the time and place at which it is to be held.

(6) L'avis et l'annonce indiquent le but, la date, l'heure et le lieu de l'assemblée.

Contenu de
l'avisElection of
directors

(7) At such meeting, or at any adjournment of it, the name and style of the company, which shall include the word "mutual" or the word "mutuelle", shall be adopted, an acting secretary appointed, a board of directors elected as hereinafter provided and a central and generally accessible place in the county or district at which the head office of the company is to be located.

(7) À cette assemblée, laquelle peut être ajournée s'il y a lieu, les souscripteurs procèdent à l'adoption du nom de la compagnie, qui doit comprendre le mot «mutuelle» ou le mot «mutual», à la nomination du secrétaire intérimaire, à l'élection des membres du conseil d'administration de la manière prévue ci-après et à la détermination dans le comté ou le district du lieu, central et facile d'accès, où sera situé le siège social de la compagnie.

Élection des
administra-
teursQuorum of
meeting

(8) The presence of at least twenty-five of the subscribers is necessary to constitute a valid meeting.

(8) Au moins vingt-cinq souscripteurs doivent être présents à l'assemblée pour que celle-ci soit valablement tenue.

Quorum de
l'assembléeFirst meeting
of directors

(9) As soon as convenient after the meeting, the acting secretary shall call a meeting of the board of directors for the election from among themselves of a president and a vice-president, for the appointment of a secretary and a treasurer or a secretary-treasurer or a manager and for the transaction of such other business as may be brought before the meeting.

(9) Le secrétaire intérimaire convoque une réunion du conseil d'administration aussitôt que possible après l'assemblée pour que les administrateurs élisent parmi eux le président et le vice-président de la société, nomment un secrétaire et un trésorier, un secrétaire-trésorier ou un directeur général et règlent toute autre question qui leur est soumise.

Première
réunion du
conseil
d'administra-
tionCertain
documents
to be deliv-
ered

(10) With the application for incorporation, the applicants shall produce to the Minister, certified as correct under the hands of the chair and secretary,

(10) Les requérants présentent au ministre la requête en constitution, à laquelle sont joints les documents suivants, certifiés conformes de la main du président et du secrétaire :

Documents à
produire

(a) a copy of the minutes of the meeting, including all resolutions respecting the objects of the proposed corporation,

a) une copie du procès-verbal de l'assemblée, y compris les résolutions relatives aux objets de la société projetée, à sa

its name and the location of its head office;

- (b) a copy of the subscription book;
- (c) a list showing the names and addresses of the directors elected and of the officers appointed; and
- (d) such further information as the Minister may require.

Production of originals

(11) There shall also, for verification, be produced to the Minister, if requested, the originals of such documents.

Minister to ascertain correctness of proceedings

(12) The Minister shall ascertain and determine whether the proceedings for the incorporation have been taken in accordance with this section and whether the subscriptions are genuine and by persons possessing property to insure.

Powers deemed in letters patent

(13) A mutual insurance corporation incorporated for the purpose of undertaking contracts of fire insurance on the premium note plan or under a contract to which the Fire Mutuals Guarantee Fund is applicable in accordance with section 166 of the *Insurance Act*, has the power, and its letters patent shall be deemed to include the power, to undertake all classes of insurance for which a joint stock insurance company may be licensed under the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 149.

Incorporation of mutual livestock insurance corporation

150.—(1) Ten owners of livestock in any county or district may call a meeting of the owners of livestock to consider whether it is expedient to establish a livestock insurance corporation upon the mutual plan.

Organization

(2) The mode of calling such meeting and the proceedings for the formation of the corporation shall be the same with necessary modifications as in the case of the formation of a mutual fire insurance corporation, except that the determination that it is expedient to establish the corporation shall be by thirty residents of the county or district, being owners of livestock in Ontario, and that the meeting for the organization of the corporation shall not be held unless fifty owners of livestock in Ontario have signed their names to the subscription book and bound themselves to effect insurance in the corporation that in the aggregate amounts to \$50,000 or more.

Powers

(3) The letters patent or supplementary letters patent shall limit the powers of a mutual livestock insurance corporation incorporated under this section to undertaking contracts of insurance on the premium note plan against loss of livestock by fire, lightning, accident, disease or any other means, except that of design on the part of the

dénomination sociale et à l'adresse de son siège social;

- b) une copie du registre des souscriptions;
- c) la liste des noms et adresses des administrateurs élus et des dirigeants nommés;
- d) tout autre renseignement exigé par le ministre.

(11) Les originaux de ces documents doivent aussi, à la demande du ministre, être présentés pour vérification.

(12) Le ministre vérifie si la procédure de constitution est conforme aux exigences du présent article et si les souscriptions ont été faites de bonne foi et par des personnes possédant des biens à assurer.

(13) La société d'assurance mutuelle qui est constituée pour faire souscrire des contrats d'assurance-incendie selon le régime de billets de souscription ou en vertu d'un contrat auquel s'applique le Fonds mutuel d'assurance-incendie visé à l'article 166 de la *Loi sur les assurances* a le pouvoir d'offrir toute catégorie d'assurance pour laquelle une compagnie d'assurance à capital-actions peut obtenir un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*, et ses lettres patentes sont réputées lui conférer ce pouvoir. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 149.

150 (1) Dix propriétaires de bétail d'un comté ou d'un district peuvent convoquer les autres propriétaires de bétail en assemblée afin d'étudier l'opportunité d'établir une société d'assurance mutuelle du bétail.

(2) Le mode de convocation d'une telle assemblée ainsi que les procédures de constitution de la société sont les mêmes, avec les adaptations nécessaires, que pour la constitution d'une société d'assurance-incendie mutuelle. Toutefois, la décision d'établir une telle société doit être prise par trente propriétaires de bétail en Ontario qui résident dans le comté ou le district, et l'assemblée d'organisation de la société ne peut être tenue que si cinquante propriétaires de bétail en Ontario ont apposé leurs signatures dans le registre des souscriptions et si le montant global d'assurance qu'ils se sont engagés à souscrire avec cette société s'élève à au moins 50 000 \$.

(3) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une société d'assurance mutuelle de bétail constituée en vertu du présent article doivent restreindre les pouvoirs que celle-ci possède pour faire souscrire des contrats d'assurance selon le régime de billets de souscription contre toute perte de bétail due au feu, à la foudre, à un

Présentation des originaux

Vérification de la procédure par le ministre

Pouvoirs conférés par les lettres patentes

Constitution d'une société d'assurance mutuelle du bétail

Organisation

Pouvoirs

insured or by the invasion of an enemy or by insurrection. R.S.O. 1980, c. 95, s. 150.

accident, à une maladie ou à toute autre cause, à l'exclusion des pertes provoquées à dessein par l'assuré et de celles qui sont dues à l'invasion d'un ennemi ou à une insurrection. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 150.

Incorporation of mutual weather insurance corporation

151.—(1) Ten owners of agricultural property in any county or district may call a meeting of the owners of agricultural property to consider whether it is expedient to establish therein a weather insurance corporation upon the mutual plan.

151 (1) Dix propriétaires de biens agricoles d'un comté ou d'un district peuvent convoquer les autres propriétaires de biens agricoles en assemblée en vue d'étudier l'opportunité d'établir dans ce district ou ce comté une société d'assurance mutuelle contre les intempéries.

Constitution d'une société d'assurance mutuelle contre les intempéries

Organization

(2) The mode of calling such meeting and the proceedings for the formation of the corporation shall be the same with necessary modifications as in the case of the formation of a mutual fire insurance corporation, except that the determination that it is expedient to establish the corporation shall be by thirty residents of the county or district, being owners of agricultural property in Ontario, and that the meeting for the organization of the corporation shall not be held unless fifty owners of agricultural property in Ontario have signed their names to the subscription book and bound themselves to effect insurance in the corporation that in the aggregate amounts to \$50,000 or more.

(2) Le mode de convocation d'une telle assemblée ainsi que les procédures de constitution de la société sont les mêmes, avec les adaptations nécessaires, que pour la constitution d'une société d'assurance-incendie mutuelle. Toutefois, la décision d'établir une telle société doit être prise par trente propriétaires de biens agricoles en Ontario qui résident dans le comté ou le district, et l'assemblée d'organisation de cette société ne peut être tenue que si cinquante propriétaires de biens agricoles en Ontario ont apposé leurs signatures dans le registre des souscriptions et si le montant global d'assurance qu'ils se sont engagés à souscrire avec la société s'élève à au moins 50 000 \$.

Organisation

Powers

(3) The letters patent or supplementary letters patent shall limit the powers of a mutual weather insurance corporation incorporated under this section to undertaking contracts of insurance on the premium note plan on any kind of agricultural property or property that is not mercantile or manufacturing against loss or injury arising from such atmospheric disturbances, discharges or conditions as the contract of insurance specifies. R.S.O. 1980, c. 95, s. 151.

(3) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires d'une société d'assurance mutuelle contre les intempéries doivent restreindre les pouvoirs que celle-ci possède pour faire souscrire des contrats d'assurance selon le régime de billets de souscription portant sur tout genre de biens agricoles ou de biens ne servant pas au commerce ou à la fabrication, contre toute perte ou dommage résultant des perturbations ou décharges atmosphériques ou des conditions météorologiques prévues dans le contrat d'assurance. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 151.

Pouvoirs

Incorporation of cash-mutual insurance corporations

152.—(1) Ten residents of any county or district may call a meeting of other residents thereof to consider whether it is expedient to establish a cash-mutual insurance corporation for the purpose of undertaking any class of insurance for which a cash-mutual corporation may be licensed under the *Insurance Act*.

152 (1) Dix résidents d'un comté ou d'un district peuvent convoquer les autres résidents en assemblée afin d'étudier l'opportunité d'établir une société d'assurance mutuelle au comptant habilitée à offrir toute catégorie d'assurance pour laquelle une société mutuelle au comptant peut obtenir un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*.

Constitution de société d'assurance mutuelle au comptant

Organization

(2) The mode of calling such meeting and the proceedings for the formation of the corporation shall be the same with necessary modifications as in the case of a mutual fire insurance corporation undertaking contracts of fire insurance under the premium note plan, except that the determination that it is expedient to establish the corporation shall be by thirty residents of the county or district, and that the meeting for the organization of the corporation shall not be held unless fifty residents have signed the subscription book and bound themselves to

(2) Le mode de convocation d'une telle assemblée ainsi que les procédures de constitution de la société sont les mêmes, avec les adaptations nécessaires, que pour une société d'assurance-incendie mutuelle qui fait souscrire des contrats d'assurance-incendie selon le régime de billets de souscription. Toutefois, la décision d'établir la société doit être prise par trente résidents du comté ou du district, et l'assemblée d'organisation de la société ne peut être tenue que si cinquante résidents ont apposé leurs signatures dans le registre des souscriptions et si le montant

Organisation

effect insurance in the corporation that in the aggregate amounts to \$250,000 or more. R.S.O. 1980, c. 95, s. 152.

When mutual company writing on the premium note plan may become a cash-mutual corporation

153.—(1) A mutual insurance corporation incorporated for the purposes of undertaking contracts of insurance on the premium note plan that has a net surplus of assets over all liabilities of not less than \$500,000, may apply to the Lieutenant Governor in Council for the issue of supplementary letters patent converting it into a cash-mutual corporation in the manner provided in this Act.

Approval of members

(2) The application shall be authorized by a resolution of three-fourths in number of the directors of the corporation and confirmed by the members of the corporation by vote representing at least 90 per cent of the members present at a special general meeting duly called for that purpose, but the application shall not be made until twenty-one days notice of the application has been given by sending the notice to each member at the member's latest address as shown on the books of the corporation.

Notice of application

(3) Notice of intention to make the application and of the confirmation by the members of the corporation shall be published in at least four consecutive issues of *The Ontario Gazette* and in a newspaper having general circulation in the county or district in which the head office of the corporation is situate at least once a week for four consecutive weeks.

Certain documents to be delivered

(4) With the application for supplementary letters patent, submitted under this section, the applicants shall produce to the Minister certified as correct under the hands of the chair and secretary,

- (a) a copy of the notice of the special meeting of the members of the corporation and the notices published in *The Ontario Gazette* and the newspaper;
- (b) a copy of the minutes of the special meeting of the members, including all resolutions respecting the objects of the proposed corporation, its name and the location of its head office;
- (c) a copy of the corporation's audited financial statement made up to a date not more than seven months prior to the date of the application;
- (d) a list of the proposed officers and directors of the cash-mutual corporation;

global d'assurance qu'ils se sont engagés à souscrire avec la société s'élève à au moins 250 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 152.

Conversion d'une société mutuelle en société mutuelle au comptant

153 (1) La société d'assurance mutuelle qui a été constituée en vue de faire souscrire des contrats d'assurance selon le régime de billets de souscription et dont l'excédent net de l'actif sur le passif est d'au moins 500 000 \$ peut présenter au lieutenant-gouverneur en conseil une requête en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires qui la convertissent en société mutuelle au comptant de la manière prévue par la présente loi.

Approbation des membres

(2) La requête doit être autorisée au moyen d'une résolution adoptée par les trois quarts des administrateurs de la société et ratifiée par un vote d'au moins 90 pour cent des membres présents à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin. Elle ne peut cependant être présentée qu'après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de l'envoi d'un avis de présentation de cette requête à chacun des membres à sa dernière adresse figurant dans les livres de la société.

Avis de présentation de la requête

(3) Un avis d'intention de présenter la requête et de ratification par les membres de la société est publié dans au moins quatre numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario* ainsi que dans un journal généralement lu dans le comté ou le district où est situé le siège social de la société, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives.

Documents à produire

(4) Les requérants présentent au ministre la requête en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires en vertu du présent article, à laquelle sont joints les documents suivants, certifiés conformes de la main du président et du secrétaire :

- a) une copie de l'avis de convocation de l'assemblée extraordinaire des membres de la société et des avis publiés dans la *Gazette de l'Ontario* et dans le journal;
- b) une copie du procès-verbal de l'assemblée extraordinaire des membres, y compris toutes les résolutions relatives aux objets de la société projetée, à sa dénomination sociale et à l'adresse de son siège social;
- c) une copie des états financiers vérifiés de la société, lesquels couvrent une période finissant au plus tard sept mois avant la date de présentation de la requête;
- d) la liste des dirigeants et administrateurs projetés de la société mutuelle au comptant;

(e) such further information as the Minister may require.

(5) The Superintendent shall report to the Minister whether the proceedings for supplementary letters patent are in accordance with this section and the requirements of the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 153.

154.—(1) A mutual or a cash-mutual corporation that has surplus assets, not including premium notes, sufficient to reinsure all its outstanding risks may apply to the Lieutenant Governor for the issue of supplementary letters patent converting it into a joint stock insurance corporation in the manner provided in this Act.

(2) The application shall be authorized by a resolution of three-fourths in number of the directors of the corporation and confirmed by the members of the corporation by vote representing at least 90 per cent of the members present at a special general meeting duly called for that purpose, but the application shall not be made until twenty-one days notice of the application has been given by sending the notice to each member at the member's latest address as shown on the books of the corporation.

(3) Notice of intention to make the application and of the confirmation by the members of the corporation shall be published in at least four consecutive issues of *The Ontario Gazette* and in a newspaper having general circulation in the county or district in which the head office of the corporation is situate at least once a week for four consecutive weeks.

(4) A person who is a member of the corporation on the day of the meeting is entitled to priority in subscribing to the capital stock of the corporation for one month after the opening of the books of subscription in the ratio that the insurance held by the person bears to the aggregate of the unexpired risks then in force.

(5) With the application for supplementary letters patent, submitted under this section, the applicants shall produce to the Minister certified as correct under the hands of the chair and secretary,

(a) a copy of the notice of the special meeting of the members of the corporation and the notices published in *The Ontario Gazette* and the newspaper;

(b) a copy of the minutes of the special general meeting of members, including

e) tout autre renseignement que peut exiger le ministre.

(5) Le surintendant indique au ministre, dans un rapport, si la procédure d'obtention des lettres patentes supplémentaires est conforme au présent article et aux exigences de la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 153.

154 (1) La société mutuelle ou mutuelle au comptant dont le surplus d'actif, à l'exclusion des billets de souscription, est suffisant pour réassurer tous ses contrats d'assurance en vigueur peut présenter au lieutenant-gouverneur une requête en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires qui la convertissent en société d'assurance à capital-actions de la manière prévue par la présente loi.

(2) La requête doit être autorisée au moyen d'une résolution adoptée par les trois quarts des administrateurs de la société et ratifiée par un vote d'au moins 90 pour cent des membres présents à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin; elle ne peut cependant être présentée qu'après l'expiration d'un délai de vingt et un jours à compter de l'envoi d'un avis de sa présentation à chacun des membres à sa dernière adresse figurant dans les livres de la société.

(3) Un avis d'intention de présenter la requête et de ratification par les membres de la société est publié dans au moins quatre numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*, ainsi que dans un journal généralement lu dans le comté ou le district où est situé le siège social de la société, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives.

(4) Quiconque est membre de la société le jour de l'assemblée a un droit de priorité pour souscrire au capital-actions de la société, valable pendant un mois après l'ouverture des registres de souscription, pour la fraction du capital-actions égale au rapport existant entre le montant de son assurance et le montant global d'assurance alors en vigueur.

(5) Les requérants présentent au ministre la requête en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires en vertu du présent article, à laquelle sont joints les documents suivants, certifiés conformes de la main du président et du secrétaire :

a) une copie de l'avis de convocation de l'assemblée extraordinaire des membres de la société, et des avis publiés dans la *Gazette de l'Ontario* et dans le journal;

b) une copie du procès-verbal de l'assemblée générale extraordinaire des mem-

Report by Superintendent

When cash-mutual company may become a joint stock company

Approval of members

Notice of application

Priority of members in subscribing stock

Certain documents to be delivered

Rapport du surintendant

Conversion d'une société mutuelle au comptant en société d'assurance à capital-actions

Approbation des membres

Avis de présentation de la requête

Droit de priorité accordé aux membres

Documents à produire

all resolutions respecting the objects of the proposed corporation, its name and the location of its head office;

- (c) a copy of the corporation's audited financial statement made up to a date not more than seven months prior to the date of the application;
- (d) a list of the proposed officers and directors of the corporation;
- (e) such further information as the Minister may require.

Report of
Superintendant

(6) The Superintendent shall report to the Minister whether the application for supplementary letters patent is in accordance with this section and the requirements of the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 154.

Vesting of
assets and
preservation
of liabilities

155. A corporation formed under section 153 or 154 is answerable for all liabilities of the corporation from which it has been formed and may sue and be sued under its new corporate name, and the assets and property of the old corporation are vested in the new corporation from the date of its formation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 155.

When distribution of
assets among
members
permitted

156. No mutual or cash-mutual insurance corporation that has ceased to do new business shall divide among its members any part of its assets, except income from investments, until it has performed or cancelled its policy obligations and upon proof to the Superintendent that such policy obligations have been performed or cancelled. R.S.O. 1980, c. 95, s. 156.

Application
of
ss. 158-173

157. Sections 158 to 173 apply only to mutual and cash-mutual insurance corporations. R.S.O. 1980, c. 95, s. 157.

Insured
deemed
member

158.—(1) A person insured under a policy issued by a corporation shall, from the date upon which the insurance becomes effective, be deemed a member of such corporation.

Member's
liability

(2) No member is liable in respect of any claim or demand against the corporation beyond the amount unpaid on the member's premium note.

Member
withdrawing

(3) A member may, with the consent of the directors, withdraw from the corporation on such terms as the directors lawfully prescribe, subject to the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 158.

Annual
meeting

159.—(1) A meeting of the shareholders and members for the election of directors

bres, y compris toutes les résolutions relatives aux objets de la société projetée, à sa dénomination sociale et à l'adresse de son siège social;

- c) une copie des états financiers vérifiés de la société, lesquels couvrent une période finissant au plus tard sept mois avant la date de présentation de la requête;
- d) la liste des dirigeants et administrateurs projetés de la société;
- e) tout autre renseignement que peut exiger le ministre.

Rapport du
surintendant

(6) Le surintendant indique au ministre, dans un rapport, si la requête en vue d'obtenir des lettres patentes supplémentaires est conforme au présent article et aux exigences de la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 154.

Transmission
de l'actif et
du passif

155 À compter de la date de sa création, la société constituée aux termes de l'article 153 ou 154 est responsable de toutes les dettes et obligations de la société de laquelle elle est issue, et peut ester en justice sous sa nouvelle dénomination sociale. L'actif et les biens de l'ancienne société sont également dévolus à la nouvelle société. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 155.

Distribution
de l'actif aux
membres

156 La société d'assurance mutuelle ou d'assurance mutuelle au comptant qui a cessé de conclure de nouvelles affaires ne peut répartir son actif entre ses membres, à l'exception de ses revenus de placement, avant d'avoir exécuté ou annulé ses obligations aux termes de ses polices d'assurance, et sur présentation au surintendant d'une preuve que ces obligations ont été exécutées ou annulées. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 156.

Champ
d'application
des art. 158 à
173

157 Les articles 158 à 173 ne s'appliquent qu'aux sociétés d'assurance mutuelle et aux sociétés d'assurance mutuelle au comptant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 157.

Assuré réputé
membre

158 (1) La personne assurée aux termes d'une police d'assurance délivrée par une société est réputée être membre de cette société à compter de la date à laquelle l'assurance entre en vigueur.

Responsabilité
du membre

(2) Le membre n'est responsable, relativement à toute réclamation ou demande contre la société, que jusqu'à concurrence du montant non versé sur son billet de souscription.

Retrait du
membre

(3) Le membre peut, avec le consentement des administrateurs, se retirer de la société aux conditions légalement prescrites par les administrateurs, sous réserve de la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 158.

Assemblée
annuelle

159 (1) L'assemblée des actionnaires et des membres convoquée pour l'élection des

shall be held within the first two months of every year at such time and place as the by-laws of the corporation prescribe.

Annual statement

(2) Before the election, the annual statement for the year ending on the previous 31st day of December shall be presented and read. R.S.O. 1980, c. 95, s. 159.

Failure to elect directors

160. If an election of directors is not made on the day on which it ought to have been made, the corporation shall not for that cause be dissolved, but the election may be held on a subsequent day at a meeting to be called by the directors or as otherwise provided by the by-laws of the corporation, and in such case the directors then in office continue to hold office until their successors are elected. R.S.O. 1980, c. 95, s. 160.

Notice of annual or special meetings

161.—(1) Notice of every annual or special general meeting of the corporation shall be sent by mail to every shareholder and member and shall be published in a newspaper published at or near the place where the head office is located at least seven days before the day of the meeting.

Power of directors

(2) The directors may call a general meeting of the corporation at any time.

Annual statement to be sent to members

(3) The directors shall, at least seven days before the day of the annual meeting, send to each member by mail the annual statement for the year ending on the previous 31st day of December, which shall be certified by the auditors and shall be in the form prescribed by the regulations made under section 105 of the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 161.

Voting of members of mutual or cash-mutual insurance corporations

162.—(1) A member of a mutual or cash-mutual insurance corporation who is not in arrear for any assessment or cash payment due by the member to the corporation is entitled at all meetings of the corporation to one vote if the amount of premium paid by the member annually is in excess of \$25 and no member is entitled to more than one vote.

Where policy made to two or more persons

(2) Where a policy on the premium note plan is made to two or more persons, one only is entitled to vote, and the right of voting belongs to the one first named on the register of policyholders if the person is present or, if not present, to the one who stands second, and so on.

Where property insured by trustee board

(3) Where property is insured by a trustee board, any member of the board or its secretary-treasurer duly appointed in writing pur-

administrateurs doit être tenue dans les deux premiers mois de chaque année aux date, heure et endroit prescrits par les règlements administratifs de la société.

(2) Les états financiers préparés pour l'année se terminant le 31 décembre précédent sont présentés et lus avant l'élection des administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 159.

160 Si l'élection des administrateurs n'a pas eu lieu à la date à laquelle elle aurait dû l'être, la société n'est pas pour autant dissoute. Dans ce cas, l'élection peut avoir lieu à une date ultérieure, à une assemblée convoquée par les administrateurs, ou de toute autre manière prévue par les règlements administratifs de la société, et les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs remplaçants. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 160.

161 (1) L'avis de convocation de chaque assemblée générale annuelle ou extraordinaire de la société est envoyé par la poste à chacun des actionnaires et membres et publié au moins sept jours avant la date de l'assemblée dans un journal publié dans la localité où est situé le siège social ou à proximité de celle-ci.

(2) Les administrateurs peuvent en tout temps convoquer une assemblée générale de la société.

(3) Les administrateurs envoient par la poste à chacun des membres, au moins sept jours avant la date de l'assemblée annuelle, les états financiers annuels préparés pour l'année se terminant le 31 décembre précédent, lesquels sont certifiés par les vérificateurs et présentés sous la forme prescrite par les règlements pris en application de l'article 105 de la *Loi sur les assurances*. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 161.

162 (1) Tout membre d'une société d'assurance mutuelle ou d'assurance mutuelle au comptant dont aucun versement, comptant ou sur appel de fonds, n'est en souffrance a droit à un vote aux assemblées de la société, pourvu que le montant de sa prime annuelle dépasse 25 \$. Aucun membre n'a droit à plus d'un vote.

(2) Si la police d'assurance est établie selon le régime de billets de souscription, au nom de deux personnes ou plus, une seule d'entre elles a droit de vote. Ce droit appartient à celle dont le nom apparaît en premier lieu dans le registre des titulaires de polices ou, si cette personne est absente, à celle dont le nom apparaît en deuxième lieu, et ainsi de suite.

(3) Si une assurance de biens est prise par un conseil d'administration, tout membre de celui-ci ou son secrétaire-trésorier dûment

États financiers annuels

Absence d'élection des administrateurs

Avis de convocation des assemblées

Convocation par les administrateurs

Envoi des états financiers aux membres

Droit de vote des membres

Police établie au nom de deux personnes ou plus

Biens assurés par un conseil d'administration

suant to its resolution may vote on its behalf. R.S.O. 1980, c. 95, s. 162.

Right of mere applicants

163. No applicant for insurance is competent to vote or otherwise take part in the corporation's proceedings until the applicant's application has been accepted by the directors. R.S.O. 1980, c. 95, s. 163.

Qualifications of directors

164.—(1) No person is eligible to be or shall act as a director unless he or she is a member of the corporation, insured therein for the time he or she holds office and entitled to a vote.

Where corporation has a share capital

(2) Where the corporation has a share capital, not less than two-thirds of the directors shall also be holders of shares, each to an amount not less than \$1,000, upon which all calls have been paid.

Representation of corporations

(3) The president or director of a member corporation that has the qualifications that would qualify an individual to be a director is eligible to be a director of the corporation.

Representation of partnerships

(4) Where a partnership has the qualifications that would qualify an individual to be a director of the corporation, one member of the partnership is eligible to be a director of the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 164.

Number of directors

165.—(1) The board shall consist of six, nine, twelve or fifteen directors, to be determined by resolution passed at the meeting held under subsection 149 (5).

Increase or decrease in number

(2) The number of directors may from time to time be increased or decreased if so determined at a special general meeting of the corporation called for the purpose, or at an annual general meeting, if notice in writing of the intention to propose a by-law for that purpose at such annual meeting is given to the secretary of the corporation at least one month before the holding of the meeting, but the increased or decreased number of directors shall in any such case be six, nine, twelve or fifteen.

Notice of proposed change

(3) Where such a notice has been given to the secretary, that fact shall be stated in the notice of the annual general meeting.

Copy of resolution and list of directors to be filed

(4) With the copy of the by-law filed with the Superintendent there shall be filed a list of the directors elected thereunder certified under the hands of the chair and secretary of the meeting. R.S.O. 1980, c. 95, s. 165.

nommé par écrit conformément à une résolution peut voter pour le compte de ce conseil d'administration. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 162.

Droits des proposant

163 Quiconque signe une proposition d'assurance n'a le droit de voter et de prendre part aux délibérations de la société qu'à compter du moment où sa proposition est acceptée par les administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 163.

Éligibilité au poste d'administrateur

164 (1) Nul n'est éligible au poste d'administrateur ni ne peut agir à titre d'administrateur à moins d'être membre de la société, d'y être assuré pendant la durée de son mandat et d'avoir droit à une voix lors d'un vote.

Société avec capital-actions

(2) Si la société a un capital-actions, au moins les deux tiers de ses administrateurs doivent détenir chacun au moins 1 000 \$ d'actions dont les appels de fonds ont tous été acquittés.

Représentation des personnes morales

(3) Est éligible au poste d'administrateur de la société le président ou l'administrateur d'une personne morale membre, pourvu que celle-ci satisfasse aux conditions d'éligibilité d'un particulier à ce poste.

Représentation des sociétés en nom collectif

(4) Est éligible au poste d'administrateur de la société tout associé membre d'une société en nom collectif pourvu que celle-ci satisfasse aux conditions d'éligibilité d'un particulier à ce poste. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 164.

Nombre d'administrateurs

165 (1) Le conseil d'administration se compose de six, neuf, douze ou quinze administrateurs, selon ce que prévoit la résolution adoptée à l'assemblée visée au paragraphe 149 (5).

Augmentation ou diminution du nombre

(2) Le nombre d'administrateurs peut être augmenté ou diminué s'il en est décidé ainsi à une assemblée générale extraordinaire de la société convoquée à cette fin, ou à une assemblée générale annuelle, pourvu qu'un avis de l'intention de proposer l'adoption d'un règlement administratif à cet effet à l'assemblée annuelle soit donné par écrit au secrétaire de la société au plus tard un mois avant la tenue de l'assemblée. Toutefois, le nombre d'administrateurs ne peut être ainsi porté ou réduit qu'à six, neuf, douze ou quinze.

Avis de la modification proposée

(3) Si un tel avis est donné au secrétaire, celui-ci le mentionne dans l'avis de convocation de l'assemblée générale annuelle.

Dépôt d'une copie du règlement administratif et de la liste des administrateurs

(4) Doivent être déposées auprès du surintendant la copie du règlement administratif ainsi que la liste, certifiée conforme de la main du président et du secrétaire de l'assemblée, des administrateurs élus en application de ce règlement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 165.

Filing by-laws for remuneration of directors

166. At any annual general meeting of the shareholders or members of a corporation, or at any special general meeting thereof, if such purpose was clearly expressed in the notice of the special general meeting, it is lawful to pass by-laws for the remuneration of the directors, and a certified copy of every such by-law shall, within seven days after its passing, be filed with the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 95, s. 166.

Retirement of directors in rotation

167. One-third of the directors shall retire annually, in rotation, and, at the first meeting of the directors or as soon thereafter as possible, it shall be determined by lot which of them shall hold office for one, two or three years respectively, and the determination shall be entered on the minutes of the meeting. R.S.O. 1980, c. 95, s. 167.

Annual election to fill vacancies

168. At every annual general meeting thereafter, one-third of the total number of directors shall be elected for a period of three years to fill the places of the retiring directors, who are eligible for re-election. R.S.O. 1980, c. 95, s. 168.

Manager may be a director and be paid salary

169. The manager of the corporation, even if he or she does not have the qualifications required by section 164, may be a director of the corporation and may be paid an annual salary under a by-law passed as provided by section 166. R.S.O. 1980, c. 95, s. 169.

Certain persons not eligible as directors

170. No agent or paid officer, or officer of the bankers of the corporation, or person in the employment of the corporation, other than the manager, is eligible to be elected as a director or shall interfere in the election of directors. R.S.O. 1980, c. 95, s. 170.

Election of directors

171.—(1) The election of directors shall be held and made by such shareholders and members as attend for that purpose in person, or in the case of a corporation or partnership by a director, officer or member authorized in writing to represent it.

Ballot

(2) The election shall be by ballot.

Case of a tie at an election

(3) If two or more members have an equal number of votes so that less than the whole number to be elected appear to have been chosen directors by a majority of votes, the members present shall proceed to ballot until it is determined which of the persons so having an equal number of votes shall be the director or directors.

Election of president and vice-president

(4) The directors shall, at their first meeting after any such election, elect by ballot from among themselves a president and vice-

166 Il est permis d'adopter des règlements administratifs portant sur la rémunération des administrateurs à toute assemblée générale annuelle des actionnaires ou des membres de la société ou à toute assemblée générale extraordinaire si, dans ce dernier cas, l'avis de convocation le mentionne expressément. Une copie certifiée conforme de chaque règlement administratif de ce genre est déposée auprès du surintendant dans les sept jours suivant son adoption. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 166.

Règlements administratifs sur la rémunération des administrateurs

167 Chaque année, à tour de rôle, le tiers des administrateurs terminent leur mandat. À la première réunion des administrateurs ou aussitôt que possible après celle-ci, on attribue à chacun d'entre eux, par tirage au sort, un mandat d'un an ou de deux ou trois ans respectivement, et le résultat en est inscrit dans le procès-verbal de la réunion. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 167.

Mandat des administrateurs

168 À l'assemblée générale annuelle subséquente, le tiers des administrateurs sont élus pour un mandat de trois ans pour combler les postes des administrateurs sortants, lesquels sont rééligibles. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 168.

Élection annuelle pour combler les postes vacants

169 Le directeur général de la société peut être administrateur de celle-ci, même s'il ne satisfait pas aux conditions prévues à l'article 164, et peut toucher un salaire annuel en application d'un règlement administratif adopté conformément à l'article 166. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 169.

Directeur général de la société

170 Ne peuvent être élus aux postes d'administrateurs ni intervenir dans l'élection de ceux-ci les mandataires de la société, ses dirigeants rémunérés, ses employés, à l'exception du directeur général, ainsi que les membres de la direction de sa banque. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 170.

Personnes non éligibles au poste d'administrateur

171 (1) Les administrateurs sont élus par les actionnaires et les membres qui sont présents à l'assemblée ou qui y sont représentés, dans le cas d'une personne morale ou d'une société en nom collectif, par un de ses administrateurs, dirigeants ou membres qui est autorisé par écrit à le représenter à cette assemblée.

Élection des administrateurs

(2) L'élection se fait par voie de scrutin.

Scrutin

(3) Si deux membres ou plus obtiennent un nombre égal de voix, de sorte que les postes d'administrateurs vacants ne sont pas tous comblés, les membres présents procèdent à de nouveaux tours de scrutin jusqu'à ce que l'égalité soit rompue.

Partage des voix lors d'une élection

(4) Les administrateurs, à leur première réunion après une telle élection, élisent au scrutin parmi eux le président et le vice-pré-

Élection du président et du vice-président

president, and the secretary shall preside at such election. R.S.O. 1980, c. 95, s. 171.

Interim
vacancies

172. If a vacancy occurs among the directors, during the term for which they have been elected, by death, resignation, ceasing to have the prescribed qualification, insolvency or by absence without previous leave of the directors from three successive regular meetings, which shall by reason of that fact create such vacancy, the vacancy, in the case of a board limited to six directors, shall be filled and, in the case of a board limited to a number of directors exceeding six, may be filled until the next annual general meeting by any person duly qualified chosen by a majority of the remaining directors as soon as may be after the vacancy occurs, and at the next annual general meeting the vacancy shall be filled for the portion of the term still unexpired. R.S.O. 1980, c. 95, s. 172.

Quorum of
directors

173.—(1) A majority of the directors constitutes a quorum for the transaction of business, and, in the case of an equality of votes at any meeting, the question passes in the negative.

Recording
dissent

(2) A director disagreeing with the majority at a meeting may have his or her dissent recorded with the reasons therefor. R.S.O. 1980, c. 95, s. 173.

Security of
accountants

174.—(1) Every officer or person appointed or elected to any office concerning the receipt or proper application of money shall furnish security for the just and faithful execution of the duties of the person's office according to the by-laws or rules of the corporation, and any person entrusted with the performance of any other service may be required to furnish similar security, and security so furnished and then subsisting shall be produced to the auditors at the annual audit.

Minimum
security

(2) The security given by the treasurer or other officer having charge of the money of the corporation shall not be less than \$5,000 or such greater amount as may be required by the by-laws of the corporation or by the Superintendent. R.S.O. 1980, c. 95, s. 174.

Amalgama-
tion

175. Subject to the approval of the agreement of amalgamation under the *Insurance Act*, section 113 applies with necessary modifications to the amalgamation of two or more mutual or cash-mutual insurance corporations. R.S.O. 1980, c. 95, s. 175.

sident. Le secrétaire préside cette élection. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 171.

172 Si le poste d'un administrateur devient vacant avant la fin de son mandat pour cause de décès, de démission ou d'insolvabilité, ou parce que l'administrateur ne satisfait plus aux conditions prescrites ou a été absent, sans la permission préalable des autres administrateurs, de trois réunions régulières successives, perdant ainsi automatiquement son poste dans ce dernier cas, ce poste doit être comblé, si le nombre d'administrateurs du conseil est limité à six, ou peut l'être, si le nombre d'administrateurs du conseil est limité à un nombre supérieur à six, jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle, par une personne compétente qui est choisie, aussitôt que possible après que le poste est devenu vacant, à la majorité des voix des administrateurs restants. À l'assemblée générale annuelle suivante, le poste vacant est comblé pour le reste du mandat. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 172.

Vacance com-
blée par
intérim

173 (1) Le quorum du conseil d'administration est constitué, pour ses délibérations, de la majorité des administrateurs. En cas de partage des voix lors d'un vote, la résolution est rejetée.

Quorum

(2) L'administrateur qui ne se range pas à l'opinion majoritaire à une réunion du conseil peut faire consigner au procès-verbal sa dissidence et les motifs de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 173.

Consignation
de la dissi-
dence d'un
administrateur

174 (1) Quiconque est nommé ou élu à un poste comportant des fonctions d'encaissement et d'affectation de sommes d'argent, qu'il s'agisse d'un dirigeant ou d'une autre personne, fournit un cautionnement pour l'accomplissement fidèle de ses fonctions conformément aux règlements administratifs ou aux règles de la société. Un tel cautionnement peut également être exigé de quiconque fournit tout autre service, et ce cautionnement est présenté aux vérificateurs lors de la vérification annuelle.

Cautionne-
ment fourni
par les comp-
tables

(2) Le montant minimal du cautionnement fourni par le trésorier ou par tout autre dirigeant responsable de l'argent de la société, est égal au plus élevé des montants suivants : 5 000 \$ ou le montant prescrit par les règlements administratifs de la société ou par le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 174.

Cautionne-
ment minimal

175 Sous réserve de l'approbation de la convention de fusion aux termes de la *Loi sur les assurances*, l'article 113 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la fusion de deux ou de plus de deux sociétés d'assurance mutuelle ou d'assurance mutuelle au comptant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 175.

Fusion

Incorporation of fraternal societies

176.—(1) The Lieutenant Governor may in his or her discretion, by letters patent, issue a charter to any number of persons, not fewer than seventy-five, of eighteen or more years of age, five of whom apply therefor, constituting such persons and any others who have signed the membership book, and persons who thereafter become members in the fraternal society thereby created, a corporation for the purposes of undertaking any class of insurance for which a fraternal society may be licensed under the *Insurance Act*.

Notice

(2) The applicants for incorporation, immediately before the application, shall publish in at least four consecutive issues of *The Ontario Gazette* notice of their intention to apply and shall also, if so required, publish elsewhere notice of such intention.

Particulars of application

(3) The application for the incorporation of a fraternal society shall show,

- (a) its proposed name;
- (b) the place in Ontario where its head office is to be situate;
- (c) the name in full, the place of residence and the calling of each of the applicants who are to be its first trustees or managing officers;
- (d) such other information as the Minister requires.

Other documents

(4) The application shall be accompanied by the original membership book or list containing the signatures duly certified of at least seventy-five persons who thereby agree to become members of the fraternal society if and when incorporated, by a copy of the proposed by-laws of the fraternal society and by evidence that the approval of the Superintendent to the proposed by-laws and rules has been obtained. R.S.O. 1980, c. 95, s. 176.

Organization meeting

177. Within thirty days after the issue of the letters patent and upon due notice to all members of the society, an organization meeting of the society shall be held at which the by-laws shall be adopted and the officers of the society elected. R.S.O. 1980, c. 95, s. 177.

Incorporation of foreign fraternal society

178.—(1) Where a fraternal society licensed under the *Insurance Act* has its head office elsewhere than in Ontario, the grand or other provincial body of the lodges or a majority of the lodges in Ontario may apply to the Lieutenant Governor for the issue of a charter and, from the time of the issue of the letters patent, the applicants become a corporation for the purpose of undertaking any class of insurance for which a fraternal society may be licensed under the *Insurance Act*.

Constitution de sociétés fraternelles

176 (1) Le lieutenant-gouverneur peut, à sa discrétion, délivrer une charte, par lettres patentes, à un groupe d'au moins soixante-quinze personnes âgées d'au moins dix-huit ans, dont cinq lui présentent une requête en ce sens, constituant ainsi une personne morale habilitée à offrir toute catégorie d'assurance pour laquelle une société fraternelle peut obtenir un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*. La société ainsi constituée se compose de ces personnes, des personnes qui ont signé le registre des membres et de celles qui en deviennent membres par la suite.

Avis

(2) Les requérants doivent, immédiatement avant de présenter leur requête en constitution, publier un avis de leur intention de le faire dans au moins quatre numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*, ainsi que dans toute autre publication s'ils sont tenus de le faire.

Requête en constitution

(3) La requête en constitution d'une société fraternelle indique :

- a) sa dénomination sociale;
- b) le lieu en Ontario où doit être établi son siège social;
- c) le nom complet, l'adresse de la résidence et la profession de chacun des requérants qui seront ses premiers administrateurs ou dirigeants;
- d) tout autre renseignement exigé par le ministre.

Autres documents

(4) La requête doit être accompagnée de l'original du registre des membres ou d'une liste contenant les signatures certifiées conformes d'au moins soixante-quinze personnes qui se sont ainsi engagées à devenir membres de la société fraternelle lorsqu'elle sera constituée, ainsi que d'une copie des règlements administratifs projetés de la société, et d'une preuve que le surintendant a approuvé les règlements administratifs et les règles projetés. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 176.

Assemblée d'organisation

177 Dans les trente jours suivant la délivrance des lettres patentes, et après l'envoi d'un avis à tous les membres de la société, une assemblée d'organisation de la société est tenue en vue d'adopter ses règlements administratifs et d'élire ses dirigeants. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 177.

Constitution d'une société fraternelle étrangère

178 (1) La Grande Loge ou tout autre organisme provincial regroupant les loges ou la majorité des loges, en Ontario, d'une société fraternelle titulaire d'un permis visé par la *Loi sur les assurances* et dont le siège social est situé ailleurs qu'en Ontario peut demander au lieutenant-gouverneur de lui délivrer une charte. Dès la délivrance des lettres patentes, les requérants sont constitués en personne morale habilitée à offrir toute catégorie d'assurance pour laquelle une

société fraternelle peut être titulaire d'un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*.

(2) Le paragraphe 176 (1) s'applique à la constitution d'une personne morale visée au présent article.

(3) Avant la délivrance des lettres patentes, le ministre doit recevoir une preuve de l'approbation de la requête par le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 178.

179 Peuvent être constitués en personnes morales, selon la même procédure, les sections ou organismes auxiliaires ou locaux d'une société fraternelle titulaire d'un permis. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 179.

180 (1) Sous réserve de la *Loi sur les assurances*, une société fraternelle peut fusionner avec une autre société fraternelle, transférer la totalité ou une partie de ses contrats ou réassurer ceux-ci auprès de tout assureur titulaire d'un permis d'assureur-vie, et peut conclure toutes les conventions nécessaires à une telle fusion, au transfert des contrats ou à leur réassurance.

(2) Malgré toute disposition de la loi constitutive ou des actes constitutifs et des règlements administratifs de la société, la direction peut conclure une telle convention au nom de la société, par l'intermédiaire du dirigeant principal et du secrétaire de celle-ci. Toutefois, cette convention ne lie les parties et n'est exécutoire que s'il est présenté au surintendant une preuve satisfaisante de l'approbation du projet de fusion, de transfert et de réassurance, et de la ratification de la convention par un vote de la majorité des membres présents ou dûment représentés par procuration à une assemblée générale ou extraordinaire de l'organe législatif suprême ou de l'organe de direction de la société. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 180.

181 Le paragraphe 113 (4) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à la fusion de sociétés fraternelles. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 181.

182 (1) Une société de secours mutuel peut être constituée en vue d'offrir toute catégorie d'assurance pour laquelle une société de secours mutuel peut obtenir un permis en vertu de la *Loi sur les assurances*, et les dispositions de la présente partie relatives aux sociétés fraternelles s'appliquent avec les adaptations nécessaires aux sociétés de secours mutuel.

(2) La dénomination sociale projetée d'une société de secours mutuel constituée en vertu de la présente partie doit contenir les mots «secours mutuel» ou les mots «mutual benefit». L.R.O. 1980, chap. 95, art. 182.

Champ d'application du par. 176 (1)

Approbation du surintendant

Constitution d'une section locale en personne morale

Fusion ou réassurance

Convention de fusion, etc.

Ratification de la fusion

Constitution de sociétés de secours mutuel

Dénomination sociale

Application of s. 176 (1)

(2) Subsection 176 (1) applies to an incorporation under this section.

Approval of Superintendent

(3) Before the issue of the letters patent, evidence shall be produced to the Minister that the approval of the Superintendent to the application has been secured. R.S.O. 1980, c. 95, s. 178.

Incorporation of local branch

179. An auxiliary or local subordinate body or branch of a licensed fraternal society may be separately incorporated by like proceedings. R.S.O. 1980, c. 95, s. 179.

Amalgamation or reinsurance by fraternal society

180.—(1) Subject to the *Insurance Act*, any fraternal society may amalgamate with any other fraternal society or transfer all or any portion of its contracts to or reinsure them with any insurer licensed for the transaction of life insurance and may enter into all agreements necessary to such amalgamation, transfer or reinsurance.

Agreement for amalgamation, etc.

(2) Despite anything in its Act or instrument of incorporation or in its constitution and by-laws, the governing executive authority may enter into any such agreement on behalf of the society through its principal officer and secretary, but no such agreement is binding or effective unless evidence satisfactory to the Superintendent is produced showing that the principle of amalgamation, transfer or reinsurance has been approved and that the agreement has been confirmed by a vote of the majority of the members present or duly represented at a general or special meeting of the supreme legislative or governing body of the society duly called. R.S.O. 1980, c. 95, s. 180.

Confirmation of amalgamation

181. Subsection 113 (4) applies with necessary modifications to the amalgamation of two or more fraternal societies. R.S.O. 1980, c. 95, s. 181.

Incorporation of mutual benefit society

182.—(1) A mutual benefit society may be incorporated for the purpose of undertaking any class of insurance for which a mutual benefit society may be licensed under the *Insurance Act*, and the provisions of this Part relating to fraternal societies apply with necessary modifications to the incorporation of mutual benefit societies and to such societies when incorporated.

Name

(2) The proposed name of a mutual benefit society incorporated under this Part shall include the words "mutual benefit" or the words "secours mutuel". R.S.O. 1980, c. 95, s. 182.

Application
of
ss. 184-195

183. Sections 184 to 195 apply to pension fund and employees' mutual benefit societies incorporated under this Part. R.S.O. 1980, c. 95, s. 183.

Definitions

184. In this section and in sections 185 to 195,

“parent corporation” means a corporation any of whose officers establish a pension fund or employees' mutual benefit society under this Part; (“personne morale mère”)

“society” means a pension fund or employees' mutual benefit society incorporated under this Part; (“société”)

“subsidiary corporation” means a corporation, wherever incorporated, at least 75 per cent of whose issued common shares are owned by a parent corporation. (“filiale”) R.S.O. 1980, c. 95, s. 184.

Charter by
letters patent

185.—(1) The Lieutenant Governor may in his or her discretion, by letters patent, issue a charter to any number of persons, not fewer than five, of eighteen or more years of age, two of whom are officers of a corporation legally transacting business in Ontario who apply therefor, constituting such persons and the employees of such corporation and of its subsidiary corporations who join the society and those who replace them from time to time a pension fund or employees' mutual benefit society corporation.

Contents of
application

(2) The application for the incorporation of a pension fund or employees' mutual benefit society shall show,

- (a) its proposed name;
- (b) the name of its parent corporation;
- (c) the place in Ontario where its head office is to be situate;
- (d) the name in full and place of residence and calling of each of the applicants; and
- (e) the names, not fewer than five, of those who are to be its first directors.

Notice

(3) Notice of the application for incorporation of a society shall be published in at least four consecutive issues of *The Ontario Gazette* and the notice shall state,

- (a) its proposed name;
- (b) the place in Ontario where its head office is to be situate; and

183 Les articles 184 à 195 s'appliquent aux sociétés de secours mutuel de retraite et aux sociétés de secours mutuel d'employés constituées aux termes de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 183.

Application
des art. 184 à
195

184 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et aux articles 185 à 195.

Définitions

«filiale» Personne morale, où qu'elle ait été constituée, dont au moins 75 pour cent des actions ordinaires émises appartiennent à sa personne morale mère. («subsidiary corporation»)

«personne morale mère» Personne morale dont les dirigeants établissent, aux termes de la présente partie, une caisse de retraite ou une société de secours mutuel d'employés. («parent corporation»)

«société» Caisse de retraite ou société de secours mutuel d'employés, constituée en personne morale aux termes de la présente partie. («society») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 184.

185 (1) Le lieutenant-gouverneur peut, à sa discrétion, délivrer une charte, par lettres patentes, aux personnes âgées d'au moins dix-huit ans qui lui en font la demande, pourvu qu'elles soient au moins cinq et que deux d'entre elles soient des dirigeants d'une personne morale faisant légalement des affaires en Ontario, pour ainsi constituer en personne morale une caisse de retraite ou une société de secours mutuel d'employés composée des requérants, des employés d'une telle personne morale et de ses filiales qui se joignent à la société, ainsi que de leurs remplaçants le cas échéant.

Charte délivrée par lettres patentes

(2) La requête en constitution d'une caisse de retraite ou d'une société de secours mutuel d'employés indique :

Contenu de la requête

- a) sa dénomination sociale;
- b) la dénomination sociale de sa personne morale mère;
- c) le lieu en Ontario où sera situé son siège social;
- d) le nom complet, l'adresse de la résidence et la profession de chacun des requérants;
- e) les noms des personnes, au nombre d'au moins cinq, qui seront ses premiers administrateurs.

(3) Un avis de la requête en constitution de la société est publié dans au moins quatre numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario*. Cet avis indique :

Avis

- a) sa dénomination sociale;
- b) le lieu en Ontario où sera situé son siège social;

(c) the name of its secretary. R.S.O. 1980, c. 95, s. 185.

First meeting

186. The first directors have power to call the first meeting of the society and at such meeting directors may be elected and by-laws may be passed under this Act, and a copy of such by-laws shall be filed with the Minister within two weeks after the passing thereof, and copies of subsequent by-laws in amendment thereof, in addition thereto or diminution therefrom, shall also be filed with the Minister within two weeks after the passing thereof. R.S.O. 1980, c. 95, s. 186.

Directors

187.—(1) The affairs of the society shall be administered by a board of directors who shall be appointed or elected in such manner, in such number, with such qualifications and for such period as are determined by the by-laws, but at the first meeting of the society five directors shall be elected, subject to addition to such number if so sanctioned by the by-laws, and other officers may be appointed in such manner with such remuneration and under such provisions touching their powers and duties as are established by the by-laws.

Management of fund by trust corporation

(2) The board of directors may by by-law entrust the whole or a part of the fund of the society to a trust corporation licensed under the law of Ontario and may delegate to such trust corporation all or any of its powers and discretions relating to the custody and management of the fund. R.S.O. 1980, c. 95, s. 187.

Definition

188.—(1) In this section, “dependants” means the wives, husbands, and children under eighteen years of age, including adopted children, of officers or employees within the meaning of this section. (“personnes à charge”)

Powers and objects of society

(2) After its incorporation, every pension fund and employees’ mutual benefit society has the power, by means of voluntary contribution or otherwise as its by-laws provide, to form a fund or funds and may invest, hold and administer the same and may therefrom,

c) le nom de son secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 185.

Première assemblée

186 Les premiers administrateurs sont habilités à convoquer la première assemblée de la société, au cours de laquelle les administrateurs peuvent être élus et les règlements administratifs adoptés en application de la présente loi. Une copie de ces règlements, ainsi que des copies des règlements subséquents qui les modifient ou y ajoutent ou en abrogent certaines dispositions, sont déposées auprès du ministre dans les deux semaines suivant leur adoption. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 186.

Administrateurs

187 (1) Les affaires de la société sont administrées par un conseil d’administration, dont les règlements administratifs établissent le nombre de membres, le mode de nomination ou d’élection et les qualités requises de ces membres ainsi que la durée de leur mandat. Toutefois, cinq administrateurs sont élus à la première assemblée de la société, sous réserve de l’ajout du nombre d’administrateurs que prévoient les règlements administratifs. D’autres dirigeants peuvent également être nommés à cette première assemblée, conformément aux règlements administratifs relatifs à leur mode de nomination, à leur rémunération et à leurs pouvoirs et fonctions.

Administration de la caisse par une société de fiducie

(2) Le conseil d’administration peut, par règlement administratif, confier la totalité ou une partie de la caisse de la société à une société de fiducie titulaire d’un permis prévu par les lois de l’Ontario et peut déléguer à cette société de fiducie la totalité ou une partie de ses pouvoirs, même discrétionnaires, relatifs à la garde et à l’administration de la caisse. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 187.

Définition

188 (1) Dans le présent article, l’expression «personnes à charge» s’entend du conjoint et des enfants âgés de moins de dix-huit ans, y compris les enfants adoptifs, des dirigeants et des employés au sens du présent article. («dependants»)

Pouvoirs et objets de la société

(2) Après sa constitution en personne morale, toute caisse de retraite et toute société de secours mutuel d’employés a le pouvoir d’établir une ou plusieurs caisses, au moyen de cotisations facultatives ou autrement, conformément à ses règlements administratifs. Elle peut placer, détenir et administrer les fonds de ces caisses, et, par prélèvement sur ceux-ci :

(a) provide for the support and payment of pensions and other benefits to officers and employees of the parent corporation and its subsidiary corporations who have retired or who cease to be employed by the parent corporation or one of its subsidiary corporations;

a) pourvoir au versement de pensions et autres prestations aux dirigeants et employés de la personne morale mère et de ses filiales, qui ont pris leur retraite ou qui cessent leur emploi;

- (b) provide, in such manner as the by-laws specify, for the payment of pensions, annuities, gratuities or other benefits to the widows, widowers and children or other surviving relatives or legal representatives of officers and employees or retired officers and employees of the parent corporation and its subsidiary corporations who have died;
- (c) provide for the payment of benefits to officers and employees of the parent corporation or one of its subsidiary corporations by reason of illness, accident or disability;
- (d) provide for the payment of benefits by reason of illness, accident or disability to former officers and employees of the parent corporation and its subsidiary corporations who are retired;
- (e) provide for the payment of benefits to officers and employees or retired officers and employees of the parent corporation or one of its subsidiary corporations in respect of illness, accident or disability affecting dependants of such officers or employees; and
- (f) upon the death of such officers or employees, pay a funeral benefit in such manner as the by-laws specify. R.S.O. 1980, c. 95, s. 188.

Power to
pass by-laws

189.—(1) A pension fund and employees' mutual benefit society has all corporate powers necessary for its purposes and may pass by-laws not contrary to law defining and regulating in the premises, and prescribing the mode of enforcement of, all the rights, powers and duties of,

- (a) the society;
- (b) its individual members;
- (c) the officers and employees of the parent corporation and its subsidiary corporations;
- (d) the widows, widowers and children or other surviving relatives, or the personal representatives of such officers and employees; and
- (e) the parent corporation.

Additional
by-laws

(2) Every such society may also make by-laws as aforesaid for,

- (a) the formation and maintenance of the fund;
- (b) the management and distribution of the fund;

- b) pourvoir, de la manière prévue par les règlements administratifs, au versement de pensions, rentes, dons ou autres prestations aux veuves, veufs, enfants ou autres parents ou ayants droit survivants des dirigeants et employés ou des dirigeants et employés retraités de la personne morale mère et de ses filiales qui sont décédés;
- c) pourvoir au versement de prestations aux dirigeants et employés de la personne morale mère ou d'une de ses filiales pour cause de maladie, d'accident ou d'invalidité;
- d) pourvoir au versement de prestations aux dirigeants et employés retraités de la personne morale mère et de ses filiales pour cause de maladie, d'accident ou d'invalidité;
- e) pourvoir au versement de prestations aux dirigeants et employés et aux dirigeants et employés retraités de la personne morale mère ou d'une de ses filiales, pour cause de maladie, d'accident ou d'invalidité des personnes à la charge de ces dirigeants ou employés;
- f) au décès de ces dirigeants ou employés, verser une prestation funéraire de la manière précisée par les règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 188.

189 (1) Une société de caisse de retraite et une société de secours mutuel d'employés ont tous les pouvoirs nécessaires pour réaliser leurs objets, et peuvent adopter des règlements administratifs compatibles avec la loi pour déterminer, régir, et prescrire le mode d'exécution de tous les droits, pouvoirs et fonctions :

- a) de la société;
- b) des membres de la société;
- c) des dirigeants et employés de la personne morale mère et de ses filiales;
- d) des veuves, veufs et enfants ou autres parents survivants, ou des exécuteurs testamentaires ou administrateurs successoraux de ces dirigeants ou employés;
- e) de la personne morale mère.

(2) Une telle société peut également prendre des règlements administratifs pour régir :

- a) l'établissement et le maintien de la caisse;
- b) la gestion et la distribution des fonds de la caisse;

Pouvoir
d'adopter
des
règlements
administratifs

Règlements
administratifs
supplémentaires

(c) the enforcement of any penalty or forfeiture in the premises; and

(d) the government and ordering of all business and affairs of the society.

(c) l'application de toute peine ou l'exécution de toute confiscation dans ses locaux;

(d) la direction et l'administration de toutes les activités et affaires de la société.

Sanction of
parent
corporation

(3) No such by-law is effective unless it has been sanctioned by the board of directors of the parent corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 189.

(3) Chacun de ces règlements n'a d'effet qu'à compter de sa sanction par le conseil d'administration de la personne morale mère. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 189.

Sanction de
la personne
morale mère

By-laws
defining
rights and
remedies of
beneficiaries,
etc.

190. All the powers, authority, rights, penalties and forfeitures whatever of the society or of its members, officers or employees, or of such widows, widowers and children or other surviving relatives or legal representatives, or of the parent corporation shall be such and such only and may be enforced in such mode and in such mode only, as by such by-laws are defined and limited. R.S.O. 1980, c. 95, s. 190.

190 Les pouvoirs et les droits de la société ou de ses membres, dirigeants ou employés, de leurs veuves, veufs, enfants ou autres parents ou ayants droit survivants, ou de la personne morale mère, ainsi que les pénalités et les déchéances dont ceux-ci font l'objet, sont exclusivement établis et restreints par les règlements administratifs, lesquels régissent aussi exclusivement leur exercice et leur mode d'exécution. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 190.

Règlements
administratifs
relatifs aux
droits et
recours des
bénéficiaires

Revenue

191. All the revenue of the society, from whatever source derived, shall be devoted exclusively to the maintenance of the society and the furtherance of the objects of the fund and to no other purpose. R.S.O. 1980, c. 95, s. 191.

191 Les revenus de la société, quelle que soit leur source, sont affectés exclusivement au maintien de la société et à l'avancement des objets de la caisse. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 191.

Revenus

Contribution
by parent
corporation

192. The parent corporation may contribute annually or otherwise to the funds of the society by a vote of its directors or its shareholders. R.S.O. 1980, c. 95, s. 192.

192 La personne morale mère peut, conformément au vote de ses administrateurs ou de ses actionnaires, cotiser aux fonds de la société, annuellement ou autrement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 192.

Cotisation de
la compagnie
mère

Prohibition
against
member
assigning
interest

193. The interest of a member in the funds of the society is not transferable or assignable by way of pledge, hypothecation, sale, security or otherwise. R.S.O. 1980, c. 95, s. 193.

193 Les intérêts d'un membre sur les fonds de la société ne peuvent être ni transférés ni cédés d'aucune manière, notamment par nantissement ou vente, ou à titre de gage ou de garantie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 193.

Interdiction
aux membres
de céder leurs
intérêts

Special audit

194.—(1) Where it is shown to the satisfaction of the Minister that the accounts of a society have been materially or wilfully falsified, or where there is filed in the office of the Minister a requisition for audit bearing the signatures, addresses and callings of at least 25 per cent of the members of the society and alleging in a sufficiently particular manner to the satisfaction of the Minister specific fraudulent or illegal acts, or the repudiation of obligations, or insolvency, the Minister may appoint one or more accountants or actuaries who shall, under the Minister's direction, make a special audit of the books and accounts and report thereon in writing verified upon oath to the Minister.

194 (1) S'il est démontré à la satisfaction du ministre que les comptes de la société ont été substantiellement ou sciemment faussés, ou si une demande de vérification est déposée au bureau du ministre et porte les signatures, adresse et profession d'au moins 25 pour cent des membres de la société et allègue d'une manière suffisamment détaillée, à la satisfaction du ministre, que certains actes frauduleux ou illégaux ont été commis, que certaines obligations n'ont pas été respectées ou que la société est insolvable, le ministre peut nommer un ou plusieurs comptables ou actuaires chargés de faire, sous ses ordres, une vérification spéciale des livres et des comptes, et de lui en présenter un rapport écrit attesté sous serment.

Vérification
spéciale

Security for
costs

(2) Where an audit is requested, the persons requesting it shall, with their requisition, deposit with the Minister security for the costs of the audit in such sum as the Minister fixes, and, where the facts alleged in the requisition appear to the Minister to have

(2) Les personnes qui demandent une vérification déposent auprès du ministre, avec leur demande, un cautionnement pour les frais de vérification dont le montant est fixé par le ministre, et si celui-ci estime que les faits allégués dans la demande ont été

Cautionnement pour
frais

been partly or wholly disproved by the audit, he or she may pay the costs thereof partly or wholly out of the deposit.

partiellement ou entièrement réfutés par la vérification, il peut en payer partiellement ou entièrement les frais par prélèvement sur ce dépôt.

Duty to facilitate special audit

(3) The society, its officers and servants shall facilitate the making of such special audit so far as it is in their power and shall produce for inspection and examination by the person so appointed such books, securities and documents as the person may require.

(3) La société ainsi que ses dirigeants et préposés doivent, dans la mesure du possible, faciliter la réalisation de la vérification spéciale et présenter pour inspection et examen à la personne nommée à cette fin les livres, titres et documents dont celle-ci a besoin.

Obligation de faciliter la vérification

Expense of special audit

(4) Subject to subsection (2), the expense of such special audit shall be borne by the society, and the auditor's account, when approved in writing by the Minister, shall be paid by the society forthwith. R.S.O. 1980, c. 95, s. 194.

(4) Sous réserve du paragraphe (2), les frais d'une telle vérification spéciale sont à la charge de la société, et celle-ci doit acquitter sans délai la note du vérificateur dès qu'elle est approuvée par écrit par le ministre. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 194.

Frais de vérification

Return to Minister

195. A society formed under this Act shall at all times when thereunto required by the Minister make a full return of its assets and liabilities and of its receipts and expenditures for such period and with such details and other information as the Minister may require. R.S.O. 1980, c. 95, s. 195.

195 La société constituée en vertu de la présente loi prépare, lorsque le ministre l'exige, une déclaration complète de son actif et de son passif ainsi que de ses recettes et dépenses pour la période indiquée par le ministre contenant les détails et les autres renseignements que celui-ci exige. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 195.

Déclaration au ministre

When charter to be forfeited for non-user or discontinuance

196.—(1) If an insurer incorporated under the law of Ontario, whether under this Act or under any general or special Act, does not go into actual operation within two years after incorporation, or if, after an insurer has undertaken contracts, such insurer discontinues business for one year, or if its licence remains suspended for one year, or is terminated otherwise than by effluxion of time and is not renewed within the period of sixty days, the insurer's corporate powers by reason of that fact cease and determine, except for the sole purpose of winding up its affairs, and in any action or proceeding in which such non-user is alleged, proof of user is upon the insurer, and the court, upon the petition of the Attorney General or of any person interested, may limit the time within which the insurer is to settle and close its accounts, and may, for that purpose or for the purpose of liquidation generally, appoint a receiver. R.S.O. 1980, c. 95, s. 196 (1), *revised*.

196 (1) Si un assureur constitué en personne morale aux termes des lois de l'Ontario, que ce soit aux termes de la présente loi ou de toute autre loi spéciale ou générale, n'a pas commencé à exercer ses activités dans les deux ans suivant sa constitution, ou si cet assureur cesse d'exercer ses activités pendant un an après avoir fait souscrire des contrats, ou si son permis demeure suspendu pendant un an, ou lui est retiré pour toute autre cause que l'écoulement du temps et n'est pas renouvelé avant l'expiration d'un délai de soixante jours, cet assureur perd par le fait même tous ses pouvoirs de personne morale, sauf aux fins de la liquidation de ses affaires, et dans toute action ou instance dans laquelle est allégué ce fait, le fardeau de la preuve incombe à l'assureur. Dans un tel cas, le tribunal, sur pétition du procureur général ou de toute personne intéressée, peut fixer un délai pour permettre à l'assureur de liquider ses comptes, et peut nommer un séquestre à cette fin ou aux fins de la liquidation en général. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 196 (1), *révisé*.

Déchéance de la charte

Rights of creditors

(2) No such forfeiture affects prejudicially the rights of creditors as they exist at the date of the forfeiture. R.S.O. 1980, c. 95, s. 196 (2).

(2) Une telle déchéance de charte ne porte pas atteinte aux droits des créanciers tels qu'ils existent à la date de la déchéance. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 196 (2).

Droits des créanciers

Definition

197. In sections 198 to 204, "shareholder" includes member and participating policyholder eligible to vote for a policyholders' director. ("actionnaire") R.S.O. 1980, c. 95, s. 197.

197 Dans les articles 198 à 204, le terme «actionnaire» s'entend en outre d'un membre et d'un titulaire de police avec participation qui a droit de vote pour l'élection d'un administrateur élu par les titulaires de polices. («shareholder») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 197.

Définition

Information
laid before
annual meet-
ings of life
insurers

198.—(1) The directors of an insurer undertaking and transacting life insurance shall lay before each annual meeting of shareholders,

- (a) a financial statement for the period commencing on the date of incorporation and ending not more than six months before such annual meeting or commencing immediately after the period covered by the previous financial statement and ending not more than six months before such annual meeting, as the case may be, made up of,
 - (i) a statement of revenue and expenditure for such period,
 - (ii) a statement of surplus for such period,
 - (iii) a balance sheet made up to the end of such period;
- (b) the report of the auditor to the shareholders;
- (c) such further information respecting the financial position of the insurer as the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of the insurer require.

Contents of
financial
statement

(2) The statements referred to in the subclauses of clause (1) (a) shall comply with and be governed by sections 199 to 203, but it is not necessary to designate them the statement of revenue and expenditure, statement of surplus and balance sheet.

Incorporation of
statements

(3) The statement of surplus referred to in subclause (1) (a) (ii) and the information required by subsections 200 (2) and (3) may be incorporated in and form part of the statement of revenue and expenditure referred to in subclause (1) (a) (i).

Auditor's
report to be
read

(4) The report of the auditor to the shareholders shall be read at the annual meeting and shall be open to inspection by any shareholder. R.S.O. 1980, c. 95, s. 198.

Statement of
revenue and
expenditure

199.—(1) The statement of revenue and expenditure to be laid before an annual meeting shall be drawn up so as to present fairly the results of the operations of the insurer for the period covered by the statement and so as to distinguish severally at least,

- (a) premium income;
- (b) income from invested assets;
- (c) profit or loss from sale of invested assets;
- (d) amounts by which values of invested assets are increased or decreased;

198 (1) Les administrateurs d'un assureur qui fait souscrire de l'assurance-vie déposent à chaque assemblée annuelle des actionnaires :

Documents
déposés aux
assemblées
annuelles des
assureurs-vie

- a) des états financiers pour la période commençant, selon le cas, à la date de constitution en personne morale ou immédiatement après la fin de la période visée par les états financiers précédents et se terminant au plus tard six mois avant l'assemblée annuelle, composés des documents suivants :
 - (i) l'état des résultats pour cette période,
 - (ii) l'état du surplus pour cette période,
 - (iii) le bilan à la fin de cette période;
- b) le rapport du vérificateur aux actionnaires;
- c) tout autre renseignement relatif à la situation financière de l'assureur exigé par les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de celui-ci.

(2) Les états financiers visés aux sous-alinéas de l'alinéa (1) a) doivent satisfaire aux exigences des articles 199 à 203. Toutefois, il n'est pas nécessaire de les désigner comme étant l'état des résultats, l'état du surplus et le bilan.

Contenu des
états finan-
ciers

(3) L'état du surplus visé au sous-alinéa (1) a) (ii) ainsi que les renseignements exigés par les paragraphes 200 (2) et (3) peuvent être intégrés dans l'état des résultats visé au sous-alinéa (1) a) (i).

Intégration de
certains états

(4) Le rapport du vérificateur aux actionnaires est lu à l'assemblée annuelle, et tout actionnaire peut le consulter. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 198.

Lecture du
rapport du
vérificateur

199 (1) L'état des résultats déposé à l'assemblée annuelle doit présenter fidèlement les résultats d'exploitation de l'assureur pendant la période visée, et doit comprendre les renseignements suivants, sous des postes distincts :

État des
résultats

- a) le revenu provenant des primes;
- b) les revenus d'investissements;
- c) les profits ou les pertes découlant de la vente d'investissements;
- d) toute augmentation ou diminution de la valeur des investissements;

- (e) payments to policyholders and beneficiaries, other than the disbursement of money previously left on deposit;
- (f) increase or decrease in actuarial liability under insurance and annuity contracts;
- (g) total remuneration of directors as such from the insurer, including all salaries, bonuses, fees, contributions to pension funds and other emoluments;
- (h) premium taxes;
- (i) head office, agency, investment and other operating expenses;
- (j) the amount transferred to or from general surplus.

Notes

(2) Despite subsection (1), items of the natures described in clauses (1) (d) and (g) may be shown by way of note to the statement of revenue and expenditure. R.S.O. 1980, c. 95, s. 199.

Statement of surplus

200.—(1) The statement of surplus shall be drawn up so as to present fairly the transactions reflected in it and shall show separately a statement of general surplus and a statement of shareholders' surplus, howsoever designated.

General surplus

(2) The statement of general surplus shall be drawn up so as to distinguish at least the following items:

1. The balance of each amount making up the total of general surplus as shown in the balance sheet at the end of the preceding financial period.
2. The additions to and deductions from such surplus during the financial period and, without restricting the generality of the foregoing, at least the following:
 - i. The amount shown on the statement of revenue and expenditure as transferred to or from general surplus.
 - ii. The amount of surplus arising from the issue of shares or the reorganization of the insurer's issued capital, including,
 - (a) the amount of premiums received on the issue of shares at a premium;
 - (b) the amount of surplus realized on the purchase for cancellation of shares.

- e) les versements aux titulaires de polices et aux bénéficiaires, à l'exception du remboursement des dépôts;
- f) toute augmentation ou diminution de la dette actuarielle relative aux contrats d'assurance et de rentes;
- g) la rémunération totale versée aux administrateurs, y compris les salaires, primes, honoraires, cotisations à des caisses de retraite et autres formes de rémunération;
- h) les taxes sur les primes;
- i) les dépenses relatives au siège social et aux agences ainsi que les frais d'investissement et toute autre dépense d'exploitation;
- j) le montant porté au crédit ou au débit du surplus général.

Notes

(2) Malgré le paragraphe (1), les renseignements visés aux alinéas (1) d) et g) peuvent être présentés au moyen de notes annexées à l'état des résultats. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 199.

État du surplus

200 (1) L'état du surplus doit présenter fidèlement les opérations qu'il vise, et contenir deux états distincts, quelle que soit leur désignation, à savoir l'état du surplus général et l'état du surplus des actionnaires.

Surplus général

(2) L'état du surplus général doit comprendre au moins les renseignements suivants, sous des postes distincts :

1. Le solde de chacun des montants constituant le total du surplus général qui figurait dans le bilan à la fin de la période comptable précédente.
2. Les montants ajoutés à ce surplus ou déduits de celui-ci au cours de la période comptable, et notamment au moins les renseignements suivants :
 - i. Le montant porté au crédit ou au débit du surplus général, tel qu'il figure dans l'état des résultats.
 - ii. Le montant du surplus résultant de l'émission d'actions ou de la réorganisation du capital émis de l'assureur, y compris notamment :
 - a) le montant des primes reçues à l'émission d'actions avec prime d'émission;
 - b) le montant du surplus découlant de l'achat d'actions pour annulation.

iii. Donations of cash or other property by shareholders.

3. The balance of each amount making up such general surplus as shown in the balance sheet at the end of the financial period.

Shareholders' surplus

(3) The statement of shareholders' surplus shall be drawn so as to distinguish at least the following items:

1. The balance of such surplus as shown in the balance sheet at the end of the preceding financial period.

2. The additions to and deductions from such surplus during the financial period and, without restricting the generality of the foregoing, at least the following:

i. The amount transferred to or from general surplus.

ii. Provision for taxes on income.

iii. The amount of dividends declared on each class of shares.

3. The balance of such surplus as shown in the balance sheet at the end of the financial period. R.S.O. 1980, c. 95, s. 200.

Balance sheet

201.—(1) The balance sheet to be laid before an annual meeting shall be drawn up so as to present fairly the financial position of the insurer as at the date to which it is made up and so as to distinguish severally at least the following:

1. The invested assets of the insurer as described in Part XVII of the *Insurance Act*, severally designated as follows:

i. Cash.

ii. Preference and common shares.

iii. Bonds and debentures.

iv. Mortgages.

v. Real estate held for sale.

vi. Real estate held for the production of income.

vii. Head office buildings.

viii. Agreements for sale.

ix. Loans on policies.

x. Other invested assets stating their nature.

2. Other assets of the insurer distinguishing severally at least the following:

iii. Les dons d'argent ou d'autres biens par les actionnaires.

3. Le solde de chacun des montants constituant le total du surplus général, tel qu'il figure dans le bilan à la fin de la période comptable.

(3) L'état du surplus des actionnaires doit comprendre au moins les renseignements suivants, sous des postes distincts :

Surplus des actionnaires

1. Le solde de ce surplus, tel qu'il figure dans le bilan à la fin de la période comptable précédente.

2. Les montants ajoutés à ce surplus ou déduits de celui-ci au cours de la période comptable, et notamment au moins les renseignements suivants :

i. Le montant porté au crédit ou au débit du surplus général.

ii. La réserve pour impôt sur le revenu.

iii. Le montant des dividendes déclarés pour chaque catégorie d'actions.

3. Le solde de ce surplus tel qu'il figure dans le bilan à la fin de la période comptable. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 200.

201 (1) Le bilan déposé à l'assemblée annuelle doit être rédigé de façon à présenter fidèlement la situation financière de l'assureur à la date où il est dressé, et doit comprendre au moins les renseignements suivants, sous des postes distincts :

Bilan

1. Les placements de l'assureur visés par la partie XVII de la *Loi sur les assurances*, désignés séparément comme suit :

i. Encaisse.

ii. Actions privilégiées et ordinaires.

iii. Obligations et débetures.

iv. Hypothèques.

v. Biens immeubles détenus pour la vente.

vi. Biens immeubles détenus pour la production d'un revenu.

vii. Bâtiments abritant le siège social.

viii. Conventions de vente.

ix. Prêts sur polices.

x. Tout autre placement, en indiquant la nature de celui-ci.

2. Les autres éléments d'actif de l'assureur, en distinguant au moins les renseignements suivants :

- | | |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> i. Net outstanding premiums due and deferred. ii. Interest and rents due and accrued. iii. Debts owing to the insurer from its shareholders except debts of reasonable amount arising in the ordinary course of the insurer's business that are not overdue having regard to the insurer's ordinary terms of credit. iv. The aggregate amount of any outstanding loans under clauses 24 (2) (c), (d) and (e). | <ul style="list-style-type: none"> i. Le montant net des primes à recevoir, exigibles et reportées. ii. Les intérêts et loyers exigibles et courus. iii. Les dettes des actionnaires envers l'assureur, sauf les dettes d'un montant raisonnable engagées dans le cours normal des affaires de l'assureur qui ne sont pas en souffrance eu égard aux conditions normales de crédit de l'assureur. iv. Le montant global qui reste dû sur les prêts consentis en vertu des alinéas 24 (2) c), d) et e). |
|--|--|
-
- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none"> 3. The actuarial liability under insurance and annuity contracts. 4. Bank loans and overdrafts. 5. Provision for unpaid and unreported claims. 6. All other liabilities to policyholders. 7. Debts owing by the insurer on loans from its directors, officers or shareholders. 8. Commissions and other debts owing by the insurer segregating those that arose otherwise than in the ordinary course of business. 9. Deferred income. 10. Liability for taxes. 11. Dividends on capital stock declared but not paid. 12. The authorized capital, giving the number of each class of shares and a brief description of each such class and indicating therein any class of shares which is redeemable and the redemption price thereof. 13. The issued capital, giving the number of shares of each class issued and outstanding and the amount received therefor that is attributable to capital, and showing, <ul style="list-style-type: none"> (a) the number of shares of each class issued since the date of the last balance sheet and the value attributed thereto, distinguishing shares issued for cash, shares issued for services and shares issued for other consideration; and (b) where any shares have not been fully paid, | <ul style="list-style-type: none"> 3. La dette actuarielle relative aux contrats d'assurance et de rentes. 4. Les emprunts et découverts bancaires. 5. La réserve pour les demandes de règlement non présentées et impayées. 6. Toute autre somme due aux titulaires de polices. 7. Les sommes dues par l'assureur sur les prêts consentis par ses administrateurs, dirigeants ou actionnaires. 8. Les commissions et autres sommes dues par l'assureur, en distinguant celles qui sortent du cadre normal de ses activités. 9. Le produit comptabilisé d'avance. 10. Les sommes dues pour taxes et impôts. 11. Les dividendes déclarés sur le capital-actions mais non versés. 12. Le capital autorisé, y compris le nombre d'actions de chaque catégorie, une brève description de chaque catégorie, ainsi que l'indication, s'il y a lieu, que les actions de cette catégorie sont rachetables, et leur prix de rachat. 13. Le capital émis, y compris le nombre d'actions de chaque catégorie qui sont émises et en circulation ainsi que le montant de la contrepartie reçue qui est attribuable au capital, en indiquant : <ul style="list-style-type: none"> a) le nombre d'actions émises de chaque catégorie depuis la date du dernier bilan et la valeur attribuée à ces actions, en distinguant les actions émises contre du numéraire, celles émises contre des services et celles émises pour toute autre contrepartie; b) si certaines actions ne sont pas entièrement libérées : |
|--|---|

- (i) the number of shares in respect of which calls have not been made and the aggregate amount that has not been called, and
 - (ii) the number of shares in respect of which calls have been made and not paid and the aggregate amount that has been called and not paid.
14. Reserves, as described in clauses 204 (1) (a), (b) and (c), showing the amounts added thereto and the amounts deducted therefrom during the financial period.
15. The amounts making up the surplus of the insurer severally designated as follows:
- i. General surplus.
 - ii. Shareholders' surplus.
 - iii. Other surplus balances indicating their nature.

Notes

(2) Despite subsection (1), particulars of the items described in paragraphs 12 and 13 of subsection (1) may be shown by way of note to the balance sheet.

Idem

(3) The basis of valuation of the invested assets of the insurer shall be shown by way of note to the balance sheet. R.S.O. 1980, c. 95, s. 201.

Notes to financial statement

202.—(1) There shall be stated by way of note to the financial statement particulars of any change in accounting or actuarial principle or practice or in the method of applying any accounting or actuarial principle or practice made during the period covered that affects the comparability of any of the statements with any of those for the preceding period, and the effect, if material, of any such change upon the results of operations for the period.

Idem

(2) Where applicable, the following matters shall be referred to in the financial statement or by way of note thereto:

- 1. The basis of conversion of amounts from currencies other than the currency in which the financial statement is expressed.
- 2. Foreign currency restrictions that affect the assets of the insurer.
- 3. Contractual obligations that will require abnormal expenditures in relation to the insurer's normal business requirements or financial position or

- (i) le nombre d'actions pour lesquelles aucun appel de versements n'a été fait et le montant global que représente ce nombre d'actions,
- (ii) le nombre d'actions pour lesquelles des appels de versements ont été faits mais non acquittés et le montant global que représente ce nombre d'actions.

14. Les réserves visées aux alinéas 204 (1) a), b) et c), y compris les montants qui y ont été ajoutés et ceux qui en ont été déduits au cours de la période comptable.

15. Les montants constituant le surplus de l'assureur, désignés séparément comme suit :

- i. Le surplus général.
- ii. Le surplus des actionnaires.
- iii. Les autres soldes de surplus, en indiquant leur nature.

Notes

(2) Malgré le paragraphe (1), les détails des renseignements visés aux dispositions 12 et 13 du paragraphe (1) peuvent être présentés au moyen de notes annexées au bilan.

Idem

(3) La base d'évaluation des placements de l'assureur est présentée par voie de notes annexées au bilan. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 201.

Notes annexées aux états financiers

202 (1) Sont présentés au moyen de notes annexées aux états financiers les détails de tout changement de principe ou de pratique comptables ou actuariels, ou tout changement dans leur application, effectué au cours de la période visée, qui a une incidence sur la comparabilité des états financiers avec ceux de la période précédente, ainsi que l'effet, s'il est important, de ce changement sur les résultats d'exploitation de la période.

Idem

(2) Les renseignements suivants doivent, lorsqu'ils sont applicables, figurer dans les états financiers ou dans les notes qui y sont annexées :

- 1. La base de conversion des devises autres que celle dans laquelle les états financiers sont exprimés.
- 2. Les restrictions relatives aux devises étrangères qui ont une incidence sur les biens de l'assureur.
- 3. Les obligations contractuelles qui nécessiteront des dépenses extraordinaires par rapport aux dépenses d'exploitation ou à la situation financière normales de l'assureur, ou qui produi-

that are likely to involve losses not provided for in the accounts.

4. Contingent liabilities, stating their nature and, where practicable, the approximate amounts involved.
5. Any liability secured otherwise than by operation of law on any asset of the insurer, stating the liability so secured, but it is not necessary to specify the asset on which the liability is secured.
6. The gross amount of arrears of dividends on any class of shares and the date to which such dividends were last paid.
7. Where an insurer has contracted to issue shares or has given an option to purchase shares, the class and number of shares affected, the price and the date for issue of the shares or exercise of the option.
8. Any restriction by the letters patent, supplementary letters patent or by-laws of the insurer or by contract on the payment of dividends that is significant in the light of the insurer's financial position.

Idem

(3) Every note to a financial statement is an integral part of it. R.S.O. 1980, c. 95, s. 202.

Insignificant circumstances

203. Despite sections 199 to 202, it is not necessary to state in a financial statement any matter that in all the circumstances is of relative insignificance. R.S.O. 1980, c. 95, s. 203.

Reserves

204.—(1) In a financial statement, the term "reserve" shall be used to describe only,

- (a) amounts appropriated from surplus at the discretion of management for some purpose other than to meet a liability or contingency known or admitted or a commitment made as at the statement date or a decline in value of an asset that has already occurred;
- (b) amounts appropriated from surplus pursuant to the instrument of incorporation, instrument amending the instrument of incorporation or by-laws of the insurer for some purpose other than to meet a liability or contingency known or admitted or a commitment made as at the statement date or a decline in value of an asset that has already occurred; and

ront probablement des pertes qui ne sont pas prévues dans les comptes.

4. Les dettes éventuelles, y compris leur nature et, si possible, leur montant approximatif.
5. Toute dette garantie par un bien de l'assureur autrement que par l'opération de la loi, sans toutefois qu'il soit nécessaire d'identifier le bien qui sert de garantie au paiement de cette dette.
6. Le montant brut des arriérés de dividendes sur toute catégorie d'actions et la date à laquelle ces dividendes ont été payés pour la dernière fois sur ces actions.
7. Si l'assureur s'est engagé à émettre des actions ou a consenti une option d'achat sur ces actions, la catégorie et le nombre des actions visées, ainsi que le prix et la date d'émission des actions ou d'exercice de l'option.
8. Toute restriction au versement de dividendes qui est prescrite par les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de l'assureur ou par contrat, et qui est importante eu égard à la situation financière de l'assureur.

Idem

(3) Toute note annexée aux états financiers en fait partie intégrante. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 202.

Détails sans importance

203 Malgré les articles 199 à 202, il n'est pas nécessaire d'inclure dans les états financiers un renseignement qui est relativement sans importance eu égard aux circonstances. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 203.

Reserves

204 (1) Dans les états financiers, le terme «réserve» ne sert qu'à décrire :

- a) les montants prélevés sur le surplus, à la discrétion de la direction, et affectés à une fin autre que le paiement d'une dette ou d'une dette éventuelle déjà connue ou admise ou le respect d'un engagement déjà pris à la date des états financiers, ou la compensation d'une baisse qui s'est déjà produite dans la valeur d'un élément d'actif;
- b) les montants prélevés sur le surplus, conformément à l'acte constitutif, à l'acte qui modifie l'acte constitutif ou aux règlements administratifs de l'assureur, et affectés à une fin autre que le paiement d'une dette ou d'une dette éventuelle déjà connue ou admise ou le respect d'un engagement déjà pris à la date des états financiers, ou la compensation d'une baisse qui s'est déjà

- (c) amounts appropriated from surplus in accordance with the terms of a contract and which can be restored to the surplus when the conditions of the contract are fulfilled.

Idem

(2) Despite subsection (1), the term “reserve” may be used to describe the actuarial liability under insurance and annuity contracts. R.S.O. 1980, c. 95, s. 204.

Auditor's report, joint stock insurance companies and cash mutuals

205. The auditor of a joint stock insurance company or a cash mutual insurance corporation shall in the report required to be made by subsection 96 (2) also make such statements as the auditor considers necessary,

- (a) if, in the case of corporations transacting other than life insurance, the provision for unearned premiums is not calculated as required by the *Insurance Act*;
- (b) if the provision for unpaid claims, in the auditor's opinion, is not adequate;
- (c) if the financial statement includes as assets items prohibited by the *Insurance Act* from being shown in the annual statements required to be filed thereunder; or
- (d) if any of the transactions of the corporation that have come to the auditor's notice have not been within its powers. R.S.O. 1980, c. 95, s. 205.

Delivery of by-laws to Superintendent

206. Every insurer shall deliver to the Superintendent within one month after passing thereof, a certified copy of its by-laws and of every repeal or addition to or amendment or consolidation thereof. R.S.O. 1980, c. 95, s. 206.

Balance sheets and statements

207. A copy of every balance sheet or other statement published or circulated by an insurer, purporting to show its financial condition, shall be mailed or delivered to the Superintendent, concurrently with its issue to its shareholders or policyholders, or to the general public. R.S.O. 1980, c. 95, s. 207.

Offence

208. A person who fails to comply with section 205, 206 or 207 shall be deemed to be guilty of an offence under the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 208.

Directors of joint stock insurance company, qualifications

209. Subject to section 210, no person is eligible to become or shall be elected a director of a joint stock insurance company unless he or she is eighteen or more years of age

produite dans la valeur d'un élément d'actif;

- c) les montants prélevés sur le surplus conformément aux dispositions d'un contrat et qui peuvent être réinscrits au surplus lorsque les conditions du contrat sont remplies.

Idem

(2) Malgré le paragraphe (1), le terme «réserve» peut être utilisé pour désigner la dette actuarielle découlant de contrats d'assurance et de rentes. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 204.

205 Le vérificateur d'une compagnie d'assurance à capital-actions ou d'une société d'assurance mutuelle au comptant doit, dans les cas suivants, inclure dans le rapport visé au paragraphe 96 (2) les déclarations qu'il estime nécessaires :

Rapport du vérificateur des compagnies d'assurance à capital-actions et des sociétés d'assurance mutuelle au comptant

- a) si, dans le cas des sociétés offrant d'autres catégories d'assurance que l'assurance-vie, la provision pour primes non gagnées n'est pas calculée conformément à la *Loi sur les assurances*;
- b) si la provision pour demandes de règlement non acquittées est, à son avis, insuffisante;
- c) si les états financiers comprennent des éléments d'actif que la *Loi sur les assurances* interdit d'inclure dans les états financiers annuels qui doivent être déposés aux termes de cette loi;
- d) s'il a remarqué que la société avait effectué certaines opérations qu'elle n'avait pas le pouvoir d'effectuer. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 205.

206 Chaque assureur fait parvenir au surintendant, au plus tard un mois après l'adoption de ses règlements administratifs, une copie certifiée conforme de ceux-ci et de tout règlement administratif qui les abroge, ou les modifie, ou de toute refonte de ceux-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 206.

Copie des règlements au surintendant

207 Une copie de tout bilan ou de tout autre état financier publié ou diffusé par un assureur et qui prétend présenter la situation financière de celui-ci doit être postée ou remise au surintendant en même temps qu'il est distribué aux actionnaires, aux titulaires de police ou au public en général. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 207.

Bilan et états financiers

208 Est réputé coupable d'une infraction aux termes de la *Loi sur les assurances* qui-conque omet de se conformer à l'article 205, 206 ou 207. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 208.

Infraction

209 Sous réserve de l'article 210, nul ne peut devenir ou être élu administrateur d'une compagnie d'assurance à capital-actions sans être âgé d'au moins dix-huit ans et détenir en

Exigences applicables aux administrateurs d'une compagnie d'assurance à capital-actions

and holds in his or her own name and for his or her own use and absolutely in his or her own right shares of the capital stock of the company upon which at least \$500 has been paid into the capital account of the corporation and has paid in cash all calls and instalments due thereon and all liabilities incurred by him or her to the company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 209.

Shareholders' directors; policyholders' directors

210.—(1) A joint stock life insurance company may by by-law provide that the affairs of the company shall be managed by a board of directors of whom a specified number, herein called shareholders' directors, shall be elected by the shareholders of the company, and a specified number, herein called policyholders' directors, shall be elected by those persons, herein called participating policyholders, whose lives are insured under a participating policy or participating policies of the company for at least \$2,000 upon which no premiums are due, whether or not any such person is a shareholder of the company.

Number of directors; vacancies

(2) A by-law passed under subsection (1) shall provide for the election of not fewer than nine and not more than twenty-one directors, of whom not fewer than one-third shall be policyholders' directors, and any vacancy occurring in the board of directors may be filled for the remainder of the term by the directors.

Participating policyholders' right to vote

(3) Participating policyholders are entitled to attend and vote in person and not by proxy at all general meetings of the company, but as such are not entitled to vote for the election of shareholders' directors, but this section does not confer rights or impose liabilities on such participating policyholders in a liquidation of the company.

Policyholders' director, qualifications

(4) A holder of a participating policy or participating policies of the company for at least \$4,000 exclusive of bonus additions, upon which no premiums are due, who is not a shareholder and who has paid premiums on such policy or policies for at least three full years is eligible for election as a policyholders' director.

Annual meeting

(5) Such a life insurance company shall have a fixed time in each year for its annual meeting and such time shall be printed in prominent type on each premium notice or each premium receipt issued by the company, and, in addition to all other notices required to be given by this Act, it shall give fifteen days notice of such meeting in two or more daily newspapers published at or as near as may be to the place where the com-

son propre nom, pour son propre usage et en exclusivité absolue des actions du capital-actions de cette compagnie, à l'égard desquelles au moins 500 \$ ont été versés au compte capital de la compagnie et d'avoir acquitté en argent comptant tous les appels de versements et les versements dus sur ces actions ainsi que toutes ses dettes envers la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 209.

210 (1) Les règlements administratifs d'une compagnie d'assurance-vie à capital-actions peuvent prévoir que les affaires de la compagnie sont administrées par un conseil d'administration dont un nombre déterminé d'administrateurs est élu par les actionnaires de la compagnie et dont un nombre déterminé d'administrateurs est élu par les titulaires de polices, appelés, dans la présente loi, les titulaires de polices avec participation, qu'ils soient actionnaires de la compagnie ou non, sur la tête desquels repose une assurance en vertu d'une police avec participation de la compagnie pour une somme d'au moins 2 000 \$, à condition qu'aucune prime ne soit en souffrance sur leurs polices.

Administrateurs élus par des actionnaires et des titulaires de polices

(2) Le règlement administratif adopté en vertu du paragraphe (1) doit prévoir l'élection d'au moins neuf et d'au plus vingt et un administrateurs, dont au moins le tiers est élu par les titulaires de polices. Tout poste qui devient vacant au sein du conseil d'administration peut être comblé par les administrateurs pour le reste du mandat.

Nombre d'administrateurs et vacances

(3) Les titulaires de polices avec participation ont le droit d'assister à toutes les assemblées générales de la compagnie et d'y voter, en personne et non par procuration, sauf pour l'élection des administrateurs élus par les actionnaires. Toutefois, le présent article ne crée, relativement à la liquidation de la compagnie, aucun droit ni aucune obligation pour les titulaires de polices avec participation.

Droit de vote des titulaires de polices avec participation

(4) Peut être élu administrateur par les titulaires de polices quiconque n'est pas actionnaire mais est titulaire d'une ou de plusieurs polices avec participation émises par la compagnie, d'une valeur d'au moins 4 000 \$ sans compter les bonis, sur lesquelles il paie des primes depuis au moins trois années complètes et sur lesquelles aucune prime n'est due.

Administrateur élu par les titulaires de polices

(5) Une telle compagnie d'assurance-vie doit tenir son assemblée annuelle à date fixe chaque année, et cette date doit être imprimée bien en vue sur tous les avis de cotisation de prime ou tous les reçus de prime délivrés par la compagnie. Outre tous les autres avis exigés par la présente loi, elle doit faire paraître un avis de cette assemblée, au moins quinze jours à l'avance, dans au moins deux quotidiens publiés à l'endroit où est situé le

Assemblée annuelle

pany has its head office. R.S.O. 1980, c. 95, s. 210.

Conversion
of joint
stock life
companies
into mutual
companies

211. Despite anything in the letters patent incorporating the company or in its by-laws or in this Act, a joint stock life insurance company may, with the permission of the minister charged with the administration of the *Insurance Act*, establish and implement a plan for the conversion of the company into a mutual company by the purchase of shares of the capital stock of the company in accordance with the Schedule to this Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 211.

Definitions

212. In sections 213 to 224,

“deposit” means the deposits required under section 67 of the *Insurance Act*; (“dépôt”)

“insured person” means a person who enters into a subsisting contract of insurance with an insurer and includes,

- (a) every person insured by a contract whether named or not,
- (b) every person to whom or for whose benefit all or part of the proceeds of a contract of insurance are payable, and
- (c) every person entitled to have insurance money applied toward satisfaction of the person's judgment in accordance with section 258 of the *Insurance Act*; (“assuré”)

“loss” includes the happening of an event or contingency by reason of which a person becomes entitled to a payment under a contract of insurance of money other than a refund of unearned premiums; (“sinistre”)

“Minister” means the member of the Executive Council charged for the time being by the Lieutenant Governor in Council with the administration of the *Insurance Act*; (“ministre”)

“Ontario contract” means a subsisting contract of insurance that,

- (a) has for its subject,
 - (i) property that at the time of the making of the contract is in Ontario or is in transit to or from Ontario, or
 - (ii) the life, safety, fidelity or insurable interest of a person who at the time of the making of the contract is resident in Ontario or of an incorporated company that has its head office in Ontario, or
- (b) makes provision for payment thereunder primarily to a resident of Ontario or to an incorporated com-

siège social de la compagnie ou aussi près que possible de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 210.

211 Malgré toute disposition de ses lettres patentes, de ses règlements administratifs ou de la présente loi, une compagnie d'assurance-vie à capital-actions peut, avec la permission du ministre chargé de l'application de la *Loi sur les assurances*, établir et mettre à exécution un plan de conversion de la compagnie en compagnie mutuelle, par voie d'achat des actions du capital-actions de la compagnie conformément à l'annexe de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 211.

Conversion
des compa-
gnies d'assu-
rance-vie à
capital-actions
en compa-
gnies mutuel-
les

212 Les définitions qui suivent s'appliquent aux articles 213 à 224.

Définitions

«assuré» Personne qui conclut un contrat d'assurance avec un assureur. Le terme s'entend en outre :

- a) de la personne assurée par un contrat, qu'elle soit ou non nommément désignée,
- b) de la personne à laquelle ou au profit de laquelle la totalité ou une partie des sommes dues aux termes d'un contrat d'assurance est payable,
- c) de la personne qui a droit à ce que des sommes assurées soient affectées en vue de satisfaire un jugement rendu en sa faveur, conformément à l'article 258 de la *Loi sur les assurances*. («insured person»)

«contrat de l'Ontario» Contrat d'assurance en vigueur qui, selon le cas :

- a) a pour objet :
 - (i) soit un bien qui, au moment de la formation du contrat, est situé en Ontario ou fait l'objet d'un transport à destination ou en provenance de l'Ontario,
 - (ii) soit la vie, la sécurité, la fidélité ou l'intérêt assurable d'une personne qui, lors de la formation du contrat, réside en Ontario ou d'une compagnie constituée en personne morale dont le siège social se trouve en Ontario,
- b) stipule le paiement d'une somme principalement à une personne qui réside en Ontario ou à une compagnie constituée en personne morale dont le siège social se trouve en Ontario. («Ontario contract»)

«dépôt» Les dépôts exigés aux termes de l'article 67 de la *Loi sur les assurances*. («deposit»)

«dépôt de réciprocité» Dépôt d'un assureur détenu conformément à l'article 95 ou 96

pany that has its head office in Ontario; (“contrat de l’Ontario”)

“reciprocal deposit” means a deposit of an insurer held under section 95 or 96 of the *Insurance Act*; (“dépôt de réciprocité”)

“reciprocating province” means a province that has been declared to be a reciprocating province under paragraph 1 of subsection 95 (1) or subsection 96 (1) of the *Insurance Act*, with respect to the deposit of a particular insurer. (“province accordant la réciprocité”) R.S.O. 1980, c. 95, s. 212, *revised*.

de la *Loi sur les assurances*. («reciprocal deposit»)

«ministre» Le membre du Conseil exécutif chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l’application de la *Loi sur les assurances*. («Minister»)

«province accordant la réciprocité» Province qui a été déclarée comme telle, conformément à la disposition 1 du paragraphe 95 (1) ou au paragraphe 96 (1) de la *Loi sur les assurances* relativement au dépôt d’un assureur déterminé. («reciprocating province»)

«sinistre» S’entend en outre de la survenance d’un événement ou d’une éventualité permettant à une personne d’acquérir le droit, aux termes d’un contrat d’assurance, de recevoir une somme d’argent autre que le remboursement des primes non acquises. («loss») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 212, *révisé*.

213 (1) Les dispositions de la partie VI relatives à la liquidation des personnes morales s’appliquent aux assureurs constitués en personnes morales aux termes de la présente loi ou assujettis à celle-ci, sauf si elles sont incompatibles avec la présente partie.

(2) Si la compagnie, la personne morale ou la société n’est pas constituée exclusivement ou principalement à des fins d’assurance et que son service et ses fonds d’assurance sont entièrement distincts de ses autres services et fonds, le mot «assureur» ne s’entend, pour l’application des articles 214 à 227, que du service d’assurance de la compagnie, de la personne morale ou de la société. («insurer») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 213.

214 (1) Le tribunal peut, à la requête du surintendant, ordonner la liquidation d’un assureur constitué en personne morale en Ontario s’il est convaincu, selon le cas :

- a) que cet assureur n’a pas exercé les pouvoirs qui se rattachent à sa personnalité morale pendant une période ininterrompue de quatre ans;
- b) que cet assureur n’a pas commencé à faire des affaires ou à exploiter réellement son entreprise dans les quatre ans suivant sa constitution en personne morale;
- c) que cet assureur a cessé de faire des affaires pendant un an après avoir conclu des contrats d’assurance au sens de la *Loi sur les assurances*;
- d) que le permis de cet assureur a été suspendu pendant au moins un an;
- e) que cet assureur a fait des affaires, conclu un contrat ou utilisé ses fonds d’une manière ou à une fin interdite

Application of Part VI

213.—(1) The provisions of Part VI relating to the winding up of corporations apply to insurers incorporated under or subject to this Act except where inconsistent with this Part.

Definition

(2) Where the company, corporation or society is not constituted exclusively or chiefly for insurance purposes and the insurance branch and fund are completely severable from every other branch and fund of the company, corporation or society, the word “insurer” for the purposes of sections 214 to 227 means only the insurance branch of the company, corporation or society. (“assureur”) R.S.O. 1980, c. 95, s. 213.

Winding up by order of court on application of Superintendent

214.—(1) An insurer incorporated in Ontario may also be wound up by order of the court on the application of the Superintendent, if the court is satisfied that,

- (a) the insurer has failed to exercise its corporate powers during any continuous period of four years;
- (b) the insurer has not commenced business or gone into actual operation within four years after it was incorporated;
- (c) the insurer has discontinued business for one year after it has undertaken insurance contracts within the meaning of the *Insurance Act*;
- (d) the insurer’s licence has been suspended for one year or more;
- (e) the insurer has carried on business or entered into a contract or used its funds in a manner or for a purpose

Application de la partie VI

Définition

Liquidation judiciaire sur requête du surintendant

prohibited or not authorized by the *Insurance Act* or by its Act of incorporation or by any special Act applicable thereto; or

- (f) other sufficient cause has been shown.
R.S.O. 1980, c. 95, s. 214 (1), *revised*.

Approval of
Lieutenant
Governor in
Council

(2) No such application shall be made by the Superintendent without the approval of the Lieutenant Governor in Council.

Application
of Part VI

(3) Upon the making of an order under this section, the provisions of Part VI relating to the winding up of a corporation, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply. R.S.O. 1980, c. 95, s. 214 (2, 3).

Provisional
liquidator
appointment

215.—(1) In the case of an insurer incorporated in Ontario,

- (a) if its licence expires and,

(i) the insurer fails to renew within the period limited by the *Insurance Act*, or

- (ii) a renewal is refused; or

- (b) if its licence is cancelled,

the Minister may appoint a provisional liquidator who shall take charge of the affairs of the company and may direct that it be wound up forthwith under this Act.

Powers

(2) Until a permanent liquidator is appointed, the provisional liquidator shall exercise all the powers of the insurer and none of the officers or servants of the insurer shall make any contract for, incur any liability on behalf of, or expend any money of, the insurer without the approval of the provisional liquidator. R.S.O. 1980, c. 95, s. 215 (1, 2).

Petition by
provisional
liquidator for
winding-up
order

(3) The provisional liquidator shall petition the court for a winding-up order, and, if the court is of the opinion that it is just and equitable so to do, it may make an order winding up the company and thereupon the provisions of this Act relating to the winding up of a corporation, in so far as they are not inconsistent with this Part, apply.

Sale of busi-
ness

(4) The provisional liquidator or the liquidator, despite this Act, but, subject to the approval of the court, may sell the business and undertaking of the company as a going concern. R.S.O. 1980, c. 95, s. 215 (3, 4), *revised*.

ou non autorisée par la *Loi sur les assurances*, par la loi qui le constitue en personne morale ou par toute loi spéciale qui lui est applicable;

- f) que d'autres motifs suffisants existent.
L.R.O. 1980, chap. 95, par. 214 (1), *révisé*.

(2) Aucune requête en liquidation ne doit être présentée par le surintendant sans l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil.

(3) Dès que l'ordonnance visée au présent article est rendue, les dispositions de la partie VI relatives à la liquidation d'une personne morale s'appliquent, dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 214 (2) et (3).

215 (1) Le ministre peut ordonner la liquidation immédiate, conformément à la présente loi, d'un assureur constitué en personne morale en Ontario et nommer à cette fin un liquidateur provisoire qui prend en charge les affaires de la compagnie, dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) le permis de cet assureur est expiré et :

(i) soit il n'en demande pas le renouvellement dans le délai imparti par la *Loi sur les assurances*,

- (ii) soit son renouvellement est refusé;

- b) le permis de cet assureur est annulé.

(2) Jusqu'à ce que le liquidateur soit nommé, le liquidateur provisoire exerce tous les pouvoirs de l'assureur et aucun des dirigeants ou des employés de l'assureur ne doit conclure de contrats ou s'engager pour le compte de l'assureur ni faire aucun prélèvement sur les fonds de celui-ci sans obtenir l'approbation du liquidateur provisoire. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 215 (1) et (2).

(3) Le liquidateur provisoire doit présenter au tribunal une requête en liquidation, et le tribunal peut ordonner la liquidation de la compagnie s'il est d'avis qu'il est juste et équitable de le faire. Les dispositions de la présente loi relatives à la liquidation d'une personne morale s'appliquent à une telle liquidation judiciaire, dans la mesure où elles sont compatibles avec la présente partie.

(4) Malgré la présente loi, le liquidateur provisoire ou le liquidateur peut, sous réserve de l'approbation du tribunal, vendre les affaires et l'entreprise de la compagnie en tant qu'entreprise en activité. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 215 (3) et (4), *révisé*.

Approbation
du lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

Application
de la partie
VI

Nomination
d'un liquida-
teur provi-
soire

Pouvoirs

Présentation
d'une requête
en liquidation
par le liquida-
teur provi-
soire

Vente de
l'entreprise

Remuneration of provisional liquidator

216.—(1) The remuneration to be paid to a provisional liquidator appointed under subsection 215 (1) shall be fixed by the Minister.

Payment of costs of provisional liquidator

(2) The remuneration and all expenses and outlay in connection with the appointment of the provisional liquidator, together with all expenses and outlay of the provisional liquidator while the provisional liquidator acts in that capacity, shall be borne and paid by the insurer and form a first lien or charge upon the assets of the insurer, other than the deposit, unless otherwise directed under subsection (3).

Payment of cost of provisional liquidator out of deposit

(3) The Minister in his or her discretion may direct that the remuneration, expenses and outlay shall be paid out of the proceeds of the deposit made by the insurer, and in that case the amount directed to be paid has the same priority as the expenses of the receiver administering the deposit as fixed by clause 84 (a) of the *Insurance Act*. R.S.O. 1980, c. 95, s. 216.

Notice of intention to cease writing insurance or to consider voluntary liquidation

217.—(1) When an insurer incorporated under or subject to the law of Ontario proposes to cease writing insurance or to call a general meeting to consider a resolution for its voluntary liquidation under this Act, it shall give at least one month's notice in writing thereof to the superintendent of insurance of each province in which the insurer is licensed.

Notice to Superintendent of voluntary winding up

(2) When an insurer has passed a resolution for voluntary winding up, the insurer shall notify the Superintendent thereof and of the date on which contracts of insurance will cease to be entered into by the insurer and of the name and address of its liquidator.

Publication of notice

(3) The notice under subsection (2) shall also be published by the insurer in two consecutive issues of *The Ontario Gazette* and the official gazette of each other province in which the insurer is licensed and in such newspapers and other publications as the Superintendent may require. R.S.O. 1980, c. 95, s. 217.

Reinsurance

218.—(1) The provisional liquidator or the liquidator, before any order granting administration of the deposit and before the fixing of a termination date pursuant to section 220, may arrange for the reinsurance of the subsisting contracts of insurance of the insurer with some other insurer licensed in Ontario.

Funds available for reinsurance

(2) For the purpose of securing the reinsurance, the following funds shall be available:

216 (1) Le ministre fixe la rémunération du liquidateur provisoire nommé en vertu du paragraphe 215 (1).

Rémunération du liquidateur provisoire

(2) La rémunération du liquidateur provisoire, les frais et dépenses qu'il fait ou engage dans le cadre de ses fonctions, ainsi que les frais et dépenses faits ou engagés relativement à sa nomination sont supportées par l'assureur et font l'objet d'un privilège ou d'une charge de premier rang sur les biens de l'assureur, à l'exception, sous réserve du paragraphe (3), de son dépôt.

Paiement des frais relatifs au liquidateur provisoire

(3) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner que cette rémunération et ces frais et dépenses soient payés par prélèvement sur le produit de réalisation du dépôt fait par l'assureur, et dans ce cas, le montant que le ministre ordonne de payer occupe, dans l'ordre de collocation, le même rang que celui qui est fixé par l'alinéa 84 a) de la *Loi sur les assurances* pour les frais et dépenses du séquestre qui gère le dépôt. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 216.

Prélèvement sur le dépôt

217 (1) L'assureur constitué en personne morale aux termes des lois de l'Ontario ou assujetti à l'application de celles-ci doit, s'il se propose de cesser d'offrir de l'assurance ou de convoquer une assemblée générale pour étudier une résolution portant sur sa liquidation volontaire conformément à la présente loi, en donner un préavis écrit d'au moins un mois au surintendant des assurances de chaque province dans laquelle il est titulaire d'une licence ou d'un permis.

Avis d'intention de cesser d'offrir de l'assurance ou de procéder à une liquidation volontaire

(2) L'assureur qui adopte une résolution en vue de procéder à sa liquidation volontaire en avise le surintendant, lui indique la date à laquelle il cessera de conclure des contrats d'assurance et lui fournit le nom et l'adresse de son liquidateur.

Avis de liquidation volontaire au surintendant

(3) L'assureur publie l'avis prévu au paragraphe (2) dans deux numéros consécutifs de la *Gazette de l'Ontario* et de la gazette officielle de chacune des autres provinces dans lesquelles l'assureur est titulaire d'une licence ou d'un permis, ainsi que dans les journaux ou autres publications que peut indiquer le surintendant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 217.

Publication de l'avis

218 (1) Le liquidateur provisoire ou le liquidateur peut, avant que ne soit rendue une ordonnance portant sur la gestion du dépôt et avant que ne soit fixée la date de résiliation conformément à l'article 220, faire réassurer les contrats d'assurance de l'assureur encore en vigueur auprès d'un autre assureur titulaire d'un permis en Ontario.

Réassurance

(2) Les fonds provenant des sources suivantes doivent pouvoir être utilisés aux fins de la réassurance :

Fonds disponibles pour la réassurance

1. The entire assets of the insurer in Ontario other than the deposit except the amount reasonably estimated by the provisional liquidator or the liquidator as being required to pay,

- (a) the costs of the liquidation or winding up;
- (b) all claims for losses covered by the insurer's contracts of insurance of which notice has been received by the insurer or provisional liquidator or liquidator before the date on which the reinsurance is effected;
- (c) the claims of the preferred creditors who are the persons paid in priority to other creditors under the winding-up provisions of this Act,

all of which shall be a first charge on the assets of the insurer, other than the deposit.

2. All or such portion, if any, of the deposit as is agreed upon pursuant to subsection (3).

Agreement
for use of
deposit for
reinsurance

(3) If it appears necessary or desirable to secure reinsurance for the protection of insured persons entitled to share in the proceeds of the deposit, the Minister, on the recommendation of the Superintendent, or, in the case of a reciprocal deposit, the superintendents of insurance of the reciprocating provinces, may enter into an agreement with the provisional liquidator or the liquidator, whereby, pursuant to section 73 or 97 of the *Insurance Act*, all or any part of the securities in the deposit may be used for the purpose of securing the reinsurance.

Payments to
creditors
other than
preferred
creditors

(4) The creditors of the insurer, other than the insured persons and the said preferred creditors, are entitled to receive a payment on their claims only if provision has been made for the payments mentioned in subsection (2) and for the reinsurance.

Reinsurance
of part of
contracts

(5) If, after providing for the payments mentioned in subsection (2), the balance of the assets of the insurer, together with all or such portion, if any, of the deposit as is agreed upon under subsection (3), is insufficient to secure the reinsurance of the contracts of the insured persons in full, the reinsurance may be effected for such portion of the full amount of the contracts as is possible. R.S.O. 1980, c. 95, s. 218 (1-5).

Approval

(6) No contract of reinsurance shall be entered into under this section until it is

1. Tous les biens de l'assureur en Ontario, à l'exclusion de son dépôt, déduction faite du montant raisonnable estimé nécessaire par le liquidateur provisoire ou le liquidateur pour acquitter les sommes suivantes, lesquelles constituent toutes une charge de premier rang sur les biens de l'assureur, à l'exclusion de son dépôt :

- a) les frais de liquidation;
- b) toutes les demandes de règlement relatives à des sinistres visées par les contrats d'assurance de l'assureur et dont avis a été reçu par l'assureur ou par le liquidateur provisoire ou le liquidateur avant la date à laquelle prend effet la réassurance;
- c) les créances des créanciers privilégiés qui doivent être payés en priorité aux termes des dispositions de la présente loi relatives à la liquidation.

2. La totalité ou une partie, le cas échéant, du dépôt, selon ce que prévoit l'entente conclue conformément au paragraphe (3).

(3) Si la réassurance semble nécessaire ou souhaitable pour protéger les assurés qui ont droit à une part du produit de réalisation du dépôt, le ministre peut, sur la recommandation du surintendant ou, dans le cas d'un dépôt de réciprocité, des surintendants d'assurance des provinces accordant la réciprocité, conclure une entente avec le liquidateur provisoire ou le liquidateur selon laquelle, conformément à l'article 73 ou 97 de la *Loi sur les assurances*, la totalité ou une partie des valeurs mobilières qui constituent le dépôt peuvent être utilisées aux fins de la réassurance.

Entente sur
l'utilisation
du dépôt aux
fins de la
réassurance

(4) Les créanciers de l'assureur, à l'exclusion des assurés et des créanciers privilégiés, n'ont droit au paiement de leurs créances que s'il a été pourvu au paiement des sommes visées au paragraphe (2) et à la réassurance.

Paiement des
créanciers
ordinaires

(5) Si, une fois pourvu au paiement des sommes visées au paragraphe (2), le total du solde des biens de l'assureur et le montant intégral ou partiel du dépôt qui a fait l'objet d'une entente aux termes du paragraphe (3) est insuffisant pour réassurer la totalité des contrats des assurés, la réassurance peut porter sur la plus grande partie possible du montant global des contrats. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 218 (1) à (5).

Réassurance
d'une partie
des contrats

(6) Aucun contrat de réassurance ne peut être conclu en vertu du présent article sans

Approbation

approved by the court. R.S.O. 1980, c. 95, s. 218 (6), *revised*.

l'approbation du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 218 (6), *révisé*.

Transfer of
deposit from
receiver to
provisional
liquidator or
liquidator

219.—(1) In the winding up of an insurer that has made a deposit pursuant to the *Insurance Act*, if the person appointed as receiver to administer the deposit pursuant to section 76 of the *Insurance Act* is not the person appointed as the provisional liquidator or the liquidator under the *Insurance Act* or this Act or appointed as the liquidator under the *Winding-up Act* (Canada), as the case may be, the court at any time in its discretion may order that the deposit and the administration thereof be transferred from the receiver to the provisional liquidator or the liquidator. R.S.O. 1980, c. 95, s. 219 (1), *revised*.

219 (1) En cas de liquidation d'un assureur qui a effectué un dépôt conformément à la *Loi sur les assurances*, si la personne nommée comme séquestre pour gérer le dépôt conformément à l'article 76 de la *Loi sur les assurances* n'est pas la personne nommée liquidateur provisoire ou liquidateur en vertu de la *Loi sur les assurances* ou de la présente loi ou la personne nommée liquidateur en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada), le tribunal a le pouvoir discrétionnaire d'ordonner, à tout moment, que le dépôt et la gestion de ce dépôt soient transférés du séquestre au liquidateur provisoire ou au liquidateur. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 219 (1), *révisé*.

Dépôt trans-
féré du
séquestre au
liquidateur
provisoire ou
au liquidateur

Administra-
tion of
deposit

(2) Upon the making of an order under subsection (1), the provisional liquidator or the liquidator shall administer the deposit for the benefit of the persons entitled to share in the proceeds thereof in accordance with the provisions of and the priorities set out in this Act.

(2) Dès que l'ordonnance visée au paragraphe (1) est rendue, le liquidateur provisoire ou le liquidateur gère le dépôt pour le bénéfice des personnes qui ont droit à une part du produit de réalisation de celui-ci, conformément aux dispositions de la présente loi et aux priorités établies par celle-ci.

Gestion du
dépôt

Costs of
administra-
tion of
deposit

(3) The amount payable to the provisional liquidator or the liquidator for administering the deposit and all costs and expenses incurred by the provisional liquidator or the liquidator in administering the deposit shall be paid out of the deposit in accordance with the priorities fixed by clause 84 (a) of the *Insurance Act*, but the amount payable to the provisional liquidator or the liquidator and all costs and expenses incurred by the provisional liquidator or the liquidator in the winding up of the insurer shall not be paid out of the deposit but shall be paid out of and are a first charge on the assets of the insurer except as provided in subsection 216 (3). R.S.O. 1980, c. 95, s. 219 (2, 3).

(3) Le montant payable au liquidateur provisoire ou au liquidateur pour gérer le dépôt ainsi que les frais et dépenses engagés par celui-ci dans le cadre de sa gestion sont payés par prélèvement sur le dépôt, conformément aux priorités établies à l'alinéa 84 a) de la *Loi sur les assurances*. Toutefois, le montant qui est payable au liquidateur provisoire ou au liquidateur ainsi que les frais et dépenses qu'il a engagés relativement à la liquidation de l'assureur sont payés par prélèvement sur les biens de l'assureur, et non pas sur le dépôt, et constituent une charge de premier rang sur ces biens, sous réserve du paragraphe 216 (3). L.R.O. 1980, chap. 95, par. 219 (2) et (3).

Frais de ges-
tion du dépôt

Termination
date, where
reinsurance
not arranged

220.—(1) If the provisional liquidator or the liquidator fails to secure reinsurance, or is of the opinion that it is impracticable or inexpedient to arrange for reinsurance, the provisional liquidator or the liquidator,

220 (1) Si le liquidateur provisoire ou le liquidateur n'obtient pas de réassurance, ou si, à son avis, il est impossible ou inopportun d'obtenir de la réassurance, il peut :

Date de rési-
liation des
contrats en
l'absence de
réassurance

(a) with the approval of the court and subject to such terms as are prescribed by it; and

a) d'une part, avec l'approbation du tribunal et sous réserve des conditions que celui-ci prescrit;

(b) for the purpose of securing the payment of existing claims and avoiding further losses,

b) d'autre part, afin de garantir le paiement de demandes de règlement déjà présentées et d'éviter la survenance d'autres sinistres,

may publish a notice fixing a termination date for the subsisting contracts of insurance of such insurer, and on and after that date coverage and protection under the Ontario contracts cease and the insurer is not liable under any such contract for a loss that occurs after that date. R.S.O. 1980, c. 95, s. 220 (1), *revised*.

publier un avis dans lequel il fixe la date de résiliation des contrats d'assurance de l'assureur encore en vigueur. À compter de cette date, il n'existe plus de garantie ni de protection en vertu des contrats de l'Ontario, et l'assureur n'est tenu d'indemniser aucun assuré en vertu d'un tel contrat pour un sinis-

Termination of Ontario contracts, where termination date fixed in another province

(2) Where a provisional liquidator or a liquidator has been appointed in another province to wind up an insurer incorporated in that province, and if such provisional liquidator or liquidator fixed a termination date for the contracts of insurance of the insurer, on and after that date coverage and protection under the Ontario contracts cease and determine and the insurer is not liable under any such contract for a loss that occurs after that date.

Where termination date fixed by receiver

(3) Where a receiver administering a deposit has fixed a termination date under section 79 of the *Insurance Act*, the termination date fixed under this section applies only to those contracts of insurance not already terminated on the date fixed by the receiver. R.S.O. 1980, c. 95, s. 220 (2, 3).

Publication of notice of termination date

221. The provisional liquidator or the liquidator shall cause the notice,

- (a) to be published in *The Ontario Gazette* and in the official gazette of each other province in which the insurer is licensed and in such newspapers as the court directs in order to give reasonable notice of the termination date so fixed; and
- (b) to be mailed to each policyholder at the policyholder's address as shown on the books and records of the company. R.S.O. 1980, c. 95, s. 221, *revised*.

Payment of claims for losses and preferred claims, etc.

222.—(1) The liquidator shall pay or set aside from the assets of the insurer sums in the liquidator's opinion sufficient to pay,

- (a) the costs of the liquidation or winding up;
- (b) all claims for losses covered by the insurer's contracts of insurance that occurred before the termination date fixed under section 79 of the *Insurance Act* or section 220 of this Act and that have not been paid or provided for in the administration of the deposit and of which notice has been received by the insurer or the liquidator;
- (c) the full amount of the legal reserve in respect of each unexpired life insurance contract; and
- (d) the claims of preferred creditors who are the persons paid in priority to

tre survenu après cette date. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 220 (1), *révisé*.

(2) Si un liquidateur provisoire ou un liquidateur a été nommé dans une autre province pour liquider un assureur constitué en personne morale dans cette province, et qu'il a fixé une date de résiliation des contrats d'assurance de l'assureur, il n'existe plus à compter de cette date de garantie ni de protection en vertu des contrats de l'Ontario et l'assureur n'est tenu d'indemniser aucun assuré en vertu d'un tel contrat pour un sinistre survenu après cette date.

(3) Si le séquestre qui gère un dépôt a fixé la date de résiliation en vertu de l'article 79 de la *Loi sur les assurances*, la date de résiliation fixée en vertu du présent article ne vaut que pour les contrats d'assurance qui n'ont pas été résiliés à la date fixée par le séquestre. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 220 (2) et (3).

221 Le liquidateur provisoire ou le liquidateur accomplit les actes suivants :

- a) d'une part, il fait publier l'avis dans la *Gazette de l'Ontario* et dans la gazette officielle de chacune des autres provinces dans lesquelles l'assureur est titulaire d'une licence ou d'un permis, et dans les journaux dans lesquels le tribunal ordonne de le faire, de sorte que soit donné un préavis raisonnable de la date de résiliation;
- b) d'autre part, il fait poster l'avis à chaque titulaire de police à sa dernière adresse figurant dans les livres et registres de la compagnie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 221, *révisé*.

222 (1) Le liquidateur verse ou met de côté, par prélèvement sur les biens de l'assureur, les sommes qui, à son avis, suffisent pour acquitter :

- a) les frais de la liquidation;
- b) toutes les demandes de règlement relatives à des sinistres qui sont couverts par des contrats d'assurance de l'assureur et qui se sont produits avant la date de résiliation fixée aux termes de l'article 79 de la *Loi sur les assurances* ou de l'article 220 de la présente loi, qui n'ont pas été réglées ou prévues dans la gestion du dépôt, et à l'égard desquelles l'assureur ou le liquidateur a reçu un avis;
- c) le montant total de la réserve légale à l'égard de chacun des contrats d'assurance-vie non échus;
- d) les créances des créanciers privilégiés qui, aux termes des dispositions de la présente loi relatives à la liquidation,

Résiliation des contrats de l'Ontario lorsqu'une date de résiliation est fixée dans une autre province

Date de résiliation fixée par le séquestre

Publication de la date de résiliation

Paiement des demandes de règlement et des créances privilégiées, etc.

other creditors under the winding-up provisions of this Act.

doivent être payées avant les autres créanciers.

Refund of unearned premiums

(2) Except in the case of life insurance, the assets remaining after payment or making provision for payment of the amounts mentioned in subsection (1) shall be used to pay the claims of the insured persons for refunds of unearned premiums on a proportionate basis in proportion to the periods of their contracts respectively unexpired on the termination dates to the extent that those claims have not been paid or provided for in the administration of the deposit.

(2) Sauf dans le cas de l'assurance-vie, les biens qui restent après le règlement des sommes visées au paragraphe (1) ou les réserves faites en prévision du règlement de celles-ci sont affectés au paiement des réclamations des assurés qui demandent un remboursement des primes non acquises, proportionnellement aux périodes non expirées de leurs contrats à la date de résiliation, et dans la mesure où ces réclamations n'ont pas été payées ou prévues dans la gestion du dépôt.

Remboursement des primes non gagnées

Calculation of unearned premium claims

(3) The claims of the insured persons for refunds of unearned premiums shall be calculated,

(3) La date à laquelle sont calculées les sommes payables aux assurés qui réclament un remboursement des primes non acquises est la première des dates suivantes :

Calcul du remboursement des primes non acquises

(a) as at the termination date fixed under section 79 of the *Insurance Act* or section 220 of this Act; or

a) la date de résiliation fixée en vertu de l'article 79 de la *Loi sur les assurances* ou de l'article 220 de la présente loi;

(b) as at the date the insured person cancelled the contract,

b) la date à laquelle l'assuré a annulé son contrat.

whichever date is the earlier.

Effect of refund

(4) The refund of all or a portion of the premium does not destroy or defeat any other remedy the insured person may have against the insurer in respect thereof or for any other cause.

(4) Le remboursement total ou partiel de la prime n'a pas pour effet d'empêcher l'assuré d'exercer tout autre recours qu'il peut avoir contre l'assureur relativement à cette prime ou pour tout autre motif.

Conséquences du remboursement

Effect of section

(5) Nothing in this section prejudices or affects the priority of any mortgage, lien or charge upon the property of the insurer. R.S.O. 1980, c. 95, s. 222.

(5) Le présent article n'a pas d'incidence sur le rang qu'occupent les hypothèques, privilèges ou charges dont sont grevés les biens de l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 222.

Conséquences des dispositions du présent article

Payment of provincial fees and taxes, etc.

223. The fees, taxes and costs payable by the insurer to each province shall be paid out of the assets of the insurer remaining after the reinsurance of the subsisting contracts of insurance of the insurer or after the payment of the claims of policyholders for refund of unearned premiums, as the case may be, and the balance shall be distributed among the creditors of the insurer other than the insured persons, preferred creditors and the several provinces. R.S.O. 1980, c. 95, s. 223.

223 Les droits, taxes et frais dus par l'assureur à chaque province sont prélevés sur les biens de l'assureur qui restent après, selon le cas, la réassurance des contrats d'assurance de l'assureur encore en vigueur ou le paiement des sommes payables aux titulaires de polices qui réclament le remboursement des primes non acquises. Les biens restants sont ensuite répartis entre les créanciers de l'assureur autres que les assurés, les créanciers privilégiés et les provinces. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 223.

Paiement des droits et taxes dus aux provinces, etc.

Filing of statements by liquidator

224.—(1) Unless otherwise ordered by the court, within seven days after the close of each period of three months and until the affairs of the insurer are wound up and the accounts are finally closed, the liquidator shall file with the court or other authority appointing him and also with the Superintendent detailed schedules, in such form as is required, showing,

224 (1) Sauf ordonnance contraire du tribunal, le liquidateur doit, dans les sept jours suivant l'expiration de chaque période de trois mois et jusqu'à ce que les affaires de l'assureur soient liquidées et les comptes fermés, déposer auprès du tribunal ou de l'autorité qui l'a nommé, ainsi qu'auprès du surintendant, des états détaillés, sous la forme exigée, indiquant les éléments suivants :

États déposés par le liquidateur

(a) receipts and expenditures; and

a) les recettes et les dépenses;

(b) assets and liabilities. R.S.O. 1980, c. 95, s. 224 (1), *revised*.

b) l'actif et le passif. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 224 (1), *révisé*.

Production of books, etc., by liquidator

(2) The liquidator, whenever required so to do by the authority appointing the liquidator

(2) Le liquidateur doit, lorsqu'il est tenu de le faire par l'autorité qui l'a nommé ou

Production de livres, etc. par le liquidateur

tor or by the Minister, shall exhibit the office books and vouchers and furnish such other information respecting the affairs of the insurer as is required.

Offence

(3) Every liquidator refusing or neglecting to furnish such information is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$200 and in addition is liable to be dismissed or removed. R.S.O. 1980, c. 95, s. 224 (2, 3).

Distribution of endowment and expectancy funds

225.—(1) Where a fraternal society transacts endowment or expectancy insurance and has an endowment fund separate and distinct from its life insurance fund, the society may, by resolution duly passed at a general meeting, after at least one month's notice of such intended resolution, determine that the endowment or expectancy shall be discontinued, and that the endowment or expectancy fund shall be distributed proportionately among the members then in good standing who are contributing to such fund according to the total contribution of such member.

Procedure

(2) After the resolution has been assented to by the Superintendent and filed with the Minister, the executive officers may proceed to ascertain the persons intended to rank upon the fund and may distribute the fund among those so entitled, and such distribution discharges the society and all executive officers thereof from all further or other liability in respect of such fund and of the endowment or expectancy contracts undertaken by the society.

Merger of funds

(3) If all the members interested in the endowment or expectancy fund are also interested as holders of life insurance contracts, the general meeting, instead of determining to distribute the endowment or expectancy fund, may determine to convert it into or merge it in a life insurance fund, and after the resolution has been assented to and filed as provided in subsection (2), the endowment or expectancy fund becomes a life insurance fund. R.S.O. 1980, c. 95, s. 225.

Extension of licence

226. Despite anything in this Act or in the *Insurance Act*, where an insurer is being wound up voluntarily, the Superintendent may renew or extend the licence of the insurer for the purposes of its winding up. R.S.O. 1980, c. 95, s. 226.

Books, etc., as evidence

227. The books, accounts and documents of an insurer and the entries in the books of its officers or liquidators are proof, in the absence of evidence to the contrary, of the

par le ministre, présenter les livres et pièces comptables et fournir tout autre renseignement relatif aux affaires de l'assureur.

Infraction

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 200 \$, en plus d'être passible de congédiement ou de révocation, tout liquidateur qui refuse ou néglige de fournir de tels renseignements. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 224 (2) et (3).

Distribution du fonds d'assurance mixte

225 (1) La société fraternelle qui fait souscrire de l'assurance mixte ou de l'assurance-espérance de vie et qui a un fonds d'assurance mixte distinct de son fonds d'assurance-vie peut, au moyen d'une résolution adoptée à une assemblée générale tenue au moins un mois après avoir donné avis de son intention d'adopter une telle résolution, décider de mettre fin à l'assurance mixte ou à l'assurance-espérance de vie et de répartir son fonds d'assurance mixte ou d'assurance-espérance de vie entre ses membres alors en règle qui cotisent à ce fonds, proportionnellement à l'apport total de chacun de ces membres.

Procédures

(2) Après que la résolution a été approuvée par le surintendant et déposée auprès du ministre, les dirigeants peuvent désigner les personnes qui ont droit à une part du fonds et le leur distribuer. Cette distribution décharge la société et ses dirigeants de toute responsabilité relativement à ce fonds et aux contrats d'assurance mixte ou d'assurance-espérance de vie conclus par la société.

Fusion de fonds

(3) Si tous les membres qui ont des intérêts dans le fonds d'assurance mixte ou d'assurance-espérance de vie ont également des intérêts à titre de titulaires de contrats d'assurance-vie, l'assemblée générale peut, au lieu de décider de distribuer le fonds d'assurance mixte ou d'assurance-espérance de vie, décider de le convertir en fonds d'assurance-vie ou de le fusionner avec le fonds d'assurance-vie, et après l'approbation et le dépôt de la résolution conformément au paragraphe (2), le fonds d'assurance mixte ou d'assurance-espérance de vie devient un fonds d'assurance-vie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 225.

Prolongation du permis

226 Malgré toute disposition de la présente loi ou de la *Loi sur les assurances*, le surintendant peut, lorsque l'assureur procède à la liquidation volontaire, renouveler ou prolonger le permis de l'assureur aux fins de sa liquidation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 226.

Livres et autres utilisés comme preuve

227 Les livres, comptes et documents de l'assureur et les inscriptions dans les livres de ses dirigeants ou liquidateurs constituent une preuve, en l'absence de preuve contraire, de

matters to which they relate as between an alleged debtor or contributory and the insurer. R.S.O. 1980, c. 95, s. 227.

PART VI

WINDING UP

Definition

228. In this Part, “contributory” means a person who is liable to contribute to the property of a corporation in the event of the corporation being wound up under this Part. (“contribuable”) R.S.O. 1980, c. 95, s. 228.

Application

229. Subject to section 2, this Part applies,

- (a) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Upper Canada;
- (b) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Canada that has its head office and carries on business in Ontario and that was incorporated with objects to which the authority of the Legislature extends;
- (c) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Legislature;
- (d) to every insurer within the meaning of Part V that is incorporated under or subject to this Act except where inconsistent with Part V,

but this Part does not apply to a corporation incorporated for the construction and working of a railway, incline railway or street railway, or to a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act* except as provided by that Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 229.

Voluntary winding up

230.—(1) Where the shareholders or members of a corporation by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose pass a resolution requiring the corporation to be wound up, the corporation may be wound up voluntarily.

Appointment of liquidator

(2) At such meeting, the shareholders or members shall appoint one or more persons, who may be directors, officers or employees of the corporation, as liquidator of the estate and effects of the corporation for the purpose of winding up its affairs and distributing its property, and may at that or any subsequent general meeting fix the liquidator's remuneration and the costs, charges and expenses of the winding up. R.S.O. 1980, c. 95, s. 230.

leur contenu entre, d'une part, un prétendu débiteur ou contributaire et, d'autre part, l'assureur. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 227.

PARTIE VI

LIQUIDATION

Définition

228 Dans la présente partie, le terme «contribuable» s'entend d'une personne tenue de faire un apport en biens à la personne morale lors de la liquidation de celle-ci en vertu de la présente partie. («contributory») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 228.

229 Sous réserve de l'article 2, la présente partie s'applique :

Champ d'application

- a) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale de l'ancienne province du Haut-Canada ou en vertu d'une telle loi;
- b) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Canada ou en vertu d'une telle loi, si elles ont leur siège social et exercent des activités en Ontario, et si les objets pour lesquels elles ont été constituées relèvent de la Législature;
- c) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale de la Législature ou en vertu d'une telle loi;
- d) aux assureurs, au sens de la partie V, qui sont constitués en personnes morales en vertu de la présente loi ou sont soumis à son application, sauf s'il y a incompatibilité avec la partie V.

Toutefois, la présente partie ne s'applique ni aux personnes morales ayant pour objet la construction et l'exploitation de chemins de fer, de funiculaires ou de tramways, ni aux sociétés au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, sauf dans la mesure prévue par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 229.

230 (1) Il peut y avoir liquidation volontaire d'une personne morale lorsque ses actionnaires ou ses membres adoptent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, une résolution demandant la liquidation de la personne morale.

Liquidation volontaire

(2) À cette assemblée, les actionnaires ou les membres nomment une ou plusieurs personnes, qu'ils peuvent choisir parmi les administrateurs, dirigeants ou employés de la personne morale, en tant que liquidateurs des biens de la personne morale dans le but de liquider ses affaires et de répartir ses biens. Ils peuvent, à cette assemblée ou à une assemblée générale subséquente, fixer la rémunération du liquidateur et établir les

Nomination du liquidateur

frais de la liquidation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 230.

231 (1) Avis de la résolution demandant la liquidation volontaire de la personne morale est déposé auprès du ministre et publié dans la *Gazette de l'Ontario* par la personne morale dans les quatorze jours de l'adoption de la résolution.

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute personne morale qui omet de se conformer au paragraphe (1). Tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 231.

232 La personne morale qui fait l'objet d'une liquidation volontaire peut, par résolution adoptée à une assemblée générale, déléguer à un comité d'actionnaires ou de membres, de contribuables ou de créanciers, ci-après appelés inspecteurs, le pouvoir de nommer le liquidateur et de combler toute vacance de ce poste, ou conclure avec ses créanciers un arrangement ayant trait aux pouvoirs que doit exercer le liquidateur et à la manière dont ils doivent l'être. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 232.

233 Dans une liquidation volontaire, les actionnaires ou les membres réunis en assemblée générale peuvent, sous réserve de tout arrangement que la personne morale peut avoir conclu avec ses créanciers lors de la nomination des inspecteurs, combler toute vacance du poste de liquidateur survenue pour une raison quelconque, notamment par suite de son décès ou de sa démission. Le liquidateur en fonction, le cas échéant, ou un contribuable peut convoquer à cette fin une assemblée générale, qui est réputée avoir été régulièrement tenue si elle est convoquée de la manière prescrite par les règlements administratifs de la personne morale ou, en l'absence de règlements administratifs, de la manière prescrite par la présente loi pour les assemblées générales d'actionnaires ou de membres d'une personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 233.

234 Les actionnaires ou les membres de la personne morale peuvent, à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin, destituer le liquidateur nommé aux termes de l'article 230 ou 232, auquel cas ils doivent nommer son remplaçant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 234.

235 La liquidation volontaire commence dès l'adoption de la résolution demandant la liquidation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 235.

Publication
of notice of
winding up

231.—(1) Notice of a resolution requiring the voluntary winding up of a corporation shall be filed with the Minister and be published in *The Ontario Gazette* by the corporation within fourteen days after the resolution has been passed.

Offence

(2) A corporation that fails to comply with subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 and every director or officer who authorizes, permits or acquiesces in such failure is guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 231.

Inspectors

232. A corporation being wound up voluntarily may, in general meeting, by resolution, delegate to any committee of its shareholders or members, contributories or creditors hereinafter referred to as inspectors, the power of appointing the liquidator and filling any vacancy in the office of liquidator, or may by a like resolution enter into any arrangement with its creditors with respect to the powers to be exercised by the liquidator and the manner in which they are to be exercised. R.S.O. 1980, c. 95, s. 232.

Vacancy in
office of
liquidator

233. If in a voluntary winding up a vacancy occurs in the office of liquidator by death, resignation or otherwise, the shareholders or members in general meeting may, subject to any arrangement the corporation may have entered into with its creditors upon the appointment of inspectors, fill such vacancy, and a general meeting for that purpose may be convened by the continuing liquidator, if any, or by any contributory, and shall be deemed to have been duly held if called in the manner prescribed by the by-laws of the corporation, or, in default thereof, in the manner prescribed by this Act for calling general meetings of the shareholders or members of the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 233.

Removal of
liquidator

234. The shareholders or members of the corporation may, by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose, remove a liquidator appointed under section 230 or 232, and in such case shall appoint another liquidator. R.S.O. 1980, c. 95, s. 234.

Commence-
ment of
winding up

235. A voluntary winding up commences at the time of the passing of the resolution requiring the winding up. R.S.O. 1980, c. 95, s. 235.

Publication
de l'avis

Infraction

Inspecteurs

Vacance du
poste de
liquidateur

Destitution
du liquidateur

Commence-
ment de la
liquidation

Corporation
to cease
business

236. Where a corporation is being wound up voluntarily, it shall, from the date of the commencement of its winding up, cease to carry on its undertaking, except in so far as may be required for the beneficial winding up thereof, and all transfers of shares, except transfers made to or with the sanction of the liquidator, or alterations in the status of the shareholders or members of the corporation, taking place after the commencement of its winding up, are void, but its corporate existence and all its corporate powers, even if it is otherwise provided by its instrument of incorporation or by-laws, continue until its affairs are wound up. R.S.O. 1980, c. 95, s. 236.

No proceed-
ings against
corporation
after volun-
tary winding
up except by
leave

237. After the commencement of a voluntary winding up,

- (a) no action or other proceeding shall be commenced against the corporation; and
- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the corporation,

except by leave of the court and subject to such terms as the court may impose. R.S.O. 1980, c. 95, s. 237.

Settlement
of list of
contributo-
ries

238.—(1) Upon a voluntary winding up, the liquidator shall settle the list of contributories, and any list so settled is proof, in the absence of evidence to the contrary, of the liability of the persons named therein to be contributories.

Payment
from contri-
butories

(2) Upon a voluntary winding up, the liquidator may, before having ascertained the sufficiency of the property of the corporation, call on all or any of the contributories for the time being settled on the list of contributories to the extent of their liability to pay any sum that the liquidator considers necessary to satisfy the liabilities of the corporation and the costs, charges and expenses of winding up, and for the adjustment of the rights of the contributories among themselves, and the liquidator may, in making a call, take into consideration the probability that some of the contributories upon whom the call is made may partly or wholly fail to pay their respective portions of the call. R.S.O. 1980, c. 95, s. 238.

Meetings of
corporation
during
winding up

239.—(1) The liquidator may, during the continuance of the voluntary winding up, call general meetings of the shareholders or members of the corporation for the purpose of obtaining its sanction by resolution, or for any other purpose the liquidator thinks fit.

236 La personne morale qui fait l'objet d'une liquidation volontaire cesse, à compter de la date du commencement de sa liquidation, d'exploiter son entreprise sauf dans la mesure nécessaire au déroulement normal de la liquidation. Les transferts d'actions, sauf si les actions sont transférées au liquidateur ou avec son consentement, ainsi que les modifications aux droits des actionnaires ou des membres de la personne morale qui sont postérieurs au commencement de la liquidation sont nuls d'une nullité absolue. La personne morale conserve toutefois sa personnalité morale, ainsi que tous les pouvoirs qui s'y rattachent jusqu'à la liquidation complète de ses affaires malgré toute disposition contraire de son acte constitutif ou de ses règlements administratifs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 236.

Cessation des
activités

237 Après le commencement de la liquidation volontaire :

- a) aucune action ou autre instance ne doit être introduite contre la personne morale;
- b) aucune saisie, mise sous séquestre judiciaire, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les biens de la personne morale,

sauf avec l'autorisation du tribunal et sous réserve des conditions qu'il peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 237.

Arrêt des
procédures en
cours contre
la personne
morale dès la
liquidation
volontaire,
sauf autorisa-
tion

238 (1) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur dresse la liste des contribuables, laquelle constitue une preuve, en l'absence de preuve contraire, de l'obligation des personnes dont le nom y figure à titre de contribuables.

Liste des con-
tribuables

(2) Lors de la liquidation volontaire, le liquidateur peut, avant de s'assurer si les biens de la personne morale sont suffisants, faire appel aux contribuables dont le nom figure sur la liste des contribuables pour qu'ils versent, jusqu'à concurrence de leurs obligations respectives, la somme qu'il estime nécessaire à l'acquittement du passif de la personne morale et des frais de liquidation et toute somme qu'il estime nécessaire pour régler les droits que peuvent faire valoir les contribuables entre eux. Le liquidateur qui fait ainsi appel aux contribuables peut tenir compte du fait que certains des contribuables faisant l'objet de l'appel risquent de ne pas verser leurs parts respectives ou de n'en verser qu'une partie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 238.

Paiement des
contribuables

239 (1) Le liquidateur peut, pendant la liquidation volontaire, convoquer des assemblées générales d'actionnaires ou de membres de la personne morale afin d'obtenir leur sanction par voie de résolution, ou pour tout autre motif qu'il estime pertinent.

Tenue d'as-
semblée pen-
dant la
liquidation

Where winding up continues more than one year

(2) In the event of a voluntary winding up continuing for more than one year, the liquidator shall call a general meeting of the shareholders or members of the corporation at the end of the first year and of each succeeding year from the commencement of the winding up, and shall lay before the meeting an account showing the liquidator's acts and dealings and the manner in which the winding up has been conducted during the preceding year. R.S.O. 1980, c. 95, s. 239.

Arrangements with debtors may be authorized

240. The liquidator, with the sanction of a resolution of the shareholders or members of the corporation passed in general meeting or of the inspectors, may make such compromise or other arrangement as the liquidator considers expedient with any creditor or person claiming to be a creditor or having or alleging to have a claim, present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, against the corporation or whereby the corporation may be rendered liable. R.S.O. 1980, c. 95, s. 240.

Power to compromise with debtors and contributories

241. The liquidator may, with the like sanction, compromise all calls and liabilities to call, debts and liabilities capable of resulting in debts, and all claims, whether present or future, certain or contingent, ascertained or sounding only in damages, subsisting or supposed to subsist between the corporation and any contributory, alleged contributory or other debtor or person apprehending liability to the corporation and all questions in any way relating to or affecting the property of the corporation, or the winding up of the corporation, upon the receipt of such sums payable at such times and generally upon such terms as are agreed upon, and the liquidator may take any security for the discharge of such calls, debts or liabilities and give a complete discharge in respect thereof. R.S.O. 1980, c. 95, s. 241.

Power to accept shares, etc., as consideration for sale of property to another company

242.—(1) Where a corporation is proposed to be or is in the course of being wound up voluntarily and the whole or a portion of its business or property is proposed to be transferred or sold to another corporation, the liquidator of the first-mentioned corporation, with the sanction of a resolution of the shareholders or members passed in general meeting of the corporation by which the liquidator was appointed conferring either a general authority on the liquidator or an authority in respect of any particular arrangement, may receive, in compensation or in part compensation for such transfer or sale, cash or shares or other like interest in the purchasing corporation for the purpose of distribution among the shareholders or members of the corporation that is being wound up in the manner set forth in the arrange-

(2) Si la liquidation volontaire se prolonge au-delà d'un an, le liquidateur convoque une assemblée générale des actionnaires ou des membres de la personne morale un an après le commencement de la liquidation et à la fin de chaque année subséquente. Il présente à l'assemblée un rapport sur ses activités et sur le déroulement de la liquidation au cours de l'année précédente. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 239.

Cas où la liquidation se prolonge au-delà d'un an

240 Le liquidateur peut, avec la sanction des actionnaires ou membres de la personne morale qui adoptent à cette fin une résolution à une assemblée générale ou avec celle des inspecteurs, conclure un compromis ou tout autre arrangement qu'il estime opportun avec un créancier ou une personne qui prétend être un créancier ou qui est le titulaire véritable ou prétendu d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée, contre la personne morale ou dont celle-ci pourrait être redevable. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 240.

Arrangement avec les créanciers

241 Sur réception des sommes payables aux moments et aux conditions convenus, le liquidateur qui a reçu une telle sanction peut transiger à l'égard d'un appel de fonds, même éventuel, d'une dette ou d'une obligation génératrice de dette, ainsi que d'une créance actuelle ou future, certaine ou éventuelle, déterminée ou indéterminée qui est impayée ou présumée impayée entre la personne morale et un contribuable, un prétendu contribuable, un débiteur ou une autre personne qui peut être redevable envers la personne morale. Le liquidateur peut disposer de la même façon de toute question ayant une incidence sur les biens ou la liquidation de la personne morale et accepter toute sûreté à titre d'acquittement de ces appels de fonds, de ces dettes ou de ces obligations et en donner quittance totale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 241.

Pouvoirs de transiger avec les débiteurs et les contribuables

242 (1) Si la personne morale fait l'objet d'une proposition de liquidation volontaire ou est en cours de liquidation et qu'il est proposé de transférer ou de vendre la totalité ou une partie de son entreprise ou de ses biens à une autre personne morale, le liquidateur de la personne morale mentionnée en premier lieu peut, avec la sanction d'une résolution adoptée par les actionnaires ou les membres réunis en assemblée générale qui lui confie soit un mandat général, soit un mandat relatif à un arrangement quelconque, recevoir à titre de contrepartie intégrale ou partielle pour ce transfert ou cette vente, soit du numéraire, soit des actions ou un autre intérêt semblable dans la personne morale qui se porte acquéreur afin de les distribuer, selon les modalités de l'arrangement, entre les actionnaires ou membres de la personne

Pouvoir d'accepter des actions ou autres, en contrepartie de la vente de biens à une autre personne morale

ment, or may, in lieu of receiving cash or shares or other like interest, or in addition thereto, participate in the profits of or receive any other benefit from the purchasing corporation.

Confirmation
of sale or
arrangement

(2) A sale made or arrangement entered into by the liquidator under this section is binding on the shareholders or members of the corporation that is being wound up voluntarily if,

- (a) in the case of a company, the shareholders or classes of shareholders, as the case may be, at a general meeting duly called for the purpose, by votes representing at least three-fourths of the shares or of each class of shares represented at the meeting; or
- (b) in the case of a corporation without share capital, the members or classes of members, as the case may be, at a general meeting duly called for the purpose, by votes representing at least three-fourths of the members or of each class of members represented at the meeting,

approve the sale or arrangement and if the sale or arrangement is approved by an order made by the court on the application of the corporation.

Where reso-
lution not
invalid

(3) No resolution shall be deemed invalid for the purposes of this section because it was passed before or concurrently with a resolution for winding up the corporation or for appointing the liquidator. R.S.O. 1980, c. 95, s. 242.

Winding up
by court

243. A corporation may be wound up by order of the court,

- (a) where the shareholders or members by a majority of the votes cast at a general meeting called for that purpose pass a resolution authorizing an application to be made to the court to wind up the corporation;
- (b) where proceedings have been begun to wind up voluntarily and it appears to the court that it is in the interest of contributories and creditors that the proceedings should be continued under the supervision of the court;
- (c) where it is proved to the satisfaction of the court that the corporation, though it may be solvent, cannot by reason of

morale qui fait l'objet de la liquidation. Le liquidateur peut, au lieu ou en plus de recevoir du numéraire, des actions ou un autre intérêt semblable, recevoir de la personne morale qui se porte acquéreur une participation à ses bénéfices ou tout autre avantage.

(2) La vente effectuée ou l'arrangement conclu par le liquidateur aux termes du présent article lie les actionnaires ou les membres de la personne morale qui fait l'objet de la liquidation volontaire si cette vente ou cet arrangement est approuvé par une ordonnance du tribunal rendue sur requête de la personne morale, après avoir été approuvés :

- a) dans le cas d'une compagnie, à une assemblée générale convoquée à cette fin, par les actionnaires ou les catégories d'actionnaires, selon le cas, dont les voix représentent au moins les trois quarts des actions de la compagnie ou des actions de chacune des catégories d'actions représentées à cette assemblée;
- b) dans le cas d'une personne morale sans capital-actions, à une assemblée générale convoquée à cette fin, par les membres ou les membres de catégories de membres, selon le cas, dont les voix représentent au moins les trois quarts des membres de la personne morale ou des membres de chacune des catégories de membres, représentés à cette assemblée.

Approbaton
de la vente
ou de l'arran-
gement

(3) Pour l'application du présent article, une résolution n'est pas réputée invalide du fait qu'elle a été adoptée avant une résolution prévoyant la liquidation de la personne morale ou la nomination du liquidateur ou simultanément. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 242.

Validité de la
résolution

243 La personne morale peut être liquidée par ordonnance du tribunal dans les cas suivants :

Liquidation
judiciaire

- a) ses actionnaires ou ses membres autorisent la présentation au tribunal d'une requête en liquidation, au moyen d'une résolution adoptée à la majorité des voix exprimées à une assemblée générale convoquée à cette fin;
- b) une procédure de liquidation volontaire a été entamée et le tribunal est d'avis qu'il est dans l'intérêt des contribuables et des créanciers que cette procédure se poursuive sous la surveillance du tribunal;
- c) il est établi à la satisfaction du tribunal que la personne morale, bien qu'elle puisse être solvable, ne peut en raison

its liabilities continue its business and that it is advisable to wind it up; or

- (d) where in the opinion of the court it is just and equitable for some reason, other than the bankruptcy or insolvency of the corporation, that it should be wound up. R.S.O. 1980, c. 95, s. 243.

de son passif, poursuivre ses activités et la liquidation est à conseiller;

- d) le tribunal est d'avis que des motifs autres que la faillite ou l'insolvabilité rendent juste et équitable la liquidation de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 243.

Who may apply

244.—(1) The winding-up order may be made upon the application of the corporation or of a shareholder or of a member or, where the corporation is being wound up voluntarily, of the liquidator or of a contributory or of a creditor having a claim of \$200 or more.

244 (1) L'ordonnance de liquidation peut être rendue à la requête de la personne morale, d'un actionnaire ou d'un membre ou, en cas de liquidation volontaire, du liquidateur, d'un contribuable ou du titulaire d'une créance d'au moins 200 \$.

Personnes qui peuvent demander la liquidation

Notice

(2) Except where the application is made by the corporation, four days notice of the application shall be given to the corporation before the making of the application. R.S.O. 1980, c. 95, s. 244.

(2) Sauf si la requête émane de la personne morale, il est donné avis de la requête à la personne morale au moins quatre jours avant sa présentation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 244.

Avis

Power of court

245. The court may make the order applied for, may dismiss the application with or without costs, may adjourn the hearing conditionally or unconditionally or may make any interim or other order as is considered just, and upon the making of the order may, according to its practice and procedure, refer the proceeding for the winding up and may also delegate any powers of the court conferred by this Act to any officer of the court. R.S.O. 1980, c. 95, s. 245.

245 Le tribunal peut rendre l'ordonnance demandée, rejeter la requête avec ou sans frais, reporter l'audience avec ou sans conditions, ou rendre toute ordonnance provisoire ou autre qu'il estime juste. Il peut en rendant l'ordonnance renvoyer, conformément à ses règles de pratique et de procédure, l'instance de liquidation devant un officier de justice et déléguer à cet officier les pouvoirs conférés au tribunal par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 245.

Pouvoirs du tribunal

Appointment of liquidator

246.—(1) The court in making the winding-up order may appoint one or more persons as liquidator of the estate and effects of the corporation for the purpose of winding up its affairs and distributing its property.

246 (1) Le tribunal peut désigner dans l'ordonnance de liquidation une ou plusieurs personnes à titre de liquidateurs des biens de la personne morale chargés de liquider ses affaires et de répartir ses biens.

Nomination du liquidateur

Remuneration

(2) The court may at any time fix the remuneration of the liquidator.

(2) Le tribunal peut, en tout temps, fixer la rémunération du liquidateur.

Rémunération

Vacancy

(3) If a liquidator appointed by the court dies or resigns or the office becomes vacant for any reason, the court may by order fill the vacancy.

(3) Si un liquidateur nommé par le tribunal décède ou démissionne ou que son poste devient vacant pour une raison quelconque, le tribunal peut, par ordonnance, combler ce poste.

Vacance

Removal of liquidator

(4) The court may by order remove for cause a liquidator appointed by it, and in such case shall appoint another liquidator. R.S.O. 1980, c. 95, s. 246.

(4) Le tribunal peut par ordonnance, destituer, pour un motif suffisant, le liquidateur qu'il a nommé, auquel cas il doit nommer un remplaçant. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 246.

Destitution du liquidateur

Costs and expenses

247. The costs, charges and expenses of a winding up by order of the court shall be assessed by an assessment officer. R.S.O. 1980, c. 95, s. 247, *revised*.

247 Les frais et dépens de la liquidation judiciaire sont liquidés par un liquidateur des dépens. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 247, *révisé*.

Frais et dépens

Commencement of winding up

248. Where a winding-up order is made by the court without prior voluntary winding-up proceedings, the winding up shall be deemed to commence at the time of service of notice of the application, and, where the application is made by the corporation, at the time the application is made. R.S.O. 1980, c. 95, s. 248.

248 Si une ordonnance de liquidation est rendue par le tribunal sans procédure préalable de liquidation volontaire, la liquidation est réputée commencer à la date de signification de l'avis de la requête ou à la date de présentation de cette requête si celle-ci est présentée par la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 248.

Commencement de la liquidation

Winding up
after order

249. Where a winding-up order has been made by the court, the winding up of the corporation shall be conducted in the same manner and with the like consequences as provided for a voluntary winding up, except that the list of contributories shall be settled by the court unless it has been settled by the liquidator prior to the winding-up order, in which case the list is subject to review by the court, and except that all steps in the winding up are subject to the order and direction of the court. R.S.O. 1980, c. 95, s. 249, *revised*.

Meeting of
members of
company
may be
ordered

250.—(1) Where a winding-up order has been made by the court, the court may direct meetings of the shareholders or members of the corporation to be called, held and conducted in such manner as the court deems fit for the purpose of ascertaining their wishes, and may appoint a person to act as chair of any such meeting and to report the result of it to the court.

Order for
delivery by
contributo-
ries and
others of
property,
etc.

(2) Where a winding-up order has been made by the court, the court may require any contributory for the time being settled on the list of contributories, or any trustee, receiver, banker or agent or officer of the corporation to pay, deliver, convey, surrender or transfer forthwith, or within such time as the court directs, to the liquidator any sum or balance, books, papers, estate or effects that are in the person's hands and to which the corporation appears to be entitled.

Inspection of
books

(3) Where a winding-up order has been made by the court, the court may make an order for the inspection of the books and papers of the corporation by its creditors and contributories, and any books and papers in the possession of the corporation may be inspected in conformity with such order. R.S.O. 1980, c. 95, s. 250.

No proceed-
ings against
corporation
after court
winding up
except by
leave

251. After the commencement of a winding up by order of the court,

- (a) no action or other proceeding shall be proceeded with or commenced against the corporation; and
- (b) no attachment, sequestration, distress or execution shall be put in force against the estate or effects of the corporation,

except by leave of the court and subject to such terms as the court may impose. R.S.O. 1980, c. 95, s. 251.

Application
of
ss. 253-265,
268

252. Sections 253 to 265 and 268 apply to corporations being wound up voluntarily or by order of the court. R.S.O. 1980, c. 95, s. 252.

249 Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, la liquidation se déroule de la même manière et produit les mêmes effets qu'une liquidation volontaire. Toutefois, la liste des contribuables est dressée par le tribunal, à moins d'avoir été dressée par le liquidateur avant l'ordonnance de liquidation, auquel cas cette liste peut faire l'objet d'une révision par le tribunal, et toute la procédure de liquidation est assujettie aux ordonnances et aux directives du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 249, *révisé*.

Liquidation
postérieure à
l'ordonnance

250 (1) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, celui-ci peut ordonner que des assemblées d'actionnaires ou de membres de la personne morale soient convoquées et tenues de la manière qu'il estime opportune afin de connaître leurs désirs. Le tribunal peut également nommer une personne chargée de présider toute assemblée ainsi convoquée et de présenter ensuite au tribunal un rapport sur les résultats de celle-ci.

Convocation
d'assemblée
d'actionnaires
ou de mem-
bres

(2) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, celui-ci peut exiger des contribuables dont le nom figure alors sur la liste des contribuables, ainsi que des fiduciaires, séquestres, banquiers, dirigeants ou mandataires de la personne morale qu'ils versent, remettent, transportent, cèdent ou transfèrent au liquidateur, sans délai ou dans le délai fixé par le tribunal, toute somme, tout solde ou tous livres, papiers ou biens qui se trouvent entre leurs mains et auxquels la personne morale paraît avoir droit.

Ordonnance
enjoignant
aux contri-
buables et
autres de
remettre les
biens, etc.

(3) Si une ordonnance de liquidation a été rendue par le tribunal, celui-ci peut rendre une ordonnance permettant aux créanciers et aux contribuables de la personne morale de consulter, conformément à l'ordonnance, les livres et papiers que la personne morale a en sa possession. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 250.

Consultation
des livres et
papiers

251 Sauf avec l'autorisation du tribunal et sous réserve des conditions qu'il fixe, à compter de la liquidation par ordonnance du tribunal :

- a) aucune action ou autre instance ne doit être poursuivie, intentée ni introduite contre la personne morale;
- b) aucune saisie, mise sous séquestre, saisie-gagerie ou saisie-exécution ne doit être pratiquée contre les biens de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 251.

Procédures
contre la per-
sonne morale
à compter de
la liquidation

252 Les articles 253 à 265 et l'article 268 s'appliquent aux personnes morales dont la liquidation est volontaire ou effectuée par

Champ
d'application
des art. 253 à
265 et 268

Where no liquidator	253. —(1) If from any cause there is no liquidator, the court may by order on the application of a shareholder or member of the corporation appoint one or more persons as liquidator.	ordonnance du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 252.	253 (1) En l'absence de liquidateur, pour quelque motif que ce soit, le tribunal peut, à la requête d'un actionnaire ou d'un membre de la personne morale, nommer par ordonnance une ou plusieurs personnes à titre de liquidateurs.	Absence de liquidateur
Idem	(2) Where there is no liquidator, the estate and effects of the corporation shall be under the control of the court until the appointment of a liquidator. R.S.O. 1980, c. 95, s. 253.		(2) En l'absence de liquidateur, les biens de la personne morale sont confiés à la garde du tribunal jusqu'à la nomination d'un liquidateur. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 253.	Idem
Consequences of winding up	254. —(1) Upon a winding up, (a) the liquidator shall apply the property of the corporation in satisfaction of all its liabilities <i>pari passu</i> and, subject thereto, shall distribute the property rateably among the shareholders or members according to their rights and interests in the corporation; (b) in distributing the property of the corporation, the wages of all employees, apprentices and other wage earners in the employment of the corporation due at the date of the commencement of the winding up or within one month before, not exceeding three months wages and for vacation pay accrued for not more than twelve months under the <i>Employment Standards Act</i> and the regulations thereunder or under a collective agreement made by the corporation, shall be paid in priority to the claims of the ordinary creditors, and such persons are entitled to rank as ordinary creditors for the residue of their claims; (c) all the powers of the directors cease upon the appointment of a liquidator, except in so far as the liquidator may sanction the continuance of such powers.	254 (1) Au moment de la liquidation : a) le liquidateur affecte les biens de la personne morale à l'acquittement de toutes les dettes au prorata et, sous réserve de celles-ci, répartit le reliquat entre les actionnaires ou les membres au prorata de leurs droits et de leurs intérêts respectifs dans la personne morale; b) lors de la répartition des biens de la personne morale, le salaire des employés, apprentis et autres salariés employés par la personne morale et exigible au commencement de la liquidation ou au cours du mois précédent, jusqu'à concurrence de trois mois de salaire et de douze mois d'indemnités de vacance accumulées aux termes de la <i>Loi sur les normes d'emploi</i> et des règlements pris en application de cette loi ou d'une convention collective conclue par la personne morale, est payé par préférence aux créances des créanciers ordinaires. Ces personnes ont le droit d'être colloquées à titre de créanciers ordinaires pour le reliquat de leurs créances; c) la nomination du liquidateur met fin aux pouvoirs des administrateurs, sauf dans la mesure où celui-ci permet leur maintien.	Effets de la liquidation	
Distribution of property	(2) Section 53 of the <i>Trustee Act</i> applies with necessary modifications to liquidators. R.S.O. 1980, c. 95, s. 254, <i>revised</i> .	(2) L'article 53 de la <i>Loi sur les fiduciaires</i> s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux liquidateurs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 254, <i>révisé</i> .	Répartition des biens	
Payment of costs and expenses	255. The costs, charges and expenses of a winding up, including the remuneration of the liquidator, are payable out of the property of the corporation in priority to all other claims. R.S.O. 1980, c. 95, s. 255.	255 Les frais et dépens de la liquidation, y compris la rémunération du liquidateur, sont payables par prélèvement sur les biens de la personne morale, par préférence aux autres créances. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 255.	Acquittement des frais et dépens	
Powers of liquidators	256. —(1) The liquidator may, (a) bring or defend any action, suit or prosecution, or other legal proceedings, civil or criminal, in the name and on behalf of the corporation;	256 (1) Le liquidateur peut : a) ester en justice dans toute instance, civile ou pénale, au nom et pour le compte de la personne morale;	Pouvoirs du liquidateur	

- (b) carry on the business of the corporation so far as is necessary for the beneficial winding up of the corporation;
- (c) sell in whole or in parcels the real and personal property, effects and things in action of the corporation by public auction or private sale;
- (d) do all acts and execute, in the name and on behalf of the corporation, all deeds, receipts and other documents, and for that purpose use the seal of the corporation;
- (e) draw, accept, make and endorse any bill of exchange or promissory note in the name and on behalf of the corporation;
- (f) raise upon the security of the property of the corporation any requisite money;
- (g) take out in the liquidator's official name letters of administration to the estate of any deceased contributory and do in the liquidator's official name any other act that is necessary for obtaining payment of any money due from a contributory or from a contributory's estate and which act cannot be done conveniently in the name of the corporation;
- (h) do and execute all such other things as are necessary for winding up the affairs of the corporation and distributing its property.

Bills of exchange, etc., to be deemed drawn in due course

(2) The drawing, accepting, making or endorsing of a bill of exchange or promissory note by the liquidator on behalf of the corporation has the same effect with respect to the liability of the corporation as if such bill or note had been drawn, accepted, made or endorsed by or on behalf of the corporation in the course of carrying on its business.

Where money deemed to be due to liquidator

(3) Where the liquidator takes out letters of administration or otherwise uses the liquidator's official name for obtaining payment of any money due from a contributory, such money shall be deemed, for the purpose of enabling the liquidator to take out such letters or recover such money, to be due to the liquidator personally. R.S.O. 1980, c. 95, s. 256.

Nature of liability of contributory

257. The liability of a contributory creates a debt accruing due from the contributory at the time the liability commenced, but payable at the time or respective times when calls are made for enforcing such liability. R.S.O. 1980, c. 95, s. 257.

Who liable in case of death

258. If a contributory dies before or after he or she has been placed on the list of contributories, the contributory's legal represen-

- b) exercer les activités de la personne morale dans la mesure nécessaire à la liquidation;
- c) vendre en bloc ou séparément, aux enchères publiques ou de gré à gré, les biens meubles et immeubles et les droits d'action de la personne morale;
- d) agir et passer des actes, reçus ou autres documents au nom et pour le compte de la personne morale en se servant du sceau de la personne morale;
- e) tirer, accepter, souscrire et endosser des lettres de change ou des billets au nom et pour le compte de la personne morale;
- f) contracter des emprunts garantis par les biens de la personne morale;
- g) obtenir en sa qualité officielle des lettres d'administration de la succession d'un contribuable décédé et accomplir en sa qualité officielle tout autre acte nécessaire à l'obtention du paiement de toute somme due par un contribuable ou sa succession si cet acte ne peut être avantageusement accompli au nom de la personne morale;
- h) faire et accomplir tout ce qui est par ailleurs nécessaire pour liquider les affaires de la personne morale et répartir ses biens.

(2) Le tirage, l'acceptation, la souscription ou l'endossement par le liquidateur, pour le compte de la personne morale, d'une lettre de change ou d'un billet engage la responsabilité de la personne morale au même titre que si la lettre ou le billet avait été tiré, accepté, souscrit ou endossé par la personne morale ou pour son compte dans le cours normal de ses activités.

Lettres de change réputées tirées dans le cours normal des activités

(3) Si le liquidateur obtient des lettres d'administration ou se sert autrement de sa qualité officielle pour obtenir d'un contribuable le versement de sommes dues, ces sommes sont réputées, pour lui permettre d'obtenir ces lettres ou ce versement, dues au liquidateur personnellement. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 256.

Sommes réputées dues au liquidateur

257 L'obligation du contribuable donne lieu à une dette dès que débute cette obligation. Toutefois, elle n'est exigible qu'aux moments où il est fait appel à l'exécution de cette obligation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 257.

Obligation du contribuable

258 Les représentants successoraux du contribuable qui est décédé avant ou après son inscription sur la liste des contribuables

Obligation lors du décès

tatives are liable in due course of administration to contribute to the property of the corporation in discharge of the liability of such deceased contributory and shall be contributories accordingly. R.S.O. 1980, c. 95, s. 258.

sont tenus, dans le cadre de l'administration testamentaire, de faire un apport en biens à la personne morale en contrepartie de l'acquiescement de l'obligation contractée par le contribuable décédé et deviennent contributables à cet effet. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 258.

Deposit in bank by liquidator

259.—(1) The liquidator shall deposit in Ontario in a bank listed in Schedule I or II of the *Bank Act* (Canada) all sums of money that the liquidator has belonging to the corporation if such sums amount to \$100 or more. R.S.O. 1980, c. 95, s. 259 (1), *revised*.

259 (1) Le liquidateur dépose en Ontario dans une banque mentionnée à l'annexe I ou II de la *Loi sur les banques* (Canada) toutes les sommes d'argent de 100 \$ ou plus qu'il a en mains et qui appartiennent à la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 259 (1), *révisé*.

Dépôts bancaires du liquidateur

Approval of bank by inspectors

(2) If inspectors have been appointed, the bank shall be one approved by them.

(2) Si des inspecteurs ont été nommés, la banque doit avoir reçu leur approbation.

Banque approuvée par les inspecteurs

Separate deposit account to be kept; withdrawal from account

(3) Such deposit shall not be made in the name of the liquidator individually, but a separate deposit account shall be kept of the money belonging to the corporation in the liquidator's name as liquidator of the corporation and in the name of the inspectors, if any, and such money shall be withdrawn only on the joint cheque of the liquidator and one of the inspectors, if any.

(3) Ce dépôt ne doit pas être effectué au nom du liquidateur personnellement, mais porté à un compte distinct ouvert à son nom à titre de liquidateur de la personne morale et, le cas échéant, au nom des inspecteurs. Tout retrait se fait au moyen d'un chèque signé conjointement par le liquidateur et, le cas échéant, un des inspecteurs.

Compte de dépôts séparé; retraits sur ce compte

Liquidators to produce bank pass-book

(4) At every meeting of the shareholders or members of the corporation the liquidator shall produce a pass-book or statement of account showing the amount of the deposits, the dates at which they were made, the amounts withdrawn and the dates of withdrawal, and mention of such production shall be made in the minutes of the meeting, and the absence of such mention is admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the pass-book or statement of account was not produced at the meeting.

(4) Le liquidateur produit, à chaque assemblée des actionnaires ou des membres de la personne morale, le livret de banque ou un relevé de compte où figure le montant des dépôts et des retraits, ainsi que la date où ils ont été effectués. Mention est faite de la production du livret ou du relevé de compte dans le procès-verbal de l'assemblée et l'absence de cette mention est admissible en preuve à titre de preuve, en l'absence de preuve contraire, du fait qu'il n'a pas été produit lors de l'assemblée.

Obligation de produire le livret de banque

Idem

(5) The liquidator shall also produce the pass-book or statement of account whenever so ordered by the court upon the application of the inspectors, if any, or of a shareholder or member of the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 259 (2-5).

(5) Le liquidateur produit également le livret de banque ou le relevé de compte chaque fois que le tribunal l'ordonne à la requête des inspecteurs, le cas échéant, d'un actionnaire ou d'un membre de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 259 (2) à (5).

Idem

Proving claim

260. For the purpose of proving claims, sections 25, 26 and 27 of the *Assignments and Preferences Act* apply with necessary modifications, except that, where the word "judge" is used therein, the word "court" as used in this Act shall be substituted. R.S.O. 1980, c. 95, s. 260.

260 Pour prouver l'existence d'une créance, les articles 25, 26 et 27 de la *Loi sur les cessions et préférences* s'appliquent avec les adaptations nécessaires. Toutefois, le mot «tribunal» employé dans la présente loi se substitue au mot «juge». L.R.O. 1980, chap. 95, art. 260.

Preuves des créances

Application or motion for direction

261. Upon the application or motion of the liquidator or of the inspectors, if any, or of any creditors, the court, after hearing such parties as it directs to be notified or after such steps as it prescribes have been taken, may by order give its direction in any matter arising in the winding up. R.S.O. 1980, c. 95, s. 261.

261 Sur requête ou motion du liquidateur ou, le cas échéant, des inspecteurs ou d'un créancier, le tribunal peut, après avoir entendu les parties qu'il ordonne d'aviser de la requête ou de la motion, ou après que les mesures qu'il a prescrites ont été prises, donner par ordonnance ses directives sur toute

Requête ou motion pour obtenir des directives

Examination
of persons as
to estate

262.—(1) The court may at any time after the commencement of the winding up summon to appear before the court or liquidator any director or officer of the corporation or any other person known or suspected to possess any of the estate or effects of the corporation, or alleged to be indebted to it, or any person whom the court considers capable of giving information concerning its trade, dealings, estate or effects.

Damages
against delin-
quent direc-
tors, etc.

(2) Where in the course of the winding up it appears that a person who has taken part in the formation or promotion of the corporation or that a past or present director or officer, employee, liquidator or receiver of the corporation has misapplied or retained in the person's own hands, or become liable or accountable for, money of the corporation, or has committed any misfeasance or breach of trust in relation to it, the court may, on the application or motion of the liquidator or of any creditor or contributory, examine into the conduct of such person and order the person to repay the money so misapplied or retained, or for which the person has become liable or accountable, together with interest at such rate as the court considers just, or to contribute such sum to the property of the corporation by way of compensation in respect of such misapplication, retention, misfeasance or breach of trust as the court considers just. R.S.O. 1980, c. 95, s. 262.

Proceedings
by share-
holders

263.—(1) If a shareholder or member of the corporation desires to cause any proceeding to be taken that, in the shareholder's or member's opinion, would be for the benefit of the corporation, and the liquidator, under the authority of the shareholders or members, or of the inspectors, if any, refuses or neglects to take such proceeding after being required so to do, the shareholder or member may obtain an order of the court authorizing the shareholder or member to take such proceeding in the name of the liquidator or corporation, but at the shareholder's or member's own expense and risk, upon such terms and conditions as to indemnity to the liquidator or corporation as the court prescribes.

Benefits,
when for
shareholders

(2) Thereupon any benefit derived from such proceeding belongs exclusively to the shareholder or member instituting the proceeding for that person's benefit and that of any other shareholder or member who has joined the shareholder or member in causing the institution of the proceeding.

when for
corporation

(3) If before such order is granted, the liquidator signifies to the court the liquida-

question concernant la liquidation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 261.

262 (1) Le tribunal peut, en tout temps après le commencement de la liquidation, assigner à comparaître devant lui ou devant le liquidateur un administrateur ou un dirigeant de la personne morale ou toute autre personne qui a ou est soupçonnée d'avoir en sa possession un bien de la personne morale, ou qu'on prétend débitrice de personne morale, ainsi que toute personne que le tribunal estime en mesure de fournir des renseignements au sujet de ses opérations, de ses activités ou de ses biens.

Interrogatoire
portant sur
les biens de
la personne
morale

(2) Si, au cours de la liquidation, il semble qu'une personne qui a participé à la création ou au développement de la personne morale ou qu'un actuel ou ancien administrateur, dirigeant, employé, liquidateur ou séquestre de la personne morale a détourné ou conservé entre ses mains des fonds de la personne morale, ou est devenu responsable, a des comptes à rendre ou a commis une action fautive ou un abus de confiance relativement à ces fonds, le tribunal peut, sur requête ou motion du liquidateur, d'un créancier ou d'un contribuable, examiner la conduite de cette personne et lui ordonner de restituer ces fonds, plus les intérêts au taux que le tribunal estime juste, ou de verser une somme à titre d'indemnisation, selon ce que le tribunal estime juste. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 262.

Dommages-
intérêts contre
l'adminis-
trateur fautif

263 (1) Si un actionnaire ou un membre de la personne morale est d'avis que l'introduction d'une instance profiterait à la personne morale et si le liquidateur, agissant sur l'autorisation des actionnaires ou des membres, ou des inspecteurs, le cas échéant, refuse ou néglige d'introduire une instance après qu'il en a été requis, l'actionnaire ou le membre peut obtenir une ordonnance du tribunal l'autorisant à introduire cette instance au nom du liquidateur ou de la personne morale mais à ses propres frais et risques, aux conditions prescrites par le tribunal quant à l'indemnité à verser au liquidateur ou à la personne morale.

Instance
introduite par
les actionnaires

(2) Dès lors, tout avantage obtenu à l'issue de l'instance introduite appartient exclusivement à l'actionnaire ou au membre qui l'a introduite à son profit ou au profit de tout autre actionnaire ou membre qui s'est joint à lui aux fins de l'instance.

Cas où le
recours profite à l'actionnaire

(3) Si avant l'obtention de l'ordonnance, le liquidateur avise le tribunal qu'il est dis-

Cas où le
recours profite à la personne morale

tor's readiness to institute such proceeding for the benefit of the corporation, an order shall be made prescribing the time within which the liquidator is to do so, and in that case the advantage derived from the proceeding, if instituted within such time, belongs to the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 263.

Rights conferred by Act to be in addition to other powers

264. The rights conferred by this Act are in addition to any other right of instituting proceedings against any contributory, or against any debtor of the corporation, for the recovery of any call or other sum due from such contributory or debtor or such person's estate. R.S.O. 1980, c. 95, s. 264.

Stay of winding-up proceedings

265. At any time during a winding up, the court, upon the application or motion of a shareholder or member or creditor or contributory and upon proof to its satisfaction that all proceedings in relation to the winding up ought to be stayed, may make an order staying the proceedings altogether or for a limited time on such terms and subject to such conditions as the court considers fit. R.S.O. 1980, c. 95, s. 265.

Account of voluntary winding up to be made by liquidator to a general meeting

266.—(1) Where the affairs of the corporation have been fully wound up voluntarily, the liquidator shall make up an account showing the manner in which the winding up has been conducted, and the property of the corporation disposed of, and thereupon shall call a general meeting of the shareholders or members of the corporation for the purpose of having the account laid before them and hearing any explanation that may be given by the liquidator, and the meeting shall be called in the manner provided by the by-laws for calling general meetings.

Notice of holding of meeting

(2) The liquidator shall within ten days after the holding of the meeting file a notice with the Minister stating that the meeting was held and the date thereof.

Dissolution

(3) On the expiration of three months from the date of the filing of the notice, the corporation is dissolved.

Extension

(4) At any time during the three-month period mentioned in subsection (3), the court may, on the application of the liquidator or any other person interested, make an order deferring the date on which the dissolution of the corporation is to take effect to a date fixed in the order, and in such event the corporation is dissolved on the date so fixed.

Copy of extension order to be filed

(5) The person on whose application the order was made shall within ten days after it was made file with the Minister a copy of it certified under the seal of the court.

Offence

(6) A person who fails to comply with any requirement of this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine

posé à introduire l'instance au profit de la personne morale, le tribunal rend une ordonnance fixant le délai imparti à cette fin. L'avantage obtenu à l'issue de l'instance, si elle est introduite dans le délai imparti, profite à la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 263.

264 Les droits conférés par la présente loi s'ajoutent à tout autre droit d'introduire une instance contre un contribuable ou un débiteur de la personne morale en recouvrement de sommes dues par ces derniers ou leur succession. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 264.

265 Sur requête ou motion d'un actionnaire, d'un membre, d'un créancier ou d'un contribuable, le tribunal peut, en tout temps au cours de la liquidation, s'il est convaincu qu'il y a lieu de suspendre l'instance en liquidation, en ordonner la suspension de façon définitive ou pour une période déterminée et aux conditions qu'il estime opportunes. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 265.

266 (1) Lorsque la liquidation volontaire de la personne morale est terminée, le liquidateur convoque, de la manière prescrite par les règlements administratifs, une assemblée générale des actionnaires ou des membres de la personne morale afin de présenter à ces derniers un rapport sur les opérations de liquidation et d'aliénation des biens de la personne morale et de leur fournir les explications nécessaires.

(2) Le liquidateur dépose auprès du ministre, dans les dix jours suivant l'assemblée, un avis l'informant de la date à laquelle a été tenue l'assemblée.

(3) La personne morale est dissoute à l'expiration des trois mois qui suivent le dépôt de l'avis.

(4) En tout temps au cours de la période de trois mois visée au paragraphe (3), le tribunal peut, à la requête du liquidateur ou de tout intéressé, rendre une ordonnance afin de reporter à la date qui y est fixée le moment où prendra effet la dissolution de la personne morale et, dans ce cas, celle-ci est dissoute à la date ainsi fixée.

(5) Le requérant à l'origine de l'ordonnance rendue dépose auprès du ministre, dans les dix jours suivant l'ordonnance, une copie certifiée conforme portant le sceau du tribunal.

(6) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ quiconque contre-

Les droits conférés par la loi s'ajoutent aux autres pouvoirs

Arrêt des procédures de liquidation

Présentation d'un rapport sur la liquidation volontaire par le liquidateur

Avis de la tenue d'une assemblée

Dissolution

Prorogation du délai

Dépôt d'une copie de l'ordonnance de prorogation

Infraction

of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 266.

Order for
dissolution

267.—(1) Despite section 266, in the case of a voluntary winding up or in the case of a winding up by order of the court, the court at any time after the affairs of the corporation have been fully wound up may, upon the application or motion of the liquidator or any other person interested, make an order dissolving it, and it is dissolved at and from the date of the order.

Copy of
dissolution
order to be
filed

(2) The person on whose application the order was made shall within ten days after it was made file with the Minister a copy of it certified under the seal of the court.

Offence

(3) A person who fails to comply with any requirement of this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 267.

Where
shareholder
unknown

268.—(1) Where the liquidator is unable to distribute rateably the property of the corporation among the shareholders or members because a shareholder or member is unknown or the person's whereabouts is unknown, the share of the property of the corporation of such shareholder or member may, by agreement with the Public Trustee, be delivered or conveyed by the liquidator to the Public Trustee to be held in trust for the shareholder or member, and thereupon subsections 319 (5) and (6) apply thereto.

Idem

(2) A delivery or conveyance under subsection (1) shall be deemed to be a rateable distribution among the shareholders or members for the purposes of clause 254 (1) (a).

Where cred-
itor
unknown

(3) Where the liquidator is unable to pay all the debts of the corporation because a creditor is unknown or the creditor's whereabouts is unknown, the liquidator may, by agreement with the Public Trustee, pay to the Public Trustee an amount equal to the amount of the debt due to the creditor to be held in trust for the creditor and thereupon subsections 319 (5) and (6) apply thereto.

Idem

(4) A payment under subsection (3) shall be deemed to be in satisfaction of the debt for the purposes of clause 254 (1) (a). R.S.O. 1980, c. 95, s. 268.

Disposal of
books, etc.,
after winding
up

269.—(1) Where a corporation has been wound up under this Act and is about to be dissolved, its books, accounts and documents and those of the liquidator may be disposed of as it by resolution directs in case of voluntary winding up, or as the court directs in case of winding up under order.

vient au présent article. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 266.

Ordonnance
de dissolution

267 (1) Malgré l'article 266, qu'il s'agisse d'une liquidation volontaire ou d'une liquidation judiciaire, le tribunal peut, après la liquidation complète de la personne morale et sur requête ou motion du liquidateur ou de toute personne intéressée, rendre une ordonnance de dissolution, la personne morale étant alors dissoute à la date qui y est fixée.

(2) Le requérant à l'origine de l'ordonnance rendue dépose auprès du ministre, dans les dix jours suivant l'ordonnance, une copie certifiée conforme portant le sceau du tribunal.

Dépôt d'une
copie de l'or-
donnance de
dissolution

(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ quiconque contrevient au présent article. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 267.

Infraction

268 (1) Si le liquidateur est dans l'impossibilité de répartir au prorata les biens de la personne morale entre les actionnaires ou les membres, faute de connaître l'identité d'un actionnaire ou d'un membre ou de savoir où il se trouve, il peut, avec le consentement du curateur public, remettre ou céder à ce dernier la part de cet actionnaire ou de ce membre. Cette somme est alors détenue en fiducie pour le compte de l'actionnaire ou du membre et les paragraphes 319 (5) et (6) s'appliquent.

Actionnaire
inconnu

(2) La remise ou la cession visée au paragraphe (1) est réputée, pour l'application de l'alinéa 254 (1) a), constituer le paiement de sa part à l'actionnaire ou au membre.

Idem

(3) Si le liquidateur est dans l'impossibilité d'acquitter toutes les dettes de la personne morale, faute de connaître l'identité d'un créancier ou de savoir où il se trouve, il peut, avec le consentement du curateur public, verser à ce dernier un montant égal à celui de la dette due à ce créancier. Cette somme est alors détenue en fiducie pour le compte du créancier et les paragraphes 319 (5) et (6) s'appliquent.

Créancier
inconnu

(4) Le versement prévu au paragraphe (3) est réputé, pour l'application de l'alinéa 254 (1) a), constituer un acquittement de la dette. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 268.

Idem

269 (1) La personne morale qui a fait l'objet d'une liquidation aux termes de la présente loi et qui est sur le point d'être dissoute peut disposer de ses livres, comptes et documents et de ceux du liquidateur, comme elle le prévoit par résolution, dans le cas d'une liquidation volontaire, ou comme l'ordonne le tribunal dans le cas d'une liquidation judiciaire.

Manière de
disposer des
documents
après la liqui-
dation

Where responsibility as to custody of books, etc., to cease

(2) After the lapse of five years from the date of the dissolution of the corporation, no responsibility rests on it or the liquidator, or anyone to whom the custody of such books, accounts and documents has been committed by reason that the same or any of them are not forthcoming to any person claiming to be interested therein. R.S.O. 1980, c. 95, s. 269.

Provision for discharge of liquidator and distribution by the court

270.—(1) Where a corporation is being wound up under an order of the court and the realization and distribution of its property has proceeded so far that in the opinion of the court it is expedient that the liquidator should be discharged and that the property of the corporation remaining in the liquidator's hands can be better realized and distributed by the court, the court may make an order discharging the liquidator and for payment, delivery and transfer into court, or to such officer or person as the court may direct, of such property, and it shall be realized and distributed by or under the direction of the court among the persons entitled thereto in the same way as nearly as may be as if the distribution were being made by the liquidator.

Disposal of books and documents

(2) In such case, the court may make an order directing how the books, accounts and documents of the corporation and of the liquidator are to be disposed of, and may order that they be deposited in court or otherwise dealt with as it thinks fit. R.S.O. 1980, c. 95, s. 270.

Rules of procedure

271. The Lieutenant Governor in Council may make rules for the due carrying out of this Part, and, except as otherwise provided by this Act or by such rules, the practice and procedure in a winding up under the *Winding-up Act* (Canada) apply. R.S.O. 1980, c. 95, s. 271.

PART VII

CORPORATIONS, GENERAL

Application

272. Subject to section 2, this Part, except where it is otherwise expressly provided, applies,

- (a) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Upper Canada;
- (b) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Parliament of the late Province of Canada that has its head office and carries on business in Ontario and that was incorporated with objects to which the authority of the Legislature extends; and

(2) À l'expiration d'un délai de cinq ans après la date de dissolution de la personne morale, ni la personne morale, ni le liquidateur, ni quiconque s'est vu confier la garde des livres, comptes et documents n'encourt de responsabilité pour le motif que ceux-ci ne sont pas mis à la disposition d'une personne qui prétend s'y intéresser. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 269.

Extinction de l'obligation de conserver des documents

270 (1) Lorsqu'une personne morale est en cours de liquidation judiciaire et que la réalisation et la distribution de son actif sont assez avancées pour que le tribunal soit d'avis qu'il est opportun de relever le liquidateur de ses fonctions, et que ce qui reste entre ses mains des biens de la personne morale peut être mieux réalisé et distribué par le tribunal, ce dernier peut rendre une ordonnance relevant le liquidateur de ses fonctions et prévoyant le versement, la remise et le transport de ces biens au tribunal, ou à l'officier de justice ou à la personne qu'il désigne. Ces biens sont réalisés par le tribunal ou sous sa direction et répartis entre les personnes qui y ont droit de la même manière, autant que possible, que si la répartition en était faite par le liquidateur.

Libération du liquidateur

(2) En ce cas, le tribunal peut rendre une ordonnance prescrivant la manière de disposer des livres, comptes et documents de la personne morale et du liquidateur, et peut ordonner qu'ils soient déposés au tribunal ou qu'il en soit autrement disposé, selon ce qu'il juge à propos. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 270.

Manière de disposer des livres et des documents

271 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut adopter des règles d'application de la présente partie et, sauf disposition contraire de ces règles ou de la présente loi, les règles de pratique et de procédure établies en vertu de la *Loi sur les liquidations* (Canada) s'appliquent aux liquidations. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 271.

Règles de procédure

PARTIE VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

272 La présente partie s'applique, sous réserve de l'article 2 et sauf disposition expresse à l'effet contraire :

- a) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Haut-Canada ou en vertu d'une telle loi;
- b) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale du Parlement de l'ancienne province du Canada ou en vertu d'une telle loi, si elles ont leur siège social et exercent des activités en Ontario, et si les objets pour lesquels elles ont été constituées relèvent de la Législature;

Champ d'application

- (c) to every corporation incorporated by or under a general or special Act of the Legislature,

but this Part does not apply to a corporation incorporated for the construction and working of a railway, incline railway or street railway, or to a corporation within the meaning of the *Loan and Trust Corporations Act* except as provided by that Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 272.

Incorporation subject to trusts

273. A corporation is, upon its incorporation, invested with all the property and rights, real and personal, theretofore held by or for it under any trust created with a view to its incorporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 273.

General corporate powers

274. A corporation, unless otherwise expressly provided in the Act or instrument creating it, has and shall be deemed to have had from its creation the capacity of a natural person and may exercise its powers beyond the boundaries of Ontario to the extent to which the laws in force where the powers are sought to be exercised permit, and may accept extra-provincial powers and rights. R.S.O. 1980, c. 95, s. 274.

Incidental powers

275. A corporation has power,

- (a) to construct, maintain and alter any buildings or works necessary or convenient for its objects;
- (b) to acquire by purchase, lease or otherwise and to hold any land or interest therein necessary for its actual use and occupation or for carrying on its undertaking, and, when no longer so necessary, to sell, alienate and convey the same. R.S.O. 1980, c. 95, s. 275.

Restrictions on holding land

276.—(1) No corporation and no trustee on its behalf shall acquire or hold any land or interest therein, not necessary for the actual use and occupation of the corporation or for carrying on its undertaking or not held by way of security, for more than seven years after its acquisition if the land was never so necessary or after it has ceased to be so necessary.

Extension of period

(2) The Lieutenant Governor in Council may extend the period of seven years mentioned in subsection (1), but no such extension or extensions shall exceed five years in all.

- c) aux personnes morales constituées par une loi générale ou spéciale de la Législature ou en vertu d'une telle loi.

Toutefois, la présente partie ne s'applique ni aux personnes morales ayant pour objet la construction et l'exploitation de chemins de fer, de funiculaires ou de tramways, ni aux sociétés au sens de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*, sauf dans la mesure prévue par cette loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 272.

Constitution et fiducies

273 Dès sa constitution, la personne morale est investie de tous les biens meubles et immeubles et de tous les droits réels et personnels détenus jusque-là par elle ou en son nom aux termes d'un contrat de fiducie créé en vue de la constitution de cette personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 273.

Pouvoirs généraux

274 Sauf disposition expresse à l'effet contraire de la loi constitutive ou des documents constitutifs de la personne morale, celle-ci a et est réputée avoir, depuis sa constitution, la capacité d'une personne physique. Elle peut exercer ses pouvoirs au-delà des frontières de l'Ontario dans la mesure permise par les lois en vigueur à l'endroit où elle veut les exercer, et peut accepter des pouvoirs et des droits extra-provinciaux. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 274.

Pouvoirs accessoires

275 Toute personne morale peut :

- a) construire, entretenir et transformer les bâtiments ou ouvrages nécessaires ou utiles à la réalisation de ses objets;
- b) acquérir, notamment par voie d'achat ou de location, et détenir des biens-fonds ou des intérêts dans ceux-ci qui sont nécessaires pour les utiliser et les occuper ou aux fins de l'exploitation de son entreprise et, lorsqu'elle n'en a plus besoin, les vendre, les aliéner et les céder. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 275.

Restrictions relatives aux biens-fonds

276 (1) Aucune personne morale ni aucun fiduciaire agissant pour le compte de cette dernière ne doit acquérir ou détenir pendant plus de sept ans après leur acquisition, des biens-fonds ou des intérêts dans des biens-fonds dont elle n'a pas besoin, ni pour les utiliser, ni pour les occuper, ni aux fins de l'exploitation de son entreprise, à moins qu'ils soient détenus à titre de garantie, si elle n'en a jamais eu besoin, ou pendant plus de sept ans après qu'elle a cessé d'en avoir besoin.

Prorogation du délai

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut proroger le délai de sept ans visé au paragraphe (1). La ou les prorogations accordées ne doivent toutefois pas dépasser cinq ans au total.

Statement as to land held

(3) A corporation shall give to the Minister when required a full and correct statement of all land or interest therein at the date of such statement held by or in trust for the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 276.

(3) La personne morale fournit au ministre, lorsque celui-ci l'exige, une déclaration complète et exacte de tous les biens-fonds ou des intérêts dans des biens-fonds qu'elle détient à la date de la déclaration en son nom ou par l'intermédiaire d'une fiducie. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 276.

Déclaration relative aux biens-fonds détenus

Head office

277.—(1) Subject to subsection (2), a corporation shall at all times have its head office in the place in Ontario where the letters patent provide that the head office is to be situate.

277 (1) Sous réserve du paragraphe (2), la personne morale maintient en permanence un siège social à l'endroit en Ontario indiqué dans ses lettres patentes.

Siège social

Change of head office

(2) A corporation may by special resolution change the location of its head office to another place in Ontario.

(2) Toute personne morale peut, par résolution spéciale, déplacer son siège social pour le situer à un autre endroit en Ontario.

Déplacement du siège social

Where municipality annexed or amalgamated

(3) Where the location of the head office of a corporation is changed by reason only of the annexation or amalgamation of the place in which the head office is situate to or with another municipality, such change does not constitute and has never constituted a change within the meaning of subsection (2).

(3) Le déplacement du siège social d'une personne morale qui ne résulte que du fait que l'endroit où il est situé est annexé ou fusionné à une autre municipalité ne constitue pas et n'a jamais constitué un déplacement au sens du paragraphe (2).

Annexion ou fusion à une autre municipalité

Filing and publication

(4) Notice of the special resolution shall be filed with the Minister and published in *The Ontario Gazette* by the corporation within fourteen days after the resolution has been confirmed by the shareholders or members, but the provisions of this subsection as to the filing and publication of the notice are directory only and are not a condition precedent to the validity of the special resolution.

(4) Avis de la résolution spéciale est déposé auprès du ministre et publié dans la *Gazette de l'Ontario* par la personne morale dans les quatorze jours suivant sa ratification par les actionnaires ou les membres. Toutefois, une infraction au présent paragraphe n'invalide pas la résolution spéciale.

Dépôt et publication

Offence

(5) A corporation that fails to comply with subsection (4) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 and every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in such failure is guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 277.

(5) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute personne morale qui omet de se conformer au paragraphe (4). Tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 277.

Infraction

Social clubs, change of premises

278.—(1) Despite this or any other Act or law, no corporation that has objects in whole or in part of a social nature, other than a corporation commonly known as a service club, shall change the location of any of its premises without the prior consent in writing of the Minister.

278 (1) Malgré la présente loi ou toute autre loi, y compris toute règle de droit, aucune personne morale dont les objets sont entièrement ou partiellement d'ordre social, à l'exception des clubs philanthropiques, ne doit changer de locaux sans obtenir au préalable l'autorisation écrite du ministre.

Déménagement des clubs sociaux

Idem

(2) The giving of the consent mentioned in subsection (1) is in the discretion of the Minister. R.S.O. 1980, c. 95, s. 278.

(2) Le ministre a le pouvoir discrétionnaire d'accorder ou non l'autorisation prévue au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 95, art. 278.

Idem

Seal

279. A corporation shall have a seal which shall be adopted and may be altered or changed by by-law. R.S.O. 1980, c. 95, s. 279.

279 Toute personne morale doit avoir un sceau, qu'elle adopte et qu'elle peut modifier ou changer par règlement administratif. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 279.

Sceau

Contracts in writing under seal

280.—(1) A contract that if made between individual persons would be by law required to be in writing and under seal may

280 (1) Tout contrat dont la loi exigerait, s'il était conclu par des particuliers, qu'il soit fait par écrit et scellé peut être fait par

Contrats écrits et scellés

be made on behalf of a corporation in writing under the seal of the corporation.

Contracts in writing not under seal

(2) A contract that if made between individual persons would be by law required to be in writing signed by the parties to be charged therewith may be made on behalf of a corporation in writing signed by any person acting under its authority, express or implied.

Parol contracts

(3) A contract that if made between individual persons would be by law valid although made by parol only and not reduced into writing may be made by parol on behalf of a corporation by any person acting under its authority, express or implied. R.S.O. 1980, c. 95, s. 280.

Power of attorney by corporation

281. A corporation may, by writing under seal, empower any person, either generally or in respect of any specified matters, as its attorney to execute on its behalf deeds to which it is a party in any capacity in any place situate in or outside Ontario, and every deed signed by such attorney on behalf of the corporation and under the attorney's seal binds the corporation and has the same effect as if it were under the seal of the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 281.

Authentication of documents, etc.

282. A document requiring authentication by a corporation may be signed by any director or by any authorized person and need not be under seal. R.S.O. 1980, c. 95, s. 282.

Directors

283.—(1) The affairs of every corporation shall be managed by a board of directors howsoever designated.

Number

(2) The board of directors of a corporation shall consist of a fixed number of directors not fewer than three.

Conduct of business

(3) Subject to subsection 298 (1), no business of a corporation shall be transacted by its directors except at a meeting of directors at which a quorum of the board is present.

Idem

(4) Where there is a vacancy or vacancies in the board of directors, the remaining directors may exercise all the powers of the board so long as a quorum of the board remains in office. R.S.O. 1980, c. 95, s. 283.

First directors

284.—(1) The persons named as first directors in the Act or instrument creating the corporation are the directors of the corporation until replaced by the same number of others duly elected or appointed in their stead.

écrit au nom d'une personne morale sous le sceau de celle-ci.

(2) Tout contrat dont la loi exigerait, s'il était conclu par des particuliers, qu'il soit fait par écrit et signé par les parties contractantes peut être fait par écrit au nom d'une personne morale et signé par quiconque a le mandat exprès ou tacite d'agir au nom de celle-ci.

(3) Tout contrat verbal qui serait valide s'il était conclu par des personnes physiques peut être conclu verbalement au nom d'une personne morale par quiconque a le mandat exprès ou implicite d'agir au nom de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 280.

281 Toute personne morale peut, au moyen d'une procuration générale ou spéciale faite par écrit et portant son sceau, habiliter une personne à passer en son nom des actes scellés auxquels elle est partie à quelque titre que ce soit et n'importe où en Ontario ou ailleurs. Tout acte scellé ainsi signé au nom de la personne morale par son fondé de pouvoir et portant le sceau de celui-ci lie la personne morale et a le même effet que s'il portait le sceau de celle-ci. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 281.

282 Tout document qui doit être authentifié par la personne morale peut être signé par un de ses dirigeants ou par toute personne autorisée à le faire, et n'a pas besoin d'être scellé. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 282.

283 (1) Les affaires de la personne morale sont gérées par un conseil d'administration, peu importe le nom que porte celui-ci.

(2) Le conseil d'administration de la personne morale se compose d'un nombre déterminé d'administrateurs, lequel doit être égal ou supérieur à trois.

(3) Sous réserve du paragraphe 298 (1), les administrateurs de la personne morale ne peuvent délibérer de questions relatives à celle-ci qu'à une réunion des administrateurs à laquelle il y a quorum.

(4) Lorsqu'une ou des vacances surviennent au sein du conseil d'administration, les administrateurs restants peuvent exercer tous les pouvoirs du conseil pourvu qu'il y ait toujours quorum. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 283.

284 (1) Les personnes désignées premiers administrateurs dans la loi constitutive ou dans l'acte constitutif de la personne morale demeurent en fonction jusqu'à ce que leurs remplaçants soient tous élus ou nommés.

Contrats écrits et non scellés

Contrats conclus verbalement

Procuration accordée par la personne morale

Authentification de documents, etc.

Administrateurs

Nombre des administrateurs

Délibération

Idem

Premiers administrateurs

Idem	(2) The first directors of the corporation have all the powers and duties and are subject to all the liabilities of directors.	(2) Les premiers administrateurs de la personne morale exercent tous les pouvoirs et fonctions et assument toutes les obligations et responsabilités des administrateurs.	Idem
Definition	(3) In the case of corporations incorporated before the 30th day of April, 1954, "first directors" in this section means provisional directors. ("premiers administrateurs") R.S.O. 1980, c. 95, s. 284.	(3) Dans le présent article, l'expression «premiers administrateurs» s'entend, dans le cas d'une personne morale constituée avant le 30 avril 1954, des administrateurs provisoires. («first directors») L.R.O. 1980, chap. 95, art. 284.	Définition
Change in number of directors	285. —(1) A corporation may by special resolution increase or decrease the number of its directors.	285 (1) Toute personne morale peut, par résolution spéciale, augmenter ou diminuer le nombre de ses administrateurs.	Changement du nombre des administrateurs
Notice of special resolution	(2) Notice of the special resolution shall be filed with the Minister and published in <i>The Ontario Gazette</i> by the corporation within fourteen days after the resolution has been confirmed by the shareholders or members, but the provisions of this subsection as to the filing and publication of the notice are directory only and are not a condition precedent to the validity of the special resolution.	(2) Avis de cette résolution spéciale est déposé auprès du ministre et publié dans la <i>Gazette de l'Ontario</i> par la personne morale dans les quatorze jours suivant sa ratification par les actionnaires ou les membres. Toutefois, une infraction au présent paragraphe n'invalide pas la résolution spéciale.	Avis de la résolution spéciale
Offence	(3) A corporation that fails to comply with subsection (2) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200 and every director or officer of the corporation who authorizes, permits or acquiesces in such failure is guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 285.	(3) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute personne morale qui omet de se conformer au paragraphe (2). Tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle omission ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 285.	Infraction
Qualification of directors, must be shareholders	286. —(1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall be a director of a corporation unless he or she is a shareholder or member of the corporation, and, if the person ceases to be a shareholder or member, he or she thereupon ceases to be a director.	286 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne doit être administrateur d'une personne morale s'il n'est pas actionnaire ou membre. L'administrateur qui cesse d'être actionnaire ou membre perd dès lors son poste d'administrateur.	Qualité d'actionnaire des administrateurs
Exception	(2) A person may be a director of a corporation if he or she becomes a shareholder or member of the corporation within ten days after his or her election or appointment as a director, but, if the person fails to become a shareholder or member within such ten days, the person thereupon ceases to be a director and shall not be re-elected or reappointed unless he or she is a shareholder or member of the corporation.	(2) Quiconque est élu ou nommé administrateur d'une personne morale sans en être actionnaire ou membre peut conserver son poste s'il devient actionnaire ou membre de la personne morale dans les dix jours suivant son élection ou sa nomination, faute de quoi il perd son poste à l'expiration de ce délai et ne doit pas être élu ou nommé de nouveau avant de devenir actionnaire ou membre de cette personne morale.	Exception
Exception, hospitals and stock exchanges	(3) A corporation, (a) operating a hospital within the meaning of the <i>Public Hospitals Act</i> ; or (b) operating a recognized stock exchange, may by by-law provide that a person may, with his or her consent in writing, be a director of the corporation even though the person is not a shareholder or member of the corporation.	(3) Les personnes morales suivantes peuvent prévoir par règlement administratif qu'une personne peut, si celle-ci y consent par écrit, être administrateur de la personne morale sans en être actionnaire ou membre : a) toute personne morale administrant un hôpital au sens de la <i>Loi sur les hôpitaux publics</i> ; b) toute personne morale exploitant une Bourse reconnue.	Exception relative aux hôpitaux et aux Bourses

Age	(4) A director shall be eighteen or more years of age.	(4) Les administrateurs doivent être âgés d'au moins dix-huit ans.	Âge
Bankrupts	(5) No undischarged bankrupt shall be a director, and, if a director becomes a bankrupt, he or she thereupon ceases to be a director. R.S.O. 1980, c. 95, s. 286.	(5) Aucun failli non libéré ne doit être administrateur, et tout administrateur déclaré en faillite perd dès lors son poste. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 286.	Faillis
Election of directors	287. —(1) The directors shall be elected by the shareholders or members in general meeting and the election shall be by ballot or in such other manner as the by-laws of the corporation prescribe.	287 (1) Les administrateurs sont élus par les actionnaires ou les membres réunis en assemblée générale. Leur élection se fait au scrutin ou selon le mode d'élection prescrit par les règlements administratifs de la personne morale.	Élection des administrateurs
Idem	(2) Unless the letters patent or supplementary letters patent otherwise provide, the election of directors shall take place yearly and all the directors then in office shall retire, but, if qualified, are eligible for re-election.	(2) Sauf disposition contraire des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires, l'élection des administrateurs a lieu annuellement et tous les administrateurs en fonction doivent alors se retirer mais peuvent être réélus s'ils sont encore éligibles.	Idem
Exception	(3) Subsection (2) does not affect the operation of any by-law passed before the 30th day of April, 1954, that provides that the election of directors shall take place otherwise than yearly.	(3) Tout règlement adopté avant le 30 avril 1954 qui prévoit que les élections d'administrateurs se tiennent autrement qu'annuellement l'emporte sur le paragraphe (2).	Exceptions
Continuance in office	(4) If an election of directors is not held at the proper time, the directors continue in office until their successors are elected.	(4) Si l'élection des administrateurs n'est pas tenue au moment où elle devrait l'être, les administrateurs demeurent en fonction jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.	Prolongation du mandat
Rotation of directors	(5) The letters patent or supplementary letters patent may provide for the election and retirement of directors in rotation, but in that case no director shall be elected for a term of more than five years and at least three directors shall retire from office in each year. R.S.O. 1980, c. 95, s. 287.	(5) Les lettres patentes ou les lettres patentes supplémentaires peuvent prévoir l'échelonnement des mandats des administrateurs. Toutefois, aucun administrateur ne doit être élu pour un mandat de plus de cinq ans, et au moins trois administrateurs doivent se retirer chaque année. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 287.	Échelonnement des mandats des administrateurs
Quorum of directors	288. —(1) Unless the letters patent, supplementary letters patent or a special resolution otherwise provides, a majority of the board of directors constitutes a quorum, but in no case shall a quorum be less than two-fifths of the board of directors.	288 (1) Le quorum du conseil d'administration est constitué par la majorité des administrateurs, sauf disposition contraire des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou d'une résolution spéciale. Toutefois, le quorum ne doit en aucun cas être fixé à moins des deux cinquièmes du nombre total d'administrateurs.	Quorum du conseil d'administration
Vacancies	(2) As long as there is a quorum of directors in office, any vacancy occurring in the board of directors may be filled for the remainder of the term by the directors then in office.	(2) Tout poste d'administrateur qui devient vacant peut être comblé pour le reste du mandat correspondant par les administrateurs restant en fonction, pourvu qu'il y ait toujours quorum.	Vacances
Idem	(3) Whenever there is not a quorum of directors in office, the director or directors then in office shall forthwith call a general meeting of the shareholders or members to fill the vacancies, and, in default or if there are no directors then in office, the meeting may be called by any shareholder or member. R.S.O. 1980, c. 95, s. 288.	(3) Dès qu'il n'y a plus quorum au conseil d'administration, les administrateurs restant en fonction convoquent sans délai une assemblée générale des actionnaires ou des membres afin de combler les postes vacants. S'ils ne le font pas ou s'il ne reste aucun administrateur en fonction, l'assemblée peut être convoquée par un actionnaire ou un membre. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 288.	Idem
President	289. —(1) The directors shall elect a president from among themselves.	289 (1) Les administrateurs élisent parmi eux le président de la personne morale.	Président

Other officers	(2) The directors shall appoint a secretary and may appoint one or more vice-presidents and other officers.	(2) Les administrateurs nomment un secrétaire et peuvent nommer un ou plusieurs vice-présidents et d'autres dirigeants.	Autres dirigeants
Corporations without share capital	(3) Despite subsections (1) and (2), in the case of a corporation without share capital, if the letters patent, supplementary letters patent or by-laws so provide, the officers of the corporation or any of them may be elected or appointed at a general meeting of the members duly called for that purpose.	(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), les dirigeants d'une personne morale sans capital-actions peuvent, si les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de celle-ci le prévoient, être élus ou nommés à une assemblée générale des membres dûment convoquée à cette fin.	Personnes morales sans capital-actions
Acting secretary	(4) If the office of secretary is vacant or if for any reason the secretary is unable to act, anything required or authorized to be done by the secretary may be done by an assistant secretary or, if there is no assistant secretary able to act, by any other officer of the corporation authorized generally or specifically in that behalf by the directors. R.S.O. 1980, c. 95, s. 289.	(4) Si le poste de secrétaire devient vacant ou si, pour quelque raison que ce soit, le secrétaire ne peut exercer ses fonctions, un secrétaire adjoint peut accomplir tout acte que le secrétaire doit ou peut accomplir. S'il n'y a aucun secrétaire adjoint pouvant remplir cette fonction, tout autre dirigeant de la personne morale peut le faire avec l'autorisation générale ou spéciale des administrateurs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 289.	Secrétaire intérimaire
Chair of the board	290. A corporation may by special resolution provide for the election by the directors from among themselves of a chair of the board of directors and define his or her duties, and may assign to the chair of the board of directors any or all of the duties of the president or other officer of the corporation, and in that case the special resolution shall fix and prescribe the duties of the president. R.S.O. 1980, c. 95, s. 290.	290 Toute personne morale peut, par résolution spéciale, prévoir que ses administrateurs élisent parmi eux le président du conseil d'administration et définir ses fonctions, et peut également lui confier les fonctions ou certaines fonctions du président ou de tout autre dirigeant de la personne morale. Dans ce dernier cas, la résolution spéciale doit déterminer les fonctions du président de la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 290.	Président du conseil d'administration
Qualification of officers	291. —(1) Except in the case of the president and the chair of the board of directors, no officer of the corporation need be a director or a shareholder or member of the corporation unless the by-laws so provide.	291 (1) À l'exception du président et du président du conseil d'administration, les dirigeants de la personne morale n'ont pas besoin d'être administrateurs, actionnaires ou membres de la personne morale, à moins que les règlements administratifs de celle-ci l'exigent.	Qualités requises des dirigeants
Application of subs. (1)	(2) Subsection (1) does not apply to a corporation operating a recognized stock exchange. R.S.O. 1980, c. 95, s. 291.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux personnes morales qui exploitent une Bourse reconnue. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 291.	Chap. d'application du par. (1)
Validity of acts of directors, etc.	292. The acts of a director or of an officer are valid despite any defect that may afterwards be discovered in his or her appointment or qualification. R.S.O. 1980, c. 95, s. 292.	292 Les actes accomplis par un administrateur ou un dirigeant demeurent valides même si l'on découvre par la suite qu'il n'était pas apte à occuper ce poste ou que sa nomination était entachée d'un vice. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 292.	Validité des actes des administrateurs et autres
Annual meetings	293. A corporation shall hold an annual meeting of its shareholders or members not later than eighteen months after its incorporation and subsequently not more than fifteen months after the holding of the last preceding annual meeting. R.S.O. 1980, c. 95, s. 293.	293 La personne morale tient une assemblée annuelle de ses actionnaires ou de ses membres au plus tard dix-huit mois après sa constitution et, par la suite, au plus tard quinze mois après sa dernière assemblée annuelle. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 293.	Assemblées annuelles
General meetings	294. The directors may at any time call a general meeting of the shareholders or members for the transaction of any business, the general nature of which is specified in the	294 Les administrateurs peuvent en tout temps convoquer une assemblée générale des actionnaires ou des membres en vue de délibérer d'une question quelconque, dont la nature doit être mentionnée dans l'avis de	Assemblées générales

notice calling the meeting. R.S.O. 1980, c. 95, s. 294.

Requisition
for meeting

295.—(1) Shareholders of a company holding not less than one-tenth of the issued shares of the company that carry the right to vote at the meeting proposed to be held, or not less than one-tenth of the members of a corporation without share capital entitled to vote at the meeting proposed to be held, as the case may be, may request the directors to call a general meeting of the shareholders or members for any purpose connected with the affairs of the corporation that is not inconsistent with this Act.

Requisition

(2) The requisition shall state the general nature of the business to be presented at the meeting and shall be signed by the requisitionists and deposited at the head office of the corporation and may consist of several documents in like form signed by one or more requisitionists.

Duty of
directors to
call meeting

(3) Upon deposit of the requisition, the directors shall call forthwith a general meeting of the shareholders or members for the transaction of the business stated in the requisition.

Where requi-
sitionists
may call
meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days from the date of the deposit of the requisition call and hold such meeting, any of the requisitionists may call such meeting which shall be held within sixty days from the date of the deposit of the requisition.

Calling of
meeting

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the same manner as meetings of shareholders or members are called under the by-laws, but, if the by-laws provide for more than twenty-one days notice of meetings, twenty-one days notice is sufficient for the calling of such meeting.

Repayment
of expenses

(6) Any reasonable expenses incurred by the requisitionists by reason of the failure of the directors to call such meeting shall be repaid to the requisitionists by the corporation and any amount so repaid shall be retained by the corporation out of any money due or to become due from the corporation by way of fees or other remuneration in respect of their services to such of the directors as were in default, unless at such meeting the shareholders or members by a majority of the votes cast reject the repayment to the requisitionists. R.S.O. 1980, c. 95, s. 295.

Circulation
of share-
holders'
resolutions,
etc.

296.—(1) On the requisition in writing of shareholders of a company holding not less

convocation. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 294.

295 (1) Un groupe d'actionnaires détenant au moins un dixième des actions émises par une compagnie auxquelles se rattache le droit de voter à l'assemblée projetée ou un groupe de membres d'une personne morale sans capital-actions se composant d'au moins un dixième du nombre total des membres ayant le droit de voter à l'assemblée projetée, selon le cas, peut demander aux administrateurs de convoquer une assemblée générale des actionnaires ou des membres afin que ces derniers délibèrent d'une question relative aux affaires de la personne morale, pourvu qu'il n'y ait pas incompatibilité avec la présente loi.

Demande de
tenue d'une
assemblée

(2) La demande indique la nature de la question qui sera soumise à l'assemblée et est signée par les auteurs de la demande et déposée au siège social de la personne morale. Elle peut se composer de plusieurs documents semblables comptant un ou plusieurs signataires.

Demande

(3) Après qu'une telle demande est déposée, les administrateurs convoquent sans délai une assemblée générale des actionnaires ou des membres en vue de délibérer sur la question mentionnée dans la demande.

Convocation
de l'assem-
blée par les
administra-
teurs

(4) Si les administrateurs n'ont toujours pas convoqué et tenu une telle assemblée dans les vingt et un jours suivant la date du dépôt de la demande, un des auteurs de la demande peut la convoquer, et elle doit être tenue dans les soixante jours suivant la date du dépôt de la demande.

Convocation
de l'assem-
blée par les
auteurs de la
demande

(5) Le mode de convocation d'une assemblée tenue en vertu du présent article doit, autant que possible, être le même que pour les assemblées d'actionnaires ou de membres convoquées en vertu des règlements administratifs. Toutefois, il est suffisant d'envoyer l'avis de convocation vingt et un jours avant la date de l'assemblée, même si le délai prévu par le règlement est plus long.

Convocation
de l'assem-
blée

(6) Toute dépense raisonnable engagée par les auteurs de la demande par suite de l'omission des administrateurs de convoquer une telle assemblée est remboursée aux auteurs de la demande par la personne morale, par prélèvement sur les honoraires des administrateurs fautifs ou sur toute autre forme de rémunération qui leur est due ou qui leur sera due, à moins qu'à l'assemblée les actionnaires ou les membres décident, à la majorité des voix exprimées, de ne pas rembourser les auteurs de la demande. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 295.

Rembourse-
ment des
dépenses

296 (1) Sur demande écrite d'un groupe d'actionnaires d'une compagnie qui détient

Transmission
des résolu-
tions des
actionnaires,
etc.

than one-twentieth of the issued shares of the company that carry the right to vote at the meeting to which the requisition relates or not less than one-twentieth of the members of a corporation without share capital entitled to vote at the meeting to which the requisition relates, as the case may be, the directors shall,

- (a) give to the shareholders or members entitled to notice of the next meeting of shareholders or members notice of any resolution that may properly be moved and is intended to be moved at that meeting; or
- (b) circulate to the shareholders or members entitled to vote at the next meeting of shareholders or members a statement of not more than 1,000 words with respect to the matter referred to in any proposed resolution or with respect to the business to be dealt with at that meeting.

Notice

(2) The notice or statement or both, as the case may be, shall be given or circulated by sending a copy thereof to each shareholder or member entitled thereto in the same manner and at the same time as that prescribed by this Act for the sending of notice of meetings of shareholders or members.

Idem

(3) Where it is not practicable to send the notice or statement or both at the same time as the notice of the meeting is sent, the notice or statement or both shall be sent as soon as practicable thereafter.

Deposit of requisition, etc.

(4) The directors are not bound under this section to give notice of any resolution or to circulate any statement unless,

- (a) the requisition, signed by the requisitionists, is deposited at the head office of the corporation,
 - (i) in the case of a requisition requiring notice of a resolution to be given, not less than ten days before the meeting,
 - (ii) in the case of a requisition requiring a statement to be circulated, not less than seven days before the meeting; and
- (b) there is deposited with the requisition a sum reasonably sufficient to meet the corporation's expenses in giving effect thereto.

au moins un vingtième des actions émises par la compagnie auxquelles se rattachent le droit de voter à l'assemblée visée par la demande ou d'un groupe de membres d'une personne morale sans capital-actions composé d'au moins un vingtième du nombre total des membres de cette dernière qui ont le droit de voter à l'assemblée visée par la demande, selon le cas, les administrateurs doivent :

- a) soit donner aux actionnaires ou aux membres qui ont le droit de recevoir l'avis de convocation de la prochaine assemblée avis de toute résolution dont on projette à bon droit de proposer l'adoption à cette assemblée;
- b) soit transmettre, aux actionnaires ou aux membres qui ont le droit de voter à la prochaine assemblée des actionnaires ou des membres, une déclaration d'au plus 1 000 mots sur la question visée par une résolution dont l'adoption sera proposée ou sur la question dont il doit être délibéré à cette assemblée.

(2) L'avis, la déclaration ou les deux à la fois, selon le cas, sont donnés ou transmis à chaque actionnaire ou à chaque membre qui a le droit de les recevoir, de la manière et à l'époque prescrites par la présente loi pour l'avis de convocation des assemblées d'actionnaires ou de membres.

Avis

(3) Lorsqu'il est impossible d'envoyer l'avis, la déclaration ou les deux à la fois en même temps que l'avis de convocation de l'assemblée, il faut le faire aussitôt que possible par la suite.

Idem

(4) Les administrateurs ne sont tenus, aux termes du présent article, de donner avis d'une résolution ou de transmettre une déclaration que si les conditions suivantes sont réunies :

Dépôt de la demande, etc.

- a) la demande, signée par ses auteurs, est déposée au siège social de la personne morale :
 - (i) au plus tard dix jours avant l'assemblée, dans le cas d'une demande exigeant l'envoi d'un avis de résolution,
 - (ii) au plus tard sept jours avant l'assemblée, dans le cas d'une demande exigeant la transmission d'une déclaration;
- b) la demande déposée est accompagnée d'une somme raisonnable et suffisante pour couvrir les dépenses que devra engager la personne morale à l'égard de cette demande.

Where directors not bound to circulate statement

(5) The directors are not bound under this section to circulate any statement if, on the application of the corporation or any other person who claims to be aggrieved, the court is satisfied that the rights conferred by this section are being abused to secure needless publicity for defamatory matter, and on any such application the court may order the costs of the corporation to be paid in whole or in part by the requisitionists even though they are not parties to the application.

Where no liability

(6) A corporation and a director, officer, employee or person acting on its behalf, except a requisitionist, is not liable in damages or otherwise by reason only of the circulation of a notice or statement or both in compliance with this section.

Duty to deal with requisitioned matter

(7) Despite anything in the by-laws of the corporation, where the requisitionists have complied with this section, the resolution, if any, mentioned in the requisition shall be dealt with at the meeting to which the requisition relates.

Repayment of expenses

(8) The sum deposited under clause (4) (b) shall be repaid to the requisitionists by the corporation unless at the meeting to which the requisition relates the shareholders or members by a majority of the votes cast reject the repayment to the requisitionists.

Offence

(9) A director of a corporation who authorizes, permits or acquiesces in any contravention of any requirement of this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 296.

Court may direct method of holding meetings

297. If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders or members of the corporation in any manner in which meetings of shareholders or members may be called or to conduct the meeting in the manner prescribed by this Act, the letters patent, supplementary letters patent or by-laws, the court may, on the application of a director or a shareholder or member who would be entitled to vote at the meeting, order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court thinks fit, and any meeting called, held and conducted in accordance with such an order shall for all purposes be deemed to be a meeting of shareholders or members of the corporation duly called, held and conducted. R.S.O. 1980, c. 95, s. 297.

(5) Les administrateurs ne sont pas tenus de transmettre, aux termes du présent article, une déclaration si le tribunal est convaincu, sur requête présentée par la personne morale ou une autre personne qui prétend être lésée, que les droits conférés par le présent article sont abusivement exercés dans le but d'obtenir une publicité inutile pour du matériel diffamatoire. Dans un tel cas, le tribunal peut ordonner que les frais de la personne morale soient entièrement ou partiellement acquittés par les auteurs de la demande, même si ceux-ci ne sont pas parties à l'instance.

Cas où les administrateurs ne sont pas tenus de transmettre une déclaration

(6) Ni la personne morale ni ses administrateurs, dirigeants ou employés ni quiconque agit en son nom, à l'exclusion des auteurs de la demande, ne peuvent être condamnés à verser des dommages-intérêts ni être autrement tenus responsables du seul fait qu'un avis ou une déclaration, ou les deux à la fois, ont été transmis conformément au présent article.

Exonération de responsabilité

(7) Malgré toute disposition des règlements administratifs de la personne morale, la résolution visée par la demande doit, si les auteurs de cette dernière se sont conformés au présent article, faire l'objet de délibérations à l'assemblée visée par la demande.

Obligation de délibérer de la question visée par la demande

(8) La somme déposée aux termes de l'alinéa (4) b) est remboursée aux auteurs de la demande par la personne morale, à moins qu'à l'assemblée visée par la demande, les actionnaires ou les membres décident, à la majorité des voix exprimées, de ne pas rembourser les auteurs de la demande.

Remboursement du dépôt

(9) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ tout administrateur d'une personne morale qui autorise ou permet une infraction à une disposition du présent article ou y acquiesce. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 296.

Infraction

297 Si, pour une raison quelconque, il est impossible de convoquer une assemblée des actionnaires ou des membres de la personne morale de la manière permise ou de tenir cette assemblée de la manière prescrite par la présente loi ou par les lettres patentes, les lettres patentes supplémentaires ou les règlements administratifs de la personne morale, le tribunal peut, sur requête présentée par un administrateur, un actionnaire ou un membre qui aurait le droit de voter à cette assemblée, ordonner que l'assemblée soit convoquée et tenue de la manière que le tribunal estime appropriée. L'assemblée convoquée et tenue conformément à une telle ordonnance est, à toute fin, réputée être une assemblée d'actionnaires ou de membres dûment convoquée et tenue. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 297.

Assemblées tenues sur ordonnance du tribunal

First-year
by-laws and
resolutions

298.—(1) Any by-law or resolution signed during a corporation's first year of existence by all the directors is as valid and effective as if passed at a meeting of the directors duly called, constituted and held for that purpose.

Idem

(2) Any resolution signed during the corporation's first year of existence by all the shareholders or members is as valid and effective as if passed at a meeting of the shareholders or members duly called, constituted and held for that purpose.

Alternative
method of
confirming
by-laws

(3) Any by-law passed at any time during a corporation's existence may, in lieu of confirmation at a general meeting, be confirmed in writing by all the shareholders or members entitled to vote at such meeting.

Evidentiary
value of
signatures

(4) Where a by-law or resolution purports to have been passed or confirmed under this section by the signatures of all the directors, shareholders or members, as the case may be, of the corporation, the signatures to such by-law or resolution are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the signatures of all the directors, shareholders or members, as the case may be, and are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, that the signatories to the by-law or resolution were all the directors, shareholders or members, as the case may be, at the date that the by-law or resolution purports so to have been passed or confirmed. R.S.O. 1980, c. 95, s. 298.

Minute
books

299.—(1) A corporation shall cause minutes of all proceedings at meetings of the shareholders or members and of the directors and of any executive committee to be entered in books kept for that purpose.

Evidence

(2) Any such minutes, if purporting to be signed by the chair of the meeting at which the proceedings were had or by the chair of the next succeeding meeting, are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the proceedings.

Validity

(3) Where minutes in accordance with this section have been made of the proceedings of a meeting of the shareholders or members or of the directors or any executive committee, then, until the contrary is proved, the meeting shall be deemed to have been duly called, constituted and held and all proceedings had thereat to have been duly had and all appointments of directors, officers or liquidators made thereat shall be deemed to have been duly made. R.S.O. 1980, c. 95, s. 299.

298 (1) Les règlements administratifs et les résolutions signés par tous les administrateurs au cours de la première année d'existence de la personne morale sont aussi valides et produisent les mêmes effets que s'ils avaient été adoptés à une réunion du conseil d'administration dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin.

Résolutions
et règlements
adoptés au
cours de la
première
année

Idem

(2) Toute résolution signée par tous les actionnaires ou membres au cours de la première année d'existence de la personne morale est aussi valide et produit les mêmes effets que si elle avait été adoptée lors d'une assemblée d'actionnaires ou de membres dûment convoquée, constituée et tenue à cette fin.

(3) Tout règlement administratif adopté au cours de l'existence de la personne morale peut, au lieu d'être ratifié en assemblée générale, être ratifié par écrit par tous les actionnaires ou membres qui auraient eu le droit de voter à cette assemblée.

Autre mode
de ratification
des règle-
ments

(4) Si un règlement ou une résolution se présente comme ayant été adopté ou ratifié aux termes du présent article par les signatures de tous les administrateurs, actionnaires ou membres, selon le cas, de la personne morale, ces signatures sont admissibles en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, qu'elles sont authentiques et qu'à la date de l'adoption ou de la ratification, il n'y avait pas d'autres dirigeants, actionnaires ou membres, selon le cas, que les signataires de ce règlement ou de cette résolution. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 298.

Valeur pro-
bante des
signatures

299 (1) La personne morale fait consigner les procès-verbaux des assemblées des actionnaires ou des membres et des réunions du conseil d'administration et de tout comité de direction dans des livres tenus à cette fin.

Livres des
procès-ver-
baux

(2) Le procès-verbal qui se présente comme étant signé par le président de l'assemblée ou de la réunion ou par le président de l'assemblée ou de la réunion suivante est admissible en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de son contenu.

Preuve

(3) Si le procès-verbal d'une assemblée des actionnaires ou des membres ou d'une réunion du conseil d'administration ou de tout comité de direction a été dressé conformément au présent article, l'assemblée ou la réunion est réputée avoir été dûment convoquée, constituée et tenue, et toutes les délibérations qui ont lieu à cette assemblée ou réunion sont réputées avoir dûment eu lieu, et tous les administrateurs, dirigeants ou liquidateurs nommés lors de cette assemblée ou réunion sont réputés avoir été dûment

Validité

Documents
and registers

300. A corporation shall cause the following documents and registers to be kept:

1. A copy of the letters patent and of any supplementary letters patent issued to the corporation and of the memorandum of agreement, if any, or, if incorporated by special Act, a copy of the Act.
2. All by-laws and special resolutions of the corporation.
3. A register of shareholders or members in which are set out the names alphabetically arranged of all persons who are shareholders or members or have been within ten years shareholders or members of the corporation and the address of every such person while a shareholder or member and, in the case of a company, in which are set out also the number and class of shares held by each shareholder and the amounts paid up and remaining unpaid on their respective shares.
4. A register of directors in which are set out the names, addresses and callings of all persons who are or have been directors of the corporation with the several dates on which each became or ceased to be a director. R.S.O. 1980, c. 95, s. 300.

Documents
evidence

301. The documents and registers mentioned in sections 41 and 300 are admissible in evidence as proof, in the absence of evidence to the contrary, before and after dissolution of the corporation, of all facts purporting to be stated therein. R.S.O. 1980, c. 95, s. 301.

Books of
account

302. A corporation shall cause to be kept proper books of account and accounting records with respect to all financial and other transactions of the corporation and, without derogating from the generality of the foregoing, records of,

- (a) all sums of money received and disbursed by the corporation and the matters with respect to which receipt and disbursement took place;
- (b) all sales and purchases of the corporation;
- (c) the assets and liabilities of the corporation; and
- (d) all other transactions affecting the financial position of the corporation. R.S.O. 1980, c. 95, s. 302.

Untrue
entries

303. A director, officer or employee of a corporation who makes or assists in making

nommés, et ce, jusqu'à preuve du contraire. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 299.

300 Toute personne morale fait tenir ou conserver les documents et registres suivants :

Documents et
registres

1. Une copie des lettres patentes et des lettres patentes supplémentaires de la personne morale et, s'il y a lieu, du protocole d'entente ou, si elle a été constituée par une loi spéciale, une copie de cette loi.
2. Tous ses règlements administratifs et toutes ses résolutions spéciales.
3. Un registre des actionnaires ou des membres contenant les noms de tous ses actionnaires ou membres depuis dix ans, par ordre alphabétique, leurs adresses respectives pendant la période où ils sont ou étaient actionnaires ou membres et, dans le cas d'une compagnie, le nombre et la catégorie d'actions détenues par chaque actionnaire ainsi que les montants acquittés et les montants non acquittés sur leurs actions respectives.
4. Un registre des administrateurs, contenant les noms, adresses et professions de tous ses administrateurs depuis sa constitution, ainsi que les dates d'entrée en fonction et de cessation des fonctions de chacun d'entre eux. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 300.

301 Les documents et registres visés aux articles 41 et 300 sont admissibles, avant et après la dissolution de la personne morale, en preuve comme preuve, en l'absence de preuve contraire, de leur contenu. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 301.

Valeur probante des documents

302 Toute personne morale doit faire tenir des livres de comptes et des registres comptables relativement à toutes ses opérations, financières et autres, dans lesquels sont consignés, notamment :

Livres de
comptes

- a) tous ses encaissements et ses décaissements, et les affaires relativement auxquelles ceux-ci ont été effectués;
- b) toutes ses ventes et tous ses achats;
- c) son actif et son passif;
- d) toutes les autres opérations qui influent sur sa situation financière. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 302.

303 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une

Inscriptions
fausses

any entry in the minutes of proceedings mentioned in section 299, in the documents and registers mentioned in sections 41 and 300 or in the books of account or accounting records mentioned in section 302, knowing it to be untrue, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than three months, or both. R.S.O. 1980, c. 95, s. 303.

Records to be kept at head office

304.—(1) The minutes of proceedings mentioned in section 299, the documents and registers mentioned in sections 41 and 300 and the books of account and accounting records mentioned in section 302 shall, during the normal business hours of the corporation, be open to inspection by any director and shall, except as provided in section 43 and in subsections (2) and (3) of this section, be kept at the head office of the corporation.

Records of account at branch

(2) A corporation may keep at any place where it carries on business such parts of the accounting records as relate to the operations and assets and liabilities thereof or to such business of the corporation as was carried on or supervised or accounted for at such place, but there shall be kept at the head office of the corporation or such other place as is authorized under subsection (3) such records as will enable the directors to ascertain quarterly with reasonable accuracy the financial position of the corporation.

Exception

(3) Upon necessity therefor being shown and adequate assurance given that the minutes, documents, registers, books of account and accounting records mentioned in subsection (1) may be inspected by any person entitled thereto at the head office or some other place in Ontario designated by the Minister after application to him or her for such inspection, the Minister may upon such terms as the Minister sees fit by order permit any corporation to keep such of them at such place or places, other than the head office, as the Minister sees fit.

Offence

(4) A director, officer or employee of a corporation who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.

Rescission of orders made under subs. (3)

(5) The Minister may by order upon such terms as the Minister sees fit rescind any order made under subsection (3) or any order made by the Lieutenant Governor in

amende d'au plus 1 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, tout administrateur, dirigeant ou employé d'une personne morale qui fait sciemment ou aide sciemment à faire une inscription fausse dans un procès-verbal visé à l'article 299, dans les documents ou registres visés aux articles 41 et 300, ou dans un livre de comptes ou un registre comptable visé à l'article 302. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 303.

304 (1) Les procès-verbaux visés à l'article 299, les documents et registres visés aux articles 41 et 300 et les livres de comptes et registres comptables visés à l'article 302 doivent, durant les heures de bureau de la personne morale, être accessibles pour consultation par les administrateurs, et doivent être conservés au siège social de la personne morale, sauf dans les cas prévus à l'article 43 et aux paragraphes (2) et (3) du présent article.

(2) Toute personne morale peut conserver, à chacun des endroits où elle exerce ses activités, la partie des registres comptables qui a trait aux opérations, aux activités, à l'actif et au passif effectuées, exercées, supervisées ou comptabilisées à ces endroits. Doivent cependant être conservés au siège social de la personne morale, ou à tout autre endroit autorisé aux termes du paragraphe (3), les registres qui permettent aux administrateurs d'évaluer tous les trimestres avec une exactitude raisonnable, sa situation financière.

(3) S'il est donné au ministre une garantie suffisante que les procès-verbaux, documents, registres, livres de comptes et registres comptables visés au paragraphe (1) seront accessibles à quiconque a le droit de les examiner, au siège social de la personne morale ou en tout autre endroit de l'Ontario désigné par le ministre sur demande qui lui est présentée en vue d'un tel examen, et si la nécessité de les conserver en un ou des endroits autres que le siège social est démontrée au ministre, celui-ci peut, aux conditions qu'il estime convenables, prendre un arrêté autorisant la personne morale à les conserver ou en conserver une partie, à un ou des endroits autres que le siège social, selon ce qu'il estime convenable.

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ tout administrateur, dirigeant ou employé de personne morale qui contrevient au paragraphe (1).

(5) Le ministre, aux conditions qu'il estime convenables, peut ordonner l'annulation de tout arrêté pris en vertu du paragraphe (3), ou de tout décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu de

Conservation des documents au siège social

Registres comptables des succursales

Exception

Infraction

Annulation des arrêtés délivrés en vertu du par. (3)

Council under a predecessor of that subsection. R.S.O. 1980, c. 95, s. 304.

Records to
be open for
inspection

305.—(1) The minutes of proceedings at meetings of shareholders or members mentioned in section 299 and the documents and registers mentioned in sections 41 and 300, during the normal business hours of the corporation, shall, at the place or places where they are kept, be open to inspection by the shareholders or members and creditors of the corporation or their agents or legal representatives, and any of them may make extracts therefrom.

Offence

(2) Every person who refuses to permit a person entitled thereto to inspect such minutes, documents or registers, or to make extracts therefrom, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 305.

List of
shareholders

306.—(1) No shareholder or member or creditor or the agent or legal representative of any of them shall make or cause to be made a list of all or any of the shareholders or members of the corporation, unless the person has filed with the corporation or its agent an affidavit of such shareholder, member or creditor in the following form in English or French, and, where the shareholder, member or creditor is a corporation, the affidavit shall be made by the president or other officer authorized by resolution of the board of directors of such corporation:

Form of Affidavit

Province of Ontario In the matter of
County of (*Insert name of corporation*)

I, of the.....of.....
in the.....of.....
make oath and say (*or affirm*):

1. I am a shareholder (*or member or creditor*) of the above-named corporation.

(*Where the shareholder, member or creditor is a corporation, indicate office and authority of deponent in paragraph 1.*)

2. I am applying to make a list of the shareholders (*or members*) of the above-named corporation.

3. I require the list of shareholders (*or members*) only for purposes connected with the above-named corporation.

4. The list of shareholders (*or members*) and the information contained therein will be used only for purposes connected with the above-named corporation.

la disposition législative que ce paragraphe remplace. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 304.

305 (1) Le procès-verbal des assemblées d'actionnaires ou de membres visés à l'article 299 et les documents et registres visés aux articles 41 et 300 doivent, durant les heures de bureau de la personne morale, être accessibles, à l'endroit où ils sont conservés, pour consultation par les actionnaires ou les membres et par les créanciers de la personne morale, ainsi que par leurs mandataires et ayants droit, lesquels peuvent tous en obtenir des extraits.

Examen de
documents

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ quiconque empêche une personne qui en a le droit d'examiner ces procès-verbaux, documents ou registres, ou d'en obtenir des extraits. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 305.

Infraction

306 (1) Aucun actionnaire, membre ou créancier, et aucun de leurs mandataires ou ayants droit, ne doivent dresser ou faire dresser de liste, complète ou partielle, des actionnaires ou des membres de la personne morale sans avoir fourni à la personne morale ou au mandataire de celle-ci un affidavit de l'actionnaire, du membre ou du créancier rédigé selon la formule suivante, en français ou en anglais. Si l'actionnaire, le membre ou le créancier est une personne morale, l'affidavit doit être signé par son président ou par tout autre dirigeant qui est autorisé à le signer par une résolution de son conseil d'administration.

Liste d'ac-
tionnaires

Formule d'affidavit

Province de l'Ontario Dans l'affaire de
Comté de (*Dénomination sociale
de la personne morale*)

Je soussigné(e), , de la/du
de dans la/le
de déclare sous serment (*ou*
affirme solennellement) ce qui suit :

1. Je suis actionnaire (*ou membre ou créancier*) de la personne morale désignée ci-dessus.

(*Si l'actionnaire, le membre ou le créancier est une personne morale, indiquer à la disposition 1 le poste que le déclarant occupe et à quel titre il peut signer.*)

2. Je demande, par les présentes, que soit dressée une liste des actionnaires (*ou des membres*) de la personne morale désignée ci-dessus.

3. Je n'ai besoin de cette liste d'actionnaires (*ou des membres*) qu'à des fins se rapportant à la personne morale désignée ci-dessus.

4. La liste des actionnaires (*ou des membres*) et les renseignements qu'elle contient ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à la personne morale désignée ci-dessus.

SWORN, etc.

R.S.O. 1980, c. 95, s. 306 (1), *revised*.

Offence

(2) Every person, other than a corporation or its agent, who uses a list of all or any of the shareholders or members of the corporation for the purpose of delivering or sending to all or any of such shareholders or members advertising or other printed matter relating to shares or securities, other than the shares or securities of the corporation, or for purposes not connected with the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

Purposes connected with the corporation, defined

(3) Purposes connected with the corporation include any effort to influence the voting of shareholders or members at any meeting of the corporation and include the acquisition or offering of shares to acquire control or to effect an amalgamation or reorganization and any other purpose approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 95, s. 306 (2, 3).

Where list of shareholders to be furnished

307.—(1) Any person, upon payment of a reasonable charge therefor and upon filing with the corporation or its agent the affidavit referred to in subsection (2), may require a corporation, other than a private company, or its transfer agent to furnish within ten days from the filing of such affidavit a list setting out the names alphabetically arranged of all persons who are shareholders or members of the corporation, the number of shares owned by each such person and the address of each such person as shown on the books of the corporation made up to a date not more than ten days prior to the date of filing the affidavit. R.S.O. 1980, c. 95, s. 307 (1).

Affidavit

(2) The affidavit referred to in subsection (1) shall be made by the applicant and shall be in the following form in English or French:

Form of Affidavit

Province of Ontario In the matter of
County of (Insert name of corporation)

I, of the of
in the of
make oath and say (or affirm):

(Where the applicant is a corporation, indicate office and authority of deponent.)

DÉCLARÉ SOUS SERMENT DEVANT MOI, etc.

L.R.O. 1980, chap. 95, par. 306 (1), *révisé*.

Infraction

(2) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute personne, à l'exclusion d'une personne morale ou de son mandataire, qui se sert d'une liste complète ou partielle des actionnaires ou des membres de cette personne morale pour remettre ou envoyer à ses actionnaires ou membres des annonces publicitaires ou autres imprimés se rapportant à des actions ou à des valeurs mobilières autres que celles de la personne morale, ou qui s'en sert à des fins ne se rapportant pas à la personne morale.

(3) Toute tentative en vue d'influer sur le vote des actionnaires ou des membres à une assemblée d'une personne morale, toute acquisition ou mise en vente d'actions en vue d'acquérir le contrôle ou de procéder à une fusion ou à une réorganisation, ainsi que toute autre fin approuvée par le ministre constituent des fins se rapportant à la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 306 (2) et (3).

Fins se rapportant à la personne morale

307 (1) Toute personne peut, sur paiement des frais raisonnables exigés à cette fin et en déposant auprès de la personne morale ou du mandataire de celle-ci l'affidavit visé au paragraphe (2), exiger qu'une personne morale, à l'exclusion d'une compagnie fermée, ou de l'agent des transferts de cette personne morale lui fournisse, dans les dix jours suivant le dépôt de l'affidavit, une liste alphabétique des noms de tous les actionnaires ou membres de la personne morale, accompagnés de leur adresse et du nombre d'actions appartenant à chacun d'eux. Cette liste est dressée d'après les livres de la personne morale, mis à jour au plus tard dix jours avant la date du dépôt de l'affidavit. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 307 (1).

Obligation de fournir une liste

(2) L'affidavit visé au paragraphe (1) est rédigé selon la formule suivante, en français ou en anglais, et signé par l'auteur de la demande.

Affidavit

Formule d'affidavit

Province de l'Ontario Dans l'affaire de
Comté de (Dénomination sociale
de la personne morale)

Je soussigné(e), , de la/du
de dans la/le
de déclare sous serment (ou affirme solennellement) ce qui suit :

(Si l'auteur de la demande est une personne morale, indiquer le poste qu'occupe le déclarant et à quel titre il peut signer.)

1. I hereby apply for a list of the shareholders (*or* members) of the above-named corporation.

2. I require the list of shareholders (*or* members) only for purposes connected with the above-named corporation.

3. The list of shareholders (*or* members) and the information contained therein will be used only for purposes connected with the above-named corporation.

SWORN, etc.

R.S.O. 1980, c. 95, s. 307 (2), *revised*.

Idem, where
applicant a
corporation

(3) Where the applicant is a corporation, the affidavit shall be made by the president or other officer authorized by resolution of the board of directors of such corporation.

Offence

(4) Every person who uses a list of shareholders or members of a corporation obtained under this section,

(a) for the purpose of delivering or sending to all or any of such shareholders or members advertising or other printed matter relating to shares or securities other than the shares or securities of the corporation; or

(b) for any purpose not connected with the corporation,

is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000.

Offence

(5) Every corporation or transfer agent that fails to furnish a list in accordance with subsection (1) when so required is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and every director or officer of such corporation or transfer agent who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine.

Interpreta-
tion

(6) Purposes connected with the corporation include any effort to influence the voting of shareholders or members at any meeting of the corporation, any offer to acquire shares in the corporation or any effort to effect an amalgamation or reorganization and any other purpose approved by the Minister. R.S.O. 1980, c. 95, s. 307 (3-6).

Offence

308. Every person who offers for sale or sells or purchases or otherwise traffics in a list or a copy of a list of all or any of the shareholders or members of a corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000, and,

1. Je demande, par les présentes, que soit dressée une liste des actionnaires (*ou* des membres) de la personne morale désignée ci-dessus.

2. Je n'ai besoin de cette liste d'actionnaires (*ou* de membres) qu'à des fins se rapportant à la personne morale désignée ci-dessus.

3. La liste des actionnaires (*ou* des membres) et les renseignements qu'elle contient ne seront utilisés qu'à des fins se rapportant à la personne morale désignée ci-dessus.

DÉCLARÉ SOUS SERMENT DEVANT MOI, etc.

L.R.O. 1980, chap. 95, par. 307 (2), *révisé*.

(3) Si l'auteur de la demande est une personne morale, l'affidavit doit être signé par son président ou par tout autre dirigeant qui est autorisé à le signer par une résolution du conseil d'administration de la personne morale.

Cas où l'au-
teur de la
demande est
une personne
morale

(4) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ quiconque se sert d'une liste des actionnaires ou des membres d'une personne morale obtenue en vertu du présent article :

Infraction

a) soit pour remettre ou envoyer à ces actionnaires ou membres des annonces publicitaires ou d'autres imprimés se rapportant à des actions ou à des valeurs immobilières autres que les actions ou les valeurs mobilières de la personne morale;

b) soit à toute autre fin ne se rapportant pas à la personne morale.

(5) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute personne morale ou tout agent des transferts qui ne fournit pas la liste visée au paragraphe (1). Tout administrateur, dirigeant ou agent des transferts de celle-ci qui autorise ou permet une telle infraction ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible de la même amende.

Infraction

(6) Toute tentative en vue d'influer sur le vote des actionnaires ou des membres à une assemblée de la personne morale, toute offre d'acquisition d'actions de la personne morale, toute tentative de fusion ou de réorganisation ainsi que toute autre fin approuvée par le ministre constituant des fins se rapportant à la personne morale. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 307 (3) à (6).

Fins se rap-
portant à la
personne
morale

308 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ toute personne qui offre de vendre, vend ou achète une liste ou la copie d'une liste, complète ou partielle, des actionnaires ou des membres d'une per-

Infraction

where such person is a corporation, every director or officer of such corporation who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a like fine. R.S.O. 1980, c. 95, s. 308.

sonne morale, ou qui en fait autrement le commerce. Si cette personne est une personne morale, tout administrateur ou dirigeant de celle-ci qui autorise ou permet une telle infraction ou y acquiesce est également coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, de la même amende. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 308.

Power of court to correct

309.—(1) If the name of a person is, without sufficient cause, entered in or omitted from the minutes of proceedings mentioned in section 299 or from the documents or registers mentioned in sections 41 and 300, or if default is made or unnecessary delay takes place in entering therein the fact of any person having ceased to be a shareholder or member of the corporation, the person or shareholder or member aggrieved, or any shareholder or member of the corporation, or the corporation itself, may apply to the court for an order that the minutes, documents or registers be rectified, and the court may dismiss such application or make an order for the rectification of the minutes, documents or registers, and may direct the corporation to compensate the party aggrieved for any damage the party has sustained.

309 (1) Si le nom d'une personne est inscrit ou omis, sans motif suffisant, dans un procès-verbal visé à l'article 299 ou dans les documents ou registres visés aux articles 41 et 300, si on a omis d'y inscrire qu'une personne a cessé d'être actionnaire ou membre de la personne morale ou si cette dernière inscription est faite avec un retard indu, quiconque en est lésé, tout actionnaire ou membre de la personne morale ou la personne morale elle-même peut demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance de rectification des procès-verbaux, des documents ou des registres. Le tribunal peut, en plus de rejeter ou d'accueillir cette requête, ordonner à la personne morale de verser à la partie lésée une indemnisation pour tout préjudice que celle-ci a subi.

Ordonnance de rectification

Decision as to title

(2) The court may, in any proceeding under this section, decide any question relating to the entitlement of a person who is a party to such proceeding to have the person's name entered in or omitted from such minutes, documents or registers, whether such question arises between two or more shareholders or members or alleged shareholders or members, or between any shareholder or member or alleged shareholder or member and the corporation.

(2) Le tribunal peut, dans une instance visée au présent article, régler tout litige relatif au droit d'une partie à l'instance de faire inscrire ou rayer son nom dans de tels procès-verbaux, documents ou registres, que ce litige intervienne entre plusieurs actionnaires ou membres, présumés ou réels, ou entre un actionnaire ou membre, présumé ou réel, et la personne morale.

Litiges relatifs aux inscriptions

Trial of issue

(3) The court may direct an issue to be tried.

(3) Le tribunal peut ordonner qu'une question fasse l'objet d'un procès.

Procès

Appeal

(4) An appeal lies from the decision of the court as if it had been given in an action.

(4) La décision du tribunal peut être portée en appel comme s'il s'agissait d'une décision rendue dans le cadre d'une action.

Appel

Jurisdiction of courts not affected

(5) This section does not deprive any court of any jurisdiction it otherwise has.

(5) Le présent article n'a pas pour effet d'enlever quelque compétence que ce soit à aucun tribunal.

Compétence des tribunaux

Costs

(6) The costs of any proceeding under this section are in the discretion of the court. R.S.O. 1980, c. 95, s. 309.

(6) Les dépens, relativement à toute instance visée au présent article, sont laissés à la discrétion du tribunal. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 309.

Dépens

Investigations and audits

310.—(1) Upon an application by the shareholders of a company holding shares representing not less than one-tenth of the issued capital of the company, or upon an application of at least one-tenth of the members of a corporation without share capital, the court may appoint an inspector to investigate the affairs and management of the corporation or may appoint a person to audit its books.

310 (1) Sur demande des actionnaires détenant au moins un dixième des actions du capital émis par une compagnie ou sur requête d'au moins un dixième des membres d'une personne morale sans capital-actions, le tribunal peut nommer un inspecteur pour enquêter sur les affaires et la gestion de la compagnie ou de la personne morale ou nommer une personne pour vérifier les livres de celle-ci.

Enquêtes et vérifications

Evidence	(2) The application shall be supported by such evidence as the court requires for the purpose of showing that the applicants have good reason for requiring the investigation or audit, as the case may be.	(2) La requête doit être appuyée des preuves que le tribunal juge nécessaires pour établir que les requérants sont fondés à demander une enquête ou une vérification, selon le cas.	Preuve
Security for costs	(3) The court may require the applicants to give security to cover the probable cost of the investigation or audit and may make rules and prescribe the manner in which and the extent to which the investigation or audit is to be conducted.	(3) Le tribunal peut exiger que les requérants fournissent un cautionnement correspondant au coût probable de l'enquête ou de la vérification, et peut établir des règles, prescrire la manière dont doit être effectuée l'enquête ou la vérification, et en déterminer la portée.	Cautionnement pour frais
Report on and expense of investigation or audit	(4) Such inspector or auditor shall report thereon to the court and the expense of the investigation shall, in the discretion of the court, be defrayed by the corporation or by the applicants or partly by the corporation and partly by the applicants.	(4) L'inspecteur ou le vérificateur présente un rapport au tribunal. Les frais de l'enquête doivent, à la discrétion du tribunal, être acquittés soit par la personne morale, soit par les requérants, soit en partie par la personne morale et en partie par les requérants.	Rapport et frais
Corporation may appoint inspector for same purpose	(5) A corporation may, by resolution passed at an annual meeting or at a general meeting called for that purpose, appoint an inspector to investigate its affairs and management.	(5) Toute personne morale peut nommer un inspecteur pour enquêter sur ses affaires et sur sa gestion, au moyen d'une résolution adoptée à son assemblée annuelle ou à une assemblée générale spécialement convoquée à cette fin.	Nomination d'un inspecteur par la personne morale
Powers and duties of inspector	(6) The inspector appointed under subsection (5) has the same powers and shall perform the same duties as an inspector appointed under subsection (1) and the inspector shall make his or her report in such manner and to such persons as the corporation by resolution directs.	(6) L'inspecteur nommé en vertu du paragraphe (5) possède les mêmes pouvoirs et exécute les mêmes fonctions qu'un inspecteur nommé en vertu du paragraphe (1). La manière dont il doit faire son rapport ainsi que les personnes à qui il doit le présenter sont déterminées par une résolution de la personne morale.	Pouvoirs et fonctions de l'inspecteur
Production of books and documents	(7) All officers and agents of the corporation shall produce for the examination of any inspector or auditor appointed under this section all books and records in their custody or power.	(7) Tous les dirigeants et mandataires de la personne morale sont tenus de produire les livres et dossiers dont ils ont la garde ou le contrôle à l'inspecteur ou au vérificateur nommé en vertu du présent article, pour qu'il puisse les consulter.	Production de livres et de documents
Examination on oath	(8) Any such inspector or auditor may examine upon oath the officers, agents and employees of the corporation in relation to its affairs and management.	(8) L'inspecteur ou le vérificateur nommé en vertu du présent article peut interroger sous serment les dirigeants, mandataires et employés de la personne morale relativement aux affaires et à la gestion de celle-ci.	Interrogatoire sous serment
Offence	(9) Every officer or agent who refuses to produce any book or record referred to in subsection (7) and every person so examined who refuses to answer any question relating to the affairs and management of the corporation is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$200.	(9) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ tout dirigeant ou mandataire qui refuse de produire un livre ou un registre visé au paragraphe (7), ainsi que quiconque refuse, lors de son interrogatoire, de répondre à une question relative aux affaires et à la gestion de la personne morale.	Infraction
Report admissible in proceedings	(10) A copy of the report of the inspector or auditor, as the case may be, authenticated by the court or under the seal of the corporation whose affairs and management the inspector or auditor has investigated, is admissible in any legal proceeding as evidence of the opinion of the inspector or auditor in relation to any matter contained in the report. R.S.O. 1980, c. 95, s. 310.	(10) Une copie du rapport de l'inspecteur ou du vérificateur, selon le cas, authentifiée par le tribunal ou par le sceau de la personne morale dont les affaires et la gestion ont fait l'objet d'une enquête, est admissible, dans toute instance judiciaire, comme preuve de l'opinion de l'inspecteur ou du vérificateur relativement à tout élément du contenu de son rapport. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 310.	Rapport recevable en preuve

Corporation with fewer than three shareholders or members exercising corporate powers

311.—(1) If a corporation exercises its corporate powers when its shareholders or members are fewer than three for a period of more than six months after the number has been so reduced, every person who was a shareholder or member of the corporation during the time that it so exercised its corporate powers after such period of six months and is aware of the fact that it so exercised its corporate powers is severally liable for the payment of the whole of the debts of the corporation contracted during such time and may be sued for the debts without the joinder in the action of the corporation or of any other shareholder or member.

Shareholder or member may avoid liability

(2) A shareholder or member who has become aware that the corporation is so exercising its corporate powers may serve a protest in writing on the corporation and may by registered letter notify the Minister of such protest having been served and of the facts upon which it is based, and such shareholder or member may thereby and not otherwise, from the date of the protest and notification, exonerate himself, herself or itself from liability.

Revocation of charter

(3) If after notice from the Minister the corporation refuses or neglects to bring the number of its shareholders or members up to three, such refusal or neglect may be regarded by the Lieutenant Governor as sufficient cause for the making of an order under subsection 317 (1). R.S.O. 1980, c. 95, s. 311.

Bringing corporations under this Act

312.—(1) A corporation incorporated otherwise than by letters patent and being at the time of its application a subsisting corporation may apply for letters patent under this Act, and the Lieutenant Governor may issue letters patent continuing it as if it had been incorporated under this Act.

Change of powers, etc.

(2) Where a corporation applies for the issue of letters patent under subsection (1), the Lieutenant Governor may, by the letters patent, limit or extend the powers of the corporation, name its directors and change its corporate name, as the applicant desires.

Transfer of foreign corporations

(3) A corporation incorporated under the laws of any jurisdiction other than Ontario may, if it appears to the Lieutenant Governor to be thereunto authorized by the laws of the jurisdiction in which it was incorporated, apply to the Lieutenant Governor for letters patent continuing it as if it had been incorporated under this Act, and the Lieutenant Governor may issue such letters patent on application supported by such material as appears satisfactory and such letters patent

311 (1) Si une personne morale exerce les pouvoirs qui se rattachent à sa personnalité morale pendant plus de six mois après que le nombre d'actionnaires ou de membres a été réduit à moins de trois, chaque actionnaire ou membre qui était au courant de cette situation est solidairement responsable de la totalité des dettes engagées par la personne morale à compter de la fin de cette période et peut être poursuivi pour le recouvrement de ces dettes sans qu'il soit nécessaire que la personne morale ou un autre actionnaire ou membre soit partie à l'action.

Personne morale ayant moins de trois actionnaires ou membres

(2) Tout actionnaire ou membre qui s'aperçoit que la personne morale exerce ainsi ses pouvoirs peut signifier à la personne morale un avis écrit de protestation, et peut aviser le ministre, par courrier recommandé, de la signification de cet avis de protestation et des faits sur lesquels il est fondé. Cet actionnaire ou membre peut ainsi, et seulement ainsi, se dégager de toute responsabilité à compter de la date de son avis de protestation et de l'avis au ministre.

Exonération de responsabilité

(3) Si la personne morale refuse ou néglige, après avoir reçu un avis du ministre, de porter le nombre de ses actionnaires ou membres à au moins trois, le lieutenant-gouverneur peut considérer qu'il s'agit d'un motif suffisant pour prendre un décret en vertu du paragraphe 317 (1). L.R.O. 1980, chap. 95, art. 311.

Révocation de charte

312 (1) Une personne morale qui a été constituée autrement que par lettres patentes et qui existe toujours peut présenter une requête pour obtenir des lettres patentes en vertu de la présente loi. Le lieutenant-gouverneur peut lui délivrer des lettres patentes, assurant ainsi son maintien comme si elle avait été constituée en vertu de la présente loi.

Maintien en vertu de la présente loi

(2) Lorsqu'une personne morale présente une requête en vertu du paragraphe (1), le lieutenant-gouverneur peut, dans les lettres patentes qu'il lui délivre, restreindre ou augmenter les pouvoirs de la personne morale, nommer ses administrateurs et modifier sa dénomination sociale, au gré de la requérante.

Modification des pouvoirs, etc.

(3) Une personne morale constituée ailleurs qu'en Ontario, peut, s'il semble au lieutenant-gouverneur qu'elle y est autorisée par les lois qui la régissent, présenter une requête au lieutenant-gouverneur pour obtenir des lettres patentes assurant son maintien comme si elle avait été constituée aux termes de la présente loi. Le lieutenant-gouverneur peut délivrer de telles lettres patentes s'il juge que les documents qui accompagnent la requête sont satisfaisants, et peut les assortir

Transfert de personnes morales étrangères

may be issued on such terms and subject to such limitations and conditions and contain such provisions as appear to the Lieutenant Governor to be fit and proper. R.S.O. 1980, c. 95, s. 312.

Transfer of
Ontario
corporations

313.—(1) A corporation incorporated under the laws of Ontario may, if authorized by a special resolution, by the Minister and by the laws of any other jurisdiction in Canada, apply to the proper officer of that other jurisdiction for an instrument of continuation continuing the corporation as if it had been incorporated under the laws of that other jurisdiction.

Notice

(2) The corporation shall file with the Minister a notice of the issue of the instrument of continuation and on and after the date of the filing of such instrument this Act ceases to apply to that corporation.

Application

(3) This section applies only to a jurisdiction that has legislation in force that permits corporations incorporated under its laws to apply for an instrument of continuation under the laws of Ontario. R.S.O. 1980, c. 95, s. 313.

Rights of
creditors
preserved

314. All rights of creditors against the property, rights and assets of a corporation amalgamated under section 113 or continued under section 312, and all liens upon its property, rights and assets are unimpaired by such amalgamation or continuation, and all debts, contracts, liabilities and duties of the corporation thenceforth attach to the amalgamated or continued corporation and may be enforced against it. R.S.O. 1980, c. 95, s. 314.

Forfeiture
for non-user

315.—(1) If a corporation incorporated by letters patent does not go into actual operation within two years after incorporation or for any two consecutive years does not use its corporate powers, the Lieutenant Governor, after having given the corporation such notice as he or she considers proper, may by order declare such powers forfeited, except so far as is necessary for the winding up of the corporation.

Rights of
creditors not
affected

(2) No such forfeiture affects prejudicially the rights of creditors as they exist at the date of the forfeiture.

Revival

(3) Where the powers of a corporation have been forfeited under subsection (1) or a predecessor of subsection (1), the Lieutenant Governor on the application of the corporation may by order, on such terms and conditions as he or she sees fit to impose, revive the corporate powers. R.S.O. 1980, c. 95, s. 315.

des conditions, restrictions et dispositions qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 312.

313 (1) La personne morale constituée en vertu des lois de l'Ontario peut, si elle y est autorisée par une résolution spéciale, par le ministre et par les lois de toute autre autorité législative au Canada, demander au fonctionnaire compétent de cette autre autorité législative de lui délivrer un acte assurant son maintien comme si elle avait été constituée en vertu des lois de cette autre autorité législative.

Transfert de
personnes
morales ontariennes

(2) La personne morale dépose auprès du ministre un avis de la délivrance de l'acte de maintien. À compter de la date de ce dépôt, la personne morale cesse d'être régie par la présente loi.

Avis

(3) Le présent article ne s'applique qu'aux autorités législatives qui ont en vigueur des dispositions législatives permettant aux personnes morales constituées en vertu de ses lois de demander la délivrance d'un acte de maintien en vertu des lois de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 313.

Champ
d'application

314 La fusion visée à l'article 113 et le maintien visé à l'article 312 n'ont pas d'incidence sur les droits des créanciers sur les biens, droits et actif de la personne morale fusionnée ou maintenue, ni sur les privilèges détenus sur ses biens, droits et actif. Les dettes, contrats, responsabilités et obligations de la personne morale passent à la personne morale issue de la fusion ou maintenue, et lui sont opposables. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 314.

Protection
des droits des
créanciers

315 (1) Si une personne morale constituée par lettres patentes ne commence pas à exercer véritablement ses activités dans les deux ans suivant sa constitution, ou n'exerce pas les pouvoirs qui se rattachent à sa personnalité morale pendant deux ans consécutifs, le lieutenant-gouverneur peut, après lui avoir donné le préavis qu'il juge approprié, déclarer par décret que ces pouvoirs sont annulés, sauf dans la mesure où ils sont nécessaires à sa liquidation.

Dissolution
forcée

(2) Une telle déchéance de charte ne porte pas atteinte aux droits des créanciers tels qu'ils existent à la date de la déchéance.

Protection
des droits des
créanciers

(3) Lorsqu'une personne morale a perdu ses pouvoirs en vertu du paragraphe (1) ou d'une disposition législative que celui-ci remplace, le lieutenant-gouverneur peut, par décret et à la requête de la personne morale, reconstituer cette personne morale et lui redonner ses pouvoirs, aux conditions qu'il juge appropriées. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 315.

Reconstitu-
tion

Social clubs
cause for
cancellation

316. Despite anything to the contrary in any Act, in any letters patent or in any supplementary letters patent, if it is made to appear to the satisfaction of the Minister that a corporation that has objects in whole or in part of a social nature,

- (a) occupies and uses a house, room or place as a club that, except for paragraph 197 (2) (a) of the *Criminal Code* (Canada), would be a common gaming house as defined in subsection (1) thereof; or
- (b) occupies premises that are equipped, guarded, constructed or operated so as to hinder or prevent lawful access to and inspection by police or fire officers, or are found fitted or provided with any means or contrivance for playing any game of chance or any mixed game of chance and skill, gaming or betting or with any device for concealing, removing or destroying such means or contrivance,

the Lieutenant Governor may make an order under subsection 317 (1). R.S.O. 1980, c. 95, s. 316.

Termination
of existence
for cause

317.—(1) Where sufficient cause is shown, the Lieutenant Governor may by order, upon such terms and conditions as he or she considers fit,

- (a) cancel the letters patent of a corporation and declare it to be dissolved on such date as the order may fix;
- (b) declare the corporate existence of a corporation incorporated otherwise than by letters patent to be terminated and the corporation to be dissolved on such date as the order may fix; or
- (c) cancel any supplementary letters patent issued to a corporation.

Inquiry

(2) The Minister, under such circumstances and at any time as the Minister in his or her discretion thinks advisable, may authorize any officer of the Ministry of the Minister to conduct an inquiry for the purpose of determining whether or not there is sufficient cause for the making of an order under subsection (1).

Powers of
inquiring
officer

(3) Every officer so authorized has the power to summon any person to appear before him or her as a witness in such inquiry and to require such person to give evidence on oath, touching any matter relevant to the purpose of the inquiry, and to produce such documents and things as such officer considers requisite for that purpose.

Dissolution
des clubs
sociaux

316 Malgré toute disposition contraire d'une autre loi, de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires, le lieutenant-gouverneur peut prendre un décret en vertu du paragraphe 317 (1) s'il est établi, à la satisfaction du ministre, qu'une personne morale dont les objets sont entièrement ou partiellement de nature sociale :

- a) soit occupe et utilise à titre de club une maison, une pièce ou un local qui, sous réserve de l'alinéa 197 (2) a) du *Code criminel* (Canada), constituerait une maison de jeu au sens du paragraphe (1) du même article;
- b) soit occupe des lieux qui sont équipés, surveillés, construits ou exploités de façon à en gêner ou empêcher l'accès ou l'inspection par les policiers ou les préposés aux services d'incendies, ou des lieux où sont installés des dispositifs servant à des jeux de hasard ou à des jeux où se mêlent le hasard et l'adresse, du matériel de jeu ou de pari, ou tout appareil destiné à dissimuler, déplacer ou détruire de tels dispositifs. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 316.

317 (1) S'il est établi qu'il existe un motif suffisant de le faire, le lieutenant-gouverneur peut, par décret et aux conditions qu'il estime convenables :

Dissolution
pour cause

- a) annuler les lettres patentes d'une personne morale et la déclarer dissoute à compter de la date fixée dans le décret;
- b) déclarer qu'une personne morale constituée autrement que par lettres patentes cesse d'exister et est dissoute à compter de la date fixée dans le décret;
- c) annuler les lettres patentes supplémentaires délivrées à une personne morale.

(2) Le ministre peut, dans les circonstances et au moment où il l'estime, à sa discrétion, opportun, autoriser tout fonctionnaire de son ministère à tenir une enquête afin de déterminer s'il existe un motif suffisant qui justifierait qu'un décret soit pris en vertu du paragraphe (1).

Enquête

(3) Tout fonctionnaire ainsi autorisé a le pouvoir d'assigner des personnes à comparaître devant lui à titre de témoins à l'enquête, et d'exiger qu'elles témoignent sous serment sur toute question pertinente dans le cadre de l'enquête et qu'elles produisent les documents et objets qu'il estime nécessaires.

Pouvoirs
d'enquête

Witnesses	(4) Every such officer has the same power to enforce the attendance of witnesses and to compel them to give evidence and to produce documents and things as is vested in any court in civil cases.	(4) Tout fonctionnaire ainsi autorisé peut contraindre des témoins à comparaître, à témoigner et à produire des documents ou objets, au même titre qu'un tribunal dans une affaire civile.	Témoins
Witness may be required to answer	(5) Section 9 of the <i>Evidence Act</i> applies to any witness and to the evidence given by him or her before any such officer in any such inquiry.	(5) L'article 9 de la <i>Loi sur la preuve</i> s'applique aux témoins qui comparaissent devant le fonctionnaire au cours d'une telle enquête, ainsi qu'à leurs témoignages.	Obligation de répondre
Appeal	(6) An appeal lies from an order made under subsection (1) to the Divisional Court upon a question of law only.	(6) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de tout décret pris en vertu du paragraphe (1), pourvu que l'appel soit fondé sur une question de droit.	Appel
Minister to be heard	(7) The Minister is entitled to be heard, by counsel or otherwise, upon the argument of any such appeal.	(7) Le ministre a le droit d'être entendu lors de l'audition d'un tel appel, notamment par l'intermédiaire d'un avocat.	Argumentation du ministre
No costs	(8) No costs are payable by or to any person by reason of or in respect of any such appeal. R.S.O. 1980, c. 95, s. 317 (1-8).	(8) Il n'y a pas d'adjudication des dépens relativement à un tel appel. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 317 (1) à (8).	Dépens
Order for dissolution	(9) Where it appears that a corporation is in default of a filing requirement under the <i>Corporations Information Act</i> and that notice of such default has been sent by registered mail to the corporation or has been published once in <i>The Ontario Gazette</i> , the Lieutenant Governor may by order, after ninety days after the notice has been sent or published, (a) cancel the letters patent of the corporation and declare it to be dissolved on such date as the order may fix; or (b) declare the corporate existence of the corporation, if it was incorporated otherwise than by letters patent, to be terminated and the corporation to be dissolved on such date as the order may fix. R.S.O. 1980, c. 95, s. 317 (9); 1989, c. 69, s. 2 (2).	(9) S'il semble qu'une personne morale a omis de se conformer à une obligation de dépôt prévue par la <i>Loi sur les renseignements exigés des personnes morales</i> , et que cette personne morale a été avisée de cette omission par courrier recommandé ou par un avis publié dans un numéro de la <i>Gazette de l'Ontario</i> , le lieutenant-gouverneur peut, par décret, à l'expiration d'un délai de quatre-vingt-dix jours après la mise à la poste ou la publication de cet avis d'omission : a) soit annuler les lettres patentes de la personne morale et déclarer qu'elle est dissoute à compter de la date fixée dans le décret; b) soit déclarer que la personne morale cesse d'exister et est dissoute à compter de la date fixée dans le décret, si cette personne morale a été constituée autrement que par lettres patentes. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 317 (9); 1989, chap. 69, par. 2 (2).	Début de dissolution
Revival	(10) Where a corporation has been dissolved under subsection (9) or any predecessor thereof, the Lieutenant Governor, on the application of any interested person made within five years after the date of dissolution, may in his or her discretion by order, on such terms and conditions as he or she sees fit to impose, revive the corporation, and thereupon the corporation shall, subject to the terms and conditions of the order and to any rights acquired by any person after its dissolution, be restored to its legal position, including all its property, rights, privileges and franchises, and be subject to all its liabilities, contracts, disabilities and debts, as at the date of its dissolution, in the same manner and to the same extent as if it had not been dissolved. R.S.O. 1980, c. 95, s. 317 (10); 1989, c. 69, s. 2 (3).	(10) Si une personne morale a été dissoute en vertu du paragraphe (9) ou de toute disposition législative que celui-ci remplace, le lieutenant-gouverneur a le pouvoir discrétionnaire de la reconstituer, par décret et aux conditions qu'il juge convenables, à la requête de toute personne intéressée présentée dans les cinq ans suivant la dissolution. Sous réserve des conditions prévues dans le décret et des droits acquis par toute personne après sa dissolution, la personne morale est réintégrée dans tous ses droits, y compris ses biens, ses privilèges et ses droits de concession et est assujettie à toutes ses incapacités, obligations et dettes et à tous ses contrats, tels qu'ils existaient à la date de sa dissolution, de la même manière et dans la même mesure que si elle n'avait jamais été dissoute. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 317 (10); 1989, chap. 69, par. 2 (3).	Reconstitution

Continuation
of existence
for limited
period for
particular
purpose

318. Despite its dissolution under section 317, a corporation continues in existence,

- (a) for a period of three years after the date of its dissolution for the purpose only of prosecuting or defending any action, suit or other proceeding commenced by or against it prior to its dissolution; and
- (b) until such time, beyond the three-year period mentioned in clause (a), if necessary, as any decree, order or judgment of a court of competent jurisdiction in any such action, suit or other proceeding is fully executed. R.S.O. 1980, c. 95, s. 318.

Surrender of
charter

319.—(1) The charter of a corporation incorporated by letters patent may be surrendered if the corporation proves to the satisfaction of the Lieutenant Governor,

- (a) that the surrender of its charter has been authorized,
 - (i) by a majority of the votes cast at a meeting of its shareholders or members duly called for that purpose or by such other vote as the letters patent or supplementary letters patent of the corporation provide, or
 - (ii) by the consent in writing of all the shareholders or members entitled to vote at such meeting;
- (b) that it has parted with its property by distributing it rateably among its shareholders or members according to their rights and interests in the corporation;
- (c) that it has no debts, obligations or liabilities or its debts, obligations or liabilities have been duly provided for or protected or its creditors or other persons having interests in its debts, obligations or liabilities consent;
- (d) that there are no proceedings pending in any court against it; and
- (e) that it has given notice of its intention to surrender its charter by publication once in *The Ontario Gazette* and once in a newspaper published at or as near as may be to the place where it has its head office.

Acceptance
of surrender
and dissolution
of
corporation

(2) The Lieutenant Governor, upon due compliance with this section, may by order accept the surrender of the charter and

318 Même après sa dissolution aux termes de l'article 317, une personne morale continue d'exister :

Existence
maintenue à
certaines fins

- a) pendant trois ans après la date de sa dissolution, mais seulement pour lui permettre d'agir à titre de partie demanderesse ou défenderesse dans toute action, poursuite ou autre instance engagée avant sa dissolution;
- b) après l'expiration du délai de trois ans prévu à l'alinéa a), si cela s'avère nécessaire, jusqu'à l'exécution complète du jugement ou de l'ordonnance d'un tribunal compétent dans une telle action, poursuite ou instance. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 318.

319 (1) Toute personne morale constituée par lettres patentes peut abandonner sa charte si elle prouve à la satisfaction du lieutenant-gouverneur :

Abandon de
charte

- a) que l'abandon de sa charte a été autorisé :
 - (i) soit par la majorité des voix exprimées à une assemblée de ses actionnaires ou membres dûment convoquée à cette fin, ou par tout autre vote prévu dans ses lettres patentes ou ses lettres patentes supplémentaires,
 - (ii) soit par le consentement écrit de tous ses actionnaires ou membres qui ont le droit de voter à une telle assemblée;
- b) qu'elle s'est départie de ses biens en les répartissant entre ses actionnaires ou membres au prorata de leurs droits et intérêts dans la personne morale;
- c) qu'elle n'a ni dettes, ni obligations, ni engagements ou, si elle en a, qu'ils ont été protégés ou qu'il y a été dûment pourvu ou que ses créanciers ou les autres personnes ayant des intérêts dans ces dettes, obligations ou engagements consentent à l'abandon de la charte;
- d) qu'il n'y a contre elle aucune instance judiciaire en cours;
- e) qu'elle a donné avis de son intention d'abandonner sa charte en publiant cet avis dans un numéro de la *Gazette de l'Ontario* et une fois dans un journal publié dans la localité où est situé son siège social ou aussi près que possible de cette localité.

(2) Dès que la personne morale s'est conformée au présent article, le lieutenant-gouverneur peut, par décret, accepter l'abandon

Acceptation
de l'abandon
et dissolution
de la per-
sonne morale

declare the corporation to be dissolved on such date as the order may fix.

Where shareholder unknown

(3) When a corporation surrenders its charter and a shareholder or member is unknown or the whereabouts of a shareholder or member is unknown, it may, by agreement with the Public Trustee, deliver or convey the person's share of the property to the Public Trustee to be held in trust for the person, and such delivery or conveyance shall be deemed to be a rateable distribution among the shareholders or members for the purposes of clause (1) (b).

Where creditor unknown

(4) When a corporation surrenders its charter and a creditor is unknown or the whereabouts of a creditor is unknown, it may, by agreement with the Public Trustee, pay to the Public Trustee an amount equal to the amount of the debt due to the creditor to be held in trust for the creditor, and such payment shall be deemed to be due protection of the debt for the purposes of clause (1) (c).

Power to convert

(5) If the share of the property so delivered or conveyed to the Public Trustee under subsection (3) is in a form other than money, the Public Trustee may at any time, and within ten years after such delivery or conveyance shall, convert it into money.

Payment to person entitled

(6) If the share of the property delivered or conveyed under subsection (3) or its equivalent in money, or the amount paid under subsection (4), as the case may be, is claimed by the person beneficially entitled thereto within ten years after it was so delivered, conveyed or paid, it shall be delivered, conveyed or paid to the person, but, if not so claimed, it vests in the Public Trustee for the use of Ontario, and, if the person beneficially entitled thereto at any time thereafter establishes the person's right thereto to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council, an amount equal to the amount so vested in the Public Trustee shall be paid to the person.

Property now held by Public Trustee

(7) Where an order has been made before the 30th day of April, 1954, accepting the surrender of the charter of a corporation and the Public Trustee is holding property of the corporation in trust for its shareholders, members or creditors, subsections (5) and (6) apply to the property so held, except that the ten-year period mentioned in subsection (6) commences on the 30th day of April, 1954. R.S.O. 1980, c. 95, s. 319.

Termination of existence of corporation not incorporated by letters patent

320. The corporate existence of a corporation incorporated otherwise than by letters patent may be terminated by order of the

de sa charte et déclarer qu'elle est dissoute à compter de la date fixée dans le décret.

Actionnaire inconnu

(3) Si une personne morale abandonne sa charte et qu'on ne connaît pas l'identité d'un actionnaire ou d'un membre ou qu'on ne sait pas où il se trouve, elle peut conclure avec le curateur public un accord aux termes duquel la part des biens qui revient à cet actionnaire ou à ce membre est remise ou cédée au curateur public pour que celui-ci la détienne en fiducie pour l'actionnaire ou le membre. Cette remise ou cession est réputée constituer une répartition au prorata entre les actionnaires ou membres de la personne morale pour l'application de l'alinéa (1) b).

Créancier inconnu

(4) Si une personne morale abandonne sa charte et qu'on ne connaît pas l'identité d'un de ses créanciers ou qu'on ne sait pas où il se trouve, elle peut conclure avec le curateur public un accord aux termes duquel elle verse à celui-ci, pour qu'il le détienne en fiducie pour le créancier, un montant égal au montant de la dette envers le créancier. Ce versement est réputé constituer, pour l'application de l'alinéa (1) c), une protection de la dette.

Pouvoir de conversion

(5) Si la part des biens ainsi remise ou cédée au curateur public en vertu du paragraphe (3) est sous une forme autre que du numéraire, le curateur public peut, à tout moment dans les dix ans suivant la date de la remise ou de la cession, la convertir en numéraire.

Remise à la personne qui y a droit

(6) La part des biens remise ou cédée en vertu du paragraphe (3), son équivalent en numéraire ou le montant versé en vertu du paragraphe (4), selon le cas, sont remis ou versés à la personne qui y a un droit bénéficiaire, pourvu qu'elle les réclame dans les dix ans suivant la remise, la cession ou le versement. Si personne ne les réclame, ils sont transmis au curateur public aux fins de l'Ontario. Si la personne qui y a un droit bénéficiaire convainc subséquemment le lieutenant-gouverneur en conseil qu'elle a droit à cette part, il lui est versé un montant égal au montant dévolu au curateur public.

Biens détenus par le curateur public

(7) Si l'abandon de la charte d'une personne morale a été autorisé par un décret rendu avant le 30 avril 1954 et que le curateur public détient des biens de cette personne en fiducie pour ses actionnaires, membres ou créanciers, les paragraphes (5) et (6) s'appliquent aux biens ainsi détenus. Toutefois, le délai de dix ans prévu au paragraphe (6) commence le 30 avril 1954. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 319.

Dissolution d'une personne morale constituée autrement que par lettres patentes

320 Le lieutenant-gouverneur peut, par décret, dissoudre une personne morale constituée autrement que par lettres patentes, sur

Lieutenant Governor upon application therefor by such corporation under like circumstances, in like manner and with like effect as a corporation incorporated by letters patent may surrender its charter. R.S.O. 1980, c. 95, s. 320.

Liability of shareholders to creditors

321.—(1) Despite the dissolution of a corporation, the shareholders or members among whom its property has been distributed remain liable to its creditors to the amount received by them respectively upon such distribution, and an action may be brought within one year from the date of such dissolution in a court of competent jurisdiction to enforce such liability. R.S.O. 1980, c. 95, s. 321 (1).

Action against one shareholder as representing class

(2) Where there are numerous shareholders or members, such court may permit an action to be brought against one or more shareholders or members as representatives of the class and, if the plaintiff establishes the plaintiff's claim as creditor, may make an order of reference and add as parties on the reference all such shareholders or members as are found and the referee shall determine the amount that each should contribute towards the plaintiff's claim and may direct payment of the sums so determined. R.S.O. 1980, c. 95, s. 321 (2), *revised*.

Forfeiture of undisposed property

322. Any property of a corporation that has not been disposed of at the date of its dissolution is forfeit to the Crown. R.S.O. 1980, c. 95, s. 322.

Evidence of by-laws

323. A copy of any by-law of a corporation under its seal and purporting to be signed by an officer of the corporation, or a certificate similarly authenticated to the effect that a person is a shareholder or member of the corporation and that dues or other sums payable are due and have not been paid, or that a call or assessment that has been made is due and has not been paid, shall be received in all courts as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the by-law or of the statements contained in such certificate. R.S.O. 1980, c. 95, s. 323.

Service of notice

324.—(1) Subject to the letters patent, supplementary letters patent or by-laws, a notice or demand to be served or made by a corporation upon a shareholder or member may be served or made personally or sent by registered letter addressed to the shareholder or member at the person's last address as shown on the books of the corporation.

Time of service

(2) Subject to the letters patent, supplementary letters patent or by-laws, a notice or other document served by mail by a corporation on a shareholder or member shall be deemed to be served at the time when it

requête de celle-ci, dans les mêmes circonstances, de la même manière et avec les mêmes conséquences que dans le cas d'une personne morale constituée par lettres patentes qui abandonne sa charte. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 320.

321 (1) Malgré la dissolution d'une personne morale, les actionnaires ou membres entre lesquels ses biens ont été répartis demeurent responsables envers ses créanciers jusqu'à concurrence du montant qu'ils ont respectivement reçu, et une action peut être intentée contre eux devant un tribunal compétent dans un délai d'un an après la date de la dissolution. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 321 (1).

Responsabilité des actionnaires envers les créanciers

(2) Le tribunal peut, lorsqu'il y a de nombreux actionnaires ou membres, permettre que l'action soit intentée contre un ou plusieurs d'entre eux à titre de représentants de leur catégorie et, si le demandeur établit sa créance, rendre une ordonnance de renvoi devant l'arbitre et joindre comme partie à l'action tous les actionnaires ou membres qui peuvent être retrouvés. Dans ce dernier cas, l'arbitre fixe le montant de la somme due par chacun d'entre eux au demandeur et peut en ordonner le paiement. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 321 (2), *révisé*.

Actionnaire représentant tous les actionnaires de sa catégorie

322 Tout bien dont la personne morale n'a pas disposé à la date de sa dissolution est confisqué en faveur de la Couronne. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 322.

Confiscation des biens restants

323 Une copie d'un règlement administratif de la personne morale, revêtue de son sceau et paraissant signée par un de ses dirigeants, ou un certificat authentifié d'une manière semblable portant qu'une personne est un actionnaire ou membre de la personne morale et qu'elle n'a pas acquitté sa cotisation ou toute autre somme exigible, ou qu'elle n'a pas acquitté un appel de versements ou un appel de fonds qui est exigible, sont recevables devant tout tribunal comme preuve, en l'absence de preuve contraire, du règlement administratif ou des déclarations contenues dans un tel certificat. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 323.

Preuve des règlements administratifs

324 (1) Sous réserve de ses lettres patentes, de ses lettres patentes supplémentaires ou de ses règlements administratifs, toute personne morale peut signifier un avis ou une demande à un de ses actionnaires ou membres soit à personne, soit par courrier recommandé adressé à l'actionnaire ou au membre à sa dernière adresse inscrite dans les livres de la personne morale.

Signification des avis

(2) Sous réserve des lettres patentes, des lettres patentes supplémentaires ou des règlements administratifs, tout avis ou document que la personne morale signifie par la poste à un de ses actionnaires ou membres est réputé

Moment de la signification

would be delivered in the ordinary course of mail. R.S.O. 1980, c. 95, s. 324.

Proof of
matters
under this
Act

325. Proof of any matter that is necessary to be made under this Act may be made by certificate. R.S.O. 1980, c. 95, s. 325.

Reciprocal
insurance

326. A corporation that insures property with or insures the property of other persons, where such insurance is reciprocal and for protection only and not for profit, shall not be deemed to be an insurer or an insurance corporation within the meaning of this Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 326.

Regulations

327. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

(a) prescribing a tariff of fees to be paid on applications, returns, filings, searches, copies of documents and any other transaction under this Act, and such fees may vary in amount, having regard to the nature of the corporation, the authorized capital or otherwise, as is deemed expedient;

(b) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers requisite for carrying out the objects of this Act, and, without limiting the generality of the foregoing, respecting names of corporations or classes thereof, objects of corporations, authorized capital of companies, the preferences, rights, conditions, restrictions, limitations or prohibitions attaching to shares or classes of shares of companies, or any other matter pertaining to letters patent, supplementary letters patent or orders or the applications therefor. R.S.O. 1980, c. 95, s. 327.

Fees to be
paid in
advance

328. No letters patent and no supplementary letters patent shall be issued and no order shall be made and no document shall be accepted for filing under this Act until all fees therefor have been paid. R.S.O. 1980, c. 95, s. 328.

Appeal

329. An appeal lies to the Divisional Court from any order made by a court under this Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 330.

Untrue state-
ments

330.—(1) Every person who makes or assists in making a statement in any return, certificate, financial statement or other document required by or for the purposes of this Act or the regulations made under this Act, knowing it to be untrue, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment

être signifié au moment où le service postal devrait normalement le livrer. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 324.

325 Toute preuve exigée en vertu de la présente loi peut être faite au moyen d'un certificat. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 325.

326 La personne morale qui assure les biens d'autres personnes ou dont les biens sont assurés par d'autres personnes n'est pas réputée être un assureur ni une société d'assurance, au sens de la présente loi, si cette assurance est réciproque et consentie dans un but de protection seulement et non dans un but lucratif. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 326.

327 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) prescrire le tarif des droits à acquitter pour les requêtes, demandes, déclarations, dépôts, recherches et copies de documents ainsi que pour toute autre opération prévue par la présente loi, le montant de ces droits pouvant varier eu égard à la nature de la personne morale, à son capital autorisé ou à toute autre considération jugée opportune;

b) traiter de tout ce qu'il juge nécessaire pour réaliser les objets de la présente loi, notamment des dénominations sociales des personnes morales, des catégories de dénominations sociales, des objets des personnes morales, du capital autorisé des compagnies, des privilèges, des droits, des conditions, des restrictions ou des interdictions qui se rattachent aux actions ou à des catégories d'actions de compagnies, ainsi que de toute question relative aux lettres patentes, lettres patentes supplémentaires, arrêtés, décrets et aux demandes ou requêtes qui en sont faites. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 327.

328 Il n'est pas délivré de lettres patentes ou de lettres patentes supplémentaires ni pris de décret et il n'est accepté aucun dépôt de document aux termes de la présente loi avant acquittement de tous les droits exigibles. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 328.

329 Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de toute ordonnance rendue par un tribunal en vertu de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 330.

330 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus trois mois, ou d'une seule de ces peines, toute personne qui, sciemment, fait ou aide à faire une déclaration erronée dans toute déclaration ou dans tout certificat, état financier ou autre document exigé par la présente loi ou par les

Preuve par
certificat

Assurance
réciproque

Règlements

Droits payables à
l'avance

Appel

Déclarations
erronées

for a term of not more than three months, or to both.

Limitation of action

(2) No prosecution under subsection (1) shall be commenced more than one year after the facts upon which the prosecution is based first came to the personal knowledge of the Minister or Deputy Minister. R.S.O. 1980, c. 95, s. 331.

General penalty

331. Every corporation that, and every person who, being a director or officer of the corporation, or acting on its behalf, commits any act contrary to this Act, or fails or neglects to comply with any such provision, is guilty of an offence and on conviction, if no penalty for such act, failure or neglect is expressly provided by this Act, is liable to a fine of not more than \$200. R.S.O. 1980, c. 95, s. 332.

Aggrieved shareholders

332. Where a shareholder or member or creditor of a corporation is aggrieved by the failure of the corporation or a director, officer or employee of the corporation to perform any duty imposed by this Act, the shareholder, member or creditor, despite the imposition of any penalty and in addition to any other rights that he, she or it may have, may apply to the court for an order directing the corporation, director, officer or employee, as the case may be, to perform such duty, and upon such application the court may make such order or such other order as the court thinks fit. R.S.O. 1980, c. 95, s. 333.

Order for compliance

333.—(1) Where it appears to the Commission that any person or company to which section 73, subsection 85 (1) or subsection 86 (1) applies has failed to comply with or is contravening any such provision, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance or contravention, the Commission may apply to the court for an order directing such person or company to comply with such provision or for an order restraining such person or company from contravening such provision, and upon the application, the court may make such order or such other order as the court thinks fit. R.S.O. 1980, c. 95, s. 334 (1), *revised*.

Appeal

(2) An appeal lies to the Divisional Court from an order made under subsection (1). R.S.O. 1980, c. 95, s. 334 (2).

Relief from compliance with Act

334. The Lieutenant Governor in Council may relieve a corporation incorporated before the 30th day of April, 1954, from compliance with any provision of this Act. R.S.O. 1980, c. 95, s. 335.

règlements pris en application de celle-ci, ou exigé pour leur application.

(2) Aucune poursuite ne doit être intentée en vertu du paragraphe (1) plus d'un an après que le ministre ou le sous-ministre a été personnellement informé des faits sur lesquels serait fondée une telle poursuite. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 331.

Prescription

331 Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 200 \$ toute personne morale, ainsi que tout administrateur ou dirigeant de cette personne morale, ou toute personne qui agit en son nom, qui accomplissent un acte qui contrevient à la présente loi, ou qui omettent ou négligent de s'y conformer. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 332.

Infraction

332 Si une personne morale ou un de ses administrateurs, dirigeants ou employés omet de s'acquitter d'une fonction que lui attribue la présente loi et qu'un actionnaire, membre ou créancier de cette personne morale s'en trouve lésé, celui-ci peut, malgré l'application de toute sanction et sans préjudice de ses autres droits, demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance pour obliger cette personne morale, cet administrateur, ce dirigeant ou cet employé, selon le cas, à s'acquitter de cette fonction. Le tribunal peut rendre une telle ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il juge convenable. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 333.

Actionnaires lésés

333 (1) S'il appert à la Commission qu'une personne ou une compagnie visée par l'article 73 ou par les paragraphes 85 (1) ou 86 (1) a omis de se conformer à une de ces dispositions ou y contrevient, la Commission peut, malgré l'application de toute autre sanction, demander au tribunal, par voie de requête, de rendre une ordonnance obligeant cette personne ou cette compagnie à se conformer à cette disposition ou de cesser d'y contrevenir. Le tribunal peut rendre une telle ordonnance ou toute autre ordonnance qu'il juge convenable. L.R.O. 1980, chap. 95, par. 334 (1), *révisé*.

Ordonnance de se conformer

(2) Il peut être interjeté appel devant la Cour divisionnaire de toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 95, par. 334 (2).

Appel

334 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut dispenser une personne morale constituée avant le 30 avril 1954 de se conformer à toute disposition de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 95, art. 335.

Dispense

SCHEDULE

CONVERSION OF JOINT STOCK LIFE
COMPANIES INTO MUTUAL COMPANIES

Details of
plan to be
set forth in
by-law

1. The terms and provisions of any plan referred to in section 211 of the *Corporations Act* shall be set forth in detail in a by-law made by the directors and confirmed at a special general meeting of the company duly called for the purpose of considering the by-law, and there shall be recorded in the minutes of the meeting the number of votes for and the number of votes against confirmation of the by-law, the votes of shareholders and the votes of policyholders being recorded separately.

Sanction of
by-law by
Lieutenant
Governor in
Council

2. No such by-law becomes effective until sanctioned by the Lieutenant Governor in Council, and in no case shall any such by-law be sanctioned unless the Lieutenant Governor in Council is satisfied that,

- (a) the conversion of the company into a mutual company may reasonably be expected to be achieved under the terms of the by-law and in accordance with this paragraph;
- (b) the paid-up capital of the company has ceased to be an important factor in safeguarding the interests of the policyholders of the company, having regard to the quality and amount of assets of the company, the surplus of the company relative to its liabilities, the nature of the business carried on by the company and any other considerations deemed by the Lieutenant Governor in Council to be relevant;
- (c) the majority of the votes cast by shareholders and the majority of the votes cast by policyholders at the special general meeting referred to in paragraph 1, whether in person or by proxy, were in favour of confirmation of the by-law;
- (d) the company holds offers from shareholders, in such terms as to preclude the withdrawal thereof prior to notice by the company in accordance with paragraph 13, to sell to the company, at a price fixed by the directors, not less than 25 per cent of all issued and outstanding shares of the capital stock of the company immediately upon the sanction of the by-law by the Lieutenant Governor in Council, or not less than 50 per cent of all issued and outstanding shares of the capital stock of the company within such period, commencing immediately upon the sanction of the by-law by the Lieutenant Governor in Council, as is specified in the by-law;
- (e) the amount required to purchase 25 per cent of the issued and outstanding shares of the capital stock of the company at the price fixed by the directors for the purposes of clause (d) does not exceed the maximum amount, determined in accordance with paragraph 9, that may be applied by the company, immediately upon the sanction of the by-law by the Lieutenant Governor in Council, in payment for shares purchased under the terms of the by-law; and

ANNEXE

CONVERSION D'UNE COMPAGNIE
D'ASSURANCE-VIE À CAPITAL-ACTIONS
EN COMPAGNIE MUTUELLE

Plan détaillé
à exposer
dans un
règlement
administratif

1. Les modalités de tout plan visé à l'article 211 de la *Loi sur les personnes morales* sont énoncées en détail dans un règlement administratif pris par les administrateurs et ratifié à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie dûment convoquée à cette fin. Sont inscrits au procès-verbal de cette assemblée les nombres respectifs de voix exprimées pour et contre la ratification de ce règlement, les voix des actionnaires et des titulaires de polices étant inscrits séparément.

2. Un tel règlement administratif n'entre en vigueur qu'à compter de sa sanction par le lieutenant-gouverneur en conseil, et celui-ci ne doit le sanctionner que s'il est convaincu que les conditions suivantes sont réunies :

Sanction du
règlement
administratif
par le lieute-
nant-gouver-
neur en
conseil

- a) on peut raisonnablement s'attendre à ce que la conversion de la compagnie en une compagnie mutuelle se réalise selon les modalités du règlement administratif et conformément à la présente clause;
- b) le capital versé de la compagnie n'est plus un facteur important de protection des intérêts de ses titulaires de police, compte tenu de la nature et de la valeur de l'actif de la compagnie, de son surplus par rapport à son passif, de la nature des activités de la compagnie et de toute autre considération jugée pertinente par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- c) la majorité des voix exprimées par les actionnaires et la majorité des voix exprimées par les titulaires de police, personnellement ou par procuration, à l'assemblée générale extraordinaire visée à la clause 1, était en faveur de la ratification du règlement administratif;
- d) la compagnie détient des offres de vente dont les conditions prévoient que les actionnaires dont elles émanent ne peuvent les retirer avant que la compagnie donne l'avis visé à la clause 13, et aux termes desquelles ces actionnaires offrent de vendre à la compagnie, à un prix fixé par les administrateurs, au moins 25 pour cent de toutes les actions émises et en circulation du capital-actions de la compagnie dès que le règlement administratif aura été sanctionné par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou au moins 50 pour cent de toutes les actions émises et en circulation du capital-actions de la compagnie avant l'expiration du délai fixé par le règlement administratif, lequel commence immédiatement après la sanction du règlement administratif par le lieutenant-gouverneur en conseil;
- e) le montant nécessaire pour acheter 25 pour cent des actions émises et en circulation du capital-actions de la compagnie, au prix fixé par les administrateurs pour l'application de l'alinéa d), ne dépasse pas le montant maximal, déterminé conformément à la clause 9, qui pourra être affecté par la compagnie au paiement des actions achetées aux termes du règlement administratif dès que ce dernier sera sanctionné par le lieutenant-gouverneur en conseil;

	(f) the price fixed by the directors for the purposes of clause (d) is fair and reasonable in the circumstances.	f) le prix fixé par les administrateurs pour l'application de l'alinéa d) est juste et raisonnable eu égard aux circonstances.	
Prices to be paid for shares purchased under by-law	3. Upon the sanction of the by-law by the Lieutenant Governor in Council, the price fixed for the purposes of clause (d) of paragraph 2 shall continue to be the price that may be paid for shares purchased under the terms of the by-law until such price is changed by the directors in accordance with paragraph 4.	3. Dès que le règlement administratif est sanctionné par le lieutenant-gouverneur en conseil, le prix des actions achetées en vertu de ce règlement est le prix fixé pour l'application de l'alinéa d) de la clause 2, jusqu'à ce que le montant en soit modifié par les administrateurs conformément à la clause 4.	Prix des actions
Change in price, when effective	4. The directors may from time to time change the price to be paid for shares purchased under the terms of the by-law, but no such change becomes effective until approved by the Minister on the report of the Superintendent.	4. Les administrateurs peuvent modifier le prix des actions achetées en vertu du règlement administratif, mais une telle modification n'entre en vigueur qu'au moment où le ministre l'approuve sur recommandation du surintendant.	Modification du prix
Period for which price to remain in effect	5. The price fixed for the purposes of clause (d) of paragraph 2 and any subsequent change in price approved in accordance with paragraph 4 shall remain in effect for a period of not less than six months from the date of sanction of the by-law or the date of approval by the Minister, as the case may be.	5. Le prix fixé pour l'application de l'alinéa d) de la clause 2 et tout prix résultant d'une modification subséquente approuvée conformément à la clause 4 demeure en vigueur pendant au moins six mois à compter de la sanction du règlement administratif ou de la date de l'approbation du ministre, selon le cas.	Délai
Payment	6. All shares purchased under the terms of the by-law shall be paid for by the company in full at the time of the purchase thereof, but nothing in this paragraph shall be construed as prohibiting the company from applying, in payment for any shares so purchased, the full amount of the purchase price thereof by promissory note, payable at a fixed or determinable future time not later than ten years from the date of the making thereof and bearing a rate of interest fixed by the directors and approved by the Minister on the report of the Superintendent.	6. Toutes les actions achetées en vertu du règlement administratif sont entièrement acquittées par la compagnie au moment de leur achat. Toutefois, la présente clause n'a pas pour effet d'empêcher la compagnie de payer entièrement les actions qu'elle achète au moyen d'un billet, payable à une date future déterminée ou à fixer mais au plus tard dix ans après sa souscription, et qui porte intérêt à un taux fixé par les administrateurs et approuvé par le ministre sur recommandation du surintendant.	Paiement
Date for commencement of purchase of shares	7. The by-law shall fix a day for the commencement of purchase of shares under the terms of the by-law, which day shall be not sooner than the day following the day the by-law is sanctioned by the Lieutenant Governor in Council.	7. Le règlement administratif fixe la date à laquelle la compagnie peut commencer à acheter les actions. Cette date ne doit pas être antérieure à la date de la sanction du règlement administratif par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Début de l'achat des actions
Purchase of shares offered for sale	8. Subject to paragraph 9, the company shall purchase all shares offered for sale under the terms of the by-law on the day or days fixed by the terms of the offer in each case for the sale of those shares and at the price in effect on the day the offer was received or the day fixed by the by-law for the purposes of paragraph 7, whichever is the later, except that no such purchase shall be made prior to the day so fixed by the by-law.	8. Sous réserve de la clause 9, la compagnie doit acheter toutes les actions offertes en vente en vertu du règlement administratif, à la date ou aux dates fixées dans chacune des offres pour la vente de ces actions et au prix en vigueur à la date de réception de l'offre ou à la date fixée par le règlement administratif pour l'application de la clause 7, si cette date est postérieure. Toutefois, la compagnie ne peut acheter aucune action avant la date ainsi fixée par règlement administratif.	Achat des actions offertes
Limitation	9. Despite anything in this Schedule, the maximum amount that may be applied by the company at any particular time in payment for shares purchased under the terms of the by-law is the amount by which, (a) the aggregate of the surplus and general or contingency reserves of the company, after deducting the excess of the book value over the par value of any shares purchased under the terms of the by-law on or before the date as of which the condition and affairs of the company are required to be shown in the most recent annual statement as required by the <i>Corporations Act</i> , exceeds the aggregate of, (b) 6 per cent of the total assets of the company, or such lesser percentage of the total assets of the company as may be approved by the Lieutenant Governor in Council, upon application by the company, as safe and reasonable in the circumstances having regard to the bases and methods used in the computation of the policy	9. Malgré toute disposition de la présente annexe, le montant maximal que la compagnie peut affecter, à un moment donné, au paiement des actions qu'elle achète aux termes du règlement administratif est l'excédent de : (a) la fraction du total du surplus et des réserves générales ou des réserves de garantie de la compagnie, déduction faite de l'excédent de la valeur comptable des actions achetées en vertu du règlement administratif sur leur valeur nominale à la date du plus récent état financier annuel exigé par la <i>Loi sur les personnes morales</i> ou avant cette date, sur le total des montants suivants : b) 6 pour cent de l'actif total de la compagnie, ou tout autre pourcentage inférieur approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur demande de la compagnie, comme étant sûr et raisonnable eu égard aux circonstances et compte tenu des bases et des méthodes de calcul des réserves mathématiques de la compa-	Restriction

reserves of the company, the quality of its assets, the nature of the business transacted by the company, the earnings of the company and any other matters deemed by the Lieutenant Governor in Council to be relevant thereto; and

- (c) the total amount applied by the company before that particular time in payment for any shares purchased under the terms of the by-law after the date referred to in clause (a).

Idem

10. For the purposes of paragraph 9, the assets, surplus and general or contingency reserves of the company and the book value of any shares purchased under the terms of the by-law shall be taken as shown in the annual statement referred to in clause (a) of paragraph 9.

Number of shares to be purchased from each shareholder offering shares

11. Where, by reason of paragraph 9, the company may, at any particular time, purchase some but not all of the shares in respect of which offers for sale at that time have been received, the amount that may be applied by the company at that time in payment for shares purchased under the terms of the by-law shall be applied by the company by apportionment among all of the shares so offered for sale at that time, or any of them, in such manner as is specified in the by-law.

Register to be kept

12. The company shall cause a register to be kept in which shall be recorded the offers for sale of shares under the terms of the by-law in the order in which such offers are received by the company, showing, in respect of each such offer,

- (a) the date of receipt by the company of the offer;
- (b) the name and address of the shareholder making the offer;
- (c) the number of shares so offered by the shareholder making the offer and the day or days fixed by the terms of the offer for the sale of those shares;
- (d) the price at which each of the shares so offered may be purchased;
- (e) the date of purchase, if any, of each of the shares so offered and the number of shares purchased; and
- (f) the date of withdrawal, if any, of the offer and the number of shares affected thereby.

Notice to shareholders of discontinuation of purchases

13. Where, by reason of paragraph 9, the company is required to discontinue the purchase of shares under the terms of the by-law, the company shall give notice of such discontinuation to each shareholder on the register whose offer for the sale of shares has not been fully taken up by the company, but any such offer as regards shares not so purchased shall continue to be effective and shall maintain its place on the register until withdrawn by the shareholder by notice in writing to the company.

Shares purchased: general

14. Where the company has purchased any shares of the capital stock of the company under the terms of the by-law,

- (a) the number of policyholders' directors of the company shall at all times thereafter be not less than,
 - (i) one-third of the total number of directors, or
 - (ii) that proportion of the total number of directors, as nearly as may be, that the

gnie, de la nature de son actif et des affaires qu'elle fait, de ses revenus et de tout autre élément jugé pertinent par le lieutenant-gouverneur en conseil;

- c) le montant total jusque-là affecté par la compagnie au paiement d'actions qu'elle a achetées en vertu du règlement administratif après la date visée à l'alinéa a).

Idem

10. Pour l'application de la clause 9, les montants de l'actif, du surplus, des réserves générales et des réserves de garantie de la compagnie, ainsi que la valeur comptable des actions achetées aux termes du règlement administratif, sont ceux qui figurent dans l'état financier annuel visé à l'alinéa a) de la clause 9.

11. Si, en raison de la clause 9, la compagnie peut, à un moment donné, acheter un certain nombre des actions à l'égard desquelles des offres de vente ont été alors reçues mais non la totalité de ces actions, le montant qui peut alors être affecté par la compagnie au paiement des actions achetées aux termes du règlement administratif est distribué, de la manière prévue par le règlement administratif, entre la totalité ou une partie des actions qui font alors l'objet de l'offre de vente.

Nombre d'actions pouvant être achetées à chaque actionnaire qui offre des actions

12. La compagnie fait tenir un registre dans lequel sont inscrites les offres de vente d'actions faites aux termes du règlement administratif, dans l'ordre où la compagnie les reçoit, et où figurent les renseignements suivants à l'égard de chaque offre :

Registre

- a) la date de réception de l'offre par la compagnie;
- b) les nom et adresse de l'actionnaire qui fait l'offre;
- c) le nombre d'actions ainsi offertes par l'actionnaire ainsi que la ou les dates fixées dans l'offre pour la vente de ces actions;
- d) le prix d'achat fixé pour chacune de ces actions;
- e) la date de l'achat, s'il y a lieu, de chacune des actions ainsi offertes ainsi que le nombre d'actions achetées;
- f) la date du retrait de l'offre, s'il y a lieu, et le nombre d'actions touchées par ce retrait.

13. Si la compagnie doit, en raison de la clause 9, cesser d'acheter des actions aux termes du règlement administratif, elle doit en aviser chacun des actionnaires inscrits au registre dont les actions offertes en vente n'ont pas toutes été achetées par la compagnie. Toutefois, chacune de ces offres de vente demeure en vigueur et reste inscrite au registre jusqu'à ce que l'actionnaire la retire au moyen d'un avis écrit adressé à la compagnie.

Avis aux actionnaires de la cessation d'achat d'actions

14. Si la compagnie a acheté des actions de son capital-actions aux termes du règlement administratif :

Dispositions générales

- a) le nombre des administrateurs de la compagnie élus par les titulaires de police doit, en tout temps, être égal ou supérieur au plus élevé des nombres suivants, étant entendu qu'il n'est pas nécessaire d'augmenter leur nombre sauf lorsqu'un poste d'administrateur élu par les actionnaires devient vacant :

total number of shares purchased under the terms of the by-law is of the total number of shares outstanding immediately prior to the sanction of the by-law by the Lieutenant Governor in Council,

whichever is the greater, except that nothing in this clause shall be held to require an increase in the number of policyholders' directors except as vacancies occur among the shareholders' directors;

- (b) the company shall not thereafter sell any of the shares so purchased, issue any new capital stock or make any calls on shares of the capital stock subscribed;
- (c) any dividends thereafter payable to shareholders shall be at a rate not less than the average rate paid in the three years immediately preceding the sanction of the by-law by the Lieutenant Governor in Council, unless the company establishes to the satisfaction of the Minister that a reduction therein is justified by reason of the earnings and general financial condition of the company; and
- (d) shares purchased under the terms of the by-law rank equally with other shares in the declaration of dividends to shareholders, but any dividends that may be payable in respect of shares so purchased shall be paid by transfer of the applicable amount from the shareholders' account to the insurance funds of the company.

Idem

15. In respect of each share purchased under the terms of the by-law, until the capital stock of the company has been cancelled in accordance with paragraph 20,

- (a) the company may include in its assets shown in the annual statement required by the *Corporations Act* an amount not exceeding the purchase price of the share, minus one-fifth of the excess of the purchase price over the par value thereof for each complete year that has elapsed since the date of purchase of the share; and
- (b) the policyholders' directors shall have additional voting rights corresponding to the voting rights that might have been exercised by the holder of the share if the holder had not sold it, and, unless the by-law otherwise provides, such additional voting rights shall be divided as nearly as may be equally among the policyholders' directors, and the remainder, if any, shall be exercised by such one of the policyholders' directors as is designated for the purpose by resolution of all of the directors.

Notice where 90 per cent or more of shares acquired by company

16. At such time as the company first acquires 90 per cent or more of the shares of its capital stock, it shall notify the Minister and each of the remaining shareholders of the company to that effect, and, for the purposes of this paragraph, notice to any shareholder shall be deemed to have been given by the company if the company has forwarded to the shareholder by registered mail, at the shareholder's address shown in the book or books in which the names of the shareholders of the company are recorded, the notice required by this paragraph.

Contents of notice

17. The notice required by paragraph 16 to be given to each of the remaining shareholders of the

- (i) le tiers du nombre total des administrateurs,
- (ii) la fraction du nombre total des administrateurs que représente le nombre total d'actions achetées aux termes du règlement administratif par rapport au nombre total des actions en circulation immédiatement avant la sanction du règlement administratif par le lieutenant-gouverneur en conseil, ou le nombre qui se rapproche le plus de cette fraction;

- b) la compagnie ne doit pas par la suite vendre les actions qu'elle a ainsi achetées, émettre un nouveau capital-actions ni faire des appels de versements sur des actions du capital-actions souscrit;
- c) tous les dividendes payables par la suite aux actionnaires sont calculés à un taux égal ou supérieur au taux moyen des dividendes versés au cours des trois années précédant immédiatement la sanction du règlement administratif par le lieutenant-gouverneur en conseil, à moins que la compagnie ne convainque le ministre que ses revenus et sa situation financière justifient un taux inférieur à ce taux moyen;
- d) le rang des actions achetées aux termes du règlement administratif est, relativement à la déclaration de dividendes aux actionnaires, le même que celui des autres actions, mais le montant des dividendes déclarés à leur égard doit être transféré du compte des actionnaires aux fonds d'assurance de la compagnie.

15. À l'égard de chaque action achetée aux termes du règlement administratif, tant que le capital-actions de la compagnie n'a pas été annulé conformément à la clause 20 :

Idem

- a) la compagnie peut inscrire à son actif figurant dans l'état financier annuel exigé par la *Loi sur les personnes morales*, un montant égal ou inférieur au prix d'achat de chaque action moins un cinquième de l'excédent du prix d'achat sur la valeur nominale de l'action pour chaque année écoulée depuis l'achat de l'action;
- b) les administrateurs élus par les titulaires de police ont des droits de vote additionnels correspondant aux droits de vote qui auraient pu être exercés par le détenteur de l'action s'il ne l'avait pas vendue, et, sauf disposition contraire du règlement administratif, de tels droits de vote additionnels sont répartis le plus également possible entre ces administrateurs, le reste, le cas échéant, étant exercé par l'administrateur qui est désigné à cette fin par une résolution de tous les administrateurs.

16. Dès que la compagnie a acheté au moins 90 pour cent des actions de son capital-actions, elle doit en aviser le ministre ainsi que chacun de ses actionnaires restants. Pour l'application de la présente clause, un tel avis est réputé donné à l'actionnaire par la compagnie si celle-ci le lui a envoyé par courrier recommandé, à l'adresse qui figure dans le ou les livres de la compagnie dans lesquels sont inscrits les noms des actionnaires.

Avis à l'achat de 90 pour cent des actions

17. Dans l'avis envoyé aux termes de la clause 16 à chacun des actionnaires restants, la compagnie

Contenu de l'avis

company shall request each such shareholder to offer the shareholder's shares for sale forthwith to the company, and shall state therein the substance of paragraph 18.

Acquisition
of remaining
shares by
company

18. All shares of a shareholder remaining outstanding at the expiration of six months from the date of the notice required by paragraph 16, or at the expiration of such further period as may be required by reason of paragraph 9, shall, upon tender by the company to the shareholder of an amount equal to the price in effect,

(a) in the case of shares in respect of which any offer for sale was received by the company prior to the date of the notice, on the day the offer was received; or

(b) in the case of any other shares, on the date of the notice,

be deemed to have been purchased by the company, and, for the purposes of this paragraph, tender shall be deemed to have been made to a shareholder by the company if made to the shareholder in person or by registered mail forwarded to the shareholder at the shareholder's address shown in the book or books referred to in paragraph 16.

Amount
tendered to
be retained
for payment

19. Where tender of an amount in accordance with paragraph 18 has been made and the amount so tendered has not been accepted, the amount so tendered shall be retained by the company for payment to the person entitled thereto, and until so paid shall be shown on the books of the company as a liability.

Retirement
and cancella-
tion of
capital stock

20. Where the company has purchased or is deemed by paragraph 18 to have purchased all of the shares of the capital stock of the company and the shares have been written down in the books of the company to their par value, the capital stock of the company shall thereupon be retired and cancelled by resolution of the board of directors, and the company shall then become a mutual company without capital stock, having for its members the participating policyholders and such other policyholders, if any, as may be authorized by by-law, and the directors shall take all necessary steps to reorganize the affairs of the company accordingly.

No change
in by-law
except with
sanction of
Lieutenant
Governor in
Council

21. No change in any by-law of a company described in paragraph 1 shall be made after the sanction of the by-law by the Lieutenant Governor in Council, except by a subsequent by-law of the company made by the directors and confirmed at a special general meeting of the company duly called for that purpose, and no such subsequent by-law becomes effective until sanctioned by the Lieutenant Governor in Council.

Definition

22. In this Schedule, "Minister" means the member of the Executive Council charged for the time being by the Lieutenant Governor in Council with the administration of the *Insurance Act*, and "Superintendent" means the Superintendent of Insurance. ("ministre", "surintendant") R.S.O. 1980, c. 95, Sched.

demande à l'actionnaire de lui offrir sans délai ses actions en vente, et énonce la teneur de la clause 18.

18. Toutes les actions d'un actionnaire qui sont encore en circulation à l'expiration d'un délai de six mois à compter de la date de l'avis exigé par la clause 16, ou à l'expiration du délai plus long nécessaire en raison de la clause 9, sont réputées achetées par la compagnie dès que celle-ci offre à l'actionnaire de les acheter à un prix égal au prix en vigueur :

a) dans le cas d'actions à l'égard desquelles la compagnie a reçu une offre de vente avant de donner son avis, à la date de réception de cette offre de vente;

b) dans le cas de toute autre action, à la date de l'avis.

Pour l'application de la présente clause, l'offre d'achat est réputée faite à l'actionnaire lorsqu'elle lui est faite à personne ou envoyée par courrier recommandé à l'adresse qui figure dans le ou les livres visés à la clause 16.

19. Si la compagnie fait une offre d'achat conformément à la clause 18 et que le montant offert n'est pas accepté, elle doit mettre ce montant en réserve en vue de le verser à la personne qui y a droit, et l'inscrire à son passif dans ses livres jusqu'à ce qu'elle le débourse.

20. Le capital-actions de la compagnie est racheté et annulé sur résolution du conseil d'administration dès que la compagnie a acheté ou est réputée avoir acheté, aux termes de la clause 18, toutes les actions de son capital-actions et les a inscrites à leur valeur nominale dans ses livres. La compagnie devient alors une compagnie mutuelle sans capital-actions, dont les membres sont les titulaires de polices avec participation et, le cas échéant, les autres titulaires de polices dont la participation est autorisée par règlement administratif. Les administrateurs doivent prendre les mesures nécessaires pour réorganiser les affaires de la compagnie en conséquence.

21. La compagnie ne peut modifier un règlement administratif visé à la clause 1 après sa sanction par le lieutenant-gouverneur en conseil qu'au moyen d'un règlement administratif subséquent adopté par ses administrateurs et ratifié à une assemblée générale extraordinaire de la compagnie dûment convoquée à cette fin. Un tel règlement administratif n'entre en vigueur qu'au moment de sa sanction par le lieutenant-gouverneur en conseil.

22. Dans la présente annexe, le terme «ministre» s'entend du membre du Conseil exécutif qui est chargé par le lieutenant-gouverneur en conseil de l'application de la *Loi sur les assurances*, et le terme «surintendant» s'entend du surintendant des assurances. («Minister», «Superintendent») L.R.O. 1980, chap. 95, annexe.

Acquisition
des actions
restantes

Mise en
réserve du
montant
offert

Rachat et
annulation du
capital-actions

Modification
d'un règle-
ment adminis-
tratif

Définitions

CHAPTER C.39

Corporations Information Act

Definitions

1. In this Act,

“corporation” means any corporation with or without share capital wherever or however incorporated and includes an extra-provincial corporation; (“personne morale”)

“court” means the Ontario Court (General Division) presided over by a judge designated by the Chief Justice of Ontario to hear applications under this Act; (“tribunal”)

“extra-provincial corporation” means a corporation, with or without share capital, incorporated or continued otherwise than by or under the authority of an Act of the Legislature; (“personne morale extraprovinciale”)

“Minister” means the Minister of Consumer and Commercial Relations or such other member of the Executive Council to whom the administration of this Act may be assigned; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of the Minister; (“ministère”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“resident Canadian” means an individual who is a Canadian citizen or has been lawfully admitted to Canada for permanent residence and who is ordinarily resident in Canada. (“résident canadien”) R.S.O. 1980, c. 96, s. 1; 1984, c. 3, s. 1, *revised*.

Initial notice

2.—(1) Every corporation other than an extra-provincial corporation or a corporation of a class exempted by the regulations shall file with the Minister an initial notice setting out the prescribed information as of the date of filing.

Idem

(2) The initial notice shall be filed within sixty days after the date of incorporation, amalgamation or continuation of the corporation. 1989, c. 69, s. 3 (1).

CHAPITRE C.39

Loi sur les renseignements exigés des personnes morales

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«ministère» Le ministère du ministre. («Ministry»)

«ministre» Le ministre de la Consommation et du Commerce ou autre membre du Conseil exécutif chargé de l'application de la présente loi. («Minister»)

«personne morale» Personne morale avec ou sans capital-actions, sans égard au mode ou au lieu de sa constitution. La présente définition inclut une personne morale extraprovinciale. («corporation»)

«personne morale extraprovinciale» Personne morale avec ou sans capital-actions, constituée ou maintenue autrement que sous le régime ou en vertu d'une loi de la Législature. («extra-provincial corporation»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«résident canadien» Particulier qui est citoyen canadien ou qui a été légalement admis au Canada pour y établir sa résidence permanente et qui réside ordinairement au Canada. («resident Canadian»)

«tribunal» La Cour de l'Ontario (Division générale) présidée par un juge désigné par le juge en chef de l'Ontario pour connaître des requêtes présentées aux termes de la présente loi. («court») L.R.O. 1980, chap. 96, art. 1; 1984, chap. 3, art. 1, *révisé*.

Avis initial

2 (1) Toute personne morale, à l'exclusion d'une personne morale extraprovinciale ou d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose auprès du ministre, un avis initial indiquant, à la date du dépôt, les renseignements prescrits.

Idem

(2) L'avis initial est déposé dans les soixante jours qui suivent la date de constitution, de fusion ou de maintien de la personne morale. 1989, chap. 69, par. 3 (1).

Initial
notice,
extra-
provincial
corporation

3.—(1) Every extra-provincial corporation, other than a corporation of a class exempted by the regulations, that begins to carry on business in Ontario shall file with the Minister an initial notice setting out the prescribed information as of the date of filing.

Idem

(2) The initial notice shall be filed within sixty days after the date the corporation begins to carry on business in Ontario. 1989, c. 69, s. 3 (5).

Notice of
change

4.—(1) Every corporation shall file with the Minister a notice of change for every change in the information filed under subsection 2 (1) or 3 (1) within fifteen days after the change takes place.

Idem

(2) The notice of change shall repeat the information required under subsection 2 (1) or 3 (1), whichever is applicable, and shall specify any changes that have taken place and the dates of the changes.

Exception

(3) It is not necessary to file a notice of change in respect of a director's retirement and subsequent re-election for the next term of office.

Idem

(4) A corporation incorporated under the laws of Ontario that changes only its name does not need to file a notice of change. 1989, c. 69, s. 3 (6), *part*.

Verification

5.—(1) Every notice filed under subsection 2 (1), 3 (1) or 4 (1) shall be verified by the certificate of an officer or director of the corporation or other individual having knowledge of the affairs of the corporation.

Copy at
registered
office

(2) The corporation shall retain a duplicate of the last notice filed under this Act and shall maintain a copy for examination by any shareholder, member, director, officer or creditor of the corporation during the normal business hours of the corporation at its registered office or principal place of business in Ontario.

Idem

(3) A person examining a document under subsection (2) may make copies of or take extracts from it. 1989, c. 69, s. 3 (6), *part*.

Special filing

6.—(1) The Minister may at any time by written notice require any corporation other than a corporation of a class exempted by the regulations to make a special filing for the purposes of establishing or maintaining an electronic record database under section 9.

3 (1) Toute personne morale extraprovinciale qui commence à exercer des activités en Ontario, à l'exclusion d'une personne morale d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, dépose auprès du ministre un avis initial, indiquant, à la date du dépôt, les renseignements prescrits.

Avis initial,
personne
morale extra-
provinciale

(2) L'avis initial est déposé dans les soixante jours qui suivent la date où la personne morale commence à exercer des activités en Ontario. 1989, chap. 69, par. 3 (5).

Idem

4 (1) Chaque personne morale dépose auprès du ministre un avis de modification relatif à toute modification des renseignements visés au paragraphe 2 (1) ou 3 (1), dans les quinze jours qui suivent la modification.

Avis de
modification

(2) L'avis de modification reproduit les renseignements exigés aux termes du paragraphe 2 (1) ou 3 (1), selon le cas, et précise toutes les modifications qui ont eu lieu, y compris les dates de ces modifications.

Idem

(3) Il n'est pas nécessaire de déposer un avis de modification à l'égard de la réélection, pour un nouveau mandat, d'un administrateur sortant.

Exception

(4) La personne morale constituée conformément aux lois de l'Ontario qui ne modifie que sa dénomination sociale n'est pas tenue de déposer un avis de modification. 1989, chap. 69, par. 3 (6), *en partie*.

Idem

5 (1) L'avis déposé aux termes du paragraphe 2 (1), 3 (1) ou 4 (1) doit porter l'attestation d'un dirigeant ou d'un administrateur de la personne morale ou d'une personne physique au courant des activités de la personne morale.

Attestation

(2) La personne morale conserve un double du dernier avis déposé aux termes de la présente loi et en met un exemplaire à la disposition de ses actionnaires, membres, administrateurs, dirigeants ou créanciers pour qu'ils puissent les consulter pendant les heures de bureau au siège social ou à l'établissement principal de la personne morale en Ontario.

Exemplaire
disponible au
siège social

(3) La personne qui consulte un document en vertu du paragraphe (2) peut en tirer des copies ou des extraits. 1989, chap. 69, par. 3 (6), *en partie*.

Idem

6 (1) Le ministre peut, en tout temps, au moyen d'un avis écrit, exiger d'une personne morale, à l'exclusion d'une personne morale faisant partie d'une catégorie qui fait l'objet d'une dispense aux termes des règlements, qu'elle fasse un dépôt spécial aux fins de la création ou du maintien d'une base de données de dossiers électroniques aux termes de l'article 9.

Dépôt spécial

Idem	(2) Upon receipt of the notice, a corporation shall make the special filing in the prescribed form and manner within the prescribed time.	(2) Dès qu'elle reçoit l'avis, la personne morale fait le dépôt spécial selon la formule, de la manière et dans le délai prescrits.	Idem
Idem	(3) The special filing shall contain the information required by subsection 2 (1) or 3 (1), whichever is applicable. 1989, c. 69, s. 3 (6), <i>part</i> .	(3) Le dépôt spécial comporte les renseignements exigés au paragraphe 2 (1) ou 3 (1), selon le cas. 1989, chap. 69, par. 3 (6), <i>en partie</i> .	Idem
Further notice on request	7. The Minister may, at any time by request in writing sent by prepaid mail or otherwise, require any corporation to file within thirty days after the date of the request a notice upon any or all of the matters contained in section 2, 3, 4 or 5. R.S.O. 1980, c. 96, s. 5; 1989, c. 69, s. 3 (7).	7 Le ministre peut, au moyen d'une directive écrite envoyée par courrier affranchi ou autrement, exiger d'une personne morale que celle-ci dépose, dans les trente jours de la directive, un avis portant sur une partie ou la totalité des questions visées à l'article 2, 3, 4 ou 5. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 5; 1989, chap. 69, par. 3 (7).	Avis supplémentaire sur demande
Date of receipt	8. The Minister shall cause every notice received in his or her office under this Act to be endorsed with a memorandum of the date of its receipt and to be recorded. R.S.O. 1980, c. 96, s. 6.	8 Le ministre fait prendre note à l'endos de l'avis qu'il reçoit conformément à la présente loi de la date de réception et fait consigner cet avis. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 6.	Date de réception
Form of records	9.—(1) Records required by this Act to be prepared and maintained by the Minister may be in bound or loose-leaf form or in a photographic film form or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or by any other information storage device that is capable of reproducing any required information in an accurate and intelligible form within a reasonable time.	9 (1) Les dossiers dont la présente loi exige la tenue par le ministre peuvent être conservés soit sous forme de livres reliés ou à feuilles mobiles, soit sous forme de pellicules photographiques, ou peuvent être enregistrés à l'aide d'un procédé mécanique ou électronique de traitement de données ou d'un autre système de mise en mémoire de l'information, capable de reproduire dans un délai normal sous forme compréhensible et précise les renseignements exigés.	Forme des dossiers
Idem	(2) If records maintained by the Minister are prepared and maintained otherwise than in written form, the Minister shall furnish any copy required to be furnished under subsection 10 (2) in an intelligible written form.	(2) Si les dossiers tenus par le ministre ne sont pas conservés sous forme écrite, le ministre fournit les copies exigées aux termes du paragraphe 10 (2) sous forme écrite compréhensible.	Idem
Idem	(3) A report reproduced from records prepared and maintained otherwise than in written form that purports to be certified by the Minister is, without proof of the Minister's office or signature, admissible in evidence to the same extent as the original written records would have been.	(3) Le rapport dressé d'après des dossiers qui ne sont pas tenus et conservés sous forme écrite et qui se présente comme étant certifié par le ministre est admissible en preuve dans la même mesure que les dossiers écrits originaux l'auraient été, sans qu'il soit nécessaire d'établir la qualité du ministre ni l'authenticité de sa signature.	Idem
Copies	(4) The Minister is not required to produce the original of a document if a copy is furnished in compliance with subsection (2).	(4) Le ministre n'est pas tenu de produire l'original du document dont une copie est fournie conformément au paragraphe (2).	Copie
Idem	(5) For the purposes of this section, a document is a copy of an original if it contains all the information contained in the original. 1989, c. 69, s. 3 (8).	(5) Pour l'application du présent article, un document constitue une copie de l'original s'il comporte tous les renseignements qui figurent dans l'original. 1989, chap. 69, par. 3 (8).	Idem
Examination by public	10.—(1) Upon payment of the prescribed fee, any person is entitled to examine the record of any document filed under section 2, 3, 4, 6 or 7 or any predecessor thereof, and to make extracts therefrom. R.S.O.	10 (1) Il est permis à quiconque, moyennant le versement des droits prescrits, de consulter le dossier relatif à un document déposé en application de l'article 2, 3, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent et d'en tirer des extraits. L.R.O. 1980,	Consultation par le public

1980, c. 96, s. 7 (1); 1989, c. 69, s. 3 (9); 1990, c. 5, s. 13 (2).

Furnishing
copies

(2) Upon payment of the prescribed fee, the Minister shall furnish any person with a certified copy of the contents of any document filed with him or her under section 2, 3, 4, 6 or 7 or any predecessor thereof. R.S.O. 1980, c. 96, s. 7 (2); 1989, c. 69, s. 3 (10); 1990, c. 5, s. 13 (3).

Information
required by
Minister

11.—(1) The Minister may at any time by notice in writing, given by prepaid mail or otherwise, require any corporation to file within the time specified in the notice a return upon any subject connected with its affairs and relevant to the administration or enforcement of this Act, the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act*.

Confiden-
tiality

(2) The Minister or any employee of the Ministry shall not disclose any information contained in a return made under subsection (1) except where the disclosure is necessary for the administration or enforcement of this Act, the *Business Corporations Act*, the *Corporations Act* or the *Co-operative Corporations Act* or where disclosure is required by a court for the purposes of any proceeding. R.S.O. 1980, c. 96, s. 8.

Delegation
by Minister

12. The Minister may delegate in writing any of his or her duties or powers under this Act to any public servant in the Ministry. R.S.O. 1980, c. 96, s. 9.

Offence

13.—(1) Every person who makes a statement in any document, material, evidence or information submitted or required by or for the purposes of this Act that, at the time and in the light of the circumstances under which it is made, is false or misleading with respect to any material fact or that omits to state any material fact, the omission of which makes the statement false or misleading, is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both, or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$25,000.

Knowledge
as element
of offence

(2) No person is guilty of an offence under subsection (1) if the person did not know the statement was false or misleading and, in the exercise of reasonable diligence, could not have known that the statement was false or misleading.

Responsi-
bility of
directors and
officers

(3) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of such corporation who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and, on conviction, is liable to a fine of not more

chap. 96, par. 7 (1); 1989, chap. 69, par. 3 (9); 1990, chap. 5, par. 13 (2).

(2) Le ministre, moyennant le versement des droits prescrits, fournit à quiconque une copie certifiée conforme de la teneur de tout document déposé auprès de lui en application de l'article 2, 3, 4, 6 ou 7 ou d'un des articles que ceux-ci remplacent. L.R.O. 1980, chap. 96, par. 7 (2); 1989, chap. 69, par. 3 (10); 1990, chap. 5, par. 13 (3).

Extraits

11 (1) Le ministre peut, au moyen d'un avis écrit, envoyé par courrier affranchi ou autrement, exiger d'une personne morale qu'elle dépose, dans le délai précisé dans l'avis, un rapport sur toute question reliée à ses activités et à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*.

Renseigne-
ments exigés
par le minis-
tre

(2) Le ministre ou un employé du ministère ne peut divulguer un renseignement contenu dans un rapport dressé en application du paragraphe (1) que si la divulgation est nécessaire à l'application ou à l'exécution de la présente loi, de la *Loi sur les sociétés par actions*, de la *Loi sur les personnes morales* ou de la *Loi sur les sociétés coopératives*, ou est exigée par le tribunal dans le cadre d'une instance. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 8.

Caractère
confidentiel
des renseigne-
ments

12 Le ministre peut déléguer par écrit à un fonctionnaire du ministère les fonctions ou les pouvoirs que lui confère la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 9.

Délégation
par le minis-
tre

13 (1) Quiconque, dans un document, une pièce, une déposition ou des renseignements présentés ou exigés en application de la présente loi, fait une déclaration qui, eu égard à l'époque et aux circonstances dans lesquelles elle est faite, est fausse ou trompeuse quant à un fait essentiel ou omet de déclarer un fait essentiel dont l'omission rend la déclaration fausse ou trompeuse, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'une peine d'emprisonnement d'au plus un an, ou d'une seule de ces peines, ou, si cette personne est une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$.

Infraction

(2) Nul n'est coupable de l'infraction prévue au paragraphe (1) s'il ignorait que la déclaration était fausse ou trompeuse et ne pouvait savoir, en faisant preuve d'une diligence normale, que la déclaration était fausse ou trompeuse.

La connais-
sance est un
élément cons-
titutif de l'in-
fraction

(3) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants qui ont sans motif valable autorisé ou permis cette infraction ou y ont acquiescé sont également coupables d'une infraction et passibles, sur

Responsabi-
lité des admi-
nistrateurs et
dirigeants

than \$2,000 or to imprisonment for a term of not more than one year, or to both. R.S.O. 1980, c. 96, s. 10.

General
offence

14.—(1) Every person who,

- (a) contravenes this Act or the regulations; or
- (b) fails to observe or comply with an order, direction, or other requirement made under this Act or the regulations,

is, except where such conduct constitutes an offence under section 13, guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000 or, if such person is a corporation, to a fine of not more than \$25,000.

Responsi-
bility of
directors and
officers

(2) Where a corporation is guilty of an offence under subsection (1), every director or officer of the corporation, and, where the corporation is an extra-provincial corporation, every person acting as his or her representative in Ontario, who authorized, permitted or acquiesced in such offence is also guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. R.S.O. 1980, c. 96, s. 11.

Consent to
prosecute

15.—(1) No proceeding under section 13 or 14 shall be commenced except with the consent of or under the direction of the Minister.

Limitation

(2) No proceeding under section 13 or 14 shall be commenced more than two years after the facts upon which the proceeding is based first came to the knowledge of the Minister as certified by him or her. R.S.O. 1980, c. 96, s. 12.

Order for
compliance

16. Where it appears to the Minister or to any shareholder, member, creditor, director or officer of the corporation that the corporation has not complied with any provision of this Act or the regulations or any order, direction or other requirement made under this Act or the regulations, despite the imposition of any penalty in respect of such non-compliance and in addition to any other rights he or she may have, he or she may apply to the court for an order directing the corporation or any director or officer or employee, as the case may be, to comply with such provision, order, direction or other requirement or for an order restraining such person from contravening such provision, order, direction or requirement and upon such application the court may make such order, or such other order as the court thinks fit. R.S.O. 1980, c. 96, s. 13.

déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus un an ou d'une seule de ces peines. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 10.

14 (1) Sauf dans le cas où sa conduite constitue une infraction visée à l'article 13, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$ ou, s'il s'agit d'une personne morale, d'une amende d'au plus 25 000 \$, quiconque :

Infraction
d'ordre
général

a) soit contrevient à la présente loi ou aux règlements;

b) soit ne se conforme pas à une ordonnance, une directive ou une autre exigence prise, donnée ou imposée en application de la présente loi ou des règlements.

(2) Si une personne morale est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (1), ses administrateurs ou dirigeants et, dans le cas d'une personne morale extraprovinciale, son fondé de pouvoir en Ontario, qui ont sans motif valable autorisé ou permis cette infraction ou y ont acquiescé sont également coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 11.

Responsabi-
lité des admi-
nistrateurs et
des dirigeants

15 (1) Il ne peut être intenté aucune poursuite en application de l'article 13 ou 14 sans le consentement ou une directive du ministre.

Consentement
aux poursui-
tes

(2) Il ne peut être intenté aucune poursuite en application de l'article 13 ou 14 plus de deux ans après que les faits sur lesquels elle se fonde sont venus à la connaissance du ministre, selon ce que celui-ci certifie. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 12.

Prescription

16 S'il semble au ministre, à un actionnaire, à un membre, à un créancier, à un administrateur, ou à un dirigeant de la personne morale que la personne morale ne s'est pas conformée à une disposition de la présente loi ou des règlements ou à une ordonnance, à une directive ou à une autre exigence prise, donnée ou imposée aux termes de la présente loi ou des règlements, malgré l'imposition d'une peine à cet égard et en plus de tout autre droit qu'il peut avoir, il peut, par voie de requête, demander au tribunal de rendre soit une ordonnance enjoignant à la personne morale ou à un administrateur, à un dirigeant ou à un employé, selon le cas, de se conformer à la disposition, à l'ordonnance, à la directive ou à l'autre exigence, soit une ordonnance enjoignant à cette personne de cesser de contrevenir à la disposition, à l'ordonnance, à la directive ou à l'exigence. Le tribunal peut faire droit à la requête ou rendre toute autre ordonnance

Ordonnance
de se confor-
mer

Late filing
fee

17. A corporation that files a notice after the time set out in this Act or the regulations shall pay the prescribed late filing fee. 1989, c. 69, s. 3 (11).

qu'il juge pertinente. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 13.

17 La personne morale qui dépose un avis après l'expiration du délai imparti dans la présente loi ou les règlements doit acquitter les frais de dépôt tardif prescrits. 1989, chap. 69, par. 3 (11).

Frais de
dépôt tardifAbility to
sue

18.—(1) A corporation that is in default of a requirement under this Act to file a notice or that has unpaid fees or penalties is not capable of maintaining a proceeding in a court in Ontario in respect of the business carried on by the corporation except with leave of the court.

18 (1) La personne morale qui a omis de déposer un avis conformément aux exigences de la présente loi ou d'acquitter des droits ou pénalités ne peut introduire ni continuer une instance devant un tribunal de l'Ontario à l'égard des activités exercées par cette personne morale, sauf avec l'autorisation du tribunal.

Capacité de
poursuivre

Idem

(2) The court shall grant leave if the court is satisfied that,

(2) Le tribunal accorde cette autorisation s'il est convaincu des faits suivants :

Idem

- (a) the failure to file the notice or pay the fees or penalties was inadvertent;
- (b) there is no evidence that the public has been deceived or misled; and
- (c) at the time of the application to the court, the corporation has filed all notices required by this Act and has no unpaid fees or penalties.

- a) l'omission de déposer l'avis ou d'acquitter les droits est due à l'inadvertance;
- b) il n'existe aucune preuve que le public a été induit en erreur ou trompé;
- c) au moment de la présentation de la requête au tribunal, la personne morale a déposé tous les avis exigés par la présente loi et acquitté tous les droits et pénalités.

Contracts
valid

(3) No contract is void or voidable by reason only that it was entered into by a corporation that was in contravention of this Act or the regulations at the time the contract was made. 1989, c. 69, s. 3 (12).

(3) Les contrats conclus par une personne morale pendant que celle-ci contrevient à la présente loi ou aux règlements n'est pas de ce seul fait entaché de nullité. 1989, chap. 69, par. 3 (12).

Validité des
contratsCertificate of
Minister

19. The Minister may issue a certificate certifying,

19 Le ministre peut délivrer un certificat attestant :

Certificat du
ministre

- (a) as to the filing or non-filing of any document or material required or permitted to be filed under this Act;
- (b) as to the time when the facts upon which proceedings are based first came to the knowledge of the Minister; or
- (c) that a person named in the certificate on the date or during the period specified in the certificate is shown on the records of the Ministry as a director, officer, manager or attorney for service of the corporation named in the certificate. R.S.O. 1980, c. 96, s. 15; 1990, c. 5, s. 13 (4), *part.*

- a) le dépôt ou l'absence de dépôt d'un document ou d'une pièce dont la présente loi exige ou autorise le dépôt;
- b) la date à laquelle les faits sur lesquels se fonde l'instance ont été portés à la connaissance du ministre;
- c) le fait que le nom d'une personne désignée dans le certificat, à la date ou durant la période qui y est précisée, figure dans les dossiers du ministère, en tant qu'administrateur, dirigeant ou gérant de la personne morale désignée dans le certificat ou en tant que fondé de pouvoir de celle-ci aux fins de signification. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 15; 1990, chap. 5, par. 13 (4), *en partie.*

Execution of
certificate of
Minister

20.—(1) Where this Act requires or authorizes the Minister to issue a certificate or certify any fact, the certificate shall be issued under the seal of the Minister and shall be signed by him or her or by such officer of the Ministry as is designated by the regulations.

20 (1) Les certificats ou les attestations de faits que le ministre peut ou doit délivrer aux termes de la présente loi doivent être revêtus du sceau du ministre et être signés par celui-ci ou par le fonctionnaire du ministère désigné par les règlements.

Passation du
certificat du
ministre

Certificates
as evidence

(2) Any certificate purporting to be under the seal of the Minister and signed by a person authorized by or under subsection (1), or any certified copy, shall be received in evidence in any prosecution or other proceeding as proof, in the absence of evidence to the contrary, of the facts so certified without personal appearance to prove the seal, the signature or the official position of the person appearing to have signed the certificate. R.S.O. 1980, c. 96, s. 16.

Duty of
Minister

21. The Minister may accept the information contained in any notice filed under this Act without making any inquiry as to its completeness or accuracy. R.S.O. 1980, c. 96, s. 17.

Regulations

22. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) exempting any class or classes of corporations from filing notices under section 2, 3 or 6;
- (b) requiring the payment of fees upon the performance of any official function under this Act and prescribing the amounts thereof;
- (c) designating officers of the Ministry who may sign certificates for the purposes of section 20;
- (d) respecting the form, period of retention, and destruction of any document required to be filed under this Act or a predecessor thereof;
- (e) prescribing the information required by subsections 2 (1) and 3 (1);
- (f) prescribing late filing fees;
- (g) prescribing the form and manner in which special filings under section 6 shall be made;
- (h) prescribing the time within which special filings under section 6 shall be made;
- (i) prescribing alternative methods of filing;
- (j) prescribing anything referred to in this Act as prescribed. R.S.O. 1980, c. 96, s. 18; 1989, c. 69, s. 3 (13, 14); 1990, c. 5, s. 13 (4), *part.*

(2) Un certificat qui se présente comme étant revêtu du sceau du ministre et signé par une personne autorisée par le paragraphe (1) ou en application de ce dernier, ou une copie certifiée conforme sont reçus en preuve dans toute poursuite ou autre instance comme preuve, en l'absence de preuve contraire, des faits qui y sont énoncés sans que la comparaison en personne soit nécessaire pour prouver l'authenticité du sceau, de la signature ou de la qualité officielle du présumé signataire. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 16.

Valeur probante des certificats

21 Le ministre peut accepter la teneur des renseignements que comporte un avis déposé aux termes de la présente loi sans en vérifier l'intégralité ou l'exactitude. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 17.

Obligation du ministre

22 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

- a) dispenser une ou plusieurs catégories de personnes morales de l'obligation de déposer les avis prévus à l'article 2, 3 ou 6;
- b) exiger le versement de droits relativement à l'exercice de toute fonction officielle aux termes de la présente loi et en prescrire le montant;
- c) désigner les fonctionnaires du ministère qui peuvent signer les certificats pour l'application de l'article 20;
- d) traiter de la forme, du délai de conservation et de la destruction de tout document dont la présente loi ou une loi que celle-ci remplace exige le dépôt;
- e) prescrire les renseignements exigés aux termes des paragraphes 2 (1) et 3 (1);
- f) prescrire les frais de dépôt tardif;
- g) prescrire sous quelle forme et de quelle manière sont effectués les dépôts spéciaux aux termes de l'article 6;
- h) prescrire le délai au cours duquel sont effectués les dépôts spéciaux prévus à l'article 6;
- i) prescrire des modes de rechange à l'égard du dépôt;
- j) prescrire tout ce qui, selon la présente loi, doit être prescrit. L.R.O. 1980, chap. 96, art. 18; 1989, chap. 69, par. 3 (13) et (14); 1990, chap. 5, par. 13 (4), *en partie.*

CHAPTER C.40

Corporations Tax Act

PART I

INTERPRETATION

Interpreta-
tion

1.—(1) In this Act and in the application of the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) that are by this Act made applicable for the purposes of this Act,

- (a) each of the interpretations contained in Part XVII of the *Income Tax Act* (Canada) are, except as hereinafter provided, applicable for the purposes of this Act;
- (b) the definition in paragraph 127.2 (6) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act;
- (c) subsection 248 (7) of the *Income Tax Act* (Canada) does not apply for the purposes of this Act;
- (d) the interpretations contained in the said Part XVII of the expressions “farming”, “foreign resource property”, “Minister”, “paid-up capital”, “regulation”, “taxable income”, “taxable income earned in Canada” and “tax payable” do not apply and in lieu thereof the following interpretations are applicable:

“farming” includes tillage of the soil, livestock raising or exhibiting, maintaining of horses for racing, raising of poultry, fur farming, dairy farming, fruit growing, and the keeping of bees, but does not include an office or employment under a person engaged in the business of farming and, for the purposes of subsection 71 (2) only, does not include the maintaining of horses for racing, (“agriculture”)

“foreign resource property” has the meaning given to that expression by section 14, (“avoir minier étranger”)

“Minister” means, unless otherwise provided in this Act, the Minister of Revenue but in the

CHAPITRE C.40

Loi sur l'imposition des corporations

PARTIE I

INTERPRÉTATION

Interprétation

1 (1) Dans la présente loi et pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dont la présente loi prévoit l'application :

- a) chacune des définitions et interprétations contenues dans la partie XVII de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi, sous réserve des dispositions qui suivent;
- b) la définition contenue dans l'alinéa 127.2 (6) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi;
- c) le paragraphe 248 (7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas aux fins de la présente loi;
- d) les définitions, contenues dans ladite partie XVII, des expressions «agriculture», «avoir minier étranger», «capital versé», «impôt payable», «ministre», «règlement», «revenu imposable» et «revenu imposable gagné au Canada» ne s'appliquent pas et, au lieu de ces définitions, les définitions qui suivent s'appliquent :

«agriculture» S'entend notamment de la culture du sol, de l'élevage ou de l'exposition du bétail, de l'entretien de chevaux de course, de l'élevage de la volaille, de l'élevage des animaux à fourrure, de la production laitière, de l'arboriculture fruitière et de l'apiculture, mais non d'une charge ni d'un emploi auprès d'une personne exploitant une entreprise agricole ni, aux fins du seul paragraphe 71 (2), de l'entretien de chevaux de course. («farming»)

«avoir minier étranger» S'entend au sens de l'article 14. («foreign resource property»)

«capital versé» S'entend au sens de l'alinéa 89 (1) c) de la *Loi de*

application of the interpretation of "fiscal period" contained in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), the reference therein to "Minister" shall be deemed for the purposes of this Act to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada, ("ministre")

"paid-up capital" has the meaning given to that expression by paragraph 89 (1) (c) of the *Income Tax Act* (Canada), but such meaning does not apply for the purposes of Part III of this Act, ("capital versé")

"regulations" means regulations made under this Act, ("règlements")

"tax payable" by a corporation under any part of the Act means the tax payable by the corporation as fixed by assessment or reassessment subject to variation on objection or appeal, if any, in accordance with sections 84 to 92, as the case may be, ("impôt payable")

"taxable income" has the meaning given to that expression by section 7, ("revenu imposable")

"taxable income earned in Canada" has the meaning given to that expression by section 8. ("revenu imposable gagné au Canada") R.S.O. 1980, c. 97, s. 1 (1); 1981, c. 37, s. 1; 1983, c. 29, s. 1 (1, 2); 1984, c. 29, s. 1 (1); 1985, c. 11, s. 1 (2-5); 1990, c. 22, s. 1 (1-3), *part, revised*.

Definitions

(2) In this Act and in the application of the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) that are by this Act made applicable for the purposes of this Act,

"bank" means a bank to which the *Bank Act* (Canada) or the *Quebec Savings Banks Act* (Canada) applies; ("banque")

"family farm corporation" means a corporation that is throughout the taxation year a corporation,

- (a) all shares of the capital stock of which that confer on the holder thereof the right to vote were owned by,
 - (i) an individual ordinarily resident in Canada or by that individual and a member or members of

l'impôt sur le revenu (Canada), sauf aux fins de la partie III de la présente loi. («paid-up capital»)

«impôt payable» L'impôt payable aux termes d'une partie de la loi par une corporation s'entend de l'impôt payable par la corporation selon ce que fixe une cotisation ou une nouvelle cotisation, sous réserve de modification consécutive à une opposition faite ou à un appel interjeté, le cas échéant, conformément aux articles 84 à 92. («tax payable»)

«ministre» S'entend, sauf disposition contraire de la présente loi, du ministre du Revenu, mais pour l'application de la définition de l'expression «exercice financier» contenue au paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), la mention du «ministre» à ce paragraphe est réputée, aux fins de la présente loi, une mention du ministre du Revenu national du Canada. («Minister»)

«règlements» Les règlements pris en application de la présente loi. («regulations»)

«revenu imposable» S'entend au sens de l'article 7. («taxable income»)

«revenu imposable gagné au Canada» S'entend au sens de l'article 8. («taxable income earned in Canada») L.R.O. 1980, chap. 97, par. 1 (1); 1981, chap. 37, art. 1; 1983, chap. 29, par. 1 (1) et (2); 1984, chap. 29, par. 1 (1); 1985, chap. 11, par. 1 (2) à (5); 1990, chap. 22, par. 1 (1) à (3), *en partie, révisés*.

Définitions

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi et pour l'application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dont la présente loi prévoit l'application :

«actif agricole» L'actif agricole d'une corporation agricole familiale s'entend :

- a) de l'encaisse, des comptes clients, des fournitures et de l'inventaire des denrées ou des choses qui sont des produits de l'agriculture,
- b) des biens-fonds, des bâtiments, du matériel, de l'outillage ainsi que du bétail que la corporation utilise principalement pour l'exploitation de la ferme,

that individual's family ordinarily resident in Canada or by another family farm corporation, or

- (ii) another corporation, all shares of the capital stock of which that confer on the holder thereof the right to vote were owned directly or indirectly by a person or persons referred to in subclause (i),
- (b) 75 per cent of the assets of which were farming assets, and
- (c) which carried on the business of farming in Ontario through the employment of a shareholder or a member of his or her family actually engaged in the operation of the farm or, where subclause (a) (ii) applies, through the employment of the person or persons referred to in subclause (a) (i); ("corporation agricole familiale")

"family fishing corporation" means a corporation that is throughout the taxation year a corporation,

- (a) all shares of the capital stock of which that confer on the holder thereof the right to vote were owned by,
 - (i) an individual ordinarily resident in Canada or by that individual and a member or members of that individual's family ordinarily resident in Canada or by another family fishing corporation, or
 - (ii) another corporation, all shares of the capital stock of which that confer on the holder thereof the right to vote were owned directly or indirectly by a person or persons referred to in subclause (i),
- (b) 75 per cent of the assets of which were fishing assets, and
- (c) which carried on the business of fishing in Ontario through the employment of a shareholder or a member of his or her family actually engaged in the operation of the business or, where subclause (a) (ii) applies, through the employment of the person or persons referred to in subclause (a) (i); ("corporation de pêche familiale")

"farming assets" of a family farm corporation means,

- (a) cash, trade accounts receivable, supplies and inventory of commodities or things produced, raised or grown through farming,
- (b) land, buildings, equipment, machinery, and livestock that are used chiefly in the operation of the farm by the corporation,

- c) de tout droit accordé ou permis délivré aux termes d'une loi de la Législature qui permet ou réglemente la production ou la vente de denrées ou de choses qui sont des produits de l'agriculture,
- d) du bâtiment où résident un actionnaire ou un ou plusieurs membres de sa famille qui exploitent la ferme, si le bâtiment est situé sur un bien-fonds que l'actionnaire ou le ou les membres de sa famille utilisent pour l'exploitation de la ferme, ou est contigu à ce bien-fonds,
- e) des actions détenues dans une autre corporation agricole familiale,
- f) d'une hypothèque constituée au profit de la corporation agricole familiale à titre de garantie pour le solde du prix de vente d'éléments d'actif agricole visés à l'alinéa b), pourvu que la valeur totale du reste de son actif agricole visé aux alinéas a) à e) excède 50 pour cent de son actif. («farming assets»)

«actif de pêche» L'actif de pêche d'une corporation de pêche familiale s'entend :

- a) de l'encaisse, des comptes clients, des fournitures et de l'inventaire utilisés dans le cadre de l'entreprise de pêche,
- b) des biens-fonds, des bâtiments, des embarcations, des bateaux, des filets, du matériel et de l'outillage que la corporation utilise principalement pour l'exploitation de l'entreprise de pêche,
- c) de tout droit accordé ou permis délivré aux termes d'une loi de la Législature qui permet ou réglemente la pêche ou la vente du poisson,
- d) des actions détenues dans une autre corporation de pêche familiale. («fishing assets»)

«banque» Banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques* (Canada) ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* (Canada). («bank»)

«corporation agricole familiale» Corporation qui, tout au long de l'année d'imposition, réunissait les conditions suivantes :

- a) toutes les actions de son capital-actions assorties du droit de vote appartenaient :
 - (i) soit à un particulier résidant ordinairement au Canada, à ce particulier et à un ou plusieurs membres de sa famille résidant ordinairement au Canada ou à une autre corporation agricole familiale,

- (c) any right or licence granted or issued under any Act of the Legislature that permits or regulates the production or sale of any commodity or thing produced, raised or grown through farming,
- (d) the building in which a shareholder or member or members of his or her family reside who are engaged in the operation of the farm if that building is on land that is used or is contiguous to land used by that shareholder or member or members of his or her family in the operation of the farm,
- (e) shares in another family farm corporation,
- (f) a mortgage taken by the family farm corporation as security for the balance of the sale price on its sale of farming assets referred to in clause (b), provided that the amount of the aggregate of its remaining farming assets referred to in clauses (a) to (e) exceeds 50 per cent of its assets; (“actif agricole”)

“fishing assets” of a family fishing corporation means,

- (a) cash, trade accounts receivable, supplies and inventory used in the fishing business,
- (b) land, buildings, boats, ships, equipment, machinery and nets that are used chiefly in the operation of the fishing business by the corporation,
- (c) any right or licence granted or issued under any Act of the Legislature that permits or regulates the catching or sale of fish, and
- (d) shares in another family fishing corporation; (“actif de pêche”)

“jurisdiction” means a province or territory of Canada or a state outside Canada having sovereign power; (“ressort”)

“member of his or her family” means, with respect to an individual referred to in the definition of “family farm corporation” or “family fishing corporation,”

- (a) his or her spouse,
- (b) his or her child,
- (c) his or her father, mother, brother or sister or any lawful descendant of such brother or sister,
- (d) the brother or sister of his or her father or mother or any lawful descendant of any such brother or sister,
- (e) the father, mother or any brother or sister of his or her spouse or any law-

- (ii) soit à une autre corporation dont toutes les actions du capital-actions assorties du droit de vote appartenaient, directement ou indirectement, à une ou plusieurs des personnes visées au sous-alinéa (i),

- b) 75 pour cent de son actif se composait d'éléments d'actif agricole,
- c) elle exploitait une entreprise agricole en Ontario en employant un actionnaire ou un membre de sa famille qui s'occupait réellement de l'exploitation de la ferme ou, si le sous-alinéa a) (ii) s'applique, en employant une ou plusieurs des personnes visées au sous-alinéa a) (i). («family farm corporation»)

«corporation de pêche familiale» Corporation qui, tout au long de l'année d'imposition, réunissait les conditions suivantes :

- a) toutes les actions de son capital-actions assorties du droit de vote appartenaient :
 - (i) soit à un particulier résidant ordinairement au Canada, à ce particulier et à un ou plusieurs membres de sa famille résidant ordinairement au Canada ou à une autre corporation de pêche familiale,
 - (ii) soit à une autre corporation dont toutes les actions du capital-actions assorties du droit de vote appartenaient, directement ou indirectement, à une ou plusieurs des personnes visées au sous-alinéa (i),
- b) 75 pour cent de son actif se composait d'éléments d'actif de pêche,

- c) elle exploitait une entreprise de pêche en Ontario en employant un actionnaire ou un membre de sa famille qui s'occupait réellement de l'exploitation de l'entreprise ou, si le sous-alinéa a) (ii) s'applique, en employant une ou plusieurs des personnes visées au sous-alinéa a) (i). («family fishing corporation»)

«établissement permanent» S'entend au sens de l'article 4. («permanent establishment»)

«membre de sa famille» S'entend, à l'égard d'un particulier visé à la définition de l'expression «corporation agricole familiale» ou de l'expression «corporation de pêche familiale» :

- a) de son conjoint,
- b) de son enfant,

ful descendant of any such brother or sister,

(f) his or her son-in-law or daughter-in-law,

(g) a person adopted by him or her under the *Child and Family Services Act* or a predecessor of that Act or the spouse or any lawful descendant of such person, or

(h) his or her grandfather or grandmother; (“membre de sa famille”)

“permanent establishment” has the meaning given to that expression by section 4; (“établissement permanent”)

“timber royalty” includes any consideration for a right under or pursuant to which a right to cut or take timber from a timber limit in Canada is obtained or derived, to the extent that such consideration is dependent upon, and computed by reference to, the amount of timber cut or taken. (“redevance forestière”) R.S.O. 1980, c. 97, s. 1 (1); 1981, c. 37, s. 1; 1983, c. 29, s. 1 (1, 2); 1984, c. 29, s. 1 (1); 1985, c. 11, s. 1 (2-5); 1990, c. 22, s. 1 (1-3), *part, revised*.

Interpreta-
tion

(3) In the application of the sections of the *Income Tax Act* (Canada) that by this Act are made applicable for the purposes of this Act,

(a) “capital cost” means the cost of property as determined for the purposes of this Act;

(b) “undepreciated capital cost” means the undepreciated capital cost of depreciable property as determined for the purposes of this Act;

(c) the references therein to,

(i) returns required to be filed under section 150 of that Act shall be deemed to be references to the returns required to be filed under section 75 of this Act, and

(ii) assessments to be made under section 152 of that Act shall be deemed to be references to

c) de son père, de sa mère, de son frère, de sa soeur ou d'un descendant légitime de son frère ou de sa soeur,

d) du frère ou de la soeur de son père ou de sa mère ou de tout descendant légitime de ce frère ou de cette soeur,

e) du père, de la mère ou d'un frère ou d'une soeur de son conjoint ou d'un descendant légitime de ce frère ou de cette soeur,

f) de son gendre ou de sa belle-fille,

g) d'une personne qu'il a adoptée aux termes de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*, ou d'une loi que celle-ci remplace, ou du conjoint ou d'un descendant légitime de cette personne,

h) de son grand-père ou de sa grand-mère. («member of his or her family»)

«redevance forestière» S'entend notamment de la contrepartie versée pour un droit en vertu duquel est obtenu ou d'où découle le droit de couper ou de prendre du bois sur une concession forestière au Canada, dans la mesure où cette contrepartie dépend de la quantité de bois coupé ou pris et est calculée en fonction de cette quantité. («timber royalty»)

«ressort» Province ou territoire du Canada ou État souverain situé à l'extérieur du Canada. («jurisdiction») L.R.O. 1980, chap. 97, par. 1 (1); 1981, chap. 37, art. 1; 1983, chap. 29, par. 1 (1) et (2); 1984, chap. 29, par. 1 (1); 1985, chap. 11, par. 1 (2) à (5); 1990, chap. 22, par. 1 (1) à (3), *en partie, révisés*.

(3) Pour l'application des articles de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dont la présente loi prévoit l'application aux fins de la présente loi :

a) l'expression «coût en capital» s'entend du coût d'un bien, tel qu'il est déterminé pour l'application de la présente loi;

b) l'expression «fraction non amortie du coût en capital» s'entend de la fraction non amortie du coût en capital d'un bien amortissable, telle qu'elle est déterminée aux fins de la présente loi;

c) les mentions dans cette loi :

(i) des déclarations dont l'article 150 de cette loi exige la production sont réputées des mentions des déclarations dont l'article 75 de la présente loi exige la production,

(ii) des cotisations dont l'article 152 de cette loi prévoit l'établissement sont réputées des mentions

Interprétation

assessments to be made under section 80 of this Act;

(d) where a section of that Act has been made applicable for the purposes of this Act, and reference is made in that section to another provision (hereinafter in this clause referred to as the "other provision") of that Act which,

- (i) does not apply for the purposes of this Act,
- (ii) does not apply for the purposes of this Act because a provision of this Act is enacted to apply in lieu thereof, or
- (iii) in respect of which the application for the purposes of this Act differs,

the following rules apply in the application of the section for the purposes of this Act,

- (iv) where subclause (i) applies,
 - (A) the other provision shall be deemed to apply for the purposes of the application of sections 12 and 12.2, subsection 13 (7), paragraph 13 (7.1) (e), subparagraph 13 (21) (f) (vii), subsection 14 (3), section 20, paragraphs 37 (1) (d) and (e), subparagraphs 53 (2) (c) (vi), (vii) and (viii) and 53 (2) (h) (ii), (iii) and (iv), sections 56 and 60, subparagraph 66.1 (6) (b) (xi), section 66.8, paragraph 67.1 (2) (d), paragraph 84 (1) (c.3), section 88, paragraph 95 (1) (f), subsection 96 (2.1), paragraphs 110 (1) (k), 111 (1) (e) and 127.2 (6) (a), subsections 127.2 (8) and 127.3 (6), paragraph 133 (8) (b), subsection 137 (4.3), section 138, paragraph 138.1 (1) (k), section 248 and subsection 258 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,
 - (B) subsections 192 (4.1) and 194 (4.1) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to apply for the purposes of the application of clause 89 (1) (c) (ii) (C) of that Act for the purposes of this Act, and

des cotisations dont l'article 80 de la présente loi prévoit l'établissement;

d) si la présente loi prévoit l'application d'un article de cette loi qui renvoie à une autre disposition (appelée ci-après au présent alinéa «l'autre disposition») de cette loi :

- (i) soit qui ne s'applique pas aux fins de la présente loi,
- (ii) soit qui ne s'applique pas aux fins de la présente loi parce qu'une disposition de la présente loi la remplace,
- (iii) soit dont l'application est différée aux fins de la présente loi,

les règles suivantes s'appliquent pour l'application de l'article aux fins de la présente loi :

- (iv) si le sous-alinéa (i) s'applique :
 - (A) l'autre disposition est réputée s'appliquer aux fins de l'application des articles 12 et 12.2, du paragraphe 13 (7), de l'alinéa 13 (7.1) e), du sous-alinéa 13 (21) f) (vii), du paragraphe 14 (3), de l'article 20, des alinéas 37 (1) d) et e), des sous-alinéas 53 (2) c) (vi), (vii) et (viii) et 53 (2) h) (ii), (iii) et (iv), des articles 56 et 60, du sous-alinéa 66.1 (6) b) (xi), de l'article 66.8, des alinéas 67.1 (2) d) et 84 (1) c.3), de l'article 88, de l'alinéa 95 (1) f), du paragraphe 96 (2.1), des alinéas 110 (1) k), 111 (1) e) et 127.2 (6) a), des paragraphes 127.2 (8) et 127.3 (6), de l'alinéa 133 (8) b), du paragraphe 137 (4.3), de l'article 138, de l'alinéa 138.1 (1) k), de l'article 248 et du paragraphe 258 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi,
 - (B) les paragraphes 192 (4.1) et 194 (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputés s'appliquer aux fins de l'application de la disposition 89 (1) c) (ii) (C) de cette loi aux fins de la présente loi,

(C) the other provision shall not apply for the purposes of the application of any provision of the *Income Tax Act* (Canada), other than a section, subsection, paragraph, subparagraph or clause referred to in sub-subclause (A) or (B), for the purposes of this Act,

(v) where subclause (ii) applies, the reference to the other provision shall be deemed to be a reference to the provision of this Act that applies in lieu thereof, and

(vi) where subclause (iii) applies, the reference to the other provision shall be deemed to be a reference to the other provision as it applies for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 1 (2); 1988, c. 42, s. 1; 1990, c. 22, s. 1 (4).

(4) Despite subsections (1) and (2), any regulation made pursuant to any provision of the *Income Tax Act* (Canada) that is by this Act made applicable for the purposes of this Act shall apply with necessary modifications for the purposes of this Act unless otherwise provided by this Act or by the regulations.

(5) Any election or designation by a corporation which has been properly made for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), pursuant to any provision of that Act that is by this Act made applicable for the purposes of this Act, shall be deemed to have been properly made for the purposes of this Act, provided that,

(a) where an amount elected would be different from the amount determined in accordance with this Act, the amount determined in accordance with this Act shall apply; and

(b) the provisions in that Act imposing penalties for late filing of such elections are not applicable for the purposes of this Act.

(6) Any registered pension fund or plan that has been accepted for registration by the Minister of National Revenue for Canada shall be deemed to have been accepted for registration by the Minister of Revenue.

(7) The provisions of the *Income Tax Act* (Canada) by this Act made applicable for the purposes of this Act shall, unless otherwise provided in this Act, be deemed to be applicable as amended or re-enacted from time to time, and such amendments or re-enactments

(C) l'autre disposition ne s'applique pas aux fins de l'application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exception des articles, paragraphes, alinéas, sous-alinéas ou dispositions visés au sous-sous-alinéa (A) ou (B), aux fins de la présente loi,

(v) si le sous-alinéa (ii) s'applique, le renvoi à l'autre disposition est réputé un renvoi à la disposition de la présente loi qui la remplace,

(vi) si le sous-alinéa (iii) s'applique, le renvoi à l'autre disposition est réputé un renvoi à l'autre disposition, telle qu'elle s'applique aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 1 (2); 1988, chap. 42, art. 1; 1990, chap. 22, par. 1 (4).

(4) Malgré les paragraphes (1) et (2), les règlements pris en application d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dont la présente loi prévoit l'application s'appliquent aux fins de la présente loi, avec les adaptations nécessaires, sauf disposition contraire de la présente loi ou des règlements.

(5) Le choix ou la désignation qu'une corporation a régulièrement faits aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), en vertu d'une disposition de cette loi dont la présente loi prévoit l'application, sont réputés avoir été régulièrement faits pour l'application de la présente loi, pourvu que :

a) d'une part, si le montant choisi diffère du montant déterminé conformément à la présente loi, ce dernier s'applique;

b) d'autre part, les dispositions de cette loi qui imposent des pénalités en cas de production tardive du choix ne s'appliquent pas aux fins de la présente loi.

(6) Les caisses ou régimes enregistrés de pensions admis à l'enregistrement par le ministre du Revenu national du Canada sont réputés avoir été admis à l'enregistrement par le ministre du Revenu.

(7) Sauf disposition contraire de la présente loi, les dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dont la présente loi prévoit l'application sont réputées s'appliquer telles qu'elles ont été modifiées ou adoptées de nouveau. Ces modifications ou nouvelles

Application
of regula-
tions under
*Income Tax
Act*
(Canada)

Elections

Registered
pension
funds

*Income Tax
Act*
(Canada)
applies as
amended
from time to
time

Règlements
d'application
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Choix

Caisses enre-
gistrées de
pensions

Application
des modifica-
tions de la
*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*
(Canada)

shall apply for the purposes of this Act in the same manner as they apply for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 97, s. 1 (3-6).

Tax Treaty

- (8) Where,
- (a) a corporation is subject to tax under this Act and under the *Income Tax Act* (Canada); and
 - (b) the corporation's liability for tax under the *Income Tax Act* (Canada) is subject to and modified by the application of the provisions of a Tax Treaty, Agreement or Convention between Canada and another country,

the provisions of this Act may be modified and applied in the manner prescribed by the regulations for the purpose of giving effect to a provision of such a Treaty, Agreement or Convention for the purposes of this Act, and regulations related to this subsection may have retroactive application if they so state. 1986, c. 39, s. 1; 1990, c. 22, s. 1 (5).

Deemed delivery by registered mail

(9) Where a receipt is obtained from the addressee on the delivery of anything required or permitted by this Act to be delivered by registered mail, the delivery shall be deemed to have been made by registered mail for the purposes of this Act, and a "registered letter" includes any letter deemed by this subsection to have been delivered by registered mail. 1990, c. 22, s. 1 (6), *part*.

LIABILITY FOR TAXES

Taxes payable

2.—(1) Every corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province thereof and that has a permanent establishment in Ontario shall for every taxation year of the corporation pay to Her Majesty for the uses of Ontario the taxes imposed by this Act at the time and in the manner provided in this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 2 (1).

Idem

(2) Every corporation that is incorporated under the laws of a jurisdiction outside Canada and that at any time in the taxation year or a previous taxation year,

- (a) had a permanent establishment in Ontario within the meaning of section 4; or
- (b) owned real property, timber resource property or a timber limit in Ontario the income from which arose from the sale or rental thereof or is a royalty or timber royalty; or
- (c) disposed of taxable Canadian property, within the meaning given to that

adoptions s'appliquent aux fins de la présente loi de la même manière qu'elles s'appliquent aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 1 (3) à (6).

Conventions fiscales

(8) Les dispositions de la présente loi peuvent être modifiées et appliquées de la manière prescrite par les règlements pour qu'aux fins de la présente loi, il soit donné effet aux stipulations d'une convention fiscale ou d'un accord fiscal conclus entre le Canada et un autre pays, et les règlements concernant le présent paragraphe peuvent, s'ils le précisent, avoir un effet rétroactif, si les conditions suivantes sont réunies :

- a) une corporation est imposable aux termes de la présente loi et de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- b) l'assujettissement à l'impôt de la corporation aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est subordonné à l'application des stipulations de la convention fiscale ou de l'accord fiscal et est modifié par ceux-ci. 1986, chap. 39, art. 1; 1990, chap. 22, par. 1 (5).

(9) Si un reçu est obtenu du destinataire lors de la livraison d'une chose dont la présente loi exige ou autorise la livraison par courrier recommandé, cette livraison est réputée effectuée par courrier recommandé aux fins de la présente loi, et l'expression «lettre recommandée» s'entend notamment d'une lettre réputée livrée par courrier recommandé aux termes du présent paragraphe. 1990, chap. 22, par. 1 (6), *en partie*.

Livraison réputée par courrier recommandé

ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT

2 (1) Toute corporation constituée sous le régime des lois du Canada ou d'une province canadienne et ayant un établissement permanent en Ontario est tenue, pour chacune de ses années d'imposition, de payer à Sa Majesté, à l'usage de l'Ontario, l'impôt établi par la présente loi au moment et de la manière prévus par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 2 (1).

Impôt payable

(2) Toute corporation constituée sous le régime des lois d'un ressort situé hors du Canada est tenue, pour chacune de ses années d'imposition, de payer à Sa Majesté, à l'usage de l'Ontario, l'impôt établi par la présente loi au moment et de la manière prévus par la présente loi si, à un moment quelconque de l'année d'imposition ou d'une année d'imposition antérieure, elle remplissait l'une des conditions suivantes :

Idem

- a) elle avait en Ontario un établissement permanent au sens de l'article 4;
- b) elle était propriétaire de biens immeubles, d'un avoir forestier ou d'une con-

expression by subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) if the reference in that definition to section 2 of that Act were a reference to this section, that was property situated in Ontario as prescribed by regulation,

shall for every taxation year of the corporation pay to Her Majesty for the uses of Ontario the taxes imposed by this Act at the time and in the manner provided in this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 2 (2); 1985, c. 11, s. 2 (1).

Interpretation

(3) For the purposes of subsection (2), a corporation "owned real property, timber resource property or a timber limit" if it had a legal, equitable or beneficial interest in the real property, timber resource property or timber limit. R.S.O. 1980, c. 97, s. 3; 1985, c. 11, s. 3.

How tax to be determined

3.—(1) Unless otherwise provided in this Act, any tax imposed by this Act shall be determined on the amount of the paid-up capital or other subject in respect of which the amount of the tax is to be ascertained as such paid-up capital or other subject stood at the close of the taxation year of the corporation for which the tax is imposed.

Idem

(2) Any tax imposed by this Act that is to be calculated in respect of,

- (a) the taxable income of a corporation; or
- (b) the gross premiums that become payable to insurance corporations,

shall be calculated with reference to the taxable income earned or the gross premiums that become payable, as the case may be, during the taxation year of the corporation for which the respective tax is imposed. R.S.O. 1980, c. 97, s. 4.

Permanent establishment

4.—(1) In this Act, "permanent establishment" includes branches, mines, oil wells, farms, timberlands, factories, workshops, warehouses, offices, agencies and other fixed places of business.

Idem

(2) Where a corporation carries on business through an employee or agent who has general authority to contract for the corporation or who has a stock of merchandise owned by the corporation from which the employee or agent regularly fills orders which the employee or agent receives, such employee or agent shall be deemed to oper-

cession forestière en Ontario, dont le revenu provenait de la vente ou de la location de ceux-ci ou constituait une redevance ou une redevance forestière;

- c) elle a disposé d'un bien canadien imposable, au sens que donnerait à cette expression le paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si le renvoi de cette définition, à l'article 2 de cette loi, était un renvoi au présent article, qui était un bien situé en Ontario selon ce que prescrivent les règlements. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 2 (2); 1985, chap. 11, par. 2 (1).

Interprétation

(3) Pour l'application du paragraphe (2), une corporation «était propriétaire de biens immeubles, d'un avoir forestier ou d'une concession forestière» si elle avait un intérêt en common law ou en equity ou un intérêt bénéficiaire dans les biens immeubles, l'avoir forestier ou la concession forestière. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 3; 1985, chap. 11, art. 3.

Calcul de l'impôt

3 (1) Sauf disposition contraire de la présente loi, l'impôt établi par celle-ci est déterminé sur le montant du capital versé, ou de l'autre objet à l'égard duquel le montant de l'impôt est établi, évalué à la fin de l'année d'imposition de la corporation qui est imposée.

Idem

(2) L'impôt établi par la présente loi et calculé à l'égard :

- a) soit du revenu imposable de la corporation;
- b) soit des primes brutes qui deviennent payables aux corporations d'assurance,

est calculé par rapport au revenu imposable gagné ou aux primes brutes qui deviennent payables, selon le cas, pendant l'année d'imposition de la corporation imposée. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 4.

Établissement permanent

4 (1) Dans la présente loi, l'expression «établissement permanent» s'entend notamment des succursales, des mines, des puits de pétrole, des fermes, des terres à bois, des usines, des ateliers, des entrepôts, des bureaux, des agences et autres bureaux fixes d'affaires.

Idem

(2) Si une corporation exploite une entreprise par l'intermédiaire d'un employé ou d'un mandataire qui a l'autorité générale de passer des contrats pour la corporation ou qui a un stock de marchandises appartenant à la corporation dont il remplit régulièrement les commandes qu'il reçoit, l'employé ou le mandataire est réputé exploiter un établissement permanent de la corporation.

ate a permanent establishment of the corporation.

- | | | | |
|------|---|--|------|
| Idem | (3) The fact that a corporation has business dealings through a commission agent, broker or other independent agent shall not of itself be deemed to mean that the corporation has a permanent establishment. | (3) Le fait qu'une corporation a des relations d'affaires par l'intermédiaire d'un agent à commission, d'un courtier ou autre agent indépendant n'est pas en soi réputé signifier que la corporation a un établissement permanent. | Idem |
| Idem | (4) The fact that a corporation has a subsidiary controlled corporation in a place or a subsidiary controlled corporation engaged in a trade or business in a place shall not of itself be deemed to mean that the first-mentioned corporation is operating a permanent establishment in that place. | (4) Le fait qu'une corporation a une corporation filiale contrôlée à un endroit ou une corporation filiale contrôlée s'adonnant au commerce ou aux affaires à un endroit n'est pas en soi réputé signifier que la corporation mentionnée en premier lieu exploite un établissement permanent à cet endroit. | Idem |
| Idem | (5) An insurance corporation is deemed to have a permanent establishment in each jurisdiction in which the corporation is registered or licensed to do business. | (5) Une corporation d'assurance est réputée avoir un établissement permanent dans chaque ressort où la corporation est enregistrée ou détient un permis pour faire des affaires. | Idem |
| Idem | (6) The fact that a corporation maintains an office solely for the purchase of merchandise shall not of itself be deemed to mean that the corporation has a permanent establishment in that office. | (6) Le fait qu'une corporation maintient un bureau uniquement pour acheter des marchandises n'est pas en soi réputé signifier que la corporation a un établissement permanent à ce bureau. | Idem |
| Idem | (7) Where a corporation, otherwise having a permanent establishment in Canada, owns land in a province or territory of Canada, such land is a permanent establishment. R.S.O. 1980, c. 97, s. 5 (1-7). | (7) Si une corporation, qui a par ailleurs un établissement permanent au Canada, est propriétaire d'un bien-fonds dans une province ou un territoire du Canada, ce bien-fonds est un établissement permanent. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 5 (1) à (7). | Idem |
| Idem | (8) The fact that a non-resident corporation in a taxation year produced, grew, mined, created, manufactured, fabricated, improved, packed, preserved or constructed in whole or in part anything in Canada, whether or not the corporation exported that thing without selling it prior to exportation, shall of itself, for the purposes of this Act, be deemed to mean that the corporation maintained a permanent establishment at any place where the corporation did any of those things in the taxation year. 1981, c. 37, s. 2 (1). | (8) Le fait qu'une corporation non résidente a, dans une année d'imposition, produit, cultivé, miné, créé, manufacturé, fabriqué, amélioré, emballé, conservé ou construit, en totalité ou en partie, quoi que ce soit au Canada, qu'elle l'ait ou non exporté sans le vendre avant l'exportation, est en soi réputé signifier, aux fins de la présente loi, que la corporation a maintenu un établissement permanent à tout endroit où elle a accompli l'un ou l'autre de ces actes pendant l'année d'imposition. 1981, chap. 37, par. 2 (1). | Idem |
| Idem | (9) The use of substantial machinery or equipment in a particular place at any time in a taxation year of a corporation constitutes a permanent establishment of such corporation in that place for the taxation year. | (9) L'utilisation d'outillage ou de matériel importants à un endroit particulier, à une date quelconque de l'année d'imposition d'une corporation, a pour effet de faire de cet endroit un établissement permanent de la corporation pour l'année d'imposition. | Idem |
| Idem | (10) Where a corporation has no fixed place of business, it has a permanent establishment in the principal place in which the corporation's business is conducted. R.S.O. 1980, c. 97, s. 5 (9, 10). | (10) Si une corporation n'a pas de bureau fixe d'affaires, elle a un établissement permanent à l'endroit principal où elle exploite son entreprise. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 5 (9) et (10). | Idem |
| Idem | (11) Where a corporation does not otherwise have a permanent establishment in Canada, it has a permanent establishment in the place designated in its charter or by-laws | (11) La corporation qui n'a pas d'autre établissement permanent au Canada en a un à l'endroit que sa charte ou ses règlements administratifs désignent comme étant son | Idem |

as being its head office or registered office. 1981, c. 37, s. 2 (2).

Definitions

5.—(1) In this section and in subsection 80 (3),

“avoidance transaction” means any transaction,

- (a) that, but for this section, would result directly or indirectly in a tax benefit, unless the transaction may reasonably be considered to have been undertaken or arranged in good faith primarily for purposes other than to obtain the tax benefit, or
- (b) that is part of a series of transactions which would result directly or indirectly in a tax benefit but for this section, unless the transaction may reasonably be considered to have been undertaken or arranged in good faith primarily for purposes other than to obtain the tax benefit; (“opération d'évitement”)

“tax benefit” means a reduction, avoidance or deferral of tax or other amount payable by a corporation under this Act or under the *Income Tax Act* (Canada) or an increase in a refund of tax or other amount under this Act or under the *Income Tax Act* (Canada); (“avantage fiscal”)

“tax consequences”, to a corporation, means the amount of,

- (a) the corporation's income, taxable income, taxable income earned in a jurisdiction other than Ontario, taxable income earned in Canada or taxable income earned in Canada in a jurisdiction other than Ontario,
- (b) the corporation's paid-up capital, taxable paid-up capital, taxable paid-up capital that is deemed to be used by the corporation in a jurisdiction outside Ontario, paid-up capital employed in Canada, taxable paid-up capital employed in Canada or taxable paid-up capital employed in Canada that is deemed to be used by the corporation in a jurisdiction outside Ontario,
- (c) any gross premium referred to in Part IV that is payable to the corporation or its agent or agents,
- (d) any amount, other than an amount referred to in clause (a), (b) or (c), payable by or refundable to the corporation under this Act or that is relevant for the purposes of determining any other amount referred to in this subsection; (“attribut fiscal”)

siège social ou son siège social enregistré. 1981, chap. 37, par. 2 (2).

Définitions

5 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article et au paragraphe 80 (3).

«attribut fiscal» L'attribut fiscal d'une corporation s'entend des éléments suivants :

- a) le revenu de la corporation, son revenu imposable, son revenu imposable gagné dans un ressort autre que l'Ontario, son revenu imposable gagné au Canada et son revenu imposable gagné au Canada dans un ressort autre que l'Ontario,
- b) le capital versé de la corporation, son capital versé imposable, le capital versé imposable qu'elle est réputée utiliser dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario, son capital versé utilisé au Canada, son capital versé imposable utilisé au Canada et le capital versé imposable utilisé au Canada qu'elle est réputée utiliser dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario,
- c) les primes brutes visées à la partie IV qui sont payables à la corporation ou à ses agents,
- d) les montants, à l'exclusion de ceux qui sont visés à l'alinéa a), b) ou c), qui sont payables par la corporation ou qui lui sont remboursables aux termes de la présente loi ou qui sont pertinents afin de déterminer les autres montants visés au présent paragraphe. («tax consequences»)

«avantage fiscal» Réduction, évitement ou report d'impôt ou d'un autre montant payable par une corporation aux termes de la présente loi ou de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou augmentation d'un remboursement d'impôt ou d'un autre montant visé par la présente loi ou la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («tax benefit»)

«opération» S'entend notamment d'une convention, d'un mécanisme ou d'un événement. («transaction»)

«opération d'évitement» S'entend, selon le cas, de l'opération :

- a) dont découlerait un avantage fiscal, directement ou indirectement, si ce n'était le présent article, sauf s'il peut être raisonnable de considérer que cette opération a été véritablement entreprise ou organisée d'abord à des fins autres que l'obtention d'un avantage fiscal,
- b) qui fait partie d'une série d'opérations dont découlerait un avantage fiscal,

“transaction” includes an arrangement or event. (“opération”)

directement ou indirectement, si ce n'était le présent article, sauf s'il peut être raisonnable de considérer que cette opération a été véritablement entreprise ou organisée d'abord à des fins autres que l'obtention d'un avantage fiscal. («avoidance transaction»)

Determina-
tion of tax
consequences

(2) If a transaction is an avoidance transaction, the tax consequences to a corporation shall be determined in a manner that is reasonable in the circumstances in order to deny the tax benefit under this Act that would otherwise result directly or indirectly from the transaction, or from a series of transactions that includes the transaction.

(2) Si une opération est une opération d'évitement, les attributs fiscaux d'une corporation sont déterminés de façon raisonnable dans les circonstances afin de supprimer l'avantage fiscal prévu par la présente loi qui, autrement, découlerait directement ou indirectement de l'opération ou de la série d'opérations dont fait partie cette opération.

Détermina-
tion des attri-
buts fiscaux

Saving

(3) Subsection (2) does not apply to a transaction if it is reasonable to consider that the transaction would not result directly or indirectly in a misuse or abuse of the provisions of this Act, having regard to the provisions of this Act, other than this section, read as a whole.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'opération dont il est raisonnable de considérer qu'elle n'entraînerait pas d'abus, directement ou indirectement, dans l'application des dispositions de la présente loi lue dans son ensemble, abstraction faite du présent article.

Exception

Nature of
determina-
tion

(4) Without restricting the generality of subsection (2), in any determination thereunder of the tax consequences of a transaction to a corporation,

(4) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (2), en vue de déterminer les attributs fiscaux de la corporation :

Nature de la
détermination

- (a) any deduction in computing an amount referred to in clause (a), (b), (c) or (d) of the definition of “tax consequences” in subsection (1) may be allowed or disallowed in whole or in part;
- (b) any deduction referred to in clause (a), any income or loss or other amount used in the determination of any amount payable or refundable under this Act may be allocated to any person;
- (c) the nature of any payment or other amount may be recharacterized; and
- (d) the tax effects that would otherwise result from the application of other provisions of this Act may be ignored.

- a) les déductions dans le calcul du montant visé à l'alinéa a), b), c) ou d) de la définition de l'expression «attribut fiscal» au paragraphe (1) peuvent être en totalité ou en partie autorisées ou refusées;
- b) les déductions visées à l'alinéa a), le revenu, la perte ou tout autre montant servant à déterminer les montants payables ou remboursables aux termes de la présente loi peuvent être alloués à une personne;
- c) la nature d'un paiement ou d'un autre montant peut être qualifiée autrement;
- d) les conséquences fiscales qui découleraient autrement de l'application des autres dispositions de la présente loi peuvent ne pas être prises en compte.

Consequen-
tial
adjustments

(5) If a notice of assessment, reassessment or additional assessment involving the application of subsection (2) with respect to a transaction has been sent to a corporation, or a notice of determination under subsection 80 (3) has been sent to the corporation, any other corporation is entitled, within 180 days after the day of mailing of the notice, to request in writing that the Minister make an assessment, reassessment or additional assessment applying subsection (2), or make a determination under subsection 80 (3), with respect to the transaction.

(5) Si un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire tenant compte de l'application du paragraphe (2) à l'égard d'une opération ou un avis de détermination visé au paragraphe 80 (3) a été envoyé à une corporation, une autre corporation a le droit de demander par écrit au ministre, dans les 180 jours qui suivent la date de mise à la poste de l'avis, d'établir une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire en tenant compte de l'application du paragraphe (2) ou de déterminer un montant aux termes du paragraphe 80 (3) à l'égard de l'opération.

Modifications
ultérieures

Duty of the
Minister

(6) On receipt of a request by a corporation under subsection (5), the Minister shall

(6) Le ministre examine la demande présentée par une corporation en vertu du para-

Obligation du
ministre

consider the request and make an assessment or a determination under subsection 80 (3) with respect to the corporation, despite the expiry of any time limit under subsection 80 (11), except that an assessment or determination may be made under this subsection only to the extent that it may be reasonably regarded as relating to a transaction referred to in subsection (5).

Notice of
assessment,
etc.

(7) The tax consequences to any corporation after the application of this section shall be determined only through a notice of assessment, reassessment or additional assessment, or through a notice of determination under subsection 80 (3), involving the application of this section. 1990, c. 22, s. 2.

PART II

DIVISION A—LIABILITY FOR INCOME TAX

Income tax

6.—(1) Except as otherwise provided in this Part, every corporation liable to the taxes imposed under this Act by virtue of subsection 2 (1) shall, for every taxation year of the corporation, pay an income tax as hereinafter required upon its taxable income. R.S.O. 1980, c. 97, s. 6 (1).

Idem

(2) Except as otherwise provided in this Part, every corporation liable to the taxes imposed under this Act by virtue of subsection 2 (2) shall, for every taxation year of the corporation, pay an income tax as hereinafter required upon its taxable income earned in Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 6 (2); 1985, c. 11, s. 4.

Interpreta-
tion

7. The taxable income of a corporation for a taxation year is its income for the taxation year plus the additions required by Division C and less the deductions permitted by Division C. 1990, c. 22, s. 3.

Idem

8. The taxable income earned in Canada of a corporation for a taxation year is its taxable income earned in Canada determined under Division D. R.S.O. 1980, c. 97, s. 8.

DIVISION B—COMPUTATION OF INCOME

Basic Rules

Basic rules,
Income Tax Act
(Canada),
s. 3, appli-
cable

9.—(1) Except as hereinafter provided, section 3 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in so far as the said section applies to corporations.

Interpre-
tation

(2) In the application of the said section 3 for the purposes of this Act, the reference in

graphe (5) dès qu'il la reçoit et établit une cotisation ou détermine un montant aux termes du paragraphe 80 (3) à l'égard de la corporation, même en cas d'expiration des délais prévus au paragraphe 80 (11); toutefois, une cotisation ne peut être établie, ni un montant déterminé, aux termes du présent paragraphe que s'il peut être raisonnable de considérer qu'ils concernent l'opération visée au paragraphe (5).

Avis de coti-
sation

(7) Les attributs fiscaux de la corporation, par suite de l'application du présent article, ne sont déterminés que par un avis de cotisation, de nouvelle cotisation ou de cotisation supplémentaire ou par un avis de détermination prévu au paragraphe 80 (3) en tenant compte de l'application du présent article. 1990, chap. 22, art. 2.

PARTIE II

SECTION A—ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT SUR LE REVENU

Impôt sur le
revenu

6 (1) Sauf disposition contraire de la présente partie, toute corporation assujettie à l'impôt établi par la présente loi aux termes du paragraphe 2 (1) est tenue, pour chacune de ses années d'imposition, de payer sur son revenu imposable l'impôt sur le revenu prescrit par les dispositions suivantes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 6 (1).

Idem

(2) Sauf disposition contraire de la présente partie, toute corporation assujettie à l'impôt établi par la présente loi aux termes du paragraphe 2 (2) est tenue, pour chacune de ses années d'imposition, de payer sur son revenu imposable gagné au Canada l'impôt sur le revenu prescrit par les dispositions suivantes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 6 (2); 1985, chap. 11, art. 4.

Interprétation

7 Le revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition est son revenu pour l'année d'imposition, plus les ajouts prévus à la section C, moins les déductions permises à cette section. 1990, chap. 22, art. 3.

Idem

8 Le revenu imposable gagné au Canada d'une corporation pour une année d'imposition est son revenu imposable gagné au Canada, déterminé aux termes de la section D. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 8.

SECTION B—CALCUL DU REVENU

Règles fondamentales

9 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, l'article 3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où il s'applique aux corporations.

Application
des règles
fondamentales
de l'art. 3 de
la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

(2) Dans l'application de cet article 3 aux fins de la présente loi, le renvoi de l'alinéa c)

Interprétation

paragraph (c) thereof to "subdivision e" shall be deemed to be a reference to Subdivision D of Division B of Part II of this Act, and the reference in the said section to "this Part" shall be deemed to be a reference to Part II of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 9 (1, 2).

Corporation that becomes subject to this Act

(3) Subject to subsection 11 (3), for the purpose of computing the income and taxable income of a corporation for a taxation year any amount deducted or deductible by the corporation under a provision of the *Income Tax Act* (Canada) in computing its income or taxable income, as the case may be, for a previous taxation year in respect of which the corporation was not subject to the tax imposed by Part II of this Act is deemed, unless otherwise provided in the said Part II, to have been deducted or deductible, as the case may be, under the corresponding provision of this Act in computing its income or taxable income, as the case may be, for that previous taxation year. R.S.O. 1980, c. 97, s. 9 (3); 1985, c. 11, s. 5 (1).

Idem

(4) Despite subsections 111 (1) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34, in the application of subsection (3), where a corporation has deducted an amount in respect of a non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss or farm loss determined for a particular taxation year (in this subsection referred to as the "loss year") in computing its taxable income for another taxation year, the aggregate of such losses determined for the loss year and subsequent taxation years shall, for the purpose of subsection (3), be deemed to be amounts deducted under the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) in computing taxable income in previous taxation years in respect of which the corporation was not subject to tax under Part II of this Act, to the extent of the aggregate of such losses deducted in computing taxable income of the corporation for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) for such previous taxation years, and where such aggregate of losses includes losses determined for more than one taxation year, no loss for any year shall be deemed to have been deducted until all losses determined for prior years have been either deducted or deemed to have been deducted. 1985, c. 11, s. 5 (2).

Income or loss from a source or from sources in a place

10.—(1) Except as hereinafter provided, section 4 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in so

de cet article à la «sous-section e» est réputé un renvoi à la sous-section D de la section B de la partie II de la présente loi, et le renvoi de cet article à «la présente partie» est réputé un renvoi à la partie II de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 9 (1) et (2).

(3) Sous réserve du paragraphe 11 (3), aux fins du calcul du revenu et du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition, tout montant déduit ou déductible par la corporation en vertu d'une disposition de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable, selon le cas, pour une année d'imposition antérieure à l'égard de laquelle la corporation n'était pas assujettie à l'impôt établi par la partie II de la présente loi est réputé, sauf disposition contraire de cette partie II, avoir été déduit ou déductible, selon le cas, en vertu de la disposition correspondante de la présente loi dans le calcul de son revenu ou de son revenu imposable, selon le cas, pour cette année d'imposition antérieure. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 9 (3); 1985, chap. 11, par. 5 (1).

Corporation devenant assujettie à l'application de la présente loi

(4) Malgré les paragraphes 111 (1) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes de l'article 34, pour l'application du paragraphe (3), si une corporation a déduit un montant à l'égard d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte ou d'une perte agricole pour une année d'imposition particulière (ci-après appelée au présent paragraphe «année de la perte») dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition, le total de ces pertes déterminé pour l'année de la perte et les années d'imposition ultérieures est, aux fins du paragraphe (3), réputé constituer des montants déduits en vertu des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul du revenu imposable des années d'imposition antérieures à l'égard desquelles la corporation n'était pas assujettie à l'impôt aux termes de la partie II de la présente loi, jusqu'à concurrence du total de ces pertes déduites dans le calcul du revenu imposable de la corporation aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour ces années d'imposition antérieures. Si le total de ces pertes comprend des pertes déterminées à l'égard de plus d'une année d'imposition, aucune perte pour une année n'est réputée avoir été déduite jusqu'à ce que toutes les pertes déterminées pour les années antérieures aient été déduites ou réputées avoir été déduites. 1985, chap. 11, par. 5 (2).

Idem

10 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, l'article 4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la

Revenu ou perte provenant de sources situées dans un endroit déterminé

far as the said section applies to corporations.

Interpre-
tation

(2) In the application of the said section 4 for the purposes of this Act, the references therein to "this Part" shall be deemed to be references to Part II of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 10.

SUBDIVISION A—INCOME OR LOSS FROM A BUSINESS OR PROPERTY

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada)

11.—(1) Except as hereinafter provided, the income or loss of a corporation for a taxation year from a business or property shall for the purposes of this Act be determined in accordance with subdivisions a and b of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) and the said subdivisions a and b are applicable to this Act in so far as the said subdivisions apply to corporations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 12 (1).

Inventory

(2) In the application of section 10 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the amount determined by a corporation for the purposes of that Act as the value of property described in an inventory shall apply for the purposes of this Act, except that if the Minister is of the opinion that the value has been incorrectly determined by the corporation, the Minister may determine the value under section 10 of that Act for the purposes of this Act. 1990, c. 22, s. 4 (1).

Disposition
of depreci-
able prop-
erty:

(3) In the application of section 13 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the following rules apply,

Undepre-
ciated capital
cost

(a) subsection 13 (10) and subparagraph 13 (21) (f) (vi) are not applicable in determining the capital cost or the undepreciated capital cost of depreciable property of a prescribed class for the purposes of this Act and the regulations;

Application
of *Income
tax Act*
(Canada),
s. 13 (7.1)

(b) the reference in subsection (7.1) of the said section 13 to "section 65" shall be deemed to be a reference to the said section 65 and to section 17 of this Act.

Loan to
non-resident
person

(4) In the application of section 17 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, subsection (2) thereof does not apply in determining whether an amount shall be included in the income of a corporation in accordance with subsection (1) thereof. R.S.O. 1980, c. 97, s. 12 (4, 5).

Management
fees, rents,
royalties and
similar
payments to
non-residents

(5) Every corporation shall include in its income from a business or property for a tax-

présente loi dans la mesure où il s'applique aux corporations.

Interprétation

(2) Pour l'application de cet article 4 aux fins de la présente loi, le renvoi de cet article à «la présente partie» est réputé un renvoi à la «partie II» de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 10.

SOUS-SECTION A—REVENU OU PERTE PROVENANT D'UNE ENTREPRISE OU D'UN BIEN

11 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, le revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien ou la perte subie à l'égard de cette entreprise ou de ce bien par une corporation pour une année d'imposition sont, aux fins de la présente loi, déterminés conformément aux sous-sections a et b de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Ces sous-sections a et b s'appliquent à la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 12 (1).

Application
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

(2) Pour l'application de l'article 10 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, le montant déterminé par une corporation aux fins de cette loi comme étant la valeur des biens figurant dans un inventaire s'applique aux fins de la présente loi. Toutefois, s'il est d'avis que la corporation a déterminé la valeur de ses biens incorrectement, le ministre peut lui-même la déterminer aux termes de l'article 10 de cette loi aux fins de la présente loi. 1990, chap. 22, par. 4 (1).

Inventaire de
biens-fonds

(3) Pour l'application de l'article 13 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

Disposition
de biens
amortissables

a) le paragraphe 13 (10) et le sous-alinéa 13 (21) f) (vi) ne s'appliquent pas aux fins du calcul du coût en capital ou de la fraction non amortie du coût en capital de biens amortissables d'une catégorie prescrite aux fins de la présente loi et des règlements;

Fraction non
amortie du
coût en capi-
tal

b) le renvoi du paragraphe 13 (7.1) de cette loi à «l'article 65» est réputé un renvoi à cet article 65 et à l'article 17 de la présente loi.

Application
du par.
13 (7.1) de la
*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*
(Canada)

(4) Pour l'application de l'article 17 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, le paragraphe (2) de cet article ne s'applique pas lorsqu'il s'agit de déterminer si un montant doit être compris ou non dans le revenu d'une corporation conformément au paragraphe (1) de cet article. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 12 (4) et (5).

Prêt à des
personnes
non résidan-
tes

(5) La corporation inclut dans son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour une

Paiements à
une personne
non résidente

ation year an amount equal to 5/15.5 of all payments deducted in computing its income for the taxation year that are paid or payable to a non-resident person with whom the corporation was not dealing at arm's length in respect of,

- (a) a management or administration fee or charge;
- (b) a rent, royalty or similar payment; or
- (c) a right in or to the use of,
 - (i) a motion picture film,
 - (ii) a film or video tape for use in connection with television, other than solely in connection with and as part of a news program produced in Canada, or
 - (iii) where the amount is paid or payable after the 31st day of December, 1988, any other means of reproduction for use in connection with television, other than solely in connection with and as part of a news program produced in Canada. 1990, c. 22, s. 4 (2), *part.*

Idem

(6) Where an amount to which subsection (5) would have applied if it had been paid or payable to a non-resident person is paid or payable by a corporation (in this subsection referred to as the "payer") to a related person resident in Canada other than in Ontario and that person is related to another person not resident in Canada that controls the payer, the payer shall include 5/15.5 of such amount in computing its income from a business or property for the taxation year. 1982, c. 19, s. 1, *part.*; 1985, c. 11, s. 6 (2).

Saving

(7) Subsection (5) does not apply in respect of a payment paid or payable to a non-resident person if the non-resident person is a corporation liable for tax imposed by this Act and the amount of the payment has been included in computing the corporation's taxable income earned in Canada. 1990, c. 22, s. 4 (2), *part.*

Application of subs. (5)

(8) Where it is reasonable for the Minister to believe that one of the principal purposes of the provisions of a contract or arrangement between two or more persons is to avoid the application of subsection (5) to an amount paid or payable to which it would otherwise apply, subsection (5) shall, except where subsection (6) applies, apply to that portion of the amount which the Minister

année d'imposition un montant égal à 5/15,5 de tous les montants déduits dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition qui sont payés ou payables à une personne non résidente avec qui elle avait un lien de dépendance, à l'égard d'un des éléments suivants :

- a) les honoraires ou les frais de gestion ou d'administration;
- b) un loyer, une redevance ou un paiement semblable;
- c) un droit, notamment un droit d'utilisation, sur :
 - (i) un film cinématographique,
 - (ii) un film ou une bande magnétoscopique utilisés pour la télévision et non seulement pour une émission d'informations produite au Canada ou dans le cadre de celle-ci,
 - (iii) un autre moyen de reproduction utilisé pour la télévision et non seulement pour une émission d'informations produite au Canada ou dans le cadre de celle-ci, si le montant est payé ou payable après le 31 décembre 1988. 1990, chap. 22, par. 4 (2), *en partie.*

(6) Lorsqu'un montant auquel le paragraphe (5) se serait appliqué s'il avait été payé ou payable à une personne non résidente, est payé ou payable par une corporation (appelée dans le présent paragraphe «payeur») à une personne liée qui réside au Canada mais non en Ontario, et que cette personne est liée à une autre personne ne résidant pas au Canada et contrôlant le payeur, ce dernier inclut 5/15,5 du montant dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise ou d'un bien pour l'année d'imposition. 1982, chap. 19, art. 1, *en partie*; 1985, chap. 11, par. 6 (2).

Idem

(7) Le paragraphe (5) ne s'applique pas au montant payé ou payable à une personne non résidente si celle-ci est une corporation assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente loi et que le montant du paiement a été inclus dans le calcul du revenu imposable gagné au Canada de la corporation. 1990, chap. 22, par. 4 (2), *en partie.*

Exception

(8) Si le ministre peut raisonnablement croire que l'un des principaux objets d'un contrat ou d'une entente conclu par deux personnes ou plus est d'éviter l'application du paragraphe (5) à un montant payé ou payable auquel normalement ce paragraphe s'appliquerait, le paragraphe (5) s'applique à la partie de ce montant que le ministre estime raisonnable eu égard aux circon-

Application du par. (5)

considers reasonable in the circumstances. 1985, c. 11, s. 6 (3), *part*.

(9) In the application of paragraph 18 (1) (s) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference therein to "this Part" shall be read as a reference to Part II of this Act. 1990, c. 22, s. 4 (8), *part*.

(10) Paragraphs 20 (1) (a) and (v.1) of the *Income Tax Act* (Canada) are not applicable in computing the income of a corporation for a taxation year from a business or property for the purposes of this Act, and in lieu thereof there may be deducted such of the following amounts as are applicable:

(a) such part of the capital cost to the corporation of property, or such amount in respect of the capital cost to the corporation of property, as is allowed by regulation;

(b) such amount as is allowed to the corporation by the regulations in respect of oil or gas resources in Canada or mineral resources in Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 12 (7); 1990, c. 22, s. 4 (3-5), *revised*.

(11) In the application of paragraph 20 (1) (n) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,

(a) despite subsection 20 (8) of the *Income Tax Act* (Canada), the said paragraph (n) does not apply to allow a deduction in computing the income of a corporation for a taxation year from a business in respect of a property sold in the course of the business if,

(i) the corporation at the end of the taxation year or at any time in the immediately following taxation year,

(A) was exempt from tax under any provision of this Part, or

(B) ceased to have a permanent establishment in Canada, or

(ii) the sale occurred more than thirty-six months before the end of the taxation year; and

(b) the said paragraph (n) does not apply to allow a deduction in computing the income of a corporation for a taxation year from a business where the corporation has, in the taxation year, sold, pledged, assigned or in any way disposed of any security received by it as

ces, sauf si le paragraphe (6) s'applique. 1985, chap. 11, par. 6 (3), *en partie*.

(9) Pour l'application de l'alinéa 18 (1) s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie II de la présente loi. 1990, chap. 22, par. 4 (8), *en partie*.

(10) Les alinéas 20 (1) a) et v.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'appliquent pas au calcul du revenu d'une corporation tiré, pour une année d'imposition, d'une entreprise ou d'un bien, aux fins de la présente loi. En remplacement, il peut être déduit les montants suivants qui s'appliquent :

a) la partie du coût en capital des biens supporté par la corporation ou le montant du coût en capital des biens supporté par la corporation qu'un règlement autorise;

b) le montant que la corporation est autorisée, par règlement, à déduire relativement à des ressources de pétrole ou de gaz ou à des ressources minérales au Canada. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 12 (7); 1990, chap. 22, par. 4 (3) à (5), *révisés*.

(11) Pour l'application de l'alinéa 20 (1) n) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi :

a) malgré le paragraphe 20 (8) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), cet alinéa n) n'autorise pas une déduction dans le calcul du revenu d'une corporation tiré d'une entreprise pour une année d'imposition, à l'égard d'un bien vendu dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise si, selon le cas :

(i) la corporation, à la fin de l'année d'imposition ou à une date quelconque de l'année d'imposition suivante :

(A) soit était exonérée d'impôt en vertu d'une disposition de la présente partie,

(B) soit a cessé d'avoir un établissement permanent au Canada,

(ii) la vente a eu lieu plus de trente-six mois avant la fin de l'année d'imposition;

b) cet alinéa n) n'autorise pas une déduction dans le calcul du revenu d'une corporation tiré d'une entreprise pour une année d'imposition si la corporation a, dans l'année d'imposition, aliéné de quelque façon, notamment par vente, mise en gage ou cession, la

Prêts et titres de crédit

Déductions autorisées

Coût en capital de biens

Déduction en matière de ressources

Déductions non autorisées

Aucune déduction relativement à des biens dans certains cas

Aucune déduction relativement à la vente de biens en cas de disposition de la garantie

Loans or lending assets

Deductions allowed

Capital cost of property

Resource allowance

Deductions not allowed

No deduction in respect of property in certain circumstances

No deduction in respect of sale of property if security disposed of

payment in whole or in part for the sale of property in respect of which the corporation has, in that or a previous taxation year, been allowed a deduction under that paragraph for the purposes of this Act. R.S.O 1980, c. 97, s. 12 (8); 1986, c. 39, s. 2 (1).

garantie qu'elle a reçue en paiement partiel ou intégral de biens vendus à l'égard desquels la corporation a eu droit, dans cette année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure, à une déduction en vertu de cet alinéa aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 12 (8); 1986, chap. 39, par. 2 (1).

Foreign non-business income tax

(12) For the purposes of this Act, subsection 20 (12) of the *Income Tax Act* (Canada) does not apply to allow a deduction in computing the income of a corporation for a taxation year except to the extent that the portion of the foreign non-business income tax paid by the corporation to which the subsection applies was not deducted pursuant to subsection 126 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). 1981, c. 37, s. 3.

(12) Aux fins de la présente loi, le paragraphe 20 (12) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) n'autorise une déduction dans le calcul du revenu d'une corporation pour une année d'imposition que jusqu'à concurrence de la partie de l'impôt étranger sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise qu'elle a payée, et à laquelle ce paragraphe s'applique, qui n'a pas été déduite en vertu du paragraphe 126 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1981, chap. 37, art. 3.

Impôt étranger sur le revenu ne provenant pas d'une entreprise

Banks

(13) In the application of section 26 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,

(13) Pour l'application de l'article 26 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi :

Banques

- (a) despite subclause 1 (3) (d) (vi), the amounts referred to in subparagraphs 26 (1) (c) (i) and 26 (2) (c) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be the amounts that were deductible under subsection 26 (2) of that Act in computing the income of the bank for the taxation years referred to in those subparagraphs for the purposes of that Act, and not the amounts that were deductible under subsection 26 (2) of that Act as that subsection applied for the purposes of this Act in computing the bank's income for those years for the purposes of this Act;
- (b) no amount shall be deducted under paragraph 26 (2) (a), (b), (c) or (e) of that Act, for the purpose of computing the income of a bank for a taxation year for the purposes of this Act, in excess of the amount deducted by the bank under that paragraph for the purposes of computing its income for the taxation year for the purposes of that Act, unless all amounts deductible by the bank under that paragraph have been deducted in computing its income for a previous taxation year or years for the purposes of that Act; and
- (c) the reference to subsections 26 (1) and (2) of that Act in subsection 26 (4) of that Act shall be deemed not to be a reference to those subsections as they applied for the purposes of this Act under the predecessor of this subsection. 1990, c. 22, s. 4 (6).

- a) malgré le sous-alinéa 1 (3) d) (vi), les montants visés aux sous-alinéas 26 (1) c) (i) et 26 (2) c) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont les montants qui étaient déductibles, aux termes du paragraphe 26 (2) de cette loi, dans le calcul du revenu de la banque pour les années d'imposition visées à ces sous-alinéas aux fins de cette loi et non ceux qui étaient déductibles aux termes du même paragraphe, tel qu'il s'appliquait aux fins de la présente loi, dans le calcul du revenu de la banque pour ces années d'imposition aux fins de la présente loi;
- b) aucun montant ne doit être déduit aux termes de l'alinéa 26 (2) a), b), c) ou e) de cette loi pour le calcul du revenu de la banque pour une année d'imposition aux fins de la présente loi en plus du montant que la banque a déduit aux termes de cet alinéa pour calculer son revenu pour l'année d'imposition aux fins de cette loi, à moins que tous les montants déductibles par la banque aux termes de cet alinéa n'aient été déduits dans le calcul de son revenu pour une ou plusieurs années d'imposition antérieures aux fins de cette loi;
- c) le renvoi aux paragraphes 26 (1) et (2) de cette loi qui figure au paragraphe 26 (4) de cette dernière est réputé ne pas constituer un renvoi à ces paragraphes, tels qu'ils s'appliquaient, aux fins de la présente loi, aux termes du paragraphe que le présent paragraphe remplace. 1990, chap. 22, par. 4 (6).

Net reserve
adjustment
and inclusion

(14) In the application of section 12.3 and subsection 20 (26) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the prescribed amount of a corporation's net reserve inclusion referred to in section 12.3 and the prescribed amount of a corporation's net reserve adjustment referred to in subsection 20 (26) are the amounts prescribed by the regulations under this Act. 1990, c. 22, s. 4 (8), *part*.

(14) Pour l'application de l'article 12.3 et du paragraphe 20 (26) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, le montant prescrit pour provision net d'une corporation qui est visé à l'article 12.3 et le montant prescrit de redressement pour provision net de la corporation qui est visé au paragraphe 20 (26) sont les montants prescrits par les règlements pris en application de la présente loi. 1990, chap. 22, par. 4 (8), *en partie*.

Inclusion et
redressement
du montant
pour provi-
sion net

Crown
corporations

(15) Section 27 of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable for the purposes of this Act and in lieu thereof the following provisions shall apply:

(15) L'article 27 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas aux fins de la présente loi et les dispositions suivantes s'appliquent au lieu de celui-ci :

Sociétés de la
Couronne

Prescription

1. Where a corporation referred to in paragraph 149 (1) (d) of the *Income Tax Act* (Canada) is otherwise exempt under section 57 of this Act and subsection 71 (1) of this Act, such exemptions do not apply if the corporation is prescribed by regulation.

1. Si une corporation visée à l'alinéa 149 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est par ailleurs exonérée de l'impôt aux termes de l'article 57 et du paragraphe 71 (1) de la présente loi, les exonérations d'impôt ne s'appliquent pas si la corporation est prescrite par règlement.

Règlements

Transfers of
land for
disposition

2. Where land has been transferred to a corporation prescribed in the regulations for the purpose of disposition, the acquisition of the property by the corporation and any disposition thereof shall be deemed not to have been in the course of the business carried on by the corporation.

2. Si un bien-fonds a été transféré à une corporation prescrite par les règlements pour qu'il en soit disposé, l'acquisition du bien-fonds par la corporation et toute disposition qui en est faite sont réputées ne pas avoir eu lieu dans le cadre de l'exploitation de l'entreprise par la corporation.

Transfert de
bien-fonds
pour qu'il en
soit disposé

Application
of par. 1 to
controlled
corporation

3. Where a corporation is prescribed pursuant to paragraph 1, paragraph 1 shall apply to any corporation controlled by such corporation. R.S.O. 1980, c. 97, s. 12 (10); 1983, c. 29, s. 2 (3).

3. La disposition 1 s'applique à toute corporation contrôlée par une corporation qui est prescrite en vertu de la disposition 1. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 12 (10); 1983, chap. 29, par. 2 (3).

Corporation
contrôlée par
une autre
corporation

*Income Tax
Act*
(Canada),
s.33.1 not
applicable

(16) Section 33.1 of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable in computing the income of a corporation for a taxation year for the purposes of this Act. 1990, c. 22, s. 4 (8), *part*.

(16) L'article 33.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas au calcul du revenu d'une corporation pour une année d'imposition aux fins de la présente loi. 1990, chap. 22, par. 4 (8), *en partie*.

Non-applica-
tion de l'arti-
cle 33.1 de la
*Loi de l'im-
pôt sur le
revenu*
(Canada)

Scientific
research
expenditures

(17) In the application of paragraph 37 (1) (g) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,

(17) Pour l'application de l'alinéa 37 (1) g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi :

Dépenses
pour la
recherche
scientifique

(a) clause 1 (3) (d) of this Act does not apply; and

a) l'alinéa 1 (3) d) de la présente loi ne s'applique pas;

(b) the aggregate of the amounts determined under paragraph 37 (1) (g) of the *Income Tax Act* (Canada) applies for the purposes of the application of that paragraph under this Act.

b) le total des montants établis aux termes de l'alinéa 37 (1) g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de l'application de cet alinéa en vertu de la présente loi.

Interest
repayments

(18) Paragraph 20 (1) (II) of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable for the purposes of this Act and in lieu thereof there may be deducted the amount of interest paid by a corporation to the Receiver General of Canada or to the Treasurer or other government authority of a Province, to the extent that,

(18) L'alinéa 20 (1) II) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas aux fins de la présente loi. En remplacement, il peut être déduit le montant d'intérêt qu'une corporation a payé soit au receveur général du Canada soit au trésorier ou à un autre représentant officiel du gouvernement d'une

Rembourse-
ment d'intérêt

- (a) the interest was previously received by, or applied to a liability of the corporation, in respect of an overpayment made on account of tax payable, pursuant to the provisions of an Act of the Parliament of Canada or the Legislature of a Province imposing a tax on the income or profits of the corporation;
- (b) the interest was included in computing the income of the corporation from a business or property for the purposes of this Act; and
- (c) the corporation was required to repay the interest as a result of a subsequent determination that the amount upon which the interest was calculated was not an overpayment of tax.

Idem

(19) Subsections 127.2 (8) and 127.3 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act in the determination of the cost of property other than capital property, including shares, debt obligations and rights, and in the determination of any amount to be included in the income of the corporation as a result of any adjustments to the cost of the property under this subsection. 1984, c. 29, s. 2, *part*.

Inventory allowance disallowed

(20) Paragraph 20 (1) (gg) of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable in computing the income of a corporation for a taxation year for the purposes of this Act. 1985, c. 11, s. 6 (3), *part*.

Idem

(21) In the application of subparagraphs 12 (1) (o) (v) and 18 (1) (m) (v) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the following rules apply:

1. Clause 12 (1) (o) (v) (B) shall be read as follows:
 - (B) to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent, of metal or minerals (other than petroleum or related hydrocarbons) from a mineral resource.
2. Clauses 12 (1) (o) (v) (C) and 18 (1) (m) (v) (C) are not applicable for the purposes of this Act.
3. Clause 18 (1) (m) (v) (B) shall be read as follows:
 - (B) metal or minerals (other than petroleum or related hydrocarbons)

province, dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'intérêt a préalablement été reçu par la corporation ou affecté à l'acquittement d'une obligation de cette dernière, relativement à un trop-perçu versé au titre de l'impôt payable, conformément aux dispositions d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature d'une province établissant un impôt sur le revenu ou les bénéfices de la corporation;
- b) l'intérêt a été inclus dans le calcul du revenu de la corporation tiré d'une entreprise ou d'un bien aux fins de la présente loi;
- c) la corporation a été tenue de rembourser l'intérêt en raison d'une décision subséquente portant que le montant sur lequel l'intérêt a été calculé ne constituait pas un trop-perçu d'impôt.

Idem

(19) Les paragraphes 127.2 (8) et 127.3 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans le calcul du coût de biens autres que des biens en immobilisation, y compris les actions, les dettes obligataires et les droits, et dans le calcul d'un montant à inclure dans le revenu de la corporation en raison d'un rajustement du coût des biens aux termes du présent paragraphe. 1984, chap. 29, art. 2, *en partie*.

Dédution pour inventaire refusée

(20) L'alinéa 20 (1) gg) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas au calcul du revenu d'une corporation pour une année d'imposition aux fins de la présente loi. 1985, chap. 11, par. 6 (3), *en partie*.

Idem

(21) Pour l'application des sous-alinéas 12 (1) o) (v) et 18 (1) m) (v) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, les règles suivantes s'appliquent :

1. La disposition 12 (1) o) (v) (B) se lit comme suit :
 - (B) jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal pur ou de son équivalent, de métaux ou de minéraux (à l'exclusion du pétrole ou des hydrocarbures apparentés) tirés de ressources minérales.
2. Les dispositions 12 (1) o) (v) (C) et 18 (1) m) (v) (C) ne s'appliquent pas aux fins de la présente loi.
3. La disposition 18 (1) m) (v) (B) se lit comme suit :
 - (B) de métaux ou de minéraux (à l'exclusion du pétrole ou des

bons) from a mineral resource in Canada to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent. 1986, c. 39, s. 2 (2).

hydrocarbures apparentés) tirés de ressources minérales situées au Canada, jusqu'à un stade qui ne dépasse pas celui du métal pur ou de son équivalent. 1986, chap. 39, par. 2 (2).

Interest and property tax transition rule

(22) In the application of subsection 18 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, subsection 10 (23) of the Statutes of Canada, 1988, chapter 55, as it applies for the purposes of the application of subsection 10 (6) of that Act (which repealed and re-enacted subsection 18 (2) of the *Income Tax Act* (Canada), applies for the purposes of this Act.

(22) Pour l'application du paragraphe 18 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, le paragraphe 10 (23) du chapitre 55 des Lois du Canada de 1988, tel qu'il s'applique aux fins du paragraphe 10 (6) de cette loi, laquelle a abrogé puis adopté de nouveau le paragraphe 18 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), s'applique aux fins de la présente loi.

Règle transitoire relative aux intérêts et aux impôts fonciers

Idem

(23) In the application of subsections 18 (2.3) and (2.4) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, any reference therein to "the Minister" shall be read as a reference to the Minister of National Revenue. 1990, c. 22, s. 4 (8), *part*.

(23) Pour l'application des paragraphes 18 (2.3) et (2.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention du «ministre» se lit comme une mention du ministre du Revenu national. 1990, chap. 22, par. 4 (8), *en partie*.

Idem

Definitions

12.—(1) In this section,

“amalgamated corporation” means a corporation that is a new corporation for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation issue de la fusion”)

“base period”, of a corporation for a particular taxation year, means the three previous taxation years of the corporation or, where the corporation has had fewer than three previous taxation years, the period commencing on the first day of its first taxation year and ending immediately before the particular taxation year, except that,

(a) if the corporation is an amalgamated corporation that, after the amalgamation, has had fewer than three taxation years ending before the particular taxation year, the base period,

(i) shall commence on the earliest day within the thirty-six-month period immediately before the particular taxation year on which a taxation year of a predecessor corporation commenced, and

(ii) shall end immediately before the particular taxation year, or

(b) if the corporation was a parent corporation in a winding-up to which subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applied and has had fewer than three taxation years ending before the particular taxation year, the base period,

(i) shall commence on the earliest day within the thirty-six-month period immediately before the

12 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«aide gouvernementale» et «aide non gouvernementale» S'entendent au sens du paragraphe 127 (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («government assistance», «non-government assistance»)

«base de dépenses» La base de dépenses d'une corporation pour une année d'imposition donnée s'entend du rapport entre le nombre de jours compris dans l'année d'imposition après le 20 avril 1988 et le nombre de jours compris dans sa période de base pour l'année d'imposition donnée, multiplié par l'excédent éventuel du total des montants suivants :

a) les dépenses admissibles engagées par la corporation pendant la période de base,

b) les montants payés par la corporation pendant la période de base qui peuvent raisonnablement être considérés comme des remboursements de montants visés à l'alinéa d), reçus par la corporation avant ou pendant la période de base,

sur le total :

c) d'une part, des montants individuellement déduits par la corporation, aux termes du paragraphe 127 (5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul de l'impôt payable pour l'année d'imposition si les conditions suivantes sont réunies :

(i) le montant déduit est raisonnablement imputable à une dépense admissible engagée par la corpo-

Définitions

particular taxation year on which a taxation year of the parent corporation or of a subsidiary corporation commenced, and

- (ii) shall end immediately before the particular taxation year; ("période de base")

"contract payment" has the meaning given to that expression by subsection 127 (9) of the *Income Tax Act* (Canada); ("paiement contractuel")

"eligible qualified expenditure" means a qualified expenditure made after the 20th day of April, 1988; ("dépense admissible autorisée")

"eligible research property" means research property acquired after the 20th day of April, 1988; ("bien servant à la recherche admissible")

"expenditure base", of a corporation for a particular taxation year, means the ratio of the number of days in the taxation year after the 20th day of April, 1988, to the number of days in the corporation's base period for the particular taxation year, multiplied by the amount if any by which the aggregate of,

- (a) all qualified expenditures made by the corporation during the base period, and
- (b) all amounts paid by the corporation during the base period that may reasonably be considered to be repayments of amounts referred to in clause (d) received by the corporation before or during the base period,

exceeds the aggregate of,

- (c) all amounts each of which was deducted by the corporation under subsection 127 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) in determining the amount of tax payable for a taxation year if,
 - (i) the amount deducted is reasonably attributable to a qualified expenditure made by the corporation in or before the base period, and
 - (ii) the amount deducted was included under paragraph 12 (1) (t) of that Act, as applicable for the purposes of this Act, in computing the corporation's income for a taxation year ending in the base period or was first required to be included in an amount determined under paragraph 13 (7.1) (e), subparagraph 13 (21) (f) (vii) or paragraph

ration avant ou pendant la période de base,

- (ii) le montant déduit a été inclus aux termes de l'alinéa 12 (1) t) de cette loi, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, dans le calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition se terminant pendant la période de base ou a dû d'abord être inclus dans un montant déterminé aux termes de l'alinéa 13 (7.1) e), du sous-alinéa 13 (21) f) (vii) ou de l'alinéa 37 (1) e) de cette loi, tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, pour une année d'imposition se terminant pendant la période de base,

- d) d'autre part, des montants reçus ou à recevoir par la corporation pendant la période de base à titre d'aide gouvernementale, d'aide non gouvernementale ou de paiement contractuel, dans la mesure où chaque montant peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à une dépense admissible engagée par la corporation. («expenditure base»)

«bien servant à la recherche» Bien d'une corporation visé au sous-alinéa 37 (1) b) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («research property»)

«bien servant à la recherche admissible» Bien servant à la recherche acquis après le 20 avril 1988. («eligible research property»)

«coefficient de répartition de l'Ontario» Le coefficient de répartition de l'Ontario applicable à une corporation pour une année d'imposition, s'entend de la fraction égale à A/B, où :

- a) A est égal au revenu imposable de la corporation, ou à son revenu imposable gagné au Canada s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2), qui serait déterminé pour l'année d'imposition si aucun montant n'était déductible aux termes du présent article ou de l'article 13 et qui ne serait pas, aux fins de l'article 39, considéré comme ayant été gagné dans un ressort autre que l'Ontario; toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada,
- b) B est égal au revenu imposable de la corporation, ou à son revenu imposable gagné au Canada s'il s'agit d'une corporation à laquelle s'applique le paragraphe 2 (2), qui serait déterminé

37 (1) (e) of that Act, as applicable for the purposes of this Act, for a taxation year ending in the base period, and

- (d) all amounts received or receivable by the corporation in the base period as government assistance, non-government assistance or a contract payment, to the extent that each amount may reasonably be considered to relate to a qualified expenditure made by the corporation; ("base de dépenses")

"government assistance" and "non-government assistance" have the meanings given to those expressions by subsection 127 (9) of the *Income Tax Act* (Canada); ("aide gouvernementale", "aide non gouvernementale")

"net eligible qualifying expenditures" of a corporation for a taxation year means that amount, if any, by which,

- (a) the aggregate of,
 - (i) all eligible qualified expenditures made by the corporation in the taxation year, and
 - (ii) all payments made by the corporation in the taxation year that may reasonably be considered to be repayments of amounts described in subclause (b) (i) in respect of the taxation year or a prior taxation year,

exceeds,

- (b) the aggregate of,
 - (i) all amounts received or receivable by the corporation in the taxation year as government assistance, non-government assistance or a contract payment, to the extent that each amount may reasonably be considered to relate to an eligible qualified expenditure made by the corporation,
 - (ii) all amounts deducted by the corporation under subsection 127 (5) of the *Income Tax Act* (Canada) in computing tax payable under that Act for the previous taxation year, to the extent that the amounts deducted may reasonably be attributable to eligible qualified expenditures made by the corporation, and
 - (iii) any amount by which the aggregate determined under this clause in respect of the immediately preceding taxation year exceeds the aggregate determined under

pour l'année d'imposition si aucun montant n'était déductible aux termes du présent article ou de l'article 13; toutefois, le revenu imposable ou le revenu imposable gagné au Canada est réputé de 1 \$ s'il n'y a pas autrement de revenu imposable ou de revenu imposable gagné au Canada. («Ontario allocation factor»)

«corporation filiale» Corporation qui est une filiale aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une nouvelle corporation aux fins de l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une corporation mère aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

«corporation remplacée» Corporation qui était une «corporation remplacée» visée à l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). S'entend en outre d'une corporation à l'égard de laquelle la corporation remplacée était une corporation issue de la fusion. («predecessor corporation»)

«dépense admissible» Dépense engagée par une corporation pour recherches scientifiques et développement expérimental effectués en Ontario et qui constitue une dépense admissible aux fins de l'article 127 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ou qui aurait constitué une dépense admissible aux fins de cet article si la corporation ne l'avait pas auparavant inscrite aux fins de la disposition 194 (2) a) (ii) (A) de cette loi, à l'exclusion d'une dépense d'une nature décrite au sous-alinéa 37 (7) f) (i), (ii) ou (iii) de cette loi. («qualified expenditure»)

«dépense admissible autorisée» Dépense admissible engagée après le 20 avril 1988. («eligible qualified expenditure»)

«dépenses admissibles autorisées nettes» Les dépenses admissibles autorisées nettes d'une corporation, pour une année d'imposition, s'entendent de l'excédent éventuel :

a) du total :

- (i) d'une part, des dépenses admissibles autorisées engagées par la corporation au cours de l'année d'imposition,
- (ii) d'autre part, des paiements effectués par la corporation au cours de l'année d'imposition qui peuvent raisonnablement être consi-

clause (a) for the immediately preceding taxation year; (“dépenses admissibles autorisées nettes”)

“Ontario allocation factor”, of a corporation for a taxation year, means the fraction equal to “A/B” where,

- (a) “A” equals the amount of taxable income of the corporation, or the taxable income of the corporation earned in Canada if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, that would be determined for the taxation year if no amount were deductible under this section or section 13 and that would not be considered for the purposes of section 39 to have been earned in jurisdictions other than Ontario, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada, and
- (b) “B” equals the taxable income of the corporation, or the taxable income of the corporation earned in Canada if the corporation is a corporation to which subsection 2 (2) applies, that would be determined for the taxation year if no amount were deductible under this section or section 13, except that the taxable income or the taxable income earned in Canada shall be deemed to be \$1 if there would otherwise be no taxable income or taxable income earned in Canada; (“coefficient de répartition de l’Ontario”)

“parent corporation” means a corporation that is a “parent” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation mère”)

“predecessor corporation” means a corporation that was a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes any corporation in respect of which a predecessor corporation was an amalgamated corporation; (“corporation remplacée”)

“qualified expenditure” means an expenditure made by a corporation in respect of scientific research and experimental development carried on in Ontario that is a qualified expenditure for the purposes of section 127 of the *Income Tax Act* (Canada), or that would have been a qualified expenditure for the purposes of that section but for the corporation previously specifying the expenditure for the purposes of clause 194 (2) (a) (ii) (A) of that Act, but does not include an expenditure of the type described in subparagraph 37 (7) (f)

dérés comme des remboursements de montants visés au sous-alinéa b) (i) pour l’année d’imposition ou une année d’imposition antérieure,

b) sur le total des montants suivants :

- (i) les montants reçus ou à recevoir par la corporation au cours de l’année d’imposition à titre d’aide gouvernementale, d’aide non gouvernementale ou de paiement contractuel, dans la mesure où chaque montant peut raisonnablement être considéré comme se rapportant à une dépense admissible autorisée engagée par la corporation,
- (ii) les montants déduits par la corporation aux termes du paragraphe 127 (5) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de l’impôt payable aux termes de cette loi, pour l’année d’imposition précédente, dans la mesure où les montants déduits peuvent raisonnablement être imputables à des dépenses admissibles autorisées engagées par la corporation,
- (iii) l’excédent du total déterminé aux termes du présent alinéa pour l’année d’imposition précédente sur le total déterminé aux termes de l’alinéa a) pour l’année d’imposition précédente. («net eligible qualifying expenditures»)

«paiement contractuel» S’entend au sens du paragraphe 127 (9) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («contract payment»)

«période de base» La période de base d’une corporation pour une année d’imposition donnée s’entend des trois années d’imposition antérieures de la corporation ou, si elle compte moins de trois, de la période commençant le premier jour de sa première année d’imposition et se terminant immédiatement avant l’année d’imposition donnée, sauf dans les cas suivants :

- a) s’il s’agit d’une corporation issue de la fusion qui, après la fusion, compte moins de trois années d’imposition qui se sont terminées avant l’année d’imposition donnée, la période de base :
 - (i) commence le premier jour, dans les trente-six mois précédant immédiatement l’année d’imposition donnée, où une année d’imposition d’une corporation remplacée a commencé,

(i), (ii) or (iii) of that Act; (“dépense admissible”)

“research property” means property of a corporation referred to in subparagraph 37 (1) (b) (i) of the *Income Tax Act* (Canada); (“bien servant à la recherche”)

“scientific research and experimental development” has the meaning prescribed by regulation made under the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of paragraph 37 (7) (b) of that Act; (“recherches scientifiques et développement expérimental”)

“specified percentage”, in respect of a particular research property, is the percentage represented by the ratio of all amounts deducted under this section in respect of the research property to the capital cost of the research property; (“pourcentage déterminé”)

“subsidiary corporation” means a corporation that is a “subsidiary” under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). (“corporation filiale”)

Research
and develop-
ment super
allowance

(2) A corporation may deduct a research and development super allowance in computing its income from a business for a taxation year in an amount calculated according to the following formula:

$$A = \frac{(B \times C) + (D \times E)}{F}$$

Where:

“A” is the research and development super allowance for the corporation for the taxation year;

“B” is 0.35 if the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the taxation year, or 0.25 otherwise;

“C” is the lesser of the net eligible qualifying expenditures of the corporation for the taxation year or the expenditure base of the corporation for the taxation year;

“D” is 0.525 if the corporation is a Canadian-controlled private corporation throughout the taxation year, or 0.375 otherwise;

(ii) se termine immédiatement avant l’année d’imposition donnée,

b) si la corporation était une corporation mère dans une liquidation à laquelle s’appliquait le paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) et qu’elle comptait moins de trois années d’imposition qui se sont terminées avant l’année d’imposition donnée, la période de base :

(i) commence le premier jour, dans les trente-six mois précédant immédiatement l’année d’imposition donnée, où une année d’imposition de la corporation mère ou d’une corporation filiale a commencé,

(ii) se termine immédiatement avant l’année d’imposition donnée. («base period»)

«pourcentage déterminé» Relativement à un bien servant à la recherche donné, pourcentage qui correspond au rapport entre les montants déduits aux termes du présent article à l’égard de ce bien et son coût en capital. («specified percentage»)

«recherches scientifiques et développement expérimental» S’entend au sens prescrit par le règlement pris en application de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de l’alinéa 37 (7) b) de cette loi. («scientific research and experimental development»)

(2) La corporation peut soustraire la superdéduction pour recherche-développement dans le calcul du revenu qu’elle tire d’une entreprise pour une année d’imposition, le montant qu’elle peut déduire étant calculé selon la formule suivante :

$$A = \frac{(B \times C) + (D \times E)}{F}$$

où :

A représente la superdéduction pour recherche-développement pour l’année d’imposition;

B est égal à 0,35 si la corporation est une corporation privée dont le contrôle est canadien tout au long de l’année d’imposition ou à 0,25 dans les autres cas;

C représente les dépenses admissibles autorisées nettes ou la base de dépenses de la corporation pour l’année d’imposition, soit le moindre de ces montants;

D est égal à 0,525 si la corporation est une corporation privée dont le contrôle est canadien tout au long de l’an-

Superdéd-
uction pour
recherche-
développe-
ment

“E” is the amount, if any, by which the net eligible qualifying expenditures of the corporation for the taxation year exceed the expenditure base of the corporation for the taxation year;

“F” is the corporation’s Ontario allocation factor for the taxation year unless the Ontario allocation factor is 0, in which case “F” is 1.

Expenditure
base after
amalgama-
tion

(3) In determining the amount of the expenditure base of an amalgamated corporation for a particular taxation year, each amount determined under clauses (a) to (d) in the definition of “expenditure base” in subsection (1) includes all amounts described under those clauses in respect of any predecessor corporation in respect of all of its taxation years commencing in the base period of the amalgamated corporation.

Expenditure
base after
winding-up
into parent

(4) If subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) applies with respect to a winding-up of a subsidiary corporation, the amount of the expenditure base of the parent corporation for a particular taxation year includes in each amount determined under clauses (a) to (d) in the definition of “expenditure base” in subsection (1), all amounts described under those clauses in respect of the subsidiary corporation in respect of its taxation years commencing in the base period of the parent corporation.

Associated
corporations

(5) The expenditure base for a taxation year of a corporation that is associated with one or more other corporations during the taxation year shall be determined according to the following formula:

$$B = A \times C / D$$

Where:

“B” is the expenditure base for the corporation for the particular taxation year;

“A” is the aggregate of,

- (a) the expenditure base of the corporation that would be determined, but for this subsection, for the particular taxation year, and
- (b) the expenditure base, as determined without reference to this subsection, of each corporation with which the corporation was associated at any time during the particular taxation year, for each taxation year of each associated

née d'imposition ou à 0,375 dans les autres cas;

E représente l'excédent éventuel des dépenses admissibles autorisées nettes de la corporation pour l'année d'imposition sur sa base de dépenses pour l'année;

F représente le coefficient de répartition de l'Ontario de la corporation pour l'année d'imposition; si celui-ci est de 0, F est alors égal à 1.

Base de
dépenses
après la
fusion

(3) Pour déterminer le montant de la base de dépenses d'une corporation issue de la fusion pour une année d'imposition donnée, chaque montant déterminé aux termes des alinéas a) à d) de la définition de l'expression «base de dépenses» au paragraphe (1) s'entend notamment de tous les montants visés à ces alinéas à l'égard des corporations remplacées relativement à toutes leurs années d'imposition qui ont commencé pendant la période de base de la corporation issue de la fusion.

(4) Si le paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique à la liquidation d'une corporation filiale, le montant de la base de dépenses de la corporation mère pour une année d'imposition donnée inclut, dans chaque montant déterminé aux termes des alinéas a) à d) de la définition de l'expression «base de dépenses» au paragraphe (1), tous les montants visés à ces alinéas à l'égard de la corporation filiale relativement à ses années d'imposition qui ont commencé pendant la période de base de la corporation mère.

Base de
dépenses
après la liqui-
dation

(5) La base de dépenses, pour une année d'imposition, d'une corporation qui est associée avec une ou plusieurs corporations pendant l'année d'imposition est calculée selon la formule suivante :

$$B = A \times C / D$$

où :

B représente la base de dépenses de la corporation pour l'année d'imposition donnée;

A représente le total :

- a) d'une part, de la base de dépenses de la corporation qui serait déterminée, si ce n'était le présent paragraphe, pour l'année d'imposition donnée;
- b) d'autre part, de la base de dépenses de chaque corporation avec qui la corporation a été associée à un moment quelconque au cours de l'année d'imposition donnée, déterminée indépendamment du présent paragraphe,

Corporations
associées

corporation ending in the same calendar year as the particular taxation year;

“C” is the net eligible qualifying expenditures of the corporation for the particular taxation year; and

“D” is the aggregate of “C” and the net eligible qualifying expenditures of each corporation with which the corporation was associated at any time during the particular taxation year for each taxation year of each associated corporation ending in the same calendar year as the particular taxation year.

Recapture
on disposi-
tion of
eligible
research
property

(6) Except as provided in subsections (7) and (8), if a corporation has disposed of an eligible research property at any time in a particular taxation year, there shall be included in computing the income of the corporation for the particular taxation year an amount equal to the lesser of,

- (a) the specified percentage of the lesser of the fair market value of the property at the time of the disposition or the capital cost to the corporation of the property immediately before the disposition; or
- (b) the amount, if any, by which the aggregate of,
 - (i) all amounts deducted under this section by the corporation in computing its income for any taxation year commencing before the disposition and by any corporation associated with the corporation in the particular taxation year in computing its income for any taxation year ending in or before the particular taxation year,

exceeds the aggregate of,

- (ii) all amounts included by virtue of this subsection in respect of any other eligible research property in computing the income of the corporation for any taxation year commencing before the disposition, or in computing the income of any corporation associated with the corporation in the particular taxation year, for any taxation year ending in or before the particular taxation year.

pour chaque année d'imposition de chaque corporation associée se terminant au cours de la même année civile que l'année d'imposition donnée;

C représente les dépenses admissibles autorisées nettes de la corporation pour l'année d'imposition donnée;

D représente le total de C et des dépenses admissibles autorisées nettes de chaque corporation avec qui la corporation a été associée à un moment quelconque au cours de l'année d'imposition donnée pour chaque année d'imposition de chaque corporation associée se terminant au cours de la même année civile que l'année d'imposition donnée.

(6) Sauf dans les cas prévus aux paragraphes (7) et (8), si une corporation a disposé d'un bien servant à la recherche admissible à un moment quelconque pendant une année d'imposition donnée, il est inclus, dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année d'imposition donnée, un montant égal au moindre des montants suivants :

Disposition
de biens ser-
vant à la
recherche
admissibles

- a) le pourcentage déterminé, soit de la juste valeur marchande du bien à la date de la disposition, soit du coût en capital du bien pour la corporation immédiatement avant la disposition, soit le moindre de ces montants;
- b) l'excédent éventuel:
 - (i) des montants déduits par la corporation, aux termes du présent article, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition commençant avant la disposition et des montants déduits par les corporations qui lui étaient associées pendant l'année d'imposition donnée dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition se terminant pendant ou avant l'année d'imposition donnée,

sur :

- (ii) des montants inclus en vertu du présent paragraphe à l'égard d'autres biens servant à la recherche admissibles dans le calcul du revenu de la corporation pour une année d'imposition commençant avant la disposition ou, dans le calcul du revenu des corporations qui lui étaient associées pendant l'année d'imposition donnée, pour une année d'imposition se terminant pendant ou

avant l'année d'imposition donnée.

Idem

(7) If subsection 85 (1) or 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable with respect to the disposition of eligible research property by a corporation to another corporation that is associated with the corporation in the taxation year in which the disposition occurs,

- (a) the property shall be deemed to be eligible research property of the other corporation; and
- (b) if the capital cost of the eligible research property to the corporation exceeds the proceeds of disposition, the capital cost of the eligible research property to the other corporation shall be deemed to be the amount that was the capital cost thereof to the corporation.

Idem

(8) If section 87 or subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable with respect to an amalgamation of two or more corporations or to a winding-up of a subsidiary corporation, the amalgamated corporation or the parent corporation, as applicable, shall be deemed,

- (a) to have deducted, in computing its income for a taxation year commencing before the amalgamation or winding-up, all amounts deducted under this section by any predecessor corporation or subsidiary corporation, as applicable, in computing its income for a taxation year; and
- (b) to have included, in computing its income for any taxation year commencing before the amalgamation or winding-up, all amounts included under this section by any predecessor corporation or subsidiary corporation, as applicable, in computing its income for a taxation year.

Capital cost
after amalga-
mation

(9) If section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable in respect of an amalgamation of two or more corporations, the capital cost to the amalgamated corporation of any property that was eligible research property of a predecessor corporation and that becomes the property of the amalgamated corporation because of the amalgamation shall be deemed to be the capital cost thereof to the predecessor corporation and the property shall be deemed to be eligible research property of the amalgamated corporation.

Eligible
qualified
expenditures
to associated
corporation

(10) If a corporation has in a taxation year ending in a particular calendar year made a payment to another corporation associated

Idem

(7) Si le paragraphe 85 (1) ou 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique à la disposition de biens servant à la recherche admissibles par une corporation en faveur d'une autre corporation qui lui est associée pendant l'année d'imposition où la disposition a lieu :

- a) les biens sont réputés des biens servant à la recherche admissibles de l'autre corporation;
- b) si le coût en capital des biens servant à la recherche admissibles pour la corporation est supérieur au produit de disposition, le coût en capital de ceux-ci pour l'autre corporation est réputé égal à ce qui était leur coût en capital pour la corporation.

Idem

(8) Si l'article 87 ou le paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique à la fusion de deux corporations ou plus ou à la liquidation d'une corporation filiale, la corporation issue de la fusion ou la corporation mère, selon le cas, est réputée, à la fois :

- a) avoir déduit, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition commençant avant la fusion ou la liquidation, les montants déduits aux termes du présent article par les corporations remplacées ou les corporations filiales, selon le cas, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition;
- b) avoir inclus, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition commençant avant la fusion ou la liquidation, les montants inclus aux termes du présent article par les corporations remplacées ou les corporations filiales, selon le cas, dans le calcul de leur revenu pour une année d'imposition.

Coût en capi-
tal après la
fusion

(9) Si l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique à la fusion de deux corporations ou plus, le coût en capital, pour la corporation issue de la fusion, de biens qui constituaient des biens servant à la recherche admissibles d'une corporation remplacée et qui deviennent, en raison de la fusion, des biens de la corporation issue de la fusion est réputé égal à leur coût en capital pour la corporation remplacée et ces biens sont réputés des biens servant à la recherche admissibles de la corporation issue de la fusion.

(10) Si, au cours d'une année d'imposition se terminant pendant une année civile donnée, une corporation a effectué un paiement

Dépenses
admissibles
autorisées de
la corporation
associée

with the corporation in the taxation year, the following rules apply:

1. If the payment would, but for this subsection, be a qualified expenditure made by the corporation in the taxation year, such portion of the payment as may reasonably be regarded as a payment for or on account of a scientific research and experimental development expenditure to be made by the other corporation, in a taxation year of the other corporation ending after the particular calendar year, shall be deemed, for the purposes of this section, not to have been paid at the time at which it was actually paid, but to have been paid on the last day of the taxation year of the other corporation in which the expenditure was made by that other corporation.
2. If the payment is received by the other corporation in a taxation year ending in a calendar year preceding the particular calendar year, the payment shall be deemed for the purposes of this section, if it may reasonably be regarded as a payment for or on account of a scientific research and experimental development expenditure to be made by the other corporation in a taxation year following the year in which the payment was received by it, not to have been paid to the other corporation in the taxation year in which it was actually paid, but to have been paid on the last day of the taxation year of the other corporation in which the expenditure was made by that other corporation.

Where previously associated

(11) If another corporation was not associated with a particular corporation in a taxation year, but was associated with the particular corporation at any time during the particular corporation's base period for the taxation year, and all or substantially all of the property of the previously associated corporation that was used by it in carrying on any business during the base period was acquired in any manner by the particular corporation, or by one or more corporations associated with the particular corporation in the taxation year, the following rules apply for the purposes of this section:

1. The previously associated corporation shall be deemed to continue to exist, if it has ceased to exist.
2. The previously associated corporation shall be deemed to be associated with the particular corporation in the taxation year.

à une autre corporation qui lui était associée pendant l'année d'imposition, les règles suivantes s'appliquent :

1. Si ce paiement était une dépense admissible engagée par la corporation pendant l'année d'imposition, si ce n'était le présent paragraphe, la partie du paiement qui peut raisonnablement être considérée comme ayant été effectuée au titre d'une dépense afférente aux recherches scientifiques et au développement expérimental que devait engager l'autre corporation pendant son année d'imposition se terminant après l'année civile donnée est réputée, aux fins du présent article, ne pas avoir été payée au moment où elle l'a effectivement été, mais le dernier jour de l'année d'imposition de l'autre corporation où celle-ci a engagé la dépense.
2. Si l'autre corporation reçoit ce paiement pendant l'année d'imposition se terminant au cours de l'année civile précédant l'année civile donnée, il est réputé, aux fins du présent article et s'il peut raisonnablement être considéré comme étant effectué au titre d'une dépense afférente aux recherches scientifiques et au développement expérimental que doit engager l'autre corporation pendant l'année d'imposition qui suit l'année où elle a reçu le paiement, ne pas avoir été fait à l'autre corporation pendant l'année d'imposition où il l'a effectivement été, mais le dernier jour de l'année d'imposition de l'autre corporation où celle-ci a engagé la dépense.

(11) Si une autre corporation n'a pas été associée à une corporation donnée pendant une année d'imposition, mais qu'elle l'a été à un moment quelconque pendant la période de base de la corporation donnée, pour l'année d'imposition, et que celle-ci ou une ou plusieurs corporations qui lui étaient associées pendant l'année d'imposition ont acquis d'une façon quelconque la totalité ou la quasi-totalité des biens de celle qui était autrefois une corporation associée, lesquels lui ont servi dans l'exploitation d'une entreprise pendant la période de base, les règles suivantes s'appliquent aux fins du présent article :

Association antérieure

1. La corporation qui était autrefois une corporation associée est réputée continuer à exister, si elle a cessé d'exister.
2. La corporation qui était autrefois une corporation associée est réputée être associée à la corporation donnée pendant l'année d'imposition.

3. The previously associated corporation shall be deemed to have had taxation years ending on the same day in each year as the last day of its taxation year in which it was last associated with the particular corporation.

Exception

- (12) Subsection (11) does not apply if,

- (a) the previously associated corporation was a predecessor corporation of the particular corporation, or of a corporation associated with the particular corporation in the taxation year; or
- (b) the previously associated corporation was a subsidiary corporation that was wound up before the taxation year and whose parent corporation was either the particular corporation or a corporation associated with the particular corporation in the taxation year.

Corporate partners

- (13) If a corporation is a member of a partnership, the following rules apply for the purposes of this section:

1. If the partnership makes, during a fiscal period of the partnership, an expenditure that would be a qualified expenditure if made by a corporation, an amount equal to the proportion of the expenditure that the corporation's share of the income or loss of the partnership for the fiscal period bears to the total income or loss of the partnership for the fiscal period shall be deemed to be a qualified expenditure made by the corporation in the taxation year of the corporation in which that fiscal period ends.
2. If the partnership disposes of a property that would be an eligible research property of the partnership if the partnership were a corporation, an amount equal to the proportion of the amount that would be included under this section, as a result of the disposition, in the income of the partnership, if the partnership were a corporation, that the corporation's share of the income or loss of the partnership for the fiscal period in which the property was disposed of bears to the total income or loss of the partnership in the fiscal period shall be included in computing the income of the corporation for the taxation year in which the fiscal period ends.

Maximum deduction by limited partner

- (14) If a corporation is a limited partner in a limited partnership at any time in a taxation year and is deemed by subsection (13) to

3. Les années d'imposition de la corporation qui était autrefois une corporation associée sont réputées se terminer tous les ans le même jour que le dernier jour de la dernière année d'imposition où elle était associée à la corporation donnée.

- (12) Le paragraphe (11) ne s'applique pas dans les cas suivants :

- a) la corporation qui était autrefois une corporation associée était une corporation remplacée de la corporation donnée ou d'une corporation associée à la corporation donnée pendant l'année d'imposition;
- b) la corporation qui était autrefois une corporation associée était une corporation filiale qui a été mise en liquidation avant l'année d'imposition et dont la corporation mère était soit la corporation donnée, soit une corporation associée à la corporation donnée pendant l'année d'imposition.

- (13) Si la corporation est un associé d'une société en nom collectif, les règles suivantes s'appliquent aux fins du présent article :

1. Si, pendant son exercice financier, la société en nom collectif engage une dépense qui serait une dépense admissible dans le cas d'une corporation, le montant égal à la fraction de cette dépense qui correspond à la part, attribuable à la corporation, du revenu total ou de la perte totale de la société en nom collectif pour l'exercice financier est réputé être une dépense admissible engagée par la corporation pendant son année d'imposition où se termine cet exercice financier.
2. Si la société en nom collectif dispose d'un bien qui serait autrement un bien servant à la recherche admissible de cette société si elle était une corporation, le montant égal à la fraction du montant qui, par suite de la disposition, serait inclus, aux termes du présent article, dans le revenu de la société si elle était une corporation et qui représente la part, attribuable à la corporation, du revenu total ou de la perte totale de la société pendant l'exercice financier où a lieu la disposition du bien est inclus dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année d'imposition où se termine cet exercice financier.

Exception

Associé d'une société en nom collectif

- (14) Si la corporation est le commanditaire d'une société en commandite à un moment quelconque d'une année d'imposition et

Déduction maximale du commanditaire

have made a qualified expenditure that is an eligible qualified expenditure, the following rules apply:

1. The maximum amount deductible under subsection (2) by the corporation in the taxation year in respect of the corporation's share of a qualified expenditure made by the limited partnership shall not exceed the aggregate of,
 - i. the share of the income, if any, of the limited partnership included in the computation of income of the corporation for the taxation year, and
 - ii. any amount included in the income of the corporation for the taxation year under paragraph 2 of subsection (13).
2. If the amount determined under paragraph 1 is less than the amount that would have been otherwise deductible under this section for the taxation year by the corporation in respect of its share of the eligible qualified expenditure made by the limited partnership, the amount of the difference shall be included in the determination of the corporation's limited partnership loss for the taxation year in respect of the limited partnership as otherwise determined under subsection 96 (2.1) of the *Income Tax Act* (Canada), as applicable for the purposes of this Act.

Anti-avoidance

(15) A corporation is not entitled to a deduction under this section during a year with respect to any expenditure made by it if, as a result of a transaction or an event, or a series of transactions or events, it is reasonable for the Minister to believe that one of the principal purposes of the carrying out of such a transaction or event or series of transactions or events is to enable the corporation to claim a deduction under this section that would not otherwise be allowed. 1990, c. 22, s. 5, *part*.

Définitions

13.—(1) In this section,

“amalgamated corporation” means a corporation that is a “new corporation” for the purposes of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation issue de la fusion”)

qu'elle est réputée, aux termes du paragraphe (13), avoir engagé une dépense admissible qui est une dépense admissible autorisée, les règles suivantes s'appliquent :

1. Le montant déductible maximal que peut demander une corporation, aux termes du paragraphe (2), pour une année d'imposition à l'égard de la part, attribuable à la corporation, d'une dépense admissible engagée par la société en commandite ne doit pas dépasser le total des montants suivants :
 - i. la part du revenu, le cas échéant, de la société en commandite qui est inclus dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année d'imposition,
 - ii. les montants inclus dans le revenu de la corporation pour l'année d'imposition aux termes de la disposition 2 du paragraphe (13).
2. Si le montant déterminé aux termes de la disposition 1 est inférieur au montant qui aurait autrement été déductible par la corporation pour l'année d'imposition, aux termes du présent article, à l'égard de la part, attribuable à elle, de la dépense admissible autorisée engagée par la société en commandite, la différence est incluse dans le calcul de la perte de la société en commandite attribuable à la corporation, pour l'année d'imposition, ainsi qu'elle serait par ailleurs calculée aux termes du paragraphe 96 (2.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi.

Évitement
prohibé

(15) Une corporation n'a pas droit à une déduction pour une année, aux termes du présent article, à l'égard d'une dépense qu'elle a engagée si, par suite d'une opération ou d'un événement ou d'une série d'opérations ou d'événements, le ministre peut raisonnablement croire que l'un des principaux buts de cette transaction ou de cet événement ou de cette série d'opérations ou d'événements est de permettre à la corporation de demander une déduction prévue au présent article qui ne lui serait pas par ailleurs accordée. 1990, chap. 22, art. 5, *en partie*.

Définitions

13 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

«coefficient de répartition de l'Ontario» Le coefficient de répartition de l'Ontario applicable à une corporation pour une année d'imposition s'entend au sens du

“eligible asset”, of a corporation, means prescribed manufacturing and processing machinery or equipment acquired by the corporation after the 31st day of December, 1988 and before the 1st day of January, 1992, or prescribed pollution control equipment acquired by the corporation after the 17th day of May, 1989, that,

- (a) has not been used by any person for any purpose before being acquired by the corporation,
- (b) is first used by the corporation in Ontario, and
- (c) is used by the corporation for the purpose of earning income from a business; (“élément d’actif admissible”)

“eligible asset pool”, of a corporation for a taxation year, means the amount, if any, by which the aggregate of,

- (a) the eligible cost to the corporation at the end of the taxation year of the eligible assets of the corporation for the taxation year or a prior taxation year,
- (b) the eligible cost to the corporation immediately before disposition of the eligible assets of the corporation for the taxation year or a prior taxation year that were acquired and disposed of by the corporation at any time before the end of the taxation year, and
- (c) all amounts each of which is an amount in respect of an eligible asset included under subparagraph 13 (21) (f) (ii.1) of the *Income Tax Act* (Canada) in the determination of the undepreciated capital cost to the corporation at the end of the taxation year of depreciable property of a prescribed class,

exceeds,

- (d) the aggregate of,
 - (i) all amounts each of which is an amount in respect of an eligible asset included under subparagraph 13 (21) (f) (vii) or (viii) of the *Income Tax Act* (Canada) in determining the undepreciated capital cost to the corporation at the end of the taxation year of depreciable property of a prescribed class,
 - (ii) all amounts each of which is an amount included in the income of the corporation, or of a subsidiary corporation or a predecessor corporation, for the taxation year, or for a prior taxation year, under paragraph 12 (1) (i) of the

paragraphe 12 (1). («Ontario allocation factor»)

«corporation filiale» Corporation qui est une filiale aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («subsidiary corporation»)

«corporation issue de la fusion» Corporation qui est une nouvelle corporation aux fins de l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («amalgamated corporation»)

«corporation mère» Corporation qui est une corporation mère aux termes du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («parent corporation»)

«corporation remplacée» Corporation qui était une corporation remplacée visée à l’article 87 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). S’entend en outre d’une corporation à l’égard de laquelle la corporation remplacée était une corporation issue de la fusion. («predecessor corporation»)

«coût admissible» Le coût admissible, pour une corporation à une date donnée d’éléments d’actif admissibles de la corporation pour l’année d’imposition s’entend :

- a) s’il s’agit d’éléments d’actif admissibles constitués d’outillage ou de matériel de fabrication et de transformation prescrit, du coût en capital de ces éléments d’actif à cette date pour la corporation,
- b) s’il s’agit d’éléments d’actif admissibles constitués de matériel de dépollution prescrit, acquis par la corporation, une corporation filiale ou une corporation remplacée pendant une année d’imposition donnée, du moindre des montants suivants :

- (i) le coût en capital, pour la corporation, des éléments d’actif à cette date,

- (ii) l’excédent :

- (A) du produit obtenu en multipliant 20 000 000 \$ par le rapport entre le nombre de jours compris dans l’année d’imposition donnée et 365 ou, si l’année d’imposition donnée a commencé avant le 18 mai 1989, par le rapport entre le nombre de jours compris dans l’année d’imposition après le 17 mai 1989 et 365,

sur :

- (B) le coût en capital, pour la corporation, des éléments

Income Tax Act (Canada), as made applicable for the purposes of this Act, in respect of an eligible asset, and

- (iii) all amounts each of which is the amount of the eligible asset pool of the corporation for a prior taxation year in respect of which the corporation was entitled under this section to deduct an amount in computing its income; (“ensemble d’éléments d’actif admissibles”)

“eligible assets of the corporation for the taxation year” means the eligible assets that were acquired by the corporation in the taxation year or a prior taxation year and in respect of which,

- (a) the taxation year is the first taxation year in which the corporation may include an amount under subparagraph 13 (21) (f) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of those assets in the determination of the undepreciated capital cost of depreciable property of a prescribed class, and
- (b) no amount has been included under subparagraph 13 (21) (f) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) by a subsidiary corporation or predecessor corporation in the determination of the undepreciated capital cost of depreciable property of a prescribed class of the corporation for a taxation year; (“éléments d’actif admissibles de la corporation pour l’année d’imposition”)

“eligible cost”, to a corporation at a particular date of eligible assets of the corporation for a taxation year, means,

- (a) in respect of eligible assets that are prescribed manufacturing and processing machinery or equipment, the capital cost to the corporation of the assets at that date, and
- (b) in respect of eligible assets that are prescribed pollution control equipment acquired in a particular taxation year by the corporation, or by a subsidiary corporation or predecessor corporation, the lesser of,
 - (i) the capital cost to the corporation of the assets at that date, or
 - (ii) the amount by which,
 - (A) \$20,000,000 multiplied by the ratio of the number of days in the particular taxation year to 365, or, if the particular taxation year commenced before the 18th

d’actif admissibles acquis pendant l’année donnée qui ont été inclus dans l’ensemble des éléments d’actif admissibles de la corporation pour une année d’imposition antérieure. («eligible cost»)

«élément d’actif admissible» Un élément d’actif admissible d’une corporation s’entend d’outillage ou de matériel de fabrication et de transformation prescrits que la corporation a acquis après le 31 décembre 1988, mais avant le 1^{er} janvier 1992, ou de matériel de dépollution prescrit qu’elle a acquis après le 17 mai 1989 et à l’égard duquel les conditions suivantes sont réunies :

- a) il n’a jamais été utilisé par qui que ce soit dans un but quelconque avant d’être acquis par la corporation,
- b) il est utilisé pour la première fois par la corporation en Ontario,
- c) il est utilisé par la corporation en vue de tirer un revenu d’une entreprise. («eligible asset»)

«éléments d’actif admissibles de la corporation pour l’année d’imposition» Les éléments d’actif admissibles acquis par la corporation pendant l’année d’imposition ou une année d’imposition antérieure à l’égard desquels les conditions suivantes sont réunies :

- a) l’année d’imposition est la première année d’imposition pour laquelle la corporation peut, aux termes du sous-alinéa 13 (21) f) (i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), inclure à l’égard de ces éléments d’actif un montant dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital des biens amortissables d’une catégorie prescrite,
- b) aucun montant n’a été inclus, aux termes du sous-alinéa 13 (21) f) (i) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) par une corporation filiale ou une corporation remplacée dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital de biens amortissables d’une catégorie prescrite pour la corporation, pour une année d’imposition. («eligible assets of the corporation for the taxation year»)

«ensemble d’éléments d’actif admissibles» L’ensemble d’éléments d’actif admissibles d’une corporation pour une année d’imposition s’entend de l’excédent éventuel du total des montants suivants :

- a) le coût admissible, pour la corporation à la fin de l’année d’imposition,

day of May, 1989, by the ratio of the number of days in that taxation year after the 17th day of May, 1989, to 365,

exceeds,

(B) the capital cost to the corporation of the eligible assets acquired in the particular year that have been included in the eligible asset pool of the corporation for a prior taxation year; ("coût admissible")

"Ontario allocation factor", of a corporation for a taxation year, has the same meaning as in subsection 12 (1); ("coefficient de répartition de l'Ontario")

"parent corporation" means a corporation that is a "parent" under subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); ("corporation mère")

"predecessor corporation" means a corporation that was a predecessor corporation referred to in section 87 of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a corporation in respect of which a predecessor corporation was an amalgamated corporation; ("corporation remplacée")

"specified rate", of a corporation for a taxation year, means the rate calculated according to the following formula:

$$A = 0.1 \times (B/E) + 0.15 \times (C/E) + 0.3 \times (D/E)$$

Where:

"A" is the specified rate of the corporation for the taxation year,

"B" is the eligible cost to the corporation of all eligible assets of the corporation for the taxation year acquired by the corporation before the 1st day of January, 1990,

"C" is the eligible cost to the corporation of all eligible assets of the corporation for the taxation year acquired by the corporation after the 31st day of December, 1989 and before the 1st day of January, 1991,

"D" is the eligible cost to the corporation of all eligible assets of the corporation for the taxation year acquired by the corporation after the 31st day of December, 1990,

"E" is the aggregate of "B", "C" and "D"; ("taux déterminé")

"subsidiary corporation" means a corporation that is a "subsidiary" under subsection

d'éléments d'actif admissibles pour l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure,

b) le coût admissible, pour la corporation immédiatement avant la disposition, d'éléments d'actif admissibles pour l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure qu'elle a acquis et dont elle a disposé à un moment quelconque avant la fin de l'année d'imposition,

c) les montants dont chacun concerne un élément d'actif admissible inclus, aux termes du sous-alinéa 13 (21) f) (ii.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital, pour la corporation à la fin de l'année d'imposition, de biens amortissables d'une catégorie prescrite;

sur :

d) le total des montants suivants :

(i) les montants dont chacun concerne un élément d'actif admissible inclus, aux termes du sous-alinéa 13 (21) f) (vii) ou (viii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital pour la corporation, à la fin de l'année d'imposition, de biens amortissables d'une catégorie prescrite,

(ii) les montants dont chacun représente un montant inclus dans le revenu de la corporation, d'une corporation filiale ou d'une corporation remplacée pour l'année d'imposition ou une année d'imposition antérieure, aux termes de l'alinéa 12 (1) t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, à l'égard d'un élément d'actif admissible,

(iii) les montants dont chacun représente l'ensemble des éléments d'actif admissibles de la corporation pour une année d'imposition antérieure à l'égard de laquelle la corporation avait le droit, en vertu du présent article, de déduire un montant dans le calcul de son revenu. («eligible asset pool»)

«taux déterminé» Le taux déterminé d'une corporation pour une année d'imposition s'entend du taux calculé selon la formule suivante :

88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada).
("corporation filiale")

$$A = 0,1 \times (B/E) + 0,15 \times (C/E) + 0,3 \times (D/E)$$

où :

A représente le taux déterminé de la corporation pour l'année d'imposition;

B représente le coût admissible, pour la corporation, de tous les éléments d'actif admissibles, pour l'année d'imposition, qu'elle a acquis avant le 1^{er} janvier 1990;

C représente le coût admissible, pour la corporation, de tous les éléments d'actif admissibles, pour l'année d'imposition, qu'elle a acquis après le 31 décembre 1989, mais avant le 1^{er} janvier 1991;

D représente le coût admissible, pour la corporation, de tous les éléments d'actif admissibles, pour l'année d'imposition, qu'elle a acquis après le 31 décembre 1990;

E est égal au total de B, C et D.
("specified rate")

Current cost
adjustment
deduction

(2) A corporation may deduct in computing its income from a business for a taxation year a current cost adjustment deduction calculated according to the following formula:

$$A = (B / C) \times D$$

Where:

"A" is the current cost adjustment deduction for the taxation year;

"B" is the corporation's eligible asset pool for the taxation year;

"C" is the corporation's Ontario allocation factor for the taxation year unless the Ontario allocation factor is 0, in which case "C" is 1; and

"D" is the corporation's specified rate for the taxation year.

Date of
acquisition

(3) If the Minister believes, reasonably, that the corporation has delayed the acquisition of an asset primarily for the purposes of either claiming a deduction under this section or claiming a deduction at a higher specified rate, the Minister may, for the purposes of determining a deduction under this section, deem the acquisition to have occurred on another date.

Corporate
partners

(4) If a corporation is a member of a partnership that has acquired property in a particular fiscal period that would be an eligible asset under this section if acquired by a cor-

(2) Une corporation peut déduire, dans le calcul de son revenu tiré d'une entreprise pour une année d'imposition, un montant correspondant à la déduction pour redressement en fonction du coût de remplacement actuel, calculé selon la formule suivante :

$$A = (B / C) \times D$$

où :

A représente la déduction pour redressement en fonction du coût de remplacement actuel pour l'année d'imposition;

B représente l'ensemble des éléments d'actif admissibles de la corporation pour l'année d'imposition;

C représente le coefficient de répartition de l'Ontario applicable à la corporation pour l'année d'imposition; si celui-ci est de 0, C est alors égal à 1;

D représente le taux déterminé de la corporation pour l'année d'imposition.

Déduction
pour redres-
sement en
fonction du
coût de rem-
placement
actuel

Date d'acqui-
sition

(3) S'il peut raisonnablement croire que la corporation a retardé l'acquisition d'un élément d'actif principalement pour demander une déduction aux termes du présent article ou pour demander une déduction à un taux déterminé supérieur, le ministre peut, pour le calcul de la déduction aux termes du présent article, considérer que l'acquisition a eu lieu à une autre date.

Associé d'une
société en
nom collectif

(4) Si une corporation est un associé d'une société en nom collectif qui, au cours d'un exercice financier donné, a acquis un bien qui constituerait un élément d'actif admissi-

poration on the date of acquisition by the partnership, the following rules apply for the purposes of this section:

1. The property shall be deemed to have been acquired jointly by the partners, not by the partnership, on the date the property was acquired by the partnership.
2. The capital cost to the corporation of its interest in the property for the purposes of this section is that proportion of the capital cost of the property to the partnership at the end of the fiscal period of the partnership during which the property was acquired that the corporation's share of the income or loss of the partnership for the fiscal period bears to the total income or loss of the partnership for the fiscal period.
3. The property shall be deemed to be an eligible asset of the corporation for the taxation year in which the fiscal period of the partnership ends in which the partnership may first include an amount under subparagraph 13 (21) (f) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the property in the determination of the undepreciated capital cost of depreciable property of a prescribed class.
4. The amount of the corporation's eligible asset pool for a taxation year is increased by an amount equal to the proportion of any repaid assistance, included under subparagraph 13 (21) (f) (ii.1) of the *Income Tax Act* (Canada) in determining the undepreciated capital cost to the partnership of depreciable property of a prescribed class at the end of the fiscal period of the partnership ending in the taxation year, that is the corporation's share of the income or loss of the partnership for the fiscal period and reduced by the same proportion of any amount included by the partnership under subparagraph 13 (21) (f) (viii) of that Act for the fiscal period in determining the undepreciated capital cost of the partnership's depreciable property of a prescribed class.

ble, aux termes du présent article, si la corporation l'avait acquis à la date où il l'a été par la société en nom collectif, les règles suivantes s'appliquent aux fins du présent article :

1. Ce bien est réputé acquis conjointement par les associés et non par la société en nom collectif à la date où celle-ci l'a acquis.
2. Le coût en capital, pour la corporation, de l'intérêt qu'elle possède dans le bien, aux fins du présent article, est égal à la fraction du coût en capital du bien, pour la société en nom collectif, à la fin de l'exercice financier où elle l'a acquis, qui correspond à la part, attribuable à la corporation, du revenu total ou de la perte totale de la société en nom collectif pour cet exercice financier.
3. Le bien est réputé un élément d'actif admissible de la corporation pour l'année d'imposition où se termine l'exercice financier de la société en nom collectif et où celle-ci peut d'abord inclure un montant relatif à ce bien, aux termes du sous-alinéa 13 (21) f) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital des biens amortissables d'une catégorie prescrite.
4. Le montant de l'ensemble des éléments d'actif admissibles de la corporation pour une année d'imposition est, d'une part, majoré d'un montant égal à la fraction de l'aide remboursée qui est incluse, aux termes du sous-alinéa 13 (21) f) (ii.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital, pour la société en nom collectif, des biens amortissables d'une catégorie prescrite, à la fin de l'exercice financier de la société qui se termine au cours de l'année d'imposition, laquelle fraction correspond à la part, attribuable à la corporation, du revenu total ou de la perte totale de la société pour l'exercice financier, et est, d'autre part, réduit, selon la même fraction, à concurrence des montants inclus par la société pour l'exercice financier, aux termes du sous-alinéa 13 (21) f) (viii) de cette loi, dans le calcul de la fraction non amortie du coût en capital des biens amortissables d'une catégorie prescrite de la société.

(5) If a corporation claiming a deduction under this section is an amalgamated corpo-

(5) Si la corporation qui demande une déduction aux termes du présent article est une corporation issue de la fusion ou une

Fusions et liquidation

ration or a parent corporation, the following rules apply for the purposes of this section:

1. Each eligible asset acquired on a particular date by a subsidiary corporation or a predecessor corporation shall be deemed to have been acquired by the corporation on the same date.
2. The capital cost of the asset to the corporation shall be deemed to be the capital cost thereof to the predecessor corporation or the subsidiary corporation.
3. An eligible asset pool of a subsidiary corporation or a predecessor corporation for a prior taxation year shall be deemed to be an eligible asset pool of the corporation for a prior taxation year.

Anti-avoidance

(6) A corporation is not entitled to a deduction under this section with respect to an asset if the acquisition or use of the asset was part of or related to a series of transactions or events and it is reasonable for the Minister to believe that one of the principal purposes for the acquisition of the asset was for use by another person or for use outside Ontario. 1990, c. 22, s. 5, *part*.

SUBDIVISION B—TAXABLE CAPITAL GAINS AND ALLOWABLE CAPITAL LOSSES

Application of *Income Tax Act* (Canada)

14.—(1) Except as hereinafter provided, the taxable capital gains and allowable capital losses of a corporation for a taxation year from the disposition of any property shall for the purposes of this Act be determined in accordance with subdivision c of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) and the said subdivision c is applicable to this Act in so far as the said subdivision applies to corporations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 13 (1).

Idem

(2) In the application of paragraph 39 (1) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, subparagraph 39 (1) (a) (ii.1) is not applicable. 1986, c. 39, s. 3 (2).

Idem

(3) Subsections 39 (7) and (8) and paragraph 48 (1) (c) of the *Income Tax Act* (Canada) do not apply for the purposes of this Act. 1985, c. 11, s. 7.

Idem

(4) In the application of subparagraph 40 (2) (a) (i) and paragraph 44 (7) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the said provisions shall be read as though the words “was not resident” were deleted and the words “ceased to have a per-

corporation mère, les règles suivantes s'appliquent aux fins du présent article :

1. Chaque élément d'actif admissible acquis par une corporation filiale ou une corporation remplacée à une date donnée est réputé avoir été acquis par la corporation à cette date.
2. Le coût en capital de l'élément d'actif, pour la corporation, est réputé être égal au coût en capital pour la corporation remplacée ou la corporation filiale.
3. L'ensemble des éléments d'actif admissibles d'une corporation filiale ou d'une corporation remplacée pour une année d'imposition antérieure est réputé être l'ensemble des éléments d'actif admissibles de la corporation pour l'année d'imposition antérieure.

(6) Une corporation n'a pas droit à une déduction à l'égard d'un élément d'actif, aux termes du présent article, si l'acquisition ou l'usage de cet élément d'actif s'inscrit dans une série d'opérations ou d'événements ou y est lié et que le ministre peut raisonnablement croire que l'un des principaux buts de l'acquisition de cet élément d'actif était d'en donner usage à une autre personne ou de l'utiliser à l'extérieur de l'Ontario. 1990, chap. 22, art. 5, *en partie*.

Évitement
prohibé

SOUS-SECTION B—GAINS EN CAPITAL IMPOSABLES ET PERTES EN CAPITAL DÉDUCTIBLES

14 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, les gains en capital imposables et les pertes en capital déductibles d'une corporation, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien sont, aux fins de la présente loi, calculés conformément à la sous-section c de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). Cette sous-section c s'applique à la présente loi dans la mesure où elle s'applique aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 13 (1).

Application de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

(2) Pour l'application de l'alinéa 39 (1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, le sous-alinéa 39 (1) a) (ii.1) ne s'applique pas. 1986, chap. 39, par. 3 (2).

Idem

(3) Les paragraphes 39 (7) et (8) et l'alinéa 48 (1) c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'appliquent pas aux fins de la présente loi. 1985, chap. 11, art. 7.

Idem

(4) Pour l'application du sous-alinéa 40 (2) a) (i) et de l'alinéa 44 (7) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, ces dispositions se lisent comme si les mots «ne résidait pas» étaient supprimés et remplacés par les mots «avait cessé

Idem

manent establishment" were inserted in lieu thereof. 1983, c. 29, s. 3 (2).

Adjustments
to cost base

(5) In computing the adjusted cost base to a corporation of property in accordance with the provisions made applicable by subsection (1), the following rules apply for the purposes of this Act,

- (a) where the property is a foreign resource property, there shall be added to the cost of the property to the corporation that part of the foreign exploration and development expenses incurred by the corporation after 1971 with respect to the property that is not allowed as a deduction from income for purposes of this Act;
- (b) clause 53 (2) (c) (ii) (B) of the *Income Tax Act* (Canada) shall apply as if the words "foreign exploration and development expenses" were deleted;
- (c) subparagraph 53 (2) (k) (i) of the *Income Tax Act* (Canada) shall apply as if the reference in clause (B) thereof to section 65 were a reference to the said section 65 and to section 17 of this Act;
- (d) where the property is a foreign resource property, there shall be deducted in respect of such property any amount that has become receivable by the corporation at a particular time in a taxation year as the result of a transaction that occurred after the 6th day of May, 1974, in which the consideration given by the corporation for the amount was property or services the original cost of which may reasonably be regarded as having been foreign exploration and development expenses;
- (e) if the property is an interest in a partnership,
 - (i) there shall be deducted in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts deducted by the corporation for a taxation year commencing before that time,
 - (A) under section 12 in respect of the corporation's share of the qualified expenditures made by the partnership in the fiscal period, and
 - (B) under section 13 in respect of the portion of the property of the partnership deemed to be eligible assets

d'avoir un établissement permanent». 1983, chap. 29, par. 3 (2).

(5) Dans le calcul du prix de base rajusté d'un bien, pour une corporation, conformément aux dispositions dont le paragraphe (1) prévoit l'application, les règles suivantes s'appliquent aux fins de la présente loi :

Rajustements
du prix de
base

- a) si le bien est un avoir minier étranger, il faut ajouter au prix que le bien a coûté à la corporation la partie des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger que cette dernière a engagés après 1971 à l'égard du bien qui n'est pas admise à titre de déduction du revenu aux fins de la présente loi;
- b) la disposition 53 (2) c) (ii) (B) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique comme si les mots «frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger» étaient supprimés;
- c) le sous-alinéa 53 (2) k) (i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique comme si le renvoi de la disposition (B) de ce sous-alinéa à l'article 65 était un renvoi à cet article 65 et à l'article 17 de la présente loi;
- d) si le bien est un avoir minier étranger, il faut déduire, à l'égard du bien, le montant devenu exigible par la corporation à une date quelconque de l'année d'imposition en raison d'une opération effectuée après le 6 mai 1974 dans le cadre de laquelle la contrepartie que la corporation a donnée pour ce montant consistait en des biens ou en des services dont le prix initial peut raisonnablement être considéré comme ayant été des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger;
- e) si le bien constitue un intérêt dans une société en nom collectif et à moins que la totalité ou une partie des montants puisse raisonnablement être considérée comme ayant été incluse dans la part, attribuable à la corporation, de la perte subie par la société en commandite pour l'année d'imposition où s'est terminé l'exercice financier de la société :
 - (i) il faut déduire, pour chaque exercice financier de la société se terminant avant cette date, tous les montants que la corporation a déduits pour une année d'imposition commençant avant cette date :
 - (A) aux termes de l'article 12, à l'égard de la part, attribuable à la corporation, des

acquired by the corporation, and

- (ii) there shall be added in respect of each fiscal period of the partnership ending before that time all amounts included in the income of the corporation for a taxation year commencing before that time under subsection 12 (14),

except to the extent that all or a portion of any such amounts may reasonably be considered to have been included in the corporation's limited partnership loss in respect of the partnership for the taxation year in which the fiscal period of the partnership ended. R.S.O. 1980, c. 97, s. 13 (4); 1990, c. 22, s. 6.

Definitions

- (6) In this section,

“foreign exploration and development expenses” incurred by a corporation means,

- (a) any drilling or exploration expense, including any general geological or geophysical expense, incurred by it on or in respect of exploring or drilling for petroleum or natural gas outside Canada,
- (b) any prospecting, exploration or development expense incurred by it in searching for minerals outside Canada,
- (c) any annual payment made by the corporation for the preservation of a foreign resource property, and
- (d) its share of the foreign exploration and development expenses incurred by any association, partnership or syndicate in a fiscal period thereof, if at the end of that fiscal period it was a member or partner thereof; (“frais d’exploration et d’aménagement à l’étranger”)

“foreign resource property” of a corporation means any property that would be a Canadian resource property of the corporation within the meaning of paragraph 66 (15) (c) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph were read as if the references therein to “in Canada” were references to “outside Canada”. (“avoir minier étranger”) R.S.O. 1980, c. 97, s. 13 (5), *revised*.

dépenses admissibles engagées par la société pendant l'exercice financier,

- (B) aux termes de l'article 13, à l'égard de la fraction des biens de la société qui est réputée constituer des éléments d'actif admissibles acquis par la corporation,

- (ii) il faut ajouter, à l'égard de chaque exercice financier de la société se terminant avant cette date, tous les montants inclus dans le revenu de la corporation pour une année d'imposition commençant avant cette date aux termes du paragraphe 12 (14). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 13 (4); 1990, chap. 22, art. 6.

- (6) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«avoir minier étranger» L'avoir minier étranger d'une corporation s'entend de tout bien qui serait un avoir minier canadien de la corporation au sens de l'alinéa 66 (15) c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, à cet alinéa, les mentions «au Canada» se lisaient «hors du Canada». («foreign resource property»)

«frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger» Les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par une corporation s'entendent :

- a) des frais d'exploration ou de forage, y compris tous frais d'études géologiques ou géophysiques générales, qu'elle a engagés pour l'exploration ou le forage effectués en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel hors du Canada,
- b) des frais de prospection, d'exploration ou d'aménagement qu'elle a engagés dans la recherche de minéraux hors du Canada,
- c) des paiements annuels qu'elle a effectués pour préserver un avoir minier étranger,
- d) de sa part des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par une association de personnes, une société en nom collectif ou un consortium au cours d'un exercice financier de cette association, de cette société ou de ce consortium, si la corporation en était un membre ou un associé à la fin de cet exercice. («foreign exploration and development expenses») L.R.O. 1980, chap. 97, par. 13 (5), *révisé*.

Interpreta-
tion

(7) Subsections 127.2 (8) and 127.3 (6) of the *Income Tax Act* (Canada) apply in the determination of the cost of and capital gain from the disposition of capital property which includes shares, debt obligations and rights.

Deemed
government
assistance

(8) Despite clause 1 (3) (d), in the application of paragraph 53 (2) (k) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, all amounts deducted under subsection 127 (5) or (6) of that Act, or deemed to have been deducted under subsection 127 (5) by operation of subsection 127.1 (3) or 192 (10) of that Act in the application of paragraph 53 (2) (k) for the purposes of that Act, shall be deemed to be assistance received by the corporation before that time from a government. 1984, c. 29, s. 3.

SUBDIVISION C—OTHER SOURCES OF INCOME

*Income Tax
Act*
(Canada),
Part I(B) (d)
applicable

15.—(1) Except as hereinafter provided, subdivision d of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in so far as the said subdivision applies to corporations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 14 (1).

Disposition
of resource
property

(2) In the application of section 59 of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act,

- (a) subsection (1) and paragraphs (3.2) (a) and (3.3) (f) of the said section are not applicable; and
- (b) the references in subsection (2) of the said section to amounts deducted as a reserve in computing income for the immediately preceding taxation year shall include any amount deducted under section 16 of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of Revised Statutes of Ontario, 1980, in computing income for the immediately preceding taxation year. 1981, c. 37, s. 4; 1983, c. 29, s. 4; 1986, c. 39, s. 4, *revised*.

SUBDIVISION D—DEDUCTIONS IN COMPUTING INCOME

Application
of s. 60 of
*Income Tax
Act*
(Canada)

16.—(1) Except as hereinafter provided, section 60 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in so far as the said section applies to corporations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 15 (1).

Corporation
taxes deduct-
ible

(2) In addition to the deductions permitted by virtue of subsection (1), there may be deducted in computing the income of a corporation for a taxation year all corporation

(7) Les paragraphes 127.2 (8) et 127.3 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent dans le calcul du coût de biens en immobilisation, qui comprennent les actions, les dettes obligataires et les droits, et dans le calcul du gain en capital résultant de la disposition de ces biens.

Idem

(8) Malgré l'alinéa 1 (3) d), pour l'application de l'alinéa 53 (2) k) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, tous les montants déduits en vertu du paragraphe 127 (5) ou (6) de cette loi ou réputés avoir été déduits en vertu du paragraphe 127 (5) de cette loi par l'effet du paragraphe 127.1 (3) ou 192 (10) de cette loi pour l'application de l'alinéa 53 (2) k) aux fins de cette loi sont réputés de l'aide gouvernementale que la corporation a préalablement reçue. 1984, chap. 29, art. 3.

Aide gouver-
nementale

SOUS-SECTION C—AUTRES SOURCES DE REVENU

15 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, la sous-section d de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où elle s'applique aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 14 (1).

Application
de la sous-
section I (B)
d) de la *Loi
de l'impôt sur
le revenu*
(Canada)

(2) Pour l'application de l'article 59 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi :

Disposition
d'un avoir
minier

- a) le paragraphe (1) et les alinéas (3.2) a) et (3.3) f) de cet article ne s'appliquent pas;
- b) les mentions au paragraphe (2) de cet article des montants qui ont été déduits à titre de réserve dans le calcul du revenu pour l'année d'imposition précédente visent notamment tout montant déduit en vertu de l'article 16 de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, dans le calcul du revenu pour l'année d'imposition précédente. 1981, chap. 37, art. 4; 1983, chap. 29, art. 4; 1986, chap. 39, art. 4, *révisés*.

SOUS-SECTION D—DEDUCTIONS DANS LE CALCUL DU REVENU

16 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, l'article 60 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où il s'applique aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 15 (1).

Application
de l'art. 60
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

(2) En plus des déductions permises en vertu du paragraphe (1), peuvent être déduits dans le calcul du revenu d'une corporation pour une année d'imposition tous les

Déduction de
l'impôt sur
les corpora-
tions

taxes payable in the taxation year by the corporation.

Definitions

(3) In this section,

“corporation income tax” means a tax imposed by the Parliament of Canada or by the Legislature of a province or by a municipality in the province that is declared by the regulations to be a tax of general application on the profits of corporations; (“impôt sur le revenu des corporations”)

“corporation tax” means a tax imposed by the Legislature of a province or by a municipality in the province that is declared by the regulations to be a tax on corporations, but does not include,

- (a) a corporation income tax, or
- (b) any other tax declared by the regulations not to be a corporation tax. (“impôt sur les corporations”) R.S.O. 1980, c. 97, s. 15 (3, 4).

Allowance for oil or gas well, mine or timber limit

17.—(1) There may be deducted in computing a corporation’s income for a taxation year such amount as an allowance, if any, in respect of,

- (a) a natural accumulation of petroleum or natural gas, oil or gas well, mineral resource or timber limit; or
- (b) the processing, to the prime metal stage or its equivalent, of ore from a mineral resource,

as is allowed by regulation. R.S.O. 1980, c. 97, s. 17 (1); 1988, c. 42, s. 3 (1).

Regulations

(2) For greater certainty it is hereby declared that, in the case of a regulation made under subsection (1),

- (a) there may be prescribed by such regulation an amount in respect of any or all,
 - (i) natural accumulations of petroleum or natural gas, oil or gas wells or mineral resources in which the corporation has an interest, or
 - (ii) processing operations described in clause (1) (b) that are carried on by the corporation; and
- (b) despite any other provision contained in this Act, the Lieutenant Governor in Council may prescribe the formula by which the amount that may be allowed to the corporation by such regulation shall be determined. R.S.O.

impôts sur les corporations payables dans l’année d’imposition par la corporation.

(3) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article.

Définitions

«impôt sur le revenu des corporations» Impôt, établi par le Parlement du Canada, la Législature d’une province ou une municipalité de la province, que les règlements déclarent être un impôt d’application générale sur les bénéfices des corporations. («corporation income tax»)

«impôt sur les corporations» Impôt, établi par la Législature d’une province ou une municipalité de la province, que les règlements déclarent être un impôt sur les corporations. La présente définition exclut, toutefois :

- a) l’impôt sur le revenu des corporations,
- b) tout autre impôt que les règlements déclarent ne pas être un impôt sur les corporations. («corporation tax») L.R.O. 1980, chap. 97, par. 15 (3) et (4).

17 (1) Peut être déduit dans le calcul du revenu d’une corporation pour une année d’imposition le montant que la corporation est autorisée, le cas échéant, par voie de règlement, à déduire relativement :

Déduction pour puits de pétrole ou de gaz, mine ou concession forestière

- a) soit à un gisement naturel de pétrole ou de gaz naturel, à un puits de pétrole ou de gaz, à des ressources minérales ou à une concession forestière;
- b) soit à la transformation de minerais tirés de ressources minérales, jusqu’au stade du métal pur ou de son équivalent. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 17 (1); 1988, chap. 42, par. 3 (1).

(2) Il est entendu que, dans le cas d’un règlement pris en application du paragraphe (1) :

Règlements

- a) un montant peut être prescrit par ce règlement relativement à la totalité ou à une partie :
 - (i) soit des gisements naturels de pétrole ou de gaz naturel, des puits de pétrole ou de gaz ou des ressources minérales dans lesquels la corporation a un intérêt,
 - (ii) soit des activités de transformation, visées à l’alinéa (1) b), que la corporation exerce;
- b) malgré toute autre disposition de la présente loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire la formule permettant de déterminer le montant dont ce règlement peut autoriser la déduction à la corporation. L.R.O.

1980, c. 97, s. 17 (2); 1988, c. 42, s. 3 (2).

Lessee's
share of
allowance

(3) Where a deduction is allowed under subsection (1) in respect of a coal mine operated by a lessee, the lessor and lessee may agree as to what portion of the allowance each may deduct and, in the event that they cannot agree, the Minister may fix the portions. R.S.O. 1980, c. 97, s. 17 (3).

Idem

(4) For the purpose of subsection (3), where an agreement has been made pursuant to subsection 65 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), the ratio of the apportionment of the allowance that has been determined thereunder shall be deemed to apply for the purposes of this Act. 1983, c. 29, s. 6.

Application

(5) For the purpose of clause 1 (3) (d), this section applies in lieu of section 65 of the *Income Tax Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 97, s. 17 (4).

Exploration
and develop-
ment
expenses of
principal-
business
corporations

18.—(1) A principal-business corporation may deduct, in computing its income for a taxation year, the lesser of,

- (a) the aggregate of such of its Canadian exploration and development expenses as were incurred by it before the end of the taxation year, to the extent that they were not deductible in computing income for a previous taxation year; and
- (b) of that aggregate, an amount equal to its income for the taxation year if no deduction were allowed under this subsection or section 17, minus the deductions allowed for the taxation year by sections 112 and 113 of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (1).

Expenses of
other corpo-
rations

(2) A corporation other than a principal-business corporation may deduct, in computing its income for a taxation year, the lesser of,

- (a) the aggregate of such of its Canadian exploration and development expenses as were incurred by it before the end of the taxation year to the extent they were not deductible in computing its income for a previous taxation year; and
- (b) of that aggregate, the greater of,
 - (i) such amount as the corporation may claim, not exceeding 20 per

1980, chap. 97, par. 17 (2); 1988, chap. 42, par. 3 (2).

(3) Si le paragraphe (1) autorise une déduction à l'égard d'une mine de charbon exploitée par un preneur à bail, le bailleur et le preneur à bail peuvent convenir de la fraction du montant qui sera déduite par chacun d'eux et, en cas de désaccord, le ministre peut fixer les fractions respectives. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 17 (3).

Part du pre-
neur à bail
dans les
déductions

Idem

(4) Aux fins du paragraphe (3), si une convention est conclue en vertu du paragraphe 65 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), le rapport de la répartition de la déduction qui a été fixé par la convention est réputé s'appliquer aux fins de la présente loi. 1983, chap. 29, art. 6.

Application

(5) Aux fins de l'alinéa 1 (3) d), le présent article s'applique en remplacement de l'article 65 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 17 (4).

18 (1) Une corporation exploitant une entreprise principale peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, le moins élevé des montants suivants :

Frais d'explo-
ration et
d'aménage-
ment d'une
corporation
exploitant
une entre-
prise princi-
pale

- a) le total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada qu'elle a engagés avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;
- b) sur ce total, un montant égal à son revenu pour l'année d'imposition si le présent paragraphe ou l'article 17 n'autorisait aucune déduction, moins les déductions autorisées pour l'année d'imposition par les articles 112 et 113 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes de l'article 34 de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (1).

(2) Une corporation autre qu'une corporation exploitant une entreprise principale peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, le moins élevé des montants suivants :

Frais engagés
par d'autres
corporations

- a) le total des frais d'exploration et d'aménagement au Canada qu'elle a engagés avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ils n'étaient pas déductibles dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition antérieure;
- b) sur ce total, le plus élevé des montants suivants :
 - (i) le montant que la corporation peut déduire jusqu'à concurrence

cent of the aggregate determined under clause (a), and

(ii) the aggregate of,

(A) such part of its income for the taxation year as may reasonably be regarded as attributable to the production of petroleum or natural gas from wells in Canada or to the production of minerals from mines in Canada,

(B) its income for the taxation year from royalties in respect of an oil or gas well in Canada or a mine in Canada, and

(C) the aggregate of amounts, each of which is an amount in respect of a Canadian resource property that has been disposed of by it, equal to the amount included in computing its income for the taxation year by virtue of subsection 15 (2) in respect of the disposition of the property,

if no deduction were allowed for the taxation year under this subsection, subsection (3) or section 17. R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (2); 1986, c. 39, s. 6 (2).

Ontario exploration and development expenses: corporation other than a principal-business corporation

(3) A corporation other than a principal-business corporation may deduct, in computing its income for a taxation year, the lesser of,

(a) the aggregate of such of its Ontario exploration and development expenses as were incurred by it before the end of the taxation year to the extent that they were not deducted in computing its income for a previous year, minus that portion of the deduction allowed, if any, in computing its income for the taxation year under subsection (2) which is reasonably attributable to Ontario exploration and development expenses; and

(b) that portion of the amount determined under clause (a) equal to the amount of its income for the taxation year if no deductions were allowed under this section, minus,

de 20 pour cent du total obtenu aux termes de l'alinéa a),

(ii) la totalité des montants suivants :

(A) la partie de son revenu, pour l'année d'imposition, qu'il est raisonnable de considérer comme attribuable à la production de pétrole ou de gaz naturel provenant de puits au Canada ou à la production de minéraux provenant de mines au Canada,

(B) son revenu pour l'année d'imposition tiré de redevances afférentes à un puits de pétrole ou de gaz au Canada ou d'une mine au Canada,

(C) le total des montants dont chacun représente un montant afférent à un avoir minier canadien dont la corporation a disposé, égal au montant inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 15 (2) à l'égard de la disposition de ce bien,

s'il n'a pas été accordé de déduction pour l'année d'imposition en vertu du présent paragraphe, du paragraphe (3) ou de l'article 17. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (2); 1986, chap. 39, par. 6 (2).

(3) Une corporation autre qu'une corporation exploitant une entreprise principale peut déduire, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, le moins élevé des montants suivants :

Frais d'exploration et d'aménagement en Ontario de certaines corporations

a) le total des frais d'exploration et d'aménagement en Ontario qu'elle a engagés avant la fin de l'année d'imposition, dans la mesure où ils n'ont pas été déduits dans le calcul de son revenu pour une année antérieure, moins la partie des déductions autorisées, le cas échéant, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe (2), qu'il est raisonnable d'attribuer à des frais d'exploration et d'aménagement en Ontario;

b) la partie du montant obtenu aux termes de l'alinéa a) qui serait égale au montant de son revenu pour l'année d'imposition si le présent article n'autorisait aucune déduction, moins le total constitué de :

- (i) that portion of the deduction allowed for the taxation year under subsection (2) which is reasonably attributable to Ontario exploration and development expenses, and
- (ii) the deduction allowed for the taxation year under sections 112 and 113 of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (3).

Dealers

(4) Subsection 15 (2), section 16 of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980 and subsections (2) and (3) do not apply in computing the income for a taxation year under this Part of a corporation, other than a principal-business corporation, whose business includes trading or dealing in rights, licences or privileges to explore for, drill for or take minerals, petroleum, natural gas or other related hydrocarbons. R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (4), *revised*.

Joint exploration corporation: renunciation of its exploration and development expenses in favour of shareholder corporation

(5) The portion, if any, of its Canadian exploration and development expenses that a joint exploration corporation may renounce in favour of a shareholder corporation shall be determined in accordance with the rules provided in subsection 66 (10) of the *Income Tax Act* (Canada) and paragraphs (a) and (b) of the said subsection are applicable, except that for the purposes of this subsection,

- (a) the references in the said subsection to subsections (1) and (3) of that section shall be deemed to be references to subsections (1) and (2) of this section; and
- (b) the references in paragraph (b) of the said subsection to paragraph (1) (a) of that section shall be deemed to be a reference to clause (1) (a) of this section. R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (6).

Idem

(6) Subsections 66 (10.1), (10.2), (10.3) and (10.4) of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act. 1981, c. 37, s. 6 (3); 1984, c. 29, s. 6.

Change in control

(7) Subsections 66 (11) and (11.3) of the *Income Tax Act* (Canada), except paragraph 66 (11) (e), are applicable for the purposes of this Act.

Idem

(8) Subsections 66 (11.4) and (11.5) of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act with respect to

- (i) la partie de la déduction autorisée pour l'année d'imposition par le paragraphe (2), qu'il est raisonnable d'attribuer à des frais d'exploration et d'aménagement en Ontario,
- (ii) la déduction autorisée pour l'année d'imposition aux termes des articles 112 et 113 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dont l'article 34 de la présente loi prévoit l'application. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (3).

Courtiers

(4) Le paragraphe 15 (2), l'article 16 de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et les paragraphes (2) et (3) ne s'appliquent pas, aux termes de la présente partie, dans le calcul du revenu pour une année d'imposition d'une corporation qui n'est pas une corporation exploitant une entreprise principale et dont l'entreprise comprend le commerce de droits, de permis ou de privilèges afférent aux travaux d'exploration, de forage ou d'extraction relatifs aux minéraux, au pétrole, au gaz naturel ou à d'autres hydrocarbures apparentés. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (4), *révisé*.

(5) La partie, le cas échéant, des frais d'exploration et d'aménagement au Canada qu'une corporation d'exploration en commun a engagés à laquelle celle-ci peut renoncer en faveur d'une corporation actionnaire est déterminée conformément aux règles prévues au paragraphe 66 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), et les alinéas a) et b) de ce paragraphe s'appliquent. Toutefois, aux fins du présent paragraphe :

Corporation d'exploration en commun : renonciation aux frais en faveur d'une corporation actionnaire

- a) le renvoi de ce paragraphe (10) aux paragraphes (1) et (3) de cet article 66 est réputé un renvoi aux paragraphes (1) et (2) du présent article;
- b) le renvoi de l'alinéa b) de ce paragraphe (10) à l'alinéa (1) a) de cet article 66 est réputé un renvoi à l'alinéa (1) a) du présent article. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (6).

Idem

(6) Les paragraphes 66 (10.1), (10.2), (10.3) et (10.4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi. 1981, chap. 37, par. 6 (3); 1984, chap. 29, art. 6.

(7) Les paragraphes 66 (11) et (11.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exception de l'alinéa 66 (11) e), s'appliquent aux fins de la présente loi.

Changement de contrôle

(8) Les paragraphes 66 (11.4) et (11.5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi aux acqui-

Idem

acquisitions of Canadian resource properties. 1990, c. 22, s. 8 (2).

Computation
of exploration
and development
expenses

(9) In computing the Canadian exploration and development expenses and Ontario exploration and development expenses of a corporation,

(a) there shall be deducted the aggregate of all amounts paid to it after 1971 and before the 25th day of May, 1976,

(i) under the *Northern Mineral Exploration Assistance Regulations* (Canada) made under an *Appropriation Act* (Canada) that provides for payments in respect of the Northern Mineral Grants Program,

(ii) pursuant to any agreement entered into between the corporation and Her Majesty in right of Canada under the Northern Mineral Grants Program or the Development Program of the Department of Indian Affairs and Northern Development, or

(iii) under the *Mineral Exploration Assistance Program* (Ontario),

to the extent that the amounts have been expended by the corporation as or on account of Canadian exploration and development expenses or Ontario exploration and development expenses, as the case may be; and

(b) there shall be included any amount, except an amount in respect of interest, paid by the corporation, after 1971 in respect of amounts paid to it before the 25th day of May, 1976, under the Regulations referred to in subclause (a) (i) to Her Majesty in right of Canada and under the *Mineral Exploration Assistance Program* (Ontario) to Her Majesty in right of Ontario. R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (8).

Limitations

(10) Except as otherwise provided in this section or section 19, where a corporation has incurred an outlay or expense in respect of which a deduction from income is authorized under more than one provision of this section or section 19, the corporation is not entitled to make the deduction under more than one provision but is entitled to select the provision under which to make the deduction. 1981, c. 37, s. 6 (5).

Idem

(11) Despite subsection (10), a corporation that is entitled to a deduction under both subsections (2) and (3) may, in addition to the deduction under subsection (2), deduct such additional amount as it may claim in respect of Ontario exploration and develop-

sitions d'avoirs miniers canadiens. 1990, chap. 22, par. 8 (2).

(9) Dans le calcul des frais d'exploration et d'aménagement au Canada et des frais d'exploration et d'aménagement en Ontario qu'une corporation a engagés :

Calcul des
frais d'exploration
et d'aménagement

a) est déduit le total de toutes les sommes payées à celle-ci après 1971 et avant le 25 mai 1976 aux termes :

(i) soit du *Règlement sur l'aide à l'exploration minière dans le Nord* (Canada) pris en application d'une *Loi de crédits* (Canada) qui prévoit des paiements au titre du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord,

(ii) soit d'une convention conclue par la corporation et Sa Majesté du chef du Canada aux termes du Programme de subventions visant les minéraux dans le Nord ou du Programme de développement du ministère des Affaires indiennes et du Nord canadien,

(iii) soit du Programme ontarien d'exploration minière,

dans la mesure où la corporation a dépensé les sommes à titre ou en paiement de frais d'exploration et d'aménagement au Canada ou de frais d'exploration et d'aménagement en Ontario, selon le cas;

b) est comprise toute somme, sauf une somme relative à des intérêts, que la corporation a payée après 1971 à l'égard des sommes qui lui ont été payées avant le 25 mai 1976, aux termes du Règlement visé au sous-alinéa a) (i), à Sa Majesté du chef du Canada et, en vertu du Programme ontarien d'exploration minière, à Sa Majesté du chef de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (8).

(10) Sauf disposition contraire du présent article ou de l'article 19, la corporation qui a engagé des débours ou des dépenses à l'égard desquels une déduction est autorisée aux termes de plus d'une disposition du présent article ou de l'article 19 ne peut les déduire qu'en vertu d'une seule disposition. Elle peut, toutefois, choisir la disposition en vertu de laquelle elle effectuera cette déduction. 1981, chap. 37, par. 6 (5).

Restriction

(11) Malgré le paragraphe (10), la corporation qui a droit à une déduction à la fois en vertu du paragraphe (2) et en vertu du paragraphe (3) peut, en plus de la déduction prévue par le paragraphe (2), déduire le montant supplémentaire qu'elle peut demander à l'égard des frais d'exploration et

Idem

ment expenses under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (10).

Limitations
of Canadian
exploration
and develop-
ment
expenses

(12) Subsection 66 (12.1) of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in so far as the said subsection applies to corporations, except that, in its application for the purposes of this Act, the reference in paragraph (a) thereof to "before May 7, 1974" shall be deemed to be a reference to "before the 20th day of May, 1981".

Unitized oil
or gas field
in Canada

(13) Subsections 66 (12.2), (12.3) and (12.5) of the *Income Tax Act* (Canada) are, in so far as the said subsections apply to corporations, applicable for the purposes of this Act except that, in the application of the said subsection (12.2) for the purposes of this Act, the reference therein to "before May 7, 1974" shall be deemed to be a reference to "before the 20th day of May, 1981". 1981, c. 37, s. 6 (6).

Amount
deemed
deductible
under this
Subdivision

(14) For the purposes of section 9, any amount deductible under the *Corporations Tax Application Rules, 1972* in respect of this section shall be deemed to be deductible under this Subdivision. R.S.O. 1980, c. 97, s. 18 (13).

Definitions

(15) In this section and in sections 19, 20 and 21 and in the provisions of the *Income Tax Act* (Canada) made applicable for the purposes of this Act,

"agreed portion" has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (a) of the *Income Tax Act* (Canada); ("partie convenue")

"assistance" has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (a.1) of the *Income Tax Act* (Canada); ("montant à titre d'aide")

"Canadian exploration and development expenses" incurred by a corporation means any expense incurred before the 20th day of May, 1981 that is,

(a) any drilling or exploration expense, including any general geological or geophysical expense, incurred by the corporation after 1971 on or in respect of exploring or drilling for petroleum or natural gas in Canada,

(b) any prospecting, exploration or development expense incurred by it after 1971 in searching for minerals in Canada,

(c) despite paragraph 18 (1) (m) of the *Income Tax Act* (Canada), as that section applies to this Act by virtue of section 11 of this Act, the cost to the corporation of a Canadian resource

d'aménagement en Ontario en vertu du paragraphe (3). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (10).

(12) Le paragraphe 66 (12.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où il s'applique aux corporations. Toutefois, pour l'application de ce paragraphe aux fins de la présente loi, la mention «avant le 7 mai 1974» à l'alinéa a) de ce paragraphe est réputée la mention «avant le 20 mai 1981».

Restrictions
aux frais
d'exploration
et d'aménage-
ment au
Canada

(13) Les paragraphes 66 (12.2), (12.3) et (12.5) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations. Toutefois, pour l'application du paragraphe (12.2) aux fins de la présente loi, la mention «avant le 7 mai 1974» à ce paragraphe est réputée la mention «avant le 20 mai 1981». 1981, chap. 37, par. 6 (6).

Champ unifié
de pétrole ou
de gaz au
Canada

(14) Aux fins de l'article 9, tout montant déductible en vertu des *Corporations Tax Application Rules, 1972* à l'égard du présent article est réputé déductible en vertu de la présente sous-section. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 18 (13).

Montants
réputés
déductibles
en vertu de
la présente
sous-section

(15) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article, aux articles 19, 20 et 21 ainsi qu'aux dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dont la présente loi prévoit l'application.

Définitions

«action accreditive» S'entend au sens de l'alinéa 66 (15) d.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et s'entend en outre d'une action émise aux termes d'une convention qu'une corporation a conclue après le 28 février 1986 et avant le 1^{er} janvier 1987 et qui est admissible à titre d'«action accreditive» aux fins de cette loi. («flow-through share»)

«avis d'émission» S'entend au sens de l'alinéa 66 (15) h.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («selling instrument»)

«avoir minier ontarien» Les avoirs miniers ontariens d'une corporation s'entendent de tout bien qui a été acquis après le 9 avril 1974 et avant le 20 mai 1981 et qui serait un avoir minier canadien de la corporation au sens de l'alinéa 66 (15) c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) si, à cet alinéa les mentions «au Canada» se lisaient «en Ontario». («Ontario resource property»)

«corporation actionnaire» L'expression «corporation actionnaire» d'une corporation d'exploration en commun s'entend au sens de l'alinéa 66 (15) i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («shareholder corporation»)

property, but for greater certainty not including any payment made to any of the persons referred to in any of the subparagraphs (i) to (iii) of the said paragraph (m) for the preservation of a person's rights in respect of a Canadian resource property or a property that would have been a Canadian resource property if it had been acquired by the corporation after 1971, and not including a payment to which the said paragraph (m) applied by virtue of subparagraph (v) thereof,

- (d) the corporation's share of any of the expenses referred to in clauses (a), (b) and (c) incurred after 1971 by any association, partnership or syndicate in a fiscal period thereof, if at the end of that fiscal period the corporation was a member or partner thereof, and
- (e) any expenses referred to in clauses (a), (b) and (c) incurred after 1971 pursuant to an agreement with another corporation under which the corporation incurred the expense solely in consideration for shares of the capital stock of the other corporation issued to it by the other corporation or any interest in such shares or right thereto,

but for greater certainty, does not include,

- (f) any consideration given by the corporation for any share or any interest therein or right thereto, except as provided by clause (e), or
- (g) any expense described in clause (e) incurred by another person to the extent that the expense was, by virtue of clause (e), a Canadian exploration and development expense of that other person,

but no amount of assistance or benefit that a corporation has received or is entitled to receive after the 25th day of May, 1976 in respect of or related to its Canadian exploration and development expenses made or incurred before the 1st day of January, 1981, from a government, municipality or other public authority whether as a grant, subsidy, forgivable loan, deduction from royalty or tax, investment allowance or any other form of assistance or benefit, shall reduce the amount of any of the expenses described in any of clauses (a) to (e); ("frais d'exploration et d'aménagement au Canada")

"drilling or exploration expense" incurred on or in respect of exploring or drilling for petroleum or natural gas has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (d) of the *Income Tax Act*

«corporation d'exploration en commun» S'entend au sens de l'alinéa 66 (15) g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («joint exploration corporation»)

«corporation exploitant une entreprise principale» S'entend au sens de l'alinéa 66 (15) h) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («principal-business corporation»)

«débours» ou «dépenses» S'entend au sens des alinéas 66 (15) g.2) et g.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). («outlay», «expense»)

«frais d'exploration et d'aménagement au Canada» Les frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés par une corporation s'entendent des dépenses suivantes engagées avant le 20 mai 1981 et qui constituent :

- a) des frais d'exploration ou de forage, y compris toutes dépenses d'études géologiques ou géophysiques générales, qu'elle a engagés après 1971 pour l'exploration ou le forage effectués en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel au Canada,
- b) des dépenses de prospection, d'exploration ou d'aménagement qu'elle a engagées après 1971 dans la recherche de minéraux au Canada,
- c) malgré l'alinéa 18 (1) m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel que cet article s'applique à la présente loi aux termes de l'article 11 de la présente loi, le coût, pour la corporation, d'un avoir minier canadien qu'elle a acquis, à l'exception, toutefois, d'un paiement effectué à l'une des personnes visées aux sous-alinéas (i) à (iii) de cet alinéa m) en vue de préserver les droits d'une personne relativement à un avoir minier canadien ou à un bien qui aurait été un avoir minier canadien si la corporation l'avait acquis après 1971, et à l'exception d'un paiement auquel s'applique cet alinéa m) aux termes de son sous-alinéa (v),
- d) sa part des dépenses visées aux alinéas a), b) et c) et engagées après 1971 par une association de personnes, une société en nom collectif ou un consortium au cours d'un exercice financier de cette association, de cette société ou de ce consortium, si la corporation en était un membre ou un associé à la fin de cet exercice,
- e) toutes dépenses visées aux alinéas a), b) et c) et engagées après 1971 aux termes d'une convention conclue avec une autre corporation, en vertu de laquelle elle a engagé ces dépenses

(Canada); (“frais d’exploration ou de forage”)

“flow-through share” has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (d.1) of the *Income Tax Act* (Canada) and includes a share issued pursuant to an agreement entered into by a corporation after the 28th day of February, 1986 and before the 1st day of January, 1987 which qualifies as a “flow-through share” for the purposes of that Act; (“action accréditive”)

“joint exploration corporation” has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (g) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation d’exploration en commun”)

“oil or gas well” has the meaning given to that expression by subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“puits de pétrole ou de gaz”)

“Ontario exploration and development expenses” incurred by a corporation means any expenses that would be Canadian exploration and development expenses incurred by the corporation if the definition of “Canadian exploration and development expenses” were read as if the references therein to,

- (a) “in Canada” were references to “in Ontario”,
- (b) “after 1971” were references to “after the 9th day of April, 1974 and before the 20th day of May, 1981”, and
- (c) “Canadian” were references to “Ontario”; (“frais d’exploration et d’aménagement en Ontario”)

“Ontario resource property” of a corporation means any property acquired after the 9th day of April, 1974 and before the 20th day of May, 1981 that would be a Canadian resource property of the corporation within the meaning of paragraph 66 (15) (c) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph were read as if the references therein to “in Canada” were references to “in Ontario”; (“avoir minier ontarien”)

“original owner”, of a Canadian resource property, means the person who would be the “original owner” of that property under paragraph 66 (15) (g.11) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph were read without the references therein to “foreign resource property”, “foreign exploration and development expenses” and to subsections 66 (2), (3) and (4) and 66.7 (2) and (13) of that Act; (“propriétaire obligé”)

“outlay” or “expense” have the meaning given to those expressions by paragraphs

uniquement en contrepartie d’actions du capital-actions de cette autre corporation émises en sa faveur par cette dernière, ou en contrepartie d’un intérêt dans ces actions ou d’un droit sur celles-ci.

La présente définition exclut, toutefois :

- f) toute contrepartie que la corporation a fournie pour une action, un intérêt dans celle-ci ou un droit sur celle-ci, sous réserve de l’alinéa e),
- g) toutes dépenses visées de l’alinéa e) qu’une autre personne a engagées dans la mesure où ces dépenses étaient, aux termes de cet alinéa, des frais d’exploration et d’aménagement au Canada de cette autre personne.

Toutefois, aucun montant correspondant à un avantage ou à un montant à titre d’aide qu’une corporation a reçu ou a le droit de recevoir après le 25 mai 1976 d’un gouvernement, d’une municipalité ou d’un organisme public, relativement aux frais d’exploration et d’aménagement au Canada que la corporation a faits ou engagés avant le 1^{er} janvier 1981, que ce montant soit sous forme de subvention, de subside, de prêt à remboursement conditionnel, de déduction d’une redevance ou d’un impôt, d’allocation de placement ou toute autre forme d’aide ou d’avantage ne réduit le montant d’une dépense visée à l’un des alinéas a) à e). («Canadian exploration and development expenses»)

«frais d’exploration et d’aménagement en Ontario» Les frais d’exploration et d’aménagement en Ontario engagés par une corporation s’entendent des dépenses qui seraient des «frais d’exploration et d’aménagement au Canada» engagés par la corporation si, à la définition de cette expression :

- a) «au Canada» était «en Ontario»,
- b) les mentions «après 1971» se lisaient «après le 9 avril 1974 et avant le 20 mai 1981»,
- c) les mentions «canadien» se lisaient «ontarien». («Ontario exploration and development expenses»)

«frais d’exploration ou de forage» Les frais d’exploration ou de forage engagés pour l’exploration ou le forage effectués en vue de la découverte de pétrole ou de gaz naturel s’entendent au sens de l’alinéa 66 (15) d) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («drilling or exploration expense»)

«montant à titre d’aide» S’entend au sens de l’alinéa 66 (15) a.1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («assistance»)

66 (15) (g.2) and (g.3) of the *Income Tax Act* (Canada); (“débours”, “dépenses”)

“predecessor owner”, of a Canadian resource property, means the person who would be the “predecessor owner” of that property under paragraph 66 (15) (g.4) of the *Income Tax Act* (Canada) if that paragraph were read without the references therein to “foreign resource property” and to subsections 66.7 (2) and (15) of that Act; (“propriétaire antérieur”)

“principal-business corporation” has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (h) of the *Income Tax Act* (Canada); (“corporation exploitant une entreprise principale”)

“production”, from a Canadian resource property, has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (h.01) of the *Income Tax Act* (Canada), except that with respect to iron ore, the production from a Canadian resource property means the iron ore produced from the property processed to any stage that is not beyond the prime metal stage or its equivalent; (“production”)

“reserve amount” has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (h.02) of the *Income Tax Act* (Canada); (“provision”)

“selling instrument” has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (h.1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“avis d’émission”)

“shareholder corporation” of a joint exploration corporation has the meaning given to that expression by paragraph 66 (15) (i) of the *Income Tax Act* (Canada). (“corporation actionnaire”) 1981, c. 37, s. 6 (7), *part*; 1983, c. 29, s. 7 (2); 1988, c. 42, s. 4; 1990, c. 22, s. 8 (3, 4), *revised*.

Application

(16) For the purposes of clause 1 (3) (d), this section applies in lieu of section 66 of the *Income Tax Act* (Canada). 1981, c. 37, s. 6 (7), *part*.

Canadian exploration expense, Canadian development expense and Canadian oil and gas property expense

19. Sections 66.1, 66.2 and 66.4 of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act in so far as the said sections apply to corporations except that, in the application of the said sections for the purposes of this Act,

- (a) the references therein to “Canadian exploration expense”, “Canadian development expense”, “Canadian oil and gas property expense”, “cumulative Canadian exploration expense”, “cumulative Canadian development expense” and “cumulative Canadian oil and gas property expense” shall be

«partie convenue» S’entend au sens de l’alinéa 66 (15) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («agreed portion»)

«production» La production tirée d’un avoir minier canadien s’entend au sens de l’alinéa 66 (15) h.01) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), à l’exception du minerai de fer, auquel cas la production tirée d’un avoir minier canadien s’entend du minerai de fer transformé jusqu’à un stade qui ne dépasse pas celui du métal pur ou de son équivalent. («production»)

«propriétaire antérieur» La personne qui serait le «propriétaire antérieur» d’un avoir minier canadien aux termes de l’alinéa 66 (15) g.4) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) si cet alinéa se lisait sans les mentions de l’«avoir minier étranger» et sans les renvois aux paragraphes 66.7 (2) et (15) de cette loi. («predecessor owner»)

«propriétaire obligé» La personne qui serait le «propriétaire obligé» d’un avoir minier canadien aux termes de l’alinéa 66 (15) g.11) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) si cet alinéa se lisait sans les mentions de l’«avoir minier étranger» et des «frais d’exploration et d’aménagement à l’étranger» et sans les renvois aux paragraphes 66 (2), (3) et (4) et 66.7 (2) et (13) de cette loi. («original owner»)

«provision» S’entend au sens de l’alinéa 66 (15) h.02) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («reserve amount»)

«puits de pétrole ou de gaz» S’entend au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («oil or gas well») 1981, chap. 37, par. 6 (7), *en partie*; 1983, chap. 29, par. 7 (2); 1988, chap. 42, art. 4; 1990, chap. 22, par. 8 (3) et (4), *révisés*.

(16) Aux fins de l’alinéa 1 (3) d), le présent article s’applique en remplacement de l’article 66 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). 1981, chap. 37, par. 6 (7), *en partie*.

Champ d’application

19 Les articles 66.1, 66.2 et 66.4 de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada) s’appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s’appliquent aux corporations. Toutefois, pour l’application de ces articles aux fins de la présente loi :

- a) les mentions de «frais d’exploration au Canada», «frais d’aménagement au Canada», «frais à l’égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz», «frais cumulatifs d’exploration au Canada», «frais cumulatifs d’aménagement au Canada» et «frais cumulatifs à l’égard de biens canadiens rela-

Frais d’exploration au Canada, frais d’aménagement au Canada et frais à l’égard de biens canadiens relatifs au pétrole et au gaz

deemed to be references to such of those outlays or expenses as are made or incurred after the 19th day of May, 1981;

- (b) subject to section 22, in addition to the deduction provided under this section by virtue of subsection 66.2 (2) of the *Income Tax Act* (Canada), a corporation may claim in respect of its Canadian development expenses made or incurred in Ontario in the taxation year or in a previous taxation year a deduction of an amount equal to 70 per cent of the amount, if any, by which,

- (i) the aggregate of the amounts described in subparagraphs 66.2 (5) (b) (i) to (iii) of the *Income Tax Act* (Canada) that are in respect of expenses made or incurred in Ontario,

exceeds the aggregate of all amounts each of which is,

- (ii) any amount previously deducted in computing its income for a taxation year by virtue of this clause, or
- (iii) the aggregate of the amounts described in subparagraphs 66.2 (5) (b) (iv) to (xi) and (xiii) of the *Income Tax Act* (Canada) that are in respect of expenses incurred in Ontario;

- (c) for the purpose of computing a corporation's cumulative Canadian development expense at any time, any amount deducted by virtue of clause (b) in computing income for a taxation year ending before that time shall be deemed to be an amount deducted in computing its income for a taxation year ending before that time, but such amount shall not be included in computing the amount under subclause (b) (iii); and

- (d) the reference to the Minister in clause 66.1 (6) (a) (ii.1) (D) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be read as a reference to the Minister of National Revenue. 1981, c. 37, s. 7; 1990, c. 22, s. 9.

20. Subsections 66 (12.6) to (12.74), (16) and (17) of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act in so far as they apply to corporations, except that in the application thereof,

tifs au pétrole et au gaz» figurant à ces articles sont réputées des mentions des débours ou dépenses faits ou engagés après le 19 mai 1981;

- b) en plus de la déduction prévue par le présent article aux termes du paragraphe 66.2 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et sous réserve de l'article 22, une corporation peut demander, relativement à ses frais d'aménagement au Canada faits ou engagés en Ontario dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure, la déduction d'un montant égal à 70 pour cent du montant de l'excédent éventuel :

- (i) du total des montants visés aux sous-alinéas 66.2 (5) b) (i) à (iii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatifs à des dépenses faites ou engagées en Ontario,

sur le total de tous les montants dont chacun est :

- (ii) soit un montant antérieurement déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition en vertu du présent alinéa,
- (iii) soit le total des montants visés aux sous-alinéas 66.2 (5) b) (iv) à (xi) et (xiii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatifs à des dépenses engagées en Ontario;

- c) aux fins du calcul des frais cumulatifs d'aménagement au Canada d'une corporation à une date quelconque, tout montant déduit en vertu de l'alinéa b) dans le calcul du revenu pour une année d'imposition qui se termine avant cette date est réputé un montant déduit dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition qui se termine avant cette date. Ce montant n'est toutefois pas compris dans le calcul du montant visé au sous-alinéa b) (iii);

- d) la mention du «ministre» à la disposition 66.1 (6) a) (ii.1) (D) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) se lit comme une mention du ministre du Revenu national. 1981, chap. 37, art. 7; 1990, chap. 22, art. 9.

20 Les paragraphes 66 (12.6) à (12.74), (16) et (17) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où ils s'appliquent aux corporations. Toutefois, pour l'application de ces paragraphes :

Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 66 (12.6) to (12.74), (16) and (17)

Application des par. 66 (12.6) à (12.74), (16) et (17) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

- (a) references to “the Minister” in subsections 66 (12.68), (12.69), (12.73) and (12.74) of that Act shall be read as references to the Minister of National Revenue;
- (b) the reference to “this Part” in subsection 66 (12.71) of that Act shall be read as a reference to Part II of this Act;
- (c) a prescribed form referred to in subsection 66 (12.68), (12.69) or (12.7) of that Act that was required to be filed, and that was filed, on or before the 19th day of March, 1987, shall be deemed to have been filed at the time required under that subsection; and
- (d) expenditures described in subparagraph 66.1 (6) (a) (i) or (ii.1) of that Act renounced before the 14th day of October, 1988 shall be deemed to have been renounced within ninety days after the 31st day of December, 1987. 1988, c. 42, s. 5; 1990, c. 22, s. 10.

21. Section 66.7 of the *Income Tax Act* (Canada), other than subsections (2), (8), (13) and (15) and paragraphs (10) (f) and (h), is applicable for the purposes of this Act, except that in the application thereof,

- (a) references to “Canadian exploration and development expenses” shall be read as references to only Canadian exploration and development expenses incurred before the 20th day of May, 1981; and
- (b) the section shall be read without the references to “foreign exploration and development expenses”, “foreign resource property” and “foreign resource properties”. 1990, c. 22, s. 11, *part*.

22. Subsection 66 (13.1) of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act and in the application thereof the reference to paragraph 66.2 (2) (c) of that Act shall be deemed to include a reference to clause 19 (b). 1990, c. 22, s. 11, *part*.

23. Section 66.8 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act and in the application thereof the foreign exploration and development expenses referred to in clause (1) (a) (i) (D) of that section shall be limited to only those foreign exploration and development expenses that are deductible. 1990, c. 22, s. 11, *part*.

24. Section 66.3 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act in so far as that section applies to corporations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 19.

- a) les mentions du «ministre» aux paragraphes 66 (12.68), (12.69), (12.73) et (12.74) de cette loi se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national;
- b) le renvoi du paragraphe 66 (12.71) de cette loi à «la présente partie» se lit comme un renvoi à la partie II de la présente loi;
- c) la formule prescrite visée au paragraphe 66 (12.68), (12.69) ou (12.7) de cette loi, dont le dépôt était exigé et qui a été déposée au plus tard le 19 mars 1987, est réputée avoir été déposée à la date prévue par ce paragraphe;
- d) les dépenses décrites au sous-alinéa 66.1 (6) a) (i) ou (ii.1) de cette loi auxquelles il a été renoncé avant le 14 octobre 1988 sont réputées des dépenses auxquelles il a été renoncé dans les quatre-vingt-dix jours suivant le 31 décembre 1987. 1988, chap. 42, art. 5; 1990, chap. 22, art. 10.

21 L'article 66.7 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), à l'exception des paragraphes (2), (8), (13) et (15) et des alinéas (10) f) et h), s'applique aux fins de la présente loi. Toutefois :

- a) les mentions des «frais d'exploration et d'aménagement au Canada» s'entendent uniquement des frais d'exploration et d'aménagement au Canada engagés avant le 20 mai 1981;
- b) l'article se lit sans les mentions des «frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger», de l'«avoir minier étranger» et des «avoirs miniers étrangers». 1990, chap. 22, art. 11, *en partie*.

22 Le paragraphe 66 (13.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi et, pour son application, le renvoi à l'alinéa 66.2 (2) c) de cette loi est réputé inclure un renvoi au paragraphe 19 b). 1990, chap. 22, art. 11, *en partie*.

23 L'article 66.8 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi et, pour son application, les frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger visés à la disposition (1) a) (i) (D) de cet article se limitent à ceux de ces frais qui sont déductibles. 1990, chap. 22, art. 11, *en partie*.

24 L'article 66.3 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où il s'applique

Règles de remplacement

Années d'imposition plus courtes

Frais relatifs aux ressources d'une société en commandite

Actions relatives à l'exploration et à l'aménagement

Successor rules

Proration of “CDE” and “COGPE” for short taxation years

Limited partnership resource expenditures

Shares taxed as inventory

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada),
s. 66.6

25. Section 66.6 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act with the references therein to "this Part" read as references to Part II of this Act. 1988, c. 42, s. 6.

SUBDIVISION E—RULES RELATING TO COMPUTATION OF INCOME

*Income Tax
Act*
(Canada),
Part
I(B) (f),
applicable

26.—(1) The rules provided in subdivision f of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada), relating to the computation of income are, in so far as the said rules apply to corporations, applicable in computing income for the purposes of this Act.

General limi-
tation re
expenses

(2) In computing income, no deduction shall be made in respect of an outlay or expense in respect of which any amount is otherwise deductible under this Act, except to the extent that the outlay or expense was reasonable in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 97, s. 20.

Treatment of
foreign
resource
properties on
amalgama-
tion

(3) In the application of subsection 69 (13) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the proceeds of disposition of a foreign resource property shall be deemed to be the cost amount to the corporation of the foreign resource property immediately before the amalgamation or merger. 1990, c. 22, s. 12, *part*.

Benefit
conferred on
corporation

27.—(1) If a person at any time confers a benefit on a corporation either directly or indirectly by any means, the amount of the benefit shall be included in computing the corporation's income or taxable income earned in Canada for the taxation year in which the benefit is conferred, to the extent that,

- (a) the amount of the benefit is not otherwise included in the corporation's income or taxable income earned in Canada; and
- (b) the amount of the benefit would be so included if the amount were a payment made directly by the person to the corporation and the corporation were resident in Canada.

Arm's length

(2) If it is established that a transaction was entered into by persons dealing at arm's length, in good faith and not pursuant to or as part of any other transaction, and not to effect payment, in whole or in part, of an existing or future obligation, no party to the transaction shall be regarded for the purpose of this section as having conferred a benefit

aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 19.

25 L'article 66.6 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi et les renvois de cet article à «la présente partie» se lisent comme des renvois à la partie II de la présente loi. 1988, chap. 42, art. 6.

SOUS-SECTION E—RÈGLES RELATIVES AU CALCUL DU REVENU

26 (1) Les règles de la sous-section f de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatives au calcul du revenu s'appliquent au calcul du revenu aux fins de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent aux corporations.

(2) Dans le calcul du revenu, aucune déduction ne doit être effectuée relativement à des débours ou à des dépenses à l'égard desquels un montant est déductible par ailleurs en vertu de la présente loi, sauf dans la mesure où ces débours ou ces dépenses étaient raisonnables eu égard aux circonstances. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 20.

(3) Pour l'application du paragraphe 69 (13) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, le produit de la disposition d'un avoir minier étranger est réputé égal au coût de l'avoir minier étranger, pour la corporation, immédiatement avant la fusion ou l'unification. 1990, chap. 22, art. 12, *en partie*.

27 (1) Si une personne confère à un moment donné, directement ou indirectement de quelque façon que ce soit, un avantage à une corporation, la valeur de cet avantage doit être incluse dans le calcul du revenu ou du revenu imposable gagné au Canada de la corporation pour l'année d'imposition au cours de laquelle l'avantage lui a été conféré dans la mesure où les conditions suivantes sont réunies :

- a) la valeur de cet avantage n'est pas par ailleurs incluse dans le revenu de la corporation ou son revenu imposable gagné au Canada;
- b) la valeur de cet avantage y serait incluse s'il s'agissait d'un paiement que cette personne avait fait directement à la corporation et que celle-ci résidait au Canada.

(2) S'il est établi qu'une opération conclue par des personnes sans aucun lien de dépendance est une opération véritable qui n'a pas été conclue conformément à une autre opération ou dans le cadre de celle-ci, non plus que pour effectuer le paiement, en totalité ou en partie, de quelque obligation existante ou future, aucune partie à l'opération n'est considérée, aux fins du présent article,

Application
de l'art. 66.6
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Application
de la sous-
section I (B)
f) de la *Loi
de l'impôt sur
le revenu*
(Canada)

Restriction
générale rela-
tive aux
dépenses

Traitement de
l'avoir minier
étranger en
cas de fusion

Avantage
conféré à une
corporation

Opération
sans lien de
dépendance

on a party with whom he, she or it was dealing. 1990, c. 22, s. 13.

SUBDIVISION F—AMOUNTS NOT INCLUDED IN COMPUTING INCOME

28. There shall not be included in computing the income of a corporation for a taxation year,

- (a) an amount paid to a corporation on account of a grant under the *Area Development Incentives Act* (Canada), the *Industrial Research and Development Incentives Act* (Canada), the *Regional Development Incentives Act* (Canada), or the *Employment Support Act* (Canada); and
- (b) an amount determined in accordance with the rules provided in paragraph 81 (1) (b), (c), (l) or (m) of the *Income Tax Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 97, s. 22; 1988, c. 42, s. 8.

SUBDIVISION G—CORPORATIONS RESIDENT IN CANADA AND THEIR SHAREHOLDERS

29.—(1) Except as hereinafter provided, the rules provided in subdivision h of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 23 (1).

(2) In lieu of the rule provided in paragraph 87 (2) (p) of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to amalgamations, the following rule is applicable for the purposes of this Act;

For the purpose of computing a deduction from the income of the new corporation for a taxation year under section 16 of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, any amount that has been included in computing the income of a predecessor corporation for its last taxation year or a previous taxation year by virtue of clause 14 (3) (a) or (c) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or subsection 18 (11) or (12) of that Act, or by virtue of subsection 58 (15) or (16) of *The Corporations Tax Act* as it read in its application to the taxation years prior to 1972, shall be deemed to have been included in computing the income of the new corporation for a previous taxation year by virtue thereof. R.S.O. 1980, c. 97, s. 23 (2), *revised*.

comme ayant conféré un avantage à une autre partie avec laquelle elle n'a aucun lien de dépendance. 1990, chap. 22, art. 13.

SOUS-SECTION F—MONTANTS EXCLUS DU CALCUL DU REVENU

28 Ne sont pas inclus dans le calcul du revenu d'une corporation pour une année d'imposition :

- a) les montants payés à la corporation à titre de subventions aux termes de la *Loi stimulant le développement de certaines régions* (Canada), de la *Loi stimulant la recherche et le développement scientifiques* (Canada), de la *Loi sur les subventions au développement régional* (Canada) ou de la *Loi de soutien de l'emploi* (Canada);
- b) les montants fixés conformément aux règles prévues à l'alinéa 81 (1) b), c), l) ou m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 97, art. 22; 1988, chap. 42, art. 8.

SOUS-SECTION G—CORPORATIONS RÉSIDANT AU CANADA ET LEURS ACTIONNAIRES

29 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, les règles prévues à la sous-section h de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 23 (1).

(2) En remplacement de la règle prévue à l'alinéa 87 (2) p) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relativement aux fusions, la règle suivante s'applique aux fins de la présente loi :

Aux fins du calcul d'une déduction du revenu de la nouvelle corporation pour une année d'imposition aux termes de l'article 16 de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, tout montant inclus dans le calcul du revenu d'une corporation remplacée pour sa dernière année d'imposition ou une année d'imposition antérieure aux termes de l'alinéa 14 (3) a) ou c) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, ou du paragraphe 18 (11) ou (12) de cette loi, ou aux termes du paragraphe 58 (15) ou (16) de la loi intitulée *The Corporations Tax Act*, telle qu'elle s'appliquait aux années d'imposition antérieures à 1972, est réputé avoir été inclus dans le calcul du revenu de la nouvelle corporation pour une année d'imposition antérieure aux termes de ces disposi-

Amounts not included in income:

federal grants

other amounts

Income Tax Act (Canada), Part I(B) (h), applicable

Amalgamations consideration for resource property disposition

Montants exclus du calcul du revenu

subventions fédérales

autres montants

Application de la sous-section I (B) h) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Fusions : contrepartie de la disposition d'un avoir minier

Provisions of *Income Tax Act* (Canada), not applicable

(3) Paragraphs 87 (2) (y.1), (z), (cc) and (pp) and 88 (1) (e.7) of the *Income Tax Act* (Canada) are not applicable for the purposes of this Act. 1988, c. 42, s. 9 (1).

Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 88 (1) (e.2)

(4) Paragraph 88 (1) (e.2) of the *Income Tax Act* (Canada) shall, in its application for the purposes of this Act, be read without reference therein to paragraphs 87 (2) (y.1), (cc) and (pp) of the said Act, and as though the reference therein to paragraph 87 (2) (p) were a reference to subsection (2) of this section. 1988, c. 42, s. 9 (2).

“Minister” deemed to be Minister of National Revenue

(5) In the application of the said subdivision h for the purposes of this Act, the references in subsection 85 (7.1), paragraph 89 (1) (g) and subsection 89 (3) of the *Income Tax Act* (Canada) to “Minister” shall be deemed to be references to the Minister of National Revenue for Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 23 (5); 1984, c. 29, s. 7; 1985, c. 11, s. 8 (3).

SUBDIVISION H—SHAREHOLDERS OF CORPORATIONS NOT RESIDENT IN CANADA

Income Tax Act (Canada), Part I(B) (i), applicable

30.—(1) The provisions of subdivision i of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable in computing the income of a corporation for a taxation year for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 24 (1).

Definition

(2) In the application of the said subdivision i for the purposes of this Act,

- (a) the references therein to “Minister” shall be deemed to be references to the Minister of National Revenue for Canada;
- (b) the reference in subsection 94.1 (1) to “this Part” shall be deemed to be a reference to Part II of this Act; and
- (c) the aggregate referred to in paragraph 94.1 (1) (f) computed for the purposes of that Act shall apply for the purposes of this Act. 1985, c. 11, s. 9.

SUBDIVISION I—PARTNERSHIPS AND THEIR MEMBERS

Income Tax Act (Canada), Part I(B) (j), applicable

31.—(1) Except as hereinafter provided, the rules provided in subdivision j of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to partnerships and their members are applicable for the purposes of this Act in so far as the said rules apply to corporations.

Exception

(2) Subsection 96 (1.6) of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable for the pur-

tions. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 23 (2), *révisé*.

(3) Les alinéas 87 (2) y.1, z, cc) et pp) et 88 (1) e.7) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'appliquent pas aux fins de la présente loi. 1988, chap. 42, par. 9 (1).

(4) L'alinéa 88 (1) e.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) se lit, dans son application aux fins de la présente loi, sans égard aux alinéas 87 (2) y.1, cc) et pp) de cette loi et comme si le renvoi qui figure à l'alinéa 87 (2) p) était un renvoi au paragraphe (2) du présent article. 1988, chap. 42, par. 9 (2).

(5) Pour l'application de la sous-section h susmentionnée aux fins de la présente loi, les mentions du «ministre» figurant au paragraphe 85 (7.1), à l'alinéa 89 (1) g) et au paragraphe 89 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputées des mentions du ministre du Revenu national du Canada. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 23 (5); 1984, chap. 29, art. 7; 1985, chap. 11, par. 8 (3).

SOUS-SECTION H—ACTIONNAIRES DE CORPORATIONS NE RÉSIDANT PAS AU CANADA

30 (1) Les dispositions de la sous-section i de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent au calcul du revenu d'une corporation pour une année d'imposition aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 24 (1).

(2) Pour l'application de la sous-section i susmentionnée aux fins de la présente loi :

- a) les mentions du «ministre» sont réputées des mentions du ministre du Revenu national du Canada;
- b) le renvoi du paragraphe 94.1 (1) à «la présente partie» est réputé un renvoi à la partie II de la présente loi;
- c) le total visé à l'alinéa 94.1 (1) f) et calculé aux fins de cette loi s'applique à la présente loi. 1985, chap. 11, art. 9.

SOUS-SECTION I—LES SOCIÉTÉS EN NOM COLLECTIF ET LEURS ASSOCIÉS

31 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, les règles prévues à la sous-section j de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) relatives aux sociétés en nom collectif et à leurs membres s'appliquent aux fins de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent aux corporations.

(2) Le paragraphe 96 (1.6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique

Non-application des dispositions de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Application de l'al. 88 (1) e.2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

«ministre» réputé «ministre du Revenu national»

Application de la sous-section I (B) i) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Interprétation

Application de la sous-section I (B) j) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Exception

poses of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 25 (1, 2).

(3) In the application of paragraph 96 (1) (d) of the *Income Tax Act* (Canada), for the purposes of this Act, the references therein to,

- (a) subsections 66.1 (1), 66.2 (1) and 66.4 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to be references to those provisions as made applicable by section 19 of this Act;
- (b) subsection 65 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to be a reference to subsection 17 (1) of this Act; and
- (c) sections 66, 66.1, 66.2 and 66.4 of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed to be references to sections 18 and 19 of this Act. 1983, c. 29, s. 9; 1986, c. 39, s. 7 (1).

(4) Where any activity in Ontario of a partnership in a taxation year is such that, if it were a corporation, it would be subject to subsection 2 (2), each corporation that is deemed to be a member of the partnership shall be deemed to be subject to subsection 2 (2) for that taxation year. R.S.O. 1980, c. 97, s. 25 (4); 1986, c. 39, s. 7 (2).

(5) In the application of the said subdivision j for the purposes of this Act, the reference in subsection 96 (5.1) to "Minister" shall be deemed to be a reference to the Minister of National Revenue for Canada. 1985, c. 11, s. 10.

(6) For the purposes of this Act, the amount referred to in clause 96 (2.1) (b) (iv) (A) of the *Income Tax Act* (Canada) shall equal the corporation's share of the foreign exploration and development expenses incurred by the partnership in the fiscal period that are deductible in computing income for the purposes of this Act. 1988, c. 42, s. 10.

(7) In the application of subsection 96 (2.1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, in determining the amount otherwise determined under paragraph 96 (2.1) (a) of that Act,

- (a) there shall be added all amounts deducted by the corporation for the taxation year,
 - (i) under section 12 in respect of the corporation's share of the qualified expenditures made by the

pas aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 25 (1) et (2).

(3) Pour l'application de l'alinéa 96 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, les renvois de cet alinéa :

- a) aux paragraphes 66.1 (1), 66.2 (1) et 66.4 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputés des renvois à ces dispositions, telles qu'elles s'appliquent aux termes de l'article 19 de la présente loi;
- b) au paragraphe 65 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputés des renvois au paragraphe 17 (1) de la présente loi;
- c) aux articles 66, 66.1, 66.2 et 66.4 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont réputés des renvois aux articles 18 et 19 de la présente loi. 1983, chap. 29, art. 9; 1986, chap. 39, par. 7 (1).

(4) Dans le cas où une activité qu'une société en nom collectif exerce en Ontario dans une année d'imposition serait, si la société en nom collectif était une corporation, assujettie à l'application du paragraphe 2 (2), chaque corporation qui est réputée un associé de la société en nom collectif est réputée assujettie à l'application de ce paragraphe pour l'année d'imposition. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 25 (4); 1986, chap. 39, par. 7 (2).

(5) Pour l'application de la sous-section j susmentionnée aux fins de la présente loi, la mention du «ministre» au paragraphe 96 (5.1) est réputée une mention du ministre du Revenu national du Canada. 1985, chap. 11, art. 10.

(6) Aux fins de la présente loi, le montant visé à la disposition 96 (2.1) b) (iv) (A) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est égal à la part, supportée par la corporation, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger qui sont engagés par la société en nom collectif au cours de l'exercice financier et qui sont déductibles dans le calcul du revenu aux fins de la présente loi. 1988, chap. 42, art. 10.

(7) Pour l'application du paragraphe 96 (2.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, dans le calcul du montant par ailleurs déterminé aux termes de l'alinéa 96 (2.1) a) de cette loi :

- a) il faut ajouter les montants déduits par la corporation pour l'année d'imposition :
 - (i) aux termes de l'article 12, à l'égard de la part, attribuable à la corporation, des dépenses admissibles engagées par la société en

Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 96 (1) (d)

Members of partnerships deemed to have permanent establishment in Ontario

Definition

Application of *Income Tax Act* (Canada), s. 96 (2.1) (b) (iv) (A)

Limited partnership losses

Application de l'al. 96 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Associés réputés avoir un établissement permanent en Ontario

Interprétation

Application de la disp. 96 (2.1) b) (iv) (A) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Perte comme commanditaire

partnership in the fiscal period, and

- (ii) under section 13 in respect of the portion of the property of the partnership deemed to be eligible assets acquired by the corporation; and

- (b) there shall be deducted all amounts included in the income of the corporation for the taxation year under subsection 12 (14) in respect of dispositions made by the partnership. 1990, c. 22, s. 14.

SUBDIVISION J—BENEFICIARIES OF TRUSTS

Income Tax Act
(Canada),
Part
I(B) (k),
applicable

32.—(1) In determining for the purposes of this Act the income of a corporation that is a beneficiary of a trust, subdivision k of Division B of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable in so far as the said subdivision applies to corporations that are beneficiaries of trusts, and any amount included in or deducted from the income of a corporation for a taxation year by virtue of that subdivision shall be included or deducted, as the case may be, in computing its income for the taxation year for the purposes of this Act.

Idem

(2) In the application of the said subdivision for the purposes of this Act,

- (a) clause 1 (3) (d) of this Act does not apply; and
- (b) the references therein to “Minister” shall be deemed to be references to the Minister of National Revenue for Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 26.

DIVISION C—COMPUTATION OF TAXABLE INCOME

Application
of *Income Tax Act*
(Canada),
s. 132.1

33.—(1) A corporation that is required under paragraph 132.1 (1) (d) of the *Income Tax Act* (Canada) to include an amount in its income for a taxation year for the purposes of that Act shall include the amount in its income for the taxation year for the purposes of this Act.

Mutual fund
trust unit

(2) In computing the adjusted cost base to the corporation of a unit in a mutual fund trust, there shall be included any amount added to the adjusted cost base of the unit under subsection 132.1 (2) of that Act for the purposes of that Act. 1990, c. 22, s. 15.

Income Tax Act
(Canada),
Part I(C),
applicable

34.—(1) Except as hereinafter in this Division provided, in computing the taxable income of a corporation for a taxation year, Division C of Part I of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of

commandite au cours de l'exercice financier,

- (ii) aux termes de l'article 13, à l'égard de la fraction des biens de la société en commandite qui sont réputés des éléments d'actif admissibles acquis par la corporation;

- b) il faut déduire les montants qui ont été inclus dans le revenu de la corporation pour l'année d'imposition aux termes du paragraphe 12 (14) à l'égard des dispositions effectuées par la société en commandite. 1990, chap. 22, art. 14.

SOUS-SECTION J—BÉNÉFICIAIRES DE FIDUCIES

32 (1) Dans le calcul aux fins de la présente loi du revenu d'une corporation qui est bénéficiaire d'une fiducie, la sous-section k de la section B de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique dans la mesure où elle s'applique aux corporations qui sont bénéficiaires de fiducies. En outre, tout montant inclus dans le revenu ou déduit du revenu d'une corporation pour une année d'imposition aux termes de cette sous-section est inclus ou déduit, selon le cas, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition aux fins de la présente loi.

Application
de la sous-
section I (B)
k) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

(2) Pour l'application de la sous-section k susmentionnée aux fins de la présente loi :

Idem

- a) l'alinéa 1 (3) d) de la présente loi ne s'applique pas;
- b) les mentions du «ministre» dans cette sous-section sont réputées des mentions du ministre du Revenu national du Canada. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 26.

SECTION C—CALCUL DU REVENU IMPOSABLE

33 (1) La corporation qui est tenue aux termes de l'alinéa 132.1 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) d'inclure un montant dans son revenu pour une année d'imposition aux fins de cette loi l'inclut dans son revenu pour l'année d'imposition aux fins de la présente loi.

Application
de l'art. 132.1
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

(2) Dans le calcul du prix de base rajusté pour la corporation, d'une unité d'une fiducie de fonds mutuels, il faut inclure le montant qui y est ajouté aux termes du paragraphe 132.1 (2) de cette loi aux fins de cette loi. 1990, chap. 22, art. 15.

Unité de
fiducie de
fonds mutuels

34 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent de la présente section, dans le calcul du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition, la section C de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu*

Application
de la section
I (C) de la
Loi de l'impôt sur le revenu
(Canada)

this Act in so far as the said Division applies to additions and deductions permitted to corporations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 27 (1); 1986, c. 39, s. 8 (1).

(2) In the application of subsections 110.1 (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, a "receipt" includes a photostatic reproduction of the receipt. 1990, c. 22, s. 16 (1).

(3) In the application of the definition of "registered Canadian amateur athletic association" and "registered charity" in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the references therein to "Minister" shall be read as references to the Minister of National Revenue. 1990, c. 22, s. 16 (2).

(4) In the application, for the purposes of this Act, of subsection 111 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), paragraph (a) thereof shall be read as if subparagraph (ii) thereof were deleted. R.S.O. 1980, c. 97, s. 27 (4).

(5) Despite subsection 111 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by this section, where a corporation claims a deduction under subsection 42 (1) from tax otherwise payable in a taxation year, the corporation shall be deemed to have deducted, in the computation of its taxable income for that year, the amount of all losses deductible under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection (1), which were not deducted nor deemed by this subsection to have been deducted in the computation of taxable income for any preceding taxation year. 1984, c. 29, s. 8, *part*; 1985, c. 11, s. 11.

(6) Where, under subsection (5),

- (a) a corporation;
- (b) a predecessor corporation of the corporation, within the meaning of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada); or
- (c) a subsidiary of the corporation, prior to a winding-up of the subsidiary to which the rules in subsection 88 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) apply,

has been deemed to have deducted a loss in the computation of its taxable income for a taxation year, the amount of such loss shall not be deducted by the corporation in the computation of its taxable income for any other taxation year. 1984, c. 29, s. 8, *part*.

(Canada) s'applique aux fins de la présente loi dans la mesure où elle s'applique aux ajouts et aux déductions permis aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 27 (1); 1986, chap. 39, par. 8 (1).

(2) Pour l'application des paragraphes 110.1 (2) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, un «reçu» s'entend notamment de sa photocopie. 1990, chap. 22, par. 16 (1).

(3) Pour l'application des définitions d'«association canadienne enregistrée de sport amateur» et d'«organisme de charité enregistré» au paragraphe 248 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, les mentions du «ministre» se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national. 1990, chap. 22, par. 16 (2).

(4) Pour l'application, aux fins de la présente loi, du paragraphe 111 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), l'alinéa a) de ce paragraphe se lit comme si le sous-alinéa (ii) était supprimé. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 27 (4).

(5) Malgré le paragraphe 111 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du présent article, la corporation qui demande, en vertu du paragraphe 42 (1), une déduction de l'impôt par ailleurs payable dans une année d'imposition est réputée avoir déduit, dans le calcul de son revenu imposable pour l'année, le montant de toutes les pertes qui sont déductibles en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (1), et qui n'ont pas été déduites ni ne sont réputées, par le présent paragraphe, avoir été déduites dans le calcul du revenu imposable pour une année d'imposition antérieure. 1984, chap. 29, art. 8, *en partie*; 1985, chap. 11, art. 11.

(6) Si, aux termes du paragraphe (5) :

- a) une corporation;
- b) une corporation remplacée par la corporation au sens de l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);
- c) une filiale de la corporation, avant la liquidation de la filiale à laquelle s'appliquent les règles du paragraphe 88 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

est réputée avoir déduit une perte dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition, la corporation ne doit pas déduire le montant de la perte dans le calcul de son revenu imposable pour une autre année d'imposition. 1984, chap. 29, art. 8, *en partie*.

Receipts for gifts to charities, etc.

Interpretation

Losses; application of *Income Tax Act* (Canada), s. 111 (3)

Idem

Idem

Reçus pour les dons de charité

Définition

Pertes : application du par. 111 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

Idem

Idem

Idem	(7) In the application of section 110.5 and paragraph 111 (8) (b) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for the purposes of this Act, the amount determined under section 110.5 added to the taxable income of the corporation for the taxation year and to the non-capital loss of the corporation for the taxation year under subparagraph 111 (8) (b) (ii) for the purposes of that Act shall be the amount added to the taxable income and included in the non-capital loss of the corporation for the taxation year for the purposes of this Act. 1986, c. 39, s. 8 (2).	(7) Pour l'application de l'article 110.5 et de l'alinéa 111 (8) b) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) aux fins de la présente loi, le montant déterminé aux termes de l'article 110.5 qui est ajouté au revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition et à la perte autre qu'une perte en capital de la corporation pour l'année d'imposition aux termes du sous-alinéa 111 (8) b) (ii) aux fins de cette loi est le montant ajouté au revenu imposable et inclus dans la perte autre qu'une perte en capital de la corporation pour l'année d'imposition aux fins de la présente loi. 1986, chap. 39, par. 8 (2).	Idem
Idem <i>Income Tax Act</i> (Canada), s. 110 (1) (f) (i)	(8) Subparagraph 110 (1) (f) (i) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) is not applicable for the purposes of this Act.	(8) Le sous-alinéa 110 (1) f) (i) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) ne s'applique pas aux fins de la présente loi.	Idem, sous-al. 110 (1) f) (i) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada)
Idem <i>Income Tax Act</i> (Canada), s. 111 (1) (e) (ii) (C) (1)	(9) For the purposes of this Act, the amount referred to in subclause 111 (1) (e) (ii) (C) (I) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) shall equal the corporation's share of the foreign exploration and development expenses incurred by the partnership in that fiscal period that are deductible in computing income for the purposes of this Act. 1988, c. 42, s. 11.	(9) Aux fins de la présente loi, le montant visé à la sous-disposition 111 (1) e) (ii) (C) (I) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) est égal à la part, supportée par la corporation, des frais d'exploration et d'aménagement à l'étranger engagés par la société en nom collectif au cours de l'exercice qui sont déductibles dans le calcul du revenu aux fins de la présente loi. 1988, chap. 42, art. 11.	Idem, sous-disp. 111 (1) e) (ii) (C) (I) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada)
Idem	(10) In the application of paragraph 111 (4) (e) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for the purposes of this Act, (a) the reference therein to the Minister shall be read as a reference to the Minister of National Revenue; and (b) the paragraph shall be read without reference to the words "under this Part".	(10) Pour l'application de l'alinéa 111 (4) e) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) aux fins de la présente loi : a) la mention du ministre se lit comme une mention du ministre du Revenu national; b) il faut lire l'alinéa sans tenir compte des mots «en vertu de la présente partie».	Idem
Idem	(11) In the application of subsections 111 (5.1), (5.2) and (5.3) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for the purposes of this Act, the references therein to "this Part" shall be read as references to Part II of this Act.	(11) Pour l'application des paragraphes 111 (5.1), (5.2) et (5.3) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) aux fins de la présente loi, les mentions de «la présente partie» se lisent comme des mentions de la partie II de la présente loi.	Idem
Limited partnership losses	(12) In the application of paragraph 111 (1) (e) of the <i>Income Tax Act</i> (Canada) for the purposes of this Act, in determining the amount otherwise determined under clause 111 (1) (e) (ii) (B) of that Act, (a) there shall be included all amounts deducted by the corporation for the taxation year under, (i) section 12 in respect of the corporation's share of the qualified expenditures made by the partnership in that fiscal period, and (ii) section 13 in respect of the portion of the property of the part-	(12) Pour l'application de l'alinéa 111 (1) e) de la <i>Loi de l'impôt sur le revenu</i> (Canada) aux fins de la présente loi, dans le calcul du montant par ailleurs déterminé aux termes de la disposition 111 (1) e) (ii) (B) de cette loi : a) il faut inclure les montants déduits par la corporation pour l'année d'imposition : (i) aux termes de l'article 12, à l'égard de la part, supportée par la corporation, des dépenses admissibles engagées par la société en commandite au cours de l'exercice financier, (ii) aux termes de l'article 13, à l'égard de la fraction des biens de	Perte comme commanditaire

nership deemed to be eligible assets acquired by the corporation; and

- (b) there shall be deducted all amounts included in the income of the corporation for the taxation year under subsection 12 (14) with respect to dispositions made by the partnership. 1990, c. 22, s. 16 (3).

Reduction of
non-capital
loss deduct-
ible

35.—(1) The Minister may direct that the maximum amount that may be deducted by a corporation in a taxation year under paragraph 111 (1) (a) of the *Income Tax Act* (Canada), as applicable for the purposes of this Act, in respect of a non-capital loss incurred in a particular taxation year, shall not exceed the amount determined under subsection (2) if,

- (a) the corporation deducted an amount under section 12 or 13, or both, in determining the amount of its non-capital loss for the particular taxation year and the Ontario allocation factor of the corporation for the taxation year in which an amount in respect of the loss is to be deducted is greater than 120 per cent of the Ontario allocation factor for the particular taxation year in which the loss was incurred; or
- (b) the Minister has directed the maximum amount deductible in respect of the loss for a prior taxation year.

Maximum
amount

(2) If the Minister makes a direction under subsection (1) in respect of a loss to be deducted in a taxation year of a corporation, the maximum amount that may be deducted by the corporation in respect of a non-capital loss incurred in a particular taxation year shall be determined according to the following formula:

$$D = (A + B) - C$$

Where:

“D” is the maximum amount deductible by the corporation in the taxation year in respect of the non-capital loss incurred in the particular taxation year;

“A” is the amount by which the non-capital loss for the particular taxation year exceeds the total of any amounts deducted under section 12 or 13 or

la société en commandite qui sont réputés des éléments d’actif admissibles acquis par la corporation;

- b) il faut déduire les montants qui ont été inclus dans le revenu de la corporation pour l’année d’imposition aux termes du paragraphe 12 (14), à l’égard des dispositions effectuées par la société en commandite. 1990, chap. 22, par. 16 (3).

35 (1) Le ministre peut ordonner que le montant maximal qu’une corporation peut déduire au cours d’une année d’imposition, aux termes de l’alinéa 111 (1) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il s’applique aux fins de la présente loi, à l’égard des pertes autres que des pertes en capital subies au cours d’une année d’imposition donnée, ne dépasse pas le montant déterminé aux termes du paragraphe (2) dans les cas suivants :

Réduction
des pertes
autres que
des pertes en
capital déduc-
tibles

- a) la corporation a déduit un montant aux termes de l’article 12 ou 13, ou des deux articles, dans le calcul de ses pertes autres que des pertes en capital pour l’année d’imposition donnée et le coefficient de répartition de l’Ontario applicable à la corporation pour l’année d’imposition où un montant relatif à ces pertes doit être déduit est supérieur à 120 pour cent du coefficient de répartition de l’Ontario pour l’année d’imposition donnée où les pertes ont été subies;
- b) le ministre a ordonné le montant déductible maximal à l’égard de ces pertes pour une année d’imposition antérieure.

(2) Si le ministre l’ordonne ainsi en vertu du paragraphe (1) à l’égard d’une perte qui doit être déduite dans une année d’imposition de la corporation, le montant maximal que la corporation peut déduire pour les pertes autres que des pertes en capital subies au cours d’une année d’imposition donnée est calculé selon la formule suivante :

Montant
maximal

$$D = (A + B) - C$$

où :

D représente le montant maximal déductible par la corporation pour l’année d’imposition à l’égard des pertes autres que des pertes en capital subies au cours de l’année d’imposition donnée;

A représente l’excédent des pertes autres que des pertes en capital pour l’année d’imposition donnée sur le total des montants déduits aux termes de l’article 12 ou 13, ou des deux arti-

both sections for the particular taxation year;

“B” is the allocation adjustment as determined under clause (3) (c); and

“C” is the aggregate of all amounts, each of which is the amount by which the non-capital loss deducted under paragraph 111 (1) (a) of the *Income Tax Act* (Canada), as applicable for the purposes of this Act, in computing the taxable income of the corporation for a prior taxation year, exceeds the allocation adjustment in respect of the loss for the prior taxation year.

cles, pour l'année d'imposition donnée;

B représente le rajustement de la répartition calculé aux termes de l'alinéa (3) c);

C représente le total des montants dont chacun représente l'excédent des pertes autres que des pertes en capital déduites aux termes de l'alinéa 111 (1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, dans le calcul du revenu imposable de la corporation pour une année d'imposition antérieure, sur le rajustement de la répartition des pertes subies pendant l'année d'imposition antérieure.

Idem

- (3) For the purposes of this section,
- (a) “Ontario allocation factor” has the same meaning as in subsection 12 (1);
 - (b) the allocation factor for the taxation year in which the loss arose is the allocation factor of the corporation that incurred the loss in that year;
 - (c) the allocation adjustment is the product obtained where the amount of a non-capital loss incurred in a particular taxation year attributable to amounts deducted under section 12 or 13 is multiplied by the ratio of the Ontario allocation factor for the particular taxation year to the Ontario allocation factor for the year for which the allocation adjustment is being determined; and
 - (d) the amount of a non-capital loss incurred in a particular taxation year which is attributable to amounts deducted under section 12 or 13 is the amount by which the lesser of,
 - (i) the non-capital loss for the particular taxation year, or
 - (ii) the total of all amounts, each of which is an amount deducted under section 12 or 13,
 exceeds,
 - (iii) the aggregate of all amounts, each of which is the amount deducted under paragraph 111 (1) (a) of the *Income Tax Act* (Canada), as applicable for the purposes of this Act, in computing its taxable income for a tax-

Idem

- (3) Aux fins du présent article :
- a) le «coefficient de répartition de l'Ontario» s'entend au sens du paragraphe 12 (1);
 - b) le coefficient de répartition pour l'année d'imposition où les pertes se sont produites est le coefficient de répartition applicable à la corporation qui a subi ces pertes au cours de cette année;
 - c) le rajustement de la répartition est le produit obtenu en multipliant le montant des pertes autres que des pertes en capital subies au cours d'une année d'imposition donnée imputables aux montants déduits aux termes de l'article 12 ou 13 par le rapport entre le coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition donnée et celui de l'année pour laquelle est calculé le rajustement de la répartition;
 - d) les pertes autres que des pertes en capital subies au cours d'une année d'imposition donnée qui sont imputables aux montants déduits aux termes de l'article 12 ou 13 sont égales à l'excédent du moindre des montants suivants :
 - (i) les pertes autres que des pertes en capital pour l'année d'imposition donnée,
 - (ii) le total des montants dont chacun représente un montant déduit aux termes de l'article 12 ou 13,
 sur :
 - (iii) le total des montants dont chacun représente le montant déduit aux termes de l'alinéa 111 (1) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi, dans le calcul de son revenu imposable

tion year prior to the taxation year for which the allocation adjustment is being determined, in respect of the non-capital loss incurred in the particular taxation year, multiplied by the ratio of the Ontario allocation factor for the taxation year in which the amount in respect of the loss was deducted to the Ontario allocation factor for the particular taxation year in which the loss was incurred. 1990, c. 22, s. 17.

pour une année d'imposition antérieure à celle pour laquelle est calculé le rajustement de la répartition, pour les pertes autres que les pertes en capital subies au cours de l'année d'imposition donnée, multiplié par le rapport entre le coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition où a été déduit le montant relatif aux pertes et le coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition donnée où les pertes se sont produites. 1990, chap. 22, art. 17.

Election
contributions

36.—(1) In computing a corporation's taxable income for a taxation year, there may be deducted the aggregate of amounts (the aggregate of which amounts is hereafter in this subsection referred to as "the amount contributed") that are contributions for the purposes of the *Election Finances Act* and that are contributed in the taxation year, and in any previous taxation year ending after the 12th day of February, 1975 to the extent that such contributions have not already been deducted, by the corporation to registered candidates, to registered constituency associations or to registered parties, provided that,

- (a) subject to subsection (3), such deduction shall not exceed the least of,
 - (i) the amount contributed,
 - (ii) its taxable income computed without reference to this section, and
 - (iii) \$7,000; and
- (b) payment of each amount that is included in the amount contributed is proven by filing with the Minister receipts that are signed by a recorded agent of the registered candidate, registered constituency association or registered party, as the case may be, and that contain the information prescribed to be shown on such receipts. R.S.O. 1980, c. 97, s. 28 (1); 1986, c. 33, s. 57.

Definitions

(2) In this section,

"recorded agent" means a person on record with the Commission on Election Finances as being authorized to accept contributions on behalf of a political party, constituency association or candidate registered under the *Election Finances Act*; ("agent désigné")

"registered candidate", with respect to an election of a member or members to serve

Contributions
électorales

36 (1) Dans le calcul du revenu imposable d'une corporation pour une année d'imposition, il peut être déduit le total des montants (lequel total est ci-après appelé «montant de la contribution» dans le présent paragraphe) qui sont des contributions aux fins de la *Loi sur le financement des élections* et qui sont versées par la corporation à des candidats inscrits, à des associations de circonscription inscrites ou à des partis inscrits, dans l'année d'imposition, ainsi que dans toute année d'imposition antérieure qui se termine après le 12 février 1975, dans la mesure où les contributions n'ont pas déjà été déduites, pourvu que :

- a) sous réserve du paragraphe (3), la déduction n'excède pas le moindre des montants suivants :
 - (i) le montant de la contribution,
 - (ii) son revenu imposable calculé sans égard au présent article,
 - (iii) 7 000 \$;
- b) le paiement de chaque montant inclus dans le montant de la contribution soit prouvé par le dépôt auprès du ministre des reçus signés par un agent désigné du candidat inscrit, de l'association de circonscription inscrite ou du parti inscrit, selon le cas, et contenant les renseignements prescrits. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 28 (1); 1986, chap. 33, art. 57.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«agent désigné» Personne dont le nom figure aux dossiers de la Commission sur le financement des élections comme étant autorisée à accepter des contributions pour le compte d'un parti politique, d'une association de circonscription ou d'un candidat inscrits aux termes de la *Loi sur le financement des élections*. («recorded agent»)

in the Assembly, means a person who has been registered as a candidate for such election by the Commission on Election Finances and whose name has not been deleted from the register of candidates maintained by the Commission with respect to such election; ("candidat inscrit")

"registered constituency association" means a registered constituency association within the meaning given to that expression by the *Election Finances Act*; ("association de circonscription inscrite")

"registered party" means a registered party within the meaning given to that expression by the *Election Finances Act*. ("parti inscrit")

Corporations to which s. 39 is applicable

(3) In respect of a corporation to which section 39 is applicable, the amount deductible under clause (1) (a) is the aggregate of,

- (a) the amount which would otherwise be deducted under clause (1) (a);
- (b) that proportion of the amount determined under clause (a) that,

- (i) the taxable income of the corporation that is earned in jurisdictions other than Ontario (as computed for the purposes of section 39 and without reference to this section),

is to,

- (ii) the amount by which the taxable income of the corporation exceeds the amount referred to in subclause (i). R.S.O. 1980, c. 97, s. 28 (2, 3).

DIVISION D—TAXABLE INCOME EARNED IN CANADA BY NON-RESIDENTS

37.—(1) The taxable income earned in Canada for a taxation year of a corporation to which subsection 2 (2) applies shall be computed in accordance with the rules provided in section 115 of the *Income Tax Act* (Canada) in so far as the said rules apply to corporations, except that for the purposes of this Act,

- (a) there shall be included,
 - (i) income from property that is real property situated in Canada, or any interest therein, including,
 - (A) amounts that arose from the sale or rental of such property or interest therein, or both, and

«association de circonscription inscrite» Association de circonscription inscrite au sens de la *Loi sur le financement des élections*. («registered constituency association»)

«candidat inscrit» Relativement à l'élection d'un ou de plusieurs députés à l'Assemblée, personne inscrite à titre de candidat à l'élection par la Commission sur le financement des élections et dont le nom n'a pas été rayé du registre des candidats tenu par la Commission relativement à l'élection. («registered candidate»)

«parti inscrit» Parti inscrit au sens de la *Loi sur le financement des élections*. («registered party»)

(3) En ce qui concerne les corporations auxquelles l'article 39 s'applique, le montant déductible en vertu de l'alinéa (1) a) est le total constitué :

- a) du montant qui serait par ailleurs déduit en vertu de l'alinéa (1) a);
- b) de la fraction du montant déterminé aux termes de l'alinéa a) qui correspond à :

- (i) ce que le revenu imposable de la corporation gagné dans des ressorts autres que l'Ontario (tel qu'il est calculé aux fins de l'article 39 et sans égard au présent article),

est par rapport :

- (ii) à l'excédent du revenu imposable de la corporation sur le montant visé au sous-alinéa (i). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 28 (2) et (3).

SECTION D—REVENU IMPOSABLE GAGNÉ AU CANADA PAR DES NON-RÉSIDENTS

37 (1) Le revenu imposable gagné au Canada, pour une année d'imposition, par une corporation à laquelle le paragraphe 2 (2) s'applique est calculé conformément aux règles de l'article 115 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans la mesure où celles-ci s'appliquent aux corporations. Toutefois, aux fins de la présente loi :

- a) il faut inclure :
 - (i) le revenu tiré de biens immeubles situés au Canada, ou tout intérêt dans ceux-ci, y compris :
 - (A) les montants provenant de la vente ou de la location des biens ou d'un intérêt dans ceux-ci, ou des deux,

Corporations visées à l'art. 39

Revenu imposable gagné au Canada par des non-résidents

Non-residents' taxable income earned in Canada

(B) royalties and similar payments in respect of such property or interest therein, and

(ii) timber royalties in respect of a timber resource property or a timber limit situated in Canada;

(b) the amount of the income included in accordance with the said rules and clause (a) shall be determined in accordance with this Act; and

(c) in the application of paragraph 115 (1) (d) of the *Income Tax Act* (Canada), no deduction is permitted with respect to an amount referred to in subparagraph 110 (1) (f) (i) of that Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 29; 1985, c. 11, s. 12 (1, 2); 1988, c. 42, s. 12.

Idem

(2) For the purpose of subsection (1), the taxable income earned in Canada of a corporation to which clause 2 (2) (b) applies shall not include any amount referred to in paragraph 115 (1) (b) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the disposition of taxable Canadian property where a Tax Treaty or Convention between Canada and another country has determined that no tax is payable by the corporation in respect of the disposition. 1981, c. 37, s. 8; 1985, c. 11, s. 12 (3).

Idem

(3) Where a transitional rule in a prescribed Tax Treaty or Convention between Canada and another country has applied to exclude an amount otherwise included in taxable income earned in Canada for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of a disposition of a taxable Canadian property, that rule shall be applied for the purposes of this Act to determine the amount, if any, to be excluded from taxable income earned in Canada in respect of that disposition. 1985, c. 11, s. 12 (4).

Tax deferral
for non-resi-
dent organi-
zation

(4) Section 115.1 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act where the purchaser referred to therein is not a non-resident individual or a non-resident partnership and, in the application thereof, references therein to the "Minister" shall be read as references to the Minister of National Revenue. 1990, c. 22, s. 18.

DIVISION E—COMPUTATION OF INCOME TAX PAYABLE

Rate

38. The tax payable by a corporation under this Part upon its taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, is 15.5 per cent of that amount.

(B) les redevances et autres paiements semblables à l'égard de ces biens ou d'un intérêt dans ceux-ci,

(ii) les redevances forestières à l'égard d'un avoir forestier ou d'une concession forestière situés au Canada;

b) le montant du revenu inclus conformément aux règles susmentionnées et l'alinéa a) est fixé conformément à la présente loi;

c) pour l'application de l'alinéa 115 (1) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), aucune déduction n'est permise à l'égard d'un montant visé au sous-alinéa 110 (1) f) (i) de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 29; 1985, chap. 11, par. 12 (1) et (2); 1988, chap. 42, art. 12.

Idem

(2) Aux fins du paragraphe (1), le revenu imposable gagné au Canada d'une corporation à laquelle l'alinéa 2 (2) b) s'applique ne comprend pas les montants visés à l'alinéa 115 (1) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la disposition d'un bien canadien imposable si une convention fiscale ou un accord fiscal entre le Canada et un autre pays prévoit que la corporation n'est redevable d'aucun impôt relativement à cette disposition. 1981, chap. 37, art. 8; 1985, chap. 11, par. 12 (3).

Idem

(3) Si l'application d'une règle transitoire d'une convention fiscale ou d'un accord fiscal prescrits entre le Canada et un autre pays a eu pour effet d'exclure un montant par ailleurs inclus dans le revenu imposable gagné au Canada aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la disposition d'un bien canadien imposable, cette règle s'applique aux fins de la présente loi pour le calcul du montant, le cas échéant, devant être exclu du revenu imposable gagné au Canada relativement à cette disposition. 1985, chap. 11, par. 12 (4).

(4) L'article 115.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi si l'acheteur qui y est visé n'est pas un particulier non résidant ou une société en nom collectif non résidente et, pour son application, les mentions du «ministre» se lisent comme des mentions du ministre du Revenu national. 1990, chap. 22, art. 18.

Différé d'im-
pôt pour les
non-résidents

SECTION E—CALCUL DE L'IMPÔT PAYABLE

Taux

38 L'impôt payable aux termes de la présente partie par une corporation sur son revenu imposable ou sur son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, est de 15,5 pour cent de ce montant. L.R.O. 1980,

R.S.O. 1980, c. 97, s. 30; 1985, c. 11, s. 13, *revised*.

Deduction
from income
tax

39. There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to 15.5 per cent of that portion of its taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, which is earned in the taxation year in each jurisdiction other than Ontario, determined under rules prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 31; 1985, c. 11, s. 14.

Foreign tax
deduction

40.—(1) Where a corporation has a permanent establishment in Ontario, and,

- (a) the corporation has included in computing its income for the taxation year,
 - (i) income that was derived from sources within a jurisdiction outside Canada in the form of dividends, interest, rents or royalties received in the year, or
 - (ii) the amount by which,
 - (A) the aggregate of that part of the corporation's taxable capital gains for the taxation year from the disposition of property as may reasonably be considered to be income from a source within a jurisdiction outside Canada,

exceeds,

- (B) the aggregate of such of the corporation's allowable capital losses for the year from the disposition of property as may reasonably be considered to be a loss from a source within that jurisdiction outside Canada,

hereinafter in this section referred to as "foreign investment income"; or

- (b) the corporation, having included in its income for the taxation year foreign investment income from sources within a jurisdiction outside Canada, also included income from a business carried on by it in that jurisdiction, hereinafter in this section referred to as "foreign business income",

chap. 97, art. 30; 1985, chap. 11, art. 13, *révisés*.

39 Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par une corporation aux termes de la présente partie, pour une année d'imposition, un montant égal à 15,5 pour cent de la partie de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, gagnée dans l'année d'imposition dans chaque ressort autre que l'Ontario et fixée conformément aux règles prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 31; 1985, chap. 11, art. 14.

Déduction de
l'impôt

40 (1) Si une corporation a un établissement permanent en Ontario et que, selon le cas :

Déduction
pour impôt
étranger

- a) elle a inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition :
 - (i) soit le revenu provenant de sources situées dans un ressort à l'extérieur du Canada sous forme de dividendes, d'intérêts, de loyers ou de redevances reçus dans l'année,
 - (ii) soit le montant de l'excédent :
 - (A) du total de la partie des gains en capital imposables pour l'année d'imposition que la corporation a tirés de la disposition de biens qui peut raisonnablement être considérée comme étant un revenu provenant d'une source située dans un ressort à l'extérieur du Canada,

sur :

- (B) le total de la partie des pertes en capital déductibles pour l'année que la corporation a subies lors de la disposition de biens qui peut raisonnablement être considérée comme étant des pertes provenant d'une source située dans ce ressort à l'extérieur du Canada,

ci-après appelés dans le présent article «revenu de placements à l'étranger»;

- b) elle a inclus dans son revenu pour l'année d'imposition, outre le revenu de placements à l'étranger provenant de sources situées dans un ressort à l'extérieur du Canada, le revenu provenant d'une entreprise qu'elle exploite dans ce ressort, ci-après appelé dans le présent article «revenu d'entreprise à l'étranger»,

and where,

(c) for the purposes of subsection 126 (2) of the *Income Tax Act* (Canada),

- (i) such foreign investment income has not been included as part of such foreign business income,
- (ii) such foreign investment income has been excluded from the calculation of gross revenue or any part thereof for the purpose of allocating taxable income to a jurisdiction outside Ontario in accordance with the regulations made under section 39, and
- (iii) where the corporation is a bank which has allocated any of its taxable income for the taxation year to a jurisdiction outside Canada under the regulations made under section 39, such foreign investment income has not been derived from loans and deposits of the bank's permanent establishments in jurisdictions outside Canada used in the determination of such allocation; and

(d) the corporation is entitled to a deduction under section 126 of the *Income Tax Act* (Canada), hereinafter in this section referred to as a "foreign tax credit", with respect to any income or profits tax paid to such jurisdiction on such foreign investment income or on such foreign business income and foreign business income,

the corporation may deduct from the tax otherwise payable under this Part for the taxation year an amount equal to the lesser of,

- (e) 15.5 per cent of the amount determined by multiplying such foreign investment income by the Ontario allocation factor for the taxation year; and
- (f) the amount determined by applying the Ontario allocation factor for the taxation year to the deficiency, if any, between,
 - (i) that portion of the income or profits tax paid for the taxation year by the corporation to the jurisdiction outside Canada in respect of such foreign investment income, that was not

et si :

c) d'une part, aux fins du paragraphe 126 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) :

- (i) ce revenu de placements à l'étranger n'a pas été inclus dans ce revenu d'entreprise à l'étranger,
- (ii) ce revenu de placements à l'étranger a été exclu du calcul de la totalité ou d'une partie du revenu brut aux fins de l'attribution d'un revenu imposable à un ressort à l'extérieur de l'Ontario conformément aux règlements pris en application de l'article 39,
- (iii) si la corporation est une banque qui a attribué une partie de son revenu imposable pour l'année d'imposition à un ressort à l'extérieur du Canada aux termes des règlements pris en application de l'article 39, ce revenu de placements à l'étranger ne provient pas de prêts ni de dépôts des établissements permanents de la banque situés dans des ressorts à l'extérieur du Canada qui sont utilisés dans le calcul de cette attribution;

d) d'autre part, la corporation a droit à une déduction, ci-après appelée dans le présent article «crédit pour impôt étranger», aux termes de l'article 126 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard d'un impôt sur le revenu ou sur des bénéfices payé dans ce ressort sur le revenu de placements à l'étranger ou à la fois sur le revenu de placements à l'étranger et sur le revenu d'entreprise à l'étranger,

la corporation peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie pour l'année d'imposition un montant égal au moindre des montants suivants :

- e) 15,5 pour cent du montant obtenu par la multiplication du revenu de placements à l'étranger et du coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition;
- f) le montant obtenu par l'application du coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition à la différence, s'il en est, entre :
 - (i) la partie de l'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices que la corporation a payé pour l'année d'imposition dans le ressort à l'extérieur du Canada à l'égard de ce revenu de placements à l'étranger

deducted, by virtue of subsection 20 (12) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of that Act or for the purposes of this Act by virtue of that subsection as made applicable by section 11 of this Act, in computing the corporation's income for the year, and

- (ii) the foreign tax credit allowed for the taxation year in respect of such foreign investment income under subsection 126 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 97, s. 32 (1); 1984, c. 29, s. 9 (1-4); 1985, c. 11, s. 15.

Idem

(2) For greater certainty, where the income of a corporation for a taxation year is in whole or in part from sources in more than one jurisdiction outside Canada, subsection (1) shall be read as providing for a separate deduction in respect of each jurisdiction outside Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 32 (2).

Ontario allocation factor

(3) For the purposes of this section, the Ontario allocation factor for the taxation year is the ratio that,

- (a) that portion of the corporation's taxable income not deemed to have been earned in jurisdictions outside of Ontario for the purposes of section 39,

is to,

- (b) the corporation's taxable income. 1984, c. 29, s. 9 (5).

Idem

(4) In this section, "foreign investment income" of a corporation for a taxation year does not include interest income attributable to a loan for any period in the year during which the loan was an "eligible loan" as defined in subsection 33.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). 1990, c. 22, s. 19.

Small business incentives

41.—(1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that, with respect to that taxation year, has not claimed a deduction under subsection 42 (1) but is eligible for a deduction under section 125 of the *Income Tax Act* (Canada), an amount equal to 5.5 per cent of the amount determined under subsection (2) where the corporation has made a deduction under section 125 of the *Income Tax Act* (Canada). 1982, c. 19, s. 2 (1); 1984, c. 29, s. 10 (1); 1985, c. 11, s. 16 (1), *revised*.

qui n'a pas été déduite dans le calcul du revenu de la corporation pour l'année aux termes du paragraphe 20 (12) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de cette loi ou aux fins de la présente loi aux termes de ce paragraphe, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 11 de la présente loi,

- (ii) le crédit pour impôt étranger autorisé pour l'année d'imposition à l'égard de ce revenu de placements à l'étranger aux termes du paragraphe 126 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 32 (1); 1984, chap. 29, par. 9 (1) à (4); 1985, chap. 11, art. 15.

Idem

(2) Il est entendu que, si le revenu d'une corporation pour une année d'imposition provient en totalité ou en partie de sources situées dans plusieurs ressorts à l'extérieur du Canada, le paragraphe (1) se lit comme s'il prévoyait une déduction distincte à l'égard de chacun de ces ressorts. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 32 (2).

(3) Aux fins du présent article, le coefficient de répartition de l'Ontario pour l'année d'imposition est la fraction que constitue :

Coefficient de répartition de l'Ontario

- a) la partie du revenu imposable de la corporation qui n'est pas réputée avoir été gagnée dans des ressorts à l'extérieur de l'Ontario aux fins de l'article 39,

par rapport :

- b) au revenu imposable de la corporation. 1984, chap. 29, par. 9 (5).

Idem

(4) Dans le présent article, le «revenu de placements à l'étranger» d'une corporation pour une année d'imposition exclut le revenu en intérêts imputable à des prêts pour une durée quelconque dans l'année où ils constituaient des «prêts admissibles» au sens du paragraphe 33.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1990, chap. 22, art. 19.

41 (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie, pour une année d'imposition, par une corporation qui, pour cette année d'imposition, n'a pas demandé de déduction en vertu du paragraphe 42 (1), mais qui est admissible à la déduction prévue par l'article 125 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), un montant égal à 5,5 pour cent du montant déterminé aux termes du paragraphe (2) si la corporation a effectué une déduction en vertu de l'article 125 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1982,

Déduction accordée aux petites entreprises

Idem

(2) For the purposes of subsections (1) and 42 (1), the amount determined under this subsection is the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) for the taxation year, not exceeding \$200,000, multiplied by the Ontario small business allocation factor for the taxation year. 1985, c. 11, s. 16 (2).

Adjustment
to taxable
income

(3) For the purposes of determining the amount of any deduction for a taxation year under subsection 41 (1), 42 (1) or 43 (1) from the tax otherwise payable under this Part, the amount of the corporation's taxable income for the year for the purposes of paragraph 125 (1) (b) of the *Income Tax Act* (Canada) shall be deemed, for the purposes of the application of that paragraph to subsections 41 (2), 42 (2) and 43 (2), to be,

(a) the aggregate of,

- (i) the amount of the corporation's taxable income for the year for the purposes of the *Income Tax Act* (Canada), and
- (ii) the amount of losses deducted under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada) by the corporation in the computation of its taxable income for the year for the purposes of that Act,

minus,

- (b) the amount of losses deducted by the corporation under section 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by subsection 34 (1), or deemed to have been deducted by subsection 34 (5), in the computation of its taxable income for the year for the purposes of this Act. 1984, c. 29, s. 10 (2); 1985, c. 11, s. 16 (5).

Idem

(4) For the purposes of this section and section 42, the Ontario small business allocation factor for the taxation year is the ratio that,

- (a) the amount of that portion of the corporation's taxable income for the taxation year that is deemed to have been earned in Ontario, measured in accordance with paragraph 124 (4) (a) of the *Income Tax Act* (Canada),

is to,

- (b) the total amount of the portions of the corporation's taxable income for the taxation year that are deemed to have been earned in provinces of Canada,

chap. 19, par. 2 (1); 1984, chap. 29, par. 10 (1); 1985, chap. 11, par. 16 (1), *révisés*.

Idem

(2) Aux fins des paragraphes (1) et 42 (1), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe est le moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) pour l'année d'imposition, jusqu'à concurrence de 200 000 \$, multiplié par le coefficient de répartition de l'Ontario pour les petites entreprises pour l'année d'imposition. 1985, chap. 11, par. 16 (2).

Rajustement
du revenu
imposable

(3) Aux fins du calcul du montant d'une déduction pour une année d'imposition, en vertu du paragraphe 41 (1), 42 (1) ou 43 (1), de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie, le revenu imposable de la corporation pour l'année aux fins de l'alinéa 125 (1) b) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) est réputé être, aux fins de l'application de cet alinéa aux paragraphes 41 (2), 42 (2) et 43 (2) :

a) le total des montants suivants :

- (i) le revenu imposable de la corporation pour l'année aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),
- (ii) les pertes que la corporation a déduites en vertu de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) dans le calcul de son revenu imposable pour l'année aux fins de cette loi,

moins :

- b) les pertes que la corporation a déduites en vertu de l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 34 (1), ou qu'elle est réputée avoir déduites en vertu du paragraphe 34 (5), dans le calcul de son revenu imposable pour l'année aux fins de la présente loi. 1984, chap. 29, par. 10 (2); 1985, chap. 11, par. 16 (5).

Idem

(4) Aux fins du présent article et de l'article 42, le coefficient de répartition de l'Ontario pour les petites entreprises pour l'année d'imposition est la fraction que constitue :

- a) la partie du revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition qui est réputée avoir été gagnée en Ontario et qui est calculée conformément à l'alinéa 124 (4) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada),

par rapport :

- b) au total des parties du revenu imposable de la corporation pour l'année d'imposition qui sont réputées avoir été gagnées dans des provinces cana-

measured in accordance with paragraph 124 (4) (a) of the *Income Tax Act* (Canada). 1985, c. 11, s. 16 (6).

Definition

(5) In this section and section 42, "tax otherwise payable under this Part" means the tax for the taxation year otherwise payable by the corporation under this Part after making any deduction applicable under sections 39 and 40, but before making any deduction under this section or section 42, whichever is applicable, or section 43. 1984, c. 29, s. 10 (3).

New enterprise incentive

42.—(1) There may be deducted from the tax otherwise payable by a corporation under this Part for the corporation's first, second or third taxation year ending after the date of its incorporation an amount equal to 15.5 per cent of the amount determined under subsection 41 (2), if,

- (a) the corporation was incorporated after the 13th day of May, 1982 and before the 21st day of April, 1988;
- (b) the corporation commenced carrying on an active business in Canada before the 21st day of April, 1988; and
- (c) the corporation is eligible to claim and has claimed a deduction under section 125 of the *Income Tax Act* (Canada) from the tax otherwise payable by the corporation under that Act for the taxation year.

Incorporation before the 1st day of May, 1988

(2) For the purposes of subsection (1), a corporation incorporated after the 20th day of April, 1988 and before the 1st day of May, 1988 shall be deemed to have been incorporated before the 21st day of April, 1988 and to have commenced carrying on an active business in Canada before the 21st day of April, 1988 if,

- (a) arrangements for the incorporation of the corporation were substantially advanced and application for the incorporation of the corporation had been prepared and sent to the appropriate government authority prior to the 21st day of April, 1988;
- (b) one or more persons commenced carrying on an active business prior to the 21st day of April, 1988, in trust for the corporation to be incorporated; and
- (c) all agreements entered into before the date of incorporation of the corporation by the person or persons carrying

diennes et qui sont calculées conformément à l'alinéa 124 (4) a) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1985, chap. 11, par. 16 (6).

Définition

(5) Dans le présent article et l'article 42, l'expression «impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie» s'entend de l'impôt, pour l'année d'imposition, payable par ailleurs par la corporation aux termes de la présente partie, après que les déductions applicables prévues par les articles 39 et 40 ont été effectuées, mais avant que les déductions prévues par le présent article ou l'article 42, selon celui de ces articles qui s'applique, ou par l'article 43, n'aient été effectuées. 1984, chap. 29, par. 10 (3).

42 (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs par une corporation, aux termes de la présente partie, pour la première, la deuxième ou la troisième année d'imposition de la corporation se terminant après la date de sa constitution, un montant égal à 15,5 pour cent du montant déterminé aux termes du paragraphe 41 (2) dans les cas suivants :

Déduction accordée aux nouvelles entreprises

- a) la corporation a été constituée après le 13 mai 1982, mais avant le 21 avril 1988;
- b) la corporation a commencé à exploiter activement une entreprise au Canada avant le 21 avril 1988;
- c) la corporation a demandé, aux termes de l'article 125 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), une déduction, à laquelle elle est admissible, de son impôt payable par ailleurs aux termes de cette loi pour l'année d'imposition.

(2) Aux fins du paragraphe (1), une corporation constituée après le 20 avril 1988 mais avant le 1^{er} mai 1988 est réputée avoir été constituée avant le 21 avril 1988 et avoir commencé à exploiter activement une entreprise au Canada avant cette date dans les cas suivants :

Constitution avant le 1^{er} mai 1988

- a) les dispositions prises en vue de la constitution de la corporation étaient déjà à un stade avancé et la demande de constitution avait été rédigée et envoyée à l'autorité gouvernementale compétente avant le 21 avril 1988;
- b) une ou plusieurs personnes avaient commencé à exploiter activement en fiducie une entreprise, avant le 21 avril 1988, pour le compte de la corporation devant être constituée;
- c) toutes les conventions conclues avant la date de constitution de la corporation par la ou les personnes exploitant

on active business in trust for it were adopted by the corporation after its incorporation. 1990, c. 22, s. 20.

activement en fiducie une entreprise pour son compte avaient été adoptées par la corporation après sa constitution. 1990, chap. 22, art. 20.

Eligibility

(3) Despite subsection (1), a corporation is not eligible for a deduction for the year under subsection (1) if it, or any predecessor corporation thereof within the meaning of section 87 of the *Income Tax Act* (Canada), at any time since the date of its incorporation,

- (a) was related to any other corporation;
- (b) carried on a non-qualifying business in Canada;
- (c) carried on an active business by reason of being a member of a partnership;
- (d) was a beneficiary of a trust;
- (e) carried on an active business by reason of being a co-venturer in a joint venture with any other corporation;
- (f) has carried on an active business by reason of having acquired (by purchase or otherwise) or leased property from another corporation (hereinafter referred to as the "vendor") in respect of which, it, any of its shareholders, or any persons related to it or its shareholders, beneficially owned at any time, directly or indirectly, more than 10 per cent of the issued shares of any class of the capital stock of the vendor; or
- (g) has carried on an active business by reason of having acquired (by purchase or otherwise) or leased property in a manner prescribed by regulation or has engaged in any activities prescribed by regulation.

Idem

(4) A corporation shall not be entitled to a deduction under subsection (1) for the year if, as a result of a transaction or an event, or a series of transactions or events, property of a business has been transferred, or has been deemed to have been transferred, either directly or indirectly, to the corporation, and it is reasonable for the Minister to believe that one of the principal purposes of the transfer or deemed transfer is to enable a corporation to claim a deduction from tax under subsection (1) that would not otherwise be allowed.

Idem

(5) A corporation shall not be entitled to a deduction under subsection (1) for the year if, as a result of a disposition, a deemed disposition or a series of dispositions of shares of any corporation, it is reasonable for the

Admissibilité

(3) Malgré le paragraphe (1), une corporation n'est pas admissible à la déduction prévue par le paragraphe (1) pour l'année si, à un moment quelconque depuis la date de sa constitution, cette corporation, ou la corporation remplacée par elle, au sens de l'article 87 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), selon le cas :

- a) était liée à une autre corporation;
- b) exploitait une entreprise non admissible au Canada;
- c) exploitait activement une entreprise comme associé d'une société en nom collectif;
- d) était bénéficiaire d'une fiducie;
- e) exploitait activement une entreprise comme coentrepreneur dans une coentreprise commune avec une autre corporation;
- f) a exploité activement une entreprise par l'acquisition, notamment par achat, ou la location à bail de biens à une autre corporation (ci-après appelée «le vendeur») à l'égard de laquelle elle ou l'un de ses actionnaires, ou toute personne qui lui est liée ou liée à l'un de ses actionnaires, a été à un moment quelconque, directement ou indirectement, propriétaire à titre de bénéficiaire de plus de 10 pour cent des actions émises d'une catégorie du capital-actions du vendeur;
- g) a exploité activement une entreprise par l'acquisition, notamment par achat, ou la location à bail de biens selon les modalités prescrites par règlement ou s'est livrée à des activités prescrites par règlement.

Idem

(4) Une corporation n'a pas droit à une déduction en vertu du paragraphe (1) pour l'année si, par suite d'une opération ou d'un événement, ou d'une série d'opérations ou d'événements, un bien d'une entreprise a été transféré ou est réputé avoir été transféré, directement ou indirectement, à la corporation et que le ministre peut raisonnablement croire que l'un des principaux buts du transfert ou du transfert réputé est de permettre à une corporation de demander, en vertu du paragraphe (1), une déduction d'impôt à laquelle elle n'aurait autrement pas droit.

Idem

(5) Une corporation n'a pas droit à une déduction en vertu du paragraphe (1) pour l'année si, par suite d'une disposition, d'une disposition réputée ou d'une série de dispositions d'actions d'une corporation, le ministre

Minister to believe that one of the principal purposes of the disposition or deemed disposition is to enable a corporation to claim a deduction from tax under subsection (1) to which it would not otherwise be entitled.

Non-qualifying business

(6) For the purposes of this section, a “non-qualifying business” means a business, other than a personal services business, which is,

- (a) the professional practice of an accountant, dentist, lawyer, medical doctor, veterinarian or chiropractor;
- (b) a business of providing services if more than 66 2/3 per cent of the gross revenue for the year of that business derived from services,
 - (i) is derived from services provided to, or performed for or on behalf of, one entity, and
 - (ii) can reasonably be attributed to services performed by persons who are specified shareholders of the corporation or persons related thereto,

unless the corporation employs in the business throughout the year more than five full-time employees who are not specified shareholders of the corporation or persons related thereto; or

- (c) a business the principal purpose of which is to provide managerial, administrative, financial, maintenance or other similar services, to lease property (other than real property), or to provide any such services and to lease property (other than real property), to one or more businesses connected at any time in the year with the corporation. 1984, c. 29, s. 11, *part*.

Definitions

(7) For the purposes of subsection (6),

“business connected” has the meaning ascribed thereto by paragraph 125 (9) (a) of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph read on the 1st day of January, 1984; (“entreprise rattachée”)

“entity” has the meaning ascribed thereto by paragraph 125 (9) (b) of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph read on the 1st day of January, 1984; (“entité”)

“specified shareholder” has the meaning ascribed thereto by paragraph 125 (9) (c)

peut raisonnablement croire que l’un des principaux buts de la disposition ou de la disposition réputée est de permettre à une corporation de demander, en vertu du paragraphe (1), une déduction d’impôt à laquelle elle n’aurait autrement pas droit.

(6) Aux fins du présent article, l’expression «entreprise non admissible» s’entend d’une entreprise, à l’exclusion d’une entreprise de prestation de services personnels, qui, selon le cas :

Définition

- a) consiste en l’exercice de la profession de comptable, de dentiste, d’avocat, de médecin, de vétérinaire ou de chiropraticien;
- b) est une entreprise de prestation de services, si plus de 66 2/3 pour cent du revenu brut de l’entreprise pour l’année provenant de services :
 - (i) provient de services fournis à une même entité ou rendus pour elle ou pour son compte,
 - (ii) peut raisonnablement être attribué à des services rendus par des actionnaires désignés de la corporation ou des personnes qui leur sont liées,

à moins que la corporation n’emploie dans son entreprise tout au long de l’année plus de cinq employés à plein temps qui ne sont pas des actionnaires désignés de la corporation ni des personnes qui leur sont liées;

- c) est une entreprise dont le principal objet consiste soit à fournir des services de gestion, d’administration, des services d’ordre financier, des services d’entretien ou d’autres services semblables, à donner à bail des biens (autres que des biens immeubles), soit à fournir ces services et à donner à bail des biens (autres que des biens immeubles) à une ou à plusieurs entreprises rattachées à la corporation à un moment quelconque pendant l’année. 1984, chap. 29, art. 11, *en partie*.

(7) Les définitions qui suivent s’appliquent au paragraphe (6).

Définitions

«actionnaire désigné» S’entend au sens de l’alinéa 125 (9) c) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il se lisait le 1^{er} janvier 1984. («specified shareholder»)

«entité» S’entend au sens de l’alinéa 125 (9) b) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il se lisait le 1^{er} janvier 1984. («entity»)

«entreprise rattachée» S’entend au sens de l’alinéa 125 (9) a) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), tel qu’il se lisait le 1^{er}

of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph read on the 1st day of January, 1984. ("actionnaire désigné") 1984, c. 29, s. 11, *part*; 1985, c. 11, s. 17 (3).

Deemed
connected

(8) For the purposes of this section, where a business is at any time a business connected with one or more corporations, that business shall be deemed to be a business connected with any other corporation that is controlled at that time by the one or more corporations. 1985, c. 11, s. 17 (4).

Tax credit
for eligible
profits

43.—(1) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation an amount equal to 1 per cent of that proportion of the amount determined under subsection (2) that,

- (a) that portion of its taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for the year remaining after deducting therefrom that portion thereof which is earned in the taxation year in jurisdictions other than Ontario as determined for the purpose of section 39,

is of,

- (b) the aggregate of the portions of its taxable income or taxable income earned in Canada, as the case may be, for the taxation year which were earned in the provinces or territories of Canada as determined for the purpose of section 39. R.S.O. 1980, c. 97, s. 34 (1).

Idem

(2) For the purpose of subsection (1), the amount determined under this subsection is the lesser of,

- (a) the amount, if any, by which the corporation's eligible Canadian profits for the taxation year exceeds the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the corporation for the taxation year; and
- (b) the amount, if any, by which the corporation's taxable income for the year exceeds the aggregate of,
 - (i) the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a), (b) and (c) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the corporation for the taxation year,
 - (ii) the amount, if any, of that portion of the corporation's taxable income for the year which is earned in jurisdictions outside

janvier 1984. («business connected») 1984, chap. 29, art. 11, *en partie*; 1985, chap. 11, par. 17 (3).

(8) Aux fins du présent article, l'entreprise qui est, à un moment quelconque, une entreprise rattachée à une ou à plusieurs corporations est réputée une entreprise rattachée à toute autre corporation qui est contrôlée à ce moment-là par les corporations en question. 1985, chap. 11, par. 17 (4).

Présomption

43 (1) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une corporation, pour une année d'imposition, un montant égal à un pour cent de la partie du montant déterminé aux termes du paragraphe (2) que constitue :

Crédit d'im-
pôt pour
bénéfices
admissibles

- a) la partie de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour l'année, qui reste après déduction de la fraction de cette partie qui est gagnée au cours de l'année d'imposition dans des ressorts autres que l'Ontario, et qui est déterminée aux fins de l'article 39,

par rapport :

- b) au total des parties de son revenu imposable ou de son revenu imposable gagné au Canada, selon le cas, pour l'année d'imposition, qui ont été gagnées dans les provinces ou les territoires du Canada et qui sont déterminées aux fins de l'article 39. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 34 (1).

Idem

(2) Aux fins du paragraphe (1), le montant déterminé aux termes du présent paragraphe est le moindre des montants suivants :

- a) le montant de l'excédent éventuel des bénéfices canadiens admissibles que la corporation a réalisés pour l'année d'imposition sur le moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition;
- b) le montant de l'excédent éventuel du revenu imposable de la corporation pour l'année sur le total constitué :
 - (i) du moindre des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a), b) et c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition,
 - (ii) du montant éventuel de la portion du revenu imposable de la corporation pour l'année qui est gagnée dans des ressorts à l'extérieur du Canada et qui est

Canada as determined for the purpose of section 39, and

- (iii) the amount, if any, by which the aggregate of the corporation's Canadian investment income for the year and its foreign investment income for the year, as defined in subsection 129 (4) of the *Income Tax Act* (Canada), exceeds the amount, if any, deducted under paragraph 111 (1) (b) of that Act as made applicable by section 34, from the corporation's income for the year. R.S.O. 1980, c. 97, s. 34 (2); 1985, c. 11, s. 18.

Definition,
"eligible
Canadian
profits"

(3) For the purposes of subsection (2), "eligible Canadian profits" of a corporation for a taxation year means such portion of the aggregate of all amounts each of which is the income of the corporation for the year from manufacturing and processing, mining, farming, logging or fishing carried on in Canada as is determined under rules prescribed for that purpose by the regulations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 34 (3).

Tax on tax

44. Where, under a contract, will or trust, made or created before the 14th day of May, 1953, a person is required to make a payment to a corporation and is required by the terms of the contract, will or trust to pay an additional amount measured by reference to tax payable by such corporation under Part I of the *Income Tax Act* (Canada) and Part II of this Act by reason of the payment,

- (a) the tax payable by the corporation under Part II of this Act for the taxation year in or in respect of which such payment is made or becomes payable is the amount that the tax of the corporation under Part II of this Act would be if no amount under the contract were included in computing its income for the taxation year plus,

- (i) the amount by which its tax under Part II of this Act would be increased by including in computing its income,

(A) the payment, and

(B) the amount by which its tax under Part I of the *Income*

déterminée aux fins de l'article 39,

- (iii) du montant de l'excédent éventuel du total du revenu de placements au Canada de la corporation pour l'année et de son revenu de placements à l'étranger pour l'année, au sens des définitions figurant au paragraphe 129 (4) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), sur le montant éventuel déduit du revenu de la corporation pour l'année en vertu de l'alinéa 111 (1) b) de cette loi, tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 34 (2); 1985, chap. 11, art. 18.

Définition

(3) Aux fins du paragraphe (2), l'expression «bénéfices canadiens admissibles» d'une corporation pour une année d'imposition s'entend de la partie du total de tous les montants dont chacun représente le revenu pour l'année que la corporation a tiré de la fabrication et de la transformation, de l'exploitation minière, de l'agriculture, de l'exploitation forestière ou de la pêche au Canada, et qui est déterminé aux termes des règles prescrites à cette fin par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 34 (3).

Impôt cumulé

44 Si, aux termes d'un contrat passé, d'un testament fait ou d'une fiducie constituée avant le 14 mai 1953, une personne est tenue d'effectuer un paiement à une corporation et d'effectuer un paiement supplémentaire calculé par rapport à l'impôt payable aux termes de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et de la partie II de la présente loi par cette corporation en raison du paiement :

- a) l'impôt payable aux termes de la partie II de la présente loi par la corporation pour l'année d'imposition dans laquelle ou à l'égard de laquelle le paiement est effectué ou devient payable est le montant que constituerait l'impôt de la corporation payable aux termes de la partie II de la présente loi si aucun montant visé par le contrat n'était inclus dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition, plus les montants suivants :

- (i) le montant de l'augmentation de l'impôt payable par la corporation aux termes de la partie II de la présente loi qui résulterait de l'inclusion, dans le calcul de son revenu, des montants suivants :

(A) le paiement,

(B) le montant de l'augmentation de l'impôt payable par

Tax Act (Canada) would be increased by including the payment in computing its income, and

- (ii) the amount by which the tax of the corporation under Part II of this Act would be further increased by including, in computing its income for the taxation year, the amount fixed by subclause (i) or the additional payment, whichever is the lesser; and
- (b) if the person required to make the payment is a corporation and would otherwise be entitled to deduct the amounts payable under such a contract in computing its income for a taxation year, such corporation is not entitled to deduct the amount determined under subclause (a) (ii). R.S.O. 1980, c. 97, s. 36.

DIVISION F—SPECIAL RULES APPLICABLE IN CERTAIN CIRCUMSTANCES

Where corporation bankrupt

45. Where a corporation has become bankrupt, as defined in subsection 128 (3) of the *Income Tax Act* (Canada), the rules provided in the said section 128 are applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 37.

Investment Corporations

Application of s. 48

46.—(1) Where a corporation is, throughout a taxation year, an investment corporation, other than a mutual fund corporation, subsections 131 (1), (2) and (3) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 48 of this Act are applicable in respect of the corporation for the taxation year as if,

- (a) the corporation had been a mutual fund corporation throughout that and all previous taxation years ending after 1971 throughout which it was an investment corporation; and
- (b) its capital gains redemption for that and all previous taxation years ending after 1971, throughout which it would, but for the assumption made by clause (a), not have been a mutual fund corporation, were nil.

la corporation aux termes de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) qui résulterait de l'inclusion du paiement dans le calcul de son revenu,

- (ii) le montant de l'augmentation supplémentaire de l'impôt payable par la corporation aux termes de la partie II de la présente loi qui résulterait de l'inclusion, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition, du moindre du montant fixé par le sous-alinéa (i) ou du paiement supplémentaire;
- b) si la personne tenue d'effectuer le paiement est une corporation qui aurait par ailleurs le droit de déduire les montants payables aux termes de ce contrat dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, la corporation n'a pas le droit de déduire le montant déterminé aux termes du sous-alinéa a) (ii). L.R.O. 1980, chap. 97, art. 36.

SECTION F—RÈGLES SPÉCIALES APPLICABLES DANS CERTAINS CAS

45 Si une corporation est devenue failli au sens du paragraphe 128 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), les règles prévues à cet article 128 s'appliquent aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 37.

Faillite d'une corporation

Corporations de placement

46 (1) Si une corporation est, pendant toute une année d'imposition, une corporation de placement autre qu'une corporation de fonds mutuels, les paragraphes 131 (1), (2) et (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes de l'article 48 de la présente loi, s'appliquent à la corporation pour l'année d'imposition comme si :

Application de l'art. 48

- a) d'une part, la corporation avait été une corporation de fonds mutuels pendant toute cette année d'imposition et pendant toutes les années d'imposition antérieures se terminant après 1971 et durant lesquelles elle était une corporation de placement;
- b) d'autre part, les rachats au titre des gains en capital pour cette année d'imposition et pendant toutes les années d'imposition antérieures se terminant après 1971 et durant lesquelles elle n'aurait pas été une corporation de fonds mutuels, n'eût été de l'hypothèse envisagée à l'alinéa a), étaient nuls.

Idem

(2) Subsection 48 (6) applies to a corporation to which this section applies. R.S.O. 1980, c. 97, s. 38.

Mortgage Investment Corporations

Income Tax Act
(Canada),
s. 130.1,
applicable

47. Where a corporation was, throughout a taxation year, a mortgage investment corporation, as defined in subsection 130.1 (6) of the *Income Tax Act* (Canada), the rules provided in the said section 130.1 are applicable in computing its income for the taxation year for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 39.

Mutual Fund Corporations

Income Tax Act
(Canada),
s. 131, appli-
cable

48.—(1) Except as hereinafter provided, where a corporation is a mutual fund corporation, section 131 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 40 (1).

Idem

(2) In the application of subsection 131 (2) of the said Act for the purposes of this Act,

- (a) the reference to “3 years” in the fourth line thereof shall be read as “4 years”;
- (b) the percentage referred to in subparagraph (a) (i) thereof shall be read as 11 5/8 per cent in its application to taxation years ending after the 31st day of December, 1989; and
- (c) the reference to “paragraph 152 (4) (b) or (c)” in paragraph (b) thereof shall be read as a reference to clause 80 (11) (b) or (c) of this Act. 1985, c. 11, s. 19 (1); 1990, c. 22, s. 21 (1, 2).

Idem

(3) In the application of subsection 131 (3) of the said Act for the purposes of this Act, the reference therein to “this Act” shall be deemed to be a reference to this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 40 (3).

Idem

(4) In the application of clauses 131 (6) (a) (i) (A) and 131 (6) (b) (ii) (C) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the multiplication factor referred to therein shall be read as “8 56/93 times” for taxation years ending after the 31st day of December, 1989. 1990, c. 22, s. 21 (3).

Idem

(5) In the application of subparagraph 131 (6) (d) (i) of the said Act for the purposes of this Act,

- (a) the percentage referred to in clauses (A) and (B) of the said subparagraph shall be read as “15.5 per cent”; and
- (b) the reference in clause (C) of the said subparagraph to “this Part” shall be

(2) Le paragraphe 48 (6) s'applique aux corporations auxquelles le présent article s'applique. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 38.

Idem

Corporations de placements hypothécaires

47 Si une corporation a été, pendant toute une année d'imposition, une corporation de placements hypothécaires, au sens du paragraphe 130.1 (6) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), les règles prévues à cet article 130.1 s'appliquent au calcul de son revenu pour l'année d'imposition aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 39.

Application
de l'art. 130.1
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

Corporations de fonds mutuels

48 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, si une corporation est une corporation de fonds mutuels, l'article 131 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 40 (1).

Application
de l'art. 131
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

(2) Pour l'application du paragraphe 131 (2) de cette loi aux fins de la présente loi, il faut remplacer :

Idem

- a) la mention «3 ans» à la quatrième ligne par «4 ans»;
- b) le pourcentage visé au sous-alinéa a) (i) par 11 5/8 pour cent pour les années d'imposition se terminant après le 31 décembre 1989;
- c) la mention «alinéa 152 (4) b) ou c)» à l'alinéa b) par un renvoi à l'alinéa 80 (11) b) ou c) de la présente loi. 1985, chap. 11, par. 19 (1); 1990, chap. 22, par. 21 (1) et (2).

(3) Pour l'application du paragraphe 131 (3) de cette loi aux fins de la présente loi, le renvoi de ce paragraphe à «la présente loi» est réputé un renvoi à la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 40 (3).

Idem

(4) Pour l'application des dispositions 131 (6) a) (i) (A) et 131 (6) b) (ii) (C) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, il faut remplacer le facteur de multiplication prévu à ces dispositions par «8 56/93 fois» pour les années d'imposition se terminant après le 31 décembre 1989. 1990, chap. 22, par. 21 (3).

Idem

(5) Pour l'application du sous-alinéa 131 (6) d) (i) de cette loi aux fins de la présente loi, il faut :

Idem

- a) remplacer le pourcentage prévu aux dispositions (A) et (B) de ce sous-alinéa par «15,5 pour cent»;
- b) lire le renvoi de la disposition (C) de ce sous-alinéa à «la présente partie»

read as a reference to Part II of this Act, and the said clause shall be read without reference to the words "determined without reference to section 123.2". 1983, c. 29, s. 15 (3), *part*; 1985, c. 11, s. 19 (3); 1986, c. 39, s. 9 (1); 1988, c. 42, s. 13 (2).

comme s'il s'agissait d'un renvoi à la partie II de la présente loi et lire cette disposition sans tenir compte des mots «calculé sans tenir compte de l'article 123.2». 1983, chap. 29, par. 15 (3), *en partie*; 1985, chap. 11, par. 19 (3); 1986, chap. 39, par. 9 (1); 1988, chap. 42, par. 13 (2).

Apportionment of capital gains refund

(6) Where a corporation had a permanent establishment in a jurisdiction outside Ontario during a taxation year in respect of which this section applies, the "taxable income" and "taxed capital gains" determined for the purpose of paragraph 131 (6) (d) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by subsection (5) shall be reduced by that proportion thereof that the taxable income of the corporation that is deemed to have been earned in jurisdictions other than Ontario for the taxation year for the purposes of section 39 is of its total taxable income. 1983, c. 29, s. 15 (3), *part*.

Répartition du remboursement relatif à des gains en capital

(6) Si une corporation avait un établissement permanent dans un ressort à l'extérieur de l'Ontario pendant une année d'imposition à laquelle le présent article s'applique, est défalquée du «revenu imposable» et des «gains en capital imposés» déterminés aux fins de l'alinéa 131 (6) d) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (5), la proportion du revenu imposable et des gains en capital imposés qui est ce que le revenu imposable de la corporation qui est réputé avoir été gagné dans des ressorts autres que l'Ontario pour l'année d'imposition aux fins de l'article 39 est par rapport au total de son revenu imposable. 1983, chap. 29, par. 15 (3), *en partie*.

Exceptions

(7) Subsections 131 (5) and (9) of the *Income Tax Act* (Canada) are not applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 40 (7); 1986, c. 39, s. 9 (3).

Exceptions

(7) Les paragraphes 131 (5) et (9) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'appliquent pas aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 40 (7); 1986, chap. 39, par. 9 (3).

Non-Resident-Owned Investment Corporations

Corporations de placement appartenant à des non-résidents

Computation of income

49.—(1) The income of a non-resident-owned investment corporation for a taxation year shall be computed as if its only income for the year was the amount, if any, by which its taxable capital gains for the year exceeds its allowable capital losses for the year, from dispositions of taxable Canadian property or property that would be taxable Canadian property if at no time in the year the corporation had been resident in Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 41 (1).

Calcul du revenu

49 (1) Le revenu d'une corporation de placement appartenant à des non-résidents pour une année d'imposition est calculé comme si son seul revenu pour l'année était le montant de l'excédent éventuel de ses gains en capital imposables pour l'année sur ses pertes en capital déductibles pour l'année, provenant de la disposition de biens imposables canadiens ou de biens qui auraient été des biens imposables canadiens si la corporation n'avait jamais résidé au Canada dans l'année. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 41 (1).

Computation of taxable income

(2) The taxable income of a non-resident-owned investment corporation for a taxation year is its income determined under subsection (1), minus its net capital losses for taxation years preceding and a taxation year following the taxation year, as determined in accordance with section 111 of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 41 (2); 1984, c. 29, s. 13 (1).

Calcul du revenu imposable

(2) Le revenu imposable d'une compagnie de placement appartenant à des non-résidents pour une année d'imposition est son revenu déterminé aux termes du paragraphe (1), moins ses pertes en capital nettes pour les années d'imposition précédentes et une année d'imposition suivant l'année d'imposition, déterminées conformément à l'article 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 41 (2); 1984, chap. 29, par. 13 (1).

Income Tax Act (Canada), s. 134, applicable

(3) The provisions of section 134 of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this Act. 1985, c. 11, s. 20.

Application de l'art. 134 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

(3) Les dispositions de l'article 134 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins de la présente loi. 1985, chap. 11, art. 20.

Patronage Dividends

Income Tax Act
(Canada)
s. 135, applicable

50.—(1) Except as hereinafter provided, the provisions of section 135 of the *Income Tax Act* (Canada) with respect to the deduction from income of payments made pursuant to allocations in proportion to patronage and the inclusion in income of payments received pursuant to allocations in proportion to patronage are, in so far as they apply to corporations, applicable in computing income for the purposes of this Act.

Non-application
of s. 135 (3)

(2) Subsection 135 (3) of the said Act is not applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 42.

Credit Unions

Income Tax Act
(Canada),
s. 137, applicable

51.—(1) Except as hereinafter provided, section 137 of the *Income Tax Act* (Canada) is applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 43 (1); 1985, c. 11, s. 21 (1).

Exception

(2) Subsection 137 (3) of the said Act is not applicable for the purposes of this Act.

Application
of *Income Tax Act*
(Canada)
s. 137 (4.3)
(a)

(3) In the application of paragraph 137 (4.3) (a) of the said Act for the purposes of this Act, the reference therein to "the amount deductible under section 125" is deemed to include an amount deemed by subsection 137 (4) of that Act to be an amount deductible or a deduction under section 125 of that Act. 1985, c. 11, s. 21 (2), *part*.

Additional
deduction

(4) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part for a taxation year by a corporation that was, throughout the taxation year, a credit union an amount equal to 5.5 per cent of the amount, if any, by which,

(a) the lesser of,

- (i) the corporation's taxable income for the year, and
- (ii) the amount, if any, by which $\frac{4}{3}$ of the corporation's maximum cumulative reserve at the end of the year exceeds the corporation's preferred-rate amount at the end of its immediately preceding taxation year,

exceeds,

- (b) the least of the amounts determined under paragraphs 125 (1) (a) to (c) of the *Income Tax Act* (Canada) in respect of the corporation for the taxation year. 1985, c. 11, s. 21 (2), *part*; 1986, c. 39, s. 10 (1).

Ristournes

50 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, les dispositions de l'article 135 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), relatives à la déduction du revenu des paiements effectués conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial et à l'inclusion dans le revenu des paiements reçus conformément aux répartitions proportionnelles à l'apport commercial, s'appliquent au calcul du revenu aux fins de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent aux corporations.

Application
de l'art. 135
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

(2) Le paragraphe 135 (3) de cette loi ne s'applique pas aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 42.

Non-application
du par.
135 (3)

Caisses de crédit

51 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, l'article 137 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 43 (1); 1985, chap. 11, par. 21 (1).

Application
de l'art. 137
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

(2) Le paragraphe 137 (3) de cette loi ne s'applique pas aux fins de la présente loi.

Exception

(3) Pour l'application de l'alinéa 137 (4.3) a) de cette loi aux fins de la présente loi, la mention «le montant déductible en vertu de l'article 125» à cet alinéa est réputée comprendre un montant réputé, aux termes du paragraphe 137 (4) de cette loi, déductible ou déduit en vertu de l'article 125 de cette loi. 1985, chap. 11, par. 21 (2), *en partie*.

Application
de l'al.
137 (4.3) a)
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

(4) La corporation qui a été une caisse de crédit pendant toute une année d'imposition peut déduire de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie, pour l'année d'imposition, un montant égal à 5,5 pour cent de l'excédent éventuel :

Déduction
supplémentaire

a) du moindre des montants suivants :

- (i) le revenu imposable de la corporation pour l'année,
- (ii) le montant de l'excédent éventuel de $\frac{4}{3}$ de la réserve cumulative maximale de la corporation à la fin de l'année sur le montant imposable à taux réduit de la corporation, à la fin de l'année d'imposition précédente,

sur :

- b) le moins élevé des montants déterminés aux termes des alinéas 125 (1) a) à c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la corporation pour l'année d'imposition. 1985, chap. 11, par. 21 (2), *en partie*; 1986, chap. 39, par. 10 (1).

Idem

(5) For the purposes of subsection (4) and subsection 137 (4.3) of the *Income Tax Act* (Canada), as made applicable by this section, in the calculation of a corporation's deduction, if any, under subsection (4) in respect of the first taxation year for which it is entitled to a deduction under subsection (4), its preferred-rate amount at the end of its immediately preceding taxation year is deemed to be its preferred-rate amount at the end of the immediately preceding taxation year as determined for the purposes of subsection 137 (3) of the *Income Tax Act* (Canada). 1985, c. 11, s. 21 (2), *part*.

Deposit Insurance Corporations

Income Tax Act
(Canada)
s. 137.1,
applicable

52.—(1) Except as hereinafter provided, the provisions of section 137.1 of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable in computing the income of deposit insurance corporations and member institutions thereof for the purposes of this Act.

Idem

(2) In the application of subsection 137.1 (1) of the said Act for the purposes of this Act, the reference in paragraph (a) thereof to "this Part" shall be deemed to be a reference to Part II of this Act.

Exception

(3) Subsection 137.1 (9) of the said Act is not applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 44.

Insurance Corporations

Calculation
of taxable
income

53.—(1) Despite any other provision of this Act, except as hereinafter provided, the taxable incomes of insurance corporations that carry on an insurance business in Ontario shall, for the purposes of this Act, be computed in accordance with the rules provided in sections 138, 138.1, 140, 141, 141.1 and 142 of the *Income Tax Act* (Canada).

Interpretation

(2) In the application of subsection 138 (1) of the said Act for the purposes of this Act, the reference in paragraph (d) thereof to "this Part" shall be deemed to be a reference to Part II of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 45.

Federal
investment
tax not
deductible

(3) Paragraph 138 (3) (g) of the *Income Tax Act* (Canada) is not applicable for the purposes of this Act. 1990, c. 22, s. 22.

Application
of rules
under
Income Tax Act
(Canada)

54. The rules provided in section 139 of the *Income Tax Act* (Canada), with respect to the conversion of a provincially incorporated life insurance corporation into a mutual corporation, are applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 46.

Amounts to
be included
in computing
policyholder's
income

55. Section 138.1 of the *Income Tax Act* (Canada) is, in so far as it applies to corporations, applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 47.

Idem

(5) Aux fins du paragraphe (4) et du paragraphe 137 (4.3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes du présent article, dans le calcul d'une déduction, le cas échéant, d'une corporation en vertu du paragraphe (4), à l'égard de la première année d'imposition pour laquelle elle a droit à cette déduction, son montant imposable à taux réduit à la fin de l'année d'imposition précédente est réputé son montant imposable à taux réduit à la fin de l'année d'imposition précédente, tel qu'il est déterminé aux fins du paragraphe 137 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). 1985, chap. 11, par. 21 (2), *en partie*.

Corporations d'assurance-dépôts

52 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, les dispositions de l'article 137.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent au calcul du revenu des corporations d'assurance-dépôts et de leurs institutions membres aux fins de la présente loi.

Application
de l'art. 137.1
de la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

Idem

(2) Pour l'application du paragraphe 137.1 (1) de cette loi aux fins de la présente loi, le renvoi de l'alinéa a) de ce paragraphe à «la présente partie» est réputé un renvoi à la partie II de la présente loi.

Exception

(3) Le paragraphe 137.1 (9) de cette loi ne s'applique pas aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 44.

Corporations d'assurance

53 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, sous réserve des dispositions qui suivent, le revenu imposable des corporations d'assurance qui exploitent une entreprise d'assurance en Ontario est, pour l'application de la présente loi, calculé conformément aux règles prévues aux articles 138, 138.1, 140, 141, 141.1 et 142 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada).

Calcul du
revenu imposable

Interprétation

(2) Pour l'application du paragraphe 138 (1) de cette loi aux fins de la présente loi, le renvoi de l'alinéa d) de ce paragraphe à «la présente partie» est réputé un renvoi à la partie II de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 45.

(3) L'alinéa 138 (3) g) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) ne s'applique pas aux fins de la présente loi. 1990, chap. 22, art. 22.

Impôt fédéral
sur les place-
ments, non
déductible

54 Les règles prévues à l'article 139 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) à l'égard de la conversion en mutuelle d'une corporation d'assurance-vie provinciale s'appliquent aux fins de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 46.

Application
des règles
prévues par
la *Loi de l'impôt sur le revenu*
(Canada)

55 L'article 138.1 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi, dans la mesure où il s'applique

Montants à
inclure dans
le revenu du
détenteur de
la police

Application
of *Income
Tax Act*
(Canada)
s. 143

56. Section 143 of the *Income Tax Act* (Canada) is, in so far as it applies to corporations, applicable for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 48.

Communal Organizations

DIVISION G—EXEMPTIONS

Exemptions

57.—(1) Except as hereinafter provided, no tax is payable under this Part upon the taxable income of a corporation for a period when that corporation was,

Charities and
other corpo-
rations

(a) a corporation referred to in paragraph 149 (1) (c), (d), (e), (f), (h.1), (i), (j), (k), (m), (n), (o), (o.1), (o.2), (o.3), (o.4) or (t) of the *Income Tax Act* (Canada); or

Non-profit
organizations

(b) a club, society or association that, in the opinion of the Minister, was not a charity within the meaning given to that expression by subsection 149.1 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) and that was organized and operated exclusively for social welfare, civic improvement, pleasure or recreation or for any other purpose except profit, which has not in the taxation year or in any previous taxation year distributed any part of its income to any proprietor, member or shareholder thereof, or appropriated any of its funds or property in any manner whatever to or for the benefit of any proprietor, member or shareholder thereof, unless the proprietor, member or shareholder was a club, society or association, the primary purpose and function of which was the promotion of amateur athletics in Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 49 (1); 1988, c. 42, s. 14; 1990, c. 22, s. 23 (1-3).

Tax payable
where distri-
bution made
to members
or share-
holders

(2) Where a corporation described in clause (1) (b),

(a) has in the taxation year distributed any part of its income or distributed or otherwise appropriated any of its funds or property in any manner whatever to or for the benefit of any proprietor, member or shareholder thereof, such corporation shall be liable to the taxes imposed under this Act for the taxation year in which the distribution is made and for subsequent taxation years, and in computing its income for the taxation year in which the distribution is made, it shall include the aggre-

aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 47.

Organismes communautaires

56 L'article 143 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'applique aux fins de la présente loi, dans la mesure où il s'applique aux corporations. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 48.

Application
de l'art. 143
de la *Loi de
l'impôt sur le
revenu*
(Canada)

SECTION G—EXEMPTIONS

57 (1) Sous réserve des dispositions qui suivent, aucun impôt n'est payable aux termes de la présente partie sur le revenu imposable d'une corporation pour la période où cette corporation était :

Exemptions

a) une corporation visée à l'alinéa 149 (1) c), d), e), f), h.1), i), j), k), m), n), o), o.1), o.2), o.3), o.4) ou t) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

Organismes
de charité et
autres corpo-
rations

b) un cercle, une société ou une association qui, de l'avis du ministre, n'était pas un organisme de charité au sens du paragraphe 149.1 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et dont l'unique objet était d'assurer le bien-être social ou les améliorations locales, d'occuper les loisirs ou de fournir des divertissements, ou d'exercer toute autre activité non lucrative, et qui, dans l'année d'imposition ou dans une année d'imposition antérieure, n'a distribué aucune partie de son revenu à un de ses propriétaires, membres ou actionnaires, ni affecté de quelque manière une partie de ses fonds ou de ses biens en faveur ou au profit d'un de ses propriétaires, membres ou actionnaires, sauf si le propriétaire, le membre ou l'actionnaire était un cercle, une société ou une association dont le but premier et la fonction étaient de promouvoir le sport amateur au Canada. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 49 (1); 1988, chap. 42, art. 14; 1990, chap 22, par. 23 (1) à (3).

Organismes
sans but
lucratif

(2) Si une corporation visée à l'alinéa (1) b) :

Impôt pay-
able en cas de
distribution
aux membres
ou aux
actionnaires

a) soit a, dans l'année d'imposition, distribué une partie de son revenu ou distribué ou affecté de quelque autre manière une partie de ses fonds ou de ses biens en faveur ou au profit d'un de ses propriétaires, membres ou actionnaires, elle est assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition pendant laquelle la distribution a eu lieu et pour les années d'imposition ultérieures, et doit inclure, dans le calcul de son revenu pour l'année d'imposition

gate of its income of all previous taxation years; or

- (b) has distributed any of its income or distributed or otherwise appropriated any of its funds or property in any manner whatever to or for the benefit of any proprietor, member or shareholder thereof on the winding up or discontinuance of its business, the corporation shall be deemed to have received income in that taxation year equal to the amount, if any, by which the amount of the funds and the value of the property distributed or appropriated, as the case may be, exceeds the aggregate of,

- (i) amounts paid in by proprietors, members or shareholders on account of capital, and
- (ii) that part of the corporation's surplus that is attributed to income that was exempt under this section other than taxable capital gains,

and the corporation shall be liable for the taxes imposed under this Act for the taxation year in which the distribution is made. R.S.O. 1980, c. 97, s. 49 (2), *revised*.

Income not to include taxable capital gains

(3) For the purposes of clause (1) (b), in computing the part, if any, of any income that was distributed or otherwise appropriated for the benefit of any person, the amount of such income shall be deemed to be the amount thereof otherwise determined less the amount of any taxable capital gains included therein. R.S.O. 1980, c. 97, s. 49 (3).

Application of rules in *Income Tax Act* (Canada) s. 149

(4) The rules in subsections 149 (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (6), (8), (9), (10) and (11) of the *Income Tax Act* (Canada) are applicable for the purposes of this section.

Idem

(5) In the application of paragraph 149 (1) (t) and subsection 149 (4.1) of the *Income Tax Act* (Canada), references to the Superintendent of Financial Institutions shall be read as references to the Superintendent of Financial Institutions for Canada. 1990, c. 22, s. 23 (4).

Idem

(6) In the application of subsection 149 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the said subsection shall be read without the reference therein to paragraph (l). R.S.O. 1980, c. 97, s. 49 (5).

pendant laquelle la distribution a eu lieu, son revenu total de toutes les années d'imposition antérieures;

- b) soit a distribué une partie de son revenu ou distribué ou affecté de quelque autre manière une partie de ses fonds ou de ses biens en faveur ou au profit d'un de ses propriétaires, membres ou actionnaires lors de sa liquidation ou de la cessation de ses affaires, elle est réputée avoir reçu, dans cette année d'imposition, un revenu égal au montant de l'excédent éventuel des fonds et de la valeur des biens distribués ou affectés sur le total constitué :

- (i) des montants versés par les propriétaires, les membres ou les actionnaires à titre de capital,
- (ii) de la partie du surplus de la corporation qui est attribuée à un revenu exonéré d'impôt aux termes du présent article, à l'exclusion des gains en capital imposables.

La corporation est en outre assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition pendant laquelle la distribution a eu lieu. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 49 (2), *révisé*.

(3) Aux fins de l'alinéa (1) b), dans le calcul de la partie éventuelle d'un revenu qui a été distribuée ou affectée de quelque autre manière au profit d'une personne, le montant de ce revenu est réputé le montant du revenu déterminé par ailleurs, moins le montant des gains en capital imposables inclus dans ce montant. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 49 (3).

Exclusion des gains en capital imposables

(4) Les règles prévues aux paragraphes 149 (2), (3), (4), (4.1), (4.2), (6), (8), (9), (10) et (11) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) s'appliquent aux fins du présent article.

Application des règles de l'art. 149 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada)

(5) Pour l'application de l'alinéa 149 (1) t) et du paragraphe 149 (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), les mentions du surintendant des institutions financières se lisent comme des mentions du surintendant des institutions financières du Canada. 1990, chap. 22, par. 23 (4).

Idem

(6) Pour l'application du paragraphe 149 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, il faut lire ce paragraphe sans tenir compte du renvoi à l'alinéa l). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 49 (5).

Idem

Idem

(7) In the application of subsection 149 (10) of the *Income Tax Act* (Canada) for the purposes of this Act, the reference therein to "this Part" shall be read as a reference to Part II of this Act and paragraph 149 (10) (b) of that Act, including any predecessor of that paragraph, shall be read without reference to "foreign resource property". 1990, c. 22, s. 23 (5).

PART III

DIVISION A—LIABILITY FOR CAPITAL TAX

Liability for capital tax

58. Except as otherwise provided in this Part, every corporation that is liable to the taxes imposed under this Act shall pay a capital tax as hereinafter required,

- (a) in the case of a corporation to which subsection 2 (1) applies, calculated upon its taxable paid-up capital determined in accordance with Division B of this Part; and
- (b) in the case of a corporation to which clause 2 (2) (a) or (b) applies, calculated upon its taxable paid-up capital employed in Canada determined in accordance with Division C of this Part. R.S.O. 1980, c. 97, s. 50; 1985, c. 11, s. 22.

Taxable paid-up capital

59. Except as provided in section 60, the taxable paid-up capital of a corporation shall be measured as at the close of the taxation year for which the tax imposed by section 58 is levied and is its taxable paid-up capital determined under Division B of this Part. R.S.O. 1980, c. 97, s. 51.

Idem

60. The taxable paid-up capital of a corporation that is liable to the taxes imposed under this Act by virtue of clause 2 (2) (a) or (b), referred to in this Part as "taxable paid-up capital employed in Canada", shall be measured as at the close of the taxation year for which the tax imposed by section 58 is levied and is its taxable paid-up capital employed in Canada determined under Division C of this Part. R.S.O. 1980, c. 97, s. 52; 1985, c. 11, s. 23.

DIVISION B—COMPUTATION OF TAXABLE PAID-UP CAPITAL

World paid-up capital

61.—(1) The paid-up capital of a corporation for a taxation year is its paid-up capital as it stood at the close of the taxation year and includes,

- (a) the paid-up capital stock of the corporation or, in the case of a corporation incorporated without share capital, the

(7) Pour l'application du paragraphe 149 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) aux fins de la présente loi, la mention de «la présente partie» se lit comme une mention de la partie II de la présente loi et il faut lire l'alinéa 149 (10) b) de cette loi, y compris les alinéas qu'il peut remplacer, sans tenir compte des mots «avoir minier étranger». 1990, chap. 22, par. 23 (5).

Idem

PARTIE III

SECTION A—ASSUJETTISSEMENT À L'IMPÔT SUR LE CAPITAL

58 Sauf disposition contraire de la présente partie, toute corporation assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente loi paie un impôt sur le capital, conformément aux dispositions qui suivent :

Assujettissement à l'impôt sur le capital

- a) dans le cas d'une corporation à laquelle le paragraphe 2 (1) s'applique, cet impôt est calculé sur son capital versé imposable déterminé aux termes de la section B de la présente partie;
- b) dans le cas d'une corporation à laquelle l'alinéa 2 (2) a) ou b) s'applique, cet impôt est calculé sur son capital versé imposable utilisé au Canada et déterminé aux termes de la section C de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 50; 1985, chap. 11, art. 22.

59 Sauf dans les cas prévus à l'article 60, le capital versé imposable d'une corporation est calculé à la fin de l'année d'imposition visée par la levée de l'impôt établi par l'article 58 et constitue son capital versé imposable déterminé aux termes de la section B de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 51.

Capital versé imposable

60 Le capital versé imposable d'une corporation assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente loi en vertu de l'alinéa 2 (2) a) ou b), appelé dans la présente partie le «capital versé imposable utilisé au Canada», est calculé à la fin de l'année d'imposition visée par la levée de l'impôt établi par l'article 58 et constitue son capital versé imposable utilisé au Canada déterminé aux termes de la section C de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 52; 1985, chap. 11, art. 23.

Idem

SECTION B—CALCUL DU CAPITAL VERSÉ IMPOSABLE

61 (1) Le capital versé d'une corporation pour une année d'imposition est son capital versé calculé à la fin de l'année d'imposition et comprend :

Capital versé de toutes provenances

- a) son capital-actions versé ou, dans le cas d'une corporation sans capital-

capital contributed to the corporation by its members;

- (b) its earned, capital and any other surplus;
- (c) all its reserves, whether created from income or otherwise, except any reserve the creation of which is allowed as a deduction under the provisions of Part II, except that the reserves the creation of which is allowed as a deduction under the following provisions of Part II shall be included in paid-up capital,

- (i) paragraph 20 (1) (n) of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph applies by virtue of subsections 11 (1) and (11) of this Act, and

- (ii) subparagraphs 40 (1) (a) (iii) and 44 (1) (e) (iii) of the *Income Tax Act* (Canada) as those subparagraphs apply by virtue of subsection 14 (1) of this Act;

- (d) all sums or credits advanced or loaned to the corporation,

- (i) in the case of a corporation incorporated with share capital, by its shareholders, and

- (ii) in the case of a corporation incorporated without share capital, by its members,

directly or indirectly or by any person related to any of its shareholders or members, as the case may be, or by any other corporation and all sums advanced or loaned to the corporation by any government;

- (e) all its indebtedness, whether assumed or undertaken by it, represented by bonds, bond mortgages, debentures, income bonds, income debentures, mortgages, lien notes and any other securities to which the property of the corporation or any of it is subject; and

- (f) all its indebtedness represented by bankers' acceptances. R.S.O. 1980, c. 97, s. 53 (1); 1981, c. 37, s. 10; 1983, c. 29, s. 17; 1984, c. 29, s. 15; 1986, c. 39, s. 11 (1-3).

actions, l'apport des membres à la corporation;

- b) son surplus gagné, son surplus de capital et tout autre surplus;
- c) toutes ses réserves, notamment celles constituées sur le revenu, à l'exception de toute réserve dont la constitution donne droit à une déduction aux termes des dispositions de la partie II, une telle réserve étant toutefois incluse dans le capital versé si la déduction est autorisée par les dispositions suivantes de la partie II :

- (i) l'alinéa 20 (1) n) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes des paragraphes 11 (1) et (11) de la présente loi,

- (ii) les sous-alinéas 40 (1) a) (iii) et 44 (1) e) (iii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe 14 (1) de la présente loi;

- d) toutes les sommes ou tous les crédits avancés ou prêtés à la corporation :

- (i) par ses actionnaires, dans le cas d'une corporation avec capital-actions,

- (ii) par ses membres, dans le cas d'une corporation sans capital-actions,

directement ou indirectement, ou par une personne liée à l'un de ses actionnaires ou de ses membres, selon le cas, ou par une autre corporation, ainsi que toutes les sommes avancées ou prêtées à la corporation par un gouvernement;

- e) toute dette qu'elle a assumée ou contractée, représentée par des obligations, des hypothèques obligataires, des débetures, des obligations à intérêt conditionnel, des débetures à intérêt conditionnel, des hypothèques, des billets attestant un privilège et toutes autres valeurs mobilières dont fait l'objet la totalité ou une partie des biens de la corporation;

- f) toute dette faisant l'objet d'acceptations de banque. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 53 (1); 1981, chap. 37, art. 10; 1983, chap. 29, art. 17; 1984, chap. 29, art. 15; 1986, chap. 39, par. 11 (1) à (3).

- (2) Aux fins de l'alinéa (1) d), les sommes ou les crédits avancés ou prêtés à la corporation comprennent :

- a) les sommes à payer à une corporation liée qui à la fin de l'année d'imposition

Accounts payable

- (2) For the purpose of clause (1) (d), sums or credits advanced or loaned to the corporation include,

- (a) accounts payable to a related corporation that have been outstanding for

Sommes à payer

120 or more days prior to the end of the taxation year; and

- (b) accounts payable to a corporation other than a related corporation that have been outstanding for 365 or more days prior to the end of the taxation year. 1986, c. 39, s. 11 (4).

Taxable
paid-up
capital of
banks

(3) Despite subsection (1), the taxable paid-up capital of a bank for a taxation year is its taxable paid-up capital as it stood at the close of the taxation year, and includes,

- (a) its paid-up capital stock;
- (b) its contributed surplus, its general reserve, and all of its other reserves, whether created from income or otherwise, except any reserve the creation of which is allowed as a charge against income under the provisions of Part II; and
- (c) its retained earnings, its capital surplus, and any other surplus not included by virtue of clause (b). 1982, c. 19, s. 3 (1).

Loan and
trust corpo-
rations, bank
mortgage
subsidiaries

(4) Despite subsection (1), the taxable paid-up capital for a taxation year of a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or that is a bank mortgage subsidiary as defined in section 1 of that Act, is its taxable paid-up capital as it stood at the close of the taxation year, and includes,

- (a) its paid-up capital stock;
- (b) its earned, capital and any other surplus; and
- (c) all its reserves, whether created from income or otherwise, except any reserve, the creation of which is allowed as a charge against income under the provisions of Part II. R.S.O. 1980, c. 97, s. 53 (3); 1990, c. 22, s. 24 (1).

Interpreta-
tion

(5) For the purpose of subsection (1), the paid-up capital of the corporate partners of a partnership shall, with respect to their interests in the partnership, be determined in accordance with the following rules:

- (a) determine the paid-up capital of the partnership as if it were a corporation;
- (b) allocate the paid-up capital of the partnership as determined under clause (a) to each partner thereof in the same proportion as the share of the profits to which the partner is entitled under the partnership agreement;

sont en souffrance depuis au moins 120 jours;

- b) les sommes à payer à une corporation non liée qui à la fin de l'année d'imposition sont en souffrance depuis au moins 365 jours. 1986, chap. 39, par. 11 (4).

(3) Malgré le paragraphe (1), le capital versé imposable d'une banque pour une année d'imposition est son capital versé imposable calculé à la fin de l'année d'imposition et comprend :

Capital versé
imposable des
banques

- a) son capital-actions versé;
- b) son surplus d'apport, sa réserve générale ainsi que toutes ses autres réserves, notamment celles constituées sur le revenu, à l'exception de toute réserve dont la constitution peut être imputée au revenu aux termes des dispositions de la partie II;
- c) ses bénéfices non répartis, son surplus de capital et tout autre surplus non inclus aux termes de l'alinéa b). 1982, chap. 19, par. 3 (1).

(4) Malgré le paragraphe (1), le capital versé imposable d'une corporation inscrite aux termes de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou qui est une filiale bancaire de crédit hypothécaire au sens de l'article 1 de cette loi pour une année d'imposition est son capital versé imposable calculé à la fin de l'année d'imposition et comprend :

Sociétés de
prêt et de
fiducie et
filiales ban-
caires

- a) son capital-actions versé;
- b) son surplus gagné, son surplus de capital et tout autre surplus;
- c) toutes ses réserves, notamment celles constituées sur le revenu, à l'exception d'une réserve dont la constitution peut être imputée au revenu aux termes des dispositions de la partie II. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 53 (3); 1990, chap. 22, par. 24 (1).

(5) Aux fins du paragraphe (1), le capital versé des associés d'une société en nom collectif qui sont des corporations est déterminé, à l'égard de leurs intérêts respectifs dans cette société, conformément aux règles suivantes :

Interprétation

- a) le capital versé de la société en nom collectif est déterminé comme s'il s'agissait d'une corporation;
- b) le capital versé de la société en nom collectif déterminé aux termes de l'alinéa a) est réparti entre les associés selon la proportion de la quote-part des bénéfices à laquelle chacun d'eux a droit aux termes du contrat de société;

(c) where a general partner of a limited partnership is a corporation, and where,

(i) an individual who is a limited partner thereof or a member of his or her family is a shareholder of or is related to the general partner, or

(ii) a trust, the beneficiaries of which are related to any person mentioned in subclause (i), is a limited partner thereof,

the amount allocated to such limited partner under clause (b) shall be added to the paid-up capital of the general partner otherwise allocated to it under clause (b); and

(d) where two or more general partners of a limited partnership are corporations and where a limited partner referred to in clause (c) is a shareholder of or is related to two or more of such general partners the amount allocated to such limited partner under clause (b) shall be apportioned and added to the paid-up capital of each general partner of which the limited partner is a shareholder or to which the limited partner is related in the same proportion that the share of the profits of the limited partnership of that general partner is to the total share of the profits of the limited partnership of all of the general partners of which the limited partner is a shareholder or to which the limited partner is related. R.S.O. 1980, c. 97, s. 53 (4).

Computation
of bank's
paid-up
capital

(6) In computing its taxable paid-up capital under subsection (3), a bank shall include all dividends, other than stock dividends, received from other corporations and shall exclude its share of all accumulated earnings and losses of other corporations. 1990, c. 22, s. 24 (2).

Computation
of paid-up
capital of
loan and
trust corpo-
rations, bank
mortgage
subsidiaries

(7) In computing its taxable paid-up capital, a corporation referred to in subsection (4) shall include all dividends received from other corporations, other than stock dividends, and shall exclude its share of all accumulated earnings or losses of other corporations. 1990, c. 22, s. 24 (3).

Interpreta-
tion, trusts

(8) For the purpose of clause (1) (e), the indebtedness of a corporation that is the beneficiary of a trust shall include the same proportion of the indebtedness of the trust secured by the assets of the trust as its beneficial interest in the trust. 1982, c. 19, s. 3 (2), *part.*

c) si un commandité d'une société en commandite est une corporation et que, selon le cas :

(i) un particulier qui est un commanditaire de cette société ou un membre de sa famille est un actionnaire du commandité ou lui est lié,

(ii) une fiducie dont les bénéficiaires sont liés à une personne visée au sous-alinéa (i) est un commanditaire de cette société,

le montant attribué à ce commanditaire dans la répartition prévue à l'alinéa b) est ajouté au capital versé du commandité qui lui est par ailleurs attribué dans la répartition prévue à l'alinéa b);

d) si deux commandités ou plus d'une société en commandite sont des corporations et qu'un commanditaire visé à l'alinéa c) est actionnaire de deux de ces commandités ou plus, ou leur est lié, le montant attribué à ce commanditaire aux termes de l'alinéa b) est réparti et ajouté au capital versé de chaque commandité dont le commanditaire est actionnaire ou auquel il est lié, selon la proportion que représente la quote-part des bénéfices de la société en commandite revenant à ce commandité par rapport à la quote-part totale des bénéfices de la société en commandite revenant à tous les commandités dont le commanditaire est actionnaire ou auxquels il est lié. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 53 (4).

(6) Dans le calcul de son capital versé imposable aux termes du paragraphe (3), la banque inclut tous les dividendes, à l'exception des dividendes en actions, qu'elle a reçus d'autres corporations et exclut sa quote-part des bénéfices non répartis et des pertes accumulées d'autres corporations. 1990, chap. 22, par. 24 (2).

Calcul du
capital versé
des banques

(7) Dans le calcul de son capital versé imposable, la corporation visée au paragraphe (4) inclut tous les dividendes, à l'exception des dividendes en actions, qu'elle a reçus d'autres corporations et exclut sa quote-part des bénéfices non répartis et des pertes accumulées d'autres corporations. 1990, chap. 22, par. 24 (3).

Calcul du
capital versé
des sociétés
de prêt et de
fiducie et des
filiales ban-
caires

(8) Aux fins de l'alinéa (1) e), les dettes d'une corporation qui est le bénéficiaire d'une fiducie comprennent la proportion des dettes de la fiducie garanties par l'actif de la fiducie qui correspond à son intérêt bénéficiaire dans la fiducie. 1982, chap. 19, par. 3 (2), *en partie.*

Interprétation
relative aux
fiducies

Deductions
from paid-up
capital

62.—(1) For the purpose of computing the taxable paid-up capital of a corporation for a taxation year, there may be deducted from its paid-up capital as at the close of the taxation year such of the following amounts as are applicable,

Goodwill

(a) the amount of the goodwill or other intangible thing included as an asset to the extent that such goodwill or other intangible thing in the opinion of the Minister has no value, but this deduction applies to no more than 50 per cent of the book value of such goodwill or other intangible thing;

Discount on
shares

(b) the amount of the discount on the issue or sale of the shares of the corporation;

Investments

(c) subject to subsection (6), the amount that equals that proportion of the paid-up capital remaining after the deduction of the amounts provided by clauses (a), (b) and (d) which the cost of the investments made by the corporation in the shares, bonds and lien notes of other corporations, in loans and advances to other corporations or to any government and in the bonds, debentures and other securities of any government, municipal or school corporation bears to the total of the assets of the corporation remaining after the deductions of the amounts provided by clauses (a), (b) and (d), but,

(i) the deduction under this clause shall in no case exceed the cost of the investments in respect of which the deduction is claimed,

(ii) amounts of cash on deposit with any corporation doing the business of a savings bank are deemed not to be loans and advances to other corporations,

(iii) amounts due by a corporation with its head office outside Canada to a related corporation that is taxable under this Part are deemed not to be loans and advances to other corporations unless such amounts have been outstanding for 120 days or more prior to the end of the taxation year of the related corporation,

(iv) loans and advances that have been issued for a term of less

62 (1) Aux fins du calcul du capital versé imposable d'une corporation pour une année d'imposition, il peut être déduit de son capital versé, calculé à la fin de l'année d'imposition, ceux des montants suivants qui sont applicables :

Déductions
du capital
versé

a) le montant relatif à tout bien incorporel, notamment l'achalandage, inclus à titre d'actif, dans la mesure où le bien n'a, de l'avis du ministre, aucune valeur. Toutefois, cette déduction ne s'applique qu'à 50 pour cent au plus de la valeur comptable du bien;

Achalandage

b) le montant de l'escompte à l'émission ou à la vente d'actions de la corporation;

Escompte à
l'émission ou
à la vente
d'actions

c) sous réserve du paragraphe (6), le montant équivalant à la proportion du capital versé restant après la déduction des montants prévus aux alinéas a), b) et d) que représente le coût des placements que la corporation a faits dans les actions, les obligations et les billets attestant un privilège d'autres corporations, dans des prêts et avances consentis à d'autres corporations ou à un gouvernement et dans les valeurs mobilières, notamment les obligations et les débentures, d'un gouvernement, d'une municipalité ou d'un organisme scolaire constitué en corporation, par rapport à l'actif total de la corporation restant après la déduction des montants prévus aux alinéas a), b) et d). Toutefois :

Placements

(i) la déduction effectuée en vertu du présent alinéa ne doit en aucun cas excéder le coût des placements à l'égard desquels la déduction est demandée,

(ii) les montants en espèces déposés auprès d'une corporation exploitant une entreprise de banque d'épargne sont réputés ne pas constituer des prêts et avances consentis à d'autres corporations,

(iii) les montants qu'une corporation dont le siège social est situé à l'extérieur du Canada doit à une corporation liée qui est imposable aux termes de la présente partie sont réputés ne pas constituer des prêts et avances consentis à d'autres corporations, sauf si ces montants sont, à la fin de l'année d'imposition de la corporation liée, en souffrance depuis au moins 120 jours,

(iv) les prêts et avances qui ont été consentis pour une période de

than 120 days or that have been held by the corporation for a period of less than 120 days before the end of the taxation year are deemed not to be loans and advances to other corporations if the loans and advances are to a corporation, whether or not incorporated in Canada, that is,

- (A) carrying on the business of a bank,
 - (B) a corporation registered under the *Loan and Trust Corporations Act*, or that would be required to be registered under that Act if it were carrying on business in Ontario, or
 - (C) a bank mortgage subsidiary as defined in section 1 of the *Loan and Trust Corporations Act*,
- (v) bankers' acceptances are deemed not to be loans and advances to other corporations unless they have been issued for a term of 120 or more days and have been held by the corporation for at least 120 days prior to the end of the taxation year,
- (vi) "shares and bonds of other corporations" and "loans and advances to other corporations" do not include the shares and bonds of or loans and advances to a corporation that is exempt from the tax imposed under this Part by virtue of subsection 71 (1),
- (vii) bonds or treasury bills issued by a government are deemed not to be bonds or securities of a government unless they have been issued for a term of 120 or more days and have been held by the corporation for at least 120 days prior to the end of the taxation year,
- (viii) loans and advances to other corporations are deemed not to include commercial paper issued by a corporation unless issued for a term of 120 or more days and held by the corporation for at least 120 days prior to the end of the taxation year or, if issued

moins de 120 jours ou que la corporation a détenus pendant moins de 120 jours avant la fin de l'année d'imposition sont réputés ne pas constituer des prêts et avances consentis à d'autres corporations s'ils ont été consentis à une corporation, constituée ou non au Canada, qui :

- (A) exploite une banque,
 - (B) est une corporation inscrite en vertu de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie* ou serait tenue d'être inscrite en vertu de cette loi si elle exploitait une entreprise en Ontario,
 - (C) est une filiale bancaire de crédit hypothécaire au sens de l'article 1 de la *Loi sur les sociétés de prêt et de fiducie*,
- (v) les acceptations de banque sont réputées ne pas être des prêts et avances consentis à d'autres corporations, sauf si elles ont été émises pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation les a détenues pendant au moins 120 jours avant la fin de l'année d'imposition,
- (vi) les «actions et obligations d'autres corporations» et les «prêts et avances consentis à d'autres corporations» ne comprennent pas les actions et obligations d'une corporation exemptée de l'impôt établi aux termes de la présente partie en vertu du paragraphe 71 (1), ni les prêts et avances consentis à cette corporation,
- (vii) les obligations ou les bons du Trésor qu'un gouvernement a émis sont réputés ne pas être des obligations ou valeurs mobilières d'un gouvernement, sauf s'ils ont été émis pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation les a détenus pendant au moins 120 jours avant la fin de l'année d'imposition,
- (viii) les prêts et avances consentis à d'autres corporations sont réputés ne pas comprendre les effets de commerce émis par une corporation, sauf si ceux-ci ont été émis pour une période d'au moins 120 jours et que la corporation les a détenus pendant au

without a specified term, unless held by the corporation for at least 120 days prior to the end of the taxation year,

(ix) accounts receivable by the corporation from a related corporation are deemed not to be loans and advances to other corporations unless they have been outstanding for 120 or more days prior to the end of the taxation year, and

(x) accounts receivable by the corporation from a corporation other than a related corporation are deemed not to be loans and advances to other corporations unless they have been outstanding for 365 or more days prior to the end of the taxation year;

Deferred Canadian and Ontario mining exploration and development expenses

(d) the amount of Canadian exploration and development expenses and the Ontario exploration and development expenses incurred by the corporation in searching for minerals in Canada and that are deductible under section 18 or section 19 of this Act or section 29, 30 or 34 of *The Corporations Tax Application Rules, 1972*, to the extent that such expenses have not been deducted by the corporation under those sections for the taxation year or for any prior taxation year. R.S.O. 1980, c. 97, s. 54 (1); 1981, c. 37, s. 11 (1, 2); 1983, c. 29, s. 18 (1); 1986, c. 39, s. 12 (1-3); 1990, c. 22, s. 25.

Definition

(2) For the purposes of clause (1) (d), "minerals" does not include petroleum, natural gas or related hydrocarbons, bituminous sands, oil sands or oil shale. R.S.O. 1980, c. 97, s. 54 (2).

Definition, "total assets"

(3) For the purpose of clause (1) (c), "total assets" of a corporation includes the same proportion of the total assets of a partnership of which the corporation is a partner as the share of the profits of the partnership to which the corporation is entitled under the partnership agreement, but does not include the amount invested by the corporation in the partnership.

Definition, "any other surplus"

(4) For the purpose of this Part, "any other surplus" includes, in addition to any amount included therein by virtue of subsec-

moins 120 jours avant la fin de l'année d'imposition ou, s'ils ont été émis sans mention d'échéance particulière, que la corporation les a détenus pendant au moins 120 jours avant la fin de l'année d'imposition,

(ix) les créances payables par une corporation liée à la corporation sont réputées ne pas être des prêts et avances consentis à d'autres corporations, sauf si elles ont été en souffrance pendant au moins 120 jours avant la fin de l'année d'imposition,

(x) les créances payables par une corporation non liée à la corporation sont réputées ne pas être des prêts et avances consentis à d'autres corporations, sauf si elles ont été en souffrance pendant au moins 365 jours avant la fin de l'année d'imposition;

d) le montant des frais d'exploration et d'aménagement au Canada et des frais d'exploration et d'aménagement en Ontario que la corporation a engagés dans la recherche de minéraux au Canada et qui sont déductibles en vertu de l'article 18 ou 19 de la présente loi ou de l'article 29, 30 ou 34 des règles intitulées *The Corporations Tax Application Rules, 1972*, dans la mesure où la corporation ne les a pas déduits en vertu de ces articles pour l'année d'imposition ou pour une année d'imposition antérieure. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 54 (1); 1981, chap. 37, par. 11 (1) et (2); 1983, chap. 29, par. 18 (1); 1986, chap. 39, par. 12 (1) à (3); 1990, chap. 22, art. 25.

Frais d'exploration et d'aménagement miniers au Canada et en Ontario reportés

Définition

(2) Aux fins de l'alinéa (1) d), le terme «minéraux» ne s'entend pas du pétrole, du gaz naturel ou des hydrocarbures apparentés, des sables bitumineux, des sables pétrolifères ni des schistes bitumineux. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 54 (2).

Définition : «actif total»

(3) Aux fins de l'alinéa (1) c), l'expression «actif total» d'une corporation s'entend en outre de la proportion de l'actif total d'une société en nom collectif dont la corporation est un associé qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société en nom collectif à laquelle la corporation a droit aux termes du contrat de société. Toutefois, cette expression ne s'entend pas du montant que la corporation a investi dans la société en nom collectif.

Définition : «tout autre surplus»

(4) Aux fins de la présente partie, l'expression «tout autre surplus» s'entend en outre, en plus de tout montant dont le para-

tion (7), any amount required to be included in income for the purpose of Part II, other than,

- (a) an amount referred to in subsections 11 (5) and (6); and
- (b) an amount referred to in paragraph 12 (1) (o), subsections 15 (1) and (2), 17 (1) and subsection 37.1 (3) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by virtue of subsection 11 (1) of this Act,

to the extent that such amount is not included in the corporation's income as shown in its financial statements. 1982, c. 19, s. 4.

Idem

(5) For the purposes of this Part, "any other surplus" at the close of a taxation year includes, in addition to any other amount included therein by virtue of this section,

- (a) all amounts, other than accounts payable referred to in subsection 61 (2), owing by the corporation in respect of expenses deductible by the corporation in the calculation of its income subject to tax under Part II, if the amounts are owing to a person with whom the corporation was not dealing at arm's length at the time the liability was incurred; and
- (b) dividends declared,

which were unpaid at the close of the preceding taxation year and remain unpaid and owing to a person with whom the corporation was not dealing at arm's length at the close of the taxation year. 1988, c. 42, s. 15.

Application

(6) Subclauses (1) (c) (iv), (v), (vii) and (viii) do not apply for the purposes of determining the amount under clause (1) (c) deductible by a corporation which is an investment dealer or broker in respect of money market instruments, including treasury bills and bonds issued by a government, bearer deposit notes issued by a bank, commercial paper and bankers' acceptances, where such instruments are included in the corporation's inventory of securities at the end of the taxation year being held for sale to its customers and, for the purpose of clause (1) (c), such instruments are deemed to be investments made by the corporation. 1986, c. 39, s. 12 (4).

Definitions

(7) For the purpose of this Part, "any other surplus", "total assets" and "cost of investments" includes any amount,

- (a) by which any asset of a corporation is carried in its books of account or on

graphe (7) prévoit l'inclusion, de tout montant devant être inclus dans le revenu aux fins de la partie II, à l'exception :

- a) du montant visé aux paragraphes 11 (5) et (6);
- b) du montant visé à l'alinéa 12 (1) o) et aux paragraphes 15 (1) et (2), 17 (1) et 37.1 (3) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe 11 (1) de la présente loi,

dans la mesure où ce montant n'est pas inclus dans le revenu de la corporation, tel qu'il figure dans ses états financiers. 1982, chap. 19, art. 4.

Idem

(5) Aux fins de la présente partie, l'expression «tout autre surplus» à la fin d'une année d'imposition s'entend en outre, en plus de tout autre montant qui y est inclus en vertu du présent article :

- a) de tous les montants, sauf les sommes à payer visées au paragraphe 61 (2), que doit la corporation à l'égard des dépenses déductibles par celle-ci dans le calcul de son revenu assujéti à l'impôt aux termes de la partie II, si les montants sont dus à une personne avec laquelle la corporation avait un lien de dépendance au moment où elle a contracté l'obligation;
- b) des dividendes déclarés,

qui étaient impayés à la fin de l'année d'imposition précédente et qui demeurent impayés et dus à une personne avec laquelle la corporation avait un lien de dépendance à la fin de l'année d'imposition. 1988, chap. 42, art. 15.

Application

(6) Les sous-alinéas (1) c) (iv), (v), (vii) et (viii) ne s'appliquent pas aux fins du calcul du montant déductible en vertu de l'alinéa (1) c) par une corporation qui est un courtier en valeurs mobilières ou un agent de change à l'égard d'effets du marché monétaire, notamment de bons du Trésor et d'obligations émis par un gouvernement, de billets de dépôt au porteur émis par une banque ainsi que d'effets de commerce et d'acceptations de banque, si ces effets sont, à la fin de l'année d'imposition, inclus dans l'inventaire des valeurs mobilières que la corporation détient en vue de les vendre à ses clients. Aux fins de l'alinéa (1) c), ces effets sont réputés des placements faits par la corporation. 1986, chap. 39, par. 12 (4).

Définitions

(7) Aux fins de la présente partie, les expressions «tout autre surplus», «actif total» et «coût des placements» s'entendent en outre :

- a) de l'excédent du montant inscrit dans ses livres comptables ou dans son bilan

its balance sheet in excess of the cost thereof;

- (b) by which the value of an asset of a corporation has been written down and deducted from its income or undivided profits where such amount is not deductible, or if deductible has not been deducted in computing its income for the year or a previous year, under Part II,

and excludes any amount,

- (c) by which the value of an asset of a corporation has been written down and deducted from its income or undivided profits where such amount is deductible and has been deducted in computing its income for the year or a previous year under the provisions of Part II except,

(i) paragraph 20 (1) (n) of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph applies by virtue of subsections 11 (1) and (11) of this Act, and

(ii) subparagraphs 40 (1) (a) (iii) and 44 (1) (e) (iii) of the *Income Tax Act* (Canada) as those subparagraphs apply by virtue of subsection 14 (1) of this Act;

- (d) that is an appraisal surplus of a corporation arising where its fixed assets are carried in its books of account at an amount that is in excess of the cost thereof. R.S.O. 1980, c. 97, s. 54 (3); 1981, c. 37, s. 11 (3); 1983, c. 29, s. 18 (3-5); 1984, c. 29, s. 16; 1986, c. 39, s. 12 (5, 6).

Idem

(8) For the purposes of this Part, "total assets" and "cost of investments" includes any amount included in income for the year or a preceding year under subsection 91 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by subsection 30 (1) of this Act. 1985, c. 11, s. 24 (1).

Exception

(9) Subsections (1) and (8) do not apply to any corporation to which subsection 61 (3) or (4) applies. R.S.O. 1980, c. 97, s. 54 (4); 1985, c. 11, s. 24 (2).

Artificial transaction

(10) In computing taxable paid-up capital or taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, no reduction may be made with respect to any transaction that, if permitted, would unduly or artificially

relativement à un élément d'actif d'une corporation sur le coût de cet élément d'actif;

- b) de la réduction de la valeur d'un élément d'actif d'une corporation qui est déduite de son revenu ou de ses bénéfices non répartis, si le montant de la réduction n'est pas déductible ou, s'il est déductible, qu'il n'a pas été déduit dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année antérieure en vertu de la partie II.

Ces expressions ne s'entendent toutefois pas :

- c) de la réduction de la valeur d'un élément d'actif d'une corporation qui est déduite de son revenu ou de ses bénéfices non répartis si le montant de la réduction est déductible et a été déduit dans le calcul de son revenu pour l'année ou pour une année antérieure en vertu des dispositions de la partie II, à l'exception des dispositions suivantes :

(i) l'alinéa 20 (1) n) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes des paragraphes 11 (1) et (11) de la présente loi,

(ii) les sous-alinéas 40 (1) a) (iii) et 44 (1) e) (iii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes du paragraphe 14 (1) de la présente loi;

- d) d'un excédent de réévaluation d'une corporation découlant du fait que le montant de ses immobilisations inscrit dans ses livres comptables excède le coût de ces immobilisations. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 54 (3); 1981, chap. 37, par. 11 (3); 1983, chap. 29, par. 18 (3) à (5); 1984, chap. 29, art. 16; 1986, chap. 39, par. 12 (5) et (6).

Idem

(8) Aux fins de la présente partie, les expressions «actif total» et «coût des placements» s'entendent en outre de tout montant inclus dans le revenu pour l'année ou pour une année antérieure aux termes du paragraphe 91 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 30 (1) de la présente loi. 1985, chap. 11, par. 24 (1).

Exception

(9) Les paragraphes (1) et (8) ne s'appliquent pas à une corporation à laquelle le paragraphe 61 (3) ou (4) s'applique. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 54 (4); 1985, chap. 11, par. 24 (2).

Opérations factices

(10) Dans le calcul du capital versé imposable ou du capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, aucune déduction ne peut être effectuée à l'égard d'une opération qui, si elle était permise, réduirait indûment

reduce the taxable paid-up capital or taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 97, s. 54 (5).

DIVISION C—COMPUTATION OF TAXABLE PAID-UP CAPITAL EMPLOYED IN CANADA OF NON-RESIDENT

Paid-up capital employed in Canada of non-resident

63.—(1) Despite section 61, the paid-up capital employed in Canada of a corporation that is liable to the taxes imposed under this Act by virtue of clause 2 (2) (a) or (b) shall be deemed to be either,

- (a) the amount of which its taxable income earned in Canada determined for the purposes of this Act would be 8 per cent; or
- (b) the amount by which,
 - (i) the amount of the total assets of the corporation in Canada exceeds,
 - (ii) the amount of the indebtedness of the corporation relating to its permanent establishments in Canada, but excluding therefrom,
 - (A) all amounts that are advanced or loaned to its permanent establishments in Canada,
 - 1. in the case of a corporation incorporated with share capital, by its shareholders, and
 - 2. in the case of a corporation incorporated without share capital, by its members,
 directly or indirectly or by any person related to any of its shareholders or members, as the case may be, or by the corporation itself, or by any other corporation, and
 - (B) all other indebtedness that is represented by bonds, bond mortgages, debentures, income bonds, income debentures, mortgages, lien notes and any other securities to which the property in Canada or any of it is subject,

ou de façon factice le capital versé imposable ou le capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 54 (5).

SECTION C—CALCUL DU CAPITAL VERSÉ IMPOSABLE UTILISÉ AU CANADA D'UN NON-RÉSIDENT

63 (1) Malgré l'article 61, le capital versé imposable utilisé au Canada d'une corporation qui est assujettie à l'impôt établi aux termes de la présente loi en vertu de l'alinéa 2 (2) a) ou b) est réputé le plus élevé des montants suivants :

Capital versé imposable utilisé au Canada d'un non-résident

- a) le montant dont son revenu imposable gagné au Canada déterminé aux fins de la présente loi représenterait 8 pour cent;
- b) le montant de l'excédent :
 - (i) de l'actif total de la corporation au Canada,
 sur :
 - (ii) le montant des dettes de la corporation à l'égard de ses établissements permanents au Canada, à l'exclusion des montants suivants :
 - (A) tous les montants avancés ou prêtés à ses établissements permanents au Canada :
 - 1. par ses actionnaires, dans le cas d'une corporation avec capital-actions,
 - 2. par ses membres, dans le cas d'une corporation sans capital-actions,
 directement ou indirectement, ou par une personne liée à l'un de ses actionnaires ou de ses membres, selon le cas, ou par la corporation elle-même ou une autre corporation,
 - (B) toutes les autres dettes représentées par des obligations, des hypothèques obligataires, des débentures, des obligations à intérêt conditionnel, des débentures à intérêt conditionnel, des hypothèques, des billets attestant un privilège et toutes autres valeurs mobilières dont la totalité ou une partie des biens au Canada fait l'objet.

whichever is greater and in such case, this section shall apply as though,

- (c) the corporation had no permanent establishment outside Canada;
- (d) the paid-up capital employed in Canada as so determined were the total paid-up capital of the corporation; and
- (e) the taxable paid-up capital employed in Canada were allocated among the provinces and territories of Canada as prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 55 (1); 1981, c. 37, s. 12; 1985, c. 11, s. 25.

Business wholly in Canada

(2) Subsection (1) does not apply where the business of the corporation was carried on entirely in Canada, and in any such case, the corporation's taxable paid-up capital employed in Canada shall be determined in accordance with the provisions of Division B of this Part.

Determination of paid-up capital

(3) For the purpose of subsection (1), the paid-up capital of the corporate partners of a partnership shall, with respect to their interests in the partnership, be determined in accordance with the rules provided in clauses 61 (5) (a), (b), (c) and (d). R.S.O. 1980, c. 97, s. 55 (2, 3).

Taxable paid-up capital employed in Canada

64. The taxable paid-up capital employed in Canada of a corporation to which this Division applies is its paid-up capital employed in Canada determined under section 63 minus the aggregate of such of the deductions permitted under section 62 as may reasonably be considered wholly applicable on the assumption that the only assets of the corporation were assets pertaining exclusively to its permanent establishments in Canada. R.S.O. 1980, c. 97, s. 56.

Computation of paid-up capital employed in Canada

65. In computing the paid-up capital employed in Canada of a corporation for the purpose of this Part there shall not be included the amount of the paid-up capital invested in a ship or aircraft operated by such corporation in Canada if such corporation is entitled, in computing its income for a taxation year, to exclude the income for a taxation year earned in Canada from the operation of such ship or aircraft under paragraph 81 (1) (c) of the *Income Tax Act* (Canada) as that paragraph applies by virtue of section 28 of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 57.

DIVISION D—COMPUTATION OF CAPITAL TAX PAYABLE

Rate of capital tax

66.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), the tax payable under this Part by a corporation for a taxation year calculated upon its taxable paid-up capital or

Le présent article s'applique comme si les conditions suivantes étaient réunies :

- c) la corporation n'a pas d'établissement permanent à l'extérieur du Canada;
- d) le capital versé utilisé au Canada, ainsi déterminé, est le capital versé total de la corporation;
- e) le capital versé imposable utilisé au Canada est réparti entre les provinces et les territoires du Canada conformément aux règlements. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 55 (1); 1981, chap. 37, art. 12; 1985, chap. 11, art. 25.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas si la corporation a exploité son entreprise entièrement au Canada, auquel cas son capital versé imposable utilisé au Canada est déterminé conformément aux dispositions de la section B de la présente partie.

Entreprise exploitée entièrement au Canada

(3) Aux fins du paragraphe (1), le capital versé des associés d'une société en nom collectif qui sont des corporations est déterminé, à l'égard de leurs intérêts respectifs dans celle-ci, conformément aux règles prévues aux alinéas 61 (5) a), b), c) et d). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 55 (2) et (3).

Calcul du capital versé

64 Le capital versé imposable utilisé au Canada d'une corporation à laquelle la présente section s'applique est son capital versé utilisé au Canada déterminé aux termes de l'article 63, moins le total des déductions permises aux termes de l'article 62 qui peuvent raisonnablement être considérées comme entièrement applicables en supposant que tout l'actif de la corporation se rapportait exclusivement à ses établissements permanents au Canada. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 56.

Capital versé imposable utilisé au Canada

65 N'est pas inclus dans le calcul du capital versé utilisé au Canada d'une corporation aux fins de la présente partie le montant du capital versé investi dans un navire ou un aéronef que la corporation exploite au Canada si celle-ci a le droit, dans le calcul de son revenu pour une année d'imposition, d'exclure, en vertu de l'alinéa 81 (1) c) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 28 de la présente loi, le revenu gagné au Canada tiré de l'exploitation du navire ou de l'aéronef, pour une année d'imposition. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 57.

Calcul du capital versé utilisé au Canada

SECTION D—CALCUL DE L'IMPÔT PAYABLE SUR LE CAPITAL

66 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), l'impôt payable en vertu de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition, calculé sur son capital

Taux de l'impôt sur le capital

taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, is three-tenths of 1 per cent of that amount.

Rate of capital tax on banks

(2) The tax payable under this Part by a bank for a taxation year calculated upon its taxable paid-up capital is four-fifths of 1 per cent of that amount. R.S.O. 1980, c. 97, s. 58 (1, 2), *revised*.

Rate of tax on certain corporations

(3) The tax payable under this Part by a corporation referred to in subsection 61 (4) for a taxation year calculated upon its taxable paid-up capital is four-fifths of 1 per cent of that amount. R.S.O. 1980, c. 97, s. 58 (3); 1990, c. 22, s. 26, *revised*.

Deduction from tax on paid-up capital

67.—(1) Except as provided in subsections (2) and (3), there may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation for a taxation year an amount equal to three-tenths of 1 per cent of that portion of the taxable paid-up capital or taxable paid-up capital employed in Canada, as the case may be, that is deemed to be used by the corporation in the taxation year in each jurisdiction outside Ontario determined under rules prescribed by the regulations.

Idem

(2) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a bank for a taxation year an amount equal to four-fifths of 1 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed to be used by the bank in the taxation year in each jurisdiction outside Ontario determined under rules prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 59 (1, 2).

Idem

(3) There may be deducted from the tax otherwise payable under this Part by a corporation referred to in subsection 61 (4) for a taxation year an amount equal to four-fifths of 1 per cent of that portion of its taxable paid-up capital that is deemed to be used by the corporation referred to in subsection 61 (4) in the taxation year in each jurisdiction outside Ontario determined under rules prescribed by the regulations. R.S.O. 1980, c. 97, s. 59 (3); 1990, c. 22, s. 27.

Where no tax payable

68. Despite subsections 66 (1) and 67 (1), no tax is payable under this Part for a taxation year by a corporation, other than a bank or a corporation referred to in subsection 61 (4), where neither the corporation's total assets at the end of the taxation year nor its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and records, exceeds \$1,000,000. 1990, c. 22, s. 28.

versé imposable ou sur son capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, est de trois dixièmes de 1 pour cent de ce montant.

(2) L'impôt payable en vertu de la présente partie par une banque pour une année d'imposition, calculé sur son capital versé imposable est de quatre cinquièmes de 1 pour cent de ce montant. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 58 (1) et (2), *révisés*.

(3) L'impôt payable aux termes de la présente partie par une corporation visée au paragraphe 61 (4), pour une année d'imposition, calculé sur son capital versé imposable est de quatre cinquièmes de 1 pour cent de ce montant. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 58 (3); 1990, chap. 22, art. 26, *révisés*.

67 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une corporation pour une année d'imposition un montant égal à trois dixièmes de 1 pour cent de la partie du capital versé imposable ou du capital versé imposable utilisé au Canada, selon le cas, que la corporation est réputée utiliser dans l'année d'imposition dans chaque ressort à l'extérieur de l'Ontario et qui est déterminée conformément aux règles prescrites par les règlements.

(2) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une banque pour une année d'imposition un montant égal à quatre cinquièmes de 1 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée utiliser dans l'année d'imposition dans chaque ressort à l'extérieur de l'Ontario et qui est déterminée conformément aux règles prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 59 (1) et (2).

(3) Il peut être déduit de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par une corporation visée au paragraphe 61 (4), pour une année d'imposition un montant égal à quatre cinquièmes de 1 pour cent de la partie de son capital versé imposable qu'elle est réputée utiliser dans l'année d'imposition dans chaque ressort à l'extérieur de l'Ontario et qui est déterminée conformément aux règles prescrites par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 59 (3); 1990, chap. 22, art. 27.

68 Malgré les paragraphes 66 (1) et 67 (1), aucun impôt n'est payable pour une année d'imposition aux termes de la présente partie par une corporation, à l'exception d'une banque ou d'une corporation visée au paragraphe 61 (4), si ni son actif total à la fin de l'année d'imposition, ni son revenu brut pour l'année d'imposition, tels qu'ils figurent dans ses livres et registres, ne dépassent 1 000 000 \$. 1990, chap. 22, art. 28.

Taux pour les banques

Taux pour certaines corporations

Déduction de l'impôt sur le capital versé

Idem

Idem

Aucun impôt payable

Definitions

69.—(1) For the purposes of this section and section 68,

“gross revenue”, of a corporation for a taxation year, includes, where the corporation was a member of a partnership during the taxation year, the same proportion of the gross revenue of the partnership, as recorded in the books and records of the partnership for all fiscal periods of the partnership ending in or coinciding with the taxation year, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership; (“revenu brut”)

“total assets”, of a corporation at the end of a taxation year, includes, where the corporation was a member of a partnership during the taxation year, the same proportion of the total assets of the partnership at the end of the partnership’s last fiscal period ending in or coinciding with the taxation year of the corporation, as recorded in the books and records of the partnership for the fiscal period, as the proportion of the profits of the partnership to which the corporation is entitled as a partner in the partnership. (“actif total”)

Flat tax

(2) Despite subsections 66 (1) and 67 (1), and except as provided in subsections 73 (1) and (2), the tax payable under this Part for a taxation year by a corporation, other than a bank or a corporation referred to in subsection 61 (4), is,

(a) the lesser of \$100 and the tax that would otherwise be payable under this Part, but for this subsection, where,

(i) the corporation’s total assets at the end of the taxation year or its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and records, exceeds \$1,000,000, and

(ii) the corporation’s taxable paid-up capital determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$1,000,000;

(b) the lesser of \$200 and the tax that would otherwise be payable under this Part, but for this subsection, where,

(i) the corporation’s total assets at the end of the taxation year or its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and

Définitions

69 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et à l’article 68.

«actif total» L’actif total d’une corporation, à la fin d’une année d’imposition, s’entend notamment, si elle était un associé d’une société en nom collectif pendant l’année d’imposition, de la proportion de l’actif total de la société à la fin de son dernier exercice financier se terminant pendant l’année d’imposition de la corporation ou coïncidant avec elle, tel qu’il figure dans les livres et registres de la société pour l’exercice financier, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d’associé de cette société. («total assets»)

«revenu brut» Le revenu brut d’une corporation pour une année d’imposition s’entend notamment, si elle était un associé d’une société en nom collectif pendant l’année d’imposition, de la proportion du revenu brut de la société, tel qu’il figure dans ses livres et registres pour tous les exercices financiers se terminant pendant l’année d’imposition ou coïncidant avec elle, qui correspond à la quote-part des bénéfices de la société à laquelle a droit la corporation à titre d’associé de cette société. («gross revenue»)

(2) Malgré les paragraphes 66 (1) et 67 (1) et sauf dans les cas prévus aux paragraphes 73 (1) et (2), l’impôt payable pour une année d’imposition aux termes de la présente partie par une corporation, à l’exception d’une banque ou d’une corporation visée au paragraphe 61 (4) est, selon le cas :

Taux uniforme

a) de 100 \$ ou, s’il est moins élevé, le montant de l’impôt qui serait payable par ailleurs aux termes de la présente partie, si ce n’était le présent paragraphe, si, à la fois :

(i) l’actif total de la corporation à la fin de l’année d’imposition ou son revenu brut pour l’année d’imposition, tels qu’ils figurent dans ses livres ou registres, excède 1 000 000 \$,

(ii) le capital versé imposable de la corporation déterminé aux termes de la section B de la présente partie pour l’année d’imposition n’excède pas 1 000 000 \$;

b) de 200 \$ ou, s’il est moins élevé, le montant de l’impôt qui serait payable par ailleurs aux termes de la présente partie, si ce n’était le présent paragraphe, si, à la fois :

(i) l’actif total de la corporation à la fin de l’année d’imposition ou son revenu brut pour l’année d’imposition, tels qu’ils figurent

records, exceeds \$1,000,000, but neither its total assets nor its gross revenue exceed \$1,500,000, and

- (ii) the corporation's taxable paid-up capital determined under Division B of this Part for the taxation year exceeds \$1,000,000 but does not exceed \$2,000,000;
- (c) the lesser of \$500 and the tax that would otherwise be payable under this Part, but for this subsection, where,
 - (i) the corporation's total assets at the end of the taxation year or its gross revenue for the taxation year, as recorded in its books and records, exceeds \$1,500,000, and
 - (ii) the corporation's taxable paid-up capital as determined under Division B of this Part for the taxation year does not exceed \$2,000,000; and
- (d) where the taxable paid-up capital of the corporation as determined under Division B of this Part for the taxation year exceeds \$2,000,000 but does not exceed \$2,300,000, the lesser of,
 - (i) the tax that would otherwise be payable under this Part, but for this subsection, and
 - (ii) the amount by which the tax that would otherwise be payable under this Part if no deduction was made under subsection 67 (1) exceeds 1.83 per cent of the amount by which \$2,300,000 exceeds the taxable paid-up capital. 1990, c. 22, s. 29 (1).

Non-resident corporations

(3) For the purposes of this section, the taxable paid-up capital of a corporation shall be determined in accordance with the provisions of Division B of this Part, irrespective of whether the corporation is subject to tax under this Act. 1984, c. 29, s. 17.

Associated corporations, partnerships

(4) Section 68 and subsection (2) do not apply to a corporation if,

- (a) the corporation is associated with one or more other corporations and the aggregate of the taxable paid-up capital of the corporation and of each corporation with which it is associated exceeds \$2,000,000; or

dans ses livres et registres, excède 1 000 000 \$ mais que ni son actif total ni son revenu brut n'excèdent 1 500 000 \$,

- (ii) le capital versé imposable de la corporation déterminé aux termes de la section B de la présente partie pour l'année d'imposition excède 1 000 000 \$ mais n'excède pas 2 000 000 \$;
- c) de 500 \$ ou, s'il est moins élevé, le montant de l'impôt qui serait payable par ailleurs aux termes de la présente partie, si ce n'était le présent paragraphe, si, à la fois :
 - (i) l'actif total de la corporation à la fin de l'année d'imposition ou son revenu brut pour l'année d'imposition, tels qu'ils figurent dans ses livres et registres, excède 1 500 000 \$,
 - (ii) le capital versé imposable de la corporation déterminé aux termes de la section B de la présente partie pour l'année d'imposition n'excède pas 2 000 000 \$;
- d) le moindre des montants suivants si le capital versé imposable de la corporation déterminé aux termes de la section B de la présente partie pour l'année d'imposition excède 2 000 000 \$ mais n'excède pas 2 300 000 \$:
 - (i) l'impôt qui serait payable par ailleurs aux termes de la présente partie, si ce n'était le présent paragraphe,
 - (ii) l'excédent de l'impôt qui serait payable par ailleurs aux termes de la présente partie, si aucune déduction n'était faite aux termes du paragraphe 67 (1), sur 1,83 pour cent de l'excédent de 2 300 000 \$ sur le capital versé imposable. 1990, chap. 22, par. 29 (1).

(3) Aux fins du présent article, le capital versé imposable d'une corporation est fixé conformément aux dispositions de la section B de la présente partie, que la corporation soit assujettie ou non à l'impôt aux termes de la présente loi. 1984, chap. 29, art. 17.

Corporations non résidentes

(4) L'article 68 et le paragraphe (2) ne s'appliquent pas à une corporation dans les cas suivants :

Corporations associées, sociétés en nom collectif

- a) la corporation est associée à une ou plusieurs autres corporations et le total de son capital versé imposable et de celui de chaque corporation avec laquelle elle est associée excède 2 000 000 \$;

(b) the corporation is a member of a partnership or a connected partnership and the aggregate of,

- (i) the taxable paid-up capital of the corporation, and
- (ii) the aggregate of the shares of the taxable paid-up capital of the partnership or of the connected partnership that are allocated under subsection 61 (5) to each person related to the corporation, to the extent that such amounts are not already included in the taxable paid-up capital of the corporation by virtue of clause 61 (5) (c) or clause (a) of this subsection,

exceeds \$2,000,000. 1990, c. 22, s. 29 (2).

Connected
partnerships

(5) For the purposes of this section, a partnership of which a corporation was a member in a taxation year (hereinafter referred to as the "first partnership") is connected with another partnership (hereinafter referred to as the "second partnership") if,

- (a) more than 50 per cent of the total income or loss, as the case may be, of the first partnership for its fiscal periods ending in or coinciding with the taxation year is included in the determination of the income of a particular person or a particular group of persons; and
- (b) more than 50 per cent of the total income or loss, as the case may be, of the second partnership for its fiscal periods ending in or coinciding with the taxation year is included in the determination of the income of,
 - (i) the particular person,
 - (ii) the particular group of persons,
 - (iii) any corporation associated with the particular person or with any member of the particular group of persons,
 - (iv) any group of corporations each member of which is associated with the particular person or with any member of the particular group of persons, or
 - (v) any group of persons each member of which is a person or a member of a group of persons

b) la corporation est un associé d'une société en nom collectif ou d'une société en nom collectif rattachée et le total des montants qui suivent excède 2 000 000 \$:

- (i) le capital versé imposable de la corporation,
- (ii) le total des actions du capital versé imposable de la société en nom collectif ou de la société en nom collectif rattachée qui sont attribuées à chaque personne liée à la corporation aux termes du paragraphe 61 (5), dans la mesure où ces montants ne sont pas déjà inclus dans le capital versé imposable de la corporation aux termes de l'alinéa 61 (5) c) ou de l'alinéa a) du présent paragraphe. 1990, chap. 22, par. 29 (2).

(5) Aux fins du présent article, une société en nom collectif dont une corporation était un membre dans une année d'imposition (ci-après appelée la «première société en nom collectif») est rattachée à une autre société en nom collectif (ci-après appelée la «deuxième société en nom collectif») si :

Sociétés en
nom collectif
rattachées

- a) d'une part, plus de 50 pour cent du revenu total ou de la perte totale, selon le cas, de la première société en nom collectif pour ses exercices financiers se terminant au cours de l'année d'imposition ou coïncidant avec celle-ci est inclus dans le calcul du revenu d'une personne donnée ou d'un groupe donné de personnes;
- b) d'autre part, plus de 50 pour cent du revenu total ou de la perte totale, selon le cas, de la deuxième société en nom collectif pour ses exercices financiers se terminant au cours de l'année d'imposition ou coïncidant avec celle-ci est inclus dans le calcul du revenu, selon le cas :
 - (i) de la personne donnée,
 - (ii) du groupe donné de personnes,
 - (iii) d'une corporation associée à la personne donnée ou à l'un des membres du groupe donné de personnes,
 - (iv) d'un groupe de corporations dont chacun des membres est associé à la personne donnée ou à l'un des membres du groupe donné de personnes,
 - (v) d'un groupe de personnes dont chacun des membres est une personne ou l'un des membres d'un

described in any of subclauses (i) to (iv). 1986, c. 39, s. 13 (2).

groupe de personnes visées aux sous-alinéas (i) à (iv). 1986, chap. 39, par. 13 (2).

Exemptions

70. The tax imposed by this Part is not payable by any corporation that is liable to a tax under section 74 or by any corporation that is liable to the taxes imposed under this Act by virtue only of clause 2 (2) (c). R.S.O. 1980, c. 97, s. 62; 1985, c. 11, s. 27.

70 L'impôt établi par la présente partie n'est pas payable par une corporation qui est assujettie à un impôt aux termes de l'article 74 ou à l'impôt établi aux termes de la présente loi en raison de l'alinéa 2 (2) c) seulement. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 62; 1985, chap. 11, art. 27.

Exemptions

Liability for tax under this Part

71.—(1) Except as provided in subsection 11 (15), every corporation referred to in subsection 57 (1), other than,

71 (1) Sous réserve du paragraphe 11 (15), les corporations visées au paragraphe 57 (1), à l'exclusion des corporations visées ci-après, ne peuvent être tenues de payer l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie :

Assujettissement à l'impôt aux termes de la présente partie

(a) a corporation subject to the rules in subsection 149 (10) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by subsection 57 (7) of this Act; and

a) les corporations assujetties aux règles du paragraphe 149 (10) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 57 (7) de la présente loi;

(b) a corporation referred to in paragraph 149 (1) (m) of the *Income Tax Act* (Canada) to which the rules in subsection 149 (10) of that Act do not apply,

b) les corporations visées à l'alinéa 149 (1) m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et auxquelles les règles du paragraphe 149 (10) de cette loi ne s'appliquent pas. 1984, chap. 29, par. 18 (1); 1990, chap. 22, par. 31 (1).

shall not be required to pay taxes otherwise payable under this Part. 1984, c. 29, s. 18 (1); 1990, c. 22, s. 31 (1).

Family fishing and family farm corporations

(2) Except as provided in section 68 and subsection (3), a family farm corporation, a family fishing corporation and every corporation referred to in sections 47 and 51 of this Act and paragraph 149 (1) (m) of the *Income Tax Act* (Canada) shall, in lieu of any tax otherwise payable under this Part, pay a tax of \$100. 1990, c. 22, s. 31 (2).

(2) Sauf dans les cas prévus à l'article 68 et au paragraphe (3), une corporation agricole familiale, une corporation de pêche familiale et toute corporation visée aux articles 47 et 51 de la présente loi et à l'alinéa 149 (1) m) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) paient un impôt de 100 \$ au lieu de l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie. 1990, chap. 22, par. 31 (2).

Corporations familiales

Application of subs. (2)

(3) Subsection (2) does not apply in the case of a family farm corporation where, pursuant to subsection 31 (2) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by subsection 11 (1) of this Act, the Minister has determined that the chief source of income of the corporation for a taxation year is neither farming nor a combination of farming and some other source of income. R.S.O. 1980, c. 97, s. 63 (3); 1985, c. 11, s. 28 (2).

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une corporation agricole familiale si, en vertu du paragraphe 31 (2) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe 11 (1) de la présente loi, le ministre a déterminé que le revenu de la corporation pour une année d'imposition ne provient principalement ni de l'agriculture ni d'une combinaison de l'agriculture et de quelque autre source. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 63 (3); 1985, chap. 11, par. 28 (2).

Application du par. (2)

Apportionment of capital tax

72. Where a corporation has a taxation year of less than 365 days, the tax otherwise payable by it under this Part shall be in the proportion thereof that the number of days of such taxation year bears to 365, except that this section does not apply,

72 Si une année d'imposition d'une corporation compte moins de 365 jours, l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie par la corporation est la proportion de cet impôt que représente le nombre de jours de cette année d'imposition par rapport à 365. Le présent article ne s'applique toutefois pas :

Répartition de l'impôt sur le capital

(a) to any corporation to which section 71 applies; or

a) à une corporation à laquelle l'article 71 s'applique;

(b) to any corporation the taxation year of which does not end on the same date

b) à une corporation dont l'année d'imposition ne se termine pas chaque

each year, but that has been accepted for purposes of assessment under this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 64; 1990, c. 22, s. 32.

année à la même date mais a été acceptée aux fins de l'établissement de la cotisation prévue par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 64; 1990, chap. 22, art. 32.

Exemption

73. Where the exemption under section 57 applies to a part of a taxation year only, the provisions of subsections 71 (1) and (2) do not apply, and in any such case the tax otherwise payable under this Part shall be in the proportion thereof that the number of days of the taxation year for which the exemption under subsection 57 (1) does not apply bears to 365. R.S.O. 1980, c. 97, s. 65; 1990, c. 22, s. 33.

73 Si l'exemption prévue à l'article 57 s'applique à une partie d'une année d'imposition seulement, les dispositions des paragraphes 71 (1) et (2) ne s'appliquent pas, auquel cas l'impôt payable par ailleurs aux termes de la présente partie est la proportion de cet impôt que représente le nombre de jours de l'année d'imposition à laquelle l'exemption prévue au paragraphe 57 (1) ne s'applique pas, par rapport à 365. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 65; 1990, chap. 22, art. 33.

Exemption

PART IV

LIABILITY FOR SPECIAL TAXES

Insurance corporations

74.—(1) Every insurance corporation shall pay a tax of,

- (a) 2 per cent calculated on the gross premiums payable, under contracts of accident insurance, life insurance and sickness insurance; and
- (b) 3 per cent calculated on the gross premiums payable, under any other contract of insurance,

to the corporation or its agent or agents during the taxation year in respect of business transacted in Ontario (other than premiums in respect of reinsurance ceded to the corporation by other insurance corporations and considerations for annuities), after deducting from such premiums the amount of,

- (c) the cash value of dividends credited to policyholders; and
- (d) the premiums returned. R.S.O. 1980, c. 97, s. 66 (1).

Exception

(2) Clause (1) (b) does not apply in respect of a contract of automobile insurance within the meaning of the *Insurance Act* unless the automobile insured by the policy is,

- (a) an ambulance or funeral vehicle;
- (b) a bus, limousine or taxi or other vehicle that carries passengers for reward or as part of a transportation service;
- (c) a fire department or police vehicle;
- (d) a driver training vehicle;
- (e) a vehicle rented for a period of less than thirty days;

PARTIE IV

ASSUJETTISSEMENT À DES IMPÔTS SPÉCIAUX

74 (1) Toute corporation d'assurance paie un impôt de :

- a) 2 pour cent sur les primes brutes payables aux termes des contrats d'assurance contre les accidents, d'assurance-vie et d'assurance-maladie;
- b) 3 pour cent sur les primes brutes payables aux termes des autres contrats d'assurance,

à la corporation ou à son ou ses agents pendant l'année d'imposition à l'égard des affaires conclues en Ontario (à l'exclusion des primes relatives à la réassurance que d'autres corporations d'assurance ont cédées à la corporation et des primes de rentes), après avoir déduit de ces primes le total constitué :

- c) de la valeur en espèces des dividendes portés au crédit des détenteurs de police;
- d) des primes restituées. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 66 (1).

(2) L'alinéa (1) b) ne s'applique pas à un contrat d'assurance-automobile au sens de la *Loi sur les assurances*, à moins que l'automobile assurée par la police ne soit, selon le cas :

- a) une ambulance ou un véhicule funéraire;
- b) un autobus, une limousine, un taxi ou un autre véhicule qui assure le transport de passagers moyennant rémunération ou dans le cadre de services de transport;
- c) un véhicule de pompiers ou de police;
- d) un véhicule d'école de conduite;
- e) un véhicule qui est loué pour une période de moins de trente jours;

Exception

(f) a vehicle used primarily to transport things in connection with the insured's business or occupation; or

(g) a vehicle that weighs more than 4,500 kilograms. 1990, c. 2, s. 83.

Definitions

(3) For the purposes of subsection (1), "accident insurance", "life insurance" and "sickness insurance" have the respective meanings given to those expressions by section 1 of the *Insurance Act*.

Interpretation

(4) In addition to the tax payable under subsection (1), every corporation transacting business as an insurer for property insurance within the meaning of the *Insurance Act* and the regulations made thereunder shall pay a tax of one-half of 1 per cent calculated on the gross premiums that become payable to the corporation or its agent or agents during the taxation year in respect of such business transacted in Ontario other than premiums in respect of reinsurance ceded to the corporation by other insurers after deducting from such premiums,

(a) cash value of dividends credited to policyholders; and

(b) premiums returned.

Definitions

(5) For the purposes of this section, "insurance corporation" and "corporation", as the case may be, include underwriters and syndicates of underwriters operating on the plan known as Lloyds, and include fraternal societies as defined in the *Insurance Act*.

Premiums in respect of business transacted in Ontario

(6) In determining the amount of taxes payable under subsections (1) and (4),

(a) every life insurance premium that becomes payable at the time the person insured is a resident of Ontario; and

(b) every other premium that by the terms of the policy or renewal thereof becomes payable in respect of insurance of a person resident or property situate in Ontario at the time such premium becomes payable whether or not,

(i) such premium is earned wholly or partly in Ontario,

(ii) the business in respect of the policy is transacted wholly or partly in Ontario, or

f) un véhicule qui sert principalement à transporter des choses liées aux activités commerciales ou à la profession de l'assuré;

g) un véhicule qui pèse plus de 4 500 kilogrammes. 1990, chap. 2, art. 83.

Définitions

(3) Pour l'application du paragraphe (1), les expressions «assurance contre les accidents», «assurance-vie» et «assurance-maladie» s'entendent à leurs sens respectifs à l'article 1 de la *Loi sur les assurances*.

Interprétation

(4) En plus de l'impôt payable en vertu du paragraphe (1), toute corporation qui conclut des affaires en qualité d'assureur, relativement à l'assurance de biens au sens de la *Loi sur les assurances* et des règlements pris en application de cette loi, paie un impôt d'un demi de 1 pour cent sur les primes brutes devenant payables à la corporation ou à son ou ses agents pendant l'année d'imposition relativement aux affaires conclues en Ontario, à l'exclusion des primes relatives à la réassurance que d'autres assureurs ont cédées à la corporation, après avoir déduit de ces primes le total des sommes suivantes :

a) la valeur en espèces des dividendes portés au crédit des détenteurs de police;

b) les primes restituées.

Définitions

(5) Aux fins du présent article, les expressions «corporation d'assurance» et «corporation», selon le cas, s'entendent en outre des souscripteurs et des groupes de souscripteurs agissant sous l'autorité du régime connu sous le nom de Lloyds, ainsi que des sociétés fraternelles au sens de la *Loi sur les assurances*.

(6) Dans le calcul du montant d'impôt payable aux termes des paragraphes (1) et (4) sont réputées des primes payables relativement à des affaires conclues en Ontario :

Primes relatives aux activités exercées en Ontario

a) chaque prime d'assurance-vie qui devient exigible à la date à laquelle l'assuré est résident de l'Ontario;

b) chaque autre prime qui devient, aux termes de la police ou de son renouvellement, exigible relativement à l'assurance d'un résident de l'Ontario ou de biens situés en Ontario à la date à laquelle la prime devient exigible :

(i) que la prime soit ou non acquise en totalité ou en partie en Ontario,

(ii) que l'affaire relative à la police ait été conclue ou non en totalité ou en partie en Ontario,

(iii) the payment of such premium is made wholly or partly in Ontario, shall be deemed to be a premium payable in respect of business transacted in Ontario.

(iii) que le paiement de la prime soit ou non effectué en totalité ou en partie en Ontario.

Exemptions

(7) The tax imposed by subsection (1) is not payable,

- (a) in respect of premiums payable under a contract of marine insurance;
- (b) in respect of premiums payable under contracts of insurance issued on the premium note plan by mutual insurance corporations insuring agricultural and other non-hazardous risks, the sole business of which is carried on in Ontario;
- (c) in respect of premiums payable to mutual insurance corporations insuring agricultural and other non-hazardous risks, which are parties to the agreement, made pursuant to section 169 of the *Insurance Act*, establishing the Fire Mutuals Guarantee Fund;
- (d) by fraternal societies as defined in the *Insurance Act*, with respect to contracts entered into prior to the 1st day of January, 1974;
- (e) by mutual benefit societies as defined in the *Insurance Act*; or
- (f) by pension fund and employees' mutual benefit societies incorporated under or subject to the *Corporations Act*.

(7) L'impôt établi par le paragraphe (1) n'est pas payable :

- a) à l'égard des primes payables aux termes d'un contrat d'assurance maritime;
- b) à l'égard des primes payables aux termes de contrats d'assurance émis selon le régime de billets de souscription par des sociétés d'assurance mutuelle assurant des risques non dangereux, notamment des risques agricoles, et faisant des affaires uniquement en Ontario;
- c) à l'égard des primes payables à des sociétés d'assurance mutuelle assurant des risques non dangereux, notamment des risques agricoles, et qui sont parties à la convention, conclue en vertu de l'article 169 de la *Loi sur les assurances*, constituant le Fonds mutuel d'assurance-incendie;
- d) par des sociétés fraternelles, au sens de la *Loi sur les assurances* relativement à des contrats conclus avant le 1^{er} janvier 1974;
- e) par des sociétés de secours mutuel, au sens de la *Loi sur les assurances*;
- f) par des caisses de retraite et des sociétés de secours mutuel d'employés constituées en personnes morales en vertu de la *Loi sur les personnes morales* ou régies par cette loi.

Exemptions

Definition

(8) In this section, "marine insurance" means insurance against marine losses, that is to say, the losses incident to marine adventure, and may by the express terms of a contract or by usage of trade extend so as to protect the insured against losses on inland waters or by land or air which are incidental to any sea voyage.

(8) Pour l'application du présent article, l'expression «assurance maritime» s'entend de l'assurance contre les sinistres maritimes résultant des opérations maritimes. L'assurance maritime peut, de façon expresse ou par usage du commerce, être étendue de façon à protéger l'assuré contre les sinistres survenus dans les eaux intérieures, sur terre ou dans les airs et résultant d'un voyage en mer.

Définition

Unfair discrimination

(9) Where it is established to the satisfaction of the Lieutenant Governor in Council that any jurisdiction discriminates unfairly by imposing taxes, fees and other monetary obligations on any insurance corporation or any particular class of insurance corporations organized under the laws of Canada or of Ontario and having their principal offices in Ontario that in the aggregate are in excess of comparable taxes, fees and monetary obligations imposed on any similar corporation or class of corporations organized under the laws of such jurisdiction, the Lieutenant

(9) S'il est démontré, de façon à convaincre le lieutenant-gouverneur en conseil, qu'un ressort établit des distinctions injustes en assujettissant une corporation d'assurance ou une catégorie particulière de corporations d'assurance constituées aux termes des lois du Canada ou de l'Ontario et ayant leur bureau principal en Ontario, à des obligations pécuniaires, notamment des impôts et des droits, dont le total excède les obligations pécuniaires correspondantes, notamment les impôts et les droits, auxquelles est assujettie une semblable corporation ou

Discrimination

Governor in Council may direct that any corporation or any class of corporations organized under the laws of such jurisdiction and that transacts business in Ontario shall pay, in addition to the tax otherwise imposed by this section, a tax not exceeding the equivalent of such excess, and such additional tax is recoverable in the same manner as any other tax imposed by this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 66 (2-8).

PART V

RETURNS, PAYMENTS, ASSESSMENTS AND APPEALS

DIVISION A—RETURNS

Annual
tax return

75.—(1) Every corporation shall deliver to the Minister on or before the last day of the sixth month following the end of the taxation year a return sufficient for the purposes of carrying out this Act.

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a corporation that is exempt under subsection (5) from the requirement to deliver a return for the taxation year.

Amended
return for
prior tax-
ation year

(3) Every corporation that is not required under subsection (1) to deliver a return for a taxation year shall deliver the return within the time required under subsection (1) if, by reason of a loss sustained by the corporation in the taxation year, the corporation is delivering an amended return for a prior taxation year for the purposes of subsection 80 (16).

Notice or
demand

(4) Every corporation upon receipt of a notice or demand in writing from the Minister, or from any officer of the Ministry of Revenue authorized by the Minister to make such a demand, shall deliver to the Minister a return for each taxation year specified in the notice or demand, sufficient for the purposes of carrying out this Act.

Exception to
requirement
to deliver a
return

(5) A corporation, other than a bank, a corporation referred to in subsection 61 (4) or an insurance corporation to which Part IV applies, is exempt from the requirement to deliver a return for a taxation year to the Minister under subsection (1) if,

- (a) the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the taxation year;
- (b) the corporation has filed a return for the taxation year with the Minister of National Revenue under Part I of the *Income Tax Act* (Canada);

catégorie de corporations constituées en vertu des lois de ce ressort, le lieutenant-gouverneur en conseil peut enjoindre à une corporation ou à une catégorie de corporations constituées en vertu des lois de ce ressort et concluant des affaires en Ontario de verser, en plus de l'impôt prévu par ailleurs au présent article, un impôt égal ou inférieur à l'excédent. Cet impôt additionnel peut être recouvré de la même manière que tout autre impôt établi par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 66 (2) à (8).

PARTIE V

DÉCLARATIONS, PAIEMENTS, COTISATIONS ET APPELS

SECTION A—DÉCLARATIONS

75 (1) Toute corporation remet au ministre, au plus tard le dernier jour du sixième mois qui suit la fin de l'année d'imposition, une déclaration suffisante afin de réaliser l'objet de la présente loi.

Déclaration
d'impôt
annuelle

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la corporation que le paragraphe (5) dispense de remettre une déclaration pour l'année d'imposition.

Exception

(3) Toute corporation qui n'est pas tenue, aux termes du paragraphe (1), de remettre une déclaration pour une année d'imposition en remet une dans le délai fixé par le paragraphe (1) si, en raison de pertes subies au cours de l'année d'imposition, elle remet une déclaration modifiée pour une année d'imposition antérieure aux fins du paragraphe 80 (16).

Déclaration
modifiée pour
une année
d'imposition
antérieure

(4) Toute corporation qui reçoit un avis ou une demande par écrit du ministre ou d'un fonctionnaire du ministère du Revenu habilité à cette fin par le ministre remet à celui-ci une déclaration pour chaque année d'imposition précisée dans l'avis ou la demande qui est suffisante afin de réaliser l'objet de la présente loi.

Avis ou
demande

(5) La corporation qui n'est pas une banque, une corporation visée au paragraphe 61 (4) ou une corporation d'assurance à laquelle s'applique la partie IV est dispensée de remettre au ministre une déclaration pour une année d'imposition aux termes du paragraphe (1), si elle remplit les conditions suivantes :

Corporation
dispensée de
remettre une
déclaration

- a) elle était, pendant toute l'année d'imposition, une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) elle a produit, à l'intention du ministre du Revenu national, une déclaration, aux termes de la partie I de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), pour l'année d'imposition;

- (c) the corporation had no taxable income under this Act for the taxation year; and
- (d) no tax was payable under this Act by the corporation for the taxation year. 1990, c. 22, s. 35 (1).

- c) elle n'a pas de revenu imposable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition;
- d) aucun impôt n'est payable par la corporation pour l'année d'imposition aux termes de la présente loi. 1990, chap. 22, par. 35 (1).

Verification
of returns

(6) The return shall contain an estimate of the respective taxes payable and shall be verified by a certificate certifying that the financial statements included in the return or attached thereto are in agreement with the books of the corporation, and such certificate shall be signed by the president or some other officer having personal knowledge of the affairs of the corporation and, in the case of an extra-provincial corporation, by the manager or chief agent of the corporation in Ontario or by such other person or persons connected with the corporation as the Minister requires. R.S.O. 1980, c. 97, s. 67 (2).

(6) La déclaration contient une estimation des divers impôts payables et est appuyée d'un certificat attestant la conformité des états financiers inclus dans la déclaration ou annexés à celle-ci avec les livres de la corporation. Le certificat est signé par le président ou un autre dirigeant ayant une connaissance directe des activités de la corporation et, dans le cas d'une corporation extraprovinciale, par le directeur ou l'agent principal de la corporation en Ontario ou par toute autre personne rattachée à la corporation que le ministre désigne. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 67 (2).

Contenu et
attestation
des déclara-
tions

Trustees,
etc.

(7) Despite subsection (2), every trustee in bankruptcy, assignee, liquidator, curator, receiver, trustee or committee and every agent or other person administering, managing, winding-up, controlling or otherwise dealing with the property, business, estate or income of a corporation that has not filed a return for the taxation year shall file such return for the corporation in respect of the taxation year as is required for the purpose of carrying out the provisions of this Act. 1985, c. 11, s. 29 (3); 1990, c. 22, s. 35 (2).

(7) Malgré le paragraphe (2), tout syndic de faillite, cessionnaire, liquidateur, curateur, séquestre ou fiduciaire et tout mandataire ou toute autre personne qui administre, gère, liquide ou contrôle les biens, l'entreprise, le patrimoine ou le revenu d'une corporation qui n'a pas produit de déclaration pour l'année d'imposition, ou qui s'en occupe d'une autre façon, produit pour le compte de la corporation, relativement à cette année d'imposition, la déclaration exigée pour l'application de la présente loi. 1985, chap. 11, par. 29 (3); 1990, chap. 22, par. 35 (2).

Syndics

Penalty for
failure to
deliver
return

76.—(1) Every corporation or person who fails to deliver a return for a taxation year as and when required under section 75 shall pay a penalty of,

76 (1) Toute corporation ou toute personne qui ne remet pas de déclaration de la façon et à la date prévues par l'article 75 pour une année d'imposition paie, selon le cas, une pénalité :

Pénalité

- (a) an amount equal to 10 per cent of the tax unpaid when the return is required to be delivered, if the amount of unpaid tax payable by the corporation for the taxation year is less than \$10,000; and
- (b) \$1,000, if at the time the return is required to be delivered the amount of unpaid tax payable by the corporation for the taxation year is \$10,000 or more. 1990, c. 22, s. 36 (1).

- a) d'un montant égal à 10 pour cent de l'impôt impayé à la date à laquelle la déclaration doit être remise, si l'arriéré de l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est inférieur à 10 000 \$;
- b) 1 000 \$, si, à la date à laquelle la déclaration doit être remise, l'arriéré de l'impôt payable par la corporation pour l'année d'imposition est égal ou supérieur à 10 000 \$. 1990, chap. 22, par. 36 (1).

Deemed
time
of delivery

(2) For the purposes of subsection (1), the return required under subsection 75 (1) shall be deemed to have been delivered on the day prescribed by regulation. 1985, c. 11, s. 30.

(2) Aux fins du paragraphe (1), la déclaration exigée aux termes du paragraphe 75 (1) est réputée avoir été remise le jour prescrit par règlement. 1985, chap. 11, art. 30.

Date de
remise pré-
sumée

Saving

(3) No corporation is liable to a penalty under subsection (1) for failing to file a return as and when required under subsection 75 (1) if it is reasonable at the time when the corporation would otherwise be required to deliver a return under subsection

(3) Aucune corporation n'est passible d'une pénalité aux termes du paragraphe (1) pour n'avoir pas produit de déclaration de la façon et à la date prévues par le paragraphe 75 (1) si, au moment où la corporation serait par ailleurs tenue d'en remettre une aux ter-

Exception

75 (1) to consider the corporation to be exempt under subsection 75 (5) from the requirement to file the return.

Offence,
false state-
ments

(4) Every person is guilty of an offence who,

- (a) makes, participates in, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive statements in a return, certificate, statement or answer delivered or made as required by or under this Act or the regulations;
- (b) to evade the payment of a tax imposed by this Act, destroys, alters, mutilates, hides or otherwise disposes of records or books of account;
- (c) makes, assents to or acquiesces in the making of, false or deceptive entries or omits, or assents to or acquiesces in the omission, to enter a material particular in records or books of account; or
- (d) wilfully, in any manner, evades or attempts to evade compliance with this Act or the payment of taxes imposed by this Act.

Penalty

(5) Every person who is guilty of an offence under subsection (4) is, in addition to any penalty otherwise provided by this Act, liable on conviction to a fine of not less than the greater of \$500 and 50 per cent of the tax payable under this Act and sought to be evaded and not more than double the amount of such tax, or to imprisonment for a term of not more than two years, or to both the fine and the imprisonment.

Penalty for
false state-
ments

(6) Where a person, acting or purporting to act on behalf of a corporation, knowingly, or under circumstances amounting to gross negligence in the carrying out of any duty or obligation imposed by or under this Act, makes, or participates in, assents to or acquiesces in the making of, an incorrect statement or omission (in this subsection referred to as a "false statement") in a return, certificate, statement or answer (in this subsection referred to as a "return") delivered or made in respect of a taxation year as required by or under this Act or the regulations, the corporation is liable to a penalty of the greater of \$100 and 50 per cent of the amount, if any, by which,

mes de ce paragraphe, il est raisonnable de la considérer comme dispensée, aux termes du paragraphe 75 (5), de produire une déclaration.

(4) Est coupable d'une infraction toute personne qui :

Infraction ou
faux énoncé

- a) dans une déclaration, un certificat, une réponse ou un état remis ou fait conformément à la présente loi ou aux règlements, fait des affirmations fausses ou trompeuses, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte;
- b) détruit, altère, mutile ou cache les registres ou les livres comptables, ou s'en départit autrement, dans le but d'éluder le paiement d'un impôt établi par la présente loi;
- c) fait, dans les registres ou les livres comptables, des inscriptions fausses ou trompeuses, ou omet d'y inscrire un détail important, ou consent ou acquiesce à de tels actes ou omissions;
- d) se soustrait ou tente de se soustraire délibérément, d'une façon quelconque, à l'application de la présente loi ou élude ou tente d'éluder délibérément le paiement d'impôts établis par la présente loi.

(5) Toute personne qui est coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) est passible, sur déclaration de culpabilité, en plus de toutes autres pénalités prévues par ailleurs par la présente loi, d'une amende d'au moins 500 \$ ou, si ce montant lui est supérieur, de 50 pour cent de l'impôt payable aux termes de la présente loi dont la personne a cherché à éluder le paiement et d'une amende d'au plus le double du montant de cet impôt, et d'une peine d'emprisonnement d'au plus deux ans, ou d'une seule de ces peines.

Pénalité

(6) Si une personne agissant ou prétendant agir pour le compte d'une corporation, sciemment ou dans des circonstances qui justifient l'imputation d'une faute lourde dans l'exercice d'une fonction ou d'une obligation imposée par la présente loi ou en vertu de celle-ci, fait une affirmation inexacte ou une omission (appelée «faux énoncé» au présent paragraphe) dans une déclaration, un certificat, un état ou une réponse (appelé «déclaration» au présent paragraphe) remis ou fait relativement à une année d'imposition, comme l'exigent la présente loi ou les règlements ou en vertu de ceux-ci, ou participe, consent ou acquiesce à un tel acte ou à une telle omission, la corporation est passible d'une pénalité de 100 \$ ou, si ce montant lui est supérieur, de 50 pour cent de l'excédent éventuel :

Pénalité pour
faux énoncé

- (a) the tax for the year that would be payable by it under this Act if its taxable income or other subject of tax for the year were computed by adding to the taxable income for the year, or other subject of tax reported by it in its return for the year, that portion of the understatement of income, or of any other subject of tax, for the year, as applicable, that is reasonably attributable to the false statement, and if the tax payable for the year under this Act were computed by subtracting from the deductions from tax otherwise payable by the corporation for the year such portion of any such deduction that may reasonably be attributable to the false statement,

exceeds,

- (b) the tax for the year that would be payable by the corporation under this Act had the tax payable for the year been assessed on the basis of the information provided in the return for the taxation year.

Application
of subs. (6)

(7) Subsection (6) does not apply if the person has been convicted of an offence under subsection (4) for an offence related to the same evasion of or attempt to evade the payment of tax, unless a penalty is imposed upon the corporation under subsection (6) before the commencement of proceedings against the person under subsection (4). 1990, c. 22, s. 36 (2).

Interpreta-
tion

(8) For the purposes of subsection (6), the taxable income reported by a corporation in its return for a taxation year shall be deemed not to be less than nil and the "understatement of income" for a year shall be determined in accordance with the rules provided in subsection 163 (2.1) of the *Income Tax Act* (Canada). R.S.O. 1980, c. 97, s. 68 (5).

Penalty for
repeated
failure to
report an
amount

(9) Every corporation that fails to report an amount required to be included in computing its income or other subject of tax in a return delivered under section 75 for a taxation year, and that has failed to report an amount required to be so included in any return delivered under section 75 for any of the preceding three taxation years is liable to a penalty equal to 25 per cent of the amount, if any, by which,

- (a) the tax for the taxation year that would be payable by the corporation under this Act if its taxable income or other subject of tax for the taxation year were computed by including the

- a) de l'impôt pour l'année qui serait payable par la corporation aux termes de la présente loi si son revenu imposable ou tout autre montant assujéti à l'impôt pour l'année était calculé en ajoutant au revenu imposable de l'année ou à l'autre montant assujéti à l'impôt qu'elle indique dans sa déclaration pour l'année la partie du revenu déclaré en moins ou de l'autre montant assujéti à l'impôt pour l'année, selon le cas, qui peut raisonnablement être attribuée au faux énoncé, et si l'impôt payable pour l'année aux termes de la présente loi était calculé en soustrayant des déductions de l'impôt payable par ailleurs par la corporation pour l'année la partie de ces déductions qui peut raisonnablement être attribuée au faux énoncé;

sur :

- b) l'impôt pour l'année qui serait payable par la corporation aux termes de la présente loi si son impôt payable pour l'année avait fait l'objet d'une cotisation établie sur la foi des renseignements fournis dans la déclaration pour l'année d'imposition.

(7) Le paragraphe (6) ne s'applique pas à la personne qui a été déclarée coupable d'une infraction prévue au paragraphe (4) portant sur la même évasion fiscale ou la même tentative d'éluder le paiement de l'impôt, à moins qu'une pénalité ne soit imposée, aux termes du paragraphe (6), à la corporation avant qu'une instance ne soit introduite contre la personne aux termes du paragraphe (4). 1990, chap. 22, par. 36 (2).

Champ d'ap-
plication du
par. (6)

(8) Pour l'application du paragraphe (6), le revenu imposable déclaré par une corporation dans sa déclaration pour une année d'imposition est réputé ne pas être inférieur à zéro et le «revenu déclaré en moins» pour l'année est fixé conformément aux règles du paragraphe 163 (2.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 68 (5).

Interprétation

(9) Toute corporation qui ne déclare pas un montant devant être inclus dans le calcul de son revenu ou un autre montant assujéti à l'impôt dans une déclaration remise aux termes de l'article 75 pour une année d'imposition et qui a déjà omis de le faire dans une telle déclaration pour une des trois années d'imposition antérieures est passible d'une pénalité égale à 25 pour cent de l'excédent éventuel :

Pénalité pour
omission
répétée

- a) de l'impôt qui serait payable pour l'année d'imposition par la corporation aux termes de la présente loi si son revenu imposable ou un autre montant assujéti à l'impôt pour l'année d'im-

amount the corporation failed to report,

exceeds,

- (b) the tax for the taxation year that would be payable by the corporation under this Act had the tax been assessed on the basis of only the information provided in the return for the taxation year.

Idem

(10) Subsection (9) does not apply if the corporation has been assessed a penalty under subsection (6) with respect to a false statement concerning the same amount. 1990, c. 22, s. 36 (3).

Extended time for making returns

77. The Minister may enlarge the time for making any return before or after the time for making it. R.S.O. 1980, c. 97, s. 69.

DIVISION B—PAYMENTS

Taxes, when to accrue

78.—(1) The taxes imposed by this Act shall be deemed to accrue proportionately as the days of each taxation year for which such taxes are imposed pass. R.S.O. 1980, c. 97, s. 70 (1).

Dates of payment

(2) Every corporation on which a tax is imposed by this Act shall pay to the Treasurer of Ontario,

(a) on or before,

- (i) the last day of each month of the taxation year in respect of which the tax is payable, an instalment equal to one-twelfth of,

(A) the tax payable for the taxation year, or

(B) its first instalment base for the taxation year, or

- (ii) the last day of each of the first two months of the taxation year in respect of which the tax is payable an instalment equal to one-twelfth of its second instalment base for the taxation year, and on or before the last day of each of the following ten months of the taxation year an instalment equal to one-tenth of the amount remaining after deducting the amount computed pursuant to this subclause in respect of the first two months of the taxation year from,

(A) the tax payable for the taxation year under sub-subclause (i) (A), or

position était calculé en tenant compte du montant qu'elle n'a pas déclaré;

sur :

- b) l'impôt qui serait payable pour l'année d'imposition par la corporation aux termes de la présente loi s'il avait fait l'objet d'une cotisation sur la foi des seuls renseignements fournis dans la déclaration pour l'année d'imposition.

Idem

(10) Le paragraphe (9) ne s'applique pas si une pénalité a été imposée à la corporation aux termes du paragraphe (6) pour un faux énoncé portant sur le même montant. 1990, chap. 22, par. 36 (3).

Prorogation de délai

77 Le ministre peut, avant ou après l'expiration du délai fixé pour faire une déclaration, proroger ce délai. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 69.

SECTION B—PAIEMENTS

78 (1) L'impôt établi par la présente loi est réputé exigible en proportion des jours de l'année d'imposition pour laquelle cet impôt est établi qui sont écoulés. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 70 (1).

Accroissement de l'impôt

(2) Toute corporation assujettie à un impôt établi par la présente loi verse au trésorier de l'Ontario :

Date de paiement

a) d'une part, au plus tard, selon le cas :

- (i) le dernier jour de chaque mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal à un douzième :

(A) soit de l'impôt payable pour l'année d'imposition,

(B) soit de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition,

- (ii) le dernier jour de chacun des deux premiers mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable, un acompte provisionnel égal à un douzième de sa deuxième base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition et, au plus tard le dernier jour de chacun des dix mois suivants de l'année d'imposition, un acompte provisionnel égal à un dixième du restant, une fois déduit le montant calculé conformément au présent sous-alinéa pour les deux premiers mois de l'année d'imposition :

(A) soit de l'impôt payable pour l'année d'imposition conformément au sous-sous-alinéa (i) (A),

	<p>(B) its first instalment base for the taxation year; and</p> <p>(b) the balance, if any, of the tax payable for the taxation year as estimated by it under subsection 75 (6),</p> <p>(i) subject to subsection (3), on or before the last day of the third month following the taxation year if,</p> <p>(A) the corporation was a Canadian-controlled private corporation throughout the taxation year, and</p> <p>(B) its taxable income for the taxation year immediately before that taxation year did not exceed \$200,000, or</p> <p>(ii) on or before the last day of the second month following the taxation year, in any other case. R.S.O. 1980, c. 97, s. 70 (2); 1982, c. 19, s. 5 (1); 1985, c. 11, s. 31 (1); 1990, c. 22, s. 37.</p>	<p>(B) soit de sa première base des acomptes provisionnels pour l'année d'imposition;</p> <p>b) d'autre part, le solde éventuel de l'impôt payable pour l'année d'imposition qu'elle a estimé aux termes du paragraphe 75 (6) :</p> <p>(i) soit, sous réserve du paragraphe (3), au plus tard le dernier jour du troisième mois suivant l'année d'imposition si, à la fois :</p> <p>(A) la corporation a été tout au long de l'année d'imposition une corporation privée dont le contrôle est canadien,</p> <p>(B) son revenu imposable pour l'année d'imposition précédant l'année d'imposition donnée n'excède pas 200 000 \$,</p> <p>(ii) soit au plus tard le dernier jour du deuxième mois suivant l'année d'imposition, dans tous les autres cas. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 70 (2); 1982, chap. 19, par. 5 (1); 1985, chap. 11, par. 31 (1); 1990, chap. 22, art. 37.</p>
Idem	<p>(3) For the purposes of subclause 78 (2) (b) (i), where the immediately preceding taxation year is less than 51 weeks, the reference therein to "\$200,000" shall be read as "that proportion of \$200,000 that the number of days in the immediately preceding taxation year is of 365". 1985, c. 11, s. 31 (2).</p>	<p>(3) Aux fins du sous-alinéa 78 (2) b) (i), si l'année d'imposition précédente est inférieure à 51 semaines, la mention «200 000 \$» à ce sous-alinéa est remplacée par «la partie de 200 000 \$ que représente le nombre de jours de l'année d'imposition précédente par rapport à 365». 1985, chap. 11, par. 31 (2).</p>
Special cases	<p>(4) Where the tax payable by a corporation for the taxation year or for the immediately preceding taxation year is less than \$2,000, the corporation may, instead of paying the instalments required by clause (2) (a), pay its tax payable for the taxation year, as estimated by it under subsection 75 (6), in accordance with clause (2) (b).</p>	<p>(4) Si l'impôt payable par une corporation pour l'année d'imposition ou l'année d'imposition précédente est inférieur à 2 000 \$, la corporation peut, au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a), payer, conformément à l'alinéa (2) b), l'impôt payable pour l'année d'imposition qu'elle a estimé en vertu du paragraphe 75 (6).</p>
Mutual fund corporations	<p>(5) Despite clause (2) (a), the amount payable by a mutual fund corporation to the Treasurer of Ontario on or before the last day of any month of the taxation year in respect of which the tax is payable shall be deemed to be the amount, if any, by which,</p> <p>(a) the amount so payable otherwise determined under that subsection,</p> <p>exceeds,</p> <p>(b) one-twelfth of the corporation's capital gains refund for the year, as determined under section 48.</p>	<p>(5) Malgré l'alinéa (2) a), le montant payable par une corporation de fonds mutuels au trésorier de l'Ontario au plus tard le dernier jour d'un mois de l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'impôt est payable est réputé le montant de l'excédent éventuel :</p> <p>a) du montant ainsi payable par ailleurs déterminé aux termes du paragraphe (2),</p> <p>sur :</p> <p>b) un douzième du remboursement au titre des gains en capital pour l'année, déterminé aux termes de l'article 48.</p>

Idem

(6) Where the tax payable by a mutual fund corporation for the taxation year or for the immediately preceding taxation year is less than \$2,000 after deducting its capital gains refund as determined under section 48 for the taxation year or for the immediately preceding taxation year, as the case may be, the corporation may, instead of paying the instalments required by clause (2) (a), pay its tax payable for the taxation year, as estimated by it under subsection 75 (6), in accordance with subclause (2) (b) (ii) after deducting its capital gains refund for the taxation year.

Application of payments received

(7) Any amount received by Her Majesty on account of amounts payable under this Act by a corporation shall be applied firstly against any interest then payable by the corporation, any balance of the amount received shall be applied against any penalty then payable by the corporation, and any balance then remaining of the amount received shall be applied against the tax payable by the corporation. R.S.O. 1980, c. 97, s. 70 (3-6).

Definitions

(8) For the purpose of clause (2) (a), "first instalment base" and "second instalment base" have the meanings prescribed by regulation. 1981, c. 37, s. 14 (2).

Interpretation

(9) For the purpose of subsection (2), where the previous taxation year of a corporation does not end on the last day of a calendar month,

(a) any reference to the last day of a month shall be deemed, in respect of that corporation, to be a reference to the day of that month corresponding to the day on which,

(i) the previous taxation year ended for purpose of clause (2) (a), and

(ii) the taxation year ended for purpose of clause (2) (b),

except that where either the previous taxation year or the taxation year ends on the 29th, 30th or 31st day of a month, the said reference to the last day of a month shall, with respect to the month of February, be deemed to be a reference to the last day of that month; and

(b) despite clause (a), twelve instalments are required where the taxation year of a corporation is more than 350 days and the last instalment shall be paid on or before the last day of the taxation year. 1983, c. 29, s. 20.

Idem

(6) Si l'impôt payable par une corporation de fonds mutuels pour l'année d'imposition ou l'année d'imposition précédente est inférieur à 2 000 \$, après déduction du remboursement au titre des gains en capital, déterminé aux termes de l'article 48, pour l'année d'imposition ou l'année d'imposition précédente, selon le cas, la corporation de fonds mutuels peut, au lieu de payer les acomptes provisionnels exigés par l'alinéa (2) a), payer conformément au sous-alinéa (2) b) (ii) l'impôt payable pour l'année d'imposition qu'elle a estimé aux termes du paragraphe 75 (6), après déduction du remboursement au titre des gains en capital pour l'année d'imposition.

Affectation des paiements reçus

(7) Tout montant reçu par Sa Majesté à valoir sur le montant payable aux termes de la présente loi par une corporation est d'abord affecté aux intérêts alors dus par la corporation, puis aux pénalités alors dues par celle-ci et le solde, le cas échéant, est affecté à l'impôt payable par la corporation. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 70 (3) à (6).

Définitions

(8) Pour l'application de l'alinéa (2) a), les expressions «première base des acomptes provisionnels» et «deuxième base des acomptes provisionnels» s'entendent au sens prescrit par règlement. 1981, chap. 37, par. 14 (2).

Interprétation

(9) Aux fins du paragraphe (2), si l'année d'imposition précédente d'une corporation ne se termine pas le dernier jour d'un mois civil :

a) la mention du dernier jour d'un mois est réputée, relativement à cette corporation, la mention du jour du mois correspondant au jour :

(i) où l'année d'imposition précédente s'est terminée aux fins de l'alinéa (2) a),

(ii) où l'année d'imposition s'est terminée aux fins de l'alinéa (2) b).

Toutefois, si l'année d'imposition précédente ou l'année d'imposition se termine le 29^e, le 30^e ou le 31^e jour d'un mois, la mention du dernier jour d'un mois est réputée, relativement au mois de février, la mention du dernier jour de ce mois;

b) malgré l'alinéa a), douze acomptes provisionnels sont exigés si l'année d'imposition d'une corporation est d'une durée supérieure à 350 jours et le dernier acompte provisionnel est payé au plus tard le dernier jour de l'année d'imposition. 1983, chap. 29, art. 20.

Idem

(10) Where a corporation made a deduction under subsection 42 (1) from tax otherwise payable for a previous taxation year, it shall be deemed to have made a deduction from tax under subsection 41 (1), and not under subsection 42 (1), for the purposes of,

- (a) calculating the instalments required under clause (2) (a); and
- (b) calculating its first instalment base and its second instalment base for the purposes of clause (2) (a); and
- (c) determining whether the tax payable for the immediately preceding taxation year is less than \$2,000 for the purposes of subsection (4),

for a taxation year other than a taxation year for which the corporation will make a deduction under subsection 42 (1) from tax otherwise payable for that year. 1984, c. 29, s. 19; 1985, c. 11, s. 31 (3, 4), *revised*.

Interest on unpaid tax

79.—(1) Where the amount paid on account of the tax payable by a corporation for a taxation year is less than the amount of tax payable for the taxation year, the corporation liable to pay the tax shall pay interest on the difference between,

- (a) the amount of tax payable for the taxation year; and
- (b) the amount paid on account of the tax payable for the taxation year,

from the day on which the balance of the tax payable is required to be paid pursuant to clause 78 (2) (b) to the day of payment of the tax, at such rate as is prescribed by the regulations.

Definition

(2) For the purposes of subsection (1), the “amount paid on account of the tax payable” is the amount paid by the corporation on account of the tax payable for the taxation year minus any amounts refunded to the corporation or any amounts applied to other liability of the corporation pursuant to section 82.

Idem

(3) For the purposes of subsections (1) and (2), the “amount of tax payable” for a taxation year includes any penalty payable by the corporation for the taxation year.

Interest on unpaid tax

(4) Where a corporation is required by section 78 to pay all or a part or instalment of tax and it has failed to pay all or any part thereof as required, the corporation, in addition to the interest payable under subsection (1), shall pay interest, at such rate as is prescribed by the regulations, on the amount it

(10) La corporation qui a effectué, en vertu du paragraphe 42 (1), une déduction sur l'impôt payable par ailleurs pour une année d'imposition antérieure est réputée avoir effectué une déduction d'impôt en vertu du paragraphe 41 (1) et non en vertu du paragraphe 42 (1) aux fins suivantes :

- a) pour le calcul des acomptes provisionnels exigés en vertu de l'alinéa (2) a);
- b) pour le calcul de sa première base des acomptes provisionnels et de sa deuxième base des acomptes provisionnels aux fins de l'alinéa (2) a);
- c) pour déterminer si l'impôt payable pour l'année d'imposition précédente est inférieur à 2 000 \$ aux fins du paragraphe (4),

pour une année d'imposition autre qu'une année d'imposition pour laquelle la corporation effectuera une déduction, en vertu du paragraphe 42 (1); sur l'impôt par ailleurs payable pour cette année. 1984, chap. 29, art. 19; 1985, chap. 11, par. 31 (3) et (4), *révisés*.

79 (1) Si le montant payé au titre de l'impôt payable par une corporation pour une année d'imposition est inférieur au montant de l'impôt payable pour l'année d'imposition, la corporation assujettie au paiement de l'impôt acquitte des intérêts, calculés au taux fixé par les règlements, pour la période commençant à la date à laquelle le solde de l'impôt payable doit être payé conformément à l'alinéa 78 (2) b) et se terminant à la date du paiement de l'impôt, sur la différence entre :

- a) le montant de l'impôt payable pour l'année d'imposition;
- b) le montant payé au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition.

(2) Aux fins du paragraphe (1), le «montant payé au titre de l'impôt payable» est le montant que la corporation a payé au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition, moins les montants remboursés à la corporation ou affectés à toute autre obligation de la corporation conformément à l'article 82.

(3) Aux fins des paragraphes (1) et (2), le «montant de l'impôt payable» pour une année d'imposition s'entend en outre d'une pénalité payable par la corporation pour l'année d'imposition.

(4) La corporation qui ne paie pas l'impôt prescrit par l'article 78 ou un acompte provisionnel sur cet impôt ou n'en paie qu'une partie acquitte, en plus des intérêts payables aux termes du paragraphe (1), des intérêts, calculés au taux fixé par les règlements, sur le montant qu'elle n'a pas payé pour la

Idem

Intérêts sur l'impôt impayé

Définition

Idem

Intérêts sur l'impôt impayé

failed to pay from the day on or before which it was required to make the payment to the day of payment or the beginning of the period in respect of which it becomes liable to pay interest thereon under subsection (1), whichever is earlier.

Idem

(5) Where the Minister has reassessed the tax payable for a taxation year under subsection 80 (11) and the tax payable is greater or less than the tax previously assessed for that taxation year, the amount of interest payable under subsection (4) shall be the amount that would have been payable if such reassessment had not been made. R.S.O. 1980, c. 97, s. 72 (1-5).

Application of subs. (5)

(6) Subsection (5) does not apply if the tax payable by the corporation by virtue of the reassessment is greater than the tax previously assessed and the corporation has failed to submit, in the return required by subsection 75 (1), (3) or (4), the information required by subsection 75 (6). 1990, c. 22, s. 38.

Effect of carry-back of loss

(7) Where a corporation is entitled to deduct under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act in computing its taxable income for a taxation year an amount in respect of a loss sustained in a taxation year following the taxation year, hereinafter in this subsection referred to as "the loss year", for the purpose of computing interest and penalty interest under this section on tax or a part or instalment of tax for the taxation year for any portion of the period in respect of which the interest is payable on or before the last day of the loss year, the tax payable for the taxation year shall be deemed to be the amount that it would have been if the corporation were not entitled to deduct an amount under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act in respect of that loss. R.S.O. 1980, c. 97, s. 72 (6); 1983, c. 29, s. 21 (2).

Interest on unpaid part or instalment of tax

(8) For the purpose of calculating interest under subsection (4), where a corporation is required to pay a part or instalment of tax for a taxation year pursuant to subsection 78 (2), the corporation shall be deemed to have been liable to pay the part or instalment determined,

(a) on the basis of the tax payable for the taxation year;

période commençant à la date à laquelle elle devait au plus tard effectuer le paiement et se terminant à la date du paiement ou au début de la période pour laquelle elle est tenue au paiement des intérêts sur ce montant aux termes du paragraphe (1), si cette période débute avant le paiement.

Idem

(5) Si le ministre a établi une nouvelle cotisation à l'égard de l'impôt payable pour une année d'imposition aux termes du paragraphe 80 (11) et que l'impôt payable est supérieur ou inférieur à la cotisation d'impôt précédemment établie pour cette année d'imposition, le montant des intérêts payables aux termes du paragraphe (4) est le montant qui aurait été payable si la nouvelle cotisation n'avait pas été établie. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 72 (1) à (5).

Application du par. (5)

(6) Le paragraphe (5) ne s'applique pas si l'impôt payable par la corporation aux termes de la nouvelle cotisation est supérieur à la cotisation d'impôt précédemment établie et que la corporation n'a pas fourni les renseignements exigés par le paragraphe 75 (6) dans la déclaration exigée par le paragraphe 75 (1), (3) ou (4). 1990, chap. 22, art. 38.

Effet du report d'une perte

(7) Si une corporation a le droit, en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi, de déduire dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition un montant relativement à une perte subie dans une année d'imposition postérieure à cette année d'imposition, appelée ci-après dans le présent paragraphe «l'année de la perte», aux fins du calcul des intérêts et des intérêts sur les pénalités à acquitter aux termes du présent article sur l'impôt ou sur un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt pour l'année d'imposition pour toute partie de la période à l'égard de laquelle les intérêts sont payables au plus tard le dernier jour de l'année de la perte, l'impôt payable pour l'année d'imposition est réputé égal au montant que la corporation aurait eu à payer si elle n'avait pas eu le droit de déduire un montant relativement à cette perte en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 72 (6); 1983, chap. 29, par. 21 (2).

Intérêts sur un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt impayés

(8) Aux fins du calcul des intérêts prévus au paragraphe (4), la corporation tenue de payer un acompte provisionnel ou une fraction de l'impôt pour une année d'imposition conformément au paragraphe 78 (2) est réputée avoir été assujettie au paiement de l'acompte provisionnel ou de la fraction calculés selon celle des méthodes suivantes qui donne le montant à payer le moins élevé :

(b) under sub-subclause 78 (2) (a) (i) (B);
or

(c) subclause 78 (2) (a) (ii),

whichever method gives the least amount required to be paid. R.S.O. 1980, c. 97, s. 72 (7).

Deemed
"day
of payment"

(9) For the purposes of subsections (1) and (4), the "day of payment" shall be deemed to be the day prescribed by regulation.

Deemed
paid

(10) For the purposes of clause (1) (b), an "amount paid on account" shall be deemed to have been paid on the day prescribed by regulation. 1985, c. 11, s. 32 (2).

DIVISION C—ASSESSMENTS

Assessment
of returns

80.—(1) The Minister shall, with all due dispatch,

(a) examine each return delivered under section 75;

(b) assess the tax for the taxation year and the interest and penalties payable, if any, on the basis of the corporation's return for the taxation year; and

(c) determine the amount of refund, if any, to which the corporation may be entitled by virtue of section 46 or 48 for the taxation year. 1985, c. 11, s. 33 (1); 1990, c. 22, s. 39 (1).

Determina-
tion of losses

(2) Where the Minister determines that the amount of a corporation's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for the taxation year is different from the amount reported by the corporation in its return of income for that taxation year, the Minister shall, if requested by the corporation, notify the corporation without undue delay of the amount determined to be such loss. 1984, c. 29, s. 20 (1); 1988, c. 42, s. 18 (1).

Notice of
determina-
tion

(3) Where at any time the Minister ascertains the tax consequences to a corporation under section 5 with respect to a transaction, the Minister may determine any amount that is relevant for the purposes of computing the amount of the tax consequences and send to the corporation with all due dispatch a notice of determination stating the amount so determined.

No determi-
nation for
prior years

(4) A determination of an amount shall not be made under subsection (3) at a time where the amount is relevant only for the

a) d'après l'impôt payable pour l'année d'imposition;

b) aux termes du sous-sous-alinéa 78 (2) a) (i) (B);

c) aux termes du sous-alinéa 78 (2) a) (ii). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 72 (7).

(9) Aux fins des paragraphes (1) et (4), la «date du paiement» est réputée la date prescrite par règlement.

(10) Aux fins de l'alinéa (1) b), le «montant payé au titre» est réputé avoir été payé à la date prescrite par règlement. 1985, chap. 11, par. 32 (2).

SECTION C—COTISATIONS

80 (1) Avec toute la diligence possible, le ministre :

a) examine chaque déclaration remise aux termes de l'article 75;

b) fixe l'impôt à payer pour l'année d'imposition ainsi que les intérêts et les pénalités payables, le cas échéant en se fondant sur la déclaration de la corporation portant sur l'année d'imposition;

c) détermine le montant du remboursement éventuel auquel la corporation a droit en vertu de l'article 46 ou 48 pour l'année d'imposition. 1985, chap. 11, par. 33 (1); 1990, chap. 22, par. 39 (1).

(2) Si le ministre détermine que le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte de société en commandite pour l'année d'imposition est différent du montant que la corporation a indiqué dans sa déclaration de revenu pour cette année d'imposition, le ministre, à la demande de la corporation, avise celle-ci sans retard injustifié du montant auquel il a évalué cette perte. 1984, chap. 29, par. 20 (1); 1988, chap. 42, par. 18 (1).

(3) S'il établit, à un moment quelconque, les attributs fiscaux d'une corporation aux termes de l'article 5 à l'égard d'une opération, le ministre peut déterminer le montant pertinent aux fins du calcul du montant correspondant à ses attributs fiscaux et envoyer à la corporation, avec toute la diligence possible, un avis de détermination qui indique le montant ainsi déterminé.

(4) Aucun montant n'est déterminé en vertu du paragraphe (3) si la pertinence du montant se limite au calcul des attributs fis-

Interprétation

Idem

Imposition
sur la base
des déclara-
tions

Détermina-
tion des per-
tes

Avis de
détermination

Aucune
détermination
pour les
années anté-
rieures

purposes of computing the tax consequences to a corporation for a taxation year ending before the time. 1990, c. 22, s. 39 (8), *part*.

Provisions
applicable

(5) Paragraphs 56 (1) *(l)* and 60 *(o)* of the *Income Tax Act* (Canada), as those paragraphs apply by virtue of sections 15 and 16, respectively, of this Act, and this Part, as they relate to an assessment or reassessment and to assessing tax and reassessing tax, apply with necessary modifications to a determination or redetermination and to determining and redetermining amounts under this Part, except that subsections (1) and (8) do not apply to determinations made under subsection (2) or (3) and, for greater certainty, an original determination of a corporation's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for a taxation year may be made by the Minister only at the request of the corporation. 1990, c. 22, s. 39 (2).

Determina-
tion binding

(6) For greater certainty, where the Minister makes a determination of the amount of a corporation's non-capital loss, net capital loss, restricted farm loss, farm loss or limited partnership loss for a taxation year, as the case may be, subject to the corporation's rights of objection and appeal in respect of the determination and subject to any redetermination by the Minister, the determination is binding on both the Minister and the corporation for the purposes of calculating the taxable income of the corporation in any other year. R.S.O. 1980, c. 97, s. 73 (4); 1984, c. 29, s. 20 (3); 1988, c. 42, s. 18 (3).

Determina-
tion binding

(7) Subject to the corporation's rights of objection and appeal in respect of the determination and to any redetermination made by the Minister, a determination made by the Minister under subsection (3) with respect to a corporation is binding on both the Minister and the corporation for the purpose of calculating the tax consequences to the corporation for any taxation year. 1990, c. 22, s. 39 (8), *part*.

Notice of
assessment

(8) After examination of a return, the Minister shall send, by mail or by registered mail or deliver by personal service a notice of assessment to the corporation that delivered the return.

Continuation
of liability
for tax

(9) Liability for tax imposed by this Act is not affected by an incorrect or incomplete assessment or by the fact that no assessment has been made. R.S.O. 1980, c. 97, s. 73 (5, 6).

caux de la corporation pour une année d'imposition se terminant avant ce moment. 1990, chap. 22, par. 39 (8), *en partie*.

Dispositions
applicables

(5) Les alinéas 56 (1) *l)* et 60 *o)* de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux termes des articles 15 et 16, respectivement, de la présente loi, et la présente partie, dans la mesure où ils visent les cotisations ou les nouvelles cotisations et l'établissement de cotisations ou de nouvelles cotisations d'impôt, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à une détermination ou à une nouvelle détermination de montants visés à la présente partie. Toutefois, les paragraphes (1) et (8) ne s'appliquent pas à la détermination prévue au paragraphe (2) ou (3) et il est entendu que le ministre ne peut procéder à la détermination initiale du montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ni d'une perte comme commanditaire ou assimilé pour une année d'imposition que si la corporation en fait la demande. 1990, chap. 22, par. 39 (2).

La détermina-
tion lie le
ministre et la
corporation

(6) Il est entendu que si le ministre détermine le montant d'une perte autre qu'une perte en capital, d'une perte en capital nette, d'une perte agricole restreinte, d'une perte agricole ou d'une perte de société en commandite, selon le cas, qu'une corporation a subie pour une année d'imposition, sous réserve des droits d'opposition et d'appel de la corporation relativement à la détermination et sous réserve de toute nouvelle détermination par le ministre, la détermination lie à la fois le ministre et la corporation aux fins du calcul du revenu imposable de celle-ci pour toute autre année. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 73 (4); 1984, chap. 29, par. 20 (3); 1988, chap. 42, par. 18 (3).

La détermina-
tion lie les
parties

(7) Sous réserve des droits d'opposition et d'appel dont dispose la corporation en ce qui concerne la détermination et toute nouvelle détermination du ministre, la détermination faite par le ministre aux termes du paragraphe (3) pour une corporation lie le ministre et la corporation aux fins du calcul des attributs fiscaux de la corporation pour une année d'imposition. 1990, chap. 22, par. 39 (8), *en partie*.

Avis de coti-
sation

(8) Après examen d'une déclaration, le ministre envoie, par courrier ou courrier recommandé, ou fait signifier à personne un avis de cotisation à la corporation qui a remis la déclaration.

Cotisation
inexacte ou
incomplète

(9) Le fait qu'une cotisation est inexacte ou incomplète ou qu'aucune cotisation n'a été établie n'a pas d'incidence sur la responsabilité à l'égard de l'impôt établi par la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 73 (5) et (6).

Normal re-assessment period

(10) For the purposes of subsection (11), the normal re-assessment period for a corporation in respect of a taxation year is,

- (a) if at the end of the year the corporation is a mutual fund corporation or a corporation other than a Canadian-controlled private corporation, the period that ends five years after the day of mailing of a notice of an original assessment in respect of the corporation for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the corporation for the year; or
- (b) in any other case, the period that ends four years after the day of mailing of a notice of an original assessment in respect of the corporation for the year or the day of mailing of a notification that no tax is payable by the corporation for the year. 1990, c. 22, s. 39 (9).

When assessment may issue

(11) The Minister may at any time assess tax, interest or penalties, or notify in writing any person who has delivered a return for a taxation year that no tax is payable for the taxation year, and may,

- (a) at any time, if the corporation, or a person delivering a return for the taxation year or acting on its behalf,
 - (i) has made any misrepresentation that is attributable to neglect, carelessness or wilful default or has committed any fraud in filing a return or in supplying any information under this Act,
 - (ii) has failed to deliver any return for the taxation year required to be delivered under section 75 or has failed to file financial statements with the return,
 - (iii) has been negligent in supplying or in failing to supply any information required under this Act,
 - (iv) has filed with the Minister a waiver in the prescribed form on or before the later of,
 - (A) the expiry of the normal re-assessment period for the corporation in respect of the taxation year, and

(10) Aux fins du paragraphe (11), le délai normal d'établissement d'une nouvelle cotisation pour une corporation pour une année d'imposition est de :

Délai normal d'établissement d'une nouvelle cotisation

- a) cinq ans après la date de mise à la poste soit d'un avis de première cotisation pour la corporation pour l'année, soit d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable par la corporation pour l'année si, à la fin de l'année, elle est une corporation de fonds mutuels ou une corporation autre qu'une corporation privée dont le contrôle est canadien;
- b) dans tous les autres cas, de quatre ans après la date de mise à la poste soit d'un avis de première cotisation pour la corporation pour l'année, soit d'un avis portant qu'aucun impôt n'est payable par la corporation pour l'année. 1990, chap. 22, par. 39 (9).

(11) Le ministre peut, à tout moment, fixer des impôts, des intérêts ou des pénalités, ou aviser par écrit une personne qui a remis une déclaration pour une année d'imposition portant qu'aucun impôt n'est payable pour l'année d'imposition et peut également :

Nouvelle cotisation

- a) à tout moment, si la corporation ou la personne remettant la déclaration pour l'année d'imposition ou agissant pour son compte, selon le cas :
 - (i) a fait une présentation inexacte des faits due à la négligence, à l'inattention ou à une omission volontaire ou a commis une fraude en produisant une déclaration ou en fournissant des renseignements aux termes de la présente loi,
 - (ii) n'a pas remis la déclaration pour l'année d'imposition qui est exigée par l'article 75 ou produit d'états financiers avec la déclaration,
 - (iii) a fait preuve de négligence en fournissant ou en omettant de fournir les renseignements exigés par la présente loi,
 - (iv) a déposé auprès du ministre une renonciation rédigée selon la formule prescrite, au plus tard à la dernière des dates suivantes :
 - (A) à l'expiration du délai normal dont dispose la corporation pour obtenir une nouvelle cotisation pour l'année d'imposition,

- (B) the latest day such a waiver could be filed under this Act for any previous taxation year,
- (v) has filed a waiver under the *Income Tax Act* (Canada) within the time and in the form required by subsection 152 (4) of that Act, or
- (vi) has claimed a deduction under paragraph 20 (1) (s) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable for the purposes of this Act for the taxation year;
- (b) before the day that is three years after the expiration of the normal reassessment period for the corporation in respect of the taxation year where,
- (i) the corporation has claimed a deduction for the taxation year under section 41 or 111 of the *Income Tax Act* (Canada), as applicable for the purposes of this Act,
- (ii) as a consequence of a transaction involving the corporation and a non-resident person with whom it was not dealing at arm's length, there is reason to assess or reassess the corporation's tax for any relevant taxation year, or
- (iii) as a consequence of an additional payment or reimbursement of any income or profits tax to or by the government of a country other than Canada, there is reason to assess or reassess the corporation's tax for any relevant taxation year; and
- (c) in any other case, on or before the later of,
- (i) the expiry of the normal reassessment period for the corporation in respect of the taxation year, and
- (ii) the latest day on which a reassessment, additional assessment or assessment can be made under any predecessor of this clause for any previous taxation year,
- (B) à la dernière date à laquelle la présente loi permet le dépôt d'une renonciation pour une année d'imposition antérieure,
- (v) a déposé une renonciation aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) en la forme et dans le délai exigés par le paragraphe 152 (4) de cette loi,
- (vi) a demandé une déduction en vertu de l'alinéa 20 (1) s) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux fins de la présente loi pour l'année d'imposition;
- b) avant le jour qui tombe trois ans après l'expiration du délai normal d'établissement d'une nouvelle cotisation pour la corporation, pour l'année d'imposition, si :
- (i) la corporation a demandé une déduction pour l'année d'imposition aux termes de l'article 41 ou 111 de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tels qu'ils s'appliquent aux fins de la présente loi,
- (ii) à la suite d'une opération à laquelle la corporation et une personne non résidente avec laquelle elle avait un lien de dépendance sont parties, il y a lieu d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt de la corporation pour une ou plusieurs années d'imposition pertinentes,
- (iii) à la suite d'un paiement supplémentaire d'impôt sur le revenu ou sur les bénéfices au gouvernement d'un pays autre que le Canada ou d'un remboursement d'un tel impôt par ce gouvernement, il y a lieu d'établir une cotisation ou une nouvelle cotisation de l'impôt de la corporation pour une ou plusieurs années d'imposition pertinentes;
- c) dans les autres cas, au plus tard à la dernière des dates suivantes :
- (i) à l'expiration du délai d'établissement normal d'une nouvelle cotisation pour la corporation pour l'année d'imposition,
- (ii) à la dernière date à laquelle une disposition que le présent alinéa remplace permet qu'une nouvelle cotisation, une cotisation supplémentaire ou une cotisation soit

reassess or make additional assessments or assess tax, interest or penalties, as the circumstances require. R.S.O. 1980, c. 97, s. 73 (7); 1988, c. 42, s. 18 (6); 1990, c. 22, s. 39 (4-7), *revised*.

établie pour une année d'imposition antérieure. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 73 (7); 1988, chap. 42, par. 18 (6); 1990, chap. 22, par. 39 (4) à (7), *révisés*.

When
assessment
may issue

(12) Where the Minister is authorized to issue an assessment under subsection (11) by reason only that the corporation has filed a waiver under subclause (11) (a) (iv) or (v), the Minister may not issue an assessment later than one year after the date on which the corporation has,

(a) filed a notice of revocation of the waiver in prescribed form, where the waiver was filed under subclause (11) (a) (iv); or

(b) filed with the Minister a copy of the notice of revocation of the waiver filed under subsection 152 (4.1) of the *Income Tax Act* (Canada), where the waiver was filed with the Minister of National Revenue under subsection 152 (4) of that Act. 1985, c. 11, s. 33 (2).

(12) Si le seul motif qui autorise le ministre à établir une cotisation aux termes du paragraphe (11) est le dépôt par la corporation d'une renonciation aux termes du sous-alinéa (11) a) (iv) ou (v), le ministre ne peut délivrer une cotisation plus d'un an après la date à laquelle la corporation a :

a) soit déposé un avis de révocation de la renonciation, rédigée selon la formule prescrite, si la renonciation a été déposée aux termes du sous-alinéa (11) a) (iv);

b) soit déposé auprès du ministre une copie de l'avis de révocation de la renonciation déposée aux termes du paragraphe 152 (4.1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), si la renonciation a été déposée auprès du ministre du Revenu national aux termes du paragraphe 152 (4) de cette loi. 1985, chap. 11, par. 33 (2).

Délai de coti-
sation

Deemed
assessment

(13) Where a corporation is exempt under subsection 75 (5) from the requirement to deliver a return under subsection 75 (1) for the taxation year, an original notice of assessment shall be deemed, for the purposes of subsection (11), to be sent to the corporation on the day that is six months after the end of the taxation year.

(13) Si une corporation est dispensée, aux termes du paragraphe 75 (5), de remettre une déclaration visée au paragraphe 75 (1) pour l'année d'imposition, un premier avis de cotisation est réputé, aux fins du paragraphe (11), envoyé à la corporation le dernier jour du sixième mois qui suit la fin de l'année d'imposition.

Cotisation
réputée

Exception

(14) Subsection (13) does not apply if the Minister sends an original notice of assessment to the corporation for the taxation year within fifty-four months after the end of the taxation year. 1990, c. 22, s. 39 (10).

(14) Le paragraphe (13) ne s'applique pas si le ministre envoie un premier avis de cotisation à la corporation pour l'année d'imposition dans les cinquante-quatre mois qui suivent la fin de l'année d'imposition. 1990, chap. 22, par. 39 (10).

Exception

Limitation

(15) A reassessment, an additional assessment or an assessment may be made under clause (11) (b) after the normal reassessment period for the corporation in respect of the taxation year only to the extent that it may reasonably be regarded as relating to,

- (a) the deductions referred to in subclause (11) (b) (i);
- (b) the transaction referred to in subclause (11) (b) (ii); or
- (c) the additional payment or reimbursement referred to in subclause (11) (b) (iii). 1990, c. 22, s. 39 (11).

(15) Une cotisation, une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire ne peut être établie aux termes de l'alinéa (11) b) après l'expiration du délai normal d'établissement d'une nouvelle cotisation pour la corporation pour l'année d'imposition que dans la mesure où elle peut raisonnablement être considérée comme se rapportant, selon le cas :

- a) aux déductions visées au sous-alinéa (11) b) (i);
- b) à l'opération visée au sous-alinéa (11) b) (ii);
- c) au paiement supplémentaire ou au remboursement visé au sous-alinéa (11) b) (iii). 1990, chap. 22, par. 39 (11).

Prescription

Idem

(16) Where a corporation has delivered the return required by section 75 for a taxation year and, within three years from the

(16) Si une corporation a remis la déclaration exigée par l'article 75 pour une année d'imposition et qu'elle a, dans un délai de

Idem

day on or before it was required by section 75 to deliver a return for that taxation year, has filed an amended return for the taxation year claiming a deduction from income under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act in respect of a loss sustained in a taxation year following that taxation year, the Minister shall reassess the tax payable by the corporation for that taxation year. R.S.O. 1980, c. 97, s. 73 (8); 1983, c. 29, s. 22.

Minister not bound by returns

(17) The Minister is not bound by a return or information delivered by or on behalf of a corporation and may, despite a return or information so delivered or if no return or information has been delivered, assess the tax payable under this Act.

Assessment valid and binding

(18) An assessment, subject to being varied or vacated on an objection or appeal and subject to a reassessment, shall be deemed to be valid and binding despite any error, defect or omission therein or in any proceeding under this Act relating thereto. R.S.O. 1980, c. 97, s. 73 (9, 10).

Payment of assessment

81.—(1) Every corporation shall within thirty days from the day of mailing of the notice of assessment pay any part of the assessed tax, interest and penalties then remaining unpaid, whether or not an objection to or appeal from the assessment is outstanding.

Idem

(2) Where in the opinion of the Minister a corporation is attempting to avoid payment of a tax imposed by this Act or where the Minister has assessed the tax payable under this Act pursuant to subsection 80 (17), he or she may, despite subsection 80 (8), serve the notice of assessment upon the corporation or the president, manager, secretary or any director, agent or representative thereof and direct that all taxes, penalties and interest as set out therein shall be paid forthwith. R.S.O. 1980, c. 97, s. 74.

DIVISION D—REFUNDS OF OVERPAYMENTS

Refunds

82.—(1) If a return required to be delivered by a corporation under section 75 for a taxation year is delivered within four years from the end of the taxation year, the Minister,

trois ans à compter de la date à laquelle la corporation était, au plus tard, tenue, aux termes de l'article 75, de remettre une déclaration pour cette année d'imposition, produit une déclaration modifiée pour l'année d'imposition, demandant une déduction sur le revenu aux termes du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi, relativement à une perte subie au cours d'une année d'imposition postérieure à cette année d'imposition, le ministre fixe de nouveau l'impôt payable par la corporation pour cette année d'imposition. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 73 (8); 1983, chap. 29, art. 22.

Ministre non lié par les déclarations

(17) Le ministre n'est pas lié par les déclarations ou renseignements fournis par une corporation ou pour son compte et peut, malgré la déclaration ou les renseignements ainsi fournis ou l'absence de déclaration ou de renseignements, fixer l'impôt payable aux termes de la présente loi.

Cotisation valide et exécutoire

(18) Sous réserve des modifications qui y sont apportées ou d'une annulation prononcée à la suite d'une opposition ou d'un appel et sous réserve d'une nouvelle cotisation, la cotisation est réputée valide et lie les parties malgré toute erreur, tout vice de forme ou toute omission dans cette cotisation ou dans toute instance à ce sujet introduite aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 73 (9) et (10).

Paiement de la cotisation

81 (1) La corporation paie, dans les trente jours qui suivent la date de mise à la poste de l'avis de cotisation, toute fraction de l'impôt, des intérêts et des pénalités ayant fait l'objet d'une cotisation et qui demeure alors impayée, qu'une opposition ou un appel relatifs à la cotisation soit ou non en instance.

Idem

(2) Si le ministre est d'avis qu'une corporation tente d'échapper au paiement d'un impôt établi par la présente loi ou s'il a fixé l'impôt payable aux termes de la présente loi conformément au paragraphe 80 (17), le ministre peut, malgré le paragraphe 80 (8), signifier l'avis de cotisation à la corporation ou à son président, son directeur ou son secrétaire ou à l'un de ses administrateurs, mandataires ou représentants et ordonner que tous les impôts, intérêts et pénalités qui y figurent soient payés sans délai. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 74.

SECTION D—REMBOURSEMENT DES PAIEMENTS EN TROP

Remboursement

82 (1) Si la déclaration qu'une corporation est tenue de remettre aux termes de l'article 75 pour une année d'imposition est remise dans les quatre ans qui suivent la fin de l'année d'imposition, le ministre :

- (a) may, upon mailing the notice of assessment for the taxation year, refund without application therefor any overpayment made on account of the tax payable for the taxation year; and
- (b) shall make such a refund after mailing the notice of assessment if application therefor has been made in writing by the corporation within the period determined under clause 80 (11) (b) or (c), as the case may be, within which the Minister may reassess tax payable by the corporation for the year. R.S.O. 1980, c. 97, s. 75 (1); 1990, c. 22, s. 40.

Idem

(2) Where a corporation has paid instalments of tax in accordance with clause 78 (2) (a) in respect of a taxation year, the Minister may make a refund of such instalments prior to making his assessment under section 80 if application therefor has been made in writing by the corporation. 1983, c. 29, s. 23 (1).

Application to other taxes

(3) Instead of making a refund that might otherwise be made under this section, the Minister may, where the corporation is liable or about to become liable to make another payment under this Act, apply the amount of the overpayment to that other liability and notify the corporation of such action.

Interest on overpayments

(4) Where an amount in respect of an overpayment is refunded or applied under this section on other liability, interest at such rate as is prescribed by the regulations shall be paid or applied thereon for the period commencing with the later of,

- (a) the day on which the overpayment arose; and
- (b) the day on or before which the balance of the tax payable for the taxation year is required to be paid pursuant to clause 78 (2) (b),

and ending with the day of refunding or application aforesaid, unless the amount of the interest so calculated is less than \$1, in which event no interest shall be paid or applied under this subsection.

Idem

(5) Where by a decision of the Minister under section 84 or by virtue of a decision made under section 92 or by a decision of a court it is finally determined that the tax payable under this Act by a corporation for a taxation year is less than the amount assessed by the assessment under section 80 to which objection was made or from which the appeal was taken and the decision makes it

a) peut, à la date de mise à la poste de l'avis de cotisation pour l'année d'imposition, rembourser d'office tout paiement en trop effectué au titre de l'impôt payable pour l'année d'imposition;

b) doit effectuer ce remboursement après la mise à la poste de l'avis de cotisation, si la corporation en a fait la demande par écrit dans le délai imparti aux termes de l'alinéa 80 (11) b) ou c), selon le cas, au cours duquel le ministre peut établir une nouvelle cotisation à l'égard de l'impôt payable par la corporation pour l'année. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 75 (1); 1990, chap. 22, art. 40.

Idem

(2) Si une corporation a payé des acomptes provisionnels d'impôt conformément à l'alinéa 78 (2) a) pour une année d'imposition, le ministre peut rembourser ces acomptes provisionnels avant d'établir sa cotisation aux termes de l'article 80 si la corporation en a fait la demande par écrit. 1983, chap. 29, par. 23 (1).

Affectation au paiement d'autres impôts

(3) Au lieu de procéder à un remboursement qui pourrait par ailleurs être effectué aux termes du présent article, le ministre peut, si la corporation est redevable d'un autre paiement aux termes de la présente loi ou est sur le point de l'être, affecter le montant du paiement en trop à l'acquittement de l'autre obligation et en aviser la corporation.

(4) Si un montant relatif au paiement en trop est remboursé ou est affecté à l'acquittement d'une autre obligation aux termes du présent article, des intérêts au taux prescrit par les règlements sont payés ou imputés à ce montant pour la période commençant à la dernière des dates suivantes :

Intérêts sur le paiement en trop

- a) la date à laquelle il y a eu paiement en trop;
- b) la date à laquelle le solde de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit, au plus tard, être payé conformément à l'alinéa 78 (2) b),

et se terminant à la date du remboursement ou de l'imputation susmentionnés, sauf si le montant des intérêts ainsi calculés est inférieur à 1 \$, auquel cas aucun intérêt n'est payé ni imputé aux termes du présent paragraphe.

(5) Si, par une décision que le ministre a prise aux termes de l'article 84 ou en vertu d'une décision prise aux termes de l'article 92 ou par une décision d'un tribunal, il est définitivement déterminé que l'impôt payable aux termes de la présente loi par une corporation pour une année d'imposition est inférieur au montant de la cotisation établie aux termes de l'article 80, à laquelle opposition a

Idem

appear that there has been an overpayment for the taxation year, the interest payable under subsection (4) on that overpayment shall be computed at such rate as is prescribed by the regulations.

Idem

(6) Where an amount has been paid with respect to the provisions of section 99 and the tax payable under this Act for the taxation year as finally determined is less than the payment, the interest payable on that overpayment shall, despite subsection (4), be computed at such rate as is prescribed for the purpose of subsection (5) as though the day on which the overpayment arose is the day upon which the payment was made.

Definition

(7) Except as provided in subsection (6), for the purpose of this section, "overpayment" means the aggregate of all amounts paid on account of tax payable for a taxation year minus all amounts payable under this Act or an amount so paid where no amount is so payable. R.S.O. 1980, c. 97, s. 75 (2-6).

Interpretation

(8) In the application of this section,

- (a) a return shall be deemed to have been delivered for the purposes of subsection (1);
- (b) a payment shall be deemed to have been made for the purposes of subsection (6); and
- (c) an amount shall be deemed to have been paid on account for the purposes of subsection (7),

on the day or days prescribed by regulation. 1985, c. 11, s. 34 (2).

Effect of carry-back of loss

(9) Where a corporation is entitled to deduct under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act in computing its taxable income for a taxation year an amount in respect of a loss sustained in a taxation year following the taxation year, hereinafter in this subsection referred to as "the loss year", and the amount of the tax payable for the taxation year is relevant in determining an overpayment for the purpose of computing interest under subsection (4) for any portion of a period ending on or before the last day of the loss year, the tax payable for the taxation year shall be deemed to be the amount that it would have been if the corporation were not entitled to deduct an amount under subsection 111 (1) of the *Income Tax Act* (Canada) as made applicable by section 34 of this Act in respect of that loss. R.S.O. 1980, c. 97, s. 75 (7); 1983, c. 29, s. 23 (2).

été faite ou dont appel a été interjeté, et qu'il ressort de la décision qu'il y a eu un paiement en trop pour l'année d'imposition, les intérêts payables aux termes du paragraphe (4) sur ce paiement en trop sont calculés au taux prescrit par les règlements.

Idem

(6) Si un montant a été payé dans le cadre des dispositions de l'article 99 et que l'impôt payable aux termes de la présente loi pour l'année d'imposition tel qu'il a définitivement été déterminé, est inférieur au paiement, les intérêts payables sur ce paiement en trop sont, malgré le paragraphe (4), calculés au taux prescrit aux fins du paragraphe (5) comme si la date à laquelle le paiement en trop a eu lieu était la date du paiement.

Définition

(7) Sous réserve du paragraphe (6), aux fins du présent article, le terme «paiement en trop» s'entend du total des montants payés au titre de l'impôt payable pour une année d'imposition, moins tous les montants payables aux termes de la présente loi, ou d'un montant ainsi payé si aucun montant n'est payable. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 75 (2) à (6).

Interprétation

(8) Pour l'application du présent article :

- a) une déclaration est réputée avoir été remise aux fins du paragraphe (1);
- b) un paiement est réputé avoir été effectué aux fins du paragraphe (6);
- c) un montant est réputé avoir été payé au titre de l'impôt payable aux fins du paragraphe (7),

à la date ou aux dates prescrites par règlement. 1985, chap. 11, par. 34 (2).

Effet du report d'une perte

(9) Si, dans le calcul de son revenu imposable pour une année d'imposition, une corporation a le droit de déduire, en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi, un montant relatif à une perte subie au cours d'une année d'imposition postérieure à cette année d'imposition, appelée ci-après dans le présent paragraphe «année de la perte», et que le montant de l'impôt payable pour l'année d'imposition est pertinent pour la détermination d'un paiement en trop aux fins du calcul des intérêts prévus au paragraphe (4), pour une partie quelconque d'une période se terminant au plus tard le dernier jour de l'année de la perte, l'impôt payable pour l'année d'imposition est réputé être le montant que la corporation aurait eu à payer si elle n'avait pas eu le droit de déduire un montant relativement à cette perte en vertu du paragraphe 111 (1) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada), tel qu'il s'applique aux termes de l'article 34 de la présente loi. L.R.O. 1980,

Credit
interest on
overpaid
instalments

83.—(1) Where instalments of tax as required by subsection 78 (2) are overpaid at any time prior to,

- (a) the day on or before which the balance of the tax payable for the taxation year is required to be paid pursuant to clause 78 (2) (b); or
- (b) the day on which a refund was made upon assessment where such assessment is made before the day referred to in clause (a),

whichever is earlier, or where the balance required to be paid pursuant to clause 78 (2) (b) is overpaid prior to the date on or before which such payment was required to be made, interest at such rate as is prescribed for the purpose of subsection 82 (4) shall be allowed on the amount of the overpayment from the day on which the overpayment arose to the beginning of the period in respect of which interest is payable under subsection 82 (4). 1981, c. 37, s. 16.

Idem

(2) For the purpose of subsection (1) and subject to subsection (4),

- (a) “overpayment” means the amount by which the amount paid exceeds the amount required to be paid under clause 78 (2) (a) or (b), as applicable; and
- (b) an overpayment shall be deemed to have arisen on the day prescribed by regulation. 1985, c. 11, s. 35.

Application

(3) Subsection (1) does not apply with respect to any refund or amount to which subsection 75 (1a) of the *Corporations Tax Act*, being chapter 97 of the Revised Statutes of Ontario, 1980 or subsection 82 (6) of this Act applies. 1982, c. 19, s. 7, *revised*.

Idem

(4) Where the Minister has reassessed the tax payable for a taxation year under subsection 80 (11) and the tax payable is greater or less than the tax previously assessed, the amount of interest allowable under subsection (1) shall be the amount that would have been allowable if such reassessment had not been made. R.S.O. 1980, c. 97, s. 76 (3).

DIVISION E—OBJECTIONS TO ASSESSMENT

Notice of
objection

84.—(1) Subject to subsection 92 (3), a corporation that objects to an assessment may within 180 days from the day of mailing of the notice of assessment serve on the Minister a notice of objection in duplicate in the

chap. 97, par. 75 (7); 1983, chap. 29, par. 23 (2).

83 (1) Si les acomptes provisionnels d'impôt prescrits par le paragraphe 78 (2) donnent lieu à un paiement en trop à un moment quelconque précédant la première des dates suivantes :

Acomptes
provisionnels
donnant lieu
à un paie-
ment en trop

- a) la date à laquelle le solde de l'impôt payable pour l'année d'imposition doit, au plus tard, être payé conformément à l'alinéa 78 (2) b);
- b) la date à laquelle un remboursement a été effectué à la suite d'une cotisation si celle-ci est établie avant la date visée à l'alinéa a),

ou en cas de paiement en trop du solde devant être payé conformément à l'alinéa 78 (2) b), avant la date à laquelle ce paiement doit, au plus tard, être effectué, des intérêts au taux prescrit aux fins du paragraphe 82 (4) sont accordés sur le montant du paiement en trop à compter de la date à laquelle il y a eu paiement en trop jusqu'au début de la période à l'égard de laquelle des intérêts sont payables aux termes du paragraphe 82 (4). 1981, chap. 37, art. 16.

(2) Aux fins du paragraphe (1) et sous réserve du paragraphe (4) :

Idem

- a) le terme «paiement en trop» s'entend de l'excédent du montant payé sur le montant qui doit être payé aux termes de l'alinéa 78 (2) a) ou b), selon le cas;
- b) un paiement en trop est réputé avoir eu lieu à la date prescrite par règlement. 1985, chap. 11, art. 35.

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au remboursement ni au montant auquel le paragraphe 75 (1a) de la loi intitulée *Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 97 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 ou le paragraphe 82 (6) de la présente loi s'applique. 1982, chap. 19, art. 7, *révisé*.

Application

(4) Si le ministre a établi une nouvelle cotisation à l'égard de l'impôt payable pour une année d'imposition aux termes du paragraphe 80 (11) et que l'impôt payable est supérieur ou inférieur à l'impôt fixé précédemment, le montant des intérêts accordés aux termes du paragraphe (1) est le montant qui aurait été accordé si ce n'était de la nouvelle cotisation. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 76 (3).

Idem

SECTION E—OPPOSITION À LA COTISATION

84 (1) Sous réserve du paragraphe 92 (3), la corporation qui s'oppose à une cotisation peut, dans les 180 jours qui suivent la date de mise à la poste de l'avis de cotisation, signifier au ministre un avis d'opposi-

Avis d'opposi-
tion

prescribed form setting out the reasons for the objection and all relevant facts.

Assessment
includes
determina-
tion

(2) For the purposes of this section and sections 85 to 92, an assessment includes a determination made by the Minister under subsection 80 (3) and a notice of assessment includes a notice of determination, a reassessment includes a redetermination by the Minister and an additional assessment includes an additional determination. 1990, c. 22, s. 41.

Service

(3) A notice of objection under this section shall be served by being sent by registered mail addressed to the Minister.

Idem

(4) The Minister may accept a notice of objection under this section even if it was not served in duplicate or in the manner required by subsection (3).

Reconsid-
eration

(5) Upon receipt of the notice of objection, the Minister shall with all due dispatch reconsider the assessment and vacate, confirm or vary the assessment or reassess and shall thereupon notify the corporation of his or her action by registered letter. R.S.O. 1980, c. 97, s. 77 (2-4).

Idem

(6) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (5) is not invalid by reason only of not having been made within the time period described in clause 80 (11) (b) or (c). 1984, c. 29, s. 21 (2).

Reassess-
ment, addi-
tional assess-
ment or
determina-
tion does
not invali-
date objec-
tion or
appeal

(7) Where a corporation has served a notice of objection to an assessment in accordance with this section or has instituted an appeal in accordance with section 85 and thereafter the Minister issues to the corporation,

- (a) a reassessment or additional assessment of tax, interest or penalties under section 80; or
- (b) a determination of the amount of a refund or loss under subsection 80 (1) or (2),

for the taxation year in respect of which the notice of objection was served or the appeal instituted, and sends to the corporation a notice of such reassessment, additional assessment or determination,

- (c) the reassessment, additional assessment or determination does not invalidate the notice of objection or appeal, as the case may be; and
- (d) the corporation may, if section 92 does not apply, file an additional objection

tion rédigé selon la formule prescrite, en double exemplaire, exposant les motifs de son opposition ainsi que tous les faits pertinents.

(2) Aux fins du présent article et des articles 85 à 92, la cotisation s'entend en outre de la détermination établie par le ministre aux termes du paragraphe 80 (3), l'avis de cotisation s'entend notamment de l'avis de détermination, la nouvelle cotisation de la nouvelle détermination du ministre et la cotisation supplémentaire de la détermination supplémentaire. 1990, chap. 22, art. 41.

(3) L'avis d'opposition prévu au présent article est signifié au ministre par courrier recommandé.

(4) Le ministre peut accepter un avis d'opposition prévu au présent article même si cet avis n'a pas été signifié en double exemplaire ou de la manière exigée par le paragraphe (3).

(5) Dès qu'il reçoit l'avis d'opposition, le ministre examine de nouveau, avec toute la diligence possible, la cotisation et annule, ratifie ou modifie cette dernière ou établit une nouvelle cotisation et en avise aussitôt la corporation par lettre recommandée. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 77 (2) à (4).

(6) La nouvelle cotisation établie par le ministre conformément au paragraphe (5) n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été établie dans le délai imparti par l'alinéa 80 (11) b) ou c). 1984, chap. 29, par. 21 (2).

(7) Si une corporation a signifié un avis d'opposition à une cotisation conformément au présent article ou a interjeté appel conformément à l'article 85 et que le ministre établit par la suite, relativement à la corporation :

- a) soit une nouvelle cotisation ou une cotisation supplémentaire à l'égard d'impôts, d'intérêts ou de pénalités aux termes de l'article 80;
- b) soit une détermination du montant d'un remboursement ou d'une perte aux termes du paragraphe 80 (1) ou (2),

pour l'année d'imposition à l'égard de laquelle l'avis d'opposition a été signifié ou l'appel interjeté, et envoie à la corporation un avis de la nouvelle cotisation, de la cotisation supplémentaire ou de la détermination :

- c) la nouvelle cotisation, la cotisation supplémentaire ou la détermination n'a pas pour effet d'invalider l'avis d'opposition ni l'appel;
- d) la corporation peut, si l'article 92 ne s'applique pas, déposer une opposition

Détermina-
tion incluse
dans la cota-
sation

Signification

Idem

Nouvel exa-
men

Idem

Incidence de
la nouvelle
cotisation ou
de la cota-
sation supplé-
mentaire sur
l'opposition
ou l'appel

in respect of any new matters raised in the reassessments, additional assessment or determination, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 97, s. 77 (6).

DIVISION F—APPEALS

Appeal

85.—(1) Where a corporation has served notice of objection to an assessment under section 84, the corporation may appeal to the Ontario Court (General Division) to have the assessment vacated or varied after the Minister has confirmed or reassessed, but no appeal under this section may be instituted after the expiration of ninety days from the day notice has been mailed to the corporation under section 84 that the Minister has confirmed the assessment or reassessed. R.S.O. 1980, c. 97, s. 78 (1), *revised*.

Appeals,
how insti-
tuted

(2) An appeal to the Ontario Court (General Division) shall be instituted by serving on the Minister a notice of appeal in duplicate in the prescribed form and by filing a copy thereof with a local registrar of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 97, s. 78 (2); 1989, c. 56, s. 7 (1), *revised*.

Notice of
appeal

(3) A notice of appeal shall be served upon the Minister by being sent by registered mail addressed to the Minister.

Statement of
allegations

(4) The corporation appealing shall set out in the notice of appeal a statement of the allegations of fact, the statutory provisions and reasons that it intends to submit in supporting its appeal. R.S.O. 1980, c. 97, s. 78 (3, 4).

Reply to
notice of
appeal

86. The Minister shall with all due dispatch serve on the corporation appealing and file in the Court a reply to the notice of appeal admitting or denying the facts alleged and containing a statement of such further allegations of fact and all statutory provisions and reasons as the Minister intends to rely on, and, where the Minister has failed to serve the reply within 180 days from the date of service of the notice of appeal, the corporation may, upon twenty-one days notice to the Minister, apply to a judge of the Ontario Court (General Division) for an order requiring the reply to be served within such time as the judge shall order, and the judge may, if he or she considers it proper in the circumstances, also order that, upon failure by the Minister to serve the reply in the time specified in the order, the assessment or part thereof, as the case may be, with respect to which the appeal is taken shall be vacated and any tax paid pursuant to such assessment or part thereof, as the case may be, shall be repaid to the corporation, but nothing in this

supplémentaire relativement à de nouvelles questions soulevées par la nouvelle cotisation, la cotisation supplémentaire ou la détermination. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 77 (6).

SECTION F—APPELS

Appel

85 (1) La corporation qui a signifié un avis d'opposition à une cotisation aux termes de l'article 84 peut interjeter appel devant la Cour de l'Ontario (Division générale) pour faire annuler ou modifier la cotisation que le ministre a ratifiée ou la nouvelle cotisation qu'il a établie. Toutefois, l'appel prévu au présent article ne peut être interjeté plus de quatre-vingt-dix jours après la date à laquelle l'avis a été envoyé par la poste à la corporation, conformément à l'article 84, pour l'informer que le ministre a ratifié la cotisation ou établi une nouvelle cotisation. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 78 (1), *révisé*.

Modalités

(2) Il est interjeté appel à la Cour de l'Ontario (Division générale) par signification au ministre d'un avis d'appel rédigé selon la formule prescrite en double exemplaire et par le dépôt d'une copie de cet avis auprès d'un greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 78 (2); 1989, chap. 56, par. 7 (1), *révisé*.

Avis d'appel

(3) L'avis d'appel est signifié au ministre par courrier recommandé, à son adresse.

Exposé des
allégations de
fait

(4) La corporation appelante expose, dans son avis d'appel, les allégations de fait, les dispositions légales et les motifs qu'elle entend invoquer à l'appui de son appel. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 78 (3) et (4).

Réponse à
l'avis d'appel

86 Avec toute la diligence possible, le ministre signifie à la corporation appelante et dépose au greffe de la Cour une réponse à l'avis d'appel, dans laquelle il admet ou nie les faits allégués et expose les allégations de fait supplémentaires, les dispositions légales et les motifs qu'il entend invoquer. Si le ministre n'a pas signifié la réponse dans les 180 jours qui suivent la signification qui lui a été faite de l'avis d'appel, la corporation peut, sur préavis de vingt et un jours au ministre, présenter une requête à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) en vue de l'obtention d'une ordonnance exigeant la signification de la réponse dans le délai imparti par le juge, lequel peut également, s'il l'estime indiqué dans les circonstances, ordonner, si le ministre ne signifie pas la réponse dans le délai imparti dans l'ordonnance, l'annulation de la totalité ou de la partie de la cotisation, selon le cas, qui fait l'objet de l'appel et le remboursement à la corporation de tout impôt payé conformément à la totalité ou à une partie de la coti-

section revives an appeal that is void or affects an assessment that has become valid and binding under subsection 80 (18). R.S.O. 1980, c. 97, s. 79, *revised*.

Matter deemed action

87.—(1) Upon the filing of the material referred to in sections 85 and 86 with the local registrar of the Ontario Court (General Division), the matter shall be deemed to be an action in the court. R.S.O. 1980, c. 97, s. 80 (1); 1989, c. 56, s. 7 (2), *revised*.

Facts not set out may be pleaded

(2) Any fact or statutory provision not set out in the notice of appeal or reply may be pleaded or referred to in such manner and upon such terms as the court directs.

Disposal of appeal

(3) The court may dispose of the appeal by,

- (a) dismissing it;
- (b) allowing it; or
- (c) allowing it, and,
 - (i) vacating the assessment,
 - (ii) varying the assessment,
 - (iii) restoring the assessment, or
 - (iv) referring the assessment back to the Minister for reconsideration and reassessment.

Court may order payment of tax, etc.

(4) The court may in delivering judgment disposing of an appeal order payment or refund of tax, interest, penalties or costs by the corporation or the Minister, as the case may be. R.S.O. 1980, c. 97, s. 80 (2-4).

Proceedings closed

88. Proceedings under this Division shall be closed to the public upon request made to the court by the corporation appealing or by the Minister. R.S.O. 1980, c. 97, s. 81.

Ontario Court (General Division) practice to govern

89. The practice and procedure of the Ontario Court (General Division), including the right of appeal and the practice and procedure relating to appeals, apply to every matter deemed to be an action under section 87 and every judgment and order given or made in every such action may be enforced in the same manner and by the like process as a judgment or order given or made in an action commenced in the court. R.S.O. 1980, c. 97, s. 82, *revised*.

Irregularities

90. An assessment shall not be vacated or varied on appeal by reason only of any irregularity, informality, omission or error on the part of any person in the observation of any directory provision of this Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 83.

sation. Le présent article n'a toutefois pas pour effet de remettre en vigueur un appel qui est nul et n'a aucune incidence sur une cotisation devenue valide et exécutoire en vertu du paragraphe 80 (18). L.R.O. 1980, chap. 97, art. 79, *révisé*.

87 (1) Dès le dépôt des pièces visées aux articles 85 et 86 auprès du greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale), l'affaire est réputée une action devant la Cour. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 80 (1); 1989, chap. 56, par. 7 (2), *révisé*.

(2) Les faits ou les dispositions légales non exposés dans l'avis d'appel ou la réponse peuvent être invoqués ou mentionnés de la manière et aux conditions que la Cour peut ordonner.

(3) La Cour peut statuer sur un appel :

- a) en le rejetant;
- b) en l'accueillant;
- c) en l'accueillant et, selon le cas :
 - (i) en annulant la cotisation,
 - (ii) en modifiant la cotisation,
 - (iii) en rétablissant la cotisation,
 - (iv) en renvoyant la cotisation au ministre en vue d'un nouvel examen et de l'établissement d'une nouvelle cotisation.

(4) En statuant sur l'appel, la Cour peut ordonner que la corporation paie ou que le ministre rembourse l'impôt, les intérêts, les pénalités ou les dépens, selon le cas. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 80 (2) à (4).

88 Sur demande adressée à la Cour par la corporation appelante ou le ministre, les instances tenues en vertu de la présente section ont lieu à huis clos. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 81.

89 Les règles de pratique et de procédure de la Cour de l'Ontario (Division générale), y compris le droit d'appel et les règles de pratique et de procédure relatives aux appels, s'appliquent à toute affaire réputée être une action aux termes de l'article 87. Tout jugement prononcé et toute ordonnance rendue dans le cadre d'une telle action peuvent être exécutés de la même manière et au moyen des mêmes actes de procédure qu'un jugement prononcé ou une ordonnance rendue dans une action introduite devant la Cour. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 82, *révisé*.

90 Une cotisation ne doit pas être annulée ni modifiée en appel uniquement en raison d'une irrégularité, d'un vice de forme, d'une omission ou d'une erreur de la part de toute personne dans l'observation d'une dis-

Appel réputé être une action

Invocation de faits non exposés

Décision sur l'appel

Ordonnance de paiement

Huis clos

Application des règles de pratique et de procédure de la Cour de l'Ontario (Division générale)

Irrégularités

Extension of
time

91. The time within which a notice of objection or a notice of appeal is to be served may be extended by the Minister if application for extension is made,

- (a) with respect to a notice of objection under subsection 84 (1), within one year from the day of mailing of the notice of assessment that is the subject of the objection; or
- (b) with respect to a notice of appeal under subsection 85 (1), before the expiration of the time allowed thereunder for service of the notice of appeal. 1984, c. 29, s. 22.

Alternative
objection
and appeal
procedure

92.—(1) Where,

- (a) a notice of assessment is issued to a corporation under section 80 that states on the face thereof that the assessment or a designated part thereof has been made pursuant to this section (which assessment or part, as the case may be, is hereinafter referred to as the designated assessment);
- (b) a notice of assessment has been issued to the corporation under the *Income Tax Act* (Canada) based on provisions in that Act corresponding to the provisions in this Act on which the designated assessment was based;
- (c) the corporation has served a notice of objection to the assessment referred to in clause (b) in which the same issues have been raised as would have been raised in an objection to the designated assessment; and
- (d) the corporation has not served in accordance with section 84 a notice of objection to the designated assessment,

this section applies to the designated assessment, and in any such case, sections 84 to 90 do not apply, but those sections do apply to the part, if any, of the assessment referred to in clause (a) that is not a designated assessment. R.S.O. 1980, c. 97, s. 85 (1).

Corporation
and Minister
bound

(2) The corporation and the Minister shall, with respect to a designated assessment to which this section applies or a specified assessment that has met the conditions under clause (3) (b), be bound by,

- (a) the decision of the Minister of National Revenue for Canada from which no appeal is taken in accordance with the *Income Tax Act* (Canada); or

position directrice de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 83.

91 Le ministre peut proroger le délai dans lequel un avis d'opposition ou un avis d'appel peut être signifié si une demande de prorogation est présentée :

Prorogation
de délai

- a) relativement à l'avis d'opposition prévu au paragraphe 84 (1), dans un délai d'un an à compter de la date de mise à la poste de l'avis de cotisation qui fait l'objet de l'opposition;
- b) relativement à l'avis d'appel prévu au paragraphe 85 (1), avant l'expiration du délai imparti par ce paragraphe pour la signification de l'avis d'appel. 1984, chap. 29, art. 22.

92 (1) Si les conditions suivantes sont remplies :

Autre procé-
dure d'oppo-
sition et
d'appel

- a) un avis de cotisation délivré à une corporation aux termes de l'article 80 indique à sa face même que la cotisation ou une partie désignée de celle-ci (ci-après appelée la cotisation désignée) a été établie en vertu du présent article;
- b) un avis de cotisation a été délivré à la corporation aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) d'après les dispositions de cette loi qui correspondent aux dispositions de la présente loi applicables à l'établissement de la cotisation désignée;
- c) la corporation a signifié un avis d'opposition à la cotisation visée à l'alinéa b) dans lequel les questions soulevées sont les mêmes que s'il s'agissait d'une opposition à la cotisation désignée;
- d) la corporation n'a pas signifié, conformément à l'article 84, l'avis d'opposition à la cotisation désignée,

le présent article s'applique à la cotisation désignée, auquel cas les articles 84 à 90 s'appliquent uniquement, le cas échéant, à la partie de la cotisation visée à l'alinéa a) qui n'est pas une cotisation désignée. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 85 (1).

(2) À l'égard de la cotisation désignée à laquelle le présent article s'applique ou de la cotisation déterminée qui répond aux conditions énoncées à l'alinéa (3) b), la corporation et le ministre sont liés, selon le cas, par :

La corpora-
tion et le
ministre sont
liés

- a) la décision du ministre du Revenu national du Canada qui n'a pas été portée en appel conformément à la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada);

- (b) where an appeal is instituted, the final disposition of the appeal by the Tax Court of Canada or any court of competent jurisdiction; or
- (c) any minutes of settlement of the issues raised in the notice of objection to the assessment referred to in clause (1) (b) made between the corporation and the Minister of National Revenue for Canada at any stage of the proceedings following the service of that notice of objection,

and in any such case the Minister shall, where necessary, reassess the corporation in accordance therewith. R.S.O. 1980, c. 97, s. 85 (2); 1984, c. 29, s. 23 (1); 1990, c. 22, s. 42 (1).

(3) Sections 84 to 90 do not apply,

- (a) to a reassessment referred to in subsection (2); and
- (b) to a specified assessment if the corporation has served a notice of objection to the assessment or determination issued under the *Income Tax Act* (Canada), referred to in clause (5) (c), in which the same issues have been raised as would have been raised in an objection to the specified assessment. 1990, c. 22, s. 42 (2).

(4) A reassessment made by the Minister pursuant to subsection (2) is not invalid by reason only of not having been made within the time period described in clause 80 (11) (b) or (c). 1984, c. 29, s. 23 (2).

(5) For the purposes of this Part, an assessment in respect of a particular taxation year, or a part thereof, is a specified assessment if,

- (a) the assessment or the part thereof, as applicable, states on its face that it is a specified assessment under this section;
- (b) the assessment or the part thereof, as applicable, is an assessment or determination involving the application of section 5 in respect of the taxation year; and
- (c) a notice of assessment or determination has been issued to the corporation under the *Income Tax Act* (Canada) involving the application of section 245 of that Act in respect of the same taxation year or transaction. 1990, c. 22, s. 42 (3).

- b) la décision définitive sur l'appel rendue par la Cour canadienne de l'impôt ou tout tribunal compétent, si un appel est interjeté;
- c) le procès-verbal du règlement des questions soulevées dans l'avis d'opposition à la cotisation visée à l'alinéa (1) b), conclue par la corporation et le ministre du Revenu national du Canada à toute étape de l'instance suivant la signification de cet avis d'opposition.

Le ministre établit au besoin une nouvelle cotisation pour la corporation conformément à la décision ou au procès-verbal. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 85 (2); 1984, chap. 29, par. 23 (1); 1990, chap. 22, par. 42 (1).

(3) Les articles 84 à 90 ne s'appliquent pas à ce qui suit :

- a) une nouvelle cotisation visée au paragraphe (2);
- b) une cotisation déterminée, si la corporation a signifié un avis d'opposition à la cotisation ou à la détermination établie aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et visée à l'alinéa (5) c) dans lequel les questions soulevées sont les mêmes que s'il s'agissait d'une opposition à la cotisation déterminée. 1990, chap. 22, par. 42 (2).

(4) La nouvelle cotisation que le ministre établit aux termes du paragraphe (2) n'est pas invalide pour le seul motif qu'elle n'a pas été établie dans le délai imparti par l'alinéa 80 (11) b) ou c). 1984, chap. 29, par. 23 (2).

(5) Aux fins de la présente partie, la totalité ou une partie d'une cotisation pour une année d'imposition donnée est une cotisation déterminée dans les cas suivants :

- a) il est indiqué au recto de la totalité ou d'une partie de l'avis de cotisation, selon le cas, qu'il s'agit d'une cotisation déterminée aux termes du présent article;
- b) la totalité ou une partie de la cotisation, selon le cas, constitue une cotisation ou une détermination qui tient compte de l'application de l'article 5 pour une année d'imposition;
- c) un avis de cotisation ou de détermination a été délivré à la corporation aux termes de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et tient compte de l'application de l'article 245 de cette loi pour la même année d'imposition ou la même opération. 1990, chap. 22, par. 42 (3).

Application
of ss. 84 to
90

Champ d'ap-
plication des
art. 84 à 90

Idem

Idem

Specified
assessment,
defined

Cotisation
déterminée
définie

PART VI

ADMINISTRATION AND ENFORCEMENT

Investiga-
tions

93.—(1) Any person thereunto authorized by the Minister for any purpose related to the administration or enforcement of this Act may at all reasonable times enter into any premises or place where any business is carried on or any property is kept or anything is done in connection with any business or any books or records are or should be kept pursuant to this Act, and,

- (a) audit or examine the books and records and any account, voucher, letter, telegram or other document that relates or may relate to the information that is or should be in the books or records or the amount of tax payable under this Act;
- (b) examine property described by an inventory or any property, process or matter an examination of which may, in the person's opinion, assist him or her in determining the accuracy of an inventory or in ascertaining the information that is or should be in the books or records or the amount of any tax payable under this Act; and
- (c) require the president, manager, secretary or any director, agent or representative of the corporation liable to pay or considered possibly liable to pay tax under this Act and any other person on the premises of such corporation to give all reasonable assistance with the audit or examination and to answer all questions relating to the audit or examination either orally or, if he or she so requires, in writing, on oath or affirmation or by statutory declaration and, for that purpose, require such person to attend at the premises or place with him or her. R.S.O. 1980, c. 97, s. 86 (1); 1990, c. 22, s. 43 (1).

Idem

(2) The Minister may, for any purpose relating to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any corporation or from the president, manager, secretary, or any director, agent or representative thereof,

PARTIE VI

APPLICATION ET EXÉCUTION

Enquêtes

93 (1) Toute personne autorisée par le ministre aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi peut, à toute heure raisonnable, pénétrer dans des locaux ou des endroits où une entreprise est exploitée, où sont conservés des biens, où il s'accomplit quelque chose se rapportant à une entreprise ou dans lesquels sont ou devraient être conservés des livres ou des registres conformément à la présente loi et elle peut :

- a) vérifier ou examiner les livres, registres, comptes, pièces justificatives, lettres, télégrammes ou autres documents qui se rapportent ou peuvent se rapporter soit aux renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou registres, soit au montant de l'impôt payable aux termes de la présente loi;
- b) examiner les biens décrits dans un inventaire ou un bien, un procédé ou un point dont l'examen peut, à son avis, aider la personne autorisée à établir l'exactitude d'un inventaire ou à vérifier les renseignements qui figurent ou devraient figurer dans les livres ou les registres, ou le montant de l'impôt payable aux termes de la présente loi;
- c) obliger le président, le directeur, le secrétaire ou un administrateur, un mandataire ou un représentant de la corporation assujettie ou considérée comme étant éventuellement assujettie au paiement de l'impôt aux termes de la présente loi ainsi que toute autre personne présente sur les lieux à lui prêter toute aide raisonnable dans le cadre de sa vérification ou de son examen et à répondre à toute question se rapportant à la vérification ou à l'examen, soit oralement, soit, si la personne autorisée l'exige, par écrit, sous serment ou par affirmation solennelle ou déclaration solennelle et, à cette fin, la personne autorisée peut obliger cette personne à l'accompagner sur les lieux. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 86 (1); 1990, chap. 22, par. 43 (1).

Idem

(2) Aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne, exiger que toute corporation ou le président, le directeur, le secrétaire ou un administrateur, un mandataire ou un représentant de cette corporation, dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la demande :

- (a) any information or additional information or a return as required by section 75 or a supplementary return; or
- (b) production, or production on oath or affirmation, of any books, letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, or other documents,

within such reasonable time as is stipulated therein.

Idem

(3) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, by registered letter or by a demand served personally, require from any person, partnership, syndicate, trust or corporation holding or paying or liable to pay any portion of the income of the corporation, or from any partner, agent or official of any such person, partnership, syndicate, trust or corporation, production, or production on oath, of any books, letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, or other documents, within such reasonable time as is stipulated therein. R.S.O. 1980, c. 97, s. 86 (2, 3).

Idem

(4) The Minister may, by registered letter or by a demand served personally, require the production, under oath or affirmation or otherwise, by any person, partnership, syndicate, trust or corporation, or by his, her or its agent or officer, of any letters, accounts, invoices, statements, financial or otherwise, books or other documents in the possession or in the control of such person, partnership, syndicate, trust or corporation or of his, her or its agent or officer, for the purpose of determining what tax, if any, is payable under this Act by any corporation and production thereof shall be made within such reasonable time as is stipulated in such registered letter or demand.

Idem

(5) The Minister may, for any purpose related to the administration or enforcement of this Act, authorize any person, whether or not the person is an officer of the Ministry of Revenue, to make such inquiry as he or she deems necessary with reference to anything relating to the administration or enforcement of this Act.

Copies

(6) Where a book, record or other document has been seized, examined or produced under this section, the person by whom it is seized or examined or to whom it is produced or any officer of the Ministry of Revenue may make, or cause to be made, one or more copies thereof and a document purporting to be certified by the Minister or a person thereunto authorized by the Minister to be a copy made pursuant to this section is

- a) soit fournisse des renseignements ou des renseignements supplémentaires, la déclaration exigée par l'article 75 ou une déclaration supplémentaire;
- b) soit produise, ou soit produise sous serment ou par affirmation solennelle, des livres, lettres, comptes, factures, états, financiers ou autres, ou autres documents.

(3) Aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, le ministre peut, par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne, exiger qu'une personne, une société en nom collectif, un consortium financier, une fiducie ou une corporation détenant ou payant une partie du revenu de la corporation ou redevable du paiement d'une partie du revenu de la corporation, ou un associé, un mandataire ou un employé de cette personne, de cette société en nom collectif, de ce consortium financier, de la fiducie ou de cette corporation produise ou produise sous serment, dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la demande, des livres, lettres, comptes, factures, états, financiers ou autres, ou autres documents. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 86 (2) et (3).

Idem

(4) Le ministre peut, par lettre recommandée ou par demande signifiée à personne, exiger la production, sous serment ou par affirmation solennelle ou autrement, de livres, lettres, comptes, factures, états, financiers ou autres, ou autres documents par une personne, une société en nom collectif, un consortium financier, une fiducie ou une corporation, ou par l'un de ses mandataires ou de ses dirigeants, qui en a la possession ou en est responsable, aux fins de déterminer quel impôt est payable, le cas échéant, par la corporation aux termes de la présente loi. La production doit avoir lieu dans le délai raisonnable précisé dans la lettre ou la demande.

Idem

(5) Le ministre peut, aux fins de l'application ou de l'exécution de la présente loi, autoriser une personne, qu'elle soit ou non un fonctionnaire du ministère du Revenu, à faire toute enquête qu'elle estime nécessaire sur tout ce qui se rapporte à l'application ou à l'exécution de la présente loi.

Idem

(6) Si un livre, un registre ou un autre document a été saisi, examiné ou produit aux termes du présent article, la personne qui en opère la saisie ou l'examen ou à qui ces pièces sont produites, ou tout fonctionnaire du ministère du Revenu, peut en tirer ou en faire tirer une ou plusieurs copies. Le document qui se présente comme étant attesté par le ministre, ou par une personne autorisée par celui-ci à cette fin, en tant que copie

Copies

admissible in evidence and has the same probative force as the original document would have had if it had been proven in the ordinary way.

Compliance

(7) No person shall hinder or molest or interfere with any person doing anything that he or she is authorized by this section to do or prevent or attempt to prevent any person doing any such thing and, despite any other law to the contrary, every person shall, unless unable to do so, do everything the person is required by this section to do. R.S.O. 1980, c. 97, s. 85 (5-8).

Administration of oaths and affirmations

(8) Declarations or affidavits in connection with returns delivered under this Act or statements of information submitted pursuant to this section may be taken before any person having authority to administer an oath or affirmation, or before any person specially authorized for that purpose by the Lieutenant Governor in Council, but any person so specially authorized shall not charge any fee therefor. R.S.O. 1980, c. 97, s. 86 (9), *revised*.

Powers of inquiry

(9) For the purpose of an inquiry authorized under subsection (5), the person authorized to make the inquiry has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to the inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 97, s. 86 (10).

Books and records

94.—(1) Every corporation that is required by this Act to pay taxes shall keep records and books of account, including an annual inventory kept in the same manner as is required for purposes of the *Income Tax Act* (Canada) and the regulations made thereunder at its permanent establishment in Ontario or at such other place as is designated by the Minister, in such form and containing such information as will enable the taxes payable under this Act to be determined.

Idem

(2) Where a corporation has failed to keep adequate records and books of account for the purpose of this Act, the Minister may require the corporation to keep such records and books of account as he or she specifies and the corporation shall thereafter keep records and books of account as so required.

Idem

(3) Every corporation required by this section to keep records and books of account shall, until written permission for their disposal is obtained from the Minister, retain every such record or book of account and every account or voucher necessary to verify the information in any such records or books of account. R.S.O. 1980, c. 97, s. 87.

tirée conformément au présent article, est admissible en preuve et a la même force probante que l'original aurait eue si la preuve en avait été faite de la façon ordinaire.

Respect du présent article

(7) Nul ne doit entraver, rudoyer ou gêner une personne qui accomplit un acte que le présent article l'autorise à accomplir, ni empêcher ou tenter d'empêcher une personne d'accomplir un tel acte. Malgré toute loi à l'effet contraire, toute personne fait, sauf si elle en est incapable, tout ce qu'elle est tenue de faire en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 85 (5) à (8).

Assermentation et affirmation solennelle

(8) Peuvent recevoir les déclarations ou les affidavits relatifs aux déclarations de revenu produites aux termes de la présente loi ou les énoncés de renseignements présentés conformément au présent article les personnes investies du pouvoir de faire prêter serment ou de recevoir les affirmations solennelles ou les personnes spécialement autorisées à cette fin par le lieutenant-gouverneur en conseil. Les personnes spécialement autorisées ne peuvent toutefois exiger de frais à cet égard. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 86 (9), *révisé*.

Pouvoirs d'enquête

(9) La personne investie du pouvoir de mener une enquête autorisée en vertu du paragraphe (5) a, aux fins de l'enquête, tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, qui s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête effectuée en vertu de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 86 (10).

Livres et registres

94 (1) Toute corporation tenue par la présente loi de payer des impôts tient des registres et des livres comptables, y compris un inventaire annuel tenu de la manière prescrite aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu* (Canada) et des règlements pris en application de cette loi, à son établissement permanent en Ontario ou à tout autre endroit que le ministre peut désigner, sous la forme et contenant les renseignements qui permettent d'établir l'impôt payable aux termes de la présente loi.

Idem

(2) Si une corporation n'a pas tenu les registres et les livres comptables adéquats aux fins de la présente loi, le ministre peut lui enjoindre de tenir les registres et les livres comptables qu'il indique. La corporation tient dès lors les registres et les livres comptables qui sont ainsi exigés.

Idem

(3) Les corporations obligées de tenir des registres et des livres comptables aux termes du présent article conservent ces registres et ces livres comptables, ainsi que les comptes et les pièces justificatives nécessaires à la vérification des renseignements contenus dans les registres et les livres comptables jusqu'à ce que le ministre donne la permission

Offences

95.—(1) Every corporation that has failed to deliver a return as and when required by this Act or the regulations is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, on conviction is liable to a fine of not less than \$200 for each day of default. R.S.O. 1980, c. 97, s. 88 (1); 1990, c. 22, s. 44 (1).

Idem

(2) Every person who has failed to comply with or contravened section 93 or 94 is guilty of an offence and, in addition to any penalty otherwise provided, on conviction is liable to a fine of \$200 for each day during which the default continues. R.S.O. 1980, c. 97, s. 88 (2); 1990, c. 22, s. 44 (2).

Officers,
etc., of
corporations

96. Where a corporation is guilty of an offence under this Act, any officer, director or agent of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in, or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and on conviction is liable to the punishment provided for the offence whether or not the corporation has been prosecuted or convicted. R.S.O. 1980, c. 97, s. 89.

Time for
laying infor-
mation

97. An information in respect of an offence against this Act shall be laid within six years of the time when the matter of the information arose. R.S.O. 1980, c. 97, s. 90.

Confiden-
tiality

98.—(1) Every person employed directly or indirectly in the administration or enforcement of this Act or in the development and evaluation of tax policy for the Government of Ontario shall preserve secrecy with respect to all matters related to this Act that come to his or her knowledge in the course of such employment and shall not communicate any information or material related to any such matter to any other person not legally entitled thereto except,

- (a) as may be required in connection with the administration or enforcement of this Act or any other Act administered by the Minister or the regulations under any of them;
- (b) as may be required in connection with the development and evaluation of tax policy by the Government of Ontario or the Government of Canada;
- (c) to his or her legal counsel; or
- (d) with the consent of the person to whom the information or material relates.

écrite de s'en départir. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 87.

95 (1) Est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 200 \$ par jour de manquement, en plus de toute peine prévue par ailleurs, toute corporation qui ne produit pas de déclaration de la manière et au moment exigés par la présente loi ou par les règlements. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 88 (1); 1990, chap. 22, par. 44 (1).

Infraction

(2) Toute personne qui ne se conforme pas ou contrevient à l'article 93 ou 94 est coupable d'une infraction et, en plus de toute peine prévue par ailleurs, est passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende de 200 \$ par jour où se poursuit l'infraction. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 88 (2); 1990, chap. 22, par. 44 (2).

Idem

96 Si une corporation est coupable d'une infraction prévue par la présente loi, tout dirigeant, administrateur ou mandataire de la corporation qui a ordonné ou autorisé l'infraction ou qui y a consenti, acquiescé ou participé, participe à l'infraction, en est coupable et est passible, sur déclaration de culpabilité, de la peine prévue pour l'infraction, que la corporation ait ou non été poursuivie ou déclarée coupable. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 89.

Administra-
teurs, diri-
geants et
mandataires
de la corpora-
tion

97 Une dénonciation relative à une infraction à la présente loi doit être déposée au plus tard six ans après la date à laquelle sont survenus les événements donnant lieu à la dénonciation. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 90.

Prescription

98 (1) Tout employé qui travaille directement ou indirectement à l'application de la présente loi ou à l'élaboration et à l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario doit garder secrète toute question relative à la présente loi dont il a eu connaissance dans l'exercice de ses fonctions et ne doit communiquer aucun renseignement ou document sur cette question à une personne qui n'y a pas légalement droit, sauf, selon le cas :

Confidentia-
lité

- a) si cela est nécessaire dans le cadre de l'application de la présente loi ou d'une autre loi dont le ministre veille à l'application ou des règlements pris en application de ces lois;
- b) si cela est nécessaire dans le cadre de l'élaboration et l'évaluation de la politique fiscale du gouvernement de l'Ontario ou du gouvernement du Canada;
- c) à son avocat;
- d) avec le consentement de la personne concernée par le renseignement ou le document.

Offence and
penalty

(2) Every person who contravenes subsection (1) is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$2,000. 1990, c. 22, s. 45.

Exception

(3) Despite subsection (1), the Minister may, for the purpose of aiding in an investigation for taxation purposes under this or any other Act, enter into an agreement with the government of Canada or of any province under which officers of such government will be allowed access to information obtained or any written statement furnished under this Act and officers of the Government of Ontario will be allowed access to information obtained or any written statement furnished under any Act of such government. R.S.O. 1980, c. 97, s. 91 (3).

Exception

(4) Despite subsection (1), the Minister may, upon request of the Minister of Consumer and Commercial Relations, provide addresses of corporations obtained under this Act to authorized employees of the Ministry of Consumer and Commercial Relations for the purpose of sending special filing notices under section 6 of the *Corporations Information Act*. 1989, c. 69, s. 4.

Lien upon
real property
in respect
of taxes and
other
amounts
imposed

99.—(1) All taxes, interest, penalties, costs and other amounts imposed under this or any predecessor Act in respect of any taxation year of a corporation are, upon the registration by the Minister in the proper land registry office of a notice claiming the first lien and charge conferred by this section, a first lien and charge upon real property in Ontario or any interest therein of the corporation liable to pay such taxes, interest, penalties, costs and other amounts.

Amounts
included and
priority

(2) The first lien and charge conferred by subsection (1) is in respect of all taxes, interest, penalties, costs and other amounts for which the corporation is liable at the time of registration of the notice and all taxes, interest, penalties, costs and other amounts for which the corporation becomes liable thereafter while the notice remains registered, and such first lien and charge has priority over all encumbrances or claims registered or attaching to the subject property subsequent to the registration of the notice. R.S.O. 1980, c. 97, s. 92 (1, 2).

Where
corporation
is not a
registered
owner

(3) Where a corporation has an interest in real property but is not shown as the registered owner thereof in the proper land registry office,

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 2 000 \$. 1990, chap. 22, art. 45.

Infraction

(3) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, en vue d'aider à une enquête effectuée aux termes de la présente loi ou d'une autre loi aux fins de l'imposition, conclure avec le gouvernement du Canada ou d'une province une convention prévoyant que les fonctionnaires de ce gouvernement auront accès à tout renseignement obtenu ou à tout état fourni aux termes de la présente loi et que les fonctionnaires du gouvernement de l'Ontario auront accès à tout renseignement obtenu ou à tout état fourni aux termes de toute loi de ce gouvernement. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 91 (3).

Exception

(4) Malgré le paragraphe (1), le ministre peut, à la demande du ministre de la Consommation et du Commerce, fournir des adresses de corporations obtenues aux termes de la présente loi à des employés autorisés du ministère de la Consommation et du Commerce dans le but d'envoyer des avis de dépôt spécial aux termes de l'article 6 de la *Loi sur les renseignements exigés des personnes morales*. 1989, chap. 69, art. 4.

Exception

COLLECTION

RECouvreMENT

99 (1) Les impôts, intérêts, pénalités, frais et autres montants imposés en vertu de la présente loi ou d'une loi que la présente loi remplace relativement à une année d'imposition d'une corporation constituent, dès que le ministre enregistre au bureau d'enregistrement immobilier compétent un avis revendiquant un privilège et une charge de premier rang conférés par le présent article, un privilège et une charge de premier rang sur les biens immeubles situés en Ontario, de la corporation redevable du paiement ou sur un intérêt dans ces biens.

Privilège sur
les biens
immeubles
relativement
à l'impôt

(2) Le privilège et la charge de premier rang conférés par le paragraphe (1) visent les impôts, intérêts, pénalités, frais et autres montants dont est redevable la corporation à la date de l'enregistrement de l'avis et ceux dont elle devient redevable par la suite tant que l'avis demeure enregistré. Le privilège et la charge de premier rang priment toutes les charges et créances enregistrées ou grevant les biens visés après l'enregistrement de l'avis. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 92 (1) et (2).

Montants à
inclure et
rang

(3) Si une corporation a un intérêt dans des biens immeubles mais qu'elle ne figure pas au bureau d'enregistrement immobilier compétent en tant que propriétaire enregistré :

Cas où la
corporation
n'est pas pro-
priétaire
enregistré

- (a) the notice to be registered under subsection (1) shall recite the interest of the corporation in the real property; and
- (b) a copy of the notice registered under subsection (1) shall be sent to the registered owner at the owner's address to which the latest notice of assessment under the *Assessment Act* has been sent.

Definition

(4) In this section, "real property" includes any interest of a corporation as lessee of real property. R.S.O. 1980, c. 97, s. 92 (4, 5).

Garnishment

100.—(1) Where the Minister has knowledge or suspects that a person is or will be, within ninety days, liable to make a payment to a corporation which is liable to make a payment under this Act, he or she may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to pay forthwith, where the money is immediately payable, and, in any other case, as and when the money becomes payable, the money otherwise payable to the corporation in whole or in part to the Treasurer of Ontario on account of the corporation's liability under this Act. 1984, c. 29, s. 25 (1).

Idem

(2) Despite subsection (1), where the Minister has knowledge or suspects that within ninety days,

- (a) a bank, credit union, trust corporation or other similar person (in this section referred to as the "institution") will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, or make a payment in respect of a negotiable instrument issued by a corporation which is indebted to the institution and which has granted security in respect of the indebtedness; or
- (b) a person other than an institution will loan or advance money to, or make a payment on behalf of, a corporation which the Minister knows or suspects,
 - (i) is engaged in providing services or property to that person, or was or will be within ninety days, or

- a) d'une part, l'avis qui doit être enregistré en vertu du paragraphe (1) décrit l'intérêt de la corporation dans les biens immeubles;
- b) d'autre part, une copie de l'avis enregistré en vertu du paragraphe (1) est envoyée au propriétaire enregistré à l'adresse à laquelle le dernier avis d'évaluation foncière a été envoyé aux termes de la *Loi sur l'évaluation foncière*.

(4) Dans le présent article, l'expression «bien immeuble» s'entend en outre de l'intérêt d'une corporation à titre de preneur à bail d'un bien immeuble. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 92 (4) et (5).

Définition

100 (1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne est ou sera, dans les quatre-vingt-dix jours, redevable d'un paiement à une corporation qui est elle-même redevable d'un paiement aux termes de la présente loi, il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les sommes d'argent normalement payables à la corporation soient en totalité ou en partie versées, immédiatement si les sommes d'argent sont alors payables ou, dans les autres cas, au fur et à mesure qu'elles le deviennent, au trésorier de l'Ontario au titre de l'obligation de la corporation aux termes de la présente loi. 1984, chap. 29, par. 25 (1).

Saisie-arrêt

(2) Malgré le paragraphe (1), si le ministre sait ou soupçonne que, dans les quatre-vingt-dix jours :

Idem

- a) une banque, une caisse de crédit, une société de fiducie ou une autre personne semblable (appelée au présent article l'«institution») prêterait ou avancerait des sommes d'argent à une corporation, effectuerait un paiement au nom d'une corporation ou effectuerait un paiement à l'égard d'un effet négociable émis par une corporation qui est endettée envers l'institution et qui a fourni à l'institution une garantie à l'égard de la dette;
- b) une personne autre qu'une institution prêterait ou avancerait des sommes d'argent à une corporation dont le ministre sait ou soupçonne :
 - (i) qu'elle est employée par cette personne ou lui fournit des biens ou des services ou qu'elle a été ou sera employée par cette personne dans les quatre-vingt-dix jours ou lui a fourni ou lui fournira des biens ou des services dans les quatre-vingt-dix jours,

- (ii) where that person is a corporation which is not dealing at arm's length with the first mentioned corporation,

the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require the institution or the person, as the case may be, to pay in whole or in part to the Treasurer of Ontario, on account of the corporation's liability under this Act, the money that would otherwise be loaned, advanced or paid, and any money paid to the Treasurer shall be deemed to have been loaned, advanced or paid, as the case may be, to the corporation.

Idem

(3) Where, under this section, the Minister has required a person to pay to the Treasurer of Ontario money otherwise payable by the person to the corporation as interest, rent, remuneration, a dividend, an annuity payment, or other periodic payment,

- (a) the requirement shall apply to all such periodic payments to be made by the person to the corporation after the date of receipt of the Minister's letter, until the corporation's liability under this Act has been satisfied; and
- (b) the payments required to be made to the Treasurer of Ontario shall be made from each such periodic payment in the amount or amounts designated in the Minister's letter. 1984, c. 29, s. 25 (2).

Idem

(4) The receipt of the Treasurer of Ontario for money paid as required under this section is a good and sufficient discharge of the original liability to the extent of the payment. R.S.O. 1980, c. 97, s. 93 (2).

Idem

(5) Every person who fails to comply with a requirement under subsection (1) or (3) is liable to pay to Her Majesty in right of Ontario an amount equal to the amount that the person was required under subsection (1) or (3), as applicable, to pay to the Treasurer of Ontario. 1984, c. 29, s. 25 (3).

Idem

(6) Every institution or person who fails to comply with a requirement under subsection (2) with respect to money to be loaned, advanced or paid is liable to pay to Her Majesty in right of Ontario an amount equal to the lesser of,

- (a) the aggregate of money so loaned, advanced or paid; and

- (ii) qu'elle a un lien de dépendance avec la corporation mentionnée en premier lieu,

il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette institution ou de cette personne, selon le cas, que les sommes d'argent qui seraient normalement prêtées, avancées ou payées à la corporation, soient en totalité ou en partie versées au trésorier au titre de l'obligation de la corporation aux termes de la présente loi. Toutes les sommes d'argent ainsi versées au trésorier sont réputées avoir été prêtées, avancées ou payées, selon le cas, à la corporation.

Idem

(3) Si le ministre a, en vertu du présent article, obligé une personne à verser au trésorier de l'Ontario des sommes d'argent payables par ailleurs par cette personne à la corporation à titre d'intérêts, de loyer, de rémunération, de dividende, de rente ou autre paiement périodique :

- a) d'une part, cette exigence s'applique à tous les versements périodiques que la personne est tenue d'effectuer à la corporation après la date à laquelle cette personne a reçu la lettre du ministre et tant qu'il n'a pas été satisfait à l'obligation de la corporation aux termes de la présente loi;
- b) d'autre part, les paiements à effectuer au trésorier de l'Ontario sont prélevés sur chacun des versements périodiques et s'élèvent au montant fixé dans la lettre du ministre. 1984, chap. 29, par. 25 (2).

Idem

(4) Le récépissé du trésorier de l'Ontario relatif aux sommes d'argent versées, comme l'exige le présent article, constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation initiale jusqu'à concurrence du paiement. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 93 (2).

Idem

(5) Toute personne qui ne se conforme pas à une exigence du paragraphe (1) ou (3) est redevable à Sa Majesté du chef de l'Ontario d'un montant égal à celui qu'elle était tenue, aux termes du paragraphe (1) ou (3), selon le cas, de payer au trésorier de l'Ontario. 1984, chap. 29, par. 25 (3).

Idem

(6) Toute institution ou personne qui ne se conforme pas à une exigence du paragraphe (2) à l'égard des sommes d'argent qui doivent être prêtées, avancées ou payées est redevable à Sa Majesté du chef de l'Ontario d'un montant égal au moindre des montants suivants :

- a) le total des sommes d'argent ainsi prêtées, avancées ou payées;

(b) the amount that the institution or person was required by subsection (2) to pay to the Treasurer of Ontario. 1984, c. 29, s. 25 (4).

Service of
garnishee

(7) Where a person who is or is about to become indebted or liable to make a payment to a corporation liable to make a payment under this Act carries on business under a name or style other than the person's own name, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the name or style under which the person carries on business and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been left with an adult person employed at the place of business of the addressee.

Idem

(8) Where the persons who are or are about to become indebted or liable to make a payment to a corporation liable to make a payment under this Act carry on business in partnership, the registered or other letter under subsection (1) may be addressed to the partnership name and, in the case of personal service, shall be deemed to have been validly served if it has been served on one of the partners or left with an adult person employed at the place of business of the partnership. R.S.O. 1980, c. 97, s. 93 (4, 5).

Money
seized in
criminal
proceedings

101.—(1) Where the Minister knows or suspects that a person is holding money that was seized by a police officer in the course of administering or enforcing the criminal law of Canada from a corporation, which is liable to make a payment under this Act, that are restorable to the corporation, the Minister may, by registered letter or by a letter served personally, require that person to turn over the money otherwise restorable to the corporation in whole or in part to the Treasurer of Ontario on account of the corporation's liability under this Act.

Receipt

(2) The receipt of the Minister for money turned over as required by this section is a good and sufficient discharge of the requirement to restore the money to the corporation to the extent of the amount so turned over. 1984, c. 29, s. 26.

Recovery of
tax, interest
and penalties

102.—(1) Upon default of payment by a corporation of any tax, interest or penalty or any of them imposed upon a corporation by this Act,

(a) the Minister may bring an action for the recovery thereof in any court in which a debt or money demand of a

b) le montant que l'institution ou la personne était tenue, aux termes du paragraphe (2), de payer au trésorier de l'Ontario. 1984, chap. 29, par. 25 (4).

(7) Si la personne qui a contracté ou est sur le point de contracter une dette ou qui est redevable ou est sur le point d'être redevable d'un paiement à une corporation redevable d'un paiement aux termes de la présente loi exploite une entreprise sous un nom autre que son propre nom, la lettre recommandée ou autre prévue par le paragraphe (1) peut être adressée au nom sous lequel elle exploite l'entreprise et, dans le cas d'une signification à personne, elle est réputée avoir été validement signifiée si elle a été laissée à une personne adulte employée à l'établissement du destinataire.

Signification
de la saisie-
arrêt

(8) Si les personnes qui ont contracté ou sont sur le point de contracter une dette ou qui sont redevables ou sont sur le point d'être redevables d'un paiement à une corporation redevable d'un paiement aux termes de la présente loi exploitent une société en nom collectif, la lettre recommandée ou autre prévue par le paragraphe (1) peut être adressée au nom de la société en nom collectif et, dans le cas d'une signification à personne, elle est réputée avoir été validement signifiée si elle l'a été à l'un des associés ou si elle a été laissée à une personne adulte employée à l'établissement de la société en nom collectif. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 93 (4) et (5).

Idem

101 (1) Si le ministre sait ou soupçonne qu'une personne détient des sommes d'argent qui ont été saisies par un agent de police aux fins de l'application du droit criminel du Canada, auprès d'une corporation redevable d'un paiement aux termes de la présente loi et qui doivent être restituées à la corporation, il peut, par lettre recommandée ou par lettre signifiée à personne, exiger de cette personne que les sommes d'argent normalement restituables à la corporation soient en totalité ou en partie remises au trésorier de l'Ontario au titre de l'obligation de la corporation aux termes de la présente loi.

Sommes d'ar-
gent saisies
dans une
poursuite cri-
minelle

(2) Le récépissé du ministre relatif à des sommes d'argent remises comme l'exige le présent article constitue une quittance valable et suffisante de l'obligation de restituer les sommes d'argent à la corporation, jusqu'à concurrence du montant remis. 1984, chap. 29, art. 26.

Récépissé

102 (1) Si une corporation ne paie pas un impôt, des intérêts ou une pénalité qui lui sont imposés par la présente loi :

Recouvre-
ment de l'im-
pôt, des
intérêts et des
pénalités

a) le ministre peut intenter une action en recouvrement de ces sommes d'argent devant tout tribunal où peut être

similar amount may be collected, and every such action shall be brought and executed in and by the name of the Minister or his or her name of office and may be continued by his or her successor in office as if no change had occurred, and shall be tried without a jury;

- (b) the Minister may issue a warrant, directed to the sheriff for any area in which any property of the corporation is located or situate, for the amount of the tax, interest and penalty or any of them owing by the corporation, together with interest thereon from the date of the issue of the warrant and the costs, expenses and poundage of the sheriff, and such warrant has the same force and effect as a writ of execution issued out of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 97, s. 94 (1), *revised*.

Compliance of Minister to be proved by affidavit

(2) For the purpose of any proceeding taken under this Act, the facts necessary to establish compliance on the part of the Minister with this Part as well as the failure of any person, partnership, syndicate, trust or corporation to comply with the requirements of this Part shall, unless evidence to the contrary satisfactory to the court is adduced, be sufficiently proven in any court of law by affidavit of the Minister or of any officer of the Ministry of Revenue. R.S.O. 1980, c. 97, s. 94 (2).

Security

103. The Minister may, if he or she considers it advisable, accept security for the payment of taxes by a corporation by way of a mortgage or other charge of any kind upon the property of the corporation or of any other person, or by way of a guarantee of the payment of the taxes by another person. 1984, c. 29, s. 27, *part*.

Costs

104. Where the Minister, in the course of obtaining payment of taxes, interest or penalties owed by a corporation under this Act, incurs reasonable costs and charges upon,

- (a) the registration of a notice claiming first lien and charge under subsection 99 (1);
- (b) the personal service of a letter referred to in section 100;
- (c) the bringing of an action for the recovery of tax, interest and penalties under clause 102 (1) (a); and

recouvrée une dette ou une demande d'argent d'un montant similaire; cette action est intentée et menée à terme par le ministre, en son nom personnel ou sous sa désignation officielle et peut être poursuivie par son successeur comme si aucun changement n'était survenu, et il y est procédé sans jury;

- b) le ministre peut décerner, à l'adresse du shérif de la localité où se trouve un bien quelconque de la corporation, un mandat à l'égard de l'impôt, des intérêts ou de la pénalité que doit la corporation ou de l'un ou l'autre de ces montants ainsi que des intérêts courus sur ces sommes à compter de la date du mandat, plus les frais, les dépenses et la commission du shérif; ce mandat a le même effet et la même valeur qu'un bref d'exécution décerné par la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 97, par. 94 (1), *révisé*.

(2) Aux fins de toute instance introduite en vertu de la présente loi, les faits nécessaires à l'établissement de la preuve du respect de la présente partie par le ministre et du défaut d'une personne, d'une société en nom collectif, d'un consortium, d'une fiducie ou d'une corporation de respecter les exigences de la présente partie sont prouvés de façon suffisante devant un tribunal judiciaire par affidavit du ministre ou de l'un des fonctionnaires du ministère du Revenu, sauf s'il est produit une preuve à l'effet contraire que le tribunal estime convaincante. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 94 (2).

Preuve du respect de la présente partie par le ministre

103 Le ministre peut, s'il l'estime opportun, accepter des garanties pour le paiement de l'impôt par une corporation, sous forme d'hypothèque ou d'une autre charge de toute nature sur les biens de la corporation ou de toute autre personne, ou sous forme de cautionnement fourni par une autre personne. 1984, chap. 29, art. 27, *en partie*.

Garanties

104 Peuvent être recouverts auprès d'une corporation les frais raisonnables que le ministre engage pour l'obtention du paiement d'impôts, d'intérêts ou de pénalités que doit payer la corporation aux termes de la présente loi, relativement :

Frais

- a) à l'enregistrement d'un avis revendant un privilège et une charge de premier rang aux termes du paragraphe 99 (1);
- b) à la signification à personne d'une lettre visée à l'article 100;
- c) à l'introduction d'une action en recouvrement d'impôts, d'intérêts et de pénalités en vertu de l'alinéa 102 (1) a);

- (d) the issuance and execution of a warrant referred to in clause 102 (1) (b) to the extent not recovered by the Sheriff upon execution thereof,

the costs and charges may be recovered from the corporation. 1984, c. 29, s. 27, *part*.

Costs

105. For the purpose of collecting debts owed by a corporation to Her Majesty in right of Ontario under this Act, the Minister may purchase or otherwise acquire any interest in the corporation's property that the Minister is given a right to acquire in legal proceedings or under a court order or that is offered for sale or redemption and may dispose of any interest so acquired in such manner as he or she considers reasonable. 1984, c. 29, s. 27, *part*.

Remedies
for recovery
of tax and
penalty

106. The use of any of the remedies provided by sections 100 and 102 does not bar or affect any of the other remedies therein provided, and the remedies provided by this Act for the recovery or enforcement of the payment of any tax, interest and penalty or any of them imposed by this Act are in addition to any other remedies existing by law, and no action or other proceeding taken in any way prejudices, limits or affects any lien, charge or priority existing under this Act or otherwise. R.S.O. 1980, c. 97, s. 95.

Payment of
tax by
receivers

107.—(1) Every person required by subsection 75 (7) to file a return for a corporation for a taxation year shall, within thirty days from the day of mailing of the notice of assessment, pay all taxes, interest and penalties payable by or in respect of that corporation to the extent that the person has or had, at any time since the taxation year, in the person's possession or control property belonging to the corporation or its estate and shall thereupon be deemed to have made the payment on behalf of the corporation.

Certificate
of taxes paid

(2) Every assignee, liquidator, receiver, receiver-manager, and other agent, other than a trustee in bankruptcy, before distributing any property of the corporation under their control, shall obtain a certificate from the Minister certifying that all taxes, interest and penalties that have been assessed under this Act and are chargeable against or payable out of the property of the corporation have been paid or that security for the payment thereof in a form acceptable to the Minister has been given under section 103.

Personal
liability
of receivers

(3) Any person referred to in subsection (2) who fails to obtain the certificate referred

- d) au décernement et à l'exécution d'un mandat visé à l'alinéa 102 (1) b) pour la partie de ces frais que le shérif n'a pas recouvrée dans l'exécution du mandat. 1984, chap. 29, art. 27, *en partie*.

105 Aux fins du recouvrement des dettes qu'une corporation a contractées envers Sa Majesté du chef de l'Ontario aux termes de la présente loi, le ministre peut acquérir, notamment par achat, tout intérêt que la corporation a dans un bien et que le ministre obtient le droit d'acquérir par des poursuites judiciaires ou aux termes d'une ordonnance d'un tribunal ou qui est mis en vente ou peut être racheté. Le ministre peut disposer de l'intérêt ainsi acquis de la manière qu'il estime raisonnable. 1984, chap. 29, art. 27, *en partie*.

Frais

106 L'exercice d'un des recours prévus par les articles 100 et 102 n'exclut aucun des autres recours prévus par ces articles ni n'a d'incidence sur ces autres recours. Les recours prévus par la présente loi pour le recouvrement ou le paiement forcé d'impôts, d'intérêts ou de pénalités imposés par la présente loi s'ajoutent à tout autre recours prévu par la loi. L'introduction d'une action ou d'une instance ne porte pas atteinte aux sûretés réelles, aux privilèges ou aux droits de priorité qui existent aux termes de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 95.

Recours en
recouvrement
de l'impôt et
des pénalités

107 (1) Toute personne tenue par le paragraphe 75 (7) de produire une déclaration pour une corporation pour une année d'imposition paie, dans les trente jours de la mise à la poste de l'avis de cotisation, tous les impôts et les intérêts ainsi que toutes les pénalités payables par la corporation ou à l'égard de celle-ci, dans la mesure où cette personne a ou a eu en sa possession ou sous sa responsabilité, à quelque moment depuis l'année d'imposition, des biens appartenant à la corporation ou à son patrimoine et elle est alors réputée avoir fait le paiement pour le compte de la corporation.

Paiement de
l'impôt par
un tiers

(2) Avant de procéder à la distribution des biens de la corporation dont ils sont responsables, les cessionnaires, les liquidateurs, les séquestres, les administrateurs-séquestres et les autres mandataires, à l'exclusion des syndics, obtiennent du ministre un certificat attestant que tous les impôts et les intérêts ainsi que toutes les pénalités qui ont été fixés aux termes de la présente loi et qui sont imputables ou payables sur les biens de la corporation ont été payés ou que la garantie relative à leur paiement a été donnée aux termes de l'article 103 en une forme jugée acceptable par le ministre.

Certificat

(3) La personne visée au paragraphe (2) qui n'obtient pas le certificat prévu par ce

Responsabi-
lité person-
nelle

to therein shall be personally liable to Her Majesty in right of Ontario for an amount equal to the taxes, interest and penalties payable under subsection (1) and such debt shall be deemed to be tax owing by such person under this Act and may be enforced in accordance with the provisions of this Act. 1984, c. 29, s. 28.

Notice to be given
Minister of
sale of
company's
capital assets

108.—(1) Where a corporation has failed to pay taxes, interest and penalties or any of them imposed by this Act for a period of more than three years from the date of mailing of the notice of assessment provided by subsection 80 (8), no person shall sell any property of the corporation unless the person has given written notice by registered letter to the Minister not less than ten days before the date of the sale. R.S.O. 1980, c. 97, s. 96 (1); 1984, c. 29, s. 29.

Penalty

(2) Every person who contravenes the provisions of subsection (1) is liable to a penalty of not less than an amount equal to the amount of such taxes, interest and penalties in default and such penalty is recoverable by action in any court in which a debt or money demand of a similar amount may be collected. R.S.O. 1980, c. 97, s. 96 (2).

Compromising
disputes as
to liability
for taxes

109. If any doubt or dispute arises as to the liability of a corporation to pay a tax or any portion of a tax demanded under the authority of this Act, or if owing to special circumstances it is deemed inequitable to demand payment of the whole amount imposed by this Act, the Minister may accept such amount as he or she deems proper. R.S.O. 1980, c. 97, s. 97.

General
offence

110. Every person who, and every corporation that, contravenes or fails to comply with any of the provisions of this Act or the regulations for which no other fine is provided is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not less than \$50 and not more than \$5,000. R.S.O. 1980, c. 97, s. 98; 1989, c. 72, s. 86, *part*.

Fines
payable to
Treasurer

111. The fines imposed for offences under this Act are payable to the Treasurer of Ontario. R.S.O. 1980, c. 97, s. 99.

Regulations

112.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) authorizing or requiring the Deputy Minister of Revenue or any officer of the Ministry of Revenue to exercise any power or perform any duty conferred or imposed upon the Minister by this Act;
- (b) providing for the issuance of certificates as to the amount of taxes, interest and penalties or any of them owing

paragraphe est personnellement redevable à Sa Majesté du chef de l'Ontario d'un montant égal aux impôts, aux intérêts et aux pénalités payables aux termes du paragraphe (1). Une telle dette est réputée un impôt dû par cette personne aux termes de la présente loi et peut être exécutée conformément à la présente loi. 1984, chap. 29, art. 28.

Avis de vente
de l'actif
donné au
ministre

108 (1) Si une corporation n'a pas payé les impôts, les intérêts ou les pénalités imposés par la présente loi pendant une période de plus de trois ans à compter de la date de mise à la poste de l'avis de cotisation prévu par le paragraphe 80 (8), nul ne doit vendre les biens de la corporation, sans en avoir avisé le ministre par lettre recommandée au moins dix jours avant la date de la vente. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 96 (1); 1984, chap. 29, art. 29.

Pénalité

(2) Toute personne qui contrevient au paragraphe (1) est passible d'une pénalité d'un montant au moins égal à celui des impôts, des intérêts et des pénalités non payés. Cette pénalité est recouvrable par voie d'action devant tout tribunal où peut être recouvrée une dette ou une demande d'argent d'un montant similaire. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 96 (2).

Compromis

109 En cas de doute ou de différend sur l'obligation d'une corporation de payer un impôt ou une partie d'un impôt exigé en vertu de la présente loi ou si, en raison de circonstances particulières, il est réputé inéquitable d'exiger le paiement du montant total imposé par la présente loi, le ministre peut accepter le montant qu'il estime opportun. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 97.

Infraction
générale

110 Toute personne et toute corporation qui contreviennent ou ne se conforment pas à une disposition de la présente loi ou des règlements pour laquelle aucune autre amende n'est prévue sont coupables d'une infraction et passibles, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au moins 50 \$ et d'au plus 5 000 \$. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 98; 1989, chap. 72, art. 86, *en partie*.

Amendes
payables au
trésorier

111 Les amendes imposées par la présente loi en cas d'infraction sont payables au trésorier de l'Ontario. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 99.

Règlements

112 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) autoriser ou obliger le sous-ministre du Revenu ou un fonctionnaire du ministère du Revenu à exercer les pouvoirs ou les fonctions que la présente loi confère ou impose au ministre;
- b) prévoir la délivrance de certificats relativement au montant des impôts, des intérêts ou des pénalités dus par une

by any corporation under this Act and prescribing the fee payable therefor;

- (c) prescribing anything that by this Act is to be prescribed or is to be determined or regulated by the regulations;
- (d) prescribing amendments to the provisions of Part II that relate to the computation of income and taxable income and to the provisions of Parts VII and VIII, such amendments to remain effective only if enacted by the Legislature at the first regular session after such amendments have been prescribed;
- (e) respecting any matter necessary or advisable to carry out effectively the intent and purpose of this Act;
- (f) prescribing rates of interest for the purposes of Part V or a formula for computing those rates and the method of calculating that interest. R.S.O. 1980, c. 97, s. 100 (1); 1983, c. 29, s. 24.

Idem

(2) A regulation is, if it so provides, effective with reference to a period before it was filed. R.S.O. 1980, c. 97, s. 100 (2).

PART VII

TRANSITIONAL PROVISIONS

Application rules

113.—(1) For the purposes of this Act, the *Income Tax Application Rules, 1971* (Canada) shall, where applicable, be deemed to apply with necessary modifications to taxation years ended in 1972 and subsequent taxation years.

Idem

(2) In this Act where reference is made to *The Corporations Tax Application Rules, 1972*, such reference shall mean the provisions made applicable by subsection (1).

Reference to predecessor Act

(3) In this Act where reference is made to *The Corporations Tax Act*, such reference shall mean the provisions of *The Corporations Tax Act*, R.S.O. 1970, c. 91, as amended. R.S.O. 1980, c. 97, s. 101.

PART VIII

MISCELLANEOUS

Application of predecessor Act and this Act

114. *The Corporations Tax Act*, being chapter 91 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, applies to corporations in respect of all taxation years ending before or during the year 1971 and this Act applies thereafter, provided that the provisions of

corporation aux termes de la présente loi et prescrire les droits payables à leur égard;

- c) prescrire tout ce qui, aux termes de la présente loi, doit être prescrit, déterminé ou réglementé par les règlements;
- d) prescrire des modifications aux dispositions de la partie II qui se rapportent au calcul du revenu et du revenu imposable et aux dispositions des parties VII et VIII, ces modifications ne demeurant en vigueur que si la Législature les adopte à la première session ordinaire qui suit la prescription de ces modifications;
- e) traiter de toute question utile ou nécessaire pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi;
- f) prescrire des taux d'intérêts aux fins de la partie V ou une formule pour le calcul de ces taux, ainsi que le mode de calcul de ces intérêts. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 100 (1); 1983, chap. 29, art. 24.

Idem

(2) Les règlements qui comportent une disposition en ce sens ont un effet rétroactif. L.R.O. 1980, chap. 97, par. 100 (2).

PARTIE VII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

113 (1) Aux fins de la présente loi, les *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* (Canada) sont, lorsqu'elles s'appliquent, réputées s'appliquer, avec les adaptations nécessaires, aux années d'imposition terminées en 1972 et aux années d'imposition ultérieures.

Règles concernant l'application de l'impôt sur le revenu

(2) Dans la présente loi, les renvois aux règles intitulées *The Corporations Tax Application Rules, 1972* s'entendent des dispositions dont le paragraphe (1) prévoit l'application.

Idem

(3) Dans la présente loi, les renvois à la loi intitulée *The Corporations Tax Act* désignent les dispositions de la loi intitulée *The Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 91 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, telle qu'elle est modifiée. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 101.

Renvoi à la loi que la présente loi remplace

PARTIE VIII

DISPOSITION GÉNÉRALE

114 La loi intitulée *The Corporations Tax Act*, qui constitue le chapitre 91 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, s'applique aux corporations pour toutes les années d'imposition qui se terminent avant ou pendant l'année 1971 et la présente loi s'applique par

Application de la loi que la présente loi remplace et de la présente loi

this Act relating to the collection of taxes apply to the collection of taxes under *The Corporations Tax Act*. R.S.O. 1980, c. 97, s. 102.

la suite, à condition que les dispositions de la présente loi relatives au recouvrement des impôts s'appliquent au recouvrement des impôts prévus par la loi intitulée *The Corporations Tax Act*. L.R.O. 1980, chap. 97, art. 102.

CHAPTER C.41

Costs of Distress Act

Tariff of costs

1. No person making distress for rent or for a penalty and no person employed in making the distress, or doing any act in the course of the distress, or for carrying the distress into effect, shall levy, take or receive any costs in respect of the distress other than those prescribed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 98, s. 1.

Tariff of costs under chattel mortgage

2. No person making a seizure or sale of goods for default in payment of the principal money or interest secured by a chattel mortgage or for default in payment of an instalment of principal or interest secured by an instrument under the terms of which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest shall levy, take or receive any greater or other fees or costs than those prescribed by the Lieutenant Governor in Council. R.S.O. 1980, c. 98, s. 2.

Costs in respect of seizure of exempted goods

3. No costs shall be levied, taken or received for or in respect of exempted goods when they may not be lawfully sold, and, when sold, no greater sum in all than \$2 and actual and necessary payments for possession money shall be levied, taken or received for or in respect of costs and expenses of sale of such exempted goods. R.S.O. 1980, c. 98, s. 3.

No charge for anything not done

4. No person shall make any charge for anything for which the Lieutenant Governor in Council has prescribed a fee under this Act unless it has been actually done. R.S.O. 1980, c. 98, s. 4.

Right of action not affected

5. No person aggrieved by a seizure or sale of goods under a chattel mortgage or by a distress for rent or for default in payment of an instalment of principal or interest secured by an instrument under the terms of which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest shall be barred from any action or remedy that the person would have had if this Act had not been passed. R.S.O. 1980, c. 98, s. 5.

CHAPITRE C.41

Loi sur les frais de saisie-gagerie

Barème des frais

1 En cas de saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour recouvrer une pénalité, ni le saisissant ni la personne employée aux fins de la saisie-gagerie ou pour accomplir un acte au cours de la saisie-gagerie ou mettre celle-ci à exécution, ne doit percevoir, prendre ou recevoir des frais relatifs à la saisie-gagerie autres que ceux prescrits par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 98, art. 1.

Barème des frais aux termes d'une hypothèque mobilière

2 La personne qui procède à la saisie ou à la vente d'objets pour défaut de paiement du capital ou des intérêts garantis par une hypothèque mobilière ou pour défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu, ne doit pas percevoir, prendre ni recevoir des droits ou des frais autres ou plus élevés que ceux prescrits par le lieutenant-gouverneur en conseil. L.R.O. 1980, chap. 98, art. 2.

Frais relatifs à la saisie d'objets insaisissables

3 Il ne doit pas être perçu, pris ni reçu de frais relativement aux objets insaisissables ne pouvant être vendus légalement. S'il y a vente de ces objets, il ne doit pas être perçu, pris, ni reçu, au titre des frais et dépenses liés à la vente des objets insaisissables, une somme supérieure en tout à 2 \$ plus les paiements réels et nécessaires à la prise de possession de ces objets. L.R.O. 1980, chap. 98, art. 3.

Frais non exigibles

4 Nul ne doit exiger des frais pour un acte pour lequel le lieutenant-gouverneur en conseil a prescrit des droits en vertu de la présente loi sans que cet acte n'ait été effectivement accompli. L.R.O. 1980, chap. 98, art. 4.

Droit d'action non touché

5 N'est pas irrecevable l'action ou le recours qu'elle aurait pu introduire, si la présente loi n'avait pas été adoptée, la personne qui se sent lésée par la saisie ou la vente d'objets aux termes d'une hypothèque mobilière ou par la saisie-gagerie pour non-paiement de loyer ou pour défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement, de prendre possession d'un bien

Furnishing
statement of
demand and
costs

6.—(1) A person who makes a distress shall give a statement in writing signed by the person of the demand and of the costs and expenses of the distress to the person on whose goods the distress was made and a person who makes a seizure under a chattel mortgage or for default in payment of an instalment of principal or interest secured by an instrument under the terms of which the vendor retains the right to take possession of a chattel sold by the vendor for default in payment of an instalment of principal or interest shall give to the person in possession of the goods seized a statement in writing signed by the person making the seizure of the demand and of the costs charged in respect of the seizure and subsequent proceedings. R.S.O. 1980, c. 98, s. 6 (1).

Assessment
of costs of
distress

(2) The person whose goods are distrained or seized or the person authorizing the distress or seizure or any other person interested, upon giving two days notice in writing, may have the costs and expenses of the bailiff or other person making the distress or seizure assessed by the local registrar of the Ontario Court (General Division) for the area in which the distress or seizure was made.

Furnishing
bill of costs
to registrar
for assess-
ment

(3) The bailiff or person making the distress or seizure shall furnish the registrar with a statement of the costs and expenses for assessment at the time mentioned in the notice or at such other time as the registrar directs, and, in default of so doing, is not entitled to any costs or expenses.

Duty of
registrar on
assessment

(4) Upon the assessment the registrar shall, among other things, consider the reasonableness of any charges for removal and keeping possession of the goods, and for advertising, or any sums alleged to have been paid therefor, and may examine either party on oath touching the same, and the person requiring the assessment shall pay the registrar a fee of 25 cents therefor.

Appeal

(5) An appeal may be made from such assessment to a judge of the Ontario Court (General Division). R.S.O. 1980, c. 98, s. 6 (2-5), *revised*.

Fees and
costs

7. The Lieutenant Governor in Council may prescribe fees and costs payable to persons performing the services mentioned in sections 1 and 2. R.S.O. 1980, c. 98, s. 7.

meuble qu'il a vendu. L.R.O. 1980, chap. 98, art. 5.

6 (1) En cas de saisie-gagerie, le saisissant fournit au saisi une déclaration écrite et signée par le saisissant, énonçant la demande ainsi que les frais et dépenses de la saisie-gagerie. Dans le cas d'une saisie aux termes d'une hypothèque mobilière ou en raison du défaut de paiement d'un versement de capital ou d'intérêts garantis par un acte en vertu duquel le vendeur conserve le droit, en cas de défaut de paiement, de prendre possession d'un bien meuble qu'il a vendu, le saisissant fournit à la personne en possession des objets saisis une déclaration, écrite et signée par le saisissant, énonçant la demande ainsi que les frais exigés relativement à la saisie et à l'instance subséquente. L.R.O. 1980, chap. 98, par. 6 (1).

Déclaration
énonçant la
demande et
les frais

(2) En cas de saisie-gagerie ou de saisie, le saisi, la personne autorisant l'exécution de la saisie-gagerie ou la saisie ou toute autre personne intéressée, peut, sur préavis écrit de deux jours, obtenir la liquidation des frais et des dépenses de l'huissier ou de la personne qui procède à la saisie-gagerie ou à la saisie par le greffier local de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour la localité dans laquelle a été pratiquée la saisie-gagerie ou la saisie.

Liquidation
des frais de
saisie-gagerie

(3) L'huissier ou la personne qui procède à la saisie-gagerie ou à la saisie remet au greffier une déclaration de ses frais et de ses dépenses aux fins de liquidation au moment fixé par l'avis ou à tout autre moment fixé par le greffier. L'inobservation de la présente disposition prive l'huissier ou la personne de son droit au remboursement de ses frais ou de ses dépenses.

Remise d'un
mémoire de
frais au greffier
aux fins
de la liquida-
tion

(4) Lors de la liquidation, le greffier examine notamment le caractère raisonnable des frais d'enlèvement et de garde des objets ainsi que des frais de publicité, ou les sommes prétendument payées à cet égard. Il peut interroger sous serment les parties à ce sujet. La personne demandant la liquidation lui verse des droits de 25 cents.

Fonctions du
greffier lors
de la liquida-
tion

(5) Il peut être interjeté appel de la liquidation devant un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). L.R.O. 1980, chap. 98, par. 6 (2) à (5), *révisés*.

Appel

7 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire les droits et les frais payables aux personnes qui fournissent les services prévus aux articles 1 et 2. L.R.O. 1980, chap. 98, art. 7.

Droits et frais

CHAPTER C.42

County of Oxford Act

DEFINITIONS

Definitions

1. In this Act,

“area municipality” means the municipality or corporation of the City of Woodstock, the Town of Ingersoll, the Town of Tillsonburg, the Township of Blandford-Blenheim, the Township of East Zorra-Tavistock, the Township of Zorra, the Township of Norwich and the Township of South-West Oxford all as continued by section 2; (“municipalité de secteur”)

“bridge” means a public bridge, and includes a bridge forming part of a highway or on, over, under or across which a highway passes; (“pont”)

“County” means the County of Oxford; (“comté”)

“County Council” means the council of the County; (“conseil de comté”)

“county road” means a road forming part of the county road system referred to in Part III; (“route de comté”)

“debt” includes any obligation for the payment of money; (“dette”)

“highway” and “road” mean a common and public highway or any part thereof, and include a street, bridge, and any other structure incidental thereto or any part thereof; (“voie publique”, “route”)

“land” includes lands, tenements and hereditaments and any estate or interest therein, and any right or easement affecting them, and land covered with water, and includes any buildings or improvements on land; (“bien-fonds”)

“local board” means any school board, public utility commission, transportation commission, public library board, board of park management, local board of health, police services board, planning board or any other board, commission, committee, body or local authority established or exercising any power or authority under any general or special Act with respect to any of the affairs or purposes, including school purposes, of an area municipality or of two

CHAPITRE C.42

Loi sur le comté d'Oxford

DÉFINITIONS

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«bien-fonds» S'entend notamment de biens-fonds, de tènements, d'héritages ainsi que des domaines ou intérêts qui s'y rattachent et des droits ou servitudes qui ont une incidence sur ceux-ci, ainsi que de terrains immergés; s'entend en outre des bâtiments ou des améliorations sur un bien-fonds. («land»)

«chaussée» Partie de la voie publique qui est conçue ou utilisée pour la circulation des véhicules. («roadway»)

«Commission des affaires municipales» La Commission des affaires municipales de l'Ontario. («Municipal Board»)

«comté» Le comté d'Oxford. («County»)

«conseil de comté» Le conseil du comté. («County Council»)

«conseil local» Conseil scolaire, commission de services publics, commission de transport, conseil d'une bibliothèque publique, commission de gestion des parcs, conseil local de santé, commission de services policiers, conseil de planification ou autre conseil, commission, comité, organisme ou office local créés par une loi générale ou spéciale ou qui exercent un pouvoir en vertu d'une telle loi en ce qui concerne les affaires ou les fins, y compris les fins scolaires, d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou parties de celles-ci. («local board»)

«dette» S'entend notamment de l'obligation de payer une somme d'argent. («debt»)

«ministère» Le ministère des Affaires municipales. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Affaires municipales. («Minister»)

«municipalité de secteur» Les municipalités de la cité de Woodstock, de la ville d'Ingersoll, de la ville de Tillsonburg, du canton de Blandford-Blenheim, du canton d'East Zorra-Tavistock, du canton de Zorra, du canton de Norwich et du canton de South-West Oxford, telles qu'elles sont

or more area municipalities or parts thereof; ("conseil local")

"local municipality" means in the year 1974 any local municipality or portion thereof in the County; ("municipalité locale")

"merged area" means a local municipality that was amalgamated with another local municipality or a part of a local municipality that was annexed to a local municipality to constitute an area municipality under subsection 2 (1) of the *County of Oxford Act*, being chapter 365 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or the local municipality to which such part was annexed; ("secteur fusionné")

"Minister" means the Minister of Municipal Affairs; ("ministre")

"Ministry" means the Ministry of Municipal Affairs; ("ministère")

"money by-law" means a by-law for contracting a debt or obligation or for borrowing money; ("règlement municipal de finance")

"Municipal Board" means the Ontario Municipal Board; ("Commission des affaires municipales")

"roadway" means that part of the highway designed or intended for use by vehicular traffic. ("chaussée") R.S.O. 1980, c. 365, s. 1, *revised*.

maintenues par l'article 2. («area municipality»)

«municipalité locale» En 1974, les municipalités locales situées en totalité ou en partie dans le comté. («local municipality»)

«pont» Pont public. S'entend notamment d'un pont qui fait partie d'une voie publique ou sur, sous ou à travers lequel, ou au-dessus duquel passe une voie publique. («bridge»)

«règlement municipal de finance» Règlement municipal autorisant à contracter une dette ou une obligation pécuniaire, ou l'emprunt d'une somme d'argent. («money by-law»)

«route de comté» Route faisant partie du réseau routier de comté mentionné à la partie III. («county road»)

«secteur fusionné» Municipalité locale qui était fusionnée avec une autre municipalité locale, partie d'une municipalité locale qui était annexée à une municipalité locale pour constituer une municipalité de secteur aux termes du paragraphe 2 (1) de la loi intitulée *County of Oxford Act*, qui constitue le chapitre 365 des Lois refondues de l'Ontario de 1980 ou la municipalité locale à laquelle cette partie a été annexée. («merged area»)

«voie publique» et «route» Voie publique ou partie de voie publique. S'entendent en outre d'une rue, d'un pont et d'une autre structure qui y sont reliés ou qui en font partie. («highway», «road») L.R.O. 1980, chap. 365, art. 1, *révisé*.

PART I

AREA MUNICIPALITIES

Continuation
of area
municipali-
ties

2. The area municipalities are continued with the same name, status and boundaries as they had on the 31st day of December, 1990. R.S.O. 1980, c. 365, s. 2 (1-4), *revised*.

Alteration of
status of
area municipa-
lity

3.—(1) Despite any Act, upon the recommendation of the Minister pursuant to an application by an area municipality the Lieutenant Governor in Council may, by order, alter the status of the area municipality to that of a township, village, town or city municipality, and may direct the new name that the area municipality will bear when its status is altered and the date when the alteration of status will take effect and may provide for any matters that are considered necessary or desirable for implementing the alteration of status or for carrying on the area municipality after that date, including the composition of its council.

PARTIE I

MUNICIPALITÉS DE SECTEUR

2 Les municipalités de secteur sont maintenues et conservent les nom, statut et limites qu'elles avaient au 31 décembre 1990. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 2 (1) à (4), *révisés*.

3 (1) Malgré toute loi, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret, sur recommandation du ministre faite à la demande de la municipalité de secteur, changer le statut d'une municipalité de secteur en lui attribuant celui de municipalité de canton, de village, de ville ou de cité. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer le nouveau nom que portera la municipalité de secteur lorsque son statut sera changé, ainsi que la date de la prise d'effet du changement. Il peut en outre prévoir les mesures qu'il juge nécessaires ou opportunes pour mettre en oeuvre ce changement du statut de la municipalité de secteur ou pour assurer son fonctionnement après la date du changement, notamment en prévoyant la composition de son conseil.

Maintien des
municipalités
de secteur

Changement
du statut
d'une municipa-
lité de
secteur

By-laws,
assets, etc.

(2) Where an order is made under subsection (1), sections 17, 19 and 22 of the *Municipal Act* apply, with necessary modifications, and the provisions of any special Act that applied to the area municipality prior to the alteration of its status continue to apply to it after the alteration. 1982, c. 25, s. 1.

Composition
of area
municipal
councils

4.—(1) The council of each area municipality shall be composed of a mayor, who shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality and shall be the head of the council, and the following number of other members of council:

1. The City of Woodstock—eight members, five of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as members of the council of the area municipality and of the County Council, and three of whom shall be elected by a general vote of the electors as members of the council of the area municipality.
2. The Town of Ingersoll—six members, one of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as a member of the council of the area municipality and of the County Council, and five members elected by a general vote of the electors as members of the council of the area municipality.
3. The Town of Tillsonburg—eight members, one of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as a member of the council of the area municipality and of the County Council, and seven members elected by a general vote of the electors as members of the council of the area municipality.
4. The Township of Blandford-Blenheim—six members, one of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as a member of the council of the area municipality and of the County Council, and five members elected by wards as members of the council of the area municipality.
5. The Township of East Zorra-Tavistock—eight members, one of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as a member of the council of the area municipality and of the County Council, and seven members elected by wards as members of the council of the area municipality.
6. The Township of Zorra—ten members, one of whom shall be elected by

(2) Les articles 17, 19 et 22 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, lorsqu'un décret a été pris en vertu du paragraphe (1). Les dispositions des lois spéciales qui s'appliquaient à la municipalité de secteur avant le changement de son statut continuent de s'y appliquer après le changement. 1982, chap. 25, art. 1.

Règlements
municipaux
actifs, etc.

4 (1) Le conseil de chaque municipalité de secteur se compose d'un maire, élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur, qui assume la présidence du conseil, et du nombre suivant de membres :

Composition
du conseil des
municipalités
de secteur

1. Pour la cité de Woodstock : huit membres, dont cinq sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont trois sont élus au scrutin général par les électeurs à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
2. Pour la ville d'Ingersoll : six membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membre du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont cinq sont élus au scrutin général par les électeurs à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
3. Pour la ville de Tillsonburg : huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membre du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont sept sont élus au scrutin général par les électeurs à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
4. Pour le canton de Blandford-Blenheim : six membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membre du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont cinq sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
5. Pour le canton d'East Zorra-Tavistock : huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membre du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.
6. Pour le canton de Zorra : dix membres, dont un est élu au scrutin général

a general vote of the electors of the area municipality as a member of the council of the area municipality and of the County Council, and nine members elected by wards as members of the council of the area municipality.

7. The Township of Norwich—ten members, one of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as a member of the council of the area municipality and of the County Council, and nine members elected by wards as members of the council of the area municipality.

8. The Township of South-West Oxford—eight members, one of whom shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality as a member of the council of the area municipality and of the County Council, and seven members elected by wards as members of the council of the area municipality.

Where acclamation or equality of votes

(2) If, after any election in an area municipality, by reason of acclamation or equality of votes, it cannot be determined which councillor or councillors is, or are, entitled to be a member or members of the County Council, the matter shall be determined by resolution of the council of the area municipality passed before the organization meeting of the County Council.

Amalgamation of wards, etc., by O.M.B.

(3) Despite this or any other Act, upon the application of an area municipality authorized by a by-law of the council thereof, or upon the petition of electors in accordance with section 13 of the *Municipal Act*, the Municipal Board may, by order,

- (a) divide or redivide the area municipality into wards, and shall designate the name or number each ward shall bear and shall declare the date when the division or redivision shall take effect;
- (b) alter or dissolve any or all of the wards in the area municipality and shall declare the date when the alterations or dissolutions shall take effect; or
- (c) vary the composition of the council of the area municipality,

provided that,

- (d) no order made under this section shall alter the total number of members who represent the area municipality on

par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membre du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont neuf sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.

7. Pour le canton de Norwich : dix membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membre du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont neuf sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.

8. Pour le canton de South-West Oxford : huit membres, dont un est élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur à titre de membre du conseil de la municipalité de secteur et du conseil de comté, et dont sept sont élus par quartier à titre de membres du conseil de la municipalité de secteur.

(2) Lorsque, à la suite d'une élection dans une municipalité de secteur, il est impossible de déterminer quel conseiller ou quels conseillers sont habilités à devenir membres du conseil de comté, en raison d'une élection sans concurrent ou d'un partage des voix, il incombe au conseil de la municipalité de secteur de trancher la question par résolution adoptée avant l'assemblée d'organisation du conseil de comté.

Élection sans concurrent et partage des voix

(3) Malgré la présente loi ou toute autre loi, à la requête d'une municipalité de secteur autorisée par un règlement municipal de son conseil, ou sur pétition d'électeurs faite conformément à l'article 13 de la *Loi sur les municipalités*, la Commission des affaires municipales peut rendre une ordonnance à l'effet de :

Modification des limites de quartiers par la C.A.M.O.

- a) diviser ou diviser de nouveau la municipalité de secteur en quartiers, désigner chaque quartier par un nom ou un numéro et fixer la date de prise d'effet de la division ou de la nouvelle division;
- b) modifier les limites de l'un ou de l'ensemble des quartiers de la municipalité de secteur, ou dissoudre ces quartiers, et fixer la date de prise d'effet de la modification ou de la dissolution;
- c) modifier la composition du conseil de la municipalité de secteur,

pourvu que :

- d) d'une part, l'ordonnance rendue en vertu du présent article ne modifie pas le nombre total de membres chargés

the County Council as provided for in this Act; and

- (e) the mayor of the area municipality shall continue to be elected by a general vote of the electors of the area municipality, and shall be the head of council of the area municipality, and shall be a member of the County Council, as provided for in this Act.

Order of
L.G. in C.

(4) Despite section 9, the Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may, by order authorize such method of selecting the members who represent the area municipality on the County Council as is considered advisable following an order of the Municipal Board under subsection (3). R.S.O. 1980, c. 365, s. 3.

Stay of
proceedings
pending
completion
of inquiry

5. Where the Minister is inquiring into the structure, organization and methods of operation of one or more area municipalities or the County, the Minister may give notice to the Municipal Board of such inquiry and of his or her opinion that any application or applications and any petition or petitions made under subsection 4 (3) should be deferred until the inquiry had been completed and considered, and thereupon all proceedings in any such application are stayed until the Minister gives notice to the Municipal Board that they may be continued. R.S.O. 1980, c. 365, s. 4.

No Board of
Control

6. No area municipality shall have a Board of Control. R.S.O. 1980, c. 365, s. 5.

PART II

ESTABLISHMENT OF THE COUNTY COUNCIL

County
continued

7.—(1) The County of Oxford is continued and shall exercise the powers and duties and be subject to the obligations and liabilities provided for in this Act.

Deemed
municipality

(2) The County shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Municipal Affairs Act* and the *Ontario Municipal Board Act*.

Minister's
authority

(3) The Minister may by order deem the County to be a regional municipality for the purposes of any general or special Act.

County
deemed not
municipality

(4) The County shall not, except as provided for in this Act, be a municipality for the purposes of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 6.

County
Council to
exercise
corporate
powers

8.—(1) The powers of the County shall be exercised by the County Council and, except where otherwise provided, the jurisdiction of

de représenter la municipalité de secteur au conseil de comté, conformément à la présente loi;

- e) d'autre part, le maire de la municipalité de secteur continue d'être élu au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur et qu'il assume la présidence du conseil de la municipalité de secteur et soit membre du conseil de comté, conformément à la présente loi.

(4) Malgré l'article 9, le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par décret et à la recommandation du ministre, autoriser le mode de sélection jugé opportun à l'égard des membres devant représenter la municipalité de secteur au conseil de comté à la suite d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (3) par la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 3.

5 Lorsque le ministre enquête sur la structure, l'organisation et le mode de fonctionnement d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou du comté, il peut aviser la Commission des affaires municipales qu'il fait enquête et qu'à son avis, l'examen de toute requête et de toute pétition présentées aux termes du paragraphe 4 (3) devrait être suspendu jusqu'à la conclusion de l'enquête. Dès lors, toutes les instances qui concernent les requêtes visées sont suspendues jusqu'à ce que le ministre avise la Commission des affaires municipales qu'elle peut les poursuivre. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 4.

6 Les municipalités de secteur ne doivent pas avoir de comité de régie. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 5.

PARTIE II

CRÉATION DU CONSEIL DE COMTÉ

7 (1) Le comté d'Oxford est maintenu. Il exerce les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente loi et est assujéti aux obligations et aux responsabilités qui lui incombent aux termes de celle-ci.

(2) Le comté est réputé une municipalité pour l'application de la *Loi sur les affaires municipales* et de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*.

(3) Le ministre peut, par arrêté, considérer le comté comme une municipalité régionale pour l'application de toute loi générale ou spéciale.

(4) Sous réserve de la présente loi, le comté ne doit pas être une municipalité pour l'application de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 6.

8 (1) Le conseil de comté exerce les pouvoirs du comté. Sauf disposition contraire, la

Décret du
lieutenant-
gouverneur
en conseil

Suspension
des instances
pendant la
tenue d'une
enquête

Comité de
régie

Comté
maintenu

Comté réputé
une municipa-
lité

Pouvoirs du
ministre

Comté non
réputé une
municipalité

Exercice des
pouvoirs du
comté par le
conseil de
comté

the County Council is confined to the County.

Powers exercised by by-law

(2) Except where otherwise provided, the powers of the County Council shall be exercised by by-law.

Not to be quashed as unreasonable

(3) A by-law passed by the County Council in the exercise of any of its powers and in good faith shall not be open to question, or be quashed, set aside or declared invalid either wholly or partly, on account of the unreasonableness or the supposed unreasonableness of its provisions or any of them. R.S.O. 1980, c. 365, s. 7.

Composition of County Council

9. The County Council shall comprise twenty members consisting of,

- (a) the mayor of each area municipality;
- (b) five members of council of the City of Woodstock elected as members of the County Council under section 4; and
- (c) one member of council of each area municipality, except the City of Woodstock, elected as members of the County Council under section 4. R.S.O. 1980, c. 365, s. 8 (1).

Election of warden

10.—(1) At the first meeting of the County Council after a regular election at which a quorum is present, the County Council shall organize as a council and elect from among its members a warden who shall hold office for that term of the council and until a successor is elected, and at such meeting the clerk shall preside until the warden is elected, and the warden so elected shall retain his or her seat on the council of the area municipality to which he or she was elected.

Idem

(2) At the first meeting of the County Council in any year at which the warden is to be elected, the Council shall conduct a draw by lot to determine the area municipality which shall cast the additional vote in the event of a tie to elect the warden.

Failure to elect warden

(3) If, at the first meeting of the County Council after a regular election, a warden is not elected, the presiding officer may adjourn the meeting from time to time, and, if a warden is not elected at any adjourned meeting held within one week after the first meeting, the Lieutenant Governor in Council shall appoint a warden to hold office for the term of the council and until a successor is elected in accordance with this Act. R.S.O. 1980, c. 365, s. 9.

compétence du conseil de comté se limite au comté.

(2) Sauf disposition contraire, le conseil de comté exerce ses pouvoirs par voie de règlement municipal.

(3) Les règlements municipaux que le conseil de comté adopte de bonne foi dans l'exercice de ses pouvoirs ne doivent pas être contestés, rejetés, annulés ou déclarés nuls, en totalité ou en partie, pour le motif que leurs dispositions ou certaines de leurs dispositions sont ou paraissent déraisonnables. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 7.

9 Le conseil de comté se compose des vingt membres suivants :

- a) le maire de chacune des municipalités de secteur;
- b) cinq membres du conseil de la cité de Woodstock élus à titre de membres du conseil de comté aux termes de l'article 4;
- c) un membre du conseil de chacune des municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock, élus à titre de membres du conseil de comté aux termes de l'article 4. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 8 (1).

10 (1) Lors de la première réunion du conseil de comté qui suit une élection ordinaire et à laquelle le quorum est atteint, le conseil de comté procède à son organisation en tant que conseil et élit l'un de ses membres à titre de président du conseil. Le président du conseil occupe sa charge pour la durée du mandat du conseil et jusqu'à l'élection de son successeur et conserve le siège qu'il détient au conseil d'une municipalité de secteur. Le secrétaire préside cette première réunion jusqu'à l'élection du président du conseil.

(2) Lors de la première réunion de l'année du conseil de comté, à laquelle le président du conseil doit être élu, le conseil détermine par tirage au sort la municipalité de secteur qui jouit d'une voix prépondérante en cas de partage des voix lors de l'élection du président du conseil.

(3) La personne qui préside la réunion peut ajourner la première réunion du conseil de comté qui suit une élection ordinaire, si un président du conseil n'a pas été élu au cours de cette réunion. Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le président du conseil lorsque ce dernier n'a pas été élu lors de la réunion reportée, tenue au plus tard une semaine après la première réunion. Le président du conseil occupe alors sa charge pour la durée du mandat du conseil et jusqu'à l'élection de son successeur conformément à

Pouvoirs exercés par voie de règlement municipal

Motif d'annulation des règlements municipaux

Composition du conseil de comté

Élection du président du conseil

Idem

Défaut d'élire un président du conseil

First meeting
of area
councils

11.—(1) Despite any other general or special Act, the first meeting of the council of each area municipality after a regular election shall be held not later than the seventh day following the day on which the term of office in respect of which the election was held commences.

First meeting
of County
Council

(2) The first meeting of the County Council after a regular election shall be held after the councils of the area municipalities have held their first meetings under subsection (1), but in any event not later than the fourteenth day following the day on which the term of office in respect of which the election was held commences, on such date and at such time and place as may be fixed by by-law of the County Council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 10 (1, 2).

Certificates
of qualifi-
cation

(3) Where a person is elected or appointed to represent an area municipality as a member of the County Council or is elected or appointed as mayor of an area municipality, the clerk of the area municipality, forthwith after the election or appointment, shall certify under the seal of the area municipality to the clerk of the County the name of each person who has been so elected or appointed, and the person shall not take the seat to which the person has become entitled until the clerk of the County has received such a certificate in respect of that person. 1987, c. 9, s. 1.

Oath of alle-
giance and
declaration
of qualifica-
tion

(4) The warden, before taking his or her seat, shall take an oath of allegiance in Form 1 and a declaration of qualification in Form 2, in English or in French.

Declaration
of office

(5) No business shall be proceeded with at the first meeting of the County Council until after the declarations of office in Form 3 of the *Municipal Act* have been made, in English or in French, by all members who present themselves for that purpose.

When
County
Council
deemed
organized

(6) The County Council shall be deemed to be organized when the declarations of office have been made by a sufficient number of members to form a quorum as provided for in section 12. R.S.O. 1980, c. 365, s. 10 (3-5).

Quorum,
voting

12.—(1) Eleven members of the County Council representing four area municipalities are necessary to form a quorum and the concurring votes of a majority of members present are necessary to carry any resolution or other measure.

One vote

(2) Each member of the County Council has one vote only. R.S.O. 1980, c. 365, s. 11.

la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 9.

11 (1) Malgré toute autre loi générale ou spéciale, le conseil de chaque municipalité de secteur tient sa première réunion après une élection ordinaire au plus tard le septième jour qui suit la date du début du mandat pour lequel l'élection a été tenue.

Première
réunion des
conseils de
secteur

(2) Le conseil de comté tient sa première réunion à la suite d'une élection ordinaire après les premières réunions tenues par les conseils des municipalités de secteur conformément au paragraphe (1), mais, en tout état de cause, au plus tard le quatorzième jour qui suit la date du début du mandat pour lequel l'élection a été tenue. Le conseil de comté fixe par règlement municipal la date, l'heure et le lieu de la réunion. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 10 (1) et (2).

Première
réunion du
conseil de
comté

(3) Lorsqu'une personne est élue ou nommée membre du conseil de comté pour représenter une municipalité de secteur ou est élue ou nommée maire d'une municipalité de secteur, le secrétaire de la municipalité de secteur remet au secrétaire du comté, immédiatement après l'élection ou la nomination, un certificat revêtu du sceau de la municipalité de secteur et attestant le nom des personnes ainsi élues ou nommées. Ces personnes ne doivent pas entrer en fonction avant que le secrétaire du comté n'ait reçu le certificat qui les désigne. 1987, chap. 9, art. 1.

Certificats
d'habilité

(4) Avant d'entrer en fonction, le président du conseil prête le serment d'allégeance selon la formule 1 et fait la déclaration d'habilité selon la formule 2, en anglais ou en français.

Serment d'al-
légeance et
déclaration
d'habilité

(5) À sa première réunion, le conseil de comté ne doit pas délibérer avant que tous les membres qui se sont présentés à cette fin n'aient fait la déclaration d'entrée en fonction selon la formule 3 prévue par la *Loi sur les municipalités*, en anglais ou en français.

Déclaration
d'entrée en
fonction

(6) Le conseil de comté est réputé constitué lorsque le nombre de membres requis pour former le quorum aux termes de l'article 12 ont fait la déclaration d'entrée en fonction. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 10 (3) à (5).

Constitution
du conseil de
comté

12 (1) Onze membres du conseil de comté représentant quatre municipalités de secteur forment le quorum. L'adoption des résolutions et la prise d'autres décisions par le conseil exigent le vote affirmatif de la majorité des membres présents.

Quorum et
vote

(2) Chaque membre du conseil de comté ne dispose que d'une voix. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 11.

Voix unique

Place of meeting

13. Subject to section 11, all meetings of the County Council shall be held at such place within the County and at such times as the County Council from time to time appoints. R.S.O. 1980, c. 365, s. 12.

13 Sous réserve de l'article 11, le conseil de comté tient ses réunions aux endroits du comté et aux dates et aux heures qu'il fixe. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 12.

Lieu et date des réunions

Vacancies, warden

14.—(1) When a vacancy occurs in the office of a warden who has been elected under subsection 10 (1), the County Council shall, at a general or special meeting to be held within twenty days after the vacancy occurs, elect a warden who shall be a member of the County Council, to hold office for the remainder of the term of his or her predecessor.

14 (1) Le conseil de comté pourvoit à la charge du président du conseil qui a été élu aux termes du paragraphe 10 (1) lorsque celle-ci devient vacante, en procédant à l'élection d'un nouveau président du conseil lors d'une réunion générale ou extraordinaire qui doit avoir lieu dans les vingt jours de la date à laquelle la vacance survient. Le président du conseil, qui est membre du conseil de comté, termine le mandat de son prédécesseur.

Vacance de la charge de président du conseil

Idem

(2) If the County Council fails to elect a warden within twenty days as required by subsection (1), the Lieutenant Governor in Council may appoint a person as warden to hold office for the remainder of the term of his or her predecessor. R.S.O. 1980, c. 365, s. 13 (1, 2).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer une personne pour occuper la charge de président du conseil jusqu'à la fin du mandat de son prédécesseur, si le conseil de comté n'a pas élu de président du conseil dans le délai de vingt jours fixé au paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 365, par. 13 (1) et (2).

Idem

Disqualification and vacancies

(3) Sections 37, 38, 43, 44 and 95 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County Council.

(3) Les articles 37, 38, 43, 44 et 95 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au conseil de comté avec les adaptations nécessaires.

Inéligibilité et vacance

Resignation from County Council

(4) A member of the County Council with the consent of the majority of the members present at a meeting, entered upon the minutes of it, may resign his or her office and seat in the Council which shall then be vacant, but the member shall not vote on a motion as to the resignation and if the Council does not accept the resignation it is of no effect.

(4) Un membre du conseil de comté peut, avec le consentement, consigné au procès-verbal, de la majorité des membres présents à une réunion, se démettre de sa charge. Son siège au conseil devient alors vacant. Toutefois, ce membre n'a pas le droit de voter sur une motion visant sa propre démission. Le conseil peut refuser d'accepter sa démission et, dans ce cas, celle-ci est sans effet.

Démission d'un membre du conseil de comté

Where vacancy in County Council or area municipality council

(5) If not already vacant by virtue of any general or special Act,

(a) the seat of a member of the County Council becomes vacant if the seat of that member on the council of an area municipality is declared vacant by the council of that area municipality; and

(b) the seat of a member of the council of an area municipality becomes vacant if the seat of that member on the County Council is declared vacant by the County Council.

(5) S'il n'est pas déjà vacant par l'effet d'une loi générale ou spéciale :

a) le siège d'un membre du conseil de comté devient vacant si le conseil d'une municipalité de secteur déclare que le siège de ce membre au conseil de cette municipalité est vacant;

b) le siège d'un membre du conseil d'une municipalité de secteur devient vacant si le conseil de comté déclare que le siège de ce membre au conseil de comté est vacant.

Vacance au conseil de comté ou au conseil d'une municipalité de secteur

Declaration of vacancy

(6) Where the County Council or the council of an area municipality declares the seat of a member to be vacant, other than under subsection (7), and subsection (5) applies, the County Council or the area council, as the case may be, shall forthwith cause a copy of its declaration to be sent to the other council.

(6) Si le conseil de comté ou le conseil d'une municipalité de secteur déclare vacant le siège d'un membre autrement qu'aux termes du paragraphe (7) et que le paragraphe (5) s'applique, le conseil de comté ou le conseil de secteur, selon le cas, fait transmettre sans délai une copie de sa déclaration de vacance à l'autre conseil.

Déclaration de vacance

Idem

(7) Upon receiving a copy of a declaration of a vacancy in respect of a member under subsection (6) the County Council or the

(7) Sur réception d'une copie de la déclaration de vacance du siège d'un membre transmise aux termes du paragraphe (6), le

Idem

council of the area municipality, as the case may be, shall forthwith declare the seat of that member on the council to be vacant. 1982, c. 25, s. 2.

Other
members

(8) When a vacancy occurs in the office of a member, other than the warden or the head of the council of an area municipality, the council of the area municipality of which he or she was a member shall by by-law within sixty days after the vacancy occurs appoint a successor, who may be a member of the council, to hold office for the remainder of the term of his or her predecessor.

Where head
of council
incapacitated

(9) In the event that the head of the council of an area municipality is for any reason unable to fulfil his or her duties as a member of the County Council for a period exceeding one month, the council of the area municipality may by by-law appoint one of its members as an alternate representative to the County Council who shall act in the place and stead of the head of council during his or her incapacity but no such by-law shall have effect for a period longer than one month from its effective date. R.S.O. 1980, c. 365, s. 13 (3, 4).

Committees

15. The County Council may from time to time establish such standing or other committees and assign to them such duties as it considers expedient. R.S.O. 1980, c. 365, s. 14.

Procedural
by-laws

16. The County Council may pass by-laws for governing the proceedings of the County Council and any of its committees, the conduct of its members and the calling of meetings. R.S.O. 1980, c. 365, s. 15.

Head of
County
Council

17.—(1) The warden is the head of the County Council and is the chief executive officer of the County.

Chief admin-
istrative
officer

(2) The County Council may by by-law appoint a chief administrative officer, who,

- (a) shall have such general control and management of the administration of the government and affairs of the County and perform such duties as the County Council by by-law prescribes;
- (b) shall be responsible for the efficient administration of all its departments to the extent that he or she is given authority and control over them by by-law;
- (c) shall hold office during the pleasure of the County Council; and
- (d) shall receive such salary as the County Council by by-law determines.

conseil de comté ou le conseil de la municipalité de secteur, selon le cas, déclare vacant, sans délai, le siège de ce membre. 1982, chap. 25, art. 2.

Autres
membres

(8) Le conseil de la municipalité de secteur pourvoit à la charge vacante d'un membre autre que celle de président du conseil ou celle de la personne qui assume la présidence du conseil de la municipalité de secteur en y nommant par règlement municipal, dans les soixante jours qui suivent la date à laquelle la vacance est survenue, un successeur qui peut être choisi parmi les membres du conseil. Le successeur termine le mandat de son prédécesseur.

Empêchement
de la per-
sonne qui
assume la
présidence du
conseil

(9) Dans le cas où la personne qui assume la présidence du conseil d'une municipalité de secteur est empêchée pour quelque raison que ce soit de s'acquitter de ses fonctions de membre du conseil de comté pendant plus d'un mois, le conseil de la municipalité de secteur peut nommer, par règlement municipal, un autre de ses membres pour assurer la suppléance au sein du conseil de comté. Toutefois, la durée de la validité de ce règlement municipal est limitée à un mois à compter de la date de son entrée en vigueur. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 13 (3) et (4).

Comités

15 Le conseil de comté peut créer des comités, notamment des comités permanents, et leur assigner les fonctions qu'il estime appropriées. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 14.

Règlements
municipaux
relatifs aux
délibérations

16 Le conseil de comté peut, par règlement municipal, régir la tenue de ses délibérations et de celles de ses comités, la conduite des membres et le mode de convocation des réunions. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 15.

Présidence du
conseil de
comté

17 (1) Le président du conseil assume la présidence du conseil de comté et est directeur général du comté.

Directeur
administratif

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, nommer un directeur administratif qui :

- a) assure la gestion et le contrôle généraux de l'administration et des affaires du comté et exerce les fonctions que prescrit le conseil de comté par règlement municipal;
- b) assume la responsabilité de l'administration efficace de tous les services du comté dans la mesure où un règlement municipal lui confère les pouvoirs d'en assumer le contrôle;
- c) est nommé à titre amovible;
- d) reçoit le traitement que le conseil de comté fixe par règlement municipal.

Dismissal	(3) Subsection 97 (2) of the <i>Municipal Act</i> applies to a chief administrative officer appointed under subsection (2) of this section. R.S.O. 1980, c. 365, s. 16.	(3) Le paragraphe 97 (2) de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'applique au directeur administratif nommé en vertu du paragraphe (2) du présent article. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 16.	Durée du mandat
Acting warden	18. —(1) When the warden is absent or refuses to act, or his or her office is vacant, the County Council may by resolution appoint one of its members to act in the warden's place and stead and, while so acting, such member has and may exercise all the rights, powers and authority of the warden.	18 (1) Lorsque le président du conseil est absent ou refuse d'exercer ses fonctions, ou que sa charge est vacante, le conseil de comté peut, par résolution, nommer un de ses membres pour le remplacer. Le membre du conseil ainsi nommé est investi des droits et des pouvoirs du président du conseil.	Président du conseil intérimaire
Idem	(2) The County Council may by by-law appoint a member of the County Council to act from time to time in the place and stead of the warden when the warden is absent from the County or absent through illness or his or her office is vacant and, while so acting, such member has and may exercise all the rights, powers and authority of the warden. R.S.O. 1980, c. 365, s. 17.	(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, nommer un de ses membres pour remplacer le président du conseil dans l'exercice de ses fonctions en cas d'absence de ce dernier du comté, en cas d'absence pour cause de maladie ou en cas de vacance de sa charge. Le membre du conseil de comté ainsi nommé est investi des droits et des pouvoirs du président du conseil. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 17.	Idem
Procedure	19. —(1) Sections 57, 58, 59, 61, 127, 134 to 138 and 251 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 18 (1); 1983, c. 66, s. 2 (1).	19 (1) Les articles 57, 58, 59, 61, 127, 134 à 138 et 251 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 18 (1); 1983, chap. 66, par. 2 (1).	Procédure
Idem	(2) Sections 55, 62 and 106 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the County Council and to every local board of the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 18 (2); 1983, c. 66, s. 2 (2).	(2) Les articles 55, 62 et 106 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté et aux conseils locaux du comté. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 18 (2); 1983, chap. 66, par. 2 (2).	Idem
Remuneration and expenses	(3) Sections 242, 243, 244 to 248, 251, 252, 253 and 254 of the <i>Municipal Act</i> apply with necessary modifications to the County Council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 18 (3).	(3) Les articles 242, 243, 244 à 248, 251, 252, 253 et 254 de la <i>Loi sur les municipalités</i> s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 18 (3).	Rémunération et dépenses
Appointment of clerk	20. —(1) The County Council shall appoint a clerk whose duty it is, (a) to record truly, without note or comment, all resolutions, decisions and other proceedings of the County Council; (b) if required by any member present, to record the name and vote of every member voting on any matter or question; (c) to keep in his or her office, or in the place appointed for that purpose, the originals of all by-laws and of all minutes of the proceedings of the County Council and its committees; and (d) to perform such other duties as may be assigned by the County Council.	20 (1) Le conseil de comté nomme un secrétaire qui a pour fonction : a) de consigner fidèlement dans un livre, sans remarques, les résolutions, décisions et autres délibérations du conseil de comté; b) de consigner, à la demande d'un membre présent, le nom et le vote de chaque membre qui vote sur une question; c) de conserver dans son bureau, ou à l'endroit désigné à cette fin, les originaux des règlements municipaux et des procès-verbaux des délibérations du conseil de comté et de ses comités; d) d'assumer les autres fonctions que le conseil de comté peut lui assigner.	Nomination du secrétaire
Deputy clerk	(2) The County Council may appoint a deputy clerk who shall have all the powers and duties of the clerk.	(2) Le conseil de comté peut nommer un secrétaire adjoint qui est investi des pouvoirs et des fonctions du secrétaire.	Secrétaire adjoint

Acting clerk

(3) When the office of clerk is vacant or the clerk is unable to carry on his or her duties through illness or otherwise, the County Council may appoint a temporary acting clerk who shall have all the powers and duties of the clerk. R.S.O. 1980, c. 365, s. 19.

Inspection and copying of minutes, etc.

21.—(1) Any person may, at all reasonable hours, inspect any of the records, books or documents mentioned in section 20 and the minutes and proceedings of any committee of the County Council, whether the acts of the committee have been adopted or not, and other documents in the possession or under the control of the clerk, and the clerk shall, within a reasonable time, furnish copies of them, certified under the clerk's hand and the seal of the County, to any applicant on payment at such rate as the County Council may by by-law establish. 1989, c. 64, s. 1.

Index of by-laws affecting land

(2) The clerk shall keep an index book in which he or she shall enter the number and date of all by-laws passed by the County Council that affect land or the use thereof in the County but do not directly affect the title to land.

Copies certified by clerk to be receivable in evidence

(3) A copy of any record, book or document in the possession or under the control of the clerk, purporting to be certified under his or her hand and the seal of the County, may be filed and used in any court in lieu of the original, and shall be received in evidence without proof of the seal or of the signature or official character of the person appearing to have signed the same, and without further proof, unless the court otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 365, s. 20 (2, 3).

Appointment of treasurer

22.—(1) The County Council shall appoint a treasurer who shall keep the books, records and accounts, and prepare the annual financial statements of the County and preserve and file all accounts of the County and shall perform such other duties as may be assigned by the County Council.

Deputy treasurer

(2) The County Council may appoint a deputy treasurer who shall have all the powers and duties of the treasurer.

Acting treasurer

(3) When the office of treasurer is vacant or the treasurer is unable to carry on his or her duties, through illness or otherwise, the County Council may appoint a temporary acting treasurer who shall have all the powers and duties of the treasurer. R.S.O. 1980, c. 365, s. 21.

Receipt and disbursement of money

23.—(1) The treasurer shall receive and safely keep all money of the County and

(3) En cas de vacance de la charge de secrétaire ou en cas d'empêchement du secrétaire, notamment pour cause de maladie, le conseil de comté peut nommer un secrétaire intérimaire qui est investi des pouvoirs et des fonctions du secrétaire. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 19.

Secrétaire intérimaire

21 (1) Toute personne peut consulter, aux heures raisonnables, les registres, livres ou documents visés à l'article 20 ainsi que les procès-verbaux et les rapports d'un comité du conseil de comté, que les actes du comité aient été adoptés ou non, et les autres documents qui sont en la possession ou sous le contrôle du secrétaire. Le secrétaire est tenu de fournir, dans un délai raisonnable, des copies de ces documents certifiés conformes sous son seing et sous le sceau du comté, à quiconque lui en fait la demande, sur acquittement de droits au taux fixé par règlement municipal du conseil de comté. 1989, chap. 64, art. 1.

Consultation des procès-verbaux

(2) Le secrétaire tient un répertoire dans lequel il inscrit le numéro et la date des règlements municipaux adoptés par le conseil de comté qui ont une incidence sur des biens-fonds du comté ou leur affectation, sans toutefois avoir une incidence directe sur leur titre.

Répertoire des règlements municipaux ayant une incidence sur des biens-fonds

(3) La copie d'un registre, d'un livre ou d'un document qui est en la possession ou sous le contrôle du secrétaire, qui se présente comme une copie certifiée conforme sous son seing et sous le sceau du comté, peut être déposée et utilisée devant un tribunal au même titre que l'original, et est recevable en preuve sans qu'il soit nécessaire d'établir l'authenticité du sceau ou de la signature, ni la qualité du signataire et sans autre preuve, à moins que le tribunal n'en décide autrement. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 20 (2) et (3).

Copies certifiées conformes de documents recevables en preuve

22 (1) Le conseil de comté nomme un trésorier qui tient les livres, registres et comptes, rédige les états financiers annuels du comté, en conserve et en classe tous les comptes et assume les autres fonctions que le conseil de comté peut lui assigner.

Nomination d'un trésorier

(2) Le conseil de comté peut nommer un trésorier adjoint qui est investi des pouvoirs et des fonctions du trésorier.

Trésorier adjoint

(3) En cas de vacance de la charge de trésorier ou d'empêchement de ce dernier, notamment pour cause de maladie, le conseil de comté peut nommer un trésorier intérimaire qui est investi des pouvoirs et des fonctions du trésorier. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 21.

Trésorier intérimaire

23 (1) Le trésorier reçoit et garde en sûreté l'argent du comté. Il en verse aux per-

Réception et versement de l'argent

shall pay out money to such persons and in such manner as the law in force in Ontario and the by-laws or resolutions of the County Council direct, provided that every cheque issued by the treasurer shall be signed by the treasurer and by some other person or persons designated for the purpose by by-law or resolution of the County Council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 22 (1); 1989, c. 11, s. 14 (1).

Signing of
cheques

(2) Despite subsection (1), the County Council may by by-law,

- (a) designate one or more persons to sign cheques in lieu of the treasurer; and
- (b) provide that the signature of the treasurer and of any other person authorized to sign cheques may be written or engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced on cheques.

Petty cash
fund

(3) The County Council may by by-law provide that the treasurer may establish and maintain a petty cash fund of an amount of money sufficient to make change and pay small accounts, subject to such terms and conditions as the by-law may provide. R.S.O. 1980, c. 365, s. 22 (2, 3).

Treasurer's
liability
limited

(4) The treasurer is not liable for money paid by him or her in accordance with a by-law or resolution of the County Council, unless another disposition of it is expressly provided for by statute. R.S.O. 1980, c. 365, s. 22 (5).

Bank
accounts

24. Subject to subsection 23 (3), the treasurer shall,

- (a) open an account or accounts in the name of the County at such place of deposit as may be approved by the County Council;
- (b) deposit all money received by him or her on account of the County, and no other money, to the credit of such account or accounts, and no other account; and
- (c) keep the money of the County entirely separate from his or her own money and from that of any other person,

and despite subsection 23 (1), the County Council shall not by by-law or resolution direct any variance from this section, nor shall the treasurer vary from it. R.S.O. 1980, c. 365, s. 23; 1982, c. 25, s. 3.

Monthly
statement

25.—(1) The treasurer shall prepare and submit to the County Council, monthly, a

sonnes et de la façon qu'exigent les lois de l'Ontario et les règlements municipaux ou les résolutions du conseil de comté. Les chèques émis par le trésorier portent sa signature et celle d'une autre ou d'autres personnes désignées à cette fin par règlement municipal ou résolution du conseil de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 22 (1); 1989, chap. 11, par. 14 (1).

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil de comté peut, par règlement municipal :

- a) désigner une ou plusieurs personnes pour signer les chèques au même titre que le trésorier;
- b) prévoir que la signature du trésorier et d'une autre personne autorisée à signer des chèques pourra être soit écrite, soit reproduite mécaniquement sur les chèques, notamment par gravure, lithographie ou impression.

(3) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, autoriser le trésorier à créer et à maintenir une petite caisse d'un montant suffisant pour permettre de rendre la monnaie et de régler les menues dépenses, sous réserve des conditions que le règlement municipal peut prévoir. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 22 (2) et (3).

(4) Le trésorier n'est pas responsable des sommes d'argent qu'il verse conformément à un règlement municipal ou à une résolution du conseil de comté, à moins qu'une loi ne prévoie expressément une affectation différente de ces sommes. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 22 (5).

24 Sous réserve du paragraphe 23 (3), le trésorier :

- a) ouvre un ou plusieurs comptes au nom du comté auprès de l'établissement de dépôt que peut approuver le conseil de comté;
- b) dépose les sommes d'argent qu'il reçoit, et aucune autre, au nom du comté dans ce ou ces comptes, et dans nul autre;
- c) garde les fonds du comté séparément de ses propres fonds et de ceux de quiconque.

Malgré le paragraphe 23 (1), le conseil de comté ne doit pas adopter de règlement municipal ni de résolution qui exige une conduite contraire au présent article et le trésorier ne doit pas non plus déroger à cet article. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 23; 1982, chap. 25, art. 3.

25 (1) Le trésorier dresse et remet au conseil de comté un relevé mensuel des som-

Signature des
chèques

Petite caisse

Responsabi-
lité limitée du
trésorier

Comptes
bancaires

Relevé
mensuel

statement of the money at the credit of the County.

Notice to
sureties

(2) Where the treasurer is removed from office or absconds, the County Council shall forthwith give notice to his or her sureties. R.S.O. 1980, c. 365, s. 24.

Appointment
of auditors

26.—(1) The County Council shall by by-law appoint one or more auditors who shall be persons licensed by the Ministry as municipal auditors and who shall hold office during good behaviour and be removable for cause by the County Council and the auditor or auditors so appointed shall audit the accounts and transactions of the County and of every local board of the County, except school boards.

Cost of audit

(2) Where an auditor audits the accounts and transactions of a local board, the cost thereof shall be paid by the County and charged back to the local board, and, in the event of a dispute as to the amount of the cost, the Ministry may upon application finally determine the amount thereof.

Disqualifica-
tion of audi-
tors

(3) No person shall be appointed as an auditor of the County who is or during the preceding year was a member of the County Council or of the council of an area municipality or of any local board, the accounts and transactions of which it would be the auditor's duty to audit, or who has or during the preceding year had any direct or indirect interest in any contract with the County or an area municipality, or any local board, or any employment with any of them other than for services within the auditor's professional capacity.

Duties of
auditors

(4) An auditor shall perform such duties as are prescribed by the Ministry and also such duties as may be required by the County Council or any local board of the County that do not conflict with the duties prescribed by the Ministry. R.S.O. 1980, c. 365, s. 25.

Deemed
municipality

27. The County shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Ontario Municipal Employees Retirement System Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 26 (6).

PART III

COUNTY ROAD SYSTEM

Definitions

28. In this Part,

“approved” means approved by the Minister or of a type approved by the Minister; (“approuvé”)

“construction” includes reconstruction; (“construction”)

mes d'argent qui sont portées au crédit du comté.

(2) En cas de destitution ou de fuite du trésorier, le conseil de comté avise sans délai les cautions de celui-ci. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 24.

Avis aux
cautions

26 (1) Le conseil de comté nomme, par règlement municipal, un ou plusieurs vérificateurs agréés par le ministère comme vérificateurs municipaux. Les vérificateurs occupent leur charge à titre inamovible, mais peuvent être destitués par le conseil de comté pour un motif suffisant. Le ou les vérificateurs ainsi nommés vérifient les comptes et les opérations du comté et de ses conseils locaux, à l'exception des conseils scolaires.

Nomination
des vérifica-
teurs

(2) Lorsqu'un vérificateur procède à la vérification des comptes et des opérations d'un conseil local, le coût de cette vérification est payé par le comté et porté au débit du conseil local. En cas de désaccord sur le montant, le ministère peut, sur demande à cet effet, fixer définitivement le montant à payer.

Coût de la
vérification

(3) Est inhabile à être nommé vérificateur du comté quiconque siège ou a siégé, au cours de l'année précédente, à titre de membre du conseil de comté, du conseil d'une municipalité de secteur ou d'un conseil local dont il serait chargé de vérifier les comptes et les opérations à titre de vérificateur, ainsi que quiconque a ou avait au cours de l'année précédente un intérêt direct ou indirect dans un contrat ou dans un emploi avec le comté, une municipalité de secteur ou un conseil local, sauf pour services professionnels.

Inhabilité des
vérificateurs

(4) Le vérificateur exerce les fonctions prescrites par le ministère, ainsi que celles que peut lui assigner le conseil de comté ou un des conseils locaux du comté pourvu que ces dernières fonctions ne soient pas incompatibles avec celles prescrites par le ministère. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 25.

Fonctions des
vérificateurs

27 Le comté est réputé une municipalité pour l'application de la *Loi sur le régime de retraite des employés municipaux de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 26 (6).

Municipalité

PARTIE III

RÉSEAU ROUTIER DE COMTÉ

Définitions

28 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«approuvé» Approuvé par le ministre ou faisant partie d'une catégorie approuvée par le ministre. («approved»)

«construction» S'entend en outre de la reconstruction. («construction»)

“maintenance” includes repairs; (“entretien”)

“Minister” means the Minister of Transportation; (“ministre”)

“Ministry” means the Ministry of Transportation; (“ministère”)

“road authority” means a body having jurisdiction and control of a highway. (“office de la voirie”) R.S.O. 1980, c. 365, s. 27.

County road system

29.—(1) The county road system as it was constituted on the 31st day of December, 1990, is continued except as it may be altered or amended under the Part. R.S.O. 1980, c. 365, s. 28 (1), *revised*.

Adding or removing roads by by-law

(2) The County Council may by by-law from time to time add roads to or remove roads from the county road system, including such boundary line roads or portions thereof between the County and an adjoining county or regional municipality as may be agreed upon between the County Council and the council of such adjoining municipality.

Transfer of provincial highway to County

(3) The Lieutenant Governor in Council may transfer any highway under the jurisdiction and control of the Ministry within the County to the County and the highway shall for all purposes be deemed to be part of the county road system on such date as is designated by the Lieutenant Governor in Council and to have been transferred under section 29 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act*.

Vesting of roads in County

(4) Where a road or part thereof forms part of the county road system, jurisdiction and control and the soil and freehold thereof are vested in the County.

Removal of roads from county road system

(5) The Lieutenant Governor in Council may remove any road from the county road system.

Roads removed from system

(6) Where a road or a part thereof is removed from the county road system, except by reason of it being stopped-up pursuant to subsection 38 (1), such road or part is thereupon transferred to and the jurisdiction and control and the soil and freehold thereof is thereupon vested in the area municipality in which it is situate, and the area municipality may sue upon any rights or under any agreements or by-laws in the same manner and to the same extent as the County in respect of such road.

«entretien» S'entend en outre des réparations. («maintenance»)

«ministère» Le ministère des Transports. («Ministry»)

«ministre» Le ministre des Transports. («Minister»)

«office de la voirie» Organisme qui a compétence à l'égard des voies publiques. («road authority») L.R.O. 1980, chap. 365, art. 27.

29 (1) Le réseau routier de comté, tel qu'il existait le 31 décembre 1990, est maintenu, sous réserve des modifications qui peuvent y être apportées aux termes de la présente partie. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 28 (1), *révisé*.

Réseau routier de comté

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, ajouter des routes au réseau routier de comté ou en retrancher du réseau routier de comté, y compris les routes de démarcation ou les sections de celles-ci qui servent de frontières entre le comté et une municipalité de comté ou une municipalité régionale contiguës et dont peuvent convenir le conseil de comté et le conseil de cette municipalité contiguë.

Ajout ou retranchement de routes par règlement municipal

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut transférer au comté la responsabilité des voies publiques situées dans le comté qui relèvent de la compétence du ministère. Ces voies publiques sont, à tous égards, réputées faire partie du réseau routier de comté à compter de la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil et avoir été transférées en vertu de l'article 29 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun*.

Transfert de la responsabilité des voies publiques provinciales au comté

(4) Sont dévolus à la municipalité régionale, la compétence sur une route ou une partie de celle-ci qui font partie du réseau routier de comté, ainsi que le sol et la propriété franche de cette route ou de cette partie de route.

Dévolution des routes du réseau routier de comté

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut retrancher une route du réseau routier de comté.

Retranche-ment de routes du réseau routier de comté

(6) Sauf si elle est fermée aux termes du paragraphe 38 (1), la route ou la partie de route qui est retranchée du réseau routier de comté est transférée à la municipalité de secteur dans laquelle elle est située. Sont dévolus à cette municipalité de secteur, la compétence sur cette route ou cette partie de route, ainsi que le sol et la propriété franche de celle-ci. La municipalité de secteur peut, à l'égard de ces routes, intenter des poursuites en invoquant tous droits, accords ou règlements municipaux de la même façon et dans la même mesure que le comté.

Routes retranchées du réseau routier

Status of land acquired for widening county road	(7) Despite subsection (10), where the County acquires land for the purpose of widening a county road, the land so acquired, to the extent of the designated widening, forms part of the road and is included in the county road system.	(7) Malgré le paragraphe (10), les biens-fonds acquis par le comté en vue d'élargir une route de comté font partie de cette dernière, dans la mesure de l'élargissement désigné, et sont intégrés au réseau routier de comté.	Statut du bien-fonds acquis en vue d'élargir les routes de comté
Idem	(8) When land abutting on a county road is dedicated for, or apparently for, widening the county road, the land so dedicated is part of the county road and the jurisdiction and control and the soil and freehold thereof is vested in the County subject to any rights in the soil reserved by the person who dedicated the land.	(8) Lorsqu'un bien-fonds attenant à une route de comté est effectivement affecté ou semble affecté à l'élargissement de cette route de comté, le bien-fonds ainsi affecté fait partie de la route de comté. Sont dévolus au comté, la compétence sur ce bien-fonds ainsi que le sol et la propriété franche de celui-ci, sous réserve des droits sur le sol réservés par la personne qui a affecté le bien-fonds à l'élargissement.	Idem
Consolidating by-law	(9) The County Council shall, from time to time, pass a by-law consolidating all by-laws relating to the county road system.	(9) Le conseil de comté adopte, à l'occasion, un règlement municipal refondant l'ensemble des règlements municipaux visant le réseau routier de comté.	Refonte des règlements municipaux
Approval of by-laws	(10) Every by-law passed under this section shall be submitted to the Minister for approval by the Lieutenant Governor in Council and the Lieutenant Governor in Council may approve the by-law in whole or in part and, where the by-law is approved in part only, it shall be in force and take effect only so far as approved, but it shall not be necessary for the County Council to pass any further by-law amending the original by-law or repealing any part thereof that has not been approved, and every such by-law as approved is in force and effect after the day named by the Lieutenant Governor in Council.	(10) Les règlements municipaux adoptés aux termes du présent article sont présentés au ministre pour être approuvés par le lieutenant-gouverneur en conseil. Ce dernier peut approuver le règlement municipal en totalité ou en partie; dans ce dernier cas, seule la partie approuvée entre en vigueur et est applicable. Toutefois, l'approbation partielle d'un règlement municipal n'oblige pas le conseil de comté à le modifier par un autre règlement municipal ni à en abroger la partie qui n'a pas été approuvée. Les règlements municipaux ainsi approuvés entrent en vigueur le jour qui suit la date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil.	Approbation des règlements municipaux
Regulations Act	(11) The <i>Regulations Act</i> does not apply to an order in council made under this section. R.S.O. 1980, c. 365, s. 28 (2-11).	(11) La <i>Loi sur les règlements</i> ne s'applique pas aux décrets pris dans le cadre du présent article. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 28 (2) à (11).	Loi sur les règlements
Plans of construction and maintenance	30. The County Council shall adopt a plan of road construction and maintenance, and from time to time thereafter shall adopt such other plans as may be necessary. R.S.O. 1980, c. 365, s. 29.	30 Le conseil de comté adopte un programme de construction et d'entretien des routes, et adopte par la suite tout autre programme semblable qui peut être nécessaire. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 29.	Programme de construction et d'entretien
Furnishing of information to Minister	31. Where the County proposes the construction, improvement or alteration of a county road, it shall furnish the Minister with such detailed information as he or she may require. R.S.O. 1980, c. 365, s. 30.	31 Lorsque le comté envisage la construction, l'amélioration ou la modification d'une route de comté, il communique au ministre les renseignements qu'il exige. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 30.	Communication de renseignements au ministre
Contribution towards expenditures	32. Where a contribution has been made from any source whatsoever towards an expenditure made under the provisions of section 88 of the <i>Public Transportation and Highway Improvement Act</i> , the amount of such contribution shall be deducted from the expenditure in the statement submitted to the Minister unless the Minister otherwise directs. R.S.O. 1980, c. 365, s. 31.	32 À moins d'une directive contraire du ministre, le montant de la contribution à une dépense engagée dans le cadre de l'article 88 de la <i>Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun</i> est déduit du montant des dépenses qui figure dans l'état présenté au ministre, peu importe la provenance de la contribution. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 31.	Contribution aux dépenses
Maintenance and repair	33. The roads included in the county road system shall be maintained and kept in repair by the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 32.	33 Le comté se charge d'entretenir les routes intégrées au réseau routier de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 32.	Dépenses relatives à l'entretien

Sidewalks
excepted

34.—(1) The County is not by reason of a road forming part of the county road system under this Act liable for the construction or maintenance of sidewalks on any road or portion thereof in the county road system, but the area municipality in which such sidewalks are located continues to be liable for the maintenance of such sidewalks and is responsible for any injury or damage arising from the construction or presence of the sidewalks on such road or portion thereof to the same extent and subject to the same limitations to which an area municipality is liable under section 284 of the *Municipal Act* in respect of a sidewalk on a road over which a council has jurisdiction.

Area municipalities may construct sidewalks, etc.

(2) An area municipality may construct a sidewalk or other improvement or service on a county road, and the County may contribute to the cost of such sidewalk, improvement or service, but no such work shall be undertaken by an area municipality without first obtaining the approval of the County Council expressed by resolution.

How cost provided

(3) The cost of any such sidewalk, improvement or service constructed on a county road may be met out of the general funds of the area municipality or the work may be undertaken in whole or in part as a local improvement under the *Local Improvement Act*.

Area municipality to conform to requirements and be responsible for damage

(4) An area municipality when constructing such a sidewalk, improvement or service on a county road shall conform to any requirements or conditions imposed by the County Council and is responsible for any injury or damage arising from the construction or presence of the sidewalk, improvement or service on the road. R.S.O. 1980, c. 365, s. 34.

Installation of traffic control devices

35.—(1) The County may construct, install, maintain or remove any works on a highway, other than a road under the jurisdiction and control of the Ministry, including traffic control devices, for the purpose of altering or regulating the flow of traffic upon entering or leaving a road in the county road system.

Relocation of intersecting roads

(2) The County may relocate, alter or divert any public road, other than a road under the jurisdiction and control of the Ministry, entering or touching upon or giving access to a road in the county road system.

34 (1) Le fait qu'une route fasse partie du réseau routier de comté en vertu de la présente loi ne rend pas le comté responsable de la construction de trottoirs sur une route qui fait partie du réseau routier de comté ou sur une section de celle-ci, ni de leur entretien. Les municipalités de secteur dans lesquelles les trottoirs en question sont situés continuent d'être responsables de leur entretien et doivent répondre des blessures ou des dommages découlant de la construction ou de la présence de ces trottoirs sur ces routes ou sur ces sections de routes dans la même mesure qui est prévue pour les municipalités de secteur à l'article 284 de la *Loi sur les municipalités* relativement aux trottoirs situés sur les routes relevant de la compétence des conseils municipaux, et sous réserve des mêmes restrictions et prescriptions qui sont prévues pour les municipalités de secteur à cet article.

Exception relative aux trottoirs

(2) Une municipalité de secteur peut construire des trottoirs ou prévoir d'autres aménagements ou services sur une route de comté, à condition d'obtenir, avant d'entreprendre l'ouvrage, l'autorisation préalable du conseil de comté, exprimée sous forme de résolution. Le comté peut contribuer au coût de ces trottoirs, de ces aménagements ou de ces services.

Construction de trottoirs par les municipalités de secteur

(3) Le coût de tels trottoirs, aménagements ou services sur une route de comté peut être imputé au fonds d'administration générale de la municipalité de secteur. L'ouvrage peut également être entrepris en totalité ou en partie à titre d'aménagement local en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*.

Imputation du coût

(4) Les municipalités de secteur qui construisent ces trottoirs, ou qui prévoient ces aménagements ou services sur une route de comté doivent respecter les exigences ou les conditions que le conseil de comté leur impose. Elles sont en outre responsables des blessures ou des dommages découlant de la construction ou de la présence des trottoirs, aménagements ou services en question sur la route. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 34.

Les municipalités de secteur respectent les exigences et sont responsables du dommage

35 (1) Le comté peut construire, installer ou conserver sur les voies publiques, ou enlever des voies publiques, exception faite des routes qui relèvent de la compétence du ministère, des ouvrages servant à modifier ou à régler le débit de la circulation des véhicules qui empruntent une route du réseau routier de comté, y entrent ou en sortent, notamment des dispositifs de signalisation.

Installation de dispositifs de signalisation

(2) Le comté peut déplacer, modifier ou détourner les routes publiques qui communiquent avec une route du réseau routier de comté, y sont contiguës ou y donnent accès,

Modification de l'emplacement des routes de croisement

Idem

(3) Where, in relocating, altering or diverting a public road under subsection (2), the County constructs a new road in lieu of the public road, the County may close the public road at the point of intersection with the county road and may, by by-law vest the new road and the soil and freehold and jurisdiction and control thereof in the area municipality in which it is situate.

Construction of sidewalk, etc., on area municipality road

(4) Where the County constructs a sidewalk, improvement or service on a road under the jurisdiction and control of an area municipality, the area municipality may contribute to the cost of such sidewalk, improvement or service and the work may be undertaken in whole or in part under the *Local Improvement Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 35.

Intersection of other roads by county road

36. Where a county road intersects a road that is under the jurisdiction and control of an area municipality, the continuation of the county road to its full width across the road so intersected is a part of the county road system. R.S.O. 1980, c. 365, s. 36.

New roads

37. The County Council may pass by-laws for establishing and laying out new roads and adding such new roads to the county road system, and the provisions of the *Municipal Act* with respect to the establishment and laying out of highways by municipalities apply with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 365, s. 37.

Powers and liabilities of County

38.—(1) With respect to the roads in the county road system and the regulation of traffic thereon, the County has all the powers conferred, and is subject to all the liabilities imposed, upon the council or corporation of a city by the *Municipal Act*, the *Highway Traffic Act* and any other Act with respect to highways. R.S.O. 1980, c. 365, s. 38 (1).

Establishment of bus lanes, etc.

(2) The County Council may by by-law designate any lane on any road over which it has jurisdiction as a lane solely or principally for use by public transit motor vehicles, taxicabs and by private motor vehicles carrying such number of passengers as may be specified in the by-law, and prohibit or regulate the use thereof by all other vehicles to such extent and for such period or periods as may be specified in the by-law. 1982, c. 25, s. 4, *part*.

Definition

(3) For the purposes of subsection (2), "public transit motor vehicle" means a motor

exception faite des routes qui relèvent de la compétence du ministère.

Idem

(3) Lorsque le comté construit une nouvelle route à la place de la route publique dans le cadre du déplacement, de la modification ou du détournement de cette route publique effectués en vertu du paragraphe (2), il peut fermer la route publique à son point d'intersection avec la route de comté et effectuer, par règlement municipal, la dévolution de la nouvelle route, ainsi que du sol, de la propriété franche et de la compétence sur celle-ci, à la municipalité de secteur dans laquelle la nouvelle route est située.

Construction de trottoirs sur les routes des municipalités de secteur

(4) Lorsque le comté construit un trottoir, ou prévoit un aménagement ou un service sur une route qui relève de la compétence d'une municipalité de secteur, cette dernière peut contribuer au coût du trottoir, de l'aménagement ou du service. L'ouvrage peut être entrepris en totalité ou en partie en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux*. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 35.

36 Lorsqu'une route de comté croise une route qui relève de la compétence d'une municipalité de secteur, la partie commune aux deux routes fait partie du réseau routier de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 36.

Croisement de la route de comté et d'autres routes

37 Le conseil de comté peut, par règlement municipal, créer et tracer de nouvelles routes et ajouter de nouvelles routes au réseau routier de comté. Les dispositions de la *Loi sur les municipalités* qui concernent la création et le tracé des voies publiques par les municipalités s'appliquent avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 37.

Nouvelles routes

38 (1) Le comté est investi, à l'égard des routes du réseau routier de comté et de la réglementation de la circulation sur celles-ci, des pouvoirs conférés au conseil ou à la municipalité d'une cité par toute loi régissant les voies publiques, notamment la *Loi sur les municipalités* et le *Code de la route*. Il est également assujéti à cet égard à toutes les obligations de ce conseil ou de cette municipalité. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 38 (1).

Pouvoirs et obligations du comté

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, réserver des couloirs sur les routes relevant de sa compétence à l'usage exclusif ou principal des véhicules automobiles de transport en commun, des taxis et des véhicules automobiles particuliers transportant le nombre de passagers que le règlement municipal peut préciser, et en interdire ou en réglementer l'utilisation par les autres véhicules, dans la mesure et aux périodes qu'il peut préciser. 1982, chap. 25, art. 4, *en partie*.

Couloirs réservés aux autobus

(3) Pour l'application du paragraphe (2), l'expression «véhicule automobile de trans-

Définition

vehicle owned and operated by, for or on behalf of the County or any other municipality, including a metropolitan or regional municipality, as part of its passenger transportation service and such other class or classes of motor vehicles operated in connection with the provision of a passenger transportation service as may be specified in the by-law. 1982, c. 25, s. 4, *part, revised*.

port en commun» s'entend d'un véhicule automobile dont le comté ou une autre municipalité, notamment une municipalité de communauté urbaine ou une municipalité régionale, est propriétaire et qui est exploité par eux, ou pour eux ou en leur nom, dans le cadre d'un service de transport de passagers. Cette expression s'entend en outre des autres catégories de véhicules automobiles qui sont exploités dans le cadre du service de transport de passagers comme peut le préciser le règlement municipal. 1982, chap. 25, art. 4, *en partie, révisé*.

Erection of gasoline pump and advertising device near county road

39.—(1) The County Council may by by-law prohibit or regulate the placing or erecting of,

- (a) any gasoline pump within forty-five metres of any limit of a county road;
- (b) any sign, notice or advertising device within 400 metres of any limit of a county road.

39 (1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, interdire ou réglementer l'installation :

- a) de pompes à essence sur une distance de quarante-cinq mètres à partir des limites des routes de comté;
- b) d'enseignes, d'avis ou de dispositifs publicitaires sur une distance de 400 mètres à partir des limites des routes de comté.

Installation de pompes à essence et de dispositifs publicitaires à proximité des routes de comté

Permits

(2) A by-law passed under this section may provide for the issuing of permits for the placing or erecting of any gasoline pump, sign, notice or advertising device and may prescribe the form, terms and conditions thereof and the fees to be paid therefor. R.S.O. 1980, c. 365, s. 39.

(2) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article peut prévoir la délivrance de permis relatifs à l'installation de pompes à essence, d'enseignes, d'avis ou de dispositifs publicitaires, en prescrire la formule et les conditions, et prescrire les droits à acquitter pour leur délivrance. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 39.

Permis

By-laws of area municipalities regulating traffic

40.—(1) No by-law passed by an area municipality for the regulation of traffic on a highway under the jurisdiction and control of the area municipality, except a by-law for the regulation of parking, shall come into force until it has been approved by the County Council.

40 (1) Les règlements municipaux adoptés par les municipalités de secteur pour réglementer la circulation sur une voie publique relevant de leur compétence n'entrent en vigueur qu'une fois que le conseil de comté les a approuvés, exception faite des règlements municipaux réglementant le stationnement.

Règlements municipaux des municipalités de secteur concernant la circulation

County Council may approve by-law in whole or in part

(2) A by-law submitted for approval of the County Council in compliance with subsection (1) may be approved in whole or in part and, where part only of a by-law is approved, that part only shall become operative.

(2) Le conseil de comté peut approuver en totalité ou en partie le règlement municipal qui lui est soumis en conformité avec le paragraphe (1). Lorsque le règlement municipal n'est approuvé qu'en partie, seule la partie qui a été approuvée entre en vigueur.

Approbation totale ou partielle du règlement municipal par le conseil de comté

Withdrawal of approval

(3) The County Council may withdraw its approval to any by-law or any part thereof by notice sent by registered mail to the clerk of the area municipality and such by-law or part thereof shall be deemed to be repealed twenty-one days after the sending of the notice.

(3) Le conseil de comté peut retirer l'approbation qu'il a donnée relativement à un règlement municipal ou à une partie de celui-ci, en avisant par courrier recommandé le secrétaire de la municipalité de secteur. Le règlement municipal en question ou la partie concernée est réputé abrogé vingt et un jours après l'envoi de l'avis.

Retrait de l'approbation

Signal-light devices

(4) All signal-light traffic control devices heretofore or hereafter erected on a highway under the jurisdiction and control of an area municipality shall be operated, or erected and operated, in the manner prescribed by by-law of the County Council, and the County Council may delegate any of its powers in respect of the operation of such

(4) Le conseil de comté réglemente, de la manière qu'il prescrit par règlement municipal, le fonctionnement, ou l'installation et le fonctionnement des feux de signalisation dans les systèmes de régulation de la circulation routière installés avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi sur les voies publiques qui relèvent de la compétence

Feux de signalisation

devices to an officer of the County designated in the by-law.

Contribution
toward cost
of signal-
light

(5) The County may contribute toward the cost of the erection of signal-light traffic control devices erected by an area municipality.

Traffic
control
within thirty
metres of
county roads

(6) Subject to the *Highway Traffic Act*, the County Council may pass by-laws to regulate traffic on any highway under the jurisdiction and control of an area municipality for a distance of thirty metres on either side of the limit of a county road and where there is any conflict between such a by-law and a by-law of an area municipality, the by-law passed under this subsection prevails to the extent of such conflict. R.S.O. 1980, c. 365, s. 40.

Agreements
for pedes-
trian walks

41. The County Council may by by-law authorize agreements between the County and the owners or lessees of land abutting on a highway for the construction, maintenance and use of walks for pedestrians over, across or under the highways upon such terms and conditions as may be agreed and for contributing to the whole or any part of the cost thereof, and for leasing or licensing the use of untravelled portions of such walks and adjoining lands to persons for such considerations and upon such terms and conditions as may be agreed. R.S.O. 1980, c. 365, s. 41.

Disputes as
to mainte-
nance, etc.,
of bridges
and high-
ways

42.—(1) Sections 291 and 293 of the *Municipal Act* do not apply to a bridge or highway crossing or forming a boundary between the County and an adjoining municipality where such bridge or highway is included in the county road system and in the road system of the municipality.

Idem

(2) Where there is a difference between the County Council and the council of a municipality in respect of any such bridge or highway as to the corporation upon which the obligation rests for the constructing or maintaining of the bridge or highway, or as to the proportions in which the corporations should respectively contribute thereto, or where the County Council and the council of the municipality are unable to agree as to any action, matter or thing to be taken or done in respect of such bridge or highway,

d'une municipalité de secteur. Le conseil de comté peut déléguer les pouvoirs dont il est investi relativement au fonctionnement de ces systèmes à l'agent du comté désigné dans le règlement municipal.

(5) Le comté peut contribuer à payer le coût de l'installation des feux de signalisation dans les systèmes de régulation de la circulation routière qu'une municipalité de secteur a installés.

(6) Sous réserve du *Code de la route*, le conseil de comté peut, par règlement municipal, réglementer la circulation sur les voies publiques qui relèvent de la compétence des municipalités de secteur, sur une distance de trente mètres des deux côtés de la limite d'une route de comté. En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté en vertu du présent paragraphe et un règlement municipal adopté par une municipalité de secteur, le règlement municipal adopté en vertu du présent paragraphe l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 40.

41 Le conseil de comté peut, par règlement municipal, autoriser la conclusion d'accords entre le comté et les propriétaires ou locataires de biens-fonds attenants à une voie publique relativement à la construction, à l'entretien et à l'utilisation de passages réservés aux piétons, au-dessus de la voie publique, sous ou à travers celle-ci, selon les conditions sur lesquelles les parties se sont entendues. Les accords peuvent traiter de la contribution intégrale ou partielle au coût de cette construction, de cet entretien et de cette utilisation, et peuvent accorder un bail ou une permission pour l'usage des parties inutilisées de ces passages piétonniers et des biens-fonds contigus, aux personnes et selon les conditions et contreparties convenues. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 41.

42 (1) Les articles 291 et 293 de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas aux ponts ou aux voies publiques qui sont intégrés au réseau routier de comté et au réseau routier d'une municipalité contiguë et qui traversent la limite qui sépare le secteur de comté et cette municipalité ou leur servent de limite.

(2) La Commission des affaires municipales tranche, à la requête du comté ou de la municipalité, les différends qui surviennent entre le conseil de comté et le conseil d'une municipalité sur la question de déterminer à quelle municipalité incombe l'obligation de construire ou d'entretenir les ponts ou les voies publiques, ou d'établir la part contributive de chacune d'elles, ou en cas de désaccord entre le conseil de comté et le conseil de la municipalité, sur les mesures à prendre au sujet de ces ponts et voies publiques.

Contribution
au coût de
l'installation
des feux de
signalisation

Régulation de
la circulation
jusqu'à trente
mètres des
routes de
comté

Accords
relatifs à
des passages
piétonniers

Différends
portant sur
l'entretien des
ponts et voies
publiques

Idem

every such difference shall be determined by the Municipal Board upon an application by the County or the corporation of the municipality.

Hearing by
O.M.B.

(3) The Municipal Board shall appoint a day for the hearing of the application, of which ten days notice in writing shall be given to the clerk of each municipality and of the County, and shall, at the time and place appointed, hear and determine all matters in difference between the municipalities, in regard to such bridge or highway, and the Municipal Board may make such order with respect to the same as it may consider just and proper, and may by the order fix and determine the amount or proportion that each municipality shall pay or contribute toward the building and maintaining of such bridge or highway.

Term of
order

(4) An order made by the Municipal Board under this section is binding upon the municipalities for such period as the Municipal Board may determine, and is final and conclusive. R.S.O. 1980, c. 365, s. 42.

Boundary
bridges
between area
municipali-
ties

43. Subsection 265 (1) of the *Municipal Act* does not apply to a bridge over a river, stream, pond or lake forming or crossing a boundary line between area municipalities, and the councils of the area municipalities on either side of such boundary line have joint jurisdiction over every such bridge that is not included in the county road system. R.S.O. 1980, c. 365, s. 43.

Boundary
bridges
between
County and
adjoining
municipali-
ties

44. Section 276 of the *Municipal Act* does not apply to a bridge over a river, stream, pond or lake forming or crossing a boundary line between the County and an adjoining municipality, and the councils of the area municipality and the adjoining local municipality on either side of such boundary line have joint jurisdiction over every such bridge that is not included in the county road system. R.S.O. 1980, c. 365, s. 44.

Restrictions

45.—(1) The County Council has, with respect to all land lying within a distance of forty-five metres from any limit of a county road, all the powers conferred on the council of a local municipality by section 34 of the *Planning Act*.

Conflict with
local by-laws

(2) In the event of conflict between a by-law passed under subsection (1) by the County Council and a by-law passed under section 34 of the *Planning Act* or a predecessor of that section by the council of a local municipality that is in force in the area municipality in which the land is situate, the by-law passed by the County Council prevails

(3) La Commission des affaires municipales fixe un jour d'audition de la requête, envoie un avis écrit de dix jours au secrétaire de chaque municipalité du comté, et connaît, à la date, à l'heure et au lieu qu'elle fixe, des questions faisant l'objet d'un différend entre les municipalités relativement à ces ponts et voies publiques. La Commission des affaires municipales peut rendre les ordonnances qu'elle peut estimer appropriées et peut fixer le montant ou la proportion de la contribution que chaque municipalité doit verser relativement à la construction et à l'entretien de ces ponts et voies publiques.

Audition
devant la
C.A.M.O.

(4) L'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales en vertu du présent article est définitive et lie les municipalités pour la période que fixe la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 42.

Ordonnance
de la
C.A.M.O.

43 Le paragraphe 265 (1) de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux ponts qui enjambent une rivière, un cours d'eau, un étang ou un lac qui servent de limite entre des municipalités de secteur ou qui traversent la limite qui sépare ces dernières. Les conseils des municipalités de secteur situées de part et d'autre de la limite ont compétence conjointe sur ceux de ces ponts qui ne sont pas intégrés au réseau routier de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 43.

Ponts traver-
sant les limi-
tes entre des
municipalités
de secteur

44 L'article 276 de la *Loi sur les municipalités* ne s'applique pas aux ponts qui enjambent une rivière, un cours d'eau, un étang ou un lac qui servent de limite entre le comté et une municipalité contiguë ou qui traversent la limite qui sépare ces derniers. Les conseils de la municipalité de secteur et de la municipalité locale contiguë situées de part et d'autre de la limite ont compétence conjointe sur ceux de ces ponts qui ne sont pas intégrés au réseau routier de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 44.

Ponts traver-
sant les limi-
tes entre le
comté et la
municipalité
contiguë

45 (1) Le conseil de comté détient, à l'égard des biens-fonds s'étendant sur quarante-cinq mètres au-delà des limites d'une route de comté, tous les pouvoirs conférés au conseil d'une municipalité locale par l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Réserve

(2) En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par le conseil de comté en vertu du paragraphe (1) et un règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ou de l'article que celui-ci remplace, par le conseil de la municipalité locale et qui est en vigueur dans la municipalité de secteur

Incompatibi-
lité avec un
règlement
municipal
local

to the extent of the conflict. R.S.O. 1980, c. 365, s. 45.

Controlled-access roads

46.—(1) The County Council may by by-law designate any road in the county road system, or any portion thereof, as a controlled-access road.

Closing municipal roads

(2) Subject to the approval of the Municipal Board, the County Council may by by-law close any municipal road that intersects or runs into a county controlled-access road.

Notice of application for approval for closing road

(3) The Municipal Board may direct that notice of any application for approval of the closing of a road under this section shall be given at such time, in such manner and to such persons as the Municipal Board may determine, and may further direct that particulars of objections to the closing shall be filed with the Municipal Board and the County within such time as the Municipal Board shall direct.

Order of O.M.B.

(4) Upon the hearing of the application for approval of the closing of a road, the Municipal Board may make such order as it considers proper refusing its approval or granting its approval upon such terms and conditions as it considers proper, and any order of the Municipal Board approving of the closing of a road may contain provisions,

- (a) determining the portion or portions of the road that shall be closed;
- (b) providing for the payment of the costs of any person appearing on the application and fixing the amount of the costs; and
- (c) providing for the doing of such other acts as in the circumstances it considers proper.

Closing road

(5) Upon the approval of the Municipal Board being so obtained but subject to the order of the Municipal Board made on the application for the approval the County may do all such acts as may be necessary to close the road in respect of which the application is made.

Appeal

(6) The County, or any person including an area municipality, that has filed particulars of an objection may, with the leave of the Divisional Court, appeal to that court from any order made under subsection (4).

où est situé le bien-fonds, le règlement municipal adopté par le conseil de comté en vertu du paragraphe (1) l'emporte dans la mesure de cette incompatibilité. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 45.

46 (1) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, désigner une route du réseau routier de comté ou une section de celle-ci, comme route à accès limité.

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal et sous réserve de l'approbation de la Commission des affaires municipales, fermer une route municipale qui croise une route de comté à accès limité ou se fond avec elle.

(3) La Commission des affaires municipales peut ordonner qu'un avis de requête en vue de l'approbation de la fermeture d'une route présentée aux termes du présent article soit donné dans le délai, selon le mode et aux personnes qu'elle peut déterminer. La Commission des affaires municipales peut également ordonner que les personnes qui ont reçu l'avis déposent les détails de leur opposition à la fermeture auprès de la Commission des affaires municipales et du comté dans le délai que précise la Commission des affaires municipales.

(4) À l'issue de l'audition de la requête en vue de l'approbation de la fermeture d'une route, la Commission des affaires municipales peut rendre l'ordonnance qu'elle estime appropriée en vertu de laquelle elle refuse d'accorder son approbation ou l'accorde aux conditions qu'elle estime appropriées. L'ordonnance de la Commission des affaires municipales qui approuve la fermeture d'une route peut :

- a) préciser la ou les sections de route qui doivent être fermées;
- b) prévoir le paiement des dépens des personnes qui ont comparu lors de l'audition de la requête et en fixer le montant;
- c) prévoir l'accomplissement des actes qu'elle estime appropriés, eu égard aux circonstances.

(5) Une fois qu'il a obtenu l'approbation de la Commission des affaires municipales, le comté peut accomplir, sous réserve de l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales à l'issue de la requête d'approbation, les actes nécessaires à la fermeture de la route visée par la requête.

(6) Le comté ou toute personne, y compris une municipalité de secteur, qui ont déposé les détails d'une opposition peuvent, avec l'autorisation de la Cour divisionnaire, faire appel devant ce tribunal de l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe (4).

Routes à accès limité

Fermeture des routes municipales

Avis de requête en vue de l'approbation de la fermeture d'une route

Ordonnance de la C.A.M.O.

Fermeture de la route

Appel

Time for appeal	(7) Application for leave to appeal shall be made within thirty days after the date of the determination or order of the Municipal Board subject to the rules of the court as to vacations.	(7) La requête en autorisation d'appel est présentée dans les trente jours qui suivent la date de la décision ou de l'ordonnance de la Commission des affaires municipales, sous réserve des règles de pratique du tribunal qui portent sur les vacances judiciaires.	Délai d'appel
Leave to appeal	(8) The leave may be granted on such terms as to the giving of security for costs and otherwise as the court may consider just.	(8) La Cour divisionnaire peut accorder l'autorisation d'interjeter appel aux conditions qu'elle estime appropriées, notamment à celle de fournir un cautionnement pour dépens.	Autorisation d'interjeter appel
Practice and procedure on appeal	(9) The practice and procedure as to the appeal and matters incidental thereto shall be in accordance with the rules of court and the decision of the Divisional Court is final.	(9) La procédure applicable à l'appel et aux questions connexes doit être conforme aux règles de pratique du tribunal. La décision de la Cour divisionnaire est définitive.	Règles de procédure applicables aux appels
Procedure	(10) Section 96 of the <i>Ontario Municipal Board Act</i> does not apply to an appeal under this section. R.S.O. 1980, c. 365, s. 46.	(10) L'article 96 de la <i>Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario</i> ne s'applique pas aux appels interjetés en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 46.	Procédure
Private roads, etc., opening upon county controlled-access road	47. The County Council may pass by-laws prohibiting or regulating the construction or use of any private road, entranceway, structure or facility as a means of access to a county controlled-access road. R.S.O. 1980, c. 365, s. 47.	47 Le conseil de comté peut, par règlement municipal, interdire ou réglementer la construction ou l'utilisation des chemins privés, d'entrées, de structures ou d'installations devant servir de voie d'accès aux routes de comté à accès limité. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 47.	Chemins privés débouchant sur les routes de comté à accès limité
Notice	48.— (1) The County may give notice to the owner of any land requiring the owner to close up any private road, entranceway, structure or facility constructed or used as a means of access to a county controlled-access road in contravention of a by-law passed under section 47.	48 (1) Le comté peut envoyer au propriétaire d'un bien-fonds un avis lui enjoignant de fermer les chemins privés, les entrées, les structures ou les installations construits ou utilisés comme voies d'accès aux routes de comté à accès limité en violation d'un règlement municipal adopté en vertu de l'article 47.	Avis
Service of notice	(2) Every notice given under subsection (1) shall be in writing and shall be served personally or by registered mail, and in the case of service by registered mail shall be deemed to have been received on the fifth day following the mailing thereof.	(2) L'avis donné en vertu du paragraphe (1) doit être écrit et signifié à personne ou par courrier recommandé, auquel cas il est réputé avoir été reçu le cinquième jour qui suit sa mise à la poste.	Signification de l'avis
Failure to comply with notice	(3) Where the person to whom notice is given under subsection (1) fails to comply with the notice within thirty days after its receipt, the County Council may by resolution direct any officer, employee or agent of the County to enter upon the land of such person and do or cause to be done whatever may be necessary to close up the private road, entranceway, structure or facility as required by the notice. R.S.O. 1980, c. 365, s. 48 (1-3).	(3) Si une personne qui reçoit un avis aux termes du paragraphe (1) ne s'y conforme pas dans les trente jours de la réception de l'avis, le conseil de comté peut, par résolution, ordonner à un agent, employé ou mandataire du comté de pénétrer sur le bien-fonds de cette personne et de prendre ou de faire prendre toutes les mesures nécessaires pour fermer le chemin privé, l'entrée, la structure ou l'installation, comme l'exige l'avis. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 48 (1) à (3).	Défaut de se conformer à l'avis
Offence	(4) Every person who fails to comply with a notice given under subsection (1) is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 365, s. 48 (4); 1989, c. 72, s. 49 (1).	(4) Est coupable d'une infraction quiconque ne se conforme pas à l'avis donné en vertu du paragraphe (1). L.R.O. 1980, chap. 365, par. 48 (4); 1989, chap. 72, par. 49 (1).	Infraction
Compensation	(5) Where a notice given under subsection (1) has been complied with, no compensation is payable to the owner of the land unless the	(5) Le propriétaire du bien-fonds qui s'est conformé à l'avis donné en vertu du paragraphe (1) n'a droit à une indemnité que lorsque	Indemnité

private road, entranceway, structure or facility constructed or used as a means of access to a controlled-access road designated under subsection 46 (1) was constructed or used, as the case may be,

- (a) before the day on which the by-law designating the road as a controlled-access road became effective; or
- (b) in compliance with a by-law passed under section 47, in which case the making of compensation is subject to any provisions of such by-law. R.S.O. 1980, c. 365, s. 48 (5).

County liability where road forms part of system

49.—(1) Subject to subsection (2), no area municipality shall have any right to compensation or damages for any road forming part of the county road system.

Idem

(2) Where a road forms part of the county road system, the County shall thereafter pay to the area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of the area municipality in respect of such road, but nothing in this subsection requires the County to pay that portion of the amounts of principal and interest that under the *Local Improvement Act* is payable as the owners' share of a local improvement work.

Default

(3) Where the County fails to make any payment required by subsection (2), the area municipality may charge the County interest at the rate of 15 per cent per year thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from that date until payment is made.

Settling of doubts

(4) In the event of any doubt as to whether any outstanding debt or portion thereof is a debt in respect of the road forming part of the county road system, the Municipal Board, upon application, may determine the matter and its decision is final. R.S.O. 1980, c. 365, s. 49.

Stopping-up highways

50.—(1) Where an area municipality intends to stop up a highway or part of a highway, it shall so notify the County by registered mail.

Agreement

(2) If the County objects to such stopping up, it shall notify the council of the area municipality by registered mail within sixty days of the receipt of the notice required under subsection (1) and the highway or part thereof shall not be stopped-up except by agreement between the area municipality and the County Council and failing agreement the Municipal Board, upon application, may

les chemins privés, les entrées, les structures ou les installations construits ou utilisés pour servir de voie d'accès à une route à accès limité désignée en vertu du paragraphe 46 (1), ont été construits ou utilisés, selon le cas :

- a) avant le jour de l'entrée en vigueur du règlement municipal qui désigne la route comme route à accès limité;
- b) en conformité avec un règlement municipal adopté en vertu de l'article 47, auquel cas la fixation de l'indemnité se fait sous réserve de ce règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 48 (5).

49 (1) Sous réserve du paragraphe (2), aucune municipalité de secteur n'a droit à une indemnité ni à des dommages-intérêts relativement à une route qui fait partie du réseau routier de comté.

Responsabilité du comté lorsque la route fait partie du réseau

Idem

(2) Lorsqu'une route fait partie du réseau routier de comté, le comté rembourse à la municipalité de secteur, au plus tard à la date de leur échéance, les montants de principal et d'intérêts, venant à échéance sur les dettes impayées contractées par la municipalité de secteur à l'égard de cette route. Toutefois, le présent paragraphe n'a pas pour effet d'obliger le comté à payer la partie du montant du principal et des intérêts exigible en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* à titre de quote-part à la charge des propriétaires relativement à un ouvrage d'aménagement local.

Défaut

(3) Si le comté ne fait pas le paiement qu'exige le paragraphe (2), la municipalité de secteur peut réclamer au comté des intérêts calculés au taux de 15 pour cent par année à compter de cette date jusqu'à son paiement, ou à un taux inférieur que fixe le conseil de la municipalité de secteur.

Règlement des différends

(4) En cas de doute sur la question de savoir si une dette impayée ou une partie de celle-ci se rapporte à une route qui fait partie du réseau routier de comté, la Commission des affaires municipales peut, sur demande, trancher la question, et sa décision est définitive. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 49.

Fermeture de voies publiques

50 (1) La municipalité de secteur qui a l'intention de fermer une voie publique ou une partie de voie publique doit en aviser le comté par courrier recommandé.

Accord

(2) Le comté qui s'oppose à cette fermeture doit aviser par courrier recommandé le conseil de la municipalité de secteur dans les soixante jours de la réception de l'avis visé au paragraphe (1). Dans ce cas, la municipalité de secteur ne peut procéder à la fermeture de la voie publique ou de la partie de celle-ci à moins de conclure un accord à cette fin avec le conseil de comté. À défaut d'accord, la Commission des affaires municipales,

determine the matter and its decision is final. R.S.O. 1980, c. 365, s. 50.

County road
superinten-
dent

51. Subsection 46 (1) of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* does not apply to the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 51.

Application

52. Sections 100, 102, 104, 107 and 110 of the *Public Transportation and Highway Improvement Act* apply with necessary modifications with respect to any road in the county road system. R.S.O. 1980, c. 365, s. 52.

PART IV

MUNICIPAL HYDRO-ELECTRIC SERVICE

Definitions

53. In this Part,

“electrical service area” means an area supplied with retail power by a commission referred to in section 54; (“secteur de services d’électricité”)

“hydro-electric commission” means,

(a) a hydro-electric commission or public utility commission or public utilities commission entrusted with the control and management of works for the retail supply of power and continued or deemed to be continued under Part III of the *Public Utilities Act*, and

(b) a committee of the council of a municipality entrusted with the control and management of works for the retail supply of power on the 31st day of December, 1974; (“commission hydroélectrique”)

“power” means electrical power and includes electrical energy; (“électricité”) R.S.O. 1980, c. 365, s. 53, *part*.

Commissions
continued

54.—(1) The hydro-electric commission for each of the City of Woodstock, the Town of Ingersoll, the Town of Tillsonburg, the Township of Blandford-Blenheim, the Township of East Zorra-Tavistock, the Township of Norwich, the Township of South-West Oxford and the Township of Zorra established by *The Oxford Municipal Hydro-Electric Service Act, 1977* is continued and each commission shall be deemed to be a commission continued under Part III of the *Public Utilities Act*, and a municipal commission within the meaning of the *Power Corporation Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (1).

Composition,
Woodstock
Public Utility
Commission

(2) The commission for the City of Woodstock shall be known as the Woodstock Public Utility Commission in English and Commission de services publics de Woodstock in French and shall consist of the mayor of the

sur requête, tranche la question, et sa décision est définitive. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 50.

51 Le paragraphe 46 (1) de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* ne s'applique pas au comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 51.

Directeur de
la voirie de
comté

52 Les articles 100, 102, 104, 107 et 110 de la *Loi sur l'aménagement des voies publiques et des transports en commun* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux routes du réseau routier de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 52.

Application

PARTIE IV

SERVICES HYDRO-ÉLECTRIQUES MUNICIPAUX

Définitions

53 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

«commission hydroélectrique» S'entend :

a) d'une commission hydroélectrique ou d'une commission de services publics chargée du contrôle et de la gestion des ouvrages de fourniture d'électricité au détail et maintenue ou réputée maintenue en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics*,

b) d'un comité du conseil d'une municipalité chargé du contrôle et de la gestion des ouvrages de fourniture d'électricité au détail le 31 décembre 1974. («hydro-electric commission»)

«électricité» Le courant électrique. S'entend en outre de l'énergie électrique. («power»)

«secteur de services d'électricité» Secteur alimenté en électricité au détail par une commission visée à l'article 54. («electrical service area») L.R.O. 1980, chap. 365, art. 53, *en partie*.

54 (1) Sont maintenues les commissions hydroélectriques de la cité de Woodstock, de la ville d'Ingersoll, de la ville de Tillsonburg et des cantons de Blandford-Blenheim, d'East Zorra-Tavistock, de Norwich, de South-West Oxford et de Zorra, créées par la loi intitulée *The Oxford Municipal Hydro-Electric Service Act, 1977*. Chaque commission est réputée une commission maintenue en vertu de la partie III de la *Loi sur les services publics* et une commission municipale au sens de la *Loi sur la Société de l'électricité*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (1).

Maintien des
commissions

(2) La commission de la cité de Woodstock porte le nom de Commission de services publics de Woodstock en français et Woodstock Public Utility Commission en anglais et se compose du maire de la cité de

Composition
de la Com-
mission de
services
publics de
Woodstock

City of Woodstock and four additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the City of Woodstock. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (2), *revised*.

Idem, Ingersoll Public Utility Commission

(3) The commission for the Town of Ingersoll shall be known as the Ingersoll Public Utility Commission in English and Commission de services publics d'Ingersoll in French and shall consist of the mayor of the Town of Ingersoll and four additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the Town of Ingersoll. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (3), *revised*.

Idem, Tillsonburg Public Utility Commission

(4) The commission for the Town of Tillsonburg shall be known as the Tillsonburg Public Utility Commission in English and Commission de services publics de Tillsonburg in French and shall consist of the mayor of the Town of Tillsonburg and four additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the Town of Tillsonburg. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (4), *revised*.

Idem, Blandford-Blenheim Public Utility Commission

(5) The commission for the Township of Blandford-Blenheim shall be known as the Blandford-Blenheim Public Utility Commission in English and Commission de services publics de Blandford-Blenheim in French and shall consist of the mayor of the Township of Blandford-Blenheim and four additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the Township of Blandford-Blenheim,

- (a) one of whom is a customer of the commission in the electrical service area commonly known as Drumbo;
- (b) one of whom is a customer of the commission in the electrical service area commonly known as Plattsville;
- (c) one of whom is a customer of the commission in the electrical service area commonly known as Princeton; and
- (d) one of whom is a customer of the commission in one of the electrical service areas commonly known as Drumbo, Plattsville and Princeton. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (5), *revised*.

Idem, East Zorra-Tavistock Public Utility Commission

(6) The commission for the Township of East Zorra-Tavistock shall be known as the East Zorra-Tavistock Public Utility Commission in English and Commission de services publics de East Zorra-Tavistock in French and shall consist of the mayor of the Township of East Zorra-Tavistock and two additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the Township of East Zorra-Tavistock and who

Woodstock et de quatre membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs de la cité de Woodstock en vertu de la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (2), *révisé*.

(3) La commission de la ville d'Ingersoll porte le nom de Commission de services publics d'Ingersoll en français et Ingersoll Public Utility Commission en anglais et se compose du maire de la ville d'Ingersoll et de quatre membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs de la ville d'Ingersoll en vertu de la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (3), *révisé*.

Composition de la Commission de services publics d'Ingersoll

(4) La commission de la ville de Tillsonburg porte le nom de Commission de services publics de Tillsonburg en français et Tillsonburg Public Utility Commission en anglais et se compose du maire de la ville de Tillsonburg et de quatre membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs de la ville de Tillsonburg en vertu de la *Loi sur les élections municipales*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (4), *révisé*.

Composition de la Commission de services publics de Tillsonburg

(5) La commission du canton de Blandford-Blenheim porte le nom de Commission de services publics de Blandford-Blenheim en français et Blandford-Blenheim Public Utility Commission en anglais et se compose du maire du canton de Blandford-Blenheim et de quatre membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs du canton de Blandford-Blenheim en vertu de la *Loi sur les élections municipales* :

Composition de la Commission de services publics de Blandford-Blenheim

- a) dont l'un est client de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom de Drumbo;
- b) dont l'un est client de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom de Plattsville;
- c) dont l'un est client de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom de Princeton;
- d) dont l'un est client de la commission dans l'un des secteurs de services d'électricité connus sous les noms de Drumbo, Plattsville et Princeton. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (5), *révisé*.

(6) La commission du canton d'East Zorra-Tavistock porte le nom de Commission de services publics d'East Zorra-Tavistock en français et East Zorra-Tavistock Public Utility Commission en anglais et se compose du maire du canton d'East Zorra-Tavistock et de deux membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs du canton d'East Zorra-Tavistock en vertu de la *Loi sur les élections municipales* et qui sont clients de la commis-

Composition de la Commission de services publics d'East Zorra-Tavistock

are customers of the commission. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (6), *revised*.

Idem,
Norwich
Public Utility
Commission

(7) The commission for the Township of Norwich shall be known as the Norwich Public Utility Commission in English and Commission de services publics de Norwich in French and shall consist of the mayor of the Township of Norwich and four additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the Township of Norwich,

- (a) one of whom is a customer of the commission in the electrical service area commonly known as Burgessville;
- (b) two of whom are customers of the commission in the electrical service area commonly known as Norwich; and
- (c) one of whom is a customer of the commission in the electrical service area commonly known as Otterville. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (7), *revised*.

Idem, South-
West Oxford
Public Utility
Commission

(8) The commission for the Township of South-West Oxford shall be known as the South-West Oxford Public Utility Commission in English and Commission de services publics de South-West Oxford in French and shall consist of the mayor of the Township of South-West Oxford and two additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the Township of South-West Oxford and who are customers of the commission. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (8), *revised*.

Idem, Zorra
Public Utility
Commission

(9) The commission for the Township of Zorra shall be known as the Zorra Public Utility Commission in English and Commission de services publics de Zorra in French and shall consist of the mayor of the Township of Zorra and four additional members who are qualified electors under the *Municipal Elections Act* in the Township of Zorra,

- (a) two of whom are customers of the commission in the electrical service area commonly known as Embro; and
- (b) two of whom are customers of the commission in the electrical service area commonly known as Thamesford. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (9), *revised*.

Additional
members of
commissions

(10) The additional members of each commission shall be elected by a general vote of the electors of the area municipality served by the commission, unless before the 1st day of July, 1978, the council of the area municipality has provided by by-law that the additional members shall be appointed by the council.

sion. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (6), *révisé*.

(7) La commission du canton de Norwich porte le nom de Commission de services publics de Norwich en français et Norwich Public Utility Commission en anglais et se compose du maire du canton de Norwich et de quatre membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs du canton de Norwich en vertu de la *Loi sur les élections municipales* :

- a) dont l'un est client de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom de Burgessville;
- b) dont deux sont clients de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom de Norwich;
- c) dont l'un est client de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom d'Otterville. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (7), *révisé*.

(8) La commission du canton de South-West Oxford porte le nom de Commission de services publics de South-West Oxford en français et South-West Oxford Public Utility Commission en anglais et se compose du maire du canton de South-West Oxford et de deux membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs du canton de South-West Oxford en vertu de la *Loi sur les élections municipales* et qui sont clients de la commission. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (8), *révisé*.

(9) La commission du canton de Zorra porte le nom de Commission de services publics de Zorra en français et Zorra Public Utility Commission en anglais et se compose du maire du canton de Zorra et de quatre membres supplémentaires qui ont qualité d'électeurs du canton de Zorra en vertu de la *Loi sur les élections municipales* :

- a) dont deux sont clients de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom d'Embro;
- b) dont deux sont clients de la commission dans le secteur de services d'électricité connu sous le nom de Thamesford. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (9), *révisé*.

(10) Les membres supplémentaires de chaque commission sont élus au scrutin général par les électeurs de la municipalité de secteur desservie par la commission, à moins qu'avant le 1^{er} juillet 1978, le conseil de la municipalité de secteur n'ait prévu, par règlement municipal, que les membres supplémentaires sont nommés par le conseil.

Composition
de la Com-
mission de
services
publics de
Norwich

Composition
de la Com-
mission de
services
publics de
South-West
Oxford

Composition
de la Com-
mission de
services
publics de
Zorra

Membres sup-
plémentaires
des commis-
sions

Eligibility of members of council	(11) Members of the council of an area municipality served by a commission may be appointed as members of the commission, but the members of the council shall not form a majority of the commission.	(11) Les membres du conseil d'une municipalité de secteur desservie par une commission peuvent être nommés membres de la commission. Toutefois, les membres du conseil ne doivent pas constituer la majorité des membres de la commission.	Eligibilité des membres du conseil
Term of office	(12) A member of a commission shall hold office for the same term as the members of council or until a successor is elected or appointed.	(12) Un membre d'une commission occupe sa charge jusqu'à l'expiration du mandat des membres du conseil ou jusqu'à l'élection ou la nomination de son successeur.	Durée du mandat
Delegates	(13) The council of an area municipality served by a commission may, by by-law passed with the written consent of the mayor, appoint a delegate from among the members of the council to represent the mayor on the commission.	(13) Le conseil d'une municipalité de secteur desservie par une commission peut, par règlement municipal adopté avec le consentement écrit du maire, nommer un délégué parmi les membres du conseil pour représenter le maire au sein de la commission.	Délégué
Resignation	(14) A resignation from the council of a member of a council who is a member of a commission shall be deemed to be a resignation from both the commission and the council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 54 (10-14).	(14) La démission d'un membre d'un conseil qui est également membre d'une commission est réputée une démission de ses fonctions à la fois de membre de la commission et de membre du conseil. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 54 (10) à (14).	Démissions
Powers of commissions	55. —(1) Except as herein provided, all the powers, rights, authorities and privileges that are conferred by the <i>Public Utilities Act</i> on a municipal corporation with respect to power, shall be exercised on behalf of each area municipality by the commission established in respect of that area municipality and not by the council of any municipality or any other body.	55 (1) Sous réserve des dispositions de la présente loi les pouvoirs, droits, compétences et privilèges en matière d'électricité, conférés à une municipalité par la <i>Loi sur les services publics</i> , sont exercés pour le compte de chaque municipalité de secteur par la commission créée à l'égard de la municipalité de secteur, et non par le conseil d'une municipalité ou par un autre organisme.	Pouvoirs de la commission
Idem	(2) Subject to subsections (3) and (5) and to any subsisting contracts for the supply of power to customers within the meaning of section 37a of <i>The Ontario Energy Board Act</i> , being chapter 312 of the Revised Statutes of Ontario, 1970, on and after the 1st day of April, 1978, each commission has the sole right to supply power within the area municipality in respect of which it is established, and, on behalf of the area municipality, may contract with Ontario Hydro for the transmission and supply to the commission of power to be distributed and sold within the municipality, without electoral assent or other approval or authorization and such contract shall be deemed to be an agreement within the meaning of clause 147 (2) (o) of the <i>Municipal Act</i> .	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (5) et des contrats en vigueur visant la fourniture d'électricité à des clients au sens de l'article 37a de la loi intitulée <i>The Ontario Energy Board Act</i> , qui constitue le chapitre 312 des Lois refondues de l'Ontario de 1970, chaque commission a le droit exclusif, à compter du 1 ^{er} avril 1978, de fournir de l'électricité dans la municipalité de secteur pour laquelle elle a été créée. Chaque commission peut, pour le compte de la municipalité de secteur et sans l'assentiment des électeurs et sans autre approbation ou autorisation, conclure un contrat avec Ontario Hydro pour que celle-ci lui transmette et lui fournisse l'électricité qui doit être distribuée et vendue dans la municipalité. Ce contrat est réputé un accord au sens de l'alinéa 147 (2) o) de la <i>Loi sur les municipalités</i> .	Idem
Where Ontario Hydro to continue to supply power	(3) Despite subsection (2), but subject to section 56, Ontario Hydro shall continue to supply power in those areas of the townships of Blandford-Blenheim, East Zorra-Tavistock, Norwich, South-West Oxford, and Zorra that it served immediately before the 8th day of December, 1977.	(3) Malgré le paragraphe (2), mais sous réserve de l'article 56, Ontario Hydro continue à fournir de l'électricité dans les secteurs des cantons de Blandford-Blenheim, d'East Zorra-Tavistock, de Norwich, de South-West Oxford et de Zorra qu'elle desservait immédiatement avant le 8 décembre 1977.	Fourniture d'électricité par Ontario Hydro
Application of Power Corporation Act	(4) Except where inconsistent with the provisions of this Part, the provisions of the <i>Power Corporation Act</i> applicable to a municipal corporation that has entered into a	(4) Sauf disposition contraire de la présente partie, les dispositions de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i> qui s'appliquent à une municipalité qui a conclu un contrat avec	Application de la <i>Loi sur la Société de l'électricité</i>

contract with Ontario Hydro for the supply of power to the municipal corporation apply to each of the commissions.

Direct customers

(5) With the consent of a commission, Ontario Hydro may supply power directly to customers within the municipality in respect of which the commission is established. R.S.O. 1980, c. 365, s. 55 (1-5).

Tillsonburg

(6) In the case of the Town of Tillsonburg, the references to the 1st day of April, 1978 in subsection (2) and in subsection 55 (7) of the *County of Oxford Act*, being chapter 365 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, and to the 31st day of March, 1978 in subsection 55 (8) and section 59 of that Act shall be deemed to be references to the 1st day of January, 1978 and the 31st day of December, 1977, respectively. R.S.O. 1980, c. 365, s. 55 (10), *revised*.

Application of section

56.—(1) This section applies when retail power is supplied in any area municipality by both Ontario Hydro and a commission referred to in section 54.

Oxford Power Supply Review Committee

(2) At least once in every five years, there shall be appointed a committee to be known as the Oxford Power Supply Review Committee composed of eight members, one of whom shall be appointed by the council of each area municipality.

Duties

(3) The Committee shall review the retail supply of power in the County and shall include in its review an evaluation of,

- (a) the supply of power throughout the County by a single hydro-electric commission; and
- (b) the supply of power throughout an area municipality by a commission.

Report

(4) Each Committee shall complete its review within twelve months from the date that it is fully constituted and shall file its report forthwith with Ontario Hydro and send copies of the report to the clerk of the County, to the clerk of each area municipality and to each commission. R.S.O. 1980, c. 365, s. 56.

Vesting of real property

57.—(1) All real property transferred to the control and management of a commission under section 55 of the *County of Oxford Act*, being chapter 365 of the Revised Statutes of Ontario, 1980, or otherwise acquired by or for the commission, shall be vested in the area municipality served by the commission.

Disposition of real property

(2) Where a commission is of the opinion, and so declares by resolution, that any real property under its control and management is not required for its purposes, unless other-

Ontario Hydro pour que celle-ci lui fournisse de l'électricité s'appliquent aux commissions.

Fourniture directe aux clients

(5) Avec l'assentiment d'une commission, Ontario Hydro peut fournir de l'électricité directement aux clients dans la municipalité à l'égard de laquelle la commission est créée. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 55 (1) à (5).

Tillsonburg

(6) À l'égard de la ville de Tillsonburg, les mentions du 1^{er} avril 1978 au paragraphe (2) et au paragraphe 55 (7) de la loi intitulée *County of Oxford Act*, qui constitue le chapitre 365 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, et du 31 mars 1978 au paragraphe 55 (8) et à l'article 59 de cette loi sont réputées viser respectivement le 1^{er} janvier 1978 et le 31 décembre 1977. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 55 (10), *révisé*.

Application de l'article

56 (1) Le présent article s'applique lorsque Ontario Hydro et une commission visée à l'article 54 approvisionnent toutes deux une municipalité de secteur en électricité au détail.

Comité de révision de la fourniture d'électricité dans Oxford

(2) Au moins tous les cinq ans, est nommé un comité appelé Oxford Power Supply Review Committee. Le comité se compose de huit membres; le conseil de chacune des municipalités de secteur en nomme chacun un.

Fonctions

(3) Le comité examine la fourniture au détail d'électricité dans le comté, notamment en procédant à l'évaluation :

- a) de la fourniture d'électricité dans tout le comté par une seule commission hydroélectrique;
- b) de la fourniture d'électricité dans une municipalité de secteur par une commission.

Rapport

(4) Chaque comité termine son examen dans les douze mois qui suivent la date à laquelle tous ses membres sont nommés, dépose sans délai son rapport auprès d'Ontario Hydro et en envoie une copie au secrétaire du comté, au secrétaire de chacune des municipalités de secteur et à chaque commission. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 56.

Dévolotion de biens immeubles

57 (1) Les biens immeubles acquis par la commission ou pour son compte et notamment les biens immeubles dont le contrôle et la gestion lui sont transférés conformément à l'article 55 de la loi intitulée *County of Oxford Act*, qui constitue le chapitre 365 des Lois refondues de l'Ontario de 1980, sont dévolus à la municipalité de secteur que la commission dessert.

Aliénation de biens immeubles

(2) À moins d'un accord contraire entre la commission et la municipalité de secteur qu'elle dessert, la commission qui est d'avis et qui déclare par résolution qu'un bien

wise agreed upon by the commission and the area municipality served by the commission, the real property may be disposed of as follows:

1. In the event that the area municipality served by the commission wishes in good faith to retain the real property for a municipal purpose, it shall compensate the commission for the real property at its actual cost, less accrued depreciation as shown on the books of the commission or the assessed value of the real property, whichever is the greater and the area municipality may sell, lease or otherwise dispose of the real property without the assent of Ontario Hydro and may retain the proceeds of the sale, lease or disposition as municipal funds.
2. In the event that the area municipality served by the commission does not wish to retain the real property in accordance with paragraph 1, the area municipality shall, as soon as practicable, sell, lease or otherwise dispose of the real property at fair market value on behalf of the municipality, and the net proceeds derived from the sale, lease or other disposition of the real property or the compensation paid therefor pursuant to this subsection shall be paid over to the commission and shall be applied in accordance with the *Public Utilities Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 57.

Borrowing

58. Except as otherwise provided in this Act, sections 88 to 112 apply, with necessary modifications, to any borrowing for the purposes of a commission. R.S.O. 1980, c. 365, s. 58.

PART V PLANNING

Powers of
County
Council

59.—(1) The County Council may exercise all the powers, including the powers of a local municipality, under the *Planning Act* and no area municipality shall, except as provided in subsections (2), (3) and (4), exercise any powers under the *Planning Act*.

Committee
of
adjustment

(2) The council of each area municipality is deemed to be a committee of adjustment under the *Planning Act*.

Powers of
area muni-
cipality
councils

(3) The council of an area municipality may exercise the powers provided in section 28, except subsection (11) thereof, sections 29, 30, 31, 32, 33, 34, 36, 37, 38, 39, 40, 41,

immeuble dont elle a le contrôle et la gestion n'est pas requis peut aliéner ce bien immeuble de la façon suivante :

1. Si la municipalité de secteur desservie par la commission désire de bonne foi conserver le bien immeuble à des fins municipales, elle indemnise la commission en lui versant le coût réel du bien immeuble moins le montant d'amortissement cumulé qui figure aux livres de la commission ou le montant de l'évaluation du bien immeuble, selon celui de ces deux montants qui est le plus élevé. La municipalité de secteur peut aliéner le bien immeuble, notamment par vente ou location, sans le consentement d'Ontario Hydro, et conserver le produit de la vente, de la location ou de l'aliénation à titre de fonds municipaux.
2. Si la municipalité de secteur desservie par la commission ne désire pas conserver le bien immeuble conformément à la disposition 1, elle aliène le plus tôt possible le bien immeuble, notamment par vente ou location, à sa juste valeur marchande pour le compte de la municipalité. Le produit net qui découle de la vente, de la location ou de l'aliénation du bien immeuble ou l'indemnité versée à cet égard conformément au présent paragraphe est versé à la commission et affecté conformément à la *Loi sur les services publics*. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 57.

58 Sauf disposition contraire de la présente loi, les articles 88 à 112 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux emprunts effectués aux fins d'une commission. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 58.

Emprunt

PARTIE V AMÉNAGEMENT DU TERRITOIRE

59 (1) Le conseil de comté peut exercer les pouvoirs, y compris ceux conférés aux municipalités locales, en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Une municipalité de secteur ne doit pas, sous réserve des paragraphes (2), (3) et (4), exercer les pouvoirs que confère la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Pouvoirs du
conseil de
comté

(2) Le conseil de chacune des municipalités de secteur est réputé un comité de dérogation visé par la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Comité de
dérogation

(3) Le conseil d'une municipalité de secteur peut exercer les pouvoirs prévus à l'article 28, à l'exception du paragraphe (11) de cet article, et aux articles 29, 30, 31, 32, 33,

Pouvoirs des
conseils des
municipalités
de secteur

42, 46 and 69 of the *Planning Act*, but in the event that there is a conflict between a by-law passed by the County Council and a by-law passed by the council of an area municipality in the exercise of such powers, the by-law passed by the County Council shall prevail.

Powers of
County
Council

(4) The County Council may exercise any of the powers set out in paragraphs 164 to 176 of section 210 of the *Municipal Act*, and in the event that there is a conflict between a by-law passed by the County Council and a by-law passed by the council of an area municipality in the exercise of such powers, the by-law passed by the County Council shall prevail.

Subdivision
agreements

(5) The County Council may delegate to the council of an area municipality any of its powers in respect of subdivision agreements.

Official
plan
continued

(6) All official plans in effect in the County on the 31st day of December, 1974 are deemed to be the official plans of the County until such time as they are repealed in whole or in part.

Appoint-
ment of land
division
committee

(7) Subsection 54 (1) of the *Planning Act* has no application to the County and the County Council may be or may constitute and appoint a land division committee for the purposes of giving consents under the *Planning Act*, 1983, c. 5, s. 13, *part*.

Official plan
for County

60. The County Council shall continue to maintain in force with such amendments or revisions as it deems appropriate, an official plan for the County. 1983, c. 5, s. 13, *part*.

PART VI

HEALTH AND WELFARE SERVICES

Liability for
hospitaliza-
tion of indi-
gents

61. The County shall be deemed to be a city for all the purposes of the provisions of the *Public Hospitals Act* and the *Private Hospitals Act* respecting hospitalization and burial of indigent persons and their dependants and no area municipality has any liability under such provisions. R.S.O. 1980, c. 365, s. 65 (1).

Health unit
continued

62. The health unit serving the County is continued under the name of the Oxford County Board of Health. R.S.O. 1980, c. 365, s. 67 (1).

Boundaries
fixed

63. Despite any other Act, the boundaries of the health unit shall not be altered except by order of the Minister of Health. R.S.O. 1980, c. 365, s. 67 (2).

34, 36, 37, 38, 39, 40, 41, 42, 46 et 69 de la *Loi sur l'aménagement du territoire*. Toutefois, en cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par le conseil de comté et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur dans l'exercice de ces pouvoirs, le règlement municipal adopté par le conseil de comté l'emporte.

Pouvoirs du
conseil de
comté

(4) Le conseil de comté peut exercer les pouvoirs prévus aux dispositions 164 à 176 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités*. En cas d'incompatibilité entre un règlement municipal adopté par le conseil de comté et un règlement municipal adopté par le conseil d'une municipalité de secteur dans l'exercice de ces pouvoirs, le règlement municipal adopté par le conseil de comté l'emporte.

(5) Le conseil de comté peut déléguer au conseil d'une municipalité de secteur ses pouvoirs en matière de conventions de lotissement.

Convention
de lotisse-
ment

(6) Les plans officiels en vigueur dans le comté le 31 décembre 1974 sont réputés les plans officiels du comté jusqu'à leur abrogation entière ou partielle.

Plan officiel

(7) Le paragraphe 54 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* ne s'applique pas au comté. Le conseil de comté peut être un comité de morcellement des terres ou peut constituer et nommer un tel comité aux fins d'accorder des autorisations en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*, 1983, chap. 5, art. 13, *en partie*.

Comité de
morcellement
des terres

60 Le conseil de comté maintient en vigueur un plan officiel du comté, auquel il apporte les modifications ou les révisions qu'il juge appropriées. 1983, chap. 5, art. 13, *en partie*.

Plan officiel
du comté

PARTIE VI

SERVICES DE SANTÉ ET D'AIDE SOCIALE

61 Le comté est réputé une cité pour l'application des dispositions de la *Loi sur les hôpitaux publics* et de la *Loi sur les hôpitaux privés* qui sont relatives à l'hospitalisation et à l'inhumation des indigents et des personnes à leur charge. Ces dispositions n'imposent aucune responsabilité aux municipalités de secteur. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 65 (1).

Hospitalisa-
tion des
indigents

62 La circonscription sanitaire desservant le comté est maintenue sous le nom de Oxford County Board of Health. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 67 (1).

Circonscrip-
tion sanitaire
maintenue

63 Malgré toute autre loi, les limites territoriales de la circonscription sanitaire ne doivent être modifiées que par arrêté du ministre de la Santé. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 67 (2).

Limites
territoriales

Constitution
of health
board

64.—(1) The Oxford County Board of Health shall be composed of,

- (a) not more than seven members of the County Council appointed by the County Council; and
- (b) not more than three persons appointed by the Lieutenant Governor in Council upon the recommendation of the Minister of Health.

Expenses of
board

(2) Despite any other Act, the expenses incurred by the Oxford County Board of Health in establishing and maintaining the health unit and performing its functions under the *Health Protection and Promotion Act* or any other Act shall be accounted for, borne and paid by the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 68.

County
deemed city

65.—(1) For the purposes of the following Acts, the County shall be deemed to be a city and no area municipality shall be deemed to be a municipality:

1. *Anatomy Act.*
2. *Mental Hospitals Act.*
3. *War Veterans Burial Act.*

County
responsibility

(2) For the purposes of the following Acts, no area municipality shall be deemed to be a municipality and the County shall have sole responsibility as a county for all matters provided for in such Acts.

1. *Day Nurseries Act.*
2. *General Welfare Assistance Act.*
3. *Homemakers and Nurses Services Act.*
R.S.O. 1980, c. 365, s. 69.

Liability for
other homes
aged

66.—(1) No area municipality has any authority to establish, erect and maintain a home for the aged under the *Homes for the Aged and Rest Homes Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 70 (1).

Levy

(2) The costs of operating and maintaining Woodingford Lodge shall form part of the levy under section 80. R.S.O. 1980, c. 365, s. 70 (3).

Residents of
other homes
for aged

67.—(1) The County shall pay to the committee or board of management of any home for the aged located outside the County the cost of support in such home of every resident of such home who was admitted thereto due to residence in any area that becomes part of an area municipality.

Amount of
support
payment

(2) The amount payable by the County under subsection (1) shall be such as may be agreed upon or, failing agreement, as may be

64 (1) Le conseil de santé appelé Oxford County Board of Health se compose :

- a) d'au plus sept membres du conseil de comté nommés par ce conseil;
- b) d'au plus trois personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil sur recommandation du ministre de la Santé.

(2) Malgré toute autre loi, le comté assume et rembourse les dépenses que le conseil de santé appelé Oxford County Board of Health a engagées dans la création et le maintien de la circonscription sanitaire et dans l'exercice de ses fonctions en vertu de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* ou de toute autre loi. Le comté rend également compte de ces dépenses. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 68.

65 (1) Pour l'application des lois qui suivent, le comté est réputé une cité et les municipalités de secteur ne sont pas réputées des municipalités :

1. La *Loi sur l'anatomie.*
2. La *Loi sur les hôpitaux psychiatriques.*
3. La *Loi sur la sépulture des anciens combattants.*

(2) Pour l'application des lois qui suivent, les municipalités de secteur ne sont pas réputées des municipalités et le comté est entièrement responsable, à titre de comté, des questions prévues par ces lois :

1. La *Loi sur les garderies.*
2. La *Loi sur l'aide sociale générale.*
3. La *Loi sur les services d'aides familiales et d'infirmières visiteuses.* L.R.O. 1980, chap. 365, art. 69.

66 (1) Les municipalités de secteur n'ont pas compétence quant à l'établissement, à l'édification et à l'entretien de foyers pour personnes âgées en vertu de la *Loi sur les foyers pour personnes âgées et les maisons de repos.* L.R.O. 1980, chap. 365, par. 70 (1).

(2) Les frais de fonctionnement et d'entretien du foyer Woodingford Lodge font partie du prélèvement aux termes de l'article 80. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 70 (3).

67 (1) Le comté rembourse au comité ou au conseil de gestion des foyers pour personnes âgées situés à l'extérieur du comté les coûts afin de pourvoir aux besoins des pensionnaires de ces foyers qui y ont été admis en raison de leur résidence dans un secteur qui est annexé à une municipalité de secteur.

(2) Le montant payable par le comté aux termes du paragraphe (1) est fixé d'un commun accord ou, à défaut d'accord, selon ce

Constitution
du conseil de
santé

Dépenses du
conseil

Comté réputé
une cité

Responsabi-
lité du comté

Responsabi-
lité à l'égard
des foyers
pour person-
nes âgées

Prélèvement

Pensionnaires
d'autres
foyers pour
personnes
âgées

Montant des
versements
relatifs aux
besoins

determined by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 365, s. 71.

Area municipality not deemed municipality

68. No area municipality shall be deemed to be a municipality for the purposes of the *Child and Family Services Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 72.

Information

69. Every area municipality and every officer or employee thereof shall, at the request of the officers of the County who are responsible for the administration of the Acts referred to in this Part, furnish forthwith to such officers any information they may require for the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 365, s. 74.

Adjustments

70. In the event that there is any doubt as to whether the County is liable under this Part in respect of the liabilities imposed herein, the matter may be settled by agreement between the municipalities concerned or, failing agreement, may be determined by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 365, s. 75.

Grants, etc., to approved corporations

71. The County may grant aid to approved corporations established under the *Homes for Retarded Persons Act*, and may enter into agreements with any of such corporations with respect to the construction, operation and maintenance of homes for retarded persons. R.S.O. 1980, c. 365, s. 76.

PART VII

POLICE

Police jurisdiction

72. Each police force within the County shall continue to have jurisdiction in the area in which each police force had jurisdiction on the 31st day of December, 1974. R.S.O. 1980, c. 365, s. 77.

Area rating

73. In any area municipality in which a police force has jurisdiction and does not provide police service to the entire area municipality, the council of such area municipality shall be entitled to establish a police area to which the costs of policing shall be charged. R.S.O. 1980, c. 365, s. 79.

Policing services reviewed

74. Despite the provisions of sections 72 and 73, the County Council may make application to the Minister for a review of the policing services being provided in the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 80.

PART VIII

COUNTY WATERWORKS SYSTEM

County to be sole distributor of water

75.—(1) The County shall have the sole responsibility for the supply and distribution of water and the financing thereof in the County and all the provisions of any general Act relating to the supply and distribution of water and the financing thereof, by a municipi-

que peut fixer la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 71.

68 Une municipalité de secteur n'est pas réputée une municipalité pour l'application de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 72.

Municipalité de secteur non réputée une municipalité

69 Les municipalités de secteur et leurs agents ou leurs employés fournissent sans délai aux agents du comté qui sont chargés de l'application des lois mentionnées dans la présente partie et qui leur en font la demande, les renseignements dont ils peuvent avoir besoin pour l'application de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 74.

Renseignements

70 Les municipalités concernées peuvent trancher d'un commun accord la question de savoir si le comté doit assumer les obligations imposées par la présente partie. À défaut d'accord, la Commission des affaires municipales peut trancher la question. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 75.

Répartitions

71 Le comté peut verser une subvention aux associations agréées qui sont créées en vertu de la *Loi sur les foyers pour déficients mentaux*, et conclure des accords avec ces associations relativement à la construction, au fonctionnement et à l'entretien de foyers pour déficients mentaux. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 76.

Subventions aux associations agréées

PARTIE VII

SERVICE DE POLICE

72 Chaque corps de police du comté continue d'exercer sa compétence dans le secteur dans lequel il l'exerçait le 31 décembre 1974. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 77.

Compétence de la police

73 Lorsqu'un corps de police exerce sa compétence dans une municipalité de secteur mais ne fournit pas de services policiers dans toute la municipalité de secteur, le conseil de cette dernière a le droit d'établir un secteur de police auquel sont imputés les coûts des services policiers. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 79.

Secteur de police

74 Malgré les articles 72 et 73, le conseil de comté peut demander au ministre de procéder à un examen des services policiers fournis dans le comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 80.

Examen des services policiers

PARTIE VIII

RÉSEAU D'ADDUCTION D'EAU DU COMTÉ

75 (1) Le comté assume la responsabilité exclusive et le financement de l'approvisionnement en eau et de la distribution de l'eau dans le comté. Les dispositions des lois générales concernant l'approvisionnement en eau et la distribution de l'eau et le finance-

Distribution de l'eau par le comté

pal corporation or a local board thereof and all of the provisions of any special Act relating to the supply and distribution of water and the financing thereof by an area municipality or a local board thereof, including the *Local Improvement Act*, apply with necessary modifications to the County, except the power to establish a public utilities commission.

No area municipality to distribute water

(2) No area municipality shall have or exercise any powers under any Act for the supply and distribution of water, including the financing thereof, except as provided in subsection (7).

Vesting of water supply facilities

(3) All waterworks, supply systems, meters, mechanical equipment and all real and personal property of any nature whatsoever used solely or primarily for the purposes of the supply and distribution of water and all other assets, liabilities and surpluses or deficits, including reserves, of the local municipalities relating to any facility for the supply and distribution of water in the County or for any area municipality are vested in the County effective the 1st day of January, 1975, and no compensation or damages shall be payable to any area municipality in respect thereof.

County liability

(4) The County shall pay to the corporation of any area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of such area municipality in respect of the property assumed by the County under subsection (3), but nothing in this subsection requires the County to pay that portion of the amounts of principal and interest that under the *Local Improvement Act* is payable as the owners' share of a local improvement work.

Default

(5) If the County fails to make any payment as required by subsection (4), the area municipality may charge the County interest at the rate of 15 per cent per year thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

Water supply agreements

(6) With respect to any agreements entered into or matters commenced by any municipality or local board thereof in the County respecting the supply and distribution of water and the financing thereof, the County shall, on the 1st day of January, 1975, stand in the place and stead of such

ment de ceux-ci par une municipalité ou son conseil local, ainsi que les dispositions des lois spéciales concernant l'approvisionnement en eau et la distribution de l'eau et le financement de ceux-ci par une municipalité de secteur ou son conseil local, y compris la *Loi sur les aménagements locaux*, s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au comté, à l'exception du pouvoir de créer une commission des services publics.

(2) Sous réserve du paragraphe (7), les municipalités de secteur n'ont plus aucun des pouvoirs prévus par les lois relativement à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau, y compris au financement de ceux-ci, ou ne doivent plus exercer de tels pouvoirs.

(3) L'ensemble des réseaux d'adduction d'eau et d'approvisionnement en eau, des compteurs, des machines, ainsi que des biens meubles et immeubles de tout genre, affectés uniquement ou principalement à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau, ainsi que l'actif, le passif, l'excédent ou le déficit, y compris les réserves, des municipalités locales se rapportant aux installations affectées à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau dans le comté ou dans une municipalité de secteur sont dévolus au comté à compter du 1^{er} janvier 1975. Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont dus aux municipalités de secteur en raison de cette dévolution.

(4) Le comté verse aux municipalités de secteur, avant la date d'échéance, les montants de principal et d'intérêts relatifs aux dettes impayées de ces municipalités de secteur venant à échéance à l'égard des biens pris en charge par le comté aux termes du paragraphe (3). Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'obliger le comté à verser la partie du montant du principal et des intérêts exigible en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* à titre de quote-part à la charge des propriétaires relativement à un ouvrage d'aménagement local.

(5) Si le comté omet d'effectuer un versement requis par le paragraphe (4), la municipalité de secteur peut exiger du comté des intérêts sur ce montant au taux annuel de 15 pour cent, ou au taux inférieur que le conseil de la municipalité de secteur fixe, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le versement soit effectué.

(6) À compter du 1^{er} janvier 1975, le comté remplace les municipalités ou leurs conseils locaux dans les affaires introduites ou dans les accords conclus par ceux-ci dans le comté relativement à l'approvisionnement en eau et à la distribution de l'eau et au financement de ceux-ci.

Les municipalités de secteur ne doivent pas distribuer d'eau

Dévolution des installations d'approvisionnement en eau

Obligation du comté

Défaut

Accords relatifs à l'approvisionnement en eau

municipality or local board for all purposes of any such agreement or matter.

Idem

(7) The County is entitled to enter into agreements with any person, area municipality or local board thereof with respect to any of the matters provided for in this Part, and in such event the person, area municipality or local board thereof has authority to enter into such agreements. R.S.O. 1980, c. 365, s. 81.

PART IX

COUNTY SEWAGE WORKS

County responsible for sanitary sewage

76.—(1) The County shall have the sole responsibility for the collection and disposal of all sewage including the financing thereof, except as provided for in subsection (7), in the County and all of the provisions of any general Act relating to the collection and disposal of such sewage and the financing thereof by a municipal corporation or a local board thereof and all of the provisions of any special Act relating to the collection and disposal of such sewage and the financing thereof, by an area municipality or a local board thereof including the *Local Improvement Act* apply with necessary modifications to the County, except the power to establish a public utilities commission.

No area municipality to collect sanitary sewage

(2) No area municipality shall have or exercise any powers under any Act for the collection and disposal of sewage and financing thereof, except as provided in subsections (7) and (9).

Vesting of sanitary sewage facilities

(3) All sewage works, sewer systems and treatment works, including buildings, structures, plant, machinery, equipment, devices, intakes and outfalls or outlets, or other works designed for the interception, collection, settling, treating, dispersing, disposing or discharging of sewage, except as provided in subsection (7), and all real and personal property of any nature whatsoever used solely or primarily for the purpose of the collection and disposal of such sewage in the County by any area municipality is vested in the County on the 1st day of January, 1975, and no compensation or damages shall be payable to any area municipality in respect thereof.

County liability

(4) The County shall pay to the corporation of any area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of such area municipality in respect of the property assumed by the County under subsection (3), but nothing in this subsection requires the County to pay that portion of the amounts of principal and interest that under

Idem

(7) Le comté a le droit de conclure des accords avec une personne, une municipalité de secteur ou son conseil local, sur les questions prévues par la présente partie, auquel cas la personne, la municipalité de secteur ou son conseil local a le pouvoir de conclure ces accords. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 81.

PARTIE IX

OUVRAGES D'ÉGOUTS DU COMTÉ

Responsabilité du comté à l'égard des eaux d'égout sanitaires

76 (1) Le comté assume, sous réserve du paragraphe (7), la responsabilité exclusive du captage et de l'évacuation des eaux d'égout, y compris le financement de ceux-ci, dans le comté. Les dispositions de toute loi générale concernant le captage et l'évacuation des eaux d'égout et le financement de ceux-ci par une municipalité ou son conseil local et les dispositions de toute loi spéciale concernant le captage et l'évacuation des eaux d'égout et le financement de ceux-ci par une municipalité de secteur ou son conseil local, y compris la *Loi sur les aménagements locaux*, s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires, à l'exception du pouvoir de créer une commission des services publics.

Absence de pouvoir des municipalités de secteur à l'égard des eaux d'égout sanitaires

(2) Les municipalités de secteur n'ont plus aucun des pouvoirs prévus par les lois relativement au captage et à l'évacuation des eaux d'égout et au financement de ceux-ci, ou ne doivent plus exercer de tels pouvoirs, sous réserve des paragraphes (7) et (9).

Dévolution des installations des eaux d'égout sanitaires

(3) L'ensemble des installations destinées à l'interception, au captage, à la décantation, à l'épuration, à la dispersion, à l'évacuation ou au rejet des eaux d'égout, et notamment les ouvrages d'égouts, les réseaux d'égouts et les ouvrages d'épuration, y compris les bâtiments, les structures, les usines, les machines, le matériel, les dispositifs, les prises d'adduction et les égouts évacuateurs ou les déversoirs, sous réserve du paragraphe (7), et les biens meubles et immeubles de tout genre affectés uniquement ou principalement au captage et à l'évacuation de ces eaux d'égout dans le comté par les municipalités de secteur sont dévolus au comté le 1^{er} janvier 1975. Aucune indemnité ni aucuns dommages-intérêts ne sont dus aux municipalités de secteur en raison de cette dévolution.

Obligation du comté

(4) Le comté verse aux municipalités de secteur, avant la date d'échéance, les montants de principal et d'intérêts relatifs aux dettes impayées de ces dernières venant à échéance à l'égard des biens pris en charge par le comté aux termes du paragraphe (3). Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet d'obliger le comté à payer la partie du montant du principal et des intérêts exigible

the *Local Improvement Act* is payable as the owners' share of the local improvement work.

en vertu de la *Loi sur les aménagements locaux* à titre de quote-part à la charge des propriétaires relativement à un ouvrage d'aménagement local.

Default

(5) If the County fails to make any payment as required by subsection (4), the area municipality may charge the County interest at the rate of 15 per cent per year thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

(5) Si le comté omet d'effectuer un versement requis par le paragraphe (4), la municipalité de secteur peut exiger du comté des intérêts sur ce montant au taux annuel de 15 pour cent, ou au taux inférieur que le conseil de la municipalité de secteur fixe, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le versement soit effectué.

Défaut

Agreements

(6) With respect to any agreements entered into or matters commenced by any municipality or local board thereof in the County respecting the interception, collecting, settling, treating, dispersing, disposing or discharging of sewage, including the financing thereof, except as provided for in subsection (7), the County Council shall stand in the place and stead of such municipality or local board for all purposes of any such agreement or matter.

(6) Le conseil de comté remplace les municipalités ou leurs conseils locaux dans les affaires introduites ou dans les accords conclus par ceux-ci dans le comté relativement à l'interception, au captage, à la décanation, à l'épuration, à la dispersion, à l'évacuation ou au rejet des eaux d'égout, y compris le financement de ceux-ci, sous réserve du paragraphe (7).

Accords

Land drainage

(7) The County shall be responsible for undertaking the land drainage system including storm sewers with respect to county roads and any surrounding lands which naturally drain into such land drainage system and may undertake a land drainage program including storm sewers in any part of the County as the County Council deems necessary and the area municipalities shall be responsible for all other land drainage systems, including storm sewers, within their respective boundaries.

(7) Le comté est responsable de la mise en oeuvre d'un réseau de drainage des biens-fonds, y compris des égouts pluviaux, relativement aux routes de comté et aux biens-fonds avoisinants dont le drainage se fait naturellement dans un tel réseau. Le comté peut également mettre en oeuvre un programme de drainage des biens-fonds, y compris des égouts pluviaux, dans toute partie du comté que le conseil de comté estime nécessaire. Les municipalités de secteur sont responsables des autres réseaux de drainage des biens-fonds, y compris des égouts pluviaux, dans leurs limites territoriales respectives.

Drainage des biens-fonds

Assumption of area municipal land drainage systems

(8) Where the County undertakes a program provided for in subsection (7), the County may assume all or any portion of the land drainage system, including storm sewers, of an area municipality, without compensation, and subsections (4) and (5) shall apply thereto, with necessary modifications.

(8) Lorsque le comté met en oeuvre le programme prévu au paragraphe (7), il peut prendre en charge la totalité ou une partie du réseau de drainage des biens-fonds, y compris les égouts pluviaux, d'une municipalité de secteur, sans versement d'indemnité. Les paragraphes (4) et (5) s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires.

Prise en charge des réseaux de drainage des biens-fonds

Idem

(9) The County is entitled to enter into agreements with any person, area municipality or local board thereof with respect to any of the matters provided for in this Part, and in such event the person, area municipality or local board thereof has authority to enter into such agreements. R.S.O. 1980, c. 365, s. 82.

(9) Le comté a le droit de conclure des accords avec une personne, une municipalité de secteur ou son conseil local, sur les questions prévues par la présente partie, auquel cas la personne, la municipalité de secteur ou son conseil local a le pouvoir de conclure ces accords. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 82.

Idem

PART X

FINANCES

PARTIE X

FINANCES

Definition

77. In this Part, "rateable property" includes business and other assessment made under the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 83.

77 Dans la présente partie, l'expression «bien imposable» s'entend en outre de l'évaluation commerciale et de toute autre forme d'évaluation foncière effectuées en vertu de

Définition

Investments **78.**—(1) Section 167 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the County.

County deemed municipality (2) The County shall be deemed to be a municipality for the purposes of section 35 of the *Credit Unions and Caisses Populaires Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 84.

YEARLY ESTIMATES AND LEVIES

Yearly estimates **79.**—(1) The County Council shall in each year prepare and adopt estimates of all sums required during the year for the purposes of the County, including the sums required by law to be provided by the County for any local board of the County, and such estimates shall set forth the estimated revenues and expenditures in such detail and according to such form as the Ministry may from time to time prescribe. R.S.O. 1980, c. 365, s. 85 (1).

Allowances to be made in estimates (2) In preparing the estimates, the County Council shall make due allowance for a surplus of any previous year that will be available during the current year and shall provide for any operating deficit of any previous year and for such reserves as the County Council considers necessary. 1983, c. 66, s. 4.

Application of certain Acts (3) Section 34 of the *Assessment Act* and section 421 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 85 (3).

Levy on area municipalities **80.**—(1) The County Council in each year shall, subject to sections 75 and 76, levy against the area municipalities a sum sufficient,

(a) for payment of the estimated current annual expenditures as adopted; and

(b) for payment of all debts of the County falling due within the year as well as amounts required to be raised for sinking funds and principal and interest payments or sinking fund requirements in respect of debenture debt of area municipalities for the payment of which the County is liable under this Act.

Apportionment (2) The County Council shall ascertain and by by-law direct what portion of the sum mentioned in subsection (1) shall be levied against and in each area municipality.

la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 83.

78 (1) L'article 167 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au comté avec les adaptations nécessaires.

(2) Le comté est réputé une municipalité pour l'application de l'article 35 de la *Loi sur les caisses populaires et les credit unions*. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 84.

PRÉVISIONS BUDGÉTAIRES ANNUELLES ET PRÉLÈVEMENTS ANNUELS

79 (1) Le conseil de comté prépare et adopte, chaque année, des prévisions budgétaires pour toutes les sommes d'argent requises au cours de l'année aux fins du comté, y compris les sommes d'argent que le comté est tenu de fournir aux termes de la loi à un conseil local du comté. Ces prévisions indiquent les recettes et dépenses prévues, de la façon détaillée et selon la formule que le ministère peut prescrire. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 85 (1).

(2) Lors de la préparation des prévisions budgétaires, le conseil de comté tient compte de l'excédent des années antérieures qui sera disponible pour l'année en cours, du déficit d'exploitation des années antérieures ainsi que des réserves qu'il estime nécessaires. 1983, chap. 66, art. 4.

(3) L'article 34 de la *Loi sur l'évaluation foncière* et l'article 421 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 85 (3).

80 (1) Le conseil de comté prélève chaque année sur les municipalités de secteur, sous réserve des articles 75 et 76, les sommes d'argent suffisantes :

a) pour payer les dépenses courantes annuelles figurant dans les prévisions budgétaires adoptées;

b) pour rembourser la totalité des dettes du comté qui viennent à échéance au cours de l'année, ainsi que les montants qu'il est requis de recueillir pour effectuer les versements destinés aux fonds d'amortissement et les versements de principal et d'intérêts ou pour satisfaire aux exigences du fonds d'amortissement à l'égard de la dette obligataire des municipalités de secteur dont le remboursement incombe au comté aux termes de la présente loi.

(2) Le conseil de comté détermine la partie des sommes d'argent visées au paragraphe (1) qui doit être prélevée sur chacune des municipalités de secteur, et en ordonne le prélèvement par règlement municipal.

Investissements

Comté réputé une municipalité

Prévisions budgétaires annuelles

Ajustements à prévoir dans les prévisions budgétaires

Application de certaines lois

Prélèvement sur les municipalités de secteur

Répartition

Idem	(3) Subject to subsection (9), all amounts levied under subsection (1) shall be apportioned among the area municipalities in the proportion that the whole rateable property in each area municipality bears to the whole rateable property in the County, according to the last revised assessment rolls.	(3) Sous réserve du paragraphe (9), les sommes d'argent prélevées en vertu du paragraphe (1) sont réparties entre les municipalités de secteur selon la proportion que représente l'ensemble des biens imposables des municipalités de secteur par rapport à l'ensemble des biens imposables du comté, conformément aux derniers rôles d'évaluation révisés.	Idem
Assessment	(4) The Ministry of Revenue shall revise, equalize and weight the last revised assessment rolls of the area municipalities and, for the purpose of subsection (3), the last revised assessment rolls for the area municipalities as so revised, equalized and weighted by the Ministry of Revenue shall be deemed to be the last revised assessment rolls of the area municipalities.	(4) Le ministère du Revenu procède à la révision, à la péréquation et à la pondération des derniers rôles d'évaluation révisés des municipalités de secteur. Pour l'application du paragraphe (3), les derniers rôles d'évaluation révisés des municipalités de secteur qui ont ainsi fait l'objet d'une révision, d'une péréquation et d'une pondération par le ministère du Revenu sont réputés les derniers rôles d'évaluation révisés des municipalités de secteur.	Évaluation foncière
Copy to County and area municipalities	(5) Upon completion by the Ministry of Revenue of the revision, equalization and weighting of assessment, the Ministry of Revenue shall notify the County and each of the area municipalities of the revised, equalized and weighted assessment of each area municipality.	(5) Dès qu'il a terminé la révision, la péréquation et la pondération de l'évaluation foncière, le ministère du Revenu avise le comté et chacune des municipalités de secteur de l'évaluation révisée, péréquée et pondérée de chaque municipalité de secteur.	Envoi d'une copie au comté et aux municipalités de secteur
Appeal	(6) If any area municipality is not satisfied with the assessment as revised, equalized and weighted by the Ministry of Revenue, the area municipality may appeal from the decision of the Ministry of Revenue by notice in writing to the Municipal Board at any time within thirty days after the notice of the revised, equalized and weighted assessment was sent to the area municipality by the Ministry of Revenue.	(6) La municipalité de secteur qui n'est pas satisfaite de l'évaluation foncière telle qu'elle a été révisée, péréquée et pondérée par le ministère du Revenu peut en interjeter appel à la Commission des affaires municipales, au moyen d'un avis écrit, dans les trente jours qui suivent l'envoi, par le ministère du Revenu, de l'avis l'informant de l'évaluation révisée, péréquée et pondérée.	Appel
Idem	(7) Every notice of revision, equalization and weighting made under this section shall set out the time within which an appeal may be made to the Municipal Board with respect to such revision, equalization and weighting.	(7) L'avis de révision, de péréquation et de pondération établi dans le cadre du présent article indique le délai d'appel à la Commission des affaires municipales, relativement à la révision, à la péréquation et à la pondération de l'évaluation foncière.	Idem
Amendment of by-law where necessary following appeal	(8) Where the last revised assessment of the area municipality has been revised, equalized and weighted by the Ministry of Revenue and has been appealed, the County Council shall forthwith after the decision of the Municipal Board on the appeal, amend, if required, the by-law passed under subsection (2) so as to make the apportionments among the area municipalities according to the assessments as revised by the Municipal Board upon such appeal, and,	(8) Si la dernière évaluation révisée de la municipalité de secteur a fait l'objet d'une révision, d'une péréquation et d'une pondération par le ministère du Revenu et qu'elle a été portée en appel, le conseil de comté modifie au besoin, immédiatement après que la Commission des affaires municipales a rendu sa décision au sujet de l'appel, le règlement municipal adopté en vertu du paragraphe (2), de façon à rendre la répartition des sommes d'argent entre les municipalités de secteur conforme aux évaluations foncières telles que la Commission des affaires municipales les a révisées en appel. En outre :	Modification du règlement municipal par suite de l'appel
	(a) where the money levied against an area municipality is thereby increased, the treasurer of the area municipality	a) s'il y a augmentation des sommes d'argent prélevées sur une municipalité de secteur par suite de la décision de la Commission des affaires municipales,	

shall pay the amount of the increase to the treasurer of the County; and

- (b) where the money levied against an area municipality is thereby decreased, the treasurer of the area municipality shall be liable to pay the treasurer of the County only the reduced levy or, if the original levy has been paid by the area municipality, the treasurer of the County shall pay the amount of the decrease to the treasurer of the area municipality.

Fixed assessments, etc., not to apply

(9) The apportionment of the levy among the area municipalities as provided for in subsections (2) and (3) shall be based on the full value of all rateable property, and, despite any general or special Act, no fixed assessment other than a fixed assessment under section 23 of the *Assessment Act*, or partial or total exemption from assessment or taxation applies thereto, except as provided in section 3 of the *Assessment Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 86 (1-9).

Assessment to include valuations on properties for which payments in lieu of taxes paid

(10) The assessment upon which the levy shall be apportioned among the area municipalities shall include the valuations of all properties for which payments in lieu of taxes which include a payment in respect of County levies are paid by the Crown in right of Canada or any province or any board, commission, corporation or other agency thereof or Ontario Hydro to any area municipality and the amount by which the assessment of an area municipality shall be deemed to be increased by virtue of payments under sections 157 and 159 of the *Municipal Act* and subsection 10 (1) of the *Ontario Unconditional Grants Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 86 (10); 1984, c. 45, s. 15.

Valuation of properties

(11) Within fourteen days of a request by the Ministry of Revenue, the clerk of an area municipality shall transmit to the said Ministry a statement of the payments referred to in subsection (10) and the said Ministry shall revise, equalize and weight the valuations of these payments and shall notify the County and the appropriate area municipality of such valuations.

Levy by-laws

(12) One or more by-laws for making the levies may be passed as the County Council may consider expedient.

County levy

(13) Subject to subsections 37 (4), (5) and (6) of the *Assessment Act*, in each area municipality the County levy shall be calculated and levied upon the whole rateable

le trésorier de la municipalité de secteur verse le montant de l'augmentation au trésorier du comté;

- b) s'il y a diminution des sommes d'argent prélevées sur une municipalité de secteur, le trésorier de celle-ci n'est tenu de verser au trésorier du comté que le prélèvement réduit ou, si la municipalité de secteur a déjà versé le montant du prélèvement initial, le trésorier du comté rembourse au trésorier de la municipalité de secteur le montant de la diminution.

(9) La répartition du prélèvement entre les municipalités de secteur, prévue aux paragraphes (2) et (3), est établie en fonction de la pleine valeur de l'ensemble des biens imposables. Malgré toute loi générale ou spéciale, ni les évaluations fixes autres que celles visées à l'article 23 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, ni l'exemption totale ou partielle d'évaluation ou d'impôts ne s'appliquent aux biens, sous réserve de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 86 (1) à (9).

(10) L'évaluation foncière d'après laquelle le prélèvement est réparti entre les municipalités de secteur comprend l'estimation de l'ensemble des biens à l'égard desquels des paiements tenant lieu d'impôts, y compris les paiements relatifs aux prélèvements de comté, sont versés à une municipalité de secteur par la Couronne du chef du Canada ou d'une province, ou l'un de ses conseils, l'une de ses commissions, l'une de ses personnes morales ou l'un de ses autres organismes, ou par Ontario Hydro. L'évaluation foncière comprend également le montant dont l'évaluation foncière d'une municipalité de secteur est réputée augmentée en raison du paiement de sommes en vertu des articles 157 et 159 de la *Loi sur les municipalités* et du paragraphe 10 (1) de la *Loi sur les subventions aux municipalités de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 86 (10); 1984, chap. 45, art. 15.

(11) À la demande du ministère du Revenu, les secrétaires des municipalités de secteur lui transmettent dans les quatorze jours un relevé des paiements visés au paragraphe (10). Le ministère du Revenu procède à la révision, à la péréquation et à la pondération des estimations de ces paiements et informe le comté et la municipalité de secteur concernés de ces estimations.

(12) Un ou plusieurs règlements municipaux prévoyant des prélèvements peuvent être adoptés, selon ce que le conseil de comté estime opportun.

(13) Sous réserve des paragraphes 37 (4), (5) et (6) de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le prélèvement de comté effectué par le comté sur les municipalités de secteur est cal-

Non-application des évaluations fixes

Estimation des biens faisant l'objet de paiements tenant lieu d'impôts inclus dans l'évaluation foncière

Estimation des biens

Règlement municipal de prélèvement

Prélèvement effectué par le comté

property rateable for such purpose within such area municipality according to the last revised assessment roll thereof.

culé selon le dernier rôle d'évaluation révisé des municipalités de secteur et porte sur l'ensemble des biens imposables qui sont imposables à cette fin dans les municipalités de secteur.

Payment

(14) All money levied against an area municipality under the authority of this section shall be deemed to be taxes and are a debt of the area municipality to the County and the treasurer of every area municipality shall pay the money so levied to the treasurer of the County at the times and in the amounts specified by the by-law of the County Council mentioned in subsection (2).

Paiement

(14) Les sommes d'argent prélevées sur une municipalité de secteur en vertu du présent article sont réputées constituer des impôts et sont une dette de la municipalité de secteur envers le comté. Le trésorier de la municipalité de secteur verse les sommes d'argent ainsi prélevées au trésorier du comté aux dates et selon les montants qui sont précisés dans le règlement municipal du conseil de comté visé au paragraphe (2).

Default

(15) If an area municipality fails to make any payment as provided in the by-law, interest shall be added at the rate of 15 per cent per year, or such lower rate as the County Council determines, from the date payment is due until it is made. R.S.O. 1980, c. 365, s. 86 (11-15).

Défaut de paiement

(15) Si la municipalité de secteur omet d'effectuer un des paiements prévus par le règlement municipal, sont ajoutés des intérêts calculés à compter de la date d'échéance du paiement jusqu'à la date du paiement, au taux annuel de 15 pour cent ou au taux inférieur que le conseil de comté fixe. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 86 (11) à (15).

Equalized assessment of merged areas

81.—(1) The Ministry of Revenue shall revise, equalize and weight each part of the last revised assessment roll of the area municipalities that relates to a merged area and each such part of the last revised assessment roll of each of the area municipalities as revised, equalized and weighted is final and binding.

Péréquation de l'évaluation foncière des secteurs fusionnés

81 (1) Le ministère du Revenu procède à la révision, à la péréquation et à la pondération de chaque partie du dernier rôle d'évaluation révisé des municipalités de secteur qui se rapporte à un secteur fusionné. Chaque partie ayant ainsi fait l'objet de la révision, de la péréquation et de la pondération est définitive et lie les parties.

Notice

(2) Upon completion by the Ministry of Revenue of the revision, equalization and weighting of assessment in an area municipality under subsection (1), the Ministry of Revenue shall notify the area municipality of the revised, equalized and weighted assessment.

Avis

(2) Dès qu'il a terminé la révision, la péréquation et la pondération de l'évaluation foncière dans une municipalité de secteur aux termes du paragraphe (1), le ministère du Revenu avise la municipalité de secteur de l'évaluation révisée, péréquée et pondérée.

Apportionment among merged areas

(3) The net County levy and the sums adopted in accordance with section 162 of the *Municipal Act* for all purposes, excluding school purposes, levied against the whole rateable property of an area municipality shall be apportioned among the merged areas of such area municipality in the proportion that the total equalized and weighted assessment of each merged area bears to the total equalized and weighted assessment of the area municipality both according to the last revised assessment roll as equalized and weighted by the Ministry of Revenue under subsection (1), and subsection 27 (9) of the *Assessment Act* shall not apply to any apportionment by an area municipality under this subsection. R.S.O. 1980, c. 365, s. 87.

Répartition entre les secteurs fusionnés

(3) Le prélèvement de comté net effectué par le comté et les sommes d'argent adoptées conformément à l'article 162 de la *Loi sur les municipalités* à toutes fins, à l'exclusion des fins scolaires, qui ont été prélevées sur l'ensemble des biens imposables d'une municipalité de secteur, sont répartis entre les secteurs fusionnés de celle-ci selon la proportion que représente l'évaluation totale péréquée et pondérée de chaque secteur fusionné par rapport à l'évaluation totale péréquée et pondérée de la municipalité de secteur, lesquelles évaluations sont conformes au dernier rôle d'évaluation révisé tel qu'il a été péréqué et pondéré par le ministère du Revenu en vertu du paragraphe (1). Le paragraphe 27 (9) de la *Loi sur l'évaluation foncière* ne s'applique pas à la répartition qu'une municipalité de secteur effectue en vertu du présent paragraphe. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 87.

Levy

82.—(1) Despite section 80, the County Council may, in any year before the adoption of estimates for that year, levy against each of the area municipalities a sum not exceeding 50 per cent of the levy made by the

Prélèvement

82 (1) Malgré l'article 80, le conseil de comté peut, chaque année avant l'adoption des prévisions budgétaires pour l'année, prélever sur les municipalités de secteur une somme d'argent qui ne dépasse pas 50 pour

County Council in the preceding year against that area municipality and subsections 80 (14) and (15) apply to such levy.

Levy under s. 80 to be reduced

(2) The amount of any levy made under subsection (1) shall be deducted from the amount of levy made under section 80.

Levy by area municipality before estimates adopted

(3) Despite section 81, the council of an area municipality may in any year, before the adoption of the estimates for that year, levy in each of the merged areas in the area municipality, on the whole of the assessment for real property including business assessment in the merged area according to the last revised assessment roll, a sum not exceeding 50 per cent of that which would be produced by applying to such assessment the total rate for all purposes levied in the merged area in the preceding year on residential real property of public school supporters.

Levy under s. 81 to be reduced

(4) The amount of any levy under subsection (3) shall be deducted from the amount of the levy made under section 81.

Levy and collection

(5) Subsection 156 (5) of the *Municipal Act* applies to levies made under this section. R.S.O. 1980, c. 365, s. 88.

Rates

83.—(1) For the purposes of levying taxes under Part IV of the *Education Act*, the merged areas of an area municipality shall be deemed to be municipalities, and the council of the area municipality shall be deemed to be the council of each such merged area.

Rates for public school purposes on commercial assessment

(2) The amount required to be levied and collected by an area municipality for public school purposes on commercial assessment determined as a result of the application of section 250 of the *Education Act* shall be apportioned among the merged areas in the ratio that the total commercial assessment for public school purposes in each merged area bears to the total commercial assessment for public school purposes in the area municipality, both as equalized and weighted by the Ministry of Revenue in accordance with subsection 81 (1).

Rates for public school purposes on residential assessment

(3) The amount required to be levied and collected by an area municipality for public school purposes on residential assessment

cent du montant qu'il a prélevé sur ces municipalités de secteur au cours de l'année précédente. Les paragraphes 80 (14) et (15) s'appliquent au prélèvement de cette somme d'argent.

(2) Le montant du prélèvement effectué en vertu du paragraphe (1) est déduit du montant du prélèvement effectué en vertu de l'article 80.

(3) Malgré l'article 81, le conseil d'une municipalité de secteur peut, chaque année avant l'adoption des prévisions budgétaires pour l'année, prélever dans chacun des secteurs fusionnés de la municipalité de secteur, sur la totalité de l'évaluation des biens immeubles, y compris l'évaluation commerciale dans le secteur fusionné, conformément au dernier rôle d'évaluation révisé, une somme d'argent qui ne dépasse pas 50 pour cent de celle qui serait obtenue en multipliant cette évaluation par le taux d'imposition total, dans le secteur fusionné, auquel étaient assujettis, à toutes fins au cours de l'année précédente, les biens immeubles à usage d'habitation des contribuables qui soustiennent les écoles publiques.

(4) Le montant du prélèvement effectué en vertu du paragraphe (3) est déduit du montant du prélèvement effectué en vertu de l'article 81.

(5) Le paragraphe 156 (5) de la *Loi sur les municipalités* s'applique au prélèvement effectué en vertu du présent article. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 88.

83 (1) Aux fins du prélèvement d'impôts prévu par la partie IV de la *Loi sur l'éducation*, les secteurs fusionnés d'une municipalité de secteur sont réputés des municipalités. Le conseil de la municipalité de secteur est réputé le conseil de chacun des secteurs fusionnés.

(2) Le montant qu'une municipalité de secteur est tenue de prélever et de percevoir aux fins des écoles publiques, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces établie en vertu de l'article 250 de la *Loi sur l'éducation*, est réparti entre les secteurs fusionnés selon la proportion que représente le total de l'évaluation des industries et des commerces établie aux fins des écoles publiques dans chaque secteur fusionné par rapport au total de l'évaluation des industries et des commerces établie aux fins des écoles publiques dans la municipalité de secteur, lesquelles évaluations ont fait l'objet d'une péréquation et d'une pondération par le ministère du Revenu conformément au paragraphe 81 (1).

(3) Le montant qu'une municipalité de secteur est tenue de prélever et de percevoir aux fins des écoles publiques, à l'égard de

Réduction du prélèvement effectué en vertu de l'art. 80

Prélèvement sur les municipalités de secteur avant l'adoption des prévisions budgétaires

Réduction du prélèvement effectué en vertu de l'art. 81

Imposition et perception

Impôts

Impôts prélevés aux fins des écoles publiques à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces

Impôts prélevés aux fins des écoles publiques à l'égard de l'évaluation résidentielle

determined as a result of the application of section 250 of the *Education Act* shall be apportioned among the merged areas in the ratio that the total residential assessment for public school purposes in each merged area bears to the total residential assessment for public school purposes in the area municipality, both as equalized and weighted by the Ministry of Revenue in accordance with subsection 81 (1).

l'évaluation résidentielle établie en vertu de l'article 250 de la *Loi sur l'éducation*, est réparti entre les secteurs fusionnés selon la proportion que représente le total de l'évaluation résidentielle établie aux fins des écoles publiques dans chaque secteur fusionné par rapport au total de l'évaluation résidentielle établie aux fins des écoles publiques dans la municipalité de secteur, lesquelles évaluations ont fait l'objet d'une péréquation et d'une pondération par le ministère du Revenu conformément au paragraphe 81 (1).

Rates for secondary school purposes on commercial assessment

(4) The amount required to be levied and collected by an area municipality for secondary school purposes on commercial assessment determined as a result of the application of section 250 of the *Education Act* shall be apportioned among the merged areas in the ratio that the total commercial assessment for secondary school purposes in each merged area bears to the total commercial assessment for secondary school purposes in the area municipality, both as equalized and weighted by the Ministry of Revenue in accordance with subsection 81 (1).

(4) Le montant qu'une municipalité de secteur est tenue de prélever et de percevoir aux fins des écoles secondaires, à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces établie en vertu de l'article 250 de la *Loi sur l'éducation*, est réparti entre les secteurs fusionnés selon la proportion que représente le total de l'évaluation des industries et des commerces établie aux fins des écoles secondaires dans chaque secteur fusionné par rapport au total de l'évaluation des industries et des commerces établie aux fins des écoles secondaires dans la municipalité de secteur, lesquelles évaluations ont fait l'objet d'une péréquation et d'une pondération par le ministère du Revenu conformément au paragraphe 81 (1).

Impôts prélevés aux fins des écoles secondaires à l'égard de l'évaluation des industries et des commerces

Rates for secondary school purposes on residential assessment

(5) The amount required to be levied and collected by an area municipality for secondary school purposes on residential assessment determined as a result of the application of section 250 of the *Education Act* shall be apportioned among the merged areas in the ratio that the total residential assessment for secondary school purposes in each merged area bears to the total residential assessment for secondary school purposes in the area municipality, both as equalized and weighted by the Ministry of Revenue in accordance with subsection 81 (1).

(5) Le montant qu'une municipalité de secteur est tenue de prélever et de percevoir aux fins des écoles secondaires, à l'égard de l'évaluation résidentielle établie en vertu de l'article 250 de la *Loi sur l'éducation*, est réparti entre les secteurs fusionnés selon la proportion que représente le total de l'évaluation résidentielle établie aux fins des écoles secondaires dans chaque secteur fusionné par rapport au total de l'évaluation résidentielle établie aux fins des écoles secondaires dans la municipalité de secteur, lesquelles évaluations ont fait l'objet d'une péréquation et d'une pondération par le ministère du Revenu conformément au paragraphe 81 (1).

Impôts prélevés aux fins des écoles secondaires à l'égard de l'évaluation résidentielle

Regulations under *Education Act*

(6) Despite subsections (2), (3), (4) and (5), where, in any year, a regulation is in force under section 240 of the *Education Act*, the apportionments referred to in the said subsections (2), (3), (4) and (5) shall be made in accordance with the regulation. R.S.O. 1980, c. 365, s. 89.

(6) Malgré les paragraphes (2), (3), (4) et (5), si, au cours d'une année, un règlement est en vigueur en vertu de l'article 240 de la *Loi sur l'éducation*, les répartitions visées par ces paragraphes sont établies conformément au règlement. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 89.

Règlements pris en application de la *Loi sur l'éducation*

ADJUSTMENTS

Transitional adjustments

84. The Minister may provide from time to time by order that, in the year or years and in the manner specified in the order, the council of any area municipality shall levy, on the whole of the assessment for real property and business assessment according to the last revised assessment roll in any specified merged area or areas, rates of taxation for general purposes which are different from the rates which would have been levied for

REDRESSEMENTS

84 Le ministre peut, par arrêté, ordonner au conseil d'une municipalité de secteur de prélever, pour les années et de la façon qu'il indique dans l'arrêté, des impôts établis à des fins générales, différents de ceux qui auraient été prélevés aux mêmes fins si ce n'était le présent article. Le prélèvement porte sur le total de l'évaluation des biens immeubles et de l'évaluation commerciale établies conformément au dernier rôle d'évaluation révisé

Redressements transitoires

such purposes but for the provisions of this section. R.S.O. 1980, c. 365, s. 90.

RESERVE FUNDS

Reserve funds of municipalities

85.—(1) Reserve funds established by local municipalities for purposes for which the County has authority to spend funds and for which the council of an area municipality has no authority to spend funds are reserve funds of the County and the assets of the reserve funds are vested in the County.

Idem

(2) Reserve funds established by local municipalities, other than divided municipalities, for purposes for which the councils of area municipalities have authority to spend funds and for which the County has no authority to spend funds are reserve funds of the area municipality of which the local municipality forms a part and the assets of the reserve funds are vested in the area municipality. R.S.O. 1980, c. 365, s. 91.

Reserve fund

86.—(1) The County Council may in each year provide in the estimates for the establishment or maintenance of a reserve fund for any purpose for which it has authority to spend funds.

Special account

(2) The money raised for a reserve fund established under subsection (1) shall be paid into a special account and may be invested in such securities as a trustee may invest in under the *Trustee Act*, and the earnings derived from the investment of the money form part of the reserve fund.

Application of funds

(3) The money raised for a reserve fund established under subsection (1) shall not be expended, pledged or applied to any purpose other than that for which the fund was established, unless approved by the County Council.

Auditor's report

(4) The auditor in the auditor's annual report shall report on the activities and position of each reserve fund established under subsection (1). 1982, c. 25, s. 7.

TEMPORARY LOANS

Current borrowings

87.—(1) The County Council may by by-law, either before or after the passing of by-laws for imposing levies on the area municipalities for the current year, authorize the warden and treasurer to borrow from time to time by way of promissory note or bankers' acceptance such sums as the County Council considers necessary to meet, until the levies and other revenues are received, the current expenditures of the County for the year, including the amounts required for principal

des secteurs fusionnés indiqués dans l'arrêté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 90.

FONDS DE RÉSERVE

85 (1) Les fonds de réserve créés par les municipalités locales, aux fins auxquelles le comté est autorisé à dépenser des sommes d'argent et auxquelles le conseil des municipalités de secteur n'est pas autorisé à dépenser des sommes d'argent, constituent des fonds de réserve du comté. L'actif de ces fonds de réserve est dévolu au comté.

Fonds de réserve des municipalités

Idem

(2) Les fonds de réserve créés par les municipalités locales autres que les municipalités démembrées, aux fins auxquelles le conseil des municipalités de secteur est autorisé à dépenser des sommes d'argent et auxquelles le comté n'est pas autorisé à dépenser des sommes d'argent, constituent des fonds de réserve de la municipalité de secteur dont la municipalité locale fait partie. L'actif de ces fonds de réserve est dévolu à la municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 91.

86 (1) Le conseil de comté peut, chaque année, prévoir dans ses prévisions budgétaires la création ou le maintien d'un fonds de réserve à une fin à laquelle il est autorisé à dépenser des sommes d'argent.

Fonds de réserve

(2) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) sont versées au crédit d'un compte spécial et peuvent être placées dans des valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à effectuer un placement en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*. Les revenus qui proviennent du placement de ces sommes d'argent font partie du fonds de réserve.

Compte spécial

(3) Les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1) ne doivent pas, sauf approbation du conseil de comté, être dépensées, données en gage ni affectées à une fin autre que celle pour laquelle le fonds a été créé.

Affectation des sommes d'argent

(4) Dans son rapport annuel, le vérificateur fait état des opérations et précise la situation de chaque fonds de réserve créé en vertu du paragraphe (1). 1982, chap. 25, art. 7.

Rapport du vérificateur

EMPRUNTS À COURT TERME

87 (1) Le conseil de comté peut, avant ou après l'adoption de règlements municipaux qui imposent des prélèvements sur les municipalités de secteur pour l'année en cours, adopter un règlement municipal qui autorise le président du conseil et le trésorier à emprunter, par billet à ordre ou par acceptation de banque, les sommes d'argent que le conseil de comté estime nécessaires pour payer, jusqu'à ce que le montant des prélèvements et les autres revenus aient été perçus,

Emprunts à court terme

and interest falling due within the year upon any debt of the County and the sums required by law to be provided by the County Council for any local board of the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 92 (1); 1988, c. 31, s. 20 (1).

Limit upon borrowings

(2) The amount that may be borrowed at any one time for the purposes mentioned in subsection (1), together with borrowings that have not been repaid, shall not, except with the approval of the Municipal Board, exceed 70 per cent of the uncollected balance of the estimated revenues of the County as set forth in the estimates adopted for the year.

Temporary application of estimates of previous year

(3) Until such estimates are adopted, the limitation upon borrowing prescribed by subsection (2) shall temporarily be calculated upon the estimated revenues of the County as set forth in the estimates adopted for the next preceding year.

Protection of lender

(4) The lender is not bound to establish the necessity of borrowing the sum lent or to see to its application. R.S.O. 1980, c. 365, s. 92 (2-4).

Execution of borrowing instruments

(5) A promissory note or bankers' acceptance made under the authority of this section shall be signed by the warden or by some other person authorized by by-law to sign it and by the treasurer. 1988, c. 31, s. 20 (2).

Idem

(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign promissory notes or bankers' acceptances may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced on promissory notes or bankers' acceptances made under this section and, if such promissory note or bankers' acceptance is countersigned in writing by the deputy treasurer or any other person authorized by by-law to countersign it, the signature of the treasurer thereon may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced. R.S.O. 1980, c. 365, s. 92 (6); 1988, c. 31, s. 20 (3).

Creation of charge

(7) The County Council may by by-law provide or authorize the warden and treasurer to provide by agreement that all or any sums borrowed for any or all of the purposes mentioned in this section shall, with interest thereon, be a charge upon the whole or any part or parts of the revenues of the County for the current year and for any preceding years as and when the revenues are received, provided that the charge does not defeat or affect and is subject to any prior charge then subsisting in favour of any other lender. R.S.O. 1980, c. 365, s. 92 (7).

les dépenses courantes du comté pour l'année, y compris les montants requis aux fins du remboursement du principal et des intérêts qui sont exigibles au cours de l'année relativement aux dettes du comté et les sommes d'argent que le conseil de comté est tenu de fournir en vertu de la loi aux conseils locaux du comté. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 92 (1); 1988, chap. 31, par. 20 (1).

(2) Sauf approbation de la Commission des affaires municipales, le montant qui peut être emprunté à un moment donné aux fins visées au paragraphe (1), ajouté au total de tous les emprunts non remboursés, ne doit pas dépasser 70 pour cent du solde non perçu des revenus estimatifs du comté qui sont indiqués dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année visée.

(3) Jusqu'à l'adoption des prévisions budgétaires visées, la limite de l'emprunt prescrite par le paragraphe (2) est calculée d'après les revenus estimatifs du comté qui sont indiqués dans les prévisions budgétaires adoptées pour l'année précédente.

(4) Le prêteur n'est pas tenu d'établir la nécessité de l'emprunt ni d'en vérifier l'affectation. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 92 (2) à (4).

(5) Les billets à ordre ou les acceptations de banque établis en vertu du présent article sont signés par le président du conseil ou par toute autre personne autorisée par règlement municipal à les signer, ainsi que par le trésorier. 1988, chap. 31, par. 20 (2).

(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée sur les billets à ordre ou les acceptations de banque établis en vertu du présent article peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Si ces billets à ordre ou ces acceptations de banque sont contresignés par le trésorier adjoint ou par toute autre personne autorisée par règlement municipal à les contresigner, la signature du trésorier sur ceux-ci peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 92 (6); 1988, chap. 31, par. 20 (3).

(7) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, prévoir ou autoriser le président du conseil et le trésorier à prévoir, par un accord, que la totalité ou une partie des sommes d'argent empruntées à l'une ou à l'ensemble des fins visées au présent article et les intérêts sur ces sommes d'argent constituent une sûreté sur l'ensemble ou sur une ou plusieurs parties des revenus du comté pour l'année en cours et pour les années précédentes au fur et à mesure que ces revenus sont perçus, sous réserve que la sûreté ainsi constituée n'ait aucune incidence sur les

Limite au montant des emprunts

Application temporaire des prévisions budgétaires relatives à l'année précédente

Protection du prêteur

Passation des effets d'emprunt

Idem

Constitution d'une sûreté

Execution of
agreements

(8) Any agreement entered into under subsection (7) shall be signed by the warden and treasurer. R.S.O. 1980, c. 365, s. 92 (8); 1988, c. 31, s. 20 (4).

Penalties for
excess
borrowings

(9) If the County Council authorizes the borrowing of or borrows any larger amount than is permitted under this section, every member who knowingly votes therefor is disqualified from holding any municipal office for two years.

Penalty for
misapplication of revenues by
County Council

(10) If the County Council authorizes the application of any revenues of the County charged under the authority of this section otherwise than in repayment of the loan secured by the charge, the members who knowingly vote for the application are personally liable for the amount so applied, which may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Penalty for
misapplication of revenues by
officials

(11) If any member of the County Council or officer of the County knowingly applies any revenues so charged otherwise than in repayment of the loan secured by the charge, he or she is personally liable for the amount so applied, which may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Saving as to
penalties

(12) Subsections (9), (10) and (11) do not apply to the County Council or any member of the County Council or officer of the County acting under an order or direction issued or made under the authority of the *Municipal Affairs Act*, nor do they apply in any case where application of the revenues of the County is made with the consent of the lender in whose favour a charge exists. R.S.O. 1980, c. 365, s. 92 (9-12).

Deeming
provision

(13) For the purposes of this section, where the County raises money by means of a bankers' acceptance, the County shall be deemed to be borrowing money.

Bankers'
acceptance

(14) A bankers' acceptance authorized under this section,

(a) shall be drawn as a bill of exchange under the *Bills of Exchange Act* (Canada);

(b) shall be accepted by a bank to which the *Bank Act* (Canada) applies; and

(c) may be discounted.

Interest on
promissory
note

(15) A promissory note authorized under this section may be expressed so as to bear interest only upon such money as may be

sûretés antérieures qui existent en faveur d'un autre prêteur, qu'elle ne les invalide pas et qu'elle leur soit subordonnée. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 92 (7).

(8) Le président du conseil et le trésorier signent l'accord conclu en vertu du paragraphe (7). L.R.O. 1980, chap. 365, par. 92 (8); 1988, chap. 31, par. 20 (4).

(9) Si le conseil de comté autorise un emprunt, ou emprunte un montant, supérieur au montant qui est autorisé en vertu du présent article, les membres du conseil qui votent sciemment en faveur de cet emprunt sont inhabiles à exercer une charge municipale pendant deux ans.

(10) Si le conseil de comté autorise l'affectation de revenus du comté qui sont grevés par une sûreté en vertu du présent article à d'autres fins que le remboursement de l'emprunt garanti par la sûreté visée, les membres du conseil de comté qui votent sciemment en faveur de cette affectation sont tenus personnellement responsables des montants ainsi affectés. Ces montants peuvent être recouvrés devant le tribunal compétent.

(11) Le membre du conseil de comté ou l'agent du comté qui affecte sciemment des revenus ainsi grevés par une sûreté à d'autres fins que le remboursement de l'emprunt garanti par la sûreté visée est tenu personnellement responsable des montants ainsi affectés. Ces montants peuvent être recouvrés devant le tribunal compétent.

(12) Les paragraphes (9), (10) et (11) ne s'appliquent ni au conseil de comté, ni aux membres de ce conseil, ni aux agents du comté qui agissent aux termes d'une ordonnance rendue ou d'une directive donnée en vertu de la *Loi sur les affaires municipales*, ni ne s'appliquent lorsque l'affectation des revenus du comté est effectuée avec le consentement du prêteur qui bénéficie d'une sûreté. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 92 (9) à (12).

(13) Pour l'application du présent article, lorsque le comté recueille une somme d'argent au moyen d'une acceptation de banque, il est réputé emprunter une somme d'argent.

(14) Une acceptation de banque autorisée en vertu du présent article :

a) est tirée en tant que lettre de change en vertu de la *Loi sur les lettres de change* (Canada);

b) est acceptée par une banque à laquelle la *Loi sur les banques* (Canada) s'applique;

c) peut être escomptée.

(15) Un billet à ordre autorisé en vertu du présent article peut préciser qu'il porte intérêt uniquement sur la somme d'argent qui

Passation des
accords

Sanction en
cas d'emprunt
dépassant
la limite
prescrite

Sanction en
cas de
détournement
des revenus
par le conseil
de comté

Sanction en
cas de
détournement
des revenus
par les agents
municipaux

Exception

Disposition
déterminative

Acceptation
de banque

Intérêt sur les
billets à ordre

borrowed thereon from the time when such money is actually lent. 1988, c. 31, s. 20 (5).

peut être empruntée sur ce billet et à compter de la date où cette somme d'argent est effectivement prêtée. 1988, chap. 31, par. 20 (5).

DEBT

DETTES

Debt

88.—(1) Subject to the limitations and restrictions in this Act and the *Ontario Municipal Board Act*, the County Council may borrow money for the purposes of,

- (a) the County;
- (b) any area municipality;
- (c) the joint purposes of any two or more area municipalities,

whether under this or any general or special Act, and may issue debentures therefor on the credit of the County.

88 (1) Sous réserve des limites et des restrictions imposées par la présente loi et par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le conseil de comté peut emprunter des sommes d'argent sous le régime de la présente loi ou d'une loi générale ou spéciale :

- a) aux fins du comté;
- b) aux fins d'une municipalité de secteur;
- c) aux fins communes à deux ou à plusieurs municipalités de secteur,

et émettre à cet effet des débentures sur la réputation de solvabilité du comté.

Dettes

Liability

(2) All debentures issued pursuant to a by-law passed by the County Council under the authority of this Act are direct, joint and several obligations of the County and the area municipalities despite the fact that the whole or any portion of the rates imposed for the payment thereof may have been levied only against one or more of the area municipalities, but nothing in this subsection affects the rights of the County and of the area municipalities respectively as among themselves.

(2) Les débentures émises conformément à un règlement municipal adopté par le conseil de comté en application de la présente loi constituent des obligations de payer directes et solidaires du comté et des municipalités de secteur, même si la totalité ou une fraction des impôts levés pour le paiement des débentures a pu être prélevée seulement à l'égard d'une ou de plusieurs municipalités de secteur. Le présent paragraphe n'a toutefois pas pour effet de porter atteinte aux droits respectifs que le comté et les municipalités de secteur peuvent faire valoir entre eux.

Responsabilité

Limitation

(3) Despite any general or special Act, no area municipality has power to issue debentures. R.S.O. 1980, c. 365, s. 93 (1-3).

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, les municipalités de secteur ne peuvent émettre de débentures. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 93 (1) à (3).

Restrictions

Bonds, debentures, etc., trustee investments

(4) Bonds, debentures and other evidences of indebtedness of the County shall be deemed to be bonds, debentures and other evidences of indebtedness of a municipal corporation for the purposes of the *Trustee Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 93 (5).

(4) Les titres de créance du comté, notamment les obligations et les débentures, sont réputés ceux d'une municipalité pour l'application de la *Loi sur les fiduciaires*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 93 (5).

Placements de fiduciaires

Temporary borrowing

89.—(1) Where the County has entered into an agreement under the *Ontario Water Resources Act* whereby the County is entitled to receive money from the Crown, the County Council pending the receipt of such money may, in order to meet expenditures incurred in carrying out the agreement, agree with a bank or a person for temporary advances from time to time.

89 (1) Si le comté a conclu un accord, en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*, qui lui confère le droit de recevoir des sommes d'argent de la Couronne, le conseil de comté peut, en attendant que ces sommes d'argent soient versées et en vue de pourvoir aux dépenses engagées pour l'exécution de cet accord, s'entendre avec une banque ou une personne pour obtenir des avances à court terme.

Emprunt à court terme

Application of proceeds

(2) The proceeds of every advance under this section shall be applied to the expenditures incurred in carrying out the agreement made by the County under the *Ontario Water Resources Act*, but the lender shall not be bound to see to the application of the pro-

(2) Le produit des avances visées au présent article est affecté au paiement des dépenses engagées pour l'exécution de l'accord conclu par le comté en vertu de la *Loi sur les ressources en eau de l'Ontario*. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier l'af-

Affectation du produit

ceeds and, when the County has received the money to which it is entitled from the Crown under the agreement, the money shall be applied first in repayment of the advances. R.S.O. 1980, c. 365, s. 94.

Power to incur debt or issue debentures

90. Subject to the limitations and restrictions in this Act and the *Ontario Municipal Board Act*, the County may by by-law incur a debt or issue debentures for the purposes set forth in subsection 88 (1) and, despite any general or special Act, the by-law may be passed without the assent of the electors of the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 95.

Idem

91.—(1) Where, under any general or special Act, an area municipality cannot incur a debt or issue debentures for a particular purpose without the assent of its electors or without the concurrence of a specified number of the members of its council, the County Council shall not pass a by-law authorizing the issue of debentures on behalf of the area municipality for that purpose unless that assent or concurrence to the passing of the by-law by the County Council has been obtained.

Proviso

(2) Nothing in subsection (1) requires the assent of any electors where the assent has been dispensed with under section 64 of the *Ontario Municipal Board Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 96.

Borrowing pending issue and sale of debentures

92.—(1) When the Municipal Board has authorized the borrowing of money and the issue of debentures by the County for its purposes, the County Council pending the issue and sale of the debentures may agree with a bank or person for temporary advances from time to time for the purposes authorized, and may by by-law pending the sale of such debentures or in lieu of selling them authorize the warden and treasurer to raise money by way of loan on the debentures and to hypothecate them for the loan.

Idem

(2) When the Municipal Board has authorized the borrowing of money and the issue of debentures by the County for the purposes of an area municipality, the County Council or the council of the area municipality pending the issue and sale of the debentures may, and the County Council on the request of the area municipality shall, agree with a bank or person for temporary advances from time to time for the purposes authorized, and the County Council may, or on the request of the area municipality shall, pending the sale of the debentures or in lieu of selling them,

fection du produit. En outre, lorsque le comté reçoit de la Couronne les sommes d'argent qu'il est en droit de recevoir aux termes de l'accord, il les affecte en premier lieu au remboursement des avances. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 94.

90 Sous réserve des limites et des restrictions imposées par la présente loi et par la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le comté peut, par règlement municipal, contracter des dettes et émettre des débentures aux fins énoncées au paragraphe 88 (1) et, malgré toute loi générale ou spéciale, adopter ce règlement municipal sans l'assentiment des électeurs du comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 95.

Pouvoir de contracter des dettes ou d'émettre des débentures

91 (1) Si, en vertu d'une loi générale ou spéciale, une municipalité de secteur ne peut contracter des dettes ou émettre des débentures à une fin particulière sans l'assentiment de ses électeurs ou l'accord d'un nombre déterminé de membres de son conseil, le conseil de comté ne doit pas adopter un règlement municipal qui autorise l'émission de débentures pour le compte de la municipalité de secteur à cette fin, à moins d'avoir obtenu l'assentiment ou l'accord requis pour adopter ce règlement municipal.

Idem

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet de créer l'obligation d'obtenir l'assentiment des électeurs s'il en a été dispensé en vertu de l'article 64 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 96.

Exception

92 (1) Lorsque la Commission des affaires municipales a approuvé l'emprunt de sommes d'argent et l'émission de débentures par le comté à ses fins, le conseil de comté peut, en attendant l'émission et la vente des débentures, s'entendre avec une banque ou une personne en vue d'obtenir des avances à court terme aux fins autorisées. Le conseil de comté peut, en attendant la vente des débentures ou au lieu de celle-ci, autoriser par règlement municipal le président du conseil et le trésorier à recueillir des sommes d'argent en empruntant sur les débentures et en donnant celles-ci en nantissement en vue d'obtenir l'emprunt.

Emprunt en attendant l'émission et la vente de débentures

(2) Lorsque la Commission des affaires municipales a approuvé l'emprunt de sommes d'argent et l'émission de débentures par le comté aux fins d'une municipalité de secteur, le conseil de comté ou le conseil de la municipalité de secteur peut, et, à la demande de la municipalité de secteur, le conseil de comté doit, en attendant l'émission et la vente des débentures, s'entendre avec une banque ou une personne en vue d'obtenir des avances à court terme aux fins autorisées. Le conseil de comté peut, ou, à la demande de la municipalité de secteur, doit,

Idem

authorize the warden and treasurer to raise money by way of loan on the debentures and to hypothecate them for the loan, and shall transfer the proceeds of the advance or loan to the area municipality.

en attendant la vente des débentures ou au lieu de celle-ci, autoriser le président du conseil et le trésorier à recueillir des sommes d'argent en empruntant sur les débentures et en donnant celles-ci en nantissement en vue d'obtenir l'emprunt. Le conseil de comté transfère le produit de l'avance ou de l'emprunt ainsi obtenu à la municipalité de secteur.

Interest on proceeds transferred

(3) The County may charge interest on any proceeds of an advance or loan transferred under subsection (2) at a rate sufficient to reimburse it for the cost of the advance or loan.

(3) Le comté peut exiger des intérêts sur le produit de l'avance ou de l'emprunt qui a été transféré en vertu du paragraphe (2), à un taux lui permettant de recouvrer le coût de ceux-ci.

Intérêts sur le produit transféré

Application of proceeds of loan

(4) The proceeds of every advance or loan under this section shall be applied to the purposes for which the debentures were authorized, but the lender shall not be bound to see to the application of the proceeds and, if the debentures are subsequently sold, the proceeds of the sale shall be applied first in repayment of the loan and, where the debentures were issued for the purposes of an area municipality, the balance, subject to section 106, shall be transferred to the area municipality.

(4) Le produit de l'avance ou de l'emprunt visé au présent article est affecté aux fins auxquelles les débentures ont été autorisées. Toutefois, le prêteur n'est pas tenu de vérifier l'affectation du produit. Si les débentures sont vendues par la suite, le produit de la vente est affecté en premier lieu au remboursement de l'emprunt. Dans le cas où les débentures ont été émises aux fins d'une municipalité de secteur, le solde du produit est transféré, sous réserve de l'article 106, à cette municipalité de secteur.

Affectation du produit de l'emprunt

Hypothecation not to prevent subsequent sale of debentures

(5) Subject to subsection (4), the redemption of a debenture hypothecated does not prevent the subsequent sale thereof.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le remboursement des débentures données en nantissement n'en empêche pas la vente par la suite.

Vente de débentures données en nantissement

Signature of warden, etc., may be mechanically reproduced

(6) The signature of the warden or any other person authorized to sign loan agreements may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced on loan agreements made under this section and, if such loan agreement is countersigned in writing by the deputy treasurer or any other person authorized by by-law to countersign it, the signature of the treasurer thereon may be written, stamped, lithographed, engraved or otherwise mechanically reproduced. R.S.O. 1980, c. 365, s. 97.

(6) La signature du président du conseil ou de toute autre personne autorisée à signer des accords relatifs aux emprunts peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, sur les accords relatifs aux emprunts conclus en vertu du présent article. Si un tel accord est contresigné par écrit par le trésorier adjoint ou par toute autre personne autorisée par règlement municipal à le contresigner, la signature du trésorier sur l'accord peut être manuscrite ou reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 97.

Signature des accords relatifs aux emprunts

Principal and interest payments

93.—(1) Subject to subsection (2), a money by-law for the issuing of debentures shall provide that the principal shall be repaid in annual instalments with interest annually or semi-annually upon the balances from time to time remaining unpaid, but the by-law may provide for annual instalments of combined principal and interest.

93 (1) Sous réserve du paragraphe (2), le règlement municipal de finance qui prévoit l'émission de débentures prévoit que le remboursement du principal s'effectue par versements annuels et que les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement sur le solde du principal impayé. Le règlement municipal peut toutefois prévoir des versements annuels combinés du principal et des intérêts.

Remboursement du principal et des intérêts

Sinking fund debentures

(2) A money by-law for the issuing of debentures may provide that the principal shall be repaid at a fixed date with interest payable annually or semi-annually, in which case debentures issued under the by-law shall be known as sinking fund debentures.

(2) Le règlement municipal de finance qui prévoit l'émission de débentures peut prévoir que le principal est remboursable à une date fixe et que les intérêts sont versés annuellement ou semestriellement, auquel cas les débentures émises aux termes du règlement

Débentures à fonds d'amortissement

When
debentures
to be
payable

(3) Despite any general or special Act, the whole debt and the debentures to be issued therefor shall be made payable within such term of years as the Municipal Board may approve.

Special levy
against area
municipali-
ties

(4) The by-law may provide for raising in each year, by special levy or levies against one or more area municipalities, the whole or specified portions of the sums of principal and interest payable under the by-law in the year, and each area municipality shall pay to the County such sums at the times and in the amounts specified in the by-law.

General levy

(5) The by-law shall provide for raising in each year, by a special levy on all the area municipalities, the sums of principal and interest payable under the by-law in the year to the extent that the sums have not been provided for by any special levy or levies against any area municipality or municipalities made especially liable therefor by the by-law.

Levy by area
municipali-
ties

(6) Any special levy against an area municipality imposed by the by-law under the authority of subsection (4) may be levied by the area municipality against persons or property in the same manner and subject to the same limitations as if it were passing a by-law authorizing the issue of debentures of the area municipality for the same purpose for the portion of the debt levied against it under subsection (4). R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (1-6).

Instalment
debentures
and debentures
to refund
existing
debentures
at maturity

(7) Despite subsection (5), the County Council may by by-law,

- (a) authorize the borrowing of money by the issue of instalment debentures, the last instalment of which shall mature not earlier than five years after the date upon which they are issued, and a specified sum of principal payable thereunder in the final year shall be raised by the issue of refunding debentures as provided in clause (b), and it shall not be necessary to raise by special rate in the year of maturity of the debentures to be refunded an amount equal to the specified principal amount of the debentures which are being refunded; and

municipal sont appelées débentures à fonds d'amortissement.

(3) Malgré toute loi générale ou spéciale, la totalité de la dette et les débentures qui sont émises pour celle-ci viennent à échéance à l'expiration du nombre d'années que la Commission des affaires municipales peut approuver.

(4) Le règlement municipal peut prévoir que soit recueillie chaque année, par voie d'un ou de plusieurs prélèvements extraordinaires effectués sur une ou plusieurs municipalités de secteur, la totalité ou une fraction déterminée des sommes de principal et d'intérêts payables au cours de l'année en vertu du règlement municipal. Chaque municipalité de secteur verse ces sommes d'argent au comté, aux dates et selon les montants fixés dans le règlement municipal.

(5) Le règlement municipal prévoit que soient recueillies chaque année, par voie de prélèvement extraordinaire effectué sur l'ensemble des municipalités de secteur, les sommes de principal et d'intérêts payables au cours de l'année en vertu du règlement municipal, dans la mesure où ces sommes d'argent n'ont pas déjà été prévues par un ou plusieurs prélèvements extraordinaires effectués sur une ou plusieurs municipalités de secteur qui y sont précisément assujetties par le règlement municipal.

(6) Le prélèvement extraordinaire effectué sur une municipalité de secteur en vertu du règlement municipal visé au paragraphe (4) peut être effectué par celle-ci sur des personnes ou des biens de la même façon et sous réserve des mêmes restrictions que si elle adoptait un règlement municipal qui autorise l'émission de débentures de la municipalité de secteur aux mêmes fins et pour la fraction de la dette qui est prélevée sur elle en vertu du paragraphe (4). L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (1) à (6).

(7) Malgré le paragraphe (5), le conseil de comté peut, par règlement municipal, prendre les mesures suivantes :

- a) autoriser l'emprunt de sommes d'argent par l'émission de débentures remboursables par versements, dont le dernier vient à échéance au plus tôt cinq ans après la date de l'émission des débentures; le montant déterminé du principal payable aux termes de la débenture la dernière année est recueilli par l'émission de débentures de refinancement conformément à l'alinéa b); il n'est pas nécessaire de recueillir, au moyen d'un impôt extraordinaire, au cours de l'année d'échéance des débentures qui doivent faire l'objet d'un refinancement, un

Échéance des
débentures

Prélèvement
extraordinaire
sur les muni-
cipalités de
secteur

Prélèvement
général

Prélèvement
par les muni-
cipalités de
secteur

Débentures
remboursables
par verse-
ments et
débentures
pour leur
refinancement
à l'échéance

- (b) authorize the issue of debentures to refund at maturity outstanding debentures of the municipality, provided that the refunding debentures shall be payable within the maximum period of years that was approved by the order of the Municipal Board for the repayment of debentures issued for the debt for which the outstanding debentures were issued, commencing on the date of the debentures originally issued for the debt,

and the by-law shall provide that the sums of principal and interest payable under the by-law shall be raised by a special levy or levies against the area municipality or municipalities as may be specified in the by-law and the levy shall be levied against the same area municipality or municipalities in each case. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (7); 1982, c. 25, s. 8 (1).

Levy

(8) Any special levy against an area municipality imposed by the by-law under the authority of subsection (7) may be levied by the area municipality against persons or property in the same manner and subject to the same limitations as if it were passing a by-law authorizing the issue of debentures of the area municipality for the same purpose for the portion of the debt levied against it under subsection (7), and any levy imposed by a by-law under clause (7) (b) shall be levied by the area municipality against the same persons or property as the levy imposed by the related by-law under clause (7) (a) was levied.

Levies a debt

(9) All levies imposed by the by-law against an area municipality are a debt of the area municipality to the County.

By-law to change mode of issuing debentures

(10) The County Council may by by-law authorize a change in the mode of issue of the debentures and may provide that the debentures be issued with coupons instead of in amounts of combined principal and interest or vice versa, and where any debentures issued under the by-law have been sold, pledged or hypothecated by the County Council upon again acquiring them or at the request of any holder of them, may cancel them and issue one or more debentures in substitution for them, and make such new debenture or debentures payable by the same or a different mode on the instalment plan,

montant égal au montant déterminé du principal de ces dernières;

- b) autoriser l'émission de débentures pour refinancer, à leur échéance, les débentures en circulation de la municipalité, pourvu que les débentures de refinancement viennent à échéance dans le délai maximal approuvé par l'ordonnance de la Commission des affaires municipales pour le remboursement des débentures émises relativement à la dette pour laquelle les débentures en circulation ont été émises, à compter de la date à laquelle ces débentures ont initialement été émises relativement à la dette.

Le règlement municipal prévoit que les sommes de principal et d'intérêts qui sont payables aux termes de ce règlement municipal sont recueillies par un ou plusieurs prélèvements extraordinaires effectués sur une ou plusieurs municipalités de secteur qui peuvent être désignées dans le règlement municipal. Ces prélèvements extraordinaires sont effectués, dans chaque cas, sur la ou les municipalités de secteur ainsi visées. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (7); 1982, chap. 25, par. 8 (1).

(8) Le prélèvement extraordinaire effectué sur une municipalité de secteur en vertu du règlement municipal visé au paragraphe (7) peut être effectué par celle-ci sur des personnes ou des biens de la même façon et sous réserve des mêmes restrictions que si elle adoptait un règlement municipal qui autorise l'émission de débentures de la municipalité de secteur aux mêmes fins et pour la fraction de la dette qui est prélevée sur elle en vertu du paragraphe (7). En outre, le prélèvement qu'impose le règlement municipal visé à l'alinéa (7) b) est effectué sur les mêmes personnes ou biens que celui qui est imposé par le règlement municipal qui s'y rapporte et qui est prévu par l'alinéa (7) a).

Prélèvement

(9) Les prélèvements effectués sur une municipalité de secteur en vertu du règlement municipal constituent une dette de la municipalité de secteur envers le comté.

Prélèvements constituant une dette

(10) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, autoriser la modification du mode d'émission des débentures et prévoir l'émission de débentures à coupons plutôt que de débentures payables pour le montant du principal et des intérêts combinés, ou vice versa. Le conseil de comté, s'il a vendu, donné en gage ou en nantissement des débentures émises en vertu du règlement municipal, lorsqu'il les a acquises de nouveau, ou à la demande d'un détenteur de celles-ci, peut annuler les débentures et, en remplacement de celles-ci, émettre une ou plusieurs autres débentures payables selon le

Règlement municipal modifiant le mode d'émission des débentures

but no change shall be made in the amount payable in each year.

même mode ou un mode différent dans le cadre du régime de versements. Toutefois, aucune modification ne doit être apportée en ce qui concerne le montant exigible chaque année.

Debentures,
when to be
dated and
issued

(11) All the debentures shall be issued within two years after the passing of the by-laws unless, on account of the proposed expenditure for which the by-law provides being estimated or intended to extend over a number of years and of its being undesirable to have large portions of the money in hand unused and uninvested, in the opinion of the County Council it would not be of advantage to so issue them, and in that case the by-law may provide that the debentures may be issued in sets of such amounts and at such times as the circumstances require, but so that the first of the sets shall be issued within two years, and all of them within five years, after the passing of the by-law.

(11) Toutes les débentures sont émises dans les deux ans qui suivent l'adoption des règlements municipaux, à moins que le conseil de comté n'estime qu'il ne serait pas avantageux de les émettre de cette façon, compte tenu du fait qu'il est prévu ou entendu que les dépenses proposées que prévoit le règlement municipal s'échelonnent sur un certain nombre d'années et compte tenu du fait qu'il n'est pas souhaitable d'être en possession de sommes d'argent importantes inutilisées et non placées. Dans ce cas, le règlement municipal peut prévoir que ces débentures peuvent être émises par tranches dont les montants et les dates sont fixés selon les circonstances, mais de manière toutefois à ce que la première tranche soit émise dans un délai de deux ans, et la totalité des débentures dans un délai de cinq ans, après l'adoption du règlement municipal.

Date d'émission des débentures

Date of debentures

(12) All the debentures shall bear the same date, except where they are issued in sets, in which case every debenture of the same set shall bear the same date.

(12) Les débentures portent toutes la même date, sauf si elles sont émises par tranches, auquel cas les débentures de chaque tranche portent la même date.

Date des débentures

Idem

(13) Despite the provisions of the by-law, the debentures may bear a date at any time within the period of two years or five years, as the case may be, mentioned in subsection (11) and the debentures may bear a date before the date the by-law is passed if the by-law provides for the first levy being made in the year in which the debentures are dated or in the next succeeding year.

(13) Malgré le règlement municipal, les débentures peuvent porter une date dans le délai de deux ou de cinq ans, selon le cas, prévu par le paragraphe (11). Les débentures peuvent porter une date antérieure à celle de l'adoption du règlement municipal si celui-ci prévoit le premier prélèvement au cours de l'année où sont datées les débentures ou au cours de l'année suivante.

Idem

Extension of time for issue

(14) The Municipal Board, on the application of the County Council, the council of any area municipality or any person entitled to any of the debentures or of the proceeds of the sale thereof, may at any time extend the time for issuing the debentures beyond the two years, or the time for the issue of any set beyond the time authorized by the by-law.

(14) À la requête du conseil de comté, du conseil d'une municipalité de secteur ou de la personne qui a droit aux débentures ou au produit de leur vente, la Commission des affaires municipales peut, en tout temps, proroger le délai d'émission des débentures au-delà de deux ans ou le délai d'émission d'une tranche de débentures au-delà du délai autorisé par le règlement municipal.

Prorogation des délais d'émission

Application after time expired

(15) The extension may be made although the application is not made until after the expiration of the two years or of the time provided for the issue of the set.

(15) La prorogation peut être accordée même si la requête est présentée après l'expiration du délai de deux ans ou du délai prévu pour l'émission d'une tranche.

Requête présentée après l'expiration du délai

Effective date

(16) Unless the by-law names a later day when it is to take effect, it takes effect on the day of its passing.

(16) Le règlement municipal entre en vigueur le jour de son adoption, à moins qu'il ne précise une date ultérieure.

Entrée en vigueur du règlement municipal

Consolidation

(17) Despite any general or special Act, the County Council may borrow sums for two or more purposes in one debenture by-law and provide for the issue of one series of debentures therefor.

(17) Malgré toute loi générale ou spéciale, le conseil de comté peut emprunter des sommes d'argent à plusieurs fins au moyen d'un seul règlement municipal concernant les débentures et prévoir dans celui-ci l'émission d'une seule série de débentures à cet effet.

Refonte

Consolidating debenture by-laws

(18) Section 143 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the County.

Redemption before maturity

(19) The by-law may provide that all the debentures or a portion thereof shall be redeemable at the option of the County on any date prior to maturity, subject to the following provisions:

1. The by-law and every debenture that is so redeemable shall specify the place or places of payment and the amount at which the debenture may be so redeemed.
2. The principal of every debenture that is so redeemable becomes due and payable on the date set for the redemption thereof, and from and after that date interest ceases to accrue thereon where provision is duly made for the payment of principal thereof, the interest to the date set for redemption and any premium payable on redemption.
3. Notice of intention so to redeem shall be sent by prepaid mail at least thirty days prior to the date set for redemption to the person in whose name the debenture is registered at the address shown in the Debenture Registry Book.
4. At least thirty days prior to the date set for redemption notice of intention so to redeem shall be published in *The Ontario Gazette* and in a daily newspaper of general circulation in the County and in such other manner as the by-law may provide.
5. Where only a portion of the debentures issued under the by-law is so to be redeemed, the portion shall comprise only the debentures that have the latest maturity dates and no debentures issued under the by-law shall be called for redemption in priority to any debentures that have a later maturity date.
6. Where a debenture is redeemed on a date prior to maturity, the redemption does not affect the validity of any by-law by which special assessments are imposed or instalments thereof levied, the validity of the special assessments or levies, or the powers of the County Council to continue to levy and collect from any area municipality the subsequent payments of principal and inter-

(18) L'article 143 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au comté avec les adaptations nécessaires.

Regroupement des débetures

(19) Le règlement municipal peut prévoir le remboursement, au choix du comté, de la totalité ou d'une partie des débetures à toute date avant leur échéance, sous réserve des dispositions suivantes :

Remboursement anticipé

1. Le règlement municipal et chaque débeture remboursable par anticipation précisent le ou les lieux du paiement et le montant du remboursement anticipé.
2. Le principal de chaque débeture remboursable par anticipation est exigible à la date fixée pour le remboursement anticipé de la débeture et celle-ci cesse ensuite de porter intérêt si une disposition prévoit le paiement du principal, des intérêts courus à la date fixée pour le remboursement et de la prime payable lors du remboursement.
3. L'avis de l'intention de rembourser les débetures par anticipation est envoyé par courrier affranchi à la personne au nom de laquelle cette débeture nominative est émise, au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement anticipé, à l'adresse figurant au registre des débetures.
4. L'avis de l'intention de rembourser les débetures par anticipation est publié au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement anticipé, dans la *Gazette de l'Ontario* et dans un quotidien généralement lu dans le comté, ainsi que de toute autre manière qui peut être prévue par le règlement municipal.
5. Lorsqu'une partie seulement des débetures émises en vertu du règlement municipal doit être remboursée par anticipation, cette partie ne comprend que les débetures qui portent les dates d'échéance les plus éloignées dans l'avenir et aucune débeture émise en vertu du règlement municipal n'est remboursée avant les débetures dont la date d'échéance est plus éloignée dans l'avenir.
6. Lorsqu'une débeture est remboursée à une date qui précède celle de l'échéance, le remboursement ne porte pas atteinte à la validité d'un règlement municipal aux termes duquel des impôts extraordinaires sont levés ou qui permet de les prélever par versements, ni à la validité de ces impôts extraordinaires ou de leur prélèvement, ni au pouvoir du conseil de

est payable by it to the County Council in respect of the debenture so redeemed.

comté de continuer à prélever sur les municipalités de secteur et à percevoir de celles-ci les sommes d'argent destinées aux paiements ultérieurs relatifs au principal et aux intérêts que ces dernières doivent payer au conseil de comté relativement à la débenture remboursée par anticipation.

Currency

(20) The by-law may provide that the debentures to be issued thereunder shall be expressed and be payable,

- (a) in lawful money of Canada and payable in Canada; or
- (b) in lawful money of the United States of America and payable in the United States of America; or
- (c) in lawful money of Great Britain and payable in Great Britain; or
- (d) subject to the prior approval of the Lieutenant Governor in Council, in a currency other than that of Canada, the United States of America or Great Britain.

Devises

(20) Le règlement municipal peut prévoir que les débentures qui doivent être émises en vertu de celui-ci sont, selon le cas :

- a) exprimées et payables en monnaie ayant cours au Canada et payables au Canada;
- b) exprimées et payables en monnaie ayant cours aux États-Unis d'Amérique et payables aux États-Unis d'Amérique;
- c) exprimées et payables en monnaie ayant cours en Grande-Bretagne et payables en Grande-Bretagne;
- d) sous réserve de l'approbation préalable du lieutenant-gouverneur en conseil, exprimées et payables en devises autres que celles ayant cours au Canada, aux États-Unis d'Amérique ou en Grande-Bretagne.

Annual rates

(21) Where under the by-law debentures are expressed and made payable in lawful money of the United States of America or of Great Britain, or in any currency other than that of Canada, the County Council may in the by-law or in any amending by-law in lieu of providing for the raising in each year during the currency of the debentures specific sums sufficient to pay interest thereon or instalments of principal falling due in the year, provide that there shall be raised such yearly amount as may be necessary for such purposes and as the requirements for such purposes may from year to year vary. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (8-21).

Impôts annuels

(21) Si, aux termes du règlement municipal, les débentures sont exprimées et payables en monnaie ayant cours aux États-Unis d'Amérique ou en Grande-Bretagne ou en devises autres que celles ayant cours au Canada, le conseil de comté peut, dans le règlement municipal ou dans un règlement municipal modificateur, au lieu de prévoir recueillir chaque année de la durée des débentures des sommes d'argent déterminées pour payer les intérêts des débentures ou les versements en vue de rembourser le principal à échoir au cours de l'année visée, prévoir que doit être recueilli chaque année le montant qu'il estime nécessaire à ces fins et qui peut varier suivant les besoins d'une année à l'autre. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (8) à (21).

Premiums on foreign currency

(22) Where a by-law passed under this section provides that the debentures are payable in a currency described in clause (20) (b), (c) or (d) the by-law may provide that any portion of the premium which may be received on the currency in which the debentures are payable that is not required to pay the cost of the work authorized under the by-law and charges incidental thereto shall be set aside in a reserve fund to be used to pay the premium on the annual payments of principal and interest on the debentures issued under the by-law. 1982, c. 25, s. 8 (2).

Différence de change relative aux devises étrangères

(22) Lorsqu'un règlement municipal adopté en vertu du présent article prévoit le remboursement des débentures au moyen d'une devise mentionnée à l'alinéa (20) b), c) ou d), il peut prévoir que toute partie de la différence de change pouvant être obtenue à l'égard des devises dans lesquelles les débentures sont remboursables et qui n'est pas requise pour le paiement des travaux autorisés aux termes du règlement municipal et des frais accessoires à ces travaux sera versée au crédit d'un fonds de réserve destiné au paiement de la différence de change payable lors des versements annuels de principal et d'intérêts à l'égard des débentures émises en

Principal levies	(23) When sinking fund debentures are issued, the amount of principal to be raised in each year shall be a specific sum which, with the estimated interest at a rate not exceeding 8 per cent per year, capitalized yearly, will be sufficient to pay the principal of the debentures or any set of them, when and as it becomes due. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (22); 1983, c. 66, s. 5 (1).	vertu du règlement municipal. 1982, chap. 25, par. 8 (2).	Prélèvements relatifs au principal
Consolidated bank accounts	(24) When sinking fund debentures are issued, the sinking fund committee shall keep one or more consolidated bank accounts in which, (a) the treasurer of the County shall deposit each year during the term of the debentures the money raised for the sinking fund of all debts that are to be paid by means of sinking funds; and (b) there shall be deposited all earnings derived from, and all proceeds of the sale, redemption or payment of, sinking fund investments.	(24) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le montant du principal devant être recueilli chaque année est égal à une somme d'argent déterminée qui, une fois majorée des intérêts estimés, capitalisés annuellement et calculés à un taux annuel maximal de 8 pour cent, est suffisante pour payer, à son échéance, le principal des débentures ou de toute tranche de celles-ci. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (22); 1983, chap. 66, par. 5 (1). (24) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, le comité du fonds d'amortissement tient un ou plusieurs comptes bancaires consolidés dans lesquels : a) le trésorier du comté dépose, chaque année jusqu'à l'échéance des débentures, les sommes d'argent recueillies aux fins du fonds d'amortissement créé en vue de rembourser les dettes qui doivent être acquittées au moyen de fonds d'amortissement; b) sont déposés les revenus provenant du placement de sommes d'argent du fonds d'amortissement et le produit de la vente ou du remboursement de sommes d'argent du fonds d'amortissement qui ont fait l'objet d'un placement.	Comptes bancaires consolidés
Sinking fund committee	(25) When sinking fund debentures are issued, there shall be a sinking fund committee that shall be composed of the treasurer of the County and two members appointed by the County Council, and the two appointed members may be paid, out of the current fund of the County, such annual remuneration as the County Council determines.	(25) Si des débentures à fonds d'amortissement sont émises, un comité du fonds d'amortissement est créé. Ce comité se compose du trésorier du comté et de deux membres nommés par le conseil de comté; les deux membres reçoivent la rémunération annuelle fixée par le conseil de comté et prélevée sur le fonds d'administration générale du comté.	Comité du fonds d'amortissement
Alternate members	(26) The County Council may appoint an alternate member for each of the appointed members and any such alternate member has all the powers and duties of the member in the absence or inability to act of such member and any such alternate member may be paid, out of the current fund of the County, such remuneration as the County Council determines.	(26) Le conseil de comté peut nommer un membre suppléant pour chacun des membres nommés. En cas d'absence ou d'empêchement des membres nommés, les membres suppléants assument les pouvoirs et les fonctions des membres qu'ils remplacent. Ils peuvent recevoir la rémunération fixée par le conseil de comté et prélevée sur le fonds d'administration générale du comté.	Membres suppléants
Chair	(27) The treasurer of the County shall be the chair and the treasurer of the sinking fund committee and in his or her absence the appointed members may appoint one of themselves as acting chair and treasurer.	(27) Le trésorier du comté est président et trésorier du comité du fonds d'amortissement. En son absence, les membres nommés de ce comité peuvent nommer l'un d'entre eux pour agir à titre de président et trésorier intérimaires.	Président
Security	(28) Each member of the sinking fund committee shall, before entering into the duties of his office, give security for the faithful performance of his or her duties and for duly accounting for and paying over all money that come into his or her hands, in	(28) Les membres du comité du fonds d'amortissement fournissent, avant d'entrer en fonction, le cautionnement que fixe le vérificateur du comté pour garantir qu'ils exerceront loyalement leurs fonctions et qu'ils rendront dûment compte des sommes	Cautionnement

such amount as the auditor of the County shall determine, and in other respects the provisions of section 92 of the *Municipal Act* apply with respect to such security.

Quorum

(29) Two members of the sinking fund committee are a quorum, and all investments and disposals of investments must be approved by a majority of all the members of the committee.

Control of sinking fund assets

(30) All assets of the sinking fund, including all consolidated bank accounts, shall be under the sole control and management of the sinking fund committee.

Withdrawals from bank accounts

(31) All withdrawals from the consolidated bank accounts shall be authorized by the sinking fund committee, and all cheques on the consolidated bank accounts shall be signed by the chair or acting chair and one other member of the sinking fund committee.

Investments

(32) The sinking fund committee shall invest any money on deposit from time to time in the consolidated bank accounts and may at any time or times vary any investments.

Idem

(33) The money in the consolidated bank accounts shall be invested in one or more of the following forms,

- (a) in securities in which a trustee may invest under the *Trustee Act*;
- (b) in debentures of the County;
- (c) in temporary advances to the County pending the issue and sale of any debentures of the County;
- (d) in temporary loans to the County for current expenditures, but no loan for such purpose shall be made for a period ending after the end of the calendar year in which the loan is made;
- (e) in securities issued or unconditionally guaranteed as to principal and interest by the United States of America;
- (f) in such other securities as are authorized by the Lieutenant Governor in Council.

Deposit of securities with Treasurer of Ontario

(34) Any securities acquired by the sinking fund committee as investments for sinking fund purposes may be deposited with the Treasurer of Ontario.

Release of securities by Treasurer of Ontario

(35) The Treasurer of Ontario shall release, deliver or otherwise dispose of any security deposited with him or her under sub-

d'argent qu'ils recevront et les verseront comme il se doit. L'article 92 de la *Loi sur les municipalités* s'applique à tous autres égards à un tel cautionnement.

Quorum

(29) Deux membres du comité du fonds d'amortissement forment le quorum. Les placements et l'aliénation de ces placements doivent être approuvés par la majorité des membres du comité.

Contrôle de l'actif du fonds d'amortissement

(30) Le comité du fonds d'amortissement est investi du pouvoir exclusif d'assumer la gestion et d'exercer le contrôle de l'actif du fonds d'amortissement, y compris les comptes bancaires consolidés.

Retraits de sommes d'argent des comptes bancaires

(31) Le comité du fonds d'amortissement approuve les retraits de sommes d'argent des comptes bancaires consolidés. Le président ou le président intérimaire et un autre membre du comité du fonds d'amortissement signent les chèques tirés sur les comptes bancaires consolidés.

Placements

(32) Le comité du fonds d'amortissement place les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés et peut modifier les placements.

Idem

(33) Les sommes d'argent déposées dans les comptes bancaires consolidés sont placées sous l'une ou plusieurs des formes suivantes :

- a) dans des valeurs mobilières dans lesquelles un fiduciaire est autorisé à effectuer un placement en vertu de la *Loi sur les fiduciaires*;
- b) dans des débetures du comté;
- c) dans des avances à court terme faites au comté en attendant l'émission et la vente de débetures du comté;
- d) dans des prêts à court terme consentis au comté pour ses dépenses courantes, à condition que ces prêts soient remboursables au plus tard à la fin de l'année civile au cours de laquelle ils sont consentis;
- e) dans des valeurs mobilières émises par les États-Unis d'Amérique ou dont ce pays garantit sans conditions le principal et les intérêts;
- f) dans les autres valeurs mobilières autorisées par le lieutenant-gouverneur en conseil.

Dépôt des valeurs mobilières auprès du trésorier de l'Ontario

(34) Les valeurs mobilières que le comité du fonds d'amortissement a acquises à titre de placements aux fins du fonds d'amortissement peuvent être déposées auprès du trésorier de l'Ontario.

Remise des valeurs mobilières par le trésorier de l'Ontario

(35) Le trésorier de l'Ontario ne remet, ni n'aliène de quelque autre façon, les valeurs mobilières qu'il a reçues en dépôt en vertu

section (34) only upon the direction in writing of the sinking fund committee.

Sinking fund accounts

(36) All sinking fund debentures issued on the same date, payable in the same currency, and maturing on the same date, although they are issued under one or more by-laws, shall be deemed one debt and be represented by one sinking fund account.

Earnings credited to sinking fund accounts

(37) That portion of the amount of all earnings in any year, on an accrual basis, from sinking fund investments obtained by,

(a) multiplying the amount of all the earnings by the amount of the capitalized interest for that year under subsection (23) with respect to the principal raised up to and including that year for all sinking fund debentures represented by any sinking fund account; and

(b) dividing the product obtained under clause (a) by the amount of all capitalized interest for that year under subsection (23) with respect to all principal raised up to and including that year for all outstanding sinking fund debentures,

shall be credited to the sinking fund account mentioned in clause (a).

Sinking fund requirements

(38) The treasurer of the County shall prepare and lay before the County Council in each year, before the annual County levies are made, a statement showing the sums that the County Council will be required, by by-law, to raise for sinking funds in that year. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (23-37).

Offence

(39) If the treasurer of the County contravenes subsection (24) or (38), he or she is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (38); 1989, c. 72, s. 49 (2).

Failure to levy

(40) If the County Council neglects in any year to levy the amount required to be raised for a sinking fund, each member of the County Council is disqualified from holding any municipal office for two years, unless he or she shows that he or she made reasonable efforts to procure the levying of such amount.

du paragraphe (34) que sur directive écrite du comité du fonds d'amortissement.

(36) Les débetures à fonds d'amortissement qui ont été émises à la même date, qui sont remboursables dans les mêmes devises et qui viennent à échéance à la même date sont réputées constituer une seule dette et sont représentées par un seul compte de fonds d'amortissement, qu'elles soient émises en vertu d'un seul ou de plusieurs règlements municipaux.

(37) Est portée au crédit du compte de fonds d'amortissement visé à l'alinéa a) la fraction du montant de l'ensemble des revenus au cours d'une année, établie selon la méthode de la comptabilité d'exercice, provenant des placements des fonds d'amortissement et obtenue :

a) en multipliant le montant de ces revenus par le montant des intérêts capitalisés relatifs à l'année en question, déterminé en vertu du paragraphe (23), à l'égard du principal recueilli au cours de cette année et des années antérieures relativement aux débetures à fonds d'amortissement représentées par tout compte de fonds d'amortissement;

b) en divisant le montant obtenu à l'alinéa a) par le montant de l'ensemble des intérêts capitalisés relatifs à l'année en question, déterminé en vertu du paragraphe (23), à l'égard de l'ensemble du principal recueilli au cours de cette année et des années antérieures relativement à l'ensemble des débetures à fonds d'amortissement en circulation.

(38) Chaque année, avant que ne soient effectués les prélèvements de comté annuels, le trésorier du comté établit et dépose devant le conseil de comté un état indiquant les sommes d'argent que le conseil de comté doit recueillir, par règlement municipal, aux fins du fonds d'amortissement au cours de l'année. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (23) à (37).

(39) Le trésorier du comté qui contrevient au paragraphe (24) ou (38) est coupable d'une infraction. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (38); 1989, chap. 72, par. 49 (2).

(40) Si le conseil de comté néglige, une année, de prélever le montant devant être recueilli aux fins d'un fonds d'amortissement, les membres du conseil de comté sont inhabiles à exercer une charge municipale pendant deux ans, à moins qu'ils ne prouvent qu'ils ont fait des efforts raisonnables pour obtenir le prélèvement du montant visé.

Comptes de fonds d'amortissement

Revenus portés au crédit du compte de fonds d'amortissement

État relatif au montant requis aux fins du fonds d'amortissement

Infraction

Omission de faire le prélèvement

Where amount in sinking fund account more than sufficient to pay debt

(41) Despite this or any other Act or by-law if it appears at any time that the amount at the credit of any sinking fund account will be more than sufficient, with the estimated earnings to be credited thereto under subsection (37) together with the levy required to be made by the by-law or by-laws that authorized the issue of the debentures represented by the sinking fund account, to pay the principal of the debt represented by the sinking fund account when it matures, the Municipal Board, on the application of the sinking fund committee, the County Council or the council of an area municipality, may authorize the County Council or the council of an area municipality to reduce the amount of money to be raised with respect to the debt in accordance with the order of the Municipal Board.

No diversion of sinking funds

(42) No money collected for the purpose of a sinking fund shall be applied towards paying any part of the current or other expenditure of the County or otherwise than is provided in this section.

Surplus

(43) When there is a surplus in a sinking fund account, the sinking fund committee shall,

- (a) use the surplus to increase the amount at the credit of another sinking fund account; or
- (b) authorize the withdrawal of the surplus from the consolidated bank accounts, and the surplus shall be used for one or more of the following purposes,
 - (i) to retire unmatured debentures of the County or of an area municipality,
 - (ii) to reduce the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to debentures of the County or an area municipality,
 - (iii) to reduce the amount of debentures to be issued for other capital expenditures for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board,

and the surplus shall be used under either clause (a) or (b) for the purposes of the County or an area municipality in the proportion that the amount of the contribution for the purposes of each bears to the total contributions to the sinking fund account in connection with which the surplus arose.

(41) Malgré la présente loi ou toute autre loi, ou tout règlement municipal, la Commission des affaires municipales peut, à la requête du comité du fonds d'amortissement, du conseil de comté ou du conseil d'une municipalité de secteur, autoriser le conseil de comté ou le conseil d'une municipalité de secteur à réduire le montant de la somme d'argent devant être recueillie relativement à une dette, conformément à l'ordonnance rendue par la Commission des affaires municipales, s'il semble que le montant inscrit au crédit d'un compte de fonds d'amortissement, majoré des revenus estimatifs qui doivent être portés à son crédit aux termes du paragraphe (37) et du prélèvement qui doit être effectué aux termes du ou des règlements municipaux autorisant l'émission des débetures représentées par le compte de fonds d'amortissement, est plus que suffisant pour rembourser, à son échéance, le principal de la dette représentée par le compte de fonds d'amortissement.

Montant du compte de fonds d'amortissement plus que suffisant pour acquitter la dette

(42) Une somme d'argent perçue aux fins d'un fonds d'amortissement ne doit être affectée au paiement d'aucune partie des dépenses courantes ou autres du comté, ni à des fins autres que celles prévues par le présent article.

Affectation des sommes d'argent perçues pour un fonds d'amortissement

(43) En cas de solde excédentaire d'un compte de fonds d'amortissement, le comité du fonds d'amortissement :

Excédent

- a) soit utilise l'excédent pour augmenter le montant inscrit au crédit d'un autre compte de fonds d'amortissement;
- b) soit autorise le retrait de l'excédent des comptes bancaires consolidés et l'utilise à l'une ou à plusieurs des fins suivantes :
 - (i) rembourser des débetures non échues du comté ou d'une municipalité de secteur,
 - (ii) réduire le prélèvement annuel suivant, relativement au principal et aux intérêts remboursables à l'égard des débetures du comté ou d'une municipalité de secteur,
 - (iii) réduire le montant des débetures devant être émises pour d'autres dépenses d'immobilisations à l'égard desquelles la Commission des affaires municipales a approuvé l'émission de débetures.

L'excédent est affecté, soit en vertu de l'alinéa a) soit en vertu de l'alinéa b), aux fins du comté ou d'une municipalité de secteur, selon la proportion que représente le montant de la contribution aux fins de chacun d'eux par rapport au montant total des con-

Deficit and
surplus

(44) Even though sinking fund debentures have been issued for the purposes of one or more area municipalities, any deficit in the sinking fund account shall be provided by the County out of its current funds and any surplus in the sinking fund account shall be used as provided in subsection (43).

Term
debentures

(45) A money by-law may authorize the issue of debentures of which a portion shall be payable on a fixed date with interest payable annually or semi-annually, in which case the debentures shall be known as term debentures. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (39-44).

Amounts to
be raised
annually

(46) In respect of the term debentures, the by-law shall provide for raising,

- (a) in each year of the currency of the term debentures a sum sufficient to pay the interest on the term debentures; and
- (b) in each year of the currency of the term debentures in which no other debentures issued under the same by-law become due and payable, a specific amount to form a retirement fund for the term debentures which, with interest at a rate not to exceed 8 per cent per year compounded yearly, will be sufficient to pay the principal of the term debentures at maturity. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (45); 1983, c. 66, s. 5 (2).

Retirement
fund

(47) The retirement fund for the term debentures shall be administered by the sinking fund committee in all respects in the same manner as a sinking fund established under this section and the provisions of subsections (24) to (44) of this section with respect to a sinking fund shall apply with necessary modifications to the retirement fund.

All debentures
rank
equally

(48) Despite any general or special Act or any differences in date of issue or maturity, every debenture issued shall rank concurrently and equally in respect of payment of principal and interest thereon with all other debentures of the County, except as to the availability of any sinking funds applicable to any particular issue of debentures. R.S.O. 1980, c. 365, s. 98 (46, 47).

tributions au compte de fonds d'amortissement qui accuse un excédent.

(44) Même si des débetures à fonds d'amortissement ont été émises aux fins d'une ou de plusieurs municipalités de secteur, le comté comble tout déficit du compte de fonds d'amortissement à l'aide de sommes d'argent prélevées sur son fonds d'administration générale. Tout excédent du compte en question est affecté de la façon prévue au paragraphe (43).

(45) Un règlement municipal de finance peut autoriser l'émission de débetures dont une partie est remboursable à une date fixe, les intérêts étant versés semestriellement ou annuellement, auquel cas ces débetures sont appelées débetures à terme. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (39) à (44).

(46) Relativement aux débetures à terme, le règlement municipal prévoit que sont recueillis les montants suivants :

- a) chaque année pendant la durée des débetures à terme, un montant suffisant pour payer les intérêts des débetures à terme;
- b) chaque année pendant la durée des débetures à terme, au cours de laquelle aucune autre débenture émise en vertu du même règlement municipal ne vient à échéance, un montant déterminé pour constituer un fonds de remboursement des débetures à terme, afin que ce fonds de remboursement soit suffisant, à un taux d'intérêt annuel maximal de 8 pour cent composé annuellement, pour rembourser le principal des débetures à terme à leur échéance. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (45); 1983, chap. 66, par. 5 (2).

(47) Le fonds de remboursement des débetures à terme est administré, à tous égards, par le comité du fonds d'amortissement de la même façon qu'un fonds d'amortissement créé en vertu du présent article. Les dispositions des paragraphes (24) à (44) du présent article qui sont relatives à un fonds d'amortissement s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à ce fonds de remboursement.

(48) Malgré toute loi générale ou spéciale ou malgré les différences relatives à la date d'émission ou d'échéance, toute débenture émise occupe le même rang de priorité par rapport aux autres débetures du comté et est remboursée de façon égale, en ce qui concerne le principal et les intérêts y afférents, sauf s'il existe un fonds d'amortissement affecté à une émission de débetures particulière. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 98 (46) et (47).

Déficit et
excédent

Débetures à
terme

Montants à
recueillir
annuellement

Fonds de
rembourse-
ment

Même rang
de priorité
pour toutes
les
débetures

Debentures payable on a fixed date subject to the annual redemption by lot of a specified principal amount

94. Despite any other provision of this Act,

- (a) a money by-law of the County Council may provide that all or a portion of the debentures to be issued thereunder shall be payable on a fixed date, subject to the obligation of the County to redeem by lot annually on each anniversary of the date of the debentures a specified principal amount of the debentures upon payment by the County of such principal amount plus accrued interest to the date of redemption and upon giving notice as provided in this section;

interest ceases to accrue on date set for redemption

- (b) the principal amount of every debenture that is called for redemption shall become due and payable on the date set for the redemption thereof and, after that date, interest ceases to accrue thereon where provision is duly made by the County for the payment of the principal amount thereof;

debentures to be redeemed may be purchased

- (c) the debentures to be redeemed on each anniversary of the date of the debentures shall be selected by lot by the treasurer of the County in such manner as may be prescribed by by-law of the County Council and when redeemed shall be cancelled and shall not be reissued, provided always that the principal amount of the debentures to be redeemed in any year may be reduced by the principal amount of any debentures purchased by the County, at a price or prices not exceeding the principal amount thereof, and surrendered for cancellation on the date fixed for redemption;

notice to redeem to be sent by mail

- (d) notice of intention to redeem any debenture shall be sent by prepaid mail at least thirty days prior to the date set for redemption to the person, if any, in whose name the debenture may be registered at the address shown in the Debenture Registry Book;

notice to redeem to be published

- (e) notice of intention to redeem any debenture shall be published at least thirty days prior to the date set for redemption in such manner as the by-law may provide;

where only portion of debentures payable on fixed date

- (f) where only a portion of the debentures issued under a by-law is payable on a fixed date, the obligation of the

94 Malgré toute autre disposition de la présente loi :

- a) un règlement municipal de finance du conseil de comté peut prévoir que la totalité ou une partie des débentures devant être émises en vertu de ce règlement sont remboursables à une date fixe, sous réserve de l'obligation du comté de rembourser chaque année, à la date anniversaire des débentures choisies par tirage au sort, un montant déterminé de principal relatif à ces débentures, sur paiement par le comté de ce montant de principal ainsi que des intérêts courus à la date du remboursement, après en avoir donné avis conformément au présent article;

- b) le montant du principal de chaque débenture qui fait l'objet d'un remboursement est exigible à la date fixée pour le remboursement de la débenture et cesse de porter intérêt après cette date si le comté a dûment prévu le paiement du principal;

- c) les débentures qui doivent être remboursées chaque année à leur date anniversaire sont choisies par un tirage au sort qu'effectue le trésorier du comté de la manière qui peut être prescrite par règlement municipal du conseil de comté, et dès que les débentures sont remboursées, elles sont annulées et ne doivent pas être émises de nouveau, toujours sous réserve que soit déduit, du montant du principal des débentures qui doivent être remboursées au cours d'une année, le montant du principal des débentures que le comté a achetées à un ou à plusieurs prix ne dépassant pas le montant du principal de celles-ci, et qu'il remet pour annulation à la date fixée pour le remboursement;

- d) l'avis de l'intention de rembourser une débenture est envoyé par courrier affranchi à la personne, le cas échéant, au nom de laquelle cette débenture nominative peut être émise, au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement, à l'adresse figurant au registre des débentures;

- e) l'avis de l'intention de rembourser une débenture est publié au moins trente jours avant la date fixée pour le remboursement, de la manière qui peut être prévue par le règlement municipal;

- f) lorsqu'une partie seulement des débentures émises en vertu d'un règlement municipal vient à échéance à une

Débentures remboursables à une date fixe sous réserve du remboursement annuel d'un montant déterminé de principal par tirage au sort

intérêts

achat des débentures remboursables

envoi de l'avis de remboursement par courrier

publication de l'avis de remboursement

remboursement d'une partie seulement des débentures à une date fixe

County to redeem by lot annually a specified principal amount of debentures does not apply in any year in which an instalment of principal of the remaining debentures issued under such by-law becomes due and payable; and

annual amounts payable to be approximately equal

- (g) the aggregate amounts of principal and interest, or the amounts of principal, payable in each year during the currency of debentures issued under this section shall be approximately equal. R.S.O. 1980, c. 365, s. 99; 1987, c. 9, s. 4.

Debentures

95. Section 141 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the County. 1982, c. 25, s. 9.

Interest

96.—(1) Subsection 149 (1) of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to the County Council.

Hypothecation not a sale under this section

(2) For the purposes of this section, the hypothecation of debentures under section 92 shall not constitute a sale or other disposal thereof.

Consolidation of debentures

(3) The County Council may by one by-law authorized under subsection (1) amend two or more by-laws and provide for the issue of one series of new debentures in substitution and exchange for the debentures issued thereunder.

Special assessment and levies

(4) A by-law passed under this section does not affect the validity of any by-law by which special assessments are imposed or instalments thereof levied, the validity of such special assessments or levies, or the powers of the County Council to continue to levy and collect from any area municipality the subsequent payments of principal and interest payable by it to the County Council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 100.

Repeal of by-law when part only of money to be raised

97.—(1) Where part only of a sum of money provided for by a by-law has been raised, the County Council may repeal the by-law as to any part of the residue, and as a proportionate part of the amounts to be raised annually.

When to take effect

(2) The repealing by-law shall recite the facts on which it is founded, shall provide that it shall take effect on the 31st day of December in the year of its passing, shall not affect any rates or levies due or penalties

date fixe, l'obligation du comté de rembourser annuellement un montant de principal déterminé à l'égard des débentures choisies par tirage au sort ne s'applique pas l'année au cours de laquelle est exigible un versement de principal des débentures restantes émises en vertu du règlement municipal;

- g) les montants combinés du principal et des intérêts, ou les montants du principal, remboursables chaque année pendant la durée des débentures émises en vertu du présent article sont approximativement égaux. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 99; 1987, chap. 9, art. 4.

montants annuels exigibles approximativement égaux

Débentures

95 L'article 141 de la *Loi sur les municipalités* s'applique au comté avec les adaptations nécessaires. 1982, chap. 25, art. 9.

Intérêts

96 (1) Le paragraphe 149 (1) de la *Loi sur les municipalités* s'applique au conseil de comté avec les adaptations nécessaires.

Nantissement

(2) Pour l'application du présent article, le fait de donner en nantissement des débentures en vertu de l'article 92 ne constitue ni une vente ni une autre forme d'aliénation des débentures.

Regroupement des débentures

(3) Le conseil de comté peut, au moyen d'un seul règlement municipal qu'il est autorisé à adopter en vertu du paragraphe (1), modifier plusieurs règlements municipaux et prévoir l'émission d'une seule série de nouvelles débentures en remplacement et en échange de celles émises en vertu de ces règlements municipaux.

Impôts extraordinaires et prélèvements

(4) Le règlement municipal adopté en vertu du présent article n'a aucune incidence sur la validité d'un règlement municipal au moyen duquel sont levés des impôts extraordinaires ou sont prélevés des versements périodiques de ceux-ci, ni sur la validité de ces impôts extraordinaires ou prélèvements, ni sur les pouvoirs du conseil de comté de continuer à prélever sur une municipalité de secteur ou à percevoir de celle-ci les versements ultérieurs de principal et d'intérêts que cette dernière est tenue de verser au conseil de comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 100.

Abrogation d'un règlement municipal si une partie seulement d'une somme d'argent est recueillie

97 (1) Si une partie seulement d'une somme d'argent qui est prévue par un règlement municipal a été recueillie, le conseil de comté peut abroger le règlement municipal à l'égard de toute partie du solde et à l'égard d'une partie proportionnelle des montants devant être recueillis annuellement.

Entrée en vigueur

(2) Le règlement municipal abrogatoire énonce les faits sur lesquels il est fondé et fixe son entrée en vigueur au 31 décembre de l'année de son adoption. Il n'a aucune incidence sur des impôts ou prélèvements exige-

incurred before that day and shall not take effect until approved by the Municipal Board. R.S.O. 1980, c. 365, s. 101.

Until debt paid certain by-laws cannot be repealed

98.—(1) Subject to section 97, after a debt has been contracted under a by-law, the County Council shall not, until the debt and interest have been paid, repeal the by-law or any by-law appropriating, for the payment of the debt or the interest, the surplus income from any work or any interest therein, or money from any other source, and shall not apply to any other purpose any money of the County that has been directed to be applied to the payment.

Application of payments

(2) When the County, by or under the authority of this Act, pays to an area municipality any amount of principal and interest becoming due upon any outstanding debentures issued by the area municipality, neither the council of the area municipality nor any officer thereof shall apply any of the money so paid for any purpose other than the payment of the amounts of principal and interest so becoming due. R.S.O. 1980, c. 365, s. 102.

Offence for neglect of officer to carry out by-law

99. Any officer of the County whose duty it is to carry into effect any of the provisions of a money by-law of the County who neglects or refuses to do so, under colour of a by-law illegally attempting to repeal or amend it, so as to diminish the amount to be raised annually under it, is guilty of an offence. R.S.O. 1980, c. 365, s. 103; 1989, c. 72, s. 49 (3).

Money by-laws may be registered

100.—(1) Within four weeks after the passing of a money by-law, the clerk may register a duplicate original or a copy of it certified under his hand and the seal of the County in the appropriate land registry office.

Application to quash registered by-law, when to be made

(2) Subject to section 62 of the *Ontario Municipal Board Act*, every by-law registered in accordance with subsection (1), or before the sale or other disposition of the debentures issued under it, and the debentures are valid and binding, according to the terms thereof, and the by-law shall not be quashed, unless within one month after the registration in the case of by-laws passed under the *Drainage Act* or the *Local Improvement Act*, and in the case of other by-laws, within three months after the registration, an application or action to quash the by-law is made to or

bles ni sur des pénalités encourues avant cette date, et n'entre en vigueur qu'après son approbation par la Commission des affaires municipales. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 101.

98 (1) Sous réserve de l'article 97, après avoir contracté une dette en vertu d'un règlement municipal et jusqu'à ce que cette dette et les intérêts y afférents soient payés, le conseil de comté ne doit pas abroger le règlement municipal ni un règlement municipal affectant au paiement de la dette ou des intérêts l'excédent de revenu provenant de travaux ou d'un droit sur ces travaux, ou des sommes d'argent provenant d'une autre source. Le conseil de comté ne doit pas affecter à une autre fin les sommes d'argent du comté qui sont destinées au paiement de la dette et des intérêts.

(2) Le conseil et les agents de la municipalité de secteur à laquelle le comté a payé, en vertu de la présente loi, un montant relatif au principal et aux intérêts venant à échéance à l'égard des débetures en circulation de cette municipalité de secteur affectent ce montant exclusivement au remboursement des montants relatifs au principal et aux intérêts venant ainsi à échéance. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 102.

99 Est coupable d'une infraction l'agent du comté dont les fonctions consistent à faire appliquer une disposition d'un règlement municipal de finance du comté, qui néglige ou refuse de le faire en s'appuyant sur l'autorité apparente d'un règlement municipal qui tente illégalement d'abroger ou de modifier le règlement municipal de finance de façon à réduire le montant qui doit être recueilli annuellement en vertu du règlement municipal de finance. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 103; 1989, chap. 72, par. 49 (3).

100 (1) Dans les quatre semaines qui suivent l'adoption d'un règlement municipal de finance, le secrétaire peut, au bureau d'enregistrement immobilier approprié, en enregistrer un double original ou une copie qu'il certifie conforme et signe, et qui porte le sceau du comté.

(2) Sous réserve de l'article 62 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario*, le règlement municipal enregistré conformément au paragraphe (1) ou avant la vente ou l'aliénation des débetures émises en vertu du règlement municipal ainsi que les débetures émises sont valables et exécutoires aux conditions qui y sont stipulées. Le règlement municipal ne doit pas être annulé, à moins qu'une requête ou une action en annulation ne soit présentée ou introduite devant le tribunal compétent dans le mois qui suit l'enregistrement d'un règlement

Interdiction d'abroger certains règlements municipaux avant le paiement de la dette

Affectation des paiements

Infraction

Enregistrement de règlements municipaux de finance

Requête en annulation d'un règlement municipal enregistré

brought in a court of competent jurisdiction, and a certificate under the hand of the proper officer of the court and its seal, stating that the application has been made or action brought, is registered in the registry office within the period of three months or one month, as the case may be.

Time when
by-law to be
valid and
binding

(3) After the expiration of the period prescribed by subsection (2), if no application or action to quash the by-law is made or brought, the by-law is valid and binding according to its terms.

Quashing
part of
by-law

(4) If an application or action to quash the by-law is made or brought within the period prescribed by subsection (2), but part only of the by-law is sought to be quashed, the remainder of it, if no application or action to quash it is made or brought within that period, is after the expiration of that period, valid and binding according to its terms.

Dismissal of
application

(5) If the application or action is dismissed in whole or in part, a certificate of the dismissal may be registered, and after the dismissal and the expiration of the period prescribed by subsection (2), if it has not already expired, the by-law, or so much of it as is not quashed, is valid and binding according to its terms.

Illegal by-
laws not
validated

(6) Nothing in this section makes valid a by-law passed without the assent of the electors of an area municipality as required by subsection 91 (1) or a by-law where it appears on the face of it that any of the provisions of subsection 93 (5) have not been substantially complied with.

Failure to
register

(7) Failure to register a by-law as prescribed by this section does not invalidate it. R.S.O. 1980, c. 365, s. 104.

Debentures,
how sealed
and executed

101.—(1) A debenture or other like instrument shall be sealed with the seal of the County, which seal may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon, and, subject to subsection (3), shall be signed by the warden, or by some other person authorized by by-law of the County to sign it, and by the treasurer.

Interest
coupons

(2) A debenture may have attached to it interest coupons that shall be signed by the treasurer and his or her signature may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon and such

municipal adopté en vertu de la *Loi sur le drainage* ou de la *Loi sur les aménagements locaux* ou, dans le cas d'autres règlements municipaux, dans les trois mois qui suivent leur enregistrement, et à moins que ne soit enregistré au bureau d'enregistrement immobilier visé, dans le délai applicable de trois mois ou d'un mois, selon le cas, un certificat qui porte la signature de l'officier de justice compétent et le sceau du tribunal, et qui atteste la présentation de la requête ou l'introduction de l'action.

(3) À l'expiration du délai prescrit par le paragraphe (2), le règlement municipal est valable et exécutoire aux conditions qu'il stipule si aucune requête ou action en annulation du règlement municipal n'a été présentée ou introduite.

(4) Si une requête ou une action en annulation du règlement municipal est présentée ou introduite dans le délai prescrit par le paragraphe (2), mais ne vise qu'une partie du règlement municipal, le reste du règlement municipal est valable et exécutoire aux conditions qu'il stipule à l'expiration du délai imparti, à moins qu'il ne fasse l'objet dans ce délai d'une autre requête ou action en annulation.

(5) Sur rejet de la totalité ou d'une partie de la requête ou de l'action en annulation, le certificat de rejet peut être enregistré. Après le rejet et l'expiration du délai prescrit par le paragraphe (2), le règlement municipal ou la partie de celui-ci qui n'a pas été annulée est valable et exécutoire aux conditions qui y sont stipulées.

(6) Le présent article n'a pas pour effet de valider un règlement municipal adopté sans l'assentiment des électeurs d'une municipalité de secteur prévu par le paragraphe 91 (1), ou un règlement municipal qui, à sa face même, ne semble pas, pour l'essentiel, conforme au paragraphe 93 (5).

(7) Le règlement municipal qui n'a pas été enregistré comme le prescrit le présent article n'est pas nul de ce seul fait. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 104.

101 (1) Les débentures ou autres effets du même genre portent le sceau du comté, qui peut être reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Ils portent, sous réserve du paragraphe (3), les signatures du trésorier et du président du conseil ou d'une personne autorisée à les signer par règlement municipal du comté.

(2) Les débentures peuvent être assorties de coupons d'intérêts portant la signature du trésorier, qui peut être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Sont dûment signés les

Règlement
municipal
valable et
exécutoire

Annulation
partielle d'un
règlement
municipal

Rejet de la
requête ou de
l'action

Règlements
municipaux
non validés

Défaut d'en-
registrement

Signature des
débentures

Coupons
d'intérêts

interest coupons are sufficiently signed if they bear the signature of the treasurer on the date the County Council authorized the execution of the debenture or on the date the debenture bears or at the time the debenture was issued and delivered.

coupons d'intérêts signés par le trésorier à la date à laquelle le conseil de comté a autorisé la passation des débentures, à la date figurant sur les débentures ou à la date à laquelle celles-ci ont été émises et délivrées.

Mechanical reproduction of signatures

(3) The signature of the warden, or other person authorized by by-law to sign the debentures or other like instruments, may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon, and if the debenture or other like instruments are countersigned in writing by a person authorized by by-law of the County to countersign, the signature of the treasurer may be engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced thereon.

(3) La signature du président du conseil ou de la personne autorisée à signer les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal peut y être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure. Si les débentures ou autres effets du même genre sont contresignés par écrit par la personne autorisée à les contresigner par règlement municipal du comté, la signature du trésorier peut être reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure.

Reproduction mécanique des signatures

Effect of mechanical reproduction

(4) The seal of the County when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced has the same force and effect as if manually affixed and the signature of the warden or other person authorized by by-law to sign the debentures or other like instruments and, if the debentures or other like instruments are countersigned, the signature of the treasurer when so engraved, lithographed, printed or otherwise mechanically reproduced shall be deemed the signature of the warden or other person so authorized to sign or of the treasurer, as the case may be, and is binding upon the County.

(4) Le sceau du comté qui est reproduit mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, a la même valeur et les mêmes effets que s'il avait été apposé manuellement. La signature du président du conseil ou de la personne autorisée à signer les débentures ou autres effets du même genre par règlement municipal et, si ces débentures ou autres effets sont contresignés, la signature du trésorier qui y est reproduite mécaniquement, notamment par impression, lithographie ou gravure, sont réputées la signature du président du conseil ou de la personne autorisée à les signer ou celle du trésorier, selon le cas, et elles lient le comté.

Validité de la reproduction mécanique

Sufficiency of signatures

(5) Any debenture or other like instrument is sufficiently signed and countersigned if it bears the signature of the persons provided in this section if such persons had authority to sign and countersign as provided in this section either on the date the County Council authorized the execution of such instrument or on the date such instrument bears or at the time it was issued and delivered. R.S.O. 1980, c. 365, s. 105.

(5) Sont dûment signés et contresignés les débentures ou autres effets du même genre qui sont signés par les personnes désignées et autorisées à le faire en vertu du présent article, à la date à laquelle le conseil de comté a autorisé la passation, à la date figurant sur les débentures ou les effets, ou à la date à laquelle ils ont été émis et délivrés. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 105.

Exigences relatives à la signature

Debentures on which payment has been made for one year to be valid

102. Where the interest for one year or more on the debentures issued under a by-law and the principal of any debenture that has matured has been paid by the County, the by-law and the debentures issued under it are valid and binding upon the County. R.S.O. 1980, c. 365, s. 106.

102 Si le comté a payé les intérêts courus sur une période d'un an ou plus relativement aux débentures émises en vertu d'un règlement municipal, ainsi que le principal des débentures échues, le règlement municipal et les débentures émises en vertu de celui-ci sont valides et lient le comté. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 106.

Validité des débentures qui ont fait l'objet de paiements sur une période d'un an ou plus

Mode of transfer may be prescribed

103.—(1) Where a debenture contains or has endorsed upon it provisions to the following effect:

This debenture, or any interest therein, is not, after a certificate of ownership has been endorsed thereon by the treasurer of this Corporation (or other person authorized by by-law of this Corporation to endorse the certificate of ownership), transferable

103 (1) Si une débenture contient une clause ou une inscription qui a la portée de ce qui suit :

Mode de transfert prescrit

Ni la présente débenture ni un droit sur celle-ci ne peuvent être transférés après l'inscription d'un certificat de propriété par le trésorier de la municipalité (ou la personne autorisée par règlement municipal de la municipalité à y inscrire un certificat de propriété),

except by entry by the treasurer (or other person so authorized) in the Debenture Registry Book of the Corporation at the.....

.....

.....

of.....

the treasurer (or other persons so authorized), on the application of the owner of the debenture or of any interest in it, shall endorse upon the debenture a certificate of ownership and shall enter in a book to be called the Debenture Registry Book, a copy of the certificate and of every certificate that is subsequently given, and shall also enter in the book a memorandum of every transfer of the debenture.

Require-
ments as to
endorsing
certificate of
ownership

(2) A certificate of ownership shall not be endorsed on a debenture except by the written authority of the person last entered as the owner of it, or of the owner's executors or administrators, or of the owner's or the executors' or administrators' attorney, and, if the person last entered as owner of it is a corporation, the written authority of corporation, or its successors, which authority shall be retained and filed by the treasurer.

Transfer by
entry in
Debenture
Registry
Book

(3) After a certificate of ownership has been endorsed, the debenture, if it contains or has endorsed upon it a provision to the like effect of the provision contained in subsection (1), is transferable only by entry by the treasurer (or other authorized person) in the Debenture Registry Book as and when a transfer of the debenture is authorized by the then owner of it or his or her executors or administrators or his, her or their attorney and, if the then owner of it is a corporation, the written authority of the corporation, or its successors.

Fully
registered
debenture

(4) A debenture may be registered as to both principal and interest, in which case the interest thereon shall be paid by cheque and the debenture may be referred to as a fully registered debenture.

Where
Debenture
Registry
Book may
be main-
tained
outside
Canada

(5) Where debentures are payable in a currency other than that of Canada, the County Council may provide that the Debenture Registry Book of the County in respect of such debentures be maintained outside Canada by a corporation or person other than the treasurer and may make such other provisions for the registration and transfer of such debentures as the County Council considers appropriate. R.S.O. 1980, c. 365, s. 107.

Replacement
of lost
debentures

104. Where a debenture is defaced, lost or destroyed, the County Council may by by-

sauf si le trésorier (ou la personne autorisée) les inscrit dans le registre des débetures de la municipalité, au

.....

.....

.....

de

le trésorier (ou la personne autorisée), à la demande de l'obligataire ou du détenteur d'un droit sur la débenture, appose un certificat de propriété sur la débenture et inscrit, dans un registre appelé registre des débentures, une copie du certificat et de tout certificat délivré par la suite ainsi qu'une note au sujet de chaque transfert de la débenture.

(2) Le certificat de propriété ne doit pas être inscrit sur une débenture sans l'autorisation écrite du dernier obligataire inscrit, de ses exécuteurs testamentaires ou de ses administrateurs successoraux, ou de leur fondé de pouvoir et, si le dernier obligataire inscrit est une personne morale, sans l'autorisation écrite de cette dernière ou de ses ayants droit. Le trésorier conserve et dépose l'autorisation.

Conditions
relatives à
l'inscription
du certificat
de propriété

(3) La débenture qui est revêtue d'un certificat de propriété et qui contient une clause ou une inscription dont l'effet est semblable à l'effet prévu par le paragraphe (1) ne peut être transférée que par l'inscription du trésorier (ou de la personne autorisée) faite dans le registre des débentures au moment où ce transfert reçoit l'autorisation de l'obligataire du moment, de ses exécuteurs testamentaires ou de ses administrateurs successoraux, ou de leur fondé de pouvoir et, si la personne qui est l'obligataire à ce moment-là est une personne morale, au moment où le transfert reçoit l'autorisation écrite de cette dernière ou de ses ayants droit.

Transfert par
inscription au
registre des
débentures

(4) Les débentures peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts, auquel cas les intérêts sont payés par chèque et les débentures peuvent être appelées débentures entièrement nominatives.

Débentures
entièrement
nominatives

(5) Le conseil de comté peut prévoir que le registre des débentures du comté, pour les débentures qui sont remboursables en devises non canadiennes, sera tenu à l'extérieur du Canada par une personne morale ou par une personne physique autre que le trésorier. Le conseil de comté peut prévoir les autres dispositions qu'il estime opportunes pour l'inscription et le transfert de ces débentures. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 107.

Tenue d'un
registre des
débentures à
l'extérieur du
Canada

104 Le conseil de comté peut, par règlement municipal, prévoir le remplacement des

Remplace-
ment des
débentures
perdues

law provide for the replacing of the debenture on the payment of such fee and on such terms as to evidence and indemnity as the by-law may provide. R.S.O. 1980, c. 365, s. 108.

Exchange of debentures

105.—(1) On request of the holder of any debenture issued by the County, the treasurer of the County may issue and deliver to the holder a new debenture or new debentures in exchange therefor for the same aggregate principal amount.

On request of sinking fund committee

(2) On the request of the sinking fund committee, the treasurer of the County may, as provided in this section, exchange debentures, heretofore or hereafter issued by the County.

New debenture of same force and effect as debenture surrendered

(3) Any new debenture mentioned in subsection (1) may be registered as to principal and interest but in all other respects shall be of the same force and effect as the debenture or debentures surrendered for exchange.

Debentures surrendered for exchange to be cancelled

(4) The treasurer and auditor of the County shall cancel and destroy all debentures surrendered for exchange and shall certify in the Debenture Registry Book that they have been cancelled and destroyed and shall also enter in the Debenture Registry Book particulars of any new debenture issued in exchange. R.S.O. 1980, c. 365, s. 109.

Application of proceeds of debentures

106.—(1) The money received by the County from the sale or hypothecation of any debentures, to the extent that the money is required for the purposes for which the debentures were issued and for the repayment of any outstanding temporary loans with respect thereto, shall be used only for such purpose or purposes.

Idem

(2) None of the money received by the County from the sale or hypothecation of any debentures shall be applied towards payment of the current or other expenditures of the County or an area municipality.

Surplus

(3) Where on the sale of any debenture an amount is realized in excess of that required for the purpose or purposes for which the debentures were issued, the excess amount shall be applied,

- (a) if any debentures are redeemable prior to maturity at the option of the County to redeem one or more of the debentures having the latest maturity date; or
- (b) to reduce the next annual levy on account of principal and interest payable with respect to the debentures; or

déventures abîmées, perdues ou détruites, sur paiement des droits et sous réserve de la preuve et de la garantie que précise le règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 108.

Échange de déventures

105 (1) À la demande du détenteur d'une déventure émise par le comté, le trésorier du comté peut émettre et délivrer au détenteur une ou plusieurs nouvelles déventures en échange de celle qu'il détient pour le même montant total de principal.

Demande du comité du fonds d'amortissement

(2) À la demande du comité du fonds d'amortissement, le trésorier du comté peut, conformément au présent article, échanger les déventures émises par le comté avant ou après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Déventures entièrement nominatives

(3) Les nouvelles déventures visées au paragraphe (1) peuvent être nominatives quant au principal et aux intérêts. Toutefois, à tout autre égard, elles ont la même valeur et le même effet que les déventures cédées en échange.

Annulation des déventures cédées en échange

(4) Le trésorier et le vérificateur du comté annulent et détruisent l'ensemble des déventures cédées en échange, attestent le fait dans le registre des déventures et y inscrivent les détails concernant les nouvelles déventures émises en échange. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 109.

Affectation du produit des déventures

106 (1) Les sommes d'argent qui proviennent du produit de la vente ou du nantissement des déventures et que le comté reçoit sont affectées uniquement aux fins auxquelles les déventures ont été émises et au remboursement des emprunts à court terme contractés à cette fin et demeurant impayés.

Idem

(2) Les sommes d'argent qui proviennent du produit de la vente ou du nantissement des déventures et que le comté reçoit ne doivent pas être affectées au paiement des dépenses courantes ou autres du comté ou d'une municipalité de secteur.

Affectation de l'excédent

(3) Si, lors de la vente de déventures, le montant du produit de la vente excède celui qui est requis à la fin ou aux fins auxquelles les déventures ont été émises, l'excédent est affecté, selon le cas :

- a) au remboursement d'une ou de plusieurs des déventures dont la date d'échéance est la plus éloignée, si celles-ci sont remboursables au choix du comté avant leur date d'échéance;
- b) à la réduction du montant du prélèvement annuel suivant à l'égard du principal et des intérêts exigibles relativement à ces déventures;

- (c) to reduce the amount of debentures to be issued for other capital expenditures of a similar nature for which the issue of debentures has been approved by the Municipal Board, provided that the principal and interest charges of the debentures are levied upon the assessment of the same class of ratepayers as was levied upon for the principal and interest charges of the debentures with respect to which the excess arose.

- c) à la réduction du montant des débentures qui doivent être émises relativement à d'autres dépenses d'immobilisations de nature semblable pour lesquelles la Commission des affaires municipales a approuvé l'émission de débentures, pourvu que le montant à prélever pour le paiement du principal et des intérêts de ces débentures soit prélevé en fonction de l'évaluation applicable à la même catégorie de contribuables que le montant prélevé aux fins du paiement du principal et des intérêts des débentures auxquelles se rapporte l'excédent.

Deficiency

(4) Where on the sale of any debentures a deficiency in the amount required for the purpose or purposes for which the debentures were issued is sustained, the amount of the deficiency shall be added to the sum to be raised for the first annual payment of principal and interest with respect to the debentures and the levy made in the first year for such purpose or purposes shall be increased accordingly or shall be raised by the issue of other debentures approved by the Municipal Board for the same or any similar purpose or purposes. R.S.O. 1980, c. 365, s. 110.

(4) Si le produit de la vente de débentures est insuffisant pour payer la somme d'argent requise à la fin ou aux fins auxquelles les débentures ont été émises, le montant du déficit est ajouté à la somme d'argent qui doit être recueillie pour le premier paiement annuel du principal et des intérêts des débentures; le montant du prélèvement effectué à cette fin ou à ces fins au cours de la première année est soit augmenté d'autant, soit recueilli par l'émission d'autres débentures qui est approuvée par la Commission des affaires municipales, à une ou plusieurs fins identiques ou semblables. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 110.

Montant
insuffisant

Use of
proceeds of
sale of asset
acquired
from
proceeds of
sale of
debentures

107. Where real or personal property acquired out of money received by the County from the sale or hypothecation of any debentures is disposed of by sale or otherwise, the net proceeds of the disposal shall be applied as an excess in accordance with subsection 106 (3) or, with the approval of the Municipal Board, may be applied to meet the whole or a portion of any other capital expenditure the debt charges for which, if raised by taxation, would be raised by taxation levied upon the assessment of the same class of ratepayers as was levied upon for the principal and interest charges of the property disposed of or sold. R.S.O. 1980, c. 365, s. 111.

107 Le produit net de l'aliénation, notamment la vente, de biens meubles ou immeubles acquis avec les sommes d'argent que le comté tire de la vente ou du nantissement de débentures est considéré comme un excédent visé au paragraphe 106 (3) et est affecté conformément à ce dernier ou, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales, peut être affecté au paiement de la totalité ou d'une partie d'autres dépenses d'immobilisations dont la dette, si elle était recueillie au moyen d'impôts, serait recueillie au moyen d'impôts prélevés d'après l'évaluation applicable à la même catégorie de contribuables qui avait été assujettie au prélèvement destiné à payer le principal et les intérêts à l'égard des biens qui ont été aliénés ou vendus. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 111.

Affectation
du produit de
la vente de
biens acquis
avec le pro-
duit de la
vente de
débentures

Tenders for
debentures

108. When the County intends to borrow money on debentures under this or any other Act, the County Council may prior to the issue thereof call for tenders for the amount of money required and the person tendering shall specify the rate of interest the debentures shall bear when issued at par. R.S.O. 1980, c. 365, s. 112.

108 Lorsque le comté a l'intention d'emprunter des sommes d'argent en émettant des débentures en vertu de la présente loi ou de toute autre loi, le conseil de comté peut, avant l'émission de celles-ci, lancer un appel d'offres pour les sommes d'argent requises. Les soumissionnaires précisent le taux des intérêts que portent les débentures lorsqu'elles sont émises au pair. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 112.

Appel d'of-
fres pour les
débentures

Accounts,
how to be
kept

109.—(1) The County Council shall,

- (a) keep a separate account of every debenture debt;

109 (1) Le conseil de comté :

- a) tient un compte distinct pour chaque dette obligataire;

Façon de
tenir la
comptabilité

(b) where the whole of a debenture debt is not payable in the current year, keep in respect thereof,

(i) an additional account for the interest, if any, and

(ii) an additional account for the sinking fund or the instalments of principal,

distinguished from all other accounts by a prefix designating the purpose for which the debenture debt was contracted; and

(c) keep the accounts so as to exhibit at all times the state of every debt, and the amount of money raised, obtained and appropriated for the payment of it.

Consolidated interest account

(2) The County Council may by by-law provide and direct that instead of a separate account of the interest upon every debt being kept, a consolidated account of the interest upon all debts may be kept, but which consolidated account shall be so kept that it will be possible to determine therefrom the true state of the interest account upon every debt and that provision has been made to meet the interest upon every debt. R.S.O. 1980, c. 365, s. 113.

Application of surplus money

110. If, in any year after paying the interest and appropriating the necessary sum in payment of the instalments, there is a surplus properly applicable to the debt, it shall so remain until required in due course for the payment of interest or in payment of principal. R.S.O. 1980, c. 365, s. 114.

Liability of members

111.—(1) If the County Council applies any money raised for a special purpose or collected for a sinking fund in payment of current or other expenditures, the members who vote for the application are personally liable for the amount so applied, which may be recovered in any court of competent jurisdiction.

Action by ratepayer

(2) If the County Council, upon the request in writing of a ratepayer of any area municipality, refuses or neglects for one month to bring an action therefor, the action may be brought by any such ratepayer on behalf of the ratepayer and all other ratepayers in the County.

Disqualification

(3) The members who vote for the application are disqualified from holding any municipal office for two years. R.S.O. 1980, c. 365, s. 115.

Refinancing of debentures

112. When, by or under the authority of this Act, the County is or becomes liable for

b) tient, pour les dettes obligataires qui ne sont pas payables en entier au cours de l'année courante :

(i) un compte additionnel pour les intérêts, le cas échéant,

(ii) un compte additionnel pour le fonds d'amortissement ou les versements périodiques de principal,

clairement identifiés par un préfixe indiquant les fins auxquelles la dette obligataire a été contractée;

c) tient un compte de façon à indiquer, en tout temps, l'état de chaque dette ainsi que les sommes d'argent recueillies et obtenues en vue du paiement des dettes, et affectées à cette fin.

(2) Le conseil de comté peut, par règlement municipal, prévoir et exiger la tenue d'un compte à intérêts consolidés pour toutes les dettes, au lieu de comptes à intérêts distincts pour chaque dette. Toutefois, ce compte consolidé est tenu de manière à permettre de déterminer l'état exact des comptes à intérêts pour chaque dette et de constater que les mesures nécessaires ont été prises pour le paiement des intérêts relatifs à chaque dette. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 113.

Compte à intérêts consolidés

110 Si, au cours d'une année, après le paiement des intérêts et l'affectation de la somme d'argent nécessaire au paiement des versements périodiques, il reste un excédent qui est affecté à juste titre à la dette en question, cet excédent conserve son affectation jusqu'à ce qu'il soit requis pour payer les intérêts ou les versements de principal. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 114.

Affectation des sommes en excédent

111 (1) Si le conseil de comté affecte au paiement des dépenses, notamment les dépenses courantes, des sommes d'argent recueillies à une fin particulière ou perçues aux fins d'un fonds d'amortissement, les membres qui votent pour cette affectation sont tenus personnellement responsables de l'affectation du montant. Le montant ainsi visé peut être recouvré devant le tribunal compétent.

Responsabilité des membres

(2) Si le conseil de comté refuse ou néglige d'intenter l'action à cet effet que demande par écrit un contribuable d'une municipalité de secteur, dans le mois qui suit la demande, ce contribuable peut intenter l'action en son propre nom et au nom de tous les autres contribuables du comté.

Action par un contribuable

(3) Les membres qui votent en faveur de l'affectation visée sont inhabiles à exercer une charge municipale pendant deux ans. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 115.

Inhabilité à exercer une charge municipale

112 Lorsque le comté est ou devient responsable, aux termes de la présente loi, du

Versement de débetures

the payment to an area municipality of all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debentures issued by the area municipality, the County may, with the approval of the Municipal Board,

- (a) cancel all the debentures that have not been sold and issue new debentures of the County in substitution and exchange therefor and apply the proceeds thereof, as may be directed by the Municipal Board for the purposes for which the debentures were issued;
- (b) arrange with the area municipality for redemption of all the debentures as are redeemable and issue new debentures of the County to raise the money required for the redemption; and
- (c) purchase, by agreement with the owner or owners thereof, all the debentures of a single issue of the area municipality, and issue new debentures of the Corporation to raise the money required to complete the purchase. R.S.O. 1980, c. 365, s. 116.

PART XI GENERAL

Application
of *Municipal
Act*

113.—(1) Sections 5, 82, 83, 88, 90, 91, 92, 94, subsections 96 (1), (4), (5), sections 97, 98, 103, subsection 104 (1), sections 105, 108, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 126, subsection 163 (3), section 188, paragraphs 3, 10, 11, 12, 23, 24, 30, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51 and 55 of section 207, subparagraph iii of paragraph 69 and paragraph 135 of section 210, paragraph 10 of section 314 and Parts XIII, XIV, XV and XIX of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County. 1983, c. 66, s. 6 (1); 1988, c. 31, s. 20 (6).

Exceptions

(2) Sections 10 and 11 of the *Municipal Act* do not apply to any area municipality. 1983, c. 66, s. 6 (2).

Public trans-
portation
systems,
refuse
disposal,
entertain-
ment
expenses,
etc.

(3) The County shall be considered to be a local municipality for the purposes of paragraphs 104 and 135 of section 210 and section 257 of the *Municipal Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 117 (3).

Charity

(4) The County shall be deemed to be a municipal corporation for the purposes of section 9 of the *Charities Accounting Act*. 1987, c. 9, s. 5.

versement à une municipalité de secteur de la totalité des montants de principal et d'intérêts venant à échéance à l'égard des débentures en circulation émises par cette municipalité de secteur, il peut, avec l'approbation de la Commission des affaires municipales :

- a) annuler les débentures non vendues, émettre en échange et à leur place de nouvelles débentures du comté et affecter, de la façon que la Commission des affaires municipales peut ordonner, le produit des débentures aux fins auxquelles elles ont été émises;
- b) prendre des dispositions en accord avec la municipalité de secteur en vue de rembourser les débentures qui sont remboursables et émettre de nouvelles débentures du comté pour recueillir les sommes d'argent requises pour ce remboursement;
- c) acheter toutes les débentures de la municipalité de secteur provenant de la même émission, aux termes d'un accord conclu avec les obligataires qui les détiennent, et émettre de nouvelles débentures de la municipalité pour recueillir les sommes d'argent requises pour réaliser cet achat. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 116.

PARTIE XI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

113 (1) Les articles 5, 82, 83, 88, 90, 91, 92, 94, les paragraphes 96 (1), (4), (5), les articles 97, 98, 103, le paragraphe 104 (1), les articles 105, 108, 113, 114, 115, 116, 117, 120, 121, 126, le paragraphe 163 (3) et l'article 188, les dispositions 3, 10, 11, 12, 23, 24, 30, 45, 46, 47, 48, 49, 50, 51 et 55 de l'article 207, la sous-disposition iii de la disposition 69 et la disposition 135 de l'article 210, la disposition 10 de l'article 314 et les parties XIII, XIV, XV et XIX de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires. 1983, chap. 66, par. 6 (1); 1988, chap. 31, par. 20 (6).

Application
de la *Loi sur
les municipa-
lités*

(2) Les articles 10 et 11 de la *Loi sur les municipalités* ne s'appliquent pas aux municipalités de secteur. 1983, chap. 66, par. 6 (2).

Exceptions

(3) Le comté est assimilé à une municipalité locale pour l'application des dispositions 104 et 135 de l'article 210, et de l'article 257 de la *Loi sur les municipalités*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 117 (3).

Accord visant
le réseau de
transport en
commun,
l'élimination
de débris et
les frais de
réception

(4) Pour l'application de l'article 9 de la *Loi sur la comptabilité des oeuvres de bienfaisance*, le comté est réputé une municipalité. 1987, chap. 9, art. 5.

Oeuvres de
bienfaisance

Purchasing
or renting
machinery

(5) The County shall be deemed to be, and to have always been, a municipality for the purposes of section 311 of the *Municipal Act*.

(5) Pour l'application de l'article 311 de la *Loi sur les municipalités*, le comté est réputé n'avoir jamais cessé d'être une municipalité.

Achat ou
location
d'équipement

Delegation
of approval

(6) Despite any other provision in this Act, the County may pass a by-law authorizing the head of the department concerned to grant the approval required by subsection 34 (2) and any such by-law may prescribe terms and conditions under which the approval or consent may be granted.

(6) Malgré toute autre disposition de la présente loi, le comté peut adopter un règlement municipal autorisant le chef du service visé à accorder l'approbation requise par le paragraphe 34 (2). Le règlement municipal peut prescrire les conditions auxquelles l'approbation ou le consentement peuvent être accordés.

Délégation
du pouvoir
d'approbation

By-laws

(7) Every by-law of a local municipality as it existed on the 31st day of December, 1974, shall remain in force in the area of the former local municipality on and after the 1st day of January, 1975, and may be amended or repealed by the council of an area municipality as it affects the area municipality and where the by-law pertains to a function of the County it may be amended or repealed by the County Council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 117 (5-7).

(7) Les règlements municipaux adoptés par une municipalité locale, telle qu'elle existait le 31 décembre 1974, sont en vigueur le 1^{er} janvier 1975 et le demeurent après cette date dans le secteur de l'ancienne municipalité locale. Le conseil d'une municipalité de secteur peut modifier ou abroger ces règlements municipaux dans la mesure où ils ont une incidence sur cette dernière et le conseil de comté peut les modifier ou les abroger s'ils se rapportent à une fonction du comté. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 117 (5) à (7).

Règlements
municipaux

Vesting of
transporta-
tion assets in
County

(8) In the event that the County establishes a transportation system in accordance with subsection (3), no area municipality shall operate a system and all the assets and liabilities of any area municipality used for a public transportation system vest in the County on the day the County transportation system is established, without compensation, and the County shall thereafter pay to the area municipality before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of the area municipality in respect of the assets.

(8) Si le comté met sur pied un réseau de transport en vertu du paragraphe (3), les municipalités de secteur ne doivent pas exploiter ce réseau. L'actif et le passif affectés par une municipalité de secteur à un réseau de transport en commun sont dévolus au comté à la date de mise sur pied du réseau de transport de comté, sans versement d'indemnité. Le comté verse par la suite à la municipalité de secteur, avant leur échéance, le principal et les intérêts venant à échéance relativement aux dettes impayées que la municipalité de secteur a contractées à l'égard de cet actif.

Dévolution
de l'actif du
réseau de
transport au
comté

Default

(9) If the County fails to make any payment required by subsection (8), the area municipality may charge the County interest at the rate of 12 per cent per year thereon, or such lower rate as the council of the area municipality determines, from such date until payment is made.

(9) La municipalité de secteur peut exiger du comté qui omet de faire un versement prévu par le paragraphe (8), des intérêts calculés au taux annuel de 12 pour cent ou au taux inférieur fixé par le conseil de la municipalité de secteur, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le paiement soit effectué.

Défaut

Conservation
Authority
representa-
tion

(10) Despite section 4 of the *Conservation Authorities Act*, the County Council may appoint to the Upper Thames River Conservation Authority the same number of members as the local municipalities within the County were entitled to appoint in the year 1974. R.S.O. 1980, c. 365, s. 117 (9-11).

(10) Malgré l'article 4 de la *Loi sur les offices de protection de la nature*, le conseil de comté peut nommer à l'Office de protection de la nature Upper Thames River le même nombre de membres que celui que les municipalités locales du comté avaient le droit de nommer en 1974. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 117 (9) à (11).

Office de
protection de
la nature

Expenditures
for diffusing
information

114.—(1) The County may make expenditures for the purpose of diffusing information respecting the advantages of the County as an industrial, business, educational, residential or vacation centre.

114 (1) Le comté peut engager des dépenses destinées à la diffusion de l'information visant à faire valoir les avantages du comté sur les plans industriel, commercial ou scolaire, ou en matière d'habitation ou de tourisme.

Dépenses
relatives à la
diffusion de
l'information

Industrial
sites and
publicity

(2) Paragraph 57 of section 210 and paragraph 22 of section 207 of the *Municipal Act* apply with necessary modifications to the County, and no area municipality shall exercise any such powers,

- (a) save and except in respect of those lands acquired or held by a local municipality on or before the 31st day of December, 1974; or
- (b) unless the by-law of the area municipality has been approved by the County Council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 119.

Payment of
damages to
employees

115. Where, in an action or by the settlement of a claim arising out of any injury to an employee or to any person considered an employee for the purposes of the *Workers' Compensation Act*, the County recovers damages from a third person, the damages or any portion thereof may be paid to the employee or person or, in the event of his or her death, to one or more of his or her dependants upon such terms and conditions as the County may impose. R.S.O. 1980, c. 365, s. 120.

Investigation
by judge of
charges of
malfeasance

116.—(1) Where the County Council passes a resolution requesting a judge of the Ontario Court (General Division) to investigate any matter relating to a supposed malfeasance, breach of trust or other misconduct on the part of a member of the County Council, or an officer or employee of the County, or of any person having a contract with it, in regard to the duties or obligations of the member, officer, employee or other person to the County, or to inquire into or concerning any matter connected with the good government of the County or the conduct of any part of its public business, including any business conducted by a local board of the County, the judge shall make the inquiry and for that purpose has all the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act, and he or she shall, with all convenient speed, report to the County Council the result of the inquiry and the evidence taken. R.S.O. 1980, c. 365, s. 121 (1); 1989, c. 56, s. 32 (1).

Engaging
counsel

(2) The County Council may engage and pay counsel to represent the County, and may pay all proper witness fees to persons summoned to give evidence at the instance of the County, and any person charged with malfeasance, breach of trust or other misconduct, or whose conduct is called in question on the investigation or inquiry, may be represented by counsel.

(2) La disposition 57 de l'article 210 et la disposition 22 de l'article 207 de la *Loi sur les municipalités* s'appliquent au comté avec les adaptations nécessaires. Les municipalités de secteur ne doivent pas exercer les pouvoirs visés par ces dispositions, selon le cas :

- a) à l'exception de ceux relatifs aux biens-fonds acquis ou détenus par une municipalité locale le 31 décembre 1974 ou avant cette date;
- b) sauf si le conseil de comté a approuvé le règlement municipal de la municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 119.

115 Lorsque le comté recouvre d'un tiers des dommages-intérêts dans le cadre d'une action intentée ou du règlement d'une réclamation intervenu à la suite d'un préjudice subi par un employé ou par une autre personne assimilée à un employé pour l'application de la *Loi sur les accidents du travail*, il peut verser la totalité ou une partie de ces dommages-intérêts à l'employé ou à la personne visée ou, en cas de décès de cet employé ou de cette personne, à l'une ou à plusieurs des personnes à sa charge aux conditions que le comté peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 120.

116 (1) Le juge fait une enquête lorsque le conseil de comté adopte une résolution en vue de demander à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) soit d'enquêter sur une question relative à un cas présumé de méfait, d'abus de confiance ou d'inconduite de la part d'un membre du conseil de comté, d'un agent ou d'un employé du comté ou de quiconque est lié à celui-ci par contrat, relativement à ses fonctions ou à ses obligations, soit d'enquêter sur une question qui se rapporte à la saine administration du comté ou à la façon de traiter une partie des affaires publiques de ce dernier, notamment une affaire traitée par un conseil local du comté. À cette fin, le juge est investi de tous les pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête aux termes de cette loi. En outre, le juge remet au conseil de comté, dans les meilleurs délais, son rapport d'enquête et la preuve qu'il a recueillie. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 121 (1); 1989, chap. 56, par. 32 (1).

(2) Le conseil de comté peut engager et rémunérer un avocat pour représenter le comté et peut verser des indemnités de témoin aux personnes que le comté assigne à comparaître pour témoigner. La personne qui est accusée de méfait, d'abus de confiance ou d'inconduite, ou dont la conduite est contestée lors des enquêtes, peut être représentée par un avocat.

Sites indus-
triels et publi-
cité

Versement de
dommages-
intérêts à des
employés

Enquête par
un juge de
comté sur des
accusations
de méfait

Pouvoir
d'engager
un avocat

Idem

(3) The judge may engage counsel and such other assistants and staff and incur such incidental expenses as he or she considers advisable for the proper conduct of the investigation or inquiry, and the County shall pay the costs thereof. R.S.O. 1980, c. 365, s. 121 (3, 4).

Commission of inquiry

117.—(1) The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may issue a commission to inquire into any of the affairs of the County or a local board thereof, and any matter connected therewith, and the commission has the powers of a commission under Part II of the *Public Inquiries Act*, which Part applies to such inquiry as if it were an inquiry under that Act. R.S.O. 1980, c. 365, s. 122 (1).

When commission may issue

(2) A commission may be recommended at the instance of the Ministry or upon the request in writing of not less than one-third of the members of the County Council, or of not less than fifty electors of the municipality. R.S.O. 1980, c. 365, s. 122 (2); 1989, c. 11, s. 14 (2).

Expenses of commission

(3) The expenses of and incidental to the execution of the commission, including the fees and disbursements of the commissioner, shall be fixed and certified by the Minister and are subject to such division between the County and the Province as the Lieutenant Governor in Council may direct. R.S.O. 1980, c. 365, s. 122 (3).

Entry on highways

118. The County for its purposes may enter, break up, dig and trench in, upon and under the highways, lanes and other public communications of any area municipality and may construct and maintain therein pipes, sewers, drains, conduits and other works necessary for its purposes, without making compensation therefor, but all the highways, lanes and other public communications shall be restored to their original condition without unnecessary delay. R.S.O. 1980, c. 365, s. 123.

Agreements re services

119. The County and any area municipality may enter into agreements for the use within any part of the County of the services of their respective officers, employees and equipment on any such terms and conditions as the councils deem necessary. R.S.O. 1980, c. 365, s. 124.

Application of Assessment Act

120.—(1) For the purposes of paragraph 9 of section 3 and section 27 of the *Assessment Act*, the County shall be deemed to be a municipality.

County and area municipalities deemed not tenants

(2) For the purposes of paragraph 9 of section 3 of the *Assessment Act*, where property belonging to the County is occupied by an area municipality or where property

(3) Le juge peut engager un avocat ainsi que d'autres adjoints et du personnel, et faire les dépenses accessoires, selon ce qu'il estime utile, pour mener l'enquête de façon satisfaisante. Le comté paie les coûts y afférents. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 121 (3) et (4).

Idem

117 (1) Sur recommandation du ministre, le lieutenant-gouverneur en conseil peut instituer une commission pour enquêter sur les affaires du comté ou d'un de ses conseils locaux et sur des questions connexes. La commission est investie des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la *Loi sur les enquêtes publiques*, laquelle partie s'applique à l'enquête de la même façon que s'il s'agissait d'une enquête aux termes de cette loi. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 122 (1).

Commission d'enquête

(2) La création d'une commission peut être recommandée à la demande du ministère ou à la demande écrite d'au moins un tiers des membres du conseil de comté, ou d'au moins cinquante électeurs de la municipalité. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 122 (2); 1989, chap. 11, par. 14 (2).

Recommandation

(3) Le ministre fixe et atteste les dépenses nécessaires et accessoires à l'exécution des objets de la commission d'enquête, y compris les honoraires et les débours du commissaire. Le paiement des dépenses incombe au comté et à la province dans les proportions que le lieutenant-gouverneur en conseil peut fixer. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 122 (3).

Dépenses de la commission

118 Le comté peut, à ses propres fins, occuper les voies de communication des municipalités de secteur, notamment leurs voies publiques et autres voies, les défoncer, y creuser des fossés et des tranchées, et y construire et entretenir les ouvrages dont il a besoin, notamment des tuyaux, des égouts, des drains et des conduits, sans verser d'indemnité à ce titre. Le comté rétablit toutefois ces voies de communication dans leur état primitif sans retard injustifié. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 123.

Travaux sur les voies publiques

119 Le comté et les municipalités de secteur peuvent conclure des accords relativement à l'utilisation des services de leurs agents, de leurs employés et de leur matériel respectifs dans toute partie du comté, aux conditions que les conseils estiment nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 124.

Accords portant sur les échanges de services

120 (1) Pour l'application de la disposition 9 de l'article 3, et de l'article 27 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, le comté est réputé une municipalité.

Application de la Loi sur l'évaluation foncière

(2) Pour l'application de la disposition 9 de l'article 3 de la *Loi sur l'évaluation foncière*, la municipalité de secteur qui occupe un bien appartenant au comté, ou le

Comté et municipalités de secteur non réputés des locataires

belonging to an area municipality is occupied by the County or another area municipality, the occupant shall not be considered to be a tenant or lessee, whether rent is paid for such occupation or not.

Definitions

(3) In subsection (2), “County” and “area municipality” include a local board thereof. R.S.O. 1980, c. 365, s. 125.

Execution
against
County

121.—(1) An execution against the County may be endorsed with a direction to the sheriff to levy the amount thereof by rate, and the proceedings therein shall then be the following:

1. The sheriff shall deliver a copy of the writ and endorsement to the treasurer of the County, or leave the copy at the office or dwelling place of the treasurer, with a statement in writing of the sheriff's fees and of the amount required to satisfy the execution, including the interest calculated to some day as near as is convenient to the day of the service.
2. If the amount with interest thereon from the day mentioned in the statement is not paid to the sheriff within one month after the service, the sheriff shall examine the assessment rolls of all the area municipalities and shall, in like manner as the levies of the County for general purposes are apportioned among the area municipalities, determine the portion of the amount mentioned in the statement that shall be levied against and in each area municipality.
3. The sheriff shall then in like manner as rates struck for general municipal purposes within each area municipality strike a rate sufficient in the dollar to cover its share of the amount due from the execution, and in determining the amount he or she may make such addition to the same as the sheriff considers sufficient to cover its share of the interest up to the time when the rate will probably be available and his or her own fees and poundage.
4. The sheriff shall thereupon issue a precept under his or her hand and seal of office directed to the collector of the area municipality and shall annex to the precept the roll of the rate and shall by the precept, after reciting the

comté ou la municipalité de secteur qui occupe un bien appartenant à une autre municipalité de secteur ne sont pas assimilés à des locataires ni à des preneurs à bail, qu'ils versent ou non un loyer en contrepartie de l'occupation.

Définition

(3) Pour l'application du paragraphe (2), les expressions «comté» et «municipalité de secteur» s'entendent en outre d'un conseil local de l'un ou de l'autre. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 125.

121 (1) Le bref d'exécution relatif à l'exécution forcée pratiquée contre le comté peut porter à l'endos une directive enjoignant au shérif de prélever par voie d'impôt le montant qui y est indiqué. La procédure à suivre dans ce cas est la suivante :

Exécution
forcée contre
le comté

1. Le shérif remet une copie du bref qui porte une directive à l'endos au trésorier du comté, ou la laisse au bureau ou au logement de ce dernier, avec un relevé écrit des honoraires du shérif et du montant exigé pour satisfaire à l'exécution forcée, y compris les intérêts calculés jusqu'à une date aussi proche que possible du jour de la signification.
2. Si le montant et les intérêts sur celui-ci calculés à compter de la date mentionnée dans le relevé ne lui sont pas payés dans le mois qui suit la signification, le shérif fait l'examen du rôle d'évaluation de toutes les municipalités de secteur et, de la même façon que sont répartis, entre les municipalités de secteur, les prélèvements destinés aux fins générales du conseil de comté, il fixe la quote-part du montant indiqué dans le relevé qui doit être prélevée à l'égard de chaque municipalité de secteur.
3. Le shérif fixe ensuite, dans chacune des municipalités de secteur et selon le mode prévu pour les impôts destinés aux fins municipales générales, un taux d'impôt par dollar d'évaluation suffisant pour payer leur part respective du montant exigible aux termes de l'exécution forcée. Le shérif peut, aux fins du calcul de l'impôt, ajouter le montant qu'il juge suffisant pour payer leur part respective des intérêts jusqu'au jour où l'impôt sera probablement disponible, en plus du montant de ses propres honoraires et commission.
4. Le shérif décerne alors un mandat signé de sa main et revêtu de son estampille officielle, adressé au percepteur de la municipalité de secteur, et y joint le rôle de perception de cet impôt. Le mandat cite le bref et le

writ and that the County has neglected to satisfy the same, and referring to the roll annexed to the precept, command the collector to levy the rate at the time and in the manner by law required in respect to the general annual rates.

5. If, at the time for levying the annual rates next after the receipt of the report, the collector has a general rate roll delivered to him or her for the year, he or she shall add a column thereto, headed "Execution in A.B. vs. the County of Oxford" or "Execution in A.B. vs. the County of Oxford/Exécution forcée dans l'affaire de A.B. c. le comté d'Oxford", adding a similar column for each execution if more than one, and shall insert therein the amount by the precept required to be levied upon each person respectively, and shall levy the amount of the execution rate as aforesaid, and shall, within the time within which he or she is required to make the return of the general annual rate, return to the sheriff the precept with the amount levied thereon.
6. The sheriff shall, after satisfying the execution and all the fees and poundage thereon, pay any surplus, within ten days after receiving the same, to the treasurer of the area municipality.

Function of
clerk and
treasurer

(2) The clerk, assessor and collector of each area municipality shall, for all purposes connected with carrying into effect, or permitting or assisting the sheriff to carry into effect, the provisions of this Act with respect to the execution, be considered to be officers of the court out of which the writ issued, and as such are amenable to the court and may be proceeded against by attachment, mandamus or otherwise in order to compel them to perform the duties imposed upon them. R.S.O. 1980, c. 365, s. 126.

Powers of
O.M.B.

122.—(1) In the event of any doubt as to whether any particular asset or liability is vested in the County under this Act, the Municipal Board upon application has power to determine the matter as sole arbitrator and sections 95 and 96 of the *Ontario Municipal Board Act* do not apply to decisions or orders made in the exercise of power.

Settling of
doubts

(2) In the event of any doubt as to whether any outstanding debt or portion thereof is a debt in respect of any asset

défaut du comté de s'y conformer et, faisant mention du rôle de perception qui lui est joint, somme le percepteur de prélever cet impôt au moment et de la manière qu'exige la loi à l'égard de l'impôt général annuel.

5. Si, au moment où se fait le premier prélèvement annuel des impôts qui suit la réception du rapport, le percepteur de la municipalité de secteur a un rôle de perception général qui lui a été remis pour l'année, il y ajoute une colonne intitulée soit «Execution in A.B. vs. the County of Oxford/Exécution forcée dans l'affaire de A.B. c. le comté d'Oxford», soit «Execution in A.B. vs. the County of Oxford», et une colonne semblable pour chaque exécution forcée s'il y en a plus d'une. Il y fait figurer les montants que le mandat exige de chaque personne, et il prélève le montant de l'exécution forcée de la manière indiquée ci-dessus. Dans le même délai qui lui est accordé pour effectuer la perception de l'impôt général annuel, il retourne au shérif son mandat avec le montant prélevé.
6. Après avoir satisfait à l'exécution forcée et prélevé ses honoraires et sa commission, le shérif verse l'excédent, le cas échéant, au plus tard dix jours après l'avoir reçu, au trésorier de la municipalité de secteur.

Fonctions du
secrétaire et
du trésorier

(2) Le secrétaire, l'évaluateur et le percepteur des municipalités de secteur sont assimilés, pour l'application de la présente loi ou pour permettre au shérif d'appliquer la présente loi à l'égard de l'exécution forcée, ou pour lui apporter leur aide, à des officiers de justice du tribunal qui a décerné le bref. Ils peuvent, à ce titre, être tenus de rendre compte au tribunal et faire l'objet d'une poursuite, notamment par voie de *mandamus* ou de contrainte par corps, afin de les obliger à accomplir le devoir qui leur est imposé. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 126.

Pouvoirs de
la C.A.M.O.

122 (1) La Commission des affaires municipales peut, sur requête, trancher, à titre d'arbitre unique, tout différend portant sur la question de savoir si un élément d'actif ou de passif particulier est dévolu au comté en vertu de la présente loi. Les articles 95 et 96 de la *Loi sur la Commission des affaires municipales de l'Ontario* ne s'appliquent pas aux décisions ni aux ordonnances rendues par la Commission des affaires municipales dans l'exercice de ce pouvoir.

Différends

(2) La Commission des affaires municipales peut, sur requête, trancher tout différend portant sur la question de savoir si la totalité

assumed by or vested in the County under this Act, the Municipal Board upon application may determine the matter and its decision is final. R.S.O. 1980, c. 365, s. 128.

Conditional powers

123. The Lieutenant Governor in Council, upon the recommendation of the Minister, may authorize all such acts or things not specifically provided for in this Act that are considered necessary or advisable to carry out effectively the purposes of this Act. R.S.O. 1980, c. 365, s. 129.

Conflict with other Acts

124.—(1) This Act applies despite any general or special Act and, in the event of any conflict between this Act and any general or special Act, this Act prevails.

Special legislation

(2) The provisions of any special Act relating to a local municipality or local board thereof within the County, in so far as the provisions of the special Act are not in conflict with the provisions of this Act, continue in force, and the powers conferred by the special Act may be exercised by the County or a local board thereof or by the corporation of the appropriate area municipality or a local board thereof according to whether the powers conferred by the special Act relate to a function assigned under this Act to the County or a local board thereof or to the area municipalities or local boards thereof. R.S.O. 1980, c. 365, s. 130.

Municipal buildings

125.—(1) The County or an area municipality or the County and one or more area municipalities,

- (a) may acquire land for the purpose of constructing municipal buildings; and
- (b) may construct municipal buildings for the use of the County or the County and one or more area municipalities or any local board thereof.

Debentures

(2) Section 124 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications to any joint undertaking under this section. R.S.O. 1980, c. 365, s. 131.

Definition

126.—(1) In this section, “waste” includes ashes, garbage, refuse, domestic waste, industrial solid waste or municipal refuse, and such other waste as may be designated by by-law of the County Council. R.S.O. 1980, c. 365, s. 132 (1).

Receiving and disposing of waste by County

(2) The County shall provide facilities for the purpose of receiving, dumping and dis-

ou une partie d'une dette impayée se rapporte à un élément d'actif dévolu au comté ou pris en charge par celui-ci en vertu de la présente loi. La décision de la Commission des affaires municipales est définitive. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 128.

Exercice des pouvoirs

123 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur recommandation du ministre, autoriser l'accomplissement des actes et la prise des mesures qui ne sont pas expressément prévus par la présente loi et qui sont jugés nécessaires ou opportuns pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 129.

Incompatibilité

124 (1) La présente loi s'applique malgré toute loi générale ou spéciale et l'emporte sur celles-ci en cas d'incompatibilité.

Application des lois spéciales

(2) Les dispositions de toute loi spéciale qui sont relatives à une municipalité locale ou à l'un de ses conseils locaux dans le comté demeurent en vigueur dans la mesure où elles ne sont pas incompatibles avec celles de la présente loi. Le comté ou l'un de ses conseils locaux, ou la municipalité de secteur compétente ou l'un de ses conseils locaux, peut exercer les pouvoirs conférés par une telle loi spéciale selon que ces pouvoirs se rapportent aux fonctions attribuées par la présente loi au comté ou à l'un de ses conseils locaux, ou aux municipalités de secteur ou à l'un de leurs conseils locaux. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 130.

Bâtiments municipaux

125 (1) Le comté, une municipalité de secteur ou le comté et une ou plusieurs municipalités de secteur :

- a) peuvent acquérir des biens-fonds en vue d'y construire des bâtiments municipaux;
- b) peuvent construire des bâtiments municipaux destinés à l'usage du comté, ou du comté et d'une ou de plusieurs municipalités de secteur ou de conseils locaux de ces derniers.

Débetures

(2) L'article 124 de la *Loi sur les municipalités* s'applique, avec les adaptations nécessaires, aux entreprises conjointes prévues par le présent article. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 131.

Définition

126 (1) Pour l'application du présent article, le terme «déchets» s'entend notamment des cendres, des ordures, des rebuts, des déchets domestiques, des déchets solides industriels et des rebuts municipaux, ainsi que des autres déchets que le conseil de comté désigne par règlement municipal. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 132 (1).

Élimination des déchets par le comté

(2) Le comté fournit des installations servant à recevoir, à déverser et à éliminer les

posing of waste, and no area municipality shall provide such facilities.

Waste disposal sites

(3) For the purposes of subsection (2), the County may acquire and use land within the County and may erect, maintain and operate all facilities including buildings, structures, machinery or equipment for the purposes of receiving, dumping and disposing of waste, and may contract with any person, including Her Majesty in right of Ontario, for such purposes, and may prohibit or regulate the dumping and disposing of waste or any class or classes thereof upon such land, and may prescribe rates or charges for the use of such property, which rates or charges may relate to the volume, weight, or class of waste, or otherwise as the County Council considers appropriate in the circumstances. R.S.O. 1980, c. 365, s. 132 (2, 3), *revised*.

Payment of principal and interest to area municipalities

(4) The County shall pay to the corporation of any area municipality on or before the due date all amounts of principal and interest becoming due upon any outstanding debt of such area municipality in respect of the property assumed by the County under the provisions of subsection (3).

Default

(5) If the County fails to make any payment required by subsection (4), the area municipality may charge the County interest at the rate of 12 per cent per year thereon or such lower rate as the council of the area municipality determines from such date until payment is made.

O.M.B. to arbitrate

(6) In the event of any doubt as to whether any outstanding debt or portion thereof was incurred in respect of any property vested in the County under this section, the Municipal Board may determine the matter and such determination is final and binding.

Garbage

(7) For the purposes of subsection (3), paragraph 90 of section 210 of the *Municipal Act* applies with necessary modifications. R.S.O. 1980, c. 365, s. 132 (4-7).

Successor rights

127. Where any agreement has been entered into or proceeding commenced by a local municipality, providing the terms thereof are not inconsistent with the provisions of this Act, the County or the appropriate area municipality shall on and after the 1st day of January, 1975, be deemed to stand in the place and stead of such local municipality for all purposes in so far as the agreement or proceeding pertains to the functions of the County or area municipality. R.S.O. 1980, c. 365, s. 133.

déchets. Les municipalités de secteur ne fournissent pas ces installations.

(3) Pour l'application du paragraphe (2), le comté peut acquérir et utiliser des biens-fonds dans le comté et édifier, entretenir et exploiter toute installation, y compris des bâtiments, des structures, des machines ou du matériel, servant à recevoir, à déverser et à éliminer les déchets; il peut, à ces fins, passer un contrat avec toute personne, y compris Sa Majesté du chef de l'Ontario, et interdire ou réglementer le déversement et l'élimination des déchets ou de catégories de ceux-ci sur ces biens-fonds. Le comté peut en outre établir, pour l'utilisation de tels biens, des impôts ou des redevances qui peuvent se fonder sur le volume, le poids, la catégorie de déchets, ou tout autre critère que le conseil de comté estime approprié dans les circonstances. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 132 (2) et (3), *révisés*.

Sites d'élimination des déchets

(4) Le comté verse aux municipalités de secteur, au plus tard à la date d'échéance, les montants de principal et d'intérêts payables relativement aux dettes impayées contractées par ces municipalités de secteur à l'égard des biens que le comté a pris en charge en vertu du paragraphe (3).

Règlement des dettes impayées

(5) Les municipalités de secteur peuvent exiger du comté qui omet de faire un versement prévu par le paragraphe (4), des intérêts calculés au taux annuel de 12 pour cent, ou au taux inférieur que le conseil de ces municipalités de secteur fixe, à compter de la date d'échéance jusqu'à ce que le versement soit effectué.

Défaut

(6) La Commission des affaires municipales peut trancher tout différend portant sur la question de savoir si la totalité ou une partie d'une dette impayée a été engagée relativement à un bien dévolu au comté aux termes du présent article. La décision de la Commission des affaires municipales est définitive.

Différends

(7) Pour l'application du paragraphe (3), la disposition 90 de l'article 210 de la *Loi sur les municipalités* s'applique avec les adaptations nécessaires. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 132 (4) à (7).

Ordures

127 Si les modalités d'un accord conclu par une municipalité locale ou d'une instance introduite par cette dernière ne sont pas incompatibles avec la présente loi, le comté ou la municipalité de secteur compétente est réputé, à compter du 1^{er} janvier 1975, remplacer à toutes fins la municipalité locale dans la mesure où l'accord ou l'instance se rapporte aux fonctions du comté ou de la municipalité de secteur. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 133.

Dévolution des droits d'une municipalité locale

County Fire
Co-ordinator

128. The County shall appoint a County Fire Co-ordinator who shall be responsible for the establishment of an emergency fire service plan and program for the County including the establishment of a communications system and training facilities for fire-fighters, and the County is authorized to expend such sums as it considers necessary to implement such plan and program. R.S.O. 1980, c. 365, s. 134.

Existing
speed limits
continued

129.—(1) Despite the other provisions of this Act but subject to subsections (2) and (3), for the purposes of section 128 of the *Highway Traffic Act* the area in the County that, on the 31st day of December, 1974, formed part of a city, town, village or township municipality shall be considered to continue to form part of a city, town, village or township municipality.

By-laws of
County and
area municipa-
lities

(2) Despite subsection (1), the County Council and the council of each area municipality may exercise any of its powers under section 128 of the *Highway Traffic Act* in respect of highways under its jurisdiction and control.

Existing
speed limits
continued

(3) Every by-law passed by the council of a municipality under section 128 of the *Highway Traffic Act* that applied, on the 31st day of December, 1974, to any highway or portion thereof within the County shall continue to apply thereto until a by-law passed by the County Council or the council of an area municipality under section 128 applies thereto. R.S.O. 1980, c. 365, s. 135.

Council
deemed
recreation
committee

130. The council of an area municipality shall be deemed to be a recreation committee under the *Ministry of Tourism and Recreation Act* and the regulations thereunder, and a board of a community recreation centre under the *Community Recreation Centres Act*. R.S.O. 1980, c. 365, s. 136 (2); 1989, c. 11, s. 14 (3).

Apportion-
ment of
operating
costs of
County
library
system

131. The operating costs of the County library system shall be apportioned amongst the area municipalities, with the exception of the City of Woodstock and the Town of Tillsonburg, in the proportion that the equalized, weighted assessment for each such area municipality respectively, as ascertained under section 80, bears to the total equalized, weighted assessment for such area municipalities. R.S.O. 1980, c. 365, s. 138.

128 Le comté nomme un coordonnateur des incendies de comté chargé d'établir un plan et un programme d'urgence du service des pompiers pour le comté, y compris la mise sur pied d'un système de communication et d'installations servant à la formation des pompiers. Le comté est autorisé à dépenser les sommes d'argent qu'il estime nécessaires à la mise en oeuvre du plan et du programme d'urgence. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 134.

Coordonna-
teur des
incendies de
comté

129 (1) Malgré toute autre disposition de la présente loi, mais sous réserve des paragraphes (2) et (3), le secteur du comté qui faisait partie, le 31 décembre 1974, d'une municipalité de cité, de ville, de village ou de canton est considéré, pour l'application de l'article 128 du *Code de la route*, toujours faire partie d'une municipalité de cité, de ville, de village ou de canton.

Maintien
des limites
de vitesse
existantes

(2) Malgré le paragraphe (1), le conseil de comté et le conseil de chaque municipalité de secteur peuvent exercer les pouvoirs que leur confère l'article 128 du *Code de la route* relativement aux voies publiques qui relèvent de leur compétence.

Règlements
municipaux
du comté et
des municipa-
lités de sec-
teur

(3) Les règlements municipaux que le conseil d'une municipalité a adoptés en vertu de l'article 128 du *Code de la route* qui s'appliquaient le 31 décembre 1974 à une voie publique ou à une section de voie publique située dans le comté continuent de s'y appliquer jusqu'à ce que le conseil de comté ou le conseil d'une municipalité de secteur adopte, en vertu de l'article 128, un règlement municipal qui s'y applique. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 135.

Maintien
des limites
de vitesse
existantes

130 Le conseil d'une municipalité de secteur est réputé un comité de loisirs en vertu de la *Loi sur le ministère du Tourisme et des Loisirs* et des règlements pris en application de cette loi, et un conseil de centre de loisirs communautaire en vertu de la *Loi sur les centres de loisirs communautaires*. L.R.O. 1980, chap. 365, par. 136 (2); 1989, chap. 11, par. 14 (3).

Conseil
réputé un
comité de lo-
sirs

131 Les dépenses de fonctionnement du réseau de bibliothèques de comté sont réparties entre les municipalités de secteur, à l'exception de la cité de Woodstock et de la ville de Tillsonburg, selon la proportion que représente l'évaluation péréquée et pondérée pour chacune des municipalités de secteur, déterminée aux termes de l'article 80, par rapport à l'évaluation totale péréquée et pondérée pour ces municipalités de secteur. L.R.O. 1980, chap. 365, art. 138.

Répartition
des dépenses
du réseau de
bibliothèques
de comté

FORM 1

(Section 11 (4))

OATH OF ALLEGIANCE

I,, having been elected (*or appointed*) as Warden of the council of the County of Oxford, do swear that I will be faithful and bear true allegiance to Her Majesty Queen Elizabeth II (*or the reigning sovereign for the time being*).

Sworn before me, etc.

R.S.O. 1980, c. 365, Form 1.

FORM 2

(Section 11 (4))

DECLARATION OF QUALIFICATION BY WARDEN

I,, having been elected (*or appointed*) as Warden of the council of the County of Oxford declare that:

1. I am a Canadian citizen.
2. I am of the full age of eighteen years.
3. I am not an employee of any area municipality or local board of any area municipality.
4. I have taken the oath of allegiance (Form 1) which I attach hereto.

And I make this solemn declaration conscientiously believing it to be true and knowing that it is of the same force and effect as if made under oath.

Declared before me, etc.

R.S.O. 1980, c. 365, Form 2; 1990, c. 28,
s. 104.

FORMULE 1

(Paragraphe 11 (4))

SERMENT D'ALLÉGEANCE

Je soussigné(e),, élu(e) (*ou nommé(e)*) président(e) du conseil du comté d'Oxford, prête serment que je serai fidèle et que je porterai sincère allégeance à Sa Majesté la Reine Elizabeth II (*ou au souverain régnant à l'époque considérée*).

Déclaré sous serment devant moi, etc.

L.R.O. 1980, chap. 365, formule 1.

FORMULE 2

(Paragraphe 11 (4))

DÉCLARATION D'HABILITÉ DU PRÉSIDENT DU CONSEIL

Je soussigné(e),, élu(e) (*ou nommé(e)*) président(e) du conseil du comté d'Oxford, déclare ce qui suit :

1. Je suis citoyen(ne) canadien(ne).
2. J'ai dix-huit ans révolus.
3. Je ne suis pas employé(e) d'une municipalité de secteur ou d'un conseil local d'une municipalité de secteur.
4. J'ai prêté le serment d'allégeance (formule 1) ci-joint.

Je fais la présente déclaration solennelle la croyant vraie et sachant qu'elle a la même force que si elle était faite sous serment.

Déclaré devant moi, etc.

L.R.O. 1980, chap. 365, formule 2; 1990,
chap. 28, art. 104.

CHAPTER C.43

Courts of Justice Act

CONTENTS

1. Definitions

PART I

COURT OF APPEAL FOR ONTARIO

2. Court of Appeal
3. Composition of court
4. Assignment of judges from General Division
5. Powers and duties of Chief Justice
6. Court of Appeal jurisdiction
7. Composition of court for hearings
8. References to Court of Appeal
9. Meeting of judges

PART II

ONTARIO COURT OF JUSTICE

10. Ontario Court

ONTARIO COURT (GENERAL DIVISION)

11. General Division
12. Composition of General Division
13. Assignment of judges from Court of Appeal
14. Powers and duties of Chief Justice, regional senior judges
15. Judges assigned to regions
16. Composition of court for hearings
17. Appeals to General Division

DIVISIONAL COURT

18. Divisional Court
19. Divisional Court jurisdiction
20. Appeals heard in regions
21. Composition of court for hearings

SMALL CLAIMS COURT

22. Small Claims Court
23. Jurisdiction
24. Composition of court for hearings
25. Summary hearings
26. Representation
27. Evidence
28. Instalment orders
29. Limit on costs
30. Enforcement of orders
31. Appeals
32. Deputy judges
33. Clerk, bailiff and referee

PROVINCIAL DIVISION

34. Provincial Division
35. Composition of Provincial Division
36. Powers and duties of Chief Judge, regional senior judges

CHAPITRE C.43

Loi sur les tribunaux judiciaires

TABLE DES MATIÈRES

1. Définitions

PARTIE I

COUR D'APPEL DE L'ONTARIO

2. Maintien de la Cour d'appel
3. Composition de la Cour
4. Affectation des juges de la Division générale
5. Pouvoirs et fonctions du juge en chef de l'Ontario
6. Compétence de la Cour d'appel
7. Composition de la Cour pour les audiences
8. Renvoi à la Cour d'appel
9. Réunion des juges

PARTIE II

COUR DE JUSTICE DE L'ONTARIO

10. Cour de l'Ontario

COUR DE L'ONTARIO (DIVISION GÉNÉRALE)

11. Division générale
12. Composition de la Division générale
13. Affectation des juges de la Cour d'appel
14. Pouvoirs et fonctions du juge en chef, juges principaux régionaux
15. Affectation des juges à des régions
16. Composition de la Division pour les audiences
17. Appels portés devant la Division générale

COUR DIVISIONNAIRE

18. Cour divisionnaire
19. Compétence de la Cour divisionnaire
20. Audition des appels dans les régions
21. Composition de la Cour pour les audiences

COUR DES PETITES CRÉANCES

22. Cour des petites créances
23. Compétence
24. Composition de la Cour pour les audiences
25. Audiences sommaires
26. Représentation
27. Preuve
28. Ordonnance de versements échelonnés
29. Dépens assujettis à un plafond
30. Exécution
31. Appel
32. Juges suppléants
33. Greffier, huissier et arbitre

DIVISION PROVINCIALE

34. Division provinciale
35. Composition de la Division provinciale
36. Pouvoirs et fonctions du juge en chef, juges principaux régionaux

- 37. Judges assigned to regions
- 38. Jurisdiction
- 39. Judge to preside
- 40. Appeals
- 41. Penalty for disturbance outside courtroom

PROVINCIAL JUDGES

- 42. Appointment of provincial judges
- 43. Other employment
- 44. Retirement
- 45. Resignation of judge
- 46. Removal for cause
- 47. Judicial Council
- 48. Functions
- 49. Investigation of complaints
- 50. Inquiry
- 51. Provincial Judges Remuneration Commission

MISCELLANEOUS

- 52. Meeting of judges
- 53. Regulations

PART III

UNIFIED FAMILY COURT

- 54. Unified Family Court
- 55. Composition of court
- 56. Proceedings in Unified Family Court
- 57. Other jurisdiction
- 58. Orders of predecessor court
- 59. Place where proceedings commenced
- 60. Status of orders
- 61. Appeals
- 62. Criminal jurisdiction
- 63. Conciliation service
- 64. Rules
 - Schedule of jurisdiction

PART IV

RULES OF COURT

- 65. Civil Rules Committee
- 66. Civil Rules
- 67. Family Rules Committee
- 68. Family Rules
- 69. Criminal Rules Committee
- 70. Criminal and Provincial Offences Rules

PART V

COURTS ADMINISTRATION

- 71. Attorney General's administrative responsibility
- 72. Ontario Courts Advisory Council
- 73. Ontario Courts Management Advisory Committee
- 74. Regions for judicial purposes
- 75. Regional Courts Management Advisory Committee
- 76. Powers of chief or regional senior judge
- 77. Appointment of court officers and staff
- 78. Direction of court staff
- 79. Destruction of documents

- 37. Affectation de chaque juge à une région
- 38. Compétence
- 39. Présidence par un juge
- 40. Appels
- 41. Peine pour perturbation à l'extérieur de la salle d'audience

JUGES PROVINCIAUX

- 42. Nomination des juges provinciaux
- 43. Autre emploi
- 44. Retraite
- 45. Démission du juge provincial
- 46. Destitution motivée
- 47. Conseil de la magistrature
- 48. Fonctions
- 49. Enquête sur les plaintes
- 50. Enquête
- 51. Commission de rémunération des juges provinciaux

DISPOSITIONS DIVERSES

- 52. Réunion des juges
- 53. Règlements

PARTIE III

COUR UNIFIÉE DE LA FAMILLE

- 54. Cour unifiée de la famille
- 55. Composition de la Cour
- 56. Instances devant la Cour unifiée de la famille
- 57. Autre compétence
- 58. Ordonnances d'un tribunal précédent
- 59. Introduction de l'instance
- 60. Statut des ordonnances
- 61. Appels
- 62. Compétence en matière criminelle
- 63. Service de conciliation
- 64. Règles
 - Annexe

PARTIE IV

RÈGLES DE PRATIQUE

- 65. Comité des règles en matière civile
- 66. Règles en matière civile
- 67. Comité des règles en matière de droit de la famille
- 68. Règles en matière de droit de la famille
- 69. Comité des règles en matière criminelle
- 70. Règles en matière criminelle et à l'égard des infractions provinciales

PARTIE V

ADMINISTRATION DES TRIBUNAUX

- 71. Responsabilité administrative du procureur général
- 72. Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario
- 73. Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario
- 74. Division en régions à des fins judiciaires
- 75. Comité consultatif régional de gestion des tribunaux
- 76. Pouvoirs du juge en chef ou du juge principal régional
- 77. Nomination du personnel judiciaire
- 78. Autorité sur le personnel
- 79. Destruction de documents

PART VI
JUDGES AND OFFICERS

80. Oath of Office
81. *Persona designata* abolished
82. Liability of judges
83. Compensation for statutory duties
84. Extra-judicial services
85. Judges' gowns
86. How certain judges to be addressed
87. Masters
88. Regulations
89. Official Guardian
90. Assessment officers
91. Officers of court
92. Administration of oaths
93. Money held by officer of court
94. Disposition of court fees

PART VII
COURT PROCEEDINGS

95. Application of Part

COMMON LAW AND EQUITY

96. Rules of law and equity
97. Declaratory orders
98. Relief against penalties
99. Damages in lieu of injunction or specific performance
100. Vesting orders

INTERLOCUTORY ORDERS

101. Injunctions and receivers
102. Labour injunctions
103. Certificate of pending litigation
104. Interim order for recovery of personal property
105. Physical and mental examinations
106. Stay of proceedings
107. Consolidation of proceedings in different courts

PROCEDURAL MATTERS

108. Jury trials
109. Constitutional questions
110. Proceedings in wrong forum
111. Set off
112. Investigation and report of Official Guardian
113. Agreement preventing third party claim
114. Agreement as to place of hearing
115. Security
116. Periodic payment and review of damages
117. Assessment of damages
118. Guidance and submissions
119. Power of court on appeal
120. Advance payments
121. Foreign money obligations
122. Actions for accounting
123. Giving decisions
124. Service on Sunday

LANGUAGE

125. Official languages of the courts
126. Bilingual proceedings

INTEREST AND COSTS

127. Definitions

PARTIE VI
JUGES ET OFFICIERS DE JUSTICE

80. Serment d'entrée en fonction
81. Abolition de la personne désignée
82. Immunité des juges
83. Rémunération versée aux juges pour l'exercice des fonctions prévues par la loi
84. Services extrajudiciaires
85. Robe des juges
86. Comment s'adresser à certains juges
87. Protonotaires
88. Règlements
89. Tuteur public
90. Liquidateurs des dépens
91. Officiers de justice
92. Prestation des serments
93. Fonds détenus en fiducie
94. Imputation des droits

PARTIE VII
PROCÉDURE JUDICIAIRE

95. Champ d'application de la présente partie

COMMON LAW ET EQUITY

96. Règles de common law et principes d'équité
97. Jugements déclaratoires
98. Redressement contre les sanctions
99. Dommages-intérêts au lieu de l'injonction ou de l'exécution en nature
100. Ordonnances de cession

ORDONNANCES INTERLOCUTOIRES

101. Injonctions et séquestres
102. Conflit de travail
103. Certificat d'affaire en instance
104. Ordonnance provisoire dans une action en revendication d'un bien meuble
105. Examen médical ou mental
106. Sursis d'instance
107. Réunion d'instances devant des tribunaux différents

QUESTIONS DE PROCÉDURE

108. Procès devant jury
109. Questions constitutionnelles
110. Incompétence du tribunal
111. Compensation
112. Enquête et rapport du tuteur public
113. Mise en cause ou une demande entre défendeurs
114. Entente sur le lieu de l'audience
115. Cautionnement
116. Versements périodiques et réexamen des dommages-intérêts
117. Évaluation des dommages-intérêts
118. Conseils et observations
119. Pouvoir du tribunal en cas d'appel
120. Paiements anticipés
121. Obligations en devises étrangères
122. Action en reddition de comptes
123. Rendre une décision
124. Signification le dimanche

LANGUES

125. Langues officielles des tribunaux
126. Instances bilingues

INTÉRÊTS ET DÉPENS

127. Définitions

- 128. Prejudgment interest
- 129. Postjudgment interest
- 130. Discretion of court
- 131. Costs

APPEALS

- 132. Judge not to hear appeal from own decision
- 133. Leave to appeal required
- 134. Powers on appeal

PUBLIC ACCESS

- 135. Public hearings
- 136. Prohibition against photography, etc., at court hearing
- 137. Documents public

MISCELLANEOUS

- 138. Multiplicity of proceedings
- 139. Joint liability not affected by judgment or release
- 140. Vexatious proceedings
- 141. Civil orders directed to sheriffs
- 142. Protection for acting under court order
- 143. Enforcement of bonds and recognizances
- 144. Orders enforceable by police
- 145. Payment to foreign payee
- 146. Where procedures not provided
- 147. Seal of court
- 148. Jurisdiction of Federal Court

PART VIII

MISCELLANEOUS

- 149. Documents filed
- 150. Renewal of writs of execution issued before January 1, 1985
- 151. References to counties for judicial purposes

Definitions

1. In this Act,

“action” means a civil proceeding that is not an application and includes a proceeding commenced by,

- (a) claim,
- (b) statement of claim,
- (c) notice of action,
- (d) counterclaim,
- (e) crossclaim,
- (f) third or subsequent party claim, or
- (g) divorce petition or counterpetition; (“action”)

“application” means a civil proceeding that is commenced by notice of application or by application; (“requête”)

“defendant” means a person against whom an action is commenced; (“défendeur”)

“hearing” includes a trial; (“audience”)

- 128. Intérêts antérieurs au jugement
- 129. Intérêts postérieurs au jugement
- 130. Pouvoir discrétionnaire du tribunal
- 131. Dépens

APPELS

- 132. Juge ne devant pas siéger en appel de ses décisions
- 133. Exigence d'une autorisation d'appel
- 134. Pouvoirs des tribunaux d'appel

AUDIENCES PUBLIQUES

- 135. Audiences publiques
- 136. Interdiction de prendre des photographies, etc. à l'audience
- 137. Documents publics

DISPOSITIONS DIVERSES

- 138. Multiplicité des instances
- 139. Responsabilité conjointe
- 140. Poursuites vexatoires
- 141. Ordonnances en matière civile adressées aux shérifs
- 142. Protection accordée dans le cadre d'une ordonnance
- 143. Exécution des cautionnements et engagements
- 144. Ordonnances exécutées par la police
- 145. Paiement à un étranger
- 146. Absence de procédure
- 147. Sceau des tribunaux
- 148. Compétence de la Cour fédérale

PARTIE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

- 149. Documents déposés
- 150. Renouvellement des brefs d'exécution délivrés avant le 1^{er} janvier 1985
- 151. Mention des comtés à des fins judiciaires

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi. Définitions

«action» Instance civile qui n'est pas une requête. S'entend en outre de l'instance introduite par, selon le cas :

- a) une demande,
- b) une déclaration,
- c) un avis d'action,
- d) une demande reconventionnelle,
- e) une demande entre défendeurs,
- f) une mise en cause ou une mise en cause subséquente,
- g) une requête en divorce ou une requête reconventionnelle en divorce. («action»)

«audience» S'entend notamment d'un procès. («hearing»)

«défendeur» Personne contre laquelle une action est introduite. («defendant»)

“motion” means a motion in a proceeding or an intended proceeding; (“motion”)
 “order” includes a judgment or decree; (“ordonnance”, “décret”)
 “plaintiff” means a person who commences an action; (“demandeur”)
 “region” means a region prescribed under section 74. (“région”) 1989, c. 55, s. 1.

«demandeur» Personne qui introduit une action. («plaintiff»)
 «motion» Motion présentée en cours d'instance ou avant une instance prévue. («motion»)
 «ordonnance» ou «décret» S'entend notamment d'un jugement. («order»)
 «région» Région prescrite en vertu de l'article 74. («region»)
 «requête» Instance civile introduite par avis de requête ou par requête. («application») 1989, chap. 55, art. 1.

PART I

COURT OF APPEAL FOR ONTARIO

Court of Appeal

2.—(1) The Court of Appeal for Ontario is continued as a superior court of record under the name Court of Appeal for Ontario in English and Cour d'appel de l'Ontario in French. 1989, c. 55, s. 2, *part, revised*.

Idem

(2) The Court of Appeal has the jurisdiction conferred on it by this or any other Act, and in the exercise of its jurisdiction has all the powers historically exercised by the Court of Appeal for Ontario. 1989, c. 70, s. 1.

Composition of court

3.—(1) The Court of Appeal shall consist of,
 (a) the Chief Justice of Ontario, who shall be president of the court;
 (b) the Associate Chief Justice of Ontario; and
 (c) fourteen other judges. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 2 (1).

Idem

(2) The Lieutenant Governor in Council may by regulation increase the number of judges of the Court of Appeal who are in addition to the Chief Justice and the Associate Chief Justice. 1989, c. 70, s. 2 (2), *part*.

Additional judges

(3) There shall be such additional offices of judge of the Court of Appeal as are from time to time required, to be held by Chief Justices of Ontario and Associate Chief Justices of Ontario who have elected under the *Judges Act* (Canada) to perform only the duties of a judge of the Court of Appeal.

Super-numerary judges

(4) There shall be such additional offices of supernumerary judge of the Court of Appeal as are from time to time required, to be held by judges of the Court of Appeal who have elected under the *Judges Act* (Canada) to hold office only as a supernumerary judge of the court. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

PARTIE I

COUR D'APPEL DE L'ONTARIO

2 (1) La cour appelée Court of Appeal for Ontario est maintenue comme cour supérieure d'archives sous le nom de Cour d'appel de l'Ontario en français et sous le nom de Court of Appeal for Ontario en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie, révisé*.

Maintien de la Cour d'appel

(2) La Cour d'appel a la compétence que lui confère la présente loi ou toute autre loi et, dans l'exercice de sa compétence, a les pouvoirs traditionnellement exercés par la Cour d'appel de l'Ontario. 1989, chap. 70, art. 1.

Idem

3 (1) La Cour d'appel se compose :

Composition de la Cour

- a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président;
- b) du juge en chef adjoint de l'Ontario;
- c) de quatorze autres juges. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 2 (1).

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, augmenter le nombre des juges de la Cour d'appel qui s'ajoutent au juge en chef et au juge en chef adjoint. 1989, chap. 70, par. 2 (2), *en partie*.

Idem

(3) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge de la Cour d'appel occupés par des juges en chef et des juges en chef adjoints de l'Ontario qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'exercer que les fonctions de juge de la Cour d'appel.

Juges supplémentaires

(4) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge surnuméraire de la Cour d'appel occupés par des juges de la Cour d'appel qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'occuper leur poste qu'à titre de juge surnuméraire de cette cour. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Juges surnuméraires

Assignment of judges from General Division

4.—(1) The Chief Justice of Ontario, with the concurrence of the Chief Justice of the Ontario Court, may assign a judge of the Ontario Court (General Division) to perform the work of a judge of the Court of Appeal.

General Division judges

(2) A judge of the General Division is, by virtue of his or her office, a judge of the Court of Appeal and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the Court of Appeal. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Powers and duties of Chief Justice

5.—(1) The Chief Justice of Ontario has general supervision and direction over the sittings of the Court of Appeal and the assignment of the judicial duties of the court.

Absence of Chief Justice

(2) If the Chief Justice of Ontario is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of Ontario.

Absence of Associate Chief Justice

(3) If the Chief Justice of Ontario and the Associate Chief Justice of Ontario are both absent from Ontario or for any reason unable to act, the powers and duties of the Chief Justice shall be exercised and performed by a judge of the Court of Appeal designated by the Chief Justice or Associate Chief Justice. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Court of Appeal jurisdiction

6.—(1) An appeal lies to the Court of Appeal from,

- (a) an order of the Divisional Court, on a question that is not a question of fact alone, with leave as provided in the rules of court;
- (b) a final order of a judge of the Ontario Court (General Division), except an order referred to in clause 19 (1) (a);
- (c) a certificate of assessment of costs issued in a proceeding in the Court of Appeal, on an issue in respect of which an objection was served under the rules of court.

Combining of appeals from other courts

(2) The Court of Appeal has jurisdiction to hear and determine an appeal that lies to the Divisional Court or the Ontario Court (General Division) if an appeal in the same proceeding lies to and is taken to the Court of Appeal.

Idem

(3) The Court of Appeal may, on motion, transfer an appeal that has already been commenced in the Divisional Court or the Ontario Court (General Division) to the

4 (1) Le juge en chef de l'Ontario peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Cour de l'Ontario, désigner un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Cour d'appel.

Affectation des juges de la Division générale

(2) Les juges de la Division générale sont d'office juges de la Cour d'appel et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Cour d'appel. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Juges de la Division générale

5 (1) Le juge en chef de l'Ontario est chargé de l'administration et de la surveillance générales des sessions de la Cour d'appel et de l'assignation des fonctions judiciaires aux juges de la Cour.

Pouvoirs et fonctions du juge en chef de l'Ontario

(2) Si le juge en chef de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge en chef adjoint de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et ses fonctions.

Absence du juge en chef

(3) Si le juge en chef de l'Ontario et le juge en chef adjoint de l'Ontario sont absents de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, sont empêchés d'exercer leurs fonctions, il appartient à un juge de la Cour d'appel que désigne le juge en chef ou le juge en chef adjoint d'assumer les pouvoirs et les fonctions du juge en chef. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Absence du juge en chef adjoint

6 (1) Est du ressort de la Cour d'appel, l'appel :

Compétence de la Cour d'appel

- a) d'une ordonnance de la Cour divisionnaire sur une question qui n'est pas une question de fait seulement, avec l'autorisation prévue aux règles de pratique;
- b) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), à l'exception de celle visée à l'alinéa 19 (1) a);
- c) d'un certificat de liquidation des dépens délivré dans le cadre d'une instance devant la Cour d'appel, s'il porte sur une question à l'égard de laquelle une objection a été signifiée aux termes des règles de pratique.

(2) La Cour d'appel a compétence pour entendre et juger un appel qui est du ressort de la Cour divisionnaire ou de la Cour de l'Ontario (Division générale), si un autre appel relatif à la même instance est du ressort de la Cour d'appel et est porté devant cette dernière.

Jonction des appels

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la Cour d'appel peut, sur motion, déférer à la Cour d'appel l'appel qui a déjà été introduit à la Cour divisionnaire ou à la Cour de

Idem

Court of Appeal for the purpose of subsection (2). 1989, c. 55, s. 2, *part.*

l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Composition of court for hearings

7.—(1) A proceeding in the Court of Appeal shall be heard and determined by not fewer than three judges sitting together, and always by an uneven number of judges.

7 (1) Les instances devant la Cour d'appel sont entendues et jugées par un nombre impair de juges qui siègent ensemble et qui sont au moins trois.

Composition de la Cour pour les audiences

Idem, motions

(2) A motion in the Court of Appeal and an appeal under clause 6 (1) (c) shall be heard and determined by one judge.

(2) Un juge seul entend et juge une motion présentée devant la Cour d'appel ou un appel visé à l'alinéa 6 (1) c).

Idem, motions

Idem

(3) Subsection (2) does not apply to a motion for leave to appeal, a motion to quash an appeal or any other motion that is specified by the rules of court.

(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à une motion en autorisation d'interjeter appel, à une motion en annulation d'appel ni à toute autre motion que les règles de pratique précisent.

Idem

Idem

(4) A judge assigned to hear and determine a motion may adjourn the motion to a panel of the Court of Appeal.

(4) Le juge désigné pour entendre et juger une motion peut la déférer à un tribunal de juges de la Cour d'appel.

Idem

Idem

(5) A panel of the Court of Appeal may, on motion, set aside or vary the decision of a judge who hears and determines a motion. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

(5) Un tribunal de juges de la Cour d'appel peut, sur motion, annuler ou modifier la décision d'un juge qui entend et juge une motion. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Idem

References to Court of Appeal

8.—(1) The Lieutenant Governor in Council may refer any question to the Court of Appeal for hearing and consideration.

8 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut renvoyer une question à la Cour d'appel pour examen.

Renvoi à la Cour d'appel

Opinion of court

(2) The court shall certify its opinion to the Lieutenant Governor in Council, accompanied by a statement of the reasons for it, and any judge who differs from the opinion may certify his or her opinion and reasons in the same manner.

(2) La Cour communique son opinion motivée au lieutenant-gouverneur en conseil. Tout juge dissident peut faire de même.

Opinion de la Cour

Submissions by Attorney General

(3) On the hearing of the question, the Attorney General of Ontario is entitled to make submissions to the court.

(3) Le procureur général de l'Ontario a le droit de présenter des observations à la Cour relativement à la question qui fait l'objet de l'audience.

Observations du procureur général

Idem

(4) The Attorney General of Canada shall be notified and is entitled to make submissions to the court if the question relates to the constitutional validity or constitutional applicability of an Act, or of a regulation or by-law made under an Act, of the Parliament of Canada or the Legislature.

(4) Si la question porte sur la constitutionnalité d'une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, ou d'un règlement ou règlement municipal pris sous leur régime, ou sur leur applicabilité constitutionnelle, le procureur général du Canada doit en être avisé et a le droit de présenter des observations à la Cour.

Idem

Notice

(5) The court may direct that any person interested, or any one or more persons as representatives of a class of persons interested, be notified of the hearing and be entitled to make submissions to the court.

(5) La Cour peut ordonner que les intéressés ou les représentants d'une catégorie d'intéressés soient avisés de l'audience et puissent lui présenter leurs observations.

Avis

Appointment of counsel

(6) If an interest affected is not represented by counsel, the court may request counsel to argue on behalf of the interest and the reasonable expenses of counsel shall be paid by the Treasurer of Ontario.

(6) La Cour peut demander à un avocat de plaider en faveur d'un intéressé ou d'une catégorie d'intéressés qui n'est pas représentée. Les frais raisonnables qui en résultent sont payés par le trésorier de l'Ontario.

Avocat nommé par la Cour

Appeal

(7) The opinion of the court shall be deemed to be a judgment of the court and an appeal lies from it as from a judgment in an action. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

(7) L'opinion de la Cour est réputée un arrêt; il peut en être interjeté appel comme s'il s'agissait d'un jugement rendu dans une action. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Appel

Meeting of judges

9.—(1) The judges of the Court of Appeal shall meet at least once in each year, on a

9 (1) Les juges de la Cour d'appel se réunissent au moins une fois par an, à la date

Réunion des juges

day fixed by the Chief Justice of Ontario, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

Idem

(2) The judges shall report their recommendations to the Attorney General. 1989, c. 70, s. 3.

PART II

ONTARIO COURT OF JUSTICE

Ontario Court

10.—(1) The Ontario Court of Justice is continued under the name Ontario Court of Justice in English and Cour de justice de l'Ontario in French. 1989, c. 55, s. 2, *part, revised*.

Divisions

(2) The Ontario Court shall consist of two divisions, the General Division and the Provincial Division. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

ONTARIO COURT (GENERAL DIVISION)

General Division

11.—(1) The Ontario Court (General Division) is continued as a superior court of record under the name Ontario Court (General Division) in English and Cour de l'Ontario (Division générale) in French. 1989, c. 55, s. 2, *part, revised*.

Idem

(2) The General Division has all the jurisdiction, power and authority historically exercised by courts of common law and equity in England and Ontario. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Composition of General Division

12.—(1) The General Division shall consist of,

- (a) the Chief Justice of the Ontario Court, who shall be president of the Ontario Court;
- (b) the Associate Chief Justice of the Ontario Court;
- (c) a regional senior judge of the General Division for each region;
- (d) a senior judge of the General Division for the Unified Family Court; and
- (e) such number of judges of the General Division as is fixed under clause 53 (1) (a). 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 4 (1).

Additional judges

(2) There shall be such additional offices of judge of the General Division as are from time to time required, to be held by Chief Justices of the Ontario Court, Associate Chief Justices of the Ontario Court and regional senior judges of the General Division who have elected under the *Judges Act* (Canada) to perform only the duties of a judge of the Ontario Court. 1989, c. 70, s. 4 (2).

fixée par le juge en chef de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Idem

(2) Les juges soumettent leurs recommandations au procureur général. 1989, chap. 70, art. 3.

PARTIE II

COUR DE JUSTICE DE L'ONTARIO

Cour de l'Ontario

10 (1) La cour appelée Ontario Court of Justice est maintenue sous le nom de Cour de justice de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Court of Justice en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie, révisé*.

Divisions

(2) La Cour de l'Ontario comprend deux divisions, la Division générale et la Division provinciale. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

COUR DE L'ONTARIO (DIVISION GÉNÉRALE)

Division générale

11 (1) La cour appelée Ontario Court (General Division) est maintenue comme cour supérieure d'archives sous le nom de Cour de l'Ontario (Division générale) en français et sous le nom de Ontario Court (General Division) en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie, révisé*.

Idem

(2) La Division générale a la compétence et les pouvoirs traditionnellement exercés par les tribunaux de common law et d'equity en Angleterre et en Ontario. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

12 (1) La Division générale se compose :

Composition de la Division générale

- a) du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui est le président de cette même cour;
- b) du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario;
- c) d'un juge principal régional de la Division générale pour chaque région;
- d) d'un juge principal de la Division générale affecté à la Cour unifiée de la famille;
- e) d'autres juges de la Division générale dont le nombre est fixé aux termes de l'alinéa 53 (1) a). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 4 (1).

Juges supplémentaires

(2) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge de la Division générale occupés par des juges en chef de la Cour de l'Ontario, des juges en chef adjoints de la Cour de l'Ontario et des juges principaux régionaux de la Division générale qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'exercer que les fonctions de juge de la Cour de l'Ontario. 1989, chap. 70, par. 4 (2).

Super-numerary judges

(3) There shall be such additional offices of supernumerary judge of the General Division as are from time to time required, to be held by judges of the General Division who have elected under the *Judges Act* (Canada) to hold office only as a supernumerary judge of that division. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(3) Il est établi, au besoin et à l'occasion, des postes supplémentaires de juge surnuméraire de la Division générale occupés par des juges de la Division générale qui choisissent, aux termes de la *Loi sur les juges* (Canada), de n'occuper leur poste qu'à titre de juge surnuméraire de cette division. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Juges surnuméraires

Assignment of judges from Court of Appeal

13.—(1) The Chief Justice of Ontario, with the concurrence of the Chief Justice of the Ontario Court, may assign a judge of the Court of Appeal to perform the work of a judge of the General Division.

13 (1) Le juge en chef de l'Ontario peut, avec l'assentiment du juge en chef de la Cour de l'Ontario, désigner un juge de la Cour d'appel pour qu'il exerce les fonctions de juge de la Division générale.

Affectation des juges de la Cour d'appel

Court of Appeal judges

(2) A judge of the Court of Appeal is, by virtue of his or her office, a judge of the General Division and has all the jurisdiction, power and authority of a judge of the General Division. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(2) Les juges de la Cour d'appel sont d'office juges de la Division générale et ont la même compétence et les mêmes pouvoirs que les juges de la Division générale. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Juges de la Cour d'appel

Powers and duties of Chief Justice of Ontario Court

14.—(1) The Chief Justice of the Ontario Court shall direct and supervise the sittings of the Ontario Court (General Division) and the assignment of its judicial duties.

14 (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de l'assignation des fonctions judiciaires aux juges de la Division.

Pouvoirs et fonctions du juge en chef de la Cour de l'Ontario

Regional senior judges, General Division

(2) A regional senior judge of the General Division shall, subject to the authority of the Chief Justice of the Ontario Court, exercise the powers and perform the duties of the Chief Justice in respect of the General Division in his or her region.

(2) Les juges principaux régionaux de la Division générale, à condition d'y être autorisés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario, assument les pouvoirs et les fonctions de juge en chef à l'égard de la Division générale dans leur région respective.

Juges principaux régionaux, Division générale

Delegation

(3) A regional senior judge of the General Division may delegate to a judge of the General Division in his or her region the authority to exercise specified functions. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(3) Un juge principal régional de la Division générale peut déléguer à un juge de la Division générale de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Délégation

Absence of Chief Justice of Ontario Court

(4) If the Chief Justice of the Ontario Court is absent from Ontario or is for any reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by the Associate Chief Justice of the Ontario Court or, if both are unable to act, by a regional senior judge of the General Division designated by the Chief Justice of the Ontario Court. 1989, c. 70, s. 5 (1).

(4) Si le juge en chef de la Cour de l'Ontario est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient au juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, ou, en cas d'empêchement de celui-ci, à un juge principal régional de la Division générale que désigne le juge en chef de la Cour de l'Ontario, d'assumer les pouvoirs et les fonctions du juge en chef. 1989, chap. 70, par. 5 (1).

Absence du juge en chef de la Cour de l'Ontario

Absence of regional senior judge of General Division

(5) The powers and duties of a regional senior judge of the General Division who is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the General Division designated by the Chief Justice of the Ontario Court. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(5) Si le juge principal régional de la Division générale est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient à un juge de la Division générale que désigne le juge en chef de la Cour de l'Ontario d'assumer ses pouvoirs et ses fonctions. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Absence du juge principal régional de la Division générale

Meetings with regional senior judges

(6) The Chief Justice of the Ontario Court may hold meetings with the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the regional senior judges of the General Division in order to consider any matters concerning sittings of the General Division and the assignment of its judicial duties. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 5 (2).

(6) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario peut se réunir avec le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et les juges principaux régionaux de la Division générale en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Division générale et l'assignation de ses fonctions judiciaires. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 5 (2).

Réunions avec les juges principaux régionaux

Judges assigned to regions	15. —(1) The Chief Justice of the Ontario Court shall assign every judge of the General Division to a region and may re-assign a judge from one region to another.	15 (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario affecte chaque juge de la Division générale à une région donnée et peut le réaffecter à une autre région.	Affectation des juges à des régions
At least one judge in each county	(2) There shall be at least one judge of the General Division assigned to each county and district.	(2) Au moins un juge de la Division générale est affecté à chaque comté et à chaque district.	Affectation d'au moins un juge à chaque comté
High Court and District Court judges	(3) No judge of the General Division who was a judge of the High Court of Justice or the District Court of Ontario before the 1st day of September, 1990 shall be assigned without his or her consent to a region other than the region in which he or she resided immediately before that day.	(3) Aucun juge de la Division générale qui était, avant le 1 ^{er} septembre 1990, juge de la Haute Cour de justice ou de la Cour de district de l'Ontario n'est affecté, sans son consentement, à une région dans laquelle il ne résidait pas immédiatement avant cette date-là.	Juges de la Haute Cour et de la Cour de district
Idem	(4) Subsections (1) to (3) do not prevent the temporary assignment of a judge to a location anywhere in Ontario. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(4) Les paragraphes (1) à (3) n'ont pas pour effet d'empêcher l'affectation temporaire d'un juge à un endroit quelconque de l'Ontario. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Idem
Composition of court for hearings	16. A proceeding in the General Division shall be heard and determined by one judge of the General Division. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	16 Les instances devant la Division générale sont entendues et jugées par un juge seul de la Division. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Composition de la Division pour les audiences
Appeals to General Division	17. An appeal lies to the General Division from, (a) an interlocutory order of a master; (b) a certificate of assessment of costs issued in a proceeding in the General Division, on an issue in respect of which an objection was served under the rules of court. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	17 Est du ressort de la Division générale, l'appel : a) d'une ordonnance interlocutoire d'un protonotaire; b) d'un certificat de liquidation des dépens délivré dans le cadre d'une instance devant la Division générale, s'il porte sur une question à l'égard de laquelle une objection a été signifiée aux termes des règles de pratique. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Appels portés devant la Division générale

DIVISIONAL COURT

Divisional Court	18. —(1) The branch of the General Division known as the Divisional Court is continued under the name Divisional Court in English and Cour divisionnaire in French. 1989, c. 55, s. 2, <i>part, revised</i> .	18 (1) La section de la Division générale appelée Divisional Court est maintenue sous le nom de Cour divisionnaire en français et sous le nom de Divisional Court en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie, révisé</i> .	Cour divisionnaire
Idem	(2) The Divisional Court shall consist of the Chief Justice of the Ontario Court who shall be president of the court and such other judges of the General Division as the Chief Justice designates from time to time.	(2) La Cour divisionnaire se compose du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui en est le président, et des autres juges de la Division générale que le juge en chef désigne à l'occasion.	Idem
Jurisdiction of judges	(3) Every judge of the General Division is also a judge of the Divisional Court. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(3) Chaque juge de la Division générale est également juge de la Cour divisionnaire. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Compétence des juges
Divisional Court jurisdiction	19. —(1) An appeal lies to the Divisional Court from, (a) a final order of a judge of the General Division, (i) for a single payment of not more than \$25,000, exclusive of costs, (ii) for periodic payments that amount to not more than	19 (1) Est du ressort de la Cour divisionnaire, l'appel : a) d'une ordonnance définitive d'un juge de la Division générale, qui, selon le cas : (i) accorde un versement unique d'au plus 25 000 \$, à l'exclusion des dépens, (ii) accorde des versements périodiques dont le total ne dépasse pas	Compétence de la Cour divisionnaire

\$25,000, exclusive of costs, in the twelve months commencing on the date the first payment is due under the order,

(iii) dismissing a claim for an amount that is not more than the amount set out in subclause (i) or (ii), or

(iv) dismissing a claim for an amount that is more than the amount set out in subclause (i) or (ii) and in respect of which the judge indicates that if the claim had been allowed the amount awarded would have been not more than the amount set out in subclause (i) or (ii);

(b) an interlocutory order of a judge of the General Division, with leave as provided in the rules of court;

(c) a final order of a master.

Combining
of appeals
from
General
Division

(2) The Divisional Court has jurisdiction to hear and determine an appeal that lies to the General Division if an appeal in the same proceeding lies to and is taken to the Divisional Court.

Idem

(3) The Divisional Court may, on motion, transfer an appeal that has already been commenced in the General Division to the Divisional Court for the purpose of subsection (2).

Appeal from
interlocutory
orders

(4) No appeal lies from an interlocutory order of a judge of the General Division made on an appeal from an interlocutory order of the Provincial Division. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Appeals
heard in
regions

20.—(1) An appeal to the Divisional Court shall be heard in the region in which the order appealed from was made, unless the parties agree otherwise.

Other
proceedings
in any
region

(2) Any other proceeding in the Divisional Court may be brought in any region. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Composition
of court for
hearings

21.—(1) A proceeding in the Divisional Court shall be heard and determined by three judges sitting together.

Idem

(2) A proceeding in the Divisional Court may be heard and determined by one judge where the proceeding,

(a) is an appeal under clause 19 (1) (c);

(b) is an appeal under section 31 from a provincial judge or a deputy judge

25 000 \$, à l'exclusion des dépens, au cours des douze mois qui commencent à la date d'échéance du premier versement aux termes de l'ordonnance,

(iii) rejette une demande dont le montant ne dépasse pas celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii),

(iv) rejette une demande dont le montant dépasse celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii) et à l'égard de laquelle le juge indique que si la demande avait été accueillie, le montant accordé n'aurait pas dépassé celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii);

b) d'une ordonnance interlocutoire d'un juge de la Division générale, avec l'autorisation prévue aux règles de pratique;

c) d'une ordonnance définitive d'un protonotaire.

(2) La Cour divisionnaire a compétence pour entendre et juger un appel qui est du ressort de la Division générale, si un autre appel relatif à la même instance est du ressort de la Cour divisionnaire et est porté devant cette dernière.

Jonction des
appels

(3) Pour l'application du paragraphe (2), la Cour divisionnaire peut, sur motion, renvoyer à la Cour divisionnaire l'appel qui a déjà été introduit à la Division générale.

Idem

(4) Il ne peut être interjeté appel d'une ordonnance interlocutoire d'un juge de la Division générale rendue en appel d'une ordonnance interlocutoire de la Division provinciale. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Appel d'une
ordonnance
interlocutoire

20 (1) L'appel porté devant la Cour divisionnaire est entendu dans la même région où a été rendue l'ordonnance qui en fait l'objet, à moins que les parties n'en conviennent autrement.

Audition des
appels dans
les régions

(2) Toute autre instance devant la Cour divisionnaire peut être introduite dans n'importe quelle région. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Autres instan-
ces dans les
régions

21 (1) Les instances devant la Cour divisionnaire sont entendues et jugées par trois juges qui siègent ensemble.

Composition
de la Cour
pour les
audiences

(2) Un juge seul peut entendre et juger une instance introduite devant la Cour divisionnaire s'il s'agit :

Idem

a) d'un appel interjeté en vertu de l'alinéa 19 (1) c);

b) d'un appel, interjeté en vertu de l'article 31, d'une décision d'un juge pro-

presiding over the Small Claims Court;
or

- (c) is in a matter that the Chief Justice of the Ontario Court or a judge designated by the Chief Justice is satisfied, from the nature of the issues involved and the necessity for expedition, can and ought to be heard and determined by one judge.

Idem,
motions

(3) A motion in the Divisional Court shall be heard and determined by one judge, unless otherwise provided by the rules of court.

Idem

(4) A judge assigned to hear and determine a motion may adjourn it to a panel of the Divisional Court.

Idem

(5) A panel of the Divisional Court may, on motion, set aside or vary the decision of a judge who hears and determines a motion. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

SMALL CLAIMS COURT

Small Claims
Court

22.—(1) The Small Claims Court is continued as a branch of the General Division under the name Small Claims Court in English and Cour des petites créances in French. 1989, c. 55, s. 2, *part, revised*.

Idem

(2) The Small Claims Court consists of the Chief Justice of the Ontario Court who shall be president of the court and such other judges of the General Division as the Chief Justice designates from time to time.

Jurisdiction
of judges

(3) Every judge of the General Division is also a judge of the Small Claims Court. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Jurisdiction

23.—(1) The Small Claims Court,

- (a) has jurisdiction in any action for the payment of money where the amount claimed does not exceed the prescribed amount exclusive of interest and costs; and
- (b) has jurisdiction in any action for the recovery of possession of personal property where the value of the property does not exceed the prescribed amount.

Transfer
from
General
Division

(2) An action in the General Division may be transferred to the Small Claims Court by the local registrar of the General Division on requisition with the consent of all parties filed before the trial commences if,

- (a) the only claim is for the payment of money or the recovery of possession of personal property; and

vincial ou d'un juge suppléant qui préside la Cour des petites créances;

- c) d'une affaire qui, eu égard aux questions en litige et à la nécessité de faire diligence, peut et devrait, selon le juge en chef de la Cour de l'Ontario ou un juge désigné par lui, être entendue et jugée par un seul juge.

Idem,
motions

(3) Un juge seul entend et juge une motion présentée devant la Cour divisionnaire, sauf disposition contraire des règles de pratique.

Idem

(4) Le juge désigné pour entendre et juger une motion peut la déférer à un tribunal de juges de la Cour divisionnaire.

Idem

(5) Un tribunal de juges de la Cour divisionnaire peut, sur motion, annuler ou modifier la décision rendue par le juge qui entend et juge une motion. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

COUR DES PETITES CRÉANCES

Cour des
petites créan-
ces

22 (1) La cour appelée Small Claims Court est maintenue comme section de la Division générale sous le nom de Cour des petites créances en français et sous le nom de Small Claims Court en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie, révisé*.

Idem

(2) La Cour des petites créances se compose du juge en chef de la Cour de l'Ontario, qui en est le président, et des autres juges de la Division générale que le juge en chef désigne à l'occasion.

Compétence
des juges

(3) Chaque juge de la Division générale est également juge de la Cour des petites créances. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Compétence

23 (1) La Cour des petites créances :

- a) connaît des actions en paiement d'une somme d'argent, si le montant demandé ne dépasse pas le montant prescrit, à l'exclusion des intérêts et des dépens;
- b) connaît des actions en revendication d'un bien meuble, si la valeur du bien ne dépasse pas le montant prescrit.

Renvoi des
actions à la
Cour des
petites créan-
ces

(2) Avec le consentement des parties et sur réquisition déposée avant le début du procès, le greffier local de la Division générale peut renvoyer une action intentée devant la Division générale à la Cour des petites créances, si :

- a) d'une part, la seule demande porte sur le paiement d'une somme d'argent ou la revendication d'un bien meuble;

	(b) the claim is within the jurisdiction of the Small Claims Court.	b) d'autre part, la demande relève de la compétence de la Cour des petites créances.	
Idem	(3) An action transferred to the Small Claims Court shall be titled and continued as if it had been commenced in that court. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(3) L'action renvoyée à la Cour des petites créances est intitulée et poursuivie comme si elle avait été introduite devant cette cour. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Idem
Composition of court for hearings	24. —(1) A proceeding in the Small Claims Court shall be heard and determined by one judge of the General Division.	24 (1) Les instances devant la Cour des petites créances sont entendues et jugées par un juge seul de la Division générale.	Composition de la Cour pour les audiences
Provincial judge or deputy judge may preside	(2) A proceeding in the Small Claims Court may also be heard and determined by,	(2) Les instances devant la Cour des petites créances peuvent également être entendues et jugées par :	Habileté d'un juge provincial ou d'un juge suppléant à présider
	(a) a provincial judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) immediately before the 1st day of September, 1990; or	a) soit un juge provincial qui était affecté à la Cour provinciale (Division civile) immédiatement avant le 1 ^{er} septembre 1990;	
	(b) a deputy judge appointed under section 32.	b) soit un juge suppléant nommé en vertu de l'article 32.	
Where deputy judge not to preside	(3) A deputy judge shall not hear and determine an action,	(3) Un juge suppléant n'entend ni ne juge une action :	Cas où un juge suppléant ne préside pas
	(a) for the payment of money in excess of the prescribed amount; or	a) en paiement d'une somme d'argent dépassant le montant prescrit;	
	(b) for the recovery of possession of personal property exceeding the prescribed amount in value. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	b) en revendication d'un bien meuble dont la valeur dépasse le montant prescrit. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	
Summary hearings	25. The Small Claims Court shall hear and determine in a summary way all questions of law and fact and may make such order as is considered just and agreeable to good conscience. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	25 La Cour des petites créances entend et juge sommairement les questions de droit et de fait. Elle peut rendre les ordonnances qu'elle considère justes et moralement acceptables. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Audiences sommaires
Representation	26. A party may be represented in a proceeding in the Small Claims Court by counsel or an agent but the court may exclude from a hearing anyone, other than a barrister and solicitor qualified to practise in Ontario, appearing as an agent on behalf of a party if it finds that such person is not competent properly to represent the party or does not understand and comply at the hearing with the duties and responsibilities of an advocate. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	26 Dans une instance devant la Cour des petites créances, une partie peut se faire représenter par un avocat ou un représentant. Toutefois, la Cour peut exclure d'une audience la personne qui représente une partie, à l'exception d'un avocat habilité à exercer sa profession en Ontario, si elle conclut que cette personne n'a pas la compétence voulue pour représenter la partie ou qu'elle ne comprend ni ne respecte les fonctions et les responsabilités d'un représentant. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Représentation
Evidence	27. —(1) Subject to subsections (3) and (4), the Small Claims Court may admit as evidence at a hearing and act upon any oral testimony and any document or other thing so long as the evidence is relevant to the subject-matter of the proceeding, but the court may exclude anything unduly repetitious.	27 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la Cour des petites créances peut admettre en preuve à une audience un témoignage oral, un document ou une chose, et en tenir compte, à condition que la preuve se rapporte à l'objet de l'instance; toutefois, la Cour peut exclure ce qui est inutilement répétitif.	Preuve
Idem	(2) Subsection (1) applies whether or not the evidence is given or proven under oath or affirmation or admissible as evidence in any other court.	(2) Le paragraphe (1) s'applique, que la preuve soit ou non donnée sous serment ou affirmation solennelle ou qu'elle soit admissible ou non en preuve devant un autre tribunal.	Idem

Idem	(3) Nothing is admissible in evidence at a hearing,	(3) Est inadmissible en preuve à l'audience :	Idem
	(a) that would be inadmissible by reason of any privilege under the law of evidence; or	a) ce qui serait inadmissible en raison d'un privilège accordé en vertu du droit de la preuve;	
	(b) that is inadmissible by any Act.	b) ce qui est inadmissible par application de toute loi.	
Conflicts	(4) Nothing in subsection (1) overrides the provisions of any Act expressly limiting the extent to or purposes for which any oral testimony, documents or things may be admitted or used in evidence in any proceeding.	(4) Le paragraphe (1) ne l'emporte pas sur les dispositions d'une loi qui restreignent expressément la mesure dans laquelle ou les fins pour lesquelles un témoignage oral, un document ou une chose peuvent être admis ou utilisés en preuve dans une instance.	Incompatibilité
Copies	(5) A copy of a document or any other thing may be admitted as evidence at a hearing if the presiding judge is satisfied as to its authenticity. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(5) La copie d'un document ou de toute autre chose peut être admise en preuve à une audience, si le juge qui préside est convaincu de son authenticité. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Copies
Instalment orders	28. The Small Claims Court may order the times and the proportions in which money payable under an order of the court shall be paid. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	28 La Cour des petites créances peut prescrire l'échéance et le montant des versements échelonnés de la somme exigible aux termes d'une ordonnance judiciaire. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Ordonnance de versements échelonnés
Limit on costs	29. An award of costs in the Small Claims Court, other than disbursements, shall not exceed 15 per cent of the amount claimed or the value of the property sought to be recovered unless the court considers it necessary in the interests of justice to penalize a party, counsel or agent for unreasonable behaviour in the proceeding. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	29 Le montant adjugé des dépens, à l'exclusion des débours, dans le cas d'une instance instruite devant la Cour des petites créances, ne peut dépasser 15 pour cent du montant demandé ou de la valeur du bien revendiqué, à moins que la Cour ne juge nécessaire, dans l'intérêt de la justice, de pénaliser une partie, un avocat ou un représentant pour sa conduite déraisonnable au cours de l'instance. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Dépens assujettis à un plafond
Enforcement of orders	30. Orders of the Small Claims Court shall be directed to a bailiff appointed under subsection 33 (1) for enforcement, unless otherwise provided by the rules of court. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	30 Les ordonnances de la Cour des petites créances sont adressées à l'huissier nommé aux termes du paragraphe 33 (1) pour exécution, sauf disposition contraire des règles de pratique. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Exécution
Appeals	31. An appeal lies to the Divisional Court from a final order of the Small Claims Court in an action,	31 Est du ressort de la Cour divisionnaire, l'appel d'une ordonnance définitive de la Cour des petites créances dans une action :	Appel
	(a) for the payment of money in excess of \$500, excluding costs; or	a) en paiement d'une somme d'argent supérieure à 500 \$, à l'exclusion des dépens;	
	(b) for the recovery of possession of personal property exceeding \$500 in value. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	b) en revendication d'un bien meuble dont la valeur est supérieure à 500 \$. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	
Deputy judges	32.—(1) A regional senior judge of the General Division may, with the approval of the Attorney General, appoint a barrister and solicitor to act as a deputy judge of the Small Claims Court for a term of three years.	32 (1) Un juge principal régional de la Division générale peut, avec l'approbation du procureur général, charger un avocat de faire office de juge suppléant de la Cour des petites créances pendant un mandat d'une durée de trois ans.	Juges suppléants
Idem	(2) A regional senior judge of the General Division may renew the appointment of a deputy judge for one or more three-year terms. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(2) Un juge principal régional de la Division générale peut renouveler une ou plusieurs fois le mandat de trois ans d'un juge suppléant. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Idem

Clerk and
bailiff of
Small Claims
Court

33.—(1) There shall be a clerk and one or more bailiffs for each division of the Small Claims Court who shall be appointed by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(2) With the approval of the Deputy Attorney General or the person designated by the Deputy Attorney General, every clerk and bailiff of the Small Claims Court in a division that is not designated under clause 53 (1) (g) may appoint in writing a deputy who may exercise and perform all the powers and duties of the clerk or bailiff.

Referee

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a referee for a division of the Small Claims Court. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

33 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme, dans chaque division de la Cour des petites créances, un greffier et un ou plusieurs huissiers.

Greffier et
huissier de la
Cour des pe-
tites créances

Idem

(2) Chaque greffier ou huissier de la Cour des petites créances d'une division qui n'est pas désignée aux termes de l'alinéa 53 (1) g) peut, avec l'approbation du sous-procureur général ou de la personne désignée par celui-ci, nommer par écrit un adjoint qui peut assumer les pouvoirs et fonctions du greffier ou de l'huissier.

Arbitre

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un arbitre dans une division de la Cour des petites créances. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

PROVINCIAL DIVISION

Provincial
Division

34. The Ontario Court (Provincial Division) is continued as a court of record under the name Ontario Court (Provincial Division) in English and Cour de l'Ontario (Division provinciale) in French. 1989, c. 55, s. 2, *part, revised*.

Composition
of Provincial
Division

35. The Provincial Division shall consist of,

- (a) the Chief Judge of the Provincial Division appointed under subsection 42 (3), who shall be president of the Provincial Division;
- (b) a regional senior judge of the Provincial Division appointed under subsection 42 (4) for each region;
- (c) such provincial judges as are appointed under subsection 42 (1); and
- (d) such provincial judges as were assigned to the Provincial Court (Criminal Division) or the Provincial Court (Family Division) on the 31st day of December, 1989. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 6.

Powers and
duties of
Chief Judge
of Provincial
Division

36.—(1) The Chief Judge of the Provincial Division shall direct and supervise the sittings of the Provincial Division and the assignment of its judicial duties.

Regional
senior
judges,
Provincial
Division

(2) A regional senior judge of the Provincial Division shall, subject to the authority of the Chief Judge of the Provincial Division, exercise the powers and perform the duties of the Chief Judge of the Provincial Division in his or her region.

Delegation

(3) A regional senior judge of the Provincial Division may delegate to a judge of the Provincial Division in his or her region the authority to exercise specified functions.

Absence of
Chief Judge
of Provincial
Division

(4) If the Chief Judge of the Provincial Division is absent from Ontario or is for any

DIVISION PROVINCIALE

34 La cour appelée Ontario Court (Provincial Division) est maintenue comme cour d'archives sous le nom de Cour de l'Ontario (Division provinciale) en français et sous le nom de Ontario Court (Provincial Division) en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie, révisé*.

Division pro-
vinciale

35 La Division provinciale se compose :

Composition
de la Division
provinciale

- a) d'un juge en chef nommé en vertu du paragraphe 42 (3), qui en est le président;
- b) d'un juge principal régional nommé en vertu du paragraphe 42 (4), pour chaque région;
- c) des juges provinciaux qui sont nommés en vertu du paragraphe 42 (1);
- d) des juges provinciaux qui étaient affectés à la Cour provinciale (Division criminelle) ou la Cour provinciale (Division de la famille) le 31 décembre 1989. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, art. 6.

36 (1) Le juge en chef de la Division provinciale est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Division provinciale et de l'assignation des fonctions judiciaires de la Division.

Pouvoirs et
fonctions du
juge en chef
de la Division
provinciale

(2) Les juges principaux régionaux de la Division provinciale peuvent, à condition d'y être autorisés par le juge en chef de la Division provinciale, assumer les pouvoirs et les fonctions de juge en chef de la Division provinciale dans leur région respective.

Juges princi-
paux régio-
naux,
Division pro-
vinciale

(3) Un juge principal régional de la Division provinciale peut déléguer à un juge de la Division provinciale de sa région le pouvoir d'assumer certaines fonctions précises.

Délégation

(4) Si le juge en chef de la Division provinciale est absent de l'Ontario ou, pour

Absence du
juge en chef
de la Division
provinciale

reason unable to act, his or her powers and duties shall be exercised and performed by a regional senior judge of the Provincial Division designated by the Chief Judge of the Provincial Division.

Absence of regional senior judge of Provincial Division

(5) The powers and duties of a regional senior judge of the Provincial Division who is absent from Ontario or is for any reason unable to act shall be exercised and performed by a judge of the Provincial Division designated by the Chief Judge of the Provincial Division.

Meetings with regional senior judges

(6) The Chief Judge of the Provincial Division may hold meetings with the regional senior judges of the Provincial Division in order to consider any matters concerning sittings of the Provincial Division and the assignment of its judicial duties. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Judges assigned to regions

37.—(1) The Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division) shall assign every provincial judge to a region and may re-assign a judge from one region to another.

Idem

(2) Subsection (1) does not prevent the temporary assignment of a provincial judge to a location anywhere in Ontario. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Criminal jurisdiction

38.—(1) A provincial judge has the power and authority of two or more justices of the peace when sitting in the Provincial Division and shall exercise the powers and perform the duties that any Act of the Parliament of Canada confers on a provincial court judge when sitting in the Provincial Division.

Provincial offences and family jurisdiction

(2) The Provincial Division shall perform any function assigned to it by or under the *Provincial Offences Act*, the *Family Law Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Child and Family Services Act* or any other Act.

Youth court jurisdiction

(3) The Provincial Division is a youth court for the purposes of the *Young Offenders Act* (Canada). 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Judge to preside

39.—(1) A proceeding in the Provincial Division shall be heard and determined by one judge of the Provincial Division.

Justice of the peace may preside

(2) A justice of the peace may preside over the Provincial Division in a proceeding under the *Provincial Offences Act*. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Appeals

40.—(1) If no provision is made concerning an appeal from an order of the Provincial Division, an appeal lies to the General Division.

quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient à un juge principal régional de la Division provinciale que désigne le juge en chef de la Division provinciale d'assumer ses pouvoirs et ses fonctions.

(5) Si le juge principal régional de la Division provinciale est absent de l'Ontario ou, pour quelque raison que ce soit, est empêché d'exercer ses fonctions, il appartient à un juge de la Division provinciale que désigne le juge en chef de la Division provinciale d'assumer ses pouvoirs et ses fonctions.

(6) Le juge en chef de la Division provinciale peut se réunir avec les juges principaux régionaux de la Division provinciale en vue d'étudier toute question relative aux sessions de la Division et à l'assignation des fonctions judiciaires de la Division. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

37 (1) Le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) affecte chaque juge provincial à une région donnée et peut le réaffecter à une autre région.

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher l'affectation temporaire d'un juge provincial à un endroit quelconque de l'Ontario. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

38 (1) Le juge provincial qui siège à la Division provinciale a les pouvoirs conférés à deux juges de paix ou plus et assume les pouvoirs et les fonctions qu'une loi du Parlement du Canada confère à un juge d'un tribunal provincial.

(2) La Division provinciale exerce les fonctions qui lui sont assignées par la *Loi sur les infractions provinciales*, la *Loi sur le droit de la famille*, la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille* ou toute autre loi, ou en vertu d'une de ces lois.

(3) La Division provinciale est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

39 (1) Un juge de la Division provinciale entend et juge seul une instance introduite devant la Division provinciale.

(2) Un juge de paix peut présider la Division provinciale dans le cas d'une instance introduite en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

40 (1) Si aucune disposition ne prévoit l'appel d'une ordonnance de la Division provinciale, il peut être interjeté appel devant la Division générale.

Absence du juge principal régional de la Division provinciale

Réunions avec les juges principaux régionaux

Affectation de chaque juge à une région

Idem

Compétence en matière criminelle

Compétence en matière d'infractions provinciales et de droit de la famille

Compétence de tribunal pour adolescents

Présidence par un juge

Habileté d'un juge de paix à présider

Appels

Exception

(2) Subsection (1) does not apply to a proceeding under the *Criminal Code* (Canada) or the *Provincial Offences Act*, 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à une instance introduite en vertu du *Code criminel* (Canada) ou de la *Loi sur les infractions provinciales*, 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Exception

Penalty for disturbance outside courtroom

41. Any person who knowingly disturbs or interferes with a proceeding in the Provincial Division without reasonable justification while outside the courtroom is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$1,000 or to imprisonment for a term of not more than thirty days, or to both. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

41 Quiconque, sciemment et sans motif raisonnable, perturbe ou entrave le déroulement d'une instance devant la Division provinciale, alors qu'il est à l'extérieur de la salle d'audience, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 1 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus trente jours, ou d'une seule de ces peines. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Peine pour perturbation à l'extérieur de la salle d'audience

PROVINCIAL JUDGES

Appointment of provincial judges

42.—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint such provincial judges as are considered necessary.

42 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer les juges provinciaux qu'il estime nécessaires.

Nomination des juges provinciaux

Qualifications

(2) No person shall be appointed as a provincial judge unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces of Canada for at least ten years.

(2) Nul ne peut être nommé juge provincial s'il n'a été membre du barreau d'une province du Canada pendant au moins dix ans.

Qualités requises

Chief Judge

(3) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge as Chief Judge of the Provincial Division.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer un juge provincial juge en chef de la Division provinciale.

Nomination du juge en chef

Regional senior judges

(4) The Lieutenant Governor in Council may appoint a provincial judge to be the regional senior judge of the Provincial Division for each region.

(4) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut nommer, dans chaque région, un juge provincial juge principal régional de la Division provinciale.

Juges principaux régionaux

Term of office

(5) The Chief Judge of the Provincial Division and the regional senior judges of the Provincial Division shall hold office for five years.

(5) Le juge en chef de la Division provinciale et les juges principaux régionaux de la Division provinciale occupent leur charge pendant cinq ans.

Mandat

Idem

(6) If a successor is not appointed within five years, the Chief Judge or a regional senior judge shall continue in office until the successor is appointed, but in no case shall the Chief Judge or regional senior judge hold office for more than seven years.

(6) En l'absence de nomination d'un successeur dans les cinq ans, le juge en chef ou le juge principal régional continue d'occuper sa charge jusqu'à la nomination de son successeur. Toutefois, ni l'un ni l'autre n'occupent leur charge pendant plus de sept ans.

Idem

Former Chief Judge, etc.

(7) A Chief Judge or a regional senior judge whose term of office expires under subsection (5) or (6) shall continue to hold the office of provincial judge and is entitled to an annual salary equal to the greater of,

(7) Le juge en chef ou le juge principal régional dont le mandat expire aux termes du paragraphe (5) ou (6) continue d'occuper la charge de juge provincial et a droit à un traitement annuel égal au plus élevé des traitements suivants :

Ancien juge en chef ou juge principal régional

(a) the current annual salary of a provincial judge; or

a) le traitement annuel actuel d'un juge provincial;

(b) the annual salary he or she received immediately before ceasing to be Chief Judge or regional senior judge. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

b) le traitement annuel qu'il touchait immédiatement avant de cesser d'être juge en chef ou juge principal régional. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Chief Judge, etc., not to be reappointed

(8) A Chief Judge or regional senior judge whose term of office expires under subsection (5) or (6) shall not be reappointed as Chief Judge or as a regional senior judge, as

(8) Le juge en chef ou le juge principal régional dont le mandat expire aux termes du paragraphe (5) ou (6) ne peut être nommé de nouveau juge en chef ou juge principal régional

Non-renouvellement du mandat du juge en chef ou du juge principal régional

the case may be. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 7.

Other
employment

43.—(1) A provincial judge shall devote his or her whole time to the performance of his or her duties as a judge, except as authorized by the Lieutenant Governor in Council.

Idem

(2) Despite subsection (1), a provincial judge who, before the 1st day of January, 1985, had the consent of the Attorney General to act as an arbitrator or conciliator may continue to so act. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Retirement

44.—(1) Every provincial judge shall retire upon attaining the age of sixty-five years.

Idem

(2) Despite subsection (1), a provincial judge appointed as a full-time magistrate, judge of a juvenile and family court or master before the 2nd day of December, 1968 shall retire upon attaining the age of seventy years.

Continuation
of judges in
office

(3) A judge who has attained the age of sixty-five years may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in office as a full-time or part-time judge until he or she attains the age of seventy years.

Idem

(4) A judge who has attained the age of seventy years may, subject to the annual approval of the Judicial Council, continue in office as a full-time or part-time judge until he or she has attained the age of seventy-five years.

Continuation
of regional
senior judge
in office

(5) Subject to subsections 42 (5) and (6), a regional senior judge of the Provincial Division who is in office upon attaining the age of sixty-five years may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in that office until he or she has attained the age of seventy years.

Idem

(6) Subject to subsections 42 (5) and (6), a regional senior judge of the Provincial Division who is in office upon attaining the age of seventy years may, subject to the annual approval of the Judicial Council, continue in that office until he or she has attained the age of seventy-five years.

Continuation
of
Co-ordinator
in office

(7) Subject to subsections 13 (2) and (3) of the *Justices of the Peace Act*, if the Co-ordinator of Justices of the Peace is in office upon attaining the age of sixty-five years, he or she may, subject to the annual approval of the Chief Judge of the Provincial Division, continue in that office until he or she has attained the age of seventy years.

Idem

(8) Subject to subsections 13 (2) and (3) of the *Justices of the Peace Act*, if the Co-ordinator of Justices of the Peace is in office upon attaining the age of seventy years, he or she may, subject to the annual approval of

nal, selon le cas. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, art. 7.

43 (1) Le juge provincial se consacre à ses fonctions à l'exclusion de toutes autres, sauf avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil.

Autre emploi

(2) Malgré le paragraphe (1), le juge provincial qui, avant le 1^{er} janvier 1985, avait l'autorisation du procureur général pour agir à titre d'arbitre ou de conciliateur peut continuer d'assumer ces fonctions. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Idem

44 (1) Chaque juge provincial prend sa retraite à l'âge de soixante-cinq ans.

Retraite

(2) Malgré le paragraphe (1), le juge provincial qui a été nommé magistrat à plein temps, juge d'un tribunal de la famille et de la jeunesse ou protonotaire avant le 2 décembre 1968 prend sa retraite à l'âge de soixante-dix ans.

Idem

(3) Le juge qui a atteint l'âge de soixante-cinq ans peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions en tant que juge à plein temps ou à temps partiel jusqu'à l'âge de soixante-dix ans.

Maintien en
fonction des
juges

(4) Le juge qui a atteint l'âge de soixante-dix ans peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la magistrature, continuer d'exercer ses fonctions en tant que juge à plein temps ou à temps partiel jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.

Idem

(5) Sous réserve des paragraphes 42 (5) et (6), le juge principal régional de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de soixante-cinq ans peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'âge de soixante-dix ans.

Maintien en
fonction des
juges princ-
ipaux régio-
naux

(6) Sous réserve des paragraphes 42 (5) et (6), le juge principal régional de la Division provinciale qui est toujours en fonction à l'âge de soixante-dix ans peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.

Idem

(7) Sous réserve des paragraphes 13 (2) et (3) de la *Loi sur les juges de paix*, le coordonnateur des juges de paix qui est toujours en fonction à l'âge de soixante-cinq ans peut, avec l'approbation annuelle du juge en chef de la Division provinciale, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'âge de soixante-dix ans.

Maintien en
fonction du
coordonna-
teur

(8) Sous réserve des paragraphes 13 (2) et (3) de la *Loi sur les juges de paix*, le coordonnateur des juges de paix qui est toujours en fonction à l'âge de soixante-dix ans peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la

Idem

the Judicial Council, continue in that office until he or she has attained the age of seventy-five years.

magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans.

Continuation
in office of
Chief Judge
of Provincial
Division

(9) Subject to subsections 42 (5) and (6), if the Chief Judge of the Provincial Division is in office upon attaining the age for retirement under subsection (1) or (2), he or she may, subject to the annual approval of the Judicial Council, continue in that office until he or she has attained the age of seventy-five years. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(9) Sous réserve des paragraphes 42 (5) et (6), le juge en chef de la Division provinciale qui est toujours en fonction lorsqu'il atteint l'âge de la retraite prévu au paragraphe (1) ou (2) peut, avec l'approbation annuelle du Conseil de la magistrature, continuer d'exercer ses fonctions jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Maintien en
fonction du
juge en chef
de la Division
provinciale

Resignation
of judge

45.—(1) A provincial judge may at any time resign from his or her office by delivering a signed letter of resignation to the Attorney General.

45 (1) Un juge provincial peut démissionner en tout temps en remettant au procureur général une lettre de démission dûment signée.

Démission
du juge
provincial

Resignation
as Chief
Judge, etc.

(2) A Chief Judge or a regional senior judge may, before the expiry of his or her term of office under subsection 42 (5) or (6), elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

(2) Un juge en chef ou un juge principal régional peut, avant l'expiration de son mandat prévu au paragraphe 42 (5) ou (6), choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission de
la charge de
juge en chef
ou de juge
principal
régional

Resignation
of
Co-ordinator

(3) The Co-ordinator of Justices of the Peace may, before the expiry of his or her term of office under subsection 13 (2) or (3) of the *Justices of the Peace Act*, elect to hold the office of a provincial judge only, by delivering a signed letter to that effect to the Attorney General.

(3) Le coordonnateur des juges de paix peut, avant l'expiration de son mandat prévu au paragraphe 13 (2) ou (3) de la *Loi sur les juges de paix*, choisir de n'exercer que les fonctions de juge provincial, en remettant une lettre signée à cet effet au procureur général.

Démission du
coordonna-
teur

Effective
date

(4) A resignation or election under this section takes effect on the day the letter is delivered to the Attorney General or, if the letter specifies a later day, on that day. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(4) Une démission donnée aux termes du présent article ou un choix fait aux termes de ce même article prennent effet le jour de la remise au procureur général de la lettre à cet effet ou, si la lettre fait mention d'une date ultérieure, à cette date-là. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Date de prise
d'effet

Removal for
cause

46.—(1) A provincial judge may be removed from office before attaining retirement age only if,

46 (1) Un juge provincial ne peut être destitué avant d'avoir atteint l'âge de la retraite que si les conditions suivantes sont remplies :

Destitution
motivée

- (a) a complaint regarding the judge has been made to the Judicial Council; and
- (b) the removal is recommended by an inquiry held under section 50 on the ground that the judge has become incapacitated or disabled from the due execution of his or her office by reason of,
 - (i) infirmity,
 - (ii) conduct that is incompatible with the execution of his or her office, or
 - (iii) having failed to perform the duties of his or her office.

- a) une plainte à son sujet a été déposée au Conseil de la magistrature;
- b) sa destitution est recommandée, à la suite d'une enquête menée en vertu de l'article 50, en raison du fait qu'il est devenu incapable de remplir convenablement ses fonctions ou inhabile parce que, selon le cas :
 - (i) il souffre d'une infirmité,
 - (ii) sa conduite est incompatible avec l'exercice de ses fonctions,
 - (iii) il n'a pas accompli les fonctions de sa charge.

Order for
removal

(2) An order removing a provincial judge from office under this section may be made by the Lieutenant Governor on the address of the Legislative Assembly. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(2) Le lieutenant-gouverneur peut prendre un décret en vue de la destitution d'un juge provincial prévue au présent article, sur demande de l'Assemblée législative. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Décret de
destitution

Judicial Council	47. —(1) The Ontario Judicial Council is continued under the name Ontario Judicial Council in English and Conseil de la magistrature de l'Ontario in French. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> ; 1989, c. 70, s. 8, <i>part, revised</i> .	47 (1) Le conseil appelé Ontario Judicial Council est maintenu sous le nom de Conseil de la magistrature de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Judicial Council en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 70, art. 8, <i>en partie, révisés</i> .	Conseil de la magistrature
Idem	(2) The Ontario Judicial Council shall be composed of, (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside over the Ontario Judicial Council; (b) the Associate Chief Justice of Ontario; (c) the Chief Justice of the Ontario Court; (d) the Associate Chief Justice of the Ontario Court; (e) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division); (f) the Treasurer of The Law Society of Upper Canada; and (g) not more than two other persons appointed by the Lieutenant Governor in Council. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> ; 1989, c. 70, s. 8, <i>part</i> .	(2) Le Conseil de la magistrature de l'Ontario se compose : a) du juge en chef de l'Ontario, qui en est le président; b) du juge en chef adjoint de l'Ontario; c) du juge en chef de la Cour de l'Ontario; d) du juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario; e) du juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale); f) du trésorier de la Société du barreau du Haut-Canada; g) d'au plus deux autres personnes nommées par le lieutenant-gouverneur en conseil. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 70, art. 8, <i>en partie</i> .	Idem
Quorum	(3) A majority of members of the Judicial Council constitutes a quorum and is sufficient for the exercise of all the jurisdiction and powers of the Judicial Council.	(3) La majorité des membres du Conseil de la magistrature constitue le quorum et suffit pour que le Conseil de la magistrature puisse exercer sa compétence et ses pouvoirs.	Quorum
Employees	(4) Such employees of the Judicial Council as are considered necessary may be appointed under the <i>Public Service Act</i> .	(4) Les employés du Conseil de la magistrature jugés nécessaires peuvent être nommés aux termes de la <i>Loi sur la fonction publique</i> .	Employés
Expert assistance	(5) The Judicial Council may engage persons, including counsel, to assist it in its investigations. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(5) Le Conseil de la magistrature peut engager des personnes, y compris des avocats, pour l'aider dans la conduite de ses enquêtes. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Experts
Transition	(6) An investigation commenced by the Judicial Council before the 1st day of September, 1990 shall be continued by the Judicial Council as it was constituted before that day. 1989, c. 55, s. 2, <i>part, revised</i> .	(6) Une enquête commencée par le Conseil de la magistrature avant le 1 ^{er} septembre 1990 est poursuivie par le Conseil de la magistrature tel qu'il était constitué avant cette date-là. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie, révisé</i> .	Disposition transitoire
Functions	48. —(1) The functions of the Judicial Council are, (a) to consider all proposed appointments of provincial judges and make a report on them to the Attorney General; (b) to receive and investigate complaints against provincial judges.	48 (1) Les fonctions du Conseil de la magistrature sont les suivantes : a) examiner toutes les candidatures aux postes de juge provincial et en faire rapport au procureur général; b) recevoir et étudier les plaintes déposées contre les juges provinciaux.	Fonctions
Liability for damages	(2) No action or other proceeding for damages shall be instituted against the Judicial Council or any member or officer of it or any person acting under its authority for any act done in good faith in the execution or intended execution of its or his or her duty. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(2) Nulle action ni autre poursuite en dommages-intérêts ne peut être intentée contre le Conseil de la magistrature, ses membres ou ses employés, ni contre quiconque agit en vertu de son autorisation, à l'égard d'un acte accompli de bonne foi dans l'exercice ou en vue de l'exercice de ses fonctions. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Responsabilité pour dommages-intérêts

Investigation of complaints	49.— (1) Where the Judicial Council receives a complaint against a provincial judge, it shall take such action to investigate the complaint as it considers advisable.	49 (1) Si le Conseil de la magistrature reçoit une plainte contre un juge provincial, il prend les mesures qu'il estime opportunes pour faire enquête.	Enquête sur les plaintes
Referral to Chief Judge	(2) The Judicial Council may transmit those complaints it considers appropriate, (a) concerning provincial judges to the Chief Judge of the Provincial Division; and (b) concerning masters to the Chief Justice of the Ontario Court.	(2) Le Conseil de la magistrature peut, s'il le juge opportun, transmettre les plaintes : a) concernant les juges provinciaux au juge en chef de la Division provinciale; b) concernant les protonotaires au juge en chef de la Cour de l'Ontario.	Transmission des plaintes au juge en chef
Proceedings not public	(3) The proceedings of the Judicial Council shall not be public, but it may inform the Attorney General respecting matters that it has investigated and the Attorney General may make public the fact that an investigation has been undertaken.	(3) Les délibérations du Conseil de la magistrature ont lieu à huis clos, mais ce dernier peut informer le procureur général des questions sur lesquelles il a fait une enquête. Le procureur général peut informer le public de la tenue d'une enquête.	Délibérations à huis clos
Prohibiting publication	(4) The Judicial Council may order that information or documents relating to its proceedings not be published or disclosed except as required by law.	(4) Le Conseil de la magistrature peut ordonner que les renseignements ou les documents relatifs à ses délibérations ne soient ni publiés ni divulgués, sauf dans la mesure où la loi l'exige.	Interdiction de publication
Powers	(5) The Judicial Council has all the powers of a commission under Part II of the <i>Public Inquiries Act</i> , which Part applies to the investigation as if it were an inquiry under that Act.	(5) Le Conseil de la magistrature est investi des pouvoirs conférés à une commission par la partie II de la <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> , partie qui s'applique à l'enquête comme s'il s'agissait d'une enquête faite en vertu de cette loi.	Pouvoirs
Notice of disposition	(6) When the Judicial Council has dealt with a complaint regarding a provincial judge, it shall inform the following persons of its disposition of the complaint: 1. The person who made the complaint. 2. If the complaint was brought to the attention of the judge, the judge.	(6) Le Conseil de la magistrature qui a traité une plainte relative à un juge provincial avise de la décision rendue à cet égard les personnes suivantes : 1. La personne qui a déposé la plainte. 2. Le juge, si la plainte lui a été signalée.	Avis de décision
Report and recommendations	(7) The Judicial Council may report its opinion regarding the complaint to the Attorney General and may recommend, (a) that an inquiry be held under section 50; (b) that the judge be compensated for all or part of the costs incurred by the judge relating to the investigation.	(7) Le Conseil de la magistrature peut présenter un rapport faisant état de son opinion au procureur général et recommander : a) qu'une enquête soit tenue en vertu de l'article 50; b) que le juge soit indemnisé, en tout ou en partie, des frais que lui a occasionnés l'enquête.	Rapport et recommandations
Copy to judge	(8) A copy of a report made under subsection (7) shall be given to the judge.	(8) Une copie du rapport présenté en vertu du paragraphe (7) est remise au juge.	Copie remise au juge
Right to be heard	(9) The Judicial Council shall not make a report under subsection (7) unless the judge was notified of the investigation and given an opportunity to be heard and to produce evidence on his or her behalf.	(9) Le Conseil de la magistrature ne peut présenter de rapport en vertu du paragraphe (7) que si le juge a été avisé de la tenue de l'enquête et que l'occasion d'être entendu et de produire des preuves lui a été fournie.	Droit d'être entendu
Publication of report	(10) When the Judicial Council makes a report to the Attorney General under subsection (7), the Attorney General may make all or part of the report public, if he or she is of the opinion that it is in the public interest to do so. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(10) Si le Conseil de la magistrature présente un rapport au procureur général en vertu du paragraphe (7), ce dernier peut le publier, en tout ou en partie, s'il le juge d'intérêt public. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Publication du rapport

Inquiry	50. —(1) The Lieutenant Governor in Council may appoint a judge of the General Division to inquire into the question whether a provincial judge should be removed from office.	50 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut charger un juge de la Division générale de mener une enquête pour déterminer si un juge provincial devrait être destitué.	Enquête
Powers	(2) The <i>Public Inquiries Act</i> applies to an inquiry under subsection (1).	(2) La <i>Loi sur les enquêtes publiques</i> s'applique à l'enquête visée au paragraphe (1).	Pouvoirs
Report	(3) The report of the inquiry may recommend, (a) that the judge be removed from office; (b) that the judge be compensated for all or part of the costs incurred by the judge relating to the inquiry.	(3) Le rapport de l'enquête peut recommander : a) que le juge soit destitué; b) que le juge soit indemnisé, en tout ou en partie, des frais que lui a occasionnés l'enquête.	Recommandations du rapport
Tabling of report	(4) The report of the inquiry shall be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days after the commencement of the next session. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(4) Le rapport de l'enquête est déposé devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, il est déposé dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Dépôt du rapport
Provincial Judges Remuneration Commission	51. —(1) The committee known as the Provincial Judges Remuneration Commission is continued under the name Provincial Judges Remuneration Commission in English and Commission de rémunération des juges provinciaux in French. 1989, c. 55, s. 2, <i>part, revised</i> .	51 (1) Le comité connu sous le nom de Provincial Judges Remuneration Commission est maintenu sous le nom de Commission de rémunération des juges provinciaux en français et sous le nom de Provincial Judges Remuneration Commission en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie, révisé</i> .	Commission de rémunération des juges provinciaux
Composition of Commission	(2) The Commission shall be composed of the following three members: 1. One appointed jointly by the associations representing provincial judges. 2. One appointed by the Lieutenant Governor in Council. 3. One, who shall head the Commission, appointed jointly by the bodies referred to in paragraphs 1 and 2.	(2) La Commission se compose des trois membres suivants : 1. Un membre nommé conjointement par les associations qui représentent les juges provinciaux. 2. Un membre nommé par le lieutenant-gouverneur en conseil. 3. Un membre chargé de diriger la Commission, nommé conjointement par les organismes mentionnés aux dispositions 1 et 2.	Composition de la Commission
Function	(3) The function of the Provincial Judges Remuneration Commission is to inquire into and make recommendations to the Lieutenant Governor in Council respecting any matter relating to the remuneration, allowances and benefits of provincial judges, including the matters referred to in clauses 53 (1) (b) and (c).	(3) La Commission a pour mission de faire enquête sur les questions relatives à la rémunération, aux allocations et aux avantages sociaux des juges provinciaux, y compris les questions mentionnées aux alinéas 53 (1) b) et c), et de faire des recommandations à ce sujet au lieutenant-gouverneur en conseil.	Fonctions
Annual report	(4) The Commission shall make an annual report of its activities to the Lieutenant Governor in Council.	(4) La Commission présente un rapport annuel sur ses activités au lieutenant-gouverneur en conseil.	Rapport annuel
Tabling of recommendations	(5) Recommendations of the Commission and its annual report shall be laid before the Legislative Assembly if it is in session or, if not, within fifteen days of the commencement of the next session. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(5) Les recommandations de la Commission et son rapport annuel sont déposés devant l'Assemblée législative. Si celle-ci ne siège pas, ils sont déposés dans les quinze jours qui suivent le début de la session suivante. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Dépôt des recommandations

MISCELLANEOUS

52.—(1) The judges of the Ontario Court of Justice shall meet at least once in each year, on a day fixed by the Chief Justice of

DISPOSITIONS DIVERSES

52 (1) Les juges de la Cour de justice de l'Ontario se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge en chef de la

Réunion des juges

the Ontario Court, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Cour de l'Ontario, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Meeting of regional senior judges

(2) The regional senior judges of the General Division shall meet at least once in each year with the Chief Justice and the Associate Chief Justice of the Ontario Court, on a day fixed by the Chief Justice, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally.

(2) Les juges principaux régionaux de la Division générale se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef et le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général.

Réunion des juges principaux régionaux

Idem

(3) The regional senior judges of the Provincial Division shall meet at least once in each year with the Chief Judge of the Provincial Division, on a day fixed by the Chief Judge, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice generally. 1989, c. 70, s. 9 (1).

(3) Les juges principaux régionaux de la Division provinciale se réunissent au moins une fois par an avec le juge en chef de la Division provinciale, à la date fixée par le juge en chef, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice en général. 1989, chap. 70, par. 9 (1).

Idem

Regional meeting of judges

(4) The judges of the Ontario Court of Justice in each region shall meet at least once in each year, on a day fixed by the regional senior judge of the General Division, in order to consider this Act, the rules of court and the administration of justice in the region generally. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(4) Les juges de la Cour de justice de l'Ontario de chaque région se réunissent au moins une fois par an, à la date fixée par le juge principal régional de la Division générale, pour examiner la présente loi, les règles de pratique ainsi que l'administration de la justice dans chaque région en général. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Réunion régionale des juges

Report of recommendations

(5) The judges meeting under this section shall report their recommendations to the Attorney General. 1989, c. 70, s. 9 (2).

(5) Les juges qui se réunissent aux termes du présent article soumettent leurs recommandations au procureur général. 1989, chap. 70, par. 9 (2).

Soumission de recommandations

Regulations

53.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

53 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

Règlements

(a) fixing the number of judges of the General Division who are in addition to the Chief Justice, the Associate Chief Justice, the regional senior judges and the Senior Judge for the Unified Family Court;

a) fixer le nombre des juges de la Division générale qui s'ajoutent au juge en chef, au juge en chef adjoint, aux juges principaux régionaux et au juge principal de la Cour unifiée de la famille;

(b) fixing the remuneration of provincial judges and masters;

b) fixer la rémunération des juges provinciaux et des protonotaires;

(c) providing for the benefits to which provincial judges and masters are entitled, including,

c) prévoir les avantages sociaux auxquels ont droit les juges provinciaux et les protonotaires, notamment :

(i) leave of absence and vacations,

(i) les absences autorisées et les congés,

(ii) sick leave credits and payments in respect of those credits,

(ii) les crédits de congés de maladie et les paiements faits à l'égard de ces crédits,

(iii) pension benefits for provincial judges, masters and their surviving spouses and children;

(iii) les prestations de rente payables aux juges provinciaux, aux protonotaires et à leur conjoint et leurs enfants survivants;

(d) prescribing territorial divisions for the Small Claims Court;

d) prescrire les divisions territoriales relatives à la Cour des petites créances;

(e) prescribing the maximum amount of a claim in the Small Claims Court for the purposes of subsection 23 (1);

e) prescrire le montant maximal d'une demande introduite devant la Cour des

- (f) prescribing the maximum amount of a claim over which a deputy judge may preside for the purposes of subsection 24 (3);
- (g) providing for the retention of fees by clerks, bailiffs and referees of the Small Claims Court who are not civil servants under the *Public Service Act* and designating divisions where clerks, bailiffs and referees of the Small Claims Court may be appointed to a position as a civil servant under that Act;
- (h) prescribing the duties of clerks, bailiffs and referees of the Small Claims Court;
- (i) prescribing for each region the minimum number of judges of the General Division and of the Provincial Division who are to be assigned to that region. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 10.

Idem

(2) A reduction in the number of judges of the General Division under clause (1) (a) does not affect appointments existing at the time of the reduction.

Contributions

(3) Regulations made under clause (1) (c) may require judges and masters to contribute from their salaries part of the costs of benefits and may fix the amount of the contributions.

Application of regulations

(4) A regulation made under subsection (1) may be general or particular in its application. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

petites créances pour l'application du paragraphe 23 (1);

- f) prescrire le montant maximal d'une demande sur laquelle un juge suppléant peut statuer pour l'application du paragraphe 24 (3);
- g) prévoir la retenue de droits par les greffiers, huissiers et arbitres de la Cour des petites créances qui ne sont pas fonctionnaires aux termes de la *Loi sur la fonction publique*, et désigner les divisions dans lesquelles ils peuvent être nommés fonctionnaires aux termes de cette loi;
- h) prescrire les fonctions des greffiers, huissiers et arbitres de la Cour des petites créances;
- i) prescrire le nombre minimal de juges de la Division générale et de la Division provinciale qui doivent être affectés à chaque région. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, art. 10.

Idem

(2) Une réduction du nombre de juges de la Division générale fixé aux termes de l'alinéa (1) a) ne touche toutefois pas ceux qui sont en fonction au moment de la réduction.

Cotisations

(3) Les règlements pris en application de l'alinéa (1) c) peuvent exiger que soient prélevées sur le traitement des juges et des protonotaires des cotisations aux fins d'une partie des avantages sociaux et peuvent en fixer le montant.

Portée des règlements

(4) Un règlement pris en application du paragraphe (1) peut avoir une portée générale ou particulière. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

PART III

UNIFIED FAMILY COURT

Unified Family Court

54. The Unified Family Court is continued as a superior court of record in and for The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under the name Unified Family Court in English and Cour unifiée de la famille in French. 1989, c. 55, s. 2, *part, revised*.

Composition of court

55.—(1) The Unified Family Court shall be presided over by,

- (a) a judge of the Ontario Court (General Division) appointed as senior judge for the Unified Family Court; or
- (b) a judge of the Ontario Court (General Division),

PARTIE III

COUR UNIFIÉE DE LA FAMILLE

Cour unifiée de la famille

54 La cour appelée Unified Family Court est maintenue comme cour supérieure d'archives dans et pour la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth sous le nom de Cour unifiée de la famille en français et sous le nom de Unified Family Court en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie, révisé*.

Composition de la Cour

55 (1) La Cour unifiée de la famille est présidée :

- a) soit par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale), nommé juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- b) soit par un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale),

who is authorized under subsection (3) to exercise the jurisdiction of a judge of the Ontario Court (Provincial Division).

Duties of senior judge

(2) The senior judge for the Unified Family Court shall supervise and direct the sittings and the assignment of the judicial duties of the Unified Family Court.

Authority for Provincial Division matters

(3) The Lieutenant Governor in Council may authorize a judge of the General Division to exercise the jurisdiction of a judge of the Provincial Division.

Exercise of existing jurisdiction

(4) A judge who may preside over the Unified Family Court shall exercise his or her jurisdiction as a judge of the General Division or a judge of the Provincial Division in the matters in which the General Division or the Provincial Division or a judge of one of them has jurisdiction under the statutory provisions set out in the Schedule to this Part. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Proceedings in Unified Family Court

56.—(1) Proceedings taken in a court in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth under the statutory provisions set out in the Schedule to this Part, other than by way of appeal, shall be commenced and titled in the Unified Family Court and the jurisdiction of the court shall be exercised in the Unified Family Court.

Idem

(2) A motion for interim relief under the *Divorce Act* (Canada), the *Family Law Act* or the *Children's Law Reform Act* in a proceeding in the General Division shall be heard in the Unified Family Court if it is required or permitted to be heard in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth by the rules of court or an order of the court.

No jury

(3) All proceedings commenced in or transferred to the Unified Family Court shall be heard and determined without a jury. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Other jurisdiction

57. Where a proceeding is commenced in the Unified Family Court in a matter over which jurisdiction may be exercised in the Unified Family Court and is combined with a related matter in the jurisdiction of the judge but respecting which jurisdiction may not be exercised in the Unified Family Court, the court may, with leave of the judge, hear and determine the combined matters. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Orders of predecessor court

58.—(1) The Unified Family Court may hear and determine an application under an Act to discharge, vary or suspend an order made by the Provincial Court (Family Divi-

qui est investi, en vertu du paragraphe (3), de la compétence d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

(2) Le juge principal de la Cour unifiée de la famille est chargé de l'administration et de la surveillance des sessions de la Cour unifiée de la famille et de l'assignation des fonctions judiciaires de la Cour.

(3) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut investir un juge de la Division générale de la compétence d'un juge de la Division provinciale.

(4) Le juge autorisé à présider la Cour unifiée de la famille exerce sa compétence en qualité de juge de la Division générale ou de juge de la Division provinciale dans les affaires qui relèvent de la compétence de l'une de ces divisions, ou de juge de l'une d'elles, aux termes des dispositions législatives énoncées à l'annexe de la présente partie. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

56 (1) Les instances formées devant un tribunal dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth aux termes des dispositions législatives énoncées à l'annexe de la présente partie, à l'exception des appels, sont introduites devant la Cour unifiée de la famille et intitulées au greffe de cette Cour, laquelle exerce, dans ce cas, la compétence du tribunal.

(2) Les motions visant à obtenir des mesures de redressement provisoires, présentées aux termes de la *Loi sur le divorce* (Canada), de la *Loi sur le droit de la famille* ou de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* dans une instance introduite devant la Division générale qui, en vertu des règles de pratique ou d'une ordonnance du tribunal, doivent ou peuvent être instruites dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, le sont devant la Cour unifiée de la famille.

(3) Les instances qui sont introduites devant la Cour unifiée de la famille ou qui lui sont renvoyées sont instruites sans jury. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

57 Si la question faisant l'objet d'une instance introduite devant la Cour unifiée de la famille relève de la compétence de cette Cour et qu'elle est reliée à une autre question relevant de la compétence du juge, mais non de celle de la Cour unifiée de la famille, celle-ci peut, avec l'autorisation du juge, entendre et juger ensemble les deux questions. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

58 (1) La Cour unifiée de la famille peut entendre et juger une requête, présentée aux termes d'une loi, qui vise à faire annuler, modifier ou suspendre une ordonnance ren-

Fonctions du juge principal

Compétence dans les affaires qui relèvent de la Division provinciale

Exercice de la compétence actuelle

Instances devant la Cour unifiée de la famille

Idem

Instruction sans jury

Autre compétence

Ordonnances d'un tribunal précédent

sion) of the Judicial District of Hamilton-Wentworth.

Enforcement

(2) The Unified Family Court may enforce orders made by the Provincial Court (Family Division) of the Judicial District of Hamilton-Wentworth. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Place where proceedings commenced

59.—(1) Subject to subsection (2), proceedings referred to in subsection 56 (1) may be commenced in the Unified Family Court where the applicant or the respondent resides in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth.

Idem, custody or access

(2) An application under Part III of the *Children's Law Reform Act* in respect of a child who ordinarily resides in The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth may be commenced in the Unified Family Court.

Transfer to other court

(3) A judge who may preside over the Unified Family Court may, on motion, order that a proceeding commenced in the Unified Family Court be transferred to the appropriate court in a place where there is no Unified Family Court if, in the opinion of the judge, there is a preponderance of convenience for the matter to be dealt with by that court.

Transfer from other court

(4) A judge of a court having jurisdiction in a proceeding under a statutory provision set out in the Schedule to this Part in an area other than The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth may, on motion, order that the proceeding be transferred to the Unified Family Court if, in the opinion of the judge, there is a preponderance of convenience for the matter to be dealt with by that court.

Directions

(5) A judge making an order under subsection (3) or (4) may give such directions for the transfer as are considered just. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Status of orders

60. An order of a judge presiding over the Unified Family Court made in the exercise of his or her jurisdiction as a judge of the Ontario Court (General Division) is an order of the General Division for all purposes. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Appeals

61.—(1) Subject to subsections (2) and (3), a provision for an appeal from an order made under the statutory provisions set out in the Schedule to this Part applies to an order when made in the exercise of the jurisdiction by a judge presiding over the Unified Family Court.

Idem

(2) Where an order made by the Unified Family Court under a statutory provision set

due par la Cour provinciale (Division de la famille) du district judiciaire de Hamilton-Wentworth.

Exécution

(2) La Cour unifiée de la famille peut faire exécuter les ordonnances rendues par la Cour provinciale (Division de la famille) du district judiciaire de Hamilton-Wentworth. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Introduction de l'instance

59 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les instances visées au paragraphe 56 (1) peuvent être introduites devant la Cour unifiée de la famille si le requérant ou l'intimé réside dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth.

Idem, droit de garde ou de visite

(2) Une requête présentée aux termes de la partie III de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance* à l'égard d'un enfant qui réside ordinairement dans la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth peut être introduite devant la Cour unifiée de la famille.

Renvoi d'une instance à un autre tribunal

(3) Le juge autorisé à présider la Cour unifiée de la famille peut, sur motion, ordonner que l'instance introduite devant cette Cour soit renvoyée au tribunal compétent d'une localité où il n'existe pas de Cour unifiée de la famille, s'il est d'avis que cela serait plus pratique.

Renvoi d'une instance par un autre tribunal

(4) Le juge d'un tribunal qui a compétence, dans une région autre que la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth, pour instruire une instance aux termes d'une disposition législative énoncée à l'annexe de la présente partie peut, sur motion, ordonner que l'instance soit renvoyée à la Cour unifiée de la famille, s'il est d'avis que cela serait plus pratique.

Directives du juge

(5) Le juge qui rend une ordonnance aux termes du paragraphe (3) ou (4) peut y joindre les directives relatives au renvoi qu'il estime justes. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Statut des ordonnances

60 L'ordonnance du juge qui préside la Cour unifiée de la famille constitue, à toutes fins, une ordonnance de la Division générale, s'il la rend dans l'exercice de sa compétence de juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Appels

61 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), une disposition qui prévoit l'appel d'une ordonnance rendue aux termes des dispositions législatives énoncées à l'annexe de la présente partie s'applique à l'ordonnance rendue par le juge présidant la Cour unifiée de la famille dans l'exercice de la compétence.

Idem

(2) L'ordonnance rendue par la Cour unifiée de la famille aux termes d'une disposi-

out in the Schedule to this Part is within the jurisdiction of the Ontario Court (General Division) outside The Regional Municipality of Hamilton-Wentworth, the order shall, for the purposes of an appeal, be deemed to have been made by a judge of the General Division.

tion législative énoncée à l'annexe de la présente partie et qui est de la compétence de la Cour de l'Ontario (Division générale) à l'extérieur de la municipalité régionale de Hamilton-Wentworth est réputée, aux fins d'un appel, avoir été rendue par un juge de la Division générale.

Idem

(3) A provision for an appeal to the Ontario Court (General Division) or a judge of it from an order made by the Unified Family Court under the statutory provisions set out in the Schedule to this Part shall be deemed to provide for an appeal to the Divisional Court.

(3) Une disposition qui prévoit l'appel d'une ordonnance rendue par la Cour unifiée de la famille aux termes des dispositions législatives énoncées à l'annexe de la présente partie, devant la Cour de l'Ontario (Division générale) ou devant un juge de cette Cour, est réputée prévoir un appel devant la Cour divisionnaire.

Idem

Idem

(4) Where no provision is made for an appeal from an order of a judge presiding over the Unified Family Court, an appeal lies,

(4) Si aucune disposition ne prévoit l'appel d'une ordonnance du juge qui préside la Cour unifiée de la famille, il peut être interjeté appel :

Idem

- (a) to the Court of Appeal from a final order, except an order referred to in clause (b);
- (b) to the Divisional Court from a final order,

- a) devant la Cour d'appel, s'il s'agit d'une ordonnance définitive, à l'exception de celle visée à l'alinéa b);
- b) devant la Cour divisionnaire, s'il s'agit d'une ordonnance définitive qui, selon le cas :

(i) for a single payment of not more than \$25,000, exclusive of costs,

(i) accorde un versement unique d'au plus 25 000 \$, à l'exclusion des dépens,

(ii) for periodic payments that amount to not more than \$25,000, exclusive of costs, in the twelve months commencing on the date the first payment is due under the order,

(ii) accorde des versements périodiques dont le total ne dépasse pas 25 000 \$, à l'exclusion des dépens, au cours des douze mois qui commencent à la date d'échéance du premier versement aux termes de l'ordonnance,

(iii) dismissing a claim for an amount that is not more than the amount set out in subclause (i) or (ii), or

(iii) rejette une demande dont le montant ne dépasse pas celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii),

(iv) dismissing a claim for an amount that is more than the amount set out in subclause (i) or (ii) and in respect of which the judge indicates that if the claim had been allowed the amount awarded would have been not more than the amount set out in subclause (i) or (ii); or

(iv) rejette une demande dont le montant dépasse celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii) et à l'égard de laquelle le juge indique que si la demande avait été accueillie, le montant accordé n'aurait pas dépassé celui précisé au sous-alinéa (i) ou (ii);

(c) to the Divisional Court from an interlocutory order, with leave as provided in the rules of court. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

c) devant la Cour divisionnaire, s'il s'agit d'une ordonnance interlocutoire, avec l'autorisation prévue aux règles de pratique. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie.*

Criminal jurisdiction

62.—(1) A judge presiding over the Unified Family Court has all the powers of a judge sitting in the Ontario Court (Provincial Division) for the purposes of proceedings under the *Criminal Code* (Canada).

62 (1) Le juge qui préside la Cour unifiée de la famille a, aux fins des instances introduites en vertu du *Code criminel* (Canada), les pouvoirs d'un juge siégeant à la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Compétence en matière criminelle

Idem

(2) The Unified Family Court shall be deemed to be and shall sit as the Provincial Division,

(2) La Cour unifiée de la famille est réputée être la Division provinciale et siège à ce titre :

Idem

- (a) for the purpose of dealing with young persons as defined in the *Provincial Offences Act*; and
- (b) for the purpose of prosecutions under the *Family Law Act*, the *Children's Law Reform Act*, the *Minors' Protection Act* and Part III (Child Protection) and Part VII (Adoption) of the *Child and Family Services Act*.

Idem

(3) The Unified Family Court is a youth court for the purpose of the *Young Offenders Act* (Canada). 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Conciliation
service

63. A conciliation service may be established, maintained and operated as part of the Unified Family Court. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Rules

64.—(1) The Lieutenant Governor in Council may make rules for the Unified Family Court in relation to the practice and procedure of the court and may make rules for the court, even though they alter or conform to the substantive law, in relation to,

- (a) conduct of proceedings in the court;
- (b) joinder of claims and parties, and representation of parties;
- (c) commencement of proceedings and service of process in or outside Ontario;
- (d) discovery and other forms of disclosure before hearing, including their scope and their admissibility and use in a proceeding;
- (e) examination of witnesses in or out of court;
- (f) duties of clerks and other officers;
- (g) references of proceedings or issues in a proceeding and the powers of a person conducting a reference;
- (h) costs of proceedings;
- (i) enforcement of orders and process;
- (j) payment into and out of court;
- (k) any matter that is referred to in an Act as provided for by rules of court.

- a) d'une part, pour trancher les cas ayant trait aux adolescents au sens de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) d'autre part, pour les besoins des poursuites intentées en vertu de la *Loi sur le droit de la famille*, de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, de la *Loi sur la protection des personnes mineures*, ainsi que de la partie III (Protection de l'enfance) et de la partie VII (Adoption) de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*.

Idem

(3) La Cour unifiée de la famille est un tribunal pour adolescents pour l'application de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Service de
conciliation

63 Un service de conciliation peut être mis sur pied, maintenu et assuré en tant que service faisant partie de la Cour unifiée de la famille. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Règles

64 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut établir, à l'égard de la Cour unifiée de la famille, des règles régissant la pratique et la procédure ainsi que des règles qui, même si elles ont pour effet de modifier les règles juridiques de fond ou de s'y conformer, concernent :

- a) la conduite des instances devant le tribunal;
- b) la jonction des demandes et des parties, ainsi que la représentation des parties;
- c) l'introduction des instances et la signification des actes de procédure en Ontario et à l'extérieur de la province;
- d) l'enquête préalable et les autres formes de communication de la preuve avant l'audience, notamment leur portée, et l'admissibilité et l'utilisation de celles-ci dans une instance;
- e) l'interrogatoire des témoins devant le tribunal ou hors de la présence du tribunal;
- f) les fonctions des greffiers et autres officiers de justice;
- g) les renvois d'instances ou de questions en litige dans une instance et les pouvoirs de la personne chargée du renvoi;
- h) les frais d'instances;
- i) l'exécution des ordonnances et des actes de procédure;
- j) la consignation de sommes d'argent au tribunal et leur versement par celui-ci;
- k) les questions mentionnées dans une loi comme étant prévues par des règles de pratique.

Idem

(2) Nothing in subsection (1) authorizes the making of rules that conflict with an Act, but rules may be made under subsection (1) supplementing the provisions of an Act in respect of practice and procedure. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Idem

(3) The rules of court made under Part IV do not apply to proceedings in the Unified Family Court except as provided by the rules made under this section. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 11.

(2) Aucune disposition du paragraphe (1) n'autorise l'établissement de règles incompatibles avec une loi. Toutefois, des règles qui complètent les dispositions d'une loi en ce qui concerne la pratique et la procédure peuvent être établies en vertu du paragraphe (1). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

(3) Les règles de pratique établies en vertu de la partie IV ne s'appliquent pas aux instances introduites devant la Cour unifiée de la famille, sauf disposition contraire des règles établies en vertu du présent article. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, art. 11.

SCHEDULE

Jurisdiction under the following statutory provisions:

Statutes	Provisions
1. Annulment of Marriages Act (Ontario) (Canada)	All
2. Change of Name Act	All
3. Child and Family Services Act	Parts III, VI and VII
4. Children's Law Reform Act	All, except sections 59 and 60
5. Divorce Act (Canada)	All
6. Education Act	Sections 29 and 30
7. Family Law Act	All, except Part V
8. Marriage Act	Sections 6 and 9
9. Minors' Protection Act	Section 2
10. Partition Act	All
11. Reciprocal Enforcement of Support Orders Act	All
12. Support and Custody Orders Enforcement Act	All
13. Young Offenders Act (Canada)	All

1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 12.

PART IV

RULES OF COURT

Civil Rules Committee

65.—(1) The committee known as the Civil Rules Committee is continued under the name Civil Rules Committee in English and Comité des règles en matière civile in French. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 13 (1-4), *part, revised*.

ANNEXE

Compétence en vertu des dispositions législatives suivantes :

Lois	Dispositions
1. Loi sur l'annulation du mariage (Ontario) (Canada)	Toutes
2. Loi sur le changement de nom	Toutes
3. Loi sur les services à l'enfance et à la famille	Les parties III, VI et VII
4. Loi portant réforme du droit de l'enfance	Toutes, sauf les articles 59 et 60
5. Loi sur le divorce (Canada)	Toutes
6. Loi sur l'éducation	Les articles 29 et 30
7. Loi sur le droit de la famille	Toutes, sauf la partie V
8. Loi sur le mariage	Les articles 6 et 9
9. Loi sur la protection des personnes mineures	L'article 2
10. Loi sur le partage des biens-fonds	Toutes
11. Loi sur l'exécution réciproque d'ordonnances alimentaires	Toutes
12. Loi sur l'exécution d'ordonnances alimentaires et de garde d'enfants	Toutes
13. Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)	Toutes

1989, chap. 55, art. 2, *en partie*;
1989, chap. 70, art. 12.

PARTIE IV

RÈGLES DE PRATIQUE

65 (1) Le comité appelé Civil Rules Committee est maintenu sous le nom de Comité des règles en matière civile en français et sous le nom de Civil Rules Committee en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 13 (1) à (4), *en partie, révisés*.

Comité des règles en matière civile

Composition

(2) The Civil Rules Committee shall be composed of,

- (a) the Chief Justice of Ontario, the Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court, the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division);
- (b) two judges of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (c) eight judges of the Ontario Court (General Division), who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;
- (d) one judge who was assigned to the Provincial Court (Civil Division) on the 1st day of October, 1989, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;
- (e) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (f) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (g) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (h) four barristers and solicitors, who shall be appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation;
- (i) one barrister and solicitor, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario; and
- (j) four barristers and solicitors, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 13 (1-4), *part*.

Idem

(3) The Chief Justice of Ontario shall preside over the Civil Rules Committee but, if the Chief Justice of Ontario is absent or so requests, another member designated by the Chief Justice of Ontario shall preside.

Tenure of office

(4) Each of the members of the Civil Rules Committee appointed under clauses (2) (b), (c), (f), (g), (h), (i) and (j) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

Vacancies

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (b), (c), (f), (g), (h), (i) or (j), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Quorum

(6) One-third of the members of the Civil Rules Committee constitutes a quorum. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 13 (5).

(2) Le Comité des règles en matière civile se compose des membres suivants :

Composition

- a) le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario, le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- b) deux juges de la Cour d'appel, nommés par le juge en chef de l'Ontario;
- c) huit juges de la Cour de l'Ontario (Division générale), nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- d) un juge qui était affecté à la Cour provinciale (Division civile) le 1^{er} octobre 1989 et que nomme le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- e) le procureur général ou une personne que celui-ci désigne;
- f) un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- g) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- h) quatre avocats nommés par les conseillers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil;
- i) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- j) quatre avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 13 (1) à (4), *en partie*.

(3) Le juge en chef de l'Ontario préside le Comité des règles en matière civile. Toutefois, en son absence ou sur sa demande, un autre membre désigné par le juge en chef de l'Ontario assume la présidence.

Idem

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière civile nommés aux termes des alinéas (2) b), c), f), g), h), i) et j) est de trois ans et peut être renouvelé.

Mandat

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) b), c), f), g), h), i) ou j), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Vacance

(6) Le tiers des membres du Comité des règles en matière civile constitue le quorum.

Quorum

Civil Rules

66.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Civil Rules Committee may make rules for the Court of Appeal and the Ontario Court (General Division) in relation to the practice and procedure of those courts in all civil proceedings, including family law proceedings. 1989, c. 55, s. 2, *part.*

Idem

(2) The Civil Rules Committee may make rules for the courts described in subsection (1), even though they alter or conform to the substantive law, in relation to,

- (a) conduct of proceedings in the courts;
- (b) joinder of claims and parties, settlement of claims by or against persons under disability, whether or not a proceeding has been commenced in respect of the claim, the binding effect of orders and representation of parties;
- (c) commencement of proceedings, representation of parties by solicitors and service of process in or outside Ontario;
- (d) disposition of proceedings without a hearing and its effect and authorizing the Court of Appeal to determine in the first instance a special case arising in a proceeding commenced in the Ontario Court (General Division);
- (e) pleadings;
- (f) discovery and other forms of disclosure before hearing, including their scope and the admissibility and use of that discovery and disclosure in a proceeding;
- (g) examination of witnesses in or out of court;
- (h) jurisdiction of masters, including the conferral on masters of any jurisdiction of the Ontario Court (General Division), including jurisdiction under an Act, but not including the trial of actions or jurisdiction conferred by an Act on a judge;
- (i) jurisdiction and duties of officers;
- (j) motions and applications, including the hearing of motions in the absence

1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 13 (5).

66 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière civile peut établir, à l'égard de la Cour d'appel et de la Cour de l'Ontario (Division générale), des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans toutes les instances civiles, y compris celles en droit de la famille. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Règles en matière civile

Idem

(2) Le Comité des règles en matière civile peut établir, à l'égard des tribunaux mentionnés au paragraphe (1), des règles qui, même si elles modifient les règles juridiques de fond ou y sont conformes, concernent :

- a) la conduite des instances devant les tribunaux;
- b) la jonction des demandes et des parties, les transactions sur les demandes faites par des incapables ou contre eux, qu'une instance ait été ou non introduite, la force exécutoire des ordonnances et la représentation des parties;
- c) l'introduction des instances, la représentation des parties par des procureurs et la signification des actes de procédure en Ontario et à l'extérieur de la province;
- d) le règlement des instances sans audience et les conséquences d'un tel règlement, ainsi que l'autorisation pour la Cour d'appel de trancher en première instance un exposé de cause qui a pris naissance dans une instance introduite devant la Cour de l'Ontario (Division générale);
- e) les actes de procédure;
- f) l'enquête préalable et les autres formes de communication de la preuve avant l'audience, notamment leur portée, et l'admissibilité et l'utilisation de celles-ci dans une instance;
- g) l'interrogatoire des témoins devant le tribunal ou hors de la présence du tribunal;
- h) la compétence des protonotaires, y compris l'attribution à ceux-ci d'une compétence de la Cour de l'Ontario (Division générale), notamment celle conférée par une loi, mais à l'exclusion de celle d'instruire les actions ou de celle qu'une loi confère à un juge;
- i) la compétence et les fonctions des officiers de justice;
- j) les motions et les requêtes, notamment l'audition des motions à huis clos et

- of the public and prohibiting a party from making motions without leave;
- (k) preservation of rights of parties pending the outcome of litigation, including sale, recovery of possession or preservation of property;
 - (l) interpleader;
 - (m) preparation for trial and offers to settle and their legal consequences;
 - (n) the mode and conduct of trials;
 - (o) the appointment by the court of independent experts, their remuneration and the admissibility and use of their reports;
 - (p) the discount rate to be used in determining the amount of an award in respect of future pecuniary damages;
 - (q) references of proceedings or issues in a proceeding and the powers of a person conducting a reference;
 - (r) costs of proceedings, including security for costs and a solicitor's liability for or disentitlement to costs;
 - (s) enforcement of orders and process or obligations under the rules;
 - (t) the time for and procedure on appeals and stays pending appeal;
 - (u) payment into and out of court;
 - (v) the method of calculating the amount to be included in an award of damages to offset any liability for income tax on income from investment of the award;
 - (w) the discount rate with respect to the rate of interest on damages for non-pecuniary loss;
 - (x) any matter that is referred to in an Act as provided for by rules of court. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 67, s. 1 (1).
- l'interdiction à une partie de présenter des motions sans autorisation;
- k) la protection des droits des parties jusqu'à l'issue du litige, notamment le droit de vente, de reprise de possession ou de conservation des biens;
 - l) l'*interpleader*;
 - m) la préparation au procès, les offres de transaction et leurs conséquences juridiques;
 - n) la forme et la conduite des procès;
 - o) la nomination d'experts indépendants par le tribunal, leur rémunération, ainsi que l'admissibilité et l'utilisation de leurs rapports;
 - p) le taux d'actualisation applicable au calcul du montant d'une indemnité pour pertes pécuniaires futures;
 - q) les renvois d'instances ou de questions en litige dans une instance et les pouvoirs de la personne chargée du renvoi;
 - r) les frais d'instances, notamment le cautionnement pour dépens et la responsabilité d'un procureur à l'égard des dépens, ainsi que la perte de son droit de les recouvrer;
 - s) l'exécution des ordonnances et des actes de procédure ou des obligations créées par les règles;
 - t) les délais et la procédure d'appel, ainsi que les sursis d'exécution des jugements portés en appel;
 - u) la consignation de sommes d'argent au tribunal et leur versement par celui-ci;
 - v) la méthode de calcul du montant à inclure dans le montant des dommages-intérêts pour compenser l'obligation de payer des impôts sur le revenu de placement du montant;
 - w) le taux d'actualisation à l'égard du taux d'intérêt sur les dommages-intérêts relatifs à une perte non pécuniaire;
 - x) les questions mentionnées dans une loi comme étant prévues par des règles de pratique. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 67, par. 1 (1).

Idem

(3) Nothing in subsection (1) or (2) authorizes the making of rules that conflict with an Act, but rules may be made under subsections (1) and (2) supplementing the provisions of an Act in respect of practice and procedure. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

(3) Aucune disposition du paragraphe (1) ou (2) n'autorise l'établissement de règles incompatibles avec une loi. Toutefois, des règles qui complètent les dispositions d'une loi en ce qui concerne la pratique et la procédure peuvent être établies en vertu des paragraphes (1) et (2). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Idem

Idem	(4) Rules made under clauses (2) (p), (v) and (w) shall be reviewed at least once in every four-year period. 1989, c. 67, s. 1 (2).	(4) Les règles établies en vertu des alinéas (2) p), v) et w) font l'objet d'un réexamen au moins une fois tous les quatre ans. 1989, chap. 67, par. 1 (2).	Idem
Family Rules Committee	67. —(1) The committee known as the Family Rules Committee is continued under the name Family Rules Committee in English and Comité des règles en matière de droit de la famille in French. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> ; 1989, c. 70, s. 14 (1), <i>part, revised</i> .	67 (1) Le comité appelé Family Rules Committee est maintenu sous le nom de Comité des règles en matière de droit de la famille en français et sous le nom de Family Rules Committee en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 70, par. 14 (1), <i>en partie, révisés</i> .	Comité des règles en matière de droit de la famille
Idem	(2) The Family Rules Committee shall be composed of,	(2) Le Comité des règles en matière de droit de la famille se compose des membres suivants :	Idem
	(a) the Chief Justice of Ontario, the Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court, the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division);	a) le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario, le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);	
	(b) the senior judge for the Unified Family Court;	b) le juge principal de la Cour unifiée de la famille;	
	(c) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;	c) un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;	
	(d) three judges of the Ontario Court (General Division), who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;	d) trois juges de la Cour de l'Ontario (Division générale), nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;	
	(e) four judges of the Ontario Court (Provincial Division), who shall be appointed by the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division);	e) quatre juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);	
	(f) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;	f) le procureur général ou une personne que celui-ci désigne;	
	(g) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;	g) un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;	
	(h) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;	h) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;	
	(i) four barristers and solicitors, who shall be appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation;	i) quatre avocats nommés par les conseillers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil;	
	(j) two barristers and solicitors, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and	j) deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;	
	(k) two barristers and solicitors, who shall be appointed by the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division). 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> ; 1989, c. 70, s. 14 (1), <i>part</i> .	k) deux avocats nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale). 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 70, par. 14 (1), <i>en partie</i> .	
Idem	(3) The Chief Justice of Ontario shall preside over the Family Rules Committee but, if the Chief Justice of Ontario is absent or so requests, another member designated by the Chief Justice shall preside.	(3) Le juge en chef de l'Ontario préside le Comité des règles en matière de droit de la famille. Toutefois, en son absence ou sur sa demande, un autre membre désigné par le juge en chef assume la présidence.	Idem

Tenure of office	(4) Each of the members of the Family Rules Committee appointed under clauses (2) (c), (d), (e), (g), (h), (i), (j) and (k) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.	(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille nommés aux termes des alinéas (2) c), d), e), g), h), i), j) et k) est de trois ans et peut être renouvelé.	Mandat
Vacancies	(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (c), (d), (e), (g), (h), (i), (j) or (k), a new member similarly qualified may be appointed for the remainder of the unexpired term. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) c), d), e), g), h), i), j) ou k), un nouveau membre possédant des compétences similaires peut être nommé pour terminer le mandat. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Vacance
Quorum	(6) One-third of the members of the Family Rules Committee constitutes a quorum. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> ; 1989, c. 70, s. 14 (2).	(6) Le tiers des membres du Comité des règles en matière de droit de la famille constitue le quorum. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 70, par. 14 (2).	Quorum
Family Rules	68. —(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under statutory provisions set out in the Schedule to Part III (Unified Family Court), except proceedings under the <i>Young Offenders Act</i> (Canada).	68 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut établir, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu des dispositions législatives énoncées à l'annexe de la partie III (Cour unifiée de la famille), à l'exclusion des instances introduites en vertu de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada).	Règles en matière de droit de la famille
Idem	(2) Subsections 66 (2) and (3) apply with necessary modifications to the Family Rules Committee making rules for the courts described in subsection (1).	(2) Les paragraphes 66 (2) et (3) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au Comité des règles en matière de droit de la famille qui établit les règles à l'égard des tribunaux visés au paragraphe (1).	Idem
May modify civil rules	(3) The rules made by the Family Rules Committee may adopt, modify or exclude the rules made by the Civil Rules Committee.	(3) Les règles qu'établit le Comité des règles en matière de droit de la famille peuvent adopter, modifier ou exclure celles établies par le Comité des règles en matière civile.	Possibilité de modifier les règles en matière civile
Rules for <i>Young Offenders Act</i>	(4) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Family Rules Committee may prepare rules for the purpose of section 68 of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada) for consideration by the Ontario Court (Provincial Division). 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> .	(4) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière de droit de la famille peut élaborer des règles pour l'application de l'article 68 de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) aux fins d'examen par la Cour de l'Ontario (Division provinciale). 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> .	Règles à l'égard de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i>
Criminal Rules Committee	69. —(1) The committee known as the Criminal Rules Committee is continued under the name Criminal Rules Committee in English and Comité des règles en matière criminelle in French. 1989, c. 55, s. 2, <i>part</i> ; 1989, c. 70, s. 15 (1), <i>part, revised</i> .	69 (1) Le comité appelé Criminal Rules Committee est maintenu sous le nom de Comité des règles en matière criminelle en français et sous le nom de Criminal Rules Committee en anglais. 1989, chap. 55, art. 2, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 70, par. 15 (1), <i>en partie, révisés</i> .	Comité des règles en matière criminelle
Idem	(2) The Criminal Rules Committee shall be composed of, (a) the Chief Justice of Ontario, the Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court, the Associate Chief Justice of the Ontario	(2) Le Comité des règles en matière criminelle se compose des membres suivants : a) le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario, le juge en chef adjoint de la Cour de l'Onta-	Idem

Court and the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division);

- (b) one judge of the Court of Appeal, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (c) three judges of the Ontario Court (General Division), who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court;
- (d) four judges of the Ontario Court (Provincial Division), who shall be appointed by the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division);
- (e) the Co-ordinator of Justices of the Peace;
- (f) the Attorney General or a person designated by the Attorney General;
- (g) one law officer of the Crown, who shall be appointed by the Attorney General;
- (h) three Crown attorneys, deputy Crown attorneys or assistant Crown attorneys, who shall be appointed by the Attorney General;
- (i) two persons employed in the administration of the courts, who shall be appointed by the Attorney General;
- (j) two barristers and solicitors, who shall be appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation;
- (k) one barrister and solicitor, who shall be appointed by the Chief Justice of Ontario;
- (l) one barrister and solicitor, who shall be appointed by the Chief Justice of the Ontario Court; and
- (m) one barrister and solicitor, who shall be appointed by the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division). 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 15 (1), *part*.

Idem

(3) The Chief Justice of Ontario shall preside over the Criminal Rules Committee but, if the Chief Justice of Ontario is absent or so requests, another member designated by the Chief Justice of Ontario shall preside.

Tenure of office

(4) Each of the members of the Criminal Rules Committee appointed under clauses (2) (b), (c), (d), (e), (g), (h), (i), (j), (k), (l) and (m) shall hold office for a period of three years and is eligible for reappointment.

Vacancies

(5) Where a vacancy occurs among the members appointed under clause (2) (b), (c), (d), (e), (g), (h), (i), (j), (k), (l) or (m), a new member similarly qualified may be

rio et le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);

- b) un juge de la Cour d'appel, nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- c) trois juges de la Cour de l'Ontario (Division générale), nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- d) quatre juges de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), nommés par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- e) le coordonnateur des juges de paix;
- f) le procureur général ou une personne que celui-ci désigne;
- g) un avocat de la Couronne, nommé par le procureur général;
- h) trois procureurs de la Couronne, sous-procureurs de la Couronne ou procureurs adjoints de la Couronne, nommés par le procureur général;
- i) deux personnes employées dans l'administration des tribunaux, nommées par le procureur général;
- j) deux avocats nommés par les conseillers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil;
- k) un avocat nommé par le juge en chef de l'Ontario;
- l) un avocat nommé par le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- m) un avocat nommé par le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale). 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 15 (1), *en partie*.

Idem

(3) Le juge en chef de l'Ontario préside le Comité des règles en matière criminelle. Toutefois, en son absence ou sur sa demande, un autre membre désigné par le juge en chef de l'Ontario assume la présidence.

Mandat

(4) Le mandat des membres du Comité des règles en matière criminelle nommés aux termes des alinéas (2) b), c), d), e), g), h), i), j), k), l) et m) est de trois ans et peut être renouvelé.

Vacance

(5) Si une vacance survient parmi les membres nommés aux termes de l'alinéa (2) b), c), d), e), g), h), i), j), k), l) ou m), un nouveau membre possédant des compétences

appointed for the remainder of the unexpired term. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

Quorum

(6) One-third of the members of the Criminal Rules Committee constitutes a quorum. 1989, c. 55, s. 2, *part*; 1989, c. 70, s. 15 (2).

Criminal Rules

70.—(1) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Criminal Rules Committee may prepare rules for the purposes of section 482 of the *Criminal Code* (Canada) for consideration by the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division).

Provincial offences rules

(2) Subject to the approval of the Lieutenant Governor in Council, the Criminal Rules Committee may make rules for the Court of Appeal, the Ontario Court (General Division) and the Ontario Court (Provincial Division) in relation to the practice and procedure of those courts in proceedings under the *Provincial Offences Act*.

Idem

(3) The Criminal Rules Committee may make rules under subsection (2),

- (a) regulating any matters relating to the practice and procedure of proceedings under the *Provincial Offences Act*;
- (b) prescribing forms;
- (c) regulating the duties of the employees of the courts;
- (d) prescribing and regulating the procedures under any Act that confers jurisdiction under the *Provincial Offences Act* on the Ontario Court (Provincial Division) or a judge or justice of the peace sitting in it;
- (e) prescribing any matter relating to proceedings under the *Provincial Offences Act* that is referred to in an Act as provided for by the rules of court. 1989, c. 55, s. 2, *part*.

similaires peut être nommé pour terminer le mandat. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

Quorum

(6) Le tiers des membres du Comité des règles en matière criminelle constitue le quorum. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 15 (2).

Règles en matière criminelle

70 (1) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière criminelle peut élaborer des règles pour l'application de l'article 482 du *Code criminel* (Canada) aux fins d'examen par la Cour d'appel, la Cour de l'Ontario (Division générale) et la Cour de l'Ontario (Division provinciale).

Règles à l'égard des infractions provinciales

(2) Sous réserve de l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, le Comité des règles en matière criminelle peut établir, à l'égard de la Cour d'appel, de la Cour de l'Ontario (Division générale) et de la Cour de l'Ontario (Division provinciale), des règles régissant la pratique et la procédure de ces tribunaux dans les instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*.

(3) Le Comité des règles en matière criminelle peut, en vertu du paragraphe (2), établir des règles :

Idem

- a) régissant les questions relatives à la pratique et à la procédure applicables aux instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*;
- b) prescrivant des formules;
- c) régissant les fonctions des employés des tribunaux;
- d) prescrivant et régissant la procédure applicable aux termes d'une loi qui confère une compétence prévue par la *Loi sur les infractions provinciales* à la Cour de l'Ontario (Division provinciale), à un juge ou à un juge de paix qui y siège;
- e) prescrivant les questions ayant trait aux instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales*, mentionnées dans une loi comme étant prévues par les règles de pratique. 1989, chap. 55, art. 2, *en partie*.

PART V

COURTS ADMINISTRATION

Attorney General's administrative responsibility

71. The Attorney General shall superintend all matters connected with the administration of the courts, other than matters that are assigned by law to the judiciary. 1984, c. 11, s. 91.

Ontario Courts Advisory Council

72.—(1) The council known as the Ontario Courts Advisory Council is continued under the name Ontario Courts Advisory Council in English and Conseil consulta-

PARTIE V

ADMINISTRATION DES TRIBUNAUX

71 Le procureur général supervise les questions liées à l'administration des tribunaux, à l'exception de celles que la loi réserve à la magistrature. 1984, chap. 11, art. 91.

Responsabilité administrative du procureur général

72 (1) Le conseil appelé Ontario Courts Advisory Council est maintenu sous le nom de Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario

Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario

tif des tribunaux de l'Ontario in French. 1989, c. 70, s. 17, *part, revised*.

Courts Advisory Council en anglais. 1989, chap. 70, art. 17, *en partie, révisé*.

Idem

(2) The Ontario Courts Advisory Council shall be composed of,

(2) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se compose des membres suivants :

- (a) the Chief Justice of Ontario, who shall preside;
- (b) the Associate Chief Justice of Ontario;
- (c) the Chief Justice of the Ontario Court;
- (d) the Associate Chief Justice of the Ontario Court;
- (e) the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division);
- (f) the regional senior judges of the Ontario Court (General Division);
- (g) the regional senior judges of the Ontario Court (Provincial Division);
- (h) the senior judge for the Unified Family Court; and
- (i) the Co-ordinator of Justices of the Peace.

- a) le juge en chef de l'Ontario, qui en est le président;
- b) le juge en chef adjoint de l'Ontario;
- c) le juge en chef de la Cour de l'Ontario;
- d) le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario;
- e) le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- f) les juges principaux régionaux de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- g) les juges principaux régionaux de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- h) le juge principal de la Cour unifiée de la famille;
- i) le coordonnateur des juges de paix.

Mandate

(3) The Ontario Courts Advisory Council shall meet to consider any matter relating to the administration of the courts that is referred to it by the Attorney General or that it considers appropriate on its own initiative, and shall make recommendations on the matter to the Attorney General and to its members. 1989, c. 70, s. 17, *part*.

(3) Le Conseil consultatif des tribunaux de l'Ontario se réunit pour étudier les questions liées à l'administration des tribunaux que lui renvoie le procureur général ou qu'il juge, à sa discrétion, appropriées, et pour faire des recommandations à cet égard au procureur général ainsi qu'à ses propres membres. 1989, chap. 70, art. 17, *en partie*.

Mandat

Ontario Courts Management Advisory Committee

73.—(1) The committee known as the Ontario Courts Management Advisory Committee is continued under the name Ontario Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario in French. 1989, c. 55, s. 3, *part*; 1989, c. 70, s. 18 (1), *part, revised*.

73 (1) Le comité appelé Ontario Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario en français et sous le nom de Ontario Courts Management Advisory Committee en anglais. 1989, chap. 55, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 18 (1), *en partie, révisés*.

Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario

Idem

(2) The Ontario Courts Management Advisory Committee shall be composed of,

(2) Le Comité consultatif de gestion des tribunaux de l'Ontario se compose des membres suivants :

- (a) the Chief Justice of Ontario, the Associate Chief Justice of Ontario, the Chief Justice of the Ontario Court, the Associate Chief Justice of the Ontario Court and the Chief Judge of the Ontario Court (Provincial Division);
- (b) the Attorney General, the Deputy Attorney General, the Assistant Deputy Attorney General responsible for courts administration and the Assistant Deputy Attorney General responsible for criminal law;
- (c) two barristers and solicitors appointed by the Benchers of The Law Society of Upper Canada in convocation and two barristers and solicitors appointed by

- a) le juge en chef de l'Ontario, le juge en chef adjoint de l'Ontario, le juge en chef de la Cour de l'Ontario, le juge en chef adjoint de la Cour de l'Ontario et le juge en chef de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- b) le procureur général, le sous-procureur général, le sous-procureur général adjoint responsable de l'administration des tribunaux et le sous-procureur général adjoint responsable du droit criminel;
- c) deux avocats nommés par les conseillers de la Société du barreau du Haut-Canada en conseil et deux avocats

Idem

	the presidents of the county and district law associations; and	nommés par les présidents des associations d'avocats de comté et de district;	
	(d) not more than four other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of,	d) pas plus de quatre autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment de :	
	(i) all of the judges mentioned in clause (a), and	(i) tous les juges mentionnés à l'alinéa a),	
	(ii) all of the barristers and solicitors appointed under clause (c). 1989, c. 55, s. 3, <i>part</i> ; 1989, c. 70, s. 18 (1), <i>part</i> .	(ii) tous les avocats nommés aux termes de l'alinéa c). 1989, chap. 55, art. 3, <i>en partie</i> ; 1989, chap. 70, par. 18 (1), <i>en partie</i> .	
Who to preside	(3) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:	(3) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :	Présidence
	1. A judge mentioned in clause (2) (a) selected by the judges mentioned in that clause.	1. Un juge mentionné à l'alinéa (2) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.	
	2. The Attorney General or a person mentioned in clause (2) (b) and designated by the Attorney General.	2. Le procureur général ou une personne mentionnée à l'alinéa (2) b) et désignée par le procureur général.	
	3. A barrister and solicitor appointed under clause (2) (c) selected by the barristers and solicitors appointed under that clause.	3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (2) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.	
	4. A person appointed under clause (2) (d) selected by the persons appointed under that clause. 1989, c. 55, s. 3, <i>part</i> .	4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (2) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa. 1989, chap. 55, art. 3, <i>en partie</i> .	
Function of Committee	(4) The function of the Committee is to consider and recommend to the relevant bodies or authorities policies and procedures to promote the better administration of justice and the effective use of human and other resources in the public interest. 1989, c. 70, s. 18 (2).	(4) Le Comité a pour mission d'étudier et de recommander aux organismes ou autorités intéressés les politiques et directives visant à promouvoir, dans l'intérêt public, une meilleure administration de la justice et un usage efficace des ressources humaines et autres. 1989, chap. 70, par. 18 (2).	Mission du Comité
Regions for judicial purposes	74. —(1) For judicial purposes, Ontario is divided into the regions prescribed under subsection (2). 1989, c. 55, s. 3, <i>part</i> .	74 (1) L'Ontario est divisée, à des fins judiciaires, en régions qui sont prescrites en vertu du paragraphe (2). 1989, chap. 55, art. 3, <i>en partie</i> .	Division en régions à des fins judiciaires
Regulations	(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations prescribing regions for the purpose of this Act and prescribing the municipality in each region where the offices of the regional senior judges, the regional director of courts administration and the regional director of Crown attorneys are to be located. 1989, c. 70, s. 19.	(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement des régions aux fins de la présente loi et prescrire la municipalité dans chaque région où doivent être situés les bureaux des juges principaux régionaux, du directeur régional de l'administration des tribunaux et du directeur régional des procureurs de la Couronne. 1989, chap. 70, art. 19.	Règlements
Regional Courts Management Advisory Committee	75. —(1) The committee in each region known as the Regional Courts Management Advisory Committee is continued under the name Regional Courts Management Advisory Committee in English and Comité consultatif régional de gestion des tribunaux in French, and is composed of,	75 (1) Le comité de chaque région appelé Regional Courts Management Advisory Committee est maintenu sous le nom de Comité consultatif régional de gestion des tribunaux en français et sous le nom de Regional Courts Management Advisory Committee en anglais et se compose des membres suivants :	Comité consultatif régional de gestion des tribunaux
	(a) the regional senior judge of the Ontario Court (General Division), the	a) le juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division générale), le	

regional senior judge of the Ontario Court (Provincial Division) and, in the region that includes the Unified Family Court, the senior judge for the Unified Family Court;

- (b) the regional director of courts administration for the Ministry of the Attorney General and the regional director of Crown attorneys;
- (c) two barristers and solicitors appointed jointly by the presidents of the county and district law associations in the region; and
- (d) not more than two other persons, appointed by the Attorney General with the concurrence of,
 - (i) both of the judges mentioned in clause (a), and
 - (ii) both of the barristers and solicitors appointed under clause (c). 1989, c. 55, s. 3, *part, revised*; 1989, c. 70, s. 20 (1), *revised*.

Who to
preside

(2) The following persons shall preside over meetings of the Committee, by rotation at intervals fixed by the Committee:

- 1. A judge mentioned in clause (1) (a) selected by the judges mentioned in that clause.
- 2. An official mentioned in clause (1) (b) selected by the officials mentioned in that clause.
- 3. A barrister and solicitor appointed under clause (1) (c) selected by the barristers and solicitors appointed under that clause.
- 4. A person appointed under clause (1) (d) selected by the persons appointed under that clause. 1989, c. 55, s. 3, *part*.

Function of
Committee

(3) The function of the Committee is to consider and recommend to the relevant bodies or authorities policies and procedures for the region to promote the better administration of justice and the effective use of human and other resources in the public interest. 1989, c. 70, s. 20 (2).

Frequency of
meetings

(4) The Committee shall meet at least four times each year. 1989, c. 55, s. 3, *part*.

Powers of
chief or
regional
senior judge

76.—(1) The powers and duties of a judge who has authority to supervise and direct the sittings and the assignment of the judicial duties of his or her court include the following:

- 1. Determining the sittings of the court.
- 2. Assigning judges to the sittings.

juge principal régional de la Cour de l'Ontario (Division provinciale) et, dans la région qui comporte la Cour unifiée de la famille, le juge principal de la Cour unifiée de la famille;

- b) le directeur régional de l'administration des tribunaux pour le ministère du Procureur général et le directeur régional des procureurs de la Couronne;
- c) deux avocats nommés conjointement par les présidents des associations d'avocats de comté et de district de chaque région;
- d) pas plus de deux autres personnes nommées par le procureur général avec l'assentiment de :
 - (i) tous les juges mentionnés à l'alinéa a),
 - (ii) tous les avocats nommés aux termes de l'alinéa c). 1989, chap. 55, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 20 (1), *révisés*.

(2) Les personnes suivantes président les réunions du Comité par roulement aux intervalles que fixe le Comité :

Présidence

- 1. Un juge mentionné à l'alinéa (1) a), choisi par les juges mentionnés à cet alinéa.
- 2. Un fonctionnaire mentionné à l'alinéa (1) b), choisi par les fonctionnaires mentionnés à cet alinéa.
- 3. Un avocat nommé aux termes de l'alinéa (1) c), choisi par les avocats nommés aux termes de cet alinéa.
- 4. Une personne nommée aux termes de l'alinéa (1) d), choisie par les personnes nommées aux termes de cet alinéa. 1989, chap. 55, art. 3, *en partie*.

(3) Le Comité a pour mission d'étudier et de recommander aux organismes ou autorités intéressés les politiques et directives à l'intention de chaque région qui visent à promouvoir, dans l'intérêt public, une meilleure administration de la justice et un usage efficace des ressources humaines et autres. 1989, chap. 70, par. 20 (2).

Mission du
Comité

(4) Le Comité se réunit au moins quatre fois par an. 1989, chap. 55, art. 3, *en partie*.

Fréquence
des réunions

76 (1) Les pouvoirs et fonctions d'un juge habilité à administrer et à surveiller les sessions du tribunal auquel il appartient et à assigner les fonctions judiciaires de ce tribunal sont les suivants :

Pouvoirs du
juge en chef
ou du juge
principal
régional

- 1. Fixer les sessions du tribunal.
- 2. Affecter des juges aux sessions.

3. Assigning cases and other judicial duties to individual judges.
4. Determining the sitting schedules and places of sittings for individual judges.
5. Determining the total annual, monthly and weekly workload of individual judges.
6. Preparing trial lists and assigning courtrooms, to the extent necessary to control the determination of who is assigned to hear particular cases. 1989, c. 55, s. 3, *part*; 1989, c. 70, s. 21.

Powers in respect of masters

(2) Subsection (1) applies with necessary modifications in respect of supervising and directing the sittings and assigning the judicial duties of masters. 1989, c. 55, s. 3, *part*.

Appointment of court officers and staff

77.—(1) Registrars, sheriffs, court clerks, assessment officers and any other administrative officers and employees that are considered necessary for the administration of the courts in Ontario may be appointed under the *Public Service Act*. 1989, c. 70, s. 22 (1).

Exercise of powers of registrar, sheriff, etc.

(2) A power or duty given to a registrar, sheriff, court clerk, bailiff, assessment officer or official examiner under an Act, regulation or rule of court may be exercised or performed by a person or class of persons to whom the power or duty has been assigned by the Deputy Attorney General or a person designated by the Deputy Attorney General. 1989, c. 55, s. 4, *part*; 1989, c. 70, s. 22 (2).

Idem

(3) Subsection (2) applies in respect of an Act, regulation or rule of court made under the authority of the Legislature or of the Parliament of Canada. 1989, c. 55, s. 4, *part*.

Direction of court staff

78.—(1) In matters that are assigned by law to the judiciary, registrars, court clerks, court reporters, interpreters and other court staff shall act at the direction of the chief justice or chief judge of the court.

Idem

(2) Court personnel referred to in subsection (1) who are assigned to and present in a courtroom shall act at the direction of the presiding judge or master while the court is in session. 1984, c. 11, s. 95.

Destruction of documents

79. Documents and other materials that are no longer required in a court office shall be disposed of in accordance with the directions of the Deputy Attorney General, subject to the approval of,

- (a) in the Court of Appeal, the Chief Justice of Ontario;

3. Assigner des causes et d'autres fonctions judiciaires à chacun des juges.
4. Fixer le calendrier des sessions et les lieux où elles se tiennent pour chacun des juges.
5. Déterminer la charge annuelle, mensuelle et hebdomadaire totale de travail de chacun des juges.
6. Préparer les rôles et réserver les salles d'audience de façon à pouvoir déterminer qui est désigné pour entendre une cause donnée. 1989, chap. 55, art. 3, *en partie*; 1989, chap. 70, art. 21.

Pouvoirs à l'égard des protonotaires

(2) Le paragraphe (1) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'égard de l'administration et de la surveillance des sessions, ainsi que de l'assignation des fonctions judiciaires des protonotaires. 1989, chap. 55, art. 3, *en partie*.

Nomination du personnel judiciaire

77 (1) Les greffiers, shérifs, liquidateurs des dépens, ainsi que tous autres agents d'administration et employés jugés nécessaires à l'administration des tribunaux de l'Ontario, peuvent être nommés en vertu de la *Loi sur la fonction publique*. 1989, chap. 70, par. 22 (1).

Exercice des pouvoirs du greffier, du shérif, etc.

(2) Une fonction ou un pouvoir conféré à un greffier, shérif, huissier, liquidateur des dépens ou auditeur officiel en vertu d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de pratique peut être exercé par la personne ou la catégorie de personnes à qui le sous-procureur général, ou une personne désignée par ce dernier, a attribué la fonction ou le pouvoir. 1989, chap. 55, art. 4, *en partie*; 1989, chap. 70, par. 22 (2).

Idem

(3) Le paragraphe (2) s'applique dans le cas d'une loi, d'un règlement ou d'une règle de pratique adoptés en vertu de l'autorité de la Législature ou du Parlement du Canada. 1989, chap. 55, art. 4, *en partie*.

Autorité sur le personnel

78 (1) Les greffiers, les sténographes judiciaires, les interprètes ainsi que les autres employés du tribunal obéissent aux directives du juge en chef du tribunal en ce qui concerne les questions que la loi réserve à la magistrature.

Idem

(2) Le personnel visé au paragraphe (1) qui est affecté à une salle d'audience et qui y est présent obéit aux directives du juge ou du protonotaire qui préside le tribunal lorsque celui-ci siège. 1984, chap. 11, art. 95.

Destruction de documents

79 Conformément aux directives du sous-procureur général, les documents et autres éléments d'information qui ne sont plus nécessaires dans un greffe ne sont pas conservés, sous réserve de l'approbation :

- a) du juge en chef de l'Ontario, pour ce qui est de la Cour d'appel;

- (b) in the Ontario Court (General Division), the Chief Justice of the Ontario Court;
- (c) in the Ontario Court (Provincial Division), the Chief Judge of the Provincial Division;
- (d) in the Unified Family Court, the Senior Judge for the Unified Family Court. 1989, c. 55, s. 5.

- b) du juge en chef de la Cour de l'Ontario, pour ce qui est de la Cour de l'Ontario (Division générale);
- c) du juge en chef de la Division provinciale, pour ce qui est de la Cour de l'Ontario (Division provinciale);
- d) du juge principal de la Cour unifiée de la famille, pour ce qui est de la Cour unifiée de la famille. 1989, chap. 55, art. 5.

PART VI

JUDGES AND OFFICERS

Oath of office

80. Every judge or officer of a court in Ontario shall, before entering on the duties of office, take and sign the following oath or affirmation in either the English or French language:

I solemnly swear (affirm) that I will faithfully, and to the best of my skill and knowledge, execute the duties of
So help me God. (*Omit this line in an affirmation*)

1984, c. 11, s. 96.

Persona designata
abolished

81. Where an adjudicative function is given by an Act to a judge or officer of a court in Ontario, the jurisdiction shall be deemed to be given to the court. 1984, c. 11, s. 97.

Liability of judges

82. Every judge of a court in Ontario and every master has the same immunity from liability as a judge of the Ontario Court (General Division). 1989, c. 55, s. 6.

Compensation for statutory duties

83. Every judge who was a judge of the Supreme Court or of the District Court before the 1st day of September, 1990 shall be paid out of the Consolidated Revenue Fund the annual sum of \$3,000, payable quarterly, as compensation for the services the judge is called on to render by any Act of the Legislature in addition to his or her ordinary duties. 1989, c. 55, s. 7.

Extra-judicial services

84.—(1) A judge of the Court of Appeal or the Ontario Court (General Division) may act as a conciliator, arbitrator or referee or on a commission of inquiry under an Act of the Legislature or under an agreement made under any such Act. 1984, c. 11, s. 100 (1); 1989, c. 55, s. 8.

Remuneration

(2) A judge acting under subsection (1) shall not receive any remuneration but shall be reimbursed for reasonable travelling and other expenses incurred while so acting. 1984, c. 11, s. 100 (2).

Judges' gowns

85. The Lieutenant Governor in Council may make regulations respecting the form of the gown to be worn in court by all judges

PARTIE VI

JUGES ET OFFICIERS DE JUSTICE

80 Les juges et officiers de justice des tribunaux de l'Ontario, avant d'entrer en fonction, prêtent serment ou font une affirmation solennelle, et signent, en français ou en anglais, dans les termes suivants :

Je jure (ou j'affirme) solennellement que je remplirai avec loyauté, selon mes aptitudes et mes connaissances, les fonctions de
Que Dieu me soit en aide. (*Supprimer cette phrase dans le cas d'une affirmation solennelle.*)

1984, chap. 11, art. 96.

81 Si un pouvoir de nature judiciaire est conféré par une loi à un juge ou à un officier de justice d'un tribunal de l'Ontario, la compétence est réputée conférée au tribunal. 1984, chap. 11, art. 97.

82 Les juges des tribunaux de l'Ontario et les protonotaires jouissent de la même immunité que les juges de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 55, art. 6.

83 Le juge qui était, avant le 1^{er} septembre 1990, juge de la Cour suprême ou de la Cour de district reçoit annuellement du Trésor la somme de 3 000 \$ payable par versements trimestriels, à titre de rémunération pour les fonctions qu'il est appelé à remplir, outre ses fonctions normales, aux termes d'une loi de la Législature. 1989, chap. 55, art. 7.

84 (1) Un juge de la Cour d'appel ou de la Cour de l'Ontario (Division générale) peut agir à titre de conciliateur ou d'arbitre, ou faire partie d'une commission d'enquête constituée en vertu d'une loi de la Législature ou d'un accord conclu en vertu d'une telle loi. 1984, chap. 11, par. 100 (1); 1989, chap. 55, art. 8.

(2) Le juge qui agit en vertu du paragraphe (1) n'est pas rémunéré, mais il est remboursé de ses frais de déplacement et des autres frais qu'il engage pour exercer ces fonctions. 1984, chap. 11, par. 100 (2).

85 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, régir la forme de la robe que doivent porter au tribunal les juges

Serment d'entrée en fonction

Abolition de la personne désignée

Immunité des juges

Rémunération versée aux juges pour l'exercice des fonctions prévues par la loi

Services extrajudiciaires

Rémunération

Robe des juges

appointed after the 1st day of September, 1990. 1989, c. 55, s. 9, *part.*

How certain judges to be addressed

86.—(1) Every judge of the Ontario Court (General Division) and the Unified Family Court may be addressed as “Your Honour” or as “(Mr. or Madam) Justice (*naming the judge*)” in English or as “Votre Honneur” ou “(M. ou M^{me}) le/la Juge (*nom du juge*)” in French. 1989, c. 55, s. 9, *part, revised.*

Idem

(2) A judge appointed to the High Court of Justice before the 1st day of September, 1990 may elect to be addressed according to the practice in existence before that day. 1989, c. 55, s. 9, *part.*

Subs. (1) amended

(3) On a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, subsection (1) is amended by striking out “Ontario Court (General Division)” in the first and second lines and substituting “Ontario Court of Justice”. 1989, c. 70, s. 23, *revised.*

Masters

87.—(1) Every person who was a master of the Supreme Court before the 1st day of September, 1990 is a master of the Ontario Court (General Division).

Jurisdiction

(2) Every master has the jurisdiction conferred by the rules of court in proceedings in the General Division.

Application of ss. 43-50

(3) Sections 43 to 50 apply with necessary modifications to masters in the same manner as to provincial judges.

Idem

(4) The right of a master to continue in office under subsection 44 (3) is subject to the approval of the Chief Justice of the Ontario Court and not of the Chief Judge of the Provincial Division. 1989, c. 55, s. 10, *part.*

Regulations

88. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing the officer or employee to whom money paid into the Ontario Court (General Division) shall be paid and providing for the vesting of that money and any securities in which that money is invested in that officer or employee;
- (b) governing the management and investment of money paid into a court;
- (c) providing for the payment of interest on money paid into a court and fixing the rate of interest so paid;
- (d) prescribing the officer or employee in whose name mortgages and other securities taken under an order of the Ontario Court (General Division) and instruments taken as security in

nommés après le 1^{er} septembre 1990. 1989, chap. 55, art. 9, *en partie.*

86 (1) Lorsqu'on s'adresse à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) ou de la Cour unifiée de la famille, on peut dire «Votre Honneur» ou «(M. ou M^{me}) le/la Juge (*nom du juge*)» en français ou «Your Honour» ou «(Mr. or Madam) Justice (*naming the judge*)» en anglais. 1989, chap. 55, art. 9, *en partie, révisé.*

Comment s'adresser à certains juges

Idem

(2) Un juge affecté à la Haute Cour de justice avant le 1^{er} septembre 1990 peut choisir qu'on s'adresse à lui conformément à l'usage qui avait cours avant cette date-là. 1989, chap. 55, art. 9, *en partie.*

Modification du par. (1)

(3) Le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, le paragraphe (1) est modifié par substitution aux mots «Cour de l'Ontario (Division générale)» à la deuxième ligne, des mots «Cour de justice de l'Ontario». 1989, chap. 70, art. 23, *révisé.*

Protonotaires

87 (1) Les personnes qui étaient protonotaires de la Cour suprême avant le 1^{er} septembre 1990 sont protonotaires de la Cour de l'Ontario (Division générale).

Compétence

(2) Les protonotaires ont la compétence que leur attribuent les règles de pratique dans les instances devant la Division générale.

Champ d'application des art. 43 à 50

(3) Les articles 43 à 50 s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux protonotaires de la même manière qu'aux juges provinciaux.

Idem

(4) Le droit d'un protonotaire de continuer d'exercer ses fonctions en vertu du paragraphe 44 (3) est subordonné à l'approbation du juge en chef de la Cour de l'Ontario, et non pas à celle du juge en chef de la Division provinciale. 1989, chap. 55, art. 10, *en partie.*

Règlements

88 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire à quel cadre ou employé sont versées les sommes consignées à la Cour de l'Ontario (Division générale) et prévoir la dévolution de ces sommes ainsi que des valeurs mobilières dans lesquelles elles sont placées, à ce cadre ou à cet employé;
- b) régir la gestion et le placement des sommes consignées à un tribunal;
- c) prévoir le paiement d'intérêts sur les sommes consignées à un tribunal et en fixer le taux;
- d) prescrire au nom de quel cadre ou employé doivent être acquis les hypothèques et autres valeurs mobilières prises aux termes d'une ordonnance de la Cour de l'Ontario (Division géné-

respect of a proceeding in the Ontario Court (General Division) shall be taken;

- (e) respecting the deposit of the mortgages, securities and instruments and the duty or obligation, if any, in respect of them of the officer or employee in whose name they are taken. 1989, c. 70, s. 24, *part*.

Official Guardian

89.—(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint an Official Guardian.

Qualifications

(2) No person shall be appointed Official Guardian unless he or she has been a member of the bar of one of the provinces of Canada for at least ten years. 1984, c. 11, s. 102 (1, 2).

Duties

(3) The Official Guardian shall act as litigation guardian of minors and other persons where required by an Act or the rules of court, and in other cases may be authorized by a court to so act. 1984, c. 11, s. 102 (3); 1989, c. 55, s. 11.

Costs

(4) The same costs as are payable to litigation guardians are payable to the Official Guardian and costs recovered by the Official Guardian shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.

Security for costs

(5) The Official Guardian shall not be required to give security for costs in any proceeding.

Mortgages held by Accountant

(6) Where a person for whom the Official Guardian has acted is interested in a mortgage held by the Accountant of the Ontario Court, the Official Guardian shall take reasonable care to ensure that,

- (a) money payable on the mortgage is promptly paid;
- (b) the mortgaged property is kept properly insured; and
- (c) taxes on the mortgaged property are promptly paid.

Payment into court

(7) Money received by the Official Guardian on behalf of a person for whom he or she acts shall, unless the court orders otherwise, be paid into court to the credit of the person entitled.

Assessment of costs

(8) Where the amount payable into court under subsection (7) is to be ascertained by the deduction of unassessed costs from a fund, the Official Guardian may require the costs to be assessed forthwith.

rale) ainsi que les effets donnés à titre de cautionnement dans une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale);

- e) prévoir le dépôt des hypothèques, des valeurs mobilières et des effets, et déterminer les fonctions ou les obligations qui, le cas échéant, incombent, à l'égard de ce dépôt, au cadre ou à l'employé au nom duquel les hypothèques, les valeurs mobilières et les effets sont acquis. 1989, chap. 70, art. 24, *en partie*.

89 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer un tuteur public.

Tuteur public

(2) Nul ne peut être nommé tuteur public s'il n'a été membre du barreau d'une province du Canada pendant au moins dix ans. 1984, chap. 11, par. 102 (1) et (2).

Qualités requises

(3) Le tuteur public agit comme tuteur à l'instance pour les mineurs, pour ceux qu'il doit représenter aux termes d'une loi ou des règles de pratique et dans les cas où un tribunal l'y autorise. 1984, chap. 11, par. 102 (3); 1989, chap. 55, art. 11.

Fonctions

(4) Le tuteur public a droit aux mêmes dépens que ceux qui sont payables à un tuteur à l'instance. Il verse au Trésor les dépens qu'il recouvre.

Dépens

(5) Le tuteur public n'est pas tenu de fournir de cautionnement pour dépens dans une instance.

Cautionnement pour dépens

(6) Si la personne que le tuteur public a représentée est intéressée à une hypothèque détenue par le comptable de la Cour de l'Ontario, le tuteur public fait preuve d'une diligence raisonnable pour que :

Hypothèques détenues par le comptable

- a) les versements hypothécaires soient payés promptement;
- b) le bien hypothéqué soit assuré convenablement;
- c) les impôts sur le bien hypothéqué soient payés promptement.

(7) Le tuteur public consigne au greffe, au nom de la personne qui y a droit, les sommes qu'il a perçues pour la personne qu'il représente, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Consignation

(8) Si le montant qu'il doit consigner au greffe aux termes du paragraphe (7) doit être établi après déduction des dépens non liquidés d'un fonds, le tuteur public peut exiger que les dépens soient liquidés sans délai.

Liquidation des dépens

Audit	(9) The Provincial Auditor shall examine and report on the accounts and financial transactions of the Official Guardian. 1984, c. 11, s. 102 (4-9).	(9) Le vérificateur provincial examine les livres et opérations financières du tuteur public et en fait rapport. 1984, chap. 11, par. 102 (4) à (9).	Vérification
Assessment officers	90. —(1) The Lieutenant Governor in Council, on the recommendation of the Attorney General, may appoint assessment officers.	90 (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du procureur général, nommer des liquidateurs des dépens.	Liquidateurs des dépens
Idem	(2) Every master is an assessment officer.	(2) Les protonotaires ont qualité de liquidateur des dépens.	Idem
Jurisdiction	(3) Every assessment officer has jurisdiction to assess costs in a proceeding in any court.	(3) Les protonotaires ont compétence pour liquider les dépens d'une instance introduite devant n'importe quel tribunal.	Compétence
Appeal from assessment of costs before tribunal	(4) Where costs of a proceeding before a tribunal other than a court are to be assessed by an assessment officer, (a) the rules of court governing the procedure on an assessment of costs apply with necessary modifications; and (b) an appeal lies to the Ontario Court (General Division) from a certificate of assessment of the costs if an objection was served in respect of the issue appealed in accordance with the rules of court. 1989, c. 55, s. 12.	(4) Lorsqu'un liquidateur des dépens doit liquider les dépens d'une instance introduite devant un tribunal administratif ou quasi-judiciaire : a) les règles de pratique régissant la procédure en matière de liquidation des dépens s'appliquent avec les adaptations nécessaires; b) il peut être interjeté appel d'un certificat de liquidation des dépens devant la Cour de l'Ontario (Division générale), si une objection relative à la question portée en appel a été signifiée conformément aux règles de pratique. 1989, chap. 55, art. 12.	Appel, liquidation des dépens d'une instance devant un tribunal administratif
Officers of court	91. Every official examiner and deputy official examiner is an officer of every court in Ontario. 1984, c. 11, s. 104 (4).	91 Les auditeurs officiels et auditeurs officiels adjoints ont qualité d'officier de justice dans tous les tribunaux de l'Ontario. 1984, chap. 11, par. 104 (4).	Officiers de justice
Administration of oaths	92. Every officer of a court has, for the purposes of any matter before him or her, power to administer oaths and affirmations and to examine parties and witnesses. 1984, c. 11, s. 105.	92 L'officier de justice est investi, dans l'exercice de ses fonctions, du pouvoir de faire prêter serment et de recevoir une affirmation solennelle ainsi que d'interroger les parties et les témoins. 1984, chap. 11, art. 105.	Prestation des serments
Money held by officer of court	93. Money or property vested in or held by an officer of a court shall be deemed to be vested in the officer in trust for Her Majesty, subject to being disposed of in accordance with any Act, rule of court or order. 1984, c. 11, s. 106.	93 Les sommes d'argent ou les biens confiés à un officier de justice ou détenus par lui sont réputés lui être confiés en fiducie pour le compte de Sa Majesté, sous réserve de leur aliénation conformément à une loi, une règle de pratique ou une ordonnance. 1984, chap. 11, art. 106.	Fonds détenus en fiducie
Disposition of court fees	94. —(1) All fees payable to a salaried officer of a court in respect of a proceeding in the court shall be paid into the Consolidated Revenue Fund.	94 (1) Les droits que reçoivent les officiers de justice salariés dans le cadre d'une instance sont versés au Trésor.	Imputation des droits
Exception	(2) Subsection (1) does not apply to fees payable to court reporters under the <i>Administration of Justice Act</i> . 1984, c. 11, s. 107.	(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux droits que reçoivent les sténographes judiciaires aux termes de la <i>Loi sur l'administration de la justice</i> . 1984, chap. 11, art. 107.	Exception

PART VII

COURT PROCEEDINGS

Application of Part

95.—(1) This Part applies to civil proceedings in courts of Ontario. 1984, c. 11, s. 108 (1).

Application to criminal proceedings

(2) Sections 109 (constitutional questions) and 123 (giving decisions), section 125 and subsection 126 (5) (language of proceedings) and sections 132 (judge sitting on appeal), 136 (prohibition against photography at court hearing) and 146 (where procedures not provided) also apply to proceedings under the *Criminal Code* (Canada), except in so far as they are inconsistent with that Act. 1984, c. 11, s. 108 (2); 1989, c. 55, s. 14 (1).

Application to provincial offences

(3) Sections 109 (constitutional questions), 125, 126 (language of proceedings), 132 (judge sitting on appeal), 136 (prohibition against photography at court hearings), 144 (arrest and committal warrants enforceable by police) and 146 (where procedures not provided) also apply to proceedings under the *Provincial Offences Act* and, for the purpose, a reference in one of those sections to a judge includes a justice of the peace presiding in the Ontario Court (Provincial Division). 1989, c. 55, s. 14 (2).

COMMON LAW AND EQUITY

Rules of law and equity

96.—(1) Courts shall administer concurrently all rules of equity and the common law.

Rules of equity to prevail

(2) Where a rule of equity conflicts with a rule of the common law, the rule of equity prevails. 1984, c. 11, s. 109 (1, 2).

Jurisdiction for equitable relief

(3) Only the Court of Appeal, the Unified Family Court and the Ontario Court (General Division) may grant equitable relief, unless otherwise provided. 1989, c. 55, s. 15.

Declaratory orders

97. The Court of Appeal, the Unified Family Court and the Ontario Court (General Division) may make binding declarations of right whether or not any consequential relief is or could be claimed. 1984, c. 11, s. 110; 1989, c. 55, s. 16.

Relief against penalties

98. A court may grant relief against penalties and forfeitures, on such terms as to compensation or otherwise as are considered just. 1984, c. 11, s. 111.

Damages in substitution for injunction or specific performance

99. A court that has jurisdiction to grant an injunction or order specific performance may award damages in addition to, or in substitution for, the injunction or order. 1984, c. 11, s. 112.

PARTIE VII

PROCÉDURE JUDICIAIRE

95 (1) La présente partie s'applique aux instances civiles introduites devant les tribunaux de l'Ontario. 1984, chap. 11, par. 108 (1).

Champ d'application de la présente partie

(2) Les articles 109 (questions constitutionnelles) et 123 (prononcé des décisions), l'article 125 et le paragraphe 126 (5) (langue des instances), et les articles 132 (juge siégeant en appel), 136 (interdiction de prendre des photographies à l'audience) et 146 (absence de procédure) s'appliquent également aux instances introduites en vertu du *Code criminel* (Canada), sauf s'ils sont incompatibles avec cette loi. 1984, chap. 11, par. 108 (2); 1989, chap. 55, par. 14 (1).

Application aux instances criminelles

(3) Les articles 109 (questions constitutionnelles), 125, 126 (langue des instances), 132 (juge siégeant en appel), 136 (interdiction de prendre des photographies à l'audience), 144 (mandats d'arrêt et de dépôt exécutoires par la police) et 146 (absence de procédure) s'appliquent également aux instances introduites en vertu de la *Loi sur les infractions provinciales* et, à cette fin, la mention dans l'un de ces articles d'un juge s'entend en outre d'un juge de paix présidant la Cour de l'Ontario (Division provinciale). 1989, chap. 55, par. 14 (2).

Application aux infractions provinciales

COMMON LAW ET EQUITY

96 (1) Les tribunaux appliquent ensemble les règles d'équité et la common law.

Règles de common law et principes d'équité

(2) Le principe d'équité l'emporte sur la règle de common law avec laquelle il est incompatible. 1984, chap. 11, par. 109 (1) et (2).

Prépondérance des principes d'équité

(3) Sauf disposition contraire, seules la Cour d'appel, la Cour unifiée de la famille et la Cour de l'Ontario (Division générale) peuvent accorder des mesures de redressement fondées sur l'équité. 1989, chap. 55, art. 15.

Compétence en matière de redressement fondé sur l'équité

97 La Cour d'appel, la Cour unifiée de la famille et la Cour de l'Ontario (Division générale) peuvent prononcer des jugements déclaratoires, qu'une demande de redressement accessoire soit ou puisse être adressée au tribunal ou non. 1984, chap. 11, art. 110; 1989, chap. 55, art. 16.

Jugements déclaratoires

98 Le tribunal peut accorder l'exonération d'une sanction ou d'une confiscation, aux conditions qu'il estime justes, notamment quant à l'indemnisation. 1984, chap. 11, art. 111.

Redressement contre les sanctions

99 Le tribunal qui a compétence pour accorder une injonction ou ordonner l'exécution en nature peut, en sus ou au lieu de l'injonction ou de l'exécution en nature, adjuger

Domages-intérêts au lieu de l'injonction ou de l'exécution en nature

stitution for, the injunction or specific performance. 1984, c. 11, s. 112.

des dommages-intérêts. 1984, chap. 11, art. 112.

Vesting orders

100. A court may by order vest in any person an interest in real or personal property that the court has authority to order be disposed of, encumbered or conveyed. 1984, c. 11, s. 113.

100 Le tribunal peut, par ordonnance, investir quiconque d'un intérêt sur un bien meuble ou immeuble que le tribunal peut ordonner d'aliéner, de grever ou de céder. 1984, chap. 11, art. 113.

Ordonnances de cession

INTERLOCUTORY ORDERS

ORDONNANCES INTERLOCUTOIRES

Injunctions and receivers

101.—(1) In the Unified Family Court or the Ontario Court (General Division), an interlocutory injunction or mandatory order may be granted or a receiver or receiver and manager may be appointed by an interlocutory order, where it appears to a judge of the court to be just or convenient to do so. 1984, c. 11, s. 114 (1); 1989, c. 55, s. 17.

101 (1) Le juge peut, dans une instance devant la Cour unifiée de la famille ou la Cour de l'Ontario (Division générale), accorder une injonction interlocutoire, une ordonnance de faire interlocutoire ou une ordonnance interlocutoire nommant un séquestre ou un administrateur séquestre, si cela lui paraît juste ou opportun. 1984, chap. 11, par. 114 (1); 1989, chap. 55, art. 17.

Injonctions et séquestres

Terms

(2) An order under subsection (1) may include such terms as are considered just. 1984, c. 11, s. 114 (2).

(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut imposer les conditions que le juge estime justes. 1984, chap. 11, par. 114 (2).

Conditions

"labour dispute" defined

102.—(1) In this section, "labour dispute" means a dispute or difference concerning terms, tenure or conditions of employment or concerning the association or representation of persons in negotiating, fixing, maintaining, changing or seeking to arrange terms or conditions of employment, regardless of whether the disputants stand in the proximate relation of employer and employee. ("conflit de travail")

102 (1) Dans le présent article, l'expression «conflit de travail» s'entend d'un conflit ou d'un différend sur la durée, ou les conditions d'emploi ou sur l'association ou la représentation des personnes pour négocier, fixer, maintenir, modifier ou chercher à régler des conditions d'emploi, qu'un rapport employeur-employé existe entre les parties au conflit ou non. («labour dispute»)

Définition d'un «conflit de travail»

Notice

(2) Subject to subsection (8), no injunction to restrain a person from an act in connection with a labour dispute shall be granted without notice.

(2) Sous réserve du paragraphe (8), une injonction interdisant à une personne d'accomplir un acte relatif à un conflit de travail ne peut être accordée sans préavis.

Préavis

Steps before injunction proceeding

(3) In a motion or proceeding for an injunction to restrain a person from an act in connection with a labour dispute, the court must be satisfied that reasonable efforts to obtain police assistance, protection and action to prevent or remove any alleged danger of damage to property, injury to persons, obstruction of or interference with lawful entry or exit from the premises in question or breach of the peace have been unsuccessful.

(3) Le tribunal saisi d'une motion ou d'une instance en vue d'obtenir l'injonction visée au paragraphe (2) doit être convaincu que des efforts raisonnables pour obtenir l'aide et la protection de la police afin de prévenir ou d'éliminer ce qui risque de causer des dommages aux biens ou des lésions aux personnes, de constituer de l'obstruction ou une entrave au libre accès des lieux visés ou de troubler la paix ont été faits en vain.

Mesures avant l'injonction

Evidence

(4) Subject to subsection (8), affidavit evidence in support of a motion for an injunction to restrain a person from an act in connection with a labour dispute shall be confined to statements of facts within the knowledge of the deponent, but any party may by notice to the party filing such affidavit, and payment of the proper attendance money, require the attendance of the deponent to be cross-examined at the hearing.

(4) Sous réserve du paragraphe (8), l'affidavit produit à l'appui d'une motion en vue d'obtenir l'injonction visée au paragraphe (2) doit se limiter à exposer les faits dont le déposant a connaissance. Toutefois, une partie peut, en signifiant un avis au déposant et en lui versant l'indemnité de présence appropriée, exiger qu'il soit présent à l'audience pour le contre-interroger.

Preuve

Interim injunction

(5) An interim injunction to restrain a person from an act in connection with a labour dispute may be granted for a period of not longer than four days.

(5) Une injonction provisoire interdisant à une personne d'accomplir un acte relatif à un conflit de travail ne peut être accordée pour une durée de plus de quatre jours.

Injonction provisoire

Notice

(6) Subject to subsection (8), at least two days notice of a motion for an interim injunction to restrain a person from any act in connection with a labour dispute shall be given to the responding party and to any other person affected thereby but not named in the notice of motion.

Idem

(7) Notice required by subsection (6) to persons other than the responding party may be given,

- (a) where such persons are members of a labour organization, by personal service on an officer or agent of the labour organization; and
- (b) where such persons are not members of a labour organization, by posting the notice in a conspicuous place at the location of the activity sought to be restrained where it can be read by any persons affected,

and service and posting under this subsection shall be deemed to be sufficient notice to all such persons.

Interim
injunction
without
notice

(8) Where notice as required by subsection (6) is not given, the court may grant an interim injunction where,

- (a) the case is otherwise a proper one for the granting of an interim injunction;
- (b) notice as required by subsection (6) could not be given because the delay necessary to do so would result in irreparable damage or injury, a breach of the peace or an interruption in an essential public service;
- (c) reasonable notification, by telephone or otherwise, has been given to the persons to be affected or, where any of such persons are members of a labour organization, to an officer of that labour organization or to the person authorized under section 89 of the *Labour Relations Act* to accept service of process under that Act on behalf of that labour organization or trade union, or where it is shown that such notice could not have been given; and
- (d) proof of all material facts for the purpose of clauses (a), (b) and (c) is established by oral evidence.

Misrepresentation as
contempt of
court

(9) The misrepresentation of any fact or the withholding of any qualifying relevant matter, directly or indirectly, in a proceeding for an injunction under this section, constitutes a contempt of court.

(6) Sous réserve du paragraphe (8), l'intimé ainsi que tout autre intéressé dont le nom ne figure pas à l'avis de motion reçoivent un préavis d'au moins deux jours de la motion en vue d'obtenir une injonction provisoire interdisant à une personne d'accomplir un acte relatif à un conflit de travail.

Préavis

(7) Le préavis exigé au paragraphe (6) peut être donné aux intéressés dont le nom ne figure pas à l'avis de motion :

Idem

- a) s'ils sont membres d'une association d'employés, par signification à personne à un dirigeant ou à un représentant de l'association;
- b) s'ils ne sont pas membres d'une association d'employés, par affichage d'un avis à un endroit bien en vue sur les lieux des activités que l'on cherche à interdire et où ils pourront le lire.

La signification et l'affichage prévus par le présent paragraphe sont réputés constituer un avis suffisant à tous ces intéressés.

(8) Le tribunal peut accorder une injonction provisoire bien que le préavis prévu au paragraphe (6) n'ait pas été donné, si les conditions suivantes sont réunies :

Injonction
provisoire
sans préavis

- a) il s'agit d'une affaire qui, à tous autres égards, justifie la délivrance d'une injonction provisoire;
- b) le préavis exigé par le paragraphe (6) n'a pu être donné parce que le délai pour ce faire aurait entraîné des dommages ou des lésions irréparables, une atteinte à la paix publique ou l'interruption d'un service public essentiel;
- c) un avis raisonnable a été donné, notamment par téléphone, aux intéressés ou, s'ils sont membres d'une association d'employés, à un dirigeant de cette association ou à la personne autorisée aux termes de l'article 89 de la *Loi sur les relations de travail* à accepter la signification des actes de procédure aux termes de cette loi au nom de l'association ou du syndicat, ou qu'il est démontré qu'un tel avis n'aurait pu être donné;
- d) la preuve de tous les faits substantiels, pour les besoins des alinéas a), b) et c), est établie par témoignage oral.

(9) La déclaration inexacte d'un fait ou la dissimulation d'un élément significatif et pertinent dans l'instance en vue d'obtenir l'injonction prévue au présent article constituent des actes d'outrage au tribunal, qu'elles soient faites directement ou indirectement.

Déclaration
inexacte cons-
tituant un
outrage au
tribunal

Appeal	(10) An appeal from an order under this section lies to the Court of Appeal without leave. 1984, c. 11, s. 115.	(10) Il peut être interjeté appel devant la Cour d'appel, sans autorisation, d'une ordonnance rendue en vertu du présent article. 1984, chap. 11, art. 115.	Appel
Certificate of pending litigation	103. —(1) The commencement of a proceeding in which an interest in land is in question is not notice of the proceeding to a person who is not a party until a certificate of pending litigation is issued by the court and the certificate is registered in the proper land registry office under subsection (2).	103 (1) L'introduction d'une instance dans laquelle un intérêt foncier est en cause ne constitue pas un avis de l'instance à la personne qui n'y est pas partie tant que le tribunal n'a pas délivré un certificat d'affaire en instance et que celui-ci n'a pas été enregistré, aux termes du paragraphe (2), au bureau d'enregistrement immobilier approprié.	Certificat d'affaire en instance
Registration	(2) Where a certificate of pending litigation is issued under subsection (1) it may be registered whether the land is registered under the <i>Land Titles Act</i> or the <i>Registry Act</i> .	(2) Le certificat d'affaire en instance délivré aux termes du paragraphe (1) peut être enregistré, que le bien-fonds soit enregistré sous le régime de la <i>Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers</i> ou de la <i>Loi sur l'enregistrement des actes</i> .	Enregistrement
Exception	(3) Subsections (1) and (2) do not apply to a proceeding for foreclosure or sale on a registered mortgage or to enforce a lien under the <i>Construction Lien Act</i> .	(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas à l'instance qui vise à obtenir la forclusion d'une hypothèque enregistrée ou la vente du bien-fonds ni à l'exécution d'un privilège aux termes de la <i>Loi sur le privilège dans l'industrie de la construction</i> .	Exception
Liability where no reasonable claim	(4) A party who registers a certificate under subsection (2) without a reasonable claim to an interest in the land is liable for any damages sustained by any person as a result of its registration.	(4) La partie qui fait enregistrer un certificat aux termes du paragraphe (2) sans que son droit de réclamation sur le bien-fonds soit fondé sur des motifs raisonnables répond en dommages-intérêts à celui qui subit un préjudice en raison de cet enregistrement.	Responsabilité pour demandes non fondées
Recovery of damages	(5) The liability for damages under subsection (4) and the amount thereof may be determined in the proceeding in respect of which the certificate was registered or in a separate proceeding.	(5) La responsabilité de payer des dommages-intérêts en vertu du paragraphe (4) et le montant de ceux-ci peuvent être établis dans l'instance qui a donné lieu à l'enregistrement du certificat ou dans une instance distincte.	Recouvrement des dommages-intérêts
Order discharging certificate	(6) The court may make an order discharging a certificate, (a) where the party at whose instance it was issued, (i) claims a sum of money in place of or as an alternative to the interest in the land claimed, (ii) does not have a reasonable claim to the interest in the land claimed, or (iii) does not prosecute the proceeding with reasonable diligence; (b) where the interests of the party at whose instance it was issued can be adequately protected by another form of security; or (c) on any other ground that is considered just, and the court may, in making the order, impose such terms as to the giving of security or otherwise as the court considers just.	(6) Le tribunal peut ordonner la radiation du certificat dans les cas suivants : a) la partie qui l'a fait enregistrer, selon le cas : (i) demande une somme d'argent au lieu de l'intérêt sur le bien-fonds ou subsidiairement à cet intérêt, (ii) n'a pas de droit de réclamation d'un intérêt sur le bien-fonds visé, fondé sur des motifs raisonnables, (iii) ne poursuit pas l'instance avec une diligence convenable; b) les droits de la partie qui a fait enregistrer le certificat peuvent être efficacement protégés par des garanties d'un autre ordre; c) pour tout autre motif qu'il estime juste. Le tribunal peut, dans l'ordonnance, imposer les conditions, notamment quant aux garanties à fournir, qu'il estime justes.	Ordonnance de radiation

Effect

(7) Where a certificate is discharged, any person may deal with the land as fully as if the certificate had not been registered. 1984, c. 11, s. 116, *part*.

Interim order for recovery of personal property

104.—(1) In an action in which the recovery of possession of personal property is claimed and it is alleged that the property,

- (a) was unlawfully taken from the possession of the plaintiff; or
- (b) is unlawfully detained by the defendant,

the court, on motion, may make an interim order for recovery of possession of the property.

Damages

(2) A person who obtains possession of personal property by obtaining or setting aside an interim order under subsection (1) is liable for any loss suffered by the person ultimately found to be entitled to possession of the property. 1984, c. 11, s. 117.

“health practitioner” defined

105.—(1) In this section, “health practitioner” means a person licensed to practise medicine or dentistry in Ontario or any other jurisdiction, a psychologist registered under the *Psychologists Registration Act* or a person certified or registered as a psychologist by another jurisdiction. (“praticien de la santé”) 1989, c. 55, s. 18 (1).

Order for physical or mental examination

(2) Where the physical or mental condition of a party to a proceeding is in question, the court, on motion, may order the party to undergo a physical or mental examination by one or more health practitioners. 1984, c. 11, s. 118 (2); 1989, c. 55, s. 18 (2).

Idem

(3) Where the question of a party’s physical or mental condition is first raised by another party, an order under this section shall not be made unless the allegation is relevant to a material issue in the proceeding and there is good reason to believe that there is substance to the allegation.

Further examinations

(4) The court may, on motion, order further physical or mental examinations. 1984, c. 11, s. 118 (3, 4).

Examiner may ask questions

(5) Where an order is made under this section, the party examined shall answer the questions of the examining health practitioner relevant to the examination and the answers given are admissible in evidence. 1984, c. 11, s. 118 (5); 1989, c. 55, s. 18 (3).

Effet

(7) En cas de radiation d’un certificat, quiconque peut effectuer toutes les opérations portant sur le bien-fonds qu’il aurait pu effectuer si le certificat n’avait pas été enregistré. 1984, chap. 11, art. 116, *en partie*.

Ordonnance provisoire dans une action en revendication d’un bien meuble

104 (1) Le tribunal peut, à la suite d’une motion, rendre une ordonnance provisoire de restitution d’un bien meuble dans une action en revendication de ce bien si le demandeur prétend :

- a) soit qu’il a été illégalement dépossédé du bien;
- b) soit que le défendeur le détient illégalement.

Dommages-intérêts

(2) Quiconque obtient la possession d’un bien meuble, soit par voie d’une ordonnance provisoire aux termes du paragraphe (1), soit par l’annulation d’une telle ordonnance, répond d’une perte subie par la personne à qui le droit de possession est finalement reconnu. 1984, chap. 11, art. 117.

Définition de «praticien de la santé»

105 (1) Dans le présent article, «praticien de la santé» s’entend d’une personne autorisée à pratiquer la médecine ou la dentisterie en Ontario ou ailleurs, d’un psychologue inscrit aux termes de la *Loi sur l’inscription des psychologues* ou d’une personne agréée ou inscrite en tant que psychologue par une autre compétence territoriale. («health practitioner») 1989, chap. 55, par. 18 (1).

Ordonnance d’examen médical ou mental

(2) Si la santé physique ou mentale d’une partie à une instance est mise en cause, le tribunal peut, sur motion, ordonner qu’un ou plusieurs praticiens de la santé lui fassent subir un examen physique ou mental. 1984, chap. 11, par. 118 (2); 1989, chap. 55, par. 18 (2).

Idem

(3) Si une partie soulève d’abord la question de la santé physique ou mentale d’une autre partie, le tribunal ne rend l’ordonnance prévue au présent article que si l’allégation est pertinente à une question substantielle de l’instance et qu’il existe des motifs suffisants de croire qu’elle est fondée.

Examens supplémentaires

(4) Le tribunal peut, sur motion, ordonner des examens physiques ou mentaux supplémentaires. 1984, chap. 11, par. 118 (3) et (4).

Questions de l’examineur

(5) Si le tribunal rend l’ordonnance aux termes du présent article, la partie qui se soumet à l’examen répond aux questions du praticien qui sont pertinentes à l’égard de l’examen et ses réponses sont admissibles en preuve. 1984, chap. 11, par. 118 (5); 1989, chap. 55, par. 18 (3).

Stay of proceedings

106. A court, on its own initiative or on motion by any person, whether or not a party, may stay any proceeding in the court on such terms as are considered just. 1984, c. 11, s. 119.

Consolidation of proceedings in different courts

107.—(1) Where two or more proceedings are pending in two or more different courts, and the proceedings,

- (a) have a question of law or fact in common;
- (b) claim relief arising out of the same transaction or occurrence or series of transactions or occurrences; or
- (c) for any other reason ought to be the subject of an order under this section,

an order may, on motion, be made,

- (d) transferring any of the proceedings to another court and requiring the proceedings to be consolidated, or to be heard at the same time, or one immediately after the other; or
- (e) requiring any of the proceedings to be,
 - (i) stayed until after the determination of any other of them, or
 - (ii) asserted by way of counterclaim in any other of them. 1984, c. 11, s. 120 (1).

Transfer from Small Claims Court

(2) A proceeding in the Small Claims Court shall not be transferred under clause (1) (d) to the Ontario Court (General Division) without the consent of the plaintiff in the proceeding in the Small Claims Court.

Idem

(3) A proceeding in the Small Claims Court shall not be required under subclause (1) (e) (ii) to be asserted by way of counterclaim in a proceeding in the Ontario Court (General Division) without the consent of the plaintiff in the proceeding in the Small Claims Court.

Motions

(4) The motion shall be made to a judge of the Ontario Court (General Division). 1989, c. 55, s. 19.

Directions

(5) An order under subsection (1) may impose such terms and give such directions as are considered just, including dispensing with service of a notice of readiness or listing for trial and abridging the time for placing an action on the trial list.

106 Le tribunal peut, de son propre chef ou sur motion présentée par une personne qui est partie ou non au litige, surseoir à une instance aux conditions qu'il estime justes. 1984, chap. 11, art. 119.

Sursis d'instance

107 (1) Si plusieurs instances sont en cours devant des tribunaux différents et si, selon le cas :

Réunion d'instances devant des tribunaux différents

- a) elles ont en commun une question de fait ou de droit;
- b) les mesures de redressement demandées se fondent sur la même opération ou le même événement ou sur la même série d'opérations ou d'événements;
- c) elles devraient, pour toute autre raison, faire l'objet d'une ordonnance prévue au présent article,

le tribunal peut, sur motion, par ordonnance :

- d) soit renvoyer une instance à un autre tribunal et exiger la réunion des instances ou leur instruction simultanée ou en succession immédiate;
- e) soit exiger :
 - (i) qu'il soit sursis à une instance jusqu'à ce qu'une décision soit rendue à l'égard de l'une des autres,
 - (ii) qu'une instance soit introduite par voie de demande reconventionnelle dans le cadre de l'une des autres. 1984, chap. 11, par. 120 (1).

(2) Une instance introduite devant la Cour des petites créances ne peut, sans le consentement du demandeur, être renvoyée à la Cour de l'Ontario (Division générale) en vertu de l'alinéa (1) d).

Instances renvoyées par la Cour des petites créances

(3) Il ne peut pas être exigé, en vertu du sous-alinéa (1) e) (ii), qu'une instance introduite devant la Cour des petites créances le soit par voie de demande reconventionnelle dans le cadre d'une instance devant la Cour de l'Ontario (Division générale), sans le consentement du demandeur.

Idem

(4) La motion est présentée à un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale). 1989, chap. 55, art. 19.

Motion

(5) L'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) peut imposer les conditions et donner les directives qui sont estimées justes, y compris dispenser quiconque de la signification de l'avis d'inscription au rôle ou de mise en état et réduire les délais d'inscription au rôle.

Directives

Transfer

(6) A proceeding that is transferred to another court under clause (1) (d) shall be titled in the court to which it is transferred and shall be continued as if it had been commenced in that court.

(6) L'instance renvoyée à un autre tribunal aux termes de l'alinéa (1) d) est intitulée au greffe du tribunal auquel elle est renvoyée et continuée comme si elle avait été introduite devant ce tribunal.

Instance renvoyée

Discretion at hearing

(7) Where an order has been made that proceedings be heard either at the same time or one immediately after the other, the judge presiding at the hearing nevertheless has discretion to order otherwise. 1984, c. 11, s. 120 (4-6).

(7) Même s'il a été ordonné que des instances soient instruites en même temps ou en succession immédiate, le juge qui préside l'audience peut, à sa discrétion, en ordonner autrement. 1984, chap. 11, par. 120 (4) à (6).

Pouvoir discrétionnaire à l'audience

PROCEDURAL MATTERS

Jury trials

108.—(1) In an action in the Ontario Court (General Division) that is not in the Small Claims Court, a party may require that the issues of fact be tried or the damages assessed, or both, by a jury, unless otherwise provided. 1984, c. 11, s. 121 (1); 1989, c. 55, s. 20 (1).

108 (1) Sauf disposition contraire, dans une action devant la Cour de l'Ontario (Division générale) qui n'a pas lieu devant la Cour des petites créances, une partie peut exiger qu'un jury instruisse les questions de fait ou évalue les dommages-intérêts, ou qu'il fasse les deux. 1984, chap. 11, par. 121 (1); 1989, chap. 55, par. 20 (1).

Procès devant jury

Trials without jury

(2) The issues of fact and the assessment of damages in an action shall be tried without a jury in respect of a claim for any of the following kinds of relief:

(2) Les questions de fait et l'évaluation des dommages-intérêts dans une action sont instruites sans jury dans le cas d'une demande ayant pour objet l'une des mesures de redressement suivantes :

Procès sans jury

1. Injunction or mandatory order.
2. Partition or sale of real property.
3. Relief under Part I, II or III of the *Family Law Act* or under the *Children's Law Reform Act*.
4. Dissolution of a partnership or taking of partnership or other accounts.
5. Foreclosure or redemption of a mortgage.
6. Sale and distribution of the proceeds of property subject to any lien or charge.
7. Execution of a trust.
8. Rectification, setting aside or cancellation of a deed or other written instrument.
9. Specific performance of a contract.
10. Declaratory relief.
11. Other equitable relief.
12. Relief against a municipality. 1984, c. 11, s. 121 (2); 1989, c. 55, s. 20 (2, 3).

1. Injonction ou ordonnance de faire.
2. Partage ou vente de biens immeubles.
3. Mesure de redressement en vertu de la partie I, II ou III de la *Loi sur le droit de la famille* ou en vertu de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*.
4. Dissolution d'une société en nom collectif, reddition de comptes d'une telle société ou toute autre reddition de comptes.
5. Forclusion ou rachat d'une hypothèque.
6. Vente d'un bien grevé d'un privilège ou d'une charge et répartition du produit de la vente.
7. Exécution d'une fiducie.
8. Rectification, annulation ou résiliation d'un acte scellé ou d'un autre document.
9. Exécution en nature d'un contrat.
10. Jugement déclaratoire.
11. Autre mesure de redressement fondée sur l'équité.
12. Mesure de redressement dirigée contre une municipalité. 1984, chap. 11, par. 121 (2); 1989, chap. 55, par. 20 (2) et (3).

Idem

(3) On motion, the court may order that issues of fact be tried or damages assessed, or both, without a jury.

(3) Le tribunal peut, à la suite d'une motion, ordonner que les questions de fait soient instruites et que les dommages-intérêts soient évalués sans jury, ou l'un ou l'autre.

Idem

Composition of jury	(4) Where a proceeding is tried with a jury, the jury shall be composed of six persons selected in accordance with the <i>Juries Act</i> .	(4) Si une instance a lieu devant jury, ce dernier se compose de six personnes choisies conformément à la <i>Loi sur les jurys</i> .	Composition du jury
Verdicts or questions	(5) Where a proceeding is tried with a jury, (a) the judge may require the jury to give a general verdict or to answer specific questions, subject to section 15 of the <i>Libel and Slander Act</i> ; and (b) judgment may be entered in accordance with the verdict or the answers to the questions.	(5) Dans une instance devant jury : a) le juge peut exiger que le jury rende un verdict général ou réponde à des questions particulières, sous réserve de l'article 15 de la <i>Loi sur la diffamation</i> ; b) un jugement peut être rendu conformément au verdict ou aux réponses aux questions.	Verdicts ou questions
Idem	(6) It is sufficient if five of the jurors agree on the verdict or the answer to a question, and where more than one question is submitted, it is not necessary that the same five jurors agree to every answer.	(6) Il suffit que cinq des jurés s'entendent sur le verdict ou sur la réponse à une question. S'il y a plusieurs questions, il n'est pas nécessaire que les cinq mêmes jurés s'entendent sur chaque réponse.	Idem
Discharge of juror at trial	(7) The judge presiding at a trial may discharge a juror on the ground of illness, hardship, partiality or other sufficient cause.	(7) Le juge qui préside un procès peut libérer un juré en raison de maladie, de préjudice grave, de partialité ou pour toute autre raison suffisante.	Libération d'un juré
Continuation with five jurors	(8) Where a juror dies or is discharged, the judge may direct that the trial proceed with five jurors, in which case the verdict or answers to questions must be unanimous.	(8) Si un juré décède ou est libéré, le juge peut ordonner que le procès continue en présence de cinq jurés, auquel cas le verdict ou les réponses doivent être unanimes.	Procès continué avec cinq jurés
Specifying negligent acts	(9) Where a proceeding to which subsection 193 (1) of the <i>Highway Traffic Act</i> applies is tried with a jury, the judge may direct the jury to specify negligent acts or omissions that caused the damages or injuries in respect of which the proceeding is brought.	(9) Si une instance à laquelle s'applique le paragraphe 193 (1) du <i>Code de la route</i> est instruite devant jury, le juge peut ordonner au jury de préciser les omissions ou les actes de négligence qui ont entraîné les dommages ou les lésions faisant l'objet de l'instance.	Précision des actes de négligence
Malicious prosecution	(10) In an action for malicious prosecution, the trier of fact shall determine whether or not there was reasonable and probable cause for instituting the prosecution. 1984, c. 11, s. 121 (3-10).	(10) Dans une action pour poursuite abusive, il appartient au juge des faits de décider s'il existait ou non des motifs raisonnables et probables justifiant l'introduction de l'action. 1984, chap. 11, par. 121 (3) à (10).	Poursuite abusive
Constitutional questions	109. —(1) Where the constitutional validity or constitutional applicability of an Act of the Parliament of Canada or the Legislature or of a regulation or by-law made thereunder is in question, the Act, regulation or by-law shall not be adjudged to be invalid or inapplicable unless notice has been served on the Attorney General of Canada and the Attorney General of Ontario in accordance with subsection (2). 1984, c. 11, s. 122 (1).	109 (1) Une loi du Parlement du Canada ou de la Législature, ou un règlement ou règlement municipal pris sous leur régime, dont la constitutionnalité ou l'applicabilité constitutionnelle est en cause, ne peuvent être déclarés invalides ou inapplicables, à moins qu'un avis n'ait été signifié au procureur général du Canada et au procureur général de l'Ontario conformément au paragraphe (2). 1984, chap. 11, par. 122 (1).	Questions constitutionnelles
Form and time of notice	(2) The notice shall be in the form provided for by the rules of court and, unless the court orders otherwise, shall be served at least ten days before the day on which the question is to be argued. 1984, c. 11, s. 122 (2); 1989, c. 55, s. 21.	(2) L'avis est rédigé selon la formule prévue aux règles de pratique et, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement, est signifié au moins dix jours avant la date à laquelle la question doit être débattue. 1984, chap. 11, par. 122 (2); 1989, chap. 55, art. 21.	Formule et délai de l'avis
Notice of appeal	(3) Where the Attorney General of Canada and the Attorney General of Ontario are entitled to notice under subsection (1),	(3) Si le procureur général du Canada et le procureur général de l'Ontario ont droit à l'avis prévu au paragraphe (1), ils ont droit à	Avis d'appel

they are entitled to notice of any appeal in respect of the constitutional question.

Right of Attorneys General to be heard

(4) Where the Attorney General of Canada or the Attorney General of Ontario is entitled to notice under this section, he or she is entitled to adduce evidence and make submissions to the court in respect of the constitutional question.

Right of Attorneys General to appeal

(5) Where the Attorney General of Canada or the Attorney General of Ontario makes submissions under subsection (4), he or she shall be deemed to be a party to the proceedings for the purpose of any appeal in respect of the constitutional question. 1984, c. 11, s. 122 (3-5).

Proceeding in wrong forum

110.—(1) Where a proceeding or a step in a proceeding is brought or taken before the wrong court, judge or officer, it may be transferred or adjourned to the proper court, judge or officer.

Continuation of proceeding

(2) A proceeding that is transferred to another court under subsection (1) shall be titled in the court to which it is transferred and shall be continued as if it had been commenced in that court. 1984, c. 11, s. 123.

Set off

111.—(1) In an action for payment of a debt, the defendant may, by way of defence, claim the right to set off against the plaintiff's claim a debt owed by the plaintiff to the defendant. 1984, c. 11, s. 124 (1).

Idem

(2) Mutual debts may be set off against each other even if they are of a different nature. 1989, c. 55, s. 22.

Judgment for defendant

(3) Where, on a defence of set off, a larger sum is found to be due from the plaintiff to the defendant than is found to be due from the defendant to the plaintiff, the defendant is entitled to judgment for the balance. 1984, c. 11, s. 124 (3).

Investigation and report of Official Guardian

112.—(1) In a proceeding under the *Divorce Act* (Canada) or the *Children's Law Reform Act* in which a question concerning custody of or access to a child is before the court, the Official Guardian may cause an investigation to be made and may report and make recommendations to the court on all matters concerning custody of or access to the child and the child's support and education.

Idem

(2) The Official Guardian may act under subsection (1) on his or her own initiative, at the request of a court or at the request of any person. 1987, c. 1, s. 7 (1).

Report as evidence

(3) An affidavit of the person making the investigation, verifying the report as to facts that are within the person's knowledge and setting out the source of the person's infor-

un avis d'appel touchant la question constitutionnelle.

(4) Si le procureur général du Canada ou le procureur général de l'Ontario ont droit à un avis en vertu du présent article, ils ont le droit de présenter une preuve et des observations au tribunal à l'égard de la question constitutionnelle.

Droit des procureurs généraux d'être entendus

(5) Si le procureur général du Canada ou le procureur général de l'Ontario présentent des observations aux termes du paragraphe (4), ils sont réputés partie à l'instance aux fins d'un appel portant sur la question constitutionnelle. 1984, chap. 11, par. 122 (3) à (5).

Droit d'appel

110 (1) L'instance qui est introduite, ou la mesure qui est prise dans une instance, devant un tribunal, un juge ou un officier de justice qui n'a pas compétence, peut être renvoyée ou déférée au tribunal, au juge ou à l'officier qui a compétence.

Incompétence du tribunal

(2) L'instance renvoyée à un autre tribunal aux termes du paragraphe (1) est intitulée au greffe du tribunal auquel elle est renvoyée et continuée comme si elle avait été introduite devant ce tribunal. 1984, chap. 11, art. 123.

Continuation de l'instance

111 (1) Le défendeur dans une action en paiement d'une créance peut opposer au demandeur le droit de compensation d'une créance qu'il a sur le demandeur. 1984, chap. 11, par. 124 (1).

Compensation

(2) La compensation peut s'opérer entre deux dettes réciproques, même si elles ne sont pas de même nature. 1989, chap. 55, art. 22.

Idem

(3) Le défendeur qui oppose le droit de compensation, si le montant que lui doit le demandeur est supérieur au montant qu'il doit à celui-ci, peut obtenir jugement pour la différence. 1984, chap. 11, par. 124 (3).

Jugement en faveur du défendeur

112 (1) Lorsqu'au cours d'une instance intentée aux termes de la *Loi sur le divorce* (Canada) ou de la *Loi portant réforme du droit de l'enfance*, le tribunal est saisi d'une question qui concerne la garde d'un enfant ou le droit de visite, le tuteur public peut faire procéder à une enquête, faire rapport et faire des recommandations au tribunal sur tout ce qui concerne la garde, les aliments ou l'éducation de l'enfant ou le droit de visite.

Enquête et rapport du tuteur public

(2) Le tuteur public peut agir en vertu du paragraphe (1) de sa propre initiative ou à la demande d'un tribunal ou d'une personne. 1987, chap. 1, par. 7 (1).

Idem

(3) L'affidavit de l'enquêteur attestant la véracité des faits du rapport dont il a une connaissance directe et donnant la source de ses renseignements et les motifs de sa convic-

Rapport en preuve

mation and belief as to other facts, with the report attached as an exhibit thereto, shall be served on the parties and filed and on being filed shall form part of the evidence at the hearing of the proceeding. 1984, c. 11, s. 125 (3); 1987, c. 1, s. 7 (2).

Attendance
on report

(4) Where a party to the proceeding disputes the facts set out in the report, the Official Guardian shall if directed by the court, and may when not so directed, attend the hearing on behalf of the child and cause the person who made the investigation to attend as a witness. 1984, c. 11, s. 125 (4).

Agreement
preventing
third party
claim or
crossclaim

113. Rules of court permitting a defendant to make a third party claim or crossclaim apply despite any agreement that provides that no action may be brought until after judgment against the defendant. 1984, c. 11, s. 126; 1984, c. 64, s. 8.

Agreement
as to place
of hearing

114. Where a party moves to change the place of hearing in a proceeding, an agreement as to the place of hearing is not binding, but may be taken into account. 1984, c. 11, s. 127.

Security

115. Where a person is required to give security in respect of a proceeding in a court, a bond of a guarantee company to which the *Guarantee Companies Securities Act* applies is sufficient, unless the court orders otherwise. 1984, c. 11, s. 128.

Periodic
payment and
review of
damages

116.—(1) In a proceeding where damages are claimed for personal injuries or under Part V of the *Family Law Act* for loss resulting from the injury to or death of a person, the court,

- (a) if all affected parties consent, may order the defendant to pay all or part of the award for damages periodically on such terms as the court considers just; and
- (b) if the plaintiff requests that an amount be included in the award to compensate for income tax payable on the award, shall order the defendant to pay all or part of the award periodically on such terms as the court considers just.

No order

(2) An order under clause (1) (b) shall not be made if the parties otherwise consent or if the court is of the opinion that the order would not be in the best interests of the plaintiff, having regard to all the circumstances of the case.

tion quant aux autres, et auquel le rapport est annexé comme pièce, est signifié aux parties et déposé. À partir du dépôt, il fait partie de la preuve à l'audience. 1984, chap. 11, par. 125 (3); 1987, chap. 1, par. 7 (2).

Présence à
l'audience

(4) Si une partie à l'instance conteste les faits mentionnés dans le rapport, le tuteur public peut, et doit si le tribunal le lui ordonne, assister à l'audience pour représenter l'enfant et assigner l'enquêteur comme témoin. 1984, chap. 11, par. 125 (4).

Mise en cause
ou une
demande
entre défen-
deurs

113 Les règles de pratique permettant au défendeur de présenter une demande de mise en cause ou une demande entre défendeurs prévalent sur toute entente stipulant qu'une action ne peut être intentée avant qu'un jugement ne soit rendu contre le défendeur. 1984, chap. 11, art. 126; 1984, chap. 64, art. 8.

Entente sur
le lieu de
l'audience

114 Si une partie demande, par voie de motion, de changer le lieu de l'audience, le tribunal peut prendre en considération une entente à cet égard, mais il n'est pas lié par celle-ci. 1984, chap. 11, art. 127.

Cautionne-
ment

115 La personne qui, dans le cadre d'une instance, est tenue de fournir une garantie s'acquitte de son obligation si le cautionnement d'une compagnie de cautionnement régie par la *Loi sur les compagnies de cautionnement* est présenté, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement. 1984, chap. 11, art. 128.

Versements
périodiques et
réexamen des
dommages-
intérêts

116 (1) Dans une instance en vue d'obtenir des dommages-intérêts pour des lésions corporelles ou, aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*, pour la perte résultant de blessures subies par une personne ou de son décès, le tribunal :

- a) peut, si toutes les parties intéressées sont d'accord, ordonner au défendeur de payer la totalité ou une partie du montant des dommages-intérêts par versements périodiques, aux conditions qu'il estime justes;
- b) si le demandeur demande qu'un montant soit inclus dans le montant des dommages-intérêts en compensation de l'impôt auquel est assujéti le montant des dommages-intérêts, ordonne au défendeur de payer la totalité ou une partie du montant des dommages-intérêts par versements périodiques, aux conditions qu'il estime justes.

Ordonnance
interdite

(2) Une ordonnance aux termes de l'alinéa (1) b) ne doit pas être rendue si les parties sont d'accord ou si le tribunal est d'avis que l'ordonnance ne serait pas dans l'intérêt véritable du demandeur, eu égard à toutes les circonstances de l'espèce.

Best interests

(3) In considering the best interests of the plaintiff, the court shall take into account,

- (a) whether the defendant has sufficient means to fund an adequate scheme of periodic payments;
- (b) whether the plaintiff has a plan or a method of payment that is better able to meet the interests of the plaintiff than periodic payments by the defendant; and
- (c) whether a scheme of periodic payments is practicable having regard to all the circumstances of the case.

Future review

(4) In an order made under this section, the court may, with the consent of all the affected parties, order that the award be subject to future review and revision in such circumstances and on such terms as the court considers just.

Amount to offset liability for income tax

(5) If the court does not make an order for periodic payment under subsection (1), it shall make an award for damages that shall include an amount to offset liability for income tax on income from investment of the award. 1989, c. 67, s. 3.

Assessment of damages

117. Where damages are to be assessed in respect of,

- (a) a continuing cause of action;
- (b) repeated breaches of a recurring obligation; or
- (c) intermittent breaches of a continuing obligation,

the damages, including damages for breaches occurring after the commencement of the proceeding, shall be assessed down to the time of the assessment. 1984, c. 11, s. 130.

Guidance and submissions

118. In an action for damages for personal injury, the court may give guidance to the jury on the amount of damages and the parties may make submissions to the jury on the amount of damages. 1989, c. 67, s. 4, *part*.

Power of court on appeal

119. On an appeal from an award for damages for personal injury, the court may, if it considers it just, substitute its own assessment of the damages. 1989, c. 67, s. 4, *part*.

Advance payments

120.—(1) If a defendant makes a payment to a plaintiff who is or alleges to be entitled to recover from the defendant, the payment constitutes, to the extent of the payment, a release by the plaintiff or the plain-

(3) Lorsqu'il se penche sur l'intérêt véritable du demandeur, le tribunal tient compte des facteurs suivants :

- a) si les ressources du défendeur sont suffisantes pour financer un programme adéquat de versements périodiques;
- b) si le demandeur a un plan ou un mode de paiement plus apte à servir ses intérêts que les versements périodiques effectués par le défendeur;
- c) si un programme de versements périodiques est réalisable, eu égard à toutes les circonstances de l'espèce.

(4) Dans une ordonnance rendue aux termes du présent article, le tribunal peut, avec le consentement de toutes les parties intéressées, ordonner que le montant des dommages-intérêts fasse l'objet dans l'avenir d'un réexamen et d'une révision, dans les circonstances et aux conditions qu'il estime justes.

(5) Si le tribunal ne rend pas d'ordonnance autorisant des versements périodiques aux termes du paragraphe (1), il doit fixer un montant de dommages-intérêts qui comprend un montant destiné à compenser l'obligation de payer des impôts sur le revenu de placement du montant des dommages-intérêts. 1989, chap. 67, art. 3.

117 Les dommages-intérêts qui résultent :

- a) d'une cause d'action continue;
- b) de manquements répétés à une obligation périodique;
- c) de manquements intermittents à une obligation continue,

y compris ceux qui sont attribuables à des manquements intervenus après l'introduction de l'instance, sont évalués pour toute la période qui se termine le jour de l'évaluation. 1984, chap. 11, art. 130.

118 Dans une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles, le tribunal peut donner des conseils au jury sur le montant des dommages-intérêts et les parties peuvent présenter leurs observations à l'égard du montant des dommages-intérêts. 1989, chap. 67, art. 4, *en partie*.

119 En cas d'appel d'un montant de dommages-intérêts pour lésions corporelles, le tribunal peut, s'il l'estime juste, substituer à ce montant sa propre évaluation des dommages-intérêts. 1989, chap. 67, art. 4, *en partie*.

120 (1) Si le défendeur fait un paiement à un demandeur qui a ou prétend avoir le droit de le recouvrer des mains du défendeur, ce paiement constitue, dans la mesure de sa valeur, une renonciation du demandeur

Intérêt véritable

Réexamen futur

Montant pour compenser l'impôt sur le revenu

Évaluation des dommages-intérêts

Conseils et observations

Pouvoir du tribunal en cas d'appel

Paiements anticipés

tiff's personal representative of any claim that the plaintiff or the plaintiff's personal representative or any person claiming through or under the plaintiff or by virtue of Part V of the *Family Law Act* may have against the defendant.

Idem

(2) Nothing in this section precludes the defendant making the payment from demanding, as a condition precedent to such payment, a release from the plaintiff or the plaintiff's personal representative or any other person to the extent of such payment.

Payment to be taken into account

(3) The court shall adjudicate upon the matter first without reference to the payment but, in giving judgment, the payment shall be taken into account and the plaintiff shall only be entitled to judgment for the net amount, if any.

Disclosure

(4) The fact of any payment shall not be disclosed to the judge or jury until after judgment but shall be disclosed before formal entry thereof. 1989, c. 67, s. 4, *part*.

Foreign money obligations

121.—(1) Subject to subsections (3) and (4), where a person obtains an order to enforce an obligation in a foreign currency, the order shall require payment of an amount in Canadian currency sufficient to purchase the amount of the obligation in the foreign currency at a bank in Ontario listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada) at the close of business on the first day on which the bank quotes a Canadian dollar rate for purchase of the foreign currency before the day payment of the obligation is received by the creditor.

Multiple payments

(2) Where more than one payment is made under an order referred to in subsection (1), the rate of conversion shall be the rate determined as provided in subsection (1) for each payment.

Discretion of court

(3) Subject to subsection (4), where, in a proceeding to enforce an obligation in a foreign currency, the court is satisfied that conversion of the amount of the obligation to Canadian currency as provided in subsection (1) would be inequitable to any party, the order may require payment of an amount in Canadian currency sufficient to purchase the amount of the obligation in the foreign currency at a bank in Ontario on such other day as the court considers equitable in the circumstances.

Other obligations that include conversion

(4) Where an obligation enforceable in Ontario provides for a manner of conversion to Canadian currency of an amount in a foreign currency, the court shall give effect to the manner of conversion in the obligation.

Enforcement by seizure or garnishment

(5) Where a writ of seizure and sale or notice of garnishment is issued under an

ou de son représentant successoral à toute créance que peut avoir sur le défendeur le demandeur, son représentant successoral, ou tout ayant droit du demandeur ou ayant droit aux termes de la partie V de la *Loi sur le droit de la famille*.

Idem

(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire au défendeur qui effectue le paiement de demander comme condition préalable au paiement une quittance au demandeur, à son représentant successoral ou à toute autre personne, dans la mesure de la valeur du paiement.

Paiement à prendre en considération

(3) Le tribunal statue en premier lieu sur l'affaire sans mention du paiement, mais en tient compte au jugement. Le demandeur n'a droit, le cas échéant, qu'au montant net fixé par le jugement.

Divulgence

(4) Le fait qu'un paiement ait été effectué n'est communiqué au juge ou au jury qu'après le jugement; il doit toutefois être communiqué avant l'inscription officielle du jugement. 1989, chap. 67, art. 4, *en partie*.

Obligations en devises étrangères

121 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'ordonnance d'exécution forcée d'une obligation en devises étrangères exige le paiement d'une somme suffisante en monnaie canadienne pour acheter l'obligation en devises étrangères auprès d'une banque de l'Ontario mentionnée à l'annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada) à l'heure de fermeture le premier jour où la banque cote un taux en dollars canadiens pour l'achat de la devise étrangère avant le jour où le créancier reçoit le paiement de l'obligation.

Pluralité des versements

(2) En cas de pluralité des versements aux termes d'une ordonnance visée au paragraphe (1), le taux de change est fixé de la façon prévue au paragraphe (1) pour chaque versement.

Pouvoir du tribunal

(3) Sous réserve du paragraphe (4), si, dans une instance en vue de l'exécution forcée d'une obligation en devises étrangères, le tribunal est convaincu que la conversion du montant de l'obligation en monnaie canadienne de la façon prévue au paragraphe (1) serait inéquitable pour quelque partie que ce soit, il peut ordonner le paiement d'une somme suffisante en monnaie canadienne pour acheter le montant en devises étrangères de l'obligation auprès d'une banque le jour qu'il juge équitable.

Conversion d'une devise étrangère

(4) Si une obligation qui est exécutoire en Ontario prévoit un mode de conversion d'une devise étrangère en monnaie canadienne, le tribunal met ce mode à exécution.

Saisie-exécution ou saisie-arrêt

(5) Si un bref de saisie-exécution ou un avis de saisie-arrêt est délivré en vertu d'une

order to enforce an obligation in a foreign currency, the day the sheriff, bailiff or clerk of the court receives money under the writ or notice shall be deemed, for the purposes of this section and any obligation referred to in subsection (4), to be the day payment is received by the creditor. 1984, c. 11, s. 131.

Actions for accounting

122.—(1) Where an action for an accounting could have been brought against a person, the action may be brought against the person's personal representative.

Idem

(2) An action for an accounting may be brought by a joint tenant or tenant in common, or his or her personal representative, against a co-tenant for receiving more than the co-tenant's just share. 1984, c. 11, s. 132.

Definitions

123.—(1) In this section,

“chief judge” means a person having authority to assign duties to the judge; (“juge en chef”)

“judge” includes a master. (“juge”) 1984, c. 11, s. 133 (1); 1989, c. 55, s. 24.

Decision after retirement, etc.

(2) A judge may, within ninety days of,

(a) reaching retirement age;

(b) resigning; or

(c) being appointed to another court,

give a decision or participate in the giving of a decision in any matter previously tried or heard before the judge.

Inability to give decision; panel of judges

(3) Where a judge has commenced a hearing together with other judges and,

(a) dies before the decision is given;

(b) is for any reason unable to participate in the giving of the decision; or

(c) does not participate in the giving of the decision under subsection (2),

the remaining judges may complete the hearing and give the decision of the court but, if the remaining judges are equally divided, a party may make a motion to the chief judge for an order that the matter be reheard.

Inability to give decision; sitting alone

(4) Where a judge has commenced hearing a matter sitting alone and,

(a) dies without giving a decision;

(b) is for any reason unable to make a decision; or

ordonnance d'exécution forcée d'une obligation en devises étrangères, le jour où le shérif, l'huissier ou le greffier du tribunal reçoit l'argent est réputé, pour l'application du présent article et de l'obligation visée au paragraphe (4), le jour où le créancier a reçu paiement. 1984, chap. 11, art. 131.

122 (1) L'action en reddition de comptes peut être intentée contre l'administrateur ou l'exécuteur testamentaire de quiconque aurait pu faire l'objet de cette action.

Action en reddition de comptes

(2) Le tenant conjoint, le tenant commun, le cotenant ou son représentant successoral peut intenter une action en reddition de comptes contre son cotenant qui a touché plus que sa juste part. 1984, chap. 11, art. 132.

Idem

123 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

«juge» S'entend en outre d'un protonotaire. («judge»)

«juge en chef» Personne habilitée à assigner des fonctions au juge. («chief judge») 1984, chap. 11, par. 133 (1); 1989, chap. 55, art. 24.

(2) Un juge peut rendre une décision ou participer à la décision dans une affaire qu'il a entendue ou instruite antérieurement dans les quatre-vingt-dix jours :

Décision après la retraite du juge, etc.

a) du jour où il atteint l'âge de la retraite;

b) de sa démission;

c) de sa nomination à un autre tribunal.

(3) Si un juge a commencé à tenir une audience en compagnie d'autres juges et qu'il :

Impossibilité de rendre une décision; tribunal de juges

a) meurt avant que la décision soit rendue;

b) ne peut, pour une raison quelconque, participer à la décision;

c) ne participe pas à la décision en vertu du paragraphe (2),

les autres juges peuvent terminer l'audience et rendre la décision du tribunal. Toutefois, si ces juges sont divisés également, une partie à l'instance peut, sur motion présentée au juge en chef, demander que l'affaire soit entendue de nouveau.

(4) Si un juge siégeant seul a commencé à tenir une audience dans une affaire et qu'il :

Incapacité de rendre une décision; juge siégeant seul

a) meurt sans avoir rendu sa décision;

b) ne peut, pour une raison quelconque, rendre sa décision;

- (c) does not give a decision under subsection (2),

a party may make a motion to the chief judge for an order that the matter be reheard.

Failure to
give decision

(5) Where a judge has heard a matter and fails to give a decision,

- (a) in the case of a judgment, within six months; or
- (b) in any other case, within three months,

the chief judge may extend the time in which the decision may be given and, if necessary, relieve the judge of his or her other duties until the decision is given.

Continued
failure

(6) Where time has been extended under subsection (5) but the judge fails to give the decision within that time, unless the chief judge grants a further extension,

- (a) the chief judge shall report the failure and the surrounding circumstances to the appropriate judicial council; and
- (b) a party may make a motion to the chief judge for an order that the matter be reheard.

Rehearing

(7) Where an order is made under subsection (3), (4) or (6) for the rehearing of a matter, the chief judge may,

- (a) dispose of the costs of the original hearing or refer the question of those costs to the judge or judges presiding at the rehearing;
- (b) direct that the rehearing be conducted on the transcript of evidence taken at the original hearing, subject to the discretion of the court at the rehearing to recall a witness or require further evidence; and
- (c) give such other directions as are considered just. 1984, c. 11, s. 133 (2-7).

Service on
Sunday

124. No document shall be served and no order shall be executed on Sunday, except with leave of the court. 1984, c. 11, s. 134.

LANGUAGE

Official
languages of
the courts

125.—(1) The official languages of the courts of Ontario are English and French.

Proceedings
in English
unless other-
wise
provided

(2) Except as otherwise provided with respect to the use of the French language,

- (a) hearings in courts shall be conducted in the English language and evidence adduced in a language other than

- c) ne rend pas sa décision en vertu du paragraphe (2),

une partie peut, sur motion présentée au juge en chef, demander que l'affaire soit entendue de nouveau.

(5) Si un juge a entendu une affaire et ne rend pas sa décision dans un délai :

Défaut de
rendre une
décision

- a) de six mois, s'il s'agit d'un jugement;
- b) de trois mois, dans les autres cas,

le juge en chef peut proroger le délai pour rendre la décision et, au besoin, libérer le juge de ses autres fonctions tant que la décision n'a pas été rendue.

(6) Si le juge ne rend pas sa décision dans le nouveau délai imparti aux termes du paragraphe (5), à moins que le juge en chef ne proroge encore une fois le délai :

Continuation
du défaut

- a) d'une part, le juge en chef fait rapport au Conseil de la magistrature compétent du défaut du juge et des circonstances qui y ont donné lieu;
- b) d'autre part, une partie peut, sur motion présentée au juge en chef, demander que l'affaire soit entendue de nouveau.

(7) Si une nouvelle audience est ordonnée aux termes du paragraphe (3), (4) ou (6), le juge en chef peut :

Nouvelle
audience

- a) adjuger les dépens de l'audience originale ou en laisser l'adjudication au juge présidant la nouvelle audience;
- b) ordonner que la nouvelle audience se fonde sur la transcription des témoignages recueillis à l'audience originale, sous réserve du pouvoir du tribunal, à la nouvelle audience, de rappeler un témoin ou d'exiger des éléments de preuve additionnels;
- c) donner les autres directives qu'il estime justes. 1984, chap. 11, par. 133 (2) à (7).

124 Un document ne peut être signifié ni une ordonnance exécutée le dimanche, sans l'autorisation du tribunal. 1984, chap. 11, art. 134.

Signification
le dimanche

LANGUES

125 (1) Les langues officielles des tribunaux de l'Ontario sont le français et l'anglais.

Langues offi-
cielles des tri-
bunaux

(2) Sauf disposition contraire concernant l'usage de la langue française :

Audiences en
anglais sauf
disposition
contraire

- a) les audiences des tribunaux se déroulent en anglais et la preuve présentée

English shall be interpreted into the English language; and

- (b) documents filed in courts shall be in the English language or shall be accompanied by a translation of the document into the English language certified by affidavit of the translator. 1984, c. 11, s. 135.

Bilingual proceedings

126.—(1) A party to a proceeding who speaks French has the right to require that it be conducted as a bilingual proceeding.

Idem

(2) The following rules apply to a proceeding that is conducted as a bilingual proceeding:

1. The hearings that the party specifies shall be presided over by a judge or officer who speaks English and French.
2. If a hearing that the party has specified is held before a judge and jury in an area named in Schedule 1, the jury shall consist of persons who speak English and French.
3. If a hearing that the party has specified is held without a jury, or with a jury in an area named in Schedule 1, evidence given and submissions made in English or French shall be received, recorded and transcribed in the language in which they are given.
4. Any other part of the hearing may be conducted in French if, in the opinion of the presiding judge or officer, it can be so conducted.
5. Oral evidence given in English or French at an examination out of court shall be received, recorded and transcribed in the language in which it is given.
6. In an area named in Schedule 2, a party may file pleadings and other documents written in French.
7. Elsewhere in Ontario, a party may file pleadings and other documents written in French if the other parties consent.
8. The reasons for a decision may be written in English or French.
9. On the request of a party or counsel who speaks English or French but not both, the court shall provide interpretation of anything given orally in the other language at hearings referred to in paragraphs 2 and 3 and at examinations out of court, and translation of

dans une autre langue doit être traduite en anglais;

- b) les documents déposés devant les tribunaux sont soit rédigés en anglais, soit accompagnés d'une traduction en langue anglaise certifiée conforme par un affidavit du traducteur. 1984, chap. 11, art. 135.

Instances bilingues

126 (1) Une partie à une instance qui parle français a le droit d'exiger que l'instance soit instruite en tant qu'instance bilingue.

(2) Les règles suivantes s'appliquent aux instances qui sont instruites en tant qu'instances bilingues :

Idem

1. Les audiences que la partie précise sont présidées par un juge ou un autre officier de justice qui parle français et anglais.
2. Si une audience que la partie a précisée se tient devant un juge et un jury dans un secteur mentionné à l'annexe 1, le jury se compose de personnes qui parlent français et anglais.
3. Si une audience que la partie a précisée se tient sans jury, ou devant un jury dans un secteur mentionné à l'annexe 1, les témoignages et observations présentés en français ou en anglais sont reçus, enregistrés et transcrits dans la langue dans laquelle ils sont présentés.
4. Toute autre partie de l'audience peut être instruite en français si le juge ou l'autre officier de justice qui préside est d'avis qu'il est possible de le faire.
5. Le témoignage oral donné en français ou en anglais lors d'un interrogatoire hors de la présence d'un tribunal est reçu, enregistré et transcrit dans la langue dans laquelle il est donné.
6. Dans un secteur mentionné à l'annexe 2, une partie peut déposer des actes de procédure et d'autres documents rédigés en français.
7. Partout ailleurs en Ontario, une partie peut déposer des actes de procédure et d'autres documents rédigés en français, si les autres parties y consentent.
8. Les motifs d'une décision peuvent être rédigés soit en français, soit en anglais.
9. À la demande d'une partie ou d'un avocat qui parle français mais pas anglais, ou vice versa, le tribunal fournit l'interprétation de tout ce qui est donné oralement dans l'autre langue aux audiences visées aux dispositions 2 et 3 et aux interrogatoires hors de la présence d'un tribunal, ainsi que la

reasons for a decision written in the other language.

Appeals

(3) When an appeal is taken in a proceeding that is being conducted as a bilingual proceeding, a party who speaks French has the right to require that the appeal be heard by a judge or judges who speak English and French; in that case subsection (2) applies to the appeal, with necessary modifications.

Documents
filed in
Ontario
Court (Pro-
vincial Divi-
sion) or
Small Claims
Court

(4) A document filed by a party before a hearing in a proceeding in the Ontario Court (Provincial Division) or in the Small Claims Court may be written in French.

Process

(5) A process issued in or giving rise to a criminal proceeding or a proceeding in the Ontario Court (Provincial Division) may be written in French.

Translation

(6) On a party's request, the court shall provide translation into English or French of a document or process referred to in subsection (4) or (5) that is written in the other language.

Interpreta-
tion

(7) At a hearing to which paragraph 3 of subsection (2) does not apply, if a party acting in person makes submissions in French or a witness gives oral evidence in French, the court shall provide interpretation of the submissions or evidence into English.

Parties who
are not
natural
persons

(8) A corporation, partnership or sole proprietorship may exercise the rights conferred by this section in the same way as a natural person, unless the court orders otherwise.

Regulations

(9) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing procedures for the purpose of this section;
- (b) adding areas to Schedule 1 or 2.

SCHEDULE 1

BILINGUAL JURIES

Paragraphs 2 and 3 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex
Prescott and Russell
Renfrew
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Algoma
Cochrane
Nipissing
Sudbury
Timiskaming *

traduction des motifs d'une décision rédigés dans l'autre langue.

Appels

(3) Lorsqu'un appel est interjeté dans une instance qui est instruite en tant qu'instance bilingue, une partie qui parle français a le droit d'exiger que l'appel soit entendu par un ou des juges qui parlent français et anglais; dans ce cas, le paragraphe (2) s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'appel.

Documents
déposés à la
Cour de l'On-
tario (Divi-
sion provin-
ciale) ou à la
Cour des
petites créan-
ces

(4) Un document déposé par une partie avant l'audience dans une instance devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale) ou la Cour des petites créances peut être rédigé en français.

Acte de procé-
dure

(5) Un acte de procédure délivré dans une instance criminelle ou dans une instance devant la Cour de l'Ontario (Division provinciale), ou qui y donne naissance, peut être rédigé en français.

Traduction

(6) À la demande d'une partie, le tribunal fournit la traduction en français ou en anglais des documents ou des actes de procédure visés au paragraphe (4) ou (5) qui sont rédigés dans l'autre langue.

Interprétation

(7) Si, au cours d'une audience à laquelle la disposition 3 du paragraphe (2) ne s'applique pas, une partie agissant en son nom présente des observations en français ou si un témoin donne un témoignage oral en français, le tribunal en fournit l'interprétation en anglais.

Parties qui ne
sont pas des
personnes
physiques

(8) Une personne morale, une société en nom collectif ou une entreprise à propriétaire unique peut exercer les droits que confère le présent article au même titre qu'une personne physique, à moins que le tribunal n'en ordonne autrement.

Règlements

(9) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire la procédure à suivre pour l'application du présent article;
- b) ajouter des secteurs à l'annexe 1 ou 2.

ANNEXE 1

JURYS BILINGUES

Dispositions 2 et 3 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex
Prescott et Russell
Renfrew
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Algoma
Cochrane
Nipissing
Sudbury
Timiskaming

The area of the County of Welland as it existed on the 31st day of December, 1969.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

SCHEDULE 2

BILINGUAL DOCUMENTS

Paragraph 6 of subsection 126 (2)

The following counties:

Essex
Prescott and Russell
Stormont, Dundas and Glengarry

The following territorial districts:

Cochrane
Sudbury

The area of the County of Welland as it existed on the 31st day of December, 1969.

The Regional Municipality of Ottawa-Carleton.

The Municipality of Metropolitan Toronto.

1989, c. 79, s. 1.

INTEREST AND COSTS

Definitions

127.—(1) In this section and in sections 128 and 129,

“bank rate” means the bank rate established by the Bank of Canada as the minimum rate at which the Bank of Canada makes short-term advances to banks listed in Schedule I to the *Bank Act* (Canada); (“taux d’escompte”)

“date of the order” means the date the order is made, even if the order is not entered or enforceable on that date, or the order is varied on appeal, and in the case of an order directing a reference, the date the report on the reference is confirmed; (“date de l’ordonnance”)

“postjudgment interest rate” means the bank rate at the end of the first day of the last month of the quarter preceding the quarter in which the date of the order falls, rounded to the next higher whole number where the bank rate includes a fraction, plus 1 per cent; (“taux d’intérêt postérieur au jugement”)

“prejudgment interest rate” means the bank rate at the end of the first day of the last month of the quarter preceding the quarter in which the proceeding was commenced, rounded to the nearest tenth of a percentage point; (“taux d’intérêt antérieur au jugement”)

“quarter” means the three-month period ending with the 31st day of March, 30th day of June, 30th day of September or 31st

Le secteur du comté de Welland, tel qu’il existait le 31 décembre 1969.

La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

ANNEXE 2

DOCUMENTS BILINGUES

Disposition 6 du paragraphe 126 (2)

Les comtés suivants :

Essex
Prescott et Russell
Stormont, Dundas et Glengarry

Les districts territoriaux suivants :

Cochrane
Sudbury

Le secteur du comté de Welland, tel qu’il existait le 31 décembre 1969.

La municipalité régionale d’Ottawa-Carleton.

La municipalité de la communauté urbaine de Toronto.

1989, chap. 79, art. 1.

INTÉRÊTS ET DÉPENS

Définitions

127 (1) Les définitions qui suivent s’appliquent au présent article et aux articles 128 et 129.

«date de l’ordonnance» Date à laquelle est rendue l’ordonnance, même si elle n’est pas inscrite ou exécutoire ce jour-là, ou si elle est modifiée en appel, et dans le cas d’une ordonnance de renvoi, la date à laquelle le rapport sur le renvoi est confirmé. («date of the order»)

«taux d’escompte» Le taux minimal exigé par la Banque du Canada sur les prêts à court terme qu’elle accorde aux banques mentionnées à l’annexe I de la *Loi sur les banques* (Canada). («bank rate»)

«taux d’intérêt antérieur au jugement» Le taux d’escompte à la fin du premier jour du dernier mois du trimestre précédant le trimestre au cours duquel l’instance a été introduite, arrondi au dixième près d’un point de pourcentage. («prejudgment interest rate»)

«taux d’intérêt postérieur au jugement» Le taux d’escompte à la fin du premier jour du dernier mois du trimestre précédant le trimestre au cours duquel se situe la date de l’ordonnance, arrondi au nombre entier supérieur si le taux comprend une fraction, plus 1 pour cent. («postjudgment interest rate»)

«trimestre» Les périodes de trois mois se terminant respectivement le 31 mars, le 30 juin, le 30 septembre et le 31 décembre.

day of December. ("trimestre") 1984, c. 11, s. 137 (1); 1989, c. 67, s. 5, *revised*.

Calculation and publication of interest

(2) After the first day of the last month of each quarter, a person designated by the Deputy Attorney General shall forthwith,

- (a) determine the prejudgment and postjudgment interest rate for the next quarter; and
- (b) publish in *The Ontario Gazette* a table showing the rate determined under clause (a) for the next quarter and for all the previous quarters during the preceding ten years. 1984, c. 11, s. 137 (2); 1989, c. 55, s. 26.

Prejudgment interest

128.—(1) A person who is entitled to an order for the payment of money is entitled to claim and have included in the order an award of interest thereon at the prejudgment interest rate, calculated from the date the cause of action arose to the date of the order.

Exception for non-pecuniary loss on personal injury

(2) Despite subsection (1), the rate of interest on damages for non-pecuniary loss in an action for personal injury shall be the discount rate determined by the rules of court.

Special damages

(3) If the order includes an amount for past pecuniary loss, the interest calculated under subsection (1) shall be calculated on the total past pecuniary loss at the end of each six-month period and at the date of the order. 1989, c. 67, s. 6 (1).

Exclusion

(4) Interest shall not be awarded under subsection (1),

- (a) on exemplary or punitive damages;
- (b) on interest accruing under this section;
- (c) on an award of costs in the proceeding;
- (d) on that part of the order that represents pecuniary loss arising after the date of the order and that is identified by a finding of the court;
- (e) with respect to the amount of any advance payment that has been made towards settlement of the claim, for the period after the advance payment has been made;
- (f) where the order is made on consent, except by consent of the debtor; or

(«quarter») 1984, chap. 11, par. 137 (1); 1989, chap. 67, art. 5, *révisés*.

(2) Après le premier jour du dernier mois de chaque trimestre, la personne désignée par le sous-procureur général, sans délai :

- a) établit les taux d'intérêt antérieur et postérieur au jugement pour le trimestre qui suit;
- b) publie dans la *Gazette de l'Ontario* un tableau des taux d'intérêt établis aux termes de l'alinéa a) pour le trimestre qui suit et de ceux de tous les trimestres des dix dernières années. 1984, chap. 11, par. 137 (2); 1989, chap. 55, art. 26.

Calcul et publication des taux d'intérêt

128 (1) La personne qui a droit à une ordonnance de paiement d'une somme d'argent a le droit de demander que l'ordonnance lui accorde des intérêts sur cette somme, calculés au taux d'intérêt antérieur au jugement, depuis la date à laquelle la cause d'action a pris naissance jusqu'à la date de l'ordonnance.

Intérêts antérieurs au jugement

(2) Malgré le paragraphe (1), le taux d'intérêt sur les dommages-intérêts relatifs à une perte non pécuniaire dans une action en dommages-intérêts pour lésions corporelles équivaut au taux d'actualisation fixé par les règles de pratique.

Exception en cas de perte non pécuniaire due à des lésions corporelles

(3) Si l'ordonnance accorde un montant pour perte pécuniaire antérieure, les intérêts calculés aux termes du paragraphe (1) le sont sur le montant total de la perte pécuniaire antérieure à la fin de chaque semestre et à la date de l'ordonnance. 1989, chap. 67, par. 6 (1).

Dommages-intérêts spéciaux

(4) Il n'est pas accordé d'intérêts aux termes du paragraphe (1) :

Exceptions

- a) sur les dommages-intérêts exemplaires ou punitifs;
- b) sur les intérêts accumulés aux termes du présent article;
- c) sur les dépens de l'instance;
- d) sur la partie du montant de l'ordonnance que le tribunal précise comme représentant une perte pécuniaire postérieure à la date de l'ordonnance;
- e) à l'égard du montant d'un paiement anticipé qui a été effectué aux fins du règlement de la demande pour la période postérieure à la date du paiement anticipé;
- f) si l'ordonnance est rendue sur consentement, sauf si le débiteur accepte de les payer;

(g) where interest is payable by a right other than under this section. 1984, c. 11, s. 138 (3); 1989, c. 67, s. 6 (2).

g) si le droit aux intérêts a sa source ailleurs que dans le présent article. 1984, chap. 11, par. 138 (3); 1989, chap. 67, par. 6 (2).

Postjudgment interest

129.—(1) Money owing under an order, including costs to be assessed or costs fixed by the court, bears interest at the postjudgment interest rate, calculated from the date of the order.

129 (1) La somme d'argent due aux termes d'une ordonnance, y compris les dépens devant être liquidés ou ceux fixés par le tribunal, porte intérêt au taux d'intérêt postérieur au jugement, à compter de la date de l'ordonnance.

Intérêts postérieurs au jugement

Interest on periodic payments

(2) Where an order provides for periodic payments, each payment in default shall bear interest only from the date of default.

(2) Si l'ordonnance prévoit le paiement sous forme de versements périodiques, un versement impayé ne porte intérêt qu'à compter de son échéance.

Intérêt sur les versements échus

Interest on orders originating outside Ontario

(3) Where an order is based on an order given outside Ontario or an order of a court outside Ontario is filed with a court in Ontario for the purpose of enforcement, money owing under the order bears interest at the rate, if any, applicable to the order given outside Ontario by the law of the place where it was given.

(3) La somme d'argent due aux termes d'une ordonnance fondée sur une ordonnance rendue en dehors de l'Ontario, ou aux termes d'une ordonnance d'un tribunal de l'extérieur de l'Ontario déposée devant un tribunal de l'Ontario pour exécution, porte intérêt au taux prévu, le cas échéant, par la loi du lieu où l'ordonnance a été rendue.

Ordonnances rendues en dehors de l'Ontario

Costs assessed without order

(4) Where costs are assessed without an order, the costs bear interest at the postjudgment interest rate in the same manner as if an order were made for the payment of costs on the date the person to whom the costs are payable became entitled to the costs.

(4) Les dépens qui sont liquidés sans ordonnance portent intérêt au taux d'intérêt postérieur au jugement de la même façon que si une ordonnance de paiement des dépens était rendue à la date à laquelle la personne à qui ils doivent être versés a acquis le droit aux dépens.

Liquidation des dépens sans ordonnance

Other provision for interest

(5) Interest shall not be awarded under this section where interest is payable by a right other than under this section. 1984, c. 11, s. 139, *part*.

(5) Il ne doit pas être accordé d'intérêts aux termes du présent article si un droit aux intérêts existe en vertu d'un autre article. 1984, chap. 11, art. 139, *en partie*.

Autre source du droit aux intérêts

Discretion of court

130.—(1) The court may, where it considers it just to do so, in respect of the whole or any part of the amount on which interest is payable under section 128 or 129,

130 (1) Le tribunal peut, à l'égard de la totalité ou d'une partie de la somme qui porte intérêt aux termes de l'article 128 ou 129, s'il l'estime juste :

Pouvoir discrétionnaire du tribunal

- (a) disallow interest under either section;
- (b) allow interest at a rate higher or lower than that provided in either section;
- (c) allow interest for a period other than that provided in either section.

- a) refuser les intérêts prévus à l'un ou l'autre article;
- b) accorder des intérêts à un taux supérieur ou inférieur à celui qui est prévu à l'un ou l'autre article;
- c) accorder des intérêts pour une période différente de celle qui est prévue à l'un ou l'autre article.

Idem

(2) For the purpose of subsection (1), the court shall take into account,

(2) Pour l'application du paragraphe (1), le tribunal tient compte :

Idem

- (a) changes in market interest rates;
- (b) the circumstances of the case;
- (c) the fact that an advance payment was made;
- (d) the circumstances of medical disclosure by the plaintiff;
- (e) the amount claimed and the amount recovered in the proceeding;

- a) de la fluctuation des taux d'intérêt du marché;
- b) des circonstances de l'espèce;
- c) du fait qu'un paiement anticipé a été effectué;
- d) des faits relatifs à la divulgation de renseignements médicaux par le demandeur;
- e) du montant demandé et du montant recouvré dans le cadre de l'instance;

(f) the conduct of any party that tended to shorten or to lengthen unnecessarily the duration of the proceeding; and

(g) any other relevant consideration. 1989, c. 67, s. 7.

Costs

131.—(1) Subject to the provisions of an Act or rules of court, the costs of and incidental to a proceeding or a step in a proceeding are in the discretion of the court, and the court may determine by whom and to what extent the costs shall be paid. 1984, c. 11, s. 141 (1); 1984, c. 64, s. 9.

Crown costs

(2) In a proceeding to which Her Majesty is a party, costs awarded to Her Majesty shall not be disallowed or reduced on assessment merely because they relate to a barrister or solicitor who is a salaried officer of the Crown, and costs recovered on behalf of Her Majesty shall be paid into the Consolidated Revenue Fund. 1984, c. 11, s. 141 (2).

APPEALS

Judge not to hear appeal from own decision

132. A judge shall not sit as a member of a court hearing an appeal from his or her own decision. 1984, c. 11, s. 142.

Leave to appeal required

133. No appeal lies without leave of the court to which the appeal is to be taken,

(a) from an order made with the consent of the parties; or

(b) where the appeal is only as to costs that are in the discretion of the court that made the order for costs. 1984, c. 11, s. 143; 1987, c. 1, s. 8.

Powers on appeal

134.—(1) Unless otherwise provided, a court to which an appeal is taken may,

(a) make any order or decision that ought to or could have been made by the court or tribunal appealed from;

(b) order a new trial;

(c) make any other order or decision that is considered just.

Interim orders

(2) On motion, a court to which an appeal is taken may make any interim order that is considered just to prevent prejudice to a party pending the appeal.

Power to quash

(3) On motion, a court to which an appeal is taken may, in a proper case, quash the appeal.

Determination of fact

(4) Unless otherwise provided, a court to which an appeal is taken may, in a proper case,

f) du comportement de l'une ou l'autre partie, qui aurait eu pour effet d'abrégé ou de prolonger indûment la durée de l'instance;

g) de tout autre facteur pertinent. 1989, chap. 67, art. 7.

Dépens

131 (1) Sous réserve des dispositions d'une loi ou des règles de pratique, les dépens de l'instance ou d'une mesure prise dans le cadre de celle-ci, et qui sont accessoires à l'instance ou à la mesure, ceux qui les paient et la part qui incombe à chacun relèvent du pouvoir discrétionnaire du tribunal. 1984, chap. 11, par. 141 (1); 1984, chap. 64, art. 9.

(2) Dans une instance à laquelle Sa Majesté est partie, les dépens qui lui sont adjugés ne peuvent pas être refusés ni réduits à la liquidation, sous prétexte qu'ils sont liés à un avocat salarié de la Couronne. Les dépens recouvrés pour le compte de Sa Majesté sont versés au Trésor. 1984, chap. 11, par. 141 (2).

Dépens adjugés à la Couronne

APPELS

132 Un juge ne peut pas siéger en appel de sa propre décision. 1984, chap. 11, art. 142.

Juge ne devant pas siéger en appel de ses décisions

133 Il ne peut être interjeté appel, sans l'autorisation du tribunal devant être saisi de l'appel :

Exigence d'une autorisation d'appel

a) d'une ordonnance rendue de consentement;

b) si l'appel ne porte que sur les dépens qui relèvent du pouvoir discrétionnaire du tribunal qui a rendu l'ordonnance de dépens. 1984, chap. 11, art. 143; 1987, chap. 1, art. 8.

134 (1) Sauf disposition contraire, le tribunal saisi d'un appel peut :

Pouvoirs des tribunaux d'appel

a) rendre l'ordonnance ou la décision que le tribunal dont il y a appel aurait dû ou pu rendre;

b) ordonner un nouveau procès;

c) rendre toute ordonnance ou toute décision qu'il estime juste.

(2) Le tribunal saisi d'un appel peut, à la suite d'une motion, rendre l'ordonnance provisoire qu'il estime juste de façon à empêcher qu'une partie subisse un préjudice en attendant que l'appel soit décidé.

Ordonnances provisoires

(3) Le tribunal saisi d'un appel peut, à la suite d'une motion, annuler l'appel lorsque les circonstances de l'espèce le justifient.

Pouvoir d'annuler l'appel

(4) Sauf disposition contraire, le tribunal saisi d'un appel peut, pour statuer sur l'appel :

Deductions factuelles

- (a) draw inferences of fact from the evidence, except that no inference shall be drawn that is inconsistent with a finding that has not been set aside;
- (b) receive further evidence by affidavit, transcript of oral examination, oral examination before the court or in such other manner as the court directs; and
- (c) direct a reference or the trial of an issue,

to enable the court to determine the appeal.

Scope of decisions

(5) The powers conferred by this section may be exercised even if the appeal is as to part only of an order or decision, and may be exercised in favour of a party even though the party did not appeal.

New trial

(6) A court to which an appeal is taken shall not direct a new trial unless some substantial wrong or miscarriage of justice has occurred.

Idem

(7) Where some substantial wrong or miscarriage of justice has occurred but it affects only part of an order or decision or some of the parties, a new trial may be ordered in respect of only that part or those parties. 1984, c. 11, s. 144.

- a) faire des déductions factuelles à partir de la preuve, pourvu qu'elles soient compatibles avec les conclusions de fait qui n'ont pas été écartées;
- b) recueillir d'autres éléments de preuve par affidavit, transcription des interrogatoires oraux, interrogatoire devant le tribunal ou de toute autre façon qu'il ordonne;
- c) ordonner le renvoi ou l'instruction d'une question en litige.

(5) Les pouvoirs que confère le présent article peuvent être exercés bien que l'appel ne porte que sur une partie de l'ordonnance ou de la décision. Ils peuvent être exercés en faveur d'une partie qui n'a pas interjeté appel.

Portée des décisions

(6) Le tribunal saisi d'un appel ne doit pas ordonner un nouveau procès en l'absence d'un préjudice grave ou d'une erreur judiciaire fondamentale.

Nouveau procès

(7) Si le préjudice grave ou l'erreur judiciaire fondamentale n'a d'incidence que sur une partie de l'ordonnance ou de la décision ou sur certaines des parties au litige, le nouveau procès ne peut être accordé que relativement à cette partie de l'ordonnance ou de la décision ou à ces parties au litige. 1984, chap. 11, art. 144.

Idem

PUBLIC ACCESS

Public hearings

135.—(1) Subject to subsection (2) and rules of court, all court hearings shall be open to the public.

Exception

(2) The court may order the public to be excluded from a hearing where the possibility of serious harm or injustice to any person justifies a departure from the general principle that court hearings should be open to the public.

Disclosure of information

(3) Where a proceeding is heard in the absence of the public, disclosure of information relating to the proceeding is not contempt of court unless the court expressly prohibited the disclosure of the information. 1984, c. 11, s. 145.

Prohibition against photography, etc., at court hearing

136.—(1) Subject to subsections (2) and (3), no person shall,

- (a) take or attempt to take a photograph, motion picture, audio recording or other record capable of producing visual or aural representations by electronic means or otherwise,

(i) at a court hearing,

AUDIENCES PUBLIQUES

135 (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des règles de pratique, les audiences des tribunaux sont publiques.

Audiences publiques

(2) Le tribunal peut ordonner le huis clos si la possibilité qu'une personne subisse un préjudice important ou une injustice grave justifie une dérogation au principe général de la publicité des audiences des tribunaux.

Exception

(3) La divulgation de renseignements concernant une instance à huis clos ne constitue pas un outrage au tribunal, à moins que le tribunal ne l'interdise formellement. 1984, chap. 11, art. 145.

Divulgence de renseignements

136 (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), nul ne peut :

Interdiction de prendre des photographies, etc. à l'audience

- a) faire ou tenter de faire une reproduction susceptible de donner, par procédé électronique ou autre, des représentations visuelles ou sonores, notamment par photographie, par film ou par enregistrement sonore :

(i) à une audience judiciaire,

(ii) of any person entering or leaving the room in which a court hearing is to be or has been convened, or

(iii) of any person in the building in which a court hearing is to be or has been convened where there is reasonable ground for believing that the person is there for the purpose of attending or leaving the hearing;

(b) publish, broadcast, reproduce or otherwise disseminate a photograph, motion picture, audio recording or record taken in contravention of clause (a); or

(c) broadcast or reproduce an audio recording made as described in clause (2) (b). 1984, c. 11, s. 146 (1); 1988, c. 69, s. 1 (1).

Exceptions

(2) Nothing in subsection (1),

(a) prohibits a person from unobtrusively making handwritten notes or sketches at a court hearing; or

(b) prohibits a solicitor, a party acting in person or a journalist from unobtrusively making an audio recording at a court hearing, in the manner that has been approved by the judge, for the sole purpose of supplementing or replacing handwritten notes. 1984, c. 11, s. 146 (2); 1988, c. 69, s. 1 (2).

Exceptions

(3) Subsection (1) does not apply to a photograph, motion picture, audio recording or record made with authorization of the judge,

(a) where required for the presentation of evidence or the making of a record or for any other purpose of the court hearing;

(b) in connection with any investitive, naturalization, ceremonial or other similar proceeding; or

(c) with the consent of the parties and witnesses, for such educational or instructional purposes as the judge approves. 1984, c. 11, s. 146 (3).

Offence

(4) Every person who contravenes this section is guilty of an offence and on conviction is liable to a fine of not more than \$25,000 or to imprisonment for a term of not more than six months, or to both. 1984, c. 11, s. 146 (4); 1989, c. 72, s. 18, *part*.

Documents
public

137.—(1) On payment of the prescribed fee, a person is entitled to see any document

(ii) d'une personne qui entre dans la salle où se tient ou doit se tenir l'audience, ou en sort,

(iii) d'une personne qui se trouve dans l'édifice où se tient ou doit se tenir l'audience, s'il existe des motifs valables de croire que la personne se rend à la salle d'audience ou la quitte;

b) publier, diffuser, reproduire ou distribuer autrement les photographies, les films ou les enregistrements sonores ou autres reproductions faits contrairement à l'alinéa a);

c) diffuser ou reproduire un enregistrement sonore fait de la manière décrite à l'alinéa (2) b). 1984, chap. 11, par. 146 (1); 1988, chap. 69, par. 1 (1).

(2) Le paragraphe (1) n'empêche pas :

Exceptions

a) une personne de prendre discrètement des notes par écrit ou de faire des croquis discrètement, à l'audience;

b) un procureur, une partie qui agit en son propre nom ou un journaliste de faire, discrètement et de la manière approuvée par le juge, un enregistrement sonore au cours de l'audience destiné uniquement à compléter ou à remplacer des notes manuscrites. 1984, chap. 11, par. 146 (2); 1988, chap. 69, par. 1 (2).

(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la photographie, au film, à l'enregistrement sonore ni à l'autre reproduction établie avec l'autorisation du juge :

Exceptions

a) aux fins de l'audience, et notamment pour la présentation de la preuve ou pour servir d'archives;

b) dans le cadre d'une cérémonie d'entrée en fonction ou de naturalisation ou d'une cérémonie de caractère semblable;

c) aux fins éducatives approuvées par le juge, avec le consentement des parties et des témoins. 1984, chap. 11, par. 146 (3).

Infraction

(4) Quiconque contrevient au présent article est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende d'au plus 25 000 \$ et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou d'une seule de ces peines. 1984, chap. 11, par. 146 (4); 1989, chap. 72, art. 18, *en partie*.

Documents
publics

137 (1) Quiconque a acquitté les droits prévus peut examiner un document déposé

filed in a civil proceeding in a court, unless an Act or an order of the court provides otherwise.

Sealing documents

(2) A court may order that any document filed in a civil proceeding before it be treated as confidential, sealed and not form part of the public record.

Court lists public

(3) On payment of the prescribed fee, a person is entitled to see any list maintained by a court of civil proceedings commenced or judgments entered.

Copies

(4) On payment of the prescribed fee, a person is entitled to a copy of any document the person is entitled to see. 1984, c. 11, s. 147.

au greffe dans une instance civile devant un tribunal, à moins qu'une loi ou une ordonnance du tribunal ne l'interdise.

(2) Le tribunal peut ordonner qu'un document déposé dans une instance civile soit traité comme un document confidentiel, qu'il soit fermé et qu'il ne fasse pas partie du dossier public.

(3) Quiconque a acquitté les droits prévus peut examiner tout répertoire des instances civiles introduites ou des jugements inscrits établi par un tribunal.

(4) Quiconque a acquitté les droits prévus peut obtenir une copie des documents qu'il a le droit d'examiner. 1984, chap. 11, art. 147.

Documents confidentiels

Accès au répertoire

Copies

MISCELLANEOUS

Multiplicity of proceedings

138. As far as possible, multiplicity of legal proceedings shall be avoided. 1984, c. 11, s. 148.

Joint liability not affected by judgment or release

139.—(1) Where two or more persons are jointly liable in respect of the same cause of action, a judgment against or release of one of them does not preclude judgment against any other in the same or a separate proceeding.

Two proceedings in respect of same damage

(2) Where a person who has suffered damage brings two or more proceedings in respect of the damage, the person is not entitled to costs in any of the proceedings, except the first proceeding in which judgment is obtained, unless the court is of the opinion that there were reasonable grounds for bringing more than one proceeding. 1984, c. 11, s. 149.

Vexatious proceedings

140.—(1) Where a judge of the Ontario Court (General Division) is satisfied, on application, that a person has persistently and without reasonable grounds,

- (a) instituted vexatious proceedings in any court; or
- (b) conducted a proceeding in any court in a vexatious manner,

the judge may order that,

- (c) no further proceeding be instituted by the person in any court; or
- (d) a proceeding previously instituted by the person in any court not be continued,

except by leave of a judge of the Ontario Court (General Division). 1984, c. 11, s. 150 (1); 1989, c. 55, s. 27 (1).

DISPOSITIONS DIVERSES

138 Il faut éviter, dans la mesure du possible, la multiplicité des instances. 1984, chap. 11, art. 148.

139 (1) Si la responsabilité conjointe de deux personnes ou plus découle de la même cause d'action, le jugement rendu contre une personne ou sa libération du jugement n'empêche pas d'obtenir un jugement contre les autres dans la même instance ou dans une instance distincte.

(2) Quiconque introduit deux instances ou plus à l'égard du même préjudice n'a droit aux dépens que dans la première instance où il obtient jugement, à moins que le tribunal ne soit d'avis qu'il existait des motifs valables d'en introduire plus d'une. 1984, chap. 11, art. 149.

140 (1) Si un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) est convaincu, sur requête, qu'une personne, de façon persistante et sans motif raisonnable :

- a) soit a introduit des instances vexatoires devant un tribunal;
- b) soit a agi d'une manière vexatoire au cours d'une instance devant un tribunal,

il peut lui interdire, sauf avec l'autorisation d'un juge de la Cour de l'Ontario (Division générale) :

- c) d'introduire d'autres instances devant un tribunal;
- d) de poursuivre devant un tribunal une instance déjà introduite. 1984, chap. 11, par. 150 (1); 1989, chap. 55, par. 27 (1).

Multiplicité des instances

Responsabilité conjointe

Deux instances pour le même préjudice

Poursuites vexatoires

Attorney General	(2) An application under subsection (1) shall be made only with the consent of the Attorney General, and the Attorney General is entitled to be heard on the application. 1984, c. 11, s. 150 (2).	(2) La requête visée au paragraphe (1) ne peut être présentée qu'avec le consentement du procureur général, qui a le droit d'être entendu à l'égard de la requête. 1984, chap. 11, par. 150 (2).	Procureur général
Application for leave to proceed	(3) Where a person against whom an order under subsection (1) has been made seeks leave to institute or continue a proceeding, the person shall do so by way of an application in the Ontario Court (General Division). 1984, c. 11, s. 150 (3); 1989, c. 55, s. 27 (2).	(3) La personne qui fait l'objet d'une ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) demande l'autorisation d'introduire ou de poursuivre une instance par voie de requête à la Cour de l'Ontario (Division générale). 1984, chap. 11, par. 150 (3); 1989, chap. 55, par. 27 (2).	Requête pour obtenir l'autorisation de poursuivre
Leave to proceed	(4) Where an application for leave is made under subsection (3), (a) leave shall be granted only if the court is satisfied that the proceeding sought to be instituted or continued is not an abuse of process and that there are reasonable grounds for the proceeding; (b) the person making the application for leave may seek the rescission of the order made under subsection (1) but may not seek any other relief on the application; (c) the court may rescind the order made under subsection (1); (d) the Attorney General is entitled to be heard on the application; and (e) no appeal lies from a refusal to grant relief to the applicant.	(4) Si une requête en autorisation est présentée aux termes du paragraphe (3) : a) l'autorisation n'est accordée que si le tribunal est convaincu que l'instance que l'on cherche à introduire ou à poursuivre ne constitue pas un abus de procédure et est fondée sur des motifs valables; b) le requérant peut demander l'annulation de l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1) mais ne peut, dans le cadre de la requête, chercher à obtenir d'autres mesures de redressement; c) le tribunal peut annuler l'ordonnance rendue aux termes du paragraphe (1); d) le procureur général a le droit d'être entendu; e) il ne peut être interjeté appel du rejet de la requête.	Autorisation
Abuse of process	(5) Nothing in this section limits the authority of a court to stay or dismiss a proceeding as an abuse of process or on any other ground. 1984, c. 11, s. 150 (4, 5).	(5) Le présent article ne restreint pas le pouvoir d'un tribunal de surseoir à une instance ou de la rejeter pour abus de procédure ou pour tout autre motif. 1984, chap. 11, par. 150 (4) et (5).	Abus de procédure
Civil orders directed to sheriffs	141. —(1) Unless an Act provides otherwise, orders of a court arising out of a civil proceeding and enforceable in Ontario shall be directed to a sheriff for enforcement.	141 (1) Sauf disposition contraire d'une loi, l'ordonnance judiciaire qui découle d'une instance civile et qui est exécutoire en Ontario est adressée à un shérif pour qu'il se charge de son exécution.	Ordonnances en matière civile adressées aux shérifs
Police to assist sheriff	(2) A sheriff who believes that the execution of an order may give rise to a breach of the peace may require a police officer to accompany the sheriff and assist in the execution of the order. 1989, c. 55, s. 28, <i>part</i> .	(2) Le shérif qui croit que l'exécution d'une ordonnance peut donner lieu à une atteinte à la paix publique peut exiger qu'un agent de police l'accompagne et l'aide dans l'exécution de l'ordonnance. 1989, chap. 55, art. 28, <i>en partie</i> .	Aide de la police
Protection for acting under court order	142. A person is not liable for any act done in good faith in accordance with an order or process of a court in Ontario. 1984, c. 11, s. 151.	142 Nul n'est responsable d'un acte accompli de bonne foi, conformément à une ordonnance ou à un acte de procédure émanant d'un tribunal de l'Ontario. 1984, chap. 11, art. 151.	Protection accordée dans le cadre d'une ordonnance
Enforcement of bonds and recognizances	143. —(1) A bond or recognizance arising out of a civil proceeding may be enforced in the same manner as an order for the payment of money by leave of a judge on motion by the Attorney General or any other person entitled to enforcement.	143 (1) Les cautionnements ou engagements financiers donnés dans une instance civile peuvent être exécutés de la même façon qu'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent, avec l'autorisation d'un juge obtenue sur présentation d'une motion par le	Exécution des cautionnements et engagements

procureur général ou la personne qui a droit à l'exécution.

(2) L'amende imposée pour outrage au tribunal peut être exécutée par le procureur général de la même façon qu'une ordonnance de paiement d'une somme d'argent ou de toute autre façon permise par la loi.

(3) Le shérif à qui est adressé un bref délivré aux termes du paragraphe (1) ou (2) procède immédiatement à l'exécution du bref, sans ordre d'exécution. 1984, chap. 11, art. 152.

144 Les mandats de dépôt, les mandats d'arrêt et toute autre ordonnance prescrivant l'arrestation ou la détention de personnes sont adressés aux agents de police aux fins d'exécution. 1989, chap. 24, par. 4 (3).

145 La somme d'argent ou le bien qui se trouve au greffe du tribunal ou entre les mains d'un exécuter ou administrateur testamentaire et auquel a droit le ressortissant d'un pays qui a un consul au Canada peut être remis au consul si celui-ci est autorisé à agir à titre de représentant officiel du ressortissant. 1984, chap. 11, art. 153.

146 En l'absence de dispositions expresses dans une loi, un règlement ou une règle sur la procédure à suivre quant à l'exercice de la compétence qui lui est conférée, le tribunal, le juge ou le juge de paix exerce cette compétence d'une manière compatible avec la bonne administration de la justice. 1989, chap. 55, art. 28, *en partie*.

147 (1) Les tribunaux ont les sceaux approuvés par le procureur général.

(2) Dans une instance civile, les documents émanant du tribunal sont revêtus du sceau du tribunal. 1984, chap. 11, art. 154.

148 Conformément à l'article 19 de la *Loi sur la Cour fédérale* (Canada), la Cour fédérale du Canada a compétence :

- a) sur les litiges entre le Canada et l'Ontario;
- b) sur les litiges entre l'Ontario et une autre province où une disposition semblable à celle-ci est en vigueur. 1984, chap. 11, art. 155.

PARTIE VIII

DISPOSITIONS DIVERSES

149 (1) Un document déposé devant un tribunal qui fait mention d'un des tribunaux énumérés dans la colonne 1 du tableau figurant à l'article 160 de la *Loi de 1984 sur les tribunaux judiciaires* telle que l'adopte l'article 31 du chapitre 55 des Lois de l'Ontario de

(2) A fine for contempt of court may be enforced by the Attorney General in the same manner as an order for the payment of money or in any other manner permitted by law.

(3) The sheriff to whom a writ obtained under subsection (1) or (2) is directed shall proceed immediately to carry out the writ without a direction to enforce. 1984, c. 11, s. 152.

144. Warrants of committal, warrants for arrest and any other orders requiring persons to be apprehended or taken into custody shall be directed to police officers for enforcement. 1989, c. 24, s. 4 (3).

145. Where a person who is ordinarily resident in a foreign country is entitled to money or property that is in the hands of a court or an executor or administrator, and if the foreign country has a consul in Canada who is authorized to act as the person's official representative, the money or property may be paid or delivered to the consul. 1984, c. 11, s. 153.

146. Jurisdiction conferred on a court, a judge or a justice of the peace shall, in the absence of express provision for procedures for its exercise in any Act, regulation or rule, be exercised in any manner consistent with the due administration of justice. 1989, c. 55, s. 28, *part*.

147.—(1) The courts shall have such seals as are approved by the Attorney General.

(2) Every document issued out of a court in a civil proceeding shall bear the seal of the court. 1984, c. 11, s. 154.

148. The Federal Court of Canada has jurisdiction,

- (a) in controversies between Canada and Ontario;
- (b) in controversies between Ontario and any other province in which an enactment similar to this section is in force,

in accordance with section 19 of the *Federal Court Act* (Canada). 1984, c. 11, s. 155.

PART VIII

MISCELLANEOUS

149.—(1) A document filed in court that refers to a court set out in column 1 of the Table to section 160 of the *Courts of Justice Act, 1984*, as enacted by the Statutes of Ontario, 1989, chapter 55, section 31, is not by that reason invalid and shall be deemed to

Exécution des amendes pour outrage au tribunal

Exécution par le shérif

Ordonnances exécutées par la police

Rôle d'un consul

Absence de procédure

Sceau des tribunaux

Idem

Compétence de la Cour fédérale

Documents déposés

Documents filed

Enforcement of fines for contempt

Enforcement by sheriff

Orders enforceable by police

Consul as official representative

Where procedures not provided

Seal of court

Idem

Jurisdiction of Federal Court

refer to the court set out opposite to it in column 2.

Subsection repealed

(2) Subsection (1) is repealed on the 1st day of September, 1991. 1989, c. 55, s. 29, part.

Renewal of writs of execution issued before January 1, 1985

150. A writ of execution that was issued before the 1st day of January, 1985 may be renewed in the same manner and with the same effect as a writ of execution issued on or after that day. 1987, c. 1, s. 9.

References to counties for judicial purposes

151.—(1) A reference in this Act or any other Act, rule or regulation to a county or district for judicial purposes is deemed to be a reference to the corresponding area that, for municipal or territorial purposes, comprises the county, district, union of counties or regional, district or metropolitan municipality.

Separated municipalities

(2) For the purpose of subsection (1), every city, town and other municipality is united to and forms part of the county in which it is situate.

Exceptions

(3) Subsection (1) is subject to the following:

1. A reference in an Act or regulation to a county or district for judicial purposes is, in the case of The Regional Municipality of Haldimand-Norfolk, deemed to be a reference to the following areas:
 - i. All the area of the County of Haldimand as it existed on the 31st day of March, 1974.
 - ii. All the area of the County of Norfolk as it existed on the 31st day of March, 1974.
2. A reference in an Act or regulation to a county or district for judicial purposes is, in the case of The Regional Municipality of Niagara, deemed to be a reference to the following areas:
 - i. All the area of the County of Lincoln as it existed on the 31st day of December, 1969.
 - ii. All the area of the County of Welland as it existed on the 31st day of December, 1969.
3. A reference in an Act or regulation to a county or district for judicial purposes is, in the case of The Regional Municipality of Sudbury and the Territorial District of Sudbury, deemed to be a reference to all the area in The Regional Municipality of Sudbury and in the Territorial District of Sudbury.

1989 n'est pas pour autant invalide et est réputé faire mention du tribunal correspondant de la colonne 2.

(2) Le paragraphe (1) est abrogé le 1^{er} septembre 1991. 1989, chap. 55, art. 29, en partie.

Abrogation du par. (1)

150 Le bref d'exécution délivré avant le 1^{er} janvier 1985 peut être renouvelé de la même manière qu'un bref d'exécution délivré à cette date ou à une date ultérieure. Il a alors le même effet que ce dernier. 1987, chap. 1, art. 9.

Renouvellement des brefs d'exécution délivrés avant le 1^{er} janvier 1985

151 (1) La mention dans la présente loi ou dans toute autre loi, toute règle ou tout règlement d'un comté ou d'un district à des fins judiciaires est réputée une mention du secteur correspondant qui, à des fins municipales ou territoriales, comprend le comté, le district, les comtés unis, ou la municipalité régionale, de district ou de communauté urbaine.

Mention des comtés à des fins judiciaires

(2) Pour l'application du paragraphe (1), chaque cité, ville et autre municipalité est unie au comté dans lequel elle est située et en fait partie intégrante.

Municipalités séparées

(3) Le paragraphe (1) fait l'objet des exceptions suivantes :

Exceptions

1. La mention dans une loi ou un règlement d'un comté ou d'un district à des fins judiciaires est réputée, dans le cas de la municipalité régionale de Haldimand-Norfolk, une mention des secteurs suivants :
 - i. Tout le secteur du comté de Haldimand tel qu'il existait le 31 mars 1974.
 - ii. Tout le secteur du comté de Norfolk tel qu'il existait le 31 mars 1974.
2. La mention dans une loi ou un règlement d'un comté ou d'un district à des fins judiciaires est réputée, dans le cas de la municipalité régionale de Niagara, une mention des secteurs suivants :
 - i. Tout le secteur du comté de Lincoln tel qu'il existait le 31 décembre 1969.
 - ii. Tout le secteur du comté de Welland tel qu'il existait le 31 décembre 1969.
3. La mention dans une loi ou un règlement d'un comté ou d'un district à des fins judiciaires est réputée, dans le cas de la municipalité régionale de Sudbury et du district territorial de Sudbury, une mention de tout le secteur de la municipalité régionale de Sud-

4. A reference in an Act or regulation to a county or district for judicial purposes is, in the case of an area described below, deemed to be a reference to all the area in the areas described below:

- i. All the area in the County of Victoria.
 - ii. All the area in the County of Haliburton.
 - iii. All the area in any part of the townships of Sherborne, McClintock, Livingstone, Lawrence and Nightingale located in Algonquin Park, so long as the part remains part of Algonquin Park. 1989, c. 55, s. 31, *part*.
-

bury et du district territorial de Sudbury.

4. La mention dans une loi ou un règlement d'un comté ou d'un district à des fins judiciaires est réputée, dans le cas du secteur indiqué ci-après, une mention de tout le territoire compris dans les secteurs indiqués ci-après :

- i. Tout le secteur du comté de Victoria.
 - ii. Tout le secteur du comté de Haliburton.
 - iii. Tout le secteur d'une partie quelconque des cantons de Sherborne, McClintock, Livingstone, Lawrence et Nightingale situés dans le parc Algonquin, tant que cette partie fait partie du parc Algonquin. 1989, chap. 55, art. 31, *en partie*.
-

